

La Bible

LA BIBLE



LA BIBLE
DU SEMEUR

**traduite en français
d'après les textes originaux
hébreu et grec**

avec introductions, notes et lexique



SOCIETE BIBLIQUE
INTERNATIONALE

International Bible Society, 1820 Jet Stream Drive, Colorado Springs, CO 80921 USA
Association Biblique Internationale, 39 Grande Rue Charles de Gaulle,
F-94130 Nogent-sur-Marne

Imprimé en Grande-Bretagne
Dépôt légal: octobre 1994

PRESENTATION DE LA BIBLE DU SEMEUR

La Bible

La Bible, qui a marqué l'histoire de l'humanité comme aucun autre livre, est pour celui qui la découvre un recueil à plusieurs égards surprenant.

L'une de ses particularités est d'avoir été rédigée en deux langues très différentes: l'hébreu, avec quelques passages en araméen, pour l'Ancien Testament, et le grec pour le Nouveau Testament. Sa composition s'est échelonnée sur plusieurs siècles, et ses écrits sont de genres variés. On y trouve des codes de lois, des généalogies, des récits, des prières, des textes prophétiques, philosophiques ou lyriques, des maximes, des lettres, etc. La Bible regroupe soixante-six «livres», dont certains sont anonymes. Mais la plupart de leurs auteurs sont connus. Parmi eux, on remarque de grandes figures politiques (Moïse, Néhémie), des rois (David, Salomon), des prêtres (Jérémie, Ezéchiel, Zacharie), un agriculteur (Amos), des prophètes. Parmi les apôtres, Pierre et Jean étaient pêcheurs de métier et Paul fabriquait des tentes.

Par la diversité de ses auteurs et des écrits qui la composent, la Bible constitue une véritable «bibliothèque». Cependant, le recueil qu'elle forme témoigne d'une unité profonde, inscrite dans l'histoire et révélée par le lien qui unit ses deux parties principales: l'Ancien et le Nouveau Testament.

L'*Ancien Testament* — c'est-à-dire le livre de la première alliance de Dieu avec son peuple — est le livre de la préparation au salut: alors que l'homme s'est révolté contre son Créateur, Dieu, dans son amour, a voulu sauver ceux qui accepteraient sa grâce. Au fil des siècles, il a préparé la venue du Libérateur des hommes. Le Seigneur a d'abord choisi Abraham et Israël pour former le peuple où naîtrait ce Sauveur. Puis, par Moïse, il a communiqué ses lois, pour indiquer à son peuple comment mener une vie juste. Il a donné à Israël un pays, préfiguration de la nouvelle terre à venir, intronisé un roi, annonce du Messie promis, et fait construire un Temple, image de la présence future de Dieu au milieu de la communauté des sauvés. Les prophètes ont médité cette préparation du salut, qu'ils ont annoncé au peuple de manière de plus en plus précise.

Quand, après quatre siècles de «silence» des prophètes, la voix de Jean-Baptiste a retenti, la préparation du salut allait connaître son accomplissement. Jésus, le Sauveur, est né d'une jeune fille d'Israël. Après avoir vécu une vie parfaitement juste, il s'est offert lui-même en sacrifice pour le pardon de l'humanité. Mais Dieu l'a ressuscité, comme l'ont attesté des centaines de témoins. Quarante jours après, il est retourné auprès de son Père, d'où il règne en roi sur l'univers et sur le peuple avec lequel il a établi une «alliance» nouvelle.

Telle est l'histoire véridique relatée dans le *Nouveau Testament* par les quatre évangiles et dans le livre des Actes. Les lettres qui suivent ont été adressées par les apôtres (c'est-à-dire les «envoyés») du Christ à des communautés constituées d'hommes et de femmes qui avaient mis leur foi en Jésus et qui adoptaient son enseignement comme règle de vie. Ces lettres expliquent l'œuvre de Jésus-Christ et précisent comment vivre pour lui être agréable. Enfin, l'Apocalypse dévoile les forces agissantes de l'histoire et l'issue finale du conflit entre Dieu et le Mal.

La Bible, unique par son thème, son inspiration et son impact, a été traduite en tout ou en partie, dans plus de deux mille langues. Elle a aussi été bien des fois traduite et retraduite en français pour que chaque génération comprenne, dans ses mots, le message de vérité que Dieu adresse à l'humanité.

La version de la Bible du Semeur

La version de *la Bible du Semeur* est le fruit de plusieurs années de travail. Cette traduction nouvelle a eu pour objectif de rendre le texte biblique aisément compréhensible au lecteur non averti, et de permettre à ceux qui sont familiarisés avec la Bible d'apprécier d'une manière nouvelle le sens et la richesse de son message.

La comparaison de près d'une centaine de versions a été utile pour déterminer les formulations les plus aptes à rendre la pensée des auteurs bibliques pour les hommes de notre temps. La révision de ce travail a été faite au cours de ces quatre dernières années, sous les auspices de *la Société Biblique Internationale*, par un comité de théologiens évangéliques et de spécialistes de la traduction biblique. Ils se sont constamment référés aux originaux hébreux et grecs: pour l'Ancien Testament, la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1968-1976) et, pour le Nouveau Testament, *The Greek New Testament* (United Bible Societies; 3e édition, 1983) ainsi que le *Novum Testamentum* de Nestlé-Aland (26e édition, 1979). Ils ont aussi consulté les meilleurs commentaires actuels. Les acquis récents de la linguistique et de l'exégèse ont été mis à profit pour le choix des termes et la reformulation du sens suivant le génie de notre langue.

Cet effort considérable a été motivé par le désir de mettre entre les mains du public francophone un texte pouvant servir à la fois à un premier contact avec la Bible, à la lecture et à la méditation personnelle, à l'étude approfondie et à la lecture publique. L'objectif premier de l'équipe de traduction a été d'allier fidélité aux originaux et compréhensibilité du texte. Une attention spéciale a été portée à la dimension esthétique du texte pour rendre la prose de manière bien fluide et la poésie par des vers libres rythmés.

Le vœu des éditeurs est que cette version de *la Bible du Semeur* conduise beaucoup de lecteurs à connaître Jésus-Christ, la Parole de vie, qui offre la vie et change les vies.

Le Comité de Traduction

Octobre 1992

La liste nominative des traducteurs sera adressée sur demande
par l'Association Biblique Internationale,
agence française de la Societé Biblique Internationale,
éditeur de la Bible du Semeur
39 Grande Rue Charles de Gaulle, F-94130 Nogent-sur-Marne
ou par l'International Bible Society
1820 Jet Stream Drive, Colorado Springs, CO 80921 USA

AVIS AU LECTEUR

Les noms

Deux critères ont présidé au choix des noms propres. Pour les noms connus de tous, la transcription habituelle a été conservée. Tel est le cas, par exemple, des noms Assyrie, Nabuchodonosor, Ezéchiel ou Jérémie. Quant aux autres noms, pour ne pas créer inutilement un nouveau système de transcription, les traducteurs se sont conformés à celui qui est le plus répandu dans le protestantisme contemporain de langue française, tel qu'il a été proposé par *la Bible* dite *à la Colombe*.

La traduction des noms divins s'inscrit aussi dans cette tradition, en particulier celle du nom hébreu *Yahwéh* que Dieu s'est donné (voir Ex 3.13ss.). Il aurait été possible de suivre l'ancienne version grecque de l'Ancien Testament, que cite le Nouveau Testament et qui illustre l'usage du judaïsme, dès le deuxième siècle avant Jésus-Christ, de ne pas prononcer le nom divin et de le rendre par un équivalent: «le Seigneur» (Es 45.23-24 et Ph 2.11; Ps 110.1 et les citations dans le Nouveau Testament). Cependant, il a semblé préférable d'utiliser une traduction, même approximative, du nom *Yahwéh*, qui est une forme du verbe *être* en hébreu (Ex 3.14-15). D'où l'adoption de sa traduction traditionnelle par «l'Eternel». L'expression *Yahwéh Sabaot*, en revanche, à cause de la traduction du mot *Sabaot* par «armées célestes», a été rendue, selon les passages, par «l'Eternel, le Seigneur des armées célestes» ou, pour des raisons stylistiques, par «le Seigneur des armées célestes».

Les aides

Une brève *introduction* à chaque livre de la Bible permet au lecteur de mieux situer ce qu'il va lire.

Des *notes*, en bas de page, avec leur renvoi dans le texte (par ex. image[e], p.3), offrent quatre types d'informations:

— les renseignements d'ordre historique, géographique ou culturel, nécessaires à la compréhension du passage;

— les autres traductions possibles du texte original;

— l'indication de divergences textuelles dans les manuscrits qui sont à notre disposition;

— les références de passages utiles à la compréhension du texte, en particulier celles des citations de l'Ancien Testament dans le Nouveau Testament.

Un *lexique* contient l'explication des termes techniques ou fréquents qui n'ont pu être évités. Les mots du lexique sont signalés dans le texte par un astérisque (par ex. *Achéra).

Un schéma donne les correspondances entre les mois du *calendrier hébreu* et ceux du calendrier moderne, avec l'indication des principales fêtes.

Enfin, quelques *cartes* permettent de situer les événements dont parle l'Ecriture.

Les abréviations utilisées dans les notes et le lexique

15.4-6 renvoie au chapitre 15 et aux versets 4 à 6 du livre qui contient la note.
Mc 13.12 renvoie au chapitre 13 et au verset 12 de l'évangile selon Marc.

A.T	Ancien Testament
ap.	après
av.	avant
cf.	confer
ch.	chapitre
J.-C.	Jésus-Christ
N.T.	Nouveau Testament
par ex.	par exemple
p.	page
pp.	pages
s.	suivant
ss.	suivants
v.	verset
vv.	versets

Abréviations des noms des livres bibliques

Ab	Abdias
Ac	Actes des Apôtres
Ag	Aggée
Am	Amos
Ap	Apocalypse
1 Ch	1 Chroniques
2 Ch	2 Chroniques
1 Co	1 Corinthiens
2 Co	2 Corinthiens
Col	Colossiens
Ct	Cantique des Cantiques
Dn	Daniel
Dt	Deutéronome
Ec	Ecclésiaste
Ep	Ephésiens
Es	Esaïe
Esd	Esdras
Est	Esther
Ex	Exode
Ez	Ezéchiel
Ga	Galates
Gn	Genèse
Ha	Habaquq
He	Hébreux
Jb	Job
Jc	Jacques
Jg	Juges
Jl	Joël
Jn	Jean
1 Jn	1 Jean
2 Jn	2 Jean
3 Jn	3 Jean
Jon	Jonas
Jos	Josué
Jr	Jérémie
Jude	Jude
Lc	Luc
Lm	Lamentations
Lv	Lévitique
Mc	Marc
Mi	Michée
Ml	Malachie
Mt	Matthieu
Na	Nahoum
Nb	Nombres
Ne	Néhémie
Os	Osée
1 P	1 Pierre
2 P	2 Pierre
Ph	Philippiens
Phm	Philémon
Pr	Proverbes
Ps	Psaumes
1 R	1 Rois
2 R	2 Rois
Rm	Romains
Rt	Ruth
1 S	1 Samuel
2 S	2 Samuel
So	Sophonie
1 Th	1 Thessaloniciens
2 Th	2 Thessaloniciens
1 Tm	1 Timothée
2 Tm	2 Timothée
Tt	Tite
Za	Zacharie

TABLE DES MATIERES

LE NOUVEAU TESTAMENT

L'ANCIEN TESTAMENT

LA GENESE

Le livre de la Genèse introduit l'ensemble des cinq premiers livres de la Bible qui forment ce qu'on appelle le Pentateuque ou les «Ecrits de Moïse» (2 Co 3.15). Comme son nom l'indique, la Genèse traite des origines: celles de l'univers, de l'homme et de la femme, du mal parmi les hommes, des nations qui couvrent la surface de la terre et du peuple d'Israël. Premier livre de l'Ecriture, il fournit les trois clés qui permettent de comprendre le monde dans lequel nous vivons et l'œuvre de Dieu dans l'histoire: (1) Dieu a tout créé, (2) l'homme s'est révolté contre son Créateur et (3) le Seigneur est intervenu pour le sauver.

C'est à partir de traditions orales et écrites, liées aux généalogies, recueillies, assumées et purifiées de leurs erreurs, que le texte a été rédigé. Ces histoires ancestrales forment l'ossature du livre qui se compose de deux grandes sections principales.

La première grande section (ch.1 à 11) commence par une affirmation éclatante: Dieu a créé le monde et tout ce qu'il contient, et tout ce qu'il a créé est bon. L'apparition du péché est ensuite évoquée (ch.3) et la responsabilité humaine ainsi que les conséquences de la faute sont soulignées. Les hommes s'enferment alors dans la révolte contre le Seigneur, avec le crime de Caïn et la violence de Lémek (ch.4), l'immoralité des contemporains de Noé (6.1-8) et l'orgueil des bâtisseurs de la tour de Babel (11.1-9). Cet entêtement des hommes à faire le mal (6.5) ne pouvait qu'appeler le jugement de Dieu: le déluge (ch.6 à 9), préfiguration du jugement à venir, ainsi que la division des langues et la dispersion des hommes à Babel (ch.11).

Pourtant, dès la révolte du premier couple, en même temps que la malédiction du pécheur est annoncée la promesse d'une délivrance à venir (3.15). L'alliance de Dieu avec Noé et ses descendants (ch.9) rappelle que le Créateur n'a pas abandonné sa création.

Au début de la seconde grande section du livre (ch.12 à 50), avec Abraham, qui a vécu entre 2100 et 1800 av. J.-C., la promesse commence à se réaliser. Dieu promet au patriarche de lui donner un pays et de bénir «en lui, tous les peuples de la terre» (12.3). Abraham répond à la promesse divine par la foi (15.6), montrant ainsi comment l'homme doit s'approcher de Dieu. L'alliance conclue par l'Eternel (ch.17) inclut la «descendance» d'Abraham: Isaac, le fils de la promesse (ch.21), puis Jacob (25.19 à 36.43), qui deviendra Israël (32.29), et Joseph et ses frères, qui se sont établis en Egypte pour fuir la famine (ch.37 à 50). Mais cette «descendance» promise ne trouvera son parfait accomplissement qu'en Jésus-Christ (Ga 3.16) qui, par sa mort et sa résurrection, a vaincu le Serpent comme le laissait entrevoir la promesse de Genèse 3.15.

LA CREATION DE L'UNIVERS

1 Au commencement, Dieu créa le ciel et la
terre. 2 Or, la terre était alors informe et
vide. Les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Es-
prit de Dieu planait au-dessus des eaux.
3 Et Dieu dit alors:
— Que la lumière soit!
Et la lumière fut[a]. 4 Dieu vit que la lumière
était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres.
5 Il appela la lumière: «jour» et les ténèbres:
«nuit».
Il y eut un soir, puis un matin. Ce fut le
premier jour.
6 Et Dieu dit:
— Qu'il y ait une étendue entre les eaux
pour les séparer.
7 Dieu fit l'étendue. Il sépara les eaux d'en-
dessous de l'étendue des eaux d'au-dessus. Et
ce fut ainsi.
8 Dieu appela cette étendue: «ciel». Il y eut
un soir, puis un matin: ce fut le deuxième jour.
9 Et Dieu dit:
— Je veux que les eaux d'au-dessous du ciel
se rassemblent en un seul endroit afin que la
terre ferme paraisse.

---

a 1.3 Allusion en 2 Co 4.6.

Et ce fut ainsi.
10 Dieu appela «terre» la terre ferme, et
«mer» l'amas des eaux. Et Dieu vit que c'était
bon.
11 Et Dieu dit:
— Que la terre se recouvre de verdure,
d'herbe portant sa semence, et d'arbres fruitiers
produisant du fruit selon leur sorte, portant cha-
cun sa semence, partout sur la terre.
Et ce fut ainsi.
12 La terre fit germer de la verdure, de l'herbe
portant sa semence selon sa sorte et des arbres
produisant du fruit selon leur sorte, portant cha-
cun sa semence. Dieu vit que c'était bon.
13 Il y eut un soir, puis un matin: ce fut le
troisième jour.
14 Et Dieu dit:
— Que, dans l'étendue du ciel, il y ait des
luminaires pour que l'on distingue le jour de la
nuit, et pour marquer les saisons, les jours et les
ans. 15 Que, dans l'étendue du ciel, ils servent
de luminaires pour illuminer la terre.
Et ce fut ainsi.
16 Dieu fit deux grands luminaires, le plus
grand des deux afin qu'il préside au jour, et le
plus petit pour présider à la nuit. Il fit aussi les
étoiles. 17 Et il les plaça dans l'étendue du ciel
afin d'illuminer la terre, 18 de présider au jour
ainsi qu'à la nuit, et de séparer la lumière des
ténèbres. Et Dieu vit que c'était bon.
19 Il y eut un soir, puis un matin: ce fut le
quatrième jour.
20 Et Dieu dit:
— Que les eaux foisonnent d'une multitude
d'animaux vivants, et que des oiseaux volent
dans le ciel, au-dessus de la terre!
21 Alors Dieu créa les grands animaux ma-
rins et tous les êtres vivants qui se meuvent et
foisonnent dans les eaux, selon leur sorte, et tous
les oiseaux ailés selon leur sorte. Et Dieu vit que
c'était bon. 22 Et il les bénit, en ces termes:
— Soyez féconds, multipliez-vous, rem-
plissez les eaux des mers, et que les oiseaux
aussi se multiplient sur la terre.
23 Il y eut un soir, puis un matin: ce fut le
cinquième jour.
24 Et Dieu dit:
— Que la terre produise des êtres vivants
selon leur sorte, des bestiaux, des reptiles et des
insectes, et des animaux sauvages selon leur
sorte.
Et ce fut ainsi.
25 Dieu fit les animaux sauvages selon leur
sorte, il fit les bestiaux selon leur sorte, les
reptiles et les insectes selon leur sorte. Et Dieu
vit que c'était bon.
26 Et Dieu dit:
— Faisons les hommes pour qu'ils soient
notre image [b], ceux qui nous ressemblent. Qu'ils
dominent sur les poissons de la mer, sur les
oiseaux du ciel, sur les bestiaux sur toute la terre
et sur tous les reptiles et les insectes.
27 Dieu créa les hommes pour qu'ils soient
son image, oui, il les créa pour qu'ils soient
l'image de Dieu. Il les créa homme et femme [c].
28 Dieu les bénit en disant:
— Soyez féconds, multipliez-vous, rem-
plissez la terre, rendez-vous en maîtres, et do-
minez les poissons des mers, les oiseaux du ciel
et tous les reptiles et les insectes.
29 Et Dieu dit:
— Voici, je vous donne, pour vous en nour-
rir, toute plante portant sa semence partout sur
la terre, et tous les arbres fruitiers portant leur
semence.
30 Je donne aussi à tout animal vivant sur la
terre, aux oiseaux du ciel, à tout animal qui se
meut à ras de terre, et à tout être vivant, toute
plante verte pour qu'ils s'en nourrissent.
Et ce fut ainsi.
31 Dieu considéra tout ce qu'il avait créé, et
trouva cela très bon.
Il y eut un soir, puis un matin: ce fut le
sixième jour.

2 Ainsi furent achevés le ciel et la terre avec
toute l'armée de ce qu'ils contiennent.
2 Au septième jour, Dieu avait achevé tout ce
qu'il avait créé. Alors il se reposa [d] en ce jour-là
de toutes les œuvres qu'il avait accomplies.
3 Il bénit le septième jour, il en fit un jour qui
lui est réservé, car, en ce jour-là, il se reposa de
toute l'œuvre de création qu'il avait accom-
plie [e].

L'HISTOIRE DES DEBUTS DE L'HUMANITE

L'alliance d'Eden

4 Telle est l'histoire de ce qui est issu du ciel
et de la terre lorsqu'ils furent créés.
Au temps où l'Eternel Dieu fit la terre et le
ciel, 5 il n'existait encore sur la terre aucun
arbuste, et aucune herbe des champs n'avait
encore germé, car l'Eternel Dieu n'avait pas fait

---

[b] **1.26** D'autres comprennent: *à notre image*. Voir 5.1-12; 9.6; 1 Co 11.7. [c] **1.27** Cité en Mt 19.4 et Mc 10.6.
[d] **2.2** Verbe d'où dérive le mot hébreu qui désigne le sabbat. [e] **2.3** Allusion en Ex 20.11.

pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme
pour cultiver la terre. 6 De l'eau sourdait et
irriguait toute la surface du sol.
7 L'Eternel Dieu façonna l'homme avec de la
poussière du sol, il lui insuffla dans les narines le
souffle de vie, et l'homme devint un être vivant[f].
8 L'Eternel Dieu planta un jardin vers
l'Orient: l'Eden, le Pays des délices. Il y plaça
l'homme qu'il avait façonné.
9 L'Eternel Dieu fit pousser du sol toutes
sortes d'arbres d'aspect agréable portant des
fruits délicieux, et il mit l'arbre de la vie[g] au
milieu du jardin. Il y plaça aussi l'arbre du choix
entre le bien et le mal[h].
10 Du pays d'Eden sortait un fleuve qui arro-
sait le jardin. De là, il se divisait en quatre bras.
11 Le nom de l'un était Pichôn: il contourne
tout le pays de Havila au sol gorgé d'or, 12 un
or d'excellente qualité. On trouve aussi dans
cette contrée de l'ambre parfumée et la pierre
précieuse appelée onyx.
13 Le deuxième fleuve s'appelait Guihôn, il
parcourt toute l'Ethiopie[i].
14 Le troisième fleuve s'appelait le Tigre,
c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie.
Et le quatrième fleuve c'est l'Euphrate.
15 L'Eternel Dieu prit l'homme et l'établit
dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le garder.
16 Et l'Eternel Dieu ordonna à l'homme:
— Mange librement des fruits de tous les
arbres du jardin, 17 sauf du fruit de l'arbre du
choix entre le bien et le mal. De celui-là, n'en
mange pas, car le jour où tu en mangeras, tu
mourras.
18 L'Eternel Dieu dit:
— Il n'est pas bon que l'homme soit seul, je
lui ferai une aide qui soit son vis-à-vis.
19 L'Eternel Dieu, qui avait façonné du sol
tous les animaux des champs et tous les oiseaux
du ciel, les fit venir vers l'homme pour voir
comment il les nommerait, afin que tout être
vivant porte le nom que l'homme lui donnerait.
20 L'homme donna donc un nom à tous les
animaux domestiques, à tous les oiseaux du ciel
et aux animaux sauvages. Mais il ne trouva pas
d'aide qui soit son vis-à-vis.
21 Alors l'Eternel Dieu plongea l'homme
dans un profond sommeil. Pendant que celui-ci
dormait, il prit une de ses côtes[j] et referma la
chair à la place. 22 Puis l'Eternel Dieu forma une
femme de la côte qu'il avait prise de l'homme,
et il l'amena à l'homme.
23 Alors l'homme s'écria:

Voici bien cette fois
celle qui est
os de mes os,
chair de ma chair.
Elle sera appelée «femme»
car elle a été prise
de l'homme.

24 C'est pourquoi un homme se séparera de
son père et de sa mère et s'attachera à sa femme,
et les deux ne feront plus qu'un[k]. 25 L'homme
et sa femme étaient tous deux nus sans en éprou-
ver aucune honte.

La rupture de l'alliance

3 Le serpent[l] était le plus tortueux[m] de tous
les animaux des champs que l'Eternel Dieu
avait faits. Il demanda à la femme:
— Vraiment, Dieu vous a dit: «Ne mangez
du fruit d'aucun des arbres du jardin!»?
2 La femme répondit au serpent:
— Nous mangeons des fruits des arbres du
jardin, 3 excepté du fruit de l'arbre qui est au
milieu du jardin. Dieu a dit de ne pas en manger
et de ne pas y toucher sinon nous mourrons.
4 Alors le serpent dit à la femme:
— Mais pas du tout! Vous ne mourrez pas!
5 Seulement Dieu sait bien que le jour où vous
en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez
comme Dieu, choisissant vous-mêmes entre le
bien et le mal[n].
6 Alors la femme vit que le fruit de l'arbre
était bon à manger, agréable aux yeux, et qu'il
était précieux pour ouvrir l'intelligence. Elle
prit donc de son fruit et en mangea. Elle en
donna aussi à son mari qui était avec elle, et il
en mangea[o]. 7 Aussitôt, les yeux de tous deux
s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils
étaient nus. Alors ils se firent des pagnes en
cousant ensemble des feuilles de figuier.
8 Au moment de la brise du soir, ils entendi-
rent l'Eternel Dieu parcourant le jardin. Alors
l'homme et sa femme se cachèrent de l'Eternel
Dieu parmi les arbres du jardin.

---

f **2.7** Allusion en 1 Co 15.45. *g* **2.9** Voir Pr 3.18; Ap 2.7; 22.2,14. *h* **2.9** D'autres comprennent: *l'arbre de la connaissance du bien et du mal* (de même au v.17). *i* **2.13** En hébreu: *Kouch*, terme qui désigne dans le reste de l'Ancien Testament le Soudan ou l'Ethiopie. Le fleuve serait donc le Nil. Certains, cependant, situent *le pays de Kouch*, dont parle ce passage, en Mésopotamie. *j* **2.21** Autre traduction: *une partie du côté de l'homme.* *k* **2.24** Cité en Mt 19.5; Mc 10.7-8; 1 Co 6.16; Ep 5.31. *l* **3.1** Voir Ap 12.9; 20.2. *m* **3.1** Jeu de mots en hébreu avec le terme traduit «nus» (2.25). *n* **3.5** D'autres comprennent: *connaissant le bien et le mal.* *o* **3.6** Allusion en 2 Co 11.3; 1 Tm 2.14.

9 Mais l'Eternel Dieu appela l'homme et lui
demanda:
— Où es-tu?
10 Celui-ci répondit:
— Je t'ai entendu dans le jardin et j'ai eu
peur, car je suis nu; alors je me suis caché.
11 Dieu dit:
— Qui t'a appris que tu es nu? Aurais-tu
mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu
de manger?
12 Adam répondit:
— C'est la femme que tu as placée auprès
de moi qui m'a donné du fruit de cet arbre, et
j'en ai mangé.
13 L'Eternel Dieu dit à la femme:
— Pourquoi as-tu fait cela?
— C'est le serpent qui m'a trompée, répon-
dit la femme, et j'en ai mangé.
14 Alors l'Eternel Dieu dit au serpent:
— Puisque tu as fait cela, te voilà maudit
parmi tout le bétail et les animaux sauvages, tu
te traîneras sur le ventre et tu mangeras de la
poussière tout au long de ta vie. 15 Je susciterai
l'hostilité entre toi-même et la femme, entre ta
descendance[p] et sa descendance. Celle-ci
t'écrasera la tête, et toi, tu lui écraseras[q] le talon.
16 Dieu dit à la femme:
— Je rendrai tes grossesses très pénibles, et
tu mettras tes enfants au monde dans la souf-
france. Ton désir se portera vers ton mari, mais
lui te dominera.
17 Il dit à Adam:
— Puisque tu as écouté ta femme et que tu
as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais
défendu de manger, le sol est maudit à cause de
toi. C'est avec beaucoup de peine que tu en
tireras ta nourriture tout au long de ta vie. 18 Il
te produira des épines et des chardons. Et tu
mangeras des produits du sol.
19 Oui, tu en tireras ton pain à la sueur de ton
front jusqu'à ce que tu retournes au sol dont tu
as été tiré, car tu es poussière et tu retourneras
à la poussière.
20 L'homme nomma sa femme Eve (Vie)
parce qu'elle est la mère de toute vie humaine.
21 L'Eternel Dieu fit à Adam et à sa femme
des vêtements de peaux pour les habiller.
22 Puis il dit:
— Voici que l'homme est devenu comme
l'un de nous pour le choix entre le bien et le
mal[r]. Maintenant il ne faut pas qu'il tende la
main pour cueillir aussi du fruit de l'arbre de
la vie, qu'il en mange et qu'il vive éternelle-
ment.
23 Alors l'Eternel Dieu le chassa du jardin
d'Eden pour qu'il travaille le sol d'où il avait
été tiré.
24 Après avoir chassé l'homme, il posta des
*chérubins à l'est du jardin d'Eden, avec une
épée flamboyante tournoyant en tout sens pour
barrer l'accès de l'arbre de la vie.

L'intrusion de la violence

4 L'homme s'unit à Eve, sa femme; elle de-
vint enceinte et donna naissance à Caïn.
Elle dit:
— Avec l'aide de l'Eternel, j'ai formé un
homme.
2 Elle mit encore au monde le frère de Caïn,
Abel. Abel devint berger et Caïn cultivateur.
3 Au bout d'un certain temps, Caïn présenta
des produits de la terre en offrande à l'Eternel.
4 Abel, de son côté, présenta les premiers-nés de
son troupeau et en offrit les meilleurs morceaux.
L'Eternel porta un regard favorable sur Abel et
sur son offrande[s]; 5 mais pas sur Caïn et son
offrande. Caïn se mit dans une grande colère, et
son visage s'assombrit.
6 L'Eternel dit à Caïn:
— Pourquoi te mets-tu en colère et pourquoi
ton visage est-il sombre? 7 Si tu agis bien, tu le
relèveras. Mais si tu n'agis pas bien, le péché
est tapi à ta porte: son désir se porte vers toi,
mais toi, maîtrise-le!
8 Mais Caïn dit à son frère Abel:
— Allons aux champs[t].
Et lorsqu'ils furent dans les champs, Caïn se
jeta sur son frère Abel et le tua[u].
9 Alors l'Eternel demanda à Caïn:
— Où est ton frère Abel?
— Je n'en sais rien, répondit-il. Suis-je le
gardien de mon frère?
10 Et Dieu lui dit:
— Qu'as-tu fait? J'entends le sang de ton
frère crier vengeance depuis la terre jusqu'à
moi. 11 Maintenant, tu es maudit et chassé loin
du sol qui a bu le sang de ton frère versé par ta
main. 12 Lorsque tu cultiveras le sol, il te refu-
sera désormais ses produits, tu seras errant et
fugitif sur la terre.
13 Caïn dit à l'Eternel:
— Mon châtiment est trop lourd à porter.
14 Voici que tu me chasses aujourd'hui loin du
sol fertile, et je devrai me cacher devant toi, je

---

[p] **3.15** Voir Ap 12.17. [q] **3.15** Ou, mieux: *tu lui mordras le talon*. L'auteur joue sur deux sens du même verbe. Allusion en Rm 16.20. [r] **3.22** D'autres comprennent: *pour la connaissance du bien et du mal*. [s] **4.4** Allusion en He 11.4. [t] **4.8** D'après le Pentateuque samaritain et les versions syriaques; manque dans le texte hébreu traditionnel. [u] **4.8** Voir Mt 23.35; 1 Jn 3.12.

serai errant et fugitif sur la terre et si quelqu'un
me trouve, il me tuera.
15 L'Eternel lui dit:
— Eh bien! Si on tue Caïn, Caïn sera vengé
sept fois.
Et l'Eternel marqua Caïn d'un signe pour
qu'il ne soit pas tué par qui le rencontrerait.
16 Caïn partit loin de l'Eternel: il alla séjour-
ner au pays de Nod, le Pays de l'Errance, à
l'orient d'Eden, le Pays des délices.

La lignée de Caïn

17 Caïn s'unit à sa femme, elle devint en-
ceinte et mit au monde Hénoc. Ensuite Caïn
bâtit une ville qu'il appela Hénoc, du nom de
son fils.
18 Hénoc fut l'ancêtre d'Irad, qui eut pour
descendants: Mehouyaël, Metouchaël et Lémek.
19 Lémek épousa deux femmes: l'une
s'appelait Ada et l'autre Tsilla. 20 Ada mit au
monde Yabal, l'ancêtre des nomades habitant
sous des tentes et au milieu de leurs troupeaux.
21 Il avait pour frère Youbal, l'ancêtre de tous
ceux qui jouent de la lyre et de la flûte. 22 Tsilla,
de son côté, mit au monde Toubal-Caïn, qui
forgeait tous les instruments de bronze et de fer.
La sœur de Toubal-Caïn s'appelait Naama.
23 Lémek dit à ses femmes:

Ada et Tsilla,
écoutez-moi bien,
femmes de Lémek,
et prêtez l'oreille
à ce que je dis:
J'ai tué un homme
pour une blessure
et un jeune enfant
pour ma plaie.
24 Caïn sera vengé sept fois
et Lémek soixante-dix-sept fois.

25 Adam s'unit encore à sa femme et elle
mit au monde un fils qu'elle nomma Seth car,
dit-elle, Dieu m'a suscité une autre descen-
dance pour remplacer Abel que Caïn a tué.
26 Seth aussi eut un fils qu'il appela Enoch.
C'est à cette époque-là qu'on a commencé à
prier l'Eternel.

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE D'ADAM

D'Adam aux fils de Noé

5 Voici le livret de l'histoire de la famille
d'Adam. Quand Dieu créa les êtres hu-
mains, il les fit pour qu'ils soient ceux qui lui
ressemblent. 2 Il les créa homme et femme, il les
bénit et leur donna le nom d'hommes le jour où
ils furent créés.
3 Adam était âgé de 130 ans quand il eut un
fils pour être celui qui lui ressemble, son image.
Il lui donna le nom de Seth. 4 Après cela, Adam
vécut encore 800 ans et il eut d'autres enfants.
5 Il mourut à l'âge de 930 ans.
6 Quand Seth fut âgé de 105 ans, il eut pour
fils[v] Enoch. 7 Après cela, il vécut encore 807
ans et il eut d'autres enfants. 8 Il mourut à l'âge
de 912 ans.
9 Quand Enoch fut âgé de 90 ans, il eut pour
fils Qénân. 10 Après cela, il vécut encore 815
ans et il eut d'autres enfants. 11 Il mourut à l'âge
de 905 ans.
12 Quand Qénân fut âgé de 70 ans, il eut pour
fils Mahalaleél. 13 Après cela, il vécut encore
840 ans et il eut d'autres enfants. 14 Il mourut à
l'âge de 910 ans.
15 Quand Mahalaleél fut âgé de 65 ans, il eut
pour fils Yéréd. 16 Après cela, Mahalaleél vécut
encore 830 ans et il eut d'autres enfants. 17 Il
mourut à l'âge de 895 ans.
18 Quand Yéréd fut âgé de 162 ans, il eut
pour fils Hénoc. 19 Après cela, il vécut encore
800 ans, et il eut d'autres enfants. 20 Il mourut
à l'âge de 962 ans.
21 Quand Hénoc fut âgé de 65 ans, il eut pour
fils Mathusalem. 22 Après cela, Hénoc conduisit
sa vie sous le regard de Dieu durant 300 ans et
il eut d'autres enfants. 23 La durée totale de sa
vie fut de 365 ans.
24 Hénoc vécut en communion avec Dieu
puis il disparut, car Dieu le prit auprès de
lui[w].
25 Quand Mathusalem fut âgé de 187 ans, il
eut pour fils Lémek. 26 Après cela, il vécut
encore 782 ans et il eut d'autres enfants. 27 Il
mourut à l'âge de 969 ans.
28 Quand Lémek fut âgé de 182 ans, il eut
un fils. 29 Il l'appela Noé (Consolation[x]) en
disant: Celui-ci nous consolera de notre travail
et de la tâche pénible que nous impose ce sol
que l'Eternel a maudit. 30 Après cela, Lémek
vécut encore 595 ans, et il eut d'autres enfants.
31 Il mourut à l'âge de 777 ans.
32 Quand Noé fut âgé de 500 ans, il eut pour
fils Sem, Cham et Japhet.

---

[v] **5.6** Autre traduction, de même que dans les versets suivants: *descendant*. [w] **5.24** Voir He 11.5; Jude 14.
[x] **5.29** En hébreu, le nom *Noé* évoque le verbe traduit par *consolera*.

La corruption de l'humanité

6 Quand les hommes commencèrent à se
multiplier sur la terre et qu'ils eurent des
filles, 2 les fils de Dieu[y] virent que les filles des
hommes étaient belles, et ils prirent pour fem-
mes celles qu'ils choisirent parmi elles. 3 Alors
l'Eternel dit:
— Mon Esprit ne va pas lutter indéfini-
ment avec les hommes[z], à cause de leurs fau-
tes. Ce sont des êtres dominés par leurs fai-
blesses. Je leur donne encore cent vingt ans à
vivre.
4 A cette époque-là, il y avait des géants sur
la terre, et aussi après que les fils de Dieu se
furent unis aux filles des hommes et qu'elles
leur eurent donné des enfants. Ce sont ces héros
si fameux d'autrefois.
5 L'Eternel vit que les hommes faisaient de
plus en plus de mal sur la terre: à longueur de
journée, leur cœur ne concevait que le mal.
6 Alors l'Eternel fut peiné d'avoir créé l'homme
sur la terre[a], et il en eut le cœur très affligé. 7 Il
dit alors:
— Je supprimerai de la surface de la terre
les hommes que j'ai créés. Oui, j'exterminerai
les hommes et les animaux jusqu'aux bêtes qui
se meuvent à ras de terre et aux oiseaux du ciel,
car je regrette de les avoir faits. 8 Mais Noé
obtint la faveur de l'Eternel[b].

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE DE NOE

Noé et ses fils

9 Voici l'histoire de la famille de Noé[c]. Noé
était un homme juste et irréprochable au milieu
de ses contemporains. Il conduisait sa vie sous
le regard de Dieu. 10 Il eut trois fils: Sem, Cham
et Japhet.

Dieu veut sauver Noé

11 Aux yeux de Dieu, les hommes s'étaient
corrompus et avaient rempli la terre d'actes de
violence. 12 Dieu observait ce qui se passait sur
la terre, il vit que le monde était corrompu, car
toute l'humanité suivait la voie du mal.
13 Alors Dieu dit à Noé:
— J'ai décidé de mettre fin à l'existence de
toutes les créatures car, à cause des hommes, la
terre est remplie d'actes de violence. Je vais les
détruire ainsi que la terre. 14 Mais toi, construis
un grand bateau en bois résineux. Tu en divise-
ras l'intérieur en compartiments, et tu l'enduiras
intérieurement et extérieurement de goudron.
15 Voici comment tu le feras: tu lui donneras
cent cinquante mètres de longueur, vingt-cinq
mètres de largeur et quinze mètres de hauteur[d].
16 Tu ménageras une ouverture dans le haut du
bateau: un espace de cinquante centimètres[e]
entre les côtés et le toit que tu fixeras par-dessus.
Tu mettras la porte du bateau sur le côté. A
l'intérieur, tu disposeras trois étages. 17 Et moi,
je vais faire venir le déluge d'eau sur la terre
pour détruire, sous le ciel, tout être animé de vie.
Tout ce qui est sur la terre périra. 18 Mais j'éta-
blirai mon alliance avec toi et tu entreras dans
le bateau, toi, tes fils, ta femme et tes belles-
filles avec toi.
19 Tu feras aussi entrer dans le bateau un
couple de tous les êtres vivants, c'est-à-dire un
mâle et une femelle de tous les animaux, pour
qu'ils restent en vie avec toi. 20 De toutes les
sortes d'oiseaux, de quadrupèdes et d'animaux
qui se meuvent à ras de terre, un couple viendra
vers toi pour pouvoir rester en vie. 21 Procure-
toi aussi toutes sortes d'aliments et fais-en pro-
vision pour vous en nourrir, toi et eux.
22 Noé obéit et fit tout comme Dieu le lui
avait ordonné[f].

L'embarquement

7 Puis l'Eternel dit à Noé:
— Entre dans le bateau, toi et toute ta fa-
mille car je ne vois que toi qui sois juste au
milieu de tes contemporains. 2 Prends sept cou-
ples de chaque sorte d'animaux purs[g], sept mâ-
les et sept femelles de chaque sorte, et un couple
de tous les animaux impurs, un mâle et une
femelle. 3 Prends aussi sept couples de chaque
sorte d'oiseaux pour en perpétuer la race sur
toute la terre. 4 Car dans sept jours, je ferai
pleuvoir durant quarante jours et quarante nuits
sur la terre et j'effacerai de la surface de la terre
tous les êtres que j'ai créés.

---

[y] **6.2** Soit des descendants de Seth opposés à ceux de Caïn, soit des anges déchus, des démons, qui auraient agi par le moyen d'êtres humains (voir Jude 6-7). [z] **6.3** Autre traduction: *animer indéfiniment les hommes*. [a] **6.6** Autres traductions: *regretta d'avoir créé l'homme sur la terre* ou *renonça aux hommes qu'il avait créés sur la terre*.
[b] **6.8** Voir Mt 24.37; Lc 17.26; 1 P 3.20. [c] **6.9** Sur Noé et le déluge, voir Mt 24.37-39; Lc 17.26-27; 1 P 3.20; 2 P 2.5; 3.6; He 11.7. [d] **6.15** L'hébreu a: *300 coudées de long, 50 coudées de large et 30 coudées de haut*.
[e] **6.16** C'est-à-dire *une coudée*. [f] **6.22** Voir He 11.7. [g] **7.2** C'est-à-dire les animaux que la Loi de Moïse déclarera aptes à être mangés ou offerts en sacrifice (voir Lv 11). Certains seront offerts en sacrifice à la fin du déluge (8.20).

5 Noé fit tout ce que l'Eternel lui avait or-
donné.
6 Noé était âgé de six cents ans quand le
déluge vint sur la terre. 7 Il entra dans le bateau
avec ses fils, sa femme et ses belles-filles pour
échapper au déluge[h]. 8 Un couple de toutes les
sortes d'animaux — un mâle et une femelle de
ceux qui sont purs et de ceux qui ne le sont pas
— ainsi que des oiseaux et de tout ce qui se meut
à ras de terre 9 vinrent trouver Noé pour entrer
dans le bateau, comme Dieu l'avait prescrit à
Noé. 10 Au bout de sept jours, les eaux du déluge
s'abattirent sur la terre.

Le déluge

11 L'an 600 de la vie de Noé, le dix-septième
jour du deuxième mois[i] de l'année, quand toutes
les sources d'eaux souterraines jaillirent et les
écluses du ciel s'ouvrirent; 12 la pluie tomba sur
la terre durant quarante jours et quarante nuits.
13 En ce même jour, Noé entra dans le bateau
ainsi que ses fils, Sem, Cham et Japhet, sa femme
et ses trois belles-filles. 14 Avec eux était entré un
couple de toutes les sortes d'animaux sauvages,
de bestiaux, de bêtes qui se meuvent à ras de terre,
d'oiseaux, de petits oiseaux et toutes les bestioles
ailées. 15 Un couple de tout être vivant était venu
trouver Noé pour entrer dans le bateau. 16 Toutes
ces créatures étaient arrivées par deux, mâle et
femelle, comme Dieu l'avait ordonné. Puis
l'Eternel referma la porte derrière Noé, 17 et le
déluge s'abattit durant quarante jours sur la terre,
les eaux montèrent et soulevèrent le bateau, qui
se mit à flotter au-dessus de la terre.
18 Les eaux montèrent et grossirent jusqu'à
former une masse énorme et le bateau dériva sur
les flots. 19 Le niveau de l'eau montait de plus
en plus, de sorte que toutes les hautes montagnes
sous tous les cieux furent submergées. 20 Les
eaux s'élevèrent de sept ou huit mètres[j] au-
dessus du sommet des montagnes qui disparu-
rent sous les flots, 21 et toute créature qui bou-
geait sur la terre périt: les oiseaux, le bétail et
les animaux sauvages, toutes les bestioles qui
pullulaient sur la terre, et tous les hommes.
22 Tout ce qui respirait sur la terre ferme mou-
rut. 23 Ainsi l'Eternel effaça de la surface du sol
toutes les créatures vivantes, depuis l'homme
jusqu'au bétail, y compris les animaux qui se
meuvent à ras de terre et les oiseaux du ciel. Ils
furent effacés de la terre et il ne resta que Noé
et ceux qui étaient avec lui dans le bateau. 24 La
crue des eaux au-dessus de la terre dura cent
cinquante jours.

Le retour à l'ordre

8 Mais Dieu n'avait pas oublié Noé et toutes
les bêtes sauvages et les bestiaux qui étaient
avec lui dans le bateau. Il fit souffler un vent sur
la terre; alors les eaux se mirent à baisser. 2 Les
sources des eaux souterraines et les écluses du
ciel se refermèrent. La pluie cessa de tomber.
3 Peu à peu, les eaux se retirèrent de dessus la
terre. Au bout des cent cinquante jours, elles
commencèrent à baisser.
4 Le dix-septième jour du septième mois, le
bateau s'échoua dans le massif montagneux de
l'Ararat. 5 Les eaux continuèrent à baisser
jusqu'au dixième mois; le premier jour de ce
mois, les sommets des montagnes apparurent.
6 Quarante jours après, Noé ouvrit la fenêtre
qu'il avait ménagée dans le bateau 7 et lâcha un
corbeau; celui-ci s'envola, il revint bientôt et
repartit à plusieurs reprises jusqu'à ce que les
eaux se soient résorbées sur la terre. 8 Puis Noé
lâcha une colombe pour savoir si les eaux
avaient baissé sur la terre, 9 mais n'ayant pas
trouvé de perchoir, elle revint vers lui dans le
bateau, car toute la terre était encore inondée.
Noé avança la main, prit la colombe et la ramena
auprès de lui dans le bateau. 10 Il attendit encore
sept autres jours et lâcha de nouveau la colombe
hors du bateau; 11 elle revint vers lui sur le soir,
tenant dans son bec une feuille d'olivier toute
fraîche; Noé sut ainsi que les eaux s'étaient
résorbées sur la terre. 12 Il attendit encore sept
autres jours et relâcha la colombe; cette fois, elle
ne revint plus vers lui.
13 L'an 601 de la vie de Noé, le premier jour
du premier mois, les eaux s'étant résorbées sur
la terre, Noé enleva la toiture du bateau; il
regarda dehors et constata que la surface du sol
était sèche. 14 Le vingt-septième jour du deuxiè-
me mois, la terre était complètement sèche.
15 Alors Dieu dit à Noé:
16 — Sors du bateau avec ta femme, tes fils
et tes belles-filles. 17 Fais sortir aussi tous les
animaux qui sont avec toi: les oiseaux, les bes-
tiaux et les bêtes qui se meuvent à ras de terre:
qu'ils se répandent sur la terre, et qu'ils s'y
reproduisent et s'y multiplient.
18 Noé sortit avec ses fils, sa femme et ses
belles-filles. 19 Tous les animaux, les bêtes qui
se meuvent à ras de terre et les oiseaux, tous les
êtres qui remuent sur la terre sortirent du bateau
par familles.
20 Noé construisit un autel pour l'Eternel,
il prit de tous les animaux purs et de tous les

---

h **7.7** Cité en Mt 24.38; Lc 17.27. *i* **7.11** C'est-à-dire en novembre, selon le calendrier de l'ancien Israël.
j **7.20** L'hébreu a: *quinze coudées*.

oiseaux purs, et les offrit en *holocauste[k] sur
l'autel. 21 Le parfum apaisant du sacrifice[l]
parvint jusqu'à l'Eternel qui se dit en lui-
même:
— Jamais plus je ne maudirai la terre à cause
de l'homme, car le cœur de l'homme est porté
au mal dès son enfance, et je ne recommencerai
plus à détruire tous les êtres vivants comme je
viens de le faire.

22 Aussi longtemps
que la terre subsistera,
semailles et moissons,
froid et chaleur,
été, hiver,
et jour et nuit
ne cesseront jamais.

L'alliance avec Noé

9 Dieu bénit Noé et ses fils et leur dit:
— Soyez féconds, multipliez-vous et rem-
plissez la terre. 2 Vous inspirerez désormais la
crainte et la terreur à toutes les bêtes de la terre
et à tous les oiseaux du ciel; tous les animaux
qui se meuvent sur la terre et tous les poissons
de la mer sont livrés en votre pouvoir. 3 Tout ce
qui remue et qui vit vous servira de nourriture
au même titre que les légumes et les plantes: je
vous donne tout cela. 4 Toutefois, vous ne man-
gerez pas de viande contenant encore sa vie,
c'est-à-dire son sang[m]. 5 Quant à votre sang à
vous — celui qui est votre vie — j'en deman-
derai compte à quiconque le répandra, que ce
soit un animal ou un homme. Je demanderai
compte à chaque homme de la vie de son sem-
blable.

6 Dieu a fait l'homme
pour être son image:
c'est pourquoi si quelqu'un
répand le sang d'un homme,
son sang à lui
doit être répandu par l'homme.

7 Vous donc, soyez féconds, multipliez-
vous et répandez-vous en grand nombre sur la
terre.
8 Dieu dit encore à Noé et à ses fils:
9 — Pour ma part, je vais établir mon allian-
ce avec vous et avec vos descendants après
vous, 10 ainsi qu'avec tous les êtres vivants qui
sont avec vous: oiseaux, bétail et bêtes sauva-
ges, tous ceux qui sont sortis du bateau avec
vous et ils peupleront la terre. 11 Je m'engage
envers vous par alliance à ce que toutes les
créatures ne soient plus jamais détruites par les
eaux d'un déluge et qu'il n'y ait plus de déluge
pour ravager la terre.
12 Et Dieu ajouta:
— Voici le signe de l'alliance que je conclus
pour tous les âges à venir entre moi et vous et
tout être vivant qui est avec vous: 13 j'ai placé
mon arc dans la nuée; il servira de signe
d'alliance entre moi et la terre. 14 Quand j'accu-
mulerai des nuages au-dessus de la terre et que
l'arc apparaîtra dans la nuée, 15 alors je me
souviendrai de mon alliance avec vous et avec
tout être vivant, quel qu'il soit, et les eaux ne
formeront plus de déluge pour détruire l'ensem-
ble des créatures. 16 L'arc sera dans la nuée, et
je le regarderai pour me rappeler l'alliance éter-
nelle conclue entre moi et tous les êtres vivants
qui sont sur la terre.
17 Dieu répéta à Noé:
— Tel est le signe de l'alliance que j'ai
établie entre moi et toute créature qui vit sur la
terre.

Nouveau départ, nouveau péché

18 Les fils de Noé qui sortirent du bateau
s'appelaient Sem, Cham et Japhet; Cham était
le père de Canaan. 19 C'est à partir de ces
trois fils de Noé que toute la terre fut repeu-
plée.
20 Noé se mit à cultiver la terre et il planta
une vigne. 21 Il en but le vin et s'enivra, de sorte
qu'il se mit tout nu sous sa tente. 22 Cham, le
père de Canaan, vit son père nu et sortit pour le
raconter à ses frères. 23 Alors Sem et Japhet
prirent la tunique de Noé et la placèrent sur leurs
épaules. Puis ils marchèrent à reculons vers leur
père et le couvrirent. Comme leur visage était
tourné de l'autre côté, ils ne virent pas leur père
tout nu. 24 Quand Noé se réveilla de son ivresse,
il apprit ce que son plus jeune fils avait fait.
25 Alors il s'écria:
— Maudit soit Canaan! Qu'il soit le der-
nier des esclaves de ses frères! 26 Puis il ajou-
ta: Béni soit l'Eternel, le Dieu de Sem, et que
Canaan soit asservi à Sem! 27 Que Dieu éten-
de le territoire de Japhet, qu'il habite dans
les tentes de Sem et que Canaan soit leur es-
clave!
28 Après le déluge Noé vécut encore 350
ans. 29 La durée totale de sa vie fut de 950 ans,
puis il mourut.

---

k **8.20** Dans l'holocauste, l'animal est brûlé entièrement sur l'autel. C'est le premier sacrifice de ce genre mentionné dans la Bible. *l* **8.21** Expression indiquant que le sacrifice est accepté par Dieu. *m* **9.4** Interdiction destinée à souligner le caractère sacré de la vie (voir Lv 7.26-27; 17.10-14; Dt 12.16-23; 15.23).

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE DES FILS DE NOE

L'origine des nations

10 Voici l'histoire de la famille des fils de
Noé: Sem, Cham et Japhet. Ils eurent des
enfants après le déluge.
2 Fils de Japhet: Gomer[n], Magog, Madeï,
Yavân, Toubal, Méchek et Tiras.
3 Fils de Gomer: Achkenaz[o], Riphat et To-
garma.
4 Fils de Yavân: Elicha, Tarsis, Kittim et
Dodanim[p]. 5 Ce sont leurs descendants qui ont
peuplé les îles et les régions côtières. Ils se sont
répartis par pays selon la langue et par tribus
dans chaque nation.
6 Les fils de Cham furent: Kouch[q], Mits-
raïm, Pouth et Canaan.
7 Les fils de Kouch: Seba, Havila, Sabta,
Raema et Sabteka. Les fils de Raema: Cheba et
Dedân[r].
8 Kouch eut aussi pour fils Nimrod qui se mit
à exercer un grand pouvoir sur la terre. 9 C'était
un redoutable chasseur devant l'Eternel. De là
vient l'expression: «redoutable chasseur devant
l'Eternel comme Nimrod». 10 Les capitales de
son royaume furent Babel, Erek, Akkad et Kal-
né au pays de Chinéar[s]. 11 De ce pays-là, il passa
en Assyrie et bâtit Ninive, Rehobot-Ir, Kalah,
12 et Résen, la grande cité entre Ninive et Kalah.
13 Mitsraïm fut l'ancêtre des Loudim, des
Anamim, des Lehabim, des Naphtouim[t], 14 des
Patrousim, des Kaslouhim — dont sont issus les
Philistins[u] — et des Crétois.
15 Canaan[v] eut pour fils Sidon, son aîné, et
Heth. 16 De lui descendent les Yebousiens, les
Amoréens, les Guirgasiens, 17 les Héviens, les
Arqiens et les Siniens, 18 les Arvadiens, les
Tsemariens et les Hamathiens. Ensuite les dif-
férentes tribus des Cananéens se dispersèrent.
19 Le territoire des Cananéens s'étendait de Si-
don, en direction de Guérar, jusqu'à Gaza et en
direction de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et
de Tseboïm jusqu'à Lécha. 20 Tels sont les des-
cendants de Cham selon leurs tribus et leurs
langues, dans leurs divers pays et leurs nations.
21 Sem aussi, le frère aîné de Japhet, eut une
descendance. Il fut l'ancêtre d'Héber et de ses
descendants.
22 Les descendants de Sem furent Elam[w],
Assour, Arpakchad, Loud et Aram.
23 Les descendants d'Aram sont: Outs,
Houl, Guéter et Mach[x].
24 Arpakchad eut pour fils Chélah, et Ché-
lah[y] eut pour fils Héber. 25 Héber eut deux fils:
l'un s'appelait Péleg (Partage), parce que de son
temps la terre fut partagée, et son frère s'appe-
lait Yoqtân.
26 Yoqtân eut pour fils Almodad, Chéléph,
Hatsarmaveth, Yerah, 27 Hadoram, Ouzal, Diq-
la, 28 Obal, Abimaël, Saba, 29 Ophir, Havila et
Yobab. Tous ceux-là étaient des descendants de
Yoqtân. 30 Ils habitaient la contrée s'étendant
de Mécha jusque du côté de Sephar, la monta-
gne d'orient.
31 Tels sont les descendants de Sem selon
leurs familles et leurs langues, dans leurs divers
pays et leurs nations. 32 Telles sont les familles
issues des fils de Noé selon leurs lignées et
d'après leur appartenance nationale. C'est
d'eux que sont issues toutes les nations qui se
sont répandues sur la terre après le déluge.

La tour de Babel

11 A cette époque-là[z], tous les hommes
parlaient la même langue et tenaient le
même langage. 2 Lors de leurs migrations de-
puis le soleil levant, ils découvrirent une vaste

---

[n] **10.2** *Gomer:* Les Cimmériens, peuple d'Asie mineure. *Magog:* peut-être une peuplade scythe qui habitait le Caucase et les régions au sud-est de la mer Noire. *Madeï:* les Mèdes. *Yarvân:* les Ioniens, au sud de la Grèce, et plus tard les Grecs en général. *Toubal et Méchek:* mentionnés avec Magog dans des inscriptions assyriennes (voir Ez 38.2). *Tiras:* probablement les Etrusques en Italie. [o] **10.3** *Achkenaz:* les Scythes. Les trois peuples mentionnés vivaient dans le haut Euphrate. [p] **10.4** Le Pentateuque samaritain, quelques manuscrits du texte hébreu traditionnel, la version grecque et 1 Ch 1.7 ont: *Rodanim*. *Tarsis:* peut-être le sud de l'Espagne. *Kittim:* nom de l'île de Chypre. *Rodanim:* nom de la ville de Rhodes. [q] **10.6** *Kouch:* le haut Nil, l'Ethiopie et la Nubie. *Mitsraïm:* l'Egypte. *Pouth:* soit la Libye, soit la côte des Somalis. [r] **10.7** Ces sept nations kouchites se situaient toutes en Arabie. [s] **10.10** C'est-à-dire l'ancienne Babylonie. [t] **10.13** Différents peuples d'Egypte et des environs. [u] **10.14** Les Philistins, peuple indo-européen, ont tout d'abord émigré en Crète (voir Jr 47.4; Am 9.7) puis ont envahi l'Egypte au début du 12e siècle av. J.-C. Chassés de cette région, ils se sont installés sur le côte de Canaan pour plus tard étendre leur influence sur presque tout le pays. [v] **10.15** Les peuples mentionnés aux vv.15-19 vivaient tous en Syrie-Palestine. Sur *Heth*, voir note 23.3. [w] **10.22** *Elam:* les Elamites, à l'est de la Mésopotamie, autour de Suse. *Assour:* ancien nom de l'Assyrie, au nord de la Mésopotamie. *Arpakchad:* voir 11.10-13; peut-être une désignation hébraïque de la Chaldée, au sud de la Mésopotamie. *Loud:* soit les Lydiens (en Asie mineure), soit une région voisine de l'Egypte. *Aram:* les Araméens ou Syriens. [x] **10.23** L'ancienne version grecque et 1 Ch 1.17 ont: *Méchek*. [y] **10.24** L'ancienne version grecque a: *Arpakchad eut pour descendant Caïnan, Caïnan eut pour descendant Chélah*. Voir aussi Gn 11.12-13. [z] **11.1** Les vv.1-9 doivent se situer chronologiquement avant le ch.10.

plaine dans le pays de Chinéar et ils s'y établi-
rent. 3 Ils se dirent les uns aux autres:
— Allons, moulons des briques et cuisons-
les au four.
Ainsi ils employèrent les briques comme
pierres et le bitume leur servit de mortier.
4 Puis ils dirent:
— Allons, construisons-nous une ville et
une tour dont le sommet atteindra jusqu'au ciel,
alors notre nom deviendra célèbre et nous ne
serons pas disséminés sur l'ensemble de la terre.
5 L'Eternel descendit du ciel pour voir la
ville et la tour que les hommes construisaient.
6 Alors il dit:
— Voici qu'ils forment un seul peuple par-
lant tous la même langue, et c'est là ce qu'ils
ont entrepris de faire! Et maintenant, quels que
soient les projets qu'ils concevront, rien ne les
empêchera de les réaliser. 7 Eh bien, descen-
dons et brouillons leur langage pour qu'ils ne se
comprennent plus entre eux!
8 Et l'Eternel les dissémina loin de là sur
toute la terre; ils cessèrent donc la construc-
tion de la ville. 9 C'est pourquoi on l'appela
Babel[a] parce que là, l'Eternel avait confondu
le langage des hommes de toute la terre, et
c'est à partir de là qu'il les a dispersés sur
toute la terre.

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE DE SEM

10 Voici l'histoire de la famille de Sem.
Deux ans après le déluge, alors qu'il était âgé
de cent ans, il eut pour fils Arpakchad. 11 Après
cela, Sem vécut encore 500 ans et eut d'autres
enfants.
12 Arpakchad, âgé de 35 ans, eut pour fils
Chélah. 13 Après cela, il vécut encore 403 ans
et eut d'autres enfants[b].
14 Chélah, âgé de 30 ans, eut pour fils Héber.
15 Puis il vécut encore 403 ans et eut d'autres
enfants.
16 Héber, âgé de 34 ans, eut pour fils Péleg.
17 Après cela, Héber vécut 430 ans et eut d'au-
tres enfants.
18 Péleg, âgé de 30 ans, eut pour fils Reou.
19 Après cela, il vécut 209 ans et eut d'autres
enfants.
20 Reou, âgé de 32 ans, eut pour fils Seroug.
21 Après cela, il vécut 207 ans et eut d'autres
enfants.
22 Seroug, âgé de 30 ans, eut pour fils Nahor.
23 Après cela, Seroug vécut 200 ans et eut d'au-
tres enfants.
24 Nahor, âgé de 29 ans, eut pour fils Térah.
25 Après cela, il vécut encore 119 ans et eut
d'autres enfants.
26 Térah, âgé de 70 ans, eut pour fils Abram,
Nahor et Harân.

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE DE TERAH: LE CYCLE D'ABRAHAM

D'Our à Harân

27 Voici l'histoire de la famille de Térah: il
eut pour fils Abram, Nahor et Harân; ce dernier
fut le père de Loth. 28 Harân mourut du vivant de
son père Térah, dans son pays natal, à Our en
Chaldée. 29 Abram et Nahor se marièrent. La
femme d'Abram s'appelait Saraï et celle de Na-
hor Milka. Milka était la fille de Harân, qui, outre
Milka, avait eu une autre fille du nom de Yiska.
30 Saraï était stérile, elle ne pouvait pas avoir
d'enfant. 31 Térah partit d'Our en Chaldée, em-
menant avec lui son fils Abram, son petit-fils
Loth, le fils de Harân, et Saraï, sa belle-fille, la
femme d'Abram, pour se rendre au pays de
Canaan, mais arrivés à Harân[c], ils s'y établirent.
32 Térah vécut 205 ans, puis il mourut à Harân.

L'appel d'Abram

12 L'Eternel dit à Abram:
— Va, quitte ton pays, ta famille et la
maison de ton père pour te rendre dans le pays
que je t'indiquerai[d]. 2 Je ferai de toi l'ancêtre
d'une grande nation; je te bénirai, je ferai de toi
un homme important et tu deviendras une sour-
ce de bénédiction pour d'autres. 3 Je bénirai
ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui
t'outrageront[e]. Tous les peuples de la terre se-
ront bénis à travers toi[f].
4 Abram partit donc comme l'Eternel le lui
avait demandé, et Loth s'en alla avec lui. Abram
avait soixante-quinze ans quand il quitta Ha-
rân[g]. 5 Il emmena Saraï, sa femme, son neveu
Loth, les biens et les serviteurs qu'ils avaient

---

[a] **11.9** Le nom Babel évoque en hébreu le verbe *Balal* qui signifie «confondre, brouiller, troubler».
[b] **11.13** L'ancienne version grecque a, aux vv.12-13: … *35 ans, eut pour fils Caïnan.* [13] *Après cela… d'autres enfants et il mourut. Caïnan, âgé de 130 ans, eut pour fils Chélah. Après cela, il vécut 330 ans et eut d'autres fils.*
[c] **11.31** Ville de la Mésopotamie, centre de culte lunaire (comme Our). [d] **12.1** Voir Ac 7.2-3; He 11.8.
[e] **12.3** Cité en Ac 3.25; Ga 3.8. [f] **12.3** Autre traduction: *se béniront en citant ton exemple.* [g] **12.4** Voir He 11.8.

acquis à Harân, et ils se mirent en route pour
aller au pays de Canaan. Quand ils furent arri-
vés, 6 Abram traversa le pays jusqu'à un lieu
appelé Sichem, jusqu'au chêne de Mamré. A
cette époque-là, les Cananéens habitaient le
pays.
7 L'Eternel apparut à Abram et lui dit:
— Je donnerai ce pays à ta descendance[h].
Abram érigea là un autel à l'Eternel qui lui
était apparu. 8 Puis il leva son camp pour se
rendre dans la région montagneuse à l'est de
Béthel[i]; il établit son campement entre Béthel,
à l'ouest, et Aï, à l'est. Il y construisit un autre
autel à l'Eternel et le pria. 9 Ensuite Abram
repartit vers le sud; d'étape en étape, il gagna le
*Néguev[j].

Abram en Egypte

10 Une famine survint dans le pays. Alors
Abram se rendit en Egypte[k] pour y séjourner
quelque temps, car la famine sévissait dans le
pays. 11 Lorsqu'il approchait de l'Egypte, il dit
à Saraï sa femme:
— Ecoute, je sais que tu es très belle.
12 Quand les Egyptiens te verront, ils se diront:
«C'est sa femme.» Ils me tueront et te laisseront
en vie. 13 Dis-leur donc que tu es ma sœur, pour
qu'on me traite bien à cause de toi. Ainsi, grâce
à toi, ma vie sera épargnée.
14 En effet, quand Abram arriva en
Egypte, les Egyptiens remarquèrent la grande
beauté de sa femme. 15 Des gens de la cour
du pharaon la remarquèrent et la vantèrent à
leur maître, de sorte qu'elle fut enlevée et
emmenée au palais royal. 16 A cause d'elle,
le pharaon traita Abram avec bonté. Il lui of-
frit des moutons, des chèvres, des bovins, des
ânes, des serviteurs, des servantes, des ânes-
ses et des chameaux. 17 Mais l'Eternel infli-
gea de grands maux au pharaon et aux gens
de sa maison, à cause de Saraï, la femme
d'Abram. 18 Alors le pharaon fit venir Abram
et lui dit:
— Pourquoi m'as-tu fait cela? Pourquoi ne
m'as-tu pas dit qu'elle était ta femme? 19 Pour-
quoi l'as-tu présentée comme ta sœur? A cause
de cela, j'en ai fait ma femme. Maintenant, voilà
ta femme; reprends-la et va-t'en!
20 Et le pharaon chargea ses gens de le re-
conduire avec sa femme et avec tout ce qu'il
possédait.

Abram se fixe au pays de Canaan

13 Abram quitta donc l'Egypte avec sa
femme et tout ce qu'il possédait en di-
rection du *Néguev. Loth était avec lui.
2 Abram était très riche en troupeaux, en argent
et en or. 3 D'étape en étape, il retourna du Né-
guev jusqu'à Béthel, au lieu où il avait aupara-
vant établi son campement, entre Béthel et Aï,
4 c'est-à-dire à l'endroit où était l'autel qu'il
avait précédemment érigé, et il y pria l'Eternel.
5 Loth, qui accompagnait Abram, avait aussi
des moutons, des chèvres, des bovins et des
tentes, 6 et le pays ne suffisait pas pour qu'ils
puissent habiter ensemble, car leurs troupeaux
étaient trop nombreux, 7 et, de plus, les Cana-
néens et les Phéréziens[l] habitaient alors le pays.
Alors, les bergers d'Abram se disputèrent avec
ceux de Loth. 8 Abram dit à Loth:
— Nous sommes de la même famille. Il ne
faut donc pas qu'il y ait dispute entre moi et toi,
entre mes bergers et les tiens. 9 Séparons-nous
plutôt. Tout le pays est à ta disposition. Si tu vas
à gauche, j'irai à droite, et si tu vas à droite, j'irai
à gauche.
10 Alors Loth regarda et vit toute la plaine du
*Jourdain qui s'étendait jusqu'à Tsoar: avant que
l'Eternel eût détruit Sodome et Gomorrhe[m], elle
était comme le jardin de l'Eternel, comme la terre
d'Egypte. 11 Loth choisit donc pour lui toute la
plaine du *Jourdain et il se dirigea vers l'est.
Ainsi, ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram
se fixa dans le pays de Canaan, et Loth s'établit au
milieu des villes de la plaine, dressant ses tentes
jusqu'aux environs de Sodome. 13 Or, les gens de
Sodome étaient pervertis, ils commettaient de
grands péchés contre l'Eternel.

Abram parcourt le Pays promis

14 L'Eternel dit à Abram après que Loth se
fut séparé de lui:
— Lève les yeux et regarde depuis l'endroit
où tu es, vers le nord, le sud, l'est et l'ouest:
15 tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi
et à ta descendance pour toujours. 16 Je rendrai
ta descendance aussi nombreuse que les grains
de poussière de la terre; si l'on peut compter les
grains de poussière de la terre, alors on pourra
aussi compter ta descendance. 17 Lève-toi, par-
cours le pays en long et en large car je te le
donnerai.

---

h **12.7** Voir Ac 7.5; Ga 3.16. *i* **12.8** A environ 15 kilomètres au nord de Jérusalem. D'après 28.19, à l'époque, ce lieu s'appelait encore Louz. *j* **12.9** Nom qui signifie «terre desséchée» et qui désigne le plateau stérile s'étendant au sud de Jérusalem et menant au désert. *k* **12.10** Moins touchée par les années sèches, grâce à l'irrigation par des canaux (voir 26.1-2; 41.57). *l* **13.7** Faisaient partie des populations primitives de la Palestine. *m* **13.10** Voir ch.18 et 19.

18 Alors Abram déplaça son campement et
vint se fixer près des chênes de Mamré aux
environs d'Hébron[n], et il bâtit là un autel à
l'Eternel.

Abram délivre Loth des ennemis de Sodome

14 Il arriva au temps d'Amraphel, roi de
Chinéar, d'Aryok, roi d'Ellasar, de Ke-
dorlaomer, roi d'Elam, et de Tideal, roi de
Goyim, 2 que ces quatre rois firent la guerre à
Béra, roi de Sodome, à Bircha, roi de Gomorrhe,
à Chineab, roi d'Adma, à Chémeéber, roi de
Tseboïm et au roi de Béla, c'est-à-dire Tsoar.
3 Ces derniers rassemblèrent leurs troupes dans
la vallée de Siddim que recouvre aujourd'hui la
mer Morte. 4 Pendant douze ans, ils avaient été
assujettis à Kedorlaomer, mais la treizième an-
née, ils se révoltèrent.

5 Un an plus tard, Kedorlaomer se mit en
campagne avec les rois qui lui étaient alliés et
ils battirent les Rephaïm[o] à Achteroth-Qar-
naïm, puis les Zouzim à Ham, et les Emim à
Chavé-Qiryataïm. 6 Ils défirent les Horiens
dans leur montagne de Séir, et les poursuivi-
rent jusqu'au chêne de Parân, aux confins du
désert. 7 En revenant sur leurs pas, ils arrivè-
rent à Eyn-Michpath, — c'est-à-dire Qadech
— ravagèrent tout le pays des Amalécites et
battirent les Amoréens qui habitaient Hatsat-
sôn-Tamar. 8 C'est alors que les rois de Sodo-
me, de Gomorrhe, d'Adma, de Tseboïm et de
Béla, c'est-à-dire Tsoar, s'avancèrent et se mi-
rent en position de combat dans la vallée de
Siddim 9 pour attaquer Kedorlaomer, roi
d'Elam, Tideal, roi de Goyim, Amraphel, roi
de Chinéar et Aryok, roi d'Ellasar. Ils étaient
quatre rois contre cinq. 10 Les rois de Sodome
et de Gomorrhe prirent la fuite. Or, il y avait
dans la vallée de Siddim beaucoup de puits de
bitume, et des fuyards y tombèrent; les resca-
pés s'enfuirent dans la montagne. 11 Les vain-
queurs s'emparèrent de tous les biens de So-
dome et de Gomorrhe, ils prirent toutes leurs
réserves de vivres et s'en allèrent. 12 Ils enle-
vèrent aussi Loth le neveu d'Abram, avec ses
biens, car il demeurait à Sodome.

13 Un rescapé vint annoncer la nouvelle à
Abram l'Hébreu qui habitait près des chênes de
Mamré l'Amoréen, un frère d'Echkol et
d'Aner; ces trois frères étaient tous trois des
alliés d'Abram. 14 Quand Abram apprit que son
parent avait été emmené captif, il arma trois cent
dix-huit hommes bien entraînés, nés dans sa
maison, et poursuivit les quatre rois jusqu'à
Dan. 15 Il divisa sa troupe et attaqua les ennemis
pendant la nuit avec ses serviteurs, il les battit
et les poursuivit jusqu'à Hoba au nord de Da-
mas. 16 Il récupéra tout le butin, il ramena aussi
Loth son parent, ainsi que ses biens, les femmes
et les autres prisonniers.

Melchisédek bénit Abram

17 Lorsque Abram revint après avoir battu
Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui, le
roi de Sodome vint à sa rencontre dans la vallée
de Chavé qui est la vallée royale. 18 Melchisé-
dek[p], roi de Salem, qui était prêtre du Dieu
très-haut, apporta du pain et du vin. 19 Il bénit
Abram en ces termes:

— Que le Dieu très-haut qui a formé le ciel
et la terre bénisse Abram, 20 et béni soit le Dieu
très-haut qui t'a donné la victoire sur tes enne-
mis!

Et Abram lui donna le dixième de tout le
butin.

21 Le roi de Sodome dit alors à Abram:

— Rends-moi les personnes et garde les
biens pour toi.

22 Abram lui répondit:

— Je jure à main levée vers l'Eternel, le
Dieu très-haut qui a formé le ciel et la terre,
23 que je ne prendrai rien de ce qui t'appartient,
pas même un fil ou une courroie de soulier, pour
que tu ne puisses pas dire: «J'ai enrichi Abram.»
24 Je ne veux rien si ce n'est ce qu'ont mangé
les jeunes gens. De plus, la part des hommes qui
m'ont accompagné, Aner, Echkol et Mamré,
eux, ils la prendront.

L'alliance de Dieu avec Abram

15 Après ces événements, l'Eternel
s'adressa à Abram dans une vision:

— Ne crains rien, Abram, lui dit l'Eternel,
je suis ton protecteur, ta récompense sera très
grande.

2 Abram répondit:

— Eternel Dieu, que me donnerais-tu? Je
n'ai pas d'enfant, et c'est Eliézer de Damas qui
héritera tous mes biens. 3 Tu ne m'as pas donné
de descendance, poursuivit-il, et c'est un servi-
teur attaché à mon service qui sera mon héritier.

4 Alors l'Eternel lui parla en ces termes:

— Non, cet homme-là ne sera pas ton héri-
tier: c'est celui qui naîtra de toi qui héritera de
toi.

5 Puis Dieu le fit sortir de sa tente et lui dit:

---

[n] 13.18 L'une des plus anciennes villes du Moyen-Orient (Nb 13.22), à 35 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem.
[o] 14.5 Peuple habitant primitivement la Palestine. Leur nom signifie: «géants». [p] 14.18 Voir Ps 110.4;
He 7.1-10. *Salem* est probablement l'ancien nom de Jérusalem (voir Ps 110.4; He 7.1-10).

— Contemple le ciel et compte les étoiles,
si tu en es capable. Et il ajouta: Tes descendants
seront aussi nombreux qu'elles[q].
6 Abram fit confiance à l'Eternel et, à cause
de cela, l'Eternel le considéra comme juste[r]. 7 Il
lui dit:
— Je suis l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Our
en Chaldée pour te donner ce pays en posses-
sion.
8 — Seigneur Dieu, répondit Abram, com-
ment aurai-je la certitude que je le posséderai?
9 Dieu lui dit:
— Va chercher une génisse, une chèvre et
un bélier ayant chacun trois ans, une tourterelle
et un jeune pigeon.
10 Abram alla prendre ces animaux, les cou-
pa tous en deux par le milieu, excepté les oi-
seaux, et pour chacun d'eux disposa les deux
moitiés face à face[s]. 11 Des oiseaux de proie
fondirent sur les bêtes mortes, mais Abram les
chassa.
12 Au moment où le soleil se couchait, une
grande torpeur s'empara d'Abram et, en même
temps, l'angoisse le saisit dans une profonde
obscurité. 13 Le Seigneur lui dit:
— Sache bien que tes descendants vivront
en étrangers dans un pays qui ne leur appar-
tiendra pas, on en fera des esclaves et on les
opprimera pendant quatre cents ans[t]. 14 Mais
je punirai la nation qui les aura réduits en
esclavage et ils quitteront le pays chargés de
grandes richesses. 15 Quant à toi, tu rejoindras
en paix tes ancêtres, et tu seras enterré après
une heureuse vieillesse. 16 C'est seulement à
la quatrième génération que tes descendants
reviendront ici car, jusqu'à présent, les Amo-
réens n'ont pas encore mis le comble à leurs
crimes.
17 Lorsque le soleil fut couché et que
l'obscurité fut totale, un tourbillon de fumée et
une torche de feu passèrent soudain entre les
animaux partagés. 18 Ce jour-là, l'Eternel fit
alliance avec Abram et lui dit:
— Je promets de donner à ta descendance
tout ce pays, depuis le fleuve d'Egypte[u]
jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate, 19 le pays des
Qéniens, des Qeniziens, des Qadmonéens,
20 des Hittites, des Phéréziens, des Rephaïm,
21 des Amoréens, des Cananéens, des Guirga-
siens et des Yebousiens.

La naissance d'Ismaël

16 Saraï, l'épouse d'Abram, ne lui avait pas
donné d'enfant. Mais elle avait une escla-
ve égyptienne nommée Agar. 2 Elle dit à Abram:
— Tu vois que l'Eternel m'a empêchée
d'avoir des enfants[v]. Va donc vers ma servante:
peut-être aurai-je un fils par son intermédiaire.
Abram suivit le conseil de sa femme. 3 Saraï,
femme d'Abram, prit donc sa servante Agar et la
donna pour femme à Abram, son mari. Il y avait
alors dix ans qu'Abram séjournait au pays de
Canaan. 4 Il s'unit à Agar et elle devint enceinte.
Quand elle vit qu'elle attendait un enfant,
elle se mit à mépriser sa maîtresse. 5 Alors Saraï
dit à Abram:
— C'est toi qui es responsable de l'injure
qui m'est faite. J'ai poussé ma servante dans tes
bras et depuis qu'elle s'est vue enceinte, elle me
méprise. Que l'Eternel soit juge entre nous.
6 Abram lui répondit:
— Ta servante est en ton pouvoir. Agis en-
vers elle comme bon te semblera.
Alors Saraï la traita si durement que celle-ci
s'enfuit.
7 L'*ange de l'Eternel la rencontra près
d'une source d'eau dans le désert, celle qui se
trouve sur le chemin de Chour. 8 Il lui demanda:
— Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et
où vas-tu?
Elle répondit:
— Je m'enfuis de chez Saraï, ma maîtresse.
9 L'ange de l'Eternel lui dit:
— Retourne auprès de ta maîtresse et humi-
lie-toi devant elle. 10 Et il ajouta: Je te donnerai
de très nombreux descendants; ils seront si nom-
breux qu'on ne pourra pas les compter[w]. 11 Puis
il ajouta: Voici que tu attends un enfant: ce sera
un garçon. Tu l'appelleras Ismaël (Dieu entend)
car l'Eternel t'a entendue dans ta détresse.
12 Ton fils sera comme un âne sauvage: il
s'opposera à tous et sera en butte à l'opposition
de tous, mais il assurera sa place en face de tous
ses semblables.
13 Agar se demanda:
— Ai-je réellement vu ici même le Dieu qui
me voit?
Et elle appela l'Eternel qui lui avait parlé du
nom de Atta-El-Roï (C'est toi le Dieu qui me
voit). 14 C'est pourquoi on appelle ce puits:

[q] **15.5** Voir Rm 4.18; He 11.12. [r] **15.6** Voir Rm 4.3; Ga 3.6; Jc 2.23. [s] **15.10** Voir Ac 7.6-7. Toute alliance était scellée par un sacrifice dans lequel les victimes étaient coupées en deux moitiés entre lesquelles passaient les contractants (voir Jr 34.18). [t] **15.13** Voir Ex 11.1-14; Ac 7.6. [u] **15.18** Frontière de la Palestine, du côté de l'Egypte (aujourd'hui: Wadi el-Arish). [v] **16.2** La stérilité d'une femme était souvent considérée comme une punition divine (25.21; Lv 20.20; Jr 22.30; Ps 127.3-4). La coutume (consignée dans le code d'Hammourabi) autorisait la femme stérile à choisir une épouse à son mari et à considérer comme siens les enfants que celle-ci lui donnerait. [w] **16.10** Voir 17.20; 25.13-16.

Beer-Lachaï-Roï (le Puits du Vivant-qui-me-voit). Il se trouve entre Qadech et Béréd.

15 Agar donna le jour à un fils que son père appela Ismaël. 16 Abram avait quatre-vingt-six ans quand Agar lui donna ce fils.

Le signe de l'alliance

17 Quand Abram eut quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Eternel lui apparut et lui dit:

— Je suis le Dieu tout-puissant. Conduis ta vie sous mon regard et comporte-toi de manière irréprochable! 2 Je conclurai une alliance avec toi et je multiplierai ta descendance à l'extrême.

3 Abram se prosterna, la face contre terre, et Dieu continua de lui parler en disant:

4 — Voici quelle est mon alliance avec toi: Tu deviendras l'ancêtre d'une multitude de peuples. 5 Désormais ton nom ne sera plus Abram (Père éminent), mais Abraham (Père d'une multitude), car je ferai de toi le père d'une multitude de peuples[x]. 6 Je multiplierai à l'extrême le nombre de tes descendants et je te donnerai d'être à l'origine de diverses nations; des rois même seront issus de toi. 7 Je maintiendrai éternellement mon alliance avec toi, puis avec ta descendance après toi, de génération en génération. En vertu de cette alliance, je serai ton Dieu et celui de ta descendance après toi. 8 Je te donnerai, ainsi qu'à ta descendance, ce pays de Canaan où tu vis maintenant en étranger et en nomade. Il sera votre propriété pour l'éternité. Et je serai le Dieu de ta descendance[y].

9 Puis Dieu ajouta: De ton côté, tu observeras les clauses de mon alliance, toi et ta descendance, de génération en génération. 10 Voici quelle est mon alliance avec vous et avec ta descendance, quels en sont les termes que vous devrez respecter: Tous ceux qui sont de sexe masculin parmi vous seront *circoncis[z]. 11 Vous porterez cette marque dans votre chair, et cela sera le signe de l'alliance entre moi et vous. 12 De génération en génération, tout garçon devra être circoncis à l'âge de huit jours. Cela s'applique aussi à tout garçon né dans ta maison, et aux étrangers qui auront été achetés comme esclaves, et qui ne sont pas de ta descendance. 13 Tous sans exception seront circoncis, qu'ils soient nés dans ta maison ou acquis à prix d'argent; ainsi le signe de mon alliance sera gravé dans votre chair. C'est là une alliance à perpétuité. 14 Celui qui n'aura pas été circoncis sera retranché de son peuple parce qu'il n'aura pas respecté les clauses de mon alliance.

L'héritier de l'alliance

15 Dieu dit encore à Abraham:

— Pour ce qui concerne ta femme Saraï, tu ne l'appelleras plus Saraï (Ma princesse), désormais son nom est Sara (Princesse). 16 Je la bénirai et je t'accorderai par elle un fils; je la bénirai et elle deviendra la mère de plusieurs nations; des rois de plusieurs peuples sortiront d'elle.

17 Alors Abraham se prosterna de nouveau la face contre terre, et il se mit à rire en se disant intérieurement:

— Eh quoi! un homme centenaire peut-il encore avoir un enfant? Et Sara, une femme de quatre-vingt-dix ans, peut-elle donner naissance à un enfant? 18 Et il dit à Dieu: Tout ce que je demande c'est qu'Ismaël vive et que tu prennes soin de lui[a].

19 Dieu reprit:

— Mais non! c'est Sara, ta femme, qui te donnera un fils. Tu l'appelleras Isaac (Il a ri) et j'établirai mon alliance avec lui, pour l'éternité, et avec sa descendance après lui. 20 En ce qui concerne Ismaël, j'ai aussi entendu ta prière en sa faveur. Oui, je le bénirai. Je lui donnerai aussi de très nombreux descendants: je le multiplierai à l'extrême. Douze princes seront issus de lui et je ferai de lui l'ancêtre d'une grande nation. 21 Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, le fils que Sara te donnera l'année prochaine à cette époque.

La circoncision d'Abraham et des siens

22 Après avoir achevé de parler avec Abraham, Dieu s'éleva au-dessus de lui. 23 Ce même jour, Abraham *circoncit Ismaël son fils, ainsi que tous les gens nés dans sa maison et tous les esclaves qu'il avait achetés. Tous les gens de sexe masculin qui appartenaient à la maison d'Abraham furent circoncis comme Dieu le lui avait ordonné. 24 Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans quand il fut circoncis et 25 Ismaël son fils en avait treize. 26 Abraham et son fils Ismaël furent circoncis le même jour, 27 en même temps que tous les hommes de sa maison nés chez lui et les étrangers acquis à prix d'argent.

«Tu auras un fils»

18 L'Eternel apparut à Abraham près des chênes de Mamré. Abraham était assis à l'entrée de sa tente. C'était l'heure de la forte chaleur. 2 Il regarda et aperçut soudain trois hommes[b] qui se tenaient à quelque distance de lui.

---

[x] 17.5 Cité en Rm 4.17-18. [y] 17.8 Voir Ac 7.5. [z] 17.10 Voir Ac 7.8; Rm 4.11. [a] 17.18 Autre traduction: *en ta présence*. [b] 18.2 Abraham voit dans ces trois visiteurs des *hommes* (voir vv.16, 22) envers lesquels il accomplit les devoirs normaux d'hospitalité. La suite du récit parle de *deux anges* (19.1) et de l'Eternel (vv.10,20,23). Voir He 13.2.

Dès qu'il les vit, il courut à leur rencontre depuis
l'entrée de sa tente et se prosterna jusqu'à terre.
3 — Mes seigneurs, leur dit-il, faites-moi la
faveur de ne pas passer près de chez votre
serviteur sans vous arrêter! 4 Permettez-moi
d'aller chercher un peu d'eau pour que vous
vous laviez les pieds, puis vous vous reposerez
là sous cet arbre. 5 Je vous apporterai un mor-
ceau de pain et vous reprendrez des forces avant
de poursuivre votre chemin puisque vous êtes
passés si près de chez votre serviteur.
Ils répondirent:
— Très bien, fais comme tu as dit!
6 Abraham se dépêcha d'entrer dans sa tente
et de dire à Sara:
— Pétris vite trois mesures[c] de fleur de fa-
rine, et fais-en des galettes.
7 Puis il courut au troupeau et choisit un veau
gras à la chair bien tendre, il l'amena à un
serviteur qui se hâta de l'apprêter. 8 Il prit du
fromage et du lait avec la viande qu'il avait fait
apprêter, et les apporta aux trois hommes. Abra-
ham se tint auprès d'eux pendant qu'ils man-
geaient sous l'arbre.
9 Après cela, ils lui demandèrent:
— Où est Sara, ta femme?
— Elle est là dans la tente, leur répondit-il.
10 Puis l'Eternel lui dit:
— L'an prochain, à la même époque, je ne
manquerai pas de revenir chez toi, et ta femme
Sara aura un fils[d].
Derrière lui, à l'entrée de la tente, Sara
entendit ces paroles. 11 Or, Abraham et Sara
étaient tous deux très âgés et Sara avait depuis
longtemps dépassé l'âge d'avoir des enfants.
12 Alors Sara rit en elle-même en se disant:
— Maintenant, vieille comme je suis, au-
rais-je encore du plaisir? Mon mari aussi est un
vieillard[e].
13 Alors l'Eternel dit à Abraham:
— Pourquoi donc Sara a-t-elle ri en se di-
sant: «Peut-il être vrai que j'aurai un enfant,
âgée comme je suis?» 14 Y a-t-il quoi que ce soit
de trop extraordinaire pour l'Eternel[f]? L'an
prochain, à l'époque où je repasserai chez toi,
Sara aura un fils.
15 Saisie de crainte, Sara mentit:
— Je n'ai pas ri, dit-elle.
— Si! tu as bel et bien ri, répliqua l'Eternel.
16 Puis ces hommes se remirent en route en
prenant la direction de Sodome[g]. Abraham les
accompagna pour prendre congé d'eux.
17 L'Eternel se dit alors:
— Cacherai-je à Abraham ce que je vais
faire? 18 Il deviendra l'ancêtre d'une grande et
puissante nation et une source de bénédictions[h]
pour tous les peuples de la terre. 19 Car je l'ai
choisi pour qu'il prescrive à ses descendants et
à tous les siens après lui de faire la volonté de
l'Eternel, en faisant ce qui est juste et droit; ainsi
j'accomplirai les promesses que je lui ai faites.

Abraham prie pour Sodome

20 Alors l'Eternel dit à Abraham:
— De graves accusations contre Sodome et
Gomorrhe sont montées jusqu'à moi: leur per-
versité est énorme. 21 Je veux y descendre pour
voir si leur conduite est vraiment conforme à ce
que j'entends dire. Et si ce n'est pas le cas, je le
saurai.
22 Là-dessus, ces hommes partirent en direc-
tion de Sodome, tandis qu'Abraham continuait
à se tenir en présence de l'Eternel[i]. 23 Il s'appro-
cha et dit:
— Vas-tu vraiment faire périr le juste avec
le coupable? 24 Peut-être y a-t-il cinquante jus-
tes dans la ville; vas-tu aussi les faire périr? Ne
pardonneras-tu pas à la ville à cause de ces
cinquante justes qui sont au milieu d'elle? 25 Tu
ne peux pas faire cela! Tu ne peux pas traiter de
la même manière le juste et le coupable et faire
mourir le juste avec le *méchant! Toi qui juges
la terre entière, n'agirais-tu pas selon le droit?
26 L'Eternel lui répondit:
— Si je trouve à Sodome cinquante justes,
je pardonnerai à toute la ville à cause d'eux.
27 Abraham reprit:
— Je ne suis que poussière et cendre, et
pourtant j'ai osé parler à mon Seigneur. 28 Peut-
être que des cinquante justes, il en manquera
cinq. A cause de ces cinq hommes en moins,
vas-tu détruire toute la ville?
Dieu répondit:
— Non, je ne la détruirai pas si j'y trouve
quarante-cinq justes.
29 Abraham reprit à nouveau la parole et dit:
— Peut-être ne s'y trouvera-t-il que quaran-
te justes?
Et Dieu dit:
— A cause de ces quarante, je ne la détruirai
pas.
30 Abraham poursuivit:
— Que mon Seigneur ne se fâche pas si
j'insiste. Peut-être n'y aura-t-il que trente justes?

---

[c] 18.6 C'est-à-dire 12 litres. [d] 18.10 Cité en Rm 9.9. [e] 18.12 Allusion en 1 P 3.6. [f] 18.14 Voir Lc 1.37. [g] 18.16 Sodome se trouvait à l'emplacement actuel du sud de la mer Morte. [h] 18.18 Autre traduction: *se béniront en citant ton exemple.* [i] 18.22 Selon le texte hébreu traditionnel. Une ancienne tradition scribale porte: *tandis que l'Eternel continuait à se tenir devant Abraham.*

Et Dieu dit:
— Si j'en trouve trente, je ne détruirai pas
la ville.
31 Abraham reprit:
— Voilà que j'ai osé parler à mon Seigneur.
Mais peut-être s'en trouvera-t-il seulement
vingt.
Et Dieu répondit:
— A cause de ces vingt, je ne détruirai pas
la ville.
32 Abraham dit:
— Que mon Seigneur ne se mette pas en
colère, et je parlerai une dernière fois. Peut-être
ne s'y trouvera-t-il que dix justes.
Et Dieu dit:
— A cause de ces dix, je ne détruirai pas
Sodome.
33 Quand il eut fini de s'entretenir avec
Abraham, l'Eternel s'en alla et Abraham retour-
na chez lui.

La destruction de Sodome et de Gomorrhe

19 Le soir, les deux *anges arrivèrent à
Sodome. Loth était assis à la porte de la
ville[j]. En les voyant, il se leva pour aller à leur
rencontre et se prosterna face contre terre. 2 Il
leur dit:
— S'il vous plaît, mes seigneurs, acceptez
de faire un détour et de venir loger dans la
maison de votre serviteur. Vous pourrez vous y
laver les pieds, et vous y passerez la nuit, avant
de poursuivre votre route.
— Non, lui répondirent-ils, nous passerons
la nuit sur la place.
3 Mais Loth insista tant qu'ils finirent par
accepter de se rendre dans sa maison. Il leur fit
préparer un bon repas et cuire du pain sans
*levain et ils se mirent à manger.
4 Quand ils furent sur le point de se coucher,
la maison fut encerclée par les gens de la ville:
tous les hommes de Sodome, jeunes et vieux,
étaient venus là des différents quartiers de la
ville. 5 Ils appelèrent Loth et lui demandèrent:
— Où sont ces hommes qui sont venus chez
toi cette nuit? Amène-les nous pour que nous
couchions avec eux!
6 Loth sortit sur le pas de sa porte et referma
la porte derrière lui.
7 — Non, mes frères, leur dit-il, je vous en
supplie, ne commettez pas le mal! 8 Ecoutez:
j'ai deux filles qui sont encore vierges. Je vais
vous les amener, vous leur ferez ce qui vous
plaira, mais ne touchez pas ces hommes
puisqu'ils sont venus s'abriter sous mon toit[k].
9 — Ote-toi de là! lui crièrent-ils. Puis ils
ajoutèrent: Voyez-moi cet individu, il est venu
ici comme étranger et maintenant, il veut jouer
au juge! Eh bien, nous t'en ferons voir plus qu'à
eux.
Puis ils poussèrent violemment Loth de côté
et s'approchèrent de la porte pour l'enfoncer.
10 Mais les deux hommes venus chez Loth se
saisirent de lui, le ramenèrent vers eux à l'inté-
rieur de la maison, et refermèrent la porte. 11 Ils
frappèrent d'aveuglement les gens massés à
l'entrée de la maison, jeunes et vieux, de sorte
qu'ils n'arrivaient plus à trouver la porte.
12 Alors les deux hommes dirent à Loth:
— Qui as-tu encore de ta parenté dans cette
ville? Des gendres, des fils et des filles? Qui que
ce soit, fais-les sortir de là, 13 car nous allons
détruire cette ville, parce que de graves accusa-
tions contre ses habitants sont montées jusque
devant l'Eternel. C'est pourquoi l'Eternel nous
a envoyés pour détruire la ville.
14 Là-dessus, Loth sortit et alla trouver les
maris de ses filles.
— Allons, leur dit-il, il faut quitter ce lieu
car l'Eternel va détruire la ville!
Mais ses gendres prirent ses paroles pour
une plaisanterie.
15 Dès que l'aube parut, les anges se firent
pressants. Ils dirent à Loth:
— Debout! Emmène ta femme et tes deux
filles qui sont ici, si tu ne veux pas périr emporté
par le jugement qui va s'abattre sur cette ville.
16 Comme il hésitait encore, les deux hom-
mes les prirent de force par la main, lui, sa
femme et ses deux filles, et les entraînèrent hors
de la ville, car Dieu voulait les épargner[l].
17 Une fois hors de la ville, l'un des hommes
lui dit:
— Sauve-toi! Il y va de ta vie. Ne regarde
pas derrière toi et ne t'arrête nulle part dans la
plaine! Fuis vers la montagne si tu ne veux pas
périr!
18 — Oh non, mon seigneur, lui dit Loth,
19 ton serviteur a déjà obtenu ta faveur et tu as
été très bon envers moi en me sauvant la vie; je
ne pourrai pas m'enfuir jusqu'à la montagne, je
risque d'être atteint par le malheur et de mourir.
20 Il y a cette ville là-bas; elle est assez proche
pour que j'aie le temps de m'y réfugier. Elle est
insignifiante, permets-moi de fuir jusque là pour
sauver ma vie! N'est-elle pas peu de chose?
21 — Bon, lui dit l'*ange, je t'accorde enco-
re cette faveur et je ne ferai pas venir de catas-
trophe sur la ville dont tu parles. 22 Mais dé-

[j] 19.1 Lieu où siégeaient les notables et où l'on rendait la justice. [k] 19.8 Le respect des règles de l'hospitalité impliquait la protection des hôtes et primait sur toute autre considération. [l] 19.16 Allusion en 2 P 2.7.

pêche-toi de t'y sauver, car je ne peux rien faire
avant que tu y sois arrivé! C'est pourquoi on a
nommé la ville Tsoar (Peu de chose).
23 Au moment où le soleil se levait, Loth
arrivait à Tsoar. 24 Alors l'Eternel fit tomber sur
Sodome et sur Gomorrhe une pluie de soufre
enflammé par un feu qui venait du ciel, de
l'Eternel. 25 Il fit venir une catastrophe sur ces
villes ainsi que sur toute la région. Toute la
population de ces villes périt ainsi que la végé-
tation[m]. 26 La femme de Loth regarda derrière
elle et fut changée en une statue de sel[n].
27 Abraham se rendit de bon matin à l'en-
droit où il s'était tenu en présence de l'Eternel.
28 Il porta son regard vers Sodome et Gomorrhe
et vers toute la plaine environnante et il vit
s'élever de la terre une épaisse fumée, comme
celle d'un immense brasier.
29 Ainsi, lorsque Dieu détruisit les villes de
la plaine, il n'oublia pas Abraham et il fit échap-
per Loth à la catastrophe par laquelle il anéantit
les villes dans lesquelles Loth avait habité.

Une descendance pour Loth

30 Par la suite, Loth quitta Tsoar car il avait
peur d'y demeurer, et il alla habiter avec ses deux
filles dans la montagne. Il s'installa avec elles
dans une caverne. 31 L'aînée dit à la cadette:
— Notre père est déjà âgé et il n'y a pas
d'autre homme dans ce pays pour s'unir à nous
selon l'usage de tout le monde. 32 Allons! fai-
sons-lui boire du vin et couchons avec lui pour
lui donner une descendance. 33 Cette nuit-là,
elles firent donc boire du vin à leur père et
l'aînée vint partager la couche de son père, qui
ne se rendit compte de rien, ni quand elle se
coucha, ni quand elle se leva. 34 Le lendemain,
l'aînée dit à la plus jeune:
— Voici que la nuit dernière j'ai couché
avec mon père; enivrons-le encore ce soir et tu
iras partager son lit. Ainsi nous lui donnerons
une descendance.
35 Ce soir-là, elles firent donc encore boire
du vin à leur père et la cadette alla s'étendre
auprès de lui, mais il ne s'aperçut ni quand elle
se coucha ni quand elle se leva. 36 Les deux
filles de Loth devinrent enceintes de leur père.
37 L'aînée eut un fils qu'elle appela Moab[o]
(Issu du père); c'est l'ancêtre des Moabites qui
existent encore aujourd'hui. 38 La cadette aussi
eut un fils, qu'elle appela Ben-Ammi (Fils de
mon parent); c'est l'ancêtre des Ammonites[p]
qui existent encore aujourd'hui.

Abraham à Guérar

20 Abraham quitta cette région pour aller
dans le *Néguev. Il s'installa entre Qa-
dech et Chour, puis il séjourna à Guérar[q]. 2 En
parlant de sa femme Sara, il disait: «C'est ma
sœur!» de sorte qu'Abimélek, le roi de Guérar,
la fit enlever. 3 Mais Dieu visita Abimélek de
nuit en songe et lui dit:
— Tu vas mourir, à cause de cette femme
que tu as enlevée, car elle est mariée.
4 Or Abimélek ne s'était pas encore uni à
elle. Il s'écria:
— Mon Seigneur, frapperais-tu des inno-
cents? 5 Son mari lui-même ne m'a-t-il pas dit:
«C'est ma sœur»? D'ailleurs, elle-même me l'a
confirmé en affirmant: «C'est mon frère.» C'est
en toute bonne conscience et avec innocence
que j'ai agi ainsi.
6 Dieu lui répondit en songe:
— Je sais, moi aussi, que tu as agi en toute
bonne conscience. C'est pourquoi je t'ai empê-
ché de commettre un péché contre moi et je ne t'ai
pas laissé la toucher. 7 Maintenant, renvoie cette
femme à son mari, car c'est un prophète[r]. Il priera
pour toi et tu resteras en vie. Si tu ne la lui rends
pas, sache que tu mourras, toi et tous les tiens.
8 De bon matin, Abimélek convoqua tous ses
familiers et leur raconta tout ce qui lui était arrivé.
Ces gens en furent extrêmement troublés. 9 Puis
Abimélek fit venir Abraham et lui dit:
— Pourquoi nous as-tu fait cela? Quel mal
t'ai-je fait pour que tu nous aies exposés, moi et
mon royaume, à commettre un si grand péché?
Tu as fait envers moi des choses qui ne se font
pas. 10 Puis il demanda à Abraham: Pour quelle
raison as-tu agi de la sorte?
11 Abraham répondit:
— Je me suis dit: Certainement, on n'a au-
cun respect de Dieu dans ce pays-ci, et on me
tuera à cause de ma femme. 12 De plus, elle est
réellement ma parente, puisqu'elle est fille de
mon père, mais pas de ma mère[s]. Et elle est
devenue ma femme. 13 Quand Dieu m'a fait
quitter la maison de mon père et aller de lieu en
lieu, j'ai dit à ma femme: «Aie la bonté de dire,
partout où nous irons, que je suis ton frère.»

---

[m] **19.25** Voir Dt 29.22-23; Jr 20.16; Lm 4.6; Am 4.11; Mt 10.15; 11.23-24; Lc 10.12; 17.29; 2 P 2.6; Jude 1.7.
[n] **19.26** Voir Lc 17.32. [o] **19.37** Les *Moabites* ont occupé une région à l'est de la mer Morte. Ils furent généralement hostiles aux Israélites. [p] **19.38** Les *Ammonites* se fixèrent sur le plateau à l'est du Jourdain. Eux aussi furent des ennemis héréditaires des Israélites. [q] **20.1** Entre Gaza, sur la côte méditerranéenne, et Beer-Chéba, dans le nord du Néguev. [r] **20.7** C'est-à-dire porte-parole de Dieu. Abraham est le premier à porter ce titre. [s] **20.12** Il s'agit peut-être du grand-père et de la grand-mère.

14 Alors Abimélek prit des moutons, des
chèvres et des bovins, des serviteurs et des
servantes et en fit cadeau à Abraham. Il lui
rendit aussi Sara, sa femme. 15 Puis il ajouta:
— Mon pays est à ta disposition; établis-toi
où bon te semblera.
16 Puis, se tournant vers Sara, il dit:
— Voici que j'ai donné mille pièces
d'argent à ton frère. C'est là un gage de ton
innocence pour tous ceux qui sont avec toi et
cela te justifiera devant tous.
17 Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abi-
mélek ainsi que sa femme et ses servantes, et
elles purent de nouveau avoir des enfants.
18 Car l'Eternel avait frappé de stérilité toutes
les femmes dans la maison d'Abimélek à cau-
se de l'enlèvement de Sara, femme d'Abra-
ham.

La naissance d'Isaac

21 L'Eternel intervint en faveur de Sara
comme il l'avait annoncé et il accomplit
pour elle ce qu'il avait promis. 2 Elle devint
enceinte et, au temps promis par Dieu, elle
donna un fils à Abraham, bien que celui-ci fût
très âgé. 3 Il appela ce fils qui lui était né de Sara:
Isaac (Il a ri). 4 Il le *circoncit à l'âge de huit
jours, comme Dieu le lui avait ordonné[t].
5 Abraham avait cent ans au moment de la
naissance d'Isaac. 6 Sara dit alors:
— Dieu m'a donné une occasion de rire, et
tous ceux qui l'apprendront riront à mon sujet.
7 Elle ajouta: Qui aurait dit à Abraham qu'un
jour Sara allaiterait des enfants? Et cependant,
je lui ai donné un fils dans sa vieillesse.

Le renvoi d'Agar et d'Ismaël

8 L'enfant grandit et Sara cessa de l'allaiter.
Le jour où l'on sevra Isaac, Abraham fit un
grand festin[u].
9 Sara vit rire le fils qu'Agar l'Egyptienne
avait donné à Abraham[v]. 10 Alors elle dit à
Abraham:
— Chasse cette esclave et son fils, car celui-
ci ne doit pas partager l'héritage avec mon fils
Isaac[w].
11 Cette parole affligea beaucoup Abraham,
à cause de son fils. 12 Mais Dieu lui dit:
— Ne t'afflige pas à cause du garçon et de
ta servante. Accorde à Sara tout ce qu'elle te
demandera. Car c'est par Isaac que te sera sus-
citée une descendance[x]. 13 Néanmoins, je ferai
aussi du fils de l'esclave l'ancêtre d'une nation,
car lui aussi est issu de toi.
14 Le lendemain, de bon matin, Abraham
prépara du pain et une *outre d'eau qu'il donna
à Agar en les plaçant sur son épaule; il lui donna
aussi l'enfant et la congédia. Elle partit à l'aven-
ture et s'égara dans le désert de Beer-Chéba.
15 L'eau qui était dans l'outre s'épuisa, alors
elle laissa l'enfant sous un buisson 16 et alla
s'asseoir à l'écart, à une centaine de mètres plus
loin[y], car elle se disait:
— Je ne veux pas voir mourir mon enfant.
Elle resta assise en face de lui, gémissant et
pleurant. 17 Dieu entendit[z] la voix du garçon et
l'*ange de Dieu appela Agar du haut du ciel et
lui dit:
— Qu'as-tu, Agar? N'aie pas peur, car Dieu
a entendu le garçon là où tu l'as laissé. 18 Lève-
toi, relève le garçon et prends-le par la main, car
je ferai de lui une grande nation.
19 Dieu lui ouvrit les yeux, et elle aperçut un
puits. Elle alla remplir d'eau son *outre et donna
à boire au garçon. 20 Dieu fut avec lui. Il grandit
et vécut dans le désert où il devint un habile
chasseur à l'arc. 21 Il s'établit dans le désert de
Parân, et sa mère choisit pour lui une femme du
pays d'Egypte.

Abraham fait alliance avec Abimélek

22 A la même époque, Abimélek accompa-
gné de Pikol, chef de son armée, vint trouver
Abraham et lui dit:
— Dieu fait réussir tout ce que tu entre-
prends. 23 Maintenant donc, jure-moi ici par le
nom de Dieu de ne trahir ni moi, ni mes enfants,
ni ma descendance, mais d'agir envers moi et
envers ce pays où tu séjournes avec la même
bonté dont j'ai usé envers toi.
24 Abraham répondit:
— Oui, je le jure.
25 Il saisit l'occasion pour lui faire des do-
léances au sujet d'un puits dont les serviteurs
d'Abimélek s'étaient emparés.
26 Abimélek lui répondit:
— J'ignore qui a fait cela. Toi-même, tu ne
m'en avais pas informé et je l'apprends au-
jourd'hui.
27 Abraham choisit des moutons, des chè-
vres et des bovins et en fit cadeau à Abimélek
et tous deux conclurent ensemble une alliance.
28 Puis Abraham mit à part sept jeunes brebis du
troupeau. 29 Abimélek lui demanda:

---

[t] **21.4** Allusion en Ac 7.8. [u] **21.8** Les enfants étaient sevrés vers deux ou trois ans. Le sevrage était célébré par une grande fête. [v] **21.9** La version grecque a: *vit le fils qu'Agar l'Egyptienne avait donné à Abraham taquiner Isaac.* [w] **21.10** Cité en Ga 4.29-30. [x] **21.12** Cité en Rm 9.8; He 11.18. [y] **21.16** L'hébreu a: *à la distance d'un jet de flèche.* [z] **21.17** Allusion au nom d'Ismaël: *Dieu entend.*

— Pourquoi as-tu mis ces sept brebis à part?
30 Il répondit:
— Accepte ces sept jeunes brebis de ma
main: cela me servira d'attestation que c'est
bien moi qui ai fait creuser ce puits.
31 C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là
Beer-Chéba (le Puits du serment), parce que
c'est là que tous deux prêtèrent serment.
32 Ainsi ils firent alliance à Beer-Chéba, puis
Abimélek partit avec Pikol, le chef de son armée,
et ils s'en retournèrent au pays des Philistins.
33 Abraham planta un tamaris à Beer-Chéba et il
invoqua l'Eternel, le Dieu d'éternité. 34 Il séjour-
na encore longtemps au pays des Philistins.

Isaac sera-t-il sacrifié?

22 Après ces événements, Dieu mit Abra-
ham à l'épreuve[a]. Il l'appela:
— Abraham!
Et celui-ci répondit:
— Me voici.
2 — Prends Isaac, ton fils unique, que tu
aimes, lui dit Dieu, et va au pays de Morija. Là,
tu me l'offriras en sacrifice sur l'une des colli-
nes, celle que je t'indiquerai[b].
3 Le lendemain, Abraham se leva de grand
matin, sella son âne et emmena deux de ses
serviteurs ainsi que son fils Isaac; il fendit du
bois pour l'*holocauste, puis il se mit en route
en direction de l'endroit que Dieu lui avait
indiqué.
4 Après trois jours de marche, Abraham,
levant les yeux, aperçut le lieu dans le lointain.
5 Alors il dit à ses serviteurs:
— Restez ici avec l'âne; le garçon et moi,
nous irons jusque là-bas pour adorer Dieu, puis
nous reviendrons vers vous.
6 Abraham chargea le bois de l'holocauste
sur son fils Isaac; il prit lui-même des braises
pour le feu et le couteau, puis tous deux s'en
allèrent ensemble.
7 Isaac s'adressa à son père Abraham et lui
dit:
— Mon père!
Abraham dit:
— Qu'y a-t-il, mon fils?
— Voici le feu et le bois, dit-il, mais où est
l'agneau pour l'holocauste?
8 Abraham répondit:
— Mon fils, Dieu pourvoira lui-même à
l'agneau pour l'holocauste.
Et ils poursuivirent leur chemin tous deux
ensemble.
9 Quand ils furent arrivés à l'endroit que
Dieu lui avait indiqué, Abraham construisit un
autel et y disposa les bûches. Puis il ligota son
fils Isaac et le mit sur l'autel par-dessus le bois.
10 Alors Abraham prit en main le couteau pour
immoler son fils. 11 A ce moment-là, l'*ange de
l'Eternel lui cria du haut du ciel:
— Abraham! Abraham!
— Me voici, répondit-il.
12 L'ange reprit:
— Ne porte pas la main sur le garçon, ne lui
fais pas de mal, car maintenant je sais que tu
révères Dieu puisque tu ne m'as pas refusé ton
fils unique.
13 Alors Abraham aperçut un bélier qui
s'était pris les cornes dans un buisson[c]. Il s'en
saisit et l'offrit en *holocauste à la place de son
fils. 14 Abraham appela ce lieu-là: Adonaï-Yi-
reéh (le Seigneur pourvoira). C'est pourquoi on
dit aujourd'hui: Sur la montagne du Seigneur, il
sera pourvu.
15 Puis l'*ange de l'Eternel appela une se-
conde fois Abraham du haut du ciel 16 et lui dit:
— Je le jure par moi-même, parole de
l'Eternel, puisque tu as fait cela, puisque tu ne
m'as pas refusé ton fils, ton unique, 17 je te
comblerai de bénédictions, je multiplierai ta
descendance et je la rendrai aussi nombreuse
que les étoiles du ciel et que les grains de sable
au bord de la mer. Ta descendance dominera sur
ses ennemis[d]. 18 Tous les peuples de la terre
seront bénis à travers ta descendance parce que
tu m'as obéi.
19 Abraham revint vers ses serviteurs et ils
se remirent ensemble en route pour rentrer à
Beer-Chéba où Abraham continua d'habiter.

La descendance de Nahor

20 Après ces événements, on annonça à Abra-
ham que Milka avait donné des enfants à Nahor,
son frère: 21 Outs son premier-né, Bouz le se-
cond, Qemouel, père d'Aram, 22 Késéd, Hazo,
Pildach, Yidlaph et Betouel. 23 Betouel fut le
père de Rébecca. Ce sont là les huit fils que Milka
avait donnés à Nahor, frère d'Abraham. 24 Son
épouse de second rang Reouma lui donna aussi
des enfants: Tébah, Gaham, Tahach et Maaka.

L'achat d'un terrain dans le pays de Canaan

23 Sara vécut cent vingt-sept ans. 2 Elle
mourut à Qiryath-Arba, c'est-à-dire Hé-
bron, dans le pays de Canaan. Abraham célébra
ses funérailles et la pleura. 3 Puis il se leva de

[a] **22.1** Allusion en Jc 2.21. [b] **22.2** Voir He 11.17-19. *Morija:* voir 2 Ch 3.1. *offriras en sacrifice:* allusion en He 11.17-19. [c] **22.13** D'après certains manuscrits, le Pentateuque samaritain et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *derrière lui.* [d] **22.17** Les vv.16-17 sont cités en He 6.13-14.

l'endroit où reposait le corps de sa femme et alla
parler aux Hittites[e]. 4 Il leur dit:
— Je ne suis qu'un étranger chez vous; accordez-moi parmi vous une propriété[f] funéraire pour que je puisse enterrer ma femme qui est morte.
5 Les Hittites répondirent à Abraham:
6 — Ecoute-nous, mon seigneur, nous te considérons comme un prince de Dieu au milieu de nous. Ensevelis le corps de ta femme dans la meilleure de nos tombes. Aucun de nous ne te refusera un tombeau pour ensevelir ta femme.
7 Alors Abraham s'avança et se prosterna
devant les Hittites qui habitaient le pays. 8 Puis
il leur dit:
— Puisque vous me permettez d'enterrer le corps de ma femme, faites-moi la faveur de prier
Ephrôn, fils de Tsohar, 9 de me céder la caverne
de Makpéla qui lui appartient et qui se trouve à l'extrémité de son champ. Qu'il me l'accorde en propriété funéraire en votre présence contre sa pleine valeur en argent.
10 Or Ephrôn le Hittite siégeait parmi eux. Il répondit à Abraham devant tous les Hittites qui venaient à la porte de sa ville:
11 — Non, mon seigneur, écoute-moi. Je te donne le champ et la caverne qui s'y trouve. Je t'en fais don en présence des gens de mon peuple pour que tu y ensevelisses le corps de ta femme.
12 Abraham s'inclina profondément devant
les gens de la région 13 et il répondit à Ephrôn
de façon à être entendu par tous:
— S'il te plaît, écoute-moi à ton tour. Permets-moi de te payer le prix du champ. Accepte-le de ma part et j'y ensevelirai le corps de ma femme.
14 Alors Ephrôn reprit:
15 — Mon seigneur, écoute-moi. Que représente entre nous une terre qui vaut quatre cents pièces d'argent? Prends-la donc et ensevelis le corps de ta femme.
16 Abraham accepta la proposition d'Ephrôn et lui pesa la somme qu'il avait mentionnée en présence des autres Hittites, à savoir quatre cents pièces d'argent suivant le cours usuel.
17 De la sorte, le terrain d'Ephrôn, qui est à Makpéla, vis-à-vis de Mamré, ainsi que la caverne qui s'y trouvait et tous les arbres sur le
terrain et ceux qui l'entouraient passèrent 18 en
propriété à Abraham en présence des Hittites et de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa
ville. 19 Après quoi, Abraham ensevelit sa femme Sara dans la caverne du champ de Makpéla, vis-à-vis de Mamré, c'est-à-dire d'Hébron, dans
le pays de Canaan. 20 Les Hittites garantirent à
Abraham la propriété du champ et de la caverne pour qu'il y enterre ses morts.

Le mariage d'Isaac

24 Abraham était un vieillard très âgé. L'Eternel l'avait béni en toutes choses.
2 Il dit à son serviteur le plus ancien qui administrait tous ses biens:
— Place ta main sous ma cuisse[g] 3 et jure-moi par l'Eternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens, au milieu
desquels j'habite, 4 mais que tu iras dans mon
pays[h], au sein de ma parenté, prendre une femme pour mon fils Isaac.
5 Le serviteur lui répondit:
— Peut-être cette femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci. Devrai-je alors ramener ton fils dans le pays d'où tu es parti?
6 — Garde-toi bien de ramener mon fils là-
bas, lui dit Abraham. 7 L'Eternel, le Dieu du ciel
qui m'a fait quitter ma famille et le pays où elle s'était établie, qui m'a parlé et m'a promis par serment de donner ce pays-ci à ma descendance, te fera précéder par son *ange pour que tu puisses emmener de là-bas une femme pour
mon fils. 8 Si cette femme ne consent pas à te
suivre, tu seras dégagé du serment que je te demande de prêter; mais quoi qu'il arrive, tu ne ramèneras pas mon fils là-bas.
9 Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son maître et lui jura d'exécuter ses
ordres. 10 Par la suite, il prit dix chameaux de son
maître et partit en emportant toutes sortes de biens excellents appartenant à son maître. Il prit la direction de la Haute-Mésopotamie, du côté de
la ville où habitait Nahor. 11 Arrivé là-bas, il fit
s'agenouiller les chameaux près d'un puits, à l'extérieur de la ville. C'était le soir, au moment où les femmes sortent pour puiser de l'eau.
12 Alors il pria:
— Eternel, Dieu d'Abraham mon maître, veuille témoigner ta bonté à mon maître en me faisant rencontrer aujourd'hui celle que je cher-
che. 13 Voici, je me tiens près de la source et les

---

[e] 23.3 Ce nom s'applique aux descendants de Heth qui habitaient la Palestine, en particulier la région d'Hébron. Selon certains, ces Hittites n'ont aucun lien avec les Hittites qui, de 1800 à 1200 av. J.-C., ont régné, en Asie mineure, sur un grand empire qui s'est étendu jusqu'en Syrie et au Liban. Pour d'autres, ces deux groupes hittites ont une origine lointaine commune. [f] 23.4 La propriété contenant le tombeau de Sara sera la première possession d'Abraham dans le Pays promis. Son acquisition attestait sa foi dans la promesse divine: il voulait que sa femme soit enterrée là où ses descendants séjourneraient. Voir Ac 7.16; He 11.9,13. [g] 24.2 Geste solennel de serment signifiant que l'on s'engage aussi envers les descendants de celui qui en bénéficie. [h] 24.4 C'est-à-dire à Harân où son père s'était fixé.

filles des habitants de la ville vont venir puiser
de l'eau. 14 Que celle à qui je dirai: «S'il te plaît,
penche ta cruche pour me donner à boire» et qui
me répondra: «Bois, et je vais aussi faire boire
tes chameaux», soit celle que tu destines à ton
serviteur Isaac. Ainsi je saurai que tu témoignes
de la bonté à mon maître.

15 Il n'avait pas encore fini de parler, que
Rébecca arriva, la cruche sur l'épaule. C'était
la fille de Betouel, fils de Milka et de Nahor, le
frère d'Abraham. 16 La jeune fille était très bel-
le; elle était vierge, aucun homme ne s'était
encore uni à elle. Elle descendit à la source,
remplit sa cruche et remonta. 17 Alors le servi-
teur courut à sa rencontre et lui dit:

— S'il te plaît, laisse-moi boire un peu d'eau
de ta cruche.

18 Elle répondit:

— Bois, mon seigneur!

Et elle s'empressa de descendre la cruche
de son épaule pour la prendre dans ses mains
et de lui donner à boire. 19 Après quoi, elle lui
dit:

— Je vais aussi puiser de l'eau pour tes
chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu.

20 Elle s'empressa de vider sa cruche dans
l'abreuvoir, courut encore au puits et puisa de
l'eau pour tous les chameaux! 21 Le serviteur,
étonné, l'observait sans dire un mot pour voir
si, oui ou non, l'Eternel faisait réussir son
voyage.

22 Quand les chameaux eurent fini de boire,
il prit un anneau d'or d'environ six grammes
ainsi que deux bracelets d'or pesant chacun plus
de cent grammes qu'il passa aux poignets de la
jeune fille. 23 Puis il lui demanda:

— De qui es-tu la fille? Dis-le moi, s'il te
plaît. Y a-t-il dans la maison de ton père de la
place pour que nous puissions y passer la nuit?

24 Elle lui répondit:

— Je suis une fille de Betouel, le fils de
Milka et de Nahor. 25 Puis elle ajouta: Il y a chez
nous de la paille et du fourrage en abondance et
toute la place pour vous loger.

26 Alors le serviteur s'inclina pour se pros-
terner devant l'Eternel. 27 Il dit:

— Loué soit l'Eternel, le Dieu d'Abraham
mon maître, qui n'a cessé de témoigner sa bonté
et sa fidélité à mon maître. Il m'a conduit dans
mon voyage jusque dans la parenté de mon
maître.

28 La jeune fille courut chez sa mère ra-
conter tout ce qui s'était passé. 29 Rébecca
avait un frère nommé Laban. Celui-ci se pré-
cipita au dehors et courut rejoindre le serviteur
près de la source. 30 Car il avait vu l'anneau
et les bracelets aux poignets de sa sœur et il
avait entendu Rébecca raconter ce que l'hom-
me lui avait dit; il alla donc trouver le servi-
teur qui se tenait avec les chameaux près de
la source. 31 Il lui dit:

— Viens chez nous, homme béni de l'Eter-
nel. Pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la
maison et fait de la place pour tes chameaux.

32 Alors le serviteur entra dans la maison et
Laban fit décharger les chameaux et leur fit
donner de la paille et du fourrage. Il fit apporter
aussi de l'eau pour lui laver les pieds ainsi
qu'aux hommes qui l'accompagnaient. 33 Puis
il leur servit le repas, mais le serviteur prit la
parole:

— Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce
que j'ai à dire.

— Eh bien, parle! lui dit Laban.

34 — Je suis le serviteur d'Abraham, dit-il.
35 L'Eternel a richement béni mon maître et
il a fait de lui un homme important. Il lui a
donné des moutons, des chèvres et des bovins,
de l'argent et de l'or, des serviteurs et des
servantes, des chameaux et des ânes. 36 Dans
ses vieux jours, Sara, la femme de mon maître,
lui a donné un fils à qui il a fait don de tout
ce qu'il possède. 37 Or, mon maître m'a fait
prêter serment en disant: «Tu ne feras pas
épouser à mon fils une Cananéenne du pays
où j'habite. 38 Mais tu te rendras dans la fa-
mille de mon père, et c'est là que tu prendras
une femme pour mon fils.» 39 J'ai répondu à
mon maître: «Peut-être la femme ne voudra-
t-elle pas me suivre.» 40 Il m'a dit alors: «J'ai
toujours vécu selon la volonté de l'Eternel; il
enverra son *ange avec toi et fera réussir ton
voyage pour que tu trouves une femme pour
mon fils dans ma parenté, dans la famille de
mon père. 41 Une fois que tu te seras rendu
dans ma parenté, si l'on refuse de laisser partir
la jeune fille, alors tu seras dégagé du serment
que je t'impose.» 42 Or, aujourd'hui, quand je
suis arrivé à la source, j'ai prié: Eternel, Dieu
de mon maître Abraham, veuille faire réussir
le voyage que j'ai entrepris. 43 Je me tiens près
de la source; la jeune fille qui sortira pour
puiser de l'eau, à qui je demanderai de me
donner à boire un peu d'eau de sa cruche, 44 et
qui me répondra: «Bois, puis je puiserai aussi
de l'eau pour tes chameaux», qu'elle soit la
femme que tu destines au fils de mon maître.

45 Je n'avais pas encore fini de prier en
moi-même, que Rébecca est sortie, une cruche
sur l'épaule. Elle est descendue à la source et
a puisé de l'eau. Je lui ai demandé: «S'il te
plaît, donne-moi à boire.» 46 Elle s'est em-
pressée de descendre sa cruche de l'épaule et
m'a dit: «Bois, et je donnerai aussi à boire à
tes chameaux.» J'ai donc bu, et elle a aussi
donné à boire aux chameaux. 47 Puis je lui ai

demandé: «De qui es-tu la fille?» Elle m'a
répondu: «Je suis la fille de Betouel, le fils de
Nahor et de Milka.» Alors j'ai mis un anneau
à son nez et j'ai passé des bracelets à ses
poignets. 48 Ensuite, je me suis incliné pour
me prosterner devant l'Eternel, et j'ai loué
l'Eternel, le Dieu de mon maître Abraham,
pour m'avoir conduit sur le bon chemin chez
la petite-nièce de mon maître, afin que je la
ramène pour son fils. 49 Et maintenant, si vous
voulez témoigner une véritable bienveillance
à mon maître, dites-le moi. Sinon, dites-le aus-
si pour que je me tourne d'un autre côté.
50 Laban et Betouel répondirent:
— Tout cela vient de l'Eternel. Que pour-
rions-nous dire de plus en bien ou en mal?
51 Voici Rébecca: elle est là, devant toi.
Prends-la, emmène-la et donne-la comme
épouse au fils de ton maître, comme l'Eternel
en a décidé.
52 Lorsque le serviteur d'Abraham entendit
ces paroles, il se prosterna jusqu'à terre devant
l'Eternel. 53 Puis il sortit des objets d'argent et
d'or et des vêtements pour les donner à Rébec-
ca; il fit aussi de riches présents à son frère et à
sa mère. 54 Après cela, lui et ses compagnons
mangèrent et burent, puis ils passèrent la nuit
dans la maison.
Le lendemain matin tôt, il dit:
— Laissez-moi retourner chez mon maître.
55 Le frère et la mère de Rébecca répondi-
rent:
— Que la jeune fille reste encore quelques
jours avec nous; dans une dizaine de jours, tu
partiras avec elle.
56 Mais il plaida:
— Ne me retardez pas, puisque l'Eternel a
fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir de
suite pour retourner chez mon maître.
57 — Appelons la jeune fille, dirent-ils, et
demandons-lui son avis. 58 Ils appelèrent donc
Rébecca et lui demandèrent:
— Veux-tu partir avec cet homme?
Elle répondit:
— Oui.
59 Alors ils firent leurs adieux à Rébecca
leur sœur, à sa nourrice et au serviteur d'Abra-
ham ainsi qu'à ses compagnons. 60 Ils bénirent
Rébecca et lui dirent:

Toi, notre sœur,
puisses-tu devenir la mère
de milliers de milliers
et que ta descendance
se rende maître
de tous ses ennemis!

61 Alors Rébecca et ses servantes se levèrent
et montèrent sur les chameaux pour suivre le
serviteur. C'est ainsi que le serviteur emmena
Rébecca avec lui.
62 Isaac s'était établi dans la région du *Né-
guev et il revenait du puits de Lachaï-Roï. 63 Le
soir, il était sorti seul dans les champs pour se
promener[i]. Levant les yeux, il aperçut au loin
des chameaux qui venaient vers lui.
64 Rébecca aussi leva les yeux, elle vit Isaac
et sauta à bas du chameau. 65 Elle demanda au
serviteur:
— Qui est cet homme qui vient à notre ren-
contre dans la campagne? Le serviteur répondit:
— C'est mon maître.
Alors elle prit son voile et se couvrit le
visage. 66 Le serviteur raconta à Isaac tout ce
qu'il avait fait. 67 Là-dessus, Isaac conduisit
Rébecca dans la tente de Sara[j], sa mère; il la prit
pour femme et il l'aima. C'est ainsi qu'il fut
consolé de la mort de sa mère.

La descendance d'Abraham par Qetoura

25 Abraham avait pris une autre femme
nommée Qetoura 2 dont il eut plusieurs
fils: Zimrân, Yoqchân, Medân, Madian[k], Yich-
baq et Chouah. 3 Yoqchân fut le père de Saba et
Dedân. De ce dernier descendent les Achourim,
les Letouchim et les Leoumim. 4 Madian fut le
père d'Epha, d'Epher, d'Hénoc, d'Abida, et
d'Eldaa. Tous ceux-là sont les descendants de
Qetoura.
5 Abraham donna tout ce qui lui appartenait
à Isaac. 6 Il fit des donations aux fils qu'il avait
eus par ses épouses de second rang; mais, de son
vivant, il les éloigna de son fils Isaac en les
envoyant dans un pays d'Orient.

La mort d'Abraham

7 Abraham atteignit l'âge de cent soixante-
quinze ans, 8 puis il rendit son dernier soupir. Il
mourut au terme d'une heureuse vieillesse, âgé
et comblé, et rejoignit ses ancêtres. 9 Ses fils
Isaac et Ismaël l'enterrèrent dans la caverne de
Makpéla, dans le terrain d'Ephrôn, fils de Tso-
har, le Hittite, qui se trouve vis-à-vis de Mamré,
10 ce champ qu'Abraham avait acheté aux Hit-
tites. Abraham fut enterré là à côté de sa femme
Sara. 11 Après la mort d'Abraham, Dieu bénit
son fils Isaac qui s'établit près du puits de
Lachaï-Roï.

---

[i] **24.63** Certains traduisent: *méditer*. [j] **24.67** Décédée trois ans plus tôt (17.17; 23.1; 25.20). [k] **25.2** Ancêtre des Madianites, souvent adversaires des Israélites (Jg 6ss.; Es 60.6).

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE D'ISMAEL

12 Voici l'histoire de la famille d'Ismaël, fils
d'Abraham par Agar, la servante égyptienne de
Sara. 13 Voici les noms des fils d'Ismaël par
ordre de naissance. Son premier-né s'appelait
Nebayoth, puis viennent Qédar, Adbeél, Mib-
sam, 14 Michma, Douma, Massa, 15 Hadad, Té-
ma, Yetour, Naphich et Qedma. 16 Tels sont les
noms des douze fils d'Ismaël qui devinrent les
chefs de douze familles établies dans leurs vil-
lages et leurs campements respectifs. 17 Ismaël
vécut cent trente-sept ans, puis il rendit son
dernier soupir; il mourut et rejoignit ses ancê-
tres. 18 Ses descendants se sont établis de Havila
jusqu'à Chour, aux confins de l'Egypte, en di-
rection d'Ashour. Il vivait en hostilité avec tous
ses semblables[l].

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE D'ISAAC: LE CYCLE DE JACOB

La naissance d'Esaü et de Jacob

19 Voici l'histoire de la famille d'Isaac, fils
d'Abraham. Abraham eut pour fils Isaac. 20 Ce-
lui-ci avait quarante ans quand il épousa Rébec-
ca, fille de Betouel, l'Araméen de Paddân-
Aram, et sœur de Laban l'Araméen.
21 Isaac implora l'Eternel au sujet de sa fem-
me, car elle était stérile. L'Eternel exauça sa
prière et Rébecca sa femme devint enceinte.
22 Des jumeaux se heurtaient dans son ven-
tre et elle s'écria:
— Qu'est-ce qui m'arrive?
Elle alla consulter l'Eternel 23 qui lui répon-
dit:

Il y a deux nations dans ton ventre,
deux peuples différents naîtront de toi.
L'un des deux sera plus puissant que l'autre,
et l'aîné sera assujetti au cadet[m].

24 Quand le moment de l'accouchement
arriva, il se confirma qu'elle portait des ju-
meaux. 25 Le premier qui parut était roux, le
corps couvert de poils comme une fourrure,
c'est pourquoi on l'appela Esaü (le Velu[n]).
26 Après lui naquit son frère, la main agrippée
au talon d'Esaü, et on l'appela Jacob (le Ta-
lon[o]). Isaac avait soixante ans au moment de
leur naissance.

Esaü vend son droit de fils aîné à Jacob

27 Les deux garçons grandirent. Esaü devint
un habile chasseur, qui aimait courir les
champs; Jacob était d'un caractère paisible et
préférait se tenir dans les tentes. 28 Isaac avait
une préférence pour Esaü, car il appréciait le
gibier, tandis que Rébecca préférait Jacob.
29 Un jour, Jacob était en train de préparer
une soupe quand Esaü revint des champs, épui-
sé. 30 Il lui dit:
— Laisse-moi manger de ce roux, de ce
roux-là! Car je n'en peux plus! — D'où le nom
Edom (le Roux) qu'on lui donna.
31 Mais Jacob lui dit:
— Alors vends-moi aujourd'hui-même ton
droit de fils aîné.
32 Esaü répondit:
— Je vais mourir de faim, que m'importe
mon droit d'aînesse?
33 Jacob insista:
— Promets-le moi tout de suite par serment!
Esaü lui prêta serment et lui vendit ainsi son
droit d'aînesse[p]. 34 Là-dessus, Jacob lui servit
du pain et de la soupe de lentilles. Esaü mangea
et but puis se leva et s'en alla. C'est ainsi
qu'Esaü méprisa son droit d'aînesse.

Isaac à Guérar

26 A cette époque-là, il y eut de nouveau
une famine dans le pays, comme naguè-
re au temps d'Abraham. Alors Isaac se rendit à
Guérar chez Abimélek[q], roi des Philistins[r]. 2 En
effet, l'Eternel lui était apparu et lui avait dit:
— Ne descends pas en Egypte[s]! Fixe-toi
dans le pays que je te désignerai. 3 Séjourne
dans ce pays-ci. Je serai avec toi et je te bénirai.
Car c'est à toi et à ta descendance que je donne-
rai tous ces territoires. J'accomplirai ainsi le
serment que j'ai fait à ton père Abraham. 4 Je
rendrai ta descendance aussi nombreuse que les
étoiles du ciel et je lui donnerai tous ces territoi-

---

l **25.18** Voir 16.12. *m* **25.23** Voir Rm 9.10-12; Ps 115.3. *n* **25.25** Le nom *Esaü* évoque le terme traduit par *couvert de poils.* *o* **25.26** Le nom *Jacob* fait assonance avec le mot *talon* et avec le verbe *supplanter, tromper* (voir 27.36; Jr 9.4). *p* **25.33** Qui lui aurait assuré les bénédictions promises aux descendants d'Abraham. He 12.16 rappelle le mépris des choses spirituelles dont Esaü a fait preuve. *q* **26.1** Sans doute, un nom héréditaire (comme pharaon en Egypte) puisqu'un roi du même nom a régné sur cette contrée environ quatre-vingts ans auparavant (20.2). *r* **26.1** Voir note 10.14. *s* **26.2** Où l'on se rendait généralement en cas de famine (12.10; 41.57).

res ci, et tous les peuples de la terre seront bénis
en ta descendance[t]. 5 Je le ferai parce qu'Abra-
ham m'a obéi et qu'il a observé mes prescrip-
tions, mes commandements, mes préceptes et
mes lois. 6 C'est pourquoi Isaac resta à Guérar.

7 Lorsque les hommes de l'endroit s'enqué-
raient au sujet de sa femme, il répondait:

— C'est ma sœur.

Il ne disait pas qu'elle était sa femme: il avait
peur que les gens de l'endroit le tuent à cause
d'elle, car elle était très belle. 8 Comme il était
déjà depuis assez longtemps dans le pays, Abi-
mélek, le roi des Philistins, regardant par la
fenêtre, surprit Isaac en train de s'amuser avec
Rébecca sa femme. 9 Alors il le fit appeler et lui
dit:

— C'est sûrement ta femme. Pourquoi as-tu
dit: «C'est ma sœur»?

Isaac lui répondit:

— Je me disais que je risquais de mourir à
cause d'elle.

10 Abimélek rétorqua:

— Te rends-tu compte de ce que tu nous as
fait là? Il s'en est fallu de peu qu'un homme de
ce peuple couche avec ta femme; dans ce cas,
tu nous aurais chargés d'une lourde culpabilité.

11 Alors Abimélek fit publier ce décret à tout
le peuple: Quiconque fera du mal à cet homme
ou à sa femme sera puni de mort.

L'installation à Beer-Chéba

12 Isaac fit des semailles dans le pays et
récolta cette année-là le centuple de ce qu'il
avait semé. L'Eternel le bénissait.

13 Isaac devint un personnage important.
Son importance s'accrut encore et il devint mê-
me un homme très puissant. 14 Il possédait des
troupeaux de moutons, de chèvres et de bovins,
et beaucoup de serviteurs, de sorte que les Phi-
listins devinrent jaloux de lui. 15 Ils comblèrent
tous les puits que les serviteurs de son père
Abraham avaient creusés du vivant de ce der-
nier en les remplissant de terre. 16 Alors Abimé-
lek dit à Isaac:

— Va, quitte ce pays, car tu es devenu beau-
coup plus puissant que nous.

17 Isaac partit et alla dresser son camp dans
la vallée de Guérar où il s'établit. 18 Il s'installa
et fit déboucher les puits qu'on avait creusés du
temps de son père Abraham et que les Philistins
avaient comblés après la mort d'Abraham, et il
leur donna les mêmes noms que son père. 19 En
creusant dans la vallée, les serviteurs d'Isaac
découvrirent une source d'eau vive. 20 Les ber-
gers de Guérar cherchèrent querelle aux bergers
d'Isaac en prétendant: «Cette eau est à nous.»
Isaac donna à ce puits le nom d'Esèq (Dispute)
parce qu'on s'était disputé avec lui à son sujet.
21 Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour
lequel on lui chercha de nouveau querelle; il le
nomma Sitna (Opposition). 22 Puis il partit de là
et creusa un autre puits pour lequel on ne lui
chercha pas querelle; il l'appela donc Rehoboth
(Larges espaces), car, dit-il, maintenant l'Eter-
nel nous a mis au large et nous prospérerons
dans le pays. 23 De là, il remonta à Beer-Chéba.

Isaac fait alliance avec Abimélek

24 La nuit de son arrivée, l'Eternel lui appa-
rut et lui dit:

— Je suis le Dieu de ton père Abraham. Sois
sans crainte car je suis avec toi; je te bénirai et
je te donnerai une nombreuse descendance à
cause d'Abraham, mon serviteur.

25 Isaac bâtit un autel à cet endroit, il y
invoqua l'Eternel et y dressa sa tente. Les ser-
viteurs d'Isaac y creusèrent un autre puits.

26 Abimélek vint le trouver depuis Guérar
avec Ahouzath son conseiller, et Pikol, le chef
de son armée. 27 Isaac leur demanda:

— Pourquoi êtes-vous venus me trouver,
alors que vous me détestez et que vous m'avez
renvoyé de chez vous?

28 Ils lui répondirent:

— Nous avons bien vu que l'Eternel est
avec toi, et nous nous sommes dit: Nous de-
vrions nous engager, nous et toi, par serment!
Nous voudrions donc faire alliance avec toi.
29 Promets-nous, en le jurant, de ne pas nous
faire de mal, comme nous ne t'avons pas fait de
mal, car nous t'avons toujours bien traité et nous
t'avons laissé partir sain et sauf. A présent tu es
béni par l'Eternel.

30 Isaac leur fit préparer un grand festin; ils
mangèrent et burent 31 et, le lendemain de bon
matin, ils s'engagèrent l'un envers l'autre par
serment, puis Isaac les reconduisit et ils le quit-
tèrent en bons termes.

32 Or, ce même jour, les serviteurs d'Isaac
vinrent lui annoncer qu'ils avaient trouvé de
l'eau dans le puits qu'ils étaient en train de
creuser. 33 Alors Isaac appela ce puits Chibea
(Serment). C'est pour cela que la ville se nomme
Beer-Chéba (le Puits du serment) jusqu'à ce jour.

Les mariages d'Esaü

34 A l'âge de quarante ans, Esaü épousa
Judith, fille de Beeri le Hittite, et Basmath, fille
d'Elôn le Hittite. 35 Elles rendirent toutes deux
la vie amère à Isaac et à Rébecca.

[t] 26.4 Autre traduction: *se béniront en citant l'exemple de ta descendance.*

Isaac bénit Jacob

27 Quand Isaac était devenu vieux, sa vue
avait baissé au point qu'il n'y voyait
plus. Un jour, il appela Esaü son fils aîné et lui
dit:
— Mon fils!
Celui-ci répondit:
— Qu'y a-t-il?
2 Me voici devenu vieux, reprit Isaac, et je
ne sais pas quand je mourrai. 3 Maintenant donc,
je te prie, prends tes armes, ton arc et tes flèches,
va courir la campagne et chasse quelque gibier
pour moi. 4 Tu m'en apprêteras un de ces bons
plats comme je les aime, tu me le serviras, je
mangerai, puis je te donnerai ma bénédiction
avant de mourir.
5 Rébecca écoutait ce qu'Isaac disait à son
fils Esaü. Quand celui-ci fut parti chasser dans
la campagne pour rapporter du gibier, 6 Rébecca
dit à Jacob, son second fils:
— Ecoute, j'ai entendu ton père dire à ton
frère Esaü: 7 «Rapporte-moi du gibier! Tu m'en
feras un bon plat, je mangerai et je te donnerai ma
bénédiction devant l'Eternel avant de mourir.»
8 Maintenant donc, mon fils, écoute-moi et fais
ce que je vais te dire. 9 Va au troupeau et choisis-
moi deux bons chevreaux, j'en préparerai pour
ton père un de ces bons plats comme il les aime.
10 Tu le lui apporteras, il en mangera, puis il te
donnera sa bénédiction avant de mourir.
11 Jacob répondit à sa mère:
— Esaü mon frère est couvert de poils et moi
pas. 12 Si mon père me touche, il s'apercevra
que j'ai voulu le tromper, si bien que j'attirerai
sur moi une malédiction au lieu d'une bénédic-
tion.
13 Sa mère répliqua:
— Dans ce cas, que la malédiction retombe
sur moi, mon fils; fais seulement ce que je t'ai
dit. Va me chercher cela.
14 Il alla donc prendre des chevreaux et les
apporta à sa mère qui en prépara un bon plat
comme son père l'aimait. 15 Puis elle choisit les
plus beaux habits d'Esaü, son fils aîné, qui se
trouvaient dans la maison, et elle les fit mettre
à Jacob, son fils cadet. 16 Elle lui recouvrit les
mains, les bras et le cou avec la peau des che-
vreaux. 17 Puis elle lui remit le bon plat et le pain
qu'elle avait préparés.
18 Jacob entra chez son père et dit:
— Mon père!
Celui-ci répondit:
— Oui mon fils, qui es-tu?
19 Et Jacob dit à son père:
— Je suis Esaü, ton fils aîné. J'ai fait ce que
tu m'as demandé. Lève-toi, je te prie, assieds-toi
et mange de mon gibier, pour me donner ensuite
ta bénédiction.
20 Isaac lui demanda:
— Comment as-tu fait, mon fils, pour trou-
ver si vite du gibier?
Jacob répondit:
— C'est l'Eternel ton Dieu qui l'a mené sur
mon chemin.
21 Isaac dit à Jacob:
— Viens un peu plus près, mon fils, que je
te touche pour voir si tu es bien mon fils Esaü.
22 Jacob s'approcha donc d'Isaac, son père
le tâta et dit:
— La voix est celle de Jacob, mais les mains
sont celles d'Esaü.
23 Comme les mains de Jacob étaient cou-
vertes de poils comme celles d'Esaü son frère,
son père ne le reconnut pas et il lui donna sa
bénédiction. 24 Mais auparavant il lui rede-
manda:
— Es-tu bien mon fils Esaü?
Et Jacob répondit:
— Oui.
25 Alors Isaac lui dit:
— Sers-moi donc, que je mange du produit
de la chasse de mon fils, pour te donner ensuite
ma bénédiction.
Jacob le servit et Isaac mangea. Il lui apporta
aussi du vin, que son père but.
26 Puis Isaac, son père, lui dit:
— Approche-toi, viens m'embrasser, mon
fils.
27 Jacob s'approcha et l'embrassa. Isaac
sentit l'odeur de ses habits, puis il le bénit en ces
termes:

Oui, l'odeur de mon fils
est comme la senteur
d'un champ béni par l'Eternel[u].
28 Alors que Dieu t'accorde
la rosée qui descend du ciel,
qu'il rende tes terres fertiles,
qu'il te donne avec abondance
du froment et du vin.
29 Que des nations te soient
assujetties,
que, devant toi,
des peuples se prosternent!
Sois le chef de tes frères,
que les fils de ta mère
s'inclinent devant toi!
Maudit soit qui te maudira,
béni soit qui te bénira!

---

u 27.27 Allusion en He 11.20.

Le sort d'Esaü

30 Lorsque Isaac eut fini de bénir Jacob,
celui-ci le quitta. Esaü son frère rentra alors de
la chasse. 31 Il prépara, lui aussi, un bon plat,
l'apporta à son père et lui dit:
— Mon père, lève-toi, je te prie, et mange
du gibier de ton fils, pour me donner ensuite ta
bénédiction.
32 Isaac lui demanda:
— Qui es-tu?
Il répondit:
— Je suis ton fils aîné, Esaü.
33 Alors Isaac, en proie à une vive émotion,
se mit à trembler et dit:
— Qui est donc celui qui a pris du gibier et
me l'a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu
ne viennes et je lui ai donné ma bénédiction;
maintenant il sera béni.
34 Quand Esaü entendit les paroles de son
père, il poussa un grand cri plein d'amertume et
supplia son père:
— Moi aussi, mon père, bénis-moi!
35 Isaac lui répondit:
— Ton frère est venu et il a extorqué ta
bénédiction par ruse.
36 Esaü dit:
— Est-ce parce qu'on l'appelle Jacob (le
Trompeur) qu'il m'a trompé par deux fois[v]?
D'abord il a pris mon droit d'aînesse et mainte-
nant voilà qu'il m'enlève ma bénédiction! Et il
ajouta: N'as-tu pas de bénédiction en réserve
pour moi?
37 Isaac lui répondit:
— Voici que j'ai fait de lui ton maître et je
lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, je
l'ai pourvu de blé et de vin. Que puis-je donc
faire pour toi, mon fils?
38 Esaü dit à son père:
— Ne possèdes-tu qu'une seule bénédic-
tion, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon
père[w]!
Et il se mit à pleurer à grands cris.
39 Isaac son père resta un moment silen-
cieux, puis il dit:

Vois, tu demeureras
loin des terrains fertiles
et loin de la rosée
qui nous descend du ciel[x].
40 C'est grâce à ton épée
que tu vivras,
quant à ton frère,
tu lui seras assujetti.
Mais, errant çà et là,
tu briseras le joug
qu'il fera peser sur ton cou.

La fuite de Jacob

41 Esaü prit Jacob en haine à cause de la
bénédiction qu'il avait reçue de son père et il se
dit en lui-même:
— La mort de mon père n'est pas loin, alors
je tuerai Jacob mon frère.
42 On informa Rébecca des propos d'Esaü,
son fils aîné; elle fit venir Jacob son fils cadet,
et lui dit:
— Voici que ton frère Esaü veut te tuer pour
se venger de toi. 43 Maintenant donc, mon fils,
écoute-moi et fais ce que je te dis: Pars d'ici,
fuis chez mon frère Laban, à Harân. 44 Reste
chez lui quelque temps, jusqu'à ce que la colère
de ton frère s'apaise[y]. 45 Une fois que sa fureur
se sera calmée et qu'il aura oublié ce que tu lui
as fait, j'enverrai quelqu'un pour te faire revenir
de là-bas. Pourquoi devrais-je vous perdre tous
deux en un seul jour?
46 Rébecca alla dire à Isaac:
— Je suis dégoûtée de la vie à cause de ces
femmes hittites. Si Jacob épouse aussi une des
filles de ce pays, cela ne vaut plus la peine que
je vive.

28 Alors Isaac appela Jacob, il le bénit et
lui donna cet ordre:
— Tu n'épouseras pas une Cananéenne.
2 Mets-toi en route, va à Paddân-Aram chez
Betouel, ton grand-père maternel, et prends une
femme de là-bas parmi les filles de ton oncle
Laban. 3 Le Dieu tout-puissant te bénira, il te
donnera des enfants, il rendra tes descendants
nombreux et tu deviendras l'ancêtre d'un grand
nombre de peuples. 4 Il te transmettra la béné-
diction d'Abraham à toi et à ta descendance,
afin que tu hérites le pays dans lequel tu habites
en immigrant et que Dieu a donné à Abraham[z].
5 Jacob, envoyé par son père, partit donc
pour Paddân-Aram, et il se rendit chez Laban,
fils de Betouel l'Araméen, et frère de Rébecca,
sa mère et celle d'Esaü.
6 Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et qu'il
l'avait envoyé à Paddân-Aram pour y trouver
une épouse, et qu'en le bénissant il lui avait
ordonné de ne pas épouser une fille du pays de
Canaan, 7 que Jacob avait obéi à son père et à sa
mère et qu'il était parti pour Paddân-Aram. 8 Il

---

[v] **27.36** *Jacob* fait assonance avec le verbe *supplanter, tromper* (voir Jr 9.4) et avec le nom *talon* (voir Gn 25.26).
[w] **27.38** Allusion en He 12.17. [x] **27.39** Le pays d'Edom où résideront les descendants d'Esaü est sec, rocailleux et bien moins fertile que Canaan (Gn 36.8; 2 R 8.20). [y] **27.44** En fait, 20 ans (31.38-41). [z] **28.4** Voir Gn 17.4-8.

comprit alors que les filles de Canaan étaient
mal vues de son père, 9 Esaü se rendit chez
Ismaël, fils d'Abraham, et épousa, en plus de
ses autres femmes, sa fille Mahalath, la sœur de
Nebayoth.

Béthel, «Maison de Dieu»

10 Jacob avait quitté Beer-Chéba et marchait
en direction de Harân[a]. 11 Comme le soleil se
couchait, il prit une pierre pour s'en faire un
oreiller et se coucha pour passer ainsi la nuit
dans le lieu qu'il avait atteint. 12 Dans son rêve,
il vit une sorte d'escalier reposant sur la terre,
et dont le haut atteignait le ciel. Et voici que des
*anges de Dieu montaient et descendaient cet
escalier[b]. 13 L'Eternel lui-même se tenait tout
en haut et lui dit:

— Je suis l'Eternel, le Dieu d'Abraham
ton ancêtre et le Dieu d'Isaac. Cette terre sur
laquelle tu reposes, je te la donnerai, à toi et
à ta descendance. 14 Elle sera aussi nombreuse
que la poussière de la terre; elle étendra son
territoire dans toutes les directions: vers
l'ouest et l'est, vers le nord et le sud. Par toi
et par elle, toutes les familles de la terre seront
bénies[c]. 15 Et voici: je suis moi-même avec
toi, je te garderai partout où tu iras; et je te
ferai revenir dans cette région; je ne t'abandonnerai pas mais j'accomplirai ce que je t'ai
promis.

16 Jacob s'éveilla et s'écria:

— Assurément, l'Eternel est en ce lieu, et
moi je l'ignorais!

17 Il fut saisi de crainte et ajouta:

— Ce lieu est redoutable! Ce ne peut être
que le sanctuaire de Dieu. C'est ici la porte du
ciel.

18 Le lendemain, de grand matin, il prit la
pierre sur laquelle avait reposé sa tête, il la
dressa en *stèle et répandit de l'huile sur son
sommet[d]. 19 Il appela cet endroit Béthel (Maison de Dieu). Auparavant la localité s'appelait
Louz. 20 Puis il fit le *vœu suivant:

— Si Dieu est avec moi, s'il me protège au
cours du voyage que je suis en train de faire, s'il
me fournit de quoi manger et me vêtir, 21 et si
je reviens sain et sauf chez mon père, alors
l'Eternel sera mon Dieu. 22 Cette pierre que j'ai
dressée comme stèle deviendra un sanctuaire de
Dieu et je t'offrirai le dixième de tous les biens
que tu m'accorderas.

Chez Laban

29 Jacob reprit sa marche vers les pays de
l'Orient[e]. 2 Un jour, il aperçut dans la
campagne un puits où l'on fait boire les troupeaux. Trois troupeaux de moutons et de chèvres étaient couchés alentour. L'ouverture du
puits était fermée par une grosse pierre 3 que
l'on roulait de côté lorsque tous les troupeaux y
étaient rassemblés. Après avoir abreuvé les bêtes, on remettait la pierre sur l'ouverture. 4 Jacob demanda aux bergers:

— D'où êtes-vous, les amis?

— Nous sommes de Harân, lui répondirent-ils.

5 — Alors, reprit-il, connaissez-vous Laban, descendant de Nahor?

— Oui, nous le connaissons.

6 — Comment va-t-il?

— Il va bien. D'ailleurs, voici justement sa
fille Rachel qui vient avec les moutons et les
chèvres.

7 — Mais, dit Jacob, il fait encore grand
jour! Ce n'est pas le moment de rassembler le
bétail. Faites-donc boire les brebis et ramenez-les aux pâturages!

8 — Nous ne devons rien faire, lui répondirent-ils, avant que tous les troupeaux soient
rassemblés; alors seulement on roule la pierre
qui bouche l'ouverture du puits et nous faisons
boire les bêtes.

9 Pendant qu'il s'entretenait ainsi avec
eux, Rachel arriva avec les moutons et les
chèvres de son père. Elle était en effet bergère.
10 Lorsque Jacob vit Rachel, la fille de son
oncle Laban et les bêtes de son oncle, il
s'approcha, roula la pierre de l'ouverture du
puits et fit boire les moutons et les chèvres de
son oncle. 11 Puis il embrassa Rachel et éclata
en pleurs.

12 Il apprit à la jeune fille qu'il était un
parent de son père, un fils de Rébecca. Rachel
courut prévenir son père. 13 Dès que Laban
entendit parler de Jacob, le fils de sa sœur, il se
précipita à sa rencontre, le serra contre lui et
l'embrassa, puis il le conduisit dans sa maison.
Alors Jacob lui raconta tout ce qui s'était passé.
14 Laban lui dit:

— Tu es bien du même sang que moi!

Pendant tout un mois, Jacob demeura chez
lui.

---

[a] **28.10** C'est-à-dire à plus de six cents kilomètres de là. [b] **28.12** Voir Jn 1.51. Il s'agit certainement de l'escalier d'un temple ou d'une tour à étages du type des ziggourats mésopotamiennes. [c] **28.14** Voir 12.3; 13.16. Autre traduction: *toutes les familles… se béniront en citant votre exemple.* [d] **28.18** En signe de consécration.
[e] **29.1** Pays situés sur les rives de l'Euphrate.

Les épouses de Jacob

15 Puis Laban lui dit:
— Travailleras-tu pour rien chez moi parce que tu es mon neveu? Dis-moi ce que tu voudrais comme salaire.
16 Or, Laban avait deux filles, l'aînée s'appelait Léa, et la cadette Rachel. 17 Léa avait le regard tendre, mais Rachel était bien faite et d'une grande beauté. 18 Jacob s'était épris de Rachel et il dit à Laban:
— Je te servirai pendant sept ans si tu me donnes Rachel, ta fille cadette, en mariage[f].
19 Et Laban répondit:
— Je préfère te la donner à toi plutôt qu'à un autre. Reste chez moi.
20 Jacob travailla sept ans pour obtenir Rachel, et ces années furent à ses yeux comme quelques jours parce qu'il l'aimait.
21 Puis il dit à Laban:
— Donne-moi maintenant ma femme, car j'ai accompli mon temps de service et je voudrais l'épouser.
22 Alors Laban fit un festin auquel il invita tous les habitants de la localité. 23 La nuit venue, il prit sa fille Léa et l'amena à Jacob qui s'unit à elle[g]. 24 Laban donna sa servante Zilpa à sa fille Léa. 25 Le lendemain matin, Jacob se rendit compte que c'était Léa. Alors il dit à Laban:
— Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai travaillé chez toi? Pourquoi alors m'as-tu trompé?
26 Laban répondit:
— Chez nous, il n'est pas d'usage de marier la cadette avant l'aînée. 27 Mais termine la semaine de noces avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre en contrepartie de sept autres années de travail chez moi[h].
28 Jacob accepta: il termina cette semaine-là avec Léa, et Laban lui donna sa fille Rachel pour épouse. 29 Il donna aussi à Rachel sa servante Bilha[i]. 30 Jacob s'unit également à Rachel qu'il aimait plus que Léa. Il travailla encore sept autres années chez Laban.

Les enfants de Jacob

31 L'Eternel vit que Léa était mal aimée et il lui accorda des enfants, tandis que Rachel était stérile. 32 Ainsi Léa devint enceinte et donna naissance à un fils qu'elle appela Ruben (Voyez, un fils!), car elle dit:
— L'Eternel a vu ma misère; à présent, mon mari m'aimera.
33 Puis elle fut de nouveau enceinte et eut encore un fils. Elle dit:
— L'Eternel a entendu que je n'étais pas aimée et il m'a encore accordé celui-ci.
Et elle le nomma Siméon (Il entend). 34 Elle devint encore enceinte et enfanta un fils. Elle dit:
— Cette fois-ci, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils.
C'est pourquoi on l'appela Lévi (Il s'attache). 35 De nouveau, elle devint enceinte et eut un fils. Elle s'écria:
— Cette fois, je louerai l'Eternel.
C'est pourquoi elle le nomma Juda (Il loue). Puis elle cessa d'avoir des enfants.

30 Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfant à Jacob, elle devint jalouse de sa sœur et elle dit à son mari:
— Donne-moi des enfants, sinon j'en mourrai.
2 Jacob se fâcha contre elle et dit:
— Est-ce que je suis à la place de Dieu? C'est lui qui t'empêche d'avoir des enfants!
3 — Alors, suggéra-t-elle, voici ma servante Bilha, unis-toi à elle pour qu'elle ait un enfant: elle accouchera sur mes genoux, et j'aurai, moi aussi, un enfant par son intermédiaire[j].
4 Elle lui donna donc Bilha, sa servante, pour femme, et Jacob s'unit à elle. 5 Bilha devint enceinte et donna un fils à Jacob. 6 Rachel s'écria:
— Dieu a défendu mon droit. Et même, il m'a exaucée et m'a donné un fils.
C'est pourquoi elle l'appela Dan (Il juge).
7 Puis Bilha, sa servante, devint de nouveau enceinte et donna un second fils à Jacob. 8 Rachel dit:
— J'ai livré un combat féroce contre ma sœur; et j'ai vaincu.
Elle nomma ce fils Nephtali (Il lutte).
9 Quand Léa vit qu'elle s'était arrêtée d'avoir des enfants, elle prit sa servante Zilpa et la donna à Jacob pour femme. 10 Zilpa donna un fils à Jacob. 11 Et Léa dit:
— Quel bonheur!
Et elle le nomma Gad (Bonheur). 12 Puis Zilpa donna un second fils à Jacob. 13 Léa s'écria:
— Que je suis heureuse! Car les femmes me diront bienheureuse.

---

f **29.18** Le fiancé versait une dot à son futur beau-père (34.12). S'il ne pouvait la payer, il s'acquittait de sa dette par un service en nature. *g* **29.23** La mariée portait un voile sur le visage. *h* **29.27** Rachel fut sans doute donnée à Jacob à la fin de la semaine des festivités. Les sept années de travail gratuit allaient suivre ce mariage.
i **29.29** Coutume attestée par les documents de l'époque. *j* **30.3** Tradition de l'Orient antique, adoptée dans la famille d'Abraham (16.2).

Et elle l'appela Aser (Bienheureux).
14 Au temps de la moisson des blés, Ruben
sortit dans les champs et il trouva des pommes
d'amour, il les apporta à sa mère. Rachel dit à
Léa:
— Donne-moi, s'il te plaît, quelques-unes
des pommes d'amour[k] que ton fils a apportées.
15 Léa lui répondit:
— Est-ce qu'il ne te suffit pas de m'avoir
pris mon mari? Il faut que tu prennes encore les
pommes d'amour de mon fils?
Rachel lui dit:
— Eh bien! Jacob couchera avec toi cette nuit
en échange des pommes d'amour de ton fils.
16 Le soir, quand Jacob revint des champs,
Léa sortit à sa rencontre et lui dit:
— Tu viendras vers moi cette nuit, car, pour
t'avoir, j'ai payé le prix avec les pommes
d'amour de mon fils.
Il coucha donc avec elle cette nuit-là. 17 Et
Dieu exauça Léa: elle devint enceinte et donna
un cinquième fils à Jacob.
18 Elle dit:
— Dieu m'a payé mon salaire pour avoir
donné ma servante à mon mari.
Et elle appela ce fils Issacar (Homme de
salaire). 19 Elle fut de nouveau enceinte et don-
na un sixième fils à Jacob.
20 — Dieu m'a accordé un riche présent,
s'écria-t-elle, désormais mon mari m'honorera,
puisque je lui ai donné six fils.
Et elle appela cet enfant Zabulon (Honneur[l]).
21 Plus tard, elle eut une fille qu'elle nomma
Dina.
22 Alors Dieu eut égard à Rachel, il l'exauça
et lui accorda la possibilité d'avoir des enfants.
23 Elle devint enceinte et donna naissance à un
fils en disant:
— Dieu a enlevé ma honte.
24 Elle le nomma Joseph (Il ajoute[m]) en
priant:
— Que l'Eternel m'ajoute un autre fils!

Jacob s'enrichit

25 Après la naissance de Joseph, Jacob dit à
Laban:
— Laisse-moi retourner chez moi, dans
mon pays. 26 Donne-moi mes femmes — pour
lesquelles j'ai travaillé chez toi — et mes en-
fants, et je m'en irai; car tu sais bien comment
j'ai travaillé pour toi.
27 Laban lui dit:
— Si tu veux bien me faire une faveur, reste
ici. J'ai appris par divination que c'est à cause
de toi que l'Eternel m'a béni. 28 Et il ajouta:
Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.
29 Jacob lui dit:
— Tu sais toi-même comment je t'ai servi,
et ce que ton cheptel est devenu grâce à moi.
30 Car tu avais bien peu de chose à mon arrivée,
mais tes biens se sont considérablement accrus.
L'Eternel t'a béni depuis que je suis chez toi.
Mais à présent, il est temps que je travaille aussi
pour ma propre famille.
31 Laban lui demanda:
— Que faut-il te payer?
— Tu n'auras rien à me payer, répondit
Jacob. Mais si tu acceptes ma proposition, je
continuerai à paître tes troupeaux et à m'en
occuper. 32 Si tu veux, je passerai aujourd'hui
tout ton troupeau en revue, je mettrai à part
toutes les bêtes rayées ou tachetées et tous les
agneaux de couleur foncée, ainsi que toutes les
chèvres tachetées et rayées. Ils constitueront
mon salaire. 33 Ainsi il te sera facile de contrôler
mon honnêteté. Demain, tu viendras inspecter
mon salaire: si tu trouves chez moi une chèvre
qui ne soit pas rayée ou tachetée, ou un agneau
qui ne soit pas de couleur foncée, tu pourras les
considérer comme volés.
34 Laban dit:
— D'accord! Fais comme tu l'as dit.
35 Mais le jour même, Laban retira du trou-
peau les boucs tachetés et rayés, toutes les chè-
vres tachetées ou rayées, tout ce qui était mêlé
de blanc et tous les agneaux de couleur foncée,
et il les remit entre les mains de ses fils. 36 Puis
il mit une distance de trois journées de marche
entre lui et Jacob, lequel continua à s'occuper
du reste de ses troupeaux.
37 Jacob se procura des rameaux verts de
peuplier, d'amandier et de platane et en pela
l'écorce par endroits, laissant apparaître l'aubier
blanc des branches. 38 Il plaça ces rameaux sous
les yeux des brebis dans les auges et les abreu-
voirs où elles venaient boire; celles-ci entraient
en chaleur en venant boire. 39 Les bêtes s'accou-
plaient devant ces rameaux. Lorsqu'elles met-
taient bas, leurs petits étaient tachetés, rayés et
marquetés. 40 Jacob mit les moutons et les chè-
vres qu'il se réservait face aux bêtes du troupeau
de Laban qui étaient tachetées et de couleur
foncée. Il se constitua ainsi des troupeaux à lui,
qu'il ne mêla pas à ceux de Laban[n]. 41 Chaque
fois que des bêtes vigoureuses s'accouplaient,
Jacob plaçait les rameaux sous leurs yeux dans

---

k **30.14** Des mandragores, auxquelles certains attribuent encore aujourd'hui le pouvoir de favoriser la fécondité.
l **30.20** *Zabulon* semble dériver d'un terme hébreu qui signifie *prince*. *m* **30.24** Le nom *Joseph* fait également assonance avec le verbe *enlever* du v.23. *n* **30.40** Texte obscur en hébreu.

les auges pour qu'elles s'accouplent devant les rameaux. 42 Quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait pas. Ainsi les bêtes chétives revenaient à Laban et les robustes à Jacob. 43 De cette manière, ce dernier s'enrichit considérablement, il posséda de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

Le départ de Jacob

31 Jacob apprit que les fils de Laban disaient:

— Jacob s'est emparé de tout ce qui appartenait à notre père et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est acquis toute cette richesse.

2 Il remarqua aussi que l'attitude de Laban envers lui n'était plus comme avant. 3 De plus, l'Eternel lui dit:

— Retourne au pays de tes pères, auprès de ta parenté, et je serai avec toi.

4 Alors Jacob fit venir Rachel et Léa aux champs où il était avec ses troupeaux 5 et il leur dit:

— Je vois que votre père n'a plus envers moi la même attitude qu'auparavant. Mais le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces, 7 tandis que lui m'a trompé: par dix fois, il a changé les conditions de mon salaire. Heureusement, Dieu ne lui a pas permis de me causer du tort. 8 Quand votre père affirmait: «Les bêtes rayées constitueront ton salaire», toutes les bêtes mettaient bas des petits rayés. Et quand il affirmait: «Les tachetés seront ton salaire», toutes les bêtes faisaient des petits tachetés. 9 Ainsi, c'est Dieu qui a pris le bétail de votre père et qui me l'a donné. 10 En effet, à l'époque où les bêtes s'accouplent, j'ai vu en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient tachetés, rayés ou marquetés. 11 L'*ange de Dieu m'appela dans ce rêve: «Jacob!» Et j'ai répondu: «J'écoute.» 12 «Lève les yeux, dit-il, et regarde: tous les béliers qui couvrent les brebis sont tachetés, rayés ou marquetés, car j'ai vu tout ce que te fait Laban. 13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu as répandu de l'huile sur une pierre dressée en *stèle, et où tu m'as fait un *vœu. Maintenant, lève-toi, quitte ce pays et retourne dans ton pays natal.»

14 Rachel et Léa lui répondirent:

— Avons-nous encore quelque chose, ou un héritage, chez notre père? 15 Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères puisqu'il nous a vendues? Et, de plus, il a mangé notre argent[o]. 16 Par conséquent, tous les biens que Dieu a sauvés de notre père nous appartiennent, à nous et à nos enfants. Maintenant, donc, fais tout ce que Dieu t'a demandé.

17 Alors Jacob se mit en route: il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux; 18 il emmena tout son bétail et tous les biens qu'il avait acquis, en particulier, le cheptel qu'il avait amassé pendant son séjour à Paddân-Aram, pour rentrer chez son père Isaac au pays de Canaan. 19 Quant à Laban, il était parti tondre ses moutons. En partant, Rachel vola les idoles domestiques[p] de son père. 20 Ainsi Jacob partit en cachette de Laban l'Araméen, sans l'avertir de son départ. 21 Il s'enfuit avec tout ce qui lui appartenait et traversa l'Euphrate, puis il se dirigea vers les monts de Galaad.

Jacob rejoint par Laban

22 Le troisième jour, on avertit Laban que Jacob s'était enfui. 23 Il prit avec lui des hommes de sa famille, le poursuivit pendant sept jours et le rattrapa dans les monts de Galaad. 24 Mais, pendant la nuit, Dieu vint parler à Laban l'Araméen dans un rêve. Il lui dit:

— Garde-toi de dire quoi que ce soit à Jacob, ni en bien ni en mal.

25 Quand Laban atteignit Jacob, celui-ci avait dressé sa tente dans la montagne. Laban et ses hommes s'installèrent eux aussi dans les monts de Galaad. 26 Laban interpella Jacob:

— Qu'est-ce qui t'a pris? Pourquoi m'as-tu trompé? Tu as emmené mes filles comme des captives de guerre! 27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette? Tu m'as trompé au lieu de me prévenir! Je t'aurais laissé partir dans la joie avec des chants, au son du tambourin et de la harpe. 28 Tu ne m'as même pas laissé embrasser mes petits-enfants et mes filles! Vraiment, tu as agi de façon stupide! 29 Je pourrais vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit dernière et m'a dit: «Garde-toi de ne rien dire à Jacob ni en bien ni en mal.» 30 Maintenant, si tu es parti parce que tu languissais après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux?

31 Jacob répliqua:

— Je suis parti en cachette parce que j'avais peur que tu ne m'enlèves de force tes filles. 32 Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux, il ne vivra pas. Fouille tout ce que j'ai, en présence de nos gens! Ce qui t'appartient, reprends-le!

En effet, Jacob ignorait que Rachel avait volé les idoles domestiques.

---

[o] 31.15 Normalement, le père donnait à ses filles la dot qu'il recevait de ses gendres, alors que Laban seul a profité du travail de Jacob remplaçant la dot. [p] 31.19 Litt. «les théraphim», petites statuettes à figures humaines. La possession de ces théraphim assurait, selon le droit local, le droit à l'héritage.

33 Laban fouilla la tente de Jacob, celle de
Léa, puis celle des deux servantes, et ne trouva
rien. En sortant de la tente de Léa, il entra dans
celle de Rachel. 34 Or Rachel, qui avait pris les
idoles, les avait cachées dans la selle du cha-
meau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute
la tente sans rien trouver. 35 Elle dit à son père:
— Que mon seigneur ne se fâche pas si je ne
peux pas me lever devant toi car j'ai ce qui
arrive habituellement aux femmes.
Il fouilla encore, mais ne trouva pas les
idoles. 36 Alors Jacob se mit en colère et fit de
violents reproches à Laban:
— Quelle faute ai-je commise, s'écria-t-il,
qu'ai-je fait de mal pour que tu t'acharnes
ainsi contre moi? 37 Tu as fouillé toutes mes
affaires. Qu'as-tu trouvé de ce qui t'appar-
tient? Produis-le ici en présence de mes gens
et des tiens, et qu'ils servent d'arbitres entre
nous deux. 38 Voilà vingt années que je suis
chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas
avorté, et je n'ai jamais mangé les béliers de
ton troupeau. 39 Si une bête se faisait déchirer
par un fauve, je ne te la rapportais pas[q]: c'est
moi qui t'en dédommageais. Tu me réclamais
ce qu'on m'avait volé de jour et ce qui m'avait
été volé la nuit. 40 Le jour, j'étais dévoré par
la chaleur; la nuit, le froid m'empêchait de
dormir. 41 Voilà vingt ans que je vis ainsi chez
toi: pendant quatorze ans, je t'ai servi pour tes
deux filles, puis pendant six ans pour ton bé-
tail; dix fois, tu as changé les conditions de
mon salaire. 42 Si le Dieu de mon père, le Dieu
d'Abraham et celui que redoute Isaac, n'avait
été de mon côté, tu m'aurais renvoyé au-
jourd'hui les mains vides. Mais Dieu a vu ma
misère et avec quelle peine j'ai travaillé. La
nuit dernière, il a prononcé son verdict.

Jacob fait alliance avec Laban

43 — Ces filles sont mes filles, répondit La-
ban, ces fils mes fils, ces troupeaux sont miens
et tout ce que tu vois est à moi. Et que puis-je
faire aujourd'hui pour mes filles et pour les
enfants qu'elles ont mis au monde? 44 Mainte-
nant donc, viens, concluons une alliance, toi et
moi, et laissons ici un signe qui nous serve de
témoin à tous deux.
45 Alors Jacob prit une pierre et l'érigea en
*stèle. 46 Puis il dit aux siens:
— Ramassez des pierres!
Ils ramassèrent des pierres, les entassèrent
et, tous ensemble, ils mangèrent[r] là sur ce tas de
pierre. 47 Laban le nomma Yegar-Sahadouta
(Le tas de pierre du témoignage) et Jacob
l'appela Galed (Le tas de pierre-témoin).
48 Laban déclara:
— Ce tas de pierre sert aujourd'hui de té-
moin entre toi et moi.
C'est pourquoi on le nomma Galed. 49 On
l'appelle aussi Mitspa (Le lieu du guet), car
Laban avait dit encore:
— Que l'Eternel fasse le guet entre nous
deux quand nous nous serons perdus de vue l'un
et l'autre. 50 Si tu maltraites mes filles et si tu
prends d'autres femmes en plus d'elles, ce n'est
pas un homme qui nous servira d'arbitre, mais
prends-y garde: c'est Dieu qui sera témoin entre
moi et toi. 51 Puis il ajouta: Vois ce tas de pierre
et cette *stèle que j'ai dressés entre moi et toi.
52 Ce tas de pierre et cette stèle nous serviront
de témoins. Je ne dois pas dépasser ce tas de
pierre et cette stèle dans ta direction, et tu ne
dois pas les dépasser dans ma direction avec de
mauvaises intentions. 53 Le Dieu d'Abraham et
le Dieu de Nahor[s] — c'était le Dieu de leur
père[t] — seront juges entre nous!
Jacob prêta serment par le Dieu que redou-
tait son père Isaac. 54 Puis il offrit un sacrifice
sur la montagne et invita sa parenté à un repas.
Ils mangèrent donc ensemble et passèrent la nuit
sur la montagne.

Jacob a peur de rencontrer Esaü

32 Le lendemain, de bon matin, Laban em-
brassa ses petits-enfants et ses filles et
les bénit; puis il partit et retourna chez lui.
2 Jacob poursuivit sa route. Des *anges de Dieu
vinrent à sa rencontre. 3 En les voyant, il s'écria:
— C'est ici le camp de Dieu! Et il nomma
ce lieu: Mahanaïm[u] (Les deux camps).
4 Puis il envoya devant lui des messagers
vers son frère Esaü, au pays de Séir, dans la
steppe d'Edom[v]. 5 Il leur donna les instructions
suivantes:
— Voici ce que vous direz à mon seigneur
Esaü: «Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai sé-
journé chez Laban et j'y suis resté jusqu'à main-
tenant. 6 J'ai acquis des bœufs, des ânes, des
moutons, des chèvres, des serviteurs et des ser-

q **31.39** Si le berger rapportait au propriétaire les restes d'un mouton emporté par un fauve, il n'avait pas besoin de le restituer (voir Ex 22.12; Am 3.12). *r* **31.46** Les alliances étaient souvent scellées par un repas (26.30; Ex 24.11). *s* **31.53** Nahor était le frère d'Abraham (11.26) et le grand-père de Laban (24.24,29). Laban était polythéiste. Jacob ne prêtera serment qu'au nom du Dieu d'Isaac (v.42). *t* **31.53** Les mots: *le Dieu (ou les dieux) de leur père* manquent dans certains manuscrits hébreux et dans la version grecque. *u* **32.3** Cette localité, située près du Yabbok, jouera un grand rôle au temps de David et de Salomon (2 S 2.8; 17.24; 1 R 4.14). *v* **32.4** Au sud et sud-est de la mer Morte où Esaü s'est installé (27.39-40).

vantes, et j'en fais informer mon seigneur pour
recevoir bon accueil auprès de lui.»
7 Les messagers revinrent auprès de Jacob
en disant:
— Nous sommes allés trouver ton frère
Esaü et le voilà qui vient à ta rencontre — avec
quatre cents hommes.
8 Jacob eut très peur, l'angoisse le saisit. Il
répartit en deux camps les gens qui étaient avec
lui, le menu et le gros bétail ainsi que les cha-
meaux, 9 car il se disait: «Si Esaü attaque l'un
des camps et le détruit, celui qui restera pourra
en réchapper.»
10 Puis Jacob pria:
— Dieu de mon père Abraham et Dieu de
mon père Isaac, ô Eternel, toi qui m'as dit:
«Retourne dans ton pays, dans ta famille, et je
te ferai du bien», 11 je suis indigne de toutes les
faveurs que tu as témoignées avec tant de fidé-
lité à ton serviteur; car lorsque j'ai passé ce
*Jourdain, je n'avais que mon bâton, et mainte-
nant je me trouve à la tête de deux camps.
12 Délivre-moi, je te prie, de mon frère Esaü; car
j'ai peur qu'il vienne me tuer, sans épargner ni
mère ni enfant. 13 Pourtant, toi tu m'as dit: «Je
te ferai du bien, et je rendrai tes descendants
aussi nombreux que le sable de la mer que nul
ne peut compter.»
14 Jacob s'installa à cet endroit pour la nuit. Il
choisit dans ce qu'il avait à sa disposition de quoi
faire un présent à son frère Esaü: 15 deux cents
chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt
béliers, 16 trente chamelles qui allaitaient avec
leurs petits, quarante vaches et dix taureaux,
vingt ânesses et dix ânons. 17 Il les confia à ses
serviteurs, par troupeaux séparés, en leur disant:
— Passez devant moi et laissez une certaine
distance entre chaque troupeau.
18 Puis il donna les instructions suivantes au
premier serviteur:
— Quand tu rencontreras mon frère Esaü et
qu'il te demandera: «Quel est ton maître, où
vas-tu, et à qui appartient ce troupeau qui te
précède?», 19 tu répondras: «Mon maître est ton
serviteur Jacob, ce troupeau est un cadeau qu'il
t'envoie, mon seigneur Esaü. Lui-même arrive
derrière nous.»
20 Il donna les mêmes instructions au
deuxième serviteur, au troisième, puis à tous
ceux qui allaient marcher derrière les troupeaux:
— C'est en ces termes que vous parlerez à
Esaü quand vous le rencontrerez! 21 Et dites-lui
aussi: «Voici, ton serviteur Jacob vient lui-
même derrière nous!»

Car il se disait:
— Je l'apaiserai par ce présent qui me pré-
cède, ensuite je paraîtrai moi-même devant lui,
et peut-être me permettra-t-il de le regarder en
face.
22 Les bêtes offertes en cadeau s'en allèrent
donc devant lui, et lui-même passa cette nuit-là
dans le camp.

La lutte avec Dieu

23 Dans la nuit, il se leva, emmena ses deux
femmes, leurs servantes et ses onze fils et passa
le gué du Yabboq[w]. 24 Après leur avoir fait
traverser le torrent et avoir fait passer tout ce qui
lui appartenait, 25 Jacob resta seul. Alors un
homme lutta avec lui jusqu'à l'aube. 26 Quand
l'adversaire vit qu'il n'arrivait pas à vaincre
Jacob, il lui porta un coup à l'articulation de la
hanche qui se démit pendant qu'il luttait avec
lui. 27 Puis il dit à Jacob:
— Laisse-moi partir, car le jour se lève.
Mais Jacob répondit:
— Je ne te laisserai pas aller avant que tu ne
m'aies béni.
28 — Quel est ton nom? demanda l'homme.
— Jacob, répondit-il.
29 — Désormais, reprit l'autre, tu ne
t'appelleras plus Jacob mais Israël (Il lutte avec
Dieu), car tu as lutté avec Dieu et avec les
hommes et tu as vaincu.
30 Jacob l'interrogea:
— S'il te plaît, fais-moi connaître ton nom.
— Pourquoi me demandes-tu mon nom? lui
répondit-il.
Et il le bénit là.
31 Jacob nomma ce lieu Péniel (La face de
Dieu) car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face et j'ai
eu la vie sauve[x].
32 Quand il eut passé le gué de Péniel, le
soleil se leva. Jacob boitait de la hanche.
33 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les Israélites
ne mangent pas le muscle de la cuisse fixé à
l'articulation de la hanche, car c'est là que Dieu
avait frappé Jacob.

Jacob et Esaü: des retrouvailles dans la paix

33 Jacob scruta l'horizon et aperçut Esaü
qui arrivait avec quatre cents hommes.
Alors, il répartit ses enfants entre Léa, Rachel
et les deux servantes. 2 Il plaça en tête les ser-
vantes et leurs enfants, puis Léa et les siens
derrière eux et finalement Rachel et Joseph.
3 Lui-même passa devant eux. Il se prosterna
sept fois jusqu'à terre avant d'arriver devant son

[w] **32.23** Affluent principal, à l'est du Jourdain, à une quarantaine de kilomètres de son embouchure.
[x] **32.31** Voir Ex 33.20,23; 24.10; Nb 12.8; Dt 34.10.

frère. 4 Esaü courut à sa rencontre, le prit dans
ses bras, se jeta à son cou et l'embrassa. Tous
deux se mirent à pleurer. 5 Puis Esaü leva les
yeux et vit les femmes et les enfants.

— Qui sont ceux qui sont là avec toi? demanda-t-il.

Jacob répondit:

— Ce sont là les enfants que Dieu, dans sa grâce, a donnés à ton serviteur.

6 Les servantes s'approchèrent avec leurs
enfants et se prosternèrent. 7 Puis Léa et ses
enfants vinrent se prosterner et enfin Joseph et
Rachel.

8 Esaü demanda:

— Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai croisé?

— C'est un cadeau pour obtenir la faveur de mon seigneur.

9 — J'ai beaucoup de biens, mon frère, dit
Esaü, garde ce qui est à toi.

10 — Non, dit Jacob, je t'en prie, si j'ai
obtenu ta faveur, accepte mon présent, car je t'ai
vu en face comme on regarde la face de Dieu,
et tu m'as accueilli favorablement. 11 Accepte
donc, je te prie, le présent que je t'ai fait parvenir, car Dieu m'a accordé sa grâce et j'ai tout ce
qu'il me faut.

Il insista tant qu'Esaü finit par accepter 12 et
dit:

— Partons et marchons ensemble; j'irai devant toi.

13 Mais Jacob répondit:

— Mon seigneur sait que les enfants sont
fragiles; de plus, j'ai avec moi des brebis, des
chèvres et des vaches qui allaitent; si l'on forçait
leur marche un seul jour, tout le troupeau périrait. 14 Que mon seigneur aille donc devant son
serviteur, je te prie, et moi j'avancerai tout
doucement au pas du troupeau qui me précède
et à celui des enfants pour aller rejoindre mon
seigneur à Séir.

15 Esaü suggéra:

— Dans ce cas, je laisserai avec toi une partie de mes gens.

— A quoi bon, répondit Jacob, l'essentiel pour moi est d'avoir obtenu la faveur de mon seigneur.

Jacob s'établit à Sichem

16 Ce même jour Esaü reprit le chemin de
Séir, 17 tandis que Jacob partit pour Soukkoth
(les Cabanes). Il s'y construisit une maison;
mais il bâtit aussi des cabanes pour son bétail,
c'est pourquoi on nomma ce lieu Soukkoth.

18 A son retour de Paddân-Aram, Jacob arriva sans encombre à la ville de Sichem, dans le
pays de Canaan, et il établit son camp devant la
ville. 19 Il acheta pour cent pièces d'argent[y] aux
descendants de Hamor, fondateur de Sichem, la
parcelle de terrain[z] où il avait dressé ses tentes.

20 Il y érigea un autel qu'il appela El-Elohé-Israël (Dieu est le Dieu d'Israël).

Le conflit pour un viol

34 Dina, la fille que Léa avait donnée à
Jacob, sortit pour aller voir les filles du
pays. 2 Sichem, fils de Hamor le Hévien qui
gouvernait la région, la remarqua: il l'enleva et
coucha avec elle en lui faisant violence. 3 Il
s'attacha à Dina, la fille de Jacob, en tomba
amoureux et chercha par ses paroles à conquérir
le cœur de la jeune fille. 4 Il dit à son père
Hamor:

— Obtiens-moi cette jeune fille pour femme.

5 Or Jacob avait appris que sa fille Dina avait
été déshonorée. Mais comme ses fils étaient aux
champs avec son bétail, il n'avait rien dit jusqu'à
leur retour. 6 Hamor, le père de Sichem, se rendit
chez Jacob pour lui parler. 7 Entre-temps, les fils
de Jacob étaient revenus des champs et apprirent
ce qui s'était passé. Ces hommes en furent outrés
et ils se mirent dans une grande colère parce que
Sichem s'était rendu coupable d'une action qui
est infâme contre Israël en couchant avec la fille
de Jacob, ce qui est une chose inadmissible.
8 Hamor leur parla ainsi:

— Sichem, mon fils, s'est épris de votre fille;
s'il vous plaît, donnez-la lui pour femme 9 et
alliez-vous par mariage avec nous. Vous nous
donnerez vos filles et vous prendrez les nôtres.
10 Vous vous établirez chez nous; le pays sera à
votre disposition; demeurez-y, vous y ferez vos
affaires et vous y acquerrez des propriétés.

11 Sichem, de son côté, s'adressa au père et
aux frères de la jeune fille:

— Faites-moi cette faveur! Je vous donnerai
ce que vous me demanderez. 12 Exigez de moi
une forte dot et des présents. Je vous donnerai
ce que vous me demanderez; accordez-moi seulement la jeune fille pour épouse.

13 Parce qu'on avait déshonoré leur sœur
Dina, les fils de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor, son père, 14 en ces
termes:

— Il ne nous est pas possible de donner
notre sœur à un homme incirconcis; ce serait un
déshonneur pour nous. 15 Nous ne vous donnerons notre consentement qu'à la condition que,

---

[y] 33.19 Il s'agit de *qésitas*. La valeur d'une pièce correspondait à celle d'une brebis. [z] 33.19 Il y creusa aussi le puits mentionné en Jn 4.5-6.

comme nous, vous fassiez *circoncire tous ceux
qui sont du sexe masculin parmi vous. 16 Alors
nous vous donnerons nos filles en mariage et
nous épouserons les vôtres, nous nous établirons
chez vous et nous formerons un seul peuple.
17 Par contre, si vous n'acceptez pas de vous
faire circoncire, nous reprendrons notre fille et
nous nous en irons.
18 Hamor et son fils Sichem acceptèrent cet-
te proposition, 19 et le jeune homme fit sans
délai ce qu'on lui demandait, tant il était épris
de la fille de Jacob. Or, il était le plus influent
dans la famille de son père. 20 Il se rendit donc
avec lui à la porte [a] de leur ville et ils parlèrent
ainsi à leurs concitoyens:
21 — Ces gens-là sont bien disposés envers
nous; qu'ils s'établissent dans le pays et qu'ils
y fassent des affaires; voici le pays est assez
vaste pour eux dans toute son étendue. Nous
épouserons leurs filles et nous leur donnerons
les nôtres. 22 Seulement, ces hommes ne con-
sentiront à habiter avec nous pour que nous
formions ensemble un seul peuple que si tous
les hommes parmi nous sont circoncis comme
chez eux. 23 Ainsi, leurs troupeaux et leurs biens
et toutes leurs bêtes de somme nous appartien-
dront. Consentons donc à ce qu'ils demandent
et ils s'établiront chez nous.
24 Alors tous ceux qui se trouvaient à la
porte de la ville se laissèrent convaincre par
Hamor et son fils Sichem, et tous les hommes
et les garçons qui se trouvaient dans la ville
furent circoncis. 25 Le troisième jour, alors
qu'ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob,
Siméon et Lévi, les frères de Dina [b], prirent
chacun son épée, et tombèrent sur la ville qui se
croyait en sécurité. Ils tuèrent tous les hommes
et les garçons. 26 Ils tuèrent aussi Hamor et son
fils Sichem, reprirent Dina de la maison de
Sichem et partirent. 27 Les autres fils de Jacob
vinrent achever les blessés et pillèrent la ville,
parce qu'on avait déshonoré leur sœur. 28 Ils
prirent le gros et le petit bétail ainsi que les ânes
et tout ce qui était dans la ville et dans les
champs. 29 Ils s'emparèrent de tous leurs biens,
de leurs enfants et de leurs femmes et raflèrent
tout ce qui était dans les maisons.
30 Jacob dit à Siméon et à Lévi:
— Vous me causez des ennuis car vous
m'avez rendu odieux aux Cananéens et aux
Phéréziens qui habitent le pays. Je ne dispose
que d'un petit nombre d'hommes; s'ils se li-
guent contre moi, ils me battront et extermine-
ront toute ma famille avec moi [c]. 31 Ils lui répli-
quèrent:
— Pouvions-nous laisser traiter notre sœur
comme une *prostituée?

Jacob s'installe à Béthel

35 Dieu dit à Jacob:
— Pars, rends-toi à Béthel et fixe-toi
là-bas. Tu y construiras un autel au Dieu qui
t'est apparu quand tu fuyais ton frère Esaü.
2 Alors Jacob dit aux gens de sa famille et à
tous ceux qui étaient avec lui:
— Faites disparaître les dieux étrangers qui
se trouvent au milieu de vous. Purifiez-vous et
changez de vêtements! 3 Nous allons partir et
nous rendre à Béthel, où je construirai un autel
dédié au Dieu qui m'a exaucé lorsque j'étais
dans la détresse et qui a été avec moi tout au
long de ma route.
4 Ils remirent à Jacob tous les dieux étran-
gers qu'ils avaient entre les mains et les boucles
qu'ils portaient aux oreilles [d]; et Jacob les enter-
ra sous le chêne qui est près de Sichem. 5 Puis
ils levèrent le camp. Dieu frappa de panique les
villes environnantes, de sorte que personne ne
poursuivit les fils de Jacob.
6 Jacob arriva avec tous ceux qui l'accom-
pagnaient à Louz — c'est-à-dire Béthel — au
pays de Canaan. 7 Il bâtit là un autel et appela
ce lieu El-Béthel (Dieu de Béthel), car c'est
à cet endroit que Dieu lui était apparu
lorsqu'il fuyait loin de son frère. 8 C'est là
que mourut Débora, la nourrice de Rébecca;
elle fut enterrée près de Béthel, au pied du
chêne que l'on appela depuis lors «le chêne
des pleurs».
9 Dieu apparut encore à Jacob à son retour
de Paddân-Aram et le bénit. 10 Il lui dit:
— Ton nom est Jacob, mais tu ne seras plus
appelé ainsi, ton nom sera Israël.
C'est ainsi que Dieu l'appela Israël. 11 Et
Dieu lui dit:

Je suis le Dieu tout-puissant.
Sois fécond et aie de nombreux descendants;
une nation, et même
tout un ensemble de peuples seront issus de
toi.
Tu auras pour descendants des rois.
12 Le pays que j'ai donné
à Abraham et à Isaac,
je te le donnerai
ainsi qu'à ta descendance après toi [e].

---

[a] 34.20 Où se réunissent les notables de la ville et les juges. [b] 34.25 Les fils de la même mère que Dina (Léa: 29.33-34). [c] 34.30 Voir 49.5-7. [d] 35.4 Amulettes devant assurer une protection magique. [e] 35.12 Voir Gn 17.4-8; 26.3.

13 Puis Dieu se retira d'auprès de lui, du lieu
où il lui avait parlé. 14 Jacob érigea une *stèle
en pierre à l'endroit même où Dieu lui avait
parlé, il y versa une libation et répandit de
l'huile sur elle. 15 Jacob donna au lieu où Dieu
lui avait parlé le nom de Béthel.

La naissance de Benjamin et la mort de Rachel

16 Jacob et sa famille quittèrent Béthel.
Lorsqu'ils étaient encore à une certaine dis-
tance d'Ephrata[f], Rachel donna naissance à
un enfant. Elle eut un accouchement difficile.
17 Pendant les douleurs du travail, la sage-
femme lui dit:
— Courage! C'est encore un garçon.
18 Mais elle se mourait. Dans son dernier
souffle, elle le nomma Ben-Oni (Fils de ma
douleur), mais son père l'appela Benjamin (Fils
de bon augure). 19 Rachel mourut, on l'enterra
sur la route d'Ephrata, c'est-à-dire Bethléhem.
20 Jacob érigea une stèle sur sa tombe; c'est la
stèle funéraire de Rachel qui subsiste encore
aujourd'hui.

21 Puis Israël leva le camp, il planta sa tente
au-delà de Migdal-Eder. 22 Pendant qu'il sé-
journait dans cette contrée, Ruben alla coucher
avec Bilha, l'épouse de second rang de son père.
Celui-ci l'apprit[g].

La liste des fils de Jacob

Jacob avait douze fils. 23 Fils de Léa: Ruben,
le premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda,
Issacar et Zabulon. 24 Fils de Rachel: Joseph et
Benjamin. 25 Fils de Bilha, servante de Rachel:
Dan et Nephtali. 26 Fils de Zilpa, servante de
Léa: Gad et Aser. Tels sont les fils de Jacob, qui
lui naquirent à Paddân-Aram.

La mort d'Isaac

27 Jacob revint auprès de son père Isaac à
Mamré, à Qiryath-Haarba qui s'appelle au-
jourd'hui Hébron, où Abraham et Isaac avaient
vécu[h]. 28 Isaac atteignit l'âge de cent quatre-
vingts ans, 29 puis il rendit son dernier soupir et
mourut. Il rejoignit ses ancêtres, âgé et comblé
de jours. Ses fils Esaü et Jacob l'ensevelirent.

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE D'ESAU

Les fils d'Esaü

36 Voici l'histoire de la famille d'Esaü
appelé aussi Edom. 2 Esaü épousa trois
femmes cananéennes: Ada, fille d'Elôn le Hit-
tite; Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeôn
le Hévien, 3 et Basmath, fille d'Ismaël et sœur
de Nebayoth. 4 Ada lui donna Eliphaz; et Bas-
math, Reouel; 5 Oholibama accoucha de
Yeouch, Yaelam et Qorah. Tels sont les fils
d'Esaü qui lui naquirent au pays de Canaan.
6 Esaü emmena ses femmes, ses fils et ses
filles et tous les gens attachés à sa maison ainsi
que ses troupeaux, son bétail et tous les biens
qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il
émigra dans un autre pays, loin de Jacob, son
frère. 7 Car leurs troupeaux étaient trop nom-
breux pour qu'ils puissent demeurer ensem-
ble, et le pays où ils séjournaient ne pouvait
plus subvenir à leurs besoins à cause de
l'importance de leurs troupeaux. 8 Ainsi, Esaü
s'établit dans la montagne de Séir. Esaü, c'est
Edom.

Les Edomites: descendants d'Esaü

9 Voici l'histoire de la famille d'Esaü,
l'ancêtre d'Edom, dans la montagne de Séir.
10 Noms des fils d'Esaü: Eliphaz, fils d'Ada,
épouse d'Esaü; Reouel, fils de Basmath, épouse
d'Esaü. 11 Eliphaz eut pour fils: Témân, Omar,
Tsepho, Gaetam et Qenaz. 12 L'épouse de se-
cond rang d'Eliphaz, Timna, lui donna Amalec.
Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü. 13 Et
voici les fils de Reouel: Nahath, Zérah, Cham-
ma et Mizza. Tels sont les fils de Basmath,
femme d'Esaü. 14 Oholibama, fille d'Ana, fille
de Tsibeôn, femme d'Esaü, lui donna Yeouch,
Yaelam et Qorah.

Les chefs des familles des fils d'Esaü

15 Voici les chefs des familles des fils
d'Esaü. Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü: les
chefs Témân, Omar, Tsepho, Qenaz, 16 Qo-
rah[i], Gaetam et Amalec. Tels sont les chefs
de la famille d'Eliphaz, fils d'Ada, au pays
d'Edom. 17 Voici les fils de Reouel, fils
d'Esaü: les chefs Nahath, Zérah, Chamma et
Mizza. Tels sont les chefs de la famille de
Reouel, fils de Basmath, au pays d'Edom.
18 Voici les fils d'Oholibama, femme d'Esaü:
les chefs Yeouch, Yaelam et Qorah. Tels sont
les chefs de la famille d'Oholibama fille
d'Ana et femme d'Esaü. 19 Ce sont là les fils
d'Esaü, les chefs des familles d'Edom.

---

f **35.16** Ancien nom de Bethléhem en Juda (Rt 1.2; Mi 5.1). *g* **35.22** La version grecque ajoute: *et en fut très affecté.* *h* **35.27** Voir Gn 13.18. *i* **36.16** Selon le texte hébreu traditionnel. Ne se trouve pas dans le Pentateuque samaritain ni en Gn 36.11.

Les descendants du Horien Séir

20 Voici les descendants de Séir, le Horien[j],
premiers habitants du pays: Lotân, Chobal, Tsi-
beôn, Ana, 21 Dichôn, Etsér et Dichân. Tels sont
les chefs des familles des Horiens, fils de Séir,
au pays d'Edom. 22 Les fils de Lotân sont Hori
et Hémam. La sœur de Lotân s'appelait Timna.
23 Et voici les fils de Chobal: Alvân, Manahath,
Ebal, Chepho et Onam. 24 Et voici les fils de
Tsibeôn: Ava et Ana. C'est Ana qui trouva de
l'eau[k] dans le désert quand il faisait paître les
ânes de son père Tsibeôn. 25 Voici les enfants
d'Ana: son fils Dichôn et sa fille Oholibama.
26 Voici les fils de Dichân: Hemdân, Echbân,
Yitrân et Kerân. 27 Voici les fils d'Etsér: Bilhân,
Zaavân et Aqân. 28 Voici les fils de Dichân:
Outs et Arân. 29 Voici les chefs des familles des
Horiens; les chefs Lotân, Chobal, Tsibeôn, Ana,
30 Dichôn, Etsér et Dichân. Ce sont eux qui
étaient les chefs des familles des Horiens au
pays de Séir.

Les rois d'Edom

31 Voici les rois qui ont régné dans le pays
d'Edom avant qu'il y ait des rois en Israël[l]:
32 Béla, fils de Béor, régna sur Edom, sa ville
s'appelait Dinhaba. 33 Après sa mort, Yobab,
fils de Zérah, de Botsra, régna à sa place.
34 Yobab mourut et Houcham, du pays des
Témanites, régna à sa place. 35 Après la mort
de Houcham, Hadad, fils de Bedad, régna à
sa place. Il battit les Madianites dans la cam-
pagne de Moab; il venait de la ville d'Avith.
36 Après la mort de Hadad, Samla de Masréqa
régna à sa place. 37 Après la mort de Samla,
Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa
place. 38 Après la mort de Saül, Baal-Hanân,
fils d'Akbor, régna à sa place. 39 Après la mort
de Baal-Hanân, fils d'Akbor, Hadar régna à
sa place. Sa ville s'appelait Paou. Sa femme
était Mehétabeél, fille de Matréd et petite-fille
de Mézahab.

Les chefs des familles issues d'Esaü

40 Voici les noms des chefs des familles
d'Esaü, selon leurs localités et d'après leurs
noms: les chefs Timna, Alva, Yetéth, 41 Oholi-
bama, Ela, Pinôn, 42 Qenaz, Témân, Mibtsar,
43 Magdiel et Iram. Tels sont les chefs d'Edom
selon leurs régions au pays qu'ils occupent.
Voilà pour Esaü, l'ancêtre d'Edom.

L'HISTOIRE DE LA FAMILLE DE JACOB: LE CYCLE DE JOSEPH

Les rêves de Joseph

37 Jacob s'établit au pays de Canaan où son
père avait séjourné. 2 Voici l'histoire de
la famille de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans,
gardait les moutons et les chèvres avec ses
frères. Il avait passé son enfance avec les fils de
Bilha et de Zilpa, femmes de son père. Il rap-
portait à leur père leurs mauvais propos. 3 Israël
aimait Joseph beaucoup plus que tous ses autres
fils, car il l'avait eu dans sa vieillesse. Il lui fit
une tunique splendide[m]. 4 Ses frères virent que
leur père le préférait à eux tous; alors ils le
prirent en haine, et ils ne pouvaient plus lui
parler aimablement.
5 Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères,
qui ne l'en détestèrent que davantage. 6 Il leur
dit, en effet:
— Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai
eu. 7 Nous étions en train de lier des gerbes dans
les champs. Soudain, ma gerbe s'est dressée et
s'est tenue debout; les vôtres se sont placées
autour d'elle et se sont prosternées devant elle[n].
8 Ses frères lui dirent:
— Prétendrais-tu devenir notre roi et nous
gouverner? Et ils le détestèrent de plus belle à
cause de ses songes et de ses propos.
9 Il eut encore un autre rêve qu'il raconta
également à ses frères:
— Voici, leur dit-il, j'ai encore fait un rêve.
J'ai vu le soleil, la lune et onze étoiles se pros-
terner devant moi.
10 Il raconta également ce rêve à son père
qui le réprimanda et lui dit:
— Qu'as-tu rêvé là? T'imagines-tu que moi,
ta mère et tes frères, nous allons nous prosterner
en terre devant toi?
11 Ses frères étaient jaloux de lui: mais son
père garda ce fait en mémoire[o].

Joseph vendu comme esclave

12 Les frères de Joseph allèrent faire paître

---

[j] **36.20** Ou Horite. Les Horiens (v.21) étaient les premiers habitants d'Edom, partiellement chassés par les descendants d'Esaü (Dt 2.12,22). [k] **36.24** Selon la version syriaque. Le sens du mot hébreu est inconnu. La Vulgate a: *des sources*. [l] **36.31** Autre traduction: *avant qu'un roi d'Israël règne sur lui*. [m] **37.3** Diverses traductions ont été données du qualificatif de cette tunique: *bigarrée, princière, de fine laine, à pans, multicolore, ample et longue, à manches longues*. [n] **37.7** Voir 42.6; 43.26; 44.14. [o] **37.11** Voir Ac 7.9.

les troupeaux de leur père dans la région de Sichem. 13 Israël dit à Joseph:

— Je veux t'envoyer trouver tes frères qui font paître les troupeaux à Sichem[p].

14 Joseph répondit:

— Eh bien, j'y vais.

Son père lui dit:

— Va voir comment se portent tes frères et si tout se passe bien pour les troupeaux. Tu m'en rapporteras des nouvelles.

Il l'envoya donc depuis la vallée d'Hébron et Joseph se rendit à Sichem. 15 Un homme l'y rencontra, alors qu'il errait dans la campagne. Il lui demanda:

— Que cherches-tu?

16 — Je cherche mes frères, lui dit-il, peux-tu me dire où ils font paître leurs troupeaux?

17 — Ils sont partis d'ici, lui répondit l'homme, et je les ai entendu dire: «Allons vers Dotân[q].»

Joseph partit donc à la recherche de ses frères et les trouva à Dotân. 18 Ceux-ci l'aperçurent de loin. Avant qu'il ne soit près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

19 — Voilà le maître-rêveur qui arrive, se dirent-ils les uns aux autres. 20 C'est le moment! Allez, tuons-le et jetons-le dans une citerne[r], nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. On verra bien alors ce qu'il advient de ses rêves!

21 Lorsqu'il entendit cela, Ruben chercha à sauver Joseph. Il dit:

— Ne portons pas atteinte à sa vie! 22 Ne répandez pas le sang! Jetez-le dans cette citerne qui se trouve dans le désert, mais ne portez pas la main sur lui!

Il avait l'intention de le sauver pour le renvoyer à son père.

23 Dès que Joseph eut rejoint ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique splendide. 24 Ils se saisirent de lui et le jetèrent au fond de la citerne qui était vide; il n'y avait pas d'eau dedans[s]. 25 Puis ils s'assirent pour manger. En regardant au loin, ils aperçurent une caravane d'Ismaélites venant de la région de Galaad et dont les chameaux étaient chargés de gomme, de baume et de *myrrhe, qu'ils transportaient en Egypte. 26 Alors Juda dit à ses frères:

— Quel intérêt avons-nous à tuer notre frère et à cacher sa mort? 27 Vendons-le plutôt aux Ismaélites. Ne portons pas la main sur lui, car c'est notre frère, il est de même sang que nous.

Ses frères furent d'accord 28 et, lorsque les marchands madianites passèrent, ils hissèrent Joseph hors de la citerne et le vendirent aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Ceux-ci l'emmenèrent en Egypte.

Jacob pleure Joseph

29 Quand Ruben retourna à la citerne, il n'y trouva plus Joseph. Alors il déchira ses vêtements en signe de désespoir, 30 il alla trouver ses frères et leur dit:

— Le garçon n'y est plus! Que vais-je faire maintenant?

31 Alors ils égorgèrent un bouc, prirent la tunique de Joseph et la trempèrent dans le sang du bouc. 32 Ils envoyèrent la tunique splendide à leur père en disant:

— Voici ce que nous avons trouvé. Reconnais-tu ou non la tunique de ton fils?

33 Jacob la reconnut et s'écria:

— La tunique de mon fils! Une bête féroce l'a dévoré! Joseph a été mis en pièces!

34 Alors il déchira ses vêtements et mit un tissu de sac sur ses reins. Il porta longtemps le deuil de son fils. 35 Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il refusa toute consolation et dit:

— Non! c'est dans le deuil que je rejoindrai mon fils au séjour des morts!

Et il continua à pleurer Joseph.

36 Les Madianites vendirent[t] Joseph en Egypte à Potiphar, un haut fonctionnaire du pharaon, chef de la garde royale.

Tamar donne une descendance à Juda

38 A la même époque, Juda se sépara de ses frères et alla vivre chez un habitant d'Adoullam[u] nommé Hira. 2 Il y fit la connaissance de la fille d'un Cananéen nommé Choua, il l'épousa et s'unit à elle. 3 Elle devint enceinte et lui donna un fils: il l'appela Er. 4 Elle devint encore enceinte et mit au monde un fils qu'elle appela Onân. 5 Elle eut encore un troisième fils qu'elle appela Chéla. Quand sa femme accoucha du troisième, Juda se trouvait à Kzib.

6 Juda prit pour Er, son premier-né, une femme nommée Tamar. 7 Jugeant Er mauvais, l'Eternel le fit mourir. 8 Alors Juda dit à Onân:

— Tu connais ton devoir de proche parent du défunt: épouse ta belle-sœur pour donner une descendance à ton frère[v].

9 Onân savait que les enfants qui naîtraient ne seraient pas pour lui. Chaque fois qu'il avait

---

p **37.13** A 80 kilomètres d'Hébron. *q* **37.17** A une vingtaine de kilomètres au nord de Sichem.
r **37.20** Creusée dans le sol pour recueillir les eaux, le fond était plus large que l'ouverture (voir Jr 38.6,13).
s **37.24** Voir 42.21. *t* **37.36** Le trafic d'esclaves était l'une des principales ressources des habitants du désert.
u **38.1** Ancienne ville cananéenne. *v* **38.8** Cette coutume sera incluse dans la Loi (Dt 25.5-10; voir Mt 22.23-33).

des rapports avec sa belle-sœur, il laissait tom-
ber sa semence à terre pour éviter de donner une
descendance à son frère. 10 Son comportement
déplut à l'Eternel qui le fit aussi mourir. 11 Alors
Juda dit à Tamar, sa belle-fille:

— Reste veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que mon fils Chéla soit devenu adulte.

Car il se disait:

— Il ne faut pas que celui-ci meure aussi comme ses frères.

Tamar retourna donc dans la maison de son père et y resta.

12 Bien longtemps après cela, la fille de
Choua, femme de Juda, mourut. Quand les jours
de deuil furent passés pour Juda, il monta avec
son ami Hira l'Adoullamite à Timna, pour la
tonte de ses moutons. 13 Quelqu'un en informa
Tamar en lui disant:

— Voici, ton beau-père monte à Timna pour la tonte de ses moutons.

14 Alors elle ôta ses habits de veuve, se couvrit le visage d'un voile et, ainsi déguisée, s'assit au carrefour d'Enaïm, sur la route de Timna; car elle voyait bien que Chéla était devenu adulte sans qu'on le lui ait donné pour mari.

15 Juda aperçut cette femme et la prit pour
une *prostituée, car elle avait le visage voilé.
16 Il s'approcha d'elle au bord du chemin et lui
dit:

— Permets-moi d'aller avec toi!

Car il n'avait pas reconnu sa belle-fille. Elle répondit:

— Que me donneras-tu pour venir avec moi?

17 — Je te ferai apporter un chevreau du troupeau, lui dit-il.

— D'accord, répondit-elle, à condition que tu me donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies.

18 — Quel gage veux-tu que je te donne?

— Ton *cachet, le cordon qui le tient et le bâton que tu as en main.

Il les lui remit et s'unit à elle, et elle devint
enceinte. 19 Elle se leva et partit; elle ôta son
voile et remit ses habits de veuve.

20 Juda chargea son ami l'Adoullamite
d'apporter le chevreau à cette femme et de
retirer les gages qu'il lui avait donnés. Mais
celle-ci resta introuvable. 21 Hira interrogea les
hommes de l'endroit:

— Où est cette *prostituée sacrée[w] qui se tenait sur le chemin à Enaïm?

Ils lui répondirent:

— Il n'y a jamais eu de prostituée sacrée à cet endroit.

22 Il revint dire à Juda:

— Je ne l'ai pas trouvée, et les gens de là-bas ont même affirmé qu'il n'y a jamais eu de prostituée sacrée à cet endroit.

23 Alors Juda s'écria:

— Qu'elle garde ce qu'elle a! Ne nous rendons pas ridicules. Quoi qu'il arrive, moi j'ai envoyé ce chevreau, et toi, tu n'as pas retrouvé cette femme.

24 Environ trois mois après cela, on vint dire à Juda:

— Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même: la voilà enceinte suite à cela.

25 — Qu'on la fasse sortir et qu'elle soit brûlée vive!

Comme on la jetait dehors, elle envoya un message à son beau-père:

— C'est de l'homme à qui appartiennent ces objets que je suis enceinte. Reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton.

26 Juda les reconnut et s'écria:

— Elle est plus juste que moi; elle a fait cela parce que je ne l'ai pas donnée pour femme à mon fils Chéla.

Il ne s'unit plus jamais à elle.

27 Quand vint le moment de la naissance, il
s'avéra qu'elle portait des jumeaux. 28 Pendant
l'accouchement l'un d'eux présenta une main;
la sage-femme la saisit et y noua un fil rouge en
disant:

— C'est celui-ci qui sort le premier.

29 Mais il retira sa main, et c'est son frère qui vint au monde. La sage-femme s'écria:

— Quelle brèche ne t'es-tu pas ouverte! La
brèche soit sur toi! Et on le nomma Pérets[x]
(Brèche). 30 Ensuite son frère naquit, celui dont
la main portait le fil rouge, et il fut appelé Zérah
(Lever du soleil).

Joseph en Egypte

39 Quand Joseph arriva en Egypte, il fut acheté aux Ismaélites qui l'avaient conduit là-bas, par un haut fonctionnaire du pharaon nommé Potiphar qui était le commandant de la garde royale.

2 L'Eternel fut avec Joseph[y], de sorte qu'il
réussissait tout ce qu'il entreprenait. Il demeu-
rait dans la maison de son maître égyptien.
3 Celui-ci remarqua que l'Eternel était avec Jo-
seph et faisait prospérer tout ce qu'il entrepre-
nait. 4 Ainsi Joseph obtint la faveur de son maî-
tre qui l'attacha à son service personnel: il l'éta-

[w] 38.21 Attachée au culte de la déesse de la fécondité. [x] 38.29 Ancêtre de David (Rt 4.18-22) et du Christ (Mt 1.3). [y] 39.2 Voir Ac 7.9.

blit comme intendant sur sa maison et lui confia
la gérance de tous ses biens. 5 A partir de ce
moment-là, l'Eternel bénit la maison de
l'Egyptien à cause de Joseph. Sa bénédiction
reposait sur tout ce qu'il possédait, dans sa
maison comme aux champs. 6 Alors Potiphar
laissa tout ce qui lui appartenait entre les mains
de Joseph — ne s'occupant plus de rien — sauf
de ses repas[z].

Victime de la femme de Potiphar

Joseph était un très bel homme ayant un
beau visage, 7 de sorte que la femme de son
maître porta les yeux sur lui et lui dit:

— Viens coucher avec moi!

8 Mais il s'y refusa et lui dit:

— Mon maître ne me demande compte de
rien dans la maison, il m'a confié tous ses biens.
9 Lui-même n'a pas plus d'autorité que moi ici et
il ne m'a rien interdit — excepté toi, parce que tu
es sa femme. Comment commettrais-je un acte
aussi abominable et pécherais-je contre Dieu?

10 Jour après jour, elle revenait à la charge;
mais Joseph ne voulait pas l'écouter, refusant
de coucher avec elle et d'être avec elle.

11 Un certain jour, Joseph était entré dans la
maison pour faire son travail. Aucun domesti-
que ne se trouvait là. 12 Alors elle l'agrippa par
son vêtement en disant:

— Viens coucher avec moi!

Mais il s'enfuit, lui abandonnant son vête-
ment entre les mains, et s'élança dehors.
13 Quand elle vit qu'il s'était enfui dehors en lui
laissant son vêtement entre les mains, 14 elle se
mit à crier pour appeler ses domestiques, puis
elle leur dit:

— Voyez cela! On nous a amené un Hébreu
pour se jouer de nous. Il est venu vers moi pour
coucher avec moi. Mais j'ai crié très fort.
15 Quand il a entendu que je poussais des cris
pour appeler à l'aide, il a abandonné son vête-
ment à côté de moi et s'est enfui dehors.

16 Elle garda le vêtement de Joseph à côté
d'elle jusqu'au retour de son mari à la maison.
17 Alors elle lui raconta la même histoire:

— L'esclave hébreu que tu nous as amené,
dit-elle, est venu vers moi pour se jouer de moi.
18 Mais quand je me suis mise à crier et que j'ai
appelé au secours, il a abandonné son vêtement
à côté de moi et s'est enfui dehors.

19 Quand le maître de Joseph entendit le
récit de sa femme qui lui disait: «Voilà comment
ton serviteur s'est comporté envers moi», il se
mit dans une grande colère.

En prison

20 Il fit saisir Joseph pour le jeter dans la
maison d'arrêt où étaient détenus les prisonniers
du roi. Ainsi Joseph demeura dans la prison.
21 Mais l'Eternel fut avec lui et lui témoigna sa
bonté: il lui fit gagner la faveur du commandant
de la prison. 22 Celui-ci lui confia le soin de tous
les détenus qui se trouvaient dans la prison et la
direction de tout ce qu'on y faisait. 23 Il ne
s'occupait plus de rien de ce qui passait par la
main de Joseph, parce que l'Eternel était avec
lui et faisait réussir tout ce qu'il entreprenait.

Les rêves des deux hauts fonctionnaires

40 Quelque temps après, deux hauts fonc-
tionnaires du pharaon, le chef des échan-
sons et le chef des panetiers, commirent une
faute envers leur maître 2 qui fut très irrité con-
tre eux 3 et les fit jeter dans la prison du com-
mandant de la garde où Joseph était incarcéré.
4 Celui-ci les confia aux soins de Joseph qui
s'occupa d'eux. Ils passèrent un certain temps
en prison.

5 Une nuit, l'échanson et le panetier du pha-
raon détenus dans la prison firent tous deux un
rêve; chacun eut le sien, ayant sa signification
propre. 6 Le lendemain matin, quand Joseph se
rendit auprès d'eux, il remarqua qu'ils étaient
soucieux. 7 Joseph demanda donc aux hauts
fonctionnaires du pharaon qui se trouvaient en
prison avec lui dans la maison de son maître:

— Pourquoi avez-vous cet air sombre au-
jourd'hui?

8 Ils lui répondirent:

— Nous avons fait un rêve et il n'y a ici
personne pour nous l'interpréter.

— N'appartient-il pas à Dieu de donner
l'interprétation des rêves? leur dit Joseph. Ra-
contez-les moi donc, je vous prie.

9 Alors le chef des échansons lui raconta ce
qu'il avait rêvé.

— Dans mon rêve, lui dit-il, j'avais devant
moi un cep de vigne 10 portant trois sarments. Il
se mit à bourgeonner, à fleurir, puis ses grappes
donnèrent des raisins mûrs. 11 Je tenais en main
la coupe du pharaon, je cueillis les raisins, j'en
pressai le jus dans la coupe du pharaon et je la
présentai à mon maître.

12 Joseph lui dit:

— Voici ce que signifie ce rêve: Les trois
sarments représentent trois jours. 13 Dans trois
jours, le pharaon te permettra de relever la tête
et te rétablira dans tes fonctions. Tu lui présen-

---

z 39.6 Car la nourriture des Egyptiens était différente de celle des Hébreux (43.32) et devait être préparée selon certaines règles rituelles.

teras sa coupe comme le veut la charge que tu
occupais auparavant en qualité d'échanson.
14 Mais, s'il te plaît, pense à moi quand tout ira
de nouveau bien pour toi et aie la bonté de parler
en ma faveur au pharaon pour me faire sortir de
cette prison. 15 En effet, j'ai été amené de force
du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien
fait qui mérite le cachot.

16 Lorsque le chef des panetiers vit que Jo-
seph avait donné une interprétation favorable du
songe, il lui dit:

— Moi aussi, j'ai fait un rêve: Je portais
trois corbeilles de pain blanc sur la tête. 17 Dans
celle du dessus, il y avait de la nourriture prépa-
rée par un panetier et destinée au pharaon; mais
les oiseaux venaient les picorer dans la corbeille
qui reposait sur ma tête.

18 Joseph lui dit:

— Voici ce que signifie ce rêve: Les trois
corbeilles représentent trois jours. 19 Dans trois
jours, le pharaon élèvera ta tête au-dessus de toi,
il te pendra à un arbre et les oiseaux viendront
se repaître de ta chair.

20 Effectivement, trois jours plus tard, à
l'occasion de son anniversaire, le pharaon offrit
un festin à tous ses grands. Il «éleva la tête» du
chef des échansons et du chef des panetiers en
présence de ses grands. 21 Il rétablit dans sa
fonction le chef des échansons, qui lui présenta
de nouveau sa coupe, 22 et il fit pendre le chef
des panetiers. Les choses se passèrent donc
conformément à l'interprétation que Joseph
avait donnée de leurs rêves. 23 Mais le chef des
échansons ne pensa plus à Joseph: il l'oublia.

Les rêves du pharaon

41 Deux années entières passèrent. Puis le
pharaon fit un rêve: il se tenait au bord
du Nil 2 et vit sortir du fleuve sept vaches belles
et bien grasses, qui se mirent à paître près de la
rive. 3 Puis, après elles, sept autres vaches sor-
tirent du fleuve, elles étaient laides et déchar-
nées. Elles vinrent se placer à côté des premières
vaches, au bord du fleuve. 4 Et voilà que les sept
vaches laides et décharnées dévorèrent les sept
vaches belles et grasses. Alors le pharaon se
réveilla. 5 Puis il se rendormit et fit un second
rêve: Sept épis poussaient sur une seule tige, des
épis pleins et beaux. 6 Puis sept épis maigres et
desséchés par le vent d'orient[a] poussèrent après
eux. 7 Les épis maigres engloutirent les sept épis
pleins et beaux. Alors le pharaon se réveilla et
se rendit compte qu'il avait rêvé.

8 Au matin, inquiet, il fit convoquer tous les
magiciens et les sages d'Egypte et leur raconta
ses rêves, mais aucun d'eux ne put les lui inter-
préter. 9 Alors le chef des échansons prit la
parole et dit au pharaon:

— Je vais évoquer aujourd'hui le souvenir
de ma faute. 10 Le pharaon s'était emporté con-
tre ses serviteurs et m'avait fait mettre aux arrêts
avec le chef des panetiers dans la maison du
commandant des gardes. 11 Une nuit, nous
avons fait tous deux un rêve ayant sa significa-
tion propre. 12 Or, il y avait là avec nous un
jeune homme hébreu, un esclave du comman-
dant des gardes; nous lui avons raconté nos deux
rêves et il a donné l'interprétation de chacun
d'eux. 13 Par la suite, les choses se sont passées
conformément à l'interprétation qu'il nous avait
donnée: moi j'ai été rétabli dans mes fonctions,
et le panetier a été pendu.

14 Alors le pharaon envoya chercher Joseph
et, sur le champ, on courut le faire sortir du
cachot; on le rasa[b], on le fit changer d'habits et
on l'introduisit auprès du pharaon. 15 Celui-ci
dit à Joseph:

— J'ai fait un rêve et personne n'est capable
de l'interpréter. Or, j'ai entendu dire qu'il te
suffit d'entendre raconter un rêve pour pouvoir
l'interpréter.

16 Joseph répondit au pharaon:

— Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui donnera
au pharaon l'explication qui convient.

17 Le pharaon dit alors à Joseph:

— Dans mon rêve, je me tenais debout sur le
bord du Nil. 18 Sept vaches grasses et belles
sortirent du fleuve et se mirent à paître sur la rive.
19 Puis sept autres vaches surgirent derrière elles,
maigres, laides et décharnées; elles étaient si
misérables que je n'en ai jamais vues de pareilles
dans tout le pays d'Egypte. 20 Ces vaches déchar-
nées et laides dévorèrent les sept vaches grasses,
21 qui furent englouties dans leur ventre sans que
l'on remarque qu'elles avaient été avalées: les
vaches maigres restaient aussi misérables qu'au-
paravant. Là-dessus je me suis réveillé. 22 Puis
j'ai fait un autre rêve: Je voyais sept épis pleins et
beaux pousser sur une même tige. 23 Puis sept
épis secs, maigres et desséchés par le vent
d'orient poussèrent après eux. 24 Les épis mai-
gres engloutirent les sept beaux épis. J'ai raconté
tout cela aux magiciens, mais aucun d'eux n'a pu
me l'expliquer.

25 Joseph dit au pharaon:

— Ce que le pharaon a rêvé constitue un seul
et même rêve. Dieu a révélé au pharaon ce qu'il
va faire. 26 Les sept belles vaches représentent
sept années, tout comme les sept beaux épis;
c'est un seul et même songe. 27 Les sept vaches

---

[a] 41.6 Chaud et sec, qui flétrit toute végétation. [b] 41.14 Les Egyptiens se rasaient les cheveux et la barbe.

décharnées et laides qui ont surgi derrière les
premières représentent aussi sept années, et les
sept épis maigres, desséchés par le vent d'orient,
seront sept années de famine. 28 Comme je l'ai
dit au pharaon: Dieu a révélé au pharaon ce qu'il
va faire. 29 Il y aura d'abord sept années de
grande abondance dans toute l'Egypte. 30 Elles
seront suivies de sept années de famine qui
feront oublier toute cette abondance en Egypte,
tant la famine épuisera le pays. 31 Le souvenir
même de l'abondance dont le pays aura joui
s'effacera à cause de cette famine, car elle sévi-
ra très durement. 32 Si le rêve du pharaon s'est
répété par deux fois, c'est que Dieu a irrévoca-
blement décidé la chose et qu'il va l'exécuter
sans délai.

33 Maintenant donc, que le pharaon choisis-
se sans tarder un homme avisé et sage et qu'il
le mette à la tête du pays. 34 Que le pharaon
agisse ainsi: Qu'il nomme dans tout le pays des
commissaires qui prélèveront le cinquième de
toutes les récoltes d'Egypte durant les sept an-
nées d'abondance. 35 Ils collecteront les vivres
que produiront les bonnes années qui viennent,
ils emmagasineront le blé dans les villes sous
l'autorité du pharaon, et le garderont comme
réserve de vivres. 36 Ces provisions serviront de
réserve pour le pays, en prévision des sept an-
nées de famine qui s'abattront sur l'Egypte.
Ainsi les habitants du pays ne mourront pas de
faim.

Joseph à la tête de l'Egypte

37 Cette proposition plut au pharaon et à tous
ses hauts fonctionnaires. 38 Alors le pharaon
leur dit:

— Trouverions-nous un homme aussi com-
pétent que celui-ci en qui habite l'Esprit de
Dieu[c] ?

39 Le pharaon dit à Joseph:

— Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces
choses, il n'y a personne qui soit aussi avisé et
aussi sage que toi. 40 Tu seras donc à la tête de
mon royaume, et tout mon peuple obéira à tes
ordres. Moi-même je ne serai au-dessus de toi
que par le trône[d]. 41 Ainsi, lui dit-il, je te mets
à la tête de toute l'Egypte.

42 Et le pharaon retira son anneau[e] de sa
main et le passa au doigt de Joseph; il le fit
revêtir d'habits de fin lin et lui suspendit un
collier d'or au cou[f]. 43 Il le fit monter sur son
deuxième char et, sur son parcours, on cria:

— A genoux[g]!

C'est ainsi qu'il le mit à la tête de toute
l'Egypte. 44 Le pharaon dit encore à Joseph:

— Je suis le pharaon. Mais sans ton ordre,
personne dans tout le pays ne lèvera le petit
doigt ni ne se déplacera.

45 Le pharaon nomma Joseph Tsaphnat-
Paenéah[h] et lui donna pour femme Asnath, fille
de Poti-Phéra, un prêtre d'On[i]. Joseph partit
inspecter l'Egypte. 46 Il était âgé de trente ans
quand il entra au service du pharaon, roi
d'Egypte. Il quitta la cour du pharaon et parcou-
rut tout le pays d'Egypte.

47 Pendant les sept années d'abondance, la
terre produisit de riches moissons. 48 Joseph
rassembla tous les vivres possibles en Egypte
pendant ces sept années, et il les entreposa dans
les villes. Dans chaque ville, il mit en réserve
les denrées alimentaires produites par le terri-
toire environnant. 49 Il entreposa du blé en aussi
grande quantité que le sable de la mer; il y en
avait tant que l'on cessa d'en faire le compte,
car cela dépassait toute mesure.

Les fils de Joseph

50 Avant la période de famine, Asnath, fille
de Poti-Phéra, prêtre d'On, donna deux fils à
Joseph. 51 Il appela son premier-né Manassé
(Celui qui fait oublier[j]), car, dit-il, Dieu m'a fait
oublier toutes mes souffrances et ma séparation
de la famille de mon père. 52 Il donna au second
le nom d'Ephraïm (Fécond), car Dieu, dit-il,
m'a rendu fécond dans le pays où j'ai connu
l'affliction.

La famine

53 Les sept années où l'abondance avait ré-
gné en Egypte touchèrent à leur terme 54 et les
sept années de famine commencèrent, comme
Joseph l'avait prédit. La famine sévissait dans
tous les pays. Mais il y avait du pain dans toute
l'Egypte[k]. 55 Quand la population de l'Egypte
n'eut plus de pain, elle en réclama à grands cris
au pharaon, qui dit à tous les Egyptiens:

— Adressez-vous à Joseph et faites ce qu'il
vous dira!

56 La famine sévissait dans toute la contrée.
Joseph ouvrit tous les entrepôts du pays et vendit

---

[c] **41.38** D'autres traduisent: *des dieux*. [d] **41.40** Voir Ac 7.10. [e] **41.42** Portant le cachet royal.
[f] **41.42** Insignes et instruments de l'autorité: l'anneau servait à «signer» les documents (on les cachetait avec, ce qui leur conférait autorité). [g] **41.43** Autre traduction: *laissez passer!* [h] **41.45** Nom dont le sens est incertain mais qui contient le terme *vie*. [i] **41.45** Ville que les Grecs appelaient Héliopolis, à environ dix kilomètres au nord du Caire. Les prêtres formaient la caste suprême de la noblesse en Egypte. [j] **41.51** Manassé fait assonance avec le verbe hébreu *oublier*. [k] **41.54** Voir Ac 7.11.

du blé aux Egyptiens. Mais la disette s'aggrava
encore en Egypte. 57 De tous les pays environ-
nants, on y venait acheter du blé auprès de Jo-
seph, car la famine était grande sur toute la terre.

Les frères de Joseph se rendent en Egypte

42 Quand Jacob apprit que l'on vendait du
blé en Egypte[l], il dit à ses fils:
— Pourquoi restez-vous là à vous regarder
les uns les autres? 2 J'ai appris qu'il y a du blé
en Egypte. Allez-y donc et rapportez-nous en
du grain pour que nous puissions survivre et que
nous ne mourions pas de faim[m]!
3 Dix frères de Joseph partirent donc pour
acheter du blé en Egypte. 4 Quant à Benjamin,
le frère de Joseph, Jacob ne l'avait pas laissé
partir avec eux, car il s'était dit: Il ne faut pas
qu'il lui arrive malheur.
5 Les fils d'Israël arrivèrent en Egypte au
milieu des autres gens qui s'y rendaient, car la
famine sévissait au pays de Canaan.
6 Joseph gouvernait tout le pays. C'était lui
qui supervisait la vente du blé à toute la popu-
lation du pays. Les frères de Joseph vinrent donc
et se prosternèrent devant lui, face contre terre.
7 Joseph aperçut ses frères et les reconnut; mais
il se comporta vis-à-vis d'eux comme un incon-
nu et leur parla durement. Il leur demanda:
— D'où venez-vous?
— Du pays de Canaan, répondirent-ils, pour
acheter de quoi manger.
8 Joseph reconnut bien ses frères, mais eux
ne le reconnurent pas. 9 Alors il se souvint des
rêves qu'il avait eus à leur sujet.
— Vous êtes des espions, déclara-t-il, c'est
pour repérer les points faibles du pays que vous
êtes venus.
10 — Non, mon seigneur, protestèrent-ils,
tes serviteurs sont seulement venus pour acheter
des vivres. 11 Nous sommes tous fils d'un même
père, nous sommes des gens honnêtes, et non
des espions.
12 — Pas du tout, répliqua-t-il, vous êtes
venus pour repérer les points faibles du pays!
13 — Mais, dirent-ils, nous, tes serviteurs,
nous étions douze frères, fils d'un même père,
habitants du pays de Canaan. Le plus jeune est
resté avec notre père, et il y en a un qui n'est plus.
14 Mais Joseph leur dit:
— Je maintiens ce que j'ai dit: vous êtes des
espions. 15 Voici comment je mettrai votre sincé-
rité à l'épreuve: Par la vie du pharaon[n], je vous
jure que vous ne sortirez pas de ce pays avant que
votre jeune frère y soit venu! 16 Envoyez l'un de
vous le chercher, tandis que vous, vous resterez
en prison jusqu'à ce que la vérité de vos paroles
soit confirmée. Sinon, par la vie du pharaon, c'est
que vous êtes vraiment des espions.
17 Puis il les fit mettre tous ensemble pour
trois jours en prison. 18 Le troisième jour, Jo-
seph leur dit:
— Je suis un homme qui révère Dieu: faites
donc ce que je vous dis et vous aurez la vie
sauve. 19 Si vous êtes des gens sincères, que l'un
de vous, votre frère, reste ici en prison, quant
aux autres, vous partirez, vous emporterez du
blé pour vos familles qui connaissent la famine.
20 Mais ramenez-moi votre jeune frère. Cela
prouvera que vous avez dit vrai et vous ne
mourrez pas.
Ils acceptèrent de faire ainsi. 21 Ils se dirent
l'un à l'autre:
— Certainement, nous sommes punis à cau-
se de ce que nous avons fait à notre frère; car
nous avons vu sa détresse quand il nous sup-
pliait, et nous ne l'avons pas écouté. Voilà pour-
quoi nous nous trouvons nous-mêmes à présent
dans la détresse.
22 Ruben leur rappela:
— Ne vous avais-je pas dit: Ne vous rendez
pas coupables d'un tel péché envers cet enfant!
Mais vous ne m'avez pas écouté. Voilà pourquoi
nous devons maintenant payer pour sa mort[o].
23 Ils ne savaient pas que Joseph les compre-
nait, car il se servait d'un interprète pour com-
muniquer avec eux.
24 Joseph s'éloigna et pleura. Puis il revint
vers eux et s'entretint encore avec eux. Il prit
Siméon et le fit incarcérer sous leurs yeux.
25 Puis il ordonna qu'on remplisse leurs sacs de
blé, que l'on remette l'argent de chacun dans
son sac et qu'on leur donne des provisions pour
la route. Ce qui fut fait. 26 Ils chargèrent leur blé
sur leurs ânes et s'en allèrent.

Le retour au pays de Canaan

27 Arrivés à l'endroit où ils passèrent la nuit,
l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du four-
rage à son âne et il trouva son argent à l'ouver-
ture de son sac.
28 — On m'a rendu mon argent, dit-il à ses
frères, le voici dans mon sac!
Alors leur cœur vacilla et, saisis de panique,
ils se dirent les uns aux autres:
— Qu'est-ce que Dieu nous a fait?
29 Lorsqu'ils furent de retour chez leur père
Jacob au pays de Canaan, ils lui racontèrent tout
ce qui leur était arrivé.

---

l **42.1** L'Egypte était mieux protégée contre la sécheresse à cause des crues du Nil et du système d'irrigation par canaux.
m **42.2** Voir Ac 7.12. *n* **42.15** Formule égyptienne de serment. *o* **42.22** Voir 37.21-22.

30 — L'homme qui est le maître du pays
nous a parlé durement, dirent-ils. Il nous a pris
pour des espions. 31 Nous avons protesté: «Non,
nous sommes d'honnêtes gens, nous n'avons
jamais été des espions. 32 Nous étions douze
frères, fils d'un même père; l'un d'eux n'est
plus et le plus jeune est resté avec notre père au
pays de Canaan.» 33 Alors l'homme qui est le
maître du pays nous a répondu: «Voici com-
ment je saurai que vous êtes d'honnêtes gens:
Laissez-moi l'un de vos frères, prenez ce qu'il
vous faut pour les besoins de vos familles et
partez! 34 Ramenez-moi votre jeune frère pour
que je sache que vous n'êtes pas des espions
mais des gens honnêtes. Alors je vous rendrai
votre frère et vous pourrez circuler librement
dans le pays.»

35 Lorsqu'ils vidèrent leurs sacs, chacun
d'eux trouva une bourse avec son argent dans
son sac. Eux et leur père virent les bourses avec
leur argent et tous furent saisis de crainte. 36 Ja-
cob leur dit:

— Vous voulez me priver de mes enfants:
Joseph n'est plus; Siméon a disparu et vous
voulez encore me prendre Benjamin! C'est sur
moi que tout cela retombe!

37 Ruben dit à son père:

— Confie-le moi et je te le ramènerai. Si je ne
te le ramène pas, tu feras mourir mes deux fils!

38 Mais Jacob répliqua:

— Non, mon fils ne partira pas avec vous,
car son frère est mort et c'est le seul qui me reste.
S'il lui arrivait malheur au cours de votre
voyage, vous me feriez mourir de douleur à mon
grand âge.

Benjamin part avec ses frères en Egypte

43 La famine sévissait de plus en plus du-
rement dans le pays. 2 Quand la famille
de Jacob eut mangé tout le blé rapporté
d'Egypte[p], Jacob dit à ses fils:

— Retournez là-bas nous acheter un peu de
vivres.

3 Juda lui répondit:

— Cet homme nous a solennellement aver-
tis que nous ne pourrons plus nous présenter
devant lui si notre frère ne nous accompagne
pas. 4 Si tu laisses notre frère partir avec nous,
nous irons en Egypte et nous t'achèterons des
vivres. 5 Mais si tu ne le laisses pas venir, nous
ne partirons pas; car cet homme nous a bien dit:
«Vous ne serez pas admis en ma présence si
votre frère n'est pas avec vous.»

6 Israël reprit:

— Pourquoi m'avez-vous causé ce tort?
Aviez-vous besoin de raconter à cet homme que
vous avez encore un frère?

7 Mais ils lui répondirent:

— Cet homme nous a questionnés en détail
sur nous et sur notre parenté. Il nous a demandé:
«Votre père vit-il encore? Avez-vous un autre
frère?» Et nous avons répondu à ces questions.
Pouvions-nous savoir qu'il nous ordonnerait de
lui amener notre frère?

8 Alors Juda dit à Israël:

— Père, laisse partir le jeune homme avec
moi. Nous nous mettrons en route et nous irons
là-bas pour pouvoir survivre. Sinon, nous mour-
rons tous, toi et nous et nos jeunes enfants. 9 Je
le prends sous ma responsabilité. Et si je ne te
le ramène pas, tu m'en demanderas compte.
10 Si nous n'avions pas tant tardé, nous serions
déjà deux fois de retour.

11 Leur père Israël dit finalement:

— Puisque c'est ainsi, faites ceci: Mettez
dans vos bagages les meilleurs produits du pays
et offrez-les à cet homme: un peu de baume et
un peu de miel, de l'astragale, du laudanum, des
pistaches et des amandes. 12 Prenez avec vous
le double de la somme voulue et restituez
l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs.
Peut-être s'agissait-il d'une erreur. 13 Emme-
nez votre frère et partez, retournez chez cet
homme. 14 Que le Dieu tout-puissant le rende
favorable à votre égard quand vous vous présen-
terez devant lui. Qu'il vous rende votre autre
frère et vous laisse ramener Benjamin. Quant à
moi, si je dois rester privé d'enfants, eh bien,
que j'en sois privé!

15 Alors ils se chargèrent du présent, prirent
avec eux une double somme d'argent et emme-
nèrent Benjamin. Ainsi ils se mirent en route, se
rendirent en Egypte et se présentèrent devant
Joseph.

Le repas chez Joseph

16 Joseph vit avec eux Benjamin, il dit alors
à l'intendant qui gérait sa maison:

— Conduis ces gens chez moi, fais abattre
une bête et apprête-la, car ces hommes mange-
ront avec moi à midi.

17 L'intendant exécuta les ordres de Joseph
et il conduisit ces gens à la maison de son maître.
18 Ils furent effrayés d'être introduits dans la
maison de Joseph et dirent:

— On nous a certainement fait venir à cause
de l'argent qui s'est retrouvé la dernière fois
dans nos sacs. Ils vont se ruer sur nous pour nous
prendre comme esclaves et s'emparer de nos
ânes.

---

p **43.2** Sans doute après une année (voir 45.6).

19 Ils s'approchèrent de l'intendant de la
maison de Joseph et lui parlèrent à l'entrée de
la maison, 20 en disant:

— Excuse-nous, mon seigneur: nous sommes déjà venus une première fois pour acheter
des vivres. 21 Quand nous sommes arrivés à
l'étape où nous avons passé la nuit, nous avons ouvert nos sacs et chacun de nous a retrouvé son argent à l'ouverture de son sac, c'était exactement la somme que nous avions payée. Alors
nous l'avons rapportée, 22 et nous avons emporté avec nous une autre somme d'argent pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a remis notre argent dans nos sacs!

23 L'intendant répondit:

— Soyez tranquilles: tout va bien pour vous; ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui a mis un trésor dans vos sacs. Pour ce qui est de votre argent, il m'a bien été remis.

Puis il relâcha Siméon et le leur fit amener.
24 Il les introduisit ensuite dans la maison de Joseph. Il leur apporta de l'eau pour qu'ils se lavent les pieds et fit porter du fourrage à leurs
ânes. 25 Ils préparèrent leur présent en attendant l'arrivée de Joseph pour midi; ils avaient, en
effet, appris qu'ils mangeraient là. 26 Joseph
rentra chez lui. Ils lui offrirent le présent qu'ils avaient apporté et se prosternèrent à terre devant
lui. 27 Il prit de leurs nouvelles et leur demanda:

— Votre père âgé dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? Vit-il encore?

28 Ils répondirent en s'inclinant et en se prosternant jusqu'à terre:

— Ton serviteur, notre père, est encore en vie et il va bien.

29 En apercevant son frère Benjamin, fils de sa mère, il demanda:

— Est-ce là votre frère cadet dont vous m'avez parlé? Et il ajouta: Que Dieu te témoigne sa grâce, mon fils!

30 Joseph sortit en hâte car la vue de son frère l'avait profondément ému, et il chercha un endroit pour laisser couler ses larmes; il se retira
dans sa chambre et pleura. 31 Puis il se lava le
visage et ressortit. Il contint son émotion et ordonna de servir le repas.

32 On les servit séparément, lui à une table, ses frères à une autre, et les Egyptiens qui mangeaient avec lui à une troisième table. En effet, les Egyptiens ne peuvent pas prendre leurs repas avec les Hébreux: ils considèrent cela comme
une chose abominable. 33 On fit asseoir les frères en face de Joseph, par ordre d'âge, de l'aîné au plus jeune, de sorte qu'ils se regardaient l'un
l'autre avec stupéfaction. 34 Joseph leur fit servir des mets de sa propre table; Benjamin reçut une part cinq fois plus copieuse que celle des autres. Ainsi ils burent tout leur saoûl avec lui.

Benjamin est accusé de vol

44 Joseph ordonna à l'intendant de sa maison:

— Remplis les sacs de ces hommes d'autant de vivres qu'ils peuvent en contenir, et remets
l'argent de chacun à l'entrée de son sac. 2 Tu
mettras ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé.

L'intendant exécuta les ordres de Joseph.
3 Le lendemain matin, dès qu'il fit jour, on laissa
partir ces gens avec leurs ânes. 4 Ils venaient de
quitter la ville, et n'en étaient pas encore bien loin, quand Joseph dit à son intendant:

— Va, poursuis ces gens! Quand tu les auras rejoints, tu leur demanderas: «Pourquoi avez-
vous rendu le mal pour le bien? 5 Pourquoi
avez-vous volé la coupe dont mon maître se sert pour boire et pour lire les présages? Vous avez très mal agi.»

6 L'intendant les rattrapa donc et leur parla
comme son maître le lui avait dit. 7 Mais ils lui
répondirent:

— Pourquoi mon seigneur dit-il pareille chose? Tes serviteurs n'ont jamais eu la pensée
de commettre une telle action! 8 Nous t'avons
rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs. Pourquoi aurions-nous donc volé de l'argent ou de l'or
dans la maison de ton maître? 9 Que celui de tes
serviteurs chez qui on trouvera cette coupe soit mis à mort et que nous-mêmes nous devenions esclaves de mon seigneur!

10 L'intendant répondit:

— Bien! Je vous prends au mot! Celui sur qui on la trouvera sera mon esclave, mais tous les autres seront traités en innocents.

11 Ils se hâtèrent de déposer chacun son sac
par terre et de l'ouvrir. 12 L'intendant fouilla
leurs sacs en commençant par celui de l'aîné et en finissant par celui du plus jeune. Et la coupe fut
trouvée dans le sac de Benjamin. 13 Ses frères
déchirèrent leurs vêtements, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent tous à la ville.

14 Juda se rendit avec ses frères à la maison de
Joseph; celui-ci s'y trouvait encore; ils se prosternèrent à terre devant lui. 15 Joseph leur dit:

— Qu'est-ce que vous avez fait là? Ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi a un pouvoir de deviner les choses cachées?

16 Juda dit:

— Que répondrons-nous à mon seigneur? Que dirions-nous? Comment prouverions-nous notre innocence? Dieu a mis à découvert la faute de tes serviteurs. Nous voici donc les esclaves de mon seigneur, nous, ainsi que celui qui avait la coupe dans son sac.

17 Mais Joseph déclara:

— Il ne me viendrait pas à l'idée d'agir ainsi! L'homme dans le sac duquel on a trouvé la coupe sera mon esclave; mais vous, retournez tranquillement chez votre père.

Juda s'offre à la place de Benjamin

18 Alors Juda s'avança et dit:

— De grâce, mon seigneur, permets à ton serviteur de dire une parole à mon seigneur, sans que ta colère s'enflamme contre ton serviteur, car tu es l'égal du pharaon. 19 La première fois, mon seigneur a questionné ses serviteurs en leur demandant: «Avez-vous un père ou un autre frère?» 20 Et nous avons répondu à notre seigneur: «Nous avons un père âgé et un jeune frère qui lui est né dans sa vieillesse et dont le frère est mort, celui-ci est le seul fils qui soit resté de sa mère, et son père l'aime.» 21 Tu as commandé à tes serviteurs: «Amenez-le moi pour que je le voie de mes propres yeux.» 22 Nous avons répondu à mon seigneur: «Le jeune garçon ne peut pas quitter son père; sinon celui-ci en mourra.» 23 Alors tu as déclaré à tes serviteurs: «Si votre jeune frère ne vient pas avec vous, vous ne serez plus admis en ma présence.» 24 Lorsque nous sommes revenus auprès de ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. 25 Et lorsque notre père a dit: «Retournez là-bas pour nous acheter quelques vivres», 26 nous lui avons répondu: «Nous ne pouvons y retourner qu'à la condition d'emmener notre jeune frère, car s'il n'est pas avec nous, nous ne serons pas admis auprès de cet homme.» 27 Alors ton serviteur mon père nous a dit: «Vous savez vous-mêmes que ma femme Rachel m'a donné deux fils. 28 L'un d'eux m'a été enlevé. Il a certainement été dévoré par une bête sauvage, car je ne l'ai jamais revu. 29 Si vous prenez encore celui-ci pour l'emmener loin de moi et qu'il lui arrive malheur, vous me ferez mourir de douleur à mon grand âge.» 30 Maintenant donc, si je retourne auprès de ton serviteur mon père sans ramener avec nous le jeune homme auquel il est tellement attaché, 31 quand il constatera son absence, il mourra, et tes serviteurs seront responsables de l'avoir fait mourir de douleur dans son grand âge. 32 Car moi, ton serviteur, j'ai pris la responsabilité du jeune homme devant mon père; je lui ai dit: «Si je ne te le ramène pas, je serai pour toujours coupable envers mon père.» 33 Maintenant donc, je te prie, permets à ton serviteur de rester comme esclave de mon seigneur à la place du jeune homme, et qu'il reparte avec ses frères. 34 Comment pourrais-je retourner chez mon père sans le jeune garçon? Ah, que je ne sois pas témoin du malheur qui frapperait mon père!

Joseph révèle son identité à ses frères

45 Alors Joseph, ne pouvant plus dominer son émotion devant tous ceux qui étaient présents, s'écria:

— Faites sortir tout le monde!

Ainsi personne de son entourage n'était en sa présence lorsqu'il fit connaître son identité à ses frères[q]. 2 Mais il sanglotait si fort en parlant que les Egyptiens l'entendirent, et la nouvelle parvint jusqu'au palais du pharaon. 3 Il dit à ses frères:

— Je suis Joseph! Mon père est-il encore en vie?

Mais ses frères étaient incapables de lui répondre tant ils avaient peur de lui. 4 Alors Joseph leur dit:

— Venez près de moi!

Ils s'approchèrent.

— Je suis Joseph, leur dit-il, votre frère, que vous avez vendu pour être emmené en Egypte. 5 Et maintenant, ne vous tourmentez pas et ne vous accablez pas de remords de m'avoir vendu comme esclave. C'est pour vous sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. 6 Car voici deux ans que la famine sévit dans ce pays et pendant cinq ans encore, il n'y aura ni labour ni moisson. 7 Dieu m'a envoyé devant vous pour vous faire subsister sur la terre et vous garder la vie, par une très grande délivrance. 8 C'est pourquoi ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, c'est Dieu. Et il m'a élevé au rang de «Père pour le pharaon[r]», faisant de moi le maître de toute sa cour et le dirigeant de toute l'Egypte. 9 Retournez donc au plus vite auprès de mon père et dites-lui: «Ton fils Joseph te fait dire ceci: Dieu m'a établi maître de toute l'Egypte; viens auprès de moi sans tarder. 10 Tu habiteras dans la région de Gochên[s], pour être proche de moi, toi, tes enfants et tes petits-enfants, tes moutons, tes chèvres et tes bœufs et tout ce qui t'appartient. 11 Et là, je pourvoirai à tes besoins pour que tu ne restes pas sans ressources, toi, ta famille et tout ce qui t'appartient. En effet, il y aura encore cinq ans de famine[t].» 12 Et voici: vous voyez de vos yeux, et mon frère Benjamin également, que c'est bien moi qui vous parle. 13 Informez mon père des honneurs dont je suis comblé en Egypte, racontez-lui tout ce que vous avez vu et dépêchez-vous de le faire venir ici.

14 Puis il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et tous deux pleurèrent de joie sur les épaules l'un de l'autre. 15 Ensuite, il embrassa

---

q **45.1** Voir Ac 7.13. r **45.8** Titre officiel des vizirs et des ministres. Certains pensent que Joseph était devenu le conseiller du pharaon. Voir 41.42. s **45.10** Près de la frontière nord-est de l'Egypte, dans le delta du Nil, une région très fertile (v.18) et propre à l'élevage. t **45.11** 46:13 Voir Ac 7.14.

tous ses frères en pleurant. Après quoi, ses frères
s'entretinrent avec lui.

Le pharaon invite Jacob en Egypte

16 La nouvelle de l'arrivée des frères de
Joseph se répandit aussitôt au palais du pharaon.
Elle fit plaisir au pharaon et à ses hauts fonc-
tionnaires. 17 Le pharaon dit à Joseph:
— Tu diras à tes frères: «Voilà ce que vous
allez faire: Chargez vos bêtes et retournez au
pays de Canaan, 18 pour aller y chercher votre
père ainsi que vos familles. Puis vous revien-
drez chez moi et je vous donnerai les bonnes
terres d'Egypte et vous mangerez les meilleurs
produits du pays.» 19 Quant à toi, transmets-leur
l'ordre suivant: «Emmenez avec vous d'Egypte
des chariots pour vos enfants et vos femmes,
faites-y monter aussi votre père et revenez.
20 N'ayez pas de regret pour ce que vous laisse-
rez, car ce qu'il y a de meilleur dans toute
l'Egypte sera à votre disposition.»
21 Les fils d'Israël firent ce qu'on leur avait
dit. Joseph leur procura des chariots, selon ce
qu'avait déclaré le pharaon, et il leur donna des
provisions pour le voyage. 22 Il offrit un habit
de rechange à chacun de ses frères; quant à
Benjamin, il lui donna trois cents pièces
d'argent et cinq habits de rechange. 23 Il envoya
à son père dix ânes chargés des meilleurs pro-
duits de l'Egypte, et dix ânesses chargées de blé,
de pain et de vivres pour son voyage. 24 Il prit
congé de ses frères en leur recommandant de ne
pas se disputer[u] en chemin. Et ils s'en allèrent.

Les frères de Joseph reviennent auprès de Jacob

25 Ils retournèrent donc d'Egypte au pays de
Canaan auprès de Jacob, leur père. 26 Ils lui
annoncèrent la nouvelle: «Joseph vit encore, et
c'est même lui qui gouverne toute l'Egypte.»
Mais il ne réagit pas parce qu'il ne les croyait
pas. 27 Ils lui répétèrent tout ce que Joseph avait
dit. Puis Jacob vit les chariots que Joseph avait
envoyés pour le transporter. Alors ce fut comme
s'il reprit vie. 28 Et Israël déclara:
— Oui, je suis convaincu: Joseph mon fils
est encore en vie, j'irai le voir avant de mourir.

Jacob se rend en Egypte

46 Israël se mit en route avec tout ce qu'il
possédait. Lorsqu'il arriva à Beer-Ché-
ba, il offrit des sacrifices au Dieu de son père
Isaac. 2 Et Dieu s'adressa à lui dans une vision
nocturne. Il l'appela:
— Jacob! Jacob!
— Oui, répondit-il, j'écoute.
3 — Je suis Dieu, le Dieu de ton père. N'aie
pas peur de te rendre en Egypte, j'y ferai de toi
un grand peuple. 4 Moi-même je t'accompagne-
rai en Egypte, et moi-même aussi, je te l'assure,
je t'en ferai revenir; et c'est Joseph qui te fer-
mera les yeux.
5 Jacob repartit donc de Beer-Chéba, et les
fils d'Israël le firent monter avec leurs enfants
et leurs femmes sur les chariots que le pharaon
avait envoyés pour les transporter. 6 Ils emme-
nèrent aussi leurs troupeaux et tous les biens
qu'ils avaient acquis au pays de Canaan. Ainsi
Jacob et toute sa famille arrivèrent en Egypte[v].
7 Il avait avec lui ses fils, ses petits-fils, ses
filles, ses petites-filles, tous ses descendants,
lorsqu'il se rendit en Egypte.

La famille de Jacob en Egypte

8 Voici les noms des fils d'Israël, venus en
Egypte: Jacob et ses fils, le premier-né de Jacob
étant Ruben, 9 les fils de Ruben: Hénok, Pallou,
Hetsrôn et Karmi. 10 Les fils de Siméon: Ye-
mouel, Yamîn, Ohad, Yakîn, Tsohar et Saül, le
fils de la Cananéenne. 11 Les fils de Lévi: Guer-
chôn, Qehath et Merari. 12 Les fils de Juda: Er,
Onân, Chéla, Pérets et Zérah. Mais Er et Onân
étaient morts au pays de Canaan. Pérets avait
pour fils: Hetsrôn et Hamoul. 13 Les fils d'Issa-
car: Tola, Pouah[w], Yachoub[x] et Chimrôn, 14 et
les fils de Zabulon: Séred, Elôn et Yahleél. 15 Ce
sont là les descendants que Léa donna à Jacob en
Paddân-Aram. Il y avait en plus leur fille Dina.
Fils et filles étaient au nombre de trente-trois
personnes. 16 Les fils de Gad: Tsephon[y], Haggui,
Chouni, Etsbôn, Eri, Arodi et Areéli. 17 Les fils
d'Aser: Yimma, Yichva, Yichvi, Beria et leur
sœur Serah; fils de Beria: Héber et Malkiel. 18 Ce
sont là les descendants de Jacob par Zilpa, la
servante que Laban avait donnée à sa fille Léa. Ils
étaient au nombre de seize personnes.
19 Les fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph
et Benjamin. 20 Au pays d'Egypte, Joseph eut
deux fils d'Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre
d'On[z]: Manassé et Ephraïm. 21 Les fils de Benja-
min: Béla, Béker et Achbel, Guéra, Naaman, Ehi,
Roch, Mouppim, Houppim et Ard. 22 Ce sont là

---

[u] **45.24** 46:13 Autre traduction: *de ne pas se presser* ou *de se faire du souci*. [v] **46.6** 46:16 Voir Ac 7.15. [w] **46.13** 46:20 Selon le Pentateuque samaritain, la version syriaque et 1 Ch 7.1. Le texte hébreu traditionnel a: *Pouva*. [x] **46.13** 46:20 Selon le Pentateuque samaritain, la version syriaque et 1 Ch 7.1. Le texte hébreu traditionnel a: *Yob*. [y] **46.16** 46:27 Selon le Pentateuque samaritain, la version grecque et Nb 26.15. Le texte hébreu traditionnel a: *Tsiphyôn*. [z] **46.20** C'est-à-dire Héliopolis.

les descendants que Rachel donna à Jacob; ils
étaient au nombre de quatorze personnes. 23 Le
fils de Dan: Houchim. 24 Les fils de Nephtali:
Yahtseél, Gouni, Yétsér et Chillém.

25 Ce sont là les descendants de Jacob par
Bilha, la servante que Laban avait donnée à sa
fille Rachel: ils étaient au nombre de sept.
26 L'ensemble des descendants de Jacob qui se
rendirent avec lui en Egypte étaient au nombre
de soixante-six, et il y avait en plus les femmes
de ses fils. 27 Les fils que Joseph eut en Egypte
étant au nombre de deux, l'ensemble de la fa-
mille de Jacob qui s'était rendue en Egypte
comptait soixante-dix personnes [a].

L'installation dans la région de Gochên

28 Jacob envoya Juda au-devant de lui vers
Joseph, afin qu'il le précède dans la région de
Gochên. Quand ils y furent arrivés, 29 Joseph
attela son char et partit rendre visite à Israël, son
père, en Gochên. Quand il le vit, il se jeta à son
cou et pleura longuement sur son épaule. 30 Puis
Israël dit à Joseph:

— Maintenant je peux mourir, puisque je
t'ai revu et que tu vis encore!

31 Joseph dit à ses frères et à la famille de
son père:

— Je vais aller prévenir le pharaon, et lui
dire: «Mes frères et la famille de mon père qui
habitaient le pays de Canaan sont arrivés auprès
de moi. 32 Ce sont des bergers; ils élèvent des
troupeaux, et ils ont amené avec eux leurs mou-
tons, leurs chèvres et leurs bœufs ainsi que tout ce
qui leur appartient.» 33 Quand le pharaon vous
convoquera et qu'il vous demandera: «Quelles
sont vos occupations?» 34 vous lui répondrez:
«Tes serviteurs ont toujours élevé du bétail, de-
puis leur jeunesse jusqu'à ce jour — tout comme
nos ancêtres.» De cette manière, il vous fera
habiter dans la région de Gochên, car les bergers
sont une abomination pour les Egyptiens.

Jacob devant le pharaon

47 Joseph alla donc informer le pharaon et
lui dit:

— Mon père et mes frères sont arrivés du
pays de Canaan avec leurs moutons, leurs chè-
vres, leurs bœufs et tout ce qui leur appartient;
et ils sont dans la région de Gochên.

2 Il avait emmené avec lui cinq de ses frères
qu'il présenta au pharaon. 3 Le pharaon leur
demanda:

— Quelles sont vos occupations?

Ils répondirent:

— Tes serviteurs sont bergers comme
l'étaient nos ancêtres. 4 Et ils ajoutèrent: Nous
sommes venus séjourner dans le pays, car la
famine sévit durement au pays de Canaan et il
n'y a plus de pâturage pour les troupeaux de tes
serviteurs là-bas. Permets donc à tes serviteurs
de s'installer dans la région de Gochên.

5 Le pharaon dit à Joseph:

— Ton père et tes frères sont venus te rejoin-
dre; 6 le pays est à ta disposition. Installe-les dans
la meilleure province du pays: qu'ils habitent
dans la région de Gochên. Et si tu sais qu'il y a
parmi eux des hommes capables, tu les établiras
comme responsables de mes troupeaux.

7 Joseph fit aussi venir son père Jacob pour
le présenter au pharaon. Jacob salua respectueu-
sement le pharaon.

8 Celui-ci lui demanda:

— Quel âge as-tu?

9 Jacob répondit:

— Le nombre de mes années de migrations
est de cent trente. Les jours de ma vie ont été
peu nombreux et mauvais et je n'atteindrai pas
le nombre des années qu'ont duré les migrations
de mes ancêtres.

10 Puis Jacob salua respectueusement le pha-
raon et se retira. 11 Joseph installa son père et ses
frères et leur donna une propriété dans la meilleu-
re partie d'Egypte, dans la région de Ramsès [b],
comme le pharaon l'avait ordonné. 12 Il procura à
son père, à ses frères et à toute la famille de son
père les vivres dont ils avaient besoin selon le
nombre des personnes à leur charge.

Les Egyptiens deviennent esclaves du pharaon

13 La famine était si grande en Egypte et en
Canaan qu'on ne trouvait plus nulle part de quoi
manger, et les habitants dépérissaient de faim.
14 En échange du blé qu'il vendait, Joseph re-
cueillit tout l'argent qui se trouvait en Egypte et
en Canaan, et en remplit les caisses du pharaon.
15 Quand il n'y eut plus d'argent en Egypte et
en Canaan, tous les Egyptiens vinrent trouver
Joseph et lui dirent:

— Donne-nous de quoi manger! Pourquoi
devrions-nous mourir là sous tes yeux parce que
nous n'avons plus d'argent?

16 Joseph répondit:

— Si vous n'avez plus d'argent, donnez-
moi votre bétail, et je vous fournirai de la nour-
riture en échange de vos troupeaux.

17 Ils amenèrent donc leur bétail à Joseph
qui leur donna de quoi manger en échange de
leurs chevaux, de leurs ânes, et de leurs trou-

a **46.27** Selon le texte hébreu traditionnel et Ex 1.5. L'ancienne version grecque et Ac 7.14 ont: *soixante-quinze*.
b **47.11** Certainement un autre nom du pays de Gôchen (voir Ex 1.11 et note).

peaux de moutons, de chèvres et de bœufs. Cette
année-là, il leur assura la nourriture en échange
de tous leurs troupeaux.
18 L'année suivante, ils revinrent le trouver
et lui dirent:
— Mon seigneur n'est pas sans savoir que
nous n'avons plus d'argent, nos troupeaux ap-
partiennent à mon seigneur, nous n'avons plus
rien à présenter à mon seigneur que nos corps et
nos terres. 19 Pourquoi péririons-nous là sous tes
yeux, nous et nos terres? Achète-nous, avec nos
terres, en échange de vivres, et nous devien-
drons, avec nos terres, esclaves du pharaon.
Donne-nous aussi du grain à semer pour que
nous puissions survivre, au lieu de mourir, et
que notre terre ne devienne pas un désert.
20 Alors Joseph acquit toutes les terres
d'Egypte pour le compte du pharaon, car les
Egyptiens vendirent chacun son champ, con-
traints par la famine, tant elle était rigoureuse.
Ainsi, le pays devint la propriété du pharaon.
21 Quant aux habitants, il les réduisit à l'escla-
vage[c], d'un bout à l'autre de l'Egypte. 22 Les
seules terres que Joseph n'acheta pas étaient
celles des prêtres, car il existait un décret du
pharaon en leur faveur et ils se nourrissaient de
ce que le pharaon leur fournissait; c'est pour-
quoi ils n'eurent pas à vendre leurs terres.
23 Joseph dit au peuple:
— Je vous ai achetés aujourd'hui, vous et
vos terres, pour le compte du pharaon. Voici des
grains: ensemencez vos champs! 24 Mais vous
donnerez le cinquième de vos récoltes au pha-
raon, les quatre autres parts seront à vous pour
ensemencer les champs et pour vous nourrir,
vous, vos enfants et tous ceux qui seront sous
votre toit.
25 Ils dirent:
— Tu nous as sauvé la vie! Puisque nous
avons obtenu ta faveur, nous serons les esclaves
du pharaon.
26 Joseph fit de cette disposition une loi pour
toute l'Egypte — loi qui est encore aujourd'hui
en vigueur — imposant le versement du cinquiè-
me de la récolte au pharaon. Seules les terres des
prêtres ne passèrent pas en propriété au pharaon.

Les dernières volontés de Jacob

27 Israël s'installa en Egypte, dans la région
de Gochên. Ils y acquirent des propriétés. Ils
eurent des enfants et devinrent très nombreux.
28 Jacob vécut dix-sept ans en Egypte. La durée
totale de sa vie fut de 147 ans. 29 Quand le jour
de sa mort fut proche, il appela son fils Joseph
et lui dit:
— Si tu es d'accord de me faire une faveur,
place, je te prie, ta main sous ma cuisse[d] et
promets-moi d'agir envers moi avec amour et
fidélité en ne m'enterrant pas en Egypte.
30 Quand j'aurai rejoint mes ancêtres décédés,
tu me transporteras hors d'Egypte pour m'ense-
velir dans leur tombeau.
Joseph dit:
— J'agirai comme tu me l'as demandé.
31 Mais son père insista:
— Jure-le moi.
Et il le lui jura. Alors Israël se prosterna au
chevet de sa couche[e].

Jacob adopte les fils de Joseph et les bénit

48 Peu après cela, on vint prévenir Joseph
que son père était malade. Il prit avec lui
ses deux fils Manassé et Ephraïm. 2 On annonça
à Jacob que son fils Joseph venait le voir. Israël
rassembla ses forces et s'assit sur sa couche.
3 Jacob dit à Joseph:
— Le Dieu tout-puissant m'est apparu à
Louz au pays de Canaan et il m'a béni[f]. 4 Il m'a
dit: «Je te donnerai beaucoup d'enfants et je
rendrai nombreuse ta famille, je te ferai devenir
une multitude de peuples et, après toi, je donnerai
ce pays pour toujours en propriété à ta descen-
dance.» 5 Et maintenant, j'adopte pour miens les
deux fils qui te sont nés en Egypte, avant mon
arrivée ici. Ephraïm et Manassé seront mes fils au
même titre que Ruben et Siméon[g]. 6 Quant aux
enfants qui te naîtront après eux, ils seront à toi.
C'est au nom de leurs frères aînés qu'ils rece-
vront leur part d'héritage. 7 Car lorsque je reve-
nais de Paddân-Aram, Rachel est morte au pays
de Canaan à peu de distance d'Ephrata. C'est là,
sur le chemin d'Ephrata — qui s'appelle Bethlé-
hem — que je l'ai enterrée.
8 Israël regarda les fils de Joseph et deman-
da:
— Qui est-ce?
9 Joseph lui répondit:
— Ce sont les fils que Dieu m'a donnés dans
ce pays.
— Fais-les approcher, je te prie, dit Jacob,
pour que je les bénisse.
10 La vue d'Israël était affaiblie par l'âge de
sorte qu'il n'y voyait plus. Il les fit donc appro-
cher de lui et les embrassa. 11 Israël dit à Joseph:
— Je ne m'imaginais pas te revoir et voici
que Dieu me fait voir même tes descendants.

[c] **47.21** D'après le Pentateuque samaritain et la version grecque. Voir Vulgate. Le texte hébreu traditionnel a: *il les déplaçait dans les villes.* [d] **47.29** Serment solennel qui engage aussi les descendants (voir 24.2). [e] **47.31** La version grecque a: *appuyé sur son bâton.* Cité en He 11.21 d'après la version grecque. [f] **48.3** Pour les vv.3-4, voir Gn 28.13-14. Voir Ac 7.5. [g] **48.5** Ephraïm et Manassé deviendront chefs des tribus à la place de Joseph.

12 Joseph reprit ses deux enfants d'entre les
genoux[h] de son père et se prosterna face contre
terre. 13 Puis il les prit tous les deux, Ephraïm à
sa droite — donc à gauche d'Israël — et Manas-
sé à sa gauche — donc à la droite de son père
— et les fit approcher de lui. 14 Mais Israël
tendit la main droite et la posa sur la tête
d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et sa main
gauche sur la tête de Manassé. Il croisa donc ses
mains, bien que Manassé fût l'aîné.
15 Il bénit Joseph et dit:

Que ces garçons
soient bénis par le Dieu
devant qui ont vécu mes pères
Abraham et Isaac,
le Dieu qui a pris soin de moi
depuis que j'existe et jusqu'à ce jour,
16 l'*ange qui m'a délivré de tout mal.
Qu'ils perpétuent mon nom
et celui de mes pères
Abraham et Isaac!
Qu'ils aient beaucoup d'enfants
partout dans le pays.

17 Joseph remarqua que son père avait posé
sa main droite sur la tête d'Ephraïm. Cela lui
déplut et il prit la main de son père pour la faire
passer de la tête d'Ephraïm sur celle de Manas-
sé. 18 Il dit à son père:
— Il ne faut pas faire ainsi, mon père, car
c'est celui-là l'aîné; mets donc ta main droite
sur sa tête.
19 Mais son père refusa et dit:
— Je sais, mon fils, je sais. Celui-là aussi
deviendra un peuple! Lui aussi sera grand. Mais
son frère cadet sera plus grand que lui et sa
descendance formera des nations entières.
20 Ce jour-là, il les bénit tous deux et dit:
— Le peuple d'Israël vous nommera dans
ses bénédictions en disant: «Que Dieu te rende
semblable à Ephraïm et à Manassé!»
Ainsi il plaça Ephraïm avant Manassé.
21 Puis Israël dit à Joseph:
— Je vais bientôt mourir. Dieu sera avec
vous et vous fera retourner au pays de vos
ancêtres. 22 Quant à moi, je te donne une part de
plus qu'à tes frères: Sichem[i], que j'ai conquise
sur les Amorites avec mon épée et mon arc.

Jacob bénit les douze tribus d'Israël

49 Jacob convoqua ses fils et leur dit:
— Réunissez-vous et je vous révélerai
ce qui vous arrivera dans les temps à venir.

2 Rassemblez-vous et écoutez,
fils de Jacob!
Ecoutez ce que dit
Israël, votre père.

3 Ruben, tu es mon premier-né,
le premier fruit de ma vigueur,
du temps où j'étais plein de force,
toi, tu es supérieur
en dignité
et supérieur en force.
4 Bouillonnant comme l'eau,
tu n'auras pas le premier rang!
Car tu as profané
la couche de ton père,
en entrant dans mon lit[j].

5 Siméon et Lévi sont frères,
ils se sont mis d'accord
pour semer la violence.
6 Non, je ne veux pas m'associer
à leur complot!
Je mets un point d'honneur
à ne pas approuver
leurs délibérations!
Car mûs par leur colère,
ils ont tué des hommes;
poussés par leur caprice,
ils ont mutilé des taureaux[k].
7 Que leur colère soit maudite,
car elle est violente.
Maudit soit leur emportement,
car il est implacable!
Moi je les éparpillerai
au milieu de Jacob,
je les disperserai
en Israël.

8 O toi, Juda,
tes frères te rendront hommage,
ta main fera ployer
la nuque de tes ennemis,
et les fils de ton père
se prosterneront devant toi.
9 Oui, Juda est un jeune lion[l].
Mon fils, tu reviens de la chasse
et tu t'es accroupi
et couché comme un lion.
Oui, comme un lion,
qui te ferait lever?
10 Le sceptre ne s'écartera
pas de Juda,
et l'insigne de chef

---

h **48.12** Rite d'adoption. *i* **48.22** En hébreu, un seul terme a été rendu deux fois, par *part* et par *Sichem*, à cause d'un jeu sur les deux sens de ce terme. *j* **49.4** Voir Gn 35.22. *k* **49.6** Voir Gn 34.25. *l* **49.9** Voir Nb 24.9; Ap 5.5.

ne sera pas ôté
d'entre ses pieds
jusqu'à la venue de celui
auquel ils appartiennent
et à qui tous les peuples
rendront obéissance[m].
11 Son âne, il l'attache à la vigne,
et, à un cep de choix,
le petit de l'ânesse.
Il lave dans le vin
son vêtement
et nettoie son manteau
dans le jus des raisins[n].
12 Il a les yeux plus rouges que le vin,
les dents plus blanches que le lait[o].

13 Zabulon aura sa demeure
sur le rivage de la mer,
il aura sur sa côte
un port pour les navires,
son territoire s'étendra
jusqu'à Sidon.

14 Issacar est un âne
très vigoureux
couché au beau milieu
de deux enclos.
15 Il a trouvé
que le repos est bon,
que le pays est agréable,
il tend l'épaule
pour porter le fardeau,
et il s'assujettit
à la corvée.

16 Dan jugera son peuple,
comme les autres tribus d'Israël.
17 Que Dan soit un serpent
sur le chemin,
qu'il soit une vipère
sur le sentier,
mordant les jarrets du cheval,
pour que le cavalier
en tombe à la renverse.

18 Je compte sur toi, Eternel
pour accorder la délivrance.

19 Gad agressé par une troupe
l'assaillira
et il la poursuivra.

20 Aser a une riche nourriture.
C'est lui qui fournira
des mets dignes d'un roi.

21 Nephtali est semblable
à une biche en liberté
qui donne de beaux faons.

22 Joseph est un rameau fertile
d'un arbre plein de fruits
planté près d'une source.
Ses branches grimpent et s'élancent
par-dessus la muraille.
23 Des archers le provoquent,
le prennent à partie,
et le harcèlent de leurs flèches.
24 Mais son arc reste ferme
car ses bras pleins de force
conservent leur souplesse
grâce au secours
du Puissant de Jacob,
qui est le berger et le Roc
sur lequel Israël se fonde.
25 Oui, le Dieu de ton père
viendra à ton secours,
le Tout-Puissant te bénira.
Qu'il veuille te bénir d'en haut
par des pluies abondantes
et par des eaux d'en bas
où repose l'abîme,
par de nombreux enfants
et beaucoup de troupeaux.
26 Les bénédictions de ton père
surpassent les bénédictions
des montagnes antiques
et les meilleurs produits
des collines antiques.
Que ces bénédictions
soient sur la tête de Joseph,
et sur le front
du prince de ses frères[p]!

27 Benjamin est semblable
à un loup qui déchire.
De grand matin,
il dévore sa proie,
et sur le soir encore,
il répartit tout le butin.

28 Tous ceux-là forment les douze tribus d'Israël, et c'est ainsi que leur parla leur père et qu'il les bénit, en prononçant pour chacun sa bénédiction propre.

---

m **49.10** Nom diversement traduit: *le Pacifique, le Dominateur, l'Envoyé*. Cette prophétie est généralement rapportée au Messie qui naîtra de la tribu de Juda. *celui… appartiennent:* rend un mot hébreu dont l'interprétation est discutée. Ez 21.32 semble confirmer la lecture adoptée ici. ■ **49.11** Image soulignant l'abondance (voir Ap 7.14; 19.13).
o **49.12** Autre traduction: *Ses yeux ont été rendus sombres par le vin, et ses dents blanches par le lait.*
p **49.26** D'après la version grecque. Voir Dt 33.15.

La mort de Jacob

29 Ensuite Jacob leur donna ses instructions
en disant:
— Je vais aller rejoindre mes ancêtres décé-
dés, enterrez-moi auprès de mes pères dans la
caverne qui se trouve dans le champ d'Ephrôn
le Hittite, 30 dans la caverne du champ de Mak-
péla, vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, la
caverne qu'Abraham a achetée, avec le champ,
à Ephrôn le Hittite en propriété funéraire[q].
31 C'est là qu'on a enterré Abraham et sa femme
Sara; c'est là qu'on a enterré Isaac et sa femme
Rébecca. C'est là aussi que j'ai enterré Léa.
32 Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été
achetés aux Hittites.
33 Lorsque Jacob eut achevé d'énoncer ses
instructions à ses fils, il ramena ses pieds sur son
lit, expira et fut réuni à ses ancêtres décédés[r].

L'enterrement de Jacob

50 Joseph se jeta sur le visage de son père,
pleura sur lui et l'embrassa. 2 Puis il
ordonna aux médecins qui étaient à son service
de l'embaumer. Ceux-ci embaumèrent donc Is-
raël. 3 Ils y passèrent quarante jours pleins, le
temps nécessaire à un embaumement, et les
Egyptiens le pleurèrent pendant soixante-dix
jours.
4 Quand les jours de deuil furent écoulés,
Joseph dit aux hauts fonctionnaires de la cour
du pharaon:
— Si vous êtes d'accord de m'accorder cet-
te faveur, veuillez dire de ma part au pharaon
5 que mon père m'a fait prêter serment en disant:
«Me voici sur le point de mourir; j'ai fait creuser
un tombeau au pays de Canaan, c'est là que tu
m'enterreras.» Maintenant donc, permets-moi
d'y monter pour ensevelir mon père; après quoi,
je reviendrai.
6 Le pharaon répondit à Joseph:
— Va et enterre ton père, comme il te l'a fait
jurer, et selon le serment qu'il t'a fait prêter.
7 Joseph partit donc pour ensevelir son père,
accompagné de tous les hauts fonctionnaires du
pharaon, des dignitaires de sa cour et de tous les
hauts responsables d'Egypte, 8 ainsi que de tou-
te sa famille, de ses frères et de la famille de son
père. Ils ne laissèrent dans le pays de Gochên
que leurs enfants, leurs moutons, leurs chèvres
et leurs bœufs. 9 Joseph fit le voyage, escorté de
chars et de leur équipage; le convoi ainsi formé
était très impressionnant.
10 Lorsqu'ils furent arrivés à l'Aire d'Atad,
située de l'autre côté du *Jourdain, ils y célé-
brèrent de grandes funérailles très imposantes.
Joseph mena deuil pour son père pendant sept
jours. 11 En voyant ces funérailles dans l'Aire
d'Atad, les Cananéens qui habitaient le pays
dirent:
— Ce doit être un deuil important pour les
Egyptiens.
C'est pourquoi on a nommé cet endroit de
l'autre côté du *Jourdain: Abel-Mitsraïm (Deuil
de l'Egypte). 12 Les fils de Jacob firent donc ce
qu'il leur avait demandé. 13 Ils le transportèrent
au pays de Canaan et l'enterrèrent dans la ca-
verne du champ de Makpéla qu'Abraham avait
achetée avec le champ à Ephrôn le Hittite, com-
me propriété funéraire vis-à-vis de Mamré[s].
14 Après avoir enterré son père, Joseph revint en
Egypte avec ses frères et tous ceux qui l'avaient
accompagné aux funérailles.

Le Dieu souverain

15 Maintenant que leur père était mort, les
frères de Joseph se dirent:
— Qui sait, peut-être Joseph se mettra à
nous haïr et à nous rendre tout le mal que nous
lui avons fait.
16 Alors ils lui envoyèrent un messager pour
lui dire:
— Avant de mourir, ton père nous a donné
cet ordre: 17 «Vous demanderez à Joseph:
Veuille, je te prie, pardonner le crime de tes
frères et leur péché; car ils t'ont fait beaucoup
de mal.» Alors maintenant, nous te prions de
pardonner la faute des serviteurs du Dieu de ton
père.
En recevant ce message, Joseph se mit à
pleurer. 18 Ses frères vinrent en personne se
jeter à ses pieds en disant:
— Nous sommes tes esclaves.
19 Mais Joseph leur dit:
— N'ayez aucune crainte! Suis-je à la place
de Dieu? 20 Vous aviez projeté de me faire du
mal, mais par ce que vous avez fait, Dieu a
projeté de faire du bien en vue d'accomplir ce
qui se réalise aujourd'hui, pour sauver la vie à
un peuple nombreux. 21 Maintenant donc,
n'ayez aucune crainte, je pourvoirai à vos be-
soins ainsi qu'à ceux de vos enfants.
Ainsi il les rassura et leur parla affectueuse-
ment.

La fin de la vie de Joseph

22 Joseph demeura en Egypte, ainsi que la
famille de son père. Il vécut cent dix ans. 23 Il
vit les descendants d'Ephraïm jusqu'à la troi-
sième génération; de plus, les enfants de Ma-

---

[q] **49.30** Voir Gn 23.3-18. [r] **49.33** Voir Ac 7.15. [s] **50.13** Voir Ac 7.16.

kir, fils de Manassé, furent placés sur ses ge-
noux à leur naissance.
24 A la fin de sa vie, il
dit aux siens:

— Je vais mourir, mais Dieu ne manquera pas d'intervenir en votre faveur et vous fera remonter de ce pays vers celui qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

25 Puis Joseph fit prêter serment aux Israéli-
tes en leur disant:

— Lorsque Dieu interviendra pour vous, vous emporterez d'ici mes ossements [t].

26 Joseph mourut à l'âge de cent dix ans; on
l'embauma, et on le déposa dans un sarcophage
en Egypte.

[t] 50.25 Allusion en He 11.22.

L'EXODE

Le livre de l'Exode raconte comment Dieu, après quatre siècles de «silence» (Gn 15.13), «s'est souvenu de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob (Ex 2.24)»: il est intervenu en faveur des Israélites en Egypte pour établir une alliance avec eux.

A cause d'un changement de dynastie dans le pays (1.8), la situation se détériore pour les Hébreux: le pharaon, inquiet de leur grand nombre, les réduit en esclavage, comme l'avait annoncé l'Eternel (Gn 15.13). Alors Dieu suscite un homme, Moïse, secondé par son frère Aaron, à qui il confie la mission de faire sortir les Israélites d'Egypte (ch.2 à 13), puis de les guider dans le désert (ch.14 à 18). Cet «exode», mot qui signifie «sortie», a eu lieu, selon les spécialistes, vers 1440 ou vers 1280 av. J.-C.

Les chapitres 19 à 40 décrivent les étapes de l'établissement de l'alliance entre l'Eternel, le Suzerain, et Israël, le peuple vassal. Celles-ci sont comme rythmées par les montées de Moïse vers Dieu sur le mont Sinaï et par ses retours vers le peuple au pied de la montagne (19.3,7,8,14, etc.).

*La charte de l'alliance, les dix commandements (20.1-17), est proclamée, introduite par cette déclaration fondamentale du Suzerain de l'alliance: «Je suis l'Eternel ton Dieu qui t'ai fait sortir d'Egypte, du pays où tu étais esclave» (20.2). Après l'énoncé du contenu du «livre de l'alliance» (24.7), de 20.22 à 23.32, l'alliance est ratifiée par le peuple et par Dieu (24.1-18). Puis l'Eternel donne à Moïse des instructions pour la construction et le service du *tabernacle, lieu où va se manifester la présence du Suzerain au milieu de son peuple (ch.25 à 31). C'est alors qu'éclate la crise du veau d'or, avec l'arrêt des procédures de l'alliance (32.1 à 34.3). Mais dans son amour, l'Eternel réaffirme sa volonté de faire alliance avec Israël (34.4-35), et après la construction du tabernacle, son sanctuaire (35.1 à 40.33), «la nuée enveloppa la tente de la Rencontre et la gloire de l'Eternel remplit le tabernacle» (40.34).*

L'exode, avec l'alliance du Sinaï, est l'événement fondateur par lequel un peuple opprimé, Israël, est devenu pour l'Eternel «un royaume de prêtres, une nation sainte» (19.6). Tout au long de leur histoire, les Israélites se souviendront de cette délivrance miraculeuse, rappelée dans l'année «liturgique» par les fêtes de la Pâque et des Cabanes. Jusqu'au jour où s'accomplira le grand Exode hors du péché grâce au sacrifice de Jésus, l'«agneau pascal» (2 Co 5.7), qui s'est donné lui-même pour fonder, par l'Esprit, «une communauté de rois-prêtres» et «une nation sainte»: l'Eglise (1 P 2.9).

L'OPPRESSION DES ISRAELITES EN EGYPTE

1 Voici la liste des fils d'Israël qui ont accom-
pagné Jacob en Egypte, chacun avec sa
famille: 2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda; 3 Issa-
car, Zabulon et Benjamin; 4 Dan et Nephtali,
Gad et Aser. 5 Les descendants de Jacob étaient
au nombre de soixante-dix[a], Joseph étant déjà
en Egypte à ce moment-là.
6 Joseph mourut, ainsi que tous ses frères
et toute leur génération[b]. 7 Les Israélites eu-
rent beaucoup d'enfants, leurs descendants se
multiplièrent considérablement et devinrent
de plus en plus puissants, si bien qu'ils rem-
plirent tout le pays[c].
8 Un nouveau pharaon[d] vint au pouvoir en
Egypte; il ne connaissait pas Joseph. 9 Il dit à
ses sujets:
— Voyez, le peuple des Israélites est plus
nombreux et plus puissant que nous. 10 Il est

---

a **1.5** Voir Gn 46.27. Un manuscrit hébreu trouvé à Qumrân, l'ancienne version grecque et Ac 7.14 ont: *soixante-quinze*.
b **1.6** Plusieurs siècles séparèrent la mort de Joseph de l'avènement du nouveau roi (v.8). *c* **1.7** Selon la promesse (Gn 46.3; voir 12.37). Les Israélites n'étaient pas seulement confinés au pays de Gochên, ils habitaient aussi au milieu des Egyptiens (3.22). Voir Ac 7.17. *d* **1.8** Certains l'ont identifié avec Amosis (1570-1546 av. J.-C.), fondateur de la 18e dynastie, qui a chassé les Hyksos. D'autres ont pensé à Séti I (1304/1293-1290/79 av. J.-C.) ou à Ramsès II (1290/79-1224/12 av. J.-C.), pharaon de la 19e dynastie, qui entreprit de grands travaux de construction. Voir Ac 7.19.

temps d'aviser à son sujet, pour qu'il cesse de
se multiplier. Sinon, en cas de guerre, il risque
de se ranger aux côtés de nos ennemis et de
combattre contre nous pour quitter ensuite ce
pays.
11 Alors on imposa aux Israélites des chefs
de corvée pour les accabler par des travaux
forcés. C'est ainsi qu'ils durent bâtir pour le
pharaon les villes de Pitom et de Ramsès[e] pour
servir de centres d'approvisionnement. 12 Mais
plus on les opprimait, plus ils avaient d'enfants
et devenaient nombreux, au point que les
Egyptiens les prirent en aversion. 13 Alors ils les
réduisirent à un dur esclavage 14 et leur rendi-
rent la vie amère par de rudes corvées: fabrica-
tion de mortier, confection de briques, travaux
en tous genres dans les champs[f], bref, toutes les
tâches auxquelles on les asservit avec cruauté.
15 Il y avait deux sages-femmes pour les
Hébreux. Elles se nommaient Chiphra et Poua[g].
Le pharaon leur donna cet ordre:
16 — Quand vous accoucherez les femmes
des Hébreux, et que vous aurez constaté le sexe
de l'enfant, si c'est un garçon, mettez-le à mort,
si c'est une fille, laissez-la vivre.
17 Mais les sages-femmes respectaient
Dieu; elles n'obéirent pas au pharaon: elles
laissèrent la vie sauve aux garçons. 18 Alors le
pharaon les convoqua et leur demanda:
— Pourquoi avez-vous fait cela? Pourquoi
avez-vous laissé vivre les garçons?
19 Les sages-femmes répondirent au pha-
raon:
— C'est que les femmes des Hébreux ne sont
pas comme les Egyptiennes. Elles sont pleines de
vie. Avant que la sage-femme arrive auprès
d'elles, elles ont déjà mis leur enfant au monde.
20 Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le
peuple continua de se multiplier et devint extrê-
mement puissant. 21 Comme les sages-femmes
avaient agi par respect pour Dieu, Dieu fit pros-
pérer leurs familles.
22 Mais le pharaon ordonna à tous ses sujets:
— Jetez dans le fleuve tous les garçons nou-
veau-nés des Hébreux[h], mais laissez vivre tou-
tes les filles!

MOISE

Moïse, sauvé des eaux

2 Un homme de la tribu de Lévi épousa une
fille de la même tribu. 2 Elle devint enceinte
et donna le jour à un fils. Elle vit que c'était un
beau bébé et le cacha pendant trois mois[i].
3 Quand elle ne parvint plus à le tenir caché, elle
prit une corbeille en papyrus, l'enduisit d'asphal-
te et de poix et y plaça le petit garçon. Puis elle
déposa la corbeille au milieu des joncs sur la rive
du Nil. 4 La sœur de l'enfant se posta à quelque
distance pour voir ce qu'il en adviendrait.
5 Peu après, la fille du pharaon descendit sur
les bords du fleuve pour s'y baigner. Ses suivan-
tes se promenaient sur la berge le long du Nil.
Elle aperçut la corbeille au milieu des joncs et
la fit chercher par sa servante. 6 Elle l'ouvrit et
vit l'enfant: c'était un petit garçon qui pleurait.
Elle eut pitié de lui et dit:
— C'est un petit des Hébreux.
7 Alors la sœur de l'enfant s'approcha et dit
à la fille du pharaon:
— Veux-tu que j'aille te chercher une nour-
rice parmi les femmes des Hébreux pour qu'elle
t'allaite ce petit garçon?
8 La fille du pharaon lui dit:
— Va!
La jeune fille alla donc chercher la mère de
l'enfant.
9 La princesse lui dit:
— Emmène cet enfant-là et allaite-le pour
moi. Je te paierai un salaire.
La femme prit donc l'enfant et l'allaita.
10 Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille du
pharaon. Celle-ci l'adopta comme son fils et lui
donna le nom de Moïse (Sorti), car, dit-elle, je
l'ai sauvé de l'eau[j].

Le meurtre d'un Egyptien

11 Lorsque Moïse fut devenu adulte, il alla
rendre visite à ses frères de race et fut témoin
des pénibles travaux qu'on leur imposait. Il vit
un Egyptien qui rouait de coups l'un de ses
frères hébreux. 12 Après avoir regardé de côté
et d'autre pour voir s'il n'y avait personne, il
frappa l'Egyptien à mort et l'enfouit dans le
sable. 13 Le lendemain, il revint et aperçut deux
Hébreux qui se battaient. Alors il dit à celui qui
avait tort:
— Pourquoi frappes-tu ton compagnon?

---

e **1.11** Vers la frontière orientale de l'Egypte, près du canal qui reliait le Nil à la mer Rouge, près de l'actuel canal de Suez. *f* **1.14** Surtout des travaux d'irrigation (Dt 11.10). *g* **1.15** Sans doute les responsables des sages-femmes. Elles portent des noms égyptiens. *h* **1.22** Selon le Pentateuque samaritain, l'ancienne version grecque et des traditions rabbiniques. Absent du texte hébreu traditionnel. *i* **2.2** Voir Ac 7.20; He 11.23. *j* **2.10** Nom qui signifie: *sorti, issu, créé.* En hébreu, ce nom est une forme d'un verbe qui signifie: *tirer, retirer.*

14 Mais celui-ci répliqua:
— Qui t'a nommé chef et juge[k] sur nous?
Veux-tu aussi me tuer comme tu as tué
l'Egyptien?
Alors Moïse prit peur et se dit que l'affaire
s'était ébruitée.

La fuite au désert

15 Effectivement, le pharaon apprit ce qui
s'était passé et chercha à faire mourir Moïse,
mais celui-ci prit la fuite. Il se rendit au pays de
Madian[l] et s'assit près d'un puits[m].
16 Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles
vinrent puiser de l'eau et remplirent les abreu-
voirs pour faire boire le petit bétail de leur père.
17 Mais les bergers survinrent et se mirent à les
chasser. Alors Moïse intervint pour les défendre
et fit boire leur troupeau. 18 Quand elles revinrent
vers Reouel[n] leur père, celui-ci leur demanda:
— Comment se fait-il que vous soyez si vite
de retour aujourd'hui?
19 — Un Egyptien nous a défendues contre
les bergers, dirent-elles, et même: il a puisé pour
nous beaucoup d'eau et a fait boire le troupeau.
20 — Où est cet homme à présent? Pourquoi
l'avez-vous laissé là-bas? Allez le chercher
pour qu'il vienne manger avec nous.
21 Moïse accepta de s'établir chez cet hom-
me qui lui donna sa fille Séphora en mariage.
22 Elle lui donna un fils qu'il appela Guerchôm
(Emigré en ces lieux) car, dit-il, je suis un
émigré dans une terre étrangère.

MOISE ENVOYE PAR DIEU

Dieu intervient selon son alliance

23 Le temps passa. Le pharaon d'Egypte
mourut et les Israélites gémissaient et criaient
encore sous le poids de l'esclavage, et leur appel
parvint jusqu'à Dieu. 24 Dieu entendit leur
plainte et se souvint de son alliance avec Abra-
ham, avec Isaac et avec Jacob[o]. 25 Il vit les
Israélites et quelle était leur situation.

L'appel et l'envoi de Moïse

3 Moïse faisait paître les brebis de son beau-
père Jéthro, prêtre de Madian. Il mena son
troupeau au-delà du désert et parvint jusqu'à
Horeb, la montagne de Dieu[p]. 2 L'*ange de
l'Eternel[q] lui apparut dans une flamme au mi-
lieu d'un buisson: Moïse aperçut un buisson qui
était tout embrasé et qui, pourtant, ne se consu-
mait pas. 3 Il se dit alors:
— Je vais faire un détour pour aller regarder
ce phénomène extraordinaire et voir pourquoi
le buisson ne se consume pas.
4 L'Eternel vit que Moïse faisait un détour
pour aller voir et il l'appela du milieu du buis-
son:
— Moïse, Moïse!
— Je suis là, répondit Moïse.
5 Dieu lui dit:
— N'approche pas d'ici, enlève tes sanda-
les, car le lieu où tu te tiens est un lieu sacré.
6 Puis il ajouta: Je suis le Dieu de tes ancêtres,
le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu
de Jacob[r].
Alors Moïse se couvrit le visage car il avait
peur de regarder Dieu.
7 L'Eternel reprit:
— J'ai vu la détresse de mon peuple en
Egypte et j'ai entendu les cris que lui font
pousser ses oppresseurs. Oui, je sais ce qu'il
souffre. 8 C'est pourquoi je suis venu pour le
délivrer des Egyptiens, pour le faire sortir
d'Egypte et le conduire vers un bon et vaste
pays, un pays ruisselant de lait et de miel; c'est
celui qu'habitent les Cananéens, les Hittites, les
Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les
Yebousiens[s]. 9 A présent, les cris des Israélites
sont parvenus jusqu'à moi et j'ai vu à quel point
les Egyptiens les oppriment. 10 Va donc main-
tenant: je t'envoie vers le pharaon[t], pour que tu
fasses sortir d'Egypte les Israélites, mon peuple.
11 Moïse dit à Dieu:
— Qui suis-je, moi, pour aller trouver le
pharaon et pour faire sortir les Israélites
d'Egypte?
12 — Je serai avec toi, lui répondit Dieu. Et
voici le signe auquel on reconnaîtra que c'est
moi qui t'ai envoyé: quand tu auras fait sortir le
peuple hors d'Egypte, vous m'adorerez sur cet-
te montagne-ci.
13 Moïse reprit:

---

k **2.14** Terme qui peut aussi signifier: *libérateur*, comme dans le livre des Juges (voir Ac 7.35). Il désignait aussi les gouvernants. *l* **2.15** Madian était un fils d'Abraham (Gn 25.2). Les Madianites étaient établis au nord de la presqu'île du Sinaï. *m* **2.15** Voir Ac 7.23-29. *n* **2.18** Autre nom de Jéthro (3.1). Jéthro pourrait être un titre signifiant: *son excellence*. *o* **2.24** Voir Gn 15.13-14. *p* **3.1** Aussi appelé Sinaï dans la suite du récit. C'est la montagne où Dieu va se révéler (ch.19). *q* **3.2** C'est-à-dire Dieu lorsqu'il se manifeste (voir v.4). *r* **3.6** Cité en Mt 22.32; Mc 12.26; Lc 20.37; Ac 3.13; 7.32. *s* **3.8** Noms de diverses peuplades habitant la Palestine. *t* **3.10** Soit Touthmès III (1504-1450 av. J.-C.) ou son fils Aménophis II (1433-1419 av. J.-C.), soit Ramsès II (1290/79-1224/12 av. J.-C.).

— J'irai donc trouver les Israélites et je leur
dirai: «Le Dieu de vos ancêtres m'a envoyé vers
vous.» Mais s'ils me demandent: «Quel est son
nom?» que leur répondrai-je?
14 Alors Dieu dit à Moïse:
— Je suis celui qui est[u]. Puis il ajouta: Voici
ce que tu diras aux Israélites: *Je suis* m'a envoyé
vers vous.
15 Puis tu leur diras: «L'Eternel[v], le Dieu de
vos ancêtres, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de
Jacob m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom
pour l'éternité, c'est sous ce nom que l'on se
souviendra de moi pour tous les temps[w]. 16 Va
donc, réunis les responsables d'Israël et dis-
leur: L'Eternel, le Dieu de vos ancêtres, le Dieu
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob m'est apparu et
m'a dit: Je suis bien décidé à intervenir en votre
faveur car j'ai vu quel traitement on vous inflige
en Egypte. 17 Aussi ai-je décidé de vous faire
sortir d'Egypte, où vous êtes en proie à l'oppres-
sion, pour vous conduire dans le pays des Cana-
néens, des Hittites, des Amoréens, des Phéré-
ziens, des Héviens et des Yebousiens, dans un
pays ruisselant de lait et de miel.» 18 Les res-
ponsables d'Israël t'écouteront et tu iras trouver
le pharaon avec eux pour lui dire: «L'Eternel, le
Dieu des Hébreux, est venu nous trouver. Main-
tenant, veuille donc nous accorder la permission
de faire trois journées de marche dans le désert
pour aller offrir un sacrifice à l'Eternel notre
Dieu.» 19 Je sais que le pharaon ne vous permet-
tra pas de partir s'il n'y est pas contraint avec
puissance. 20 C'est pourquoi j'interviendrai et
je frapperai l'Egypte de toutes sortes de prodi-
ges que j'accomplirai au milieu d'elle. Après
cela, il vous renverra. 21 Je ferai gagner à ce
peuple la faveur des Egyptiens, de sorte qu'à
votre départ, vous ne vous en irez pas les mains
vides. 22 Chaque femme demandera à sa voisine
et à celle qui habite chez elle des ustensiles
d'argent et d'or ainsi que des vêtements. Vous
les donnerez à porter à vos fils et vos filles. Ainsi
vous dépouillerez les Egyptiens.

4 Moïse objecta:
— Et s'ils ne me croient pas et ne m'écou-
tent pas, s'ils me disent: «L'Eternel ne t'est pas
apparu»?
2 — Qu'as-tu dans la main? lui demanda
l'Eternel.
— Un bâton.
3 — Jette-le par terre.
Moïse jeta le bâton par terre et celui-ci se
transforma en serpent. Moïse s'enfuit devant
lui, 4 mais l'Eternel lui dit:
— Tends la main et attrape-le par la queue!
Moïse avança la main et saisit le serpent, qui
redevint un bâton dans sa main.
5 — C'est pour qu'ils croient que l'Eternel,
le Dieu de leurs ancêtres, le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob t'est réellement apparu.
6 Puis l'Eternel continua:
— Mets ta main sur ta poitrine.
Moïse mit sa main sur sa poitrine puis la
ressortit: elle était couverte d'une lèpre blanche
comme la neige.
7 — Remets ta main sur ta poitrine, lui dit
Dieu.
Il la remit. Quand il la ressortit, elle était
redevenue saine.
8 — Si donc ils ne te croient pas, lui dit
l'Eternel, et s'ils ne sont pas convaincus par le
premier signe miraculeux, ils croiront après le
deuxième. 9 Si, toutefois, ils n'ont pas confian-
ce, même après avoir vu ces deux signes et s'ils
ne t'écoutent pas, alors tu puiseras de l'eau dans
le Nil, tu la répandras par terre, et, dès qu'elle
touchera le sol, elle se transformera en sang.
10 — Ah! Seigneur, dit Moïse, je n'ai pas la
parole facile. Cela ne date ni d'hier, ni d'avant-
hier, et cela ne s'est pas amélioré depuis que tu
as commencé à parler à ton serviteur; j'ai la
bouche et la langue embarrassées.
11 L'Eternel lui répondit:
— Qui a doté l'homme d'une bouche? Qui
le rend muet ou sourd, voyant ou aveugle?
N'est-ce pas moi, l'Eternel? 12 Maintenant
donc, vas-y; je serai moi-même avec ta bouche
et je t'indiquerai ce que tu devras dire.
13 Mais Moïse rétorqua:
— Non, Seigneur! Je t'en prie! Envoie qui
tu voudras pour cela!
14 Alors l'Eternel se mit en colère contre
Moïse et lui dit:
— Eh bien! il y a ton frère Aaron, le lévite[x].
Je sais qu'il parlera facilement. D'ailleurs, il est
déjà en chemin pour venir te trouver; il sera tout
heureux de te voir. 15 Tu lui parleras, tu lui
mettras des paroles dans la bouche, et moi, je
vous assisterai tous deux dans ce que vous direz
et je vous indiquerai ce que vous aurez à faire.
16 Il sera ton porte-parole devant le peuple, il te
servira de bouche, et tu seras pour lui comme le
dieu qui parle à son prophète. 17 Tu prendras ce

---

[u] **3.14** Voir v.12, *je serai avec toi*. Autres traductions: *Je suis qui je suis, celui qui suis, celui que je serai, celui qui donne l'existence*. Voir Ap 1.4,8. [v] **3.15** Le nom *Eternel* rend le nom hébreu *Yahvé* qui est proche du nom *Je suis* que se donne Dieu. [w] **3.15** Cité en Mt 22.32; Mc 12.26; Ac 3.13. [x] **4.14** Signifie sans doute: *le chef de la tribu de Lévi*. Par droit de naissance, il était de la seconde branche des lévites.

bâton en main, et c'est avec celui-là que tu
accompliras les signes miraculeux.

Moïse retourne en Egypte

18 Moïse s'en alla et rentra chez Jéthro son
beau-père. Il lui dit:
— Je vais partir pour retourner auprès de
mes frères de race en Egypte et voir s'ils sont
encore en vie.
Jéthro lui répondit:
— Va en paix!
19 L'Eternel dit à Moïse lorsqu'il était enco-
re à Madian:
— Mets-toi en route, retourne en Egypte, car
tous ceux qui voulaient te faire périr[y] sont morts.
20 Alors Moïse emmena sa femme et ses fils,
il les installa sur un âne et prit le chemin de
l'Egypte, tenant en main le bâton de Dieu.
21 L'Eternel dit à Moïse:
— Maintenant que tu es en route pour re-
tourner en Egypte, considère tous les miracles
que je t'ai donné le pouvoir d'accomplir. Tu les
feras devant le pharaon. Moi, je lui donnerai un
cœur obstiné, de sorte qu'il ne permettra pas au
peuple de s'en aller. 22 Tu diras au pharaon:
«Voici ce que dit l'Eternel: Israël est mon fils
aîné. 23 Je te l'ordonne: Laisse aller mon fils
pour qu'il me rende un culte. Si tu refuses, je
ferai périr ton fils aîné.»
24 Pendant le voyage, au campement où ils
passaient la nuit, l'Eternel attaqua Moïse, cher-
chant à le faire mourir. 25 Alors Séphora saisit
une pierre tranchante, coupa le prépuce de son
fils et en toucha les pieds de Moïse en disant:
— Tu es pour moi un époux de sang.
26 Alors l'Eternel laissa Moïse. C'est à cette
occasion que Séphora dit à Moïse à cause de la
*circoncision:
— Tu es un époux de sang!
27 Entre-temps, l'Eternel avait ordonné à
Aaron d'aller à la rencontre de Moïse dans le
désert et Aaron partit. Il rencontra son frère à la
montagne de Dieu et l'embrassa. 28 Moïse
l'informa de toutes les paroles que l'Eternel
l'avait chargé de dire et des signes miraculeux
qu'il lui avait ordonné d'accomplir. 29 Ils parti-
rent donc. Une fois arrivés, ils convoquèrent
tous les responsables du peuple d'Israël. 30 Aa-
ron leur répéta tout ce que l'Eternel avait dit à
Moïse et il accomplit les signes miraculeux aux
yeux du peuple. 31 Le peuple fut convaincu. En
apprenant que l'Eternel avait décidé d'interve-
nir en faveur des Israélites et qu'il avait vu leur
détresse, ils se prosternèrent et l'adorèrent.

FACE AU PHARAON

Moïse et Aaron devant le pharaon

5 Après cela, Moïse et Aaron se rendirent
auprès du pharaon et lui dirent:
— Voici ce que dit l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Laisse aller mon peuple pour qu'il
célèbre une fête en mon honneur dans le désert.»
2 Le pharaon répondit:
— Qui est l'Eternel, pour que je lui obéisse
en laissant partir d'ici les Israélites? Je ne le
connais pas, aussi ne les laisserai-je pas partir.
3 Ils reprirent:
— Le Dieu des Hébreux nous est apparu.
Permets-nous donc d'aller à trois journées de
marche dans le désert[z] pour offrir un sacrifice à
l'Eternel, notre Dieu, pour qu'il ne nous frappe
pas par une épidémie ou par la guerre.
4 Mais le pharaon leur demanda:
— Moïse et Aaron, pourquoi détournez-
vous le peuple de ses travaux? Retournez à vos
corvées! 5 Il ajouta: Ces gens sont maintenant
très nombreux dans le pays. Et vous voudriez
leur faire interrompre leurs corvées!

L'oppression se fait encore plus dure

6 Ce même jour, le pharaon donna aux chefs
de corvées et aux surveillants[a] du peuple l'ordre
suivant:
7 — Vous ne fournirez plus de paille aux
gens de ce peuple pour confectionner des bri-
ques, comme on l'a fait jusqu'ici; ils iront eux-
mêmes ramasser la paille nécessaire[b]. 8 Vous
exigerez d'eux la même quantité de briques
qu'auparavant, pas une de moins, car ce sont des
fainéants; c'est pour cela qu'ils exigent de pou-
voir aller offrir un sacrifice à leur Dieu. 9 Ecra-
sez-les de travaux, qu'ils aient de quoi s'occu-
per, et ils ne prêteront plus attention à des paro-
les mensongères.
10 Les chefs de corvées et les surveillants
sortirent et allèrent informer le peuple en di-
sant:

---

y **4.19** Le pharaon et les parents de l'Egyptien assassiné chargés de le venger. *z* **5.3** Voir 3.18. La raison pour aller sacrifier loin des Egyptiens est donnée en 8.22. *a* **5.6** Les premiers sont des Egyptiens (même mot qu'*oppresseurs* en 3.7), les seconds des Israélites (contremaîtres, grec: *scribes*) chargés de rendre compte du travail fourni. *b* **5.7** Les briques étaient seulement séchées au soleil, la paille augmentait leur solidité. Lors de la moisson, on coupait seulement les épis; la paille restait sur pied.

— Le pharaon a déclaré qu'il ne vous four-
nira plus de paille. 11 Allez donc vous-mêmes
vous en procurer là où vous en trouverez! Et la
production qui vous est imposée n'en sera pas
réduite pour autant.
12 Le peuple se répandit dans tout le pays
pour ramasser du chaume en guise de paille.
13 Les chefs de corvées les harcelaient:
— Finissez la quantité exigée pour chaque
jour, comme lorsque la paille vous était fournie!
14 Et les chefs de corvées du pharaon se
mirent à frapper les surveillants des Israélites
qu'ils avaient établis sur eux en leur demandant:
— Pourquoi n'avez-vous pas fourni ces
jours-ci la même quantité de briques qu'aupa-
ravant?
15 Les surveillants des Israélites allèrent se
plaindre au pharaon et lui demandèrent:
— Pourquoi agis-tu ainsi envers tes servi-
teurs? 16 On ne fournit plus de paille à tes ser-
viteurs et on nous dit: «Faites des briques!» A
présent, tes serviteurs sont battus. Ce que font
tes gens est injuste!
17 Le pharaon répliqua:
— Vous êtes des fainéants, oui, des fai-
néants! Voilà pourquoi vous dites: «Nous vou-
drions aller offrir des sacrifices à l'Eternel.»
18 Maintenant: Allez travailler! On ne vous
fournira plus de paille, mais vous livrerez la
quantité de briques qui vous a été imposée.
19 Les surveillants des Israélites se virent
dans une très mauvaise situation puisqu'on re-
fusait de leur réduire la quantité de briques à
livrer chaque jour. 20 En sortant de chez le pha-
raon, ils s'en prirent à Moïse et Aaron qui les
attendaient, 21 et ils leur dirent:
— Que l'Eternel constate ce que vous avez
fait et en soit juge! A cause de vous, le pharaon
et ses gens ne peuvent plus nous supporter. Vous
leur avez mis l'épée en mains pour nous tuer!
22 Alors Moïse se tourna vers l'Eternel et
pria:
— O Seigneur! Pourquoi fais-tu tant de mal
à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ici?
23 Depuis que je suis venu trouver le pharaon
pour lui parler en ton nom, il a maltraité ce
peuple, et toi tu n'as rien fait pour le délivrer!

Dieu annonce son intervention

6 L'Eternel dit à Moïse:
— Maintenant, tu vas voir ce que je vais
faire au pharaon. Sous l'emprise d'une main
puissante, non seulement il laissera partir le
peuple, mais il le chassera lui-même de son
pays. 2 Puis Dieu ajouta: Je suis l'Eternel. 3 Je
me suis révélé à Abraham, à Isaac et à Jacob
comme le Dieu tout-puissant, mais je n'ai pas
été connu par eux sous mon nom: l'Eternel[c]. 4 Je
me suis engagé par mon alliance avec eux à leur
donner le pays de Canaan, ce pays où ils étaient
étrangers et où ils ont mené une vie errante. 5 De
plus, j'ai entendu les gémissements des Israéli-
tes réduits à l'esclavage par les Egyptiens, et je
me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pour-
quoi dis-leur de ma part: «Je suis l'Eternel! Je
vous soustrairai aux corvées auxquelles les
Egyptiens vous soumettent: je vous libérerai de
l'esclavage qu'ils vous imposent, et je vous
délivrerai par la force de mon bras et en exerçant
de terribles jugements. 7 Je vous prendrai pour
mon peuple, et je serai votre Dieu. Ainsi vous
saurez que je suis l'Eternel votre Dieu qui vous
affranchis des corvées que les Egyptiens vous
imposent. 8 Puis je vous ferai entrer dans le pays
que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à
Jacob; je vous le donnerai pour qu'il vous ap-
partienne, moi, l'Eternel.»
9 Moïse répéta ces paroles aux Israélites,
mais ils ne l'écoutèrent pas parce qu'ils étaient
démoralisés, à cause de leur dur esclavage.
10 L'Eternel parla à Moïse et lui dit:
11 — Va demander au pharaon, roi d'Egypte,
de laisser partir les Israélites de son pays.
12 Mais Moïse lui répondit:
— Même les Israélites ne m'ont pas écouté.
Comment le pharaon m'écoutera-t-il, alors que
je n'ai pas la parole facile?
13 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron et leur
ordonna d'aller trouver les Israélites et le pha-
raon, roi d'Egypte, pour faire sortir les Israélites
d'Egypte.

Les généalogies des tribus de Ruben, Siméon et Lévi

14 Voici les noms des chefs des groupes
familiaux israélites: Fils de Ruben, premier-né
d'Israël: Hénok, Pallou, Hetsrôn et Karmi. Tel-
les sont les familles de la tribu de Ruben[d].
15 Les fils de Siméon furent: Yemouel, Ya-
mîn, Ohad, Yakîn, Tsohar et Saül, fils de la
Cananéenne. Telles sont les familles de la tribu
de Siméon.
16 Voici les noms des fils de Lévi — qui vécut
cent trente-sept ans[e] — et de leur lignée: Guer-

[c] **6.3** Voir 3.14-15 et notes. Le nom *Eternel* est proche du verbe hébreu *serai, suis.* Voir v.7. [d] **6.14** Dans cette généalogie, seuls les trois premiers fils de Jacob sont mentionnés puisque Moïse et Aaron faisaient partie du troisième groupe familial. [e] **6.16** Reprend la liste de Gn 46.8-11. Pour les vv.16-19, voir Nb 3.17-20; 26.57-58; 1 Ch 6.1-4.

chôn, Qehath et Merari. 17 Fils de Guerchôn: Libni et Chimeï, ancêtres de leurs familles. 18 Fils de Qehath, qui vécut cent trente-trois ans: Amrâm, Yitsehar, Hebrôn et Ouzziel. 19 Fils de Merari: Mahli et Mouchi. Telles sont les familles de la tribu de Lévi, selon leurs lignées.

20 Amrâm prit pour femme Yokébed, sa tante, et elle lui donna Aaron et Moïse. Amrâm vécut cent trente-sept ans.

21 Fils de Yitsehar: Qoré, Népheg et Zikri.

22 Fils d'Ouzziel: Michaël, Eltsaphân et Sitri.

23 Aaron prit pour femme Elichéba, fille d'Amminadab et sœur de Nahchôn, et elle lui donna Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar.

24 Fils de Qoré: Assir, Elqana, Abiasaph. Telles sont les familles des Qoréites.

25 Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Poutiel qui lui donna Phinéas. Tels sont les chefs des groupes familiaux des lévites selon leurs différentes familles. 26 C'est à Aaron et à Moïse dont il vient d'être question que l'Eternel ordonna: «Faites sortir d'Egypte les Israélites, comme une armée en bon ordre.» 27 Ce sont eux qui allèrent trouver le pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir les Israélites de son pays.

28 Voici ce qui arriva le jour où l'Eternel s'adressa à Moïse en Egypte. 29 L'Eternel dit à Moïse:

— Je suis l'Eternel. Répète au pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dis.

30 Mais Moïse répondit à l'Eternel:

— Je n'ai pas la parole facile, comment le pharaon consentira-t-il à m'écouter?

Dieu révèle à Moïse ce qu'il va faire

7 L'Eternel dit à Moïse:

— Regarde! Je te fais Dieu pour le pharaon, et ton frère Aaron te servira de prophète. 2 Toi, tu diras tout ce que je t'ordonnerai, et ton frère Aaron le répétera au pharaon pour qu'il laisse partir les Israélites de son pays. 3 Et moi, je rendrai le pharaon inflexible et je multiplierai les signes miraculeux et les prodiges en Egypte[f], 4 mais il ne vous écoutera pas. Alors j'interviendrai en Egypte et j'en ferai sortir mon peuple, les Israélites, comme une armée en bon ordre, en exerçant de terribles jugements. 5 Les Egyptiens sauront ainsi que je suis l'Eternel, quand j'interviendrai en Egypte pour en faire sortir les Israélites.

6 Moïse et Aaron firent exactement tout ce que l'Eternel leur avait commandé. 7 Moïse avait quatre-vingts ans et Aaron quatre-vingt-trois lorsqu'ils allèrent parler au pharaon.

Le bâton d'Aaron changé en serpent

8 L'Eternel dit à Moïse et Aaron:

9 — Si le pharaon vous demande de faire un miracle, toi, Moïse, tu diras à Aaron: «Prends ton bâton et jette-le devant le pharaon», et il se transformera en serpent!

10 Moïse et Aaron se rendirent chez le pharaon et agirent comme l'Eternel le leur avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant le pharaon et ses hauts fonctionnaires et celui-ci se transforma en serpent. 11 Alors le pharaon fit convoquer ses sages et ses magiciens[g], et les enchanteurs d'Egypte accomplirent le même miracle par leurs sortilèges: 12 chacun d'eux jeta son bâton à terre qui se transforma en serpent; cependant le bâton d'Aaron avala les leurs. 13 Malgré cela, le pharaon, le cœur obstiné, refusa de les écouter, comme l'Eternel l'avait dit.

Premier fléau: l'eau changée en sang

14 L'Eternel dit à Moïse:

— Le pharaon est trop entêté pour laisser partir le peuple. 15 Va le trouver demain matin à l'heure où il sortira pour aller au bord de l'eau. Tu te tiendras sur son passage sur la rive du Nil[h]. Prends dans ta main le bâton qui a été changé en serpent, 16 et tu lui diras: «L'Eternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te dire: Laisse aller mon peuple pour qu'il me rende un culte dans le désert. Mais jusqu'à présent, tu as fait la sourde oreille. 17 C'est pourquoi l'Eternel te déclare: Voici comment tu sauras que je suis l'Eternel: Avec le bâton que j'ai à la main, je vais frapper les eaux du Nil et elles se changeront en sang. 18 Les poissons qui vivent dans le fleuve périront et le Nil deviendra si infect que les Egyptiens ne pourront plus en boire l'eau.»

19 L'Eternel dit encore à Moïse:

— Ordonne à Aaron de prendre son bâton et d'étendre sa main en direction de tous les cours d'eau de l'Egypte: ses rivières, ses canaux, ses étangs et tous ses réservoirs, et leur eau se changera en sang, il y aura du sang dans tout le pays d'Egypte jusque dans les récipients de bois ou de pierre.

20 Moïse et Aaron exécutèrent les ordres de l'Eternel. Aaron leva le bâton et frappa l'eau du Nil sous les yeux du pharaon et de ses hauts fonctionnaires, et toute l'eau du fleuve fut chan-

---

f 7.3 Voir Ac 7.36. *g* 7.11 Voir Gn 41.8. Selon la tradition, deux des magiciens qui s'opposèrent à Moïse s'appelaient Jannès et Jambrès (voir 2 Tm 3.8). Le premier de ces noms est aussi mentionné dans les manuscrits de la mer Morte. *h* 7.15 Le pharaon allait faire ses dévotions au dieu Nil, (père des dieux). Toucher au Nil, c'était toucher au cœur de l'Egypte qui, sans lui, n'était plus qu'un désert.

gée en sang. 21 Les poissons périrent et le fleuve
devint si infect que les Egyptiens ne purent plus
en boire l'eau. Il y avait du sang dans tout le pays.
22 Mais les magiciens égyptiens en firent
autant par leurs sortilèges. Le pharaon s'obstina
dans son cœur et ne céda pas, comme l'Eternel
l'avait dit. 23 Il leur tourna le dos et rentra dans
son palais sans prendre la chose à cœur. 24 Tous
les Egyptiens creusèrent le sol aux alentours du
Nil pour trouver de l'eau potable puisqu'ils ne
pouvaient plus boire l'eau du fleuve.

Deuxième fléau: les grenouilles

25 Sept jours s'écoulèrent après que l'Eter-
nel eut frappé le fleuve. 26 Puis l'Eternel ordon-
na à Moïse:
— Va trouver le pharaon et dis-lui: «Voici
ce que l'Eternel t'ordonne: Laisse aller mon
peuple pour qu'il me rende un culte. 27 Si tu
refuses de le laisser aller, je vais envoyer une
invasion de grenouilles sur tout ton territoire[i].
28 Le Nil fourmillera de grenouilles, elles en
sortiront et pénétreront dans ton palais, dans ta
chambre à coucher, sur ton lit et dans la maison
de tes hauts fonctionnaires, et dans celle de tes
sujets, dans tes fours et dans tes pétrins. 29 Les
grenouilles grimperont même sur toi, sur tes
hauts fonctionnaires et sur tes sujets.»

8 L'Eternel dit encore à Moïse:
— Ordonne à Aaron d'étendre la main avec son
bâton vers les fleuves, les canaux et les étangs, pour
faire venir les grenouilles sur l'Egypte.
2 Aaron étendit la main vers les cours d'eau
d'Egypte, et les grenouilles en sortirent et enva-
hirent le pays. 3 Mais les magiciens en firent
autant par leurs sortilèges: ils firent aussi venir
les grenouilles sur l'Egypte.
4 Le pharaon convoqua Moïse et Aaron et
leur dit:
— Priez l'Eternel pour qu'il nous débarras-
se des grenouilles, moi et mon peuple; alors je
laisserai aller votre peuple pour qu'il lui offre
des sacrifices.
5 Moïse répondit au pharaon:
— Que Sa Majesté fixe elle-même le mo-
ment où je dois prier en sa faveur, en faveur de
ses hauts fonctionnaires et de ses sujets, pour
que l'Eternel te débarrasse des grenouilles, les
fasse disparaître de tes maisons, et qu'il n'en
reste plus que dans le Nil.
6 Le pharaon répondit:
— Que ce soit pour demain.
Moïse dit:
— Il sera fait comme tu le demandes, pour
que tu saches que l'Eternel notre Dieu n'a pas
d'égal. 7 Les grenouilles te laisseront ainsi que
tes hauts fonctionnaires et tes sujets, et elles
quitteront tes maisons; il n'en restera que dans
le Nil.
8 Moïse et Aaron quittèrent le pharaon, et
Moïse pria l'Eternel de faire partir les grenouil-
les qu'il avait envoyées contre le pharaon.
9 L'Eternel fit ce que Moïse lui demandait: les
grenouilles périrent dans les maisons, dans les
cours et dans les champs. 10 On en fit des tas en
quantité considérable et le pays en fut empesté.
11 Mais lorsque le pharaon vit que les choses
s'arrangeaient, il s'entêta et n'écouta pas Moïse
et Aaron, comme l'Eternel l'avait dit.

Troisième fléau: les moustiques

12 L'Eternel dit à Moïse:
— Ordonne à Aaron d'étendre son bâton et
d'en frapper la poussière du sol pour qu'elle se
change en moustiques[j] dans toute l'Egypte.
13 Et ils obéirent: Aaron étendit la main et
frappa de son bâton la poussière du sol, et la
poussière de tout le pays se transforma en mous-
tiques qui se répandirent sur les hommes et le
bétail. 14 Les magiciens essayèrent d'accomplir
le même miracle par leurs sortilèges et de pro-
duire des moustiques, mais ils n'y parvinrent
pas. Et les hommes et le bétail restaient couverts
de moustiques. 15 Alors les magiciens dirent au
pharaon:
— C'est le doigt de Dieu[k]!
Pourtant, le pharaon s'obstina et il n'écouta
pas Moïse et Aaron, comme l'Eternel l'avait dit.

Quatrième fléau: les mouches venimeuses

16 L'Eternel dit à Moïse:
— Va de bon matin te placer sur le passage
du pharaon, lorsqu'il sortira pour aller au bord
de l'eau et dis-lui: «Voici ce que l'Eternel
t'ordonne: Laisse aller mon peuple, pour qu'il
me rende un culte. 17 Si tu refuses, je vais lâcher
les mouches venimeuses contre toi, contre tes
hauts fonctionnaires, contre tes sujets, et elles
envahiront tes maisons, celles des Egyptiens en
seront remplies et le sol en sera couvert. 18 Mais,
en ce jour-là, j'épargnerai la région de Gochên[l]

---

[i] **7.27** Les différents fléaux manifestent la souveraineté de l'Eternel sur tous les domaines de la création, en particulier sur ceux qui étaient divinisés par les Egyptiens. Ils se sont succédés assez rapidement entre janvier et avril.
[j] **8.12** Autres traductions: *poux, vermine*. [k] **8.15** C'est-à-dire le signe de l'intervention d'un dieu plus puissant que nous. Peut-être les magiciens désignaient-ils aussi le bâton d'Aaron par cette expression-là. [l] **8.18** A l'est du delta du Nil.

où demeure mon peuple: les mouches ne l'infes-
teront pas afin que tu saches que moi, l'Eternel,
je suis présent dans ce pays. 19 Ainsi je ferai une
distinction entre mon peuple et le tien en épar-
gnant le mien. C'est demain que ce signe mira-
culeux aura lieu.»
20 L'Eternel fit comme il l'avait annoncé.
Un formidable essaim de mouches venimeuses
pénétra dans le palais du pharaon, dans la de-
meure de ses hauts fonctionnaires, et toute
l'Egypte fut ravagée par les mouches. 21 Le
pharaon convoqua Moïse et Aaron et leur dit:
— Allez faire des sacrifices à votre Dieu,
dans le pays.
22 Moïse répliqua:
— Il n'est pas convenable d'agir ainsi car
nos sacrifices à l'Eternel notre Dieu seraient
considérés comme abominables par les
Egyptiens. Si nous les offrons sous leurs yeux,
ils nous tueront à coups de pierres[m]. 23 Nous
irons à trois jours de marche dans le désert et
nous offrirons des sacrifices à l'Eternel notre
Dieu, comme il nous l'a ordonné.
24 Le pharaon reprit:
— Eh bien! Je vous laisse aller offrir des
sacrifices à l'Eternel votre Dieu dans le désert;
seulement, ne vous éloignez surtout pas trop. Et
priez pour moi!
25 Moïse répondit:
— Dès que je serai sorti de chez toi, je
prierai l'Eternel, et demain, le pharaon, ses
hauts fonctionnaires et ses sujets seront débar-
rassés des insectes malfaisants. Seulement, que
le pharaon ne recommence pas à nous tromper
en refusant de laisser notre peuple aller offrir
des sacrifices à l'Eternel.
26 Moïse sortit de chez le pharaon et pria
l'Eternel. 27 Et l'Eternel exauça Moïse: les
mouches venimeuses laissèrent le pharaon, ses
hauts fonctionnaires et ses sujets; il n'en resta
pas une seule. 28 Mais cette fois-ci encore, le
pharaon s'entêta et ne laissa pas partir le peuple.

Cinquième fléau: l'épidémie parmi le bétail

9 L'Eternel dit à Moïse:
— Va trouver le pharaon et déclare-lui:
«Voici ce qu'ordonne l'Eternel, le Dieu des
Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'il me
rende un culte! 2 Si tu refuses encore de le
laisser partir, si tu persistes à le retenir, 3 l'Eter-
nel interviendra contre ton bétail qui est dans les
champs, contre les chevaux, les ânes, les cha-
meaux, le gros et le petit bétail; il leur enverra
une grave épidémie. 4 Mais l'Eternel fera une
différence entre le bétail des Israélites et celui
des Egyptiens: aucune bête appartenant aux Is-
raélites ne mourra.»
5 L'Eternel fixa une échéance en disant:
— Demain je mettrai cela à exécution dans
le pays.
6 Le lendemain, en effet, l'Eternel fit ce qu'il
avait dit: tout le bétail des Egyptiens périt, mais
pas une bête des Israélites ne fut atteinte. 7 Le
pharaon envoya ses gens s'enquérir de la chose
et l'on constata qu'aucune bête des Israélites
n'avait péri. Malgré cela, le pharaon s'entêta et
ne laissa pas partir le peuple.

Sixième fléau: les ulcères purulents

8 L'Eternel dit à Moïse et à Aaron:
— Prenez à pleines mains de la cendre d'un
fourneau, et que Moïse la lance en l'air, sous les
yeux du pharaon. 9 Cette cendre se transformera
en poussière qui se répandra sur toute l'Egypte.
Hommes et bêtes en seront couverts et elle
provoquera, dans tout le pays, des éruptions
évoluant en ulcères[n] purulents.
10 Les deux hommes prirent de la cendre d'un
fourneau et se présentèrent devant le pharaon.
Moïse lança la cendre vers le ciel, et hommes et
bêtes furent couverts d'éruptions évoluant en
ulcères purulents. 11 Les magiciens ne purent
paraître devant Moïse, car eux aussi étaient cou-
verts d'éruptions comme tous les Egyptiens[o].
12 Mais l'Eternel fit que le pharaon s'obstine, de
sorte que celui-ci n'écouta pas les deux hommes,
comme l'Eternel l'avait dit à Moïse.

Septième fléau: la grêle

13 L'Eternel ordonna à Moïse:
— Va de bon matin te présenter devant le
pharaon et dis-lui: «Voici ce que t'ordonne
l'Eternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon
peuple pour qu'il me rende un culte. 14 Car cette
fois-ci, je vais déchaîner toutes sortes de fléaux
contre ta personne, contre tes hauts fonctionnai-
res et contre tes sujets, afin que tu saches que
nul n'est semblable à moi sur toute la terre.
15 J'aurais pu tout de suite te frapper de la peste,
ainsi que tes sujets, et tu aurais déjà disparu de
la terre! 16 Mais voici pourquoi je t'ai laissé en
vie: c'est pour te faire voir ma puissance et pour
que ma renommée se répande par toute la terre[p].
17 Tu persistes à t'opposer au départ de mon
peuple. 18 Soit! Demain à la même heure, je
ferai pleuvoir une grêle si violente qu'il n'y en

---

m 8.22 Parce que les Egyptiens vénéraient certains de ces animaux comme des dieux (le taureau, le bœuf et la vache).
n 9.9 Autres traductions: *furoncles*. Voir Ap 16.11. *o* 9.11 Les fléaux précédents affectaient les objets des cultes idolâtres. Celui-ci touche les magiciens eux-mêmes qui ne reparaîtront plus. *p* 9.16 Cité en Rm 9.17.

a jamais eu de semblable dans toute l'histoire
de l'Egypte. 19 Maintenant, fais mettre à l'abri
ton bétail et tout ce que tu as aux champs. Car
tous ceux qui se trouveront en plein champ, qui
n'auront pas regagné leur demeure, hommes ou
bêtes, périront victimes de la grêle.»
20 Ceux des hauts fonctionnaires du pharaon
qui prirent au sérieux la parole de l'Eternel,
firent mettre en hâte leurs serviteurs et leur
bétail à l'abri dans leurs maisons. 21 Mais ceux
qui n'y prêtèrent pas attention laissèrent les
leurs dans les champs.
22 L'Eternel dit à Moïse:
— Etends la main vers le ciel et que la grêle
s'abatte sur toute l'Egypte, sur les hommes, les
bêtes et toute la végétation dans le pays.
23 Moïse leva son bâton vers le ciel et l'Eter-
nel déchaîna le tonnerre et la grêle, et la foudre
s'abattit sur la terre. L'Eternel fit tomber la grêle
sur l'Egypte. 24 Des éclairs jaillissaient au mi-
lieu de la grêle et la grêle était si violente qu'il
n'y en avait jamais eu de semblable dans toute
l'Egypte depuis que la nation existe. 25 Dans
l'ensemble du pays, la grêle frappa tout ce qui
se trouvait aux champs, hommes ou bêtes. Elle
hacha toute la végétation et brisa tous les arbres.
26 Seule la région de Gochên où habitaient les
Israélites fut épargnée.
27 Alors le pharaon fit convoquer Moïse et
Aaron et leur dit:
— Cette fois-ci, je reconnais que j'ai péché.
C'est l'Eternel qui est juste, moi et mon peuple
nous sommes coupables! 28 Priez l'Eternel de
faire cesser le tonnerre et la grêle, et je vous
laisserai partir, on ne vous retiendra pas davan-
tage.
29 Moïse dit:
— En quittant la ville, je lèverai les mains
vers l'Eternel pour prier. Le tonnerre cessera et
la grêle s'arrêtera, afin que tu saches que la terre
appartient à l'Eternel. 30 Quant à toi et à tes
hauts fonctionnaires, je sais que vous n'obéirez
encore pas à l'Eternel Dieu.
31 Le lin et l'orge avaient été détruits, car
l'orge était en épis et le lin en fleurs[q], 32 mais le
blé et l'épeautre qui étaient plus tardifs
n'avaient pas souffert.
33 Moïse sortit de chez le pharaon. En quittant
la ville, il leva les mains vers l'Eternel pour prier;
le tonnerre et la grêle cessèrent et la pluie arrêta
de tomber. 34 Quand le pharaon vit que la pluie, la
grêle et le tonnerre avaient cessé, il persista dans
son péché et s'entêta. Ses hauts fonctionnaires
firent de même. 35 Il s'obstina et ne laissa pas
partir les Israélites, comme l'Eternel l'avait an-
noncé par l'intermédiaire de Moïse.

Huitième fléau: les sauterelles

10 L'Eternel dit à Moïse:
— Va trouver le pharaon, car c'est moi
qui ai fait qu'il s'entête ainsi que ses hauts
fonctionnaires, afin d'accomplir mes signes mi-
raculeux au milieu d'eux 2 et afin que tu racon-
tes à tes enfants et à tes petits-enfants comment
j'ai traité les Egyptiens et quels signes miracu-
leux j'ai accomplis au milieu d'eux. Ainsi vous
saurez que je suis l'Eternel.
3 Moïse et Aaron se rendirent donc chez le
pharaon et lui dirent:
— Voici ce que te dit l'Eternel, le Dieu des
Hébreux: «Combien de temps encore refuseras-
tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon
peuple pour qu'il me rende un culte! 4 Si tu
refuses de le laisser partir, dès demain, je ferai
envahir ton territoire par les sauterelles. 5 Elles
recouvriront complètement le pays au point
qu'on ne pourra plus voir le sol; elles dévoreront
ce qui a échappé à la grêle et tous les arbres qui
poussent dans vos campagnes. 6 Elles envahi-
ront ton palais, les maisons de tous tes hauts
fonctionnaires et celles de tous les Egyptiens.
Jamais tes pères, ni tes ancêtres les plus lointains
n'ont rien vu de pareil depuis qu'ils occupent ce
pays.»
Là-dessus, Moïse tourna le dos au pharaon
et sortit de chez lui. 7 Les hauts fonctionnaires
du pharaon lui dirent:
— Combien de temps encore cet homme-là
va-t-il faire notre malheur? Laisse donc partir
ces gens pour qu'ils rendent leur culte à l'Eter-
nel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que
l'Egypte court à sa ruine?
8 On rappela Moïse et Aaron auprès du pha-
raon qui leur dit:
— Allez rendre un culte à l'Eternel votre
Dieu. Mais quels sont ceux qui iront?
9 Moïse répondit:
— Nous irons avec nos enfants et nos vieil-
lards, nos fils et nos filles, nous emmènerons
notre petit et notre gros bétail: car nous allons
célébrer une fête en l'honneur de l'Eternel.
10 Le pharaon répliqua:
— Que l'Eternel soit avec vous, lorsque je
vous laisserai partir avec vos enfants! Il est clair
que vous avez de mauvaises intentions! 11 Mais
ça ne se passera pas ainsi! Que seuls les hommes[r]

---

[q] **9.31** Ce détail fixe la date du fléau vers la mi-janvier ou au début de février. [r] **10.11** Dans la religion égyptienne, seuls les hommes participaient pleinement au culte. De plus, les femmes et les enfants auraient constitué des otages garantissant le retour des hommes.

aillent rendre un culte à l'Eternel, puisque c'est là
ce que vous me demandez!
Sur quoi on les chassa de chez le pharaon.
12 L'Eternel dit à Moïse:
— Etends la main sur l'Egypte pour y faire
venir les sauterelles. Qu'elles envahissent le
pays, qu'elles dévorent toute la végétation du
pays, tout ce que la grêle a épargné.
13 Moïse leva son bâton sur l'Egypte, et
l'Eternel fit souffler un vent d'orient sur le
pays tout ce jour-là et toute la nuit. Le len-
demain matin, le vent avait amené les saute-
relles. 14 Elles s'abattirent sur toute l'Egypte
et se posèrent sur tout le territoire en si grand
nombre que jamais on n'avait vu et jamais
on ne reverra pareil fléau. 15 Elles recouvri-
rent tout le pays. La terre fut obscurcie. Elles
dévorèrent toute la végétation, tous les fruits
des arbres qui subsistaient après la grêle, de
sorte qu'il ne resta aucun brin de verdure ni
aux arbres ni dans les champs de toute
l'Egypte.
16 Le pharaon fit convoquer d'urgence Moï-
se et Aaron et leur dit:
— J'ai péché contre l'Eternel votre Dieu et
contre vous. 17 Maintenant donc: pardonne, je
te prie, mon péché cette fois encore, et priez
l'Eternel votre Dieu pour qu'il me débarrasse
de ce fléau meurtrier.
18 Moïse sortit de chez le pharaon et pria
l'Eternel. 19 Et l'Eternel fit souffler un violent
vent d'ouest qui emporta les sauterelles et les
précipita dans la mer des *Roseaux. Il n'en
resta pas une seule sur tout le territoire de
l'Egypte. 20 Mais l'Eternel rendit obstiné le
cœur du pharaon, qui ne laissa pas partir les
Israélites.

Neuvième fléau: les ténèbres

21 L'Eternel dit à Moïse:
— Lève la main vers le ciel et que l'Egypte
soit plongée dans les ténèbres de sorte que l'on
doive y tâtonner[s]!
22 Moïse étendit la main vers le ciel et le
pays d'Egypte fut entièrement plongé pendant
trois jours dans des ténèbres opaques. 23 Pen-
dant ces trois jours, on ne se voyait plus l'un
l'autre et personne ne bougeait de l'endroit où
il se trouvait. Par contre, il y avait de la lumière
dans les lieux habités par les Israélites.
24 Le pharaon fit convoquer Moïse et lui dit:
— Allez rendre un culte à l'Eternel. Vos
enfants pourront vous accompagner. Seul votre
petit et votre gros bétail resteront ici.
25 Moïse répliqua:
— C'est toi-même qui nous fourniras les
animaux pour les sacrifices et les *holocaustes
à notre Dieu 26 et, en plus, nos troupeaux nous
accompagneront. Pas une bête ne restera ici, car
nous choisirons dans notre cheptel des victimes
pour les offrir à l'Eternel notre Dieu. Tant que
nous ne serons pas arrivés là-bas, nous ne sau-
rons pas nous-mêmes ce que nous offrirons pour
le culte de l'Eternel.
27 Mais l'Eternel rendit le cœur du pharaon
obstiné, de sorte qu'il refusa de laisser partir le
peuple.
28 — Va-t'en d'ici, cria-t-il à Moïse, et
prends garde! Ne reparais plus jamais en ma
présence! Car le jour où tu paraîtras en ma
présence, tu mourras.
29 Moïse répondit:
— Tu l'auras voulu! Je ne reparaîtrai plus en
ta présence.

LA PAQUE

L'annonce du dernier fléau

11 L'Eternel dit à Moïse:
— Je vais encore faire venir un fléau pour
frapper le pharaon et l'Egypte. Après cela, il vous
laissera partir d'ici; et même, il vous chassera
définitivement de son pays. 2 Va donc parler au
peuple: que chacun demande à son voisin, et
chacune à sa voisine, des objets d'or et d'argent.
3 L'Eternel fit gagner au peuple la faveur des
Egyptiens, Moïse lui-même était un personnage
très respecté par les hauts fonctionnaires du
pharaon et par la population.
4 Moïse dit au pharaon:
— Voici ce que l'Eternel déclare: «Au milieu
de la nuit, j'irai et je parcourrai l'Egypte 5 et tout
fils aîné[t] dans ce pays mourra, depuis le fils aîné
du pharaon qui est sur le trône jusqu'à celui de la
servante qui fait tourner la meule, ainsi que tout
premier-né du bétail. 6 De grands cris s'élèveront
dans tout le pays comme il n'y en a jamais eu et
comme il n'y en aura plus de semblable. 7 Mais
chez les Israélites, on n'entendra pas même un
chien aboyer contre un homme ou une bête. Vous
saurez ainsi que l'Eternel fait une distinction
entre l'Egypte et Israël. 8 Alors tous tes hauts

[s] 10.21 Après l'équinoxe de printemps, le vent d'ouest qui domine en Egypte pendant près de deux mois, amène souvent du sable qui voile le soleil. Ici le phénomène a dû être particulièrement accentué. [t] 11.5 Au Moyen-Orient l'avenir de la famille reposait sur le fils aîné. Un jugement frappant les premiers-nés touchait toute la communauté.

fonctionnaires qui t'entourent viendront me trouver et se jetteront à mes pieds en suppliant: "Va-t'en, toi et tout le peuple qui marche à ta suite." Après cela, oui, je partirai.»

Moïse sortit alors de chez le pharaon dans une grande colère.

9 L'Eternel lui avait dit:

— Le pharaon ne vous écoutera pas, afin que mes prodiges se multiplient en Egypte.

10 Moïse et Aaron accomplirent donc tous ces prodiges en présence du pharaon. Mais l'Eternel rendit son cœur obstiné, de sorte qu'il ne laissa pas les Israélites quitter son pays.

La Pâque

12 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en Egypte. Il leur dit:

2 — Ce mois-ci[u] sera pour vous le premier
mois de l'année. 3 Donnez à toute la commu-
nauté d'Israël les instructions suivantes: Le
dixième jour de ce mois, que chaque maison ou
chaque famille se procure un agneau. 4 Si dans
une maison on est trop peu nombreux pour
manger un agneau, qu'on s'associe à la famille
voisine la plus proche en tenant compte du
nombre de personnes; et l'on choisira l'agneau
en fonction de ce que chacun peut manger.
5 Vous prendrez un agneau ou un chevreau sans
défaut, un mâle âgé d'un an. 6 Vous le garderez
jusqu'au quatorzième jour de ce mois: ce jour-
là, tout l'ensemble de la communauté d'Israël
immolera ces agneaux à la nuit tombante[v].

7 On prendra de son sang et l'on en badi-
geonnera les deux montants et le linteau de la
porte des maisons où il sera mangé. 8 On en
rôtira la viande et on la mangera cette nuit-là
avec des pains sans *levain et des herbes amè-
res[w]. 9 Vous n'en mangerez rien qui soit à moi-
tié cuit ou bouilli dans l'eau, tout sera rôti au feu
avec la tête, les pattes et les abats. 10 Vous n'en
garderez rien pour le lendemain. S'il reste quel-
que chose jusqu'au lendemain, vous le brûlerez.
11 Vous le mangerez à la hâte, prêts à partir: la
ceinture nouée aux reins, les sandales aux pieds
et le bâton à la main. Ce sera la Pâque[x] que l'on
célébrera en l'honneur de l'Eternel. 12 Je par-
courrai l'Egypte cette nuit-là et je frapperai tout
premier-né dans le pays, homme et bête, et
j'exercerai ainsi mes jugements contre tous les
dieux de l'Egypte; je suis l'Eternel. 13 Le sang
sera pour vous un signe sur les maisons où vous
serez; je verrai le sang, je passerai par-dessus
vous. Ainsi le fléau destructeur ne vous attein-
dra pas lorsque je frapperai l'Egypte.

La semaine des pains sans levain

14 — De génération en génération, vous
commémorerez ce jour par une fête que vous
célébrerez en l'honneur de l'Eternel. Cette fête
est une institution en vigueur à perpétuité.
15 Pendant sept jours, vous mangerez des pains
sans *levain[y]. Dès le premier jour, vous ferez
disparaître tout levain de vos maisons; car si
quelqu'un mange du pain levé, entre le premier
jour et le septième, il sera retranché du peuple
d'Israël. 16 Vous aurez une assemblée cultuelle
le premier jour, ainsi que le septième. Pendant
ces deux jours-là, on ne fera aucun travail, sauf
ce qui sera nécessaire pour préparer le repas de
chacun. 17 Vous célébrerez la fête des pains sans
levain pour commémorer ce jour où j'aurai fait
sortir vos tribus d'Egypte. Vous observerez ce
jour-là de génération en génération comme une
institution en vigueur à perpétuité. 18 A partir du
soir du quatorzième jour du premier mois, vous
mangerez des pains sans levain, jusqu'au soir
du vingt et unième jour. 19 Pendant sept jours,
on ne devra trouver aucune trace de levain dans
vos maisons. Toute personne qui mangera du
pain levé sera exclue de la communauté
d'Israël, que ce soit un étranger ou l'un des
vôtres. 20 Vous ne consommerez aucune pâte
levée dans tous les lieux où vous habiterez, vous
ne mangerez que des pains sans levain.

Dixième fléau: la mort des premiers-nés

21 Moïse convoqua tous les responsables d'Israël et leur dit:

— Allez chercher un agneau ou un chevreau
par famille, prenez-le et immolez-le comme
agneau pascal. 22 Ensuite, vous prendrez un
bouquet d'*hysope, vous le tremperez dans le
bassin contenant le sang de l'animal et vous en
badigeonnerez le linteau et les deux montants
de vos portes. Aucun de vous ne passera la porte
de sa maison pour sortir jusqu'au matin.

23 L'Eternel parcourra l'Egypte pour la frapper. Quand il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants de vos portes, il passera par-dessus la porte et ne permettra pas au des-

---

[u] **12.2** Le mois des épis (Abib, plus tard Nisan) débute avec la première pleine lune du printemps (mars-avril).
[v] **12.6** En hébreu: *entre les deux soirs*, c'est-à-dire entre le coucher du soleil et la nuit totale. [w] **12.8** Laitue sauvage, chicorée ou autres plantes. [x] **12.11** Dans la maison, on ne portait ni sandales, ni ceinture. Les mettre ici était un acte de foi dans l'ordre imminent de départ. Le mot *Pâque* vient d'un terme signifiant: *passer par-dessus* (v. 13,23,27). [y] **12.15** C'est pourquoi la Pâque est souvent aussi appelée la fête des pains sans levain (Lv 23.6; Lc 22.7; Ac 12.3). Plus tard, de manière négative, le levain symbolisera souvent l'hypocrisie (Lc 12.1), «le mal et la méchanceté» (1 Co 5.8).

tructeur[z] de pénétrer dans votre maison pour
porter ses coups.
24 Vous observerez toutes ces prescriptions
comme une institution pour vous et pour toutes
les générations à venir. 25 Lorsque vous serez
arrivés dans le pays que l'Eternel vous donnera
comme il l'a promis, vous accomplirez cette
cérémonie. 26 Lorsque vos enfants vous deman-
deront ce qu'elle signifie pour vous, 27 vous leur
répondrez: «C'est le sacrifice de la Pâque en
l'honneur de l'Eternel qui a passé par-dessus les
maisons des Israélites en Egypte lorsqu'il a frap-
pé l'Egypte et qu'il a préservé nos familles.»
Le peuple s'agenouilla et se prosterna.
28 Puis les Israélites se retirèrent et accompli-
rent tout ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse
et à Aaron.
29 Au milieu de la nuit, l'Eternel frappa tous
les fils aînés d'Egypte, depuis celui du pharaon,
qui régnait sur le trône, jusqu'à celui du détenu
qui se trouvait en prison, et aux premiers-nés des
animaux. 30 Cette nuit-là, le pharaon se leva
ainsi que tous ses hauts fonctionnaires et tous
les Egyptiens. De grands cris furent poussés
dans toute l'Egypte, car il n'y avait pas une
maison où il n'y eût un mort.

L'exode

31 En pleine nuit, le pharaon convoqua Moï-
se et Aaron et leur dit:
— Levez-vous, partez de chez nous, vous et
les Israélites, et allez rendre un culte à l'Eternel
comme vous l'avez demandé! 32 Prenez avec
vous votre bétail, gros et petit, comme vous
l'avez dit, allez-vous-en et demandez pour moi
la bénédiction de Dieu.
33 Les Egyptiens pressaient le peuple pour
qu'il quitte rapidement le pays, car ils disaient:
— Nous allons tous mourir!
34 Le peuple emporta sa pâte à pain avant
qu'elle n'eût levé, ils enveloppèrent leurs cor-
beilles à pétrir dans leurs manteaux et les char-
gèrent sur leurs épaules. 35 Par ailleurs, les Is-
raélites s'étaient conformés aux instructions de
Moïse: ils avaient demandé aux Egyptiens des
objets d'argent et d'or ainsi que des vêtements.
36 L'Eternel leur avait fait gagner la faveur des
Egyptiens qui leur avaient donné ce qu'ils de-
mandaient. C'est ainsi qu'ils dépouillèrent
l'Egypte.
37 Les Israélites partirent de Ramsès en di-
rection de Soukkoth[a]. Ils étaient environ six
cent mille hommes de pied, sans compter les
femmes, les enfants et les vieillards. 38 Une
foule nombreuse et composite se joignit à eux;
de plus, ils emmenaient un cheptel important de
gros et de menu bétail. 39 Comme ils avaient été
chassés précipitamment d'Egypte sans pouvoir
préparer de provisions de route, ils n'avaient
emporté que la pâte non levée, ils se mirent donc
à la cuire pour en faire des galettes sans *levain.
40 Les descendants d'Israël avaient séjourné du-
rant quatre cent trente ans en Egypte[b]. 41 Au
terme de ces quatre cent trente ans, le jour de la
Pâque, toutes les troupes de l'Eternel[c] quittèrent
l'Egypte.
42 Comme l'Eternel veilla cette nuit-là, pour
les faire sortir d'Egypte, cette nuit est réservée
à l'Eternel: ce sera une nuit de veille pour les
Israélites dans les générations à venir.

Les lois sur la participation à la Pâque

43 L'Eternel dit à Moïse et à Aaron:
— Voici les prescriptions au sujet de la
Pâque: Aucun étranger n'en mangera. 44 Un
esclave acquis à prix d'argent devra être *cir-
concis, puis il prendra part au repas de la Pâ-
que. 45 Mais le résident temporaire et l'ouvrier
salarié n'y participeront pas. 46 On mangera
chaque agneau à l'intérieur de la maison. Vous
n'emporterez aucun morceau de viande à
l'extérieur et vous ne briserez aucun os de
l'animal[d]. 47 Toute la communauté d'Israël
célébrera la Pâque. 48 Si un étranger en rési-
dence chez toi désire célébrer la Pâque en
l'honneur de l'Eternel, tous les hommes de sa
famille devront d'abord être circoncis, alors il
pourra célébrer la fête au même titre que
l'Israélite. Aucun incirconcis ne pourra y
prendre part. 49 Une seule et même règle
s'appliquera aux Israélites et aux étrangers sé-
journant parmi vous.
50 Tous les Israélites se conformèrent à ce
que l'Eternel avait ordonné à Moïse et à Aaron.
51 C'est en ce jour précis que l'Eternel fit sortir
les descendants d'Israël d'Egypte, comme une
armée en bon ordre.

Les premiers-nés appartiennent à l'Eternel

13 L'Eternel transmit ses instructions à
Moïse en ces termes:
2 — Consacre-moi tout premier-né qui naî-
tra parmi les Israélites; qu'il s'agisse d'un gar-
çon ou d'un animal, il m'appartient.

---

[z] **12.23** Un ange chargé d'exécuter ce jugement de Dieu (voir Gn 19.13; 2 S 24.16; He 11.28). [a] **12.37** *Ramsès:* voir 1.11 et note. *Soukkoth:* ville du delta du Nil. [b] **12.40** Le Pentateuque samaritain et l'ancienne version grecque ajoutent: *et en Canaan.* Voir Gn 15.13; Ga 3.17. [c] **12.41** Allusion à l'ordre bien réglé, comme celui d'une armée, de ceux qui partaient (voir 6.26). [d] **12.46** Voir Nb 9.12; verset cité dans Jn 19.36.

La fête des pains sans levain

3 Moïse dit au peuple:
— Vous garderez le souvenir de ce jour où
vous êtes sortis d'Egypte, du pays où vous avez
été esclaves, car l'Eternel vous en a retirés par
force. Vous ne mangerez pas de pain préparé à
l'aide de *levain. 4 C'est aujourd'hui, au mois
des épis, que vous partez d'Egypte. 5 Lorsque
l'Eternel vous aura fait entrer dans le pays des
Cananéens, des Hittites, des Amoréens, des Hé-
viens et des Yebousiens qu'il a promis par ser-
ment à vos ancêtres de vous donner, une terre
ruisselant de lait et de miel, alors vous observe-
rez cette cérémonie, en ce même mois. 6 Pen-
dant sept jours, vous mangerez des pains sans
levain, et le septième jour vous célébrerez une
fête en l'honneur de l'Eternel. 7 On se nourrira
de pains sans levain pendant ces sept jours et on
ne trouvera chez vous ni pain levé ni levain dans
tout votre territoire.
8 En ce jour-là, vous expliquerez à vos en-
fants la signification de cette fête en disant: «Tout
cela je le fais en mémoire de ce que l'Eternel a fait
pour moi quand je suis sorti d'Egypte.» 9 Cette
fête sera pour vous comme un signe sur votre
main et comme une marque sur votre front pour
que la Loi de l'Eternel soit l'objet de vos conver-
sations, car c'est lui qui vous a fait sortir d'Egypte
par sa puissance. 10 Vous célébrerez ce rite
d'année en année au temps fixé.

L'offrande des premiers-nés

11 — Quand l'Eternel vous aura fait entrer
dans le pays des Cananéens, comme il vous l'a
solennellement promis, à vous et à vos ancêtres,
et qu'il vous l'aura donné, 12 vous lui offrirez
tout garçon premier-né, et les premiers-nés mâ-
les de votre bétail lui appartiendront. 13 En ce
qui concerne les ânes[e], vous pourrez racheter
leur premier-né par un agneau; si vous ne voulez
pas le racheter, vous lui briserez la nuque. Mais
vous rachèterez tout garçon premier-né parmi
vos enfants. 14 Lorsque vos enfants vous ques-
tionneront en vous demandant: «Que signifie
cela?» vous leur répondrez: «C'est par sa puis-
sance que l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte,
où nous étions esclaves. 15 Comme le pharaon
refusait de nous laisser partir, l'Eternel a fait
mourir tous les premiers-nés en Egypte, les fils
aînés des hommes et les premiers-nés des ani-
maux. Voilà pourquoi nous offrons en sacrifice
à l'Eternel tous les premiers-nés mâles des ani-
maux et nous rachetons les aînés de nos fils.»
16 Ce rite sera pour vous comme un signe sur
votre main et comme une marque sur votre
front, car c'est par sa puissance que l'Eternel
nous a fait sortir d'Egypte.

Les conditions du départ

17 Quand le pharaon eut laissé partir le peu-
ple d'Israël, Dieu ne les conduisit pas par la
route du pays des Philistins, bien qu'elle fût la
plus directe[f], car il s'était dit: «S'ils devaient
affronter des combats, ils pourraient regretter
leur départ et retourner en Egypte.» 18 Il leur fit
donc faire un détour par le chemin du désert, du
côté de la mer des *Roseaux[g]. Les Israélites
quittèrent l'Egypte, bien équipés[h].
19 Moïse emporta les ossements de Joseph,
puisque celui-ci en avait solennellement adjuré
les Israélites en leur disant: «Dieu ne manquera
pas d'intervenir en votre faveur, alors vous em-
porterez mes ossements avec vous[i].»
20 Les Israélites partirent de Soukkoth et
campèrent à Etam, en bordure du désert.
21 L'Eternel marchait à leur tête, le jour dans une
colonne de nuée pour leur montrer le chemin, et
la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer,
afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.
22 La colonne de nuée ou la colonne de feu se
trouvait en permanence à la tête du peuple.

LA PLEINE DELIVRANCE

Les Egyptiens poursuivent les Israélites

14 L'Eternel transmit ses instructions à
Moïse:
2 — Parle aux Israélites et dis-leur de reve-
nir camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et
la mer[j]; vous dresserez vos tentes en face de
Baal-Tsephôn au bord de la mer. 3 Le pharaon
pensera: Les Israélites se sont égarés dans le
pays, le désert les tient emprisonnés. 4 Je rendrai
obstiné le cœur du pharaon et il se lancera à
votre poursuite, mais je manifesterai ma gloire

---

[e] **13.13** Animaux impurs (Nb 18.15) qui ne pouvaient être offerts en sacrifice. L'importance économique des ânes justifiait leur rachat par des agneaux. [f] **13.17** Cette route était jalonnée de forteresses surveillées par les Egyptiens. [g] **13.18** La tradition l'identifie à la mer Rouge (voir note 14.2). [h] **13.18** Autre traduction: *en bon ordre*.
[i] **13.19** Voir Gn 50.25. [j] **14.2** D'après la tradition, il s'agit de la mer Rouge, mais l'hébreu l'appelle: mer des Roseaux (voir 13.18). Cet événement a donc pu se situer dans la partie sud du lac Menzaleh; d'autres la situent près de l'actuelle Ismaélia, dans la partie centrale du golfe de Suez, où la mer Rouge est la moins large. D'autres identifications ont encore été proposées.

à ses dépens et aux dépens de toute son armée, et les Egyptiens sauront que je suis l'Eternel.

Les Israélites se conformèrent à ces instructions. 5 On vint informer le pharaon que le peuple d'Israël avait pris la fuite. Alors le pharaon et ses hauts fonctionnaires changèrent d'avis à leur sujet et dirent:

— Qu'avons-nous fait là? En laissant partir les Israélites, nous avons perdu notre main-d'œuvre!

6 Le pharaon fit atteler son char et mobilisa ses troupes. 7 Il choisit six cents de ses meilleurs chars qu'il fit suivre de tous les autres chars d'Egypte: chacun d'eux était pourvu d'un équipage de trois hommes. 8 L'Eternel rendit obstiné le cœur du pharaon, roi d'Egypte, de sorte qu'il se lança à la poursuite des Israélites qui étaient partis librement. 9 Les Egyptiens les poursuivirent donc et les rattrapèrent alors qu'ils étaient campés au bord de la mer; tous les attelages du pharaon, ses hommes d'équipage de chars et son armée les atteignirent près de Pi-Hahiroth en face de Baal-Tsephôn.

La traversée de la mer

10 Le pharaon s'était rapproché. En regardant au loin, les Israélites aperçurent les Egyptiens lancés à leur poursuite. Ils furent saisis d'une grande peur et poussèrent de grands cris vers l'Eternel. 11 Puis ils se tournèrent contre Moïse et lui dirent:

— N'y avait-il pas assez de tombeaux en Egypte pour que tu nous emmènes mourir dans le désert? Pourquoi as-tu voulu nous faire sortir d'Egypte? 12 Nous te l'avions bien dit, lorsque nous étions encore là-bas: «Laisse-nous tranquilles, nous voulons être esclaves des Egyptiens!» Car mieux vaut pour nous cela que de mourir au désert.

13 Moïse leur répondit:

— N'ayez pas peur! Tenez-vous là où vous êtes et regardez! Vous verrez comment l'Eternel vous délivrera en ce jour; ces Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais. 14 L'Eternel combattra pour vous, et vous, tenez-vous tranquilles.

15 L'Eternel dit à Moïse:

— Pourquoi cries-tu vers moi? Ordonne aux Israélites de se mettre en route. 16 Quant à toi, lève ton bâton, tends la main vers la mer, fends-la en deux et les Israélites la traverseront à pied sec. 17 De mon côté, je rendrai les Egyptiens obstinés pour qu'ils s'engagent derrière vous. Alors je manifesterai ma gloire aux dépens du pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses hommes d'équipage de chars. 18 Et les Egyptiens sauront que je suis l'Eternel quand j'aurai manifesté ma gloire aux dépens du pharaon, de ses chars et de ses hommes d'équipage.

19 L'*ange de Dieu qui marchait en tête du camp d'Israël passa derrière eux et la colonne de nuée se déplaça également de devant eux pour aller se tenir sur leurs arrières. 20 Elle vint se placer entre le camp des Egyptiens et celui d'Israël. D'un côté elle était obscure, et de l'autre, elle éclairait la nuit. Durant toute la nuit, aucun des deux camps ne s'approcha de l'autre.

21 Moïse étendit sa main sur la mer, et l'Eternel fit souffler sur elle pendant toute la nuit un violent vent d'est, qui refoula la mer de sorte que les eaux se fendirent et que le fond apparut. 22 Les Israélites passèrent au milieu de la mer, sur la terre ferme, alors que les eaux se dressaient comme des remparts à leur droite et à leur gauche[k]. 23 Les Egyptiens les poursuivirent et tous les chevaux du pharaon, ses chars et ses hommes d'équipage de chars s'engagèrent après eux au milieu de la mer. 24 Mais vers l'aube, l'Eternel considéra le camp des Egyptiens du haut de la colonne de nuée et de feu, et y sema le désordre. 25 Il fit s'enliser[l] les roues des chars, de sorte qu'ils n'avançaient plus qu'à grand-peine. Les Egyptiens s'écrièrent:

— Fuyons devant Israël car l'Eternel combat pour eux contre l'Egypte.

26 L'Eternel dit à Moïse:

— Etends la main sur la mer et que les eaux refluent sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs hommes d'équipage. 27 Moïse étendit la main sur la mer et, au point du jour, la mer revint en place. Les Egyptiens qui battaient en retraite trouvèrent la mer devant eux et l'Eternel les précipita dans la mer. 28 Les eaux refluèrent et couvrirent les chars et les hommes d'équipage de toute l'armée du pharaon qui s'étaient engagés à travers la mer à la suite des Israélites. Pas un seul d'entre eux n'en réchappa. 29 Quant aux Israélites, ils avaient traversé la mer à pied sec, pendant que les eaux formaient une muraille à leur droite et une autre à leur gauche. 30 En ce jour-là l'Eternel délivra Israël des Egyptiens et ils virent les cadavres des Egyptiens étendus sur le bord de la mer. 31 Israël vit la grande puissance que l'Eternel avait déployée contre les Egyptiens, et le peuple révéra l'Eternel: il eut confiance en lui et en Moïse son serviteur.

---

k **14.22** Allusion en 1 Co 10.1-2; He 11.29. *l* **14.25** D'après le Pentateuque samaritain, l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *il arracha*.

Le cantique de délivrance

15 Alors Moïse et les Israélites entonnèrent ce cantique[m] en l'honneur de l'Eternel:

Je veux chanter pour l'Eternel,
il a fait éclater sa gloire,
il a culbuté dans la mer
le cheval et son cavalier.
2 L'Eternel est ma force,
il est le sujet de mes chants,
il m'a sauvé,
il est mon Dieu, je le louerai
et je l'exalterai,
lui, le Dieu de mon père[n].
3 L'Eternel est un grand guerrier,
l'Eternel est son nom.
4 Les chars du pharaon
et toute son armée,
il les a jetés à la mer,
l'élite de ses combattants
a été engloutie
dans la mer des *Roseaux,
5 et les flots les ont recouverts.
Ils ont coulé comme une pierre
dans les profondeurs de l'abîme.
6 Ton bras droit, Eternel,
a fait éclater sa puissance,
ton bras droit, Eternel,
écrase l'ennemi.
7 Dans ta gloire éclatante,
tu renverses tes adversaires,
tu déchaînes contre eux
le feu de ta colère
et ils sont consumés
comme des brins de paille.
8 Sous l'action de ton souffle[o],
les eaux se sont amoncelées,
les flots se sont dressés
comme un rempart,
et ils se sont figés
au milieu de la mer.
9 L'ennemi se disait:
Je les pourchasserai
et je les atteindrai,
je m'emparerai d'un butin,
je m'en rassasierai,
je tirerai l'épée,
je me saisirai d'eux.
10 Tu as soufflé,
et la mer les a recouverts!
Ils se sont enfoncés
comme des blocs de plomb
dans les puissantes eaux.
11 Qui, parmi tous les dieux,
ô Eternel,
qui est semblable à toi?
Et qui est, comme toi,
paré de sainteté,
et redoutable,
et digne de louanges,
opérant des prodiges?
12 Tu étends ton bras droit,
et la terre engloutit
nos poursuivants.
13 Dans ton amour,
tu as conduit ce peuple
que tu as libéré
et tu l'as dirigé
par ta grande puissance
vers ta demeure sainte[p].
14 Les peuples l'ont appris
et ils en ont tremblé.
La terreur a saisi
les gens de Philistie.
15 Déjà les chefs d'Edom
en sont épouvantés,
les princes de Moab
se mettent à trembler,
tous les Cananéens
en perdent le courage[q].
16 L'angoisse et la panique
s'abattent sur eux tous.
Ton action extraordinaire
les a tous pétrifiés,
jusqu'à ce qu'ait passé
ton peuple, ô Eternel!
Jusqu'à ce qu'ait passé
ce peuple que tu t'es acquis.
17 Tu les amèneras
et tu les planteras
sur la montagne
qui t'appartient,
au lieu que tu destines
à être ta demeure,
ô Eternel,
jusqu'à ton sanctuaire,
que tes mains ont fondé.
18 L'Eternel régnera
à perpétuité!
19 Car les chevaux du pharaon

---

[m] **15.1** Voir Ap 15.3. [n] **15.2** Cité au Ps 118.14; Es 12.2. [o] **15.8** L'auteur joue sans doute ici avec les différents sens du mot hébreu: souffle, vent (voir 14.21), Esprit. [p] **15.13** Peut-être une désignation de la Terre promise (voir v.17) ou du sanctuaire qui y sera dressé à l'endroit que l'Eternel choisira (Dt 12.14,18,26; 14.25; 16.7,15-16; 17.8,10; 18.6; 31.11) pour y faire résider son Nom (Dt 12.5,11,21; 14.23-24; 16.2,6,11; 26.2).
[q] **15.15** La Philistie (v.14), Edom, Moab, Canaan sont énumérés dans l'ordre qu'Israël devra suivre pour se rendre du Sinaï à la Terre promise.

avec ses chars
et ceux qui les montaient
se sont engagés dans la mer,
et l'Eternel sur eux
a fait refluer l'eau,
tandis que les Israélites
ont traversé la mer à sec.

20 Miryam, la prophétesse, sœur d'Aaron,
prit le tambourin, et toutes les femmes la suivi-
rent en dansant et en jouant des tambourins.
21 Miryam entonna, en réponse aux Israéli-
tes:

Chantez pour l'Eternel:
il a fait éclater sa gloire,
il a culbuté dans la mer
le cheval et son cavalier.

DE LA MER DES ROSEAUX AU MONT SINAI

A Mara: le peuple se désaltère

22 Sur ordre de Moïse, Israël quitta la mer
des *Roseaux et prit la direction du désert de
Chour[r]. Ils marchèrent pendant trois jours dans
le désert sans trouver de point d'eau. 23 Ils arri-
vèrent à Mara[s] où il y avait de l'eau, mais ils ne
purent pas en boire parce qu'elle était amère
— d'où le nom de Mara (Amertume). 24 Alors
le peuple se plaignit de Moïse en disant:
— Qu'allons-nous boire?
25 Moïse implora l'Eternel, qui lui indiqua
un bois d'une certaine espèce qu'il jeta dans
l'eau, et l'eau devint potable.
C'est à cet endroit que l'Eternel donna au
peuple des préceptes et un code de droit; là aussi
il le mit à l'épreuve. 26 Il leur dit:
— Si vous écoutez attentivement l'Eternel
votre Dieu, et si vous faites ce qui est droit à ses
yeux, si vous êtes attentifs à ses commande-
ments et si vous obéissez à toutes ses lois, je ne
vous infligerai aucune des maladies dont j'ai
frappé les Egyptiens; car je suis l'Eternel qui
vous apporte la guérison.
27 Ensuite, les Israélites arrivèrent à Elim[t]
où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix
palmiers. Ils campèrent là près de l'eau.

Dans le désert de Sin: les cailles et la manne

16 Toute la communauté des Israélites quit-
ta Elim et, le quinzième jour du second
mois qui suivit leur sortie d'Egypte, les Israéli-
tes arrivèrent au désert de Sin[u], qui s'étend entre
Elim et le Sinaï. 2 Là, dans le désert, toute
l'assemblée des Israélites se plaignit de Moïse
et d'Aaron. 3 Ils leur dirent:
— Ah! pourquoi l'Eternel ne nous a-t-il pas
fait mourir en Egypte où nous étions installés
devant des marmites pleines de viande et où nous
mangions du pain à satiété? Tandis qu'à présent,
vous nous avez fait venir dans ce désert pour y
faire mourir de faim toute cette multitude.
4 Alors l'Eternel dit à Moïse:
— Regarde, je vais faire pleuvoir du ciel sur
vous du pain; le peuple sortira et en ramassera
chaque jour la ration nécessaire. Je le mettrai à
l'épreuve de la sorte et je verrai s'il se conforme
ou non à mes instructions[v]. 5 Le sixième jour, il
y en aura deux fois plus que les autres jours à
ramasser et à apprêter.
6 Moïse et Aaron dirent à tous les Israélites:
— Ce soir vous saurez que c'est l'Eternel qui
vous a fait sortir d'Egypte, 7 et demain matin,
vous verrez se manifester la gloire de l'Eternel,
car il vous a entendu vous plaindre de lui, l'Eter-
nel. Car qui sommes-nous, pour que vous vous
plaigniez de nous? 8 Il ajouta: Vous la verrez ce
soir, quand l'Eternel vous donnera de la viande à
manger, et demain lorsqu'il vous donnera du pain
à satiété; car l'Eternel a entendu les plaintes que
vous avez formulées contre lui. Nous, que som-
mes-nous? Ce n'est pas de nous que vous vous
êtes plaints, mais de l'Eternel.
9 Puis Moïse dit à Aaron:
— Ordonne à toute l'assemblée des Israéli-
tes de se présenter devant l'Eternel car il a
entendu leurs plaintes.
10 Pendant qu'Aaron parlait à toute l'assem-
blée des Israélites, ceux-ci se tournèrent du côté
du désert, et voilà que la gloire de l'Eternel
apparut dans la nuée.
11 L'Eternel s'adressa à Moïse et lui dit:
12 — J'ai entendu les plaintes des Israélites.
Dis-leur donc: «Ce soir, avant qu'il fasse nuit,
vous mangerez de la viande, et demain matin
vous vous rassasierez de pain, et vous saurez
que je suis l'Eternel votre Dieu.»
13 En effet, le soir même, des cailles[w] vin-

---

[r] **15.22** A l'est de l'Egypte (Gn 25.18; 1 S 15.7) dans la partie nord-ouest de la presqu'île du Sinaï; appelé désert d'Etham dans Nb 33.8. [s] **15.23** A environ 80 kilomètres au sud de la pointe nord du golfe de Suez, sur sa rive orientale. [t] **15.27** Au sud de Mara. [u] **16.1** Au sud de la péninsule du Sinaï. [v] **16.4** Voir Jn 6.31.
[w] **16.13** Au printemps, des vols de cailles émigrent d'Arabie et d'Afrique vers le nord. Le phénomène se reproduit dans Nb 11.31-32.

rent s'abattre sur le campement qui en fut recou-
vert; et le lendemain matin, il y avait une couche
de rosée tout autour du camp. 14 Lorsque cette
rosée se fut dissipée, on aperçut par terre, sur le
sol du désert, un mince dépôt granuleux, fin
comme du givre, qui restait. 15 En voyant cela,
les Israélites se demandèrent les uns aux autres:

— Qu'est-ce que c'est[x] ? car ils ne savaient
pas ce que c'était.

Moïse leur dit:

— C'est le pain que l'Eternel vous donne à
manger[y]. 16 Voici ce qu'il a ordonné à ce sujet:
Que chacun de vous en ramasse autant qu'il est
nécessaire à sa nourriture, soit un omer (environ
quatre litres) par personne. Chacun en prendra
pour le nombre de ceux qui sont dans sa tente.

17 Les Israélites agirent ainsi: ils en ramas-
sèrent les uns plus, les autres moins.
18 Lorsqu'ils mesurèrent leur récolte, celui qui
en avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop,
et celui qui en avait pris moins, n'en manquait
pas; chacun en avait ramassé ce qu'il lui fallait
pour manger[z].

19 Moïse leur recommanda:

— Que personne n'en garde jusqu'à demain
matin.

20 Mais certains ne lui obéirent pas et en
gardèrent pour le lendemain; il s'y mit des vers
et cela sentait mauvais. Alors Moïse se fâcha
contre ces gens. 21 Tous les matins, ils ramas-
saient donc la manne, chacun la ration nécessai-
re à sa nourriture. Quand le soleil devenait
chaud, elle fondait.

Le jour du repos

22 Le sixième jour, ils en ramassèrent une
quantité double, c'est-à-dire environ huit litres
par personne au lieu de quatre. Les chefs de la
communauté vinrent en informer Moïse, qui
leur dit:

23 — C'est bien ce que l'Eternel a ordonné.
Demain, c'est un jour de repos, le sabbat qui est
consacré à l'Eternel. Ce que vous avez à cuire
au four, cuisez-le aujourd'hui; ce que vous avez
à faire bouillir, faites-le bouillir aujourd'hui; et
tout ce qui est en plus, mettez-le en réserve pour
demain[a].

24 Ils mirent donc le reste en réserve
jusqu'au lendemain, comme Moïse l'avait or-
donné, et il n'y eut ni mauvaise odeur ni vers.
25 Moïse leur dit alors:

— Mangez aujourd'hui ce que vous avez
mis en réserve, car c'est le jour du repos en
l'honneur de l'Eternel; aujourd'hui vous ne
trouverez pas de manne dehors. 26 Pendant six
jours vous en ramasserez; mais le septième jour,
le jour du sabbat, il n'y en aura pas.

27 Cependant, le septième jour, il y eut des
gens qui sortirent pour faire leur provision, mais
ils ne trouvèrent rien. 28 Alors l'Eternel dit à
Moïse:

— Jusqu'à quand refuserez-vous d'obéir à
mes commandements et à mes lois? 29 Considé-
rez donc que si l'Eternel vous [redacted] donné le jour du
repos, il vous donne aussi, le sixième jour, de la
nourriture pour deux jours! Le septième jour,
que chacun reste donc dans sa tente et que
personne ne sorte de chez lui.

30 Ainsi le peuple se reposa le septième jour.

31 Les Israélites donnèrent à cette nourriture
le nom de manne (Qu'est-ce que c'est[b] ?). Elle
ressemblait à des grains de coriandre[c] blanche,
et elle avait un goût de beignet au miel.

32 Moïse dit:

— Voici ce que l'Eternel a ordonné: Prenez
environ quatre litres de cette manne et conser-
vez-les pour les générations futures, pour
qu'elles voient l'aliment dont je vous ai nourri
au désert, après vous avoir fait sortir d'Egypte.

33 Moïse dit donc à Aaron:

— Prends un récipient et mets-y environ
quatre litres de manne, puis dépose-le devant
l'Eternel afin de le conserver pour les généra-
tions futures[d].

34 Comme l'Eternel l'avait ordonné à Moï-
se, Aaron le déposa comme souvenir devant le
*coffre de l'*acte de l'alliance.

35 Les Israélites mangèrent de la manne pen-
dant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un
pays habité, aux confins du pays de Canaan[e].
36 (La mesure utilisée, environ quatre litres, cor-
respondait à un dixième de la mesure habituel-
le[f].)

A Rephidim: l'eau jaillit d'un rocher

17 Toute l'assemblée des Israélites s'éloi-
gna étape par étape du désert de Sin
selon les directives de l'Eternel. Ils campèrent
à Rephidim où ils ne trouvèrent pas d'eau à
boire. 2 Alors le peuple prit Moïse à partie en lui
disant:

— Donne-nous de l'eau à boire!

[x] 16.15 En hébreu, *mân hou,* d'où dérive le nom *manne* selon le v.31. [y] 16.15 Voir 1 Co 10.3. [z] 16.18 Cité en 2 Co 8.15. [a] 16.23 Voir Ex 20.8-11. [b] 16.31 Voir v.15 et note. [c] 16.31 Ombellifère aux graines blanches qui pousse à l'état sauvage en Arabie, en Afrique du Nord et en Palestine. Son fruit sert d'assaisonnement (voir Nb 11.7). [d] 16.33 Allusion en He 9.4. [e] 16.35 La manne a cessé lors de la première Pâque célébrée en Canaan (Jos 5.10-12). [f] 16.36 En hébreu: *l'omer correspond à un dixième de l'épha.*

Moïse leur répondit:
— Pourquoi me prenez-vous à partie? Pour-
quoi provoquez-vous l'Eternel?
3 Pressé par la soif, le peuple se plaignit de
Moïse et dit:
— Pourquoi nous as-tu fait quitter l'Egypte?
Est-ce pour nous faire mourir de soif ici, nous,
nos enfants et nos troupeaux?
4 Moïse cria à l'Eternel en disant:
— Que puis-je faire pour ce peuple? Ils sont
sur le point de me tuer à coups de pierres!
5 L'Eternel dit à Moïse:
— Passe devant le peuple et emmène avec
toi quelques responsables d'Israël. Prends à la
main le bâton avec lequel tu as frappé le Nil et
va! 6 Quant à moi, je vais me tenir là devant toi
sur un rocher du mont Horeb; tu frapperas le
rocher, de l'eau en jaillira et le peuple pourra
boire[g].
Moïse fit ainsi en présence des responsables
d'Israël. 7 Il appela ce lieu Massa et Meriba
(Epreuve et Querelle), parce que les Israélites
l'avaient pris à partie et parce qu'ils avaient
provoqué l'Eternel en disant: «L'Eternel est-il
oui ou non au milieu de nous?»

Le combat contre les Amalécites

8 Les Amalécites[h] vinrent attaquer Israël à
Rephidim. 9 Alors Moïse dit à Josué[i]:
— Choisis-nous des guerriers et demain tu
iras combattre les Amalécites. Moi, je me tien-
drai au sommet de la colline, avec le bâton de
Dieu à la main.
10 Josué se conforma aux instructions de
Moïse. Il alla combattre les Amalécites, tandis
que Moïse, Aaron et Hour[j] montèrent au som-
met de la colline. 11 Or, lorsque Moïse élevait
la main pour prier, Israël avait l'avantage dans
la bataille, et lorsqu'il la laissait retomber, Ama-
lec l'emportait. 12 Comme les bras de Moïse se
fatiguaient, Aaron et Hour prirent une pierre
qu'ils placèrent sous lui pour le faire asseoir
dessus, et ils lui soutinrent les bras, chacun d'un
côté; ainsi ses bras tinrent fermes jusqu'au cou-
cher du soleil, 13 et Josué remporta la victoire
sur les Amalécites à la pointe de l'épée.
14 L'Eternel dit à Moïse:
— Consigne cela par écrit pour qu'on en
garde le souvenir[k] et déclare à Josué que j'effa-
cerai complètement le souvenir d'Amalec de
sous le ciel[l].
15 Moïse érigea un autel qu'il appela Ado-
naï-Nissi (Le Seigneur est ma bannière), 16 puis
il ajouta:
— Puisqu'on s'est attaqué au trône de
l'Eternel, l'Eternel fera la guerre à Amalec de
génération en génération.

La visite de Jéthro

18 Jéthro, prêtre de Madian et beau-père de
Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait
en faveur de Moïse et d'Israël son peuple, il
apprit comment Dieu avait fait sortir les Israé-
lites d'Egypte. 2 Alors il emmena Séphora[m], la
femme de Moïse, que celui-ci avait précédem-
ment laissé repartir chez elle, 3 ainsi que les
deux fils de Séphora. L'aîné s'appelait Guer-
chôm (Emigré en ces lieux) parce que Moïse
avait dit: «Je suis un émigré dans une terre
étrangère». 4 Il avait nommé le cadet Eliézer
(Mon Dieu me secourt) en disant: «Le Dieu de
mon père m'a secouru et m'a délivré de l'épée
du pharaon.»
5 Jéthro se rendit donc auprès de Moïse, dans
le désert, avec la femme et les fils de Moïse, près
de la montagne de Dieu où Moïse avait dressé
son camp. 6 Il lui fit annoncer:
— Moi, Jéthro, ton beau-père, je viens te
rendre visite avec ta femme et tes deux fils.
7 Moïse sortit à la rencontre de son beau-
père, se prosterna devant lui et l'embrassa. Ils
prirent réciproquement de leurs nouvelles, puis
entrèrent sous la tente. 8 Moïse raconta à son
beau-père tout ce que l'Eternel avait fait au
pharaon et aux Egyptiens pour délivrer Israël; il
lui parla aussi de toutes les difficultés qu'ils
avaient rencontrées en chemin, et lui dit com-
ment l'Eternel les en avait délivrés. 9 Jéthro se
réjouit de tout le bien que l'Eternel avait fait à
Israël qu'il avait délivré des Egyptiens.
10 — Loué soit l'Eternel, s'écria-t-il, qui
vous a délivrés des Egyptiens et du pharaon, qui
a libéré le peuple de la domination des
Egyptiens. 11 A présent, je reconnais que l'Eter-
nel est plus grand que tous les dieux, car il l'a
montré alors qu'on tyrannisait les Israélites.
12 Puis Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à
Dieu un *holocauste et des sacrifices. Aaron et

---

g **17.6** Voir 1 Co 10.4. *h* **17.8** Peuple descendant d'un petit-fils d'Esaü (Gn 36.6,12; 1 Ch 1.36) qui vivait de pillage dans le désert au sud de la Palestine et faisait parfois des incursions dans le pays de Canaan (Jg 6.3) ou vers le Sinaï. *i* **17.9** Un chef de la tribu d'Ephraïm (Nb 13.3,8,16) qui paraît ici pour la première fois et sera désigné comme successeur de Moïse (v.14). *j* **17.10** Membre de la tribu de Juda, aïeul de Betsaléel, le constructeur du tabernacle (31.2). *k* **17.14** Première mention d'un livre dans lequel seront consignés les événements de l'exode. *l* **17.14** Voir Dt 25.17-19; 1 S 15.2-9. *m* **18.2** Séphora avait suivi son mari en Egypte (4.24,26) mais celui-ci a peut-être voulu la mettre à l'abri durant sa lutte avec le pharaon. D'autres pensent qu'elle venait de rentrer chez son père avec la nouvelle de la délivrance d'Israël (v.1).

tous les responsables d'Israël vinrent partager
le repas sacré avec le beau-père de Moïse en
présence de Dieu.

Le conseil de Jéthro

13 Le lendemain, Moïse siégea pour rendre
justice au peuple. Du matin au soir, les gens se
tinrent devant lui. 14 Lorsque le beau-père de
Moïse vit toute la peine que celui-ci se donnait
pour le peuple, il lui dit:
— Pourquoi agis-tu de cette façon pour trai-
ter les affaires du peuple? Pourquoi sièges-tu
seul et pourquoi tout ce monde attend-il debout
du matin au soir pour se présenter devant toi?
15 Moïse lui répondit:
— C'est que les gens viennent me trouver
pour consulter Dieu. 16 Lorsqu'ils ont un diffé-
rend, ils viennent à moi, et je sers d'arbitre entre
les parties; je leur fais connaître les ordonnances
et les lois de Dieu.
17 Le beau-père de Moïse lui dit:
— Ta façon de faire n'est pas bonne. 18 Tu
finiras, à coup sûr, par t'épuiser — toi et le peuple
qui est avec toi — car la tâche dépasse tes forces.
Tu ne peux pas l'accomplir seul. 19 Maintenant
écoute le conseil que je vais te donner, et que
Dieu te vienne en aide. Ton rôle est de représenter
le peuple auprès de Dieu et de porter les litiges
devant lui. 20 Tu dois aussi leur communiquer ses
ordonnances et ses lois, leur enseigner la voie à
suivre et la conduite à tenir. 21 Pour le reste,
choisis parmi le peuple des hommes capables,
attachés à Dieu, respectueux de la vérité, incor-
ruptibles; tu les placeras à la tête du peuple
comme chefs de «milliers», chefs de «centai-
nes», chefs de «cinquantaines» et chefs de «dizai-
nes». 22 Ils seront en tout temps à la disposition du
peuple pour juger les affaires ordinaires et ils ne
porteront devant toi que les affaires importantes,
mais ils jugeront eux-mêmes les cas faciles à
régler. Allège ainsi ta charge! Qu'ils la portent
avec toi! 23 Si tu agis comme je te le conseille et
que Dieu te dirige, tu pourras tenir bon et tous ces
gens rentreront en paix chez eux.
24 Moïse suivit le conseil de son beau-père et
fit tout ce que celui-ci lui avait suggéré. 25 Il
choisit dans tout Israël des hommes capables et
les plaça à la tête du peuple comme chefs de
«milliers», de «centaines», de «cinquantaines» et
de «dizaines». 26 Ils étaient constamment à la
disposition du peuple pour rendre la justice, ré-
glant eux-mêmes les cas faciles et portant devant
Moïse les affaires difficiles. 27 Moïse prit congé
de son beau-père qui reprit le chemin de son pays.

L'ALLIANCE DU SINAI

L'arrivée au mont Sinaï

19 Le troisième mois après leur départ
d'Egypte, ce jour même, les Israélites
arrivèrent au désert du Sinaï[n]. 2 Après être par-
tis de Rephidim, ils entrèrent dans ce désert et
y dressèrent leur camp en face de la montagne.

Dieu adopte Israël

3 Moïse gravit la montagne pour aller vers
Dieu. D'en haut, Dieu l'appela et lui dit:
— Voici comment tu parleras aux descen-
dants de Jacob et ce que tu annonceras aux
Israélites: 4 «Vous avez vu vous-mêmes com-
ment j'ai traité les Egyptiens et comment je
vous ai portés comme sur des ailes d'aigles pour
vous faire venir jusqu'à moi[o]. 5 Maintenant, si
vous m'obéissez et si vous restez fidèles à mon
alliance, vous serez pour moi un peuple pré-
cieux parmi tous les peuples, bien que toute la
terre m'appartienne. 6 Mais vous, vous serez
pour moi un royaume de prêtres, une nation
sainte.» Telles sont les paroles que tu transmet-
tras aux Israélites[p].
7 Moïse retourna au camp, convoqua les res-
ponsables du peuple et leur transmit toutes les
paroles de l'Eternel. 8 Alors le peuple s'écria à
l'unanimité:
— Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit.
Moïse rapporta à l'Eternel la réponse du
peuple.
9 L'Eternel dit à Moïse:
— Voici que je viendrai te trouver au sein
d'une épaisse nuée pour que le peuple entende
lorsque je parlerai avec toi et qu'ils aient pour
toujours confiance en toi.
Et Moïse rapporta à l'Eternel les paroles du
peuple.

La purification rituelle

10 L'Eternel dit à Moïse:
— Va trouver le peuple et demande-lui

---

n **19.1** Le mot Sinaï désigne tantôt la montagne, tantôt le désert au sud-est de la péninsule. Les Israélites sont restés là près d'une année. *o* **19.4** La femelle de l'aigle porte ses petits sur ses ailes pendant son vol (voir Dt 32.11). Allusion à la manière dont Dieu a fait surmonter les difficultés à son peuple, en particulier en lui faisant traverser la barrière apparemment infranchissable de la mer des Roseaux. *p* **19.6** Voir Dt 4.20; 7.6; 14.2; 26.18; Tt 2.14; Ap 1.6; 5.10; cité en 1 P 2.9.

d'accomplir aujourd'hui et demain des rites
de purification et de laver leurs vêtements.
11 Qu'ils se tiennent prêts pour après-demain,
car ce jour-là, je descendrai sur le mont Sinaï
à la vue de tout le peuple. 12 Tu leur fixeras
des limites autour de la montagne et tu leur
donneras cet avertissement: «Gardez-vous
bien de gravir cette montagne et même de
vous en approcher; quiconque s'en approchera
sera puni de mort. 13 Si quelqu'un transgresse
cet ordre, on ne le touchera pas, mais on le
tuera à coups de pierres ou on le percera de
flèches. Qu'il s'agisse d'une bête ou d'un
homme, il ne restera pas en vie. C'est seule-
ment lorsque la corne du bélier sonnera que
certains [q] monteront sur la montagne [r].»
14 Moïse redescendit de la montagne vers le
peuple pour lui faire accomplir les rites de pu-
rification. Ils lavèrent aussi leurs vêtements.
15 Puis il leur dit:

— Tenez-vous prêts pour après-demain. Abstenez-vous d'ici-là de tout rapport sexuel avec votre femme [s].

L'Eternel descend sur le mont Sinaï

16 Le surlendemain, dès le lever du jour, il y
eut des coups de tonnerre et des éclairs, une
épaisse nuée couvrit la montagne et l'on entendit
un son de corne très puissant. Dans le camp, tout
le peuple se mit à trembler de peur. 17 Moïse fit
sortir tout le monde du camp, à la rencontre de
Dieu. Ils se tinrent au pied de la montagne. 18 Le
mont Sinaï était entièrement enveloppé de fumée
parce que l'Eternel était descendu là au milieu du
feu, et la fumée s'élevait comme celle d'une
fournaise. Toute la montagne était secouée d'un
violent tremblement de terre. 19 Le son du cor
allait en s'amplifiant énormément. Moïse parla,
et Dieu lui répondait dans le tonnerre [t]. 20 L'Eter-
nel était descendu sur le sommet du mont Sinaï, et
il appela Moïse. Moïse y monta.

21 L'Eternel lui dit:

— Redescends avertir le peuple de ne pas se
précipiter vers l'Eternel pour le voir, car beau-
coup d'entre eux y perdraient la vie. 22 Même
les prêtres [u] qui s'approchent de moi doivent se
purifier, sous peine de voir l'Eternel décimer
leurs rangs.

23 Moïse dit à l'Eternel:

— Le peuple ne saurait gravir le mont Sinaï puisque tu nous as toi-même prescrit de fixer des limites autour de la montagne et de la tenir pour sacrée.

24 L'Eternel lui répéta:

— Va, redescends, et puis tu remonteras avec Aaron. Mais que les prêtres et le peuple ne se précipitent pas pour monter vers moi, de peur que je ne décime leurs rangs.

25 Moïse redescendit vers le peuple et leur fit part de ce que l'Eternel avait dit.

La charte de l'alliance

20 Alors Dieu prononça toutes ces paroles:
2 — Je suis l'Eternel ton Dieu qui t'ai
fait sortir d'Egypte, du pays où tu étais esclave.

3 Tu n'auras pas d'autre dieu que moi.

4 Tu ne te feras pas d'idole ni de représenta-
tion quelconque de ce qui se trouve en haut dans
le ciel, ici-bas sur la terre, ou dans les eaux plus
bas que la terre [v]. 5 Tu ne te prosterneras pas
devant de telles idoles [w] et tu ne leur rendras pas
de culte, car moi, l'Eternel, ton Dieu, je suis un
Dieu qui ne tolère aucun rival [x]: je punis les fils
pour la faute de leur père, jusqu'à la troisième,
voire la quatrième génération de ceux qui me
haïssent. 6 Mais j'agis avec amour jusqu'à la
millième génération envers ceux qui m'aiment
et qui obéissent à mes commandements.

7 Tu n'utiliseras pas le nom de l'Eternel ton Dieu pour tromper [y], car l'Eternel ne laisse pas impuni celui qui utilise son nom pour tromper [z].

8 Pense à observer le jour du sabbat et fais-en
un jour consacré à l'Eternel. 9 Tu travailleras six
jours pour faire tout ce que tu as à faire. 10 Mais
le septième jour est le jour du repos consacré à
l'Eternel, ton Dieu; tu ne feras aucun travail ce
jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton
serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étran-
ger qui réside chez toi; 11 car en six jours, l'Eter-
nel a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui
s'y trouve, mais le septième jour, il s'est reposé.
C'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du sabbat
et en a fait un jour qui lui est consacré [a].

12 Honore ton père et ta mère afin de jouir d'une longue vie dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne [b].

---

q **19.13** Aaron et ses deux fils ainsi que soixante-dix responsables du peuple d'Israël pourront monter sur la montagne (24.1,9-10). *r* **19.13** Allusion en He 12.18-20. *s* **19.15** Pour ne pas être dans un état d'impureté rituelle (voir Lv 15.18, 21; 1 S 21.4-5). *t* **19.19** Voir He 12.18-24. *u* **19.22** Probablement les chefs de famille qui au temps des patriarches avaient des fonctions sacerdotales, ou des responsables d'Israël (voir 3.16,18; 12.21; 18.12).
v **20.4** Pour les vv.4-5, voir Ex 34.17; Lv 19.4; 26.1; Dt 4.15-18; 27.15. *w* **20.5** Ce mot est aussi traduit par *images*. *x* **20.5** La jalousie est une marque de l'amour divin. Dieu demande qu'un culte exclusif lui soit rendu (voir 34.14; Dt 4.24; 32.16,21; Jos 24.19; Ps 78.58; 1 Co 10.22). *y* **20.7** Autre traduction: *de manière abusive*.
z **20.7** Voir Lv 19.12. *a* **20.11** Voir Gn 2.1-3; Ex 16.23-30; 23.12; 31.12-17; 34.21; 35.2; Lv 23.3.
b **20.12** Voir Dt 27.16; Mt 15.4; 19.19; Mc 7.10; 10.19; Lc 18.20; Ep 6.23.

13 Tu ne commettras pas de meurtre[c].
14 Tu ne commettras pas d'adultère[d].
15 Tu ne commettras pas de vol[e].
16 Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain[f].
17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain, tu ne convoiteras ni sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui lui appartienne[g].

Moïse: intermédiaire entre Dieu et le peuple

18 Tout le peuple entendait le tonnerre et le son du cor et voyait les éclairs et la fumée qui enveloppait la montagne. A ce spectacle, ils se mirent tous à trembler de peur et ils se tinrent à
distance. 19 Ils dirent à Moïse:
— Parle-nous toi-même, et nous t'obéirons, mais que Dieu ne nous parle pas directement, pour que nous ne mourrions pas[h].
20 Moïse répondit:
— N'ayez pas peur! Si Dieu est venu ainsi, c'est pour vous mettre à l'épreuve, et pour vous inspirer le plus grand respect à son égard afin que vous ne péchiez pas.
21 Le peuple restait à distance, Moïse seul s'approcha de l'épaisse nuée dans laquelle Dieu se tenait.

La loi sur les autels pour l'Eternel

22 L'Eternel dit à Moïse:
— Voici ce que tu diras aux Israélites: «Vous avez vu comme je vous ai parlé du haut du ciel.
23 Vous ne m'associerez aucune divinité, vous ne vous fabriquerez aucune idole en argent ou en or.
24 Vous construirez pour moi un autel en terre sur lequel vous offrirez vos *holocaustes et vos sacrifices de communion, votre petit et votre gros bétail; en tout lieu où je rappellerai mon souvenir,
je viendrai vers vous et je vous bénirai. 25 Si vous
me construisez un autel en pierres, vous ne le bâtirez pas en pierres taillées, car en taillant les
pierres au ciseau, vous les profaneriez[i]. 26 Vous
ne construirez pas d'autel auquel on monte par des marches pour ne pas exposer aux regards la nudité de ceux qui y monteront.»

Les lois sur les esclaves hébreux

21 L'Eternel dit à Moïse:
— Voici les lois que tu exposeras au
peuple: 2 Lorsque vous achèterez un esclave hébreu, son service durera six ans; la septième année, il partira libre, sans avoir rien à payer.
3 S'il était célibataire en entrant à votre service, il partira seul. S'il était marié, sa femme partira
avec lui. 4 Si son maître lui a procuré une femme et qu'elle lui a donné des fils ou des filles[j], la femme et ses enfants resteront la propriété de son
maître, lui seul partira libre. 5 Mais si le serviteur déclare: «J'aime mon maître, ma femme et mes
enfants, je renonce à partir libre», 6 alors le maître prendra Dieu à témoin[k] et fera approcher l'homme du battant de la porte ou de son montant et lui percera l'oreille avec un poinçon[l] et cet homme sera son esclave pour toujours[m].
7 Si un homme a vendu sa fille comme servante, elle ne sera pas libérée dans les mêmes
conditions que les esclaves. 8 Si elle déplaît à son maître qui se la réservait[n], il la fera racheter, mais il ne pourra pas la vendre à des étrangers.
Ce serait la trahir. 9 S'il l'a destinée à son fils, il la traitera selon le droit qui s'applique à des
filles. 10 Si, après l'avoir épousée, il prend une deuxième femme, il ne retranchera rien à la nourriture et à l'habillement de la première, ni
à son devoir conjugal envers elle. 11 S'il lui refuse l'une de ces trois choses, elle pourra partir libre, sans paiement[o].

La loi sur les atteintes aux personnes

12 — Celui qui frappera un homme et cau-
sera sa mort, sera puni de mort[p]. 13 Cependant,
s'il n'avait pas l'intention de donner la mort[q], mais que Dieu a fait tomber l'homme entre ses mains, je te désignerai un endroit où il pourra se
réfugier[r]. 14 Par contre, si quelqu'un agit avec préméditation, et qu'il assassine son prochain par ruse, vous irez jusqu'à l'arracher à mon autel[s] pour le faire mourir.
15 Celui qui frappe son père ou sa mère sera puni de mort.

---

[c] 20.13 Voir Gn 9.6; Lv 24.17; Mt 5.21; 19.18; Mc 10.19; Lc 18.20; Rm 13.9; Jc 2.11. [d] 20.14 Voir Lv 20.10; Mt 5.27; 19.18; Mc 10.19; Lc 18.20; Rm 13.9; Jc 2.11. [e] 20.15 Voir Lv 19.11; Mt 19.18; Mc 10.19; Lc 18.20; Rm 13.9. [f] 20.16 Voir Ex 23.1; Mt 19.18; Mc 10.19; Lc 18.20. [g] 20.17 Voir Rm 7.7; 13.9.
[h] 20.19 Allusion en He 12.18-19. [i] 20.25 Voir Dt 27.5-6; Jos 8.31. [j] 21.4 C'est-à-dire: *lui a donné l'une de ses esclaves.* [k] 21.6 Concrètement cela signifie qu'il ira devant un représentant de l'autorité divine, c'est-à-dire un juge (voir 22.7-8; Dt 1.17) ou l'assemblée des juges (voir Ps 82.1). [l] 21.6 Le percement de l'oreille, courant en Syrie et dans les pays environnants comme signe de servitude, symbolisait l'obéissance stricte que le serviteur devait à son maître. [m] 21.6 Voir Lv 25.39-46. [n] 21.8 Selon la leçon indiquée en marge par les copistes, le texte porte: *et que celui-ci ne se l'attribue pas.* [o] 21.11 En donnant ces droits à la femme-esclave, la Loi la protégeait et restreignait la polygamie. [p] 21.12 Voir Gn 9.6; Lv 24.17. [q] 21.13 C'est le cas que nos législations ont retenu sous l'appellation d'homicide involontaire ou par imprudence. [r] 21.13 Dieu désignera certaines villes de refuge lorsque le peuple sera entré en Canaan (voir Nb 35.9-34; Dt 19.1-13; Jos 20.1-9). [s] 21.14 L'autel était l'ultime refuge du coupable poursuivi par la justice (voir 1 R 1.50-51; 2.28-34; Am 3.14).

16 Celui qui commet un rapt sera également mis à mort — qu'il ait vendu sa victime comme esclave ou qu'on la trouve encore entre ses mains[t].

17 Celui qui maudit son père ou sa mère sera puni de mort[u].

18 Si, au cours d'une dispute, un homme en frappe un autre du poing ou à coups de pierres sans causer sa mort, mais en l'obligeant à s'aliter, 19 si la victime se relève et peut de nouveau se promener dehors — fût-ce en s'appuyant sur une canne — celui qui l'aura frappé sera acquitté. Toutefois, il dédommagera l'autre pour son temps d'arrêt de travail et il se chargera de le faire soigner.

20 Si quelqu'un fait mourir son esclave ou sa servante en le frappant à coups de bâton, il devra être puni. 21 Toutefois, si le blessé survit un jour ou deux, son maître ne sera pas puni, car il l'a acquis avec son propre argent.

22 Si des hommes, en se battant, heurtent une femme enceinte et causent un accouchement prématuré, mais sans qu'il y ait d'autre conséquence grave, l'auteur de l'accident devra payer une indemnité dont le montant sera fixé par le mari de la femme et approuvé par arbitrage. 23 Mais s'il s'ensuit un dommage[v], tu feras payer vie pour vie[w], 24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied[x], 25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, contusion pour contusion[y].

26 Si un homme blesse son esclave ou sa servante à l'œil au point de lui en faire perdre l'usage, il lui rendra la liberté en compensation de l'œil perdu. 27 S'il lui fait tomber une dent, il lui rendra également la liberté. 28 Si un bœuf tue quelqu'un à coups de corne, il sera abattu à coups de pierres. On n'en mangera pas la viande, mais son propriétaire ne sera pas puni. 29 Toutefois si, depuis quelque temps, ce bœuf avait l'habitude d'attaquer les gens à coups de corne et que son propriétaire en a été formellement averti mais ne l'a pas surveillé, et si ce bœuf tue quelqu'un, il sera abattu à coups de pierres et son propriétaire sera puni de mort. 30 Si on impose au propriétaire une rançon pour sa vie, il devra donner tout ce qu'on lui réclamera. 31 Si le bœuf frappe un garçon ou une fille, on lui appliquera la même loi. 32 S'il heurte de sa corne un esclave ou une servante, le propriétaire de l'animal versera au maître de la victime trente pièces d'argent, et le bœuf sera lapidé[z].

La loi sur les atteintes aux biens

33 — Si quelqu'un, après avoir enlevé le couvercle d'une citerne ou après avoir creusé une citerne, la laisse ouverte et qu'un bœuf ou un âne tombe dedans, 34 le propriétaire de la citerne paiera au propriétaire de la bête l'argent qu'elle valait, et la bête morte lui appartiendra.

35 Si le bœuf de quelqu'un blesse mortellement celui d'un autre, le bœuf vivant sera vendu et les deux propriétaires se partageront l'argent et le bœuf tué. 36 Mais si l'on savait que le bœuf qui en a tué un autre avait l'habitude de donner des coups de corne et si son maître ne l'a pas surveillé, celui-ci devra remplacer le bœuf qui a été tué et l'animal mort lui appartiendra.

37 Si quelqu'un vole un bœuf ou un mouton et qu'il l'abatte ou le vende, il devra donner cinq bœufs pour le bœuf volé ou quatre moutons pour le mouton volé.

22 — Si l'on surprend un voleur en train de pénétrer dans une maison par effraction et qu'on lui assène un coup mortel, celui qui l'aura frappé ne sera pas coupable de meurtre. 2 Par contre, si cela se passe en plein jour, celui qui l'aura frappé sera coupable de meurtre. Tout voleur devra verser une indemnité. S'il ne possède rien, il sera lui-même vendu comme esclave pour compenser ce qu'il a volé.

3 S'il a volé un animal — bœuf, âne ou mouton — et qu'on le retrouve vivant en sa possession, il rendra deux animaux en compensation.

4 Si quelqu'un fait brouter ses bêtes dans le champ ou le vignoble d'autrui, il indemnisera le propriétaire lésé en lui donnant le meilleur produit de son propre champ et de son vignoble.

5 Si quelqu'un allume un feu et que celui-ci, rencontrant des buissons d'épines[a], se propage et brûle les gerbes du voisin, ou son blé sur pied, ou bien son blé en herbe, l'auteur de l'incendie sera tenu de donner compensation pour ce qui aura été brûlé.

6 Si un homme confie à la garde d'autrui de l'argent ou des objets de valeur et qu'ils soient volés dans la maison de celui qui en avait accepté la garde, si le voleur est retrouvé, il restituera le double de ce qu'il a volé. 7 S'il ne l'est pas,

---

[t] **21.16** Voir Dt 24.7. [u] **21.17** Voir Lv 20.9. Cité en Mt 15.4; Mc 7.10. [v] **21.23** Pour la mère ou pour l'enfant. [w] **21.23** Pour les vv.23-25, voir Lv 24.19-20; Dt 19.21. [x] **21.24** Cité en Mt 5.38. [y] **21.25** Voir Lv 24.19-20; Dt 19.21; Mt 5.38. [z] **21.32** Prix moyen d'un esclave étranger. L'esclave hébreu devait être racheté au prix de cinquante pièces d'argent (Lv 27.3-6; il s'agit de sicles). [a] **22.5** Les haies d'épines étaient souvent utilisées comme clôtures (voir Mi 7.4).

le maître de la maison comparaîtra devant Dieu
pour savoir s'il ne s'est pas emparé du bien de
son prochain. 8 Dans toute affaire frauduleuse,
qu'il s'agisse d'un bœuf, d'un âne, d'un mou-
ton, d'un vêtement ou de n'importe quel objet
perdu dont deux personnes revendiqueront la
propriété, les deux parties porteront leur litige
devant Dieu; celui que Dieu déclarera coupable
restituera le double à l'autre. 9 Si un homme
confie en garde à son prochain un âne, un bœuf,
un mouton ou tout autre animal, et que celui-ci
meurt, se casse une patte ou se fait capturer par
des voleurs sans qu'il y ait de témoin, 10 un
serment prêté au nom de l'Eternel départagera
les deux parties. Celui qui avait la garde de
l'animal jurera qu'il ne s'est pas emparé du bien
de l'autre, et le propriétaire de la bête acceptera
ce serment sans qu'aucune indemnité ne lui soit
versée. 11 Mais si l'animal lui a été volé chez
lui, il dédommagera le propriétaire. 12 Si l'ani-
mal a été déchiré par une bête féroce, ses restes
seront produits comme pièce à conviction et il
ne sera pas nécessaire de payer d'indemnité
pour la bête déchirée.
13 Si quelqu'un emprunte une bête et qu'elle
se casse une patte ou meurt en l'absence de son
propriétaire, l'emprunteur sera tenu d'indemni-
ser ce dernier. 14 Si, par contre, son propriétaire
était présent au moment de l'accident, il n'y aura
pas lieu de l'indemniser. Si la bête a été louée, ce
dommage est couvert par le prix de la location.
15 Si un homme séduit une jeune fille non
encore fiancée et couche avec elle, il devra
payer sa dot et la prendre pour femme[b]. 16 Si le
père refuse absolument de la lui accorder, il
paiera en argent la dot habituelle des jeunes
filles vierges[c].

Des crimes passibles de la peine de mort

17 — Tu ne laisseras pas vivre de magicien-
ne[d].
18 Quiconque s'accouple à une bête sera
puni de mort[e].
19 Celui qui offrira des sacrifices à d'autres
dieux qu'à l'Eternel devra être exécuté[f].

La loi sur la protection des défavorisés

20 — Tu n'exploiteras pas l'étranger qui vit
dans ton pays et tu ne l'opprimeras pas, car vous
avez été vous-mêmes étrangers en Egypte.
21 Vous n'opprimerez jamais ni la veuve ni
l'orphelin[g]. 22 Si vous les opprimez de quelque
manière, et qu'ils fassent monter leur plainte
vers moi, je ne manquerai pas d'écouter leur cri,
23 je me mettrai en colère contre vous et je vous
ferai périr par la guerre, de sorte que vos fem-
mes deviendront elles-mêmes veuves et vos fils
orphelins.
24 Si tu prêtes de l'argent à un membre de
mon peuple, à un pauvre qui est avec toi, tu
n'agiras pas envers lui comme un usurier, tu
n'en exigeras pas d'intérêts[h].
25 Si tu prends en gage le manteau de ton
prochain, tu le lui rendras avant le coucher du
soleil[i], 26 car c'est là sa seule couverture; autre-
ment, dans quoi s'envelopperait-il pour dormir?
S'il crie vers moi, je l'écouterai, car je suis
compatissant.

La loi sur ce qui est dû à Dieu

27 — Tu n'insulteras pas Dieu[j] et tu ne mau-
diras pas celui qui gouverne ton peuple[k].
28 Tu ne différeras pas l'offrande des prémi-
ces de ta moisson et de ta vendange.
Tu me donneras le premier-né de tes fils,
29 tu m'offriras également le premier-né de tes
bœufs, de tes moutons et de tes chèvres; ils
resteront sept jours avec leur mère, et le huitiè-
me jour tu me les offriras.
30 Vous serez pour moi des hommes saints:
vous ne mangerez donc pas la viande d'un ani-
mal déchiré par des bêtes sauvages, vous le
jetterez aux chiens[l].

La loi sur l'exercice de la justice

23 — Tu ne colporteras pas de rumeur sans
fondement. Ne te rends pas complice
d'un *méchant par un faux témoignage[m]. 2 Ne
suis pas la majorité pour faire le mal et, si tu es
appelé à témoigner dans un procès, ne te con-
forme pas au grand nombre pour fausser le droit.
3 Ne favorise pas un pauvre dans un procès[n].
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou
son âne égaré, tu ne manqueras pas de les lui
ramener[o]. 5 Lorsque tu verras l'âne de celui qui
te déteste succomber sous sa charge, et que tu
n'auras pas envie d'aider cet homme, aide-le
quand même à délester son âne.
6 Ne fausse pas le cours de la justice aux
dépens du pauvre dans un procès[p]. 7 Ne te mêle

---

[b] **22.15** La dot devait être payée par le gendre ou son père au père de la jeune fille (comparer Dt 22.28-29).
[c] **22.16** Voir Dt 22.28-29. [d] **22.17** Voir Lv 19.26,31; Dt 18.10-11. [e] **22.18** Voir Lv 18.23; 20.15-16; Dt 27.21.
[f] **22.19** Voir Dt 17.2-5. [g] **22.21** Voir 23.9; Dt 24.17-18; 27.19. [h] **22.24** Voir Lv 25.36-37; Dt 15.7-11; 23.20-21. [i] **22.25** Pour les vv.25-26, voir Dt 24.10-13. [j] **22.27** Autre traduction: *tu ne manqueras pas de respect pour Dieu*, ce qui suit explicitant ce que représente le respect ou le manque de respect pour Dieu.
[k] **22.27** Cité en Ac 23.5. [l] **22.30** Voir Lv 17.15. [m] **23.1** Voir Ex 20.16; Lv 19.11-12; Dt 5.20. [n] **23.3** Voir Lv 19.15; Dt 16.19. [o] **23.4** Pour les vv.4-5, voir Dt 22.1-4. [p] **23.6** Pour les vv.6-8, voir Lv 19.15; Dt 16.19.

pas d'une cause mensongère et ne cause pas la
mort de l'innocent et du juste, car je ne tiendrai
pas le coupable pour innocent. 8 Tu n'accepte-
ras pas de pot-de-vin, car les présents aveuglent
même des hommes lucides et compromettent la
cause des justes.
9 Tu n'opprimeras pas l'étranger qui travail-
le dans ton pays; vous savez vous-mêmes ce
qu'éprouve un étranger, puisque vous l'avez été
en Egypte[q].

La loi sur les divers sabbats

10 — Pendant six années tu ensemenceras ta
terre et tu en récolteras les produits[r]; 11 mais la
septième année, tu la laisseras en jachère. Les
pauvres de ton peuple mangeront ce qu'ils y
trouveront et ce qu'ils laisseront nourrira les
bêtes sauvages. Tu feras de même pour tes
vignes et tes oliviers.
12 Pendant six jours, tu feras tout ton travail,
mais le septième jour, tu l'interrompras pour
que ton bœuf et ton âne jouissent du repos, et
que le fils de ta servante et l'étranger puissent
reprendre leur souffle[s].
13 Vous veillerez à observer tout ce que je
vous ai prescrit. Vous n'invoquerez jamais des
dieux étrangers; qu'ils ne soient même pas nom-
més par vous.

La loi sur les trois grandes fêtes

14 — Trois fois par an, tu célébreras une fête
en mon honneur. 15 Tu célébreras la fête des
pains sans *levain. Pendant sept jours, tu mange-
ras des pains sans levain comme je te l'ai ordonné
au temps fixé du mois des épis[t], car c'est au cours
de ce mois que tu es sorti d'Egypte. Tu ne te
présenteras pas devant moi les mains vides[u].
16 Tu célébreras aussi la fête de la moisson[v] et
des premiers fruits de ton travail, de ce que tu
auras semé dans les champs. A la fin de l'année,
tu célébreras aussi la fête de la récolte[w], quand tu
rentreras des champs le fruit de ton travail.
17 Trois fois l'an, tous les hommes viendront se
présenter devant moi le Seigneur, l'Eternel.
18 Tu ne verseras pas le sang des sacrifices
qui me sont offerts sur du pain levé, et tu ne
conserveras pas jusqu'au matin la graisse des
animaux offerts au cours des fêtes célébrées en
mon honneur. 19 Tu apporteras au sanctuaire de
l'Eternel ton Dieu les tout premiers produits de
tes récoltes[x]. Tu ne feras pas cuire un chevreau
dans le lait de sa mère[y].

Les perspectives en vue de la conquête

20 — Je vais envoyer un *ange devant vous
pour vous protéger en chemin et vous conduire au
lieu que j'ai préparé pour vous. 21 Respectez-le et
obéissez-lui. Ne lui résistez pas, il ne tolérerait
pas votre rébellion, car il est mon représentant.
22 Mais si vous lui obéissez pleinement et si vous
faites tout ce que je vous ai ordonné, je serai
l'ennemi de vos ennemis et l'adversaire de vos
adversaires. 23 Car mon ange marchera devant
vous et vous fera entrer dans le pays des Amo-
réens, des Hittites, des Phéréziens, des Cana-
néens, des Héviens et des Yebousiens, et je les
exterminerai. 24 Vous n'adorerez pas leurs dieux
et vous ne leur rendrez pas de culte, vous n'adop-
terez pas leurs pratiques religieuses. Au contrai-
re, vous renverserez leurs statues et vous mettrez
en pièces leurs *stèles sacrées. 25 Vous rendrez
votre culte à l'Eternel votre Dieu. Alors je vous
bénirai en vous donnant une nourriture excellen-
te et de l'eau en abondance, et je vous préserverai
des maladies. 26 Il n'y aura pas dans votre pays de
femme qui avorte ou qui soit stérile. Je vous ferai
parvenir à un âge avancé.
27 Je sèmerai la panique devant vous, je met-
trai en déroute tous les peuples chez lesquels vous
entrerez, et je ferai s'enfuir tous vos ennemis
devant vous. 28 J'enverrai devant vous les frelons
pour chasser les Héviens, les Cananéens et les
Hittites devant vous. 29 Cependant, je ne les chas-
serai pas en une seule année, pour que les terres
ne soient pas abandonnées et que les bêtes sauva-
ges ne s'y multiplient pas à vos dépens. 30 C'est
petit à petit que je les déposséderai en votre
faveur, au fur et à mesure que vous deviendrez
assez nombreux pour occuper le pays. 31 Je fixe-
rai vos frontières, et votre territoire s'étendra de
la mer des *Roseaux à la Méditerranée[z], et du
désert du Sinaï à l'Euphrate, car je livrerai les
habitants de cette région en votre pouvoir et vous
les chasserez devant vous. 32 Vous ne contracte-

---

[q] **23.9** Voir Ex 22.20-21; Lv 19.33-34; Dt 24.17-18; 27.19. [r] **23.10** Pour les vv.10-11, voir Lv 25.1-7. [s] **23.12** Voir Ex 16.23-30; 20.8-11; 31.12-17; 34.21; 35.2; Lv 23.3; Dt 5.13-14. [t] **23.15** Mois d'Abib ou de l'Epi, appelé plus tard Nisan, premier mois de l'année juive (13.4), correspondant à la première pleine lune de printemps (mars-avril). [u] **23.15** Pour les vv.15-16, voir Ex 12.14-20; 34.18; Lv 23.6-8,15-21; Nb 28.17-31; 29.12; Dt 16.1-17. [v] **23.16** Appelée aussi fête des Semaines (34.22) — parce qu'elle était célébrée sept semaines après la Pâque — ou Pentecôte (qui signifie «cinquante jours»). Elle coïncidait avec la fin de la moisson. [w] **23.16** Fête d'Automne appelée plus tard fête des Cabanes. Elle se célébrait au quinzième jour du septième mois et marquait la fin des récoltes (Dt 16.13; Lv 23.24). [x] **23.19** Voir Dt 26.2. [y] **23.19** Voir Ex 34.26; Dt 14.21. Il s'agit d'un rituel païen cananéen que les Israélites devaient se garder d'imiter. [z] **23.31** Appelée en hébreu: *la mer des Philistins*.

rez pas d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux.
33 Ils ne demeureront pas dans votre pays, afin
qu'ils ne vous incitent pas à pécher contre moi en
vous faisant rendre un culte à leurs dieux, car
vous seriez alors pris à leur piège.

Conclusion de l'alliance avec Israël

24 Dieu dit à Moïse:
— Monte vers l'Eternel, et prends avec
toi Aaron, Nadab, Abihou[a] et soixante-dix des
responsables d'Israël[b]. Vous vous prosternerez
de loin. 2 Toi, Moïse, tu t'approcheras seul de
moi; les autres ne s'approcheront pas, et
l'ensemble du peuple ne montera pas avec toi.
3 Moïse alla rapporter au peuple toutes les
paroles de l'Eternel et toutes ses lois. Et tout le
peuple s'écria d'une seule voix:
— Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit.
4 Moïse mit par écrit toutes les paroles de
l'Eternel. Le lendemain, de bonne heure, il bâtit
un autel au pied de la montagne et dressa douze
pierres pour les douze tribus d'Israël. 5 Puis il
chargea les jeunes gens d'Israël d'offrir à l'Eter-
nel des *holocaustes et des taureaux en sacrifi-
ces de communion. 6 Il recueillit la moitié du
sang versé dans des récipients et répandit l'autre
moitié sur l'autel. 7 Puis il prit le livre de
l'alliance[c] et le lut à haute voix au peuple. Les
Israélites déclarèrent:
— Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit,
nous obéirons à toutes ses paroles.
8 Alors Moïse prit le sang et en aspergea le
peuple en disant:
— Ceci est le sang de l'alliance que l'Eter-
nel a conclue avec vous, sur la base de toutes
ces paroles[d].
9 Ensuite Moïse gravit la montagne avec
Aaron, Nadab, Abihou et soixante-dix respon-
sables d'Israël. 10 Ils virent le Dieu d'Israël.
Sous ses pieds s'étendait comme une plate-
forme de saphirs ayant la pureté du ciel[e].
11 L'Eternel n'étendit pas la main sur ces nota-
bles des Israélites; ils contemplèrent Dieu et
puis ils mangèrent et burent.

Moïse entre dans la présence de l'Eternel

12 L'Eternel dit à Moïse:
— Monte vers moi sur la montagne et tiens-
toi là. Je te donnerai les tables de pierre sur
lesquelles j'ai transcrit la Loi et les commande-
ments pour que tu les enseignes au peuple.
13 Moïse se mit en route avec Josué, son
assistant, et gravit la montagne de Dieu 14 après
avoir dit aux responsables d'Israël:
— Attendez-nous ici jusqu'à notre retour.
Aaron et Hour resteront avec vous. Si quelqu'un
a un problème à régler, qu'il s'adresse à eux.
15 Moïse monta sur la montagne et la nuée
la recouvrit. 16 La gloire de l'Eternel demeura
sur le mont Sinaï et la nuée le recouvrit pendant
six jours. Le septième jour, l'Eternel appela
Moïse du milieu de la nuée. 17 La gloire de
l'Eternel apparaissait aux Israélites comme un
feu au sommet de la montagne. 18 Moïse pénétra
dans la nuée et monta plus haut sur la montagne.
Il y demeura quarante jours et quarante nuits.

LES INSTITUTIONS CULTUELLES

Les offrandes pour le tabernacle

25 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
2 — Invite les Israélites à me faire des
offrandes prélevées sur leurs biens. Vous accep-
terez de tout homme qui la donnera de bon cœur
l'offrande qu'il me fera. 3 Voici ce que vous
accepterez en guise d'offrande: de l'or, de
l'argent et du bronze, 4 des fils de pourpre vio-
lette, de pourpre écarlate et de rouge éclatant,
du fin lin blanc et du poil de chèvre, 5 des peaux
de bélier teintes en rouge, des peaux de dauphin
et du bois d'acacia, 6 de l'huile pour le chande-
lier et des aromates pour l'huile d'onction[f] et
pour les parfums à brûler, 7 des pierres d'onyx
et des pierres précieuses à enchâsser pour l'*é-
phod et pour le pectoral[g]. 8 Le peuple me fabri-
quera un sanctuaire pour que j'habite au milieu
de lui. 9 Je te montrerai le modèle du *taberna-
cle[h] et de tous les ustensiles qu'il contiendra, et
vous exécuterez tout exactement selon ce mo-
dèle.

---

[a] **24.1** Les deux fils aînés d'Aaron qui auraient dû lui succéder dans l'office de grand-prêtre, mais ils ont offert un feu profane sur l'autel et furent frappés par Dieu (Lv 10.1-2; Nb 3.4). [b] **24.1** Il ne s'agit donc pas de tous les responsables du peuple. Le nombre soixante-dix renvoie peut-être au nombre des personnes composant la famille d'Israël lors de sa venue en Egypte (1.5) à moins qu'il ne symbolise la plénitude (sept) multipliée par dix (grand nombre). [c] **24.7** Le livre qui vient d'être écrit (v.4). [d] **24.8** Jésus semble avoir fait allusion à ces paroles en instituant la cène (Mt 26.28; Mc 14.24; Lc 22.20; 1 Co 11.25); voir He 9.19-20; 10.29. [e] **24.10** Voir Ap 4.6. [f] **25.6** Voir sa composition en 30.23-25. [g] **25.7** L'*éphod* était le vêtement sacré du grand-prêtre (28.6-14), le *pectoral* recouvrait la poitrine (28.15-29). [h] **25.9** Le mot *tabernacle* signifie: «demeure». Il n'est presque jamais utilisé pour une tente servant d'abri aux hommes, et désigne presque exclusivement le lieu où Dieu séjourne parmi son peuple (voir 29.42-44; Lv 26.11; Ez 37.27; Jn 1.14; Ap 21.3).

Le coffre de l'alliance et le propitiatoire

10 — On fabriquera un coffre[i] en bois d'aca-
cia. Il aura cent vingt-cinq centimètres de long,
soixante-quinze centimètres de large et soixante-
quinze centimètres de haut[j]. 11 Tu le plaqueras
d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et tu le
garniras d'une bordure d'or tout autour. 12 Tu
couleras quatre anneaux d'or et tu les fixeras aux
quatre coins du coffre, deux de chaque côté. 13 Tu
tailleras aussi des barres de bois d'acacia et tu les
plaqueras d'or. 14 Tu les engageras dans les an-
neaux, le long des côtés du *coffre pour qu'on
puisse le porter. 15 Les barres devront rester en
permanence dans les anneaux du coffre, on ne les
en retirera pas. 16 Tu déposeras à l'intérieur de ce
coffre l'*acte de l'alliance que je te donnerai.

17 Tu feras aussi un *propitiatoire[k] d'or pur
de cent vingt-cinq centimètres de long et de
soixante-quinze centimètres de large[l] qui servi-
ra de couvercle pour le coffre. 18 Tu façonneras
au marteau deux *chérubins[m] d'or massif, et tu
les fixeras aux deux extrémités du propitiatoire.
19 Tu feras un chérubin pour chacune des deux
extrémités du propitiatoire, tu les feras en saillie
sur le propitiatoire à ses deux extrémités.
20 Leurs ailes seront déployées vers le haut pour
protéger le propitiatoire et ils se feront face,
regardant vers le propitiatoire. 21 Après avoir
déposé dans le coffre l'acte de l'alliance que je
te donnerai, tu placeras le propitiatoire dessus.
22 C'est là, au-dessus du propitiatoire, entre les
deux chérubins placés sur le coffre, que je me
manifesterai à toi; c'est de là que je te commu-
niquerai tous mes ordres pour les Israélites.

La table des pains exposés devant l'Eternel

23 — Tu fabriqueras une table en bois d'aca-
cia de cent centimètres de long, de cinquante
centimètres de large et de soixante-quinze cen-
timètres de haut[n]. 24 Tu la plaqueras d'or pur et
tu garniras son pourtour d'une bordure d'or.
25 Tu lui feras un cadre de huit centimètres[o] que
tu garniras d'une bordure d'or. 26 Tu feras qua-
tre anneaux d'or que tu fixeras aux quatre coins
de la table correspondant à ses quatre pieds.
27 Dans ces anneaux placés tout près du cadre
viendront s'insérer les barres destinées à porter
la table. 28 Tu feras ces barres en bois d'acacia
et tu les plaqueras d'or. Elles serviront à trans-
porter la table. 29 Tu fabriqueras aussi des plats
et des coupes, des carafes et des bols qui servi-
ront aux libations[p]; tu les feras d'or pur. 30 Tu
placeras sur la table le pain exposé devant moi.
Il sera en permanence devant moi[q].

Le chandelier d'or

31 — Tu feras un chandelier en or pur, tra-
vaillé au marteau. Tu le feras d'une seule pièce
avec son pied, ses calices, ses boutons et ses
fleurs[r]. 32 Six branches en sortiront latérale-
ment, trois d'un côté et trois de l'autre. 33 Cha-
cune des six branches du chandelier portera trois
calices en forme de fleur d'amandier, avec le
bouton et la fleur. 34 Le pied portera quatre
calices en forme de fleur d'amandier avec le
bouton et la fleur. 35 Il y aura un bouton sous
chacune des trois paires de branches du chande-
lier. 36 Ces boutons et ces branches seront avec
lui d'un seul tenant; le tout sera fait d'une seule
masse d'or pur martelé.

37 Tu fabriqueras aussi sept lampes que tu
fixeras en haut du chandelier, de manière à éclai-
rer l'espace devant lui. 38 Tu feras ses pincettes et
ses mouchettes en or pur. 39 On emploiera une
trentaine de kilogrammes[s] d'or pur pour faire le
chandelier et tous ses accessoires. 40 Aie soin
d'exécuter tout ce travail exactement selon le
modèle qui t'a été montré sur la montagne[t].

Les tentures du tabernacle

26 — Tu feras le *tabernacle avec dix tentu-
res de fin lin retors[u], de pourpre violette,
de pourpre écarlate et de rouge éclatant. On y

[i] **25.10** Dans beaucoup de versions, ce *coffre* est appelé «arche» parce que les versions grecque et latine ont rendu ce mot par le même terme que celui qui désigne l'arche de Noé (Gn 6.14) et la corbeille en papyrus dans laquelle Moïse, bébé, fut déposé (2.3). Le mot hébreu est différent (voir Ex 30.6; 1 S 3.3; Ps 132.8). [j] **25.10** L'hébreu a: *Il aura deux coudées et demie de long, une coudée et demie de large et une coudée et demie de haut.* [k] **25.17** Autre traduction: *couvercle*. Ce terme dérive d'un verbe qui signifie: «couvrir», d'où l'interprétation «couvercle», mais aussi «couvrir le péché, expier», d'où l'interprétation «propitiatoire». C'est le sang répandu sur le coffre de l'alliance qui rendait Dieu «propice» au peuple. Le propitiatoire couvrait le coffre qui contenait les dix commandements: signe de la miséricorde de Dieu qui ne voyait plus les transgressions de la Loi mais seulement le sacrifice expiatoire destiné à les couvrir. Dans Rm 3.25, le mot propitiatoire est appliqué au Christ. [l] **25.17** L'hébreu a: *de deux coudées et demie de long et d'une coudée et demie de large.* [m] **25.18** Figures symboliques. Certains y ont vu des représentations angéliques (ailes, figures humaines, 1 S 4.4; 2 S 6.2; Ps 80.1; 99.1). Le coffre avec les chérubins représente le trône de Dieu (2 R 19.5). [n] **25.23** L'hébreu a: *de deux coudées de long, d'une coudée de large et d'une coudée et demie de haut.* [o] **25.25** En hébreu, *un palme.* [p] **25.29** Offrandes liquides (de vin): voir Nb 4.7. [q] **25.30** Voir Lv 5-9. [r] **25.31** Traduction incertaine. [s] **25.39** En hébreu, *un talent.* [t] **25.40** Cité en Ac 7.44; He 8.5. [u] **26.1** Tissé de fils de lin formés de plusieurs fils tordus ensemble, ce qui le rendait particulièrement résistant.

brodera des *chérubins. Tu feras faire cela par
des artisans. 2 Chaque tenture aura quatorze mè-
tres de long et deux mètres de large[v]. Elles seront
toutes pareilles. 3 On coudra d'abord cinq de ces
tentures l'une à l'autre, puis on fera de même
pour les cinq autres[w]. 4 Au bord de la dernière
tenture de chacun de ces assemblages, tu fixeras
des cordons de pourpre violette. 5 Il y en aura
cinquante à l'extrémité de chacun des deux as-
semblages et les cordons se correspondront l'un à
l'autre. 6 Tu feras cinquante agrafes d'or au
moyen desquelles tu assembleras les tentures, de
sorte que le tabernacle forme un tout.

7 Ensuite tu feras onze tentures de poil de
chèvre, pour fabriquer une tente qui recouvrira le
tabernacle[x]. 8 Chacune d'elles aura quinze mè-
tres de long et deux mètres de large. Elles seront
toutes pareilles. 9 Tu les assembleras, cinq d'une
part, six de l'autre, et tu rabattras la sixième sur le
devant de la tente. 10 Tu fixeras cinquante cor-
dons au bord de la dernière tenture de chaque
assemblage 11 et tu feras cinquante agrafes de
bronze dans lesquelles tu introduiras les cordons
pour assembler la tente, afin qu'elle forme un
tout. 12 En ce qui concerne le pan supplémentaire
des tentures de la tente — c'est-à-dire la moitié
de l'assemblage des tentures qui sera en surplus
— il retombera librement sur l'arrière du taber-
nacle. 13 De même, le demi-mètre en surplus sur
la longueur des tentures de la tente pendra libre-
ment de chaque côté du tabernacle pour bien le
couvrir. 14 Tu mettras sur la tente une couverture
en peaux de béliers teintes en rouge et une cou-
verture en peaux de dauphins par-dessus.

L'armature du tabernacle

15 — Tu feras pour le tabernacle des cadres
en bois d'acacia qui seront posés debout. 16 Cha-
que cadre aura cinq mètres de long et soixante-
quinze centimètres de large, 17 et sera terminé par
deux tenons parallèles. 18 Tu disposeras vingt de
ces cadres sur le côté sud du tabernacle. 19 Tu
feras quarante socles d'argent pour les vingt
cadres et tu en placeras deux sous chaque cadre,
pour ses deux tenons. 20 Tu feras de même pour le
second côté du tabernacle, le côté nord: vingt
cadres, 21 supportés par quarante socles d'argent,
à raison de deux par cadre. 22 Pour l'arrière du
tabernacle, tourné vers l'ouest, tu prépareras six
cadres. 23 Tu ajouteras deux cadres comme con-
treforts des angles arrières du tabernacle: 24 ils
seront jumelés depuis le bas, et bien liés jusqu'à
leur sommet par un seul anneau; les deux contre-
forts d'angles seront identiques. 25 Il y aura donc
en tout huit cadres avec leurs seize socles
d'argent, deux sous chaque cadre.

26 Tu feras cinq traverses de bois d'acacia
pour l'un des côtés du tabernacle, 27 cinq pour
l'autre côté et cinq pour le fond à l'ouest. 28 La
traverse médiane passera au milieu des cadres,
d'une extrémité à l'autre du tabernacle. 29 Tu
plaqueras d'or tous les cadres et tu feras des
anneaux d'or pour recevoir les traverses que tu
plaqueras également d'or. 30 Tu construiras le
tabernacle d'après le modèle qui t'a été montré
sur la montagne.

Le voile

31 — Tu feras un voile en laine de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant
et de fin lin retors et tu y feras broder des
*chérubins par des artisans. 32 Tu le suspendras
à quatre piliers d'acacia plaqués d'or, munis de
crochets d'or et posés sur quatre socles d'argent.
33 Tu fixeras le voile sous les agrafes.

C'est là, derrière le voile, que tu déposeras le
coffre contenant l'*acte de l'alliance. Ce voile
vous servira de séparation entre le lieu saint et le
lieu très-saint[y]. 34 Tu poseras le propitiatoire sur
le coffre contenant l'acte de l'alliance dans le lieu
très-saint. 35 Tu disposeras la table à l'extérieur[z],
devant le voile, du côté nord du tabernacle, et le
chandelier face à la table, du côté sud. 36 Puis tu
confectionneras pour l'entrée de la tente un ri-
deau d'azur, de pourpre écarlate, de rouge écla-
tant et de fin lin retors, en ouvrage brodé. 37 Tu
feras cinq piliers en acacia pour y suspendre le
rideau et tu les plaqueras d'or, tu les muniras de
crochets en or, puis tu couleras pour ces piliers
cinq socles de bronze.

---

[v] **26.2** Dans les chapitres 26 et 27, l'hébreu donne les mesures en *coudées*. Une coudée correspond à cinquante centimètres. [w] **26.3** La couverture du tabernacle était composée de dix bandes parallèles de deux mètres de large. Elles étaient cousues cinq par cinq, bord à bord, dans le sens de leur longueur formant ainsi deux grands tapis de quatorze mètres sur dix mètres, l'un pour recouvrir le lieu saint, l'autre pour le lieu très-saint. [x] **26.7** Au-dessus de ce tissu précieux venait une tenture faite en poil de chèvre comme en utilisent encore les bédouins pour leurs tentes. Ces tentures avaient un mètre de plus que le tissu précédent, il y avait une bande de plus, donc elles débordaient de cinquante centimètres de chaque côté et d'un mètre sur l'arrière (voir vv.12-13). [y] **26.33** Seul le grand-prêtre avait le droit de franchir ce voile, une fois par an, le jour des expiations (Lv 16; He 9.2-14). Au moment de la mort du Christ, ce voile s'est déchiré dans le Temple, indiquant qu'à présent tout croyant avait directement accès auprès de Dieu (Mt 27.51; Mc 15.38; voir He 6.19-20; 9.3-5; 10.19-22). [z] **26.35** C'est-à-dire la table sur laquelle étaient déposés les pains exposés devant l'Eternel (25.23-30). Dans le lieu très-saint, il n'y avait que le coffre de l'alliance; dans le lieu saint, cette table, le chandelier d'or et l'autel d'encens.

L'autel

27 — Puis tu feras l'autel[a] en bois d'acacia. Le dessus sera un carré de deux mètres cinquante de côté, et d'un mètre cinquante de hauteur. 2 A ses quatre angles, tu lui feras quatre cornes[b] qui seront d'un seul tenant avec lui; tu le plaqueras de bronze. 3 Tu fabriqueras des récipients destinés à recueillir les cendres grasses, des pelles, des bassines[c], des fourchettes et des brasiers[d]. Tous ces ustensiles seront en bronze. 4 Tu muniras l'autel d'une grille faite à la façon d'un treillis de bronze; tu y fixeras quatre anneaux de bronze aux quatre coins. 5 Tu le placeras sous la bordure de l'autel, depuis le bas jusqu'à mi-hauteur de l'autel. 6 Tu lui feras des barres en bois d'acacia et tu les recouvriras de bronze. 7 On introduira ces barres dans les anneaux sur les deux côtés de l'autel. Elles serviront à le transporter. 8 L'autel sera fait avec des panneaux. Il sera creux à l'intérieur[e]. Tu le feras selon ce qui t'a été montré sur la montagne.

L'enceinte du parvis

9 — Voici comment tu feras le parvis du *tabernacle: sur le côté sud, sur une longueur de cinquante mètres[f], il y aura des tentures de lin retors. 10 Ces tentures seront soutenues par vingt piliers reposant sur vingt socles de bronze, et munies de crochets et de tringles d'argent[g]. 11 Sur le côté nord, il y aura également des tentures sur cinquante mètres soutenues par vingt piliers reposant sur vingt socles de bronze, et munies de crochets et de tringles d'argent. 12 Sur la largeur du parvis, à l'ouest, sur vingt-cinq mètres, des tentures seront soutenues par dix piliers reposant sur dix socles. 13 Du côté est, le parvis aura également vingt-cinq mètres de largeur. 14-15 De chaque côté de la porte, il y aura, sur sept mètres cinquante, des tentures soutenues par trois piliers reposant sur trois socles. 16 La porte du parvis sera constituée par un rideau de dix mètres de long. Il sera fait de fils de pourpre violette, de pourpre écarlate et de rouge éclatant et de lin retors en ouvrage brodé. Il sera soutenu par quatre piliers reposant sur leurs quatre socles. 17 Tous les piliers délimitant le parvis seront reliés par des tringles d'argent munies de crochets d'argent; leurs socles seront en bronze. 18 Le parvis aura cinquante mètres de long et vingt-cinq mètres de large, la hauteur de l'enceinte de fin lin retors sera de deux mètres cinquante. Tous les socles seront en bronze, 19 de même que tous les ustensiles destinés au service du tabernacle, et tous les piquets du tabernacle et tous ceux du parvis.

L'entretien du chandelier

20 — Tu ordonneras aux Israélites de t'apporter de l'huile raffinée d'olives concassées pour alimenter en permanence les lampes du chandelier. 21 Aaron et ses fils arrangeront ces lampes dans la *tente de la Rencontre[h] devant le voile qui cache le *coffre de l'*acte de l'alliance, pour qu'elles brûlent du soir au matin devant l'Eternel. C'est une loi en vigueur à perpétuité pour les Israélites dans toutes les générations.

Les vêtements du grand-prêtre

28 — Tu feras venir auprès de toi ton frère Aaron et ses fils, Nadab et Abihou, Eléazar et Itamar. Ils seront pris du milieu des Israélites pour me servir comme prêtres. 2 Tu confectionneras pour ton frère Aaron des vêtements sacrés, insignes de gloire et de dignité. 3 Tu donneras des instructions à tous les artisans habiles que j'ai remplis d'un Esprit qui leur confère de l'habileté: tu leur demanderas de confectionner les vêtements d'Aaron pour sa consécration à mon sacerdoce. 4 Voici les habits qu'ils auront à confectionner: un pectoral, un *éphod, une robe, une tunique brodée, un turban et une écharpe. Ils feront ces vêtements sacrés pour ton frère Aaron et pour ses fils, afin qu'ils me servent comme prêtres. 5 Ils utiliseront des fils d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant et du fin lin.

L'éphod

6 — Ils feront l'*éphod[i] avec des fils d'or,

---

[a] **27.1** L'autel des holocaustes (voir Lv 4.7,10,18). [b] **27.2** La corne symbolisait la puissance. Le prêtre enduisait les cornes de l'autel avec le sang des victimes (Lv 4.7,18,25,30,34; 8.15; 9.9; 16.18; Ps 118.27). Ces cornes préservaient aussi de la mort le fugitif qui venait s'y agripper (1 R 1.50; 2.28; Ps 18.2). [c] **27.3** Pour recueillir le sang des victimes immolées devant l'autel afin d'en faire l'aspersion sur la base de l'autel. [d] **27.3** Pour transporter des braises de l'autel des holocaustes à l'autel de l'encens (des parfums) à l'intérieur du lieu saint (Lv 10.1; 16.12-13). [e] **27.8** L'intérieur était rempli de terre ou de pierres (20.24-25). Seule la carcasse était transportée lorsque le camp se déplaçait (25.12). [f] **27.9** Toutes les dimensions indiquées ici partent d'une valeur de 50 cm pour la coudée. Certains ne lui en attribuent que 44 ou 46 cm, d'où les différences entre les versions modernes. [g] **27.10** Ustensiles destinés non au culte mais au transport du tabernacle, à son montage et démontage. [h] **27.21** Appelée aussi, selon les versions, tente de la réunion ou d'assignation. Il s'agit de la rencontre de Dieu avec Moïse (33.7-11), avec les prêtres qui venaient le consulter ou, à certaines occasions, avec tout le peuple convoqué (29.42-43). [i] **28.6** Ce terme désigne un tablier ou corselet fixé à la poitrine du grand-prêtre par deux bretelles. Dans d'autres passages, il renvoie à un objet de culte (Jg 8.27; 18.17; Os 3.4).

de pourpre violette, de pourpre écarlate, de rou-
ge éclatant et de fin lin retors. Ce sera l'œuvre
d'artisans. 7 On y fera deux bretelles fixées à ses
deux bords. 8 Sa ceinture sera faite de la même
étoffe que l'éphod; elle sera faite de fils d'or, de
pourpre violette, de pourpre écarlate, de rouge
éclatant et de fin lin retors. 9 Tu prendras deux
pierres d'onyx sur lesquelles tu graveras les
noms des fils d'Israël: 10 six noms sur la premiè-
re pierre et les six autres sur la seconde dans
l'ordre de leur naissance. 11 Tu feras graver ces
noms sur ces deux pierres par un graveur de
pierre comme on grave une pierre servant de
*cachet; tu enchâsseras ces deux pierres dans
deux montures en or 12 et tu les fixeras sur les
bretelles de l'éphod. Ces pierres rappelleront le
souvenir des fils d'Israël, et Aaron portera leurs
noms sur ses deux épaules devant l'Eternel
comme un constant rappel. 13 Tu feras aussi
faire les deux montures en or 14 et deux chaînet-
tes en or pur que tu feras en forme de tresses
torsadées; tu fixeras ces chaînettes ainsi tressées
aux montures.

Le pectoral

15 — Tu feras le pectoral du verdict[j], ce
sera une œuvre d'artisans, ouvragée comme
l'éphod: tu le feras de fils d'or, de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant
et de fin lin retors. 16 Une fois replié en deux,
il aura la forme d'un carré de vingt-cinq cen-
timètres[k] de côté. 17 Tu y sertiras quatre ran-
gées de pierreries. Sur la première, tu enchâs-
seras une sardoine, une topaze et une émerau-
de. 18 Sur la seconde rangée: un rubis, un sa-
phir et un diamant. 19 Sur la troisième: une
opale, une agate et une améthyste. 20 Sur la
quatrième: une chrysolithe, un onyx et un jas-
pe[l]. Ces pierreries seront serties dans des cha-
tons en or. 21 Elles seront gravées aux noms
des douze fils d'Israël comme des sceaux à
cacheter; chacune portera le nom d'une des
douze tribus.

22 Tu feras pour le pectoral des chaînettes
d'or pur, tressées comme des cordons. 23 Tu
feras aussi deux anneaux d'or que tu fixeras
aux deux bords du pectoral. 24 Tu passeras les
deux cordons d'or dans ces deux anneaux, aux
bords du pectoral, 25 et tu fixeras les deux
autres bouts des cordons aux deux agrafes, sur
les deux bretelles de l'*éphod, par devant.
26 Tu feras de plus deux anneaux d'or que tu
placeras aux deux coins inférieurs du pectoral,
sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.
27 Tu feras deux autres anneaux d'or que tu
fixeras aux deux bretelles en bas de l'éphod,
sur le devant, près de l'endroit où elles sont
fixées, tout près de la ceinture de l'éphod.
28 On fixera le bas du pectoral en joignant ses
anneaux à ceux du bas de l'éphod par un cor-
donnet[m] de pourpre violette, pour qu'il soit
fixé sur la ceinture de l'éphod sans pouvoir
s'en séparer.

29 Ainsi, par ce pectoral du verdict, lorsque
Aaron entrera dans le sanctuaire, il portera sur
son cœur les noms des fils d'Israël pour en
évoquer constamment le souvenir devant l'Eter-
nel. 30 Tu placeras dans le pectoral du verdict
l'*ourim et le toummim[n], qui seront ainsi sur le
cœur d'Aaron lorsqu'il se présentera devant
l'Eternel, et Aaron portera en permanence sur
son cœur, devant l'Eternel, le moyen de connaî-
tre mon verdict concernant les problèmes des
Israélites.

Les autres vêtements du grand-prêtre et de ses fils

31 — Tu feras la robe de l'éphod tout entière
en pourpre violette[o]. 32 Il aura au milieu une
ouverture pour y passer la tête, cette ouverture
sera garnie tout autour d'un ourlet tissé comme
l'encolure d'un vêtement de cuir tressé, pour que
la robe ne se déchire pas. 33 Tu en garniras tout le
bord inférieur de grenades faites de fils de pour-
pre violette, de pourpre écarlate et de rouge
éclatant alternant avec des clochettes d'or: 34 une
clochette d'or et une grenade, et ainsi de suite sur
tout le tour du bas de la robe. 35 Aaron le portera
pour effectuer son service et l'on entendra le
tintement des clochettes lorsqu'il entrera en pré-
sence de l'Eternel dans le lieu saint et lorsqu'il en
sortira; ainsi il ne mourra pas.

36 Tu feras une plaque frontale d'or pur sur
laquelle tu graveras comme sur un *cachet:
«Consacré à l'Eternel». 37 Tu la fixeras par un
cordonnet de pourpre violette sur le devant du
turban 38 pour qu'elle orne le front d'Aaron.
Ainsi il se chargera des fautes que les Israélites

---

j **28.15** Appelé aussi *pectoral du jugement* ou *de la décision*. C'était une sorte de poche contenant les deux objets servant à déterminer la volonté de Dieu (son jugement, sa décision) dans les cas graves et douteux. k **28.16** La mesure, selon l'hébreu, est d'un *empan*, longueur des doigts écartés, estimée selon les auteurs de vingt-deux à vingt-cinq centimètres. l **28.20** L'identification de certaines de ces pierres précieuses est incertaine.
m **28.28** Ce *cordonnet* passait à travers les anneaux inférieurs du pectoral et ceux de l'éphod pour fixer l'éphod dans le bas comme il l'était par les chaînettes dans le haut. n **28.30** *L'ourim et le toummim* étaient deux objets dont la nature nous est inconnue: on s'en servait pour connaître la volonté de Dieu (voir Nb 27.21; 1 S 14.41-42; 28.6; Esd 2.63; Ne 7.65). o **28.31** Sorte de chemise sans manche qui se portait sous l'éphod et le pectoral.

pourront commettre lorsqu'ils m'apporteront
toute espèce d'offrandes consacrées. Cette pla-
que sera toujours sur son front pour que moi,
l'Eternel, je les accueille favorablement.
39 Enfin tu feras confectionner pour lui la
tunique de lin, le turban de lin et la ceinture;
celle-ci sera l'œuvre d'un brodeur. 40 Tu feras
aussi pour les fils d'Aaron des tuniques, des
ceintures et des turbans, insignes de gloire et de
dignité.
41 Tu revêtiras ton frère Aaron et ses fils de
ces ornements; tu leur conféreras l'onction pour
les investir de leur charge et les consacrer à mon
service comme prêtres. 42 Tu leur feras aussi des
caleçons de lin allant des reins aux cuisses pour
cacher leur nudité. 43 Aaron et ses fils les porte-
ront quand ils entreront dans la *tente de la
Rencontre ou quand ils s'approcheront de l'au-
tel pour faire le service dans le lieu saint; ainsi,
ils ne se rendront pas coupables d'une faute qui
entraînerait leur mort. C'est une ordonnance en
vigueur à perpétuité pour Aaron et pour ses
descendants.

Sur l'investiture d'Aaron et de ses fils

29 — Voici comment tu procéderas à
l'égard d'Aaron et de ses fils pour les
consacrer à mon service comme prêtres.
Tu prendras un jeune taureau et deux béliers
sans défaut, 2 du pain sans *levain, des gâteaux
sans levain pétris à l'huile et des galettes sans
levain arrosées d'huile, faites de fleur de farine
de froment. 3 Tu les mettras tous dans la même
corbeille dans laquelle tu les apporteras en mê-
me temps que le taureau et les deux béliers.
4 Tu feras approcher Aaron et ses fils de
l'entrée de la tente de la Rencontre et tu les
laveras dans l'eau. 5 Puis tu prendras les vête-
ments sacrés et tu feras endosser à Aaron la
tunique, la robe de l'*éphod, l'éphod et le pec-
toral, et tu le ceindras avec la ceinture de
l'éphod. 6 Tu le coifferas du turban sur lequel tu
fixeras le diadème de consécration. 7 Ensuite, tu
prendras l'huile d'onction et tu la répandras sur
sa tête pour l'oindre. 8 Après cela, tu feras ap-
procher ses fils et tu les revêtiras de leurs tuni-
ques. 9 Tu ceindras Aaron et ses fils d'une cein-
ture et tu les coifferas de turbans. Ainsi tu
conféreras l'investiture à Aaron et à ses fils, et
le sacerdoce leur appartiendra en vertu d'une
ordonnance en vigueur à perpétuité.
10 Tu amèneras le taureau devant la *tente
de la Rencontre; Aaron et ses fils poseront leurs
mains sur la tête du taureau 11 que tu égorgeras
ensuite en ma présence à l'entrée de la tente de
la Rencontre. 12 Tu prendras de son sang et tu
en appliqueras avec ton doigt sur les cornes de
l'autel. Tu répandras tout le reste du sang sur le
socle de l'autel. 13 Puis tu prendras toute la
graisse qui recouvre les entrailles, ainsi que le
lobe du foie et les deux rognons avec la graisse
qui les entoure et tu feras brûler le tout sur
l'autel. 14 Mais tu brûleras la chair du taureau,
sa peau et ses excréments hors du camp. C'est
un sacrifice pour le péché.
15 Ensuite tu prendras le premier bélier, Aa-
ron et ses fils poseront leurs mains sur sa tête.
16 Tu l'égorgeras et tu répandras de son sang sur
tous les côtés de l'autel. 17 Puis tu le découperas
en morceaux, tu laveras ses entrailles et ses
pattes et tu les disposeras sur les quartiers de
viande et sur sa tête. 18 Tu brûleras tout le bélier
sur l'autel: c'est un *holocauste[p] offert à l'Eter-
nel, un sacrifice à l'odeur apaisante, consumé
par le feu pour l'Eternel.
19 Enfin, tu prendras le second bélier, Aaron
et ses fils poseront leurs mains sur sa tête. 20 Tu
l'égorgeras et tu prendras de son sang pour
l'appliquer sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron
et de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur
le gros orteil de leur pied droit, puis tu aspergeras
de sang les quatre faces de l'autel. 21 Tu prendras
du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile
d'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vête-
ments, ses fils et leurs vêtements. Ainsi, lui et ses
fils ainsi que leurs vêtements seront consacrés.
22 Du bélier, tu prendras la graisse, la queue,
la graisse qui recouvre les entrailles, le lobe du
foie, les deux rognons et la graisse qui les en-
toure, ainsi que le gigot droit — car il s'agit d'un
bélier d'investiture. 23 Tu prendras aussi une
miche de pain, un gâteau à l'huile et une galette
prélevée dans la corbeille des pains sans *levain
déposée devant l'Eternel. 24 Tu placeras toutes
ces choses dans les mains d'Aaron et de ses fils
et tu les leur feras offrir à l'Eternel avec un geste
de présentation. 25 Ensuite, tu les reprendras de
leurs mains et les feras brûler sur l'autel au-
dessus de l'*holocauste, en sacrifice à l'odeur
apaisante, consumé par le feu, pour l'Eternel.
26 Tu prendras la poitrine du bélier pour la
consécration d'Aaron et tu l'offriras à l'Eternel
avec le geste de présentation. Ensuite ce mor-
ceau te reviendra comme ta part. 27 Tu consa-
creras la poitrine qui aura été offerte à l'Eternel
avec un geste de présentation et le gigot qui aura
été prélevé sur le bélier d'investiture pour Aa-
ron et ses fils. 28 Cela appartient à Aaron et à ses
fils selon une ordonnance en vigueur à perpétui-
té pour les Israélites, car c'est une offrande, et

p **29.18** Le terme *holocauste* signifie: «entièrement brûlé».

celle-ci, ils auront à la prélever pour l'Eternel
sur leurs sacrifices de communion. 29 Les vête-
ments sacrés d'Aaron reviendront après lui à ses
descendants, qui les porteront lorsqu'on leur
conférera l'onction et qu'on les investira de leur
charge. 30 Celui de ses fils qui lui succédera
comme prêtre et qui pénétrera dans la *tente de
la Rencontre pour officier dans le lieu saint, les
portera pendant sept jours.

31 Puis tu prendras le bélier de l'investiture
et tu en feras cuire la viande dans un lieu saint.
32 Aaron et ses fils mangeront la viande du
bélier et le pain qui est dans la corbeille à
l'entrée de la *tente de la Rencontre. 33 Eux
seuls mangeront ces offrandes par lesquelles
leurs péchés ont été *expiés lors de la cérémonie
d'investiture qui les a rendus saints. Aucun au-
tre membre du peuple n'en mangera, car ce sont
des choses saintes. 34 S'il reste jusqu'au lende-
main de la viande de la victime d'investiture et
du pain, tu brûleras ce reste; on ne le mangera
pas, car ce sont des choses saintes.

35 Tu accompliras donc pendant sept jours
pour Aaron et ses fils les rites d'investiture,
exactement comme je te l'ai ordonné. 36 Cha-
que jour, tu offriras un taureau en sacrifice
d'*expiation pour le péché, et tu purifieras l'au-
tel au moyen de cette expiation que tu accom-
pliras pour lui. Ensuite, tu y répandras de l'huile
d'onction pour le consacrer. 37 Tu renouvelleras
ces rites d'expiation pour l'autel pendant sept
jours afin de le consacrer. Après cela, il sera
éminemment saint et tout ce qui le touchera sera
saint.

Les deux holocaustes quotidiens

38 — Voici ce que tu feras: chaque jour, à
perpétuité, tu offriras sur l'autel deux agneaux
âgés d'un an. 39 L'un d'eux sera offert le matin,
l'autre à la nuit tombante. 40 Avec le premier
agneau, tu joindras trois kilogrammes de fleur
de farine pétrie avec un litre et demi d'huile fine;
puis tu verseras un litre et demi de vin comme
libation avec chaque agneau[q]. 41 Tu accompa-
gneras le sacrifice du soir des mêmes offrandes
de farine, d'huile et de vin que celui du matin.
C'est un sacrifice à l'odeur apaisante consumé
par le feu pour l'Eternel. 42 C'est un *holocaus-
te que vous offrirez à perpétuité de génération
en génération, à l'entrée de la *tente de la Ren-
contre devant l'Eternel, à l'endroit où je vous
convoquerai pour m'entretenir avec toi.

L'Eternel: le Dieu des Israélites

43 — C'est là que je rencontrerai les Israéli-
tes, et ma gloire rendra ce lieu saint. 44 Je con-
sacrerai la *tente de la Rencontre et l'autel, je
consacrerai aussi Aaron et ses fils pour qu'ils
soient mes prêtres. 45 J'habiterai au milieu des
Israélites et je serai leur Dieu, 46 et ils sauront
que c'est moi, l'Eternel, leur Dieu, qui les ai fait
sortir d'Egypte pour habiter au milieu d'eux;
oui, je suis l'Eternel, leur Dieu.

L'autel des parfums

30 — Tu construiras aussi un autel pour fai-
re brûler des parfums; tu le feras en bois
d'acacia. 2 Il sera carré, de cinquante centimètres
de côté, relevé aux angles de quatre cornes qui
feront corps avec lui. Il aura un mètre de hauteur[r].
3 Tu en recouvriras le plateau, les cornes et les
parois d'or[s] pur et tu le garniras d'une bordure
d'or qui en fera le tour. 4 Tu lui feras deux
anneaux d'or, que tu fixeras sous la bordure de
part et d'autre, sur les deux parois pour recevoir
les barres servant à transporter l'autel. 5 Tu feras
ces barres en bois d'acacia plaqué d'or. 6 Tu
placeras l'autel devant le voile qui cache le *cof-
fre de l'acte de l'alliance, devant le *propitiatoire
qui est au-dessus de l'acte de l'alliance, à l'en-
droit où je te rencontrerai. 7 C'est sur cet autel que
chaque matin Aaron fera brûler le parfum pen-
dant qu'il arrangera les lampes, 8 et chaque soir,
quand il les allumera. Vous ferez toujours brûler
du parfum devant l'Eternel, de génération en
génération. 9 Vous n'y offrirez pas de parfum
profane ni d'*holocauste, ni d'offrande, et vous
n'y répandrez aucune libation[t]. 10 Une fois l'an,
Aaron fera le rite d'expiation sur les cornes avec
le sang du sacrifice pour le péché offert pour
l'*expiation. De génération en génération, il fera
ainsi le rite d'expiation pour l'autel une fois par
an[u], car cet autel est éminemment saint pour
l'Eternel.

L'offrande pour racheter la vie des Israélites

11 L'Eternel parla encore à Moïse en ces
termes:

12 — Lorsque tu recenseras les Israélites,
chacun d'eux donnera à l'Eternel une rançon
pour sa vie au moment où il sera recensé; ainsi
ce dénombrement ne leur attirera aucun mal-
heur. 13 Chacun de ceux qui seront recensés
versera selon la moitié de l'unité de poids en

---

[q] **29.40** En hébreu: *un dizième d'épha de fleur de farine, pétrie avec un quart de hîn d'huile fine; puis tu verseras un quart de hîn de vin…* [r] **30.2** En hébreu: *une coudée de côté et deux coudées de hauteur.* [s] **30.3** L'autel des holocaustes était revêtu de bronze. Plus on se rapproche du lieu très-saint, plus les matériaux sont précieux.
[t] **30.9** Offrande liquide (de vin). [u] **30.10** Le Jour des expiations (Lv 16).

vigueur au sanctuaire[v] une pièce de près de six
grammes d'argent, cette pièce sera une offrande
pour l'Eternel. 14 Toute personne de vingt ans
et au-dessus comptée lors de ce recensement
donnera cette offrande pour l'Eternel. 15 Les
riches ne paieront pas plus et les pauvres pas
moins que cette pièce d'argent, pour acquitter
l'offrande due à l'Eternel, en rançon pour votre
vie. 16 Tu percevras des Israélites l'argent de
cette rançon et tu le destineras à l'entretien de
la *tente de la Rencontre. Il rappellera à l'Eter-
nel que la rançon pour leur vie a été versée.

La cuve pour les ablutions

17 Ensuite l'Eternel parla à Moïse en ces
termes:
18 — Tu feras aussi une cuve de bronze pour
les ablutions. Elle sera montée sur un socle du
même métal; tu la placeras entre la *tente de la
Rencontre et l'autel et tu la rempliras d'eau.
19 Avec cette eau, Aaron et ses fils se laveront
les mains et les pieds. 20 Avant d'entrer dans la
tente de la Rencontre, ils se passeront à l'eau;
ainsi ils ne mourront pas. De même, lorsqu'ils
viendront faire leur service à l'autel pour brûler
un sacrifice consumé par le feu pour l'Eternel,
21 ils se laveront les mains et les pieds, et ils ne
mourront pas. C'est là, pour Aaron et pour ses
descendants, une ordonnance qui sera en vi-
gueur à perpétuité, de génération en génération.

L'huile d'onction

22 Puis l'Eternel parla à Moïse en ces termes:
23 — Procure-toi des aromates de première
qualité: six kilogrammes de *myrrhe fluide[w], la
moitié, soit trois kilogrammes, de cinnamome
aromatique[x], trois kilogrammes de cannelle,
24 six kilogrammes de casse — selon l'unité de
poids en vigueur au sanctuaire[y] et trois litres
d'huile d'olive[z]. 25 Tu en feras une huile
d'onction sainte, un baume odorant fabriqué par
un parfumeur; ce sera une huile sainte pour
l'onction.
26 Avec cette huile, tu oindras la *tente de la
Rencontre et le *coffre de l'*acte de l'alliance,
27 la table avec tous ses ustensiles, le chandelier
et ses accessoires, l'autel des parfums, 28 l'autel
des *holocaustes et tous ses accessoires, ainsi
que la cuve avec son socle. 29 Tu les consacreras
et ils seront éminemment saints. Tout ce qui les
touchera sera saint. 30 Tu oindras aussi Aaron et
ses fils et tu les consacreras à mon service
comme prêtres.
31 Puis tu t'adresseras aux Israélites en ces
termes:
— Cette huile d'onction sainte sera réservée
à l'Eternel de génération en génération. 32 On
n'en répandra pas sur le corps d'un homme et
vous n'en composerez pas selon la même formu-
le. Elle est sainte et vous la considérerez comme
telle. 33 Celui qui composera une huile semblable
et qui en appliquera sur quelqu'un d'autre qu'un
prêtre sera retranché de son peuple.

Le parfum

34 L'Eternel dit à Moïse:
Procure-toi des essences parfumées: du
stacté, de l'onyx et du galbanum[a]; il y aura avec
ces aromates autant d'*encens raffiné en quan-
tités égales. 35 Tu en feras faire un mélange
parfumé, composé par un parfumeur, ce sera un
parfum salé[b], pur et saint. 36 Tu en réduiras une
partie en poudre fine que tu poseras devant
l'*acte de l'alliance dans la tente de la Rencon-
tre où je te rencontrerai. Ce sera pour vous une
chose éminemment sainte. 37 Vous ne ferez pas
de parfum de même composition pour votre
usage personnel. Vous le considérerez comme
une chose sainte, réservée à l'Eternel. 38 Celui
qui en fera pour jouir de son odeur sera retran-
ché de son peuple.

Les artisans du sanctuaire

31 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
2 — Vois, je désigne Betsaleel, fils
d'Ouri, descendant de Hour, de la tribu de Juda,
3 et je l'ai rempli de l'Esprit de Dieu qui lui
confère de l'habileté, de l'intelligence et de la
compétence pour exécuter toutes sortes
d'ouvrages, 4 pour concevoir des projets et les
exécuter en or, en argent et en bronze, 5 pour
tailler des pierres à enchâsser, pour sculpter le
bois. Ainsi il pourra réaliser toutes sortes
d'ouvrages. 6 Je lui ai donné pour aide Oholiab,
fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan et, de plus,
j'ai accordé un surcroît d'habileté à tous les
artisans experts, afin qu'ils soient capables
d'exécuter tout ce que je t'ai ordonné: 7 la tente
de la Rencontre, le coffre de l'acte de l'alliance,
le *propitiatoire qui doit lui servir de couvercle,

---

[v] 30.13 En hébreu: *un demi-sicle sur la base du sicle (11,4 g) du sanctuaire qui vaut vingt guéras.* [w] 30.23 La myrrhe vient d'un arbuste d'Afrique orientale et d'Arabie. [x] 30.23 La cinnamome était l'écorce d'une sorte de laurier des pays orientaux. [y] 30.24 Il s'agit de *sicles.* [z] 30.24 En hébreu, un *hîn.* [a] 30.34 Le *stacte* et le *galbanum* proviennent de plantes ou de résines; l'*onyx* n'est pas ici la pierre précieuse, mais la carapace d'un mollusque. [b] 30.35 Le sel empêchait la corruption et facilitait la combustion. Des versions anciennes ont traduit ici *avec soin*, au lieu de *avec du sel.*

et tous les objets de la Tente, 8 la table et ses
ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses
accessoires, l'autel des parfums, 9 l'autel des
holocaustes et tous ses accessoires, la cuve et
son socle, 10 les vêtements de cérémonie et les
vêtements sacrés pour Aaron le prêtre, ainsi que
ceux de ses fils, ceux qu'ils endosseront pour
exercer les fonctions du sacerdoce, 11 l'huile
d'onction et le parfum aromatique pour le sanc-
tuaire. Pour exécuter tout cela, les artisans se
conformeront aux ordres que je t'ai donnés.

Le jour du sabbat

12 L'Eternel parla à Moïse en ces termes[c]:
13 — Et toi, dis ceci aux Israélites: «Surtout,
observez bien mes sabbats; car c'est là un signe
entre moi et vous, de génération en génération,
le signe que moi, l'Eternel, je vous rends saints.
14 Vous observerez donc le jour du repos, car il
est saint pour vous. Celui qui le profanera devra
mourir; car quiconque fera un travail quelcon-
que ce jour-là, sera retranché de son peuple.
15 On travaillera six jours, et le septième jour
sera un jour de repos consacré à l'Eternel. Qui-
conque fera un travail le jour du sabbat devra
mourir. 16 Les Israélites observeront le jour du
sabbat en le célébrant de génération en généra-
tion; c'est une alliance éternelle. 17 Il sera un
signe à perpétuité entre moi et les Israélites, car
en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, et
le septième jour il a cessé de travailler pour
reprendre son souffle.»

La remise des deux tablettes de l'acte de l'alliance

18 Quand il eut terminé de s'entretenir avec
Moïse sur le mont Sinaï, l'Eternel lui remit les
deux tablettes de l'*acte de l'alliance; c'étaient
des tablettes de pierre gravées par le doigt de
Dieu.

L'IDOLATRIE D'ISRAEL ET LE RENOUVELLEMENT DE L'ALLIANCE

Le veau d'or

32 Quand le peuple s'aperçut que Moïse
tardait à redescendre de la montagne, il
se rassembla autour d'Aaron et lui dit:
— Allons! Fabrique-nous un dieu qui mar-
che devant nous, car Moïse, cet homme qui nous
a fait sortir d'Egypte, nous ne savons pas ce qui
lui est arrivé.
2 Aaron leur répondit:
— Détachez les pendants d'or des oreilles
de vos femmes, de vos fils[d] et de vos filles, et
apportez-les moi.
3 Aussitôt, tous se défirent des pendants d'or
qui étaient à leurs oreilles et les apportèrent à
Aaron. 4 Celui-ci les reçut de leurs mains, fa-
çonna l'or au burin et en coula la statue d'un
veau. Alors le peuple s'écria:
— Voici ton dieu, Israël, qui t'a fait sortir
d'Egypte[e]!
5 Voyant cela, Aaron construisit un autel
devant le veau; puis il annonça à haute voix:
— Demain il y aura fête en l'honneur de
l'Eternel.
6 Le lendemain, de bon matin, le peuple se
mit à offrir des *holocaustes et des sacrifices de
paix. Ensuite il s'assit pour manger et boire, puis
il se leva pour se divertir[f].

Moïse apaise l'Eternel

7 L'Eternel dit à Moïse:
— Va, redescends, car ton peuple que tu as
fait sortir d'Egypte se conduit très mal. 8 Ils se
sont bien vite détournés de la voie que je leur
avais indiquée. Ils se sont fabriqué un veau de
métal fondu, ils se sont prosternés devant lui et
lui ont offert des sacrifices en disant: «Israël,
voici ton dieu, qui t'a fait sortir d'Egypte!»
9 Puis l'Eternel ajouta:
— Je constate que ce peuple est un peuple
rebelle. 10 Et maintenant, laisse-moi faire: ma
colère s'enflammera contre eux et je les exter-
minerai. Mais je ferai de toi une grande nation.
11 Alors Moïse supplia l'Eternel son Dieu
d'avoir pitié en disant:
— Eternel, pourquoi ta colère s'enflamme-
rait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir
d'Egypte par un formidable déploiement de
force et de puissance[g]? 12 Pourquoi les
Egyptiens diraient-ils que c'est dans de mauvai-
ses intentions que leur Dieu les a fait sortir de
leur pays: pour les faire périr dans la région des
montagnes et les faire disparaître de la terre?
Laisse ta colère et renonce à envoyer le malheur
à ton peuple. 13 Souviens-toi d'Abraham,
d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, envers qui tu

---

c **31.12** Pour les vv.12-17, voir 20.8-11; 23.12; 34.21; 35.2; Gn 2.1-3; Lv 23.3; Dt 5.13-14. *d* **32.2** Les hommes portaient également des boucles d'oreilles (voir Jg 8.24-26). *e* **32.4** Parodie de 20.2 (voir 1 R 12.28-29; Ac 7.41).
f **32.6** Le verbe traduit par *se divertir* a souvent une connotation sexuelle (Gn 26.8). Des orgies licencieuses accompagnaient généralement les fêtes païennes. C'est dans ce sens que Paul interprète ce texte (1 Co 10.7).
g **32.11** Pour les vv.11-14, voir Nb 14.13-19.

t'es engagé par serment en ton propre nom en
leur déclarant: «Je rendrai vos descendants aussi
nombreux que les étoiles du ciel, je leur donne-
rai tout ce pays dont j'ai parlé, et ils le posséde-
ront pour toujours[h].»
14 Alors l'Eternel renonça à faire venir sur
son peuple le malheur dont il l'avait menacé.

La colère de Moïse

15 Moïse s'en retourna et redescendit de la
montagne, tenant en main les deux tablettes de
l'*acte de l'alliance. Elles étaient gravées des
deux côtés, sur leurs deux faces. 16 Ces tablettes
étaient l'œuvre de Dieu, et l'écriture était celle
de Dieu, gravée sur ces tables.
17 Quand Josué entendit les clameurs pous-
sées par le peuple, il dit à Moïse:
— Ecoute: il y a un bruit de guerre dans le
camp.
18 — Non! répondit Moïse, ce ne sont ni des
cris de victoire ni des lamentations de défaite.
C'est un bruit de chansons que j'entends.
19 Quand il fut près du camp, qu'il aperçut
le veau et vit les chœurs de danses, il entra dans
une grande colère: il lança les tablettes qu'il
tenait en mains et les mit en pièces au pied de la
montagne. 20 Il saisit le veau que le peuple avait
fabriqué, le jeta au feu et le réduisit en poussière
qu'il éparpilla à la surface de l'eau, puis il fit
boire cette eau aux Israélites. 21 Ensuite, il de-
manda à Aaron:
— Que t'a donc fait ce peuple pour que tu
l'entraînes à se rendre coupable d'un si grand
péché?
22 Aaron répondit:
— Que mon seigneur ne se fâche pas! Tu
sais toi-même que ce peuple est porté à faire le
mal. 23 Ils m'ont dit: «Fabrique-nous un dieu
qui marche devant nous, car ce Moïse, cet hom-
me qui nous a fait sortir d'Egypte, nous ne
savons pas ce qui lui est arrivé[i].» 24 Je leur ai
donc répondu: «Que ceux qui ont de l'or s'en
dessaisissent!» Ils m'en ont remis, je l'ai fait
fondre au feu et voilà le veau qui en est sorti.
25 Moïse vit que le peuple était déchaîné.
Aaron l'avait laissé faire, de sorte qu'il s'expo-
sait au mépris de ses ennemis. 26 Alors il se
posta à l'entrée du camp et s'écria:
— Que tous ceux qui sont pour l'Eternel
viennent vers moi!
Tous les membres de la tribu de Lévi se
rallièrent à lui. 27 Il leur dit:
— Voici ce qu'ordonne l'Eternel, le Dieu
d'Israël: Que chacun de vous mette son épée au
côté! Parcourez tout le camp, allez d'une tente
à l'autre, que chacun tue, au besoin, son frère,
son ami, son proche.
28 Les lévites obéirent à Moïse de sorte que,
ce jour-là, environ trois mille hommes du peu-
ple perdirent la vie. 29 Moïse dit aux lévites:
— En combattant chacun même contre son
fils et son frère, vous vous êtes mis aujourd'hui
au service de l'Eternel et il vous accorde au-
jourd'hui sa bénédiction.

Moïse prie l'Eternel de pardonner au peuple

30 Le lendemain, Moïse dit au peuple:
— Vous avez commis un très grand péché.
Maintenant je vais remonter auprès de l'Eternel.
Peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché.
31 Moïse retourna donc auprès de l'Eternel
et dit:
— Hélas! ce peuple s'est rendu coupable
d'un très grand péché, il s'est fait un dieu d'or.
32 Mais maintenant, veuille pardonner ce péché.
Sinon, efface-moi du livre[j] que tu as écrit.
33 L'Eternel répondit à Moïse:
— J'effacerai de mon livre celui qui a péché
contre moi. 34 Maintenant va, conduis le peuple
là où je t'ai dit. Mon *ange marchera devant toi,
mais au jour où j'interviendrai, je les châtierai
de leur péché.
35 L'Eternel châtia le peuple, à cause du
veau d'or qu'il avait fait fabriquer par Aaron.

L'Eternel n'ira pas avec le peuple

33 L'Eternel dit à Moïse:
— Va, quitte ce lieu, toi et le peuple que
tu as fait sortir d'Egypte, et rendez-vous au pays
que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac
et à Jacob de donner à leurs descendants[k].
2 J'enverrai un ange devant toi et je chasserai les
Cananéens, les Amoréens, les Hittites, les Phé-
réziens, les Héviens et les Yebousiens. 3 Il vous
conduira dans un pays ruisselant de lait et de
miel. Pour moi, je n'irai pas au milieu de vous,
car vous êtes un peuple rebelle et je pourrais être
amené à vous exterminer pendant le voyage.
4 Lorsque le peuple entendit cette parole
sévère, il prit le deuil: personne ne mit ses
parures. 5 En effet, l'Eternel avait ordonné à
Moïse de dire aux Israélites:
— Vous êtes un peuple rebelle; si je marchais
au milieu de vous, ne fût-ce qu'un seul instant, je
vous exterminerais. Otez donc vos parures et l'on
verra comment je vais vous traiter.
6 Alors les Israélites enlevèrent leurs paru-
res, à distance du mont Horeb.

---

[h] **32.13** Voir Gn 17.8; 22.16-17. [i] **32.23** Voir Ac 7.40. [j] **32.32** Voir Ps 69.29; Ap 3.5. [k] **33.1** Selon Nb 10.11-12 comparé à Ex 19.1, le séjour d'Israël au Sinaï a été d'un an. Voir Gn 12.7; 26.3; 28.13.

La tente de la Rencontre

7 Moïse prit la Tente et la dressa à l'extérieur
du camp à une bonne distance. Il l'appela *tente
de la Rencontre. Celui qui voulait consulter
l'Eternel devait sortir du camp pour se rendre à
la tente de la Rencontre. 8 Chaque fois que
Moïse sortait pour aller à cette Tente, le peuple
se levait et chacun se tenait à l'entrée de sa tente
pour suivre Moïse du regard jusqu'à ce qu'il soit
entré dans la Tente. 9 Dès qu'il y pénétrait, la
colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée
de la Tente, et l'Eternel s'entretenait avec Moï-
se. 10 Tout le peuple voyait la colonne de nuée
se tenir à l'entrée de la Tente et le peuple tout
entier se levait et se prosternait, chacun à
l'entrée de sa tente. 11 L'Eternel s'entretenait
avec Moïse directement comme un homme par-
le avec son ami. Puis Moïse regagnait le camp;
mais son jeune assistant Josué, fils de Noun,
restait dans la Tente.

Moïse prie l'Eternel d'accompagner son peuple

12 Moïse dit à l'Eternel:
— Ecoute, tu me demandes de conduire ce
peuple, mais tu ne me fais pas connaître qui tu
enverras pour m'accompagner! Pourtant tu
m'avais dit: «Je t'ai choisi personnellement et
tu jouis de ma faveur.» 13 Eh bien! si réellement
j'ai obtenu ta faveur, veuille me révéler tes
intentions et fais-toi connaître à moi. Alors j'au-
rai vraiment ta faveur. Et puis, considère aussi
que cette nation-là, c'est ton peuple!
14 Dieu répondit:
— Je marcherai moi-même avec toi, et je te
mènerai au repos.
15 Moïse reprit:
— Si tu ne viens pas toi-même avec nous,
ne nous fais pas quitter ce lieu. 16 A quoi recon-
naîtra-t-on que j'ai obtenu ta faveur pour moi et
pour ton peuple, sinon si tu marches avec nous,
et si nous sommes ainsi distingués, moi et ton
peuple, de tous les autres peuples sur la terre?
17 Alors l'Eternel répondit à Moïse:
— Parce que tu jouis de ma faveur et que je
t'ai choisi personnellement, je t'accorde aussi
ce que tu viens de me demander.
18 Là-dessus Moïse reprit:
— Permets-moi de contempler ta gloire!
19 Et Dieu lui répondit:
— C'est ma bonté tout entière que je veux
te montrer et je proclamerai devant toi qui je
suis. Je ferai grâce à qui je veux faire grâce,
j'aurai pitié de qui je veux avoir pitié[l]. 20 Mais
tu ne pourras pas voir ma face, car nul homme
ne peut me voir et demeurer en vie.
21 L'Eternel dit encore:
— Il y a ici un lieu tout près de moi; tiens-toi
debout sur le rocher, 22 et quand ma gloire pas-
sera, je te mettrai dans le creux du rocher et je
te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que j'aie
passé. 23 Puis je retirerai ma main et tu me
verras de dos, mais personne ne peut voir ma
face.

Le renouvellement de l'alliance

34 L'Eternel dit à Moïse:
— Taille toi-même deux tablettes de
pierre semblables aux premières et j'y graverai
les paroles qui se trouvaient sur celles que tu as
brisées. 2 Sois prêt pour demain matin; monte
dès l'aube sur le mont Sinaï et tiens-toi là pour
m'attendre, au sommet de la montagne. 3 Per-
sonne ne montera avec toi, on ne verra aucune
autre personne sur toute la montagne. Il ne faut
même pas que du petit ou du gros bétail paisse
aux abords de la montagne.
4 Moïse tailla deux tablettes de pierre sem-
blables aux précédentes et le lendemain matin,
de bonne heure, gravit le mont Sinaï, comme
l'Eternel le lui avait ordonné, tenant en main les
deux tablettes de pierre.
5 L'Eternel descendit dans la nuée, il se tint
là près de lui et proclama son nom: 6 il passa
devant lui en proclamant:
— L'Eternel, l'Eternel, un Dieu plein de
compassion et de grâce, lent à se mettre en
colère, et riche en amour et en fidélité[m]! 7 Je
conserve mon amour jusqu'à la millième géné-
ration: je pardonne le crime, la faute et le péché,
mais je ne tiens pas le coupable pour innocent,
et je punis la faute des pères sur leurs descen-
dants jusqu'à la troisième et même la quatrième
génération.
8 Aussitôt, Moïse s'inclina jusqu'à terre et
se prosterna. 9 Puis il dit:
— Ah! Seigneur, s'il est vrai que j'ai obtenu
ta faveur, je t'en prie, Seigneur, marche au
milieu de nous. Oui, je sais que c'est un peuple
rebelle, mais veuille pardonner nos fautes et nos
péchés et accepter que nous t'appartenions!
10 Dieu répondit:
— Je vais conclure une alliance avec vous.
En présence de tout ton peuple, je ferai des
prodiges tels qu'il ne s'en est jamais produit sur
la terre entière ni chez aucune nation, et tout le
peuple qui t'entoure verra combien est impres-
sionnante l'œuvre de l'Eternel que j'accomplis
par ton intermédiaire.

l **33.19** Cité en Rm 9.15. *m* **34.6** Pour les vv.6-7, voir Ex 20.5-6; Nb 14.18; Dt 5.9-10; 7.9-10.

11 Faites bien attention à ce que je vous
commande aujourd'hui. Je vais chasser devant
vous les Amoréens, les Cananéens, les Hittites,
les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens.
12 Gardez-vous bien de conclure une alliance
avec les habitants du pays dans lequel vous allez
entrer, ils deviendraient un piège au milieu de
vous. 13 Au contraire, vous renverserez leurs
autels, vous briserez leurs *stèles[n], et vous abat-
trez leurs pieux sacrés[o].

14 Vous ne vous prosternerez devant aucune
autre divinité car le nom de l'Eternel, c'est le
«Jaloux»: un Dieu qui ne tolère aucun rival.

15 N'allez donc pas conclure une alliance
avec les habitants du pays; car vous seriez
entraînés à vous *prostituer avec leurs dieux,
et ces gens vous inviteraient à manger de ce
qu'ils ont offert en sacrifice. 16 Puis vous
prendriez parmi leurs filles des épouses pour
vos fils, et leurs filles, continuant à se prosti-
tuer avec leurs dieux, entraîneraient vos fils à
faire de même.

17 Vous ne vous ferez pas de dieu en métal
fondu[p].

18 Vous observerez la fête des pains sans
*levain. Pendant les sept jours fixés du mois des
épis, vous mangerez seulement des pains sans
*levain, comme je vous l'ai prescrit, car c'est
au cours de ce mois que vous êtes sortis
d'Egypte[q].

19 Tout premier-né m'appartient. Il en est
ainsi de tout premier-né mâle de ton bétail, veau
ou agneau[r]. 20 Quant au premier-né de l'âne,
vous le rachèterez par un agneau; si vous ne le
rachetez pas, vous lui briserez la nuque. Vous
rachèterez toujours tout premier-né de vos fils.

Vous ne viendrez pas vous présenter devant
moi les mains vides[s]!

21 Vous travaillerez six jours, mais le septiè-
me jour, vous vous reposerez; même au temps
du labour et de la moisson, vous vous repose-
rez[t].

22 Observez aussi la fête des Semaines[u]
pour fêter les premiers grains de blé mûrs de la
moisson, ainsi que la fête de la récolte à la fin
de l'année[v]. 23 Trois fois par an, tous les hom-
mes du peuple viendront se présenter devant
moi, le Souverain, l'Eternel, le Dieu d'Israël.
24 Car je déposséderai des nations pour vous et
j'agrandirai votre territoire, et personne ne cher-
chera à conquérir votre pays pendant que vous
monterez pour vous présenter devant l'Eternel
votre Dieu trois fois par an.

25 Vous ne ferez pas couler le sang de mon
sacrifice sur du pain levé, et vous ne garderez
pas jusqu'au lendemain matin la viande du sa-
crifice de la fête de Pâques[w].

26 Vous apporterez la meilleure part des pre-
miers produits de votre terre au sanctuaire de
l'Eternel votre Dieu.

Vous ne ferez pas cuire un chevreau dans le
lait de sa mère[x].

27 L'Eternel dit à Moïse:

— Inscris-toi ces paroles-là; car c'est dans
ces termes que j'ai conclu l'alliance avec toi et
avec le peuple d'Israël.

28 Moïse demeura là avec l'Eternel quarante
jours et quarante nuits, sans manger ni boire, et
l'Eternel écrivit sur les tablettes les paroles de
l'alliance, les dix commandements.

Le visage de Moïse

29 Puis Moïse redescendit du mont Sinaï,
tenant en main les deux tablettes de l'*acte de
l'alliance. Il ne savait pas que la peau de son
visage était devenue rayonnante pendant qu'il
s'entretenait avec l'Eternel[y]. 30 Aaron et tous
les Israélites regardèrent Moïse, et s'aperçurent
que la peau de son visage rayonnait. Ils eurent
peur de s'approcher de lui. 31 Alors Moïse les
appela. Aaron et tous les chefs de la communau-
té s'avancèrent vers lui, et il s'entretint avec
eux. 32 Après cela, tous les Israélites s'appro-
chèrent de lui et il leur transmit tous les com-
mandements que l'Eternel lui avait donnés sur
le mont Sinaï.

33 Quand il eut terminé de leur parler, il se
couvrit le visage d'un voile. 34 Lorsqu'il se ren-
dait devant l'Eternel pour s'entretenir avec lui,
il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il ressorte de la
Tente. A sa sortie, il communiquait aux Israéli-
tes les ordres qu'il avait reçus. 35 Les Israélites
voyaient que la peau du visage de Moïse rayon-
nait, puis Moïse remettait le voile sur son visage
jusqu'à ce qu'il retourne s'entretenir avec
l'Eternel.

---

n **34.13** Pierres dressées, symboles de la divinité masculine, dont le culte est condamné par l'Eternel: 23.24; Lv 26.1; Dt 7.5; 12.3; 16.22. *o* **34.13** Pieux ou poteaux sacrés des sanctuaires cananéens, dont le nom a parfois été employé pour désigner la divinité qu'ils étaient censés représenter (Jg 6.25; 1 R 14.23; 15.13). Voir Dt 16.21-22. *p* **34.17** Voir Ex 20.4-5; Lv 19.4; 26.1; Dt 4.15-18; 5.8; 27.15. *q* **34.18** Pour les vv.18-26, voir Ex 23.14-19; Dt 16.1-17; Ex 12.14-20; Lv 23.6-8; Nb 28.16-25. *r* **34.19** Voir Ex 13.2; Nb 3.13; Lc 2.23. *s* **34.20** Voir Ex 13.13; Nb 18.15. *t* **34.21** Voir Ex 20.8-11; 23.12; 31.12-17; 35.2; Lv 23.3; Dt 5.13-14. *u* **34.22** Appelée ainsi parce que l'on comptait sept semaines à partir de la Pâque. *v* **34.22** Voir Ex 23.16; Lv 23.15-21; Nb 28.26-31. *w* **34.25** Voir 12.10. *x* **34.26** Voir 23.19. *y* **34.29** Pour les vv.29-35, allusion en 2 Co 3.7-16.

LE TABERNACLE

Le jour du sabbat

35 Moïse réunit toute l'assemblée des Is-
raélites et leur dit:
— Voici ce que l'Eternel a ordonné de faire:
2 Vous ferez votre ouvrage pendant six jours,
mais le septième jour sera pour vous un jour de
repos complet, consacré à l'Eternel. Quiconque
fera un travail ce jour-là sera mis à mort[z].
3 Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos
habitations le jour du sabbat.

Instructions sur les offrandes pour le tabernacle

4 Moïse dit à toute l'assemblée des Israélites:
— Voici ce que l'Eternel a commandé[a]:
5 Prélevez parmi vous une offrande pour l'Eter-
nel. Toute personne qui le souhaite dans son
cœur apportera à l'Eternel une offrande en bron-
ze, en argent ou en or, 6 ou des fils de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant,
de lin et de poil de chèvre, 7 des peaux de bélier
teintes en rouge, des peaux de dauphin et du bois
d'acacia, 8 de l'huile pour le chandelier et des
aromates pour l'huile d'onction et le parfum
aromatique à brûler, 9 des pierres d'onyx et
d'autres pierres à enchâsser pour l'*éphod et
pour le pectoral.

Les instructions sur les artisans du tabernacle

10 — Tous les gens habiles parmi vous,
qu'ils viennent et exécutent tout ce que l'Eter-
nel a prescrit: 11 le *tabernacle, sa tente et sa
couverture, ses agrafes, ses cadres, ses traver-
ses, ses piliers et ses socles, 12 le *coffre sacré
avec ses barres et le *propitiatoire, le voile de
séparation, 13 la table, ses barres et tous ses
accessoires, ainsi que les pains destinés à être
exposés devant l'Eternel, 14 le chandelier, ses
ustensiles, ses lampes et l'huile d'éclairage,
15 l'autel des parfums et ses barres, l'huile
d'onction sainte, le parfum aromatique et le
rideau pour l'entrée de la Demeure, 16 l'autel
des *holocaustes, sa grille de bronze, ses bar-
res et tous ses accessoires, la cuve et son socle,
17 les tentures du parvis, ses piliers, ses socles
et le rideau pour l'entrée du parvis, 18 les pi-
quets du tabernacle, ceux du parvis et leurs
cordages, 19 les vêtements de cérémonie pour
faire le service dans le sanctuaire, les vête-
ments sacrés pour le prêtre Aaron, et ceux de
ses fils pour l'exercice du sacerdoce.

Le peuple apporte ses offrandes

20 Puis la communauté des Israélites se retira
de la présence de Moïse. 21 Alors tous ceux dont
le cœur était bien disposé et qui avaient l'esprit
généreux vinrent apporter à l'Eternel leur offran-
de en vue de la construction de la *tente de la
Rencontre, de tout l'ouvrage à réaliser et de la
confection des vêtements sacrés. 22 Tous ceux
qui le souhaitaient dans leur cœur, hommes et
femmes, vinrent apporter des pendentifs, des
boucles, des anneaux, des bracelets et toutes
sortes d'ornements en or, et ils les offrirent à
l'Eternel avec le geste de présentation. 23 Tous
ceux qui avaient chez eux des fils de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant,
de lin, de poil de chèvre, des peaux de béliers
teintes en rouge et des peaux de dauphins les
apportèrent. 24 Tous ceux qui avaient mis de côté
une offrande en argent et en bronze l'apportèrent
à l'Eternel. Tous ceux qui avaient chez eux du
bois d'acacia l'apportèrent pour tout l'ouvrage à
réaliser. 25 Toutes les femmes habiles filèrent le
lin de leurs mains et apportèrent des fils de
pourpre violette, de pourpre écarlate, de rouge
éclatant et de lin. 26 Toutes les femmes habiles
qui le désiraient de tout cœur filèrent les poils de
chèvre. 27 Les chefs du peuple apportèrent les
pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour
l'*éphod et le pectoral, 28 les aromates et l'huile
pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour
le parfum aromatique. 29 Tous les Israélites,
hommes et femmes, qui désiraient de tout cœur
apporter quelque chose pour les ouvrages que
l'Eternel avait ordonné d'exécuter par l'intermé-
diaire de Moïse, apportèrent leurs offrandes vo-
lontaires à l'Eternel.

Les artisans du tabernacle

30 Moïse dit aux Israélites:
— Voyez, l'Eternel a désigné Betsaleel, fils
d'Ouri, descendant de Hour, de la tribu de Ju-
da[b]. 31 Il l'a rempli d'Esprit de Dieu qui lui
confère habileté, intelligence et compétence
pour exécuter toutes sortes d'ouvrages, 32 pour
concevoir des projets, pour travailler l'or,
l'argent et le bronze, 33 pour tailler des pierres
à enchâsser, pour sculpter le bois de manière à
réaliser toutes sortes d'ouvrages. 34 Il lui a aussi
accordé, de même qu'à Oholiab, fils d'Ahisa-
mak de la tribu de Dan, le don d'enseigner sa
technique à d'autres. 35 Il les a doués d'habileté

---

[z] **35.2** Voir Ex 20.8-11; 23.12; 31.12-17: 34.21; Lv 23.3; Dt 5.12-14. [a] **35.4** Pour les vv.4-29, voir 25.1-7.
[b] **35.30** Pour les vv.30 à 36.7, voir 31.1-11.

pour exécuter toutes sortes de travaux de sculp-
teur et de dessinateur, pour broder les fils de
pourpre violette, de rouge éclatant et de lin, pour
réaliser des travaux de toute sorte et concevoir
des projets.

Les artisans se mettent au travail

36 Betsaleel et Oholiab et tous les hommes
habiles que l'Eternel avait doués d'habi-
leté, d'intelligence et de compétence pour exé-
cuter tous les ouvrages à réaliser pour le sanc-
tuaire, exécutèrent tout conformément aux or-
dres de l'Eternel.
2 Moïse fit venir Betsaleel et Oholiab et tous
les hommes habiles que l'Eternel avait doués
d'habileté, et tous ceux dont le cœur était dispo-
sé à exécuter les travaux. 3 Ils reçurent de Moïse
tous les dons que les Israélites avaient apportés
pour exécuter les travaux nécessaires à la cons-
truction du sanctuaire. Et chaque matin, on con-
tinuait à apporter des offrandes volontaires à
Moïse. 4 Alors tous les artisans habiles qui exé-
cutaient tous les ouvrages du sanctuaire, inter-
rompirent l'un après l'autre leur travail 5 et vin-
rent dire à Moïse:
— Le peuple en apporte plus qu'il ne faut
pour exécuter l'ouvrage que l'Eternel a com-
mandé de faire.
6 Là-dessus, Moïse fit passer dans le camp
le mot d'ordre suivant: «Que plus personne, ni
homme, ni femme, ne prépare d'offrande pour
le sanctuaire.» Le peuple cessa donc d'en ap-
porter, 7 car les matériaux étaient en quantité
suffisante pour l'ensemble des travaux à réali-
ser. Il y en avait même en surplus.

Les tentures[c]

8 Ainsi les artisans habiles qui étaient à
l'ouvrage firent le *tabernacle avec dix tentures
de fin lin retors, de fils de pourpre violette, de
pourpre écarlate et de rouge éclatant. Des arti-
sans y brodèrent des *chérubins. 9 Chaque ten-
ture avait quatorze mètres de long et deux mè-
tres de large. Elles étaient toutes identiques.
10 Cinq de ces tentures furent cousues ensemble
l'une à l'autre, et l'on fit de même avec les cinq
autres. 11 Sur le bord de la dernière tenture de
chaque assemblage, on fixa des cordons de
pourpre violette. 12 Il y avait cinquante cordons
à l'extrémité de chaque assemblage et les cor-
dons des deux assemblages se correspondaient
les uns aux autres. 13 On fit aussi cinquante
agrafes d'or et l'on joignit les deux séries de
tentures l'une à l'autre au moyen de ces agrafes,
de sorte que le *tabernacle forma un tout.
14 On confectionna aussi onze tentures de
poil de chèvre pour recouvrir le tabernacle com-
me d'une tente. 15 Ces tentures avaient quinze
mètres de long et deux mètres de large. Elles
étaient toutes identiques. 16 On assembla ces
tentures cinq d'une part et six de l'autre. 17 On
fixa cinquante cordons sur le bord de la dernière
tenture de chaque assemblage. 18 On fabriqua
cinquante agrafes de bronze pour assembler la
Tente afin qu'elle forme un tout. 19 Ensuite, on
fit pour la Tente une couverture de peaux de
béliers teintes en rouge et une couverture de
peaux de dauphins par-dessus.

L'armature

20 On fit aussi des cadres en bois d'acacia,
posés à la verticale, pour le tabernacle. 21 Chaque
cadre avait cinq mètres de long et cinquante
centimètres de large 22 et était muni de deux
tenons parallèles. 23 On fit donc vingt cadres pour
le côté sud du tabernacle. 24 Pour chacun d'eux,
on disposa deux socles d'argent, un pour chaque
tenon, soit quarante socles pour les vingt cadres.
25 On fit de même, pour le côté nord de la Demeu-
re, vingt cadres 26 et quarante socles d'argent,
deux pour chaque cadre. 27 Pour l'arrière du
tabernacle, tourné vers l'ouest, on fit six cadres,
28 plus deux cadres comme contreforts des an-
gles arrières du tabernacle. 29 Ils étaient jumelés
depuis le bas et bien liés jusqu'à leur sommet par
un anneau unique; c'est ainsi qu'on les fit tous
deux pour les deux coins. 30 Il y avait donc en tout
huit cadres et seize socles d'argent, deux pour
chaque cadre. 31 On fit cinq traverses de bois
d'acacia pour les cadres d'un côté du tabernacle,
32 cinq traverses pour ceux de l'autre côté, et cinq
traverses pour ceux du fond à l'ouest. 33 Ils firent
la traverse médiane qui passait au milieu des
cadres, d'une extrémité à l'autre du tabernacle.
34 On plaqua ces cadres d'or et l'on fabriqua des
anneaux d'or pour recevoir les traverses que l'on
plaqua également d'or.

Le voile et le rideau

35 On fit le voile avec des fils de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant
et de lin retors où des artisans brodèrent des
*chérubins. 36 Pour le soutenir, on tailla quatre
piliers d'acacia que l'on plaqua d'or; ils étaient
munis de crochets d'or et reposaient sur quatre
socles d'argent. 37 On confectionna un rideau
pour l'entrée de la Tente en pourpre violette,
pourpre écarlate, rouge éclatant et lin retors, en
ouvrage de broderie. 38 On fit, pour le soutenir,
cinq piliers et des crochets; leurs chapiteaux et

---

c Pour les vv.8-38, voir 26.1-37. Les mesures, en hébreu, sont en *coudées* (une coudée = 50 cm).

leurs tringles furent plaqués d'or et leurs cinq
socles étaient en bronze.

Le coffre de l'alliance et le propitiatoire[d]

37 Betsaleel fabriqua le *coffre en bois
d'acacia; il avait cent vingt-cinq centi-
mètres de long, soixante-quinze centimètres de
large et autant de haut. 2 Il le plaqua d'or pur à
l'intérieur et à l'extérieur et le garnit d'une
bordure d'or tout autour. 3 Il coula pour lui
quatre anneaux d'or qu'il fixa à ses quatre coins,
deux de chaque côté. 4 Il fit des barres en bois
d'acacia qu'il plaqua d'or 5 et engagea ces bar-
res dans les anneaux le long des côtés du coffre
pour qu'on puisse le porter. 6 Il fit le *propitia-
toire en or pur. Il avait cent vingt-cinq centimè-
tres de long et soixante-quinze centimètres de
large. 7 Il façonna au marteau deux *chérubins
en or massif qu'il fixa aux deux extrémités du
propitiatoire 8 de manière qu'ils fassent corps
avec lui. 9 Les chérubins déployaient leurs ailes
vers le haut pour couvrir le propitiatoire et se
faisaient face, le regard dirigé vers le propitia-
toire.

La table et ses accessoires[e]

10 Betsaleel fabriqua la table en bois d'aca-
cia, d'un mètre de long, de cinquante centimè-
tres de large et de soixante-quinze centimètres
de haut. 11 Il la plaqua d'or pur et garnit son
pourtour d'une bordure d'or. 12 Il lui fit un cadre
de huit centimètres qu'il garnit d'une bordure
d'or. 13 Il coula quatre anneaux d'or qu'il fixa
aux quatre coins près des quatre pieds de la
table. 14 Dans ces anneaux placés près du cadre,
on engageait les barres destinées à porter la
table. 15 Il fit les barres en bois d'acacia et les
plaqua d'or. Elles servaient à transporter la ta-
ble. 16 Il fit d'or pur les accessoires qu'on devait
mettre sur la table, les plats, les coupes, les bols
et les carafes qui servaient aux libations.

Le chandelier et ses lampes

17 Il fabriqua le chandelier en or pur travaillé
au marteau; il le fit d'une seule pièce avec son
pied, ses calices, ses boutons et ses fleurs. 18 Six
branches en sortaient latéralement, trois de cha-
que côté. 19 Chaque branche portait trois calices
en forme de fleur d'amandier avec le bouton et
la fleur. Il en était ainsi des six branches du
chandelier. 20 Le pied portait quatre calices en
forme de fleur d'amandier avec le bouton et la
fleur: 21 un bouton sous chacune des trois paires
de branches du chandelier, correspondant aux
six branches sortant du chandelier. 22 Ces bou-
tons et ces branches étaient d'un seul tenant
avec lui, le tout était fait d'une seule masse d'or
pur.

23 Il fabriqua aussi sept lampes avec les
pincettes et les mouchettes en or pur. 24 On
employa une trentaine de kilogrammes d'or pur
pour le chandelier et tous ses accessoires[f].

L'autel des parfums et le parfum

25 Betsaleel fabriqua l'autel des parfums en
bois d'acacia, il était carré, de cinquante centi-
mètres de côté, avait un mètre de hauteur et était
relevé aux angles de quatre cornes qui faisaient
corps avec lui. 26 Il en plaqua le plateau, les
parois et les cornes d'or pur et le garnit d'une
bordure d'or qui en faisait le tour. 27 Il lui fit
deux anneaux en or qu'il fixa sous la bordure de
part et d'autre, sur les deux parois, pour recevoir
les barres servant à transporter l'autel. 28 Il fit
ces barres en bois d'acacia plaqué d'or[g]. 29 Il fit
faire l'huile d'onction sainte et le parfum aro-
matique pur par un parfumeur[h].

L'autel des holocaustes[i] et ses accessoires

38 Betsaleel fit l'autel des *holocaustes en
bois d'acacia, carré, de deux mètres cin-
quante de côté, et d'un mètre cinquante de hau-
teur. 2 A ses quatre angles, il disposa des cornes
qui faisaient corps avec lui, et il le plaqua de
bronze. 3 Il fabriqua aussi en bronze tous les
ustensiles de l'autel: les récipients destinés à
recueillir les cendres, les pelles, les bassines, les
fourchettes et les brasiers. 4 Il munit l'autel
d'une grille faite à la façon d'un treillis de
bronze et la plaça sous la bordure de l'autel,
depuis le bas jusqu'à mi-hauteur. 5 Il fondit
quatre anneaux qu'il fixa aux quatre coins de la
grille de bronze pour recevoir les barres. 6 Il fit
des barres en bois d'acacia et les plaqua de
bronze. 7 Il introduisit dans les anneaux sur les
côtés de l'autel les barres qui devaient servir à
le transporter; il le fit avec des panneaux et
l'autel était creux à l'intérieur.

La cuve de bronze

8 Il fit aussi la cuve de bronze avec son socle
de même métal en employant les miroirs des
femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la *ten-
te de la Rencontre[j].

---

d Pour les vv.1-9, voir 25.10-22. En hébreu, les mesures sont en *coudées*, sauf au v.12, où il s'agit d'un *palme*. Au v.24, le poids est d'un *talent*. *e* Pour les vv.10-16, voir 25.23-30. *f* **37.24** Pour les vv.17-24, voir 25.31-40.
g **37.28** Pour les vv.25-28, voir 30.1-10. *h* **37.29** Voir 30.22-28. *i* Pour les vv.1-7, voir 27.1-8. En hébreu, les mesures sont en *coudées* (une coudée = 50 cm). *j* **38.8** Voir 30.17-21.

Le parvis[k]

9 Après cela, il fabriqua le parvis. Du côté
sud, il y avait des tentures de lin retors sur une
longueur de cinquante mètres. 10 Elles étaient
soutenues par vingt piliers, reposant sur vingt
socles de bronze et munis de crochets et de
tringles en argent. 11 Du côté nord, il y avait
également cinquante mètres de tentures soute-
nues par vingt piliers reposant sur vingt socles
de bronze et munis de crochets et de tringles en
argent. 12 A l'ouest, s'étendaient vingt-cinq mè-
tres de tentures, soutenues par dix piliers repo-
sant sur dix socles, et munies de crochets et de
tringles en argent. 13 Du côté est, le parvis avait
aussi vingt-cinq mètres de largeur. 14 Sur une
aile, il y avait, sur sept mètres cinquante, des
tentures soutenues par trois piliers reposant sur
leurs trois socles; 15 et sur l'autre aile, de l'autre
côté de la porte, il y avait aussi, sur sept mètres
cinquante, des tentures soutenues par trois pi-
liers reposant sur leurs trois socles. 16 Toutes les
tentures formant l'enceinte du parvis étaient en
lin retors. 17 Les socles des piliers étaient de
bronze, mais leurs crochets et les tringles qui les
reliaient étaient en argent ainsi que leurs chapi-
teaux. 18 Le rideau de la porte du parvis était un
ouvrage brodé en fils de pourpre violette, de
pourpre écarlate, de rouge éclatant et de lin
retors; il avait dix mètres de long et deux mètres
cinquante de haut comme les tentures du parvis.
19 Ses quatre piliers et leurs quatre socles étaient
en bronze, leurs crochets et leurs tringles en
argent, et leurs chapiteaux étaient revêtus
d'argent. 20 Tous les piquets du *tabernacle et
ceux du parvis étaient faits de bronze.

Les comptes[l]

21 Voici les comptes du tabernacle, de la
Demeure de l'acte de l'alliance, établis sur
l'ordre de Moïse, par les soins des lévites, sous
la direction d'Itamar, fils du prêtre Aaron.
22 Betsaleel, fils d'Ouri, descendant de Hour, de
la tribu de Juda, fit tout ce que l'Eternel avait
ordonné à Moïse, 23 assisté par Oholiab, fils
d'Ahisamak de la tribu de Dan qui était sculp-
teur, concepteur et brodeur en pourpre violette,
en pourpre écarlate, en rouge éclatant et en lin.

24 Quantité d'or utilisée pour la construction
et tous les ouvrages du sanctuaire, or qui avait
été présenté à l'Eternel: 1 000 kilogrammes et
122 grammes, pesé selon le poids en vigueur au
sanctuaire. 25 L'argent apporté par les membres
de la communauté dont on fit le recensement
pesait 3 440 kilogrammes et 235 grammes, se-
lon le poids en vigueur au sanctuaire, 26 ce qui
représentait environ 5,7 grammes par tête pour
tous les hommes de vingt ans et au-dessus qui
furent recensés, c'est-à-dire 603 550 hommes[m].
27 3 420 kilogrammes furent utilisés pour les
cent socles du sanctuaire et ceux du voile, soit
34 200 kilogrammes par socle. 28 Les 20 kilo-
grammes restants furent utilisés pour les cro-
chets et les tringles reliant les piliers, ainsi que
pour le revêtement des chapiteaux. 29 Le peuple
avait présenté à l'Eternel 2 421 kilogrammes et
360 grammes de bronze. 30 On en fit les socles
de l'entrée de la *tente de la Rencontre et l'autel
de bronze avec sa grille et tous ses ustensiles,
31 les socles du parvis tout autour, ceux de
l'entrée du parvis et tous les piquets du *taber-
nacle et du parvis.

L'éphod[n] des prêtres

39 Avec les fils de pourpre violette, de
pourpre écarlate et de rouge éclatant, on
confectionna les vêtements de cérémonie pour
faire le service dans le sanctuaire, et les vête-
ments sacrés pour Aaron, comme l'Eternel
l'avait ordonné à Moïse.

2 Il fit l'*éphod avec des fils d'or, de pourpre
violette, de pourpre écarlate, de rouge éclatant
et du fin lin retors. 3 On étendit l'or en lames que
l'on coupa en fils pour les entrelacer dans la
pourpre violette, la pourpre écarlate, le rouge
éclatant et le lin fin; c'était l'œuvre d'artisans.
4 On y ajusta des bretelles cousues à ses deux
bords, pour le maintenir. 5 La ceinture était ou-
vragée de la même façon que l'éphod, elle était
également faite de fils d'or, de pourpre violette,
de pourpre écarlate, de rouge éclatant et de fin
lin retors. 6 On sertit les pierres d'onyx dans les
montures d'or et on les grava aux noms des fils
d'Israël, à la manière des gravures faites sur les
sceaux à cacheter. 7 On les fixa sur les bretelles
de l'éphod pour rappeler le souvenir des fils
d'Israël, comme l'Eternel l'avait ordonné à
Moïse.

Le pectoral

8 Betsaleel fit faire par des artisans le pecto-
ral ouvragé comme l'éphod, avec des fils d'or,
de pourpre violette, de pourpre écarlate, de rou-
ge éclatant et du fin lin retors. 9 Il était carré, une
fois replié en deux, et avait la forme d'un carré
de vingt-cinq centimètres de côté. 10 On le gar-
nit de quatre rangées de pierreries. Sur la pre-
mière rangée, on enchâssa une sardoine, une

---

[k] Pour les vv.9-20, voir 27.9-19. [l] En hébreu, les poids sont en *talents* (un talent = 300 sicles) et en *sicles* (un sicle = 11,4 g). [m] **38.26** Pour les vv.25-26, voir 30.11-16. [n] Pour les vv.1-32, voir 28.1-43.

topaze et une émeraude[o]. 11 Sur la seconde
rangée, un rubis, un saphir et un diamant. 12 Sur
la troisième rangée: une opale, une agate, et une
améthyste. 13 Sur la quatrième rangée: une
chrysolithe, un onyx et un jaspe. Ces pierreries
étaient serties dans des montures d'or. 14 Elles
étaient gravées aux noms des douze fils d'Israël
comme des sceaux à cacheter: chacun portait le
nom d'une des douze tribus. 15 On fit pour le
pectoral des chaînettes d'or pur, tressées com-
me des cordons. 16 On forgea deux montures
d'or et deux anneaux d'or que l'on fixa aux deux
bords du pectoral 17 pour passer les deux cor-
dons d'or dans les deux anneaux d'or aux bords
du pectoral. 18 A leur autre extrémité ces deux
cordons furent fixés aux deux agrafes placées
sur les bretelles de l'*éphod par devant. 19 On
fit de plus deux anneaux d'or que l'on plaça aux
deux coins inférieurs du pectoral, sur le bord
intérieur appliqué contre l'*éphod. 20 On fit
deux autres anneaux d'or qui furent fixés aux
deux bretelles, en bas de l'*éphod, sur le devant,
près de l'endroit où elles sont fixées tout près de
la ceinture de l'*éphod. 21 On fixa le bas du
pectoral en joignant ses anneaux à ceux du bas
de l'*éphod par un cordonnet de pourpre violet-
te, afin que le pectoral soit fixé sur la ceinture
de l'*éphod, sans pouvoir s'en séparer, comme
l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

Les autres vêtements des prêtres

22 On tissa la robe de l'*éphod tout entière
en pourpre violette. 23 Au milieu était ménagée
une ouverture comme l'encolure d'un vêtement
de cuir tressé; autour de cette ouverture, on avait
cousu un ourlet pour que la robe ne se déchire
pas. 24 On garnit le bord inférieur de la robe de
grenades faites de fils de pourpre violette, de
pourpre écarlate, de rouge éclatant et de lin
retors. 25 On fabriqua des clochettes d'or pur et
on les fit alterner avec les grenades le long du
bord inférieur de la robe: 26 une clochette et une
grenade, et ainsi de suite sur tout le tour du bas
de la robe pour le service, comme l'Eternel
l'avait ordonné à Moïse.
27 On tissa les tuniques pour Aaron et ses fils
dans du lin fin, 28 le turban de fin lin, les tiares
de fin lin, les caleçons de lin retors 29 et la
ceinture brodée en fils de fin lin retors, de
pourpre violette, de pourpre écarlate et de rouge
éclatant comme l'Eternel l'avait ordonné à
Moïse. 30 On fit la plaque frontale, le diadème
sacré, en or pur et l'on y grava comme sur un
sceau à cacheter: «Consacré à l'Eternel». 31 On
y mit un cordonnet de pourpre violette pour la
fixer en haut du turban, comme l'Eternel l'avait
ordonné à Moïse.

L'achèvement des travaux

32 Ainsi fut achevé tout le travail pour le
*tabernacle, la tente de la Rencontre; les Israé-
lites avaient tout exécuté selon les directives que
l'Eternel avait données à Moïse; c'est ainsi
qu'ils agirent. 33 On apporta la Demeure à Moï-
se: la Tente et tous ses éléments: ses agrafes, ses
cadres, ses traverses, ses piliers et ses socles,
34 la couverture de peaux de béliers teintes en
rouge, la couverture de peaux de dauphins et le
voile de séparation, 35 le *coffre de l'*acte de
l'alliance, ses barres et son *propitiatoire, 36 la
table, tous ses ustensiles et le pain destiné à être
exposé devant l'Eternel, 37 le chandelier d'or
pur, l'arrangement de ses lampes, tous ses ac-
cessoires et l'huile pour l'alimenter, 38 l'autel
d'or, l'huile d'onction, le parfum aromatique et
le rideau pour l'entrée de la Tente, 39 l'autel de
bronze avec sa grille de bronze, ses barres et
tous ses ustensiles, la cuve et son socle, 40 les
tentures du parvis, ses piliers, ses socles; le
rideau pour la porte du parvis, ses cordages, ses
piquets et tous les accessoires pour le culte du
tabernacle, la *tente de la Rencontre, 41 les vê-
tements de cérémonie pour effectuer le service
dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le
prêtre Aaron et les vêtements de ses fils afin
qu'ils puissent officier.
42 Pour tous ces travaux, les Israélites suivi-
rent exactement les directives que l'Eternel
avait données à Moïse. 43 Moïse examina tout
l'ouvrage, et constata qu'il avait été fait exacte-
ment comme l'Eternel le lui avait ordonné.
Alors Moïse les bénit.

L'installation et la consécration du tabernacle

40 L'Eternel s'adressa à Moïse et lui dit:
2 — Le premier jour du premier mois[p],
tu dresseras le *tabernacle, la *tente de la Ren-
contre. 3 Tu y déposeras le *coffre de l'*acte de
l'alliance et tu l'abriteras des regards au moyen
du voile. 4 Tu apporteras la table et tu disposeras
ce qui doit y être placé comme il convient. Tu
apporteras le chandelier et tu y placeras les
lampes. 5 Tu installeras l'autel d'or destiné à
brûler le parfum en face du coffre de l'acte de
l'alliance et tu tendras le rideau à l'entrée du
tabernacle. 6 Tu installeras l'autel des *holo-
caustes devant l'entrée du tabernacle, la tente de
la Rencontre, 7 et tu placeras la cuve entre la

[o] 39.10 Pour les vv.10-13, l'identification de certaines pierres précieuses est incertaine. [p] 40.2 Donc presque un an après l'institution de la Pâque (voir v.17; 12.2,6).

tente de la Rencontre et l'autel; tu y mettras de l'eau. 8 Tu dresseras le parvis tout autour et tu disposeras le rideau de la porte du parvis.

9 Tu prendras de l'huile d'onction et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui s'y trouve. Tu le consacreras avec tous ses accessoires et il sera saint. 10 Tu oindras aussi l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles. Tu consacreras l'autel qui sera alors très saint. 11 Tu oindras la cuve et son socle et tu la consacreras.

La consécration d'Aaron et de ses fils

12 — Tu feras approcher Aaron et ses fils de l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les feras se laver dans l'eau; 13 puis tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras pour le consacrer et il exercera pour moi la fonction de prêtre. 14 Tu feras aussi avancer ses fils et tu les revêtiras de tuniques. 15 Tu les oindras comme tu auras oint leur père et ils exerceront pour moi la fonction de prêtre; leur onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité, de génération en génération.

Moïse installe le tabernacle

16 Moïse se conforma à tout ce que l'Eternel lui avait ordonné. C'est ainsi qu'il agit.

17 Le premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé. 18 Moïse fit ériger le tabernacle et en fixer les socles, on mit en place les cadres, on fixa les traverses et l'on dressa les piliers. 19 On étendit la toile de tente sur le tabernacle et l'on posa la couverture de la tente par-dessus, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse. 20 Celui-ci prit les deux tablettes de l'acte de l'alliance et les déposa dans le coffre; il disposa les barres le long du coffre et fit poser le *propitiatoire dessus; 21 puis il le fit apporter dans le tabernacle et suspendit le voile de séparation qui abrita des regards le coffre de l'acte de l'alliance, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse

22 Il plaça la table dans la tente de la Rencontre sur le côté nord du tabernacle, à l'extérieur du voile, 23 et il y disposa une rangée de pains devant l'Eternel, comme celui-ci le lui avait ordonné.

24 Il installa le chandelier dans la tente de la Rencontre en face de la table, du côté sud du tabernacle. 25 Il y arrangea les lampes devant l'Eternel, comme celui-ci le lui avait ordonné.

26 Il plaça l'autel d'or dans la tente de la Rencontre, devant le voile, 27 et y fit brûler le parfum aromatique, comme l'Eternel le lui avait ordonné.

28 Il fixa le rideau à l'entrée du tabernacle. 29 Il dressa l'autel des holocaustes à l'entrée du tabernacle, la tente de la Rencontre, et y offrit l'holocauste et l'offrande, comme l'Eternel le lui avait ordonné.

30 Il fit installer la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel et y fit mettre de l'eau pour les ablutions. 31 Moïse, Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds. 32 Ils se lavaient ainsi chaque fois qu'ils entraient dans la tente de la Rencontre et qu'ils s'approchaient de l'autel, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

33 Il fit dresser les tentures du parvis autour du tabernacle et de l'autel et disposa le rideau à la porte du parvis. Ainsi Moïse acheva les travaux.

L'Eternel est au milieu de son peuple

34 La nuée enveloppa la *tente de la Rencontre et la gloire de l'Eternel remplit le *tabernacle[q]. 35 Moïse ne pouvait plus pénétrer dans la tente de la Rencontre parce que la nuée reposait sur elle et que la gloire de l'Eternel remplissait le tabernacle. 36 A partir de ce moment-là, et pendant toutes leurs pérégrinations, les Israélites se mettaient en route quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle. 37 Mais aussi longtemps qu'elle restait en place, ils ne bougeaient pas et attendaient, pour continuer leur route, qu'elle s'élève de nouveau. 38 Car la nuée de l'Eternel couvrait le tabernacle pendant le jour et, pendant la nuit, du feu brillait dans la nuée; elle était ainsi visible pour tous les Israélites. Il en fut ainsi tout au long de leurs pérégrinations.

---

q **40.34** Sur la gloire de l'Eternel, voir 1 R 8.10-11; Es 6.3; Ez 43.4-5; Ap 15.8.

LE LEVITIQUE

*Le livre de l'Exode s'achève sur la construction du *tabernacle que l'Eternel, le Suzerain de l'alliance, vient inonder de sa présence dans la nuée (Ex 40.34). Dieu appelle alors Moïse pour lui parler (Lv 1.1). Au pied du Sinaï (25.1-2; 26.46; 27.34), il va lui préciser de quelle manière son peuple devra lui rendre un culte au tabernacle et vivre pour lui plaire. D'où le titre du livre, donné par l'ancienne version grecque, qui renvoie à la tribu de Lévi, consacrée au service du tabernacle.*

Le livre débute par les lois sur les sacrifices et les offrandes (ch.1 à 7) et sur l'entrée en fonction des prêtres, chargés de les présenter à Dieu (ch.8 à 10). L'importance attachée par l'Eternel aux sacrifices tient à la gravité du péché qui demande sanction. Avant d'être un acte de l'homme, le sacrifice est un don de Dieu (17.11). C'est par son moyen que le Dieu juste et bon pardonne. L'innocent, représenté par l'animal sans défaut (1.3; 3.1; 4.3; 5.15), prend la place du coupable pour être puni pour le mal que celui-ci a commis. Les différents types de sacrifice mettent chacun en lumière des aspects particuliers de cette signification fondamentale des sacrifices.

Le sacrifice pour le péché et le sacrifice de réparation sont offerts pour effacer les fautes involontaires, le second impliquant en plus la nécessité de donner une compensation pour le dommage causé. Dans l'holocauste, sacrifice où la victime est entièrement brûlée, livrée à Dieu, l'homme reconnaît, sans qu'il ait à se reprocher une faute particulière, son besoin général d'expiation. Le sacrifice de communion aboutit à un repas où l'on mange la viande du sacrifice, signe de communion avec l'Eternel (7.16). Les offrandes servent à exprimer la reconnaissance envers l'Eternel pour tous ses dons, mais s'inscrivent, elles aussi, dans le contexte du besoin d'expiation (2.9,12). Comme le psalmiste et Esaïe l'ont aussi compris, tous ces sacrifices n'ont fait qu'annoncer, telle une image, la venue de Celui qui a livré sa vie en sacrifice pour nos péchés (Ps 40.7-8; Es 53.10).

Les chapitres 11 à 15 contiennent les lois de l'Eternel sur le pur et l'impur, qui concernent des réalités physiques (les animaux, l'accouchement, les différentes formes de «lèpre», la sexualité). L'impureté rituelle, qu'il faut distinguer du péché, éloignait l'Israélite du culte au tabernacle pour le temps de son impureté. Par ces réalités «extérieures», l'Eternel a inculqué à son peuple la nécessité d'être pur pour s'approcher de lui et se consacrer à lui.

Le chapitre 16 conclut la première grande section du Lévitique par la loi sur le Jour des expiations, jour exceptionnel où le grand-prêtre, une fois par an, pénètre dans le sanctuaire, au-delà du voile, pour faire l'expiation en faveur du peuple.

Puis vient le Code de sainteté (ch.17 à 26) qui forme une unité, jalonnée par deux refrains: «Je suis l'Eternel» (18.5,6; 19.4; etc.) et: «Soyez saints, car je suis saint, moi l'Eternel, votre Dieu» (19.2; 20.26). Cette section contient diverses lois morales, rituelles et civiles, en particulier ce résumé de la Loi que reprendra Jésus: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même» (19.18).

LOIS SUR LES SACRIFICES ET LES OFFRANDES

1 L'Eternel appela Moïse et lui dit depuis la *tente de la Rencontre:
2 — Parle aux Israélites en ces termes:

Les holocaustes

— Lorsque l'un d'entre vous offrira un animal en sacrifice à l'Eternel, il apportera un animal pris parmi le gros ou le petit bétail.
3 Si c'est du gros bétail[a] qu'on offre en *holocauste[b], on apportera un mâle sans défaut et on l'offrira à l'entrée de la *tente de la Rencontre afin d'être agréé par l'Eternel. 4 Celui qui

---

[a] **1.3** Trois sortes de victimes pouvaient être offertes en holocauste suivant la fortune de l'offrant: les taureaux pour les riches (v.3), les moutons ou les chevreaux (v.10) et les oiseaux (v.14) pour les pauvres (Lv 5.7; 12.8; Lc 2.24).

[b] **1.3** Le mot *holocauste* signifie: «entièrement consumé». Dans l'holocauste, la victime est totalement brûlée. L'holocauste était offert chaque matin et chaque soir pour tout Israël (Ex 29.39-42); il était double le jour du sabbat (Nb 28.9-10) et spécial les jours de fête (Nb 28.26-31).

l'offre posera sa main sur la tête de l'animal et
celui-ci sera accepté comme victime[c] *expia-
toire pour lui. 5 Il égorgera le jeune taureau
devant l'Eternel, et les descendants d'Aaron, les
prêtres, offriront le sang[d]. Ils en aspergeront
tous les côtés de l'autel qui se trouve à l'entrée
de la *tente de la Rencontre. 6 On enlèvera la
peau de la victime et on la découpera en quar-
tiers. 7 Puis les descendants du prêtre Aaron
allumeront le feu sur l'autel et empileront des
bûches sur le feu. 8 Ensuite, ils disposeront les
quartiers de viande, la tête et les parties grasses
sur le bois en feu qui est sur l'autel. 9 On lavera
à l'eau les entrailles et les pattes, puis le prêtre
brûlera le tout sur l'autel. C'est un holocauste,
un sacrifice consumé par le feu dont l'odeur
apaise l'Eternel.

10 Si c'est du petit bétail qu'on offre en
holocauste, on apportera un mouton ou un che-
vreau mâle et sans défaut. 11 On l'égorgera de-
vant l'Eternel, du côté nord de l'autel, et les
prêtres, descendants d'Aaron, aspergeront de
son sang tous les côtés de l'autel. 12 On décou-
pera la victime en quartiers, et le prêtre les
disposera avec la tête et les parties grasses sur
le bois en feu qui est sur l'autel. 13 On lavera à
l'eau les entrailles et les pattes, et le prêtre
offrira le tout et le brûlera sur l'autel. C'est un
holocauste, un sacrifice consumé par le feu,
dont l'odeur apaise l'Eternel.

14 Si quelqu'un offre des oiseaux comme
holocauste à l'Eternel, il apportera des tourte-
relles ou des pigeonneaux. 15 Le prêtre apporte-
ra la victime devant l'autel, lui détachera la tête
qu'il brûlera sur l'autel; il fera couler le sang
contre la paroi de l'autel. 16 Il enlèvera le jabot
avec son contenu et le jettera près de l'autel, du
côté est, dans le dépôt des cendres. 17 Il ouvrira
l'oiseau entre les ailes sans les détacher. Ensuite
il le brûlera sur les bûches placées sur le feu de
l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consu-
mé par le feu, dont l'odeur apaise l'Eternel.

Les offrandes

2 — Lorsque quelqu'un apportera à l'Eternel
une offrande, elle consistera en fleur de
farine[e] qu'il arrosera d'huile et sur laquelle il
mettra de l'*encens. 2 Il l'apportera aux prêtres,
descendants d'Aaron. L'un d'eux prendra une
pleine poignée de farine arrosée d'huile, avec
tout l'encens, et le prêtre la fera brûler pour
servir de mémorial sur l'autel. C'est une offran-
de consumée par le feu, dont l'odeur apaise
l'Eternel. 3 Ce qui restera de cette offrande re-
viendra à Aaron et à ses descendants comme
part très sainte de ce qui est consumé par le feu
pour être offert à l'Eternel[f].

4 Lorsqu'on apportera une offrande de pâte
cuite au four[g], elle consistera en gâteaux sans
*levain[h] faits avec de la fleur de farine pétrie
avec de l'huile, et en galettes sans levain arro-
sées d'huile.

5 Si c'est une offrande rôtie sur le gril qu'on
apporte, elle sera également faite de fleur de
farine pétrie avec de l'huile sans addition de
*levain. 6 On la coupera en morceaux et on
versera de l'huile dessus: c'est une offrande.

7 Si c'est une offrande de céréales cuite à la
poêle qu'on apporte, elle sera composée de fleur
de farine et d'huile.

8 On apportera l'offrande ainsi préparée à
l'Eternel pour la remettre au prêtre qui l'appro-
chera de l'autel. 9 Il en prélèvera ce qui doit être
offert comme mémorial et le brûlera sur l'autel.
C'est une offrande consumée par le feu dont
l'odeur apaise l'Eternel. 10 Ce qui restera de
l'offrande sera pour Aaron et ses fils, comme
part très sainte de ce qui est consumé par le feu
pour être offert à l'Eternel.

11 Quelle que soit l'offrande qu'on apporte-
ra à l'Eternel, elle ne devra pas être confection-
née avec du levain, car on ne brûlera jamais ni
levain ni miel pour l'Eternel. 12 On en offrira à
l'Eternel comme présents des premiers fruits,
mais ils ne seront pas placés sur l'autel comme
offrandes d'odeur apaisante.

13 On salera toute offrande qu'on apportera.
On n'omettra jamais de mettre du sel[i], qui re-
présente l'alliance conclue par ton Dieu.

14 Si on apporte à l'Eternel une offrande des
premiers épis de la moisson, on présentera des
grains qu'on aura broyés après avoir grillé les
épis au feu pour cette offrande. 15 Vous y ver-
serez de l'huile et vous mettrez de l'*encens
dessus; c'est une offrande. 16 Le prêtre brûlera
comme mémorial une partie du grain et de

---

c **1.4** L'imposition des mains représente l'identification avec l'animal qui, par ce geste, devient le substitut de l'offrant. *d* **1.5** Voir Gn 9.4; Lv 17.10-15; Dt 12.16. *e* **2.1** Traduit parfois par *oblation*. Cette offrande consistait en produits du sol cultivé. Elle accompagnait les sacrifices sanglants. *f* **2.3** La *part très sainte* était réservée aux prêtres car elle consacrait ceux qui la touchaient (Ex 29.37). Elle ne pouvait être mangée que dans le parvis du sanctuaire (6.16-19), par les prêtres eux-mêmes. *g* **2.4** Sorte de jarre en terre que l'on chauffait en y allumant du feu. Ensuite on sortait les braises et l'on appliquait la pâte sur les parois intérieures. *h* **2.4** Seules les offrandes accompagnant les sacrifices de communion ou les offrandes de prémices pouvaient contenir du levain (7.13; 23.10,17). *i* **2.13** Le sel conserve et empêche la corruption, d'où son emploi symbolique: 2 R 2.19-22; Ez 43.24; Mt 5.13; Mc 9.49-51; Col 4.6.

l'huile avec tout l'encens. C'est une offrande consumée par le feu pour être offerte à l'Eternel.

Les sacrifices de communion

3 — Si on offre en sacrifice de communion[j] une tête de gros bétail, mâle ou femelle, on offrira un animal sans défaut à l'Eternel. 2 On posera la main sur la tête de la victime avant de l'égorger à l'entrée de la *tente de la Rencontre. Les prêtres, descendants d'Aaron, aspergeront de son sang tous les côtés de l'autel. 3 De ce sacrifice de communion, on offrira à l'Eternel, en les consumant par le feu, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée, 4 les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui couvre les flancs, ainsi que le lobe du foie, qu'on ôtera avec les rognons. 5 Les descendants d'Aaron les feront brûler sur l'autel, par-dessus l'*holocauste déjà placé sur les bûches qui sont sur le feu. Ce sera un sacrifice consumé par le feu, dont l'odeur apaise l'Eternel.

6 Si c'est du petit bétail qu'on offre en sacrifice de communion à l'Eternel, on offrira un mâle ou une femelle sans défaut. 7 Si l'on offre un mouton en sacrifice, on l'apportera devant l'Eternel. 8 Celui qui l'offre posera sa main sur la tête de la victime avant de l'égorger devant la *tente de la Rencontre, et les descendants d'Aaron en aspergeront de sang tous les côtés de l'autel. 9 On prélèvera de ce sacrifice de communion, pour l'offrir à l'Eternel en le consumant par le feu, les parties grasses: la queue entière coupée près de l'échine, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée, 10 les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui couvre les flancs, ainsi que le lobe du foie qu'on ôtera avec les rognons. 11 Le prêtre les fera brûler sur l'autel: c'est un aliment consumé par le feu pour l'Eternel.

12 Si c'est une chèvre qu'on offre, on l'apportera devant l'Eternel. 13 On posera la main sur la tête de l'animal avant de l'égorger devant la tente de la Rencontre et les descendants d'Aaron en aspergeront de sang tous les côtés de l'autel. 14 On en offrira à l'Eternel en les consumant par le feu, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée, 15 les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui couvre les flancs, ainsi que le lobe du foie qu'on ôtera avec les rognons. 16 Le prêtre fera brûler ces morceaux sur l'autel; c'est un aliment consumé par le feu, dont l'odeur apaise l'Eternel.

Toute graisse revient à l'Eternel. 17 C'est une ordonnance immuable que vous respecterez de génération en génération partout où vous habiterez: vous ne consommerez aucune graisse, ni aucun sang.

Les sacrifices pour le péché

4 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces termes: 2 — Parle aux Israélites et dis-leur: Lorsque quelqu'un aura péché involontairement[k] en commettant l'une quelconque des choses qui sont interdites par les commandements de l'Eternel, voici comment on procédera:

Pour le grand-prêtre

3 — Si c'est le prêtre qui a reçu l'onction[l] qui a péché et qui par là-même a chargé le peuple de culpabilité, il offrira à l'Eternel pour le péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché. 4 Il amènera le taureau à l'entrée de la *tente de la Rencontre devant l'Eternel, il posera sa main sur la tête du taureau et l'égorgera devant l'Eternel. 5 Le prêtre qui a reçu l'onction prendra du sang de la victime et l'apportera dans la tente de la Rencontre. 6 Il trempera son doigt dans le sang et en aspergera sept fois le voile du sanctuaire devant l'Eternel. 7 Puis il appliquera de ce sang sur les cornes de l'autel des parfums aromatiques, devant l'Eternel, dans la tente de la Rencontre. Il répandra tout le reste du sang du taureau sur le socle de l'autel des *holocaustes situé à l'entrée de la tente de la Rencontre. 8 Ensuite, il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, celle qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée, 9 les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui couvre les flancs, ainsi que le lobe du foie qu'il ôtera avec les rognons, 10 comme on le fait pour le sacrifice de communion. Le prêtre les brûlera sur l'autel des holocaustes. 11 Quant à la peau du taureau, toute sa viande, sa tête, ses pattes, ses entrailles avec leur contenu, 12 soit tout le reste du taureau, il l'emportera hors du camp en un lieu rituellement pur, où sont déversées les cendres grasses, et il le brûlera sur un feu de bûches, à l'endroit où l'on déverse les cendres.

Pour l'ensemble du peuple

13 — Si c'est l'ensemble de la communauté d'Israël qui s'est rendue coupable d'un péché involontaire — si, sans le savoir, l'assemblée a

[j] **3.1** Appelé aussi «sacrifice de paix, de reconnaissance, d'action de grâces». Par ce sacrifice, l'Israélite exprimait sa reconnaissance envers Dieu pour ses bienfaits (voir 7.11-15; Ps 50.14,23; 56.13; He 13.15). [k] **4.2** Par mégarde, ou par erreur. Pour les péchés commis délibérément, voir Nb 15.30. [l] **4.3** Il s'agit du grand-prêtre, seul consacré par l'onction (Ex 29.7), les autres prêtres l'étant par aspersion (Ex 29.21).

fait l'une des choses que l'Eternel a défendues
dans ses commandements et s'est ainsi rendue
coupable — 14 l'assemblée offrira, quand on
découvrira la faute, un jeune taureau en sacrifice
pour le péché. On l'amènera devant la tente de
la Rencontre, 15 les responsables de la commu-
nauté poseront leurs mains sur la tête du taureau
devant l'Eternel, et on l'égorgera devant lui.
16 Le prêtre ayant reçu l'onction emportera du
sang de la victime dans la tente de la Rencontre.
17 Il y trempera son doigt et en aspergera sept
fois le voile devant l'Eternel. 18 Il appliquera du
sang sur les cornes de l'autel, devant l'Eternel
dans la tente de la Rencontre. Il répandra tout le
reste du sang sur le socle de l'autel des holo-
caustes situé à l'entrée de la Tente. 19 Ensuite,
il enlèvera toute la graisse et la brûlera sur
l'autel. 20 Il suivra, pour le reste du taureau, la
même procédure que pour le taureau sacrifié
pour son péché. Le prêtre accomplira ainsi le
rite d'*expiation pour eux, et il leur sera pardon-
né. 21 Il fera transporter le taureau hors du camp
et le brûlera comme il a été ordonné pour le
taureau précédent. Tel est le sacrifice pour le
péché de la communauté.

Pour un chef

22 — Si c'est un chef qui a péché en faisant
involontairement l'une des choses que l'Eternel
son Dieu a défendues dans ses commande-
ments, et qu'il se soit ainsi rendu coupable,
23 dès qu'il se rendra compte de son péché, il ira
apporter comme sacrifice un bouc mâle sans
défaut. 24 Il posera sa main sur la tête de la
victime avant de l'égorger à l'endroit où l'on
égorge l'*holocauste devant l'Eternel. C'est un
sacrifice pour le péché. 25 Le prêtre prendra
avec son doigt du sang du sacrifice offert pour
le péché et en appliquera sur les cornes de l'autel
des holocaustes; puis il répandra le reste du sang
sur le socle de l'autel des holocaustes. 26 Il
brûlera toute la graisse sur l'autel, comme dans
le cas du sacrifice de communion. Ainsi le
prêtre accomplira pour ce chef le rite d'*expia-
tion pour son péché, et il lui sera pardonné.

Pour un simple membre du peuple

27 — Si c'est un simple membre du peuple
qui a péché en faisant involontairement quelque
chose que l'Eternel a défendu dans ses com-
mandements, et qu'il se soit ainsi rendu coupa-
ble [m], 28 quand il se rendra compte de son péché,
il apportera comme sacrifice une chèvre [n] sans
défaut pour le péché qu'il a commis. 29 Il posera
sa main sur la tête de la victime sacrifiée pour
le péché et l'égorgera dans le lieu où l'on offre
l'holocauste. 30 Puis le prêtre prendra avec son
doigt du sang de la victime pour l'appliquer sur
les cornes de l'autel des holocaustes, et il répan-
dra tout le reste du sang sur le socle de l'autel.
31 Il ôtera toute la graisse, comme on le fait pour
le sacrifice de communion, et il la brûlera sur
l'autel pour que l'odeur du sacrifice apaise
l'Eternel. Le prêtre accomplira ainsi le rite
d'expiation pour cet homme, et il lui sera par-
donné.

32 Si l'homme offre un agneau en sacrifice
pour le péché, il amènera une femelle sans
défaut. 33 Il posera sa main sur la tête de la
victime du sacrifice pour le péché et l'égor-
gera comme telle à l'endroit où l'on immole
l'holocauste. 34 Puis le prêtre prendra avec son
doigt du sang de l'animal sacrifié pour le pé-
ché et le mettra sur les cornes de l'autel des
holocaustes; puis il répandra le reste du sang
sur le socle de l'autel. 35 Il enlèvera toute la
graisse, comme on le fait pour l'agneau offert
en sacrifice de communion; ensuite le prêtre
la brûlera sur l'autel, sur les sacrifices et of-
frandes consumés par le feu qui appartiennent
à l'Eternel. Le prêtre accomplira ainsi le rite
d'expiation pour le péché commis par cet
homme, et il lui sera pardonné.

Exemples de péchés expiés par ce sacrifice

5 — Si, dans une procédure de justice, quel-
qu'un entend la formule d'adjuration et ne
dit pas ce qu'il sait alors qu'il est témoin ou qu'il
a vu ou appris quelque chose, il portera la res-
ponsabilité de sa faute [o].

2 Si quelqu'un touche par inadvertance une
chose rituellement impure [p], que ce soit le cada-
vre d'une bête sauvage ou domestique impure,
ou celui d'un reptile impur, il deviendra lui-
même impur et sera coupable.

3 Si quelqu'un touche par mégarde une im-
pureté humaine [q] dont le contact rend impur, dès
qu'il s'en rendra compte, il sera coupable.

4 Si quelqu'un s'est laissé aller de façon
irréfléchie à prononcer un serment — qu'il lui
fasse tort ou qu'il soit à son avantage — quel
que puisse être ce serment, dès qu'il s'en rendra
compte, il sera coupable [r].

5 Si donc quelqu'un se trouve en faute dans
l'un de ces cas, il avouera son péché, 6 et, com-
me réparation envers l'Eternel pour sa faute, il

---

m **4.27** Pour les vv.27-31, voir Nb 15.27-28. *n* **4.28** De moindre valeur que le bouc. Si le coupable était trop pauvre, il pouvait offrir un oiseau (5.7-8; 12.6,8). *o* **5.1** Voir Pr 29.24. *p* **5.2** Voir Lv 11.24-40. *q* **5.3** Voir Lv 12-15. *r* **5.4** Voir Nb 30.2-9; Ps 15.4.

apportera une femelle de petit bétail, brebis ou
chèvre, en sacrifice pour le péché. Le prêtre
accomplira pour lui le rite d'expiation pour son
péché.

Si quelqu'un est trop pauvre

7 — Si l'homme n'a pas les moyens de se
procurer une brebis ou une chèvre, il apportera
à l'Eternel, comme réparation pour son péché,
deux tourterelles ou deux pigeonneaux; l'un
sera offert comme sacrifice pour le péché, l'au-
tre comme holocauste. 8 Il les apportera au prê-
tre qui offrira en premier lieu l'oiseau destiné
au sacrifice pour le péché; il lui rompra la nuque
sans détacher complètement la tête, 9 puis il fera
l'aspersion du sang du sacrifice pour le péché
sur la paroi de l'autel; le reste du sang sera
répandu sur le socle de l'autel. C'est un sacrifice
pour le péché. 10 Il offrira le second oiseau en
holocauste selon la règle. Le prêtre accomplira
ainsi pour cet homme le rite d'expiation pour sa
faute, et il lui sera pardonné.
11 S'il n'a pas les moyens de se procurer
deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il ap-
portera en offrande pour sa faute trois kilogram-
mes de fleur de farine, en guise de sacrifice pour
le péché. Il n'y versera pas d'huile, il n'y ajou-
tera pas d'*encens, car c'est un sacrifice pour le
péché. 12 Il l'apportera au prêtre, qui en prendra
une pleine poignée pour servir de mémorial et
la brûlera sur l'autel, sur les sacrifices et offran-
des consumés par le feu qui appartiennent à
l'Eternel. C'est un sacrifice pour le péché. 13 Le
prêtre accomplira ainsi le rite d'*expiation pour
la faute que cet homme a commise, dans l'un ou
l'autre des cas énumérés, et il lui sera pardonné.
Le reste sera pour le prêtre, comme dans le cas
de l'offrande.

Le sacrifice de réparation

14 L'Eternel parla encore à Moïse:
15 — Si quelqu'un se rend coupable d'une
infraction, d'une faute involontaire à l'égard de
ce qui est consacré à l'Eternel, il apportera à
l'Eternel en guise de réparation un bélier sans
défaut, choisi dans le troupeau, d'après ton es-
timation de sa valeur en pièces d'argent, selon
l'unité de poids en vigueur au sanctuaire, pour
le sacrifice de réparation[s]. 16 De plus, il appor-
tera une compensation pour la faute qu'il a
commise envers le sanctuaire[t]; cette compensa-
tion sera majorée d'un cinquième, et il la remet-
tra au prêtre, qui fera l'expiation pour lui avec
le bélier offert en sacrifice de réparation, et il lui
sera pardonné.
17 Si quelqu'un pèche en faisant sans le
savoir l'une des choses que l'Eternel a inter-
dites dans ses commandements, il sera tenu
pour coupable et portera la responsabilité de
sa faute.
18 Il apportera au prêtre, pour le sacrifice
de réparation, un bélier sans défaut, choisi
dans le troupeau d'après ton estimation, et le
prêtre accomplira pour lui le rite d'expiation
pour la faute qu'il a commise involontaire-
ment, sans s'en rendre compte, et il lui sera
pardonné. 19 C'est un sacrifice de réparation,
car cet homme était effectivement coupable
envers l'Eternel.
20 L'Eternel parla à Moïse en disant:
21 — Lorsqu'un homme se rend coupable de
désobéissance à l'Eternel en péchant contre son
prochain — s'il le trompe au sujet d'un objet reçu
en dépôt, prêté ou volé, lui extorque quelque
chose, 22 dit un mensonge concernant un objet
perdu qu'il a trouvé ou prête un faux serment au
sujet d'un méfait comme ceux dont les hommes
peuvent se rendre coupable — 23 il a commis une
faute, et il est coupable. Il rendra ce qu'il a volé ou
extorqué, l'objet qui lui a été confié en dépôt ou
l'objet perdu qu'il a trouvé, 24 ou tout objet au
sujet duquel il a prononcé un faux serment, il le
restituera intégralement et il y ajoutera un cin-
quième de sa valeur; il le remettra à son proprié-
taire le jour même où il se reconnaîtra coupable.
25 A titre de réparation envers l'Eternel, il amène-
ra au prêtre un bélier sans défaut, choisi dans le
troupeau, d'après ton estimation, pour le sacrifice
de réparation. 26 Le prêtre accomplira le rite
d'expiation pour lui devant l'Eternel, et il lui sera
pardonné ce dont il s'est rendu coupable[u].

Les lois complémentaires destinées aux prêtres

6 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:

Sur l'holocauste

2 — Transmets ces commandements à Aa-
ron et à ses fils: Voici la loi concernant l'*holo-
causte[v]: l'holocauste restera sur le foyer de
l'autel toute la nuit jusqu'au matin et le feu y
restera allumé. 3 Le matin, le prêtre mettra ses

[s] **5.15** Il est difficile de distinguer nettement ce sacrifice du sacrifice pour le péché. On offrait, semble-t-il, un sacrifice de réparation lorsque la restitution était possible (voir 5.21-26) alors qu'on offrait un sacrifice pour le péché lorsqu'une telle réparation était impossible. [t] **5.16** Amende qui punissait la négligence. Pour les détournements volontaires, elle était de dix à vingt-cinq fois plus forte (Ex 22.1-4). [u] **5.26** Pour les vv.20-26, voir Nb 5.5-8. [v] **6.2** Il s'agit de l'holocauste public offert tous les matins et tous les soirs pour le peuple.

caleçons de lin et sa tunique de lin, il enlèvera
les cendres grasses provenant de la combustion
de l'holocauste sur l'autel et les déposera à côté
de l'autel. 4 Puis il changera de vêtements [w] et
emportera les cendres hors du camp dans un
endroit rituellement pur. 5 Le feu devra rester
allumé sur l'autel et ne jamais s'éteindre [x]. Le
prêtre l'alimentera en bois tous les matins, il
disposera l'holocauste dessus et y brûlera les
graisses des sacrifices de communion. 6 Le feu
sera perpétuellement allumé sur l'autel, il ne
devra jamais s'éteindre.

Sur l'offrande

7 — Voici la loi concernant l'offrande: les
fils d'Aaron l'apporteront devant l'Eternel, de-
vant l'autel. 8 L'un des prêtres prélèvera une
poignée de fleur de farine de l'offrande, avec de
l'huile et tout l'*encens qui se trouve sur l'offran-
de, et il les brûlera sur l'autel pour que l'odeur
apaise l'Eternel et qu'elle soit un mémorial pour
lui. 9 Ce qui restera de l'offrande sera mangé par
Aaron et ses fils; ils le mangeront sans *levain
dans un lieu saint, dans le parvis de la *tente de la
Rencontre. 10 On ne le fera pas cuire avec du
levain. C'est la part que je leur ai donnée de mes
offrandes consumées par le feu. C'est une chose
très sainte, comme le sacrifice pour le péché et le
sacrifice de réparation. 11 Tous les hommes des-
cendants d'Aaron [y] pourront en manger. C'est la
part qui leur revient pour toujours, de génération
en génération, sur les offrandes consumées par le
feu qui appartiennent à l'Eternel. Tous ceux qui y
toucheront seront sacrés.

12 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:

13 — Voici ce qu'Aaron et ses fils offriront
à l'Eternel le jour où ils recevront l'onction:
trois kilogrammes de fleur de farine, à titre
d'offrande permanente, la moitié le matin et
l'autre moitié le soir. 14 Cette farine sera pétrie
avec de l'huile et la pâte obtenue sera cuite à
la poêle. Tu offriras cette galette en morceaux,
en tant qu'offrande dont l'odeur apaise l'Eter-
nel [z].

15 Le fils d'Aaron qui aura reçu l'onction
pour lui succéder comme prêtre fera aussi cette
offrande: c'est la part qui revient pour toujours
à l'Eternel; elle sera entièrement brûlée [a].
16 Toute offrande faite par un prêtre sera entiè-
rement offerte: on n'en mangera rien.

Sur le sacrifice pour le péché

17 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:

18 — Dis à Aaron et à ses fils: Voici la loi
concernant le sacrifice pour le péché: la victime
pour ce sacrifice sera égorgée devant l'Eternel
au même endroit que l'*holocauste. C'est une
chose très sainte.

19 Le prêtre qui officie pour ce sacrifice la
mangera; il le fera dans un lieu saint, dans le
parvis de la *tente de la Rencontre. 20 Quicon-
que entrera en contact avec la viande de ce
sacrifice sera sacré. Si du sang gicle sur un
vêtement, tu le laveras à l'endroit taché dans
un lieu saint. 21 Si on fait cuire la viande du
sacrifice dans un récipient de terre, on le bri-
sera, si c'est dans une marmite en bronze
qu'on la fait cuire, on la nettoiera, puis on la
rincera à grande eau. 22 Tous les hommes de
la famille du prêtre pourront manger de cette
viande; c'est une chose très sainte. 23 Toute-
fois, on ne mangera aucune viande d'un sacri-
fice pour le péché dont on doit porter du sang
dans la tente de la Rencontre pour accomplir
le rite d'*expiation dans le sanctuaire. Elle
sera brûlée au feu [b].

Sur le sacrifice de réparation

7 — Voici la loi concernant le sacrifice de
réparation. C'est une chose très sainte.
2 On égorgera la victime du sacrifice de répa-
ration au même endroit que l'holocauste, et
l'on aspergera de son sang tous les côtés de
l'autel. 3 On en offrira toutes les parties gras-
ses, c'est-à-dire la queue, la graisse qui recou-
vre les entrailles, 4 les deux rognons, la graisse
qui les enveloppe et celle qui couvre les
flancs, ainsi que le lobe du foie qu'on enlèvera
avec les rognons. 5 Le prêtre les brûlera sur
l'autel. C'est un sacrifice de réparation con-
sumé par le feu pour l'Eternel. 6 Tous les hom-
mes faisant partie des prêtres pourront en
manger; ils le feront dans un lieu saint, car
c'est une chose très sainte. 7 La même loi régit
le sacrifice de réparation et le sacrifice pour
le péché: la viande de la victime revient au
prêtre qui fait l'expiation.

8 Quand un prêtre offre l'holocauste d'une
personne, la peau de la victime qu'il a offerte
lui revient.

---

[w] **6.4** Les vêtements des prêtres étaient réservés au sanctuaire (voir Ez 44.17-19). [x] **6.5** Parce qu'il symbolisait le culte perpétuel que le peuple devait rendre à son Dieu. Pendant les déplacements, on couvrait les braises d'un garde-feu (Nb 4.13). [y] **6.11** Ces parties énumérées étaient réservées aux hommes (comparer 6.22; 7.6), d'autres pouvaient être aussi consommées par les membres féminins de la famille sacerdotale (10.14; 22.12-13). [z] **6.14** Le prêtre faisait six galettes avec chaque moitié de la farine. Il offrait donc douze galettes chaque jour, selon le nombre des tribus d'Israël présentées ainsi symboliquement en hommage à l'Eternel. *En morceaux:* terme hébreu de sens incertain. [a] **6.15** Puisqu'il offrait ce sacrifice pour lui-même. [b] **6.23** Voir Lv 4.3-21.

9 Toute offrande, qu'elle soit cuite au four,
dans une marmite ou une poêle, reviendra au
prêtre qui l'a offerte. 10 Par contre, toute autre
offrande, pétrie à l'huile ou sans huile, appar-
tiendra à tous les descendants d'Aaron, sans
distinction.

Sur le sacrifice de communion

11 — Voici la loi concernant le sacrifice de
communion que l'on offre à l'Eternel. 12 Si on
l'offre comme une expression de sa reconnais-
sance, on offrira, avec ce sacrifice de recon-
naissance, des gâteaux sans levain pétris à
l'huile et des galettes sans *levain arrosées
d'huile, ainsi que des gâteaux faits de fleur de
farine pétrie à l'huile[c]. 13 On présentera
l'offrande sur des gâteaux de pain levé[d], pour
compléter le sacrifice de communion, offert
par reconnaissance. 14 On prélèvera sur cha-
cune de ces offrandes une portion pour l'offrir
à l'Eternel; celle-ci reviendra au prêtre qui
aura fait l'aspersion du sang pour le sacrifice
de communion. 15 La viande du sacrifice de
communion, offert par reconnaissance, sera
mangée le jour où on l'offre. On n'en laissera
rien jusqu'au lendemain matin.

16 Si le sacrifice de communion est offert
pour accomplir un *vœu ou comme don volon-
taire, une partie de la viande de la victime sera
mangée le jour où on l'offre, mais le reste pourra
être mangé le lendemain. 17 Ce qui restera de la
viande du sacrifice le surlendemain sera brûlé.
18 Mais si l'on en mange le surlendemain, celui
qui a offert le sacrifice ne sera pas agréé, son
sacrifice ne compte pas. Car cette viande est
devenue impure, et celui qui en mange se rend
coupable d'une faute.

19 Si la viande est entrée en contact avec une
personne ou un objet rituellement impur, on ne
la mangera pas: il faudra la brûler.

Toute personne rituellement pure[e] pourra
manger de la viande du sacrifice de communion,
20 mais si quelqu'un mange de la viande du
sacrifice de communion qui appartient à l'Eter-
nel, alors qu'il se trouve en état d'impureté
rituelle[f], il sera retranché de son peuple. 21 De
même, si quelqu'un mange de la viande du
sacrifice de communion qui appartient à l'Eter-
nel, après avoir touché quoi que ce soit de
rituellement impur — impureté d'homme, ani-
mal impur ou quelque autre chose interdite et
impure — il sera retranché de son peuple.

22 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:

23 — Dis aux Israélites: Vous ne mangerez
pas de graisse de bœuf, de mouton, ni de chèvre.
24 La graisse d'une bête crevée ou déchiquetée
par un fauve pourra servir à d'autres usages,
mais vous ne devez absolument pas en manger.
25 En effet, celui qui mange de la graisse des
animaux qu'on offre à l'Eternel en la consumant
par le feu sera retranché de son peuple. 26 Nulle
part où vous habiterez, vous ne consommerez
aucun sang, que ce soit celui d'un oiseau ou d'un
quadrupède. 27 Si une personne consomme du
sang, quel qu'il soit, elle sera retranchée de son
peuple[g].

28 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:

29 — Dis aux Israélites: Celui qui offre à
l'Eternel un sacrifice de communion en ap-
portera la part qu'il donne à l'Eternel. 30 Il
l'apportera de ses propres mains pour qu'elle
soit consumée par le feu pour l'Eternel. Il ap-
portera la graisse avec la poitrine de l'animal
et il fera avec la poitrine le geste de présen-
tation devant l'Eternel. 31 Le prêtre brûlera la
graisse sur l'autel; quant à la poitrine, elle
reviendra à Aaron et à ses fils. 32 Vous don-
nerez aussi comme offrande au prêtre le gigot
droit de vos sacrifices de communion. 33 Celui
des fils d'Aaron qui offrira le sang et les par-
ties grasses des sacrifices de communion aura
ainsi comme part le gigot droit. 34 Car je re-
çois des Israélites la poitrine pour laquelle on
fait le geste de présentation et le gigot que
l'on prélève sur les sacrifices de communion,
et je les donne au prêtre Aaron et à ses des-
cendants; c'est une prescription qui restera en
vigueur à perpétuité pour les Israélites.

35 C'est la part qui revient à Aaron et à ses
descendants sur les sacrifices consumés par le
feu qui appartiennent à l'Eternel, à partir du jour
où ils seront installés dans leur fonction de
prêtre pour l'Eternel. 36 C'est là ce que l'Eternel
ordonna aux Israélites de donner aux prêtres à
partir du jour où ceux-ci reçoivent l'onction.
C'est une règle en vigueur à perpétuité, pour
toutes les générations.

Conclusion

37 Telles sont les lois concernant l'*holo-
causte, l'offrande, le sacrifice pour le péché, le
sacrifice de réparation, celui de l'investiture et le
sacrifice de communion. 38 L'Eternel les a don-
nées à Moïse sur le mont Sinaï, le jour où il
commanda aux Israélites de lui offrir leurs sacri-
fices et leurs offrandes dans le désert du Sinaï.

---

[c] **7.12** Voir Nb 15.3. [d] **7.13** C'est-à-dire du pain ordinaire qui n'était pas brûlé sur l'autel. [e] **7.19** Il s'agit d'une pureté rituelle définie ailleurs dans le Lévitique (voir 5.2-3; 13.45-46; 15.2,3,19). [f] **7.20** Voir Lv 12.1-8. [g] **7.27** Voir Gn 9.4; Lv 17.10-14; Dt 12.16,23; 15.23.

ENTREE EN FONCTION DES PRETRES

L'investiture d'Aaron et de ses fils

8 L'Eternel parla à Moïse en ces termes[h]:
2 — Prends Aaron et ses fils avec lui,
prends les vêtements sacerdotaux et l'huile
d'onction, fais amener le taureau pour le sacri-
fice pour le péché, les deux béliers et la corbeille
de pains sans *levain 3 et rassemble toute la
communauté à l'entrée de la tente de la Rencon-
tre.
4 Moïse fit ce que l'Eternel lui avait ordonné
et l'assemblée se réunit à l'entrée de la *tente
de la Rencontre. 5 Moïse transmit à la commu-
nauté ces ordres que l'Eternel lui avait donnés.
6 Puis il fit avancer Aaron et ses fils, et les fit se
laver dans l'eau[i]. 7 Ensuite il revêtit Aaron de
la tunique, lui noua la ceinture, et lui mit la robe
par dessus; il ajouta l'*éphod[j] et l'entoura avec
la ceinture de l'éphod. 8 Il plaça sur sa poitrine
le pectoral[k], dans lequel il plaça l'*ourim et le
toummim[l]. 9 Il coiffa sa tête du turban sur le
devant duquel il ajusta la plaque d'or, le diadè-
me sacré, comme l'Eternel le lui avait ordonné.
10 Moïse prit l'huile d'onction et oignit le
*tabernacle et tout ce qu'il contenait; c'est ainsi
qu'il les consacra[m]. 11 Il en fit sept fois asper-
sion sur l'autel, puis il oignit ce dernier et tous
les accessoires, la cuve et son socle, pour les
consacrer. 12 Ensuite il versa de l'huile
d'onction sur la tête d'Aaron et l'oignit pour le
consacrer. 13 Après cela, il fit avancer les fils
d'Aaron, les revêtit de tuniques, leur mit une
ceinture et les coiffa de turbans, comme l'Eter-
nel le lui avait ordonné.
14 Il fit approcher le taureau du sacrifice
pour le péché. Aaron et ses fils posèrent leurs
mains sur la tête de l'animal. 15 Moïse l'égor-
gea, prit le sang et en appliqua avec son doigt
sur les cornes de l'autel pour le purifier. Ensuite
il répandit le reste du sang sur le socle de l'autel
et le consacra pour y accomplir le rite d'*expia-
tion. 16 Il prit toute la graisse qui recouvrait les
entrailles, le lobe du foie et les deux rognons
avec leur graisse, et il les fit brûler sur l'autel.
17 Le reste du taureau, avec la peau, la viande et
les excréments, il le brûla à l'extérieur du camp,
comme l'Eternel le lui avait ordonné.
18 Ensuite il fit amener le bélier destiné à
l'*holocauste; Aaron et ses fils posèrent leurs
mains sur sa tête. 19 Moïse l'égorgea, et asper-
gea de son sang tous les côtés de l'autel. 20 On
découpa le bélier en quartiers, et Moïse les brûla
avec la tête et la graisse. 21 On lava à l'eau les
entrailles et les pattes, et Moïse fit brûler tout le
bélier sur l'autel; c'était un holocauste à l'odeur
qui apaise l'Eternel, un sacrifice consumé par le
feu pour lui, comme il l'avait ordonné à Moïse.
22 Après cela, Moïse fit approcher le second
bélier, le bélier d'investiture; Aaron et ses fils
posèrent leurs mains sur sa tête. 23 Moïse l'égor-
gea et prit de son sang qu'il appliqua sur le lobe
de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa
main droite et sur le gros orteil de son pied droit.
24 Puis il fit avancer les fils d'Aaron et appliqua
du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur leur
pouce droit et sur leur gros orteil droit. Avec le
reste du sang, il aspergea tous les côtés de
l'autel. 25 Il prit la graisse, la queue, toute la
graisse qui recouvrait les entrailles, le lobe du
foie, les deux rognons avec leur graisse et le
gigot droit. 26 Dans la corbeille des pains sans
levain qui se trouvait devant l'Eternel, il prit un
gâteau de pain sans levain, un gâteau à l'huile
et une galette; il les posa sur les graisses et le
gigot, 27 plaça le tout dans les mains d'Aaron et
de ses fils, et leur dit de présenter ces aliments
à l'Eternel par le geste de présentation. 28 En-
suite Moïse reprit ces offrandes de leurs mains
et les fit brûler sur l'autel au-dessus de l'*holo-
causte. C'était un sacrifice d'investiture dont
l'odeur apaise l'Eternel, un sacrifice consumé
par le feu pour lui.
29 Moïse prit aussi la poitrine du bélier
d'investiture pour faire devant l'Eternel le geste
de présentation; ce morceau lui revint comme
sa part, comme l'Eternel le lui avait ordonné.
30 Moïse prit ensuite de l'huile d'onction et
du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion
sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et
leurs vêtements; il consacra ainsi Aaron et ses
vêtements, ainsi que ses fils et leurs vêtements.
31 Moïse dit à Aaron et à ses fils:
— Faites cuire la viande à l'entrée de la
*tente de la Rencontre. Vous la mangerez là
avec le pain qui est dans la corbeille de l'inves-
titure, comme je vous l'ai ordonné. 32 Vous
brûlerez ensuite ce qui restera de la viande et du
pain. 33 Pendant sept jours, c'est-à-dire
jusqu'au terme des cérémonies de votre inves-
titure, vous ne quitterez pas l'entrée de la tente
de la Rencontre. On prendra en effet sept jours
pour vous installer dans votre charge. 34 C'est
l'Eternel qui a ordonné de procéder comme on
l'a fait aujourd'hui pour accomplir sur vous le

h **8.1** Voir Ex 29. *i* **8.6** Pour les vv.6-9, voir Ex 28.4-43; 39.1-31. *j* **8.7** Voir Ex 28.6-14. *k* **8.8** Voir Ex 28.15-30. *l* **8.8** Voir Ex 28.30. *m* **8.10** Pour les vv.10-15, voir Ex 40.9-11.

rite d'*expiation. 35 Vous resterez sept jours, jour et nuit, à l'entrée de la tente de la Rencontre et vous observerez les ordres de l'Eternel, et vous ne mourrez pas, car tel est l'ordre que j'ai reçu. 36 Aaron et ses fils se conformèrent à tout ce que l'Eternel leur avait ordonné par l'intermédiaire de Moïse.

Le premier culte de sacrifices

9 Le huitième jour[n], Moïse appela Aaron et ses fils et les responsables d'Israël. 2 Il dit à Aaron:

— Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste, tous deux sans défaut. Tu les offriras devant l'Eternel. 3 Puis tu diras aux Israélites: «Prenez un bouc destiné au sacrifice pour le péché, un veau et un agneau sans défaut, dans sa première année, pour l'holocauste, 4 un taureau et un bélier qui seront immolés devant l'Eternel en sacrifice de communion accompagnés d'offrande de farine pétrie à l'huile; car aujourd'hui l'Eternel vous apparaîtra.»

5 Ils amenèrent devant la tente de la Rencontre tout ce que Moïse avait énuméré. Toute la communauté s'approcha et se tint debout devant l'Eternel. 6 Moïse dit:

— Voici ce que l'Eternel vous ordonne; faites-le, et la gloire de l'Eternel vous apparaîtra.

7 S'adressant à Aaron, il poursuivit:

— Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, tu accompliras ainsi le rite d'expiation pour toi et pour le peuple; offre aussi les sacrifices et les offrandes du peuple et accomplis le rite d'expiation pour lui, comme l'Eternel l'a ordonné[o].

8 Aaron s'approcha de l'autel et il égorgea le veau de son sacrifice pour le péché. 9 Ses fils lui présentèrent le sang de l'animal; il y trempa son doigt et en appliqua sur les cornes de l'autel, puis il répandit le reste sur le socle de l'autel. 10 Il brûla sur l'autel la graisse, les rognons et le lobe du foie de l'animal offert en sacrifice pour le péché, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse. 11 Il brûla sa viande et sa peau à l'extérieur du camp.

12 Puis il immola l'holocauste. Ses fils lui présentèrent le sang, et il en aspergea tous les côtés de l'autel. 13 Ils lui remirent aussi l'holocauste découpé en quartiers, avec la tête. Il les brûla sur l'autel. 14 Il lava les entrailles et les pattes, et les fit brûler avec l'holocauste sur l'autel.

15 Après cela, il offrit les sacrifices et les offrandes du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché du peuple; il l'immola et l'offrit pour *expier le péché, comme il avait fait pour la première victime. 16 Il offrit l'holocauste en se conformant aux règles. 17 Il y joignit l'offrande: il en prit une pleine poignée qu'il fit brûler sur l'autel, en plus de l'*holocauste du matin. 18 Il immola le taureau et le bélier en sacrifice de communion pour le peuple. Ses fils lui présentèrent le sang dont il aspergea l'autel sur tous ses côtés. 19 Ils lui remirent aussi les parties grasses du taureau et du bélier, la queue, la graisse qui recouvre les entrailles, les rognons et le lobe du foie. 20 Ils posèrent les graisses sur les poitrines des deux animaux, et Aaron brûla les graisses sur l'autel. 21 Il fit avec les poitrines et le gigot droit le geste de présentation devant l'Eternel, comme Moïse l'avait ordonné.

22 Puis Aaron leva ses mains vers le peuple et le bénit; il redescendit de l'autel après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice de communion.

23 Moïse et Aaron entrèrent dans la *tente de la Rencontre et, en ressortant, bénirent le peuple. Alors la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple. 24 Une flamme jaillit devant l'Eternel et consuma l'holocauste et les graisses sur l'autel. A cette vue, tout le peuple poussa des cris de joie et se jeta face contre terre.

La faute de Nadab et d'Abihou

10 Nadab et Abihou, deux des fils d'Aaron, prirent chacun son encensoir, y mirent des braises incandescentes sur lesquelles ils répandirent de l'*encens. Ils présentèrent ainsi à l'Eternel un feu profane, en contradiction avec ce qui leur avait été ordonné. 2 Alors, une flamme jaillit de devant l'Eternel et les consuma; ils périrent là devant l'Eternel.

3 Moïse dit à Aaron:

— Nous voyons se réaliser ce que l'Eternel a annoncé lorsqu'il a déclaré: «Ma sainteté doit être respectée par tous ceux qui s'approchent de moi, et je manifesterai ma gloire aux yeux de tout le peuple.»

Aaron garda le silence[p].

4 Moïse appela Michaël et Eltsaphân, fils d'Ouzziel, l'oncle d'Aaron. Il leur dit:

— Venez, emportez de devant le sanctuaire, à l'extérieur du camp, ces hommes de votre parenté.

---

[n] **9.1** Voir 8.33-35. Les huit jours forment une seule et même cérémonie. Ce dernier jour est le couronnement de la consécration sacerdotale, puisque Aaron et ses fils vont exercer pour la première fois leurs fonctions en offrant les quatre principaux sacrifices (le sacrifice de réparation destiné à réparer des torts n'était pas nécessaire). [o] **9.7** Voir He 5.1-3; 7.27. [p] **10.3** Autre traduction: *entonna une lamentation.*

5 Ils s'approchèrent et les emportèrent dans
leurs tuniques à l'extérieur du camp, comme
Moïse le leur avait ordonné.
6 Moïse dit ensuite à Aaron et à ses fils
Eléazar et Itamar:
— Ne vous défaites pas les cheveux, ne vous
déchirez pas les vêtements[q], pour ne pas mourir
à votre tour et attirer la colère de Dieu sur toute
l'assemblée. Ce sont tous vos frères israélites
qui pleureront ceux que l'Eternel a brûlés par le
feu. 7 Mais vous, vous ne devez pas quitter
l'entrée de la *tente de la Rencontre, sinon vous
mourrez, car vous avez été oints d'huile
d'onction de l'Eternel.
Aaron et ses fils obéirent à Moïse.

Les prescriptions diverses pour les prêtres

8 L'Eternel s'adressa à Aaron et lui dit:
— 9 Quand tu devras entrer dans la tente de la
Rencontre, tu ne boiras ni vin, ni autre boisson
fermentée. Cette règle est aussi valable pour tes
descendants, afin de ne pas mourir. C'est une
prescription en vigueur à perpétuité pour vous et
pour toutes les générations. 10 Car il faut que
vous soyez en état de distinguer ce qui est saint de
ce qui est profane, et ce qui est rituellement pur de
ce qui est impur. 11 Vous devez aussi être capa-
bles d'enseigner aux Israélites toutes les ordon-
nances que l'Eternel leur a données par Moïse.
12 Moïse dit à Aaron, ainsi qu'à Eléazar et
Itamar, les fils qui restaient à Aaron:
— Prenez la part de l'offrande qui reste, celle
qui n'a pas été consumée par le feu pour l'Eter-
nel, et mangez-la sans *levain à côté de l'autel,
car c'est quelque chose de très saint[r]. 13 Vous la
mangerez dans un lieu saint, car c'est la part qui
vous revient, à toi et à tes fils, sur les offrandes
consumées par le feu de l'Eternel, comme il me
l'a ordonné. 14 Quant à la poitrine pour laquelle
on accomplira le geste de présentation, et au gigot
qui aura été offert à l'Eternel[s], tu pourras les
manger avec tes fils et tes filles dans un endroit
pur, car c'est la part qui vous est donnée, à toi et à
tes enfants, sur les sacrifices de communion des
Israélites[t]. 15 Outre les graisses destinées à être
consumées, les offrants apporteront le gigot of-
fert à l'Eternel et la poitrine qui doit lui être
présentée, pour qu'on accomplisse avec ce gigot
et cette poitrine le geste de présentation devant
l'Eternel. Ensuite ils te reviendront, à toi et à tes
fils, en vertu d'une loi en vigueur à perpétuité,
comme l'Eternel l'a ordonné.
16 Moïse s'informa de ce qu'était devenu le
bouc offert en sacrifice pour le péché; il décou-
vrit qu'on l'avait brûlé. Alors il se fâcha contre
Eléazar et Itamar, les fils qui restaient à Aaron,
et leur demanda[u]:
17 — Pourquoi n'avez-vous pas mangé la
viande du sacrifice pour le péché dans le lieu
saint, puisque c'est une chose très sainte?
L'Eternel vous l'a donnée pour que vous vous
chargiez des fautes de la communauté et que
vous accomplissiez le rite d'*expiation pour
eux devant l'Eternel[v]. 18 Le sang de la victime
n'a pas été porté à l'intérieur du sanctuaire, vous
devez donc en manger la viande dans le lieu
saint, comme je l'ai ordonné.
19 Aaron prit leur défense et dit à Moïse:
— Voici, aujourd'hui même ils ont offert
leur sacrifice pour le péché et leur *holocauste
devant l'Eternel et, cependant, il m'est arrivé ce
que tu sais! Si j'avais en un jour comme au-
jourd'hui mangé la viande du sacrifice pour le
péché, l'Eternel l'aurait-il approuvé?
20 Moïse écouta ces raisons et les trouva
bonnes.

LOIS SUR LE PUR ET L'IMPUR

La loi sur les animaux purs et impurs

11 L'Eternel s'adressa à Moïse et à Aaron,
et leur dit:
2 — Parlez aux Israélites et dites-leur: Voi-
ci, parmi tous les grands mammifères terres-
tres, ceux que vous pourrez manger[w]: 3 tous
ceux qui ont le sabot fendu et qui ruminent.
4 Mais vous ne mangerez pas ceux qui rumi-
nent seulement ou qui ont seulement le sabot
fendu: le chameau, 5 le daman[x], 6 ou le lièvre,
qui ruminent[y], mais n'ont pas le sabot fendu;
vous les considérerez comme impurs. 7 Vous
tiendrez aussi pour impur le porc, qui a bien
le sabot fendu, mais qui ne rumine pas. 8 Vous
ne mangerez pas la viande de ces animaux,
vous ne toucherez même pas leurs cadavres;
vous les tiendrez pour impurs.

---

[q] **10.6** Le grand-prêtre n'avait pas le droit de manifester son deuil par ces signes habituels (Lv 21.10). Ici la règle est étendue à ses fils. [r] **10.12** Pour les vv.12-13, voir Lv 6.7-11. [s] **10.14** Morceaux provenant du sacrifice de communion (voir 9.18-21). [t] **10.14** Pour les vv.14-15, voir Lv 7.30-34. [u] **10.16** Voir Lv 9.3,15. [v] **10.17** Voir Lv 6.17-19. [w] **11.2** Voir Dt 14.3-21. [x] **11.5** Petit mammifère rongeur de la taille d'un lapin qui vit en bande dans les rochers du Proche-Orient et d'Afrique du Nord. [y] **11.6** Selon la classification antique, fondée sur des critères observables, les ruminants étaient les bêtes qui remuaient leurs mâchoires même sans mastiquer de nourriture.

9 Vous pourrez manger tous les poissons qui
peuplent les mers et les rivières et qui ont des
nageoires et des écailles. 10 Mais vous aurez en
abomination tout ce qui n'a pas de nageoires ni
d'écailles, parmi tout ce qui grouille et qui vit
dans les mers et dans les rivières. 11 Ils seront
pour vous une abomination; vous n'en mange-
rez pas la chair et leurs cadavres vous seront en
abomination. 12 Tout animal aquatique dépour-
vu de nageoires et d'écailles sera pour vous une
abomination.

13 Voici les oiseaux que vous aurez en abo-
mination et que vous ne mangerez pas[z]: l'aigle,
le gypaète et le vautour, 14 le milan et toutes les
espèces de faucons, 15 toutes les variétés de
corbeaux, 16 l'autruche, la chouette, la mouette
et toutes les espèces d'éperviers, 17 le hibou, le
cormoran, le chat-huant, 18 l'effraie, le pélican,
l'orfraie, 19 la cigogne, les différentes espèces
de hérons, la huppe et la chauve-souris. 20 Vous
aurez en abomination tout insecte ailé marchant
sur quatre pattes, 21 sauf ceux qui ont, au-dessus
de leurs pattes, des membres qui leur permettent
de sauter sur le sol. De ceux-là, vous pourrez en
manger. 22 Ainsi, vous pourrez manger les dif-
férentes espèces de sauterelles, de criquets, de
grillons et de locustes. 23 Mais toutes les autres
bestioles ailées marchant sur quatre pattes se-
ront une abomination pour vous.

24 Si vous en touchez le cadavre, vous serez
impurs jusqu'au soir. 25 Quiconque prend en
main quelque partie de leur cadavre devra laver
ses vêtements et restera en état d'impureté
jusqu'au soir.

26 Vous tiendrez aussi pour impur tout ani-
mal dont le sabot n'est pas fendu ou qui ne
rumine pas; quiconque les touchera sera impur.
27 Tout quadrupède qui marche sur la plante des
pieds[a] sera impur pour vous. Quiconque tou-
chera leur cadavre sera en état d'impureté
jusqu'au soir. 28 Celui qui transportera leur ca-
davre lavera ses vêtements et restera impur
jusqu'au soir. Vous tiendrez ces animaux pour
impurs.

29 Voici la liste des petites bêtes qui se meu-
vent sur le sol et que vous devrez considérer
comme impures: la taupe, la souris et les diffé-
rentes espèces de lézards, 30 le gecko, le lézard
ocellé, le lézard vert, la limace et le caméléon.
31 Ces bêtes qui grouillent sur le sol seront
impures pour vous. Quiconque les touchera
quand elles sont mortes sera en état d'impureté
jusqu'au soir. 32 Tout objet sur lequel tombera
l'une de ces bêtes mortes sera impur, qu'il
s'agisse d'un ustensile en bois, d'un habit, d'une
peau ou d'un sac, bref, tout objet destiné à un
usage quelconque sera passé à l'eau et restera
impur jusqu'au soir, puis il redeviendra pur.
33 Si l'une de ces bestioles mortes tombe dans
un récipient de terre cuite, tout son contenu
devient impur, et vous briserez le récipient. 34 Si
l'eau contenue dans ce récipient a été versée sur
un aliment comestible, celui-ci devient impur,
de même que toute boisson, quel que soit le
récipient dans lequel elle se trouve. 35 Tout
objet sur lequel tombera le cadavre d'une de ces
bêtes sera impur. S'il s'agit d'un four ou d'un
foyer, ils seront mis en pièces, car ils sont im-
purs et vous les tiendrez pour tels. 36 Toutefois,
les sources et les puits constituant une réserve
d'eau resteront purs, seul celui qui touche le
cadavre sera impur. 37 Si une partie de leur
cadavre tombe sur une semence végétale quel-
conque, celle-ci restera pure. 38 Mais si l'on a
mis de l'eau sur du grain et qu'il y tombe un de
ces cadavres, vous la tiendrez pour impure.

39 Si l'un des animaux qui vous sert norma-
lement de nourriture vient à mourir, celui qui
touchera son cadavre sera impur jusqu'au soir.
40 Celui qui aura mangé de sa viande lavera ses
vêtements et restera en état d'impureté jusqu'au
soir; il en est de même pour celui qui transpor-
tera le cadavre de la bête.

41 Toute bestiole qui se meut à ras de terre
vous sera en abomination, vous n'en mangerez
pas. 42 Qu'elle rampe sur son ventre, qu'elle se
déplace sur quatre pattes ou qu'elle ait beau-
coup de pattes, de tout ce qui se meut à ras de
terre, vous n'en mangerez pas et vous les aurez
en abomination. 43 Ne vous faites pas vous-
mêmes prendre en abomination à cause de l'une
de ces bêtes qui se meuvent à ras du sol, ne vous
rendez pas impurs par elles pour vous trouver
en état d'impureté à cause d'elles, 44 car je suis
l'Eternel votre Dieu. Comportez-vous en gens
saints et soyez saints, car je suis saint, et ne vous
rendez pas impurs par l'une de ces bêtes qui se
meuvent à ras de terre[b]. 45 Car je suis l'Eternel
qui vous ai fait sortir d'Egypte pour être votre
Dieu. Soyez donc saints, car je suis saint.

46 Telle est la loi concernant les quadrupè-
des, les oiseaux et tout être vivant qui se meut
dans les eaux ou qui se meut à ras de terre,
47 afin qu'on sépare ce qui est impur de ce qui

---

[z] **11.13** Beaucoup d'oiseaux cités comme impurs étaient des prédateurs qui se nourrissaient de charognes. L'identification de plusieurs des oiseaux et des insectes n'est pas assurée, d'où les divergences entre les versions.
[a] **11.27** C'est-à-dire les plantigrades, par ex. les chiens, les chats, les ours. [b] **11.44** Pour les vv.44-45, voir Lv 19.2. Cité en 1 P 1.16.

est pur, et qu'on distingue les animaux qui peu-
vent être mangés de ceux qu'on ne doit pas
manger.

La loi sur la purification après un accouchement

12 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:
2 — Parle aux Israélites: Lorsqu'une femme
met au monde un garçon, elle sera rituellement
impure durant sept jours, comme lorsqu'elle est
isolée à cause de son indisposition menstruelle.
3 Le huitième jour, on *circoncira l'enfant[c].
4 Puis il lui faudra encore attendre trente-trois
jours pour être purifiée de son sang; elle ne
touchera aucune chose consacrée; elle n'ira pas
au sanctuaire jusqu'à ce que le temps de sa
purification parvienne à son terme.
5 Si elle donne naissance à une fille, elle sera
rituellement impure deux semaines comme au
moment de son indisposition, puis il lui faudra
encore attendre soixante-six jours pour être pu-
rifiée de son sang.
6 Quand les jours de sa purification seront
achevés — qu'il s'agisse d'un garçon ou d'une
fille — elle apportera à l'entrée de la *tente de
la Rencontre un agneau dans sa première année
pour l'*holocauste, et un pigeonneau ou une
tourterelle pour le sacrifice pour le péché, et elle
les remettra au prêtre. 7 Celui-ci les offrira de-
vant l'Eternel et accomplira le rite d'expiation
pour elle, et elle sera rituellement purifiée de sa
perte de sang.
Telle est la règle concernant la femme qui
donne naissance à un garçon ou à une fille.
8 Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle
prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux,
l'un pour l'*holocauste et l'autre pour le sacri-
fice pour le péché; le prêtre accomplira le rite
d'expiation pour elle, et elle sera rituellement
pure[d].

Les lois sur les «lèpres»
Les maladies de la peau

13 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en
ces termes:
2 — Si une boursouflure, une dartre ou une
tache sur la peau de quelqu'un devient une plaie
qui fait suspecter une maladie de peau évoluti-
ve, du genre lèpre[e], on le présentera au prêtre
Aaron ou à l'un de ses descendants. 3 Celui-ci
examinera cette affection de la peau. Si, à l'en-
droit malade, les poils sont devenus blancs et si
la plaie forme une dépression dans la peau, c'est
bien un cas de maladie de peau évolutive. Sur
la base de l'examen, le prêtre déclarera cette
personne impure. 4 Mais si la tache blanche ne
forme pas de dépression visible de la peau, et si
le poil n'est pas devenu blanc, le prêtre isolera
le sujet pendant sept jours. 5 Le septième jour,
il l'examinera. S'il constate que le mal est resté
stationnaire sans s'étendre sur la peau, il isolera
le malade une deuxième semaine, 6 puis il pro-
cédera à un nouvel examen. Si la partie malade
s'est estompée, et ne s'est pas étendue sur la
peau, le prêtre déclarera cet homme pur; c'est
une simple dartre. La personne lavera ses vête-
ments et sera pure. 7 Mais si la dartre s'étend sur
la peau après que le prêtre a examiné la personne
et l'ait déclarée pure, celle-ci retournera se faire
examiner par le prêtre. 8 Si celui-ci constate une
extension de la dartre sur la peau, il déclarera la
personne impure: c'est une maladie de peau
évolutive.
9 Lorsqu'un homme sera atteint d'une mala-
die de peau évolutive, on l'amènera au prêtre
10 qui l'examinera. S'il constate une boursouflu-
re blanche sur la peau qui ait fait blanchir le poil
et qu'il y ait un bourgeonnement de chair vive
dans la tumeur, 11 c'est une maladie de peau
infectieuse et chronique. Le prêtre déclarera cet
homme impur; il ne sera pas nécessaire de l'iso-
ler, car il est manifestement impur. 12 Mais si
cette affection s'étend sur toute la peau du mala-
de et le couvre de la tête aux pieds, où que porte le
regard du prêtre, 13 celui-ci procédera à un nou-
vel examen. S'il constate que l'éruption couvre
tout le corps du malade, il le déclarera pur:
puisqu'il est devenu complètement blanc, il est
pur. 14 Toutefois, le jour où l'on apercevra sur lui
de la chair vive, il devient impur. 15 Après avoir
constaté la présence de cette chair vive, le prêtre
déclarera la personne impure: la chair vive est
impure: c'est une maladie de peau évolutive.
16 Si la chair vive redevient blanche, la personne
retournera auprès du prêtre 17 qui l'examinera.
S'il constate que la plaie est effectivement deve-
nue blanche, il déclarera la chair pure, et la
personne sera en état de pureté.
18 Si quelqu'un avait sur la peau un abcès[f]
qui a guéri, 19 mais qu'à la place de cet abcès
apparaisse une boursouflure blanche ou une
tache d'un blanc rougeâtre, cette personne se
fera examiner par le prêtre. 20 Si celui-ci cons-

[c] **12.3** Voir Gn 17.12; Lc 2.21. [d] **12.8** Allusion en Lc 2.24. [e] **13.2** Le mot hébreu pour *lèpre* était utilisé pour différentes affections graves de la peau que nous n'appellerions pas lèpre. Ce même mot est utilisé pour des moisissures sur des tissus (13.47-59) ou sur des murs (14.33-53). D'où la traduction: «maladie de peau évolutive» ou «à caractère infectieux». Voir 14.54-57. [f] **13.18** Autres traductions: *furoncle* ou *ulcère*.

tate un creux dans la peau et un blanchissement
du poil, il déclarera cette personne impure: c'est
une affection de peau infectieuse qui est en train
de bourgeonner dans l'abcès. 21 Mais si, à l'exa-
men, le prêtre constate qu'il n'y a pas de poil
blanc à cet endroit, ni de creux dans la peau et
que la tache s'est estompée, il isolera le malade
pendant sept jours. 22 Si la tache s'étend sur la
peau, il le déclarera impur: il a une maladie.
23 Mais si la tache est restée stationnaire, sans
s'étendre, ce n'est que la cicatrice de l'abcès;
alors le prêtre le déclarera pur.

24 Autre cas: lorsque la peau de quelqu'un
aura une brûlure causée par le feu et qu'il se
forme sur l'endroit de cette brûlure une tache
blanche ou d'un blanc rougeâtre, 25 le prêtre
l'examinera; si le poil a viré au blanc dans la
tache et s'il y a une dépression dans la peau,
c'est une affection de peau infectieuse qui s'est
développée sur la brûlure. Le prêtre déclarera
cette personne impure, car elle est atteinte d'une
maladie de peau évolutive.

26 Si, au contraire, le prêtre, à l'examen, ne
constate pas de poils blancs dans la tache, ni de
dépression dans la peau, et si la tache s'est
estompée, il isolera le sujet pendant sept jours.
27 Il l'examinera le septième jour, si la tache
s'est étendue sur la peau, il le déclarera impur
car il est atteint d'une maladie de peau infec-
tieuse. 28 Mais si la tache est restée stationnaire,
sans s'étendre, et qu'elle s'est estompée, c'était
une boursouflure due à la brûlure; le prêtre
déclarera donc le sujet pur, car c'est la cicatrice
de la brûlure.

29 Si un homme ou une femme a une plaie à
la tête ou au menton, 30 le prêtre examinera cette
plaie. Si elle forme une dépression dans la peau
et qu'il s'y trouve du poil jaunâtre ou clairsemé,
il déclarera cette personne impure: c'est la tei-
gne, c'est-à-dire une maladie de peau infectieu-
se de la tête ou du menton. 31 Mais si le prêtre
constate, à l'examen, qu'il n'y a pas de dépres-
sion visible de la peau, sans toutefois qu'il y ait
de poil noir[g], il isolera le sujet pendant sept
jours. 32 Le septième jour, s'il constate que
l'éruption ne s'est pas étendue, qu'elle ne ren-
ferme pas de poil de couleur douteuse et que la
plaie ne semble pas plus profonde que la peau,
33 le malade se rasera — sauf à l'endroit de la
plaie — et le prêtre l'isolera de nouveau pour
sept jours. 34 Le septième jour, il examinera le
mal. Si le mal ne s'est pas étendu sur la peau et
s'il ne forme pas de dépression visible, il le
déclarera pur; le sujet lavera ses vêtements et il
sera pur. 35 Mais si la teigne s'est étendue sur la
peau après que le malade a été déclaré pur, 36 le
prêtre en fera le constat et n'aura pas besoin de
vérifier si le poil est de couleur jaunâtre: la
personne est impure. 37 Si le mal semble station-
naire et que des poils sombres ont poussé à
l'endroit malade, c'est qu'il est guéri et pur. Le
prêtre déclarera la personne pure.

38 Si un homme ou une femme a des taches
blanches sur la peau, 39 le prêtre l'examinera; si
les taches sont d'un blanc pâle, c'est une éru-
ption bénigne: le sujet est pur.

40 Lorsqu'un homme perd ses cheveux,
c'est une calvitie; il est pur. 41 Si la tête se
dégarnit sur le devant, c'est une calvitie du
front; il est pur. 42 Mais si une plaie d'un blanc
rougeâtre apparaît dans la partie chauve sur la
tête ou sur le front, c'est une maladie de peau
infectieuse qui s'est déclarée dans la partie
chauve. 43 Si, à l'examen, le prêtre constate que
la plaie provoque une boursouflure d'un blanc
rougeâtre sur le crâne ou sur le front chauve, et
qu'elle a l'aspect d'une maladie évolutive de la
peau, 44 l'homme a une maladie infectieuse, il
est impur, et le prêtre doit le déclarer impur.
C'est à la tête que le mal l'a frappé.

45 La personne atteinte d'une telle maladie
de la peau portera des vêtements déchirés et
aura la tête décoiffée; elle se couvrira la partie
inférieure du visage[h] et criera: «Impur! Impur!»
46 Tant qu'elle a ce mal, elle est impure. Elle
habitera à l'écart, à l'extérieur du camp.

Les moisissures sur les habits

47 — Si une tache de moisissure, du genre
lèpre, apparaît sur des vêtements en laine ou en
lin, 48 ou sur un tissu ou un tricot de lin ou de
laine, ou encore sur une peau ou sur un objet en
cuir, 49 si elle devient verdâtre ou rougeâtre, sur
le vêtement ou sur la peau, sur le tissu ou le tricot
ou sur tout objet en cuir, c'est une sorte de
«lèpre[i]» des tissus: on la montrera au prêtre.
50 Celui-ci l'examinera et enfermera l'objet at-
teint pendant sept jours. 51 Le septième jour, il
examinera la tache. Si elle s'est étendue sur le
vêtement, le tissu ou le tricot, sur la peau ou
l'objet en cuir, il s'agit d'une moisissure mali-
gne; l'objet est impur. 52 Il le brûlera, quel qu'il
soit, car il s'agit d'une moisissure maligne;
l'objet doit être brûlé au feu.

53 Mais si le prêtre constate que la tache ne
s'est pas étendue sur l'objet, 54 il ordonnera de
le laver, puis il le tiendra enfermé une deuxième
semaine. 55 Après ce lavage, il examinera à

---

[g] **13.31** L'ancienne version grecque porte «poil jaunâtre». [h] **13.45** Manifestations habituelles du deuil (Lv 10.6; Ez 24.17). [i] **13.49** Voir note v.2.

nouveau la tache; si elle n'a pas changé d'aspect
de façon visible, même si elle ne s'est pas
étendue, l'objet est impur et devra être brûlé,
que la moisissure l'ait corrodé à l'endroit ou à
l'envers. 56 Mais si le prêtre voit que la tache
s'est estompée après le lavage, il arrachera cette
partie du vêtement, de la peau, du tissu ou du
tricot. 57 Si la tache réapparaît plus tard sur
l'objet, c'est une moisissure qui se développe,
tu brûleras l'objet où est la tache. 58 Quant au
vêtement, au tissu, au tricot, ou à l'objet en cuir
que tu auras lavé et d'où la tache aura disparu,
tu le laveras une seconde fois, et il sera pur.

59 Telle est la loi relative à une tache de
moisissure sur un vêtement de laine ou de lin,
sur un tissu ou un tricot ou sur tout objet de cuir
selon laquelle on déterminera s'il est pur ou
impur.

La purification des personnes atteintes

14 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
2 — Voici la loi concernant la purifica-
tion de l'homme atteint d'une maladie de peau
évolutive, du genre lèpre: on l'amènera au prê-
tre, 3 qui sortira du camp pour l'examiner. S'il
est guéri de sa maladie de peau, 4 le prêtre
ordonnera que l'on apporte en vue de sa purifi-
cation deux petits oiseaux vivants et purs, un
morceau de bois de cèdre, un fil de laine teint
en rouge éclatant et une branche d'*hysope[j]. 5 Il
donnera ordre d'égorger l'un des oiseaux au-
dessus d'un récipient de terre cuite rempli d'eau
de source. 6 Puis il prendra l'oiseau vivant, le
bois de cèdre, le fil de laine rouge et l'hysope,
et il les trempera avec l'oiseau vivant dans le
sang de l'oiseau égorgé, sur l'eau de source. 7 Il
en fera sept fois aspersion sur celui qui doit être
purifié de la lèpre, il le déclarera pur et lâchera
l'oiseau vivant dans la nature.

8 Celui qui est soumis au rite de purification
lavera ses vêtements, se rasera tous les poils et
se baignera dans l'eau, ainsi il sera pur. Après
cela, il pourra réintégrer le camp, mais il restera
hors de sa tente pendant sept jours. 9 Le septiè-
me jour, il rasera tous les poils de sa peau,
cheveux, barbe, sourcils et tout autre poil, il
lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et
alors il sera pur.

10 Le huitième jour, il prendra deux agneaux
sans défaut et une brebis dans sa première an-
née, sans défaut, il y ajoutera neuf kilogrammes
de fleur de farine en offrande pétrie à l'huile et
un demi-litre d'huile. 11 Le prêtre qui procède à
sa purification le placera avec tout cela devant
l'Eternel à l'entrée de la tente de la Rencontre.
12 Le prêtre prendra l'un des agneaux et l'offrira
en sacrifice de réparation avec l'huile offerte; il
fera devant l'Eternel le geste de présentation.
13 Il égorgera l'agneau au lieu où l'on immole
le sacrifice pour le péché et l'*holocauste, dans
ce lieu saint; car la victime du sacrifice de
réparation revient au prêtre comme le sacrifice
pour le péché; c'est une chose très sainte. 14 Le
prêtre prendra du sang du sacrifice de répara-
tion, et en mettra sur le lobe de l'oreille droite
de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main
droite et sur le gros orteil de son pied droit.
15 Ensuite il prendra le demi-litre d'huile, et en
versera un peu dans le creux de sa main gauche.
16 Il y trempera l'index droit et fera sept fois
aspersion de l'huile devant l'Eternel. 17 Puis il
appliquera de l'huile qui reste dans le creux de
sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui
qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et
sur le gros orteil de son pied droit, à l'endroit où
il a mis du sang du sacrifice de réparation. 18 Il
versera ce qui reste d'huile dans sa main sur la
tête de celui qui se purifie, afin de faire le rite
d'*expiation pour lui devant l'Eternel. 19 Après
cela, il offrira le sacrifice pour le péché afin
d'accomplir le rite d'expiation pour celui qui se
purifie de son impureté; ensuite il immolera
l'*holocauste. 20 Il placera l'holocauste avec
l'offrande sur l'autel. Ainsi il accomplira le rite
d'expiation pour cet homme, et il sera pur.

21 Si l'homme est trop pauvre pour se pro-
curer tout cela, il prendra un seul agneau qui sera
offert en sacrifice de réparation avec le geste de
présentation pour accomplir le rite d'expiation
en sa faveur; il y ajoutera une offrande de trois
kilogrammes de fleur de farine pétrie à l'huile
et un demi-litre d'huile. 22 Il prendra aussi deux
tourterelles ou deux pigeonneaux, selon ses res-
sources; l'un des oiseaux sera destiné au sacri-
fice pour le péché, l'autre à l'holocauste. 23 Il
les apportera au prêtre le huitième jour, pour sa
purification, à l'entrée de la *tente de la Ren-
contre devant l'Eternel. 24 Le prêtre prendra
l'agneau du sacrifice de réparation et la mesure
d'huile, et il accomplira le geste de présentation
devant l'Eternel. 25 Il immolera l'agneau du
sacrifice de réparation et il prendra du sang de
l'animal pour en mettre sur le lobe de l'oreille
droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa
main droite et sur l'orteil de son pied droit. 26 Il
versera une partie de l'huile dans le creux de sa
main gauche. 27 Il fera sept fois l'aspersion de
l'huile qui est dans sa main devant l'Eternel

j **14.4** Petite plante qui pousse sur les murs servant dans les cérémonies de purification (Ex 12.22; Nb 19.6,18; Ps 51.7; Jn 19.29).

avec son index droit. 28 Puis il appliquera un peu
de cette huile sur le lobe de l'oreille droite de
celui qui se purifie, sur le pouce de sa main
droite et sur le gros orteil de son pied droit, à
l'endroit où il ■ mis du sang de la victime du
sacrifice de réparation. 29 Il versera ce qui reste
d'huile dans sa main sur la tête de celui qui se
purifie, afin d'accomplir le rite d'expiation pour
lui devant l'Eternel. 30 Il offrira l'une des tour-
terelles ou l'un des pigeonneaux — selon ce que
la personne a pu se procurer — 31 comme sa-
crifice pour le péché, et l'autre comme holo-
causte accompagnant l'offrande. Le prêtre ac-
complira ainsi le rite d'expiation devant l'Eter-
nel pour celui qui se purifie.

32 Telle est la loi concernant l'homme atteint
d'une maladie de peau évolutive dont les ressour-
ces sont insuffisantes pour sa purification.

Le cas des moisissures dans les maisons

33 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en ces
termes:

34 — Lorsque vous serez entrés au pays de
Canaan que je vous donne en propriété, si je
produis une tache de moisissure, du genre lèpre,
à une maison du pays que vous posséderez, 35 le
propriétaire de la maison ira déclarer au prêtre:
«J'ai remarqué quelque chose qui ressemble à
une tache de moisissure sur ma maison.»
36 Alors le prêtre ordonnera de vider la maison
avant qu'il y entre pour examiner la tache, afin
que tout ce qui est dans la maison ne devienne
pas impur. Puis il entrera pour examiner la
maison.

37 Il examinera la tache: s'il voit qu'elle se
présente sous forme de plaques verdâtres ou
rougeâtres, formant un creux visible dans le
mur, 38 il sortira de la maison, se placera à
l'entrée et mettra pour sept jours la maison sous
séquestre. 39 Il y retournera le septième jour, et
s'il constate que la tache s'est étendue sur les
murs de la maison, 40 il ordonnera d'arracher les
pierres tachées et les fera jeter à l'extérieur de
la ville dans un endroit impur. 41 Puis il fera
racler toutes les parois intérieures et jeter le
crépi ainsi arraché à l'extérieur de la ville dans
un endroit impur. 42 On remplacera les pierres
enlevées par de nouvelles et l'on prendra un
nouveau mortier pour recrépir la maison.

43 Si la tache réapparaît dans la maison après
qu'on a enlevé les pierres, raclé et recrépi les
murs, 44 le prêtre viendra l'examiner; s'il cons-
tate que la tache s'est étendue dans la maison,
c'est une moisissure maligne, une sorte de «lè-
pre»: cette maison est impure. 45 On la démoli-
ra. Les pierres, sa charpente et tout son crépi
seront transportés à l'extérieur de la ville dans
un endroit impur.

46 Quiconque entrerait dans la maison du-
rant toute la période où elle est sous séquestre
sera impur jusqu'au soir. 47 Celui qui y couche-
rait ou qui y mangerait, lavera ses vêtements.

48 Mais si le prêtre, lorsqu'il vient, constate
que la tache ne s'est pas étendue dans la maison
après qu'elle a été recrépie, il la déclarera pure,
car le mal est guéri. 49 Il prendra, pour ôter la
tare rituelle de la maison, deux petits oiseaux,
du bois de cèdre, un fil de laine de rouge éclatant
et une branche d'*hysope. 50 Il égorgera l'un
des oiseaux au-dessus d'un récipient de terre
cuite rempli d'eau de source. 51 Puis il prendra
le bois de cèdre, l'hysope, le fil de laine rouge
et l'oiseau vivant, et il les trempera dans le sang
de l'oiseau égorgé, mêlé à l'eau de source, et il
en fera l'aspersion sept fois sur la maison. 52 Il
ôtera ainsi l'impureté rituelle de la maison par
le sang de l'oiseau, par l'eau de source, par
l'oiseau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et le
fil de laine rouge. 53 Ensuite il lâchera l'oiseau
vivant à l'extérieur de la ville, dans la nature.
C'est ainsi qu'il accomplira le rite d'*expiation
pour la maison et elle sera pure.

Conclusion des lois sur les «lèpres»

54 — Telle est la loi concernant toute affec-
tion du genre lèpre et teigne, 55 concernant la
moisissure à caractère évolutif sur les tissus et
dans les maisons, 56 les boursouflures, les dar-
tres et les taches. 57 Cette loi permet de déter-
miner si une personne ou un objet est rituelle-
ment pur ou impur. Telle est la loi concernant
toutes les formes de «lèpre».

Les impuretés sexuelles de l'homme

15 L'Eternel s'adressa à Moïse et à Aaron
en ces termes:

2 — Parlez aux Israélites et dites-leur: Si un
homme est atteint d'une gonorrhée, l'écoule-
ment qu'elle provoque le rend impur — 3 qu'il
y ait écoulement ou obstruction des organes
— il y a impureté. 4 Tout lit sur lequel cet hom-
me couchera et tout meuble sur lequel il s'assié-
ra seront impurs. 5 Celui qui touchera son lit
lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et
sera impur jusqu'au soir. 6 Celui qui s'assiéra
sur le siège utilisé par cet homme lavera ses
vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur
jusqu'au soir. 7 Celui qui touchera le malade
lavera ses vêtements, se baignera et sera impur
jusqu'au soir. 8 Si le malade crache sur quel-
qu'un qui est pur, ce dernier lavera ses vête-
ments, se baignera et sera impur jusqu'au soir.
9 Toute selle sur laquelle aura voyagé le malade
sera impure. 10 Quiconque touchera à un objet
quelconque placé sous lui sera impur jusqu'au
soir; et quiconque prendra un tel objet lavera ses

vêtements, se baignera et sera impur jusqu'au
soir. 11 Celui que le malade aura touché, sans
s'être rincé les mains à l'eau, lavera ses vête-
ments, se baignera et restera impur jusqu'au
soir. 12 Tout récipient de terre cuite que le ma-
lade aura touché sera brisé et tout objet en bois
sera lavé à l'eau.

13 Quand le malade sera guéri de sa gonor-
rhée, il comptera sept jours comme temps de
purification, puis il lavera ses vêtements, se
baignera dans de l'eau de source, et il sera pur.
14 Le huitième jour, il prendra deux tourterelles
ou deux pigeonneaux, il se présentera devant
l'Eternel, à l'entrée de la *tente de la Rencontre,
et donnera les oiseaux au prêtre. 15 Celui-ci les
offrira, l'un comme sacrifice pour le péché,
l'autre comme *holocauste. Il accomplira ainsi
pour lui le rite d'*expiation de son écoulement
devant l'Eternel.

16 Lorsqu'il arrivera à un homme d'avoir un
épanchement séminal, il baignera tout son corps
dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. 17 Tout
vêtement ou cuir qui en aura été atteint sera lavé
dans l'eau et restera impur jusqu'au soir.

18 Quand un homme et une femme ont eu
des relations sexuelles, ils se baigneront tous
deux dans l'eau et seront impurs jusqu'au soir.

Les impuretés sexuelles de la femme

19 — Quand une femme perd du sang parce
qu'elle a ses règles, elle sera considérée pendant
sept jours comme étant indisposée, quiconque
la touchera sera impur jusqu'au soir. 20 Tout lit
sur lequel elle s'étendra pendant ce temps sera
impur, ainsi que tout objet sur lequel elle
s'assiéra. 21 Quiconque touchera son lit lavera
ses vêtements, se lavera à l'eau et sera impur
jusqu'au soir. 22 Celui qui touchera un meuble
quelconque sur lequel elle se sera assise lavera
ses vêtements, se lavera à l'eau et sera impur
jusqu'au soir. 23 S'il y a un objet sur le lit ou sur
le meuble qu'elle occupe, celui qui y touche sera
impur jusqu'au soir. 24 Si un homme a des rela-
tions sexuelles avec elle, elle lui communique
son état menstruel: il sera impur[k] pendant sept
jours, et tout lit sur lequel il couchera sera
souillé.

25 Si une femme a des pertes de sang pen-
dant plusieurs jours en dehors de la période de
ses règles ou au-delà du temps normal de son
indisposition, elle sera impure tout le temps que
durent ses pertes, comme au temps de ses règles.
26 Tout lit sur lequel elle se couchera pendant le
temps que durent ses pertes, et tout meuble sur
lequel elle s'assiéra seront impurs comme dans
le cas de son indisposition. 27 Quiconque les
touchera sera impur; il lavera ses vêtements, se
lavera à l'eau et sera impur jusqu'au soir.

28 Lorsque ses pertes cesseront, elle comp-
tera sept jours, après quoi elle sera pure. 29 Le
huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou
deux pigeonneaux et les apportera au prêtre, à
l'entrée de la *tente de la Rencontre. 30 Le
prêtre offrira l'un d'eux comme sacrifice pour
le péché et l'autre comme *holocauste, il fera
ainsi pour elle devant l'Eternel l'*expiation des
pertes qui la rendaient impure. 31 C'est ainsi que
vous tiendrez les Israélites à l'écart de ce qui
pourrait les rendre rituellement impurs et les
exposerait à être frappés de mort s'ils venaient
à rendre impur mon *tabernacle qui est au mi-
lieu d'eux.

32 Telle est la loi concernant celui qui a une
gonorrhée ou des pertes séminales et qui est ainsi
rendu impur, 33 concernant la femme durant ses
règles, toute personne, homme ou femme, attein-
te d'un écoulement, et l'homme qui partage la
couche d'une femme en état d'impureté.

LE JOUR DES EXPIATIONS

16 L'Eternel parla à Moïse après la mort
des deux fils d'Aaron qui périrent
lorsqu'ils se présentèrent devant l'Eternel. 2 Il
lui dit:

— Dis à ton frère Aaron de ne pas entrer à tout
moment dans le sanctuaire au-delà du voile,
devant le *propitiatoire qui repose sur le *coffre
sacré afin qu'il n'encoure pas la mort; car j'appa-
rais dans la nuée au-dessus du propitiatoire[l].

3 Voici de quelle manière Aaron pourra péné-
trer dans le sanctuaire: il prendra un jeune taureau
pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour
l'*holocauste. 4 Il se revêtira d'une tunique sain-
te en lin, il mettra des caleçons de lin, se ceindra
d'une écharpe de lin et se coiffera d'un turban de
lin. Il mettra ces vêtements sacrés après s'être
lavé le corps dans l'eau. 5 L'assemblée des Israé-
lites lui fournira deux boucs pour le sacrifice pour
le péché et un bélier pour l'*holocauste.

6 Aaron offrira pour lui-même le taureau du
sacrifice pour le péché, et il fera l'*expiation
pour lui et pour sa famille. 7 Puis il prendra les
deux boucs et les placera devant l'Eternel à
l'entrée de la *tente de la Rencontre. 8 Il tirera
au sort pour savoir lequel des deux sera destiné
à être sacrifié à l'Eternel et lequel sera destiné

---

k 15.24 Voir 18.19; 20.18. l 16.2 Pour les vv.2-3, allusion en He 9.7.

à être un bouc émissaire[m]. 9 Il fera approcher le bouc que le sort aura attribué à l'Eternel, et l'offrira en sacrifice pour le péché. 10 Quant au bouc désigné par le sort comme bouc émissaire, on le présentera vivant devant l'Eternel, pour servir à l'expiation et pour être chassé comme bouc émissaire dans le désert.

11 Aaron offrira ensuite pour lui-même le taureau du sacrifice pour le péché afin de faire l'expiation pour lui-même et pour sa famille. Il immolera le taureau de son sacrifice pour le péché. 12 Après cela, il prendra un plein encensoir de charbons ardents de l'autel, de devant l'Eternel, et deux pleines poignées de parfum à brûler réduit en poudre, et il emportera le tout au-delà du voile. 13 Là, il répandra le parfum sur le feu devant l'Eternel, de sorte que le nuage de fumée couvre le *propitiatoire qui se trouve au-dessus de l'*acte de l'alliance. Ainsi il ne mourra pas[n]. 14 Il prendra du sang du taureau et en fera aspersion avec son doigt sur le côté oriental du propitiatoire, puis il en fera sept fois aspersion devant le *propitiatoire. 15 Il immolera le bouc du sacrifice pour le péché du peuple et en portera le sang au-delà du voile; il procédera avec ce sang comme avec celui du taureau: il en fera des aspersions sur le propitiatoire et devant lui.

16 C'est ainsi qu'il accomplira le rite d'*expiation pour le sanctuaire pour l'impureté et pour les désobéissances des Israélites, pour toutes leurs fautes quelle qu'en soit la nature. Il procédera de même pour la *tente de la Rencontre, parce qu'elle est dressée au milieu d'eux et de leur impureté. 17 Personne ne devra se trouver dans la tente de la Rencontre depuis le moment où il y entrera pour accomplir le rite d'expiation dans le sanctuaire jusqu'à ce qu'il en ressorte. Il accomplira ces rites d'expiation pour lui-même, pour sa famille et pour toute l'assemblée d'Israël.

18 Après cela, il sortira vers l'autel qui est devant l'Eternel et accomplira le rite d'expiation pour celui-ci; il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et il en appliquera sur les cornes de l'autel tout autour. 19 Puis, avec son doigt, il fera sept fois l'aspersion du sang sur l'autel. Il le purifiera ainsi des impuretés des Israélites et me le consacrera.

20 Quand il aura achevé le rite d'expiation pour le sanctuaire, pour la *tente de la Rencontre et pour l'autel, il fera amener le bouc vivant. 21 Il posera ses deux mains sur la tête du bouc et confessera sur lui toutes les désobéissances, tous les péchés et toutes les fautes des Israélites; ainsi il les fera passer sur la tête du bouc, puis il le fera chasser au désert par un homme désigné pour cela. 22 Le bouc emportera sur lui tous leurs péchés dans une contrée déserte quand l'homme le chassera au désert.

23 Aaron retournera dans la *tente de la Rencontre, il ôtera les vêtements de lin qu'il avait mis pour pénétrer dans le sanctuaire, et les déposera là. 24 Il se lavera à l'eau dans un lieu saint, puis remettra ses vêtements sacerdotaux ordinaires, et il sortira pour offrir son *holocauste ainsi que celui du peuple, afin d'accomplir le rite d'*expiation pour lui et pour le peuple. 25 Il brûlera sur l'autel la graisse de la victime du sacrifice pour le péché.

26 L'homme qui aura été désigné pour chasser le bouc émissaire lavera ses vêtements, se baignera, et alors seulement il retournera dans le camp. 27 On emportera à l'extérieur du camp le taureau et le bouc offerts en sacrifice pour le péché et dont le sang aura été introduit dans le sanctuaire pour accomplir le rite d'expiation, et l'on brûlera leur peau, leur viande et leurs déchets. 28 Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et ensuite seulement il retournera dans le camp.

29 Ceci sera pour vous une règle en vigueur à perpétuité. Le dixième jour du septième mois vous vous humilierez et vous ne ferez aucun travail ce jour-là — aussi bien les autochtones que les étrangers résidant au milieu de vous[o]. 30 Car en ce jour-là, on accomplira le rite d'expiation pour vous afin de vous purifier de toutes vos fautes; ainsi vous serez purs devant l'Eternel. 31 Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, pendant lequel vous vous humilierez; c'est là une institution pour toujours.

32 Le rite d'expiation sera accompli par le prêtre qui aura reçu l'onction et l'office sacerdotal à la place de son père. Il revêtira les vêtements sacrés en lin. 33 Il accomplira le rite d'expiation pour le sanctuaire sacré, pour la tente de la Rencontre et pour l'autel, il fera aussi le rite d'expiation pour les prêtres et pour tout le peuple rassemblé.

34 C'est pour vous une ordonnance en vigueur à perpétuité: une fois par an, il faut accomplir le rite d'expiation pour toutes les fautes des Israélites.

Aaron fit tout ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse.

---

m **16.8** Certains traduisent: *un bouc pour Azazel*, en identifiant Azazel à un démon hantant le désert ou à une personnification des esprits mauvais qui s'y trouvent (mais voir 17.7). Il semble préférable de suivre les versions grecques et latines qui ont traduit *bouc émissaire*. *n* **16.13** C'est-à-dire des deux tablettes des Dix Commandements (voir Ex 25.16). *o* **16.29** Pour les vv.29-34, voir Lv 23.26-32; Nb 29.7-11.

LE CODE DE SAINTETE

Le lieu de sacrifice des animaux

17 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:
2 — Parle à Aaron, à ses fils et à tous les
Israélites et dis-leur: Voici ce que l'Eternel a
commandé:
3 A tout homme d'Israël qui abattra un bœuf,
un agneau ou une chèvre dans le camp ou à
l'extérieur du camp 4 sans l'avoir amené à
l'entrée de la *tente de la Rencontre pour le
présenter en offrande à l'Eternel devant son
*tabernacle, il sera demandé compte du sang:
puisqu'il a versé le sang, il sera retranché de son
peuple. 5 Ainsi, au lieu de faire leurs sacrifices
en pleine campagne, les Israélites amèneront les
victimes de leurs sacrifices au prêtre, à l'entrée
de la tente de la Rencontre, pour l'Eternel, et ils
les offriront en sacrifice de communion à l'Eter-
nel. 6 Le prêtre aspergera du sang de ce sacrifice
l'autel de l'Eternel, à l'entrée de la tente de la
Rencontre, et il brûlera la graisse dont l'odeur
apaisera l'Eternel. 7 Le peuple d'Israël n'offrira
plus des sacrifices aux idoles à forme de bouc[p]
avec lesquelles on se *prostitue[q]. C'est une loi
en vigueur à perpétuité et pour toutes les géné-
rations.
8 Tu leur diras encore: Si un Israélite ou un
étranger résidant au milieu d'eux offre un *holo-
causte ou un autre sacrifice 9 sans amener la
victime à l'entrée de la tente de la Rencontre pour
l'offrir à l'Eternel, il sera retranché du peuple.

Le respect du sang

10 — Je me retournerai contre tout Israélite
ou étranger résidant au milieu d'eux qui consom-
mera du sang, et je le retrancherai de son peuple.
11 Car le sang, c'est la vie de toute créature. Et
moi, je vous l'ai donné afin qu'il serve à accom-
plir sur l'autel le rite d'*expiation pour votre vie.
En effet c'est parce qu'il représente la vie que le
sang sert d'expiation[r]. 12 C'est pourquoi j'ai dit
aux Israélites: Aucun de vous ne doit manger du
sang et l'étranger qui réside au milieu de vous
n'en mangera pas non plus.
13 Lorsqu'un Israélite ou un étranger installé
parmi vous aura pris à la chasse un animal ou
un oiseau qu'on a le droit de manger, il en fera
couler le sang sur le sol et le recouvrira de terre;
14 car la vie de toute créature, tant qu'elle est
vivante, c'est son sang. C'est pourquoi j'ai dit
aux Israélites: Vous ne mangerez le sang d'au-
cune créature, car son sang, c'est sa vie. Qui-
conque en mangera sera exclu du peuple[s].

La consommation d'animaux trouvés morts

15 — Toute personne — autochtone ou im-
migrée — qui mangera une bête morte ou dé-
chiquetée par une bête sauvage, lavera ses vête-
ments, se baignera dans l'eau et restera impure
jusqu'au soir; ensuite elle sera pure. 16 Si elle ne
lave pas ses vêtements et ne se baigne pas, elle
sera tenue pour coupable de sa faute.

Les unions sexuelles illicites

18 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces
termes:
2 — Parle aux Israélites et dis-leur: Je suis
l'Eternel, votre Dieu. 3 Vous n'agirez pas à
l'exemple de ce qui se fait en Egypte, où vous
avez habité, ni de ce qui se fait au pays de
Canaan où je vous conduis. Vous ne suivrez pas
les coutumes de ces pays. 4 Vous obéirez à mes
lois et vous observerez mes ordonnances, vous
les appliquerez. Je suis l'Eternel votre Dieu.
5 Vous obéirez à mes ordonnances et à mes
lois; l'homme qui les appliquera vivra grâce à
cela. Je suis l'Eternel[t].
6 Aucun d'entre vous n'aura de relations
sexuelles avec une proche parente. Je suis
l'Eternel.
7 Tu ne porteras pas atteinte à ton père en
ayant des relations sexuelles avec ta mère. Puis-
que c'est ta mère, tu ne lui porteras pas atteinte.
8 Tu n'en auras pas non plus avec une autre
femme de ton père, ce serait porter atteinte à ton
père[u]. 9 Tu n'auras pas non plus de relations
sexuelles avec ta sœur ou ta demi-sœur, fille de
ton père ou fille de ta mère, née dans la maison
ou au dehors[v].
10 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec
la fille de ton fils ou de ta fille; tu te porterais
atteinte à toi-même.
11 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec
la fille d'une autre femme de ton père si c'est la
fille de ton père, car elle est ta sœur.
12 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec
la sœur de ton père; elle est une proche parente
de ton père; 13 ni avec la sœur de ta mère, car
c'est la proche parente de ta mère.

---

[p] **17.7** La traduction *idoles à forme de bouc* rend le mot hébreu qui signifie *boucs* et qui pourrait désigner des démons.
[q] **17.7** Autre traduction: *ils se prostituent*. [r] **17.11** Voir He 9.22. [s] **17.14** Voir Gn 9.4; Lv 7.26-27; Dt 12.16,23; 15.23. [t] **18.5** Voir Ne 9.29; Ez 18.9; 20.11-13; Lc 10.28. Cité en Rm 10.5; Ga 3.12. [u] **18.8** Voir Gn 35.22; Lv 20.11; Dt 22.30; 27.20; 1 Co 5.1. [v] **18.9** Voir Lv 20.17; Dt 27.22; 2 S 13.11-14; Ez 22.11.

14 Tu ne porteras pas atteinte au frère de ton
père en t'approchant de son épouse, car elle est
ta tante.

15 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec
ta belle-fille; c'est la femme de ton fils, tu ne lui
porteras pas atteinte [w].

16 Tu n'auras pas non plus de relations
sexuelles avec la femme de ton frère; car à travers
elle, c'est à ton frère que tu porterais atteinte [x].

17 Tu n'auras pas de relations sexuelles à la
fois avec une femme et sa fille; tu n'épouseras ni
la fille de son fils, ni celle de sa fille, car elles sont
ses proches parentes et ce serait une infamie [y].

18 Tu ne prendras pas pour autre épouse la
sœur de ta femme, car tu provoquerais des riva-
lités entre elles en ayant des relations avec la
sœur, tant que ta femme est en vie.

19 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec
une femme pendant que ses règles la rendent
impure [z].

20 Tu ne coucheras pas avec la femme de ton
prochain pour te rendre impur avec elle [a].

21 Tu ne livreras pas l'un de tes enfants pour
les sacrifices à *Molok [b], car tu ne déshonoreras
pas ton Dieu. Je suis l'Eternel [c].

22 Tu ne coucheras pas avec un homme com-
me on couche avec une femme; c'est une abo-
mination [d].

23 Tu n'auras pas de rapports sexuels avec
une bête pour te rendre impur avec elle. Une
femme n'ira pas s'accoupler avec un animal;
c'est une dépravation [e].

24 Ne vous rendez pas impurs par une de ces
pratiques; c'est en s'y adonnant que les nations
que je vais déposséder en votre faveur se ren-
dent impures. 25 Le pays entier a été souillé, et
je vais intervenir pour punir sa faute, et le pays
vomira ses habitants.

26 Vous, au contraire, vous obéirez à mes
lois et à mes ordonnances et vous ne commettrez
aucun de ces actes abominables, ni l'autochto-
ne, ni l'étranger qui réside au milieu de vous.
27 Car toutes ces abominations ont été commi-
ses par les hommes du pays qui y ont séjourné
avant vous, et le pays en a été souillé. 28 Crai-
gnez donc qu'il ne vous vomisse, vous aussi, si
vous le souillez, comme il va vomir la nation
qui vous a précédés. 29 Car tous ceux qui com-
mettront l'un ou l'autre de ces actes abomina-
bles seront retranchés de leur peuple.

30 Vous obéirez donc à mes commande-
ments, et vous ne suivrez aucune des coutumes
abominables que l'on pratiquait avant vous;
vous ne vous rendrez pas impurs par elles. Je
suis l'Eternel, votre Dieu.

«Vous serez saints»

19 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:

2 — Parle à toute la communauté des Israé-
lites et dis-leur: Soyez saints, car je suis saint,
moi l'Eternel, votre Dieu [f].

3 Que chacun de vous respecte sa mère [g] et
son père, et observe les jours de repos que j'ai
prescrits [h]. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

4 Ne vous tournez pas vers les faux dieux [i], ne
vous fabriquez pas d'idoles sous forme de statues
en métal fondu [j]. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

5 Lorsque vous m'offrirez un sacrifice de
communion, faites-le de façon à ce qu'il puisse
être agréé. 6 La victime sera mangée le jour
même où vous l'offrirez en sacrifice, ou le
lendemain; ce qui en restera le troisième jour
sera brûlé, 7 le troisième jour, si on en mange,
ce sera impur et le sacrifice ne sera pas agréé.
8 Celui qui en mangera portera le poids de sa
faute, car il a profané une chose consacrée à
l'Eternel, et il sera retranché de son peuple.

9 Quand vous ferez les moissons dans votre
pays, tu ne couperas pas les épis jusqu'au bord
de ton champ, et tu ne ramasseras pas ce qui
reste à glaner [k]. 10 De même, tu ne cueilleras pas
les grappes restées dans ta vigne et tu ne ramas-
seras pas les fruits qui y seront tombés. Tu
laisseras tout cela au pauvre et à l'immigré. Je
suis l'Eternel, votre Dieu.

11 Vous ne commettrez pas de vol, vous
n'userez ni de mensonge [l] ni de tromperie à
l'égard de votre prochain. 12 Vous ne prononce-
rez pas de faux serment par mon nom, car en
faisant cela, vous profaneriez le nom de votre
Dieu. Je suis l'Eternel [m].

---

[w] **18.15** Voir Gn 38.16,26; Lv 20.12; Ez 22.11. [x] **18.16** Voir Lv 20.21; Mt 14.3-12. [y] **18.17** Voir Lv 20.14; Dt 27.23. [z] **18.19** Voir Lv 15.24; 20.18; Ez 22.10. [a] **18.20** Voir Ex 20.14; Lv 20.10; Dt 5.18; 2 S 11.2-4; Ez 22.11. [b] **18.21** Selon certains, *Molok* serait une divinité cananéenne à laquelle on sacrifiait de jeunes enfants. D'autres pensent que le nom commun *molok* qualifie le sacrifice lui-même: il s'agirait d'un sacrifice *votif* (voir 20.2-5; 2 R 23.10; Jr 32.35). [c] **18.21** Voir Lv 20.2-5; Dt 12.31; 2 R 17.17; Jr 7.31; Ps 106.37-38. [d] **18.22** Voir Gn 19.5; Lv 20.13; Jg 19.22; Rm 1.27. [e] **18.23** Voir Ex 22.18; Lv 20.15-16; Dt 27.21. [f] **19.2** Voir Lv 11.44-45. Cité en 1 P 1.16. [g] **19.3** Voir Ex 20.12; 21.17; Lv 20.9; Dt 5.16; Ez 22.7; Mt 15.4; Ep 6.2. [h] **19.3** Voir Ex 20.8-11; Lv 19.30; 23.3; 26.2; Dt 5.12-15; Ez 22.8; Mt 12.1-2. [i] **19.4** Voir Ex 20.3; 34.14; Lv 26.1; Ps 81.10; Mt 4.10. [j] **19.4** Voir Ex 20.4-5; 32.1-6; 34.17; Dt 27.15; 1 R 12.28-30; Es 44.16-17. [k] **19.9** Pour les vv.9-10, voir Lv 23.22; Dt 24.19-22. [l] **19.11** *vol:* voir Ex 20.15; Dt 5.19. *mensonge:* voir Lv 5.21-22; Za 8.16; Ep 4.25. [m] **19.12** Voir Ex 20.7,16; Lv 5.24; Jr 5.2; Ac 6.13. Cité en Mt 5.33.

13 Tu n'exploiteras pas ton prochain et tu ne
le voleras pas. Tu ne retiendras pas le salaire
d'un ouvrier jusqu'au lendemain matin[n]. 14 Tu
n'insulteras pas un sourd et tu ne mettras pas
d'obstacle sur le chemin d'un aveugle, et ainsi
tu respecteras ton Dieu. Je suis l'Eternel[o].

15 Vous ne commettrez pas d'injustice dans
les jugements. Tu n'avantageras pas le pauvre, et
tu ne favoriseras pas le grand; tu jugeras ton
prochain selon la justice[p]. 16 Tu ne calomnieras
pas les membres de ton peuple; tu ne porteras pas
atteinte à la vie de ton prochain par un faux
témoignage. Je suis l'Eternel. 17 Tu ne haïras pas
ton frère dans ton cœur, mais tu ne manqueras pas
de reprendre ton prochain pour ne pas te charger
d'un péché à son égard[q]. 18 Tu ne te vengeras pas
et tu ne garderas pas de rancune envers les mem-
bres de ton peuple, mais tu aimeras ton prochain
comme toi-même. Je suis l'Eternel[r].

19 Vous obéirez à mes commandements. Tu
n'accoupleras pas des animaux de ton bétail
d'espèces différentes. Tu n'ensemenceras pas
ton champ de deux espèces de graines. Tu ne
porteras pas un vêtement tissé de deux fibres
différentes[s].

20 Si un homme couche avec une servante
fiancée à un autre homme sans qu'elle ait été ni
achetée ni affranchie, il versera une indemnité,
mais les deux ne seront pas punis de mort car
elle n'avait pas encore été affranchie. 21 Cet
homme apportera à l'Eternel, à l'entrée de la
*tente de la Rencontre, comme sacrifice de
réparation pour sa faute, un bélier 22 avec lequel
le prêtre accomplira le rite d'*expiation pour lui
devant l'Eternel, pour le péché qu'il a commis,
et il lui sera pardonné.

23 Quand vous serez entrés dans le pays pro-
mis et que vous planterez toutes sortes d'arbres
fruitiers, vous considérerez pendant trois ans
leurs fruits comme impurs, vous n'en mangerez
donc pas. 24 La quatrième année, tous leurs fruits
seront consacrés à l'Eternel en témoignage de
reconnaissance. 25 La cinquième année, vous en
mangerez les fruits. Ainsi vous aurez des récoltes
abondantes. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

26 Vous ne mangerez aucune viande conte-
nant encore son sang. Vous ne pratiquerez pas
la divination; vous ne rechercherez pas les au-
gures[t]. 27 Vous ne vous taillerez pas en rond le
bord de votre chevelure, vous ne vous raserez
pas les coins de la barbe. 28 Vous ne vous ferez
pas d'incisions sur le corps à cause d'un mort et
vous ne ferez pas dessiner des tatouages sur le
corps[u]. Je suis l'Eternel.

29 Ne déshonorez pas vos filles en faisant
d'elles des *prostituées; le pays entier s'adon-
nerait à la prostitution et se remplirait d'immo-
ralité[v].

30 Vous observerez les jours de repos que je
vous ai prescrits et vous respecterez mon sanc-
tuaire. Je suis l'Eternel[w].

31 Ne vous adressez ni à des médiums, ni à
des devins; ne les consultez pas, vous vous
rendriez impurs. Je suis l'Eternel, votre Dieu[x].

32 Tu te lèveras devant ceux qui ont des
cheveux blancs, tu honoreras la personne du
vieillard, c'est ainsi que tu respecteras ton Dieu.
Je suis l'Eternel.

33 Si un étranger vient s'installer dans votre
pays, ne l'exploitez pas[y]. 34 Traitez-le comme
s'il était l'un des vôtres. Tu l'aimeras comme
toi-même: car vous avez été vous-mêmes étran-
gers en Egypte. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

35 Vous ne commettrez pas de malhonnêteté
en fraudant sur les mesures de longueur, de
poids ou de capacité[z]. 36 Vous vous servirez de
balances justes, de poids justes, de mesures de
capacité justes. Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui
vous ai fait sortir d'Egypte.

37 Vous obéirez donc à toutes mes ordon-
nances et à toutes mes lois et vous les applique-
rez. Je suis l'Eternel.

Le salaire du péché

20 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces
termes[a]:

2 — Dis aux Israélites: Si un membre du
peuple d'Israël ou l'un des étrangers résidant en
Israël offre l'un de ses enfants en sacrifice à
*Molok, il sera puni de mort; les habitants du
pays le lapideront[b]. 3 Et moi, je me retournerai
contre cet homme et je le retrancherai du milieu
de son peuple, pour avoir livré un de ses enfants
à Molok[c], pour souiller mon sanctuaire et pro-
faner ma sainteté. 4 Si les gens du pays se bou-
chent résolument les yeux pour ne pas voir que
cet homme livre l'un de ses enfants à Molok, et
s'ils ne le mettent pas à mort, 5 ce sera moi qui

---

[n] **19.13** Voir Ex 22.20; Lv 5.21-23; Dt 24.14-15; Ez 22.12. [o] **19.14** Voir Dt 27.18; Jb 29.15. [p] **19.15** Voir Ex 23.3,6-8; Dt 1.17; 16.19. [q] **19.17** Cité en Mt 18.15. [r] **19.18** Voir Lv 19.34. Cité en Mt 5.43; 19.19; 22.39; Mc 12.31; Lc 10.27; Rm 13.9; Ga 5.14. [s] **19.19** Voir Dt 22.9-11. [t] **19.26** Voir Dt 18.10-11; 2 R 17.17; 21.6; 2 Ch 33.6. [u] **19.28** Rites pratiqués par les Egyptiens et certains peuples du Moyen-Orient (voir Lv 21.5; Dt 14.1; Jr 41.5). [v] **19.29** Voir Dt 23.18. [w] **19.30** Voir 19.3. [x] **19.31** Voir Lv 20.6,27: Dt 18.10-11; 1 S 28.3; 2 R 23.24. [y] **19.33** Pour les vv.33-34, voir Ex 22.20; Dt 24.17-18; 27.19. [z] **19.35** Pour les vv.35-36, voir Dt 25.13-16; Pr 11.1; 20.10; Ez 45.10-12; Am 8.5; Mi 6.11. [a] **20.1** Ce chapitre précise les peines prévues pour les transgressions mentionnées au chapitre 18. [b] **20.2** Voir 18.21. [c] **20.3** Voir note Lv 18.21.

tournerai ma face contre cet homme et contre sa
famille, et je le retrancherai de son peuple, avec
tous ceux qui se sont laissé entraîner à sa suite
pour se *prostituer à Molok.
6 J'en ferai de même de ceux qui consultent
les médiums et les devins pour se prostituer à
eux: je me retournerai contre eux et je les retran-
cherai de leur peuple.
7 Vous vous rendrez saints et vous le reste-
rez; car je suis l'Eternel, votre Dieu.
8 Vous observerez mes ordonnances et vous
les mettrez en pratique. Je suis l'Eternel qui
vous rends saints.
9 Tout homme qui maudit son père ou sa
mère sera mis à mort: puisqu'il a maudit son
père ou sa mère, il porte lui-même la responsa-
bilité de sa mort[d].
10 Quand un homme commet adultère avec
une femme mariée, cet homme adultère et la
femme adultère seront mis à mort[e].
11 Si un homme a des relations sexuelles
avec la femme de son père, il porte atteinte à son
père: les deux coupables seront mis à mort et
porteront seuls la responsabilité de leur mort[f].
12 Si quelqu'un a des relations sexuelles
avec sa belle-fille, ils seront tous deux mis à
mort; ils ont commis une infamie et porteront
eux-mêmes la responsabilité de leur mort[g].
13 Si deux hommes ont des relations homo-
sexuelles, ils ont commis un acte abominable;
ils seront mis à mort et porteront seuls la respon-
sabilité de leur mort[h].
14 Si un homme prend pour épouses une
femme et sa mère, c'est une infamie; ils seront
tous trois brûlés pour qu'il n'y ait pas d'infamie
parmi vous[i].
15 Si un homme a des rapports sexuels avec
une bête, il sera mis à mort et vous tuerez la bête.
16 De même, si une femme s'accouple à une
bête, vous tuerez la femme et la bête; toutes
deux seront mises à mort et elles porteront la
responsabilité de leur châtiment[j].
17 Si un homme épouse sa demi-sœur, fille
de son père ou de sa mère, et qu'ils aient des
relations sexuelles l'un avec l'autre, c'est une
infamie; ils seront retranchés sous les yeux des
membres de leur peuple; l'homme portera toute
la responsabilité de sa faute pour avoir eu des
relations avec sa sœur[k].
18 Si un homme couche avec une femme
pendant ses règles, ils seront tous deux retran-
chés de leur peuple, pour avoir l'un avec l'autre
découvert la source de son sang[l].
19 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec
la sœur de ta mère ou de ton père. Si quelqu'un a
des relations avec une proche parente, ils porte-
ront tous deux la responsabilité de leur faute[m].
20 Si un homme couche avec sa tante, il
porte atteinte à son oncle, les deux coupables
porteront la responsabilité de leur faute et mour-
ront sans enfants.
21 Si un homme épouse la femme de son
frère, c'est un acte impur; il a porté atteinte à
son frère; ils mourront sans enfants[n].
22 Vous obéirez à toutes mes ordonnances et
à toutes mes lois et vous les appliquerez. Ainsi
le pays où je vous mène pour que vous vous y
installiez ne vous vomira pas. 23 Vous ne sui-
vrez pas les coutumes des nations que je vais
chasser devant vous; car c'est parce qu'elles ont
commis toutes ces actions que je les ai prises en
aversion. 24 Aussi, je vous ai dit: C'est vous qui
posséderez leur pays; je vous le donnerai à
posséder; c'est un pays ruisselant de lait et de
miel. Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai
mis à part des autres peuples[o]. 25 Faites donc la
différence entre les bêtes pures et celles qui sont
impures, entre les oiseaux purs et les oiseaux
impurs, et ne vous rendez pas vous-mêmes im-
purs par des bêtes, des oiseaux et tout ce qui se
meut à ras de terre, que j'ai mis de côté comme
impurs.
26 Vous serez saints pour moi, car moi,
l'Eternel, je suis saint et je vous ai mis à part des
autres peuples pour que vous m'apparteniez.
27 Un homme ou une femme qui évoque les
esprits ou qui pratique la divination, doit être
mis à mort à coups de pierres; ils porteront seuls
la responsabilité de leur mort.

Les conditions de sainteté pour les prêtres

21 L'Eternel dit à Moïse:
— Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-
leur: Un prêtre ne doit pas se rendre rituellement
impur en touchant le corps d'une personne de
son peuple qui vient de mourir, 2 excepté s'il
s'agit d'un proche parent: sa mère, son père, son
fils, sa fille, son frère 3 ou sa sœur si elle n'est
pas mariée — pour une jeune fille de sa proche
parenté qui n'est pas mariée, il peut se rendre
impur. 4 Chef parmi son peuple, il ne se rendra
pas impur[p], pour profaner ce peuple[q].

---

[d] **20.9** Voir 19.3. [e] **20.10** Voir 18.20. [f] **20.11** Voir 18.8. [g] **20.12** Voir 18.15. [h] **20.13** Voir 18.22. [i] **20.14** Voir 18.17. [j] **20.16** Voir 18.23. [k] **20.17** Voir 18.9. [l] **20.18** Voir 18.19. [m] **20.19** Pour les vv.19-20, voir 18.12-14. [n] **20.21** Voir 18.16. [o] **20.24** Voir Ex 3.8. [p] **21.4** Traduction incertaine. Autre traduction: *il ne doit pas se rendre impur pour une personne qui lui est apparentée par mariage.* [q] **21.4** Autres traductions: *se profaner, profaner cette personne.*

5 Les prêtres ne se tonsureront pas, ils ne se
raseront pas les coins de la barbe, ni se feront
d'incisions sur leur corps[r]. 6 Ils seront saints
pour leur Dieu et ne déshonoreront pas leur
Dieu, car ce sont eux qui offrent à l'Eternel les
aliments de leur Dieu consumés par le feu. C'est
pourquoi ils seront saints.
7 Ils n'épouseront pas une femme *prostituée
ou déshonorée ou divorcée, car le prêtre est saint
pour son Dieu. 8 Vous le considérerez comme
saint, car c'est lui qui offre l'aliment de ton Dieu,
et il sera pour toi quelqu'un de saint, car je suis
saint, moi, l'Eternel, qui vous rends saints.
9 Si une fille de prêtre se déshonore en
s'adonnant à la prostitution, elle profane son
père, elle périra par le feu.
10 Le prêtre qui a la prééminence sur les
autres prêtres, sur la tête duquel ■ été répandue
l'huile d'onction et qui a reçu sa charge pour
porter les vêtements sacrés, ne décoiffera pas sa
tête et ne déchirera pas ses vêtements[s]. 11 Il ne
s'approchera d'aucun corps mort; il ne se rendra
même pas impur, pour son père ou sa mère. 12 Il
ne quittera pas le sanctuaire pour ne pas profaner
le sanctuaire de son Dieu, car il a été consacré par
l'huile d'onction de son Dieu. Je suis l'Eternel.
13 Il prendra pour femme une jeune fille.
14 Il n'épousera ni une veuve ni une femme
divorcée, déshonorée ou prostituée, mais une
jeune fille de son peuple. 15 Il ne profanera pas
sa descendance au milieu de son peuple, car
moi, l'Eternel, je le rends saint.
16 Puis l'Eternel s'adressa à Moïse en ces
termes:
17 — Parle à Aaron et dis-lui: Aucun hom-
me parmi tes descendants, dans toutes les géné-
rations, qui serait atteint d'une malformation
corporelle ne s'approchera pour offrir l'aliment
de son Dieu. 18 En effet, sont exclus du service
tous ceux qui ont une infirmité: quelqu'un qui
est aveugle ou boiteux, qui est défiguré ou qui
a des membres disproportionnés, 19 qui est es-
tropié de la jambe ou du bras, 20 bossu ou nain,
affligé d'une taie sur l'œil, qui a la gale, des
plaies purulentes ou les testicules écrasés.
21 Aucun descendant du prêtre Aaron ayant une
malformation n'offrira à l'Eternel les sacrifices
consumés par le feu; du moment qu'il a une
malformation en lui, il ne s'approchera pas pour
offrir les aliments de son Dieu. 22 Il pourra
consommer l'aliment de son Dieu, les offrandes
saintes et très saintes, 23 mais il ne s'avancera
pas jusqu'au voile[t] et ne s'approchera pas de
l'autel, à cause de sa malformation; ainsi il ne
profanera pas mes lieux saints[u], car moi, l'Eter-
nel, je les rends saints.
24 Moïse transmit ces paroles à Aaron, à ses
fils et à tous les Israélites.

La loi sur les offrandes saintes

Ceux qui peuvent y avoir part

22 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:
2 — Instruis Aaron et ses fils des cas où ils
doivent se tenir à l'écart des offrandes saintes
des Israélites, afin de ne pas profaner ma sain-
teté au travers des choses qu'ils me consacrent.
Je suis l'Eternel.
3 Dis-leur: A l'avenir et pour toutes les gé-
nérations futures, si l'un de vos descendants
s'approche en état d'impureté rituelle des of-
frandes saintes que les Israélites m'ont consa-
crées, il sera exclu de ma présence. Je suis
l'Eternel.
4 Aucun descendant d'Aaron atteint d'une
maladie de la peau à caractère évolutif ou d'une
gonorrhée ne mangera sa part des offrandes
saintes jusqu'à ce qu'il soit en état de pureté. La
même règle s'appliquera à celui qui aura touché
ce qui a été rendu impur par le contact d'un
cadavre, à celui qui aura des pertes séminales,
5 qui aura touché quelque bestiole qui se meut à
ras de terre et de nature à le rendre impur, ou
une personne dont le contact rend impur, quelle
que soit l'impureté. 6 Celui qui aura eu de tels
contacts restera en état d'impureté jusqu'au
soir. Puis il ne mangera pas d'offrandes saintes
sans s'être lavé à l'eau. 7 Après le coucher du
soleil, il sera pur, et alors seulement il pourra
manger des offrandes saintes, car c'est sa nour-
riture. 8 Il ne doit pas manger de bête crevée ou
déchirée par une bête sauvage, cela le rendrait
impur. Je suis l'Eternel.
9 Tous les prêtres devront observer mes
prescriptions pour ne pas se charger d'une faute
et mourir pour avoir commis en cela une profa-
nation. Moi, l'Eternel, je les rends saints.
10 Aucun profane ne mangera d'une offran-
de sainte; même pas l'hôte d'un prêtre ou son
serviteur salarié. 11 Par contre, si une personne
a été acquise à prix d'argent par un prêtre, ou si
elle est née dans sa maison, elle pourra partager
sa nourriture. 12 Une fille de prêtre mariée à un
homme d'une autre tribu ne pourra plus manger
de ce qui a été prélevé sur les offrandes saintes.
13 Mais si elle est devenue veuve ou si elle est
divorcée et sans enfants, et qu'elle soit retour-
née dans la maison de son père comme au temps

---

[r] **21.5** Voir 19.27-28. [s] **21.10** Voir 10.6. [t] **21.23** Voir Ex 26.31-35. ■ **21.23** Autre traduction: *mes choses qui me sont consacrées.*

de sa jeunesse, elle partagera la nourriture de
son père; mais aucun profane n'en mangera.
14 Si quelqu'un a mangé par inadvertance
une offrande sainte, il en rendra l'équivalent au
prêtre en y ajoutant un cinquième.
15 Les prêtres ne profaneront pas les offran-
des saintes des Israélites que ceux-ci prélèvent
pour l'Eternel. 16 En consommant leurs offran-
des saintes, ils se chargeraient d'une faute exi-
geant réparation, car moi, l'Eternel, je les rends
saintes.

Les sacrifices acceptables et inacceptables

17 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces termes:
18 — Parle à Aaron, à ses fils et à tous les
Israélites, et dis-leur ce qui suit: Tout homme
— Israélite ou immigré — qui offre un *holo-
causte à l'Eternel — soit pour l'accomplisse-
ment de quelque *vœu, soit comme don volontai-
re — 19 devra apporter, pour être agréé, une bête
mâle sans défaut, un bœuf, un mouton ou un
chevreau. 20 Vous n'offrirez pas un animal pré-
sentant une malformation, car votre sacrifice ne
serait pas agréé. 21 De même, si un homme offre
à l'Eternel un sacrifice de communion sous for-
me de gros ou de menu bétail pour accomplir un
vœu, ou comme don volontaire, il devra présen-
ter, s'il veut être agréé, une victime sans défaut ne
présentant aucune malformation. 22 Vous
n'offrirez pas à l'Eternel une bête aveugle, estro-
piée, mutilée ou affectée d'un ulcère, de la gale
ou d'une dartre, vous ne la ferez pas brûler sur
l'autel comme sacrifice consumé pour l'Eternel.
23 Si un bœuf ou un agneau a un membre trop
long ou trop court, tu pourras l'offrir comme don
volontaire, mais un tel animal ne serait pas agréé
pour l'accomplissement d'un vœu. 24 Vous
n'offrirez pas à l'Eternel un animal ayant des
organes génitaux écrasés ou broyés, arrachés ou
coupés; vous ne ferez pas cela quand vous serez
dans votre pays. 25 Vous n'accepterez même pas
de tels animaux de la part d'un étranger pour les
offrir comme aliment à votre Dieu; du moment
qu'ils sont mutilés ou ont une malformation, ils
ne seront pas agréés de votre part.
26 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
27 — Quand un veau, un agneau ou un che-
vreau naîtra, il restera sept jours avec sa mère;
à partir du huitième jour seulement, il pourra
être agréé comme sacrifice consumé offert à
l'Eternel. 28 Mais vous n'immolerez jamais une
vache, une brebis ou une chèvre le même jour
que son petit[v].
29 Quand vous offrirez un sacrifice de re-
connaissance à l'Eternel, faites-le de manière à
être agréés. 30 Il sera consumé le jour même;
vous n'en laisserez rien jusqu'au lendemain
matin. Je suis l'Eternel.
31 Vous obéirez à mes commandements et
vous les accomplirez. Je suis l'Eternel.
32 Vous ne profanerez pas ma sainteté; ma
sainteté sera respectée par les Israélites. Moi,
l'Eternel, je vous rends saints, 33 moi qui vous
ai fait sortir d'Egypte pour être votre Dieu. Je
suis l'Eternel.

La loi sur les fêtes

23 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:
2 — Parle aux Israélites et dis-leur: Voici les
fêtes que vous devez célébrer et qui sont mes
fêtes. Pour elles, vous convoquerez le peuple
pour qu'il se rassemble afin de me rendre un
culte.

Le sabbat

3 — Durant six jours on fera son travail,
mais le septième jour est un sabbat, un jour de
repos; il y aura une assemblée cultuelle et vous
ne ferez aucun travail ce jour-là, c'est un sabbat
en l'honneur de l'Eternel partout où vous habi-
terez[w].
4 Voici les autres fêtes de l'Eternel pour
lesquelles vous convoquerez le peuple pour
qu'il se rassemble afin de me rendre un culte
aux dates fixées.

La Pâque et la fête des pains sans levain

5 — Au soir du quatorzième jour du premier
mois[x], à la nuit tombante, c'est la Pâque de
l'Eternel[y]; 6 et le quinzième jour du mois c'est
la fête des pains sans *levain[z] en l'honneur de
l'Eternel; pendant sept jours, vous mangerez
des pains sans levain. 7 Vous consacrerez le
premier jour de cette fête à une assemblée cul-
tuelle; vous ne ferez aucune des tâches de votre
travail habituel ce jour-là. 8 Pendant sept jours,
vous offrirez à l'Eternel des sacrifices consu-
més par le feu. Le septième jour, vous convo-
querez le peuple pour qu'il se rassemble afin de
me rendre un culte et vous ne ferez aucune des
tâches de votre travail habituel.

La fête de la première gerbe

9 L'Eternel parla encore à Moïse en ces
termes:

[v] **22.28** Très certainement un rite païen (comme Ex 23.19). [w] **23.3** Voir Gn 2.1-3; Ex 16.23-30; 20.8-11; 23.12; 31.12-17; 34.21; 35.2; Dt 5.12-14. [x] **23.5** C'est-à-dire mars-avril (mois de Nisan). [y] **23.5** Voir Ex 12.1-14; Nb 28.16; Dt 16.1-2. [z] **23.6** Voir Ex 12.15-20; 23.15; 34.18; Nb 28.17-25; Dt 16.3-8.

10 — Dis aux Israélites: Quand vous serez
dans le pays que je vais vous donner et que vous
y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre la
première gerbe de votre récolte[a]. 11 Le lende-
main du sabbat, il fera devant moi le geste de
présentation avec cette gerbe pour que vous
obteniez ma faveur. 12 Le jour où vous accom-
plirez ce geste avec la gerbe, vous m'offrirez en
*holocauste un agneau sans défaut, dans sa pre-
mière année. 13 Vous y adjoindrez une offrande
de six kilogrammes de farine[b] pétrie à l'huile,
qui, consumée par le feu pour l'Eternel, aura une
odeur apaisante, et une libation d'un litre et
demi de vin[c]. 14 Avant ce jour où vous apporte-
rez l'offrande à votre Dieu, vous ne mangerez
ni pain, ni épis grillés ou grains nouveaux. C'est
là une ordonnance en vigueur à perpétuité pour
toutes les générations partout où vous habiterez.

La Pentecôte[d]

15 — Vous compterez sept semaines entières
à partir du lendemain du jour du repos où vous
aurez apporté la gerbe destinée à m'être présen-
tée[e]. 16 Vous compterez cinquante jours
jusqu'au lendemain du septième jour du repos et,
ce jour-là, vous me présenterez une nouvelle
offrande. 17 Vous apporterez, des lieux où vous
habiterez, deux pains pour faire le geste de pré-
sentation avec eux, chacun d'eux sera fait de six
kilogrammes de fleur de farine et sera cuit en pâte
avec du *levain; ils représenteront les premiers
fruits de votre récolte. 18 Avec le pain vous offri-
rez aussi sept agneaux sans défaut, dans leur
première année, un jeune taureau et deux béliers,
qui me seront offerts en *holocauste, accompa-
gnés de leur offrande et de leur libation. Ce sera
un sacrifice consumé par le feu, à l'odeur apai-
sante pour l'Eternel. 19 Vous offrirez aussi un
bouc en sacrifice pour le péché et deux agneaux
d'un an en sacrifice de communion. 20 Le prêtre
fera avec le pain des premières récoltes le geste
de présentation devant l'Eternel. Ils me seront
consacrés avec les deux agneaux et reviendront
au prêtre. 21 En ce même jour, vous convoquerez
le peuple pour qu'il se rassemble afin de me
rendre un culte. Vous ne ferez aucune tâche de
votre travail habituel; c'est une ordonnance en
vigueur à perpétuité et pour toutes les générations
dans tous les lieux où vous habiterez.

22 Quand vous ferez la moisson dans votre
pays, vous ne moissonnerez pas vos champs
jusqu'au bord, et vous ne glanerez pas ce qui
pourra rester de votre moisson; vous laisserez
tout cela au pauvre et à l'immigré. Je suis l'Eter-
nel votre Dieu[f].

La fête des Trompettes

23 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces termes:
24 — Parle aux Israélites, et dis-leur: Le pre-
mier jour du septième mois sera pour vous un
grand jour de repos et, pour vous rappeler à mon
souvenir, de sonnerie de trompettes avec un
rassemblement cultuel[g]. 25 Vous ne ferez aucu-
ne tâche de votre travail habituel ce jour-là, et
vous offrirez à l'Eternel des sacrifices consu-
més par le feu.

Le Jour des expiations

26 L'Eternel parla encore à Moïse en ces
termes:
27 — Le dixième jour de ce septième mois
est le Jour des *expiations[h]; ce sera un jour
d'assemblée cultuelle, vous vous humilierez et
vous offrirez à l'Eternel des sacrifices consu-
més par le feu. 28 Vous ne ferez aucun travail ce
jour-là, car c'est le Jour des expiations destiné
à faire l'expiation pour vous devant moi, l'Eter-
nel votre Dieu. 29 Toute personne qui ne s'hu-
milierait pas en ce jour-là sera exclue de son
peuple. 30 Et j'en ferai moi-même disparaître
celui qui fera un travail quelconque ce jour-là.
31 Vous ne ferez aucune sorte de travail. C'est
une ordonnance en vigueur à perpétuité pour
toutes les générations dans tous les lieux où vous
habiterez. 32 Ce sera pour vous un grand jour de
repos, au cours duquel vous vous humilierez.
Dès le soir du neuvième jour du mois jusqu'au
lendemain soir, vous observerez ce repos.

La fête des Cabanes

33 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces termes:
34 — Parle aux Israélites, et dis-leur: Le
quinzième jour de ce septième mois, aura lieu
la fête des Cabanes; on la célébrera durant sept
jours en l'honneur de l'Eternel. 35 Le premier
jour, il y aura une assemblée cultuelle; vous ne
ferez aucune tâche de votre travail habituel ce
jour-là. 36 Pendant sept jours, vous offrirez à
l'Eternel des sacrifices consumés par le feu[i]. Le
huitième jour, vous aurez encore une assemblée
cultuelle et vous m'offrirez des sacrifices con-
sumés par le feu. C'est un jour de fête cultuelle;

---

a **23.10** Voir Ex 23.19; 34.26. *b* **23.13** Il s'agit de *deux dixièmes d'épha*, c'est-à-dire environ sept litres.
c **23.13** Il s'agit d'*un quart de hîn*. Le hîn contenait six litres. *d* Ou: *fête des moissons* ou *des sept semaines*.
e **23.15** Pour les vv.15-21, voir Ex 23.16; 34.22; Nb 28.26; Dt 16.9-16. *f* **23.22** Voir Lv 19.9-10; Dt 24.19-22.
g **23.24** Pour les vv.24-25, voir Nb 29.1-6. *h* **23.27** Ou du *Grand Pardon*: le Yom Kippour (pour les détails, voir ch.16; Nb 29.7-11). *i* **23.36** Voir Nb 29.12-39.

vous ne ferez aucune tâche de votre travail
habituel ce jour-là.
37 Telles sont les fêtes à célébrer en l'hon-
neur de l'Eternel, et pour lesquelles vous con-
voquerez le peuple pour qu'il se rassemble afin
de me rendre un culte. Il m'offrira à moi, l'Eter-
nel, en sacrifices consumés par le feu, les *ho-
locaustes et les offrandes, les sacrifices et les
libations, requis pour chaque jour. 38 Ils vien-
dront s'ajouter à ceux que vous offrirez lors de
mes sabbats, à vos dons, aux sacrifices offerts
pour accomplir un *vœu ou volontairement.
39 Le quinzième jour du septième mois
quand vous aurez récolté tous les produits de
vos terres, vous célébrerez une fête en l'honneur
de l'Eternel pendant sept jours[j]. Le premier et
le huitième jour seront des jours de repos[k].
40 Le premier jour, vous prendrez de beaux
fruits de vos arbres, des branches de palmiers,
des rameaux d'arbres touffus et de saules des
rivières. Pendant sept jours, vous vous réjouirez
devant moi, l'Eternel votre Dieu. 41 Vous célé-
brerez cette fête en l'honneur de l'Eternel sept
jours par an. C'est une ordonnance en vigueur
à perpétuité, pour toutes les générations.
42 Vous habiterez pendant sept jours dans des
cabanes; tous ceux qui seront nés en Israël lo-
geront dans des cabanes 43 pour que vos descen-
dants sachent que j'ai fait habiter les Israélites
sous des tentes[l] lorsque je les ai fait sortir
d'Egypte. Je suis l'Eternel votre Dieu.

Conclusion

44 C'est ainsi que Moïse transmit aux Israé-
lites les instructions concernant les fêtes de
l'Eternel.

Le chandelier et les pains exposés devant l'Eternel

24 L'Eternel parla à Moïse en ces termes[m]:
2 — Ordonne aux Israélites de t'apporter
pour le chandelier de l'huile raffinée d'olives
concassées pour alimenter en permanence les
lampes du chandelier. 3 Aaron arrangera ces
lampes devant le voile qui cache le *coffre de
l'*acte de l'alliance, dans la tente de la Rencon-
tre, pour qu'elles brûlent continuellement du
soir au matin devant l'Eternel. C'est une loi en
vigueur à perpétuité et pour toutes les généra-
tions. 4 Il arrangera les lampes sur le chandelier
d'or pur pour qu'elles brûlent en permanence
devant moi[n].
5 Tu prendras de la fleur de farine et tu feras
cuire douze pains[o] de six kilogrammes chacun.
6 Tu les disposeras en deux rangées de six pains
sur la table d'or pur devant l'Eternel. 7 Tu sau-
poudreras chaque rangée d'*encens pur qui sera
ensuite brûlé à la place des pains comme un
mets consumé pour l'Eternel et qui servira de
mémorial.
8 Chaque sabbat, on disposera ces pains de-
vant l'Eternel pour qu'il y en ait toujours. C'est
une alliance qui lie pour toujours les Israélites.
9 Ces pains reviendront à Aaron et à ses fils qui
les mangeront dans un lieu saint, car c'est une
chose très sainte, prélevée sur les offrandes
consumées par le feu de l'Eternel. C'est une
ordonnance en vigueur à perpétuité.

Les peines pour divers crimes

Châtiment d'un blasphémateur

10 Le fils d'une femme israélite et d'un père
égyptien[p] s'avança parmi les Israélites et se
disputa dans le camp avec un homme israélite.
11 Le fils de la femme israélite *blasphéma et
maudit le Nom par excellence. Alors on l'ame-
na devant Moïse. Sa mère s'appelait Chelomith,
elle était la fille de Dibri, de la tribu de Dan.
12 On le mit sous bonne garde en attendant que
l'Eternel leur communique sa décision.
13 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
14 — Fais conduire le blasphémateur hors
du camp, tous ceux qui l'ont entendu impose-
ront leurs mains sur sa tête; ensuite, toute
l'assemblée le tuera à coups de pierres.
15 Tu diras aux Israélites: Quiconque maudi-
ra son Dieu portera la responsabilité de sa faute.
16 Et celui qui blasphème le nom de l'Eternel sera
puni de mort; toute la communauté le lapidera;
qu'il soit immigré ou autochtone, il mourra pour
avoir blasphémé le Nom par excellence.

Oeil pour œil, dent pour dent

17 — Celui qui tue un autre homme sera
puni de mort. 18 S'il fait périr un animal d'au-
trui, il le remplacera selon le principe: une vie
pour une vie.
19 Si un homme inflige une blessure à son
prochain, on agira à son égard comme il a agi
lui-même[q]: 20 fracture pour fracture, œil pour

---

j **23.39** Cette fête des récoltes est identique à la fête des Cabanes (vv.34-36: mêmes dates). *k* **23.39** Pour les vv.39-43, voir Ex 23.16; 34.22; Nb 29.12; Dt 16.13-15. *l* **23.43** En hébreu, un même terme signifie tantôt «cabanes» (v.42), tantôt «tentes». *m* **24.1** Pour les vv.1-7, voir Gn 9.6; Ex 21.12. *n* **24.4** Pour les vv.2-4, voir Ex 27.20-21. *o* **24.5** Voir Ex 25.30. *p* **24.10** Des étrangers s'étaient joints aux Israélites lors de l'exode (Ex 12.38) et exerçaient une mauvaise influence sur eux (Nb 11.4). Cet épisode introduit une nouvelle série de prescriptions applicable aussi aux étrangers. *q* **24.19** Pour les vv.19-20, voir Ex 21.23-25; Dt 19.12. Cité en Mt 5.38.

œil, dent pour dent; on lui infligera la même
blessure qu'il a portée à son prochain.
21 Donc, celui qui fait périr un animal le
remplacera, et celui qui tue un homme sera puni
de mort.
22 Vous appliquerez le même jugement aux
étrangers et aux autochtones, car je suis l'Eter-
nel, votre Dieu[r].

Exécution du châtiment du blasphémateur

23 Moïse parla aux Israélites, et ils firent
sortir le *blasphémateur du camp; ils le tuèrent
à coups de pierres, appliquant ainsi l'ordre que
l'Eternel avait donné à Moïse.

Le droit de rachat des terres et des personnes

L'année de repos pour la terre

25 Sur le mont Sinaï, l'Eternel s'adressa à
Moïse en ces termes[s]:
2 — Dis aux Israélites: Quand vous serez
entrés dans le pays que je vais vous donner, la
terre elle-même se reposera; pour l'Eternel,
vous la laisserez se reposer. 3 Pendant six ans,
tu ensemenceras ton champ, et pendant six ans,
tu tailleras ta vigne et tu en récolteras les pro-
duits. 4 Mais la septième année sera un sabbat,
une année de repos pour la terre, on la laissera
se reposer en l'honneur de l'Eternel; tu n'ense-
menceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta
vigne. 5 Tu ne moissonneras pas ce qui poussera
tout seul de ta moisson précédente, et tu ne
vendangeras pas les raisins de la vigne non
taillée, afin de donner une année de repos à la
terre. 6 Vous vous nourrirez de ce que la terre
produira pendant son temps de repos, toi, ton
serviteur, ta servante, ton ouvrier journalier et
les étrangers résidant chez vous, 7 ainsi que ton
bétail et les animaux sauvages qui vivent dans
ton pays: tout produit des terres leur servira de
nourriture.

L'année du jubilé

8 — Vous compterez sept années de repos,
soit sept fois sept ans, c'est-à-dire une période
de quarante-neuf ans. 9 Le dixième jour du
septième mois, le Jour des *expiations, vous
ferez retentir le son du cor à travers tout le
pays. 10 Vous déclarerez année sainte cette
cinquantième année et, dans tout le pays, vous
proclamerez la libération de tous ses habitants.
Ce sera pour vous l'année du jubilé[t]; chacun
retrouvera la possession de sa terre, et chacun
retournera dans sa famille. 11 La cinquantième
année sera donc pour vous l'année du jubilé:
vous ne sèmerez pas, vous ne moissonnerez
pas ce que les champs auront produit d'eux-
mêmes durant cette année, et vous ne vendan-
gerez pas la vigne non taillée, 12 car c'est
l'année du jubilé; vous la tiendrez pour sainte;
vous mangerez ce qui aura poussé dans les
champs.
13 En cette année jubilaire, chacun de vous
retournera dans sa propriété. 14 Si donc vous
vendez une propriété à votre compatriote, ou si
vous en achetez une de lui, qu'aucun de vous ne
lèse son compatriote. 15 Vous fixerez le prix
d'achat ou de vente d'une terre en tenant compte
du nombre d'années écoulées depuis le dernier
jubilé, et donc du nombre d'années de récolte
jusqu'au prochain jubilé. 16 Selon qu'il reste
plus ou moins d'années, le prix d'achat sera
élevé ou faible, car, en fait, ce qui est vendu,
c'est un certain nombre de récoltes. 17 Que nul
de vous ne lèse donc son prochain, mais agissez
par respect pour votre Dieu; car je suis l'Eternel,
votre Dieu.
18 Vous obéirez à mes commandements,
vous observerez mes lois et vous les applique-
rez; ainsi vous demeurerez dans le pays en
sécurité; 19 et la terre vous donnera ses fruits,
vous mangerez à satiété et vous mènerez une
existence paisible.
20 Peut-être direz-vous: «Que mangerons-
nous la septième année puisque nous n'aurons
ni semé ni rentré de récoltes?» 21 Sachez que la
sixième année, je répandrai ma bénédiction sur
vous, en vous assurant une récolte suffisante
pour trois ans. 22 Lorsque vous sèmerez la hui-
tième année, vous vivrez encore sur l'ancienne
récolte dont vous mangerez même jusqu'à la
récolte de la neuvième année.

Loi sur la vente de terres et de maisons

23 — Une terre ne devra jamais être vendue
à titre définitif car le pays m'appartient et vous
êtes chez moi des étrangers et des immigrés.
24 Dans tout le pays que vous aurez en posses-
sion, vous garantirez le droit de rachat des ter-
res.
25 Si ton compatriote devient pauvre et doit
vendre une partie de son *patrimoine foncier,
un proche parent qui a le droit de rachat pourra
racheter ce que son parent aura vendu. 26 S'il ne
se trouve personne qui ait le droit de rachat, mais
que cet homme retrouve des ressources suffi-
santes pour racheter lui-même la terre, 27 il con-

[r] **24.22** Voir Nb 15.15-16. [s] **25.1** Pour les vv.1-7, voir Ex 23.10-11. [t] **25.10** Jubilé vient de *Yôbêl* = trompe, trompette (de Jubal, Gn 4.21), celle qui annonçait le début de cette année de grâce à travers le pays, occasion «de jubiler» pour tous les opprimés.

sidérera le nombre d'années écoulées depuis la
vente et versera le prix des années restantes à
l'acquéreur; ainsi il rentrera en possession de sa
propriété. 28 Mais s'il ne trouve pas les moyens
de racheter sa terre, elle restera entre les mains
de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé. A ce
moment-là, elle lui sera rendue et il en reprendra
possession.

29 Si quelqu'un vend une maison d'habita-
tion située dans une ville entourée de remparts,
son droit de rachat durera une année entière à
partir du jour de la vente, et sera limité à cela.
30 Si la maison n'a pas été rachetée au terme
d'une année complète, elle sera définitivement
acquise à l'acquéreur et à ses descendants: elle
ne sera pas rendue à son propriétaire d'origine
à l'année du jubilé. 31 Par contre, les maisons
des villages sans mur d'enceinte seront consi-
dérées comme les champs du pays; elles pour-
ront être rachetées en permanence et seront
rendues au jubilé.

32 Quant aux villes des lévites et aux mai-
sons qu'ils y posséderont, ceux-ci bénéficie-
ront d'un droit de rachat perpétuel sur ces
maisons[u]. 33 Si un lévite a vendu sa maison,
l'acquéreur en sortira l'année du jubilé[v]; en
effet, les maisons des villes de lévites sont leur
propriété inaliénable parmi les Israélites.
34 Les champs dépendant de leurs villes ne
pourront pas être vendus; car ils sont leur pro-
priété à perpétuité.

L'aide aux pauvres

35 — Si ton prochain qui vit près de toi
s'appauvrit et tombe dans la misère, tu lui
viendras en aide, même s'il est étranger ou
immigré, afin qu'il survive à côté de toi[w].
36 Par respect pour ton Dieu, ne reçois de sa
part ni intérêt, ni profit, pour que ton prochain
puisse vivre à côté de toi[x]. 37 Si tu lui prêtes
de l'argent, tu n'en exigeras pas d'intérêt et
si tu lui donnes de tes vivres, tu n'en tireras
pas de profit. 38 Je suis l'Eternel, votre Dieu,
qui vous ai fait sortir d'Egypte pour vous
donner le pays de Canaan, afin d'être votre
Dieu.

Loi sur les serviteurs et les esclaves

39 — Si ton prochain qui vit près de toi
devient pauvre et se vend à toi, tu ne le feras pas
travailler comme un esclave[y]. 40 Tu le traiteras
comme un ouvrier salarié ou comme un immi-
gré; il sera ton serviteur jusqu'à l'année du
jubilé. 41 Alors il quittera ton service, lui et ses
enfants, pour retourner dans sa famille et rentrer
en possession du *patrimoine de ses ancêtres.
42 Car ceux que j'ai fait sortir d'Egypte sont mes
serviteurs; ils ne doivent pas être vendus comme
esclaves. 43 Par respect pour ton Dieu, tu ne les
traiteras pas avec brutalité.

44 Les esclaves, hommes ou femmes, qui
vous appartiendront, proviendront des nations
qui vous entourent. C'est d'elles que vous
pourrez acquérir des esclaves et des servantes.
45 De plus, vous pourrez acheter des étrangers
résidant chez vous et des membres de leurs
familles qui vivent parmi vous et qui sont nés
dans votre pays, et ils deviendront votre pro-
priété. 46 Vous pourrez les léguer en héritage
à vos enfants pour qu'ils en aient la propriété.
Ils seront vos esclaves à perpétuité; mais vous
ne traiterez pas avec brutalité vos compatrio-
tes, les Israélites.

47 Si un étranger résidant chez toi s'enri-
chit, et que l'un de tes compatriotes s'endette
envers lui et se vende à lui ou à l'un des
descendants d'une famille étrangère, 48 il joui-
ra, même après que la vente aura été effectuée,
d'un droit de rachat: l'un de ses frères pourra
le racheter. 49 De même, son oncle ou son
cousin[z], ou tout autre membre de sa parenté
proche ou éloignée pourra le racheter; ou en-
core il pourra se racheter lui-même s'il en
trouve les moyens. 50 Il calculera, en accord
avec l'acquéreur, le nombre d'années compri-
ses entre la date de la vente et l'année du
jubilé. Le prix du rachat sera fixé en fonction
du nombre d'années, sur la base du salaire
d'un ouvrier. 51 S'il reste encore beaucoup
d'années, il versera pour son rachat une large
part du prix payé par l'acquéreur. 52 Et s'il
reste peu d'années jusqu'à celle du jubilé, il
en tiendra compte et versera comme prix de
rachat une somme proportionnelle au nombre
de ces années. 53 L'homme sera chez son maî-
tre comme un ouvrier engagé à l'année, mais
tu ne permettras pas qu'il soit traité avec bru-
talité. 54 S'il n'est racheté d'aucune de ces
manières, il retrouvera sa liberté l'année du
jubilé, lui et ses enfants. 55 Car les Israélites
sont mes serviteurs, parce que je les ai fait
sortir d'Egypte. Je suis l'Eternel votre Dieu.

---

[u] **25.32** Voir Nb 35.1-8; Jos 21.1-42; 1 Ch 6.39-66. [v] **25.33** Texte hébreu obscur. Autre traduction: *Même si c'est un lévite qui a acheté l'une de ces maisons, il en sortira l'année du jubilé.* [w] **25.35** Voir Dt 15.7-8.
[x] **25.36** Pour les vv.36-37, voir Ex 22.24; Dt 15.7-11; 23.20-21. [y] **25.39** Pour les vv.39-46, voir Ex 21.2-6; Dt 15.12-18. [z] **25.49** Il s'agit de l'oncle paternel et du fils de cet oncle.

LES SANCTIONS DE L'ALLIANCE

Les bénédictions

26 — Vous ne vous fabriquerez pas d'ido-
les, vous ne vous dresserez ni statue ni
*stèle, et vous ne mettrez pas dans votre pays
de pierre sculptée avec des figures pour vous
prosterner devant elle; car je suis l'Eternel, vo-
tre Dieu[a].
2 Vous observerez les jours de repos que je
vous ai prescrits et vous révérerez mon sanctuai-
re. Je suis l'Eternel.
3 Si vous suivez mes ordonnances, si vous
obéissez à mes commandements et si vous les
appliquez[b], 4 je vous donnerai vos pluies en leur
saison[c], la terre livrera ses produits et les ver-
gers donneront leurs fruits. 5 Vous serez encore
en train de battre le blé quand viendra le temps
de la vendange et celle-ci durera jusqu'aux se-
mailles[d]; vous mangerez du pain à satiété, et
vous habiterez en sécurité dans votre pays. 6 Je
ferai régner la paix dans le pays; quand vous
vous coucherez, rien ne viendra troubler votre
sommeil. Je ferai disparaître du pays les ani-
maux nuisibles, et l'épée ne traversera pas votre
territoire. 7 Vous poursuivrez vos ennemis, et ils
succomberont sous votre glaive. 8 Cinq d'entre
vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous
en mettront dix mille en fuite, et vos ennemis
tomberont sous les coups de votre épée. 9 Je
prendrai soin de vous, je vous rendrai féconds
et très nombreux, et je maintiendrai mon allian-
ce avec vous. 10 Vous pourrez vivre longtemps
de la récolte ancienne bien conservée, et vous
devrez sortir l'ancienne pour engranger la nou-
velle. 11 Je ferai ma demeure au milieu de vous,
et jamais je ne vous rejetterai. 12 Je vivrai au
milieu de vous: je serai votre Dieu et vous serez
mon peuple[e]. 13 Je suis l'Eternel votre Dieu, qui
vous ai fait sortir d'Egypte et vous ai libérés de
l'esclavage. J'ai brisé les barres de votre joug et
je vous ai fait marcher la tête haute.

Les malédictions

14 — Mais si vous ne m'écoutez pas, et si
vous n'appliquez pas tous ces commandements,
15 si vous méprisez mes ordonnances et si vous
rejetez mes lois, pour ne plus appliquer tous mes
commandements et pour violer mon alliance,
16 voici comment j'agirai envers vous: j'inter-
viendrai pour vous plonger dans l'épouvante et
vous envoyer le dépérissement et la fièvre qui
terniront votre regard et épuiseront votre vie.
Vous répandrez en vain vos semences, car vos
ennemis s'empareront de vos récoltes. 17 Je me
retournerai contre vous: vous serez battus par
vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront
sur vous; vous fuirez même sans que personne
ne vous poursuive.
18 Si malgré cela vous ne m'écoutez pas
encore, je vous infligerai, pour vos péchés, une
correction sept fois plus grande. 19 Je briserai la
force dont vous vous enorgueillissez; je rendrai
le ciel au-dessus de vous dur comme du fer, et
votre terre comme du bronze. 20 Vous épuiserez
vos forces en vains efforts; vos terres ne produi-
ront plus rien et les vergers ne porteront plus de
fruit.
21 Si vous continuez à me résister en refu-
sant de m'écouter, je vous infligerai sept fois
des coups pour vous punir de vos péchés. 22 Je
lâcherai contre vous les bêtes sauvages qui vous
raviront vos enfants, déchireront vos bêtes et
vous réduiront à un petit nombre, en sorte que
vos chemins deviendront déserts[f].
23 Et si, malgré ces châtiments, vous ne vous
laissez pas corriger par moi, si vous vous obsti-
nez à me résister, 24 moi aussi, je m'opposerai
à vous et je vous frapperai sept fois plus à cause
de vos péchés. 25 Je déclencherai des guerres
contre vous pour vous punir d'avoir rompu mon
alliance. Si vous vous réfugiez dans vos villes
fortifiées, je déchaînerai la peste au milieu de
vous, et vous serez livrés à la merci de l'ennemi.
26 Je vous couperai les vivres, de sorte que dix
femmes pourront cuire tout leur pain disponible
dans un seul four et, lorsqu'elles le distribueront
par rations pesées, il n'apaisera pas votre faim.
27 Si malgré cela vous ne m'écoutez pas, si
vous continuez à me résister, 28 je vous résiste-
rai avec fureur et je vous corrigerai encore sept
fois plus à cause de vos péchés. 29 Vous mange-
rez vos propres enfants. 30 Je dévasterai vos
lieux de culte sur les hauteurs, j'abattrai vos
*stèles vouées au dieu du soleil et j'entasserai
vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et
je vous rejetterai. 31 Je réduirai vos villes en
ruines, je ravagerai vos sanctuaires et j'en ferai
des lieux déserts, je ne me laisserai pas apaiser

---

[a] 26.1 Voir 19.4. [b] 26.3 Pour les vv.3-5, voir Dt 11.13-15. [c] 26.4 Les deux saisons de pluies nécessaires à la fertilité du sol: celles d'automne (oct-déc.) pour ameublir le sol avant les semailles, celles de printemps pour faire grossir les grains et les fruits. [d] 26.5 La moisson sera si abondante que le battage du blé se prolongera jusqu'en septembre, et la vendange si productive qu'elle durera jusqu'à fin octobre (voir Am 9.13). [e] 26.12 Cité en 2 Co 6.16; Ap 21.3. [f] 26.22 Les fauves se multiplient dans les campagnes dépeuplées (2 R 17.26; Ez 5.17).

par le parfum de vos sacrifices et de vos offran-
des. 32 Je dévasterai moi-même le pays, de sorte
que vos ennemis venus l’occuper en seront stu-
péfaits. 33 Quant à vous, je vous disperserai
parmi les nations païennes et je vous poursuivrai
avec l’épée, votre pays sera dévasté et vos villes
deviendront des monceaux de ruines.
34 Alors la terre jouira d’années de repos
durant tout le temps qu’elle sera désolée et que
vous serez dans le pays de vos ennemis; enfin
elle chômera et jouira de son repos[g]. 35 Durant
toute cette période où elle demeurera dévastée,
elle se reposera pour les années de repos dont
vous l’aurez frustrée le temps que vous l’aurez
habitée.
36 Quant à ceux d’entre vous qui survivront,
je plongerai leur cœur dans l’angoisse en exil,
chez leurs ennemis; au seul bruit d’une feuille
qui tombe, ils fuiront comme on fuit devant
l’épée de l’ennemi et ils tomberont sans que
personne ne les poursuive. 37 Ils trébucheront
l’un contre l’autre comme lorsqu’on fuit devant
l’épée sans que personne ne les poursuive, et ils
seront incapables de résister à leurs ennemis.
38 Vous périrez chez des nations étrangères et le
pays de vos ennemis vous dévorera. 39 Ceux
d’entre vous qui survivront dépériront dans le
pays de vos ennemis à cause de leurs péchés et
de ceux de leurs ancêtres.

L’Eternel maintiendra son alliance

40 — Alors ils reconnaîtront leurs fautes et
celles de leurs ancêtres, leurs rébellions contre
moi et la résistance qu’ils m’auront opposée.
41 C’est à cause de cette résistance que je
m’opposerai à eux et que je les enverrai dans le
pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incir-
concis s’humilie et qu’ils reconnaissent que leur
châtiment est juste, 42 j’agirai en fonction de
mon alliance avec Jacob, de mon alliance avec
Isaac, et de mon alliance avec Abraham, et
j’interviendrai en faveur du pays[h]. 43 Car le
pays sera abandonné par eux et il jouira du
repos, après sa dévastation, pendant leur absen-
ce. Ils reconnaîtront la justice de leur châtiment,
parce qu’ils auront méprisé mes commande-
ments et rejeté mes lois. 44 Et pourtant, même
alors, lorsqu’ils seront dans le pays de leurs
ennemis, je ne les rejetterai pas et je ne les
prendrai pas en aversion au point de les exter-
miner et de rompre mon alliance avec eux; car
je suis l’Eternel leur Dieu. 45 J’agirai en leur
faveur conformément à l’alliance conclue avec
leurs ancêtres que j’ai fait sortir d’Egypte aux
yeux des nations pour être leur Dieu: je suis
l’Eternel.

Conclusion

46 Telles sont les ordonnances, les articles
de droit et les lois que l’Eternel établit entre lui
et les Israélites au mont Sinaï, par l’intermédiai-
re de Moïse.

Les personnes et les biens voués à l’Eternel

27 L’Eternel s’adressa à Moïse en disant:
2 — Parle aux Israélites, et dis-leur: Si
quelqu’un dédie une personne à l’Eternel par un
*vœu, il s’en acquittera d’après l’estimation
suivante. 3 S’il s’agit d’un homme entre vingt et
soixante ans, sa valeur s’estime à cinquante
pièces d’argent, au cours de la monnaie en
vigueur au sanctuaire. 4 Si c’est une femme, sa
valeur sera de trente pièces. 5 Un garçon entre
cinq et vingt ans s’estime à vingt pièces, et une
fille à dix pièces d’argent. 6 Depuis l’âge d’un
mois jusqu’à cinq ans, un garçon s’estime à cinq
pièces d’argent et une fille à trois. 7 A soixante
ans et au-dessus, un homme s’estime à quinze
pièces, et une femme à dix pièces.
8 Si la personne qui a fait le *vœu est trop
pauvre pour payer la valeur fixée, on la présen-
tera au prêtre pour qu’il fasse une estimation en
fonction de ses ressources.
9 Si c’est un animal qu’on peut offrir à
l’Eternel, qui lui a été donné, il sera tenu pour
sacré. 10 On ne le remplacera pas par un autre,
on ne substituera pas une bête bonne à une
mauvaise, ni inversement, car si l’on remplace
une bête par une autre, toutes les deux, celle qui
est remplacée et celle qui la remplace, seront
tenues pour sacrées.
11 Si l’on a dédié par vœu à l’Eternel un
animal rituellement impur qu’on ne peut donc
pas offrir en sacrifice[i], on le présentera au prêtre
12 qui en estimera la valeur en fonction de ses
qualités et de ses défauts; et l’on s’en tiendra à son
estimation. 13 Si l’offrant veut racheter la bête, il
majorera cette estimation d’un cinquième.
14 Si quelqu’un veut consacrer sa maison à
l’Eternel, le prêtre en fera l’estimation en tenant
compte de son état, et l’on s’en tiendra à la valeur
qu’il aura fixée. 15 Si celui qui l’a consacrée veut
la racheter, il ajoutera un cinquième au prix
estimé, et elle lui appartiendra de nouveau.
16 Si quelqu’un consacre à l’Eternel un ter-
rain faisant partie de son *patrimoine, la valeur
sera estimée en fonction de ce qu’on peut y
semer à raison de cinquante pièces d’argent

---

[g] **26.34** Voir 2 Ch 36.21. [h] **26.42** Voir Gn 12.7; 17.7-8; 26.3-4; 28.13-14. [i] **27.11** Comme le cheval, l’âne ou le chameau (voir Lv 11.2-8).

pour quatre hectolitres d'orge. 17 S'il consacre
son champ dès l'année du jubilé[j], c'est à ce taux
qu'il sera estimé. 18 Mais s'il le consacre à
l'Eternel après le jubilé, le prêtre en calculera la
valeur en fonction du nombre d'années qui res-
tent jusqu'au jubilé suivant, et il réduira le prix
en conséquence.

19 Si celui qui a consacré son champ veut le
racheter, il ajoutera un cinquième au prix estimé
et pourra en reprendre possession. 20 S'il ne
rachète pas le champ et qu'on le vende à un tiers,
il perd son droit de rachat, 21 de sorte que cette
terre, au moment du jubilé, sera consacrée à
l'Eternel tout comme un champ *voué à l'Eter-
nel; elle deviendra la propriété du prêtre. 22 Si
quelqu'un consacre à l'Eternel un champ qu'il
a acquis pour lui, et qui ne fait donc pas partie
de son patrimoine, 23 le prêtre en estimera la
valeur en fonction du nombre d'années qui res-
tent jusqu'au jubilé. L'homme paiera ce prix le
jour même puisque le champ est consacré à
l'Eternel. 24 L'année du jubilé, le champ revien-
dra à la personne à qui on l'avait acheté et qui
le comptait dans son patrimoine. 25 Toute esti-
mation sera faite au cours du sicle en vigueur au
sanctuaire; ce sicle vaut vingt guéras[k].

26 Evidemment, personne ne pourra consa-
crer les premiers-nés de son bétail à l'Eternel
car, comme premiers-nés, qu'il s'agisse de gros
ou de petit bétail, ils appartiennent à l'Eternel.
27 S'il s'agit du premier-né d'un animal rituel-
lement impur, son propriétaire pourra le rache-
ter au prix estimé majoré d'un cinquième; s'il
n'est pas racheté, il sera vendu au prix estimé.

28 Par contre, rien de ce que quelqu'un a
*voué à l'Eternel — homme, animal ou champ
de son *patrimoine — ne pourra se vendre ou
se racheter: car tout ce qui a été voué est très
saint et appartient à l'Eternel[l]. 29 Si une person-
ne a été vouée à l'Eternel, elle ne pourra pas être
rachetée; elle sera mise à mort.

30 Toute dîme prélevée sur les produits de la
terre et sur les fruits des arbres appartient à
l'Eternel: c'est une chose sacrée qui est à lui[m].
31 Si quelqu'un tient à racheter une partie de sa
dîme, il en majorera le prix d'un cinquième de
sa valeur[n]. 32 Toute dîme de gros et de menu
bétail, c'est-à-dire chaque dixième bête qui pas-
se sous la houlette, sera consacrée à l'Eternel.
33 Le propriétaire ne choisira pas entre ceux qui
sont bons et ceux qui sont mauvais, et on ne fera
pas d'échange; si on procède quand même à un
échange, les deux bêtes, celle qui est remplacée
et celle qui la remplace, seront tenues pour
sacrées et ne pourront pas être rachetées.

34 Tels sont les commandements que l'Eter-
nel a donnés à Moïse pour les Israélites sur le
mont Sinaï.

---

j **27.17** Voir Lv 25.8-22. *k* **27.25** Voir Ex 30.13. *l* **27.28** Voir Nb 18.14. *m* **27.30** Pour les vv.30-33, voir Nb 18.21; Dt 14.22-23. *n* **27.31** La dîme était généralement payée en nature. Elle pouvait aussi être acquittée en argent à condition d'être majorée de vingt pour cent de la valeur du produit (v.13).

LES NOMBRES

Le titre de ce livre vient des deux recensements qu'il relate, avant le départ du Sinaï (ch.1 à 3) et aux frontières du Pays promis (ch.26). Des sections contenant des lois (ch.5 à 10.10; 15; 18 et 19; 26 à 36) y alternent avec des sections narratives (10.11 à 14.45; ch.16 et 17; 20 à 25), souvent en relation étroite.

Après les préparatifs du départ du Sinaï — avec le recensement et l'organisation du peuple et la mise en place des institutions cultuelles (ch.1 à 10.10) — Israël se met en route, conduit par l'Eternel, dont la présence était symbolisée par la nuée (9.15-23; 10.11). Arrivé à Qadech-Barnéa, aux portes mêmes du Pays promis, le peuple refuse d'y pénétrer, par crainte et par incrédulité (ch.13 à 14). Dieu le condamne alors à passer quarante ans dans le désert, mot sous lequel il ne faut pas s'imaginer une étendue de sable: c'était un paysage très tourmenté, émaillé d'oasis où la végétation était autrefois plus dense qu'aujourd'hui. Israël repart ainsi vers le sud et suit un itinéraire aujourd'hui difficile à jalonner, plus de la moitié des noms de lieux n'ayant pu être identifiés; celui-ci est résumé au chapitre 33. Le livre se termine, une génération plus tard, dans les plaines de Moab, à l'est de la mer Morte, sur les préparatifs de la conquête de Canaan.

L'auteur n'omet pas de raconter les crises et les révoltes, souvent tragiques, qui ont caractérisé le séjour d'Israël au désert: jalousie de Miryam et d'Aaron (ch.12), crainte et incrédulité du peuple (ch.13 et 14), rébellion contre Moïse et Aaron (ch.16 à 18), murmures (ch.20), idolâtrie et immoralité (ch.25). Le Nouveau Testament nous encourage à nous laisser instruire par ces événements: «Tous ces faits nous servent d'exemples pour nous avertir de ne pas tolérer en nous de mauvais désirs comme ceux auxquels ils ont succombé» (1 Co 10.6). Mais il rappelle aussi que, comme il l'a été pour Israël dans le désert, «Dieu est fidèle» (1 Co 10.13).

RECENSEMENT ET ORGANISATION DES ISRAELITES

Le premier recensement d'Israël

1 Le premier jour du deuxième mois de la
deuxième année après la sortie d'Egypte [a],
l'Eternel s'adressa à Moïse dans le désert du
Sinaï dans la *tente de la Rencontre. Il lui dit:
2 — Faites le recensement de toute la com-
munauté des Israélites selon leurs familles et
leurs groupes familiaux, en comptant tous les
hommes 3 âgés de vingt ans et plus, tous ceux
qui sont aptes à servir dans l'armée d'Israël. Toi
et Aaron, vous les dénombrerez par corps
d'armée.
4 Vous vous adjoindrez un homme par tribu;
vous prendrez celui qui se trouve à la tête de son
groupe familial. 5 Voici le nom des hommes qui
vous assisteront [b]:

— pour Ruben: Elitsour, fils de Chedéour;
— 6 pour Siméon: Cheloumiel, fils de Tsouri-chaddaï;
— 7 pour Juda: Nahchôn, fils d'Amminadab;
— 8 pour Issacar: Netaneel, fils de Tsouar;
— 9 pour Zabulon: Eliab, fils de Hélôn;
— 10 pour les fils de Joseph:
pour Ephraïm: Elichama, fils d'Ammihoud;
pour Manassé: Gamliel, fils de Pédahtsour;
— 11 pour Benjamin: Abidân, fils de Guideoni;
— 12 pour Dan: Ahiézer, fils d'Ammichaddaï;
— 13 pour Aser: Paguiel, fils d'Okrân;
— 14 pour Gad: Eliasaph, fils de Reouel [c];
— 15 pour Nephtali: Ahira, fils d'Enân.

16 Tels sont les membres de la communauté
qui furent convoqués. C'étaient les chefs de leurs
tribus, ils étaient aussi à la tête des corps d'armée

---

[a] **1.1** C'est-à-dire onze mois après l'arrivée des Israélites dans le désert du Sinaï (Ex 19.1), un mois après l'achèvement du tabernacle (Ex 40.17) et quinze jours après la célébration de la Pâque au Sinaï (9.1-5). [b] **1.4** Les tribus sont mentionnées dans l'ordre suivant: 1. les fils de Léa (sans Lévi, v.47); 2. les fils de Rachel; 3. les fils des servantes. Les noms de ces hommes reviennent aux ch.2, 7 et 10. [c] **1.14** D'après l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *Deouel* (voir 2.14).

d'Israël. 17 Moïse et Aaron s'adjoignirent ces
hommes qui avaient été nommément désignés
18 et convoquèrent toute l'assemblée, le premier
jour du second mois; les Israélites furent recen-
sés, selon leurs familles et leurs groupes fami-
liaux, on releva le nom des hommes de vingt ans
et au-dessus, un par un, 19 comme l'Eternel
l'avait ordonné à Moïse. De cette manière, Moïse
fit leur dénombrement au désert du Sinaï.

— 20 On établit le recensement des descendants
de Ruben, premier-né d'Israël, par familles et
par groupes familiaux en relevant un par un le
nom de tous les hommes de vingt ans et plus,
aptes à servir dans l'armée. 21 On en dénom-
bra 46 500[d].

— 22 On établit le recensement des descendants
de Siméon par familles et par groupes fami-
liaux en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 23 On en dénombra 59 300.

— 24 On établit le recensement des descendants
de Gad par familles et par groupes familiaux
en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 25 On en dénombra 45 650.

— 26 On établit le recensement des descendants
de Juda par familles et par groupes familiaux
en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 27 On en dénombra 74 600.

— 28 On établit le recensement des descendants
d'Issacar par familles et par groupes familiaux
en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 29 On en dénombra 54 400.

— 30 On établit le recensement des descendants
de Zabulon par familles et par groupes fami-
liaux en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 31 On en dénombra 57 400.

— 32 Parmi les fils de Joseph[e]:
On établit le recensement des descendants
d'Ephraïm par familles et par groupes
familiaux en relevant un par un le nom de tous
les hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 33 On en dénombra 40 500.
34 On établit le recensement des descendants
de Manassé par familles et par groupes fami-
liaux en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 35 On en dénombra 32 200.

— 36 On établit le recensement des descendants
de Benjamin par familles et par groupes fami-
liaux en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 37 On en dénombra 35 400.

— 38 On établit le recensement des descendants
de Dan par familles et par groupes familiaux
en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 39 On en dénombra 62 700.

— 40 On établit le recensement des descendants
d'Aser par familles et par groupes familiaux
en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 41 On en dénombra 41 500.

— 42 On établit le recensement des descendants
de Nephtali par familles et par groupes fami-
liaux en relevant un par un le nom de tous les
hommes de vingt ans et plus, aptes à servir
dans l'armée. 43 On en dénombra 53 400.

44 Tels sont les effectifs que recensèrent
Moïse et Aaron, assistés de douze chefs d'Israël,
un par tribu. 45 Le total des Israélites de vingt
ans et plus, aptes à servir dans l'armée, dont on
fit le recensement selon leurs groupes fami-
liaux, 46 était de 603 550.
47 Les lévites, en tant que tribu patriarcale,
ne furent pas recensés avec les autres tribus.
48 En effet, l'Eternel avait dit à Moïse:
49 — N'inclus pas la tribu de Lévi dans le
recensement et ne les compte pas avec les Israé-
lites[f]. 50 Charge-les du service du *tabernacle
qui abrite l'*acte de l'alliance[g], de tous ses
ustensiles et de tout son matériel; ce sont eux

---

d **1.21** Tous les nombres sont arrondis à la centaine (sauf pour Gad, v.25, dont le total est aussi arrondi dans certaines versions). Selon certains, les *milliers* que contiennent les divers nombres du recensement ne désigneraient pas mille individus mais des corps d'armées moins nombreux ou des chefs de troupe, conformément au sens que peut avoir le terme en hébreu (voir, par ex., 31.14,48). Une telle interprétation pose le problème du total des vv.45-46.

e **1.32** Les descendants de Lévi étant exclus de ce recensement (v.47), les descendants de Joseph sont groupés en deux tribus composées de la famille de ses deux fils, Ephraïm et Manassé. Le nombre de douze tribus est ainsi maintenu, et Joseph, qui devait recevoir le droit d'aînesse (1 Ch 5.2), a un héritage double.

f **1.49** Ils seront recensés à part (3.14-39; 4.34-49).

g **1.50** C'est-à-dire les dix commandements gravés sur des tablettes de pierre (Ex 31.18; 32.15; 34.29) déposées dans le coffre (Ex 25.16,21; 40.20).

qui transporteront le tabernacle avec tous ses
accessoires et qui en assureront le service; ils
camperont autour du tabernacle. 51 Quand il
sera déplacé, les lévites le démonteront, puis ils
le dresseront au nouveau campement. Tout
membre étranger à leur tribu qui en approchera
sera puni de mort. 52 Les Israélites camperont
chacun dans l'aire qui lui sera assignée, sous sa
bannière, et selon leurs corps d'armée. 53 Les
lévites camperont autour du tabernacle qui abri-
te l'acte de l'alliance, pour que ma colère ne
s'abatte pas sur la communauté des Israélites.
Les lévites prendront soin du tabernacle.

54 Les Israélites obéirent à tous les ordres
que l'Eternel avait donnés à Moïse et les accom-
plirent.

Le campement

2 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en ces
termes:

2 — Les Israélites camperont chacun près de
sa bannière, sous les enseignes de son groupe
familial, à une certaine distance autour de la
*tente de la Rencontre.

3 A l'est, campera la tribu de Juda, sous sa
bannière, rangée par corps d'armée, sous la di-
rection de son chef Nahchôn, fils d'Ammina-
dab[h]; 4 son armée compte un effectif de 74 600
hommes. 5 A ses côtés camperont la tribu d'Issa-
car sous la direction de son chef Netaneel, fils de
Tsouar, 6 avec un effectif de 54 400 hommes, 7 et
la tribu de Zabulon sous la direction de son chef
Eliab, fils de Hélôn, 8 avec un effectif de 57 400
hommes. 9 Total des hommes recensés dans le
camp de Juda[i]: 186 400 hommes pour les trois
armées. Ils ouvriront la marche.

10 Au sud se dressera la bannière du camp
de Ruben rangé par corps d'armée, ayant pour
chef Elitsour, fils de Chedéour, 11 avec un ef-
fectif de 46 500 hommes. 12 A ses côtés campe-
ront la tribu de Siméon sous la direction de son
chef Cheloumiel, fils de Tsourichaddaï, 13 avec
un effectif de 59 300 hommes, 14 et la tribu de
Gad sous la direction de Eliasaph, fils de
Reouel[j], 15 avec un effectif de 45 650 hommes.
16 Total des hommes recensés dans le camp de
Ruben: 151 450 pour les trois armées. Ils seront
les seconds à se mettre en marche.

17 Ensuite partira la *tente de la Rencontre
avec le camp des lévites, au centre des autres
camps. Ils partiront dans l'ordre dans lequel ils
campent, chacun à son tour sous sa bannière.

18 La bannière du camp d'Ephraïm sera
dressée à l'occident. Il sera rangé par corps
d'armée, ayant pour chef Elichama, fils
d'Ammihoud, 19 avec un effectif de 40 500
hommes. 20 A ses côtés camperont la tribu de
Manassé[k], sous la direction de son chef Gam-
liel, fils de Pédahtsour, 21 avec un effectif de
32 200 hommes 22 et la tribu de Benjamin sous
la direction de son chef Abidân, fils de Guideo-
ni, 23 avec un effectif de 35 400 hommes. 24 To-
tal des hommes recensés dans le camp
d'Ephraïm: 108 100 hommes pour les trois ar-
mées. Ils partiront en troisième lieu.

25 Au nord campera la tribu de Dan rangée
par corps d'armée et ayant pour chef Ahiézer,
fils d'Ammichaddaï, 26 avec un effectif de
62 700 hommes. 27 A ses côtés, la tribu d'Aser
sous la direction de son chef Paguiel, fils
d'Okrân, 28 avec un effectif de 41 500 hommes.
29 Puis la tribu de Nephtali sous la direction de
son chef Ahira, fils d'Enân, 30 avec un effectif
de 53 400 hommes. 31 Total des hommes recen-
sés dans le camp de Dan: 157 600 hommes. Ils
partiront en dernier lieu avec leurs bannières.

32 Le nombre total des Israélites recensés par
groupes familiaux et rangés par corps d'armée
était de 603 550 hommes. 33 Les lévites ne furent
pas recensés avec les autres Israélites, conformé-
ment à l'ordre donné par l'Eternel à Moïse.

34 Les Israélites firent tout comme l'Eternel
avait ordonné à Moïse: ils campaient sous leurs
bannières et partaient par familles et par grou-
pes familiaux.

Les prêtres

3 Voici la liste des descendants d'Aaron et de
Moïse à l'époque où l'Eternel s'adressa à
Moïse sur le mont Sinaï.

2 Voici les noms des fils d'Aaron: l'aîné
s'appelait Nadab, puis vinrent Abihou, Eléazar
et Itamar. 3 Ils étaient prêtres ayant reçu
l'onction pour être investis de la fonction sacer-
dotale. 4 Mais Nadab et Abihou moururent de-
vant l'Eternel, dans le désert du Sinaï, parce
qu'ils lui avaient présenté un feu profane; ils
n'avaient pas eu d'enfants. Eléazar et Itamar
exercèrent le ministère sacerdotal sous la super-
vision de leur père Aaron[l].

---

h **2.3** Les chefs désignés pour présider au recensement (1.5-15) commandent aussi les différentes tribus.
i **2.9** Juda, Issacar et Zabulon qui constituaient le premier camp étaient tous trois fils de la même mère. Il en est de même du troisième camp. L'avant-garde et l'arrière-garde comprenaient les tribus les plus nombreuses.
j **2.14** D'après la plupart des manuscrits hébreux. Plusieurs manuscrits hébreux, le Pentateuque samaritain et la Vulgate ont: *Deouel* (voir 1.14). *k* **2.20** Les trois tribus descendant de Rachel campaient à l'ouest, la tribu d'Ephraïm commandant cette triade (voir Gn 48.5-20). *l* **3.4** Voir Lv 10.1-7.

Les lévites, au service des prêtres

5 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
6 — Fais venir la tribu de Lévi et mets ses
membres à la disposition du prêtre Aaron pour
qu'ils l'assistent[m]. 7 Ils seront à son service et
au service de toute la communauté devant la
tente de la Rencontre, pour accomplir les tâches
relatives au *tabernacle. 8 Ils prendront soin de
tous les ustensiles de la *tente de la Rencontre
et seront au service des Israélites pour accom-
plir les tâches relatives au tabernacle. 9 Donc, tu
mettras les lévites à la disposition d'Aaron et de
ses fils; ils lui[n] seront attribués comme repré-
sentants des Israélites. 10 Tu veilleras à ce
qu'Aaron et ses fils exercent les fonctions sa-
cerdotales; celui qui ne serait pas de leur famille
et qui s'approcherait du tabernacle sera puni de
mort.
11 L'Eternel parla encore à Moïse en ces
termes:
12 — Voici: j'ai choisi les lévites du milieu
des Israélites à la place de tous les premiers-nés
des mères israélites; ils m'appartiennent donc.
13 Tout premier-né m'appartient en effet, de-
puis le jour où j'ai fait mourir tous les premiers-
nés des Egyptiens et où je me suis consacré tout
premier-né en Israël, tant ceux des hommes que
ceux des animaux. Ils sont à moi. Je suis l'Eter-
nel[o].

**Le recensement, le campement
et les fonctions des lévites**

14 Là-dessus, l'Eternel commanda à Moïse,
au désert du Sinaï:
15 — Fais le recensement des descendants
de Lévi, selon leurs groupes familiaux et leurs
familles; tu compteras tous les lévites de sexe
masculin de l'âge d'un mois et plus[p].
16 Moïse fit ce recensement sur l'ordre de
l'Eternel de la manière qu'il lui avait prescrite.
17 Voici les noms des fils de Lévi: Guer-
chôn, Qehath et Merari. 18 Guerchôn avait pour
fils Libni et Chimeï, qui ont donné leurs noms
à leurs familles. 19 Qehath eut pour fils Amram
et Yitsehar, Hébrôn et Ouziel qui ont donné leur
nom à leur famille. 20 Merari eut pour fils Mahli
et Mouchi qui ont donné leur nom à leur famille.
Telles sont les familles des groupes familiaux
de Lévi.
21 Les descendants de Guerchôn compren-
nent la famille de Libni et celle de Chimeï, qui
représentent les familles guerchonites. 22 Elles
comptaient au moment du recensement 7 500
membres de sexe masculin, âgés d'un mois et
plus. 23 Les familles guerchonites campaient
derrière le tabernacle, du côté ouest. 24 Le chef
de leur groupe familial était Eliasaph, fils de
Laël. 25 Dans la tente de la Rencontre, ils
avaient la responsabilité du tabernacle et de la
tenture qui le recouvrait, du rideau de l'entrée
de la Tente, 26 des tentures du parvis qui entoure
le tabernacle et l'autel, et de sa porte d'entrée
ainsi que des cordages. Ils étaient chargés de
tous les travaux liés à ces objets.
27 De Qehath sont issues les familles des
Amramites, des Yitseharites, des Hébronites et
des Ouziélites, qui représentent les familles qe-
hatites. 28 Elles comptaient 8 600[q] membres de
sexe masculin de plus d'un mois. Ils étaient
affectés au service du sanctuaire 29 et campaient
du côté sud de la Demeure. 30 Leur chef était
Elitsaphan, fils d'Ouziel. 31 On avait confié à
leur responsabilité: le coffre, la table, le chan-
delier, les autels, les objets sacrés dont on se sert
pour officier, et le voile[r]. Ils étaient chargés de
tous les travaux liés à ces objets.
32 Le chef suprême des lévites était Eléazar,
fils du prêtre Aaron. Il supervisait les lévites
préposés au service du sanctuaire. 33 De Merari
sont issues la famille de Mahli et celle de Mou-
chi. 34 Ils étaient 6 200 de sexe masculin âgés
de plus d'un mois. 35 Le chef du groupe familial
et des familles de Merari était Tsouriel, fils
d'Abihaïl. Ils campaient du côté nord de la
Demeure. 36 Les Merarites étaient responsables
des planches du tabernacle, de ses traverses, de
ses piliers, de leurs socles et de tous les ustensi-
les, pour accomplir tous les travaux relatifs à ces
objets. 37 Ils avaient aussi la charge des piliers
autour du parvis avec leurs socles, leurs piquets
et leurs cordages.
38 Moïse, Aaron et ses fils campaient devant
le tabernacle, à l'est, devant la tente de la Ren-
contre. Ils étaient chargés du service du sanc-
tuaire au nom des Israélites. Toute personne
profane qui s'en serait approchée comme eux
devait être mise à mort.
39 Le nombre total des lévites de sexe mas-
culin d'un mois et plus, recensés par Moïse et

---

m **3.6** Les lévites sont clairement distingués des prêtres, descendants d'Aaron (qui forment une branche des lévites). Ils seront les assistants, les aides des prêtres, mais n'accompliront pas toutes leurs fonctions. *n* **3.9** Certains manuscrits du texte hébreu traditionnel, le Pentateuque samaritain et l'ancienne version grecque ont: *me*.
o **3.13** Voir Ex 13.1-16. *p* **3.15** Les lévites ne devaient pas faire de service militaire; c'est pourquoi ils ne sont pas comptés à partir de vingt ans comme les autres Israélites. Ce recensement sert à déterminer le rapport de leur nombre avec celui des premiers-nés (voir vv.40ss.). *q* **3.28** L'ancienne version grecque porte *8300*, ce qui s'accorde avec le total donné au v.39. *r* **3.31** Séparant le lieu saint du lieu très-saint.

Aaron sur l'ordre de l'Eternel et par familles,
était de 22 000.

Le rachat des fils aînés

40 L'Eternel dit à Moïse:
— Fais à présent le recensement de tous les
fils aînés parmi les Israélites depuis l'âge d'un
mois et au-dessus, en dressant leur liste nomi-
native. 41 A leur place, tu m'attribueras les lévi-
tes — je suis l'Eternel. Le bétail des lévites
m'appartiendra aussi en échange de tous les
premiers-nés du bétail des Israélites.
42 Moïse fit le recensement de tous les fils
aînés des Israélites selon l'ordre que l'Eternel
lui avait donné. 43 Le total des fils aînés âgés
d'au moins un mois et dont il enregistra les
noms était de 22 273.
44 L'Eternel parla à Moïse et dit:
45 — Attribue-moi les lévites en échange de
tous les fils aînés des Israélites, et le bétail des
lévites à la place du leur, ainsi les lévites seront
à moi. Je suis l'Eternel. 46 Pour le rachat des 273
fils aînés en surplus par rapport au nombre des
lévites, 47 tu feras payer cinq pièces d'argent par
tête au taux du sicle utilisé au sanctuaire, qui
pèse vingt guéras [s]. 48 Tu donneras l'argent à
Aaron et à ses fils comme prix du rachat de ceux
qui sont en surplus par rapport au nombre des
lévites.
49 Moïse reçut l'argent du rachat pour ceux
qui étaient en excédent sur le nombre des fils
aînés rachetés par les lévites; 50 il reçut de la part
des fils aînés israélites la somme de 1 365 sicles
au taux du sicle en vigueur au sanctuaire. 51 Il
remit l'argent du rachat à Aaron et à ses fils,
selon l'ordre que l'Eternel lui avait donné.

Les fonctions des Qehatites

4 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron et dit:
2 — Fais le recensement des descendants
de Qehath d'entre les fils de Lévi, selon leurs
familles et leurs groupes familiaux, 3 depuis
l'âge de trente ans jusqu'à celui de cinquante
ans, c'est-à-dire de tous ceux qui seront recrutés
pour accomplir quelque tâche dans la *tente de
la Rencontre.
4 Voici quelle est la tâche des Qehatites dans
la tente de la Rencontre: ils auront la responsabi-
lité des objets très saints. 5 Lorsqu'on lèvera le
camp, Aaron et ses fils descendront le voile de
séparation, ils en couvriront le *coffre de l'*acte
de l'alliance, 6 puis ils mettront par-dessus une
couverture de peaux de dauphins sur laquelle ils
étendront une étoffe entièrement teinte de pour-
pre violette; ensuite, ils fixeront les barres servant
à transporter le coffre [t]. 7 Ils étendront également
une étoffe de pourpre violette sur la table des
pains qui sont exposés devant moi [u], ils y mettront
les plats, les coupes, les bols et les gobelets pour
la libation. Quant au pain de l'oblation perpétuel-
le, il restera sur la table. 8 Ils étendront sur ces
objets une étoffe de rouge éclatant, et recouvri-
ront le tout d'une couverture de peau de dauphin,
puis ils y fixeront les barres pour le transport. 9 Ils
prendront une étoffe de pourpre violette et ils
recouvriront le chandelier, ses lampes, ses pin-
cettes, ses mouchettes et tous les récipients d'hui-
le destinés à son service. 10 Ils l'envelopperont
avec tous ses accessoires dans une housse de peau
de dauphin, et déposeront le tout sur un brancard.
11 Ils déploieront une étoffe de pourpre violette
sur l'autel d'or, et ils le recouvriront d'une cou-
verture de peau de dauphin; puis ils y fixeront les
barres pour le transport. 12 Ils prendront tous les
objets dont on se sert pour officier dans le sanc-
tuaire, ils les mettront dans une étoffe de pourpre
violette, et les envelopperont d'une couverture de
peau de dauphin, puis ils les déposeront sur un
brancard. 13 Ils ôteront les cendres grasses de
l'autel [v] et étendront par-dessus une étoffe de
pourpre écarlate 14 sur laquelle ils poseront tous
les instruments utilisés pour le service de l'autel:
les encensoirs, les fourchettes, les pelles à cen-
dres et les bassines; puis ils étendront par-dessus
le tout une couverture de peau de dauphin et
fixeront les barres pour le transport.
15 Quand Aaron et ses fils auront fini de
couvrir le sanctuaire et tous ses ustensiles, au
moment du départ du camp, les Qehatites vien-
dront pour les transporter. Ils ne toucheront pas
directement au sanctuaire, car ils seraient mis à
mort. Telle est la responsabilité des Qehatites
concernant la *tente de la Rencontre.
16 Quant à Eléazar, fils du prêtre Aaron, il
sera responsable de l'huile du chandelier, de
l'*encens aromatique, de l'offrande perpétuelle
et de l'huile d'onction; il assurera la supervision
de tout le *tabernacle, de tout ce qui s'y trouve,
tant du sanctuaire que de ses accessoires.
17 L'Eternel parla à Moïse et Aaron et dit:
18 — N'exposez pas le groupe des familles
des Qehatites à être retranché du milieu des

---

[s] **3.47** C'est-à-dire douze grammes. Comme il existait plusieurs systèmes de poids et mesures, il est précisé ici que c'est le système du sanctuaire qui est seul valable pour cette transaction. Le guéra valait environ 0,6 grammes d'argent; le sicle pesait donc environ 12 grammes. Cette rançon constituera un revenu régulier pour les prêtres (voir 18.16).
[t] **4.6** Voir Ex 26.1-14; 27.9-16. [u] **4.7** Voir Lv 24.5-9. [v] **4.13** L'autel des holocaustes (Ex 27.1-8). La cuve de bronze n'est pas mentionnée (comme dans 3.31).

lévites. 19 Voici la manière dont vous agirez à
leur égard pour qu'ils vivent et ne soient pas
frappés de mort lorsqu'ils s'approcheront des
objets très saints: Toi, Aaron et tes fils, vous
entrerez et vous assignerez à chacun sa tâche en
lui indiquant ce qu'il devra transporter. 20 Ils ne
doivent jamais entrer seuls pour regarder le
sanctuaire, ne fût-ce qu'un instant, car ils mour-
raient.

Les fonctions des Guerchonites

21 L'Eternel parla à Moïse et dit:
22 — Fais aussi le recensement des descen-
dants de Guerchôn, selon leurs groupes fami-
liaux et leurs familles. 23 Tu compteras tous les
hommes âgés de trente à cinquante ans, tous
ceux qui seront recrutés pour effectuer une tâ-
che quelconque dans la *tente de la Rencontre.
24 Voici quelle sera la tâche des familles des
Guerchonites, ce qu'ils auront à faire et à trans-
porter: 25 ils porteront les tentures du tabernacle
ainsi que la tente de la Rencontre avec sa cou-
verture et la bâche de peau de dauphin qui se
met par dessus, le rideau de l'entrée de la tente
de la Rencontre, 26 les toiles du parvis, avec le
rideau de la porte du parvis, qui entourent le
tabernacle et l'autel, leurs cordages et tous les
ustensiles qui en dépendent. Ils feront tout le
travail qui s'y rapporte. 27 Ils feront tout leur
service sous la direction d'Aaron et de ses fils,
pour porter ce qu'ils doivent et accomplir leurs
tâches; vous leur indiquerez tout ce qu'ils auront
à transporter. 28 Tel est le service des familles
des Guerchonites concernant la tente de la Ren-
contre. Ils l'accompliront sous la direction
d'Itamar, fils du prêtre Aaron.

Les fonctions des Merarites

29 — Tu feras aussi le recensement des des-
cendants de Merari, par familles et par groupes
familiaux. 30 Tu compteras tous les hommes
âgés de trente à cinquante ans, ceux qui seront
recrutés pour effectuer une tâche quelconque
dans la tente de la Rencontre.
31 Voici quelles parties de la tente de la
Rencontre ils auront pour tâche de transporter:
les planches du tabernacle, ses traverses, ses
piliers, ses socles, 32 les piliers qui entourent le
parvis, leurs socles, leurs piquets, leurs corda-
ges, ainsi que tous les outils nécessaires à leur
montage. Vous attribuerez à chacun nominati-
vement les objets qu'il aura pour tâche de trans-
porter. 33 Tel est le service des familles des
Merarites, c'est là leur travail concernant la
tente de la Rencontre. Ils l'accompliront sous la
direction d'Itamar, fils du prêtre Aaron.

Le compte des lévites en service

34 Moïse, Aaron et les chefs de la commu-
nauté firent le recensement des Qehatites, par
familles et par groupes familiaux; 35 ils dénom-
brèrent tous les hommes âgés de trente à cin-
quante ans, ceux qui devaient être recrutés pour
accomplir une tâche quelconque dans la tente de
la Rencontre. 36 L'effectif total de leurs familles
était de 2 750. 37 Tel fut le contingent des famil-
les des Qehatites qui avaient tous un service à
effectuer dans la tente de la Rencontre. Moïse
et Aaron en firent le recensement comme l'Eter-
nel l'avait ordonné à Moïse.
38-41 Les descendants de Guerchôn recensés
de la même manière étaient au nombre de 2 630;
42-45 ceux des descendants de Merari: 3 200.
46 Le nombre total des lévites recensés par Moï-
se, Aaron et les chefs d'Israël, par familles et
par groupes familiaux, 47 âgés de trente à cin-
quante ans, et qui devaient être recrutés pour
accomplir leur tâche dans la *tente de la Ren-
contre, 48 était de 8 580. 49 Sur l'ordre de l'Eter-
nel, Moïse assigna à chacun le service qu'il
devait accomplir et ce qu'il devait transporter,
comme l'Eternel le lui avait ordonné.

LOIS RITUELLES DIVERSES

Les personnes en état d'impureté

5 L'Eternel parla à Moïse et dit:
2 — Ordonne aux Israélites de renvoyer du
camp tous ceux qui ont une maladie de peau à
caractère évolutif ou une gonorrhée, ainsi que
tous ceux qui se sont rendus rituellement impurs
par le contact d'un cadavre. 3 Vous renverrez les
hommes comme les femmes et vous les relégue-
rez à l'extérieur du camp pour qu'ils ne rendent
pas impur leur camp au milieu duquel j'habite[w].
4 Les Israélites obéirent, et renvoyèrent ces
gens à l'extérieur du camp, comme l'Eternel
l'avait ordonné à Moïse.

La réparation pour une faute commise envers un tiers

5 L'Eternel parla à Moïse en ces termes[x]:
6 — Dis aux Israélites: Si un homme ou une
femme cause du tort à quelqu'un d'autre, il se rend
infidèle à l'égard de l'Eternel et doit être tenu pour
coupable. 7 Il avouera le péché qu'il a commis et

---

[w] **5.3** Voir Lv 13.46. [x] **5.5** Pour les vv.5-8, voir Lv 5.20-26.

restituera à la personne à qui il a causé du tort ce dont
il l'a lésé en y ajoutant un cinquième de sa valeur.
8 Si la personne lésée est décédée et n'a pas d'héri-
tier pour recevoir réparation, tout ceci sera donné à
l'Eternel, c'est-à-dire au prêtre, en plus du bélier
*expiatoire par lequel le prêtre accomplira le rite
d'expiation pour le coupable. 9 Tout don spécial
prélevé sur les choses saintes que les Israélites
présenteront au prêtre, appartiendra à celui-ci.
10 Chaque prêtre pourra disposer des choses saintes
qu'on lui donnera: elles lui appartiennent[y].

La femme soupçonnée d'infidélité

11 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
12 — Dis aux Israélites: Voici ce que vous
ferez si une femme trompe son mari et lui est
infidèle; 13 si un autre homme a couché avec
elle sans que son mari en ait la certitude parce
que cela s'est fait en cachette, et qu'il n'y a
aucun témoin pour déposer contre elle et sans
qu'elle ait été surprise en flagrant délit. 14 Lors-
que la jalousie s'emparera de son mari et qu'il
soupçonne sa femme — qu'elle se soit effecti-
vement rendue impure ou non — 15 il la fera
comparaître devant le prêtre et présentera pour
elle trois kilogrammes de farine d'orge en of-
frande; il n'y versera pas d'huile, et n'y mettra
pas d'*encens, car c'est une offrande de jalou-
sie, une offrande qui rappelle le souvenir d'une
faute. 16 Le prêtre fera approcher la femme et
elle se tiendra devant l'Eternel. 17 Il puisera de
l'eau consacrée dans un vase de terre cuite, puis
il prendra de la poussière sur l'enceinte du *ta-
bernacle pour la mettre dans l'eau. 18 Il placera
la femme debout devant l'Eternel, lui dénouera
la chevelure[z] et lui remettra entre les mains
l'offrande rappelant la faute, c'est-à-dire
l'offrande de jalousie, mais lui-même gardera
en main l'eau amère[a] qui porte la malédiction.
19 Ensuite, il fera prêter serment à la femme en
lui disant: «Si un autre homme n'a pas couché
avec toi et que tu ne t'es pas rendue impure en
trompant ton mari depuis que tu es mariée, alors
que cette eau amère qui porte la malédiction ne
te fasse encourir aucun châtiment! 20 Mais si, au
contraire, étant mariée, tu as trompé ton mari et
si tu t'es rendue impure en partageant la couche
d'un autre homme», 21 tu jures de prendre sur
toi les imprécations suivantes: «Que l'Eternel te
livre à la malédiction et à l'exécration au milieu
de ton peuple! Qu'il fasse dépérir tes cuisses[b]
et enfler ton ventre, 22 que ces eaux de malédic-
tion pénétrant en toi produisent cet effet!» La
femme répondra: «Oui, qu'il en soit ainsi!»
23 Le prêtre mettra ces imprécations par
écrit et les dissoudra dans l'eau amère. 24 Puis
il fera boire cette eau amère et porteuse de
malédiction à la femme et l'eau pénétrera en
elle. 25 Le prêtre prendra des mains de la femme
l'offrande de jalousie avec laquelle il fera le
geste de présentation devant l'Eternel, et
l'apportera à l'autel; 26 il en prendra une pleine
poignée comme mémorial, et la fera brûler sur
l'autel; après cela, il fera boire l'eau à la femme.
27 Si elle s'est effectivement rendue impure en
étant infidèle à son mari, il arrivera que l'eau
porteuse de malédiction pénétrera en elle pour
y produire l'amertume: son ventre enflera et sa
cuisse dépérira[c], et cette femme sera maudite au
milieu de son peuple. 28 Mais si la femme ne
s'est pas rendue impure, si elle est vraiment
pure, elle n'éprouvera aucun mal et pourra en-
core avoir des enfants.
29 Telle est la loi concernant la jalousie
quand une femme mariée trompe son mari et se
rend impure, 30 ou quand la jalousie s'empare
d'un homme et qu'il soupçonne sa femme
d'infidélité: il la fera comparaître devant l'Eter-
nel, et le prêtre lui appliquera intégralement
cette loi. 31 Le mari sera alors tenu pour inno-
cent de la faute et c'est la femme qui en portera
la responsabilité.

Les personnes qui se consacrent à l'Eternel

6 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
2 — Dis aux Israélites: Lorsqu'un homme
ou une femme se consacre d'une manière spé-
ciale à l'Eternel en faisant *vœu de consécra-
tion[d], 3 il s'abstiendra de vin et de boissons
fermentées, il ne consommera ni vinaigre de vin
ni vinaigre d'une autre boisson enivrante, il ne
boira pas de jus de raisin et ne mangera pas de
raisins, qu'ils soient frais ou secs. 4 Durant tout
le temps de sa consécration, il ne mangera aucun
produit confectionné à partir du fruit de la vigne,
depuis les pépins jusqu'à la peau du raisin.
5 Pendant toute cette période, le rasoir ne devra
pas toucher sa tête; jusqu'à ce que s'achève le
temps de sa consécration à l'Eternel, il sera saint
et se laissera pousser librement les cheveux et

---

[y] 5.10 Autre traduction: *les choses saintes de chacun sont à lui, mais ce qu'on donne au prêtre appartient au prêtre.*
[z] 5.18 Signe de repentir, lié aux rites de deuil (voir Lv 10.6). [a] 5.18 L'eau consacrée, avec la poussière. Symbole du jugement divin envers le coupable. [b] 5.21 Certains traduisent: *te rende stérile.* [c] 5.27 Certains traduisent: *elle deviendra stérile.* [d] 6.2 Selon la signification du terme hébreu, souvent transcrit *naziréen.* De même aux vv.13,19,21. Ce vœu concernait trois domaines: l'alimentation, l'apparence extérieure et la pureté rituelle. Ce vœu de consécration particulière concernait une période définie, pouvant, dans quelques cas, durer toute la vie (Samson, Samuel, Jean-Baptiste). Voir Jg 13.5; 16.17; 1 S 1.11; Lc 1.15; Ac 21.23-26.

la barbe. 6 Durant tout le temps pendant lequel
il est consacré à l'Eternel, il ne touchera aucun
corps mort. 7 Il ne se rendra même pas rituelle-
ment impur pour son père, sa mère, son frère ou
sa sœur si ceux-ci viennent à mourir, car il porte
sur sa tête la marque de sa consécration à son
Dieu. 8 Tout le temps de sa consécration, il est
saint pour l'Eternel.

9 Si quelqu'un meurt subitement près de lui,
sa tête consacrée se trouve rendue impure. Sept
jours plus tard, le jour de sa purification, il se
rasera les cheveux et la barbe. 10 Le huitième
jour, il apportera au prêtre deux tourterelles ou
deux pigeonneaux, à l'entrée de la *tente de la
Rencontre. 11 Le prêtre en offrira l'un comme
sacrifice pour le péché et l'autre comme *holo-
causte, ainsi il fera le rite d'*expiation pour la
faute qui a été commise par le contact avec un
mort. Ce même jour, il consacrera de nouveau
sa tête, 12 et se consacrera lui-même de nouveau
à l'Eternel pour le temps de consécration qu'il
avait fixé. Il offrira un agneau dans sa première
année à titre de sacrifice de réparation. Les jours
déjà écoulés ne compteront pas, du fait que sa
période de consécration a été profanée.

13 Voici la loi concernant le consacré pour
le jour où il aura achevé le temps de sa consé-
cration. Ce jour-là, on le fera venir à l'entrée de
la tente de la Rencontre, 14 et il offrira son
sacrifice à l'Eternel: un agneau dans sa première
année, sans défaut, comme holocauste; une bre-
bis dans sa première année, sans défaut, comme
sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut
comme sacrifice de communion. 15 Il y joindra
une corbeille de pains sans levain faits avec de
la fleur de farine pétrie à l'huile et des galettes
sans levain arrosées d'huile, ainsi que les of-
frandes et les libations accompagnant ces sacri-
fices. 16 Le prêtre approchera le tout devant
l'Eternel, et offrira son sacrifice pour le péché
et son *holocauste; 17 il offrira aussi à l'Eternel
le bélier comme sacrifice de communion, avec
la corbeille de pains sans *levain et il y joindra
son offrande et sa libation. 18 Alors, le consacré
rasera sa tête consacrée à l'entrée de la *tente
de la Rencontre, il prendra les cheveux et les
poils de barbe de sa tête consacrée et les jettera
sur le feu qui brûle sous le sacrifice de commu-
nion. 19 Le prêtre prendra l'épaule du bélier
quand elle sera cuite, ainsi qu'un gâteau sans
levain de la corbeille et une galette sans levain,
et il les déposera dans les mains du consacré,
après que celui-ci se sera rasé sa tête consacrée[e].
20 Puis le prêtre accomplira le geste de présen-
tation devant l'Eternel. Ces aliments sont une
chose sainte qui revient au prêtre, tout comme
la poitrine avec laquelle le geste de présentation
a été accompli, et le gigot qui a été prélevé.
Après cela, le consacré pourra de nouveau boire
du vin[f].

21 Telle est la règle relative au consacré qui
a fait un *vœu, et voilà ce qu'il offrira à l'Eter-
nel pour sa consécration, sans compter les dons
volontaires qu'il pourra promettre si ses moyens
le lui permettent. Il agira conformément au vœu
qu'il aura prononcé, en plus de ce que prévoit
la loi relative à sa consécration.

Bénédiction

22 L'Eternel dit à Moïse:
23 — Parle à Aaron et à ses fils et dis-leur:
Voici en quels termes vous bénirez les Israéli-
tes. Vous leur direz:

24 Que l'Eternel te bénisse et te protège!
25 Que l'Eternel te regarde avec bonté!
Et qu'il te fasse grâce!
26 Que l'Eternel veille sur toi
et t'accorde la paix!

27 C'est ainsi qu'ils m'invoqueront en fa-
veur des Israélites, et moi, je les bénirai.

MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS CULTUELLES

La mise en service du tabernacle et de l'autel

Offrandes pour la consécration du tabernacle

7 Le jour où Moïse acheva de dresser le *ta-
bernacle, il versa de l'huile dessus pour le
consacrer et fit de même pour ses accessoires
ainsi que pour l'autel et tous ses accessoires. Il
les oignit d'huile pour les consacrer[g]. 2 Alors les
chefs d'Israël, chefs de leurs groupes familiaux
qui sont à la tête des tribus et qui avaient été
chargés du recensement, 3 apportèrent leur of-
frande devant l'Eternel: six chariots couverts[h]
et douze bœufs — soit un chariot pour deux
chefs et un bœuf pour chacun d'eux; ils les
apportèrent devant le tabernacle.
4 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
5 — Accepte ces présents de leur part; ils
seront destinés au service de la *tente de la

---

[e] 6.20 Part normale du prêtre dans le sacrifice de communion, plus l'épaule du bélier et une galette de pain sans levain.
[f] 6.20 C'est-à-dire rentrera dans les conditions ordinaires de la vie. [g] 7.1 Voir, pour les détails, Ex 40. Pour la consécration des prêtres, voir Lv 8. [h] 7.3 Autre traduction: *six tombereaux*.

Rencontre. Tu les remettras aux lévites, à cha-
cun selon les besoins de son service. 6 Moïse prit
les chariots et les bœufs et les donna aux lévites.
7 Il donna deux chariots et quatre bœufs aux
Guerchonites selon les besoins de leur service.
8 Il donna quatre chariots et huit bœufs aux
Merarites, en raison du service qu'ils effec-
tuaient sous la direction d'Itamar, le fils du
prêtre Aaron. 9 Il n'en donna pas aux Qehatites,
car ils étaient responsables des objets sacrés et
devaient les porter sur les épaules.

Offrandes pour la dédicace de l'autel

10 Les chefs présentèrent leur offrande pour
la dédicace de l'autel le jour où l'on en fit
l'onction. Ils apportèrent leurs présents devant
l'autel. 11 Alors l'Eternel dit à Moïse:
— Que les chefs viennent à tour de rôle, un
par jour, apporter leur offrande pour la dédicace
de l'autel.

12 Le premier jour, Nahchôn, fils d'Ammina-
dab, vint présenter son offrande pour la tribu de
Juda.
13 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes[i], un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 14 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'*encens. 15 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'*ho-
locauste, 16 un bouc comme sacrifice pour
le péché 17 et deux taureaux, cinq béliers,
cinq boucs et cinq agneaux dans leur pre-
mière année pour le sacrifice de commu-
nion. Telle fut l'offrande de Nahchôn, fils
d'Amminadab.

18 Le deuxième jour, Netaneel, fils de Tsouar,
chef de la tribu d'Issacar, vint présenter son
offrande.
19 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 20 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 21 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 22 un bouc comme sacrifice pour le
péché 23 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande de Netaneel, fils de Tsouar.

24 Le troisième jour, Eliab, fils de Hélôn, chef
de la tribu de Zabulon, vint présenter son offran-
de.
25 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 26 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 27 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 28 un bouc comme sacrifice pour le
péché 29 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande de Eliab, fils de Hélôn.

30 Le quatrième jour, Elitsour, fils de Chedéour,
chef de la tribu de Ruben, vint présenter son
offrande.
31 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 32 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 33 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 34 un bouc comme sacrifice pour le
péché 35 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande de Elitsour, fils de Chedéour.

36 Le cinquième jour, Cheloumiel, fils de Tsou-
richaddaï, chef de la tribu de Siméon, vint pré-
senter son offrande.
37 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 38 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 39 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 40 un bouc comme sacrifice pour le
péché 41 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande de Cheloumiel, fils de Tsouri-
chaddaï.

42 Le sixième jour, Eliasaph, fils de Déouel,
chef de la tribu de Gad, vint présenter son
offrande.

---
[i] 7.13 Dans tout ce chapitre, les poids sont donnés en *sicles*.

43 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 44 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 45 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 46 un bouc comme sacrifice pour le
péché 47 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Déouel.

48 Le septième jour, Elichama, fils d'Ammi-
houd, chef de la tribu d'Ephraïm, vint présenter
son offrande.
49 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 50 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 51 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 52 un bouc comme sacrifice pour le
péché 53 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande d'Elichama, fils d'Ammi-
houd.

54 Le huitième jour, Gamliel, fils de Pédahtsour,
chef de la tribu de Manassé, vint présenter son
offrande.
55 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 56 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 57 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 58 un bouc comme sacrifice pour le
péché 59 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande de Gamliel, fils de Pédaht-
sour.

60 Le neuvième jour, Abidân, fils de Guideoni,
chef de la tribu de Benjamin, vint présenter son
offrande.
61 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 62 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 63 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 64 un bouc comme sacrifice pour le
péché 65 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande d'Abidân, fils de Guideoni.

66 Le dixième jour, Ahiézer, fils d'Ammichad-
daï, chef de la tribu de Dan, vint présenter son
offrande.
67 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 68 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 69 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 70 un bouc comme sacrifice pour le
péché 71 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammichad-
daï.

72 Le onzième jour, Paguiel, fils d'Okrân, chef
de la tribu d'Aser, vint présenter son offrande.
73 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 74 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 75 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 76 un bouc comme sacrifice pour le
péché 77 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande de Paguiel, fils d'Okrân.

78 Le douzième jour, Ahira, fils d'Enân, chef de
la tribu de Nephtali, vint présenter son offrande.
79 Elle consistait en un plat d'argent pesant
1,5 kilogrammes, un calice d'argent de 800
grammes, selon le poids utilisé au sanctuai-
re, tous deux remplis de fleur de farine pétrie
à l'huile, pour l'offrande, 80 et une coupe
d'or de 110 grammes pleine d'encens. 81 Il
amena aussi un jeune taureau, un bélier et un
agneau dans sa première année pour l'holo-
causte, 82 un bouc comme sacrifice pour le
péché 83 et deux taureaux, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux dans leur première
année pour le sacrifice de communion. Telle
fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enân.

84 En tout, ils offrirent donc douze plats
d'argent, douze calices d'argent et douze cou-
pes d'or. 85 Chaque plat pesait 1,5 kilogrammes
et chaque calice 800 grammes, ils offrirent donc
en tout 27,5 kilogrammes[j] d'argent selon l'unité
de poids du sanctuaire. 86 Chaque coupe pesait
110 grammes[k], ils offrirent donc en tout 1 300
grammes d'or. 87 Pour les holocaustes, ils ap-
portèrent douze taureaux, douze béliers et douze
agneaux dans leur première année avec les of-
frandes qui les accompagnent et douze boucs
pour le sacrifice pour le péché. 88 Pour le sacri-
fice de communion, ils offrirent vingt-quatre
taureaux, soixante béliers, soixante boucs et
soixante agneaux d'un an. Tels furent les pré-
sents offerts pour la dédicace de l'autel, après
son onction.

L'Eternel et Moïse

89 Lorsque Moïse entrait dans la *tente de la
Rencontre pour parler avec l'Eternel, il entendait
la voix qui lui parlait d'au-dessus du *propitiatoi-
re placé sur le *coffre de l'*acte de l'alliance
entre les deux *chérubins. Et il lui parlait.

Comment placer les lampes

8 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
2 — Dis à Aaron: Lorsque tu mettras les
sept lampes en place, tu les disposeras de ma-
nière à ce qu'elles projettent leur lumière sur le
devant du chandelier.

3 Aaron fit ainsi. Il plaça les lampes sur le
devant du chandelier, comme l'Eternel l'avait
ordonné à Moïse. 4 Ce chandelier était fait d'or
massif martelé, du pied jusqu'à ses fleurs. On
l'avait façonné d'après le modèle que l'Eternel
avait montré à Moïse[l].

L'entrée en fonction des lévites
Purification des lévites

5 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
6 — Sépare les lévites du reste des Israélites
et purifie-les. 7 Voici comment tu procéderas
pour les purifier: tu les aspergeras d'eau purifi-
catrice, puis ils se raseront tout le corps et
laveront leurs vêtements. Alors ils seront rituel-
lement purs. 8 Ils prendront un jeune taureau,
avec l'offrande correspondante, c'est-à-dire de
la fleur de farine pétrie à l'huile. Tu prendras un
second taureau comme sacrifice pour le péché.
9 Tu feras avancer les lévites devant la tente de
la Rencontre et tu convoqueras toute la commu-
nauté des Israélites. 10 Tu feras avancer les lé-
vites devant l'Eternel, et les Israélites poseront
les mains sur eux. 11 Alors Aaron fera devant
l'Eternel le geste de présentation pour m'offrir
les lévites de la part des Israélites et ils seront
affectés à mon service. 12 Les lévites poseront
leurs mains sur la tête des deux taureaux et tu
m'offriras[m] l'un comme sacrifice pour le péché,
et l'autre comme holocauste afin d'accomplir le
rite d'*expiation pour les lévites. 13 Tu placeras
les lévites devant Aaron et ses fils et tu feras le
geste de présentation pour les offrir à l'Eternel.
14 Ainsi tu mettras à part les lévites du reste des
Israélites et ils m'appartiendront. 15 Après cela,
ils entreront en fonction pour le service de la
tente de la Rencontre.

Tu les purifieras donc et tu feras le geste de
présentation pour eux, 16 car ils me sont entiè-
rement donnés parmi les Israélites en échange
de tous les premiers-nés des Israélites; je les ai
pris pour moi. 17 En effet tout premier-né chez
les Israélites m'appartient, homme ou animal;
je les ai consacrés à moi-même, le jour où j'ai
fait mourir tous les fils aînés des Egyptiens[n].
18 J'ai pris les lévites en échange de tous les fils
aînés israélites, 19 et je les ai donnés à Aaron et
à ses fils d'entre les Israélites, pour qu'ils ac-
complissent le service des Israélites dans la
tente de la Rencontre et qu'ils aient ainsi une
fonction *expiatoire pour eux afin que les Israé-
lites ne soient frappés d'aucun fléau pour s'être
approchés du sanctuaire[o].

20 Moïse, Aaron et toute la communauté des
Israélites firent pour les lévites tout ce que l'Eter-
nel avait ordonné à Moïse à leur sujet. 21 Les
lévites se purifièrent et lavèrent leurs vêtements.
Aaron fit le geste de présentation devant l'Eter-
nel, puis il accomplit le rite d'expiation pour eux
afin de les purifier. 22 Après cela, ils entrèrent en
fonction dans la *tente de la Rencontre sous la
direction d'Aaron et de ses fils. On procéda donc
à leur égard conformément à ce que l'Eternel
avait ordonné à Moïse.

L'âge du service pour les lévites

23 L'Eternel parla encore à Moïse en ces
termes:
24 — Les lévites âgés de vingt-cinq ans et
plus seront recrutés pour accomplir un service
dans la tente de la Rencontre. 25 A cinquante
ans, ils se retireront du service et n'exerceront
plus leurs fonctions; 26 ils aideront leurs collè-
gues à accomplir le service dans la tente de la
Rencontre, mais ils n'auront plus eux-mêmes de
service actif. Telles sont les dispositions que tu
prendras à l'égard du service des lévites.

---

[j] **7.85** Environ 27,5 kilogrammes. [k] **7.86** Environ 1300 grammes. [l] **8.4** Pour les vv.1-4, voir Ex 25.31-40; 37.17-24. [m] **8.12** L'ancienne version grecque a: *Aaron m'offrira.* [n] **8.17** Voir Ex 13.2. [o] **8.19** Voir Nb 1.53.

La célébration de la Pâque
Célébration

9 Le premier mois de la deuxième année après la sortie d'Egypte[p], l'Eternel s'adressa à Moïse dans le désert du Sinaï. Il lui dit:

2 — Que les Israélites célèbrent la Pâque à la date fixée, 3 c'est-à-dire le soir du quatorzième jour de ce mois à la nuit tombante; vous la célébrerez en vous conformant exactement à toutes les ordonnances et les lois qui la concernent.

4 Moïse demanda donc aux Israélites de célébrer la Pâque, 5 et ils la célébrèrent dans le désert du Sinaï le soir du quatorzième jour du premier mois à la nuit tombante, en se conformant à tout ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse[q].

Les personnes en état d'impureté rituelle

6 Or, il arriva que des hommes qui s'étaient rendus rituellement impurs par le contact avec un mort, ne purent célébrer la Pâque ce jour-là. Ils allèrent trouver Moïse et Aaron ce même jour 7 et leur dirent:

— Nous sommes en état d'impureté rituelle parce que nous avons été en contact avec un mort, pourquoi n'avons-nous pas le droit d'apporter notre offrande à l'Eternel à la date fixée, avec les autres Israélites?

8 Moïse leur répondit:

— Attendez là pendant que j'écouterai ce que l'Eternel ordonne à votre sujet.

9 L'Eternel dit à Moïse:

10 — Dis aux Israélites: Si quelqu'un d'entre vous — maintenant ou dans les générations à venir — se trouve en état d'impureté rituelle par son contact avec un mort, ou s'il est en voyage au loin, il pourra quand même célébrer la Pâque en l'honneur de l'Eternel[r]. 11 C'est le soir du quatorzième jour du second mois qu'ils la célébreront, à la nuit tombante, en mangeant l'agneau avec des pains sans *levain et des herbes amères. 12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en briseront aucun os. Ils se conformeront à toutes les ordonnances relatives à la Pâque[s]. 13 Mais si quelqu'un qui est rituellement pur et qui n'est pas en voyage néglige de célébrer la Pâque, il sera retranché de la communauté de son peuple: il portera la responsabilité de sa faute parce qu'il n'a pas présenté l'offrande à l'Eternel à la date fixée. 14 Si un étranger installé chez vous veut célébrer la Pâque de l'Eternel, il se conformera au rituel de la Pâque et aux ordonnances qui s'y rapportent. Il y aura un seul et même rituel pour l'immigré et pour l'autochtone.

La nuée: signe de la présence de Dieu

15 Le jour où l'on érigea le *tabernacle, qui sert de tente aux tablettes de l'*acte de l'alliance, la nuée[t] le couvrit; le soir, cette nuée au-dessus du tabernacle devint comme du feu et resta là jusqu'au matin. 16 Il en fut continuellement ainsi: le jour, la nuée couvrait le tabernacle, et pendant la nuit, elle avait l'apparence d'un feu. 17 Chaque fois que la nuée s'élevait au-dessus de la Tente, les Israélites levaient le camp; et là où elle s'arrêtait, ils dressaient leurs campements. 18 Ainsi, c'est au signal de l'Eternel que les Israélites levaient le camp et à son signal qu'ils le réinstallaient. Aussi longtemps que la nuée restait sur le tabernacle, ils ne bougeaient pas de l'endroit. 19 Même si elle s'attardait longtemps sur le tabernacle, ils observaient fidèlement les indications de l'Eternel et ne partaient pas. 20 Parfois la nuée ne s'arrêtait que quelques jours sur le tabernacle; c'était toujours au signal de l'Eternel qu'ils dressaient le camp, et qu'ils le levaient. 21 Il arrivait même qu'elle ne s'arrête que durant une nuit: lorsqu'elle s'élevait le matin, ils levaient le camp; ou bien elle s'élevait après un jour et une nuit, aussitôt ils partaient. 22 Qu'elle demeure deux jours ou un mois ou plus longtemps encore sur le tabernacle, les Israélites restaient campés sans partir; ils levaient seulement le camp lorsqu'elle s'élevait. 23 C'est sur l'ordre de l'Eternel qu'ils dressaient le camp et le levaient. Ainsi ils observaient ce que l'Eternel indiquait, conformément aux instructions qu'il leur avait données par l'intermédiaire de Moïse.

Les deux trompettes d'argent

10 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
2 — Fais fabriquer deux trompettes d'argent martelé. Elles te serviront pour convoquer la communauté et donner le signal du départ aux camps[u]. 3 Dès que ces deux trompettes sonneront ensemble, toute la communauté se rassemblera auprès de toi à l'entrée de la *tente de la Rencontre. 4 Si on ne sonne que d'une trompette, seuls les chefs des corps d'armée d'Israël se réuniront auprès de toi. 5 Quand vous ferez retentir un signal éclatant, les camps stationnés à l'est partiront. 6 Lorsque ce signal

---

p **9.1** Cette directive fut donnée avant les événements racontés au début de ce livre (voir 1.1-2). Elle est mentionnée pour introduire les vv.6-14. *q* **9.5** Voir Ex 12.1-13. *r* **9.10** La purification après le contact avec un mort exigeait sept jours (19.11). *s* **9.12** Voir Ex 12.46; Jn 19.36. *t* **9.15** Voir Ex 13.21. *u* **10.2** Voir Nb 2.

éclatant retentira pour la deuxième fois, les
tribus campant au sud se mettront en marche. La
sonnerie éclatante sera le signal des départs.
7 Mais pour convoquer l'assemblée, vous son-
nerez de la trompette sans faire entendre un son
éclatant.
8 Seuls les prêtres descendants d'Aaron son-
neront des trompettes. Ce sera une ordonnance
en vigueur à perpétuité pour vous et vos descen-
dants.
9 Lorsque vous serez installés dans votre
pays et que vous partirez en guerre contre un
agresseur, vous ferez retentir un signal éclatant
de vos trompettes, ainsi vous vous rappellerez à
l'attention de l'Eternel votre Dieu, et vous serez
délivrés de vos ennemis. 10 Vous sonnerez aussi
de ces trompettes dans vos jours de joie, lors de
vos fêtes religieuses et au commencement des
mois, lorsque vous offrirez vos *holocaustes et
vos sacrifices de communion. Ce sera un moyen
de vous rappeler au souvenir de votre Dieu. Je
suis l'Eternel, votre Dieu.

DU SINAI AUX STEPPES DE MOAB

L'ordre de départ des troupes d'Israël

11 Le vingtième jour du deuxième mois de la
deuxième année, la nuée s'éleva au-dessus du
*tabernacle de l'*acte de l'alliance. 12 Les Israé-
lites partirent du désert du Sinaï, marchant d'éta-
pe en étape. La nuée s'arrêta dans le désert de
Parân. 13 C'était la première fois qu'ils levaient
le camp sur l'ordre de l'Eternel transmis par
Moïse[v]. 14 Le camp des descendants de Juda
précédé de sa bannière se mit d'abord en marche
avec ses troupes, comprenant les troupes de Juda,
sous les ordres de Nahchôn, fils d'Amminadab,
15 les troupes de la tribu des descendants d'Issa-
car, sous les ordres de Netaneel, fils de Tsouar,
16 et celles de la tribu des descendants de Zabu-
lon, sous les ordres d'Eliab, fils de Hélôn.
17 Après cela, le *tabernacle fut démonté, et
les Guerchonites ainsi que les Merarites se mi-
rent en marche, en le portant. 18 Puis le camp de
Ruben se mit en marche précédé de sa bannière,
avec ses troupes comprenant les troupes de Ru-
ben, sous les ordres d'Elitsour, fils de Chedéour,
19 les troupes de la tribu des descendants de
Siméon, sous les ordres de Cheloumiel descen-
dants de Tsourichaddaï, 20 et celles de la tribu
des descendants de Gad, sous les ordres d'Elia-
saph, fils de Déouel.
21 Ensuite les Qehatites se mirent en marche
portant les objets sacrés. On devait monter le
tabernacle avant l'arrivée des Qehatites à l'éta-
pe suivante. 22 Ensuite le camp des descendants
d'Ephraïm se mit en marche précédé de sa
bannière avec ses troupes comprenant les trou-
pes d'Ephraïm, sous les ordres d'Elichama, fils
d'Ammihoud, 23 les troupes de la tribu des des-
cendants de Manassé, sous les ordres de Gam-
liel, fils de Pédahtsour, 24 et celles de la tribu
des descendants de Benjamin, sous les ordres
d'Abidân, fils de Guideoni.
25 A l'arrière-garde de toutes les troupes le
camp des descendants de Dan partit précédé de
sa bannière avec ses troupes comprenant les
troupes de Dan, sous les ordres d'Ahiézer, fils
d'Ammichaddaï, 26 les troupes de la tribu des
descendants d'Aser sous les ordres de Paguiel,
fils d'Okrân, 27 et celles de la tribu de Nephtali,
sous les ordres d'Ahira, fils d'Enân. 28 Tel était
l'ordre de départ des Israélites répartis en corps
d'armée lorsqu'ils levaient le camp.

Le départ du Sinaï

29 Moïse dit à Hobab, fils de son beau-père
Reouel le Madianite:
— Nous partons pour la contrée que l'Eter-
nel a promis de nous donner. Viens donc avec
nous; tu t'en trouveras bien car l'Eternel a pro-
mis de faire du bien à Israël.
30 Hobab lui répondit:
— Je ne te suivrai pas, je préfère retourner
dans mon pays auprès de ma famille.
31 Moïse insista:
— Ne nous quitte pas, je te prie; car tu
connais bien ce désert et les endroits où nous
pourrons y installer notre camp, et tu pourras
nous servir de guide. 32 Si tu nous accompagnes,
nous te ferons participer au bonheur que l'Eter-
nel va nous accorder.
33 Les Israélites partirent de la montagne de
l'Eternel[w] et marchèrent durant trois jours. Du-
rant ces trois jours, le *coffre de l'alliance de
l'Eternel les précéda pour leur chercher un lieu
d'étape. 34 Lorsqu'ils quittaient le campement,
la nuée de l'Eternel les couvrait pendant le jour.
35 Chaque fois que le coffre sacré partait,
Moïse priait:
— Lève-toi, Eternel, et que tes ennemis
soient dispersés; que ceux qui te haïssent fuient
devant toi[x]!
36 Et lorsqu'on le déposait, il disait:
— Reviens, Eternel, auprès des multitudes
des troupes d'Israël!

---

[v] **10.13** Voir Nb 2. [w] **10.33** Voir Ex 3.1. [x] **10.35** Voir Ps 68.2.

Les premières crises

Les Israélites se plaignent

11 Un jour, le peuple adressa d'amères
plaintes à l'Eternel. Lorsqu'il les enten-
dit, il se mit en colère et déchaîna la foudre contre
eux. Déjà, le feu dévorait une extrémité du camp.
2 Le peuple implora Moïse à grands cris;
celui-ci pria l'Eternel, et le feu s'arrêta. 3 On
appela ce lieu Tabeéra, parce que le feu de
l'Eternel s'était embrasé contre le peuple.
4 Il y avait parmi le peuple un ramassis
d'individus qui furent saisis de toutes sortes de
désirs. Alors les Israélites, à leur tour, recom-
mencèrent à pleurer en disant:
— Ah! Si seulement nous pouvions manger
de la viande! 5 Nous regrettons le poisson qu'on
mangeait pour rien en Egypte! Et les concom-
bres! Et les melons! Et les poireaux! Et les
oignons! Et l'ail! 6 A présent, nous dépérissons.
Nous sommes privés de tout, rien que de la
manne, toujours de la manne!
7 La manne ressemblait à de la graine de
coriandre, elle était transparente comme de la
résine de bdellium[y]. 8 Le peuple se dispersait
pour la ramasser; puis on la broyait à la meule
ou la pilait au mortier, et on la faisait cuire dans
des pots pour en faire des galettes qui avaient un
goût de gâteau à l'huile. 9 Elle se déposait la nuit
sur le camp avec la rosée[z].
10 Chaque famille se lamentait à l'entrée de
sa tente. Moïse entendit le peuple pleurer, et
l'Eternel entra dans une grande colère. Moïse
en fut très affecté. 11 Il dit à l'Eternel:
— Pourquoi fais-tu du mal à ton serviteur?
Pourquoi ne m'accordes-tu pas ta faveur? Com-
ment peux-tu m'imposer la charge de tout ce
peuple? 12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peu-
ple? Est-ce moi qui l'ai mis au monde pour que tu
me dises: «Portes-le sur ton cœur comme une
nourrice porte le bébé qu'elle allaite, et cela
jusqu'au pays que tu as promis à ses ancêtres»?
13 Où trouverai-je de la viande pour la distribuer à
tous ces gens qui pleurent autour de moi en disant:
«Donne-nous de la viande à manger!» 14 Je ne
suis pas capable de porter, à moi seul, la responsa-
bilité de tout ce peuple. C'est trop lourd pour moi!
15 Si tu veux bien m'accorder une faveur, prends
ma vie plutôt que de me traiter ainsi, et que je
n'aie plus à contempler mon malheur.

Les soixante-dix responsables du peuple adjoints à Moïse

16 L'Eternel répondit à Moïse:
— Rassemble-moi soixante-dix hommes
choisis parmi les responsables d'Israël, des hom-
mes que tu sais être des responsables et des chefs
du peuple, et amène-les devant la *tente de la
Rencontre. Qu'ils se tiennent là avec toi. 17 Alors
je descendrai m'entretenir là avec toi, je prendrai
de l'Esprit qui est sur toi et je le leur donnerai,
pour qu'ils portent avec toi la charge de ce
peuple, de sorte que tu n'auras plus à la porter
seul. 18 Tu diras au peuple: «Purifiez-vous pour
demain, et vous mangerez de la viande, puisque
vous avez pleuré aux oreilles de l'Eternel en
disant: "Ah! Si seulement nous pouvions manger
de la viande! Nous étions si bien en Egypte!" Eh
bien, l'Eternel va vous donner de la viande à
manger. 19 Pas un seul jour, ni deux jours, ni cinq
jours, ni dix jours, ni même vingt jours, 20 mais
durant tout un mois vous en mangerez, jusqu'à ce
qu'elle vous sorte par les narines et que vous en
ayez la nausée. Car vous avez méprisé l'Eternel
qui est au milieu de vous, et vous avez pleuré
devant lui, en disant: "Pourquoi donc avons-nous
quitté l'Egypte?"»
21 Moïse répondit:
— Ce peuple dont je fais partie compte six
cent mille hommes de pied, et toi tu leur pro-
mets, pour un mois entier, de la viande à man-
ger! 22 Abattra-t-on pour eux des brebis et des
bœufs pour qu'ils en aient suffisamment? Et
même si on leur pêchait tous les poissons de la
mer, en auraient-ils assez?
23 L'Eternel lui répondit:
— Le bras de l'Eternel serait-il trop court?
Tu verras sans tarder si, oui ou non, ma parole
se réalise devant toi.

L'Esprit de Dieu se pose sur les soixante-dix responsables du peuple

24 Moïse sortit et rapporta au peuple les
paroles de l'Eternel, puis il rassembla soixante-
dix hommes choisis parmi leurs responsables,
et les plaça autour de la Tente. 25 L'Eternel
descendit dans la nuée et lui parla; il prit de
l'Esprit qui reposait sur lui et le donna à ces
soixante-dix responsables. Quand l'Esprit se fut
posé sur eux, ils se mirent à parler sous son
inspiration, comme des prophètes — c'est
l'unique fois que cela leur arriva.
26 L'Esprit vint également demeurer sur
deux hommes qui se trouvaient dans le camp, et
qui s'appelaient Eldad et Médad. L'Esprit vint
reposer sur eux car ils figuraient parmi les ins-
crits, bien qu'ils ne se soient pas rendus à la
Tente, et, dans le camp, ils se mirent à parler
sous l'inspiration de Dieu. 27 Un jeune homme
courut avertir Moïse:

---

[y] **11.7** Voir Ex 16.31. [z] **11.9** Voir Ex 16.13-15.

— Eldad et Médad sont en train de parler
sous l'inspiration de Dieu dans le camp!
28 Alors Josué, fils de Noun, qui était l'assis-
tant de Moïse depuis sa jeunesse, intervint en
disant:
— Moïse, mon maître, empêche-les de faire
cela!
29 Moïse lui répondit:
— Ah, au contraire. Que l'Eternel accorde
son Esprit à tous les membres de son peuple
pour qu'ils deviennent tous des prophètes!
30 Puis Moïse regagna le camp avec les res-
ponsables d'Israël.
31 Un vent envoyé par l'Eternel entraîna des
cailles par-dessus la mer et les fit s'abattre au-
tour du camp, sur un rayon d'une journée de
marche. Elles recouvraient le sol jusqu'à un
mètre de hauteur. 32 Le peuple fut debout toute
cette journée et toute la nuit, et encore tout le
lendemain, pour ramasser les cailles. Personne
n'en prit moins d'une tonne[a]. Ils les étalèrent
tout autour du camp.
33 Ils avaient encore la viande à la bouche
quand la colère de l'Eternel éclata contre le
peuple, et il le frappa d'une grave épidémie.
34 On appela cet endroit Qibroth-Hattaava
(Tombeaux de la convoitise), car c'est là qu'on
enterra beaucoup de gens, qui avaient cédé à la
convoitise[b]. 35 De Qibroth-Hattaava le peuple
se mit en marche pour Hatséroth, où il s'installa.

Miryam et Aaron critiquent Moïse

12 Moïse avait épousé une femme kouchi-
te. Miryam et Aaron se mirent à le criti-
quer à cause de cela. 2 Et ils dirent:
— Est-ce seulement par l'intermédiaire de
Moïse que l'Eternel a parlé? N'est-ce pas aussi
par notre intermédiaire[c] ?
L'Eternel entendit cela. 3 Or, Moïse était un
homme très humble, plus que tout autre homme
sur la terre.
4 Alors l'Eternel ordonna soudainement à
Moïse, à Aaron et à Miryam:
— Rendez-vous tous les trois à la *tente de
la Rencontre!
Ils y allèrent. 5 L'Eternel descendit dans la
colonne de nuée et se tint à l'entrée de la Tente.
Il appela Aaron et Miryam et tous deux s'avan-
cèrent. 6 Il dit:
— Ecoutez bien ce que j'ai à vous dire. S'il
se trouve parmi vous un prophète de l'Eternel,
c'est dans une vision que je me révélerai à lui,
ou dans un rêve que je lui parlerai. 7 Mais les
choses sont différentes avec mon serviteur Moï-
se, qui est fidèle dans toute ma maison[d]. 8 C'est
de vive voix que je lui parle, de façon claire et
non dans un langage énigmatique, et il voit
l'Eternel de façon visible. Comment donc avez-
vous osé critiquer mon serviteur Moïse?
9 L'Eternel se mit en colère contre eux, et il
se retira. 10 A peine la nuée avait-elle quitté la
Tente, que Miryam se trouva couverte d'une
lèpre blanche comme la neige. Quand Aaron se
tourna vers Miryam, il vit qu'elle était lépreuse.
11 Alors il dit à Moïse:
— De grâce, mon seigneur, ne nous tiens pas
rigueur du péché que nous avons commis dans
un moment de folie! 12 Ah! que notre sœur ne
soit pas comme l'enfant mort-né dont la moitié
du corps se trouve déjà en état de putréfaction
au moment de sa naissance.
13 Moïse implora l'Eternel:
— O Dieu, je t'en prie, guéris-la!
14 Mais l'Eternel lui répondit:
— Si son père lui avait craché au visage,
n'en porterait-elle pas la honte pendant sept
jours? Qu'elle soit exclue du camp pendant sept
jours, après quoi elle sera réadmise parmi vous.
15 Miryam fut donc exclue du camp pour
sept jours. Et le peuple ne leva le camp que
lorsqu'elle y eut été réintégrée. 16 Après cela,
ils quittèrent Hatséroth et campèrent dans le
désert de Parân.

L'entrée en Canaan retardée de quarante ans

L'exploration du pays de Canaan

13 L'Eternel parla à Moïse et dit:
2 — Envoie des hommes, un de chaque
tribu, choisis parmi les chefs, pour explorer le
pays de Canaan que je donne aux Israélites.
3 Moïse envoya des hommes depuis le désert
de Parân, comme l'Eternel le lui avait demandé.
C'étaient tous des chefs des Israélites.
4 Voici leurs noms:
Pour la tribu de Ruben: Chammoua, fils de
Zakkour.
5 Pour la tribu de Siméon: Chaphath, fils de
Hori;
6 Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Ye-
phounné;
7 Pour la tribu d'Issacar: Yigal, fils de Jo-
seph;
8 Pour la tribu d'Ephraïm: Hochéa, fils de
Noun;
9 Pour la tribu de Benjamin: Palti, fils de
Raphou;

---

[a] **11.32** En hébreu, il s'agit de *dix homers*. Le homer contenait environ 360 litres. [b] **11.34** L'apôtre Paul fait allusion à cet épisode dans 1 Co 10.6. [c] **12.2** Autre traduction: *Est-ce seulement à Moïse que l'Eternel a parlé? N'est-ce pas aussi à nous?* [d] **12.7** Allusion en He 3.2.

10 Pour la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de
Sodi;
11 Pour la tribu de Joseph, c'est-à-dire celle
de Manassé: Gaddi, fils de Sousi;
12 Pour la tribu de Dan: Ammiel, fils de
Guemalli;
13 Pour la tribu d'Aser: Setour, fils de Mi-
chaël;
14 Pour la tribu de Nephtali: Nahbi, fils de
Vophsi;
15 Pour la tribu de Gad: Guéouel, fils de
Maki.
16 Tels sont les noms des hommes que Moï-
se envoya pour explorer le pays. Moïse donna à
Hochéa[e], fils de Noun, le nom de Josué[f].
17 Moïse les envoya donc pour reconnaître
le pays de Canaan, en leur disant:
— Passez par le *Néguev, gagnez la région
montagneuse 18 et examinez le pays. Voyez
comment il se présente et quel peuple l'habite,
observez s'il est fort ou faible, nombreux ou pas;
19 voyez de quel genre est le pays où il habite;
s'il est bon ou mauvais; et comment sont les
villes, si elles sont ouvertes ou fortifiées. 20 La
terre est-elle fertile ou pauvre, y trouve-t-on des
arbres ou non? Ayez du courage et rapportez des
fruits du pays.
C'était, en effet, l'époque des premiers rai-
sins.
21 Ainsi, ces hommes partirent et explorè-
rent le pays depuis le désert de Tsîn jusqu'à
Rehob, près de Lebo-Hamath[g]. 22 Ils montèrent
dans le *Néguev et parvinrent à Hébron où
vivaient les familles d'Ahimân, de Chéchaï et
de Talmaï, descendants d'Anaq[h]. Hébron avait
été fondée sept ans avant Tanis[i] en Egypte.
23 Arrivés dans la vallée d'Echkol, ils coupèrent
un sarment de vigne portant une grappe de
raisins si lourde qu'ils durent la porter à deux au
moyen d'une perche; ils prirent aussi des grena-
des et des figues. 24 C'est depuis lors qu'on a
nommé ce lieu: la vallée d'Echkol (de la Grap-
pe) en souvenir de la grappe de raisin que les
Israélites y avaient coupée.

Le rapport des envoyés

25 Au bout de quarante jours, ils furent de
retour de leur exploration du pays. 26 Ils vinrent
trouver Moïse et Aaron et toute la communauté
des Israélites dans le désert de Parân à Qadech,
ils leur rendirent compte de leur expédition et
leur montrèrent les fruits du pays. 27 Voici le
rapport qu'ils firent à Moïse:
— Nous sommes arrivés dans le pays où tu
nous as envoyés. Oui, c'est vraiment un pays
ruisselant de lait et de miel[j]; et en voici les fruits.
28 Seulement, le peuple qui l'habite est terrible-
ment fort, les villes sont d'immenses forteres-
ses, et nous avons même vu des descendants
d'Anaq. 29 Les Amalécites occupent la région
du Néguev, les Hittites, les Yebousiens et les
Amoréens tiennent la montagne, et les Cana-
néens[k] occupent le littoral de la Méditerranée et
toute la vallée du *Jourdain.
30 Alors Caleb essaya de faire taire le peuple
qui commençait à s'en prendre à Moïse. Il lui dit:
— Allons-y, faisons la conquête de ce pays,
car nous en sommes vraiment capables.
31 Mais les hommes qui l'avaient accompa-
gné disaient:
— Nous ne sommes pas en mesure d'atta-
quer ce peuple, car il est plus fort que nous.
32 Puis ils se mirent à décrier le pays qu'ils
avaient exploré devant les Israélites, en disant:
— Le pays que nous avons parcouru et ex-
ploré est une terre qui consume ses habitants;
quant à la population que nous y avons vue, ce
sont tous des gens très grands. 33 Nous y avons
même vu des géants[l], des descendants d'Anaq,
de cette race de géants; à côté d'eux, nous
avions l'impression d'être comme des sauterel-
les, et c'est bien l'effet que nous leur faisions.

La rébellion des Israélites

14 Alors toute la communauté se souleva,
se mit à pousser de grands cris, et le
peuple passa toute la nuit à pleurer. 2 Tous les
Israélites critiquèrent Moïse et Aaron, et toute
la communauté leur dit:
— Si seulement nous étions morts en
Egypte — ou du moins dans ce désert! 3 Pour-
quoi l'Eternel veut-il nous mener dans ce pays-
là pour nous y faire massacrer par l'épée, tandis
que nos femmes et nos enfants deviendront la
proie de nos ennemis? Ne ferions-nous pas
mieux de retourner en Egypte?

---

[e] **13.16** Voir v.8. Hochéa signifie: *Salut*. En hébreu, c'est le même nom que celui du prophète Osée. [f] **13.16** Voir Ex 17.8-16. Josué signifie: *l'Eternel sauve*. [g] **13.21** Autre traduction: *jusqu'à Rehob, à l'entrée de Hamath*. Le désert de Tsîn se trouve au sud-est de la Palestine, Rehob tout au nord, à l'entrée du territoire de Hamath sur l'Oronte, à quelque 200 kilomètres au nord de Damas: un voyage d'environ 800 kilomètres aller-retour qui leur ■ pris quarante jours (v.25). [h] **13.22** Anciens habitants de Canaan, décrits comme étant des géants. [i] **13.22** Ville fondée vers 1730 av. J.-C. [j] **13.27** Voir Ex 3.8. [k] **13.29** Noms des différents peuples habitant la Palestine. Pour les *Hittites*, voir note Gn 23.3. Les *Yebousiens* occupaient la région de la future Jérusalem (Jos 15.63), les *Amoréens* étaient installés dans les régions montagneuses bordant la vallée du Jourdain (Gn 15.16; Nb 21.31). [l] **13.33** Voir Gn 6.4.

4 Et ils se dirent l'un à l'autre:
— Nommons-nous un chef, et retournons en
Egypte.
5 Moïse et Aaron tombèrent face contre ter-
re, en présence de toute l'assemblée réunie des
Israélites. 6 Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de
Yephounné, qui faisaient partie de ceux qui
avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vête-
ments[m], 7 et dirent à toute la communauté des
Israélites:
— Le pays que nous avons parcouru et ex-
ploré est un excellent pays. 8 Si l'Eternel nous
est favorable, il nous y mènera et il nous donne-
ra ce pays ruisselant de lait et de miel. 9 Seule-
ment, ne vous révoltez pas contre l'Eternel et
n'ayez pas peur des gens de ce pays, car nous
n'en ferons qu'une bouchée: leur ombre[n] pro-
tectrice s'est éloignée d'eux; tandis que l'Eter-
nel est avec nous. Ne les craignez donc pas!

Le châtiment

10 Toute la communauté parlait de les tuer à
coups de pierres quand la gloire de l'Eternel
apparut sur la *tente de la Rencontre aux yeux
de tous les Israélites.
11 L'Eternel dit à Moïse:
— Combien de temps ce peuple me mépri-
sera-t-il encore? Quand cessera-t-il de me refu-
ser sa confiance, alors que j'ai produit au milieu
d'eux tant de manifestations extraordinaires?
12 Je vais le frapper de la peste pour l'extermi-
ner, puis je formerai, à partir de toi, un peuple
plus nombreux et plus puissant que lui!
13 Moïse répondit à l'Eternel:
— Les Egyptiens savent que c'est toi qui as
fait sortir ce peuple de chez eux par ta puissan-
ce[o], 14 et ils l'ont dit aux habitants de ce pays
qui ont appris que toi, Eternel, tu es parmi ce
peuple à qui toi, Eternel, tu apparais de façon
visible, que ta nuée se tient au-dessus d'eux, que
tu marches à leur tête dans une colonne de nuée
le jour, et dans une colonne de feu la nuit. 15 Si
tu fais périr ce peuple tout entier, les nations qui
ont entendu parler de toi diront: 16 «L'Eternel
n'était pas capable de faire entrer ce peuple dans
le pays qu'il leur avait promis par serment; il les
a massacrés dans le désert.» 17 Maintenant, de
grâce, que la puissance du Seigneur se manifes-
te dans toute sa force, selon ce que tu as déclaré
en disant: 18 «L'Eternel est patient et riche en
amour, il pardonne faute et péché, mais il
n'acquitte pas le coupable et il fait payer aux fils
le péché des pères jusqu'à la troisième, voire la
quatrième génération[p].» 19 Pardonne, je te prie,
la faute de ce peuple, en vertu de ton immense
amour, tout comme tu n'as cessé de pardonner
à ce peuple depuis qu'il est sorti d'Egypte.
20 L'Eternel répondit:
— Je lui pardonne comme tu l'as demandé.
21 Néanmoins, aussi vrai que je suis vivant et
que toute la terre sera remplie de la gloire de
l'Eternel[q], 22 aucun de ces hommes qui ont vu
ma gloire et les manifestations extraordinaires
que j'ai produites en Egypte et dans le désert,
qui m'ont provoqué déjà dix fois et qui ne m'ont
pas obéi, 23 aucun de ces hommes ne verra le
pays que j'ai promis par serment à leurs ancê-
tres! Aucun de ceux qui m'ont méprisé n'y
entrera! 24 Mais mon serviteur Caleb a été ani-
mé d'un esprit différent: il m'a obéi sans hési-
tation jusqu'au bout; c'est pourquoi je le ferai
entrer dans le pays où il s'est déjà rendu, et ses
descendants en hériteront[r]. 25 Comme les Ama-
lécites et les Cananéens demeurent dans la val-
lée, dès demain, vous ferez demi-tour et vous
retournerez au désert, en direction de la mer des
*Roseaux.
26 L'Eternel poursuivit en disant à Moïse et
à Aaron:
27 — Combien de temps encore vais-je lais-
ser cette communauté rebelle se plaindre contre
moi? Car j'ai bien entendu les plaintes incessan-
tes des Israélites contre moi. 28 Dis-leur: «Aussi
vrai que je suis vivant, parole de l'Eternel, je
vous traiterai selon les plaintes que vous m'avez
exprimées: 29 vos cadavres tomberont dans ce
désert[s]! Vous tous qui avez été recensés, vous
qui avez donc vingt ans et plus, puisque vous
vous êtes plaints contre moi, en aussi grand
nombre que vous êtes, 30 vous n'entrerez pas
dans le pays où j'avais promis par serment de
vous installer — excepté Caleb, fils de Ye-
phounné, et Josué, fils de Noun! 31 Mais vos
enfants, dont vous avez dit qu'ils deviendraient
la proie de l'ennemi, je les y conduirai, et ils
connaîtront le pays que vous avez méprisé.
32 Quant à vous, vos cadavres tomberont dans
le désert[t] 33 où vos fils seront nomades pendant
quarante ans. Ils supporteront ainsi les consé-
quences de votre infidélité à mon égard jusqu'à
ce que le désert ait englouti tous vos cadavres[u].
34 Vous avez mis quarante jours à reconnaître le
pays, eh bien, vous porterez les conséquences
de vos fautes durant quarante ans: une année

---

[m] 14.6 En signe de deuil ou de colère. [n] 14.9 L'ombre constituée par la protection de leurs dieux (voir Ps 91.1; 121.2-6; Lm 4.20; Lc 1.35). [o] 14.13 Pour les vv.13-19, voir Ex 32.11-14. [p] 14.18 Voir Ex 20.5-6; 34.6-7; Dt 5.9-10; 7.9-10. [q] 14.21 Pour les vv.21-23, allusion en He 3.18. [r] 14.24 Voir Jos 14.9-12; Jg 1.20. [s] 14.29 Voir v.2; He 3.17. [t] 14.32 Voir 1 Co 10.5-11; He 3.14-19; Jude 5. [u] 14.33 Voir Ac 7.36.

pour chaque jour. Ainsi vous saurez ce qu'il en
coûte de m'abandonner[v]! 35 Moi, l'Eternel, j'ai
parlé! Oui, c'est ainsi que je traiterai cette com-
munauté rebelle qui s'est liguée contre moi! Ils
disparaîtront dans ce désert; c'est là qu'ils
mourront.»
36 Les hommes que Moïse avait envoyés
reconnaître le pays et qui, à leur retour, avaient
entraîné toute l'assemblée à se plaindre contre
lui en décriant le pays, 37 ces hommes qui
avaient débité de mauvais propos contre le pays
moururent frappés d'une mort brutale devant
l'Eternel. 38 Des hommes qui étaient allés pros-
pecter le pays, seuls Josué, fils de Noun, et
Caleb, fils de Yephounné, restèrent en vie.

Nouvelle désobéissance

39 Quand Moïse rapporta ces paroles aux
Israélites, le peuple se livra à de grandes lamen-
tations. 40 Le lendemain, ils se levèrent de bon
matin et montèrent vers les hauteurs de la région
montagneuse[w] en disant:
— Nous avons péché; mais à présent nous
allons marcher vers le lieu dont l'Eternel a parlé.
41 Moïse leur déclara:
— Pourquoi passez-vous outre à ce qu'a dit
l'Eternel? Vous allez au devant d'un échec!
42 N'y allez pas, car l'Eternel n'est pas au milieu
de vous, n'allez donc pas vous faire battre par vos
ennemis! 43 Car vous trouverez les Amalécites et
les Cananéens sur votre chemin, et vous vous
ferez massacrer. Comme vous vous êtes détour-
nés de l'Eternel, il ne sera pas avec vous.
44 Dans leur présomption, ils montèrent
quand même vers les hauteurs de la région mon-
tagneuse; mais ni le *coffre de l'alliance de
l'Eternel ni Moïse ne quittèrent le camp. 45 Les
Amalécites et les Cananéens qui demeuraient sur
les montagnes descendirent, les battirent et les
écrasèrent en les poursuivant jusqu'à Horma[x].

Les lois rituelles diverses

Les offrandes et les libations

15 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:
2 — Parle aux Israélites, et dis-leur: Lorsque
vous serez arrivés dans le pays que je vais vous
donner pour que vous y fassiez votre demeure,
3 et que vous voudrez m'offrir un sacrifice de
gros ou de petit bétail consumé par le feu dont
l'odeur apaisera l'Eternel — que ce soit un *ho-
locauste ou un sacrifice destiné à accomplir un
*vœu, un sacrifice volontaire, ou encore un
sacrifice offert à l'occasion de l'une de vos fêtes
religieuses — 4 vous y joindrez une offrande de
trois kilogrammes de fleur de farine pétrie avec
deux litres d'huile 5 et une libation de deux litres
de vin. Cette offrande de céréales et cette liba-
tion accompagneront chaque agneau offert en
holocauste ou en sacrifice. 6 Pour un bélier,
vous ferez une offrande de six kilogrammes de
fleur de farine pétrie avec deux litres et demi
d'huile d'olive 7 et une libation de deux litres et
demi de vin. L'odeur de ces sacrifices que tu
offriras ainsi apaisera l'Eternel. 8 Si c'est un
veau que vous offrez à l'Eternel soit en *holo-
causte, soit comme sacrifice destiné à accomplir
un *vœu, soit comme sacrifice de communion,
9 vous y adjoindrez une offrande de neuf kilo-
grammes de fleur de farine pétrie avec quatre
litres d'huile 10 et une libation de quatre litres
de vin. L'odeur de ces sacrifices consumés par
le feu apaisera l'Eternel.
11 Chaque bœuf, chaque bélier, chaque
agneau ou chevreau sera offert de cette manière.
12 Quel que soit le nombre des victimes que
vous offrirez, vous accompagnerez chacune
d'elles de l'offrande de céréales et de la libation
correspondantes. 13 L'Israélite de naissance
suivra ces prescriptions pour offrir les sacrifices
consumés par le feu dont l'odeur apaise l'Eter-
nel. 14 Et l'étranger séjournant parmi vous ou
établi depuis plusieurs générations au milieu de
vous procédera de la même manière que vous
pour offrir un sacrifice consumé par le feu dont
l'odeur apaise l'Eternel[y]. 15 La communauté
aura un seul et même rituel, qui s'appliquera aux
uns comme aux autres. Ce sera un rituel immua-
ble pour les générations à venir, et il en sera de
même pour vous et pour l'immigré, devant
l'Eternel. 16 Une même loi et une même ordon-
nance vous régiront, vous et l'étranger qui rési-
de parmi vous.

L'offrande des premiers pains

17 L'Eternel s'adressa à Moïse en ces ter-
mes:
18 — Dis aux Israélites: Lorsque vous serez
arrivés au pays vers lequel je vous conduis, 19 et
que vous mangerez du pain du pays, vous en
prélèverez une offrande pour l'Eternel[z].
20 Quand vous cuirez votre pain, vous prélève-
rez la première miche que vous m'offrirez com-
me ce qu'on prélève sur la nouvelle récolte de

---

[v] **14.34** Autre traduction: *ce que c'est que de m'avoir contre vous.* [w] **14.40** Dont il a été question en 13.17.
[x] **14.45** Ville inconnue de nos jours que l'on situe à l'est de Beer-Chéba. Le récit continuera au ch.20.
[y] **15.14** Pour les vv.14-16, voir Lv 24.22. [z] **15.19** Offrandes qui revenaient aux prêtres et constituaient un apport important (comparer 18.12).

blé. 21 Vous ferez ainsi une offrande à l'Eternel
des premiers produits de vos fournées, de géné-
ration en génération.

L'expiation de fautes commises par inadvertance

22 — Supposons que vous négligiez par
inadvertance d'obéir à l'un de ces comman-
dements que j'ai communiqués à Moïse, 23 à
l'un de ces ordres que je vous ai transmis par
son intermédiaire, à partir du jour où je les ai
prescrits et par la suite, de génération en gé-
nération. 24 Si donc cette faute a été commise
par inadvertance et qu'elle a échappé à la
communauté, toute la communauté offrira un
jeune taureau comme holocauste dont l'odeur
apaisera l'Eternel — avec l'offrande et la li-
bation prescrites — ainsi qu'un bouc en sacri-
fice pour le péché. 25 Le prêtre fera le rite
d'*expiation pour toute la communauté des
Israélites, et il leur sera pardonné, puisque
c'est une faute commise par mégarde. Quand
ils auront apporté leur sacrifice, un sacrifice
consumé par le feu pour l'Eternel, et présenté
leur sacrifice pour le péché devant moi, pour
leur faute commise par inadvertance, 26 il sera
pardonné à toute la communauté des Israélites
et à l'immigré installé au milieu d'eux, car
c'est par inadvertance que tout le peuple aura
commis cette faute.

27 Si c'est une seule personne qui a commis
une faute par inadvertance, elle offrira un che-
vreau dans sa première année en sacrifice pour
le péché[a]. 28 Le prêtre accomplira devant
l'Eternel le rite d'expiation pour la personne qui
a commis une faute par inadvertance. Une fois
que le rite d'expiation sera accompli pour elle,
il lui sera pardonné. 29 Une seule et même loi
régira les Israélites nés dans le pays qui com-
mettent une faute par inadvertance et les immi-
grés installés parmi eux.

30 Mais si quelqu'un commet délibérément
une faute — qu'il soit autochtone ou immigré
— il fait injure à l'Eternel et il sera retranché du
milieu de son peuple. 31 Pour avoir méprisé la
parole de l'Eternel et violé son commandement,
il doit être retranché car il porte la responsabilité
de sa faute.

Le respect du sabbat

32 Pendant leur séjour au désert, les Israéli-
tes trouvèrent un homme qui ramassait du bois
le jour du sabbat. 33 Ceux qui l'avaient surpris
ainsi l'amenèrent devant Moïse, Aaron et toute
la communauté. 34 Ils le tinrent sous bonne gar-
de, car rien n'avait encore été prescrit quant à la
peine qu'il fallait lui infliger. 35 L'Eternel dit à
Moïse:

— Cet homme doit être puni de mort, toute
la communauté l'exécutera à coups de pierres à
l'extérieur du camp.

36 Alors toute la communauté le fit sortir du
camp et le lapida jusqu'à ce que mort s'ensuive
comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

Les prescriptions vestimentaires

37 L'Eternel dit à Moïse:

38 — Parle aux Israélites pour leur dire de
se faire, eux et tous leurs descendants, des
franges sur les bords de leurs vêtements[b] en
passant dans chacune un cordon de pourpre
violette. 39 Ainsi, lorsque vous verrez ces fran-
ges, vous penserez à tous les commandements
de l'Eternel pour les appliquer et vous ne vous
égarerez pas en suivant les désirs de votre
cœur et de vos yeux qui vous incitent à l'infi-
délité. 40 Ainsi vous vous souviendrez de tous
mes commandements, vous y obéirez, et vous
serez saints pour votre Dieu. 41 Je suis l'Eter-
nel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir d'Egypte
pour être votre Dieu. Oui, je suis l'Eternel,
votre Dieu.

Les nouvelles révoltes

La révolte de Qoré[c]

16 Qoré, un lévite, fils de Yitsehar, de la
famille des Qehatites, conspira avec trois
Rubénites: Datan, Abirâm, fils d'Eliab, et On, fils
de Péleth. 2 Ils se soulevèrent contre Moïse avec
deux cent cinquante autres Israélites, des chefs de
la communauté, des membres du conseil, des
hommes considérés. 3 Ils s'attroupèrent autour
de Moïse et d'Aaron et leur lancèrent:

— C'en est assez! C'est la communauté tout
entière qui est sainte et l'Eternel est au milieu
de nous tous. De quel droit vous mettez-vous
au-dessus de la communauté de l'Eternel?

4 En entendant ces reproches, Moïse se jeta
face contre terre. 5 Puis il s'adressa à Qoré et à
toute sa troupe en disant:

— Demain matin, l'Eternel fera connaître
celui qui lui appartient[d] et qui est saint et peut
venir en sa présence: il fera approcher de lui
celui qu'il choisira. 6 Voilà donc ce que vous
ferez: Que Qoré et tous ses partisans prennent
des encensoirs[e], 7 qu'ils les remplissent demain
de charbons embrasés, et y répandent de l'*en-

---

[a] 15.27 Pour les vv.27-28, voir Lv 4.27-31. [b] 15.38 Voir Dt 22.12. [c] Jude 1.11 fait allusion au récit contenu dans ce chapitre. [d] 16.5 Allusion en 2 Tm 2.19. [e] 16.6 Sans doute les pelles à braise en bronze (voir 4.14; 17.3); souvent traduit *cassolettes*. Faire fumer de l'encens était la tâche des prêtres (Ex 30.7-8; Lv 10.1).

cens devant l'Eternel. C'est celui que l'Eternel
choisira, qui est saint. C'en est assez, descen-
dants de Lévi!
8 Puis Moïse ajouta à l'adresse de Qoré:
— Ecoutez-moi bien, vous les lévites! 9 Ne
vous suffit-il pas d'avoir été mis à part du reste
de la communauté d'Israël par le Dieu d'Israël
qui vous permet de l'approcher pour faire le
service du *tabernacle de l'Eternel et pour
vous tenir devant la communauté en accom-
plissant un ministère en sa faveur? 10 Il vous
permet, à toi et à tous tes frères lévites, de
vous approcher de lui, et vous réclamez en
plus le sacerdoce! 11 C'est pour cela que toi
et toute ta troupe, vous vous liguez contre
l'Eternel! Car en fait, qu'est Aaron pour que
vous protestiez contre lui?
12 Puis Moïse envoya chercher Datan et
Abirâm, fils d'Eliab. Mais ceux-ci lui répon-
dirent:
— Nous n'irons pas! 13 Ne te suffit-il pas de
nous avoir fait quitter un pays ruisselant de lait
et de miel pour nous faire mourir au désert?
Faut-il encore que tu t'ériges en dictateur au-
dessus de nous? 14 Ce n'est pas dans un pays
ruisselant de lait et de miel que tu nous as
conduits! Ce ne sont pas des champs et des
vignes que tu nous as donnés en possession!
Prends-tu tous ces gens-là pour des aveugles?
Non, nous n'irons pas!
15 Moïse entra dans une violente colère et il
dit à l'Eternel:
— N'accepte pas leur offrande! Je n'ai ja-
mais rien pris de ce qui leur appartenait, pas
même un âne, et je n'ai fait de tort à aucun
d'eux.

Le châtiment des révoltés

16 Moïse dit à Qoré:
— Toi et toute ta troupe, présentez-vous
demain avec Aaron devant l'Eternel. 17 Prenez
chacun votre encensoir, mettez-y de l'*encens
et présentez-vous devant l'Eternel avec vos
deux cent cinquante encensoirs; toi aussi et
Aaron vous tiendrez chacun le vôtre.
18 Chacun prit donc son encensoir et y mit
des charbons ardents qu'il couvrit d'encens. Ils
se placèrent tous à l'entrée de la *tente de la
Rencontre, de même que Moïse et Aaron.
19 Qoré avait rassemblé toute la communauté à
l'entrée de la tente de la Rencontre en l'excitant
contre eux.
Soudain, la gloire de l'Eternel apparut à
toute l'assemblée. 20 L'Eternel parla à Moïse et
à Aaron en ces termes:
21 — Séparez-vous du milieu de cette com-
munauté, et je les consumerai en un seul instant!
22 Mais ils se jetèrent face contre terre et
prièrent:
— O Dieu! Dieu qui disposes du souffle de
vie de toutes les créatures, t'emporteras-tu con-
tre toute la communauté alors qu'un seul hom-
me a péché?
23 L'Eternel répondit à Moïse:
24 — Parle à la communauté et ordonne-leur
de s'écarter des abords des tentes de Qoré, de
Datan et d'Abirâm.
25 Moïse se releva et, suivi des responsables
d'Israël, il marcha vers Datan et Abirâm, 26 et
il dit à la communauté:
— Eloignez-vous des tentes de ces hommes
*méchants et ne touchez à rien de ce qui leur
appartient, si vous ne voulez pas périr, vous
aussi, à cause de toutes leurs fautes!
27 Aussitôt, on s'éloigna des tentes de Qoré,
de Datan et d'Abirâm. Datan et Abirâm sorti-
rent et se postèrent à l'entrée de leurs tentes avec
leurs femmes, leurs fils et leurs enfants.
28 Moïse déclara:
— Voici comment vous reconnaîtrez que
l'Eternel m'a confié la mission d'accomplir tout
ce que je fais et que je n'agis pas de mon propre
chef: 29 Si ces gens-là meurent de mort naturel-
le, et s'ils subissent seulement le sort commun
à tous les hommes, alors ce n'est pas l'Eternel
qui m'a confié ma mission. 30 Mais si l'Eternel
accomplit quelque chose d'extraordinaire, si la
terre s'ouvre pour les engloutir avec tout ce qui
leur appartient et qu'ils descendent vivants dans
le séjour des morts, alors vous reconnaîtrez que
ces gens ont outragé l'Eternel.
31 A peine eut-il achevé de prononcer ces
paroles, que le sol se fendit sous les pieds de
Datan et d'Abirâm. 32 La terre s'ouvrit et les
engloutit, eux et les leurs, ainsi que tous les
partisans de Qoré et tous leurs biens[f]. 33 Ces
hommes descendirent vivants dans le séjour des
morts avec tous les leurs, et la terre se referma
sur eux. C'est ainsi qu'ils disparurent du milieu
de l'assemblée. 34 A leurs cris, tous les Israéli-
tes, qui se tenaient autour, s'enfuirent en criant:
— Fuyons, de peur que la terre ne nous
engloutisse, nous aussi!
35 Un feu jaillit d'auprès de l'Eternel et con-
suma les deux cent cinquante hommes qui pré-
sentaient l'encens.

f 16.32 Certains membres de la famille n'ont pas dû suivre Qoré dans sa révolte et furent épargnés (voir 26.11). Samuel et les chantres, auteurs de psaumes, furent parmi ses descendants (1 Ch 6.33-38; Ps 84.1).

Qui peut s'approcher de Dieu?

17 L'Eternel parla à Moïse et dit[g]:
2 — Parle à Eléazar, fils du prêtre Aaron,
et demande-lui d'arracher de l'incendie les en-
censoirs et d'en répandre au loin les charbons
ardents, car ils sont devenus des objets sacrés.
3 Que l'on prenne donc les encensoirs de ces
gens qui ont péché et l'ont payé de leur vie et
qu'on les martèle pour en faire des lames min-
ces dont on recouvrira l'autel; car ils ont été
présentés devant l'Eternel et ils sont devenus
sacrés: ils serviront de signe d'avertissement
aux Israélites.
4 Eléazar le prêtre prit les brasiers de bronze
qu'avaient présentés les hommes qui avaient été
consumés et l'on en fit des lames pour recouvrir
l'autel. 5 Ces plaques rappellent aux Israélites
qu'aucun profane, étranger à la descendance
d'Aaron, ne doit s'approcher pour offrir de
l'encens devant l'Eternel, sous peine de subir le
même sort que Qoré et sa troupe, comme l'Eter-
nel l'avait demandé par l'intermédiaire de Moïse.

Tout le peuple se plaint

6 Le lendemain, toute la communauté des
Israélites se mit à se plaindre de Moïse et d'Aa-
ron, en disant:
— Vous faites mourir le peuple de l'Eternel!
7 Mais pendant qu'ils s'attroupaient pour
s'en prendre à eux et qu'ils se tournaient vers la
*tente de la Rencontre, voici que soudain la nuée
la couvrit et que la gloire de l'Eternel apparut.
8 Moïse et Aaron allèrent se placer devant la tente
de la Rencontre. 9 L'Eternel dit à Moïse:
10 — Ecartez-vous de cette communauté et
je les consumerai en un instant.
Alors ils se jetèrent face contre terre, 11 puis
Moïse dit à Aaron:
— Prends vite ton encensoir et mets-y des
charbons ardents pris sur l'autel, répands-y de
l'encens et hâte-toi d'aller avec cela vers la
communauté, accomplis pour elle un rite d'*ex-
piation, car la colère de l'Eternel se déchaîne et,
déjà, le fléau sévit.
12 Aaron fit ce que Moïse lui avait dit: il prit
l'encensoir et courut au milieu de l'assemblée;
le fléau avait effectivement déjà commencé à
frapper le peuple. Aaron répandit l'encens pour
accomplir le rite d'expiation pour le peuple. 13 Il
se plaça entre les morts et les vivants, et la mort
cessa de frapper. 14 Le nombre des victimes qui
périrent de ce fléau s'éleva à 14 700, sans parler
de ceux qui avaient péri à cause de l'affaire de
Qoré. 15 Aaron retourna auprès de Moïse à
l'entrée de la tente de la Rencontre. Le fléau
s'était arrêté.

Le bâton d'Aaron

16 L'Eternel parla à Moïse en ces termes:
17 — Demande aux Israélites de te donner un
bâton par tribu, les chefs de tribu te remettront
douze bâtons, et tu inscriras le nom de chacun
d'eux sur son bâton. 18 Et tu inscriras le nom
d'Aaron sur le bâton de la tribu de Lévi; car il y
aura un bâton par chef de tribu. 19 Puis tu dépose-
ras ces bâtons dans la tente de la Rencontre,
devant le *coffre de l'*acte de l'alliance, à l'en-
droit où je vous rencontre. 20 Le bâton de l'hom-
me que je choisirai bourgeonnera. Ainsi je met-
trai fin, pour ne plus les entendre, à ces plaintes
que les Israélites ne cessent d'élever contre vous.
21 Moïse transmit ces instructions aux Israé-
lites et tous les chefs lui apportèrent un bâton,
un par chef et par tribu, soit douze bâtons en
tout. Le bâton d'Aaron était au milieu des au-
tres. 22 Moïse les déposa devant l'Eternel, dans
la tente de l'acte de l'alliance. 23 Le lendemain,
il entra dans la Tente et constata que le bâton
d'Aaron qu'il avait déposé pour la tribu de Lévi
avait produit des bourgeons, et qu'il s'y trouvait
des fleurs écloses et même des amandes déjà
mûres[h]. 24 Moïse reprit tous les bâtons qui se
trouvaient devant l'Eternel et les apporta aux
Israélites; ils constatèrent ce qui s'était passé et
chacun des hommes reprit son bâton.
25 L'Eternel dit à Moïse:
— Remets le bâton d'Aaron devant le coffre
de l'acte de l'alliance. On le conservera là com-
me un avertissement pour ceux qui voudraient
se révolter. Ainsi tu mettras fin à leurs plaintes
qui cesseront de monter jusqu'à moi, pour qu'ils
ne soient pas frappés de mort.
26 Moïse obéit à l'ordre de l'Eternel.
27 Puis les Israélites dirent à Moïse:
— Voici: nous sommes perdus, nous allons
tous mourir! 28 Car quiconque s'approche du
*tabernacle de l'Eternel est frappé de mort.
Faudra-t-il donc que nous expirions jusqu'au
dernier?

Les prêtres et les lévites

La fonction des prêtres et des lévites

18 L'Eternel dit à Aaron:
— Toi, tes descendants et les membres
de ta tribu, vous serez responsables du sanctuai-

---

[g] **17.1** Certaines Bibles rattachent les vv.1-15 de ce chapitre au ch.16 (vv.36-50). Le ch.17 ne commence alors qu'au v.16 et n'a que treize versets. Les Bibles plus récentes ont repris la numérotation des Bibles hébraïques.

[h] **17.23** Pour les vv.23-25, allusion en He 9.4.

re et vous porterez les conséquences des fautes
commises contre lui. De plus, toi et tes descen-
dants, vous serez responsables des fautes com-
mises à l'égard du sacerdoce. 2 Associe-toi tes
frères de la tribu de ton ancêtre Lévi pour qu'ils
soient attachés[i] à ton service et à celui de tes
descendants devant la tente de l'acte de l'allian-
ce. 3 Ils seront à ton service et assureront le
service de toute la Tente, mais ils ne s'approche-
ront ni de l'autel ni d'aucun des objets sacrés du
sanctuaire de façon à n'exposer ni eux ni vous,
à la mort. 4 Ils seront attachés à ton service et
assureront le service de la *tente de la Rencon-
tre, en y accomplissant tous les travaux néces-
saires; mais aucun profane ne se joindra à vous.
5 Vous aurez la responsabilité du sanctuaire et
de l'autel, et ma colère ne se déchaînera plus
contre les Israélites[j]. 6 Car moi-même j'ai choisi
vos frères, les lévites, du milieu des Israélites
pour vous les attribuer car ils ont été donnés à
l'Eternel pour accomplir les tâches relatives à la
tente de la Rencontre. 7 Quant à toi et tes des-
cendants, vous assumerez vos fonctions sacer-
dotales pour tout ce qui concerne l'autel et ce
qui se trouve dans le lieu très-saint derrière le
voile, c'est là votre tâche. Je vous ai fait don de
votre sacerdoce. Tout profane qui s'approchera
comme vous sera puni de mort.

La part des prêtres

8 L'Eternel dit encore à Aaron:
— Voici: je te confie moi-même la gérance
de tout ce qui est prélevé pour moi sur toutes les
choses saintes offertes par les Israélites; je te le
donne, à toi et à tes fils, comme la part qui vous
revient: c'est là une ordonnance en vigueur à
perpétuité[k]. 9 Voici ce qui te reviendra des of-
frandes très saintes, de la partie qui n'en est pas
brûlée: toutes les offrandes, tous les sacrifices
pour le péché et tous les sacrifices de réparation
qu'ils m'apportent; ces choses très saintes te
reviendront, à toi et à tes fils. 10 Tu les mangeras
dans un endroit très saint; les hommes seuls en
mangeront; tu les tiendras pour sacrées.
11 De plus, tu recevras ce qui est prélevé
sur leurs dons, c'est-à-dire tout ce qui m'est
offert de la part des Israélites avec le geste de
présentation. Tout cela, je te le donne à toi, à
tes fils et à tes filles, en vertu d'une loi im-
muable. Tous ceux qui, dans ta famille, seront
en état de pureté rituelle pourront en manger.
12 Je te donne aussi les prémices de l'huile, du
vin et du blé qu'ils m'offriront, 13 ainsi que
les premiers produits du sol qu'ils apporteront
à l'Eternel. Tous ceux qui, dans ta famille,
seront en état de pureté rituelle pourront en
manger.
14 Tout ce qui, en Israël, m'a été *voué défini-
tivement sera pour toi[l]. 15 Les premiers-nés que
les Israélites m'offrent, qu'il s'agisse d'hommes
ou d'animaux, te reviendront. Mais tu devras
faire racheter tout garçon premier-né, ainsi que le
premier-né des animaux rituellement impurs[m].
16 Tu feras racheter les enfants à l'âge d'un mois
au prix que tu indiqueras, c'est-à-dire cinq sicles
d'argent, au cours du sicle utilisé au sanctuaire,
qui est de vingt guéras. 17 Mais tu n'accepteras
pas qu'on rachète les premiers-nés de la vache, de
la brebis et de la chèvre: ils sont sacrés. Tu
répandras leur sang sur l'autel et tu en brûleras les
parties grasses; c'est un sacrifice consumé par le
feu, dont l'odeur apaise l'Eternel. 18 Leur viande
te reviendra, comme te reviennent la poitrine
pour laquelle on fait le geste de présentation et le
gigot droit. 19 Toutes les choses saintes que les
Israélites prélèvent pour l'Eternel sur les offran-
des, je te les donne, à toi, à tes fils et à tes filles, en
vertu d'une ordonnance immuable. C'est une
alliance inviolable[n] et immuable, garantie par
l'Eternel en ta faveur et en faveur de tes descen-
dants.

La dîme pour les lévites

20 L'Eternel dit à Aaron:
— Tu ne posséderas pas de *patrimoine
foncier[o] dans leur pays et il ne te reviendra
aucune part au milieu d'eux; car c'est moi qui
suis ta part et ton patrimoine au milieu des
Israélites. 21 Aux lévites, je donne comme pos-
session toutes les dîmes qui seront perçues en
Israël, pour le service qu'ils assurent, celui
qu'ils accomplissent dans la tente de la Ren-

---

i **18.2** En hébreu, le nom *Lévi* et le verbe *attacher* font assonance. *j* **18.5** Allusion à l'événement rapporté en 17.11-12 et à la réaction du peuple en 17.27-28. *k* **18.8** La tribu de Lévi n'aura pas de patrimoine dans le pays d'Israël, c'est-à-dire pas de terres en propre. Les lévites ne posséderont que quelques villes et les pâturages d'alentour; les prêtres n'auront rien. Les lévites recevaient en compensation la dîme des Israélites; ils en redonnaient la dixième partie aux prêtres (vv.25-32). Ceux-ci avaient droit, en plus, à une part des sacrifices offerts par le peuple. Ils pouvaient la manger, selon les cas, soit seuls, soit avec leurs fils (vv.9-10), soit avec toute leur famille en dehors du sanctuaire (v.11). *l* **18.14** Voir Lv 27.28. *m* **18.15** C'est-à-dire qui ne pouvait être ni offert en sacrifice ni consommé (voir Lv 11; 27.27; Ex 13.13). Revenu supplémentaire pour les prêtres. *n* **18.19** En hébreu: *une alliance de sel*, c'est-à-dire comme le précise le mot suivant: immuable, perpétuelle (voir Lv 2.13). Chaque sacrifice devait être assaisonné de sel (comparer Mt 5.13; Mc 9.49-50; Col 4.6). *o* **18.20** Ou *héritage*, ainsi que dans la suite du verset et aux vv.23 et 24.

contre[p]. 22 Ainsi les Israélites ne risqueront
plus de commettre une faute qui entraînerait
leur mort en s'approchant de la tente de la
Rencontre. 23 Ce seront les lévites qui assure-
ront le service de la tente de la Rencontre et
qui porteront la responsabilité des fautes qui
s'y commettraient. C'est une ordonnance en
vigueur à perpétuité et de génération en géné-
ration; ils n'auront pas de *patrimoine foncier
au milieu des Israélites, 24 car je leur donne
pour possession la dîme que les Israélites pré-
lèveront pour l'Eternel. C'est pourquoi je leur
ai dit qu'ils n'auront pas de patrimoine foncier
parmi les Israélites.

La dîme donnée par les lévites

25 L'Eternel parla encore à Moïse en ces
termes:
26 — Dis aux lévites: Lorsque vous rece-
vrez des Israélites les dîmes que je vous donne
de leur part en guise de possession, vous en
prélèverez le dixième comme offrande pour
l'Eternel, ce sera donc la dîme de la dîme.
27 Cette offrande que vous ferez sera considé-
rée comme équivalente aux offrandes préle-
vées sur la moisson de blé ramassée sur l'aire
et sur le vin nouveau coulant du pressoir.
28 C'est ainsi que vous prélèverez, vous aussi,
l'offrande pour l'Eternel sur toutes les dîmes
que vous recevrez des Israélites, et vous la
donnerez au prêtre Aaron comme une offrande
à l'Eternel. 29 Sur tous les dons que vous re-
cevrez, vous prélèverez une offrande pour
l'Eternel, vous prélèverez la meilleure part
comme part la plus sainte.
30 Tu leur diras encore:
— Quand vous en aurez prélevé la meilleure
part, le reste équivaudra pour vous, lévites, au
produit de l'aire et du pressoir. 31 Vous le man-
gerez où vous voudrez, avec vos familles; car
c'est là votre salaire pour les services que vous
accomplissez dans la tente de la Rencontre.
32 Vous ne vous rendrez coupables d'aucune
faute en cela, du moment que vous en aurez
prélevé la meilleure part. Ainsi, vous ne profa-
nerez pas les saintes offrandes des Israélites et
vous ne serez pas frappés de mort.

L'eau de purification

19 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en
ces termes:
2 — Voici ce que prescrit la Loi de l'Eter-
nel: Demandez aux Israélites de vous amener
une vache rousse, sans défaut et sans tache,
qui n'ait pas encore porté le joug. 3 Vous la
remettrez au prêtre Eléazar. Celui-ci la mènera
à l'extérieur du camp et on l'immolera en sa
présence. 4 Il prendra du sang de la vache avec
son doigt, et il en fera sept fois l'aspersion en
direction de l'entrée de la tente de la Rencon-
tre. 5 Puis on brûlera la vache sous ses yeux:
peau, chair, sang et excréments. 6 Ensuite, le
prêtre prendra du bois de cèdre, de l'*hysope
et un fil de laine teint en rouge éclatant, et il
les jettera au milieu des flammes où se con-
sume la vache. 7 Après cela, il lavera ses vê-
tements et se baignera avant de rentrer dans le
camp; néanmoins il sera rituellement impur
jusqu'au soir. 8 Celui qui aura brûlé la vache
lavera aussi ses vêtements et se baignera, et il
sera impur jusqu'au soir. 9 Un homme rituel-
lement pur recueillera les cendres de la vache
et les déposera hors du camp dans un endroit
pur où elles seront conservées pour la commu-
nauté des Israélites pour la préparation de
l'eau de purification. Cela équivaut à un sa-
crifice pour le péché[q]. 10 Celui qui aura re-
cueilli les cendres de la vache lavera aussi ses
vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ce sera,
pour les Israélites aussi bien que pour l'immi-
gré installé au milieu d'eux, une ordonnance
en vigueur à perpétuité.
11 Celui qui touchera le cadavre d'un hom-
me, quel qu'il soit, sera rituellement impur pen-
dant sept jours. 12 S'il se purifie le troisième et
le septième jour avec cette eau, il sera pur[r], sinon
il restera impur. 13 Si quelqu'un touche un cada-
vre et néglige de se purifier, il souille le *taber-
nacle de l'Eternel. Cet homme sera retranché
d'Israël, parce que l'eau de purification n'a pas
été répandue sur lui; il est encore souillé, son
impureté reste attachée à lui.
14 Voici la loi qu'il convient de suivre si
quelqu'un meurt dans une tente: tous ceux qui
entrent dans la tente comme tous ceux qui se
trouvent déjà dans la tente seront impurs pen-
dant sept jours. 15 Tout récipient ouvert sur le-
quel il n'y a pas de couvercle attaché sera impur.
16 Si quelqu'un touche dans les champs le cada-
vre d'un homme tué par un autre ou mort natu-
rellement, ou bien butte sur des ossements hu-
mains ou sur une tombe, il sera impur pendant
sept jours. 17 Pour le purifier, on prendra des
cendres de la vache consumée en sacrifice pour
le péché, on les mettra dans un récipient et l'on
versera dessus de l'eau de source. 18 Un homme
en état de pureté prendra une branche d'*hysope
et la trempera dans l'eau, en aspergera la tente

---

[p] 18.21 Voir Lv 27.30-33; Dt 14.22-29. [q] 19.9 Allusion en He 9.13. [r] 19.12 D'après les versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *s'il se purifie le troisième jour avec cette eau, le septième jour, il sera pur.*

où quelqu'un est mort, ainsi que tous les usten-
siles et toutes les personnes qui s'y trouvaient.
Il fera de même pour celui qui a touché des
ossements, le cadavre d'un homme tué par un
autre ou mort naturellement, ou une tombe.
19 L'homme pur aspergera celui qui est souillé
le troisième et le septième jour. Le septième
jour, il le purifiera entièrement de sa faute.
L'homme impur lavera ses vêtements et se bai-
gnera; et le soir, il sera pur.
20 Mais si l'homme qui s'est souillé négli-
ge de se purifier ainsi, il sera retranché de la
communauté, car il souille le sanctuaire de
l'Eternel. Puisque l'eau de purification n'a pas
été répandue sur lui, il reste impur. 21 Ce sera
pour eux une ordonnance en vigueur à perpé-
tuité. Celui qui aura fait l'aspersion de l'eau
de purification lavera ses vêtements, et celui
qui touchera cette eau sera impur jusqu'au
soir. 22 Tout ce que touchera l'homme impur
sera impur, et la personne qui le touchera sera
impure jusqu'au soir.

De Qadech aux steppes de Moab

La contestation contre Moïse et Aaron

20 Le premier mois de l'année[s], toute la
communauté des Israélites parvint au
désert de Tsîn. Le peuple établit son campement
à Qadech. C'est là que mourut Miryam[t] et
qu'elle fut enterrée.
2 L'eau vint à manquer. Alors le peuple
s'attroupa pour s'en prendre à Moïse et Aaron.
3 Ils s'en prirent à Moïse et lui dirent:
— Ah! Si seulement nous étions morts
quand nos compatriotes ont péri devant l'Eter-
nel[u]! 4 Pourquoi avez-vous mené la commu-
nauté de l'Eternel dans ce désert? Pour nous y
faire mourir, nous et notre bétail? 5 Pourquoi
nous avez-vous fait quitter l'Egypte et venir
dans ce lieu de misère? Ici on ne peut rien
semer! Il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier.
Il n'y a même pas d'eau à boire!
6 Moïse et Aaron s'éloignèrent de l'assem-
blée pour se diriger vers l'entrée de la *tente de
la Rencontre où ils se jetèrent face contre terre.
Alors la gloire de l'Eternel leur apparut.
7 L'Eternel parla à Moïse et lui dit:
8 — Prends ton bâton et, avec ton frère Aa-
ron, rassemblez la communauté. Devant eux,
vous parlerez à ce rocher pour qu'il donne son
eau. Ainsi tu feras jaillir pour eux de l'eau du
rocher, et tu donneras à boire à la communauté
et au bétail.
9 Moïse prit le bâton qui se trouvait de-
vant l'Eternel, comme celui-ci le lui avait or-
donné. 10 Moïse et Aaron convoquèrent
l'assemblée devant le rocher désigné; et Moï-
se leur dit:
— Ecoutez donc, rebelles que vous êtes!
Croyez-vous que nous pourrons faire jaillir pour
vous de l'eau de ce rocher?
11 Moïse leva la main et, par deux fois,
frappa le rocher avec son bâton. L'eau jaillit en
abondance. Hommes et bêtes purent se désalté-
rer[v].
12 Mais l'Eternel dit à Moïse et à Aaron:
— Vous ne m'avez pas été fidèles et vous
n'avez pas honoré ma sainteté aux yeux des
Israélites. A cause de cela, vous ne ferez pas
entrer cette assemblée dans le pays que je leur
destine.
13 Ce sont là les eaux de Meriba (de la
Querelle), où les Israélites avaient cherché que-
relle à l'Eternel, et où il manifesta sa sainteté
devant eux.

Le roi d'Edom refuse le droit de passage

14 De Qadech, Moïse envoya des messagers
au roi d'Edom pour lui faire dire:
— Ainsi parle ton frère Israël[w]: Tu connais
toutes les difficultés que nous avons rencon-
trées. 15 Jadis, nos ancêtres se sont rendus en
Egypte, où nous avons séjourné de nombreuses
années. Mais les Egyptiens nous ont maltraités,
après avoir maltraité nos ancêtres. 16 Alors nous
avons crié à l'Eternel, et il nous a entendus. Il a
envoyé un *ange[x] et nous a fait sortir d'Egypte.
A présent, nous sommes à Qadech, une ville
située aux confins de ton territoire. 17 Permets-
nous de traverser ton pays! Nous ne passerons
ni dans les champs ni dans les vignes, et nous ne
boirons pas d'eau de vos puits; nous suivrons la
route royale sans nous en écarter ni à droite ni à
gauche, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton
territoire.
18 Le roi d'Edom lui répondit:
— Vous ne traverserez pas mon pays, sinon
je vous attaquerai avec mon armée.

---

[s] **20.1** Le premier mois de l'année juive est le mois d'avril. L'année n'est pas indiquée. En comparant les vv.22-29 avec 33.38, on peut conclure qu'il s'agit de la quarantième année après l'exode. [t] **20.1** Sœur de Moïse et d'Aaron (Ex 2.4; 15.20-21; Nb 12.1) plus âgée qu'eux (Ex 2.4-8). D'après 33.39, Aaron mourut quatre mois après elle, âgé de cent vingt-trois ans, donc Miryam devait avoir environ cent trente ans. [u] **20.3** Allusion à l'épisode rapporté en 16.28-35 ou à la mort des adultes dans le désert. [v] **20.11** Moïse et Aaron n'ont pas parlé au rocher mais ils l'ont frappé. Leur faute semble avoir été la colère (voir Ps 106.32-33). [w] **20.14** Israël est un autre nom de Jacob, frère d'Esaü. Ne pouvant passer par le sud (14.45), Israël essaie de contourner la mer Morte et d'entrer en Canaan par l'est. [x] **20.16** Voir Ex 14.19; 23.20.

19 Les émissaires d'Israël lui dirent:
— Nous ne ferons que suivre la grande rou-
te; et si nous buvons de ton eau, nous et nos
troupeaux, nous t'en payerons le prix, nous ne
demandons rien d'autre que le droit de passer à
pied.
20 Mais le roi répondit:
— Vous ne passerez pas!
Et les Edomites marchèrent à la rencontre
des Israélites avec des forces considérables et
une armée puissante. 21 Devant le refus d'Edom
de donner le droit de passage aux Israélites sur
son territoire, ces derniers prirent une autre
direction[y].

La mort d'Aaron

22 Toute la communauté des Israélites quitta
Qadech. Ils arrivèrent à la montagne de Hor.
23 Là, à la montagne de Hor, sur les confins
d'Edom, l'Eternel dit à Moïse et à Aaron:
24 — Aaron va bientôt rejoindre ses ancê-
tres décédés. Il n'entrera pas dans le pays que
je vais donner aux Israélites car vous avez
désobéi à mes ordres au sujet des eaux de
Meriba. 25 Prends donc Aaron et son fils
Eléazar, et fais-les monter sur la montagne
de Hor. 26 Tu enlèveras à Aaron ses vête-
ments de prêtre et tu en revêtiras son fils
Eléazar. Alors Aaron ira rejoindre les siens:
il mourra là[z].
27 Moïse fit ce que l'Eternel avait ordonné.
Les trois hommes gravirent la montagne de
Hor sous les yeux de toute la communauté.
28 Moïse ôta les vêtements d'Aaron et en re-
vêtit son fils Eléazar. Aaron mourut là au som-
met de la montagne. Moïse et Eléazar redes-
cendirent de la montagne. 29 Toute la commu-
nauté comprit qu'Aaron était mort. Alors tout
le peuple d'Israël célébra son deuil pendant
trente jours.

La victoire sur le roi d'Arad

21 Le roi cananéen d'Arad qui habitait le
*Néguev apprit que les Israélites arri-
vaient par la route d'Atarim. Il les attaqua et fit
des prisonniers parmi eux[a]. 2 Alors les Israélites
firent un *vœu à l'Eternel en disant:
— Si tu livres ce peuple entre nos mains,
nous vouerons leurs villes à l'Eternel en les
détruisant.
3 L'Eternel exauça les Israélites et leur don-
na la victoire sur les Cananéens. Ils les lui
vouèrent en détruisant leurs villes avec leurs
habitants, et l'on donna à ce lieu le nom de
Horma (Destruction).

Le serpent de bronze

4 Les Israélites quittèrent la montagne de
Hor par la route de la mer des *Roseaux pour
contourner le pays d'Edom[b]. En cours de
route, le peuple se découragea. 5 Ils se mirent
à parler contre Dieu et contre Moïse en di-
sant:
— Pourquoi nous avez-vous fait sortir
d'Egypte pour nous faire mourir dans le désert?
Car il n'y a ni pain ni eau, et nous sommes
dégoûtés de cette nourriture de misère[c]!
6 Alors l'Eternel envoya contre le peuple
des serpents venimeux[d] qui les mordirent, et il
mourut beaucoup de gens d'Israël. 7 Le peuple
vint trouver Moïse en disant:
— Nous avons péché lorsque nous avons
parlé contre l'Eternel et contre toi. Maintenant,
veuille implorer l'Eternel pour qu'il nous débar-
rasse de ces serpents!
Moïse pria donc pour le peuple.
8 L'Eternel lui répondit:
— Fais-toi un serpent en métal et fixe-le en
haut d'une perche. Celui qui aura été mordu et
qui fixera son regard sur ce serpent aura la vie
sauve.
9 Moïse façonna un serpent de bronze[e] et le
fixa au haut d'une perche. Dès lors, si quelqu'un
était mordu par un serpent, et qu'il levait les
yeux vers le serpent de bronze, il avait la vie
sauve.

Jusqu'aux frontières du Pays promis

10 Après cela, les Israélites levèrent le camp
et s'établirent à Oboth[f]. 11 De là, ils partirent
vers Iyé-Abarim dans le désert situé en face de
Moab, à l'est. 12 Ensuite, ils transportèrent leur
camp dans la vallée de Zéred, 13 puis de l'autre
côté de l'Arnon, le torrent qui passe par le désert
après être descendu du territoire des Amoréens
et qui marque la frontière entre Moab et le pays

---

[y] **20.21** Sans doute longèrent-ils la frontière d'Edom (21.4) pour se rendre vers l'est du pays de Moab.
[z] **20.26** Voir Ex 29.29-30. [a] **21.1** Arad était une ville du sud du pays de Canaan (voir Jg 1.16; Jos 12.14) à 25 kilomètres environ au sud de Hébron. C'est la première victoire depuis les défaites infligées par les Amalécites et les Cananéens, que rappelle le nom de Horma donné à ce lieu (v.3; voir 14.41-45). [b] **21.4** Voir Dt 2.1. *Roseaux:* route pénible à travers un désert aride, décrite en Dt 8.15 (voir Ps 107.4-7), pour contourner Edom par l'ouest.
[c] **21.5** Pour les vv.5-6, allusion en 1 Co 10.9. [d] **21.6** Serpents dont la morsure cause une vive inflammation et une soif ardente, en hébreu: *serpents brûlants.* Paul fait allusion à cet épisode dans 1 Co 10.9. [e] **21.9** Voir 2 R 18.4; Jn 3.14. [f] **21.10** A l'ouest de la Araba (entre le sud de la mer Morte et le golfe d'Aqaba). Israël a dû contourner Edom par le sud (voir Nb 33.40-44).

des Amoréens. 14 C'est pourquoi il est précisé
dans le livre des Guerres de l'Eternel[g]: Waheb
en Soupha, avec ses vallées, et l'Arnon, 15 avec
ses gorges qui descendent vers la ville d'Ar et
touche au territoire de Moab.

16 De là, ils gagnèrent Beer. C'est à propos
de ce puits que l'Eternel dit à Moïse:
— Assemble le peuple, et je leur donnerai
de l'eau.

17 Alors Israël entonna le chant suivant:

Monte, ô puits!
Lancez des acclamations!
18 Voici le puits
qui fut creusé par des princes,
celui que les grands du peuple
ont foré avec leur sceptre[h],
avec leurs cannes.

De Beer, ils se rendirent successivement à
Mattana, 19 à Nahaliel, à Bamoth, 20 puis au
plateau qui s'étend dans la campagne de Moab
vers le sommet du Pisga d'où l'on domine le
désert.

La victoire sur Sihôn et les Amoréens

21 Les Israélites envoyèrent des émissaires
à Sihôn, roi des Amoréens, pour lui demander
22 la permission de traverser son pays.
— Nous n'entrerons ni dans vos champs
ni dans vos vignes, lui dirent-ils, et nous ne
boirons pas l'eau des puits, nous suivrons la
route royale jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire.

23 Mais Sihôn leur refusa l'autorisation de
traverser son territoire. Il mobilisa toutes ses
troupes et marcha contre Israël dans le désert, il
arriva à Yahats et lui livra bataille. 24 Mais
Israël le battit et prit possession de son pays
depuis l'Arnon jusqu'au Yabboq et jusqu'au
territoire des Ammonites dont la frontière était
fortifiée. 25 Israël s'empara de toutes ces villes
et occupa toutes les villes des Amoréens, y
compris la cité de Hechbôn et les localités qui
en dépendaient. 26 Hechbôn était la capitale où
résidait Sihôn, le roi des Amoréens, depuis qu'il
avait combattu le précédent roi de Moab et
s'était emparé de tout le pays jusqu'à l'Arnon.
27 C'est pourquoi les poètes chantent:

Venez à Hechbôn!
Que la ville de Sihôn
soit rebâtie et consolidée!
28 Car de Hechbôn est sorti un feu.
De la cité de Sihôn,
la flamme a jailli[i],
elle a consumé
Ar au pays de Moab,
avec ceux qui règnent
sur les hauteurs de l'Arnon.
29 Malheur à toi, ô Moab!
Oui, tu es perdu,
peuple de Kemoch[j]!
Tes fils sont en fuite,
et tes filles sont captives
du roi des Amoréens,
oui, du roi Sihôn.
30 Mais nous les avons
criblés de nos flèches,
de Hechbôn jusqu'à Dibôn
voilà que tout est détruit!
Nous avons tout dévasté
jusques à Nophah,
et jusques à Médeba.

31 Israël s'établit dans le pays des Amoréens.
32 Moïse envoya des gens en reconnaissance dans la région de Yaezer[k]; ils s'emparèrent des villes qui en dépendaient[l] et chassèrent
les Amoréens qui s'y trouvaient

La victoire sur Og, roi du Basan

33 Puis ils changèrent de direction et se dirigèrent du côté du *Basan[m]. Og, roi du *Basan,
marcha contre eux avec toutes ses troupes et leur
livra bataille à Edréi. 34 Alors l'Eternel dit à
Moïse:
— Ne le crains pas, car je le livre en ton
pouvoir, lui, toute son armée et son pays; tu le
traiteras comme tu as traité Sihôn, roi des Amoréens, qui régnait à Hechbôn.

35 Les Israélites le battirent, lui et ses fils et
toute son armée, sans lui laisser aucun survivant, et ils prirent possession de son pays[n].

---

g **21.14** Livre mentionné seulement ici. Peut-être un recueil de poèmes relatant les guerres dans lesquelles l'Eternel a soutenu son peuple. *h* **21.18** C'est-à-dire ont présidé au forage, mais peut-être est-ce aussi une allusion au fait qu'il a suffi de creuser à une faible profondeur avec un bâton pour trouver de l'eau (comme c'est le cas à l'est du Jourdain). *i* **21.28** Le roi des Amoréens est parti de Hechbôn pour faire la conquête des territoires de Moab jusqu'à l'Arnon. *j* **21.29** Divinité principale des Moabites. Ses fils et ses filles sont les membres de son peuple qu'il n'a pas su défendre contre Sihôn. *k* **21.32** A vingt-cinq kilomètres à l'est du Jourdain, du côté du Basan. *l* **21.32** L'ancienne version grecque a: *ils s'en emparèrent ainsi que des villes qui en dépendent.* *m* **21.33** Région au nord-est du lac de Galilée. *n* **21.35** Après cette victoire, Israël contrôlait tout l'est du Jourdain depuis Moab jusqu'aux hauteurs du Basan dans les environs de l'Hermon. La victoire sur Sihôn et Og fut souvent célébrée (Ps 135.10-11; 136.19-20).

PECHE D'ISRAEL DANS LES STEPPES DE MOAB

Balaam et Balaq

Balaq, roi de Moab, fait appel à Balaam

22 Les Israélites repartirent et campèrent dans les steppes de Moab à l'est du *Jourdain, vis-à-vis de Jéricho[o]. 2 Balaq, fils de Tsippor, avait appris tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens. 3 Alors les gens de Moab furent pris de panique en face d'un peuple si nombreux, ils furent épouvantés devant les Israélites. 4 Ils eurent une entrevue avec les responsables des Madianites et leur dirent:

— Cette multitude va venir ravager tout le pays d'alentour comme des bœufs qui broutent l'herbe des champs.

A cette époque-là, Balaq, fils de Tsippor, régnait sur Moab. 5 Il envoya des messagers à Balaam, fils de Beor, qui vivait à Petor sur l'Euphrate, son pays d'origine, pour le faire venir, en lui disant:

— Voici qu'un peuple est sorti d'Egypte! Il envahit toute la région et il s'est installé vis-à-vis de mon pays[p]. 6 Maintenant, viens, je te prie! Maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi. Peut-être parviendrai-je alors à le battre et à le chasser du pays, car je le sais, celui que tu bénis est béni, et celui que tu maudis est maudit.

7 Les responsables de Moab et ceux de Madian partirent en emportant des présents pour payer le devin. Ils arrivèrent chez Balaam et lui transmirent le message de Balaq. 8 Balaam leur répondit:

— Restez ici cette nuit, et demain je vous donnerai ma réponse, selon ce que l'Eternel me dira.

Les chefs moabites logèrent donc chez Balaam.

9 Dieu vint trouver Balaam et lui demanda:

— Qui sont ces gens qui logent chez toi?

10 Balaam lui répondit:

— Ce sont les envoyés de Balaq, fils de Tsippor, roi de Moab, qui m'a fait dire: 11 «Le peuple qui est sorti d'Egypte envahit maintenant le pays! Viens donc le maudire pour moi; peut-être arriverai-je alors à le combattre et à le chasser!»

12 Mais Dieu dit à Balaam:

— Ne va pas avec eux. Tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.

13 Le lendemain, Balaam alla déclarer aux chefs envoyés par Balaq:

— Retournez dans votre pays, car l'Eternel ne me permet pas de partir avec vous.

14 Les chefs de Moab se levèrent et retournèrent auprès de Balaq pour lui dire:

— Balaam a refusé de venir avec nous.

15 Balaq revint à la charge et envoya une nouvelle délégation composée de princes plus nombreux et plus importants que la première fois. 16 Ils arrivèrent chez Balaam et lui dirent:

— Ainsi parle Balaq, fils de Tsippor: «De grâce, ne refuse pas de me venir en aide. 17 Je te comblerai d'honneurs et je ferai tout ce que tu me demanderas. Mais viens donc, maudis-moi ce peuple!»

18 Balaam répondit aux serviteurs de Balaq:

— Même si Balaq me donnait son palais rempli d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Eternel, mon Dieu, même pour une petite chose. 19 Pourtant, restez ici cette nuit, vous aussi, pour que je puisse savoir ce que l'Eternel a encore à me dire.

20 Pendant la nuit, Dieu vint vers Balaam et lui dit:

— Si c'est pour t'inviter à les accompagner que ces hommes sont venus, vas-y, pars avec eux. Mais tu ne pourras faire que ce que je te dirai.

21 Le lendemain, Balaam alla seller son ânesse et partit avec les princes de Moab.

L'intervention de l'ange de l'Eternel

22 Dieu se mit en colère parce qu'il avait entrepris ce déplacement, et l'*ange de l'Eternel se posta en travers du chemin pour lui barrer le passage. Or, Balaam montait son ânesse et était accompagné de deux serviteurs. 23 Alors, l'ânesse vit l'ange de l'Eternel posté sur le chemin, son épée dégainée à la main. Elle se détourna du chemin et prit à travers champs. Balaam se mit à la frapper pour la ramener sur le chemin. 24 Alors l'ange de l'Eternel se plaça dans un chemin creux passant dans les vignes entre deux murets. 25 L'ânesse vit l'ange de l'Eternel et elle rasa le mur, de sorte qu'elle serra le pied de Balaam contre le mur. Celui-ci recommença à la battre. 26 L'ange de l'Eternel les dépassa encore une fois et vint se poster dans un passage étroit où l'on ne pouvait l'éviter ni

---

o **22.1** Suite de 21.20. Les Israélites redescendent depuis Edréi en Basan en direction de la mer Morte à l'est de laquelle se trouve le royaume de Moab. Le roi de Moab ne connaît pas les intentions des Israélites et, pris de panique, fait appel à Balaam. Le livre de Josué reprendra le récit de la conquête de Canaan à ce point. *p* **22.5** Sur Balaam, voir 2 P 2.15-16; Jude 11.

à droite ni à gauche. 27 L'ânesse vit l'ange de
l'Eternel et elle s'affaissa sous son maître. Ba-
laam se mit en colère et lui administra une volée
de coups de bâton. 28 Alors l'Eternel fit parler
l'ânesse, qui dit à Balaam:

— Que t'ai-je fait pour que tu me battes ainsi par trois fois?

29 Balaam lui répondit:

— C'est parce que tu te moques de moi. Ah! si j'avais une épée sous la main, je t'abattrais sur-le-champ!

30 L'ânesse reprit:

— Ne suis-je pas ton ânesse qui te sert de monture depuis toujours? Est-ce que j'ai l'habitude d'agir ainsi avec toi?

Et il répondit:

— Non!

31 Alors l'Eternel ouvrit les yeux de Ba-
laam, qui vit l'ange de l'Eternel posté sur le
chemin, son épée dégainée à la main. Balaam
s'agenouilla et se prosterna la face contre terre.
32 L'ange de l'Eternel lui dit:

— Pourquoi as-tu frappé par trois fois ton
ânesse? C'est moi qui suis venu pour te barrer
le passage, car à mon avis ce voyage a été
entrepris à la légère[q]. 33 L'ânesse m'a vu et s'est
détournée à trois reprises devant moi. Si elle ne
s'était pas détournée, je t'aurais déjà abattu,
tandis qu'elle, je l'aurais laissée en vie.

34 Balaam dit à l'ange de l'Eternel:

— J'ai tort, car je ne savais pas que tu te tenais devant moi sur le chemin. Et maintenant, si ce voyage te déplaît, je m'en retournerai.

35 L'ange de l'Eternel lui dit:

— Va avec ces hommes, mais tu répéteras seulement les paroles que je te dicterai.

Balaam poursuivit donc la route avec les princes envoyés par Balaq.

Balaam rencontre Balaq

36 Lorsque Balaq apprit que Balaam arri-
vait, il alla à sa rencontre à Ir-Moab située à la
limite de son territoire sur la frontière formée
par l'Arnon. 37 Il lui demanda:

— N'avais-je pas déjà envoyé une première délégation vers toi pour te faire venir? Pourquoi n'es-tu pas venu tout de suite chez moi? As-tu pensé que je ne serais pas capable de te traiter avec honneur?

38 Balaam répondit à Balaq:

— Tu le vois, je suis venu vers toi. Maintenant, crois-tu que je pourrai dire quoi que ce soit de moi-même? Non, je ne pourrai prononcer que les paroles que Dieu lui-même mettra dans ma bouche.

39 Balaam accompagna Balaq, et ils se ren-
dirent à Qiryath-Houtsoth. 40 Balaq offrit des
bœufs et des moutons en sacrifice et il envoya
des parts à Balaam et aux chefs qui étaient venus
avec lui.

41 Le lendemain matin, Balaq vint chercher
Balaam et le fit monter aux *hauts-lieux de
*Baal[r] d'où l'on avait vue sur les dernières
lignes du camp d'Israël.

Balaam bénit Israël

23 Alors Balaam dit à Balaq:

— Construis-moi ici sept autels et prépare-moi sept taureaux et sept béliers.

2 Balaq fit ce que Balaam lui avait demandé
et, ensemble, ils offrirent un taureau et un bélier
sur chaque autel. 3 Balaam dit à Balaq:

— Reste ici près de ton *holocauste pendant que je me rendrai à l'écart. Peut-être l'Eternel viendra-t-il à ma rencontre. Alors je te communiquerai ce qu'il me révélera.

Et il s'en alla sur une crête[s]. 4 Dieu se ma-
nifesta à Balaam qui lui dit:

— J'ai fait dresser sept autels et j'ai offert un taureau et un bélier sur chacun d'eux.

5 Alors l'Eternel mit sa parole dans la bou-
che de Balaam, puis il ajouta:

— Retourne auprès de Balaq et transmets-lui ce message.

6 Balaam retourna vers Balaq et le trouva
debout avec tous les chefs de Moab près de son
holocauste. 7 Alors il déclama cet oracle:

D'Aram[t], Balaq m'a fait venir,
oui, le roi de Moab
m'a fait venir
des monts de l'Est.
Allons! Maudis Jacob pour moi!
Viens et profère des menaces
contre Israël!
8 Mais comment maudirais-je?
Dieu ne l'a pas maudit.
Comment menacerais-je
celui que l'Eternel
ne veut pas menacer?
9 Voici: je le contemple
du sommet des rochers,

q 22.32 Texte hébreu obscur, traduction incertaine. r 22.41 Autre traduction: *Bamot-Baal*. *Baal*, terme qui signifie: *seigneur*, désignation du dieu de l'orage la plus répandue chez les Sémites de Syrie et de Canaan à partir du troisième millénaire av. J.-C. Les textes le présentent comme un dieu de la nature. Son culte s'accompagnait de pratiques dévoyées. s 23.3 Autre traduction: *en un endroit dégagé, sur une colline dénudée.* t 23.7 Nom complet: Aram-Naharayn (Syrie des deux fleuves), c'est-à-dire la Mésopotamie.

et, du haut des collines,
je le regarde.
Je le vois: c'est un peuple
qui demeure à l'écart,
il ne se considère pas
semblable aux autres peuples.
10 Qui a jamais compté
les foules de Jacob,
qui sont aussi nombreuses
que les grains de poussière,
ou qui a dénombré
le quart du peuple d'Israël?
Qu'il me soit accordé
la même mort
que celle de ces justes,
et que mon avenir
soit identique au leur!

11 Balaq dit à Balaam:
— Que m'as-tu fait? Je t'ai fait venir pour maudire mes ennemis, et voilà que tu les combles de bénédictions!
12 Balaam répondit:
— Puis-je prononcer autre chose que les paroles que l'Eternel met dans ma bouche?

Balaam bénit Israël une deuxième fois

13 Balaq reprit:
— Viens donc avec moi à un autre endroit d'où tu pourras voir ce peuple, tu n'en apercevras qu'une partie et tu ne pourras pas le voir tout entier. Et maudis-le pour moi de cet endroit.
14 Et Balaq le conduisit au champ des Guetteurs[u] au sommet du Pisga. Là aussi, il construisit sept autels et offrit un taureau et un bélier sur chacun d'eux.
15 Balaam dit à Balaq:
— Tiens-toi debout près de ton holocauste, tandis que j'irai là-bas à sa rencontre.
16 L'Eternel se manifesta à Balaam et lui mit des paroles dans la bouche, puis il ajouta:
— Retourne auprès de Balaq et tu lui parleras comme je viens de te le dire.
17 Balaam revint vers Balaq et le trouva toujours debout près de son holocauste, les princes de Moab à ses côtés.
— Qu'a dit l'Eternel? lui demanda Balaq.
18 Alors Balaam prononça son oracle:

Allons, Balaq, écoute!
Fils de Tsippor,
prête-moi attention,
19 Il n'est pas homme pour mentir,
ni humain pour se repentir.
A-t-il jamais parlé
sans qu'il tienne parole?
Et n'accomplit-il pas
ce qu'il a déclaré?
20 Oui, j'ai reçu la charge
de prononcer
une bénédiction.
Il a béni:
je n'y changerai rien.
21 Il n'a pas constaté
de péché chez Jacob,
et il ne trouve pas
de mal en Israël[v].
Oui, l'Eternel son Dieu
est avec lui.
Dans ses rangs retentit
l'acclamation royale.
22 Dieu les a fait sortir d'Egypte:
sa puissance est semblable
à la force du buffle,
23 et la divination
est absente en Jacob:
on ne consulte pas
d'augure en Israël,
il est dit à Jacob
au moment opportun,
oui, il est dit à Israël
ce que Dieu accomplit[w].
24 Voici, comme un lion,
un peuple qui se lève,
il bondit comme un lion,
il ne se couche pas
sans avoir dévoré sa proie,
sans avoir bu le sang
de ses victimes.

25 Balaq dit à Balaam:
— Si tu ne peux pas le maudire, au moins ne le bénis pas!
26 Mais Balaam répondit à Balaq:
— Ne t'ai-je pas prévenu que je ferai tout ce que l'Eternel m'ordonnerait?

Troisième bénédiction d'Israël

27 Balaq dit à Balaam:
— Viens, je vais t'emmener à un autre endroit. Peut-être que de là, l'Eternel trouvera bon que tu les maudisses pour moi.
28 Et Balaq emmena Balaam au sommet du mont Peor d'où l'on a vue sur tout le désert.
29 Balaam dit de nouveau à Balaq de lui bâtir

---

u 23.14 Un poste élevé sur la chaîne des Abarim d'où l'on surveillait l'approche des ennemis. v 23.21 Autre traduction: *on ne constate aucune faute…, on ne trouve aucun mal…* D'autres comprennent: *on ne voit aucun malheur en Jacob, on ne trouve aucune misère en Israël.* w 23.23 Autre traduction: *on ne peut recourir à la magie contre Jacob, à la divination contre Israël; on ne peut que proclamer ce que Dieu accomplit pour eux.*

sept autels et de lui préparer sept taureaux et sept
béliers. 30 Balaq fit ce que Balaam lui avait
demandé et il offrit un taureau et un bélier sur
chaque autel.

24 Balaam, voyant bien que l'Eternel trou-
vait bon de bénir Israël, n'alla pas, com-
me les autres fois, à la recherche d'augures. Il
se tourna vers le désert et 2 regarda Israël campé
par tribus. Alors l'Esprit de Dieu vint sur lui.
3 Et il prononça son oracle:

C'est là ce que déclare
Balaam, le fils de Beor,
voici ce que proclame l'homme
au regard pénétrant,
4 oui, celui qui entend
les paroles de Dieu,
qui perçoit la révélation
du Tout-Puissant,
dont les yeux se dessillent
quand il tombe, prostré:
5 Que tes tentes sont belles,
ô peuple de Jacob!
Et tes demeures,
ô Israël!
6 Comme des vallées, elles s'étendent,
comme des torrents, elles se répandent,
c'est comme des jardins
alignés près d'un fleuve,
comme des aloès
plantés par l'Eternel,
ou bien comme des cèdres
croissant au bord des eaux.
7 De ses réservoirs l'eau déborde,
la semence est plantée
dans des champs irrigués.
Son roi est grand,
plus que le roi Agag[x];
et son royaume
gagnera en puissance.
8 Quand Dieu le fit sortir d'Egypte,
avec une puissance
semblable à la force du buffle,
il dévora les peuples
qui lui étaient hostiles,
il leur brisa les os
et les cribla de flèches.
9 Le voici couché comme un lion,
au repos comme un lion.
Qui le fera lever?
Il est béni[y]
celui qui te bénit,
il est maudit
celui qui te maudit!

La prophétie sur l'avenir d'Israël

10 Alors Balaq se mit en colère contre Ba-
laam, frappa des mains et lui dit:
— C'est pour maudire mes ennemis que je
t'ai appelé; et voici la troisième fois que tu les
combles de bénédictions! 11 Puisqu'il en est
ainsi, retourne chez toi! Je voulais te combler
d'honneurs, mais voici que l'Eternel te frustre
de ces honneurs.
12 Balaam lui répondit:
— N'ai-je pas expressément dit aux messa-
gers que tu m'as envoyés: 13 «Même si Balaq me
donnait son palais rempli d'argent et d'or, je ne
pourrais pas transgresser l'ordre de l'Eternel
pour faire quoi que ce soit en bien ou en mal»? Je
ne pourrai dire que ce que l'Eternel dira. 14 Main-
tenant, je m'en retourne chez les miens. Mais
auparavant, viens, je vais t'annoncer ce que ce
peuple-ci fera au tien dans les temps à venir.
15 Et il prononça son oracle:

C'est là ce que déclare
Balaam, le fils de Beor,
voici ce que proclame l'homme
au regard pénétrant,
16 oui, celui qui entend
les paroles de Dieu,
qui a accès
à la science du Très-Haut,
qui perçoit la révélation
du Tout-Puissant,
dont les yeux se dessillent
quand il tombe, prostré:
17 Je le vois bien,
mais ce n'est pas pour maintenant,
je le contemple,
mais non de près;
un astre[z] monte de Jacob,
un sceptre surgit d'Israël;
il brise les flancs de Moab,
il abat[a] tous les fils de Seth.
18 Edom sera conquis;
Séir, son ennemi[b],
tombera en sa possession.
Le peuple d'Israël
accomplit des exploits.
19 Celui qui surgira
de Jacob régnera,
et il fera périr des villes
les derniers survivants.

---

[x] **24.7** Voir 1 S 15. [y] **24.9** Voir Gn 12.3. [z] **24.17** Dans les textes orientaux et les hiéroglyphes, l'étoile désigne un roi, ce que confirme la mention du sceptre. Voir Ap 22.16. [a] **24.17** Le Pentateuque samaritain: *il frappe à la tête.* [b] **24.18** Les *Edomites*, descendants d'Esaü, habitaient la région montagneuse de Séir (voir Abd 19).

Les prophéties sur d'autres peuples

20 Balaam aperçut Amalec et il prononça
son oracle:

Amalec était à la tête
de toutes les nations[c],
mais sa postérité
en fin de compte
disparaîtra.

21 Puis il vit les Qéniens et prononça son
oracle:

Ta demeure est solide,
ton nid[d] est juché sur le roc,
22 mais finalement le Qénien
sera exterminé
quand, en captivité,
Assour[e] t'emmènera captif.

23 Enfin il prononça encore un oracle:

Hélas: Qui survivra[f]
lorsque Dieu agira?
24 Des bateaux viennent de Kittim[g],
ils soumettront Assour,
ils soumettront Héber[h],
et même ce dernier
court à sa ruine.

25 Puis Balaam se mit en route et s'en retour-
na chez lui. Balaq, lui aussi, s'en alla de son
côté.

L'idolâtrie dans les steppes de Moab

25 Israël s'établit à Chittim. Là, le peuple
commença à se livrer à la débauche
avec des filles de Moab[i] 2 qui les invitèrent
aux sacrifices offerts à leurs dieux. Les Israé-
lites participèrent à leurs repas sacrés et se
prosternèrent devant leurs dieux. 3 Peu à peu,
Israël s'adonna au culte du *Baal de Peor[j], et
l'Eternel se mit en colère contre lui. 4 L'Eter-
nel dit à Moïse:
— Prends avec toi tous les chefs du peuple et
fais-les pendre en ma présence face au soleil, afin
que l'ardeur de ma colère se détourne d'Israël.
5 Moïse ordonna aux juges d'Israël[k]:
— Que chacun de vous exécute ceux de ses
gens qui se sont adonnés au culte du *Baal de
Peor.
6 A ce moment survint un Israélite amenant
vers ses compatriotes une fille madianite, sous
les yeux de Moïse et devant toute la communau-
té des Israélites qui pleuraient à l'entrée de la
*tente de la Rencontre. 7 Voyant cela, Phinéas,
fils d'Eléazar et petit-fils du prêtre Aaron, se
leva du milieu de la communauté, saisit une
lance 8 et suivit cet Israélite jusque dans la partie
arrière de sa tente. Là, il transperça tous les
deux, l'homme et la femme, d'un coup en plein
ventre. Et le fléau qui sévissait parmi les Israé-
lites cessa. 9 Mais il avait déjà fait vingt-quatre
mille victimes[l].
10 Alors l'Eternel parla à Moïse en ces ter-
mes:
11 — Phinéas, fils d'Eléazar, petit-fils du
prêtre Aaron, a détourné ma colère des Israéli-
tes, car il a pris vivement à cœur mes intérêts.
Aussi, je n'ai pas exterminé les Israélites dans
ma colère de les voir bafouer mon amour pour
eux. 12 C'est pourquoi, déclare-lui que je con-
clus avec lui une alliance de paix. 13 Cette al-
liance lui garantira, à lui et à ses descendants, le
sacerdoce à perpétuité, parce qu'il a pris vive-
ment à cœur les intérêts de son Dieu, et qu'il a
accompli un acte *expiatoire pour les Israélites.
14 L'Israélite qui avait été tué avec la Ma-
dianite s'appelait Zimri, il était fils de Salou et
chef d'un groupe familial de la tribu de Siméon.
15 La Madianite se nommait Kozbi, c'était une
fille de Tsour, un chef de plusieurs familles d'un
groupe familial des Madianites.
16 L'Eternel parla à Moïse, en ces termes:
17 — Attaquez les Madianites et battez-les,
18 car ils sont devenus vos ennemis en usant de
ruse contre vous dans l'affaire de Peor et au
moyen de Kozbi, fille d'un de leurs chefs, qui
fut mise à mort lors du fléau survenu à cause du
Baal de Peor.

---

[c] **24.20** Les *Amalécites* étaient des nomades de la partie sud de Canaan (voir Gn 14.7; Ex 17.8-16; Nb 13.29). Ils furent les premiers à attaquer Israël (Ex 17.8-13). Saül et David exécuteront cette menace (1 S 15.32). [d] **24.21** En hébreu, il y a assonance entre les noms *Qénien* et *nid*. [e] **24.22** C'est-à-dire l'Assyrie (voir Gn 10.11) qui emmènera les Qéniens en exil. [f] **24.23** Selon le texte hébreu traditionnel. En coupant différemment les mots de l'hébreu, on obtient: *un peuple se rassemblera du nord.* [g] **24.24** *Kittim* désigne l'île de Chypre, puis, par extension, les côtes d'Asie mineure et toutes les côtes méditerranéennes (Gn 10.4). [h] **24.24** Héber était l'ancêtre des Hébreux (1 Ch 1.25-27) et d'autres nations désignées sans doute ici (voir Gn 10.25). [i] **25.1** Chittim se trouvait à l'est du Jourdain, en face de Jéricho. Les Moabites, les plus proches voisins d'Israël alors, voulaient leur ruine. C'est pourquoi ils s'étaient alliés aux Madianites (22.4). Selon 31.8,16 (voir Ap 2.14), c'est sur le conseil de Balaam que les filles moabites invitèrent les jeunes gens israélites à participer à leur culte païen comportant des rites de fertilité, avec leur débauche sexuelle. [j] **25.3** *Baal:* voir 22.41. *Baal de Peor:* voir Dt 4.3; Os 9.10; Ps 106.28. [k] **25.5** Institués selon Ex 18.19-26. [l] **25.9** Allusion à ce récit dans 1 Co 10.8.

PREPARATIFS EN VUE DE L'ENTREE DANS LE PAYS PROMIS

Le nouveau recensement
Le recensement des douze tribus

19 Après ce fléau,
26 l'Eternel dit à Moïse et à Eléazar, fils du prêtre Aaron:
2 — Faites le recensement de toute la communauté d'Israël; vous dénombrerez, par groupes familiaux, tous les hommes de vingt ans et plus, aptes à servir dans l'armée d'Israël[m].
3 Moïse et le prêtre Eléazar s'adressèrent au peuple dans les plaines de Moab au bord du *Jourdain à la hauteur de Jéricho. Ils leur dirent:
4 — Nous allons faire le recensement de tous les hommes de vingt ans et plus, comme l'Eternel l'a ordonné à Moïse. Voici les descendants d'Israël sortis d'Egypte.

5 Fils de Ruben, premier-né d'Israël:
Hénok, de qui est issue la famille des Hénokites;
de Pallou, la famille des Pallouites;
6 de Hetsrôn, celle des Hetsronites;
de Karmi, celle des Karmites[n].

7 Telles étaient les familles de Ruben. Leur effectif était de 43 730 hommes.
8 Eliab, fils de Pallou,
9 eut pour fils: Nemouel, Datan et Abirâm. Ce sont ces deux derniers, membres du conseil de la communauté, qui s'en prirent à Moïse et Aaron avec les partisans de Qoré, lorsque ceux-ci se rebellèrent contre l'Eternel[o].
10 La terre se fendit et les engloutit avec Qoré le jour où tous ses partisans périrent par le feu qui dévora les deux cent cinquante hommes. Ils servirent ainsi d'exemple.
11 Par contre, les fils de Qoré ne moururent pas.

12 Descendants de Siméon, classés par familles:
issue de Nemouel, la famille des Nemouélites;
de Yamîn, celle des Yaminites;
de Yakîn, celle des Yakinites;
13 de Zérah, celle des Zérahites;
de Saül, celle des Saülites.
14 Telles étaient les familles de Siméon. Leur effectif était de 22 200 hommes.

15 Descendants de Gad, classés par familles:
de Tsephôn, la famille des Tsephonites;
de Haggui, celle des Hagguites;
de Chouni, celle des Chounites;
16 d'Ozni, celle des Oznites;
d'Eri, celle des Erites;
17 d'Arod[p], celle des Arodites;
d'Areéli, celle des Areélites.
18 Telles étaient les familles de Gad. Leur effectif était de 40 500 hommes.

19 Descendants de Juda: Deux d'entre eux, Er et Onân, moururent dans le pays de Canaan.
20 Autres descendants de Juda, classés par familles:
de Chéla, la famille des Chélanites;
de Pérets, celle des Partsites;
de Zérah, celle des Zarhites.
21 Pérets eut deux fils:
Hetsrôn, de qui est issue la famille des Hetsronites,
et Hamoul, de qui est issue la famille des Hamoulites.
22 Telles étaient les familles de Juda. Leur effectif était de 76 500 hommes.

23 Descendants d'Issacar, classés par familles:
de Tola, la famille des Tolaïtes;
de Pouva, celle des Pouvites[q];
24 de Yachoub, celle des Yachoubites;
de Chimrôn, celle des Chimronites.
25 Telles étaient les familles d'Issacar. Leur effectif était de 64 300 hommes.

26 Descendants de Zabulon, classés par familles:
de Séred, la famille des Sardites;
d'Elôn, celle des Elonites;
de Yahleél, celle des Yahleélites.
27 Telles étaient les familles de Zabulon. Leur effectif était de 60 500 hommes.

28 Joseph eut pour fils Manassé et Ephraïm.
29 Fils de Manassé:
Makir, de qui est issue la famille des Makirites et qui eut pour fils Galaad, de qui sont issus les Galaadites.
30 Voici les descendants de Galaad:
Yézer, de qui est issue la famille des Yézérites;
Héleq avec la famille des Hélqites;

---

m **26.2** Le premier recensement avait eu lieu trente-huit ans plus tôt (voir Nb 1-3). Les hommes du premier recensement sont tous morts (voir 26.64-65). *n* **26.6** Voir Gn 46.9. *o* **26.9** Voir le chapitre 16. *p* **26.17** Selon le texte hébreu traditionnel. Le Pentateuque samaritain, la version syriaque et Gn 46.16 ont: *Arodi*. *q* **26.23** Le Pentateuque samaritain, l'ancienne version grecque, la Vulgate et 1 Ch 7.1 ont: *Poua... pouites*.

31 Asriel avec la famille des Asriélites;
Sichem avec la famille des Sichémites;
32 Chemida avec la famille des Chemidaïtes;
Hépher avec la famille des Héphrites.
33 Tselophhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais il eut pour filles: Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirtsa.
34 Telles étaient les familles de Manassé. Leur effectif était de 53 700 hommes.

35 Voici les descendants d'Ephraïm classés par familles:
de Choutélah, la famille des Choutalhites;
de Béker, celle des Bakrites;
de Tahan, celle des Tahanites.
36 Choutélah eut pour fils Erân de qui est issue la famille des Eranites.
37 Telles étaient les familles d'Ephraïm. Leur effectif était de 32 500 hommes. Tels sont les descendants de Joseph selon leurs familles.

38 Descendants de Benjamin, classés par familles:
de Béla, la famille des Balites;
d'Achbel, celle des Achbélites;
d'Ahiram, celle des Ahiramites;
39 de Chouphram[r], celle des Chouphamites;
de Houpham, celle des Houphamites.
40 Béla eut deux fils:
Ard[s], de qui est issue la famille des Ardites,
et Naaman, de qui est issue la famille des Naamanites.
41 Telles étaient les familles de Benjamin. Leur effectif était de 45 600 hommes.

42 Voici les descendants de Dan classés par familles:
de Chouham est issue la famille des Chouhamites. Les familles de Dan sont les familles des Chouhamites.
43 L'ensemble des familles des Chouhamites était de 64 500 hommes.

44 Descendants d'Aser, classés par familles:
de Yimna la famille des Yimnites;
de Yichvi, celle des Yichvites;
de Beria, celle des Beriites.
45 De ce dernier sont issues la famille des Hébrites de Héber et celle des Malkiélites de Malkiel.
46 Aser avait aussi une fille appelée Sarah.
47 Telles étaient les familles d'Aser. Leur effectif était de 53 400 hommes.

48 Descendants de Nephtali, classés par familles:
de Yahtseél, la famille des Yahtseélites;
de Gouni, celle des Gounites;
49 de Yétsér, celle des Yitsrites;
de Chillem, celle des Chillémites.
50 Telles étaient les familles de Nephtali. Leur effectif était de 45 400 hommes.

51 L'effectif total des Israélites recensés était de 601 730 hommes.

52 L'Eternel parla à Moïse, en ces termes[t]:
53 — C'est entre ceux-là que le pays sera partagé, et donné en possession en se basant sur le nombre de personnes. 54 Aux tribus plus nombreuses, tu donneras un *patrimoine plus grand, et aux moins nombreuses, un plus petit; à chacun sera donné un territoire proportionné à son effectif. 55 Toutefois, c'est par tirage au sort que se fera le partage du pays; chaque tribu recevra sa part d'après le nombre de ses ressortissants.
56 C'est le sort qui décidera du territoire attribué aux plus nombreux et à ceux qui le sont moins.

Le recensement des lévites

57 Voici les effectifs des lévites recensés par familles: de Guerchôn est issue la famille des Guerchonites; de Qehath, celle des Qehatites; de Merari, celle des Merarites. 58 Voici les familles issues de Lévi: celle des Libnites, des Hébronites, des Mahlites, des Mouchites et des Qoréites. Qehath eut pour fils Amrâm[u] 59 qui épousa Yokébed, fille de Lévi, née en Egypte. Ils eurent pour enfants Aaron, Moïse et leur sœur Miryam. 60 Aaron eut pour fils: Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar[v]. 61 Nadab et Abihou moururent pour avoir présenté devant l'Eternel un feu profane[w].
62 L'effectif des lévites de sexe masculin âgés d'un mois et plus était de 23 000. Les lévites ne furent pas compris dans le recensement des Israélites, car ils ne devaient pas recevoir de patrimoine comme ceux-ci.

---

r **26.39** D'après quelques manuscrits du texte hébreu traditionnel, le Pentateuque samaritain, la version syriaque et la Vulgate. La plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel ont: *Chephoupham*. s **26.40** D'après le Pentateuque samaritain et la version syriaque. Manque dans le texte hébreu traditionnel. t **26.52** Pour les vv.52-56, voir Nb 33.54; 34.13; Jos 14.1-2. u **26.58** Voir Ex 6.17-19,24. v **26.60** Voir Ex 6.23; Nb 3.2. w **26.61** Voir Lv 10.1-7; Nb 3.4.

Conclusion

63 Tel fut le résultat du recensement des Israé-
lites effectué par Moïse et le prêtre Eléazar dans
les plaines de Moab au bord du *Jourdain, en face
de Jéricho. 64 Parmi eux, il ne restait plus person-
ne de ceux que Moïse et Aaron avaient recensés
dans le désert du Sinaï[x], 65 car l'Eternel leur avait
déclaré qu'ils mourraient dans le désert. Il ne
subsistait donc aucun d'entre eux, excepté Caleb,
fils de Yephounné, et Josué, fils de Noun[y].

Les problèmes d'héritage

27 Tselophhad, un descendant de Joseph
par Manassé, Makir, Galaad et Hépher,
avait eu cinq filles: Mahla, Noa, Hogla, Milka
et Tirtsa. Elles vinrent 2 se présenter devant
Moïse, devant le prêtre Eléazar, devant les prin-
ces et toute la communauté à l'entrée de la
*tente de la Rencontre. Elles déclarèrent:
3 — Notre père est mort dans le désert, mais
il ne faisait pas partie du groupe des partisans
de Qoré qui se sont ligués contre l'Eternel. Il est
décédé pour ses propres fautes sans laisser de
fils. 4 Faut-il que le nom de notre père disparais-
se de sa famille parce qu'il n'a pas laissé de fils?
Donne-nous aussi une propriété comme aux
frères de notre père.
5 Moïse porta leur affaire devant l'Eternel.
6 L'Eternel lui dit:
7 — Les filles de Tselophhad ont raison. Tu
leur donneras une propriété en *patrimoine
comme aux frères de leur père et tu leur trans-
mettras le patrimoine foncier de leur père[z]. 8 De
plus, tu déclareras aux Israélites: Si un homme
meurt sans laisser de fils, vous transmettrez son
héritage à sa fille. 9 S'il n'a pas de fille, vous
donnerez son héritage à ses frères. 10 S'il n'a pas
de frère, l'héritage reviendra à ses oncles pater-
nels 11 ou, à défaut, à son plus proche parent
dans sa famille. Ce dernier en deviendra le
propriétaire. Ce sera pour les Israélites un article
de loi conforme aux ordres que je te donne.

Josué, successeur de Moïse

12 L'Eternel dit à Moïse:
— Gravis cette montagne de la chaîne des
Abarim[a] et contemple le pays que je vais donner
aux Israélites[b]. 13 Tu le regarderas, puis tu iras
rejoindre tes ancêtres décédés comme ton frère
Aaron, 14 car vous avez désobéi à mon ordre
dans le désert de Tsîn lorsque la communauté
me cherchait querelle. Vous n'avez pas honoré
ma sainteté devant le peuple, en faisant jaillir de
l'eau. Il s'agit de l'épisode des eaux de Meriba
qui eut lieu à Qadech, dans le désert de Tsîn[c].
15 Moïse lui répondit:
16 — Que l'Eternel, qui dispose du souffle
de vie de toute créature, désigne un homme pour
chef de la communauté, 17 quelqu'un qui mar-
che au combat à leur tête, et qui conduise leurs
mouvements militaires, afin que la communau-
té de l'Eternel ne soit pas comme un troupeau
sans berger.
18 L'Eternel dit à Moïse:
— Prends avec toi Josué[d], fils de Noun, un
homme en qui réside mon Esprit, et pose ta main
sur lui. 19 Tu le placeras devant le prêtre Eléazar
et devant toute la communauté, et tu l'investiras
de ses fonctions devant tous. 20 Tu lui transmet-
tras une part de ton autorité afin que toute la
communauté des Israélites lui obéisse. 21 Il se
tiendra devant le prêtre Eléazar, et celui-ci me
consultera pour lui par l'*ourim[e]. C'est d'après
ce qu'il dira que Josué et toute la communauté des
Israélites opéreront leurs mouvements militaires.
22 Moïse fit ce que l'Eternel lui avait ordon-
né: il fit venir Josué et le plaça devant le prêtre
Eléazar et devant toute la communauté. 23 Il
posa ses mains sur lui et l'établit dans sa charge,
comme l'Eternel l'avait ordonné par l'intermé-
diaire de Moïse[f].

MESURES PRISES DANS LES STEPPES DE MOAB

La loi sur les sacrifices consumés par le feu

Introduction

28 L'Eternel parla à Moïse en disant:
2 — Ordonne aux Israélites ce qui suit:
Ayez soin de m'apporter au temps fixé l'offran-
de qui me revient, c'est-à-dire ces aliments qui
sont consumés pour moi par le feu et dont
l'odeur est apaisante.
3 Tu leur diras aussi: Voici quels sacrifices
consumés par le feu vous offrirez à l'Eternel.

Les sacrifices quotidiens

— Chaque jour, vous immolerez deux

---

[x] **26.64** Voir Nb 1; 3. [y] **26.65** Voir 14.26-38. [z] **27.7** Voir 36.2. [a] **27.12** Qui domine la rive orientale du Jourdain et de la mer Morte. Les principaux sommets sont les monts Pisga (21.20), Peor (23.28) et Nébo (33.47; Dt 32.49) d'où l'on domine toute la Palestine. C'est sur cette montagne que Dieu a conduit Moïse. [b] **27.12** Pour les vv.12-13, voir Dt 3.23-27; 32.48-52. [c] **27.14** Voir 20.1-13. [d] **27.18** Voir Ex 24.13. [e] **27.21** Voir Ex 28.30. [f] **27.23** Voir Dt 34.9.

agneaux dans leur première année et sans défaut,
à titre d'*holocauste perpétuel, 4 l'un d'eux le
matin, l'autre à la nuit tombante. 5 Vous joindrez
à chacun une offrande de trois kilogrammes de
fleur de farine pétrie avec deux litres d'huile
d'olive vierge. 6 Il s'agit là de l'*holocauste per-
pétuel tel qu'il a été offert sur la montagne du
Sinaï. C'est un sacrifice consumé par le feu pour
l'Eternel dont l'odeur est apaisante. 7 Vous y
joindrez également une libation de deux litres de
vin pur pour le premier agneau; c'est dans le lieu
saint que l'on offrira cette libation de boisson
fermentée à l'Eternel. 8 Le second agneau sera
offert à la nuit tombante avec la même offrande et
la même libation que le matin, c'est un sacrifice
consumé par le feu dont l'odeur apaise l'Eternel.

Les sacrifices pour le jour du sabbat

9 — Le jour du sabbat, on offrira deux
agneaux dans leur première année, sans défaut[g],
accompagnés d'une offrande de six kilogram-
mes de fleur de farine pétrie à l'huile et de la
libation correspondante. 10 Chaque jour du sab-
bat, cet *holocauste s'ajoutera à l'holocauste
perpétuel et à sa libation.

Les sacrifices pour le début du mois

11 — Au début de chaque mois, vous offri-
rez en holocauste à l'Eternel deux jeunes tau-
reaux, un bélier et sept agneaux dans leur pre-
mière année, sans défaut. 12 Chaque taureau
sera accompagné d'une offrande de neuf kilo-
grammes de fleur de farine pétrie à l'huile;
chaque bélier d'une offrande de six kilogram-
mes de fleur de farine pétrie à l'huile; 13 et
chaque agneau, de trois kilogrammes de fleur
de farine pétrie à l'huile. C'est un holocauste à
l'odeur apaisante, un sacrifice consumé pour
l'Eternel. 14 Les libations respectives seront de
quatre litres de vin par taureau, de trois litres par
bélier, et de deux litres par agneau. Tel est
l'holocauste mensuel offert au début de chaque
mois de l'année. 15 On offrira à l'Eternel un
bouc en sacrifice pour le péché, en plus de
l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Les sacrifices pour la Pâque

16 — Le quatorzième jour du premier mois,
on célébrera la Pâque en l'honneur de l'Eternel[h].
17 Le quinzième jour de ce mois commencera
la fête. Pendant sept jours, on mangera du pain
sans *levain[i]. 18 Le premier jour aura lieu une
assemblée cultuelle. Ce jour-là vous n'accompli-
rez aucune tâche de votre travail habituel, 19 et
vous offrirez à l'Eternel en sacrifice consumé par
le feu en holocauste: deux jeunes taureaux, un
bélier et sept agneaux dans leur première année;
vous les choisirez sans défaut. 20 Ils seront ac-
compagnés d'offrandes de fleur de farine pétrie à
l'huile: neuf kilogrammes[j] pour chaque taureau,
six kilogrammes pour chaque bélier, 21 et trois
kilogrammes pour chacun des sept agneaux.
22 Vous offrirez également un bouc en sacrifice
pour le péché, pour accomplir le rite d'*expiation
pour vous. 23 Tout ceci viendra s'ajouter à l'holo-
causte perpétuel du matin. 24 Vous offrirez cha-
que jour, pendant sept jours, ces aliments consu-
més par le feu et leur odeur apaisera l'Eternel. On
les offrira en plus de l'holocauste perpétuel et de
sa libation. 25 Le septième jour, vous aurez une
assemblée cultuelle; vous n'accomplirez ce jour-
là aucune tâche relative à votre travail habituel.

Les sacrifices pour la Pentecôte

26 — Au jour des Prémices, quand vous ap-
porterez à l'Eternel l'offrande de la nouvelle
récolte pour la fête des Semaines[k], vous aurez
une assemblée cultuelle; vous n'accomplirez ce
jour-là aucune tâche de votre travail habituel.
27 Vous offrirez en holocauste dont l'odeur
apaisera l'Eternel deux jeunes taureaux, un bé-
lier et sept agneaux dans leur première année.
28 Ils seront accompagnés d'offrandes de fleur
de farine pétrie à l'huile, neuf kilogrammes pour
chaque taureau, six kilogrammes pour le bélier
29 et trois kilogrammes pour chacun des sept
agneaux. 30 Vous immolerez aussi un bouc,
pour accomplir le rite d'expiation pour vous.
31 Tout ceci viendra s'ajouter à l'holocauste
perpétuel et à l'offrande qui l'accompagne.
Vous les choisirez sans défaut et vous y joindrez
les libations correspondantes.

Les sacrifices pour la fête des Trompettes

29 — Le premier jour du septième mois,
vous aurez une assemblée cultuelle et
vous n'accomplirez ce jour-là aucune tâche de
votre travail habituel. Vous le marquerez par
des sonneries de trompettes[l]. 2 Vous offrirez, en
*holocauste dont l'odeur apaisera l'Eternel, un
jeune taureau, un bélier et sept agneaux dans
leur première année, tous sans défaut. 3 Vous y
ajouterez l'offrande correspondante de fleur de
farine pétrie à l'huile, neuf kilogrammes pour le
taureau, six kilogrammes pour le bélier 4 et trois
kilogrammes pour chacun des sept agneaux.

---

[g] **28.9** En plus du sacrifice quotidien. [h] **28.16** Voir Ex 12.1-13. [i] **28.17** Pour les vv.17-25, voir Ex 12.14-20.
[j] **28.20** En hébreu, ici et dans les versets qui suivent, les poids sont en *sicles*. [k] **28.26** Voir Ex 23.16; 34.22;
Lv 23.15-21; Dt 16.9-12. [l] **29.1** Voir Lv 23.24.

5 De plus, vous immolerez un bouc en sacri-
fice pour le péché pour accomplir le rite d'*ex-
piation pour vous. 6 Ces sacrifices viendront
s'ajouter à l'holocauste mensuel et à son offran-
de, ainsi qu'à l'holocauste perpétuel avec son
offrande et à la libation qui les accompagne,
selon le rituel prescrit à leur sujet. Ce sont des
aliments consumés par le feu, pour l'Eternel, et
dont l'odeur est apaisante.

Les sacrifices pour le Jour des expiations[m]

7 — Au dixième jour du septième mois vous
tiendrez une assemblée cultuelle. Vous vous
humilierez et vous ne ferez aucun travail.
8 Vous offrirez à l'Eternel en holocauste à
l'odeur apaisante: un jeune taureau, un bélier et
sept agneaux dans leur première année, sans
défaut. 9 Vous y joindrez l'offrande correspon-
dante de fleur de farine pétrie avec de l'huile,
neuf kilogrammes pour le taureau, six kilogram-
mes pour le bélier 10 et trois kilogrammes pour
chacun des sept agneaux. 11 Vous immolerez
aussi un bouc en sacrifice pour le péché. Ces
sacrifices viendront s'ajouter au sacrifice pour
le péché qui est offert spécialement en ce Jour
des expiations et à l'holocauste perpétuel avec
son offrande et leurs libations.

Les sacrifices pour la fête des Cabanes

12 — Le quinzième jour du septième mois,
vous tiendrez une autre assemblée cultuelle.
Vous n'accomplirez en ce jour-là aucune tâche
relative à votre travail habituel, et vous célébre-
rez pendant sept jours une fête en l'honneur de
l'Eternel[n]. 13 Vous offrirez en holocauste et en
sacrifice consumé par le feu dont l'odeur apai-
sera l'Eternel treize jeunes taureaux, deux bé-
liers et quatorze agneaux dans leur première
année et sans défaut. 14 Vous y joindrez
l'offrande correspondante de fleur de farine pé-
trie avec de l'huile, soit neuf kilogrammes pour
chacun des treize taureaux, six kilogrammes
pour chacun des deux béliers, 15 et trois kilo-
grammes pour chacun des quatorze agneaux.
16 Vous immolerez aussi un bouc en sacrifice
pour le péché, tout ceci en plus de l'holocauste
perpétuel, de son offrande et de sa libation.

17 Le second jour, vous offrirez douze jeu-
nes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux
dans leur première année et sans défaut, 18 avec
les offrandes de farine et les libations de vin
requises pour les taureaux, les béliers et les
agneaux, selon leur nombre et conformément
aux prescriptions rituelles. 19 Vous immolerez
aussi un bouc en sacrifice pour le péché, tout
ceci en plus de l'holocauste perpétuel, de
l'offrande et des libations qui l'accompagnent.
20 Le troisième jour, vous offrirez onze tau-
reaux, deux béliers et quatorze agneaux dans
leur première année et sans défaut 21 avec les
offrandes et les libations correspondantes selon
leur nombre et conformément au rituel prescrit,
22 et aussi, un bouc en sacrifice pour le péché,
tout ceci en plus de l'holocauste perpétuel, de
son offrande et de sa libation.

23 Le quatrième jour, vous offrirez dix tau-
reaux, deux béliers et quatorze agneaux dans
leur première année et sans défaut, 24 avec les
offrandes et les libations correspondantes,
25 ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

26 Le cinquième jour, vous sacrifierez neuf
taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux,
27-28 dans les mêmes conditions que les jours
précédents. 29-31 Le sixième jour, huit taureaux
(et le même nombre de béliers et d'agneaux que
les autres jours), 32-34 et le septième jour, sept
taureaux, deux béliers et quatorze agneaux.

35 Le huitième jour, vous aurez un jour de
fête cultuelle[o]. Vous n'accomplirez ce jour-là
aucune tâche de votre travail habituel. 36 Vous
offrirez en *holocauste, et en sacrifice consumé
par le feu, à l'odeur qui apaisera l'Eternel: un
taureau, un bélier, sept agneaux dans leur pre-
mière année, sans défaut, 37 avec les offrandes
et les libations correspondantes pour le taureau,
le bélier et les agneaux, selon leur nombre et
conformément au rituel prescrit. 38 Vous immo-
lerez un bouc en sacrifice pour le péché, tout
ceci en plus de l'holocauste perpétuel, de son
offrande et de sa libation.

Conclusion

39 — Voilà ce que vous offrirez à l'Eternel
à l'occasion de vos jours de fêtes et en plus de
vos sacrifices volontaires, de ceux que vous
faites pour accomplir un *vœu et de vos holo-
caustes, de vos offrandes, de vos libations et de
vos sacrifices de communion.

La loi sur les vœux

30 Moïse communiqua aux Israélites tout
ce que l'Eternel lui avait ordonné.
2 Il parla aux chefs des tribus d'Israël en
disant:

— Voici ce que l'Eternel a ordonné: 3 Si un
homme fait un *vœu à l'Eternel, ou s'il prend
certains engagements par serment, il ne violera
pas sa parole; il agira conformément à ce qu'il

---

[m] Pour les vv.7-11, voir Lv 16; 23.27-32. [n] **29.12** Il s'agit de la fête des Cabanes: voir Ex 23.16; 34.22; Lv 23.33-43; Dt 16.13-15. [o] **29.35** Autre traduction: *une cérémonie de clôture* (voir Jn 7.37).

a dit[p]. 4 Si une jeune fille fait un vœu à l'Eternel
en prenant un certain engagement pendant
qu'elle habite encore chez son père, 5 et que son
père, après en avoir été informé, n'y objecte pas,
ces vœux et ces engagements seront valables.
6 Mais si son père la désapprouve le jour où il
en est informé, aucun de ses vœux et de ses
engagements qu'elle se sera imposés ne sera
valide; il ne lui sera pas tenu rigueur d'avoir
manqué à sa parole puisque son père a annulé
ses vœux.

7 Supposons qu'une jeune fille ait fait un
vœu ou se soit engagée verbalement, et
qu'ensuite elle vienne à se marier. 8 Si son mari
en est informé et n'y objecte pas le jour où il
l'apprend, ses vœux et ses engagements seront
valides. 9 Mais si, ce jour-là, il la désapprouve
et annule le vœu qu'elle a fait et l'engagement
qu'elle a pris, il ne lui sera pas tenu rigueur
d'avoir manqué à sa parole.

10 Mais une femme veuve ou divorcée reste
liée, elle, par ses vœux et par tout engagement
qu'elle a pris. 11 Si une femme mariée fait un vœu
ou prend un engagement par serment, 12 et si son
mari, après en avoir été informé, n'y a pas fait
d'objection et ne l'a pas désapprouvée, elle reste
liée par ses vœux et engagements. 13 Si, toute-
fois, il les annule le jour où il en est informé, tout
ce qu'elle aura prononcé, en fait de vœux ou
d'engagements, sera sans valeur. Puisque son
mari les a annulés, il ne lui sera pas tenu rigueur
d'avoir manqué à sa parole. 14 Son mari peut
donc ratifier ou annuler tout vœu ou tout serment
par lequel elle s'impose de renoncer à quelque
chose. 15 S'il n'oppose aucune objection
jusqu'au lendemain, sa femme est alors liée par
tous les vœux ou les engagements qu'elle a pris,
car il les ratifie en ne lui disant rien le jour où il en
a été informé. 16 S'il décide de les annuler après
le jour où il en a eu connaissance, c'est lui qui
portera la responsabilité de la faute de sa femme.

17 Telles sont les lois que l'Eternel a prescri-
tes à Moïse sur les relations entre un homme et
sa femme, ainsi qu'entre un père et sa fille, tant
qu'elle est chez son père, durant sa jeunesse.

Le châtiment des Madianites

L'expédition punitive

31 L'Eternel parla à Moïse et lui dit:
2 — Fais payer aux Madianites le mal
qu'ils ont fait aux Israélites. Après cela, tu iras
rejoindre tes ancêtres décédés.

3 Moïse s'adressa au peuple en disant:

— Que certains de vos hommes s'équipent
pour partir en campagne et qu'ils aillent atta-
quer les Madianites pour leur infliger un châti-
ment de la part de l'Eternel. 4 Envoyez au com-
bat mille hommes de chacune des tribus
d'Israël.

5 On mobilisa donc mille hommes par tribu
parmi les corps d'armée d'Israël, soit douze
mille hommes armés pour le combat. 6 Moïse
les envoya au combat avec Phinéas[q], fils du
prêtre Eléazar, qui portait les objets sacrés et les
trompettes[r] pour donner le signal.

7 Ils marchèrent contre Madian, comme
l'Eternel l'avait ordonné à Moïse, et ils tuèrent
tous les hommes, 8 y compris cinq rois de Ma-
dian: Evi, Réqem, Tsour[s], Hour et Réba. Ils
firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Beor.
9 Ils firent prisonniers les femmes des Madiani-
tes et leurs enfants, et s'emparèrent de toutes
leurs bêtes, de tous leurs troupeaux et de tous
leurs biens. 10 Ils mirent le feu à toutes les villes
qu'ils habitaient ainsi qu'à tous leurs campe-
ments[t]. 11 Ils emportèrent tout leur butin et tou-
tes les personnes et les bêtes qu'ils avaient
capturées, 12 et ils amenèrent les prisonniers, le
bétail capturé et le butin à Moïse, au prêtre
Eléazar et à la communauté des Israélites, qui
avaient leur campement dans les steppes de
Moab, près du *Jourdain, en face de Jéricho.

La purification des combattants

13 Moïse et le prêtre Eléazar et tous les chefs
de la communauté sortirent du camp à leur
rencontre. 14 Moïse se fâcha contre les com-
mandants de l'armée, chef des «milliers» et
chefs des «centaines» qui revenaient du combat.
15 Il leur demanda:

— Pourquoi avez-vous laissé la vie à toutes
ces femmes? 16 Rappelez-vous que ce sont elles
qui, sur les conseils de Balaam, ont incité les
Israélites à être infidèles à l'Eternel dans l'affai-
re de Peor, de sorte qu'un fléau a frappé la
communauté de l'Eternel. 17 Maintenant donc,
tuez tous les garçons et toutes les femmes qui
ont déjà partagé la couche d'un homme. 18 Vous
ne laisserez en vie et ne garderez pour vous que
les filles qui sont vierges. 19 Et vous qui avez
tué quelqu'un ou touché un cadavre, restez sept
jours à l'extérieur du camp; purifiez-vous le
troisième et le septième jour, vous et vos prison-
nières. 20 Vous purifierez aussi tout vêtement,

---

p **30.3** Voir Dt 23.22-24; Mt 5.33. q **31.6** Qui s'était distingué par son zèle dans la lutte contre l'idolâtrie (25.7-11) et avait mis fin au fléau. Il commande en tant que chef religieux donnant les signaux prescrits.
r **31.6** *sacrés:* voir Ex 28.30. *trompettes:* voir Nb 10.9. s **31.8** Père de Kozbi (25.15), chef de plusieurs familles madianites. t **31.10** Autre traduction: *palais*.

tout objet de cuir, tout tissu de poil de chèvre et
tout ustensile en bois.
21 Le prêtre Eléazar dit aux soldats de
l'armée qui revenaient de la bataille:
— Voici les dispositions de la Loi que
l'Eternel a donnée à Moïse: 22-23 Vous purifie-
rez par le feu tous les objets qui ne brûlent pas:
ceux qui sont en or, en argent, en bronze, en fer,
en étain et en plomb; ensuite, vous les purifierez
avec l'eau de purification[u], et tout ce qui ne
supporte pas le feu, vous le passerez à l'eau.
24 Vous laverez vos vêtements le septième jour,
après quoi vous serez rituellement purs et vous
rentrerez au camp.

Le partage du butin

25 L'Eternel dit à Moïse:
26 — Prends avec toi le prêtre Eléazar et les
chefs des groupes familiaux de la communauté,
vous ferez le compte de ce qui a été capturé,
prisonniers et bestiaux. 27 Ensuite tu partageras
ce butin en deux moitiés, l'une sera pour les
combattants qui ont pris part à l'expédition,
l'autre pour le reste de la communauté. 28 Tu
prélèveras sur la part des soldats qui ont parti-
cipé au combat, comme tribut pour l'Eternel,
une personne sur cinq cents et une bête sur cinq
cents pour les bovins, les ânes et le petit bétail.
29 Vous les prendrez sur la moitié qui leur re-
vient et tu les remettras au prêtre Eléazar com-
me offrande pour l'Eternel. 30 Sur la part reve-
nant aux Israélites, tu prendras une personne sur
cinquante et un animal sur cinquante parmi les
ânes, le petit et le gros bétail, et tu les remettras
aux lévites qui assurent le service du *taberna-
cle de l'Eternel. 31 Moïse et le prêtre Eléazar
firent ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse.
32 Bilan du butin restant ramené par ceux qui
avaient participé à l'expédition: 675 000 mou-
tons et chèvres, 33 72 000 têtes de bovins,
34 61 000 ânes 35 et 32 000 jeunes filles vierges.
36 La moitié revenant à ceux qui étaient allés
à la guerre se montait à 337 500 moutons et
chèvres, 37 dont 675 revinrent comme tribut à
l'Eternel; 38 36 000 têtes de bovins dont un tri-
but de 72 pour l'Eternel; 39 30 500 ânes dont 61
comme tribut pour l'Eternel; 40 et 16 000 per-
sonnes dont 32 comme tribut pour l'Eternel.
41 Moïse remit le tribut pour l'Eternel au prêtre
Eléazar comme l'Eternel le lui avait ordonné.
42 Quant à la moitié attribuée à la commu-
nauté des Israélites que Moïse avait mise à part
de celle des combattants qui avaient fait la cam-
pagne, 43 elle consistait en: 337 500 moutons et
chèvres, 44 36 000 bovins, 45 30 500 ânes, 46 et
16 000 personnes. 47 Moïse préleva sur cette
moitié une personne sur cinquante et un animal
sur cinquante et il les donna aux lévites qui
assurent le service du *tabernacle de l'Eternel,
comme l'Eternel le lui avait ordonné.

L'offrande volontaire de reconnaissance

48 Les commandants des divers corps
d'armée, chefs des «milliers» et chefs des «cen-
taines», vinrent alors 49 dire à Moïse:
— Tes serviteurs ont fait le compte des com-
battants qui étaient sous nos ordres et il n'en
manque pas un seul. 50 Aussi nous apportons,
comme offrande à l'Eternel, chacun ce qu'il a
trouvé comme bijoux en or, chaînettes et brace-
lets, bagues, boucles d'oreilles et colliers, com-
me un rite d'*expiation pour nos personnes
devant l'Eternel.
51 Moïse et le prêtre Eléazar acceptèrent de
leurs mains tous ces objets ouvragés en or. 52 Le
poids total de l'or ainsi prélevé en offrande pour
l'Eternel par les chefs des «milliers» et des
«centaines» fut de 184 kilogrammes[v]. 53 Les
hommes de la troupe prirent leur butin chacun
pour son compte. 54 Moïse et le prêtre Eléazar
prirent l'or des chefs des «milliers» et des «cen-
taines» et l'apportèrent devant l'Eternel dans la
*tente de la Rencontre comme mémorial pour
les Israélites.

L'installation de quelques tribus à l'est du Jourdain

32 Les descendants de Ruben et de Gad
avaient de très grands troupeaux. Ils
constatèrent que les pays de Yaezer et de Galaad
convenaient bien à l'élevage. 2 Alors ils vinrent
trouver Moïse, le prêtre Eléazar et les chefs de
la communauté et leur dirent:
3 — Les villes d'Ataroth, de Dibôn, Yaezer,
Nimra, Hechbôn, Elealé, Sebam, Nébo et
Beôn[w], 4 c'est-à-dire ce territoire que l'Eternel
a soumis aux Israélites, est un pays favorable à
l'élevage. Or, tes serviteurs possèdent de nom-
breux troupeaux. 5 Puis ils ajoutèrent: Si tu veux
bien nous accorder une faveur, attribue à tes
serviteurs la possession de ce pays et ne nous
fais pas traverser le *Jourdain.
6 Moïse répondit aux membres des deux tri-
bus:
— Vous voulez rester ici pendant que vos
compatriotes vont à la guerre? 7 Pourquoi dé-
couragez-vous les Israélites de se rendre dans le
pays que l'Eternel leur donne? 8 C'est exacte-

[u] **31.22-23** Voir Nb 19.9. [v] **31.52** En hébreu: *16 750 sicles*. [w] **32.3** Ces localités se trouvent toutes entre l'Arnon et le Yabbok et faisaient partie du royaume de Sihôn.

ment ce qu'ont fait vos ancêtres quand je les ai
envoyés de Qadech-Barnéa pour explorer le
pays[x]. 9 Ils sont montés jusqu'à la vallée
d'Echkol, ils ont observé le pays et, à leur
retour, ils ont découragé les Israélites d'aller
dans le pays que l'Eternel leur destinait.
10 L'Eternel s'est mis en colère ce jour-là au
point qu'il fit ce serment[y]: 11 «Jamais ces hom-
mes qui sont sortis d'Egypte et qui ont au-
jourd'hui vingt ans et plus ne verront la terre que
j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac et
à Jacob, car ils ne m'ont pas obéi fidèlement,
12 excepté Caleb, fils de Yephounné le Qeni-
zien[z], et Josué, fils de Noun, qui ont fidèlement
obéi à l'Eternel.»

13 L'Eternel se mit donc en colère contre
Israël, et il les fit errer dans le désert durant
quarante années jusqu'à l'extinction de toute
la génération qui avait mal agi envers l'Eter-
nel. 14 Et maintenant, voilà que vous prenez
le relais de vos pères comme une race de pé-
cheurs, pour attiser encore davantage l'ardente
colère de l'Eternel contre Israël. 15 Car si vous
refusez de lui obéir, il vous laissera encore
traîner dans ce désert et vous causerez la perte
de tout ce peuple.

16 — Non, répondirent-ils à Moïse, nous
construirons seulement des enclos ici pour nos
troupeaux de moutons et de chèvres et des villes
pour nos familles. 17 Quant à nous, nous nous
armerons sans tarder pour marcher à la tête des
Israélites, jusqu'à ce que nous les ayons fait
entrer dans le territoire qui leur revient. Nos
familles seules resteront dans les villes forti-
fiées où elles seront à l'abri des habitants du
pays. 18 Nous ne rentrerons pas dans nos foyers
avant que chacun des Israélites ait pris posses-
sion de l'héritage qui lui revient. 19 Mais nous
ne posséderons pas de territoire de l'autre côté
du *Jourdain et au-delà, puisque nous aurons
déjà reçu notre *patrimoine foncier de ce côté-
ci, à l'est du Jourdain.

20 Moïse leur répondit:

— Si vous tenez parole, si vous êtes prêts à
combattre en présence de l'Eternel, 21 si tous
vos guerriers passent le Jourdain devant l'Eter-
nel jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis
devant lui, 22 et si vous revenez seulement lors-
que le pays sera soumis devant l'Eternel, alors
vous aurez satisfait à vos obligations envers lui
et envers Israël, et cette région-ci vous appar-
tiendra en pleine propriété avec l'accord de
l'Eternel. 23 Mais si vous n'agissez pas ainsi,
vous péchez contre l'Eternel. Sachez alors que
les conséquences de votre péché retomberont
sur vous! 24 Construisez-vous donc des villes
pour vos familles et des enclos pour vos trou-
peaux; puis tenez parole!

25 Les descendants de Gad et de Ruben di-
rent à Moïse:

— Tes serviteurs obéiront aux ordres de
mon seigneur. 26 Nos enfants, nos femmes, nos
troupeaux et tout notre bétail resteront ici dans
les villes de Galaad, 27 tandis que nous, tes
serviteurs, tous ceux qui sont aptes à la guerre,
nous passerons le Jourdain devant l'Eternel
pour aller en guerre, comme mon seigneur l'a
ordonné.

28 Moïse donna des ordres à leur sujet au
prêtre Eléazar, à Josué fils de Noun et aux chefs
de tribus des Israélites[a]. 29 Il leur dit:

— Si parmi les descendants de Gad et ceux
de Ruben, tous les hommes aptes à la guerre
traversent avec vous le Jourdain pour aller au
combat devant l'Eternel, une fois que le pays
vous sera soumis, vous leur donnerez la région
de Galaad en propriété. 30 Mais s'ils ne passent
pas, prêts à combattre avec vous, ils s'installe-
ront au milieu de vous dans le pays de Canaan.

31 Les Rubénites et les Gadites déclarèrent:

— Nous ferons ce que l'Eternel a ordonné à
tes serviteurs. 32 Nous passerons équipés pour
la bataille devant l'Eternel au pays de Canaan;
mais le territoire que nous posséderons comme
patrimoine foncier se trouvera de ce côté-ci du
Jourdain.

33 Alors Moïse octroya aux descendants de
Gad et de Ruben, ainsi qu'à la moitié de la tribu
de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Si-
hôn, roi des Amoréens, et celui d'Og, roi du
*Basan, c'est-à-dire leur pays avec leurs villes
et les terres qui en dépendaient.

34 Les hommes de Gad rebâtirent Dibôn,
Ataroth, Aroër, 35 Atroth-Chophân, Yaezer,
Yogbeha, 36 Beth-Nimra et Beth-Harân: autant
de villes fortifiées avec des enclos pour les
moutons et les chèvres.

37 Les Rubénites rebâtirent Hechbôn, Elealé
et Qiryataïm, 38 Nébo et Baal-Meôn, dont les
noms furent changés, et Sibma; ils donnèrent de
nouveaux noms aux villes qu'ils rebâtirent.

39 Les descendants de Makir, fils de Manas-
sé, envahirent le pays de Galaad[b], le conquirent
et dépossédèrent les Amoréens qui s'y trou-

---

[x] **32.8** Pour les vv.8-9, voir 13.17-33. [y] **32.10** Pour les vv.10-13, voir 14.26-35. [z] **32.12** D'après Gn 15.19 et 36.11, les Qeniziens étaient une peuplade cananéenne, descendante d'Esaü. Les ancêtres de Caleb avaient sans doute des affinités avec cette peuplade (voir Jos 14.6,14). [a] **32.28** Pour les vv.28-32, voir Jos 1.12-15. [b] **32.39** Le nord de ce pays, le sud étant déjà occupé par la tribu de Gad.

vaient. 40 Moïse leur donna le pays de Galaad
et ils s'y établirent. 41 Yaïr, un autre descendant
de Manassé, attaqua plusieurs villages et s'en
empara; il les appela villages de Yaïr[c]. 42 Nobah
attaqua Qenath et s'empara des villes qui en
dépendaient; il leur donna son propre nom.

ITINERAIRE DE L'EGYPTE AUX STEPPES DE MOAB

33 Voici les étapes des Israélites depuis
leur départ d'Egypte, rangés en ordre
sous la conduite de Moïse et d'Aaron. 2 Sur
ordre de l'Eternel, Moïse consigna par écrit
leurs lieux de campement, d'étape en étape.
Voici donc quel fut leur itinéraire.
3 Le quinzième jour du premier mois, le len-
demain de la Pâque, ils partirent de Ramsès. Les
Israélites s'en allèrent librement sous les yeux de
tous les Egyptiens[d], 4 qui enterraient tous leurs
fils aînés que l'Eternel avait frappés pour exercer
ses jugements contre leurs divinités.
5 Les Israélites partirent de Ramsès et cam-
pèrent à Soukkoth. 6 Ils partirent de Soukkoth et
campèrent à Etam, à la limite du désert. 7 Ils
partirent d'Etam et rebroussèrent chemin vers
Pi-Hahiroth à l'est de Baal-Tsephôn et campè-
rent en face de Migdol. 8 Ils partirent de Hahi-
roth[e] et traversèrent la mer des *Roseaux en
direction du désert. Après trois journées de mar-
che dans le désert d'Etam, ils campèrent à Mara.
9 Ils partirent de Mara et gagnèrent Elim, où ils
trouvèrent douze sources d'eau et soixante-dix
palmiers. Ils campèrent là. 10-11 Partis d'Elim,
ils dressèrent leur camp près de la mer des
*Roseaux, puis dans le désert de Sin. 12 De là
ils allèrent camper à Dophqa, 13 puis à Alouch,
14 puis à Rephidim, où le peuple ne trouva pas
d'eau potable.
15 Partis de Rephidim, ils campèrent dans le
désert du Sinaï, puis aux endroits suivants:
16 Qibroth-Hattaava, 17 Hatséroth, 18 Ritma,
19 Rimmôn-Pérets, 20 Libna, 21 Rissa, 22 Qehé-
lata, 23 à la montagne de Chapher, 24 Harada,
25 Maqhéloth, 26 Tahath, 27 Tarah, 28 Mitqa,
29 Hachmona, 30 Moséroth, 31 Bené-Yaaqân,
32 Hor-Guidgad, 33 Yotbata, 34 Abrona,
35 Etsyôn-Guéber 36 et dans le désert de Tsîn,
c'est-à-dire Qadech, 37 à la montagne de Hor, à
la limite du pays d'Edom.
38 Là, sur ordre de l'Eternel, le prêtre Aaron
gravit la montagne de Hor, où il mourut le
premier jour du cinquième mois de la quaran-
tième année après le départ des Israélites
d'Egypte[f]. 39 Il était âgé de cent vingt-trois ans.
40 C'est alors que le roi cananéen d'Arad,
qui habitait le *Néguev dans le pays de Canaan,
apprit l'approche des Israélites[g].

PREPARATIFS AVANT LA CONQUETE DE CANAAN

Les instructions en vue de la conquête

41 Partis de la montagne de Hor, ils dressè-
rent successivement leur camp à Tsalmona,
42 Pounôn, 43 Oboth, 44 Iyé-Abarim à la frontiè-
re de Moab, 45 Dibôn-Gad, 46 Almôn-Dibla-
taïm, 47 puis dans les montagnes d'Abarim, de-
vant le mont Nébo, 48 et dans les steppes de
Moab, au bord du *Jourdain en face de Jéricho.
49 Leur camp s'étalait sur la rive du Jourdain de
Beth-Hayechimoth à Abel-Chittim dans les
steppes de Moab.
50 C'est là que l'Eternel s'adressa à Moïse,
dans les steppes de Moab, au bord du Jourdain
en face de Jéricho, pour lui dire:
51 — Dis aux Israélites: Lorsque vous aurez
traversé le Jourdain pour pénétrer dans le pays de
Canaan, 52 vous déposséderez en votre faveur
tous les habitants du pays et vous détruirez toutes
les idoles de pierre sculptée et toutes leurs statues
de métal fondu, vous démolirez tous leurs
*hauts-lieux. 53 Vous prendrez possession du
pays et vous vous y établirez, car je vous ai donné
le pays pour qu'il vous appartienne. 54 Vous le
partagerez par tirage au sort entre vos familles,
attribuant un *patrimoine plus grand à ceux qui
sont plus nombreux, et un plus petit à ceux qui le
sont moins. Chacun acceptera comme son patri-
moine foncier celui que le sort lui attribuera.
Vous ferez le partage entre vos tribus[h]. 55 Si vous
ne dépossédez pas les habitants du pays en votre
faveur, ceux que vous laisserez là seront comme
des épines dans vos yeux et des échardes dans vos
flancs[i]; ils seront vos adversaires dans le pays
que vous habiterez. 56 Alors c'est vous que je
traiterai comme j'avais résolu de les traiter.

---

c **32.41** Les villages de Yaïr se trouvent en Transjordanie, au sud du lac de Tibériade (Jg 10.3-5). *d* **33.3** Voir Ex 14.8. *e* **33.8** Selon la plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel. Certains manuscrits du texte hébreu traditionnel, le Pentateuque samaritain et la Vulgate ont: *Pi-Hahiroth.* *f* **33.38** Voir Nb 20.22-28; Dt 10.6. *g* **33.40** Voir Nb 21.1. *h* **33.54** Voir Nb 26.52-56; 34.13; Jos 14.1-2. *i* **33.55** Voir Jos 23.13; Ez 28.24.

Les frontières du Pays promis

34 L'Eternel parla à Moïse, en disant: 2 — Ordonne aux Israélites: Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, voici quel territoire vous reviendra en possession: ses frontières sont les suivantes[j]: 3 la limite méridionale de votre pays partira du désert de Tsîn et longera le pays d'Edom. A l'est, votre frontière sud partira de la mer Morte; 4 elle obliquera au sud vers la montée des Scorpions et passera par Tsîn pour aboutir au sud de Qadech-Barnéa. Elle ira ensuite vers Hatsar-Addar, et passera à Atsmôn. 5 De là, elle se dirigera vers le torrent d'Egypte pour aboutir à la mer. 6 La mer Méditerranée[k] constituera votre frontière à l'ouest. 7 Au nord, vous ferez aller votre frontière de la mer Méditerranée jusqu'à la montagne de Hor[l]. 8 De là, vous la ferez aller en direction de Lebo-Hamath[m] pour aboutir à Tsedad. 9 De là, elle repartira en direction de Ziphrôn et atteindra Hatsar-Enân. Ce sera là votre frontière nord. 10 A l'est, vous ferez aller votre frontière de Hatsar-Enân à Chepham, 11 d'où elle descendra vers Ribla à l'est d'Aïn et suivra les pentes qui bordent la rive orientale du lac de Kinnéreth[n] 12 jusqu'au *Jourdain pour aboutir à la mer Morte. Voilà ce que sera votre pays avec les frontières qui l'entourent.

13 Moïse donna les instructions suivantes aux Israélites:

— C'est là le territoire que vous partagerez par tirage au sort et que l'Eternel a ordonné d'attribuer aux neuf tribus et demie[o]. 14 Car la tribu de Ruben et celle de Gad ont déjà reçu leur propriété pour leur tribu, de même que la demi-tribu de Manassé. 15 Ces deux tribus et demie ont reçu leur *patrimoine foncier de ce côté-ci du Jourdain, en face de Jéricho, à l'est.

Les responsables du partage du pays

16 L'Eternel parla encore à Moïse:

17 — Voici les noms des hommes qui procéderont au partage du pays entre vous: le prêtre Eléazar et Josué, fils de Noun. 18 De plus, vous prendrez un chef par tribu pour répartir le pays. 19 Voici les noms de ces hommes: Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Yephounné; 20 pour celle de Siméon: Samuel, fils d'Ammihoud; 21 pour celle de Benjamin: Elidad, fils de Kislôn; 22 pour celle de Dan: le chef Bouqqi, fils de Yogli; 23 pour les descendants de Joseph, pour la tribu de Manassé: le chef Hanniel, fils d'Ephod; 24 pour celle d'Ephraïm: le chef Qemouel, fils de Chiphtân; 25 pour celle de Zabulon; le prince Elitsaphân, fils de Parnak; 26 pour celle d'Issacar: le prince Paltiel, fils d'Azzân; 27 pour celle d'Aser: le chef Ahihoud, fils de Chelomi; 28 pour celle de Nephtali: le chef Pedahel, fils d'Ammihoud. 29 Tels sont ceux à qui l'Eternel ordonna de répartir le pays de Canaan entre les Israélites.

Les villes des lévites

35 L'Eternel parla à Moïse, dans les steppes de Moab, sur la rive du Jourdain en face de Jéricho, en disant:

2 — Ordonne aux Israélites de donner aux lévites sur la part de propriété qu'ils recevront, des villes où ils pourront s'établir avec des pâturages autour d'elles[p]. 3 Ces villes leur serviront de résidence; et ils disposeront des terres alentours pour leur bétail, leurs biens et tous leurs animaux. 4 Les terrains attenant aux villes que vous donnerez aux lévites s'étendront sur une distance de cinq cents mètres tout autour, à partir du mur de la ville. 5 Vous délimiterez donc, à l'extérieur de la ville, un carré de mille mètres[q] de côté au milieu duquel se situera la ville. Tels seront les territoires autour de leurs villes. 6 Vous donnerez aux lévites les six villes de refuge que vous aurez désignées pour que des meurtriers involontaires puissent s'y réfugier ainsi que quarante-deux autres villes, 7 vous leur céderez donc en tout quarante-huit villes, chacune avec ses terres avoisinantes. 8 Vous prendrez ces villes sur les patrimoines fonciers des Israélites, en en prenant davantage des tribus qui ont reçu un plus grand nombre de villes, et moins de celles qui en ont moins; chaque tribu cédera de ses villes aux lévites en proportion du territoire qu'elle aura reçu.

Les villes de refuge

9 L'Eternel parla encore à Moïse, et lui dit:

10 — Dis aux Israélites: Vous allez traverser

---

[j] **34.2** En approchant du moment d'entrer en Canaan, Israël reçoit des indications précises sur les limites du pays. Celles-ci ne furent atteintes qu'au temps de Salomon (voir Jos 15; Ez 47.13-20). [k] **34.6** En hébreu, la *Grande Mer*. [l] **34.7** Une montagne au nord de la Palestine, sans doute un sommet du Liban, à ne pas confondre avec la montagne de même nom où mourut Aaron (Nb 20.22; 33.37-41) au sud du pays. [m] **34.8** Certains traduisent: *l'entrée de Hamath*. [n] **34.11** Ribla sur l'Oronte (2 R 23.33; 25.21) est à quatre-vingts kilomètres au sud du Hamath. Le lac mentionné (appelé ici *lac de Kinnéreth*) est celui de Tibériade, souvent mentionné dans les évangiles.
[o] **34.13** Voir Nb 26.52-56; 33.54; Jos 14.1-2. [p] **35.2** Voir Lv 25.32-34; Jos 21.1-42; 1 Ch 6.39-66. Puisque les lévites ne devaient pas recevoir de patrimoine héréditaire dans le pays de Canaan (1.47-53), Dieu leur fait attribuer des villes où ils pourront vivre et élever leur famille. Jos 21 rapporte l'exécution de cet ordre. Les lévites partagaient ces villes avec d'autres habitants (voir 1 S 6.13s.). [q] **35.5** En hébreu, *mille* et *deux mille coudées*.

le Jourdain pour entrer dans le pays de Canaan,
11 et vous vous choisirez des villes qui vous
serviront de cités de refuge où pourront se réfu-
gier les auteurs d'homicides involontaires[r].
12 Ces villes vous serviront d'asile pour proté-
ger le meurtrier de l'homme chargé de punir le
crime[s], afin qu'un meurtrier ne soit pas mis à
mort avant d'avoir comparu devant la commu-
nauté pour être jugé. 13 Vous désignerez six
villes de refuge: 14 trois villes au-delà du *Jour-
dain, et trois autres dans le pays de Canaan.
Elles serviront de refuge 15 aux Israélites, à
l'immigré et au résident qui demeurera au mi-
lieu de vous; quiconque aura tué quelqu'un
involontairement pourra s'y réfugier.

16 S'il ■ frappé avec un objet en fer et causé
la mort, c'est un meurtrier; il sera puni de mort.
17-18 Il en sera de même s'il était armé d'une
pierre ou d'un instrument en bois capable de
causer la mort. 19 L'homme chargé de punir le
crime le mettra à mort dès qu'il le trouvera.
20-21 S'il a bousculé la victime, animé par la
haine, s'il l'a frappée du poing avec inimitié, ou
lui a lancé un projectile avec préméditation et
qu'il ■ causé sa mort, c'est un meurtrier: l'hom-
me chargé de punir le crime le mettra à mort dès
qu'il le trouvera.

22 Mais s'il l'a bousculé par accident et non
par inimitié, ou lui a lancé un projectile sans
mauvaise intention, 23 ou s'il a fait tomber sur
lui une pierre sans l'avoir vu, et qu'il a causé sa
mort sans avoir d'intention hostile à son égard
et sans avoir cherché à lui faire de mal, 24 la
communauté prononcera un jugement selon ces
règles entre l'auteur de la mort et l'homme
chargé de punir le crime. 25 Elle délivrera le
meurtrier de l'homme chargé de punir le crime
et le fera retourner dans la ville de refuge où il
s'était réfugié.

Il devra y rester jusqu'à la mort du grand-
prêtre qui a été oint d'huile sainte. 26 Mais s'il
quitte l'enceinte de la ville de refuge où il s'est
retiré, 27 et si l'homme chargé de punir le crime
le rencontre à l'extérieur du territoire de sa ville
de refuge et le tue, cet homme ne sera pas
coupable de crime. 28 Car le meurtrier doit de-
meurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort
du grand-prêtre; après cela il pourra retourner
sur les terres qui lui appartiennent.

29 Ces ordonnances auront pour vous force
de loi, pour toutes les générations, partout où
vous habiterez. 30 Toutes les fois qu'un meurtre
aura été commis, c'est seulement sur la déposi-
tion de plusieurs témoins que le meurtrier sera
mis à mort. La déclaration d'un seul témoin
n'est pas suffisante pour prononcer une con-
damnation à la peine capitale[t].

31 D'autre part, vous n'accepterez pas de
rançon en échange de la vie d'un meurtrier qui
a été reconnu coupable d'un crime méritant la
mort; il doit être mis à mort. 32 Vous n'en ac-
cepterez pas non plus pour que le meurtrier qui
s'est retiré dans sa ville de refuge puisse retour-
ner habiter chez lui avant la mort du prêtre.
33 Ne profanez pas le pays où vous vous trou-
vez: en effet, le sang versé profane le pays; car,
pour le pays, il n'y a pas d'*expiation pour le
sang qui y a été versé sinon par le sang de celui
qui l'a répandu. 34 Vous ne rendrez pas impur
le pays où vous demeurerez et dans lequel j'ha-
biterai, car je suis l'Eternel, qui habite au milieu
des Israélites.

La loi sur le patrimoine foncier des familles

36 Les chefs des groupes familiaux des des-
cendants de Galaad, fils de Makir, et
petit-fils de Manassé, de la lignée des descen-
dants de Joseph, se présentèrent devant Moïse
et devant les chefs des groupes familiaux des
Israélites, 2 pour leur dire:

— L'Eternel a ordonné à mon seigneur
d'attribuer la possession du pays aux Israélites
en le partageant par tirage au sort. De plus, mon
seigneur a reçu de l'Eternel l'ordre de donner le
*patrimoine foncier de Tselophhad, notre pa-
rent, à ses filles[u]. 3 Or, si elles épousent l'un des
membres d'une autre tribu d'Israël, leur patri-
moine sera retranché de l'héritage de nos ancê-
tres pour être ajouté à celui de la tribu à laquelle
elles appartiendront par leur mariage, de sorte
que notre part de patrimoine foncier sera dimi-
nuée d'autant. 4 Quand viendra l'année du jubi-
lé[v] pour les Israélites, la part de ces femmes
s'ajoutera à celle de la tribu dans laquelle elles
seront entrées et, par conséquent, le *patrimoine
de notre tribu en sera diminué d'autant.

5 Moïse ordonna aux Israélites de la part de
l'Eternel:

— Les gens de la tribu des descendants de
Joseph ont raison. 6 Voici ce que l'Eternel or-
donne au sujet des filles de Tselophhad: Elles
peuvent épouser qui elles voudront, à condition
que ce soit un membre d'une famille de la tribu
de leurs ancêtres. 7 Ainsi, le patrimoine foncier
des Israélites ne passera pas d'une tribu à l'autre
et chaque Israélite restera attaché au patrimoine

---

r 35.11 Voir Dt 4.41-43; 19.1-13; Jos 20.1-9. s 35.12 C'est-à-dire le plus proche parent, qui avait le devoir de venger la mort d'un membre de sa famille. Il possédait aussi le droit de rachat (Lv 25.24; Rt 4.1-6). t 35.30 Voir Dt 17.6; Mt 18.6; 2 Co 13.1; 1 Tm 5.19; He 10.28. u 36.2 Voir Nb 27.1-11. v 36.4 Voir Lv 25.8-54.

foncier de la tribu de ses ancêtres. 8 Si dans l'une
des tribus des Israélites, une fille hérite d'un
patrimoine foncier, elle devra épouser un hom-
me d'une famille de la tribu de son père, afin
que chaque Israélite conserve intact le patrimoi-
ne foncier de ses ancêtres. 9 Aucun patrimoine
ne pourra être transféré d'une tribu à une autre,
chaque tribu des Israélites restera attachée à son
patrimoine foncier.
10 Les filles de Tselophhad firent ce que
l'Eternel avait ordonné à Moïse: 11 Mahla, Tir-
tsa, Hogla, Milka et Noa épousèrent des fils de
leurs oncles paternels, 12 donc des hommes ap-
partenant aux familles issues de Manassé, fils
de Joseph, de sorte que leur patrimoine foncier
resta dans la tribu à laquelle appartenait leur
famille paternelle.
13 Tels sont les commandements et les lois
que l'Eternel donna aux Israélites par l'inter-
médiaire de Moïse dans les steppes de Moab,
sur la rive du *Jourdain, à la hauteur de Jé-
richo.

LE DEUTERONOME

*Moïse a conduit les Israélites sur la rive est du *Jourdain, dans les plaines de Moab, aux portes de Canaan. C'est là, dans les deux derniers mois de sa vie, qu'a lieu, entre l'Eternel et la génération nouvelle des Israélites nés dans le désert, le renouvellement de l'alliance du Sinaï conclue trente-huit ans auparavant (28.69). C'est à cette «répétition de la Loi» que l'on pourrait appliquer le titre du livre: «le Deutéronome» ou «la seconde Loi». Celui-ci provient en fait d'une traduction erronée de l'expression de 17.18 «une copie de la Loi», dans l'ancienne version grecque.*

La structure du Deutéronome, cinquième et dernier livre du Pentateuque ou des «Ecrits de Moïse» (2 Co 3.15), est en effet très proche de celle des traités entre suzerains et vassaux du Moyen-Orient ancien. Avant d'introduire son peuple dans le pays qu'il lui destine, l'Eternel rappelle à celui-ci les clauses de l'alliance qu'il a établie avec lui.

*Après le préambule (1.1-5) vient le prologue historique (1.6 à 4.43). Moïse y retrace les événements essentiels des quarante années passées dans le désert. Il rappelle en particulier la révolte du peuple lors du refus d'entrer en Canaan après l'envoi des espions, la conquête des territoires à l'est du Jourdain et la révélation de l'Eternel sur le mont Sinaï. Puis viennent les dispositions fondamentales de l'alliance (4.44 à 11.32) qui soulignent qu'Israël doit s'attacher à l'Eternel et à lui seul. Les dix commandements sont répétés (5.6-21), puis le célèbre «Ecoute, Israël» (6.4). Jésus reprendra cette parole pour résumer la Loi: «Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force» (6.5). Le Suzerain promet à son peuple de lui donner le pays de Canaan pour *patrimoine. Les dispositions particulières de l'alliance (ch.12 à 26) recouvrent des lois cultuelles (ch.12 à 18), des lois civiles (ch.19 à 25) et des lois concernant les premiers fruits du Pays promis ainsi que les dîmes (ch.26). Ces lois répètent en partie celles du Lévitique mais comportent les accommodations nécessaires aux nouvelles conditions auxquelles les Israélites seront soumis en Canaan. Comme dans les anciens traités du Moyen-Orient, le «traité» d'alliance du Deutéronome se conclut par les sanctions de l'alliance (ch.27 à 30). Elles précisent les conditions de la bénédiction et de la malédiction par l'Eternel, et se terminent par un appel à choisir entre la vie et la mort (30.15-20). Viennent enfin les derniers actes de la vie de Moïse, qui meurt sans avoir pu pénétrer dans le Pays promis (ch.31 à 34).*

Le Deutéronome est certainement ce «livre de la Loi» (2 R 22.11) qui a été retrouvé sous Josias lors de la réfection du Temple. Son contenu a inspiré la réforme religieuse et politique entreprise par le roi. Jérémie, contemporain de Josias, y a puisé son insistance sur l'intériorisation de la Loi, à laquelle l'adorateur de Dieu obéit par un mouvement du cœur (Dt 30.2,6,14; Jr 4.4; 31.33; 32.39). Et Jésus, le Prophète, nouveau Moïse annoncé par le Deutéronome (18.18), devait méditer sur ce livre lorsqu'au désert, par trois fois, il y a puisé les paroles qu'il a opposées au tentateur (Mt 4.1-11).

PREAMBULE

1 Voici les paroles que Moïse adressa à
tout Israël à l'est du *Jourdain, dans le
désert, dans la plaine qui fait face à Souph,
entre Parân et Tophel, et entre Labân, Hatsé-
roth et Di-Zahab[a]. 2 Il y a onze journées de
marche depuis Horeb[b], par le chemin de la
montagne de Séir, jusqu'à Qadech-Barnéa.
3 Le premier jour du onzième mois de la qua-
rantième année[c] après la sortie d'Egypte,
Moïse communiqua aux Israélites tout ce que
l'Eternel lui ordonna pour eux. 4 Cela se pas-
sait après leur victoire sur Sihôn, roi des

---

[a] **1.1** Lieux difficiles à identifier à moins qu'ils ne correspondent aux étapes de la traversée du désert par les Israélites (voir Nb 11.35; 12.16; 33.20). [b] **1.2** Nom habituel du mont Sinaï dans le Deutéronome (sauf 33.2). [c] **1.3** Dieu avait condamné Israël à errer durant quarante ans au désert (Nb 14.33-34). Ce décompte inclut les deux années passées près du Sinaï et sur le chemin vers Qadech et les trente-huit ans dans le désert (voir 2.14; 8.2-5; 29.4-6; He 3.7-19).

Amoréens, dont la capitale était Hechbôn, et
sur Og, roi du *Basan, qui résidait à Achta-
roth et à Edréi[d].

5 C'est au-delà du *Jourdain, au pays de
Moab, que Moïse se mit à leur exposer cette Loi.
Il leur dit:

PROLOGUE HISTORIQUE

La première génération des Juifs dans le désert

Le départ du Sinaï pour le pays de Canaan

6 — L'Eternel notre Dieu nous a parlé au
mont Horeb en ces termes: «Vous avez assez
longtemps séjourné près de cette montagne[e].
7 Levez le camp et partez, rendez-vous dans la
région montagneuse des Amoréens et dans tou-
tes les contrées voisines, la steppe, la montagne
et la plaine côtière, le *Néguev et les côtes de
la mer, dans le pays des Cananéens et le Liban
jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate. 8 Voyez, je
vous donne cette terre, entrez-y et prenez pos-
session du pays que l'Eternel a promis par ser-
ment à vos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob, de
leur donner, à eux et à leurs descendants.»

L'institution des juges

9 — A cette époque-là, je vous ai dit: «Je ne
peux pas, à moi seul, assumer la responsabilité
de vous tous[f]. 10 L'Eternel votre Dieu vous a
multipliés, au point que vous êtes aujourd'hui
aussi nombreux que les étoiles du ciel. 11 Que
l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres, vous rende
mille fois plus nombreux encore, et qu'il vous
bénisse comme il vous l'a promis. 12 Comment
pourrais-je à moi seul m'occuper de vous, de
vos affaires et de vos différends? 13 Désignez
dans chacune de vos tribus des hommes sages,
intelligents et estimés, et je les mettrai à votre
tête.» 14 Vous m'avez alors répondu: «Ce que
tu proposes est une bonne chose.» 15 J'ai donc
pris les chefs de vos tribus, des hommes sages
et estimés, et je les ai établis chefs de vos
«milliers», de vos «centaines», de vos «cin-
quantaines» et de vos «dizaines» et administra-
teurs pour vos tribus. 16 J'ai donné, en ce temps-
là, les instructions suivantes à vos juges: «Ecou-
tez avec une attention égale les causes de vos
compatriotes et jugez avec équité les différends
de chacun dans ses rapports avec son compatrio-
te ou avec un étranger. 17 Soyez impartiaux
dans vos décisions, écoutez le petit comme le
grand, et ne vous laissez pas intimider par qui
que ce soit; car la justice relève de Dieu. Si une
cause paraît trop difficile pour vous, soumettez-
la moi et je l'examinerai.» 18 C'est ainsi que je
vous ai ordonné à ce moment-là tout ce que vous
avez à faire.

L'envoi d'éclaireurs

19 — Après cela, nous sommes partis du
mont Horeb, nous avons traversé tout ce vaste
et terrible désert que vous avez vu, en nous
dirigeant vers la montagne des Amoréens, com-
me l'Eternel notre Dieu nous l'avait ordonné; et
nous sommes arrivés à Qadech-Barnéa[g]. 20 Je
vous ai dit alors: «Vous voilà arrivés à la mon-
tagne des Amoréens que l'Eternel notre Dieu
nous donne. 21 Regardez: l'Eternel votre Dieu
met le pays à votre disposition; allez-y et pre-
nez-en possession, comme l'Eternel, le Dieu de
vos ancêtres, vous l'a dit. N'ayez pas peur, ne
vous laissez pas effrayer.»

La révolte du peuple

22 — Alors vous êtes tous venus me trouver
pour me dire: «Nous voudrions envoyer quel-
ques hommes en avant pour qu'ils fassent, pour
nous, une reconnaissance du pays et qu'ils nous
renseignent sur la route que nous devons pren-
dre et sur les villes où nous devons aller.» 23 La
proposition m'a parue bonne et j'ai pris douze
hommes d'entre vous, un par tribu[h]. 24 Ils ont
pris la direction de la montagne et sont arrivés
jusqu'à la vallée d'Echkol qu'ils ont explorée.
25 Ils ont emporté des produits du pays et nous
les ont rapportés. Dans leur rapport, ils nous ont
dit: «Le pays que l'Eternel notre Dieu nous
donne est un bon pays.»

26 Mais vous avez refusé de vous y rendre et
vous avez désobéi à l'Eternel votre Dieu. 27 Vous
vous êtes plaints sous vos tentes en disant: «C'est
parce que l'Eternel nous hait qu'il nous a fait
sortir d'Egypte, pour nous livrer aux Amoréens
afin de nous exterminer. 28 Où veux-tu que nous
allions? Nos compatriotes nous ont démoralisés
en disant: "C'est un peuple plus grand et plus fort
que nous, leurs villes sont immenses et leurs
remparts atteignent le ciel; nous avons même vu
là-bas des descendants d'Anaq[i]."»

---

[d] 1.4 Manque dans le texte hébreu traditionnel. Voir Nb 21.21-35; Jos 12.4. [e] 1.6 Selon Ex 19.1 comparé à Nb 10.11: 355 jours. [f] 1.9 Allusion à la nomination des juges sur le conseil de Jéthro (Ex 18.13-27). [g] 1.19 Pour les vv.19-46, voir Nb 13.1 à 14.45. [h] 1.23 Voir Nb 13.1-15 (1.2-16). [i] 1.28 Anciens habitants de Canaan, décrits comme étant des «géants».

29 Je vous ai répondu: «Ne vous effrayez pas et n'ayez pas peur d'eux. 30 L'Eternel votre Dieu, qui marche à votre tête, combattra lui-même pour vous, tout comme il l'a fait pour vous en Egypte — vous l'avez bien vu — 31 et dans le désert, où vous avez pu constater que l'Eternel votre Dieu s'est occupé de vous comme un homme s'occupe de son fils; il l'a fait tout au long du chemin que vous avez parcouru pour arriver jusqu'ici.» 32 Malgré tout cela, vous n'avez pas fait confiance à l'Eternel votre Dieu, 33 qui marchait devant vous sur le chemin pour vous chercher vos lieux de campement, vous précédant la nuit dans une colonne de feu pour vous montrer la route sur laquelle marcher, et le jour dans la nuée.

Le salaire de l'incrédulité

34 — Quand l'Eternel entendit vos propos, il s'est irrité et ■ fait ce serment: 35 «Aucun des hommes de cette génération rebelle ne verra le beau pays que j'ai promis par serment à vos ancêtres, 36 excepté Caleb, fils de Yephounné. Lui, il le verra et je lui donnerai, à lui et à ses descendants, le pays que son pied a foulé, parce qu'il a fidèlement accompli ma volonté[j].»

37 L'Eternel s'est aussi mis en colère contre moi à cause de vous et il a dit: «Toi non plus, tu n'y entreras pas. 38 Par contre, Josué, fils de Noun ton assistant, y entrera; encourage-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays. 39 Ce sont vos enfants, dont vous avez prétendu qu'ils deviendraient la proie des ennemis, vos fils qui aujourd'hui ne savent pas encore distinguer le bien du mal, qui y entreront; c'est à eux que je le donnerai, et ils en prendront possession. 40 Quant à vous, faites demi-tour. Repartez au désert en direction de la mer des *Roseaux!»

La défaite face aux Amoréens

41 — Alors vous vous êtes écriés: «Nous avons commis une faute contre l'Eternel. Nous irons et combattrons, comme l'Eternel notre Dieu nous l'a ordonné.» Chacun de vous a pris ses armes. Vous avez décidé présomptueusement de gravir la montagne. 42 Mais l'Eternel m'a dit: «Ordonne-leur de ne pas monter et de ne pas combattre, car je ne suis pas avec eux, et ils vont se faire battre par leurs ennemis.» 43 Cependant, j'ai eu beau vous parler, vous n'avez pas écouté: vous avez désobéi à l'Eternel et vous avez eu la témérité de gravir la montagne. 44 Alors les Amoréens qui l'occupent sont sortis pour marcher contre vous et vous ont poursuivis comme un essaim d'abeilles, ils vous ont battus depuis Séir jusqu'à Horma. 45 A votre retour, vous avez pleuré devant l'Eternel, mais il ne vous a pas écoutés, il ■ fait la sourde oreille à vos lamentations. 46 C'est ainsi que vous êtes restés très longtemps à Qadech.

Vers Canaan

Le contournement d'Edom, de Moab et d'Ammon

2 — Nous avons fait demi-tour et nous sommes repartis pour le désert en direction de la mer des *Roseaux, comme l'Eternel me l'avait demandé. Pendant de longs jours, nous avons tourné autour de la montagne de Séir.

2 Alors l'Eternel me dit: 3 «Vous avez fait assez longtemps le tour de ces montagnes, prenez la direction du nord. 4 Ordonne au peuple: "Vous allez passer près de la frontière de vos frères, les descendants d'Esaü[k], qui habitent la région de Séir; ils auront peur de vous, mais faites bien attention: 5 n'allez pas les attaquer, car je ne vous donnerai rien dans leur pays, pas même de quoi poser le pied. En effet, j'ai donné la région montagneuse de Séir en possession à Esaü[l]. 6 Vous achèterez d'eux tout ce que vous mangerez et vous leur paierez même l'eau que vous boirez: 7 car l'Eternel votre Dieu vous a bénis dans toutes vos entreprises, il a veillé sur vous pendant votre marche à travers ce vaste désert; voilà quarante années que l'Eternel votre Dieu est avec vous et vous n'avez manqué de rien."»

8 Nous avons donc passé plus loin, laissant de côté nos frères, les descendants d'Esaü[m], qui habitent la région de Séir, et nous avons pris la route de la vallée d'Elath et d'Etsyôn-Guéber, puis, changeant de direction, nous avons pris la route du désert de Moab.

9 Alors l'Eternel m'avertit: «Ne traitez pas Moab en ennemi et n'engagez pas de combat contre lui, car je ne vous donnerai rien dans son pays; en effet, j'ai donné le pays d'Ar en possession aux descendants de Loth[n].»

10 Autrefois, les Emim y habitaient[o], c'était un grand peuple, nombreux et de haute taille, comme les Anaqim. 11 Ils passaient, eux aussi, de même que les Anaqim, pour des Rephaïm, et les Moabites les appellaient Emim. 12 Auparavant, le pays de Séir était habité par les Horiens,

---

[j] **1.36** Voir Nb 13.6; 14.24; Jos 14.6-14. [k] **2.4** Voir Gn 36.8. [l] **2.5** Edom, Moab et Ammon étaient des parents d'Israël auxquels Dieu avait donné un pays en possession — comme il en donnera un à Israël. [m] **2.8** Les Edomites sont qualifiés de frères parce que leur ancêtre Esaü était le frère de Jacob (Gn 25.24-26). [n] **2.9** Voir Gn 19.30-38 pour l'origine des Moabites. [o] **2.10** Les versets 10-12 constituent une remarque explicative interrompant le discours de Moïse. Voir allusion aux Emim dans Gn 14.5. Pour les Anaqim: Nb 13.22,33.

mais les descendants d'Esaü les ont chassés: ils
les ont exterminés et se sont établis à leur place,
comme Israël a fait pour le pays que l'Eternel
lui a donné en possession.
13 «Maintenant, dit l'Eternel, en route, tra-
versez le torrent du Zéred.» Nous avons donc
traversé le torrent du Zéred[p]. 14 Entre notre
départ de Qadech-Barnéa et notre traversée du
torrent du Zéred, il s'est écoulé trente-huit ans,
le temps que disparaisse l'ensemble des hom-
mes en âge de combattre, comme l'Eternel le
leur avait juré[q]. 15 La main de l'Eternel vint
même les atteindre à l'intérieur du camp,
jusqu'à leur complète disparition.
16 Lorsque la mort eut fait disparaître du
milieu du peuple tous les hommes en âge de
porter les armes jusqu'au dernier, 17 l'Eternel
me dit: 18 «Aujourd'hui, tu franchiras la frontiè-
re de Moab et tu traverseras le pays d'Ar. 19 Tu
te trouveras en face des Ammonites. Ne les
attaque pas et ne les provoque pas, car je ne te
donne aucun territoire dans le pays des Ammo-
nites; en effet, c'est aux descendants de Loth
que je l'ai donné en possession[r].»
20 Ce pays[s] aussi passait pour avoir été habité
par des Rephaïm. Ceux-ci l'occupaient autrefois,
et ils étaient appelés Zamzoummim par les Am-
monites. 21 C'était un grand peuple, nombreux et
de haute taille comme les Anaqim, mais l'Eternel
les avait détruits par les Ammonites, qui avaient
pris possession de leur pays pour s'établir à leur
place. 22 Il fit pour les Ammonites comme pour
les descendants d'Esaü qui demeurent dans le
pays de Séir, pour lesquels il a détruit les Horiens
et qui ont pris possession de leur pays, où ils ont
habité à leur place jusqu'à ce jour. 23 Il en est de
même des Avviens qui habitent dans les villages
jusqu'à Gaza; les Crétois, venus de Crète[t], les
détruisirent et s'installèrent à leur place.

La victoire sur Sihôn et Og

24 — «Allons, mettez-vous en route, dit
l'Eternel, et traversez le torrent de l'Arnon. Je
vais vous livrer Sihôn l'Amoréen, roi de Hech-
bôn, avec tout son pays. Commencez à prendre
possession de son domaine, engagez le combat
contre lui. 25 Aujourd'hui je vais commencer à
faire de vous la terreur de tous les peuples qui
habitent sous le ciel, ils vous craindront telle-
ment qu'au seul bruit de votre approche, ils se
mettront à trembler et seront pris de panique en
face de vous.»

26 Alors, depuis le désert de Qedémoth, j'ai
envoyé à Sihôn, roi de Hechbôn, des émissaires,
avec ce message de paix: 27 «Permets-nous de
passer par ton pays. Nous suivrons uniquement
la route sans nous en écarter ni à droite, ni à
gauche. 28-29 Tu nous fourniras à prix d'argent
la nourriture que nous mangerons et tu nous
donneras contre paiement l'eau que nous boi-
rons, comme l'ont fait les descendants d'Esaü
qui habitent en Séir et les Moabites qui vivent
dans le pays d'Ar. Laisse-nous simplement pas-
ser à pied jusqu'à ce que nous ayons traversé le
*Jourdain pour entrer dans le pays que l'Eternel
notre Dieu nous donne.» 30 Mais Sihôn, roi de
Hechbôn, refusa de nous laisser passer chez lui,
car l'Eternel votre Dieu l'avait rendu inflexible
et entêté, afin de le livrer en votre pouvoir
— comme cela est arrivé.
31 Puis l'Eternel me dit: «Vois, j'ai com-
mencé de vous livrer Sihôn et son pays. Entre-
prends la conquête de son pays.» 32 Alors Sihôn
se mit en campagne contre nous et nous attaqua
à Yahats avec toute son armée. 33 Mais l'Eternel
notre Dieu le livra à notre merci, et nous l'avons
vaincu, lui, ses fils et toute son armée. 34 Nous
nous sommes alors emparés de toutes ses villes
et nous en avons exterminé la population pour
la *vouer à l'Eternel, hommes, femmes et en-
fants, sans laisser aucun survivant. 35 Nous
avons seulement gardé pour nous le bétail ainsi
que le butin trouvé dans les villes conquises.
36 Depuis Aroër sur la falaise au-dessus du tor-
rent de l'Arnon, et depuis la ville qui est au fond
des gorges du torrent jusqu'à Galaad, il n'y a
pas eu de cité imprenable pour nous, car l'Eter-
nel notre Dieu nous les a toutes livrées. 37 Mais
vous ne vous êtes pas approchés du pays des
Ammonites, ni d'aucun endroit situé sur la rive
du torrent du Yabboq, ni des villes de la monta-
gne, ni d'aucun des lieux que l'Eternel notre
Dieu nous avait commandé d'épargner.

3 — Nous avons changé de direction et pris
la route du *Basan; mais Og, roi du Ba-
san, a marché contre nous avec toute son ar-
mée et nous a attaqués à Edréi. 2 Alors l'Eter-
nel m'a dit: «N'aie pas peur de lui, car je te
le livre avec toute son armée et tout son pays.
Tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, roi
des Amoréens, qui habitait à Hechbôn.» 3 Ain-
si l'Eternel notre Dieu nous livra aussi Og, roi
du Basan, avec toute son armée, et nous

---

[p] **2.13** Oued intermittent qui se jette dans la partie sud-est de la mer Morte. [q] **2.14** Voir Nb 14.28-35.
[r] **2.19** Pour l'origine des Ammonites, voir Gn 19.30-39. Ils s'étaient fixés à l'est du Jourdain, au nord des Moabites.
[s] **2.20** Les vv.20-23 interrompent le discours de Moïse par une nouvelle remarque explicative. [t] **2.23** Hébreu: *les Kaphtonim*. Ces Crétois ont envahi la Palestine au 12e siècle av. J.-C. et furent appelés Philistins.

l'avons battu jusqu'à ce qu'il ne lui reste plus
de survivant. 4 Puis nous nous sommes empa-
rés de toutes ses villes; il y en avait soixante
dans toute la contrée d'Argob qui consti-
tuaient le royaume d'Og en Basan; nous les
avons prises toutes sans exception. 5 Toutes
ces villes étaient fortifiées, entourées de hau-
tes murailles et munies de portes verrouillées
de barres de fer. En plus, nous avons pris un
très grand nombre de villages non fortifiés.
6 Et nous en avons complètement exterminé
la population pour la vouer à l'Eternel, hom-
mes, femmes et enfants, comme nous l'avions
fait à l'égard du royaume de Sihôn, roi de
Hechbôn. 7 Mais nous nous sommes réservé
tout le bétail et le butin pris dans les villes.

8 Nous avons donc conquis à cette époque-là
le pays des deux rois amoréens qui se trouvaient
à l'est du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon
jusqu'au mont Hermon. 9 (Les Sidoniens nom-
ment le mont Hermon Siriôn, et les Amoréens
l'appellent Senir[u].) 10 Nous avons pris toutes les
villes du Haut-Plateau, tout le Galaad et tout le
*Basan jusqu'aux villes de Salka et d'Edréi qui
faisaient partie du royaume d'Og en Basan.
11 Og, roi du Basan, était le seul survivant des
Rephaïm[v]. Son lit[w], un lit en fer, qui se trouve
toujours dans la ville ammonite de Rabbath,
faisait plus de quatre mètres de long et près de
deux mètres de large[x].

Le partage du pays à l'est du Jourdain

12 — Nous avons conquis en ce temps-là
tout ce pays. J'ai donné aux tribus de Ruben
et de Gad le territoire qui s'étend depuis
Aroër sur le torrent de l'Arnon jusqu'à la
moitié de la région montagneuse de Galaad
avec ses villes. 13 J'ai attribué à la demi-tribu
de Manassé le reste de Galaad et tout le
royaume d'Og en Basan, c'est-à-dire toute la
région de l'Argob, avec tout le Basan; c'est
ce qu'on appelait le pays des Rephaïm.
14 Yaïr, un descendant de Manassé, conquit
toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière
des Guéchouriens et des Maakathiens, il don-
na son nom aux villages du Basan qu'on ap-
pelle jusqu'à ce jour villages de Yaïr. 15 J'ai
assigné Galaad à Makir[y]. 16 Et j'ai attribué
aux tribus de Ruben et de Gad une partie de
Galaad s'étendant jusqu'à la vallée de
l'Arnon, dont le lit sert de frontière, et
jusqu'au torrent du Yabboq, qui sert de fron-
tière aux Ammonites, 17 ainsi que la plaine
jusqu'au *Jourdain qui sert de frontière de-
puis Kinnéreth jusqu'à la mer Morte, la mer
Salée, au pied du versant oriental du Pisga.

18 En même temps, je leur ai donné ces
ordres: «L'Eternel votre Dieu vous a donné ce
pays en possession. Mais tous ceux d'entre vous
qui sont aptes à porter les armes, vous marche-
rez en tête de vos frères israélites en tenue de
combat[z]. 19 Vos femmes seulement, vos enfants
et votre nombreux bétail resteront dans les villes
que je vous ai données 20 jusqu'à ce que l'Eter-
nel ait accordé une existence paisible à vos
frères comme à vous, et qu'ils aient pris posses-
sion, eux aussi, du pays que l'Eternel votre Dieu
leur donne de l'autre côté du Jourdain; puis vous
retournerez chacun dans le territoire que je vous
ai donné.»

21 A cette même époque, j'ai dit à Josué:
«Tu as vu comment l'Eternel votre Dieu a traité
ces deux rois; il traitera de même tous les royau-
mes dans lesquels tu vas passer. 22 Vous n'en
aurez pas peur, car l'Eternel, votre Dieu, com-
bat lui-même pour vous.»

Moïse n'entrera pas au Pays promis

23 — Je demandai alors une faveur à
l'Eternel[a]: 24 «Seigneur Eternel, lui dis-je, tu
as commencé à montrer à ton serviteur ta
grandeur et ta puissance; et quel dieu, dans le
ciel et sur la terre, pourrait accomplir de telles
œuvres, et avec autant de puissance? 25 Per-
mets-moi, je te prie, de traverser le Jourdain[b]
pour voir ce bon pays qui se trouve de l'autre
côté, cette belle contrée montagneuse et le
Liban.» 26 Mais l'Eternel s'était mis en colère
contre moi à cause de vous et il ne voulut pas
me l'accorder. «Assez! me dit-il, ne me parle
plus de cette affaire. 27 Monte au sommet du
Pisga et promène tes regards vers l'ouest, le
nord, le sud et l'est, et contemple le pays de
tes yeux, mais tu ne passeras pas le Jourdain.
28 Donne tes ordres à Josué, encourage-le et
affermis-le, car c'est lui qui conduira ce peu-
ple et qui le mettra en possession du pays que
tu vas contempler.»

29 Nous sommes donc restés dans la vallée
vis-à-vis de Beth-Peor.

---

[u] **3.9** Le *mont Hermon*, sommet de l'Anti-Liban (2860 mètres) couvert de neige une grande partie de l'année. Le Jourdain y prend sa source. Les noms *Siriôn* et *Senir* ont été retrouvés dans des documents cananéens et assyriens de l'époque. [v] **3.11** Race de géants en voie d'extinction au moment de la conquête de Canaan. [w] **3.11** Certains comprennent: *cercueil*. [x] **3.11** Hébreu: neuf coudées de long et quatre de larges, en coudées d'homme, c'est-à-dire ordinaires. [y] **3.15** Fils de Manassé. [z] **3.18** Pour les vv.18-20, voir Jos 1.12-15. [a] **3.23** Pour les vv.23-27, voir Nb 27.12-14; Dt 32.48-52. [b] **3.25** Par rapport aux territoires de ces tribus, c'est-à-dire à l'ouest du Jourdain.

L'appel à la fidélité à l'Eternel

L'obéissance à la Loi

4 — Maintenant, Israël, écoute les comman-
dements et les lois que je t'enseigne. Res-
pecte-les, afin de vivre et d'entrer en possession
du pays que l'Eternel, le Dieu de tes ancêtres,
te donne. 2 Vous n'ajouterez rien à ce que je
vous commande et vous n'en retrancherez rien.
Vous obéirez aux commandements de l'Eternel
votre Dieu, que je vous transmets[c]. 3 Vous avez
vu de vos yeux ce que l'Eternel votre Dieu a fait
à cause du dieu *Baal de Peor[d]: il a exterminé
tous ceux d'entre vous qui s'étaient adonnés au
culte de cette divinité. 4 Mais vous, qui êtes
restés fidèles à l'Eternel votre Dieu, vous êtes
tous vivants aujourd'hui.

5 Vous le savez: je vous ai enseigné les
commandements et les lois, comme l'Eternel
mon Dieu me l'a ordonné, afin que vous y
obéissiez dans le pays où vous allez entrer pour
en prendre possession. 6 Obéissez-y et appli-
quez-les, c'est là ce qui vous rendra sages et
intelligents aux yeux des peuples: ils en enten-
dront parler et ils s'écrieront: «Il n'y a qu'un
peuple sage et avisé, c'est cette grande nation!»
7 Où est, en effet, la nation, même parmi les plus
grandes, qui a des dieux aussi proches d'elle que
l'Eternel notre Dieu l'est pour nous toutes les
fois que nous l'invoquons? 8 Et quelle est la
grande nation qui a des commandements et des
lois aussi justes que toute cette Loi que je vous
donne aujourd'hui?

La révélation sur le mont Sinaï

9 — Seulement, veille attentivement sur toi-
même, et garde-toi bien d'oublier les événe-
ments dont tu as été témoin; qu'ils restent gravés
dans ta mémoire pour tous les jours de ta vie et
informes-en tes fils et tes petits-fils.

10 En particulier, n'oublie pas ce jour où tu
t'es tenu devant l'Eternel ton Dieu au mont
Horeb, lorsque l'Eternel m'a dit: «Assemble ce
peuple devant moi et je lui communiquerai mes
paroles, afin qu'il apprenne à me respecter tous
les jours de sa vie sur la terre et qu'il l'enseigne
à ses enfants[e].» 11 A ce moment-là, vous vous
êtes approchés du pied de la montagne et vous
vous êtes tenus là alors qu'elle était embrasée
d'un feu qui montait jusqu'au ciel, cerné de
ténèbres et d'épais nuages. 12 L'Eternel vous a
parlé du milieu du feu, vous avez entendu ses
paroles, mais vous n'avez vu aucune forme; il
n'y avait qu'une voix. 13 Il vous a révélé les
clauses de son alliance, ce qu'il vous ordonnait
d'observer, à savoir les dix commandements[f].
Puis il les a écrites sur deux tablettes de pierre.
14 En même temps, il m'a ordonné de vous
enseigner des commandements et des lois que
vous devrez appliquer dans les pays où vous
vous rendez pour en prendre possession.

L'interdiction des idoles

15 — Vous prendrez bien garde à vous-
mêmes, car vous n'avez vu aucune forme le jour
où l'Eternel vous a parlé au mont Horeb du
milieu du feu. 16 N'allez pas vous corrompre en
vous fabriquant des idoles, des figures ou des
représentations quelconques, d'après le modèle
d'un homme ou d'une femme[g], 17 ou le modèle
de quelque animal vivant sur la terre, celui d'un
oiseau volant dans le ciel 18 ou celui d'un animal
qui se meut à ras de terre ou encore d'un poisson
nageant dans les eaux plus bas que la terre.
19 N'allez pas lever les yeux vers le ciel et
regarder le soleil, la lune, les étoiles et tous les
astres du ciel, pour vous laisser entraîner à vous
prosterner devant eux et leur rendre un culte.
L'Eternel, votre Dieu, a laissé cela à tous les
peuples qui sont sous tous les cieux. 20 Mais
vous, l'Eternel est allé vous chercher, il vous a
arrachés à cette fournaise de fer qu'était
l'Egypte pour faire de vous son peuple, celui qui
lui appartient, comme vous l'êtes à présent[h].

21 L'Eternel s'est mis en colère contre moi à
cause de vous et il a déclaré avec serment que je
ne franchirais pas le *Jourdain et que je n'entre-
rais pas dans le bon pays que l'Eternel, votre
Dieu, vous donne à posséder[i]. 22 Car je vais
mourir dans cet endroit-ci sans passer le Jour-
dain, mais vous, vous le franchirez et vous pren-
drez possession de ce bon pays. 23 Gardez-vous
d'oublier l'alliance que l'Eternel votre Dieu a
conclue avec vous et de vous fabriquer une idole
représentant quoi que ce soit, contrairement aux
ordres de l'Eternel votre Dieu. 24 Car l'Eternel
votre Dieu est comme un feu qui consume[j], un
Dieu qui ne tolère aucun rival[k].

L'exil, châtiment de l'idolâtrie

25 — Ainsi, lorsque vous aurez des enfants et
des petits-enfants, et que vous aurez habité un

---

c **4.2** Voir Dt 13.1; Ap 22.18-19. *d* **4.3** Allusion à l'événement récent relaté en Nb 25.1-18. *e* **4.10** Pour les vv.10-12, voir Ex 19.10-25; voir He 12.18-19. *f* **4.13** Le terme utilisé dans l'ancienne version grecque a donné notre mot décalogue. Voir Ex 20.1-17; 31.18; Dt 5.6-21. *g* **4.16** Pour les vv.16-18, voir Ex 20.4; Lv 26.1; Dt 5.8; 27.15; Rm 1.23. *h* **4.20** Voir Ex 19.5; Tt 2.14; 1 P 2.9. *i* **4.21** Voir Nb 20.12. *j* **4.24** Réminiscence en He 12.29. *k* **4.24** Voir Ex 20.5.

certain temps dans le pays, si vous vous laissez
aller à fabriquer des idoles représentant quoi que
ce soit, si vous faites ainsi ce que l'Eternel votre
Dieu juge mauvais et que vous l'irritez, 26 je
prends aujourd'hui à témoins contre vous le ciel
et la terre: si vous faites cela, vous ne tarderez pas
à disparaître du pays dont vous allez prendre
possession après avoir traversé le *Jourdain,
vous n'y subsisterez pas longtemps, car vous
serez entièrement détruits. 27 L'Eternel vous dis-
persera parmi les peuples et vous serez réduits à
un petit nombre au milieu des nations chez les-
quelles l'Eternel vous forcera à aller[l]. 28 Là, vous
serez soumis à des dieux fabriqués par les hom-
mes, des dieux de bois et de pierre, incapables de
voir et d'entendre, de manger et de sentir.
29 Alors vous chercherez l'Eternel votre Dieu, et
vous le trouverez, si vous vous tournez vers lui de
tout votre cœur et de tout votre être[m]. 30 Dans
votre détresse, lorsque tous ces malheurs auront
fondu sur vous, dans la suite des temps, vous
reviendrez à l'Eternel votre Dieu et vous lui
obéirez. 31 Car l'Eternel votre Dieu est un Dieu
compatissant, il ne vous abandonnera pas, ni ne
vous détruira, il n'oubliera pas l'alliance qu'il a
conclue par serment avec vos ancêtres.

L'Eternel seul est Dieu

32 — En effet, Israël, informe-toi sur les
temps anciens où tu n'étais pas encore né, de-
puis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre,
informe-toi, d'un bout du ciel à l'autre: est-il
jamais arrivé un événement aussi extraordinai-
re? A-t-on jamais entendu rien de pareil? 33 Un
peuple a-t-il entendu comme toi la voix de
Dieu[n] parlant au milieu du feu, sans perdre la
vie? 34 Et quel dieu a jamais entrepris d'aller se
chercher un peuple du milieu d'un autre peuple,
à force d'épreuves, de signes miraculeux, de
prodiges, par des combats, et en intervenant
avec puissance, en semant la terreur, comme
tout ce que l'Eternel, votre Dieu, a fait pour vous
en Egypte, et dont tu as été témoin[o] ? 35 Toi, il
t'a fait voir tout cela, pour que tu saches que
l'Eternel seul est Dieu, et qu'il n'y en [redacted] pas
d'autre[p]. 36 Il t'a fait entendre sa voix du haut
du ciel pour faire ton éducation; et sur la terre,
il t'a fait voir son feu imposant, d'où tu as
entendu ses paroles. 37 Parce qu'il a aimé tes
ancêtres et parce qu'il [redacted] choisi leurs descendants
après eux, il t'a fait lui-même sortir d'Egypte en
déployant une grande puissance 38 pour dépos-
séder à ton profit des nations plus grandes et plus
puissantes que toi, afin de te faire entrer dans
leur pays et de te le donner en possession,
comme il va le faire maintenant. 39 Reconnais
donc aujourd'hui et garde présent à l'esprit que
l'Eternel seul est Dieu en haut dans le ciel et en
bas sur la terre, et qu'il n'y en a pas d'autre.
40 Obéis à ses lois et à ses commandements que
je te transmets aujourd'hui, afin que tu sois
heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu
vives de nombreux jours dans le pays que l'Eter-
nel ton Dieu te donne pour toujours.

Les cités de refuge à l'est du Jourdain

41 Alors Moïse choisit trois villes à l'est du
Jourdain, 42 pour servir de refuge[q] à celui qui
aurait tué quelqu'un involontairement sans lui
avoir porté de haine; le meurtrier pourra s'enfuir
dans l'une de ces villes et il aura la vie sauve.
43 Pour la tribu de Ruben, c'était Bétser, sur le
plateau du désert; pour celle de Gad, Ramoth en
Galaad; et pour Manassé, Golân en *Basan.

ISRAEL DOIT S'ATTACHER A L'ETERNEL SEUL

Introduction

44 Voici la Loi que Moïse exposa aux Israé-
lites, 45 c'est-à-dire les ordonnances, les lois et
les décrets qu'il leur communiqua après leur
sortie d'Egypte, 46 lorsqu'ils campaient à l'est
du *Jourdain, dans la vallée en face de Beth-
Peor au pays de Sihôn. Ce roi des Amoréens
avait habité à Hechbôn et avait été battu par
Moïse et les Israélites après leur sortie
d'Egypte. 47 Ils prirent possession de son pays,
ainsi que de celui d'Og, roi du *Basan; ces deux
rois amoréens avaient régné sur les régions si-
tuées à l'est du *Jourdain. 48 Israël occupa tout
le pays qui s'étendait depuis Aroër sur la falaise
qui domine le torrent de l'Arnon jusqu'à la
montagne de Syôn, c'est-à-dire l'Hermon,
49 — y compris toute la plaine de la vallée du
Jourdain du côté oriental du Jourdain, jusqu'à la
mer Morte au pied du Pisga.

Les dix commandements

5 Moïse convoqua tout Israël et leur dit:
— Ecoute, Israël, les ordonnances et les
lois que je vous communique aujourd'hui de
vive voix; apprenez-les, obéissez-y et appli-

---

l **4.27** Pour les vv.27-28, voir Dt 28.36. *m* **4.29** Voir Jr 29.13-14. *n* **4.33** Certains traduisent: *d'un dieu.*
o **4.34** Voir Ex 7-12. *p* **4.35** Voir Es 45.21; Mc 12.32. *q* **4.42** Voir Nb 35.9-34, Dt 19.1-13; Jos 20.1-9.

quez-les. 2 L'Eternel notre Dieu a conclu une
alliance avec nous au mont Horeb[r]. 3 Ce n'est
pas seulement avec vos ancêtres que l'Eternel a
conclu cette alliance, c'est avec nous tous qui
sommes ici aujourd'hui, et en vie. 4 Sur la mon-
tagne, l'Eternel vous a parlé directement du
milieu du feu. 5 Je me tenais alors entre l'Eternel
et vous, pour vous transmettre sa parole, car
vous aviez peur de ce feu et vous n'êtes pas
montés sur la montagne. Voici ce qu'il dit:

6 «Je suis l'Eternel, ton Dieu, qui t'ai fait
sortir d'Egypte, du pays où tu étais esclave[s].

7 Tu n'auras pas d'autre dieu que moi.

8 Tu ne te feras pas d'idole représentant quoi
que ce soit de ce qui se trouve en haut dans le
ciel, en bas sur la terre ou dans les eaux plus bas
que la terre. 9 Tu ne te prosterneras pas devant
de telles idoles et tu ne leur rendras pas de culte,
car moi, l'Eternel, ton Dieu, je suis un Dieu qui
ne tolère aucun rival: je punis les fils pour la
faute de leur père jusqu'à la troisième et même
la quatrième génération de ceux qui me haïs-
sent, 10 mais j'agis avec amour, jusqu'à la mil-
lième génération, envers ceux qui m'aiment et
qui obéissent à mes commandements.

11 Tu n'utiliseras pas le nom de l'Eternel ton
Dieu pour tromper, car l'Eternel ne laisse pas
impuni celui qui utilise son nom pour tromper.

12 Observe le jour du sabbat et fais-en un
jour consacré à l'Eternel, comme l'Eternel ton
Dieu te l'a commandé. 13 Tu travailleras pen-
dant six jours et tu feras tout ce que tu as à faire.
14 Mais le septième jour est le jour du repos
consacré à l'Eternel ton Dieu; tu ne feras aucun
travail ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni
ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton
âne, ni tout ton bétail, ni l'étranger qui réside
chez toi, afin que ton serviteur et ta servante se
reposent comme toi. 15 Tu te souviendras que tu
as été esclave en Egypte et que l'Eternel ton
Dieu t'a tiré de là en intervenant avec puissance;
c'est pourquoi l'Eternel ton Dieu t'a demandé
d'observer le jour du sabbat.

16 Honore ton père et ta mère, comme l'Eter-
nel ton Dieu te l'a ordonné, afin de jouir d'une
longue vie et de vivre heureux dans le pays que
l'Eternel ton Dieu te donne[t].

17 Tu ne commettras pas de meurtre[u].

18 Tu ne commettras pas d'adultère[v].

19 Tu ne commettras pas de vol.

20 Tu ne porteras pas de faux témoignage
contre ton prochain.

21 Tu ne porteras pas tes désirs sur la femme
de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la maison
de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur,
ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien
de ce qui lui appartient[w].»

22 Ces paroles-là, l'Eternel les a prononcées
d'une voix forte, du milieu du feu, et de l'épaisse
nuée, pour toute l'assemblée qui se tenait au pied
de la montagne. Il n'y ajouta rien. Puis il les
écrivit sur deux tables de pierre qu'il me remit[x].

La réponse du peuple

23 — Or, quand vous avez entendu la voix
qui sortait des ténèbres tandis que la montagne
était tout en feu, vous vous êtes approchés de
moi avec tous vos chefs de tribus et vos respon-
sables, 24 et vous avez dit: «Certes, l'Eternel
notre Dieu nous a fait voir sa gloire et sa gran-
deur et nous avons entendu sa voix du milieu du
feu; nous avons vu aujourd'hui qu'il est possible
que Dieu parle aux hommes en les laissant en
vie. 25 Mais maintenant, pourquoi nous expose-
rions-nous à la mort? Ce terrible feu pourrait
nous consumer; et si nous continuons à entendre
la voix de l'Eternel notre Dieu, nous risquons
de mourir[y]. 26 Car est-il un seul homme au
monde qui ait entendu comme nous la voix du
Dieu vivant parlant du milieu du feu et qui soit
resté en vie[z]? 27 Va donc toi-même t'appro-
cher! Tu écouteras tout ce que dira l'Eternel
notre Dieu, puis tu nous le répéteras. Nous
l'écouterons et nous obéirons.»

28 L'Eternel entendit vos paroles pendant
que vous me parliez, et il me dit: «J'ai entendu
ce que t'a dit ce peuple et je l'approuve pleine-
ment. 29 Si seulement ils pouvaient garder ces
mêmes dispositions à me révérer et à suivre tous
les jours tous mes commandements, afin qu'eux
et leurs descendants soient heureux pour tou-
jours. 30 Va leur dire: Retournez dans vos ten-
tes! 31 Quant à toi, reste ici avec moi, et je te
communiquerai tous les commandements, les
ordonnances et les lois que tu leur enseigneras,
afin qu'ils y obéissent dans le pays que je leur
donne en possession.»

32 Ayez donc soin de faire ce que l'Eternel
votre Dieu vous a commandé, sans vous en
détourner ni à droite ni à gauche. 33 Suivez
exactement le chemin que l'Eternel votre Dieu
vous a prescrit, et vous vivrez heureux et vous
jouirez d'une longue vie dans le pays dont vous
allez prendre possession.

---

[r] **5.2** Pour les vv.2-5, voir Ex 19. [s] **5.6** Pour les vv.6-21, voir Ex 20.1-17. [t] **5.16** Voir Mt 15.4; 19.19; Mc 7.10; Lc 18.20; Ep 6.2-3. [u] **5.17** Voir Mt 5.21; Rm 13.9; Jc 2.11. [v] **5.18** Voir Mt 5.27. [w] **5.21** Voir Rm 7.7. Le Nouveau Testament cite souvent les vv.16-21. [x] **5.22** Pour les vv.22-27, allusion en He 12.18-19. [y] **5.25** Voir Ex 20.18-19. [z] **5.26** Voir 4.33; Jg 13.22.

L'Eternel seul

6 — Voici les commandements, les ordon-
nances et les lois que l'Eternel ton Dieu m'a
chargé de t'enseigner pour que tu les appliques
dans le pays où tu vas entrer pour en prendre
possession, 2 et que tu respectes l'Eternel ton
Dieu en obéissant toute ta vie à toutes ses ordon-
nances et à tous ses commandements que je te
transmets. Ils sont pour toi, pour tes fils et pour
leurs descendants. Ainsi tu jouiras d'une longue
vie. 3 C'est pourquoi, ô Israël, écoute-les, veille
à y obéir, et applique-les, afin d'être heureux et
de devenir très nombreux dans ce pays ruisse-
lant de lait et de miel, comme l'Eternel, le Dieu
de tes ancêtres, te l'a dit.
4 Ecoute, Israël, l'Eternel est notre Dieu, il
est le seul Eternel[a].
5 Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton
cœur, de toute ton âme et de toute ta force[b].
6 Que ces commandements que je te donne au-
jourd'hui restent gravés dans ton cœur[c]. 7 Tu les
inculqueras à tes enfants et tu en parleras chez
toi dans ta maison, et quand tu marcheras sur la
route, quand tu te coucheras et quand tu te
lèveras. 8 Qu'ils soient attachés comme un signe
sur ta main et comme une marque sur ton front.
9 Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et
sur les montants de tes portes[d].
10 Lorsque l'Eternel ton Dieu t'aura fait en-
trer dans le pays qu'il a promis par serment à tes
ancêtres Abraham, Isaac et Jacob[e] de te donner,
tu y trouveras de grandes et belles cités que tu
n'as pas bâties, 11 des maisons remplies de toutes
sortes de biens que tu n'as pas amassés, des
citernes taillées dans le roc que tu n'as pas creu-
sées, des vignes et des oliviers que tu n'as pas
plantés. Lorsque tu mangeras et que tu seras
rassasié, 12 garde-toi bien d'oublier l'Eternel qui
t'a fait sortir d'Egypte, du pays où tu étais escla-
ve. 13 C'est l'Eternel ton Dieu que tu dois révérer,
c'est à lui que tu rendras un culte, et c'est par son
nom que tu prêteras serment[f]. 14 Vous ne vous
rallierez pas à d'autres dieux, ces dieux des
peuples qui vous entoureront, 15 car l'Eternel
votre Dieu, qui est au milieu de vous, est un Dieu
qui ne tolère aucun rival: il se mettrait en colère
contre vous et vous ferait disparaître de la surface
de la terre. 16 Vous ne provoquerez pas l'Eternel
votre Dieu comme vous l'avez fait à Massa[g];
17 mais vous aurez soin d'obéir aux commande-
ments, aux lois et aux ordonnances que l'Eternel
votre Dieu vous a donnés. 18 Tu feras ce que
l'Eternel juge juste et bon, afin que tu sois heu-
reux et que tu parviennes à prendre possession du
bon pays que l'Eternel a promis par serment à tes
ancêtres, 19 en chassant tous tes ennemis, comme
il l'a promis.
20 Lorsque, plus tard, vos fils vous demande-
ront: «De quel droit l'Eternel notre Dieu vous
a-t-il imposé ces ordonnances, ces lois et ces
décrets?» 21 vous leur répondrez: «Nous avons
été esclaves du pharaon en Egypte, et l'Eternel
nous [illegible] tirés de là avec puissance. 22 Il [illegible] accompli
sous nos yeux des signes miraculeux et de grands
prodiges pour le malheur de l'Egypte, du pharaon
et de tous ceux de son entourage. 23 Mais nous, il
nous a fait sortir de là pour nous amener ici et
nous donner le pays qu'il avait promis par ser-
ment à nos ancêtres. 24 Et l'Eternel notre Dieu
nous a ordonné d'appliquer toutes ces lois et de le
révérer ainsi, afin que nous soyons toujours heu-
reux et qu'il nous accorde de vivre comme il l'a
fait jusqu'à ce jour. 25 Nous serons donc justes[h] si
nous prenons soin d'obéir à tous ces commande-
ments en présence de l'Eternel notre Dieu, com-
me il nous l'a ordonné.»

Les Cananéens et leurs idoles

7 — Lorsque l'Eternel ton Dieu t'aura fait
entrer dans le pays où tu te rends pour en
prendre possession, et qu'il aura chassé devant
toi de nombreuses nations: les Hittites, les Guir-
gasiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phé-
réziens, les Héviens et les Yebousiens, ces sept
nations plus nombreuses et plus puissantes que
toi[i], 2 lorsqu'il te les aura livrées et que tu les
auras vaincues, tu les extermineras totalement
pour les *vouer à l'Eternel; tu ne concluras pas
d'alliance avec elles et tu n'auras pour elles
aucune pitié. 3 Tu ne t'uniras pas avec elles par
des mariages, tu ne donneras pas tes filles à leurs
fils et tu ne prendras pas leurs filles pour tes fils;
4 car ils détourneraient de moi tes enfants, qui
iraient rendre un culte à d'autres dieux: ma
colère s'enflammerait alors contre vous et je ne
tarderais pas à vous exterminer. 5 Voici, au con-
traire, comment vous agirez à leur égard: vous
démolirez leurs autels, vous briserez leurs sta-
tues, vous abattrez leurs pieux sacrés et vous

---

a **6.4** Autres traductions: *L'Eternel notre Dieu, l'Eternel est un* ou *l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel seul.* Voir Mc 12.29. *b* **6.5** Cité en Mt 22.37; Mc 12.30; Lc 10.27. *c* **6.6** Pour les vv.6-9, voir Dt 11.18-20. *d* **6.9** Ou: *sur les portes (des villes)*. Ces deux versets ont motivé diverses pratiques juives: bandeau de cuir au bras ou au front pour la prière (Mt 23.5), petite boîte contenant des versets placée sur la porte, que l'on touche du doigt en entrant dans la maison. *e* **6.10** Voir Gn 12.7; 26.3; 28.13. *f* **6.13** Cité en Mt 4.10; Lc 4.8. *g* **6.16** Voir Ex 17.1-7. *h* **6.25** Autres traductions: *ce ne sera donc pour nous que justice si…* ou *nous serons donc tenus pour justes si…* *i* **7.1** Voir Ac 13.19.

brûlerez leurs idoles sculptées[j]. 6 Tu es, en effet, un peuple saint pour l'Eternel ton Dieu, il t'a choisi parmi tous les peuples qui se trouvent sur la surface de la terre pour que tu sois son peuple précieux[k].

7 Si l'Eternel s'est attaché à vous et vous a choisis, ce n'est nullement parce que vous êtes plus nombreux que les autres peuples. En fait, vous êtes le moindre de tous. 8 Mais c'est parce que l'Eternel vous aime et parce qu'il veut accomplir ce qu'il a promis par serment à vos ancêtres[l], c'est pour cela qu'il vous a arrachés avec puissance au pouvoir du pharaon, roi d'Egypte, et qu'il vous a libérés de l'esclavage.

9 Reconnais donc que l'Eternel ton Dieu est le seul vrai Dieu, un Dieu fidèle à son alliance en témoignant de l'amour pour mille générations envers ceux qui l'aiment et qui obéissent à ses commandements[m]. 10 Mais il rend directement leur dû à ceux qui le haïssent et il les fait périr; sans tarder, il paie de retour directement ceux qui le haïssent. 11 C'est pourquoi, obéissez aux commandements, aux ordonnances et aux lois que je vous donne aujourd'hui et appliquez-les.

12 Car si vous prêtez attention à ces lois, si vous y obéissez et si vous les appliquez, l'Eternel votre Dieu tiendra l'engagement de vous aimer qu'il a pris par serment en concluant une alliance avec vos ancêtres[n]. 13 Il vous aimera, vous bénira, vous rendra nombreux, et il bénira vos enfants, il vous bénira par tout ce que produiront vos terres: votre blé, votre vin nouveau, votre huile fraîche, et en accroissant les portées de votre gros et de votre petit bétail sur la terre qu'il a promis par serment à vos ancêtres de vous donner. 14 Vous jouirez de plus de bénédictions que tous les autres peuples, et il n'y aura chez vous ni homme ni femme stérile, ni bête stérile dans vos troupeaux.

15 L'Eternel vous préservera de toute maladie; il ne vous infligera aucune de ces terribles épidémies qui ont frappé l'Egypte comme vous le savez. Il les enverra à tous ceux qui vous haïssent.

16 Vous supprimerez tous les peuples que l'Eternel votre Dieu livrera en votre pouvoir, sans avoir de pitié pour eux; vous ne rendrez pas de culte à leurs dieux: ce serait un piège pour vous.

17 Peut-être te diras-tu: «Ces nations sont plus puissantes que moi! Comment pourrais-je les déposséder?» 18 N'aie pas peur d'elles! Souviens-toi seulement de ce que l'Eternel ton Dieu a fait au pharaon et à toute l'Egypte. 19 Rappelle-toi les terribles épreuves que tu as vues de tes yeux, les signes miraculeux et les prodiges, et le déploiement de puissance par lesquels l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir d'Egypte. L'Eternel ton Dieu traitera de la même manière tous les peuples que tu crains. 20 De plus, il enverra contre eux les frelons[o] pour faire périr les rescapés qui se seraient cachés pour t'échapper. 21 Ne tremble pas devant eux, car l'Eternel ton Dieu qui est au milieu de toi est un Dieu grand et redoutable. 22 C'est seulement petit à petit que l'Eternel ton Dieu chassera ces nations devant toi, tu ne pourras pas les éliminer d'un seul coup, sinon les bêtes sauvages se multiplieraient dangereusement chez toi[p]. 23 L'Eternel ton Dieu livrera ces peuples en ton pouvoir et les mettra en déroute, jusqu'à leur destruction totale. 24 Il te livrera leurs rois, et tu feras disparaître leur nom de dessous le ciel; personne ne pourra te résister: tu les extermineras tous. 25 Vous brûlerez les statues de leurs dieux. Ne cède pas à la tentation de récupérer l'argent ou l'or qui les recouvre! Ne le prends pas! Cela pourrait constituer un piège pour toi, car c'est une abomination pour l'Eternel ton Dieu. 26 Tu n'introduiras donc pas dans ta maison une abomination, car tu te mettrais avec elle sous le coup de la malédiction. Tu la tiendras pour une chose réprouvée, tu l'auras en abomination, car elle est sous la malédiction.

L'éducation d'Israël au désert

8 — Vous vous appliquerez à obéir à tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous deveniez nombreux et que vous puissiez entrer dans le pays que l'Eternel a promis par serment à vos ancêtres et en prendre possession.

2 N'oublie jamais tout le chemin que l'Eternel ton Dieu t'a fait parcourir pendant ces quarante ans dans le désert afin de te faire connaître la pauvreté pour t'éprouver. Il a agi ainsi pour découvrir tes véritables dispositions intérieures et savoir si tu allais, ou non, obéir à ses commandements. 3 Oui, il t'a fait connaître la pau-

---

[j] **7.5** Voir Dt 12.3. [k] **7.6** Voir Ex 19.5; Tt 2.14; 1 P 2.9. [l] **7.8** Voir Gn 13.15; 26.3; 28.13. [m] **7.9** Pour les vv.9-10, voir Ex 20.5-6; 34.6-7; Nb 14.18; Dt 5.9-10. [n] **7.12** Pour les vv.12-16, voir Dt 11.13-17. [o] **7.20** Voir Ex 23.28; Jos 24.12. Mot hébreu rare. Les commentaires juifs et les versions anciennes l'ont traduit: *frelons*. Il pourrait s'agir de plaies comme celles d'Egypte. Les insectes sont l'un des fléaux les plus redoutés des agriculteurs. D'autres voient dans les frelons une allusion à une expédition militaire de l'Egypte. D'autres encore traduisent: *Dieu enverra le découragement*. Dt 1.44 et Ps 118.12 comparent les ennemis à des abeilles. [p] **7.22** Voir v.1. Les bêtes sauvages se multiplient rapidement dans un pays dépeuplé (voir Ex 23.29-30); les lions et les ours étaient fréquents en Palestine (Jg 14.5; 1 S 17.34-35; 2 R 17.25-26; Am 5.19).

vreté et la faim, et il t'a nourri avec cette manne[q]
que tu ne connaissais pas et que tes ancêtres
n'avaient pas connue. De cette manière, il vou-
lait t'apprendre que l'homme ne vit pas seule-
ment de pain, mais aussi de toute parole pronon-
cée par l'Eternel[r]. 4 Le vêtement que tu portais
ne s'est pas usé sur toi et tes pieds ne se sont pas
enflés pendant ces quarante ans. 5 Ainsi, en y
réfléchissant, tu reconnaîtras que l'Eternel ton
Dieu fait ton éducation comme un père éduque
son enfant. 6 Obéis donc à ses commandements,
marche sur les chemins qu'il te prescrit et ainsi
respecte-le. 7 Car l'Eternel ton Dieu va te faire
entrer dans un bon pays, un pays plein de cours
d'eau, de sources et de nappes souterraines qui
s'épandent dans la plaine et la montagne. 8 C'est
un pays où poussent le froment et l'orge, la
vigne, les figuiers et les grenadiers, un pays
d'oliviers, d'huile et de miel 9 où tu ne mangeras
pas parcimonieusement, un pays où tu ne man-
queras de rien, dont les roches contiennent du
fer, et où tu pourras extraire du cuivre des
montagnes[s]. 10 Ainsi, tu jouiras de ces biens, tu
mangeras à satiété, et tu béniras l'Eternel ton
Dieu pour le bon pays qu'il t'aura donné.

11 Garde-toi d'oublier l'Eternel, ton Dieu, et
de négliger d'obéir à ses commandements, à ses
ordonnances et à ses lois que je te donne au-
jourd'hui. 12 Si tu manges à satiété, si tu te cons-
truis de belles maisons et que tu y habites, 13 si ton
gros et ton petit bétail se multiplient, si ton argent
et ton or s'accumulent, si tous tes biens s'accrois-
sent, 14 prends garde de ne pas céder à l'orgueil et
d'oublier l'Eternel ton Dieu, qui t'a fait sortir
d'Egypte, du pays où tu étais esclave, 15 qui t'a
conduit à travers ce vaste et terrible désert peuplé
de serpents venimeux[t] et de scorpions, dans des
lieux arides et sans eau où il a fait jaillir pour toi
de l'eau du rocher le plus dur.

16 Dans ce désert, il t'a encore nourri en te
donnant une manne que tes ancêtres ne connais-
saient pas. Il a fait tout cela afin de te faire
connaître la pauvreté et de te mettre à l'épreuve,
pour ensuite te faire du bien. 17 Prends donc
garde de ne pas te dire: «C'est par mes propres
forces et ma puissance que j'ai acquis toutes ces
richesses.» 18 Souviens-toi au contraire que c'est
l'Eternel ton Dieu qui te donne la force de parve-
nir à la prospérité et qu'il le fait aujourd'hui pour
tenir envers toi les engagements qu'il a pris par
serment en concluant alliance avec tes ancêtres.

19 Mais si vous en venez à oublier l'Eternel
votre Dieu, et à rendre un culte à d'autres dieux,
à les servir et à vous prosterner devant eux, je
vous avertis aujourd'hui que vous périrez tota-
lement. 20 Vous périrez comme les nations que
l'Eternel votre Dieu va faire périr devant vous,
parce que vous ne lui aurez pas obéi.

Israël est un peuple rebelle

La raison du châtiment des Cananéens

9 — Ecoute, Israël! Te voilà aujourd'hui sur
le point de franchir le *Jourdain pour aller
à la conquête de nations plus grandes et plus
puissantes que toi, qui vivent dans des villes
importantes, fortifiées par des remparts montant
jusqu'au ciel. 2 Ce sont des peuples puissants,
des géants de la race des Anaqim. Tu les connais
et tu as entendu dire: «Qui peut résister aux
descendants d'Anaq?» 3 Mais sache aussi au-
jourd'hui que l'Eternel ton Dieu marche lui-
même devant toi comme un feu dévorant; il
détruira ces peuples, il les fera plier devant toi,
si bien que tu prendras possession de leur terri-
toire et tu les feras périr sans tarder, comme
l'Eternel te l'a promis.

4 Lorsque l'Eternel ton Dieu les aura dépos-
sédés en ta faveur, ne t'avise pas de penser:
«C'est parce que je suis juste que l'Eternel m'a
fait venir pour prendre possession de ce pays.»
Non! C'est à cause de la perversité de ces nations
qu'il va les chasser devant toi. 5 Ce n'est vrai-
ment pas parce que tu es juste, ou que tu as la
droiture dans le cœur, que tu vas entrer en posses-
sion de leur pays; en vérité, c'est parce que ces
nations sont perverses que l'Eternel ton Dieu va
les déposséder en ta faveur. C'est aussi pour tenir
la promesse que l'Eternel a faite avec serment à
tes ancêtres Abraham, Isaac et Jacob. 6 Sache
donc bien que ce n'est pas parce que tu es juste
que l'Eternel ton Dieu te donne ce bon pays en
possession; en fait, tu es un peuple rebelle.

Le veau d'or

7 — Rappelle-toi — et ne l'oublie jamais
— combien tu as provoqué la colère de l'Eternel
ton Dieu dans le désert: depuis le jour où vous
êtes sortis du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée
en ce lieu-ci, vous n'avez cessé de lui désobéir.

8 Souvenez-vous en particulier à quel point
vous avez irrité l'Eternel au mont Horeb[u]: il
s'est emporté contre vous au point de vouloir
vous exterminer. 9 Quand j'étais monté sur la
montagne pour recevoir les tablettes de pierre
de l'alliance que l'Eternel avait conclue avec
vous, je suis resté là-haut durant quarante jours

[q] **8.3** Voir Ex 16.31. [r] **8.3** Cité en Mt 4.4; Lc 4.4. [s] **8.9** Le cuivre et le fer abondaient dans la vallée au sud de la mer Morte. Salomon y a exploité des mines de cuivre qui restent en activité aujourd'hui (1 R 7.45-46).
[t] **8.15** Voir Nb 21.6. [u] **9.8** Voir note 1.2. Voir Ex 32-34.

et quarante nuits sans manger ni boire[v].
10 L'Eternel m'a remis les deux tablettes de
pierre écrites du doigt de Dieu. Elles portaient
toutes les paroles qu'il vous avait adressées du
milieu du feu sur la montagne le jour où vous
étiez tous assemblés[w].

11 Au bout de quarante jours et quarante nuits,
l'Eternel m'a remis les deux tablettes de pierre de
l'alliance 12 et il m'a dit: «Va, redescends vite de
cette montagne, car ton peuple que tu as conduit
hors d'Egypte s'est corrompu; ils se sont vite
détournés de la voie que je leur avais commandé
de suivre. Ils se sont fabriqué une idole de métal
fondu.» 13 Puis il a ajouté: «J'ai observé ce peu-
ple: c'est un peuple rebelle. 14 Laisse-moi faire:
je vais les détruire et j'effacerai tout souvenir
d'eux de dessous le ciel, mais je ferai de toi le père
d'une nation plus puissante et plus nombreuse
que celle-ci.» 15 Alors, je m'en suis retourné, je
suis redescendu de la montagne qui était encore
tout embrasée, tenant des deux mains les deux
tablettes de l'alliance. 16 J'ai regardé et j'ai cons-
taté qu'en effet vous aviez commis un péché
contre l'Eternel, votre Dieu: vous vous étiez
fabriqué une idole de métal fondu en forme de
veau, vous vous étiez vite détournés de la voie
que l'Eternel vous avait prescrite. 17 Alors j'ai
pris les deux tablettes, et je les ai jetées à terre des
deux mains et les ai brisées sous vos yeux[x].

18 Ensuite, je me suis effondré devant l'Eter-
nel et suis resté comme la première fois sans
manger ni boire durant quarante jours et quarante
nuits à cause du grand péché que vous aviez
commis en faisant ce que l'Eternel juge mauvais
et par lequel vous aviez provoqué sa colère.
19 Car je redoutais cette colère, cette fureur, dont
l'Eternel était animé contre vous au point de
vouloir vous détruire. Mais cette fois encore,
l'Eternel m'a exaucé. 20 Il était aussi très irrité
contre Aaron, au point de vouloir le détruire, et
j'ai aussi prié pour Aaron. 21 Quant à l'objet de
votre péché, ce veau que vous aviez fabriqué, je
l'ai pris et je l'ai jeté au feu, je l'ai mis entière-
ment en pièces, puis je l'ai broyé jusqu'à le
réduire en poussière et j'ai dispersé cette poussiè-
re dans le torrent qui descend de la montagne[y].

Autres fautes et intercession de Moïse

22 — A Tabeéra, à Massa, à Qibroth-Hattaa-
va, vous avez continuellement provoqué la co-
lère de l'Eternel[z]. 23 Lorsque l'Eternel voulut
vous faire quitter Qadech-Barnéa[a], il vous a
commandé: «Allez-y! Prenez possession du
pays que je vous ai donné!» Mais vous avez
désobéi à l'Eternel votre Dieu, vous n'avez pas
eu confiance en lui, et vous ne l'avez pas écouté.
24 Depuis que je vous connais, vous êtes déso-
béissants à l'Eternel.

25 Je me suis donc effondré devant l'Eternel
et je suis resté prosterné devant lui pendant
quarante jours et quarante nuits, car il parlait de
vous détruire. 26 Je l'implorais en disant: «Sei-
gneur Eternel, ne détruis pas ton peuple, celui
qui t'appartient, que tu as magistralement déli-
vré en le faisant sortir d'Egypte avec puissance.
27 Souviens-toi de tes serviteurs Abraham,
Isaac et Jacob! Ne tiens pas compte du caractère
rebelle de ce peuple, de sa méchanceté et de son
péché! 28 Sinon les gens du pays d'où tu nous
as fait sortir risquent de dire: "Si l'Eternel leur
a fait quitter l'Egypte pour les faire mourir dans
le désert, c'est parce qu'il n'était pas capable de
les faire entrer dans le pays dont il leur avait
parlé", ou: "C'est parce qu'il les détestait."
29 Et pourtant, ils sont ton peuple, celui qui
t'appartient et que tu as fait sortir d'Egypte en
déployant ta grande puissance.»

L'Eternel pardonne

10 — Alors, l'Eternel m'a dit: «Taille-toi
deux tablettes de pierre pareilles aux
premières et viens me trouver sur la montagne;
tu fabriqueras aussi un coffre en bois. 2 J'inscri-
rai sur les tablettes les paroles qui étaient gra-
vées sur les premières que tu as brisées et tu les
déposeras dans le coffre.» 3 Je fabriquai donc un
coffre en bois d'acacia et je taillai deux tablettes
de pierre semblables aux premières. Après quoi,
je gravis la montagne, les deux tablettes en
main. 4 L'Eternel écrivit sur les nouvelles ta-
blettes comme il l'avait fait sur les premières,
les dix commandements qu'il vous avait com-
muniqués sur la montagne du milieu du feu, le
jour où vous étiez assemblés, et il me les remit.
5 Je m'en retournai et redescendis de la monta-
gne. Puis je déposai les tablettes dans le coffre
que j'avais fabriqué: elles y sont restées comme
l'Eternel me l'avait ordonné.

6 Les Israélites[b] partirent des puits des des-
cendants de Yaaqân pour Moséra. C'est là que
mourut Aaron, et qu'il fut enseveli. Eléazar, son
fils, lui succéda comme grand-prêtre[c]. 7 De là,

---

[v] **9.9** Voir Ex 24.18. [w] **9.10** Voir Ex 19.10-17; 20.1-18. [x] **9.17** Voir Ex 32.19. [y] **9.21** Ex 32.20 ajoute que Moïse fit boire cette eau aux coupables. [z] **9.22** Ces versets ne suivent pas l'ordre chronologique. D'autres exemples de révolte des Israélites sont intercalés ici (vv.22-24); voir Nb 11.1-3; Ex 17.1-7; Nb 11.31-34.
[a] **9.23** Voir Nb 13.26; Dt 1.19-46. [b] **10.6** Les vv.6-9 se rapportent à des événements postérieurs à ceux du Sinaï.
[c] **10.6** Voir Nb 20.28; 33.38.

ils partirent pour Goudgoda, puis de là pour
Yotbata où abondent les cours d'eau[d]. 8 C'est à
cette époque que l'Eternel choisit la tribu de
Lévi pour porter le *coffre de l'alliance de
l'Eternel et se tenir en sa présence, pour être à
son service et pour bénir le peuple en son nom
— comme elle l'a fait jusqu'à ce jour[e]. 9 C'est
pour cela que la tribu de Lévi n'a reçu ni part,
ni *patrimoine foncier comme ses tribus-sœurs;
c'est l'Eternel ton Dieu qui est son patrimoine,
comme il le lui a promis.
10 Moi donc, je suis resté sur la montagne
pendant quarante jours et quarante nuits, com-
me la première fois[f]. Et cette fois-ci encore,
l'Eternel m'exauça et renonça à vous détruire.
11 Il me dit: «Lève-toi, va prendre la tête de
ce peuple pour qu'ils partent à la conquête du
pays que j'ai promis par serment à leurs an-
cêtres!»

L'appel à changer de vie

12 — Et maintenant, Israël, qu'attend de toi
l'Eternel ton Dieu? Simplement que tu le révères
en suivant toutes les voies qu'il t'a prescrites, en
l'aimant et en le servant de tout ton cœur et de tout
ton être, 13 en observant ses commandements et
ses lois que je te prescris aujourd'hui pour ton
bien. 14 Voici: le ciel, et même les cieux les plus
élevés, appartiennent à l'Eternel ton Dieu ainsi
que la terre et tout ce qu'elle contient. 15 Et
pourtant, c'est uniquement à tes ancêtres que
l'Eternel s'est attaché pour les aimer, et c'est
leurs descendants, c'est-à-dire vous, qu'il a choi-
sis parmi tous les peuples, comme vous le consta-
tez aujourd'hui. 16 Opérez donc aussi une *cir-
concision dans votre cœur et ne vous rebellez
plus contre l'Eternel; 17 car l'Eternel votre Dieu
est le Dieu suprême et le Seigneur des seigneurs[g],
le grand Dieu, puissant et redoutable, qui ne fait
pas de favoritisme[h] et ne se laisse pas corrompre
par des présents. 18 Il rend justice à l'orphelin et à
la veuve et témoigne son amour à l'étranger en lui
assurant le pain et le vêtement. 19 Vous aussi,
vous aimerez l'étranger parmi vous, car vous
avez été étrangers en Egypte.

Israël face à un choix

Révérer l'Eternel

20 — C'est l'Eternel ton Dieu que tu révé-
reras, c'est à lui que tu rendras un culte, à lui
seul que tu t'attacheras, et si tu prêtes serment,
c'est par son nom que tu le feras. 21 Il est le
sujet de tes louanges, il est ton Dieu; c'est lui
qui ■ accompli pour toi ces œuvres extraordi-
naires et redoutables dont tu as été témoin[i].
22 Tes ancêtres vinrent en Egypte au nombre
de soixante-dix[j], et maintenant l'Eternel ton
Dieu t'a rendu aussi nombreux[k] que les étoiles
du ciel.

Aimer l'Eternel et obéir à ses commandements

11 — Tu aimeras donc l'Eternel ton Dieu, et
tu obéiras en tout temps à ce qu'il t'a
ordonné: à ses lois, ses ordonnances, et ses com-
mandements. 2 Contrairement à vos enfants qui
n'en savent rien et qui n'ont pas vu tout cela, vous
qui êtes là aujourd'hui, vous savez ce que l'Eter-
nel vous a appris: sa grandeur, ses déploiements
de puissance, 3 ainsi que les signes miraculeux et
les œuvres qu'il a accomplies en Egypte contre le
pharaon, roi d'Egypte, et contre tout son pays.
4 Vous avez vu comment il a traité l'armée
égyptienne, ses chevaux et ses chars, comment il
a fait déferler sur eux les eaux de la mer des
*Roseaux, lorsqu'ils vous poursuivaient, et com-
ment il les a fait disparaître pour toujours[l], 5 et
vous savez tout ce qu'il a fait pour vous dans le
désert jusqu'à votre arrivée en ce lieu; 6 comment
il a traité Datan et Abirâm, fils d'Eliab, de la tribu
de Ruben, quand la terre s'est fendue sous leurs
pieds et les a engloutis avec leurs familles, leurs
tentes et tous leurs partisans en Israël[m]. 7 Oui,
c'est de vos propres yeux que vous avez vu toutes
les œuvres extraordinaires que l'Eternel a ac-
complies. 8 Obéissez donc à tous les commande-
ments que je vous prescris aujourd'hui, alors
vous serez forts et vous pourrez conquérir le pays
dans lequel vous êtes sur le point d'entrer, pour en
prendre possession, 9 et vous prolongerez vos
jours sur la terre ruisselant de lait et de miel que
l'Eternel a promis par serment de donner à vos
ancêtres et à toute leur descendance.

La bénédiction dans le pays

10 — Le pays où tu vas pénétrer pour en
prendre possession ne ressemble pas à l'Egypte
d'où vous êtes sortis; là-bas, après avoir fait vos
semailles, vous deviez irriguer vos champs en
actionnant des norias[n] avec vos pieds comme
dans un jardin potager. 11 Par contre, le pays où
vous vous rendez pour en prendre possession est
un pays de montagnes et de vallées arrosé par

---

[d] **10.7** Dernière marche dans le désert, la quarantième année de leurs pérégrinations. ■ **10.8** Voir Nb 3.5-8; 8.5-19. [f] **10.10** Voir Ex 34.28. [g] **10.17** Titre repris en 1 Tm 6.15; Ap 17.14; 19.16. [h] **10.17** Voir Ac 10.34; Rm 2.11; Ep 6.9. [i] **10.21** Voir Ex 7-12. [j] **10.22** Voir Gn 46.27; Ex 1.5; Ac 7.14. [k] **10.22** Voir Gn 15.5; 22.17; He 11.12. [l] **11.4** Voir Ex 14. [m] **11.6** Voir Nb 16. [n] **11.10** L'Egypte était un pays plat et aux rares pluies. L'irrigation devait donc se faire par des moyens artificiels, au moyen de roues mues au pied et des rigoles ouvertes ou fermées au pied.

la pluie du ciel. 12 C'est un pays dont l'Eternel
ton Dieu prend lui-même soin et sur lequel il
veille continuellement du début à la fin de
l'année.
13 Si vous obéissez aux commandements que
je vous donne aujourd'hui, en aimant l'Eternel
votre Dieu et en lui rendant un culte de tout votre
cœur et de tout votre être[o], 14 je répandrai[p] sur
votre pays la pluie au temps opportun, la pluie
d'automne et la pluie de printemps[q], et vous
aurez de belles récoltes de blé, de vin nouveau et
d'huile. 15 Je ferai croître l'herbe dans vos prés
pour votre bétail et vous mangerez à satiété.

Se garder de l'idolâtrie

16 — Gardez-vous bien de vous laisser sédui-
re et de vous détourner vers des dieux étrangers
pour leur rendre un culte et vous prosterner de-
vant eux. 17 L'Eternel se mettrait en colère contre
vous, il fermerait le ciel pour qu'il ne pleuve pas,
la terre ne produirait plus ses récoltes et vous ne
tarderiez pas à disparaître de ce bon pays que
l'Eternel vous donne. 18 Gravez donc bien ces
ordres que je vous donne dans votre cœur et au
tréfonds de votre être, qu'ils soient attachés com-
me un signe sur vos mains, et comme une marque
sur votre front[r]. 19 Vous les enseignerez à vos
enfants et vous leur en parlerez, chez vous dans
votre maison et quand vous marcherez sur la
route, quand vous vous coucherez et quand vous
vous lèverez. 20 Vous les inscrirez sur les poteaux
de votre maison et sur les montants de vos por-
tes[s]. 21 Alors vos jours et ceux de vos enfants
dans le pays que l'Eternel a promis par serment
de donner à vos ancêtres dureront aussi long-
temps que le ciel restera au-dessus de la terre.

Le don du pays

22 — Car si vraiment vous obéissez à tous
ces commandements que je vous ordonne
d'appliquer, en aimant l'Eternel votre Dieu, en
suivant tous les chemins qu'il vous a prescrits
et en vous attachant à lui, 23 il dépossédera en
votre faveur toutes ces nations, et vous prendrez
possession du territoire de peuples plus grands
et plus puissants que vous. 24 Tout endroit sur
lequel vous poserez le pied vous appartiendra,
votre territoire s'étendra du désert jusqu'au Li-
ban, et de l'Euphrate jusqu'à la mer Méditerra-
née[t]. 25 Personne ne pourra vous résister: com-
me il vous l'a dit, l'Eternel votre Dieu sèmera
devant vous la terreur et la panique dans tout le
territoire que vous traverserez.

La bénédiction ou la malédiction

26 — Ecoutez, je propose aujourd'hui à vo-
tre choix la bénédiction et la malédiction: 27 la
bénédiction si vous obéissez aux commande-
ments de l'Eternel votre Dieu, ceux que je vous
donne aujourd'hui; 28 ou la malédiction, si vous
n'obéissez pas aux commandements de l'Eter-
nel votre Dieu, et si vous vous écartez de la voie
que je vous trace moi-même aujourd'hui, pour
vous rallier à d'autres dieux que vous ne con-
naissez pas.
29 Quand l'Eternel votre Dieu vous aura fait
entrer dans le pays où vous vous rendez pour en
prendre possession, vous prononcerez la béné-
diction sur le mont Garizim et la malédiction sur
le mont Ebal[u]. 30 Ces deux sommets se trouvent
au-delà du *Jourdain, de l'autre côté de la route
de l'occident[v], au pays des Cananéens qui ha-
bitent dans la plaine de la vallée du Jourdain,
face à Guilgal[w], près des chênes de Mamré.
31 Car vous allez bientôt franchir le Jourdain
pour aller à la conquête du pays que l'Eternel
votre Dieu vous donne. Vous en prendrez pos-
session et vous y habiterez. 32 Vous vous appli-
querez à obéir à toutes les ordonnances et toutes
les lois que je vous donne aujourd'hui.

LES CLAUSES DE L'ALLIANCE

Un seul sanctuaire

12 — Voici les ordonnances et les lois aux-
quelles vous obéirez et que vous appli-
querez dans le pays que l'Eternel, le Dieu de vos
ancêtres, vous donne en possession, aussi long-
temps que vous y vivrez.
2 Vous ferez totalement disparaître tous les
lieux où les nations que vous allez chasser ont
adoré leurs dieux, sur les sommets des hautes

---

o **11.13** Pour les vv.13-17, voir Lv 26.3-5; Dt 7.12-16; 28.1-14. *p* **11.14** Texte hébreu traditionnel. Le Pentateuque samaritain, l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *il répandra*. *q* **11.14** En Palestine, la saison des pluies commence en automne, lorsque la terre est préparée pour les semailles; elle se termine en mars, lorsque le grain commence à mûrir. La fertilité du sol dépend de ces deux périodes de pluies (voir Gn 41.28-30; 1 R 17.1).
r **11.18** Pour les vv.18-20, voir Dt 6.6-9. *s* **11.20** Voir note 6.9. *t* **11.24** Pour les vv.24-25, voir Jos 1.3-5.
u **11.29** Deux montagnes abruptes dominant, au sud et au nord, l'étroite vallée où est construite la ville de Sichem. L'ordre est répété 27.1-13. Jos 8.30-35 en rapporte l'exécution. *v* **11.30** A 30 kilomètres à l'ouest du Jourdain.
w **11.30** Probablement un village à une dizaine de kilomètres au nord-ouest de Béthel (voir 2 R 2.1) et non le Guilgal, mentionné dans Jos 4.19, situé près du Jourdain (voir Gn 12.6).

montagnes et des collines et sous tout arbre
verdoyant. 3 Vous démolirez leurs autels, vous
briserez leurs *stèles sacrées, vous brûlerez
leurs pieux sacrés, vous mettrez en pièces les
idoles de leurs dieux et vous effacerez leur
souvenir de cette contrée[x]. 4 Vous agirez tout
autrement à l'égard de l'Eternel votre Dieu.
5 L'Eternel votre Dieu choisira un lieu au milieu
des territoires de toutes vos tribus pour y établir
sa présence et pour en faire sa demeure; c'est là
seulement que vous irez l'invoquer. 6 Là, vous
apporterez vos *holocaustes et vos sacrifices,
vos dîmes et vos offrandes prélevées sur le fruit
de votre travail, celles que vous ferez pour
accomplir un *vœu, vos dons spontanés et les
premiers-nés de votre gros et de votre petit
bétail. 7 Là aussi, vous prendrez vos repas cul-
tuels en présence de l'Eternel votre Dieu, et
vous vous réjouirez, vous et vos familles, de
tous les produits de votre travail par lesquels
l'Eternel votre Dieu vous aura bénis.

8 Vous n'agirez donc plus comme nous agis-
sons ici aujourd'hui, où chacun fait ce qui lui
semble bon. 9 Car jusqu'à présent vous ne con-
naissez pas encore une existence paisible et
vous n'avez pas encore reçu le *patrimoine que
l'Eternel votre Dieu va vous donner pour que
vous meniez une existence paisible. 10 Vous
allez traverser le *Jourdain et vous habiterez le
pays que l'Eternel votre Dieu vous donne com-
me patrimoine; il vous fera connaître une exis-
tence paisible en vous délivrant de tous les
ennemis qui vous entourent, et vous habiterez
en toute sécurité dans le pays. 11 Alors l'Eternel
votre Dieu choisira un lieu pour y faire habiter
son nom; c'est là que vous apporterez tout ce
que je vous ordonne: vos holocaustes, vos sacri-
fices, vos dîmes et vos offrandes prélevées sur
le produit de votre travail et toutes les choses
excellentes que vous offrirez à l'Eternel pour
accomplir vos vœux. 12 Vous vous réjouirez en
présence de l'Eternel votre Dieu, vous, vos fils
et vos filles, vos serviteurs et vos servantes et
les lévites habitant dans vos villes, car ils n'ont
reçu ni part, ni *patrimoine foncier comme
vous.

13 Gardez-vous d'offrir vos holocaustes
dans n'importe quel lieu que vous trouverez.
14 C'est uniquement dans le lieu que l'Eternel
choisira dans l'une de vos tribus que vous offri-
rez vos holocaustes; c'est là seulement que vous
ferez tout ce que je vous prescris. 15 Néanmoins
vous pourrez à votre gré abattre des bêtes et en
manger la viande dans toutes vos villes, selon
les bénédictions que l'Eternel votre Dieu vous
accordera. Celui qui sera rituellement pur com-
me celui qui ne le sera pas pourra en manger
comme dans le cas de la gazelle ou du cerf.
16 Seulement, vous ne mangerez pas le sang;
vous le répandrez sur la terre comme de l'eau[y].

17 Par contre, vous ne pourrez pas consom-
mer dans vos villes la dîme de votre blé, de votre
vin nouveau et de votre huile, ni les premiers-
nés de votre gros et de votre petit bétail, ni rien
de ce que vous avez fait vœu d'offrir, ni vos
dons spontanés, ni vos offrandes prélevées sur
le fruit de votre travail. 18 C'est seulement en
présence de l'Eternel votre Dieu, dans le lieu
qu'il choisira, que vous les mangerez, vous, vos
fils, vos filles, vos serviteurs, vos servantes et
les lévites qui résident dans vos villes, et vous
vous réjouirez devant l'Eternel votre Dieu, de
tous les produits de votre travail. 19 Gardez-
vous bien d'oublier les lévites, aussi longtemps
que vous habiterez dans votre pays.

20 Lorsque l'Eternel votre Dieu aura agrandi
votre territoire comme il vous l'a promis et que
vous aurez envie de manger de la viande, vous
pourrez manger tout ce qui vous plaira. 21 Si le
lieu que l'Eternel votre Dieu choisira pour y
établir sa présence est trop loin de chez vous,
vous abattrez des bêtes de votre gros ou de votre
petit bétail que vous aura donné l'Eternel, en
faisant comme je vous l'ai ordonné, et vous
pourrez manger tout ce qui vous plaira là où
vous habiterez. 22 Mais vous en mangerez com-
me on mange de la gazelle et du cerf; ceux qui
seront rituellement purs et ceux qui seront im-
purs, pourront en manger ensemble. 23 Seule-
ment, évitez avec soin d'en manger le sang, car
le sang c'est la vie[z], et vous ne mangerez pas la
vie avec la viande. 24 Vous n'en mangerez pas,
vous le répandrez sur la terre comme de l'eau.
25 Vous n'en consommerez pas afin d'être heu-
reux, vous et vos descendants après vous, pour
avoir fait ce que l'Eternel considère comme
juste.

26 Cependant, vous prendrez les animaux
consacrés qui sont à vous et ce que vous avez
fait *vœu d'offrir, et vous les amènerez au lieu
que l'Eternel choisira. 27 Vous offrirez vos *ho-
locaustes avec la viande et le sang sur l'autel de
l'Eternel votre Dieu; le sang de vos autres sacri-
fices sera répandu sur l'autel de l'Eternel votre
Dieu, et vous pourrez en manger la viande.

28 Retenez tous ces commandements que je
vous donne et obéissez-y. Alors vous serez heu-
reux, vous et vos descendants après vous pour
toujours, parce que vous aurez fait ce que l'Eter-
nel votre Dieu juge bon et juste.

---

[x] **12.3** Voir Dt 7.5. [y] **12.16** Voir Gn 9.4; Lv 7.26-27; 17.10-14; Dt 15.23. [z] **12.23** Voir Lv 17.10-14.

Contre l'idolâtrie

N'imitez pas les nations cananéennes!

29 — Lorsque l'Eternel votre Dieu aura
fait disparaître les nations chez qui vous vous
rendez pour les déposséder, lorsque vous les
aurez chassées et serez installés dans leur
pays, 30 gardez-vous bien de vous laisser pren-
dre au piège en les imitant après leur extermi-
nation, et n'allez pas vous rallier à leurs divi-
nités en disant: «Comment ces nations ado-
raient-elles leurs dieux? Nous voulons nous
aussi faire comme elles.» 31 Non, vous n'agi-
rez pas ainsi envers l'Eternel votre Dieu. Car
ces nations faisaient pour leurs dieux toutes
sortes de choses que l'Eternel a en abomina-
tion et qu'il déteste; elles allaient même
jusqu'à brûler leurs fils et leurs filles en sa-
crifice à leurs dieux[a].

Ne suivez pas les faux prophètes!

13 — Vous obéirez à tout ce que je vous
commande et vous l'appliquerez, sans
rien y ajouter et sans rien en retrancher[b].

2 Peut-être un prophète apparaîtra-t-il un
jour parmi vous, ou un visionnaire qui vous
donnera un signe miraculeux ou vous annon-
cera un prodige[c]. 3 Si le signe ou le prodige
annoncé s'accomplit, et s'il vous dit: «Allons
suivre d'autres dieux que vous ne connaissez
pas et rendons-leur un culte», 4 vous n'écou-
terez pas les paroles de ce prophète ou de ce
visionnaire, car l'Eternel votre Dieu se servira
de lui pour vous mettre à l'épreuve, afin de
voir si vous l'aimez réellement de tout votre
cœur et de tout votre être. 5 C'est à l'Eternel
votre Dieu que vous rendrez un culte, c'est lui
que vous révérerez; vous obéirez à ses com-
mandements, vous l'écouterez, c'est à lui seul
que vous rendrez un culte, et c'est à lui seul
que vous vous attacherez. 6 Quant à ce pro-
phète ou ce visionnaire, il sera puni de mort
pour avoir prêché la désobéissance à l'Eternel
votre Dieu, qui vous a fait sortir d'Egypte et
vous a libérés de l'esclavage, car il aura voulu
vous entraîner hors du chemin que l'Eternel
votre Dieu vous a ordonné de suivre. Ainsi,
vous ferez disparaître le mal du milieu de
vous.

Ne vous laissez pas entraîner par un proche!

7 — Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils
ou ta fille, ou la femme que tu serres contre ton
cœur, ou ton ami intime essaie de te séduire en
secret en te disant: «Allons rendre un culte à
d'autres dieux que ni toi ni tes ancêtres n'avez
connus, 8 des dieux d'entre les divinités des
peuples étrangers, proches ou lointains, qui ha-
bitent d'une extrémité de la terre à l'autre», 9 tu
n'accepteras pas sa suggestion et tu ne l'écou-
teras pas; bien plus, tu ne t'apitoieras pas sur lui,
tu ne l'épargneras pas et tu ne couvriras pas sa
faute. 10 Au contraire, tu as le devoir de le faire
périr. Ta main se lèvera la première sur lui pour
le mettre à mort, puis tout le peuple t'imitera.
11 C'est à coups de pierres que tu le feras mou-
rir[d], parce qu'il a cherché à te détourner de
l'Eternel ton Dieu qui t'a fait sortir d'Egypte où
tu étais esclave. 12 Tout Israël l'apprendra et
sera saisi de crainte, et l'on ne recommencera
pas à commettre un tel méfait au milieu de vous.

Le châtiment des Israélites infidèles

13 — Si vous entendez dire que, dans l'une
des villes que l'Eternel ton Dieu vous donne
pour y habiter, 14 des vauriens[e] de votre propre
peuple ont entraîné les habitants en disant: «Al-
lons rendre un culte à d'autres dieux que vous
ne connaissez pas!», 15 vous ferez des recher-
ches, vous mènerez une enquête approfondie en
interrogeant les gens avec soin. Si la chose est
vraie, s'il est établi qu'une telle abomination a
été commise chez vous, 16 vous ferez périr par
l'épée tous les habitants de cette ville ainsi que
le bétail. Vous la détruirez avec tout ce qu'elle
contient pour la *vouer à l'Eternel. 17 Vous
rassemblerez toutes ses richesses au milieu de
la place et vous brûlerez entièrement la ville et
tous ses biens pour l'Eternel votre Dieu. Elle
restera pour toujours un monceau de ruines et
ne sera plus jamais rebâtie. 18 Vous ne mettrez
la main sur rien de ce qui, voué à la malédiction,
a été détruit, afin que l'ardente colère de l'Eter-
nel s'apaise. Il vous accordera sa compassion et
vous fera grâce en vous rendant nombreux,
comme il l'a promis à vos ancêtres, 19 si vous
l'écoutez pour obéir à tous ses commandements
que je vous transmets aujourd'hui et pour faire
ce qu'il considère comme juste.

---

[a] **12.31** Voir Lv 18.21 et note. [b] **13.1** Voir Dt 4.2; Ap 22.18-19. [c] **13.2** Pour les vv.2-6, sur les faux prophètes, voir aussi Jr 23; 25-32. [d] **13.11** Dans cette exécution à coups de pierre (la lapidation), le coupable était tué sans être touché par qui que ce soit (par son crime, il est devenu «intouchable»). D'autre part, chaque membre du peuple se désolidarisait de lui et confirmait le jugement en lançant des pierres — le témoin accusateur étant le premier à le faire (v.10). [e] **13.14** Littéralement: *des fils de Bélial*, c'est-à-dire gens de rien (cf. 1 S 1.16; 2.12; 25.17). Plus tard, le mot Bélial fut utilisé comme synonyme de Satan (2 Co 6.15), personnification de la méchanceté.

Les lois sur la pureté des Israélites

14 — Vous êtes les enfants de l'Eternel
votre Dieu: vous ne vous ferez donc pas
d'incision sur le corps ni de tonsure sur le front
de votre tête[f]. 2 Vous êtes, en effet, un peuple
saint pour l'Eternel votre Dieu, et l'Eternel vous
a choisis parmi tous les peuples répandus sur la
surface de la terre pour que vous lui apparteniez
comme un peuple précieux[g].

3 Vous ne mangerez rien d'abominable[h].
4 Voici les animaux que vous pourrez manger:
le bœuf, le mouton et la chèvre, 5 le cerf, la
gazelle et le daim, le bouquetin, le chevreuil, le
mouflon, la chèvre sauvage 6 et toute bête qui a
les sabots fendus en deux et qui rumine[i]. 7 Mais
vous ne mangerez pas celles qui ruminent seu-
lement ou qui ont seulement les sabots fendus,
comme le chameau, le lièvre et le daman, car
bien qu'ils ruminent, ils n'ont pas le sabot fen-
du. Vous les tiendrez donc pour impurs. 8 Le
porc, lui, a le sabot fendu mais ne rumine pas;
vous le considérerez comme impur. Vous ne
mangerez pas de sa viande et vous ne toucherez
pas à son cadavre.

9 Parmi les animaux aquatiques, vous pour-
rez manger tous ceux qui ont des nageoires et
des écailles. 10 Mais vous ne mangerez pas ceux
qui n'ont pas de nageoires et d'écailles, vous les
considérerez comme impurs.

11 Vous pourrez manger tout oiseau pur.
12 Mais voici une liste d'oiseaux que vous ne
devez pas manger[j]: l'aigle, le gypaète, le vau-
tour, 13 la buse, le faucon, toutes les diverses
espèces de milans, 14 toutes les variétés de cor-
beaux, 15 l'autruche, la chouette, la mouette et
toutes les espèces d'éperviers, 16 le hibou, le
chat-huant et l'effraie, 17 le pélican, l'orfraie et
le cormoran, 18 la cigogne et les diverses varié-
tés de hérons, la huppe et la chauve-souris.

19 Vous considérerez comme impur tout in-
secte ailé, et vous n'en mangerez pas. 20 Vous
pourrez cependant manger ce qui vole et qui est
pur[k].

21 Vous ne mangerez pas une bête morte.
Vous pourrez la donner à l'immigré pour qu'il
la mange[l] ou la vendre à un étranger. Vous, en
effet, vous êtes un peuple saint pour l'Eternel
votre Dieu. Vous ne ferez pas cuire[m] un che-
vreau dans le lait de sa mère.

Les lois sociales

La dîme

22 — Chaque année, vous prélèverez la dî-
me de tous les produits de vos champs. 23 Vous
mangerez, devant l'Eternel votre Dieu au lieu
qu'il aura choisi pour y établir sa présence, la
dîme de votre blé, du vin nouveau et de l'huile,
ainsi que les premiers-nés de vos troupeaux de
gros et de petit bétail. Ainsi vous apprendrez à
révérer l'Eternel votre Dieu tous les jours de
votre vie[n]. 24 Lorsque l'Eternel t'aura comblé
de bénédictions, si tu ne peux pas transporter ta
dîme jusqu'à l'endroit que l'Eternel ton Dieu
aura choisi pour y établir sa présence parce qu'il
sera trop loin de chez toi, 25 tu vendras la dîme,
tu prendras l'argent et tu te rendras au lieu que
l'Eternel ton Dieu aura choisi. 26 Là, tu achète-
ras avec l'argent tout ce qui te plaira: bœufs,
moutons ou chevreaux, vin ou autres boissons
alcoolisées, bref, tout ce dont tu auras envie, et
tu le consommeras là devant l'Eternel ton Dieu,
en te réjouissant avec ta famille. 27 Vous
n'oublierez pas de partager avec les lévites qui
habiteront dans vos villes, car ils n'ont pas reçu
de part de *patrimoine foncier comme vous.

28 Tous les trois ans, vous prélèverez toute
la dîme des récoltes de cette année-là, et vous la
déposerez à l'intérieur de votre ville. 29 Alors
les lévites, qui n'ont pas de part de patrimoine
foncier comme vous, viendront, ainsi que les
immigrés, les orphelins et les veuves qui habi-
tent dans votre ville, et ils mangeront à satiété.
Alors l'Eternel votre Dieu vous bénira dans tous
les travaux que vous entreprendrez.

L'année de la remise des dettes et de la libération des esclaves

15 — Tous les sept ans, vous remettrez les
dettes. 2 Voici ce qui concerne cette re-
mise des dettes: lorsque l'année de la remise
aura été proclamée en l'honneur de l'Eternel,
tout créancier remettra la dette contractée en-
vers lui par son prochain, qui est son compatrio-
te, sans rien exiger de lui. 3 Vous pourrez exiger
des étrangers le remboursement de leurs dettes,
mais vous annulerez les dettes[o] de vos compa-
triotes envers vous. 4 En fait, il ne doit pas y
avoir de pauvres parmi vous, car l'Eternel votre
Dieu veut vous combler de bénédictions dans le

---

[f] **14.1** Divers rites de deuil païens (voir Lv 19.28; 21.5; 1 R 18.28; Jr 16.6; 41.5; 47.5). [g] **14.2** Voir Ex 19.5; Tt 2.14; 1 P 2.9. [h] **14.3** Pour les vv.3-20, voir Lv 11.1-23. [i] **14.6** La classification zoologique des Hébreux se fondait sur des critères extérieurs faciles à discerner: pour eux, *ruminer* signifiait remuer constamment sa mâchoire (voir note Lv 11.6). [j] **14.12** L'identification des oiseaux qui suivent n'est pas toujours certaine. [k] **14.20** Voir Lv 11.21-22. [l] **14.21** Parce qu'ils ne sont pas soumis aux règles rituelles des Juifs. [m] **14.21** Voir Ex 23.19. [n] **14.23** Voir Lv 27.30-33. [o] **15.3** Puisqu'ils n'étaient pas obligés, comme les Israélites, de laisser leurs terres en friche cette année-là, ils pouvaient donc gagner de quoi rembourser leurs dettes.

pays qu'il vous donne comme patrimoine fon-
cier pour que vous en preniez possession — 5 à
condition toutefois que vous l'écoutiez pour
obéir à tous les commandements que je vous
transmets aujourd'hui et pour les appliquer,
6 car l'Eternel votre Dieu vous bénira comme il
vous l'a promis. Alors vous prêterez de l'argent
à beaucoup de nations étrangères, sans jamais
avoir besoin d'emprunter. En effet, vous domi-
nerez beaucoup de nations, et aucune ne vous
dominera.
7 Si l'un de tes compatriotes tombe dans la
pauvreté dans le pays que l'Eternel ton Dieu te
donne, tu ne lui fermeras pas ton cœur et tu ne
lui refuseras pas ton aide. 8 Au contraire, tu lui
ouvriras ta main toute grande et tu lui prêteras
suffisamment selon ses besoins[p]. 9 Garde-toi
bien de nourrir dans ton cœur des pensées mes-
quines et de te dire: «C'est bientôt la septième
année, l'année de la remise des dettes» et, pour
cette raison, de regarder ton compatriote pauvre
d'un mauvais œil sans rien lui donner. Car alors,
il se plaindrait de toi à l'Eternel et tu porterais
la responsabilité d'une faute. 10 Donne-lui gé-
néreusement et non pas à contrecœur. Et pour
cela, l'Eternel ton Dieu te bénira dans tout ce
que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras.
11 En fait, il y aura toujours des nécessiteux[q]
dans le pays: c'est pourquoi, je t'ordonne
d'ouvrir toute grande ta main à ton compatriote,
au malheureux et au pauvre dans ton pays.
12 Si l'un de tes compatriotes hébreux, hom-
me ou femme, se vend à toi comme esclave, il
sera à ton service pendant six ans. La septième
année[r], tu lui rendras la liberté[s]. 13 Mais le jour
de sa libération, tu ne le laisseras pas partir les
mains vides. 14 Tu lui donneras en présent une
part de ce que l'Eternel t'aura accordé comme
bénédiction: du petit bétail, du blé et du vin.
15 Souvenez-vous que vous avez vous-mêmes
été esclaves en Egypte et que l'Eternel votre
Dieu vous en a libérés. C'est pour cela que je
vous donne aujourd'hui ce commandement.
16 Il peut arriver que ton esclave te dise: «Je
ne veux pas te quitter», parce qu'il s'est attaché
à toi et à ta famille et qu'il est heureux chez toi[t].
17 Alors tu prendras un poinçon et tu lui perceras
l'oreille en l'appuyant contre le battant de ta
porte[u]. Ainsi, il sera pour toujours ton serviteur.
Tu agiras de même pour ta servante.
18 Mais si tu dois rendre la liberté à un
esclave, n'en sois pas contrarié, car après t'avoir
servi pendant six ans, il t'a rapporté deux fois
plus qu'un ouvrier salarié. Rends-lui donc sa
liberté, et l'Eternel ton Dieu te bénira dans tout
ce que tu entreprendras.

Les manifestations au sanctuaire unique

Loi sur les premiers-nés mâles du bétail

19 — Tu consacreras à l'Eternel ton Dieu
tous les premiers-nés mâles de ton gros et ton
petit bétail. Tu ne feras pas travailler un bœuf
ou un taureau premier-né et tu ne tondras pas un
mouton premier-né[v]. 20 Tu les mangeras cha-
que année avec ta famille devant l'Eternel ton
Dieu, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choi-
si[w]. 21 Si l'un de ces animaux a quelque tare,
s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a n'importe
quel autre défaut grave, tu ne l'offriras pas en
sacrifice à l'Eternel ton Dieu. 22 Tu le mangeras
là où tu habites et chacun pourra en manger,
qu'il soit rituellement pur ou impur, comme
lorsqu'on mange de la gazelle ou du cerf.
23 Toutefois, tu n'en mangeras pas le sang, que
tu répandras sur la terre comme de l'eau[x].

La Pâque

16 — Aie soin de célébrer la Pâque en
l'honneur de l'Eternel ton Dieu au cours
du mois des épis[y]; car c'est au cours d'une nuit
de ce mois-là que l'Eternel votre Dieu vous a
fait sortir d'Egypte. 2 Tu immoleras un bœuf, un
mouton ou une chèvre comme sacrifice pascal,
en l'honneur de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il
aura choisi pour y établir sa présence. 3 Tu ne
mangeras pas de pain levé avec ce repas pascal;
pendant sept jours, tu mangeras du pain sans
*levain. Ce pain de misère te rappellera que
c'est précipitamment que vous avez quitté
l'Egypte. Ainsi tu te souviendras durant toute ta
vie du jour de ton départ du pays d'Egypte.
4 Durant ces sept jours, on ne devra trouver chez
vous aucune trace de levain dans toute l'étendue
de votre territoire. Quant à la viande du sacrifice
offert le soir, on n'en gardera rien jusqu'au
lendemain matin. 5 Vous ne pourrez pas immo-
ler le sacrifice pascal dans n'importe laquelle
des villes que l'Eternel votre Dieu vous donnera
pour y habiter. 6 C'est uniquement au lieu que
l'Eternel ton Dieu aura choisi pour y établir sa

---

[p] **15.8** Voir Lv 25.35. [q] **15.11** Réminiscence en Mt 26.11; Mc 14.7; Jn 12.8. [r] **15.12** Non l'année sabbatique, mais la septième année après l'entrée en service. Cette loi s'applique à ceux qui avaient dû se vendre comme esclaves parce qu'ils ne pouvaient rembourser une dette. [s] **15.12** Pour les vv.12-18, voir Lv 25.39-46. [t] **15.16** Ex 21.5-6 ajoute une autre raison: s'il veut rester avec sa famille. [u] **15.17** Geste symbolisant le lien définitif entre lui et la famille de son maître. [v] **15.19** Voir Ex 13.12. [w] **15.20** Voir Dt 14.23. [x] **15.23** Voir Gn 9.4; Lv 7.26-27; 17.10-14; Dt 12.16. [y] **16.1** Mars-avril, premier mois du calendrier lévitique (voir Ex 12.1-20; Lv 23.5-8,14; Nb 28.16-25).

présence que vous sacrifierez la Pâque. Vous
immolerez la victime le soir, au coucher du
soleil, c'est-à-dire au moment[z] où vous êtes
partis d'Egypte. 7 Vous ferez cuire la viande et
vous la mangerez à l'endroit que l'Eternel aura
choisi. Le lendemain matin vous pourrez rega-
gner votre demeure. 8 Pendant six jours vous
mangerez du pain sans levain, le septième jour,
vous aurez une réunion cultuelle en l'honneur
de l'Eternel votre Dieu. Vous ne ferez aucun
travail ce jour-là.

La fête de la Pentecôte

9 — A partir du jour du début de la mois-
son[a], vous compterez sept semaines, 10 et vous
célébrerez la fête des Semaines en l'honneur de
l'Eternel votre Dieu. Vous lui offrirez des dons
volontaires en fonction des bénédictions que
votre Dieu vous aura accordées. 11 Vous vous
réjouirez devant l'Eternel votre Dieu, vous, vos
fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes,
les lévites qui habitent dans vos villes, les im-
migrés, les orphelins et les veuves qu'il y aura
parmi vous, dans le lieu que l'Eternel votre Dieu
aura choisi pour y établir sa présence. 12 Vous
vous souviendrez que vous avez été esclaves en
Egypte et vous veillerez à observer fidèlement
ces ordonnances.

La fête des Cabanes

13 — Lorsque vous aurez rentré le blé bat-
tu et terminé la vendange, vous célébrerez
pendant sept jours la fête des Cabanes[b].
14 Vous serez dans la joie en célébrant la fête,
vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et
vos servantes avec les lévites et les immigrés,
les orphelins et les veuves qui habitent parmi
vous. 15 Pendant sept jours, vous célébrerez la
fête en l'honneur de l'Eternel votre Dieu dans
le lieu qu'il aura choisi, parce qu'il vous aura
béni dans toutes vos récoltes et dans tout le
travail que vous entreprendrez, pour que vous
soyez tout à la joie.
16 Trois fois par an, tous les hommes se
présenteront donc devant l'Eternel votre Dieu
au lieu qu'il aura choisi: lors de la fête des pains
sans *levain, de la fête des Semaines et de celle
des Cabanes. On ne se présentera pas les mains
vides devant l'Eternel: 17 chacun apportera des
dons en fonction des bénédictions que l'Eternel
votre Dieu lui aura accordées.

Les responsables du peuple
Les juges et les magistrats

18 — Dans toutes les villes que l'Eternel
votre Dieu vous donnera, vous instituerez des
juges et des magistrats dans vos tribus, et ils
jugeront le peuple en rendant de justes juge-
ments. 19 Vous ne fausserez pas le cours de la
justice, vous ne ferez pas preuve de partialité
envers les personnes, et vous ne vous laisserez
pas corrompre par des cadeaux, car ceux-ci
aveuglent même les sages et compromettent la
cause des innocents[c]. 20 Cherchez à rendre une
pleine justice afin que vous viviez et que vous
conserviez la possession du pays que l'Eternel
votre Dieu vous donne.
21 Vous ne vous planterez pas de pieu sacré
en bois à côté de l'autel que vous érigerez pour
votre Dieu. 22 Vous ne dresserez pas non plus
chez vous de ces *stèles sculptées que l'Eternel
votre Dieu déteste[d].

17 — Tu n'offriras pas à l'Eternel ton Dieu
un animal — bœuf ou mouton — ayant
quelque défaut ou malformation. Ce serait une
abomination aux yeux de l'Eternel ton Dieu.
2 Il se peut que vous trouviez parmi vous,
dans l'une des villes que l'Eternel votre Dieu va
vous donner, un homme ou une femme qui fasse
ce que l'Eternel votre Dieu considère comme
mal et qui transgresse son alliance, 3 en allant
rendre un culte à d'autres dieux et se prosterner
devant eux, devant le soleil, la lune ou toute la
multitude des étoiles, contrairement à ce que j'ai
ordonné. 4 Dès que le fait vous aura été rapporté
et que vous en aurez connaissance, vous ferez
une enquête minutieuse. Si la chose est vraie,
s'il est établi qu'une telle abomination a été
commise en Israël, 5 vous amènerez aux portes
de la ville[e] celui ou celle qui s'est rendu coupa-
ble de cette mauvaise action, et vous l'exécute-
rez à coups de pierres.
6 C'est seulement sur la déposition de deux
ou de trois témoins qu'on le mettra à mort, les
déclarations d'un seul témoin ne suffiront pas
pour cela[f]. 7 Les témoins seront les premiers à
lui jeter des pierres pour le mettre à mort, et le
reste du peuple interviendra ensuite. Ainsi, vous
ferez disparaître le mal du milieu de vous[g].
8 S'il se présente une affaire de meurtre,
de litige, de coups et blessures ou quelque

---

[z] **16.6** Autre traduction: *à la date*. [a] **16.9** Le 16 du mois des épis, second jour de la fête de la Pâque. Pour la fête de Pentecôte, voir Lv 23.15-21; Nb 28.26-31. [b] **16.13** Pour les vv.13-15, voir Lv 23.33-43; Nb 29.12-38.
[c] **16.19** Autre traduction: *et corrompent le verdict des justes*. Voir Ex 23.3,6-8; Lv 19.15. [d] **16.22** Voir Ex 34.13; Lv 26.1. [e] **17.5** Voir Lv 24.14; Ac 7.58; He 13.12. [f] **17.6** Voir Nb 35.30; Dt 19.15; Mt 18.16; 2 Co 13.1; 1 Tm 5.19; He 10.28. [g] **17.7** Cité en 1 Co 5.13.

autre affaire qu'il est trop difficile au tribunal
local de traiter, vous vous rendrez au lieu que
l'Eternel votre Dieu aura choisi 9 et vous irez
trouver les prêtres-lévites et le juge qui sera
alors en fonction. Vous les consulterez, et ils
rendront pour vous leur verdict. 10 Alors vous
vous conformerez au verdict qu'ils auront ren-
du dans le lieu que l'Eternel aura choisi, et
vous aurez soin de suivre pleinement leurs
instructions. 11 Vous agirez selon les instruc-
tions qu'ils vous auront données et selon le
verdict qu'ils auront rendu sans vous en écar-
ter ni dans un sens ni dans l'autre. 12 Si quel-
qu'un refuse par orgueil d'écouter le prêtre
qui se tient là au service de l'Eternel votre
Dieu, ou le juge, cet homme sera puni de mort.
Vous ferez disparaître ainsi le mal du milieu
d'Israël. 13 En l'apprenant, tout le peuple sera
saisi de crainte et personne d'autre n'osera
plus agir avec tant d'orgueil.

Le roi

14 — Lorsque vous serez entrés dans le
pays que l'Eternel vous donne, que vous en
aurez pris possession et que vous y serez ins-
tallés, il se peut que vous disiez: «Donnons-
nous un roi comme toutes les nations qui nous
entourent[h].» 15 Vous établirez alors sur vous
le roi que l'Eternel votre Dieu aura choisi[i];
c'est l'un de vos compatriotes que vous pren-
drez pour régner sur vous; vous ne pourrez
pas choisir un étranger pour roi. 16 Ce roi ne
devra pas avoir une importante cavalerie, et il
ne renverra pas le peuple en Egypte pour s'y
procurer des chevaux en grand nombre. Car
l'Eternel vous a dit: «Vous ne retournerez plus
par ce chemin-là.» 17 Qu'il ne prenne pas un
grand nombre de femmes, pour qu'il ne se
corrompe pas. Qu'il n'amasse pas non plus de
grandes quantités d'argent et d'or[j].

18 Quand il accédera au trône, il écrira sur
un livre pour son usage personnel, une copie
de cette Loi que lui communiqueront les prê-
tres-lévites. 19 Cette copie ne le quittera pas,
il y lira tous les jours de sa vie afin qu'il
apprenne à révérer l'Eternel son Dieu, en
obéissant à toute cette Loi et en appliquant
toutes ces ordonnances. 20 Ainsi, il ne s'enor-
gueillira pas pour s'élever au-dessus de ses
compatriotes et il ne déviera de la Loi ni dans
un sens ni dans l'autre. De la sorte, il s'assu-
rera, ainsi qu'à ses descendants, un long règne
sur le trône d'Israël.

Les prêtres-lévites

18 — Les prêtres-lévites et tous les autres
descendants de Lévi ne recevront ni part
ni héritage comme le reste des Israélites; ils
vivront des sacrifices consumés en l'honneur de
l'Eternel, et de ce qui lui revient. 2 Ils n'auront
pas de *patrimoine foncier au milieu de leurs
compatriotes; l'Eternel est leur patrimoine,
comme il le leur a lui-même déclaré[k].

3 Voici ce qui revient de droit aux prêtres de la
part du peuple: tous ceux qui offriront en sacrifice
un bœuf ou un mouton leur remettront l'épaule,
les joues et l'estomac. 4 Vous leur donnerez éga-
lement les premiers produits du sol en blé, vin
nouveau et huile ainsi que la première laine que
vous tondrez sur vos moutons; 5 car, parmi vos
tribus, l'Eternel votre Dieu a choisi Lévi et ses
descendants pour qu'ils se tiennent pour toujours
au service du sanctuaire en son nom.

6 Si un lévite quitte l'une des villes d'Israël
où il habitait, parce qu'il a le vif désir de se
rendre au lieu que l'Eternel aura choisi, 7 pour
y accomplir le service au nom de l'Eternel son
Dieu au même titre que tous ses frères lévites
qui se tiennent là devant l'Eternel, 8 il aura droit,
pour son entretien, à une part égale à la leur
— indépendamment du produit éventuel de la
vente des biens qu'il aura hérités de son père.

9 Lorsque vous serez entrés dans le pays que
l'Eternel votre Dieu vous donne, n'allez pas
imiter les pratiques abominables des peuples
qui y habitent actuellement. 10 Qu'on ne trouve
chez vous personne qui immole son fils ou sa
fille par le feu[l], personne qui pratique la divina-
tion, qui recherche les présages, consulte les
augures ou s'adonne à la magie, 11 personne qui
jette des sorts, consulte les spirites et les devins
ou interroge les morts[m]. 12 Car le Seigneur a en
abomination ceux qui se livrent à de telles pra-
tiques, et c'est parce que les peuples qui habitent
le pays où vous allez entrer s'y adonnent que
l'Eternel votre Dieu va les déposséder en votre
faveur. 13 Quant à vous, soyez irréprochables
envers l'Eternel votre Dieu[n].

Les prophètes

14 — Car ces nations que vous allez dépos-
séder écoutent les faiseurs de présages et les
devins; mais pour vous, l'Eternel votre Dieu n'a
rien voulu de pareil. 15 Il suscitera pour vous un
prophète comme moi, issu de votre peuple, l'un
de vos compatriotes: écoutez-le[o]. 16 Cela est

---

h **17.14** Voir 1 S 8.5. *i* **17.15** Voir 1 S 10.24; 11.15; 2 S 5.2s. *j* **17.17** Salomon sera jugé en fonction de ces trois interdictions: 1 R 10.26 à 11.8. *k* **18.2** Voir Nb 18.20. *l* **18.10** Voir Lv 18.21 et note. *m* **18.11** Voir Ex 22.17; Lv 19.26,31. *n* **18.13** Voir Mt 5.48. *o* **18.15** Cité en Ac 3.22; 7.37. Voir aussi Jn 1.21.

conforme à ce que vous avez demandé à l'Eter-
nel votre Dieu le jour où vous étiez rassemblés
au mont Horeb: «Nous ne voulons plus entendre
la voix de l'Eternel notre Dieu, nous ne voulons
plus voir ce grand feu! Nous ne voulons pas
mourir[p]!» 17 Alors l'Eternel m'a dit: «J'approu-
ve ce qu'ils disent là.» 18 Je vais leur susciter un
prophète comme toi, l'un de leurs compatriotes.
Je mettrai mes paroles dans sa bouche et il leur
transmettra tout ce que je lui ordonnerai. 19 Et
si quelqu'un refuse d'écouter ce qu'il dira de ma
part, je lui en demanderai compte moi-même[q].
20 Mais si un prophète a l'audace de prononcer
en mon nom un message dont je ne l'ai pas
chargé, ou s'il se met à parler au nom d'autres
divinités, il sera mis à mort.

21 Peut-être vous demanderez-vous: «Com-
ment saurons-nous qu'une prophétie ne vient
pas de l'Eternel?» 22 Sachez donc que si le
prophète annonce de la part de l'Eternel une
chose qui ne se réalise pas, si sa parole reste sans
effet, c'est que son message ne vient pas de
l'Eternel, c'est par présomption que le prophète
l'aura prononcé: vous ne vous laisserez donc
pas impressionner par lui.

Les atteintes aux personnes

Les meurtriers et les villes de refuge

19 — Lorsque l'Eternel votre Dieu aura
fait disparaître les nations dont il veut
vous donner le pays, quand vous les aurez dé-
possédées et que vous serez établis dans leurs
villes et dans leurs maisons, 2 vous mettrez à
part trois villes au milieu du pays que l'Eternel
votre Dieu vous donne en possession[r]. 3 Vous y
ferez aboutir des routes pour qu'un meurtrier
puisse y chercher refuge et vous partagerez en
trois districts tout le territoire du pays que
l'Eternel votre Dieu vous donne[s].

4 Voici dans quel cas le meurtrier pourra se
réfugier dans l'une de ces villes et y avoir la vie
sauve: s'il a tué son prochain involontairement
sans avoir jamais eu de haine contre lui aupara-
vant. 5 Ce sera le cas, par exemple, s'il s'est
rendu avec son camarade en forêt pour y couper
du bois, et si pendant que sa main brandissait la
hache pour abattre un arbre, le fer s'est détaché
du manche et a touché son compagnon qui en
est mort. Cet homme-là pourra s'enfuir dans
l'une de ces villes et avoir la vie sauve. 6 Il ne
faudrait pas que l'homme chargé de punir le
crime le poursuive avec colère et, la distance
jusqu'à la ville étant trop longue, le rattrape et
le mette à mort alors que cet homme n'a pas
mérité d'être mis à mort. En effet, il n'a jamais
eu de haine contre celui qu'il a tué. 7 C'est
pourquoi je vous ordonne de mettre à part trois
villes.

8 Et si l'Eternel votre Dieu agrandit votre
territoire, comme il l'a promis à vos ancêtres, et
qu'il vous donne tout le pays qu'il a promis de
leur donner, 9 c'est-à-dire si vous mettez fidèle-
ment en pratique tous ces commandements que
je vous prescris aujourd'hui, en aimant l'Eternel
votre Dieu et en suivant toujours ses voies, vous
ajouterez encore trois villes aux premières.
10 De cette manière, on évitera de mettre à mort
des innocents dans le pays que l'Eternel votre
Dieu vous donne en possession, car vous porte-
riez alors la responsabilité d'une telle mort.

11 Mais si un homme est animé de haine
contre son prochain, s'il lui dresse des embû-
ches, l'attaque et le frappe mortellement, puis
va se réfugier dans l'une de ces villes, 12 les
responsables de sa ville enverront quelqu'un le
chercher et ils le livreront à celui qui est chargé
de punir le crime, et il sera mis à mort. 13 Vous
ne vous apitoierez pas sur lui, mais vous puri-
fierez Israël du sang d'un innocent qui a été
versé, et vous vous en trouverez bien.

Le respect de la propriété foncière

14 — Lorsque vous serez établis dans le pays
que l'Eternel votre Dieu vous donne en partage,
vous ne déplacerez pas les bornes qui marquent
les limites de la propriété de vos voisins qui
auront été fixées par les premiers arrivés[t].

Les témoins d'un crime ou d'un délit

15 — La déposition d'un seul témoin ne suf-
fira pas pour établir la culpabilité d'un homme
accusé d'un crime, d'un délit ou d'une faute
quelle qu'elle soit, on ne pourra instruire l'affai-
re qu'après avoir entendu les déclarations de
deux ou de trois témoins[u].

16 Si un témoin malveillant accuse quel-
qu'un d'un méfait, 17 les deux parties comparaî-
tront devant l'Eternel, devant les prêtres et les
juges qui seront en fonction à ce moment-là.
18 Les juges feront une enquête sérieuse. S'ils

---

[p] **18.16** Ex 20.18-19; Dt 5.25. [q] **18.19** Cité en Ac 3.23. [r] **19.2** Trois villes avaient déjà été désignées dans le territoire conquis à l'est du Jourdain (4.41-43). Il s'agit ici de trois autres villes à l'ouest du Jourdain pour arriver au nombre de six indiqué en Nb 35.13. [s] **19.3** Voir Nb 35.9-34; Dt 4.41-43; Jos 20. [t] **19.14** Les haies et les murs étaient généralement utilisés pour enclore les jardins; les limites des champs étaient marquées par de simples pierres faciles à déplacer (voir 27.17). [u] **19.15** Voir Nb 35.30; Dt 17.6. Principe repris dans le Nouveau Testament: Mt 18.16; Jn 8.17; 2 Co 13.1; 1 Tm 5.19; He 10.28.

découvrent que le témoin a menti et qu'il a fait
une fausse déposition contre son frère, 19 vous
lui infligerez la peine qu'il voulait faire subir à
celui-ci. Ainsi, vous ferez disparaître le mal du
milieu de vous. 20 Les autres, qui l'apprendront,
en éprouveront de la crainte et l'on n'osera plus
commettre un tel méfait parmi vous. 21 Vous ne
vous laisserez pas apitoyer, la règle sera: vie
pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour
main et pied pour pied [v].

Les lois sur la guerre

20 — Lorsque vous partirez en guerre con-
tre vos ennemis et que vous verrez des
chevaux, des chars de combat et une armée plus
nombreuse que la vôtre, n'en ayez pas peur, car
l'Eternel votre Dieu, qui vous a fait sortir
d'Egypte, est avec vous. 2 Quand vous serez sur
le point d'engager le combat, le prêtre s'avan-
cera et s'adressera aux armées. 3 Il leur dira:
«Soldats d'Israël, écoutez! Vous êtes au-
jourd'hui sur le point de combattre vos ennemis.
Ne perdez pas courage! N'ayez pas peur! Ne
tremblez pas et ne cédez pas à la panique devant
vos ennemis! 4 Car l'Eternel votre Dieu marche
lui-même avec vous: il combattra pour vous
contre vos ennemis et il vous sauvera.»

5 Ensuite les officiers s'adresseront aux sol-
dats en ces termes: «Y a-t-il parmi vous quel-
qu'un qui vient de bâtir une maison et n'y a pas
encore habité? Qu'il rentre chez lui, pour qu'il ne
meure pas au combat et qu'un autre n'y habite
pas le premier. 6 L'un d'entre vous a-t-il planté
une vigne et n'en [illegible] pas encore cueilli les premiers
fruits? Qu'il rentre chez lui, pour qu'il ne meure
pas au combat et qu'un autre ne recueille pas les
premiers fruits de sa vigne. 7 Y a-t-il quelqu'un
qui se soit fiancé et qui n'ait pas encore épousé sa
fiancée? Qu'il rentre chez lui, pour qu'il ne
meure pas au combat et qu'un autre n'épouse pas
sa fiancée.» 8 Puis les officiers diront encore aux
soldats: «Quelqu'un parmi vous a-t-il peur et
manque-t-il de courage? Qu'il rentre chez lui,
pour ne pas démoraliser ses compagnons
d'armes!» 9 Quand les officiers auront fini de
parler aux soldats, on désignera les chefs des
armées pour commander les troupes.

Le sort des ennemis lors d'un conflit

10 — Quand vous marcherez sur une ville
pour l'attaquer, vous proposerez d'abord à ses
habitants de se rendre sans combat. 11 S'ils ac-
ceptent vos propositions et vous ouvrent la porte
de la ville, toute la population sera soumise à des
corvées et vous servira comme esclave. 12 S'ils
refusent votre proposition et engagent le combat
contre vous, vous assiégerez la ville. 13 L'Eternel
votre Dieu la livrera entre vos mains, et vous y
ferez périr tous les hommes par l'épée. 14 Mais
vous pourrez vous réserver les femmes, les en-
fants, le bétail et tout le butin que vous trouverez
dans la ville. Vous disposerez du butin pris sur
vos ennemis que l'Eternel votre Dieu vous aura
livrés. 15 Vous agirez ainsi à l'égard de toutes les
villes situées loin de chez vous et qui ne font pas
partie du pays où vous allez vous installer.
16 Quant aux villes de ces peuples que l'Eternel
votre Dieu vous donne en possession, vous n'y
laisserez pas subsister âme qui vive. 17 Vous
exterminerez totalement pour les *vouer à l'Eter-
nel les Hittites, les Amoréens, les Cananéens, les
Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens, com-
me l'Eternel votre Dieu vous l'a ordonné, 18 afin
qu'ils ne vous apprennent pas à imiter les prati-
ques abominables auxquelles ils se livrent en
l'honneur de leurs dieux, et par lesquelles vous
pécheriez contre l'Eternel votre Dieu.

19 Lorsque vous attaquerez une ville et que
vous serez obligés de prolonger le siège avant
de pouvoir vous en emparer, vous ne porterez
pas la hache sur les arbres fruitiers des alen-
tours; vous pourrez en manger les fruits, mais
vous ne les abattrez pas, car l'arbre des champs
n'est pas un homme pour que vous le traitiez
comme un assiégé. 20 Vous pourrez seulement
détruire et abattre les arbres dont vous savez
qu'ils ne portent pas de fruits comestibles. Vous
pourrez en utiliser le bois pour des ouvrages de
siège contre la ville qui est en guerre contre
vous, jusqu'à ce qu'elle succombe.

En cas de meurtre

21 — Si l'on trouve dans le pays que l'Eter-
nel votre Dieu vous donne à posséder, le
cadavre d'un homme assassiné étendu en pleine
campagne sans que l'on connaisse le meurtrier,
2 vos responsables et vos juges se rendront sur les
lieux et mesureront la distance entre la victime et
les villes d'alentour, 3 pour déterminer la plus
proche. Les responsables de cette ville prendront
une génisse qui n'aura pas encore été employée
au travail et n'aura jamais porté le joug. 4 Ils
l'amèneront dans un ruisseau qui ne tarit jamais,
en un lieu qui ne soit ni labouré ni ensemencé. Là,
ils lui briseront la nuque dans le ruisseau.

5 Alors les prêtres descendants de Lévi
s'avanceront, car ce sont eux que l'Eternel votre
Dieu a choisis pour être à son service et pour
donner la bénédiction en son nom. Leurs déci-
sions trancheront tout litige et tous les cas de

---

[v] **19.21** Voir Ex 21.23-25; Lv 24.19-20; Mt 5.38.

coups et blessures. 6 Puis les responsables de la
ville en question, désignée comme la plus pro-
che, se laveront les mains au-dessus de la génis-
se décapitée dans le ruisseau[w] 7 et ils déclare-
ront: «Ce ne sont pas nos mains qui ont répandu
ce sang et nos yeux n'ont été témoins de rien.
8 O Eternel, pardonne à ton peuple Israël, que tu
as libéré, et ne lui fais pas porter la responsabi-
lité du meurtre d'un innocent!»
Ainsi ce meurtre sera *expié, 9 et vous aurez
ôté la souillure qu'entraîne le meurtre d'un in-
nocent, car vous aurez fait ce que l'Eternel
considère comme juste.

Les captives ennemies

10 — Lorsque vous partirez en guerre contre
vos ennemis, et que l'Eternel votre Dieu les
livrera en votre pouvoir, il se peut que parmi les
prisonniers que tu feras 11 tu remarqueras une
belle captive, que tu en tombes amoureux et que
tu l'épouses. 12 Alors tu l'emmèneras chez toi
dans ta maison, là elle se rasera la tête et se
coupera les ongles, 13 elle enlèvera le vêtement
qu'elle portait comme prisonnière et elle de-
meurera dans ta maison. Pendant un mois, elle
pleurera son père et sa mère. Après cela seule-
ment, tu t'uniras à elle, tu seras son mari et elle
sera ta femme. 14 Si, plus tard, elle cesse de te
plaire, tu la laisseras partir où elle voudra; tu ne
pourras ni la vendre, ni en faire ton esclave après
qu'elle aura été ta femme.

Le droit du fils aîné

15 — Si un homme a deux femmes, il se peut
qu'il préfère l'une et aime moins l'autre. Si
l'une et l'autre lui donnent des enfants, il peut
se trouver que le fils premier-né est de la femme
qu'il aime moins. 16 Le jour où il partagera ses
biens entre ses fils, il ne pourra pas conférer le
droit de l'aîné au fils de la femme préférée, au
détriment de celui de la femme moins aimée.
17 Au contraire, il reconnaîtra comme premier-
né le fils de la femme qu'il aime moins et lui
donnera une double part de l'héritage de tout ce
qu'il possède, car c'est lui qui est le premier
rejeton de sa vigueur, c'est à lui qu'appartient
le droit d'aînesse.

Les délinquants

18 — Si un homme a un fils révolté et rebelle
qui n'obéit ni à son père ni à sa mère, et reste
insensible aux corrections qu'ils lui infligent,
19 ses parents se saisiront de lui et l'amèneront
devant les responsables de la ville à la porte de
leur cité. 20 Ils déclareront aux responsables:
«Notre fils que voici est révolté et rebelle, il ne
nous obéit pas, c'est un débauché et un ivro-
gne.» 21 Alors tous les hommes de sa ville lui
jetteront des pierres, jusqu'à ce que mort
s'ensuive. Ainsi vous ferez disparaître la souil-
lure qu'entraîne le mal du milieu de vous. Tout
Israël en entendra parler et sera saisi de crainte.

En cas de pendaison

22 — Si un homme qui a encouru la peine
capitale pour un crime a été exécuté et pendu à
un arbre, 23 son cadavre ne devra pas rester là
pendant la nuit sur l'arbre, vous l'enterrerez le
jour même, car un pendu est un objet de malé-
diction divine et vous ne rendrez pas impure la
terre que l'Eternel votre Dieu vous donne en
possession[x].

Les lois diverses

L'entraide

22 — Si tu vois errer à l'aventure le bœuf
de ton compatriote ou son mouton, ne
t'en désintéresse pas; au contraire, tu ne man-
queras pas de le ramener à son propriétaire[y].
2 Si celui-ci habite trop loin de toi ou si tu ne sais
qui est le propriétaire, tu prendras l'animal chez
toi, et tu le garderas dans ta maison jusqu'à ce
que son propriétaire vienne le réclamer, et alors
tu le lui rendras. 3 Tu agiras de même si tu
trouves son âne, son manteau ou tout autre objet
que ton compatriote aura perdu et que tu trou-
veras: tu n'as pas le droit de t'en désintéresser.
4 Si tu vois l'âne de ton compatriote ou son
bœuf tomber sur un chemin, ne t'en désintéresse
pas, va aider son propriétaire à relever l'animal.

Contre les mélanges et autres lois

5 — Une femme ne portera pas des habits
d'homme, ni un homme des vêtements fémi-
nins, car l'Eternel a en abomination ceux qui
agissent ainsi. 6 Si tu trouves en chemin un nid
d'oiseau sur un arbre ou par terre, un nid avec
une mère couvant des œufs ou abritant des
oisillons, tu ne prendras pas la mère avec sa
couvée; 7 laisse s'envoler la mère, et tu pourras
prendre les petits. Si tu agis ainsi, tu seras heu-
reux et tu vivras longtemps.
8 Si tu construis une nouvelle maison, tu
installeras une balustrade autour de ton toit en
terrasse, pour que tu ne sois pas responsable de
la mort de quelqu'un qui tomberait du toit[z].

---

w **21.6** Acte symbolique déclarant qu'ils sont innocents du meurtre et du recel du coupable (voir Mt 27.24).
x **21.23** Cité en Ga 3.13. y **22.1** Pour les vv.1-4, voir Ex 23.4-5. z **22.8** Les toits d'Orient étaient des terrasses sur lesquelles on se promenait et où l'on dormait quand la nuit était trop chaude.

9 Tu ne sèmeras pas d'autres plantes dans ta
vigne, sinon tout ce qu'elle produira — les rai-
sins comme la récolte des autres graines — de-
viendra sacré[a]. 10 Tu ne laboureras pas en atte-
lant un bœuf et un âne ensemble à la même
charrue.
11 Tu ne porteras pas de vêtement coupé
dans un tissu de laine et de lin mélangés.
12 Tu mettras des cordons aux quatre coins
du vêtement dont tu t'envelopperas[b].

L'épouse accusée à tort

13 — Supposons qu'un homme ait épousé
une femme, qu'il se soit uni à elle et que, par la
suite, il la prenne en aversion 14 et invente con-
tre elle une fausse accusation et lui fasse une
mauvaise réputation, en disant qu'il ne l'a pas
trouvée vierge quand il l'a épousée et s'est
approché d'elle. 15 Dans ce cas, les parents de
la jeune femme apporteront aux responsables de
la ville qui siègent aux portes de la cité les
preuves de sa virginité. 16 Le père leur déclare-
ra: «J'ai donné ma fille en mariage à cet homme,
mais il l'a prise en aversion, 17 et maintenant, il
invente contre elle une fausse accusation, pré-
textant ne pas l'avoir trouvée vierge. Or, voici
les preuves de sa virginité.» Alors ils déplieront
devant les responsables le drap de la nuit de
noce. 18 Les responsables de cette ville pren-
dront l'homme et lui infligeront un châtiment,
19 parce qu'il a porté atteinte à la réputation
d'une vierge d'Israël, ils le condamneront à une
amende de cent pièces d'argent qu'ils remet-
tront au père de la jeune femme[c]; elle restera sa
femme tant qu'il vivra: il n'aura plus le droit de
la renvoyer.
20 Si, au contraire, l'accusation s'avère fon-
dée et si la virginité de la jeune femme n'est pas
prouvée, 21 on l'amènera à l'entrée de la maison
de son père, ses concitoyens la feront mourir à
coups de pierres parce qu'elle a commis une
chose infâme en Israël en se déshonorant
lorsqu'elle vivait encore dans la maison de son
père. Ainsi vous ferez disparaître du milieu de
vous la souillure qu'entraîne le mal.

Les relations sexuelles illicites

22 — Si l'on surprend un homme en train de
coucher avec une femme mariée, tous les deux,
l'homme et la femme, seront mis à mort. Ainsi
vous ferez disparaître du milieu d'Israël la
souillure qu'entraîne le mal[d].
23 Si une jeune fille vierge est fiancée à
quelqu'un et qu'un autre homme la rencontre
dans la ville et couche avec elle, 24 vous les
amènerez tous les deux à la porte de la ville[e] et
vous les ferez mourir à coups de pierres. La
jeune fille mourra parce qu'elle n'a pas appelé
au secours, bien que cela se soit passé en ville,
et l'homme parce qu'il a déshonoré la femme
de son prochain. Ainsi vous ferez disparaître du
milieu de vous la souillure qu'entraîne le mal[f].
25 Mais si c'est en pleine campagne que l'hom-
me trouve la jeune fille fiancée et qu'il la viole,
lui seul sera mis à mort. 26 Vous ne ferez rien à
la jeune fille, car elle n'a pas commis de faute
qui mérite la mort. En effet, elle s'est trouvée
dans le même cas que lorsqu'un homme attaque
son prochain et le tue. 27 Puisque c'est en plein
champ que l'homme l'a rencontrée, elle aura eu
beau crier, personne n'est venu à son secours.
28 Si un homme rencontre une jeune fille
non fiancée, qu'il s'empare d'elle et couche
avec elle et qu'on les prenne sur le fait,
29 l'homme qui a couché avec elle versera au
père de la jeune fille cinquante pièces d'argent
et devra l'épouser puisqu'il l'a violée. De plus,
il ne pourra jamais la renvoyer tant qu'il vivra[g].

23 — Personne ne prendra pour épouse
l'une des femmes de son père et ne
portera ainsi atteinte à son père[h].

L'admission dans l'assemblée de l'Eternel

2 — Aucun homme dont les testicules ont
été écrasés, ou dont le membre viril a été mutilé,
ne sera admis dans l'assemblée de l'Eternel[i].
3 L'homme né d'une union illicite, et ses des-
cendants jusqu'à la dixième génération ne se-
ront pas admis dans l'assemblée de l'Eternel[j].
4 Les Ammonites et les Moabites ne seront
jamais admis dans l'assemblée de l'Eternel
— pas même leurs descendants de la dixième
génération. 5 En effet, lorsque vous êtes sortis
d'Egypte, ils ne sont pas venus vous accueillir
sur votre route avec du pain et de l'eau. Au
contraire, ils ont soudoyé contre vous Balaam,
fils de Beor, et l'ont fait venir de Petor en
Mésopotamie pour vous maudire[k]. 6 Mais
l'Eternel votre Dieu a refusé d'écouter Balaam

---

[a] **22.9** Pour les vv.9-11, voir Lv 19.19. [b] **22.12** Voir Nb 15.38-40. Ce texte est à l'origine de la pratique juive de porter une écharpe de prière à franges (Mt 23.5). [c] **22.19** Amende sévère, double de celle imposée à celui qui séduit une vierge (voir v.29). [d] **22.22** Voir 1 Co 5.13. [e] **22.24** Voir 17.5. [f] **22.24** Voir 1 Co 5.13.
[g] **22.29** Voir Ex 22.15-16. [h] **23.1** Voir Lv 18.8; 20.11; Dt 27.20. [i] **23.2** Par cette interdiction, la Loi empêche les eunuques de jouer un rôle religieux prédominant comme c'était le cas dans plusieurs religions païennes.
[j] **23.3** Voir Lv 18.6-20; 20.10-21. [k] **23.5** Voir Nb 22.4 à 24.25.

et il a changé pour vous la malédiction en béné-
diction, car l'Eternel votre Dieu vous aime.
7 Tant que vous vivrez, vous ne conclurez pas
de traité de paix et d'amitié avec eux.

8 Vous ne considérerez pas les Edomites
comme abominables, car c'est un peuple frère[l].
Vous ne tiendrez pas non plus les Egyptiens
pour abominables, car vous avez séjourné dans
leur pays. 9 Les membres de ces deux peuples
pourront entrer dans l'assemblée de l'Eternel à
partir de la troisième génération.

La pureté des campements militaires

10 — Lorsque vous partirez en campagne
pour faire la guerre à vos ennemis, vous évi-
terez avec soin tout ce qui est mal. 11 Si l'un
des hommes devient rituellement impur pen-
dant la nuit par suite d'une émission séminale,
il se retirera du camp et n'y rentrera pas pen-
dant la journée. 12 A l'approche du soir, il se
lavera et au coucher du soleil il pourra réin-
tégrer le camp.

13 Vous désignerez un endroit, à l'extérieur
du camp, où vous pourrez vous retirer pour
satisfaire vos besoins naturels. 14 Chaque soldat
aura une pelle dans son équipement et, lorsqu'il
se rendra à l'écart, il creusera d'abord un trou
et, en partant, il recouvrira ses excréments.
15 Car l'Eternel votre Dieu parcourt votre camp
pour vous protéger et pour vous donner la vic-
toire sur vos ennemis. Tout votre camp doit
donc être tenu pour saint et Dieu ne doit y voir
rien d'inconvenant qui l'obligerait à se détour-
ner de vous.

Le droit d'asile

16 — Si un esclave s'enfuit de chez son maî-
tre et vient se réfugier dans votre pays, vous ne
le ramènerez pas à son maître. 17 Il pourra de-
meurer parmi vous dans votre pays, à l'endroit
qui lui plaira, dans l'une de vos villes où il se
trouvera bien. Vous ne l'exploiterez pas.

Interdiction de la prostitution sacrée

18 — Il n'y aura pas de *prostituées sacrées
parmi les filles d'Israël, ni d'homme qui se livre
à la prostitution sacrée parmi les Israélites[m].
19 Vous n'apporterez jamais dans la maison de
l'Eternel votre Dieu, pour l'accomplissement
d'un *vœu, le salaire de la prostitution d'une
femme ou d'un homme, car l'un et l'autre sont
en horreur à l'Eternel votre Dieu.

Les prêts à intérêts

20 — Lorsque tu prêteras de l'argent, des
vivres ou toute autre chose à un compatriote,
vous n'exigerez pas d'intérêt de sa part. 21 Vous
pouvez exiger des intérêts lorsque vous faites un
prêt à un étranger, mais vous ne prêterez pas à
intérêt à vos compatriotes. Alors l'Eternel votre
Dieu vous bénira dans tout ce que vous entre-
prendrez dans le pays où vous allez entrer pour
en prendre possession[n].

Les vœux

22 — Quand tu auras fait un vœu à l'Eternel
votre Dieu, tu n'en différeras pas l'accomplis-
sement, car l'Eternel ton Dieu ne manquerait
pas de t'en demander compte, et tu porterais la
responsabilité d'une faute[o]. 23 D'ailleurs, tu
n'es pas tenu de prononcer un vœu; si tu t'en
abstiens, tu ne seras pas coupable pour cela.
24 Mais si une promesse a franchi tes lèvres, tu
dois la tenir et accomplir le vœu que tu auras
librement fait à l'Eternel ton Dieu de ta propre
bouche.

Le droit de grappiller

25 — Si tu viens à passer par le vignoble de
ton prochain, tu pourras manger autant de raisin
que tu veux, jusqu'à satiété, mais tu n'en em-
porteras pas dans ton panier. 26 De même, si tu
traverses le champ de blé mûr de ton prochain,
tu pourras cueillir des épis à la main, mais tu
n'en couperas pas à la faucille[p].

Divorce et remariage

24 — Supposons qu'un homme ait épousé
une femme et que, plus tard, il cesse de
la considérer avec faveur parce qu'il trouve
quelque chose d'infâme à lui reprocher. Alors il
rédige une lettre de divorce, il la lui remet et la
renvoie de chez lui[q]. 2 Après être partie de chez
lui, cette femme se remarie avec un autre hom-
me. 3 Supposons que ce second mari cesse aussi
de l'aimer, qu'il rédige à son tour une lettre de
divorce, la lui remette et la renvoie de chez lui,
ou supposons qu'il meure. 4 Dans ce cas, le
premier mari qui l'a renvoyée n'aura pas le droit
de la reprendre pour femme, car elle est devenue
impure pour lui, et ce serait une chose abomi-
nable aux yeux de l'Eternel. Vous ne chargerez
pas de péché le pays que l'Eternel votre Dieu
vous donne en possession.

---

l **23.8** Les Edomites étaient les descendants d'Esaü, frère de Jacob-Israël (Gn 25.25-26). Ils sont souvent condamnés à cause de leur hostilité à l'égard d'Israël (Am 1.11; Ab 10; Ps 137.7; Es 63.1-6). *m* **23.18** Voir Lv 19.29; Jr 2.20. *n* **23.21** Voir Ex 22.24; Lv 25.36-37; Dt 15.7-11. *o* **23.22** Voir Nb 30.3; Mt 5.33. *p* **23.26** Voir Mt 12.1; Mc 2.24; Lc 6.1. *q* **24.1** Cité en Mt 5.31; 19.7; Mc 10.4.

Quelques atteintes aux personnes

5 — Lorsqu'un homme vient de se marier, il sera dispensé du service militaire et on ne le chargera d'aucune obligation particulière; il restera disponible pour son foyer pendant un an, et fera la joie de la femme qu'il aura épousée.

6 On ne prendra pas en gage les deux meules de son prochain, on ne saisira même pas celle du dessus, car ce serait prendre en gage ses moyens d'existence.

7 Si l'on découvre qu'un Israélite a enlevé l'un de ses compatriotes israélites et l'a réduit en esclavage ou l'a vendu, cet homme sera puni de mort. Ainsi vous ferez disparaître du milieu de vous la souillure qu'entraîne le mal[r].

Les maladies de peau

8 — Veillez à observer les prescriptions relatives aux maladies de peau à caractère évolutif, du genre «lèpre». Suivez très soigneusement tous les ordres que j'ai donnés aux prêtres-lévites et qu'ils vous transmettront. Obéissez-y et appliquez-les[s]. 9 Souvenez-vous de ce que l'Eternel votre Dieu a fait à Miryam pendant votre voyage après la sortie d'Egypte[t].

Protection des démunis

10 — Si tu prêtes quelque chose à ton prochain, tu ne pénétreras pas dans sa maison pour te saisir d'un gage[u]; 11 tu attendras dehors que l'emprunteur t'apporte son gage à l'extérieur. 12 S'il s'agit d'un pauvre, tu ne te coucheras pas sans lui avoir restitué le gage. 13 Tu ne manqueras pas de le lui rapporter au coucher du soleil pour qu'il puisse s'en couvrir à son coucher en te bénissant, et l'Eternel ton Dieu considérera cela comme une marque de justice.

14 Tu n'exploiteras pas l'ouvrier journalier qui est d'humble condition ou pauvre — qu'il s'agisse d'un Israélite ou d'un immigré habitant chez toi dans ton pays. 15 Tu lui donneras son salaire chaque jour avant le coucher du soleil, car étant pauvre, il attend sa paie avec impatience; sinon il en appellerait à l'Eternel contre toi et tu porterais la responsabilité d'un péché[v].

16 Les parents ne seront pas mis à mort pour les crimes commis par leurs enfants, ni les enfants pour ceux de leurs parents: si quelqu'un doit être mis à mort, ce sera pour son propre péché.

17 Tu ne fausseras pas le cours de la justice au détriment d'un immigré, ni d'un orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement d'une veuve. 18 Rappelez-vous que vous avez été esclaves en Egypte, et que l'Eternel votre Dieu vous en a libérés; c'est pourquoi je vous ordonne d'agir ainsi[w].

19 Quand tu moissonneras ton champ, si tu oublies une gerbe dans le champ, ne retourne pas pour la ramasser, laisse-la pour l'immigré, pour l'orphelin ou la veuve, afin que l'Eternel ton Dieu te bénisse dans tout ce que tu entreprendras. 20 Quand tu secoueras tes oliviers, ne cueille pas ensuite ce qui reste aux branches, ce sera pour l'immigré, l'orphelin ou la veuve. 21 De même, quand tu vendangeras ta vigne, n'y reviens pas pour grappiller ce qui reste, ce sera pour l'étranger, l'orphelin ou la veuve. 22 Rappelez-vous que vous avez été esclaves en Egypte; c'est pourquoi je vous ordonne d'agir ainsi.

Protection des coupables

25 — Si deux hommes sont en litige, ils se présenteront devant le tribunal, on les jugera, l'innocent sera acquitté et le coupable condamné. 2 Si ce dernier a mérité d'être battu, le juge le fera étendre par terre et le fera battre en sa présence d'un nombre de coups proportionnel à la gravité de son délit. 3 Mais on ne lui infligera pas plus de quarante coups, car dépasser ce nombre de coups serait dégrader votre compatriote.

Protection des animaux

4 — Tu ne mettras pas de muselière à un bœuf pendant qu'il foule le blé[x].

Le cas du frère décédé sans laisser d'enfants

5 — Si deux frères demeurent ensemble et que l'un d'eux vienne à mourir sans laisser d'enfant[y], sa veuve ne se remariera pas en dehors de la famille; son beau-frère l'épousera pour accomplir son devoir de beau-frère envers elle. 6 Le premier fils qu'elle mettra au monde perpétuera le nom du frère défunt pour que ce nom ne s'éteigne pas en Israël[z]. 7 Si cet homme n'a pas envie d'épouser sa belle-sœur, elle se rendra à la porte de la ville vers les responsables et leur dira: «Mon beau-frère refuse de perpétuer le nom de son frère en Israël, il ne veut pas remplir son devoir de beau-frère.» 8 Alors les

---

[r] 24.7 Voir Ex 21.16. [s] 24.8 A propos de ces maladies de peau, voir Lv 13 et 14. [t] 24.9 Voir Nb 12.10. [u] 24.10 Pour les vv.10-13, voir Ex 22.25-26. [v] 24.15 Voir Lv 19.13. [w] 24.18 Voir Ex 23.9; Lv 19.33-34; Dt 27.19. [x] 25.4 Cité en 1 Co 9.9; 1 Tm 5.18. Le blé était foulé par un bœuf (ou un âne) qui tirait une sorte de herse et piétinait les épis. [y] 25.5 Fils ou fille (voir Nb 36). Selon d'autres: *de fils.* [z] 25.6 Cité en Mt 22.24; Mc 12.19; Lc 20.28.

responsables de la ville le convoqueront et lui parleront. S'il persiste dans son refus d'épouser sa belle-sœur, 9 celle-ci s'approchera de lui en présence des responsables, elle lui ôtera sa sandale[a] et lui crachera au visage; puis elle déclarera à haute voix: «Voilà comment doit être traité l'homme qui ne veut pas constituer une famille pour son frère!» 10 Dès lors, on surnommera la famille de cet homme en Israël «la famille du Déchaussé».

Les gestes déplacés

11 — Supposons que deux Israélites se battent ensemble et que la femme de l'un d'eux intervienne pour délivrer son mari des coups de son adversaire. Si elle empoigne ce dernier par les organes sexuels, 12 vous lui couperez la main sans vous laisser apitoyer.

Les poids et les mesures

13 — Tu n'auras pas dans ton sac deux sortes de poids différents: l'un plus lourd, l'autre plus léger[b]. 14 Tu n'auras pas dans ta maison deux mesures de capacité: l'une plus grande et l'autre plus petite. 15 Tu auras des poids exacts et justes, des mesures exactes et justes afin que tu vives longtemps dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne. 16 Car l'Eternel ton Dieu a en abomination ceux qui commettent de telles fraudes.

Contre les Amalécites

17 — Rappelez-vous comment les Amalécites vous ont traités quand vous étiez en chemin après votre sortie d'Egypte[c]; 18 sans aucun respect de Dieu, ils vous ont rejoints sur votre route et ont attaqué par derrière les éclopés qui fermaient votre marche, alors que vous étiez épuisés et à bout de forces. 19 Lorsque l'Eternel votre Dieu vous aura assuré une existence paisible en vous délivrant de tous vos ennemis d'alentour, dans le pays qu'il vous donne comme *patrimoine pour que vous le possédiez, vous détruirez les Amalécites de dessous le ciel pour effacer leur souvenir. N'oubliez pas de faire cela.

Les premiers fruits du Pays promis

26 — Lorsque vous serez arrivés dans le pays que l'Eternel votre Dieu vous donne comme *patrimoine, lorsque vous en aurez pris possession et que vous y serez installés, 2 chacun de vous prélèvera une part de tous les premiers produits du sol qu'il aura récoltés dans le pays que l'Eternel votre Dieu vous donne, il les déposera dans une corbeille et se rendra au lieu que l'Eternel votre Dieu aura choisi pour y établir sa présence[d]. 3 Il ira trouver le prêtre qui sera en fonction à ce moment-là et lui dira: «Je déclare aujourd'hui devant l'Eternel ton Dieu que je suis entré dans le pays que l'Eternel avait promis par serment à nos ancêtres de nous donner.» 4 Le prêtre prendra la corbeille de sa main et la déposera devant l'autel de l'Eternel votre Dieu. 5 Alors tu prendras la parole et tu diras devant l'Eternel ton Dieu: «Mon ancêtre était un Araméen errant[e]. Il s'est rendu en Egypte et y a émigré avec une poignée d'hommes, et ils y sont devenus un grand peuple puissant et nombreux. 6 Mais les Egyptiens nous ont maltraités et opprimés en nous imposant des travaux pénibles. 7 Alors nous avons crié à l'Eternel le Dieu de nos ancêtres, et il a entendu nos plaintes, il a vu notre misère, notre peine et notre détresse[f], 8 et nous [redacted] fait sortir d'Egypte en déployant sa puissance; il a plongé les Egyptiens dans la terreur en opérant des signes miraculeux et des prodiges. 9 Puis il nous a conduits jusqu'ici et nous a fait cadeau de ce pays où ruissellent le lait et le miel. 10 C'est pourquoi, ô Eternel, j'apporte maintenant les premiers produits de la terre que tu m'as donnée!» Après cela, tu déposeras la corbeille devant l'Eternel ton Dieu, et tu te prosterneras devant lui pour l'adorer. 11 Ensuite, avec le lévite et l'immigré qui réside au milieu de vous, tu te réjouiras de tous les biens que l'Eternel ton Dieu t'aura accordés, à toi et à ta famille[g].

La dîme des trois ans

12 — Tous les trois ans, ce sera l'année de la dîme. Quand tu auras achevé de prélever toute la dîme sur toutes tes récoltes et que tu l'auras distribuée aux lévites, aux immigrés, aux orphelins et aux veuves, pour qu'ils aient de quoi manger à satiété là où tu habiteras[h], 13 tu feras cette déclaration devant l'Eternel ton Dieu: «J'ai fait disparaître de chez moi tout ce qui était consacré et je l'ai distribué aux lévites, aux immigrés, aux orphelins et aux veuves, conformément aux ordres que tu m'as donnés. Je n'ai transgressé ni négligé aucun de tes commandements. 14 Je

---

a **25.9** Voir Rt 4.7. *b* **25.13** Pour les vv.13-16, voir Lv 19.35-36. *c* **25.17** Pour les vv.17-19, voir Ex 17.8-14; 1 S 15.2-9. *d* **26.2** Voir Ex 23.19. *e* **26.5** Il s'agit de Jacob: voir Gn 25.20; 28.1-2. Cette confession était récitée par les Juifs lors de la Pâque et le jour suivant la présentation de la première gerbe. *f* **26.7** Voir Ex 2.23-25. *g* **26.11** Au cours du repas accompagnant le sacrifice et auquel étaient invités le lévite (12.12; 14.29) et l'étranger (16.11,14). C'est la dîme annuelle (voir ch.12) qui constituait ce repas, les prémices étant offertes au prêtre (18.4; Nb 18.12). *h* **26.12** Voir Dt 14.28-29.

n'ai mangé aucune part de cette dîme pendant que j'étais en deuil, je n'en ai rien prélevé pour un usage impur, ni rien donné pour un mort. J'ai obéi à l'Eternel mon Dieu, j'ai fait tout ce que tu m'as ordonné. 15 Regarde donc du haut de ta demeure sainte, du haut du ciel et bénis ton peuple, Israël, et le pays que tu nous as donné comme tu l'avais promis par serment à nos ancêtres, un pays où ruissellent le lait et le miel.»

Conclusion: obéir à l'Eternel de tout son cœur

16 — Aujourd'hui, l'Eternel votre Dieu vous ordonne d'appliquer ces ordonnances et ces lois. Vous y obéirez et vous les appliquerez de tout votre cœur, de tout votre être. 17 Vous avez obtenu aujourd'hui cette déclaration de la part de l'Eternel qu'il serait votre Dieu si vous suivez le chemin qu'il vous a prescrit, en obéissant à ses ordonnances, ses commandements et ses lois, et en écoutant sa parole. 18 A son tour, l'Eternel vous a fait déclarer aujourd'hui que vous serez pour lui, comme il vous l'a dit, un peuple précieux[i] et qui obéit à tous ses commandements. 19 L'Eternel votre Dieu veut vous élever en gloire, en renommée et en dignité au-dessus de toutes les nations qu'il a créées. Il veut faire de vous un peuple saint, comme il l'a déclaré.

LES SANCTIONS DE L'ALLIANCE

Le renouvellement de l'alliance

La mise par écrit de la Loi

27 Moïse, accompagné des responsables d'Israël, donna au peuple les ordres suivants:

— Vous observerez tous les commandements que je vous donne aujourd'hui. 2 Le jour où vous traverserez le *Jourdain pour entrer dans le pays que l'Eternel votre Dieu vous donne, vous érigerez de grandes pierres et vous les enduirez de chaux[j]. 3 Dès que vous aurez traversé le fleuve, vous inscrirez toutes les paroles de cette Loi sur ces pierres. Ainsi vous entrerez dans le pays que l'Eternel votre Dieu vous donne, un pays où ruissellent le lait et le miel, comme l'Eternel, le Dieu de vos pères, vous l'a promis. 4 Après le passage du Jourdain, vous dresserez ces pierres sur le mont Ebal[k] comme je vous le commande aujourd'hui, et vous les enduirez de chaux. 5 Au même endroit, vous construirez un autel à l'Eternel votre Dieu, avec des pierres qu'aucun ciseau de fer n'aura encore touchées. 6 C'est en pierres brutes que vous bâtirez l'autel de l'Eternel votre Dieu, et vous lui offrirez sur cet autel des *holocaustes[l] 7 ainsi que des sacrifices de communion. Vous mangerez ces derniers sur place, et vous vous réjouirez devant l'Eternel votre Dieu. 8 Puis vous graverez sur les pierres, en caractères bien lisibles, toutes les paroles de cette Loi.

9 Ensuite Moïse, assisté des prêtres-lévites, s'adressa encore à tout Israël en disant:

— Fais silence, ô Israël, et écoute! Aujourd'hui, vous êtes devenus le peuple de l'Eternel votre Dieu. 10 Obéissez donc à la voix de l'Eternel votre Dieu et observez avec soin ses commandements et ses lois que je vous transmets aujourd'hui.

Les malédictions

11 Le même jour, Moïse donna au peuple l'ordre suivant:

12 — Lorsque vous aurez traversé le Jourdain, les tribus de Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin se tiendront sur le mont Garizim pour prononcer les bénédictions en faveur du peuple[m]. 13 Les tribus de Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephtali se placeront sur le mont Ebal pour prononcer les malédictions.

14 Les lévites prendront la parole et diront d'une voix forte à tous les Israélites:

15 «Maudit soit l'homme qui fabrique une idole sculptée ou une statue en métal fondu pour l'ériger dans un lieu secret; l'Eternel a en abomination de tels ouvrages d'artisan.» Et tout le peuple répondra: «*Amen[n]!»

16 «Maudit soit celui qui traite son père ou sa mère avec mépris.» Et tout le peuple répondra: «Amen[o]!»

17 «Maudit soit celui qui déplace la borne de la propriété de son voisin.» Et tout le peuple répondra: «Amen[p]!»

---

[i] **26.18** Voir Ex 19.5; Tt 2.14; 1 P 2.9. [j] **27.2** Pour les vv.2-8, voir Jos 8.30-32. [k] **27.4** A une cinquantaine de kilomètres de l'endroit où les Israélites traverseront le Jourdain, au nord de Sichem. Voir Dt 11.29. Le Pentateuque samaritain et une ancienne version latine portent: *le mont Garizim*. [l] **27.6** Voir Ex 20.25. [m] **27.12** Voir Dt 11.29. Le mont Garizim se trouve au sud de Sichem et fait face au mont Ebal. Les tribus choisies pour prononcer les bénédictions étaient celles qui descendaient des fils de Jacob et de ses épouses, Rachel et Léa. Les descendants de Ruben (premier-né dégradé après son péché) et de Zabulon, le fils cadet de Léa, rejoignirent les descendants des servantes de Jacob pour prononcer les malédictions. Les bénédictions sont celles énumérées 28.1-14.
[n] **27.15** Voir Ex 20.4; Lv 19.4; Dt 4.15-18. [o] **27.16** Voir Ex 20.12. [p] **27.17** Voir Dt 19.14.

18 «Maudit soit celui qui met un aveugle sur
un faux chemin.» Et tout le peuple répondra:
«Amen[q]!»
19 «Maudit soit celui qui fausse le cours de
la justice au détriment de l'immigré, de l'orphe-
lin et de la veuve.» Et tout le peuple répondra:
«Amen[r]!»
20 «Maudit soit celui qui couche avec l'une
des femmes de son père car il porte ainsi atteinte
à son père.» Et tout le peuple répondra:
«Amen[s]!»
21 «Maudit soit celui qui s'accouple avec un
animal, quel qu'il soit.» Et tout le peuple répon-
dra: «Amen[t]!»
22 «Maudit soit celui qui couche avec sa
demi-sœur, fille de son père, ou fille de sa
mère.» Et tout le peuple répondra: «Amen[u]!»
23 «Maudit soit celui qui couche avec la
mère de sa femme.» Et tout le peuple répondra:
«Amen[v]!»
24 «Maudit soit celui qui assassine son pro-
chain en secret.» Et tout le peuple répondra:
«Amen!»
25 «Maudit soit celui qui accepte un pot-de-
vin pour condamner à mort un innocent.» Et tout
le peuple répondra: «Amen!»
26 «Maudit soit quiconque ne respecte pas
les paroles de cette Loi et néglige de les appli-
quer.» Et tout le peuple répondra: «Amen[w]!»

Les sanctions

Les bénédictions

28 — Si vous écoutez attentivement la pa-
role de l'Eternel votre Dieu et si vous
obéissez à tous les commandements que je vous
donne aujourd'hui, si vous les appliquez, alors
l'Eternel votre Dieu vous fera devenir la pre-
mière de toutes les nations de la terre[x]. 2 Si vous
obéissez à l'Eternel votre Dieu, voici toutes les
bénédictions dont Dieu vous comblera.
3 Vous jouirez de ces bénédictions à la ville
comme aux champs. 4 Il vous bénira en vous
donnant de nombreux enfants et d'abondantes
récoltes, en multipliant le nombre de vos bœufs,
de vos moutons et de vos chèvres. 5 Il vous
bénira en remplissant votre corbeille et votre
pétrin. 6 Il vous bénira lors de vos allées et
venues, au départ comme à l'arrivée.
7 L'Eternel mettra en déroute les ennemis
qui vous attaqueront; s'ils marchent contre vous
par un seul chemin, ils s'enfuiront en débandade
en tous sens. 8 L'Eternel vous bénira en remplis-
sant vos greniers et en faisant réussir tout ce que
vous entreprendrez. Oui, l'Eternel votre Dieu
vous bénira dans le pays qu'il vous donnera.
9 Si vous obéissez aux commandements de
l'Eternel votre Dieu et si vous suivez les che-
mins qu'il vous a prescrits, il fera de vous un
peuple saint pour lui, comme il l'a promis par
serment. 10 Tous les peuples de la terre verront
alors que l'Eternel est invoqué en votre faveur
et ils auront du respect pour vous. 11 L'Eternel
vous comblera de biens dans le pays qu'il a
promis par serment à vos ancêtres de vous don-
ner, il vous accordera de nombreux enfants,
multipliera vos troupeaux et vous donnera des
récoltes abondantes. 12 L'Eternel ouvrira pour
vous son bon trésor céleste pour donner en
temps voulu la pluie nécessaire aux terres et
pour bénir tout travail que vous accomplirez.
Vous prêterez à de nombreuses nations et vous
n'aurez vous-mêmes pas besoin d'emprunter.
13 L'Eternel vous fera tenir le premier rang
parmi les peuples, jamais le dernier. Vous oc-
cuperez toujours la position la plus haute, et non
une position inférieure, à condition que vous
écoutiez les commandements de l'Eternel votre
Dieu, que je vous prescris aujourd'hui, pour y
obéir et les appliquer, 14 sans vous écarter ni
dans un sens ni dans l'autre de tout ce que je
vous ordonne aujourd'hui, pour vous attacher à
d'autres dieux et leur rendre un culte.

Les malédictions

15 — Par contre, si vous n'obéissez pas à
l'Eternel votre Dieu, si vous ne veillez pas à
appliquer tous ses commandements et ses lois
que je vous transmets moi-même aujourd'hui,
voici quelles malédictions fondront sur vous:
16 Vous serez maudits à la ville comme aux
champs. 17 La malédiction reposera sur votre
corbeille à fruits et sur votre pétrin. 18 Dieu
maudira vos enfants et vos récoltes, et les por-
tées de vos troupeaux de gros et de petit bétail.
19 Maudits serez-vous dans vos allées et venues,
au départ comme à l'arrivée.
20 L'Eternel déchaînera contre vous la mi-
sère, le désordre et la ruine dans tout ce que vous
entreprendrez et que vous exécuterez, jusqu'à
ce que vous soyez complètement détruits, et
vous ne tarderez pas à disparaître, parce que
vous m'aurez abandonné et que vous aurez
commis de mauvaises actions.
21 L'Eternel vous enverra une épidémie de
peste qui finira par vous éliminer du pays dans
lequel vous allez entrer pour en prendre posses-

---

q **27.18** Voir Lv 19.14. *r* **27.19** Voir Ex 22.21; 23.9; Lv 19.33-34; Dt 24.17-18. *s* **27.20** Voir Lv 18.8; 20.11; Dt 23.1. *t* **27.21** Voir Ex 22.18; Lv 18.23; 20.15-16. *u* **27.22** Voir Lv 18.9; 20.17. *v* **27.23** Voir Lv 18.17; 20.14. *w* **27.26** Cité en Ga 3.10. *x* **28.1** Pour les vv.1-14, voir 11.13-17.

sion. 22 Il vous frappera de maladies qui vous
feront dépérir: des fièvres et des inflammations
de toute nature. Il frappera aussi vos champs par
la sécheresse[y], la rouille et le charbon. Tous ces
fléaux vous poursuivront jusqu'à ce que vous
disparaissiez. 23 Le ciel au-dessus de vos têtes
sera aussi dur que du bronze, et la terre sous vos
pieds sera comme du fer. 24 Au lieu de pluie,
l'Eternel enverra sur votre pays de la poussière
et du sable qui tomberont du ciel sur vous
jusqu'à ce que vous soyez exterminés[z]. 25 Il
vous mettra en déroute devant vos ennemis; si
vous marchez contre eux par un seul chemin,
vous fuirez devant eux en débandade en tous
sens. En voyant ce qui vous arrivera, tous les
royaumes de la terre seront terrifiés. 26 Vos
cadavres serviront de pâture aux rapaces et aux
fauves que personne ne viendra déranger.

27 L'Eternel vous affligera d'ulcères, com-
me les Egyptiens, d'hémorroïdes, de gale et de
pustules incurables[a]. 28 Il vous frappera de fo-
lie, d'aveuglement et d'égarement d'esprit,
29 au point que vous tâtonnerez en plein jour
comme des aveugles dans l'obscurité. Aucune
de vos entreprises ne réussira; tous les jours
vous serez exploités et dépouillés sans personne
pour vous délivrer.

30 Si un homme se fiance, un autre homme
épousera sa fiancée; si quelqu'un bâtit une mai-
son, il ne s'y installera pas; s'il plante une vigne,
il n'en recueillira pas les fruits. 31 Vos bœufs
seront abattus sous vos yeux, et vous n'en man-
gerez pas la viande. Vos ânes seront volés de-
vant vous et ne vous seront jamais restitués; vos
moutons et vos chèvres tomberont entre les
mains de vos ennemis et personne ne viendra à
votre secours. 32 Vos fils et vos filles seront
livrés à un peuple étranger; vos yeux s'épuise-
ront à force de guetter leur retour, jour après
jour, mais vous n'y pourrez rien. 33 Un peuple
que vous ne connaissez pas mangera les pro-
duits de votre terre et tout le produit de votre
travail; vous serez continuellement exploités et
maltraités. 34 A force de voir ce qui se présen-
tera sous vos yeux, vous en perdrez la raison.

35 L'Eternel vous frappera d'ulcères malins
incurables aux genoux et aux cuisses qui vous
gagneront tout le corps, de la plante des pieds
au sommet de la tête[b].

36 L'Eternel vous exilera — avec le roi que
vous aurez établi sur vous — chez une nation
que ni vous, ni vos ancêtres n'auront connue; et
là, vous serez asservis à d'autres dieux qui ne
sont que du bois et de la pierre[c]. 37 Tous les
peuples chez lesquels l'Eternel vous aura menés
seront abasourdis de votre sort, vous serez le
sujet de leurs moqueries et ils vous tourneront
en dérision.

38 Vous sèmerez beaucoup de grains dans
vos champs, mais vous ferez de maigres récol-
tes, car les sauterelles auront tout dévasté.
39 Vous planterez des vignes et vous y travail-
lerez, mais vous n'en boirez pas le vin, et vous
n'aurez rien à y récolter, car les chenilles auront
tout dévoré. 40 Vous posséderez des oliviers sur
tout votre territoire, mais vous n'en récolterez
même pas assez d'huile pour enduire votre
corps, car vos olives seront tombées avant d'être
mûres. 41 Vous donnerez naissance à des fils et
des filles, mais vous ne les garderez pas avec
vous, car ils s'en iront en captivité. 42 Les cri-
quets dévasteront tous vos arbres et mangeront
les produits de vos terres.

43 Les immigrés qui vivront parmi vous par-
viendront de plus en plus à une position au-
dessus de la vôtre, tandis que vous déclinerez de
plus en plus. 44 Ce sont eux qui vous prêteront,
alors que vous, vous n'aurez plus rien à leur
prêter; ils seront au premier rang, et vous au
dernier.

45 Toutes ces malédictions fondront sur
vous, vous poursuivront et vous atteindront,
jusqu'à ce que vous soyez exterminés, parce que
vous n'aurez pas obéi à l'Eternel votre Dieu, en
observant les commandements et les lois qu'il
vous a donnés. 46 Ils seront pour vous et vos
descendants un signe d'avertissement à jamais.

47 Si vous ne servez pas l'Eternel votre Dieu
avec la joie et le bonheur au cœur au sein de
l'abondance en toutes choses, 48 vous serez as-
servis aux ennemis que l'Eternel enverra contre
vous. Vous aurez faim et soif, vous manquerez
de vêtements et vous serez privés de tout.
L'Eternel placera un joug de fer sur vos épaules
jusqu'à ce qu'il vous ait détruits. 49 Il lancera
contre vous, depuis les confins du monde, une
nation lointaine dont vous ne comprendrez pas
la langue, elle fondra sur vous comme un aigle
sur sa proie. 50 Ce sera une nation d'hommes au
visage dur, sans respect pour le vieillard ni pitié
pour les enfants. 51 Ils dévoreront votre bétail et
les produits de votre sol jusqu'à ce que vous
soyez exterminés. Vous mourrez de faim, car ils
ne vous laisseront ni blé, ni vin, ni huile, ni
veaux, ni agneaux, ni chevreaux jusqu'à ce
qu'ils vous aient fait périr.

---

[y] **28.22** D'après la Vulgate. Texte hébreu traditionnel: *par la guerre*. [z] **28.24** Les vents entraînent la poussière et le sable d'un pays vers un autre et recouvrent ce dernier d'une couche qui peut lui ôter sa fertilité. [a] **28.27** Voir Ex 9.8-12. [b] **28.35** Voir Ex 9.11. [c] **28.36** Voir Dt 4.27-28; 2 R 17.4-6; 25.11.

52 Ils assiégeront vos villes jusqu'à ce que
s'écroulent dans tout votre territoire les hautes
murailles fortifiées dans lesquelles vous aurez
mis votre confiance. Ils assiégeront toutes les
villes du pays que l'Eternel votre Dieu vous
donne. 53 Pendant le siège, vos ennemis vous
réduiront à une telle détresse que vous en vien-
drez à manger vos propres enfants; oui, vous
dévorerez la chair des fils et des filles que l'Eter-
nel votre Dieu vous aura donnés[d]. 54 L'homme le
plus délicat et le plus raffiné parmi vous regarde-
ra avec malveillance son frère, sa femme qu'il
aura serrée contre son cœur et les enfants qui lui
resteront encore 55 de peur d'avoir à partager
avec eux la chair de ses enfants, seule nourriture
dont il disposera encore, dans la détresse à laquel-
le vos ennemis vous auront réduits en assiégeant
toutes vos villes. 56 La femme la plus délicate et
la plus raffinée parmi vous, celle qui était si
délicate et si raffinée qu'elle ne se risquait même
pas à poser la plante du pied sur le sol, regardera
avec malveillance le mari qu'elle a serré contre
son cœur, son fils et sa fille, 57 car elle voudra
manger toute seule, en cachette, le bébé qu'elle
vient de mettre au monde, et son placenta dont
elle sera juste délivrée, à cause de la détresse à
laquelle vous auront réduits vos ennemis en as-
siégeant toutes vos villes[e].

58 Si vous ne veillez pas avec soin à appliquer
toutes les paroles de cette Loi consignées dans ce
livre, pour révérer celui qui est glorieux et redou-
table, c'est-à-dire l'Eternel votre Dieu, 59 alors
l'Eternel interviendra de façon prodigieuse pour
vous frapper, vous et vos descendants, de plaies
intenses et tenaces, il vous infligera des maladies
graves et persistantes. 60 Il déchaînera contre
vous toutes ces plaies d'Egypte que vous avez
redoutées, et elles s'attacheront à vous[f]. 61 De
plus, il vous enverra toutes sortes de maladies et
de fléaux qui ne sont pas mentionnés dans ce livre
de la Loi, jusqu'à ce que vous soyez exterminés.
62 Après avoir été aussi nombreux que les étoiles
du ciel, vous ne serez plus qu'une poignée
d'hommes, parce que vous n'aurez pas obéi à
l'Eternel votre Dieu. 63 Il arrivera donc qu'autant
l'Eternel s'était plu à vous combler et à vous
multiplier, autant il prendra plaisir à vous faire
périr et disparaître. Ainsi vous serez arrachés du
pays où vous allez entrer pour en prendre posses-
sion, 64 et l'Eternel vous dispersera parmi tous les
peuples d'un bout de la terre à l'autre. Là, vous
serez asservis à d'autres dieux que ni vous, ni vos
ancêtres n'aurez connus, des dieux de bois et de
pierre. 65 Au milieu de ces nations même, vous ne
trouverez ni tranquillité ni lieu où vous installer
pour mener une existence paisible. L'Eternel
vous donnera là un cœur inquiet et des yeux
éteints, le découragement vous rongera, 66 votre
avenir sera très incertain, vous connaîtrez nuit et
jour la peur, vous n'aurez aucune assurance pour
votre vie. 67 La terreur envahira votre cœur à
cause de tout ce que vous aurez constamment
sous les yeux, de sorte que le matin vous direz:
«Si seulement c'était le soir!» Et le soir: «Quand
donc viendra le matin?» 68 L'Eternel vous fera
reprendre le chemin de l'Egypte sur des bateaux,
alors qu'il vous avait dit[g] que vous ne la reverriez
plus jamais. Là, vous vous offrirez vous-mêmes
comme esclaves à vos ennemis, mais personne ne
voudra vous acheter.

LA VIE SOUS L'ALLIANCE

Introduction

69 Voici les paroles de l'alliance que l'Eter-
nel ordonna à Moïse de conclure avec les Israé-
lites dans le pays de Moab, en plus de l'alliance
qu'il avait conclue avec eux au mont Horeb[h].

Les actes passés de l'Eternel

29 Moïse convoqua tous les Israélites et
leur dit:

— Vous avez constaté de vos propres yeux
tout ce que l'Eternel a fait en Egypte au pharaon,
à tous ses serviteurs et à tout son pays. 2 Vous
avez vu quelles grandes épreuves il leur a infli-
gées, vous avez été témoins des signes miracu-
leux et des prodiges qu'il [redacted] accomplis. 3 Pour-
tant, jusqu'à ce jour, l'Eternel ne vous a pas
donné un cœur capable de comprendre, ni des
yeux pour voir ou des oreilles pour entendre[i].
4 Pendant quarante ans, moi l'Eternel, je vous ai
fait marcher dans le désert: ni vos vêtements, ni
vos sandales ne se sont usés sur vous. 5 Vous
n'avez pas eu de pain pour vous nourrir, ni de
vin ou de bière pour vous désaltérer, afin que
vous reconnaissiez que moi, je suis l'Eternel
votre Dieu[j]. 6 Finalement, vous êtes arrivés
jusqu'ici dans cette contrée. Sihôn, roi de Hech-
bôn et Og, roi du *Basan, ont marché contre
nous et nous ont attaqués, mais nous les avons
vaincus[k]. 7 Nous avons conquis leur territoire et

---

d **28.53** Voir 2 R 6.24-29; 18.27; Jr 19.9; Lm 2.20. *e* **28.57** Voir 2 R 6.28-29; Lm 4.10. *f* **28.60** Celles que les Egyptiens eurent à subir: voir 7.15; Ex 9.1-12; 15.26. *g* **28.68** Autre traduction: *que je vous avais dit.* *h* **28.69** Voir Ex 24.3-8. *i* **29.3** Voir Rm 11.8. *j* **29.5** Voir Ex 16.1 à 17.7. *k* **29.6** Voir Nb 21.21-35.

nous l'avons donné en possession aux tribus de
Ruben et de Gad, ainsi qu'à la demi-tribu de
Manassé[l]. 8 Obéissez aux clauses de cette al-
liance et appliquez-les, afin que vous réussissiez
dans tout ce que vous entreprendrez.

Les perspectives d'avenir
Pour qui est cette alliance?

9 — Vous vous présentez aujourd'hui devant
l'Eternel votre Dieu, vous tous, chefs de tribus,
responsables, officiers et tous les hommes
d'Israël. 10 Vos enfants, vos femmes et les étran-
gers qui sont parmi vous dans votre camp et qui
coupent le bois ou qui puisent de l'eau pour
vous[m], sont aussi là. 11 Vous êtes là pour entrer
dans l'alliance que l'Eternel votre Dieu veut
conclure aujourd'hui avec vous avec impréca-
tions, 12 afin que vous soyez son peuple et qu'il
soit lui-même votre Dieu, comme il vous l'a
annoncé et comme il l'a promis par serment à vos
ancêtres Abraham, Isaac et Jacob. 13 Ce n'est pas
avec vous seuls que je conclus cette alliance avec
imprécations. 14 Elle concerne non seulement
ceux qui sont ici aujourd'hui avec nous, et se
tiennent devant l'Eternel notre Dieu, mais aussi
tous ceux qui ne sont pas encore là.

Mise en garde contre l'idolâtrie

15 — Vous savez comment nous avons vécu
en Egypte et comment nous avons traversé le
territoire des nations chez qui vous êtes passés.
16 Vous avez vu quelles idoles abominables de
bois, de pierre, d'argent ou d'or ces peuples
adorent. 17 Qu'il n'y ait donc parmi vous person-
ne, ni homme ni femme, ni famille ni tribu, dont
le cœur se détourne dès aujourd'hui de l'Eternel
notre Dieu, pour aller rendre un culte aux dieux
de ces nations. Craignez qu'il n'y ait parmi vous
une racine d'où naîtraient des plantes aux fruits
vénéneux et amers[n]. 18 Qu'il n'y ait personne
parmi vous qui se félicite en lui-même après
avoir entendu ces imprécations, et qui se dise:
«Tout ira bien pour moi, si je suis les penchants de
mon cœur», car le coupable entraînerait l'inno-
cent dans sa ruine[o]. 19 L'Eternel ne consentirait
pas à lui pardonner; il laisserait s'enflammer sa
colère et son indignation contre l'infidélité de cet
homme qui verrait s'abattre sur lui toutes les
malédictions inscrites dans ce livre, et il efface-
rait son souvenir de dessous le ciel. 20 Il le sépare-
rait de toutes les tribus d'Israël pour le livrer au
malheur, en lui infligeant toutes les malédictions
que comporte l'alliance et qui sont mentionnées
dans ce livre de la Loi.

Le châtiment de l'idolâtrie

21 — Lorsque la génération à venir, celle de
vos fils qui vous suivront, et les étrangers venus
de pays lointains, verront les fléaux et les catas-
trophes que l'Eternel aura infligés à ce pays,
22 lorsqu'ils constateront que tout est ravagé par
le soufre, le sel et le feu, que la terre est inculte et
improductive au point qu'aucune herbe n'y
pousse, qu'elle est ruinée comme Sodome et
Gomorrhe, Adma et Tseboïm, ces villes que
l'Eternel a détruites dans sa colère ardente[p],
23 tous ces peuples se demanderont: «Pourquoi
l'Eternel a-t-il ainsi traité ce pays? Quelle était la
cause de cette grande et ardente colère?» 24 Alors
on répondra: «Cela est arrivé parce qu'ils ont
abandonné l'alliance que l'Eternel, le Dieu de
leurs ancêtres, avait conclue avec eux après les
avoir fait sortir d'Egypte. 25 Ils se sont mis à
rendre un culte à d'autres divinités, ils ont adoré
des dieux qu'ils ne connaissaient pas auparavant
et qui ne leur avaient pas été donnés en partage.
26 C'est pourquoi la colère de l'Eternel s'est
enflammée contre ce pays et il a fait venir sur lui
toutes les malédictions inscrites dans ce livre.
27 Dans sa colère, sa fureur et son indignation, il a
déraciné ce peuple de son pays et l'a chassé dans
un pays étranger où il vit encore aujourd'hui.»

Appliquer ce qui est révélé

28 — Ce qui est caché est réservé à l'Eternel
notre Dieu. Par contre, nous sommes concernés
pour toujours par ce qui a été révélé, par toutes les
paroles de cette Loi qu'il nous faut appliquer.

Les bénédictions d'un retour à l'Eternel

30 — Ces paroles que je viens de pronon-
cer, les bénédictions et les malédictions
entre lesquelles je vous offre le choix, se réali-
seront. Si vous les prenez de nouveau à cœur,
au milieu de tous les peuples parmi lesquels
l'Eternel votre Dieu vous aura dispersés, 2 si
vous revenez à l'Eternel votre Dieu et si vous
l'écoutez en obéissant de tout votre cœur et de
tout votre être, vous et vos enfants, à tout ce que
je vous ordonne aujourd'hui, 3 alors l'Eternel
votre Dieu aura compassion de vous: il vous
restaurera[q] et vous rassemblera pour vous faire

[l] 29.7 Voir Nb 32. [m] 29.10 Travail le plus pénible accompli généralement par des esclaves (voir 11.10; Jos 9.21-27). [n] 29.17 C'est-à-dire une personne qui entraîne les autres dans l'idolâtrie (cité en He 12.15).
[o] 29.18 Selon l'ancienne version grecque, l'hébreu a: *en ajoutant l'ivresse à la soif*, texte que certains traduisent *en sorte que (le terrain) arrosé disparaisse en même temps que (le terrain) desséché*. [p] 29.22 Voir Gn 19.24-25. Adma et Tseboïm étaient des villes proches de Sodome et de Gomorrhe (Gn 10.19; 13.10; 14.8; Os 11.8).
[q] 30.3 On peut peut-être traduire *il ramènera ceux d'entre vous qui auront été en captivité*.

revenir de chez tous les peuples parmi lesquels
il vous aura dispersés. 4 Même si les exilés de
votre peuple sont aux confins du monde, l'Eter-
nel votre Dieu ira les chercher là-bas et les
rassembler 5 pour les ramener au pays que leurs
ancêtres auront possédé et ils en retrouveront la
possession. Il les y rendra plus heureux et plus
nombreux que leurs ancêtres. 6 L'Eternel votre
Dieu vous *circoncira le cœur et celui de vos
descendants pour que vous l'aimiez de tout
votre cœur et de tout votre être, et qu'ainsi vous
viviez. 7 Il infligera alors toutes ces malédic-
tions que je vous ai décrites à vos ennemis, à
ceux qui vous haïssent et qui vous auront persé-
cutés. 8 Quant à vous, vous reviendrez à lui,
vous l'écouterez et vous appliquerez tous ses
commandements que je vous transmets au-
jourd'hui. 9 L'Eternel votre Dieu vous comblera
de bonheur en faisant réussir tout ce que vous
entreprendrez; il vous donnera de nombreux
enfants, il multipliera votre bétail et vous accor-
dera d'abondantes récoltes. Car l'Eternel pren-
dra de nouveau plaisir à votre bonheur comme
il prenait plaisir à celui de vos ancêtres, 10 pour-
vu que vous l'écoutiez en obéissant à ses com-
mandements et ses ordonnances consignés dans
ce livre de la Loi, et que vous reveniez à lui de
tout votre cœur et de tout votre être!

La Loi dans le cœur

11 — Le code de lois que je vous donne
aujourd'hui n'est certainement pas trop difficile
pour vous, ni hors de votre portée. 12 Il n'est pas
au ciel pour que l'on dise: «Qui montera au ciel
pour aller nous le chercher et nous le faire
comprendre afin que nous puissions l'appli-
quer?» 13 Il n'est pas non plus au-delà de
l'océan pour que l'on dise: «Qui traversera pour
nous les mers pour aller nous le chercher, et
nous le faire comprendre, afin que nous puis-
sions l'appliquer?» 14 Non, la parole est toute
proche de vous: elle est dans votre bouche et
dans votre cœur, pour que vous l'appliquiez[r].

La vie et la mort

15 — Voyez, je place aujourd'hui devant
vous, d'un côté, la vie et le bonheur, de l'autre,
la mort et le malheur. 16 Ce que je vous com-
mande aujourd'hui, c'est d'aimer l'Eternel vo-
tre Dieu, de suivre le chemin qu'il vous trace et
d'obéir à ses commandements, ses ordonnances
et ses lois. En faisant cela, vous aurez la vie,
vous deviendrez nombreux et vous serez bénis
par l'Eternel votre Dieu dans le pays où vous
vous rendez pour en prendre possession.
17 Mais si votre cœur se détourne de lui, si vous
refusez de lui obéir et si vous vous laissez
entraîner à adorer d'autres dieux et à leur rendre
un culte, 18 je vous préviens dès aujourd'hui que
vous périrez à coup sûr. Vous ne vivrez pas
longtemps dans le pays au-delà du *Jourdain où
vous vous rendez pour en prendre possession.

19 Je prends aujourd'hui le ciel et la terre à
témoins: je vous offre le choix entre la vie et la
mort, entre la bénédiction et la malédiction.
Choisissez donc la vie, afin que vous viviez, vous
et vos descendants. 20 Choisissez d'aimer l'Eter-
nel votre Dieu, de lui obéir et de lui rester atta-
chés, car c'est lui qui vous fait vivre et qui pourra
vous accorder de passer de nombreux jours dans
le pays que l'Eternel a promis par serment de
donner à vos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob[s].

LES DERNIERS ACTES DE MOISE

Josué, successeur de Moïse

31 Moïse adressa à tout Israël le discours
suivant:

2 — J'ai maintenant cent vingt ans, je ne
pourrai plus marcher à votre tête. L'Eternel
m'a dit que je ne traverserai pas le *Jourdain
que voici[t]. 3 L'Eternel votre Dieu marchera
lui-même devant vous. Il détruira devant vous
les nations qui habitent là-bas, pour que vous
puissiez prendre possession de leur pays; et
c'est Josué qui sera à votre tête, comme l'Eter-
nel l'a déclaré. 4 L'Eternel les détruira comme
il a détruit Sihôn et Og, rois des Amoréens
ainsi que leur pays[u]. 5 Il vous donnera la vic-
toire sur ces nations, et vous les traiterez exac-
tement comme je vous l'ai ordonné. 6 Prenez
courage, tenez bon! Ne craignez rien et ne
vous laissez pas effrayer par eux, car l'Eternel
votre Dieu marche lui-même avec vous, il ne
vous délaissera pas et ne vous abandonnera
pas.

7 Puis Moïse appela Josué et lui dit devant
tout Israël:

— Prends courage, tiens bon, car c'est toi
qui feras entrer ce peuple dans le pays que
l'Eternel a promis par serment à leurs ancêtres
de leur donner, et c'est toi qui leur en feras
prendre possession[v]. 8 L'Eternel lui-même
marchera devant toi, il sera avec toi, il ne te

---

r 30.14 Cité en Rm 10.6-8. s 30.20 Voir Gn 12.7; 26.3; 28.13. t 31.2 Voir Nb 20.12. u 31.4 Voir 2.26s.; Nb 21.21-35. v 31.7 Les vv.7-8 sont repris en Jos 1.5-7; 1 Ch 28.20. Cités en He 13.5.

délaissera pas et il ne t'abandonnera pas. Ne
crains rien et ne te laisse pas effrayer!

La lecture périodique de la Loi

9 Moïse mit cette Loi par écrit et la confia
aux prêtres descendants de Lévi chargés de
porter le *coffre de l'alliance de l'Eternel, ainsi
qu'à tous les responsables d'Israël.
10 Il leur donna cet ordre:
— Tous les sept ans, au moment où com-
mencera l'année de la remise des dettes[w], lors
de la fête des Cabanes[x], 11 quand tout Israël
viendra se présenter devant l'Eternel votre
Dieu dans le lieu qu'il aura choisi, vous lirez
cette Loi pour tout Israël. 12 Vous rassemble-
rez tout le peuple, les hommes, les femmes,
les enfants et les étrangers qui résident chez
vous, afin qu'ils entendent la lecture de la Loi,
qu'ils apprennent à révérer l'Eternel votre
Dieu et à obéir à toute cette Loi en en appli-
quant toutes les ordonnances[y]. 13 Ainsi leurs
enfants, qui ne la connaîtront pas encore,
l'entendront aussi et apprendront à révérer
l'Eternel votre Dieu, tant que vous vivrez dans
le pays dont vous allez prendre possession,
après avoir traversé le *Jourdain.

Les textes-témoins contre l'infidélité

14 L'Eternel dit à Moïse:
— Voici que le moment de ta fin approche.
Fais venir Josué et présentez-vous dans la *tente
de la Rencontre; là, je lui donnerai mes ordres.
Moïse et Josué se rendirent à la tente de la
Rencontre et se tinrent à l'intérieur. 15 Là,
l'Eternel leur apparut dans la colonne de nuée
qui se tint à l'entrée de la Tente. 16 S'adressant
à Moïse, il dit:
— Voici, tu vas bientôt rejoindre tes ancê-
tres décédés. Après ta mort, ce peuple ira se
*prostituer avec les dieux étrangers du pays
dans lequel il se rend, il m'abandonnera et vio-
lera l'alliance que j'ai conclue avec lui. 17 A
cause de cela, ma colère s'enflammera contre
lui en ce jour-là; je l'abandonnerai, et je me
détournerai de lui. Alors le peuple deviendra la
proie d'autres nations, beaucoup de malheurs et
de grandes détresses s'abattront sur lui. Ce jour-
là, les Israélites se diront: «En vérité c'est parce
que notre Dieu n'est plus au milieu de nous que
tous ces malheurs nous arrivent.»
18 Oui, à ce moment-là, je me détournerai
totalement d'eux, à cause de tout le mal qu'ils
auront commis en se tournant vers d'autres
dieux.
19 Et maintenant, mettez par écrit le can-
tique qui suit. Toi, Moïse, tu l'apprendras aux
Israélites: fais-le leur chanter afin que ce can-
tique me serve de témoin contre eux. 20 En
effet, je les ferai entrer dans le pays où ruis-
sellent le lait et le miel, que j'ai promis par
serment à leurs ancêtres: ils y mangeront à
satiété et vivront dans l'abondance; alors ils
se tourneront vers d'autres dieux et leur ren-
dront un culte, ils m'irriteront et violeront
mon alliance. 21 Beaucoup de malheurs et de
grandes détresses s'abattront sur eux, alors ce
cantique servira de témoin à charge contre
eux. Car leurs descendants ne l'oublieront pas
et ne cesseront pas de le chanter. Je connais,
en effet, les dispositions de leur cœur dès à
présent, avant même que je les fasse entrer
dans le pays que je leur ai promis par ser-
ment.
22 Ce même jour, Moïse mit par écrit le
cantique qui suit et l'apprit aux Israélites.
23 Après cela, l'Eternel donna ses ordres à
Josué, fils de Noun. Il lui dit:
— Prends courage et tiens bon, car c'est toi
qui feras entrer les Israélites dans le pays que je
leur ai promis par serment; et moi je serai avec
toi[z].
24 Lorsque Moïse eut fini de transcrire
dans un livre toutes les paroles de cette Loi
dans leur intégralité, 25 il donna cet ordre aux
lévites chargés de porter le *coffre de l'allian-
ce de l'Eternel:
26 — Prenez ce livre de la Loi et déposez-
le à côté du coffre de l'alliance de l'Eternel
votre Dieu. Il y restera pour servir de témoin
contre le peuple d'Israël. 27 En effet, je sais
que vous êtes indociles et rebelles. Si au-
jourd'hui, alors que je suis encore en vie au
milieu de vous, vous vous révoltez contre
l'Eternel, combien plus le ferez-vous après ma
mort! 28 Maintenant, rassemblez autour de
moi tous les responsables de vos tribus et vos
responsables, je leur communiquerai les paro-
les de ce cantique et je prendrai le ciel et la
terre à témoin contre eux. 29 Je sais, en effet,
qu'après ma mort vous ne manquerez pas de
vous corrompre et de vous détourner du che-
min que je vous ai prescrit. Alors le malheur
fondra sur vous dans l'avenir, parce que vous
aurez fait ce que l'Eternel considère comme
mal et que vous aurez provoqué sa colère par
vos actes.
30 Moïse transmit donc à toute l'assemblée
d'Israël le cantique suivant dans sa totalité:

---

[w] **31.10** Voir Dt 15.1-11. [x] **31.10** Voir Dt 16.13-17. [y] **31.12** Seule fête à laquelle il est explicitement demandé aux femmes et aux enfants d'assister afin qu'ils entendent la lecture de la Loi. [z] **31.23** Voir Jos 1.6.

Le cantique de l'alliance
Introduction

32 O ciel, prête l'oreille,
je parlerai.
Et toi, ô terre,
écoute ce que je vais dire.
2 Mes instructions ruissellent
comme la pluie,
et ma parole coule
ainsi que la rosée
— comme une fine pluie
tombe sur la verdure
ou comme des ondées sur l'herbe.
3 Car je vais proclamer
comment est l'Eternel.
Célébrez la grandeur
de notre Dieu!

Dieu est juste, Israël est corrompu

4 Il est comme un rocher,
ses œuvres sont parfaites,
tout ce qu'il fait est juste.
Il est un Dieu fidèle
qui ne commet pas d'injustice,
c'est un Dieu juste et droit.
5 Mais vous, à son égard,
vous êtes corrompus,
vous n'êtes plus ses fils,
à cause de vos tares,
gens pervers, dépravés!
6 Comment peut-on ainsi
se conduire envers lui,
nation folle, *insensée!
N'est-il pas votre père
et votre créateur,
celui qui vous a faits,
qui vous a établis?

Les œuvres de Dieu en faveur d'Israël

7 Pensez aux jours d'alors
et songez aux années
du temps de vos aïeux!
Interrogez vos pères
et ils vous le diront,
demandez aux vieillards
et ils vous l'apprendront.
8 Quand le Très-Haut donna
un territoire aux peuples,
quand il dissémina
les hommes sur la terre,
en fixant les frontières
des diverses nations,
il tint compte du nombre
des enfants d'Israël[a].
9 L'Eternel a pour bien son peuple;
les enfants de Jacob,
voilà sa possession.
10 L'Eternel l'a trouvé
dans une steppe aride,
dans un désert inhabité,
rempli de hurlements.
Il a pris soin de lui
et il l'a éduqué.
Il [redacted] veillé sur lui
comme sur la prunelle de ses yeux!
11 Il fut comme un grand aigle
qui pousse sa couvée
à prendre son envol,
planant sur ses aiglons,
puis, étendant ses ailes,
il les a pris
et portés sur ses ailes.
12 Lui seul les a conduits,
aucun dieu étranger
n'est venu à son aide.
13 Il les fit chevaucher
les hauteurs du pays,
et il les a nourris
des productions des champs.
Il leur a fait goûter
le miel qui s'écoulait
dans le creux des rochers
et l'huile qui jaillit
dans un sol rocailleux[b],
14 le lait des vaches
et des brebis,
les viandes grasses des agneaux,
des béliers du *Basan
aussi bien que des boucs.
Ils se sont régalés
du meilleur des froments,
ils ont bu le vin rouge
extrait de bons raisins.

La trahison d'Israël

15 Mais bientôt Yechouroun[c],
après s'être engraissé,
s'est mis à regimber.
Devenu gros et gras,
bien chargé d'embonpoint,
il a abandonné
le Dieu qui l'a créé,
et il a méprisé
le Roc qui l'a sauvé.
16 Ils l'ont rendu jaloux

---

[a] **32.8** Texte hébreu traditionnel. Un manuscrit hébreu de Qumrân et plusieurs versions anciennes portent: *des anges*. Allusion en Ac 17.26. [b] **32.13** Les abeilles construisent parfois leurs ruches dans des creux de rochers (voir Es 7.18-19; Ps 81.17). [c] **32.15** Nom poétique d'Israël (voir 33.5; Es 44.2), signifiant: *celui qui est droit*.

parce qu'ils l'ont trahi
en suivant d'autres dieux,
et ils l'ont irrité
par leurs pratiques
abominables.
17 Ils ont sacrifié
à des esprits mauvais
qui ne sont pas des dieux,
à des divinités
qu'ils n'avaient pas connues,
des dieux nouveaux venus,
des dieux que vos ancêtres
n'avaient pas redoutés[d].
18 Israël, tu oublies
le rocher protecteur
par lequel tu es né,
tu négliges le Dieu
qui t'a donné la vie.

La colère de l'Eternel

19 Quand l'Eternel l'a vu,
il s'est mis en colère:
il était offensé
par ses fils et ses filles,
20 et il a déclaré:
«Je me détourne d'eux,
je verrai bien alors
le sort qui les attend.
Car ce sont des gens fourbes,
des enfants infidèles[e].
21 Ils m'ont rendu jaloux
par ce qui n'est pas Dieu
et ils m'ont irrité
par des divinités
qui ne sont pas des dieux.
Eh bien, de mon côté,
je les rendrai jaloux
de ceux qui ne sont pas un peuple[f].
Je les irriterai
par une nation folle.
22 Ma colère s'enflamme,
comme un feu, elle brûle
jusqu'au fond de l'abîme,
elle incendie la terre
avec tous ses produits,
elle va embraser
les fondements des monts.
23 Je lancerai contre eux
un malheur après l'autre,
j'épuiserai mes flèches
à les persécuter.
24 Ils seront consumés
par la famine,
dévorés par la fièvre
et la peste mortelle,
et j'enverrai encore
contre eux les crocs des fauves
et les poisons brûlants
des serpents venimeux.
25 A l'extérieur des murs,
c'est l'épée qui les prive
de leurs enfants;
au dedans, c'est l'effroi:
jeune homme et jeune fille,
nourrisson et vieillard
auront le même sort.

Contre les ennemis du peuple de l'Eternel

26 «Je voulais tout d'abord
les réduire à néant
et faire disparaître
jusqu'à leur souvenir
du milieu des humains.
27 Mais ce que je craignais
c'est que les ennemis
y trouvent l'occasion
de venir m'insulter,
et que leurs adversaires
se méprennent et disent:
"C'est par notre puissance
que nous avons vaincu",
et non: "C'est l'Eternel
qui a fait tout cela!"»
28 Car voilà bien un peuple
dont les projets avortent;
ils n'ont pas de bon sens.
29 S'ils en avaient un peu,
ils auraient bien compris,
ils auraient réfléchi
à ce qui les attend.
30 Comment est-il possible
qu'un guerrier à lui seul
en poursuive un millier,
ou que deux seulement
en fassent fuir dix mille,
si Dieu, qui fut toujours
leur rocher protecteur,
ne les avait vendus,
si l'Eternel n'avait
livré son peuple à d'autres?
31 Car leur rocher n'est pas
comme notre rocher.
Même nos ennemis
devront le reconnaître.
32 Ils sont comme une vigne
transplantée de Sodome,

[d] 32.17 Voir 1 Co 10.20. [e] 32.20 Autre traduction: *pas dignes de confiance.* [f] 32.21 Texte cité dans Rm 10.19. Paul cite ce texte pour montrer que les Juifs auraient dû savoir que s'ils abandonnaient l'Eternel, Dieu transférerait leurs privilèges aux païens.

ce sont des plantations
qui viennent de Gomorrhe.
Ils ne font que produire
des raisins vénéneux,
leurs grappes sont amères.
33 Leur vin est un venin
craché par des serpents,
c'est un poison mortel
craché par des vipères.
34 Mais je tiens en réserve,
scellé dans mes trésors,
35 de quoi faire justice.
C'est à moi qu'il revient
de leur payer leur dû
au moment où leur pied
viendra à trébucher,
car le jour de leur ruine
se rapproche à grands pas,
le sort prévu pour eux
se hâte de venir[g].
36 Car voici: l'Eternel
rend justice à son peuple,
et il a compassion
de nous ses serviteurs[h]
quand il constatera
qu'ils sont à bout de forces,
qu'il n'y a plus chez eux
ni esclave, ni libre.
37 Alors il s'écriera:
«Où donc sont leurs faux dieux?
Où donc est le rocher
auquel ils se confiaient?
38 Et ces dieux qui mangeaient
la graisse des victimes,
et qui buvaient le vin
offert en libation?
A présent qu'ils se lèvent
et viennent vous aider!
Qu'ils soient votre refuge!
39 Reconnaissez-le donc:
C'est moi seul qui suis Dieu,
il n'y en a pas d'autre!
C'est moi qui fais mourir
et moi seul qui fais vivre,
c'est moi qui ai blessé,
c'est moi qui guérirai,
et de ma main,
nul ne peut délivrer.
40 La main levée au ciel,
j'atteste et je déclare:
Aussi vrai que je vis
à perpétuité,
41 voici: j'aiguiserai
la lame de l'épée,
et ma main brandira
l'arme du jugement,
je ferai rendre compte
à tous mes ennemis,
je paierai de retour
tous ceux qui me haïssent.
42 J'enivrerai mes flèches
du sang des adversaires,
mon épée pourfendra
la chair de ses victimes
et la tête des chefs
des peuples ennemis.
Je verserai le sang
des blessés, des captifs.»

Conclusion

43 Nations, réjouissez-vous
avec son peuple[i]!
Adorez-le
vous tous les *anges[j].
Car Dieu venge la mort
de ceux qui sont ses serviteurs,
et il paie de retour
ses ennemis.
Il fait l'*expiation
pour son pays et pour son peuple.

44 Moïse, accompagné de Josué[k], fils de Noun, vint réciter tout le texte de ce cantique au peuple.

L'appel à l'obéissance

45 Quand il eut achevé de communiquer toutes ces paroles à tout le peuple d'Israël, 46 il leur dit:

— Prenez à cœur toutes ces paroles par lesquelles je témoigne contre vous aujourd'hui. Vous les inculquerez à vos enfants afin qu'ils obéissent à tous les commandements de cette Loi et qu'ils les appliquent. 47 Car ce n'est pas une parole sans importance pour vous; d'elle dépend votre vie même: en lui obéissant vous obtiendrez une longue vie dans le pays dont vous allez prendre possession après avoir traversé le *Jourdain.

L'ordre de gravir le mont Nébo

48 Ce même jour, l'Eternel parla à Moïse et lui dit[l]:

49 — Monte sur les Abarim, sur le mont Nébo[m] situé dans le pays de Moab en face de

[g] **32.35** Cité en Rm 12.19; He 10.30. [h] **32.36** Cité en Ps 135.14. [i] **32.43** D'après l'ancienne version grecque. Cité en Rm 15.10. [j] **32.43** Ces mots, absents du texte hébreu traditionnel, se trouvent dans les manuscrits de Qumrân et l'ancienne version grecque. Cité en He 1.6. [k] **32.44** Hébreu: *Hochéa*. Voir Nb 13.16. [l] **32.48** Pour les vv.48-52, voir Nb 27.12-14; Dt 3.23-27. [m] **32.49** Un des sommets du Pisga, la partie nord des monts Abarim.

Jéricho, et contemple le pays de Canaan que je
donne en possession aux Israélites. 50 Tu vas
mourir sur cette montagne où tu vas monter et
tu rejoindras tes ancêtres décédés, comme ton
frère Aaron est mort sur la montagne de Hor et
est allé rejoindre les siens[n]. 51 Car vous m'avez
tous deux désobéi devant les Israélites aux eaux
de Meriba près de Qadech dans le désert de Tsîn.
Vous n'avez pas permis à ma sainteté de se
manifester devant les Israélites[o]. 52 C'est de
loin seulement que tu verras le pays que je
donne aux Israélites, tu n'y entreras pas.

Moïse bénit les douze tribus d'Israël

33 Voici les paroles de bénédiction que
Moïse, l'homme de Dieu, prononça sur
les Israélites avant sa mort. 2 Il dit:

L'Eternel est venu
du Sinaï,
il s'est levé pour eux;
aux confins de Séir[p]
tel le soleil à l'horizon,
et il a resplendi
de la montagne de Parân.
Et les saints *anges par myriades
étaient autour de lui[q].
3 Oui, il aime des peuples,
il prend soin de ceux qui lui
appartiennent.
Les voici à tes pieds,
recueillant tes paroles.
4 C'est pour nous qu'il donna
à Moïse une Loi,
l'assemblée de Jacob
en obtint possession:
5 et il fut roi de Yechouroun[r]
quand tous les chefs du peuple
ont été rassemblés
avec les tribus d'Israël.

6 Que Ruben vive
et qu'il ne meure pas,
que sa population
peu nombreuse subsiste.

7 Et pour Juda il dit:
Ecoute, ô Eternel,
la tribu de Juda,
conduis-la vers son peuple!
Que ses mains la défendent,
sois toi-même son aide
contre ses ennemis!

8 Et pour Lévi il dit:
L'*ourim et le toummim
appartiennent à l'homme
qui t'est très attaché,
que tu as fait passer
par l'épreuve à Massa,
avec qui tu as contesté
aux eaux de Meriba[s],
9 qui a dit de son père
et de sa propre mère:
«Je n'y ai pas égard!»
Qui pour ses fils, ses frères,
n'a pas fait d'exception
et s'est montré fidèle
à ta parole seule
et à ton alliance[t].
10 Les lévites enseignent
tout ton droit à Jacob,
ta Loi à Israël,
ils font monter vers toi
le parfum de l'*encens
et offrent l'*holocauste
sur ton autel.
11 Bénis, ô Eternel,
tout ce qu'ils accomplissent,
reçois avec faveur
les œuvres de leurs mains!
Brise les reins, ô Dieu,
de tous leurs adversaires,
que ceux qui les haïssent
ne se relèvent plus!

12 Pour Benjamin, il dit:
Aimé de l'Eternel,
il demeure en sécurité
auprès de lui,
ce Dieu qui le protège
continuellement,
qui habite lui-même
entre ses deux épaules.

13 Et pour Joseph, il dit:
L'Eternel bénit son pays
par la rosée précieuse
qui vient du ciel
et par les eaux profondes,
des nappes souterraines[u],
14 par les produits précieux

---

[n] **32.50** Voir Nb 20.22-26. [o] **32.51** Voir Nb 20.1-13. [p] **33.2** Le Sinaï et le mont Séir sont associés au don de la Loi qui fut comme un lever de soleil illuminant le peuple de sa clarté. [q] **33.2** Hébreu obscur. Certains traduisent *du midi, vers les pentes des montagnes*, ou *du midi, des pentes des montagnes*. [r] **33.5** Voir 32.15. [s] **33.8** Voir Ex 17.1-7; Nb 20.1-13. [t] **33.9** Voir Ex 32.25-29. [u] **33.13** Voir 1 Ch 5.1-2. Pour les vv.13-16, voir Gn 49.25-26.

que mûrit le soleil
et par les fruits exquis
qui germent chaque mois,
15 par les dons excellents
des montagnes anciennes
et les meilleurs produits
des antiques côteaux,
16 par les plus précieux fruits
dont la terre est remplie.
Que la faveur du Dieu
qui s'est manifesté
dans le buisson ardent[v]
vienne pour couronner
la tête de Joseph,
et pour orner le front
du prince de ses frères!
17 Qu'il est majestueux,
son taureau premier-né.
Ses cornes sont semblables
à celles des grands buffles,
il en frappe les peuples
jusqu'aux confins du monde.
Voilà pour les myriades
descendant d'Ephraïm,
voilà pour les «milliers»
issus de Manassé.

18 Pour Zabulon, il dit:
Réjouis-toi, Zabulon,
dans tes expéditions!
Sois heureux, Issacar,
quand tu es sous tes tentes!
19 Ils convieront des peuples
au haut de leur montagne;
là, ils immoleront
des sacrifices
conformément aux règles,
par mer, ils draineront
d'abondantes richesses
et ils recueilleront
les trésors enfouis
dans le sable des plages[w].

20 Pour Gad, il dit:
Que soit béni celui
qui fait pour Gad
beaucoup de place!
Couché comme un lion,
il déchire sa proie
des pattes jusqu'au crâne.
21 Il a jeté les yeux
sur la meilleure part,
on lui a réservé
une portion de chef,
et il s'est élancé
à la tête du peuple
pour agir en toute justice
tel que Dieu le voulait,
et pour se conformer au droit
qu'il avait défini
en faveur d'Israël[x].

22 Pour Dan, il dit:
Dan est un jeune lion
qui bondit du *Basan.

23 Pour Nephtali, il dit:
Nephtali est comblé
de la faveur de l'Eternel,
de ses bénédictions.
Qu'il prenne possession
de l'ouest et du midi[y].

24 Et pour Aser, il dit:
Que parmi les fils de Jacob,
il soit béni, Aser.
Qu'il ait la faveur de ses frères
et que ses pieds trempent
dans l'huile[z].
25 Les verrous de tes villes
soient de fer et de bronze!
Que ta vigueur
dure autant que tes jours[a]!

26 Nul n'est semblable à Dieu,
ô Yechouroun!
Chevauchant dans le ciel,
il vient à ton secours,
il est majestueux,
monté sur les nuages.
27 Le Dieu d'éternité
est un refuge,
il est depuis toujours
un soutien ici-bas.
Et il met devant toi
l'ennemi en déroute
et il dit: «Extermine!»
28 Car Israël demeure
dans la sécurité,
la source de Jacob

---

v **33.16** Voir Ex 3.1-6. *w* **33.19** Il peut s'agir soit de la récolte de mollusques dont on tirait la pourpre, soit de l'exploitation du sable pour la fabrication du verre. *x* **33.21** Voir Nb 32.16-18. *y* **33.23** Le même mot hébreu désigne l'ouest et la mer; Nephtali s'installera au nord-ouest de Canaan et occupera les coteaux sud du Liban et de l'Hermon. Le mot *midi* désigne aussi un pays bien ensoleillé et fertile comme l'était son territoire. Si l'on opte pour le sens de mer, ce mot désignerait la «mer de Galilée». *z* **33.24** Symbole de la richesse due à l'agriculture, surtout à la culture des oliviers. *a* **33.25** D'après l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le mot hébreu du texte hébreu traditionnel est de sens incertain.

jaillit bien à l'écart
vers un pays où poussent
le froment et la vigne
et où le ciel
distille la rosée.
29 Que tu es heureux, Israël,
car qui est comme toi
un peuple secouru
par l'Eternel lui-même?
Il est le bouclier
qui vient à ton secours,
il est aussi le glaive
qui te mène au triomphe!
Tes ennemis te flatteront,
mais toi, tu marcheras
sur les hauteurs de leur pays.

La mort de Moïse

34 Des plaines de Moab, Moïse monta sur
le mont Nébo, au sommet du Pisga, qui
se trouve en face de Jéricho[b]. L'Eternel lui fit
contempler tout le pays, de la région de Galaad
jusqu'à Dan, 2 tout le territoire de Nephtali,
d'Ephraïm et de Manassé, tout le pays de Juda
jusqu'à la mer Méditerranée, 3 puis la région du
*Néguev et la région qui comprend la vallée de
Jéricho — la ville des palmiers — jusqu'à
Tsoar[c]. 4 Alors l'Eternel lui dit:
— Voilà le pays que j'ai promis par serment
à Abraham, à Isaac et à Jacob, lorsque je leur ai
dit: «Je donnerai ce pays à vos descendants.» Je
te l'ai fait voir de tes propres yeux, mais tu n'y
entreras pas[d].
5 Moïse, serviteur de l'Eternel, mourut là,
dans le pays de Moab, comme l'Eternel l'avait
déclaré. 6 Dieu lui-même l'enterra dans la val-
lée de Moab, en face de Beth-Peor, et jusqu'à
ce jour personne n'a jamais su où était son
tombeau.
7 Moïse était âgé de cent vingt ans quand il
mourut; sa vue n'avait pas baissé, il n'avait pas
perdu sa vitalité. 8 Les Israélites le pleurèrent
dans les steppes de Moab pendant trente jours,
puis le temps du deuil de Moïse prit fin.
9 Josué, fils de Noun, était rempli d'un Esprit
de sagesse, car Moïse lui avait imposé les mains.
Dès lors, les Israélites lui obéirent et se confor-
mèrent aux ordres que l'Eternel avait donnés à
Moïse[e].
10 Au sein du peuple d'Israël, il n'a plus
jamais paru de prophète comme Moïse avec qui
l'Eternel s'entretenait directement[f], 11 aucun ne
fut son égal pour tous les signes miraculeux et
les prodiges que l'Eternel l'avait envoyé ac-
complir en Egypte devant le pharaon, devant ses
ministres et tout son peuple, 12 et pour tous les
actes puissants et redoutables que Moïse a ac-
complis aux yeux des Israélites.

---

[b] **34.1** Comme l'Eternel le lui avait ordonné (32.48-52). Le mont Nébo fait partie de la chaîne du Pisga dans les monts Abarim qui dominent l'est de la mer Morte et tout le territoire décrit aux vv.1-3. [c] **34.3** Le regard passe des territoires les plus éloignés aux plus proches, Tsoar se trouvant sur la rive sud-ouest de la mer Morte (Gn 13.10; 14.2; 19.22). [d] **34.4** Voir Gn 12.7; 26.3; 28.13. [e] **34.9** Voir Nb 27.18-23. [f] **34.10** Voir Ex 33.11.

JOSUE

Ce livre doit son nom au successeur de Moïse, Josué. Formé aux côtés de Moïse pendant le temps de l'exode (Ex 24.13-14; 33.11), remarqué avec Caleb pour son courage (Nb 14.26-34), il joue un rôle prépondérant lors de la conquête de Canaan par les Israélites: stratège militaire, chef désigné par Dieu et reconnu par le peuple, il saura encourager les douze tribus à la fidélité à l'Eternel. Les événements que relate le livre se passent, selon les spécialistes, soit vers 1400 soit vers 1240 avant Jésus-Christ. Ils couvrent une période d'une trentaine d'années environ (14.10).

Quarante ans après la sortie d'Egypte, le peuple d'Israël va enfin conquérir le Pays promis (ch.1 à 12). La conquête s'organise autour de trois «campagnes»: la première dans le centre de Canaan (ch.1 à 9), la deuxième vers le sud (ch.10) et la troisième vers le nord (11.1-15). Ces campagnes sont marquées par des victoires militaires, mais elles n'aboutissent pas toujours à l'occupation définitive des sites conquis. Par ailleurs, certains rois sont défaits sans que leur cité-Etat soit prise. Tel est le cas, par exemple, d'Adoni-Tsédeq, roi de Jérusalem, dont la cité restera aux mains des Yebousiens jusqu'à sa prise par le roi David (10.1ss.; 15.63).

*Semblable à bien des égards à toute autre invasion étrangère, la conquête de Canaan s'en distingue pourtant profondément. Avant d'être une conquête israélite, elle constitue un jugement divin sur les populations locales, jugement annoncé quatre cents ans auparavant par l'Eternel à Abraham (Gn 15.16; voir Dt 18.9-12). Lorsque la conquête intervient, c'est le Suzerain de l'alliance qui «dirige les opérations»: le peuple traverse le *Jourdain de manière miraculeuse, comme lors du passage de la mer des *Roseaux (ch.3 et 4); «le chef de l'armée de l'Eternel» vient au devant de Josué pour prendre possession du pays (5.13-15); les murailles de Jéricho tombent sans combat et sa population comme ses biens sont voués à l'Eternel (ch.6 et 7); puis, à Gabaon, la victoire est à nouveau remportée grâce à l'intervention de Dieu (10.11,13). Le Pays promis est la propriété de l'Eternel (Lv 25.23).*

Josué, parvenu à un grand âge, est chargé par l'Eternel de partager le pays entre les tribus d'Israël (ch.13 à 21), alors qu'une grande partie du territoire reste encore à conquérir (13.1). Ce partage du territoire se réalisera de manière plus complète au cours des siècles suivants.

Les chapitres 22 à 24 rapportent les derniers événements de la vie de Josué: la première grande crise entre les tribus installées à l'est et à l'ouest du Jourdain (ch.22) et son discours d'adieu, testament spirituel, qui précède le renouvellement de l'alliance entre l'Eternel et Israël, peu avant la mort de Josué (ch.23 et 24).

Le livre de Josué souligne la fidélité de Dieu dont les promesses se réalisent. Dans l'accomplissement de la promesse, Dieu attend aussi de l'homme qu'il manifeste sa fidélité à son égard: confiance en lui, obéissance à ses lois, refus de compromis avec la religion cananéenne. La terre donnée est aussi à conquérir.

LA CONQUETE DU PAYS DE CANAAN

Josué, successeur de Moïse

1 Après la mort de Moïse, serviteur de l'Eter-
nel, l'Eternel dit à Josué, fils de Noun,
l'assistant de Moïse:
2 — Mon serviteur Moïse est mort. Mainte-
nant donc, dispose-toi à traverser le *Jourdain[a]
avec tout ce peuple, pour entrer dans le pays que
je donne aux Israélites. 3 Comme je l'ai promis à
Moïse, je vous donne tout endroit où vous pose-
rez vos pieds. 4 Votre territoire s'étendra du dé-
sert[b] jusqu'aux montagnes du Liban et du grand

---

[a] **1.2** Le peuple était alors à Chittim (2.1) dans les plaines de Moab (Dt 34.3) près du Jourdain. [b] **1.4** Le *désert* qui couvre la majeure partie de la péninsule arabe.

fleuve, l'Euphrate, à travers tout le pays des
Hittites[c] jusqu'à la mer Méditerranée, à l'ouest[d].
5 Tant que tu vivras, personne ne pourra te résis-
ter, car je serai avec toi comme j'ai été avec
Moïse, je ne te délaisserai pas et je ne t'abandon-
nerai pas[e]. 6 Prends courage et tiens bon, car c'est
toi qui feras entrer ce peuple en possession du
pays que j'ai promis par serment à leurs ancêtres
de leur donner. 7 Simplement, prends courage et
tiens bon pour veiller à obéir à toute la Loi que
mon serviteur Moïse t'a prescrite, sans t'en écar-
ter ni d'un côté ni de l'autre. Alors tu réussiras
dans tout ce que tu entreprendras. 8 Aie soin de
répéter sans cesse les paroles de ce livre de la Loi,
médite-les jour et nuit afin d'y obéir et d'appli-
quer tout ce qui y est écrit, car alors tu auras du
succès dans tes entreprises, alors tu réussiras. 9 Je
t'ai donné cet ordre: Prends courage et tiens bon,
ne crains rien et ne te laisse pas effrayer, car moi,
l'Eternel ton Dieu, je serai avec toi pour tout ce
que tu entreprendras.

Josué donne ses ordres aux chefs du peuple

10 Josué donna aux chefs du peuple les or-
dres suivants:
11 — Parcourez le camp et ordonnez au peu-
ple: Préparez-vous des provisions, car dans trois
jours vous franchirez le *Jourdain que voici
pour aller prendre possession du pays que
l'Eternel votre Dieu vous donne.
12 Aux tribus de Ruben, de Gad et à la demi-
tribu de Manassé, Josué s'adressa ainsi:
13 — Rappelez-vous ce que vous a ordonné
Moïse, le serviteur de l'Eternel. Il vous a dit:
«L'Eternel votre Dieu vous a donné ce pays et
vous a accordé une existence paisible[f].» 14 Vos
femmes, vos enfants et vos troupeaux peuvent
donc rester dans le pays que Moïse vous a donné
au-delà du Jourdain, mais vous tous qui êtes des
hommes de guerre, vous passerez en ordre de
bataille en tête de vos frères et vous leur prêterez
main forte, 15 jusqu'à ce que l'Eternel votre Dieu
leur ait accordé une existence paisible, comme à
vous, et qu'eux aussi soient entrés en possession
du pays qu'il leur donne. Ensuite, vous retourne-
rez au pays qui vous appartient et vous occuperez
cette contrée que Moïse, le serviteur de l'Eternel,
vous a accordée à l'est du Jourdain.
16 Ils répondirent à Josué:
— Nous ferons tout ce que tu nous as ordon-
né et nous irons partout où tu nous enverras.
17 Nous voulons t'obéir en toute chose, comme
nous avons obéi à Moïse. Que l'Eternel ton Dieu
soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Ce-
lui qui s'opposera à ton autorité et désobéira à
tes ordres sera mis à mort, quelle que soit la
chose que tu auras ordonnée. Prends donc cou-
rage et tiens bon!

La mission de reconnaissance à Jéricho

2 De Chittim[g], Josué, fils de Noun, envoya
secrètement deux hommes chargés d'une
mission de reconnaissance. Il leur donna cette
consigne: «Allez explorer le pays, en particulier
la ville de Jéricho[h]!» Ils partirent et, arrivés à
Jéricho, ils entrèrent dans la maison d'une
*prostituée nommée Rahab[i], et y passèrent la
nuit. 2 On prévint le roi de Jéricho[j] que des
Israélites étaient arrivés là pendant la nuit pour
reconnaître la région. 3 Alors il envoya dire à
Rahab:
— Livre-nous les hommes qui sont venus
chez toi et qui logent dans ta maison, car ils sont
venus pour espionner tout le pays.
4 Mais la femme emmena les deux hommes
et les cacha, puis elle répondit:
— Effectivement, des hommes sont venus
chez moi, mais j'ignorais d'où ils étaient. 5 Et
comme on allait fermer la porte, ils sont repartis
à la tombée de la nuit. Je ne sais pas où ils sont
allés. Dépêchez-vous de les poursuivre, car
vous pouvez encore les rattraper.
6 En fait, elle les avait fait monter sur le toit
en terrasse de sa maison et les avait cachés sous
un tas de tiges de lin qu'elle avait rangées là[k].
7 Les envoyés du roi se lancèrent à leur
poursuite sur le chemin qui mène aux gués du
*Jourdain. Dès qu'ils eurent quitté la ville, on
referma la porte derrière eux.

L'accord avec Rahab

8 Rahab monta sur la terrasse et vint trouver

---

[c] **1.4** Ce nom s'applique aux descendants de Heth (voir Gn 23.3ss.) qui habitaient le sud de la Palestine, de Beer-Chéba à Hébron. Selon certains, ces Hittites n'avaient aucun lien avec les Hittites qui, de 1800-1200 av. J.-C., régnèrent en Asie mineure sur un grand empire qui s'est étendu jusqu'en Syrie et au Liban. Pour d'autres, ces deux groupes hittites ont une lointaine origine commune. [d] **1.4** Limites extrêmes du pays, conquises et maintenues seulement sous David et Salomon. [e] **1.5** Les vv.5-6 reprennent Dt 31.6-8,23. Repris en 1 Ch 28.20. [f] **1.13** Pour les vv.13-15, voir Nb 32.28-32; Dt 3.18-20. [g] **2.1** Situé à une douzaine de kilomètres à l'est du Jourdain, à la hauteur de Jéricho (voir Nb 25.1; 33.49; Jos 3.1). [h] **2.1** Ville fortifiée très ancienne située à 8 kilomètres à l'ouest du Jourdain. Alimentée par de bonnes sources et entourée de fortes murailles, elle aurait pu soutenir un long siège et détenait une position-clé à l'entrée du Pays promis (voir Nb 22.1; 26.3,63; 31.12; Dt 32.49; 34.1-3). [i] **2.1** Voir Mt 1.5; He 11.31; Jc 2.25. [j] **2.2** Les principales villes de Canaan étaient de petits royaumes indépendants régis par des roitelets locaux. [k] **2.6** Le lin mûrit en mars en Palestine. Ses tiges atteignent la longueur d'un mètre.

ses hôtes avant qu'ils ne se couchent. 9 Elle leur
dit:
— Je sais que l'Eternel vous a donné ce
pays: la terreur s'est emparée de nous et tous les
habitants de la région sont pris de panique à
cause de vous. 10 Car nous avons entendu que
l'Eternel a mis à sec les eaux de la mer des
*Roseaux devant vous lorsque vous êtes sortis
d'Egypte[l]. Nous avons appris comment vous
avez traité les deux rois des Amoréens, Sihôn et
Og, qui régnaient de l'autre côté du Jourdain,
pour les *vouer à l'Eternel[m], et comment vous
avez complètement exterminé leurs peuples et
détruit leur pays. 11 Depuis que nous avons en-
tendu ces nouvelles, le cœur nous manque, et
personne n'a plus le courage de vous tenir tête.
En effet, c'est l'Eternel votre Dieu qui est Dieu,
en haut dans le ciel et ici-bas sur la terre[n].
12 Maintenant, je vous prie, jurez-moi par le
nom de l'Eternel qu'en reconnaissance pour la
bonté que je vous ai témoignée, vous aussi vous
traiterez ma famille avec la même bonté, et
donnez-moi un gage certain 13 que vous laisse-
rez la vie sauve à mon père, à ma mère, à mes
frères et sœurs, et à tous les membres de leurs
familles, et que vous empêcherez que nous
soyons mis à mort.
14 Les deux hommes lui répondirent:
— Notre vie répondra de la vôtre pourvu
que tu gardes le secret de cet engagement entre
nous. Lorsque l'Eternel nous donnera ce pays,
nous serons fidèles à notre promesse et nous te
traiterons avec bonté.
15 Or la maison de Rahab était construite
dans le mur même des remparts de la ville, et
elle habitait ainsi sur le rempart. Ainsi elle put
faire descendre les deux hommes par la fenêtre
au moyen d'une corde.
16 — Dirigez-vous vers les collines, leur re-
commanda-t-elle, pour échapper à ceux qui
vous poursuivent, et cachez-vous là pendant
trois jours jusqu'à ce qu'ils soient de retour.
Après cela, vous pourrez reprendre votre route.
17 Les deux hommes lui dirent:
— Voici de quelle manière nous allons nous
acquitter du serment que tu nous as fait prêter:
18 lorsque nous serons entrés dans ton pays,
attache ce cordon rouge à la fenêtre par laquelle
tu nous fais descendre, puis réunis dans ta mai-
son ton père, ta mère, tes frères et toute ta
famille. 19 Si l'un d'eux franchit la porte de ta
maison pour aller dehors, il sera seul responsa-
ble de sa mort, nous en serons innocents. Par
contre, si l'on porte la main sur l'un de ceux qui
seront avec toi dans la maison, c'est nous qui
porterons la responsabilité de sa mort. 20 Toute-
fois, si tu divulgues cet engagement entre nous,
nous serons dégagés du serment que tu nous as
fait prononcer.
21 Elle répondit:
— D'accord! Que les choses soient comme
vous l'avez dit! Puis elle les fit partir et ils s'en
allèrent. Aussitôt, elle attacha le cordon rouge à
sa fenêtre. 22 Les deux hommes gagnèrent les
collines et s'y tinrent cachés pendant trois jours,
jusqu'à ce que la patrouille lancée à leur pour-
suite soit de retour; elle avait battu toute la
région le long de la route sans les trouver[o].
23 Alors les deux hommes firent demi-tour, des-
cendirent des collines et traversèrent le *Jour-
dain. Ils vinrent trouver Josué et lui racontèrent
tout ce qu'ils avaient constaté.
24 — Certainement l'Eternel nous livre tout
le pays, lui dirent-ils, car déjà toute la population
de la région est prise de panique à cause de nous.

La traversée du Jourdain

3 Le lendemain matin, Josué et tous les Israé-
lites quittèrent le camp de Chittim et gagnè-
rent les rives du Jourdain. Ils s'installèrent là
avant de traverser le fleuve. 2 Au bout de trois
jours, les chefs du peuple parcoururent le camp
3 et donnèrent au peuple les ordres suivants:
— Quand vous verrez les prêtres-lévites
emporter le *coffre de l'alliance de l'Eternel,
votre Dieu, vous quitterez le lieu où vous êtes
installés et vous le suivrez. 4 Vous maintiendrez
entre vous et le coffre de l'alliance une distance
d'un kilomètre. Vous ne vous en approcherez
pas plus. Ainsi vous saurez quel chemin em-
prunter, car vous n'avez encore jamais fait ce
trajet.
5 Josué dit au peuple:
— Purifiez-vous, car demain l'Eternel fera
des prodiges au milieu de vous.
6 Aux prêtres il dit:
— Prenez le coffre de l'alliance et marchez
en tête du peuple.
Ils portèrent l'arche de l'alliance et marchè-
rent devant le peuple. 7 L'Eternel dit à Josué:
— Aujourd'hui même, je commencerai à
t'honorer aux yeux de tout Israël pour qu'ils
sachent que je serai avec toi tout comme je l'ai
été avec Moïse. 8 Donne aux prêtres qui portent
le coffre de l'alliance l'ordre suivant: «Dès que
vous aurez atteint le bord du Jourdain et que

[l] **2.10** Voir Ex 14.21. [m] **2.10** Ex 14.21; Nb 21.21-35; Dt 2.30-35; 3.1-10. [n] **2.11** Ex 15.15-16; 23.27; Dt 2.25; 4.39. [o] **2.22** A l'ouest de l'ancienne Jéricho se trouvent des collines élevées et abruptes, trouées de cavernes, où il est facile de se cacher.

vous aurez mis les pieds dans l'eau, arrêtez-
vous là.»
9 Alors Josué s'adressa à tous les Israélites
et leur dit:
— Approchez-vous et écoutez les paroles de
l'Eternel, votre Dieu. 10 Voici comment vous
saurez que le Dieu vivant est au milieu de vous et
qu'il ne manquera pas de déposséder en votre
faveur les Cananéens, les Hittites, les Héviens,
les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et
les Yebousiens: 11 Le coffre de l'alliance du
Seigneur de toute la terre va traverser le Jourdain
devant vous. 12 Maintenant, choisissez douze
hommes dans les tribus d'Israël, un par tribu.
13 Dès que les prêtres qui porteront le coffre de
l'Eternel, le Seigneur de toute la terre, poseront la
plante des pieds dans le Jourdain, le fleuve sera
coupé en deux: les eaux venant de l'amont s'arrê-
teront net en formant comme un mur.
14 Le peuple plia ses tentes pour traverser le
Jourdain; les prêtres portant le coffre de l'allian-
ce marchaient en tête. 15 C'était l'époque de la
moisson où le Jourdain déborde continuelle-
ment par-dessus ses rives[p]. Au moment où ceux
qui portaient le coffre arrivèrent sur ses bords et
où ces prêtres mirent les pieds dans l'eau, 16 les
eaux venant de l'amont cessèrent de couler et
formèrent comme un mur sur une grande distan-
ce, à partir de la ville d'Adam située à côté de
Tsartân[q], tandis qu'en aval, les eaux qui descen-
daient vers la mer de la vallée du Jourdain,
c'est-à-dire la mer Morte, s'écoulèrent. 17 Le
peuple traversa à la hauteur de Jéricho. Les
prêtres qui portaient le coffre de l'alliance de
l'Eternel s'arrêtèrent dans le lit desséché, au
milieu du Jourdain, pendant que tout Israël pas-
sait à pied sec. Ils s'y tinrent fermement jusqu'à
ce que toute la nation eût achevé la traversée.

Le mémorial de la traversée du Jourdain

4 Lorsque tout le peuple eut fini de traverser
le Jourdain, l'Eternel dit à Josué:
2 — Choisissez parmi le peuple douze hom-
mes, un par tribu, 3 et demandez-leur d'aller
chercher douze pierres au milieu du lit du fleuve
à l'endroit où les prêtres se sont arrêtés, et de les
apporter à l'endroit où vous camperez cette nuit.
4 Josué appela les douze hommes qu'il avait fait
désigner parmi les Israélites, un par tribu, 5 et il
leur dit:
— Passez devant le *coffre de l'Eternel votre
Dieu et allez au milieu du *Jourdain. Que chacun
de vous y ramasse une pierre et la charge sur son
épaule pour qu'il y en ait une pour chaque tribu
d'Israël. 6 Ces pierres resteront comme un signe
au milieu de vous. Lorsque par la suite vos fils
vous demanderont ce que ces pierres signifient
pour vous, 7 vous leur répondrez: «Les eaux du
Jourdain ont été coupées en deux devant le coffre
de l'alliance de l'Eternel lorsqu'il a traversé le
fleuve. Ces pierres servent de mémorial rappe-
lant pour toujours aux Israélites que les eaux du
Jourdain ont été coupées en deux.»
8 Les Israélites firent ce que Josué leur avait
ordonné: ils prirent douze pierres au milieu du lit
du Jourdain, une pour chaque tribu d'Israël, com-
me l'Eternel l'avait demandé à Josué, ils les
emportèrent au campement et les posèrent là.
9 Josué érigea aussi douze autres pierres au mi-
lieu du lit du Jourdain, à l'endroit où les prêtres
qui portaient le coffre de l'alliance avaient posé
leurs pieds, et elles y sont restées jusqu'à ce jour.
10 Les prêtres qui portaient le coffre se tin-
rent au milieu du lit du Jourdain jusqu'à ce
qu'on eût exécuté tout ce que l'Eternel avait
ordonné à Josué de demander au peuple. Josué
se conforma ainsi aux ordres que Moïse lui avait
donnés. C'est rapidement que le peuple traversa
le fleuve. 11 Lorsque tout le monde eut passé de
l'autre côté, le coffre de l'Eternel porté par les
prêtres reprit la tête du peuple. 12 Les hommes
des tribus de Ruben, de Gad et de la demi-tribu
de Manassé marchèrent en ordre de bataille en
tête des autres Israélites, comme Moïse le leur
avait demandé[r]. 13 Environ quarante mille sol-
dats armés, équipés pour la guerre, s'avancèrent
pour le combat, devant l'Eternel, en direction
des plaines de Jéricho. 14 Ce jour-là, l'Eternel
honora Josué aux yeux de tous les Israélites, et
ils respectèrent son autorité comme ils l'avaient
fait pour Moïse durant toute sa vie.
15 Ensuite l'Eternel dit à Josué:
16 — Ordonne aux prêtres qui portent le cof-
fre contenant l'acte de l'alliance de sortir du
milieu du Jourdain.
17 Josué donna cet ordre aux prêtres:
— Sortez du milieu du Jourdain!
18 Dès que les prêtres qui portaient le coffre
de l'alliance de l'Eternel eurent quitté le lit du
fleuve et posé le pied sur la terre ferme, les eaux
du Jourdain revinrent à leur place et se mirent à
couler comme auparavant par-dessus les ber-
ges. 19 C'est le dixième jour du premier mois
que le peuple traversa le Jourdain. Ils établirent

---

p **3.15** Au temps de la moisson de l'orge, c'est-à-dire au mois d'avril, le Jourdain déborde de son lit à cause des pluies de printemps et de la fonte des neiges sur les monts du Liban. *q* **3.16** Texte difficile que la version grecque interprète différemment. L'épisode se situe près de l'embouchure du Yabbok dans le Jourdain. *r* **4.12** Voir Nb 32.20-22; Dt 3.18.

leur camp à Guilgal, à la limite orientale de
Jéricho.
20 C'est à Guilgal que Josué fit ériger les
douze pierres ramassées dans le lit du Jourdain.
21 Puis il dit aux Israélites:
— Lorsque plus tard vos descendants de-
manderont à leurs pères ce que sont ces pierres,
22 vous leur expliquerez comment le peuple
d'Israël a traversé le Jourdain à pied sec 23 parce
que l'Eternel votre Dieu a asséché le lit du
fleuve devant vous jusqu'à ce que vous l'ayez
traversé — tout comme il avait asséché la mer
des *Roseaux devant nous pour que nous la
traversions[s]. 24 Il a agi ainsi pour que tous les
peuples de la terre sachent combien grande est
sa puissance et pour que vous-mêmes vous ré-
vériez l'Eternel votre Dieu pour toujours.

5 Tous les rois des Amoréens établis sur la
rive occidentale du Jourdain et tous les rois
des Cananéens établis sur le littoral de la mer
Méditerranée apprirent que l'Eternel avait assé-
ché le Jourdain devant les Israélites jusqu'à ce
qu'ils l'aient traversé. Alors le courage leur
manqua et ils perdirent tous leurs moyens en
face des Israélites.

La circoncision de [redacted] nouvelle génération

2 A cette même époque, l'Eternel dit à Jo-
sué:
— Fais-toi des couteaux de silex et *circon-
cis cette deuxième génération d'Israélites.
3 Josué se munit de couteaux de silex et
*circoncit les Israélites sur la colline d'Araloth.
4 Voici pourquoi Josué les circoncit: tous les
hommes en âge de porter les armes qui étaient
sortis d'Egypte étaient morts en chemin dans le
désert après avoir quitté l'Egypte. 5 Ils étaient
tous circoncis. Mais les garçons nés pendant la
traversée du désert, après la sortie d'Egypte, ne
l'avaient pas été. 6 Pendant quarante ans, les
Israélites avaient marché dans le désert jusqu'à
l'extinction de toute la génération des hommes
en âge de porter les armes au moment de la
sortie d'Egypte. En effet, parce qu'ils n'avaient
pas obéi à l'Eternel, l'Eternel avait juré de ne
pas leur laisser voir le pays qu'il avait promis
par serment à leurs ancêtres de nous donner, ce
pays ruisselant de lait et de miel. 7 Mais il leur
substitua leurs fils: ce sont eux que Josué cir-
concit puisqu'ils ne l'avaient pas été pendant la
marche dans le désert.
8 Après que tout le peuple eut été *circoncis,
ils restèrent sur place dans le camp jusqu'à leur
guérison. 9 Puis l'Eternel dit à Josué:

— Aujourd'hui, j'ai fait rouler loin de vous
l'opprobre de l'Egypte.
C'est pourquoi cet endroit fut appelé Guilgal
(Le roulement), nom qu'il a conservé jusqu'à ce
jour.

La célébration de [redacted] Pâque — fin de la manne

10 Pendant que les Israélites campaient à
Guilgal, ils célébrèrent la Pâque le soir du qua-
torzième jour du mois, dans les plaines de Jéri-
cho. 11 Le lendemain, ils mangèrent des pro-
duits du pays: des pains sans *levain et des épis
grillés. 12 A partir du lendemain de ce jour-là,
la manne[t] cessa de tomber puisqu'ils pouvaient
se nourrir des produits du pays; il n'y eut plus
de manne pour les Israélites qui vécurent des
productions du pays de Canaan cette année-là.

L'arrivée du chef de l'armée de l'Eternel

13 Un jour où Josué se trouvait près de Jéri-
cho, il vit soudain un homme qui se tenait de-
bout devant lui, avec son épée dégainée à la
main. Josué s'avança vers lui et lui demanda:
— Es-tu des nôtres ou de nos ennemis?
14 — Non, répondit l'homme. Je suis le chef
de l'armée de l'Eternel et je viens maintenant.
Alors Josué se prosterna, le visage contre
terre, et lui dit:
— Seigneur, je suis ton serviteur, quels sont
tes ordres?
15 Le chef de l'armée de l'Eternel lui répon-
dit:
— Ote tes sandales de tes pieds, car l'endroit
où tu te tiens est un lieu saint.
Et Josué obéit.

La chute de Jéricho

6 La ville de Jéricho avait soigneusement
fermé toutes ses portes et s'était barricadée
derrière, par peur des Israélites. Plus personne
n'entrait ni ne sortait par ses portes. 2 L'Eternel
dit alors à Josué[u]:
— Regarde, je te livre Jéricho, son roi et
tous ses guerriers. 3 Pendant six jours, toi et
tous tes soldats vous ferez chaque jour le tour
de la ville, une fois par jour. 4 Sept prêtres
portant chacun un cor fait d'une corne de bé-
lier précéderont le *coffre de l'alliance. Le
septième jour, vous ferez sept fois le tour de
la ville, et les prêtres sonneront du cor.
5 Quand le peuple les entendra produire, avec
leur cor, un son prolongé, tout le monde pous-
sera un grand cri, et les remparts de la ville
s'écrouleront sur place. Alors le peuple don-
nera l'assaut, chacun droit devant soi.

---

[s] **4.23** Voir Ex 14.21. [t] **5.12** Voir Ex 16.13-35. [u] **6.2** Voir 5.15.

6 Josué, fils de Noun, convoqua les prêtres
et leur dit:
— Chargez le coffre de l'alliance sur vos
épaules et que sept d'entre vous prennent sept
cors faits de cornes de béliers et marchent de-
vant le coffre de l'Eternel.
7 Puis il dit au peuple:
— En avant: faites le tour de la ville, et que les
hommes armés précèdent le coffre de l'Eternel.
8 Le peuple fit comme Josué l'avait ordon-
né: sept prêtres portant sept cors faits de cornes
de béliers passèrent devant l'Eternel et se mirent
à sonner de leur instrument tandis que le *coffre
de l'alliance suivait. 9 Les hommes armés les
précédaient et l'arrière-garde suivait le coffre;
ils marchaient au son du cor. 10 Josué avait
donné cette consigne au peuple: «Pas de cri!
Restez muets! Ne dites pas une parole jusqu'au
jour où je vous ordonnerai de pousser des cris!»
11 Le *coffre de l'Eternel fit une fois le tour
de la ville, puis tous rentrèrent au camp pour la
nuit.
12 Le lendemain, Josué se leva de bon matin
et les prêtres chargèrent le coffre de l'Eternel
sur leurs épaules. 13 Sept prêtres, portant sept
cors faits de cornes de béliers, se remirent en
route devant le coffre de l'Eternel, en sonnant
de leur instrument. L'avant-garde les précédait
et l'arrière-garde suivait le coffre de l'Eternel;
ils marchaient au son des cors. 14 Ils refirent une
fois le tour de la ville ce jour-là, avant de rega-
gner le camp. Ils firent ainsi pendant six jours.
15 Le septième jour, ils se levèrent dès l'auro-
re et firent sept fois le tour de la ville de la même
manière. C'est le seul jour où ils en firent sept fois
le tour. 16 La septième fois, lorsque les prêtres
sonnèrent du cor, Josué ordonna au peuple:
— Poussez des cris, car l'Eternel vous livre
la ville! 17 La ville avec tout ce qu'elle contient
sera *vouée à l'Eternel; seule Rahab, la *pros-
tituée, sera laissée en vie avec tous ceux qui se
trouveront dans sa maison, car elle a caché les
hommes que nous avions envoyés. 18 Mais at-
tention! Prenez bien garde à ce qui doit être voué
à l'Eternel. Ne prenez rien de cela, sinon vous
placeriez le camp d'Israël sous une sentence de
destruction et vous lui attireriez le malheur.
19 Tout l'argent et l'or, tous les objets de bronze
et de fer seront consacrés à l'Eternel et on les
mettra dans son trésor.
20 On sonna donc du cor. Dès que le peuple
l'entendit, il poussa un formidable cri, et le
rempart s'écroula sur place. Aussitôt, les Israé-
lites s'élancèrent à l'assaut de la ville, chacun
droit devant soi, et ils s'en emparèrent. 21 Ils
exterminèrent par l'épée pour les vouer à l'Eter-
nel hommes et femmes, enfants et vieillards,
taureaux, moutons et ânes: tout ce qui vivait
dans la ville.

La famille de Rahab est épargnée

22 Josué dit aux deux hommes qu'il avait
envoyés pour explorer le pays:
— Allez à la maison de Rahab, la prostituée,
et faites-la sortir de là avec les siens, comme
vous le lui avez juré.
23 Les deux hommes y allèrent et firent sor-
tir Rahab, son père, sa mère, ses frères, ses biens
et toute sa parenté, et ils les installèrent en
dehors du camp d'Israël. 24 Puis ils brûlèrent la
ville avec tout ce qui s'y trouvait, excepté
l'argent, l'or et les objets de bronze et de fer que
l'on déposa dans le trésor du sanctuaire de
l'Eternel. 25 Josué laissa la vie sauve à Rahab,
la prostituée, ainsi qu'aux membres de sa famil-
le, et il épargna tous ses biens parce qu'elle avait
caché les hommes que Josué avait envoyés en
reconnaissance à Jéricho. Elle a habité parmi les
Israélites jusqu'à aujourd'hui.
26 A la même époque, Josué prononça ce
serment solennel:

Maudit soit devant l'Eternel
celui qui tentera
de rebâtir cette cité,
de reconstruire Jéricho.
C'est au prix de son fils aîné
qu'il posera ses fondations,
et au prix de son fils cadet
qu'il fixera ses portes[v].

27 L'Eternel fut avec Josué, et sa renommée
se répandit dans tout le pays.

La faute d'Akân

7 Les Israélites commirent un acte d'infidé-
lité à l'égard des objets voués à l'Eternel:
Akân, fils de Karmi[w] et descendant de Zabdi et
de Zérah, de la tribu de Juda, prit pour lui
certains de ces objets, et l'Eternel se mit en
colère contre les Israélites.
2 De Jéricho, Josué envoya des hommes à la
ville d'Aï[x] près de Beth-Aven à l'est de Béthel,
en leur demandant d'explorer cette région. Ils
allèrent explorer Aï. 3 A leur retour, ils dirent à
Josué:

---

[v] 6.26 Pour l'accomplissement de cette malédiction, voir 1 R 16.34. [w] 7.1 L'ancienne version grecque et 1 Ch 2.6 ont: *Zimri*. [x] 7.2 Selon l'identification traditionnelle, ville à environ 2 kilomètres à l'est de Béthel (10.2), qui existait déjà du temps d'Abraham (Gn 12.8).

— Il est inutile d'envoyer toute l'armée:
deux ou trois mille hommes suffiront pour battre
Aï. Ne donne pas de fatigue à tout le peuple, car
l'adversaire est peu nombreux.
4 Ainsi, environ trois mille soldats allèrent
attaquer la ville, mais ils furent mis en fuite par
les habitants d'Aï 5 qui leur tuèrent environ
trente-six hommes: ils les poursuivirent depuis
la porte de la ville jusqu'à Chebarim et les
battirent dans la descente. Alors le peuple atter-
ré perdit tous ses moyens.
6 Josué déchira ses vêtements[y], il se jeta, la
face contre terre, devant le *coffre de l'Eternel
et resta là jusqu'au soir. Les responsables
d'Israël firent de même. Et ils se jetèrent de la
poussière sur la tête. 7 Josué s'écria:
— Ah! Seigneur Eternel, pourquoi donc as-
tu fait traverser le *Jourdain à ce peuple, si c'est
pour nous livrer aux Amoréens et nous faire
périr? Si seulement nous étions restés de l'autre
côté du fleuve! 8 Maintenant, je te prie, Sei-
gneur, que puis-je dire après qu'Israël a pris la
fuite devant ses ennemis? 9 Les Cananéens et
les autres habitants du pays l'apprendront, ils
nous encercleront et feront disparaître notre
nom de la terre. Comment alors feras-tu recon-
naître ta grandeur?
10 L'Eternel répondit à Josué:
— Lève-toi! Pourquoi restes-tu prostré la fa-
ce contre terre? 11 Israël a commis un péché. On
a transgressé l'alliance que j'avais établie pour
eux. On a pris des objets qui m'étaient *voués, on
en a dérobé, caché et mis dans ses propres affai-
res. 12 C'est pourquoi les Israélites ne pourront
plus résister à leurs ennemis, ils fuiront devant
eux car ils sont sous le coup d'une sentence de
destruction. Je ne continuerai pas à être avec vous
si vous ne détruisez pas ce qui est au milieu de
vous. 13 Maintenant, lève-toi, Josué, convoque le
peuple et purifie-le. Dis-leur: «Purifiez-vous
pour demain, car voici ce que déclare l'Eternel, le
Dieu d'Israël! Vous avez au milieu de vous,
Israélites, ce qui m'est voué. Vous ne pourrez pas
résister à vos ennemis tant que vous n'aurez pas
ôté cela du milieu de vous. 14 Demain matin,
vous vous présenterez devant moi, par tribus.
Puis la tribu que l'Eternel désignera par le sort[z] se
présentera, groupe familial par groupe familial,
et le groupe familial que l'Eternel désignera
s'avancera famille par famille. Dans la famille
que j'aurai désignée, les hommes se présenteront
un par un. 15 Celui qui sera désigné comme
coupable d'avoir pris ce qui m'était voué sera
brûlé avec tout ce qui lui appartient, parce qu'il a
transgressé l'alliance de l'Eternel et qu'il a com-
mis une infamie en Israël.»

Le châtiment d'Akân

16 Le lendemain, Josué se leva de bon matin
et fit avancer les Israélites tribu par tribu. Et
c'est la tribu de Juda qui fut désignée. 17 Il la fit
approcher groupe familial par groupe familial,
le sort désigna celui de Zérah. Il fit passer les
familles du groupe familial de Zérah l'une après
l'autre, et c'est la famille de Zabdi qui fut dési-
gnée. 18 Il fit avancer cette famille homme par
homme, et Akân, fils de Karmi, descendant de
Zabdi et de Zérah, de la tribu de Juda, fut
désigné par le sort.
19 Josué lui dit:
— Mon fils, je te prie solennellement, au
nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël, de l'honorer
en m'avouant ce que tu as fait, sans rien me
cacher.
20 Akân lui répondit:
— C'est vrai, j'ai commis une faute envers
l'Eternel, le Dieu d'Israël. Voici ce que j'ai fait:
21 J'ai vu dans le butin un magnifique manteau
de Babylone[a], deux cents pièces d'argent et un
lingot d'or d'une livre. J'en ai eu fortement
envie, alors je m'en suis emparé. Ces objets sont
enterrés au milieu de ma tente, et l'argent est
en-dessous.
22 Josué envoya des hommes à la tente
d'Akân, ils se dépêchèrent d'y aller et retrouvè-
rent effectivement le manteau enfoui dans la
tente et l'argent en-dessous. 23 Ils prirent le tout
et l'apportèrent à Josué et à tous les Israélites,
puis on le déposa devant l'Eternel. 24 Josué, aidé
de tous les Israélites, saisit Akân avec l'argent,
le manteau et le lingot d'or, ainsi que ses fils,
ses filles, ses bœufs, ses ânes, ses brebis, sa
tente, bref, tout ce qui lui appartenait, et ils les
menèrent dans la vallée d'Akor[b]. 25 Josué dit à
Akân: «Pourquoi nous as-tu attiré le malheur[c] ?
Que l'Eternel fasse ton malheur aujourd'hui!»
Alors tous les Israélites le tuèrent à coups de
pierres. Ils lapidèrent aussi tous les siens et
brûlèrent les cadavres. 26 Puis on éleva sur lui
un grand tas de pierres qui existe encore au-
jourd'hui. Après cela, l'Eternel abandonna sa
colère. C'est à cette occasion que l'endroit fut
appelé vallée d'Akor (vallée du Malheur), nom
qui lui est resté jusqu'à ce jour.

---

y **7.6** Signe de consternation et de détresse ou de deuil (voir Gn 37.29,34; Jg 11.35). *z* **7.14** Sans doute au moyen des ourim et des toummim (voir note Ex 28.30). *a* **7.21** En hébreu, *Chinéar*, ancien nom du territoire de Babylone (Gn 10.10). *b* **7.24** Vallée que l'on n'identifie pas avec certitude. *c* **7.25** Le verbe hébreu rendu par *attiré le malheur* fait assonance avec le nom *Akor*.

La conquête de la ville d'Aï

8 L'Eternel dit à Josué:
— N'aie pas peur, ne crains rien! Emmène avec toi tous les soldats et va attaquer Aï! Car je livre le roi d'Aï en ton pouvoir ainsi que son peuple, sa ville et tout son territoire. 2 Tu traiteras Aï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi. Toutefois, vous pourrez prendre pour vous comme butin ses biens et son bétail. Place des guerriers en embuscade derrière la ville[d].

3 Josué se mit en route avec toute son armée pour attaquer Aï. Il choisit trente mille vaillants guerriers et les fit partir de nuit 4 en leur donnant les ordres suivants:

— Allez vous poster en embuscade derrière la ville, sans trop vous en éloigner, et tenez-vous tous prêts à intervenir. 5 Je m'approcherai de la ville avec le gros de la troupe. Lorsque les gens d'Aï sortiront pour nous affronter comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Ils se lanceront à notre poursuite et nous les attirerons loin de la ville. En effet, ils penseront que nous fuyons encore devant eux, comme l'autre fois. 7 A ce moment-là, vous surgirez de votre cachette et vous vous emparerez de la ville, car l'Eternel votre Dieu la livre en votre pouvoir. 8 Dès que vous en serez maîtres, vous y mettrez le feu, comme l'Eternel l'a commandé. Voilà quels sont mes ordres.

9 Là-dessus, Josué les fit partir et ils allèrent se poster en embuscade entre Béthel et Aï, à l'ouest d'Aï, tandis que Josué passa la nuit avec le reste du peuple.

10 Le lendemain, Josué se leva de bon matin et passa ses troupes en revue, puis il prit la tête de l'armée, accompagné des responsables d'Israël, pour marcher contre Aï[e]. 11 Toute l'armée qu'il conduisait s'avança ainsi jusqu'à ce qu'elle arrive en face de la ville. Ils prirent position au nord d'Aï dont une vallée les séparait. 12 Josué avait pris environ cinq mille hommes et les avait postés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'ouest de la ville. 13 Tandis que l'arrière-garde des troupes se tenait à l'ouest de la ville, le gros de l'armée installa son camp au nord de la ville. Durant cette nuit, Josué partit en reconnaissance au milieu de la vallée.

14 Quand le roi d'Aï vit la situation, il fit lever en hâte tous les hommes et se dépêcha de sortir de la ville pour se rendre sur le champ de bataille et affronter Israël en face de la plaine. Il ne se doutait pas qu'une embuscade avait été dressée contre lui derrière la ville. 15 Josué et les Israélites firent semblant d'être battus par eux et s'enfuirent en direction du désert. 16 Tous les gens qui étaient dans la ville furent appelés à grands cris pour les poursuivre. Ils se précipitèrent donc sur les pas de Josué et se laissèrent attirer loin de la ville. 17 Il ne resta dans Aï[f] pas un homme qui ne sortît à la poursuite d'Israël. Ainsi ils abandonnèrent la ville ouverte pour poursuivre les Israélites.

La victoire sur Aï

18 Alors l'Eternel dit à Josué:

— Pointe le javelot que tu tiens en main en direction d'Aï, car je vais la livrer en ton pouvoir. Josué pointa le javelot en direction de la ville. 19 Aussitôt, les hommes qui se tenaient en embuscade surgirent de leur cachette à toute vitesse et s'élancèrent vers la ville; ils y entrèrent, s'en emparèrent, et y mirent le feu. 20 Lorsque les hommes d'Aï se retournèrent, ils virent la fumée qui s'élevait de leur ville dans le ciel. Ils n'eurent même plus la possibilité de fuir, toute retraite d'un côté comme de l'autre leur étant coupée, car les Israélites qui fuyaient vers le désert faisaient à présent volte-face contre leurs poursuivants. 21 En effet, Josué et ses troupes, voyant que la ville avait été prise et incendiée par les hommes placés en embuscade, se retournaient pour attaquer les gens d'Aï. 22 Et les autres soldats sortaient à leur tour de la ville pour les rejoindre, si bien que les gens d'Aï se trouvaient cernés de part et d'autre par les Israélites qui les battirent sans en laisser échapper un seul et sans leur laisser de survivants. 23 Le roi d'Aï fut capturé vivant et amené à Josué. 24 Les Israélites tuèrent tous les habitants d'Aï, soit en pleine campagne, soit dans le désert où ils les avaient poursuivis; tous tombèrent sous les coups de leurs épées jusqu'au dernier. Après cela, tous les hommes d'Israël rentrèrent dans la ville et exterminèrent le reste de la population. 25 Ainsi périrent, ce jour-là, douze mille personnes, hommes et femmes, c'est-à-dire toute la population d'Aï. 26 Josué n'avait cessé de tenir son javelot tendu jusqu'à ce que tous les habitants de la ville aient été exterminés. 27 Les Israélites prirent cependant comme butin le bétail et les biens qui se trouvaient dans la ville, comme l'Eternel l'avait ordonné à Josué. 28 Josué incendia Aï, il en fit pour toujours un monceau de ruines, un lieu désert, ce qu'elle est encore aujourd'hui. 29 Quant au roi d'Aï, on le

---

[d] **8.2** C'est-à-dire du côté opposé à la porte de la ville qui constituait généralement la cible des attaquants.
[e] **8.10** A une vingtaine de kilomètres. [f] **8.17** D'après l'ancienne version grecque. Texte hébreu traditionnel: *dans Aï et dans Béthel.*

pendit à un arbre où on laissa son corps jusqu'au
soir. Comme le soleil se couchait, Josué ordon-
na de descendre le cadavre de l'arbre[g]. On le
jeta à l'entrée de la porte de la ville et l'on dressa
sur lui un grand tas de pierres qui se voit encore
aujourd'hui.

La lecture de la Loi devant toute l'assemblée

30 Alors Josué bâtit un autel à l'Eternel, le
Dieu d'Israël, sur le mont Ebal[h]. 31 Il le construi-
sit conformément aux ordres que Moïse, servi-
teur de l'Eternel, avait donnés aux Israélites et
qui sont consignés dans le livre de la Loi de
Moïse: un autel de pierres brutes qu'aucun outil
de fer n'avait touchées[i]. On y offrit des *holo-
caustes à l'Eternel et des sacrifices de commu-
nion. 32 Josué grava sur des pierres une copie de
la Loi que Moïse avait mise par écrit sous les
yeux des Israélites[j]. 33 Pendant ce temps, tout
Israël avec ses responsables, ses officiers et ses
chefs se tenaient debout de part et d'autre du
*coffre de l'alliance de l'Eternel en face des
prêtres-lévites qui le portaient. Les étrangers
comme les Israélites d'origine étaient là. La moi-
tié d'entre eux se tenaient du côté du mont Gari-
zim, l'autre moitié du côté du mont Ebal comme
Moïse, serviteur de l'Eternel, avait autrefois or-
donné de procéder pour bénir le peuple d'Israël[k].
34 Josué lut ensuite tout le texte de la Loi, les
paroles de bénédiction comme de malédiction[l],
telles qu'elles se trouvaient dans le livre de la Loi.
35 Devant toute l'assemblée d'Israël, y compris
les femmes, les enfants et les étrangers qui vi-
vaient au milieu du peuple, il lut tout ce que
Moïse avait ordonné, sans en rien omettre.

La ruse des Gabaonites

9 La nouvelle de la destruction d'Aï parvint
à tous les rois des pays situés à l'ouest du
*Jourdain, dans la région des montagnes, dans
la plaine côtière et sur tout le littoral de la
Méditerranée jusqu'en face du Liban: les rois
des Hittites, des Amoréens, des Cananéens, des
Phéréziens, des Héviens et des Yebousiens.
2 Alors ils s'assemblèrent pour combattre Josué
et les Israélites sous un commandement unique.
3 Par contre, les habitants de Gabaon[m], en
apprenant comment Josué avait traité Jéricho et
Aï, 4 décidèrent de recourir à la ruse: ils parti-
rent déguisés[n] et chargèrent leurs ânes de sacs
usés et d'*outres à vin usées, trouées et rapié-
cées. 5 Ils chaussèrent de vieilles sandales rac-
commodées et endossèrent des vêtements en
lambeaux; ils prirent en guise de provision du
pain dur et tout moisi. 6 Ils se rendirent ainsi au
camp de Guilgal et vinrent trouver Josué auquel
ils dirent en présence des hommes d'Israël:
— Nous arrivons d'un pays lointain pour
vous prier de conclure une alliance avec nous.
7 Les Israélites répondirent à ces Héviens[o]:
— Qui sait si vous n'êtes pas des habitants
du voisinage? Dans ce cas, nous ne pouvons pas
conclure une alliance avec vous[p].
8 Ils déclarèrent à Josué:
— Nous voulons être tes serviteurs.
— Mais qui êtes-vous, leur demanda Josué,
et d'où venez-vous?
9 Ils lui répondirent:
— Tes serviteurs viennent d'un pays très
éloigné à cause du renom de l'Eternel ton Dieu:
nous avons entendu parler de lui et de tout ce
qu'il a fait en Egypte, 10 et comment il a traité
les deux rois des Amoréens qui régnaient de
l'autre côté du *Jourdain, Sihôn, roi de Hech-
bôn, et Og, roi du *Basan, qui résidait à Achta-
roth[q]. 11 Alors nos responsables et tous les ha-
bitants de notre pays nous ont dit: «Emportez
des provisions pour le voyage, allez trouver les
Israélites et dites-leur: Nous voulons être vos
serviteurs, concluez une alliance avec nous.»
12 Regardez notre pain, il était encore tout chaud
quand nous l'avons pris pour nos provisions
dans nos maisons, quand nous nous sommes mis
en route pour venir vous trouver et le voilà
maintenant dur et tout moisi! 13 Regardez nos
*outres de vin: elles étaient neuves quand nous
les avons remplies, les voilà maintenant déchi-
rées; voyez comme nos vêtements et nos sanda-
les se sont usés à cause du long voyage que nous
avons fait.
14 Les hommes d'Israël prirent de leurs
provisions, mais ils ne consultèrent pas l'Eter-
nel à ce sujet. 15 Josué fit la paix avec eux et
conclut une alliance leur garantissant la vie
sauve par un serment des responsables de la
communauté[r].

---

[g] **8.29** Voir Dt 21.22-23. [h] **8.30** Voir Dt 11.29. Au pied de ce mont se trouvait la forteresse de Sichem. [i] **8.31** Voir Dt 27.4-14. [j] **8.32** Voir Dt 27.2-3. [k] **8.33** Voir Dt 11.29; 27.11-13. [l] **8.34** Voir Dt 27 et 28. [m] **9.3** A une dizaine de kilomètres au nord de Jérusalem (Jos 10.2; 18.25; 21.17). Ville importante en ce temps-là, avec des villages vassaux (v.17), habitée par des Héviens (v.7; voir Gn 10.17). [n] **9.4** Certains traduisent: *ils partirent en délégation*. Certains manuscrits hébreux et les versions anciennes portent: *ils prirent des provisions*. [o] **9.7** Groupe ethnique originaire de Mésopotamie (11.19; Gn 10.17; Ex 23.23; Jg 3.3). Désigné sous le nom plus général d'Amoréens en 2 S 21.2. [p] **9.7** Dt 7.2; 20.16-18 interdisait de conclure une telle alliance avec les habitants du pays pour que les Israélites ne se laissent pas contaminer par leur religion. [q] **9.10** Voir Nb 21.21-35; Dt 2.26 à 3.11. [r] **9.15** Sur les serments, voir Ex 20.7; Lv 19.12; 1 S 14.24.

L'alliance avec les Gabaonites

16 Trois jours après avoir conclu cette allian-
ce avec eux, les Israélites apprirent qu'ils
avaient eu affaire à de proches voisins qui de-
meuraient dans la région même. 17 En effet,
après avoir quitté leur camp, ils parvinrent à
leurs villes le troisième jour de marche, c'est-à-
dire à Gabaon, Kephira, Beéroth, et Qiryath-
Yearim. 18 A cause du serment que les respon-
sables du peuple leur avaient prêté au nom de
l'Eternel, le Dieu d'Israël, ils ne les tuèrent pas.
Tout le peuple se mit à critiquer les responsa-
bles, 19 mais ceux-ci répondirent:

— Nous avons prêté serment par l'Eternel,
le Dieu d'Israël, nous ne pouvons donc pas faire
de mal à ces gens. 20 Mais voici comment nous
les traiterons: nous allons leur laisser la vie
sauve, pour ne pas nous attirer la colère divine
en violant le serment que nous leur avons fait.

21 — Donc ils vivront! leur dirent les res-
ponsables. Mais ils seront astreints à couper du
bois et à puiser l'eau pour toute la communau-
té[s].

Telle fut la décision des responsables. 22 Jo-
sué convoqua les Gabaonites et leur demanda:

— Pourquoi nous avez-vous trompés en
prétendant que vous habitiez très loin de nous,
alors que vous demeurez tout près? 23 Main-
tenant, vous êtes sous une malédiction et vous
ne cesserez pas d'être esclaves, à couper du
bois et à puiser de l'eau pour le sanctuaire de
mon Dieu.

24 Les Gabaonites lui répondirent:

— Nous avons agi de la sorte parce qu'on
nous a bien informés que l'Eternel ton Dieu a
ordonné à son serviteur Moïse de vous donner
tout le pays et de vous demander d'exterminer
tous ses habitants au fur et à mesure de votre
avance. Alors nous avons eu très peur pour notre
vie à votre arrivée; c'est pourquoi nous avons
agi de la sorte. 25 Nous voici maintenant en ton
pouvoir, traite-nous comme il te semblera bon
et juste.

26 C'est ce que fit Josué: il les protégea des
Israélites pour qu'ils ne les mettent pas à mort,
27 et il les chargea des corvées de bois et d'eau
pour la communauté et pour l'autel de l'Eternel,
au lieu que celui-ci désignerait, fonctions qu'ils
exercent encore aujourd'hui.

La bataille de Gabaon

10 Adoni-Tsédeq, roi de Jérusalem, apprit
que Josué s'était emparé d'Aï et l'avait
totalement détruite pour la *vouer à l'Eternel,
en faisant subir à cette ville et à son roi le même
sort qu'à Jéricho et à son roi. Il entendit égale-
ment que les habitants de Gabaon avaient fait la
paix avec les Israélites et qu'ils vivaient au
milieu d'eux. 2 Alors il fut saisi d'une grande
peur, car Gabaon était une ville importante,
comme les villes royales, plus grande qu'Aï, et
tous ses hommes étaient de vaillants guerriers.
3 C'est pourquoi Adoni-Tsédeq, roi de Jérusa-
lem, envoya des messagers à Hoham, roi de
Hébron, à Piream, roi de Yarmouth, à Yaphia,
roi de Lakich et à Debir, roi de Eglôn[t], pour leur
faire dire:

4 — Venez me prêter main forte pour atta-
quer Gabaon, puisque ses habitants ont conclu
la paix avec Josué et les Israélites.

5 C'est ainsi que cinq rois des Amoréens,
ceux de Jérusalem, d'Hébron, de Yarmouth, de
Lakich et de Eglôn formèrent une coalition et
marchèrent à la tête de toutes leurs armées
contre Gabaon. Ils établirent leur camp devant
la ville et engagèrent les hostilités.

6 Les habitants de Gabaon envoyèrent des
messagers à Josué au camp de Guilgal pour lui
faire dire:

— N'abandonne pas tes serviteurs. Viens
vite à notre secours, sauve-nous, car tous les rois
amoréens de la région montagneuse se sont
ligués contre nous[u].

7 Josué vint depuis Guilgal avec toute son
armée et ses plus vaillants guerriers.

8 L'Eternel dit à Josué:

— N'aie pas peur de ces rois, car je te donne
la victoire sur eux; aucun d'eux ne pourra te
résister.

9 Après avoir marché toute la nuit depuis
Guilgal[v], Josué tomba sur eux à l'improviste.
10 L'Eternel les mit en déroute devant Israël et
leur fit essuyer une grande défaite devant Ga-
baon; les Israélites les battirent en les poursui-
vant sur la montée de Beth-Horôn[w] et jusqu'à
Azéqa et Maqqéda. 11 Pendant que les Amo-
réens s'enfuyaient devant Israël sur la pente qui
descend de Beth-Horôn, l'Eternel fit tomber sur
eux du ciel d'énormes grêlons qui, jusqu'à Azé-

---

[s] 9.21 Travaux inférieurs, souvent réservés aux esclaves. [t] 10.3 Toutes ces villes se situaient à quelques kilomètres les unes des autres. Elles constituaient les cinq villes les plus importantes de la région montagneuse du sud du pays. [u] 10.6 L'alliance conclue avec Josué (9.11-15) impliquait l'assistance militaire de la nation suzeraine à ses vassaux si ceux-ci étaient attaqués. [v] 10.9 Parcourant une trentaine de kilomètres pendant la nuit. [w] 10.10 De Gabaon à Beth-Horôn vers le village de Beth-Horôn la Haute, le chemin monte pendant deux heures, puis il descend par un sentier abrupt et rocailleux du col de Beth-Horôn la Basse. C'est sur ce sentier que Josué poursuivit les fuyards pendant que les grêlons pleuvaient sur eux.

qa, firent encore plus de victimes que les épées
des Israélites.
12 Ce jour-là où l'Eternel donna aux Israéli-
tes la victoire sur les Amoréens, Josué s'écria
devant tout Israël:
— Soleil, arrête-toi sur Gabaon! Et toi, lune,
fais halte sur la vallée d'Ayalôn.
13 Et le soleil s'arrêta, la lune suspendit son
cours jusqu'à ce que la nation d'Israël eût réglé
ses comptes avec ses ennemis. C'est bien ce qui
est écrit dans le livre du Juste[x]. Le soleil
s'immobilisa au milieu du ciel et différa son
coucher pendant environ un jour entier. 14 Ja-
mais auparavant et jamais depuis lors, il n'y eut
de jour comparable à celui-là, où l'Eternel a
écouté la voix d'un homme. C'est qu'il combat-
tait lui-même pour Israël. 15 Après cela, Josué
et toute l'armée d'Israël regagnèrent le camp de
Guilgal.

La capture et l'exécution des rois vaincus

16 Or, pendant la bataille, les cinq rois
avaient réussi à s'enfuir et ils s'étaient cachés
dans la grotte de Maqqéda. 17 On les découvrit
cachés dans cette grotte et on vint en informer
Josué 18 qui donna l'ordre suivant:
— Roulez de grandes pierres à l'entrée de la
grotte et postez-y des hommes pour monter la
garde, 19 mais ne vous y attardez pas: poursui-
vez vos ennemis et coupez-leur la retraite! Ne
les laissez pas rentrer dans leurs villes puisque
l'Eternel votre Dieu les livre en votre pouvoir!
20 Josué et les Israélites leur infligèrent une
cuisante défaite et achevèrent de les exterminer
tous, à part quelques rescapés qui purent rega-
gner leurs villes fortifiées. 21 Puis tout le peuple
revint sain et sauf auprès de Josué au camp
établi à Maqqéda. Après cela, plus personne
dans le pays n'osa parler contre les Israélites.
22 Josué ordonna de dégager l'entrée de la
grotte et d'en faire sortir les cinq rois pour les
lui amener. 23 On fit ainsi et on lui amena les
cinq rois qui se trouvaient dans la caverne, les
rois de Jérusalem, d'Hébron, de Yarmouth, de
Lakich et de Eglôn. 24 Pendant qu'on les faisait
sortir pour les lui amener, Josué convoqua tous
les hommes d'Israël et dit aux chefs des soldats
qui avaient combattu avec lui:
— Approchez-vous et posez vos pieds sur la
nuque de ces rois.
Les chefs s'avancèrent et firent ainsi. 25 Jo-
sué reprit:
— N'ayez pas peur, ne vous laissez pas
effrayer! Prenez courage et tenez bon! Car c'est
ainsi que l'Eternel traitera tous vos ennemis
contre lesquels vous combattrez.
26 Après cela, Josué les mit à mort et les fit
pendre à cinq arbres. Ils y restèrent pendus
jusqu'au soir. 27 Au moment du coucher du
soleil, il ordonna de descendre leurs corps et de
les jeter dans la grotte où les rois s'étaient
cachés. Ensuite, on en boucha l'entrée avec de
grandes pierres qui s'y trouvent encore au-
jourd'hui[y].

La conquête de la partie sud du pays

28 Le même jour, Josué s'empara de Maqqé-
da, il la frappa du tranchant de l'épée, il exécuta
son roi et extermina tous les êtres vivants qui s'y
trouvaient sans laisser aucun survivant pour les
*vouer à l'Eternel. Il traita le roi de Maqqéda
comme il avait traité celui de Jéricho.
29 De Maqqéda, Josué et tout Israël avec lui
passèrent à Libna qu'ils attaquèrent. 30 L'Eter-
nel la livra aussi, elle et son roi, au pouvoir des
Israélites, ils tuèrent tous les êtres vivants qui
s'y trouvaient sans laisser aucun survivant. Jo-
sué traita son roi comme il avait traité celui de
Jéricho.
31 De Libna, Josué et tout Israël avec lui
passèrent à Lakich. Ils établirent leur camp de-
vant la ville et l'attaquèrent. 32 L'Eternel la livra
en leur pouvoir et ils s'en emparèrent le second
jour; ils la frappèrent du tranchant de l'épée et
tuèrent tous les êtres vivants qui s'y trouvaient
comme ils l'avaient fait à Libna. 33 Horam, le
roi de Guézer, vint au secours de Lakich, mais
Josué le battit, lui et son armée, sans lui laisser
aucun survivant.
34 De Lakich, Josué et tout Israël avec lui se
dirigèrent vers Eglôn, ils établirent leur camp
devant la ville et l'attaquèrent. 35 Ils s'en empa-
rèrent le même jour et la frappèrent du tranchant
de l'épée, ils exécutèrent tous les êtres vivants
qui s'y trouvaient pour les *vouer à l'Eternel,
comme ils l'avaient fait à Lakich.
36 De Eglôn, Josué et tout Israël avec lui se
rendirent à Hébron et l'attaquèrent[z]. 37 Ils s'en
emparèrent et tuèrent son roi, et tous les êtres
vivants qui s'y trouvaient ainsi que dans les
villes qui en dépendaient. Il n'y resta aucun
survivant, comme ils l'avaient fait à Eglôn.
Josué détruisit la ville et extermina tous les êtres
vivants qui s'y trouvaient pour les vouer à
l'Eternel. 38 Après cela, Josué et tout Israël avec
lui revinrent sur Debir et l'attaquèrent. 39 Ils
s'emparèrent de la ville, capturèrent son roi et
prirent toutes les villes qui en dépendaient. Ils

---

[x] **10.13** Voir 2 S 1.18. [y] **10.27** Voir Dt 21.22-23. [z] **10.36** Située dans la vallée et occupée par des Hittites (voir note 1.4).

exterminèrent tous les êtres vivants qui s'y trou-
vaient pour les vouer à l'Eternel et n'y laissèrent
aucun survivant, comme à Hébron. Josué traita
Debir et son roi comme il avait traité Libna et
son roi.
40 Josué conquit tout le pays, il battit tous les
rois de la région montagneuse, ceux du *Né-
guev, de la plaine côtière et des contreforts des
montagnes. Il extermina tous les êtres vivants
sans épargner personne, pour les vouer à l'Eter-
nel, comme l'Eternel, le Dieu d'Israël, l'avait
ordonné. 41 Il soumit toute la région de Qadech-
Barnéa jusqu'à Gaza, et le district de Gochên[a]
jusqu'à Gabaon. 42 En une seule campagne, il
vainquit tous les rois et s'empara de leurs terri-
toires, car l'Eternel, le Dieu d'Israël, combattait
pour son peuple. 43 Ensuite, Josué et tout Israël
avec lui regagnèrent le camp de Guilgal.

La victoire sur une coalition de rois de la partie nord du pays

11 Lorsque Yabîn[b], le roi de Hatsor[c], apprit
les victoires de Josué, il envoya des mes-
sagers à Yôbab, roi de Madôn[d], aux rois de
Chimrôn[e] et d'Akchaph[f], 2 ainsi qu'à ceux qui
étaient établis dans la région montagneuse du
nord[g], dans la plaine du *Jourdain au sud du lac
de Génézareth, dans la plaine côtière et sur les
coteaux de Dor à l'ouest[h]. 3 Il adressa des mes-
sages aux Cananéens établis à l'est et à l'ouest,
aux Amoréens, aux Hittites, aux Phéréziens, et
aux Yebousiens établis dans la région monta-
gneuse, et aux Héviens établis au pied de l'Her-
mon dans la région de Mitspa[i]. 4 Tous ces rois
se mirent en campagne avec leurs armées au
complet. C'était une multitude innombrable
comme les grains de sable des bords de la mer,
et ils étaient équipés d'un nombre énorme de
chevaux et de chars de guerre. 5 Ils se donnèrent
rendez-vous et vinrent établir leur camp près
des eaux de Mérom[j], pour attaquer Israël.
6 L'Eternel dit à Josué:
— N'aie pas peur d'eux, car demain à cette
heure-ci, je les livrerai tous, blessés à mort, au
pouvoir d'Israël; tu couperas les jarrets à leurs
chevaux et tu brûleras leurs chars.
7 Josué et toute son armée vinrent attaquer
leurs ennemis par surprise près des eaux de
Mérom et ils se ruèrent sur eux. 8 L'Eternel les
livra au pouvoir des Israélites qui les battirent
en les poursuivant jusqu'à Sidon la grande ville,
jusqu'à Misrephoth-Maïm[k] et jusqu'à la vallée
de Mitspa à l'est. Ils leur infligèrent une défaite
totale au point de ne leur laisser aucun survivant.
9 Josué les traita comme l'Eternel le lui avait
ordonné: il coupa les jarrets à leurs chevaux et
brûla leurs chars.

La conquête des villes de ces rois

10 A la même époque, sur le chemin du retour,
Josué s'empara de Hatsor qui était autrefois la
capitale de tous ces royaumes. Il tua son roi par
l'épée 11 et il frappa au tranchant de l'épée tous
les êtres vivants qui s'y trouvaient sans y laisser
âme qui vive pour les *vouer à l'Eternel, puis il
incendia la ville. 12 Il s'empara aussi de toutes les
villes des autres rois coalisés. Il captura leurs rois
et les fit périr, il extermina totalement leurs
habitants et les détruisit complètement pour les
vouer à l'Eternel, comme Moïse, serviteur de
l'Eternel, l'avait ordonné[l]. 13 Cependant, les Is-
raélites n'incendièrent aucune des villes situées
sur les collines, excepté Hatsor, que Josué fit
brûler. 14 Ils emportèrent comme butin toutes les
richesses et le bétail de ces villes, mais ils en
exterminèrent toute la population, sans épargner
personne. 15 Josué se conforma entièrement aux
ordres que l'Eternel avait donnés à son serviteur
Moïse et que celui-ci lui avait transmis. Il
n'enfreignit aucun de ces ordres.

Les territoires conquis par Josué

16 C'est ainsi que Josué conquit tout le pays:
la région montagneuse, tout le *Néguev, la ré-
gion de Gochên, la plaine côtière, la vallée du
*Jourdain, ainsi que la région montagneuse et les
plaines du nord. 17 Il captura et tua tous les rois
des régions situées entre le mont Halaq qui se
dresse près de Séir au sud, jusqu'à Baal-Gad dans
la dépression du Liban au pied du mont Hermon
au nord. 18 La guerre qu'il livra contre tous ces
rois dura de longues années[m]. 19 Aucune ville

---

a **10.41** Ville de la montagne (11.16; 15.51), à ne pas confondre avec la région égyptienne du delta du Nil (Gn 45.10).
b **11.1** Yabîn était peut-être un nom de dynastie (voir Jg 4.2,17). *c* **11.1** Après les campagnes dans le centre et le sud du pays, Josué voit se former une coalition des rois du nord sous la direction du roi de Hatsor, principale ville de cette région et la mieux fortifiée. *d* **11.1** Située près de Tibériade. *e* **11.1** A l'ouest de Nazareth, en Haute Galilée (voir 12.20; 19.15). *f* **11.1** Localisation incertaine. *g* **11.2** Allant jusqu'au Liban et à l'Hermon.
h **11.2** A quelques kilomètres au sud du mont Carmel. *i* **11.3** Au sud de l'Anti-Liban près des sources du Jourdain. Ces différentes peuplades (vv.3.10; 9.1; Ex 3.8,17) formèrent la plus grande armée qu'Israël eut à combattre. *j* **11.5** A une dizaine de kilomètres au nord-ouest du lac de Galilée. *k* **11.8** Ce nom signifie *incendie des eaux*, peut-être une allusion à des sources chaudes. Cette ville pourrait se situer entre Tyr et Acre.
l **11.12** Voir Dt 7.1-2; 20.17. *m* **11.18** Au moins sept ans: Caleb avait 78 ans lors de la conquête de Canaan (Dt 2.14; Jos 14.7) et 85 ans lorsqu'il prit Hébron (14.10).

— sauf Gabaon habitée par les Héviens — ne fit
la paix avec les Israélites; il s'en empara par les
armes. 20 Cela venait de l'Eternel; en effet, il
avait rendu ces gens obstinés pour qu'ils affron-
tent Israël, afin qu'ils soient détruits sans pitié
jusqu'à leur totale extermination pour lui être
voués, comme il l'avait ordonné à Moïse.
21 A la même époque, Josué alla éliminer les
Anaqim [n] qui vivaient dans les montagnes d'Hé-
bron, de Debir, d'Anab, dans les monts de Juda
et dans la montagne d'Israël. Il les extermina et
détruisit totalement leurs villes pour les vouer à
l'Eternel. 22 Il ne resta plus d'Anaqim dans le
pays des Israélites, sauf dans les villes de Gaza,
Gath et Asdod. 23 Josué conquit donc tout le
pays, comme l'Eternel l'avait dit à Moïse, et il
le répartit entre les tribus d'Israël pour qu'elles
possèdent chacune sa part. Et la guerre cessa
dans le pays.

La liste des rois vaincus à l'époque de Moïse

12 Voici les rois que les Israélites ont vain-
cus à l'est du Jourdain et dont ils ont
occupé le territoire depuis le torrent de l'Arnon
jusqu'au mont Hermon, c'est-à-dire toute la
plaine orientale de la vallée du *Jourdain. 2 Le
premier était Sihôn, le roi des Amoréens, qui
résidait à Hechbôn [o]; sa domination s'étendait
sur la moitié de la vallée de l'Arnon à partir
d'Aroër et sur la moitié du territoire de Galaad
jusqu'au torrent de Yabboq qui marque la fron-
tière avec les Ammonites. 3 Il régnait aussi sur
la partie orientale de la vallée du Jourdain de-
puis le lac de Génézareth jusqu'à la mer Morte,
en direction de Beth-Yechimoth, et jusque sur
les pentes du Pisga au sud.
4 Les Israélites conquirent aussi le territoire
d'Og, roi du *Basan, l'un des derniers Rephaïm
qui régnait à Achtaroth et à Edréi [p]. 5 Il dominait
sur le mont Hermon, sur Salka et sur le Basan
jusqu'à la frontière des Guechouriens et des
Maakathiens, ainsi que sur l'autre moitié du
territoire de Galaad, jusqu'à la frontière de Si-
hôn, roi de Hechbôn. 6 Moïse, serviteur de
l'Eternel, et les Israélites avaient vaincu ces
deux rois et Moïse avait donné leur pays en
possession aux tribus de Ruben, de Gad et à la
demi-tribu de Manassé [q].

La liste des rois vaincus à l'époque de Josué

7 Voici la liste des rois que Josué et les Israé-
lites ont vaincu à l'ouest du Jourdain, et dont les
territoires s'étendaient depuis Baal-Gad, dans la
dépression du Liban, jusqu'au mont Halaq qui
s'élève en direction de Séir. Josué les donna en
possession aux tribus d'Israël en les partageant
entre elles. 8 Ces territoires comprenaient la ré-
gion montagneuse, la plaine côtière, la vallée du
Jourdain, la région des contreforts des monta-
gnes, le désert de Judée et le *Néguev. C'étaient
les territoires des Hittites, des Amoréens, des
Cananéens, des Phéréziens, des Héviens et des
Yebousiens. 9 Les rois vaincus étaient le roi de
Jéricho, le roi d'Aï à côté de Béthel, 10 le roi de
Jérusalem, le roi de Hébron, 11 le roi de Yar-
mouth, le roi de Lakich, 12 le roi de Eglôn, le roi
de Guézer, 13 le roi de Debir, le roi de Guéder,
14 le roi de Horma, le roi d'Arad, 15 le roi de
Libna, le roi d'Adoullam, 16 le roi de Maqqéda, le
roi de Béthel, 17 le roi de Tappouah, le roi de
Hépher, 18 le roi d'Apheq, le roi de Lacharôn,
19 le roi de Madôn, le roi de Hatsor, 20 le roi de
Chimrôn-Merôn, le roi d'Akchaph, 21 le roi de
Taanak, le roi de Meguiddo, 22 le roi de Qédech,
le roi de Yoqneam au Carmel, 23 le roi de Dor, sur
les hauteurs, le roi de Goyim près de Guilgal [r],
24 et le roi de Tirtsa.
En tout, cela fait trente et un rois.

LE PARTAGE DU PAYS

Les territoires restant à conquérir

13 Josué était devenu vieux [s]. L'Eternel lui
dit:
— Te voilà âgé à présent, et il reste encore un
grand pays à conquérir. 2 Voici le territoire qui
reste: tous les districts des Philistins et le territoire
des Guechouriens [t], 3 c'est-à-dire la région qui
s'étend depuis le torrent du Chihor [u] qui coule en
face de l'Egypte jusqu'au territoire d'Ekron au
nord, toute cette contrée doit être considérée
comme cananéenne. Elle comprend les cinq prin-
cipautés philistines de Gaza, d'Asdod, d'Aska-
lon, de Gath et d'Ekron, ainsi que le domaine des
Avviens [v] au sud. 4 Il reste également à conquérir
tout le pays des Cananéens depuis Meara qui

---

n **11.21** Les *géants* dont les douze espions avaient parlé (Nb 13.32). Josué les anéantit avec Caleb (14.12-15; voir Dt 2.10,11,21). *o* **12.2** Voir Nb 21.21-32; Dt 2.26-37. *p* **12.4** Nb 21.33-35; Dt 3.1-11. *q* **12.6** Voir Nb 32.28-32; Dt 3.18-20. Cf. Jos 1.12-15. *r* **12.23** Cette *Guilgal* doit être distinguée de la Guilgal située près de Jéricho (4.19). L'ancienne version grecque la situe en Galilée. *s* **13.1** Il avait entre 90 et 100 ans. Caleb en avait 85 (14.10). *t* **13.2** Peuplade habitant le sud de la Philistie du côté de l'Egypte. David les combattit pendant son séjour à Tsiqlag (1 S 27.8). *u* **13.3** L'Oued-el-Arish qui coule à la limite est du Sinaï. *v* **13.3** Sur les Avviens, voir Dt 2.23.

appartient aux Sidoniens jusqu'à Apheq à la
frontière des Amoréens, 5 celui des Guibliens[w] et
tout le Liban oriental, depuis Baal-Gad au pied du
mont Hermon jusqu'à Lebo-Hamath, 6 ainsi que
toute la région montagneuse située entre le Liban
et Misrephoth-Maïm habitée par les Sidoniens[x].
Je déposséderai les populations de ce pays au fur
et à mesure de l'avance des Israélites. En attendant,
partage-leur déjà ce pays par le sort pour
qu'ils le possèdent, comme je te l'ai ordonné.

Le territoire des tribus restées à l'est du Jourdain

7 — Maintenant, procède au partage pour
attribuer le pays en possession aux neuf tribus
et à la demi-tribu de Manassé.

8 L'autre moitié de la tribu de Manassé, et
les tribus de Ruben et de Gad, ont déjà reçu leur
*patrimoine. Moïse, serviteur de l'Eternel, le
leur a attribué à l'est du Jourdain[y]. 9 Il s'étend
jusqu'à Aroër, sur le bord du torrent de l'Arnon
et jusqu'à la ville située au milieu de la vallée
et comprend tout le plateau de Médeba jusqu'à
Dibôn 10 et toutes les villes de Sihôn, roi des
Amoréens qui avait régné à Hechbôn, jusqu'à
la frontière des Ammonites[z]. 11 Il comprend
aussi le pays de Galaad et le territoire des Guechouriens
et des Maakathiens, le mont Hermon
et tout le *Basan jusqu'à Salka: 12 dans le Basan,
c'est l'ensemble du royaume de Og, le
dernier des Rephaïm qui a régné à Achtaroth et
à Edréi. Moïse a vaincu ces rois et les a dépossédés
de leurs territoires. 13 Toutefois les Israélites
n'ont pas dépossédé les Guechouriens et les
Maakathiens, si bien qu'ils ont habité jusqu'à
aujourd'hui au milieu d'Israël. 14 A la tribu de
Lévi, et à elle seule, il ne donna pas de *patrimoine.
En effet, ce sont les sacrifices consumés
par le feu qui appartiennent à l'Eternel, le Dieu
d'Israël, qui constituent son bien comme Dieu
le lui a déclaré[a].

Le territoire de la tribu de Ruben

15 Le territoire que Moïse avait attribué aux
familles de la tribu de Ruben 16 s'étend depuis
la ville d'Aroër au bord du torrent de l'Arnon et
la ville située au milieu de cette vallée. Il comprenait
tout le plateau autour de Médeba,
17 Hechbôn et toutes les bourgades du plateau
qui en dépendaient, c'est-à-dire Dibôn, Bamoth-Baal,
Beth-Baal-Méôn, 18 Yahtsa, Qedémoth,
Méphaath, 19 Qiryataïm, Sibma, Tséreth-Hachahar
sur la montagne qui domine la vallée,
20 Beth-Peor, les pentes du Pisga et Beth-Hayechimoth.
21 En outre, il comprenait toutes les
villes du plateau et tout le royaume de Sihôn, roi
des Amoréens, qui avait régné à Hechbôn, que
Moïse avait vaincu en même temps que les chefs
de Madian, vassaux de Sihôn qui habitaient le
pays: Evi, Réqem, Tsour, Hour et Réba. 22 Parmi
les victimes des Israélites il y avait aussi le
devin Balaam, fils de Beor, qu'ils tuèrent par
l'épée à ce moment-là[b]. 23 La frontière des descendants
de Ruben était constituée par le *Jourdain
et le territoire limitrophe. Tel était le patrimoine
réparti entre les familles de Ruben, avec
les villes qu'il comprenait et les villages qui en
dépendaient.

Le territoire de la tribu de Gad

24 Moïse avait aussi donné sa part aux familles
de la tribu de Gad. 25 Leur territoire comprenait
Yaezer, toutes les villes de Galaad et la
moitié du pays des Ammonites jusqu'à Aroër
près de Rabba. 26 Il s'étendait depuis Hechbôn
jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis
Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir. 27 Enfin,
dans la vallée du Jourdain, il comprenait
Beth-Haram, Beth-Nimra, Soukkoth et Tsaphon,
qui formaient le reste du royaume de Sihôn,
roi de Hechbôn, et toute la rive est du Jourdain
qui constituait la frontière jusqu'au lac de Génézareth.
28 Tel était le patrimoine réparti entre
les familles de Gad avec les villes qu'il comprenait
et les villages qui en dépendaient.

Le territoire de la demi-tribu de Manassé (domaine oriental)

29 Enfin Moïse avait donné sa part à la demi-tribu
de Manassé, répartie selon ses familles.
30 Leur territoire comprenait, à partir de Mahanaïm,
le Basan, tout le royaume de Og, le roi du
Basan, ainsi que les soixante bourgs de Yaïr en
Basan. 31 La moitié du pays de Galaad, Achtaroth
et Edréi, les anciennes capitales du royaume
de Og en Basan, échurent aux descendants
de Makir, fils de Manassé, à la moitié d'entre
eux, réparties entre leurs familles. 32 Telle fut la
répartition faite par Moïse, lorsqu'il se trouvait
dans les plaines de Moab, du côté oriental du
Jourdain, en face de Jéricho. 33 Il n'attribua pas
de patrimoine à la tribu de Lévi. L'Eternel, le
Dieu d'Israël, est lui-même leur patrimoine,
comme il le leur a dit[c].

[w] **13.5** Habitants de l'ancienne Byblos (au nord de l'actuelle Beyrouth), des Phéniciens. [x] **13.6** Originaires de la ville phénicienne de Sidon. [y] **13.8** Voir Nb 32.28,32; Dt 3.18-20. Cf. Jos 1.12-15. [z] **13.10** Nb 21.21-32; Dt 2.26-37; Nb 32.3. [a] **13.14** Voir Dt 18.1-8. [b] **13.22** Voir Nb 22 à 24. Balaam fut tué avec les Madianites qui tentèrent de séduire Israël par l'idolâtrie et la débauche (Nb 25; 31.8). [c] **13.33** Voir Nb 18.20; Dt 18.2.

Le partage du pays de Canaan à l'ouest du Jourdain

14 Voici les territoires que les Israélites re-
çurent en possession dans le pays de
Canaan. Le prêtre Eléazar[d] et Josué, fils de Noun,
assistés des chefs de groupe familial des tribus
israélites, les leur attribuèrent. 2 Cette répartition
des terres entre les neuf tribus et la demi-tribu se
fit par tirage au sort, comme l'Eternel l'avait
ordonné par l'intermédiaire de Moïse. 3 Car Moï-
se avait déjà attribué leur *patrimoine aux deux
tribus et à la demi-tribu à l'est du *Jourdain, et il
n'en avait pas destiné aux lévites, 4 car les fils de
Joseph, Manassé et Ephraïm, formaient deux
tribus. C'est pourquoi il n'avait pas attribué de
patrimoine aux lévites dans le pays, sinon quel-
ques villes avec leurs terres attenantes pour y
habiter, y faire vivre leurs troupeaux et y conser-
ver leurs biens[e]. 5 Ainsi les Israélites procédèrent
comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse pour le
partage du pays.

Caleb reçoit la ville d'Hébron

6 Des membres de la tribu de Juda vinrent
trouver Josué à Guilgal. Caleb, fils de Yephoun-
né, le Qénizien lui dit:
— Tu sais ce que l'Eternel a dit à Moïse,
l'homme de Dieu, à mon sujet et à ton sujet
lorsque nous étions à Qadech-Barnéa[f]. 7 J'avais
quarante ans, lorsque Moïse, serviteur de l'Eter-
nel, m'a envoyé de Qadech-Barnéa pour explo-
rer ce pays. A mon retour, je lui ai fait un rapport
en toute bonne conscience. 8 Alors que les hom-
mes qui étaient venus avec moi ont découragé le
peuple, j'ai été pleinement fidèle à l'Eternel mon
Dieu[g]. 9 Ce jour-là, Moïse fit ce serment: «Assu-
rément, ce pays que tu as parcouru t'appartien-
dra, ainsi qu'à tes descendants, pour toujours,
parce que tu as été pleinement fidèle à l'Eternel
mon Dieu!» 10 Effectivement, il y a quarante-
cinq ans depuis que l'Eternel a adressé cette
parole à Moïse pendant qu'Israël voyageait à
travers le désert, et il m'a conservé en vie selon sa
promesse. J'ai aujourd'hui quatre-vingt-cinq ans
11 et je suis aussi robuste qu'à l'époque où Moïse
m'a envoyé en mission; j'ai autant de force
qu'alors, soit pour combattre, soit pour mener
une expédition militaire. 12 Maintenant, donne-
moi cette contrée montagneuse[h] que l'Eternel
m'a promise à ce moment-là. A l'époque, tu as
appris que des Anaqim[i] y habitaient dans de
grandes villes fortifiées. Si l'Eternel m'assiste, je
les en déposséderai comme il l'a affirmé[j].
13 Josué bénit Caleb, fils de Yephounné, et
lui donna la ville d'Hébron pour patrimoine.
14 C'est pourquoi Hébron appartient encore au-
jourd'hui aux descendants de Caleb, fils de
Yephounné le Qenizien, parce qu'il avait été
pleinement fidèle à l'Eternel, le Dieu d'Israël.
15 Autrefois, Hébron s'appelait Qiryath-Arba,
du nom du plus grand des Anaqim. Alors la
guerre cessa dans le pays.

Le territoire de la tribu de Juda

15 Le territoire que le tirage au sort attribua
aux familles de la tribu de Juda s'éten-
dait au sud jusqu'à la frontière d'Edom dans le
désert de Tsîn vers le *Néguev à l'extrême sud.
2 Leur frontière méridionale partait de la baie
qui se trouve à la pointe de la mer Morte, face
au Néguev, 3 et passait au sud de la montée des
Scorpions pour aller en direction de Tsîn, passer
au sud de Qadech-Barnéa, et remonter par Hets-
rôn vers Addar, d'où elle tournait en direction
de Qarqaa. 4 De là, elle passait par Atsmôn et
débouchait au torrent d'Egypte pour aboutir à
la mer Méditerranée. Telle est votre frontière
méridionale.
5 A l'est, la frontière était constituée par la
mer Morte jusqu'à l'embouchure du Jourdain.
Au nord, elle partait de la baie qui est à l'embou-
chure du Jourdain 6 et remontait vers Beth-Hogla
pour passer au nord de Beth-Araba jusqu'à la
pierre dite de Bohân, l'un des fils de Ruben. 7 La
frontière montait ensuite vers Debir, depuis la
vallée d'Akor, puis se dirigeait au nord vers
Guilgal[k], en face de la montée d'Adoummim du
côté sud du torrent. Puis elle passait près des
sources d'Eyn-Chémech et débouchait sur Eyn-
Roguel. 8 Alors elle remontait par la vallée de
Ben-Hinnom sur le flanc sud de la montagne des
Yebousiens où se trouve Jérusalem, pour s'élever
vers le sommet situé en face à l'ouest de la vallée
de Hinnom, et à l'extrémité nord de la plaine des
Rephaïm. 9 De ce sommet, elle s'incurvait vers la
source de Nephtoah et se dirigeait vers les villes
de la montagne d'Ephrôn avant de tourner en
direction de Baala, c'est-à-dire Qiryath-Yearim.
10 De là, elle tournait du côté ouest vers le mont
Séir et longeait le versant nord de la montagne
des Forêts — ou mont Kesalôn — pour redes-

---

d **14.1** Fils d'Aaron et grand-prêtre (voir Nb 20.26-28). *e* **14.4** Jacob avait adopté les deux fils de Joseph (Gn 48.5); ils devaient donc être considérés comme ses propres fils et recevoir leur héritage comme les autres. *f* **14.6** Nb 32.12; Dt 1.34-36. *g* **14.8** Voir Nb 13. *h* **14.12** Hébron est situé dans la région montagneuse de Juda à une quarantaine de kilomètres au sud de Jérusalem. *i* **14.12** Voir 11.21-22. *j* **14.12** Voir Jg 1.10-20. *k* **15.7** Un *Débir* différent de celui de Jos 10.38-39 et un *Guilgal* à ne pas confondre avec celui de 4.19-20 près de Jéricho.

cendre à Beth-Chémech et passer à Timna. 11 De
là, elle gagnait le versant nord d'Ekron, et
s'incurvait vers Chikrôn, passait par le mont
Baala puis à Yabneél, pour déboucher sur la mer
Méditerranée. 12 La mer Méditerranée consti-
tuait la frontière ouest du territoire attribué aux
familles de la tribu de Juda.

Caleb conquiert son domaine

13 Caleb, fils de Yephounné, reçut une part du
territoire de Juda, comme l'Eternel l'avait ordon-
né à Josué. On lui donna Hébron qui s'appelait
Qiryath-Arba, du nom d'Arba, l'ancêtre
d'Anaq[l]. 14 Caleb en dépossédа les trois descen-
dants d'Anaq: Chéchaï, Ahimân et Talmaï. 15 De
là, il partit attaquer les habitants de Debir — qui
s'appelait autrefois Qiryath-Sépher.

16 Caleb fit savoir qu'il donnerait sa fille
Aksa en mariage à celui qui s'emparerait de
Qiryath-Sépher. 17 Son neveu Otniel, fils de son
frère Qenaz, s'en rendit maître, et Caleb lui
donna sa fille Aksa en mariage. 18 Lorsqu'elle
fut arrivée auprès de son mari, elle l'engagea à
demander un certain champ à son père Caleb.
Puis elle sauta de son âne, et Caleb lui demanda:

— Quel est ton désir?

19 Elle lui répondit:

— Accorde-moi un cadeau. Puisque tu m'as
établie dans une terre aride, donne-moi aussi des
points d'eau!

Et Caleb lui donna les sources supérieures
et les sources inférieures. 20 Tel est le *patri-
moine de la tribu de Juda pour ses familles.

Les villes de Juda

21 Voici quelles étaient les villes situées dans
la partie méridionale du territoire de Juda, près de
la frontière d'Edom, dans le *Néguev; Kabseél,
Eder, Yagour, 22 Kina, Dimôna, Adada, 23 Qé-
dech, Hatsor, Itân, 24 Ziph, Télem, Bealoth,
25 Hatsor-Hadatta, Qeriyoth-Hetsrôn, appelée
aussi Hatsor, 26 Amam, Chema, Molada, 27 Hat-
sar-Gadda, Hechmôn, Beth-Paleth, 28 Hatsar-
Choual, Beer-Chéba, Bizyotya[m], 29 Baala, Iyim,
Atsem, 30 Eltolad, Kesil, Horma, 31 Tsiqlag,
Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Chilhim, Aïn
et Rimmôn: soit en tout: vingt-neuf villes et les
villages qui en dépendent.

33 Dans la plaine côtière se trouvaient les
villes suivantes[n]: Echtaol, Tsorea, Achna, 34 Za-
noah, En-Gannim, Tappouah, Enam, 35 Yar-
mouth, Adoullam, Soko, Azéqa, 36 Chaaraïm,
Aditaïm, Guedéra et Guedérotaïm: soit quatorze
villes avec les villages qui en dépendent. 37 Tse-
nân, Hadacha, Migdal-Gad, 38 Dileân, Mitspé,
Yoqteél, 39 Lakich, Botsqath, Eglôn, 40 Kabbôn,
Lahmas, Kitlich, 41 Guedéroth, Beth-Dagôn,
Naama et Maqqéda, soit seize villes avec les
villages qui en dépendent. 42 Libna, Eter, Achân;
43 Yiphtah, Achna, Netsib, 44 Qeïla, Akzib et
Marécha: soit neuf villes et les villages qui en
dépendent. 45 Il y avait aussi Ekron avec les villes
qui en dépendaient et ses villages. 46 Toutes les
villes et tous les villages aux alentours d'Asdod,
situés entre Ekron et la mer, 47 Asdod et Gaza
avec les villes qui en dépendaient et leurs villages
jusqu'au torrent d'Egypte et jusqu'à la côte de la
Méditerranée qui formait la frontière.

48 Dans la région montagneuse[o], il y avait les
villes de Chamir, Yattir, Soko, 49 Danna,
Qiryath-Sanna appelée aussi Debir, 50 Anab,
Echtemo, Anim, 51 Gochên, Holôn et Guilo: soit
onze villes avec les villages qui en dépendent.
52 Il y avait de plus: Arab, Douma, Echeân,
53 Yanoum, Beth-Tappouah, Aphéqa, 54 Hou-
meta, Qiryath-Arba, c'est-à-dire Hébron, et
Tsior: soit neuf villes et les villages qui en dépen-
dent, 55 Maôn, Karmel, Ziph, Youtta, 56 Jizréel,
Yoqdeam, Zanoah, 57 Qaïn, Guibea et Timna:
dix villes et les villages qui en dépendent. 58 Hal-
houl, Beth-Tsour, Guedor, 59 Maarath, Beth-
Anoth et Elteqôn: six villes et les villages qui en
dépendent. 60 Qiryath-Baal, appelée aussi
Qiryath-Yearim, et Rabba: deux villes et les
villages qui en dépendent. 61 Dans le désert[p]
étaient situées les villes de Beth-Araba, Middin,
Sekaka, 62 Nibchân, Ir-Hammélah et Eyn-Gué-
di: six villes et les villages qui en dépendent.

63 Les descendants de Juda ne réussirent pas
à déposséder les Yebousiens qui habitaient à
Jérusalem, de sorte qu'ils y vivent encore au-
jourd'hui avec les gens de Juda.

Le territoire des descendants de Joseph

16 Les descendants de Joseph reçurent par
tirage au sort un territoire dont la fron-
tière commençait au *Jourdain près de Jéricho,
à l'est des sources qui alimentaient la ville. De
là, elle gravissait la montagne dans le désert vers
Béthel, 2 puis elle continuait jusqu'à Louz[q] et
passait le long du territoire des Arkiens à Ata-
roth. 3 Ensuite, elle descendait à l'ouest vers

---

[l] 15.13 Pour les vv.13-19, voir Jg 1.10-15. [m] 15.28 Au lieu de *Bizyotya*, l'ancienne version grecque et Ne 11.27 ont: *et les localités voisines.* [n] 15.33 Cette région de la plaine côtière située entre la Judée montagneuse et la Philistie ne sera en grande partie occupée par Israël qu'après la victoire de David. [o] 15.48 *La région montagneuse* au sud de Jérusalem. [p] 15.61 La région calcaire et stérile, à l'est et au sud de Jérusalem, qui borde la mer Morte. [q] 16.2 Vv.1-2: Au lieu de *de là, elle gravissait... jusqu'à Louz*, l'ancienne version grecque a: *de Béthel (c'est-à-dire Louz), elle...* En Gn 28.19, les noms de Béthel et de Louz désignent la même ville.

celui des Yapheléthiens jusqu'au territoire de
Beth-Horôn la Basse et jusqu'à Guézer, pour
aboutir à la mer Méditerranée. 4 Tel est le *pa-
trimoine qui échut aux descendants des fils de
Joseph, Manassé et Ephraïm.

Le territoire de la tribu d'Ephraïm

5 Voici le territoire des descendants
d'Ephraïm pour leurs familles: leur frontière
allait du côté est d'Ataroth-Addar jusqu'à Beth-
Horôn la Haute, 6 puis se prolongeait jusqu'à la
mer. Au nord, elle passait à Mikmetath et tour-
nait à l'est vers Taanath-Silo qu'elle traversait
vers l'est en direction de Yanoah, 7 d'où elle
descendait à Ataroth et à Naarata, touchait Jéri-
cho et aboutissait au Jourdain. 8 De Tappouah,
elle allait vers l'ouest au torrent de Qana pour
rejoindre la mer. Tel fut le patrimoine des famil-
les de la tribu d'Ephraïm, 9 avec les villes et les
villages qui en dépendent et qui leur furent
réservés dans le territoire de la tribu de Manas-
sé.

10 Les gens d'Ephraïm ne dépossédèrent pas
les Cananéens établis à Guézer. Ceux-ci conti-
nuèrent à vivre au milieu des gens d'Ephraïm
qui leur imposèrent des corvées. Ils y demeurent
encore aujourd'hui.

Le territoire de la demi-tribu de Manassé (domaine occidental)

17 Puis le tirage au sort attribua un patri-
moine à la tribu de Manassé, fils pre-
mier-né de Joseph. Makir, le fils aîné de Manas-
sé, le père de Galaad qui fut un vaillant guerrier,
avait déjà reçu les régions de Galaad et du
*Basan. 2 Les autres descendants de Manassé,
c'est-à-dire ceux d'Abiézer, de Héleq, d'Asriel,
de Sichem, de Hépher et de Chemida, les fils de
Manassé, fils de Joseph, reçurent aussi une part
pour leurs familles.

3 Tselophhad, descendant de Manassé par
Makir, Galaad et Hépher, n'eut pas de fils; il
n'eut que des filles qui s'appelaient: Mahla,
Noa, Hogla, Milka et Tirtsa; 4 elles allèrent
trouver le prêtre Eléazar, Josué, fils de Noun, et
les responsables du peuple. Elles leur dirent:

— L'Eternel a ordonné à Moïse de nous
donner un patrimoine comme aux hommes.

On leur attribua donc un patrimoine comme
aux frères de leur père, conformément à l'ordre
de l'Eternel. 5 La tribu de Manassé reçut par
conséquent dix parts — sans compter les ré-
gions de Galaad et du *Basan situés à l'est du
Jourdain. 6 En effet, des descendantes de Ma-
nassé reçurent une propriété, tout comme les
hommes de cette tribu, et le pays de Galaad
appartint aux autres descendants de Manassé.

7 Le territoire de Manassé s'étendait d'Aser
à Mikmetath, en face de Sichem. Puis leur fron-
tière descendait vers Yamîn chez les habitants
d'Eyn-Tappouah. 8 Le territoire de Tappouah
appartenait à Manassé, mais la ville elle-même,
située à la limite de Manassé, était aux descen-
dants d'Ephraïm. 9 Ensuite, la frontière descen-
dait au torrent de Qana, qu'elle rejoignait sur la
rive sud. Les villes de cette région, enclavées
parmi celles de Manassé, étaient à Ephraïm. La
frontière de Manassé passait au nord du torrent
et débouchait sur la mer. 10 Ainsi le territoire
d'Ephraïm s'étendait vers le sud, celui de Ma-
nassé, vers le nord. La mer servait de frontière
à l'ouest. Du côté nord, ils touchaient à Aser, du
côté est à Issacar.

11 Manassé reçut encore plusieurs villes
dans les territoires d'Aser et d'Issacar: Beth-
Cheân [r] et les villes qui en dépendent, Yibleam
et les villes qui en dépendent, ainsi que Dor,
Eyn-Dor, Taanak, Meguiddo avec leurs habi-
tants et les villes qui en dépendent, c'est-à-dire
trois contrées. 12 Cependant les gens de Manas-
sé ne réussirent pas à déposséder les habitants
de ces villes et les Cananéens se maintinrent
dans le pays. 13 Même lorsque les Israélites
eurent accru leur puissance, ils leur imposèrent
des corvées, mais ne les dépossédèrent pas.

Les descendants de Joseph veulent s'étendre

14 Les descendants de Joseph [s] vinrent se
plaindre à Josué en disant:

— Pourquoi nous as-tu attribué par le sort
seulement une part du pays, alors que l'Eternel
nous a tellement bénis jusqu'à présent que nous
sommes devenus très nombreux?

15 Josué leur répondit:

— Si vous êtes tellement nombreux, et si la
région montagneuse d'Ephraïm ne vous suffit
pas, allez donc vous défricher du terrain dans
les forêts appartenant aux Phéréziens et aux
Rephaïm.

16 Les fils de Joseph répliquèrent:

— Il est vrai que la région montagneuse ne
nous suffit pas, mais tous les Cananéens qui
habitent dans les plaines de Beth-Cheân et des
villes voisines, ainsi que ceux de la vallée de
Jizréel [t], possèdent des chars de fer pour com-
battre [u].

---

[r] **17.11** Une ville importante au sud du lac de Galilée conquise plus tard (voir 1 S 31.10 où elle est encore aux mains des alliés des Philistins). [s] **17.14** C'est-à-dire les deux tribus d'Ephraïm et de Manassé. [t] **17.16** Vallée fertile de la Galilée appelée plus tard vallée d'Esdrelon. [u] **17.16** Chars de combat à deux roues, bardés de plaques de fer, donnant l'avantage dans les batailles en plaine.

17 Alors Josué dit aux gens d'Ephraïm et de
Manassé, descendants de Joseph:
— Vous êtes un peuple nombreux et fort,
vous ne serez pas réduits à un lot unique.
18 Vous posséderez toute la région montagneu-
se couverte de forêts, vous la défricherez et vous
l'occuperez jusqu'à ses limites extrêmes. Vous
en déposséderez les Cananéens malgré leurs
chars de fer et malgré leur puissance.

Le partage du reste du pays entre les sept autres tribus

18 Toute la communauté des Israélites se
réunit à Silo[v]; ils y dressèrent la *tente
de la Rencontre, car tout le pays était soumis
devant eux. 2 Mais il restait parmi les Israélites
sept tribus qui n'avaient pas encore pris posses-
sion de leur *patrimoine. 3 Josué dit alors aux
Israélites:
— Pendant combien de temps encore négli-
gerez-vous d'aller prendre possession du pays
que l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres, vous a
donné? 4 Désignez trois hommes par tribu et je
les enverrai en mission: ils iront parcourir le
pays et ils feront le plan de leurs patrimoines
respectifs, après quoi ils reviendront me trou-
ver. 5 Alors ils le partageront en sept parts. Les
descendants de Juda conserveront leur territoire
au sud, et ceux de Joseph le leur au nord. 6 Eta-
blissez donc un relevé descriptif du pays en y
délimitant sept parts. Vous viendrez ensuite me
le présenter et je tirerai ici vos lots au sort devant
l'Eternel notre Dieu. 7 Mais les descendants de
Lévi ne recevront aucun territoire parmi vous,
car le sacerdoce de l'Eternel constitue leur
part[w]. Quant aux tribus de Gad, de Ruben et à
la demi-tribu de Manassé, ils ont déjà reçu, à
l'est du *Jourdain, la part que Moïse, serviteur
de l'Eternel, leur a attribuée.
8 Les hommes désignés pour faire le relevé
du pays se mirent en route. Avant leur départ,
Josué leur avait donné les ordres suivants:
— Allez parcourir le pays, faites-en le rele-
vé, puis revenez auprès de moi. Ici-même à Silo,
je procéderai au tirage au sort devant l'Eternel.
9 Ces hommes partirent donc et parcouru-
rent le pays, ils en dressèrent le relevé, ville par
ville, sur un document, et partagèrent tout le
territoire en sept sections. Puis ils revinrent
trouver Josué au camp de Silo. 10 Devant l'Eter-
nel, à Silo, Josué partagea le pays entre les
Israélites par tirage au sort, en assignant à cha-
que tribu la part qui lui revenait[x].

Le territoire de la tribu de Benjamin

11 Le premier lot revint aux familles de la
tribu des Benjaminites. Le territoire qui leur
échut était situé entre celui des descendants de
Juda et celui des descendants de Joseph. 12 Leur
frontière nord partait du *Jourdain, montait au
flanc de Jéricho au nord, puis traversait la région
montagneuse à l'ouest, pour aboutir au désert
de Beth-Aven. 13 De là, elle gagnait Louz, ap-
pelée aujourd'hui Béthel, qu'elle contournait
sur le flanc sud, puis elle descendait à Ataroth-
Addar par-dessus la montagne située au sud de
Beth-Horôn la Basse. 14 Ensuite, depuis cette
montagne, elle s'infléchissait du côté de l'ouest
et tournait vers le sud pour aboutir à Qiryath-
Baal, devenu Qiryath-Yearim, ville de la tribu
de Juda. Voilà où passait la frontière du côté
ouest.
15 La frontière méridionale partait de
Qiryath-Yearim, allait vers l'ouest en direction
de la source des eaux de Nephtoah, 16 d'où elle
descendait au pied de la montagne qui domine
la vallée de Ben-Hinnom, au nord de la vallée
des Rephaïm. Elle descendait la vallée de Hin-
nom, sur le versant sud de la colline des Yebou-
siens jusqu'à Eyn-Roguel. 17 Alors elle tournait
vers le nord pour aboutir à Eyn-Chémech, puis
vers Gueliloth en face de la montée d'Adoum-
min. De là, elle descendait vers la pierre dite de
Bohân, du nom d'un des fils de Ruben. 18 Elle
passait par le versant nord de la montagne qui
domine la vallée du Jourdain[y] et descendait
dans cette vallée. 19 Elle continuait sur le flanc
nord de Beth-Hogla et aboutissait à la pointe
nord de la mer Morte vers l'embouchure du
Jourdain. Voilà où passait leur frontière méri-
dionale. 20 Le Jourdain constituait la frontière
du côté est. Telles furent les frontières du terri-
toire attribué aux familles des Benjaminites.
21 Voici les villes attribuées aux familles de
la tribu de Benjamin: Jéricho, Beth-Hogla,
Emeq-Qetsits, 22 Beth-Araba, Tsemaraïm, Bé-
thel, 23 Avvim, Para, Ophra, 24 Kephar-Ammo-
naï, Ophni et Guéba: soit douze villes et leurs
villages, 25 Gabaon, Rama, Beéroth, 26 Mitspé,
Kephira, Motsa, 27 Reqem, Yirpeél, Tareala,
28 Tsela, Eleph, Yebous c'est-à-dire Jérusalem,
Guibeath, Qiryath: soit quatorze villes avec les

---

[v] **18.1** A une quarantaine de kilomètres au nord de Jérusalem, dans une position centrale pour les tribus principales (Juda et les descendants de Joseph). Silo devint le centre politique et religieux du pays. Le tabernacle y resta jusqu'au temps de Samuel (1 S 4.1-11) où il fut transféré à Gabaon (1 Ch 21.29). [w] **18.7** Voir 13.14; Dt 18.1-8.
[x] **18.10** Pour la localisation des différentes tribus, voir la carte des tribus d'Israël. [y] **18.18** Au lieu de: *qui domine la vallée du Jourdain*, l'ancienne version grecque a: *de Beth Arabah.*

villages qui en dépendent. Tout cela constituait le *patrimoine des familles de Benjamin.

Le territoire de la tribu de Siméon

19 Le deuxième lot échut par le sort aux familles de la tribu de Siméon. Leur territoire était au milieu de celui de Juda. 2 Il comprenait Beer-Chéba, Chéba, Molada, 3 Hatsar-Choual, Bala, Atsem, 4 Eltolad, Betoul, Horma, 5 Tsiqlag, Beth-Markaboth, Hatsar-Sousa, 6 Beth-Lebaoth et Charouhen: soit treize villes avec leurs villages. 7 Aïn, Rimmôn, Eter et Achân: quatre villes et leurs villages. 8 Tous les villages qui sont aux alentours de ces villes jusqu'à Baalath-Beer, la Ramath du *Néguev. Tout cela constituait le patrimoine des familles de la tribu de Siméon. 9 Leur territoire fut pris sur la part attribuée aux descendants de Juda car celle-ci était trop grande pour eux. Voilà pourquoi le territoire des descendants de Siméon se trouvait au milieu de celui de Juda.

Le territoire de la tribu de Zabulon

10 Le troisième lot fut attribué par tirage au sort aux familles de la tribu de Zabulon. Leur territoire s'étendait jusqu'à Sarid. 11 De là, la frontière de leur domaine remontait à l'ouest vers Mareala, touchait à Dabbécheth et au torrent qui coule près de Yokneam. 12 De Sarid, elle allait vers l'est rejoindre le territoire de Kisloth-Thabor, se dirigeait vers Dabrath, et montait à Yaphia. 13 Ensuite, elle continuait plus à l'est sur Guitta-Hépher, Itta-Qatsin, puis se dirigeait sur Rimmôn, et s'incurvait pour passer à Néa. 14 Au nord, la frontière contournait Hannathôn et débouchait dans la vallée de Yiphtah-El. 15 Le territoire comprenait douze villes avec les villages qui en dépendaient, dont Qattath, Nahalal, 16 Chimrôn, Yideala, et Bethléhem[z]. Tel fut le patrimoine des familles de Zabulon, avec leurs villes et les villages qui en dépendaient.

Le territoire de la tribu d'Issacar

17 Le quatrième lot fut attribué par le sort aux familles d'Issacar. 18 Leur territoire comprenait Yizreél, Kesoulloth, Sunem, 19 Hapharaïm, Chiôn, Anaharath, 20 Rabbith, Qichyôn, Abets, 21 Rémeth, Eyn-Gannim, Eyn-Hadda et Beth-Patsets. 22 La frontière touchait à Thabor, Chahatsima et à Beth-Chémech, pour aboutir au *Jourdain. Le territoire comprenait seize villes et les villages qui en dépendaient. 23 Tel fut le *patrimoine des familles d'Issacar avec les villages qui en dépendaient.

Le territoire de la tribu d'Aser

24 Le cinquième lot échut par le sort aux familles de la tribu d'Aser. 25 Leur territoire comprenait les villes de Helqath, Hali, Béten, Akchaph, 26 Allammélek, Amead et Micheal. La frontière atteignait le mont Carmel à l'ouest, et Chihor-Libnath.

27 Puis elle tournait à l'est vers Beth-Dagôn, touchait le territoire de Zabulon et la vallée de Yiphtah-El, au nord de Beth-Emeq et Neïel, pour se prolonger vers Kaboul à gauche, 28 Ebrôn[a], Rehob, Hammôn et Qana, jusqu'à Sidon-la-Grande. 29 Ensuite elle tournait vers Rama et la forteresse de Tyr, partait vers Hosa, pour aboutir à la mer Méditerranée en passant dans la région d'Akzib, 30 puis par Oumma, Apheq et Rehob. Le territoire comprenait vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut le patrimoine des familles de la tribu d'Aser avec leurs villes et leurs villages.

Le territoire de la tribu de Nephtali

32 Le sixième lot échut par le sort aux familles de Nephtali. 33 Leur frontière partait de Héleph et du chêne de Tsaanannim, puis passait par Adami-Nékeb et Yabneél pour aller à Lakkoum et déboucher sur le Jourdain. 34 Elle tournait à l'ouest vers Aznoth-Tabor, et de là se dirigeait vers Houqoq et touchait le territoire de Zabulon au sud, puis celui d'Aser à l'ouest. A l'est[b], elle était constituée par le Jourdain. 35 Les villes fortifiées étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Raqqath, Kinnéreth, 36 Adama, Rama, Hatsor; 37 Qédech, Edréi, Eyn-Hatsor; 38 Yireôn, Migdal-El, Horem, Beth-Anath et Beth-Chémech: soit dix-neuf villes et les villages qui en dépendaient. 39 Tel fut le patrimoine des familles de la tribu de Nephtali avec leurs villes et les villages qui en dépendaient.

Le territoire de la tribu de Dan

40 La septième part fut attribuée par le sort aux familles de la tribu de Dan. 41 Le territoire qu'ils reçurent en possession comprenait Tsorea, Echtaol, Ir-Chémech: 42 Chaalabbîn, Ayalôn, Yitla; 43 Elôn, Timnata, Ekron: 44 Elteqé, Guibbetôn, Baalath; 45 Yehoud, Bené-Beraq, Gath-Rimmôn; 46 le cours du Yarqôn et le territoire en face de Jaffa[c]. — 47 Mais le territoire

---

[z] **19.16** Différente de la Bethléhem de Juda où naîtra Jésus (1 S 17.12; Rt 1.1). [a] **19.28** Au lieu d'*Ebrôn*, certains manuscrits ont *Abdôn*, ce qui correspond à Jos 21.30. [b] **19.34** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel intercale *en Juda* entre *à l'ouest* et *à l'est*. [c] **19.46** Le Yarqôn arrose Jaffa (la cité de Ac 9.36), près de la moderne Tel-Aviv.

des Danites leur échappa. Alors les Danites allèrent attaquer Léchem. Ils s'emparèrent de la ville et en tuèrent les habitants, puis ils en prirent possession et s'y installèrent. Ils donnèrent à Léchem le nom de Dan, du nom de leur ancêtre[d]. — 48 Tel fut le patrimoine des familles de la tribu de Dan, avec leurs villes et les villages qui en dépendaient.

Le patrimoine attribué à Josué

49 Lorsque les Israélites eurent fini de partager le pays en patrimoines délimités, ils attribuèrent un patrimoine à Josué, fils de Noun, parmi les leurs. 50 Sur l'ordre de l'Eternel, ils lui donnèrent la ville qu'il avait demandée, c'est-à-dire Timnath-Sérah dans la région montagneuse d'Ephraïm. Josué rebâtit la ville et s'y installa.

51 Tels furent les patrimoines que le prêtre Eléazar, Josué, fils de Noun, et les chefs des groupes familiaux des tribus d'Israël attribuèrent par tirage au sort, à Silo, devant l'Eternel, à l'entrée de la *tente de la Rencontre. Ainsi fut achevé le partage du pays.

Les villes de refuge pour les meurtriers involontaires

20 L'Eternel parla à Josué et lui demanda 2 de communiquer les instructions suivantes aux Israélites:

— Choisissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par l'intermédiaire de Moïse[e]. 3 Celui qui aura tué quelqu'un involontairement, par inadvertance, pourra s'enfuir dans l'une de ces villes qui vous serviront ainsi de refuge contre l'homme chargé de punir le crime. 4 L'homicide s'enfuira donc dans l'une de ces villes et s'arrêtera à l'entrée de la porte pour exposer son cas aux responsables de la ville. Ceux-ci l'admettront auprès d'eux dans la ville et lui attribueront un lieu, et il habitera là chez eux.

5 Si l'homme chargé de punir le crime le poursuit, ils ne lui livreront pas le meurtrier, puisque c'est par inadvertance qu'il a tué la personne, sans avoir jamais éprouvé de haine pour elle. 6 Il restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du grand-prêtre en fonction à cette époque-là. Après cela, il pourra retourner dans sa maison, dans sa ville d'origine, celle dont il s'était enfui.

7 Les Israélites réservèrent à cet usage Qédech en Galilée, dans la région montagneuse de Nephtali, Sichem dans les montagnes d'Ephraïm, Qiryath-Arba, c'est-à-dire Hébrôn, dans les montagnes de Juda. 8 De l'autre côté du *Jourdain, à l'est de Jéricho, ils désignèrent Bétser sur le plateau désertique de la tribu de Ruben, Ramoth en Galaad, une ville de la tribu de Gad, et Golân en *Basan, ville de la tribu de Manassé. 9 Ces villes furent désignées pour servir de refuge à tout Israélite et aux étrangers séjournant parmi eux; quiconque aurait tué quelqu'un involontairement pourrait s'y enfuir pour ne pas être tué par l'homme chargé de punir le crime, avant qu'il comparaisse devant l'assemblée.

Le tirage au sort de l'ordre d'attribution de villes aux lévites

21 Les chefs de groupe familial des lévites vinrent trouver le prêtre Eléazar, Josué, fils de Noun, et les chefs de groupe familial des autres tribus d'Israël 2 à Silo, dans le pays de Canaan. Ils leur dirent:

— L'Eternel a ordonné par l'intermédiaire de Moïse de nous donner des villes pour que nous y habitions, avec leurs terres attenantes pour que nous y fassions paître notre bétail.

3 Les Israélites prélevèrent donc sur leur *patrimoine un certain nombre de villes avec leurs terres attenantes pour les donner aux lévites, conformément à l'ordre de l'Eternel[f].

4 Le tirage au sort désigna en premier lieu les familles des Qehatites[g]. Parmi eux, les lévites qui descendaient du prêtre Aaron reçurent par tirage au sort treize villes situées dans les territoires de Juda, de Siméon et de Benjamin. 5 Les autres Qehatites obtinrent par tirage au sort dix villes dans les territoires des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé. 6 Les Guerchonites obtinrent par tirage au sort treize villes dans les territoires des familles des tribus d'Issacar, d'Aser, de Nephtali et de la demi-tribu de Manassé établie dans le Basan. 7 Les Merarites reçurent pour leurs familles douze villes situées dans les territoires des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon. 8 Les Israélites attribuèrent ces villes et leurs terres attenantes par le sort aux lévites, comme l'Eternel l'avait ordonné par l'intermédiaire de Moïse.

---

[d] **19.47** Le territoire attribué à la tribu de Dan se situait près de la Méditerranée. Mais à cause des pressions exercées par les Amoréens (Jg 1.34), les Danites émigrèrent vers le nord de la vallée du Jourdain et s'emparèrent de la ville de Léchem (ou Laïch; voir Jg 18.2-10) qu'ils appelèrent Dan. [e] **20.2** Voir Nb 35.9-34. [f] **21.3** Voir Nb 35.1-8. [g] **21.4** Voir Ex 6.16-25; Nb 3.17-19,27-32.

Les villes des descendants d'Aaron

9 Ils attribuèrent les villes suivantes dési-
gnées par leur nom et situées dans le territoire
des tribus de Juda et de Siméon 10 aux descen-
dants d'Aaron appartenant aux familles des Qe-
hatites, descendants de Lévi, auxquels fut attri-
bué par le sort le premier lot: 11 Qiryath-Arba,
c'est-à-dire la ville d'Arba, l'ancêtre d'Anaq,
appelée Hébrôn. Cette ville est située dans la
région montagneuse de Juda et fut donnée avec
ses terres attenantes, 12 mais les champs et les
villages qui dépendaient de la ville furent don-
nés à Caleb, fils de Yephounné. 13 On donna aux
descendants du prêtre Aaron les villes suivan-
tes, avec leurs terres attenantes: Hébron, la ville
de refuge pour les meurtriers, Libna, 14 Yattir,
Echtemoa, 15 Holôn, Debir, 16 Aïn[h], Youtta et
Beth-Chémech; soit neuf villes avec leurs terres
attenantes situées dans le territoire des tribus de
Juda et de Siméon. 17 Dans le territoire de la
tribu de Benjamin, ils reçurent avec leurs terres
attenantes: Gabaon, Guéba, 18 Anatoth, Almôn,
soit quatre villes. 19 Au total treize villes et leurs
terres attenantes pour les descendants du prêtre
Aaron.

Les villes des Qehatites

20 Les autres lévites, appartenant aux fa-
milles des Qehatites[i], obtinrent par tirage au
sort des villes dans le territoire de la tribu
d'Ephraïm 21 avec leurs terres attenantes: Si-
chem, la ville de refuge, dans la région mon-
tagneuse d'Ephraïm, Guézer, 22 Qibtsaïm,
Beth-Horôn, soit quatre villes. 23 Dans le ter-
ritoire de la tribu de Dan, ils eurent, avec leurs
terres attenantes: Elteqé, Guibbetôn, 24 Aya-
lôn, Gath-Rimmôn, soit quatre villes. 25 Dans
le territoire de la demi-tribu de Manassé, ils
reçurent, avec leurs terres attenantes: Taanak,
Gath-Rimmôn[j], soit deux villes. 26 Les autres
familles des descendants de Qehath reçurent
donc en tout dix villes avec leurs terres atte-
nantes.

Les villes des descendants de Guerchôn

27 Les familles de lévites issus de Guerchôn
reçurent, dans le territoire de la demi-tribu de
Manassé, les villes suivantes avec leurs terres
attenantes: Golân, la ville de refuge, dans le
*Basan, et Beechtra, soit deux villes. 28 Dans le
territoire de la tribu d'Issacar, ils reçurent, avec
leurs terres attenantes: Qichyôn, Dobrath,
29 Yarmouth, Eyn-Gannim, soit quatre villes.
30 Dans le territoire de la tribu d'Aser, avec les
terres attenantes: Micheal, Abdôn, 31 Helqath,
Rehob, soit quatre villes. 32 Et dans le territoire
de la tribu de Nephtali: Qédech en Galilée, la
ville de refuge, Hammoth-Dor et les terres atte-
nantes, Qartân et les terres attenantes, soit trois
villes. 33 Les familles guerchonites reçurent
donc en tout treize villes avec leurs terres atte-
nantes.

Les villes des descendants de Merari

34 Les familles des descendants de Merari
reçurent, dans le territoire de la tribu de Za-
bulon, les villes suivantes avec leurs terres
attenantes: Yoqneam, Qarta, 35 Dimna, Naha-
lal, soit quatre villes. 36 En Transjordanie,
dans le territoire de la tribu de Ruben, ils re-
çurent avec leurs terres attenantes: Bétser, la
ville de refuge, Yahtsa[k], 37 Qedémoth, Mé-
phaath, soit quatre villes. 38 Et dans le terri-
toire de la tribu de Gad, avec leurs terres at-
tenantes: Ramoth en Galaad, la ville de refu-
ge, Mahanaïm, 39 Hechbôn, Yaezer, soit qua-
tre villes. 40 Les descendants de Merari reçu-
rent donc en tout par tirage au sort pour leurs
familles, appartenant aux familles des lévites,
douze villes.
41 Au total les lévites reçurent quarante-huit
villes avec les terres attenantes dans les territoi-
res des autres Israélites. 42 Chacune de ces villes
comprenait des terres attenantes servant de pâ-
turages.

Dieu tient ses promesses

43 L'Eternel donna aux Israélites tout le
pays qu'il avait promis par serment à leurs
ancêtres. Ils en prirent possession et s'y éta-
blirent. 44 L'Eternel leur accorda de vivre sans
être inquiétés par aucun ennemi autour d'eux,
comme il l'avait promis par serment à leurs
ancêtres; il leur donna la victoire sur tous leurs
ennemis, aucun d'eux ne put leur résister.
45 Ainsi toutes les promesses de bienfaits que
l'Eternel avait données au peuple d'Israël
s'accomplirent: aucune d'elles ne resta sans
effet.

---

h **21.16** Au lieu d'*Aïn*, l'ancienne version grecque a: *Achan*. *i* **21.20** Qui n'étaient pas prêtres puisqu'ils ne descendaient pas d'Aaron. *j* **21.25** Au lieu de *Gath-Rimmôn*, déjà mentionnée au v.24, l'ancienne version grecque a: *Ibléam*. *k* **21.36** Les vv.36 et 37 manquent dans les manuscrits hébreux les plus anciens mais ils se trouvent dans l'ancienne version grecque et la Vulgate, et ils ont leur parallèle en 1 Ch 6.62-66.

LES DERNIERS ACTES DE JOSUE

Josué renvoie chez eux les guerriers des tribus installées en Transjordanie

22 Alors Josué réunit les hommes de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé 2 et leur dit:

— Vous avez fait tout ce que Moïse, serviteur de l'Eternel, vous a ordonné et vous avez obéi à tout ce que je vous ai commandé. 3 Durant cette longue campagne jusqu'à ce jour, vous n'avez pas abandonné vos compatriotes et vous avez obéi fidèlement à l'ordre que l'Eternel vous avait donné. 4 Maintenant, l'Eternel votre Dieu a accordé à vos compatriotes une existence paisible dans le pays, comme il le leur avait promis. Vous pouvez donc maintenant partir et rentrer dans le pays qui vous appartient et que Moïse, serviteur de l'Eternel, vous a donné en propriété de l'autre côté du *Jourdain. 5 Seulement, veillez bien à appliquer le commandement et la Loi que Moïse, serviteur de l'Eternel, vous a transmis: aimez l'Eternel, votre Dieu! Suivez tous les chemins qu'il a prescrits pour vous, obéissez à ses commandements, attachez-vous à lui et servez-le de tout votre cœur et de tout votre être!

6 Puis Josué les bénit et les renvoya, et ils rentrèrent chez eux. 7 Moïse avait donné un territoire dans le *Basan à la moitié de la tribu de Manassé[l]. L'autre moitié fut installée par Josué à l'ouest du *Jourdain avec leurs compatriotes israélites. Lorsque Josué les renvoya chez eux, il leur donna sa bénédiction 8 et ajouta:

— Vous vous en retournez chez vous avec de grandes richesses, avec des troupeaux très nombreux, avec une quantité considérable d'argent, d'or, de bronze et de fer, ainsi que des vêtements en abondance. Vous partagerez ce butin pris sur vos ennemis avec vos compatriotes[m].

9 Les descendants de Ruben, de Gad et la demi-tribu de Manassé partirent donc et quittèrent les autres Israélites à Silo dans le pays de Canaan pour retourner au pays de Galaad[n], le territoire que Moïse leur avait donné en propriété sur l'ordre de l'Eternel.

L'autel des Israélites installés en Transjordanie

10 Lorsqu'ils arrivèrent à Gueliloth aux environs du Jourdain qui se trouve dans le pays de Canaan, ils érigèrent là un autel monumental au bord du fleuve[o]. 11 La nouvelle en parvint aux autres Israélites car on racontait:

— Voilà que les hommes de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé ont construit un autel face au pays de Canaan près de Gueliloth sur les bords du Jourdain, du côté des Israélites.

12 Dès que les Israélites l'apprirent, ils se rassemblèrent tous à Silo, pour aller attaquer les hommes des tribus transjordaniennes. 13 Ils envoyèrent aux hommes des tribus de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé en Galaad, Phinéas, fils du prêtre Eléazar, 14 dix responsables, chefs de groupe familial parmi les familles d'Israël, un par tribu. 15 Ils se rendirent auprès des hommes de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé en Galaad et leur parlèrent en ces termes:

16 — Voici ce que vous fait dire toute la communauté de l'Eternel: «Pourquoi vous révoltez-vous contre le Dieu d'Israël? Pourquoi vous détournez-vous maintenant de l'Eternel? Car, en construisant un autel pour vous-mêmes, vous vous révoltez contre lui. 17 Nous avons déjà commis une faute grave à Peor, et nous n'en sommes pas encore purifiés à ce jour, malgré le fléau qui nous a tous frappés. Cela ne suffit-il pas[p] ? 18 Faut-il donc maintenant que vous vous détourniez de l'Eternel? Si, aujourd'hui, vous vous révoltez contre lui, demain, il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël. 19 Si le pays qui vous a été donné en propriété vous paraît impur, venez donc dans le territoire qui appartient à l'Eternel, et où il a établi sa demeure, et installez-vous au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre l'Eternel et ne vous opposez pas à nous en vous construisant un autel rival de celui de l'Eternel notre Dieu! 20 Lorsque Akân, fils de Zérah, a commis une faute grave en dérobant un objet *voué à l'Eternel, tout le peuple d'Israël a subi le contrecoup de la colère divine[q]. Il n'a pas été le seul à périr à cause de sa faute.»

La réconciliation est-ouest

21 Les hommes de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé répondirent aux responsables d'Israël:

22 — Le Dieu suprême, l'Eternel, oui, le Dieu suprême, l'Eternel sait ce qu'il en est;

---

l **22.7** La moitié de la tribu de Manassé était installée dans la région du Basan à l'est du Jourdain (13.29-31), l'autre moitié à l'ouest (vers la mer 5.1; 12.7). *m* **22.8** Voir Nb 31.25-27. *n* **22.9** Expression désignant ici tout le territoire à l'est du Jourdain. *o* **22.10** Du côté occidental. Les tribus orientales voulaient signifier par là qu'elles avaient leur part dans le pays de Canaan et dans son culte. *p* **22.17** Voir Nb 25.1-9. *q* **22.20** Voir 7.1-26.

qu'Israël aussi le sache. Si c'est pour nous ré-
volter et être infidèles à l'Eternel que nous
avons construit cet autel, alors qu'il ne nous
épargne pas. 23 Si c'est pour nous détourner de
l'Eternel que nous l'avons érigé, pour y offrir
des *holocaustes et des offrandes ou des sacri-
fices de communion, que l'Eternel lui-même
nous en demande compte. 24 Mais ce n'est pas
le cas! Nous l'avons fait parce que nous avions
peur qu'un jour vos descendants ne disent aux
nôtres: «Qu'avez-vous à faire avec l'Eternel, le
Dieu d'Israël? 25 N'a-t-il pas lui-même placé le
*Jourdain comme frontière entre nous et vous,
descendants de Ruben et de Gad? Vous n'avez
donc rien à faire avec lui!» Ainsi vos descen-
dants pourraient empêcher les nôtres d'adorer
l'Eternel. 26 C'est alors que nous avons pensé à
construire cet autel, non pour y offrir des *ho-
locaustes et des sacrifices, 27 mais pour servir
de témoin entre nous et vous, et pour les géné-
rations qui nous succéderont, attestant que nous
aussi nous rendons notre culte à l'Eternel devant
lui, par nos *holocaustes, nos sacrifices de com-
munion et nos autres sacrifices. Nous voulions
éviter qu'un jour vos descendants ne disent aux
nôtres: «Vous n'avez rien à faire avec l'Eter-
nel!» 28 Nous nous sommes dit: S'ils venaient
un jour à parler ainsi, à nous ou à nos descen-
dants, nous pourrons leur répondre: Regardez
l'autel que nos ancêtres ont construit et qui est
une réplique de l'autel de l'Eternel. Ils l'ont fait
non pour y offrir des holocaustes et des sacrifi-
ces, mais pour servir de témoin entre nous et
vous! 29 Ainsi nous n'avons jamais eu l'idée de
nous révolter contre l'Eternel et d'abandonner
son culte en érigeant un autel servant à offrir des
holocaustes, des offrandes et autres sacrifices,
un autel rival de l'autel de l'Eternel notre Dieu
qui est dressé devant son *tabernacle.

30 Lorsque le prêtre Phinéas, les responsa-
bles et les chefs des familles d'Israël eurent
entendu les explications des hommes de Ruben,
de Gad et de Manassé, ils furent satisfaits.
31 Phinéas, le fils du prêtre Eléazar, leur dit:

— Aujourd'hui nous reconnaissons que
l'Eternel est au milieu de nous, puisque vous ne
vous êtes pas révoltés contre lui. Vous avez
préservé les Israélites d'une intervention de
l'Eternel.

32 Après cela, Phinéas, le fils du prêtre Eléa-
zar, et les responsables de tous les hommes de
Ruben et de Gad revinrent de Galaad en terre de
Canaan, auprès des autres Israélites, et leur rendi-
rent compte de ce qui s'était passé. 33 Les Israéli-
tes furent satisfaits et ils bénirent Dieu. Plus
personne ne parla de partir en guerre contre les
descendants de Ruben et de Gad pour dévaster
leur pays. 34 Ceux-ci appelèrent l'autel qu'ils
avaient construit: Ed (Témoin) en disant: Il est
témoin entre nous que l'Eternel seul est Dieu.

Le discours d'adieu de Josué

23 Une longue période s'écoula après que
l'Eternel eut accordé aux Israélites de
vivre sans être inquiétés par aucun ennemi au-
tour d'eux, et Josué était devenu très vieux[r]. 2 Il
convoqua tout Israël, ses responsables, ses
chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit:

— Je suis devenu très vieux. 3 Vous avez
constaté vous-mêmes comment l'Eternel votre
Dieu a traité tous ces peuples devant vous: il a
lui-même combattu pour vous. 4 Voyez: j'ai
attribué en possession à vos tribus le territoire
de ces peuples qui subsistent encore, de même
que celui des nations que j'ai exterminées, entre
le *Jourdain et la mer Méditerranée à l'ouest.
5 L'Eternel, votre Dieu, les dépossédera lui-
même en votre faveur, il les fera fuir au fur et à
mesure de votre avance et vous posséderez leur
pays, comme il vous l'a promis[s]. 6 Appliquez-
vous donc de toutes vos forces à obéir et à
appliquer tout ce qui est écrit dans le livre de la
Loi de Moïse, sans vous en écarter ni d'un côté
ni de l'autre. 7 Ne vous mêlez pas à ces popula-
tions qui subsistent parmi vous. N'ayez aucune
pensée pour leurs dieux, ne prêtez pas serment
par leur nom, ne leur rendez pas de culte et ne
vous prosternez pas devant eux pour les adorer.
8 Attachez-vous uniquement à l'Eternel, votre
Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à présent.
9 Alors l'Eternel dépossédera en votre faveur
des peuples nombreux et puissants; or, jusqu'à
ce jour, personne n'a pu vous résister. 10 Un seul
d'entre vous en mettait mille en fuite, car l'Eter-
nel votre Dieu combattait pour vous, comme il
vous l'avait promis. 11 Veillez donc sur vous-
mêmes pour aimer l'Eternel votre Dieu! 12 Car
si vous vous détournez de lui et si vous vous
associez au reste de ces peuples qui subsistent
parmi vous, si vous vous alliez à eux par des
mariages et si vous avez des relations avec eux,
13 sachez bien que l'Eternel votre Dieu ne con-
tinuera pas à déposséder ces peuples en votre
faveur. Alors ils deviendront pour vous des
pièges et des filets, ils seront des fouets à vos
côtés, et des épines dans vos yeux. Et vous
finirez par disparaître de ce bon pays que l'Eter-
nel votre Dieu vous a donné.

14 Voilà que je m'en vais par le chemin que
prend tout être humain. Reconnaissez de tout

---

[r] **23.1** Voir 24.29. [s] **23.5** Voir Ex 23.27-31; 34.11; 33.53; Dt 11.23.

votre cœur et de tout votre être qu'aucune des
promesses de bienfait que l'Eternel votre Dieu
vous a faites n'est restée sans effet: elles se sont
toutes accomplies pour vous, sans exception
aucune. 15 Eh bien, comme il a tenu toutes ses
promesses de bienfaits, l'Eternel votre Dieu
accomplira aussi toutes ses menaces contre
vous, jusqu'à vous faire disparaître de cè bon
pays qu'il vous a donné[t]. 16 Si vous violez
l'alliance qu'il a établie pour vous et si vous
allez rendre un culte à d'autres dieux en vous
prosternant devant eux, l'Eternel se mettra en
colère contre vous et vous disparaîtrez sans
tarder de ce bon pays qu'il vous a donné.

Le rappel des hauts faits de Dieu: prologue historique

24 Josué rassembla toutes les tribus d'Israël
à Sichem[u]. Il convoqua les responsa-
bles, les chefs, les juges et les officiers d'Israël
et ils se placèrent devant Dieu. 2 Alors Josué dit
à tout le peuple:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: Il y a bien longtemps, vos ancêtres, en
particulier Térah, le père d'Abraham et de Na-
hor, ont habité de l'autre côté de l'Euphrate et
ils rendaient un culte à d'autres dieux. 3 J'ai fait
venir votre ancêtre Abraham d'au-delà de
l'Euphrate, je lui ai fait parcourir tout le pays de
Canaan et j'ai multiplié ses descendants. Je lui
ai donné pour fils Isaac, 4 auquel j'ai donné
Jacob et Esaü. A ce dernier, j'ai attribué en
propriété la région montagneuse de Séir; et Ja-
cob et ses fils se sont rendus en Egypte. 5 Plus
tard, j'ai envoyé Moïse et Aaron, j'ai infligé à
l'Egypte divers fléaux par tout ce que j'ai fait
au milieu d'elle; après quoi je vous en ai fait
sortir. 6 Après que j'ai fait sortir vos ancêtres
d'Egypte, ils sont arrivés à la mer des *Roseaux,
mais les Egyptiens les ont poursuivis jusque là
avec des chars et des cavaliers. 7 Alors ils m'ont
imploré et j'ai interposé un écran de ténèbres
entre votre peuple et les Egyptiens. Puis l'eau
est revenue sur ces derniers et les a submergés.
Vous avez vu de vos yeux ce que j'ai fait aux
Egyptiens. Après cela, vous êtes restés pendant
très longtemps dans le désert. 8 Ensuite, je vous
ai fait pénétrer dans le pays des Amoréens éta-
blis à l'est du *Jourdain. Ils vous ont combattus,
mais je vous ai donné la victoire sur eux, et vous
avez pris possession de leur pays, car je les ai
détruits devant vous. 9 Le roi de Moab, Balaq,
fils de Tsippor, a également entrepris de faire la
guerre à votre peuple. Il a appelé Balaam, fils
de Beor, pour qu'il vienne vous maudire.
10 Mais j'ai refusé d'écouter Balaam, qui a dû,
au contraire, vous bénir, et je vous ai délivrés de
lui.
11 Vous avez traversé le Jourdain et vous
êtes arrivés à Jéricho. Les habitants de cette ville
ont combattu contre vous et je vous ai donné la
victoire sur eux, de même que sur les Amoréens,
les Phéréziens, les Cananéens, les Hittites, les
Guirgasiens, les Héviens et les Yebousiens.
12 J'ai envoyé devant vous les frelons qui les ont
chassés devant vous, comme je l'avais fait pour
les deux rois des Amoréens. Ainsi ce ne sont ni
vos épées, ni vos arcs qui vous ont donné la
victoire. 13 Je vous ai donné un pays que vous
n'aviez pas cultivé, des villes que vous n'aviez
pas bâties et où vous êtes installés, des vignobles
et des oliviers que vous n'aviez pas plantés,
mais dont vous mangez les fruits.

Les Israélites choisissent d'adorer l'Eternel

14 — Maintenant donc, dit Josué, respectez
l'Eternel et servez-le de façon irréprochable et
avec fidélité. Rejetez les dieux auxquels vos
ancêtres rendaient un culte, et rendez un culte à
l'Eternel seulement. 15 S'il vous déplaît de ser-
vir l'Eternel, alors choisissez aujourd'hui à
quels dieux vous voulez rendre un culte: ceux
que vos ancêtres adoraient de l'autre côté de
l'Euphrate ou ceux des Amoréens dont vous
habitez le pays; quant à moi et à ma famille,
nous adorerons l'Eternel.
16 Le peuple répondit:
— Loin de nous la pensée d'abandonner
l'Eternel pour adorer d'autres dieux! 17 Car
c'est l'Eternel notre Dieu qui nous a fait sortir,
nous et nos ancêtres, d'Egypte, le pays où nous
étions esclaves, il a accompli sous nos yeux des
signes extraordinaires, il nous a protégés tout au
long du chemin que nous avons parcouru et
parmi tous les peuples dont nous avons traversé
le territoire. 18 C'est l'Eternel qui a chassé de-
vant nous tous ces peuples, et en particulier les
Amoréens qui habitaient la contrée. Oui, nous
aussi, nous voulons adorer l'Eternel, car il est
notre Dieu.
19 Alors Josué dit au peuple:
— Vous ne serez pas capables de servir
l'Eternel, car c'est un Dieu saint, un Dieu qui ne
tolère aucun rival. Il ne tolérera ni vos révoltes
ni vos péchés[v]. 20 Si vous l'abandonnez pour
adorer des dieux étrangers, il se retournera con-
tre vous pour vous faire du mal. Après vous
avoir fait tant de bien, il vous consumera.

---

[t] **23.15** Voir Lv 26.3-43; Dt 28.1-68. [u] **24.1** Ville située à une cinquantaine de kilomètres au nord de Jérusalem (voir Jos 20.7; 8.30-35). [v] **24.19** Voir Ex 20.5.

21 — Non, répondit le peuple. C'est bien l'Eternel que nous voulons adorer!
22 Josué reprit:
— Vous êtes vous-mêmes témoins contre vous que vous avez vous-mêmes choisi l'Eternel pour l'adorer.
Ils répondirent:
— Nous en sommes témoins.
23 — Dans ce cas, dit Josué, débarrassez-vous des dieux étrangers qui se trouvent encore au milieu de vous et tournez-vous de tout votre cœur vers l'Eternel, le Dieu d'Israël.
24 Le peuple répondit:
— Nous adorerons l'Eternel notre Dieu, et nous lui obéirons.

La conclusion de l'alliance

25 Ce jour-là à Sichem, Josué conclut une alliance avec le peuple et lui donna une Loi et
des décrets, 26 Josué consigna ces choses par écrit dans le livre de la Loi de Dieu. Puis il prit une grande pierre et la dressa là, sous le chêne qui se trouvait dans l'enceinte du sanctuaire de
l'Eternel, 27 et il dit à tout le peuple:
— Cette pierre servira de témoin entre nous, car elle a entendu toutes les paroles que l'Eternel nous a adressées. Oui, elle servira de témoin contre vous pour que vous ne reniiez pas votre Dieu.
28 A la fin, Josué congédia le peuple pour que chacun rentre chez soi.

La mort de Josué

29 Après ces événements, Josué, fils de Noun, serviteur de l'Eternel, mourut à l'âge de
110 ans. 30 On l'enterra dans le domaine qu'il avait reçu pour propriété, à Timnath-Sérah, dans la région montagneuse d'Ephraïm, au nord
du mont Gaach. 31 Les Israélites servirent l'Eternel pendant toute la vie de Josué et, après sa mort, tant que vécurent les responsables qui avaient vu toute l'œuvre de l'Eternel en faveur
d'Israël. 32 On ensevelit aussi à Sichem les ossements de Joseph que les Israélites avaient ramenés d'Egypte. On les inhuma dans le terrain que Jacob avait acheté pour cent pièces d'argent aux descendants de Hamor, le père de Sichem, et qui faisait partie du *patrimoine des
descendants de Joseph. 33 Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi et on l'enterra sur la colline qui avait été attribuée à son fils Phinéas dans la région montagneuse d'Ephraïm.

LES JUGES

Le livre des Juges couvre la période qui va de l'installation d'Israël dans le Pays promis, sous la direction de Josué, aux années qui précèdent l'instauration de la royauté sous Samuel. Les dates proposées par les spécialistes pour cette période sont soit 1380 à 1050 soit 1220 à 1050 avant Jésus-Christ.

Une première partie introductive (1.1 à 2.5) décrit la conquête incomplète de Canaan par Israël. Cette section ne semble pas suivre l'ordre chronologique: certains événements, en effet, paraissent dater d'avant la mort de Josué (1.10-15; Jos 13.13-14) alors que d'autres semblent lui être postérieurs (1.1; 2.8). Elle a pour but de souligner que la conquête mal achevée allait être un piège pour Israël, tenté de s'allier aux habitants du pays et à leurs dieux (2.1-5).

La deuxième partie (2.6 à 16.31) forme le corps du livre. Elle est introduite par une section qui montre le sens religieux d'Israël à cette période de son histoire (2.6 à 3.6). Celle-ci révèle à la fois l'infidélité persistante du peuple et la fidélité de l'Eternel à son alliance. A plusieurs reprises, on retrouve le même enchaînement, annoncé par Moïse et conforme aux sanctions de l'alliance (Dt 28 et 29): attrait d'Israël pour les faux dieux de Canaan, abandon de l'Eternel, servitude, appel à l'aide au vrai Dieu et libération grâce à son intervention.

A chaque reprise, l'action libératrice de l'Eternel s'opère par l'intermédiaire d'un «juge», terme qui recouvre des fonctions très diverses et qui a été traduit par «chef» dans le texte (2.16,18,19). Certains de ces chefs seulement ont rendu la justice (4.4-5). Tous, dans le livre, ont été des chefs militaires, mais Samuel, qui sera «juge» (1 S 7.15), n'a pas exercé de telles responsabilités. La plupart d'entre eux ont dirigé soit une ou plusieurs tribus soit le peuple tout entier, mais Samson a agi de façon solitaire, combattant contre les Philistins pour des motifs personnels. Cette variété de fonctions et de vocations correspond bien à la situation du peuple. Au cours de cette période troublée, Dieu suscite, selon les difficultés du moment, des hommes aux origines et aux capacités très diverses. Le livre mentionne douze chefs. Les chroniques qui rapportent leurs faits et gestes sont de longueur très inégale. On distingue ainsi six «grands» chefs — Otniel, Ehoud, Débora, Gédéon, Jephté et Samson — et six «petits»: Chamgar, Tola, Yaïr, Ibtsân, Elôn et Abdôn.

La dernière partie du livre forme un appendice qui comprend deux récits très différents: le sanctuaire de Mika (ch.17 et 18) et le crime des habitants de Guibea (ch.19 à 21). Ces récits révèlent la déchéance morale et spirituelle du peuple de Dieu et, par leur refrain, soulignent l'importance de l'institution de la royauté en Israël: «En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qu'il jugeait bon» (17.6; 18.1; 19.1; 21.25).

Chefs animés par l'Esprit (3.10; 6.34; 11.29; 13.25; 14.6,9; 15.14), les «Juges» annoncent le temps où Dieu régnera en toute justice (Es 1.26-27) par le Messie-Roi sur qui l'Esprit reposera (Es 11.1-2).

INTRODUCTION: CONQUETE LIMITEE DU PAYS

Les tribus du sud conquièrent en partie leur territoire

1 Après la mort de Josué, les Israélites consultèrent l'Eternel pour savoir quelle tribu devait aller la première attaquer les Cananéens.
2 L'Eternel répondit:
— C'est Juda qui ira la première: je livre le pays en son pouvoir.
3 Alors les hommes de Juda dirent à ceux de Siméon, frère de Juda[a]:
— Venez avec nous à la conquête du territoire qui nous a été attribué. Nous combattrons ensemble les Cananéens. Ensuite, nous vous

---

[a] **1.3** Les deux étaient fils de Léa. D'autre part, des villes attribuées à la tribu de Siméon se trouvaient incluses dans le territoire de Juda.

aiderons également à conquérir le territoire qui
vous est échu.
Les gens de Siméon se joignirent donc à
eux, 4 et Juda se mit en campagne. L'Eternel
leur donna la victoire sur les Cananéens et
les Phéréziens[b]. A Bézeq, ils battirent dix
mille hommes. 5 En effet, ils tombèrent là sur
le roi Adoni-Bézeq et l'attaquèrent. Ils batti-
rent les Cananéens et les Phéréziens. 6 Adoni-
Bézeq s'enfuit, mais ils le poursuivirent,
s'emparèrent de lui et lui coupèrent les pou-
ces des mains et des pieds[c]. 7 Adoni-Bézeq
s'exclama:
— Soixante-dix rois[d], dont on avait coupé
les pouces des mains et des pieds, ramassaient
les miettes qui tombaient sous ma table. Dieu
m'a rendu ce que j'ai fait.
On l'emmena à Jérusalem et c'est là qu'il
mourut.
8 Les hommes de Juda attaquèrent Jérusa-
lem et s'en emparèrent. Ils massacrèrent ses
habitants et mirent le feu à la ville. 9 Ensuite, ils
partirent combattre les Cananéens qui occu-
paient la région montagneuse, le *Néguev et la
plaine côtière.
10 Juda marcha aussi contre les Cananéens
qui habitaient Hébron, dont le nom était autre-
fois Qiryath-Arba. Ils battirent Chéchaï, Ahi-
mân et Talmaï[e]. 11 De là, ils partirent attaquer
les habitants de Debir, appelée autrefois
Qiryath-Sépher[f]. 12 Caleb promit sa fille Aksa
en mariage à celui qui battrait et prendrait
Qiryath-Sépher. 13 Ce fut son neveu Otniel, fils
de Qenaz, le frère cadet de Caleb, qui s'en
empara; et Caleb lui donna sa fille Aksa en
mariage. 14 Dès son arrivée auprès de son mari,
elle l'engagea à demander un champ à son père
Caleb. Puis elle sauta de son âne et Caleb lui
demanda:
— Quel est ton désir?
15 Elle lui répondit:
— Accorde-moi un cadeau. Puisque tu m'as
établie dans une terre aride, donne-moi aussi des
points d'eau.
Et Caleb lui donna les sources supérieures
et les sources inférieures.
16 Les descendants du Qénien, beau-père
de Moïse, quittèrent la ville des palmiers[g]
avec les hommes de Juda pour aller s'installer
parmi le peuple dans les territoires désertiques
de Juda qui se situent au sud d'Arad. 17 Les
hommes de Juda se joignirent à ceux de Si-
méon, frère de Juda, pour battre les Cananéens
qui habitaient Tsephath, ils en exterminèrent
la population et détruisirent entièrement la vil-
le, pour la *vouer à l'Eternel, et on lui donna
le nom de Horma.
18 Les gens de Juda s'emparèrent égale-
ment[h] de Gaza, d'Askalon et d'Ekron[i] ainsi que
des territoires voisins de ces villes. 19 L'Eternel
lui-même était avec eux, et c'est ainsi que les
hommes de Juda purent conquérir la région
montagneuse. Ils ne réussirent pas à déposséder
les habitants de la vallée, car ceux-ci disposaient
de chars de combat bardés de fer. 20 On attribua
Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit. Il en
expulsa les trois descendants d'Anaq[j]. 21 Les
descendants de Benjamin ne dépossédèrent pas
les Yebousiens qui habitaient Jérusalem; ceux-
ci y vivent encore aujourd'hui avec les Benja-
minites.

Les tribus du nord conquièrent en partie leur territoire

22 Les descendants de Joseph partirent de
leur côté attaquer Béthel et l'Eternel fut avec
eux. 23 Ils envoyèrent d'abord des hommes en
reconnaissance à Béthel qui s'appelait autrefois
Louz. 24 Les envoyés virent un homme sortir de
la ville et ils lui dirent:
— Montre-nous par où on peut pénétrer
dans la ville, et nous te traiterons avec bonté.
25 L'homme leur montra donc comment pé-
nétrer dans la ville. Ils massacrèrent tous les
habitants, mais laissèrent partir cet homme avec
toute sa famille. 26 L'homme émigra dans le
pays des Hittites[k]; il y construisit une ville à
laquelle il donna le nom de Louz qu'elle porte
encore aujourd'hui.
27 Les hommes de Manassé ne dépossédè-
rent pas les habitants de Beth-Cheân, de Taa-
nak, de Dor, de Yibleam, de Meguiddo et des
localités qui dépendaient de ces villes. Les Ca-
nanéens continuèrent donc à se maintenir dans
cette région. 28 Lorsque les Israélites furent de-
venus plus forts, ils leur imposèrent des corvées,
mais ils ne les dépossédèrent pas.
29 Les gens d'Ephraïm ne dépossédèrent pas
les Cananéens établis à Guézer, et ceux-ci con-
tinuèrent à y vivre au milieu des Ephraïmites.
30 Ceux de Zabulon ne dépossédèrent pas
non plus les habitants de Qitrôn et de Nahalol;

[b] 1.4 Peuplade souvent associée aux Cananéens (Gn 13.7; 34.30; Jos 17.15), qui nous est par ailleurs inconnue.
[c] 1.6 La mutilation des prisonniers de guerre était une pratique courante dans le Moyen-Orient ancien (voir 16.21); elle était destinée à rendre inapte au combat. [d] 1.7 Canaan était divisée en petits Etats groupés autour d'une ville; chacun d'eux était gouverné par un roi. [e] 1.10 Pour les vv.10-15, voir Jos 15.13-14. [f] 1.11 Voir Jos 15.15-19 et les notes. [g] 1.16 Jéricho. [h] 1.18 L'ancienne version grecque a: *ne s'emparèrent pas*. [i] 1.18 Trois villes de la Philistie (cf. Jos 13.3). [j] 1.20 Nb 14.24; Dt 1.36; Jos 14.9-14. [k] 1.26 Voir note Jos 1.4.

les Cananéens habitèrent donc au milieu des
gens de Zabulon qui leur imposèrent des cor-
vées.
31 Les gens d'Aser ne dépossédèrent pas les
habitants d'Akko[l], de Sidon, d'Ahlab, d'Akzib,
de Helba, d'Aphiq et de Rehob. 32 Les descen-
dants d'Aser s'établirent donc au milieu des
Cananéens qui occupaient le pays, car ils ne les
dépossédèrent pas.
33 Les gens de Nephtali ne dépossédèrent
pas les habitants de Beth-Chémech ni ceux de
Beth-Anath. Ils s'installèrent au milieu des
Cananéens qui habitaient le pays et ils soumi-
rent à des corvées les habitants de ces deux
villes.
34 Les Amoréens refoulèrent les Danites
dans la région montagneuse et les empêchèrent
de descendre dans la vallée. 35 Les Amoréens
continuèrent donc à se maintenir à Har-Hérès,
à Ayalôn et à Chaalbim, mais les descendants
de Joseph furent de plus en plus puissants et leur
imposèrent des corvées. 36 Le territoire des
Amoréens s'étendait de la montée des Scor-
pions, depuis Séla, en remontant.

Les Israélites sont infidèles

2 L'*ange de l'Eternel monta de Guilgal à
Bokim et déclara au peuple d'Israël:
— Je vous ai fait sortir d'Egypte et je vous ai
amenés dans le pays que j'ai solennellement
promis à vos ancêtres. J'ai déclaré que je ne
romprais jamais mon alliance avec vous. 2 Et
vous de même, vous ne conclurez pas d'alliance
avec les habitants de ce pays et vous démolirez
leurs autels[m]. Or, vous ne m'avez pas obéi.
Pourquoi avez-vous fait cela? 3 Aussi ai-je résolu
de ne pas déposséder les habitants du pays en
votre faveur. Ils resteront pour vous des adversai-
res[n] et leurs dieux seront un piège pour vous.
4 Lorsque l'*ange de l'Eternel eut adressé
ces paroles au peuple d'Israël, tous se mirent à
se lamenter et à pleurer. 5 Ils appelèrent l'en-
droit Bokim (Les pleureurs) et ils offrirent des
sacrifices à l'Eternel.

L'HISTOIRE DES CHEFS EN ISRAEL

6 Après que Josué eut renvoyé le peuple, les
Israélites se rendirent chacun dans son *patri-
moine pour prendre possession du pays[o]. 7 Ils
servirent l'Eternel pendant toute la vie de Josué
et, après sa mort, tant que vécurent les responsa-
bles qui avaient vu toute l'œuvre de l'Eternel en
faveur d'Israël. 8 Josué, fils de Noun, serviteur de
l'Eternel, mourut à l'âge de 110 ans. 9 On l'enter-
ra dans le domaine qu'il avait reçu pour propriété
à Timnath-Hérès, dans la région montagneuse
d'Ephraïm, au nord du mont Gaach. 10 Tous ceux
de sa génération disparurent à leur tour. Une
nouvelle génération se leva, qui ne connaissait
pas l'Eternel, et n'avait pas vu les œuvres qu'il
avait accomplies en faveur d'Israël.
11 Alors les Israélites firent ce que l'Eternel
considère comme mal, et ils se mirent à rendre
un culte aux dieux *Baals. 12 Ils abandonnèrent
l'Eternel, le Dieu de leurs ancêtres qui les avait
fait sortir d'Egypte, et se rallièrent à d'autres
dieux, à ceux des peuples qui vivaient autour
d'eux. Ils se prosternèrent devant ces dieux et
irritèrent l'Eternel. 13 Ainsi, ils abandonnèrent
l'Eternel pour rendre un culte aux Baals et aux
*Astartés.
14 Alors l'Eternel se mit en colère contre les
Israélites et il les abandonna aux violences de
pillards qui les dépouillèrent; il les livra au pou-
voir de leurs ennemis d'alentour, de sorte qu'ils
ne furent plus capables de leur résister. 15 Chaque
fois qu'ils entreprenaient une campagne, l'Eter-
nel intervenait contre eux pour leur malheur,
comme il le leur avait déclaré, et même annoncé
par serment. Ainsi ils furent réduits à la plus
grande détresse. 16 Alors l'Eternel leur suscita
des chefs[p] qui les délivrèrent des pillards.
17 Mais les Israélites n'obéirent pas non plus à ces
chefs, ils se *prostituaient avec d'autres dieux et
se prosternaient devant eux. Ils s'écartèrent très
vite du chemin qu'avaient suivi leurs ancêtres qui
obéissaient aux commandements de l'Eternel; ils
ne suivirent pas leur exemple. 18 Chaque fois que
l'Eternel leur suscitait un chef, il aidait cet hom-
me, et il délivrait les Israélites de leurs ennemis
pendant toute la vie de ce chef. En effet, lorsque
l'Eternel entendait son peuple gémir sous le joug
de ses oppresseurs et de ceux qui le maltraitaient,
il avait pitié d'eux. 19 Mais après la mort du chef,
le peuple recommençait à se corrompre encore
plus que les générations précédentes, en se ral-
liant à d'autres dieux pour leur rendre un culte et
se prosterner devant eux; ils refusaient d'aban-
donner leurs pratiques et s'obstinaient dans leur
conduite.

---

l **1.31** Ancienne ville phénicienne près du mont Carmel, que les Grecs appelaient Ptolémaïs (Ac 21.7). C'est la Saint-Jean-d'Acre du temps des croisades. *m* **2.2** Voir Ex 34.12-13; Dt 7.2-5. *n* **2.3** Autre traduction: *comme des traquenards*. *o* **2.6** Pour les vv.6-9, voir Jos 24.29-31. *p* **2.16** Terme traditionnellement traduit par *juges* (voir introduction).

Dieu met son peuple à l'épreuve

20 L'Eternel se mit donc en colère contre Israël et déclara:

— Puisque ce peuple a violé l'alliance que j'avais conclue avec leurs ancêtres et qu'il ne m'écoute pas, 21 désormais, je ne déposséderai plus devant eux une seule des nations qui subsistaient dans le pays à la mort de Josué. 22 Elles me serviront à éprouver les Israélites pour voir si oui ou non ils suivent la voie que je leur ai prescrite et m'obéissent comme l'ont fait leurs ancêtres. 23 L'Eternel laissa donc subsister, sans se presser de les déposséder, ces nations qu'il n'avait pas livrées au pouvoir de Josué.

3 Voici quelles nations l'Eternel laissa subsister pour mettre à l'épreuve les Israélites qui n'avaient pas participé aux guerres pour la conquête de Canaan. 2 Il voulait que les nouvelles générations d'Israélites, qui n'avaient pas connu la guerre, apprennent ce qu'est la guerre. 3 L'Eternel laissa donc dans le pays les cinq principautés philistines, tous les Cananéens et les Sidoniens[q], les Héviens[r] qui habitaient la chaîne du Liban depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à Lebo-Hamath.

4 Ces nations servirent à éprouver les Israélites pour savoir s'ils obéiraient aux commandements que l'Eternel avait donnés à leurs ancêtres par Moïse. 5 Ainsi les Israélites habitèrent au milieu des Cananéens, des Hittites, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Yebousiens. 6 Ils épousèrent leurs filles, donnèrent leurs propres filles à leurs fils et adorèrent leurs dieux.

Otniel

7 Les Israélites firent ce que l'Eternel considère comme mal: ils oublièrent l'Eternel leur Dieu et rendirent un culte aux dieux Baals et *Achéras. 8 L'Eternel se mit en colère contre Israël et il les livra au pouvoir de Kouchân-Richeatayim, roi de Mésopotamie. Les Israélites lui furent assujettis pendant huit ans. 9 Ils implorèrent l'Eternel et celui-ci leur suscita un libérateur en la personne d'Otniel, fils de Qenaz, qui était le frère cadet de Caleb. Et Otniel les délivra[s]. 10 L'Esprit de l'Eternel vint sur lui et il prit la direction d'Israël. Il partit en guerre contre Kouchân-Richeatayim, roi de Mésopotamie, et l'Eternel lui donna la victoire sur lui. 11 Après cela, la région fut en paix pendant quarante ans; puis Otniel, fils de Qenaz, mourut.

Ehoud

12 Les Israélites recommencèrent à faire ce que l'Eternel considère comme mal. A cause de cela, l'Eternel fortifia Eglôn, roi de Moab, et le dressa contre Israël. 13 Eglôn s'allia aux Ammonites et aux Amalécites[t], et ils attaquèrent les Israélites, les battirent et s'emparèrent de la ville des palmiers[u]. 14 Pendant dix-huit ans, les Israélites furent assujettis à Eglôn, roi de Moab.

15 Alors ils implorèrent l'Eternel, et celui-ci leur suscita un libérateur en la personne d'Ehoud, fils de Guéra, de la tribu de Benjamin, un homme qui était gaucher. Les Israélites le chargèrent de porter le tribut à Eglôn, roi de Moab. 16 Ehoud se fabriqua une épée à deux tranchants d'environ cinquante centimètres de long et il la ceignit sous ses vêtements, le long de la cuisse droite. 17 Il alla remettre le tribut à Eglôn, roi de Moab qui était très gros. 18 Lorsqu'il eut fini de présenter le tribut, il renvoya les hommes qui l'avaient apporté. 19 Arrivé aux idoles de pierre à côté de Guilgal, il revint sur ses pas et dit au roi: «Majesté, j'ai un message secret à te communiquer.» Le roi ordonna à tous ceux qui se tenaient autour de lui de le laisser, et tous ses familiers se retirèrent. 20 Alors Ehoud s'approcha du roi qui était assis dans la chambre haute[v] qu'il s'était réservée sur la terrasse, au frais. Ehoud lui dit:

— J'ai pour toi un message de Dieu.

Le roi se leva de son siège. 21 De sa main gauche, Ehoud saisit l'épée qu'il portait sur sa cuisse droite et l'enfonça dans le ventre du roi. 22 La poignée elle-même pénétra après la lame, et la graisse se referma sur la lame, car Ehoud laissa l'arme dans le ventre du roi, 23 puis il sortit par le vestibule[w], après avoir fermé les portes de la chambre haute à clé derrière lui.

24 Quand il fut sorti, les serviteurs du roi revinrent et ils constatèrent que les portes de la chambre haute étaient fermées à clé. Ils attendirent, se disant que le roi était en train de faire ses besoins dans la chambre d'été. 25 Ils attendirent un bon moment. Enfin, ne sachant plus que penser, et comme il n'ouvrait toujours pas les portes, ils prirent la clé et ouvrirent eux-mêmes et voici que leur maître était étendu à

---

[q] **3.3** Des Phéniciens (Sidon était la plus ancienne ville de Phénicie). [r] **3.3** Voir note Jos 9.7. [s] **3.9** *Otniel* s'était déjà signalé par la prise d'Hébron (voir Jos 15.17; Jg 1.13-15). [t] **3.13** Les *Ammonites* étaient les descendants de Loth (Gn 19.38), les *Amalécites* ceux d'Esaü (Gn 36.12,16); ils vivaient dans le Néguev (Nb 13.29). Ennemis des plus farouches, ils étaient voisins d'Israël à l'est et au sud. [u] **3.13** Jéricho (voir 1.16). [v] **3.20** Sens incertain. Autre traduction: *le palais d'été*. [w] **3.23** Autre traduction: *par derrière*.

terre, mort. 26 Pendant qu'ils s'étaient ainsi at-
tardés, Ehoud s'était échappé. Il dépassa les
idoles de pierre et s'enfuit vers Sëira[x]. 27 Dès
qu'il fut arrivé là, il sonna du cor dans les
montagnes d'Ephraïm. Les Israélites descendi-
rent des collines et il se mit à leur tête.

28 — Suivez-moi, leur dit-il, car l'Eternel
vous donne la victoire sur vos ennemis les Moa-
bites.

Ils le suivirent donc et ils occupèrent les gués
du *Jourdain pour couper le passage aux Moa-
bites, ne laissant personne traverser la rivière.
29 Ils tuèrent ce jour-là environ dix-mille hom-
mes de Moab, tous robustes et aguerris et ils ne
laissèrent aucun rescapé. 30 Moab fut affaibli à
partir de là par les Israélites et la région connut
la paix pendant quatre-vingts ans.

Chamgar

31 Après Ehoud, vint Chamgar, fils d'Anath.
Il tua six cents Philistins avec un aiguillon à
bœufs. Lui aussi fut un libérateur d'Israël.

Débora et Baraq

4 Après la mort d'Ehoud, les Israélites recom-
mencèrent à faire ce que l'Eternel considère
comme mal. 2 Alors l'Eternel les livra au pouvoir
de Yabîn[y], un roi cananéen qui régnait sur la ville
de Hatsor[z]. Le chef de son armée s'appelait
Sisera et demeurait à Harocheth-Goïm. 3 Yabîn
possédait neuf cents chars bardés de fer et il
opprima durement les Israélites pendant vingt
ans. Alors ceux-ci implorèrent l'Eternel.

4 A cette époque, Débora, une prophétesse
originaire de Lappidoth, administrait la justice
en Israël. 5 Elle siégeait sous le palmier qui,
depuis lors, porte son nom, entre Rama et Bé-
thel, dans la région montagneuse d'Ephraïm.
Les Israélites se rendaient auprès d'elle pour
régler leurs litiges. 6 Un jour, elle envoya cher-
cher Baraq[a], fils d'Abinoam, de Qédech[b] en
Nephtali, et lui dit:

— Voici ce que t'ordonne l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Va recruter dix mille hommes dans
les tribus de Nephtali et de Zabulon et conduis-
les sur le mont Thabor. 7 Je mènerai au torrent
de Qichôn Sisera, le chef de l'armée de Yabîn,
avec ses chars et ses troupes, et je te donnerai la
victoire sur lui.»

8 Baraq répondit à Débora:

— Si tu m'accompagnes, j'irai; mais si tu ne
viens pas avec moi, je n'irai pas.

9 — Soit, lui répondit-elle, j'irai avec toi;
mais sache que ce n'est pas à toi que reviendra
l'honneur de l'expédition que tu vas entrepren-
dre, car c'est entre les mains d'une femme que
l'Eternel livrera Sisera.

Débora se mit donc en route pour se rendre
avec Baraq à Qédech. 10 Celui-ci y convoqua
les tribus de Zabulon et de Nephtali. Dix mille
hommes le suivirent et Débora partit avec lui.

11 A la même époque, Héber le Qénien
s'était séparé des autres Qéniens, descendants
de Hobab[c], le beau-frère de Moïse, et était venu
dresser sa tente près de Qédech, à côté du chêne
de Tsaannaïm[d].

12 Sisera fut informé que Baraq, fils d'Abi-
noam, était monté sur le mont Thabor. 13 Il
mobilisa toutes ses troupes et rassembla les neuf
cents chars bardés de fer. Il achemina toute
l'armée de Harocheth-Goïm vers le torrent du
Qichôn. 14 Alors Débora dit à Baraq:

— En avant! C'est aujourd'hui que l'Eter-
nel te donnera la victoire sur Sisera. Il marche
lui-même devant toi.

Baraq descendit du mont Thabor à la tête
de ses dix mille hommes. 15 Alors l'Eternel
mit en déroute Sisera, ses chars et toutes ses
troupes, par l'épée devant Baraq. Sisera lui-
même abandonna son char et s'enfuit à pied.
16 Mais Baraq poursuivit les chars et l'armée
jusqu'à Harocheth-Goïm, et toutes les troupes
de Sisera furent massacrées. Pas un homme
n'échappa.

17 Sisera s'enfuit à pied jusqu'à la tente de
Yaël, la femme de Héber, le Qénien, car la paix
avait été conclue entre Yabîn roi de Hatsor et la
famille de Héber. 18 Yaël sortit à la rencontre de
Sisera et lui dit:

— Entre, mon seigneur, retire-toi chez moi.
Tu n'as rien à craindre ici.

Il la suivit donc dans sa tente, et elle le
recouvrit d'une couverture.

19 — Donne-moi, s'il te plaît, un peu d'eau
à boire, lui dit-il, car j'ai soif.

Elle ouvrit l'*outre de lait, le fit boire et le
recouvrit. 20 Il ajouta:

— Va te poster à l'entrée de la tente, et si
l'on vient te demander s'ii y a quelqu'un ici, tu
répondras: «Personne!»

---

[x] 3.26 Localisation incertaine, dans la région du mont Séir en Edom ou au nord de Jéricho. [y] 4.2 Voir note Jos 11.1. [z] 4.2 *Hatsor* avait été démolie mais avait dû être reconstruite (voir Jos 12.19; 19.36). [a] 4.6 Voir He 11.32. [b] 4.6 Qédech se situait au nord de la Palestine (voir Jos 12.22; 19.37; 21.32). [c] 4.11 Sur *Hobab*, voir Nb 10.29. [d] 4.11 Les *Qéniens* étaient alliés aux Israélites depuis l'époque de Moïse (voir Ex 3.1). Ils ont combattu avec eux lors de la conquête de Canaan (Jg 1.16; voir Nb 10.29-32). *Héber* a émigré du sud vers le nord du pays et s'est allié aux Cananéens. C'est certainement lui qui a informé Sisera des préparatifs militaires de Baraq.

21 Puis il s'endormit profondément car il
était épuisé. Alors Yaël saisit un piquet de la
tente, prit le marteau, se glissa doucement près
de lui, et lui enfonça le piquet dans la tempe, et
le piquet lui transperça la tête et se planta dans
le sol, si bien qu'il mourut. 22 Sur ces entrefaites
survint Baraq poursuivant Sisera. Yaël sortit
au-devant de lui et lui dit:

— Viens, je te montrerai l'homme que tu cherches.

Il la suivit et vit Sisera mort, étendu sur le sol, la tempe transpercée du piquet.

23 C'est ainsi que ce jour-là Dieu humilia
Yabîn, le roi cananéen, devant les Israélites.
24 Leur pression contre lui devint de plus en plus
forte et ils finirent par l'éliminer.

Le cantique de Débora

5 En ce même jour, Débora chanta ce cantique avec Baraq, fils d'Abinoam:

2 Bénissez l'Eternel:
Voici qu'en Israël
on a laissé flotter
les chevelures,
le peuple s'est offert
pour le combat.
3 Ecoutez-moi, ô rois!
Prêtez l'oreille, ô princes!
Je veux chanter pour l'Eternel,
je veux jouer de la musique
en l'honneur du Dieu d'Israël.
4 O Eternel,
lorsque tu sortis de Séir,
lorsque tu t'avanças
depuis les champs d'Edom,
la terre se mit à trembler
et le ciel se fondit en eau:
les nuées déversèrent
une pluie abondante.
5 Devant toi, Eternel,
les montagnes ont vacillé[e],
devant le Dieu du Sinaï,
oui, devant l'Eternel,
Dieu d'Israël[f].
6 Au temps de Chamgar, fils d'Anath,
et au temps de Yaël,
les routes étaient désertes,
les voyageurs suivaient
des sentiers détournés.
7 Les villes d'Israël
étaient abandonnées,
la vie avait cessé.
Alors, moi, Débora,
je suis intervenue,
je suis intervenue
comme une mère
pour Israël.
8 Le peuple d'Israël
s'est choisi d'autres dieux,
et aussitôt, la guerre
venait jusqu'à ses portes.
Ils sont quarante mille
soldats en Israël,
mais pas un bouclier,
pas une seule lance!
9 Mon cœur bat pour les chefs
d'Israël qui se sont offerts
au sein du peuple
pour le combat.
Bénissez l'Eternel!
10 Vous tous qui chevauchez
sur des ânesses blanches,
vous qui êtes assis
sur des tapis,
et vous qui parcourez
les chemins: pensez-y!
11 Ecoutez comme ils chantent
ceux qui font le partage
de l'eau près des fontaines:
ils chantent comment l'Eternel
a fait justice,
oui, comment il a fait justice
par son gouvernement[g]
sur Israël,
son peuple est descendu
aux portes de la ville.
12 Debout! Eveille-toi,
Débora, interviens!
Debout, éveille-toi,
entonne un chant de guerre!
Toi, Baraq, lève-toi,
ramène tes captifs,
ô fils d'Abinoam!
13 Voici qu'un faible reste
a triomphé des grands,
oui, le peuple de l'Eternel
a maîtrisé pour moi les braves[h]!
14 Ceux qui ont vaincu Amalec
sont sortis d'Ephraïm.
Benjamin t'a suivi,
il est parmi tes troupes.
De Makir sont venus
ceux qui ont commandé,
et de Zabulon ceux qui tiennent
le bâton de commandement.
15 Les princes d'Issacar
ont rejoint Débora,

---

[e] **5.5** Autre traduction: *se sont affaissées.* [f] **5.5** Voir Ps 68.8-9. [g] **5.11** Sens incertain. [h] **5.13** Autre traduction: *est venu auprès de moi parmi les braves.*

et toute sa tribu
sur les pas de Baraq
s'est précipitée dans la plaine.
Dans les rangs de Ruben,
on a délibéré
et discuté sans fin.
16 Pourquoi es-tu resté
au milieu des enclos,
écoutant bêler les troupeaux?
Dans les rangs de Ruben,
on a délibéré
et discuté sans fin!
17 Galaad est resté
au-delà du *Jourdain,
et Dan n'a pas bougé
d'auprès de ses vaisseaux[i].
Aser est demeuré
près du bord de la mer
et il s'est cantonné
auprès des ports paisibles.
18 Zabulon est un peuple
qui a bravé la mort,
et Nephtali aussi,
sur les hauteurs, dans la campagne.
19 Des rois ennemis vinrent
et ils nous combattirent;
oui, ils nous combattirent,
les rois de Canaan,
à Taanak, tout près
des eaux de Meguiddo;
mais ils n'ont emporté
ni argent ni butin.
20 Dans le ciel, même les étoiles
ont pris part au combat;
du haut de leurs orbites,
elles combattaient Sisera.
21 Le torrent de Qichôn
les a tous balayés,
le torrent de Qichôn,
celui des temps anciens.
Marchons avec hardiesse!
22 Comme ils ont résonné,
les sabots des chevaux
qui martelaient le sol!
Au galop! au galop!
Fuyez, puissants coursiers!
23 L'*ange de l'Eternel
dit: Maudissez Méroz[j];
maudissez, maudissez
ses habitants:
ils ne sont pas venus
prêter main forte à l'Eternel,
prêter main forte à l'Eternel
au milieu de ses braves.
24 Que Yaël soit bénie
entre toutes les femmes,
Yaël la femme
de Héber le Qénien!
Oui, qu'elle soit bénie
entre toutes les femmes
qui vivent sous la tente.
25 Sisera demanda de l'eau,
elle a donné du lait.
Dans la coupe d'honneur[k],
elle a offert la crème.
26 Et puis elle a saisi
un piquet dans sa main
et a pris de sa droite
le marteau d'ouvrier
pour frapper Sisera,
pour lui percer la tête.
Elle lui a brisé
et transpercé la tempe.
27 A ses pieds, il s'affaisse,
il s'écroule, il succombe.
A ses pieds, il s'affaisse,
oui, il s'écroule.
Et à l'endroit
où il s'est écroulé
il gît inanimé!
28 Par la fenêtre,
sa mère guette au loin;
à travers le grillage,
elle exhale sa plainte:
pourquoi, pourquoi son char
tarde-t-il à paraître?
Pourquoi n'entend-on pas
le fracas de ses chars?
29 Sans cesse, elle répète
ce qu'ont dit les plus sages
des dames de sa suite:
30 «Sans doute ont-ils trouvé
un butin abondant
et ils se le partagent:
une fille ou deux filles
pour chaque combattant!
Sisera, lui, reçoit
des habits de couleur,
des habits de couleur,
deux vêtements brodés
d'étoffe de couleur
pour le cou du vainqueur!»
31 O Eternel,
que tous tes ennemis
périssent de la sorte!
Et que tous ceux qui t'aiment
soient comme le soleil
quand, tout éclatant, il se lève!

[i] **5.17** Le port de Jaffa lui appartenait. [j] **5.23** Une ville de Nephtali qui n'a pas participé au combat ou n'a pas arrêté les vaincus dans leur fuite. [k] **5.25** La *coupe* est celle dans laquelle on offre le vin d'honneur lors des fêtes.

Après cela, le pays fut en paix pendant qua-
rante ans.

L'oppression des Madianites

6 Les Israélites firent de nouveau ce que
l'Eternel considère comme mal, de sorte que
l'Eternel les livra au pouvoir des Madianites[l]
pendant sept ans. 2 L'oppression des Madianites
fut si dure que les Israélites s'aménagèrent des
abris dans les cavernes, les grottes et les endroits
escarpés des montagnes. 3 Chaque fois que les
Israélites avaient ensemencé leurs champs, les
Madianites venaient les attaquer avec les Amalé-
cites et d'autres tribus nomades de l'Orient. 4 Ils
établissaient leur campement dans le pays et
détruisaient les récoltes jusqu'aux abords de Ga-
za. Ils ne laissaient aux Israélites ni vivres, ni
moutons, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils arri-
vaient en grand nombre, comme des sauterelles,
avec leurs troupeaux et leurs tentes. Eux et leurs
chameaux étaient innombrables, et ils envahis-
saient le pays pour le ravager.
6 Les Israélites furent réduits à une grande
misère par les Madianites et ils implorèrent
l'Eternel. 7 Lorsque les Israélites implorèrent
l'Eternel à cause des Madianites, 8 il leur en-
voya un prophète qui leur dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «C'est moi qui vous ai fait sortir
d'Egypte, de ce pays où vous étiez réduits à
l'esclavage. 9 Je vous ai délivrés des Egyptiens
et de tous ceux qui vous opprimaient: je les ai
chassés devant vous et je vous ai donné leur
pays. 10 Je vous ai dit: Je suis l'Eternel votre
Dieu; ne vénérez pas les dieux des Amoréens
dont vous habitez le pays. Mais vous ne m'avez
pas écouté.»

Gédéon

11 L'*ange de l'Eternel vint s'asseoir sous le
chêne qui se trouvait à Ophra dans la propriété de
Joas, un homme de la famille d'Abiézer. Gédéon,
un fils de Joas, était en train de battre le blé dans
le pressoir à raisin pour le cacher des Madianites.
12 L'ange de l'Eternel lui apparut et dit:
— L'Eternel est avec toi, vaillant guerrier!
13 Gédéon lui répondit:
— De grâce, mon seigneur, si l'Eternel est
avec nous, pourquoi tant de malheurs s'abat-
tent-ils sur nous? Où sont donc tous ces prodiges
que nos pères nous ont racontés en nous disant
que l'Eternel nous ■ fait sortir d'Egypte? En
réalité, l'Eternel nous a abandonnés et nous a
livrés au pouvoir des Madianites.
14 Alors l'Eternel se tourna vers lui et dit:
— Va avec cette force que tu as, et délivre
Israël des Madianites. N'est-ce pas moi qui
t'envoie?
15 Mais Gédéon répliqua:
— De grâce, mon Seigneur! Avec quoi
pourrais-je délivrer Israël? Ma famille est peu
importante dans la tribu de Manassé, et moi je
suis le plus jeune des fils de mon père.
16 L'Eternel lui répondit:
— Je serai avec toi, c'est pourquoi tu battras
les Madianites tous ensemble.
17 Gédéon lui dit:
— Eh bien, si réellement tu m'accordes ta
faveur, prouve-moi par un signe que c'est bien
toi qui me parles. 18 Ne t'éloigne pas d'ici, je te
prie, avant que je sois revenu vers toi avec une
offrande que je te présenterai.
— J'attendrai ton retour, lui dit-il.
19 Gédéon rentra chez lui, apprêta un jeune
chevreau et prépara des pains sans *levain avec
trente kilos de farine. Il mit la viande dans une
corbeille et le jus dans un pot, puis il apporta le
tout à l'ange de Dieu qui se tenait sous le chêne
et le lui offrit. 20 L'ange de Dieu lui dit:
— Prends la viande et les pains sans levain
et dépose-les sur ce rocher, puis verse le jus
par-dessus.
Gédéon obéit. 21 L'ange de l'Eternel avança
le bout du bâton qu'il tenait en main et en toucha
la viande et les pains sans levain. Une flamme
jaillit du rocher et consuma la viande et les pains
sans levain. Puis l'ange de l'Eternel disparut à
ses yeux. 22 A ce moment, Gédéon reconnut que
c'était l'ange de l'Eternel et il s'écria:
— Malheur à moi, Seigneur Eternel! Car
j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face[m].
23 Mais l'Eternel lui dit:
— Rassure-toi, n'aie pas peur, tu ne mourras
pas.
24 Gédéon construisit à cet endroit un autel
à l'Eternel et il l'appela «L'Eternel assure la
paix». Cet autel existe encore aujourd'hui à
Ophra, un village du groupe familial d'Abiézer.

Gédéon démolit l'autel de Baal

25 La nuit suivante, l'Eternel dit à Gédéon:
— Prends le jeune taureau de ton père et le

---

[l] **6.1** Les Madianites, issus d'Abraham et de Qetoura (Gn 25.2; 1 Ch 1.32), sont connus dans l'Ancien Testament comme un peuple nomade dont on situe le territoire en Arabie du nord, à l'est du golfe d'Aqaba. Ils faisaient des incursions vers l'ouest. Tantôt alliés d'Israël (Ex 2.15-22; 18.1-11; Nb 10.29-32), tantôt ennemis (Nb 22.4; 25.6-18), ils s'alliaient à d'autres peuplades pour ravager les terres des sédentaires. [m] **6.22** Puisqu'on ne peut voir Dieu et vivre (Gn 16.13; 32.31; Ex 33.20; 19.21; Jg 13.22; Es 6.5).

second, celui de sept ans. Démolis l'autel de
*Baal qui est à ton père et abats le poteau sacré
qui est dressé à côté. 26 Puis tu bâtiras un autel
bien aménagé à l'Eternel ton Dieu au sommet
de cette colline. Tu prendras le second taureau
et tu l'offriras en *holocauste, en utilisant com-
me combustible le bois du poteau sacré que tu
auras abattu.

27 Gédéon prit dix hommes parmi ses servi-
teurs et fit ce que l'Eternel lui avait demandé,
mais comme il n'osait pas agir en plein jour par
crainte de sa famille et des habitants du village,
il opéra de nuit. 28 Le lendemain matin, les gens
du village découvrirent que l'autel de *Baal
avait été démoli, que le poteau sacré était abattu
et qu'un taureau avait été offert en holocauste
sur l'autel qui venait d'être construit. 29 Ils se
demandèrent les uns aux autres:

— Qui a fait cela?

Alors qu'ils cherchaient à se renseigner, on
leur dit que c'était Gédéon, le fils de Joas, qui
avait fait cela. 30 Alors ils dirent à Joas:

— Fais sortir ton fils et il mourra, car il a
démoli l'autel de Baal et abattu le poteau sacré
qui se trouvait à côté.

31 Mais Joas répondit à tous ceux qui se
tenaient autour de lui:

— Est-ce à vous de défendre la cause de
Baal? Est-ce à vous de lui venir en aide? Celui
qui prendra parti pour Baal sera mis à mort avant
demain matin. Si Baal est dieu, qu'il se défende
lui-même, puisqu'on a démoli son autel.

32 A partir de ce jour, on surnomma Gédéon
Yeroubbaal (Que Baal se défende) parce qu'on
avait dit:

— Que Baal se défende contre lui puisqu'il
a démoli son autel!

Gédéon demande un signe

33 Les Madianites, les Amalécites et les no-
mades de l'Orient rassemblèrent leurs troupes,
traversèrent le *Jourdain et installèrent leur
camp dans la vallée de Jizréel. 34 L'Esprit de
l'Eternel s'empara de Gédéon qui se mit à son-
ner du cor. Alors les hommes de la famille
d'Abiézer se rassemblèrent pour le suivre.
35 Gédéon envoya des messagers dans tout le
territoire de Manassé. Là aussi, les hommes se
rassemblèrent pour marcher avec lui. Il envoya
de même des messagers dans les tribus d'Aser,
de Zabulon et de Nephtali, et tous vinrent le
rejoindre.

36 Gédéon dit à Dieu:

— Si réellement tu veux délivrer Israël par
mes soins, comme tu l'as dit, 37 voici ce que je te
demande: j'étendrai une toison de laine sur le sol
de l'aire où l'on bat le blé. Si la rosée se dépose
seulement sur la toison, et si tout le sol autour
reste sec, je saurai que c'est par mes soins que tu
veux délivrer Israël, comme tu l'as déclaré.

38 C'est exactement ce qui arriva. Le lende-
main, il se leva de bon matin, pressa la toison et
en fit sortir assez de rosée pour remplir d'eau
tout un bol. 39 Alors il dit à Dieu:

— Ne te fâche pas contre moi si je t'adresse
encore une fois une demande, permets-moi seu-
lement une dernière épreuve avec la toison:
qu'elle seule reste sèche et que la rosée mouille
le sol tout autour.

40 Et Dieu fit cette nuit-là ce que Gédéon lui
avait demandé: seule la toison resta sèche, alors
que tout le sol reçut de la rosée.

Gédéon et les trois cents soldats

7 Le lendemain matin, Yeroubbaal, c'est-à-
dire Gédéon, se mit en route avec toutes ses
troupes et ils établirent leur camp près de Eyn-
Harod. L'armée des Madianites était campée
plus au nord dans la vallée qui s'étend au pied de
la colline de Moré[n]. 2 L'Eternel dit à Gédéon:

— Ton armée est trop nombreuse pour que
je te donne la victoire sur les Madianites. Sinon
les Israélites s'en vanteraient à mes dépens, en
pensant que c'est par leurs propres forces qu'ils
se sont délivrés. 3 Fais donc la proclamation
suivante à tes troupes: «Qui d'entre vous a peur
au point de trembler[o] ? Qu'il s'éloigne du mont
Galaad[p] et rentre chez lui.»

Vingt-deux mille hommes de son armée
s'en allèrent, et il en resta dix mille. 4 Mais
l'Eternel dit à Gédéon:

— Les troupes sont encore trop nombreuses.
Fais-les descendre au bord du torrent, et là je les
trierai pour toi. Ceux que je désignerai pour
t'accompagner iront avec toi, mais ceux dont je
te dirai qu'ils ne doivent pas t'accompagner
n'iront pas avec toi.

5 Gédéon fit descendre ses hommes au bord
du torrent, et l'Eternel lui dit:

— Tu mettras d'un côté tous ceux qui lapent
l'eau avec la langue comme les chiens, et de
l'autre côté ceux qui s'agenouillent pour boire.

6 Il y eut trois cents hommes qui prirent de
l'eau dans leurs mains pour la porter à leur
bouche et la laper, et tous les autres s'agenouil-
lèrent pour boire. 7 L'Eternel dit à Gédéon:

---

n 7.1 De l'autre côté de la vallée de Yizréel, à une quinzaine de kilomètres des Israélites. *o* 7.3 En hébreu, le verbe *trembler* fait jeu de mots avec le nom Harod (v.1). *p* 7.3 Le mont *Galaad* se trouve à l'est du Jourdain. Peut-être ce mot désignait-il aussi le mont Guilboa.

— C'est avec ces trois cents hommes qui ont
lapé l'eau dans leurs mains que je vous délivre-
rai des Madianites en vous donnant la victoire
sur eux. Que tous les autres rentrent chez eux!
8 Les trois cents hommes reçurent les provi-
sions et les cors des autres et Gédéon renvoya le
gros des hommes d'Israël chez eux, en ne rete-
nant que les trois cents hommes. Or, le camp des
Madianites était en dessous du sien dans la vallée.

Le rêve du soldat ennemi

9 Cette nuit-là, l'Eternel dit à Gédéon:
— Va, descends attaquer le camp madiani-
te, car je le livre en ton pouvoir. 10 Cependant,
si tu as peur d'y aller, vas-y d'abord avec ton
serviteur Poura. 11 Ecoute ce qu'ils disent, et
cela t'encouragera; tu descendras ensuite atta-
quer le camp.
Gédéon descendit donc avec son serviteur
Poura jusqu'aux avant-postes du camp. 12 Les
Madianites, les Amalécites et les nomades de
l'Orient étaient répandus dans la vallée en aussi
grand nombre qu'une nuée de sauterelles, et
leurs chameaux étaient innombrables comme le
sable au bord de la mer. 13 Gédéon s'approcha
et il entendit un homme raconter un rêve à son
camarade.
— Ecoute, disait-il, j'ai fait un rêve. Je
voyais une miche de pain d'orge rouler à travers
le camp de Madian; arrivée à la tente, elle l'a
frappée de plein fouet, l'a fait tomber et l'a
renversée sens dessus-dessous, si bien que la
tente était par terre.
14 Son camarade répondit:
— Cela ne représente rien d'autre que
l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël
à qui Dieu donne la victoire sur Madian et toute
l'armée.
15 Lorsque Gédéon eut entendu le récit du
rêve et son interprétation, il se prosterna, puis il
retourna au camp d'Israël et cria:
— Tout le monde debout, car l'Eternel vous
donne la victoire sur l'armée de Madian!
16 Gédéon divisa les trois cents hommes en
trois groupes et remit à chaque soldat un cor et
une cruche vide dans laquelle on mettait une
torche allumée. 17 Il leur dit:
— Vous me regarderez faire et vous ferez
exactement comme moi. Je vais m'avancer
jusqu'aux abords du camp. Quand j'y serai ar-
rivé, vous n'aurez qu'à m'imiter. 18 Quand je
sonnerai du cor avec ceux de mon groupe, vous
sonnerez aussi du cor tout autour du camp et
vous crierez: «Pour l'Eternel et pour Gédéon!»

L'Eternel donne la victoire

19 Peu avant minuit, Gédéon et les cent
hommes de son groupe arrivèrent aux abords
du camp. On venait juste de remplacer les
sentinelles. Soudain, ils sonnèrent du cor et
cassèrent les cruches qu'ils tenaient à la main.
20 Les trois groupes sonnèrent du cor et cas-
sèrent leurs cruches. De la main gauche, ils
brandirent les torches, et de la droite ils te-
naient les cors pour en sonner, et ils crièrent:
«A vos épées, pour l'Eternel et pour Gédéon!»
21 tout en restant chacun à sa place autour du
camp. Les hommes dans le camp se mirent à
courir, à crier et à se sauver. 22 Les trois cents
Israélites continuèrent à sonner du cor, et
l'Eternel fit que dans tout le camp chacun
tourne son épée contre son compagnon. Fina-
lement, ils s'enfuirent tous jusqu'à Beth-Chit-
ta, du côté de Tseréra et jusqu'aux abords de
Abel-Mehola près de Tabbath.

Des troupes israélites viennent en renfort

23 Les hommes d'Israël se rassemblèrent,
ceux des tribus de Nephtali, d'Aser et de tout
Manassé s'unirent et se lancèrent à la pour-
suite des Madianites. 24 Gédéon envoya des
messagers dans toute la région montagneuse
d'Ephraïm pour faire dire aux hommes de des-
cendre afin de couper la retraite aux Madia-
nites en occupant tous les points d'eau jusqu'à
Beth-Bara et tous les gués le long du *Jour-
dain. Tous les hommes d'Ephraïm se rassem-
blèrent et occupèrent les points d'eau jusqu'à
Beth-Bara et les gués du Jourdain. 25 Ils cap-
turèrent deux chefs madianites appelés Oreb
et Zeeb. Ils tuèrent le premier au rocher
d'Oreb et le second au pressoir de Zeeb. Ils
poursuivirent les Madianites et rapportèrent
les têtes d'Oreb et de Zeeb à Gédéon qui se
trouvait alors à l'est du Jourdain.

8 Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon:
— Pourquoi as-tu agi de cette manière en-
vers nous? Pourquoi ne nous as-tu pas appelés
en renfort quand tu es parti combattre les Ma-
dianites?
Et ils le prirent violemment à partie.
2 Gédéon leur répondit:
— Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le
grappillage d'Ephraïm a été plus productif que
toute la vendange de la famille d'Abiézer.
3 Après tout: c'est à vous que Dieu a livré les
chefs madianites Oreb et Zeeb. Qu'ai-je pu faire
en comparaison avec vous?
Ces paroles apaisèrent leur colère.

La victoire sur les rois madianites

4 — Lorsqu'il atteignit le Jourdain, Gé-
déon le traversa avec les trois cents hommes
qui l'accompagnaient. Malgré leur fatigue, ils
continuaient à poursuivre l'ennemi. 5 Arrivés

à la ville de Soukkoth[q], Gédéon dit à ses habitants:

— Donnez, je vous prie, des miches de pain aux hommes qui m'accompagnent, car ils sont épuisés et je suis à la poursuite des deux rois madianites Zébah et Tsalmounna.

6 Mais les chefs de Soukkoth lui répondirent:

— Tiens-tu déjà Zébah et Tsalmounna en ton pouvoir pour que nous donnions du pain à ta troupe?

7 — Eh bien, riposta Gédéon, puisque c'est ainsi, quand l'Eternel aura livré Zébah et Tsalmounna en mon pouvoir, je vous fouetterai avec des chardons et des épines du désert!

8 De là, Gédéon se rendit à Penouél[r] où il adressa la même demande aux habitants. Il reçut la même réponse qu'à Soukkoth 9 et déclara aux gens de Penouél:

— Quand je repasserai, une fois le combat terminé, je démolirai cette tour.

10 Or, Zébah et Tsalmounna s'étaient retranchés à Qarqor avec leur troupe qui comprenait quinze mille hommes. C'était tout ce qui leur restait de la grande armée des bédouins de l'Orient. En effet, cent vingt mille soldats étaient déjà tombés. 11 Gédéon prit la route des caravanes de nomades à l'est de Nobah et de Yogbeha et attaqua le camp ennemi qui se croyait en sécurité. 12 Les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmounna, s'enfuirent, Gédéon les poursuivit, il les captura tous les deux et sema la panique dans toute leur armée.

Le châtiment de Soukkoth et de Penouél

13 Lorsque la guerre fut terminée, Gédéon fils de Joas retourna par la montée de Hérès. 14 Il mit la main sur un jeune homme de Soukkoth qu'il questionna et qui lui inscrivit les noms des soixante-dix-sept chefs et responsables de Soukkoth. 15 Gédéon alla trouver les habitants de Soukkoth et leur dit:

— Rappelez-vous comment vous m'avez insulté en disant: «Tiens-tu déjà Zébah et Tsalmounna en ton pouvoir pour que nous soyons obligés de donner du pain à tes gens fatigués?» Eh bien, les voilà!

16 Alors il fit saisir les responsables de la ville et les fit fouetter à coups de chardons et d'épines du désert. 17 Il démolit aussi la tour de Penouél et massacra les hommes de la localité.

18 Puis il demanda à Zébah et Tsalmounna:

— Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor?

— Ils te ressemblaient, répondirent-ils, ils avaient le port d'un fils de roi.

19 — C'étaient mes frères, les fils de ma propre mère, s'écria Gédéon. Par le Dieu vivant je jure que si vous les aviez épargnés, je ne vous tuerais pas non plus.

20 Puis il ordonna à son fils aîné Yéter:

— Viens, tue-les!

Mais le jeune homme ne dégaina pas son épée, car il n'était encore qu'un jeune garçon et il avait peur. 21 Zébah et Tsalmounna dirent alors à Gédéon:

— Frappe-nous donc toi-même, car c'est la tâche d'un homme fort.

Alors Gédéon tua Zébah et Tsalmounna. Puis il prit les ornements en forme de croissants qui pendaient au cou de leurs chameaux.

Gédéon refuse la royauté

22 Après cela, les hommes d'Israël dirent à Gédéon:

— Règne sur nous, puisque tu nous as délivrés des Madianites. Ton fils, puis ton petit-fils te succéderont.

23 Gédéon leur répondit:

— Non, je ne régnerai pas sur vous, et mon fils ne vous gouvernera pas non plus. C'est l'Eternel qui régnera sur vous. 24 Puis il ajouta: J'aurais cependant une demande à vous faire: Donnez-moi chacun une boucle d'oreille en or prise sur votre butin.

Les ennemis portaient, en effet, des boucles d'or, car ils étaient ismaélites[s].

25 — Très volontiers, lui répondirent-ils.

Ils étendirent un manteau par terre, et chacun y jeta un anneau prélevé sur son butin. 26 Les anneaux d'or que Gédéon avait demandés pesaient près de vingt kilogrammes en tout. Il reçut également les croissants d'or, les pendants d'oreilles et les manteaux de pourpre que portaient les rois madianites, ainsi que les colliers qui ornaient le cou de leurs chameaux. 27 Avec l'or, Gédéon fabriqua une statue qu'il installa dans son village, à Ophra. Tout Israël s'y *prostitua, en lui rendant un culte, de sorte que cette statue devint un piège pour Gédéon et pour sa famille.

La fin de la vie de Gédéon

28 Ainsi les Madianites furent affaiblis par les Israélites et ils ne se relevèrent pas de leur

---

[q] **8.5** A l'est du Jourdain (voir Gn 33.17). Cette ville devait être importante vu le nombre de ses chefs et responsables (v.14). [r] **8.8** Le lieu où Jacob avait lutté avec Dieu (nommé *Péniel* dans Gn 32.30-31) à 8 kilomètres de Soukkoth. [s] **8.24** Les Ismaélites étaient parents des Madianites (Gn 25.1-2) et quelquefois identifiés avec eux (vv.22,24; Gn 37.25-28; 39.1).

défaite. Aussi longtemps que Gédéon vécut,
c'est-à-dire encore pendant quarante ans, le
pays jouit de la paix.

29 Yeroubbaal, fils de Joas, s'en retourna
dans sa maison et y demeura. 30 Gédéon eut
soixante-dix fils car il avait de nombreuses fem-
mes. 31 Une épouse de second rang habitant à
Sichem lui donna aussi un fils qu'il appela
Abimélek.

32 Après une heureuse vieillesse, Gédéon,
fils de Joas, mourut et fut enterré dans le tom-
beau de Joas son père, à Ophra de la famille
d'Abiézer.

33 Après la mort de Gédéon, les Israélites
recommencèrent à se prostituer aux *Baals et
adoptèrent Baal-Berith comme dieu [t]. 34 Ils ou-
blièrent l'Eternel leur Dieu qui les avait délivrés
de tous les ennemis qui les entouraient. 35 Ils ne
témoignèrent aucune gratitude à la famille de
Yeroubbaal-Gédéon pour tout le bien que celui-
ci avait fait à Israël.

Abimélek

9 Abimélek, l'un des fils de Yeroubbaal, se
rendit à Sichem auprès de ses oncles mater-
nels, et leur dit en présence de tout le groupe
familial de sa mère:

2 — Posez donc à tous les notables de Si-
chem la question suivante: «Que vaut-il mieux
pour vous? Etre gouvernés par les soixante-dix
fils de Yeroubbaal ou par un seul homme? Sou-
venez-vous que nous sommes du même sang,
vous et moi!»

3 Ses oncles allèrent répéter ses paroles à
tous les notables de Sichem. Ceux-ci décidèrent
de suivre son parti puisqu'il était l'un des leurs.
4 Ils lui donnèrent soixante-dix pièces d'argent
prélevées dans le temple de Baal-Berith. Avec
cet argent, Abimélek embaucha des vauriens et
des aventuriers pour qu'ils le suivent. 5 Puis il
se rendit à Ophra où vivait la famille de son père
et massacra ses soixante-dix frères, fils de Ye-
roubbaal, en les tuant sur le même rocher. Seul
Yotam, le plus jeune fils de Yeroubbaal, échap-
pa, car il s'était caché. 6 Tous les notables de
Sichem et de Beth-Millo se rassemblèrent et
proclamèrent Abimélek roi, près du chêne de la
*stèle, aux environs de Sichem [u].

La fable de Yotam

7 On en informa Yotam qui se rendit au
sommet du mont Garizim [v], d'où il cria à pleine
voix:

— Ecoutez-moi, gens de Sichem, si vous
voulez que Dieu vous écoute! 8 Un jour, les
arbres se décidèrent à choisir un roi pour les
commander. Ils dirent à l'olivier: «Règne sur
nous!» 9 Mais l'olivier répondit: «Devrais-je
renoncer à produire mon huile, avec laquelle
on honore Dieu et les hommes, pour aller me
pavaner au-dessus des autres arbres?» 10 Alors
les arbres dirent au figuier: «Viens, toi, règne
sur nous!» 11 Mais le figuier leur répondit:
«Vais-je renoncer à produire des fruits exquis
et sucrés pour aller me pavaner au-dessus des
autres arbres?» 12 Puis les arbres dirent à la
vigne: «Viens donc, toi, règne sur nous!»
13 Mais la vigne leur répondit: «Vais-je renon-
cer à produire mon vin qui réjouit Dieu et les
hommes pour aller me pavaner au-dessus des
autres arbres?» 14 Finalement, tous les arbres
dirent au buisson d'épines: «Viens donc, toi,
règne sur nous!» 15 Et le buisson d'épines leur
répondit: «Si, de bonne foi, vous voulez faire
de moi votre roi, venez vous abriter sous mon
ombrage. Si vous refusez, un feu jaillira du
buisson d'épines et consumera même les cè-
dres du Liban.»

16 Maintenant donc, est-ce de bonne foi et
en toute droiture que vous avez agi en procla-
mant Abimélek roi? Avez-vous bien agi envers
Yeroubbaal et sa famille? L'avez-vous traité
selon ce qu'il méritait? 17 Mon père a combattu
pour vous, il a risqué sa vie pour vous délivrer
des Madianites. 18 Et vous, aujourd'hui vous
vous êtes attaqués à sa famille, vous avez tué ses
fils, soixante-dix hommes à la fois sur un même
rocher, et vous avez établi roi de Sichem Abi-
mélek, le fils de sa servante, parce qu'il est des
vôtres. 19 Si donc, aujourd'hui c'est de bonne
foi et en toute droiture que vous avez agi à
l'égard de Yeroubbaal et de sa famille, eh bien,
qu'Abimélek fasse votre bonheur et vous le
sien! 20 Sinon, qu'un feu sorte d'Abimélek et
consume les habitants de Sichem et de Beth-
Millo, et qu'un feu sorte des habitants de Si-
chem et de Beth-Millo et consume Abimélek.

21 Puis Yotam s'enfuit et alla se réfugier à
Beer où il s'établit pour échapper à son frère
Abimélek.

La révolte de Sichem

22 Abimélek gouverna Israël pendant trois
ans. 23 Après quoi Dieu envoya un esprit de
discorde entre Abimélek et les notables de Si-
chem qui se révoltèrent contre Abimélek.

---

[t] **8.33** *Baal-Berith*, divinité qui avait un sanctuaire à Sichem (voir 9.4). [u] **9.6** Sur le chêne de Sichem, voir Jos 24.26. [v] **9.7** Les précipices du mont Garizim surplombent par endroits la ville de Sichem, située entre les monts Garizim et Ebal.

24 Ainsi les violences commises contre les
soixante-dix fils de Yeroubbaal et leur meurtre
allait retomber sur Abimélek, parce qu'il avait
tué ses frères, et sur les gens de Sichem parce
qu'ils l'avaient soutenu pour commettre ce
meurtre. 25 Les habitants de Sichem postèrent sur
les hauteurs proches de la ville des hommes qui
dévalisaient tous les voyageurs qui passaient près
d'eux sur la route. Abimélek en fut informé.

26 A la même époque, Gaal, fils d'Ebed, vint
à passer par Sichem avec les hommes de sa
parenté. Ils s'y établirent et il gagna la confiance
des habitants de la ville. 27 Au moment de la
vendange, tout le monde sortit dans les vignes,
on foula le raisin et l'on organisa des réjouissan-
ces dans le temple de leur dieu; les gens de
Sichem mangèrent et burent et ils lancèrent des
malédictions contre Abimélek. 28 A ce mo-
ment-là, Gaal s'écria:

— Qu'est-ce qu'un Abimélek par rapport à
Sichem, pour que nous nous laissions dominer
par cet homme? Après tout, ce n'est qu'un fils
de Yeroubbaal qui fait gouverner la ville par son
lieutenant Zeboul! Ce sont les descendants de
Hamor[w], le père de Sichem, qu'il vous faut
comme maîtres, mais Abimélek n'a aucun titre
à notre soumission. 29 Ah! Si seulement on me
confiait la direction de ce peuple! J'aurais vite
fait de chasser Abimélek! Je lui dirais[x]: «Allez,
Abimélek, rassemble tes troupes et viens te
battre!»

30 Zeboul, le gouverneur de la ville, entendit
les paroles de Gaal, fils d'Ebed, et il se mit en
colère. 31 Il envoya secrètement des messagers
dire à Abimélek:

— Sache que Gaal, fils d'Ebed, et les gens
de sa parenté sont venus à Sichem et qu'ils sont
en train de soulever la ville contre toi. 32 Main-
tenant donc, viens durant la nuit avec tes hom-
mes. Vous vous mettrez en embuscade dans la
campagne. 33 Le matin, au lever du soleil, tu
lanceras une attaque contre la ville. Lorsque
Gaal et ses hommes sortiront contre toi, tu sau-
ras les traiter comme il convient.

34 Abimélek et toutes ses troupes se levèrent
la nuit suivante et se mirent en embuscade en
quatre groupes aux alentours de Sichem.
35 Lorsque Gaal sortit de la ville et vint s'instal-
ler à l'entrée devant la porte, Abimélek et ses
hommes surgirent de l'endroit où ils se tenaient
en embuscade. 36 Gaal les vit et dit à Zeboul:

— Voilà une troupe qui descend du haut des
collines!

— Mais non, lui répondit Zeboul, c'est
l'ombre des collines que tu prends pour des
hommes.

37 Mais Gaal insista:

— Si, regarde! C'est une troupe qui descend
de la colline du milieu du pays, et une autre
arrive par la route du chêne des devins.

38 Alors Zeboul dit:

— Où donc sont tes beaux discours? N'as-tu
pas dit: «Qu'est-ce qu'un Abimélek pour que
nous nous laissions dominer par lui?» Et cette
troupe, n'est-ce pas celle que tu méprisais? Eh
bien, sors maintenant, c'est le moment d'aller
te battre contre lui!

39 Alors Gaal conduisit les hommes de Si-
chem au combat contre Abimélek. 40 Mais celui-
ci le mit en fuite et se lança à sa poursuite.
Beaucoup d'hommes tombèrent jusqu'à la porte
de la ville. 41 Abimélek alla s'installer à Arouma,
et Zeboul expulsa Gaal et les hommes de sa
parenté de Sichem en leur interdisant d'y revenir.

Abimélek détruit Sichem

42 Le lendemain, les gens de Sichem se ren-
dirent dans les champs. Abimélek en fut infor-
mé. 43 Alors il réunit ses hommes, les répartit
en trois corps et les posta en embuscade dans la
campagne. Dès qu'il vit les gens sortir de la
ville, il se précipita sur eux et les tua. 44 Laissant
deux groupes continuer le massacre dans la
campagne, Abimélek et les siens vinrent pren-
dre position à l'entrée de la ville. 45 Il donna
l'assaut et poursuivit son offensive durant toute
la journée. Finalement, il s'empara de la ville et
en massacra les habitants, puis il rasa la ville et
répandit du sel sur son emplacement. 46 Lorsque
les habitants de Migdal-Sichem apprirent ce qui
s'était passé, ils allèrent tous se réfugier dans la
crypte du temple du dieu Berith. 47 On informa
Abimélek que les habitants de Migdal-Sichem
s'étaient rassemblés. 48 Il gravit le mont Tsal-
môn avec sa troupe, prit une hache et coupa une
branche d'arbre qu'il plaça sur son épaule. Puis
il ordonna à ses hommes: «Vous voyez ce que
je viens de faire. Dépêchez-vous de faire la
même chose!» 49 Chacun coupa sa branche et
suivit Abimélek. Ils allèrent entasser ces bran-
ches autour de la crypte du temple et l'incendiè-
rent avec tous ceux qui s'y trouvaient. Ainsi
périrent aussi tous les habitants de Migdal-
Sichem: un millier d'hommes et de femmes.

La mort d'Abimélek

50 Après cela, Abimélek se dirigea sur Té-
bets. Il l'assiégea et la prit d'assaut. 51 Au milieu

[w] **9.28** Voir Gn 33.19. [x] **9.29** *Je lui dirais:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *et il s'écria.*

de la ville se trouvait une tour fortifiée. Toute la
population, hommes et femmes, courut s'y ré-
fugier. Ils verrouillèrent les portes derrière eux
et montèrent sur le toit de la tour. 52 Abimélek
parvint jusqu'à la tour et l'attaqua. Déjà, il
s'approchait de l'entrée pour y mettre le feu,
53 lorsqu'une femme lui lança une meule de
moulin sur la tête, qui lui fractura le crâne.
54 Aussitôt, il appela le jeune homme qui portait
ses armes et lui ordonna:
— Tire ton épée et tue-moi pour que l'on ne
puisse pas dire que c'est une femme qui m'a tué.
Alors son écuyer le transperça, et il mourut.
55 Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimé-
lek était mort, ils s'en allèrent chacun chez soi.
56 Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélek tout
le mal qu'il avait commis à l'égard de son père
en tuant ses soixante-dix frères. 57 Il fit aussi
retomber leurs crimes sur les gens de Sichem.
De cette manière se réalisa la malédiction que
Yotam, fils de Yeroubbaal, avait prononcée
contre eux.

Tola et Yaïr

10 Après la mort d'Abimélek, ce fut Tola,
fils de Poua et petit-fils de Dodo, de la
tribu d'Issacar, qui entreprit de délivrer Israël.
Il habitait à Chamir dans la région montagneuse
d'Ephraïm. 2 Il fut chef en Israël pendant vingt-
trois ans, puis il mourut et fut enterré à Chamir.
3 Son successeur fut Yaïr de Galaad qui fut
chef en Israël pendant vingt-deux ans. 4 Ses
trente fils montaient trente ânons et possédaient,
dans le pays de Galaad, trente villages que l'on
appelle encore aujourd'hui «les bourgs de
Yaïr». 5 Yaïr mourut et fut enterré à Qamôn.

Israël infidèle est opprimé par les Ammonites

6 Les Israélites recommencèrent à faire ce
que l'Eternel considère comme mal: ils rendi-
rent un culte aux *Baals et aux *Astartés, aux
dieux de la Syrie, de Sidon, de Moab et à ceux
des Ammonites et des Philistins. Ils abandonnè-
rent l'Eternel et ne lui rendirent plus de culte.
7 Alors l'Eternel se mit en colère contre les
Israélites et il les livra au pouvoir des Philistins
et des Ammonites. 8 A partir de cette année-là,
ceux-ci opprimèrent et maltraitèrent les Israéli-
tes. Pour les Israélites qui habitaient à l'est du
*Jourdain dans le pays des Amoréens, en Ga-
laad, l'oppression dura dix-huit ans. 9 Les Am-
monites traversèrent même le Jourdain pour
attaquer les tribus de Juda, de Benjamin et
d'Ephraïm. Israël fut dans une extrême détresse.
10 Alors les Israélites implorèrent l'Eternel de
les aider en confessant:
— Nous avons péché contre toi, car nous
avons abandonné notre Dieu et nous avons ren-
du un culte aux Baals.
11 L'Eternel leur répondit:
— Ne vous ai-je pas délivrés des Egyptiens,
des Amoréens, des Ammonites et des Philis-
tins? 12 Et lorsque les Sidoniens, les Amalécites
et les Maônites[y] vous ont opprimés, et que vous
avez imploré mon aide, ne vous ai-je pas déli-
vrés d'eux? 13 Mais vous, vous m'avez aban-
donné et vous avez adoré d'autres dieux. C'est
pourquoi je ne viendrai plus à votre secours.
14 Allez implorer les dieux que vous vous êtes
choisis. Qu'ils vous délivrent maintenant que
vous êtes en détresse!
15 Mais les Israélites plaidèrent avec l'Eter-
nel:
— Nous avons péché. Traite-nous comme
tu le trouveras bon, mais de grâce, délivre-nous
encore cette fois!
16 Ils firent disparaître du milieu d'eux les
dieux étrangers et rendirent de nouveau un culte
à l'Eternel. Alors l'Eternel ne put pas supporter
plus longtemps les souffrances d'Israël.
17 Les Ammonites mobilisèrent leurs trou-
pes et prirent position dans la région de Galaad.
De leur côté, les Israélites rassemblèrent leurs
forces et dressèrent leur camp à Mitspa[z].
18 Alors les hommes et les chefs installés en
Galaad se demandèrent les uns aux autres:
— Qui va lancer l'attaque contre les Ammo-
nites? Celui qui le fera deviendra le chef de tous
les habitants de Galaad.

Jephté

11 Jephté, originaire de Galaad, était un
vaillant guerrier. Il était le fils d'une
*prostituée et d'un homme appelé Galaad.
2 Lorsque la femme légitime de cet homme lui
eut aussi donné des fils, et que ceux-ci furent
devenus adultes, ils chassèrent Jephté du foyer
en lui disant:
— Tu n'auras pas d'héritage chez notre pè-
re, car tu es le fils d'une autre femme!
3 Et Jephté s'enfuit loin de ses frères. Il se
fixa dans la région de Tob. Bientôt, toute une
bande d'aventuriers se regroupa autour de lui
pour entreprendre des raids avec lui.
4 C'est à cette période que les Ammonites[a]
firent la guerre à Israël. 5 Quand ils attaquèrent

---

y 10.12 Il s'agit très certainement d'autres Maônites que ceux de la ville de Maôn en Juda (Jos 15.55; 1 S 25.2). L'ancienne version grecque a: *les Madianites*. z 10.17 Selon le sens du mot, *observatoire* en Galaad (Gn 31.49), à distinguer du Mitspé de Benjamin (Jos 18.26). a 11.4 Voir note 3.13.

les Israélites, les responsables de Galaad allè-
rent chercher Jephté, dans la région de Tob. 6 Ils
lui dirent:
— Viens prendre le commandement de
nos troupes pour que nous combattions les
Ammonites.
7 Jephté leur répondit:
— Vous m'avez haï et vous m'avez chassé
de chez mon père. Comment osez-vous faire
appel à moi maintenant que vous êtes dans la
détresse?
8 Les responsables reprirent:
— C'est bien pour cela que nous revenons
vers toi maintenant. Si tu viens avec nous et si
tu combats les Ammonites, tu deviendras notre
chef à tous et tu seras à la tête de toute la
population de Galaad.
9 — Soit, répliqua Jephté. Mais si vous me
faites revenir pour combattre les Ammonites, et
que l'Eternel me donne la victoire sur eux, je
resterai votre chef.
10 Alors les responsables de Galaad lui dé-
clarèrent:
— L'Eternel en est témoin! Qu'il nous pu-
nisse si nous ne faisons pas ce que tu as dit.
11 Alors Jephté partit avec les responsables
de Galaad. Le peuple le nomma chef et le mit à
la tête des troupes. Jephté répéta les termes de
l'accord conclu avec les responsables devant
l'Eternel à Mitspa.

Le message de Jephté aux Ammonites

12 Jephté envoya des messagers dire au roi
des Ammonites:
— Qu'est-ce que tu as contre moi pour que
tu viennes faire la guerre dans mon pays?
13 Le roi des Ammonites répondit aux
messagers:
— C'est parce que les Israélites se sont em-
parés de mon pays lorsqu'ils sont sortis
d'Egypte. Ils m'ont pris tout le territoire situé
entre la vallée de l'Arnon, le torrent du Yabboq
et la vallée du *Jourdain. Rends-les-moi main-
tenant de bon gré.
14 Jephté envoya de nouveau une délégation
au roi des Ammonites 15 pour lui dire:
— Ainsi parle Jephté: «Israël ne s'est emparé
ni du pays de Moab ni de celui des Ammonites.»
16 En effet, après avoir quitté l'Egypte, les
Israélites ont traversé le désert jusqu'à la mer
des *Roseaux et ils sont arrivés à Qadech.
17 Alors ils ont envoyé des messagers au roi
d'Edom pour lui demander l'autorisation de
traverser son pays. Mais celui-ci refusa. Après
cela, ils ont fait la même demande au roi de
Moab, qui refusa également. Et Israël est resté
à Qadech. 18 Par la suite, ils ont repris leur
marche à travers le désert en contournant le pays
d'Edom et celui de Moab. Ils sont arrivés à l'est
du pays de Moab et ils ont établi leur camp de
l'autre côté de l'Arnon, sans pénétrer dans le
territoire de Moab dont l'Arnon constitue la
frontière. 19 Alors Israël a envoyé des messa-
gers à Sihôn, roi des Amoréens à Hechbôn, en
lui faisant dire: «Permets-nous, s'il te plaît, de
traverser ton pays pour arriver au lieu où nous
allons.»
20 Mais Sihôn ne fit pas confiance à Israël
pour lui permettre de passer sur son territoire. Il
mobilisa toutes ses troupes et prit position à
Yahats, puis engagea le combat contre Israël.
21 Mais l'Eternel, le Dieu d'Israël, a livré Sihôn
et toute son armée aux Israélites qui les ont
battus. Ainsi les Israélites ont conquis tout le
pays des Amoréens qui habitaient dans cette
contrée. 22 Ils ont conquis tout le territoire des
Amoréens depuis l'Arnon jusqu'au torrent du
Yabboq et depuis le désert jusqu'au Jourdain.
23 Maintenant que l'Eternel, le Dieu
d'Israël, a enlevé leur territoire aux Amoréens
et l'a donné à son peuple Israël, tu voudrais, toi,
les en déposséder? 24 Tu possèdes bien tout le
territoire que ton dieu Kemoch t'a donné. Alors
pourquoi ne posséderions-nous pas tout ce que
l'Eternel notre Dieu nous a permis de conqué-
rir? 25 D'autre part, te crois-tu vraiment plus fort
que Balaq, fils de Tsippor, le roi de Moab? A-t-il
jamais osé contester avec Israël ou lui faire la
guerre? 26 Cela fait trois cents ans qu'Israël est
installé à Hechbôn et Aroër, et dans les villes
qui en dépendent, ainsi que dans toutes les loca-
lités qui bordent l'Arnon. Pourquoi ne les leur
avez-vous pas reprises pendant tout ce temps-
là? 27 Moi, je n'ai commis aucune faute contre
toi, c'est toi qui agis mal en venant me faire la
guerre. Que l'Eternel, le Juge, rende au-
jourd'hui son jugement entre les descendants
d'Israël et ceux d'Ammon!
28 Mais le roi des Ammonites ne tint aucun
compte du message que Jephté lui avait fait
transmettre.

Le vœu de Jephté et sa victoire sur les Ammonites

29 Alors l'Esprit de l'Eternel descendit sur
Jephté. Celui-ci traversa les territoires de Ga-
laad et de Manassé, puis il passa à Mitspa en
Galaad, et de là, il s'avança pour attaquer les
Ammonites. 30 Jephté fit un *vœu à l'Eternel et
dit:
— Si vraiment tu me donnes la victoire sur
les Ammonites, 31 je te consacrerai et je t'offri-
rai en *holocauste la première personne qui
sortira de ma maison pour venir à ma rencontre,
quand je reviendrai en vainqueur de la bataille
contre les Ammonites.

32 Jephté se lança à l'attaque des Ammonites et l'Eternel lui donna la victoire sur eux. 33 Il leur infligea de lourdes pertes dans vingt bourgs situés entre Aroër et Minnith et jusqu'à la région d'Abel-Qeramim. Ce fut une très grande défaite pour les Ammonites qui furent ainsi affaiblis par les Israélites.

La fille de Jephté

34 Après la bataille, Jephté retourna chez lui à Mitspa. Et voici que sa fille sortit à sa rencontre en dansant au rythme des tambourins. C'était son unique enfant; à part elle, il n'avait ni fils, ni fille. 35 Dès qu'il l'aperçut, il déchira ses vêtements et s'écria:

— Ah! ma fille! Tu m'accables de chagrin! Faut-il que ce soit toi qui causes mon désespoir! J'ai donné ma parole à l'Eternel et je ne puis revenir sur ma promesse.

36 Elle lui dit:

— Mon père, si tu as donné ta parole à l'Eternel, agis envers moi comme tu l'as promis, puisque l'Eternel a réglé leur compte aux Ammonites, tes ennemis.

37 Puis elle ajouta:

— Je ne te demande qu'une chose: Accorde-moi un délai de deux mois: j'irai avec mes amies dans les montagnes, pour y pleurer de ce qu'il me faille mourir avant d'avoir été mariée.

38 Jephté lui dit: «Va!» et la laissa partir pour deux mois. Elle s'en alla avec ses amies sur les montagnes pour y pleurer de devoir mourir sans être mariée. 39 A la fin des deux mois, elle revint auprès de son père, et il accomplit envers sa fille, qui était vierge, le *vœu qu'il avait fait. C'est là l'origine de la coutume qui s'établit en Israël: 40 chaque année les jeunes filles s'en vont pendant quatre jours pour célébrer la fille de Jephté, le Galaadite.

Conflit avec Ephraïm

12 Les hommes de la tribu d'Ephraïm se rassemblèrent, ils se rendirent à Tsaphon[b], et ils dirent à Jephté:

— Pourquoi es-tu allé combattre les Ammonites sans nous avoir appelés pour aller au combat avec toi? Nous allons brûler ta maison sur toi.

2 Jephté leur répondit:

— J'étais engagé, moi et mon peuple, dans un grand conflit avec les Ammonites et lorsque je vous ai appelés à l'aide, vous n'êtes pas venus à mon secours contre eux. 3 Quand j'ai vu qu'il ne fallait pas compter sur vous, je suis allé seul combattre les Ammonites au risque de ma vie et l'Eternel m'a donné la victoire sur eux. Pourquoi donc venez-vous aujourd'hui m'attaquer?

4 Puis Jephté mobilisa tous les hommes de Galaad et combattit ceux d'Ephraïm qui leur avaient dit:

— Vous, les gens de Galaad, vous n'êtes que des fuyards d'Ephraïm passés en Manassé.

Les hommes de Galaad battirent ceux d'Ephraïm 5 et leur coupèrent la retraite en occupant les gués du *Jourdain. Quand l'un des fuyards d'Ephraïm voulait traverser la rivière, les hommes de Galaad lui demandaient s'il venait d'Ephraïm. 6 S'il répondait: «Non», ils lui ordonnaient de prononcer le mot Chibboleth. S'il disait: «Sibboleth», parce qu'il n'arrivait pas à le prononcer comme eux, ils le saisissaient et l'exécutaient près des gués du Jourdain. Quarante-deux mille hommes d'Ephraïm périrent en cette circonstance.

7 Après avoir été chef en Israël pendant six ans, Jephté de Galaad mourut et fut enterré dans l'une des villes de Galaad[c].

Ibtsân, Elôn et Abdôn

8 Après lui, Ibtsân de Bethléhem[d] fut chef en Israël. 9 Il eut trente fils et trente filles qu'il maria avec des filles et des fils étrangers. Après avoir dirigé Israël pendant sept ans, 10 il mourut et fut enterré à Bethléhem.

11 Après lui, Elôn de Zabulon fut chef en Israël pendant dix ans. 12 A sa mort, il fut enterré à Ayalôn dans le territoire de Zabulon.

13 Après lui, Abdôn, fils de Hillel, de Piratôn, fut chef en Israël 14 pendant huit ans. Il eut quarante fils et trente petits-fils qui montaient soixante-dix ânons. 15 Lorsqu'il mourut, il fut enterré à Piratôn sur la montagne des Amalécites dans le territoire d'Ephraïm.

La naissance de Samson

13 Les Israélites recommencèrent à faire ce que l'Eternel considère comme mal, et l'Eternel les livra au pouvoir des Philistins pendant quarante ans.

2 A Tsorea[e] vivait un homme de la tribu de Dan appelé Manoah. Sa femme était stérile et n'avait jamais pu avoir d'enfant. 3 Un jour,

---

[b] **12.1** Ville du territoire de Gad, mentionnée à côté de Soukkoth en Jos 13.27. On peut aussi traduire: *en direction du nord.* [c] **12.7** L'ancienne version grecque a: *en Galaad; dans sa ville natale.* [d] **12.8** La *Bethléhem* de Zabulon (Jos 19.15), près de Nazareth, non celle de Juda. [e] **13.2** *Tsorea,* à une vingtaine de kilomètres à l'ouest de Jérusalem, fut d'abord attribuée à la tribu de Juda (Jos 15.33), puis à celle de Dan (Jos 19.41). C'est de là que les Danites émigrèrent vers le nord (Jos 18.2,8,11). La ville revint alors à Juda.

l'*ange de l'Eternel apparut à cette femme et lui
dit:
— Tu es stérile et tu n'as jamais eu
d'enfant. Pourtant, tu vas être enceinte et tu
donneras le jour à un fils. 4 A partir de main-
tenant, prends bien garde de ne boire ni vin,
ni autre boisson alcoolisée et de ne rien man-
ger qui soit rituellement impur. 5 Car tu vas
être enceinte et tu mettras au monde un fils.
Ce garçon sera consacré à Dieu dès le sein
maternel: jamais il ne devra se couper les che-
veux ou la barbe. C'est lui qui commencera à
délivrer Israël des Philistins.
6 La femme rentra chez elle et dit à son mari:
— Un homme de Dieu m'a abordé, son as-
pect était comme celui d'un ange de Dieu; il
était terrifiant. Je ne lui ai pas demandé d'où il
venait, et il ne m'a pas dit son nom. 7 Mais il
m'a annoncé que je vais être enceinte et que je
mettrai un fils au monde. Il m'a dit de ne boire
ni vin, ni boisson alcoolisée et de ne rien manger
d'impur, car l'enfant sera consacré à Dieu dès
le sein maternel et jusqu'à sa mort.
8 Alors Manoah adressa cette prière à
l'Eternel:
— Je te prie, Seigneur, fais revenir vers nous
l'homme de Dieu que tu as déjà envoyé, pour
qu'il nous apprenne ce que nous aurons à faire
à l'égard de l'enfant à naître.
9 Dieu exauça la prière de Manoah. L'ange
de Dieu revint se présenter à la femme pendant
qu'elle était assise dans un champ. Manoah
n'était pas avec elle. 10 Elle courut aussitôt le lui
annoncer:
— L'homme qui est venu l'autre jour se
présenter à moi, m'est de nouveau apparu.
11 Immédiatement, Manoah se leva et suivit
sa femme. Il se rendit auprès de l'homme, et lui
demanda:
— Est-ce toi qui as parlé à cette femme?
— Oui, c'est moi, lui répondit-il.
12 Et Manoah lui dit:
— Maintenant, quand tes paroles se réalise-
ront, quelles règles devra-t-on suivre à l'égard
de ce garçon, et que devra-t-il faire?
13 L'ange de l'Eternel lui répondit:
— Ta femme devra s'abstenir de tout ce que
je lui ai mentionné. 14 Elle ne mangera aucun
fruit de la vigne, ne boira ni vin, ni boisson
alcoolisée et ne prendra aucune nourriture qui
soit rituellement impure. Qu'elle observe soi-
gneusement tout ce que je lui ai ordonné.
15 Alors Manoah dit à l'*ange de l'Eternel:
— Permets-nous de te retenir et de te pré-
senter un chevreau.
16 L'ange lui répondit:
— Même si tu me retiens, je ne mangerai pas
la nourriture que tu me présenteras; mais si tu le
veux, offre un *holocauste à l'Eternel.
Manoah ne savait pas que c'était l'ange de
l'Eternel. 17 Il demanda à l'ange:
— Quel est ton nom? Ainsi, quand ce que tu
as annoncé se réalisera, nous pourrons t'honorer.
18 L'ange de l'Eternel répliqua:
— Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est
merveilleux.
19 Alors Manoah prit un chevreau et
l'offrande de céréales qui doit accompagner
l'holocauste et il les offrit à l'Eternel sur le
rocher. Pendant que Manoah et sa femme regar-
daient, il se produisit une chose merveilleuse:
20 lorsque la flamme monta de l'autel vers le
ciel, l'ange de l'Eternel s'éleva au milieu de la
flamme sous leurs yeux. Alors ils se jetèrent la
face contre terre. 21 L'ange de l'Eternel n'appa-
rut plus à Manoah et à sa femme. Manoah
comprit que c'était l'ange de l'Eternel qui leur
était apparu, 22 et il dit à sa femme:
— Nous allons sûrement mourir, car nous
avons vu Dieu!
23 Mais sa femme lui dit:
— Si l'Eternel avait voulu nous faire mou-
rir, il n'aurait pas accepté notre holocauste et
notre offrande, il ne nous aurait pas fait voir
toutes ces choses, et il ne nous aurait pas annon-
cé aujourd'hui tout ce qu'il nous a communiqué.
24 La femme donna naissance à un fils et elle
l'appela Samson. L'enfant grandit et l'Eternel
le bénit. 25 L'Esprit de l'Eternel commença à le
pousser à l'action lorsqu'il était à Mahané-Dan
entre Tsorea et Echtaol.

Samson épouse une Philistine

14 Un jour, Samson se rendit à Timna[f], il y
remarqua une jeune fille philistine. 2 A
son retour, il raconta la chose à ses parents et
leur dit:
— J'ai remarqué une femme parmi les Phi-
listines et je voudrais que vous alliez la deman-
der en mariage pour moi.
3 Ses parents lui répondirent:
— Est-ce qu'il n'y a pas de jeune fille dans
ta tribu ou dans les autres tribus de notre peuple,
pour que tu ailles chercher une épouse chez ces
Philistins incirconcis?
Mais Samson dit à son père:
— C'est elle que je juge bon de prendre, va
la demander pour moi!
4 Ses parents ne savaient pas que cela était
dirigé par l'Eternel, car il cherchait une occa-

f 14.1 Ville de la tribu de Dan (Jos 19.43) occupée alors par les Philistins.

sion de conflit avec les Philistins. En effet, en
ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.
5 Samson se rendit donc avec son père et sa
mère à Timna. Quand ils arrivèrent près des
vignobles de la ville, tout à coup un jeune lion[g]
marcha sur lui en rugissant. 6 Alors l'Esprit de
l'Eternel fondit sur lui et, les mains nues, Sam-
son déchira le lion en deux, comme on le fait
d'un chevreau. Il se garda de raconter la chose
à ses parents. 7 Ensuite, il alla faire sa déclara-
tion à la femme qui lui plut beaucoup.
8 Lorsqu'il revint, quelque temps après,
pour l'épouser, il fit un détour pour aller voir le
cadavre du lion, et voici qu'il trouva dans la
carcasse un essaim d'abeilles et du miel. 9 Il en
prit dans ses mains et, tout en marchant, il en
mangea. Lorsqu'il eut rejoint ses parents, il leur
en offrit, sans leur indiquer qu'il avait recueilli
ce miel dans le cadavre du lion.

L'énigme de Samson

10 Son père se rendit chez la femme pour
convenir du mariage, et Samson organisa un
banquet de mariage, comme c'était la coutume
des jeunes gens. 11 Lorsqu'on le vit, on choisit
trente compagnons pour être avec lui. 12 Sam-
son leur dit:
— Je vais vous proposer une énigme. Si
vous trouvez la solution et que vous me la
donnez d'ici la fin des sept jours du festin, je
vous donnerai trente tuniques et trente habits de
rechange. 13 Mais si vous ne pouvez pas me
donner la solution, c'est vous qui me donnerez
trente chemises et trente habits de rechange.
— Nous t'écoutons, lui répondirent-ils. Pro-
pose-nous ton énigme!
14 Alors il leur dit:

De celui qui mange
vient ce que l'on mange,
et ce qui est doux
est sorti du fort.

Pendant trois jours, les jeunes gens ne réus-
sirent pas à trouver la solution de la devinette.
15 Le quatrième jour[h], ils dirent à la femme de
Samson:
— Enjôle ton mari pour qu'il te donne la
réponse de la devinette, et viens nous la rappor-
ter, sinon nous te brûlerons, toi et ta famille.
Est-ce pour nous déposséder que vous nous avez
invités? 16 Alors elle se mit à pleurer tout contre
son mari et lui dit:
— Tu ne m'aimes pas! Tu me détestes! Tu
as proposé une devinette à mes compatriotes et
tu ne m'en as pas révélé la solution.
— Vois-tu, lui répondit-il, je ne l'ai même
pas révélée à mes parents, comment te la don-
nerais-je à toi?
17 Elle le poursuivit de ses pleurs jusqu'au
bout des sept jours de festin, si bien que le
septième jour, harcelé par ses instances, il lui
donna la solution de la devinette. Elle s'empres-
sa de la rapporter à ses compatriotes. 18 Le
septième jour, les jeunes gens de la ville dirent
à Samson avant le coucher du soleil:
— Qu'y a-t-il de plus doux que le miel et de
plus fort qu'un lion?
Il leur répondit:
— Si vous n'aviez pas labouré avec ma gé-
nisse, vous n'auriez pas trouvé la réponse.
19 Alors l'Esprit de l'Eternel fondit sur lui,
il se rendit à Askalon[i], y tua trente hommes,
s'empara de leurs vêtements et donna les habits
de rechange à ceux qui lui avaient révélé le sens
de la devinette. Il rentra chez lui, bouillant de
colère. 20 On maria sa femme à celui de ses
compagnons qui lui avait servi de garçon d'hon-
neur.

La vengeance de Samson contre les Philistins

15 Quelque temps après, lors de la moisson
des blés[j], Samson rendit visite à sa fem-
me et lui apporta un jeune chevreau[k]. Il déclara:
— Je veux aller auprès de ma femme dans
sa chambre.
Mais son beau-père ne le laissa pas y aller.
2 — J'étais persuadé, lui dit-il, que tu l'avais
prise en haine, alors je l'ai donnée à ton garçon
d'honneur. Est-ce que sa jeune sœur n'est pas
plus charmante qu'elle? Prends-la donc à sa
place.
3 Samson répliqua:
— Cette fois-ci, on ne pourra pas me repro-
cher le mal que je vais faire aux Philistins.
4 Là-dessus, il s'en alla et attrapa trois cents
chacals[l]. Après quoi, il prit des torches, attacha
les animaux deux par deux par leurs queues en
fixant une torche entre chaque paire de queues.
5 Puis il alluma les torches et lâcha les chacals

g **14.5** Les lions étaient nombreux dans le sud de la Palestine à cette époque (1 S 17.34; 2 S 23.20; 1 R 13.24; 20.36).
h **14.15** Selon certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *le septième jour*. *i* **14.19** L'une des cinq villes principales des Philistins, située en bord de mer. *j* **15.1** Fin mai, début juin. *k* **15.1** Présent habituel dans ce cas (voir Gn 38.17). Dans ce type de mariage, la mariée restait dans la maison de son père qui ne percevait pas de dot, mais des cadeaux lors de chaque visite de l'époux.
l **15.4** Mot qui signifie aussi *renard*. Ici, il s'agit sans doute de *chacals* car ces animaux vivent en bandes et sont donc relativement faciles à attraper.

dans les blés mûrs des Philistins. Le feu ravagea les blés en meule aussi bien que ceux sur pied, et jusqu'aux vignes et aux oliviers.
6 Les Philistins demandèrent:
— Qui a fait cela?
On leur répondit:
— C'est Samson, le gendre d'un homme de Timna, parce que celui-ci lui a repris sa femme et l'a donnée à son garçon d'honneur.
Alors les Philistins allèrent brûler vifs la femme et son père.
7 Samson leur dit:
— Puisque c'est ainsi que vous agissez, je n'aurai de cesse jusqu'à ce que je me sois vengé sur vous!
8 Là-dessus, il les battit à plate couture et leur infligea une grande défaite. Puis il partit vivre dans la caverne du rocher d'Etam[m].

Samson livré aux Philistins

9 Les Philistins pénétrèrent dans le territoire de Juda, et y installèrent leur camp, et ils se répandirent dans la région de Léhi.
10 Les habitants de Juda demandèrent:
— Pourquoi êtes-vous venus nous attaquer?
Ils répondirent:
— C'est pour capturer Samson que nous sommes venus, afin de lui rendre le mal qu'il nous a fait.
11 Alors trois mille hommes de Juda se rendirent à la caverne du rocher d'Etam et dirent à Samson:
— Ne sais-tu pas que les Philistins exercent leur domination sur nous? Te rends-tu compte de ce que tu nous a fait?
Il répondit:
— Je les ai traités comme ils m'ont traité.
12 Mais ils reprirent:
— Nous sommes venus pour te ligoter et te livrer ensuite aux Philistins.
Samson leur dit:
— Jurez-moi que vous ne me tuerez pas vous-mêmes.
13 Ils lui assurèrent:
— Non, nous voulons seulement te ligoter et te remettre à eux; nous ne te ferons pas mourir.
Ils le lièrent avec deux cordes neuves et le firent sortir de la grotte.
14 C'est ainsi que Samson arriva à Léhi. Les Philistins accoururent en poussant des cris de triomphe. Alors l'Esprit de l'Eternel fondit sur lui et les cordes qui liaient ses bras se déchirèrent comme si c'étaient des fils de lin brûlés. Ses liens se désagrégèrent sur ses mains.
15 Il trouva une mâchoire d'âne encore fraîche, la ramassa et s'en servit pour tuer mille hommes.
16 Puis il s'écria:

Avec la mâchoire d'un âne
j'en ai fait des tas et des tas,
oui, j'ai tué un millier d'hommes
avec la mâchoire d'un âne.

17 Après avoir dit cela, il jeta la mâchoire loin de lui et nomma le lieu Ramath-Léhi (la colline de la Mâchoire).
18 Comme il avait horriblement soif, il pria l'Eternel et dit:
— C'est toi qui as accordé cette grande victoire à ton serviteur. Me laisseras-tu maintenant mourir de soif et tomber entre les mains de ces incirconcis?
19 Alors Dieu fendit le rocher creux qui se trouve à Léhi, et il en jaillit de l'eau. Samson but, il reprit ses esprits et se sentit revivre. C'est pourquoi on a nommé cette source Eyn-Haqqoré, (la Source de celui qui prie); elle existe encore aujourd'hui à Léhi.
20 Samson fut chef en Israël pendant vingt ans à l'époque où les Philistins dominaient le pays.

Samson à Gaza

16 Samson se rendit à Gaza[n]. Il y vit une *prostituée et entra chez elle.
2 La nouvelle se répandit parmi les gens de Gaza qu'il se trouvait dans la ville. Pendant toute la nuit, ils gardèrent les issues et firent le guet à la porte de la ville. Cependant, ils se tinrent tranquilles pendant la nuit, se proposant de le tuer au point du jour.
3 Mais Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit seulement; à minuit, il se leva. Arrivé à la porte de la ville, il empoigna les deux battants avec les deux montants et les arracha avec la traverse, puis il chargea le tout sur ses épaules et le transporta jusqu'au sommet de la colline en face d'Hébron[o].

Samson trahi par Dalila

4 Plus tard, Samson tomba amoureux d'une femme nommée Dalila qui habitait dans la vallée de Soreq[p].
5 Les princes des Philistins[q] vinrent la trouver et lui dirent:
— Enjôle-le, et tâche de découvrir d'où lui vient sa force extraordinaire et comment nous

[m] 15.8 Entre Bethléhem (de Juda) et Teqoa (2 Ch 11.6); cette région est trouée de grottes. [n] 16.1 Important port de mer, situé dans le sud de la Philistie. [o] 16.3 Ou: *en direction d'Hébron*. Dans ce cas, il s'agirait d'une hauteur située à une demi-heure à l'est de Gaza. Hébron était à 70 kilomètres de Gaza. [p] 16.4 Petite vallée proche du lieu de naissance de Samson. [q] 16.5 La Philistie était une confédération de cinq villes gouvernées par cinq princes.

pourrions réussir à le ligoter pour le maîtriser.
Chacun de nous te donnera onze cents pièces
d'argent[r].
6 Dalila demanda à Samson:
— Dis-moi, je te prie, d'où te vient ta grande
force et avec quoi il faudrait te lier pour te
maîtriser.
7 Samson lui répondit:
— Si on me lie avec sept cordes fraîches
qui n'ont pas encore séché, je perdrai ma force
et je deviendrai comme n'importe quel autre
homme.
8 Les princes des Philistins procurèrent à
Dalila sept cordes fraîches qui n'étaient pas
encore sèches, et elle ligota Samson avec ces
cordes, 9 tandis que des hommes se tenaient
cachés chez elle, dans la chambre. Tout à coup,
elle s'écria:
— Samson! Les Philistins t'attaquent!
Il rompit les cordes comme se rompt une
mèche d'étoupe quand elle a pris feu. Ainsi on
ne découvrit pas le secret de sa force.
10 Dalila dit à Samson:
— Voici: tu t'es moqué de moi, tu m'as
raconté des mensonges. Maintenant, dis-moi
donc, je te prie, avec quoi l'on pourrait te lier.
11 Il lui répondit:
— Si on m'attache fortement avec des cordes neuves qui n'ont jamais servi, je perdrai ma
force et deviendrai comme n'importe quel autre
homme.
12 Alors Dalila prit des cordes neuves dont
elle le ligota. Puis elle s'écria:
— Samson! Les Philistins t'attaquent!
Des hommes se tenaient de nouveau cachés
dans la chambre. Mais il rompit les cordes comme un fil et les fit tomber de ses bras.
13 Dalila dit à Samson:
— Jusqu'à présent, tu t'es moqué de moi et
tu ne m'as raconté que des mensonges. Dis-moi
enfin avec quoi il faudrait te lier.
Il lui répondit:
— Si tu tisses les sept tresses de ma tête
dans la chaîne d'un métier à tisser et que tu
les fixes au moyen d'une cheville, je perdrai
ma force et je deviendrai comme n'importe
quel autre homme[s].
14 Alors elle l'endormit, tissa les sept tresses
de sa chevelure sur la chaîne du métier à tisser
et les fixa avec la cheville. Puis elle s'écria:
— Samson! Les Philistins t'attaquent!
Il se réveilla de son sommeil et arracha la
cheville du métier avec la chaîne. 15 Alors elle
lui dit:
— Comment peux-tu prétendre que tu
m'aimes alors que tu ne me fais pas confiance!
Voilà trois fois que tu t'es moqué de moi et que
tu as refusé de m'indiquer d'où venait ta force
extraordinaire.
16 Tous les jours, elle le harcelait par ses
paroles et le poussait à bout par ses instances.
Excédé à en mourir, 17 il finit par lui révéler son
secret.
— Jamais encore, lui dit-il, mes cheveux et
ma barbe n'ont été coupés, car j'ai été consacré
à Dieu dès le sein maternel. Si l'on me rasait la
tête, ma force m'abandonnerait et je deviendrais
comme n'importe quel autre homme.
18 Dalila comprit que cette fois-ci, il lui avait
révélé son secret. Elle fit prévenir les princes
des Philistins en leur disant:
— Venez, car cette fois-ci, il m'a dit son
secret.
Ils se rendirent chez elle avec l'argent promis. 19 Elle endormit Samson sur ses genoux,
puis appela un homme pour lui couper les sept
tresses de sa tête. Ainsi elle commença à le
maîtriser, car il perdit sa force[t]. 20 Puis elle cria:
— Samson! Les Philistins t'attaquent!
Il se réveilla de son sommeil et se dit:
— Je m'en tirerai comme les autres fois et
je me dégagerai!
Mais il ne savait pas que l'Eternel s'était
détourné de lui. 21 Les Philistins se saisirent de
lui et lui crevèrent les yeux[u], puis ils l'emmenèrent à Gaza, le ligotèrent avec une double
chaîne de bronze, et lui firent tourner la meule
à grain dans la prison.

L'ultime vengeance de Samson

22 Après avoir été rasés, ses cheveux commencèrent à repousser. 23 Les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un sacrifice
important à Dagôn[v] leur dieu et pour se livrer
aux réjouissances. Ils disaient:

C'est notre Dieu
qui a livré
entre nos mains
notre ennemi.

---

[r] **16.5** Il s'agit de *sicles* d'argent. Somme considérable (82,5 kg d'argent) équivalente au prix de 275 esclaves (d'après le prix offert pour Joseph quelques siècles auparavant). [s] **16.13** Les vv.13 et 14 sont traduits d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel est plus court; il semble qu'une partie se soit perdue. [t] **16.19** Le texte hébreu traditionnel a: *et elle coupa*, mais les versions anciennes ont: *qui coupa*. [u] **16.21** Traitement souvent infligé aux prisonniers de guerre (1 S 11.2; 2 R 25.7). [v] **16.23** Divinité principale des Philistins. Son nom, en hébreu, signifie *grain*. Dagôn devait donc être un dieu de la végétation. Par la suite, à cause de l'assonance avec le terme hébreu *dag*, «poisson», Dagôn a été représenté par une statue mi-homme, mi-poisson.

24 Quand le peuple le vit, il loua son dieu en
disant:

C'est notre Dieu
qui a livré
entre nos mains
notre ennemi
qui ravageait
notre pays
et qui a fait
tant de victimes parmi nous.

25 Comme ils étaient en joie, ils s'écrièrent:
— Appelez Samson, qu'il nous divertisse!
Ils firent sortir Samson de la prison et il dut
se livrer à des pitreries devant eux, puis ils le
placèrent entre les colonnes du bâtiment.
26 Alors Samson demanda au jeune homme qui
le conduisait par la main:
— Guide-moi! Fais-moi toucher les colon-
nes qui soutiennent l'édifice pour que je puisse
m'y appuyer.
27 Or, le bâtiment était rempli d'hommes et
de femmes; tous les princes des Philistins s'y
trouvaient et, sur la terrasse, il y avait trois mille
personnes environ, hommes et femmes, qui re-
gardaient Samson les amuser. 28 Samson pria
l'Eternel et dit:
— Seigneur Eternel! Je te prie, interviens en
ma faveur! Rends-moi ma force, une dernière
fois, ô Dieu, pour que je me venge en une fois
des Philistins pour la perte de mes deux yeux!
29 Il toucha les deux colonnes centrales qui
soutenaient l'édifice et s'arc-bouta contre elles,
de la main droite contre l'une et de la main
gauche contre l'autre. 30 Puis il dit:
— Que je meure avec les Philistins!
Puis il poussa de toutes ses forces, et le
bâtiment s'écroula sur les princes et sur toute
la foule qui s'y trouvait. Ainsi il fit périr plus
de monde par sa mort que de son vivant. 31 Ses
frères et tous les siens descendirent pour em-
porter son corps et pour l'ensevelir entre Tso-
rea et Echtaol dans le tombeau de Manoah,
son père. Il avait été chef en Israël pendant
vingt ans.

LA DECHEANCE MORALE ET SPIRITUELLE D'ISRAEL

Le sanctuaire de Mika

17 Dans la région montagneuse
d'Ephraïm[w] vivait un homme nommé
Mika. 2 Il déclara à sa mère:
— Tu te souviens qu'on t'a volé onze cents
pièces d'argent[x] et que tu as maudit le voleur en
ma présence. Eh bien, c'est moi qui ai pris cet
argent, il est chez moi.
— Que mon fils soit béni de l'Eternel! lui
dit sa mère.
3 Il rendit les onze cents pièces d'argent à sa
mère qui dit:
— Je consacre cet argent à l'Eternel en fa-
veur de mon fils pour en faire une statue et une
idole en métal fondu. Je vais donc te le rendre.
4 Le fils remit l'argent à sa mère, qui en
préleva deux cents pièces pour les donner à un
orfèvre. Celui-ci en fit une statue et une idole en
métal fondu, qu'on plaça dans la maison de
Mika. 5 Ayant donc chez lui un lieu de culte, il
fit faire une autre statue et des idoles domesti-
ques, puis il établit prêtre l'un de ses fils.

Le prêtre de Mika

6 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en
Israël. Chacun faisait ce qu'il jugeait bon. 7 Or, il
y avait là un jeune lévite, originaire de Bethléhem
en Juda, qui appartient à la tribu de Juda. Il
résidait là[y]. 8 Il avait quitté Bethléhem pour aller
s'établir là où il trouverait un domicile. En cours
de route, il était arrivé dans la région montagneu-
se d'Ephraïm et jusqu'à la maison de Mika.
9 — D'où viens-tu? lui demanda celui-ci.
— Je suis un lévite, répondit-il, de Bethlé-
hem en Juda. Je suis en route pour m'établir là
où je trouverai un endroit.
10 — Eh bien, lui dit Mika, reste donc chez
moi. Tu me serviras de «père[z]» et de prêtre, et
je te donnerai dix pièces d'argent par an, en plus
du vêtement et de la nourriture.
Le lévite entra à son service. 11 Il accepta de
rester chez cet homme qui le traita comme l'un de
ses fils. 12 Mika établit le lévite dans sa charge, et
le jeune homme devint donc son prêtre. Il logea
dans sa propre maison. 13 Mika dit:
— Maintenant, je suis certain que l'Eternel
me fera du bien, puisque j'ai pu avoir un lévite
pour prêtre.

Les Danites à la recherche d'un lieu pour s'établir

18 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en
Israël. La tribu de Dan cherchait un ter-
ritoire pour s'y établir, car jusqu'à ce moment-
là, elle n'avait pas obtenu de *patrimoine parmi

[w] 17.1 Au nord de Jérusalem. [x] 17.2 Il s'agit de *sicles* d'argent. [y] 17.7 Le verbe indique que le lévite y demeurait en étranger. [z] 17.10 Terme de respect.

les autres tribus d'Israël. 2 Les Danites envoyè-
rent donc cinq hommes d'entre eux, particuliè-
rement courageux, de Tsorea et d'Echtaol, avec
pour mission d'explorer et de reconnaître le
pays. Ces cinq hommes arrivèrent dans la région
montagneuse d'Ephraïm près de la maison de
Mika, et y passèrent la nuit. 3 Comme ils étaient
tout près de la maison, ils remarquèrent l'accent
du jeune lévite et allèrent le trouver pour lui
demander:
— Qui t'a fait venir à cet endroit? Qu'est-ce
que tu fais là? Pourquoi restes-tu ici?
4 Il leur dit tout ce que Mika faisait pour lui.
— Il me donne un salaire et je suis devenu
son prêtre.
5 Alors ils lui dirent:
— Consulte donc Dieu, nous t'en prions,
pour que nous sachions si le voyage que nous
avons entrepris réussira.
6 Le prêtre leur répondit:
— Poursuivez tranquillement votre route!
L'Eternel approuve le voyage que vous faites.
7 Les cinq hommes se remirent en route et
allèrent jusqu'à Laïch[a]. Ils y trouvèrent une
population, vivant en toute sécurité, à la maniè-
re des Sidoniens[b], tranquille et confiante. Per-
sonne ne leur causait d'ennuis, personne n'y
exerçait une autorité oppressive, et ils se trou-
vaient loin des Sidoniens, sans relation avec
personne. 8 Les cinq hommes revinrent à Tsorea
et Echtaol vers leur tribu où on leur demanda:
— Quelles sont les nouvelles?
9 Ils leur répondirent:
— Allons-y, marchons contre eux! Car nous
avons examiné le pays et il est excellent. Quoi!
Vous ne dites rien! Ne lambinez pas! Mettez-
vous en route et allez le conquérir! 10 En arri-
vant là-bas, vous trouverez une population sans
défiance et un pays spacieux et largement ou-
vert que Dieu a livré entre vos mains; c'est une
contrée où rien ne manque de ce que la terre peut
produire.

Le vol d'une idole et de son prêtre

11 Alors six cents hommes de la tribu de Dan
armés pour le combat quittèrent Tsorea et Ech-
taol. 12 En cours de route, ils campèrent près de
Qiryath-Yearim en Juda. C'est pourquoi cet
endroit s'appelle encore aujourd'hui Mahané-
Dan (Le camp de Dan). Il est situé à l'ouest de
Qiryath-Yearim[c]. 13 De là, ils se dirigèrent vers
la région montagneuse d'Ephraïm et ils parvin-
rent aux abords de la maison de Mika. 14 Alors
les cinq hommes qui étaient allés reconnaître la
région de Laïch, dirent à leurs compagnons:
— Savez-vous qu'il y a dans l'une de ces
maisons-là un vêtement sacerdotal, des statuet-
tes sacrées, une statue et une idole en métal
fondu? Maintenant, vous savez ce que vous
avez à faire!
15 Alors ils firent un détour jusque là, entrè-
rent dans la maison du jeune lévite, la maison
de Mika, pour le saluer. 16 Pendant ce temps, les
six cents Danites armés pour le combat s'étaient
postés à l'entrée de la porte. 17 Les cinq hommes
qui étaient allés reconnaître le pays entrèrent et
s'emparèrent des deux statues, des idoles do-
mestiques et de l'idole en métal fondu. Le prêtre
se tenait sur le seuil de la porte avec les six cents
hommes armés. 18 En voyant les autres entrer
dans la maison de Mika et prendre les statues,
les idoles domestiques et l'idole de métal fondu,
il leur demanda:
— Que faites-vous là?
19 — Chut, pas un mot! lui dirent-ils. Viens
avec nous, tu seras notre «père[d]» et notre prêtre!
Qu'est-ce qui vaut mieux pour toi? Etre prêtre
de la famille d'un seul homme, ou prêtre d'une
tribu et d'une famille en Israël?
20 Le prêtre fut très heureux de cette propo-
sition. Il prit les statues et les idoles domesti-
ques, et s'en alla avec cette troupe.
21 Là-dessus, ils se remirent en route, en
plaçant les enfants, le bétail et les choses pré-
cieuses à l'avant de la troupe. 22 Lorsqu'ils
étaient déjà assez loin de la maison de Mika, les
voisins de celui-ci donnèrent l'alarme et se lan-
cèrent à la poursuite des Danites. 23 Arrivés près
d'eux, ils les interpellèrent. Ceux-ci se retour-
nèrent et demandèrent à Mika:
— Qu'est-ce qui te prend d'ameuter tous ces
gens?
24 Il leur répondit:
— Vous avez pris les dieux que je me suis
faits, vous avez enlevé mon prêtre et vous êtes
partis. Il ne me reste plus rien. Et vous osez me
demander ce qui me prend!
25 Les Danites répliquèrent:
— Ne nous rabats pas les oreilles! Sinon des
hommes exaspérés pourraient bien tomber sur
vous et tu risquerais d'y laisser ta vie et celle de
ta famille.

---

a **18.7** Ville appelée Léchem en Jos 19.47, située à l'extrême nord-est de la Palestine, au pied du mont Hermon. C'était aussi la limite nord du territoire israélite (20.1; 1 S 3.20; 2 S 3.10). *b* **18.7** Les habitants s'occupaient d'agriculture et de commerce, mais pas d'expéditions guerrières. Ils entretenaient peut-être des relations commerciales avec les Phéniciens de Sidon. *c* **18.12** A une quinzaine de kilomètres à l'ouest de Jérusalem (1 S 6.21; 7.1; 2 S 6.2).
d **18.19** Voir 17.10.

26 Les Danites poursuivirent leur route, tandis que Mika, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, fit demi-tour et rentra chez lui. 27 C'est ainsi que les Danites enlevèrent ce que Mika avait fabriqué ainsi que son prêtre.

Les Danites s'établissent à Laïch

Ensuite, ils allèrent attaquer Laïch et massacrèrent la population tranquille et vivant en sécurité qui s'y trouvait, puis ils mirent le feu à la ville. 28 Il n'y eut personne pour venir à son secours, car elle était éloignée de Sidon et n'avait de relations avec personne d'autre. La ville était située dans la vallée attenante à Beth-Rehob. Les descendants de Dan rebâtirent la ville et s'y installèrent. 29 Ils appelèrent la ville Dan, du nom de leur ancêtre Dan, le fils d'Israël, alors qu'auparavant elle s'appelait Laïch. 30 Ils érigèrent pour eux la statue sculptée et établirent Jonathan, fils de Guerchôm et petit-fils de Moïse[e], comme prêtre de la tribu des Danites. Ses descendants remplirent cet office jusqu'au temps où les gens de la région furent emmenés en captivité. 31 Ils dressèrent donc pour eux la statue que Mika avait fabriquée, et elle y resta pendant tout le temps qu'il y eut un sanctuaire de Dieu à Silo[f].

Le crime des habitants de Guibea

19 A cette époque où il n'y avait pas de roi en Israël, un lévite qui résidait dans l'arrière-pays de la région montagneuse d'Ephraïm prit pour épouse de second rang, une femme de Bethléhem en Juda. 2 Mais celle-ci se livra à la *prostitution[g] et le quitta pour retourner chez son père à Bethléhem où elle resta quatre mois. 3 Son mari alla la trouver pour lui parler et la persuader de revenir chez lui. Il était accompagné d'un serviteur et avait emmené deux ânes. La femme l'introduisit dans la maison de son père. Lorsque ce dernier le vit, il l'accueillit avec joie.

4 Le beau-père retint son gendre trois jours chez lui. Ils mangèrent et burent et logèrent là.

5 Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin et le lévite se disposait à partir quand son beau-père lui dit:

— Restaure-toi! Prends un morceau de pain, vous partirez après.

6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent tous deux ensemble. Puis le père de la jeune femme dit au mari:

— Consens à rester cette nuit ici et donne-toi encore du bon temps.

7 Le mari se leva d'abord pour s'en aller, mais son beau-père insista tellement qu'il finit par rester et passer encore la nuit là.

8 Le matin du cinquième jour, il se leva de bonne heure pour partir. Et, de nouveau, son beau-père lui dit:

— Restaure-toi d'abord et remets ton départ jusqu'à ce que le jour baisse.

Puis ils mangèrent tous deux ensemble. 9 Lorsque le mari se leva pour partir avec sa femme et son serviteur, son beau-père lui dit:

— Vois-tu, le jour baisse, c'est déjà presque le soir, pourquoi ne passeriez-vous pas la nuit encore ici? Oui, le jour décline et vous pouvez tranquillement dormir là et prendre du bon temps. Demain vous vous lèverez de bonne heure pour vous mettre en route, et tu retourneras chez toi.

10 Mais cette fois-ci, le lévite refusa de passer une autre nuit, il se leva et partit avec ses deux ânes sellés et sa femme. Il arriva en vue de Yebous — c'est-à-dire Jérusalem. 11 Alors qu'ils approchaient de Yebous, le jour tombait et le serviteur conseilla à son maître:

— Viens, je te prie, faisons un détour vers cette ville des Yebousiens pour y passer la nuit.

12 — Non, lui répondit son maître, nous ne nous arrêterons pas dans une ville étrangère où il n'y a pas d'Israélite. Poussons jusqu'à Guibea[h]. 13 Puis il ajouta: Allons, essayons d'arriver jusqu'à Guibea ou à Rama[i], et nous passerons la nuit dans l'une de ces localités.

14 Ils continuèrent donc leur marche et arrivèrent près de Guibea, une ville de la tribu de Benjamin, quand le soleil se couchait. 15 Alors ils s'écartèrent de leur route pour aller dormir à Guibea. Le lévite entra dans la ville et s'arrêta sur la place, mais personne ne leur offrit l'hospitalité pour la nuit dans sa maison.

16 Finalement, un vieillard rentra tard dans la soirée de son travail des champs. C'était un homme originaire de la région montagneuse d'Ephraïm qui séjournait à Guibea parmi les Benjaminites. 17 Lorsqu'il aperçut le voyageur sur la place de la ville, il lui demanda:

— Où vas-tu et d'où viens-tu?

18 L'autre lui répondit:

— Nous venons de Bethléhem de Juda, et nous nous rendons dans l'arrière-pays de la région montagneuse d'Ephraïm, où je suis né. Je viens de quitter Bethléhem de Juda et je me rends au sanctuaire de l'Eternel[j], mais il n'y

---

[e] **18.30** D'après les versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *Manassé*. [f] **18.31** Voir Jos 18.1. [g] **19.2** Autre traduction: *se livra à la débauche*. [h] **19.12** En Benjamin (voir v.14). [i] **19.13** Ces deux villes sont à quelque 7 kilomètres de Jérusalem. [j] **19.18** Le lévite désire se rendre à Silo, semble-t-il (voir 18.31; Jos 18.1). L'ancienne version grecque a: *chez moi*.

a personne qui veuille me recevoir dans sa
maison. 19 Pourtant j'ai de la paille et du four-
rage pour nos ânes, ainsi que du pain et du
vin pour moi, pour ma femme et pour le ser-
viteur qui nous accompagne; nous n'avons be-
soin de rien.

20 Le vieillard dit alors:

— La paix soit avec toi! Sois le bienvenu!
Laisse-moi pourvoir à tous tes besoins, tu ne vas
pas passer la nuit sur la place.

21 Il le fit entrer dans sa maison et donna du
fourrage aux ânes, les voyageurs se lavèrent les
pieds[k], puis ils mangèrent et burent.

22 Pendant qu'ils se donnaient du bon temps,
des hommes de la ville, une bande de vauriens,
encercla la maison. Ils frappaient violemment à
la porte et criaient au vieillard, propriétaire de
la maison:

— Fais sortir l'homme que tu as reçu chez
toi pour que nous en jouissions[l].

23 Le maître de la maison sortit vers eux et
leur dit:

— Non, mes amis, ne commettez pas de
mal, je vous prie! Puisque cet homme est l'hôte
de ma maison, ne faites pas une chose si infâme.
24 Ecoutez: j'ai une fille qui est encore vierge,
l'homme a une épouse de second rang avec lui,
je vous les amènerai, vous pourrez en disposer
et les traiter comme vous jugerez bon[m]. Mais
ne commettez pas une action si infâme envers
cet homme.

25 Mais ces hommes ne voulurent rien en-
tendre. Alors le lévite prit son épouse et la fit
sortir vers eux. Ils la violèrent et abusèrent
d'elle toute la nuit jusqu'au matin, ne l'aban-
donnant qu'au lever du jour. 26 Aux approches
du matin, la femme vint s'écrouler à la porte de
la maison où se trouvait son mari. Elle y resta
jusqu'à ce qu'il fasse jour. 27 Le matin venu, son
mari se leva, ouvrit la porte de la maison et sortit
pour continuer son voyage, quand il vit cette
femme, son épouse de second rang, affalée à
l'entrée de la maison, les mains sur le seuil. 28 Il
lui dit:

— Lève-toi et partons!

Mais il n'y eut pas de réponse. Alors le mari
la chargea sur l'un de ses ânes et se remit en
route pour rentrer chez lui. 29 Arrivé dans sa
maison, il saisit un coutelas, prit le corps de la
femme et le découpa membre par membre en
douze morceaux, qu'il envoya dans tout le ter-
ritoire d'Israël. 30 A tous ceux qui voyaient cela,
les émissaires demandaient:

— A-t-on jamais vu un crime aussi horrible
depuis que les Israélites sont sortis d'Egypte?
Réfléchissez, consultez-vous, et prenez une dé-
cision!

Les Israélites décident de punir les gens de Guibea

20 Tous les Israélites vinrent depuis Dan
jusqu'à Beer-Chéba et jusqu'au pays
de Galaad, et l'assemblée se réunit comme un
seul homme devant l'Eternel à Mitspa[n]. 2 Les
chefs de tout le peuple, de toutes les tribus
d'Israël, prirent part à cette assemblée du peu-
ple de Dieu composée de quatre cents «mil-
liers» de fantassins portant l'épée. 3 Les Ben-
jaminites apprirent que tous les autres Israéli-
tes s'étaient rendus à Mitspa. A cette réunion,
les Israélites demandèrent qu'on leur explique
comment ce crime avait été commis. 4 Alors
le lévite dont la femme avait été tuée prit la
parole et dit:

— J'étais arrivé avec mon épouse de se-
cond rang à Guibea de Benjamin pour y passer
la nuit. 5 Les habitants de la ville s'en sont
pris à moi. Pendant la nuit, ils ont encerclé la
maison où je logeais avec l'intention de me
tuer, ils ont abusé de ma femme jusqu'à ce
qu'elle en meure. 6 Alors j'ai pris son corps
et je l'ai coupé en douze morceaux que j'ai
envoyés dans tout le territoire attribué à Israël,
parce qu'un crime abominable et infâme [illegible] été
commis en Israël. 7 Vous voici tous réunis,
Israélites. A vous de délibérer et de tenir con-
seil ici-même.

8 Tout le peuple se leva unanime en disant:

— Aucun de nous ne retournera chez lui et
nul ne se retirera dans sa maison. 9 Maintenant,
voici comment nous agirons contre Guibea.
Nous tirerons au sort pour déterminer qui ira la
combattre. 10 Nous choisirons dix hommes sur
cent, cent sur mille et mille sur dix mille de
toutes les tribus d'Israël et nous les chargerons
d'assurer le ravitaillement du reste de l'armée.
A leur retour, les autres iront châtier Guibea et
Benjamin pour l'acte infâme qu'ils ont commis
en Israël.

11 Tous les hommes d'Israël se rassemblè-
rent pour marcher contre la ville, unis comme
un seul homme.

---

k **19.21** Témoignage d'hospitalité dans une région où l'on marche en sandales sur des routes poussiéreuses (voir Gn 18.4; 24.32; 43.24; Lc 7.44; Jn 13.5-14). *l* **19.22** Voir Gn 19.1-8. *m* **19.24** Il s'agit ici du refrain fréquent dans le livre et qui est généralement rendu ailleurs par: *comme ils le jugeaient bon.* *n* **20.1** La ville de *Mitspa* qui se trouve à 13 kilomètres au nord de Jérusalem (1 S 7.5-14; 10.17), à ne pas confondre avec la Mitspa de Galaad (Jg 10.17).

Les Benjaminites refusent de livrer
les coupables

12 Les différentes tribus envoyèrent d'abord
des messagers dans toute la tribu de Benjamin
pour leur dire:
— Comment un crime aussi horrible a-t-il
pu être commis chez vous? 13 Maintenant, li-
vrez-nous sans tarder ces vauriens qui sont à
Guibea pour que nous les exécutions et que nous
fassions disparaître le mal du milieu d'Israël!
Mais les Benjaminites ne voulurent pas
écouter leurs compatriotes israélites. 14 Au con-
traire, ils quittèrent leurs villes et se rassemblè-
rent à Guibea pour partir en guerre contre les
Israélites. 15 26 000 hommes de Benjamin tirant
l'épée furent recensés ce jour-là, sans compter
les habitants de Guibea qui fournirent sept cents
soldats d'élite. 16 Dans cette troupe, il y avait
sept cents soldats d'élite gauchers, tous capa-
bles de toucher un cheveu, sans le manquer,
avec une pierre de leur fronde. 17 L'armée
d'Israël sans Benjamin comptait 400 000 hom-
mes maniant l'épée et tous aguerris.

L'expédition punitive contre la tribu
de Benjamin

18 Les Israélites se rendirent à Béthel pour
consulter Dieu. Ils demandèrent:
— Quelle tribu doit attaquer la première les
gens de Benjamin?
L'Eternel répondit:
— Juda marchera en premier.
19 Dès le lendemain matin, les Israélites se
mirent en marche et dressèrent leur camp en
face de Guibea. 20 Puis ils sortirent pour aller
combattre les Benjaminites et se rangèrent en
ordre de bataille, face à Guibea. 21 Les hommes
de Benjamin sortirent de Guibea et ils tuèrent ce
jour-là sur le champ de bataille 22 000 hommes
d'Israël. 22 Mais l'armée d'Israël reprit courage
et se rangea de nouveau en ordre de bataille, au
même emplacement que la veille. 23 Jusqu'au
soir, les Israélites étaient allés pleurer devant
l'Eternel, et ils l'avaient interrogé en disant:
— Devons-nous engager de nouveau le
combat contre les Benjaminites, nos compa-
triotes?
L'Eternel répondit:
— Marchez contre eux!
24 Le lendemain donc, les Israélites attaquè-
rent une seconde fois ceux de Benjamin, 25 qui
sortirent de Guibea pour les affronter et massa-
crèrent encore ce jour-là sur le terrain 18 000
soldats d'Israël portant l'épée. 26 Alors tous les
Israélites montèrent en foule à Béthel. Ils restè-
rent là, assis devant l'Eternel, pleurant et jeû-
nant jusqu'au soir, et ils offrirent des *holocaus-
tes et des sacrifices de communion devant
l'Eternel. 27 Puis ils consultèrent encore l'Eter-
nel. En effet, à cet endroit, se trouvait alors le
*coffre de l'alliance de Dieu. 28 Phinéas, fils
d'Eléazar et petit-fils d'Aaron, était en fonction
devant le coffre à cette époque. Il demanda:
— Devons-nous à nouveau aller combattre
nos frères de la tribu de Benjamin ou cesser les
hostilités?
L'Eternel répondit:
— Allez-y, car demain je vous donnerai la
victoire sur eux.
29 Les Israélites postèrent des hommes en
embuscade tout autour de Guibea, 30 puis ils
allèrent à nouveau attaquer les Benjaminites le
troisième jour. Ils se rangèrent en ordre de ba-
taille face à Guibea, comme les deux fois pré-
cédentes. 31 Les hommes de Benjamin sortirent
de nouveau pour les affronter. Les Benjaminites
se laissèrent entraîner loin de la ville, ils com-
mencèrent comme précédemment à faire des
victimes en pleins champs sur les routes qui
mènent l'une à Béthel, l'autre à Guibea. Ils
tuèrent ainsi une trentaine d'Israélites. 32 Alors
les Benjaminites se dirent:
— Les voilà battus comme les autres fois!
Mais les Israélites avaient convenu de fuir
et de les attirer sur des chemins de campagne
loin de leur ville. 33 Et soudain, tous les hommes
d'Israël quittèrent leurs positions et se regrou-
pèrent en ordre de bataille à Baal-Tamar. Au
même moment, les Israélites embusqués débou-
chaient de leur poste à Maaré-Guéba[o]. 34 Dix
mille hommes d'élite, sélectionnés dans toute
l'armée d'Israël, arrivèrent devant Guibea. La
bataille fut acharnée. Les Benjaminites ne se
doutaient pas du désastre qui allait fondre sur
eux. 35 L'Eternel battit Benjamin devant Israël
et, ce jour-là, les Israélites leur tuèrent 25 100
hommes, tous sachant manier l'épée.
36 Alors les Benjaminites comprirent qu'ils
étaient battus. Les hommes d'Israël leur avaient
cédé du terrain parce qu'ils comptaient sur
l'embuscade postée près de Guibea. 37 De fait,
les hommes cachés se précipitèrent sur Guibea,
ils se répandirent dans la ville et y massacrèrent
les habitants. 38 Ils avaient convenu avec le reste
de l'armée d'Israël de faire monter de la ville
une épaisse fumée. 39 Les hommes d'Israël de-
vaient alors faire volte-face dans la bataille.
Donc, alors que les Benjaminites avaient com-
mencé à leur tuer une trentaine d'hommes et

---

o **20.33** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *à l'ouest de Guéba.*

pensaient les avoir battus comme précédem-
ment, 40 une épaisse colonne de fumée com-
mença à s'élever de la ville. Les Benjaminites
se retournèrent et virent que toute leur ville était
en flammes s'élevant vers le ciel. 41 A ce mo-
ment-là, les hommes d'Israël se retournèrent
contre ceux de Benjamin qui furent terrifiés, car
ils virent le désastre fondre sur eux. 42 Ils
s'enfuirent devant les hommes d'Israël en pre-
nant le chemin du désert, mais l'armée d'Israël
les serra de près tandis que les hommes qui
avaient été en embuscade près de la ville les
prirent à revers et les massacrèrent à mi-chemin.
43 Les Israélites encerclèrent les Benjaminites,
les pourchassèrent sans leur laisser de répit[p] et
les écrasèrent du côté est de Guibea. 44 Ainsi
périrent 18 000 hommes de Benjamin, tous
hommes de guerre. 45 Les survivants s'enfui-
rent en direction du désert vers le rocher de
Rimmôn[q]. En chemin, 5 000 hommes furent
tués, puis en les serrant de près jusqu'à Gui-
deôm, les Israélites en abattirent encore 2 000
de plus. 46 Le total des Benjaminites tués ce
jour-là fut donc de 25 000 soldats portant l'épée,
tous des hommes de guerre. 47 Six cents hom-
mes qui avaient tourné les talons et s'étaient
enfuis au désert restèrent durant quatre mois sur
le rocher de Rimmôn. 48 Entre-temps, les Israé-
lites se tournèrent contre les Benjaminites et
exterminèrent de ville en ville les hommes, les
bêtes et tout ce qui leur tombait sous la main.
Après quoi, ils mirent le feu à toutes les villes
de la région.

La tribu de Benjamin rétablie

21 A Mitspa, les hommes avaient fait le
serment qu'aucun d'entre eux ne donne-
rait sa fille en mariage à un Benjaminite. 2 Le
peuple vint à Béthel[r] et y resta assis jusqu'au
soir devant Dieu. Ils se lamentèrent à haute voix
et pleurèrent amèrement 3 en disant:

— Pourquoi, ô Eternel, Dieu d'Israël, ce
malheur est-il arrivé en Israël? Pourquoi une
tribu d'Israël manque-t-elle aujourd'hui?

4 Le lendemain, le peuple se leva de bonne
heure et ils bâtirent là un autel. Ils y offrirent des
*holocaustes et des sacrifices de communion.
5 Puis les Israélites se demandèrent les uns aux
autres quel groupe, parmi toutes les tribus
d'Israël, n'était pas venu à l'assemblée tenue
devant l'Eternel. Car on s'était solennellement
engagé par serment à mettre à mort quiconque
ne viendrait pas à Mitspa devant l'Eternel. 6 Les
Israélites furent pris de pitié pour les Benjami-
nites, leurs frères. Ils disaient:

— Aujourd'hui, une tribu a été retranchée
d'Israël. 7 Que ferons-nous pour que les survi-
vants d'entre eux aient des femmes? Car nous
avons juré par l'Eternel de ne pas leur donner
nos filles en mariage.

8 C'est pourquoi ils demandaient:

— Quel est parmi les tribus d'Israël le grou-
pe qui n'est pas venu devant l'Eternel à Mitspa?

Ils découvrirent que personne de Yabéch en
Galaad[s] n'était venu au camp et à l'assemblée.
9 En effet, lorsqu'on fit le recensement du peu-
ple, on ne trouva aucun habitant de Yabéch en
Galaad. 10 L'assemblée envoya contre eux dou-
ze mille soldats en leur donnant les ordres sui-
vants:

— Allez massacrer tous les habitants de Ya-
béch en Galaad, y compris les femmes et les
enfants. 11 Voilà comment vous procéderez:
Vous tuerez tout homme et toute femme qui a
déjà vécu avec un homme.

12 Ces soldats trouvèrent parmi les habitants
de Yabéch en Galaad quatre cents jeunes filles
vierges qui n'avaient pas été touchées par un
homme. Ils les amenèrent au camp de Silo dans
le pays de Canaan.

13 Toute l'assemblée envoya des messagers
auprès des Benjaminites réfugiés au rocher de
Rimmôn pour faire la paix avec eux. 14 Ceux-ci
retournèrent aussitôt chez eux. On leur donna
les filles qui avaient été épargnées à Yabéch en
Galaad, mais il ne s'en trouva pas assez pour
eux tous.

15 Le peuple était pris de pitié pour Benja-
min, parce que l'Eternel avait creusé un vide
parmi les tribus d'Israël. 16 Les responsables de
l'assemblée dirent:

— Comment ferons-nous pour trouver des
femmes à ceux qui restent encore, puisque
celles de Benjamin ont été exterminées? 17 Ils
ajoutèrent: Il faut assurer une descendance aux
rescapés de Benjamin, afin qu'une tribu ne
disparaisse pas d'Israël. 18 Mais nous, nous ne
pouvons pas leur donner nos filles en mariage,
puisque nous avons juré: «Maudit soit celui
qui donnera sa fille en mariage à un Benjami-
nite!»

19 Ils dirent alors qu'on allait bientôt célé-
brer comme chaque année la fête de l'Eternel à
Silo, située au nord de Béthel, à l'est de la route
de Béthel à Sichem, et au sud de Lebona.
20 Alors ils ordonnèrent aux Benjaminites:

[p] **20.43** Traduction incertaine. [q] **20.45** A une dizaine de kilomètres au nord-est de Guibea. [r] **21.2** Voir 20.18,26-27. [s] **21.8** Une des principales villes israélites, à l'est du Jourdain (voir 1 S 11; 31.11-13; 2 S 2.5-7; 21.12).

— Allez vous mettre en embuscade dans
les vignes. 21 Lorsque vous verrez les filles
de Silo sortir de la ville pour danser leurs
rondes, vous surgirez des vignes, chacun de
vous enlèvera une fille et l’emmènera dans
le pays de Benjamin pour en faire sa femme.
22 Si leurs pères ou leurs frères viennent se
plaindre à nous, nous leur répondrons:
«Soyez compréhensifs envers eux, puisque
nous n’avons pas pris une femme pour cha-
cun d’eux lors de l’expédition contre Yabéch.
D’ailleurs vous n’êtes pas coupables de par-
jure, puisque ce n’est pas vous qui les leur
avez données.»

23 Les Benjaminites suivirent ce conseil, ils
prirent le nombre de femmes voulues parmi les
jeunes filles qui dansaient. Ils les enlevèrent et
partirent avec elles dans leur territoire. Ils rebâ-
tirent leurs villes et s’y établirent. 24 Les autres
Israélites quittèrent ces lieux pour regagner
leurs tribus et leurs familles; de là, chacun rentra
dans son territoire.

25 En ces temps-là, il n’y avait pas de roi en
Israël. Chacun faisait ce qu’il jugeait bon.

RUTH

L'action du livre de Ruth se situe au temps des «Juges», «à l'époque où les chefs gouvernaient Israël» (1.1), au douzième siècle avant Jésus-Christ (4.17, 21-22; David est né vers 1040 av. J.-C.). L'auteur est anonyme, mais le livre semble avoir été écrit au début de la monarchie, bien que certains aient proposé une date de rédaction plus tardive.

L'histoire raconte comment Ruth — une femme moabite, épouse d'un Israélite réfugié en Moab à cause d'une famine et devenue veuve — vient s'installer avec sa belle-mère Noémi dans la patrie de son mari: Bethléhem en Juda. Cette expression d'attachement filial s'accompagne d'une démarche spirituelle: «Ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu» (1.16). L'Eternel vient récompenser cette loyauté. Dans son malheur, Ruth vient glaner dans le champ de Booz, qui l'épouse et lui assure, ainsi qu'à Noémi, une descendance et la sécurité.

Ce petit chef-d'œuvre littéraire nous fait entrer dans l'intimité d'une famille qui révère l'Eternel. Il montre comment Dieu récompense la fidélité des croyants, même étrangers au peuple d'Israël: Ruth, la Moabite, manifeste un bel exemple de loyauté envers sa belle-mère et le Dieu de son mari, le Dieu d'Israël.

Construit en quatre tableaux, le récit culmine dans la généalogie finale: Ruth met au monde un fils qui sera le grand-père du roi David. C'est ainsi qu'une païenne figure parmi les ancêtres de Jésus, le Messie, «fils» de David (Mt 1.15). Le Nouveau Testament dira encore plus clairement que l'Eternel, le Dieu d'Israël, est le Dieu de tous ceux qui placent leur confiance en lui.

La famille d'Elimélek en Moab

1 A l'époque où les chefs gouvernaient Is-
raël, une famine survint dans le pays[a]. Un
homme de Bethléhem en Juda[b] partit séjourner
avec sa femme et ses deux fils dans la campagne
du pays de Moab[c]. 2 Cet homme s'appelait Eli-
mélek, sa femme Noémi et ses deux fils Mahlôn
et Kilyôn. Ils faisaient partie des Ephratiens[d],
de Bethléhem en Juda. Ils parvinrent en Moab,
dans la campagne, et s'y établirent. 3 Elimélek,
le mari de Noémi, mourut là et elle resta seule
avec ses deux fils. 4 Ils épousèrent des femmes
moabites, dont l'une s'appelait Orpa et l'autre
Ruth. Ils demeurèrent là une dizaine d'années,
5 puis Mahlôn et Kilyôn moururent à leur tour,
et Noémi resta seule, privée à la fois de ses deux
fils et de son mari.

Noémi et Ruth à Bethléhem

6 Lorsqu'elle apprit que l'Eternel était inter-
venu en faveur de son peuple et qu'il lui avait
donné de quoi se nourrir, elle se mit en route
avec ses deux belles-filles pour rentrer du pays
de Moab. 7 Elles quittèrent donc ensemble l'en-
droit où elles s'étaient établies et prirent le
chemin du pays de Juda.

8 Alors Noémi dit à ses deux belles-filles:
— Allez et rentrez chacune dans la famille de
votre mère[e]! Que l'Eternel soit bon pour vous,
comme vous l'avez été pour ceux qui sont morts
et pour moi-même. 9 Qu'il vous donne à chacune
de trouver le bonheur dans un nouveau foyer.

Puis elle les embrassa pour prendre congé.
Les deux jeunes femmes pleurèrent à gros sang-
lots 10 et lui dirent:
— Non! nous t'accompagnerons dans ta pa-
trie.

11 Noémi leur répondit:
— Retournez chez vous, mes filles! Pourquoi
viendriez-vous avec moi? Je ne peux plus avoir
des fils qui pourraient vous épouser[f]. 12 Retour-

---

[a] **1.1** L'époque des chefs d'Israël — les Juges — s'étend du 14e ou du 12e siècle au 11e siècle av. J.-C. La famine obligeait souvent à émigrer dans les pays épargnés (Gn 12.10; 26.1-2; 1 R 17.8-16; 2 R 8.1). [b] **1.1** A une douzaine de kilomètres au sud-est de Jérusalem. La précision *en Juda* distingue cette ville de la Bethléhem de Zabulon (Jos 19.15). [c] **1.1** Plateau fertile situé à l'est de la mer Morte. [d] **1.2** *Ephrata* était le nom du groupe familial auquel appartenait Elimélek. Il a donné son nom au territoire environnant Bethléhem qui est parfois appelée Bethléhem Ephrata (voir 4.11; Gn 35.19; 1 S 17.12; Mi 5.2). [e] **1.8** Les filles et les veuves habitaient avec leur mère (Gn 24.28,67). Le père de Ruth était encore en vie (2.11). [f] **1.11** Voir Dt 25.5-10. Allusion à la coutume du lévirat stipulant que la veuve sans enfant devait être épousée par le frère du mari défunt (Gn 38.6-8; Dt 25.5-10; Mc 12.18-23).

nez chez vous, mes filles, allez! Je suis trop âgée
pour me remarier. Et même si je disais: «J'ai de
quoi espérer des enfants, je me donnerai à un mari
cette nuit même et j'en aurai des fils, 13 atten-
driez-vous qu'ils aient grandi et renonceriez-
vous pour cela à vous remarier? Bien sûr que non,
mes filles! Je suis bien plus affligée que vous, car
l'Eternel est intervenu contre moi.»

14 Alors les deux belles-filles se remirent à
sangloter. Finalement, Orpa embrassa sa belle-
mère, mais Ruth resta avec elle.

15 Noémi lui dit:

— Regarde: ta belle-sœur est partie rejoin-
dre son peuple et ses dieux, fais comme elle:
retourne chez les tiens!

16 Mais Ruth lui répondit:

— N'insiste pas pour que je te quitte et que
je me détourne de ta route; partout où tu iras,
j'irai; où tu t'installeras, je m'installerai; ton
peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon
Dieu. 17 Là où tu mourras, je mourrai aussi et
j'y serai enterrée. Que l'Eternel me punisse
avec la plus grande sévérité, si autre chose que
la mort me sépare de toi!

18 Devant une telle résolution à la suivre,
Noémi cessa d'insister 19 et elles s'en allèrent
toutes deux ensemble jusqu'à Bethléhem. Leur
arrivée là-bas mit toute la localité en émoi.

— Est-ce bien là Noémi? demandèrent les
femmes.

20 Elle leur répondit:

— Ne m'appelez plus Noémi (L'heureuse),
appelez-moi Mara (L'affligée), car le Tout-Puis-
sant m'a beaucoup affligée. 21 Je suis partie d'ici
comblée, et l'Eternel m'y fait revenir les mains
vides. Alors pourquoi m'appeler encore Noémi
quand l'Eternel s'est prononcé contre moi et que
le Tout-Puissant m'a plongée dans l'affliction?

22 C'est ainsi que Noémi et sa belle-fille,
Ruth, la Moabite, revinrent des plaines de
Moab. Lorsqu'elles arrivèrent à Bethléhem,
c'était le début de la moisson de l'orge[g].

Ruth rencontre Booz

2 Noémi avait un parent du côté de son mari,
un homme riche et puissant de la famille
d'Elimélek, nommé Booz.

2 Ruth la Moabite dit à Noémi:

— Permets-moi d'aller aux champs ramas-
ser des épis laissés par les moissonneurs[h]. J'irai
derrière celui qui m'accueillera aimablement.

Noémi lui répondit:

— Va ma fille[i].

3 Ruth partit donc et se mit à glaner dans les
champs derrière les moissonneurs. Il arriva par
hasard qu'elle se trouvait dans un champ appar-
tenant à Booz, ce parent d'Elimélek. 4 Un peu
plus tard, Booz lui-même vint de Bethléhem et
salua les moissonneurs en leur disant:

— Que l'Eternel soit avec vous!

Ils lui répondirent:

— Que l'Eternel te bénisse!

5 Booz demanda au serviteur qui était res-
ponsable des moissonneurs:

— A qui est cette jeune femme?

6 Le responsable des moissonneurs lui ré-
pondit:

— C'est la jeune Moabite qui est revenue
avec Noémi des plaines de Moab. 7 Elle nous a
demandé la permission de glaner les épis entre
les gerbes derrière les moissonneurs. Elle est
venue ce matin et, depuis, elle a été à pied
d'œuvre jusqu'à maintenant et s'est à peine
reposée un instant[j].

8 Booz dit à Ruth:

— Ecoute bien, ma fille: Ne va pas glaner
dans un autre champ; reste ici et suis mes ser-
vantes! 9 Regarde bien où mes hommes mois-
sonneront et suis les femmes qui ramassent les
épis. J'ai interdit à mes serviteurs de t'ennuyer.
Et si tu as soif, va boire aux cruches qu'ils ont
remplies.

10 Ruth s'inclina jusqu'à terre[k], se prosterna
et lui dit:

— Pourquoi m'accueilles-tu avec tant de
faveur et t'intéresses-tu à moi qui ne suis qu'une
étrangère[l] ?

11 Booz lui répondit:

— On m'a bien raconté tout ce que tu as
fait pour ta belle-mère après la mort de ton
mari. Je sais que tu as quitté ton père et ta
mère et ton pays natal pour venir vivre chez
un peuple que tu ne connaissais pas aupara-
vant. 12 Que l'Eternel te récompense pour ce
que tu as fait et que le Dieu d'Israël, sous la
protection duquel tu es venue t'abriter,
t'accorde une pleine récompense!

13 Ruth dit:

— Mon maître, tu m'accueilles avec tant de
faveur que j'en suis réconfortée. Tes paroles me
touchent, moi ta servante, bien que je ne sois pas
même au rang de tes servantes.

---

[g] **1.22** C'est-à-dire avril-mai. C'était la première moisson, le blé se moissonnait quelques semaines plus tard (voir 2.23).
[h] **2.2** Privilège des veuves et des orphelins comme des étrangers (Lv 19.9; 23.22; Dt 24.19s.). [i] **2.2** Voir Lv 19.9-10; Dt 24.19,21. [j] **2.7** Texte hébreu peu clair. Certains comprennent: *ne s'est assise qu'un moment à la maison.* [k] **2.10** Signe de profond respect (voir Gn 17.3; Lv 9.24). [l] **2.10** En hébreu, il y a un jeu de mots entre *s'intéresser à* et *étrangère*.

14 A l'heure du repas, Booz lui dit:
— Approche-toi et viens prendre un mor-
ceau de pain. Trempe-le dans la vinaigrette[m]!
Alors elle s'assit à côté des moissonneurs, et
Booz lui offrit des épis grillés. Elle en mangea
à satiété et garda le reste. 15 Quand elle retourna
pour glaner, Booz ordonna à ses serviteurs:
— Permettez-lui aussi de glaner entre les
gerbes sans la rabrouer! 16 Laissez même tom-
ber exprès pour elle quelques épis des javelles
et abandonnez-les pour qu'elle puisse les ra-
masser! Et surtout ne lui faites pas de reproches!
17 Ainsi Ruth glana dans le champ jusqu'au
soir, puis elle battit ce qu'elle avait ramassé[n]. Il
y avait quarante litres d'orge[o]. 18 Elle l'empor-
ta, rentra au village et montra à sa belle-mère ce
qu'elle avait ramassé. Elle sortit aussi les épis
qui restaient de son repas de midi après qu'elle
se fut rassasiée et les lui donna.

Noémi reconnaît la main de Dieu

19 Sa belle-mère lui demanda:
— Mais où donc as-tu glané aujourd'hui?
Dans quel champ as-tu travaillé? Que l'Eternel
bénisse celui qui a eu pour toi tant d'attention[p]!
Alors Ruth raconta à sa belle-mère chez qui
elle avait travaillé et lui apprit qu'il s'appelait
Booz.
20 Noémi dit à sa belle-fille:
— Que l'Eternel le bénisse! L'Eternel n'a
cessé d'être bon envers nous les vivants comme
il l'a été envers ceux qui sont morts. Puis elle
ajouta: Cet homme est notre proche parent, l'un
de ceux qui ont le devoir de prendre soin de
notre lignée[q].
21 Alors Ruth la Moabite reprit:
— Il m'a même dit: «Reste avec mes servi-
teurs jusqu'à ce qu'ils aient fini toute ma mois-
son!»
22 Noémi lui répondit:
— C'est bien, ma fille, continue d'aller avec
ses servantes, ainsi tu ne risqueras pas de te faire
maltraiter dans un autre champ.
23 Ruth resta donc avec les servantes de
Booz pour glaner jusqu'à la fin de la moisson
des orges, puis de celle des blés[r]. Et elle habitait
avec sa belle-mère.

La demande de Ruth

3 Noémi, la belle-mère de Ruth, lui dit un
jour:
— Ma fille, je ne veux pas négliger de te
chercher une situation qui te rende heureuse.
2 Tu sais que Booz, avec les servantes duquel tu
as travaillé, est notre parent. Ce soir il doit
vanner l'orge amassée dans l'aire. 3 Lave-toi
donc et parfume-toi, puis mets tes plus beaux
habits et rends-toi à l'aire où il bat son orge[s].
Mais ne fais pas connaître ta présence avant
qu'il ait fini de manger et de boire. 4 Quand il
se couchera pour dormir, note bien l'endroit où
il s'installe, approche-toi, écarte la couverture
pour lui découvrir les pieds et puis, couche-toi
là. Il te dira alors ce que tu devras faire.
5 Ruth lui répondit:
— Je ferai tout ce que tu me dis.
6 Elle descendit dans l'aire et suivit toutes
les instructions de sa belle-mère. 7 Booz man-
gea et but et il fut très content, puis il alla se
coucher au bord du tas d'orge. Alors Ruth
s'approcha tout doucement, elle écarta la cou-
verture pour découvrir ses pieds et se coucha là.
8 Au milieu de la nuit, Booz eut un frisson, il se
pencha en avant et s'aperçut qu'une femme était
couchée à ses pieds.
9 — Qui es-tu? lui demanda-t-il.
— Je suis Ruth, ta servante. Veuille me
prendre sous ta protection[t] car, en tant que
proche parent, tu es responsable de moi.
10 — Que l'Eternel te bénisse, ma fille, lui
dit-il. Ce que tu viens de faire est une preuve
d'amour envers ta belle-mère encore plus gran-
de que ce que tu as déjà fait. En effet, tu aurais
pu courir après les jeunes hommes, qu'ils soient
pauvres ou riches. 11 Maintenant, ma fille, ne
t'inquiète pas: je ferai pour toi tout ce que tu
demandes, car tous les gens de l'endroit savent
que tu es une femme de valeur. 12 Il est vrai que
j'ai envers toi la responsabilité d'un proche
parent, mais il existe un parent plus direct que

---

m **2.14** Boisson faite de vin acidulé et d'un peu d'huile. *épis grillés:* voir Lv 2.14. *n* **2.17** Normalement, le grain était foulé par des animaux (Dt 25.4; Os 10.11), mais lorsqu'on avait peu de récolte, on le battait au fléau (voir Jg 6.11). *o* **2.17** Hébreu: *Il y eut environ un épha d'orge.* L'épha était une mesure de capacité pour les solides. Il contenait environ 36 litres, c'est-à-dire près de trente kilogrammes d'orge. D'où le v.19. *p* **2.19** En hébreu, le même verbe qu'au v.10. Nouveau jeu de mots sur *étrangère.* *q* **2.20** Il s'agit de l'un des proches parents du défunt qui avait le droit de racheter en priorité les terres qui avaient appartenues à ce dernier (voir 4.1,8; Jr 32.7-9); il devait épouser sa veuve lorsqu'elle n'avait pas d'enfant (1.11; 3.9; 4.5,14; Dt 25.5-10). *r* **2.23** Fin mai, début juin. *s* **3.3** L'orge était battue par les animaux durant la journée. On profitait de la brise du soir pour la vanner: on jetait en l'air des pelletées de grains mélangés à la paille et à la bale. Le vent emportait ces dernières, le grain lourd retombait sur l'aire. *t* **3.9** Littéralement: *Etends sur moi ton aile* ou *le pan de ton manteau* (même mot): en signe de protection matrimoniale. Lors du mariage, le marié étendait un pan de son manteau au-dessus de sa fiancée pour symboliser cette protection.

moi. 13 Passe ici la fin de la nuit, et demain
matin nous verrons si cet homme veut s'acquit-
ter envers toi de sa responsabilité de proche
parent. Si oui, qu'il le fasse. S'il refuse, je te
promets, aussi vrai que l'Eternel est vivant[u],
que je m'en acquitterai envers toi. En attendant,
reste couchée jusqu'au matin!
14 Elle resta couchée à ses pieds jusqu'au
matin, puis elle se leva au petit jour avant que
l'on puisse se reconnaître, car Booz avait dit: Il
ne faut pas que l'on sache qu'une femme est
venue sur l'aire. 15 Avant qu'elle parte, il lui dit:
— Donne la cape que tu portes, tiens-la
bien!
Elle la tint ainsi, et il y versa vingt-cinq litres
d'orge et l'aida à les charger sur elle, puis elle
rentra à la ville[v].
16 Quand elle arriva chez sa belle-mère,
celle-ci lui demanda:
— Comment les choses se sont-elles pas-
sées, ma fille?
Alors Ruth lui raconta tout ce que cet hom-
me avait fait pour elle. 17 Elle ajouta:
— Il m'a même donné ces vingt-cinq litres
d'orge, car il m'a dit: «Tu ne retourneras pas les
mains vides auprès de ta belle-mère.»
18 Noémi lui dit:
— Maintenant, ma fille, reste là jusqu'à ce
que tu saches comment les choses tourneront,
car cet homme ne se donnera aucun répit avant
d'avoir réglé cette affaire aujourd'hui.

Le mariage de Ruth et de Booz

4 Booz se rendit à la porte de la ville, et il y
prit place. Quand le plus proche parent,
dont il avait parlé et qui avait le devoir de
s'occuper de Ruth vint à passer, Booz lui dit:
— Un tel! Viens donc t'asseoir ici!
L'homme s'approcha et s'assit. 2 Booz fit
approcher dix hommes parmi les responsables
de la ville et leur demanda de s'asseoir avec
eux[w]. Lorsqu'ils se furent installés, 3 il s'adres-
sa ainsi au plus proche parent:
— Noémi, qui est revenue du pays de Moab,
met en vente le champ d'Elimélek, notre parent.
4 J'ai pensé t'en informer et te proposer de le
racheter par-devant les habitants de la ville et
les responsables de mon peuple ici présents. Si
tu veux exercer ton droit de rachat, fais-le. Si-
non, déclare-le moi, que je le sache, car tu viens
en premier lieu pour disposer du droit de rachat,
et je viens directement après toi.
L'homme lui répondit:
— Oui, je veux le racheter.
5 Booz poursuivit:
— Si tu acquiers le champ de la main de
Noémi, tu prendras pour femme Ruth[x] la
Moabite, la veuve du défunt, pour donner au
défunt une descendance qui héritera de son
*patrimoine.
6 — Dans ces conditions, dit le plus proche
parent, je ne peux pas racheter pour mon comp-
te, car je ferais tort à mon propre patrimoine.
Reprends donc à ton compte mon droit de ra-
chat, car je ne puis en profiter moi-même.
7 Autrefois, en Israël, lorsqu'on procédait à
un rachat ou à un échange de biens, la coutume
voulait que l'un des contractants ôte sa sandale
et la donne à l'autre pour valider la transaction[y].
8 Ainsi, l'homme qui avait le droit de rachat dit
à Booz: «Acquiers le champ», et il retira sa
sandale[z].
9 Alors Booz déclara aux responsables et à
tous ceux qui étaient là:
— Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai
acquis de la main de Noémi tout ce qui appar-
tenait à Elimélek et tout ce qui était à Kilyôn et
à Mahlôn. 10 De ce fait, je prends aussi pour
femme Ruth la Moabite, la veuve de Mahlôn,
pour susciter au défunt une descendance qui
recevra son héritage et pour que son nom ne
disparaisse pas dans son lignage et dans sa ville
natale. Vous en êtes témoins aujourd'hui.
11 Alors tous ceux qui se trouvaient à la
porte et tous les responsables dirent:
— Oui: nous en sommes témoins! Que
l'Eternel rende la femme qui entre dans ta fa-
mille semblable à Rachel et à Léa[a] qui, à elles
deux, ont donné naissance à tout le peuple
d'Israël! Puisses-tu toi-même prospérer à Eph-
rata et devenir célèbre à Bethléhem! 12 Que
l'Eternel t'accorde, par cette jeune femme, une
descendance aussi nombreuse que celle de Pé-
rets, le fils que Tamar a donné à Juda[b].
13 C'est ainsi que Booz prit Ruth pour
femme.

---

[u] **3.13** Formule de serment: puisque l'Eternel est vivant, il veillera à l'exécution de la promesse. [v] **3.15** D'après certains manuscrits hébreux, la version syriaque et la Vulgate. Le texte hébreu traditionnel a: *il rentra*…
[w] **4.2** Les responsables d'une ville faisaient aussi fonction de juges (Dt 21.19; 22.15; 25.7). Ici, ils seront surtout témoins de la transaction entre Booz et son parent. [x] **4.5** D'après la version syriaque et la Vulgate. Le texte hébreu traditionnel a: *et de Ruth*… [y] **4.7** Dans les pays orientaux, la sandale est symbole de possession (voir Ps 60.10). Conférer un droit ou une propriété à quelqu'un était souligné par le geste symbolique du don d'une sandale (voir Am 2.6; 8.6). [z] **4.8** L'ancienne version grecque a: *et la lui donna.* [a] **4.11** Rachel et Léa ont donné naissance à tout le peuple d'Israël. Ainsi Ruth donnera naissance à la lignée de David, et donc du Messie.
[b] **4.12** *Pérets* était un ancêtre de Booz (voir 18-21; Mt 1.3; Lc 3.33).

Un petit-fils pour Noémi

Lorsqu'il se fut uni à elle, l'Eternel accorda
à Ruth de devenir enceinte, et elle donna nais-
sance à un fils. 14 Les femmes de Bethléhem
dirent à Noémi:

— Béni soit l'Eternel qui ne t'a pas privée
d'un soutien de famille! Que son nom devienne
célèbre en Israël! 15 Il te rendra une raison de
vivre et prendra soin de toi dans tes vieux jours,
puisque c'est ta belle-fille qui t'aime qui t'a
donné ce petit-fils. Elle vaut mieux pour toi que
sept fils.

16 Noémi prit le nouveau-né et le serra sur
son cœur. C'est elle qui se chargea de l'élever.
17 Les voisines s'écrièrent:

— Noémi a eu un fils!

Et elles lui donnèrent le nom d'Obed.

Obed fut le père d'Isaï et le grand-père de David.

La liste généalogique de Pérets

18 Voici la liste généalogique de Pérets: Pé-
rets eut pour fils Hetsrôn, 19 qui eut pour fils
Ram, qui eut pour fils Amminadab, 20 qui eut
pour fils Nahchôn, qui eut pour fils Salma[c],
21 qui eut pour fils Booz, qui eut pour fils Obed,
22 qui eut pour fils Isaï, qui eut pour fils David.

---

c 4.20 D'après quelques manuscrits hébreux, la Vulgate et 1 Ch 2.11. Le texte hébreu traditionnel a: *Salmôn*.

PREMIER LIVRE DE SAMUEL

Ce livre, d'auteur inconnu, qui, primitivement, ne constituait qu'un seul volume avec 2 Samuel, tire son titre de l'un de ses personnages principaux: Samuel, le dernier des «Juges», ces «chefs» que l'Eternel suscitait pour diriger son peuple en temps de crise. A l'époque de Samuel, la menace provenait des Philistins, peuple indo-européen un temps installé dans l'île de Chypre, qui avait occupé le littoral de Canaan vers 1200 avant Jésus-Christ.

Les principaux repères chronologiques approximatifs sont pour le premier livre de Samuel les suivants:

1105 av. J.-C.	*Naissance de Samuel (1.20)*
1080	*Naissance de Saül*
1050	*Saül désigné comme roi (10.1)*
1040	*Naissance de David*
1025	*David désigné comme successeur de Saül (16.1-13)*
1010	*Mort de Saül (ch.31)*

Trois grandes figures occupent le livre: Samuel, Saül et David. Samuel est le personnage central de la première partie: dès le début, l'attention se concentre sur lui. C'est Samuel qui notifie son rejet à Eli (3.11-18) à cause de la conduite éhontée des fils de celui-ci (2.27-36); c'est lui qui désigne Saül comme roi (ch.9 à 10) puis lui annonce sa mise à l'écart (ch.15) et qui, enfin, confère l'onction royale à David (ch.16).

David ne régnera pas avant la mort de Saül. Les chapitres 16 à 31 relatent l'histoire tourmentée des dernières années de la vie du premier roi d'Israël, en proie à certains moments à une sorte de démence qui le conduisit à poursuivre David de sa jalousie meurtrière.

L'instauration de la royauté en Israël est l'événement principal du livre. Elle ne se réalise pas sans réticences de la part de Samuel. Ces réticences sont confirmées par l'Eternel, qui demande cependant à Samuel d'accéder à la demande du peuple d'avoir un roi (8.6-9). Ces réticences tiennent à l'ambiguïté de la royauté. D'un côté, elle était prévue (Gn 17.6; Dt 17.14-20) et avait fait l'objet de promesses (Nb 24.7; 1 S 2.10). De l'autre, elle pouvait constituer un danger pour Israël: ne risquait-elle pas de représenter un rejet du Roi-Suzerain de l'alliance? Dans le Moyen-Orient ancien, le roi était en effet un personnage semi-divin. Et il pouvait aussi devenir despote (8.10-22). Cette ambiguïté se retrouve dans les motifs invoqués par le peuple pour avoir un roi (8.5). La conduite répréhensible des fils de Samuel, qui auraient dû lui succéder, était certes un motif valable, mais le désir de ressembler aux autres nations était plus inquiétant. L'histoire de la royauté en Israël ne cessera d'illustrer cette ambiguïté.

LA FIN DE L'EPOQUE DES CHEFS

Anne et Peninna

1 Un homme nommé Elqana[a] vivait à Ramataïm-Tsophim[b], dans la région montagneuse d'Ephraïm; il était fils de Yeroham et petit-fils d'Elihou, de la famille de Tohou, descendant de Tsouph, un Ephraïmite[c].
2 Il avait épousé deux femmes: l'une s'appelait Anne et l'autre Peninna. Peninna avait des enfants, mais Anne n'en avait pas.
3 Chaque

---

[a] **1.1** Elqana devait être un lévite de la lignée de Qehath et de la famille de Qoré (1 Ch 6.18-23) dont les descendants officiaient comme musiciens dans le sanctuaire. [b] **1.1** Probablement Rama de Benjamin (2.11; Jos 18.25).
[c] **1.1** Ceci peut simplement signifier qu'Elqana habitait le territoire d'Ephraïm, dans une des villes d'Ephraïm données aux lévites (Jos 21.20-21).

année, Elqana se rendait de sa ville à Silo[d]
pour y adorer l'Eternel, le Seigneur des *ar-
mées célestes, et pour lui offrir des sacrifices.
Les deux fils d'Eli, Hophni et Phinéas, y of-
ficiaient comme prêtres de l'Eternel. 4 Le jour
où Elqana offrait son sacrifice, il attribuait
des parts de viande à sa femme Peninna et à
tous ses enfants, 5 et il donnait une double
part à Anne parce qu'il l'aimait, bien que le
Seigneur l'ait empêchée d'avoir des enfants.
6 Sa rivale ne cessait de la vexer pour l'irriter
contre Dieu de ce qu'il l'ait rendue stérile.
7 Cela se reproduisait chaque année: toutes
les fois qu'Anne se rendait au sanctuaire de
l'Eternel, Peninna l'exaspérait. Alors Anne
pleurait et restait sans manger. 8 Elqana lui
demandait:
— Anne, pourquoi pleures-tu? Pourquoi
restes-tu sans manger? Pourquoi es-tu si mal-
heureuse? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour
toi que dix fils?

La prière d'Anne

9 Cette fois-ci, après qu'on eut mangé et bu
à Silo, Anne se leva et se rendit au sanctuaire de
l'Eternel. Le prêtre Eli y était assis sur son siège
près de la porte. 10 Très affligée, Anne pria
l'Eternel en pleurant à chaudes larmes. 11 Alors
elle fit le *vœu suivant:
— Eternel, Seigneur des armées célestes,
si tu veux bien considérer la misère de ta ser-
vante et si tu interviens en ma faveur, si tu ne
délaisses pas ta servante et si tu me donnes un
fils, alors je te le consacrerai pour toute sa vie;
ses cheveux et sa barbe ne seront jamais cou-
pés[e].
12 Comme elle priait longuement devant
l'Eternel, Eli observait le mouvement de ses
lèvres. 13 Anne priait intérieurement: ses lè-
vres bougeaient, mais on n'entendait pas sa
voix. Eli pensa qu'elle était ivre 14 et il l'inter-
pella:
— Combien de temps encore veux-tu étaler
ton ivresse? Va cuver ton vin ailleurs!
15 Anne lui répondit:
— Non, Monseigneur, je ne suis pas ivre, je
n'ai bu ni vin ni boisson alcoolisée, mais je suis
très malheureuse et j'épanchais mon cœur de-
vant l'Eternel. 16 Ne me juge pas mal et ne me
considère pas comme une femme perverse. Si
j'ai prié aussi longtemps, c'est parce que mon
cœur débordait de chagrin et de douleur.
17 — Dans ce cas, lui dit Eli, va en paix, et
que le Dieu d'Israël exauce la requête que tu lui
as adressée.
18 Anne répondit:
— Je me recommande à ta bienveillance.
Puis elle s'en alla, se restaura et son visage
fut différent.
19 Le lendemain, de bon matin, Elqana et
sa famille se prosternèrent devant l'Eternel,
puis ils rentrèrent chez eux à Rama. Elqana
s'unit à Anne, sa femme, et l'Eternel intervint
en sa faveur. 20 Elle fut enceinte et, au terme
de sa grossesse, elle mit au monde un garçon
auquel elle donna le nom de Samuel (Dieu a
entendu) car, dit-elle, «je l'ai demandé à
l'Eternel[f]».

Anne consacre son enfant à Dieu

21 L'année suivante, Elqana se rendit de
nouveau à Silo avec toute sa famille pour offrir
à l'Eternel le sacrifice annuel et pour accomplir
le *vœu qu'il avait fait. 22 Mais Anne ne
l'accompagna pas. Elle dit en effet à son mari:
— J'attends que l'enfant soit sevré[g], alors je
l'emmènerai à Silo pour le présenter à l'Eternel
et il restera là-bas pour toujours.
23 Son mari lui dit:
— Fais comme tu le juges bon et attends de
l'avoir sevré. Que la promesse de l'Eternel se
réalise.
Anne resta donc à la maison pour allaiter son
enfant jusqu'à ce qu'il soit sevré.
24 A ce moment-là, elle l'emmena avec elle
au sanctuaire de l'Eternel à Silo, en apportant
un taureau de trois ans[h], dix kilogrammes de
farine et une *outre de vin. Le garçon était
encore tout jeune. 25 Ils offrirent le taureau en
sacrifice et présentèrent l'enfant à Eli. 26 Anne
lui dit:
— Excuse-moi, Monseigneur, aussi vrai
que tu vis, Monseigneur, je suis cette femme qui
se tenait près de toi, ici même, pour prier l'Eter-
nel. 27 C'était pour obtenir cet enfant que je
priais, et l'Eternel m'a accordé ce que je lui
demandais. 28 A mon tour, je veux le consacrer
à l'Eternel: pour toute sa vie, il lui sera consacré.
Là-dessus, ils se prosternèrent[i] là devant
l'Eternel.

---

[d] 1.3 Le coffre de l'alliance et la tente de la Rencontre (3.3; Jos 18.1) se trouvaient à une trentaine de kilomètres au nord de Jérusalem. Chaque année, tous les Israélites devaient se rendre trois fois au sanctuaire central (Ex 23.14-19; 34.23; Dt 16.16-17). [e] 1.11 Voir Nb 6.1-21. [f] 1.20 En hébreu, le nom *Samuel* fait assonance avec le verbe *entendre, exaucer*. [g] 1.22 Ce qui, selon les habitudes de ces pays, pouvait durer trois ans ou plus.
[h] 1.24 D'après le manuscrit hébreu de Qumrân, l'ancienne version grecque et la version syriaque; le texte hébreu traditionnel a: *trois taureaux*. [i] 1.28 D'après certains manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate; le texte hébreu traditionnel a: *il se prosterna*.

Le cantique d'Anne

2 Alors Anne prononça cette prière[j]:

La joie remplit mon cœur,
c'est grâce à l'Eternel;
oui, grâce à l'Eternel,
mon front s'est relevé
et j'ai de quoi répondre
à ceux qui me blessaient.
Oui, je jubile,
car Dieu m'a secourue.
2 Nul ne l'égale.
L'Eternel seul est saint,
et, à part lui,
il n'y a pas de Dieu,
pas de rocher
semblable à notre Dieu.
3 Que cessent donc,
vos paroles hautaines
et les bravades
sortant de votre bouche!
Car l'Eternel
est un Dieu qui sait tout,
c'est lui qui pèse
les actes des humains.
4 Voilà brisé
l'arc des guerriers!
Ceux qui chancellent
sont armés de vigueur.
5 Tous les repus
s'embauchent pour du pain,
les affamés
seront comblés de biens
et la stérile
met sept enfants au monde,
alors que celle
qui en avait beaucoup
sera flétrie.
6 C'est l'Eternel
qui fait mourir et vivre,
il fait descendre
dans le séjour des morts
et en fait remonter.
7 L'Eternel seul
dépouille et enrichit,
il humilie,
et il élève aussi.
8 De la poussière,
il arrache le pauvre,
et il relève
l'indigent de la fange
pour l'installer
au milieu des puissants
et lui donner
une place d'honneur.
A l'Eternel
sont les fondements de la terre,
et c'est sur eux
qu'il a posé le monde.
9 Il gardera
les pas de ses fidèles,
mais les *méchants
périront dans la nuit,
car aucun homme
n'est vainqueur par la force.
10 Ceux qui contestent
contre Dieu sont brisés.
Du haut du ciel,
il tonnera contre eux.
Il jugera
les confins de la terre;
il donnera
la puissance à son roi
et il élèvera
l'homme qui, de sa part,
a reçu l'onction d'huile.

11 Après cela, Elqana retourna chez lui à
Rama, et le jeune garçon fut au service de
l'Eternel auprès du prêtre Eli.

Des prêtres corrompus

12 Les fils d'Eli étaient des vauriens qui ne
se souciaient pas de l'Eternel. 13 En effet, voici
comment ils agissaient à l'égard du peuple.
Chaque fois que quelqu'un offrait un sacrifice,
au moment où la viande cuisait, un de leurs
serviteurs arrivait, une fourchette à trois dents à
la main. 14 Il piquait dans la casserole, la mar-
mite, le chaudron ou le pot, et prenait pour le
prêtre tout ce que la fourchette ramenait. C'est
ainsi qu'ils procédaient envers tous les Israélites
qui venaient à Silo. 15 Et même parfois, avant
que l'on fasse brûler la graisse[k], le serviteur du
prêtre arrivait et disait à l'homme qui offrait le
sacrifice:

— Donne-moi de la viande à rôtir pour le prêtre, car il n'acceptera de toi que de la viande crue, il ne veut pas de viande cuite.

16 Si l'offrant objectait: «Il faut d'abord brû-
ler la graisse, ensuite tu pourras prendre ce que
tu voudras», le serviteur lui répondait:

— Tu m'en donnes immédiatement, sinon j'en prends de force.

17 Le péché de ces jeunes gens était très
grave aux yeux de l'Eternel, car ils profanaient
les offrandes faites à l'Eternel.

---

[j] 2.1 Pour les vv.1-10, voir Lc 1.46-55. [k] 2.15 La Loi prescrivait de brûler sur l'autel la graisse et les parties grasses de la victime dès que celle-ci était égorgée (Lv 3.16; 4.8-10,26,31,35; 7.28-31; 17.6).

Samuel et ses parents

[illegible] Mais Samuel accomplissait son service en
présence de l'Eternel. Ce jeune garçon était vêtu
d'un vêtement de lin semblable à ceux des prê-
tres. 19 Chaque année, sa mère lui confectionnait
un petit vêtement qu'elle lui apportait quand elle
venait avec son mari offrir le sacrifice annuel.
20 Eli bénit Elqana et sa femme en disant:
— Que l'Eternel t'accorde d'autres enfants
de cette femme pour remplacer celui qu'elle a
consacré à l'Eternel!
Puis ils repartirent chez eux. 21 L'Eternel
intervint en faveur d'Anne: elle fut plusieurs
fois enceinte et mit au monde trois fils et deux
filles, tandis que le jeune Samuel grandissait
dans la présence de l'Eternel.

Eli et ses fils

22 Eli était très âgé. Il entendait dire com-
ment ses fils agissaient envers les Israélites, et
même qu'ils couchaient avec les femmes qui se
rassemblaient à l'entrée de la *tente de la Ren-
contre. 23 Il leur dit:
— Pourquoi agissez-vous ainsi? J'apprends
de tout le peuple votre mauvaise conduite.
24 Cessez donc, mes fils, car ce que j'entends
raconter n'est pas beau. Vous détournez de la
bonne voie le peuple de l'Eternel. 25 Si un hom-
me pèche contre un autre, Dieu est là pour
arbitrer, mais si quelqu'un pèche contre l'Eter-
nel lui-même, qui interviendra en sa faveur?
Mais les fils ne tinrent aucun compte de
l'avertissement de leur père, car l'Eternel vou-
lait les faire mourir.
26 Le jeune Samuel continuait à croître et il
gagnait de plus en plus la faveur de Dieu et celle
des hommes.

L'Eternel annonce le châtiment à Eli

27 Un jour, un homme de Dieu[l] vint trouver
Eli et lui dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Est-ce
que je ne me suis pas clairement fait connaître à
tes ancêtres et à leur famille quand ils vivaient
encore en Egypte, esclaves du pharaon? 28 Je les
ai choisis parmi toutes les tribus d'Israël pour
qu'ils exercent le sacerdoce pour moi en offrant
les sacrifices sur mon autel, en brûlant l'*encens,
et pour qu'ils portent le vêtement sacerdotal
devant moi. Je leur ai attribué une part de viande
de tous les sacrifices consumés par le feu offerts
par les Israélites[m]. 29 Pourquoi donc méprisez-
vous les sacrifices et les offrandes qui me sont
destinés et que j'ai ordonné d'offrir dans ma
demeure? Pourquoi honores-tu tes fils plus que
moi en vous engraissant des meilleurs morceaux
des sacrifices que mon peuple Israël vient
m'offrir?» 30 Puisqu'il en est ainsi, voici ce que
moi, l'Eternel, le Dieu d'Israël, je déclare:
«J'avais promis à ta famille et à celle de tes
ancêtres que vous seriez toujours chargés du
service devant moi[n]. Mais à présent, moi l'Eter-
nel, je le déclare: c'est fini! Car j'honorerai ceux
qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent
seront à leur tour couverts d'opprobre. 31 Voici
que le temps va venir où je briserai ta vigueur et
celle de ta famille, de sorte qu'on n'y trouvera
plus de vieillard. 32 Alors que tout ira bien pour
Israël, tu verras la détresse au sujet de ma demeu-
re et personne n'atteindra plus jamais un âge
avancé dans ta famille. 33 Cependant, je main-
tiendrai l'un des tiens au service de mon autel,
mais ce sera pour épuiser tes yeux à pleurer et
pour t'affliger, et tous tes descendants mourront
dans la force de l'âge. 34 Ce qui arrivera à tes
deux fils, Hophni et Phinéas, sera pour toi un
signe: ils mourront tous deux le même jour.
35 Ensuite, je me choisirai un prêtre fidèle qui
agira selon ma pensée et mes désirs. Je lui bâtirai
une dynastie qui me sera fidèle et qui officiera en
présence du roi auquel j'aurai accordé l'onction.
36 Ceux qui subsisteront dans ta famille vien-
dront se prosterner devant lui pour obtenir une
obole et un morceau de pain, et ils lui diront: De
grâce, accorde-nous une charge sacerdotale
quelconque à côté de toi, pour que nous ayons du
moins quelque chose à manger.»

Dieu parle à Samuel

3 Le jeune Samuel accomplissait le service
de l'Eternel auprès d'Eli. A cette époque,
l'Eternel parlait rarement aux hommes et les
révélations que Dieu leur montrait n'étaient pas
fréquentes. 2 Une nuit, le prêtre Eli, dont la vue
s'était très affaiblie et qui était presque aveugle,
était couché dans sa chambre. 3 La lampe sa-
crée[o] brûlait encore et Samuel dormait dans le
sanctuaire de l'Eternel, là où était déposé le
*coffre de Dieu. 4 L'Eternel appela Samuel;
celui-ci répondit:
— Oui, je suis là!
5 Il courut vers Eli et lui dit:
— Tu m'as appelé, je suis là.
— Je n'ai pas appelé, lui dit Eli, retourne te
coucher.

---

l **2.27** Désignation fréquente des prophètes (voir 9.6,10; 1 R 13.1,14). *m* **2.28** Voir Ex 28.1; Lv 7.35-36.
n **2.30** Ex 29.9; Lv 8-9; Nb 16-17; 25.13. *o* **3.3** La lampe du chandelier d'or dans le lieu saint devait brûler toute
la nuit (Ex 27.20-21; 30.7-8; Lv 24.3-4; 2 Ch 13.11). C'était donc vers le matin, mais avant l'aube.

Et Samuel alla se recoucher. 6 L'Eternel ap-
pela encore:
— Samuel!
Samuel se leva et retourna auprès d'Eli.
— Tu m'as appelé, je suis là, lui dit-il.
— Je n'ai pas appelé, mon fils, lui dit Eli, va
te recoucher.
7 Or Samuel ne connaissait pas encore
l'Eternel et celui-ci ne lui avait encore jamais
parlé directement.
8 L'Eternel appela Samuel pour la troisième
fois; celui-ci se leva, se rendit auprès d'Eli et lui
répéta:
— Me voici, car tu m'as appelé.
Alors Eli comprit que c'était l'Eternel qui
appelait le jeune garçon 9 et il dit à Samuel:
— Va, couche-toi, et si on t'appelle, tu diras:
«Parle, Eternel, car ton serviteur écoute.»
Samuel alla donc se coucher à sa place.
10 L'Eternel vint se placer près de lui et il
l'appela comme les autres fois:
— Samuel! Samuel!
Celui-ci répondit:
— Parle, car ton serviteur écoute.
11 Alors l'Eternel dit à Samuel:
— Voici, je vais faire quelque chose en Is-
raël qui abasourdira tous ceux qui l'appren-
dront. 12 J'accomplirai à l'égard d'Eli toutes les
menaces que j'ai prononcées contre sa famille,
du début à la fin. 13 Je l'ai averti que j'exerce
mon jugement sur sa famille pour toujours parce
qu'il a su la faute de ses fils qui se rendent
méprisables[p], et il ne les a pas châtiés. 14 C'est
pourquoi je déclare solennellement à la famille
d'Eli qu'aucun sacrifice, aucune offrande
n'*expiera jamais leur faute.
15 Samuel resta couché jusqu'au matin, puis
il se leva pour ouvrir les portes du sanctuaire de
l'Eternel. Il redoutait de devoir rapporter à Eli
ce qui venait de lui être révélé. 16 Mais Eli
l'appela et lui dit:
— Samuel, mon fils!
— Oui, je suis là, répondit l'enfant.
17 — Qu'est-ce qu'il t'a dit? lui demanda
Eli. Ne me cache rien. Que Dieu te punisse
sévèrement si tu me caches un seul mot de tout
ce qu'il t'a dit.
18 Alors Samuel lui rapporta toutes les paro-
les de l'Eternel sans rien lui cacher. Eli déclara:
— C'est l'Eternel. Qu'il fasse ce qu'il juge-
ra bon!
19 Samuel grandissait et l'Eternel était avec
lui et ne laissait aucune de ses paroles rester sans
effet. 20 Si bien que tout Israël, depuis Dan
jusqu'à Beer-Chéba[q], reconnut que Samuel
était vraiment un prophète de l'Eternel.
21 L'Eternel continua de se manifester à Silo.
Là, il se révélait à Samuel et lui communiquait
sa parole. [Eli devint très vieux et ses fils se
conduisaient de plus en plus mal aux yeux de
l'Eternel[r].]

4 Samuel transmettait à tout Israël la parole
que l'Eternel lui adressait.

Le coffre de l'alliance aux mains des Philistins

[En ce temps-là, les Philistins se rassemblè-
rent pour faire la guerre à Israël et[s]] les Israélites
se mirent en campagne pour les affronter. Ils
dressèrent leur camp près d'Eben-Ezer et les
Philistins établirent le leur à Apheq[t]. 2 Les Phi-
listins se rangèrent en ordre de bataille pour
affronter les Israélites. Le combat s'amplifia,
les Philistins défirent les Israélites et tuèrent
dans leurs rangs environ quatre mille hommes
sur le champ de bataille. 3 Lorsque le peuple
regagna le camp, les responsables d'Israël se
demandèrent:
— Pourquoi l'Eternel nous a-t-il fait battre
aujourd'hui par les Philistins? Allons chercher
le *coffre de l'alliance de l'Eternel à Silo et
ramenons-le au milieu de nous pour qu'il nous
délivre de nos ennemis.
4 On envoya donc des gens à Silo et ils en
ramenèrent le coffre de l'alliance de l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes qui trône entre
les *chérubins[u]. Les deux fils d'Eli, Hophni et
Phinéas, accompagnèrent le coffre de l'alliance
de Dieu.
5 Dès que le coffre arriva au camp, tous les
Israélites poussèrent de si grands cris de joie que
la terre en fut ébranlée. 6 En entendant ces ac-
clamations, les Philistins se demandèrent ce que
signifiaient ces grands cris dans le camp des
Hébreux. Ils apprirent que le coffre de l'Eternel
était arrivé au camp. 7 Alors ils prirent peur car
ils se disaient:
— Dieu est venu dans le camp des Hébreux!
Et ils ajoutaient: Malheur à nous! Il n'en était
pas ainsi auparavant. 8 Malheur à nous! Qui
nous délivrera de ces dieux puissants? Ce sont
ces dieux-là[v] qui ont infligé toutes sortes de

[p] **3.13** L'ancienne version grecque a: *qui blasphémaient Dieu*. [q] **3.20** Formule consacrée pour désigner tout le pays d'Israël, du nord (Dan) au sud (Beer-Chéba) (voir Jg 20.1). [r] **3.21** Les mots entre crochets ne se trouvent que dans l'ancienne version grecque. [s] **4.1** Les mots entre crochets ne se trouvent que dans l'ancienne version grecque. [t] **4.1** *Eben-Ezer* et *Apheq*, deux lieux situés à quelque 40 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem et distants de quelques kilomètres. [u] **4.4** Voir Ex 25.22. [v] **4.8** Les Philistins ne croyaient pas en un Dieu unique.

coups aux Egyptiens dans le désert[w]. 9 Philistins, soyez forts, soyez des hommes, sinon vous deviendrez les esclaves des Hébreux comme ils ont été les vôtres. Soyez donc des hommes et combattez!

10 Les Philistins livrèrent bataille et Israël fut vaincu. Chacun s'enfuit sous sa tente et ce fut une très lourde défaite: Israël perdit trente mille hommes. 11 Le coffre de Dieu fut pris par les Philistins et les deux fils d'Eli, Hophni et Phinéas, moururent.

La mort d'Eli et de sa belle-fille

12 Un homme de Benjamin s'échappa du champ de bataille et courut jusqu'à Silo le jour même; il avait déchiré ses vêtements et couvert sa tête de poussière en signe de deuil. 13 Au moment où il arriva, Eli était assis sur son siège, aux aguets près de la route, car il était très inquiet au sujet du coffre de Dieu. L'homme vint annoncer la nouvelle dans la ville, et tous les habitants se mirent à pousser de grands cris. 14 Quand Eli entendit ces cris, il demanda:

— Que signifie ce tumulte de la foule?

L'homme se dépêcha de venir lui annoncer la nouvelle. 15 Or Eli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, il avait les yeux éteints, il était complètement aveugle. 16 L'homme dit à Eli:

— J'arrive du champ de bataille. Je m'en suis enfui aujourd'hui même.

— Et que s'est-il passé, mon fils? lui demanda Eli.

17 Le messager lui répondit:

— Israël a pris la fuite devant les Philistins; nous avons subi une terrible défaite; même tes deux fils Hophni et Phinéas sont morts, et le *coffre de Dieu a été pris.

18 Lorsque le messager fit mention du coffre de Dieu, Eli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte du sanctuaire, il se brisa la nuque et mourut, car il était âgé et lourd. Il avait dirigé Israël pendant quarante ans.

19 Quand sa belle-fille, la femme de Phinéas qui arrivait au terme de sa grossesse, entendit que le coffre de Dieu avait été pris et que son beau-père ainsi que son mari étaient morts, elle chancela[x] et, brusquement prise de contractions, elle accoucha. 20 Comme elle était près de mourir, les femmes qui l'entouraient lui dirent:

— Rassure-toi: c'est un garçon.

Mais elle y fut indifférente et ne répondit rien. 21 Elle donna à l'enfant le nom d'I-Kabod (Plus de gloire), en expliquant:

— La gloire divine a quitté Israël.

Elle pensait au coffre de Dieu qui avait été pris, à son beau-père et à son mari.

22 Elle s'écria encore:

— Oui, la gloire a quitté Israël, car le coffre de Dieu a été pris.

Le coffre de l'alliance chez les Philistins

5 Après s'être emparés du coffre de Dieu, les Philistins l'emportèrent d'Eben-Ezer à Asdod[y]. 2 Là, ils le mirent dans le temple de leur dieu Dagôn et l'installèrent à côté de la statue de l'idole[z]. 3 Le lendemain matin, les habitants d'Asdod découvrirent Dagôn étendu par terre sur sa face devant le coffre de l'Eternel. Ils le relevèrent et le remirent en place. 4 Le jour suivant, de bonne heure, ils trouvèrent encore Dagôn par terre sur sa face devant le coffre de l'Eternel, sa tête et ses deux mains coupées gisaient sur le seuil de la pièce, seul le tronc était resté là. 5 C'est pour cette raison que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagôn et tous ceux qui entrent dans son temple à Asdod évitent de poser leur pied sur le seuil.

6 Puis l'Eternel frappa très sévèrement les Asdodiens et fit des ravages parmi eux en les frappant de tumeurs; [des rats apparurent dans le pays, semant la mort et la destruction[a]] dans la ville et les territoires qui en dépendaient. 7 En voyant ce qui leur arrivait, les gens d'Asdod déclarèrent:

— Le coffre du Dieu d'Israël ne restera pas plus longtemps chez nous, car il nous frappe très sévèrement, nous et Dagôn notre dieu.

8 Ils envoyèrent chercher les princes des Philistins pour les réunir chez eux et ils leur demandèrent ce qu'il fallait faire du coffre du Dieu d'Israël. Ceux-ci décidèrent de le transférer à Gath. Ainsi on y transporta le coffre du Dieu d'Israël.

9 Mais quand on l'eut transféré là-bas, l'Eternel intervint contre les habitants de la ville, et y sema la terreur. En effet, l'Eternel les frappa tous, quelle que soit leur condition sociale, et ils furent atteints de tumeurs[b]. 10 Alors ils expédièrent le coffre de Dieu à Ekron.

---

w **4.8** Allusion au fléau d'Egypte (Ex 7-11) et à l'anéantissement de l'armée égyptienne (Ex 14) dont la nouvelle s'était répandue en Canaan (Jos 2.10). x **4.19** Autre traduction: *elle s'accroupit.* y **5.1** Pour *Eben-Ezer*, voir note 4.1. *Asdod:* l'une des cinq principales villes des Philistins, à quelque 55 kilomètres à l'ouest de Jérusalem, près de la Méditerranée (Jos 11.22; Ac 8.40). z **5.2** *Dagôn:* divinité principale des Philistins (voir note Jg 16.23; cf. 1 S 31.10; 1 Ch 10.10). a **5.6** Les mots entre crochets manquent dans le texte hébreu traditionnel. Ils sont restitués d'après l'ancienne version grecque; voir 1 S 6.5. b **5.9** On hésite sur cette maladie. Selon certains, il s'agirait de dysenterie, d'autres pensent à des hémorroïdes et d'autres encore à une peste bubonique propagée par les rats.

Mais lorsqu'il arriva là-bas, les Ekroniens[c]
protestèrent en criant:
— Ils ont transporté le coffre du Dieu
d'Israël chez nous pour nous faire mourir, nous
et tout notre peuple!
11 A leur tour, ils firent chercher les princes
des Philistins pour qu'ils se réunissent et ils leur
dirent:
— Renvoyez le coffre du Dieu d'Israël et
qu'il retourne dans son pays pour qu'il ne nous
fasse pas mourir toute la population.
Une peur mortelle régnait dans toute la ville,
car Dieu la frappait sévèrement. 12 Les gens qui
avaient échappé à la mort étaient atteints de
tumeurs et les cris de détresse de la ville mon-
taient jusqu'au ciel.

Le retour du coffre de l'alliance en Israël

6 Pendant sept mois le coffre de l'Eternel fut
dans le pays des Philistins. 2 Alors les Phi-
listins convoquèrent leurs prêtres et leurs devins
pour leur demander:
— Que ferons-nous du coffre de l'Eternel?
Faites-nous savoir de quelle manière nous de-
vons procéder pour le renvoyer dans son pays!
3 — Si vous renvoyez le *coffre du Dieu
d'Israël, dirent-ils, ne le renvoyez pas à vide.
Faites-le accompagner d'un présent pour *ex-
pier votre faute! Alors vous serez guéris et vous
saurez pourquoi il n'a cessé de sévir contre
vous.
4 — Mais quelle sorte de réparation devons-
nous lui offrir? demandèrent les gens.
Ils leur répondirent:
— Vous ferez cinq représentations en or[d]
des tumeurs qui vous ont affligés et cinq rats en
or selon le nombre des princes des Philistins, car
le même fléau a atteint tout le monde — y
compris vos princes. 5 Vous fabriquerez donc
des effigies de vos tumeurs et des rats qui dé-
vastent le pays, et vous les offrirez en hommage
au Dieu d'Israël. Peut-être cessera-t-il de vous
frapper sévèrement, vous, vos dieux et votre
pays. 6 Ne vous obstinez pas comme les
Egyptiens et le pharaon. Rappelez-vous
qu'après avoir été malmenés par ce Dieu, ils ont
dû laisser partir les Israélites. 7 Maintenant
donc, fabriquez un chariot neuf et prenez deux
vaches qui allaitent et qui n'ont pas encore porté
le joug. Attelez-les au chariot et séparez-les de
leurs petits que vous ramènerez à l'étable! 8 Pre-
nez le coffre de l'Eternel et placez-le sur le
chariot! Déposez dans un coffret que vous met-
trez à côté de lui les objets d'or que vous offrez
à Dieu pour réparer votre faute, ensuite vous
laisserez partir l'attelage. 9 Vous le suivrez des
yeux: si les vaches se dirigent vers la frontière
du pays d'Israël du côté de Beth-Chémech[e],
cela veut dire que c'est leur Dieu qui nous a
infligé tous ces grands malheurs; sinon, nous
conclurons que ce n'est pas lui qui nous a frap-
pés; mais que cela nous est arrivé par hasard.
10 Les Philistins suivirent ces instructions:
ils prirent deux vaches qui allaitaient et les
attelèrent au chariot, tout en enfermant leurs
veaux dans l'étable. 11 Ils placèrent le coffre de
l'Eternel sur le chariot, ainsi que le coffret con-
tenant les rats en or et les représentations de
tumeurs. 12 Les vaches prirent tout droit la di-
rection de Beth-Chémech, elles suivirent en
meuglant toujours le même chemin, sans en
dévier ni à droite ni à gauche; les princes des
Philistins marchèrent derrière elles jusqu'à la
frontière, vers Beth-Chémech.
13 Les habitants de Beth-Chémech étaient
en train de moissonner[f] les blés dans la vallée.
Tout à coup, ils aperçurent le coffre et s'en
réjouirent. 14 L'attelage arriva au champ de Jo-
sué de Beth-Chémech[g] et s'arrêta là à côté
d'une grande pierre. On fendit le bois du chariot
et l'on offrit les vaches en *holocaustes à l'Eter-
nel. 15 Des lévites avaient enlevé du char le
*coffre de l'Eternel et le coffret contenant les
objets d'or et ils les avaient déposés sur la
grande pierre. Ce même jour, les habitants de
Beth-Chémech offrirent des holocaustes et
d'autres sacrifices à l'Eternel[h]. 16 Quand les
cinq princes des Philistins virent cela, ils retour-
nèrent ce même jour à Ekron.
17 Les Philistins avaient donné à l'Eternel en
offrande de réparation cinq objets d'or repré-
sentant leurs tumeurs, une pour chacune de leurs
villes principales: Asdod, Gaza, Askalon, Gath
et Ekron. 18 Il y avait aussi des rats en or, selon
le nombre des villes soumises aux cinq princes
philistins, depuis les villes fortifiées jusqu'aux
villages ouverts. La grande pierre[i] sur laquelle
fut déposé le coffre de l'Eternel sert encore
aujourd'hui de témoin dans le champ de Josué
à Beth-Chémech.

---

[c] **5.10** *Ekron:* la plus septentrionale des villes principales de Philistie, à une vingtaine de kilomètres au nord d'Asdod, proche de la frontière israélite. [d] **6.4** Selon une coutume païenne qui consistait à offrir ces représentations à la divinité comme vœu de guérison. [e] **6.9** Ville située à 25 kilomètres à l'ouest de Jérusalem, dans le pays de Juda (Jos 15.10; 21.16). [f] **6.13** C'est-à-dire mi-avril à mi-juin. [g] **6.14** Personnage différent du Josué successeur de Moïse. [h] **6.15** Beth-Chémech était une ville lévitique (Jos 21.16). Les lévites seuls étaient habilités à transporter le coffre sacré (Dt 10.8). [i] **6.18** D'après quelques manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque. La plupart des manuscrits hébreux portent: *et jusqu'à Abel la Grande.*

19 L'Eternel frappa soixante-dix habitants[j]
de Beth-Chémech parce qu'ils avaient regardé
dans le coffre de l'Eternel. Le peuple prit le deuil
à cause de ce grand fléau que l'Eternel leur avait
infligé. 20 Les gens de Beth-Chémech dirent:
— Qui pourrait subsister devant l'Eternel,
ce Dieu saint? Chez qui pourrions-nous envoyer
le coffre sacré pour le faire partir de chez nous?
21 Ils envoyèrent des messagers aux habi-
tants de Qiryath-Yearim[k] pour leur dire:
— Les Philistins ont restitué le coffre de
l'Eternel, venez donc le chercher pour l'empor-
ter chez vous.

7 Les gens de Qiryath-Yearim vinrent pren-
dre le *coffre de l'Eternel et le transportè-
rent dans la maison d'Abinadab sur la colline.
Ils établirent son fils Eléazar comme gardien du
coffre de l'Eternel[l].

Les Israélites reviennent à l'Eternel

2 Vingt ans s'écoulèrent depuis le jour où le
*coffre avait été déposé à Qiryath-Yearim.
L'ensemble du peuple d'Israël aspirait à revenir
à l'Eternel. 3 Alors Samuel dit à tous les Israé-
lites:
— Si c'est de tout votre cœur que vous
voulez revenir à l'Eternel, faites disparaître de
chez vous les dieux étrangers et les idoles
d'*Astarté, et attachez-vous de tout votre cœur
à l'Eternel et rendez-lui un culte à lui seul. Alors
il vous délivrera des Philistins.
4 Les Israélites firent disparaître de chez eux
les *Baals et les Astartés, et ils ne rendirent plus
de culte qu'à l'Eternel.
5 Samuel leur dit alors:
— Assemblez tout Israël à Mitspa, je prierai
l'Eternel pour vous[m]. 6 Ils s'assemblèrent à
Mitspa, puisèrent de l'eau et la répandirent sur
le sol devant l'Eternel; ils jeûnèrent ce jour-là
et confessèrent:
— Nous avons péché contre l'Eternel.
C'est là, à Mitspa, que Samuel fut le juge du
peuple d'Israël.

L'Eternel donne la victoire sur les Philistins

7 Lorsque les Philistins apprirent que les
Israélites s'étaient réunis à Mitspa, leurs cinq
princes décidèrent de les attaquer. Les Israélites
en furent informés et ils prirent peur des Philis-
tins. 8 Ils dirent à Samuel:
— Ne cesse pas de supplier l'Eternel notre
Dieu en notre faveur pour qu'il nous sauve des
Philistins!
9 Samuel prit un agneau de lait et l'offrit
entièrement en *holocauste à l'Eternel; puis il
supplia l'Eternel de venir en aide à Israël, et
l'Eternel exauça sa prière.
10 Pendant que Samuel offrait l'holocauste,
les Philistins s'approchèrent pour attaquer Is-
raël. Mais à ce moment-là, l'Eternel fit tourner
contre les Philistins un puissant tonnerre qui les
mit en déroute, de sorte qu'ils furent battus par
les Israélites. 11 Ces derniers sortirent de Mits-
pa, et battirent les Philistins en les poursuivant
jusqu'au-delà de Beth-Kar.
12 Samuel prit alors une pierre, la dressa
entre Mitspa et Chén et l'appela du nom
d'Eben-Ezer (la Pierre du Secours), en disant:
«Jusqu'ici l'Eternel nous a secourus.» 13 Les
Philistins furent humiliés par cette défaite. Ils
ne pénétrèrent plus à l'intérieur des frontières
d'Israël, car l'Eternel intervint contre eux pen-
dant toute la vie de Samuel. 14 Les villes que les
Philistins avaient prises à Israël, d'Ekron à
Gath, revinrent aux Israélites, qui libérèrent tout
leur territoire de leur emprise. La paix régna
également entre Israël et les Amoréens[n].

SAUL ET L'ECHEC DE LA ROYAUTE

Samuel exerce le pouvoir judiciaire

15 Samuel continua à exercer le pouvoir
judiciaire en Israël durant toute sa vie.
16 Chaque année, il faisait un circuit, s'arrê-
tant à Béthel, à Guilgal et à Mitspa[o], et il
rendait la justice pour les Israélites en chacun
de ces endroits. 17 Puis il revenait à Rama[p]
où il demeurait. Là aussi, il rendait la justice
pour les Israélites. Il y avait bâti un autel à
l'Eternel.

Les Israélites demandent un roi

8 Samuel, devenu vieux, confia à ses fils
l'administration de la justice en Israël.
2 L'aîné s'appelait Joël et le cadet Abiya. Ils

---

[j] **6.19** D'après quelques manuscrits hébreux. La plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel et l'ancienne version grecque portent: *50 070*. [k] **6.21** A quelque 13 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem (voir Jos 9.17; 15.9). [l] **7.1** Le coffre restera là jusqu'à ce que David le fasse transférer à Jérusalem (2 S 6.2-3). [m] **7.5** *Mitspa:* localité du territoire de Benjamin, à 12 kilomètres au nord de Jérusalem, où s'était déjà rassemblé le peuple (Jg 20.1; 21.1). [n] **7.14** Terme général désignant toutes les populations de Canaan. [o] **7.16** Trois villes de Benjamin, assez rapprochées, où se trouvaient des sanctuaires (voir Jos 4.19; Jg 1.22; 20.1; 21.1). [p] **7.17** En Benjamin (voir 1.1 et note).

s'établirent à Beer-Chéba[q] pour y rendre la
justice. 3 Mais ils ne suivaient pas les traces de
leur père: comme ils étaient corrompus par
l'amour de l'argent, ils acceptaient des pots-de-
vin et faussaient le droit. 4 C'est pourquoi tous
les responsables d'Israël se réunirent auprès de
Samuel à Rama. 5 Ils lui déclarèrent:
— Te voilà devenu âgé, et tes fils ne suivent
pas tes traces; maintenant, établis sur nous un
roi pour qu'il nous dirige[r] comme cela se fait
dans toutes les autres nations[s].
6 Cette demande d'établir sur eux un roi
pour les diriger déplut à Samuel et il pria l'Eter-
nel. 7 L'Eternel lui répondit:
— Ecoute ce peuple et accepte toutes leurs
demandes. En effet, ce n'est pas toi qu'ils
rejettent, c'est moi: ils ne veulent plus que je
règne sur eux. 8 Ils agissent à ton égard comme
ils n'ont cessé d'agir envers moi depuis le jour
où je les ai fait sortir d'Egypte jusqu'à au-
jourd'hui: ils m'ont abandonné pour rendre un
culte à d'autres dieux. 9 Maintenant, fais donc
ce qu'ils te demandent, mais avertis-les bien
en leur faisant connaître les droits du roi qui
régnera sur eux.

Les droits du roi

10 Samuel rapporta au peuple qui lui deman-
dait un roi toutes les paroles de l'Eternel. 11 Il
leur dit:
— Voilà quels seront les droits du roi qui
régnera sur vous. Il prendra vos fils pour en
faire ses soldats et les affectera au service de
ses chars de guerre et de ses chevaux, et ils
auront à courir devant son char personnel[t].
12 Il choisira certains parmi eux pour en faire
des officiers commandant de «milliers» et de
«cinquantaines[u]». Il en prendra d'autres pour
labourer ses champs et récolter ses moissons,
ou pour fabriquer ses armes et l'équipement
de ses chars. 13 Il prendra vos filles comme
parfumeuses, cuisinières et boulangères. 14 Il
prendra vos champs, vos vignes et vos meil-
leurs oliviers pour les donner à ses hauts fonc-
tionnaires. 15 Il prélèvera une redevance de
dix pour cent sur les produits de vos champs
et de vos vignes et il la distribuera à ses cour-
tisans et à ses hauts fonctionnaires. 16 Il pren-
dra vos serviteurs, vos servantes et vos jeunes
gens[v] vigoureux, et même vos ânes, et il s'en
servira pour ses propres travaux. 17 Il prélève-
ra une bête sur dix dans vos troupeaux et vous
deviendrez ses serviteurs. 18 Ce jour-là, vous
vous lamenterez à cause du roi que vous aurez
choisi, mais l'Eternel ne vous écoutera pas.
19 Le peuple refusa de tenir compte des aver-
tissements de Samuel. Les Israélites insistèrent
en déclarant:
— Qu'importe! Nous voulons quand même
un roi. 20 Nous voulons, nous aussi, être dirigés
comme tous les autres peuples. Notre roi rendra
la justice parmi nous et prendra notre comman-
dement pour nous mener au combat.
21 Samuel écouta tout ce que disait le peu-
ple et le rapporta à l'Eternel. 22 L'Eternel lui
répondit:
— Accorde-leur ce qu'ils te demandent et
établis un roi sur eux!
Puis Samuel dit aux gens d'Israël:
— Que chacun retourne dans sa ville!

Saül rencontre Samuel

9 Un homme de la tribu de Benjamin nommé
Qich avait pour ancêtres en ligne ascendan-
te: Abiel, Tseror, Bekorath et Aphiah, qui des-
cendaient d'un Benjaminite. Qich était un vail-
lant guerrier. 2 Il avait un fils nommé Saül.
C'était un beau jeune homme[w], aucun Israélite
n'avait plus belle allure que lui; il les dépassait
tous de la tête.
3 Un jour, les ânesses de son père s'égarèrent
et Qich lui dit:
— Mon fils, emmène l'un des serviteurs et
pars à la recherche des ânesses!
4 Saül parcourut la région montagneuse
d'Ephraïm, puis le territoire de Chalicha sans
les trouver. Ensuite ils traversèrent la région de
Chaalim sans succès, puis le pays de Benjamin,
toujours sans trouver les ânesses.
5 Arrivés au territoire de Tsouph, Saül dit au
serviteur qui l'accompagnait:
— Viens, nous allons rentrer, sinon mon
père va s'inquiéter à notre sujet sans plus penser
aux ânesses.
6 Le serviteur lui répondit:
— Attends, il y a justement dans cette ville[x]
un homme de Dieu très considéré; tout ce qu'il
annonce arrive immanquablement. Allons le
voir! Peut-être nous indiquera-t-il par quel che-
min continuer notre route.

---

[q] **8.2** A 70 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem, donc loin de la région où Samuel rendait la justice: c'est donc pour compléter son action que Samuel institua ses fils, non pour qu'ils le remplacent ou prennent sa succession.
[r] **8.5** Autre traduction: *pour qu'il rende la justice pour nous* (de même aux vv.6 et 20). [s] **8.5** Voir Dt 17.14.
[t] **8.11** Les chars royaux étaient précédés de coureurs (2 S 15.1; 1 R 1.5). [u] **8.12** Il s'agit de régiments et de compagnies de soldats qui se regroupaient peut-être par mille ou cinquante soldats. [v] **8.16** Au lieu de: *vos jeunes gens*, l'ancienne version grecque a: *votre bétail.* [w] **9.2** Autre traduction: *homme d'élite.* [x] **9.6** Probablement Rama où résidait Samuel (7.17; 8.4).

7 — D'accord, allons-y! dit Saül. Mais
qu'est-ce que nous apporterons à cet homme?
Nos provisions sont épuisées et nous n'avons
aucun cadeau que nous puissions offrir à l'hom-
me de Dieu. Il ne nous reste plus rien.
8 Le serviteur lui répondit:
— Il se trouve que j'ai encore sur moi une
petite pièce d'argent[y], je la donnerai à l'homme
de Dieu et il nous indiquera le chemin à prendre.
9 Autrefois en Israël, quand on allait consul-
ter Dieu, on disait: «Venez, allons chez l'hom-
me qui reçoit des révélations!» C'était là le nom
par lequel on désignait ceux qu'on appelle au-
jourd'hui des «prophètes». 10 Saül dit à son
serviteur:
— Tu as raison! Allons-y!
Et ils se dirigèrent vers la ville où habitait
l'homme de Dieu.
11 Pendant qu'ils gravissaient la montée qui
mène vers la ville, ils croisèrent des jeunes filles
qui en descendaient pour aller puiser de l'eau.
Ils leur demandèrent:
— L'homme qui reçoit des révélations est-il
là?
12 — Oui, lui répondirent-elles, il est là-
haut, droit devant vous! Mais dépêchez-vous, il
vient d'arriver en ville car il y a aujourd'hui un
sacrifice pour le peuple sur le *haut-lieu. 13 Dès
que vous serez entrés dans la ville, vous allez le
trouver avant qu'il ne monte sur le haut-lieu
pour le repas[z]; car le peuple ne se mettra pas à
table avant son arrivée, parce que c'est lui qui
doit bénir le sacrifice; après cela, les invités
prendront part au repas. Si vous montez tout de
suite, vous le trouverez sûrement.

Dieu amène Saül auprès de Samuel

14 Ils montèrent donc à la ville. Au moment
où ils y pénétrèrent par la porte, Samuel sortait
dans leur direction pour monter au haut-lieu.
15 Or, la veille, l'Eternel avait fait cette révéla-
tion à Samuel: 16 «Demain, à cette même heure,
lui avait-il dit, je t'enverrai un homme du terri-
toire de Benjamin, tu lui conféreras l'onction
pour l'établir chef de mon peuple Israël, et il le
délivrera des Philistins, car j'ai vu la misère de
mon peuple, et j'ai entendu sa plainte.»
17 Dès que Samuel aperçut Saül, l'Eternel
l'avertit:
— Voici l'homme dont je t'ai dit qu'il gou-
vernerait mon peuple.
18 Saül aborda Samuel au milieu de la porte
et lui demanda:
— Peux-tu m'indiquer où est la maison de
l'homme qui reçoit des révélations?
19 Samuel lui répondit:
— C'est moi cet homme qui reçoit des ré-
vélations! Passe devant moi et montons au
haut-lieu. Ton serviteur et toi, vous mangerez
avec moi aujourd'hui; demain matin, je te lais-
serai repartir après avoir répondu à toutes les
questions qui te préoccupent. 20 Quant aux
ânesses disparues il y a trois jours, ne t'en
inquiète plus; elles sont retrouvées. D'ailleurs,
à qui est réservé tout ce qu'il y a de précieux
en Israël? N'est-ce pas à toi et à toute ta fa-
mille?
21 Saül répliqua:
— Que dis-tu là? Ne suis-je pas un Benja-
minite, de la plus petite des tribus d'Israël, et ma
famille n'est-elle pas la moins importante de
tous ceux de ma tribu? Pourquoi parles-tu donc
de cette manière?
22 Samuel emmena Saül et son serviteur et
les fit entrer dans la salle du festin. Il les
installa à la place d'honneur au milieu d'une
trentaine d'invités. 23 Ensuite, il ordonna au
cuisinier:
— Sors pour lui le morceau de viande que
je t'ai remis pour que tu le mettes de côté.
24 Le cuisinier apporta le gigot et sa garni-
ture[a] et le déposa devant Saül pendant que
Samuel lui dit:
— Voici la part qui t'a été réservée. Sers-toi
et mange, car, pour cette occasion, elle a été
gardée exprès pour toi, lorsque j'ai invité le
peuple.
Ainsi Saül mangea avec Samuel ce jour-là.
25 Puis ils redescendirent ensemble du haut-lieu
à la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur la
terrasse de sa maison.

Samuel confère la royauté à Saül et lui donne ses instructions

26 Le lendemain, au lever du jour, Samuel
appela Saül sur la terrasse:
— Mets-toi en route, et je prendrai congé de
toi.
Saül se mit en route. Il sortit en compagnie
de Samuel. 27 Quand ils arrivèrent à la limite de
la ville, Samuel dit à Saül:
— Ordonne à ton serviteur d'aller devant
nous.
Le serviteur s'éloigna.
— Maintenant, tiens-toi là et je te ferai sa-
voir ce que Dieu a dit.

---

[y] 9.8 En hébreu: *un quart de sicle*, le sicle valant 12 g. [z] 9.13 *Repas* qui accompagnait certains sacrifices (1.4; 2.13-16; Dt 12.6-7). [a] 9.24 Traduction incertaine. La version syriaque a: *la queue*. Cette partie était normalement réservée au prêtre (Ex 29.22,27; Lv 7.32-33,35; Nb 6.20; 18.18).

10 Samuel prit le flacon d'huile qu'il avait
emporté et en répandit le contenu sur la
tête de Saül, puis il l'embrassa et dit:
— Par cette onction, l'Eternel t'établit chef
du peuple qui lui appartient. [C'est toi qui le
gouverneras, tu le sauveras des ennemis qui
l'entourent. Et voici la preuve que c'est l'Eter-
nel qui t'établit chef de son peuple par cette
onction[b].] 2 Quand tu m'auras quitté, tu rencon-
treras deux hommes près du tombeau de Rachel,
à Tseltsah, dans le territoire de Benjamin. Ils te
diront: «Les ânesses que tu es allé rechercher
ont été retrouvées. Maintenant, ton père ne se
préoccupe plus à leur sujet, mais il s'inquiète de
vous et se demande ce qu'il doit faire pour te
retrouver.» 3 En poursuivant ta route, lorsque tu
arriveras au chêne de Thabor, tu rencontreras
trois hommes montant à Béthel pour adorer
Dieu. L'un d'eux portera trois chevreaux, l'au-
tre trois miches de pain et le dernier une *outre
de vin. 4 Ils te salueront et t'offriront deux pains.
Tu les accepteras. 5 Après cela, tu arriveras à
Guibea-Elohim[c] où se trouve une garnison de
Philistins. Puis, en entrant dans la ville, tu ren-
contreras une confrérie de prophètes descendant
du *haut-lieu; ils seront précédés de joueurs de
luth, de tambourin, de flûte et de cithare. Ils
seront en transes. 6 Alors, l'Esprit de l'Eternel
tombera sur toi, tu entreras en transes comme
eux et tu seras changé en un autre homme.
7 Quand ces signes se seront réalisés pour toi,
agis selon ce que tu trouveras à faire, car Dieu
est avec toi! 8 Tu me précéderas à Guilgal[d] où
je te rejoindrai pour offrir des *holocaustes et
des sacrifices de communion. Tu m'attendras
sept jours jusqu'à ce que je vienne te retrouver.
Alors je te ferai savoir ce que tu dois faire.

L'Esprit de Dieu s'empare de Saül

9 Saül quitta Samuel, et lorsqu'il se retourna
pour reprendre la route, Dieu opéra une trans-
formation en son être intérieur, et tous les signes
annoncés se produisirent ce même jour.
10 Quand ils arrivèrent à Guibea, une confrérie
de prophètes venait dans sa direction. Alors
l'Esprit de Dieu tomba sur lui et il entra en
transes au milieu d'eux. 11 Tous ceux qui le
connaissaient auparavant et qui le virent en
transes avec les prophètes se demandèrent l'un
à l'autre: «Qu'est-il donc arrivé au fils de Qich?
Saül fait-il maintenant partie, lui aussi, des pro-
phètes?» 12 L'un des assistants ajouta:
— Et qui donc est leur maître?
C'est ainsi qu'est née l'expression prover-
biale: Saül fait-il maintenant partie, lui aussi,
des prophètes?
13 Lorsque Saül fut sorti de sa transe, il se
rendit au haut-lieu. 14 Son oncle lui demanda
ainsi qu'à son serviteur:
— Où donc êtes-vous allés?
— A la recherche des ânesses, dit-il. Com-
me nous ne les avons trouvées nulle part, nous
sommes allés consulter Samuel.
15 — Raconte-moi donc ce qu'il vous a dit,
demanda l'oncle.
16 Saül lui répondit:
— Il nous a assuré que les ânesses étaient
retrouvées.
Mais il ne souffla mot de ce que Samuel
avait dit au sujet de la royauté.

Saül devient roi d'Israël

17 Samuel convoqua le peuple auprès de
l'Eternel à Mitspa[e]. 18 Il dit aux Israélites:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Je vous ai moi-même fait sortir
d'Egypte et je vous ai libérés des Egyptiens et
de tous les royaumes qui vous opprimaient.
19 Et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre
Dieu, qui pourtant vous a délivrés de tous vos
maux et de toutes vos détresses. Vous lui avez
dit[f]: Il faut que tu établisses un roi sur nous. Eh
bien, puisqu'il en est ainsi, présentez-vous de-
vant l'Eternel, par tribus et par familles.»
20 Samuel fit avancer toutes les tribus
d'Israël l'une après l'autre, et le sort[g] désigna
la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la
tribu de Benjamin par familles, et le sort désigna
la famille de Matri. Finalement, ce fut Saül, fils
de Qich, qui fut désigné. On le chercha, mais on
ne réussit pas à le trouver. 22 Alors on interrogea
de nouveau l'Eternel en demandant:
— Y a-t-il encore quelqu'un qui soit venu ici?
Et l'Eternel répondit:
— Oui, il se cache du côté des bagages.
23 Ils coururent et le tirèrent de là pour le
placer au milieu du peuple; et voici qu'il dépas-

---

[b] **10.1** Les mots entre crochets ne se trouvent pas dans le texte hébreu traditionnel. Ils sont rajoutés d'après l'ancienne version grecque et la version syriaque. [c] **10.5** A 6 kilomètres au nord de Jérusalem; patrie de Saül (v.26; 11.4), appelée Guibea *de Benjamin* (13.2,15) ou *de Saül* (15.34; 2 S 21.6). Ici, Samuel l'appelle *Guibea-Elohim*, c'est-à-dire *de Dieu*, peut-être pour rappeler qu'elle appartient à Dieu malgré la présence des Philistins (Dt 32.43; Es 14.2; Os 9.3). [d] **10.8** Où se trouvait le premier sanctuaire érigé en Canaan (Jos 4.19-24; 5.10; Jg 2.1; 3.19). [e] **10.17** Jg 20.1; 21.1; 1 S 7.5. Lieu habituel de délibération du peuple. [f] **10.19** D'après la plupart des manuscrits hébreux. Quelques manuscrits hébreux et les versions anciennes ont: *vous m'avez dit*. [g] **10.20** Défini sans doute par les ourim et les toummim (2.28; Ex 28.30; Jos 7.15-18).

sait tout le monde de la tête. 24 Samuel dit à tout
le peuple:
— Voyez celui que l'Eternel a choisi! Il n'a
pas son pareil dans tout Israël.
Tous l'acclamèrent aux cris de:
— Vive le roi!
25 Samuel énuméra devant eux le droit con-
cernant le roi[h], puis il le consigna par écrit dans
un document qu'il déposa dans le sanctuaire
devant l'Eternel. Après cela, il renvoya le peu-
ple chacun chez soi.
26 Saül aussi retourna chez lui, à Guibea,
accompagné d'un groupe de vaillants hommes
que Dieu avait incités à le suivre. 27 Il y eut
toutefois quelques vauriens pour dire:
— De quel secours nous serait-il, celui-là?
Ils le méprisèrent et ne lui offrirent aucun
présent. Mais Saül n'y fit pas attention.

La première victoire de Saül

11 Environ un mois plus tard[i], Nahach
l'Ammonite[j] vint mettre le siège devant
Yabéch en Galaad[k]. Les habitants de la ville
dirent à Nahach:
— Conclus une alliance avec nous et nous
te serons assujettis.
2 Nahach leur répondit:
— Voilà à quelle condition je traiterai avec
vous: je vous crèverai à tous l'œil droit[l]. Ainsi
je couvrirai de honte tout le peuple d'Israël.
3 Les responsables de Yabéch lui dirent:
— Accorde-nous un délai de sept jours.
Nous enverrons des messagers dans tout le ter-
ritoire d'Israël, et si personne ne vient à notre
secours, nous nous rendrons à toi.
4 Les messagers arrivèrent à Guibea, la ville
de Saül, et exposèrent aux gens ce qui se passait.
Tous les habitants se mirent à se lamenter et à
pleurer.
5 Juste à ce moment, Saül revenait des
champs derrière ses bœufs. Il demanda:
— Qu'a donc le peuple à pleurer ainsi?
On lui raconta ce qu'avaient dit les messagers
de Yabéch. 6 Lorsqu'il eut entendu cela, l'Esprit
de Dieu tomba sur lui et il entra dans une violente
colère. 7 Il prit une paire de bœufs et les découpa
en morceaux qu'il envoya dans tout le territoire
d'Israël par des messagers chargés de proclamer:
— Celui qui ne suivra pas Saül et Samuel au
combat verra ses bœufs traités de la même
manière.
Alors une frayeur venant de l'Eternel
s'empara du peuple, qui se mit en marche
comme un seul homme. 8 Saül les recensa à
Bézéq[m]; il en compta 300 000 des tribus du
nord et 30 000 de la tribu de Juda. 9 Les mes-
sagers venus de Yabéch furent chargés de dire
à leurs compatriotes:
— Demain, quand le soleil donnera toute sa
chaleur, vous serez délivrés.
Les messagers rentrèrent chez eux et rappor-
tèrent ces paroles aux leurs, qui en furent rem-
plis de joie. 10 Les gens de Yabéch firent trans-
mettre aux Ammonites:
— Demain nous nous rendrons à vous et
vous nous traiterez comme il vous plaira.
11 Le lendemain matin, Saül répartit ses
hommes en trois compagnies qui investirent le
camp ennemi à la dernière veille de la nuit. Ils
battirent les Ammonites jusqu'au moment de la
plus grande chaleur. Les rescapés furent si bien
dispersés qu'il n'en resta pas deux ensemble.
12 Alors le peuple dit à Samuel:
— Où sont donc ces hommes qui disaient:
«Ce Saül va-t-il régner sur nous?» Qu'on nous
les livre et nous les mettrons à mort.
13 Mais Saül dit:
— On ne mettra personne à mort en un jour
pareil, car aujourd'hui l'Eternel [redacted] délivré Israël.
14 Samuel ajouta:
— Venez et allons à Guilgal[n] pour y confir-
mer la royauté!
15 Tout le peuple se rendit à Guilgal, ils y
établirent Saül pour roi devant l'Eternel et ils
offrirent des sacrifices de communion devant
l'Eternel. Ensuite Saül et tous les gens d'Israël
se livrèrent là à de grandes réjouissances.

Le discours d'adieu de Samuel

12 Samuel dit à tout le peuple d'Israël:
— Vous avez vu que je vous ai accordé
tout ce que vous m'avez demandé: j'ai établi un
roi sur vous. 2 Maintenant, voici le roi qui vous
dirigera. Quant à moi, je suis devenu vieux, mes
cheveux ont blanchi et mes fils sont parmi vous.
Je vous ai dirigés depuis ma jeunesse jusqu'à ce
jour. 3 Je me tiens aujourd'hui devant vous.
Répondez-moi devant l'Eternel et devant celui
qui a reçu son onction: De qui ai-je pris le bœuf?
De qui ai-je pris l'âne? Ai-je exploité ou oppri-
mé l'un de vous? De qui ai-je accepté un présent
pour fermer les yeux sur sa conduite? Dites-le,

---

h **10.25** Voir Dt 17.14-20. *i* **11.1** Ces mots se trouvent dans le manuscrit hébreu de Qumrân, mais pas dans le texte hébreu traditionnel. *j* **11.1** Descendants de Loth (Gn 19.38; Dt 2.19) établis à l'est du Jourdain près du cours supérieur du Yabboq (Dt 2.37; Jos 12.2). Ils avaient déjà tenté d'envahir le territoire d'Israël au temps des Juges (Jg 3.13; 11.4-33). *k* **11.1** Situé à l'est du Jourdain dans le territoire attribué à la demi-tribu de Manassé. *l* **11.2** Voir note Jg 1.6. *m* **11.8** Au nord de Sichem, à 70 kilomètres au nord de Jérusalem, à l'ouest du Jourdain, mais relativement près de Yabéch en Galaad. *n* **11.14** Voir note 10.8.

et je vous rendrai tout ce que j'aurais pris injus-
tement.
4 Ils lui répondirent:
— Tu ne nous as ni exploités, ni opprimés,
et tu n'as jamais rien accepté de personne.
5 Il reprit:
— L'Eternel est donc témoin devant vous,
et celui qui a reçu l'onction de sa part l'est aussi
aujourd'hui: vous n'avez rien trouvé à me re-
procher.
Le peuple confirma:
— Oui, il en est témoin.
6 Samuel dit encore au peuple:
— C'est l'Eternel qui a établi Moïse et Aaron
et qui a fait sortir nos ancêtres d'Egypte[o]. 7 Main-
tenant donc, comparaissez en sa présence et je
vais vous citer tous les actes puissants qu'il a
accomplis pour vous sauver, vous et vos ancêtres.
8 Après que Jacob fut venu en Egypte, lors-
que vos ancêtres ont imploré l'Eternel[p], il a
envoyé Moïse et Aaron qui les ont fait sortir
d'Egypte pour les établir dans le pays où nous
sommes. 9 Mais eux, ils ont délaissé l'Eternel
leur Dieu. C'est pourquoi il les a livrés à Sisera, le
chef de l'armée de Hatsor, aux Philistins et au roi
de Moab qui leur ont fait la guerre[q]. 10 Alors ils
ont de nouveau imploré l'Eternel en confessant:
«Nous avons péché, car nous avons abandonné
l'Eternel et nous avons adoré les dieux *Baals et
*Astartés. Mais à présent, délivre-nous de nos
ennemis et nous te servirons[r].»
11 Alors l'Eternel a envoyé Gédéon[s], Baraq[t]
et Jephté[u], et finalement moi, Samuel[v]. Il vous
a délivrés de tous les ennemis qui vous entou-
rent et vous avez habité le pays en sécurité.
12 Lorsque vous avez vu Nahach le roi des
Ammonites venir vous attaquer, vous êtes venus
me dire: «Nous ne voulons pas continuer ainsi;
il faut qu'un roi règne sur nous.» Comme si
l'Eternel n'était pas votre roi! 13 Eh bien, main-
tenant, voici votre roi selon ce que vous avez
choisi et demandé. C'est l'Eternel qui l'a établi
sur vous. 14 Si désormais vous révérez l'Eternel,
si vous lui rendez votre culte, si vous lui obéis-
sez sans vous révolter contre ses paroles et si
vous et votre roi qui règne sur vous, vous suivez
l'Eternel votre Dieu, tout ira bien. 15 Mais si
vous n'écoutez pas l'Eternel et si vous êtes
rebelles à ses commandements, l'Eternel vous
frappera sévèrement, ainsi que votre roi, comme
il a frappé sévèrement vos ancêtres.
16 Maintenant, restez encore là, et observez
la chose extraordinaire que l'Eternel va accom-
plir sous vos yeux. 17 Ne sommes-nous pas ac-
tuellement au temps de la moisson des blés[w]?
Eh bien, je vais invoquer l'Eternel et il fera
tonner et pleuvoir pour que vous soyez bien
conscients que vous avez commis une grave
faute aux yeux de l'Eternel en demandant un roi.
18 Alors Samuel invoqua l'Eternel, et l'Eter-
nel fit tonner et pleuvoir ce jour-là. Tout le
peuple fut saisi d'une grande crainte à l'égard
de l'Eternel et de Samuel. 19 Tous supplièrent
Samuel:
— Intercède pour tes serviteurs auprès de
l'Eternel ton Dieu afin que nous ne mourions
pas, car nous avons ajouté à toutes nos fautes
celle de demander un roi pour nous.
20 Samuel rassura le peuple:
— Soyez sans crainte! Oui, vous êtes bien
coupables de ce mal, mais ne vous détournez pas
de l'Eternel et servez-le de tout votre cœur. 21 Ne
vous éloignez pas de lui, sinon vous courrez après
des choses de néant qui sont inutiles et incapables
de secourir, parce qu'elles ne sont que néant. 22 Il
a plu à l'Eternel de faire de vous son peuple. C'est
pourquoi il ne vous abandonnera pas, car il tient à
faire honneur à son grand nom. 23 En ce qui me
concerne, que l'Eternel me garde de commettre
une faute contre lui en cessant de prier pour vous.
Je continuerai à vous enseigner le bon et droit
chemin. 24 De votre côté, révérez l'Eternel et
servez-le sincèrement de tout votre cœur en con-
sidérant les grandes choses qu'il a accomplies
pour vous. 25 Mais si vous faites le mal, vous
serez détruits, vous et votre roi.

Israël se révolte contre les Philistins

13 Saül était âgé de [trente] ans à son avè-
nement et il régna [quarante]-deux ans
sur Israël[x]. 2 Il sélectionna trois mille soldats
d'Israël, deux mille pour rester avec lui à Mik-
mach[y] et dans la région montagneuse de Béthel,
et mille qu'il plaça sous les ordres de son fils
Jonathan à Guibea de Benjamin. Les autres
soldats furent renvoyés dans leurs foyers.

---

[o] **12.6** Voir Ex 6.26. [p] **12.8** Voir Ex 2.23. [q] **12.9** Voir Jg 4. [r] **12.10** Voir Jg 10.10-15. [s] **12.11** Voir Jg 6-8. Le texte hébreu a: *Yeroubbaal* (voir Jg 6.32). [t] **12.11** Voir Jg 4.6. D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque; le texte hébreu traditionnel a: *Bedan*. [u] **12.11** Voir Jg 11. [v] **12.11** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *Samson*. [w] **12.17** Mi-mai à mi-juin. La pluie est rare en Palestine à cette époque de l'année. [x] **13.1** Les mots entre crochets manquent dans le texte hébreu traditionnel. *Trente* est rajouté d'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque, et *quarante* d'après Ac 13.21. On pourrait aussi comprendre: *quand il eut régné deux ans, [2] il sélectionna...* [y] **13.2** Située à 12 kilomètres au nord de Jérusalem, sur une chaîne de collines s'étendant au nord-ouest jusqu'à Béthel, ce qui explique la suite du verset. *Guibea* se trouvait au sud-ouest.

3 Jonathan abattit la *stèle dressée par les
Philistins à Guéba[z]. Alors se répandit rapide-
ment parmi les Philistins la nouvelle que les
Hébreux s'étaient révoltés. Saül fit annoncer la
chose au son du cor dans tout le pays:
— Que les Hébreux le sachent!
4 Tout Israël apprit que Saül avait abattu la
stèle des Philistins, et qu'Israël s'était ainsi ren-
du odieux aux Philistins.
Tout le peuple se rassembla donc à Guilgal[a]
pour aller combattre avec Saül.
5 Les Philistins mobilisèrent leurs troupes
pour combattre Israël. Ils avaient trois mille
chars[b] de guerre et six mille soldats sur char,
ainsi qu'une multitude de fantassins, nombreux
comme les grains de sable des mers. Ils allèrent
prendre position à Mikmach à l'est de Beth-
Aven. 6 Les hommes d'Israël virent qu'ils
étaient dans une situation extrêmement critique,
car ils étaient serrés de près par l'ennemi. Ils se
cachèrent dans les grottes, les buissons, les ca-
vernes, les souterrains et les citernes. 7 Certains
Hébreux franchirent le *Jourdain et se réfugiè-
rent dans le territoire de Gad et de Galaad.
Pendant ce temps, Saül était toujours à Guilgal,
au milieu de son armée qui tremblait d'épou-
vante. 8 Il attendit sept jours le rendez-vous fixé
par Samuel[c]. Celui-ci n'arrivant pas, les soldats
commencèrent à abandonner Saül et à se disper-
ser.

La faute de Saül

9 Alors Saül dit:
— Amenez-moi les bêtes de l'*holocauste
et des sacrifices de communion.
Et il offrit lui-même l'holocauste. 10 Au mo-
ment où il achevait de l'offrir, Samuel arriva.
Saül alla à sa rencontre pour le saluer. 11 Samuel
lui demanda:
— Qu'as-tu fait?
Saül répondit:
— Quand j'ai vu que mes soldats se disper-
saient loin de moi, que tu n'arrivais pas au
rendez-vous fixé et que les Philistins étaient
concentrés à Mikmach, 12 je me suis dit: «Les
Philistins vont tomber sur moi à Guilgal avant
que j'aie pu implorer l'Eternel.» Alors je me
suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.
13 Samuel dit à Saül:
— Tu as agi comme un *insensé. Tu n'as
pas obéi au commandement que l'Eternel ton
Dieu t'avait donné. Si tu l'avais fait, l'Eternel
aurait affermi ton autorité royale sur Israël et il
aurait fait en sorte que tes descendants y gardent
pour toujours la royauté. 14 Mais puisque tu as
désobéi aux ordres de l'Eternel, ta royauté ne
subsistera pas. L'Eternel a décidé de se chercher
un homme qui correspond à ses désirs et de
l'établir chef de son peuple[d].
15 Puis Samuel le quitta et monta de Guilgal
à Guibea de Benjamin. Saül dénombra la troupe
qui se trouvait avec lui: il lui restait environ six
cents hommes[e].

Les armées prennent position

16 Saül et son fils Jonathan avaient pris po-
sition à Guéba de Benjamin avec les gens qui
leur restaient, tandis que les Philistins cam-
paient à Mikmach. 17 Une troupe de choc sortit
des camps des Philistins et se divisa en trois
compagnies; l'une d'elles prit la direction
d'Ophra dans le pays de Choual[f], 18 la deuxiè-
me se dirigea vers Beth-Horôn[g] et la troisième
monta sur les hauteurs par le chemin de la
frontière qui domine la vallée de Tseboïm[h] du
côté du désert.
19 A cette époque, il n'y avait pas de forge-
ron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins
avaient voulu empêcher que les Hébreux fabri-
quent des épées et des lances. 20 Tous les Israé-
lites devaient donc se rendre chez les Philistins
pour faire affûter leurs socs de charrue, leurs
pioches, leurs haches, leurs bêches 21 lorsque
leurs bêches, leurs pioches, leurs tridents et leur
haches étaient émoussés, ainsi que pour redres-
ser leurs aiguillons. 22 C'est pourquoi, le jour de
la bataille, les hommes qui étaient avec Saül et
Jonathan n'avaient ni épée ni lance; seuls Saül
et son fils Jonathan en possédaient[i]. 23 Un
avant-poste philistin vint prendre position au
défilé de Mikmach[j].

L'exploit de Jonathan

14 Un jour, Jonathan, le fils de Saül, dit à
son écuyer:
— Viens, allons attaquer ce poste des Phi-
listins qui est en face, de l'autre côté de la gorge.
Mais il ne prévint pas son père.

---

[z] 13.3 L'ancienne version grecque a: *Guibea.* [a] 13.4 Lieu de rassemblement convenu avec Samuel (10.8). Voir Jos 9.6 et note 1 S 10.8. [b] 13.5 D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *trente mille chars.* [c] 13.8 Voir 10.8. [d] 13.14 Voir Ac 13.22.
[e] 13.15 L'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *Samuel s'en alla de Guilgal. Le reste du peuple quitta Guilgal et suivit Saül pour aller rejoindre l'armée, à Guibea de Benjamin.* [f] 13.17 A l'est de Béthel, donc du côté de Mikmach. [g] 13.18 A l'ouest de Mikmach (voir Jos 16.3,5). [h] 13.18 Au sud-est de Mikmach. [i] 13.22 Les Israélites combattaient avec des arcs, des flèches et des frondes. [j] 13.23 Un défilé étroit au nord de Guibea où se trouvaient les rochers escarpés mentionnés en 14.4-5 qui formaient des observatoires naturels.

2 Saül se trouvait alors à la sortie de Guibea
avec ses quelque six cents hommes sous le grena-
dier de Migrôn. 3 Il y avait aussi comme prêtre
portant l'*éphod[k] Ahiya, fils d'Ahitoub, frère
d'I-Kabod, le fils de Phinéas et petit-fils d'Eli qui
avait été prêtre de l'Eternel à Silo. Personne
n'avait remarqué que Jonathan était parti.
4 Dans le défilé que Jonathan cherchait à
franchir pour atteindre le poste des Philistins se
dressaient de part et d'autre deux pointes ro-
cheuses appelées Botsets et Séné. 5 L'une
d'elles s'élève au nord en face de Mikmach et
l'autre au sud en face de Guéba.
6 Jonathan dit au jeune homme qui portait
ses armes:
— Viens et attaquons le poste de ces incir-
concis. Peut-être l'Eternel agira-t-il en notre
faveur, car rien ne l'empêche de sauver par un
petit nombre aussi bien que par un grand.
7 Son serviteur lui répondit:
— Fais ce que tu as à cœur. Allons-y! Je suis
prêt à te suivre où tu voudras.
8 Jonathan lui expliqua:
— Ecoute, nous allons nous faufiler jusqu'à
ces hommes, puis nous nous découvrirons brus-
quement à eux. 9 S'ils nous disent: «Halte! Ne
bougez pas jusqu'à ce que nous vous ayons
rejoints», nous resterons sur place et nous ne
monterons pas jusqu'à eux. 10 Mais s'ils nous
disent de monter jusqu'à eux, nous irons; ce sera
pour nous le signe que l'Eternel nous donne la
victoire sur eux.
11 Lorsqu'ils se montrèrent tous deux aux
hommes du poste des Philistins, ceux-ci
s'écrièrent:
— Tiens! Voici des Hébreux qui sortent des
trous où ils s'étaient cachés.
12 Et s'adressant à Jonathan et au jeune hom-
me qui portait ses armes, ils leur crièrent:
— Montez jusqu'à nous, nous avons quel-
que chose à vous apprendre.
Alors Jonathan dit à son serviteur:
— Suis-moi là-haut, car l'Eternel donne à
Israël la victoire sur eux.
13 Jonathan grimpa en s'aidant des mains et
des pieds, et le jeune homme qui portait ses
armes le suivait. Ils attaquèrent les Philistins qui
tombèrent sous les coups de Jonathan, tandis
que le jeune homme les achevait derrière lui.
14 Ils massacrèrent ainsi une vingtaine d'hom-
mes sur un espace de quelques mètres carrés.
15 La panique se répandit dans le camp phi-
listin, elle gagna toute la région et toute l'armée;
les avant-postes et la troupe de choc furent
terrifiés à leur tour, de plus, la terre se mit à
trembler. Dieu lui-même sema la panique parmi
eux.

La délivrance

16 Les guetteurs postés par Saül autour de
Guibea de Benjamin virent les soldats du camp
ennemi courir en tous sens et se disperser çà et
là. 17 Alors Saül ordonna à ses soldats:
— Faites l'appel et voyez qui nous a quittés.
On fit l'appel et l'on s'aperçut que Jonathan
et le jeune homme qui portait ses armes man-
quaient. 18 Saül dit à Ahiya:
— Apportez l'*éphod[l]!
Car le prêtre portait en ce temps-là l'éphod
devant les Israélites.
19 Pendant que Saül parlait au prêtre, le dé-
sordre augmentait dans le camp des Philistins.
Alors Saül dit au prêtre:
— Cela suffit! Retire ta main.
20 Saül et ses hommes se rassemblèrent et
s'avancèrent sur le champ de bataille. Et que
virent-ils? Leurs ennemis étaient en train de
s'entretuer à coups d'épée dans une mêlée in-
descriptible. 21 Les Hébreux qui, depuis long-
temps, étaient au service des Philistins et qui
participaient à leurs expéditions, firent volte-
face et passèrent du côté des Israélites qui
étaient avec Saül et Jonathan. 22 De même, tous
les Israélites qui s'étaient cachés dans la région
montagneuse d'Ephraïm apprirent la défaite des
Philistins et se mirent, eux aussi, à les talonner
pour les combattre. 23 Ainsi, ce jour-là, l'Eter-
nel accorda la délivrance à Israël et le combat
se poursuivit jusqu'au-delà de Beth-Aven.

Le serment insensé

24 Les hommes d'Israël étaient exténués car
Saül les avait placés sous cette imprécation:
— Maudit soit l'homme qui prendra de la
nourriture avant le soir, avant que je me sois
vengé de mes ennemis!
Personne n'avait donc rien mangé. 25 Toute
l'armée avait atteint un bois où du miel coulait
jusque sur le sol. 26 En arrivant, les hommes
virent bien ce miel qui ruisselait des rayons,
mais aucun d'eux n'osa y toucher et en porter à
sa bouche par respect du serment. 27 Toutefois
Jonathan, qui ignorait que son père avait fait
prêter serment à tout le peuple, tendit le bâton
qu'il tenait en main et en trempa le bout dans le
rayon de miel, puis il le porta à sa bouche.

---

[k] **14.3** Qui contenait les ourim et les toummim servant à consulter Dieu (vv.18 et 36-42). [l] **14.18** D'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel parle du *coffre de Dieu.* L'expression de la fin du v.19 montre qu'il s'agit bien de l'éphod.

Immédiatement, ses yeux s'éclaircirent. 28 A ce
moment, l'un des soldats l'avertit en disant:
— Ton père a adjuré le peuple par un ser-
ment en disant: «Maudit soit l'homme qui pren-
dra aujourd'hui de la nourriture!» C'est pour
cela que tous sont épuisés.
29 Jonathan déclara:
— Mon père fait le malheur du pays. Voyez
donc comme ma vue s'est éclaircie depuis que
j'ai mangé un peu de ce miel. 30 Ah! si nos
hommes avaient mangé aujourd'hui de la nour-
riture qu'ils ont trouvée chez nos ennemis, la
défaite des Philistins serait bien plus grande!
31 Les Israélites battirent ce jour-là les Phi-
listins depuis Mikmach jusqu'à Ayalôn[m], en-
suite les hommes étaient si épuisés 32 qu'ils se
ruèrent sur le butin, ils prirent des moutons, des
bœufs et des veaux, les égorgèrent sur place et
les mangèrent avec le sang. 33 On vint dire à
Saül que les hommes étaient en train de com-
mettre une faute contre l'Eternel en mangeant
des bêtes avec le sang. Alors le roi s'écria:
— Vous êtes des infidèles! Roulez immédia-
tement vers moi une grande pierre[n]! 34 Puis il
ajouta: Répandez-vous dans l'armée et dites à
chacun de venir m'amener son bœuf ou son
mouton et de l'égorger ici. Ensuite vous en man-
gerez et vous ne commettrez plus de faute contre
l'Eternel en mangeant ces bêtes avec le sang!
Chacun amena donc pendant la nuit le bétail
qu'il avait sous la main et on l'égorgea en cet
endroit. 35 Saül bâtit un autel à l'Eternel. Ce fut
le premier qu'il édifia en son honneur.
36 Saül proposa:
— Descendons cette nuit derrière les Philis-
tins et pillons-les jusqu'à l'aube. Nous ne lais-
serons pas de survivants.
Les soldats lui dirent:
— Fais comme tu le juges bon.
Alors le prêtre intervint en disant:
— Consultons d'abord Dieu ici.
37 Saül interrogea Dieu:
— Descendrai-je à la poursuite des Philis-
tins? Les livreras-tu en notre pouvoir?
Mais Dieu ne lui répondit pas ce jour-là.
38 Alors Saül convoqua tous les chefs du peuple
auprès de lui et leur dit:
— Faites des recherches et tâchez de savoir
quelle faute à été commise aujourd'hui! 39 Aus-
si vrai que l'Eternel qui vient de délivrer Israël
est vivant, je jure que le coupable mourra, même
s'il s'agissait de mon fils Jonathan.
Mais personne dans tout le peuple ne lui
répondit mot.
40 Alors il dit:
— Mettez-vous tous d'un côté, et mon fils
Jonathan et moi-même, nous nous mettrons de
l'autre.
— Fais comme tu le juges bon, lui répondi-
rent ses soldats.
41 Saül dit à l'Eternel:
— Dieu d'Israël, [pourquoi n'as-tu pas ré-
pondu à ton serviteur aujourd'hui? Si la faute se
trouve en moi-même ou en mon fils Jonathan,
réponds par les *ourim; si elle se trouve dans
l'armée, réponds par les toummim[o].]
Dans sa réponse, Dieu désigna Saül et Jona-
than. Ainsi le peuple fut mis hors de cause.
42 Alors Saül ordonna:
— Jetez le sort pour déterminer s'il s'agit de
moi ou de mon fils Jonathan[p]!
Et le sort tomba sur Jonathan. 43 Alors Saül
lui demanda:
— Qu'as-tu fait? Avoue-le moi!
Et Jonathan lui déclara:
— J'ai goûté un peu de miel avec le bâton
que j'avais en main. Me voici prêt à mourir.
44 Saül s'écria:
— Oui, certainement, tu seras puni de mort,
Jonathan! Que Dieu me punisse très sévèrement
si je te laisse en vie.
45 Mais les soldats intervinrent et dirent:
— Comment! Jonathan mourrait alors que
c'est lui qui est à l'origine de cette grande
victoire pour Israël! Sûrement pas! Aussi vrai
que l'Eternel est vivant, nous ne permettrons
pas qu'un seul cheveu tombe de sa tête, car ce
qu'il a fait aujourd'hui, c'est avec l'aide de Dieu
qu'il l'a réalisé.
Ainsi, l'intervention du peuple sauva Jona-
than et il ne fut pas mis à mort. 46 Saül abandon-
na la poursuite des Philistins, et ceux-ci rega-
gnèrent leur pays.

Les victoires militaires de Saül

47 Une fois que Saül eut reçu la royauté sur
Israël, il fit la guerre à tous les ennemis d'alen-
tour: aux Moabites, aux Ammonites, aux Edo-
mites, aux rois[q] de Tsoba[r] et aux Philistins;
partout où il se tournait, il les malmenait. 48 Il

---

[m] **14.31** A quelque 25 kilomètres à l'ouest de Mikmach. [n] **14.33** Voir Lv 19.6. [o] **14.41** Les mots entre crochets se trouvent seulement dans l'ancienne version grecque et la Vulgate. Le texte hébreu traditionnel dit simplement: *fais connaître la vérité*. Sur les ourim et les toummim, voir Ex 28.30. [p] **14.42** L'ancienne version grecque ajoute: *Celui que l'Eternel désignera mourra.» Le peuple protesta en disant à Saül: «Jamais! Cela ne se fera pas!» Mais Saül s'obstina et fit prévaloir sa volonté sur celle de ses hommes et l'on tira au sort entre lui et son fils Jonathan.* [q] **14.47** Selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu de Qumrân et l'ancienne version grecque ont le singulier. [r] **14.47** Sans doute une région de Syrie (voir 2 S 10.6).

signala sa bravoure en battant les Amalécites et
en délivrant Israël de ceux qui le pillaient.
49 Saül avait des fils: Jonathan, Yichvi et
Malkichoua[s], ainsi que deux filles: Mérab, l'aî-
née, et Mikal, la cadette[t]. 50 Sa femme s'appe-
lait Ahinoam, elle était fille d'Ahimaats. Le
général en chef de son armée était Abner, le fils
de son oncle Ner. 51 Ner, comme Qich le père
de Saül, était fils d'Abiel. 52 La guerre contre
les Philistins se poursuivit avec acharnement
pendant toute la vie de Saül. Dès que celui-ci
remarquait un homme fort et courageux, il
l'enrôlait dans son armée.

La guerre contre les Amalécites et la nouvelle désobéissance de Saül

15 Un jour, Samuel dit à Saül:
— C'est moi que l'Eternel a envoyé
pour te conférer l'onction qui t'a établi roi de
son peuple, Israël. Maintenant donc, écoute les
paroles de l'Eternel. 2 Voici ce que déclare
l'Eternel, le Seigneur des *armées célestes:
«J'ai décidé de punir les Amalécites pour ce
qu'ils ont fait au peuple d'Israël, en se mettant
en travers de sa route quand il venait d'Egypte[u].
3 Maintenant, va les attaquer et voue-les moi[v]
en les exterminant totalement avec tout ce qui
leur appartient. Sois sans pitié et fais périr hom-
mes et femmes, enfants et bébés, bœufs, mou-
tons, chèvres, chameaux et ânes.»
4 Saül mobilisa son armée et la passa en
revue à Telaïm; il compta deux cent mille sol-
dats des provinces du nord et dix mille hommes
de Juda[w]. 5 Il les conduisit jusqu'à la ville
d'Amalec et plaça une embuscade dans le ravin.
6 Puis il fit dire aux Qéniens:
— Partez, séparez-vous des Amalécites
pour que je ne vous fasse pas subir le même sort
qu'à eux, car vous avez été bons envers les
Israélites quand ils venaient d'Egypte.
Les Qéniens se retirèrent donc du milieu des
Amalécites[x].
7 Saül battit Amalec depuis Havila
jusqu'aux abords de Chour à l'est de l'Egypte[y].
8 Il captura Agag, roi d'Amalec, vivant, et ex-
termina toute la population par l'épée. 9 Saül et
ses soldats épargnèrent Agag ainsi que les meil-
leurs animaux du butin: moutons, chèvres et
bœufs, bêtes grasses et agneaux; ils ne voulurent
pas les détruire pour les *vouer à l'Eternel. Par
contre, ils détruisirent tout ce qui était méprisa-
ble et sans valeur.

L'Eternel rejette Saül

10 L'Eternel parla à Samuel et lui dit:
11 — Je décide d'annuler ce que j'ai fait en
établissant Saül roi, car il s'est détourné de moi
et il n'a pas tenu compte de mes ordres.
Samuel en fut bouleversé et il implora
l'Eternel toute la nuit. 12 Le lendemain matin, il
partit trouver Saül. En chemin, il apprit que
celui-ci s'était rendu à Karmel[z] pour y ériger un
mémorial, puis qu'il était reparti en direction de
Guilgal. 13 Finalement, Samuel le rejoignit[a].
Saül l'aborda par ces mots:
— Que l'Eternel te bénisse! J'ai exécuté
l'ordre de l'Eternel.
14 Mais Samuel lui demanda:
— D'où viennent donc ces bêlements de
moutons qui résonnent à mes oreilles et ces
mugissements de bœufs que j'entends?
15 Saül répondit:
— Ils les ont ramenés de chez les Amaléci-
tes, car les soldats ont épargné les meilleures
bêtes parmi les moutons et les bœufs pour les
offrir en sacrifice à l'Eternel ton Dieu; le reste
nous l'avons totalement détruit.
16 — Assez, interrompit Samuel. Je vais
t'apprendre ce que l'Eternel m'a dit cette nuit.
— Parle, lui dit Saül.
17 Et Samuel lui déclara:
— Alors que tu te considérais comme un
personnage peu important, tu es devenu le chef
des tribus d'Israël et l'Eternel t'a oint pour
t'établir roi d'Israël. 18 Il t'a envoyé en campa-
gne avec cet ordre précis: «Va et détruis les
Amalécites pour me les vouer, ce peuple de
pécheurs, en les combattant jusqu'à leur totale
extermination.»
19 Alors pourquoi n'as-tu pas obéi à l'ordre
de l'Eternel? Pourquoi as-tu fait ce qu'il consi-
dère comme mal en te précipitant sur le butin?
20 Saül répliqua:
— Mais si, j'ai obéi à l'ordre de l'Eternel et
j'ai accompli la mission qu'il m'avait confiée:
j'ai ramené Agag, roi d'Amalec, et j'ai extermi-
né les Amalécites pour les vouer à l'Eternel.
21 Mais les soldats ont prélevé sur le butin les
meilleurs moutons et les meilleurs bœufs qui
devaient être voués à l'Eternel par destruction,

[s] **14.49** Voir 2 S 2.8,10; 1 Ch 8.33; 9.39; 10.2. [t] **14.49** Voir 18.17,20,27; 19.11-17; 25.44; 2 S 6.16-23. [u] **15.2** Voir Ex 17.8-16. [v] **15.3** Voir Lv 27.28-29. [w] **15.4** Il pourrait s'agir de *deux cents «milliers» de soldats et de dix «milliers» d'hommes de Juda* (voir note 8.12). [x] **15.6** Voir Jg 4.11 et note. [y] **15.7** *Chour* est situé sur la frontière orientale de l'Egypte (27.8; Gn 16.7; 20.1). *Havila* semble s'appliquer à toute la région du désert au sud-est de la Palestine (voir Gn 25.18). [z] **15.12** Localité de Juda située à une douzaine de kilomètres au sud d'Hébron (voir 25.2; Jos 15.55). [a] **15.13** L'ancienne version grecque ajoute ici: *pendant qu'il offrait des holocaustes à l'Eternel, pris sur le butin qu'il avait ramené d'Amalec.*

pour les offrir en sacrifice à l'Eternel ton Dieu
à Guilgal.

L'obéissance vaut mieux que les sacrifices

22 Samuel lui dit alors:

Les *holocaustes et les sacrifices
font-ils autant plaisir à l'Eternel
que l'obéissance à ses ordres?
Non! Car l'obéissance
est préférable aux sacrifices,
la soumission vaut mieux
que la graisse des béliers.
23 Car l'insoumission est aussi coupable
que le péché de divination
et la désobéissance aussi grave
que le péché d'idolâtrie.
Puisque tu as rejeté les ordres de
l'Eternel,
lui aussi te rejette et te retire la
royauté.

24 Alors Saül répondit à Samuel:
— J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de
l'Eternel et tes instructions, parce que j'ai eu
peur de mécontenter mes soldats, et j'ai cédé à
leurs demandes. 25 A présent, je t'en prie, par-
donne ma faute; et reviens avec moi pour que je
me prosterne devant l'Eternel.
26 — Non, répliqua Samuel. Je n'irai pas
avec toi, car tu as rejeté les ordres de l'Eternel,
c'est pourquoi l'Eternel te rejette aussi et te
retire la royauté sur Israël.
27 Comme Samuel se retournait pour par-
tir, Saül le saisit par le pan de son manteau et
le morceau fut arraché. 28 Alors Samuel lui
déclara:
— C'est ainsi que l'Eternel t'arrache au-
jourd'hui la royauté d'Israël pour la donner à un
meilleur que toi. 29 Sois-en certain: Celui qui est
la gloire d'Israël ne ment pas et ne se rétractera
pas, car il n'est pas comme un être humain pour
se rétracter.
30 Saül répéta:
— J'ai péché! Toutefois, en ce moment, je
t'en supplie, continue à m'honorer devant les
responsables de mon peuple et devant Israël.
Reviens avec moi et je me prosternerai devant
l'Eternel ton Dieu!
31 A la fin, Samuel l'accompagna et Saül se
prosterna devant l'Eternel. 32 Samuel ordonna:
— Amenez-moi Agag, roi d'Amalec!
Celui-ci arriva d'un air content[b], car il se
disait: «Certainement l'amertume de la mort
s'est éloignée.»
33 Mais Samuel lui déclara:
— Ton épée a privé bien des femmes de
leurs enfants, à présent c'est ta mère qui sera
privée de son fils!
Et Samuel exécuta Agag devant l'Eternel à
Guilgal.
34 Puis il retourna à Rama, et Saül rentra
chez lui à Guibea de Saül.
35 Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour
de sa mort; mais il était dans l'affliction à son
sujet parce que l'Eternel avait décidé d'annuler
ce qu'il avait fait en l'établissant roi sur Israël.

L'Eternel fait oindre un nouveau roi et lui donne son Esprit

16 L'Eternel dit à Samuel:
— Combien de temps encore vas-tu
pleurer sur Saül, alors que moi, je l'ai rejeté pour
lui retirer la royauté sur Israël? Remplis ta corne
d'huile et va à Bethléhem[c], je t'envoie chez
Isaï[d], car je me suis choisi pour moi un roi parmi
ses fils.
2 Samuel répondit:
— Comment puis-je faire cela? Saül
l'apprendra et il me fera mourir!
L'Eternel lui dit:
— Tu emmèneras une génisse et tu diras que
tu vas m'offrir un sacrifice. 3 Tu inviteras Isaï à
y assister et je t'indiquerai alors ce que tu devras
faire. Tu conféreras de ma part l'onction à celui
que je te désignerai.
4 Samuel fit ce que l'Eternel lui avait ordon-
né. Lorsqu'il arriva à Bethléhem, les responsa-
bles de la ville, inquiets, vinrent au-devant de
lui et lui demandèrent:
— Ta venue annonce-t-elle quelque chose
de bon?
5 — Oui, répondit-il, c'est quelque chose de
bon: je suis venu offrir un sacrifice à l'Eternel.
Purifiez-vous et venez ensuite avec moi au sa-
crifice.
Il demanda également à Isaï et ses fils de se
purifier en les invitant à prendre part au repas
du sacrifice.
6 A leur arrivée, il remarqua Eliab et se dit:
— Certainement, c'est celui qui se tient
maintenant devant l'Eternel qu'il a choisi pour
lui donner l'onction.
7 Mais l'Eternel lui dit:
— Ne te laisse pas impressionner par son
apparence physique et sa taille imposante, car

[b] 15.32 Autres traductions: *plein d'assurance* ou *en tremblant*. [c] 16.1 Ville de Juda à 7 kilomètres de Jérusalem, connue sous le nom d'Ephrata (Gn 48.7) et appelée plus tard *la ville de David* (Lc 2.4) où naîtra le Christ (Mi 5.1; Mt 2.1). [d] 16.1 Appelé aussi *Jessé* dans certaines traductions de la Bible.

ce n'est pas lui que j'ai choisi. Je ne juge pas de
la même manière que les hommes. L'homme ne
voit que ce qui frappe les yeux, mais l'Eternel
regarde au cœur.
8 Ensuite Isaï appela Abinadab et le présenta
à Samuel, mais il dit:
— L'Eternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
9 Puis Isaï fit avancer Chamma. Samuel dit
à nouveau:
— L'Eternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
10 Isaï présenta ainsi sept fils à Samuel et
celui-ci lui dit:
— L'Eternel n'a choisi aucun de ceux-là.
11 Puis il lui demanda:
— Est-ce que ce sont là tous tes garçons?
— Non, répondit Isaï. Il reste encore le plus
jeune qui garde les moutons au pâturage.
— Envoie-le chercher! ordonna Samuel, car
nous ne nous installerons pas pour le repas du
sacrifice avant qu'il ne soit arrivé ici.
12 Isaï le fit donc venir. C'était un garçon
aux cheveux roux, avec de beaux yeux et qui
avait belle apparence. L'Eternel dit à Samuel:
— C'est lui. Vas-y, confère-lui l'onction.
13 Samuel prit la corne pleine d'huile et il en
oignit David en présence de sa famille. L'Esprit
de l'Eternel tomba sur David et demeura sur lui
à partir de ce jour-là et dans la suite. Après cela,
Samuel se remit en route et retourna à Rama.

L'Eternel retire son Esprit à Saül

14 L'Esprit de l'Eternel se retira de Saül,
tandis qu'un mauvais esprit envoyé par l'Eter-
nel se mit à le tourmenter. 15 Les serviteurs de
Saül lui dirent:
— Voilà qu'un mauvais esprit envoyé par
Dieu te tourmente. 16 Il te suffit, notre seigneur,
de dire un mot et tes serviteurs ici présents te
chercheront quelqu'un qui sache jouer de la
lyre. Quand le mauvais esprit de Dieu t'assail-
lira, le musicien jouera de son instrument et cela
te soulagera.
17 Saül répondit:
— D'accord, cherchez-moi donc un bon
musicien et amenez-le moi!
18 L'un des serviteurs dit alors:
— J'ai justement remarqué un fils d'Isaï de
Bethléhem, qui sait jouer de la lyre. C'est aussi
un brave guerrier. De plus, il s'exprime bien, il
a belle apparence et l'Eternel est avec lui.
19 Saül envoya alors des messagers à Isaï
avec cet ordre:
— Envoie-moi ton fils David, celui qui gar-
de les moutons.
20 Isaï prit un âne qu'il chargea de pains,
d'une *outre de vin et d'un chevreau et il envoya
ces présents à Saül par son fils David. 21 Quand
celui-ci arriva chez Saül, il entra à son service;
Saül le prit en affection et lui confia le soin de
porter ses armes. 22 Il envoya dire à Isaï:
— J'apprécie beaucoup David. Qu'il reste
donc à mon service!
23 Dès lors, chaque fois que le mauvais es-
prit venu de Dieu assaillait Saül, David prenait
sa lyre et en jouait. Alors Saül se calmait et se
sentait mieux, et le mauvais esprit le quittait.

Goliath défie l'armée d'Israël

17 Les Philistins mobilisèrent leurs troupes
pour une expédition guerrière, ils se ras-
semblèrent à Soko en Juda et dressèrent leur
camp entre Soko et Azéqa[e], à Ephès-Dammim.
2 Saül, de son côté, rassembla les hommes
d'Israël et ils campèrent dans la vallée du Chê-
ne. C'est là qu'ils prirent position en ordre de
bataille face aux Philistins[f]. 3 Ceux-ci occu-
paient un versant de la montagne et les Israélites
le versant opposé; la vallée séparait les deux
armées.
4 Alors un champion sortit du camp des Phi-
listins et s'avança vers Israël. C'était un géant
mesurant près de trois mètres, nommé Goliath,
originaire de Gath[g]. 5 Il était revêtu d'un casque
de bronze et d'une cuirasse à écailles en bronze
pesant une soixantaine de kilos. 6 Ses jambes
étaient protégées par des plaques de bronze et il
portait en bandoulière sur ses épaules un javelot
de bronze. 7 Le bois de sa lance avait la grosseur
d'un cylindre de métier à tisser, le fer de lance
à lui seul pesait près de sept kilos. Il était précé-
dé d'un homme qui portait son bouclier.
8 Il se campa face aux troupes israélites, et
leur cria:
— Pourquoi vous êtes-vous rangés en ordre
de combat? Moi, je suis le Philistin, et vous, les
esclaves de Saül. Choisissez parmi vous un
homme, et qu'il m'affronte en combat singu-
lier! 9 S'il peut me battre et qu'il me tue, alors
nous vous serons assujettis. Mais si c'est moi le
vainqueur et si je le tue, c'est vous qui nous
serez assujettis et vous serez nos esclaves.
10 Puis il ajouta: Je lance aujourd'hui ce défi à
l'armée d'Israël. Envoyez-moi un homme et
nous nous affronterons en combat singulier.

---

[e] **17.1** Deux localités situées sur le versant ouest des monts de Judée, à une trentaine de kilomètres au sud-ouest de Jérusalem, non loin de Gath. [f] **17.2** C'est-à-dire à une vingtaine de kilomètres de Bethléhem. [g] **17.4** *Goliath* était un descendant des Anaqim, qui furent presque entièrement exterminés par Josué, mais dont quelques survivants restaient à Gaza, Askalon et Gath d'où Goliath était originaire (Nb 13.32-33; Jos 11.21-22).

11 Quand Saül et toute son armée entendi-
rent ces paroles du Philistin, ils furent démora-
lisés et une grande peur s'empara d'eux.

David se rend au campement de l'armée israélite

12 Or, David était fils d'un Ephratien de
Bethléhem en Juda nommé Isaï et qui avait huit
fils. Au temps de Saül, Isaï était très âgé. 13 Ses
trois fils aînés avaient suivi Saül à la guerre:
l'aîné s'appelait Eliab, le second Abinadab et le
troisième Chamma. 14 Quant à David, c'était le
plus jeune. Lorsque les trois aînés eurent suivi
Saül, 15 David faisait le va-et-vient entre le
camp de Saül et Bethléhem pour y garder les
moutons de son père.
16 Chaque matin et chaque soir, le Philistin
venait se présenter en face de l'armée d'Israël
et cela depuis quarante jours. 17 C'est à cette
époque qu'Isaï dit à son fils David:
— Prends cette mesure de grains rôtis et ces
dix pains et porte-les vite au camp pour tes
frères. 18 Emporte aussi ces dix fromages, tu les
donneras au chef de leur «millier». Tu verras si
tes frères se portent bien et tu m'en rapporteras
de leur part un gage. 19 Tu les trouveras avec
Saül et toute l'armée d'Israël dans la vallée du
Chêne, face aux Philistins.
20 Le lendemain de bon matin, David confia
ses moutons à quelqu'un pour les garder, il prit
ses provisions et partit comme Isaï le lui avait
ordonné. Quand il arriva au campement,
l'armée était en train de prendre position pour
la bataille en lançant le cri de guerre.
21 Israélites et Philistins se rangèrent en or-
dre de bataille face à face. 22 David déposa son
chargement et le confia au gardien des bagages,
puis il courut au front. Aussitôt arrivé, il vint
demander de leurs nouvelles à ses frères. 23 Pen-
dant qu'il parlait avec eux, Goliath, le champion
des Philistins, originaire de Gath, sortit de leurs
rangs [h] et lança son défi habituel. David l'enten-
dit. 24 A la vue de cet homme, tous les soldats
d'Israël s'enfuirent terrorisés.
25 — L'avez-vous vu s'avancer contre
nous? dit l'un d'eux. Il vient encore insulter
Israël. Celui qui le tuera, recevra de grandes
richesses de la part du roi qui lui donnera en plus
sa propre fille en mariage et exonérera toute sa
famille d'impôts.
26 David demanda aux hommes qui se te-
naient autour de lui:
— Qu'est-ce que l'on donnera à celui qui
abattra ce Philistin et qui lavera le peuple
d'Israël de la honte qui lui est infligée? Qu'est
donc cet incirconcis de Philistin, pour oser in-
sulter les bataillons du Dieu vivant?
27 On répéta à David ce qui était promis
comme récompense à celui qui tuerait le géant.
28 Lorsque son frère aîné Eliab l'entendit discu-
ter avec les soldats, il se mit en colère contre lui
et lui dit:
— Que viens-tu faire ici? A qui as-tu laissé
nos quelques moutons dans la steppe? Je te
connais bien, moi, petit prétentieux! Je sais
quelles mauvaises intentions tu as dans ton
cœur! Tu n'es venu que pour voir la bataille!
29 David lui répondit:
— Eh! Qu'est-ce que j'ai fait de mal? Est-ce
que je n'ai plus le droit de parler maintenant?
30 Puis, il tourna le dos à son frère et alla se
renseigner auprès d'un autre soldat, et on lui fit
la même réponse que la première fois.

David se propose pour relever le défi

31 Ce que David avait dit se propagea rapi-
dement et parvint jusqu'aux oreilles de Saül qui,
aussitôt, le fit venir.
32 David lui dit:
— Que personne ne perde courage à cause
de ce Philistin! Moi, ton serviteur, j'irai et je le
combattrai.
33 Mais Saül lui répondit:
— Tu ne peux pas aller lutter contre ce
Philistin. Tu n'es qu'un gamin, alors que lui,
c'est un homme de guerre depuis sa jeunesse.
34 David répondit à Saül:
— Quand ton serviteur gardait les moutons
de son père et qu'un lion ou même un ours [i]
survenait pour emporter une bête du troupeau,
35 je courais après lui, je l'attaquais et j'arra-
chais la bête de sa gueule; et si le fauve se
dressait contre moi, je le prenais par son poil et
je le frappais jusqu'à ce qu'il soit mort. 36 Puis-
que ton serviteur a tué des lions et même des
ours, il abattra bien cet incirconcis de Philistin
comme l'un d'eux, car il a insulté les bataillons
du Dieu vivant.
37 Puis David ajouta:
— L'Eternel qui m'a délivré de la griffe du
lion et de l'ours me délivrera aussi de ce Philistin.
Finalement, Saül dit à David:
— Vas-y donc et que l'Eternel soit avec toi!
38 Puis il lui fit revêtir sa propre armure, il
lui fit mettre un casque de bronze et endosser sa
cuirasse.
39 Par-dessus son équipement, David ceignit
aussi l'épée de Saül, puis il essaya de marcher,

---

h **17.23** Selon une note en marge du texte hébreu traditionnel qui a: *des cavernes.* *i* **17.34** Pour la présence de ces fauves en Palestine, voir 2 S 17.8; 23.20; Jg 14.5-18; 1 R 13.24-26; 2 R 2.24; Am 3.12; 5.19.

mais il n'y parvint pas, car il n'en avait pas
l'habitude. Alors il dit à Saül:
— Je ne peux pas marcher avec tout cet
équipement, car je n'y suis pas entraîné.
Puis il se débarrassa de tout. 40 Il prit son
bâton en main et choisit, dans le torrent, cinq
cailloux bien lisses qu'il mit dans le sac de
berger qui lui servait de besace et, sa fronde à la
main, il s'avança vers le Philistin.

La victoire de David sur Goliath

41 Celui-ci, précédé de son porte-bouclier,
s'avança vers David. 42 Il l'examina et, lorsqu'il
vit devant lui un jeune homme roux et de belle
figure, il le regarda avec mépris 43 et lui lança:
— Est-ce que tu me prends pour un chien
pour venir contre moi avec un bâton?
Puis il le maudit par ses dieux.
44 — Approche un peu, ajouta-t-il, pour que
je donne ta chair à manger aux oiseaux du ciel
et aux bêtes des champs!
45 A quoi David répondit:
— Tu marches contre moi avec l'épée, la
lance et le javelot, et moi je marche contre toi
au nom de l'Eternel, le Seigneur des armées
célestes, le Dieu des bataillons d'Israël, que tu
as insulté. 46 Aujourd'hui même, l'Eternel me
donnera la victoire sur toi, je t'abattrai, je te
couperai la tête et, avant ce soir, je donnerai les
cadavres des soldats philistins à manger aux
oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre.
Alors toute la terre saura qu'Israël a un Dieu.
47 Et toute cette multitude assemblée saura que
ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Eternel
délivre. Car l'issue de cette bataille dépend de
lui, et il vous livre en notre pouvoir.
48 Aussitôt, le Philistin se remit à avancer
en direction de David qui, de son côté, se hâta
de courir vers la ligne ennemie au-devant du
Philistin. 49 David plongea la main dans son
sac, en tira un caillou, et le lança avec sa
fronde: il atteignit le Philistin en plein front.
La pierre pénétra dans son crâne et il s'écrou-
la, la face contre terre. 50 Ainsi, sans épée,
avec sa fronde et une pierre, David triompha
du Philistin, il le frappa et le tua. 51 Alors il
se précipita sur l'adversaire, saisit son épée,
la tira de son fourreau et l'acheva, puis il lui
trancha la tête.
Quand les Philistins virent que leur héros
était mort, ils prirent la fuite. 52 Les soldats
d'Israël et de Juda s'élancèrent en poussant des
cris de guerre et poursuivirent les Philistins
jusqu'aux abords de la vallée[j] et jusqu'aux por-
tes d'Ekron. Les cadavres des ennemis jonchè-
rent la route de Chaaraïm jusqu'à Gath et Ekron.
53 Au retour de cette poursuite acharnée, les
Israélites pillèrent le camp des Philistins. 54 Da-
vid prit la tête du Philistin et la fit porter à
Jérusalem. Il déposa ses armes dans sa propre
tente.
55 Lorsque Saül avait vu David s'avancer à
la rencontre du Philistin, il avait demandé à son
général Abner:
— De qui ce jeune homme est-il fils, Abner?
Abner répondit:
— Aussi vrai que tu es vivant, ô Roi, je n'en
sais rien.
56 — Alors, ordonna Saül, informe-toi donc
pour savoir qui est le père de ce jeune homme.
57 Quand David fut de retour au camp après
avoir tué le Philistin, Abner le prit et le conduisit
devant Saül. David tenait encore en main la tête
du Philistin. 58 Quand Saül lui demanda:
— De qui es-tu le fils, mon garçon?
David lui répondit:
— Je suis fils de ton serviteur Isaï de Beth-
léhem.

Le pacte d'amitié entre Jonathan et David

18 Quand David eut terminé de parler avec
Saül, Jonathan s'était profondément at-
taché à David et s'était mis à l'aimer comme
lui-même. 2 Saül ne le laissa pas retourner dans
la maison de son père ce jour-là, il le prit chez
lui. 3 Jonathan conclut un pacte d'amitié avec
David parce qu'il l'aimait comme lui-même.
4 Il enleva son manteau et le donna à David, il
lui offrit aussi son équipement et jusqu'à son
épée, son arc et son ceinturon. 5 Chaque fois que
Saül l'envoyait en expédition militaire, David
accomplissait sa mission avec succès, de sorte
que le roi lui confia le commandement de ses
troupes de choc. Il était estimé de tout le peuple
ainsi que des ministres de Saül.

Saül devient jaloux de David

6 Lorsqu'ils étaient revenus de la guerre,
après que David eut tué le Philistin, les femmes
étaient sorties de toutes les villes d'Israël à la
rencontre du roi Saül en chantant, en dansant et
en poussant des cris de joie au son de tambourins
et de cymbales. 7 Elles chantaient en chœurs
alternés, tout en dansant:

Saül a vaincu ses milliers
et David ses dizaines de milliers.

8 Saül le prit très mal et se mit dans une
grande colère.

---

[j] 17.52 L'ancienne version grecque a: *de Gath.*

— Elles en attribuent dix mille à David, dit-il, et à moi seulement mille! Il ne lui manque plus que la royauté!

9 A partir de ce moment-là, Saül regarda David d'un mauvais œil.

10 Dès le lendemain, un mauvais esprit envoyé par Dieu s'empara de Saül, de sorte qu'il entra en transes dans sa maison. Comme les autres jours, David jouait de son instrument. Saül avait sa lance en main. 11 Soudain, il la lança en se disant:

— Je vais le clouer contre la paroi.

Mais, par deux fois, David esquiva le coup.

12 A partir de ce jour-là, Saül craignit David, car l'Eternel était avec David alors qu'il s'était retiré de lui. 13 C'est pourquoi Saül l'écarta d'auprès de lui et le nomma commandant d'un «millier» d'hommes. Ainsi David entreprenait des expéditions militaires à la tête de ses hommes. 14 Il réussissait dans tout ce qu'il entreprenait, car l'Eternel était avec lui. 15 Lorsque Saül constata ses grands succès, sa peur ne fit qu'augmenter. 16 Par contre, tout Israël et tout Juda aimaient David, car il marchait à la tête de leurs soldats dans les expéditions militaires.

David devient le gendre du roi

17 Un jour, Saül dit à David:

— Je suis prêt à te donner ma fille aînée Mérab en mariage à condition que tu me serves comme un vaillant guerrier et que tu livres les combats de l'Eternel.

Il se disait:

— Il vaut mieux que ce ne soit pas moi-même qui attente à sa vie, mais plutôt les Philistins!

18 David lui répondit:

— Qui suis-je et de quelle importance est la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi?

19 Mais, quand vint le moment où Mérab, la fille de Saül, devait être donnée à David, Saül la donna à Adriel de Mehola.

20 Or Mikal, l'autre fille de Saül, aimait David. Quand Saül l'apprit, il en fut ravi, 21 car il se dit:

— Je vais la lui donner en mariage, elle sera un bon piège pour lui, ainsi il tombera par la main des Philistins!

Il dit donc à David:

— Aujourd'hui, tu as une seconde occasion de devenir mon gendre.

22 Puis il ordonna à ses hommes de confiance de parler discrètement à David et de lui dire:

— Tu vois que le roi t'a pris en affection et tous ses gens t'aiment, accepte donc maintenant de devenir son gendre!

23 Les ministres de Saül allèrent répéter ces paroles à David; mais celui-ci leur répondit:

— Croyez-vous que ce soit une petite affaire que de devenir le gendre du roi? Je ne suis qu'un homme pauvre et insignifiant.

24 Les ministres du roi lui rapportèrent la réponse de David.

25 — Eh bien, reprit Saül, voilà ce que vous lui direz: «Le roi ne demande pas de dot d'argent pour sa fille. Tout ce qu'il désire, c'est que tu lui apportes cent prépuces de Philistins pour le venger de ses ennemis.»

En fait, Saül avait comme but de faire périr David par la main des Philistins.

26 Les hauts fonctionnaires de Saül rapportèrent ces paroles à David. La proposition de devenir le gendre du roi à ces conditions lui parut acceptable. Avant même l'expiration du délai fixé par le roi, 27 David se mit en campagne avec ses hommes, il tua deux cents Philistins et rapporta la totalité de leurs prépuces au roi pour devenir son gendre. Saül donna donc en mariage à David sa fille Mikal.

28 Saül vit ainsi très clairement que l'Eternel était avec David et que Mikal sa propre fille aimait David. 29 Sa crainte à l'égard de David redoubla et, dès lors, sa haine envers lui devint définitive. 30 Mais à chaque incursion des princes des Philistins, David remportait plus de succès que tous les autres chefs militaires de Saül, de sorte que son nom devint très célèbre.

Jonathan plaide pour David

19 Saül se mit à parler ouvertement à son fils Jonathan et à tous ses ministres de faire mourir David, mais Jonathan était très attaché à David. 2 Il le prévint:

— Mon père Saül cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain matin! Ne te montre pas, tiens-toi caché! 3 Je sortirai en compagnie de mon père et nous passerons dans le champ où tu seras caché. Je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il en est et je te le ferai savoir.

4 Jonathan fit l'éloge de David à son père, puis il ajouta:

— Que le roi ne se rende donc pas coupable à l'égard de son serviteur David, car il n'a commis aucune faute envers toi. Au contraire, ses services t'ont toujours été très utiles. 5 Il a risqué sa vie pour tuer le Philistin, et ce jour-là, l'Eternel a accordé une grande délivrance à tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Alors pourquoi commettrais-tu un péché en versant le sang d'un innocent, en faisant mourir David sans raison?

6 Saül écouta les arguments de Jonathan et il fit ce serment:

— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, David ne sera pas mis à mort!

7 Alors Jonathan appela David et lui rappor-
ta toute la conversation, puis il le conduisit
auprès du roi où David reprit sa place comme
par le passé.

David prend la fuite

8 La guerre ayant recommencé avec les Phi-
listins, David les attaqua et leur infligea une
grande défaite, les mettant en fuite devant lui.
9 Le mauvais esprit venu de l'Eternel tour-
menta de nouveau Saül. Il était assis dans sa
maison, sa lance à la main tandis que David
jouait de son instrument 10 quand, soudain, Saül
tenta de le clouer contre la paroi avec sa lance,
mais David esquiva le coup et la lance se planta
dans le mur. David s'enfuit et réussit à s'échap-
per dans la nuit.
11 Saül envoya des hommes dans la maison
de David pour s'assurer de lui et le faire mourir
le lendemain matin, mais Mikal la femme de
David prévint son mari:
— Si tu ne t'enfuis pas avant le jour, lui
dit-elle, tu es un homme mort[k]!
12 Elle l'aida à descendre par la fenêtre.
Ainsi il prit la fuite et s'échappa. 13 Mikal prit
ensuite l'idole domestique[l] et la plaça dans le
lit; elle mit un coussin en poils de chèvres à
l'endroit de la tête et recouvrit le tout d'un
vêtement. 14 Lorsque les hommes envoyés par
Saül pour arrêter David arrivèrent, elle leur dit:
— Il est malade.
15 Saül les renvoya avec l'ordre de voir Da-
vid et de le lui amener dans son lit, pour qu'il
puisse le mettre à mort. 16 Les hommes retour-
nèrent dans la maison de David et ils découvri-
rent qu'il n'y avait dans le lit qu'une idole et un
coussin en peau de chèvre à l'endroit de la tête.
17 Alors Saül demanda à Mikal:
— Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu
aidé mon ennemi à s'échapper?
Mikal lui répondit:
— C'est lui qui m'a dit: «Laisse-moi fuir,
sinon je te tuerai.»

Saül poursuit David

18 Pendant ce temps, David, qui s'était
échappé et fuyait, alla se réfugier chez Samuel
à Rama et lui raconta tout ce que Saül avait fait.
Alors ils allèrent ensemble s'installer dans la
communauté des prophètes. 19 On le rapporta à
Saül en disant:
— David se trouve à la communauté des
prophètes près de Rama.
20 Saül envoya des hommes pour l'arrêter,
mais à leur arrivée, ils trouvèrent toute la com-
munauté des prophètes en état de transes et
Samuel se tenait debout, à leur tête. Alors l'Es-
prit de Dieu vint sur les envoyés de Saül qui
entrèrent eux aussi en transes. 21 On vint le
rapporter à Saül qui envoya d'autres émissaires;
mais eux aussi entrèrent en transes. Un troisiè-
me groupe envoyé par Saül entra également en
transes.
22 Alors Saül se rendit lui-même à Rama.
Arrivé à la grande citerne à Sékou, il demanda:
— Où sont Samuel et David?
On lui répondit:
— Ils sont à la communauté des prophètes
près de Rama.
23 Pendant qu'il se rendait là-bas, l'Esprit
de Dieu le saisit à son tour, et il continua son
chemin en état de transes jusqu'à son arrivée
à la communauté des prophètes près de Rama.
24 Là, il ôta comme les autres ses vêtements
et resta en état de transes devant Samuel; puis
il s'effondra et resta prostré, nu, à terre, tout
ce jour-là et toute la nuit suivante, revêtu de
ses seuls habits de dessous. C'est pourquoi on
dit:
— Saül est-il aussi parmi les prophètes?

David demande à Jonathan de sonder les intentions de Saül

20 David s'enfuit de la communauté des
prophètes à Rama et il alla trouver Jo-
nathan pour lui demander:
— Qu'ai-je donc fait à ton père? En quoi
suis-je coupable à son égard? Quel tort lui ai-je
fait pour qu'il veuille me faire mourir?
2 Jonathan lui répondit:
— Dieu te garde de cette pensée! Il n'est pas
question que tu meures. Mon père n'entreprend
rien sans m'en parler, qu'il s'agisse d'une affai-
re importante ou d'une petite chose. Pourquoi
me cacherait-il ce projet-là? Certainement, il
n'en est rien.
3 Mais David insista:
— Je te jure pourtant qu'il en est bien ainsi.
Seulement ton père sait très bien que je jouis de
ta faveur. Il a dû se dire: «Il ne faut pas que
Jonathan l'apprenne, il en serait trop affligé!»
Mais aussi vrai que l'Eternel est vivant, aussi
vrai que tu es toi-même en vie, je ne suis qu'à
deux doigts de la mort.
4 Alors Jonathan demanda à David:
— Que voudrais-tu que je fasse pour toi? Je
ferai ce que tu désires.
5 David lui répondit:

[k] 19.11 Voir Ps 59.1. [l] 19.13 Petite statuette de forme humaine constituant une divinité domestique (voir Gn 31.19).

— Ecoute: demain c'est la fête de la nouvel-
le lune[m], je devrais normalement dîner à la table
royale. Permets-moi de m'absenter! Je me ca-
cherai dans la campagne jusqu'à après-demain
soir. 6 Si ton père s'enquiert à mon sujet, tu lui
diras: «David m'a instamment demandé la per-
mission d'aller à Bethléhem, sa ville natale,
pour y participer au sacrifice annuel avec toute
sa famille.» 7 S'il répond: «C'est bien!», alors
moi, ton serviteur, je n'ai rien à craindre. Mais
s'il se met en colère, tu sauras qu'il a résolu ma
perte. 8 Puisque tu t'es lié à moi, ton serviteur,
par un pacte d'amitié au nom de l'Eternel, agis
envers moi avec bienveillance. Et si je suis
coupable de quoi que ce soit, ce n'est pas la
peine de me livrer à ton père: mets-moi toi-
même à mort.
9 — Jamais de la vie, s'exclama Jonathan.
Si je constate que mon père a véritablement
résolu ta perte, je te jure que je t'en informerai.
10 Mais David lui demanda:
— Comment me préviendras-tu si ton père
te répond durement à mon sujet?
11 Jonathan proposa à David:
— Viens, sortons dans la campagne.
Ils sortirent tous deux dans la campagne.
12 Jonathan dit:
— Par l'Eternel, le Dieu d'Israël, je te pro-
mets que demain ou après-demain, à cette
heure-ci, j'essaierai de savoir quelles sont les
dispositions de mon père à ton égard. Si elles te
sont favorables, je te le ferai savoir. 13 Mais si
mon père veut te nuire, alors que l'Eternel me
punisse très sévèrement si je ne t'en informe
pas! Dans ce cas, je te ferai partir et tu iras en
paix. Puisse alors l'Eternel être avec toi comme
il a été avec mon père! 14 Plus tard, si je suis
encore en vie, agis envers moi avec la bienveil-
lance à laquelle tu t'es engagé devant l'Eternel.
Et si je viens à mourir, 15 tu ne cesseras jamais
d'agir avec bienveillance envers les membres
de ma famille — même lorsque l'Eternel aura
fait disparaître tous tes ennemis sans exception
de la surface de la terre[n].
16 Ainsi Jonathan conclut un pacte avec Da-
vid et sa famille en déclarant:
— Que l'Eternel fasse payer les ennemis de
David!
17 Puis il lui fit encore une fois prêter ser-
ment au nom de l'affection qu'il lui portait, car
il l'aimait comme sa propre personne.
18 Jonathan reprit:
— Demain, c'est la fête de la nouvelle lune,
on remarquera ton absence à table, car ta place
restera vide. 19 Après-demain, tu descendras vi-
te jusqu'à l'endroit où tu t'étais caché le jour où
tout cela a commencé; tu te tiendras près de la
pierre d'Ezel. 20 Je viendrai et je tirerai trois
flèches dans cette direction, sur une cible que
j'aurai choisie, 21 puis j'enverrai mon jeune ser-
viteur les chercher. Si je lui crie: «Regarde, les
flèches sont derrière toi, reviens les ramasser!»
alors tu peux revenir, car tout va bien pour toi.
Aussi vrai que l'Eternel est vivant, tu n'auras
rien à craindre. 22 Mais si je crie au jeune hom-
me: «Va plus loin, les flèches sont plus loin que
toi!» alors pars, car l'Eternel te fait partir.
23 Mais il restera à jamais le garant pour moi et
toi de notre engagement l'un envers l'autre.

Saül est résolu à faire mourir David

24 David alla donc se cacher dans la campa-
gne. Le soir de la célébration de la nouvelle
lune, le roi se mit à table pour le repas. 25 Il
s'assit comme d'habitude sur le siège adossé au
mur qui lui était réservé. Jonathan se mit en
face[o], et Abner[p] à côté de lui. La place de David
resta vide. 26 Saül ne fit aucune remarque ce
jour-là. Il pensait qu'il avait dû contracter acci-
dentellement quelque impureté rituelle.
— Certainement il n'est pas pur, se disait-il[q].
27 Mais le second jour de la nouvelle lune,
comme la place de David restait encore inoccu-
pée, Saül demanda à son fils Jonathan:
— Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il pas venu
au repas ni hier, ni aujourd'hui?
28 Jonathan répondit à Saül:
— David m'a demandé avec insistance la
permission d'aller jusqu'à Bethléhem. 29 Il m'a
dit: «Laisse-moi partir, je te prie, car nous de-
vons célébrer un sacrifice de famille à la ville,
et mon frère m'a ordonné d'y assister. Veuille
donc m'accorder la faveur de pouvoir m'absen-
ter pour voir mes frères.» C'est pour cela qu'il
n'est pas venu à la table du roi.
30 Alors Saül se mit en colère contre Jona-
than et lui cria:
— Fils de chienne, fils de rebelle! Crois-tu
que je ne sais pas que tu as pris parti pour le fils
d'Isaï, à ta honte et à celle de ta mère? 31 Aussi
longtemps que le fils d'Isaï sera en vie, tu ne
pourras pas t'imposer ni établir ta royauté. C'est

---

m **20.5** Chaque mois commençant avec la nouvelle lune était consacré à Dieu par des sonneries de trompettes (Nb 10.10; Ps 81.4) et des sacrifices (Nb 28.11-15). On cessait tout travail et on marquait l'événement par un repas de fête, surtout au début du septième mois (voir Lv 23.24-25; Nb 29.1-6; 2 R 4.23; Es 1.13; Ez 46.1-7; Am 8.5). *n* **20.15** Voir 2 S 9.1. *o* **20.25** D'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *se leva*. *p* **20.25** Cousin et général en chef de Saül (14.50). *q* **20.26** Voir Lv 7.21.

pourquoi, fais-le chercher et ordonne qu'on me
l'amène sans retard, car il mérite la mort.
32 Jonathan répliqua à Saül son père:
— Pourquoi devrait-il mourir? Qu'a-t-il fait?
33 Alors Saül brandit sa lance contre lui pour
le frapper. Jonathan comprit que son père avait
fermement décidé de faire mourir David. 34 Il
se leva de table dans une grande colère et ne
mangea rien ce jour-là, car il était trop affligé à
cause de la manière injurieuse dont son père
avait traité David.

Jonathan prévient David des intentions hostiles de son père

35 Le lendemain matin, Jonathan se rendit
dans la campagne à l'endroit convenu avec Da-
vid. Un jeune serviteur l'accompagnait. 36 Il lui
dit:
— Cours ramasser les flèches que je vais
tirer!
Le garçon courut en avant et Jonathan tira
une flèche au-delà du garçon. 37 Quand le ser-
viteur s'approcha de l'endroit où la flèche
s'était plantée, Jonathan lui cria:
— La flèche n'est-elle pas plus loin que toi?
38 Vite, dépêche-toi! Ne reste pas là!
Le serviteur de Jonathan ramassa la flèche
et revint vers son maître 39 sans se douter de
rien. Seuls Jonathan et David comprenaient la
chose. 40 Jonathan remit son arc et ses flèches à
son serviteur et lui dit:
— Va les rapporter dans la ville!
41 Après son départ, David sortit de sa ca-
chette du côté du sud et se prosterna trois fois
devant Jonathan, le visage contre terre, puis ils
s'embrassèrent longuement en pleurant, David
encore plus que Jonathan. 42 Alors Jonathan lui
dit:
— Va en paix, puisque nous nous sommes
engagés l'un envers l'autre par serment au nom
de l'Eternel en disant: Que l'Eternel soit garant
entre toi et moi, entre tes descendants et les
miens, à tout jamais.

21 Là-dessus, David se mit en route et s'en
alla, tandis que Jonathan retourna en
ville.

David chez le prêtre Ahimélek

2 David se rendit à Nob[r], auprès du prêtre
Ahimélek. Celui-ci accourut tout tremblant au-
devant de lui et lui demanda:
— Comment se fait-il que tu sois seul?
Pourquoi n'y a-t-il personne avec toi?
3 — Le roi m'a chargé d'une mission, lui
répondit David, et il m'a dit: «Que personne ne
sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie
et de l'ordre que je t'ai donné.» C'est pourquoi
j'ai donné rendez-vous à mes hommes à un
certain endroit. 4 Maintenant, qu'as-tu à manger
sous la main? Peux-tu me donner cinq pains ou
quelque chose d'autre?
5 Le prêtre lui répondit:
— Je n'ai pas de pain ordinaire sous la main,
mais seulement des pains consacrés[s]. Tu peux
les prendre pour tes hommes s'ils n'ont pas eu
de relations sexuelles récemment.
6 David répondit au prêtre:
— Ils n'en ont certainement pas eues, tout
comme par le passé quand je suis parti en cam-
pagne. Si l'équipement de mes hommes est
consacré pour une expédition profane, à plus
forte raison aujourd'hui sont-ils tous consacrés
avec leur équipement.
7 Alors le prêtre lui remit des pains consa-
crés, car il n'en avait pas d'autres sous la main.
C'étaient des pains qui avaient été exposés de-
vant l'Eternel et qui venaient d'être retirés de la
table de l'Eternel pour être remplacés par du
pain frais[t]. 8 Or, ce même jour, un haut fonc-
tionnaire de Saül se trouvait là pour accomplir
un devoir religieux devant l'Eternel. Il s'appe-
lait Doëg l'Edomite. C'était le chef des bergers
de Saül.
9 David demanda ensuite à Ahimélek:
— N'aurais-tu pas une lance ou une épée
sous la main? La mission du roi était si urgente
que je n'ai pas même eu le temps d'emporter
mon épée ou d'autres armes.
10 Le prêtre répondit:
— Il y a l'épée de Goliath, le Philistin que
tu as vaincu dans la vallée du Chêne. La voilà,
enveloppée dans un drap derrière l'*éphod. Si
tu veux, tu peux la prendre, car c'est la seule
arme que nous ayons ici.
— Oui, donne-la moi, dit David, elle est
sans pareille.

David chez les Philistins

11 Puis David partit ce même jour pour
s'enfuir loin de Saül. Il se rendit chez Akich, le
roi de Gath[u].
12 Les hauts fonctionnaires d'Akich dirent
au roi:

---

[r] **21.2** Ville des environs de Jérusalem où la tente de la Rencontre fut installée après la destruction de Silo (4.3-4; Jr 7.12). D'après 22.10,15, il semble que David y soit venu pour consulter l'Eternel par les ourim et les toummim.
[s] **21.5** Voir Lv 24.5-9. [t] **21.7** Allusion à cet épisode en Mt 12.3-4; Mc 2.25-26; Lc 6.3-4. [u] **21.11** L'une des cinq principales villes de la Philistie.

— N'est-ce pas David, le roi du pays?
N'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en
dansant: «Saül a vaincu ses milliers et David ses
dizaines de milliers [v]»?
13 David prit ces paroles très au sérieux. Il
eut une grande peur d'Akich, le roi de Gath [w].
14 Alors il fit semblant devant eux d'avoir perdu
la raison: il faisait des marques sur les battants
des portes et laissait la bave couler sur sa barbe [x].
15 Akich dit à ses familiers:
— Vous voyez bien que cet homme est fou.
Pourquoi me l'avez-vous amené? 16 Est-ce que
je n'ai pas assez de fous ici que vous m'ameniez
encore celui-là pour se livrer à des extravagan-
ces devant moi? Il n'est pas question qu'il mette
les pieds dans ma maison!

David, chef de bande

22 Là-dessus David quitta la ville de Gath
et alla se réfugier dans la grotte d'Adoul-
lam [y]. Lorsque ses frères et tous les membres de
sa famille l'apprirent, ils allèrent l'y rejoindre.
2 Et tous les gens qui étaient dans la détresse,
tous ceux qui avaient des dettes et tous les
mécontents se rallièrent à lui, et il devint leur
chef. Il y eut ainsi quelques quatre cents hom-
mes qui se regroupèrent autour de lui.
3 Plus tard, David se rendit de là à Mitspé de
Moab et il dit au roi de Moab [z]:
— Permets, je te prie, à mon père et à ma
mère de venir se réfugier chez vous jusqu'à ce
que je sache ce que Dieu fera pour moi.
4 Il amena donc ses parents auprès du roi de
Moab, et ils restèrent chez lui tout le temps que
David passa dans son refuge fortifié.
5 Un jour, le prophète Gad dit à David:
— Ne reste pas dans cette forteresse. Pars et
rentre au pays de Juda.
David s'en alla et s'enfonça dans la forêt de
Héreth.

Saül se venge sur Ahimélek et sa famille

6 Saül apprit qu'on avait repéré David et ses
hommes. Il siégeait à Guibea sur la colline, à
l'ombre d'un tamaris, sa lance à la main. Tous ses
familiers se tenaient autour de lui. 7 Saül leur dit:
— Ecoutez bien, hommes de Benjamin:
croyez-vous que le fils d'Isaï donnera à chacun
de vous des champs et des vignes? Est-ce qu'il
fera de vous tous des chefs de «milliers» et de
«centaines»? 8 Alors pourquoi avez-vous tous
comploté contre moi de sorte que personne ne
m'a averti que mon fils a conclu un pacte avec le
fils d'Isaï, et qu'aucun de vous ne se soucie de
moi? Personne ne m'a prévenu que mon fils a
dressé mon serviteur contre moi pour me tendre
des pièges, comme cela apparaît aujourd'hui.
9 Doëg l'Edomite, qui était à la tête des
fonctionnaires de Saül, répondit:
— J'ai vu le fils d'Isaï arriver à Nob, chez
Ahimélek, le fils d'Ahitoub. 10 Celui-ci a consul-
té l'Eternel pour lui et lui a fourni des vivres. Il lui
a aussi remis l'épée de Goliath le Philistin [a].
11 Alors le roi envoya chercher le prêtre
Ahimélek, fils d'Ahitoub, ainsi que tous les
prêtres, membres de son groupe familial qui
étaient à Nob. Tous vinrent se présenter devant
le roi.
12 — Ecoute bien, fils d'Ahitoub! lui dit
Saül quand celui-ci fut devant lui.
— Oui, mon seigneur, j'écoute, lui répon-
dit-il.
13 — Pourquoi avez-vous comploté contre
moi, toi et le fils d'Isaï? lui dit Saül. Tu lui as
donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu
pour lui, pour qu'il se révolte contre moi et me
tende des pièges, comme c'est le cas aujourd'hui.
14 Ahimélek répondit au roi en disant:
— Y a-t-il parmi tous tes fonctionnaires
quelqu'un d'aussi fidèle que David? De plus,
c'est le gendre du roi. Et n'est-il pas le chef de
ta garde personnelle? N'est-il pas hautement
honoré à la cour royale? 15 Et si j'ai consulté
Dieu pour lui, était-ce la première fois? Je n'ai
jamais eu l'idée de comploter contre toi. Que le
roi ne mette pas sur mon compte ni sur celui
d'aucun membre de mon groupe familial une
telle chose, car ton serviteur ignorait absolu-
ment tout de cette affaire.
16 Le roi dit:
— Ahimélek, tu mourras, toi et tout ton
groupe familial, c'est décidé.
17 Puis il ordonna à ses gardes qui se tenaient
près de lui:
— Allez, mettez à mort ces prêtres de l'Eter-
nel, parce qu'eux aussi ont soutenu David. Ils
savaient qu'il était en fuite et ils ne m'en ont pas
averti.
Mais les gardes refusèrent de porter la main
sur les prêtres de l'Eternel.
18 Alors le roi ordonna à Doëg:
— Vas-y, toi, exécute ces prêtres.
Doëg l'Edomite s'avança et ce fut lui qui tua
les prêtres. Il mit à mort en ce jour quatre-vingt-

[v] **21.12** Voir 18.7. [w] **21.13** Voir Ps 56.1. [x] **21.14** Voir Ps 34.1. [y] **22.1** *La grotte d'Adoullam* est située à une vingtaine de kilomètres de Bethléhem, au sud-ouest de Jérusalem. Elle était d'accès difficile, donc facile à défendre. Voir les Ps 57 et 142. [z] **22.3** L'aïeule de David était moabite (Rt 1.22; 4.17-22). [a] **22.10** Voir Ps 52.2.

cinq hommes portant le vêtement sacerdotal en
lin. 19 Saül fit aussi massacrer par l'épée tous
les autres habitants de Nob, la ville des prêtres;
tous y passèrent: hommes, femmes, enfants,
nourrissons, bœufs, ânes, brebis[b].

20 Un fils d'Ahimélek, fils d'Ahitoub, nom-
mé Abiatar réussit cependant à s'échapper et il
s'enfuit auprès de David. 21 Il lui annonça que
Saül avait fait tuer les prêtres de l'Eternel.
22 David s'exclama:

— Je m'étais bien douté, l'autre jour, que
Doëg l'Edomite, qui était aussi à Nob, ne man-
querait pas d'informer Saül de tout ce qui s'est
passé. C'est donc moi qui suis la cause de la
mort de toutes les personnes de ton groupe
familial. 23 Maintenant, reste avec moi et ne
crains rien. Nous avons un ennemi commun, toi
et moi, qui en veut à notre vie, mais auprès de
moi tu seras en sécurité.

David délivre la ville de Qeïla

23 On vint prévenir David que les Philistins
avaient attaqué la ville de Qeïla[c] et
qu'ils pillaient les céréales sur les aires. 2 David
consulta l'Eternel pour savoir s'il devait aller
attaquer les Philistins et s'il les vaincrait.
L'Eternel[d] lui répondit:

— Va, tu battras les Philistins et tu délivre-
ras Qeïla.

3 Mais les hommes de David répondirent:

— Déjà ici, dans le territoire de Juda, nous
vivons constamment dans la crainte, qu'est-ce
que ce sera si nous allons à Qeïla nous battre
contre les bataillons des Philistins?

4 David consulta une nouvelle fois l'Eternel
qui lui répondit:

— Mets-toi en route, va à Qeïla, car je te
donne la victoire sur les Philistins.

5 David marcha donc avec ses hommes sur
Qeïla et ils attaquèrent les Philistins. Ils s'empa-
rèrent de leurs troupeaux et leur infligèrent une
lourde défaite. Ainsi David délivra les habitants
de Qeïla. 6 Il faut dire que quand Abiatar, fils
d'Ahimélek, s'était enfui auprès de David à
Qeïla, il avait emporté avec lui l'*éphod servant
à consulter l'Eternel.

7 On fit savoir à Saül que David était allé à
Qeïla; alors il s'écria:

— Dieu l'a livré en mon pouvoir, car il s'est
lui-même enfermé dans un piège en entrant dans
une ville qui a des portes et des verrous.

8 Il mobilisa tous ses hommes pour marcher
sur Qeïla et assiéger David et sa troupe. 9 David
apprit quel mauvais dessein Saül méditait con-
tre lui. Aussi demanda-t-il au prêtre Abiatar
d'apporter l'éphod. 10 Il pria:

— Eternel, Dieu d'Israël, ton serviteur a
appris que Saül s'apprête à marcher sur Qeïla
pour détruire la ville à cause de moi. 11 Les
autorités de Qeïla me livreront-elles à lui? Saül
viendra-t-il vraiment comme ton serviteur l'a
entendu dire? Eternel, Dieu d'Israël, je t'en prie,
informe ton serviteur.

L'Eternel répondit:

— Il viendra.

12 David ajouta:

— Les autorités de Qeïla me livreront-elles
à Saül, moi et mes hommes?

L'Eternel répondit:

— Oui, elles vous livreront.

13 Alors David se mit en route avec sa troupe
d'environ six cents hommes et ils quittèrent
Qeïla, marchant à l'aventure. On informa Saül
que David avait quitté Qeïla et il renonça à son
expédition.

La visite de Jonathan

14 David gagna la région désertique de
Ziph[e] et s'installa dans des refuges escarpés de
la montagne. Saül le cherchait jour après jour;
mais Dieu ne le fit pas tomber entre ses mains.

15 David s'aperçut que Saül s'était mis en
campagne pour lui ôter la vie, et il resta dans le
désert de Ziph du côté de Horecha. 16 Jonathan,
le fils de Saül, se mit en route et se rendit auprès
de David à Horecha pour l'encourager en affer-
missant sa confiance en Dieu. 17 Il lui dit:

— Sois sans crainte! Mon père ne réussira
pas à mettre la main sur toi; tu régneras sur
Israël, et moi je serai au second rang près de toi;
mon père lui-même sait bien qu'il en sera ainsi.

18 Tous deux renouvelèrent leur pacte
d'amitié devant l'Eternel. David resta à Hore-
cha et Jonathan rentra chez lui.

David échappe de peu à Saül

19 Quelques hommes de Ziph allèrent trou-
ver Saül à Guibea pour lui dire:

— Sais-tu que David se tient caché dans
notre région dans des refuges escarpés à Hore-
cha, dans les collines de Hakila au sud des
steppes[f]? 20 Maintenant, ô roi, quand tu le dé-
sireras, viens, et nous nous chargerons de te le
livrer.

---

b **22.19** Voir Ps 54.2. *c* **23.1** Ville de Juda, à 4-5 kilomètres de la grotte d'Adoullam (22.1), proche de la frontière de la Philistie. *d* **23.2** Par Abiatar (v.6) et par les ourim et les toummim. *e* **23.14** Au centre du désert de Judée, au sud-est d'Hébron (Jos 15.55). *f* **23.19** Ou: *du Yéchimôn*, nom désignant une steppe inculte. Il pourrait avoir valeur de nom propre ici (voir v.24; 26.1,3).

21 Saül répondit:
— Vous êtes bénis par l'Eternel, vous qui
avez eu pitié de moi! 22 Allez donc, confirmez
vos renseignements, observez et tenez-vous au
courant de ses déplacements, sachez qui l'a vu
dans ces endroits-là, car on m'a dit qu'il est très
rusé. 23 Repérez toutes ses cachettes, et revenez
me voir avec des informations sûres; alors j'irai
avec vous, et s'il est dans le pays, je fouillerai
au besoin chaque recoin du territoire de Juda
pour le chercher.

24 Les gens de Ziph quittèrent Saül et repar-
tirent chez eux, précédant le roi. David et ses
hommes se trouvaient au désert de Maôn[g], dans
la plaine qui se trouve au sud des steppes.

25 Saül partit à sa recherche avec ses hom-
mes. On en informa David, et il descendit dans un
endroit rocheux du désert de Maôn où il s'instal-
la. Saül l'apprit et se mit à le poursuivre dans cette
région. 26 Saül marchait sur l'un des flancs de la
montagne, tandis que David et ses hommes
s'enfuyaient sur le flanc opposé. David précipi-
tait sa marche pour échapper à Saül. Mais déjà le
roi et ses hommes les cernaient et allaient les
capturer. 27 Alors un messager vint dire à Saül:
— Reviens tout de suite, car les Philistins
ont fait une incursion dans le pays.

28 Aussitôt Saül cessa de poursuivre David
pour aller affronter les Philistins. C'est pourquoi
on a appelé cet endroit le Rocher des Séparations.

David épargne et confond Saül

24 David repartit de là pour s'installer dans
les falaises escarpées d'Eyn-Guédi[h].
2 Lorsque Saül revint de sa campagne contre les
Philistins, on l'informa que David se trouvait
maintenant dans le désert d'Eyn-Guédi. 3 Alors
le roi rassembla trois «milliers» d'hommes
d'élite, choisis dans tout Israël, et il se mit à la
recherche de David et de ses compagnons
jusqu'en face du Rocher des Bouquetins. 4 En
passant près des parcs à moutons en bordure du
chemin, il vit une grotte[i] et y entra pour satis-
faire un besoin naturel. Or David et ses hommes
se tenaient précisément au fond de cette grotte.

5 Les compagnons de David lui chuchotèrent:
— Voici le moment annoncé par l'Eternel
lorsqu'il t'a promis de te livrer ton ennemi pour
que tu le traites comme bon te semble.

Alors David se leva et alla couper un pan du
manteau de Saül sans que celui-ci s'en aperçoi-
ve. 6 Dès qu'il l'eut fait, son cœur se mit à battre
très fort parce qu'il avait coupé un pan du man-
teau de Saül. 7 Il dit à ses hommes:
— Que l'Eternel me garde de jamais faire
une chose pareille et de porter la main sur mon
seigneur à qui Dieu a conféré l'onction, car c'est
de la part de l'Eternel qu'il a été oint.

8 Par ces paroles, David arrêta ses hommes;
il ne les laissa pas se jeter sur Saül. Le roi sortit
de la grotte et continua son chemin.

9 Alors David sortit de la grotte derrière lui
et appela Saül:
— Mon seigneur le roi!

Saül se retourna et David s'inclina respec-
tueusement, le visage contre terre, et se proster-
na. 10 Puis il dit à Saül:
— Pourquoi écoutes-tu ceux qui te disent que
je cherche à te nuire? 11 Aujourd'hui même, tu
vois de tes yeux que l'Eternel t'avait livré en mon
pouvoir dans la grotte. On me disait de te tuer,
mais je t'ai épargné et j'ai dit: «Je ne porterai pas
la main sur mon seigneur, car il a reçu l'onction
de la part de l'Eternel.» 12 Regarde, ô mon père[j],
oui, regarde ce que je tiens dans ma main: un pan
de ton manteau. Puisque j'ai coupé le pan de ton
manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais donc
qu'il n'y a de ma part ni malveillance ni révolte,
et que je n'ai aucun tort envers toi. Alors que toi,
tu me traques pour m'ôter la vie. 13 Que l'Eternel
juge entre moi et toi et qu'il te fasse payer le mal
que tu m'as fait, mais moi je ne porterai pas la
main sur toi. 14 Comme le dit le vieux proverbe:
«Du *méchant vient la méchanceté»! Mais je ne
porterai pas la main sur toi. 15 Contre qui le roi
d'Israël est-il parti en guerre? Qui poursuis-tu?
Un chien mort! Une misérable puce! 16 Oui,
l'Eternel sera notre juge et prononcera son ver-
dict entre moi et toi! Qu'il examine et qu'il
défende ma cause! Qu'il me fasse justice et me
délivre de toi!

17 Quand David eut fini de parler ainsi à
Saül, celui-ci lui dit:
— Est-ce bien toi qui me parles, mon fils
David?

Et il se mit à pleurer à chaudes larmes.
18 Puis il lui dit:
— Tu es plus juste que moi, tu m'as traité
avec bonté, alors que moi je t'ai fait du mal. 19 Tu
viens de montrer aujourd'hui que tu agis avec
bonté envers moi, puisque l'Eternel m'avait livré
en ton pouvoir et que tu ne m'as pas tué. 20 Si
quelqu'un surprend son ennemi, le laisse-t-il
avec bienveillance poursuivre sa route? Que

---

[g] **23.24** Au sud du désert de Ziph, près de la localité de Karmel (15.12). [h] **24.1** C'est-à-dire *la source du Chevreau*, dominant la rive ouest de la mer Morte, région criblée de grottes en bordure du désert de Ziph, renommée pour sa fertilité (Ct 1.14). [i] **24.4** Voir Ps 57.1; 142.1. [j] **24.12** Titre de respect. De plus, Saül était le beau-père de David (18.27).

l'Eternel te récompense pour ce que tu as fait
pour moi en ce jour! 21 Maintenant, tu vois, je sais
que tu seras certainement roi un jour et que le
royaume d'Israël sera stable sous ton autorité.
22 A présent, jure-moi seulement par l'Eternel
que tu n'extermineras pas mes descendants après
ma mort et que tu ne chercheras pas à faire
disparaître mon nom de mon groupe familial.
23 Alors David le promit par serment à Saül,
qui retourna chez lui, tandis que David et ses
compagnons regagnèrent leur refuge dans la
montagne.

La mort de Samuel

25 A cette époque, Samuel mourut, et tout
Israël se rassembla pour célébrer son
deuil. On l'enterra chez lui à Rama.

Nabal ne veut rien donner à David

David se mit en route et se retira au désert
de Parân. 2 A Maôn vivait un homme très riche
qui avait des propriétés dans le village de Kar-
mel[k]. Il possédait trois mille moutons et mille
chèvres. A cette époque, il se trouvait à Karmel
pour la tonte de ses moutons. 3 Cet homme, un
descendant de Caleb, s'appelait Nabal. Sa fem-
me, Abigaïl, était très intelligente et belle, tandis
que son mari était dur et méchant. 4 David apprit
au désert que Nabal tondait ses moutons. 5 Il
chargea dix de ses hommes d'aller le trouver à
Karmel et de le saluer de sa part.
6 — Voici comment vous lui parlerez, leur
dit-il: «Longue vie à toi! Que la paix soit avec
toi et avec ta maison! Que toutes tes affaires
prospèrent! 7 J'apprends qu'on fait la tonte de
tes moutons. Tant que tes bergers ont été avec
nous, nous ne leur avons fait aucun tort. Rien
n'a été dérobé de leur troupeau pendant tout leur
séjour à Karmel. 8 Interroge tes serviteurs, ils te
le confirmeront. Puissent donc mes serviteurs
trouver également bon accueil auprès de toi,
puisque nous arrivons en ce jour de fête! Donne-
leur donc, je te prie, ce que tu auras sous la main
pour tes serviteurs et ton fils David.»
9 Les jeunes compagnons de David allèrent
et répétèrent à Nabal toutes ces paroles au nom
de David, puis ils attendirent.
10 Nabal leur répondit:
— Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? De
nos jours il y a trop de serviteurs qui s'enfuient de
chez leurs maîtres. 11 Et vous croyez que je vais
prendre de mon pain, de mon eau et de ma viande,
que j'ai fait débiter pour mes tondeurs, pour les
donner à des gens venus de je ne sais où?
12 Les serviteurs de David repartirent et ren-
trèrent. Ils rapportèrent intégralement à David
la réponse de Nabal. 13 Alors David ordonna à
ses hommes:
— Que chacun prenne son épée!
Et chacun mit son épée à sa ceinture. David
aussi ceignit la sienne et partit avec environ
quatre cents hommes, laissant les deux cents
autres pour garder leurs affaires.

L'intervention d'Abigaïl auprès de David

14 L'un des serviteurs de Nabal alla infor-
mer Abigaïl de ce qui s'était passé. Il lui dit:
— Voici que David a envoyé des messagers
depuis le désert pour saluer notre maître, mais
celui-ci les a mal reçus. 15 Pourtant ces gens ont
été très bons pour nous, ils ne nous ont jamais
fait aucun mal et rien n'a disparu pendant tout
le temps que nous étions auprès d'eux dans la
campagne. 16 Ils nous ont protégés comme un
rempart, nuit et jour, pendant tout le temps que
nous avons passé avec eux auprès des moutons.
17 Maintenant, réfléchis bien et vois ce que tu
peux faire. Car si tu ne fais rien, certainement il
arrivera malheur à notre maître et à toute sa
famille. Quant à lui, il a si mauvais caractère
qu'on ne peut rien lui dire.
18 Abigaïl prit en toute hâte deux cents pains,
deux *outres de vin et cinq moutons déjà prépa-
rés, cinq mesures de blé grillé, cent paquets de
raisins secs et deux cents gâteaux de figues sè-
ches. Elle chargea le tout sur des ânes 19 et elle
ordonna à ses serviteurs: «Passez devant, je vous
suis.» Son mari Nabal ne savait rien de tout cela.
20 Installée sur son âne, elle descendait, cachée
par la montagne. En même temps, David et ses
hommes descendaient le versant opposé dans sa
direction, et elle se trouva bientôt face à eux.
21 David venait justement de se dire:
— C'est donc en vain que j'ai protégé tous
les biens de cet homme dans la steppe pour qu'il
ne perde rien de ce qu'il possède! Il me rend le
mal pour le bien! 22 Que Dieu fortifie tous mes
ennemis[l] et même qu'il les bénisse si d'ici
demain matin au lever du jour, je laisse subsister
un seul homme dans sa famille!
23 Quand Abigaïl aperçut David, elle se hâta
de descendre de son âne et, s'inclinant la face
contre terre, se prosterna devant lui. 24 Puis elle
se jeta à ses pieds et lui dit:
— Mon seigneur, fais comme si tout cela
était ma faute! Permets à ta servante de t'adresser
quelques mots d'explication, et daigne écouter
ses paroles. 25 Que mon seigneur ne fasse donc

[k] **25.2** Dans les monts de Judée (15.12). [l] **25.22** L'ancienne version grecque a: *que Dieu inflige à David un châtiment sévère.*

pas attention à ce bon à rien de Nabal, car vrai-
ment, il porte bien son nom: il s'appelle Nabal
(l'*insensé), et c'est bien vrai qu'il est insensé!
Moi, ta servante, je n'ai pas vu les serviteurs que
mon seigneur a envoyés. 26 Mais maintenant,
mon seigneur, aussi vrai que l'Eternel est vivant
et que tu l'es toi-même, c'est l'Eternel qui t'a
empêché de t'engager dans la voie du meurtre et
de te venger toi-même. Que les ennemis de mon
seigneur et ceux qui lui veulent du mal devien-
nent comme Nabal! 27 A présent, veuille accep-
ter ces présents que moi, ta servante, j'apporte à
mon seigneur, et les distribuer aux jeunes gens
qui suivent mon seigneur. 28 Veuille aussi par-
donner la faute de ta servante. Certainement,
l'Eternel ne manquera pas d'accorder à mon
seigneur une dynastie stable, car mon seigneur
livre les guerres de l'Eternel et, si l'on considère
toute la durée de ta vie, on ne te trouve coupable
d'aucun mal. 29 Si quelqu'un s'avise de te pour-
suivre pour t'ôter la vie, l'Eternel ton Dieu garde-
ra la vie de mon seigneur pour que tu restes au
nombre des vivants. Mais il jettera la vie de tes
ennemis au loin comme avec une fronde. 30 Lors-
que l'Eternel aura accompli pour mon seigneur
tous les bienfaits qu'il t'a promis, et qu'il t'aura
institué comme chef d'Israël, 31 alors mon sei-
gneur n'aura ni remords ni trouble de conscience
pour avoir tué quelqu'un inutilement et s'être
vengé lui-même. L'Eternel fera du bien à mon
seigneur et tu te souviendras de ta servante.

32 David répondit à Abigaïl:

— Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, de
t'avoir envoyée aujourd'hui sur ma route.
33 Bénie sois-tu pour ton bon sens. Bénie sois-tu
de m'avoir préservé d'en venir au meurtre et de
me venger moi-même. 34 Vraiment, l'Eternel,
le Dieu d'Israël, m'a empêché de vous faire du
mal. Car je te le jure, aussi vrai qu'il est vivant,
si tu n'étais pas venue me trouver si rapidement,
il ne serait pas resté un seul homme à Nabal d'ici
demain matin.

35 David accepta les présents qu'elle lui
avait apportés et lui dit:

— Rentre chez toi en paix. Je t'ai entendue
et j'agirai comme tu me l'as demandé.

La mort de Nabal — David épouse Abigaïl

36 Lorsque Abigaïl arriva à la maison, elle y
trouva Nabal en train de festoyer comme un roi.
Il était tout joyeux et complètement ivre. Aussi
ne le mit-elle au courant de rien avant le lende-
main matin. 37 Alors, au matin, quand son ivres-
se fut dissipée, elle lui raconta ce qui s'était
passé. Il en eut une attaque et resta paralysé.
38 Environ dix jours plus tard, l'Eternel le frap-
pa de nouveau, et il mourut.

39 Quand David apprit que Nabal était mort,
il s'écria:

— Béni soit l'Eternel qui a pris ma cause en
main. Il a lui-même lavé l'affront que Nabal
m'avait fait, et l'a puni pour sa méchanceté, tout
en me préservant de commettre le mal.

Puis David envoya des messagers vers Abi-
gaïl pour lui proposer de devenir sa femme.

40 En arrivant chez elle à Karmel, ils lui
parlèrent ainsi:

— David nous a envoyés vers toi parce qu'il
désire que tu deviennes sa femme.

41 Aussitôt, elle se prosterna le visage contre
terre et dit:

— Je suis prête à être une esclave pour laver
les pieds des serviteurs de mon seigneur.

42 Puis elle se mit promptement en route à
dos d'âne et suivit les messagers de David,
accompagnée par cinq de ses servantes. C'est
ainsi qu'elle devint la femme de David. 43 Com-
me il avait déjà épousé Ahinoam[m] de Jizréel[n],
il les eut toutes les deux pour femmes. 44 Saül
avait donné sa fille Mikal, femme de David, à
Palti, fils de Laïch de Gallim.

David épargne encore Saül

26 Les gens de Ziph se rendirent encore
auprès de Saül à Guibea pour lui dire:

— Sais-tu que David est caché dans les col-
lines de Hakila, à la lisière du désert?

2 Saül partit et se rendit au désert de Ziph avec
trois mille hommes d'élite d'Israël pour y traquer
David. 3 Il établit son camp dans les collines de
Hakila, à la lisière du désert, près de la route.
David séjournait au désert et il s'aperçut que Saül
était venu le poursuivre là. 4 Il envoya des éclai-
reurs en reconnaissance et apprit que Saül était
effectivement arrivé. 5 Il se mit en route et parvint
à l'endroit où Saül campait. Il repéra l'endroit
précis où dormaient Saül et Abner, fils de Ner,
son général. Saül était couché au milieu du camp
et ses hommes campaient autour de lui.

6 David appela Ahimélek le Hittite et Abi-
chaï, fils de Tserouya[o] et frère de Joab, et leur
demanda:

— Qui de vous viendrait avec moi jusqu'à
Saül dans le camp?

---

[m] **25.43** Première femme de David (27.3; 30.5; 2 S 2.2), mère de son fils aîné Amnôn (2 S 3.2). [n] **25.43** *Jizréel* de Juda (Jos 15.56) près de Karmel (v.2) et non de la ville de même nom au nord du pays (29.1,11; 1 R 18.45).

[o] **26.6** *Tserouya* était une sœur aînée de David (1 Ch 2.16), *Abichaï* était donc son neveu comme *Joab* (qui deviendra son général en chef) et *Asaël* (2 S 2.18).

Abichaï répondit:
— Je suis prêt à y aller avec toi.
7 David et Abichaï se glissèrent donc de nuit
au milieu de la troupe. Ils trouvèrent Saül dor-
mant au centre du camp, sa lance fichée en terre
à son chevet. Abner et les soldats dormaient
autour de lui. 8 Alors Abichaï dit à David:
— Cette nuit, Dieu livre ton ennemi en ton
pouvoir. Permets-moi de le clouer au sol d'un
seul coup de lance, je n'aurai pas à y revenir à
deux fois.
9 — Non, lui dit David, ne le tue pas. Car qui
resterait impuni après avoir porté la main sur
celui à qui l'Eternel a conféré l'onction? 10 Aus-
si vrai que l'Eternel est vivant, ajouta-t-il, c'est
l'Eternel qui le frappera, soit en le faisant mou-
rir de mort naturelle, soit en le faisant périr à la
guerre. 11 Que l'Eternel me garde de porter la
main sur celui qui a reçu l'onction de la part de
l'Eternel! Prenons seulement la lance qui est à
son chevet et la cruche d'eau, et allons-nous-en.
12 David enleva la lance et la cruche d'eau
qui étaient au chevet de Saül, et ils partirent.
Personne ne les vit, personne ne s'aperçut de
rien, personne ne se réveilla, tous dormaient, car
l'Eternel avait fait tomber sur eux un profond
sommeil.
13 David franchit la vallée et grimpa au som-
met de la montagne au loin, à une bonne distan-
ce du camp de Saül. 14 Puis il se mit à crier en
direction de l'armée d'Abner, fils de Ner:
— Eh, Abner! répondras-tu?
Abner dit:
— Qui es-tu, toi qui oses interpeller le roi?
15 David reprit:
— Tu es un homme, toi, un vrai! Tu n'as pas
ton pareil en Israël, n'est-ce pas? Alors pour-
quoi n'as-tu pas veillé sur le roi ton maître?
Quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi,
ton maître. 16 Ce n'est pas bien, ce que tu as fait
là! Aussi vrai que l'Eternel est vivant, vous
méritez tous la mort pour n'avoir pas veillé sur
votre maître, sur celui qui a reçu l'onction de la
part de l'Eternel! Regarde maintenant où sont
la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à
son chevet!
17 Saül reconnut la voix de David et dit:
— Est-ce bien toi que j'entends, mon fils
David?
David répondit:
— C'est bien ma voix, mon seigneur le roi!
18 Et il ajouta:
— Pourquoi mon seigneur poursuit-il ainsi
son serviteur? Qu'ai-je fait? Quel crime ai-je
commis? 19 Maintenant, que mon seigneur dai-
gne écouter les paroles de son serviteur: Si c'est
l'Eternel qui t'incite à agir ainsi contre moi, qu'il
se laisse apaiser par mon offrande! Mais si ce sont
des hommes qui t'excitent, qu'ils soient maudits
devant l'Eternel, puisqu'ils m'ont banni pour
m'empêcher de rester dans le pays accordé par
l'Eternel comme possession à son peuple. Au
fond, c'est comme s'ils disaient: «Va adorer des
dieux étrangers»! 20 Mais maintenant, que mon
sang ne soit pas versé loin de l'Eternel, car le roi
d'Israël s'est mis en campagne pour chercher une
misérable puce, comme on pourchasserait une
perdrix dans les montagnes.
21 Alors Saül s'écria:
— J'ai commis une faute, reviens, mon fils
David, je ne te ferai plus de mal, puisque cette
nuit tu as épargné ma vie. J'ai agi comme un
*insensé et j'ai commis une grave erreur.
22 David répondit:
— Voici ta lance, ô roi! Envoie l'un de tes
jeunes gens pour venir la prendre. 23 Que cha-
cun de nous soit traité selon sa justice et sa
fidélité par l'Eternel, car il t'avait livré au-
jourd'hui en mon pouvoir, mais je n'ai pas voulu
porter la main sur celui qui a reçu l'onction de
sa part. 24 Comme ta vie a été pour moi d'un
grand prix aujourd'hui, ainsi ma vie sera d'un
grand prix pour l'Eternel, et il me délivrera de
toute détresse.
25 Alors Saül reprit:
— Sois béni, mon fils David! Certainement
tu accompliras beaucoup de choses et tu réussi-
ras tout ce que tu entreprendras.
Puis David reprit son chemin, tandis que
Saül retourna chez lui.

David se réfugie de nouveau chez les Philistins

27 David réfléchit et se dit:
— Un jour ou l'autre, Saül finira bien
par me tuer. Ce que j'ai de mieux à faire, c'est
de m'enfuir pour de bon et de me réfugier au
pays des Philistins, pour qu'il renonce à me
traquer dans tout le territoire d'Israël; ainsi
j'échapperai à son emprise. 2-3 Là-dessus, Da-
vid se mit en route avec ses deux femmes Ahi-
noam de Jizréel et Abigaïl, femme de Nabal de
Karmel, ainsi qu'avec ses six cents hommes et
leurs familles; ils se rendirent chez Akich, fils
de Maok, roi de Gath, et s'établirent là. 4 On
informa Saül que David s'était enfui à Gath et
il cessa de le poursuivre.
5 David dit à Akich:
— Si tu acceptes de me faire une faveur,
autorise-moi à m'installer dans un village quel-
conque de la campagne. Il n'y a pas de raison
pour que ton serviteur réside dans la ville royale
avec toi.
6 Alors Akich lui attribua ce même jour
Tsiqlag. C'est pourquoi Tsiqlag a appartenu
jusqu'à ce jour aux rois de Juda. 7 David demeu-
ra un an et quatre mois en Philistie.

Les razzias de David

8 Pendant ce temps, il faisait avec ses hom-
mes des razzias, tour à tour, chez les Guéchou-
riens, les Guizriens et les Amalécites, des peu-
plades qui habitaient depuis très longtemps dans
le pays qui s'étend en direction de Chour
jusqu'à la frontière de l'Egypte. 9 David rava-
geait cette contrée et ne laissait en vie ni homme
ni femme; il ramenait brebis, chèvres et bœufs,
ânes, chameaux et vêtements et, à son retour, se
rendait chez Akich.
10 Quand Akich lui demandait:
— Où avez-vous fait votre razzia cette
fois-ci?
David répondait:
— Dans le sud de Juda. Ou: Dans la partie
sud du territoire des Yerahmeélites ou des Qé-
niens[p].
11 Il ne laissait pas de survivant pour ne pas
avoir à les amener à Gath, afin qu'ils ne rappor-
tent pas les agissements de David. David suivit
cette ligne de conduite pendant tout le temps
qu'il séjourna en territoire philistin. 12 Akich
comptait de plus en plus sur David, car il se
disait:
— Il s'est sûrement attiré la haine d'Israël,
son peuple, et il restera pour toujours à mon
service.

Les Philistins se mettent en campagne contre Israël

28 A cette époque-là, les Philistins rassem-
blèrent toutes leurs troupes en une seule
armée pour faire la guerre à Israël. Le roi Akich
dit à David:
— Tu dois savoir que toi et tes hommes,
vous partirez en guerre avec moi.
2 David lui répondit:
— Eh bien, tu verras ce que ton serviteur va
faire.
— Bien, reprit Akich, je te nomme mon
garde de corps à titre définitif.
3 Entre temps, Samuel était mort et tout Israël
avait pris le deuil à cause de lui. On l'avait enterré
à Rama, dans sa ville. D'autre part, Saül avait fait
disparaître du pays tous ceux qui évoquaient les
morts et ceux qui pratiquaient la divination[q].

Saül chez une femme qui interroge les morts

4 Les Philistins regroupèrent leurs troupes et
établirent leur camp à Sunem[r]; Saül mobilisa
tout Israël et dressa son camp à Guilboa. 5 Lors-
que Saül vit le camp des Philistins, il eut grand
peur et son cœur fut saisi d'angoisse. 6 Il voulut
consulter l'Eternel, mais l'Eternel ne lui répon-
dit ni par des rêves, ni par l'*ourim[s], ni par les
prophètes.
7 Alors il ordonna à ses fonctionnaires:
— Recherchez-moi une femme capable
d'interroger les morts, afin que je puisse aller
chez elle pour la consulter.
Ses serviteurs lui dirent:
— Il reste encore à Eyn-Dor[t] une femme qui
interroge les morts.
8 Saül se déguisa en endossant d'autres vê-
tements, puis il se mit en route avec deux hom-
mes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül
lui dit:
— Je désire que tu me prédises l'avenir en
faisant apparaître l'esprit d'un mort, celui que
je te désignerai.
9 La femme lui répondit:
— Tu sais bien que Saül a fait disparaître du
pays ceux qui évoquent les morts et ceux qui
pratiquent la divination. Pourquoi donc me
tends-tu un piège? Est-ce que tu veux ma mort?
10 Saül prêta serment par l'Eternel:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, dit-il,
il ne t'arrivera aucun mal pour cette affaire.
11 Alors la femme lui demanda:
— Qui dois-je faire revenir pour toi?
— Fais-moi revenir Samuel, dit-il.
12 Quand la femme vit Samuel, elle poussa
un grand cri, puis, s'adressant à Saül, elle dit:
— Pourquoi m'as tu trompée? Tu es Saül!
13 — N'aie pas peur, lui dit le roi. Dis-moi
plutôt ce que tu as vu.
— Je vois un être surnaturel qui monte des
profondeurs de la terre, lui répondit-elle.
14 — Quel est son aspect? lui demanda Saül.
— C'est un vieillard qui revient, drapé dans
un manteau.
Alors Saül comprit que c'était Samuel et il
s'inclina, la face contre terre, et se prosterna.
15 — Pourquoi troubles-tu mon repos? lui
demanda Samuel. Pourquoi m'as-tu fait revenir?
— Je suis dans une grande détresse, lui dit
Saül. Les Philistins m'ont déclaré la guerre et
Dieu s'est détourné de moi, il ne me répond plus
ni par les prophètes ni par des rêves. Alors je t'ai
fait appeler pour que tu m'indiques ce que je
dois faire.
16 — Et pourquoi donc me consultes-tu, re-
prit Samuel, si l'Eternel s'est détourné de toi et
s'il t'est devenu hostile? 17 Oui, l'Eternel exé-

---

p **27.10** D'après 1 Ch 2.9,25,26, les *Yerahmeélites* étaient des descendants de Juda par Hetsrôn. Pour les *Qéniens*, voir Jg 4.11 et note. q **28.3** Voir Lv 19.31. r **28.4** Sur le territoire d'Issacar, en Galilée à quelque 80 kilomètres au nord de Jérusalem. s **28.6** Voir Ex 28.30. t **28.7** A une douzaine de kilomètres de Guilboa (v.4).

cute ce qu'il t'a déclaré par mon intermédiaire,
il t'a arraché la royauté et l'a donnée à l'un de
tes proches, à David, 18 parce que tu n'as pas
obéi à ses ordres et que tu n'as pas exécuté le
jugement qu'il avait décidé dans sa colère con-
tre les Amalécites. Voilà pourquoi l'Eternel agit
ainsi envers toi aujourd'hui [u]. 19 Bien plus: avec
toi, l'Eternel livrera aussi Israël au pouvoir des
Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec
moi. Oui, c'est bien toute l'armée d'Israël que
le Seigneur livre au pouvoir des Philistins.

20 A ces mots, Saül s'affala de tout son long
sur le sol, épouvanté par les paroles de Samuel.
De plus, comme il n'avait rien mangé depuis la
veille, il était sans forces.

21 La femme s'approcha de lui, vit qu'il était
terrifié et lui dit:

— Voici que ta servante a obéi à tes ordres.
J'ai risqué ma vie pour faire ce que tu m'as
demandé. 22 Maintenant, je te prie, écoute aussi
la voix de ta servante: Laisse-moi te servir un
morceau de pain. Mange, afin que tu aies des
forces pour reprendre ta route.

23 Saül refusa en disant: «Je ne mangerai
pas», mais ses hauts fonctionnaires et la femme
insistèrent, si bien qu'il finit par céder à leurs
instances. Il se releva et s'assit sur le lit. 24 La
femme avait chez elle un veau à l'engrais. Elle
se hâta de l'abattre, prit de la farine et la pétrit
pour en cuire des pains sans *levain. 25 Elle
servit ce repas à Saül et à ses hauts fonctionnai-
res; ils mangèrent, puis ils se mirent en route et
repartirent pendant qu'il faisait encore nuit.

David renvoyé à Tsiqlag par les princes des Philistins

29 Les Philistins concentrèrent toutes leurs
troupes à Apheq, tandis qu'Israël était
campé près de la source de Jizréel [v]. 2 Les cinq
princes des Philistins défilèrent en tête de leurs
unités, des «centaines» et des «milliers», et Da-
vid et ses hommes formaient l'arrière-garde
autour d'Akich. 3 Les princes des Philistins de-
mandèrent:

— Que font ici ces Hébreux?

Akich leur répondit:

— Ne reconnaissez-vous pas David qui
avait été au service de Saül, roi d'Israël, mais
qui, depuis un an ou deux, est chez moi? Depuis
qu'il s'est rallié à nous, je n'ai jamais rien eu à
lui reprocher.

4 Mais les princes des Philistins se fâchèrent
contre Akich et lui dirent:

— Renvoie cet homme dans la ville que tu
lui as assignée. Il ne faut pas qu'il participe avec
nous au combat, sinon il pourrait se retourner
contre nous avec ses hommes en pleine bataille.
N'est-ce pas au prix de la tête de nos gens qu'il
pourrait regagner la faveur de son souverain?
5 N'oublions pas que c'est pour David que les
femmes chantaient en dansant: «Saül a frappé
ses milliers, et David ses dizaines de milliers [w].»

6 Finalement, Akich appela David et lui dit:

— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, tu es
un homme juste et j'aurais aimé que tu prennes
part avec moi à cette expédition militaire, car je
n'ai jamais rien eu à te reprocher, depuis que tu
es venu chez moi jusqu'à ce jour; mais tu n'es
pas bien vu des autres princes philistins. 7 Main-
tenant donc, repars en paix chez toi, pour ne pas
les indisposer.

8 David lui dit:

— Mais qu'ai-je donc fait pour que je ne
puisse pas aller combattre les ennemis de mon
seigneur le roi? Qu'as-tu trouvé à reprocher à
ton serviteur depuis le jour où je me suis mis à
ton service jusqu'à maintenant?

9 Akich répondit à David:

— Je le sais bien, car je t'ai apprécié comme
un *ange de Dieu; seulement, les princes des
Philistins m'ont dit: «Il ne participera pas à la
bataille avec nous»! 10 Maintenant, lève-toi de
bon matin, toi et les serviteurs de ton maître, qui
sont venus avec toi [x]. Levez-vous de bon matin
dès qu'il fera clair et partez.

11 Le lendemain, David et ses hommes se
levèrent de bonne heure pour se mettre en route
et regagner la Philistie, tandis que les Philistins
montèrent vers Jizréel.

David poursuit les pillards amalécites

30 Lorsque David arriva le surlendemain
avec ses hommes à Tsiqlag, il la trouva
ravagée et incendiée; les Amalécites avaient fait
une incursion dans le *Néguev et contre Tsiq-
lag. 2 Ils s'étaient emparés des femmes et de
ceux [y] qui se trouvaient dans la ville, quelle que
soit leur condition sociale, sans toutefois tuer
personne. Ils les avaient emmenés et avaient
continué leur chemin. 3 Quand David et ses
compagnons arrivèrent à la ville, ils découvri-
rent donc qu'elle avait été incendiée et que leurs

[u] **28.18** Voir 1 S 15. [v] **29.1** *Apheq* se trouve dans les environs de Sunem (28.4), à distinguer de l'Apheq mentionné dans 4.1 (voir 1 R 20.26,30; 2 R 13.17). [w] **29.5** Voir 18.7; 21.12. [x] **29.10** L'ancienne version grecque ajoute: *retournez au lieu que je vous ai assigné et ne gardez pas de ressentiment, car je te tiens pour un homme juste.* [y] **30.2** Les mots *et de ceux* se trouvent dans l'ancienne version grecque, mais ils sont absents dans le texte hébreu traditionnel.

femmes, leurs fils et leurs filles avaient été
emmenés captifs. 4 David et ses compagnons se
mirent à crier et à pleurer jusqu'à en être épui-
sés. 5 Les deux femmes de David, Ahinoam de
Jizréel et Abigaïl, veuve de Nabal de Karmel,
étaient parmi les prisonnières.
6 David était dans une situation très angois-
sante parce que ses compagnons étaient pleins
d'amertume en pensant chacun à ses fils et à ses
filles, et ils parlaient de le tuer à coups de pierre.
Mais David puisa de nouvelles forces en se
confiant en l'Eternel son Dieu. 7 Il demanda au
prêtre Abiatar, fils d'Ahimélek, d'apporter
l'*éphod servant à consulter l'Eternel. Abiatar
le lui présenta. 8 David interrogea l'Eternel en
lui demandant:
— Dois-je poursuivre cette bande? Par-
viendrai-je à les rattraper?
Et l'Eternel lui répondit:
— Poursuis-les, car tu vas les rattraper et
tout récupérer.
9 David se mit en route avec ses six cents
hommes, ils parvinrent au torrent de Besor et
certains s'arrêtèrent là. 10 David continua la
poursuite avec quatre cents hommes; les deux
cents autres, trop fatigués pour traverser le tor-
rent de Besor, restèrent sur place.
11 Les hommes rencontrèrent dans la cam-
pagne un Egyptien, ils l'amenèrent à David, lui
donnèrent du pain, qu'il mangea, et de l'eau.
12 Puis ils lui donnèrent quelques figues sèches
et deux gâteaux de raisins secs. Quand il les eut
mangés, il retrouva ses esprits, car il n'avait ni
mangé ni bu pendant trois jours et trois nuits.
13 David l'interrogea:
— Qui est ton maître? D'où viens-tu?
— Je suis un jeune Egyptien, répondit-il,
esclave d'un Amalécite; mon maître m'a aban-
donné parce que je suis tombé malade il y a trois
jours. 14 Nous venions de faire une razzia dans
le sud du pays des Kérétiens[z], dans le territoire
de Juda et dans le désert de Caleb; nous avons
aussi incendié Tsiqlag.
15 David lui demanda:
— Veux-tu me guider jusqu'à cette bande?
— Jure-moi par Dieu que tu ne me tueras pas
et que tu ne me livreras pas à mon maître, lui
répondit l'Egyptien, et je te conduirai jusqu'à
eux.
16 Il guida donc David jusqu'aux Amaléci-
tes qu'ils trouvèrent éparpillés sur toute la con-
trée en train de manger, de boire et de danser à
cause de l'énorme butin qu'ils avaient rapporté
du pays des Philistins et de celui de Juda. 17 Da-
vid les attaqua à l'aube et les battit jusqu'au
lendemain soir. Aucun d'eux ne lui échappa,
excepté quatre cents jeunes gens qui réussirent
à fuir sur des chameaux. 18 David récupéra tout
ce que les Amalécites avaient pris. Il délivra
ainsi ses deux femmes. 19 Personne ne manqua
à l'appel, ni petit ni grand, ni fils ni fille; ils
trouvèrent également tout le butin qui leur avait
été enlevé. David ramena tout. 20 Il s'empara
aussi de tout le gros et le menu bétail. Ceux qui
marchaient en tête de ce troupeau disaient:
— Voilà le butin de David!

Le partage du butin

21 David revint vers les deux cents hommes
qui avaient été trop fatigués pour le suivre et qui
étaient restés au torrent de Besor. Ils vinrent
au-devant de David et de ceux qui l'accompa-
gnaient. David s'approcha d'eux et les salua.
22 A ce moment, un groupe de vauriens et de
mauvais sujets qui avaient accompagné David
se mirent à dire:
— Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous,
on ne leur donnera rien du butin que nous avons
récupéré, sauf leurs femmes et leurs enfants.
Qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent!
23 Mais David dit:
— Mes amis, n'agissez pas ainsi avec ce que
l'Eternel nous a donné; il nous a gardés et il nous
a donné la victoire sur la bande des pillards qui
nous avaient attaqués. 24 Qui donc pourrait vous
approuver dans cette affaire? La part de celui
qui a gardé le camp sera la même que celle du
soldat qui a participé au combat. Ils partageront
équitablement.
25 De fait, à partir de ce jour, cette manière
d'agir fut érigée comme loi et règle en Israël.
Elle est encore en vigueur aujourd'hui.

David envoie des présents aux responsables de Juda

26 David rentra à Tsiqlag et il envoya des
parts du butin aux responsables de Juda qui
étaient ses amis. Il y joignit le message suivant:
— Voici un présent pour vous provenant du
butin pris aux ennemis de l'Eternel.
27 Il fit cet envoi aux responsables de Bé-
thel[a], de Ramoth du *Néguev, de Yatir,
28 d'Aroër, de Siphmoth, d'Echtemoa, 29 de Ra-
kal, des villes des Yerahmeélites, de celles des

---

[z] 30.14 Une tribu de l'extrême sud-ouest de la Palestine, parente des Philistins (le nom suggère une origine crétoise, voir Am 9.7). Plus tard, ils figureront parmi les soldats de métier de David (2 S 15.18; 20.7; 1 R 1.38).
[a] 30.27 Les villes citées aux vv.27-31 se trouvent presque toutes dans le territoire de Juda (Jos 15). Les Judéens seront les premiers, à Hébron, à introniser David.

Qéniens, 30 aux responsables de Horma, de Bor-
Achân, d'Atak, 31 d'Hébron, et de tous les en-
droits où David et ses hommes avaient passé.

La fin de Saül
(2 S 1.4-12; 1 Ch 10.1-12)

31 Les Philistins attaquaient Israël. Les sol-
dats israélites s'enfuirent devant eux et
beaucoup d'entre eux furent tués sur le mont
Guilboa. 2 Les Philistins s'acharnèrent sur Saül
et sur ses fils et ils tuèrent Jonathan, Abinadab
et Malkichoua, fils de Saül. 3 Dès lors, tout le
combat se concentra sur Saül. Les archers le
découvrirent et il en fut très terrifié. 4 Alors, il
ordonna à celui qui portait ses armes:
— Dégaine ton épée et tue-moi, pour que
ces incirconcis ne viennent pas me transpercer
et me faire subir leurs outrages.
Mais celui-ci refusa, car il tremblait de peur.
Alors Saül prit lui-même l'épée et se jeta dessus.
5 Quand l'écuyer vit que Saül était mort, il se
jeta lui aussi sur son arme et mourut aux côtés
de son maître. 6 Ainsi périrent ensemble, le
même jour, Saül, ses trois fils, l'homme qui
portait ses armes, et tous ses hommes.
7 Quand les Israélites qui habitaient de l'au-
tre côté de la vallée[b] et ceux qui s'étaient fixés
au-delà du *Jourdain virent que l'armée d'Israël
était en déroute et que Saül et ses fils étaient
morts, ils abandonnèrent les villes et prirent la
fuite. Les Philistins allèrent s'y établir.
8 Le lendemain, les Philistins vinrent sur le
champ de bataille pour détrousser les cadavres.
Ils découvrirent Saül et ses trois fils qui étaient
tombés sur le mont Guilboa. 9 Ils coupèrent la
tête du roi et le dépouillèrent de ses armes. Ils
firent annoncer la nouvelle de leur triomphe à
travers tout le pays des Philistins, dans les tem-
ples de leurs idoles et parmi la population. 10 Ils
disposèrent les armes de Saül dans le temple de
leurs déesses, les *Astartés, et suspendirent son
cadavre sur le rempart de Beth-Chân[c].
11 Lorsque les habitants de Yabéch en Ga-
laad apprirent ce que les Philistins avaient fait à
Saül, 12 les hommes les plus vaillants se mirent
en route et marchèrent toute la nuit, ils enlevè-
rent le cadavre de Saül et celui de ses fils du
rempart de Beth-Chân et ils revinrent à Yabéch.
Là, ils les brûlèrent. 13 Ensuite, ils rassemblè-
rent les ossements et les enterrèrent sous le
tamaris de Yabéch, puis ils jeûnèrent pendant
sept jours[d].

---

[b] **31.7** C'est-à-dire la plaine de Jizréel ou d'Esdrelon bordée par les monts de Guilboa (28.4; 29.1) où les Philistins ont installé leur camp. [c] **31.10** Dans la vallée du Jourdain, côté ouest, à 75 kilomètres de Jérusalem. Les Philistins avaient envahi le pays jusqu'au Jourdain. [d] **31.13** Durée des rites de deuil (Gn 50.10). Le jeûne faisait partie de ces rites (2 S 1.12; 3.35).

DEUXIEME LIVRE DE SAMUEL

Le deuxième livre de Samuel constitue la suite immédiate de 1 Samuel. Les principaux repères chronologiques du livre sont les suivants:

1010 av. J.-C.	*Mort de Saül (ch.1)*
	Début du règne de David sur Juda à Hébron (2.1,4,11)
1003	*Début du règne de David sur tout Israël (5.1-5)*
	Prise de Jérusalem (5.6-10)
997 à 992	*Les guerres de David (8.1-14)*
991	*Naissance de Salomon (12.24; 1 R 3.7; 11.42)*
970	*Fin du règne de David (5.4-5; 1 R 2.10)*

Après la mort de Saül, David devient roi. Les chapitres 1 à 10 décrivent son ascension. Devenu roi de Juda à Hébron, David doit faire face à la guerre civile: Ich-Bocheth, l'un des fils de Saül, revendique le pouvoir, soutenu par Abner, général en chef de l'armée de Saül (ch.2). Après la mort d'Abner et d'Ich-Bocheth, David est proclamé roi sur tout Israël (5.1-5). Il consolide alors son pouvoir: il s'empare de Jérusalem, dont il fait la capitale du pays et où il fait transporter le «coffre de l'Eternel» (5.6-10; ch.6), et soumet les ennemis d'Israël (5.17-25; 8.1-14; 10.1-19). Si le règne de Saül a mis en évidence la face sombre de la royauté, celui de David en a révélé la face lumineuse.

Cependant, le récit de la vie de David n'est pas idéalisé: il n'omet, dans une deuxième partie (ch.11 à 20), ni ses fautes ni les malheurs qui ont déchiré sa famille et parcouru son règne. Car David s'est rendu coupable d'un adultère avec Bath-Chéba et du meurtre d'Urie, le mari de celle-ci (ch.11). Le prophète Nathan, qui lui reproche cette faute, lui en annonce les conséquences: «Voici ce que déclare l'Eternel: je vais faire venir le malheur contre toi, du sein même de ta famille» (12.11). Cette sombre prophétie se réalise dans la douloureuse tentative de coup d'état d'Absalom (ch.13 à 19). David, homme «qui correspond aux désirs» de Dieu (1 S 13.14), demeure un exemple en ce qu'il a reconnu devant l'Eternel le mal qu'il a fait (12.13; Ps 51). Le livre se termine sur quelques documents complémentaires (ch.21 à 24).

Au chapitre 7, en réponse à la volonté de David de construire un Temple au Seigneur, l'Eternel lui annonce la permanence de sa dynastie et dit de son descendant: «Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils» (7.14). Cette promesse a nourri la réflexion des prophètes. Esaïe annonce le règne du «rameau» qui «poussera sur le tronc d'Isaï», c'est-à-dire du père de David (11.1), Jérémie et Zacharie prédisent la venue du «germe» de David (Jr 23.5; Za 3.8; 6.12) et Ezéchiel, celle d'un nouveau David (34.23). Jésus, «fils» de David, est venu accomplir la promesse: intronisé lors de l'ascension (Ac 5.31; 15.16-18), il soumettra le dernier ennemi: la mort elle-même (1 Co 15.25-26).

LE REGNE DE DAVID

David apprend la mort de Saül et de Jonathan

1 Saül était déjà mort quand, après avoir battu
les Amalécites, David rentra à Tsiqlag. Il y
passa deux jours, 2 et le troisième jour, un hom-
me arriva du camp de Saül, les habits déchirés
et la tête couverte de poussière en signe de deuil.
Lorsqu'il fut arrivé auprès de David, il se jeta à
terre pour se prosterner devant lui. 3 David lui
demanda:

— D'où viens-tu?

— Je me suis sauvé du camp d'Israël, dit-il.

(1 S 31.1-13; 1 Ch 10.1-12)

4 — Qu'est-il arrivé? poursuivit David, ra-
conte-le moi, je t'en prie.

— L'armée d'Israël s'est enfuie du champ de bataille, beaucoup d'hommes ont été tués. Même Saül et Jonathan son fils sont morts.

5 David demanda au jeune homme qui lui
faisait ce rapport:
— Comment sais-tu que Saül et son fils
Jonathan sont morts?
6 Le jeune homme lui dit:
— Je me trouvais justement sur le mont
Guilboa; Saül était appuyé sur sa lance, tandis
que les chars et les cavaliers allaient l'atteindre.
7 S'étant retourné, il m'a aperçu et m'a appelé.
J'ai répondu: «Oui, je viens!» 8 Alors il m'a
demandé: «Qui es-tu?» J'ai dit: «Je suis un
Amalécite.» 9 Alors il m'a ordonné: «Ap-
proche-toi et donne-moi la mort, car je suis pris
d'un malaise bien que je sois encore plein de
vie.» 10 Je me suis approché de lui et je lui ai
donné un coup mortel parce que je savais qu'il
ne survivrait pas à sa défaite. Puis j'ai enlevé la
couronne de sa tête et le bracelet qu'il avait au
bras. Les voici, je te les apporte, mon seigneur.
11 Alors David saisit ses vêtements et les
déchira en signe de deuil, et tous ses hommes
firent comme lui. 12 Ils prirent le deuil, se la-
mentèrent et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de
Saül, de son fils Jonathan et de toute l'armée de
l'Eternel et du peuple d'Israël qui avaient péri
par l'épée.

13 David dit encore au jeune homme qui lui
avait apporté ces nouvelles:
— D'où es-tu?
— Je suis le fils d'un immigré amalécite.
14 Et David lui dit:
— Comment as-tu osé tuer de ta main celui
à qui l'Eternel avait conféré l'onction?
15 Alors David appela l'un de ses hommes,
et lui dit:
— Viens et tue-le!
Le soldat le frappa et il mourut.
16 David lui dit:
— Tu es toi-même responsable de ta mort,
car tu as toi-même déposé contre toi lorsque tu
as dit: «C'est moi qui ai mis à mort l'oint de
l'Eternel.»

Elégie sur Saül et Jonathan

17 David composa cette complainte sur Saül
et son fils Jonathan.
18 Il ordonna de l'enseigner aux descendants
de Juda; c'est la complainte de l'Arc qui est
consignée dans le livre du Juste[a].

19 Ton élite, Israël,
a été transpercée
là-bas sur tes collines.
Hélas, ils sont tombés
tous les vaillants guerriers!
20 N'allez pas publier
cette nouvelle à Gath,
et ne l'annoncez pas
dans les rues d'Askalon[b]:
les filles philistines
se mettraient à chanter,
les filles des incirconcis
en sauteraient de joie.
21 O monts de Guilboa,
qu'il n'y ait ni rosée
ni pluie tombant sur vous,
qu'il n'y ait sur vos pentes
plus de champs plantureux
d'où viennent des offrandes,
là furent avilis
les boucliers des braves
et celui de Saül
que l'on n'enduira plus jamais
avec de l'huile[c].
22 Ah! l'arc de Jonathan
ne reculait jamais
sans avoir fait couler
le sang de ses victimes,
sans avoir transpercé
la graisse des guerriers,
et l'épée de Saül
ne revenait jamais
sans avoir accompli
sa tâche avec succès.
23 Saül et Jonathan,
aimés et estimés
pendant toute leur vie,
n'ont pas été séparés dans leur mort.
Oui, vous étiez tous deux
plus légers que les aigles
et plus forts que les lions.
24 O filles d'Israël,
pleurez, pleurez Saül
qui vous a revêtues
de pourpre et de parures
et comblées de délices,
qui ornait vos habits
d'une parure d'or.
25 Hélas, ils sont tombés ces braves
au milieu du combat!
Oui! Hélas, Jonathan!
Il a été frappé
à mort sur les collines!

[a] 1.18 Livre mentionné en Jos 10.13. [b] 1.20 *Gath* et *Askalon* étaient deux métropoles philistines, l'une la plus proche des frontières d'Israël, l'autre la plus éloignée. Elles représentent donc toute la Philistie. [c] 1.21 Les boucliers, faits de cuir, étaient enduits d'huile, ce qui les entretenait et faisait glisser les flèches ennemies. Ces boucliers, souillés par le sang des braves, ne serviront jamais plus.

26 Ah! Jonathan, mon frère,
je suis dans la détresse
à cause de ta mort,
toi, mon meilleur ami,
qui m'as été si cher!
Ton affection pour moi
m'a été plus précieuse
que l'amour d'une femme!
27 Hélas, ils sont tombés
tous ces vaillants guerriers!
Hélas, ils ont péri
ces hommes de combat!

David devient roi de Juda à Hébron

2 Après ces événements, David consulta
l'Eternel et lui demanda s'il devait aller
s'installer dans l'une des villes de Juda. L'Eter-
nel lui répondit:
— Oui.
— Dans laquelle dois-je aller?
— A Hébron.
2 David s'y rendit donc avec ses deux fem-
mes Ahinoam de Jizréel et Abigaïl, veuve de
Nabal, de Karmel. 3 Il emmena aussi ses com-
pagnons et leurs familles, et ils s'établirent dans
les localités aux alentours d'Hébron. 4 Les diri-
geants de la tribu de Juda vinrent à Hébron pour
y établir David roi de leur tribu en lui conférant
l'onction d'huile.
On vint informer David que les hommes de
Yabéch en Galaad avaient enterré Saül. 5 David
leur envoya des messagers pour leur dire:
— Que l'Eternel vous bénisse pour avoir
accompli cet acte de bonté envers votre seigneur
Saül en l'ensevelissant dans un tombeau. 6 A
présent, que l'Eternel vous témoigne à son tour
sa grande bonté. Et moi-même, je veux aussi
agir envers vous avec la même bonté que la
vôtre. 7 Alors maintenant, soyez forts et mon-
trez-vous vaillants! Votre seigneur Saül est
mort; mais sachez que les gens de Juda m'ont
établi roi sur eux par l'onction.

Ich-Bocheth est proclamé roi d'Israël

8 Cependant Abner, fils de Ner[d], général en
chef de l'armée de Saül, avait emmené Ich-Bo-
cheth, un des fils de Saül à Mahanaïm 9 et l'avait
fait proclamer roi sur Galaad, sur les Achouri-
tes[e], sur Jizréel, sur Ephraïm, sur Benjamin et
sur tout Israël. 10 Ich-Bocheth, fils de Saül, avait
quarante ans quand il devint roi sur Israël et il
régna deux ans. Mais la tribu de Juda se rallia à
David 11 qui régna sept ans et six mois à Hébron
sur cette tribu.

La guerre civile

12 Abner, fils de Ner, et les hommes d'Ich-
Bocheth, fils de Saül, quittèrent Mahanaïm pour
marcher sur Gabaon[f]. 13 Joab, fils de Tse-
rouya[g], et les hommes de David se mirent aussi
en marche. Les deux troupes se rejoignirent près
de l'étang de Gabaon, et elles prirent position
l'une en face de l'autre, de part et d'autre de cet
étang. 14 Abner proposa à Joab:
— Que quelques-uns de nos jeunes hommes
se mesurent en combat singulier devant nous!
— D'accord, répondit Joab.
15 Douze soldats se présentèrent pour Ben-
jamin et pour Ich-Bocheth, fils de Saül, et douze
parmi les hommes de David. 16 Chaque soldat
saisit son adversaire par la tête et lui plongea son
épée dans le côté, si bien qu'ils tombèrent tous
ensemble. On appela cet endroit près de Ga-
baon: le champ des Rocs[h].
17 Alors s'engagea un combat extrêmement
violent. Abner et les hommes d'Israël furent
battus ce jour-là par les hommes de David.
18 Parmi les combattants se trouvaient les trois
fils de Tserouya: Joab, Abichaï et Asaël. Asaël
était agile comme une gazelle sauvage. 19 Il se
lança à la poursuite d'Abner et le suivit sans
dévier ni à droite ni à gauche. 20 Abner se re-
tourna et demanda:
— Est-ce toi, Asaël?
— Oui, c'est moi!
21 — Passe à droite ou à gauche, lui dit
Abner, attaque l'un de ces jeunes soldats et
empare-toi de son équipement!
Mais Asaël ne voulut pas le laisser échapper.
22 Abner insista:
— Cesse de me poursuivre. Pourquoi
m'obligerais-tu à t'abattre? Comment oserais-
je ensuite regarder ton frère Joab en face?
23 Mais Asaël refusa de le lâcher. Alors Ab-
ner lui enfonça la pointe de sa lance dans le ventre
et l'arme ressortit par le dos. Asaël s'affaissa sur
place et mourut là. Tous ceux qui arrivèrent à
l'endroit où Asaël était mort, s'arrêtèrent là.
24 Joab et Abichaï continuèrent à poursuivre
Abner. Le soleil se couchait quand ils atteigni-
rent la colline d'Amma en face de Guiah, sur le
chemin du désert de Gabaon. 25 Alors les Ben-

---

[d] **2.8** *Abner*, cousin de Saül (1 R 14.50), sera le principal défenseur de la dynastie du roi défunt.
[e] **2.9** C'est-à-dire sur les membres de la tribu d'Aser. La version syriaque a: *Asser.* [f] **2.12** A 10 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem (voir Jos 9.3). Abner veut empêcher David d'étendre son influence au nord de Juda.
[g] **2.13** *Joab*, comme Abichaï et Asaël (v.18), était un neveu de David, fils de sa sœur. [h] **2.16** En hébreu, le mot signifiant *roc* désigne aussi le tranchant d'une épée.

jaminites se rassemblèrent autour d'Abner en
formation serrée et occupèrent le sommet d'une
colline. 26 Abner cria en direction de Joab:
— N'allons-nous pas cesser de nous com-
battre par l'épée? Ne comprends-tu pas que tout
cela finira par beaucoup d'amertume? Quand
est-ce que tu diras à tes hommes de ne plus
poursuivre leurs compatriotes?
27 Joab répondit:
— Aussi vrai que Dieu est vivant, je t'assure
que si tu n'avais pas parlé ainsi, mes gens vous
auraient pourchassés jusqu'à demain matin.
28 Puis Joab sonna du cor[i], et toute la troupe
s'arrêta et cessa de poursuivre et de combattre
Israël.
29 Abner et ses hommes marchèrent toute la
nuit dans la vallée du *Jourdain, puis ils fran-
chirent le Jourdain et traversèrent le Bitrôn[j]
pour arriver à Mahanaïm. 30 Joab revint de la
poursuite d'Abner et rassembla toute sa troupe;
en plus d'Asaël, dix-neuf hommes de David
manquaient à l'appel. 31 Mais les hommes de
David en avaient tué trois cent soixante parmi
les Benjaminites et les hommes d'Abner. 32 Ils
emportèrent le corps d'Asaël et l'enterrèrent
dans le sépulcre de son père à Bethléhem[k]. Joab
et ses hommes marchèrent toute la nuit et attei-
gnirent Hébron au point du jour.

3 La guerre dura longtemps entre la maison
de Saül et celle de David, mais la maison
de David devenait de plus en plus puissante,
tandis que celle de Saül ne cessait de s'affaiblir.

Les fils de David nés à Hébron
(1 Ch 3.1-4)

2 Il naquit à David des fils à Hébron: son
premier-né s'appelait Amnôn, il était fils d'Ahi-
noam de Jizréel. 3 Son deuxième, Kileab, était
fils d'Abigaïl, veuve de Nabal de Karmel; le
troisième, Absalom, était le fils de Maaka, fille
de Talmaï, le roi de Guechour[l]; 4 le quatrième,
Adoniya, était le fils de Haggith; le cinquième,
Chephatia, était le fils d'Abital; 5 et le sixième
Yitream, fils d'Egla, femme de David. Tels sont
les fils de David qui naquirent à Hébron.

Abner se rallie à David

6 Tant que dura la guerre entre la maison de
Saül et celle de David, Abner renforça son in-
fluence dans la maison de Saül. 7 Or, Saül avait eu
une épouse de second rang, Ritspa, fille d'Aya.
Ich-Bocheth fit un reproche à Abner en lui disant:
— Pourquoi as-tu couché avec l'épouse de
mon père?
8 A ces mots, Abner entra dans une violente
colère et lança à Ich-Bocheth:
— Est-ce que je suis un chien au service de
Juda? Depuis toujours, j'ai traité avec faveur la
famille de Saül, ton père, ses frères et ses amis,
et je ne t'ai pas laissé tomber entre les mains de
David, et voilà que tu viens aujourd'hui me
reprocher une faute avec cette femme! 9 Que
Dieu me punisse très sévèrement si je n'œuvre
pas à la réalisation de ce que l'Eternel a promis
à David. 10 Car il a juré d'enlever la royauté à
la famille de Saül et d'affermir l'autorité royale
de David[m] sur Israël et sur Juda depuis Dan
jusqu'à Beer-Chéba[n].
11 Ich-Bocheth ne put lui répliquer un seul
mot car il avait peur de lui.
12 Abner envoya des émissaires auprès de
David pour lui faire cette proposition:
— A qui doit appartenir ce pays? Conclus
une alliance avec moi et je t'aiderai à rallier tout
Israël autour de toi.
13 — D'accord, leur répondit David, je ferai
alliance avec toi, mais à une condition: je ne te
recevrai pas si tu ne m'envoies pas d'abord
Mikal, la fille de Saül[o], lorsque tu viendras me
rencontrer.
14 En même temps, David envoya des mes-
sagers à Ich-Bocheth, fils de Saül, pour lui dire:
— Rends-moi ma femme Mikal que j'ai
acquise au prix de cent prépuces de Philistins.
15 Ich-Bocheth la fit enlever chez son se-
cond mari Paltiel, fils de Laïch, 16 qui la suivit
en pleurant jusqu'à Bahourim[p]. Là, Abner lui
ordonna de retourner chez lui — et il s'en alla.
17 Abner engagea des pourparlers avec les
responsables d'Israël. Il leur dit:
— Depuis longtemps déjà vous souhaitez
que David devienne votre roi. 18 Le moment est
venu de passer aux actes. Rappelez-vous que
l'Eternel a promis à David: «C'est par David,
mon serviteur, que je délivrerai mon peuple
Israël des Philistins et de tous ses ennemis.»
19 Abner s'entretint de la même manière
avec les responsables de la tribu de Benjamin,
puis il se rendit à Hébron pour communiquer à

---

i **2.28** Marquait le début comme la fin des combats (18.16; 20.22). *j* **2.29** Autres traductions: *le ravin* ou *toute la matinée*. *k* **2.32** Patrie de David et de sa famille (1 S 16.1s.). *l* **3.3** *Guechour* était un petit royaume syrien situé à l'est du Jourdain et au nord-est du lac de Galilée (voir 15.8; Jos 12.5; 13.11-13; Dt 3.14) où Absalom cherchera refuge (13.37-38; 14.23). *m* **3.10** Voir 1 S 15.28. *n* **3.10** Expression classique désignant tout le pays d'Israël, de l'extrême nord à l'extrême sud (voir Jg 20.1). *o* **3.13** Voir 1 S 18.20-30; 25.44. *p* **3.16** A quelques kilomètres de Jérusalem, sans doute la dernière localité du ressort d'Ich-Bocheth.

David les décisions prises en accord avec les
autres Israélites et toute la tribu de Benjamin.
20 Il arriva chez David à Hébron accompa-
gné de vingt hommes. David leur offrit à tous
un festin. 21 Puis Abner lui dit:
— Je m'en vais rassembler tout Israël autour
de mon seigneur le roi; ils concluront une allian-
ce avec toi, et tu régneras partout où tu voudras.
David le laissa partir et celui-ci s'en alla en
paix.

La mort d'Abner

22 Peu après, Joab et les hommes de David
rentrèrent d'une expédition militaire en rappor-
tant un butin considérable. Abner n'était plus
chez David à Hébron, puisque celui-ci l'avait
laissé repartir en paix. 23 Quand Joab et toute
l'armée qui l'accompagnait arrivèrent, on infor-
ma Joab qu'Abner, fils de Ner, était venu trouver
le roi et que celui-ci l'avait laissé repartir en paix.
24 Alors Joab se rendit auprès du roi et lui dit:
— Qu'as-tu fait? Abner est venu vers toi et
toi, tu l'as laissé repartir librement! 25 Tu le
connais donc, cet Abner, fils de Ner: c'est pour
te tromper qu'il est venu, pour apprendre quels
sont tes plans de campagne et pour savoir tout
ce que tu fais.
26 Joab sortit de chez David et sans que
celui-ci en sache rien, il envoya sur les pas
d'Abner des messagers qui lui firent rebrousser
chemin depuis la citerne de Sira[q]. 27 Quand
Abner fut de retour à Hébron, Joab l'entraîna à
l'écart à l'intérieur de la porte de la ville comme
pour lui parler confidentiellement, et là il le
poignarda en plein ventre et le tua pour venger
la mort de son frère Asaël.
28 Quand David apprit ce qui s'était passé,
il s'écria:
— Je suis à jamais innocent devant l'Eter-
nel, moi ainsi que mon royaume, du meurtre
d'Abner, fils de Ner. 29 Que la responsabilité de
ce meurtre retombe sur Joab et sa famille! Qu'il
ne cesse d'y avoir parmi ses descendants quel-
qu'un qui soit atteint d'un flux ou de la lèpre, ou
qui s'appuie sur des béquilles, ou qui meure par
l'épée, ou qui manque de nourriture[r]!
30 Joab et son frère Abichaï avaient assassi-
né Abner, parce qu'il avait tué leur frère Asaël
au cours de la bataille de Gabaon[s].
31 David ordonna à Joab et à toute la troupe
qui l'accompagnait:
— Déchirez vos vêtements, revêtez-vous
d'un habit de toile de sac et portez le deuil pour
Abner!
Le roi David marchait derrière le cercueil.
32 On enterra Abner à Hébron; le roi éclata en
sanglots sur son tombeau et tout le peuple se mit
à pleurer.
33 Puis le roi entonna sur Abner la complain-
te que voici:

Fallait-il qu'Abner meure
comme les *insensés?
34 Tu n'avais pas les mains liées
ni les pieds enchaînés.
Pourtant tu es tombé
comme lorsque l'on tombe
devant des gens pervers.

Et tout le peuple se remit à pleurer sur lui.
35 Ensuite tout le monde pressa David de pren-
dre quelque nourriture pendant qu'il faisait en-
core jour. Mais il fit ce serment:
— Que Dieu me punisse très sévèrement si
je mange un seul morceau de pain ou quoi que
ce soit d'autre avant le coucher du soleil. 36 Tout
le peuple en eut connaissance et l'approuva,
comme du reste il approuvait tout ce que faisait
le roi. 37 Toute l'armée et tout Israël reconnu-
rent ce jour-là que le roi n'était pour rien dans
l'assassinat d'Abner, fils de Ner. 38 Le roi dit à
ses officiers:
— Est-ce que vous vous rendez compte
qu'un prince et un grand chef est tombé au-
jourd'hui en Israël? 39 Même si j'ai reçu
l'onction royale, je suis encore faible, et ces
gens, les fils de Tserouya, sont trop puissants
pour moi. Que l'Eternel lui-même punisse ce-
lui qui a commis ce crime selon le mal qu'il
a fait!

L'assassinat d'Ich-Bocheth et la réaction de David

4 Lorsque Ich-Bocheth, fils de Saül, apprit
qu'Abner était mort à Hébron, il en fut
consterné et la peur s'empara de tout Israël.
2 Parmi ceux qui étaient sous ses ordres, il y
avait deux chefs de bandes appelés Baana et
Rékab; ils étaient fils de Rimmôn de Beéroth[t],
des Benjaminites, car Beéroth faisait partie de
Benjamin 3 bien que, depuis lors, ses habitants
se soient réfugiés à Guittaïm où leurs descen-
dants habitent encore aujourd'hui.
4 Or Jonathan, le fils de Saül, avait un fils
qui était infirme des deux pieds. En effet, il avait
cinq ans au moment de la bataille de Jizréel, et
lorsqu'on avait appris ce qui était arrivé à Saül
et Jonathan, sa nourrice l'avait pris pour

[q] 3.26 Un des points d'eau du désert, très certainement situé au nord d'Hébron. [r] 3.29 Voir 1 R 2.5-6,28-35.
[s] 3.30 Voir 2.18-23. [t] 4.2 A environ 15 kilomètres de Jérusalem.

s'enfuir. Dans sa précipitation, elle l'avait laissé
tomber et il en était resté estropié. Son nom était
Mephibocheth.

5 Rékab et Baana, les deux fils de Rimmôn
de Beéroth, se rendirent à l'heure la plus chaude
dans la maison d'Ich-Bocheth, celui-ci était
couché pour faire la sieste; il était midi. 6-7 Ils
s'introduisirent dans la maison en apportant du
blé, entrèrent dans la chambre à coucher d'Ich-
Bocheth pendant qu'il reposait sur son lit, le
frappèrent mortellement au ventre et le décapi-
tèrent, puis ils prirent sa tête et s'enfuirent.
Après avoir marché toute la nuit le long de la
vallée du *Jourdain, 8 ils apportèrent la tête
d'Ich-Bocheth au roi David à Hébron et lui
dirent:

— Voici la tête d'Ich-Bocheth, fils de Saül,
ton ennemi qui cherchait à te tuer. L'Eternel a
vengé aujourd'hui le roi, mon seigneur, de Saül
et de ses descendants.

9 Mais David répondit à Rékab et à son frère
Baana, fils de Rimmôn de Beéroth:

— L'Eternel qui m'a délivré de toute détres-
se est vivant! 10 A Tsiqlag, un homme est venu
me dire: «Voici: Saül est mort», croyant
m'annoncer une bonne nouvelle. Je l'ai fait
saisir et exécuter pour le payer de sa «bonne
nouvelle». 11 A plus forte raison vais-je payer
des misérables qui ont assassiné un homme
innocent sur son lit, dans sa maison. Oui, je vous
demanderai compte du meurtre que vous avez
commis, et je vous ferai disparaître de la surface
de la terre.

12 Là-dessus, David donna un ordre à ses
hommes qui les tuèrent. Ensuite, ils leur tran-
chèrent les mains et les pieds qu'ils suspendirent
au bord de l'étang de Hébron. Ils prirent la tête
d'Ich-Bocheth et l'enterrèrent dans le tombeau
d'Abner à Hébron.

David devient roi de tout Israël
(1 Ch 11.1-3)

5 Des représentants de toutes les tribus
d'Israël vinrent auprès de David à Hébron
et lui dirent:

— Nous voici! Nous sommes de ta race et
de ton sang. 2 Autrefois déjà, du temps où Saül
était notre roi, c'est toi qui dirigeais les expédi-
tions militaires d'Israël. Or l'Eternel t'a promis
que tu serais le berger d'Israël son peuple et que
tu en deviendrais le chef.

3 Ainsi tous les responsables d'Israël vinrent
trouver le roi à Hébron. Là, le roi David conclut
une alliance avec eux devant l'Eternel, et ils lui
conférèrent l'onction pour le faire roi d'Israël[u].

4 David était âgé de trente ans à son avène-
ment, et son règne dura quarante ans. 5 Il régna
sept ans et six mois sur Juda à Hébron, et il régna
trente-trois ans sur tout Israël et Juda à Jérusa-
lem[v].

La conquête de Jérusalem
(1 Ch 11.4-9)

6 Le roi marcha avec ses hommes sur Jéru-
salem pour combattre les Yebousiens[w] qui ha-
bitaient la région. Ceux-ci déclarèrent à David:

— Tu n'entreras pas ici! Même des aveugles
et des boiteux te repousseraient.

C'était une manière de dire: David n'entrera
pas dans la ville. 7 Mais David s'empara de la
forteresse de *Sion, qu'on appelle la cité de
David. 8 Ce jour-là, David avait déclaré à ses
hommes: Celui qui veut battre les Yebousiens
n'a qu'à grimper par le canal souterrain pour les
atteindre. Quant à ces boiteux et ces aveugles,
je les déteste. C'est de là que vient le dicton: Les
aveugles et les boiteux n'entreront pas dans le
Temple[x].

9 David s'installa dans la forteresse qu'il
appela la cité de David. Il fit des constructions
tout autour, depuis les terrasses aménagées pour
les cultures jusque vers l'intérieur. 10 David de-
venait de plus en plus puissant, et l'Eternel, le
Dieu des armées célestes, était avec lui.

La délégation d'Hiram, roi de Tyr
(1 Ch 14.1-2)

11 Hiram, le roi de Tyr, envoya une déléga-
tion à David, en lui faisant livrer du bois de cèdre
et en lui envoyant des charpentiers et des tailleurs
de pierre qui lui construisirent un palais. 12 David
reconnut alors que l'Eternel le confirmait comme
roi sur Israël et qu'il donnait de l'éclat à son règne
à cause d'Israël, son peuple.

Les fils de David nés à Jérusalem
(1 Ch 3.5-9; 14.3-7)

13 Après son départ d'Hébron et son instal-
lation à Jérusalem, David épousa encore d'au-
tres femmes de premier et de second rang, dont
il eut des fils et des filles.

14 Voici les noms de ses enfants nés à Jéru-
salem: Chammoua, Chobab, Nathan, Salo-
mon[y], 15 Yibhar, Elichoua, Néphég, Yaphia,
16 Elichama, Elyada et Eliphéleth.

---

[u] **5.3** Troisième onction (1 S 16.13; 2 S 2.4) qui le confirme comme roi sur tout Israël. [v] **5.5** Voir 1 R 2.11; 1 Ch 3.4; 29.27. [w] **5.6** Voir Jos 15.63; Jg 1.21. [x] **5.8** Autre traduction: *le Temple*. [y] **5.14** Tous fils de Bath-Chéba (voir 1 Ch 3.5).

David défait les Philistins
(1 Ch 14.8-16)

17 Lorsque les Philistins apprirent que David
avait été établi roi d'Israël par l'onction, ils se
mirent tous en campagne à sa recherche. David
en fut informé et se retira dans la forteresse[z].
18 Les Philistins arrivèrent et se déployèrent
dans la vallée des Rephaïm[a]. 19 David consulta
l'Eternel et lui demanda:
— Dois-je attaquer les Philistins? Me don-
neras-tu la victoire sur eux?
L'Eternel répondit à David:
— Attaque-les! Car je t'assure que je te
donnerai la victoire sur les Philistins.
20 David se rendit donc jusqu'à Baal-Perat-
sim et les battit là. Puis il déclara:
— Comme les eaux rompent une digue,
l'Eternel a fait une brèche devant moi dans les
rangs de mes ennemis.
C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom
de Baal-Peratsim (le Maître des brèches[b]).
21 Les Philistins abandonnèrent leurs idoles sur
place, et David et ses gens les emportèrent.
22 Les Philistins revinrent à l'attaque et se
déployèrent de nouveau dans la vallée des Re-
phaïm. 23 David consulta l'Eternel qui lui ré-
pondit:
— Ne les attaque pas de front! Contourne-
les par leurs arrières, puis reviens sur eux en face
de la forêt des mûriers. 24 Quand tu entendras
un bruissement de pas dans les cimes des mû-
riers, alors hâte-toi, car je me serai mis en
campagne devant toi pour battre l'armée des
Philistins.
25 David fit ce que l'Eternel lui avait ordon-
né, et il battit les Philistins en les poursuivant
depuis Guéba[c] jusqu'à l'entrée de Guézer.

Le transport du coffre de l'alliance à Jérusalem
(1 Ch 13.5-14)

6 David rassembla les trente mille[d] meilleurs
guerriers d'Israël, 2 puis il se mit en route
avec toute cette armée et partit de Baalé-Juda[e]
pour en ramener le *coffre de Dieu sur lequel a
été invoqué l'Eternel, le Seigneur des *armées
célestes qui siège entre les *chérubins[f]. 3 On
chargea le coffre de Dieu sur un chariot neuf et
on l'emporta de la maison d'Abinadab située
sur la colline. Ouzza et Ahyo, fils d'Abinadab,
conduisaient le chariot neuf. 4 On fit partir le
chariot, sur lequel on avait posé le coffre, de la
maison d'Abinadab située sur la colline. Ahyo
marchait devant le coffre. 5 David et toute la
communauté d'Israël exprimaient leur joie de-
vant l'Eternel en jouant sur toutes sortes
d'instruments de bois de cyprès, sur des lyres[g],
des luths, des tambourins, des sistres et des
cymbales.
6 Lorsqu'ils furent arrivés près de l'aire de
Nakôn, les bœufs firent un écart et Ouzza tendit
la main et saisit le coffre de Dieu. 7 Alors l'Eter-
nel se mit en colère contre Ouzza et Dieu le
frappa sur place à cause de sa faute. Ouzza
mourut là, à côté du coffre de Dieu.
8 David s'irrita de ce que l'Eternel avait
ouvert une brèche en frappant Ouzza et il appela
ce lieu Perets-Ouzza (brèche d'Ouzza), nom
qu'il porte encore aujourd'hui. 9 Ce jour-là, Da-
vid prit peur de l'Eternel et il se demanda:
— Comment oserais-je faire venir le coffre
de l'Eternel chez moi?
10 Il renonça donc à transporter le coffre de
l'Eternel chez lui dans la cité de David, et il le
fit déposer dans la maison d'Obed-Edom, un
homme originaire de Gath[h]. 11 Le coffre y resta
trois mois et l'Eternel bénit Obed-Edom et toute
sa famille.

(1 Ch 15.25 à 16.3)

12 On fit savoir au roi David que l'Eternel
avait béni la famille d'Obed-Edom et qu'il avait
fait prospérer tous ses biens à cause du coffre de
Dieu. Alors David fit transporter le coffre de
Dieu depuis la maison d'Obed-Edom jusque
dans la cité de David, au milieu des réjouissan-
ces. 13 Quand ceux qui portaient le coffre de
l'Eternel eurent avancé de six pas, ils s'arrêtè-
rent et l'on offrit en sacrifice un taureau et un
veau gras. 14 David dansait de toutes ses forces
devant l'Eternel, vêtu seulement d'un vêtement
de lin semblable à celui des prêtres. 15 Ainsi
David et tout le peuple d'Israël transportèrent le
coffre de l'Eternel en poussant des cris de joie
et en faisant résonner les cors.

---

[z] **5.17** Probablement le lieu fort d'Adoullam près de Bethléhem (voir 1 S 22.1; 2 S 23.14). [a] **5.18** Au sud-ouest de Jérusalem (Jos 15.8; 18.16). [b] **5.20** Victoire mentionnée en Es 28.21. [c] **5.25** L'ancienne version grecque, comme 1 Ch 14.16, a: *Gabaon.* [d] **6.1** Voir note 1 S 8.12. [e] **6.2** Sans doute un autre nom de *Qiryath-Yearim* (voir Jos 15.60; 18.14; 1 S 6.21; 1 Ch 13.1-6) où le coffre de Dieu avait été laissé (1 S 7.1). [f] **6.2** Voir Ex 25.22. [g] **6.5** Au lieu de: *en jouant sur toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, sur des lyres…* le manuscrit hébreu de Qumrân, l'ancienne version grecque et 1 Ch 13.8 ont: *par des chants en jouant sur des lyres…* [h] **6.10** D'après 1 Ch 13.13; 15.18,24; 16.5; 26.4-8,15; 2 Ch 25.24, *Obed-Edom* était un lévite. Il semble avoir été originaire de *Gath* en Philistie, à moins que ce nom ne renvoie à la ville lévitique de Gath-Rimmôn dans la tribu de Dan (Jos 19.45; 21.24-25).

16 Lorsque le coffre de l'Eternel arriva dans
la cité de David, Mikal, la fille de Saül, regardait
par la fenêtre. Elle vit le roi David sauter et
danser devant l'Eternel; alors elle conçut du
mépris pour lui dans son cœur. 17 On amena le
coffre de l'Eternel et on le déposa au milieu de
la tente que David avait fait dresser pour lui.
David offrit des *holocaustes et des sacrifices
de communion devant l'Eternel. 18 Quand Da-
vid eut achevé d'offrir ces sacrifices, il bénit le
peuple au nom de l'Eternel, le Seigneur des
*armées célestes. 19 Puis il fit distribuer des
vivres à tout le peuple, c'est-à-dire à toute la
foule des Israélites, hommes et femmes; chacun
reçut une miche de pain, une portion de viande
rôtie et une masse de raisins secs[i]. Après cela,
chacun retourna chez soi.

20 David rentra chez lui pour bénir sa mai-
sonnée. Alors Mikal, fille de Saül, sortit à sa
rencontre et s'exclama:

— Ah, vraiment, le roi d'Israël s'est couvert
d'honneur aujourd'hui! Il s'est exhibé à demi-
nu aux servantes de ses serviteurs, comme aurait
pu le faire un homme de rien!

21 David répondit à Mikal:

— C'est devant l'Eternel que j'ai manifesté
ma joie, lui qui m'a choisi de préférence à ton
père et à toute sa famille, pour m'établir comme
chef d'Israël, son peuple. 22 Je m'abaisserais
volontiers encore davantage pour m'humilier.
Néanmoins, je serai honoré par les servantes
dont tu as parlé.

23 A la suite de cela, Mikal n'eut jamais
d'enfant jusqu'à sa mort.

David veut bâtir un temple à l'Eternel

(1 Ch 17.1-15)

7 Comme le roi s'était installé dans son pa-
lais, et que l'Eternel lui avait accordé une
existence paisible en le délivrant de tous ses
ennemis à l'entour, 2 il dit au prophète Nathan:

— Regarde! J'habite dans un palais de cè-
dre, alors que le coffre de Dieu est installé au
milieu d'une tente de toile.

3 Nathan lui répondit:

— Va et réalise les projets qui te tiennent à
cœur, car l'Eternel est avec toi.

4 Cependant, la nuit suivante l'Eternel
adressa la parole à Nathan en ces termes:

5 — Va dire à mon serviteur David: «Voici
ce que déclare l'Eternel: Tu veux me bâtir un
temple où je puisse habiter? 6 Je n'ai jamais
résidé dans un temple depuis le jour où j'ai fait
sortir les Israélites d'Egypte jusqu'à au-
jourd'hui. J'ai cheminé sous une tente, logeant
dans le *tabernacle. 7 Pendant tout ce temps où
j'ai accompagné les Israélites, ai-je jamais dit à
un seul des chefs d'Israël que j'avais établis
pour diriger mon peuple: Pourquoi ne me bâtis-
sez-vous pas un temple en bois de cèdre?»

8 Voici maintenant ce que tu diras à mon
serviteur David: «Ainsi parle l'Eternel, le Sei-
gneur des *armées célestes: je suis allé te cher-
cher dans les pâturages où tu gardais les mou-
tons, pour faire de toi le chef de mon peuple
Israël[j]. 9 Je t'ai soutenu dans toutes tes entrepri-
ses et je t'ai débarrassé de tous tes ennemis. Je
te ferai un nom très glorieux comme celui des
grands de la terre. 10 J'attribuerai un territoire à
mon peuple Israël où je l'implanterai pour qu'il
puisse habiter chez lui et ne soit plus inquiété et
opprimé comme auparavant par des hommes
*méchants, 11 comme à l'époque où j'avais éta-
bli des chefs pour mon peuple Israël. Je t'accor-
derai une existence paisible en te délivrant de
tous tes ennemis. Enfin, l'Eternel t'annonce
qu'il te constituera une dynastie[k].

12 Quand le moment sera venu pour toi de
rejoindre tes ancêtres décédés, j'établirai après
toi l'un de tes propres descendants pour te suc-
céder comme roi, et j'affermirai son autorité
royale[l]. 13 C'est lui qui construira un temple en
mon honneur[m] et je maintiendrai à toujours son
trône royal. 14 Je serai pour lui un père, et il sera
pour moi un fils[n]; s'il fait le mal, je me servirai
d'hommes pour le corriger par des coups et des
châtiments[o], 15 mais je ne lui retirerai jamais ma
faveur, comme je l'ai retirée à Saül[p], que j'ai
écarté pour te faire place. 16 Oui, je rendrai
stable pour toujours ta dynastie et ta royauté[q],
et ton trône sera inébranlable à perpétuité.»

17 Nathan rapporta fidèlement à David tou-
tes ces paroles et toute cette révélation.

La prière de David

(1 Ch 17.16-27)

18 Alors le roi David alla se placer devant
l'Eternel et lui adressa cette prière:

— Seigneur Eternel, qui suis-je et qu'est

---

[i] 6.19 Traduction incertaine. Autre traduction: *un gâteau de dattes* (ou *de figues*) *et un gâteau de raisins secs.*
[j] 7.8 Voir 1 S 16.11. [k] 7.11 Un même terme hébreu est traduit par *temple* (vv.5,6,7) et par *dynastie.*
[l] 7.12 Voir 1 R 2.12,46. [m] 7.13 Voir 1 R 6. [n] 7.14 Repris en 2 Co 6.18; He 1.5. [o] 7.14 Autre traduction: *je le corrigerai par des coups et des châtiments comme un homme corrige son fils.* Les vv.14-15 sont une allusion au Ps 89.31-35. [p] 7.15 Voir 1 S 15.28. [q] 7.16 Certains manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque ont: *ta royauté devant moi.*

donc ma famille pour que tu m'aies fait par-
venir où je suis? 19 Et comme si ce n'était pas
déjà suffisant à tes yeux, Seigneur Eternel,
voilà que tu fais encore à ton serviteur des
promesses pour l'avenir lointain de sa dynas-
tie. Seigneur Eternel, cela sied-il à un humain?
20 Que pourrais-je te dire de plus? Seigneur
Eternel, tu connais toi-même ton serviteur!
21 C'est parce que tu l'as promis et que tu en
as décidé ainsi que tu as accompli ces grandes
choses, et qu'en plus tu les as révélées à ton
serviteur.

22 Que tu es grand, Eternel Dieu! Il n'y a
personne comme toi, il n'existe pas d'autre Dieu
que toi, c'est vraiment comme tout ce que nous
avons entendu dire. 23 Y a-t-il une seule nation
sur terre qui soit comme Israël, ton peuple, que
des dieux soient allés libérer pour en faire leur
peuple et le rendre célèbre en accomplissant
pour eux et en faveur de ton pays des choses
grandes et redoutables? N'as-tu pas chassé
d'autres nations avec leurs dieux devant ton
peuple que tu as libéré pour toi de l'Egypte[r]?
24 Tu as établi ton peuple Israël comme ton
peuple pour toujours; et toi, Eternel, tu es deve-
nu son Dieu.

25 Maintenant donc, Eternel Dieu, veuille
toujours tenir la promesse que tu as faite à ton
serviteur et à sa dynastie! Oui, veuille l'accom-
plir! 26 Ainsi tu seras éternellement exalté et
l'on proclamera que l'Eternel, le Seigneur des
*armées célestes, est le Dieu d'Israël! Et que la
dynastie de ton serviteur David demeure stable
devant toi! 27 En effet, ô Eternel, Seigneur des
armées célestes, Dieu d'Israël, tu as révélé à ton
serviteur que tu lui bâtirais une dynastie. C'est
pourquoi ton serviteur a trouvé le courage de
t'adresser cette prière.

28 Maintenant, Seigneur Eternel, c'est toi
qui es Dieu, tes paroles sont vraies, et tu as
promis ce bonheur à ton serviteur. 29 Veuille
donc à présent bénir ma dynastie pour qu'elle
subsiste à jamais devant toi. Car c'est toi, Sei-
gneur Eternel, qui as fait la promesse et c'est
grâce à ta bénédiction que la dynastie de ton
serviteur sera bénie à jamais!

David soumet les peuples voisins
(1 Ch 18.1-13)

8 Par la suite, David vainquit les Philistins et
les humilia; il leur arracha leur capitale. 2 Il
battit aussi les Moabites[s]. Il fit coucher les pri-
sonniers par terre et les mesura au cordeau. Il fit
mettre à mort deux longueurs de cordeau d'hom-
mes sur trois et accorda la vie sauve aux autres.
Ainsi, les Moabites furent assujettis à David et lui
payèrent un tribut. 3 Puis David battit Hadadézer,
fils de Rehob et roi de Tsoba[t], pendant qu'il était
en campagne pour rétablir sa domination sur le
Haut-Euphrate. 4 David lui captura mille[u] chars,
sept mille[v] soldats sur char et vingt mille fantas-
sins. Il conserva une centaine de chevaux d'atte-
lage et fit couper les jarrets à tous les autres.

5 Les Syriens de Damas envoyèrent du se-
cours à Hadadézer, roi de Tsoba, mais David
battit également les Syriens au nombre de vingt-
deux mille hommes. 6 Puis il installa des garni-
sons[w] sur le territoire syrien de Damas, et les
Syriens lui furent assujettis et durent lui payer un
tribut. Ainsi l'Eternel accorda la victoire à David
dans toutes ses campagnes militaires. 7 David
s'empara des boucliers d'or que portaient les
soldats de Hadadézer et il les fit porter à Jérusa-
lem. 8 A Bétah[x] et à Bérotaï, villes du roi Hada-
dézer, il enleva une énorme quantité de bronze.

9 Lorsque Toï, le roi de Hamath[y], apprit que
David avait défait toute l'armée de Hadadézer,
10 il lui envoya son fils Yoram pour lui trans-
mettre ses salutations et ses félicitations d'avoir
attaqué et vaincu Hadadézer avec lequel Toï
avait été continuellement en guerre. Yoram ap-
porta avec lui toutes sortes d'objets d'argent,
d'or et de bronze. 11 Le roi David les consacra
à l'Eternel, comme il avait consacré l'argent et
l'or des nations qu'il avait vaincues, 12 c'est-à-
dire des Edomites[z], des Moabites, des Ammo-
nites, des Philistins et des Amalécites, ainsi que
tout le butin enlevé à Hadadézer, fils de Rehob
et roi de Tsoba.

13 David devint encore plus célèbre après
son retour d'une campagne où il avait battu
dix-huit mille Edomites[a] dans la vallée du Sel[b].

---

[r] **7.23** *des choses grandes et redoutables. N'as-tu pas chassé... de l'Egypte?* Voir 1 Ch 17.21. Hébreu obscur. Autre traduction: *des choses grandes et terribles devant ton peuple que tu as libéré pour toi de l'Egypte, de cette nation et de ses dieux.* [s] **8.2** Descendants de Loth (Gn 19.37) qui occupaient le territoire à l'est de la mer Morte. Saül les avait déjà combattus (1 S 14.47). David y avait placé ses parents (1 S 22.3-4) pendant son exil, étant lui-même descendant d'une Moabite (voir Rt 1.22; 4.22). [t] **8.3** Royaume syrien situé au nord de Damas entre le Liban et l'Anti-Liban, sur la frontière nord d'Israël. Saül l'avait déjà combattu (1 S 14.47). [u] **8.4** Voir note 1 S 8.12. [v] **8.4** D'après le manuscrit hébreu de Qumrân et 1 Ch 18.4; le texte hébreu traditionnel a: *dix-sept mille.* [w] **8.6** Autre traduction: *préfets.* [x] **8.8** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 1 Ch 18.8 ont: *Tébah.* [y] **8.9** Grande ville sur l'Oronte (Es 10.9; Za 9.2), appelée Epiphania par les Grecs. [z] **8.12** D'après certains manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque, la version syriaque et 1 Ch 18.11. La plupart des manuscrits hébreux ont: *Syriens.* [a] **8.13** D'après certains manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque, la version syriaque et 1 Ch 18.12. La plupart des manuscrits hébreux ont: *Syriens.* [b] **8.13** Au sud de la mer Morte, vers le golfe d'Aqaba.

14 Après cela, il établit des garnisons[c] en Edom,
dans tout le pays, et tous les Edomites lui furent
assujettis. L'Eternel donnait la victoire à David
dans toutes ses campagnes militaires.

Les hauts fonctionnaires de David
(1 Ch 18.14-17)

15 David régna sur tout Israël; il administrait
le droit et rendait la justice pour tout son peuple.
16 Joab, fils de Tserouya[d], était à la tête de
l'armée; Josaphat, fils d'Ahiloud, était archivis-
te; 17 Tsadoq, fils d'Ahitoub[e], et Abiatar, fils
d'Ahimélek[f], étaient prêtres; Seraya était secré-
taire. 18 Benayahou, fils de Yehoyada, comman-
dait les Kérétiens et les Pélétiens[g], tandis que les
fils de David étaient ses administrateurs[h].

David témoigne sa faveur au fils de Jonathan

9 David demanda:
— Reste-t-il encore un survivant de la fa-
mille de Saül? J'aimerais lui témoigner ma fa-
veur par amitié pour Jonathan[i].
2 Or, il y avait un ancien serviteur de la
maison de Saül nommé Tsiba. On le fit venir
auprès de David. Le roi lui demanda:
— Es-tu bien Tsiba?
Il répondit:
— C'est moi, ton serviteur!
3 Puis le roi lui posa la question:
— Reste-t-il encore quelqu'un de la famille
de Saül? Je voudrais lui témoigner ma faveur
comme je l'ai promis devant Dieu.
Tsiba lui répondit:
— Il existe encore un fils de Jonathan qui a
les deux jambes estropiées[j].
4 — Où vit-il? lui demanda le roi.
Tsiba répondit:
— Dans la maison de Makir, un fils
d'Ammiel à Lodebar[k].
5 Le roi David l'envoya donc chercher à
Lodebar dans la maison de Makir.
6 Lorsque Mephibocheth, fils de Jonathan et
petit-fils de Saül, fut arrivé chez David, il
s'inclina face contre terre et se prosterna devant
lui. David l'appela:
— Mephibocheth!
— C'est bien moi, pour te servir.
7 Et David lui dit:
— N'aie aucune crainte; car je t'assure que
je veux te traiter avec faveur par amitié pour ton
père Jonathan. De plus, je te rendrai toutes les
terres qui appartenaient à ton grand-père Saül.
Quant à toi, tu prendras tous tes repas à ma table.
8 Mephibocheth se prosterna de nouveau et
dit:
— Qu'est donc ton serviteur pour que tu
t'intéresses à lui? Je ne vaux pas plus qu'un
chien mort.
9 Le roi appela Tsiba, le domestique de Saül,
et lui dit:
— Tout ce qui appartenait à Saül et à toute
sa famille, je le donne au petit-fils de ton maître.
10 Toi, tes fils et tes serviteurs, vous cultiverez
ses terres pour lui et tu apporteras ce que vous
récolterez pour assurer l'entretien du fils de ton
maître. Quant à Mephibocheth, le fils de ton
maître, c'est à ma table qu'il prendra tous les
jours ses repas.
Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.
11 Il dit au roi:
— Ton serviteur fera tout ce que le roi mon
seigneur lui a ordonné.
Ainsi Mephibocheth mangea à la table roya-
le comme s'il était l'un des fils du roi. 12 Mephi-
bocheth avait un jeune fils nommé Mika. Tous
ceux qui demeuraient chez Tsiba étaient à son
service. 13 Comme il était estropié des deux
pieds, il résidait à Jérusalem pour pouvoir aller
tous les jours manger à la table du roi.

Le conflit avec les Ammonites et les Syriens
(1 Ch 19.1-19)

10 Quelque temps après, le roi des Ammo-
nites[l] mourut, et Hanoun son fils régna
à sa place. 2 David se dit: «Je veux témoigner de
la bonté au jeune roi comme son père m'en a
témoigné.» David lui envoya donc certains de
ses hauts fonctionnaires pour lui présenter ses
condoléances à l'occasion de la mort de son
père. Lorsque ceux-ci arrivèrent au pays des
Ammonites, 3 les dirigeants de ce peuple dirent
à Hanoun, leur souverain:

c **8.14** Autre traduction: *préfets*. *d* **8.16** Neveu de David (voir 2.13 et note). *e* **8.17** Descendant d'Eléazar, fils d'Aaron (voir 1 Ch 6.35-38; 24.1-3). Tsadoq restera fidèle à David durant tout son règne (15.24-29; 17.15-16; 19.12) et donnera l'onction à Salomon comme successeur du roi (1 R 1.8,45; 2.35; 4.4). *f* **8.17** Selon la version syriaque (voir 1 S 22.20; 23.6; 30.7), le texte hébreu traditionnel a: *Ahimélek, fils d'Abiatar*. *g* **8.18** Les *Kérétiens* et les *Pélétiens* étaient des mercenaires étrangers, les premiers originaires de Crète, les seconds probablement de Philistie. Ils sont souvent mentionnés comme gardes royaux (15.18; 20.7; 1 R 1.38,44; voir 1 S 30.14). *h* **8.18** Le texte hébreu traditionnel a: *prêtres*. Les deux mots se ressemblent en hébreu. Les fils de David, n'étant pas des descendants d'Aaron, ne pouvaient être prêtres. *i* **9.1** Voir 1 S 20.15-17. *j* **9.3** Voir 2 S 4.4. *k* **9.4** Un riche bienfaiteur de Mephibocheth qui viendra rejoindre David (17.27). *Lodebar* est situé dans le territoire de Galaad, à l'est du Jourdain (Jos 13.25-26). *l* **10.1** Peuple établi dans le désert à l'est du Jourdain (voir note 1 S 11.1).

— Crois-tu que ce soit pour honorer la mé-
moire de ton père que David t'envoie des gens
t'adresser des condoléances? N'est-ce pas plu-
tôt pour reconnaître et espionner la ville[m] afin
de la détruire?
4 Alors Hanoun s'empara des ambassadeurs
de David, leur fit raser la moitié de la barbe et
leur fit couper les habits à mi-corps jusqu'en bas
du dos, puis il les renvoya. 5 Ceux-ci en furent
si honteux que, lorsqu'on informa David de ce
qui s'était passé, il envoya des messagers à leur
rencontre pour leur faire dire:
— Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre
barbe ait repoussé; vous reviendrez ensuite.
6 Les Ammonites comprirent qu'ils
s'étaient rendus odieux à David. Alors ils en-
voyèrent des hommes pour enrôler à leur solde
vingt mille[n] mercenaires chez les Syriens de
Beth-Rehob et de Tsoba[o], mille hommes chez
le roi de Maaka, et douze mille chez celui de
Tob. 7 Quand David l'apprit, il envoya contre
eux Joab à la tête de toute l'armée des soldats
de métier.
8 Les Ammonites firent une sortie et se ran-
gèrent en ordre de bataille à la porte de leur
capitale, tandis que les Syriens de Tsoba et de
Rehob avec les soldats de Tob et de Maaka
restaient à part en rase campagne. 9 Voyant qu'il
aurait à faire face sur deux fronts à la fois,
devant et derrière lui, Joab sélectionna ses meil-
leurs soldats et les fit ranger en ordre de bataille
face aux Syriens; 10 il confia le commandement
du reste de l'armée à son frère Abichaï qui le
rangea en ordre de bataille pour affronter les
Ammonites. 11 Joab dit à son frère:
— Si tu vois que les Syriens l'emportent sur
moi, tu viendras à ma rescousse; si les Ammo-
nites sont plus forts que toi, c'est moi qui vien-
drai à ton secours. 12 Bon courage, et luttons
vaillamment pour défendre notre peuple et les
villes de notre Dieu! Et que l'Eternel fasse ce
qu'il jugera bon!
13 Alors Joab et sa troupe s'avancèrent pour
le combat contre les Syriens. Ceux-ci prirent la
fuite devant eux. 14 Quand les Ammonites vi-
rent que les Syriens avaient pris la fuite, ils
s'enfuirent à leur tour devant Abichaï et se
retirèrent dans la ville. Alors Joab mit fin à la
campagne contre les Ammonites et rentra à
Jérusalem.
15 Les Syriens, voyant qu'ils avaient été mis
en fuite par les Israélites, rassemblèrent toutes
leurs troupes. 16 Le roi Hadadézer envoya des
messagers pour mobiliser les Syriens établis de
l'autre côté de l'Euphrate. Ils arrivèrent à Hé-
lam avec, à leur tête, Chobak, le chef de l'armée
de Hadadézer. 17 Quand David en fut informé,
il mobilisa tout Israël, traversa le *Jourdain et
marcha sur Hélam[p]. Les Syriens se rangèrent en
ordre de bataille pour affronter David et enga-
gèrent le combat, 18 mais ils furent mis en fuite
par les Israélites. David leur tua sept cents che-
vaux attelés aux chars et quarante mille soldats
sur char[q]. Il frappa aussi Chobak, leur général
en chef, qui mourut sur le champ de bataille.
19 Quand tous les rois vassaux de Hadadézer
virent qu'ils avaient été battus par Israël, ils
firent la paix avec les Israélites et leur furent
assujettis. Après cela, les Syriens n'osèrent plus
venir au secours des Ammonites.

La double faute de David

11 Au printemps suivant, à l'époque où les
rois ont coutume de partir en guerre,
David envoya Joab et ses officiers en campagne à
la tête de toute l'armée d'Israël. Ils ravagèrent le
pays des Ammonites et mirent le siège devant
Rabba, leur capitale. David était resté à Jérusa-
lem. 2 Or, vers le soir, après avoir fait la sieste,
David se leva et alla se promener sur le toit en
terrasse de son palais. De là, il aperçut une femme
qui se baignait; cette femme était très belle.
3 David fit demander qui elle était, et on lui dit:
— C'est Bath-Chéba, la fille d'Eliam,
l'épouse d'Urie le Hittite.
4 David envoya des messagers la chercher.
Elle se rendit chez lui, et il s'unit à elle. Elle
venait de se purifier de ses règles. Puis elle
retourna dans sa maison. 5 Mais voici qu'elle se
trouva enceinte et envoya dire à David:
— J'attends un enfant.
6 Alors David fit parvenir à Joab l'ordre de
lui envoyer Urie le Hittite. Joab donna ordre à
celui-ci de rejoindre le roi. 7 Urie se présenta à
David qui lui demanda des nouvelles de Joab,
de l'armée et du déroulement des opérations.
8 Puis David lui dit:
— Maintenant, rentre chez toi et repose-toi!
Dès qu'il fut sorti du palais, le roi lui fit
porter un présent. 9 Mais Urie ne rentra pas dans
sa maison: il se coucha à l'entrée du palais royal
en compagnie des gardes de son seigneur. 10 On
vint dire à David qu'Urie n'était pas rentré chez
lui. Le roi le fit appeler et lui demanda:
— Voyons, tu reviens après une longue ab-
sence, pourquoi n'es-tu pas rentré chez toi?

---

[m] 10.3 C'est-à-dire Rabba, la capitale des Ammonites (11.1). [n] 10.6 Voir note 1 S 8.12. [o] 10.6 Voir note 8.3. [p] 10.17 Ville proche de la frontière nord de Galaad. [q] 10.18 Certains manuscrits de l'ancienne version grecque ont: *les soldats de sept cents chars et quarante mille fantassins* (voir 1 Ch 19.18).

11 Urie lui répondit:
— Le *coffre sacré, Israël et Juda logent
sous des tentes, mon général Joab et ses officiers
couchent en rase campagne, et moi, j'irais dans
ma maison pour manger, pour boire et pour
coucher avec ma femme! Aussi vrai que tu es
vivant, je te jure que je ne ferai jamais pareille
chose.
12 David lui dit:
— Reste encore ici aujourd'hui, demain je
te laisserai repartir.
Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le
lendemain.
13 David l'invita à manger chez lui. Il le fit
boire jusqu'à l'enivrer. Mais le soir, Urie alla
quand même se coucher avec les gardes de son
seigneur et ne rentra pas chez lui.
14 Le lendemain matin, David écrivit une
lettre à Joab et chargea Urie de la lui remettre.
15 Dans cette lettre il écrivait:
— Place Urie en première ligne, là où le
combat est le plus rude, puis retirez-vous en
arrière pour qu'il soit touché et qu'il meure!
16 Comme Joab faisait le siège de la ville, il
plaça Urie à l'endroit qu'il savait gardé par des
soldats ennemis très valeureux. 17 Les assiégés
de la ville firent une sortie pour attaquer Joab.
Ils tuèrent plusieurs soldats et officiers de
l'armée de David; Urie le Hittite était parmi les
victimes.
18 Joab envoya à David un rapport de toutes
les circonstances de la bataille. 19 Puis il dit au
messager chargé du rapport:
— Quand tu auras fini de raconter au roi tout
ce qui s'est passé durant la bataille, 20 il est
possible qu'il se mette en colère et te demande:
«Pourquoi vous êtes-vous tellement approchés
de la ville lors de ce combat? Ne saviez-vous
pas qu'on tirerait des flèches du haut des rem-
parts? 21 Vous rappelez-vous qui a tué Abimé-
lek, fils de Yeroubbécheth à Tébets? N'est-ce
pas une femme qui a lancé sur lui un morceau
de meule du haut du rempart, de sorte qu'il en
est mort[r] ? Alors pourquoi vous êtes-vous tant
approchés du rempart?» Alors tu répondras:
«Ton serviteur Urie le Hittite est aussi parmi les
victimes.»
22 Le messager partit et alla rapporter à Da-
vid tout ce que Joab l'avait chargé de lui dire.
23 Il dit à David:
— Les défenseurs de la ville ont d'abord eu
l'avantage sur nous: ils ont fait une sortie jusque
dans la campagne, mais nous les avons repoussés
jusqu'à l'entrée de la porte. 24 A ce moment-là,
les archers ont tiré sur tes serviteurs du haut du
rempart et plusieurs des soldats du roi sont morts;
parmi eux se trouvait ton serviteur Urie le Hittite.
25 David dit au messager:
— Tu diras à Joab: «Ne prends pas cet inci-
dent au tragique. A la guerre, il y a toujours des
morts tantôt ici, tantôt là. Poursuis ton attaque
contre la ville et détruis-la!» Encourage-le ainsi!
26 Lorsque la femme d'Urie apprit que son
mari était mort, elle prit le deuil pour lui.
27 Quand les jours de deuil furent passés, David
l'envoya chercher et l'installa dans sa maison,
elle devint sa femme et lui donna un fils. Mais
ce que David avait fait déplut à l'Eternel.

Les reproches du prophète Nathan

12 L'Eternel envoya Nathan chez David. Le
prophète alla donc le trouver et lui dit:
— Dans une ville vivaient deux hommes,
l'un riche et l'autre pauvre[s]. 2 Le riche possédait
beaucoup de moutons et de bœufs. 3 Le pauvre
n'avait qu'une petite brebis qu'il avait achetée
et qu'il élevait; elle grandissait chez lui auprès
de ses enfants, elle mangeait de son pain, buvait
à son bol et couchait dans ses bras; elle était pour
lui comme une fille. 4 Un jour, un voyageur
arriva chez l'homme riche, mais celui-ci ne
voulut pas prendre une bête de ses troupeaux de
moutons ou de bœufs pour préparer un repas au
voyageur de passage. Alors il alla prendre la
brebis du pauvre et la fit apprêter pour son hôte.
5 David entra dans une violente colère con-
tre cet homme. Il dit à Nathan:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, l'hom-
me qui a fait cela mérite la mort! 6 Il restituera
quatre fois la valeur de la brebis pour avoir
commis un tel acte et pour avoir agi sans pitié.
7 Alors Nathan dit à David:
— Cet homme-là, c'est toi! Voici ce que
déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël: «Je t'ai con-
féré l'onction pour t'établir roi d'Israël et je t'ai
délivré de Saül. 8 Je t'ai livré la maison de ton
seigneur Saül, j'ai mis les femmes de ton sei-
gneur dans tes bras et je t'ai établi chef sur Israël
et sur Juda; et si cela était trop peu, j'étais prêt
à y ajouter encore d'autres dons. 9 Alors pour-
quoi as-tu méprisé ma parole en faisant ce que
je considère comme mal? Tu as assassiné par
l'épée Urie le Hittite. Tu as pris sa femme pour
en faire la tienne, et lui-même tu l'as fait mourir
par l'épée des Ammonites. 10 Maintenant, la
violence ne quittera plus jamais ta famille parce
que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme
d'Urie le Hittite pour en faire ta femme.»
11 Voici ce que déclare l'Eternel: «Je vais faire
venir le malheur contre toi, du sein même de ta

---

r **11.21** Voir Jg 9.50-54. s **12.1** Voir Ps 51.2.

famille, je prendrai sous tes yeux tes propres
femmes pour les donner à un autre, qui s'unira
à elles au grand jour. 12 Toi, tu as agi en cachet-
te; mais moi j'exécuterai cela sous les yeux de
tout Israël, au grand jour.»
13 David dit à Nathan:
— J'ai péché contre l'Eternel!
Nathan lui répondit:
— Eh bien, l'Eternel a passé sur ton péché.
Tu ne mourras pas. 14 Toutefois, comme par
cette affaire tu as fourni aux ennemis de l'Eter-
nel[t] une occasion de le mépriser, le fils qui t'est
né mourra.

Les conséquences de la faute de David

15 Nathan retourna chez lui. L'Eternel rendit
gravement malade l'enfant que la femme d'Urie
avait donné à David. 16 Le roi implora Dieu en
sa faveur, il s'imposa un jeûne et passa toute la
nuit prostré à terre. 17 Les hauts responsables du
palais insistèrent auprès de lui pour qu'il se lève,
mais il refusa et ne consentit pas à manger avec
eux. 18 Au bout de sept jours, l'enfant mourut;
les serviteurs de David n'osaient pas lui annon-
cer la nouvelle car ils se disaient:
— Quand l'enfant vivait encore, nous lui
avons parlé, mais il n'a rien voulu entendre. Si
nous lui annonçons maintenant que l'enfant est
mort, il va faire un malheur!
19 Mais David s'aperçut que ses serviteurs
chuchotaient entre eux, il comprit que l'enfant
était mort et leur demanda:
— L'enfant est-il mort?
Ils répondirent:
— Il est mort.
20 Alors David se releva de terre, prit un
bain, se parfuma et changea de vêtements, puis
il se rendit au sanctuaire de l'Eternel et se
prosterna devant lui. Ensuite, il rentra chez lui,
demanda qu'on lui prépare un repas et se mit à
manger. 21 Ses serviteurs le questionnèrent:
— Que signifie ta façon d'agir? Tant que
l'enfant était vivant, tu as jeûné et pleuré, et
maintenant qu'il est mort, tu te relèves et tu
manges?
22 David leur répondit:
— Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné
et pleuré, car je me disais: «Qui sait? Peut-être
l'Eternel aura-t-il pitié, et laissera-t-il l'enfant
en vie.» 23 Maintenant qu'il est mort, pourquoi
jeûnerais-je? Est-ce que je peux le faire revenir
à la vie? C'est moi qui irai le rejoindre, mais lui
ne reviendra pas vers moi.

La naissance de Salomon

24 David consola Bath-Chéba sa femme, il
alla vers elle et s'unit à elle. Elle eut de nouveau
un fils qu'elle appela Salomon, (le Pacifique[u]).
L'Eternel l'aima 25 et envoya le prophète Na-
than adresser une parole de sa part à David.
Aussi celui-ci appela l'enfant Yedidya (Bien-
aimé de l'Eternel), à cause de l'Eternel.

David s'empare de la capitale des Ammonites

26 Entre-temps, Joab attaqua Rabba, la cité
ammonite, et il s'empara de la ville royale.
27 Alors il envoya des messagers à David pour
lui dire:
— J'ai donné l'assaut à Rabba et je me suis
même emparé du quartier d'en bas où se trouve
la réserve d'eau. 28 Maintenant rassemble le
reste de l'armée et viens toi-même assiéger la
ville et t'en emparer. Il ne convient pas que ce
soit moi qui la prenne et que tout l'honneur m'en
revienne.

(1 Ch 20.1-3)

29 David rassembla donc tout le peuple et
partit pour Rabba. Il donna l'assaut à la ville et
s'en empara. 30 Il prit la couronne qui se trouvait
sur la tête de leur roi[v]. Cette couronne, qui était
tout en or, pesait une trentaine de kilos et était
garnie d'une pierre précieuse. Elle vint orner la
tête de David. Le roi emporta de la ville un
immense butin. 31 Quant aux habitants, il les
emmena et les affecta à diverses corvées pour
manier la scie, les herses de fer et les haches de
fer[w]. Il en établit aussi comme mouleurs de
briques. Il agit de même avec les populations de
toutes les villes des Ammonites. Après cela,
David et toute son armée rentrèrent à Jérusalem.

Le viol de la princesse Tamar

13 Absalom, un fils de David, avait une
sœur qui était très belle et qui se nom-
mait Tamar[x]. Amnôn, un autre fils du roi David,
en tomba passionnément amoureux. 2 Il se ron-
geait tant à propos de sa demi-sœur qu'il s'en
rendait malade, car elle était vierge et il lui
semblait impossible de l'approcher[y]. 3 Amnôn

---

[t] **12.14** On pourrait comprendre: *tu as montré beaucoup de mépris pour l'Eternel.* [u] **12.24** *Salomon* fait assonance avec *paix.* [v] **12.30** L'ancienne version grecque a compris: *leur dieu Milkom.* [w] **12.31** Certains traduisent: *et les fit supplicier par la scie, les herses de fer et les haches de fer.* [x] **13.1** Fille de Maaka, princesse de Guechour (3.3). *Amnôn* était fils d'Ahinoam, première femme de David; il était le fils aîné de David, donc l'héritier présomptif du trône (3.2). [y] **13.2** Les filles non mariées vivaient dans l'appartement des femmes et ne fréquentaient guère les hommes, pas même leurs demi-frères.

avait un ami nommé Yehonadab, un fils de
Chimea, le frère de David. C'était un homme
très astucieux. 4 Il demanda à Amnôn:
— Fils du roi, pourquoi es-tu si déprimé?
Chaque matin tu parais l'être davantage. Ne
veux-tu pas m'en dire la cause?
Amnôn lui répondit:
— Je suis amoureux de Tamar, la sœur de
mon frère Absalom.
5 Yehonadab lui dit alors:
— Mets-toi au lit et fais comme si tu étais
malade. Quand ton père viendra te voir, dis-lui:
«Permets à ma sœur Tamar de venir me faire à
manger, qu'elle prépare le repas sous mes yeux
afin que je la voie faire, puis je mangerai de sa
main.»
6 Amnôn se mit donc au lit et fit semblant
d'être malade. Le roi vint le voir et Amnôn lui dit:
— Fais venir ma sœur Tamar pour qu'elle
me prépare deux galettes sous mes yeux, et je
les mangerai de sa main.
7 David envoya dire à Tamar dans son ap-
partement:
— Va chez ton frère Amnôn et prépare-lui
son repas.
8 Tamar se rendit donc chez son frère Am-
nôn et le trouva couché. Elle prépara de la pâte
et la pétrit, puis confectionna des galettes devant
lui et les fit cuire. 9 Ensuite elle prit la poêle et
lui en servit le contenu devant lui, mais il refusa
d'en manger et dit:
— Faites sortir tout le monde d'ici.
Tous se retirèrent. 10 Alors il demanda à
Tamar:
— Apporte-moi ces galettes dans ma cham-
bre pour que je les mange de ta main.
Tamar prit les galettes qu'elle avait faites et
les apporta à son frère Amnôn dans sa chambre.
11 Au moment où elle les lui présentait, il
l'empoigna et lui dit:
— Viens, couche avec moi, ma sœur!
12 Mais elle s'écria:
— Non, mon frère, ne me fais pas violence!
Cela ne se fait pas en Israël[z]. Ne commets pas
une telle infamie! 13 Après cela, où irais-je por-
ter ma honte? Et toi, tu serais considéré comme
un individu méprisable dans notre peuple. Pour-
quoi ne parles-tu pas au roi? Il ne refusera pas
de me donner à toi.
14 Mais il ne voulut rien entendre, et comme
il était plus fort qu'elle, il lui fit violence et
coucha avec elle.

15 Après cela, il conçut pour elle une forte
aversion, plus violente que la passion qu'il avait
éprouvée pour elle. Tout à coup, il lui ordonna:
— Lève-toi, va-t'en!
16 — Non, lui dit-elle, en me chassant, tu
commettrais un crime encore pire que le mal
que tu m'as déjà fait.
Mais il ne voulut pas l'écouter. 17 Il appela
le domestique qui était à son service et lui
ordonna:
— Débarrassez-moi de cette fille! Jetez-la
dehors et verrouillez la porte derrière elle!
18 Elle portait jusque là une longue robe mul-
ticolore, car c'était autrefois la tenue des princes-
ses aussi longtemps qu'elles étaient vierges. Le
domestique la mit dehors et verrouilla la porte
derrière elle. 19 Alors Tamar répandit de la cen-
dre sur sa tête, elle déchira sa longue robe, se prit
à deux mains la tête, puis elle partit en poussant
des cris. 20 Son frère Absalom lui demanda:
— Ton frère Amnôn t'a-t-il fait violence?
Maintenant, ma sœur, n'en parle pas, c'est ton
frère, et ne prends pas la chose trop à cœur!
Dès lors Tamar alla demeurer dans la maison
d'Absalom, comme une femme abandonnée.
21 Le roi David apprit tout ce qui s'était
passé et il en fut très irrité[a]. 22 Quant à Absalom,
il n'adressait plus la parole à Amnôn, ni en bien,
ni en mal, car il l'avait pris en haine à cause du
viol de sa sœur Tamar.

Absalom venge sa sœur et prend la fuite

23 Deux ans plus tard, Absalom avait les
tondeurs à Baal-Hatsor, près d'Ephraïm[b]. Il
invita tous les fils du roi. 24 Il se rendit chez le
roi et lui dit:
— Tu sais que ton serviteur fait tondre ses
moutons; que le roi et ses hauts fonctionnaires
veuillent bien venir chez ton serviteur!
25 Mais le roi lui répondit:
— Non, mon fils, nous n'allons pas tous
venir, ce serait une trop lourde charge pour toi!
Absalom insista, mais le roi refusa l'invita-
tion et lui donna simplement sa bénédiction.
26 Absalom reprit:
— Si tu ne veux pas venir, permets au moins
à mon frère Amnôn de nous accompagner.
Le roi lui dit:
— Pourquoi t'accompagnerait-il?
27 Mais Absalom insista tellement que Da-
vid laissa partir avec lui Amnôn et tous les
autres fils du roi.

---

[z] **13.12** Voir Dt 22.23-29. [a] **13.21** Un manuscrit hébreu, l'ancienne version grecque et la Vulgate ajoutent ici: *il ne fit cependant aucun reproche à Amnôn, car c'était son fils aîné et il l'aimait beaucoup.* [b] **13.23** Près de Béthel, à 25 kilomètres au nord de Jérusalem (Ne 11.33). La tonte des moutons était une occasion annuelle de réjouissance (1 S 25.2-8).

28 Absalom donna des ordres à ses serviteurs
en disant:
— Quand vous verrez qu'Amnôn sera
égayé par le vin, et que je vous dirai: «Frappez
Amnôn!» vous le tuerez. Ne craignez rien, car
c'est moi qui en prends la responsabilité. Ayez
du courage et soyez forts!
29 Les serviteurs d'Absalom exécutèrent les
ordres de leur maître et tuèrent Amnôn. Aussi-
tôt, tous les autres fils du roi se levèrent de table,
enfourchèrent chacun son mulet et prirent la
fuite. 30 Ils étaient encore en route quand la
nouvelle parvint à David qu'Absalom avait tué
tous les fils du roi sans qu'aucun d'eux en
réchappe. 31 Le roi se leva, déchira ses vête-
ments en signe de deuil et s'étendit à même le
sol. Tous ses ministres se tenaient autour de lui
avec leurs habits déchirés[c]. 32 A ce moment-là,
Yonadab, fils de Chimea, le frère de David, prit
la parole et déclara:
— Que mon seigneur ne pense pas que tous
les fils du roi ont été tués; Amnôn seul est mort.
Depuis le jour où il a violé sa sœur Tamar,
Absalom parlait de le tuer. 33 Que le roi mon
seigneur ne s'imagine donc pas que tous les
princes ont péri! Non, Amnôn seul est mort.
34 Absalom, quant à lui, avait pris la fuite.
Lorsque le guetteur regarda au loin, il aperçut
soudain une troupe nombreuse arrivant par la
route occidentale[d], au flanc de la colline.
35 Alors Yehonadab dit au roi:
— Ce sont les fils du roi qui viennent. Tout
s'est passé comme ton serviteur l'a dit.
36 A peine achevait-il de parler, que les fils
du roi entrèrent et se mirent à parler fort et à
pleurer. Alors le roi et toute sa cour se répandi-
rent aussi en pleurs et en lamentations. 37 Entre-
temps, Absalom avait fui jusque chez Talmaï,
fils d'Ammihoud, roi de Guechour. Pendant
tout ce temps, David porta le deuil de son fils.
38 Absalom resta pendant trois ans réfugié à
Guechour. 39 Le roi David finit par renoncer à
poursuivre Absalom[e], car il se consolait peu à
peu de la mort d'Amnôn.

Joab convainc David de faire revenir Absalom

14 Joab, fils de Tserouya, remarqua que le
roi était de nouveau disposé favorable-
ment envers Absalom. 2 Il fit venir de Teqoa[f]
une femme habile à laquelle il dit:
— Fais semblant d'être en deuil, je te prie,
revêts-toi d'habits de deuil, ne te parfume pas
d'huile odorante, aie bien l'air d'une femme qui
depuis longtemps porte le deuil d'un mort.
3 Puis tu te présenteras devant le roi et tu lui
répéteras ce que je vais te dire.
Joab lui indiqua exactement ce qu'elle de-
vait dire au roi.
4 La femme de Teqoa alla parler au roi[g]; elle
s'inclina face contre terre, pour se prosterner, et
s'écria:
— Viens à mon secours, ô roi!
5 — Que veux-tu? lui demanda le roi.
— Hélas! dit-elle, je suis veuve; mon mari
est mort, 6 et ta servante avait deux fils. Ils se
sont disputés dans les champs, il n'y avait per-
sonne pour les séparer, si bien que l'un a frappé
l'autre et l'a tué. 7 Maintenant, toute ma famille
a pris parti contre ta servante, et ils m'ont de-
mandé: «Livre celui qui a frappé son frère. Nous
le mettrons à mort pour le meurtre de son frère.
Ainsi, nous supprimerons du même coup l'hé-
ritier!» De cette manière, ils éteindraient la der-
nière lueur d'espoir qui me reste, et le nom et la
postérité de mon mari disparaîtraient de la terre.
8 Le roi dit à la femme:
— Retourne chez toi; je donnerai des ordres
à ton sujet.
9 La femme de Teqoa lui répondit:
— Mon seigneur le roi! Que la faute retom-
be sur moi et sur mon groupe familial et que le
roi et son trône soient hors de cause.
10 Le roi lui dit:
— Si quelqu'un te fait des remarques à ce
sujet, amène-le vers moi et il te laissera tranquil-
le.
11 La femme répliqua:
— Que sa majesté veuille prendre cet enga-
gement au nom de l'Eternel son Dieu, pour que
l'homme chargé de punir la mort[h] de mon fils
n'aggrave pas encore le malheur en faisant
mourir celui qui me reste.
Le roi dit:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, il ne
tombera pas à terre un cheveu de la tête de ton
fils!
12 La femme reprit:
— Permettras-tu à ta servante de dire encore
quelque chose à mon seigneur le roi?
— Parle! lui dit-il.

---

[c] **13.31** Voir Jos 7.6; 1 R 21.27; Est 4.1; Jb 1.20. [d] **13.34** L'ancienne version grecque a: *par la route de Horonaïm.* A la suite du verset, l'ancienne version grecque ajoute: *il vint en informer le roi en ces termes: «J'ai vu des hommes arriver par la route de Horonaïm, au flanc de la colline.»* [e] **13.39** Autres traductions: *le roi David languissait après Absalom* ou *la colère du roi David contre Absalom s'apaisait.* Le nom David manque dans le texte hébreu de Qumrân et dans certains manuscrits de l'ancienne version grecque. [f] **14.2** A une quinzaine de kilomètres au sud de Jérusalem. [g] **14.4** De nombreux manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *se rendit chez le roi.* [h] **14.11** Voir Nb 35.9-29; Dt 19.4-13; Jos 20.

13 Et la femme ajouta:
— Pourquoi alors as-tu de telles pensées à
l'égard du peuple de Dieu? Car en prononçant
cette sentence tout à l'heure, le roi a reconnu qu'il
avait tort de ne pas faire revenir celui qu'il a exilé.
14 Nous devons tous mourir, notre vie est comme
de l'eau répandue sur le sol et qu'on ne peut plus
recueillir si Dieu n'en assure l'être[1]. Mais son
dessein n'est pas de tenir loin de lui l'exilé.
15 Maintenant, si je suis venue parler ainsi au roi
mon seigneur, c'est parce que l'état du peuple
m'a fait peur. Alors ta servante s'est dit: «Je vais
parler au roi. Peut-être le roi suivra-t-il le conseil
de son humble servante. 16 Peut-être consentira-
t-il à protéger sa servante contre l'homme qui
voudrait nous supprimer, moi et mon fils, du
peuple que Dieu s'est choisi pour qu'il lui appar-
tienne.» 17 Oui, je me suis dit que la parole du roi
mon seigneur serait une parole d'apaisement, car
mon seigneur le roi est comme un *ange de Dieu
pour discerner le bien et le mal. Que l'Eternel ton
Dieu soit donc avec toi.
18 Le roi dit alors à la femme:
— Je vais te poser à mon tour une question.
Promets-moi de me répondre sans rien me ca-
cher.
La femme lui dit:
— Que le roi mon seigneur parle!
19 Le roi reprit:
— Ne serait-ce pas Joab qui est derrière tout
cela?
La femme répondit:
— Aussi vrai que tu es vivant, ô roi mon
seigneur, on ne peut s'écarter ni à droite ni à
gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi.
C'est bien ton serviteur Joab qui m'a chargée de
te parler, c'est lui qui a indiqué à ta servante tout
ce qu'elle devait dire. 20 Si ton serviteur Joab a
agi ainsi, c'est pour donner à cette affaire une
autre tournure. Mais mon seigneur possède la
sagesse d'un ange de Dieu pour connaître tout
ce qui se passe dans le pays.
21 Le roi alla donc parler à Joab et lui dit:
— J'ai décidé d'agir comme tu me l'as sug-
géré: Va chercher le jeune homme Absalom et
ramène-le ici!
22 Joab s'inclina face contre terre pour se
prosterner et dit au roi:
— Dieu te bénisse, Majesté. Maintenant, je
sais que tu es bien disposé à mon égard, ô roi,
mon seigneur, puisque le roi accepte de faire ce
que son serviteur lui a suggéré.
23 Joab se releva et partit pour Guechour d'où
il ramena Absalom à Jérusalem. 24 Le roi ordon-
na qu'il se retire dans sa maison et ne paraisse pas
en sa présence. Absalom se confina donc chez lui
et il ne parut pas en présence du roi.

David accepte de recevoir Absalom

25 Dans tout Israël il n'y avait personne qui
fût autant admiré pour sa beauté qu'Absalom; de
la plante du pied au sommet de la tête, il était sans
défaut. 26 Chaque année, il se rasait la tête, car sa
chevelure devenait trop pesante. Lorsqu'on lui
coupait les cheveux, on les pesait: il y en avait
près de deux kilos et demi selon les poids officiels
du roi. 27 Absalom eut trois fils et une fille nom-
mée Tamar qui devint une très belle femme.
28 Absalom resta deux ans à Jérusalem sans
paraître en présence du roi. 29 Après ce temps,
il fit appeler Joab pour lui demander de parler
au roi; mais Joab refusa de venir chez lui. Ab-
salom revint à la charge une seconde fois, mais
Joab refusa de nouveau. 30 Alors Absalom dit à
ses serviteurs:
— Vous voyez le champ de Joab à côté du
mien, il y a de l'orge; allez y mettre le feu!
Les serviteurs d'Absalom exécutèrent ses
ordres. 31 Alors, Joab se rendit chez Absalom et
lui demanda pourquoi ses serviteurs avaient mis
le feu à son champ. 32 Absalom lui répondit:
— Je t'avais demandé de venir et tu as refu-
sé. Je voulais t'envoyer chez le roi pour lui
demander: «Pourquoi m'as-tu fait revenir de
Guechour? J'aurais mieux fait d'y rester.»
Maintenant, je voudrais être reçu par le roi; et si
je suis coupable, eh bien, qu'il me fasse mourir!
33 Joab se rendit chez le roi et lui rapporta
les paroles de son fils. Alors le roi fit appeler
Absalom. Celui-ci se rendit auprès de lui et se
prosterna la face contre terre devant lui et le roi
l'embrassa.

Les intrigues d'Absalom

15 Après cela, Absalom se procura un char
et des chevaux ainsi qu'une garde per-
sonnelle de cinquante hommes qui couraient
devant son char. 2 Il se levait de bon matin et se
postait au bord de la route qui conduisait à
l'entrée de la ville. Chaque fois que passait un
homme qui se rendait auprès du roi pour deman-
der justice à propos d'un litige, Absalom l'inter-
pellait et lui demandait:
— De quelle ville viens-tu?
L'autre répondait:
— Ton serviteur est de telle tribu d'Israël.
3 Alors Absalom lui disait:
— Ta cause est juste et tu es dans ton bon
droit, mais vois-tu, personne ne t'écoutera chez
le roi.

[1] 14.14 Autre traduction: *mais Dieu ne conserve pas d'animosité.*

4 Puis il ajoutait:
— Ah! si je rendais la justice dans ce pays! Tous ceux qui seraient en litige ou en procès viendraient me trouver et je leur ferais justice!
5 Quand quelqu'un s'approchait pour s'incliner devant lui, il lui tendait la main, le saisissait et l'embrassait.
6 Absalom agissait ainsi envers tous ceux d'Israël qui se rendaient auprès du roi pour demander justice. De cette manière, il conquit insidieusement les suffrages des gens d'Israël.
7 Au bout de quatre ans[j], Absalom dit au roi:
— Permets-moi d'aller à Hébron pour accomplir un *vœu que j'ai fait à l'Eternel.
8 En effet, pendant son séjour à Guechour en Syrie, ton serviteur a fait ce vœu: Si l'Eternel me laisse retourner à Jérusalem, je lui offrirai un sacrifice[k].
9 Le roi lui dit:
— Va en paix!
Absalom partit donc et se rendit à Hébron.
10 De là, il envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël pour dire:
— Dès que vous entendrez une sonnerie de cor, vous pourrez dire: «Absalom est devenu roi à Hébron.»
11 Deux cents hommes de Jérusalem, invités par Absalom, partirent de bonne foi avec lui, sans se douter de ses intentions.
12 Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher Ahitophel[l], le Guilonite, conseiller de David, dans la ville de Guilo[m]. Ainsi la conjuration devint puissante et le parti d'Absalom fut de plus en plus nombreux.

David s'enfuit de Jérusalem

13 On vint annoncer à David que les Israélites prenaient parti pour Absalom.
14 Alors David dit à tous ses ministres qui étaient avec lui à Jérusalem:
— Allons, fuyons au plus vite, sans quoi personne n'échappera à Absalom. Hâtez-vous de partir, sinon il nous prendra de vitesse et nous rattrapera; il nous précipitera alors dans le malheur et massacrera toute la population de la ville.
15 Les ministres lui dirent:
— Quelle que soit la décision que prenne notre seigneur le roi, nous sommes là à sa disposition.
16 Le roi partit à pied, suivi de tous ses proches. Il ne laissa que dix épouses de second rang pour garder le palais.
17 Il sortit accompagné de toute la population, et ils firent halte près de la dernière maison de la ville.
18 Tous ses fonctionnaires marchaient à ses côtés, ainsi que sa garde personnelle composée des Kérétiens et des Pélétiens[n], tandis que les six cents Gathiens, qui l'avaient suivi depuis Gath[o], précédaient le roi.
19 Le roi demanda à Ittaï, le chef des Gathiens:
— Pourquoi veux-tu venir, toi aussi avec nous? Rebrousse chemin et reste avec le nouveau roi! Après tout, tu es un étranger ici et tu es en exil loin de ta patrie.
20 Tu n'es à mon service que depuis peu de temps, alors pourquoi t'entraînerais-je aujourd'hui dans une aventure? Moi-même je m'en vais sans savoir où. Retourne plutôt et emmène tes compagnons avec toi! Que l'Eternel te témoigne sa grande bonté!
21 Mais Ittaï répondit au roi:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant et que mon seigneur le roi est vivant, ton serviteur restera avec mon seigneur le roi partout où il ira, soit pour mourir, soit pour vivre.
22 David lui répondit:
— C'est bon! Va donc et passe devant!
Ittaï de Gath passa devant avec tous ses hommes et tous les membres de leurs familles.
23 A mesure que la troupe passait, toute la population du pays se lamentait à grands cris. Le roi franchit la vallée du Cédron[p] avec toute sa suite et s'avança sur la route qui mène au désert[q].

David laisse de fidèles serviteurs à Jérusalem

24 Tsadoq vint aussi avec tous les lévites qui portaient le *coffre de l'alliance de Dieu. Ils déposèrent le coffre de Dieu à terre tandis qu'Abiatar offrait des sacrifices jusqu'à ce que toute la population eut fini de sortir de la ville.
25 Mais le roi dit à Tsadoq:
— Ramène le coffre de Dieu dans la ville. Si l'Eternel m'est favorable, il me fera revenir et me permettra de revoir le coffre ainsi que le sanctuaire.
26 Si, par contre, il déclare: «Je ne prends plus plaisir en toi», eh bien, qu'il me traite comme bon lui semblera.
27 Le roi dit encore au prêtre Tsadoq:
— N'es-tu pas un prophète? Retourne tranquillement dans la ville et que ton fils Ahi-

j **15.7** D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et Flavius Josèphe; le texte hébreu traditionnel a: *quarante ans*. *k* **15.8** L'ancienne version grecque ajoute ici: *à Hébron*. *l* **15.12** Grand-père de Bath-Chéba (11.3; 23.34), conseiller royal (16.23). *m* **15.12** A 10 kilomètres au nord-ouest d'Hébron (Jos 15.48-51) dans les montagnes du désert de Judée. *n* **15.18** Voir note 8.18. *o* **15.18** Une des capitales de la Philistie où David s'était réfugié (1 S 5.8; 27). *p* **15.23** Vallée située entre Jérusalem et le mont des Oliviers, appelée aussi *vallée de Josaphat*. En hiver, le Cédron y forme un torrent important (1 R 2.37; 15.13; Jn 18.1). *q* **15.23** Entre Jérusalem et Jéricho.

maats et Jonathan, fils d'Abiatar, vos deux fils
vous accompagnent. 28 Quant à moi, j'atten-
drai aux défilés du désert jusqu'à ce que je
reçoive un message de votre part qui me donne
des nouvelles.

29 Ainsi Tsadoq et Abiatar rapportèrent le
coffre de Dieu à Jérusalem et ils y restèrent.

30 Cependant David gravissait pieds nus et
la tête voilée[r] la montée des Oliviers, il s'avan-
çait en pleurant. Tous ceux qui l'accompa-
gnaient s'étaient aussi voilé la tête et montaient
en pleurant. 31 On vint rapporter à David
qu'Ahitophel s'était joint aux conspirateurs au-
tour d'Absalom. David s'écria:

— O Eternel, rends les conseils d'Ahitophel
inefficaces!

32 Lorsque David eut atteint le sommet de la
colline où l'on adore Dieu, Houchaï l'Arkien[s],
son conseiller personnel, vint à sa rencontre, son
vêtement déchiré et la tête couverte de poussière.

33 David lui dit:

— Si tu me suis, tu me seras à charge.
34 Mais si, au contraire, tu retournes à la ville et
si tu dis à Absalom: «Je suis ton serviteur, ô roi!
J'ai été jusqu'ici au service de ton père, mais
maintenant c'est toi que je veux servir», tu
pourras contrecarrer en ma faveur les conseils
d'Ahitophel. 35 De plus, tu auras l'appui des
prêtres Tsadoq et Abiatar. Tu leur rapporteras
tout ce que tu apprendras au palais royal.
36 Leurs deux fils, Ahimaats, fils de Tsadoq, et
Jonathan, fils d'Abiatar, sont avec eux: vous me
communiquerez par leur intermédiaire toutes
les nouvelles que vous apprendrez.

37 Houchaï, l'ami de David, retourna donc
en ville au moment où Absalom faisait son
entrée à Jérusalem.

David et Tsiba

16 Quand David eut un peu dépassé le som-
met de la colline, Tsiba, l'intendant de
Mephibocheth, vint à sa rencontre avec deux
ânes bâtés portant deux cents pains, cent pa-
quets de raisins secs, cent autres de fruits d'été
et une *outre de vin. 2 Le roi lui demanda:

— Que veux-tu faire de tout cela?

Tsiba lui répondit:

— Les ânes sont destinés à la famille du roi
pour être montés; les pains et les fruits serviront
de nourriture aux jeunes gens et le vin rafraîchi-
ra ceux qui seront fatigués dans le désert.

Le roi reprit:

3 — Mais où est donc le fils de ton maître?

Tsiba répondit:

— Il est resté à Jérusalem, car il s'est dit:
«Maintenant le peuple d'Israël me restituera la
royauté de mon père.»

4 Le roi déclara alors à Tsiba:

— Dans ce cas, je te donne tout ce qui
appartient à Mephibocheth.

Tsiba répondit:

— Je me prosterne devant toi, mon seigneur
le roi! Puissé-je conserver toujours ta faveur.

Chimeï maudit David

5 Quand le roi David atteignit Bahourim[t], un
homme sortit de ce village. Il appartenait au
même groupe familial que Saül et s'appelait
Chimeï; c'était un fils de Guéra. Il s'avançait en
prononçant des malédictions contre David 6 et
lançait des pierres sur lui et tous ses hauts fonc-
tionnaires, malgré la foule et les soldats qui
entouraient le roi à sa droite et à sa gauche.
7 Chimeï criait en le maudissant:

— Va-t'en, va-t'en, assassin, vaurien! 8 La
mort des membres de la famille de Saül, à la
place duquel tu as régné, te retombe dessus.
L'Eternel a fait passer la royauté à ton fils
Absalom. Te voilà dans le malheur parce que tu
as versé le sang.

9 Alors Abichaï, fils de Tserouya[u], dit au
roi:

— Pourquoi laisse-t-on ce chien crevé insul-
ter mon seigneur le roi? Permets-moi d'aller lui
couper la tête!

10 — Cela vous regarde-t-il, fils de Tse-
rouya? lui répondit le roi. Qu'il prononce ses
malédictions, car si l'Eternel lui a dit de me
maudire, qui peut le lui reprocher?

11 Puis David déclara à Abichaï et à tous ses
fonctionnaires:

— Si mon propre fils que j'ai engendré cher-
che à me faire mourir, à plus forte raison ce
Benjaminite agira-t-il ainsi! Laissez-le tranquil-
le et qu'il maudisse, car l'Eternel le lui a dit.
12 Peut-être l'Eternel considérera-t-il ma situa-
tion misérable et changera-t-il la malédiction
d'aujourd'hui en bien.

13 David et ses gens poursuivirent leur route,
mais Chimeï avançait parallèlement à lui sur le
flanc de la montagne, continuant à maudire, à
lancer des pierres et de la terre. 14 Finalement,
le roi et toute sa suite arrivèrent exténués à
Bahourim. Là, ils purent prendre quelque repos.

---

[r] **15.30** Signe de profonde tristesse ou de deuil (voir Est 6.12; Es 20.2,4; Jr 14.3-4; Ez 24.17; Mi 1.8).
[s] **15.32** Groupe familial, non-juif selon certains, habitant au sud-ouest de Béthel (Jos 16.2). Sur le rôle de Houchaï, voir 16.16; 17.5s.,14s.; 1 Ch 27.33. [t] **16.5** Sur le flanc oriental du mont des Oliviers, vers le Jourdain.
[u] **16.9** *Tserouya:* sœur de David. *Abichaï* était donc son neveu (comme Joab).

Absalom arrive à Jérusalem

15 Entre-temps, Absalom et toute la troupe
des hommes d'Israël étaient entrés dans Jérusa-
lem; Ahitophel était avec lui. 16 Lorsque Hou-
chaï l'Arkien, l'ami de David, arriva auprès
d'Absalom, il s'écria:
— Vive le roi, vive le roi!
17 Absalom lui dit:
— C'est là toute l'affection que tu as pour
ton ami? Pourquoi n'es-tu pas allé avec lui?
18 Houchaï lui répondit:
— Non, je me rallie à celui qui a été choisi
par l'Eternel, par ce peuple et par tous les soldats
d'Israël, et je veux rester de son côté.
19 D'ailleurs, qui est-ce que je vais servir?
N'est-ce pas son fils? Comme j'ai été le servi-
teur de ton père, ainsi je serai le tien.
20 Alors Absalom dit à Ahitophel:
— Tenez conseil ensemble. Que dois-je
faire?
21 Ahitophel lui répondit:
— Va vers les épouses de second rang de ton
père qu'il a laissées pour garder le palais, cou-
che avec elles, et tout Israël saura que tu as
outragé ton père. Ainsi le courage de tous tes
partisans en sera affermi.
22 On dressa donc une tente sur le toit en
terrasse du palais, et Absalom y alla coucher
avec les épouses de second rang de son père sous
les yeux de tout Israël[v]. 23 En ce temps-là, les
conseils d'Ahitophel avaient autant d'autorité,
pour David comme pour Absalom, qu'une pa-
role de Dieu lui-même.

L'Eternel rend les conseils d'Ahitophel inefficaces

17 Peu après, Ahitophel fit à Absalom la
proposition suivante:
— Permets-moi de lever douze mille hom-
mes et je me lancerai cette nuit même à la
poursuite de David. 2 Je fondrai sur lui pen-
dant qu'il est exténué et à bout de forces, je
provoquerai la panique chez lui, tous ceux qui
sont avec lui s'enfuiront; comme le roi sera
isolé, je le tuerai 3 et je rallierai tous ses hom-
mes à toi; le retour de tous vaut bien l'homme
que tu recherches! Et tout le peuple vivra en
paix.
4 Cette proposition parut juste à Absalom et
à tous les responsables d'Israël. 5 Cependant
Absalom ordonna:
— Appelle encore Houchaï l'Arkien pour
que nous sachions ce qu'il en pense.
6 Houchaï entra chez Absalom qui lui de-
manda:
— Voici ce qu'Ahitophel propose. Devons-
nous faire ce qu'il dit ou bien es-tu d'un autre
avis?
7 Houchaï répondit:
— Pour une fois, le conseil d'Ahitophel
n'est pas bon. 8 Tu connais bien ton père, pour-
suivit-il, ses hommes sont de vaillants soldats et
ils sont furieux comme une ourse à qui on aurait
pris ses petits en pleine campagne. Et puis,
n'oublie pas que ton père est un homme qui a
l'expérience de la guerre, il ne passera pas la
nuit avec ses troupes. 9 A l'heure qu'il est, il doit
être caché dans une grotte ou dans quelque autre
endroit retiré. Il suffirait que, dès le début, quel-
ques-uns de tes soldats tombent sous leurs coups
pour qu'aussitôt le bruit s'en répande et que l'on
dise: «Il y a eu un carnage parmi les partisans
d'Absalom!» 10 Alors, même les braves au
cœur de lion se décourageront; car tout Israël
sait que ton père est un valeureux combattant et
que ses compagnons sont de vaillants guerriers.
11 C'est pourquoi je propose autre chose: Que
tout Israël depuis Dan jusqu'à Beer-Chéba soit
mobilisé autour de toi; tu auras une armée aussi
nombreuse que les grains de sable des plages, tu
te mettras à leur tête et tu iras personnellement
au combat. 12 Nous traquerons David en quel-
que lieu qu'il se cache et nous tomberons sur lui
comme la rosée tombe sur le sol; ni lui ni aucun
de ses compagnons ne nous échappera. 13 S'il
se réfugie dans une ville, tout Israël apportera
des cordes et nous traînerons cette ville dans le
torrent voisin jusqu'à ce qu'il n'en reste pas
même un caillou.
14 Absalom et tous les hommes d'Israël dé-
clarèrent:
— Le conseil de Houchaï l'Arkien est meil-
leur que celui d'Ahitophel.
L'Eternel avait, en effet, décidé de faire
échec au bon conseil d'Ahitophel afin d'amener
le malheur sur Absalom.

David passe à l'est du Jourdain

15 Houchaï alla rapporter aux prêtres Tsa-
doq et Abiatar ce qu'Ahitophel avait conseillé
à Absalom et aux responsables d'Israël, et ce
que lui-même avait ensuite proposé.
16 — Et maintenant, ajouta-t-il, envoyez
prévenir David de toute urgence. Faites-lui dire
qu'il ne reste pas cette nuit-là dans les steppes
du désert, mais qu'il passe le *Jourdain avant le
matin, sinon il risque d'être exterminé avec tous
ceux qui l'accompagnent.

[v] 16.22 Voir 2 S 12.11-12.

17 Jonathan et Ahimaats étaient postés à
Eyn-Roguel[w]; une servante alla leur porter un
message. Ils se mirent en route pour aller le
transmettre au roi David. Ils ne voulaient pas
entrer dans la ville pour ne pas se faire voir.
18 Mais un jeune homme les aperçut et signala
leur présence à Absalom. Les deux messagers
partirent en hâte et se rendirent à la maison d'un
homme de Bahourim qui avait une citerne dans
sa cour; ils y descendirent pour se cacher. 19 La
maîtresse de maison prit une couverture et
l'étendit sur l'ouverture de la citerne puis elle
répandit par-dessus du grain concassé pour
qu'on ne se doute de rien. 20 Les envoyés
d'Absalom entrèrent chez la femme et deman-
dèrent:
— Où sont Ahimaats et Jonathan?
La femme répondit:
— Ils ont passé l'eau[x].
Ils les cherchèrent sans succès puis rentrè-
rent à Jérusalem. 21 Après leur départ, les deux
messagers sortirent de la citerne et partirent
informer le roi David.
— Mettez-vous en route, lui dirent-ils, dé-
pêchez-vous de traverser la rivière, car voici ce
qu'Ahitophel a conseillé de faire contre vous!
22 David et tous les gens qui étaient avec lui
se mirent en route et traversèrent le Jourdain;
avant que le jour paraisse, ils avaient tous passé.
23 Quand Ahitophel vit qu'on ne suivait pas
son conseil, il sella son âne et se mit en route
pour retourner chez lui dans sa ville. Il mit ses
affaires en ordre, puis se pendit et mourut. Il fut
enterré dans le tombeau de son père.
24 David avait gagné Mahanaïm[y]. Pendant
ce temps, Absalom franchit le Jourdain avec
tous les Israélites qui étaient avec lui. 25 Il avait
nommé Amasa chef de l'armée, en remplace-
ment de Joab. Cet Amasa était fils d'un Israéli-
te[z] nommé Yitra qui avait eu une relation avec
Abigaïl, fille de Nahach, sœur de Tserouya, la
mère de Joab. 26 Absalom et les Israélites éta-
blirent leur campement dans le pays de Galaad.
27 Lorsque David arriva à Mahanaïm, il fut
accueilli par Chovi, fils de Nahach de Rabba des
Ammonites, Makir, fils d'Ammiel de Lodebar[a]
et Barzillaï, le Galaadite de Roguelim. 28 Ils
apportèrent du matériel de couchage, des laina-
ges et de la vaisselle, du blé, de l'orge, de la
farine, des épis grillés, des fèves, des lentilles,
29 du miel, du lait caillé et du fromage pour
ravitailler David et ses gens, car ils se disaient:
— Ces gens doivent être exténués par leur
marche à travers le désert, ils ont sûrement faim
et soif.

La bataille décisive

18 David passa en revue les troupes qui
étaient avec lui et il nomma des offi-
ciers, chefs de «milliers» et de «centaines».
2 Ensuite, il partagea l'armée en trois corps qu'il
confia à Joab, à Abichaï, fils de Tserouya, frère
de Joab, et à Ittaï, de Gath[b]. Puis il annonça à la
troupe qu'il les accompagnerait lui-même au
combat. 3 Mais les soldats s'écrièrent:
— Non, tu ne dois pas venir avec nous! Car
si nous étions mis en fuite, on ne ferait pas
attention à nous, et si même la moitié d'entre
nous succombait, on n'y attacherait pas
d'importance, mais toi, tu comptes autant que
dix mille d'entre nous; d'autre part, il est préfé-
rable que tu puisses à tout moment venir à notre
aide depuis la ville.
4 Le roi leur dit:
— Je ferai ce que vous jugerez bon.
Il se plaça donc près de la porte de la ville et
toute l'armée sortit par «centaines» et par «mil-
liers[c]». 5 Le roi donna cet ordre à Joab, à Abi-
chaï et à Ittaï:
— Par égard pour moi, ménagez le jeune
Absalom!
Toute la troupe l'entendit donner cet ordre à
tous les chefs de l'armée au sujet d'Absalom.
6 L'armée sortit dans la campagne pour aller
combattre Israël. La bataille s'engagea dans la
forêt d'Ephraïm[d]. 7 L'armée d'Israël fut battue
là par les hommes de David, elle subit une
lourde perte de vingt mille hommes. 8 Les com-
battants s'éparpillèrent sur toute la région et, ce
jour-là, ceux qui trouvèrent la mort dans la forêt
furent plus nombreux que ceux qui furent tués
par l'épée.

La fin d'Absalom

9 Absalom se trouva soudain face à face
avec des hommes de David; il s'enfuit sur son

---

[w] **17.17** Source située dans la vallée du Cédron au sud-est de Jérusalem, près des murailles de la ville.
[x] **17.20** Phrase ambiguë qui exprime la vérité: *ils sont au-dessus de l'eau (du puits)* mais qui a été comprise par les envoyés d'Absalom: *ils ont passé la rivière.* [y] **17.24** A une dizaine de kilomètres à l'est du Jourdain (voir 2.8).
[z] **17.25** Selon le texte hébreu traditionnel et certains manuscrits de l'ancienne version grecque. D'autres manuscrits de cette ancienne version et 1 Ch 2.17 ont: *un Ismaélite.* [a] **17.27** *Makir* qui avait recueilli Mephibocheth (9.4).
[b] **18.2** *Joab* et *Abichaï* sont deux neveux de David (voir 2.18). Pour *Ittaï*, voir 15.18-22. [c] **18.4** Ces «*centaines*» et ces «*milliers*» représentent des corps d'armée. [d] **18.6** Cette forêt semble se situer, non sur le territoire d'Ephraïm, mais à l'est du Jourdain. Elle fut appelée ainsi soit parce que les Ephraïmites avaient manifesté des prétentions sur cette région, soit parce que certains d'entre eux s'étaient établis là.

mulet qui s'engagea sous les branches enchevê-
trées d'un grand chêne. Sa chevelure s'accrocha
aux branches de l'arbre et il demeura suspendu
entre ciel et terre tandis que son mulet s'échap-
pait sous lui. 10 Un soldat le vit et le rapporta à
Joab. Il dit:

— Je viens de voir Absalom suspendu à un
chêne.

11 Joab lui dit:

— Comment? Tu l'as vu! Alors pourquoi ne
l'as-tu pas abattu sur-le-champ? Je t'aurais bien
donné dix pièces d'argent et une ceinture
d'apparat.

12 Mais le soldat lui répondit:

— Non, même si tu me pesais et me mettais
en main mille pièces d'argent, je ne porterais
pas la main sur le fils du roi, car nous avons
entendu l'ordre que le roi t'a donné, à toi comme
à Abichaï et à Ittaï, lorsqu'il a dit: «Par égard
pour moi, épargnez le jeune Absalom.»
13 D'ailleurs, si j'avais agi traîtreusement au
péril de ma vie, le roi aurait fini par le découvrir
— car rien ne lui demeure caché — et toi-même
tu te serais bien gardé d'intervenir en ma faveur.

14 Joab s'écria:

— Je n'ai pas de temps à perdre à rester là
avec toi.

Il empoigna trois épieux et les planta dans la
poitrine d'Absalom retenu vivant au milieu du
chêne. 15 Puis les dix soldats qui portaient les
armes de Joab entourèrent aussitôt Absalom et
lui portèrent leurs coups pour l'achever.

16 Alors Joab fit sonner du cor pour arrêter
le combat. Son armée cessa de poursuivre celle
d'Israël et prit le chemin du retour, car Joab
voulait épargner le peuple. 17 On saisit le corps
d'Absalom et on le jeta dans une fosse profonde
en pleine forêt, puis on accumula sur lui un
énorme tas de pierres. Pendant ce temps, les
hommes d'Israël s'enfuirent, chacun chez soi.

18 De son vivant, Absalom s'était fait ériger
la *stèle qui est dans la vallée royale[e], car il
disait:

— Je n'ai pas de fils pour perpétuer mon
nom.

Il avait donné son propre nom à la stèle qui
s'appelle encore aujourd'hui le Monument
d'Absalom.

David apprend la mort d'Absalom

19 Ahimaats, fils de Tsadoq, dit à Joab:

— Permets-moi de courir annoncer au roi la
nouvelle que l'Eternel lui a rendu justice en le
délivrant de ses ennemis.

20 Joab lui répondit:

— Si tu y vas, tu ne seras pas porteur d'une
bonne nouvelle aujourd'hui. Tu pourras être une
autre fois porteur de bonnes nouvelles. Mais
aujourd'hui, ce ne sera pas une bonne nouvelle
puisque le fils du roi est mort.

21 Joab dit à un Ethiopien:

— Va raconter au roi ce que tu as vu.

L'homme s'inclina devant Joab et partit en
courant.

22 Ahimaats, fils de Tsadoq, revint à la char-
ge et insista auprès de Joab:

— Advienne que pourra! Laisse-moi courir
derrière cet Ethiopien.

Mais Joab lui dit:

— Pourquoi veux-tu courir, mon ami? Pa-
reille nouvelle ne te vaudra aucune récompense!

23 Advienne que pourra, répéta-t-il, je vou-
drais y courir.

— Eh bien, cours donc, lui dit Joab.

Ahimaats s'élança sur le chemin de la plaine
du *Jourdain et dépassa l'Ethiopien.

24 David était assis entre la porte extérieure
et la porte intérieure de la ville. La sentinelle se
rendit sur le rempart, au-dessus de la porte, et
scruta l'horizon. Soudain, elle aperçut au loin
un homme qui courait seul. 25 La sentinelle cria
la nouvelle pour en informer le roi. Celui-ci lui
répondit:

— S'il est seul, il apporte une bonne nou-
velle.

L'homme poursuivait sa course et s'appro-
chait. 26 Alors la sentinelle aperçut un autre
homme qui courait. Elle cria au gardien de la
porte:

— Voilà un autre coureur isolé.

Le roi déclara:

— Lui aussi apporte une bonne nouvelle.

27 La sentinelle reprit:

— A la manière de courir du premier, je
crois reconnaître Ahimaats, fils de Tsadoq.

Le roi dit:

— C'est un homme de bien, et il apporte
certainement une bonne nouvelle.

28 Ahimaats s'approcha et s'écria en
s'adressant au roi:

— Tout va bien!

Puis il se prosterna devant le roi, le visage
contre terre, et dit:

— Béni soit l'Eternel ton Dieu, qui t'a don-
né la victoire sur ceux qui avaient osé s'attaquer
au roi mon seigneur.

29 Le roi lui demanda:

— Est-ce que le jeune Absalom est sain et
sauf?

Ahimaats répondit:

---

[e] 18.18 Située aux environs de Jérusalem (voir Gn 14.17).

— Au moment où Joab m'a envoyé vers toi
en même temps qu'un autre serviteur, j'ai vu
qu'on s'agitait beaucoup, mais je ne sais pas
pourquoi.
30 Le roi lui dit:
— Mets-toi de côté et tiens-toi là.
Il s'écarta et attendit.
31 Alors l'Ethiopien arriva et dit:
— C'est une bonne nouvelle que je viens
apprendre au roi mon seigneur, car l'Eternel t'a
rendu justice aujourd'hui en te délivrant de tous
ceux qui s'étaient révoltés contre toi.
32 Le roi lui demanda alors:
— Le jeune Absalom, est-il sain et sauf?
L'Ethiopien répondit:
— Que tous les ennemis de mon seigneur le
roi et tous ceux qui se révoltent contre toi pour
te faire du mal subissent le même sort que ce
jeune homme.

David pleure son fils

19 Alors le roi frémit; il monta dans la
chambre supérieure au-dessus de la por-
te et pleura. Tout en marchant et sanglotant, il
ne cessait de répéter:
— Mon fils Absalom! Mon fils, mon fils
Absalom! Si seulement j'étais mort à ta place!
Absalom, mon fils, mon fils!
2 On vint dire à Joab:
— Voici que le roi pleure et mène deuil sur
Absalom.
3 Et ce jour-là, au lieu de chanter la victoire,
tout le peuple mena le deuil, car il avait entendu
dire que le roi était accablé de douleur à cause
de la mort de son fils. 4 Ce même jour, tous les
hommes rentrèrent à la dérobée dans la ville
comme une armée honteuse d'avoir pris la fuite
dans une bataille. 5 Le roi s'était voilé le visage[f]
et continuait à crier:
— Mon fils Absalom! Absalom, mon fils,
mon fils!
6 Joab alla le trouver dans la maison et lui dit:
— Tes soldats viennent de te sauver la vie
ainsi que celle de tes fils et de tes filles, de tes
femmes et de tes épouses de second rang, et
aujourd'hui, toi, tu les couvres de honte. 7 Tu
aimes ceux qui te haïssent, et tu hais ceux qui
t'aiment, et tu montres aujourd'hui que les chefs
de ton armée et les hommes qui te servent ne
comptent pour rien à tes yeux. Oui, je vois bien
à présent que si Absalom était vivant et si nous
étions tous morts, tu trouverais cela bien.
8 Maintenant ressaisis-toi, sors et adresse à tes
soldats des paroles de félicitation et d'encoura-
gement! Car je te jure par l'Eternel que si tu ne
le fais pas, pas un seul homme ne restera cette
nuit avec toi. Et ce sera pour toi le pire des
malheurs qui te soit arrivé depuis ta jeunesse.
9 Alors le roi se leva et alla s'installer à la
porte. On fit annoncer à toute l'armée que le roi
siégeait à la porte et tous vinrent se présenter
devant lui.

David prépare son retour à Jérusalem

Quant aux soldats d'Israël, ils s'étaient en-
fuis, chacun chez soi 10 et, dans toutes les tribus
d'Israël, tout le monde discutait en disant:
— Le roi nous avait délivrés de nos enne-
mis: c'est lui en particulier qui nous a délivrés
des Philistins, et maintenant il a dû s'enfuir à
cause d'Absalom et quitter le pays. 11 Cet Ab-
salom à qui nous avions conféré l'onction pour
en faire notre roi est mort au combat. Qu'atten-
dez-vous donc pour rappeler David et le rétablir
comme roi?
12 Ce qui se disait dans tout Israël était par-
venu jusqu'aux oreilles du roi[g]. Alors il envoya
dire aux prêtres Tsadoq et Abiatar:
— Allez parler aux responsables de Juda et
dites-leur: «Pourquoi seriez-vous les derniers à
faire revenir le roi chez lui? 13 Vous êtes les
frères du roi, vous êtes sa tribu. Alors pourquoi
seriez-vous les derniers à faire revenir le roi?»
14 Vous direz ensuite à Amasa: «Tu es de ma
proche parenté, n'est-ce pas? A partir d'au-
jourd'hui, je te nomme chef de l'armée en rem-
placement de Joab. Que Dieu me punisse très
sévèrement si je n'exécute pas cette promesse.»
15 En parlant ainsi, David gagna le cœur de
tous les hommes de Juda de façon unanime.
Alors ils firent dire au roi:
— Reviens ici avec tous tes serviteurs!

David épargne Chimeï

16 Le roi prit donc le chemin du retour et
atteignit les bords du *Jourdain; tout Juda était
accouru à Guilgal pour l'accueillir et lui faire
traverser la rivière. 17 Chimeï, fils de Guéra, le
Benjaminite de Bahourim, se hâta de descendre
avec les hommes de Juda à la rencontre du roi
David. 18 Il était accompagné de mille autres
Benjaminites ainsi que de Tsiba, l'intendant de
la famille de Saül, de ses quinze fils et ses vingt
serviteurs. Ils se précipitèrent vers le Jourdain
au-devant du roi, 19 pendant qu'un radeau allait
traverser la rivière pour faire passer la famille

---

[f] **19.5** En signe de tristesse et de deuil (voir 15.30; Jr 14.3-4). [g] **19.12** Certains intègrent les mots: *ce qui se disait… oreilles du roi* aux propos du roi: *pourquoi seriez-vous les derniers à faire revenir le roi alors que ce qui se dit dans tout Israël est parvenu jusqu'à ses oreilles?*

royale de l'autre côté, et exécuter ce que le roi
jugerait bon. Chimeï se jeta aux pieds du roi au
moment où il s'apprêtait à passer le Jourdain
20 et lui dit:
— Que mon seigneur veuille bien ne pas
tenir compte de ma faute et ne pas se souvenir
du mal que son serviteur a commis le jour où
mon seigneur le roi a quitté Jérusalem! Que le
roi ne m'en garde pas rancune! 21 Car ton ser-
viteur reconnaît qu'il a péché. Mais au-
jourd'hui, comme tu peux le voir, je suis le
premier de tous les descendants de Joseph à
venir accueillir mon seigneur le roi.
22 Abichaï, fils de Tserouya, intervint et dit
au roi:
— Chimeï a maudit celui à qui l'Eternel a
conféré l'onction. Après cela, ne mérite-t-il pas
la mort?
23 Mais David dit:
— De quoi vous mêlez-vous, fils de Tse-
rouya, pour vous comporter aujourd'hui comme
mes adversaires? Est-ce vraiment un jour pour
mettre quelqu'un à mort en Israël? Est-ce que je
n'ai pas aujourd'hui l'assurance de régner sur
Israël?
24 Puis, se tournant vers Chimeï, le roi lui
déclara:
— Tu ne mourras pas, je te le jure.

Mephibocheth s'explique à David

25 Mephibocheth, fils de Saül, vint aussi à la
rencontre du roi. Il ne s'était ni lavé les pieds,
ni taillé la barbe, ni nettoyé les vêtements[h],
depuis le jour où le roi était parti de Jérusalem
jusqu'à celui où il revenait en paix. 26 Lorsqu'il
se rendit au-devant du roi à Jérusalem, celui-ci
lui demanda:
— Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi,
Mephibocheth?
27 Il répondit:
— O roi mon seigneur, mon intendant m'a
trompé, car ton serviteur s'était dit: «Je vais faire
seller mon ânesse, je la monterai — puisque ton
serviteur est infirme — et je partirai avec le roi.»
28 Mais mon intendant a calomnié ton serviteur
auprès de mon seigneur le roi. Heureusement,
mon seigneur le roi est comme un *ange de Dieu.
Fais donc ce que tu jugeras bon. 29 Car tous les
membres de la famille de mon grand-père Saül
n'avaient rien d'autre à attendre de mon seigneur
le roi que la mort; malgré cela, tu as accueilli ton
serviteur parmi ceux qui mangent à ta table. Quel
droit aurais-je encore d'implorer d'autres fa-
veurs de la part du roi?
30 Le roi lui répondit:
— A quoi bon tant de paroles? Je décide que
toi et Tsiba, vous vous partagerez les terres.
31 Alors Mephibocheth dit au roi:
— Il peut même tout prendre, puisque mon
seigneur le roi rentre chez lui en paix.

David récompense Barzillaï

32 Barzillaï, le Galaadite, était aussi venu de
Roguelim pour accompagner le roi lors de la
traversée de la rivière, et pour prendre congé de
lui sur la rive. 33 Barzillaï était un vieillard de
quatre-vingts ans. C'est lui qui avait pourvu à
l'entretien du roi pendant son séjour à Maha-
naïm, car c'était un homme très riche. 34 Le roi
dit à Barzillaï:
— Viens, passe la rivière avec moi. Je pour-
voirai à tout ton entretien auprès de moi à Jéru-
salem.
35 Mais Barzillaï répondit au roi:
— Combien d'années me reste-t-il à vivre
pour que j'aille avec le roi à Jérusalem? 36 J'ai
maintenant quatre-vingts ans et je ne suis plus
capable de distinguer ce qui est bon de ce qui
est mauvais. Ton serviteur ne peut même plus
apprécier ce qu'il mange et ce qu'il boit, ni
entendre la voix des chanteurs et des chanteu-
ses. Alors pourquoi serait-il encore à charge à
mon seigneur le roi? 37 Ton serviteur traversera
le Jourdain pour faire un petit bout de chemin
avec le roi. D'ailleurs, je ne vois pas pourquoi
le roi m'accorderait une telle récompense.
38 Permets donc à ton serviteur de revenir chez
lui pour que je meure dans ma ville, près de la
tombe de mon père et de ma mère! Mais voici
mon fils[i], ton serviteur Kimham, il peut accom-
pagner mon seigneur le roi; fais pour lui ce que
tu jugeras bon.
39 Le roi dit:
— D'accord! Que Kimham vienne avec
moi, et je ferai pour lui ce que tu jugeras bon; je
ferai pour toi tout ce que tu désireras que je
fasse.
40 Quand tout le monde eut traversé le *Jour-
dain et que le roi l'eut aussi passé, il embrassa
Barzillaï et le bénit, puis Barzillaï s'en retourna
chez lui. 41 Le roi poursuivit sa route en direction
de Guilgal, et Kimham l'accompagna.

Rivalité entre Juda et Israël

Toute la troupe de Juda et la moitié des
Israélites du nord étaient présents lorsque le roi
avait traversé le Jourdain. 42 Alors les gens du
nord vinrent trouver le roi et lui demandèrent:
— Pourquoi nos compatriotes, les hommes
de Juda, se sont-ils emparés furtivement de toi

h **19.25** Signes de tristesse et de deuil. *i* **19.38** *mon fils:* rajouté d'après l'ancienne version grecque.

pour te faire traverser le Jourdain, toi, ta famille
et tous tes gens?
43 Les Judéens répondirent aux hommes
d'Israël:
— C'est que le roi nous est apparenté. Quel-
le raison y a-t-il là pour vous mettre en colère?
Avons-nous vécu aux dépens du roi? Nous a-t-il
fait des cadeaux?
44 Les hommes d'Israël répliquèrent aux Ju-
déens:
— Le roi nous appartient dix fois autant qu'à
vous, et même sur David nous avons plus de
droits que vous. Pourquoi nous avez-vous traités
avec un tel mépris? N'avons-nous pas été les
premiers à proposer de faire revenir notre roi?
Mais les hommes de Juda furent encore plus
durs dans leurs répliques que les hommes
d'Israël.

La révolte de Chéba

20 Il se trouvait là un vaurien nommé Ché-
ba, fils de Bikri, de la tribu de Benjamin.
Il sonna du cor et proclama:
— Nous n'avons rien à faire avec David,
rien de commun avec le fils d'Isaï! Rentrons
chacun chez soi, hommes d'Israël!
2 Et tous les hommes d'Israël du nord se
détachèrent de David pour se rallier à Chéba,
fils de Bikri. Seuls les hommes de Juda restèrent
attachés à leur roi et l'escortèrent depuis le
Jourdain jusqu'à Jérusalem.
3 Dès son arrivée au palais, David fit cher-
cher les dix épouses de second rang qu'il avait
laissées pour garder le palais et les installa dans
une maison bien gardée, il leur donna tout ce qui
leur était nécessaire; mais il n'eut plus de rela-
tions avec elles. Dès lors, elles furent séques-
trées jusqu'au jour de leur mort, menant la vie
des veuves[j].

Joab assassine Amasa

4 Le roi ordonna à Amasa[k]:
— Mobilise d'ici trois jours les hommes de
Juda, puis viens te présenter ici avec eux.
5 Amasa alla mobiliser Juda, mais il tarda
au-delà du délai fixé par le roi pour le rendez-
vous avec lui. 6 Alors David dit à Abichaï:
— Chéba, fils de Bikri, va maintenant nous
faire plus de tort qu'Absalom. Pars donc à la tête
de la garnison royale et poursuis-le! Il ne faut
pas qu'il ait le temps de trouver abri dans des
villes fortifiées où il nous échapperait.
7 Ainsi Abichaï partit avec la troupe com-
mandée par Joab, ainsi qu'avec les Kérétiens et
les Pélétiens[l] et tous les soldats de métier. Ils
quittèrent Jérusalem afin de poursuivre Chéba,
fils de Bikri.
8 Lorsqu'ils furent arrivés près de la grande
pierre à Gabaon, ils virent Amasa venir au-
devant d'eux. Joab portait alors sur sa tenue un
ceinturon auquel était attaché, sur ses reins, le
fourreau contenant son épée. Celle-ci tomba
pendant que Joab s'avançait.
9 Joab dit à Amasa:
— Vas-tu bien, mon frère?
De la main droite, il saisit la barbe d'Amasa
pour l'embrasser. 10 Ce dernier ne prit pas garde
à l'épée qui se trouvait dans la main gauche de
Joab. Celui-ci la lui plongea dans le ventre et
répandit ses intestins à terre, sans lui porter un
second coup, et Amasa mourut sur le champ.
Après cela, Joab et son frère Abichaï reprirent
la poursuite de Chéba, fils de Bikri.
11 Un jeune soldat de Joab s'était arrêté près
du cadavre d'Amasa en répétant:
— Que tous ceux qui sont partisans de Joab
et qui sont pour David suivent Joab!
12 Or, Amasa gisait dans son sang au milieu
de la route; le soldat vit que toute la troupe
s'arrêtait. Alors il ôta le corps d'Amasa du
chemin en le tirant dans un champ, et le couvrit
d'une couverture. 13 Une fois le cadavre enlevé
de la route, tous les hommes continuèrent leur
chemin à la suite de Joab pour poursuivre Ché-
ba, fils de Bikri.

La fin de Chéba

14 Ils parcoururent toutes les tribus d'Israël
en direction d'Abel-Beth-Maaka[m]. Tous les
hommes de Bérim se rassemblèrent et marchè-
rent aussi à la suite de Joab 15 qui, avec ses
troupes, arriva à la ville d'Abel-Beth-Maaka et
l'assiégea. On dressa un remblai de terre contre
la ville jusqu'au niveau du rempart extérieur.
Toute l'armée de Joab se mit à creuser des sapes
sous la muraille pour la faire s'écrouler. 16 Alors
une femme avisée se mit à crier du haut du
rempart de la ville:
— Ecoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à
Joab: «Approche jusqu'ici, je veux te parler!»
17 Joab s'approcha d'elle et la femme lui
demanda:
— Es-tu Joab?
— Oui, c'est moi, répondit-il.
Elle lui dit:
— Ecoute les paroles de ta servante!

---

[j] **20.3** Pour la raison de cette décision, voir 15.16; 16.21-22. [k] **20.4** Voir 17.25; 19.14. David évite Joab.
[l] **20.7** Voir 8.18. [m] **20.14** Une des localités les plus septentrionales d'Israël, au pied du mont Hermon, à une
quarantaine de kilomètres du lac de Galilée (voir 1 R 15.20; 2 R 15.29; 2 Ch 16.4).

— J'écoute.
18 Elle poursuivit:
— Autrefois on répétait le dicton: «Demandez conseil dans Abel! et l'affaire sera réglée!»
19 Nous sommes parmi les gens les plus paisibles et les plus loyaux d'Israël. Et toi tu veux détruire une ville qui est une métropole en Israël! Pourquoi ruinerais-tu une cité qui fait partie du pays de l'Eternel?
20 Joab s'écria:
— Sûrement pas! Je ne veux ni détruire ni ruiner quoi que ce soit.
21 Ce n'est pas de cela qu'il s'agit. Mais un homme de la région montagneuse d'Ephraïm nommé Chéba, fils de Bikri, s'est révolté contre le roi David. Livrez-le, lui seul, et je lèverai le siège de la ville.
La femme lui répondit:
— Eh bien, sa tête te sera lancée par-dessus la muraille.
22 La femme alla trouver tous ses concitoyens et leur parla avec sagesse. Ils coupèrent la tête de Chéba et la lancèrent à Joab. Alors celui-ci fit sonner du cor et les assiégeants se retirèrent de la ville, chacun rentra chez soi. Joab retourna à Jérusalem, auprès du roi.

Les fonctionnaires de David

23 Joab resta à la tête de toute l'armée d'Israël; Benaya, fils de Yehoyada, commandait les Kérétiens et les Pélétiens.
24 Adoram dirigeait les corvées; Josaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste;
25 Cheva était secrétaire. Tsadoq et Abiatar étaient prêtres.
26 David avait aussi pour prêtre Ira de Yaïr.

La famine de trois ans

21 Pendant le règne de David, une famine sévit pendant trois années. David en demanda avec instances la raison à l'Eternel, et l'Eternel lui répondit:
— Cela arrive parce que Saül et sa famille sanguinaire ont fait périr les Gabaonites.
2 Le roi convoqua les survivants des Gabaonites pour leur parler. — Les Gabaonites n'étaient pas des Israélites, mais ce qui restait des Amoréens[n]. Les Israélites s'étaient liés à eux par un serment[o]; malgré cela, Saül avait cherché à les exterminer dans son zèle nationaliste pour les Israélites et les Judéens.
3 David demanda aux Gabaonites:
— Que puis-je faire pour vous? Comment pourrais-je *expier le mal que vous avez subi, afin que vous bénissiez le peuple qui appartient à l'Eternel?
4 Les Gabaonites lui répondirent:
— Ce n'est pas avec de l'argent ou de l'or que pourra se régler notre différend avec Saül et sa famille, et il ne nous appartient pas de faire mourir quelqu'un en Israël.
Le roi leur dit:
— Que demandez-vous donc? Je ferai pour vous ce que vous demanderez.
5 Ils répondirent au roi:
— Cet homme voulait nous exterminer et il avait projeté de nous faire disparaître de tout le territoire d'Israël.
6 Livre-nous donc sept de ses descendants, et nous les pendrons devant l'Eternel à Guibea où résidait Saül, l'élu de l'Eternel.
Le roi déclara:
— Je vous les livrerai.
7 Mais le roi épargna Mephibocheth, fils de Jonathan, petit-fils de Saül, à cause du pacte qu'il avait conclu par serment au nom de l'Eternel avec Jonathan[p].
8 Il fit donc arrêter Armoni et Mephibocheth, les deux fils que Ritspa, fille d'Aya, avait donnés à Saül, ainsi que les cinq fils que Mérab[q], fille de Saül, avait donnés à Adriel, fils de Barzillaï, de Mehola[r].
9 Il les livra aux Gabaonites qui les pendirent sur la colline devant l'Eternel. Tous les sept succombèrent ensemble; ils furent mis à mort aux premiers jours de la moisson, au début de la récolte de l'orge.
10 Alors Ritspa, fille d'Aya, prit son habit de toile de sac et l'étendit sur le rocher; elle demeura là depuis le début de la moisson des orges jusqu'à ce que tombent les pluies d'automne; pendant le jour, elle empêchait les oiseaux de s'abattre sur les corps, et la nuit elle en éloignait les bêtes sauvages.
11 On rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aya, épouse de second rang de Saül, avait fait.
12 Alors le roi alla demander les ossements de Saül et de son fils Jonathan aux notables de Yabéch en Galaad. Ceux-ci avaient en effet subtilisé leurs corps de la place de Beth-Chân où les Philistins les avaient attachés le jour où ils avaient vaincu Saül à Guilboa[s].
13 Il fit venir de là les ossements de Saül et de son fils Jonathan et les joignit à ceux des suppliciés.
14 Il fit ensevelir les ossements de Saül et de Jonathan dans le territoire de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Qich, père de Saül. On se conforma à tout ce que le roi

n **21.2** Nom général donné aux habitants de Canaan avant la conquête (Gn 15.16; Jos 24.18). Les *Gabaonites* étaient, en fait, des Héviens (Jos 9.7; 11.19). *o* **21.2** Voir Jos 9.3-27. *p* **21.7** Voir 1 S 20.14-16,42; 2 S 9.1-13.
q **21.8** D'après deux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et 1 S 18.19. La plupart des manuscrits hébreux et de l'ancienne version grecque ont: *Michab*. *r* **21.8** A ne pas confondre avec Barzillaï de Galaad (17.27; 19.32). *s* **21.12** Voir 1 S 31.

avait ordonné. Après cela, Dieu se laissa fléchir
et intervint en faveur du pays.

Les exploits des guerriers de David contre des géants philistins
(1 Ch 20.4-8)

15 Une nouvelle fois, il y eut guerre entre les
Philistins et Israël. David et ses troupes se mi-
rent en campagne pour combattre les Philistins.
David était épuisé. 16 Yichbi-Benod, un descen-
dant de Rapha, se vanta de tuer David. Il était
ceint d'une épée neuve et portait un javelot dont
la pointe de bronze pesait plus de trois kilogram-
mes[t]. 17 Mais Abichaï, fils de Tserouya, vint au
secours de David, et mit à mort le Philistin.
Alors les hommes de David adjurèrent le roi de
ne plus venir avec eux au combat, pour ne pas
risquer de mettre le guide[u] d'Israël en péril.
18 Plus tard, à l'occasion d'une nouvelle ba-
taille avec les Philistins, à Gob, Sibbekaï le
Houchatite[v] tua Saph, un descendant de Rapha.
19 Lors d'un autre combat contre les Philis-
tins à Gob, Elhanân, fils de Yaaré-Oreguim de
Bethléhem[w], tua Goliath de Gath[x], qui avait
une lance dont le bois était aussi gros que le
cylindre d'un métier à tisser.
20 Dans une autre bataille à Gath, un cham-
pion, lui aussi descendant de Rapha et qui avait
six doigts à chaque main et à chaque pied,
c'est-à-dire vingt-quatre en tout, 21 lança un
défi à Israël. Jonathan, fils de Chimea, le frère
de David, le tua.
22 Ces quatre descendants de Rapha, nés
à Gath, succombèrent devant David et ses
hommes.

Un cantique de David

22 David adressa à l'Eternel les paroles de
ce cantique lorsque l'Eternel l'eut déli-
vré de tous ses ennemis, et en particulier de
Saül. 2 Il dit ceci:

L'Eternel est ma forteresse,
mon rocher, mon libérateur.
3 Il est mon Dieu, le roc solide
où je me réfugie.
Il est mon Sauveur tout-puissant,
mon rempart et mon bouclier.
Mon asile est en lui.
Toi, mon Sauveur, tu me délivres
des hommes violents.
4 Loué soit l'Eternel:
quand je l'ai appelé,
j'ai été délivré
de tous mes ennemis.
5 La mort m'enserrait de ses flots,
et, comme un torrent destructeur,
me terrifiait.
6 Oui, le séjour des morts
m'entourait de ses liens,
le piège de la mort
se refermait sur moi.
7 Alors, dans ma détresse,
j'invoquai l'Eternel.
Vers mon Dieu, je lançai
mon appel au secours,
mon cri parvint à ses oreilles
et, de son Temple, il m'entendit.

8 La terre s'ébranle et chancelle,
les fondements du ciel
se mettent à frémir,
tout secoués par sa colère.
9 De la fumée s'élève
de ses narines,
et un feu dévorant
sort de sa bouche:
des charbons embrasés.
10 Il courbe le ciel et descend,
un sombre nuage à ses pieds.
11 Un *chérubin est sa monture,
sur les ailes du vent
il apparaît,
12 et dans les replis des ténèbres,
il trouve son abri,
dans l'obscurité de l'orage
et dans des nuages opaques.
13 De l'éclat qui est devant lui
jaillissent des charbons ardents.
14 L'Eternel tonne dans le ciel,
la voix du Dieu très-haut résonne.
15 Et soudain, il envoie des flèches[y]
pour disperser mes ennemis,
il lance des éclairs
pour les mettre en déroute.
16 A ta menace, ô Eternel,
et au souffle de ta colère,
le fond des océans paraît,
les fondements du monde
sont mis à nu.

---

[t] **21.16** En hébreu: *trois cents sicles.* [u] **21.17** En hébreu: *la lampe.* [v] **21.18** *Sibbekaï* était le chef de la huitième division des troupes de David (1 Ch 27.11), il était originaire de *Houcha*, au sud-ouest de Bethléhem. D'après 1 Ch 20.4-8, *Gob* devait se trouver près de Guézer (voir Jos 12.12). [w] **21.19** D'après 2 S 23.24 et 1 Ch 11.26, *Elhanân* était un oncle de David. [x] **21.19** Selon 1 Ch 20.5, Elhanân tua *Lahmi, le frère de Goliath*, ce qui s'accorde avec 1 S 17 qui rappelle que c'est David qui a tué le géant. Il est possible qu'un copiste ait confondu *Lahmi le frère de* avec *Bethléhemite.* [y] **22.15** C'est-à-dire *les éclairs* (Ha 3.11; Ps 144.6).

17 Du haut du ciel,
il étend sa main pour me prendre,
me retirer des grandes eaux,
18 m'arracher à mes adversaires,
à mes rivaux plus forts que moi.
19 Ils m'affrontaient
au jour de mon désastre,
mais l'Eternel
a été mon appui.
20 Il m'a retiré du danger,
il m'a délivré, car il m'aime.

21 Oui, l'Eternel a bien voulu
me traiter selon ma justice,
il a vu que mes mains sont pures;
l'Eternel m'a récompensé,
22 puisque je suis resté fidèle
aux voies qu'il a prescrites,
je n'abandonne pas mon Dieu
pour m'adonner au mal.
23 J'ai toujours ses lois sous mes yeux,
je ne fais fi d'aucun de ses préceptes.
24 Envers lui, je suis sans reproche,
je me suis gardé du péché.
25 L'Eternel m'a récompensé
d'avoir agi avec droiture
et d'avoir gardé les mains pures.

26 Avec celui qui t'est fidèle,
tu es fidèle.
Avec qui est irréprochable
tu es irréprochable,
27 et avec celui qui est pur,
tu es toi-même pur,
mais avec les vauriens,
tu montres ton habileté.
28 Ceux qui sont humbles, tu les sauves,
tu regardes les orgueilleux
et puis tu les abaisses.
29 Tu es ma lampe, ô Eternel.
Tu illumines mes ténèbres.
30 Avec toi, je me précipite
sur une troupe bien armée[z],
grâce à toi, je franchis des murs.
31 Parfaites sont les voies
que prescrit l'Eternel,
et sa parole est éprouvée.
Ceux qui le prennent pour refuge
trouvent en lui un bouclier.
32 Qui est Dieu, sinon l'Eternel?
Qui est un roc? C'est notre Dieu!
33 C'est Dieu ma place forte[a],
il me trace un chemin parfait.
34 Grâce à lui, comme une gazelle
je cours et me maintiens sur les
hauteurs.
35 C'est lui qui m'entraîne au combat,
et me fait tendre l'arc de bronze.

36 Ta délivrance
me sert de bouclier.
Par ta sollicitude,
tu me rends fort,
37 grâce à toi, j'avance plus vite,
mes jambes ne fléchissent pas.
38 Je poursuis tous mes adversaires,
je les détruis et je ne reviens pas
sans les avoir brisés.
39 Je les achève, je les frappe:
aucun ne se relève,
ils sont étendus sous mes pieds.
40 Tu me rends fort pour le combat,
tu fais plier mes agresseurs:
les voilà à mes pieds.
41 Tu mets mes ennemis en fuite,
ceux qui m'en veulent sont brisés.
42 Ils ont beau crier au secours,
personne ne vient à leur aide,
et s'ils appellent l'Eternel,
celui-ci ne leur répond pas.
43 Je les réduis en poudre,
je les piétine, je les foule
comme la boue des rues.

44 En face d'un peuple en révolte,
tu me fais triompher.
Tu me maintiens chef des nations.
Un peuple qu'autrefois
je ne connaissais pas
m'est maintenant soumis.
45 Oui, des étrangers me courtisent,
au premier mot, ils m'obéissent.
46 Les étrangers perdent courage,
tremblants[b], ils quittent leurs bastions.
47 Dieu est vivant! Qu'il soit loué,
lui qui est mon rocher!
Que l'on proclame la grandeur
de Dieu, le rocher qui me sauve.
48 Ce Dieu m'accorde ma revanche,
il abaisse sous moi des peuples.
49 Tu me fais échapper aux ennemis,
oui, tu me fais triompher d'eux.
Et tu viens m'arracher
aux hommes violents.

---

[z] **22.30** Autre traduction: *une muraille.* [a] **22.33** Le texte hébreu de Qumrân, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate ont: *qui m'arme de force.* [b] **22.46** D'après quelques manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la Vulgate (voir Ps 18.45). Le texte hébreu traditionnel porte: *ils s'arment.*

50 Aussi, je publie tes louanges,
Eternel, parmi les nations,
je te célèbre par mes chants[c].
51 Pour son roi, l'Eternel opère
de grandes délivrances.
Il traite avec bonté
celui qui a reçu l'onction,
David et sa postérité,
pour toute éternité.

Les dernières déclarations de David

23 Voici les dernières paroles de David:

Voici ce que déclare
David, fils d'Isaï,
cet homme haut placé,
qui a reçu l'onction
de la part du Dieu de Jacob,
oui, voici les paroles
qu'Israël se plaît à chanter[d].
2 L'Esprit de l'Eternel
s'est exprimé par moi,
ses paroles sont sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël a parlé,
le rocher d'Israël m'a dit:
Le juste gouverneur des hommes
qui gouverne en respectant Dieu
4 est pareil au soleil
qui se lève au matin
et répand sa lumière
dans un ciel sans nuage,
et la verdure sort de terre
par ses rayons et par la pluie.
5 N'en est-il pas ainsi
de ma dynastie devant Dieu,
puisqu'il a conclu avec moi
une alliance éternelle,
en tout bien établie
et qu'il respectera toujours?
En toutes circonstances,
il œuvre à mon salut,
il accomplit tous mes désirs.
6 Mais les vauriens sont tous
pareils à des épines
que l'on rejette au loin.
On ne les saisit pas
avec une main nue,
7 celui qui veut les prendre
se munit d'un crochet de fer
ou du bois d'une lance,
et il les jette au feu,
pour les brûler sur place.

Les vaillants guerriers de David
(1 Ch 11.10-41)

8 Voici les noms des plus vaillants guerriers
de David: Le premier est Yocheb-Bachébeth le
Tahkmonite, il était chef du groupe des trois.
C'est lui qui[e], avec son javelot, tua huit cents
hommes au cours d'un seul combat.
9 Le second était Eléazar, fils de Dodo et
petit-fils d'Ahohi. Il était l'un des trois guerriers
qui accompagnèrent David lorsqu'il défia les
Philistins rassemblés[f] pour la bataille. Déjà, les
hommes d'Israël battaient en retraite et gagnaient
les hauteurs, 10 mais lui tint bon et frappa les
Philistins jusqu'à ce que sa main fut engourdie et
resta crispée sur la poignée de son épée. Ce
jour-là, l'Eternel accorda une grande victoire à
Israël; les Israélites n'eurent plus qu'à revenir
derrière Eléazar pour s'emparer des dépouilles.
11 Après lui vient Chamma, fils d'Agué de
Harar. Les Philistins s'étaient rassemblés à Lé-
hi. Il y avait là un champ couvert de lentilles.
Les Israélites avaient pris la fuite devant les
Philistins, 12 mais Chamma prit position au mi-
lieu du champ, le libéra et frappa les Philistins.
Ainsi l'Eternel accorda une victoire éclatante.
13 Un jour, au début du temps de la moisson,
trois membres du groupe des trente vinrent trou-
ver David dans la caverne d'Adoullam[g], tandis
qu'une troupe de Philistins était campée dans la
vallée des Rephaïm. 14 David se trouvait alors
dans son refuge fortifié et un poste de Philistins
occupait Bethléhem.
15 David fut soudain pris d'un brûlant désir
et s'écria:
— Qui me fera boire de l'eau du puits qui se
trouve à la porte de Bethléhem?
16 Alors les trois guerriers pénétrèrent dans
le camp des Philistins et puisèrent de l'eau au
puits qui est à la porte de Bethléhem. Ils l'appor-
tèrent et la présentèrent à David; mais il ne
voulut pas en boire, et il la répandit en libation
pour l'Eternel. 17 Il s'exclama:
— Que l'Eternel me garde de faire pareille
chose! Cette eau représente le sang de ces hom-
mes qui sont allés là-bas au péril de leur vie.
Il refusa donc de la boire. Tel fut l'exploit
de ces trois guerriers.
18 Abichaï, frère de Joab, fils de Tserouya,
était le chef de ce groupe de trois. Un jour, il
brandit son javelot contre trois cents hommes et
les tua. Ainsi, il devint célèbre parmi le second

[c] **22.50** Cité en Rm 15.9. [d] **23.1** Autres traductions: *David… dont Israël se plaît à chanter les exploits* ou *du chantre agréable d'Israël.* [e] **23.8** D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque (voir 1 Ch 11.11); le texte hébreu traditionnel et d'autres manuscrits de l'ancienne version grecque ont: *c'est Adino l'Etsnite qui.*
[f] **23.9** Selon 1 Ch 11.13: *rassemblés à Pas-Dammin.* [g] **23.13** Voir 1 S 22.1.

groupe des trois. 19 Il était le plus considéré
parmi ces trois et devint leur chef; mais il n'éga-
la pas les trois du premier groupe.
20 Benayahou de Qabtseel, fils de Yehoyada
et petit-fils d'un vaillant guerrier qui avait ac-
compli [h] de nombreux exploits, tua deux puis-
sants héros moabites. C'est lui aussi qui, un jour
de neige, descendit au fond d'une citerne pour y
tuer un lion. 21 C'est encore lui qui tua un
Egyptien de taille impressionnante armé d'un
javelot. Il bondit sur lui, armé d'un simple bâton,
et lui arracha son javelot dont il se servit pour le
tuer. 22 Tels furent les exploits de Benayahou, fils
de Yehoyada, qui se fit une renommée parmi le
second groupe des trois. 23 Il fut le plus estimé
parmi les trente, mais sans égaler ceux du pre-
mier groupe des trois. David lui confia le com-
mandement de sa garde personnelle.
24 Le groupe des trente comprenait aussi
Asaël, frère de Joab, Elhanân, fils de Dodo de
Bethléhem, 25 Chamma et Eliqa, tous deux de
Harod, 26 Hélets de Péleth, Ira, fils d'Iqéch de
Teqoa, 27 Abiézer d'Anatoth, Mebounnaï de
Houcha, 28 Tsalmôn, d'Ahoah, Maharaï, de Ne-
topha, 29 Héleb [i], fils de Baana, de Netopha,
Ittaï, fils de Ribaï, de Guibea en Benjamin,
30 Benayahou, de Piratôn, Hiddaï [j], de Nahalé-
Gaach, 31 Abi-Albôn, de la vallée du Jourdain [k],
Azmaveth, de Barhoum, 32 Eliahba de Chaal-
bôn, Bené-Yachên, Jonathan, 33 Chamma [l], de
Harar, Ahiam, fils de Charar [m], d'Arar, 34 Eli-
phéleth, fils de Ahasbaï, fils d'un Maakathien,
Eliam, fils d'Ahitophel, de Guilôn, 35 Hetsraï,
de Karmel, Paaraï, d'Arab, 36 Yigueal, fils de
Nathan, de Tsoba, Bani de Gad [n], 37 Tséleq,
l'Ammonite, Nahraï, de Beéroth, qui portait les
armes de Joab, fils de Tserouya, 38 Ira et Gareb,
tous deux de Yéter, 39 et Urie, le Hittite. Au
total, ils étaient trente-sept [o].

Le recensement coupable et la peste
(1 Ch 21.1-17)

24 L'Eternel se mit de nouveau en colère
contre les Israélites et il incita David à
agir contre leurs intérêts en lui suggérant l'idée
de faire le recensement d'Israël et de Juda.
2 Alors le roi ordonna à Joab, chef de son
armée [p] qui se trouvait près de lui:
— Parcours, je te prie, toutes les tribus
d'Israël, depuis Dan jusqu'à Beer-Chéba; que
l'on recense le peuple, pour que je sache quel
en est le nombre!
3 Joab dit au roi:
— Que l'Eternel, ton Dieu, rende le peuple
cent fois plus nombreux et que mon seigneur le
roi puisse encore le voir de ses yeux! Mais
pourquoi mon seigneur le roi désire-t-il faire
pareille chose?
4 Mais le roi maintint l'ordre donné à Joab
et aux chefs de l'armée. Ils se mirent donc en
route pour faire le recensement d'Israël. 5 Ils
franchirent d'abord le *Jourdain et s'arrêtèrent
près de Aroër [q], au sud de la ville qui se trouve
au fond de la vallée de Gad et près de Yaezer.
6 De là, ils passèrent dans le territoire de Galaad
et dans la région de Tahtim-Hodchi. Ils conti-
nuèrent jusqu'à Dan-Yaân et aux environs, vers
Sidon, 7 et arrivèrent à la forteresse de Tyr, puis
ils allèrent dans toutes les villes des Hittites et
des Cananéens [r]. Ils parvinrent enfin au *Né-
guev de Juda, à Beer-Chéba. 8 Ils parcoururent
ainsi tout le pays et, au bout de neuf mois et
vingt jours, ils regagnèrent Jérusalem. 9 Joab
communiqua au roi le résultat du recensement
du peuple: Israël comptait 800 000 hommes
aptes à porter les armes et Juda 500 000.
10 Soudain, David sentit son cœur battre par-
ce qu'il avait ainsi recensé le peuple, et il dit à
l'Eternel:
— J'ai commis une grave faute en faisant
cela! Maintenant, Eternel, daigne pardonner la
faute de ton serviteur car je reconnais que j'ai
agi tout à fait comme un *insensé.
11 Quand David se leva le lendemain matin,
l'Eternel s'adressa au prophète Gad, attaché à
la cour de David, en ces termes:
12 — Va dire à David: «Voici ce que déclare
l'Eternel: Je t'impose l'un des trois châtiments
suivants; choisis l'un d'eux et je te l'infligerai.»
13 Gad se rendit donc chez David et lui
communiqua le message; il lui dit:
— Que veux-tu que je fasse venir contre toi:

---

h **23.20** L'ancienne version grecque a: *Benayahou, fils de Yehoyada, était un vaillant guerrier de Qabtseel, qui avait accompli…* *i* **23.29** Certains manuscrits hébreux, la Vulgate et 1 Ch 11.30 ont: *Héled.* *j* **23.30** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 1 Ch 11.32 ont: *Houraï.* *k* **23.31** Ou: *de Beth-Arba.* *l* **23.33** L'ancienne version grecque et 1 Ch 11.34 ont: *fils de Chamma.* *m* **23.33** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 1 Ch 11.35 ont: *Sakar.* *n* **23.36** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 1 Ch 11.38 ont: *fils d'Hagri.* *o* **23.39** Voir 11.3-27. *p* **24.2** L'ancienne version grecque et 1 Ch 21.2 (voir v.4) ont: *et les chefs de l'armée.* Il s'agit d'un recensement militaire (voir v.9) qui ne comprend donc pas la tribu de Lévi (ni celle de Benjamin, voir 1 Ch 21.6; 27.23) ni les hommes de moins de 20 ans. *q* **24.5** Sur l'Arnon, la frontière sud de la tribu de Ruben, à l'est de la mer Morte, non loin de Rabba, la capitale des Moabites (Jos 13.25). Les envoyés commencent leur travail à l'est du pays, ils passeront au nord, puis à l'ouest et au sud. *r* **24.7** Deux peuples habitant Canaan avant la conquête du pays par les Israélites (Jos 3.10).

sept années de famine dans ton pays, trois mois
de déroute devant tes ennemis qui s'acharneront
contre toi, ou trois jours de peste dans ton pays?
Réfléchis donc et décide, puis dis-moi ce que je
dois répondre à celui qui m'envoie.

14 David répondit à Gad:

— Je suis dans un grand désarroi. Oh! tom-
bons plutôt entre les mains de l'Eternel, car ses
compassions sont grandes; mais que je ne tombe
pas entre les mains des hommes.

15 L'Eternel fit donc sévir une épidémie de
peste en Israël, depuis ce matin-là jusqu'au
terme fixé. Elle sévit de Dan à Beer-Chéba, et
fit périr soixante-dix mille personnes.
16 L'*ange allait étendre sa main sur Jérusalem
pour la dévaster, mais l'Eternel ne voulut pas ce
malheur et y renonça. Il ordonna à l'ange qui
était en train de décimer le peuple:

— Cela suffit maintenant! Retire ta main!

L'ange de l'Eternel se tenait alors près de
l'aire d'Orna, le Yebousien, entre ciel et terre,
son épée dégainée à la main[s].

17 En voyant l'ange qui frappait le peuple,
David pria en disant:

— Voici: c'est moi seul qui ai péché, c'est
moi, le berger[t], qui ai commis une faute, mais
ce pauvre troupeau, qu'a-t-il fait de mal?
Frappe-moi donc plutôt, ainsi que ma famille.

(1 Ch 21.18-26)

18 Ce même jour, Gad se rendit auprès de
David et lui ordonna:

— Monte à l'aire[u] d'Orna[v] le Yebousien et
dresses-y un autel à l'Eternel.

19 David s'y rendit comme l'Eternel le lui
avait ordonné par l'intermédiaire de Gad. 20 Or-
na, qui était en train de battre du blé, regarda
d'en haut et vit le roi et ses ministres venir vers
lui, revêtus de vêtements d'étoffe grossière[w]. Il
sortit et se prosterna devant le roi, le visage
contre terre[x], 21 et il demanda:

— Pourquoi mon seigneur le roi vient-il
vers son serviteur?

David lui dit:

— Je viens t'acheter cette aire pour y bâtir
un autel à l'Eternel afin que cesse le fléau qui
sévit contre le peuple.

22 Orna répondit à David:

— Que mon Seigneur le roi prenne l'aire et
qu'il offre ce qu'il jugera bon. Regarde: voici les
bœufs pour l'*holocauste, les herses et l'attelage
des bœufs fourniront le bois[y]. 23 O roi, je te donne
tout cela! Puis il ajouta: Que l'Eternel ton Dieu
accepte favorablement ton offrande!

24 Mais le roi lui déclara:

— Non! Je veux te l'acheter à son prix; je
n'offrirai pas à l'Eternel, mon Dieu, des *holo-
caustes qui ne me coûteraient rien!

Et David acheta l'aire et les bœufs pour
cinquante pièces d'argent[z]. 25 Il bâtit là un autel
à l'Eternel et y offrit des holocaustes et des
sacrifices de communion. Ainsi l'Eternel se
laissa fléchir en faveur du pays, et la plaie fut
détournée d'Israël.

---

[s] **24.16** Cette fin du v.16 manque dans le texte hébreu traditionnel. Elle est restituée d'après le manuscrit hébreu de Qumrân et 1 Ch 21.15. [t] **24.17** *c'est moi, le berger:* d'après le texte hébreu de Qumrân (voir 1 Ch 21.17).
[u] **24.18** Les aires se trouvaient généralement au sommet des collines où le vent emportait la bale du blé que l'on vannait. Cette aire se trouvait au sommet du mont Morija. [v] **24.18** *Orna:* d'après le texte hébreu de Qumrân et l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *Aravna.* [w] **24.20** Les mots: *Orna, qui était en train de battre du blé* et *revêtus de vêtements d'étoffe grossière* manquent dans le texte hébreu traditionnel. Ils sont rajoutés ici d'après le texte hébreu de Qumrân et 1 Ch 21.20. [x] **24.20** D'après le texte hébreu de Qumrân (voir 1 Ch 21.20).
[y] **24.22** Il s'agit des bœufs occupés à ce moment-là à fouler le blé sur l'aire avec une herse de bois (voir Am 1.3).
[z] **24.24** David acquit donc toute la surface couronnant le sommet du mont Morija où s'élèvera plus tard le Temple, immédiatement au nord de la cité de David (voir 1 Ch 22.1; 2 Ch 3.1).

PREMIER LIVRE DES ROIS

Les premier et second livres des Rois qui, primitivement, ne formaient qu'un volume, font suite aux livres de Samûel et retracent l'histoire d'Israël de la fin du règne de David, en 970, à la destruction de Jérusalem, en 586 avant Jésus-Christ, et l'exil à Babylone. La coupure entre les deux livres est arbitraire, intervenant au milieu du «cycle d'Elie». Pour rédiger ces livres, l'auteur, inconnu, certainement exilé à Babylone (25.27-30), avait à sa disposition des documents officiels aujourd'hui disparus: les Annales de Salomon, des rois de Juda et des rois d'Israël (11.41; 14.19,29; 15.7,23).

Le premier livre couvre une période d'environ cent vingt ans. David meurt en nommant son fils Salomon pour lui succéder sur le trône. C'est sous son règne de quarante ans, de 970 à 930 avant Jésus-Christ (11.42), qu'Israël a vécu en paix dans un royaume aux frontières qui correspondaient à celles du Pays promis (5.1). La grande œuvre de Salomon fut la construction du Temple de l'Eternel à Jérusalem (ch.6 à 8). Marqué par la sagesse et la prospérité matérielle (10.23), son règne, qui a commencé dans la fidélité à l'Eternel, a une triste fin: Salomon s'éloigne de Dieu, ce qui ne peut que susciter le jugement de l'Eternel (ch.11).

Ce châtiment intervient sous Roboam, son fils, en 930 avant Jésus-Christ. Le royaume est divisé entre Roboam auquel seul Juda (le royaume du Sud) reste fidèle, et son serviteur Jéroboam auquel se rallie tout Israël (le royaume du Nord). Pour éviter de dépendre sur le plan religieux de Jérusalem, Jéroboam fait construire deux sanctuaires idolâtres, au nord et au sud de son royaume (ch.12). Le royaume du Nord sera marqué par l'instabilité et la violence tandis qu'au sud se perpétuera la lignée légitime: celle de David.

L'intention de l'auteur de 1 et 2 Rois n'est pas de relater toute l'histoire des rois d'Israël et de Juda. Il ne consacre, par exemple, que six versets au règne d'Omri (1 R 16.23-28), roi de grande envergure du royaume du Nord, mentionné dans des documents extra-bibliques. L'auteur écrit l'histoire dans la perspective de l'alliance. C'est pourquoi revient comme un refrain la phrase: «Il fit ce que l'Eternel considère comme juste (ou) comme mal.» L'auteur évalue les règnes selon l'attitude des rois envers le culte de Dieu et selon leur respect du choix qu'il a fait de Jérusalem comme lieu du culte. Pour cette évaluation, il se sert de deux modèles de référence: David, modèle du roi fidèle, et Jéroboam, modèle du roi idolâtre.

Cette perspective de l'alliance est encore soulignée par l'intervention régulière, dans les deux livres des Rois, de ces autres figures de la vie nationale d'Israël que sont les prophètes, porte-parole du Suzerain de l'alliance auprès des rois, puis du peuple lui-même à partir du huitième siècle avant Jésus-Christ. Elie, dont le «cycle» recouvre la fin de 1 Rois et le début de 2 Rois, en est l'exemple par excellence. Envoyé par l'Eternel auprès d'Achab, roi d'Israël (le royaume du Nord), il n'aura de cesse de lui rappeler, au péril de sa vie, les exigences éthiques et religieuses de l'alliance.

LE REGNE DE SALOMON

Adoniya, prétendant au trône

1 Le roi David était très âgé[a], on avait beau
l'envelopper de couvertures, il n'arrivait
plus à se réchauffer. 2 Ses familiers lui proposè-
rent de lui rechercher une jeune fille vierge qui
soit à son service et le soigne:

— Elle dormira dans tes bras, lui dirent-ils,
ainsi mon seigneur le roi se réchauffera.
3 On chercha dans tout le territoire d'Israël
une belle jeune fille et l'on trouva Abichag,
la Sunamite[b], que l'on fit venir auprès du roi.
4 Cette jeune fille était vraiment très belle.
Elle prit soin du roi et se mit à son service.

---

[a] **1.1** Selon 2 S 5.4-5, David devait avoir dans les 70 ans (voir 2.11). [b] **1.3** De Sunem (2 R 4.8; Jos 19.18; 1 S 28.4) en Galilée, à 80 kilomètres au nord de Jérusalem, près de la plaine de Jizréel.

Mais le roi n'eut pas de relations conjugales
avec elle.
5 A cette époque, Adoniya[c], fils de David et
de Haggith, exprimait son ambition en préten-
dant:
— C'est moi qui régnerai.
Il se procura un char, des chevaux[d] et cin-
quante hommes qui couraient devant son char.
6 Jamais, sa vie durant, son père ne l'avait répri-
mandé ou ne lui avait dit:
— Pourquoi fais-tu cela?
En outre, Adoniya était un très beau jeune
homme et il était né après Absalom. 7 Il entra en
pourparlers avec le général Joab, fils de Tse-
rouya[e], et avec le prêtre Abiatar[f], et ceux-ci se
rallièrent à son parti. 8 Par contre, ni le prêtre
Tsadoq, ni Benayahou fils de Yehoyada[g], ni le
prophète Nathan, ni Chimeï[h], ni Réï, ni les
soldats de la garde personnelle de David ne
prirent son parti.
9 Un jour, Adoniya offrit des sacrifices de
moutons, de bœufs et de veaux engraissés près
de la Pierre-qui-glisse, à côté de Eyn-Roguel. Il
y invita tous ses frères, fils du roi, et tous les
hommes importants de Juda qui étaient au ser-
vice du roi. 10 Mais il n'invita pas le prophète
Nathan, Benayahou, les gardes personnels du
roi, ni son demi-frère Salomon.

L'intervention de Nathan et de Bath-Chéba auprès de David

11 Alors Nathan alla trouver Bath-Chéba, la
mère de Salomon[i], et lui dit:
— As-tu entendu qu'Adoniya, fils de Hag-
gith, est en train de se faire proclamer roi sans que
notre seigneur David le sache? 12 Eh bien! Ecou-
te: laisse-moi te donner un conseil qui pourra te
sauver la vie ainsi qu'à ton fils Salomon. 13 Va
immédiatement trouver le roi David et demande-
lui: «O roi, mon seigneur, ne m'as-tu pas promis
avec serment que mon fils Salomon régnerait
après toi et que c'est lui qui siégerait sur ton
trône? Alors pourquoi donc Adoniya est-il deve-
nu roi?» 14 Puis Nathan ajouta: Pendant que tu
parleras ainsi avec le roi, j'entrerai à mon tour et
je compléterai ce que tu auras dit.
15 Bath-Chéba se rendit dans la chambre du
roi qui était très vieux et recevait les soins
d'Abichag, la Sunamite. 16 Elle s'inclina
jusqu'à terre et s'agenouilla devant le roi. Ce-
lui-ci lui demanda:
— Que désires-tu?
17 Elle lui répondit:
— Mon seigneur, tu as promis à ta servante
par un serment au nom de l'Eternel, ton Dieu,
que ton fils Salomon régnerait après toi et qu'il
siégerait sur ton trône. 18 Voici maintenant
qu'Adoniya s'est fait roi à l'insu de mon sei-
gneur le roi. 19 Il a offert en sacrifice beaucoup
de bœufs, de veaux engraissés et de moutons, il
a invité tous les fils du roi, le prêtre Abiatar et
Joab, le chef de l'armée, mais il n'a pas invité
ton serviteur Salomon. 20 Pourtant, c'est vers le
roi mon seigneur que tout Israël regarde pour
que tu déclares à ton peuple qui succédera à mon
seigneur le roi sur le trône. 21 Sinon, lorsque le
roi mon seigneur aura rejoint ses ancêtres décé-
dés, moi et mon fils Salomon nous serons traités
comme des criminels.
22 Pendant qu'elle parlait encore avec le roi,
le prophète Nathan arriva. 23 On vint l'annoncer
au roi en disant:
— Voici le prophète Nathan!
Il entra en présence du roi et se prosterna
devant lui, le visage contre terre. 24 Puis il dit:
— O roi mon seigneur, est-ce toi qui as
décidé qu'Adoniya régnerait après toi et qu'il
siégerait sur ton trône? 25 En effet, il est allé
aujourd'hui offrir des sacrifices de bœufs, de
veaux gras et de moutons en grand nombre, il a
invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée et
le prêtre Abiatar. Ils sont en train de manger et
de boire avec lui en criant: «Vive le roi Ado-
niya!» 26 Mais il ne m'a pas invité, moi qui suis
ton serviteur, pas plus que le prêtre Tsadoq, ni
Benayahou, fils de Yehoyada, ni ton serviteur
Salomon. 27 Est-il possible qu'une telle chose
se fasse par ordre de mon seigneur le roi sans
que tu aies fait connaître à ton serviteur quel est
celui qui succédera à mon seigneur le roi sur le
trône?

David désigne son successeur
(1 Ch 29.21-25)

28 Le roi David répondit:
— Rappelez-moi Bath-Chéba!
Elle entra dans la présence du roi et se tint
devant lui. 29 Alors le roi lui déclara par ser-
ment:
— Aussi vrai que l'Eternel qui m'a délivré
de toutes les détresses est vivant, 30 je te promets
de réaliser aujourd'hui même la promesse que

---

[c] 1.5 Quatrième fils de David (2 S 3.4) qui avait environ 35 ans. Sans doute, le fils survivant le plus âgé; Amnôn et Absalom étaient morts, il n'est plus jamais parlé de Kiléab qui dut mourir jeune. [d] 1.5 Autre traduction: *des hommes d'équipage de chars.* [e] 1.7 Voir 1 S 26.6; 2 S 2.13; 19.13; 20.10,23. *Tserouya* était une sœur de David. [f] 1.7 Le grand-prêtre, fils d'Ahimélek (1 S 22.20; 2 S 8.17 et note). [g] 1.8 Voir 1 Ch 27.5. [h] 1.8 A ne pas confondre avec le *Chimeï* de 2.8,46 et de 2 S 16.5-8. Peut-être est-ce Chimeï, fils d'Ela (4.18). [i] 1.11 Voir 2 S 12.24.

je t'ai faite avec serment au nom de l'Eternel,
du Dieu d'Israël, lorsque je t'ai dit que ton fils
Salomon régnerait après moi et qu'il siégerait
sur mon trône à ma place.
31 Bath-Chéba s'inclina le visage contre ter-
re, se prosterna aux pieds du roi et dit:
— Que mon seigneur le roi David vive à
jamais!
32 Puis le roi David ordonna:
— Appelez-moi le prêtre Tsadoq, le prophè-
te Nathan et Benayahou, fils de Yehoyada.
Ils entrèrent en présence du roi. 33 Alors le
roi ordonna:
— Rassemblez tous mes serviteurs[j]. Faites
monter mon fils Salomon sur ma propre mule et
conduisez-le à la source de Guihôn! 34 Là, le
prêtre Tsadoq et le prophète Nathan lui confé-
reront l'onction pour l'établir roi sur Israël.
Vous sonnerez du cor et vous crierez: «Vive le
roi Salomon!» 35 Vous remonterez de la source
derrière lui, il viendra siéger sur mon trône et
régnera à ma place, car c'est lui que j'ai choisi
pour être le conducteur d'Israël et de Juda.
36 Benayahou, fils de Yehoyada, répondit au
roi:
— Qu'il en soit ainsi! Que l'Eternel, le Dieu
de mon seigneur le roi, confirme les paroles que
tu as prononcées, 37 et, comme il a été avec mon
seigneur le roi, qu'il soit avec Salomon! Qu'il
rende son règne encore plus glorieux que ne l'a
été celui de mon seigneur le roi David!
38 Alors le prêtre Tsadoq descendit à la sour-
ce de Guihôn avec le prophète Nathan, avec
Benayahou, fils de Yehoyada, et avec les Kéré-
tiens et les Pélétiens[k] de la garde royale, accom-
pagnant Salomon qu'ils avaient fait monter sur
la mule du roi David. 39 Le prêtre Tsadoq prit la
fiole d'huile[l] dans la tente[m] du *coffre de
l'alliance et conféra l'onction à Salomon. On
sonna du cor et tout le peuple s'écria:
— Vive le roi Salomon!
40 Une foule immense remonta derrière lui,
les gens jouaient de la flûte et exultaient de joie,
au point que la terre tremblait au bruit de leurs
acclamations.

Adoniya se soumet

41 Adoniya et ses convives entendirent tout ce
bruit[n] au moment où ils achevaient leur festin. Et
lorsque Joab entendit le son du cor, il demanda:
— Que signifie ce vacarme dans la ville?
42 Il n'avait pas fini de parler que Jonathan,
fils du prêtre Abiatar, survint. Adoniya lui dit:
— Viens, car tu es un homme de valeur et tu
viens certainement apporter de bonnes nouvelles.
43 Jonathan répondit à Adoniya:
— Au contraire, notre seigneur le roi David a
établi Salomon comme roi. 44 Il a envoyé avec lui
le prêtre Tsadoq, le prophète Nathan, Benaya-
hou, fils de Yehoyada, ainsi que les Kérétiens et
les Pélétiens de la garde royale pour qu'ils le
fassent monter sur la mule royale 45 et que le
prêtre Tsadoq et le prophète Nathan lui confèrent
l'onction royale à la source de Guihôn. De là, tout
le monde est remonté en poussant des cris de joie
et l'excitation s'est répandue dans toute la ville;
c'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Salo-
mon s'est même assis sur le trône royal, 47 et les
ministres du roi sont venus féliciter notre sei-
gneur le roi David en disant: «Que ton Dieu rende
le nom de Salomon encore plus célèbre que le
tien, et son règne encore plus glorieux!» Alors le
roi s'est prosterné sur sa couche 48 et il a déclaré:
«Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël qui m'a
donné l'un de mes fils comme successeur sur
mon trône et m'a permis de le voir aujourd'hui de
mes yeux!»
49 A ces mots, tous les invités d'Adoniya
furent pris de panique, ils se levèrent et par-
tirent chacun de son côté. 50 Adoniya lui-
même eut tellement peur de Salomon qu'il alla
saisir les cornes de l'autel à la tente du *coffre
de l'alliance.
51 On vint dire à Salomon:
— Voici que, par peur du roi Salomon, Ado-
niya est allé saisir les cornes de l'autel en disant:
«Que le roi Salomon me promette aujourd'hui
sous serment qu'il ne me fera pas mettre à mort
par l'épée.»
52 Salomon répondit:
— S'il se conduit en homme loyal, pas un
seul de ses cheveux ne tombera à terre; mais s'il
agit de manière coupable, il mourra.
53 Puis le roi Salomon envoya des gens pour
le faire descendre de l'autel. Adoniya vint se
prosterner devant le roi Salomon qui lui dit:
— Tu peux rentrer chez toi!

Les dernières instructions de David

2 David approchait de sa fin. Il fit ses derniè-
res recommandations à son fils Salomon en
ces termes[o]:

---

[j] **1.33** C'est-à-dire la garde royale. [k] **1.38** C'est-à-dire la garde personnelle de David formée d'étrangers originaires de Crète et peut-être de Philistie (voir 2 S 8.18 et note). [l] **1.39** L'*huile* consacrée est sans doute celle dont il est question en Ex 30.22-33. [m] **1.39** Il s'agit de la *tente* que David a fait dresser à Jérusalem pour abriter le coffre de l'alliance, la tente de la Rencontre, construite au désert, étant restée à Gabaon (voir 3.4; 2 S 6.17; 2 Ch 1.3). [n] **1.41** Bien que les deux partis n'aient pas pu se voir, la distance entre la source de Guihôn et Eyn-Roguel (v.9) n'était pas très grande. [o] **2.1** 1 Ch 28 et 29 donnent d'autres détails sur la fin de la vie de David.

2 — Voici que je vais bientôt prendre le
chemin que suit tout homme. Montre-toi coura-
geux et conduis-toi en homme!
3 Suis fidèlement les ordres de l'Eternel
ton Dieu, en marchant dans les chemins qu'il
a prescrits et en obéissant à ses lois, ses com-
mandements, ses articles de droit et ses ordon-
nances, tels qu'ils sont consignés dans la Loi
de Moïse. Alors tu auras du succès dans tout
ce que tu entreprendras et partout où tu iras.
4 Et ainsi l'Eternel accomplira la promesse
qu'il m'a faite en me disant[p]: «Si tes descen-
dants veillent sur leur conduite pour vivre fi-
dèlement selon ma volonté de tout leur cœur
et de tout leur être, il y aura toujours l'un
d'entre eux sur le trône d'Israël.» 5 Par ail-
leurs, tu sais tout ce que m'a fait Joab, fils de
Tserouya, et ce qu'il a fait à deux chefs des
armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à
Amasa, fils de Yéter. Il les ■ assassinés en
pleine paix comme s'il s'agissait d'un fait de
guerre, il a pris sur lui la pleine responsabilité
de ce meurtre[q]. 6 Tu agiras envers lui avec
sagesse et tu ne le laisseras pas mourir tran-
quillement de vieillesse. 7 Mais n'oublie pas
de traiter avec bonté les fils de Barzillaï, le
Galaadite. Compte-les parmi ceux qui man-
gent à la table royale[r], car ils m'ont secouru
avec bonté lorsque je fuyais devant ton frère
Absalom[s]. 8 Tu as aussi dans ton entourage[t]
Chimeï, fils de Guéra, un Benjaminite du vil-
lage de Bahourim. Il ■ prononcé contre moi
de terribles malédictions le jour où j'ai dû me
réfugier à Mahanaïm[u]. Mais lorsqu'il est venu
à ma rencontre vers le *Jourdain à mon retour,
je lui ai juré au nom de l'Eternel que je ne le
ferais pas mourir par l'épée[v].
9 Maintenant, ne le considère pas comme
innocent; tu es un homme avisé et tu sauras
comment tu dois le traiter: tu veilleras à ce qu'il
soit mis à mort malgré son grand âge.

La mort de David
(1 Ch 29.26-28)

10 David rejoignit ses ancêtres décédés et il
fut enterré dans la cité de David. 11 Il avait régné
quarante ans sur Israël: sept ans à Hébron et
trente-trois ans à Jérusalem[w].
12 Salomon siégea sur le trône de son père
David et il établit fermement son autorité royale.

Adoniya est condamné à mort

13 Adoniya, fils de Haggith, vint trouver
Bath-Chéba, la mère de Salomon. Elle lui de-
manda:
— Viens-tu me voir avec de bonnes inten-
tions?
Il répondit:
— Oui. 14 Et il ajouta: J'aimerais te parler.
Elle dit:
— Parle! De quoi s'agit-il?
15 — Tu sais que la royauté aurait dû me
revenir, lui dit-il, et que tous les Israélites regar-
daient vers moi comme à celui qui devait régner.
Mais les choses ont tourné autrement: la royauté
est passée à mon frère parce que l'Eternel la lui
avait destinée.
16 Maintenant, j'ai une seule demande à
t'adresser, ne me la refuse pas!
Elle répondit:
— Parle!
17 Il reprit:
— Si tu demandes quelque chose au roi
Salomon, il ne te le refusera pas. Alors veuille,
je te prie, lui demander de me donner pour
femme Abichag, la Sunamite.
18 Bath-Chéba dit:
— Bien! Je parlerai moi-même au roi à ton
sujet.
19 Elle se rendit auprès du roi Salomon pour
lui parler en faveur d'Adoniya. Le roi se leva
pour aller à la rencontre de sa mère, il se pros-
terna devant elle, puis il s'assit sur son trône. Il
fit placer un siège pour sa mère à sa droite[x].
20 Elle lui dit:
— J'ai juste une petite chose à te demander,
ne me la refuse pas!
— Demande ce que tu veux, ma mère, lui dit
le roi, car je n'ai rien à te refuser.
21 Elle continua:
— Qu'Abichag la Sunamite soit donnée
pour femme à ton frère Adoniya.
22 Le roi Salomon répondit à sa mère:
— Comment peux-tu demander Abichag la
Sunamite pour Adoniya? Demande donc tout de
suite la royauté pour lui — puisqu'il est mon
frère aîné — pour lui, pour le prêtre Abiatar et
pour Joab fils de Tserouya!
23 Alors le roi Salomon prêta serment au
nom de l'Eternel:

---

[p] **2.4** Voir 2 S 7.11-16. [q] **2.5** Voir 2 S 3.26-27; 20.9-10. [r] **2.7** Signe d'honneur particulier associé à d'autres avantages (voir 18.19; 2 R 25.29; 2 S 9.7; 19.29; Ne 5.17). [s] **2.7** Voir 2 S 17.27-29; 19.32-33. [t] **2.8** Le domicile de Chimeï n'était qu'à 8 kilomètres de Jérusalem (2 S 16.5). [u] **2.8** Voir 2 S 17.24. [v] **2.8** Voir 2 S 16.5-13; 19.19-24. [w] **2.11** Voir 2 S 5.1-5. [x] **2.19** Dans les cours orientales, la reine-mère jouissait d'un honneur et d'un pouvoir particuliers (voir 15.13; Jr 13.18). La droite de quelqu'un est la place d'honneur (Ps 45.10; 110.1).

— Que Dieu me punisse très sévèrement, si
Adoniya ne paie pas cette demande de sa vie!
24 L'Eternel lui-même m'a fait siéger sur le
trône de mon père David, il a affermi mon
autorité et a fondé pour moi une dynastie, com-
me il l'avait promis. Aussi vrai qu'il est vivant,
je jure qu'aujourd'hui même Adoniya sera mis
à mort.
25 Alors le roi Salomon donna ordre à Be-
nayahou, fils de Yehoyada, de l'exécuter, et
Adoniya mourut.

Abiatar est démis de ses fonctions — Joab est exécuté

26 Ensuite le roi ordonna au prêtre Abiatar:
— Retire-toi dans ta propriété à Anatoth, car
toi aussi tu mérites la mort[y]; mais je ne te ferai
pas mourir maintenant car tu as porté le *coffre
du Seigneur l'Eternel devant mon père David et
tu as partagé toutes ses tribulations[z].
27 Ainsi Salomon démit Abiatar de sa fonc-
tion de prêtre de l'Eternel. De la sorte, il accom-
plit la parole que l'Eternel avait prononcée con-
tre les descendants d'Eli à Silo[a].
28 La nouvelle parvint à Joab qui s'était
rallié au parti d'Adoniya, bien qu'il n'eût pas
suivi le parti d'Absalom. Joab se réfugia dans
la Tente de l'Eternel et saisit les cornes de
l'autel des sacrifices. 29 On rapporta au roi
Salomon que Joab s'était réfugié dans la Tente
de l'Eternel et qu'il se trouvait près de l'autel.
Alors Salomon envoya Benayahou, fils de Ye-
hoyada, avec l'ordre de l'exécuter. 30 Benaya-
hou se rendit à la Tente de l'Eternel et dit à
Joab:
— Par ordre du roi, sors de là!
Mais Joab répondit:
— Non! C'est ici que je veux mourir!
Benayahou retourna chez le roi pour lui
rapporter la réponse de Joab. 31 Le roi lui dit:
— Très bien. Fais comme il [redacted] dit, exécute-le
sur place, puis tu l'enterreras. Ainsi tu me dé-
chargeras moi-même et ma maison de toute
responsabilité dans les meurtres que Joab a
commis sans cause. 32 L'Eternel fera retomber
sur lui la responsabilité de l'assassinat de deux
hommes plus justes et meilleurs que lui: Abner,
fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa,
fils de Yéter, chef de l'armée de Juda. Il les a
tués tous deux par l'épée à l'insu de mon père
David. 33 Oui, c'est Joab et ses descendants qui
porteront pour toujours la responsabilité de ces
meurtres, tandis que l'Eternel conservera à tout
jamais la paix à David, à sa descendance, à sa
dynastie et à son trône.
34 Benayahou, fils de Yehoyada, partit, il
frappa Joab et le fit mourir. On l'enterra dans
sa propriété, au désert[b]. 35 Le roi le remplaça
à la tête de l'armée par Benayahou, fils de
Yehoyada, et il mit le prêtre Tsadoq à la place
d'Abiatar.

L'exécution de Chimeï

36 Le roi convoqua Chimeï et lui dit:
— Construis-toi une maison à Jérusalem, tu
y habiteras et tu ne la quitteras pas pour aller de
côté et d'autre. 37 Je t'avertis que le jour où tu
sortiras de la ville et où tu franchiras la vallée
du Cédron, tu mourras et tu porteras seul la
responsabilité de ta mort.
38 Chimeï répondit au roi:
— C'est bien! Ton serviteur se conformera
à l'ordre de mon seigneur le roi.
Chimeï demeura longtemps à Jérusalem.
39 Mais trois ans plus tard, deux de ses es-
claves s'enfuirent de chez lui chez Akich, fils
de Maaka, roi de Gath. On lui rapporta que ses
esclaves étaient à Gath[c]. 40 Alors Chimeï se
prépara à partir, sella son âne, et s'en alla à Gath
chez Akich pour y rechercher ses esclaves, puis
il revint de Gath avec eux.
41 On rapporta à Salomon que Chimeï était
allé de Jérusalem à Gath et qu'il était revenu.
42 Le roi convoqua Chimeï et lui dit:
— Est-ce que je ne t'ai pas fait jurer au
nom de l'Eternel de ne pas sortir de la ville?
Et ne t'ai-je pas averti en te disant: «Sache
bien que le jour où tu sortiras de la ville pour
aller où que ce soit, tu mourras?» Tu m'avais
bien dit: «Bien, c'est entendu.» 43 Alors, pour-
quoi n'as-tu pas respecté le serment fait de-
vant l'Eternel et as-tu désobéi à l'ordre que je
t'avais donné? 44 Le roi ajouta: Tu sais bien
toi-même tout le mal que tu as fait sciemment
à mon père David. L'Eternel te fera porter le
châtiment de ta méchanceté. 45 Mais le roi
Salomon sera béni et le trône de David sera
affermi pour toujours devant l'Eternel[d].
46 Le roi donna ses ordres à Benayahou, fils
de Yehoyada; celui-ci sortit et frappa Chimeï
qui mourut. Ainsi la royauté fut consolidée entre
les mains de Salomon.

---

[y] **2.26** Comme complice de la trahison d'Adoniya. [z] **2.26** Voir 2 S 15.24,25,29; 1 Ch 15.11-12. *Abiatar* avait fait partie des compagnons de David avant que celui-ci fût roi (1 S 22.20-23; 23.6-9; 30.7; 2 S 17.15; 19.12).
[a] **2.27** Voir 1 S 2.30-36. Seul Abiatar avait échappé au massacre de la famille d'Eli (1 S 22.17-20). [b] **2.34** Dans le *désert* de Juda, région inculte à l'est de Bethléhem. Il n'existait pas encore de cimetière commun, mais des tombeaux de famille. [c] **2.39** *Gath* en Philistie (1 S 21.11; 27.2). [d] **2.45** Voir 2 S 7.13-16.

Un mariage avec la fille du pharaon

3 Salomon s'allia par mariage avec le pha-
raon, roi d'Egypte[e], en épousant sa fille. En
attendant d'avoir fini de bâtir son palais, le
Temple de l'Eternel et le rempart autour de
Jérusalem, il l'installa dans la cité de David[f].

Le peuple continue à sacrifier sur les hauts-lieux

2 Seulement, en ce temps-là, le peuple con-
tinuait à offrir des sacrifices sur les *hauts-lieux
car on n'avait pas encore construit le Temple
pour l'Eternel. 3 Salomon aimait l'Eternel et se
conformait aux instructions de son père David.
Seulement, lui aussi offrait des sacrifices et des
parfums sur les *hauts-lieux.

L'Eternel donne la sagesse à Salomon

(2 Ch 1.2-13)

4 Un jour, le roi se rendit à Gabaon[g], où se
trouvait alors le haut-lieu le plus important, pour
offrir un sacrifice. Il fit immoler mille *holo-
caustes sur cet autel. 5 Pendant la nuit, l'Eternel
lui apparut là en songe et lui dit:
— Demande ce que tu désires que je
t'accorde.
6 Salomon répondit:
— Tu as témoigné une grande bienveillance
à ton serviteur David mon père, parce qu'il vivait
fidèlement selon ta volonté, de façon juste et avec
un cœur droit. Tu lui as conservé cette grande
bienveillance et tu lui as accordé un fils qui siège
aujourd'hui sur son trône. 7 Maintenant, Eternel
mon Dieu, c'est toi qui m'as fait régner, moi ton
serviteur, à la place de mon père David, alors que
je ne suis encore qu'un tout jeune homme[h] et que
je ne sais pas gouverner. 8 Voilà ton serviteur au
milieu de ton peuple que tu as toi-même choisi,
un peuple nombreux qui ne peut être dénombré ni
compté, tant il est nombreux. 9 Veuille donc
donner à ton serviteur l'intelligence nécessaire
pour administrer la justice pour ton peuple, afin
qu'il sache discerner entre le bien et le mal! Sans
cela, qui pourrait administrer la justice pour ton
peuple qui est si nombreux?
10 Cette demande de Salomon plut au Sei-
gneur. 11 Alors Dieu lui dit:
— Puisque c'est là ce que tu demandes, et
que tu ne demandes pour toi ni longue vie, ni
richesse, ni la mort de tes ennemis, mais l'intel-
ligence nécessaire pour exercer la justice avec
droiture, 12 eh bien, je vais réaliser ton souhait.
Je te donnerai de la sagesse et de l'intelligence
comme à personne dans le passé, ni dans l'ave-
nir. 13 De plus, je t'accorde ce que tu n'as pas
demandé: la richesse et la gloire, de sorte que
pendant toute ta vie aucun roi ne t'égalera.
14 Enfin, si tu marches dans les chemins que
j'ai prescrits, si tu obéis fidèlement à mes lois
et mes commandements, comme ton père Da-
vid, je t'accorderai aussi une longue vie.
15 Salomon s'éveilla, avec ce rêve présent à
l'esprit, et il revint à Jérusalem. Là, il alla se
présenter devant le *coffre de l'alliance de
l'Eternel. Il offrit des holocaustes, présenta des
sacrifices de communion et donna un festin
auquel il invita tous ses hauts fonctionnaires.

Salomon rend la justice avec sagesse

16 Un jour, deux femmes *prostituées vin-
rent chez le roi et se présentèrent devant lui.
17 L'une d'elles lui dit:
— S'il te plaît, mon seigneur, écoute-moi:
cette femme et moi nous habitons dans la même
maison et j'ai donné naissance à un fils près
d'elle. 18 Trois jours après, elle a aussi mis un
enfant au monde. Nous vivons seules ensemble
dans cette maison, il n'y a personne d'autre avec
nous et nous n'étions que toutes les deux. 19 Or,
pendant la nuit, elle s'est couché sur son fils et
l'a étouffé. 20 Alors elle s'est levée au milieu de
la nuit, elle a enlevé mon fils à mes côtés pen-
dant que moi, je dormais, et l'a couché contre
elle, puis elle a déposé son bébé mort près de
moi. 21 Le matin, je me suis levée pour allaiter
mon enfant et j'ai trouvé l'enfant mort. Le jour
venu, je l'ai examiné attentivement et j'ai re-
connu que ce n'était pas mon fils que j'avais mis
au monde.
22 — C'est faux! interrompit l'autre femme.
C'est mon fils qui est vivant et le tien est mort!
— Pas du tout, riposta la première, c'est ton
fils qui est mort et le mien qui est vivant!
Et elles continuèrent à se disputer ainsi de-
vant le roi.
23 Celui-ci déclara finalement:
— L'une dit: «C'est ici mon fils qui est
vivant; et c'est le tien qui est mort.» Mais l'autre
dit: «Pas du tout, c'est ton fils qui est mort et le

[e] **3.1** Il pourrait s'agir de Smendès ou de Psousennès II, derniers pharaons de la vingt-et-unième dynastie — le premier pharaon dont le nom est mentionné dans l'Ancien Testament étant Chichaq (Sheshonq I), le fondateur de la vingt-deuxième dynastie (vers 945 av. J.-C.). [f] **3.1** L'ancienne forteresse de Jérusalem (2 S 5.7-9). Une vingtaine d'années plus tard, Salomon lui construira un palais particulier (7.8; 9.10; 2 Ch 8.11). [g] **3.4** *Gabaon* où se trouvait la tente de la Rencontre construite au désert (1 Ch 16.39; 21.29; 2 Ch 1.2-6). Gabaon était à 10 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem (Jos 9.3). [h] **3.7** Salomon devait avoir environ 20 ans au début de son règne, sa naissance se situant à peu près au milieu des 40 années de règne de David (2.11-12).

mien qui est vivant.» 24 Eh bien, ajouta le roi,
qu'on m'apporte une épée.
On lui apporta une épée. 25 Alors il dit:
— Coupez l'enfant vivant en deux et don-
nez-en une moitié à chacune.
26 Alors la mère de l'enfant vivant, poussée
par son amour pour son fils, s'écria:
— De grâce, mon seigneur, qu'on lui donne
le bébé vivant, qu'on ne le fasse pas mourir!
Mais l'autre dit:
— Non, coupez-le en deux. Ainsi il ne sera
ni à moi ni à elle.
27 Alors le roi prononça son jugement et dit:
— Ne tuez pas l'enfant! Donnez-le à la pre-
mière des deux femmes. C'est elle sa vraie
mère.
28 Tout Israël apprit le jugement que le roi
avait prononcé et tous furent remplis d'un pro-
fond respect pour lui, car ils comprirent qu'il
avait reçu la sagesse de Dieu pour rendre la
justice.

Les ministres de Salomon

4 Le roi Salomon régnait sur tout Israël[i].
2 Voici les ministres qui l'assistaient: Aza-
riahou, petit-fils du prêtre Tsadoq[j], 3 Elihoreph
et Ahiya, fils de Chicha, étaient ses secrétaires;
Josaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste[k]. 4 Be-
nayahou, fils de Yehoyada, était le général en
chef de l'armée, Tsadoq et Abiatar étaient prê-
tres; 5 Azariahou, fils de Nathan, était chef des
gouverneurs; Zaboud, fils de Nathan, était prê-
tre et conseiller personnel du roi; 6 Ahichar était
l'intendant du palais royal et Adoniram, fils
d'Abda, était préposé à la surveillance des cor-
vées.

Les douze provinces et leurs gouverneurs

7 Salomon nomma douze gouverneurs sur
tout Israël. Ils étaient chargés de pourvoir à
l'entretien du roi et de tout le personnel de son
palais. Chacun d'eux assurait le ravitaillement
un mois par an. 8 Voici leurs noms: Ben-Hour
exerçait sa fonction dans la région montagneuse
d'Ephraïm[l].
9 Ben-Déqer dans la région de Maqats, à
Chaalbim, à Beth-Chémech, à Elôn et à Beth-
Hanân.
10 Ben-Hésed à Aroubboth dont relevaient
aussi Soko et tout le pays de Hépher.
11 Ben-Abinadab dans toute la contrée de
Dor. Il avait épousé Taphath, une fille de Salo-
mon.
12 Baana, fils d'Ahiloud, gouvernait Taanak
et Meguiddo[m] et toute la région de Beth-Cheân
qui est près de Tsartân au-dessous de Jizréel,
depuis Beth-Cheân jusqu'à Abel-Mehola et
jusqu'au-delà de Yoqmeam.
13 Ben-Guéber résidait à Ramoth en Galaad;
il était responsable de la région des villages de
Yaïr, fils de Manassé, en Galaad, et de la contrée
d'Argob en *Basan qui comprenait soixante
grandes villes fortifiées, munies de remparts et
fermées par des barres de bronze.
14 Ahinadab, fils d'Iddo, supervisait la ré-
gion de Mahanaïm.
15 Ahimaats, celle de Nephtali. Lui aussi
avait épousé une fille de Salomon nommée Bas-
math.
16 Baana, fils de Houchaï, était responsable
en Aser et à Bealoth; 17 Josaphat, fils de Pa-
rouah, en Issacar; 18 Chimeï, fils d'Ela, en Ben-
jamin; 19 Guéber, fils d'Ouri, dans la province
de Galaad; il gouvernait la contrée qui avait
appartenu à Sihôn, roi des Amoréens, et à Og,
roi du Basan[n]. Il y avait, de plus, un gouverneur
qui supervisait tout le pays[o].
20 La population de Juda et d'Israël était
alors aussi nombreuse que les grains de sable au
bord de la mer. Ils avaient à manger et à boire
et ils étaient dans la joie.

L'étendue de la domination de Salomon

5 Salomon dominait sur tous les petits royau-
mes qui s'étendaient de l'Euphrate jusqu'au
pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de
l'Egypte[p]. Pendant toute sa vie, ces peuples lui
apportèrent leur tribut et lui restèrent assujettis.
2 Chaque jour, Salomon recevait pour son
entretien et celui de tout son personnel: neuf

---

[i] **4.1** C'est-à-dire sur l'ensemble des douze tribus qui se sépareront après sa mort. [j] **4.2** Il était fils d'Ahimaats, un fils de *Tsadoq* (voir 2 S 15.27,36 et 1 Ch 5.34). Sans doute Ahimaats était-il mort. *Azariahou* restera grand-prêtre durant tout le règne de Salomon. Il présidera la dédicace du Temple. [k] **4.3** La charge précise de cet *archiviste* ne nous est pas connue, mais elle dut être importante car on la retrouve durant toute l'histoire de la monarchie (2 R 18.18,37; 2 Ch 34.8; Es 36.3,11,22). L'archiviste dut, entre autres, jouer le rôle d'historiographe, rédacteur des chroniques, chargé de consigner les événements importants du règne. [l] **4.8** Partie centrale du pays, l'une des plus cultivées de Palestine. [m] **4.12** *Taanak* et *Meguiddo* se trouvaient près du mont Carmel. Le district englobait la riche plaine de Jizréel. [n] **4.19** Voir Nb 21.21-35. Leur territoire à l'est du Jourdain fut partagé entre les tribus de Ruben, de Gad et la demi-tribu de Manassé (Jos 12.1-6; 13.15-29). [o] **4.19** Autre traduction: *il n'y avait qu'un gouverneur pour toute cette région.* [p] **5.1** C'est-à-dire le torrent d'Egypte (voir Gn 15.18; Nb 34.5; Jos 15.4; 2 Ch 9.26). Les frontières du royaume de Salomon atteignaient les limites du pays promis à Abraham (Gn 15.18-21; Dt 1.7; 11.24; Jos 1.4).

tonnes de farine fine et dix-huit tonnes de farine
ordinaire, 3 dix bœufs engraissés, vingt bœufs
de pâturage et cent moutons — sans compter les
cerfs, les gazelles, les chevreuils et les volailles
engraissées.
4 Il exerçait sa domination sur tout le pays
situé au sud-ouest de l'Euphrate depuis Tiphsah
jusqu'à Gaza[q], sur tous les rois de ces contrées,
et la paix régnait avec tous les pays alentours.
5 Pendant toute sa vie, les habitants des territoi-
res de Juda et d'Israël, de Dan à Beer-Chéba,
vivaient en toute sécurité, chacun sous sa vigne
et sous son figuier[r].
6 Salomon avait quatre mille[s] écuries pour les
chevaux de ses chars, et douze mille[t] hommes
d'équipage pour ses chars. 7 Les gouverneurs
pourvoyaient, chacun pendant son mois, au ravi-
taillement du roi Salomon et de tous ceux qui
mangeaient à sa table; ils veillaient à ce qu'ils ne
manquent de rien. 8 Ils fournissaient aussi, cha-
cun à son tour et suivant sa règle, de l'orge et de la
paille pour les chevaux de trait et ceux des attela-
ges de chars à l'endroit où se trouvait le roi.

La sagesse de Salomon

9 Dieu donna à Salomon une sagesse excep-
tionnelle, une très grande intelligence et une
large ouverture d'esprit qui le fit s'intéresser à
des questions aussi nombreuses que les grains
de sable au bord de la mer. 10 Sa sagesse dépas-
sait celle de tous les sages de l'Orient[u] et de
l'Egypte. 11 Il surpassait tous les autres, même
Etân l'Ezrahite[v], Hémân, Kalkol et Darda, les
fils de Mahol. Aussi, sa renommée se répandit
parmi tous les peuples voisins. 12 Il fut l'auteur
de trois mille proverbes et composa mille cinq
chants[w]. 13 Il a décrit les plantes, du cèdre du
Liban jusqu'à la branche d'*hysope qui pousse
sur les murailles, il a aussi parlé des animaux,
des oiseaux, des reptiles et des poissons. 14 Tous
les rois de la terre qui avaient entendu vanter sa
sagesse, envoyaient des délégations de tous les
pays du monde pour l'entendre.

L'alliance avec le roi de Tyr
(2 Ch 2.2-18)

15 Hiram, le roi de Tyr, qui avait toujours été
un allié de David, envoya des ambassadeurs
auprès de Salomon quand il apprit qu'on l'avait
établi roi par l'onction pour succéder à son père.
16 Salomon envoya des messagers à Hiram
pour lui dire:
17 — Tu as toi-même connu David, mon pè-
re; il n'a pas pu construire un temple pour l'Eter-
nel, son Dieu, parce qu'il a dû livrer des guerres
aux peuples qui l'entouraient, jusqu'à ce que
l'Eternel ait fini par les lui soumettre. 18 Mainte-
nant, l'Eternel, mon Dieu, m'a accordé de vivre
sans être inquiété d'aucun côté, et sans plus avoir
à redouter ni adversaire, ni menace de mauvais
coup. 19 A présent, j'ai décidé de bâtir un temple
en l'honneur de l'Eternel, mon Dieu, conformé-
ment à ce que l'Eternel a déclaré à mon père
David: «C'est ton fils que je te donnerai pour
successeur au trône qui construira un temple en
mon honneur[x].» 20 Maintenant donc, veuille
donner des ordres pour qu'on coupe pour moi des
cèdres du Liban[y]. Mes ouvriers aideront les tiens
et je te paierai le salaire de ceux qui travaillent,
selon ce que tu fixeras, car tu sais qu'il n'y a
personne parmi nous qui sache couper les arbres
comme vous, les Sidoniens[z].
21 Lorsque Hiram reçut le message de Salo-
mon, il s'en réjouit fort et déclara:
— Béni soit aujourd'hui l'Eternel, qui a
donné à David un fils plein de sagesse pour
gouverner ce grand peuple!
22 Puis il envoya cette réponse à Salomon:
— J'ai bien reçu ton message. Je ferai tout
ce que tu désires et je te fournirai le bois de cèdre
et de cyprès nécessaire. 23 Mes ouvriers trans-
porteront les troncs d'arbre du Liban à la mer,
ils les assembleront en radeaux que je ferai
remorquer jusqu'à l'endroit que tu me désigne-
ras. Là, je les ferai disjoindre et tes hommes les
prendront en charge. Quant à toi, tu pourras
répondre à mes désirs en fournissant des vivres
pour le personnel de mon palais.
24 Ainsi Hiram procura à Salomon autant de
bois de cèdre et de cyprès qu'il en désirait. 25 De
son côté, Salomon livrait chaque année à Hiram
six mille tonnes de blé et neuf mille litres[a]
d'huile d'olive de première qualité pour appro-
visionner son palais.
26 Selon sa promesse, l'Eternel avait donné
de la sagesse à Salomon, de sorte qu'il sut vivre

---

[q] 5.4 *Tiphsah* était une ville importante sur la rive occidentale de l'Euphrate, elle constituait la limite nord-est du royaume. Gaza en Philistie, près de la Méditerranée, marquait la limite sud-ouest: environ 650 kilomètres.
[r] 5.5 Expression classique, image de paix et de sécurité. [s] 5.6 D'après l'ancienne version grecque (voir 2 Ch 9.25). Le texte hébreu traditionnel a: *quarante mille* (voir 1 R 10.26; 2 Ch 1.14). [t] 5.6 Voir note 1 S 8.12.
[u] 5.10 L'expression *les fils de l'Orient* désignaient les tribus arabes à l'est et au sud-est de la Palestine (voir Jr 49.28; Ez 25.4,10). [v] 5.11 Voir Ps 89.1. [w] 5.12 Voir Pr 1.1; 10.1; 25.1. Les Ps 72 et 127 portent le nom de Salomon. [x] 5.19 Voir 2 S 7.12-13; 1 Ch 17.11-12. [y] 5.20 Pour plus de détails, voir 2 Ch 2.3-10.
[z] 5.20 Nom donné aux Phéniciens, Sidon étant la ville phénicienne la plus anciennement connue. [a] 5.25 D'après l'ancienne version grecque (voir 2 Ch 2.9). Le texte hébreu traditionnel a: *900 litres*.

en bonne harmonie avec Hiram, et ils conclurent
ensemble une alliance.

Les préparatifs pour la construction du Temple

27 Le roi Salomon recruta dans tout Israël
trente mille hommes de corvée. 28 Il les divisa
en trois groupes de dix mille, chacun d'eux
passait à tour de rôle un mois au Liban et deux
mois à la maison. Adoniram était le responsable
en chef de ces corvées. 29 Salomon employait
aussi 70 000 hommes pour les transports et
80 000 tailleurs pour extraire les pierres dans la
montagne; 30 3 300[b] contremaîtres subordon-
nés aux préfets de Salomon surveillaient les
travaux de tous ces ouvriers.

31 Le roi ordonna d'extraire de grands blocs
de belle pierre qui devaient être taillés pour
servir de fondements au Temple. 32 Les ouvriers
de Salomon et ceux de Hiram, aidés par des
spécialistes de la ville de Byblos, se mirent à les
tailler et à préparer les bois et les pierres pour la
construction du Temple.

La construction du Temple
(2 Ch 3.1-14)

6 Le roi Salomon commença la construction
du Temple en l'honneur de l'Eternel quatre
cent quatre-vingts ans[c] après la sortie des Israé-
lites d'Egypte, soit la quatrième année de son
règne sur Israël[d], au deuxième mois, le mois de
Ziv[e].
2 L'édifice que le roi Salomon bâtit à l'Eter-
nel avait trente mètres de long, dix mètres de
large et quinze mètres de haut. 3 Sur la façade
avant du Temple, devant la grande salle, il y
avait un portique de dix mètres de largeur, com-
me le Temple, et de cinq mètres de profondeur.
4 Dans les murs du Temple, on pratiqua des
fenêtres à claire-voie grillagées. 5 Tout autour
du Temple, on adossa aux murs de la grande
salle et de la salle du fond un bâtiment compre-
nant des salles annexes. 6 L'étage inférieur de
cette annexe avait deux mètres cinquante de
large, l'étage intermédiaire, trois mètres, et
l'étage supérieur, trois mètres cinquante. En
effet, le mur extérieur du Temple devenait
moins épais vers le haut, de sorte que la char-
pente ne venait pas entamer les murs mêmes du
Temple.

7 Lorsqu'on édifia le Temple, on n'employa
que des pierres déjà entièrement taillées, de
sorte que, pendant la construction, on n'entendit
aucun bruit de marteau, de pic ou d'autre instru-
ment de fer dans le Temple.
8 On accédait aux chambres annexes de
l'étage inférieur[f] par une porte située sur le côté
sud du Temple; de là on montait aux étages
supérieurs par des escaliers en colimaçon.
9 Après avoir achevé de bâtir le Temple,
Salomon le fit couvrir d'un plafond soutenu par
une armature de poutres de cèdre. 10 Il construi-
sit les étages adossés à tout le bâtiment en
donnant à chacun d'eux deux mètres cinquante
de hauteur. Ils étaient reliés au Temple par des
poutres de cèdre.
11 L'Eternel s'adressa à Salomon et lui dit:
— Tu es en train de bâtir ce Temple. 12 Si tu
te conduis selon mes ordonnances, si tu obéis à
mes lois, si tu suis fidèlement tous mes com-
mandements pour vivre en conformité avec eux,
je réaliserai pour toi la promesse que j'ai faite à
ton père David[g]. 13 Je viendrai habiter au milieu
des Israélites et je n'abandonnerai pas mon peu-
ple Israël.

L'aménagement intérieur du Temple

14 Après avoir achevé le gros-œuvre du
Temple, Salomon 15 fit lambrisser l'intérieur
des murs, de bas en haut, avec des boiseries de
cèdre et revêtir le sol du Temple d'un plancher
de cyprès. 16 Il fit aussi recouvrir de boiseries
de cèdre depuis le sol jusqu'au plafond les murs
intérieurs de l'arrière-corps de l'édifice, bâti sur
dix mètres de long. Puis il fit aménager l'inté-
rieur de cette partie pour en faire le lieu très-
saint[h].
17 Le reste du Temple, la grande salle qui
était devant, avait vingt mètres de long. 18 Les
boiseries de cèdre qui revêtaient l'intérieur du
sanctuaire étaient ornées de sculptures en for-
mes de coloquintes et de fleurs entrouvertes.
Tout était recouvert de boiseries de cèdre, on ne
voyait aucune pierre.
19 Salomon fit arranger dans l'arrière-
corps la pièce la plus importante du Temple
pour y déposer le *coffre de l'alliance de
l'Eternel. 20 Cette pièce avait la forme d'un
cube de dix mètres de côté[i]. Ses murs étaient
plaqués d'or fin[j]. On lambrissa également un
autel en cèdre. 21 Salomon plaqua tout l'inté-

---

[b] **5.30** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 2 Ch 2.2,18 ont: *3 600*. [c] **6.1** L'ancienne version grecque a: *440 ans*. [d] **6.1** Ce qui correspond environ à l'an 960 av. J.-C. [e] **6.1** *Ziv:* mois de mai, deuxième mois de l'année juive. [f] **6.8** L'ancienne version grecque a: *de l'étage du milieu.* [g] **6.12** 2 S 7.13-16. [h] **6.16** Voir Ex 26.33-34. [i] **6.20** Dimensions doubles du lieu très-saint de la tente de la Rencontre (Ex 26). [j] **6.20** L'or symbolise la gloire de Dieu (comparer Ap 21.10-11,18,21).

rieur de l'édifice d'or fin. Devant l'entrée de
la salle du fond, il fit tendre des chaînettes
d'or. 22 Tout l'intérieur du Temple était donc
plaqué d'or, de même que l'autel[k] placé de-
vant l'entrée du lieu très-saint[l]. 23 On sculpta
en bois d'olivier sauvage deux *chérubins de
cinq mètres de haut pour les placer dans le
lieu très-saint[m]. 24 Chacune de leurs ailes
avait deux mètres cinquante de long, il y avait
donc cinq mètres de l'extrémité d'une aile à
celle de l'autre. 25-26 Les deux chérubins
avaient la même dimension et la même forme.
27 Salomon fit placer les chérubins au milieu
de la pièce la plus intérieure du Temple. De
leurs ailes extérieures déployées, ils tou-
chaient les deux parois opposées alors que
leurs deux autres ailes se touchaient au milieu
de la pièce.
28 Salomon fit aussi plaquer d'or ces chéru-
bins. 29 Il fit sculpter en relief sur tous les murs
intérieurs du Temple, dans les deux pièces, des
chérubins, des palmes et des fleurs entrouvertes.

30 Il fit recouvrir d'or le plancher des deux
pièces.
31 Pour fermer le lieu très-saint, il fit faire
une porte à deux battants en bois d'olivier sau-
vage. Le linteau et les montants prenaient un
cinquième du mur. 32 Les deux battants étaient
de bois d'olivier sauvage, ils étaient ornés de
sculptures plaquées d'or représentant des ché-
rubins, des palmes et des fleurs entrouvertes. On
étendit l'or en pellicules sur les chérubins et sur
les palmes.
33-34 Pour fermer l'entrée de la grande salle
du Temple, le roi fit également faire une porte
à deux battants en bois de cyprès avec un enca-
drement de bois d'olivier sauvage prenant le
quart de la dimension du mur. Chacun des deux
battants était muni de deux gonds[n]. 35 Ils étaient
décorés de sculptures plaquées d'or représen-
tant des chérubins, des palmes et des fleurs
entrouvertes, le placage d'or suivait exactement
les contours des sculptures.
36 Puis Salomon fit entourer la cour intérieure
d'un mur de trois rangées de pierres de taille
superposées et d'une rangée de poutres de cèdre.
37 Les fondations du Temple de l'Eternel
furent posées la quatrième année, au mois de
Ziv. 38 La onzième année, au mois de Boul[o]
— le huitième mois — le Temple fut achevé
dans tous ses détails conformément à tout ce qui
était prévu. Salomon avait donc mis sept ans
pour le construire.

La construction du palais royal

7 Salomon entreprit aussi de construire son
propre palais. Il lui fallut treize années pour
l'achever.
2 Il bâtit d'abord le palais de la Forêt-du-
Liban[p], et lui donna les dimensions suivantes:
cinquante mètres de long, vingt-cinq mètres de
large et quinze mètres de haut. Son plafond,
supporté par des poutres de cèdre, reposait sur
quatre rangées de colonnes de cèdre.
3 Par-dessus les poutres s'étendaient trois
rangées de quinze traverses de cèdre, soit qua-
rante-cinq en tout, soutenues aussi par les co-
lonnes. 4 Sur chaque côté du bâtiment, trois
rangées de fenêtres à cadres se faisaient face sur
trois niveaux. 5 Toutes ces portes et ces fenêtres
avaient une forme carrée et les fenêtres étaient
placées les unes en face des autres en trois
rangées.
6 Salomon construisit ensuite la salle des
colonnes, d'une longueur de vingt-cinq mètres
et d'une largeur de quinze mètres. On y entrait
par un portique à auvent soutenu par des colon-
nes sur la façade. 7 Puis il fit construire la salle
du trône où il rendait la justice, appelée aussi la
salle du Jugement. Elle était lambrissée de boi-
series de cèdre du sol jusqu'au plafond[q].
8 Son habitation privée se trouvait dans une
autre cour que la salle du Trône. Elle était
construite selon le même plan. Salomon fit
construire un palais semblable pour la fille du
pharaon qu'il avait épousée[r].
9 Les murs de tous ces bâtiments, des fonda-
tions aux corniches du toit, et les constructions
extérieures jusqu'à la muraille de la grande
cour, étaient faits de belles pierres de taille,
sciées sur mesure sur leurs faces intérieures et
extérieures. 10 Les fondations consistaient en
grands blocs de pierres de prix ayant quatre et
cinq mètres de long. 11 Par-dessus ces fonda-
tions étaient posées des pierres taillées sur me-
sure et des poutres de cèdre.
12 Les murs de la cour du palais étaient faits
tout à l'entour de trois rangées de pierres de
taille et d'une rangée de poutres de cèdre com-
me le parvis intérieur du Temple de l'Eternel et
comme le portique.

---

[k] 6.22 Il s'agit de l'autel des parfums (7.48; Ex 30.1,6; 37.25-28; He 9.3-4). [l] 6.22 Voir Ex 30.1-3.
[m] 6.23 Pour les vv.23-28, voir Ex 25.18-20. [n] 6.33-34 Autre traduction: *constitué de deux parties pivotantes.*
[o] 6.38 Sans doute octobre-novembre. [p] 7.2 Appelée ainsi parce que les colonnes de cèdre formaient comme une forêt. Les cèdres venaient du Liban. [q] 7.7 D'après l'ancienne version grecque et la Vulgate. Le texte hébreu traditionnel a: *sol.* [r] 7.8 Voir 1 R 3.1.

La fabrication des objets de bronze et d'or pour le Temple

Le fabricant des objets de bronze
(2 Ch 2.12-13)

13 Le roi Salomon envoya chercher à Tyr un
ouvrier nommé Hiram. 14 C'était le fils d'une
veuve de la tribu de Nephtali et d'un père tyrien.
Il travaillait le bronze. Il était très habile, intel-
ligent et compétent pour fabriquer toutes sortes
d'ouvrages de bronze. Il vint auprès du roi Sa-
lomon et effectua tous ses ouvrages.

Les colonnes de bronze
(2 Ch 3.15-17)

15 Il fit les deux colonnes de bronze hautes
de neuf mètres et ayant cinq mètres cinquante
de circonférence. 16 Il coula ensuite les deux
chapiteaux en bronze destinés au sommet de ces
colonnes; chacun d'eux avait deux mètres cin-
quante de haut. 17 Ces chapiteaux étaient déco-
rés de figures en forme de treillis et de chaînettes
en forme de guirlandes. Il y en avait sept sur
chaque chapiteau. 18 Hiram disposa des grena-
des en deux rangées autour de chaque treillis
pour orner les chapiteaux. 19 Sur les colonnes
du portique, il y avait un chapiteau de deux
mètres de haut en forme de fleur de lis. 20 Au-
dessus du renflement qui dépassait le treillis des
chapiteaux placés sur les deux colonnes, on
pouvait compter deux cents grenades placées en
rangées circulaires autour de chaque chapiteau.
21 Hiram érigea les deux colonnes devant le
portique du Temple. Il appela la colonne de
droite Yakîn (Il affermit) et celle de gauche
Boaz (La force est en Lui). 22 Sur le sommet de
chaque colonne, il y avait une sculpture repré-
sentant des lis. Ainsi fut achevée la fabrication
des colonnes.

La grande cuve
(2 Ch 4.2-5)

23 Puis Hiram fit la grande cuve ronde en
métal fondu[s]. Elle mesurait cinq mètres de dia-
mètre et deux mètres cinquante de hauteur, un
cordeau de plus de quinze mètres mesurait sa
circonférence. 24 Au-dessous de son rebord, sur
tout le pourtour, se trouvaient deux rangées de
coloquintes coulées d'une seule pièce avec la
cuve. Il y en avait dix par demi-mètre. 25 La
cuve elle-même reposait sur douze bœufs de
bronze ayant leurs têtes tournées trois par trois
vers le nord, l'ouest, le sud et l'est, alors que la
partie postérieure de leur corps était tournée
vers l'intérieur, et portait la cuve. 26 La paroi de
la cuve avait huit centimètres d'épaisseur et son
rebord était façonné comme celui d'une coupe
en forme de pétale de lis. Elle contenait environ
quarante mille litres d'eau.

Les chariots de bronze

27 Hiram fabriqua ensuite les dix chariots de
bronze. Chacun d'eux mesurait deux mètres de
long, autant de large et un mètre cinquante de
haut. 28 Ils étaient constitués de châssis faits de
plaques de bronze, entretoisées de traverses
29 sur lesquelles Hiram sculpta des lions, des
bœufs et des *chérubins, de même que sur les
plaques du châssis; au-dessus et endessous des
lions et des bœufs, il y avait des guirlandes de
fleurs. 30 Chaque chariot avait quatre roues de
bronze montées sur des essieux de bronze. Les
quatre angles étaient munis de consoles qui
allaient plus bas que les guirlandes et étaient
destinées à soutenir un bassin. 31 Sur le dessus
de chaque chariot se trouvait un renfoncement
circulaire de cinquante centimètres de profon-
deur et de soixante-quinze centimètres de dia-
mètre pour servir de support au bassin. Hiram y
cisela des sculptures. Le châssis était carré et
non arrondi. 32 Les quatre roues se trouvaient
sous les traverses et leurs essieux étaient fixés à
la base du chariot. Chaque roue avait soixante-
quinze centimètres de diamètre. 33 Elles étaient
conçues comme les roues d'un char. Leurs es-
sieux, leurs jantes, leurs rayons et leurs moyeux
étaient en métal fondu. 34 Les quatre consoles
aux quatre angles de chaque chariot faisaient
corps avec les châssis. 35 La partie supérieure
de chaque chariot était décorée d'une couronne
de vingt-cinq centimètres de large qui faisait le
tour du renfoncement. Là se trouvaient égale-
ment des poignées et des traverses qui faisaient
corps avec le reste du chariot. 36 Sur les surfaces
libres de ces poignées et de ces traverses, Hiram
grava des chérubins, des lions et des palmes,
entourés de guirlandes. 37 Il procéda de la même
manière pour les dix chariots. Ils avaient tous
les mêmes dimensions et la même forme, et
étaient tous coulés en métal fondu.

(2 Ch 4.6,10 à 5.1)

38 Il fabriqua encore dix bassins de bronze
de deux mètres de diamètre pouvant contenir
mille litres d'eau. Chaque bassin reposait sur
l'un des dix chariots. 39 Il disposa cinq cha-
riots avec leurs bassins à droite du Temple et
les cinq autres sur le côté gauche. La grande
cuve ronde fut placée du côté droit du Temple
vers le sud-est.

---

[s] 7.23 *Cuve* de bronze employée pour les ablutions rituelles des prêtres (voir Ex 30.17-21).

Les accessoires du culte

40 Hiram fabriqua les bassins[t], les pelles et
les coupes à aspersion[u].

Récapitulation des objets de bronze fabriqués

Il termina ainsi tout le travail que le roi
Salomon lui avait confié pour le Temple de
l'Eternel: 41 les deux colonnes avec leurs cha-
piteaux évasés qui les surmontaient, les deux
treillis pour recouvrir les évasements de ces
chapiteaux, 42 les quatre cents grenades accro-
chées aux treillis — deux rangées de grenades
par treillis — 43 les dix chariots et les dix
bassins placés dessus, 44 la grande cuve, unique
en son genre, et les douze bœufs qui la suppor-
taient, 45 les chaudrons, les pelles et les coupes
à aspersion. Tous ces objets, destinés au Temple
de l'Eternel, que Hiram avait fabriqués pour le
roi Salomon étaient de bronze poli. 46 Le roi les
fit fondre dans la plaine du *Jourdain, dans des
couches d'argile, entre Soukkoth et Tsartân[v].
47 Salomon mit en place tous ces objets; on ne
pouvait évaluer le poids de bronze utilisé, car la
quantité en était trop grande.

Les objets en or

48 Il fit encore fabriquer tous les autres ob-
jets destinés au Temple de l'Eternel: l'autel des
parfums en or[w], la table d'or sur laquelle on
plaçait les pains exposés devant l'Eternel[x],
49 les chandeliers d'or fin avec leurs lampes,
placés cinq à droite et cinq à gauche devant la
salle du fond, avec leurs fleurons, leurs lampes
et les mouchettes en or[y], 50 les bassins, les cou-
teaux, les calices, les coupes et les brasiers d'or
fin, ainsi que les gonds en or pour les portes de
l'intérieur du Temple, à l'entrée du lieu très-
saint, et pour les portes de la grande salle, à
l'entrée du Temple. 51 Quand tous les travaux
que le roi Salomon fit exécuter pour le Temple
de l'Eternel furent achevés, Salomon fit appor-
ter les objets que son père David avait consa-
crés[z]: l'argent, l'or et les ustensiles, et il les
déposa dans le trésor du Temple de l'Eternel.

L'inauguration du Temple
L'Eternel vient habiter dans le Temple
(2 Ch 5.2 à 6.11)

8 Alors Salomon rassembla auprès de lui à
Jérusalem tous les responsables d'Israël,
tous les chefs des tribus et les chefs de familles
des Israélites pour faire transporter le *coffre de
l'alliance de l'Eternel depuis la cité de David[a],
qui est *Sion. 2 Tous les hommes d'Israël
s'assemblèrent auprès du roi Salomon, au mois
d'Etanim, qui est le septième mois[b], pendant la
fête des Cabanes[c].
3 Tous les responsables d'Israël vinrent, et
les prêtres se chargèrent de porter le coffre
sacré. 4 Les prêtres et les lévites transportèrent
le coffre de l'Eternel ainsi que la *tente de la
Rencontre et tous les ustensiles sacrés qu'elle
contenait. 5 Le roi Salomon et toute la commu-
nauté d'Israël rassemblée auprès de lui, devant
le coffre, offrirent en sacrifice un très grand
nombre de petit et de gros bétail qu'on ne pou-
vait évaluer.
6 Les prêtres installèrent le coffre de l'allian-
ce de l'Eternel à la place qui lui était destinée
dans la salle du fond du Temple, c'est-à-dire dans
le lieu très-saint, sous les ailes des *chérubins.
7 Car les chérubins avaient leurs ailes déployées
au-dessus de l'emplacement du coffre, de sorte
qu'ils formaient un dais protecteur au-dessus du
coffre et de ses barres. 8 On avait donné à ces
barres une longueur telle que leurs extrémités se
voyaient depuis le lieu saint qui précédait le
sanctuaire intérieur, mais elles ne se voyaient pas
de l'extérieur. Elles sont restées là jusqu'à ce
jour. 9 Dans le coffre, il y avait seulement les
deux tablettes de pierre que Moïse y avait dépo-
sées à Horeb[d], lorsque l'Eternel conclut une
alliance avec les Israélites à leur sortie d'Egypte.
10 Au moment où les prêtres sortirent du lieu
saint, la nuée lumineuse remplit le Temple de
l'Eternel. 11 Les prêtres ne purent pas y rester
pour accomplir le service, à cause de la nuée, car
la gloire de l'Eternel remplissait son Temple[e].
12 Alors Salomon dit:
— L'Eternel [redacted] déclaré qu'il demeurerait dans
un lieu obscur. 13 J'ai enfin bâti pour toi une
résidence, un lieu où tu habiteras éternellement!

Salomon loue l'Eternel

14 Puis le roi se retourna et bénit toute
l'assemblée d'Israël qui se tenait debout.
15 Il dit:
— Loué soit l'Eternel, le Dieu d'Israël qui
a, de sa propre bouche, parlé à mon père David
et qui a agi pour accomplir la promesse qu'il lui
avait faite. Il lui avait dit: 16 «Depuis le jour où

---

[t] **7.40** Utilisés peut-être pour faire cuire la viande des sacrifices de communion (Lv 7.11-17). [u] **7.40** Voir Ex 27.3. [v] **7.46** *Soukkoth* se trouvait sur la rive orientale du Jourdain (voir Gn 33.17; Jos 13.27; Jg 8.4-5), un peu au nord de l'embouchure du Yabboq. [w] **7.48** Voir Ex 30.1-3. [x] **7.48** Voir Ex 25.23-30. [y] **7.49** Dans le tabernacle, il n'y avait qu'un seul chandelier à sept branches (Ex 25.31-40; 26.35). Salomon le remplaça par dix chandeliers. [z] **7.51** Voir 2 S 8.11; 1 Ch 18.11. [a] **8.1** Voir 2 S 6.12-16; 1 Ch 15.25-29. [b] **8.2** Septembre-octobre. [c] **8.2** Voir Lv 23.33-43. [d] **8.9** Voir Ex 25.16; 40.20; Dt 10.5. [e] **8.11** Voir Ex 40.34-35.

j'ai fait sortir mon peuple Israël d'Egypte, je
n'ai jamais choisi une ville particulière parmi
toutes les tribus d'Israël pour qu'on y bâtisse un
temple où je sois présent, mais j'ai choisi David
pour gouverner mon peuple Israël[f].» 17 Mon
père David avait à cœur de bâtir un temple en
l'honneur de l'Eternel, le Dieu d'Israël. 18 Mais
l'Eternel lui a déclaré: «Ton projet de bâtir un
temple en mon honneur est une excellente cho-
se: tu as bien fait de prendre cela à cœur. 19 Tou-
tefois, ce n'est pas toi qui bâtiras ce Temple,
c'est ton propre fils qui le bâtira pour moi[g].»
20 L'Eternel a tenu sa promesse: j'ai succédé à
mon père David et j'occupe le trône d'Israël
comme l'Eternel l'avait annoncé, et j'ai cons-
truit ce Temple en l'honneur de l'Eternel, le
Dieu d'Israël. 21 J'y ai réservé un emplacement
pour le coffre qui contient le code de l'alliance
de l'Eternel, cette alliance qu'il a conclue avec
nos ancêtres quand il les a fait sortir d'Egypte.

Prière d'intercession de Salomon
(2 Ch 6.12-40)

22 Puis Salomon se plaça devant l'autel de
l'Eternel, en faisant face à toute l'assemblée
d'Israël. Il leva les mains vers le ciel 23 et pria:
— Eternel, Dieu d'Israël! Il n'y a pas de
Dieu semblable à toi, ni là-haut dans le ciel, ni
ici-bas sur la terre! Tu es fidèle à ton alliance et
tu conserves ta bonté à tes serviteurs qui se
conduisent selon ta volonté de tout leur cœur.
24 Ainsi tu as tenu la promesse que tu avais faite
à ton serviteur David, mon père, oui, tu as agi
pour que soit accompli aujourd'hui ce que tu lui
avais déclaré de ta propre bouche. 25 A présent,
Eternel, Dieu d'Israël, veuille aussi tenir l'autre
promesse que tu lui as faite lorsque tu lui as dit:
«Il y aura toujours l'un de tes descendants qui
siégera sous mon regard sur le trône d'Israël, à
condition qu'ils veillent sur leur conduite pour
vivre selon ma volonté comme tu as toi-même
vécu[h].» 26 Oui, maintenant, Dieu d'Israël, dai-
gne réaliser cette promesse que tu as faite à ton
serviteur, mon père David.

27 Mais est-ce qu'en vérité Dieu habiterait sur
la terre, alors que le ciel dans toute son immensité
ne saurait le contenir? Combien moins ce Temple
que je viens de te construire! 28 Toutefois, Eter-
nel, mon Dieu, veuille être attentif à la prière et à
la supplication de ton serviteur et écouter l'appel
que je t'adresse en ce jour. 29 Que tes yeux
veillent nuit et jour sur ce Temple, ce lieu dont tu
as toi-même dit: «Là, je serai présent[i].» Et exau-
ce la prière que ton serviteur t'adresse en ce lieu.
30 Daigne écouter ma supplication et celle de ton
peuple Israël lorsqu'il viendra prier ici. Depuis le
lieu où tu demeures, depuis le ciel, entends notre
prière et veuille pardonner!

31 Lorsque quelqu'un sera accusé d'avoir
commis une faute envers son prochain et qu'on
exigera de lui qu'il prête serment avec des im-
précations ici devant ton autel dans ce Temple,
32 sois attentif, depuis le ciel, interviens et juge
tes serviteurs pour condamner le coupable, afin
qu'il reçoive le châtiment que mérite sa condui-
te et pour faire reconnaître l'innocence du juste
afin qu'il soit traité selon son innocence.

33 Quand ton peuple Israël aura été battu par
l'ennemi, parce que ses membres auront com-
mis une faute contre toi, si ensuite ils reviennent
à toi et te louent, s'ils t'adressent leurs prières
et leurs supplications dans ce Temple,
34 écoute-les depuis le ciel, pardonne la faute de
ton peuple Israël et ramène-les dans le pays que
tu as donné à leurs ancêtres!

35 Quand le ciel sera fermé et refusera de
donner la pluie, parce que ton peuple aura péché
contre toi, si ce peuple prie en ce lieu, s'il te loue
et se détourne de ses fautes, après que tu l'as
affligé, 36 écoute-le depuis le ciel, pardonne la
faute de tes serviteurs et de ton peuple Israël,
indique-leur la bonne ligne de conduite à suivre,
et fais tomber la pluie sur ton pays que tu as
donné en possession à ton peuple!

37 Quand la famine ou la peste sévira dans
le pays, quand les céréales seront atteintes de
maladie, quand surviendra une invasion de sau-
terelles ou de criquets, ou quand l'ennemi assié-
gera ton peuple dans les villes fortifiées du pays,
quand quelque maladie ou quelque malheur
s'abattra sur lui, 38-39 si, considérant sa peine,
chacun tend les mains vers ce Temple, veuille
exaucer du ciel, le lieu où tu demeures, les
prières et les supplications que t'adressera tout
homme ou tout ton peuple Israël. Pardonne-leur
et interviens en traitant chacun selon sa condui-
te, puisque tu connais le cœur de chacun. En
effet, toi seul tu connais le cœur de tous les
humains. 40 De cette manière, ils te révéreront
tout le temps qu'ils vivront sur l'étendue du
territoire que tu as donné à nos ancêtres.

41 Et même si un étranger qui ne fait pas
partie de ton peuple Israël entend parler de toi
et vient d'un pays lointain 42 — car les étrangers
apprendront que tu es un grand Dieu qui agit en
déployant sa puissance — quand un étranger
viendra prier dans ce Temple, 43 veuille l'écou-
ter depuis le ciel, la demeure où tu habites, et lui

---

f **8.16** Voir 2 S 7.4-11; 1 Ch 17.3-10. *g* **8.19** Voir 2 S 7.1-3; 1 Ch 17.1-2. *h* **8.25** Voir 1 R 2.4. *i* **8.29** Voir Dt 12.11.

accorder tout ce qu'il t'aura demandé. De cette
manière, tous les peuples du monde te connaî-
tront, ils te révéreront comme le fait ton peuple
Israël et ils reconnaîtront que le Temple que j'ai
construit t'appartient.

44 Lorsque ton peuple partira pour combat-
tre son ennemi, sur le chemin où tu l'enverras,
s'il prie l'Eternel en se tournant vers la ville que
tu as choisie et vers ce Temple que j'ai construit
en ton honneur, 45 daigne écouter, depuis le ciel,
leurs prières et leurs supplications et défendre
leur cause!

46 Il se peut qu'ils commettent un péché con-
tre toi — car quel est l'homme qui ne commet
jamais de péché? Alors tu seras irrité contre eux,
tu les livreras au pouvoir de leurs ennemis, qui les
emmèneront en captivité dans un pays ennemi,
proche ou lointain. 47 S'ils se mettent à réfléchir
dans le pays où ils auront été déportés, s'ils
reviennent en arrière et t'adressent leurs suppli-
cations dans le pays de leurs vainqueurs et qu'ils
disent: «Nous avons péché, nous avons mal agi,
nous sommes coupables», 48 s'ils reviennent à toi
de tout leur cœur et de tout leur être, dans le pays
des ennemis qui les auront déportés, et s'ils te
prient en se tournant vers le pays que tu as donné
à leurs ancêtres, vers la ville que tu as choisie et
vers le Temple que j'ai construit en ton honneur,
49 alors, depuis le ciel, la demeure où tu habites,
veuille écouter leur prière et leur supplication et
défendre leur cause!

50 Pardonne à ton peuple les péchés qu'il
aura commis contre toi et toutes ses fautes con-
tre toi! Inspire à leurs vainqueurs qui les retien-
nent captifs de la compassion pour eux, et qu'ils
aient compassion d'eux. 51 En effet, Israël
n'est-il pas ton peuple, celui qui t'appartient,
depuis que tu l'as fait sortir d'Egypte, de cette
fournaise à fondre le fer?

52 Veuille considérer favorablement la sup-
plication de ton serviteur et celle de ton peuple
Israël pour les exaucer chaque fois qu'ils te
prieront. 53 Car c'est toi, ô Seigneur Eternel, qui
as choisi ce peuple pour toi parmi tous les autres
peuples de la terre pour en faire le peuple qui
t'appartient, comme tu l'as déclaré par l'inter-
médiaire de ton serviteur Moïse quand tu as fait
sortir nos ancêtres d'Egypte.

Bénédiction de l'assemblée

54 Or, lorsque Salomon eut terminé toute
cette prière de supplication à l'Eternel, il se
releva de devant l'autel de l'Eternel, où il était
resté agenouillé, les mains levées vers le ciel.
55 Il se releva et, d'une voix forte, il bénit toute
l'assemblée d'Israël, en disant:

56 — Loué soit l'Eternel qui a accordé la
paix à son peuple Israël, conformément à ses
promesses. En effet, aucune promesse de bien-
fait qu'il nous a faite par l'intermédiaire de son
serviteur Moïse n'a manqué de se réaliser[j].
57 Que l'Eternel, notre Dieu, soit avec nous,
comme il a été avec nos ancêtres! Qu'il ne nous
abandonne jamais, qu'il ne nous délaisse pas,
58 mais qu'il incline notre cœur vers lui, pour
que nous marchions dans les voies qu'il a pres-
crites pour nous, en obéissant à ses commande-
ments, ses ordonnances et ses lois qu'il a donnés
à nos ancêtres. 59 Puisse l'Eternel notre Dieu
prendre en considération jour et nuit toutes les
prières de supplication que je viens de lui pré-
senter et défendre jour après jour la cause de son
serviteur et de son peuple Israël. 60 Ainsi tous
les peuples de la terre reconnaîtront que c'est
l'Eternel qui est Dieu et qu'il n'y en a pas
d'autre. 61 Quant à vous, que votre cœur soit
attaché sans réserve à l'Eternel notre Dieu, pour
que vous viviez d'une manière conforme à ses
lois et que vous obéissiez à ses commande-
ments, comme c'est le cas aujourd'hui.

La première fête célébrée au Temple
(2 Ch 7.4-10)

62 Le roi et tout Israël offrirent des sacrifices
devant l'Eternel. 63 Salomon offrit à l'Eternel un
sacrifice de communion pour lequel il immola
22 000 bœufs et 120 000 moutons. C'est de cette
manière que le roi et tous les Israélites inaugurè-
rent le Temple de l'Eternel. 64 Ce même jour, le
roi consacra l'intérieur de la cour qui s'étend
devant le Temple de l'Eternel pour y offrir les
*holocaustes, les offrandes et les graisses des
sacrifices de communion, car l'autel de bronze
qui se trouvait devant l'Eternel était trop petit
pour recevoir tous les holocaustes, les offrandes
et les graisses des sacrifices de communion.

65 Salomon et tout Israël célébrèrent la fête.
Une grande assemblée de gens venus depuis la
région de Lebo-Hamath jusqu'au torrent
d'Egypte[k] se tint devant l'Eternel, notre Dieu,
pendant sept jours puis encore sept autres jours,
soit quatorze jours en tout[l]. 66 Après cela, le
huitième jour de la seconde semaine, Salomon
renvoya le peuple. Les gens vinrent le bénir,
puis chacun rentra chez soi. Tous étaient joyeux
et avaient le cœur content à cause de tous les
bienfaits que l'Eternel avait accordés à son ser-
viteur David et à Israël.

---

[j] **8.56** Voir Dt 12.10; Jos 21.44-45. [k] **8.65** C'est-à-dire du nord (*Lebo-Hamath*) au sud (le *torrent d'Egypte*) du royaume. [l] **8.65** Les mots *puis encore sept autres jours… en tout* manquent dans l'ancienne version grecque.

Dieu exauce la prière de Salomon
(2 Ch 7.11-22)

9 Lorsque Salomon eut achevé de bâtir le
Temple de l'Eternel, le palais royal et tout
ce qu'il avait désiré construire, 2 l'Eternel lui
apparut une seconde fois, de la même manière
qu'il lui était apparu à Gabaon[m]. 3 Il lui dit:
— J'ai exaucé ta prière et la supplication
que tu m'as adressée: je fais de cet édifice que
tu as construit un lieu saint pour y établir à
jamais ma présence. Je veillerai toujours sur lui
et j'y aurai mon cœur. 4 Quant à toi, si tu te
conduis devant moi comme ton père David,
avec un cœur intègre et droit, en faisant tout ce
que je t'ai ordonné, si tu obéis aux ordonnances
et aux lois que je t'ai données, 5 je rendrai stable
pour toujours ton trône royal sur Israël, comme
je l'ai promis à ton père David, lorsque je lui ai
dit: «Il y aura toujours l'un de tes descendants
sur le trône d'Israël[n].» 6 Mais si vous vous
détournez délibérément de moi, vous et vos
descendants, si vous n'obéissez pas à mes lois
et à mes ordonnances que j'ai établies pour
vous, et si vous allez rendre un culte à d'autres
dieux et vous prosterner devant eux, 7 je ferai
disparaître le peuple d'Israël du pays que je lui
ai donné, je rejetterai loin de ma vue ce Temple
que j'ai consacré pour y être présent, et tous les
peuples se moqueront d'Israël et ricaneront à
son sujet[o]. 8 Quant à ce Temple si glorieux, tous
ceux qui passeront à proximité seront conster-
nés et épouvantés. On s'exclamera: «Pourquoi
l'Eternel a-t-il traité ainsi ce pays et ce Tem-
ple[p] ?» 9 Et l'on répondra: «C'est parce qu'ils
ont abandonné l'Eternel leur Dieu, qui a fait
sortir leurs ancêtres d'Egypte, parce qu'ils se
sont attachés à d'autres dieux, qu'ils se sont
prosternés devant eux et les ont adorés. Voilà
pourquoi l'Eternel leur a infligé tout ce mal-
heur[q].»

Les dons de villes à Hiram en échange des matériaux
(2 Ch 8.1-18)

10 Salomon mit vingt ans pour construire les
deux édifices: le Temple de l'Eternel et le palais
royal. 11 Comme Hiram, le roi de Tyr, lui avait
fourni autant d'or et de bois de cèdre et de
cyprès qu'il avait voulu, Salomon lui céda vingt
villes dans la région de Galilée. 12 Hiram vint
de Tyr pour examiner les villes que lui donnait
Salomon. Mais elles ne lui plurent pas 13 et il
s'exclama:
— Qu'est-ce que ces villes que tu m'as don-
nées là, mon allié?
Et il les appela pays de Kaboul (Sans va-
leur), nom qu'elles ont conservé jusqu'à ce jour.
14 Hiram avait envoyé au roi trois tonnes et
demie d'or.

Les réalisations et les activités diverses de Salomon

15 Le roi Salomon avait organisé des corvées
pour la construction du Temple de l'Eternel, du
palais royal, pour l'aménagement des terres
pour des cultures en terrasse, ainsi que pour la
construction du rempart qui entoure Jérusalem
et les villes de Hatsor, Meguiddo et Guézer.
16 Le pharaon, roi d'Egypte, s'était mis en
campagne pour s'emparer de Guézer, il l'avait
incendiée après avoir tué les Cananéens qui
l'habitaient. Plus tard, il l'avait donnée en ca-
deau de noces à sa fille lorsqu'elle était devenue
la femme de Salomon. 17 Salomon reconstruisit
Guézer ainsi que Beth-Horôn la Basse[r], 18 Baa-
lath[s] et Tadmor[t] dans la contrée désertique du
pays, 19 et toutes les villes qui lui servaient
d'entrepôts[u] et celles où il tenait en réserve ses
chars de guerre et ses équipages de char. Il
construisit tout ce qu'il avait envie de construire
à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays sou-
mis à son autorité. 20 Il y avait une population
qui n'était pas israélite: des Amoréens, des Hit-
tites, des Phéréziens, des Héviens et des Yebou-
siens 21 dont les descendants étaient restés dans
le pays et que les Israélites n'avaient pu vouer
à l'extermination. Salomon les employa comme
esclaves de corvée, et ils le sont restés jusqu'à
ce jour. 22 Mais Salomon n'astreignit à la corvée
aucun des Israélites; il les enrôla dans l'armée
comme soldats, fonctionnaires, officiers, é-
cuyers, chefs de ses chars et de ses soldats sur
char. 23 550 fonctionnaires principaux diri-
geaient les ouvriers qui exécutaient les travaux
forcés effectués pour Salomon.
24 Lorsque la fille du pharaon déménagea de
la cité de David dans le palais que Salomon lui
avait fait construire, le roi en fit aménager les
abords pour les cultures en terrasse.

---

m **9.2** Voir 1 R 3.4-15. *n* **9.5** Voir 2.4 et 8.25. *o* **9.7** Voir Dt 28.37. *p* **9.8** Voir 2 R 25.9; 2 Ch 36.19. *q* **9.9** Dt 29.22-28; Jr 22.8-30. *r* **9.17** Beth-Horôn la Basse, située au nord-ouest de Jérusalem, à l'entrée du col par lequel on accédait aux montagnes de Juda et à la capitale. *s* **9.18** Soit la ville de Jos 19.44, au sud-ouest de Beth-Horôn, soit celle de Jos 15.24, au sud d'Hébron. *t* **9.18** Identifiée avec la grande oasis de Palmyre située dans le désert à l'est de la Syrie, à mi-chemin entre Damas et l'Euphrate; importante localité commerciale.
u **9.19** C'étaient des villes fortifiées qui servaient d'entrepôts de provisions pour les temps de guerre et de famine (2 Ch 32.28).

25 Trois fois dans l'année[v], Salomon offrait des *holocaustes et des sacrifices de communion sur l'autel qu'il avait fait construire à l'Eternel et il brûlait des parfums sur celui qui était dressé devant l'Eternel. C'est ainsi que le Temple fut mis en fonction.

26 Le roi Salomon arma aussi une flotte à Etsyôn-Guéber[w], près d'Eilath, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Edom. 27 Hiram envoya à bord des navires des marins phéniciens expérimentés pour aider les gens de Salomon. 28 Ils parvinrent à Ophir[x], d'où ils rapportèrent plus de douze tonnes d'or qu'ils remirent au roi Salomon.

La visite de la reine de Saba
(2 Ch 9.1-12)

10 La reine de Saba[y] entendit parler de la réputation que Salomon avait acquise grâce à l'Eternel. Elle vint donc pour éprouver sa sagesse en lui posant des questions difficiles[z]. 2 Elle arriva à Jérusalem avec une suite importante et des chameaux chargés d'épices, de parfums, d'or en très grande quantité et de pierres précieuses. Elle se présenta devant Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur le cœur. 3 Salomon lui expliqua tout ce qu'elle demandait; rien n'était trop difficile pour lui, il n'y avait aucun sujet sur lequel il ne pouvait lui donner de réponse.

4 La reine de Saba constata combien Salomon était rempli de sagesse, elle vit le palais qu'il avait construit, 5 les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'organisation de leur service, leur tenue, ceux qui servaient à manger et à boire, et les *holocaustes qu'il offrait dans le Temple de l'Eternel. Elle en perdit le souffle 6 et elle dit au roi:

— C'était donc bien vrai ce que j'avais entendu dire dans mon pays au sujet de tes propos et de ta sagesse! 7 Je ne croyais pas ce qu'on en disait avant d'être venue ici et de l'avoir vu de mes propres yeux. Et voici qu'on ne m'avait pas raconté la moitié de ce qui est. Ta sagesse et ta prospérité surpassent tout ce que j'avais entendu dire. 8 Qu'ils ont de la chance, tous ceux qui t'entourent et qui sont toujours en ta présence, de pouvoir profiter sans cesse de ta sagesse! 9 Loué soit l'Eternel, ton Dieu, qui t'a témoigné sa faveur en te plaçant sur le trône d'Israël! C'est à cause de son amour éternel pour Israël que l'Eternel t'a établi roi pour que tu gouvernes avec justice et équité.

10 Ensuite, la reine fit cadeau au roi de trois tonnes et demie d'or, d'une très grande quantité de parfums et d'épices, et de pierres précieuses. En fait, il n'arriva plus jamais une aussi grande quantité de parfums et d'épices que celle que la reine de Saba offrit au roi Salomon.

Les richesses de Salomon

11 De plus, les navires de Hiram, qui rapportaient de l'or d'Ophir, ramenèrent aussi de là-bas une grande quantité de bois de santal, et des pierres précieuses. 12 Le roi utilisa le bois de santal pour faire une balustrade pour le Temple de l'Eternel et pour le palais royal ainsi que des lyres et des luths pour les musiciens. Plus jamais, pareil bois de santal ne fut importé et l'on n'en a plus vu jusqu'à aujourd'hui. 13 Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désirait et ce qu'elle demanda; de plus, il lui fit des présents dignes d'un roi tel que Salomon. Après cela, elle s'en retourna dans son pays, accompagnée de ses serviteurs.

(2 Ch 1.14-17; 9.13-28)

14 Chaque année, Salomon recevait vingt tonnes d'or, 15 sans compter le produit des taxes payées par les importateurs et les marchands, ainsi que les tributs versés par tous les rois occidentaux et les impôts perçus par les gouverneurs du pays.

16 Le roi Salomon fit fabriquer deux cents grands boucliers d'or battu, pour lesquels on employa six kilos d'or par pièce, 17 et trois cents petits boucliers d'or battu pour chacun desquels on employa un kilo et demi d'or. Le roi les fit placer dans le palais de la Forêt-du-Liban. 18 Il fit aussi fabriquer un grand trône d'ivoire plaqué d'or fin. 19 Six marches y conduisaient, le dossier était arrondi, et il y avait des accoudoirs de part et d'autre du siège, avec, à côté d'eux, deux lions sculptés. 20 Douze lions se tenaient debout de part et d'autre des six marches. Rien de semblable n'existait dans aucun royaume. 21 Tout le

---

[v] **9.25** Aux trois grandes fêtes de l'année: fête des pains sans levain, des Semaines et des Cabanes (Ex 23.14-17; Dt 16.16; 2 Ch 8.13). [w] **9.26** *Etsyôn-Guéber* était située au sommet du bras nord-est de la mer Rouge, appelé golfe d'Aqaba (Nb 33.36), dans le territoire d'Edom soumis par David (2 S 8.13-14). La possession de ce port permettait à Salomon l'accès de la mer Rouge et de l'océan Indien. [x] **9.28** Région aurifère souvent nommée dans la Bible (10.11; 22.49; Gn 10.29; 1 Ch 29.4; Jb 22.24; 28.16; Ps 45.10; Es 13.12). On en a proposé plusieurs localisations: Arabie, côte africaine des Somalis, Inde, Zimbabwe. Puisque les navires de Salomon mettaient trois ans pour leur expédition (10.22), *Ophir* se trouvait sans doute au-delà de la côte arabe. [y] **10.1** Royaume situé au sud-ouest de l'Arabie, par lequel passaient les routes commerçantes allant d'Inde et d'Afrique orientale à Damas et Gaza (Es 60.6; Jr 6.20; Ps 72.10). [z] **10.1** Vv.1-9: allusion en Mt 12.42; Lc 11.31.

service à boissons du roi Salomon était en or, et
toute la vaisselle du palais de la Forêt-du-Liban
en or fin. Rien n'était en argent, car, du temps du
roi Salomon, l'argent était considéré comme un
métal sans grande valeur. 22 En effet, le roi dispo-
sait d'une flotte de navires au long cours[a] qui
naviguaient avec ceux de Hiram et qui, tous les
trois ans, revenaient chargés d'or, d'argent,
d'ivoire, de singes et de paons.

Conclusion

23 Le roi Salomon surpassa tous les rois de la
terre par sa richesse et sa sagesse. 24 Tous les gens
de la terre cherchaient à le rencontrer pour se
mettre à l'écoute de la sagesse que Dieu lui avait
donnée. 25 Et chaque année, ces visiteurs lui
apportaient leurs présents: des objets d'argent et
d'or, des vêtements, des armes, des épices et des
parfums, des chevaux et des mulets.

Des chevaux importés d'Egypte — trop d'argent et d'or

26 Salomon se procura mille quatre cents
chars et douze mille hommes d'équipage pour
ces chars. Il les cantonna dans les villes de
garnison ainsi qu'auprès de lui à Jérusalem[b].
27 Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusa-
lem que les cailloux, et les cèdres aussi nom-
breux que les sycomores qui croissent dans la
plaine côtière le long de la Méditerranée. 28 Les
chevaux du roi étaient importés d'Egypte[c] par
convois; une caravane de marchands du roi
allait les acheter par convois[d] contre leur prix.
29 Chaque char qu'ils importaient d'Egypte re-
venait à six cents pièces d'argent et chaque
cheval à cent cinquante. Ces marchands en im-
portaient dans les mêmes conditions pour tous
les rois des Hittites et pour les rois de Syrie.

Les femmes de Salomon — son idolâtrie

11 Le roi Salomon aima beaucoup de fem-
mes étrangères, outre la fille du pharaon:
des Moabites, des Ammonites, des Edomites,
des Sidoniennes, des Hittites. 2 Elles venaient
de ces nations païennes au sujet desquelles
l'Eternel avait dit aux Israélites: «Vous ne vous
unirez pas à elles, et elles ne s'uniront pas à
vous; sinon elles détourneront votre cœur et
vous entraîneront à adorer leurs dieux[e].» Or,
c'est précisément à des femmes de ces nations-
là que s'attacha Salomon, entraîné par l'amour.
3 Il eut sept cents épouses de rang princier et
trois cents épouses de second rang, et toutes ces
femmes détournèrent son cœur. 4 En effet, lors-
que Salomon fut devenu vieux, ses femmes
détournèrent son cœur vers des dieux étrangers,
de sorte que son cœur n'appartint plus sans
réserve à l'Eternel son Dieu, à la différence de
son père David. 5 Il pratiqua le culte d'*Astarté,
la déesse des Sidoniens, et celui de Milkom,
l'idole abominable des Ammonites. 6 Il fit ce
que l'Eternel considère comme mal, car il
n'obéit pas pleinement à l'Eternel comme
l'avait fait son père David. 7 A cette époque,
Salomon bâtit sur la colline à l'est de Jérusalem[f]
un *haut-lieu pour Kemoch[g], l'idole abomina-
ble de Moab, et pour Milkom[h], l'idole abomi-
nable des Ammonites. 8 Il fit de même pour
toutes ses femmes étrangères pour qu'elles
puissent offrir des parfums et des sacrifices à
leurs dieux.

L'annonce des sanctions

9 L'Eternel, qui était apparu deux fois[i] à
Salomon, s'irrita contre lui, parce que son cœur
s'était détaché de l'Eternel, le Dieu d'Israël.
10 Il lui avait pourtant donné des ordres sur ce
point, lui défendant de s'attacher à des dieux
étrangers, mais Salomon désobéit aux ordres de
l'Eternel. 11 Alors l'Eternel lui dit:
— Puisque tu te conduis ainsi et que tu n'as
pas respecté mon alliance et les ordres que je
t'avais donnés, je t'arracherai la royauté et je la
donnerai à l'un de tes sujets. 12 Toutefois, à
cause de ton père David, je n'accomplirai pas
cette menace de ton vivant, mais j'arracherai le
royaume à ton fils. 13 Encore, je ne lui enlèverai
pas tout le royaume, je lui laisserai une tribu à
cause de mon serviteur David et à cause de
Jérusalem, la ville que j'ai choisie.

La rançon de l'infidélité

14 L'Eternel suscita un adversaire à Salo-
mon: Hadad l'Edomite, un descendant de la
famille royale d'Edom. 15 Jadis, au temps où
David avait combattu les Edomites, Joab, son

---

a **10.22** En hébreu, ces *navires au long cours* sont appelés *navires de Tarsis*. Tarsis était une colonie phénicienne située probablement sur la côte Atlantique de l'Espagne, près de l'actuelle Cadix. Les navires qui se rendaient à Tarsis (2 Ch 20.35-37) semblent avoir donné leur nom à tout navire partant pour une expédition lointaine. *b* **10.26** Voir 5.6. Pour la section 10.26 à 11.3, voir Dt 17.16-17. *c* **10.28** Il pourrait s'agir non *d'Egypte* (en hébreu: *mizrim*) mais de *Muzur*, une région de Cilicie. De même au v.29. Les Mousrites étaient installés en Cilicie et s'adonnaient à l'élevage des chevaux. *d* **10.28** Autre traduction: *à Qevé*. *e* **11.2** Voir Ex 34.15-16; Dt 7.3-4. *f* **11.7** C'est-à-dire le mont des Oliviers, appelé mont de la Destruction dans 2 R 23.13. *g* **11.7** Voir Nb 21.29; Jr 48.7,13,16. *h* **11.7** D'après l'ancienne version grecque (voir vv.5 et 33). Le texte hébreu traditionnel a: *Moloch*. *i* **11.9** Voir 1 R 3.4-15; 9.1-9.

chef d'armée, avait enterré les morts et tué tous
les Edomites de sexe masculin. 16 Il était resté
pendant six mois avec toute l'armée d'Israël en
Edom, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les
Edomites de sexe masculin. 17 Hadad qui, à
l'époque, était un jeune garçon, avait cependant
réussi à s'enfuir en Egypte avec quelques Edo-
mites, serviteurs de son père. 18 Ils quittèrent la
région de Madian et traversèrent le désert de
Parân. Ils entraînèrent avec eux quelques hom-
mes de Parân, puis se rendirent en Egypte chez
le pharaon, roi d'Egypte. Celui-ci fournit à Ha-
dad une maison, lui donna de quoi vivre et lui
fit présent d'une terre. 19 Hadad gagna la faveur
du pharaon au point que celui-ci lui accorda
pour femme sa belle-sœur, c'est-à-dire la sœur
de la reine Tahpenès. 20 Elle lui donna un fils
qu'il appela Guenoubath. La reine Tahpenès
l'éleva dans le palais du pharaon avec les fils du
roi. 21 En Egypte, Hadad apprit que David était
mort et que Joab son général était également
mort. Il demanda au pharaon l'autorisation de
retourner dans son pays. 22 Le pharaon lui dit:
— Pourquoi veux-tu rentrer chez toi? Que
te manque-t-il auprès de moi?
— Rien, lui répondit Hadad, mais laisse-
moi quand même partir[j].

23 Dieu suscita un autre adversaire à Salo-
mon: Rezôn, fils d'Elyada, qui s'était enfui de
chez son maître Hadadézer, roi de Tsoba[k].
24 Rezôn avait rassemblé des partisans autour
de lui et était devenu leur chef de bande au
temps où David avait massacré les troupes de
son maître. Rezôn et ses hommes marchèrent
sur Damas, s'y installèrent et y prirent le pou-
voir. 25 Devenu roi de toute la Syrie, Rezôn fut
l'adversaire d'Israël durant tout le règne de
Salomon. Pendant que Hadad s'acharnait contre
lui, Rezôn fut hostile à Israël.

L'exécution des sanctions se prépare

26 Jéroboam, fils de Nebath, un Ephratien de
Tseréda[l], fils d'une veuve nommée Tseroua,
qui avait été au service de Salomon, se révolta
contre le roi 27 dans les circonstances suivantes:
à l'époque où Salomon faisait aménager les
abords du palais pour des cultures en terrasse,
et réparer une brèche dans le rempart de la cité
de David, son père, 28 ce Jéroboam était un
jeune homme énergique et capable. Salomon
avait remarqué comment il exécutait son travail
et lui avait confié la surveillance de toutes les
corvées exécutées par les hommes des tribus
issues de Joseph. 29 A cette époque-là, Jéro-
boam sortit un jour de Jérusalem et fut abordé
en chemin par le prophète Ahiya de Silo[m], vêtu
d'un manteau neuf. Ils étaient tous deux seuls
dans la campagne. 30 Ahiya prit le manteau neuf
qu'il portait, le déchira en douze morceaux 31 et
dit à Jéroboam:
— Prends pour toi dix de ces morceaux! Car
voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël:
«J'ai décidé d'arracher le royaume à Salomon et
de te confier dix tribus. 32 Une seule tribu lui
restera à cause de mon serviteur David et de
Jérusalem, la ville que j'ai choisie parmi toutes
les tribus d'Israël. 33 Je ferai cela, parce que les
Israélites m'ont abandonné et se sont prosternés
devant *Astarté la déesse des Sidoniens, devant
Kemoch le dieu de Moab, et devant Milkom, le
dieu des Ammonites, et parce qu'ils n'ont pas
suivi les chemins que je leur ai prescrits pour faire
ce que je considère comme juste et pour obéir à
mes ordonnances et à mes lois comme l'a fait
David, le père de Salomon[n]. 34 Toutefois, ce
n'est pas ce dernier que je dépouillerai de la
royauté; je le laisserai régner jusqu'à la fin de sa
vie à cause de mon serviteur David que j'ai choisi
et qui a obéi à mes commandements et mes
ordonnances. 35 Mais je reprendrai la royauté à
son fils et je te donnerai dix tribus, 36 laissant une
tribu à son fils, afin que mon serviteur David ait
toujours un de ses descendants qui règne devant
moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y
établir ma présence. 37 Quant à toi, je te ferai roi
et tu régneras comme tu le désires sur Israël. 38 Si
tu obéis à tout ce que je t'ordonnerai, si tu suis les
chemins que j'ai prescrits et si tu fais ce que je
considère comme juste en observant mes ordon-
nances et mes commandements, comme l'a fait
mon serviteur David, je serai avec toi, je ferai de
toi le chef d'une dynastie durable comme je l'ai
fait pour David, et je te conferai Israël. 39 J'hu-
milierai ainsi les descendants de David. Mais ce
ne sera pas pour toujours.»
40 Par la suite, Salomon chercha à faire périr
Jéroboam. Alors Jéroboam s'en alla et s'enfuit
en Egypte pour se réfugier auprès de Chichaq,
roi d'Egypte. Il y resta jusqu'à la mort de Salo-
mon[o].

---

[j] 11.22 L'ancienne version grecque ajoute: *Hadad s'en retourna donc dans son pays. Devenu roi d'Edom, il traita Israël en ennemi.* [k] 11.23 Petit royaume araméen au sud-est du Liban. David a vaincu son roi (2 S 8.3-8, voir note). [l] 11.26 *Ephratien:* c'est-à-dire d'Ephraïm. *Tseréda* se trouvait au milieu du territoire du futur royaume du Nord. [m] 11.29 L'un des sanctuaires israélites datant de l'époque de la conquête de Canaan (Jos 18.1) où le coffre de l'alliance était resté déposé (1 S 1.3; 3.3). [n] 11.33 Dans l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate, les verbes de ce verset sont au singulier et Salomon en est le sujet. [o] 11.40 Voir 14.25-26. *Chichaq* est le premier pharaon de la 22e dynastie égyptienne (945-924 av. J.-C.).

La fin du règne de Salomon
(2 Ch 9.29-31)

41 Les autres faits et gestes de Salomon, toutes ses réalisations et sa sagesse sont cités dans le livre des Annales de Salomon[p]. 42 La durée du règne de Salomon à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans. 43 Après cela, Salomon rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré dans la cité de David, son père. Son fils Roboam lui succéda sur le trône.

LE ROYAUME DIVISE

La dureté de Roboam envers le peuple
(2 Ch 10.1 à 11.4)

12 Roboam se rendit à Sichem[q], où tout Israël s'était rassemblé pour le proclamer roi. 2 Quand Jéroboam, fils de Nebath, qui se trouvait encore en Egypte où il s'était réfugié pour échapper au roi Salomon, en fut informé, il resta en Egypte. 3 On l'envoya chercher et Jéroboam vint avec toute l'assemblée d'Israël parler à Roboam. Ils lui dirent:

4 — Ton père nous a imposé un joug très pesant. Nous te serons soumis à condition que tu allèges maintenant la lourde servitude et ce joug pesant que ton père nous a imposés.

5 Roboam leur répondit:

— Allez, laissez-moi réfléchir et revenez me trouver après-demain.

Le peuple se retira donc.

6 Le roi Roboam consulta les responsables qui avaient conseillé son père Salomon de son vivant. Il leur demanda:

— Que me conseillez-vous de répondre à ces gens?

7 Les responsables lui dirent:

— Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu cèdes à leur requête et si tu leur réponds en termes bienveillants, ils seront pour toujours tes serviteurs.

8 Mais Roboam n'écouta pas le conseil que lui donnaient les responsables. Il consulta les hommes jeunes de son entourage qui avaient grandi avec lui. 9 Il leur demanda:

— Ces gens me demandent d'alléger le joug que mon père leur a imposé. Que me conseillez-vous de leur répondre?

10 Les hommes jeunes qui avaient grandi avec lui lui répondirent:

— Ces gens se plaignent en prétendant que ton père a rendu leur joug trop pesant, et ils te demandent de l'alléger? Eh bien, voici comment tu leur parleras: «Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père. 11 Oui, mon père vous ■ chargés d'un joug pesant, mais moi, je le rendrai encore plus pesant. Mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi, je vous ferai marcher avec des lanières cloutées.»

12 Le surlendemain, Jéroboam et tout le peuple vinrent trouver Roboam comme le roi le leur avait commandé. 13 Le roi ne tint pas compte du conseil des responsables et il parla durement au peuple. 14 Il lui répondit comme les hommes jeunes le lui avaient conseillé:

— Mon père vous a imposé un joug pesant, leur dit-il; et bien, moi je le rendrai encore plus pesant. Mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi je vous ferai marcher à coups de lanières cloutées.

15 Le roi refusa donc de tenir compte des revendications du peuple, car l'Eternel dirigeait le cours des événements pour accomplir ce qu'il avait annoncé à Jéroboam, fils de Nebath, par l'intermédiaire d'Ahiya de Silo.

La révolte des Israélites du nord

16 Voyant que le roi ne les écoutait pas, tous les Israélites[r] répliquèrent au roi:

— Qu'avons-nous à faire avec David? Nous n'avons rien à voir avec le fils d'Isaï! Retournons chez nous, gens d'Israël! Quant à toi, descendant de David, tu n'as qu'à t'occuper de ta propre maison!

Et les Israélites rentrèrent chez eux[s]. 17 Roboam régna sur les Israélites qui habitaient les villes de Juda. 18 Alors le roi Roboam envoya Adoram[t], le chef des corvées, auprès des Israélites du nord; mais tous les Israélites le tuèrent à coups de pierres. Le roi lui-même réussit de justesse à sauter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 C'est ainsi que les Israélites du nord sont en révolte contre la dynastie de David jusqu'à ce jour.

---

p **11.41** Rouleau où l'on consignait les décisions et les expéditions du roi (voir 14.19, 29; 15.7,23), comme il en existait dans tous les royaumes de l'époque. *q* **12.1** Ville très ancienne qui a servi depuis longtemps de lieu saint et de point de rassemblement des tribus du Nord (voir Gn 12.6; 33.18-20; Jos 8.30-35; 20.7; 21.21; 24.1-33; Jg 9.6). Elle était située à une cinquantaine de kilomètres au nord de Jérusalem. *r* **12.16** C'est-à-dire les Israélites du Nord (voir note v.1). *s* **12.16** Voir 2 S 20.1. *t* **12.18** Sans doute *Adoniram* — qui avait déjà été ministre de David et de Salomon (2 S 20.24; 1 R 4.6; 5.28) — comme le lisent certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque.

20 Lorsque les Israélites du nord apprirent
que Jéroboam était revenu d'Egypte, ils l'invi-
tèrent à l'assemblée du peuple et le proclamè-
rent roi sur tout Israël. Seule la tribu de Juda
resta fidèle à la dynastie de David.

Le prophète Chemaeya empêche la guerre fratricide

21 Lorsque Roboam fut de retour à Jérusa-
lem, il mobilisa tous les hommes des tribus de
Juda et de Benjamin, soit 180 000 soldats d'éli-
te, pour combattre les Israélites du nord afin de
ramener le royaume sous son autorité. 22 Mais
Dieu adressa le message suivant à Chemaeya,
homme de Dieu:
23 — Parle à Roboam, fils de Salomon, roi
de Juda, et à toute la tribu de Juda et de Benja-
min, ainsi qu'au reste du peuple pour leur dire:
24 «Voici ce que déclare l'Eternel: Ne partez pas
en guerre contre vos compatriotes, les Israélites,
n'allez pas les combattre! Que chacun de vous
rentre chez soi, car c'est moi qui ai produit tout
ce qui s'est passé.»
Ils obéirent à l'Eternel et s'en retournèrent
chez eux.

Le péché de Jéroboam

25 Jéroboam fortifia la ville de Sichem dans
la région montagneuse d'Ephraïm et il en fit sa
résidence. Par la suite, il la quitta et fortifia
Penouel[u].
26 Jéroboam se dit:
— Telles que les choses se présentent, les
sujets de mon royaume pourraient bien retour-
ner sous l'autorité du fils de David. 27 S'ils
continuent à se rendre à Jérusalem pour y offrir
des sacrifices dans le Temple de l'Eternel, ce
peuple s'attachera de nouveau à son seigneur
Roboam, roi de Juda. Alors ils me tueront et se
soumettront à Roboam.
28 Après avoir pris conseil, le roi fit faire
deux veaux d'or et déclara au peuple:
— En voilà assez avec ces pèlerinages à
Jérusalem! Voici votre Dieu, Israël, celui qui
vous a fait sortir d'Egypte!
29 Il dressa l'une des statues d'or à Béthel et
installa l'autre à Dan[v]. 30 Ce fut là un péché.
Beaucoup de gens accompagnèrent l'un des
veaux jusqu'à Dan. 31 Jéroboam fit aussi cons-
truire des sanctuaires sur des *hauts-lieux et il
établit prêtres des hommes pris dans la masse
du peuple qui n'appartenaient pas à la tribu de
Lévi[w].
32 Jéroboam institua au quinzième jour du
huitième mois une fête semblable à celle qui
se célébrait en Juda[x] et il offrit lui-même des
sacrifices sur l'autel. C'est ainsi qu'il agit à
Béthel en offrant des sacrifices aux veaux
qu'il avait fait fabriquer. Il établit aussi à Bé-
thel les prêtres des hauts-lieux qu'il avait fon-
dés. 33 Il se rendit à l'autel qu'il avait érigé à
Béthel le quinzième jour du huitième mois,
date qu'il avait fixée de sa propre initiative.
Il institua une fête pour les Israélites et gravit
l'autel pour y offrir des parfums.

Un prophète à Béthel

13 Un homme de Dieu se rendit de Juda à
Béthel sur ordre de l'Eternel. Il arriva
pendant que Jéroboam se tenait devant l'autel et
s'apprêtait à faire brûler les parfums. 2 L'hom-
me de Dieu se mit à lancer des invectives contre
l'autel, selon l'ordre de l'Eternel. Il cria:
— Autel! Autel! Voici ce que déclare
l'Eternel: il naîtra un fils parmi les descendants
de David; son nom sera Josias. Sur cet autel, il
égorgera les prêtres des hauts-lieux qui offrent
sur toi des parfums, et l'on fera brûler sur toi des
ossements humains[y]!
3 En même temps, le prophète leur donna un
signe:
— Voici le signe qui vous prouvera que
l'Eternel a parlé: l'autel va se fendre et la graisse
qui le recouvre sera répandue sur le sol.
4 Lorsque le roi Jéroboam entendit la me-
nace que l'homme de Dieu proférait contre
l'autel de Béthel, il étendit la main par-dessus
l'autel et cria à ses gardes: «Arrêtez-le!» Mais
la main que Jéroboam avait étendue contre le
prophète devint paralysée, de sorte qu'il ne
put plus la ramener à lui. 5 Au même moment,
l'autel se fendit et la graisse qui était dessus
se répandit par terre. C'était exactement le
signe que l'homme de Dieu avait annoncé sur
ordre de l'Eternel. 6 Alors le roi dit à l'homme
de Dieu:
— Je t'en prie, implore l'Eternel, ton Dieu,
et prie pour moi, afin que je puisse ramener ma
main à moi.
Le prophète implora l'Eternel, et le roi put

---

[u] **12.25** C'est-à-dire *Péniel* (Gn 32.31; Jg 8.8,17) située à l'est du Jourdain; un endroit de grande importance stratégique dans la défense contre les Araméens de Damas (voir 11.22-25) et les Ammonites. [v] **12.29** *Béthel* est un ancien sanctuaire d'Israël (Gn 12.8; 28.11-19; 35.6-7; Jg 20.26-28; 1 S 7.16) à une vingtaine de kilomètres au nord de Jérusalem, tout au sud du nouveau royaume. *Dan* (voir Jg 18.27-31) est tout au nord du pays, près du mont Hermon. [w] **12.31** Parce que la plupart des lévites s'étaient réfugiés auprès de Roboam (2 Ch 11.13-17). [x] **12.32** Fête semblable à celle des Cabanes, décalée d'un mois (du 7e au 8e mois, mais le même jour). [y] **13.2** Voir 2 R 23.15-20.

ramener sa main à lui comme auparavant. 7 Alors le roi invita l'homme de Dieu:

— Viens avec moi dans mon palais te restaurer. Ensuite, je te ferai un cadeau.

8 Mais celui-ci répondit:

— Même si tu me donnais la moitié de ton palais, je n'entrerais pas chez toi. Je ne mangerai rien et je ne boirai pas une goutte d'eau en ce lieu, 9 car l'Eternel m'a donné l'ordre suivant:

— Tu ne prendras pas de nourriture, tu ne boiras pas d'eau en ce lieu et tu n'emprunteras pas à ton retour le même chemin qu'à l'aller.

10 Il repartit donc par un autre chemin que celui par lequel il était venu à Béthel.

Le prophète désobéit à l'Eternel

11 A cette même époque vivait à Béthel un vieux prophète. L'un de ses fils vint[z] lui raconter tout ce que l'homme de Dieu avait fait ce jour-là à Béthel et toutes les paroles qu'il avait dites au roi.

12 Alors il demanda à ses fils:

— Par quel chemin est-il parti?

Ses fils lui indiquèrent la route par laquelle l'homme de Dieu venu de Juda était reparti. 13 Puis il leur dit:

— Préparez-moi mon âne!

Ils lui sellèrent l'âne, il l'enfourcha 14 et prit le même chemin que l'homme de Dieu. Il le rattrapa alors qu'il était assis au pied du Chêne et lui demanda:

— Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda?

— C'est bien moi!

15 Alors il reprit:

— Viens chez moi pour manger quelque chose.

16 Mais le Judéen répondit:

— Je ne peux ni retourner avec toi, ni entrer chez toi. Je ne dois rien manger ni boire avec toi dans ce pays, 17 car j'ai reçu l'ordre de la part de l'Eternel de ne pas manger de pain, de ne pas boire d'eau en ce lieu et de ne pas prendre à mon retour le même chemin qu'à l'aller.

18 Mais le vieillard insista:

— Moi aussi, je suis prophète comme toi; or, un *ange m'a parlé en ces termes de la part de l'Eternel: «Ramène-le avec toi dans ta maison, pour qu'il mange du pain et boive de l'eau.»

En fait, en disant cela il mentait.

19 Le prophète de Juda retourna avec lui à Béthel pour manger et boire de l'eau chez lui.

L'Eternel punit le prophète désobéissant

20 Comme ils étaient tous deux à table, l'Eternel adressa la parole au vieux prophète qui l'avait ramené 21 et il s'adressa à l'homme de Dieu venu de Juda en disant:

— Voici ce que déclare l'Eternel: «Tu as désobéi à l'ordre de l'Eternel et tu n'as pas respecté le commandement que l'Eternel ton Dieu t'avait donné. 22 Tu as rebroussé chemin et tu as mangé et bu dans le lieu où je t'avais défendu de le faire. A cause de cela, ton corps ne sera pas enterré dans la tombe de tes ancêtres.»

23 Après que l'homme de Dieu eut mangé du pain et bu de l'eau, le vieillard sella l'âne du prophète qu'il avait fait revenir 24 et celui-ci repartit. En cours de route, un lion se jeta sur lui et le tua. Son cadavre resta étendu sur le chemin, l'âne et le lion se tenaient chacun d'un côté du corps. 25 Des passants l'aperçurent, abandonné sur le chemin, et le lion arrêté auprès de lui. Ils le racontèrent dans la ville où habitait le vieux prophète. 26 Quand celui-ci, qui l'avait fait revenir en arrière, l'apprit, il s'écria:

— C'est certainement l'homme de Dieu qui a désobéi à l'ordre de l'Eternel. C'est pourquoi l'Eternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et mis à mort, comme l'Eternel le lui avait prédit.

27 Puis il ordonna à ses fils de seller son âne. Ce qu'ils firent. 28 Il partit et trouva le corps du prophète étendu sur la route, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient à côté de lui. Le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne. 29 Le vieux prophète ramassa le cadavre de l'homme de Dieu, le chargea sur l'âne et le ramena à la ville pour procéder à la cérémonie funèbre et ensevelir le corps. 30 Il le déposa dans son propre tombeau et entonna sur lui cette complainte funèbre: «Hélas, mon frère[a]!»

31 Après l'enterrement, le vieillard dit à ses fils:

— Après ma mort, vous m'enterrerez dans le tombeau où repose l'homme de Dieu. Vous déposerez mes ossements à côté des siens. 32 Car c'est sur ordre de l'Eternel qu'il a prononcé ces paroles contre l'autel de Béthel et contre tous les sanctuaires des *hauts-lieux qui se trouvent dans les villes de Samarie[b], et les menaces qu'il a proférées s'accompliront sûrement.

Jéroboam persiste dans son péché

33 Malgré ces avertissements, Jéroboam ne renonça pas à sa mauvaise conduite. Il continua

---

[z] **13.11** Certaines versions ont lu: *ses fils vinrent* (voir la suite du récit). [a] **13.30** Complainte connue par ailleurs (Jr 22.18; 34.5). [b] **13.32** Nom donné par anticipation au royaume du Nord (puisque Samarie ne sera fondée par Omri qu'une cinquantaine d'années plus tard: 16.24).

d’instituer comme prêtres des *hauts-lieux des
hommes pris dans la masse du peuple; en fait, il
conférait l’office sacerdotal à tous ceux qui le
désiraient et il les installait dans les hauts-lieux.
34 Ce fut là le grand péché de la maison de
Jéroboam; il entraîna sa ruine et la disparition
de sa dynastie de la surface de la terre.

Le prophète Ahiya annonce le châtiment

14 A la même époque, Abiya, fils de Jéro-
boam, tomba malade.
2 Jéroboam ordonna à sa femme:
— Viens, déguise-toi pour qu’on ne recon-
naisse pas que tu es la reine, puis va à Silo. C’est
là qu’habite le prophète Ahiya, celui qui a prédit
que je deviendrais roi de ce peuple. 3 Tu empor-
teras comme cadeaux dix pains, des gâteaux et
un pot de miel. Tu iras le trouver et il te fera
savoir ce qui arrivera au garçon.
4 La femme de Jéroboam fit comme son
mari le lui avait demandé: elle se mit en route
pour Silo et se rendit dans la maison d’Ahiya.
Ahiya était si âgé que ses yeux s’étaient éteints
et qu’il ne voyait plus.
5 Mais l’Eternel lui avait dit:
— Voici que la femme de Jéroboam va venir
te consulter au sujet de son fils parce qu’il est
malade. Tu lui parleras de telle et telle manière.
Quand elle entrera chez toi, elle essaiera de se
faire passer pour quelqu’un d’autre.
6 Dès qu’Ahiya entendit le bruit de ses pas
devant la porte, il s’écria:
— Entre, femme de Jéroboam! Pourquoi es-
saies-tu de te faire passer pour une autre? De
toute manière, je suis chargé de te transmettre
une parole sévère. 7 Retourne dire à Jéroboam:
«Voici ce que te déclare l’Eternel, le Dieu
d’Israël: Je t’ai mis en honneur au sein de ton
peuple et je t’ai établi chef de mon peuple Israël.
8 J’ai arraché le royaume à la dynastie de David
pour te le donner. Mais tu n’as pas imité mon
serviteur David qui a obéi à mes commande-
ments et m’a suivi de tout son cœur pour faire
uniquement ce que je considère comme juste.
9 Tu as agi encore plus mal que tous tes prédé-
cesseurs: tu es allé fabriquer d’autres dieux, des
idoles de métal fondu; tu m’as ainsi irrité et tu
m’as tourné le dos. 10 C’est pourquoi je vais
faire venir le malheur sur ta famille: j’en exter-
minerai tous les hommes, qu’ils soient esclaves
ou hommes libres, je balaierai tous tes descen-
dants, comme on balaie les ordures jusqu’à ce
qu’il n’en reste plus rien. 11 Ceux d’entre eux
qui mourront dans la ville seront mangés par les
chiens et ceux qui mourront dans la campagne
seront déchiquetés par les rapaces.» Voilà ce
que l’Eternel a déclaré. 12 Quant à toi, va, rentre
chez toi. Dès que tu mettras le pied dans la ville,
ton enfant mourra. 13 Tout Israël prendra le
deuil pour lui et on l’enterrera; c’est le seul
descendant de Jéroboam qui sera déposé dans
une tombe parce qu’il est le seul membre de sa
famille en qui l’Eternel, le Dieu d’Israël, ait
trouvé quelque chose de bon. 14 Par la suite,
l’Eternel établira pour lui-même un nouveau roi
sur Israël qui exterminera la famille de Jéro-
boam. Ce jour viendra. Que dis-je: il est déjà là.
15 L’Eternel frappera les gens d’Israël qui res-
sembleront aux roseaux agités dans les eaux. Il
arrachera Israël de ce bon pays qu’il a donné à
leurs ancêtres et il les dispersera de l’autre côté
de l’Euphrate, parce qu’ils ont provoqué sa
colère en fabriquant des poteaux sacrés dédiés
à la déesse *Achéra. 16 L’Eternel les abandon-
nera à cause des péchés que Jéroboam a commis
et à cause de ceux dans lesquels il a entraîné le
peuple.
17 La femme de Jéroboam se mit en route
pour regagner Tirtsa[c]. Au moment où elle fran-
chissait le seuil de sa maison, son garçon mou-
rut. 18 On l’enterra et tout Israël prit le deuil
pour lui, comme l’Eternel l’avait annoncé par
l’intermédiaire de son serviteur le prophète
Ahiya.

La fin de Jéroboam

19 Les autres faits et gestes de Jéroboam, ses
guerres et les événements de son règne, sont
consignés dans le livre des Annales des rois
d’Israël. 20 Après vingt-deux ans[d] de règne, il
rejoignit ses ancêtres décédés et son fils Nadab
lui succéda sur le trône.

Le règne de Roboam sur Juda
(2 Ch 12.9-16)

21 Roboam, le fils de Salomon, régna sur
Juda; il avait quarante et un ans à son avènement
et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que
l’Eternel avait choisie parmi toutes les tribus
d’Israël pour y établir sa présence. Sa mère était
une Ammonite nommée Naama.
22 Les gens de Juda firent ce que l’Eternel
considère comme mal; par les péchés qu’ils com-
mirent, ils provoquèrent la colère de son amour
bafoué plus que ne l’avaient jamais fait leurs
ancêtres. 23 Eux aussi, ils se construisirent des

---

[c] **14.17** Cité royale, avec Sichem (15.33; 16.8), des souverains d’Israël jusqu’à la construction de Samarie par Omri (16.24). Sa localisation n’est pas sûre: on propose Tell-el-Farah à une douzaine de kilomètres au nord de Sichem.
[d] **14.20** Jéroboam a régné environ de 931 à 913 av. J.-C.

*hauts-lieux et ils dressèrent des *stèles et des
poteaux pour la déesse *Achéra sur toute colline
élevée, sous les arbres verdoyants[e] qui y pous-
saient[f]. 24 Il y eut même, dans le pays, des hom-
mes et des femmes se livrant à la *prostitution
sacrée[g]. Le peuple reprit toutes les pratiques
abominables des nations païennes que l'Eternel
avait dépossédées en faveur des Israélites.

L'invasion égyptienne

25 La cinquième année du règne de Roboam,
Chichaq[h], roi d'Egypte, vint attaquer Jérusa-
lem. 26 Il s'empara des trésors du Temple de
l'Eternel et de ceux du palais royal. Il prit abso-
lument tout, notamment tous les boucliers d'or
que Salomon avait fait faire[i]. 27 Le roi Roboam
fit faire des boucliers de bronze pour les rem-
placer et les confia aux chefs des gardes chargés
de surveiller l'entrée du palais royal. [redacted] Chaque
fois que le roi se rendait au Temple de l'Eternel,
les gardes les enlevaient, puis ils les replaçaient
dans la salle du corps de garde.

29 Les autres faits et gestes de Roboam et
toutes ses réalisations sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda. 30 Roboam et Jéroboam
furent tout le temps en guerre l'un contre l'autre.
31 Quand Roboam rejoignit ses ancêtres décédés,
il fut enterré dans leur tombeau dans la cité de
David. Sa mère était une Ammonite du nom de
Naama. Son fils Abiyam[j] lui succéda sur le trône.

Le règne d'Abiyam sur Juda
(2 Ch 13.1-2)

15 La dix-huitième année du règne de Jé-
roboam, fils de Nebath, Abiyam devint
roi de Juda. 2 Il régna trois ans à Jérusalem.
Sa mère s'appelait Maaka, elle était une fille
d'Abichalom.

3 Il se rendit coupable des mêmes péchés
que son père avant lui, et son cœur ne fut pas
entièrement attaché à l'Eternel son Dieu, com-
me celui de son ancêtre David. 4 Mais à cause
de David, l'Eternel, son Dieu, lui accorda quand
même un descendant à Jérusalem pour lui suc-
céder, pour que sa dynastie ne s'éteigne pas, et
pour que la ville subsiste[k]. 5 En effet, David
avait fait ce que l'Eternel considère comme
juste et, durant toute sa vie, il n'avait jamais
désobéi à rien de ce qui lui avait été ordonné,
sauf dans l'affaire d'Urie le Hittite[l].

(2 Ch 13.22-23)

6 Il y eut la guerre entre Roboam et Jéro-
boam pendant toute la vie de Roboam.

7 Les autres faits et gestes d'Abiyam et tou-
tes ses réalisations sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda. Lui aussi fut en guerre
contre Jéroboam. 8 Quand il rejoignit ses ancê-
tres décédés, on l'enterra dans la cité de David
et son fils Asa lui succéda sur le trône.

Le règne d'Asa sur Juda
(2 Ch 14.2-3; 15.16 à 16.6)

9 La vingtième année du règne de Jéroboam,
roi d'Israël, Asa devint roi de Juda[m]. 10 Il régna
quarante et un ans à Jérusalem. Il descendait
d'Abichalom par sa grand-mère Maaka[n].

11 Asa fit ce que l'Eternel considère comme
juste, comme son ancêtre David. 12 Il expulsa du
pays les gens qui se livraient à la *prostitution
sacrée et il fit disparaître toutes les idoles que ses
ancêtres avaient fabriquées. 13 Il destitua même
sa grand-mère Maaka de son rang de reine-mère
parce qu'elle avait fait dresser une idole obscène
à la déesse *Achéra. Asa abattit cette idole et la fit
brûler dans le ravin du Cédron. 14 Cependant,
bien qu'Asa ait eu un cœur attaché sans partage à
l'Eternel durant toute sa vie, les *hauts-lieux ne
disparurent pas. 15 Il déposa dans le Temple de
l'Eternel tous les objets d'argent et d'or et d'au-
tres ustensiles que son père avait consacrés, en y
ajoutant ceux que lui-même consacra.

16 Il y eut la guerre entre Asa et Baécha, roi
d'Israël, pendant toute leur vie. 17 Baécha, roi
d'Israël, vint attaquer le royaume de Juda. Il
fortifia Rama[o], pour empêcher qu'on pénètre sur
le territoire d'Asa, roi de Juda[p], et qu'on en sorte.
18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient
restés dans le trésor du Temple de l'Eternel[q] et
les richesses du palais royal, et il les remit à ses
ministres pour les faire porter à Ben-Hadad, fils
de Tabrimmôn et petit-fils de Hézyiôn, roi de
Syrie qui résidait à Damas. Il les accompagna du
message suivant: 19 «Faisons une alliance com-
me il y en a eu une entre nos pères respectifs.
Voici que je t'envoie de l'argent et de l'or en

---

[e] **14.23** Voir Dt 7.5; 12.2-3; 2 R 17.9-10. Les cultes païens se célébraient dans des bosquets d'arbres toujours verts offrant un abri aux rites immoraux qui s'y pratiquaient (v.24). [f] **14.23** Voir Ex 23.24; Lv 26.1; Dt 16.21-22.
[g] **14.24** Voir Dt 23.18. [h] **14.25** Voir note 11.40. [i] **14.26** Voir 1 R 10.16-17; 2 Ch 9.15-16. [j] **14.31** Il régna de 913 à 910 av. J.-C. Quelques manuscrits hébreux, plusieurs versions anciennes et 2 Ch 12.16 l'appellent: *Abija*.
[k] **15.4** Voir 11.36. [l] **15.5** Voir 2 S 11. [m] **15.9** Il régna de 910 à 869 av. J.-C. [n] **15.10** Voir v.2.
[o] **15.17** Village de Benjamin (Jos 18.25; Jg 19.13) situé à 9 kilomètres au nord de Jérusalem, aux confins des deux royaumes, au sommet d'un col par lequel passait la seule route de Jérusalem vers le centre du royaume du Nord.
[p] **15.17** Autre traduction: *Rama, pour barrer le passage à Asa, roi de Juda.* [q] **15.18** Après le pillage mentionné en 14.26.

cadeau. Je te demande, en échange, de rompre
ton alliance avec Baécha, roi d'Israël, afin qu'il
cesse de me faire la guerre.» 20 Ben-Hadad ac-
cepta la proposition du roi Asa; il envoya ses
chefs militaires attaquer les villes d'Israël et il
frappa les villes d'Iyôn, de Dan et d'Abel-Beth-
Maaka, ainsi que toute la région de Kinneroth et
le territoire de Nephtali[r]. 21 Lorsque Baécha ap-
prit cette nouvelle, il renonça à fortifier Rama, et
se retira à Tirtsa. 22 Alors le roi Asa mobilisa tous
les Judéens sans exception pour enlever les pier-
res et le bois que Baécha avait rassemblés pour
fortifier Rama, et il s'en servit pour fortifier la
ville de Guéba sur le territoire de Benjamin ainsi
que celle de Mitspa[s].

(2 Ch 16.11 à 17.1)

23 Les autres faits et gestes d'Asa, sa bravou-
re, ses réalisations et les villes qu'il a fait bâtir,
sont cités dans le livre des Annales des rois de
Juda. Dans ses vieux jours, il eut une maladie des
pieds. 24 Quand il rejoignit ses ancêtres décédés,
il fut enterré auprès d'eux dans la cité de David.
Son fils Josaphat lui succéda sur le trône[t].

Le règne de Nadab sur Israël et la fin de la dynastie de Jéroboam

25 Nadab, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël
la deuxième année du règne d'Asa, roi de Juda. Il
régna deux ans sur Israël[u]. 26 Il fit ce que l'Eter-
nel considère comme mal en imitant l'exemple
de son père et en entraînant son peuple dans le
même péché. 27 Alors Baécha, fils d'Ahiya, de la
tribu d'Issacar, conspira contre lui et l'assassina
devant Guibbetôn, une ville des Philistins[v], au
moment où Nadab et l'armée d'Israël l'assié-
geaient. 28 Baécha commit ce meurtre la troisiè-
me année du règne d'Asa, roi de Juda, et il le
supplanta sur le trône. 29 Quand il fut roi, il fit
périr tous les membres de la famille de Jéroboam.
Il n'y laissa subsister personne, massacrant tout
le monde, comme l'Eternel l'avait prédit par
l'intermédiaire de son serviteur Ahiya de Silo[w],
30 à cause des péchés que Jéroboam avait commis
et de ceux qu'il avait fait commettre au peuple
d'Israël, ce qui avait irrité l'Eternel, leur Dieu.
31 Les autres faits et gestes de Nadab et
toutes ses réalisations sont cités dans le livre des
Annales des rois d'Israël. 32 Asa et Baécha, roi
d'Israël, furent, toute leur vie, en guerre l'un
contre l'autre[x].

Le règne de Baécha sur Israël et le prophète Jéhu

33 La troisième année du règne d'Asa, roi de
Juda, Baécha, fils d'Ahiya, devint roi de tout
Israël à Tirtsa. Il régna vingt-quatre ans[y]. 34 Il
fit ce que l'Eternel considère comme mal en
imitant l'exemple de Jéroboam et en entraînant
Israël dans le même péché.

16 L'Eternel s'adressa au prophète Jéhu,
fils de Hanani, avec le message suivant
pour Baécha:
2 — Je t'ai tiré de la poussière pour t'établir
chef de mon peuple Israël, mais tu as imité
l'exemple de Jéroboam, tu as entraîné mon peu-
ple Israël dans le péché, et tu m'as ainsi irrité.
3 C'est pourquoi je vais te balayer, toi et ta
famille, je vous traiterai comme la famille de
Jéroboam, fils de Nebath. 4 Ceux de la maison de
Baécha qui mourront dans la ville seront dévorés
par les chiens, et ceux qui mourront dans la
campagne seront déchiquetés par les rapaces.
5 Les autres faits et gestes de Baécha, ses
réalisations et ses exploits, sont cités dans le
livre des Annales des rois d'Israël. 6 Quand il
rejoignit ses ancêtres décédés, il fut enterré à
Tirtsa et son fils Ela lui succéda sur le trône. 7 La
parole de l'Eternel lui avait été adressée, à lui et
à sa maison, par l'intermédiaire du prophète
Jéhu, fils de Hanani, pour deux raisons: d'une
part à cause de tout ce qu'il avait fait de mal aux
yeux de l'Eternel, l'irritant ainsi par ses actions,
exactement comme la famille de Jéroboam, et
d'autre part parce qu'il avait exterminé les
membres de cette famille.

Le règne d'Ela sur Israël — fin de la dynastie de Baécha

8 La vingt-sixième année du règne d'Asa,
roi de Juda, Ela, fils de Baécha, devint roi
d'Israël à Tirtsa. Il régna deux ans[z].
9 Son officier Zimri, qui commandait la
moitié des chars de guerre, complota contre lui.
Pendant qu'Ela était à Tirtsa, buvant comme un
ivrogne dans la maison d'Artsa, l'intendant du
palais royal à Tirtsa, 10 Zimri survint et le frappa
à mort. Cela se passa la vingt-septième année
du règne d'Asa, roi de Juda. Zimri lui succéda
sur le trône. 11 A peine était-il devenu roi, qu'il
fit périr toute la famille de Baécha, sans épar-

---

r **15.20** Les villes prises par Ben-Hadad contrôlaient les routes commerciales vers l'Egypte au sud, le long de la côte, et vers Tyr à l'ouest. *s* **15.22** Au nord de Jérusalem, Asa établit des forteresses sur ses frontières septentrionales pour empêcher Baécha de s'étendre vers le sud. *Guéba* se trouvait à l'est et *Mitspa* au sud-ouest de Rama.
t **15.24** La suite de l'histoire de Josaphat reprend en 22.41. *u* **15.25** De 909 à 908 av. J.-C. *v* **15.27** *Guibbetôn* avait été une ville lévitique de la tribu de Dan (Jos 19.44; 21.23) sur la frontière de la Philistie. *w* **15.29** Voir 1 R 14.10-11. *x* **15.32** Voir v.16. *y* **15.33** De 908 à 886 av. J.-C. *z* **16.8** De 886 à 885 av. J.-C.

gner un seul homme, enfant ou adulte, dans sa
parenté ou parmi ses partisans. 12 Zimri détruisit
ainsi toute la maison de Baécha, comme l'Eter-
nel l'avait annoncé contre lui par l'intermédiai-
re du prophète Jéhu. 13 Tout cela arriva à cause
de tous les péchés que Baécha et son fils Ela
avaient commis, ainsi que ceux dans lesquels ils
avaient entraîné Israël, irritant ainsi l'Eternel, le
Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles.
14 Les autres faits et gestes d'Ela et toutes
ses réalisations sont cités dans le livre des An-
nales des rois d'Israël.

Le règne de Zimri sur Israël

15 La vingt-septième année du règne d'Asa
sur Juda, Zimri devint roi pour sept jours à
Tirtsa[a].
L'armée d'Israël était alors en train d'assié-
ger la ville philistine de Guibbetôn. 16 Quand les
soldats apprirent que Zimri avait comploté con-
tre le roi et l'avait assassiné, ils proclamèrent
aussitôt leur général Omri roi d'Israël dans le
camp. 17 Alors celui-ci et toute son armée quit-
tèrent Guibbetôn et partirent assiéger Tirtsa.
18 Lorsque Zimri vit que la ville était sur le point
d'être prise, il se retira dans le donjon du palais
royal, mit le feu au palais et périt dans l'incen-
die. 19 Il mourut à cause des péchés dont il
s'était rendu coupable en faisant ce que l'Eter-
nel considère comme mal, en imitant l'exemple
de Jéroboam et en entraînant le peuple d'Israël
dans le même péché que lui.
20 Les autres faits et gestes de Zimri, ainsi que
les détails du complot qu'il avait organisé, sont
cités dans le livre des Annales des rois d'Israël.
21 Alors les tribus du nord se partagèrent en
deux partis: une moitié du peuple se rallia à Tibni,
fils de Guinath, pour le faire régner, l'autre moi-
tié se déclara pour Omri. 22 Les partisans de ce
dernier l'emportèrent sur ceux de Tibni, fils de
Guinath. Tibni mourut et Omri devint roi.

Le règne d'Omri sur Israël

23 La trente et unième année du règne d'Asa,
roi de Juda, Omri devint roi sur Israël. Il régna
douze ans[b]. Il régna d'abord six ans à Tirtsa,
24 puis il acheta à Chémér la colline de Samarie
pour 6 000 pièces d'argent; il la fortifia et y
construisit une ville, qu'il appela Samarie,
d'après le nom de Chémér, l'ancien propriétaire
de la colline.
25 Omri fit ce que l'Eternel considère com-
me mal; il agit encore plus mal que tous ses
prédécesseurs. 26 Il imita en tout l'exemple de
Jéroboam, fils de Nebath, il entraîna le peuple
d'Israël dans le péché, en sorte qu'ils irritèrent
l'Eternel leur Dieu par leur idolâtrie.
27 Les autres faits et gestes d'Omri, ainsi que
la vaillance dont il fit preuve, tout cela est cité
dans le livre des Annales des rois d'Israël.
28 Lorsqu'il rejoignit ses ancêtres décédés il fut
enseveli à Samarie et son fils Achab lui succéda
sur le trône.

Le règne d'Achab sur Israël

29 La trente-huitième année du règne d'Asa,
roi de Juda, Achab, fils d'Omri, devint roi
d'Israël. Il régna sur Israël à Samarie pendant
vingt-deux ans[c]. 30 Achab, fils d'Omri, fit ce
que l'Eternel considère comme mal et fut pire
que tous ses prédécesseurs. 31 Non content
d'imiter les péchés de Jéroboam[d], fils de Ne-
bath, il épousa encore Jézabel, fille d'Ethbaal,
le roi des Sidoniens[e], et alla jusqu'à rendre un
culte au dieu *Baal et à se prosterner devant lui.
32 Il construisit un temple en l'honneur de Baal
à Samarie et y dressa un autel. 33 Il érigea aussi
un poteau sacré à la déesse *Achéra. Par tous
ses actes, il irrita l'Eternel, le Dieu d'Israël, plus
que tous les rois d'Israël qui l'avaient précédé.
34 C'est sous son règne qu'un certain Hiel
de Béthel rebâtit Jéricho. La pose des fondations
coûta la vie à son fils aîné Abiram et lorsqu'on
en posa les portes, son cadet Segoub mourut.
Cela arriva conformément à la parole que
l'Eternel avait prononcée par l'intermédiaire de
Josué, fils de Noun[f].

Le prophète Elie et [redacted] sécheresse

17 Un prophète nommée Elie, originaire du
village de Tichbé en Galaad, vint dire au
roi Achab:
— Aussi vrai que l'Eternel, le Dieu d'Israël
que je sers, est vivant, il n'y aura ces prochaines
années ni rosée ni pluie, sauf si je le demande[g].
2 Après cela l'Eternel dit à Elie:
3 — Quitte ce lieu, va vers l'est et cache-toi
dans le ravin du torrent de Kerith à l'est du
*Jourdain[h]. 4 L'eau du torrent te servira de bois-
son et j'ai ordonné aux corbeaux de te nourrir
là-bas.
5 Elie partit donc et fit ce que l'Eternel lui
avait demandé: il alla s'installer près du torrent
de Kerith à l'est du Jourdain. 6 Matin et soir, les

---

[a] 16.15 Au cours de l'année 885 av. J.-C. [b] 16.23 De 885 à 874 av. J.-C. Les 12 ans du règne d'Omri incluent les trois années de rivalité qui ont opposé Omri à Tibni et qu'on doit déduire des données chronologiques des vv.15 et 23 (27e et 31e années du règne d'Asa). [c] 16.29 De 874 à 853 av. J.-C. [d] 16.31 Voir 1 R 12.29-30. [e] 16.31 C'est-à-dire des Phéniciens (5.20). [f] 16.34 Voir Jos 6.26. [g] 17.1 Allusion en Jc 5.17. [h] 17.3 Oued non identifié, venant des collines transjordaniennes et coulant par intermittences dans le Jourdain.

corbeaux lui apportaient du pain et de la viande,
et il se désaltérait de l'eau du torrent. 7 Mais au
bout d'un certain temps, comme il n'y avait plus
de pluie dans le pays, le torrent se dessécha.

Elie chez une veuve à Sarepta

8 Alors l'Eternel lui adressa la parole en ces
termes:
9 — Mets-toi en route et va à Sarepta[i], dans le
pays de Sidon, et installe-toi là-bas. J'ai ordonné
à une veuve de là-bas de pourvoir à ta nourriture[j].
10 Elie se mit donc en route et se rendit à
Sarepta. Lorsqu'il arriva à l'entrée de la ville, il
aperçut une veuve qui ramassait du bois. Il
l'appela et lui dit:
— S'il te plaît, va me puiser un peu d'eau
dans une cruche pour que je puisse boire.
11 Comme elle partait en chercher, il la rap-
pela pour lui demander:
— S'il te plaît, apporte-moi aussi un mor-
ceau de pain.
12 Mais elle lui répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel, ton Dieu, est
vivant, je n'ai pas le moindre morceau de pain
chez moi. Il me reste tout juste une poignée de
farine dans un pot, et un peu d'huile dans une
jarre. J'étais en train de ramasser deux bouts de
bois. Je vais rentrer et préparer ce qui me reste
pour moi et pour mon fils. Quand nous l'aurons
mangé, nous n'aurons plus qu'à attendre la mort.
13 Elie reprit:
— Sois sans crainte, rentre, fais ce que tu as
dit. Seulement, prépare-moi d'abord, avec ce
que tu as, une petite miche de pain et apporte-la
moi; ensuite, tu en feras pour toi et pour ton fils.
14 Car voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Le pot de farine ne se videra pas, et la
jarre d'huile non plus, jusqu'au jour où l'Eternel
fera pleuvoir sur le pays.»
15 La femme partit et fit ce qu'Elie lui avait
demandé. Pendant longtemps, elle eut de quoi
manger, elle et sa famille ainsi qu'Elie. 16 Le pot
de farine ne se vida pas et la jarre d'huile non
plus, conformément à la parole que l'Eternel
avait prononcée par l'intermédiaire d'Elie.

La résurrection du fils de la veuve

17 Quelque temps après, le fils de la veuve
qui avait accueilli Elie tomba malade. Le mal
devint si grave qu'il cessa de respirer. 18 Alors
la mère dit au prophète:
— Qu'avions-nous à faire ensemble, toi et
moi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour
me faire payer mes fautes et causer la mort de
mon fils?
19 Il lui répondit:
— Donne-moi ton fils!
Il le prit des bras de sa mère, le porta dans la
chambre haute[k] où il logeait et l'étendit sur son
lit. 20 Puis il implora l'Eternel:
— O Eternel, mon Dieu, cette veuve m'a
accueilli chez elle. Est-ce que vraiment tu lui
voudrais du mal au point de faire mourir son fils?
21 Puis il s'allongea par trois fois de tout son
long sur l'enfant et implora l'Eternel:
— Eternel, mon Dieu, je t'en prie, veuille
faire revenir en lui le souffle de vie de cet enfant!
22 L'Eternel exauça la prière d'Elie: le souf-
fle de l'enfant revint en lui et il reprit vie. 23 Elie
prit l'enfant, le descendit de la chambre haute à
l'intérieur de la maison et le rendit à sa mère, en
disant:
— Viens voir, ton fils est vivant.
24 Alors la femme s'écria:
— Maintenant je sais que tu es un homme
de Dieu et que la parole de l'Eternel que tu
prononces est vraie.

Elie va trouver Achab

18 Bien des jours s'écoulèrent. Au cours de
la troisième année de sécheresse, l'Eter-
nel adressa la parole à Elie en ces termes:
— Va trouver Achab, et je ferai pleuvoir sur
ce pays.
2 Elie partit afin de rencontrer Achab.
Comme la famine s'était aggravée à Sama-
rie, 3 Achab avait convoqué Abdias, l'intendant
de son palais. Celui-ci avait un grand respect
pour l'Eternel: 4 lorsque la reine Jézabel avait
voulu exterminer tous les prophètes de l'Eter-
nel, Abdias avait sauvé cent d'entre eux en les
cachant en deux groupes de cinquante dans des
grottes et en leur procurant à manger et à boire.
5 Achab avait ordonné à Abdias:
— Va, parcours le pays à la recherche de
toute source d'eau et de tout fond de torrent;
peut-être découvrirons-nous assez d'herbe pour
maintenir en vie nos chevaux et nos mulets sans
être obligés d'abattre une partie de notre bétail.
6 Ils se répartirent le pays à parcourir. Achab
partit seul de son côté, et Abdias prit une autre
direction.
7 Alors qu'Abdias était en chemin, Elie ar-
riva à sa rencontre. Abdias le reconnut et s'incli-
na face contre terre devant lui en demandant:
— Est-ce bien toi, mon seigneur Elie?

---

[i] **17.9** Ville phénicienne sur la côte méditerranéenne à 15 kilomètres au sud de Sidon en direction de Tyr.
[j] **17.9** Allusion en Lc 4.25-26. [k] **17.19** Construite sur la terrasse de la maison, servant de réserve pour les provisions et de chambre d'hôte.

8 — C'est moi-même, lui répondit-il. Va di-
re à ton maître que j'arrive.
9 — Oh! répliqua Abdias, par quel péché ai-
je mérité que tu me fasses mettre à mort par la
main d'Achab? 10 Aussi vrai que l'Eternel est
vivant, je t'assure qu'il n'y a pas une nation ni un
royaume où mon maître ne t'ait pas fait chercher;
et quand les représentants de ces pays disaient
que tu n'étais pas chez eux, il les faisait jurer
qu'on ne t'avait pas trouvé. 11 Et maintenant, tu
me demandes d'aller annoncer à mon seigneur
que tu arrives. 12 Mais, à peine t'aurai-je quitté
que l'Esprit de l'Eternel te transportera je ne sais
où; moi, j'irai t'annoncer à Achab, mais il ne te
trouvera plus et c'est moi qu'il tuera. Pourtant,
rappelle-toi que ton serviteur est fidèle à l'Eternel
depuis sa jeunesse. 13 Mon seigneur, n'as-tu pas
appris ce que j'ai fait quand Jézabel massacrait
les prophètes de l'Eternel? J'en ai caché cent en
deux groupes de cinquante dans des grottes et je
leur ai fourni à manger et à boire. 14 Et c'est moi
que tu envoies maintenant à mon seigneur pour
lui annoncer que tu viens. Mais il va me tuer!
15 Elie lui dit:
— Aussi vrai que l'Eternel, le Seigneur des
*armées célestes, au service duquel je me tiens,
est vivant, je t'assure que je me présenterai
aujourd'hui même devant Achab.
16 Abdias courut donc rejoindre Achab et lui
annonça la chose. Alors Achab vint à la rencon-
tre d'Elie. 17 Lorsqu'il l'aperçut, il lui cria:
— Te voilà, toi qui sèmes le malheur en
Israël!
18 Elie lui répondit:
— Ce n'est pas moi qui sème le malheur en
Israël, mais c'est toi et la famille de ton père,
puisque vous avez refusé d'obéir aux comman-
dements de l'Eternel, et que tu t'es rallié au culte
des dieux *Baals. 19 Maintenant, convoque tout
Israël en ma présence sur le mont Carmel[l]. Tu
y rassembleras aussi les quatre cent cinquante
prophètes de Baal et les quatre cents prophètes
de la déesse *Achéra qui sont tous entretenus
par la reine Jézabel.

La confrontation entre Elie et les prophètes de Baal

20 Achab envoya des messagers à tous les
Israélites et il rassembla les prophètes sur le
mont Carmel. 21 Alors Elie s'avança devant tout
le peuple et s'écria:
— Combien de temps encore sauterez-vous
des deux côtés? Si l'Eternel est le vrai Dieu,
suivez-le. Si c'est Baal, alors ralliez-vous à lui!
Mais le peuple ne lui répondit pas un mot.
22 Elie poursuivit:
— Je suis le seul prophète de l'Eternel qui
reste et il y a quatre cent cinquante prophètes de
Baal. 23 Qu'on nous amène deux taureaux;
qu'ils choisissent pour eux l'un d'eux, qu'ils le
découpent et qu'ils en disposent les morceaux
sur le bois, mais sans y allumer de feu. Je ferai
de même avec l'autre taureau: je le placerai sur
le bois et je n'y mettrai pas le feu. 24 Puis vous
invoquerez votre dieu, et moi j'invoquerai
l'Eternel. Le dieu qui répondra en faisant des-
cendre le feu, c'est celui-là qui est Dieu[m].
Tout le peuple répondit:
— D'accord! C'est bien!
25 Elie se tourna vers les prophètes de Baal
et leur dit:
— Choisissez pour vous l'un des taureaux et
préparez-le les premiers, car vous êtes les plus
nombreux; puis invoquez votre dieu, mais ne
mettez pas le feu au bois.
26 On leur donna le taureau et ils le prirent
et le préparèrent. Puis ils invoquèrent Baal, du
matin jusqu'à midi, en répétant:
— O Baal, réponds-nous!
Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Ils sau-
taient autour de l'autel qu'ils avaient dressé.
27 Vers midi, Elie se moqua d'eux et leur dit:
— Criez plus fort! Puisqu'il est dieu, il doit
être plongé dans ses réflexions, ou il a dû
s'absenter, ou bien il est en voyage! Ou peut-
être dort-il et faut-il le réveiller.
28 Les prophètes crièrent à tue-tête et se
firent, selon leur coutume, des incisions dans la
peau à coups d'épées et de lances jusqu'à ce que
le sang ruisselle sur leur corps. 29 L'heure de
midi était passée et ils furent encore en transes
jusqu'au moment de l'offrande du soir. Mais il
n'y eut ni voix, ni réponse, ni aucune réaction.
30 Alors Elie ordonna à tout le peuple:
— Approchez-vous de moi!
Tout le peuple avança vers lui. Elie rétablit
l'autel de l'Eternel qui avait été démoli. 31 A cet
effet, il prit douze pierres, une pour chacune des
tribus des descendants de Jacob, à qui l'Eternel
avait déclaré: «Tu t'appelleras Israël[n].» 32 Il
rebâtit avec ces pierres un autel dédié à l'Eter-
nel. Autour, il creusa une rigole capable de
contenir une trentaine de litres. 33 Puis il disposa
des bûches de bois sur l'autel, dépeça le taureau,
plaça les morceaux de viande sur le bois 34 et
ordonna:
— Remplissez quatre cruches d'eau et ré-
pandez-la sur l'*holocauste et sur le bois.

---

l **18.19** Montagne proche de la Phénicie, dominant la ville moderne de Haïfa. Lieu de culte des religions qui se sont succédées en Palestine. *m* **18.24** Baal était la désignation du dieu de l'orage la plus répandue chez les Sémites de Syrie et de Canaan à partir du troisième millénaire av. J.-C. *n* **18.31** Voir Gn 32.29; 35.10.

On fit ainsi.
— Faites-le encore une fois, ordonna-t-il.
Ils le firent.
— Une troisième fois!
Et ils le firent une troisième fois. 35 L'eau se
répandit autour de l'autel et remplit la rigole.
36 A l'heure habituelle de l'offrande du soir,
le prophète Elie s'approcha de l'autel et pria:
— Eternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et
d'Israël, que l'on sache aujourd'hui que c'est toi
qui es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur et
que j'ai fait tout cela sur ton ordre! 37 Réponds-
moi, Eternel, réponds-moi, afin que ce peuple
sache que c'est toi, Eternel, qui es le vrai Dieu,
et que c'est toi qui veux ramener leurs cœurs à
toi comme autrefois.
38 Le feu de l'Eternel tomba du ciel, et con-
suma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre,
et il réduisit en vapeur l'eau de la rigole.
39 Quand le peuple vit cela, tous tombèrent le
visage contre terre en s'écriant:
— C'est l'Eternel qui est Dieu! C'est l'Eter-
nel qui est Dieu!
40 Elie leur ordonna:
— Saisissez les prophètes de Baal, qu'au-
cun d'eux ne s'échappe!
Ils se saisirent d'eux. Elie les fit descendre
dans le ravin du Qichôn [o] pour les y égorger.

La fin de la sécheresse

41 Ensuite, Elie dit à Achab:
— Allez, va manger et boire, car j'entends
le grondement qui annonce l'averse.
42 Achab alla manger et boire, tandis qu'Elie
montait vers le sommet du mont Carmel où il se
prosterna jusqu'à terre, le visage entre les ge-
noux [p]. 43 Il dit à son jeune serviteur:
— Monte plus haut et regarde du côté de la
mer [q].
Celui-ci monta, scruta l'horizon et revint
dire:
— Je ne vois rien.
Elie l'envoya sept fois pour regarder. 44 A
la septième fois, le serviteur annonça:
— Je vois venir un petit nuage qui s'élève
de la mer, il n'est pas plus grand que la main
d'un homme.
Alors Elie lui ordonna:
— Va dire à Achab: «Dépêche-toi d'atteler
ton char et de rentrer chez toi, sinon la pluie te
bloquera [r].»
45 Déjà, de tous côtés, le ciel s'obscurcissait
d'épais nuages poussés par un vent de tempête.
Soudain, une pluie torrentielle se mit à tomber.
Achab monta sur son char et partit pour Jizréel [s].
46 Rempli de force par l'Eternel, Elie serra sa
ceinture autour des reins et courut devant le char
du roi Achab jusqu'à l'entrée de Jizréel [t].

La fuite d'Elie

19 Achab raconta à la reine Jézabel tout ce
qu'avait fait Elie et comment il avait fait
périr par l'épée tous les prophètes de Baal.
2 Alors Jézabel envoya un messager à Elie pour
lui dire:
— Que les dieux me punissent très sévère-
ment si demain, à la même heure, je ne t'ai pas
fait subir le sort que tu as infligé à chacun de ces
prophètes!
3 Elie prit peur [u] et s'enfuit pour sauver sa
vie. Il se rendit d'abord à Beer-Chéba, dans le
territoire de Juda, où il laissa son jeune servi-
teur. 4 Puis il s'enfonça dans le désert. Après
avoir marché toute une journée, il s'assit à
l'ombre d'un genêt isolé et demanda la mort:
— C'en est trop, dit-il! Maintenant Eternel,
prends-moi la vie, car je ne vaux pas mieux que
mes ancêtres!
5 Il se coucha et s'endormit sous le genêt.
Soudain, un *ange le toucha et lui dit:
— Lève-toi et mange!
6 Il regarda et aperçut près de sa tête un de
ces gâteaux que l'on cuit sur des pierres chauf-
fées et une cruche pleine d'eau. Il mangea et but,
puis se recoucha. 7 L'ange de l'Eternel revint
une seconde fois, le toucha et dit:
— Lève-toi, mange, car autrement le che-
min serait trop long pour toi.
8 Il se leva, mangea et but; puis, fortifié par
cette nourriture, il marcha quarante jours et
quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à
Horeb [v].

A Horeb, l'Eternel se révèle à Elie

9 Là-bas, il entra dans la grotte [w] et y passa
la nuit. Soudain, l'Eternel lui adressa la parole
en ces termes:
— Que viens-tu faire ici, Elie?

---

[o] **18.40** Torrent qui coule à l'est du mont Carmel (Jg 4.7,13; 5.21). [p] **18.42** Vv. 42-45: allusion en Jc 5.18. [q] **18.43** Du sommet du Carmel, on domine la Méditerranée. [r] **18.44** Les premières pluies d'automne, très violentes, peuvent empêcher toute circulation. [s] **18.45** Ville dans la plaine du même nom qui sépare la Galilée de la Samarie. Achab y avait une résidence (21.1). [t] **18.46** Vingt-sept kilomètres séparaient le Carmel de Jizréel. [u] **19.3** Sens obtenu en modifiant la vocalisation du texte hébreu traditionnel, avec l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate. La vocalisation du texte hébreu traditionnel donne le sens: *Elie vit*. [v] **19.8** Autre nom pour le *Sinaï* où Dieu s'est révélé à Moïse (Ex 3.1; 19.1-3). Entre Beer-Chéba et le Sinaï, il y avait près de 400 kilomètres. [w] **19.9** Peut-être la caverne où Dieu s'était révélé à Moïse (Ex 33.18-23).

10 Il répondit:
— J'ai ardemment défendu la cause de
l'Eternel, le Dieu des *armées célestes, car les
Israélites ont abandonné ton alliance et ils ont
renversé tes autels, ils ont massacré tes prophè-
tes; je suis le seul qui reste, et les voilà qui
cherchent à me prendre la vie[x].
11 L'Eternel dit:
— Sors et tiens-toi sur la montagne, devant
l'Eternel.
Et voici que l'Eternel passa. Devant lui souf-
flait un vent si violent qu'il fendait les monta-
gnes et fracassait les rochers. Mais l'Eternel
n'était pas dans l'ouragan. Après l'ouragan, il y
eut un tremblement de terre. Mais l'Eternel
n'était pas dans ce tremblement de terre.
12 Après cela, il y eut un feu; l'Eternel n'était
pas dans ce feu. Enfin, après le feu, ce fut un
bruissement doux et léger. 13 Dès qu'Elie
l'entendit, il se couvrit le visage d'un pan de son
manteau[y] et sortit se placer à l'entrée de la
grotte. Et voici que quelqu'un s'adressa à lui:
— Que fais-tu ici, Elie?
14 Il répondit:
— J'ai ardemment défendu la cause de
l'Eternel, le Dieu des *armées célestes, car les
Israélites ont abandonné ton alliance, ils ont
renversé tes autels, ils ont massacré tes prophè-
tes; je suis le seul qui reste et les voilà qui
cherchent à me prendre la vie.
15 L'Eternel lui dit:
— Va, retourne sur tes pas, à travers le dé-
sert, jusqu'à Damas[z]; quand tu seras arrivé, tu
oindras Hazaël comme roi de Syrie[a]. 16 Puis tu
iras oindre Jéhu, fils de Nimchi, comme roi
d'Israël[b]; tu oindras aussi Elisée, fils de Cha-
phath, d'Abel-Mehola[c], comme prophète pour
te remplacer. 17 Tout homme qui échappera à
l'épée de Hazaël sera mis à mort par Jéhu, et
tous ceux qui échapperont à l'épée de Jéhu
seront mis à mort par Elisée. 18 Toutefois,
j'épargnerai en Israël les sept mille hommes qui
ne se sont jamais agenouillés devant Baal[d] et
qui ne l'ont jamais baisé de leurs lèvres[e].

Elie appelle Elisée à lui succéder

19 Elie partit de là et rencontra Elisée, fils de
Chaphath, qui était en train de labourer un
champ avec douze paires de bœufs. Lui-même
conduisait le douzième attelage[f]. Elie s'appro-
cha de lui et jeta son manteau sur lui. 20 Elisée
abandonna ses bœufs, courut derrière Elie et dit:
— Je vais aller embrasser mon père et ma
mère pour prendre congé d'eux, puis je te suivrai.
Elie lui répondit:
— Va et reviens à cause de ce que je t'ai fait.
21 Elisée quitta Elie, prit une paire de bœufs
et l'offrit en sacrifice. Il se servit du bois de
l'attelage pour faire cuire la viande et la distri-
bua aux siens qui la mangèrent. Puis il se mit en
route pour suivre Elie et être à son service.

Les Syriens assiègent Samarie

20 Ben-Hadad, roi de Syrie[g], mobilisa tou-
te son armée et, assisté de trente-deux
rois alliés[h], de chevaux et de chars de guerre, il
alla assiéger la ville de Samarie[i] et se prépara à
lui donner l'assaut. 2 Avant cela, il envoya dans
la ville des messagers à Achab, le roi d'Israël:
3 Il lui fit dire:
— Voici un message de la part de Ben-Ha-
dad: «Livre-moi ton argent et ton or, ainsi que
tes femmes et les plus vigoureux de tes fils.»
4 Le roi d'Israël répondit:
— A tes ordres, mon seigneur le roi, je me
livre à toi avec tout ce qui m'appartient.
5 Les messagers vinrent de nouveau et di-
rent:
— Voici un message de la part de Ben-Ha-
dad: «Je t'ai envoyé l'ordre de me livrer ton
argent et ton or, tes femmes et tes fils. 6 J'enver-
rai donc demain à cette heure-ci mes officiers
chez toi; ils fouilleront ta maison et celles de tes
hauts fonctionnaires, ils prendront tout ce qui a
de la valeur à tes yeux et l'emporteront.»
7 Alors le roi d'Israël convoqua tous les
responsables du pays et leur dit:
— Vous pouvez constater que cet homme
nous veut du mal, car il m'a fait réclamer mes
femmes et mes fils, mon argent et mon or, et je
ne lui avais rien refusé!
8 Tous les responsables et tout le peuple
dirent à Achab:
— Ne l'écoute pas! N'accepte pas!

---

[x] **19.10** Cité en Rm 11.3. [y] **19.13** Parce que nulle créature ne peut voir Dieu et vivre (voir Ex 33.20-23; Es 6.2,5).
[z] **19.15** Capitale du royaume de Syrie (Aram), au nord de la Palestine; un trajet de plus de 500 kilomètres.
[a] **19.15** Voir 2 R 8.7-13. [b] **19.16** Voir 2 R 9.1-6. [c] **19.16** Dans la vallée du Jourdain, au sud du lac de Galilée (voir Jg 7.22; 1 R 4.12). [d] **19.18** Cité en Rm 11.4. [e] **19.18** Geste d'adoration d'une idole (voir 1 R 8.54; Jb 31.27; Es 45.23; Os 13.2). [f] **19.19** Autre traduction: *un champ avec douze arpents. Il en était au douzième.*
[g] **20.1** Il s'agit probablement de Ben-Hadad II, fils ou petit-fils de Ben-Hadad I (900 à 895 av. J.-C.; voir 15.9-10,18-20), père ou ascendant de Ben-Hadad III (2 R 13.3). Les événements de ce chapitre, qui se sont déroulés sur une période de deux ans (vv.21-22), se situent aux environs de l'année 857 et précèdent trois années de paix entre Israël et la Syrie (22.1). Achab mourut à la fin de ces années (22.37). [h] **20.1** Des roitelets locaux, vassaux de Ben-Hadad, qui lui devaient le tribut et l'assistance militaire. [i] **20.1** Capitale du royaume du Nord depuis Omri (16.24).

9 Alors Achab répondit aux messagers de
Ben-Hadad:
— Dites à mon seigneur le roi: «Je ferai tout
ce que tu as fait demander à ton serviteur la
première fois, mais je ne puis céder à tes nou-
velles exigences.»
Les messagers allèrent rapporter cette ré-
ponse à leur maître.
10 Alors Ben-Hadad envoya ce message au
roi Achab:
— Que les dieux me punissent très sévère-
ment, si je laisse subsister de Samarie assez de
poussière pour remplir les mains de tous les
guerriers qui me suivent.
11 Mais le roi d'Israël dit aux messagers:
— Allez donc lui dire: «Que celui qui part
au combat ne se vante pas comme celui qui en
revient!»
12 Lorsque Ben-Hadad entendit cette répon-
se, il était en train de boire avec les rois alliés
sous les tentes[j]. Il commanda à ses officiers:
— En position pour l'attaque!
Et ils disposèrent leurs troupes pour donner
l'assaut à la ville.

L'intervention d'un prophète et victoire d'Israël

13 A ce moment, un prophète vint trouver
Achab, le roi d'Israël, et lui dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «As-tu vu
cette immense armée? Je vais la livrer au-
jourd'hui en ton pouvoir, ainsi tu sauras que je
suis l'Eternel.»
14 Achab demanda:
— Par qui l'Eternel la livrera-t-il?
Il répondit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Je la
livrerai par les jeunes recrues des chefs des
provinces.»
Achab demanda encore:
— Et qui devra engager le combat?
Le prophète répondit:
— C'est toi.
15 Alors Achab passa en revue les jeunes
recrues des chefs des provinces, et il s'en trouva
232. Puis il recensa aussi toute l'armée des
Israélites, et ils étaient sept mille.
16 Ils firent une sortie à midi: Ben-Hadad
était en train de s'enivrer sous les tentes avec les
trente-deux rois venus à son aide.
17 Les jeunes recrues des chefs des provin-
ces sortirent les premiers. Ben-Hadad envoya
des hommes voir ce qui se passait. On lui fit ce
rapport:
— Des hommes sont sortis de Samarie.
18 — Que ce soit pour demander la paix ou
au contraire pour nous attaquer qu'ils sont sor-
tis, amenez-les-moi vivants!
19 Les recrues et l'armée qui les suivait sor-
tirent de la ville. 20 Chacun s'acharna contre un
adversaire et l'abattit, si bien que les Syriens
prirent la fuite. Les Israélites se lancèrent à leur
poursuite. Ben-Hadad, le roi de Syrie, se sauva
sur un cheval avec d'autres cavaliers. 21 Le roi
d'Israël lança le gros de ses troupes et extermina
les chevaux et les chars ennemis. Il fit subir une
grande défaite aux Syriens.

La nouvelle victoire d'Israël

22 Alors le prophète vint trouver le roi
d'Israël et lui dit:
— Va de l'avant avec courage, fortifie tes
positions, examine et réfléchis à ce que tu dois
faire, car l'année prochaine à la même époque,
le roi de Syrie reviendra t'attaquer.
23 Les ministres du roi de Syrie lui dirent:
— Leur Dieu est un Dieu des montagnes,
c'est pourquoi ils nous ont vaincus. Attaquons-
les en plaine et, sûrement, nous l'emporterons
sur eux. 24 Voici donc ce que tu devrais faire.
Destitue tous ces rois de leurs postes et rem-
place-les par des gouverneurs. 25 Ensuite, recru-
te une armée aussi nombreuse que celle que tu
as perdue, avec autant de chevaux et de chars.
Puis nous les combattrons dans la plaine et,
certainement, nous les vaincrons.
Ben-Hadad suivit leur conseil et fit tout ce
qu'ils lui avaient proposé.
26 L'année suivante, à la même époque, il
passa les Syriens en revue et s'avança jusqu'à
la ville d'Apheq[k] pour attaquer Israël. 27 De
leur côté, les Israélites furent aussi passés en
revue et, pourvus de ravitaillement, ils se prépa-
rèrent à les affronter. Ils établirent leur camp en
face d'eux, mais leurs troupes ressemblaient à
deux petits troupeaux de chèvres, alors que les
Syriens couvraient toute la plaine.
28 Alors l'homme de Dieu vint trouver le roi
d'Israël et lui dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Les
Syriens prétendent que je suis un Dieu des mon-
tagnes et non pas un Dieu des plaines. A cause
de cela, je livrerai toute cette immense multitu-
de en ton pouvoir. Ainsi vous saurez que je suis
l'Eternel.»
29 Pendant sept jours, les deux armées cam-
pèrent l'une en face de l'autre. Le septième jour,
la bataille s'engagea, et les Israélites tuèrent

[j] **20.12** Autre traduction: *à Soukkot*. De même au v.16. [k] **20.26** Plusieurs villes palestiniennes portent ce nom. Celle dont il est question est probablement située à l'est du lac de Galilée qu'elle domine.

cent mille fantassins syriens en un seul jour.
30 Les survivants s'enfuirent à la ville d'Apheq
où le rempart s'écroula sur vingt-sept mille
rescapés.

Achab fait alliance avec le roi de Syrie

Ben-Hadad s'était enfui et réfugié dans la
ville et il s'y cachait en passant de chambre en
chambre. 31 Les ministres lui dirent:

— Ecoute, nous avons entendu dire que les rois d'Israël sont des rois pleins de bienveillance. Permets-nous de nous revêtir des habits de toile de sac et d'entourer nos têtes de cordes[l]. Nous nous rendrons au roi d'Israël, et peut-être te laissera-t-il la vie sauve.

32 Ils revêtirent donc des habits de toile de sac
et mirent des cordes autour de leurs têtes, puis ils
se rendirent chez le roi d'Israël et lui dirent:

— Ton serviteur Ben-Hadad te fait dire: «Laisse-moi la vie sauve!»

Achab leur demanda:

— Il est donc encore vivant? Eh bien, il sera mon allié.

33 Ces hommes prirent cette parole comme
un signe favorable et s'empressèrent de prendre
Achab au mot.

— Oui, lui dirent-ils, Ben-Hadad sera ton allié!

Achab ordonna:

— Allez le chercher!

Ben-Hadad sortit de sa cachette et vint se
présenter à lui. Achab le fit monter sur son char.
34 Ben-Hadad lui dit:

— Je te restituerai les villes que mon père a prises à ton père, et tu pourras établir des comptoirs à Damas, comme mon père en avait installés à Samarie.

— Et moi, reprit Achab, je te rendrai la liberté et je conclurai une alliance avec toi.

Il conclut donc une alliance avec lui et le laissa repartir libre.

Un prophète reproche cette alliance à Achab

35 Sur ordre de l'Eternel, l'un des disciples
des prophètes demanda à son compagnon de le
frapper. Mais cet homme refusa de le frapper.
36 — Eh bien, lui dit le premier, puisque tu
n'as pas obéi à l'ordre de l'Eternel, un lion
t'attaquera et te frappera lorsque tu m'auras
quitté.

En effet, quand il l'eut quitté, un lion se jeta sur lui et le frappa.

37 Le premier alla trouver un autre homme
et lui adressa la même demande. Cet homme le
frappa et le blessa.
38 Alors le prophète, après s'être rendu mé-
connaissable en se mettant un bandeau sur les
yeux, alla se poster sur le chemin que le roi
devait prendre.
39 Lorsque le roi passa, il lui cria:

— Ton serviteur a pris part au combat.
Pendant la bataille, un homme a quitté les
rangs et m'a amené un prisonnier en disant:
«Surveille-moi cet homme, si tu le laisses
s'échapper, tu prendras sa place, ou bien tu
devras me verser trois mille pièces d'argent!»
40 Or, pendant que j'étais occupé çà et là, le
prisonnier a disparu.

Le roi d'Israël lui dit:

— Tu as prononcé toi-même le verdict!

41 Aussitôt le prophète enleva le bandeau
qui lui masquait les yeux, et le roi d'Israël
reconnut que c'était un des disciples des prophè-
tes. 42 Il dit alors au roi:

— Voici ce que déclare l'Eternel: Tu as laissé échapper d'entre tes mains l'homme que je m'étais *voué. C'est pourquoi tu prendras sa place et ton peuple périra à la place du sien.

43 Le roi d'Israël rentra chez lui, maussade
et abattu, et il regagna Samarie.

Le meurtre de Naboth

21 Quelque temps après ces événements,
voici ce qui arriva: Naboth, un habitant
de Jizréel, possédait une vigne à Jizréel, près du
palais d'Achab, roi de Samarie[m]. 2 Achab fit à
Naboth la proposition suivante:

— Cède-moi ta vigne. Je voudrais en faire un jardin potager, car elle est juste à côté de mon palais. Je te donnerai en échange une vigne meilleure ou, si tu préfères, je t'en paierai la valeur en argent.

3 Mais Naboth répondit à Achab:

— Que l'Eternel me garde de te céder la propriété héritée de mes ancêtres[n]!

4 Achab rentra chez lui, maussade et abattu,
parce que Naboth de Jizréel lui avait dit qu'il ne
lui céderait pas la propriété héritée de ses ancê-
tres. Il se jeta sur son lit, tourna le visage contre
le mur et refusa de manger.

5 Sa femme Jézabel vint le trouver et lui
demanda:

— Pourquoi es-tu de si mauvaise humeur et refuses-tu de manger?

6 Il lui répondit:

— J'ai parlé à Naboth de Jizréel et je lui ai proposé de lui acheter sa vigne ou, s'il préférait, de l'échanger contre une autre. Mais il a répondu: «Je ne te céderai pas ma vigne!»

7 Alors sa femme Jézabel lui dit:

---

[l] **20.31** En signe de soumission. [m] **21.1** *Samarie* est la capitale du royaume du Nord, elle représente tout le royaume. Achab possédait un palais à Jizréel (comparer 18.45-46). [n] **21.3** Voir Lv 25.23.

— Est-ce toi qui exerces la royauté sur Is-
raël? Allons! Lève-toi, mange et réjouis-toi: la
vigne de Naboth de Jizréel, je vais te la donner.
8 Elle écrivit des lettres au nom d'Achab, les
scella du sceau royal et les fit porter aux respon-
sables et aux magistrats de la ville où demeurait
Naboth. 9 Dans ces lettres, elle leur ordonnait:
«Proclamez un jour de jeûne. Installez Naboth au
premier rang de l'assemblée 10 et faites asseoir
en face de lui deux vauriens qui l'accuseront
d'avoir maudit Dieu et le roi! Puis menez-le en
dehors de la ville et tuez-le à coups de pierres[o].»
11 Les gens de la ville de Naboth, les respon-
sables et les magistrats, concitoyens de Naboth,
obéirent à l'ordre de Jézabel et firent ce qu'elle
demandait dans les lettres qu'elle leur avait
envoyées. 12 Ils proclamèrent un jeûne et firent
asseoir Naboth au premier rang de l'assemblée.
13 Les deux vauriens vinrent se placer en face
de lui et se mirent à l'accuser devant tout le
monde en disant:
— Naboth [illegible] maudit Dieu et le roi!
Alors on le fit sortir de la ville et on le tua à
coups de pierres. 14 Puis les autorités de la ville
envoyèrent dire à Jézabel:
— Naboth a été exécuté à coups de pierres;
il est mort.
15 Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait
été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab:
— Lève-toi, va prendre possession de la vi-
gne de Naboth de Jizréel qui a refusé de te la
vendre, car Naboth n'est plus en vie; il est mort.
16 Lorsqu'il entendit que Naboth était mort,
Achab se mit en route pour se rendre à la vigne de
Naboth de Jizréel afin d'en prendre possession.

Elie annonce le châtiment

17 Alors l'Eternel adressa la parole à Elie de
Tichbé en ces termes:
18 — Mets-toi en route, va trouver Achab, le
roi d'Israël, qui vit à Samarie. En ce moment, il
se trouve dans la vigne de Naboth où il est allé
pour en prendre possession. 19 Tu lui parleras en
ces termes: «Voici ce que déclare l'Eternel:
Quoi? Après avoir assassiné l'homme, tu pré-
tends prendre possession de ses biens!» Tu ajou-
teras: «Voici ce que déclare l'Eternel: A l'en-
droit même où les chiens ont léché le sang de
Naboth, ils lécheront aussi le tien.»
20 En voyant Elie, Achab s'écria:
— Ah! Te voilà, mon ennemi! Tu m'as donc
retrouvé!
Elie répondit:
— Oui, je t'ai retrouvé parce que tu t'es
vendu toi-même au mal en faisant ce qui déplaît
à l'Eternel. 21 Eh bien, voici ce qu'il déclare:
«Je vais te frapper d'un grand malheur: je te
balaierai de la surface de la terre, toi et ta
descendance, je retrancherai d'Israël tous les
hommes de ta famille, qu'ils soient esclaves ou
hommes libres. 22 Je traiterai ta famille comme
celle de Jéroboam, fils de Nebath, et celle de
Baécha, fils d'Ahiya, parce que tu m'as irrité et
que tu as entraîné Israël dans le péché.»
23 L'Eternel annonce aussi quelque chose con-
cernant Jézabel: les chiens la dévoreront près du
rempart de Jizréel[p]. 24 Tout membre de ta fa-
mille, Achab, qui mourra dans la ville sera
mangé par les chiens, et celui qui mourra dans
la campagne sera déchiqueté par les rapaces.
25 En vérité, personne ne s'était jamais ven-
du au mal autant qu'Achab en faisant ce que
l'Eternel considère comme mal. C'est que sa
femme Jézabel l'y poussait. 26 Il agit de façon
abominable en adoptant le culte des idoles, tout
comme les Amoréens que l'Eternel avait dépos-
sédés en faveur des Israélites[q].

Achab s'humilie

27 Après avoir entendu les paroles d'Elie,
Achab déchira ses vêtements en signe d'humi-
liation, il revêtit un habit de toile de sac à même
la peau et refusa de manger; la nuit, il dormait
dans ce vêtement; et le jour, il se traînait à pas
lents. 28 Alors l'Eternel adressa de nouveau la
parole à Elie de Tichbé. Il lui dit:
29 — As-tu vu comment Achab s'est humi-
lié devant moi? Puisqu'il s'est humilié ainsi, je
ne ferai pas venir le malheur pendant sa vie,
mais c'est durant le règne de son fils que j'amè-
nerai la catastrophe sur sa famille[r].

Achab veut reprendre une ville israélite
(2 Ch 18.1-27)

22 Trois années s'écoulèrent sans qu'il y ait
de guerre entre la Syrie et Israël. 2 Dans
le courant de la troisième année, Josaphat, le roi
de Juda, rendit visite à Achab, le roi d'Israël.
3 Or, celui-ci avait dit à ses ministres:
— Savez-vous que Ramoth en Galaad[s] est
à nous? Et pourtant nous ne faisons rien pour la
reprendre au roi de Syrie!
4 Quand Josaphat vint le voir, Achab lui
demanda donc:

---

o **21.10** Voir Lv 24.10-16. *p* **21.23** Voir 2 R 9.36. *q* **21.26** Le terme d'*Amoréens* désigne tous les peuples habitant la Palestine avant l'arrivée des Israélites (voir Gn 15.16; Ex 23.23; Dt 1.7). *r* **21.29** Voir 2 R 10.1-11.
s **22.3** Ville à l'est du lac de Galilée en Transjordanie. Elle appartenait aux Israélites depuis l'époque de Moïse (voir 4.13; Dt 4.43; Jos 20.8). Les Syriens s'en étaient emparés, mais Ben-Hadad avait promis de la rendre (20.34). Il n'a apparemment pas tenu parole.

— Viendras-tu attaquer avec moi Ramoth
en Galaad?
Josaphat lui répondit:
— J'irai avec toi, mes troupes iront avec les
tiennes, et mes chevaux avec les tiens.
5 Mais il ajouta:
— Consulte d'abord l'Eternel, je te prie.

Le prophète Michée face aux faux prophètes

6 Le roi d'Israël rassembla les prophètes, qui
étaient environ quatre cents, et leur demanda:
— Dois-je aller combattre pour reprendre
Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer?
Ils répondirent:
— Vas-y! Le Seigneur la livrera au roi.
7 Mais Josaphat insista:
— N'y a t-il plus ici aucun prophète de
l'Eternel, par qui nous puissions le consulter?
8 Le roi d'Israël lui répondit:
— Il y a encore un homme par qui l'on
pourrait consulter l'Eternel; mais je le déteste,
car il ne m'annonce jamais rien de bon; il ne
m'annonce que du mal. Il s'agit de Michée[t], fils
de Yimla.
Josaphat s'écria:
— Que le roi ne parle pas ainsi!
9 Alors le roi d'Israël appela un chambellan
et lui ordonna de faire venir au plus vite Michée,
fils de Yimla. 10 Le roi d'Israël et Josaphat, roi
de Juda, revêtus de leurs costumes royaux, sié-
geaient chacun sur un trône, sur l'esplanade qui
s'étend devant la porte de Samarie, tandis que
tous les prophètes étaient en transes devant eux.
11 L'un d'eux, Sédécias, fils de Kenaana, s'était
fabriqué des cornes de fer et affirmait:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Avec ces
cornes, tu frapperas les Syriens jusqu'à leur
extermination.»
12 Tous les autres prophètes confirmaient ce
message et disaient:
— Va attaquer Ramoth en Galaad! Tu seras
vainqueur, et l'Eternel livrera la ville au roi.
13 Pendant ce temps, le messager qui était
allé chercher Michée lui dit:
— Tous les prophètes sont unanimes pour
prédire du bien au roi. Tu ferais bien de parler
comme eux et de lui prédire aussi le succès!
14 Michée lui répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, je
transmettrai ce que l'Eternel me dira.
15 Lorsqu'il fut arrivé devant le roi, celui-ci
lui demanda:
— Michée, devons-nous aller attaquer Ra-
moth en Galaad ou devons-nous y renoncer?
— Bien sûr, vas-y, lui répondit Michée, tu
seras vainqueur, et l'Eternel livrera la ville au roi!
16 Mais le roi lui rétorqua:
— Combien de fois faudra-t-il que je t'adju-
re de me dire seulement la vérité de la part de
l'Eternel?
17 Alors Michée déclara:

J'ai vu tous les Israélites
disséminés sur les montagnes,
ils ressemblaient à des brebis
qui n'ont pas de berger[u].
Et l'Eternel a dit:
Ces gens n'ont plus de souverain.
Que chacun d'eux retourne
tranquillement chez soi!

18 Le roi d'Israël dit alors à Josaphat:
— Je te l'avais bien dit: Cet homme-là ne
me prophétise jamais rien de bon, c'est toujours
du mal.
19 Mais Michée continua:
— Eh bien, oui. Ecoute ce que dit l'Eternel!
J'ai vu l'Eternel siégeant sur son trône, tandis que
toute l'armée des êtres célestes se tenait près de
lui, à sa droite et à sa gauche. 20 L'Eternel deman-
da: «Qui trompera Achab pour qu'il aille attaquer
Ramoth en Galaad et qu'il tombe sur le champ de
bataille?» L'un proposait ceci, l'autre cela. 21 Fi-
nalement, un esprit s'avança, se plaça devant
l'Eternel et dit: «Moi, je le tromperai.» L'Eternel
lui demanda: «Et comment t'y prendras-tu?»
22 «J'irai, répondit-il, inspirer des mensonges à
tous ses prophètes.» L'Eternel dit: «Pour sûr, tu le
tromperas, tu y réussiras. Va donc et fais comme
tu l'as dit.» 23 Et maintenant, conclut Michée,
c'est ce qui est arrivé: l'Eternel a fait qu'un esprit
de mensonge inspire tous tes prophètes ici pré-
sents, car l'Eternel a résolu ta perte.
24 Alors Sédécias, fils de Kenaana, l'un des
prophètes, s'approcha, gifla Michée et lui de-
manda:
— Par où l'esprit qui vient de l'Eternel[v]
est-il sorti de moi pour te parler?
25 Michée répondit:
— Tu le sauras le jour où tu fuiras en passant
de chambre en chambre pour te cacher.
26 Aussitôt le roi d'Israël ordonna à l'un de
ses officiers:
— Arrête Michée et emmène-le à Amôn, le
gouverneur de la ville, et à mon fils Joas. 27 Tu
leur ordonneras de ma part de jeter cet individu
en prison et de ne lui donner qu'une ration
réduite de pain et d'eau jusqu'à ce que je revien-
ne sain et sauf de cette expédition.

---

[t] **22.8** A ne pas confondre avec le prophète qui a écrit le livre de ce nom, qui a vécu un siècle et demi plus tard.
[u] **22.17** Voir Nb 27.17; Ez 34.5; Mt 9.36; Mc 6.34. [v] **22.24** Autre traduction: *l'Esprit de l'Eternel.*

28 Michée s'écria:
— Si vraiment tu reviens sain et sauf, ce sera la preuve que l'Eternel n'a pas parlé par moi.
Puis il ajouta:
— Ecoutez, vous tous les peuples!

La mort d'Achab
(2 Ch 18.28-34)

29 Alors le roi d'Israël et Josaphat, le roi de
Juda, partirent pour Ramoth en Galaad. 30 En
chemin, Achab dit à Josaphat:
— Je vais me déguiser pour aller au combat; mais toi, garde tes habits royaux.
Le roi d'Israël se déguisa donc pour la ba-
taille. 31 Le roi de Syrie avait donné cet ordre
aux trente-deux chefs de ses chars:
— Vous ne vous occuperez ni des simples soldats ni des officiers, vous concentrerez votre attaque sur le roi d'Israël uniquement.
32 Quand les chefs des chars aperçurent Jo-
saphat, ils se dirent: «C'est certainement lui le
roi d'Israël», et ils se dirigèrent sur lui pour
l'attaquer. Mais Josaphat poussa un cri.
33 Quand les chefs des chars se rendirent comp-
te que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détour-
nèrent de lui. 34 Un soldat syrien tira une flèche
de son arc, au hasard; elle atteignit le roi d'Israël
à la jointure entre les pièces de la cuirasse. Alors
le roi cria au conducteur de son char:
— Fais demi-tour et conduis-moi hors du champ de bataille, car je suis blessé.
35 Mais, ce jour-là, le combat devint si rude
que le roi dut être maintenu debout dans son
char face aux Syriens. Finalement, il expira
dans la soirée. Le sang de sa blessure s'était
répandu à l'intérieur de son char. 36 Au coucher
du soleil, un cri se répandit dans toute l'armée:
— Que chacun retourne dans sa ville et dans ses terres!

37 Le roi étant mort, on le ramena à Samarie
où on l'enterra.
38 Lorsqu'on lava son char à l'étang de la
ville, les chiens lapèrent le sang d'Achab, et les
*prostituées s'y lavèrent. Ainsi s'accomplit ce
que l'Eternel avait annoncé [w].
39 Les autres faits et gestes d'Achab, toutes
ses entreprises, le palais d'ivoire qu'il fit cons-
truire et toutes les villes qu'il fortifia, sont cités
dans le livre des Annales des rois d'Israël.
40 Quand Achab eut rejoint ses ancêtres décé-
dés, son fils Ahazia lui succéda sur le trône.

Le règne de Josaphat sur Juda
(2 Ch 20.31 à 21.1)

41 Josaphat, fils d'Asa, devint roi de Juda la
quatrième année du règne d'Achab sur Israël.
42 Il était âgé de trente-cinq ans à son avènement
et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem [x]. Sa mère
s'appelait Azouba, elle était fille de Chilhi. 43 Jo-
saphat suivit en tout l'exemple de son père Asa
sans en dévier, faisant ce que l'Eternel considère
comme juste. 44 Cependant, les *hauts-lieux ne
disparurent pas: le peuple continuait à y offrir des
sacrifices et à faire brûler des parfums. 45 Josa-
phat vécut en paix avec le roi d'Israël.
46 Ses autres faits et gestes, ses exploits au
cours des batailles sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda. 47 C'est lui qui débar-
rassa le pays des derniers hommes qui s'adon-
naient à la prostitution sacrée et qui avaient
subsisté dans les *hauts-lieux du temps de son
père.
48 A cette époque, il n'y avait pas de roi dans
le pays d'Edom, mais seulement un gouverneur
nommé par le roi de Juda.
49 Josaphat fit construire des navires au long
cours pour aller à Ophir chercher de l'or; mais
l'expédition n'y parvint jamais, car les navires
se brisèrent à Etsyôn-Guéber. 50 Alors Ahazia,
fils d'Achab, proposa à Josaphat:
— Faisons une expédition commune: mes serviteurs iront avec les tiens sur des navires.
Mais Josaphat refusa.
51 Josaphat rejoignit ses ancêtres décédés et
il fut enseveli auprès d'eux dans la cité de
David, son ancêtre, et son fils Yoram lui succé-
da sur le trône.

Le règne d'Ahazia sur Israël

52 La dix-septième année du règne de Josa-
phat, roi de Juda, Ahazia [y], fils d'Achab, devint
roi sur Israël à Samarie. Il régna deux ans. 53 Il
fit ce que l'Eternel considère comme mal et
imita l'exemple de son père, de sa mère [z] et de
Jéroboam, fils de Nebath, qui avait entraîné le
peuple d'Israël dans le péché.
54 Il rendit un culte à *Baal et se prosterna
devant lui, irritant ainsi l'Eternel, le Dieu
d'Israël, tout comme l'avait fait son père.

---

[w] **22.38** Voir 1 R 21.18. [x] **22.42** De 872 à 848 av. J.-C., y compris les trois années de co-régence avec son père, de 872 à 869, lorsque celui-ci était malade (15.10,23; 2 Ch 16.12-13). [y] **22.52** De 853 à 852 av. J.-C.
[z] **22.53** C'est-à-dire d'Achab et de Jézabel.

DEUXIEME LIVRE DES ROIS

Le deuxième livre des Rois poursuit le récit de l'histoire des royaumes de Juda, au sud, et d'Israël, au nord, jusqu'à leur destruction: en 722/721 a lieu la chute de Samarie, capitale du royaume du Nord, et en 586 avant Jésus-Christ celle de Jérusalem, capitale du royaume du Sud. Le livre couvre ainsi deux cent cinquante ans d'histoire. Comme dans 1 Rois, l'auteur fait alterner les règnes des souverains d'Israël et de Juda en suivant l'ordre chronologique et évalue leurs faits et gestes selon leur respect de l'alliance de l'Eternel avec son peuple (voir l'introduction à 1 Rois).

Israël et Juda, nations parmi les nations, ont été largement impliquées dans les luttes d'influence et les guerres des peuples du Moyen-Orient ancien. Durant les premiers règnes mentionnés par 2 Rois, à l'époque des prophètes Elie et Elisée, au neuvième siècle avant Jésus-Christ, les ennemis d'Israël furent souvent les Syriens de Damas. Vers la fin du siècle, les campagnes d'Hazaël et de son fils Ben-Hadad menacèrent même, pendant un temps, l'indépendance d'Israël (10.32-33; 13.1-7).

En 743 avant Jésus-Christ, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, envahit la région. Il impose un tribut à Azaria, roi de Juda et à Menahem, roi d'Israël (15.19). En 722/721, Samarie tombe; elle est détruite par les Assyriens qui déportent sa population (17.3-6). En 701, Sennachérib envahit Juda et assiège Jérusalem (18.13-25), mais la ville est sauvée de façon miraculeuse (19.35-36).

Sous le roi Manassé, Juda demeure le vassal de l'Assyrie, mais lorsque Josias arrive au pouvoir, il parvient à assurer l'indépendance du pays, l'Assyrie étant de plus en plus menacée par les Babyloniens. Pris en étau entre l'Egypte, alliée de l'Assyrie, et Babylone, Juda se verra envahi par l'une puis par l'autre de ces deux grandes puissances à la fin du septième siècle avant Jésus-Christ (23.29-30; 24.1-7). Cette situation dura jusqu'en 586, année où Nabuchodonosor met fin à toute tentative de révolte contre lui en détruisant Jérusalem et en déportant sa population (ch.25).

La destruction des deux royaumes d'Israël et de Juda est le juste châtiment d'un peuple infidèle qui s'est détourné de l'Eternel, son Suzerain, pour adorer de faux dieux. Pourtant, jamais l'Eternel n'a cessé d'avertir les Israélites du jugement qui les attendait, conformément aux sanctions de l'alliance du Sinaï (Lv 26; Dt 28). C'est, en effet, pendant la période couverte par 2 Rois que les prophètes d'avant l'exil, auteurs des livres prophétiques contenus dans la Bible, ont exercé leur ministère.

L'auteur, probablement en exil à Babylone, désire que le peuple tire les leçons de son histoire et il invite son lecteur à rejeter, lui aussi, les péchés qui ont entraîné le jugement d'Israël.

LES ROIS DE JUDA ET D'ISRAEL

La maladie et la faute d'Ahazia

1 Après la mort d'Achab[a], les Moabites se
révoltèrent contre Israël[b]. 2 Le roi Ahazia
tomba de sa chambre haute à Samarie par la
fenêtre et se blessa grièvement. Il envoya des
messagers consulter Baal-Zeboub[c], dieu
d'Ekron[d], pour savoir s'il se remettrait de cet
accident. 3 Mais l'*ange de l'Eternel dit à Elie
de Tichbé:

— Mets-toi en route, va à la rencontre des
messagers du roi de Samarie et demande-leur:
«N'y a-t-il pas de Dieu en Israël pour que vous
alliez consulter Baal-Zeboub, le dieu d'Ekron?
4 C'est pourquoi, voici ce que déclare l'Eternel
à votre roi: Tu ne quitteras plus le lit sur lequel
tu t'es couché et tu vas mourir.»

Elie y alla.

5 Alors les messagers retournèrent auprès
d'Ahazia, qui leur demanda:

---

[a] **1.1** Suite de 1 R 22.52-54. [b] **1.1** Les *Moabites* avaient été soumis par David (2 S 8.2). Lors du schisme, ils se rallièrent sans doute au royaume du Nord. [c] **1.2** C'est-à-dire *le Seigneur des Mouches*, une déformation ridiculisante de Baal-Zeboul (Baal le prince), connu par d'anciens textes cananéens. Ce nom reparaît dans les évangiles sous la forme Béelzébul pour désigner le prince des démons (Mt 10.25; 12.27). [d] **1.2** La plus septentrionale des cinq villes princières des Philistins.

— Pourquoi revenez-vous déjà?
6 Ils lui répondirent:
— Un homme est venu à notre rencontre et
nous a ordonné: Allez, retournez auprès du roi
qui vous a envoyés et dites-lui: Voici ce que
déclare l'Eternel: «N'y a-t-il pas de Dieu en
Israël pour que tu envoies consulter Baal-Ze-
boub, le dieu d'Ekron? C'est pourquoi tu ne
quitteras plus le lit sur lequel tu t'es couché. Tu
vas mourir.»
7 Ahazia leur demanda:
— Quelle allure avait l'homme qui est venu
à votre rencontre et qui vous a transmis ce
message?
8 Ils lui répondirent:
— C'était un homme habillé d'un vêtement
en poil de chameau, noué d'une ceinture autour
des reins.
Alors Ahazia dit:
— C'est Elie, de Tichbé.

Ahazia envoie arrêter Elie

9 Aussitôt, il envoya vers Elie un officier
avec une cinquantaine d'hommes pour qu'ils le
lui ramènent. L'officier monta vers Elie, qui se
tenait sur le sommet de la montagne. Il lui dit:
— Homme de Dieu, le roi t'ordonne de des-
cendre.
10 Elie lui répondit:
— Si je suis un homme de Dieu, que le feu
tombe du ciel et qu'il te foudroie, toi et ta
«cinquantaine»!
Aussitôt, la foudre tomba du ciel et consuma
l'officier et sa cinquantaine de soldats.
11 Ahazia envoya un autre officier accom-
pagné d'une «cinquantaine». Celui-ci dit à Elie:
— Homme de Dieu, par ordre du roi: Dé-
pêche-toi de descendre!
12 Elie lui répliqua:
— Si je suis un homme de Dieu, que le feu
tombe du ciel et te foudroie, toi et tes hommes!
Aussitôt, la foudre tomba du ciel et consuma
l'officier et sa cinquantaine de soldats.
13 Ahazia envoya un troisième officier avec
une «cinquantaine». Cet officier-ci, après être
monté, fléchit les genoux devant Elie et le sup-
plia:
— Homme de Dieu, je te prie, aie égard à
ma vie et à celle de cette cinquantaine d'hom-
mes! 14 Le feu est tombé du ciel et a foudroyé
les deux premiers chefs et leur «cinquantaine»;
mais maintenant, aie égard à ma vie!
15 L'ange de l'Eternel dit alors à Elie:
— Descends avec lui, ne crains rien de sa
part!
Alors Elie se mit en route pour descendre
avec l'officier chez le roi. 16 Lorsqu'il fut arri-
vé, il lui dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Puisque
tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-
Zeboub, le dieu d'Ekron, comme s'il n'y avait
pas de Dieu en Israël que l'on puisse consulter,
eh bien, tu ne quitteras plus le lit sur lequel tu
t'es couché et tu vas mourir.»

La mort d'Ahazia

17 Ahazia mourut effectivement, comme
l'Eternel l'avait annoncé par Elie. Comme il
n'avait pas de fils, son frère [e] Yoram lui succéda
sur le trône, la seconde année de Yoram, fils de
Josaphat, roi de Juda [f]. 18 Les autres faits et
gestes d'Ahazia sont cités dans le livre des
Annales des rois d'Israël.

L'Eternel enlève Elie au ciel — Elisée lui succède

2 Le jour où l'Eternel enleva Elie au ciel dans
un tourbillon de vent, celui-ci partait de
Guilgal [g] avec Elisée. 2 A un moment donné, il
lui dit:
— Reste ici, je te prie, car l'Eternel
m'ordonne d'aller jusqu'à Béthel [h].
Elisée répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant et que
tu es toi-même en vie, je ne te quitterai pas.
Ils se rendirent donc ensemble à Béthel.
3 Les disciples des prophètes qui habitaient
à Béthel sortirent au-devant d'Elisée et lui de-
mandèrent:
— Sais-tu que l'Eternel va enlever au-
jourd'hui ton maître au-dessus de toi?
Il leur répondit:
— Oui, je le sais, moi aussi, mais ne parlez
pas de cela!
4 Elie lui dit de nouveau:
— Arrête-toi ici, car l'Eternel m'ordonne
d'aller à Jéricho.
Il répondit:

---

e **1.17** Les mots: *son frère*, absents du texte hébreu traditionnel, se trouvent dans l'ancienne version grecque.
f **1.17** Le règne de Yoram a commencé par cinq années de co-régence avec son père Josaphat, de 853 à 848 av. J.-C. (8.16). La 18e année du règne de Josaphat (3.1) est par conséquent la même que la seconde année du règne de Yoram (en co-régence): 852. *g* **2.1** Non le Guilgal de la vallée du Jourdain (Jos 4.19; 5.9) près de Jéricho, mais un village à 11 kilomètres au nord-ouest de Béthel, à la frontière des deux royaumes. C'est là qu'Elisée reviendra (4.38); il y avait une école de prophètes. *h* **2.2** Lieu important depuis l'époque des patriarches (Gn 12.8; 28.10-22; 35.1-5). Jéroboam y avait édifié un sanctuaire rival du Temple de Jérusalem (1 R 12.28-33), mais l'Eternel y a aussi ses représentants.

— Aussi vrai que l'Eternel est vivant et que
tu es toi-même en vie, je ne te quitterai pas!
Ils allèrent donc ensemble à Jéricho.
5 Les disciples des prophètes qui habitaient
Jéricho vinrent au-devant d'Elisée et lui demandèrent:
— Sais-tu que l'Eternel va enlever aujourd'hui ton maître au-dessus de toi?
Il répondit:
— Oui, je le sais, moi aussi, mais ne parlez
pas de cela!
6 Elie lui dit:
— Reste ici, je te prie, car l'Eternel
m'ordonne de me rendre jusqu'au *Jourdain.
Mais Elisée lui répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant et que
tu es toi-même en vie, je ne te quitterai pas.
Ils poursuivirent donc tous deux leur chemin.
7 Cinquante disciples des prophètes les suivirent et se postèrent en face d'eux à une certaine distance, lorsqu'ils s'arrêtèrent au bord du
Jourdain. 8 Alors Elie enleva son manteau, le
roula et en frappa l'eau du fleuve qui s'écarta
de part et d'autre, de sorte qu'ils purent traverser
tous deux à sec. 9 Lorsqu'ils eurent passé, Elie
dit à Elisée:
— Que voudrais-tu que je fasse pour toi?
Demande-le moi avant que je sois enlevé loin
de toi.
Elisée répondit:
— J'aimerais recevoir une double part de
ton esprit.
10 Elie répondit:
— Tu as exprimé une demande difficile à
satisfaire, mais si tu me vois pendant que je serai
enlevé d'auprès de toi, cela te sera accordé; si
tu ne me vois pas, il n'en sera rien.
11 Pendant qu'ils continuaient à marcher
tout en parlant, un char de feu tiré par des
chevaux de feu vint entre eux et les sépara l'un
de l'autre. Elie fut entraîné au ciel dans un
tourbillon de vent. 12 A cette vue, Elisée s'écria:
— Mon père! Mon père! Toi qui étais comme les chars d'Israël et ses équipages!
Puis il le perdit de vue. Saisissant alors ses
vêtements, il les déchira en deux[i], 13 et ramassa
le manteau qui était tombé des épaules d'Elie.
Puis il revint sur ses pas et s'arrêta sur la rive du
Jourdain; 14 il prit le manteau d'Elie, en frappa
les eaux du fleuve et s'écria:
— Où est l'Eternel, le Dieu d'Elie?
Ainsi il frappa lui aussi l'eau du fleuve qui
s'écarta de part et d'autre, et il traversa à pied
sec.

15 Les disciples des prophètes de Jéricho qui
le virent d'en face s'exclamèrent:
— L'esprit d'Elie repose maintenant sur
Elisée!
Ils allèrent à sa rencontre et se prosternèrent jusqu'à terre devant lui. 16 Ils lui proposèrent:
— Vois-tu, nous avons avec nous, tes serviteurs, cinquante hommes robustes. Permets
qu'ils aillent à la recherche de ton maître! Peut-être l'Esprit de l'Eternel n'a-t-il fait que
l'emporter et le jeter sur quelque montagne ou
dans quelque ravin.
Il répondit:
— Non, ne les envoyez pas!
17 Mais ils insistèrent tant et plus, si bien
qu'il leur dit:
— Eh bien, envoyez-les.
Ils envoyèrent donc les cinquante hommes
qui cherchèrent pendant trois jours en vain.
18 Ils revinrent auprès d'Elisée qui était resté à
Jéricho. Il leur dit:
— Je vous avais bien dit de ne pas y aller!

La parole prophétique d'Elisée est suivie d'effet

19 Les habitants de la ville vinrent dire à
Elisée:
— Vois-tu, notre ville est bien située, comme mon seigneur peut le voir, mais l'eau est
malsaine et la terre est infertile.
20 Il répondit:
— Apportez-moi un plat neuf et mettez-y du
sel.
Ils le lui apportèrent.
21 Il se rendit à la source des eaux, y jeta du
sel et dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «J'ai rendu cette eau saine; elle ne causera plus la mort
et ne rendra plus la terre infertile.»
22 Les eaux devinrent saines et le sont restées jusqu'à ce jour, conformément à la parole
qu'Elisée avait prononcée.
23 De Jéricho, Elisée se rendit à Béthel. Pendant qu'il montait par la route, des jeunes gens
sortirent de la ville et se moquèrent de lui en
criant:
— Vas-y, chauve! Vas-y, chauve!
24 Il se retourna pour les regarder et appela
sur eux la malédiction au nom de l'Eternel.
Aussitôt, deux ourses sortirent de la forêt et
déchirèrent quarante-deux de ces adolescents.
25 De là, Elisée se rendit au mont Carmel, d'où
il retourna à Samarie[j].

---

i **2.12** Voir 13.14. *j* **2.25** Où était son domicile (6.32).

Le règne de Yoram sur Israël

3 Yoram, fils d'Achab, devint roi d'Israël à
Samarie, la dix-huitième année du règne de
Josaphat, roi de Juda. Il régna douze ans[k]. 2 Il
fit ce que l'Eternel considère comme mal, sans
toutefois aller aussi loin que son père et sa
mère[l]. Il renversa la statue de *Baal que son
père avait fait ériger, 3 mais il resta attaché aux
péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait
entraîné le peuple d'Israël dans le péché. Il ne
s'en détourna pas.

La campagne contre les Moabites — Elisée annonce la victoire

4 Mécha, roi de Moab[m], élevait de nom-
breux troupeaux de moutons. Chaque année, il
devait payer au roi d'Israël un tribut de cent
mille agneaux et de cent mille béliers avec leur
laine. 5 A la mort d'Achab, le roi de Moab se
révolta contre le roi d'Israël. 6 Alors, le roi
Yoram quitta Samarie et passa toute l'armée
d'Israël en revue. 7 Il envoya un message à
Josaphat, roi de Juda, pour lui dire:
— Le roi de Moab s'est révolté contre moi.
Viendras-tu l'attaquer avec moi?
Josaphat répondit:
— Oui, je viendrai. Nous nous unirons pour
l'attaquer, toi et moi, mes troupes avec les tien-
nes et mes chevaux avec les tiens. 8 Il ajouta:
Quel chemin prendrons-nous?
Yoram répondit:
— Nous attaquerons par le chemin du désert
d'Edom[n].
9 Les rois d'Israël, de Juda et d'Edom[o] se
mirent donc en campagne. Ils firent sept jours
de marche, mais l'eau vint à manquer pour les
hommes comme pour les bêtes de somme qui
les suivaient. 10 Alors le roi d'Israël s'écria:
— Hélas! Que ferons-nous? L'Eternel nous
a certainement attirés ici, nous les trois rois,
pour nous livrer aux Moabites. 11 Mais Josaphat
demanda:
— N'y a-t-il ici aucun prophète de l'Eternel
par qui nous pourrions consulter l'Eternel?
L'un des officiers du roi d'Israël répondit:
— Il y a ici Elisée, fils de Chaphath, le
serviteur d'Elie.
12 Josaphat déclara:
— En effet, cet homme-là reçoit la parole de
l'Eternel.
Le roi d'Israël, Josaphat et le roi d'Edom se
rendirent donc auprès de lui. 13 Mais Elisée
apostropha le roi d'Israël:
— Qu'ai-je à faire avec toi? Va donc trouver
les prophètes de ton père et ceux de ta mère!
Alors le roi d'Israël lui dit:
— Mais non! C'est certainement l'Eternel
qui a attiré ces trois rois ici pour les livrer aux
Moabites.
14 Elisée répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel, le Dieu des *ar-
mées célestes dont je suis le serviteur, est vivant,
je t'assure que si ce n'était par égard pour
Josaphat, roi de Juda, je ne te prêterais nulle
attention; je ne te regarderais même pas.
15 Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe!
Quand le harpiste se mit à jouer, l'Eternel se
saisit d'Elisée qui dit:
16 — Voici ce que déclare l'Eternel: «Creu-
sez beaucoup de fosses dans le lit desséché de
ce torrent! 17 Car l'Eternel vous le dit: ce ravin
se remplira d'eau sans que vous voyiez ici ni
vent ni pluie. Et vous aurez à boire vous, vos
troupeaux et vos bêtes de somme. 18 Mais c'est
encore peu de chose pour l'Eternel. Il vous
donnera aussi la victoire sur les Moabites.
19 Vous détruirez toutes leurs villes fortifiées et
toutes les villes importantes, vous abattrez tous
leurs arbres, vous boucherez toutes leurs sour-
ces d'eau et vous dévasterez tous leurs meilleurs
terrains en les couvrant de pierres.»
20 Le lendemain matin, à l'heure de la pré-
sentation de l'offrande, de l'eau descendit du
côté d'Edom et la contrée fut inondée. 21 Ce-
pendant, les Moabites, ayant appris que les
trois rois venaient les attaquer, avaient mobi-
lisé tous les hommes en âge de porter les ar-
mes et même ceux qui avaient passé l'âge, et
avaient pris position sur la frontière. 22 Le ma-
tin, quand ils se levèrent, les soldats moabites
virent en face d'eux des eaux rouges comme
du sang, car le soleil se reflétait dans l'eau.
23 Ils s'écrièrent:
— C'est du sang! Certainement les rois ont
tiré l'épée l'un contre l'autre, et ils se sont
mutuellement entre-tués. A présent, Moabites,
courons au pillage!

---

k **3.1** Voir 1.17; 1 R 15.24. Yoram régna de 852 à 841 av. J.-C. La 18e année de Josaphat s'explique par la co-régence de celui-ci avec son père Asa de 872 à 869. 852 est donc la 18e année de son règne personnel (voir 8.16).
l **3.2** Achab (voir 1 R 16.29-33) et Jézabel (voir 1 R 18.4: 19.1-2; 21.7-15). *m* **3.4** Mentionné sur la «pierre de Moab» ou *stèle de Mécha* découverte en 1868, datant d'environ 850 av. J.-C. et retraçant les conflits de Moab avec Israël depuis les temps d'Omri. Le pays de Moab était situé sur le plateau fertile s'étendant à l'est de la mer Morte sur 50 kilomètres de long et 40 kilomètres de large (Es 16.1,7). *n* **3.8** C'est-à-dire en contournant la mer Morte par l'ouest afin d'attaquer Moab par le sud. Ils devaient donc passer par le territoire d'Edom soumis à Juda.
o **3.9** Le roi d'Edom était en réalité un gouverneur nommé par Josaphat (voir 8.20; 1 R 22.48).

24 Et ils se précipitèrent sur le camp des
Israélites; mais ceux-ci surgirent devant eux et
les battirent, puis les poursuivirent après les
avoir mis en fuite. Ils pénétrèrent plus avant
dans leur pays et leur infligèrent une lourde
défaite. 25 Ils détruisirent les villes, saccagèrent
tous les champs cultivés en y jetant chacun sa
pierre jusqu'à ce qu'ils en soient couverts, ils
bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent
tous les bons arbres. Finalement, seule la ville
de Qir-Haréceth[p] resta intacte, mais elle fut
encerclée et attaquée à son tour par les hommes
armés de frondes. 26 Quand le roi de Moab
comprit qu'il ne pourrait résister à l'attaque, il
prit avec lui sept cents soldats armés d'épées et
tenta de se frayer un passage en direction du roi
d'Edom, mais il n'y réussit pas. 27 Alors, il fit
venir son fils aîné qui devait lui succéder sur le
trône et il l'offrit en *holocauste sur le rempart.
A ce spectacle, les Israélites furent si indignés
qu'ils se retirèrent loin du roi et rentrèrent dans
leur pays.

Elisée secourt une pauvre veuve

4 La veuve d'un disciple des prophètes im-
plora Elisée en ces termes:

— Ton serviteur mon mari est mort. Tu sais
combien il révérait l'Eternel. Or, voilà que
l'homme qui lui avait prêté de l'argent veut
prendre mes deux enfants et en faire des esclaves.

2 Elisée lui demanda:

— Que puis-je faire pour toi? Dis-moi ce
que tu as dans ta maison.

Elle répondit:

— Je n'ai plus rien d'autre chez moi qu'un
flacon d'huile[q].

3 Il dit alors:

— Va donc emprunter chez tous tes voisins
autant de récipients vides que tu pourras. 4 Puis
tu rentreras chez toi, tu fermeras la porte sur toi
et sur tes fils, tu verseras de l'huile dans tous ces
récipients et tu les mettras de côté à mesure
qu'ils seront pleins.

5 La femme le quitta et fit ce qu'il lui avait
dit. Elle ferma la porte sur elle et sur ses fils;
ceux-ci lui présentaient les récipients, et elle les
remplissait. 6 Lorsqu'ils furent tous pleins, elle
dit à l'un de ses fils:

— Passe-moi encore un récipient.

Mais il lui répondit:

— Il n'y en a plus.

Au même moment, l'huile s'arrêta de cou-
ler. 7 Elle alla le raconter à l'homme de Dieu qui
lui dit:

— Va vendre cette huile. Tu pourras rem-
bourser ta dette et vivre, toi et tes fils, avec ce
qui te restera.

Elisée et le fils de la Sunamite

La naissance de l'enfant

8 Un jour, Elisée passait par le village de
Sunem[r]. Une femme riche insista auprès de lui
pour qu'il accepte de prendre un repas chez elle.
Dès lors, chaque fois qu'il passait par ce village,
il s'arrêtait chez elle pour manger. 9 Elle dit à
son mari:

— Je sais que cet homme qui passe toujours
chez nous est un saint homme de Dieu. 10 Nous
pourrions lui construire une petite chambre sur
le toit et y mettre pour lui un lit, une table, une
chaise et une lampe. Il pourrait loger là quand il
viendra chez nous.

11 Un jour qu'Elisée repassait à Sunem, il
alla donc se retirer dans la petite chambre haute
et y passa la nuit. 12 Puis il dit à son serviteur
Guéhazi[s]:

— Appelle cette Sunamite!

Guéhazi l'appela, et elle vint se présenter
devant lui. 13 Elisée dit à Guéhazi:

— Dis-lui: «Tu t'es donné beaucoup de pei-
ne en faisant tout cela pour nous. Que pouvons-
nous faire pour toi? Faut-il parler en ta faveur
au roi ou au chef de l'armée?»

Elle répondit:

— Non, merci. Je vis heureuse au milieu de
mon peuple.

14 Elisée demanda à son serviteur:

— Que pourrions-nous faire pour elle?

Guéhazi répondit:

— Hélas! elle n'a pas d'enfant, et son mari
est âgé.

15 Elisée lui dit:

— Appelle-la!

Guéhazi obéit, et elle vint se présenter sur le
pas de la porte.

16 Elisée lui dit:

— L'an prochain, à la même époque, tu
tiendras un fils dans tes bras!

Elle s'écria alors:

— Que mon seigneur, homme de Dieu, ne
me donne pas de faux espoirs, moi qui suis sa
servante!

17 Cependant, cette femme devint enceinte
et, l'année suivante à la même époque, elle

---

[p] **3.25** Ancienne capitale moabite appelée aussi *Qir-Hérès* (Es 16.11; Jr 48.31) ou *Qir-Moab* (Es 15.1); elle était située à 18 kilomètres à l'est de la mer Morte et à 24 kilomètres au sud de l'Arnon. [q] **4.2** En Orient, l'huile est la base de l'alimentation comme des soins du corps. [r] **4.8** Dans la plaine de Jizréel attribuée à la tribu d'Issacar (voir Jos 19.18; 1 S 28.4; 1 R 1.3). [s] **4.12** Voir 5.19-27; 6.15.

donna naissance à un fils, exactement comme Elisée le lui avait prédit.

La mort de l'enfant

18 L'enfant grandit. Un jour qu'il était allé rejoindre son père auprès des moissonneurs, 19 il cria soudain à son père:

— Oh, ma tête! Que j'ai mal à la tête[t]!

Le père ordonna à son serviteur:

— Emporte-le vite chez sa mère!

20 Le serviteur l'emporta et l'amena à sa mère, qui le prit sur ses genoux. Il y resta jusqu'à midi, puis il mourut. 21 Elle monta dans la chambre du prophète, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, referma la porte sur lui et sortit. 22 Puis elle appela son mari et lui dit:

— Donne-moi, je te prie, l'un des jeunes serviteurs et une ânesse; je vais vite aller chez l'homme de Dieu et je reviens aussitôt.

23 — Pourquoi veux-tu aller chez lui aujourd'hui? lui demanda-t-il. Ce n'est ni la nouvelle lune ni un jour de sabbat.

Elle lui répondit:

— Tout va bien.

24 Puis elle fit seller l'ânesse et dit à son jeune serviteur:

— Conduis-moi rapidement! Ne m'arrête pas en cours de route sans que je te l'ordonne!

25 Elle voyagea ainsi et parvint jusqu'au mont Carmel où habitait l'homme de Dieu. Quand celui-ci l'aperçut de loin, il dit à son serviteur Guéhazi:

— Regarde, c'est notre Sunamite[u]. 26 Cours vite à sa rencontre et demande-lui: «Tout va-t-il bien pour toi? Ton mari est-il en bonne santé? L'enfant va-t-il bien?»

Elle répondit:

— Tout va bien.

27 Elle poursuivit jusqu'à l'homme de Dieu sur la montagne, elle se jeta à ses pieds. Guéhazi s'approcha pour l'écarter. Mais Elisée lui dit:

— Laisse-la faire! Elle est profondément affligée, mais l'Eternel ne me l'a pas fait savoir et il ne m'en a pas révélé la cause.

28 Alors la femme s'écria:

— Est-ce que j'ai demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-je pas dit: «Ne me donne pas de faux espoirs»?

Elisée ressuscite l'enfant

29 Elisée ordonna à Guéhazi:

— Mets ta ceinture! Prends mon bâton en main et va. Si tu rencontres quelqu'un en chemin, ne perds pas de temps à le saluer, et si quelqu'un te salue, ne t'arrête pas pour lui répondre. Quand tu arriveras dans la maison de cette femme, tu poseras mon bâton sur le visage du garçon.

30 La mère de l'enfant s'écria:

— Aussi vrai que l'Eternel est vivant et que tu es toi-même en vie, je ne partirai pas sans toi!

Alors Elisée se leva et se mit en route avec elle. 31 Guéhazi les avait devancés et il avait posé le bâton sur le visage du petit garçon, mais rien ne s'était passé: pas un son, pas une réaction. Il revint donc sur ses pas, à la rencontre d'Elisée, et lui annonça que l'enfant n'était pas revenu à lui. 32 Quand Elisée arriva à la maison, le petit garçon était mort, étendu sur le lit. 33 Elisée entra, ferma la porte sur eux deux et pria l'Eternel. 34 Il monta sur le lit et se plaça sur l'enfant, il appliqua sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains. Comme il restait ainsi étendu sur lui, le corps de l'enfant commença à se réchauffer. 35 Le prophète se releva, marcha de long en large dans la chambre, puis s'étendit de nouveau sur l'enfant. Soudain le petit garçon éternua sept fois et rouvrit les yeux. 36 Elisée appela Guéhazi et lui dit:

— Va chercher cette Sunamite!

Guéhazi l'appela et elle vint vers Elisée qui lui dit:

— Voici ton fils, reprends-le!

37 Elle s'avança, se jeta à ses pieds et se prosterna jusqu'à terre, puis elle prit son fils dans ses bras et sortit de la pièce.

Elisée pourvoit à la nourriture de ses disciples

38 Elisée retourna à Guilgal[v]. Or, la famine sévissait dans cette contrée. Un jour, ses disciples étaient assis devant lui. Il s'interrompit et dit à son serviteur:

— Mets la grande marmite sur le feu et prépare une soupe pour les disciples!

39 Alors un membre du groupe sortit dans la campagne pour ramasser des légumes. Dans une vigne sauvage, il trouva des coloquintes sauvages[w] et en remplit le pan de son vêtement. A son retour, il les coupa en morceaux et en remplit la marmite pour la soupe, mais personne ne savait ce que c'était. 40 On servit la soupe aux hommes, mais dès qu'ils l'eurent goûtée, ils s'écrièrent:

— Cette soupe est du poison, homme de Dieu!

---

t **4.19** Il s'agit probablement d'une insolation (voir Ps 121.6), l'époque de la moisson étant l'une des plus chaudes de l'année. *u* **4.25** Voir 2.25. A une trentaine de kilomètres de Sunem. *v* **4.38** Le Guilgal de 2.1 (voir note) où se trouvait une école de prophètes. *w* **4.39** Plante ressemblant à des concombres. Son fruit allongé, de la grosseur d'une orange, est extrêmement amer.

Et ils ne purent la manger. 41 Mais Elisée ordonna:

— Apportez-moi de la farine!

Il en versa dans la marmite et dit:

— Que l'on serve ces gens et qu'ils mangent!

La soupe qui était dans la marmite ne contenait plus rien de mauvais.

42 A cette époque, un homme vint de Baal-Chalicha[x]. Il apporta des vivres à l'homme de Dieu: vingt pains d'orge et de blé nouveau dans son sac, comme premiers produits de la nouvelle récolte. Elisée dit à son serviteur:

— Partage ces vivres entre tout le monde et qu'ils mangent.

43 Celui-ci répondit:

— Comment pourrais-je nourrir cent personnes avec cela?

Mais Elisée répéta:

— Partage ces vivres entre tous et qu'ils mangent, car l'Eternel déclare: «Chacun mangera à sa faim, et il y aura même des restes.»

44 Le serviteur distribua les pains à tout le monde, ils mangèrent, et il y eut effectivement des restes, comme l'Eternel l'avait annoncé.

Elisée guérit Naaman de la lèpre

5 Naaman, le général en chef de l'armée du roi de Syrie[y], était un homme que son maître, le roi de Syrie, tenait en haute estime et auquel il accordait toute sa faveur, car, par lui, l'Eternel avait accordé la victoire aux Syriens. Hélas, ce valeureux guerrier était lépreux[z]. 2 Or, au cours d'une incursion dans le territoire d'Israël, des troupes de pillards syriens avaient enlevé une petite fille. A présent, elle était au service de la femme de Naaman. 3 Un jour, elle dit à sa maîtresse:

— Si seulement mon maître pouvait aller auprès du prophète qui habite à Samarie! Cet homme le guérirait de sa lèpre.

4 Naaman répéta au roi les propos de la jeune fille du pays d'Israël. 5 Alors le roi de Syrie lui dit:

— C'est bien! Rends-toi là-bas. Je vais te donner une lettre pour le roi d'Israël[a].

Ainsi Naaman se mit en route, emportant trois cent cinquante kilos d'argent, soixante-dix kilos d'or et dix vêtements de rechange. 6 Arrivé à Samarie, il remit au roi d'Israël la lettre dans laquelle il était dit: «Tu recevras ce message par l'intermédiaire de mon général Naaman que je t'envoie pour que tu le guérisses de sa lèpre.»

7 Quand le roi d'Israël eut pris connaissance du contenu de cette lettre, il déchira ses vêtements[b] et s'écria:

— Est-ce que je suis Dieu, moi? Est-ce que je suis le maître de la vie et de la mort pour que cet homme me demande de guérir quelqu'un de sa lèpre? Reconnaissez donc et voyez qu'il me cherche querelle.

8 Lorsque Elisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il lui fit dire:

— Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Que cet homme vienne donc me voir et il saura qu'il y [redacted] un prophète en Israël.

9 Naaman vint donc avec ses chevaux et son char, et attendit devant la porte de la maison d'Elisée. 10 Celui-ci lui fit dire par un envoyé:

— Va te laver sept fois dans le *Jourdain et tu seras complètement purifié.

11 Naaman se mit en colère et il s'en alla en disant:

— Je pensais que cet homme viendrait en personne vers moi, qu'il se tiendrait là pour invoquer l'Eternel, son Dieu, puis qu'il passerait sa main sur la partie malade et me guérirait de ma lèpre. 12 Les fleuves de Damas, l'Amana et le Parpar[c], ne valent-ils pas mieux que tous les cours d'eau d'Israël? Ne pourrais-je pas m'y baigner pour être purifié?

Il fit donc demi-tour et partit furieux. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent de lui pour lui dire:

— Maître, si ce prophète t'avait ordonné quelque chose de difficile, ne le ferais-tu pas? A plus forte raison devrais-tu faire ce qu'il t'a dit, s'il ne te demande que de te laver dans l'eau, pour être purifié.

14 Alors Naaman descendit dans le *Jourdain et s'y trempa sept fois, comme l'homme de Dieu le lui avait ordonné, et sa chair redevint nette comme celle d'un jeune enfant: il était complètement purifié.

15 Il retourna vers l'homme de Dieu avec toute son escorte. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta à lui en disant:

— Voici: je reconnais qu'il n'y [redacted] pas d'autre Dieu sur toute la terre que celui d'Israël. Maintenant, accepte, je te prie, un cadeau de la part de ton serviteur.

---

[x] **4.42** D'après 1 S 9.4, cette localité mentionnée seulement ici se trouvait à l'ouest de la montagne d'Ephraïm.
[y] **5.1** Ce roi était sans doute Ben-Hadad II (8.7; 13.3; voir 1 R 20.1 et note). [z] **5.1** Vv.1-14: allusion en Lc 4.27.
[a] **5.5** C'est-à-dire *Yoram* (cf. 1.17; 3.1; 9.24). Les troubles frontaliers n'avaient pas anéanti la paix officielle établie par traité entre les deux royaumes. [b] **5.7** En signe de consternation. [c] **5.12** L'*Amana* (ou Abana) est le Barada actuel venant de l'Anti-Liban et traversant Damas, le «fleuve d'or» des Grecs, célèbre pour la pureté de ses eaux. Le *Parpar* jaillit de l'Hermon et se jette dans un lac au sud-est de Damas.

16 Elisée répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel que je sers est vivant, je n'accepterai rien.
Naaman insista, mais Elisée persista dans
son refus. 17 Alors Naaman dit:
— Puisque tu refuses tout cadeau, permets-moi du moins d'emporter un peu de terre de ton pays, juste autant que deux mulets peuvent en porter, car dorénavant ton serviteur ne veut plus offrir ni *holocauste ni sacrifice de communion
à d'autre dieu qu'à l'Eternel. 18 Seulement, que
l'Eternel veuille me pardonner la chose suivante: quand mon souverain se rend dans le temple du dieu Rimmôn pour s'y prosterner, je dois me prosterner en même temps que lui car il s'appuie sur mon bras. Que l'Eternel pardonne donc ce geste à ton serviteur.
19 Elisée lui dit:
— Va en paix!
Et Naaman le quitta.

La faute et le châtiment de Guéhazi

Lorsqu'il eut parcouru une certaine distan-
ce, 20 Guéhazi, le serviteur d'Elisée l'homme de
Dieu, se dit:
— Mon maître a voulu ménager ce Syrien, Naaman, et il l'a laissé partir sans accepter aucun des cadeaux qu'il lui avait apportés. Aussi vrai que l'Eternel est vivant, je vais le rattraper et j'obtiendrai certainement quelque chose de lui.
21 Guéhazi se mit donc à courir après Naa-
man. Lorsque celui-ci le vit accourir, il sauta de son char et se précipita vers lui.
— Est-ce que tout va bien, lui demanda-t-il?
22 — Oui, tout va bien, répondit Guéhazi.
Mon maître m'envoie te dire: «A l'instant, deux jeunes disciples des prophètes viennent d'arriver chez moi de la région montagneuse d'Ephraïm. Peux-tu me donner pour eux trente-cinq kilos d'argent, je te prie, et deux vêtements de rechange?»
23 Naaman lui dit:
— Fais-moi le plaisir d'accepter soixante-dix kilos d'argent!
Il insista auprès de lui pour qu'il accepte et mit lui-même les soixante-dix kilos d'argent dans deux sacs qu'il lui donna. Il lui remit aussi deux vêtements d'apparat que deux de ses ser-
viteurs portèrent devant Guéhazi. 24 Quand
Guéhazi fut arrivé à la colline située près de l'entrée de la ville, il prit les objets de leurs mains, les déposa chez lui, et renvoya les deux
serviteurs qui s'en allèrent. 25 Puis il alla lui-
même se présenter à son maître. Elisée lui demanda:
— D'où viens-tu, Guéhazi?
Il répondit:
— Ton serviteur n'est allé nulle part.
26 Mais Elisée lui dit:
— Crois-tu que mon esprit n'était pas avec toi lorsque cet homme a sauté de son char pour aller à ta rencontre? Penses-tu que c'est le moment de prendre de l'argent et d'acquérir des vêtements, puis des oliviers, des vignes, des brebis et des
bœufs, des serviteurs et des servantes? 27 Puisque
tu as fait cela, la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à tes descendants pour toujours.
Alors Guéhazi quitta Elisée, atteint d'une lèpre blanche comme la neige[d].

Le fer qui surnage

6 Un jour, les disciples des prophètes[e] dirent à Elisée:
— Tu vois que la salle où nous nous réunissons avec toi est devenue trop petite pour nous.
2 Permets-nous d'aller jusqu'au Jourdain: là,
chacun de nous taillera une poutre et nous la rapporterons pour construire une nouvelle maison. Elisée leur dit:
— Allez-y!
3 Mais l'un d'eux le pria:
— Accepte de venir avec tes serviteurs.
Il répondit:
— D'accord, je viens.
4 Il descendit donc avec eux. Arrivés au
*Jourdain, ils abattirent des arbres. 5 Pendant
que l'un d'eux abattait son arbre, le fer de sa hache tomba dans l'eau. Il s'écria:
— Ah, mon maître! Quel malheur! C'était une hache empruntée!
6 L'homme de Dieu lui demanda:
— Où est tombé le fer?
L'homme lui indiqua l'endroit. Alors Elisée tailla un morceau de bois et le lança au même
endroit. Aussitôt, le fer revint à la surface, 7 et
le prophète dit:
— Ramène-le à toi!
L'autre n'eut qu'à tendre la main pour le reprendre.

Les Syriens veulent capturer Elisée

8 Le roi de Syrie[f] était en guerre contre
Israël; il tint conseil avec son état-major et décida: J'établirai mon campement à tel et tel
endroit. 9 Immédiatement, l'homme de Dieu fit
dire au roi d'Israël[g]:

---

[d] **5.27** L'apparition de taches blanches était signe de lèpre (cf. Ex 4.6; Lv 13.3; Nb 12.10). [e] **6.1** Probablement à Jéricho, l'école de prophètes la plus proche du Jourdain. [f] **6.8** C'est-à-dire Ben-Hadad II (5.1 et note).
[g] **6.9** C'est-à-dire à *Yoram* (cf. 1.17; 3.1; 9.24).

— Garde-toi bien de passer par tel endroit, car les Syriens y ont pris position.

10 Alors le roi d'Israël envoya quelques hommes en reconnaissance à l'endroit que lui avait signalé l'homme de Dieu.

Cela se produisit à plusieurs reprises,
11 au point que le roi de Syrie en fut profondément troublé. Il convoqua ses officiers et leur dit:

— Ne voulez-vous pas me dire qui, parmi nous, est du côté du roi d'Israël?

12 L'un de ses officiers lui répondit:

— Personne, mon seigneur le roi. C'est Elisée, le prophète d'Israël, qui révèle à son roi jusqu'aux paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher.

13 Le roi dit:

— Allez voir où il se trouve, pour que je puisse le faire saisir!

On vint lui annoncer:

— Il est à Dotân[h].

14 Le roi y envoya une forte troupe de soldats avec des chevaux et des chars. Ils arrivèrent de nuit et cernèrent la localité.
15 Le lendemain matin, le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit. Il vit qu'une troupe entourait la cité avec des chevaux et des chars. Le serviteur dit à son maître:

— Ah, mon seigneur! Qu'allons-nous faire?

16 Elisée répondit:

— N'aie pas peur, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux qu'eux.

17 Puis il pria:

— Eternel, je t'en prie: ouvre-lui les yeux, pour qu'il voie!

L'Eternel ouvrit les yeux du serviteur qui vit la montagne pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Elisée.

18 Les Syriens se dirigèrent vers Elisée. Celui-ci pria l'Eternel en disant:

— Je te prie, frappe d'aveuglement toute cette troupe!

Et l'Eternel les frappa d'aveuglement, comme Elisée l'avait demandé.
19 Elisée dit aux soldats:

— Vous n'êtes pas sur le bon chemin! Ce n'est pas ici la ville où vous voulez aller. Suivez-moi, et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez!

Il les conduisit à Samarie.
20 Lorsqu'ils furent arrivés à Samarie, Elisée pria encore:

— Eternel, ouvre les yeux de ces hommes pour qu'ils voient maintenant!

L'Eternel leur ouvrit les yeux et ils s'aperçurent qu'ils étaient à l'intérieur de la ville de Samarie.

21 Lorsque le roi d'Israël les vit, il demanda à Elisée:

— Dois-je les tuer, mon père?

22 — Non, lui répondit Elisée, ne les tue pas! Massacres-tu des soldats que tu as capturés grâce à ton épée ou ton arc? Au contraire: fais-leur servir du pain et de l'eau pour qu'ils mangent et qu'ils boivent. Puis qu'ils retournent chez leur souverain!

23 Alors le roi d'Israël leur fit servir un repas copieux, ils mangèrent et burent, puis il les renvoya et ils retournèrent chez leur souverain. Depuis lors, les troupes syriennes cessèrent leurs incursions sur le territoire d'Israël.

La famine règne dans Samarie assiégée

24 Quelque temps plus tard, Ben-Hadad, le roi de Syrie, mobilisa toute son armée et alla mettre le siège devant Samarie.
25 Pendant que le siège de la ville se prolongeait, une grande famine y sévissait au point qu'une tête d'âne[i] valait quatre-vingts pièces d'argent et une livre de pois chiches[j] cinq pièces d'argent.

26 Un jour, le roi d'Israël passait sur le rempart. Une femme lui cria:

— Viens à mon secours, mon seigneur le roi!

27 Il répondit:

— Si l'Eternel ne vient pas à ton secours, comment pourrais-je te secourir? Je n'ai ni blé, ni vin à te donner.
28 Pourtant le roi ajouta: Qu'est-ce qui t'arrive?

Elle répondit:

— Cette femme-là m'a proposé: «Donne ton fils! Nous le mangerons aujourd'hui, et demain ce sera le tour du mien.»
29 Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Mais le lendemain, quand je lui ai dit: «Donne ton fils pour que nous le mangions», elle l'a caché[k].

30 Lorsque le roi entendit le récit de cette femme, il déchira ses vêtements[l]. Lorsqu'il passa de nouveau sur le rempart, le peuple s'aperçut qu'il portait sous ses habits royaux un vêtement de toile grossière à même la peau.
31 Il déclara:

— Que Dieu me punisse très sévèrement, si la tête d'Elisée, fils de Chaphath, reste encore aujourd'hui sur ses épaules.

Elisée annonce la fin de la famine

32 Or, Elisée se tenait dans sa maison, avec

---

h **6.13** Situé sur une colline à mi-chemin entre Jizréel et Samarie, à une dizaine de kilomètres au nord de Samarie (cf. Gn 37.17). *i* **6.25** L'*âne* était un animal impur (Lv 11.2-8; Dt 14.4-8), il ne devait donc pas être mangé.

j **6.25** Autres traductions: *de bulbes d'oignons sauvages* ou *de fiente de pigeon* (servant de combustible).

k **6.29** Voir Dt 28.57. *l* **6.30** En signe de consternation.

les responsables de la ville. Le roi envoya quel-
qu'un chez lui. Mais avant que l'émissaire soit
arrivé, Elisée avait dit aux responsables:
— Ne voyez-vous pas que ce fils d'assassin
envoie quelqu'un pour me couper la tête? Faites
attention! Quand vous verrez venir cet émissai-
re, fermez la porte pour l'empêcher d'entrer!
N'entend-on pas déjà le bruit des pas de son
maître derrière lui?
33 Il n'avait pas fini de parler que, déjà,
l'émissaire[m] arriva. Le roi dit à Elisée:
— Tout ce mal vient de l'Eternel! Que puis-
je encore attendre de lui?

7 Elisée répondit:
— Ecoutez ce que dit l'Eternel. Voici ce
qu'il déclare: «Demain, à cette heure, sur la
place de Samarie à la porte de la ville, on vendra
dix kilos de fine farine pour une pièce d'argent
et vingt kilos d'orge pour le même prix.»
2 L'aide de camp du roi qui l'accompagnait
répondit à l'homme de Dieu:
— Même si l'Eternel perçait des trous dans
le ciel, comment pareille chose pourrait-elle se
réaliser?
Elisée répliqua:
— Tu le verras de tes propres yeux, mais tu
n'en mangeras pas.

Des lépreux se rendent au camp des Syriens

3 Près de la porte d'entrée de la ville se trou-
vaient quatre lépreux[n]. Ils se dirent l'un à l'autre:
— A quoi bon rester ici à attendre la mort?
4 Si nous décidons d'entrer dans la ville, nous y
mourrons, car la famine y règne. Si nous restons
ici, nous mourrons également. Venez, descen-
dons plutôt au camp des Syriens et rendons-nous
à eux! S'ils nous laissent vivre, tant mieux, et s'ils
nous font mourir, eh bien! nous mourrons!
5 Vers le soir, ils se préparèrent donc à des-
cendre au camp des Syriens. Lorsqu'ils furent
arrivés à la limite du camp, il n'y avait plus
personne. 6 Le Seigneur avait fait entendre aux
assiégeants le bruit d'une grande armée venant
avec des chars et des chevaux. Les Syriens
s'étaient dit l'un à l'autre:
— Le roi d'Israël a certainement enrôlé con-
tre nous les rois des Hittites[o] et les rois des
Egyptiens[p] pour qu'ils viennent nous attaquer.
7 Ainsi, pour sauver leurs vies, ils se levèrent
et s'enfuirent à la tombée de la nuit, abandon-
nant leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et
laissant leur camp tel quel. 8 Lorsque les lépreux
furent donc arrivés à la limite du camp, ils
entrèrent dans une tente, où ils mangèrent et
burent ce qu'ils y trouvèrent. Puis ils emportè-
rent de l'argent, de l'or et des vêtements pour
les cacher ailleurs. Ensuite, ils revinrent et pé-
nétrèrent sous une autre tente, y prirent ce qu'ils
trouvèrent et allèrent encore le cacher.

Les lépreux informent le roi

9 Puis ils se dirent l'un à l'autre:
— Ce n'est pas bien, ce que nous faisons là!
Ce jour est un jour de bonne nouvelle. Si nous
gardons cette bonne nouvelle pour nous et si
nous attendons qu'il fasse jour pour la publier,
le châtiment nous atteindra. Venez maintenant,
allons prévenir le palais royal.
10 Ils retournèrent à la ville et appelèrent les
sentinelles. Ils leur firent ce rapport:
— Nous avons poussé jusqu'au camp des
Syriens, et voici qu'il n'y a plus personne, on
n'y entend plus une seule voix humaine; il reste
seulement des chevaux et des ânes attachés, les
tentes ont été abandonnées telles quelles.
11 Les sentinelles de la porte appelèrent
quelqu'un de l'intérieur pour transmettre la
nouvelle au palais royal. 12 Le roi se leva au
milieu de la nuit et dit à ses ministres:
— A mon avis, voici ce que les Syriens sont
en train de machiner contre nous: ils savent que
nous sommes affamés, c'est pourquoi ils ont
quitté leur camp pour se cacher dans la campa-
gne. Ils doivent se dire: «Les assiégés vont sortir
de la ville, alors nous les saisirons vivants et
nous pénétrerons dans la ville.»
13 L'un des ministres proposa la chose sui-
vante:
— On pourrait envoyer quelques hommes et
les cinq chevaux qui nous restent encore dans la
ville. Nous n'avons rien à y perdre, car ils
connaîtront le même sort que celui de toute la
multitude d'Israël qui reste dans la ville et qui
va vers sa fin. Envoyons-les donc et nous ver-
rons bien.
14 On équipa donc deux chars attelés de
chevaux, et le roi envoya une patrouille à la
recherche de l'armée syrienne en leur disant
d'aller voir ce qui se passait.
15 La patrouille suivit les traces de l'armée
syrienne jusqu'au *Jourdain. Les hommes vi-

[m] 6.33 Avec une autre vocalisation du texte hébreu traditionnel: *le roi*. [n] 7.3 Les *lépreux* n'avaient pas le droit d'habiter dans les localités (Lv 13.46; Nb 5.2-3; 2 R 15.5; Lc 17.12). [o] 7.6 Rois de petits Etats dirigés par des dynasties d'origine hittite au nord de la Syrie après la chute du grand empire hittite en Asie mineure (vers 1200 av. J.-C.). [p] 7.6 Certains manuscrits ont *Musrim* (Mousrites) à la place de *Mizrim* (Egyptiens). Les Mousrites étaient installés en Cilicie et s'adonnaient à l'élevage des chevaux (voir 1 R 10.28-29 et note).

rent la route toute jonchée de vêtements et de matériel que les Syriens avaient abandonnés dans leur précipitation. Ils revinrent faire leur rapport au roi.

Les prédictions d'Elisée se réalisent

16 Alors le peuple de Samarie se précipita
vers le camp des Syriens pour le piller. C'est
ainsi que l'on put acheter dix kilos de fine farine
ou vingt kilos d'orge pour une pièce d'argent,
comme l'Eternel l'avait dit. 17 Le roi avait char-
gé son aide de camp qui l'accompagnait de
surveiller la porte de la ville, mais celui-ci fut
piétiné là par la foule et il mourut, comme
l'homme de Dieu l'avait annoncé au moment où
le roi était venu le trouver. 18 En effet, c'est à ce
moment qu'il avait dit au roi:

— Demain, à cette heure, sur la place de Samarie, à la porte de la ville, on pourra acheter vingt kilos d'orge ou dix kilos de fine farine pour une pièce d'argent.

19 Et l'aide de camp lui avait répliqué:

— Même si l'Eternel perçait des trous dans le ciel, comment pareille chose pourrait-elle se réaliser?

A quoi Elisée avait répondu:

— Tu le verras de tes propres yeux, mais tu n'en mangeras pas.

20 C'est bien en effet ce qui lui arriva: la foule le piétina à la porte de la ville, et il mourut.

Le roi rend justice à la Sunamite

8 Elisée dit à la femme dont il avait ressuscité le fils[q]:

— Mets-toi en route et va à l'étranger avec ta famille. Allez vous installer où vous pourrez, car l'Eternel a décidé d'envoyer dans ce pays une famine qui sévira durant sept ans.

2 La femme suivit le conseil de l'homme
de Dieu: elle s'en alla avec sa famille et
s'installa pendant sept ans dans le pays des
Philistins[r]. 3 A la fin de la septième année,
elle en revint et se rendit chez le roi pour
implorer son intervention afin qu'on lui rende
sa maison et ses terres. 4 Le roi s'entretenait
justement avec Guéhazi, le serviteur de l'hom-
me de Dieu, et lui demandait:

— Raconte-moi donc toutes les grandes choses qu'Elisée a accomplies.

5 Or, au moment précis où il lui racontait comment Elisée avait ramené un mort à la vie, la femme dont il avait ressuscité le fils arriva auprès du roi pour implorer son intervention au sujet de sa maison et de ses terres. Alors Guéhazi s'exclama:

— Mon seigneur le roi, voici la femme dont je te parlais et voici son fils qu'Elisée a rendu à la vie!

6 Le roi interrogea la femme et elle lui raconta toute son histoire. Puis le roi mit à sa disposition l'un de ses chambellans auquel il dit:

— Fais restituer à cette femme tout ce qui lui appartient, et qu'on lui paie même une redevance pour ce que ses terres ont rapporté depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.

Hazaël rencontre Elisée et devient roi de Syrie

7 Une autre fois, Elisée se rendit à Damas.
Ben-Hadad, le roi de Syrie, était malade. On lui
annonça que l'homme de Dieu était venu jusque
là. 8 Le roi dit à Hazaël:

— Prends un cadeau, va trouver l'homme de Dieu et consulte l'Eternel par son intermédiaire pour savoir si je guérirai de cette maladie.

9 Hazaël alla trouver Elisée en emportant un présent composé des meilleurs produits de Damas[s], chargés sur quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, il se tint devant lui et dit:

— Ton serviteur Ben-Hadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi pour te demander s'il sortira vivant de cette maladie.

10 Elisée lui répondit:

— Va et dis-lui: «Oui, certainement, tu guériras de cette maladie.» Cependant, l'Eternel m'a révélé qu'il va mourir.

11 Puis le regard de l'homme de Dieu se figea, il fixa Hazaël avec intensité, jusqu'à ce que celui-ci rougisse de honte, puis il se mit à pleurer.

12 Hazaël lui demanda:

— Pourquoi mon seigneur pleure-t-il?

Elisée répondit:

— Parce que je sais tout le mal que tu feras aux Israélites, tu incendieras leurs villes fortifiées, tu massacreras leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants et tu fendras le ventre de leurs femmes enceintes[t].

13 Hazaël reprit étonné:

— Mais qu'est donc ton serviteur, pour accomplir de pareilles choses? Je n'ai pas plus de valeur qu'un chien.

Elisée répliqua:

— L'Eternel m'a fait voir que tu deviendras roi de Syrie[u].

14 Hazaël quitta Elisée et revint auprès de son souverain qui lui demanda:

— Que t'a dit Elisée?

---

[q] **8.1** Voir 2 R 4. [r] **8.2** Plus fertile que les montagnes d'Israël, moins menacé par les incursions des Syriens.
[s] **8.9** *Damas* était un centre commercial important au carrefour des routes entre l'Egypte, l'Asie mineure et la Mésopotamie. [t] **8.12** Voir 10.32; 12.18-19; 13.3,22. [u] **8.13** Voir 1 R 19.15.

Il répondit:
— Il m'a dit: «Oui, certainement tu guériras
de cette maladie.»
15 Le lendemain Hazaël prit une couverture,
la trempa dans l'eau et en recouvrit le visage du
roi qui mourut. Hazaël lui succéda sur le trône.

Le règne de Yoram sur Juda
(2 Ch 21.5-10,20)

16 La cinquième année du règne de Yoram,
fils d'Achab, roi d'Israël, tandis que Josaphat
était encore roi de Juda, Yoram, son fils, devint
roi de Juda. 17 Il avait trente-deux ans à son
avènement et il régna huit ans à Jérusalem[v]. 18 Il
imita l'exemple des rois d'Israël, agissant com-
me la dynastie d'Achab, car il avait épousé une
fille d'Achab[w]. Il fit ce que l'Eternel considère
comme mal. 19 Pourtant, l'Eternel ne voulut pas
détruire Juda, à cause de son serviteur David à
qui il avait promis que ses descendants régne-
raient pour toujours[x].
20 Sous le règne de Yoram, les Edomites se
révoltèrent contre la domination de Juda, et se
donnèrent un roi[y]. 21 Alors Yoram partit pour
Tsaïr[z] avec tous ses chars de guerre. En pleine
nuit, il tomba sur les Edomites qui l'avaient déjà
encerclé, et il les battit ainsi que les chefs des
chars; les soldats s'enfuirent chez eux. 22 De-
puis lors, Edom fut en révolte contre Juda, et il
l'est toujours. A la même époque, Libna[a] se
révolta également.
23 Les autres faits et gestes de Yoram et
toutes ses réalisations sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda. 24 Yoram rejoignit ses
ancêtres décédés et fut enterré à leurs côtés dans
la cité de David. Ahazia, son fils, lui succéda sur
le trône.

Le règne d'Ahazia sur Juda
(2 Ch 22.1-6)

25 La douzième année du règne de Yoram,
fils d'Achab, roi d'Israël, Ahazia, fils de Yo-
ram, devint roi de Juda. 26 Il était âgé de vingt-
deux ans à son avènement et il régna un an à
Jérusalem[b]. Sa mère s'appelait Athalie, elle
était une petite-fille d'Omri, roi d'Israël.
27 Ahazia suivit l'exemple de la dynastie
d'Achab et fit ce que l'Eternel considère comme
mal, comme la famille d'Achab, car il était allié
par mariage à cette famille. 28 Il partit avec
Yoram, le fils d'Achab, pour une expédition
militaire contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth
en Galaad. Yoram fut blessé par les Syriens.
29 Alors, il retourna à Jizréel[c] pour se faire
soigner des blessures que les Syriens lui avaient
infligées à Rama pendant le combat contre Ha-
zaël, roi de Syrie. Ahazia, fils de Yoram, roi de
Juda, y alla pour lui rendre visite au cours de sa
maladie.

Elisée envoie l'un de ses disciples oindre Jéhu

9 Le prophète Elisée appela l'un des disciples
des prophètes et lui dit:
— Habille-toi pour partir. Prends cette fiole
d'huile et va à Ramoth en Galaad. 2 Là tu iras
voir Jéhu, fils de Josaphat et petit-fils de Nim-
chi. Tu l'aborderas et tu lui demanderas de
laisser ses compagnons et de te suivre seul dans
une pièce retirée. 3 Tu prendras la fiole d'huile
et tu en verseras le contenu sur sa tête en disant:
«Voici ce que déclare l'Eternel: Je te confère
l'onction pour t'établir roi d'Israël!» Puis tu te
précipiteras vers la porte et tu t'enfuiras sans
attendre.
4 Le jeune prophète partit donc pour Ramoth
en Galaad. 5 Quand il arriva, il trouva les chefs
de l'armée d'Israël siégeant ensemble. Il dit:
— Chef, j'ai un message pour toi.
Jéhu demanda:
— Pour lequel d'entre nous?
Il répondit:
— Pour toi, chef!
6 Jéhu se leva et entra dans la maison. Le
prophète lui répandit l'huile sur la tête et lui dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Je te confère l'onction pour t'établir
roi d'Israël, le peuple de l'Eternel[d]. 7 Tu frap-
peras la maison d'Achab, ton seigneur. Ainsi, je
vengerai le meurtre de mes serviteurs les pro-
phètes et celui de tous les serviteurs de l'Eternel
assassinés par Jézabel. 8 Oui, toute la famille
d'Achab périra. J'en exterminerai tous les hom-
mes, esclaves et libres, en Israël. 9 Je traiterai
cette maison comme j'ai traité celle de Jéro-
boam, fils de Nebath, et celle de Baécha, fils
d'Ahiya[e]. 10 Quant à Jézabel, elle sera dévorée
par les chiens dans le domaine de Jizréel, sans
qu'il y ait personne pour l'enterrer.»

---

v **8.17** De 848 à 841 av. J.-C. Ne pas confondre Yoram et Ahazia de Juda avec Ahazia et Yoram d'Israël.
w **8.18** La femme de Yoram était *Athalie*, une fille d'Achab (v.26; 2 Ch 18.1). *x* **8.19** Voir 2 S 7.12-16; 1 R 11.36.
y **8.20** Voir Gn 27.40. Jusque là, Edom avait été vassal de Juda, sous les ordres d'un gouverneur (3.9; 1 R 22.48).
z **8.21** Localité inconnue, très certainement en Edom ou proche d'Edom. *a* **8.22** Ville de Juda sur les confins de la Philistie, près de Lakich (19.8), à une quarantaine de kilomètres à l'ouest de Jérusalem. C'était l'une des villes des prêtres (Jos 21.13). Sa révolte est peut-être liée à celles des Philistins et des Arabes mentionnées en 2 Ch 21.16-17.
b **8.26** En 841 av. J.-C. *c* **8.29** Où était l'une des résidences des rois d'Israël (cf. 1 R 18.45-46; 21.1s.).
d **9.6** Voir 1 R 19.6. *e* **9.9** Voir 1 R 15.29; 16.11-12.

Après avoir dit cela, le prophète ouvrit la porte et s'enfuit[f].
11 Lorsque Jéhu revint auprès des autres officiers du roi, ils lui demandèrent:
— Est-ce que ça va? Pourquoi cet exalté est-il venu te voir?
Jéhu leur répondit:
— Vous connaissez bien ce genre de personnes et leurs divagations.
12 Mais ils répliquèrent:
— Tu mens! Raconte-nous donc ce qui s'est passé.
— Eh bien, dit-il, voici comment il m'a parlé. Il m'a dit: «Voici ce que déclare l'Eternel: Je te confère l'onction pour t'établir roi d'Israël.»
13 A ces mots, les officiers s'empressèrent d'étendre leurs manteaux devant lui sur les marches de l'escalier, puis ils sonnèrent du cor et se mirent à crier:
— Vive le roi Jéhu!

Jéhu assassine Yoram et Ahazia

14 C'est ainsi que Jéhu, fils de Josaphat, petit-fils de Nimchi, forma une conspiration contre Yoram à l'époque où celui-ci défendait, avec tout Israël, Ramoth en Galaad contre Hazaël, roi de
Syrie. 15 Le roi Yoram était retourné à Jizréel pour se faire soigner des blessures que lui avaient infligées les Syriens pendant le combat contre Hazaël, roi de Syrie. Jéhu dit à ses compagnons:
— Si vous êtes décidés à vous rallier à moi, il faut que personne ne s'échappe de la ville pour aller annoncer la chose à Jizréel.
16 Puis Jéhu monta sur son char et partit pour Jizréel où Yoram était alité et recevait la visite d'Ahazia, le roi de Juda.
17 La sentinelle, postée sur la tour de Jizréel, vit venir la troupe de Jéhu et fit dire au roi:
— J'aperçois une troupe.
Yoram ordonna:
— Qu'on désigne un cavalier et qu'on l'envoie à leur rencontre pour leur demander s'ils viennent pour la paix.
18 Le cavalier se rendit à la rencontre de Jéhu et lui dit:
— Ainsi parle le roi: «Viens-tu pour la paix?»
Jéhu répondit:
— Que t'importe la paix? Fais demi-tour et passe derrière moi.
La sentinelle fit son rapport en disant:
— Le messager est arrivé jusqu'à eux, mais il ne revient pas.
19 On envoya un deuxième cavalier qui arriva auprès d'eux et dit:
— Ainsi parle le roi: «Viens-tu pour la paix?»
Jéhu répondit:
— Que t'importe la paix? Fais demi-tour et passe derrière moi.
20 La sentinelle fit son rapport en disant:
— Il est arrivé jusqu'à eux, mais il ne revient pas. Le chef de la troupe conduit son char à la manière de Jéhu, petit-fils de Nimchi: il conduit comme un fou.

(2 Ch 22.7-9)

21 Alors Yoram ordonna:
— Qu'on attelle mon char!
Et l'on attela son char. Yoram, roi d'Israël et Ahazia, roi de Juda, sortirent chacun sur son char pour aller au-devant de Jéhu, ils le rejoignirent dans le champ de Naboth de Jizréel[g]. 22 Dès
que Yoram fut à portée de voix de Jéhu, il lui demanda:
— Viens-tu pour la paix, Jéhu?
Jéhu répondit:
— Comment peut-il être question de paix tant que durent les *prostitutions de ta mère Jézabel et ses innombrables pratiques de sorcellerie?
23 Alors Yoram fit demi-tour et s'enfuit, en criant à Ahazia:
— Attention, Ahazia! c'est une trahison!
24 Mais Jéhu saisit son arc et tira. La flèche frappa Yoram entre les deux épaules, lui transperça le cœur et ressortit par la poitrine. Yoram
s'effondra mort dans son char. 25 Jéhu dit à son
écuyer Bidqar:
— Prends son cadavre et jette-le dans le champ de Naboth de Jizréel! Te rappelles-tu? Lorsque nous étions ensemble sur un char derrière son père Achab, l'Eternel a prononcé con-
tre lui cette sentence: 26 «Voici ce que déclare
l'Eternel: Puisque j'ai vu couler le sang de Naboth et celui de ses enfants, je te le ferai payer dans ce champ même — l'Eternel le déclare[h]!» Maintenant donc, emporte-le et jette-le dans ce champ, comme l'Eternel l'a annoncé.
27 Quand Ahazia, roi de Juda, vit ce qui se passait, il s'enfuit en direction de Beth-Hagân. Mais Jéhu se lança à sa poursuite et ordonna à ses hommes:
— Lui aussi, frappez-le sur son char!
Il fut blessé à la montée de Gour près de Yibleam et réussit à fuir jusqu'à Meguiddo où
il mourut. 28 Ses serviteurs le ramenèrent sur un
char à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son tombeau à côté de ses ancêtres dans la cité de
David. 29 Ahazia était devenu roi de Juda la
onzième année du règne de Yoram, fils d'Achab.

f **9.10** Voir 1 R 21.23. *g* **9.21** Voir 1 R 21.1. *h* **9.26** Voir 1 R 21.19.

La fin de Jézabel

30 Jéhu était sur le point d'entrer à Jizréel. A
cette nouvelle, Jézabel se farda les yeux, arran-
gea sa chevelure et se pencha à sa fenêtre pour
regarder. 31 Lorsque Jéhu eut franchi la porte de
la ville, elle lui cria:
— Viens-tu pour la paix, nouveau Zimri[i],
assassin de ton seigneur?
32 Il leva les yeux vers la fenêtre et s'écria:
— Qui de vous est pour moi? Qui donc?
Alors deux ou trois chambellans se penchè-
rent vers lui aux fenêtres. 33 Il leur ordonna:
— Jetez-la en bas!
Ils la précipitèrent dans le vide, et son sang
éclaboussa le mur et les chevaux. Jéhu passa sur
elle avec son char, 34 puis il entra dans le palais
pour manger et pour boire. Ensuite, il ordonna
à ses compagnons:
— Occupez-vous de cette femme maudite et
enterrez-la. Après tout, c'est une fille de roi[j].
35 Ses hommes allèrent pour la mettre au tom-
beau, mais ils ne trouvèrent d'elle que son crâne,
ses pieds et ses mains. 36 Ils retournèrent
l'annoncer à Jéhu qui s'écria:
— C'est bien ce que l'Eternel avait annoncé
par son serviteur Elie de Tichbé, lorsqu'il a
déclaré: «Les chiens dévoreront le corps de Jéza-
bel dans le champ de Jizréel[k]. 37 Les restes du
cadavre de Jézabel seront dispersés comme du
fumier épandu sur le sol du champ de Jizréel, de
sorte que personne ne pourra dire: C'est Jézabel.»

L'extermination de la famille d'Achab

10 Soixante-dix princes descendant
d'Achab vivaient à Samarie[l]. Jéhu écri-
vit des lettres qu'il fit envoyer à Samarie, aux
chefs militaires de Jizréel[m], aux responsables,
aux chefs de la ville et aux précepteurs chargés
d'élever les descendants d'Achab. Dans ces
lettres, il disait:
2 — Vous avez parmi vous les princes de la
famille royale. Vous disposez d'autre part de
chars, de chevaux et d'armes, vous habitez une
ville fortifiée. Dès que cette lettre vous sera
parvenue, 3 choisissez parmi les descendants du
roi celui qui vous paraît le plus qualifié et le plus
juste, et installez-le sur le trône de son père; puis
combattez pour la maison de votre souverain.
4 Quand les destinataires reçurent cette let-
tre, ils furent pris de panique et ils se dirent les
uns aux autres:
— Deux rois[n] n'ont pas pu résister à ce Jéhu.
Comment pourrions-nous lui tenir tête?
5 C'est pourquoi le chef du palais royal, le
commandant de la ville, les responsables et les
précepteurs des fils royaux envoyèrent ce mes-
sage à Jéhu:
— Nous sommes à ton service et nous ferons
tout ce que tu nous ordonneras; nous ne procla-
merons personne roi. Agis donc comme bon te
semblera.
6 Jéhu leur écrivit une seconde lettre, dans
laquelle il disait:
— Si vous êtes de mon côté et si vous voulez
m'obéir, prenez les têtes de tous les descendants
de votre souverain, et venez me les amener
demain à la même heure à Jizréel.
Or, les soixante-dix princes descendant du
roi étaient répartis chez les principaux person-
nages de la ville qui assuraient leur éducation.
7 Quand les dirigeants reçurent la lettre, ils sai-
sirent les soixante-dix princes et les tuèrent, puis
ils entassèrent leurs têtes dans des corbeilles
qu'ils firent porter à Jéhu, à Jizréel. 8 Un mes-
sager vint l'informer qu'on avait apporté les
têtes des princes royaux. Jéhu ordonna qu'on en
fasse deux tas et qu'on les expose sur la place à
l'entrée de la ville jusqu'au matin suivant. 9 Le
lendemain matin, il sortit et, se tenant devant
tout le peuple, il dit:
— Vous êtes innocents. C'est moi seul qui
suis responsable d'avoir comploté contre mon
maître le roi Yoram et de l'avoir tué; mais tous
ceux-ci, qui les a massacrés? 10 Reconnaissez
donc qu'aucune des paroles que l'Eternel a pro-
noncées contre la maison d'Achab ne restera
pas sans effet: l'Eternel a accompli ce qu'il avait
annoncé par l'intermédiaire de son serviteur
Elie[o].
11 Jéhu tua encore tous ceux qui restaient de
la maison d'Achab à Jizréel, il fit mettre à mort
tous ses grands, ses familiers et ses prêtres sans
en laisser survivre aucun. 12 Puis il partit et
rentra à Samarie.
En chemin, à Beth-Eqéd-des-bergers, 13 il
rencontra des proches parents d'Ahazia,
l'ancien roi de Juda. Il leur demanda:
— Qui êtes-vous?
— Nous sommes des parents d'Ahazia, lui
répondirent-ils, et nous allons saluer les fils du
roi et la reine.
14 Alors Jéhu ordonna:
— Saisissez-les vivants!

---

[i] **9.31** Allusion à Zimri, qui tua le roi Ela d'Israël 45 ans plus tôt, assassina toute la famille de Baécha, mais ne régna que sept jours (1 R 16.8-20). [j] **9.34** Du roi des Sidoniens (1 R 16.31). [k] **9.36** Voir 1 R 21.23.
[l] **10.1** Capitale du royaume du Nord depuis Omri (1 R 16.24). [m] **10.1** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *la ville*. [n] **10.4** Yoram et Ahazia (9.22-28). [o] **10.10** Voir 1 R 21.20-24,29.

On les saisit et on les égorgea pour les jeter
dans la citerne de Beth-Eqéd. Ils étaient au nom-
bre de quarante-deux et Jéhu n'en épargna aucun.
15 Jéhu partit de là et rencontra Yonadab, fils
de Rékab[p], qui venait à sa rencontre. Il le salua
et lui demanda:
— Es-tu aussi loyal envers moi que je le suis
envers toi?
Yonadab répondit:
— Tout autant.
— S'il en est ainsi, répliqua Jéhu, donne-
moi la main.
Ils se serrèrent la main. Alors Jéhu le fit
monter à côté de lui sur son char.
16 Il lui dit:
— Viens avec moi et tu verras avec quel zèle
je combats pour l'Eternel.
Il l'emmena ainsi dans son char.
17 Rentré à Samarie, il mit à mort tous les
survivants de la maison d'Achab jusqu'à leur
entière extermination, conformément à ce que
l'Eternel avait annoncé par Elie.

Jéhu extermine les adorateurs de Baal

18 Puis Jéhu convoqua toute la population. Il
leur dit:
— Achab a un peu rendu un culte au dieu
*Baal; moi, je vais l'adorer beaucoup plus.
19 Maintenant, convoquez auprès de moi tous
les prophètes de Baal, tous ses fidèles et tous ses
prêtres! Que personne ne manque, car je vais
offrir un grand sacrifice à Baal. Quiconque
manquera ne restera pas en vie.
Jéhu agissait ainsi par ruse afin d'exterminer
tous les adorateurs de Baal. 20 Il ordonna:
— Convoquez une assemblée cultuelle en
l'honneur de Baal!
Ce qui fut fait.
21 Jéhu envoya des messagers dans tout Is-
raël, et tous les fidèles de Baal accoururent. Pas
un ne manqua. Ils se rendirent tous au temple de
Baal[q], qui fut complètement rempli. 22 Alors
Jéhu ordonna au responsable des vêtements sa-
crés de sortir les vêtements pour en fournir à
tous les fidèles de Baal. L'homme les leur sortit
donc. 23 Puis Jéhu se rendit au temple de Baal
en compagnie de Yonadab, fils de Rékab. Il
s'adressa aux adorateurs de Baal en leur disant:
— Assurez-vous bien que vous êtes entre
vous et qu'il n'y a ici aucun adorateur de l'Eter-
nel, mais seulement des adorateurs de Baal.
24 Ensuite Jéhu et Yonadab s'apprêtèrent à
offrir des sacrifices et des holocaustes.
Or Jéhu avait posté à l'extérieur de la maison
quatre-vingts soldats avec cette consigne:
— Je remets tous ces gens entre vos mains.
Celui qui laissera s'échapper un seul d'entre eux
le paiera de sa vie.
25 Lorsqu'on eut achevé de préparer les *ho-
locaustes, Jéhu sortit et dit aux soldats et à leurs
chefs:
— Entrez et massacrez-les! Que personne
ne sorte vivant!
Les soldats entrèrent donc, l'épée à la main
et les massacrèrent, puis ils jetèrent leurs cada-
vres dehors. Après cela, ils revinrent à la ville
où se trouvait le temple de *Baal. 26 Ils en
sortirent les *stèles sacrées et les jetèrent au feu.
27 Ils renversèrent la stèle de Baal et démolirent
le temple lui-même, qu'ils transformèrent en
toilettes publiques qui existent encore au-
jourd'hui. 28 C'est ainsi que Jéhu mit fin au
culte de Baal dans le royaume d'Israël.

Le règne de Jéhu sur Israël

29 Toutefois, il ne se détourna pas des péchés
que Jéroboam, fils de Nebath, avait fait com-
mettre à Israël, c'est-à-dire que les Israélites
adorèrent les veaux d'or à Béthel et à Dan[r].
30 L'Eternel lui fit cette promesse:
— Parce que tu as bien accompli ce que
je considère comme juste et que tu as traité
la famille d'Achab tout à fait comme je le
désirais, tes descendants te succéderont sur le
trône d'Israël jusqu'à la quatrième généra-
tion.
31 Pourtant Jéhu n'eut pas soin d'obéir de
tout son cœur à la Loi de l'Eternel, le Dieu
d'Israël. Il ne se détourna pas des péchés que
Jéroboam avait fait commettre à Israël. 32 C'est
vers cette même époque que l'Eternel commen-
ça à réduire le territoire du royaume d'Israël.
Tout au long de la frontière, Hazaël, le roi de
Syrie, mit les Israélites en déroute. 33 Il occupa
le pays à l'est du *Jourdain, depuis Aroër situé
sur le torrent de l'Arnon jusqu'à Galaad et au
*Basan, c'est-à-dire toute la région de Galaad
et le territoire des tribus de Gad, de Ruben et de
Manassé.
34 Les autres faits et gestes de Jéhu, toutes
ses réalisations et toutes ses victoires sont cités
dans le livre des Annales des rois d'Israël. 35 Jé-
hu rejoignit ses ancêtres décédés et on l'enseve-
lit à Samarie. Son fils Yoahaz lui succéda sur le
trône. 36 Jéhu avait régné vingt-huit ans sur
Israël à Samarie[s].

---

p **10.15** Les Rékabites, descendants de Rékab, existaient encore au temps de Jérémie (Jr 35.6,8). Ils se caractérisaient par un zèle ardent pour l'Eternel et l'amour de la vie nomade. Ils descendaient des Qéniens dont Jéthro, le beau-père de Moïse, avait fait partie (1 Ch 2.55; cf. Jg 4.11). *q* **10.21** Construit par Achab (1 R 16.32). *r* **10.29** Voir 1 R 12.28-30. *s* **10.36** De 841 à 814 av. J.-C.

Joas échappe au massacre des princes de Juda
(2 Ch 22.10 à 23.21)

11 Lorsque Athalie, la mère d'Ahazia, vit
que son fils était mort[t], elle entreprit de
faire mourir toute la descendance royale de
Juda. 2 Mais au moment du massacre, Yehoché-
ba, fille du roi Yoram et sœur d'Ahazia[u], par-
vint à soustraire Joas, un fils d'Ahazia, du mi-
lieu de ses frères, pour l'installer avec sa nour-
rice[v] dans le dortoir du Temple. On le cacha
ainsi d'Athalie, et il échappa à la mort. 3 Pen-
dant six ans, il resta caché avec Yehochéba dans
le Temple de l'Eternel, tandis qu'Athalie ré-
gnait sur le pays[w].

Joas devient roi

4 La septième année, le prêtre Yehoyada fit
venir les chefs des «centaines» des Kariens[x],
ceux de la garde royale et des autres soldats de
la garde. Il les convoqua auprès de lui au Temple
de l'Eternel[y]. Il conclut une alliance avec eux,
leur fit prêter serment dans l'enceinte du Tem-
ple et leur présenta le fils du roi. 5 Puis il leur
donna les ordres suivants:
— Voici ce que vous allez faire: ce prochain
sabbat, l'une de vos compagnies sera de service;
la première section monte d'ordinaire la garde
au palais royal, 6 la deuxième section se tient en
faction à la porte de Sour et la troisième section
surveille la porte derrière le corps de garde; ces
trois sections monteront la garde à tour de rôle
autour du Temple. 7 Vos deux autres compa-
gnies, composées de tous ceux qui normalement
ne sont pas de service le jour du sabbat, monte-
ront aussi la garde au Temple de l'Eternel pour
assurer la protection du jeune roi. 8 Vous entou-
rerez le roi de tous les côtés, chacun les armes
à la main. Quiconque voudra forcer vos rangs
sera mis à mort. Vous accompagnerez le roi
dans toutes ses allées et venues.
9 Les chefs de «centaines» exécutèrent ponc-
tuellement tous les ordres que le prêtre Yehoyada
leur avait donnés. Ils prirent chacun leurs hom-
mes, ceux qui commençaient leur service le jour
du repos et ceux qui le terminaient ce jour-là, et
ils se rendirent vers le prêtre Yehoyada. 10 Le
prêtre remit aux chefs de «centaines» la lance et
les boucliers du roi David qui se trouvaient dans
le Temple de l'Eternel. 11 Les gardes se postè-
rent, chacun les armes à la main, en demi-cercle
devant l'édifice, depuis l'angle sud-est du Tem-
ple jusqu'à l'angle nord-est, près de l'autel, de
manière à entourer le roi. 12 Alors le prêtre fit
sortir le fils du roi, lui plaça la couronne sur la tête
et lui remit l'*acte de l'alliance. On le sacra roi en
l'oignant d'huile puis, au milieu des applaudisse-
ments, tous crièrent:
— Vive le roi!

La mort d'Athalie

13 Athalie entendit le bruit du peuple qui
accourait. Elle vint au milieu de la foule au
Temple de l'Eternel, 14 regarda et vit le roi qui
se tenait debout sur l'estrade, selon l'usage. Il
était entouré des capitaines de la garde et des
joueurs de trompettes. Toute la population exul-
tait de joie tandis que les musiciens sonnaient
des trompettes. A ce spectacle, Athalie déchira
ses vêtements et s'écria:
— C'est un complot! C'est un complot!
15 Alors le prêtre Yehoyada ordonna aux
chefs de «centaines» qui commandaient l'armée:
— Faites-la sortir de l'enceinte du Temple
entre les rangs! Et si quelqu'un la suit, vous le
mettrez à mort. Car, dit le prêtre: «Qu'elle ne
meure pas dans l'enceinte du Temple de l'Eter-
nel.»
16 Ils s'emparèrent donc d'Athalie et la me-
nèrent vers le palais royal par l'entrée des che-
vaux. Là, elle fut mise à mort.

Joas monte sur le trône

17 Yehoyada conclut entre l'Eternel, le roi et
le peuple une alliance qui engageait celui-ci à être
le peuple de l'Eternel, et une alliance entre le
peuple et le roi. 18 Toute la population du pays se
rendit au temple de *Baal et le démolit. On mit
complètement en pièces ses autels et ses statues
et l'on tua devant les autels Mattân, le prêtre de
Baal. Le prêtre Yehoyada organisa la surveillan-
ce du Temple de l'Eternel. 19 Il rassembla les
chefs de «centaines», les Kariens et les soldats de
la garde ainsi que toute la population du pays, et
ils firent descendre le roi du Temple au palais
royal par le chemin de la porte des gardes, puis
Joas prit place sur le trône royal. 20 Tout le peuple
du pays était dans la joie, et le calme régnait dans
la ville, maintenant qu'on avait fait mourir Atha-
lie par l'épée dans le palais royal.

---

[t] **11.1** Ahazia, roi de Juda, a été tué par Jéhu lorsque celui-ci s'est assuré la royauté sur le royaume du Nord en tuant le roi d'Israël Yoram (9.27). Athalie, fille d'Achab, avait été la femme de Yoram, roi de Juda, père d'Ahazia (8.16-18,24,26). [u] **11.2** Vraisemblablement d'une autre mère qu'Athalie. Elle était l'épouse du grand-prêtre Yehoyada (2 Ch 22.11). C'est pourquoi elle a pu cacher Joas dans le Temple, c'est-à-dire dans les appartements des prêtres. [v] **11.2** Joas n'avait guère plus d'un an et n'était pas encore sevré (v.3; 12.1). [w] **11.3** De 841 à 835 av. J.-C. [x] **11.4** Mercenaires originaires d'Asie mineure qui remplaçaient les Kérétiens du temps de David (2 S 8.18). [y] **11.4** 2 Ch 23.2 inclut les lévites et les chefs des familles de Juda dans cette conspiration.

Appréciation sur le règne de Joas
(2 Ch 24.1-14; 24.23-27)

12 Joas était âgé de sept ans lorsqu'il devint
roi. 2 Il accéda au trône la septième an-
née du règne de Jéhu et régna quarante ans à
Jérusalem[z]. Sa mère se nommait Tsibya, elle
était de Beer-Chéba. 3 Joas fit ce que l'Eternel
considère comme juste pendant tout le temps
qu'il suivit les instructions du prêtre Yehoyada.
4 Toutefois les *hauts-lieux ne disparurent pas;
le peuple continuait à offrir des sacrifices et à
brûler des parfums dans ces sanctuaires.

La réfection du Temple

5 Joas dit aux prêtres:
— Mettez à part tout l'argent consacré que
l'on apporte dans le Temple de l'Eternel,
l'argent qui a cours[a], l'argent provenant des
taxes versées par tout Israélite recensé et celui
qui est offert volontairement au Temple[b]. 6 Fai-
tes donc collecter tout cet argent par vos rece-
veurs et utilisez-le pour faire réparer le Temple
des dégradations qu'il a subies, partout où l'on
en constatera.
7 Mais la vingt-troisième année du règne de
Joas, les prêtres n'avaient pas encore fait réparer
les dégâts subis par le Temple[c]. 8 Alors le roi
convoqua le prêtre Yehoyada ainsi que les au-
tres prêtres, et leur demanda:
— Pourquoi n'avez-vous pas fait réparer le
Temple? A l'avenir, vous ne garderez plus
l'argent que vous recevez de vos collecteurs,
vous le remettrez directement pour les répara-
tions du Temple.
9 Les prêtres acceptèrent de ne plus rece-
voir de l'argent de la population et de ne plus
s'occuper des réparations du Temple. 10 Le
prêtre Yehoyada prit un coffre, dont il fit per-
cer le couvercle d'un trou, puis il le plaça à
côté de l'autel, à droite de l'entrée du Temple.
Les prêtres qui surveillaient cette entrée y dé-
posaient tout l'argent qui était apporté au
Temple de l'Eternel. 11 Lorsqu'ils consta-
taient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le
tronc, le secrétaire du roi venait avec le grand-
prêtre, ils emportaient les dons puis les comp-
taient ensemble. 12 Une fois l'argent compta-
bilisé, ils le remettaient aux entrepreneurs qui
avaient la responsabilité des travaux du Tem-
ple. Avec cet argent, ceux-ci payaient les
charpentiers et les ouvriers du bâtiment qui
travaillaient à la réparation du Temple de
l'Eternel, 13 ainsi que les maçons et les tail-
leurs de pierres. Ils achetaient le bois et les
pierres de taille nécessaires pour réparer les
dégradations du Temple de l'Eternel et cou-
vraient tous les frais de cette réfection. 14 On
n'utilisa pas les sommes apportées au Temple
pour confectionner des coupes à aspersion, des
couteaux, des coupes, des trompettes ou d'au-
tres objets d'or ou d'argent[d]. 15 On le remet-
tait intégralement aux artisans qui faisaient le
travail afin qu'ils effectuent les réparations du
Temple. 16 D'ailleurs, on ne demandait pas de
comptes aux hommes chargés de payer les
ouvriers qui exécutaient l'ouvrage, car
c'étaient des gens honnêtes. 17 L'argent versé
à la place d'un sacrifice de culpabilité ou d'un
sacrifice pour le péché n'était pas déposé dans
le *coffre du Temple, il revenait aux prêtres[e].

La fin de Joas

18 En ce temps-là[f], Hazaël, roi de Syrie, vint
attaquer la ville de Gath[g] et s'en empara, puis il
décida de marcher sur Jérusalem. 19 Joas, roi de
Juda, prit tous les objets consacrés, ceux que ses
ancêtres Josaphat, Yoram et Ahazia, rois de
Juda, avaient consacrés. Il y ajouta ceux qu'il
avait lui-même consacrés et tout l'or déposé
dans la chambre du trésor du Temple de l'Eter-
nel et dans le palais royal, et il fit porter le tout
à Hazaël, roi de Syrie. Là-dessus, celui-ci se
détourna de Jérusalem.
20 Les autres faits et gestes de Joas et toutes
ses réalisations sont cités dans le livre des An-
nales des rois de Juda. 21 Ses ministres se révol-
tèrent contre lui et fomentèrent un complot. Ils
assassinèrent Joas à Beth-Millo[h] sur la route qui
descend vers Silla[i]. 22 Ce furent Yozabad, fils
de Chimeath et Yehozabad, fils de Chomer, ses
ministres, qui le frappèrent à mort. On l'enterra
auprès de ses ancêtres dans la cité de David. Son
fils Amatsia lui succéda sur le trône.

Le règne de Yoahaz sur Israël

13 La vingt-troisième année du règne de
Joas, fils d'Ahazia, roi de Juda, Yoahaz,
fils de Jéhu, devint roi d'Israël à Samarie. Il
régna dix-sept ans[j]. 2 Il fit ce que l'Eternel

---

[z] 12.2 De 835 à 796 av. J.-C. [a] 12.5 *l'argent qui a cours:* traduction incertaine. [b] 12.5 Voir Ex 30.11-16; Lv 27.1-8. [c] 12.7 Joas a 30 ans à présent et prend les affaires personnellement en main. [d] 12.14 Voir 1 R 7.50. [e] 12.17 Voir Lv 7.7. [f] 12.18 Vers la fin du règne de Joas (voir 2 Ch 24.18-25). [g] 12.18 L'une des cinq principales villes de la Philistie (Jos 13.3), conquise par David (1 Ch 18.1), qui demeura soumise à Juda durant le règne de Roboam (2 Ch 11.8). [h] 12.21 Sans doute un édifice élevé sur les terrasses de la cité de David (cf. 2 S 5.9; 1 R 11.27) où le roi fut assassiné «dans son lit» (2 Ch 24.25). [i] 12.21 Peut-être un chemin en pente qui descend de la cité de David à la vallée du Cédron. [j] 13.1 De 814 à 798 av. J.-C.

considère comme mal et adopta la conduite coupable de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait entraîné Israël dans le péché[k]. Il ne se détourna pas de cette mauvaise voie. 3 Alors l'Eternel se mit en colère contre Israël. Il livra ses habitants pendant toute cette période au pouvoir de Hazaël, roi de Syrie, et de Ben-Hadad, fils de Hazaël[l]. 4 Mais Yoahaz supplia l'Eternel d'apaiser sa colère. L'Eternel l'exauça, car il avait vu comment le roi de Syrie opprimait Israël. 5 Il envoya aux Israélites un libérateur pour les délivrer des Syriens[m]. Dès lors, ils purent de nouveau vivre tranquilles chez eux comme autrefois. 6 Mais ils ne se détournèrent pas pour autant des péchés dans lesquels la maison de Jéroboam les avaient entraînés. Ils persistèrent dans cette voie; le pieu sacré d'*Achéra était même dressé à Samarie[n]. 7 De toute l'armée du roi, il ne restait à Yoahaz que cinquante hommes d'équipage de chars, dix chars et dix «milliers» de fantassins, car le roi de Syrie avait détruit le reste et l'avait réduit à l'état de poussière que l'on piétine[o].

8 Les autres faits et gestes de Yoahaz, toutes ses réalisations et sa vaillance sont cités dans le livre des Annales des rois d'Israël. 9 Yoahaz rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré à Samarie. Son fils Joas lui succéda sur le trône.

Le règne de Joas sur Israël

10 La trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Yoahaz, devint roi d'Israël à Samarie. Il régna seize ans[p]. 11 Il fit ce que l'Eternel considère comme mal; il n'abandonna pas les péchés dans lesquels Jéroboam, fils de Nebath, avait entraîné Israël, il persista dans cette voie. 12 Les autres faits et gestes de Joas, toutes ses réalisations, la vaillance dont il a fait preuve dans la guerre contre Amatsia, roi de Juda[q], sont cités dans le livre des Annales des rois d'Israël. 13 Joas rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël, et Jéroboam son fils accéda à son trône.

La fin de l'histoire d'Elisée

14 Elisée était atteint de la maladie dont il mourut, quand Joas, le roi d'Israël, lui rendit visite. Il se pencha sur son visage et pleura en répétant:

— Mon père! Mon père! Mon père! Toi qui es comme les chars d'Israël et ses équipages[r]!

15 Elisée lui dit:

— Prends un arc et des flèches!

Joas se les fit apporter. 16 Puis Elisée lui ordonna:

— Tends l'arc!

Quand il l'eut tendu, Elisée posa ses mains sur celles du roi 17 et dit:

— Ouvre la fenêtre du côté de l'est!

Joas l'ouvrit. Puis Elisée commanda:

— Tire!

Il tira. Elisée s'écria:

— C'est la flèche de la victoire de l'Eternel, la flèche de la victoire contre les Syriens. Oui, tu battras les Syriens à Apheq[s] jusqu'à leur extermination. 18 Elisée ajouta: Prends maintenant d'autres flèches!

Il les prit.

— Frappe contre le sol!

Le roi d'Israël frappa trois coups et s'arrêta. 19 L'homme de Dieu se mit en colère contre lui et lui déclara:

— Il fallait frapper cinq ou six coups, alors tu aurais vaincu les Syriens jusqu'à leur extermination, tandis qu'à présent tu ne les battras que trois fois.

20 Elisée mourut et fut enterré. L'année suivante, des bandes de pillards moabites[t] firent une incursion dans le pays. 21 On était en train d'enterrer un mort quand, tout à coup, on vit venir une de ces bandes. Alors on jeta le corps en hâte dans la tombe d'Elisée. Au contact des ossements du prophète, le mort reprit vie et se dressa sur ses pieds.

22 Pendant tout le règne de Yoahaz, Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé les Israélites. 23 Mais l'Eternel leur témoigna sa grâce: il eut de la compassion pour eux et leur vint en aide à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob[u]. A cette époque, il ne voulut pas les détruire et il ne voulut pas encore les exiler loin de sa présence.

24 Hazaël, roi de Syrie, mourut et son fils Ben-Hadad lui succéda sur le trône. 25 Alors Joas, fils de Yoahaz, reprit à Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes enlevées par ce dernier à son

---

k **13.2** Cf. 1 R 12.25-33; 13.33-34; 14.16. *l* **13.3** Voir 8.7-15; 10.32; 1 R 19.15. Le règne de Ben-Hadad (v.24) a commencé en 806 ou en 796 av. J.-C. *m* **13.5** Le *libérateur* a été soit le roi assyrien Adadnirari III (810 à 783 av. J.-C.) — qui a attaqué les Syriens de Damas en 806 et 804, ce qui a permis aux Israélites de se soustraire à l'emprise syrienne (v.25; 14.25) — soit Joas, fils de Yoahaz (vv.17,19,25), soit encore Jéroboam II qui a étendu les frontières israélites vers le nord (14.25,28) en tirant profit de la faiblesse des Syriens battus par les Assyriens.
n **13.6** Dressé par Achab (1 R 16.33); il a été soit épargné par Jéhu (10.27-28) soit réédifié sous Yoahaz.
o **13.7** Voir 10.32. *p* **13.10** De 798 à 782 av. J.-C. *q* **13.12** Voir 14.8-14; 2 Ch 25.17-24. *r* **13.14** Voir 2.12.
s **13.17** Les Syriens dominaient la Transjordanie (10.32-33). *t* **13.20** Les Moabites demeuraient à l'est de la mer Morte. *u* **13.23** Cf. Ex 2.24; 3.6; Lv 26.42; Dt 1.8; 6.10; 9.5,27; 29.12; 34.4; 1 R 18.36.

père Yoahaz à la suite des guerres[v]. Joas le battit
à trois reprises et reconquit les villes d'Israël.

Le règne d'Amatsia sur Juda
(2 Ch 25.1-4,11-12)

14 La deuxième année du règne de Joas, fils
de Yoahaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de
Joas, roi de Juda, devint roi. 2 Il avait vingt-cinq
ans à son avènement et régna vingt-neuf ans à
Jérusalem[w]. Sa mère s'appelait Yehoadân, elle
était de Jérusalem. 3 Il fit ce que l'Eternel con-
sidère comme juste, mais pas autant que David
son ancêtre. Il suivit en tout l'exemple de son
père Joas. 4 Les *hauts-lieux ne furent pas sup-
primés et le peuple continuait à y offrir des
sacrifices et à y brûler des parfums.

5 Dès qu'Amatsia eut affermi son autorité
royale, il fit exécuter les ministres qui avaient
assassiné son père[x]. 6 Mais il ne fit pas mourir les
fils de ces meurtriers, conformément aux ordres
donnés par l'Eternel dans le livre de la Loi de
Moïse, lorsqu'il dit: «On ne fera pas mourir les
pères pour les fils, ni les fils pour les pères; mais
chacun mourra pour son propre péché[y].»

7 Amatsia battit dix mille Edomites dans la
vallée du Sel[z] et conquit de haute lutte la ville
de Séla[a]. Il lui donna le nom de Yoqteél qu'elle
porte encore aujourd'hui.

Juda est battu par Israël
(2 Ch 25.17 à 26.2)

8 Là-dessus, Amatsia envoya des messagers
à Joas, fils de Yoahaz et petit-fils de Jéhu, roi
d'Israël, pour lui dire:

— Allons nous affronter.

9 Joas lui fit répondre:

— Un jour, le chardon du Liban envoya dire
au cèdre du Liban: «Donne ta fille en mariage à
mon fils!» Mais les bêtes sauvages du Liban
passèrent par là et piétinèrent le chardon. 10 Cer-
tes, tu as vaincu les Edomites, et cela t'est monté
à la tête! Jouis de ta gloire, mais reste chez toi!
Pourquoi veux-tu t'engager dans une entreprise
malheureuse et courir au-devant d'un désastre
pour toi et pour le royaume de Juda?

11 Mais Amatsia n'écouta pas son avertisse-
ment. Alors Joas, roi d'Israël, se mit en campa-
gne. Les deux rois s'affrontèrent à Beth-Ché-
mech au pays de Juda[b]. 12 L'armée de Juda fut
battue par celle d'Israël et les soldats de Juda
s'enfuirent chacun chez soi. 13 A Beth-Ché-
mech, Joas, roi d'Israël, fit prisonnier Amatsia,
roi de Juda, fils de Joas et petit-fils d'Ahazia. Il
se rendit à Jérusalem et démolit le rempart de la
ville sur une longueur de cent quatre-vingts
mètres, depuis la porte d'Ephraïm[c] jusqu'à la
porte de l'Angle[d]. 14 Il prit tout l'or et l'argent
et tous les objets précieux qui se trouvaient dans
le Temple de l'Eternel et dans les trésors du
palais royal; il prit en plus des otages, puis
retourna à Samarie.

15 Les autres faits et gestes de Joas, la vail-
lance dont il fit preuve dans la guerre contre
Amatsia, roi de Juda, sont cités dans le livre des
Annales des rois d'Israël[e]. 16 Joas rejoignit ses
ancêtres décédés et fut enterré à Samarie avec
les rois d'Israël. Son fils Jéroboam lui succéda
sur le trône.

17 Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut
encore quinze années après la mort de Joas, fils
de Yoahaz, roi d'Israël[f]. 18 Les autres faits et
gestes d'Amatsia sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda. 19 On trama un com-
plot contre lui à Jérusalem et il s'enfuit à La-
kich[g]. Mais ses ennemis envoyèrent des gens
jusque là pour le faire assassiner. 20 Son corps
fut ramené à dos de cheval à Jérusalem où il fut
enterré aux côtés de ses ancêtres dans la cité de
David.

21 Alors tout le peuple de Juda prit son fils
Azaria[h] âgé de seize ans pour le proclamer
roi à la place de son père Amatsia. 22 C'est
lui qui ramena Eilath sous la domination de
Juda et qui la reconstruisit, après la mort du
roi.

Le règne de Jéroboam II sur Israël

23 La quinzième année du règne d'Amatsia,
fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas,
devint roi d'Israël à Samarie. Il régna quarante

---

[v] **13.25** Il s'agit sans doute de villes à l'ouest du Jourdain puisque celles à l'est, perdues au temps de Jéhu (10.32-33), ne furent récupérées que par Jéroboam II (14.25). [w] **14.2** De 796 à 767 av. J.-C. Son règne comprend une co-régence de 24 ans avec son fils Azaria. [x] **14.5** Voir 12.21-22. [y] **14.6** Voir Dt 24.16. Cf. Jr 31.29s.; Ez 18.20. [z] **14.7** Vallée qui s'étend au sud de la mer Morte (2 S 8.13). David y avait déjà battu les Edomites (2 S 8.13; 1 Ch 18.12) qui ont reconquis leur indépendance sous Yoram (2 R 8.20). [a] **14.7** C'est-à-dire *la Roche* ou *le Rocher*, plus connue sous le nom grec de *Petra* (même sens), capitale de l'Idumée (Es 16.1). [b] **14.11** A 25 kilomètres à l'ouest de Jérusalem. [c] **14.13** Appelée aujourd'hui porte de Damas, au nord de la ville (Ne 8.16; 12.39). [d] **14.13** Au nord-ouest de la ville (Jr 31.38; Za 14.10). Cette section nord-ouest était la partie la plus vulnérable de la capitale. [e] **14.15** L'une des sources (perdue) du rédacteur du livre des Rois (v.28). [f] **14.17** Joas mourut en 782 et Amatsia en 767 av. J.-C. [g] **14.19** Une cité fortifiée dans le sud de Juda, à quelque 45 kilomètres de Jérusalem (18.14; 2 Ch 11.9). [h] **14.21** *Azaria*, connu aussi sous le nom d'*Ozias* dans 15.13,32, etc., dans les Chroniques et dans Es 6.1. Azaria a peut-être été proclamé roi pendant que son père était prisonnier en Israël. Il a été co-régent avec son père durant 24 ans.

et un ans[i]. 24 Il fit ce que l'Eternel considère comme mal; il ne renonça à aucun des péchés dans lesquels Jéroboam, fils de Nebath, avait entraîné le peuple d'Israël. 25 C'est lui qui reconquit tous les territoires qui avaient appartenu à Israël depuis Lebo-Hamath[j] jusqu'à la mer Morte. Ainsi s'accomplit ce que l'Eternel, le Dieu d'Israël, avait annoncé par l'intermédiaire de son serviteur, le prophète Jonas, fils d'Amittaï[k], de Gath-Hépher. 26 Car l'Eternel avait vu l'extrême misère dans laquelle Israël était tombé[l]. Il n'y avait absolument plus personne pour venir à son secours. 27 Or, l'Eternel n'avait pas dit qu'il ferait disparaître le nom d'Israël de dessous le ciel, et il sauva le pays par Jéroboam, fils de Joas.

28 Les autres faits et gestes de Jéroboam, toutes ses réalisations, la vaillance dont il fit preuve à la guerre, et la manière dont il ramena sous la domination d'Israël les villes de Damas et de Hamath qui avaient appartenu à Juda[m], tout cela est cité dans le livre des Annales des rois d'Israël[n]. 29 Jéroboam rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré[o] avec les rois d'Israël. Son fils Zacharie lui succéda sur le trône.

Le règne d'Azaria sur Juda
(2 Ch 26.3-4,21-23)

15 Au cours de la vingt-septième année du règne de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, devint roi de Juda[p]. 2 Il était âgé de seize ans à son avènement et il régna cinquante-deux ans[q] à Jérusalem. Sa mère se nommait Yekolyahou. Elle était de Jérusalem. 3 Il fit ce que l'Eternel considère comme juste, imitant en tout point son père Amatsia. 4 Toutefois, il ne supprima pas les *hauts-lieux, et le peuple continuait à y offrir des sacrifices et à y brûler des parfums. 5 L'Eternel frappa le roi de lèpre; il resta lépreux jusqu'au jour de sa mort[r] et vécut dans une maison d'isolement. Yotam, le fils du roi, avait la charge du palais royal et gouvernait le peuple du pays[s].

6 Les autres faits et gestes d'Azaria et toutes ses réalisations sont cités dans le livre des Annales des rois de Juda. 7 Azaria rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré auprès d'eux dans la cité de David, et son fils Yotam lui succéda sur le trône.

Le règne de Zacharie sur Israël

8 La trente-huitième année du règne d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël à Samarie. Il régna six mois[t]. 9 Il fit ce que l'Eternel considère comme mal, comme ses ancêtres. Il n'abandonna pas les péchés dans lesquels Jéroboam, fils de Nebath, avait entraîné le peuple d'Israël. 10 Challoum, fils de Yabéch, complota contre lui, il le frappa en présence du peuple[u] et le mit à mort, puis il lui succéda sur le trône. 11 Les autres faits et gestes de Zacharie sont cités dans le livre des Annales des rois d'Israël.

12 Ainsi s'accomplit ce que l'Eternel avait annoncé à Jéhu lorsqu'il lui avait dit: «Tes descendants te succéderont comme rois d'Israël jusqu'à la quatrième génération!» C'est donc bien ce qui arriva[v].

Le règne de Challoum sur Israël

13 La trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda, Challoum, fils de Yabéch, devint roi. Il régna un mois à Samarie[w]. 14 Un certain Menahem, fils de Gadi, venant de Tirtsa[x], se rendit à Samarie. Il assassina Challoum, fils de Yabéch, et lui succéda sur le trône. 15 Les autres faits et gestes de Challoum, et le complot qu'il fomenta, sont cités dans le livre des Annales des rois d'Israël.

16 Après s'être emparé du pouvoir, Menahem attaqua la ville de Tiphsah[y], tua tous ses habitants et ravagea le territoire environnant depuis Tirtsa,

---

i **14.23** De 793 à 753 av. J.-C., y compris la co-régence avec son père Joas de 793 à 782. *j* **14.25** Autre traduction: *depuis les environs de Hamath* (voir Nb 13.21; 1 R 8.65). Jéroboam libéra la partie du royaume du Nord soumise par Hazaël et Ben-Hadad, rois de Syrie (10.32; 12.18; 13.3,22,25). Il soumit la Syrie de Damas affaiblie par les attaques des rois assyriens Salmanasar IV en 773 et Assour-Dan III en 772 av. J.-C. *k* **14.25** Voir Jon 1.1. *l* **14.26** Sous les coups des Syriens (cf. 10.32-33; 13.3-7), des Moabites (13.20) et des Ammonites (Am 1.13). *m* **14.28** Voir 2 S 8.6; 2 Ch 8.3. Certains pensent que le terme *Juda* désigne ici, non le royaume davidique, mais celui de *Yaudi*, situé au nord de la Syrie, auquel certaines inscriptions assyriennes font allusion. *n* **14.28** Voir v.15. *o* **14.29** *et fut enterré:* ces mots manquent dans le texte hébreu traditionnel. *p* **15.1** C'est-à-dire en 767 av. J.-C. (en datant le début de la co-régence de Jéroboam II avec Joas en 793; voir 14.23). *q* **15.2** De 792 à 740 av. J.-C. (avec une co-régence de 792 à 767 avec Amatsia). *r* **15.5** Selon 2 Ch 26.16-21, Dieu a infligé cette lèpre au roi parce qu'il a usurpé les fonctions du prêtre (voir Lv 13.46). *s* **15.5** Yotam a gouverné pendant le reste de la vie d'Azaria (de 750 à 740 av. J.-C.). *t* **15.8** En 753 av. J.-C. *u* **15.10** *en présence du peuple:* certains manuscrits de l'ancienne version grecque ont: *à Yibleam*. *v* **15.12** Voir 2 R 10.30. *w* **15.13** En 752 av. J.-C. *x* **15.14** L'ancienne capitale des rois d'Israël (1 R 14.17; 5.21,33) où Menahem dirigeait probablement la garnison de l'armée. *y* **15.16** Localité inconnue (il ne peut s'agir de Tiphsah sur l'Euphrate: 1 R 5.4). Certains suivent l'ancienne version grecque qui a: *Tappouah*, une ville située à la frontière entre Ephraïm et Manassé (Jos 16.8; 17.7-8).

parce que la ville avait refusé de lui ouvrir ses
portes. Il éventra toutes les femmes enceintes.

Le règne de Menahem sur Israël

17 La trente-neuvième année du règne
d’Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi,
devint roi d’Israël. Il régna dix ans à Samarie[z].
18 Il fit ce que l’Eternel considère comme mal.
Pendant toute la durée de son règne, il n’aban-
donna pas les péchés dans lesquels Jéroboam,
fils de Nebath, avait entraîné le peuple d’Israël[a].
19 De son temps, Poul[b], roi d’Assyrie, envahit
le pays; mais Menahem lui donna trente-quatre
tonnes d’argent pour qu’il l’aide à se maintenir
sur le trône et à renforcer son pouvoir. 20 Mena-
hem se procura cet argent en prélevant un impôt
sur tous les Israélites fortunés, à raison de cin-
quante pièces d’argent par personne, et il le
versa au roi d’Assyrie. Celui-ci accepta de se
retirer du pays et retourna chez lui.
21 Les autres faits et gestes de Menahem et
toutes ses réalisations sont cités dans le livre des
Annales des rois d’Israël. 22 Menahem rejoignit
ses ancêtres décédés et son fils Peqahya lui
succéda sur le trône.

Le règne de Peqahya sur Israël

23 La cinquantième année du règne d’Aza-
ria, roi de Juda, Peqahya, fils de Menahem,
devint roi d’Israël à Samarie où il régna deux
ans[c]. 24 Il fit ce que l’Eternel considère comme
mal; il n’abandonna pas les péchés dans lesquels
Jéroboam, fils de Nebath, avait entraîné le peu-
ple d’Israël. 25 L’un de ses aides de camp nom-
mé Péqah, fils de Remaliahou, conspira contre
lui. Il l’assassina dans la forteresse intérieure du
palais royal avec l’aide d’Argob et d’Arié et
avec le concours de cinquante hommes de Ga-
laad. Après l’avoir mis à mort, il lui succéda sur
le trône. 26 Les autres faits et gestes de Peqahya
et toutes ses réalisations sont cités dans le livre
des Annales des rois d’Israël.

Le règne de Péqah sur Israël

27 La cinquante-deuxième année du règne
d’Azaria, roi de Juda, Péqah, fils de Remaliahou,
devint roi sur Israël à Samarie. Il régna vingt
ans[d]. 28 Il fit ce que l’Eternel considère comme
mal: il n’abandonna pas les péchés dans lesquels
Jéroboam, fils de Nebath, avait entraîné le peuple
d’Israël. 29 Sous le règne de Péqah, roi d’Israël,
Tiglath-Piléser, roi d’Assyrie, fit une invasion et
s’empara des villes de Iyôn, Abel-Beth-Maaka,
Yanoah, Qédéch, Hatsor et Galaad; il occupa
aussi la Galilée et tout le territoire de Nephtali. Il
en déporta les habitants en Assyrie. 30 Osée, fils
d’Ela, forma une conspiration contre Péqah, fils
de Remaliahou, il l’assassina et lui succéda sur le
trône au cours de la vingtième année du règne de
Yotam, fils d’Ozias. 31 Les autres faits et gestes
de Péqah et toutes ses réalisations sont cités dans
le livre des Annales des rois d’Israël.

Le règne de Yotam sur Juda

32 La deuxième année du règne de Péqah,
fils de Remaliahou, roi d’Israël, Yotam, fils
d’Ozias, devint roi de Juda.

(2 Ch 27.1-4,7-9)

33 Il avait vingt-cinq ans à son avènement et
il régna seize ans à Jérusalem[e]. Le nom de sa
mère était Yeroucha, fille de Tsadoq. 34 Il fit ce
que l’Eternel considère comme juste et suivit en
tout l’exemple de son père Ozias. 35 Toutefois,
les *hauts-lieux ne furent pas supprimés et le
peuple continuait à y offrir des sacrifices et à y
brûler des parfums. Yotam bâtit la porte supé-
rieure du Temple de l’Eternel. 36 Les autres faits
et gestes de Yotam sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda.
37 Pendant son règne, l’Eternel commença à
envoyer contre Juda Retsîn, roi de Syrie, et
Péqah, fils de Remaliahou[f]. 38 Yotam rejoignit
ses ancêtres décédés et fut enterré à leurs côtés
dans la cité de David, son ancêtre. Son fils Ahaz
lui succéda sur le trône.

Le règne d’Ahaz sur Juda
(2 Ch 28.1-27)

16 La dix-septième année du règne de Pé-
qah, fils de Remaliahou, Ahaz, fils de
Yotam, roi de Juda, devint roi[g]. 2 Il était âgé de
vingt ans à son avènement et il régna seize ans à
Jérusalem[h]. Il ne fit pas ce que l’Eternel son Dieu

---

[z] **15.17** De 752 à 742 av. J.-C. [a] **15.18** Cf. 1 R 12.28-31; 15.26. [b] **15.19** *Poul* était le nom babylonien du roi assyrien Tiglath-Piléser III (v.29; voir 1 Ch 5.26) qui a régné de 745 à 727 av. J.-C. [c] **15.23** De 742 à 740 av. J.-C. [d] **15.27** De 752 à 732 av. J.-C. Les données historiques suggèrent que Péqah a exercé, de 752 à 740 av. J.-C., un contre-pouvoir face à Menahem puis à Peqahya sur la rive est du Jourdain après l’assassinat de Challoum par Menahem. Lors de son accession au pouvoir, ces années ont été comptabilisées dans la durée de son règne.
[e] **15.33** De 750 à 732 av. J.-C. (voir 2 Ch 27.1-6). Yotam a exercé la corégence avec son père de 750 à 740. Son règne effectif a cessé en 735 lorsque son fils Ahaz a pris le gouvernement en main. Yotam a continué à vivre (avec le titre de roi) au moins jusqu’en 732. [f] **15.37** Voir Es 7.8. [g] **16.1** Le règne d’Ahaz a sans doute commencé par une co-régence avec son père Yotam en 735 av. J.-C. (voir note 17.1). [h] **16.2** La durée totale du règne d’Ahaz (avec la co-régence) fut de 20 ans (735 à 715 av. J.-C.). Le règne personnel après la mort de Yotam a dû commencer en 732, d’où l’indication des 16 ans (cf. note 15.33).

considère comme juste, contrairement à son an-
cêtre David. 3 Mais il suivit l'exemple des rois
d'Israël. Il alla même jusqu'à brûler son propre
fils pour l'offrir en sacrifice aux idoles, commet-
tant ainsi la même abomination que les nations
païennes que l'Eternel avait dépossédées en fa-
veur des Israélites[i]. 4 Il offrait des sacrifices et
brûlait des parfums sur les hauts-lieux, sur les
collines et sous chaque arbre verdoyant.

L'Assyrie au secours de Juda

5 Alors Retsîn, roi de Syrie, et Péqah, fils de
Remaliahou, roi d'Israël, vinrent pour attaquer
Jérusalem. Ils assiégèrent Ahaz, mais ils ne
purent pas engager le combat[j]. 6 Vers la même
époque, Retsîn, roi de Syrie, ramena Eilath[k]
sous la domination des Syriens[l]; il en chassa les
Judéens, et des Edomites vinrent s'y installer.
Ils l'ont occupée jusqu'à aujourd'hui. 7 Ahaz
envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi
d'Assyrie, pour lui dire:
— Je suis ton vassal et ton fils[m]. Viens me
délivrer du roi de Syrie et du roi d'Israël qui sont
venus m'attaquer.
8 Ahaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient
dans le Temple de l'Eternel et dans le trésor du
palais royal et il l'envoya comme présent au roi
d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie répondit à sa de-
mande: il attaqua Damas, prit la ville et en
déporta la population à Qir. Quant à Retsîn, il le
fit mettre à mort.

Des modifications sacrilèges dans le Temple

10 Le roi Ahaz se rendit à Damas pour ren-
contrer Tiglath-Piléser, le roi d'Assyrie. Là il
vit le grand autel qui se trouvait dans cette ville
et il en fit parvenir au prêtre Urie une reproduc-
tion et un plan détaillé pour qu'il en fasse une
copie[n]. 11 Le prêtre Urie construisit un autel en
tous points conforme aux indications que le roi
Ahaz lui avait envoyées depuis Damas, et il
l'acheva avant que le roi soit rentré de Damas.
12 Lorsque celui-ci fut de retour, il vit l'autel,
s'en approcha et y monta; 13 il y offrit lui-même
un *holocauste et une offrande de farine, il y
répandit une libation et aspergea l'autel avec le
sang des sacrifices de communion. 14 Quant à
l'autel de bronze qui se trouvait devant l'Eter-
nel, il l'ôta de sa place devant le Temple, entre
le nouvel autel et le Temple, et le fit mettre sur
le côté du nouvel autel, vers le nord[o]. 15 Le roi
Ahaz ordonna au prêtre Urie:
— Désormais, tu feras brûler sur le grand
autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir,
l'holocauste du roi et son offrande ainsi que
l'holocauste et l'offrande de tout le peuple du
pays avec leurs libations, et tu l'aspergeras de
tout le sang des holocaustes et des autres sacri-
fices. En ce qui concerne l'autel de bronze, je
déciderai moi-même de son usage.
16 Le prêtre Urie exécuta tous les ordres du
roi.
17 D'autre part, Ahaz fit démonter les pla-
ques de bronze des châssis des chariots[p] du
Temple et en fit enlever les bassins. Il ôta la
grande cuve qui reposait sur les bœufs de bron-
ze[q] et il la fit déposer directement sur le sol
pavé. 18 Enfin, à cause du roi d'Assyrie, il sup-
prima aussi dans le Temple de l'Eternel la gale-
rie du sabbat, que l'on avait construite à l'inté-
rieur et la porte par laquelle les rois pénétraient
dans la cour du Temple.
19 Les autres faits et gestes d'Ahaz sont cités
dans le livre des Annales des rois de Juda. 20 Il
rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré à
leurs côtés dans la cité de David. Son fils Ezé-
chias lui succéda sur le trône.

Le règne d'Osée sur Israël — l'exil des Israélites du nord

17 Pendant la douzième année du règne
d'Ahaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela,
devint roi d'Israël à Samarie. Il régna neuf ans[r].
2 Il fit ce que l'Eternel considère comme mal,
moins cependant que ses prédécesseurs.

(2 R 18.9-12)

3 Salmanasar, roi d'Assyrie[s], vint l'attaquer
et Osée lui fut assujetti et lui paya un tribut.
4 Osée conspira contre le roi d'Assyrie: il en-
voya des messagers à So, roi d'Egypte[t], pour
demander son aide, et cessa de payer son tribut

---

[i] **16.3** Sur les sacrifices d'enfants, voir Lv 20.2-5; Dt 12.31; 18.10. [j] **16.5** Voir Es 7.1-17; 2 Ch 28.16-21. *Retsîn* voulait remplacer Ahaz par le fils de Tabeél pour avoir un nouvel allié dans sa politique anti-assyrienne.
[k] **16.6** *Eilath* était un port sur le golfe d'Aqaba qui donnait aux Judéens l'accès aux mers du sud de la Palestine.
[l] **16.6** Les deux noms: *Syriens* et *Edomites* se ressemblent beaucoup en hébreu, d'où la proposition de certains de mettre ici *Edomites*. Certains manuscrits ajoutent plus loin: *et des Syriens vinrent s'y installer.* [m] **16.7** Jérusalem perdit ainsi son indépendance. [n] **16.10** Probablement un autel dédié à Tiglath-Piléser. [o] **16.14** Voir 1 R 8.64. [p] **16.17** Voir 1 R 7.27-39. [q] **16.17** Voir 1 R 7.23-26. [r] **17.1** De 732 à 722 av. J.-C. La mention de *la douzième année du règne d'Ahaz* pose des problèmes. Certains l'expliquent par une co-régence d'Ahaz avec Azaria dès 744 à 743 (voir note 16.1). D'autres y voient une confusion scribale entre *douzième* et *quatrième* (735 av. J.-C.)
[s] **17.3** Fils et successeur de Tiglath-Piléser III qui gouverna l'Assyrie de 727 à 722 av. J.-C. [t] **17.4** Ce personnage est mal identifié. On a proposé le pharaon Shabako, mais d'autres suggèrent de lire *Sewé*, c'est-à-dire Sibé'é, généralissime de l'armée égyptienne. Certains comprennent: *à la ville de Saïs, au roi d'Egypte.*

annuel. Après avoir découvert le complot, le
souverain assyrien le fit arrêter et enchaîner
dans une prison. 5 Puis il envahit tout le pays et
arriva à Samarie qu'il assiégea pendant trois
ans[u]. 6 La neuvième année du règne d'Osée, le
roi d'Assyrie s'empara de Samarie et déporta
les Israélites en Assyrie. Il les établit à Halah et
sur les rives du Habor, dans la région de Gozân,
ainsi que dans les villes de la Médie[v].

Les causes de l'exil des Israélites

7 Ce malheur frappa les Israélites parce qu'ils
avaient péché contre l'Eternel leur Dieu qui les
avait fait sortir d'Egypte et les avait délivrés de
l'oppression du pharaon, roi d'Egypte, et parce
qu'ils avaient révéré d'autres dieux.

8 Ils avaient adopté les coutumes des nations
que l'Eternel avait dépossédées en faveur des
Israélites, ainsi que les coutumes introduites par
les rois d'Israël. 9 Les Israélites avaient commis
en secret des actes inadmissibles offensant
l'Eternel leur Dieu. Ils avaient édifié des *hauts-
lieux dans toutes leurs localités, depuis les pos-
tes d'observation jusqu'aux villes fortifiées[w].
10 Ils avaient dressé des *stèles et des poteaux
sacrés pour la déesse *Achéra sur chaque colli-
ne élevée et sous chaque arbre verdoyant. 11 Et
là, sur ces hauts-lieux, ils avaient fait brûler des
parfums, comme les nations que l'Eternel avait
chassées devant eux. Ils s'étaient adonnés à des
pratiques coupables par lesquelles ils avaient
irrité l'Eternel. 12 Ils avaient rendu un culte aux
idoles alors que l'Eternel leur avait ordonné de
ne pas le faire[x].

13 L'Eternel avait averti Israël et Juda par
l'intermédiaire de tous ses prophètes. Il leur
avait fait dire:

— Abandonnez votre mauvaise conduite et
obéissez à mes commandements et à mes ordon-
nances contenus dans toute la Loi que j'ai donnée
à vos ancêtres et que je vous ai communiquée par
l'intermédiaire de mes serviteurs les prophètes[y].

14 Mais ils n'avaient rien voulu entendre; ils
s'étaient obstinés, comme leurs ancêtres qui
n'avaient pas fait confiance à l'Eternel leur Dieu.
15 Ils avaient rejeté ses ordonnances, violé
l'alliance que Dieu avait conclue avec leurs ancê-
tres, et n'avaient pas tenu compte des avertisse-
ments qu'il leur avait adressés. Ils avaient couru
après des dieux qui ne sont que du vent pour
n'être plus eux-mêmes que du vent. Ils avaient
suivi les coutumes des nations qui les entou-
raient, alors que l'Eternel leur avait défendu de
les imiter. 16 Ils avaient délaissé tous les com-
mandements de l'Eternel, leur Dieu. Ils s'étaient
fabriqué deux veaux en métal fondu[z], ils avaient
dressé des poteaux représentant la déesse Aché-
ra. Ils s'étaient prosternés devant tous les astres
du ciel et ils avaient rendu un culte au dieu *Baal.
17 Ils avaient fait brûler leurs fils et leurs filles
pour les offrir en sacrifice à des idoles[a], ils
avaient consulté les augures et pratiqué la divina-
tion; ils s'étaient adonnés à toutes sortes de mau-
vaises actions, faisant ce que l'Eternel considère
comme mal, de sorte qu'ils l'avaient irrité.
18 Aussi l'Eternel fut-il très en colère contre
Israël et les a-t-il rejetés loin de lui. Seule la tribu
de Juda subsista[b]. 19 Mais elle non plus n'a pas
observé les commandements de l'Eternel leur
Dieu. Les Judéens ont plutôt suivi les mêmes
coutumes qu'Israël. 20 Voilà pourquoi l'Eternel a
rejeté tous les descendants d'Israël et les a humi-
liés, il les a livrés au pouvoir des pillards et il a fini
par les chasser loin de lui.

21 En effet, il avait arraché Israël à la dynastie
de David, et les Israélites s'étaient donné pour roi
Jéroboam, fils de Nebath. Celui-ci les avait inci-
tés à se détourner de l'Eternel et les avait entraî-
nés dans un grave péché[c]. 22 Dès lors, les Israéli-
tes n'avaient cessé de se livrer à tous les péchés
que Jéroboam lui-même avait commis; ils ne les
abandonnèrent pas 23 jusqu'au jour où l'Eternel
les bannit loin de lui comme il l'avait annoncé par
tous ses serviteurs, les prophètes. Israël a été
déporté loin de son pays, en Assyrie où il est resté
jusqu'à ce jour.

Le repeuplement de la Samarie par des païens

24 Le roi d'Assyrie[d] fit venir des gens de
Babylone, de Kouta, de Avva, de Hamath et de
Sepharvaïm[e] et les obligea à s'établir dans les

---

u **17.5** Salmanasar V commença le siège de Samarie en 725 av. J.-C., mais en décembre 722, il fut renversé et assassiné, et Sargon II (722 à 705 av. J.-C.) s'empara du pouvoir. C'est ce dernier qui prit Samarie et s'en vanta dans ses Annales.
v **17.6** Seconde captivité des Israélites du nord (voir 15.29). Les localités citées se trouvent en Mésopotamie, au sud de la mer Caspienne. Le Habor est un affluent de l'Euphrate. *w* **17.9** Pour les vv.9-10, voir 1 R 14.23.
x **17.12** Voir Ex 20.4,5. *y* **17.13** Voir Jr 18.11; Ez 33.11. *z* **17.16** Voir 1 R 12.28. *a* **17.17** Voir 2 R 16.3.
b **17.18** Le royaume du Sud contenait aussi des éléments des tribus de Siméon et de Benjamin, mais Juda fut la seule tribu à conserver son intégrité (voir 1 R 11.31-32). *c* **17.21** Voir 1 R 12. *d* **17.24** D'abord Sargon II (722 à 705 av. J.-C.), puis Esar-Haddôn (681 à 669 av. J.-C.) et Assourbanipal (669 à 627 av. J.-C.) transplantèrent des païens en Samarie (voir Esd 4.2,9-10). *e* **17.24** *Kouta* (à une dizaine de kilomètres de Babylone) fut soumise avec Babylone par Sargon II en 709, les trois villes suivantes sont en Syrie. En 720, Sargon fit de la Syrie de Hamath une province assyrienne.

localités de Samarie, à la place des Israélites
déportés. Ils occupèrent la Samarie et s'instal-
lèrent dans ses villes. 25 Lorsqu'ils commencè-
rent à y habiter, ces gens n'adoraient pas l'Eter-
nel. L'Eternel envoya contre eux des lions qui
tuèrent plusieurs d'entre eux[f]. 26 Alors ils
s'adressèrent au roi d'Assyrie en lui faisant dire:
— Les populations que tu as déportées et
que tu as fait habiter dans les villes de la Samarie
ne connaissent pas les règles à suivre pour ado-
rer le dieu du pays. Alors ce dieu a envoyé
contre elles des lions qui les tuent parce qu'elles
ne connaissent pas les règles à suivre pour ado-
rer le dieu du pays[g].
27 Au reçu de cette nouvelle, le roi d'Assyrie
édicta l'ordre suivant:
— Qu'on renvoie là-bas l'un des prêtres que
vous avez exilés de ce pays[h]; qu'il aille s'y
établir et qu'il leur enseigne les règles à suivre
pour adorer le dieu du pays.
28 Ainsi l'un des prêtres qui avaient été dé-
portés de Samarie vint s'installer à Béthel et
enseigna aux déportés comment adorer l'Eternel.
29 En fait, chacune de ces nations se fabriqua
des statues de ses propres divinités. Dans chaque
ville où ces gens habitèrent, ils érigèrent ces
idoles dans les sanctuaires des *hauts-lieux bâtis
par le peuple de la Samarie. 30 Les gens venus de
Babylone firent une statue de Soukkoth-Benoth,
ceux de Kouth firent une idole de Nergal, ceux de
Hamath en firent une d'Achima, 31 ceux d'Avva
en firent de Nibhaz et de Tartaq; ceux de Sephar-
vaïm continuaient à brûler leurs enfants pour les
offrir à leurs dieux Adrammélek et Anammélek.
32 Avec cela, ils rendaient aussi un culte à l'Eter-
nel et ils instituèrent un peu partout des prêtres
choisis parmi eux pour officier en leur nom dans
les sanctuaires des hauts-lieux. 33 D'un côté
donc, ils rendaient un culte à l'Eternel, mais en
même temps, ils continuaient à rendre un culte à
leurs propres dieux selon les coutumes des gens
de leurs pays d'origine.
34 Jusqu'à aujourd'hui, ils continuent à sui-
vre leurs anciennes coutumes. Ils ne révèrent
pas vraiment l'Eternel et n'observent pas les
ordonnances et les articles de droit, ni la Loi et
les commandements donnés par l'Eternel aux
descendants de Jacob, auquel il avait donné le
nom d'Israël[i]. 35 L'Eternel avait conclu une
alliance avec les descendants de Jacob et leur
avait ordonné:
— Vous n'adorerez pas d'autres dieux, vous
ne vous prosternerez pas devant eux, vous ne
leur rendrez pas de culte et vous ne leur offrirez
aucun sacrifice[j]. 36 C'est l'Eternel, lui qui vous
a fait sortir d'Egypte par sa grande force et en
déployant sa puissance, c'est lui seul que vous
adorerez; c'est devant lui que vous vous pros-
ternerez, c'est à lui que vous offrirez des sacri-
fices. 37 Vous aurez soin d'observer et d'appli-
quer chaque jour les ordonnances, les articles de
droit, la Loi et les commandements qu'il vous a
donnés par écrit, et vous n'adorerez pas d'autres
dieux. 38 Vous ne serez pas infidèles à l'alliance
que j'ai conclue avec vous et, je le répète, vous
n'adorerez pas d'autres dieux. 39 Mais vous
adorerez l'Eternel, votre Dieu, et il vous déli-
vrera de tous vos ennemis.
40 Mais ces gens n'ont pas écouté; ils restent
attachés à leurs anciennes coutumes.
41 Ainsi donc ces nations adoraient l'Eternel
tout en continuant à rendre un culte à leurs idoles.
Jusqu'à ce jour, leurs enfants et leurs descendants
ont maintenu les pratiques de leurs ancêtres.

LES DERNIERS ROIS DE JUDA

Le règne d'Ezéchias sur Juda

18 La troisième année du règne d'Osée, fils
d'Ela, roi d'Israël, Ezéchias, fils
d'Ahaz, roi de Juda, devint roi[k].

(2 Ch 29.1-2; 31.1)

2 Il était âgé de vingt-cinq ans à son avène-
ment et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem[l]. Sa
mère s'appelait Abi, elle était fille de Zacharie.
3 Il fit ce que l'Eternel considère comme juste, en
tout point comme l'avait fait son ancêtre David.
4 Il fit disparaître les *hauts-lieux, briser les *stè-
les des idoles, couper le pieu sacré de la déesse
*Achéra. Il fit aussi mettre en pièces le serpent de
bronze que Moïse avait fabriqué[m], car jusqu'à
cette époque-là, les Israélites faisaient brûler des
parfums pour lui et l'appelaient Nehouchtân.

(2 Ch 31.20-21)

5 Ezéchias mit sa confiance en l'Eternel, le
Dieu d'Israël. Parmi tous les rois de Juda qui lui

---

f **17.25** Les lions, qui avaient toujours existé en Palestine (Jg 14.5; 1 S 17.34; 1 R 13.24) se multiplièrent à cause de la dépopulation (voir Lv 26.21-22). *g* **17.26** Selon les idées religieuses païennes du temps, chaque divinité régionale régissait son territoire et exigeait d'être adorée selon certains rites. *h* **17.27** L'un des prêtres des veaux d'or établis par Jéroboam (1 R 12.31). *i* **17.34** Voir Gn 32.29; 35.10. *j* **17.35** Les vv.35 à 39 contiennent des formules qui réapparaissent souvent dans le Deutéronome. *k* **18.1** C'est-à-dire en 729 av. J.-C. Ezéchias fut co-régent avec son père Ahaz de 729 à 715 av. J.-C. *l* **18.2** De 715 à 686 av. J.-C. *m* **18.4** Voir Nb 21.8-9.

succédèrent ou qui l'avaient précédé, aucun ne
l'égala. 6 Il demeura attaché à l'Eternel, sans se
détourner de lui; il obéit à tous les commande-
ments que l'Eternel avait donnés à Moïse.
7 Aussi l'Eternel fut-il avec lui. Il réussit dans
toutes ses entreprises. Il se révolta contre le roi
d'Assyrie et cessa de lui être assujetti.

8 Il battit les Philistins et les poursuivit
jusqu'à Gaza[n], ravageant la ville et son territoi-
re, et s'emparant des villes fortifiées aussi bien
que des postes d'observation.

La prise de Samarie par les Assyriens
(2 R 17.3-7)

9 Ce fut pendant la quatrième année du règne
d'Ezéchias[o], qui correspond à la septième an-
née de celui d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, que
Salmanasar, roi d'Assyrie, vint attaquer Sama-
rie et l'assiégea. 10 Il s'en empara au bout de
trois ans, la sixième année du règne d'Ezéchias,
c'est-à-dire la neuvième année du règne d'Osée,
roi d'Israël; ainsi Samarie fut prise. 11 Le roi
d'Assyrie déporta les Israélites en Assyrie et les
établit à Halah et sur les rives du Habor, dans la
région de Gozân ainsi que dans les villes de la
Médie. 12 Ces malheurs leur arrivèrent parce
qu'ils n'avaient pas obéi aux ordres de l'Eternel,
leur Dieu, parce qu'ils avaient été infidèles à son
alliance en désobéissant à tout ce que Moïse, le
serviteur de l'Eternel, leur avait ordonné, au lieu
de l'écouter et de l'appliquer.

L'invasion du royaume de Juda par les Assyriens

13 La quatorzième année du règne d'Ezé-
chias, Sennachérib, roi d'Assyrie[p], vint atta-
quer toutes les villes fortifiées de Juda et s'en
empara. 14 Alors Ezéchias, roi de Juda, fit trans-
mettre au roi d'Assyrie à Lakich[q] le message
suivant:

— J'ai commis une faute, cesse de m'atta-
quer. J'accepte de payer le tribut que tu
m'imposeras.

Le roi d'Assyrie exigea d'Ezéchias dix ton-
nes d'argent et une tonne d'or. 15 Ezéchias lui
fit donc porter tout l'argent qui se trouvait dans
le Temple de l'Eternel et dans le trésor du palais
royal. 16 Il dut même arracher les plaques d'or
dont il avait fait revêtir les portes et les linteaux
du Temple de l'Eternel pour les donner au roi
d'Assyrie.

Le siège de Jérusalem
(2 Ch 32.9-19)

17 Le roi d'Assyrie envoya de Lakich à Jé-
rusalem vers le roi Ezéchias son général en chef,
son chef d'état-major et son aide de camp, ac-
compagnés d'une puissante armée. Lorsque les
trois officiers supérieurs furent arrivés en haut
de la côte près de Jérusalem, ils prirent position
près de l'aqueduc du réservoir supérieur qui est
sur la route du champ du Teinturier[r]. 18 Ils criè-
rent qu'ils voulaient parler au roi. Eliaqim, fils
de Hilqiyahou, qui avait la charge du palais
royal, Chebna, le secrétaire du roi et Yoah, fils
d'Asaph, l'archiviste, sortirent de la ville à leur
rencontre. 19 L'aide de camp du roi d'Assyrie
leur dit:

— Transmettez ce message à Ezéchias:
«Voici ce que déclare le grand roi, le roi
d'Assyrie: En quoi mets-tu ta confiance?
20 T'imaginerais-tu que de simples paroles
peuvent tenir lieu de stratégie et de puissance
militaire? Sur qui comptes-tu donc pour t'être
révolté contre moi? 21 Je le vois: tu t'appuies
sur l'Egypte, ce roseau cassé qui blesse et qui
transperce la main de celui qui s'appuie des-
sus. Oui, c'est bien là ce qu'est le pharaon, le
roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient
en lui! 22 Peut-être me direz-vous: C'est en
l'Eternel, notre Dieu, que nous nous confions.
Mais n'est-ce pas précisément ce Dieu dont
Ezéchias a fait disparaître les *hauts-lieux et
les autels, en disant aux habitants de Juda et
de Jérusalem de rendre leur culte uniquement
devant l'autel qui se trouve à Jérusalem? 23 Je
te lance aujourd'hui un défi au nom de mon
souverain, le roi d'Assyrie: Je te donnerai
deux mille chevaux, si toi tu es capable de
fournir autant d'hommes pour les monter.
24 Comment t'y prendrais-tu pour repousser
un seul de nos capitaines, même si c'était le
moindre des serviteurs de mon maître? Comp-
tes-tu sur l'Egypte pour te fournir des chars
et des équipages de chars? 25 Crois-tu donc
que c'est sans l'assentiment de l'Eternel que
je suis venu en ce lieu pour le détruire? C'est
l'Eternel qui m'a dit: Va attaquer ce pays et
détruis-le!»

n **18.8** L'une des cinq principales villes de la Philistie. *o* **18.9** En 725 av. J.-C., la 4e année de sa co-régence avec Ahaz. *p* **18.13** En 701, la 14e année du règne personnel d'Ezéchias. *Sennachérib*, fils de Sargon II, régna de 704 à 681 av. J.-C. A partir de ce verset et jusqu'à 20.19, le récit est parallèle, à quelques variantes près, à Es 36 à 39. *q* **18.14** Entre Jérusalem et Gaza, à quelque 35 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem. *r* **18.17** L'*aqueduc* est sans doute le canal souterrain qu'Ezéchias a fait creuser (20.20) pour amener l'eau de la source de Guihôn (1 R 1.33) au réservoir de Siloé, au sud-est de la ville. Le *champ du Teinturier* devait se trouver près d'Eyn-Roguel, au sud de Jérusalem (cf. 2 S 17.17; 1 R 1.9; Es 7.3).

Les Assyriens demandent à la population de se rendre

26 Alors Eliaqim, fils de Hilqiyahou, Chebna et Yoah dirent à l'aide de camp assyrien:

— Voudrais-tu, s'il te plaît, parler à tes serviteurs en langue araméenne[s], car nous la comprenons. Ne nous parle pas en hébreu alors que les gens sont là, sur les remparts, à écouter!

27 Mais l'aide de camp leur répliqua:

— Crois-tu que c'est à ton souverain et à toi seulement que mon souverain m'a chargé d'adresser ce message? Crois-tu que ce n'est pas aussi à ces gens assis sur les remparts, qui seront bientôt réduits avec vous à manger leurs excréments et à boire leur urine?

28 Puis l'aide de camp se campa là et se mit à crier d'une voix forte, en hébreu:

— Ecoutez ce que dit le grand roi, le roi d'Assyrie! 29 Ainsi parle le roi: «Ne vous laissez pas tromper par Ezéchias! Car il ne peut pas vous délivrer! 30 Ne vous laissez pas persuader par Ezéchias de vous confier en l'Eternel, s'il vous dit: Sûrement l'Eternel nous délivrera, cette ville ne tombera pas aux mains du roi d'Assyrie. 31 N'écoutez pas Ezéchias; car voici ce que vous propose le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi! Alors chacun de vous mangera les fruits de sa vigne et de son figuier[t], et chacun boira de l'eau de son puits, 32 en attendant que je vienne vous emmener dans un pays pareil au vôtre, un pays où il y a du blé et du vin, du pain et des vignes, des oliviers, de l'huile et du miel. Ainsi vous vivrez et vous ne mourrez pas. N'écoutez donc pas Ezéchias; il vous trompe en vous disant: L'Eternel nous délivrera.

33 Les dieux des autres nations ont-ils délivré leur pays du roi d'Assyrie? 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, de Héna et d'Ivva[u]? Ont-ils délivré Samarie? 35 De tous les dieux de ces pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays pour que l'Eternel délivre Jérusalem?»

36 Le peuple garda le silence et ne lui répondit pas un mot, car le roi avait donné cet ordre: Vous ne lui répondrez pas. 37 Alors Eliaqim, fils de Hilqiyahou, qui avait la charge du palais, Chebna, le secrétaire et Yoah, fils d'Asaph, l'archiviste, retournèrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de l'aide de camp.

Ezéchias consulte le prophète Esaïe

19 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu leur rapport, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un habit d'étoffe grossière et se rendit au Temple de l'Eternel. 2 En même temps, il envoya Eliaqim, qui avait la charge du palais, Chebna le secrétaire et les plus anciens des prêtres, tous vêtus de vêtements d'étoffe grossière, chez le prophète Esaïe, fils d'Amots, 3 avec ce message:

— Voici ce que te fait dire Ezéchias: «Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et de honte. Nous sommes comme des femmes sur le point d'accoucher qui n'auraient pas la force de mettre leur enfant au monde. 4 Peut-être l'Eternel, ton Dieu, prêtera-t-il attention à toutes ces paroles que l'aide de camp du roi d'Assyrie a prononcées de la part de son maître pour insulter le Dieu vivant. Peut-être l'Eternel ton Dieu le punira-t-il à cause des paroles qu'il a entendues. Intercède donc en faveur du reste de ce peuple qui subsiste encore.»

5 Les ministres du roi Ezéchias se rendirent donc chez Esaïe 6 qui leur dit:

— Voici ce que vous direz à votre souverain: «Ainsi parle l'Eternel: Ne te laisse pas effrayer par les paroles que tu as entendues et par lesquelles les officiers du roi d'Assyrie m'ont outragé. 7 Le roi va recevoir une certaine nouvelle[v]; là-dessus, je lui ferai prendre la décision de retourner dans son pays où je le ferai mourir assassiné.»

Ezéchias reçoit une lettre de Sennachérib

8 L'aide de camp apprit que le roi d'Assyrie était parti de Lakich et qu'il était en train d'attaquer Libna[w]. Il s'en retourna donc pour le rejoindre. 9 Peu après, le roi d'Assyrie reçut la nouvelle que Tirhaqa, le roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour l'attaquer[x]. Alors il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias, avec ces instructions:

10 — Vous direz à Ezéchias, roi de Juda: «Ne te laisse pas tromper par ton Dieu en qui tu te confies s'il te dit que Jérusalem ne tombera pas aux mains du roi d'Assyrie. 11 Tu as toi-même appris comment les rois d'Assyrie ont traité tous

---

[s] **18.26** Langue diplomatique parlée par les hauts fonctionnaires de l'époque. Elle deviendra la langue commune des Juifs à partir du 5e siècle av. J.-C. [t] **18.31** Expression commune caractérisant la vie paisible et prospère (1 R 5.5; Os 2.14; Mi 4.4; Za 3.10). [u] **18.34** Villes syriennes prises par les Assyriens vers 722 av. J.-C. en même temps que Samarie. [v] **19.7** Selon certains, la nouvelle de l'avance de l'armée égyptienne (v.9), selon d'autres, celle du soulèvement de la Babylonie. Cette nouvelle l'amènera à quitter prématurément la Palestine (v.36). [w] **19.8** Voir 18.17; 8.22. [x] **19.9** En 701 av. J.-C., *Tirhaqa*, frère du pharaon Shebitko, n'était que prince en Egypte. Il a régné de 690 à 660 av. J.-C. mais a dû participer à l'expédition envoyée au secours d'Ezéchias.

les pays, comment ils les ont voués à la destruction complète. Crois-tu que toi seul tu y échapperais?
12 Mes ancêtres ont détruit les villes de Gozân, Harân et Retseph, ils ont exterminé les descendants d'Eden qui vivaient à Telassar[y]. Les dieux de ces pays ont-ils délivré ces gens?
13 Que sont devenus le roi de Hamath, d'Arpad, de Laïr, de Sepharvaïm, de Héna et d'Ivva?»

14 Ezéchias prit la lettre de la main des messagers; il la lut et se rendit au Temple de l'Eternel. Il la déroula devant l'Eternel
15 et il pria:

— Eternel, Dieu d'Israël qui as ton trône au-dessus des *chérubins[z], c'est toi qui es le seul Dieu pour tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as créé le ciel et la terre.
16 Eternel, prête l'oreille et écoute! Eternel, ouvre les yeux et regarde! Entends les paroles que Sennachérib a envoyé dire pour insulter le Dieu vivant.
17 Il est vrai, ô Eternel, que les rois d'Assyrie ont exterminé les autres nations et ravagé leurs pays,
18 et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux, parce que ce n'étaient pas des dieux. Ils ont pu les détruire parce que ce n'étaient que des objets en bois ou en pierre fabriqués par des hommes.
19 Mais toi, Eternel, notre Dieu, sauve-nous maintenant de Sennachérib, pour que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul, Eternel, tu es Dieu.

La réponse de l'Eternel

20 Alors Esaïe, fils d'Amots, envoya à Ezéchias le message suivant:

— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël, que tu as prié au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie.
21 Voici la parole que l'Eternel prononce contre lui:

*Sion, la jeune fille,
n'a que mépris pour toi,
et se moque de toi.
La fille de Jérusalem
hoche la tête à ton sujet.
22 Qui as-tu insulté?
Qui as-tu outragé
de ta voix arrogante,
de ton regard hautain?
Moi, le Saint d'Israël!
23 Car par tes messagers
tu as insulté le Seigneur,
et tu as dit:
Grâce à mes nombreux chars,
moi j'ai gravi
les sommets des montagnes,
j'ai pénétré
jusqu'au cœur du Liban;
pour y couper
les cèdres les plus hauts
et les plus beaux cyprès
et parvenir
jusqu'au dernier sommet
dans sa forêt la plus touffue.
24 J'ai fait creuser des puits
et j'ai bu l'eau de pays étrangers,
j'ai asséché
sous les pas de mes troupes
tout le delta du Nil.
25 Mais ne sais-tu donc pas
que, moi, j'ai décidé
depuis longtemps
tous ces événements,
et que, depuis les temps anciens,
j'en ai formé le plan?
A présent, j'accomplis
ce que j'ai résolu.
Et ainsi je t'ai amené
à réduire en monceaux de ruines
des villes fortifiées.
26 Leurs habitants sont impuissants,
terrifiés, ils ont honte,
ils sont comme l'herbe des champs,
comme la verdure des prés
et l'herbe sur les toits,
flétrie avant d'avoir mûri.
27 Mais moi je sais quand tu t'assieds,
quand tu sors, quand tu rentres,
quand tu t'emportes contre moi.
28 Oui, tu t'emportes contre moi!
Tes discours arrogants
sont parvenus à mes oreilles;
c'est pourquoi je te passerai
mon anneau dans le nez[a]
et je te riverai
mon mors entre les lèvres,
puis je te ferai retourner
par où tu es venu.

29 Quant à toi, Ezéchias,
ceci te servira de signe:
Cette année-ci, on mangera
ce qu'a produit le grain tombé,
l'année prochaine,
ce qui aura poussé tout seul,
mais la troisième année,
vous sèmerez, vous ferez des récoltes,
et vous cultiverez la vigne,
et vous en mangerez les fruits.
30 Alors les survivants,
ceux qui seront restés
du peuple de Juda,

---

y 19.12 Localités situées en Mésopotamie (voir Gn 11.31; 12.5; 2 R 17.6,24; 18.11,34). z 19.15 Voir Ex 25.22; Nb 21.8-9; 1 S 4.4. a 19.28 Comme on fait d'un taureau pour le mater et le gouverner (Jb 40.26; Ps 39.9).

seront de nouveau comme un arbre
qui plonge dans le sol
de nouvelles racines
et qui porte des fruits.
31 Oui, à Jérusalem,
un reste surgira,
sur la montagne de *Sion,
se lèveront des rescapés[b].
Oui, voilà ce que fera l'Eternel
dans son ardent amour pour vous.

32 C'est pourquoi voici ce que l'Eternel déclare au sujet du roi d'Assyrie:

Il n'entrera pas dans la ville,
aucun de ses archers
n'y lancera de flèche,
il ne s'en approchera pas
à l'abri de ses boucliers
et il ne dressera
aucun terrassement contre elle.
33 Il s'en retournera
par où il est venu,
sans entrer dans la ville,
l'Eternel le déclare.
34 Je protégerai cette ville
et je la sauverai
par égard pour moi-même
et pour mon serviteur David.

La délivrance
(2 Ch 32.20-21)

35 Cette nuit-là, l'*ange de l'Eternel inter-
vint dans le camp assyrien et y fit périr 185 000
hommes. Le lendemain matin au réveil, le camp
était rempli de tous ces cadavres. 36 Alors Sen-
nachérib, roi d'Assyrie, leva le camp et repartit
pour Ninive, où il resta.
37 Un jour, pendant qu'il se prosternait dans
le temple de son dieu Nisrok, ses fils Adrammé-
lek et Saretser l'assassinèrent de leur épée, puis
s'enfuirent dans le pays d'Ararat. Un autre de
ses fils, Esar-Haddôn, lui succéda sur le trône[c].

La maladie et la guérison d'Ezéchias
(2 Ch 32.24-26)

20 A cette époque, Ezéchias tomba malade.
Il était prêt de mourir et le prophète Esaïe,
fils d'Amots, se rendit à son chevet. Il lui dit:
— Voici ce que l'Eternel déclare: «Prends
tes dispositions, car tu vas mourir, tu ne te
rétabliras pas.»
2 Alors Ezéchias tourna son visage du côté
du mur et pria l'Eternel en ces termes:
3 — De grâce, Eternel! Tiens compte de ce
que je me suis conduit avec fidélité, d'un cœur
sans partage, et que j'ai fait ce que tu considères
comme bien.
Et Ezéchias versa d'abondantes larmes.
4 Esaïe n'avait pas encore quitté la cour cen-
trale, lorsque l'Eternel s'adressa à lui en disant:
5 — Retourne auprès d'Ezéchias, le chef de
mon peuple, et dis-lui: «Voici ce que déclare
l'Eternel, le Dieu de David ton ancêtre: J'ai
entendu ta prière et j'ai vu tes larmes. Je vais te
guérir. Après-demain, tu pourras te rendre au
Temple de l'Eternel. 6 Je prolongerai ta vie de
quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville,
du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à
cause de moi-même et à cause de David, mon
serviteur.»
7 Esaïe ordonna: «Qu'on prenne une masse
de figues»; on la prit et on l'appliqua sur l'ulcère
du roi, qui se rétablit.
8 Ezéchias avait dit à Esaïe:
— A quel signe reconnaîtrai-je que l'Eter-
nel va me guérir et que je pourrai me rendre
après-demain au Temple de l'Eternel?
9 Esaïe lui avait répondu:
— Voici le signe que l'Eternel t'accorde
pour te confirmer qu'il accomplira la promesse
qu'il t'a donnée: «Veux-tu que l'ombre avance
de dix degrés ou qu'elle recule de dix degrés?»
10 Ezéchias répondit:
— Il est plus facile à l'ombre d'avancer de
dix degrés que de reculer. Qu'elle revienne
plutôt de dix degrés en arrière.
11 Alors le prophète Esaïe invoqua l'Eternel
qui fit reculer l'ombre de dix degrés sur le cadran
solaire d'Ahaz où elle était déjà descendue.

La visite des envoyés babyloniens — l'annonce de l'exil

12 Vers cette même époque, Berodak-Bala-
dân, fils de Baladân, roi de Babylone[d], fit par-
venir un message et des présents à Ezéchias; car
il avait appris sa maladie. 13 Ezéchias se sentit
flatté de la venue des envoyés et leur fit visiter
tout le bâtiment où l'on conservait les objets
précieux, l'argent et l'or, les aromates et les
huiles parfumées. Il leur montra aussi son arse-
nal militaire et tout ce que contenaient ses tré-
sors: il n'y eut rien dans son palais ni dans tout
son royaume qu'Ezéchias ne leur fit voir.

---

[b] **19.31** Voir Ab 17; Jl 3.5. [c] **19.37** De 681 à 669 av. J.-C. [d] **20.12** Appelé *Merodak-Baladân* par Esaïe (Mardouk étant le nom d'un dieu des Babyloniens). Il a gouverné Babylone de 721 à 710 et de 705 à 703 av. J.-C. C'est sans doute entre 705 et 703 qu'il faut situer cette ambassade qui avait pour but de chercher des alliés contre l'Assyrie.

14 Alors le prophète Esaïe se rendit auprès
du roi Ezéchias et lui demanda:
— Qu'ont dit ces gens et d'où sont-ils venus
te rendre visite?
Ezéchias lui répondit:
— Ils sont venus de très loin, de Babylone.
15 Esaïe reprit:
— Qu'ont-ils vu dans ton palais?
Ezéchias répondit:
— Ils ont vu tout ce qui se trouve dans mon
palais. Je ne leur ai rien caché de mes trésors.
16 Alors Esaïe dit à Ezéchias:
— Ecoute ce que dit l'Eternel: 17 «Un jour
viendra où tout ce qui est dans ton palais et tout
ce que tes ancêtres ont amassé jusqu'à ce jour
sera emporté à Babylone; il n'en restera rien ici,
déclare l'Eternel[e]. 18 Plusieurs de tes propres
descendants, issus de toi, seront emmenés et
deviendront serviteurs dans le palais du roi de
Babylone[f].»
19 Ezéchias répondit à Esaïe:
— La parole de l'Eternel que tu viens de me
transmettre est bonne. Car, ajouta-t-il, nous aurons donc la paix et la sécurité tant que je vivrai.

(2 Ch 32.32-33)

20 Les autres faits et gestes d'Ezéchias, tous
ses exploits, ses réalisations, en particulier la
construction du réservoir et de l'acqueduc pour
amener l'eau dans la ville[g], tout cela est cité
dans le livre des Annales des rois de Juda.
21 Ezéchias rejoignit ses ancêtres décédés et son
fils Manassé lui succéda sur le trône.

Le règne de Manassé sur Juda
(2 Ch 33.1-10)

21 Manassé était âgé de douze ans à son
avènement. Il régna cinquante-cinq ans
à Jérusalem[h]. Sa mère s'appelait Hephtsiba. 2 Il
fit ce que l'Eternel considère comme mal et
s'adonna aux mêmes pratiques abominables
que les nations que l'Eternel avait dépossédées
en faveur des Israélites[i]. 3 Il rebâtit les *hauts-
lieux que son père Ezéchias avait détruits, il
érigea des autels à *Baal, dressa un poteau sacré
à la déesse *Achéra comme l'avait fait Achab,
roi d'Israël[j], et il se prosterna devant tous les
astres du ciel, et leur rendit un culte. 4 Il construisit des autels païens dans le Temple de
l'Eternel, malgré cette parole de l'Eternel:
— C'est là, à Jérusalem, que j'établirai ma
présence.
5 Il érigea des autels en l'honneur de tous les
astres du ciel dans les deux parvis du Temple de
l'Eternel. 6 Il alla même jusqu'à brûler son fils
pour l'offrir en sacrifice. Il consultait les augures et les devins. Il installa des gens qui évoquaient les morts et qui prédisaient l'avenir. Il
multiplia les actes que l'Eternel considère comme mauvais et l'irrita de cette manière[k]. 7 Il fit
dresser dans le Temple la statue d'*Achéra qu'il
avait fabriquée, alors que l'Eternel avait déclaré
à David et à son fils Salomon:
— C'est dans ce Temple et dans Jérusalem,
que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël,
que j'établirai pour toujours ma présence[l]. 8 Si
les Israélites s'appliquent à obéir à tout ce que
je leur ai commandé, à toute la Loi que leur a
communiquée mon serviteur Moïse, je ne les
ferai plus errer loin du pays que j'ai donné à
leurs ancêtres.
9 Mais les Israélites n'obéirent pas. Manassé
les égara sur une mauvaise voie en sorte qu'ils
firent encore plus de mal que les nations que
l'Eternel avait détruites en faveur des Israélites.

La fin de Juda est prédite

10 Alors, par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes, l'Eternel dit:
11 — A cause du roi Manassé, roi de Juda,
qui s'est rendu coupable de tous ces actes abominables, qui a même fait pire que tout ce
qu'avaient fait avant lui les Amoréens[m] et qui
a entraîné le peuple de Juda dans le péché d'idolâtrie, 12 voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Je vais amener sur Jérusalem et sur
Juda un malheur tel que tous ceux qui en entendront parler seront abasourdis. 13 Je vais faire
subir à Jérusalem le même sort qu'à Samarie et
je la réduirai au même état que la descendance
d'Achab. Je viderai la ville de ses habitants
comme on nettoie un plat et qu'on le retourne à
l'envers après l'avoir nettoyé. 14 J'abandonnerai ce qui reste du peuple qui m'appartient et je
le livrerai au pouvoir de ses ennemis qui le
pilleront et le dépouilleront. 15 J'agirai ainsi
parce qu'ils ont fait ce que je considère comme
mal et qu'ils n'ont pas cessé de m'irriter depuis
le jour où leurs ancêtres sont sortis d'Egypte
jusqu'à aujourd'hui.»

---

[e] **20.17** Voir 2 R 24.13. [f] **20.18** Voir 2 R 24.14-15; Dn 1.1-7. [g] **20.20** Ezéchias construisit un canal souterrain pour amener l'eau de la source de Guihôn au réservoir de Siloé à l'intérieur des remparts de la ville (1 R 1.33,38; 2 Ch 32.30) afin d'assurer l'alimentation de la ville en eau potable en cas de siège. [h] **21.1** De 697 à 642 av. J.-C. (avec dix ans de co-régence avec son père, de 697 à 686 av. J.-C.). [i] **21.2** Cf. 1 R 14.24; Jr 15.4. [j] **21.3** Qui avait introduit les cultes idolâtres phéniciens en Israël (1 R 16.32-33). [k] **21.6** Voir Dt 18.10-11. [l] **21.7** Pour les vv.7-8, voir 2 S 7.8-16; 1 R 2.2-4. [m] **21.11** Terme générique désignant tous les habitants de Canaan avant la conquête par les Israélites (Ex 3.17).

16 Manassé fit aussi tuer beaucoup de gens
innocents, au point que Jérusalem fut remplie
d'un bout à l'autre de ses victimes, sans compter
les péchés dans lequel il entraîna Juda en faisant
ce que l'Eternel considère comme mal.

La mort de Manassé
(2 Ch 33.18-20)

17 Les autres faits et gestes de Manassé,
toutes ses réalisations, ainsi que les péchés
dont il s'est rendu coupable, sont cités dans le
livre des Annales des rois de Juda. 18 Manassé
rejoignit ses ancêtres décédés et fut enterré
dans le jardin de son palais appelé aussi le
jardin d'Ouzza. Son fils Amôn lui succéda sur
le trône.

Le règne d'Amôn sur Juda
(2 Ch 33.21-25)

19 Amôn avait vingt-deux ans à son avène-
ment et il régna deux ans à Jérusalem [n]. Sa mère
s'appelait Mechoulléméth, elle était fille de Ha-
routs de Yotba. 20 Il fit ce que l'Eternel consi-
dère comme mal, comme l'avait fait son père
Manassé; 21 il suivit en tout l'exemple de son
père, il rendit un culte aux idoles que son père
avait servies et il se prosterna devant elles; 22 il
abandonna l'Eternel, le Dieu de ses ancêtres, et
ne suivit pas les chemins que celui-ci avait
prescrits. 23 Les ministres d'Amôn conspirèrent
contre lui et l'assassinèrent dans son palais.
24 Mais la population du pays massacra tous
ceux qui avaient comploté contre le roi Amôn
et proclama son fils Josias roi à sa place.

25 Les autres faits et gestes d'Amôn sont
cités dans le livre des Annales des rois de Juda.
26 Il fut enterré dans son tombeau, dans le jardin
d'Ouzza, et son fils Josias lui succéda sur le
trône.

Le règne de Josias sur Juda
(2 Ch 34.1-2,8-28)

22 Josias avait huit ans à son avènement et
il régna trente et un ans à Jérusalem [o]. Sa
mère s'appelait Yedida, elle était fille d'Adaya
de Botsqath. 2 Il fit ce que l'Eternel considère
comme juste et suivit en tout l'exemple de son
ancêtre David sans jamais s'en écarter ni d'un
côté ni de l'autre.

La découverte du livre de la Loi

3 La dix-huitième année de son règne [p], Jo-
sias envoya son secrétaire Chaphân [q], fils
d'Atsalia et petit-fils de Mechoullam, au Tem-
ple de l'Eternel. Il lui dit:
4 — Va trouver le grand-prêtre Hilqiya [r] et
demande-lui de compter tout l'argent qui a été
apporté dans le Temple de l'Eternel et que les
portiers ont recueilli. 5 Que l'on remette cet
argent aux entrepreneurs qui ont la responsabi-
lité des travaux dans le Temple de l'Eternel.
Ceux-ci paieront les ouvriers qui effectuent les
réparations dans le Temple: 6 les charpentiers,
les ouvriers du bâtiment, les maçons. Ils achè-
teront aussi le bois et les pierres de taille pour
consolider l'édifice. 7 On ne leur demandera pas
de compte pour l'argent qui leur est confié, car
ce sont des gens honnêtes.
8 A cette occasion, le grand-prêtre Hilqiya
annonça à Chaphân, le secrétaire:
— J'ai trouvé le livre de la Loi dans le
Temple de l'Eternel [s].
Et Hilqiya remit le livre à Chaphân. Celui-ci
le lut, 9 puis il se rendit auprès du roi pour lui
faire un rapport:
— Tes serviteurs, dit-il, ont versé l'argent qui
se trouvait dans le Temple aux entrepreneurs
responsables des travaux dans le Temple. 10 Puis
il ajouta: Le prêtre Hilqiya m'a remis un livre.
Et Chaphân se mit à en faire la lecture devant
le roi.

L'intervention de la prophétesse Houlda

11 Lorsque Josias entendit le contenu du li-
vre de la Loi, il déchira ses vêtements. 12 Puis il
convoqua le prêtre Hilqiya, Ahiqam, fils de
Chaphân, Akbor, fils de Michée, Chaphân, le
secrétaire et Asaya, l'un des ministres.
13 — Allez consulter l'Eternel pour moi,
leur dit-il, ainsi que pour le peuple et pour tout
Juda, au sujet des enseignements de ce livre que
l'on vient de retrouver. Car la colère de l'Eternel
est bien grande. Elle s'est enflammée contre
nous, parce que nos ancêtres n'ont pas obéi aux
paroles de ce livre et n'ont pas appliqué tout ce
qui y est écrit.
14 Alors le prêtre Hilqiya, Ahiqam, Akbor,
Chaphân et Asaya se rendirent chez la prophé-
tesse Houlda, femme de Challoum, fils de Tiq-

---

n **21.19** De 642 à 640 av. J.-C. *o* **22.1** De 640 à 609 av. J.-C. *p* **22.3** C'est-à-dire en 622 av. J.-C. A 16 ans, il commença à servir fidèlement le Seigneur et à 20 ans, il entreprit de purifier le pays des pratiques idolâtres (2 Ch 34.3). *q* **22.3** Partisan de la Réforme de Josias, protecteur de Jérémie (Jr 26.24), père de Guedalia qui sera le futur gouverneur de Juda nommé par Nabuchodonosor (25.22; Jr 39.14). *r* **22.4** Père d'Azaria et grand-père de Séraya, le grand-prêtre exécuté au temps de la destruction de Jérusalem par les Babyloniens (25.18-20). *s* **22.8** Ce qui révèle la gravité de la révolte contre l'Eternel sous Manassé. Le livre retrouvé était le Deutéronome, en partie ou dans sa totalité.

va, petit-fils de Harhas, responsable du vestiaire
du Temple. Elle habitait à Jérusalem dans le
nouveau quartier. Ils lui exposèrent la situation.
15 Alors Houlda leur dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Annoncez à l'homme qui vous a en-
voyés à moi: 16 L'Eternel dit: Je vais faire venir
un malheur sur cette contrée et sur ses habitants:
tout ce qui est prévu dans le livre que vient de
lire le roi de Juda. 17 En effet, parce qu'ils m'ont
abandonné et qu'ils ont fait brûler des parfums
à d'autres dieux, et parce qu'ils m'ont ainsi irrité
par toute leur conduite, ma colère s'est enflam-
mée contre ce lieu et elle n'est pas près de
s'apaiser. 18 Mais vous direz au roi de Juda qui
vous a envoyés pour consulter l'Eternel: Voici
ce que déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël: Tu as
entendu les paroles contenues dans ce livre.
19 Ton cœur s'est laissé toucher, tu t'es humilié
devant moi en entendant ce que j'ai décrété
contre ce lieu et contre ses habitants, à savoir la
dévastation et la malédiction. Tu as déchiré tes
vêtements et tu as pleuré devant moi. De mon
côté, moi aussi, j'ai entendu ta prière — l'Eter-
nel le déclare! 20 C'est pourquoi je te ferai re-
joindre tes ancêtres décédés et tu seras déposé
paisiblement dans l'un de tes tombeaux, sans
avoir vu tout le malheur que je vais amener sur
cette contrée.»

Les envoyés rapportèrent cette réponse au
roi.

Le renouvellement de l'alliance avec l'Eternel
(2 Ch 34.29-32)

23 Le roi Josias fit convoquer auprès de lui
tous les responsables de Juda et de Jéru-
salem. 2 Puis il monta au Temple de l'Eternel
accompagné de toute la population de Juda et
de tous les habitants de Jérusalem, des prêtres,
des prophètes et de tous les gens du peuple,
quelle que fût leur condition sociale. Devant
tous, il lut tout ce qui était écrit dans le livre de
l'alliance que l'on avait retrouvé dans le Temple
de l'Eternel. 3 Le roi se tenait sur une estrade. Il
conclut devant l'Eternel une alliance par laquel-
le il s'engagea à être fidèle à l'Eternel et à obéir
à ses commandements, à ses lois et à ses ordon-
nances, de tout son cœur et de tout son être, et à
respecter toutes les clauses de l'alliance figurant
dans ce livre. De son côté, tout le peuple adhéra
à cette alliance.

La réforme en Juda
(2 Ch 34.3-7,33)

4 Ensuite le roi ordonna au grand-prêtre Hil-
qiya, aux prêtres adjoints et aux prêtres qui sur-
veillaient l'entrée du Temple de jeter hors du
sanctuaire de l'Eternel tous les objets qu'on avait
fabriqués pour le culte de *Baal, d'*Achéra et
des astres du ciel. Ils furent brûlés à l'extérieur de
Jérusalem, dans les champs de la vallée du Cé-
dron, et l'on transporta leur cendre à Béthel[t]. 5 Le
roi destitua les prêtres idolâtres institués par les
rois de Juda pour brûler l'*encens sur les *hauts-
lieux dans les villes de Juda et près de Jérusalem.
Il supprima aussi ceux qui offraient des parfums
à Baal, au soleil, à la lune, aux étoiles et à tous les
astres. 6 Il fit ôter du Temple de l'Eternel le pieu
sacré de la déesse Achéra[u] et on le fit transporter
hors de Jérusalem dans la vallée du Cédron, où on
le brûla et le réduisit en cendres que l'on jeta dans
la fosse commune. 7 Le roi fit démolir les mai-
sons des *prostitués sacrés qui se trouvaient dans
le Temple de l'Eternel, et où les femmes tissaient
des robes pour Achéra. 8 Il fit venir tous les
prêtres des villes de Juda. Il profana les hauts-
lieux depuis Guéba jusqu'à Beer-Chéba[v] où les
prêtres brûlaient des parfums. Il fit aussi démolir
les sanctuaires construits près des portes des
villes, en particulier celui qui se trouvait à
l'entrée de la porte de Josué, le gouverneur de la
ville, et qui était sur la gauche en entrant par la
porte de la ville. 9 On ne permit pas aux prêtres
des hauts-lieux d'officier à l'autel de l'Eternel à
Jérusalem, ils furent seulement autorisés à man-
ger du pain sans *levain avec les autres prêtres.
10 Le roi profana aussi le brûloir de Topheth
qui se trouvait dans la vallée de Ben-Hinnom,
pour que personne ne brûle plus son fils ou sa
fille pour l'offrir en sacrifice à *Molok. 11 Il fit
disparaître de l'entrée du Temple de l'Eternel
les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés
au culte du soleil et qui se trouvaient près de la
salle du chambellan Netân-Mélek, situé dans les
annexes; il fit aussi brûler les chars du soleil.
12 Le roi fit abattre les autels qui se trouvaient
sur la terrasse des appartements d'Ahaz et que
les rois de Juda avaient érigés, ainsi que ceux
que Manassé avait bâtis dans les deux parvis du
Temple de l'Eternel. Après les avoir mis en
pièces, il les enleva de là et en fit disperser les
débris dans la vallée du Cédron. 13 Il profana

---

t **23.4** Lieu d'un ancien sanctuaire (Gn 28.19) où les rois d'Israël avaient installé le centre de leur culte idolâtre (1 R 12.25-29). *u* **23.6** Ce pieu sacré détruit par Ezéchias (18.4) fut rétabli par Manassé (21.7). A la fin de sa vie, il s'en défit sans doute (2 Ch 33.15), mais son fils Amôn a dû le réinstaller (2 R 21.21; 2 Ch 33.22).
v **23.8** C'est-à-dire de l'extrême nord (à 10 kilomètres de Jérusalem) à l'extrême sud (à 70 kilomètres au sud-ouest) du royaume de Juda.

également les sanctuaires des hauts-lieux situés
en face de Jérusalem, à droite de la montagne
de la Destruction [w], et qui avaient été érigés par
Salomon, roi d'Israël, en l'honneur d'*Astarté,
l'abominable idole des Sidoniens, de Kémoch,
l'abominable dieu des Moabites et de Milkom,
l'abominable divinité des Ammonites. Il les
profana tous. 14 Josias brisa les *stèles, renversa
les pieux sacrés d'Achéra et remplit d'osse-
ments humains les emplacements sacrés qu'ils
occupaient.

La réforme en Israël

15 Il fit de même à Béthel [x], où il détruisit
l'autel qui se trouvait dans le haut-lieu construit
par Jéroboam, fils de Nebath, le roi qui avait
entraîné le peuple d'Israël dans le péché. Il
détruisit cet autel et le haut-lieu, brûla le pieu
sacré d'Achéra et incendia le haut-lieu pour le
réduire en cendres. 16 A cette occasion, regar-
dant autour de lui, Josias vit les tombes qui se
trouvaient là sur la montagne, alors il fit exhu-
mer les ossements des tombes et les brûla sur
l'autel pour la profaner; il accomplit ainsi la
parole de l'Eternel que l'homme de Dieu avait
proclamée et qui annonçait ces événements.
17 Puis il demanda:
— Quel est ce monument que je vois là?
Les gens de la ville lui répondirent:
— C'est la tombe de l'homme de Dieu qui
était venu de Juda et qui a annoncé que se produi-
rait ce que tu viens de faire à l'autel de Béthel.
18 — Alors, laissez-le, dit le roi. Que per-
sonne ne touche à ses ossements.
On respecta donc les ossements de ce pro-
phète ainsi que ceux du prophète qui était venu
de Samarie [y].
19 Josias démolit aussi tous les bâtiments des
*hauts-lieux qui avaient été construits par les
rois d'Israël dans les villes de la Samarie et qui
avaient irrité l'Eternel. Il agit à leur égard exac-
tement comme il l'avait fait à Béthel. 20 Il fit
exécuter tous les prêtres des hauts-lieux qui se
trouvaient là en les immolant sur leurs propres
autels, puis il y brûla des ossements humains.
Ensuite, il retourna à Jérusalem.

La célébration de [redacted] Pâque
(2 Ch 35.1,18-19)

21 Là-dessus, le roi ordonna à tout le peuple:
— Célébrez la Pâque en l'honneur de l'Eter-
nel votre Dieu, comme cela est prescrit dans ce
livre de l'alliance [z].
22 De fait, aucune Pâque pareille à celle-ci
n'avait été célébrée depuis l'époque où les chefs
gouvernaient Israël et durant toute la période
des rois d'Israël et des rois de Juda. 23 Ce fut
seulement la dix-huitième année [a] du règne de
Josias que l'on célébra cette Pâque en l'honneur
de l'Eternel à Jérusalem.

La réforme n'empêchera pas la destruction de Jérusalem

24 Josias fit aussi disparaître du pays de Juda
et de Jérusalem ceux qui évoquaient les esprits
des morts et ceux qui prédisaient l'avenir [b], il fit
détruire les statuettes sacrées, les idoles et tous
les autres objets de culte païens, pour faire
respecter les articles de la Loi contenus dans le
livre que le prêtre Hilqiya avait retrouvé dans le
Temple de l'Eternel. 25 Aucun roi avant Josias
ne revint comme lui à l'Eternel de tout son cœur,
de tout son être et de toutes ses forces, en
observant toute la Loi de Moïse; et après lui, il
n'en [redacted] point paru de semblable.
26 Néanmoins, l'Eternel n'abandonna pas la
grande et ardente colère dans laquelle il était
entré contre Juda, à cause des nombreux crimes
par lesquels Manassé l'avait irrité. 27 C'est
pourquoi il décida:
— Je chasserai aussi Juda loin de moi,
comme j'ai chassé Israël, et je rejetterai cette
ville, Jérusalem, que j'avais choisie, ainsi que
le Temple où j'avais promis d'établir ma pré-
sence [c].

La fin de Josias
(2 Ch 35.20 à 36.1)

28 Les autres faits et gestes de Josias et toutes
ses réalisations sont cités dans le livre des An-
nales des rois de Juda.
29 Sous son règne, le pharaon Néko, roi
d'Egypte [d], partit en campagne contre le roi
d'Assyrie près de l'Euphrate. Le roi Josias
essaya de lui barrer la route, mais dans
l'affrontement, le pharaon le tua à Meguiddo [e].
30 Ses officiers mirent son corps sur un char,
le ramenèrent de Meguiddo à Jérusalem et
l'enterrèrent dans son tombeau. Le peuple du
pays prit Yoahaz, fils de Josias, et l'établit roi
par l'onction pour succéder à son père sur le
trône.

---

[w] **23.13** Désignation de l'extrémité sud du mont des Oliviers à cause du culte idolâtre qui y avait été pratiqué. Voir 1 R 11.7. [x] **23.15** Voir v.4 et note. [y] **23.18** Voir 1 R 13.29-31. [z] **23.21** Voir Dt 16.1-8. [a] **23.23** En 622 av. J.-C. [b] **23.24** Voir Lv 19.26-31; 2 R 21.6. Ces pratiques occultes étaient liées aux cultes païens. [c] **23.27** Voir 1 R 8.29. [d] **23.29** Qui a régné de 610 à 595 av. J.-C. [e] **23.29** Josias a tenté d'arrêter Néko au défilé de Meguiddo par souci de garantir l'indépendance du pays (2 Ch 35.20-24).

Le règne de Yoahaz sur Juda
(2 Ch 36.2-4)

31 Yoahaz avait vingt-trois ans à son avène-
ment et il régna trois mois à Jérusalem[f]. Sa mère
s'appelait Hamoutal, elle était fille de Jérémie
de Libna. 32 Il fit ce que l'Eternel considère
comme mal, tout comme ses ancêtres. 33 Le
pharaon Néko le fit prisonnier et l'enchaîna à
Ribla[g] dans le pays de Hamath, mettant ainsi fin
à son règne à Jérusalem. Il imposa au pays un
tribut de trois mille quatre cents kilos d'argent
et trente-quatre kilos d'or. 34 Le pharaon Néko
établit Elyaqim, fils de Josias, comme roi à la
place de son père. Il changea son nom en celui
de Yehoyaqim. Quant à Yoahaz, il fut emmené
en Egypte[h]. C'est là qu'il mourut.

35 Yehoyaqim versa au pharaon l'or et
l'argent exigés. Pour être en mesure de le faire,
il fit estimer les ressources de chaque habitant
du pays et leva un impôt calculé suivant la
fortune de chacun.

Le règne de Yehoyaqim sur Juda
(2 Ch 36.5-8)

36 Yehoyaqim avait vingt-cinq ans à son
avènement, et il régna onze ans à Jérusalem[i]. Sa
mère s'appelait Zeboudda, elle était fille de
Pedaya de Rouma[j]. 37 Il fit ce que l'Eternel
considère comme mal, tout comme ses ancêtres.

La première invasion babylonienne

24 Sous le règne de Yehoyaqim, Nabucho-
donosor, roi de Babylone[k], l'attaqua[l] et
Yehoyaqim fut assujetti à Nabuchodonosor
pendant trois ans, puis il se révolta de nouveau
contre lui[m]. 2 Alors l'Eternel déchaîna contre
lui des bandes de Chaldéens, des bandes de
Syriens, de Moabites et d'Ammonites. Il les
dressa contre le royaume de Juda pour le faire
disparaître comme il l'avait annoncé par l'inter-
médiaire de ses serviteurs, les prophètes. 3 Ces
malheurs arrivèrent uniquement sur l'ordre de
l'Eternel, parce qu'il voulait chasser Juda loin
de lui à cause de tous les péchés commis par
Manassé, 4 et parce qu'il avait tué beaucoup
d'innocents dont le sang avait rempli Jérusalem.
Car l'Eternel ne voulait plus pardonner[n].
5 Les autres faits et gestes de Yehoyaqim et
toutes ses réalisations sont cités dans le livre des
Annales des rois de Juda. 6 Il rejoignit ses ancê-
tres décédés et son fils Yehoyakîn lui succéda
sur le trône.
7 A cette époque, le roi d'Egypte cessa ses
expéditions militaires, car le roi de Babylone
s'était emparé de tous les territoires qui, depuis
le torrent bordant la frontière nord de l'Egypte
jusqu'à l'Euphrate, avaient été sous domination
égyptienne.

Le règne de Yehoyakîn sur Juda
(2 Ch 36.9-10)

8 Yehoyakîn était âgé de dix-huit ans à son
avènement, et il régna trois mois à Jérusalem[o].
Sa mère s'appelait Nehouchta, elle était fille
d'Elnatân, de Jérusalem. 9 Il fit ce que l'Eternel
considère comme mal, tout comme son père.

Le siège de Jérusalem et la déportation de sa population

10 Pendant son règne, les officiers de Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, marchèrent avec
leurs troupes contre Jérusalem et l'assiégèrent.
11 Nabuchodonosor lui-même vint sur place
pendant le siège. 12 Alors Yehoyakîn, roi de
Juda, se rendit au roi de Babylone, avec sa mère,
ses ministres, ses officiers, et ses hauts-fonc-
tionnaires. Ils furent faits prisonniers par le roi
de Babylone la huitième année de son règne[p].
13 Nabuchodonosor emporta tous les trésors du
Temple de l'Eternel et les trésors du palais royal
après avoir mis en pièces tous les ustensiles d'or
que Salomon, roi d'Israël, avait fabriqués pour
le Temple de l'Eternel. Ainsi s'accomplit ce que
l'Eternel avait annoncé[q]. 14 Il déporta toute la
population de Jérusalem, tous les dirigeants et
tous les militaires, tous les artisans et les forge-
rons: en tout, dix mille personnes prirent le
chemin de l'exil; seule la population la plus
pauvre resta dans le pays. 15 Yehoyakîn fut
déporté de Jérusalem à Babylone avec sa mère,
ses femmes, ses hauts fonctionnaires et les puis-
sants du pays[r]. 16 Le roi de Babylone emmena

---

f **23.31** En 609 av. J.-C. Plus jeune qu'Elyaqim (v.34; voir 1 Ch 3.15), *Yoahaz* a dû être préféré à son frère à cause des tendances pro-égyptiennes de celui-ci. Voir Jr 22.11-12. *g* **23.33** Petit village syrien sur l'Oronte où Néko avait établi son quartier général (comme Nabuchodonosor le fera plus tard: 25.6,20). *h* **23.34** Voir Jr 22.10-12. *i* **23.36** 609 à 598 av. J.-C. Voir Jr 22.18-19. *j* **23.36** Pour les vv.36-37, voir Jr 22.18-19; 26.1-6. *k* **24.1** Fils de Nabopolassar, Nabuchodonosor a été le plus grand roi du nouvel empire babylonien (612 à 539 av. J.-C.) et a régné de 605 à 562 av. J.C. *l* **24.1** Après avoir défait les Egyptiens à Karkémich et à Hamath (Jr 46.2), Nabuchodonosor entreprit de conquérir tout «le pays des Hatti» qui comprenait le royaume de Juda (vers 605 av. J.-C.; voir Dn 1.1-2). *m* **24.1** Cette révolte a dû avoir lieu en 601 av. J.-C. *n* **24.4** Voir 21.10-16. *o* **24.8** *Yehoyakîn* est appelé Yekonia dans 1 Ch 3.16 et Koniahou dans Jr 22.24. Il ne régna que trois mois comme vassal du roi de Babylone (de décembre 598 à mars 597 av. J.-C.). *p* **24.12** Voir Jr 22.24-30; 24.1; 29.2. *q* **24.13** Voir 2 R 20.17. *r* **24.15** Cf. Jr 22.24-30; 24.1-10; 29.1-2; Ez 17.12.

aussi en exil dans son pays les sept mille militaires, mille artisans et forgerons et tous les guerriers entraînés au combat.
17 Il établit comme roi à la place de Yeho-
yakîn l'oncle de celui-ci, Mattania, dont il chan-
gea le nom en Sédécias.

Le règne de Sédécias sur Juda
(2 Ch 36.11-16)

18 Sédécias avait vingt et un ans à son avè-
nement. Il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère
s'appelait Hamoutal, elle était fille de Jérémie,
de Libna[s]. 19 Il fit ce que l'Eternel considère
comme mal, tout comme Yehoyaqim. 20 Tout
cela arriva parce que l'Eternel était en colère
contre Jérusalem et Juda au point de les chasser
loin de lui.
Or, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Le nouveau siège de Jérusalem et la déportation de Sédécias
(2 Ch 36.17-20)

25 La neuvième année de son règne[t], le
dixième jour du dixième mois, Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, vint avec toute
son armée attaquer Jérusalem; il établit son
camp devant la ville et construisit des terras-
sements tout autour[u]. 2 La ville resta assiégée
jusqu'à la onzième année du règne de Sédé-
cias[v]. 3 Le neuvième jour du [quatrième]
mois, alors que la famine sévissait dans la ville
et que la population du pays n'avait plus rien
à manger[w], 4 une brèche fut ouverte dans le
rempart de la ville. A la nuit tombée, le roi et
tous les soldats de Juda passèrent par la porte
qui se trouvait entre les deux remparts et qui
donnait sur le jardin du roi, tandis que la ville
était encerclée par les Chaldéens, et ils prirent
le chemin de la vallée du *Jourdain. 5 Mais
l'armée des Chaldéens se lança à la poursuite
du roi et le rattrapa dans la plaine de Jéricho.
Alors tous ses soldats se dispersèrent loin de
lui. 6 Les Chaldéens se saisirent du roi et
l'amenèrent au roi de Babylone, à Ribla, et ils
prononcèrent leur jugement contre lui. 7 Ils
égorgèrent les fils de Sédécias sous ses yeux,
puis on creva les yeux à Sédécias et on le lia
avec une double chaîne de bronze. Après cela,
on le déporta à Babylone.

La prise de Jérusalem et la déportation de la population de Juda

8 Le septième jour du cinquième mois
— c'était la dix-neuvième année du règne de
Nabuchodonosor, roi de Babylone — Nebouza-
radân, chef de la garde impériale et officier du
roi de Babylone, fit son entrée à Jérusalem. 9 Il
mit le feu au Temple de l'Eternel, au palais
royal, à toutes les maisons, et à tous les édifices
importants de la ville. 10 Les troupes chaldéen-
nes, sous les ordres du chef de la garde, déman-
telèrent les remparts qui entouraient la ville.
11 Nebouzaradân, chef de la garde impériale,
déporta le reste de la population qui était demeu-
ré dans la ville, ceux qui s'étaient déjà rendus
au roi de Babylone ainsi que ce qui restait des
habitants. 12 Mais il laissa une partie des pau-
vres gens du pays pour cultiver les vignes et les
champs.
13 Les Chaldéens mirent en pièces les co-
lonnes de bronze[x] du Temple de l'Eternel, les
chariots[y] et la grande cuve de bronze[z] qui
était dans le parvis, et ils emportèrent le bron-
ze à Babylone. 14 Ils prirent aussi les chau-
drons, les pelles, les couteaux, les coupes et
tous les autres objets de bronze employés pour
le culte. 15 Le chef de la garde s'empara de
tous les objets d'or et d'argent massif: les bra-
siers et les coupes à aspersion[a]. 16 On ne sau-
rait évaluer le poids de bronze des deux co-
lonnes, de la grande cuve et des chariots que
Salomon avait fait faire pour le Temple de
l'Eternel. 17 Chaque colonne avait neuf mètres
de haut, elle était surmontée d'un chapiteau
de bronze d'un mètre cinquante de haut, en-
touré d'un treillis décoré de grenades. Le tout
était en bronze; les deux colonnes et leurs
treillis étaient identiques.
18 Le chef de la garde fit prisonnier le
grand-prêtre Seraya, Sophonie, le prêtre en
second, et les trois prêtres chargés de surveil-
ler l'entrée du Temple. 19 Il arrêta aussi dans
la ville un haut responsable militaire, cinq
conseillers du roi qui étaient restés dans la
ville, le secrétaire du chef de l'armée chargé
de recruter les soldats dans le pays et soixante
Judéens qui se trouvaient dans la ville. 20 Ne-
bouzaradân, chef de la garde, emmena tous
ces prisonniers au roi de Babylone, à Ribla.

---

[s] **24.18** De 597 à 586 av. J.-C. Sur le règne de *Sédécias*, voir Jr 37 et 38. [t] **25.1** C'est-à-dire le 15 janvier 588 (voir Jr 39.1; 52.4; Ez 24.1-2). [u] **25.1** Voir Jr 21.1-10; 34.1-5; Ez 24.2. [v] **25.2** Jérusalem était bien fortifiée et occupait un site facile à défendre. Nabuchodonosor n'en vint à bout qu'après un siège d'un an et demi, réduisant la ville à une terrible famine (Lm 4.3-10; Ez 4.16; 5.10; Jr 21; 24; 37-39; 52). [w] **25.3** Le mot entre crochets ne se trouve pas dans le texte hébreu traditionnel. Il est rajouté d'après Jr 52.6. Il s'agirait du 18 juillet 586 av. J.-C. [x] **25.13** Voir 1 R 7.15-22. [y] **25.13** Voir 1 R 7.27-37. [z] **25.13** Voir 1 R 7.23-26. [a] **25.15** Voir 1 R 7.45-51.

21 Celui-ci les fit exécuter à Ribla, dans le
pays de Hamath. Ainsi la population de Juda
fut déportée loin de sa patrie.

22 Nabuchodonosor, roi de Babylone, établit
Guedalia, fils d'Ahiqam et petit-fils de Cha-
phân, comme gouverneur des gens qu'il avait
laissés dans le pays de Juda.

L'assassinat du gouverneur — La fuite des Judéens en Egypte

23 Lorsque tous les chefs de l'armée et leurs
hommes apprirent que le roi de Babylone avait
nommé Guedalia comme gouverneur, ils allè-
rent le trouver à Mitspa. C'étaient Ismaël, fils
de Netania, Yohanân, fils de Qaréah, Seraya,
fils de Tanhoumeth de Netopha et Yaazaniahou,
fils d'un Maakathien. Ils vinrent, accompagnés
de leurs hommes. 24 Guedalia leur déclara avec
serment, à eux et à leurs hommes:
— Vous n'avez rien à craindre de la part des
fonctionnaires des Chaldéens. Installez-vous
dans le pays, soumettez-vous au roi de Babylo-
ne et tout ira bien pour vous.

25 Au septième mois de l'année, Ismaël, fils
de Netania, et petit-fils d'Elichama, qui était de
descendance royale, vint avec dix hommes à
Mitspa, et ils assassinèrent Guedalia. Ils tuèrent
aussi les Judéens et les Chaldéens qui étaient
avec lui à Mitspa[b]. 26 Alors tous les habitants
de Juda, quelle que fût leur condition sociale, de
même que les chefs de l'armée, se mirent en
route et se rendirent en Egypte, par peur de
représailles des Chaldéens[c].

La grâce particulière accordée au roi de Juda

27 La trente-septième année de la déporta-
tion de Yehoyakîn, roi de Juda, le vingt-septiè-
me jour du douzième mois, Evil-Merodak, roi
de Babylone, gracia Yehoyakîn, roi de Juda,
l'année de son accession au trône de Babylone[d],
en le faisant sortir de la prison. 28 Il le traita avec
bonté et lui accorda une situation supérieure à
celle des autres rois exilés avec lui à Babylone.
29 Il lui fit quitter ses vêtements de prisonnier et
l'admit à prendre, jusqu'à la fin de sa vie, ses
repas à sa table. 30 Le roi pourvut chaque jour à
son entretien, tant qu'il vécut.

---

b **25.25** En octobre 586 av. J.-C. *c* **25.26** Voir Jr 43.5-7. *d* **25.27** Fils et successeur de Nabuchodonosor, il régna de 562/561 à 559 av. J.-C.

PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

Comme les livres de Samuel et des Rois, 1 et 2 Chroniques ne formaient à l'origine qu'un seul volume. Le terme «chroniques» traduit une expression hébraïque rendue ailleurs par le mot «annales» (1 R 14.19,29, par exemple). L'auteur utilise de nombreuses sources écrites. Près de la moitié de son matériel est tiré des livres de Samuel et des Rois, mais il cite plusieurs autres livres de la Bible. Par ailleurs, il renvoie à de nombreuses sources extra-bibliques: des textes officiels concernant les rois (1 Ch 9.1; 27.24; 2 Ch 16.11; 20.34; etc.) et des livres prophétiques (1 Ch 29.29; 2 Ch 9.29; 12.15; etc.). La rédaction des Chroniques daterait de la fin du sixième ou celle du cinquième siècle avant Jésus-Christ.

L'auteur des deux livres des Rois semble s'adresser à la communauté d'Israël exilée à Babylone; celui des Chroniques écrit pour les Israélites revenus d'exil avec Zorobabel (Esd 2.2). Pour le Chroniste, la question brûlante est celle de la continuité entre la communauté d'Israël présente et celle du passé: Dieu s'intéresse-t-il toujours à elle? Son alliance demeure-t-elle en vigueur? Ses promesses envers David et sa descendance sont-elles toujours valables alors que le peuple, membre de l'empire perse, n'a plus de roi? Qu'en est-il du culte après la destruction du Temple et l'exil en terre païenne? Et l'Eternel, qu'attend-il de son peuple? C'est pourquoi, reprenant l'histoire passée d'Israël, le Chroniste la présente aux rapatriés de manière à répondre à leurs interrogations (voir aussi l'introduction à 2 Chroniques).

Il leur rappelle tout d'abord quelles sont leurs «racines»: par les généalogies qui ouvrent 1 Chroniques (ch.1 à 9), il lie le présent au passé, remontant à Abraham et même à Adam (1.1). Il donne ainsi une «âme» à la communauté et l'assure de la fidélité de l'Eternel à son alliance.

La seconde partie du livre (ch.10 à 29) est entièrement consacrée au règne de David. Car c'est à David que la promesse de la permanence dynastique a été faite (17.1-15): c'est le trône de son descendant qui «sera inébranlable à perpétuité» (17.14). C'est pourquoi le Chroniste ne mentionne que la généalogie et la mort de Saül (9.35 à 10.14). Il met en évidence le rôle central, emblématique, de David en ne retenant que les aspects positifs de sa vie, passant sous silence l'adultère commis avec Bath-Chéba, le meurtre d'Urie et la révolte d'Absalom. Dans 2 Chroniques, il négligera totalement, après le schisme, l'histoire des rois d'Israël, pour se concentrer sur celle des rois de Juda, héritiers de la promesse. Privés de roi, les Israélites revenus d'exil ont dû être fortifiés dans leur espérance messianique par cette vision de l'histoire.

Mais la grande œuvre de David est celle qu'il n'a pas faite! Désireux de construire un Temple pour Dieu (17.1), il ne peut qu'organiser les préparatifs de la construction: il choisit l'emplacement (ch.21), donne à Salomon les instructions nécessaires (ch.22) et le mandate publiquement pour sa construction (ch.28). Le second livre des Chroniques en décrit la réalisation et en révèle l'importance.

LES GENEALOGIES

D'Adam à Sem

1 Adam [a], Seth, Enoch, 2 Qénân, Mahalaleél,
Yéréd, 3 Hénoc, Mathusalem, Lémek,
4 Noé, Sem, Cham et Japhet.
5 Fils de Japhet [b]: Gomer, Magog, Madaï,
Yavân, Toubal, Méchek et Tiras.
6 Fils de Gomer: Achkenaz, Diphath [c] et Togarma.
7 Fils de Yavân: Elicha, Tarchicha, Kittim et Dodanim [d].
8 Fils de Cham: Kouch, Mitsraïm, Pouth et Canaan.
9 Fils de Kouch: Seba, Havila, Sabta, Raema

---

[a] **1.1** Pour les vv.1-4, voir Gn 5 et notes. [b] **1.5** Pour les vv.5-23, voir Gn 10 et notes. [c] **1.6** Gn 10.3: *Riphath*.
[d] **1.7** D'après plusieurs manuscrits hébreux, la version syriaque et Gn 10.4.

et Sabteka. Fils de Raema: Cheba et Dedân.
10 Kouch fut le père[e] de Nimrod qui se mit à
exercer un grand pouvoir sur la terre.
11 Mitsraïm fut le père des Loudim, des
Anamim, des Lehabim, des Naphtouim, 12 des
Patrousim, des Kaslouhim (dont sont issus les
Philistins) et des Crétois.
13 Canaan fut le père de Sidon, son aîné, et
Heth. 14 De lui descendent les Yebousiens, les
Amoréens, les Guirgasiens, 15 les Héviens, les
Arqiens, les Siniens, 16 les Arvadiens, les Tse-
mariens et les Hamathiens.
17 Les descendants de Sem furent[f]: Elam,
Assour, Arpakchad, Loud, Aram.
Les descendants d'Aram furent: Outs, Houl,
Guéter, et Méchek. 18 Arpakchad fut le père de
Chélah, et Chélah fut le père d'Héber. 19 Héber
eut deux fils: l'un s'appelait Péleg (Partage)
parce que de son temps la terre fut partagée, et
son frère s'appelait Yoqtân.
20 Yoqtân fut le père d'Almodad, Chéléph,
Hatsarmaveth, Yérah, 21 Hadoram, Ouzal, Diq-
la, 22 Obal[g], Abimaël, Saba, Ophir, Havila et
Yobab. 23 Tous ceux-là étaient des descendants
de Yoqtân.

De Sem à Esaü et Jacob

24 Sem[h], Arpakchad[i], Chélah, 25 Héber, Pé-
leg, Reou, 26 Seroug, Nahor, Térah, 27 Abram,
c'est-à-dire Abraham.
28 Abraham eut pour fils: Isaac et Ismaël.
29 Voici leur postérité: le fils aîné d'Ismaël[j]
s'appelait Nebayoth, puis viennent Qédar, Ad-
beél, Mibsam, 30 Michma, Douma, Massa, Ha-
dad, Téma, 31 Yetour, Nappich et Qedma. Tels
sont les fils d'Ismaël. 32 Qetoura[k], épouse de
second rang d'Abraham, donna naissance à
Zimrân, Yoqchân, Medân, Madian, Yichbaq et
Chouah. Fils de Yoqchân: Saba et Dedân. 33 Fils
de Madian: Epha, Epher, Hénok, Abida et El-
daa. Tous ceux-là sont les descendants de Qe-
toura.

Les descendants d'Esaü

34 Abraham eut pour fils Isaac qui eut pour
fils: Esaü et Israël[l]. 35 Fils d'Esaü[m]: Eliphaz,
Reouel, Yeouch, Yaelam et Qorah. 36 Fils
d'Eliphaz: Témân, Omar, Tsepho[n], Gaetam,
Qenaz, Timna et Amalec. 37 Fils de Reouel:
Nahath, Zérah, Chamma et Mizza. 38 Descen-
dants de Séir: Lotân, Chobal, Tsibeôn, Ana,
Dichôn, Etser et Dichân. 39 Descendants de Lo-
tân: Hori et Homam. La sœur de Lotân s'appe-
lait Timna. 40 Descendants de Chobal: Alvân[o],
Manahath, Ebal, Chepho[p] et Onam. Fils de
Tsibeôn: Aya et Ana. 41 Enfants d'Ana: Dichôn.
Fils de Dichôn: Hemdân[q], Echbân, Yitrân et
Kerân. 42 Fils d'Etser: Bilhân, Zaavân et Yaa-
qân. Fils de Dichân: Outs et Aqân[r].

Les rois d'Edom

43 Voici les rois qui ont régné dans le pays
d'Edom, avant qu'il y ait un roi en Israël: Béla,
fils de Beor; sa ville s'appelait Dinhaba.
44 Après sa mort, Yobab, fils de Zérah, de Bots-
ra, régna à sa place. 45 Yobab mourut et Hou-
cham, du pays des Témanites, régna à sa place.
46 Après la mort de Houcham, Hadad, fils de
Bedad, régna à sa place. Il battit les Madianites
dans la campagne de Moab; il venait de la ville
d'Avith. 47 Après la mort de Hadad, Samla, de
Masréqa, régna à sa place. 48 Puis après la mort
de Samla, Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna
à sa place. 49 Après la mort de Saül, Baal-Ha-
nân, fils d'Akbor, régna à sa place. 50 Après la
mort de Baal-Hanân, Hadad régna à sa place. Sa
ville s'appelait Paou[s], le nom de sa femme était
Mehétabeél, fille de Matréd, et petite-fille de
Mézahab.
51 Après la mort de Hadad, des chefs de
familles gouvernèrent Edom. Ce furent les chefs
Timna, Alva, Yetéth, 52 Oholibama, Ela, Pinôn,
53 Qenaz, Témân, Mibtsar, 54 Magdiel et Iram.
Tels sont les chefs d'Edom.

---

[e] **1.10** Le terme *père* pourrait aussi signifier *fondateur* ou *chef* (de même, entre autres, aux vv.11,13,18 et 20). [f] **1.17** *Les descendants d'Aram furent:* d'après un manuscrit hébreu, certains manuscrits de l'ancienne version grecque et Gn 10.23. Ces mots manquent dans la plupart des manuscrits hébreux. [g] **1.22** D'après quelques manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et Gn 10.28. [h] **1.24** Pour les vv.24-27, voir Gn 11.10-26. [i] **1.24** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque ajoutent: *Caïnan.* [j] **1.29** Pour les vv.29-31, voir Gn 25.13-16. [k] **1.32** Pour les vv.32-34, voir Gn 25.1-4,19-26. [l] **1.34** Nom donné à Jacob (voir Gn 32.29; 35.10). [m] **1.35** Pour les vv.35-42, voir Gn 36.10-28. [n] **1.36** Avec de nombreux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et Gn 36.11. Le reste des manuscrits hébreux a: *Tsephi.* [o] **1.40** D'après de nombreux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, et Gn 36.23. Les autres manuscrits hébreux ont: *Abyân.* [p] **1.40** D'après quelques manuscrits hébreux et Gn 36.23. [q] **1.41** D'après de nombreux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, et Gn 36.26. Les autres manuscrits hébreux ont: *Hamrân.* [r] **1.42** D'après de nombreux manuscrits hébreux, des manuscrits de l'ancienne version grecque et Gn 36.27. Les autres manuscrits hébreux ont: *Yaaqân.* [s] **1.50** D'après de nombreux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque, la Vulgate et Gn 36.39. Les autres manuscrits hébreux ont: *Paï.*

Les fils de Jacob

2 Voici la liste des fils d'Israël[t]. Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephtali, Gad et Aser.

Les descendants de Juda

3 Juda eut trois fils, de sa femme cananéenne, la fille de Choua: Er, Onân, Chéla. Er, le fils aîné de Juda, était jugé mauvais par l'Eternel qui le fit mourir. 4 Tamar, la belle-fille de Juda, lui donna Pérets et Zérah. Juda eut donc en tout cinq fils[u].

5 Fils de Pérets: Hetsrôn et Hamoul.

6 Fils de Zérah: Zimri, Etân, Hémân, Kalkol et Darda[v], cinq en tout.

7 Fils de Karmi: Akar[w] (Trouble), qui fut cause de désordre en Israël lorsqu'il commit une infidélité à l'égard de ce qui était *voué à l'Eternel.

8 Fils d'Etân: Azaria.

9 Fils de Hetsrôn[x]: Yerahmeél, Ram et Keloubaï[y].

10 Ram eut pour fils Amminadab, qui eut pour fils Nahchôn, chef des descendants de Juda. 11 Nahchôn eut pour fils Salma, qui eut pour fils Booz, 12 qui eut pour fils Obed, qui eut pour fils Isaï. 13 Isaï[z] eut pour fils: Eliab, son aîné, Abinadab, son deuxième, Chimea, son troisième. 14 Netaneél, son quatrième, Raddaï, son cinquième, 15 Otsem son sixième, et David son septième. 16 Leurs sœurs étaient Tserouya et Abigaïl. Tserouya eut trois fils: Abchaï, Joab et Asaël. 17 Abigaïl eut un fils, Amasa, de Yétér, l'Ismaélite.

18 Caleb, fils de Hetsrôn, eut de sa femme Azouba une fille, Yerioth, et trois fils, Yécher, Chobab et Ardôn. 19 Azouba mourut, et Caleb prit pour femme Ephrath, qui lui donna Hour. 20 Hour eut pour fils Ouri, et Ouri Betsaleél. 21 Ensuite, alors qu'il avait soixante ans, Hetsrôn s'unit à la fille de Makir, le père de Galaad, et l'épousa. Elle lui donna Ségoub. 22 Ségoub eut pour fils Yaïr, qui posséda vingt-trois villes dans le pays de Galaad[a]. 23 Mais les Guéchouriens et les Syriens prirent de ses descendants les bourgs de Yaïr ainsi que la ville de Qenath et les villes qui en dépendaient, ce qui faisait en tout soixante villes. Tous ceux qui y habitaient étaient des descendants de Makir, le père de Galaad.

24 Après la mort de Hetsrôn à Caleb-Ephrata, Abiya, sa femme, donna encore naissance à un fils de lui: Achchour, le père[b] de Teqoa. 25 Les fils de Yerahmeél, premier-né de Hetsrôn, furent: Ram, l'aîné, Bouna, Orên, Otsem, et Ahiya.

26 Yerahmeél eut une autre femme, Atara, qui lui donna Onam. 27 Les fils de Ram, le premier-né de Yerahmeél, furent: Maats, Yamîn et Eqer. 28 Les fils d'Onam furent: Chammaï et Yada. Fils de Chammaï: Nadab et Abichour. 29 La femme d'Abichour s'appelait Abihaïl, elle lui donna Ahbân et Molid. 30 Fils de Nadab: Séled et Appaïm. Séled mourut sans enfant. 31 Fils d'Appaïm: Yischeï qui fut le père de Chéchân. Chéchân fut le père de Ahlaï. 32 Fils de Yada, frère de Chammaï: Yéter et Jonathan. Yéter mourut sans enfant. 33 Fils de Jonathan: Péleth et Zaza. Ce sont là les descendants de Yérahmeél.

34 Chéchân n'avait pas de fils, il n'avait que des filles. Il avait un esclave égyptien nommé Yarha 35 à qui il donna l'une de ses filles pour femme; celle-ci lui donna Attaï. 36 Attaï fut le père de Nathan, Nathan celui de Zabad, 37 Zabad d'Ephlal, Ephlal d'Obed, 38 Obed de Jéhu, Jéhu d'Azaria, 39 Azaria de Hélets, Hélets d'Elasa, 40 Elasa de Sismaï, Sismaï de Challoum, 41 Challoum de Yeqamya, Yeqamya d'Elichama.

42 Fils de Caleb, le frère de Yerahmeél: Mécha[c], son premier-né, qui fut le père de Ziph, et Marécha[d], le père d'Hébron. 43 Fils d'Hébron: Qorah, Tappouah, Réqem et Chema. 44 Chema fut le père de Raham, et Raham le père de Yorqeam. Réqem fut le père de Chammaï. 45 Chammaï eut pour fils Maôn, le père de Beth-Tsour. 46 Epha, épouse de second rang de Caleb, lui donna Harân, Motsa et Gazez. Harân fut le père de Gazez. 47 Fils de Yahdaï: Réguém, Yotam, Guéchân, Péleth, Epha, et Chaaph. 48 Maaka, une autre épouse de second rang de Caleb, lui donna Chébér et Tirhana. 49 Plus tard, elle donna encore naissance à Chaaph, le père de Madmanna, et à Cheva, le père de Makbéna et de Guibéa. De plus, Caleb avait une fille nommée Aksa. 50 Tels furent les descendants de Caleb.

Fils de Hour: le premier-né de son épouse Ephrata, Chobal, père de Qiryath-Yearim,

---

t **2.1** Pour les vv.1-2, voir Gn 35.23-26. *u* **2.4** Voir Gn 38. *v* **2.6** D'après de nombreux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et 1 R 5.11. Les autres manuscrits hébreux ont: *Dara*. *w* **2.7** En hébreu, il y a un jeu de mots avec le nom d'*Akar* et le terme rendu par *désordre*. Il s'agit d'*Akân* (voir Jos 7.1). *x* **2.9** Pour les vv.9-12, voir Rt 4.12-22. *y* **2.9** Variante de *Caleb* (vv.18,42). *z* **2.13** Pour les vv.13-15, voir 1 S 16.6-13. *a* **2.22** Le pays de Galaad se trouve à l'est du Jourdain (voir Gn 31.21). Sur les villes de Yaïr, voir Nb 32.41; Dt 3.13-14; Jos 12.5; 13.30; Jg 10.4; 1 R 4.13. *b* **2.24** Le terme *père* pourrait aussi signifier *chef* (militaire ou civil; de même, entre autres, aux vv.42,45,49-52). *c* **2.42** L'ancienne version grecque a: *Marécha*. *d* **2.42** Le texte hébreu traditionnel a: *les fils de Marécha*.

51 Salma, père de Bethléhem et Hareph, celui de
Beth-Gadér. 52 Chobal, le père de Qiryath-Yea-
rim eut des fils: Haroé et Hatsi-Hammenouhoth.
53 Les familles de Qiryath-Yearim furent: les
Yétériens, les Pouriens, les Choumatiens et les
Michraïens; de celles-là sont sortis les Tsorea-
tiens et les Echtaoliens. 54 Descendants de Sal-
ma: les habitants de Bethléhem, de Netopha,
d'Arroth-Beth-Joab, d'Hatsi-Hammanahti et de
Tsoreïa 55 ainsi que les familles des gens ins-
truits habitant à Yaebets, les Tireatiens, les Chi-
meatiens et les Soukkatiens. Ce sont les Qé-
niens, issus de Hamath, ancêtre du groupe fami-
lial de Rékab[e].

Les descendants de David
(2 S 3.2-5)

3 Voici la liste des fils de David[f] qui lui
naquirent à Hébron. Le premier-né s'appe-
lait Amnôn, il était fils d'Ahinoam de Jizreél; le
deuxième, Daniel, était fils d'Abigaïl de Karmel;
2 le troisième, Absalom, était le fils de Maaka,
fille de Talmaï, le roi de Guechour; le quatrième,
Adoniya, était le fils de Haggith; 3 le cinquième,
Chephatia, d'Abital; le sixième, Yitream, de sa
femme Egla. 4 Ces six fils lui naquirent à Hébron,
où il régna sept ans et six mois. Il régna ensuite
trente-trois ans à Jérusalem[g].

(2 S 5.14-16; 1 Ch 14.4-7)

5 Voici les enfants qui lui naquirent à Jéru-
salem[h]: Chimea, Chobab, Nathan, Salomon,
tous les quatre de Bath-Choua[i], fille d'Ammiel.
6 Il eut encore: Yibhar, Elichama[j], Eliphéleth,
7 Noga, Néphég, Yaphia, 8 Elichama, Elyada et
Eliphéleth, soit neuf autres fils.

9 Ses épouses de second rang lui donnèrent
aussi des fils. Tamar était leur sœur. 10 Les
descendants de Salomon[k], en ligne directe de
père en fils, furent: Roboam, Abiya, Asa, Josa-
phat, 11 Yoram, Ahazia, Joas, 12 Amatsia, Aza-
ria, Yotam, 13 Ahaz, Ezéchias, Manassé,
14 Amôn, Josias. 15 Fils de Josias: le premier-né,
Yohanân; 16 le second, Yehoyaqim; le troisiè-
me, Sédécias; le quatrième, Challoum.
17 Descendants de Yekonia, qui fut emmené
en captivité: Chealtiel, son fils, 18 et Malkiram,
Pedaya, Chénatsar, Yeqamia, Hochama et Ne-
dabia. 19 Fils de Pedaya: Zorobabel et Chimeï.
Zorobabel eut deux fils: Mechoullam et Hana-
nia; Chelomith était leur sœur. 20 Puis Hachou-
ba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Youchab-Hésed,
soit cinq. 21 Descendants de Hanania: Pelatia et
Esaïe; les fils de Rephaya, ceux d'Arnân,
d'Abdias, et Chekania. 22 Chekania eut six fils:
Chemaeya, Hattouch, Yigueal, Bariah, Nearia
et Chaphath[l]. 23 Nearia eut trois fils: Elyoénaï,
Ezéchias et Azriqam. 24 Elyoénaï eut sept fils:
Hodavyahou, Eliachib, Pelaya, Aqoub, Yoha-
nân, Delaya et Anani.

Les autres descendants de Juda

4 Descendants de Juda: Pérets, Hetsrôn, Kar-
mi[m], Hour et Chobal. 2 Reaya, fils de Cho-
bal, fut le père de Yahath, et Yahath celui de
Ahoumaï et Lahad. Ce sont les ancêtres des
familles des Tsoreatiens. 3 Fils d'Etam: Jizreél,
Yichma et Yidbah, et leur sœur Hatselelponi.
4 Penouel était le père de Guedor et Ezer celui
de Houcha. Ce sont là les fils de Hour, premier-
né d'Ephrata, père de Bethléhem[n]. 5 Achhour,
père de Teqoa, eut deux femmes, Hélea et Naa-
ra. 6 Naara lui donna ces fils: Ahouzzam, Hé-
pher, Témeni et Ahachtari. 7 Hélea lui donna
ces fils: Tséréth, Tsohar et Etnân. 8 Qots fut le
père d'Anoub et de Hatsobéba, et les familles
d'Aharehél, fils d'Haroum. 9 Yaebets était plus
considéré que ses frères, sa mère lui avait donné
le nom de Yaebets en disant: «C'est parce que
je l'ai enfanté dans la douleur.» 10 Yaebets[o]
invoqua le Dieu d'Israël en disant: «Si tu me
bénis réellement et si tu agrandis mon territoire,
si tu es avec moi, si tu éloignes de moi le
malheur pour m'épargner la souffrance…» Et
Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.
11 Keloub, frère de Chouha, eut pour fils
Mehir, qui fut le père d'Echtôn. 12 Echtôn fut le
père de Beth-Rapha, Paséah et Tehinna, le père
de Ir Nahach[p]. Ce sont là les gens qui habitèrent
Réka.
13 Fils de Qenaz: Otniel et Seraya. Fils
d'Otniel: Hatath 14 et Meonotaï qui fut le père
d'Ophra. Seraya fut le père de Joab qui fut celui
de Ge Harashim[q]. 15 Fils de Caleb, fils de Ye-
phounné: Irou, Ela et Naam.
Qenaz fut le fils d'Ela. 16 Fils de Yehallé-
leél: Ziph, Zipha, Tirya et Asareel. 17-18 Fils

[e] **2.55** Autre traduction: *père de Beth-Rékab.* [f] **3.1** Pour les vv.1-4, voir 2 S 3.2-5. [g] **3.4** Voir 2 S 5.4-5; 1 R 2.11; 1 Ch 29.27. [h] **3.5** Pour les vv.5-8, voir 2 S 5.14-16. [i] **3.5** Ou *Bath-Chéba*, la mère de Salomon (2 S 11.3). [j] **3.6** Deux manuscrits hébreux, 2 S 5.15 et 1 Ch 14.5, ont: *Elichoua.* [k] **3.10** Vv.10-16: liste des rois de Juda dont il est question en 1 R 12 à 2 R 25. [l] **3.22** Le texte hébreu traditionnel a: *Chemaeya et ses fils.* [m] **4.1** Ou *Caleb* (voir 2.9,18). [n] **4.4** Le terme *père* pourrait aussi signifier *chef* (militaire ou civil; de même, entre autres, aux vv.12,14,17,18). [o] **4.10** En hébreu, *Yaebets* fait assonance avec le terme rendu par *douleur* (v.9), *souffrance* (v.10). [p] **4.12** Autre traduction: *la ville de Nahach.* [q] **4.14** Autres traductions: *qui fut l'ancêtre des artisans habitant la Vallée-des-Artisans* ou *le fondateur de la Vallée-des-Artisans.*

d'Esdras[r]: Yeter, Méred, Epher et Yalôn. Mé-
red épousa Bitya, une fille du pharaon, qui
conçut Miryam, Chammaï et Yichbah, le père
d'Echtemoa. De sa femme judéenne, il eut Yé-
red, le père de Guedor, Héber, celui de Soko et
Yeqoutiel, celui de Zanoah. 19 Fils de la femme
de Hodiya, sœur de Naham: le père de Qeïla, le
Garmite et d'Echtemoa, le Maakathite.

20 Fils de Simon: Amnôn, Rinna, Ben-Hanan
et Tilôn. Fils de Yicheï: Zoheth et Ben-Zoheth.
21 Descendants de Chéla, fils de Juda: Er, père de
Léka, Laeda, père de Marécha, et les familles qui
travaillent le byssus[s] à Beth-Achbéa, 22 Yoqim,
les hommes de Kozéba, Yoach et Saraph, qui
dominèrent sur Moab, et sur Yachoubi-Léhem.
Ces choses sont anciennes. 23 C'étaient des po-
tiers qui habitaient à Netaïm et Guedéra près du
roi et travaillaient pour lui.

Les descendants de Siméon

24 Fils de Siméon[t]: Nemouel, Yamîn, Yarib,
Zérah, Saül. 25 Son fils: Challoum, son fils Mib-
sam, son fils Michma. 26 Michma eut pour fils
Hammouel, Zakkour et Chimeï. 27 Chimeï eut
seize fils et six filles. Ses frères n'eurent pas
beaucoup de fils. C'est pourquoi les familles de
Siméon ne se multiplièrent pas autant que les
descendants de Juda. 28 Elles habitaient à Beer-
Chéba, à Molada, à Hatsar-Choual[u], 29 à Bilha,
à Etsém, à Tolad, 30 à Betouel, à Horma, à
Tsiqlag, 31 à Beth-Markaboth, à Hatsar-Sou-
sim, à Beth-Bireï et à Chaaraïm. Telles furent
leurs villes jusqu'au règne de David, 32 et leurs
villages étaient au nombre de cinq: Etam, Aïn,
Rimmôn, Tokên et Achân. 33 Il faut ajouter tous
les villages qui sont aux alentours de ces villes,
jusqu'à *Baal[v]. Telles furent leurs habitations
et leur généalogie.

34 Mechobad; Yamlek; Yocha, fils d'Amat-
sia; 35 Joël, Jéhu, fils de Yochibia, fils de Seraya,
fils de Asiel, 36 Elyoénaï, Yaaqoba; Yechohaya,
Asaya, Adiel, Yesimiel, Benaya, 37 Ziza, fils de
Chipheï, et petit-fils d'Allôn, lui-même descen-
dant de Yedaya, de Chimri et de Chemaeya.
38 Ces hommes qui viennent d'être nommés
étaient les chefs de leurs familles, leurs groupes
familiaux devinrent très nombreux 39 et ils se
dispersèrent jusqu'à l'entrée de Guedor, à l'est de
la vallée, afin de chercher des pâturages pour
leurs moutons et chèvres. 40 Ils trouvèrent de gras
et bons pâturages, et un pays vaste, tranquille et
paisible; ceux qui l'habitaient auparavant des-
cendaient de Cham[w]. 41 Du temps d'Ezéchias,
roi de Juda, ces hommes qui viennent d'être cités
arrivèrent dans cette région, détruisirent les lieux
d'habitation et les abris qui se trouvaient là, ils
exterminèrent les habitants pour les *vouer à
l'Eternel, et ceux-ci ont disparu jusqu'à ce jour.
Puis ils s'établirent à leur place, car il y avait là
des pâturages pour leur petit bétail. 42 Il y eut
aussi cinq cents descendants de Siméon, qui se
rendirent dans la région montagneuse de Séir,
avec, à leur tête, Pelatia, Nearia, Rephaya et
Ouzziel, les fils de Yicheï. 43 Ils tuèrent le reste
des rescapés d'Amalec, et ont habité là jusqu'à
aujourd'hui.

Les descendants de Ruben

5 Ruben était le premier-né d'Israël, mais
parce qu'il avait eu des relations sexuelles
avec l'une des femmes de son père, son droit
d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils
d'Israël; ainsi Ruben ne fut pas recensé comme
l'aîné[x]. 2 Juda fut puissant parmi ses frères, et
de lui est issu le prince d'Israël, mais le droit
d'aînesse appartenait à Joseph[y].

3 Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénok,
Pallou, Hetsrôn et Karmi. 4 Descendants de Joël,
de père en fils: Chemaeya, Gog, Chimeï; 5 Mi-
chée, Reaya, Baal, 6 Beéra, un chef des Rubéni-
tes que Tiglath-Piléser[z], roi d'Assyrie, emmena
en captivité[a]. 7 Les hommes apparentés à Beéra,
cités par familles selon leurs listes généalogiques
sont: le chef Yeïel, Zacharie, 8 Béla, fils d'Azaz,
petit-fils de Chéma, le fils de Joël. Ces hommes
habitaient à Aroër et dans le territoire qui va
jusqu'au mont Nébo et Baal-Meôn. 9 A l'est, ils
s'étaient implantés jusqu'à l'entrée du désert qui
s'étend jusqu'à l'Euphrate, car leur cheptel était
nombreux dans le pays de Galaad[b]. 10 Du temps

---

[r] **4.17-18** Le texte hébreu traditionnel de ce verset est corrompu. Autre lecture de ce verset, d'après l'ancienne version grecque: *Fils d'Esdras: Yeter, Méred, Ephar et Yalôn. Fils de Yeter: Miryam, Chammaï et Yichbah, le père d'Echtemoa.* *18 Sa femme judéenne lui enfanta Yéred, le père de Guedor, Héber, celui de Soko et Yeqoutiel, celui de Zanoah. Voici les fils de Bitya, fille du pharaon, que Méred avait épousée: ...* [s] **4.21** Sorte d'étoffe faite avec les poils de certains animaux. Les clans familiaux étaient souvent associés à des métiers qui se pratiquaient de père en fils: tissage (v.21), poterie (v.23), gens instruits (2.55). [t] **4.24** Voir Gn 46.10; Ex 6.15; Nb 26.12-13. Les membres de la tribu de Siméon se sont établis dans le territoire de Juda, ce qui les conduisit à perdre en grande partie leur identité. [u] **4.28** Pour les vv.28-33: voir Jos 19.1-8. [v] **4.33** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque et Jos 19.8 ont: *Baalath*. [w] **4.40** Canaan est un fils de *Cham* (Gn 9.22). Les descendants de Cham nommés ici sont donc les Cananéens établis dans le pays avant sa conquête par les Israélites. [x] **5.1** Sur *Ruben* et sa faute, voir Gn 35.22. [y] **5.2** Voir Gn 49.8-10. [z] **5.6** L'hébreu a: *Tiglath-Pilnéser.* [a] **5.6** Voir 2 R 15.29. [b] **5.9** A l'est du Jourdain (voir note 2.22).

de Saül, ils firent la guerre aux Hagaréniens[c], qui
furent vaincus par eux; ils s'installèrent dans
leurs habitations dans la partie orientale de Ga-
laad.

Les descendants de Gad

11 Les descendants de Gad habitaient sur
le plateau du *Basan[d] et jusqu'à Salka. 12 Le
groupe familial le plus important fut celui de
Joël, puis, en deuxième, celui de Chapham,
puis celui de Yaenaï et celui de Chaphath. 13 Il
y avait à côté d'eux sept groupes familiaux:
ceux de Mikaël, Mechoullam, Chéba, Yoraï,
Yaekan, Zia et Eber. 14 Ils étaient les fils
d'Abihaïl, fils de Houri, dont les ascendants
en ligne directe étaient Yaroah, Galaad, Mi-
kaël, Yechichaï, Yahdo et Bouz. 15 Ahi, fils
d'Abdiel et petit-fils de Gouni, était le chef
de leurs groupes familiaux. 16 Ils habitaient en
Galaad, en Basan et dans les localités qui en
dépendent, ainsi que dans tous les pâturages
du Sarôn jusqu'à leur extrême limite. 17 Ils
furent tous recensés dans les généalogies, du
temps de Yotam, roi de Juda, et du temps de
Jéroboam, roi d'Israël[e].

18 Les membres des tribus de Ruben, de Gad
et de la demi-tribu de Manassé avaient 44 760
vaillants soldats capables de manier le bouclier
et l'épée, ou tirant à l'arc. Ils étaient exercés à
la guerre et prêts à combattre. 19 Ils firent la
guerre aux Hagaréniens et à Yetour, Nappich et
Nodab. 20 Dieu les secourut et leur donna la
victoire sur les Hagaréniens et tous leurs alliés,
parce qu'ils l'en avaient imploré pendant la
bataille. Il les exauça parce qu'ils lui avaient fait
confiance. 21 Ils s'emparèrent de tout leur bé-
tail, à savoir: 50 000 chameaux, 250 000 mou-
tons et chèvres et 2 000 ânes; de plus, ils firent
100 000 prisonniers. 22 Beaucoup d'ennemis
furent aussi tués, car ce combat était entre les
mains de Dieu. Ils s'installèrent à leur place et
y demeurèrent jusqu'à l'exil.

Les descendants de Manassé

23 Les descendants de la demi-tribu de Ma-
nassé habitaient dans le pays qui allait du Basan
à Baal-Hermon, Senir, et la montagne de l'Her-
mon; ils étaient nombreux. 24 Voici les noms
des chefs de leurs groupes familiaux: Epher,
Yicheï, Eliel, Azriel, Jérémie, Hodavia et Yah-
diel; c'étaient tous de vaillants hommes de guer-
re, des gens renommés, ces chefs de leurs grou-
pes familiaux.

25 Mais, par la suite, les descendants de ces
tribus furent infidèles au Dieu de leurs ancêtres
et se *prostituèrent aux dieux des peuples du
pays, que Dieu avait détruits devant eux.

26 C'est pourquoi le Dieu d'Israël incita le
roi d'Assyrie Poul, c'est-à-dire Tiglath-Piléser[f]
roi d'Assyrie, à déporter les membres des tribus
de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manas-
sé: il les exila à Halah, Habor et Hara, et sur les
rives du fleuve de Gozân, où ils sont demeurés
jusqu'à ce jour[g].

Les descendants de Lévi

27 Fils de Lévi: Guerchôn, Qehath et Merari.
28 Fils de Qehath: Amram, Yitsehar, Hébrôn, et
Ouzziel. 29 Enfants d'Amram: Aaron, Moïse, et
Miryam. Fils d'Aaron: Nadab, Abihou, Eléazar
et Itamar. 30 Eléazar eut pour fils Phinéas dont
les descendants en ligne directe de père en fils
furent Abichoua, 31 Bouqqi, Ouzzi, 32 Zerahya,
Merayoth, 33 Amaria, Ahitoub, 34 Tsadoq, Ahi-
maats, 35 Azaria, Yohanân, 36 Azaria qui exerça
le sacerdoce dans le Temple que Salomon avait
bâti à Jérusalem. 37 Puis, toujours de père en
fils: Amaria, Ahitoub, 38 Tsadoq, Challoum,
39 Hilqiya, Azaria, 40 Seraya, Yehotsadaq.
41 Ce dernier partit en exil quand l'Eternel fit
déporter la population de Juda et de Jérusalem
par Nabuchodonosor.

6 Fils de Lévi[h]: Guerchom, Qehath et Mera-
ri. 2 Voici les noms des fils de Guerchom:
Libni et Chimeï. 3 Fils de Qehath: Amram, Yit-
sehar, Hébrôn et Ouzziel. 4 Fils de Merari: Mah-
li et Mouchi.

5 Voici les familles de Lévi, données à partir
de leur ancêtre. Pour Guerchom, de père en fils:
Libni, Yahath, Zimma, 6 Yoah, Iddo, Zérah,
Yeatraï.

7 Descendants de Qehath de père en fils:
Amminadab, Qoré, Assir, 8 Elqana, Ebyasaph,
Assir, 9 Tahath, Ouriel, Ouzzia, Saül. 10 Fils
d'Elqana: Amasaï et Ahimoth. 11 Voici les des-
cendants d'Elqana de père en fils[i]: Tsophaï,
Nahath, 12 Eliab, Yeroham, Elqana, et Samuel[j].

---

[c] **5.10** Voir vv.19-22. Soit les descendants d'Ismaël, fils de *Hagar*, l'esclave d'Abraham (Gn 16), l'ancêtre des Arabes, soit un groupe composé d'Araméens, mentionné dans des inscriptions assyriennes (27.31; Ps 83.5-8).
[d] **5.11** Région montagneuse à l'est du lac de Galilée. [e] **5.17** Il s'agit de Jéroboam II (2 R 14.23-29; 15.32-38).
[f] **5.26** L'hébreu a: *Tiglath-Pilnéser. Poul* est le nom d'intronisation à Babylone de ce même roi. [g] **5.26** Voir 2 R 15.19; 17.6. [h] **6.1** Pour les vv.1-4, voir Ex 6.16-19; Nb 3.17-20. [i] **6.11** *Voici les descendants d'Elqana de père en fils:* certains manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque ont: … *descendants d'Ahimoth, de père en fils: Elqana…* [j] **6.12** *et Samuel:* d'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque (1 S 1.19,20; 1 Ch 6.18-19). Ces mots manquent dans le texte hébreu traditionnel.

13 Fils de Samuel: Joël[k] l'aîné, et Abiya le cadet.
14 Les descendants de Merari en ligne directe de
père en fils furent: Mahli, Libni, Chimeï, Ouzza,
15 Chimea, Hagguiya, et Asaya.

16 Voici les noms des lévites à qui David
confia la responsabilité du chant dans le sanctuaire de l'Eternel, dès que le *coffre y fut déposé.
17 Ils exerçaient déjà leur service par le chant
devant le *tabernacle, la *tente de la Rencontre,
jusqu'à ce que Salomon eût bâti le Temple de
l'Eternel à Jérusalem, et ils exercaient leur fonction d'après la règle qui leur avait été prescrite.

18 Voici ceux qui accomplissaient ce service
avec leurs fils. Parmi les Qehatites, Hémân officiait comme musicien. Ses ascendants en ligne
directe étaient: Joël, Samuel[l], 19 Elqana, Yero-
ham, Eliel, Toah, 20 Tsouph, Elqana, Mahath,
Amasaï, 21 Elqana, Joël, Azaria, Sophonie,
22 Tahath, Assir, Ebyasaph, Qoré, 23 Yitsehar,
Qehath, Lévi, fils d'Israël. 24 A la droite de
Hémân se tenait Asaph, membre de la même
tribu, dont les ascendants de fils en père étaient
Bérékiahou, Chimea, 25 Mikaël, Baaséya, Mal-
kiya, 26 Etni, Zérah, Adaya, 27 Etân, Zimma,
Chimeï, 28 Yahath, Guerchom, fils de Lévi.

29 Sur la gauche se tenait Etân, des descendants de Merari, membres de la même tribu
qu'eux. Les ascendants d'Etân en ligne directe
étaient: Qichi, Abdi, Mallouk, 30 Hachabia,
Amatsia, Hilqiya, 31 Amtsi, Bani, Chémer,
32 Mahli, Mouchi, Merari, Lévi.

33 Les autres lévites étaient affectés à toutes
les autres tâches afférentes au sanctuaire de
Dieu. 34 Aaron et ses descendants offraient les
sacrifices sur l'autel des *holocaustes et les parfums sur l'autel des parfums; ils accomplissaient toutes les tâches relatives au lieu très-saint et faisaient le rite d'*expiation pour Israël, conformément à tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.

35 Voici la liste des descendants d'Aaron de
père en fils: Eléazar, Phinéas, Abichoua,
36 Bouqqi, Ouzzi, Zerahya, 37 Merayoth, Ama-
ria, Ahitoub, 38 Tsadoq et Ahimaats.

39 Voici la liste des territoires avec leurs
enclos attribués aux descendants d'Aaron, de la famille des Qehatites, auxquels fut attribué par
le sort un lot[m]: 40 Hébron, dans le pays de Juda,
avec les terres attenantes; 41 mais les champs et
les villages qui dépendaient de la ville furent
donnés à Caleb, fils de Yephounné[n]. 42 On don-
na aux descendants d'Aaron Hébron, la ville de refuge[o], et les villes suivantes avec leurs terres attenantes: Libna, Yattir, Echtemoa, 43 Hilên,
Debir, 44 Achân[p], Beth-Chémech. 45 Dans le
territoire de la tribu de Benjamin, ils reçurent, avec leurs terres attenantes: Guéba, Allémeth, Anatoth. Ils reçurent donc au total treize villes[q] réparties entre leurs familles.

46 Les autres Qehatites obtinrent par tirage au
sort dix villes situées dans les territoires des familles de la tribu [d'Ephraïm, de la tribu de Dan
et[r]] de la demi-tribu de Manassé[s]. 47 Les Guer-
chonites obtinrent pour leurs familles treize villes situées dans les territoires des tribus d'Issacar, d'Aser, de Nephtali et de la tribu de Manassé
établie dans le *Basan. 48 Les Merarites reçurent
pour leurs familles, par tirage au sort, douze villes situées dans les territoires des tribus de Ruben, de
Gad et de Zabulon. 49 Les Israélites attribuèrent
ces villes et les terres attenantes aux lévites. 50 Ils
attribuèrent par tirage au sort ces villes désignées par leur nom et situées dans le territoire des tribus
de Juda, de Siméon et de Benjamin. 51 Les autres
familles des Qehatites obtinrent pour domaine[t] des villes situées dans le territoire de la tribu
d'Ephraïm 52 avec leurs terres attenantes[u]: Si-
chem, la ville de refuge, dans la région montagneuse d'Ephraïm, Guézer, 53 Yoqmeam, Beth-
Horôn, 54 Ayalôn, Gath-Rimmôn. 55 Dans le ter-
ritoire de la demi-tribu de Manassé, ils reçurent, avec leurs terres attenantes: Aner et Bileam. Voilà ce que reçurent les autres familles des descendants de Qehath.

56 Les descendants de Guerchom reçurent:
dans le territoire des familles de la demi-tribu de Manassé les villes suivantes, avec leurs terres attenantes: Golân, dans le Basan, et Achtaroth.
57 Dans le territoire de la tribu d'Issacar, ils
reçurent, avec leurs terres attenantes: Qédech,
Dobrath, 58 Ramoth et Anem. 59 Dans le terri-
toire de la tribu d'Aser, avec leurs terres attenantes: Machal, Abdôn, 60 Houqoq et Rehob.
61 Et dans le territoire de la tribu de Nephtali:

[k] **6.13** *Joël:* d'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque (voir 1 S 8.2 et 1 Ch 6.18). Ce nom manque dans le texte hébreu traditionnel. [l] **6.18** Le prophète et juge en Israël. [m] **6.39** Pour les vv.39-45, voir Jos 21.10-19. [n] **6.41** Voir Jos 14.13-14. [o] **6.42** Où pouvait se réfugier l'auteur d'un homicide involontaire pour échapper à l'homme chargé de punir le crime (Nb 35.9-34). [p] **6.44** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque et Jos 21.16 ajoutent ici: *Youtta.* [q] **6.45** Onze villes seulement sont citées. *Youtta* et *Gabaon*, mentionnées en Jos 21.16-17, n'existaient peut-être plus à l'époque de la rédaction des Chroniques. [r] **6.46** Les mots entre crochets manquent dans le texte hébreu traditionnel. Ils sont rajoutés ici d'après Jos 21.5. [s] **6.46** Pour les vv.46-48, voir Jos 21.5-8. [t] **6.51** Peut-être une erreur de copiste pour: *par tirage au sort* (voir Jos 21.5). En hébreu, les deux expressions se ressemblent. [u] **6.52** Pour les vv.51-66, voir Jos 21.20-39.

Qédech en Galilée et les terres attenantes, Ham-
môn et les terres attenantes et Qiryathaïm et les
terres attenantes.
62 Le reste des Merarites reçurent, dans le
territoire de la tribu de Zabulon[v], les villes
suivantes avec leurs terres attenantes: Rimmo-
no, Thabor. 63 En Transjordanie, en face de
Jéricho, à l'est du *Jourdain, dans le territoire
de la tribu de Ruben, ils reçurent, avec leurs
terres attenantes: Bétser au désert, Yahtsa,
64 Qedémoth, Méphaat. 65 Et dans le territoire
de la tribu de Gad, avec leurs terres attenantes:
Ramoth en Galaad, Mahanaïm, 66 Hechbôn et
Yaezer.

Les descendants d'Issacar

7 Issacar eut quatre fils[w]: Tola, Poua, Ya-
choub, et Chimrôn. 2 Descendants de Tola:
Ouzzi, Rephaya, Yeriel, Yahmaï, Yibsam et
Samuel; tous ceux-là furent les chefs des grou-
pes familiaux de Tola, de vaillants guerriers
dans leurs lignées; à l'époque de David, ils
étaient au nombre de 22 600. 3 Descendants
d'Ouzzi: Yizrahya qui eut pour fils: Mikaël,
Abdias, Joël, Yichiya. Ils furent tous les cinq
chefs. 4 Leurs groupes familiaux comptaient des
corps d'armées totalisant 36 000 soldats, tant
leurs femmes et leurs enfants étaient nombreux.
5 L'ensemble des membres de toutes les famil-
les d'Issacar recensées se montait à 87 000 vail-
lants guerriers.

Les descendants de Benjamin

6 Benjamin eut trois fils[x]: Béla, Béker et
Yediaël. 7 Béla eut cinq fils: Etsbôn, Ouzzi,
Ouzziel, Yerimoth et Iri qui furent des chefs de
leurs groupes familiaux et de vaillants guerriers,
qu'on recensa au nombre de 22 034 hommes.
8 Descendants de Béker: Zemira, Yoach, Elié-
zer, Elyoénaï; Omri, Yérémoth, Abiya, Anatoth
et Alameth. Tels étaient les descendants de Bé-
ker. 9 Le recensement selon les descendants des
chefs de groupes familiaux donnait 20 200 vail-
lants guerriers. 10 Descendants de Yediaël: Bil-
hân, qui eut pour fils: Yeouch, Benjamin,
Ehoud, Kenaana, Zétân, Tarchich et Ahichahar.
11 Tous ces descendants de Yediaël furent des
chefs de leurs groupes familiaux qui comptaient
17 200 vaillants guerriers pouvant sortir pour le
combat. 12 Chouppim et Houppim étaient fils
d'Ir: Houchim était fils d'Ahèr.

Les descendants de Nephtali

13 Fils de Nephtali[y]: Yahtsiel, Gouni, Yét-
ser et Challoum[z], descendants de Bilha.

Les descendants de Manassé

14 Descendants de Manassé[a]: Asriel, enfan-
té par son épouse syrienne de second rang. Elle
lui donna aussi Makir, le père de Galaad. 15 Ma-
kir prit une femme pour Houppim et une pour
Chouppim. Le nom de sa sœur était Maaka. Le
nom du second fils était Tselophhad qui n'eut
que des filles. 16 Maaka, femme de Makir, lui
donna encore un fils qu'elle appela Pérech, dont
le frère fut Chérech; ce dernier eut pour fils
Oulam et Rékém. 17 Oulam eut pour fils Bedân.
Tels sont les descendants de Galaad, fils de
Makir, et petit-fils de Manassé. 18 Sa sœur
Hammoléketh donna naissance à Ichhod, Abié-
zer et Mahla. 19 Les fils de Chemida étaient:
Ahyân, Sichem, Liqhi et Aniam.

Les descendants d'Ephraïm

20 Les descendants d'Ephraïm[b] en ligne di-
recte de père en fils furent: Choutélah, Béred,
Tahath, Eleada, Tahath, 21 Zabad, Choutélah.
Quant à Ezer et Elead, ils furent tués par les
habitants de Gath natifs du pays, parce qu'ils
avaient tenté de s'emparer de leurs troupeaux.
22 Ephraïm, leur père, porta longtemps leur
deuil. Les gens de sa parenté vinrent le consoler.
23 Plus tard, Ephraïm s'unit à sa femme, elle
devint enceinte et lui donna un fils qu'il appela
Beria (Dans le malheur) car sa famille avait été
dans le malheur[c]. 24 Ephraïm eut aussi une fille,
Chééra, qui fortifia Beth-Horôn la Basse, Beth-
Horôn la Haute, et Ouzzèn-Chééra. 25 Puis, en
ligne directe de père en fils: Réphah, Récheph,
Télah, Tahân, 26 Laedân, Ammihoud, Elicha-
ma, 27 Nôn et Josué. 28 Les descendants
d'Ephraïm avaient en propriété pour y habiter
Béthel et les localités qui en dépendaient, à l'est,
Naarân; à l'ouest, Guézer et Sichem, et les
localités qui dépendaient de ces deux villes; leur
territoire s'étendait jusqu'à Ayya et les localités
qui en dépendaient. 29 Les descendants de Ma-
nassé possédaient les villes de Beth-Cheân,
Taanak, Meguiddo, Dor et les localités qui dé-
pendaient de celles-ci. C'est dans ces villes
qu'habitèrent les descendants de Joseph, fils
d'Israël.

---

[v] **6.62** L'ancienne version grecque et Jos 21.34 ajoutent: *Yoqneam, Qarta*. [w] **7.1** Pour les vv.1-5, voir Gn 46.13; Nb 1.28; 26.23-25. [x] **7.6** Pour les vv.6-12, voir Gn 46.2; Nb 26.38-39; 1 Ch 8.1-2. [y] **7.13** Voir Gn 46.24; Nb 26.48-50. [z] **7.13** Certains manuscrits hébreux et certains manuscrits de l'ancienne version grecque ont: *Chillem*. [a] **7.14** Pour les vv.14-19, voir Nb 26.29-34; Jos 17.1-18. [b] **7.20** Pour les vv.20-29, voir Nb 26.35; Jos 16 et 17. [c] **7.23** Il y a en hébreu un jeu de mots avec le nom *Beria* et le terme rendu par *malheur*.

Les descendants d'Aser

30 Fils d'Aser[d]: Yimna, Yichva, Yichvi et
Beria; leur sœur était Sarah. 31 Fils de Beria:
Héber et Malkiel. Ce dernier fut le fondateur de
Birzavith. 32 Héber eut pour fils Yaphleth, Cho-
mer, Hotam et leur sœur Choua. 33 Fils de Yaph-
leth: Pasak, Bimhal et Achvath. Tels étaient les
fils de Yaphleth. 34 Fils de Chémer: Ahi, Rohega,
Yehoubba et Aram. 35 Fils de Hélem, son frère:
Tsophah, Yimma, Chélech et Amal. 36 Fils de
Tsophah: Souah, Harnépher, Choual, Béri, Yim-
ra, 37 Betser, Hod, Chamma, Chilcha, Yitrân et
Beéra. 38 Fils de Yéter: Yephounné, Pispa et Ara.
39 Fils de Oulla: Arah, Hanniel et Ritsya. 40 Voici
donc les descendants d'Aser, chefs de leurs grou-
pes familiaux, hommes d'élite et vaillants sol-
dats, à la tête des chefs de famille[e]. Le nombre
des hommes recensés dans leur armée pour le
combat était de 26 000 hommes.

Les descendants de Benjamin habitant à Jérusalem

8 Benjamin eut pour fils[f]: Béla, son premier-
né, Achbel, le deuxième, Ahrah, le troisiè-
me, 2 Noha, le quatrième, et Rapha, le cinquiè-
me. 3 Béla eut des fils: Addar, Guéra, Abihoud,
4 Abichoua, Naaman, Ahoah, 5 Guéra, Che-
phouphân et Houram.
6-7 Les fils d'Ehoud, Naaman, Ahiya et
Guéra étaient les chefs de groupe familial des
habitants de Guéba. Ceux-ci furent déplacés à
Manahath. C'est Guéra qui les fit émigrer. Il eut
pour fils Ouzza et Ahihoud.
8 Chaharaïm eut des enfants dans les plaines
de Moab, après avoir renvoyé ses deux femmes
Houchim et Baara. 9 Il eut, de Hodech, sa fem-
me: Yobab, Tsibia, Mecha, Malkam, Yeouts,
Sakia et Mirma. 10 Tels sont les fils de Chaha-
raïm qui devinrent des chefs de groupe familial.
11 De son épouse Houchim, il avait eu Abi-
toub et Elpaal. 12 Fils d'Elpaal: Eber, Micheam et
Chémer qui bâtit Ono, Lod et les localités qui en
dépendaient. 13 Beria et Chéma, qui étaient chefs
de groupe familial parmi les habitants d'Ayalôn,
mirent en fuite les habitants de Gath. 14 Puis:
Ahyo, Chachaq, Yerémoth, 15 Zebadya, Arad,
Eder, 16 Mikaël, Yichpha et Yoha, les fils de
Beria. 17 Puis: Zebadya, Mechoullam, Hizqi,
Héber, 18 Yichmeraï, Yizliya et Yobab, les fils
d'Elpaal. 19 Puis: Yaqim, Zikri, Zabdi, 20 Elié-
naï, Tsiltaï, Eliel, 21 Adaya, Beraya et Chimrath,
les fils de Chimeï, 22 Puis: Yichpân, Eber, Eliel,
23 Abdôn, Zikri, Hanân, 24 Hananya, Elam, An-
totiya, 25 Yiphdeya et Penouel, les fils de Cha-
chaq. 26 Chamcheraï, Cheharia, Atalia, 27 Yaaré-
chia, Eliya et Zikri, les fils de Yeroham.

(1 Ch 9.34-44)

28 Ce sont là des chefs de groupe familial,
chacun dans sa génération[g]. Ils habitaient à
Jérusalem.
29 Le père de Gabaon[h] habitait à Gabaon. Sa
femme s'appelait Maaka. 30 Abdôn fut son fils
premier-né, puis vinrent Tsour, Qich, Baal[i],
Nadab, 31 Guedor, Ahyo et Zéker. 32 Miqloth
eut pour fils Chimea. Ces derniers habitaient
eux aussi à Jérusalem, avec ceux qui leur étaient
apparentés. 33 Ner eut pour fils Qich qui eut
pour fils Saül; les fils de Saül furent Jonathan,
Malki-Choua, Abinadab et Echbaal[j]. 34 Jona-
than eut pour fils Merib-Baal[k], qui eut pour fils
Michée. 35 Fils de Michée: Pitôn, Mélek, Tae-
réa et Ahaz. 36 Ahaz eut pour fils Yehoadda, qui
eut pour fils: Alémeth, Azmaveth et Zimri.
37 Voici les descendants de Zimri en ligne di-
recte: Motsa, Binea, Rapha, Eleasa, Atsel.
38 Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azri-
qam, Bokrou, Ismaël, Chearia, Abdias et Ha-
nân. Tels étaient les fils d'Atsel.

39 Echeq était le frère d'Atsel. Il eut pour fils
Oulam, son premier-né, Yeouch, le deuxième,
et Eliphéleth, le troisième. 40 Les fils d'Oulam
furent de vaillants hommes de guerre, tireurs à
l'arc; ils eurent de nombreux fils et petits-fils:
cent cinquante.
Tels étaient les descendants de Benjamin.

Les habitants de Jérusalem après le retour de l'exil

9 Tout Israël a été recensé et inscrit dans les
Annales des rois d'Israël[l]. La population de
Juda fut déportée à Babylone, à cause de ses
infidélités. 2 Les premiers à s'établir de nouveau
dans leurs propriétés et dans leurs villes respec-
tives, furent des Israélites, des prêtres, des lévi-
tes, et desservants[m] du Temple.

---

[d] **7.30** Pour les vv.30-40, voir Gn 46.17; Nb 26.44-46. [e] **7.40** Autre traduction: *des chefs éminents*. [f] **8.1** Pour les vv.1-5, voir 7.6-12; Gn 46.21-22; Nb 26.38-41. [g] **8.28** Autre traduction: *d'après leur généalogie*. [h] **8.29** Le terme *père* pourrait aussi signifier *chef* (militaire ou civil). Certains manuscrits de l'ancienne version grecque (1 Ch 9.35) précisent que ce *père* s'appelait: *Yeïel*. Pour les vv.29-38, voir 9.35-44. [i] **8.30** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque (voir 1 Ch 9.36) ajoutent: *Ner*. [j] **8.33** Autre nom de *Ichbocheth*. [k] **8.34** Autre nom de *Mephibocheth* (2 S 4.4; 9.6-13). [l] **9.1** Recueil des décrets royaux contenant également les résultats des divers recensements (2 S 24.2s.). Ce chapitre donne un tableau des habitants de Jérusalem, des lévites et de leurs fonctions après le retour de l'exil (voir Ne 11.3-19). [m] **9.2** Voir Esd 2.43,70; Ne 7.72.

3 De plus, des gens des tribus de Juda, de
Benjamin, d'Ephraïm et de Manassé s'établirent
à Jérusalem: 4 Outaï, fils d'Ammihoud, ayant
pour ascendants Omri, Imri, Bani, du lignage de
Pérets, fils de Juda. 5 Parmi les Chilonites, il y
avait Asaya, le premier-né et ses fils. 6 Des des-
cendants de Zérah, il y avait Yeouel. Les mem-
bres de la tribu de Juda installés à Jérusalem
étaient au nombre de 690. 7 De la tribu de Benja-
min, il y avait Sallou, fils de Mechoullam, qui
avait pour ascendants: Hodavia et Hassenoua;
8 Yibneya, fils de Yeroham; Ela, fils d'Ouzzi, et
petit-fils de Mikri; Mechoullam, fils de Chepatia
et petit-fils de Reouel, le fils de Yibniya.

9 Les membres de la tribu de Benjamin ins-
tallés à Jérusalem étaient au nombre de 956 et
tous ces hommes étaient des chefs de groupe
familial dans leur groupe familial.

10 Parmi les prêtres, il y avait: Yedaeya,
Yehoyarib, Yakîn, 11 Azaria, fils de Hilqiya,
qui avait pour ascendants: Mechoullam, Tsa-
doq, Merayoth, Ahitoub, responsable en chef du
Temple de Dieu; 12 il y avait aussi Adaya, fils
de Yeroham, qui avait pour ascendants Pach-
hour et Malkiya; il y avait Maesaï, fils d'Adiel,
dont les ascendants étaient Yahzéra, Mechoul-
lam, Mechillémith et Immer. 13 Avec les autres
prêtres, chefs de leur groupe familial, ils étaient
au nombre de 1 760 hommes forts et vaillants
affectés au service du Temple de Dieu.

14 Parmi les lévites: Chemaeya, fils de Ha-
choub, descendant d'Azriqam, Hachabya du
lignage de Merari; 15 il y avait aussi Baqbaqar,
Hérech, Galal, Mattania, fils de Michée, petit-
fils de Zikri, et descendant d'Asaph. 16 Il y avait
Abdias, fils de Chemaeya, descendant de Galal
et Yedoutoun; il y avait Bérékia, fils d'Asa et
petit-fils d'Elqana, qui habitait dans les villages
des Netophatites[n]. 17 Il y avait encore des por-
tiers: Challoum, Aqoub, Talmôn, Ahimân et
leurs frères. Challoum en était le chef. 18 Et,
jusqu'à présent, ses descendants surveillent
l'entrée orientale du Temple appelée la porte du
roi. Ce sont là les portiers du camp des lévites.
19 Challoum, fils de Qoré, descendant d'Ebia-
saph, et de Qoré, ainsi que les autres membres
du groupe familial des Qoréites, remplissaient
les fonctions de gardiens de l'entrée de la *tente
de la Rencontre, comme leurs ancêtres avaient
gardé l'entrée du camp de l'Eternel. 20 Phinéas,
fils d'Eléazar, avait été autrefois leur chef car
l'Eternel était avec lui.

21 Zacharie, fils de Mechélémia, était aussi
portier à l'entrée de la tente de la Rencontre.
22 Ils étaient en tout 212 qui avaient été choisis
comme portiers des entrées et ils avaient été
recensés d'après leurs villages d'origine. David
et Samuel le prophète les avaient établis dans
leur fonction de façon permanente. 23 Eux et
leurs descendants ont donc pour fonction de
surveiller les portes du sanctuaire de l'Eternel,
c'est-à-dire du sanctuaire de la Tente. 24 Il y
avait des portiers des quatre côtés: à l'est, à
l'ouest, au nord et au sud. 25 D'autres portiers,
qui demeuraient dans leurs villages respectifs,
devaient de temps à autre venir auprès d'eux
pendant sept jours. 26 Cependant, ces quatre
portiers principaux étaient en fonction de façon
permanente; c'étaient des lévites et ils avaient
la responsabilité des salles et des trésors du
sanctuaire de Dieu. 27 Ils passaient la nuit dans
les environs du sanctuaire de Dieu, puisqu'ils en
avaient la garde et qu'ils devaient en ouvrir les
portes chaque matin[o].

28 Certains lévites avaient la responsabilité
des ustensiles du service: ils les comptaient
lorsqu'on les emportait et lorsqu'on les rappor-
tait. 29 D'autres étaient désignés pour veiller sur
les ustensiles, y compris les ustensiles du sanc-
tuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile,
l'*encens et les aromates. 30 Mais c'étaient des
membres des familles sacerdotales qui compo-
saient les parfums aromatiques. 31 Mattita, l'un
des lévites, fils aîné de Challoum le Qoréite,
était responsable de la fabrication des gâteaux
cuits à la poêle. 32 D'autres lévites, faisant par-
tie des Qehatites, avaient la responsabilité de
préparer chaque jour de repos les pains devant
être exposés devant l'Eternel.

33 Les chefs de groupe familial des lévites
affectés au chant avaient leurs chambres; ils
étaient dispensés de toute autre tâche, parce
qu'ils étaient de service jour et nuit. 34 Ce sont
là des chefs de groupe familial des lévites cha-
cun dans sa génération. Ils habitaient à Jérusa-
lem.

La famille de Saül
(1 Ch 8.28-38)

35 Le père de Gabaon[p], Yeïel, habitait à
Gabaon. Sa femme s'appelait Maaka. 36 Abdôn
fut son fils premier-né, puis vinrent Tsour, Qich,
Baal, Ner, Nadab, 37 Guedor, Ahyo, Zacharie et
Miqloth.

38 Miqloth eut pour fils Chimeam. Ces der-
niers habitaient eux aussi à Jérusalem avec ceux
qui leur étaient apparentés. 39 Ner eut pour fils
Qich, qui eut pour fils Saül; les fils de Saül

---

[n] **9.16** Voir 2.54; Ne 12.28-29. *Netopha:* ville située près de Bethléhem. [o] **9.27** Le Temple était fermé la nuit. La clé était gardée par les portiers qui veillaient autour du sanctuaire. [p] **9.35** Voir 8.29 et note.

furent Jonathan, Malki-Choua, Abinadab et
Echbaal. 40 Jonathan eut pour fils Merib-Baal,
qui eut pour fils Michée. 41 Fils de Michée:
Pitôn, Mélek et Tahréa[q]. 42 Ahaz eut pour fils
Yaera[r] qui eut pour fils: Alémeth, Azmaveth et
Zimri. Voici les descendants de Zimri en ligne
directe: Motsa, Binea, 43 Rephaya, Eleasa, At-
sel. 44 Atsel eut six fils, dont voici les noms:
Azriqam, Bokrou, Ismaël, Chearia, Abdias et
Hanân. Tels étaient les fils d'Atsel.

LE REGNE DE DAVID

La fin de Saül
(1 S 31.1-13; 2 S 1.4-12)

10 Les Philistins attaquèrent Israël. Les sol-
dats israélites s'enfuirent devant eux et
beaucoup d'entre eux furent tués sur le mont
Guilboa[s]. 2 Les Philistins s'acharnèrent à pour-
suivre Saül et ses fils et ils tuèrent Jonathan,
Abinadab et Malkichoua, fils de Saül. 3 Dès
lors, tout le combat se concentra sur Saül. Les
archers le découvrirent, et il en fut terrifié.
4 Alors il ordonna à celui qui portait ses armes:
— Dégaine ton épée et tue-moi, pour que
ces incirconcis ne viennent pas me faire subir
leurs outrages.
Mais celui-ci refusa car il tremblait de peur.
Alors Saül prit lui-même l'épée et se jeta dessus.
5 Quand l'écuyer vit que Saül était mort, il se
jeta lui aussi sur l'arme et mourut.
6 Ainsi périrent ensemble, le même jour,
Saül, ses trois fils et toute sa famille. 7 Quand tous
les hommes d'Israël qui habitaient la vallée vi-
rent que l'armée était en déroute et que Saül et ses
fils étaient morts, ils abandonnèrent leurs villes et
prirent la fuite. Les Philistins allèrent s'y établir.
8 Le lendemain, les Philistins vinrent sur le
champ de bataille pour détrousser les cadavres.
Ils découvrirent Saül et ses fils qui étaient tom-
bés sur le mont Guilboa. 9 Alors ils dépouillè-
rent Saül de son armure, emportèrent sa tête et
ses armes. Puis ils firent annoncer la nouvelle
de leur triomphe à travers tout le pays des
Philistins, à leurs idoles et parmi la population.
10 Ils déposèrent les armes dans le temple de
leurs dieux et suspendirent son crâne dans le
temple de Dagôn[t].
11 Lorsque tous les habitants de Yabèch en
Galaad[u] apprirent tout ce que les Philistins
avaient fait à Saül, 12 les hommes les plus vail-
lants se mirent en route, ils enlevèrent le corps
de Saül et celui de ses fils et les ramenèrent à
Yabèch. Ils enterrèrent leurs ossements[v] sous le
tamaris de Yabèch, puis ils jeûnèrent pendant
sept jours.

13 Saül mourut à cause de la désobéissance
dont il s'était rendu coupable envers l'Eternel.
Il n'avait pas respecté la parole de l'Eternel et,
de plus, il avait interrogé et consulté quelqu'un
qui évoque les morts[w] 14 au lieu de consulter
l'Eternel. L'Eternel le fit mourir et transféra la
royauté à David, fils d'Isaï.

David devient roi de tout Israël
(2 S 5.1-3)

11 Tout Israël se rassembla auprès de Da-
vid à Hébron[x] pour lui dire:
— Voici, nous sommes de ta race et de ton
sang. 2 Autrefois déjà, même du temps où Saül
était roi, c'est toi qui dirigeais les expéditions
militaires d'Israël. Or, l'Eternel, ton Dieu, t'a
promis que tu serais le berger d'Israël, son
peuple, et que tu en deviendrais le chef.
3 Ainsi tous les responsables d'Israël vinrent
trouver le roi à Hébron. Là, David conclut une
alliance avec eux devant l'Eternel, et ils lui
conférèrent l'onction pour le faire roi d'Israël,
conformément à ce qu'avait déclaré l'Eternel
par l'intermédiaire de Samuel.

La conquête de Jérusalem
(2 S 5.6-10)

4 David marcha avec tout Israël sur Jérusa-
lem, qui s'appelait alors Yebous. La ville était
occupée par les Yebousiens, habitants du pays.
5 Ces gens déclarèrent à David:
— Tu n'entreras pas ici!
Mais David s'empara de la forteresse de
*Sion[y], qu'on appelle la cité de David. 6 David
avait déclaré à ses hommes:
— Le premier qui battra les Yebousiens, je
le nommerai commandant en chef de l'armée.

---

[q] **9.41** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque, la Vulgate (voir 1 Ch 8.36) ont: *Tahréa et Achaz.* [r] **9.42** Certains manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque ont: *Yaeda* (voir 1 Ch 8.36).
[s] **10.1** Mont situé au nord-est de la Samarie, en bordure de la plaine de Jizréel, à environ 80 kilomètres de Jérusalem.
[t] **10.10** Voir note Jg 16.23. [u] **10.11** Localité située à quelque 70 kilomètres de Jérusalem, à l'est du Jourdain (voir Jg 21.8 et note). [v] **10.12** Après avoir incinéré les corps (voir 1 S 31.12). [w] **10.13** Ce verset fait allusion aux épisodes rapportés en 1 S 13.8-14; 15.1-24; 28. [x] **11.1** Ville située à 35 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem (voir Gn 13.18). [y] **11.5** A l'origine, cette expression désignait la colline orientale de Jérusalem où sera construit le Temple (voir Es 2.3; Mi 4.2,8; Jr 31.12). Plus tard, le nom de *Sion* s'étendra à toute la ville.

Ce fut Joab, fils de Tserouya[z], qui monta
le premier à l'assaut et il devint chef de
l'armée. 7 David s'installa dans la forteresse,
c'est pourquoi on l'a appelée la cité de David.
8 Il agrandit la ville par des constructions tout
autour, depuis les terrasses aménagées pour
les cultures, jusqu'au mur d'enceinte, tandis
que Joab restaurait le reste de la ville. 9 David
devint de plus en plus puissant, et l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes, était avec
lui.

Les chefs guerriers de David
(2 S 23.8-39)

10 Voici les noms des chefs des guerriers de
David qui, avec tout Israël, lui apportèrent un
puissant soutien pendant son règne selon la pa-
role de l'Eternel au sujet d'Israël. 11 Voici donc
la liste des plus vaillants guerriers de David:
Yachobeam, descendant de Hakmoni, était le
chef du groupe des trois[a]. C'est lui qui brandit
son javelot contre trois cents hommes et les tua
tous au cours d'un seul combat.

12 Le second était Eléazar, fils de Dodo
l'Ahohite. Il était l'un des trois guerriers. 13 Il
accompagna David à Pas-Dammin, où les Phi-
listins s'étaient rassemblés pour la bataille. Il
y avait là un champ couvert d'orge. Les Israé-
lites avaient pris la fuite devant les Philistins.
14 Ils prirent position au milieu du champ, le
libérèrent et frappèrent les Philistins. Ainsi
l'Eternel accorda une victoire éclatante à Is-
raël.

15 Un jour, trois des trente chefs vinrent sur
le rocher, auprès de David, dans la caverne
d'Adoullam, tandis qu'une troupe de Philistins
campait dans la vallée des Rephaïm[b]. 16 David
se trouvait alors dans son refuge fortifié, et des
Philistins avaient pris position à Bethléhem.
17 David fut soudain pris d'un brûlant désir et
s'écria:

— Qui me fera boire de l'eau du puits qui se
trouve à la porte de Bethléhem?

18 Alors les trois pénétrèrent dans le camp
des Philistins et puisèrent de l'eau au puits qui
est à la porte de Bethléhem. Ils l'apportèrent et
la présentèrent à David; mais celui-ci ne voulut
pas en boire et la répandit en libation pour
l'Eternel. 19 Il s'exclama:

— Que mon Dieu me garde de faire pareille
chose! Ce serait comme si je buvais le sang de
ces hommes qui sont allés chercher cette eau au
péril de leur vie. Car c'est bien au péril de leur
vie qu'ils ont apporté cette eau.

Il refusa donc de la boire. Tel fut l'exploit
de ces trois guerriers.

20 Abichaï, frère de Joab, était le chef de ce
groupe de trois. Un jour, il brandit son javelot
contre trois cents hommes et les tua. Ainsi il
devint célèbre parmi le second groupe des trois.
21 Il était le plus considéré dans le second grou-
pe des trois et devint leur chef; mais il n'égala
pas les trois du premier groupe.

22 Benaya, de Qabtseel, fils de Yehoyada et
petit-fils d'un vaillant guerrier qui avait accom-
pli de nombreux exploits, tua[c] deux puissants
héros moabites. C'est lui aussi qui, un jour de
neige, descendit au fond d'une citerne pour y
tuer un lion. 23 C'est encore lui qui tua cet
Egyptien mesurant près de deux mètres cin-
quante et qui maniait un javelot aussi gros qu'un
cylindre de métier à tisser. Il bondit sur lui, armé
d'un simple bâton, et lui arracha son javelot
avec lequel il le tua.

24 Tels furent les exploits de Benayahou, fils
de Yehoyada, qui se fit une renommée parmi le
second groupe des trois. 25 Il fut le plus estimé
parmi les trente; mais sans égaler ceux du pre-
mier groupe des trois; David lui confia le com-
mandement de sa garde personnelle.

26 Et voici d'autres vaillants héros: Asaël,
frère de Joab; Elhanân, fils de Dodo, de Bethlé-
hem; 27 Chammoth, de Haror; Hélets, de Palôn;
28 Ira, fils d'Iqéch, de Teqoa; Abiézer, d'Ana-
toth; 29 Sibbekaï, de Houcha; Ilaï, d'Ahoah;
30 Maharaï, de Netopha; Héled, fils de Baana,
de Netopha; 31 Itaï, fils de Ribaï, de Guibéa en
Benjamin; Benaya, de Piratôn; 32 Houraï, de
Nahalé-Gaach; Abiel, de la vallée du *Jour-
dain[d]; 33 Azmaveth, de Baharoum; Eliahba, de
Chaalbôn; 34 Bené-Haschem, de Guizôn; Jona-
than, fils de Chagué, de Harar; 35 Ahiam, fils de
Sakar, de Harar; Eliphal, fils d'Our; 36 Hépher,
de Mekéra; Ahiya, de Palôn; 37 Hetsro, de Kar-
mel; Naaraï, fils d'Ezbaï; 38 Joël, frère de Na-
than; Mibhar, fils d'Hagri; 39 Tséleq, l'Ammo-
nite; Nahraï, de Béroth, qui portait les armes de
Joab, fils de Tserouya. 40 Ira et Gareb, tous deux
de Yétér, 41 Urie, le Hittite[e]; Zabad, fils
d'Ahlaï; 42 Adina, fils de Chiza, de la tribu de
Ruben, chef des Rubénites et responsable d'un
groupe de trente; 43 Hanân, fils de Maaka;

---

[z] **11.6** Sœur de David. Joab était donc le neveu de David (1 S 26.6; 1 Ch 2.16). [a] **11.11** D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque, la Vulgate et 1 S 23.8. Le texte hébreu traditionnel a: *du groupe des trente*. [b] **11.15** Au sud-ouest de Jérusalem (2 S 23.13). [c] **11.22** L'ancienne version grecque a: *Benaya, fils de Yehoyada, était un vaillant guerrier de Qabtseel, qui avait accompli de nombreux exploits. Il tua…* [d] **11.32** Autre traduction: *de Beth-Arba*. [e] **11.40** Le mari de Bath-Chéba (voir note 2 S 23.39).

Josaphat, de Mitni; 44 Ouzia, d'Achtaroth,
Chama et Yehiel, fils de Hotam, d'Aroër; 45 Ye-
diaël, fils de Chimri; Yoha, son frère, le Titsite;
46 Eliel, de Mahavim; Yeribaï et Yochavia, fils
d'Elnaam; Yitma, le Moabite; 47 Eliel, Obed et
Yaasiel, de Metsobaya.

Les premiers partisans de David

12 Voici ensuite les hommes qui rejoigni-
rent David à Tsiqlag[f], quand il était enco-
re obligé de se tenir loin de Saül, fils de Qich.
C'étaient des guerriers qui lui prêtèrent main
forte dans les combats. 2 Ils étaient armés d'arcs
et savaient se servir indifféremment de la main
droite ou de la main gauche pour lancer des
pierres, ou tirer des flèches de leur arc. Ils appar-
tenaient à la même tribu que Saül: celle de Benja-
min. 3 Leur chef était Ahiézer. C'étaient Joas, fils
de Chemaa, de Guibea, Yeziel et Péleth, fils
d'Azmaveth, Beraka, Jéhu, d'Anatoth, 4 Yich-
maeya, de Gabaon, un guerrier faisant partie du
groupe des trente et un chef de ce groupe, 5 Jéré-
mie, Yahaziel, Yohanân, Yozabad, de Guedéra,
6 Elouzaï, Yerimoth, Bealia, Chemaria, Chepa-
tia, de Haroph, 7 Elqana, Yichya, Azareel, Yoé-
zer et Yachobeam, des Qoréites, 8 Yoéla et Zeba-
dia, fils de Yercham, de Guedor.
9 Des membres de la tribu de Gad quittèrent
Saül pour rejoindre David dans son fortin du
désert[g]. C'étaient de vaillants guerriers, des
soldats exercés au combat, sachant manier le
bouclier et la lance. Ils étaient aussi braves que
des lions et aussi rapides que des gazelles sur la
montagne. 10 Ezer était leur chef, puis il y avait
Abdias, le deuxième, Eliab, le troisième 11 Mi-
chamanna, le quatrième, Jérémie, le cinquième,
12 Attaï, le sixième, Eliel, le septième, 13 Yoha-
nân, le huitième, Elzabad, le neuvième, 14 Jéré-
mie, le dixième, et Makbannaï, le onzième.
15 Ces membres de la tribu de Gad étaient tous
des chefs militaires. Le moindre d'entre eux
était capable de se battre contre cent hommes et
le meilleur contre mille.
16 Ce sont eux qui traversèrent le Jourdain
le premier mois[h] de l'année, à l'époque où il
déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en
fuite tous les habitants des vallées latérales, à
l'est comme à l'ouest.
17 Des hommes des tribus de Benjamin et de
Juda rejoignirent aussi David dans son refuge
fortifié. 18 David sortit au devant d'eux. Il prit
la parole et leur dit:
— Si vous venez me trouver dans des inten-
tions pacifiques, pour m'aider, nous serons al-
liés, vous et moi. Mais si c'est pour me trahir et
me livrer à mes ennemis, alors que je n'ai com-
mis aucun acte de violence, que le Dieu de nos
ancêtres en soit témoin et qu'il juge.
19 Alors l'Esprit de Dieu s'empara d'Ama-
saï, le chef du groupe des trente, qui s'écria:

Nous sommes avec toi,
David, fils d'Isaï,
oui, nous sommes de ton côté.
Que la paix te soit assurée,
une parfaite paix,
ainsi qu'à ceux qui te soutiennent
car ton Dieu te soutient!

David les accueillit et en fit des chefs de ses
troupes.
20 Des hommes de la tribu de Manassé se
rallièrent à David, lorsqu'il vint avec les Philis-
tins au combat contre Saül. En fait, David et ses
hommes ne se joignirent pas aux Philistins, car
les princes philistins les renvoyèrent après
s'être consultés. Ils se disaient en effet:
— David risque de passer du côté de son
ancien souverain Saül, et de nous livrer en son
pouvoir[i].
21 C'est quand il partit pour revenir à Tsiq-
lag que des gens de Manassé se rallièrent à lui:
Adnah, Yozabad, Yediaël, Mikaël, Yozabad,
Elihou et Tsiltaï. Chacun d'eux était chef de
«milliers» dans la tribu de Manassé. 22 Ce fut un
sérieux renfort pour David et ses troupes, car
c'étaient tous de vaillants guerriers et ils devin-
rent des chefs dans l'armée. 23 Journellement,
des hommes venaient se joindre à David pour le
soutenir, si bien que son armée devint bientôt
immense; c'était comme l'armée de Dieu[j].

L'armée de David s'agrandit

24 Voici le nombre des soldats et de leurs
chefs, équipés pour faire campagne, qui rejoi-
gnirent David à Hébron pour lui transférer la
royauté de Saül, comme l'Eternel l'avait dé-
claré:
25 De la tribu de Juda, 6 800 hommes vinrent
le rejoindre, ils étaient tous armés de boucliers
et de lances et équipés pour la guerre.
26 De la tribu de Siméon, 7 100 vaillants
guerriers prêts à combattre. 27 De la tribu de
Lévi, 4 600 hommes 28 ainsi que Yehoyada, le

---

f **12.1** Voir 1 S 27.6; Jos 15.31; 19.5; 1 Ch 4.30. A quelque 50 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem. g **12.9** Au *désert de Juda*, dans la caverne d'Adoullam (1 S 22.1-2) où David avait séjourné avant de se rendre chez les Philistins (1 S 23.14; 24.1,23). h **12.16** Mois de Nisan (mars-avril) où le Jourdain est en crue par suite de la fonte des neiges sur l'Hermon. i **12.20** Voir 1 S 29.1-5. j **12.23** Autre traduction: *une armée formidable.*

chef des descendants d'Aaron[k], qui était ac-
compagné de 3 700 hommes. 29 Tsadoq était un
jeune vaillant guerrier dont le groupe familial
comptait vingt-deux chefs.
30 Des membres de la tribu de Benjamin, la
tribu de Saül, il y en avait trois mille, dont la
plupart étaient jusqu'alors attachés au service
de la maison de Saül.
31 De la tribu d'Ephraïm étaient venus
20 800 vaillants guerriers, tous des hommes
renommés dans leurs groupes familiaux.
32 De la tribu de Manassé, 18 000 hommes
furent nommément désignés pour aller procla-
mer David roi.
33 De la tribu d'Issacar, 200 chefs vinrent
avec les hommes de leur tribu qui étaient sous
leurs ordres. C'étaient des gens qui savaient
discerner comment Israël devait agir en fonc-
tion des circonstances. 34 De la tribu de Zabu-
lon, 50 000 hommes, bien entraînés et parfaite-
ment équipés de toutes les armes de guerre. Ils
étaient prêts à combattre d'un cœur résolu.
35 De la tribu de Nephtali arrivèrent mille
officiers accompagnés de 37 000 hommes ar-
més de boucliers et de lances.
36 De la tribu de Dan, 28 600 hommes prêts
au combat.
37 D'Aser, 40 000 hommes entraînés à la
guerre et prêts à combattre.
38 Des tribus installées à l'est du *Jourdain,
c'est-à-dire de Ruben, de Gad et de l'autre
demi-tribu de Manassé, vinrent 120 000 hom-
mes équipés de toutes les armes de combat.
39 Tous ces hommes de guerre vinrent à
Hébron en ordre de bataille, d'un cœur sans
partage, pour proclamer David roi de tout Israël.
Tous les autres Israélites étaient également una-
nimes pour conférer la royauté à David. 40 Ils
passèrent là trois jours avec David, mangeant et
buvant ce que leurs compatriotes leur avaient
préparés.
41 Les gens de tous les environs, jusqu'à
ceux des tribus d'Issacar, de Zabulon et de
Nephtali, apportaient des vivres sur des ânes,
des chameaux, des mulets et des bœufs: de la
farine, des paquets de figues sèches et de rai-
sins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des
moutons en quantités, car la joie régnait en
Israël.

(2 S 6.1-11)

13 David tint conseil avec les chefs com-
mandant les «milliers» et les «centai-
nes», ainsi qu'avec les autres notables. 2 Puis ils
s'adressa à toute l'assemblée d'Israël et leur dit:
— Si vous le jugez bon, et si cela est dans le
plan de l'Eternel notre Dieu, envoyons des mes-
sages à tous nos compatriotes qui restent encore
dans toutes les régions d'Israël, ainsi qu'aux
prêtres et aux lévites dans leurs villes de rési-
dence, pour qu'ils nous rejoignent. 3 Puis nous
ramènerons auprès de nous le *coffre de notre
Dieu, car nous ne nous sommes pas préoccupés
d'aller le chercher sous le règne de Saül.
4 Toute l'assemblée trouva cette proposition
judicieuse, et l'on déclara qu'il fallait la suivre.
5 David rassembla donc tout Israël, depuis le
torrent d'Egypte[l] jusqu'à Lebo-Hamath[m], pour
faire venir le coffre de Dieu de Qiryath-Yea-
rim[n].
6 David, avec tout Israël, se rendit à Baala[o],
à Qiryath-Yearim, dans le territoire de Juda,
pour en ramener le coffre de Dieu, l'Eternel qui
siège entre les *chérubins[p] et sur lequel le Nom
par excellence a été invoqué. 7 On chargea le
coffre de Dieu sur un chariot neuf après l'avoir
pris de la maison d'Abinadab. Ouzza et Ahyo
conduisaient le chariot[q]. 8 David et tout Israël
exprimaient leur joie devant Dieu en chantant
de toutes leurs forces et en jouant sur des lyres,
des luths, des tambourins, des cymbales et des
trompettes. 9 Lorsqu'ils furent arrivés près de
l'aire de Kidôn, les bœufs firent un écart et
Ouzza tendit la main pour saisir le coffre de
Dieu. 10 Alors l'Eternel se mit en colère contre
Ouzza et l'Eternel le frappa parce qu'il avait
touché le coffre de sa main. Ouzza mourut là
devant Dieu[r].
11 David s'irrita parce que l'Eternel avait
ouvert une brèche en frappant Ouzza, et il ap-
pela ce lieu Pérets-Ouzza, (Brèche d'Ouzza),
nom qu'il porte encore aujourd'hui. 12 Ce jour-
là, David prit peur de Dieu et il se demanda:
— Comment oserais-je faire venir le coffre
de Dieu chez moi?
13 Il ne transporta donc pas le coffre chez lui,
dans la cité de David, mais il le fit déposer dans
la maison d'Obed-Edom, un homme originaire

---

k **12.28** *Abiatar* était grand-prêtre, *Yehoyada* était le chef militaire des descendants d'Aaron, *Benaya* (11.22), le chef des gardes du corps de David et général en chef de Salomon, était son fils. *l* **13.5** Le *torrent du Chior*, terme égyptien qui signifie «la mare de Horus», divinité égyptienne, sans doute l'un des canaux du Nil (voir Jos 13.3; Es 23.3; Jr 2.18). *m* **13.5** Non identifiée, mais au nord du pays. Autre traduction: *jusqu'aux abords de Hamath*. *n* **13.5** A quelque 13 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. Voir 1 S 6.21. *o* **13.6** Nom cananéen de Qiryath-Yearim (voir note 2 S 6.2). *p* **13.6** Voir Ex 25.22. *q* **13.7** Fils ou descendant d'Abinadab. *r* **13.10** Le coffre aurait dû être transporté sur les épaules des lévites (Ex 25.12-15) et jamais touché, sous peine de mort (Nb 4.15). Ces prescriptions furent observées par la suite (15.1-5).

de Gath. 14 Le coffre y resta trois mois, et l'Eter-
nel bénit la famille d'Obed-Edom et tous ses
biens.

David à Jérusalem
(2 S 5.11-16; 1 Ch 3.5-8)

14 Hiram, le roi de Tyr, envoya une délé-
gation à David en lui faisant livrer du
bois de cèdre et en lui envoyant des tailleurs de
pierre et des charpentiers pour lui construire un
palais. 2 David reconnut alors que l'Eternel le
confirmait comme roi sur Israël et qu'il donnait
beaucoup d'éclat à son règne à cause d'Israël
son peuple.
3 Après son installation à Jérusalem, David
épousa encore d'autres femmes, et il eut des fils
et des filles. 4 Voici le nom des enfants qui lui
naquirent à Jérusalem: Chammoua, Chobab,
Nathan, Salomon, 5 Yibhar, Elichoua, Elpéleth,
6 Noga, Néphég, Yaphia, 7 Elichama, Beélyada
et Eliphéleth.

David vainqueur des Philistins
(2 S 5.17-25)

8 Lorsque les Philistins apprirent que David
avait été établi roi sur tout Israël par l'onction,
ils se mirent tous en campagne à sa recherche.
David en fut informé et marcha à leur rencontre.
9 Les Philistins arrivèrent et investirent la vallée
des Rephaïm[s]. 10 David consulta Dieu et lui
demanda:
— Dois-je attaquer les Philistins? Me don-
neras-tu la victoire sur eux?
L'Eternel lui répondit:
— Attaque-les! et je te donnerai la victoire
sur eux.
11 Les Philistins s'avancèrent jusqu'à Baal-
Peratsim et David les battit là. Puis il déclara:
— Dieu a fait une brèche, par ma main, dans
le rang de mes ennemis, comme les eaux rom-
pent une digue.
C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom
de Baal-Peratsim (le Maître des brèches). 12 Les
Philistins abandonnèrent leurs divinités sur pla-
ce et David donna l'ordre de les brûler.
13 Les Philistins envahirent de nouveau la
vallée. 14 David consulta encore Dieu, qui lui
répondit:
— Ne les attaque pas par derrière! Con-
tourne-les à bonne distance, puis reviens sur eux
en face de la forêt des mûriers[t]. 15 Quand tu
entendras un bruissement de pas dans les cimes
des mûriers, alors lance-toi à l'attaque, car je me
serai mis en campagne devant toi pour battre
l'armée des Philistins.
16 David fit ce que Dieu lui avait ordonné,
et ses troupes battirent l'armée des Philistins en
les poursuivant de Gabaon[u] jusqu'à Guézer[v].
17 Dès lors la renommée de David se répandit
dans tous les pays, et l'Eternel le fit redouter par
toutes les nations.

Le transport du coffre sacré selon la Loi

15 David se fit construire des maisons dans
la cité de David. Il prépara un emplace-
ment pour le *coffre de Dieu et dressa une tente
pour l'abriter. 2 C'est ainsi qu'il décréta:
— Seuls les lévites auront le droit de porter
le coffre de Dieu, car ce sont eux que l'Eternel
a choisis pour cela et pour accomplir son service
à jamais[w].
3 David rassembla tout Israël à Jérusalem
pour faire venir le coffre de l'Eternel à l'empla-
cement qu'il lui avait préparé. 4 Il réunit aussi
les descendants d'Aaron et les lévites. 5 Des
Qehatites, il y avait le chef Ouriel avec 120
membres de cette famille; 6 des Mérarites, le
chef Azaya avec 220 membres de cette famille;
7 des Guerchomites, le chef Joël avec 130 mem-
bres de cette famille; 8 des descendants d'Elit-
saphân, le chef Chemaeya avec 200 membres
de cette famille; 9 des descendants d'Hébron, le
chef Eliel avec 80 membres de cette famille,
10 et des descendants d'Ouzziel, le chef Ammi-
nadab avec 112 membres de cette famille.
11 David appela les prêtres Tsadoq et Abia-
tar et les lévites Ouriel, Asaya, Joël, Chemaeya,
Eliel et Amminadab. 12 Il leur dit:
— Vous êtes les chefs des groupes fami-
liaux des lévites, purifiez-vous, vous et tous les
membres de vos familles, pour être en mesure
de transporter le coffre de l'Eternel, le Dieu
d'Israël, à l'emplacement que je lui ai préparé.
13 En effet, c'est parce que vous n'étiez pas
présents la première fois, que l'Eternel notre
Dieu a fait une brèche parmi nous: nous ne nous
sommes pas occupés selon la Loi de ce qui le
concerne.
14 Les prêtres et les lévites se purifièrent
donc pour le transport du coffre de l'Eternel, le
Dieu d'Israël. 15 Les lévites portèrent le coffre
de Dieu avec des barres[x] sur leurs épaules,
conformément aux ordres que Moïse avait don-
nés d'après la parole de l'Eternel[y].

---

[s] **14.9** Au sud-ouest de Jérusalem. [t] **14.14** 1 Ch 14.14 semble dire le contraire de 2 S 5.23. Cela est dû au déplacement du terme signifiant «derrière eux» dans l'un des deux textes. [u] **14.16** A quelque 10 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. [v] **14.16** A quelque 30 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. [w] **15.2** Voir Dt 10.8. [x] **15.15** Voir Ex 25.13-14. [y] **15.15** Voir Nb 4.1-12.

Les musiciens et les gardiens

16 David demanda aussi aux chefs des lévites de disposer les membres de leurs familles qui étaient chargés du chant avec leurs instruments de musique, c'est-à-dire leurs luths, leurs lyres et leurs cymbales, pour accompagner les réjouissances d'une musique éclatante. 17 Les lévites firent donc mettre en place Hémân, fils de Joël, Asaph, fils de Bérékiahou, membre de sa famille et, dans la famille de Merari, Etân, fils de Qouchaya.

18 Et pour les seconder, on prit d'autres lévites: les portiers Zacharie, Ben[z], Yaaziel, Chemiramoth, Yehiel, Ounni, Eliab, Benayahou, Maaséyahou, Mattitiahou, Eliphéléhou, Miqnéyahou, Obed-Edom et Yeïel, 19 les musiciens Hémân, Asaph et Etân jouaient des cymbales de bronze. 20 Zacharie, Aziel, Chemiramoth, Yehiel, Ounni, Eliab, Maaséyahou et Benayahou jouaient du luth pour les voix de soprano[a]; 21 et Mattitiahou, Eliphéléhou, Miqnéyahou, Obed-Edom, Yeïel et Azaiahou des harpes à huit cordes[b] pour diriger le chant. 22 Kenaniahou, le chef des lévites, était chargé de la direction du chant, car il était expert en la matière. 23 Bérékia et Elqana étaient les gardiens du coffre.

24 Chebaniahou, Josaphat, Nethaneel, Amasaï, Zacharie, Benayahou et Eliézer, les prêtres, sonnaient des trompettes devant le coffre de Dieu. Obed-Edom et Yehiya étaient les gardiens du coffre.

Le coffre sacré arrive à Jérusalem
(2 S 6.12-19)

25 Alors David, les responsables d'Israël et les chefs militaires allèrent faire transporter le *coffre de l'alliance de l'Eternel depuis la maison d'Obed-Edom, au milieu de grandes réjouissances. 26 C'est avec l'aide de Dieu que les lévites portaient le coffre de l'alliance et l'on offrit à l'Eternel en sacrifice sept taureaux et sept béliers. 27 David avait endossé un manteau de fin lin blanc, comme tous les lévites qui portaient le coffre sacré, ainsi que les musiciens et Kenania, le chef responsable des musiciens. De plus, il avait endossé un vêtement de lin semblable à celui des prêtres. 28 Ainsi tout Israël transporta le coffre de l'alliance de l'Eternel en poussant des cris de joie, en faisant résonner les cors, les trompettes et les cymbales et retentir les luths et les lyres. 29 Lorsque le coffre de l'alliance de l'Eternel arriva dans la cité de David, Mikal, la fille de Saül, regardait par la fenêtre. Elle vit le roi David qui sautait et dansait de joie. Alors elle conçut du mépris pour lui dans son cœur.

Joie et louanges

16 On amena le coffre de Dieu et on le déposa au milieu de la tente que David avait fait dresser pour lui, et l'on offrit devant Dieu des *holocaustes et des sacrifices de communion. 2 Quand David eut achevé d'offrir ces sacrifices, il bénit le peuple au nom de l'Eternel. 3 Puis il fit distribuer à tous les Israélites, hommes et femmes, une miche de pain, une portion de viande et un paquet de raisins[c].

4 Il institua dans leur service devant le coffre de l'Eternel un certain nombre de lévites ayant pour fonction d'invoquer l'Eternel, le Dieu d'Israël, de le célébrer et de le louer. 5 C'étaient Asaph, leur chef, Zacharie, son second, puis Yeïel, Chemiramoth, Yehiel, Mattitya, Eliab, Benayahou, Obed-Edom et Yeïel. Ils jouaient des instruments de musique, des luths et des lyres, et Asaph faisait retentir les cymbales.

6 Les prêtres Benayahou et Yahaziel sonnaient continuellement de la trompette devant le coffre de l'alliance de Dieu. 7 Ce fut à cette époque que David chargea pour la première fois Asaph et les membres de sa famille de célébrer l'Eternel.

8 Chantez l'Eternel[d],
et faites appel à lui!
Publiez ses œuvres
parmi les nations.
9 Chantez à sa gloire,
et célébrez-le
en musique!
Racontez sans cesse
toutes ses merveilles!
10 Soyez fiers de lui,
car il est très saint!
Que le cœur de ceux
qui sont attachés à l'Eternel
soit rempli de joie.
11 Tournez-vous vers l'Eternel,
faites appel à sa force!
Aspirez à vivre
constamment en sa présence.

---

[z] **15.18** Autre traduction: *fils de...* Ce mot est absent dans trois manuscrits hébreux et dans la plupart des manuscrits de l'ancienne version grecque (1 Ch 16.5). [a] **15.20** Traduction incertaine. [b] **15.21** Traduction incertaine. Certains traduisent: *à l'octave*, c'est-à-dire pour voix de basse ou instruments aux notes basses. [c] **16.3** *une portion de viande et un paquet de raisins:* traduction incertaine. Autre traduction: *un gâteau de dattes et un gâteau de raisins.* Voir Lv 3.1-17; 7.11-21; 28-36. [d] **16.8** Les vv.8-22 reprennent le Ps 105.1-15.

12 Souvenez-vous des merveilles
qu'il a accomplies!
Rappelez-vous ses prodiges
et les jugements
qu'il a prononcés,
13 vous, les descendants
d'Israël, son serviteur,
vous, fils de Jacob,
vous, qu'il a choisis!
14 Notre Dieu, c'est l'Eternel,
c'est lui qui gouverne
l'univers entier.
15 Souvenez-vous pour toujours
de son alliance,
qu'il a donné sa parole
pour mille générations:
16 il a conclu un traité
avec Abraham,
et l'a confirmé
par serment à Isaac[e].
17 Il l'a confirmé
à Jacob
en en faisant une loi
et, pour Israël,
une alliance pour toujours.
18 Il a déclaré:
«Je te donnerai
le pays de Canaan,
ce sera la part
que vous allez posséder.»
19 Vous n'étiez alors
qu'un très petit nombre,
une poignée d'immigrants
20 errant çà et là
d'une nation à une autre,
d'un royaume à l'autre.
21 Mais Dieu ne laissa personne
les persécuter;
pour les protéger,
il punit des rois[f].
22 Ne maltraitez pas
ceux qui me sont consacrés,
et ne faites pas de mal
à ceux qui sont mes prophètes!

23 Chantez à l'Eternel[g]
vous, gens du monde entier!
Annoncez chaque jour
la joyeuse nouvelle
de son salut!
24 Oui, publiez sa gloire
au milieu des nations,
racontez ses merveilles
chez tous les peuples!
25 Car l'Eternel est grand,
et comblé de louanges,
et il est redoutable
bien plus que tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples
ne sont que du néant,
alors que l'Eternel
a fait le ciel.
27 Splendeur et majesté
rayonnent de son être,
et puissance et beauté
ornent son sanctuaire[h].
28 Célébrez l'Eternel
vous, nations de la terre,
célébrez l'Eternel,
en proclamant
sa gloire et sa puissance!
29 Célébrez l'Eternel
et son nom glorieux!
Apportez vos offrandes
en venant devant lui
et là, prosternez-vous!
Adorez l'Eternel
dans l'éclat de sa sainteté[i].
30 Vous, gens du monde entier,
tremblez devant sa face!
Le monde est ferme,
il n'est pas ébranlé.
31 Que le ciel soit en joie!
Et que la terre exulte!
Qu'aux nations, on proclame
que l'Eternel est roi!
32 Que la mer retentisse
et tout ce qui l'habite!
Que toute la campagne
et tout ce qui s'y trouve
exultent d'allégresse!
33 Que dans les bois, les arbres
poussent des cris de joie
devant l'Eternel, car il vient
juger la terre.

34 Célébrez l'Eternel[j]
car il est bon,
car son amour
dure à toujours[k].
35 Délivre-nous, ô Dieu
notre Sauveur,
rassemble-nous,
délivre-nous

---

[e] **16.16** Pour les vv.16-18, voir Gn 12.7; 26.3; 28.13. [f] **16.21** Pour les vv.21-22, voir Gn 12.17-20; 20.3-7. [g] **16.23** Les vv.23-33 reprennent le Ps 96. [h] **16.27** D'après l'ancienne version grecque et Ps 96.6; le texte hébreu traditionnel a: *son lieu*. Les deux termes se ressemblent en hébreu. [i] **16.29** Autre traduction: *revêtus de vêtements sacrés*. [j] **16.34** Les vv.34-36 reprennent le Ps 106.1,47-48. [k] **16.34** Voir 2 Ch 5.13; Esd 3.11; Ps 100.5; 107.1; 118.1,29; 136.1; Jr 33.11.

du milieu des nations.
Nous te célébrerons,
toi qui es saint,
et mettrons notre gloire
à te louer!
36 Loué soit l'Eternel,
Dieu d'Israël,
d'éternité
jusqu'en éternité!
Et que le peuple entier
réponde: «*Amen!»
Et puis encore:
«Louange à l'Eternel.»

L'organisation du culte

37 David chargea alors Asaph et les mem-
bres de sa famille de se tenir devant le *coffre
de l'alliance de l'Eternel, pour assurer leur ser-
vice de manière permanente, suivant les rites
prévus pour chaque jour.
38 Il désigna, comme portiers, Obed-Edom,
fils de Yeditoun, ainsi que soixante-huit hom-
mes de sa parenté, et Hosa. 39 Il chargea aussi
le prêtre Tsadoq et les autres prêtres de sa pa-
renté d'officier devant le *tabernacle[l] de l'Eter-
nel qui se trouvait sur le *haut-lieu de Gabaon[m],
40 en offrant tous les jours, matin et soir, des
*holocaustes à l'Eternel sur l'autel des holo-
caustes, selon tout ce qui est écrit dans la Loi
que l'Eternel a donnée à Israël. 41 Ils avaient
avec eux Hémân, Yedoutoun et les autres hom-
mes qui avaient été choisis et désignés nomina-
tivement pour louer l'Eternel en ces termes:
«Car son amour dure à toujours.» 42 Hémân et
Yedoutoun étaient chargés de faire retentir les
trompettes et les cymbales, ainsi que les autres
instruments de musique destinés à accompagner
le chant pour Dieu. Les fils de Yedoutoun
étaient affectés aux fonctions de gardiens.
43 Puis tout le peuple s'en alla, chacun chez
soi, et David rentra aussi chez lui pour bénir sa
famille.

Les deux maisons
(2 S 7.1-17)

17 Lorsque David se fut installé dans son
palais, il dit au prophète Nathan:
— Qu'en penses-tu? J'habite dans un palais
de cèdre, alors que le *coffre de l'alliance de
l'Eternel est logé sous une tente de toile.
2 Nathan lui répondit:
— Réalise les projets qui te tiennent à cœur,
car Dieu est avec toi.
3 Cependant, la nuit suivante, Dieu adressa
la parole à Nathan en ces termes:
4 — Va dire à mon serviteur David: «Voici
ce que déclare l'Eternel: Ce n'est pas toi qui me
bâtiras un temple pour que j'y habite. 5 Je n'ai
jamais résidé dans un temple depuis le jour où
j'ai fait sortir d'Egypte Israël, mon peuple,
jusqu'à ce jour-ci. Au contraire, j'étais dans le
*tabernacle, allant d'un emplacement à un au-
tre. 6 Pendant tout ce temps où j'ai accompagné
tout Israël, ai-je jamais dit à un seul des chefs
d'Israël que j'avais établis pour diriger mon
peuple: "Pourquoi ne me bâtissez-vous pas un
temple en bois de cèdre?"»
7 Voici maintenant ce que tu diras à mon
serviteur David: «Ainsi parle l'Eternel, le Sei-
gneur des *armées célestes: Je suis allé te cher-
cher dans les pâturages où tu gardais les moutons
pour faire de toi le chef de mon peuple Israël[n].
8 Je t'ai soutenu dans toutes tes entreprises et je
t'ai débarrassé de tous tes ennemis. Je te ferai un
nom glorieux comme celui des grands de la terre.
9 J'attribuerai un territoire à mon peuple Israël où
je l'implanterai pour qu'il puisse habiter chez lui
et qu'il ne soit plus inquiété et maltraité comme
auparavant par des hommes *méchants, 10 com-
me à l'époque où j'avais établi des chefs pour
mon peuple Israël. Je soumettrai tous tes enne-
mis. Enfin, je t'annonce que je te bâtirai une
dynastie[o]. 11 Quand le moment sera venu pour
toi d'aller rejoindre tes ancêtres, j'établirai après
toi l'un de tes descendants, l'un de tes fils, pour te
succéder comme roi, et j'affermirai son autorité
royale[p]. 12 C'est lui qui me construira un temple
et je maintiendrai toujours son trône[q]. 13 Je serai
pour lui un père, et il sera pour moi un fils[r]; je ne
lui retirerai jamais ma faveur, comme je l'ai
retirée à celui qui t'a précédé. 14 Je le maintien-
drai pour toujours dans ma maison et dans mon
royaume, et son trône sera inébranlable à perpé-
tuité.»
15 Nathan rapporta fidèlement à David tou-
tes ces paroles et toute cette révélation.

Prière de reconnaissance de David
(2 S 7.18-29)

16 Alors le roi David alla se placer devant
l'Eternel et lui adressa cette prière:
— Eternel Dieu, qui suis-je et qu'est donc ma

---

l **16.39** Il s'agit de la Tente construite au désert sous la direction de Moïse où étaient toujours offerts les sacrifices prescrits par la Loi (voir Ex 29.38-39; Lv 6.7-10; Nb 28.3-6). *m* **16.39** 1 R 3.4 et note. *n* **17.7** Voir 1 S 16.11.
o **17.10** En hébreu, c'est le même terme qui signifie généralement *maison* et qui est rendu ici tantôt par *temple* (vv.4,5,6), tantôt par *dynastie*. Il y a là un jeu de mots sur ce terme: ce n'est pas David qui bâtira une *maison* à l'Eternel, mais l'Eternel qui bâtira une *maison* à David. *p* **17.11** Voir 1 Ch 22.9. *q* **17.12** Voir 2 Ch 2.4.
r **17.13** Cité en 2 Co 6.18; He 1.5.

famille, pour que tu m'aies fait parvenir où je
suis? 17 Et comme si ce n'était pas suffisant à tes
yeux, ô Dieu, voilà que tu fais à ton serviteur des
promesses pour l'avenir lointain de sa dynastie.
Eternel Dieu, toi tu me traites comme si j'étais un
homme de haut rang. 18 Que pourrais-je encore
ajouter au sujet de la gloire que tu accordes à ton
serviteur? Tu connais toi-même ton serviteur,
19 Eternel. C'est parce que tu aimes ton serviteur
et que tu en as décidé ainsi, que tu as accompli ces
grandes choses pour révéler ta grandeur. 20 Eter-
nel! Il n'y a personne comme toi, il n'existe pas
d'autre Dieu que toi! C'est vraiment comme tout
ce que nous avons entendu dire. 21 Y-a-t-il une
seule nation sur terre qui soit comme Israël ton
peuple, que Dieu soit allé libérer pour en faire son
peuple? Ainsi tu t'es rendu célèbre en accomplis-
sant des choses grandes et redoutables pour chas-
ser des nations devant ton peuple que tu as libéré
de l'Egypte. 22 Tu as fait de ton peuple Israël ton
peuple pour toujours; et toi, Eternel, tu es devenu
son Dieu.

23 Maintenant donc, ô Eternel, que soit tou-
jours vraie la promesse que tu as faite à ton
serviteur et à sa dynastie! Oui, veuille l'accom-
plir! 24 Et que cette promesse se confirme. Ainsi
tu seras éternellement exalté et l'on proclamera
que l'Eternel, le Seigneur des *armées célestes,
le Dieu d'Israël, est vraiment Dieu pour Israël!
Et que la dynastie de ton serviteur David de-
meure stable devant toi! 25 En effet, ô mon Dieu,
tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtirais une
dynastie. C'est pourquoi ton serviteur a osé
prier devant toi.

26 Maintenant, ô Eternel, c'est toi qui es Dieu,
et tu as promis ce bonheur au sujet de ton servi-
teur. 27 Et à présent, tu as bien voulu bénir ma
dynastie pour qu'elle subsiste à jamais devant
toi! Car ce que tu bénis, Eternel, est béni à jamais.

David soumet les peuples voisins
(2 S 8.1-14)

18 Par la suite, David vainquit les Philistins
et les humilia; il leur arracha Gath[s] et les
localités qui en dépendent. 2 Il battit aussi les
Moabites. Ceux-ci lui furent assujettis et lui
payèrent un tribut. 3 Puis David battit Hadadé-
zer, roi de Tsoba, du côté de Hamath[t], pendant
qu'il était en campagne pour rétablir sa domi-
nation sur la région de l'Euphrate. 4 David lui
captura mille chars, sept mille soldats sur char
et vingt mille fantassins. Il conserva une centai-
ne de chevaux d'attelage et fit couper les jarrets
à tous les autres. 5 Les Syriens de Damas en-
voyèrent du secours à Hadadézer, roi de Tsoba,
mais David battit également les Syriens au nom-
bre de vingt-deux mille hommes. 6 Puis il ins-
talla des garnisons[u] sur le territoire syrien de
Damas, et les Syriens lui furent assujettis et
durent lui payer un tribut. Ainsi l'Eternel accor-
da la victoire à David dans toutes ses campagnes
militaires. 7 David s'empara des boucliers d'or
que portaient les soldats de Hadadézer et il les
fit porter à Jérusalem. 8 A Tibhath et à Koun[v],
villes du roi Hadadézer, il enleva aussi une
énorme quantité de bronze. Plus tard, Salomon
utilisa ce métal pour fabriquer la cuve de bron-
ze, les colonnes et les autres objets de bronze[w].

9 Lorsque Tôou, le roi de Hamath, apprit que
David avait défait toute l'armée de Hadadézer,
roi de Tsoba, 10 il lui envoya son fils Hadoram
pour lui transmettre ses salutations et ses félici-
tations d'avoir attaqué et vaincu Hadadézer,
avec lequel Tôou avait été continuellement en
guerre. Il lui envoya aussi toutes sortes d'objets
d'or, d'argent et de bronze. 11 Le roi David les
consacra à l'Eternel, comme il avait déjà fait
pour l'argent et l'or qu'il avait pris à toutes les
nations païennes, c'est-à-dire aux Edomites,
aux Moabites, aux Ammonites, aux Philistins et
aux Amalécites.

12 Abichaï, fils de Tserouya, battit dix-huit
mille Edomites dans la vallée du Sel[x]. 13 Après
cela, il établit des garnisons dans le pays
d'Edom et tous les Edomites lui furent assujet-
tis. L'Eternel donnait la victoire à David dans
toutes ses campagnes militaires.

Les hauts fonctionnaires de David
(2 S 8.15-18)

14 David régna sur tout Israël, il administrait
le droit et rendait la justice pour tout son peuple.
15 Joab, fils de Tserouya, était à la tête de
l'armée; Josaphat, fils d'Ahiloud, était archivis-
te; 16 Tsadoq, fils d'Ahitoub[y], et Abiatar, fils
d'Abimélek[z], étaient prêtres; Chavoha était se-
crétaire. 17 Benayahou, fils de Yehoyada, com-
mandait les Kérétiens et les Pélétiens, la garde

---

[s] **18.1** L'une des cinq villes principales de la Philistie. Occupation seulement temporaire (voir 1 R 2.39).
[t] **18.3** Ancienne ville syrienne située sur l'Oronte (voir 2 S 8.9 et note). [u] **18.6** Autre traduction: *des préfets*. De même au v.13. [v] **18.8** Deux localités de Syrie situées dans la vallée entre le Liban et l'Anti-Liban (voir note 2 S 8.8). [w] **18.8** Voir 2 Ch 3.15 à 4.22. [x] **18.12** Au sud de la mer Morte (2 S 8.13). Voir Ps 60.2.
[y] **18.16** Descendant d'Eléazar, fils d'Aaron (voir 1 Ch 6.35-38; 24.1-3). *Tsadoq* restera fidèle à David durant tout son règne (15.24-29; 17.15-16; 19.12) et donnera l'onction à Salomon comme successeur du roi (1 R 1.8,45; 2.35; 4.4). [z] **18.16** Selon la version syriaque (voir 1 S 22.20; 23.6; 30.7); le texte hébreu traditionnel a: *Abimélek, fils d'Abiatar*. Certains manuscrits hébreux, la version syriaque, la Vulgate et 2 S 8.17 ont: *Ahimélek*.

personnelle du roi[a], tandis que les fils de David occupaient les premiers rangs aux côtés du roi.

L'affront des Ammonites
(2 S 10.1-19)

19 Quelque temps après, Nahach, le roi des Ammonites, mourut et son fils régna à
sa place. 2 David se dit:

— Je veux témoigner de la bonté au jeune roi, car son père m'en a témoigné.

David lui envoya donc des messagers, pour lui présenter ses condoléances à l'occasion de la mort de son père. Lorsque les hauts fonctionnaires de David arrivèrent au pays des Ammonites auprès de Hanoun pour lui présenter des
condoléances, 3 les dirigeants de ce peuple dirent à Hanoun:

— Crois-tu que ce soit pour honorer la mémoire de ton père que David t'envoie des gens pour t'adresser des condoléances? N'est-ce pas plutôt pour reconnaître et espionner le pays afin de le détruire que ces gens sont venus?

4 Alors Hanoun fit arrêter les ambassadeurs de David, les fit raser et leur fit couper les habits
jusqu'en haut des cuisses, puis il les renvoya.
5 Ils s'en allèrent, mais ils étaient si honteux que lorsqu'on informa David de ce qui s'était passé, il envoya des messagers à leur rencontre pour leur faire dire:

— Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé; vous reviendrez ensuite.

La victoire sur les Ammonites et les Syriens

6 Les Ammonites comprirent qu'ils s'étaient rendus odieux à David. Alors Hanoun et les Ammonites envoyèrent trente tonnes d'argent aux Syriens de Mésopotamie, de Maaka et de Tsoba[b], pour enrôler des soldats sur
char et se procurer 7 trente-deux mille chars de guerre. Ils parvinrent aussi à mobiliser le roi de Maaka avec son armée qui vinrent établir leur camp devant Médeba[c]. De leur côté, les Ammonites sortirent de leurs villes, se rassemblèrent
et vinrent pour le combat. 8 Quand David
l'apprit, il envoya contre eux Joab avec toute l'armée des soldats de métier.

9 Les Ammonites firent une sortie et se rangèrent en ordre de bataille à l'entrée de leur capitale, tandis que les rois qui étaient venus
restaient à part, en rase campagne. 10 Voyant
qu'il aurait à faire face sur deux fronts à la fois, devant et derrière lui, Joab sélectionna ses meilleurs soldats et les fit ranger en ordre de bataille,
face aux Syriens; 11 il confia le commandement du reste de l'armée à son frère Abichaï et ils le rangèrent en ordre de bataille pour affronter les
Ammonites. 12 Joab dit à son frère:

— Si tu vois que les Syriens l'emportent sur moi, tu viendras à ma rescousse; si les Ammonites sont plus forts que toi, c'est moi qui te porterai
secours. 13 Bon courage, et luttons vaillamment pour défendre notre peuple et les villes de notre Dieu! Et que l'Eternel fasse ce qu'il jugera bon!

14 Alors Joab et sa troupe s'avancèrent devant les Syriens pour le combat. Ceux-ci s'enfui-
rent devant lui. 15 Quand les Ammonites virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent eux aussi devant Abichaï, le frère de Joab, et se retirèrent dans la ville; et Joab rentra à Jérusalem.

16 Les Syriens, voyant qu'ils avaient été mis en fuite par les Israélites, envoyèrent des messagers pour mobiliser les Syriens établis de l'autre côté de l'Euphrate. Chophak, chef de l'armée de
Hadadézer, était à leur tête. 17 Quand David en fut informé, il mobilisa tout Israël, traversa le *Jourdain, marcha contre les Syriens et prit position en face d'eux. Il se rangea en ordre de bataille pour les affronter et ceux-ci engagèrent le com-
bat, 18 mais ils furent mis en fuite par les Israélites. David leur tua les soldats de sept mille chars et quarante mille fantassins; il fit aussi mourir
Chophak, leur général en chef. 19 Quand les vassaux de Hadadézer virent qu'ils avaient été battus par Israël, ils firent la paix avec David et lui furent assujettis. Après cela, les Syriens ne voulurent plus venir au secours des Ammonites.

La défaite complète des Ammonites
(2 S 11.1; 12.29-31)

20 Au printemps suivant, à l'époque où les rois ont coutume de partir en guerre, Joab mena une forte armée ravager le pays des Ammonites. Il alla mettre le siège devant Rabba. David était resté à Jérusalem. Joab conquit
Rabba et la détruisit[d]. 2 David prit la couronne qui se trouvait sur la tête de leur roi[e]. Il trouva que cette couronne, qui était en or, pesait une trentaine de kilos. De plus, elle était garnie d'une pierre précieuse. Elle vint orner la tête de David. Le roi emporta de la ville un immense
butin. 3 Quant aux habitants, il les emmena et les affecta à diverses corvées pour manier la

---

a **18.17** Il s'agit de mercenaires, originaires de Crète et de Philistie, qui sont toujours restés loyaux envers David (voir 2 S 15.18; 20.7) et le seront aussi envers Salomon (1 R 38.44). *b* **19.6** *Maaka:* voir Dt 3.14; Jos 12.5; 13.13. *Tsoba:* royaume syrien situé au nord de Damas entre le Liban et l'Anti-Liban sur la frontière nord d'Israël. Saül l'avait déjà combattu (1 S 14.47). *c* **19.7** Une ville moabite apparemment aux mains des Ammonites.
d **20.1** 2 S 12.26-29 précise que Joab se contenta de ravager la ville basse, laissant à David l'honneur de s'emparer de la citadelle. *e* **20.2** L'ancienne version grecque a compris: *leur dieu Milkom.*

scie, les herses de fer et la hache. David agit de
même avec les populations de toutes les villes
des Ammonites. Après cela, David et toute son
armée rentrèrent à Jérusalem.

La lutte contre les Philistins
(2 S 21.15-22)

4 Plus tard, lorsqu'eut lieu une nouvelle ba-
taille avec les Philistins, à Guézer, Sibbekaï le
Houchatite tua Sippaï, l'un des géants descen-
dant de Rapha[f], et les Philistins furent humiliés.
5 Lors d'un autre combat contre les Philis-
tins, Elhanân, fils de Yaïr, tua Lahmi le frère de
Goliath, de Gath, qui avait une lance dont le bois
était aussi gros que le cylindre d'un métier à
tisser. 6 Dans une autre bataille à Gath, un hom-
me de haute stature, lui aussi descendant de
Rapha et qui avait six doigts à chaque main et à
chaque pied, c'est-à-dire vingt-quatre en tout,
7 lança un défi à Israël. Jonathan, fils de Chimea,
le frère de David, le tua. 8 Ces descendants de
Rapha, nés à Gath, succombèrent devant David
et ses hommes.

Le recensement et la punition
(2 S 24.1-25)

21 *Satan se dressa contre Israël et il incita
David à faire le recensement d'Israël.
2 Alors David ordonna à Joab et aux chefs du
peuple:
— Allez recenser les Israélites aptes au ser-
vice militaire depuis Beer-Chéba jusqu'à Dan,
puis revenez me faire votre rapport, que je sache
quel en est le nombre.
3 Joab dit:
— Que l'Eternel rende son peuple cent fois
plus nombreux! O roi, mon seigneur, ne sont-ils
pas tous aujourd'hui déjà des sujets de mon
seigneur? Pourquoi alors, mon seigneur ordon-
ne-t-il pareille chose? Pourquoi chargerait-il Is-
raël d'une faute?
4 Mais le roi maintint l'ordre donné à Joab.
Joab se mit donc en route et parcourut tout
Israël. Puis il regagna Jérusalem[g]. 5 Joab com-
muniqua à David le résultat du recensement du
peuple apte au service militaire: l'ensemble
d'Israël comptait 1 100 000 hommes aptes à
porter les armes, et Juda 470 000. 6 Joab n'avait
recensé ni les ressortissants de la tribu de Lévi
ni ceux de Benjamin, tant l'ordre du roi lui
répugnait.
7 Cet acte déplut à Dieu et il sévit contre
Israël.
8 David dit à Dieu:
— J'ai commis une grave faute en faisant
cela! Maintenant, daigne pardonner la faute de
ton serviteur, car je reconnais que j'ai agi tout à
fait comme un *insensé!
9 L'Eternel parla à Gad, le prophète attaché
à la cour de David, en ces termes:
10 — Va dire à David: «Voici ce que déclare
l'Eternel: Je te propose trois châtiments; choisis
l'un d'eux et je te l'infligerai.»
11 Gad se rendit donc chez David et lui dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: Il te faut
choisir 12 entre trois années de famine, ou trois
mois de défaite[h] devant tes ennemis, pendant
lesquels leur épée causera des ravages dans tes
rangs, ou trois jours durant lesquels l'épée de
l'Eternel frappera le pays de la peste et où
l'*ange de l'Eternel portera la destruction dans
tout le territoire d'Israël. Réfléchis donc main-
tenant et dis-moi ce que je dois répondre à celui
qui m'envoie.
13 David répondit à Gad:
— Je suis dans un grand désarroi! Ah! Que
je tombe plutôt entre les mains de l'Eternel, car
ses compassions sont immenses; mais que je ne
tombe pas entre les mains des hommes!
14 L'Eternel fit donc sévir une épidémie de
peste en Israël et soixante-dix mille Israélites
moururent. 15 Dieu envoya un *ange à Jérusa-
lem pour la ravager. Mais comme celui-ci rava-
geait la ville, l'Eternel regarda; alors il ne voulut
pas ce malheur et y renonça. Il ordonna à l'ange
destructeur:
— Cela suffit maintenant! Retire ta main!
L'ange de l'Eternel se tenait alors près de
l'aire d'Ornân le Yebousien[i]. 16 David leva les
yeux et vit l'ange de l'Eternel qui se tenait entre
la terre et le ciel, son épée dégainée à la main,
brandie sur Jérusalem. Aussitôt David et les
responsables, revêtus d'habits de toile de sac,
tombèrent sur leur face. 17 David pria Dieu en
disant:
— C'est moi qui ai ordonné le recensement
du peuple. C'est moi seul qui ai péché, c'est moi
qui ai commis une faute très grave. Mais ce
pauvre troupeau, qu'a-t-il fait de mal? Eternel,
mon Dieu, frappe-moi donc plutôt, ainsi que ma
famille, mais que ce fléau ne s'abatte pas sur ton
peuple!

---

f **20.4** Les Rephaïm étaient des hommes de haute taille installés déjà avant Abraham en Palestine et dans les pays environnants (Gn 14.5; 15.20; Dt 2.11,20; 3.11; Jos 17.15). Lors de la conquête par les Israélites, ils se réfugièrent chez les Philistins (2 S 21.16,18,20,21). *g* **21.4** Voir 2 S 24.5-8 pour le détail de l'itinéraire de ce recensement qui dura neuf mois et vingt jours. *h* **21.12** L'ancienne version grecque, la Vulgate et 2 S 24.13 ont: *de fuite* ou *de déroute*.
i **21.15** Nom des anciens habitants de Jérusalem.

Un autel sur le futur emplacement du Temple

18 L'ange de l'Eternel dit à Gad d'ordonner
à David de monter à l'aire d'Ornân, le Yebou-
sien, et d'y dresser un autel à l'Eternel. 19 David
s'y rendit comme l'Eternel le lui avait demandé
par l'intermédiaire de Gad. 20 Ornân, qui était
en train de battre du blé, s'était retourné et avait
vu l'ange. Ses quatre fils qui étaient avec lui
s'étaient cachés.
21 Lorsque David arriva auprès de lui, Ornân
leva les yeux et le vit; il sortit de l'aire et se
prosterna devant lui, le visage contre terre.
22 David dit à Ornân:
— Cède-moi l'emplacement de ton aire con-
tre sa pleine valeur en argent pour que je puisse y
bâtir un autel à l'Eternel; oui, cède-le-moi afin
que cesse le fléau qui sévit contre le peuple!
23 Ornân répondit à David:
— Prends mon terrain, et que mon seigneur
le roi fasse ce qu'il jugera bon! Regarde, je te
donne aussi les bœufs pour les *holocaustes, les
herses fourniront le bois, et voici le blé pour
l'offrande végétale! Je te donne tout cela.
24 Mais le roi David lui déclara:
— Non! Je veux te l'acheter et te payer sa
pleine valeur en argent; je n'apporterai pas à
l'Eternel ce qui t'appartient pour lui offrir des
holocaustes qui ne m'auront rien coûté.
25 Et David donna à Ornân six cents pièces
d'or pour l'achat de ce terrain. 26 Il bâtit là un
autel à l'Eternel et y offrit des holocaustes et des
sacrifices de communion. Il invoqua l'Eternel,
et l'Eternel lui répondit en faisant tomber le feu
du ciel sur l'autel de l'holocauste.
27 Puis l'Eternel ordonna à l'ange de remet-
tre son épée au fourreau.
28 Dès cette époque-là, comme David avait
vu que l'Eternel avait exaucé sa prière sur l'aire
d'Ornân le Yebousien, il se mit à y offrir régu-
lièrement des sacrifices. 29 Le *tabernacle de
l'Eternel que Moïse avait fabriqué au désert et
l'autel des holocaustes se trouvaient à cette
époque au *haut-lieu de Gabaon[j]. 30 Or, David
ne pouvait se résoudre à y aller pour s'adresser
à Dieu, car il avait été terrifié par l'épée de
l'ange de l'Eternel[k].

22 David dit donc:
— C'est ici que se trouvera le sanctuaire
de l'Eternel Dieu, et ici sera l'autel pour les
holocaustes d'Israël.

Les préparatifs pour la construction du Temple

2 Il ordonna de rassembler tous les étrangers
établis en Israël[l] et il leur imposa la tâche
d'extraire et de tailler des pierres en vue de la
construction du Temple de Dieu. 3 David prépa-
ra aussi une grande quantité de fer destiné à la
fabrication des clous et des charnières pour les
battants des portes, ainsi qu'une masse incalcu-
lable de bronze 4 et de bois de cèdre que les
Sidoniens et les Syriens lui fournissaient en
abondance. 5 Il se disait:
— Mon fils Salomon est encore jeune et
inexpérimenté[m]; or, le Temple qu'il s'agit de
bâtir à l'Eternel devra être d'une grandeur,
d'une splendeur et d'une gloire telles que sa
renommée s'étendra dans tous les pays. Je vais
donc commencer à faire des préparatifs pour lui.
Ainsi David prépara beaucoup de matériaux de
construction avant sa mort.

Salomon construira le Temple

6 Puis il fit venir son fils Salomon et lui
ordonna de construire un Temple pour l'Eternel,
le Dieu d'Israël.
7 Il lui dit[n]:
— Mon fils, j'avais à cœur de bâtir moi-
même un Temple en l'honneur de l'Eternel, mon
Dieu. 8 Mais l'Eternel m'a parlé en ces termes:
«Tu as fait couler beaucoup de sang, et tu as fait
de grandes guerres. A cause de tout le sang que tu
as répandu devant moi sur la terre, ce n'est pas toi
qui bâtiras un Temple en mon honneur. 9 Mais il
te naîtra un fils qui sera un homme de paix: je lui
assurerai la paix avec tous ses ennemis d'alen-
tour; il s'appellera Salomon (le Pacifique) et,
durant toute sa vie, j'accorderai la paix et la
tranquillité à Israël. 10 Ce sera lui qui bâtira un
Temple en mon honneur. Il sera pour moi un fils
et je serai pour lui un père; je maintiendrai pour
toujours le trône de sa royauté sur Israël.»
11 Maintenant, mon fils, que l'Eternel soit
avec toi, afin que tu réussisses à bâtir le Temple
de l'Eternel, ton Dieu, comme il l'a dit à ton
sujet. 12 Oh! que l'Eternel t'accorde de la sages-
se et de l'intelligence pour obéir à la Loi de
l'Eternel ton Dieu lorsqu'il t'établira sur Israël!
13 Oui, tu réussiras, si tu veilles à obéir aux
ordonnances et aux lois que l'Eternel a prescri-
tes à Moïse pour Israël. Prends courage et tiens
bon, ne crains rien et ne te laisse pas effrayer[o]!

---

j **21.29** Cf. 1 R 3.4; 1 Ch 16.39. *k* **21.30** Voir v.16. *l* **22.2** Ces étrangers étaient les descendants des Cananéens qui avaient habité le pays avant la conquête par les Israélites (voir 2 Ch 2.16-17; 8.7-10).
m **22.5** Salomon a accédé au pouvoir en 970 av. J.-C.; il est né vers 991 av. J.-C. *n* **22.7** Pour les vv.7-10, voir 1 Ch 17.1-14; 2 S 7.1-16. *o* **22.13** Voir Dt 31.7-8; Jos 1.6-9.

14 Vois, à force de peine, j'ai préparé pour
le Temple de l'Eternel plus de 3 000 tonnes d'or
et 30 000 tonnes d'argent, ainsi qu'une quantité
incalculable de bronze et de fer. J'ai aussi pré-
paré du bois et des pierres, et tu en ajouteras
encore. 15 Tu as auprès de toi suffisamment
d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des sculp-
teurs sur bois et sur pierre et des artisans experts
pour tous les travaux. 16 Tu disposes d'une
quantité incalculable d'or, d'argent, de bronze
et de fer. Mets-toi donc à l'ouvrage et que
l'Eternel soit avec toi!

17 Puis David ordonna à tous les chefs
d'Israël de prêter leur concours à son fils Salo-
mon.

18 — L'Eternel, votre Dieu, leur dit-il, est
manifestement avec vous: il vous assure la paix
sur toutes vos frontières. En effet, il a mis sous
ma coupe les anciens habitants du pays, et main-
tenant le pays est soumis devant l'Eternel et
devant son peuple. 19 A présent, appliquez-vous
donc de tout votre cœur et de tout votre être à
vous attacher à l'Eternel votre Dieu! Mettez-
vous au travail et bâtissez le sanctuaire de
l'Eternel Dieu, afin d'installer le *coffre de
l'alliance de l'Eternel et les objets du sanctuai-
re[p] de Dieu dans le Temple qui doit être cons-
truit en l'honneur de l'Eternel[q]!

L'organisation des lévites

23 Lorsque David fut âgé et rassasié de
jours, il désigna son fils Salomon pour
régner sur Israël[r]. 2 Il réunit tous les chefs
d'Israël, ainsi que les prêtres et les lévites. 3 A
cette occasion, on dénombra les lévites âgés
d'au moins trente ans: il y avait 38 000 hommes.

4 — 24 000 d'entre eux auront la responsa-
bilité des travaux du Temple de l'Eternel, dit le
roi, 6 000 seront administrateurs et juges,
5 4 000 seront portiers et 4 000 auront pour tâ-
che de louer l'Eternel avec les instruments de
musique que j'ai fait faire pour cet usage.

6 David les répartit en trois classes selon les
trois fils de Lévi: Guerchôn, Qehath et Merari.

7 Pour les Guerchonites: Laedân et Chimeï.
8 Laedân avait trois fils: Yehiel, Zétam et Joël.
9 Chimeï en avait aussi trois: Chelomith, Haziel
et Harân. Ce sont là les chefs des groupes fami-
liaux issus de Laedân.

10 Chimeï eut quatre autres fils: Yahath, Zi-
za, Yeouch et Beria. 11 Yahath était l'aîné et
Ziza le second. Yeouch et Beria n'eurent pas
beaucoup de descendants et furent comptés en-
semble comme un seul groupe familial dans le
dénombrement.

12 Qehath eut quatre fils: Amram, Yitsehar,
Hébron et Ouzziel. 13 Fils d'Amram: Aaron et
Moïse. Aaron fut mis à part, avec ses descendants
à perpétuité, pour toujours se consacrer au servi-
ce du lieu très-saint, pour brûler les parfums
devant l'Eternel, pour le servir et pour prononcer
à perpétuité les bénédictions en son nom[s].

14 Les descendants de Moïse, l'homme de
Dieu, furent comptés, dans la tribu de Lévi.
15 Fils de Moïse: Guerchom, Eliézer. 16 Le fils
aîné de Guerchom fut Chebouel. 17 Eliézer
n'eut qu'un fils Rehabia, mais les descendants
de Rehabia furent très nombreux. 18 Chelomith
fut le premier des fils de Yitsehar. 19 Fils de
Hébron: Yeriyahou, l'aîné, Amaria, le deuxiè-
me, Yahaziel, le troisième, et Yeqameam, le
quatrième. 20 Les fils d'Ouzziel furent Michée,
l'aîné, et Yichia, le second.

21 Fils de Merari: Mahli et Mouchi. Fils de
Mahli: Eléazar et Qich. 22 Eléazar mourut sans
avoir de fils; il n'eut que des filles qui épousè-
rent des hommes qui leur étaient apparentés, les
fils de Qich. 23 Mouchi eut trois fils: Mahli,
Eder et Yerémoth.

24 Tels furent les descendants de Lévi, selon
leurs groupes familiaux et les chefs des groupes
familiaux enregistrés un à un dans les listes
nominatives lors du recensement. Ils étaient
affectés au service du Temple de l'Eternel de-
puis l'âge de vingt ans. 25 David dit en effet:

— L'Eternel, le Dieu d'Israël, a assuré une
existence paisible à son peuple et il a établi pour
toujours sa demeure à Jérusalem. 26 Aussi, les
lévites n'auront plus à transporter le *tabernacle
et tous les ustensiles destinés à son service.

27 Ce fut d'après les dernières instructions
de David qu'eut lieu le dénombrement des des-
cendants de Lévi âgés d'au moins vingt ans.
28 Leurs fonctions[t] consistaient en effet à assis-
ter les descendants d'Aaron dans le service du
Temple de l'Eternel. Ils avaient à surveiller
l'entretien des parvis et des salles annexes, la
purification de toutes les choses saintes et tout
travail relatif au service du Temple. 29 Ils de-
vaient s'occuper des pains exposés devant
l'Eternel[u], de la farine destinée aux offrandes
végétales, des galettes sans *levain et des gâ-
teaux frits à la poêle ou bouillis, et de toutes les
mesures de capacité et de longueur. 30 D'autre
part, ils étaient chargés de se présenter chaque
matin et chaque soir pour célébrer et louer

---

[p] **22.19** Autre traduction: *les objets sacrés*. [q] **22.19** Qui se trouvait encore sous une tente sur la colline de Sion (16.1). [r] **23.1** Voir 1 R 1.1-40. [s] **23.13** Voir Ex 28.1. [t] **23.28** Pour les vv.28-32, voir Nb 3.5-9.
[u] **23.29** Voir Lv 24.6-9. Ces pains devaient être disposés par rangées chaque sabbat.

l'Eternel 31 et pour offrir à l'Eternel tous les *holocaustes les jours de repos, aux nouvelles lunes et aux fêtes cultuelles, devant l'Eternel, selon le nombre qui leur a été prescrit. 32 Ils devaient assurer la garde de la tente de la Rencontre et celle du sanctuaire et assister leurs frères, les descendants d'Aaron, dans le service du Temple de l'Eternel.

Les groupes de service des prêtres

24 Les descendants d'Aaron furent répartis en classes d'après les fils d'Aaron: Nadab, Abihou, Eléazar et Itamar. 2 Nadab et Abihou étaient morts avant leur père, et sans laisser de fils. Eléazar et Itamar avaient exercé les fonctions sacerdotales[v]. 3 Plus tard, David, assisté de Tsadoq de la lignée d'Eléazar et d'Ahimélek de la lignée d'Itamar, répartit les descendants d'Aaron en diverses classes suivant les services dont ils étaient chargés.

4 On constata que les chefs étaient plus nombreux parmi les descendants d'Eléazar que parmi ceux d'Itamar. C'est pourquoi les descendants d'Eléazar furent répartis en seize chefs de groupe familial et ceux d'Itamar en huit chefs de groupe familial. 5 La répartition des uns et des autres se fit par tirage au sort car il y avait des responsables du lieu saint et des responsables du service de Dieu, aussi bien parmi les descendants d'Eléazar que parmi ceux d'Itamar. 6 Le secrétaire Chemaeya, fils de Netaneél de la tribu de Lévi, les inscrivit en présence du roi, des chefs, du prêtre Tsadoq, d'Ahimélek, fils d'Abiatar, et des chefs des groupes familiaux des prêtres et des lévites. On prenait alternativement un groupe familial pour Eléazar et un autre pour Itamar.

7 Voici dans quel ordre les chefs de groupe familial furent désignés par tirage au sort: 1.Yehoyarib, 2.Yedaeya, 8 3.Harim, 4.Seorim, 9 5.Malkiya, 6.Miyamîn, 10 7.Haqqots, 8.Abiya, 11 9.Josué, 10.Chekanyahou, 12 11.Eliachib, 12.Yaqim, 13 13.Houppa, 14.Yéchébeab, 14 15.Bilga, 16.Immer, 15 17.Hézir, 18.Happitsets, 16 19.Petahya, 20.Ezéchiel, 17 21.Yakîn, 22.Gamoul, 18 23.Delayahou, 24.Maaziahou.

19 C'est selon cet ordre que les groupes prenaient leur service pour entrer dans le Temple de l'Eternel, ils y accomplissaient leur tâche conformément à la règle établie par leur ancêtre Aaron, selon ce que lui avait ordonné l'Eternel, le Dieu d'Israël.

Les autres descendants de Lévi

20 Voici les noms des autres chefs de groupe familial des descendants de Lévi: Choubaël pour les descendants d'Amram, Yéhdeyahou pour ceux de Choubaël, 21 Yichiya pour les descendants de Rehabyahou, 22 Chelomoth pour les Yitseharites, Yahath pour les descendants de Chelomoth. 23 Les fils de Hébron: Yeriyahou, le premier[w], Amaryahou, le deuxième, Yahaziel, le troisième, Yeqameam, le quatrième. 24 Chamir, pour les descendants de Michée, fils d'Ouzziel. 25 Zacharie pour ceux de Yichiya, frère de Michée. 26 Les fils de Merari: Mahli et Mouchi, et les fils de Yaaziyahou, son fils. 27 Les descendants de Merari par Yaaziahou, son fils: Choham, Zakkour et Ibri. 28 Pour Mahli: Eléazar qui n'eut pas de fils. 29 Pour Qich, son fils Yerahmeél. 30 Les fils de Mouchi: Mahli, Eder et Yerimoth. Ce sont là les descendants des lévites selon leurs groupes familiaux. 31 Eux aussi, comme leurs frères, les descendants d'Aaron, recoururent au tirage au sort en présence du roi David, de Tsadoq, d'Ahimélek et des chefs des groupes familiaux des prêtres et des lévites. Ainsi les groupes familiaux étaient tous sur le même plan, celui d'un aîné comme celui du plus jeune.

Les groupes de chanteurs

25 David, assisté des chefs du corps des fonctionnaires du culte, détacha certains descendants d'Asaph, d'Hémân et de Yedoutoun qui chantaient des cantiques inspirés en s'accompagnant de lyres, de luths et de cymbales. Voici la liste de ceux qui furent affectés à ce service:

2 Pour Asaph, les fils d'Asaph: Zakkour, Joseph, Netania et Azareéla étaient sous la direction de leur père, qui chantait sous la direction du roi des cantiques inspirés. 3 Pour Yedoutoun, les six fils de Yedoutoun: Guedaliahou, Tseri, Esaïe, Chiméï[x], Hachabiahou et Mattitiahou étaient sous la direction de leur père, qui chantait des cantiques inspirés en s'accompagnant de la lyre, pour célébrer et louer l'Eternel. 4 Pour Hémân, les fils d'Hémân: Bouqqiyahou, Mattaniahou, Ouzziel, Chebouel, Yerimoth, Hanania, Hanani, Eliata, Guiddalti, Romamti-Ezer, Yochbeqacha, Malloti, Hotir, Mahazioth. 5 Tous ceux-là étaient les fils d'Hémân, le prophète du roi, qui recevait des paroles de Dieu pour exalter sa puissance. Outre ses quatorze fils, Dieu avait donné trois

---

[v] **24.2** Voir Lv 10.1-2. [w] **24.23** D'après deux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque (1 Ch 23.19). La plupart des manuscrits hébreux ont: *Benaï, Yeriyahou* ou *les fils de Yeriyahou*.

[x] **25.3** D'après un manuscrit hébreu, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, 1 Ch 25.17, et à cause du nombre *six* indiqué ici. Ce nom manque dans les autres manuscrits hébreux.

filles à Hémân. 6 Ils chantaient tous sous la direc-
tion de leur père dans le Temple de l'Eternel en
s'accompagnant des cymbales, des luths et des
lyres, et accomplissaient ainsi leur service pour le
Temple. Asaph[y], Yedoutoun et Hémân étaient
sous la direction du roi. 7 Le nombre des lévites
formés et passés maîtres dans l'art de louer
l'Eternel par le chant était de deux cent quatre-
vingt huit. 8 Leur ordre de service fut déterminé
par tirage au sort, sans faire de différence entre
ceux de rang élevé et ceux de rang peu important,
ou entre maîtres et disciples. 9 Le premier sort
échut pour Asaph à Joseph, de la famille
d'Asaph. 10-31 Ensuite, dans l'ordre résultant du
tirage au sort, voici la liste des chefs de groupe,
chaque groupe comprenant douze hommes, soit
le chef, ses fils et des hommes de sa parenté. Le
deuxième sort échut à Guedaliahou. Puis vinrent:
Zakkour, Yitseri, Netania, Bouqqiyahou, Yecha-
reéla, Esaïe, Mattaniahou, Chimeï, Azareél, Ha-
chabia, Choubaël, Mattitiahou, Yerémoth, Ha-
naniahou, Yochbqacha, Hanani, Malloti, Eliya-
ta, Hotir, Guiddalti, Mahazioth, Romamti-Ezer.

Les groupes de portiers du Temple

26 Voici quelle était la répartition des por-
tiers en classes: pour les Qoréites, Me-
chélemiahou, descendant de Qoré, de la famille
d'Asaph. 2 Il avait pour fils: Zacharie, l'aîné,
Yediaël, le deuxième, Zebadyahou, le troisième,
3 Yatniel, le quatrième, Elam, le cinquième, Yo-
hanân, le sixième, et Elyoénaï, le septième.
4 Obed-Edom[z] eut pour fils: Chemaeya, l'aîné,
Yehozabad, le deuxième, Yoah, le troisième,
Sakar, le quatrième, Netaneél, le cinquième,
5 Ammiel, le sixième, Issacar, le septième, et
Peoultaï, le huitième[a]. 6 Son fils Chemaeya, eut
des fils qui jouissaient d'une grande autorité dans
leur groupe familial car c'étaient des hommes de
valeur. 7 Ce furent Otni, Rephaël, Obed, Elzabad,
et surtout leurs frères Elihou et Samakyahou qui
furent particulièrement capables. 8 Tels étaient
les descendants d'Obed-Edom. Eux, leurs fils et
les hommes de leur parenté, au nombre de
soixante-deux, étaient des personnes de valeur,
accomplissant leur travail avec énergie.

9 Pour Mechélémiahou, il y eut ses fils et les
hommes de sa parenté, hommes de valeur, au
nombre de dix-huit. 10 Hosa, des descendants de
Merari, eut des fils.

Chimri en était le chef car, bien qu'il ne fût
pas l'aîné, son père l'avait établi chef. 11 Puis
Hilqiyahou, le deuxième, Tebaliahou, le troisiè-
me, Zacharie, le quatrième. Les fils et les hom-
mes de la parenté de Hosa étaient en tout treize.

12 Pour toutes ces classes de portiers, les
chefs comme les autres, accomplissaient leur
service dans le Temple de l'Eternel.

13 Ils tirèrent au sort, pour la responsabilité
de chaque porte, entre les différents groupes
familiaux, sans faire de différence entre ceux de
rang élevé et ceux de rang peu important.

14 Le sort attribua à Chélémiahou la garde
de la porte orientale. Son fils Zacharie, qui était
un conseiller avisé, se vit attribuer par le sort la
porte du côté nord. 15 La porte sud échut à
Obed-Edom, et la responsabilité des entrepôts
revint à ses fils[b]. 16 Chouppim et Hosa reçurent
la responsabilité du côté ouest, avec la porte
Challéketh donnant sur la route qui montait.

Les services étaient répartis, selon leur im-
portance, de la manière suivante: 17 à la porte
orientale, six lévites[c] par jour; au nord, quatre
par jour; au sud, quatre par jour, et deux groupes
de deux aux entrepôts. 18 Du côté des dépendan-
ces[d] à l'ouest, quatre hommes gardaient
l'entrée vers la route et deux vers les dépendan-
ces. 19 Ce sont là les classes des portiers recrutés
parmi les descendants de Qoré et de Merari.

Les autres services confiés aux lévites

20 D'autres lévites, tel Ahiya, étaient prépo-
sés aux trésors du Temple et aux trésors des
objets sacrés. 21 C'étaient les descendants de
Laedân de la famille des Guerchonites, chefs de
leur groupe familial respectif. Ils comprenaient
Yehiéli 22 et ses fils: Zétam et son frère Joël. Ils
avaient la responsabilité des trésors du Temple
de l'Eternel. 23 Pour les Amramites, les Yitse-
harites, les Hébronites et les Ouzziélites,
24 c'était Chebouel, descendant de Guerchom,
fils de Moïse, qui était le responsable en chef
des trésors. 25 Et ses parents issus d'Eliézer
étaient, en ligne descendante: Rehabiahou,
Esaïe, Yoram, Zikri et Chelomith, 26 qui fut
préposé avec les hommes de sa parenté aux
trésors des choses sacrées, celles qu'avaient
consacrées le roi David, les chefs de groupe
familial, les chefs des «milliers» et des «centai-
nes» et les chefs de l'armée. 27 Ceux-ci avaient
en effet consacré une part du butin des guerres
à l'édification du Temple de l'Eternel. 28 Che-

---

[y] **25.6** Autre traduction: … *des lyres. Pour accomplir leur service dans le temple, Asaph*… [z] **26.4** Qui avait pris soin du coffre de l'alliance déposé chez lui (13.13). [a] **26.5** Voir 1 Ch 13.14. [b] **26.15** Le palais royal était situé au sud du Temple. Le roi entrait donc au sanctuaire par la porte sud. Un honneur particulier se rattachait donc à la garde de cette porte (voir Ez 46.1-10). David voulait récompenser ainsi celui qui avait hébergé le coffre sacré. [c] **26.17** L'entrée principale: c'est pourquoi elle se voit affecter six lévites au lieu de quatre. [d] **26.18** Sens incertain. Le terme signifie peut-être: *cour*.

lomith et les membres de sa parenté avaient
aussi la responsabilité de tout ce qui avait été
consacré par Samuel, le prophète, par Saül, fils
de Qich, par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de
Tserouya, et de tout autre chose consacrée.
29 Parmi les Yitseharites, Kenaniahou et ses
fils étaient chargés des affaires publiques en
Israël, à titre d'administrateurs et de juges.
30 Parmi les Hébronites, Hachabiahou et les
membres de sa parenté, c'est-à-dire mille sept
cents hommes de valeur, supervisaient l'admi-
nistration d'Israël à l'ouest du *Jourdain, pour
toutes les affaires religieuses et civiles.
31 D'après les généalogies des groupes familiaux
hébronites, Yeriya était le chef des Hébronites.
La quarantième année du règne de David[e], on fit
des recherches et l'on trouva qu'il y avait parmi
eux des hommes de valeur à Yaezer en Galaad.
32 Il y avait dans la parenté de Yeriya deux mille
sept cents chefs de famille, des hommes vaillants.
Le roi David leur confia l'administration de tou-
tes les affaires religieuses et civiles des tribus de
Ruben et de Gad et de la demi-tribu de Manassé.

L'organisation de l'armée

27 Voici la liste des Israélites, chefs de grou-
pe familial qui furent les commandants
des «milliers» ou des «centaines» et les adminis-
trateurs qui assistaient le roi pour tout ce qui
concernait les divisions militaires appelées tour à
tour à prendre mensuellement leur service. Cha-
que division comptait 24 000 hommes[f].
2 A la tête de la première division affectée au
premier mois[g] se trouvait Yachobeam, fils de
Zabdiel. Sa division comptait 24 000 hommes.
3 Il était de la lignée de Pérets et commandait tous
les chefs d'armée du premier mois. 4 A la tête de
la division du second mois comprenant égale-
ment 24 000 hommes se trouvait Dodaï l'Ahohi-
te. Miqloth était le chef de sa division. 5 Le
commandant de la troisième armée pour le troi-
sième mois était Benayahou, fils du grand-prêtre
Yehoyada. Il avait dans sa division 24 000 hom-
mes. 6 Ce Benayahou était l'un des guerriers du
groupe des trente, il était à sa tête. Son fils
Ammizadab avait sa division sous ses ordres.
7 Le quatrième commandant affecté au quatriè-
me mois était Asaël, frère de Joab. Son fils
Zebadia lui succéda. Sa division comprenait
24 000 hommes. 8 Le cinquième, pour le cinquiè-
me mois, était le commandant Chamehouth de la
famille d'Yizrah. Sa division comptait 24 000
hommes. 9 Pour le sixième mois: Ira fils
d'Iqqêch, le Teqoïte. Sa division comptait 24 000
hommes. 10 Le septième, pour le septième mois:
Hélets le Pelonite, des descendants d'Ephraïm.
Sa division comptait 24 000 hommes. 11 Le hui-
tième, pour le huitième mois: Sibbekaï, le Hou-
chatite, de la famille des Zérahites. Sa division
comptait 24 000 hommes. 12 Le neuvième, pour
le neuvième mois: Abiézer, d'Ananoth, des Ben-
jaminites. Sa division comptait 24 000 hommes.
13 Le dixième, pour le dixième mois: Maharaï, de
Nethopha, de la famille des Zérahites. Sa division
comptait 24 000 hommes. 14 Le onzième, pour le
onzième mois: Benaya, de Piratôn, des Ephraï-
mites. Sa division comptait 24 000 hommes.
15 Le douzième, pour le douzième mois: Heldaï,
de Netopha, descendant d'Otniel. Sa division
comptait 24 000 hommes.

Les chefs des tribus

16 Voici les chefs des tribus d'Israël: les
Rubénites avaient comme chef Eliézer, fils de
Zikri; les Siméonites: Chephatiahou, fils de
Maaka. 17 Pour Lévi, c'était Hachabia, fils de
Qemouel; pour Aaron, Tsadoq; 18 pour Juda:
Elihou, frère de David; pour Issacar: Omri, fils
de Mikaël; 19 pour Zabulon: Yichmaeyahou,
fils d'Abdias; pour Nephtali: Yerimoth, fils
d'Azriel; 20 pour les descendants d'Ephraïm:
Hosée, fils d'Azaziahou; pour la demi-tribu de
Manassé: Joël, fils de Pedayahou; 21 pour la
demi-tribu de Manassé en Galaad: Yiddo, fils
de Zacharie; pour Benjamin: Yaasiel, fils
d'Abner; 22 pour Dan: Azareel, fils de Yero-
ham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
23 David ne comptait pas dans le dénombre-
ment les moins de vingt ans, car l'Eternel avait
promis de rendre Israël aussi nombreux que les
étoiles du ciel[h]. 24 Joab, fils de Tserouya, avait
commencé le recensement; mais il ne l'acheva
pas. D'ailleurs, à cause de ce recensement,
l'Eternel se mit en colère contre Israël. C'est
pourquoi les chiffres de ce recensement n'ont
pas été reportés dans les Annales du roi David.

Les administrateurs des biens du roi

25 Le responsable des trésors du roi était
Azmaveth, fils d'Adiel. Le responsable des tré-
sors entreposés à la campagne, dans les villes,
les villages, et les tours, était Jonathan, fils
d'Ozias[i]. 26 Celui des ouvriers agricoles qui
cultivaient la terre était Ezri, fils de Keloub.

---

e **26.31** C'est-à-dire la dernière année du règne de David (29.27). *f* **27.1** Comme dans de nombreux autres textes, il pourrait s'agir de vingt-quatre «milliers» d'hommes. Un «millier» était un corps d'armée ne comprenant pas nécessairement mille hommes. *g* **27.2** Mois de la Pâque (Ex 12.2; Esd 6.19). *h* **27.23** Voir Gn 25.5; 26.4; 22.17. *i* **27.25** Voir 1 Ch 21.

27 Le responsable des vignobles était Chimeï, de
Rama. Celui des réserves de vin dans les vignes
était Zabdi, de Chepham. 28 Le responsable des
plantations d'oliviers et de sycomores du Bas-
Pays[j] était Baal-Hanân, de Guéder; celui des
réserves d'huile était Yoach. 29 Le responsable
des troupeaux de bétail qui avaient leur pâture
dans la plaine du Saron[k] était Chitraï, de Saron;
celui du bétail qui se trouvait dans les vallées
était Chaphath, fils d'Adlaï. 30 Le responsable
des chameaux était Obil, l'Ismaélite[l]; celui des
ânesses était Yéhdyahou, de Méronoth. 31 Le
responsable des troupeaux de moutons et de
chèvres était Yaziz, l'Hagarite. Tous ceux-là
étaient les intendants des biens du roi David.

Les conseillers privés de David

32 Jonathan, oncle de David, et son conseil-
ler, un homme intelligent, qui était secrétaire,
avait la charge, avec Yehiel, fils de Hakmoni,
de l'éducation des fils du roi. 33 Ahitophel était
conseiller du roi. Houchaï, l'Arkien, était son
confident. 34 Après Ahitophel, il y eut Yehoya-
da, fils de Benayahou, et Abiatar. Joab était chef
des armées du roi.

David confie publiquement la construction du Temple à Salomon

28 David rassembla à Jérusalem tous les
chefs d'Israël, les chefs des tribus, les
chefs des divisions au service du roi, les com-
mandants des «milliers» et des «centaines», les
administrateurs des biens et du cheptel du roi et
de ses fils, les hauts fonctionnaires du palais
royal, les guerriers et tous les hommes de valeur.
2 Le roi David se mit debout et leur fit ce discours:
— Mes frères et mon peuple, écoutez-moi!
J'avais à cœur de bâtir un Temple pour y faire
reposer le *coffre de l'alliance de l'Eternel, et
le *marchepied de notre Dieu[m]. J'ai fait des
préparatifs en vue de la construction[n]. 3 Mais
Dieu m'a dit: «Ce n'est pas toi qui bâtiras un
Temple en mon honneur, car tu es un homme de
guerre et tu as fait couler le sang.» 4 L'Eternel,
le Dieu d'Israël m'a choisi dans ma famille pour
être roi d'Israël et pour inaugurer une dynastie
éternelle. En effet, c'est la tribu de Juda qu'il a
choisie pour conduire les autres. Dans cette
tribu, il a choisi ma famille et, parmi tous mes
frères, c'est moi qu'il a élu pour me faire régner
sur tout Israël. 5 L'Eternel m'a donné beaucoup
de fils. Parmi eux tous, il a choisi Salomon pour
le faire siéger sur le trône de la royauté de
l'Eternel sur Israël. 6 Puis il m'a déclaré: «C'est
ton fils Salomon qui bâtira mon Temple et mes
parvis, car je l'ai choisi pour qu'il soit mon fils
et je serai moi-même un père pour lui. 7 Je
maintiendrai pour toujours sa royauté, s'il met
son énergie, comme il le fait aujourd'hui, à obéir
à mes commandements et à mes lois.» 8 Main-
tenant, en présence de tout Israël, de l'assem-
blée de l'Eternel, et en présence de notre Dieu
qui vous entend, je vous conjure d'obéir à tous
les commandements de l'Eternel votre Dieu, et
de chercher à les connaître. Alors vous possé-
derez ce beau pays et vous le transmettrez en
héritage à vos descendants à perpétuité. 9 Quant
à toi, Salomon mon fils, apprends à bien connaî-
tre le Dieu de ton père et adore-le d'un cœur sans
partage et d'un esprit bien disposé, car l'Eternel
regarde jusqu'au fond des cœurs et il discerne
toutes les intentions. Si tu t'attaches à lui, il
interviendra en ta faveur, mais si tu te détournes
de lui, il te rejettera pour toujours. 10 Considère
maintenant que l'Eternel t'a choisi pour lui
construire un édifice qui serve de sanctuaire.
Prends courage, et au travail!

David remet les plans du sanctuaire à Salomon

11 David remit alors à son fils Salomon le
plan du portique et des bâtiments annexes, des
entrepôts du trésor, des étages, des salles inté-
rieures et de la pièce réservée au *propitiatoire.
12 Il lui donna aussi les plans de tout ce qu'il
avait prévu de construire: des parvis du Temple
de l'Eternel et de toutes les salles autour, dans
lesquelles seraient entreposés les trésors du
Temple et les réserves des objets sacrés. 13 Le
roi lui confia également la liste des classes de
prêtres et de lévites, ainsi que les instructions au
sujet de toutes les tâches faisant partie du servi-
ce du Temple de l'Eternel, et de tous les objets
destinés au service de ce Temple. 14 Il lui indi-
qua le poids de l'or à employer pour tous les
objets qui devaient être en or, pour chaque
service; il fit de même pour l'argent de tous les
ustensiles d'argent destinés à chaque service.
15 Il précisa le poids des chandeliers d'or et de
leurs lampes d'or, pour chacun d'entre eux; il
fit de même pour les chandeliers d'argent, et
leurs lampes suivant l'usage auquel chacun
d'eux était destiné. 16 Il lui indiqua le poids de

j **27.28** C'est-à-dire la plaine côtière du littoral méditerranéen, célèbre pour sa fertilité. Les sycomores ne doivent pas être confondus avec les arbres portant ce nom dans nos régions: ce sont des figuiers aux feuilles de mûrier qui croissent en abondance de l'Egypte à la Syrie (voir Lc 19.4). *k* **27.29** Partie nord de la plaine côtière qui s'étend de Jaffa au pied du mont Carmel. *l* **27.30** Donc un descendant d'Ismaël (voir Gn 16.11s.; 25.12s.). *m* **28.2** Il s'agit du propitiatoire (couvercle du coffre sacré) sur lequel trône, invisible, l'Eternel (voir Ex 25.22; Ps 132.7-8).
n **28.2** Pour les vv.2-7, voir 1 Ch 17.1-14; 22.6-16; 2 S 7.1-16.

l'or pour chacune des tables des pains exposés devant l'Eternel[o] et le poids de l'argent pour les tables d'argent. **17** Il lui donna le modèle des fourchettes, des bassines et des carafes d'or pur, ainsi que des coupes en or, en indiquant le poids d'or de chaque coupe, et de même pour les coupes d'argent. **18** Il lui donna aussi le modèle de l'autel des parfums en or épuré avec l'indication de son poids d'or, ainsi que le plan du chariot des *chérubins d'or qui étendent leurs ailes pour recouvrir le *coffre de l'alliance de l'Eternel.

19 Tout cela, dit David, se trouve dans un écrit de la main de l'Eternel qui m'a fait comprendre tous les ouvrages décrits sur le plan.

20 Puis David dit à Salomon:

— Mon fils, prends courage, tiens bon et mets-toi au travail! Ne crains rien et ne te laisse pas effrayer, car l'Eternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne te délaissera pas et il ne t'abandonnera pas jusqu'à ce que tu aies achevé tout le travail à effectuer pour le Temple de l'Eternel[p]. **21** Il y a aussi les différentes classes de prêtres et de lévites affectées aux divers services relatifs au Temple; dans tout cet ouvrage, tu auras le concours d'hommes habiles pour toute espèce de travaux qui se mettront volontairement à ta disposition. Les chefs et tout le peuple seront à tes ordres.

Les dons du roi pour la construction du Temple

29 Puis le roi David dit à toute l'assemblée:
— Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et inexpérimenté, alors que l'ouvrage est immense, car ce n'est pas pour un homme qu'il s'agit de construire un palais, mais bien pour l'Eternel Dieu. **2** Quant à moi, j'ai consacré tous mes efforts à préparer pour le Temple de mon Dieu de l'or, de l'argent, du bronze, du fer et du bois pour tout ce qui est à fabriquer avec ces divers matériaux. J'ai préparé aussi des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et des blocs de marbre blanc en abondance[q]. **3** De plus, par amour pour le Temple de Dieu, je donne pour sa construction des biens précieux en or et en argent que je possède personnellement, en plus de tout ce que j'ai préparé pour le sanctuaire. **4** Il y a dans mes réserves cent tonnes d'or pur d'Ophir[r] et deux cent cinquante tonnes d'argent affiné pour recouvrir les parois des bâtiments. **5** Cet or et cet argent sont destinés à la confection de tout ce qui doit être en or et en argent, ainsi qu'à tous les travaux que les artisans auront à exécuter. A présent, qui d'entre vous est prêt à donner volontairement et de façon généreuse pour l'Eternel?

Les dons du peuple pour la construction du Temple

6 Alors les chefs des groupes familiaux et des tribus d'Israël, les chefs des «milliers» et des «centaines» et les responsables des affaires du roi offrirent des dons volontaires. **7** Ils remirent spontanément pour le Temple de Dieu cent soixante-dix tonnes d'or, dix mille pièces d'or, plus de trois cents tonnes d'argent, quelque six cents tonnes de bronze et plus de trois mille tonnes de fer. **8** Ceux qui possédaient des pierres précieuses les confièrent à Yehiel le Guerchonite pour le trésor du Temple de l'Eternel. **9** Le peuple se réjouit de ses dons volontaires, car c'était d'un cœur sans partage qu'ils les avaient faits à l'Eternel. Le roi David en éprouva lui aussi une très grande joie.

Prière de reconnaissance

10 David loua l'Eternel devant toute l'assemblée en disant:

Loué sois-tu à tout jamais,
ô Eternel,
Dieu de notre ancêtre Israël!
11 A toi, Eternel, appartiennent
la grandeur, la puissance
et la magnificence,
et la gloire et la majesté.
Car tout ce qui est dans le ciel
et sur la terre
est à toi, Eternel.
C'est à toi qu'appartient le règne,
tu es le souverain
au-dessus de tout être[s].
12 Et c'est de toi que viennent
la richesse et la gloire.
Tu domines sur tout
et dans ta main résident
la force et la puissance,
tu détiens le pouvoir
d'élever qui tu veux
et de le rendre fort.
13 C'est pourquoi, notre Dieu,
nous te louons,
nous célébrons ta gloire.

---

o **28.16** Voir Lv 24.5-9. *p* **28.20** Voir 1 Ch 22.13. Cf. Dt 31.7-8; Jos 1.6-9. *q* **29.2** Voir 22.5.
r **29.4** Région souvent mentionnée (1 R 10.11; Jb 28.16) comme lieu de provenance de l'or le plus pur (voir note 1 R 9.28). *s* **29.11** Cf. Mt 6.13.

14 Car, qui donc suis-je,
et qui donc est mon peuple
pour avoir les moyens
de t'offrir de tels dons?
Tout cela vient de toi,
et c'est de ta main même
que nous avons reçu
ce que nous te donnons.
15 Nous sommes devant toi
comme des étrangers, des hôtes,
tout comme nos ancêtres.
Notre vie sur la terre
est aussi éphémère
qu'une ombre passagère,
qui passe sans espoir.
16 Eternel, notre Dieu,
c'est de ta main que vient
toute cette fortune
que nous venons de réunir
pour te bâtir un Temple
qui portera ton nom,
toi qui es saint.
Tout cela t'appartient.
17 Je le sais, ô mon Dieu,
tu sondes notre cœur
et tu as du plaisir
lorsque quelqu'un est droit.
Eh bien, c'est d'un cœur droit
que je t'ai apporté
tous ces dons volontaires,
et j'ai vu avec joie
ton peuple ici présent
t'apporter ses dons volontaires.
18 O Eternel, Dieu d'Abraham,
d'Isaac et d'Israël, nos pères,
conserve pour toujours
dans le cœur de ton peuple
ces dispositions, ces pensées,
et maintiens fermement
leur cœur tourné vers toi!
19 A mon fils Salomon
donne un cœur sans partage
afin qu'il obéisse
à tes commandements,
tes ordonnances et tes lois,
et les applique tous,
et qu'il bâtisse le palais[t]
en vue duquel j'ai fait
tous ces préparatifs.

L'onction royale de Salomon

20 Là-dessus, David dit à toute l'assemblée:
— Louez l'Eternel, votre Dieu!
Alors toute l'assemblée loua l'Eternel, le
Dieu de ses ancêtres. Ils s'inclinèrent et se pros-
ternèrent devant l'Eternel et devant le roi. 21 Le
lendemain, ils offrirent des sacrifices et des
*holocaustes à l'Eternel: mille taureaux, mille
béliers et mille agneaux, accompagnés des of-
frandes de vin requises[u]; et ils offrirent un grand
nombre de sacrifices pour tout Israël. 22 Ils man-
gèrent et burent ce jour-là devant l'Eternel dans
de grandes réjouissances. Pour la seconde fois[v],
ils proclamèrent roi Salomon, fils de David, et
lui conférèrent l'onction au nom de l'Eternel
pour être leur chef. Ils établirent aussi par
l'onction Tsadoq comme prêtre. 23 Salomon
prit place sur le trône de l'Eternel, pour régner
à la place de son père David. Il l'occupa avec
succès et tout Israël lui obéit. 24 Tous les chefs,
et les soldats, et même tous les fils du roi David
se soumirent à lui. 25 L'Eternel éleva au plus
haut point le prestige de Salomon aux yeux de
tout Israël, et il rendit son règne plus éclatant
que celui de tous ses prédécesseurs, comme roi
sur Israël.

La mort de David
(1 R 2.10-12)

26 David, fils d'Isaï, avait régné sur tout
Israël. 27 Il avait régné quarante ans sur Israël,
sept ans à Hébron[w] et trente-trois ans à Jéru-
salem[x]. 28 Et il mourut au terme d'une heu-
reuse vieillesse, rassasié de jours, de richesses
et de gloire. Son fils Salomon lui succéda sur
le trône.

29 Les faits et gestes du roi David, des pre-
miers aux derniers, sont cités dans les Annales
du prophète Samuel, dans les Annales du pro-
phète Nathan, et dans les Annales du prophète
Gad. 30 On y raconte tout son règne, sa puissan-
ce, et tout ce qui lui est arrivé, ainsi qu'à Israël,
et à tous les royaumes de la région.

---

[t] **29.19** Autre traduction: *qu'il exécute tout pour bâtir le palais.* [u] **29.21** Les libations accompagnent obligatoirement les sacrifices (voir Ex 29.40-41; Nb 15.1-16). [v] **29.22** Voir 1 R 1; 1 Ch 23.1. [w] **29.27** De 1010 à 1003 av. J.-C. [x] **29.27** De 1003 à 970 av. J.-C.

DEUXIEME LIVRE DES CHRONIQUES

Le deuxième livre des Chroniques, qui originellement ne faisait qu'un avec le premier, comprend deux parties essentielles: le règne de Salomon (ch.1 à 9) et l'histoire des rois de Juda, du schisme à l'exil (ch.10 à 36). Dans ces deux sections, l'auteur développe la vision de l'histoire du peuple de l'alliance, déjà esquissée en 1 Chroniques (voir l'introduction à ce livre).

De même que Josué est venu parfaire l'œuvre de Moïse en faisant entrer le peuple dans le Pays promis, Salomon finit l'œuvre commencée par David: c'est sous son règne qu'Israël connaîtra la paix promise par Dieu, dans un pays aux frontières acquises de haute lutte par David (1 Ch 22.8-9), et c'est lui qui fera construire le Temple selon les instructions transmises par son père.

Le Chroniste ne retient que ces deux aspects de la vie de Salomon, négligeant en particulier ses fautes et l'idolâtrie de la fin de sa vie (2 R 11.1-8). Car l'auteur cherche à montrer, aux Israélites revenus d'exil, la continuité entre l'œuvre de l'Eternel sous David et Salomon et la restauration entreprise par les rapatriés: la promesse de la permanence de la dynastie davidique demeure (voir l'introduction à 1 Chroniques), le choix divin de Jérusalem est souligné (2 Ch 6.6,34,38), Dieu confirme l'élection des lévites, appelés à le servir devant le coffre de l'alliance (1 Ch 15.2; 23.24-32), et il approuve la construction du Temple avec son rituel (ch.7). Jérusalem et le Temple avaient été détruits et le peuple déporté. Par sa vision de l'histoire, le Chroniste fait comprendre aux rapatriés que, malgré cela, l'Eternel restait fidèle à ses promesses.

Dans la seconde partie du livre, qui retrace l'histoire de Juda du schisme à l'exil, conformément à sa vision de l'histoire, l'auteur s'arrête surtout sur la vie des rois qui ont cherché à restaurer le Temple ou à rétablir le culte de l'Eternel: Asa (ch.14 à 16), Josaphat (ch.17 à 20), Joas (ch.24), et, tout particulièrement, Ezéchias (ch.29 à 32) et Josias (ch.34 à 35). Tout au long de ces pages, le Chroniste relève le principe divin, énoncé dans la Loi, charte de l'alliance, de la rétribution du bien et du mal: Dieu punit celui qui se détourne de lui et qui pèche: il bénit celui qui reconnaît son péché et qui lui obéit (12.5; 15.2,7; 16.7,9; 19.2-3; etc.).

Ce principe, l'auteur le résume à la fin de son livre, en 36.15-16, en soulignant la patience de Dieu qui, à maintes reprises, a envoyé ses prophètes pour avertir le peuple du châtiment dont il allait le frapper. Les rapatriés de l'exil ne pouvaient que comprendre ce message.

LE REGNE DE SALOMON

Le roi Salomon au haut-lieu de Gabaon

1 Salomon, fils de David, affermit son autorité sur son royaume, et l'Eternel, son Dieu, était avec lui et il lui donna un très grand prestige.

(1 R 3.4-15)

2 Le roi convoqua tout Israël: les chefs de
«milliers» et de «centaines», les juges, et les
notables de tout Israël, les chefs de groupe familial.
3 Salomon se rendit avec toute l'assemblée au *haut-lieu de Gabaon, car c'est là que
se trouvait la tente de la Rencontre de Dieu que
Moïse, le serviteur de l'Eternel, avait fabriquée
dans le désert[a].
4 Mais le *coffre de Dieu avait
été transporté par David de Qiryath-Yearim à
l'endroit que le roi lui avait préparé; il avait, en
effet, dressé pour lui une tente à Jérusalem[b].
5 Devant le *tabernacle se trouvait l'autel de
bronze qu'avait fabriqué Betsaleel, fils d'Ouri
et petit-fils de Hour, et c'est cet autel que Salomon et l'assemblée recherchaient[c].
6 Le roi se rendit à l'autel de bronze devant
l'Eternel, à la *tente de la Rencontre, et il y offrit
mille *holocaustes.

---

[a] **1.3** Voir Ex 36.8-38. [b] **1.4** Voir 1 Ch 13; 15. [c] **1.5** Voir Ex 35.30 à 36.1; 38.1-2.

Salomon reçoit de Dieu la sagesse, et la promesse de richesse et de gloire

7 Cette nuit-là, Dieu apparut à Salomon et lui dit:

— Demande ce que tu désires que je t'accorde.

8 Salomon répondit à Dieu:

— Tu as témoigné une grande bienveillance à mon père David et tu m'as fait régner à sa place.
9 Maintenant, Eternel Dieu, veuille tenir la promesse que tu as faite à mon père David puisque tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme les grains de poussière de la terre[d].
10 Accorde-moi donc maintenant la sagesse et la connaissance nécessaires pour que je sache comment me conduire à la tête de ce peuple. Car, qui pourrait gouverner ton peuple qui est si grand?

11 Alors Dieu dit à Salomon:

— Puisque c'est là le désir de ton cœur, et que tu ne demandes ni richesses, ni trésors, ni gloire, ni la mort de tes ennemis, que tu ne demandes même pas une longue vie, mais que tu demandes la sagesse et la connaissance nécessaires pour gouverner mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,
12 eh bien, je t'accorde la sagesse et la connaissance, et, de surcroît, des richesses, des trésors et la gloire comme n'en a jamais eus aucun roi avant toi et comme n'en aura aucun après toi.

13 Après cela, Salomon quitta le *haut-lieu de Gabaon où il était allé devant la *tente de la Rencontre, et il revint à Jérusalem. Il régna alors sur Israël.

La richesse et la gloire de Salomon
(1 R 10.26-29; 2 Ch 9.25-28)

14 Salomon se procura des chars et des hommes d'équipage pour ses chars: 1 400 chars et 12 000 hommes d'équipage. Il les cantonna dans les villes de garnison ainsi qu'auprès de lui à Jérusalem.
15 Le roi rendit l'argent et l'or aussi communs que les pierres à Jérusalem, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la plaine côtière le long de la Méditerranée.
16 Les chevaux de Salomon étaient importés d'Egypte par convois; une caravane de marchands du roi allait les chercher par convois[e], contre leur prix.
17 Chaque char qu'ils importaient d'Egypte coûtait 600 pièces d'argent et chaque cheval 150 pièces. Ces marchands en importaient dans les mêmes conditions pour tous les rois des Hittites et pour les rois de Syrie.

Salomon décide de bâtir le Temple
(1 R 5.15-30; 7.13-14)

18 Salomon décida de bâtir un Temple en l'honneur de l'Eternel et un palais royal pour lui-même.

Salomon enrôle des ouvriers et commande les matériaux pour la construction du Temple

2 Salomon enrôla 70 000 hommes pour le transport des matériaux, 80 000 hommes pour extraire et tailler les pierres dans la montagne et 3 600 contremaîtres pour surveiller les travaux.

2 Salomon envoya des messagers à Houram, le roi de Tyr, pour lui dire:

— Veuille faire pour moi ce que tu as fait pour mon père David, à qui tu as fourni des cèdres pour qu'il puisse se construire un palais afin d'y habiter[f].
3 A présent, je vais bâtir un Temple en l'honneur de l'Eternel, mon Dieu, et qui lui sera consacré. Nous y brûlerons devant lui des parfums aromatiques, nous y disposerons en permanence les rangées de pain qui doivent être exposés devant lui[g], et nous lui offrirons des *holocaustes matin et soir. Nous y célébrerons les jours de repos, les nouvelles lunes et les fêtes cultuelles de l'Eternel notre Dieu. Ceci sera accompli à perpétuité en Israël.
4 Le Temple que je vais bâtir sera grand, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.
5 Mais qui donc serait capable de bâtir un Temple à sa mesure, alors que le ciel dans toute son immensité ne peut le contenir? Et moi-même, qui suis-je pour ériger un Temple pour l'Eternel? Je peux tout au plus construire un lieu où l'on brûlera des sacrifices devant lui.
6 Maintenant, veuille donc m'envoyer un homme expert dans le travail de l'or, de l'argent, du bronze et du fer, dans la teinture des étoffes en pourpre, en carmin et en violet, et qui s'y connaisse dans l'art de la sculpture. Il collaborera avec mes propres spécialistes en Juda et à Jérusalem, ceux que mon père David a préparés.
7 Veuille aussi m'expédier du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de santal, car je sais que tes bûcherons savent s'y prendre pour couper le bois. Mes ouvriers travailleront avec les tiens.
8 Que l'on me prépare une grande quantité de bois, car le Temple que je vais construire sera très grand et magnifique.
9 Je donnerai à tes bûcherons 6 000 tonnes de blé, 4 000 tonnes d'orge, 900 000 litres de vin et 900 000 litres d'huile.

10 Houram, le roi de Tyr, envoya une lettre à Salomon dans laquelle il disait: «C'est parce

[d] **1.9** Voir Gn 13.16; 28.14. [e] **1.16** Autre traduction: *à Qevé.* [f] **2.2** Voir 1 Ch 14.1. *Houram:* En 1 Ch 14.1 et en 1 R 5.15, le nom de ce roi s'orthographie *Hiram.* [g] **2.3** Voir Lv 24.5-9.

que l'Eternel aime son peuple qu'il t'a établi roi
sur lui.»
11 Par ailleurs, il dit: «Loué soit l'Eternel,
le Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre,
de ce qu'il ait donné au roi David un fils plein
de sagesse, de bon sens et d'intelligence, qui
bâtira un Temple à l'Eternel et un palais royal
pour lui-même! 12 Je t'envoie donc aussitôt un
spécialiste particulièrement habile, il s'appelle
Houram-Abi, 13 et il est fils d'une femme de
la tribu de Dan et d'un père tyrien. Il sait
travailler l'or, l'argent, le bronze et le fer, la
pierre et le bois; il sait teindre les étoffes en
pourpre et en violet, travailler les tissus de fin
lin et de carmin. Il connaît tout l'art de la
sculpture. Il saura réaliser tout projet qui lui
sera confié. Il travaillera avec tes propres ar-
tisans et avec ceux de mon seigneur David,
ton père. 14 Maintenant, que mon seigneur fas-
se parvenir à ses serviteurs le blé, l'orge, l'hui-
le et le vin dont il a parlé. 15 Quant à nous,
nous abattrons au Liban tous les arbres dont
tu auras besoin, nous te les amènerons en ra-
deaux par mer jusqu'à Jaffa[h] d'où tu les feras
transporter à Jérusalem.»
16 Salomon fit le compte de tous les étran-
gers qui vivaient dans le pays d'Israël, après le
recensement fait par son père David. Il y en
avait 153 600[i]. 17 Il en affecta 70 000 aux trans-
ports, 80 000 comme tailleurs de pierres dans la
montagne et 3 600 à la surveillance des travaux
de tous ces ouvriers.

La construction du bâtiment à l'emplacement prévu par David
(1 R 6.1-29)

3 Salomon commença à bâtir le Temple de
l'Eternel à Jérusalem, sur la colline de Mo-
riya[j] où l'Eternel était apparu à son père David,
et à l'emplacement que celui-ci avait prévu sur
l'aire d'Ornân, le Yebousien[k]. 2 Salomon com-
mença à bâtir le deuxième jour du deuxième
mois[l] de la quatrième année de son règne. 3 Les
fondations du Temple avaient, selon l'ancienne
unité de mesure, trente mètres de long et dix
mètres de large. 4 Le portique d'entrée avait dix
mètres de large, comme le Temple, et dix mètres
de haut[m]. Salomon le fit recouvrir intérieure-
ment d'or pur. 5 La grande salle[n] fut lambrissée
de bois de cyprès et plaquée d'or pur, et on y
cisela des feuilles de palmier et des guirlandes.
6 Pour décorer le Temple, on incrusta des pier-
res précieuses; l'or était de l'or de Parvaïm.
7 Tout le Temple fut plaqué d'or: la salle, les
poutres, les seuils, les parois, et les battants des
portes, puis Salomon fit sculpter des *chérubins
sur les parois.

Le lieu très-saint

8 A l'intérieur, il fit construire la salle du lieu
très-saint[o]; elle avait dix mètres de long, sur la
largeur du Temple, et dix mètres de large. Il
utilisa vingt tonnes du meilleur or pour la recou-
vrir. 9 Les clous, en or, pesaient six cents gram-
mes. Il fit aussi couvrir d'or les plafonds.
10 Pour la salle du lieu très-saint, on sculpta
deux *chérubins et on les recouvrit d'or[p].
11 L'envergure totale de leurs ailes était de dix
mètres. L'aile de l'un, longue de deux mètres
cinquante, touchait le mur de la salle, l'autre aile
de deux mètres cinquante touchait celle du se-
cond chérubin. 12 Celui-ci étendait une aile de
deux mètres cinquante jusqu'à l'autre paroi de
la salle, et son autre aile de deux mètres cin-
quante touchait l'aile du premier chérubin.
13 Ainsi, les ailes déployées de ces chérubins
avaient bien une envergure totale de dix mètres.
Les deux chérubins étaient debout sur leurs
pieds et regardaient vers la salle.
14 Salomon fit tisser le voile de fils violets,
pourpres et carmins, et de lin, et il y fit broder
des chérubins[q].

Les colonnes de bronze
(1 R 7.15-22)

15 Devant le Temple, il fit édifier deux co-
lonnes hautes de dix-sept mètres surmontées
d'un chapiteau de deux mètres cinquante de
haut. 16 Le sommet de ces colonnes était dé-
coré de guirlandes comme celles du sanctuai-
re. Cent grenades étaient suspendues à ces
guirlandes. 17 Il fit ériger les colonnes sur la
façade du Temple de part et d'autre de
l'entrée. Salomon appela celle de droite Yakîn
(Il affermit) et celle de gauche Boaz (La force
est en Lui).

---

h **2.15** Le port de Jérusalem (Jon 1.3), mentionné depuis le partage du pays (Jos 19.46), qui reste le plus grand port de la Palestine. *i* **2.16** Voir 1 Ch 22.2. *j* **3.1** Seul passage de l'Ancien Testament qui identifie la colline de Sion avec le mont Morija où Abraham s'est rendu pour sacrifier Isaac (Gn 22.2). Pour l'apparition de l'Eternel à David, voir 2 S 24.16-17; 1 Ch 21.15-16. *k* **3.1** Voir 1 Ch 21.15-22.1. *l* **3.2** L'année juive commence à l'équinoxe de printemps. Le *deuxième mois* correspond à notre mois de mai. *m* **3.4** Le texte hébreu marque 60 mètres de haut (120 coudées). Certains manuscrits des anciennes versions grecque et syriaque ont 20 coudées (10 mètres), rétablissant sans doute le chiffre primitif. *n* **3.5** C'est-à-dire le lieu saint. *o* **3.8** Voir Ex 26.33-34. *p* **3.10** Pour les vv.10-13, voir Ex 25.18-20. *q* **3.14** Voir Ex 26.31. Le voile, dans le Temple, était doublé d'une porte (4.22; 1 R 6.31).

L'autel et la grande cuve

4 Salomon fit fabriquer un autel de bronze de
dix mètres sur dix et cinq mètres de haut[r].

(1 R 7.23-26)

2 Puis il fit couler la grande cuve ronde en
métal fondu. Elle mesurait cinq mètres de dia-
mètre, deux mètres cinquante de hauteur, un
cordeau de quinze mètres mesurait sa circonfé-
rence. 3 Au-dessous d'elle, sur tout le pourtour,
se trouvaient deux rangées de représentations de
bœufs[s] coulés d'une seule pièce avec la cuve. Il
y en avait dix par demi-mètre. 4 La cuve elle-
même reposait sur douze bœufs de bronze ayant
leurs têtes tournées trois par trois vers le nord,
l'ouest, le sud et l'est, alors que la partie posté-
rieure de leurs corps était tournée vers l'inté-
rieur et portait la cuve. 5 La paroi de la cuve
avait huit centimètres d'épaisseur et son rebord
était façonné comme celui d'une coupe en for-
me de pétale de lis. Elle pouvait contenir envi-
ron quarante mille litres d'eau.
6 Salomon fit encore fabriquer dix bassins[t];
il les fit disposer cinq à droite et cinq à gauche
du Temple pour les lavages. Ils servaient à
nettoyer les ustensiles destinés à offrir les *ho-
locaustes. La grande cuve servait aux purifica-
tions des prêtres.

Les accessoires du culte

7 Salomon fit fabriquer les dix chandeliers
d'or selon le modèle prescrit, puis on les plaça
dans la grande salle du Temple, cinq à droite et
cinq à gauche[u]. 8 Il fit faire dix tables que l'on
disposa également dans la grande salle: cinq à
droite et cinq à gauche. Il fit aussi façonner cent
coupes d'aspersion en or[v]. 9 Il fit aménager le
parvis des prêtres et la grande cour, il fit fabri
quer les portes de la cour et revêtir leurs battants
de bronze.

(1 R 7.38-51)

10 La grande cuve fut placée du côté droit du
Temple, vers l'angle sud-est. 11 Houram fabriqua
les chaudrons, les pelles et les coupes à aspersion.

Récapitulation des objets fabriqués pour le Temple

Houram termina ainsi le travail que le roi
Salomon lui avait confié dans le Temple de
Dieu: 12 les deux colonnes avec les chapiteaux
évasés qui les surmontaient, les deux treillis
pour recouvrir les évasements de ces chapi-
teaux, 13 les quatre cents grenades accrochées
aux treillis — deux rangées de grenades par
treillis — 14 les dix chariots et les dix bassins
placés dessus, 15 la grande cuve, unique en son
genre, et les douze bœufs qui la supportaient,
16 les chaudrons, les pelles et les crochets à
viande. Houram-Abi avait fabriqué en bronze
poli, pour Salomon, tous les objets destinés au
Temple de l'Eternel. 17 Le roi les fit fondre dans
la vallée du *Jourdain, dans des couches d'argi-
le, entre Soukkoth et Tserédata. 18 Salomon fit
fabriquer tous ces objets en si grande quantité
qu'on ne pouvait évaluer le poids de bronze
utilisé.
19 Il fit encore fabriquer tous les autres ob-
jets destinés au Temple de Dieu: l'autel des
parfums en or, les tables sur lesquelles on plaçait
les pains exposés devant l'Eternel[w], 20 les chan-
deliers d'or fin avec leurs lampes, que l'on
devait allumer selon la règle devant la salle du
fond, 21 avec leurs fleurons, leurs lampes et les
mouchettes en or, en or très pur, 22 les couteaux,
les calices, les coupes et les brasiers d'or fin,
ainsi que les gonds en or pour les portes de
l'intérieur du Temple, à l'entrée du lieu très-
saint, et pour les portes de la grande salle, à
l'entrée du Temple.

L'installation du coffre de l'alliance dans le Temple

5 Quand tous les travaux que le roi Salomon
fit exécuter pour le Temple de l'Eternel
furent achevés, Salomon fit apporter les objets
que son père David avait consacrés: l'argent,
l'or et tous les ustensiles, et il les déposa dans
les trésors du Temple de Dieu[x].

(1 R 8.1-21)

2 Alors Salomon rassembla à Jérusalem tous
les responsables d'Israël, tous les chefs des tri-
bus et les chefs de familles des Israélites pour
faire transporter le *coffre de l'alliance de
l'Eternel depuis la cité de David, qui est *Sion.
3 Tous les hommes d'Israël s'assemblèrent au-
près du roi pendant la fête des Cabanes qui a lieu
au septième mois[y]. 4 Tous les responsables
d'Israël vinrent et les lévites se chargèrent de
porter le coffre sacré.

---

[r] **4.1** Voir Ex 27.1-2. Cet autel était quatre fois plus long, quatre fois plus large et trois fois plus haut que celui du tabernacle de Moïse. [s] **4.3** Dans 1 R 7.24, il s'agit de *coloquintes*. En hébreu, les deux mots se ressemblent, ce qui expliquerait une erreur de copiste dans l'un des deux textes. [t] **4.6** Voir Ex 30.17-21. [u] **4.7** Voir Ex 25.31-40. [v] **4.8** Voir Ex 25.23-30. [w] **4.19** Voir Lv 24.5-9. [x] **5.1** Voir 1 Ch 18.11. [y] **5.3** Voir Lv 23.33-43; Dt 16.13-17.

5 Les prêtres et les lévites transportèrent le
coffre ainsi que la *tente de la Rencontre et tous
les ustensiles sacrés qu'elle contenait. 6 Le roi
Salomon et toute la communauté d'Israël ras-
semblée auprès de lui devant le coffre offrirent en
sacrifice un très grand nombre de petit et de gros
bétail qu'on ne pouvait évaluer. 7 Les prêtres
installèrent le coffre de l'alliance de l'Eternel à la
place qui lui était destinée dans la salle du fond du
Temple, c'est-à-dire dans le lieu très-saint, sous
les ailes des *chérubins. 8 Les chérubins avaient
leurs ailes déployées au-dessus de l'emplace-
ment du coffre, de sorte qu'ils formaient une
voûte au-dessus du coffre et de ses barres. 9 On
avait donné à ces barres une longueur telle que
leurs extrémités se voyaient à une certaine distan-
ce du coffre sur le devant du sanctuaire intérieur,
mais elles ne se voyaient pas de l'extérieur. Le
coffre est resté là jusqu'à ce jour. 10 Dans le
coffre, il y avait seulement les deux tablettes que
Moïse y avait placées à Horeb lorsque l'Eternel
conclut une alliance avec les Israélites à leur
sortie d'Egypte[z]. 11 Les prêtres sortirent du lieu
saint. Tous les prêtres présents s'étaient purifiés
rituellement, sans tenir compte de l'ordre de
passage des classes auxquelles ils appartenaient.
12 Tous les lévites qui étaient musiciens se te-
naient au complet du côté est de l'autel avec des
cymbales, des luths et des lyres. Il y avait là
Asaph, Hémân, Yedoutoun, avec leurs fils et les
membres de leur parenté, tous revêtus de fin lin.
Cent vingt prêtres se tenaient à leurs côtés en
sonnant des trompettes. 13 Les trompettistes et les
musiciens jouèrent ensemble, à l'unisson, pour
louer et célébrer l'Eternel. Les musiciens firent
retentir les trompettes, les cymbales, et les autres
instruments, et louèrent l'Eternel en chantant:

Car il est bon,
car son amour
dure à toujours[a].

Au même moment, le Temple de l'Eternel
fut rempli d'une nuée. 14 C'était au point que les
prêtres ne purent pas y rester pour accomplir le
service, car la gloire de l'Eternel remplissait le
Temple[b].

Salomon loue l'Eternel

6 Alors Salomon dit:
— L'Eternel a déclaré qu'il demeurerait
dans un lieu obscur. 2 Et moi, j'ai bâti pour toi
une résidence, un lieu où tu habiteras éternelle-
ment.
3 Puis le roi se retourna et bénit toute
l'assemblée d'Israël qui se tenait debout. 4 Il dit:
— Loué soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui
a, de sa propre bouche, parlé à mon père David,
et qui a agi pour accomplir la promesse qu'il lui
avait faite. Il lui avait dit[c]: 5 «Depuis le jour où
j'ai fait sortir mon peuple d'Egypte, je n'ai
jamais choisi une ville particulière parmi toutes
les tribus d'Israël pour qu'on y bâtisse un Tem-
ple où je sois présent, et je n'ai pas choisi un
homme pour qu'il soit le chef de mon peuple
Israël[d]. 6 Mais voici que j'ai élu Jérusalem pour
y établir ma présence, et j'ai choisi David pour
gouverner mon peuple Israël!» 7 Mon père Da-
vid avait à cœur de bâtir un Temple en l'honneur
de l'Eternel, le Dieu d'Israël. 8 Mais l'Eternel
lui a déclaré: «Ton projet de bâtir un Temple en
mon honneur est une excellente chose: tu as bien
fait de prendre cela à cœur. 9 Toutefois, ce ne
sera pas toi qui bâtiras ce Temple, c'est ton
propre fils qui le bâtira pour moi.» 10 L'Eternel
a tenu sa promesse: j'ai succédé à mon père
David et j'occupe le trône d'Israël, comme
l'Eternel l'avait annoncé, et j'ai construit ce
Temple en l'honneur de l'Eternel, le Dieu
d'Israël. 11 J'y ai déposé le coffre qui contient
le code de l'alliance de l'Eternel, cette alliance
qu'il a conclue avec les Israélites.

La prière d'intercession de Salomon
(1 R 8.22-53)

12 Puis Salomon se plaça devant l'autel de
l'Eternel, en faisant face à toute l'assemblée
d'Israël. Il leva les mains pour prier. 13 En effet,
Salomon avait fait construire une estrade de
bronze, ayant une forme carrée, de deux mètres
cinquante de côté et d'un mètre cinquante de
haut. Il l'avait fait installer au milieu du parvis
et il se tenait dessus. Là, il se mit à genoux
devant toute l'assemblée d'Israël. Il leva les
mains vers le ciel 14 et pria:
— Eternel, Dieu d'Israël! Il n'y a pas de
Dieu semblable à toi, ni dans le ciel ni sur la
terre! Tu es fidèle à ton alliance et tu conserves
ta bonté à tes serviteurs qui se conduisent selon
ta volonté de tout leur cœur. 15 Ainsi tu as tenu
la promesse que tu avais faite à ton serviteur
David, mon père, oui, tu as agi pour que soit
accompli ce que tu lui avais déclaré de ta propre
bouche. 16 A présent, Eternel, Dieu d'Israël,

---

[z] **5.10** Voir Dt 10.5. [a] **5.13** Voir 1 Ch 16.34; Esd 3.11; Ps 100.5; 107.1; 118.1; 136; Jr 33.11. [b] **5.14** Voir Ex 40.34-35. [c] **6.4** Pour les vv.4-9, voir 1 Ch 17.1-12; 2 S 7.1-13. [d] **6.5** Dieu avait désigné à plusieurs reprises des conducteurs temporaires pour Israël, mais jusqu'au temps de David, il n'avait jamais établi de monarchie permanente et héréditaire.

veuille aussi tenir l'autre promesse que tu lui as
faite lorsque tu lui as dit: «Il y aura toujours l'un
de tes descendants qui siégera sous mon regard
sur le trône d'Israël, à condition qu'ils veillent
sur leur conduite pour vivre selon ma Loi, com-
me tu as toi-même vécu en ma présence[e].»
17 Oui, maintenant, Eternel, Dieu d'Israël, dai-
gne réaliser cette promesse que tu as faite à ton
serviteur David!

18 Mais est-ce qu'en vérité Dieu habiterait
avec les hommes sur la terre, alors que le ciel
dans toute son immensité ne saurait le contenir?
Combien moins ce Temple que je viens de
construire! 19 Toutefois, Eternel, mon Dieu,
veuille être attentif à la prière et à la supplication
de ton serviteur et écouter l'appel que je t'adres-
se! 20 Que tes yeux veillent jour et nuit sur ce
Temple, ce lieu où tu as toi-même promis d'éta-
blir ta présence! Et exauce la prière que ton
serviteur t'adresse en ce lieu[f]! 21 Daigne écou-
ter ses supplications et celles de ton peuple
Israël lorsqu'il viendra prier ici! Depuis le lieu
où tu demeures, depuis le ciel, entends notre
prière et veuille pardonner!

22 Si quelqu'un est accusé d'avoir commis
une faute envers son prochain et si l'on exige de
lui qu'il prête serment avec des imprécations ici
devant ton autel, dans ce Temple, 23 sois attentif
depuis le ciel, interviens et juge tes serviteurs
pour faire venir sur le coupable le châtiment que
mérite sa conduite, et pour faire reconnaître
l'innocence du juste afin qu'il soit traité selon
son innocence.

24 Si ton peuple Israël est battu par un enne-
mi parce que ses membres auront commis un
péché contre toi, si, ensuite, ils reviennent en
arrière et te célèbrent, s'ils t'adressent leurs
prières et expriment leurs supplications devant
toi, dans ce Temple, 25 écoute-les depuis le ciel,
pardonne le péché de ton peuple Israël et ra-
mène-les dans le pays que tu leur as donné, à
eux et à leurs ancêtres!

26 Quand le ciel sera fermé et refusera de
donner la pluie parce que ton peuple aura com-
mis un péché contre toi, si ce peuple prie en ce
lieu, s'il te loue et se détourne de ses fautes,
après que tu l'aies affligé, 27 écoute-le depuis le
ciel, pardonne le péché de tes serviteurs et de
ton peuple Israël, indique-leur la bonne ligne de
conduite à suivre, et fais tomber la pluie sur ton
pays que tu as donné en possession à ton peuple.

28 Quand la famine ou la peste sévira dans
le pays, quand les céréales seront atteintes de
maladie, quand surviendra une invasion de sau-
terelles ou de criquets, ou quand ses ennemis
assiégeront ton peuple dans son pays, dans les
villes fortifiées du pays, quand quelque maladie
ou quelque malheur s'abattra sur lui, 29 si, con-
sidérant son malheur et sa souffrance, chacun
tend les mains vers ce Temple, 30 veuille exau-
cer du ciel, du lieu où tu demeures, les prières
et les supplications que t'adressera tout homme
ou tout ton peuple Israël. Pardonne-leur et traite
chacun selon sa conduite, puisque tu connais le
cœur de chacun. En effet, toi seul tu connais le
cœur des humains. 31 De cette manière, ils te
révéreront et se conduiront comme tu le leur as
prescrit tout le temps qu'ils vivront sur l'éten-
due du territoire que tu as donné à nos ancêtres.

32 Et même si un étranger qui ne fait pas
partie de ton peuple Israël vient d'un pays loin-
tain pour prier dans ce Temple parce qu'il aura
entendu parler de ta grandeur et de la puissance
que tu déploies pour agir, 33 veuille l'écouter
depuis le ciel, depuis la demeure où tu habites,
et lui accorder tout ce qu'il aura demandé. De
cette manière, tous les peuples du monde te
connaîtront, ils te révéreront comme le fait ton
peuple Israël, et ils reconnaîtront que le Temple
que j'ai construit t'appartient.

34 Lorsque ton peuple partira pour combat-
tre ses ennemis, sur le chemin où tu l'enverras,
s'il te prie en se tournant vers cette ville que tu
as choisie et vers ce Temple que j'ai construit
en ton honneur, 35 daigne écouter depuis le ciel
leurs prières et leurs supplications et défendre
leur cause!

36 Il se peut qu'ils commettent un péché con-
tre toi — car quel est l'homme qui ne commet
jamais de péché? — Alors tu seras irrité contre
eux, tu les livreras au pouvoir de leurs ennemis
qui les emmèneront en captivité dans un pays
étranger, proche ou lointain. 37 S'ils se mettent à
réfléchir dans le pays où ils auront été déportés,
s'ils reviennent en arrière et t'adressent leurs
supplications dans le pays de leur captivité et
qu'ils disent: «Nous avons péché, nous avons mal
agi, nous sommes coupables», 38 s'ils reviennent
à toi de tout leur cœur et de tout leur être, dans le
pays de leur captivité où ils auront été déportés, et
s'ils prient en se tournant vers le pays que tu as
donné à leurs ancêtres, vers la ville que tu as
choisie et vers le Temple que j'ai construit en ton
honneur, 39 alors depuis le ciel, la demeure où tu
habites, veuille écouter leur prière et leurs suppli-
cations, et défendre leur cause! Pardonne à ton
peuple les péchés qu'il aura commis contre toi!
40 Désormais donc, mon Dieu, veuille écouter
attentivement et considérer favorablement toute
prière faite en ce lieu.

---

[e] **6.16** Voir 1 R 2.4. [f] **6.20** Voir Dt 12.11.

41 Et maintenant, ô Dieu,
Eternel, lève-toi
et viens dans le lieu de ta paix,
ô viens avec ton coffre
d'où rayonne ta force
et que tes prêtres,
Eternel Dieu,
se parent du salut.
Que tes fidèles
poussent des cris de joie,
et qu'ils jouissent du bonheur[g]!
42 Eternel Dieu,
n'écarte pas le roi
qui a reçu l'onction.
Veuille te souvenir
de ce que, dans ta bienveillance,
tu avais promis à David,
ton serviteur[h].

La gloire de l'Eternel remplit le Temple
(1 R 8.62-66)

7 Lorsque Salomon eut terminé sa prière, le
feu tomba du ciel et consuma l'*holocauste
ainsi que les sacrifices, et la gloire de l'Eternel
remplit le Temple[i]. 2 Les prêtres ne pouvaient
pénétrer dans le Temple de l'Eternel, car la gloire
de l'Eternel avait rempli l'édifice. 3 Tous les
Israélites virent descendre le feu et la gloire de
l'Eternel sur le Temple; ils s'inclinèrent le visage
contre terre sur le dallage du parvis, se prosternè-
rent et se mirent à louer l'Eternel en disant: «Oui
il est bon, oui son amour est éternel!»
4 Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifi-
ces devant l'Eternel. 5 Le roi Salomon offrit en
sacrifice 22 000 bœufs et 120 000 moutons. C'est
de cette manière que le roi et tout le peuple
inaugurèrent le Temple de Dieu. 6 Les prêtres se
tenaient à leur poste, les lévites prirent position
avec les instruments de musique de l'Eternel que
le roi David avait conçus pour louer l'Eternel en
chantant: «Oui, son amour dure à toujours»; c'est
David qui les avait chargés de jouer de ces
instruments pour louer l'Eternel. Quant aux prê-
tres, ils faisaient retentir les trompettes vis-à-vis
d'eux et tout Israël se tenait debout.
7 Salomon consacra l'intérieur de la cour qui
s'étend devant le Temple de l'Eternel pour y
offrir les holocaustes et les graisses des sacrifices
de communion, car l'autel de bronze que Salo-
mon avait fait fabriquer ne pouvait recevoir tous
les holocaustes, les offrandes et les graisses.
8 Salomon et tout Israël célébrèrent la fête[j] pen-
dant sept jours. Un très grand nombre de gens
étaient venus depuis la région de Hamath
jusqu'au torrent d'Egypte[k]. 9 Le huitième jour
eut lieu une réunion cultuelle. Ainsi, on avait fait
la dédicace de l'autel pendant sept jours, et l'on
avait célébré la fête durant sept autres jours[l].
10 Le vingt-troisième jour du septième mois, Sa-
lomon renvoya le peuple chacun chez soi. Tous
étaient joyeux et avaient le cœur content à cause
des bienfaits que l'Eternel avait accordés à Da-
vid, à Salomon et à Israël, son peuple.

La réponse de l'Eternel à Salomon
(1 R 9.1-9)

11 Salomon acheva ainsi le Temple de
l'Eternel et le palais royal. Il réussit à réaliser
tout ce qu'il s'était proposé de faire pour ces
deux édifices. 12 Alors l'Eternel apparut à Salo-
mon pendant la nuit et lui dit:
— J'ai exaucé ta prière et je choisis cet en-
droit comme lieu de sacrifices pour moi. 13 Lors-
que je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de
pluie, lorsque j'ordonnerai aux sauterelles de
ravager le pays ou que j'enverrai la peste contre
mon peuple, 14 si alors mon peuple qui est appelé
de mon nom s'humilie, prie et recherche ma
grâce, s'il se détourne de sa mauvaise conduite,
moi, je l'écouterai du ciel, je lui pardonnerai ses
péchés et je guérirai son pays. 15 Désormais,
j'écouterai attentivement et je considérerai favo-
rablement la prière faite en ce lieu. 16 A présent,
je choisis cet édifice et j'en fais un lieu saint pour
y être à jamais présent. Je veillerai toujours sur lui
et j'y aurai mon cœur. 17 Quant à toi, si tu te
conduis devant moi comme ton père David, si tu
fais tout ce que je t'ai ordonné et si tu obéis aux
ordonnances et aux lois que je t'ai données, 18 je
rendrai stable pour toujours ton trône royal selon
l'alliance que j'ai conclue avec ton père David
lorsque je lui ai dit: «Il y aura toujours l'un de tes
descendants qui gouvernera Israël[m].» 19 Mais si
vous vous détournez, si vous négligez mes ordon-
nances et mes lois que j'ai établies pour vous, et si
vous allez rendre un culte à d'autres dieux et vous
prosterner devant eux, 20 alors je vous arracherai
de mon pays que je vous ai donné, je rejetterai
loin de ma vue ce Temple que j'ai consacré pour
y être présent, et je ferai en sorte que tous les
peuples s'en moquent et ricanent à son sujet. 21 Et
ce Temple qui aura été si glorieux, tous ceux qui

---

[g] **6.41** Les vv.41-42 sont parallèles au Ps 132.8-10. [h] **6.42** La fin de ce verset se retrouve dans Es 55.3. [i] **7.1** Voir Lv 9.23-24. [j] **7.8** Il s'agit de la fête des Cabanes (voir 5.3). [k] **7.8** C'est-à-dire de l'extrême nord à l'extrême sud du pays. Le *torrent d'Egypte* est sans doute le Ouadi-el-Arich qui a son embouchure à quelque 80 kilomètres au sud de Gaza. [l] **7.9** La fête de la Dédicace avait duré du 8e au 14e jour du mois, la fête des Cabanes du 15e au 22e jour. [m] **7.18** Voir 1 R 2.4.

passeront à proximité seront consternés et
s'exclameront: «Pourquoi l'Eternel a-t-il traité
ainsi ce pays et ce Temple [n] ?» 22 Et l'on répon-
dra: «C'est parce qu'ils ont abandonné l'Eternel,
le Dieu de leurs ancêtres, qui les avait fait sortir
d'Egypte, parce qu'ils se sont attachés à d'autres
dieux, qu'ils se sont prosternés devant eux et les
ont adorés. Voilà pourquoi il leur a infligé tout ce
malheur.»

Les autres travaux de construction
(1 R 9.10-28)

8 Salomon mit vingt ans pour construire le
Temple de l'Eternel et son propre palais.
2 Alors il reconstruisit les villes que le roi Hou-
ram de Tyr lui avait données et il y installa des
Israélites. 3 Puis il marcha sur Hamath de Tsoba
et s'en empara. 4 Il reconstruisit Tadmor, dans le
désert et toutes les villes qu'il avait bâties dans le
pays de Hamath pour y entreposer ses provisions.
5 Il construisit également Beth-Horôn la Haute et
Beth-Horôn la Basse, des villes fortifiées entou-
rées de remparts et fermées par des portes à
verrous [o], 6 ainsi que Baalath [p] et toutes les villes
qui lui servaient d'entrepôts, et toutes celles où il
tenait en réserve ses chars de guerre et ses équipa-
ges de char. Il construisit tout ce qu'il eut envie de
construire à Jérusalem, au Liban et dans tout le
pays soumis à son autorité. 7 Il y avait toute une
population qui ne faisait pas partie d'Israël, des
Hittites, des Amoréens, des Phéréziens, des Hé-
viens et des Yebousiens, 8 dont les descendants
étaient restés dans le pays et que les Israélites
n'avaient pas anéantis. Salomon en astreignit une
partie à la corvée et ils le sont restés jusqu'à ce
jour. 9 Mais Salomon n'employa aucun des Is-
raélites comme esclave pour ses grands travaux;
il les enrôla dans l'armée comme soldats, chefs
de ses écuyers, chefs de ses chars et de ses soldats
sur char. 10 Deux cent cinquante fonctionnaires
principaux du roi Salomon dirigeaient les ou-
vriers.

11 Salomon fit déménager la fille du pharaon
de la cité de David dans le palais qu'il lui avait
fait construire, car il dit:

— Ma femme n'habitera pas dans le palais
de David, roi d'Israël, parce que le lieu où le
*coffre de l'Eternel a été apporté est saint.

L'organisation du culte

12 Dès lors, Salomon offrait des *holocaus-
tes à l'Eternel sur l'autel de l'Eternel qu'il avait
fait construire en face du portique du sanctuaire.
13 Il le faisait chaque jour conformément aux
ordres donnés par Moïse pour les sabbats, les
nouvelles lunes et les trois fêtes annuelles, c'est-
à-dire pour la fête des pains sans *levain, pour
celle de la Pentecôte et pour celle des Cabanes [q].
14 Conformément aux règles établies par son
père David, il installa dans leurs fonctions les
diverses classes de prêtres et mit en poste les
lévites pour louer l'Eternel ou accomplir leur
service aux côtés des prêtres selon le rituel de
chaque jour. Enfin, il assigna aux diverses clas-
ses de portiers leurs portes respectives selon la
règlementation de David [r], l'homme de Dieu.
15 Sur aucun point, on ne s'écarta des disposi-
tions que David avait prises au sujet des prêtres
et des lévites, en ce qui concernait les trésors.
16 Ainsi furent menées à bonne fin toutes les
entreprises de Salomon, depuis le jour de la pose
des fondations du Temple de l'Eternel jusqu'à
son achèvement. Ainsi le Temple de l'Eternel
fut pleinement achevé.

L'importation d'or

17 Alors Salomon partit pour Etsyôn-Gué-
ber et pour Eiloth sur les bords de la mer, dans
le pays d'Edom. 18 Le roi Houram lui envoya,
par l'intermédiaire de ses serviteurs, des ba-
teaux conduits par des marins phéniciens expé-
rimentés. Ils se rendirent avec les serviteurs de
Salomon à Ophir, d'où ils rapportèrent plus de
quinze tonnes d'or qu'ils remirent au roi Salo-
mon.

La visite de la reine de Saba
(1 R 10.1-13)

9 La reine de Saba [s], ayant entendu parler de
la réputation que Salomon avait acquise,
vint à Jérusalem pour éprouver sa sagesse en lui
posant des questions difficiles. Elle avait une
suite importante et des chameaux chargés d'épi-
ces, de parfums, d'or en grande quantité et de
pierres précieuses. Elle se présenta devant Sa-
lomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait
sur le cœur. 2 Salomon lui expliqua tout ce
qu'elle demandait; rien n'était trop difficile
pour Salomon, il n'y avait aucun sujet sur lequel
il ne pouvait lui donner de réponse.

3 La reine de Saba constata combien Salo-
mon était rempli de sagesse, elle vit le palais
qu'il avait construit, 4 les mets de sa table, le
logement de ses serviteurs, l'organisation de

[n] **7.21** Voir 2 Ch 36.19. [o] **8.5** Deux villes à 20 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem, d'importance stratégique exceptionnelle puisqu'elles commandaient l'accès au col menant à la capitale. [p] **8.6** A 50 kilomètres à l'ouest de Jérusalem. [q] **8.13** Voir Nb 28 et 29. [r] **8.14** Voir 1 Ch 26. [s] **9.1** Sur la *reine de Saba*, voir note 1 R 10.1. Cf. Mt 12.42; Lc 11.31.

leur service, leur tenue, ceux qui servaient à
manger et à boire et leur tenue, et les holocaus-
tes qu'il offrait dans le Temple de l'Eternel. Elle
en perdit le souffle 5 et elle dit au roi:
— C'est donc bien vrai ce que j'avais enten-
du dire dans mon pays au sujet de tes propos et
de ta sagesse! 6 Je ne croyais pas ce qu'on disait
à ton sujet, avant d'être venue ici et de l'avoir
vu de mes propres yeux. Et voici qu'on ne m'a
pas raconté la moitié de l'ampleur de ta sagesse.
Tu surpasses tout ce que j'avais entendu dire.
7 Qu'ils en ont de la chance, tous ceux qui
t'entourent et qui sont toujours en ta présence,
de pouvoir profiter sans cesse de ta sagesse!
8 Loué soit l'Eternel, ton Dieu, qui t'a témoigné
sa faveur en te plaçant sur son trône afin que tu
sois roi pour lui, l'Eternel, ton Dieu! C'est à
cause de son amour pour Israël et pour le faire
subsister pour toujours que ton Dieu t'a établi
roi sur ce peuple pour que tu le gouvernes avec
justice et équité.

9 Ensuite, la reine fit cadeau au roi de trois
tonnes et demie d'or, d'une très grande quantité
de parfums et d'épices, et de pierres précieuses.
Il n'y a plus eu de parfums et d'épices compa-
rables à ceux que la reine de Saba offrit au roi
Salomon.

10 De plus, les équipages de Houram et ceux
de Salomon qui importaient de l'or d'Ophir
ramenèrent aussi de là-bas du bois de santal[t], et
des pierres précieuses. 11 Le roi utilisa le bois
de santal pour faire des escaliers pour le Temple
de l'Eternel et pour le palais royal, ainsi que des
lyres et des luths pour les musiciens. Jamais on
n'avait rien vu de pareil auparavant dans le pays
de Juda. 12 Le roi Salomon donna à la reine de
Saba tout ce qu'elle désirait et ce qu'elle deman-
dait — incomparablement plus que ce qu'elle
avait apporté au roi. Après cela, elle s'en retour-
na dans son pays, accompagnée de ses servi-
teurs.

La richesse de Salomon
(1 R 10.14-29; 2 Ch 1.14-17)

13 Chaque année, Salomon recevait 20 ton-
nes d'or, 14 sans compter le produit des taxes
payées par les importateurs et les marchands
ainsi que les tributs versés par tous les rois
d'Arabie et les impôts perçus par les gouver-
neurs du pays qui apportaient de l'or et de
l'argent à Salomon. 15 Le roi Salomon fit fabri-
quer 200 grands boucliers d'or battu pour les-
quels on employa six kilogrammes d'or par
pièce, 16 et 300 petits boucliers pour chacun
desquels on employa trois kilogrammes d'or.
Le roi les fit placer dans le palais de la Forêt-
du-Liban[u]. 17 Il fit aussi fabriquer un grand
trône d'ivoire plaqué d'or pur. 18 Six marches y
conduisaient, un *marchepied en or y était fixé,
et il y avait des accoudoirs de part et d'autre du
siège, avec, à côté d'eux, deux lions sculptés.
19 Douze lions se tenaient debout de part et
d'autre des six marches. Rien de semblable
n'existait dans aucun royaume. 20 Tout le servi-
ce à boisson du roi Salomon était en or, et toute
la vaisselle du palais de la Forêt-du-Liban en or
fin. Car, du temps du roi Salomon, l'argent était
considéré comme un métal sans grande valeur.
21 En effet, le roi disposait d'une flotte de navi-
res au long cours qui naviguaient avec les ma-
rins de Houram, et qui, tous les trois ans, reve-
naient chargés d'or, d'argent, d'ivoire, de singes
et de paons.

Conclusion: richesse et sagesse de Salomon

22 Le roi Salomon surpassa tous les rois de la
terre par sa richesse et sa sagesse. 23 Tous les rois
de la terre cherchaient à le rencontrer pour se
mettre à l'écoute de la sagesse que Dieu lui avait
donnée. 24 Et chaque année, ces visiteurs lui
apportaient leurs présents: des objets d'argent et
d'or, des vêtements, des armes, des épices et des
parfums, des chevaux et des mulets. 25 Salomon
avait quatre mille écuries pour les chevaux et les
chars et douze mille hommes d'équipage pour
ses chars. Il les cantonna dans des villes de
garnison, ainsi qu'auprès de lui à Jérusalem[v].
26 Salomon dominait sur tous les rois de la région
s'étendant depuis l'Euphrate jusqu'au pays des
Philistins et jusqu'à la frontière d'Egypte[w]. 27 Le
roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que
les cailloux, et les cèdres aussi nombreux que les
sycomores qui croissent dans la plaine côtière le
long de la Méditerranée. 28 Des chevaux étaient
importés d'Egypte pour Salomon et de tous les
autres pays.

La fin du règne de Salomon
(1 R 11.41-43)

29 Les autres faits et gestes de Salomon, des
premiers aux derniers, sont cités dans les Actes
du prophète Nathan, dans la prophétie d'Ahiya
de Silo et dans les Révélations du prophète
Yéedo au sujet de Jéroboam, fils de Nebath.
30 Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur
tout Israël. 31 Puis il rejoignit ses ancêtres décé-
dés et on l'enterra dans la cité de David, son
père. Son fils Roboam lui succéda sur le trône.

---

t **9.10** Bois précieux importé par les Phéniciens. *u* **9.16** Voir 1 R 7.2 et note. *v* **9.25** Voir 2 Ch 1.14.
w **9.26** Voir Gn 15.18.

LES ROIS DE JUDA DU SCHISME A L'EXIL

La dureté de Roboam envers le peuple
(1 R 12.1-24)

10 Roboam se rendit à Sichem[x], où tout Israël s'était rassemblé pour le proclamer roi. 2 Quand Jéroboam, fils de Nebath, qui se trouvait en Egypte où il s'était réfugié pour échapper au roi Salomon, en fut informé, il revint d'Egypte. 3 On l'envoya chercher, et Jéroboam vint avec tout Israël parler à Roboam. Ils lui dirent:

4 — Ton père nous a imposé un joug très pesant. Nous te serons soumis à condition que tu allèges la lourde servitude et ce joug pesant que ton père nous a imposés.

5 Roboam leur répondit:

— Laissez-moi réfléchir et revenez me trouver après-demain.

Le peuple se retira donc.

6 Le roi Roboam consulta les responsables qui avaient conseillé son père Salomon de son vivant. Il leur demanda:

— Que me conseillez-vous de répondre à ces gens?

7 Les responsables lui dirent:

— Si aujourd'hui tu te montres bon envers ce peuple, si tu les traites favorablement et si tu leur parles en termes bienveillants, ils seront pour toujours tes serviteurs.

8 Mais Roboam n'écouta pas le conseil que lui donnaient les responsables. Il consulta les hommes jeunes de son entourage qui avaient grandi avec lui. 9 Il leur demanda:

— Ces gens me demandent d'alléger le joug que mon père leur a imposé. Que me conseillez-vous de leur répondre?

10 Les hommes jeunes qui avaient grandi avec lui lui répondirent:

— Ces gens se plaignent en prétendant que ton père a rendu leur joug trop pesant, et ils te demandent de l'alléger? Eh bien, voici comment tu leur répondras: «Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père. 11 Oui, mon père vous a chargés d'un joug pesant, mais moi, je le rendrai encore plus pesant! Mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi, je vous ferai marcher avec des lanières cloutées.»

12 Le surlendemain, Jéroboam et tout le peuple vinrent trouver Roboam comme le roi le leur avait commandé. 13 Le roi Roboam ne tint pas compte du conseil des responsables et il parla durement au peuple. 14 Il lui répondit comme les hommes jeunes le lui avaient conseillé:

— Mon père vous a imposé[y] un joug pesant, leur dit-il, eh bien, moi je le rendrai encore plus pesant. Mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi je vous ferai marcher à coups de lanières cloutées.

15 Le roi refusa donc de tenir compte des revendications du peuple, car Dieu dirigeait le cours des événements pour accomplir ce qu'il avait annoncé à Jéroboam, fils de Nebath, par l'intermédiaire d'Ahiya de Silo[z].

La révolte des Israélites du nord

16 Comme le roi ne les écoutait pas, tous les Israélites répliquèrent au roi:

— Qu'avons-nous à faire avec David? Nous n'avons rien à voir avec le fils d'Isaï! Retournons chacun chez soi, gens d'Israël! Quant à toi, descendant de David, tu n'as qu'à t'occuper de ta propre maison!

Et tous les Israélites rentrèrent chez eux[a]. 17 Roboam régna sur les Israélites qui habitaient les villes de Juda. 18 Alors le roi Roboam envoya Hadoram, le chef des corvées, auprès des Israélites du nord, mais les Israélites le tuèrent à coups de pierres. Le roi lui-même réussit de justesse à sauter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 C'est ainsi que les Israélites du nord sont en révolte contre la dynastie de David jusqu'à ce jour.

L'intervention d'un prophète empêche la guerre

11 Lorsque Roboam fut de retour à Jérusalem, il mobilisa les hommes des tribus de Juda et de Benjamin, soit cent quatre-vingt mille soldats d'élite pour combattre les Israélites du nord afin de ramener le royaume sous son autorité. 2 Mais l'Eternel adressa le message suivant à Chemaeya, homme de Dieu:

3 — Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, ainsi qu'à tous les Israélites de Juda et de Benjamin, pour leur dire: 4 «Voici ce que déclare l'Eternel: Ne partez pas en guerre contre vos compatriotes, et n'allez pas les combattre! Que chacun de vous rentre chez soi, car c'est moi qui ai produit tout ce qui s'est passé.»

Ils obéirent à l'Eternel et s'en retournèrent, au lieu de faire la guerre à Jéroboam.

---

[x] **10.1** Voir note 1 R 12.1. [y] **10.14** D'après plusieurs manuscrits hébreux, les versions anciennes, et 1 R 12.14. Les autres manuscrits hébreux ont: *je vous imposerai.* [z] **10.15** Voir 1 R 11.29-39. [a] **10.16** Voir 2 S 20.1.

Les travaux de fortification de Roboam

5 Roboam s'installa donc à Jérusalem et fit
des travaux dans les villes fortifiées en Juda[b].
6 Il fortifia Bethléhem, Etam, Teqoa, 7 Beth-
Tsour, Soko, Adoullam, 8 Gath, Marécha, Ziph,
9 Adoraïm, Lakich, Azéqa, 10 Tsorea, Ayalôn et
Hébron, villes fortes de Juda et de Benjamin.
11 Il renforça leurs fortifications, y nomma des
gouverneurs, et y fit entreposer des réserves de
nourriture, d'huile et de vin. 12 Dans chacune de
ces villes se trouvait aussi un arsenal de grands
boucliers et de lances. Il fortifia donc énormé-
ment ces localités; et Juda et Benjamin lui furent
acquis.

Le royaume de Juda est affermi

13 Les prêtres et les lévites qui étaient dissé-
minés dans tout Israël se rallièrent à lui, de tout le
pays. 14 Les lévites abandonnèrent leurs pâtura-
ges rattachés à leurs villes et leurs propriétés et ils
se rendirent en Juda et à Jérusalem, parce que
Jéroboam et ses fils les avaient empêchés d'exer-
cer leurs fonctions sacerdotales pour l'Eternel.
15 Ce roi avait établi pour lui des prêtres pour les
sanctuaires des *hauts-lieux où l'on adorait des
idoles en forme de boucs et de veaux que le roi
avait fait fabriquer[c]. 16 A leur suite, des membres
de toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de
s'attacher à l'Eternel, le Dieu d'Israël, vinrent à
Jérusalem pour offrir des sacrifices à l'Eternel, le
Dieu de leurs ancêtres. 17 Ils contribuèrent ainsi à
affermir le royaume de Juda, et la puissance de
Roboam, fils de Salomon. Cela dura trois ans, car
pendant trois ans, on suivit l'exemple de David et
Salomon.

La famille nombreuse de Roboam

18 Roboam prit pour femme Mahalath, fille
de Yerimoth, fils de David et d'Abihaïl, fille
d'Eliab, fils d'Isaï.
19 Elle lui donna des fils: Yeouch, Chemaria
et Zaham. 20 Plus tard, il épousa encore Maaka,
fille d'Absalom[d], dont il eut des enfants: Abiya,
Attaï, Ziza et Chelomith. 21 Roboam préférait
Maaka, fille d'Absalom, à toutes ses autres épou-
ses de premier ou de second rang. Il eut en tout
dix-huit épouses de premier rang et soixante de
second rang qui lui donnèrent vingt-huit fils et
soixante filles. 22 Roboam donna la prééminence
à Abiya, fils de Maaka, et l'établit chef de ses
frères, car il avait l'intention d'en faire son suc-
cesseur au trône. 23 Il agit avec habileté à l'égard
de ses autres fils: il les dispersa dans tout le
territoire de Juda et de Benjamin, dans toutes les
villes fortifiées, il leur fournit des vivres en abon-
dance et leur procura beaucoup de femmes.

12 Une fois que Roboam eut affermi son
autorité royale et qu'il fut devenu puis-
sant, il cessa d'obéir à la Loi de l'Eternel, et tout
Israël avec lui. 2 La cinquième année du règne
de Roboam, Chichaq, roi d'Egypte[e], vint atta-
quer Jérusalem; ce fut la conséquence de l'infi-
délité d'Israël envers l'Eternel. 3 Chichaq vint
d'Egypte avec mille deux cents chars et soixan-
te mille soldats sur char. Il commandait une
armée innombrable de soldats égyptiens,
libyens, soukkiens et éthiopiens. 4 Il s'empara
des villes fortifiées de Juda et s'avança jusqu'à
Jérusalem.
5 Alors le prophète Chemaeya alla trouver
Roboam et les chefs de Juda qui s'étaient retirés
à Jérusalem à l'approche de Chichaq. Il leur dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Vous
m'avez abandonné. A mon tour, je vous aban-
donne entre les mains de Chichaq.»
6 Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et
déclarèrent:
— L'Eternel est juste!
7 Quand l'Eternel vit qu'ils s'humiliaient, il
adressa une nouvelle parole à Chemaeya:
— Puisqu'ils se sont humiliés, dit-il, je ne
les détruirai pas; d'ici peu de temps, je leur
accorderai la délivrance et je ne déchaînerai pas
ma colère sur Jérusalem par le moyen de Chi-
chaq. 8 Toutefois, ils lui seront assujettis et ils
pourront apprécier la différence entre me servir
et servir des rois d'autres pays.

(1 R 14.21,25-31)

9 Chichaq, roi d'Egypte, vint attaquer Jéru-
salem. Il s'empara des trésors du Temple de
l'Eternel et de ceux du palais royal. Il prit abso-
lument tout, notamment les boucliers d'or que
Salomon avait fait faire[f]. 10 Le roi Roboam fit
faire des boucliers de bronze pour les remplacer
et les confia aux chefs des gardes chargés de
surveiller l'entrée du palais royal. 11 Chaque
fois que le roi se rendait au Temple de l'Eternel,
les gardes venaient les enlever, puis ils les re-
plaçaient dans la salle du corps de garde.

---

b **11.5** Roboam fortifia les villes des frontières ouest, sud et est, mais pas au nord, peut-être dans l'espoir d'une réconciliation avec le royaume du Nord. *c* **11.15** Voir Lv 17.7. *d* **11.20** Probablement la petite-fille d'Absalom par sa fille Tamar (2 S 14.27; 18.18), mariée à Ouriel (2 Ch 13.2). *e* **12.2** *Chichaq*, fondateur de la 22e *dynastie égyptienne, a régné de 945 à 924 av. J.-C. La cinquième année du règne de Roboam* correspond à 925 av. J.-C. *f* **12.9** Voir 2 Ch 9.15-16.

12 Lorsque Roboam s'humilia, la colère de
l'Eternel se détourna de lui et sa ruine ne fut pas
totale. D'ailleurs, il y avait encore de bonnes
choses en Juda. 13 Le roi Roboam affermit son
pouvoir à Jérusalem et continua à régner. Il avait
quarante et un ans à son avènement, et il régna
dix-sept ans à Jérusalem[g], la ville que l'Eternel
avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël
pour y établir sa présence. Sa mère était une
Ammonite nommée Naama. 14 Il fit ce qui est
mal, parce qu'il n'appliqua pas son cœur à
s'attacher à l'Eternel.

15 Les faits et gestes de Roboam, des pre-
miers aux derniers, sont cités dans les Actes du
prophète Chemaeya et du prophète Iddo où sont
enregistrées des listes généalogiques. Roboam
et Jéroboam furent tout le temps en guerre l'un
avec l'autre. 16 Quand Roboam rejoignit ses
ancêtres décédés, il fut enterré dans la cité de
David. Son fils Abiya lui succéda sur le trône.

Abiya règne sur Juda
(1 R 15.1-2)

13 La dix-huitième année du règne de Jéro-
boam, Abiya devint roi de Juda. 2 Il ré-
gna trois ans à Jérusalem[h]. Sa mère s'appelait
Mikayahou, elle était fille d'Ouriel, de Guibea.
Bientôt, il y eut guerre entre Abiya et Jéroboam.

3 Abiya engagea le combat avec une armée
de quatre cent mille vaillants guerriers, des sol-
dats d'élite. Jéroboam lui opposa une armée de
huit cent mille vaillants guerriers, des soldats
d'élite. 4 Abiya se tint debout sur le mont Tse-
maraïm, situé dans la région montagneuse
d'Ephraïm[i], et se mit à crier:
— Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi!
5 Ne devriez-vous pas reconnaître que l'Eternel,
le Dieu d'Israël, a donné pour toujours la royau-
té sur Israël à David et à ses descendants en
vertu d'une alliance irrévocable? 6 Mais Jéro-
boam, fils de Nebath, un serviteur de Salomon,
fils de David, s'est révolté contre son maître.
7 Des gens sans scrupules, des vauriens se sont
groupés autour de lui et se sont opposés à Ro-
boam, le fils de Salomon. Celui-ci était jeune et
inexpérimenté, et il n'a pas pu leur résister. 8 Et
maintenant, croyez-vous que vous allez résister
au pouvoir royal de l'Eternel qu'il a confié aux
descendants de David? Vous êtes une multitude
nombreuse et vous avez avec vous les veaux
d'or que Jéroboam a fabriqués pour vous servir
de dieux[j]. 9 Mais vous avez chassé les prêtres
de l'Eternel, les descendants d'Aaron, et les
lévites, et vous vous êtes pris des prêtres comme
le font les autres peuples! Il suffit chez vous de
se présenter avec un jeune taureau et sept béliers
pour être investi du sacerdoce au service de
dieux qui n'en sont pas. 10 Quant à nous, c'est
l'Eternel qui est notre Dieu: nous ne l'avons pas
abandonné; nos prêtres qui servent l'Eternel
sont des descendants d'Aaron et ce sont les
lévites qui les assistent. 11 Chaque matin et cha-
que soir, nous offrons des *holocaustes à l'Eter-
nel, nous faisons fumer des parfums aromati-
ques, nous disposons sur la table rituellement
pure les pains qui doivent être exposés devant
l'Eternel[k], et chaque soir nous allumons les
lampes du chandelier d'or. Nous suivons le
rituel prescrit par l'Eternel notre Dieu, alors que
vous, vous l'avez abandonné. 12 Réfléchissez:
Dieu est avec nous, il est notre chef, ses prêtres
sont munis des trompettes[l] retentissantes, prêts
à en sonner contre vous. Israélites! Ne combat-
tez pas contre l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres,
car vous ne réussirez pas dans cette entreprise!

13 Jéroboam fit exécuter un mouvement
tournant à une partie de ses troupes pour prendre
les Judéens à revers; le gros de ses troupes faisait
face à celles de Juda, alors que les hommes
embusqués se trouvaient derrière eux. 14 Les
troupes de Juda se virent donc attaquées à la fois
par devant et par derrière. Alors les Judéens
poussèrent des cris pour implorer l'Eternel et les
prêtres sonnèrent des trompettes. 15 En même
temps, ils poussèrent le cri de guerre. Au bruit
de la clameur des hommes de Juda, l'Eternel
battit Jéroboam et toute l'armée d'Israël et les
fit succomber devant Abiya et les Judéens.
16 Les hommes d'Israël s'enfuirent devant Juda,
et Dieu donna aux Judéens la victoire sur eux.
17 Abiya et son armée leur infligèrent une gran-
de défaite: cinq cent mille de leurs soldats d'éli-
te tombèrent transpercés. 18 Ce fut un jour d'hu-
miliation pour ceux d'Israël, tandis que les Ju-
déens remportèrent la victoire parce qu'ils
s'étaient appuyés sur l'Eternel, le Dieu de leurs
ancêtres.

19 Abiya poursuivit Jéroboam et lui enleva
plusieurs villes: Béthel, Yechana et Ephrôn,
avec toutes les localités qui en dépendaient.
20 Pendant tout le règne d'Abiya, Jéroboam ne
retrouva pas sa puissance; finalement l'Eternel
le frappa et il mourut. 21 Au contraire, Abiya vit
s'accroître sa puissance. Il épousa quatorze
femmes et eut vingt-deux fils et seize filles.

---

[g] **12.13** De 930 à 913 av. J.-C. [h] **13.2** De 913 à 910 av. J.-C. [i] **13.4** A une trentaine de kilomètres au nord de Jérusalem (voir Jos 18.22 qui parle d'une ville de ce nom). [j] **13.8** Voir 1 R 12.26-33. [k] **13.11** Voir Lv 24.5-9. [l] **13.12** Voir Nb 10.9.

(1 R 15.6-8)

22 Les autres faits et gestes d'Abiya, sa con-
duite, ainsi que ses discours, sont cités dans le
livre des Mémoires du prophète Iddo.
23 Quand il rejoignit ses ancêtres décédés,
on l'enterra dans la cité de David, et son fils Asa
lui succéda sur le trône[m].

Le début du règne d'Asa en Juda

Sous le règne de ce dernier, le pays connut
dix ans de paix.

14 Asa fit ce que l'Eternel son Dieu consi-
dère comme bien et juste.

(1 R 15.11-12)

2 Il fit disparaître les autels des divinités
étrangères et les *hauts-lieux, il brisa les *stèles
sacrées et abattit les poteaux d'*Achéra. 3 Il
demanda aux Judéens de s'attacher à l'Eternel,
le Dieu de leurs ancêtres, et d'obéir aux com-
mandements de la Loi.

4 Il fit détruire les hauts-lieux et les autels à
parfums[n] dans toutes les villes de Juda, et le
royaume fut tranquille sous son règne.
5 Il profita de cette période de paix pour bâtir
des villes fortifiées en Juda et, pendant toutes
ces années-là, il n'eut à soutenir aucune guerre,
car l'Eternel lui assurait la paix. 6 Il déclara
donc aux Judéens:
— Bâtissons ces villes et entourons-les de
murailles jalonnées de tours et de portes à ver-
rous pendant que nous sommes maîtres du pays,
puisque nous avons cherché à faire la volonté de
l'Eternel, notre Dieu. Parce que nous sommes
attachés à lui, il nous a accordé la paix sur toutes
nos frontières.
Ils se mirent donc à bâtir et réussirent cette
entreprise.

Les victoires d'Asa

7 Asa avait une armée de trois cent mille
hommes de Juda équipés de lances et de grands
boucliers et de deux cent quatre-vingt mille de
Benjamin portant le petit bouclier et maniant
l'arc; tous étaient de vaillants guerriers.
8 L'Ethiopien Zérah se mit en campagne contre
eux avec une armée d'un million d'hommes et
de trois cents chars, il s'avança jusqu'à Maré-
cha[o]. 9 Asa marcha au-devant de lui, et les deux
armées se rangèrent en ordre de bataille dans la
vallée de Tsephata, près de Marécha. 10 Asa
invoqua l'Eternel, son Dieu. Il pria:
— Eternel, personne d'autre que toi ne peut
venir en aide à un faible contre un fort. Viens
donc à notre secours, Eternel notre Dieu! Car
c'est sur toi que nous nous appuyons, et c'est en
ton nom que nous marchons contre cette multi-
tude. Eternel, tu es notre Dieu, ne permets pas
qu'un homme l'emporte sur toi!
11 Alors l'Eternel battit les Ethiopiens de-
vant Asa et les Judéens, et ils prirent la fuite.
12 Asa et son armée les poursuivirent jusqu'à
Guérar[p]. Les Ethiopiens tombèrent en si grand
nombre qu'il n'en subsista pas âme qui vive, car
ils furent brisés par l'Eternel et par son armée.
Asa et les siens rapportèrent un énorme butin.
13 Comme, à cause de l'Eternel, la terreur s'était
emparée de toutes les villes situées dans les
environs de Guérar, ils les attaquèrent, les bat-
tirent, et en emportèrent de grandes richesses.
14 Ils s'attaquèrent aussi aux parcs des trou-
peaux et ils capturèrent une grande quantité de
moutons et de chèvres, ainsi que des chameaux.
Après quoi, ils regagnèrent Jérusalem.

Asa renouvelle l'alliance avec l'Eternel

15 L'Esprit de Dieu saisit Azariahou, fils
d'Oded, 2 qui s'avança à la rencontre
d'Asa et lui dit:

Ecoutez-moi, Asa,
vous, tous les Judéens
et les Benjaminites!
L'Eternel sera avec vous
tant que vous serez avec lui;
si vous vous attachez à lui,
il interviendra en votre faveur;
si vous l'abandonnez,
lui, il vous abandonnera.
3 Pendant de nombreux jours,
Israël a vécu
sans avoir ni vrai Dieu,
ni prêtres qui l'enseignent,
et sans avoir de Loi[q].
4 Au sein de la détresse,
les hommes d'Israël
se sont tournés
vers l'Eternel, Dieu d'Israël,
ils se sont adressés à lui,
il est intervenu pour eux.
5 En ces temps-là,

---

m **13.23** Asa régna de 910 à 869 av. J.-C. *n* **14.4** Terme de sens incertain. Il pourrait aussi s'agir d'un sanctuaire différent d'un haut-lieu. *o* **14.8** A une quarantaine de kilomètres à l'ouest de Jérusalem (voir Jos 15.44; 2 Ch 11.8). *p* **14.12** Vieille ville près de Gaza, sur la route d'Israël en Egypte (voir Gn 10.19; 20.1).
q **15.3** Voir Jg 2.10-23.

il n'y avait ni paix
ni sécurité pour tous ceux
qui allaient et venaient,
car les temps étaient bien troublés
pour tous les habitants
de ces contrées.
6 Partout, on se battait,
nation contre nation,
et ville contre ville,
car Dieu leur infligeait
des malheurs en tous genres.
7 Quant à vous, soyez fermes,
et ne faiblissez pas,
parce que vos efforts
auront leur récompense.

Un temps de réformes

8 Après avoir entendu ce message du prophè-
te [fils d'[r]] Oded, Asa en fut encouragé et il fit
disparaître les idoles abominables de tout le pays
de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes dont
il s'était emparé dans la région montagneuse
d'Ephraïm. Il restaura l'autel de l'Eternel qui se
trouvait devant le portique du Temple de l'Eter-
nel. 9 Puis il rassembla toute la population de
Juda et de Benjamin, ainsi que les émigrés des
tribus d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon, car
beaucoup de gens du royaume d'Israël s'étaient
ralliés à lui lorsqu'ils avaient vu que l'Eternel son
Dieu était avec lui. 10 Ils se rassemblèrent tous à
Jérusalem le troisième mois de la quinzième
année du règne d'Asa[s]. 11 Ce jour-là, ils offrirent
des sacrifices à l'Eternel, en prenant une part du
butin qu'ils avaient ramené: sept cents bœufs et
sept mille moutons. 12 Ils s'engagèrent par une
alliance à s'attacher à l'Eternel, le Dieu de leurs
ancêtres, de tout leur cœur et de tout leur être.
13 Cette alliance stipulait que quiconque ne
s'attacherait pas à l'Eternel, le Dieu d'Israël,
serait mis à mort, quelle que soit sa condition
sociale, homme ou femme. 14 Ils prêtèrent ser-
ment à l'Eternel, d'une voix forte, au milieu des
acclamations et au son des trompettes et des cors.
15 Tout le royaume de Juda fut dans la joie à cause
de ce serment, car ses habitants avaient prêté ce
serment de tout leur cœur. C'était de plein gré
qu'ils avaient décidé de s'attacher à l'Eternel et,
par conséquent, il intervint en leur faveur et leur
assura la paix sur toutes leurs frontières.

(1 R 15.13-16)

16 Le roi Asa destitua même sa grand-mère
Maaka de son rang de reine-mère parce qu'elle
avait fait dresser à *Achéra une idole obscène.
Asa abattit cette horrible idole, la réduisit en
pièces, et la fit brûler dans la vallée du Cédron.
17 Cependant, bien qu'Asa ait eu un cœur sans
partage durant toute sa vie, les *hauts-lieux ne
disparurent pas d'Israël. 18 Il déposa dans le
Temple de Dieu tous les objets d'argent et d'or,
et d'autres ustensiles que son père avait consa-
crés, en y ajoutant ceux que lui-même consacra.
19 Il n'y eut plus de guerre jusqu'à la trente-
cinquième année de son règne.

Juda en guerre contre Israël
(1 R 15.17-22)

16 La trente-sixième année du règne
d'Asa[t], Baécha, roi d'Israël, vint atta-
quer le royaume de Juda. Il fortifia Rama[u] pour
empêcher qu'on pénètre sur le territoire d'Asa,
roi de Juda, et qu'on en sorte.
2 Asa préleva une certaine quantité d'argent
et d'or dans les trésors du Temple de l'Eternel
et du palais royal, pour la faire porter à Ben-Ha-
dad, roi de Syrie, qui résidait à Damas. Il
l'accompagna du message suivant: 3 «Faisons
une alliance comme il y en a eu une entre nos
ancêtres respectifs. Voici que je t'envoie de
l'argent et de l'or. Je te demande, en échange,
de rompre ton alliance avec Baécha, roi d'Israël,
afin qu'il cesse de me faire la guerre.»
4 Ben-Hadad accepta la proposition du roi
Asa; il envoya ses chefs militaires attaquer les
villes d'Israël et ceux-ci frappèrent les villes
d'Iyôn, de Dan et d'Abel-Maïm[v], ainsi que tous
les entrepôts des villes de Nephtali[w]. 5 Lorsque
Baécha apprit cette nouvelle, il renonça à forti-
fier Rama et fit cesser ses travaux. 6 Alors le roi
Asa rassembla tous les Judéens pour enlever les
pierres et le bois que Baécha avait rassemblés
pour fortifier Rama, et il s'en servit pour forti-
fier les villes de Guéba et de Mitspa.

Un message prophétique mal reçu

7 C'est alors que le prophète Hanani vint
trouver Asa, roi de Juda, et lui dit:
— Tu t'es appuyé sur le roi de Syrie au lieu

---

r **15.8** Les mots entre crochets manquent dans le texte hébreu traditionnel mais sont rajoutés d'après la Vulgate et la version syriaque (voir v.1). *s* **15.10** En 895 av. J.-C. La fête des Sept Semaines (Pentecôte) avait lieu durant ce mois (Lv 23.15-21). *t* **16.1** Les précisions *trente-cinquième année* (15.19) et *trente-sixième année du règne d'Asa* ne s'accordent pas avec les autres données chronologiques des Rois (1 R 15.33; 16.8) et des Chroniques. Soit le chroniste date ces événements de la 35e *et 36e années après le schisme — ce qui correspondrait aux 15e et 16e années d'Asa — soit il s'agit d'une erreur de copiste, l'original étant sans doute: 25e et 26e années.* *u* **16.1** Autre traduction: … *Rama, pour barrer le passage à Asa, roi de Juda.* *v* **16.4** Autre nom d'Abel Beth-Maaka (1 R 15.20). *w* **16.4** Voir note 1 R 15.20.

de t'appuyer sur l'Eternel ton Dieu; à cause de cela, l'armée de ce roi t'échappera. 8 Rappelle-toi que les Ethiopiens et les Libyens formaient une armée puissante dotée d'un très grand nombre de chars avec leurs équipages. Cependant l'Eternel t'a donné la victoire sur eux, parce que tu t'étais appuyé sur lui. 9 Car l'Eternel parcourt toute la terre du regard pour soutenir ceux dont le cœur est tourné vers lui sans partage. Tu as agi comme un *insensé, et à cause de cela, tu ne cesseras plus d'être en guerre.

10 Asa fut irrité contre le prophète. Furieux contre lui à cause de cette intervention, il le fit jeter en prison, les fers aux pieds. A la même époque, Asa se mit à opprimer une partie du peuple.

La fin du règne d'Asa
(1 R 15.23-24)

11 Les faits et gestes d'Asa, des premiers aux derniers, sont cités dans les livres des rois de Juda et d'Israël[x]. 12 La trente-neuvième année de son règne, Asa tomba gravement malade et il souffrit grandement des pieds; toutefois, même pendant sa maladie, il ne s'adressa pas à l'Eternel mais seulement aux médecins.

13 Asa rejoignit ses ancêtres décédés. Il mourut la quarante et unième année de son règne. 14 On l'enterra dans l'une des tombes qu'il s'était fait creuser dans la cité de David. On le déposa sur un lit garni d'aromates et de baumes parfumés préparés par des embaumeurs, et l'on fit un immense brasier en son honneur.

Le bon roi Josaphat

17 Son fils Josaphat lui succéda sur le trône[y]. Il développa ses forces pour tenir tête au royaume d'Israël: 2 il installa des garnisons dans toutes les villes fortifiées de Juda et il établit des postes militaires à travers tout le pays de Juda, ainsi que dans les villes d'Ephraïm que son père Asa avait conquises[z]. 3 L'Eternel fut avec Josaphat parce qu'il suivait, dans la première partie de sa vie, l'exemple laissé par son ancêtre David, et qu'il ne s'attacha pas aux *Baals. 4 Au contraire, il s'attacha au Dieu de ses ancêtres et vécut selon ses commandements, contrairement à ce que l'on faisait en Israël. 5 Aussi l'Eternel affermit-il son pouvoir royal et tout Juda lui apportait des présents. Il fut comblé de richesses et de gloire. 6 Il s'enhardit pour suivre les chemins prescrits par l'Eternel, de sorte qu'il supprima encore les *hauts-lieux et les poteaux sacrés d'*Achéra dans le pays de Juda.

7 La troisième année de son règne[a], il envoya dans les villes de Juda quelques-uns de ses hauts fonctionnaires, Ben-Haïl, Abdias, Zacharie, Netaneél et Michée, pour enseigner les habitants. 8 Ils étaient accompagnés des lévites Chemaeyahou, Netanyahou, Zebadyahou, Asaël, Chemiramoth, Jonathan, Adonyahou, Tobyahou et Tob-Adoniya ainsi que des prêtres Elichama et Yoram. 9 Ils enseignèrent donc en Juda, ayant avec eux le livre de la Loi de l'Eternel. Ils parcoururent toutes les villes de Juda pour enseigner le peuple.

La puissance de Josaphat

10 A cause de l'Eternel, une terreur s'empara de tous les royaumes environnant Juda, de sorte que personne n'osa faire la guerre à Josaphat. 11 Des Philistins lui apportaient des présents et un tribut en argent. Les nomades arabes lui apportaient aussi du petit bétail: 7 700 béliers et 7 700 boucs. 12 Josaphat devint de plus en plus puissant. Il construisit en Juda des citadelles et des villes-entrepôts.

13 Il disposait de provisions abondantes dans les villes judéennes, et des vaillants guerriers étaient stationnés à Jérusalem. 14 Ces derniers étaient répartis selon leurs groupes familiaux. Pour Juda, voici les chefs de «milliers»: le chef Adna, qui commandait 300 000 vaillants guerriers; 15 à ses côtés se trouvait le chef Yohanân qui commandait 280 000 hommes; 16 à ses côtés, Amasia, fils de Zikri, qui s'était volontairement engagé pour l'Eternel et qui commandait 200 000 vaillants guerriers. 17 De Benjamin, il y avait: Elyada, un vaillant héros, qui commandait 200 000 hommes armés de l'arc et du bouclier; 18 à ses côtés Yehozabad qui commandait 180 000 hommes équipés pour la guerre. 19 Tous ceux-ci étaient au service du roi, auxquels il faut ajouter ceux que le roi avait mis en garnison dans les villes fortifiées sur tout le territoire de Juda.

Josaphat fait alliance avec Achab
(1 R 22.1-28)

18 Josaphat était comblé de richesse et de gloire. Il s'allia par mariage avec Achab[b]. 2 Au bout de quelques années, il lui rendit visite à Samarie et Achab abattit pour lui et pour ceux qui l'accompagnaient une grande quantité de moutons et de bœufs. Puis il le persuada d'aller avec lui attaquer la ville de

---

[x] **16.11** Non les livres bibliques des Rois mais des annales rédigées par les secrétaires royaux. [y] **17.1** Josaphat régna de 872 à 848 av. J.-C., y compris trois années de co-régence avec son père Asa, de 872 à 869 av. J.-C. (voir 20.31). [z] **17.2** Voir 15.8. [a] **17.7** A la fin de sa co-régence avec son père Asa, en 869 av. J.-C.
[b] **18.1** Yoram, fils de Josaphat, épousa Athalie, fille d'Achab (voir 22.2).

Ramoth en Galaad[c]. 3 Achab, roi d'Israël, de-
manda à Josaphat, roi de Juda:
— Viendras-tu avec moi à Ramoth en Ga-
laad?
Celui-ci lui répondit:
— J'irai avec toi, mes troupes iront avec les
tiennes, nous livrerons combat avec toi.

Une unanimité impressionnante

4 Mais il ajouta:
— Consulte d'abord l'Eternel, je te prie.
5 Le roi d'Israël rassembla les prophètes, qui
étaient environ quatre cents, et leur demanda:
— Devons-nous aller reprendre Ramoth en
Galaad, ou dois-je y renoncer?
Ils répondirent:
— Vas-y! Dieu la livrera au roi.
6 Mais Josaphat insista:
— N'y a-t-il plus aucun prophète de l'Eter-
nel, par qui nous puissions le consulter?
7 Le roi d'Israël lui répondit:
— Il y a encore un homme par qui l'on
pourrait consulter l'Eternel, mais je le déteste,
car il ne m'annonce jamais rien de bon; il
m'annonce toujours du malheur. Il s'agit de
Michée, fils de Yimla[d].
Josaphat s'écria:
— Que le roi ne parle pas ainsi!
8 Alors le roi d'Israël appela un chambellan
et lui ordonna de faire venir au plus vite Michée,
fils de Yimla.
9 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda,
revêtus de leurs costumes royaux, siégeaient
chacun sur un trône, sur l'esplanade qui s'étend
devant la porte de Samarie, tandis que tous les
prophètes étaient en transes devant eux. 10 L'un
d'eux, Sédécias, fils de Kenaana, s'était fabri-
qué des cornes de fer et affirmait:
— Voici ce que déclare l'Eternel: «Avec ces
cornes, tu frapperas les Syriens jusqu'à leur
extermination.»
11 Tous les autres prophètes confirmaient ce
message et disaient:
— Va attaquer Ramoth en Galaad! Tu seras
vainqueur, et l'Eternel livrera la ville au roi.

Un prophète qui dérange

12 Pendant ce temps, le messager qui était
allé chercher Michée lui dit:
— Tous les prophètes sont unanimes pour
prédire du bien au roi. Tu feras bien de parler
comme eux et de lui prédire aussi le succès!
13 Michée lui répondit:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant, je
transmettrai ce que Dieu me dira.
14 Lorsqu'il fut arrivé devant le roi, celui-ci
lui demanda:
— Michée, devons-nous aller attaquer Ra-
moth en Galaad ou dois-je y renoncer?
— Bien sûr, allez-y, répondit Michée, vous
serez vainqueurs, et la ville vous sera livrée!
15 Mais le roi lui rétorqua:
— Combien de fois faudra-t-il que je t'adju-
re de me dire seulement la vérité de la part de
l'Eternel?
16 Alors Michée déclara:

J'ai vu tous les Israélites
disséminés sur les montagnes.
Ils ressemblaient à des brebis
qui n'ont pas de berger[e],
et l'Eternel a dit:
«Ces gens n'ont plus de souverain,
que chacun d'eux retourne
tranquillement chez soi!»

17 Le roi d'Israël dit alors à Josaphat:
— Je te l'avais bien dit: «Cet homme-là ne
me prophétise jamais rien de bon, c'est toujours
du mal.»
18 Mais Michée continua:
— Eh bien, oui. Ecoutez ce que dit l'Eternel!
J'ai vu l'Eternel siégeant sur son trône, tandis que
toute l'armée des êtres célestes se tenait à sa
droite et à sa gauche. 19 L'Eternel demanda: «Qui
trompera Achab, le roi d'Israël, pour qu'il aille
attaquer Ramoth en Galaad et qu'il tombe sur le
champ de bataille?» L'un proposait ceci, l'autre
cela. 20 Finalement, un esprit s'avança, se plaça
devant l'Eternel et dit: «Moi, je le tromperai.»
L'Eternel lui demanda: «Et comment t'y pren-
dras-tu?» 21 «J'irai, répondit-il, inspirer des men-
songes à tous ses prophètes.» L'Eternel dit:
«Pour sûr, tu le tromperas, tu y réussiras. Va donc
et fais comme tu l'as dit!» 22 Et maintenant,
conclut Michée, c'est ce qui est arrivé: l'Eternel a
fait qu'un esprit de mensonge inspire tes prophè-
tes ici présents, car l'Eternel a résolu ta perte.
23 Alors Sédécias, fils de Kenaana, l'un des
prophètes, s'approcha, gifla Michée et lui de-
manda:
— Par quel chemin l'esprit qui vient de
l'Eternel[f] est-il sorti de moi pour te parler?
24 Michée répondit:
— Tu le sauras le jour où tu fuiras en passant
de chambre en chambre pour te cacher.

---

[c] **18.2** Voir note 1 R 22.3. [d] **18.7** A ne pas confondre avec le prophète qui a écrit le livre qui porte ce nom et qui a vécu un siècle et demi plus tard. [e] **18.16** Voir Nb 27.17; 1 R 22.17; Ez 34.5; Mt 9.36; Mc 6.34. [f] **18.23** Autre traduction: *l'Esprit de l'Eternel*.

25 Aussitôt le roi d'Israël ordonna:
— Arrêtez Michée et emmenez-le à
Amôn, le gouverneur de la ville et à Joas, le
fils du roi[g]. 26 Vous leur ordonnerez de ma
part de jeter cet individu en prison et de ne
lui donner qu'une ration réduite de pain et
d'eau, jusqu'à ce que je revienne sain et sauf
de cette expédition.
27 Michée s'écria:
— Si vraiment tu reviens sain et sauf, ce
sera la preuve que l'Eternel n'a pas parlé par
moi.
Puis il ajouta:
— Ecoutez, vous tous les peuples!

Josaphat échappe de peu à la mort
(1 R 22.29-36)

28 Alors le roi d'Israël et Josaphat, roi de
Juda, partirent pour Ramoth en Galaad. 29 En
chemin, Achab dit à Josaphat:
— Je vais me déguiser pour aller au combat;
mais toi, garde tes habits royaux.
Le roi d'Israël se déguisa donc pour la ba-
taille. 30 Le roi de Syrie avait donné cet ordre
aux chefs de ses chars:
— Vous ne vous occuperez ni des simples
soldats ni des officiers, vous concentrerez votre
attaque sur le roi d'Israël uniquement.
31 Quand les chefs des chars aperçurent Jo-
saphat, ils se dirent: «C'est lui, le roi d'Israël»,
et ils l'encerclèrent pour l'attaquer.
Mais Josaphat poussa un cri, et l'Eternel le
secourut: Dieu détourna les Syriens de lui.
32 En effet, quand les chefs des chars se
rendirent compte qu'il n'était pas le roi
d'Israël, ils se détournèrent de lui. 33 Un soldat
syrien tira une flèche de son arc au hasard;
elle atteignit le roi d'Israël à la jointure de la
cuirasse. Alors le roi cria au conducteur de
son char:
— Fais demi-tour et conduis-moi hors du
champ de bataille, car je suis blessé.
34 Mais ce jour-là, le combat devint si rude
que le roi d'Israël dut se tenir debout dans son
char face aux Syriens. Il resta ainsi jusqu'au soir
et expira vers le coucher du soleil.

Le reproche du prophète Jéhu

19 Josaphat, roi de Juda, revint sain et
sauf chez lui à Jérusalem. 2 Jéhu, fils
du prophète Hanani[h], sortit à sa rencontre et
lui dit:
— Penses-tu qu'il soit juste de prêter ton
concours à un homme malfaisant et de s'allier
avec ceux qui haïssent l'Eternel? Parce que tu
as fait cela, l'Eternel est en colère contre toi.
3 Cependant, il y a du bon en toi, car tu as brûlé
les poteaux d'*Achéra du pays et tu t'es résolu-
ment attaché à Dieu.

L'organisation de la justice

4 Après être demeuré quelque temps à Jéru-
salem, Josaphat fit une nouvelle tournée parmi
le peuple, depuis Beer-Chéba jusqu'à la région
montagneuse d'Ephraïm[i], pour ramener les Is-
raélites à l'Eternel, le Dieu de leurs ancêtres. 5 Il
établit des juges dans toutes les villes fortifiées
du pays de Juda, 6 et leur donna les instructions
suivantes:
— Veillez avec soin à ce que vous faites, car
ce n'est pas pour des hommes que vous pronon-
cerez des jugements, mais pour l'Eternel, et il
vous assistera lorsque vous rendrez la justice[j].
7 Maintenant, que le plus grand respect de
l'Eternel vous anime! Soyez circonspects pour
agir, car l'Eternel, notre Dieu, ne tolère ni
l'injustice, ni la partialité, ni la corruption par
des cadeaux.
8 De même à Jérusalem, Josaphat établit
quelques-uns des lévites, des prêtres et des chefs
de groupe familial d'Israël dans la ville pour
rendre la justice au nom de l'Eternel et pour
régler les litiges entre les habitants de la ville.
9 Voici les ordres qu'il leur donna:
— Vous remplirez vos fonctions dans le res-
pect de l'Eternel, pour agir consciencieusement
et avec une entière intégrité de cœur. 10 Chaque
fois que vos compatriotes demeurant dans leurs
villes respectives porteront un litige devant vous
— qu'il s'agisse d'un meurtre ou d'une contesta-
tion au sujet de la Loi, d'un commandement,
d'ordonnances ou d'articles de droit — vous les
avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables
envers l'Eternel et que l'Eternel ne se mette pas
en colère contre vous et contre vos compatriotes.
Agissez de cette manière et vous serez irrépro-
chables. 11 Pour toutes les affaires religieuses,
vous avez à votre tête le grand-prêtre Amarya-
hou, et pour les affaires civiles ou royales, c'est
Zebadyahou, fils d'Ismaël, gouverneur de la tri-
bu de Juda. Des lévites seront à votre disposition
comme commissaires. Mettez-vous donc coura-
geusement au travail et que l'Eternel assiste ceux
qui agissent bien!

---

g **18.25** L'expression *fils du roi* désigne peut-être ici un haut fonctionnaire du roi. *h* **19.2** Voir 16.7-9.
i **19.4** Formule qui remplace celle d'avant le schisme (de Dan à Beer-Chéba). Au temps de Josaphat, le royaume de Juda était limité au nord par les montagnes d'Ephraïm. *j* **19.6** Sur le rôle des juges, voir Dt 16.18-20; 17.8-13; Ps 82.

Une armée ennemie marche sur Juda — la prière de Josaphat

20 Par la suite, les Moabites et les Ammo-
nites[k] renforcés par des Maonites[l] se
mirent en route pour faire la guerre à Josaphat.
2 On vint prévenir Josaphat en ces termes:
— Une vaste armée est en train de marcher
contre toi d'au-delà de la mer Morte et
d'Edom[m]. Elle a déjà atteint Hatsatsôn-Tamar
(c'est-à-dire Eyn-Guédi).
3 Josaphat prit peur et décida de consulter
l'Eternel. Il proclama un jeûne pour tout Juda,
4 et les Judéens se rassemblèrent pour implorer
le secours de l'Eternel. Ils vinrent de toutes les
villes de Juda. 5 Josaphat se tint debout avec
l'assemblée des gens de Juda et de Jérusalem
dans le Temple de l'Eternel, en face du nouveau
parvis. 6 Il pria ainsi:
— Eternel, Dieu de nos ancêtres, n'es-tu pas
Dieu, habitant dans le ciel, et n'est-ce pas toi qui
domines sur tous les royaumes des nations? Tu
disposes de force et de puissance! Nul ne peut
te résister. 7 N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as
chassé les anciens habitants de ce pays pour
faire place à ton peuple Israël, et qui as donné
ce pays pour toujours aux descendants d'Abra-
ham, ton ami qui t'aimait[n]? 8 Ils s'y sont éta-
blis, ils y ont construit un sanctuaire en ton
honneur. Puis ils ont dit: 9 «Si un malheur s'abat
sur nous: une guerre, un châtiment, une épidé-
mie ou la famine, nous viendrons nous tenir
devant ce Temple, devant toi, puisque ta présen-
ce est établie dans ce sanctuaire, et du fond de
notre détresse, nous implorerons ton secours;
alors tu écouteras et tu sauveras[o]!» 10 Eh bien,
maintenant, voici que les Ammonites, les Moa-
bites et les habitants des monts de Séir viennent
nous attaquer. Quand Israël venait d'Egypte[p],
tu ne lui as pas permis de traverser le pays de
ces gens-là et il a fait un détour; il ne les a pas
détruits. 11 Et voilà comment ils nous récom-
pensent: ils viennent nous chasser de la proprié-
té que tu nous as attribuée. 12 Notre Dieu,
n'exerceras-tu pas tes jugements sur eux? Car
nous sommes impuissants pour résister à cette
immense armée qui vient nous attaquer et nous
ne savons que faire, mais nous tournons nos
regards vers toi.
13 Tout Juda, femmes, et enfants y compris,
se tenait debout devant l'Eternel.

La prophétie de Yahaziel

14 Alors l'Esprit de l'Eternel vint sur Yaha-
ziel, fils de Zacharie, descendant de Benaya, de
Yeïel et de Mattania, un lévite de la lignée
d'Asaph[q], au milieu de l'assemblée. 15 Yaha-
ziel dit:
— Soyez attentifs, vous tous qui habitez Juda
et Jérusalem, et toi aussi, roi Josaphat! Voici ce
que vous déclare l'Eternel: «Ne craignez rien et
ne vous laissez pas effrayer devant cette immen-
se armée, car cette guerre n'est pas votre affaire,
c'est celle de Dieu. 16 Demain matin, marchez
contre eux. Ils vont gravir la montée de la Fleur.
Vous les rencontrerez au bout du défilé à l'entrée
du désert de Yerouel[r]. 17 Vous n'aurez même pas
à combattre; contentez-vous de prendre position
et de vous tenir là: vous verrez l'Eternel vous
accorder la délivrance. Gens de Juda et de Jérusa-
lem, ne craignez rien et ne vous laissez pas
effrayer! Demain, marchez à leur rencontre, et
l'Eternel sera avec vous[s]!
18 Josaphat se prosterna le visage contre ter-
re et tout Juda et les habitants de Jérusalem se
laissèrent tomber devant l'Eternel et se proster-
nèrent devant lui. 19 Alors les lévites qehatites
et qoréites[t] se levèrent pour louer l'Eternel, le
Dieu d'Israël, en chantant d'une voix très forte.

La délivrance

20 Le lendemain matin, ils se levèrent tôt, et
les hommes se mirent en route pour le désert de
Teqoa[u]. Au moment du départ, Josaphat leur
adressa la parole:
— Ecoutez-moi, hommes de Juda et habi-
tants de Jérusalem! Faites confiance à l'Eter-
nel votre Dieu, et vous serez invulnérables!
Faites confiance à ses prophètes, et vous aurez
la victoire!
21 Il s'était concerté avec le peuple et avait
placé en tête de l'armée des musiciens pour

---

[k] **20.1** Pour les *Moabites* et les *Ammonites*, voir note Gn 19.37,38. [l] **20.1** D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *Ammonites*. Habitants de *Maôn*, au sud d'Edom (Jos 15.55; 2 Ch 20.10,22-23; 26.7). [m] **20.2** D'après un manuscrit hébreu, une ancienne version latine et le contexte géographique. La plupart des manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *la Syrie*. Les deux noms se ressemblent en hébreu et se confondent facilement. [n] **20.7** Voir Jc 2.23. [o] **20.9** Allusion à la prière de Salomon (6.14-42; 7.12-22). [p] **20.10** Voir Nb 20.14-21; Dt 2.1-9 qui précisent que ce sont les Edomites qui ont refusé de laisser passer les Israélites sur leur territoire. [q] **20.14** Une famille de musiciens du Temple (voir 1 Ch 15.17). [r] **20.16** Partie du désert de Juda qui s'étendait entre la mer Morte et Teqoa. La *montée de la Fleur* était un sentier sinueux taillé dans le roc, débouchant à l'ouest de Teqoa. C'était le seul accès de Jérusalem depuis Eyn-Guédi. [s] **20.17** Voir Dt 20.1-4. [t] **20.19** Familles de lévites consacrées au chant sacré et à la musique (1 Ch 6.16-23; Ps 42.1). [u] **20.20** Au sud de Bethléhem (voir 2 S 14.2).

louer l'Eternel et la majesté de sa sainte personne. Ils se mirent en route devant les soldats en armes en chantant:

Louez l'Eternel,
car son amour
dure à toujours.

22 Au moment où ils entonnèrent leurs cantiques de louange, l'Eternel plaça une embuscade contre les Ammonites, les Moabites et les habitants des monts de Séir qui venaient attaquer Juda, de sorte qu'ils furent battus. 23 Les Ammonites et les Moabites se dressèrent contre les habitants des monts de Séir et les exterminèrent. Quand ils en eurent terminé avec eux, ils se jetèrent les uns sur les autres, jusqu'à s'anéantir.

24 Lorsque les Judéens parvinrent au promontoire d'où l'on apercevait le désert, ils regardèrent du côté de leurs ennemis et ils ne virent que des cadavres jonchant le sol: il n'y avait aucun rescapé.

25 Josaphat et son armée allèrent s'emparer du butin; ils trouvèrent en abondance toutes sortes de biens, des vêtements[v] et des objets précieux. Ils en ramassèrent une telle quantité qu'ils ne purent tout emporter. Ils restèrent trois jours à piller le butin tant il était abondant. 26 Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la Louange où ils louèrent l'Eternel; c'est pourquoi on a appelé cet endroit vallée de la Bénédiction, nom qu'il porte encore aujourd'hui.

27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem reprirent joyeusement le chemin de la ville, Josaphat en tête, car l'Eternel les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis. 28 Ils arrivèrent à Jérusalem au son des luths, des lyres et des trompettes et se rendirent au Temple de l'Eternel. 29 Toutes les nations furent frappées de terreur à cause de l'Eternel lorsqu'elles apprirent comment il avait combattu les ennemis d'Israël. 30 Dès lors, le royaume de Josaphat jouit de la tranquillité et son Dieu lui assura la paix sur toutes ses frontières.

La fin du règne de Josaphat — alliance coupable et échec
(1 R 22.41-51)

31 Ainsi régna Josaphat sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans à son avènement, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azouba, elle était fille de Chilhi. 32 Il suivit l'exemple de son père Asa sans en dévier, en faisant ce que l'Eternel considère comme juste. 33 Cependant, les *hauts-lieux ne disparurent pas: le peuple n'avait toujours pas attaché fermement son cœur au Dieu de ses ancêtres.

34 Les autres faits et gestes de Josaphat, des premiers aux derniers, sont cités dans les Actes de Jéhu, fils de Hanani, qui ont été insérés dans le livre des rois d'Israël.

35 Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'allia avec Ahazia, roi d'Israël, dont la conduite n'était pas conforme à la volonté de Dieu. 36 Ils se mirent ensemble pour construire des navires pour aller à Tarsis. Ils fabriquèrent ces navires dans le port d'Etsyôn-Guéber. 37 Alors Eliézer, fils de Dodavahou, de Marécha, adressa à Josaphat la prophétie suivante:

— Parce que tu t'es allié à Ahazia, l'Eternel va détruire tes réalisations.

Effectivement, les navires furent brisés avant d'avoir pu atteindre Tarsis[w].

21 Josaphat rejoignit ses ancêtres décédés, et il fut enseveli auprès d'eux dans la cité de David, et son fils Yoram lui succéda sur le trône.

Yoram, roi de Juda

2 Yoram avait plusieurs frères: Azaria, Yehiel, Zacharie, Azariahou, Micaël et Chephatyahou, tous fils de Josaphat, roi d'Israël. 3 Leur père leur avait fait de nombreux cadeaux, de l'argent, de l'or et des objets précieux; de plus, il leur avait confié le gouvernement de plusieurs villes fortifiées en Juda; mais c'est à Yoram qu'il avait conféré la royauté parce qu'il était l'aîné.

4 Dès que Yoram fut en possession du royaume de son père et qu'il eut affermi son pouvoir, il fit assassiner tous ses frères ainsi que des dirigeants d'Israël.

(2 R 8.16-24)

5 Yoram avait trente-deux ans à son avènement et il régna huit ans à Jérusalem[x]. 6 Il suivit l'exemple des rois d'Israël[y], agissant comme la dynastie d'Achab, car il avait épousé une fille d'Achab[z]. Il fit ce que l'Eternel considère comme mal. 7 Pourtant, l'Eternel ne voulut pas dé-

---

[v] **20.25** D'après certains manuscrits hébreux et la Vulgate. Les autres manuscrits hébreux ont: *des cadavres*.
[w] **20.37** *Tarsis:* certainement un port d'Espagne. L'expression hébraïque *navires de Tarsis* a été généralement traduite par *navires au long cours*, en particulier dans le texte parallèle de 1 R 22.49. Il semble, en effet, que cette destination lointaine ait servi à désigner en général les bateaux au long cours. [x] **21.5** De 848 à 841 av. J.-C. (voir note 2 R 8.17). [y] **21.6** C'est-à-dire du royaume du Nord, en particulier leur idolâtrie (voir 1 R 12.28s.; 16.31-32).
[z] **21.6** Athalie (voir 22.2).

truire la dynastie de David, à cause de l'alliance qu'il avait conclue avec David à qui il avait promis que ses descendants régneraient pour toujours[a].

8 Sous le règne de Yoram, les Edomites se révoltèrent contre la domination de Juda et se donnèrent un roi[b]. 9 Alors Yoram partit avec ses officiers et tous ses chars de guerre. En pleine nuit, il tomba sur les Edomites qui l'avaient déjà encerclé et il les battit, ainsi que les chefs des chars. 10 Depuis lors, Edom fut en révolte contre Juda, et l'est toujours. A la même époque, Libna se révolta également contre la domination de Yoram parce qu'il avait abandonné l'Eternel, le Dieu de ses ancêtres.

11 Il construisit même des *hauts-lieux sur les montagnes de Juda: il incita les habitants de Jérusalem à l'idolâtrie et entraîna les Judéens au mal. 12 C'est alors qu'une lettre du prophète Elie lui parvint. Elle disait:

— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu de David, ton ancêtre: «Tu n'as pas suivi l'exemple de ton père Josaphat, et celui d'Asa, roi de Juda. 13 Au contraire, tu as imité la conduite des rois d'Israël; tu as incité les Judéens et les habitants de Jérusalem à l'idolâtrie, suivant l'exemple d'idolâtrie de la maison d'Achab. Tu es même allé jusqu'à assassiner tes frères, membres de ta famille, qui étaient meilleurs que toi. 14 C'est pourquoi l'Eternel frappera d'un terrible fléau ton peuple, tes fils, tes femmes et tous tes biens. 15 Quant à toi, tu seras atteint de maladies graves, et en particulier d'une maladie au ventre qui empirera de jour en jour au point de faire sortir tes intestins hors de ton ventre.»

16 L'Eternel excita contre Yoram l'hostilité des Philistins et des Arabes voisins des Ethiopiens. 17 Ils attaquèrent Juda, envahirent le pays, emportèrent toutes les richesses accumulées dans le palais du roi et emmenèrent ses fils et ses femmes en captivité, de sorte qu'il ne lui resta plus qu'un fils, Yoahaz, le cadet.

18 Après tout cela, l'Eternel frappa Yoram d'une maladie intestinale incurable. 19 Elle empira de jour en jour, et vers la fin de la seconde année, le mal fit sortir ses intestins de son ventre, de sorte qu'il mourut dans d'atroces souffrances. Le peuple n'alluma pas de brasier en son honneur comme il l'avait fait pour ses ancêtres[c].

20 Yoram avait trente-deux ans à son avènement et il régna huit ans à Jérusalem[d]. Il partit sans être regretté par personne. On l'enterra dans la cité de David, mais pas dans les tombeaux des rois.

Ahazia, roi de Juda
(2 R 8.25-29)

22 Les habitants de Jérusalem proclamèrent roi son plus jeune fils Ahazia pour lui succéder, car la horde qui avait pénétré dans le camp des Judéens avec les Arabes avait assassiné tous les aînés[e]. C'est ainsi que commença le règne d'Ahazia, fils de Yoram, roi de Juda. 2 Il était âgé de vingt-deux ans[f] à son avènement et il régna un an à Jérusalem[g]. Sa mère s'appelait Athalie, elle était une petite-fille d'Omri[h]. 3 Lui aussi suivit l'exemple de la dynastie d'Achab, car sa mère l'incitait au mal par ses conseils. 4 Il fit ce que l'Eternel considère comme mal, comme la maison d'Achab, car, après la mort de son père, ces gens furent ses conseillers et l'entraînèrent vers sa perte. 5 Sur leur conseil, il partit avec Yoram[i], fils d'Achab, roi d'Israël, pour une expédition militaire contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Yoram fut blessé par les Syriens. 6 Alors, il retourna à Jizréel pour se faire soigner des blessures qui lui avaient été infligées à Rama pendant le combat contre Hazaël, roi de Syrie. Ahazia[j], fils de Yoram, roi de Juda, y alla pour lui rendre visite pendant sa maladie.

(2 R 9.21-29)

7 Dieu fit en sorte qu'ait lieu cette visite qui fut fatale pour Ahazia. En effet, dès son arrivée, il sortit avec Yoram pour aller à la rencontre de Jéhu, fils de Nimchi, à qui l'Eternel avait conféré l'onction pour exterminer la famille d'Achab. 8 Comme Jéhu exécutait le jugement sur la famille d'Achab, il surprit les dirigeants de Juda et les neveux d'Ahazia attachés au service de leur oncle et il les tua. 9 Puis il se mit à la recherche d'Ahazia. On le captura dans Samarie où il s'était caché et on l'amena auprès de Jéhu qui le fit mourir. Puis on l'enterra, par égard pour son grand-père Josaphat qui s'était attaché de tout son cœur à l'Eternel. Dès lors, il

---

[a] **21.7** Voir 1 Ch 17.10-14; 2 Ch 6.16; 7.18; 1 R 11.36. [b] **21.8** Voir Gn 27.40. [c] **21.19** Voir 2 Ch 16.14. [d] **21.20** Voir note 21.5. [e] **22.1** Voir 21.16-17. [f] **22.2** D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque (voir 2 R 8.26); le texte hébreu traditionnel a: *quarante-deux*, ce qu'exclut l'âge auquel est décédé le père de Yoram (2 Ch 21.20). [g] **22.2** En 841 av. J.-C. [h] **22.2** Athalie était une fille d'Achab, le fils d'Omri, fondateur de la nouvelle dynastie du royaume du Nord (1 R 16.23-27). [i] **22.5** A ne pas confondre avec Yoram, roi de Juda, père d'Ahazia. [j] **22.6** D'après certains manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate (voir 2 R 8.29); le texte hébreu traditionnel a: *Azaria* (cf. 2 R 15.1-7).

ne restait plus personne de la famille d'Ahazia
qui fût en état de régner.

Joas échappe au massacre des princes de Juda *(2 R 11.1-20)*

10 Lorsqu'Athalie, mère d'Ahazia, vit que
son fils était mort, elle entreprit de faire mourir
toute la descendance royale de Juda. 11 Mais au
moment du massacre, Yehochabeath, une fille
de roi, parvint à soustraire Joas, un fils d'Aha-
zia, du milieu de ses frères, pour l'installer avec
sa nourrice dans le dortoir du Temple. Yehocha-
beath, qui était une fille du roi Yoram, la femme
du prêtre Yehoyada, et la sœur d'Ahazia, cacha
ainsi Joas d'Athalie, dans le dortoir du Temple,
et on ne le fit pas mourir. 12 Pendant six ans[k], il
resta caché avec les deux femmes dans le Tem-
ple, tandis qu'Athalie régnait sur le pays.

Joas devient roi

23 La septième année[l], le prêtre Yehoyada
s'arma de courage et fit venir les chefs
des «centaines[m]»: Azariahou, fils de Yeroham,
Ismaël, fils de Yohanân, Azariahou, fils d'Obed,
Maaséyahou, fils d'Adayahou, et Elichaphath,
fils de Zikri, et il fit un pacte avec eux. 2 Les
officiers parcoururent le royaume de Juda et
rassemblèrent les lévites de toutes les villes de
Juda et les chefs des groupes familiaux d'Israël,
puis ils revinrent avec eux à Jérusalem, 3 et toute
cette assemblée conclut une alliance avec le
jeune roi dans le Temple. Yehoyada leur dit:
— Voici le fils du roi, il régnera conformé-
ment à la promesse que l'Eternel a faite au sujet
des descendants de David[n]. 4 Voici ce que vous
allez faire: Ce prochain jour de repos, l'une de
vos compagnies sera de service; en qualité de
prêtres et de lévites, un tiers d'entre eux gardera
les entrées, 5 un autre tiers surveillera le palais
royal, la troisième section se tiendra en faction
à la porte de Yesod. Tout le peuple occupera le
parvis du Temple de l'Eternel. 6 Personne ne
doit pénétrer dans le Temple de l'Eternel, exce-
pté les prêtres et les lévites de service qui pour-
ront y entrer puisqu'ils sont saints. Tout le mon-
de doit respecter le rituel prescrit par l'Eternel.
7 Les lévites entoureront le roi de tous les côtés,
chacun les armes à la main. Quiconque voudra
forcer l'accès au Temple sera mis à mort. Vous
accompagnerez le roi dans toutes ses allées et
venues.
8 Les lévites et tous les Judéens exécutèrent
ponctuellement tous les ordres que le prêtre
Yehoyada leur avait donnés. Ils prirent chacun
leurs hommes, ceux qui commençaient leur ser-
vice le jour du repos et ceux qui le terminaient
ce jour-là, car le prêtre Yehoyada n'avait donné
congé à aucune des classes de lévites. 9 Le prêtre
Yehoyada remit aux chefs de «centaines» les
lances ainsi que les grands et les petits boucliers
du roi David qui se trouvaient dans le Temple.
10 Il posta tous les hommes en demi-cercle,
chacun son javelot à la main, en demi-cercle
devant l'édifice, depuis l'angle sud-est du Tem-
ple jusqu'à l'angle nord-est, près de l'autel, de
manière à entourer le roi. 11 Alors on fit sortir
le fils du roi, on plaça la couronne sur sa tête et
on lui remit l'*acte de l'alliance. On le sacra roi:
Yehoyada et ses fils l'oignirent d'huile et ils
crièrent:
— Vive le roi!

La mort d'Athalie

12 Athalie entendit le bruit du peuple qui
accourait et acclamait le roi. Elle vint au milieu
de la foule au Temple de l'Eternel, 13 regarda et
vit le roi qui se tenait debout sur son estrade à
l'entrée du sanctuaire. Il était entouré des capi-
taines de la garde et des joueurs de trompette.
Toute la population exultait de joie tandis qu'on
sonnait des trompettes et que les musiciens,
accompagnés de leurs instruments, dirigeaient
les chants de louanges. A ce spectacle, Athalie
déchira ses vêtements et dit:
— C'est un complot! C'est un complot!
14 Alors le prêtre Yehoyada fit avancer les
chefs de «centaines» qui commandaient l'armée
et leur ordonna:
— Faites-la sortir de l'enceinte du Temple
entre les rangs! Et si quelqu'un la suit, qu'il soit
mis à mort. Car, dit le prêtre, ne la mettez pas à
mort dans l'enceinte du Temple de l'Eternel.
15 Ils s'emparèrent donc d'Athalie et la me-
nèrent vers le palais royal par l'entrée de la porte
des chevaux: c'est là qu'ils la mirent à mort.

Joas monte sur le trône

16 Yehoyada conclut entre lui, tout le peuple
et le roi une alliance qui les engageait à être le
peuple de l'Eternel. 17 Toute la population se
rendit au temple de *Baal et le démolit. On mit
en pièces ses autels et ses statues, et l'on tua
devant les autels Mattân, le prêtre de Baal.
18 Yehoyada confia la surveillance du Temple
de l'Eternel aux prêtres-lévites que David avait
répartis pour le service du Temple de l'Eternel,
afin d'offrir des *holocaustes à l'Eternel, con-
formément aux prescriptions de la Loi de Moï-
se, dans la joie, et en chantant les cantiques
composés par David. 19 Il installa les portiers

---

k **22.12** De 841 à 835 av. J.-C. *l* **23.1** En 835 av. J.-C. *m* **23.1** Une unité militaire. *n* **23.3** Voir 1 Ch 17.10-14; 2 Ch 6.16; 7.18; 2 S 7.16.

aux entrées du Temple de l'Eternel pour en
interdire l'entrée à toute personne rituellement
impure, pour quelque raison que ce soit. 20 Il
rassembla les chefs de «centaines», les notables,
les dirigeants du peuple, ainsi que toute la po-
pulation du pays, et il fit descendre le roi du
Temple au palais royal par la porte supérieure.
On installa le roi sur le trône du royaume.
21 Tout le peuple du pays était dans la joie, et le
calme régnait dans la ville maintenant qu'on
avait fait mourir Athalie.

Les débuts du règne de Joas
(2 R 12.1-17)

24 Joas était âgé de sept ans lorsqu'il devint
roi. Il régna quarante ans à Jérusalem. Sa
mère se nommait Tsibya, elle était originaire de
Beer-Chéba. 2 Joas fit ce que l'Eternel considè-
re comme juste pendant toute la vie du prêtre
Yehoyada. 3 Celui-ci lui fit épouser deux fem-
mes qui lui donnèrent des fils et des filles.

La réfection du Temple

4 Plus tard, Joas eut à cœur de restaurer le
Temple de l'Eternel [o]. 5 Il convoqua les prêtres
et les lévites et leur dit:
— Allez parcourir les villes de Juda, et col-
lectez chaque année dans tout Israël de l'argent
pour réparer le Temple de votre Dieu! Menez
promptement cette affaire!
Mais les lévites laissèrent traîner les choses.
6 Le roi convoqua le grand-prêtre Yehoyada et
lui demanda:
— Pourquoi n'as-tu pas demandé aux lévi-
tes de percevoir des habitants de Juda et de
Jérusalem l'impôt fixé par Moïse [p], serviteur de
l'Eternel, à l'assemblée d'Israël, pour la tente
où se trouvait l'*acte de l'alliance? 7 En effet,
la perverse Athalie et ses partisans ont forcé
l'entrée du Temple de Dieu et ils ont même
utilisé pour le culte des *Baals tous les objets
sacrés du Temple de l'Eternel.
8 Sur ordre du roi, on fabriqua un coffre que
l'on plaça près de l'entrée du Temple de l'Eter-
nel, à l'extérieur. 9 On fit proclamer dans Juda et
dans Jérusalem qu'il fallait apporter à l'Eternel la
contribution imposée à Israël par Moïse, servi-
teur de l'Eternel, dans le désert. 10 Tous les diri-
geants et tout le peuple s'en réjouirent: ils appor-
tèrent de l'argent et le mirent dans le coffre
jusqu'à ce qu'il fût plein. 11 Lorsque venait le
moment pour les lévites de l'apporter à l'inspec-
tion royale, et que l'on constatait qu'il y avait
beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et le com-
missaire du grand-prêtre venaient le vider, puis
les lévites le prenaient pour le rapporter à sa
place. On fit ainsi chaque jour et l'on collecta
beaucoup d'argent. 12 Le roi et Yehoyada le
remettaient à l'entrepreneur qui accomplissait
les travaux de restauration du Temple de l'Eter-
nel, et ils payèrent des tailleurs de pierres et des
charpentiers pour restaurer le Temple de l'Eter-
nel, ainsi que des artisans travaillant le fer et le
bronze, pour faire des réparations dans le Temple
de l'Eternel. 13 Les entrepreneurs se mirent au
travail et les réparations progressèrent par leurs
soins. Ils remirent le Temple en état et le consoli-
dèrent. 14 Lorsqu'ils eurent terminé les travaux,
ils rapportèrent au roi et à Yehoyada le reste de
l'argent. On l'utilisa pour fabriquer des objets
pour le service du Temple et divers accessoires
pour le culte et pour les *holocaustes: coupes et
autres ustensiles d'or et d'argent. Pendant toute
la vie de Yehoyada, on offrit continuellement des
holocaustes dans le Temple de l'Eternel.

15 Yehoyada devint vieux et mourut rassasié
de jours, à l'âge de cent trente ans. 16 On l'enter-
ra dans la cité de David avec les rois, parce qu'il
avait agi pour le bien en Israël, pour la cause de
Dieu et de son Temple.

Idolâtrie et meurtre

17 Après la mort de Yehoyada, les dirigeants
de Juda vinrent se prosterner devant le roi qui
les écouta. 18 Ils délaissèrent le Temple de
l'Eternel, le Dieu de leurs ancêtres, et ils rendi-
rent un culte aux *Achéra et aux idoles. Par cette
conduite coupable, ils provoquèrent la colère de
l'Eternel contre Juda et Jérusalem. 19 L'Eternel
envoya parmi eux des prophètes pour les faire
revenir à lui. Ces prophètes protestèrent contre
eux, mais personne ne les écouta. 20 Alors l'Es-
prit de Dieu se saisit de Zacharie, fils du prêtre
Yehoyada, il se présenta devant le peuple et dit:
— Voici ce que Dieu vous déclare: «Pour-
quoi enfreignez-vous les commandements de
l'Eternel? Vous ne réussirez rien! Puisque vous
avez abandonné l'Eternel, il vous a abandonnés.»
21 Alors les gens complotèrent contre lui et
on le tua à coups de pierres sur ordre du roi dans
le parvis du Temple de l'Eternel [q].
22 Ainsi le roi Joas oublia toute la bienveil-
lance dont Yehoyada, le père de Zacharie, avait
fait preuve envers lui, et il fit tuer son fils.
Zacharie dit en mourant:

---

o **24.4** Dévasté par Athalie (voir v.7). *p* **24.6** Voir Ex 30.12-16; 38.26. Tout homme de 20 ans et plus devait payer cette taxe destinée à l'entretien de la tente de la Rencontre, puis du Temple. *q* **24.21** Allusion en Mt 23.35; Lc 11.51.

— Que l'Eternel voie et qu'il fasse rendre
compte!

Le châtiment et la fin de Joas
(2 R 12.18-22)

23 A la fin de l'année, l'armée syrienne vint
attaquer Joas. Les Syriens envahirent Juda et
Jérusalem. Ils massacrèrent tous les dirigeants du
peuple et envoyèrent tout le butin au roi de
Damas. 24 Les Syriens étaient venus avec un petit
nombre d'hommes, et cependant, l'Eternel leur
donna la victoire sur une armée considérable de
Judéens, parce que ceux-ci avaient abandonné
l'Eternel, le Dieu de leurs ancêtres. Ainsi les
Syriens furent les instruments du jugement con-
tre Joas. 25 A peine se furent-ils retirés de chez
lui, en le laissant dans de grandes souffrances,
que ses ministres conspirèrent contre lui, à cause
du meurtre des fils[r] du prêtre Yehoyada; ils
l'assassinèrent dans son lit. Une fois mort, on
l'enterra dans la cité de David, mais pas dans les
tombeaux des rois[s]. 26 Les auteurs du complot
contre lui étaient Zabad, fils de Chimeath, une
femme ammonite, et Yozabad, fils de Chimrith,
une femme moabite. 27 La liste des fils de Joas, le
texte des nombreux oracles prononcés contre lui
et le récit de la restauration du Temple, tout cela
est consigné dans les commentaires du livre des
rois. Son fils Amatsia, lui succéda sur le trône.

Les actes d'obéissance et [redacted] victoire militaire
(2 R 14.1-6)

25 Amatsia avait vingt-cinq ans lorsqu'il
devint roi et il régna vingt-neuf ans à
Jérusalem[t]. Sa mère s'appelait Yehoaddân, elle
était de Jérusalem. 2 Il fit ce que l'Eternel con-
sidère comme juste, mais non pas d'un cœur
sans partage[u]. 3 Dès qu'Amatsia eut affermi son
autorité royale, il fit exécuter les ministres qui
avaient assassiné son père. 4 Mais il ne fit pas
mourir leurs fils, conformément aux ordres don-
nés par l'Eternel dans la Loi, dans le livre de
Moïse, lorsqu'il dit: «Les pères ne seront pas
mis à mort pour les fils et les fils ne seront pas
mis à mort pour les pères; mais chacun sera mis
à mort pour son propre péché[v].»

La guerre contre les Edomites

5 Amatsia rassembla Juda et établit, pour
chaque groupe familial, des chefs de «milliers»
et de «centaines» pour tout Juda et Benjamin. Il
recensa ceux qui avaient au moins vingt ans; il
trouva trois cent mille hommes aptes à la guerre,
et sachant manier la lance et le grand bouclier.
6 Il enrôla encore pour trois tonnes et demi
d'argent, cent mille mercenaires dans le royau-
me d'Israël du nord. 7 Un homme de Dieu vint
lui dire:

— O roi, qu'une armée d'Israël n'aille pas
combattre avec toi, car l'Eternel n'est pas avec
le royaume du nord, avec tous ces Ephraïmites.
8 Si tu vas au combat avec eux, tu auras beau te
battre vaillamment, Dieu te fera succomber de-
vant l'ennemi, car Dieu a le pouvoir de secourir
ou de faire succomber.

9 Amatsia demanda à l'homme de Dieu:

— Mais qu'adviendra-t-il de ces trois ton-
nes et demi d'argent que j'ai donné aux troupes
d'Israël?

L'homme de Dieu répondit:

— L'Eternel peut te donner bien plus que
cela.

10 Alors Amatsia renvoya chez eux les sol-
dats qui étaient venus d'Ephraïm. Maix ceux-ci
furent très en colère contre Juda et ils rentrèrent
chez eux furieux.

(2 R 14.7)

11 Amatsia rassembla son courage, prit la
tête de son armée et se dirigea vers la vallée du
Sel où il battit dix mille habitants de Séir[w].
12 Les Judéens capturèrent vivants dix mille
hommes qu'ils emmenèrent au sommet d'une
falaise[x] d'où ils les précipitèrent tous dans le
vide, de sorte qu'ils se rompirent les os.

L'idolâtrie et le refus d'écouter un prophète

13 Mais, pendant ce temps, les soldats de la
troupe qu'Amatsia avait renvoyés, pour qu'ils
ne participent pas à son expédition, envahirent
les villes de Juda depuis Samarie jusqu'à Beth-
Horôn. Ils massacrèrent trois mille habitants et
emportèrent un butin considérable.

14 Lorsque Amatsia fut de retour après sa
victoire sur les Edomites, il rapporta les statues
de leurs dieux et en fit ses propres dieux; il se
prosterna devant elles et leur offrit des parfums.
15 Alors l'Eternel se mit en colère contre lui et
il lui envoya un prophète qui lui demanda:

— Pourquoi t'es-tu tourné vers les dieux de
ce peuple qui n'ont même pas été capables de
délivrer leur propre peuple de ton pouvoir?

---

[r] **24.25** L'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *du fils.* [s] **24.25** Une sépulture plus ou moins honorable était attribuée aux rois suivant leur conduite (voir 21.20; 28.27; 32.33). [t] **25.1** De 796 à 767 av. J.-C. [u] **25.2** Il a maintenu les hauts-lieux (2 R 14.4) et adopté des dieux édomites (voir v.14). [v] **25.4** Cité en Dt 24.16. [w] **25.11** Des Edomites (2 R 14.7) du désert situé au sud de la mer Morte. [x] **25.12** *falaise:* (en hébreu: *séla*) peut-être de la ville de *Séla* (Pétra), capitale des Edomites (2 R 14.7).

16 Mais le roi l'interrompit en lui répliquant:
— Est-ce qu'on t'a nommé conseiller du
roi? Tais-toi! Inutile de te faire tuer!
Le prophète n'insista pas, mais avant de se
retirer, il dit cependant:
— Parce que tu as agi comme tu l'as fait et
que tu as refusé d'écouter mes conseils, je re-
connais que Dieu a décidé dans son conseil de
te détruire.

La défaite devant Israël
(2 R 14.8-20)

17 Amatsia, roi de Juda, prit l'avis de ses
conseillers, puis il envoya des messagers à Joas,
fils de Yoahaz et petit-fils de Jéhu, roi d'Israël
pour lui faire dire:
— Allons-nous affronter!
18 Joas lui fit répondre:
— Un jour, le chardon du Liban envoya dire
au cèdre du Liban: «Donne ta fille en mariage à
mon fils!» Mais les bêtes sauvages du Liban
passèrent par là et piétinèrent le chardon. 19 Tu
te dis que tu as vaincu les Edomites, alors
l'orgueil t'est monté à la tête et tu te glorifies!
Maintenant, tu ferais mieux de rester chez toi:
pourquoi veux-tu t'engager dans une entreprise
malheureuse et courir au devant d'un désastre
pour toi et pour le royaume de Juda?
20 Mais Amatsia n'écouta pas son avertisse-
ment, car Dieu faisait en sorte que lui et son
peuple subissent la défaite parce qu'ils s'étaient
tournés vers les dieux d'Edom. 21 Alors Joas, roi
d'Israël, se mit en campagne. Les deux rois
s'affrontèrent à Beth-Chémech au pays de Juda.
22 L'armée de Juda fut battue par celle d'Israël,
et chacun s'enfuit chez soi. 23 A Beth-Chémech,
Joas, roi d'Israël, fit prisonnier Amatsia, roi de
Juda, fils de Joas et petit-fils de Yoahaz. Il
l'emmena à Jérusalem et démolit le rempart de
la ville sur une longueur de cent quatre-vingts
mètres, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la
porte de l'Angle. 24 Il prit tout l'or et l'argent et
tous les objets précieux qui se trouvaient dans
le Temple de Dieu, sous la garde d'Obed-
Edom[y], ainsi que les trésors du palais royal. Il
prit en plus des otages, puis retourna à Samarie.

L'assassinat d'Amatsia

25 Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut
encore quinze années après la mort de Joas, fils
de Yoahaz, roi d'Israël. 26 Le reste des faits et
gestes d'Amatsia, des premiers aux derniers,
sont cités dans le livre des rois de Juda et
d'Israël. 27 A partir du moment où Amatsia se
détourna de l'Eternel, on trama contre lui un
complot à Jérusalem. Il s'enfuit à Lakich. Mais
ses ennemis envoyèrent des gens jusque là pour
le faire assassiner. 28 On ramena son corps à dos
de cheval à Jérusalem et on l'enterra aux côtés
de ses ancêtres dans la cité de Juda.

Ozias est fidèle à l'Eternel et ■ est béni
(2 R 14.21-22; 15.1-3)

26 Alors tout le peuple de Juda prit son fils
Ozias[z], âgé de seize ans, pour le procla-
mer roi à la place de son père Amatsia. 2 C'est
lui qui ramena Eiloth sous la domination de Juda
et qui la reconstruisit, après la mort du roi[a].
3 Ozias était âgé de seize ans à son avènement,
et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem[b]. Sa
mère se nommait Yekolia. Elle était de Jérusa-
lem. 4 Il fit ce que l'Eternel considère comme
juste, imitant en tout point son père Amatsia.
5 Il s'attacha à Dieu tant que vécut Zacharie[c]
qui lui enseignait le respect[d] de Dieu. Aussi
longtemps qu'il resta attaché à l'Eternel, Dieu
lui accorda la réussite. 6 Il fit campagne contre
les Philistins et démolit les remparts de Gath,
ceux de Yabné et ceux d'Asdod. Il fortifia plu-
sieurs villes dans la région d'Asdod et dans
d'autres territoires philistins[e]. 7 Dieu l'assista
dans la lutte contre les Philistins, contre les
Arabes établis à Gour-Baal, et contre les Mao-
nites[f]. 8 Les Ammonites lui payèrent un tribut
et sa renommée se répandit au loin jusqu'en
Egypte, car il était devenu extrêmement puis-
sant. 9 Ozias bâtit des tours fortifiées à Jérusa-
lem au-dessus de la porte de l'Angle, de la porte
de la Vallée et à l'angle. 10 Il construisit aussi
des tours de garde dans les régions de steppes et
fit creuser beaucoup de citernes pour les nom-
breux troupeaux qu'il possédait. Il favorisa les
agriculteurs dans le Bas-Pays et la plaine côtiè-
re, et les vignerons dans les régions montagneu-
ses et sur le Carmel, car il aimait beaucoup la
terre. 11 Il avait une armée bien entraînée. Pour
aller au combat, elle avait été organisée en
divisions d'après le nombre des hommes recru-
tés par le secrétaire Yeïel et le commissaire
Maaséyahou, sous la direction de Hananiahou,
haut fonctionnaire du roi. 12 2 600 chefs de
groupes familiaux commandaient ces vaillants

---

y **25.24** Famille à laquelle avait été confiée la garde du sanctuaire et de l'argent de l'alliance (voir 1 Ch 13.13-14; 26.4-15). *z* **26.1** Appelé *Azaria* en 2 R 14.21-22; 15.1-7. ■ **26.2** Voir 2 Ch 8.17. *b* **26.3** De 792 à 740 av. J.-C., dont une co-régence avec son père Amatsia de 792 à 767 av. J.-C. *c* **26.5** *Zacharie* semble avoir été un conseiller d'Ozias. *d* **26.5** D'après plusieurs manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque. D'autres manuscrits hébreux ont: *les visions*. *e* **26.6** Ozias oriente ses conquêtes vers le sud-est et le sud-ouest, le nord étant bloqué par le puissant Jéroboam II du royaume du Nord. *f* **26.7** Voir note 20.1.

guerriers. 13 Ils avaient sous leurs ordres une
armée de 307 500 combattants toujours prêts à
engager le combat avec force pour défendre le
roi contre ses ennemis. 14 A chaque campagne[g],
Ozias leur distribuait des boucliers, des lances,
des casques, des cuirasses, des arcs et des pier-
res de fronde. 15 Il fit aussi fabriquer à Jérusa-
lem des engins conçus par un artisan habile et
destinés à être placés sur les tours et aux angles
des murailles pour tirer des flèches et lancer de
grosses pierres. Ainsi, sa renommée s'étendit au
loin, car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce
qu'il soit devenu puissant.

L'orgueil et [redacted] faute d'Ozias

16 Mais lorsqu'il fut devenu puissant, son
cœur se gonfla d'orgueil, ce qui entraîna sa
perte. Il fut rebelle à l'Eternel son Dieu car il
pénétra dans son Temple pour offrir des par-
fums sur l'autel des parfums[h]. 17 Le prêtre
Azaryahou entra derrière lui accompagné de
quatre-vingts prêtres de l'Eternel, qui, avec cou-
rage, 18 s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent:
— Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir l'*en-
cens à l'Eternel, mais c'est réservé aux prêtres,
descendants d'Aaron, qui ont été consacrés pour
cela. Sors du sanctuaire, car tu commets un acte
de rébellion et, de par l'Eternel Dieu, cet acte
ne sera pas à ta gloire.
19 Alors Ozias, qui tenait un encensoir à la
main, se mit en colère contre les prêtres. Au
même moment, alors qu'il était là, dans le Tem-
ple de l'Eternel, près de l'autel des parfums, la
lèpre apparut sur son front en présence des prê-
tres. 20 Le grand-prêtre Azaryahou et tous les
prêtres le regardèrent et aperçurent des taches de
lèpre sur son front. Ils l'expulsèrent immédiate-
ment du Temple[i], tandis que lui-même se dépê-
chait de sortir parce que l'Eternel l'avait frappé.

(2 R 15.5-7)

21 Le roi Ozias resta lépreux jusqu'au jour
de sa mort et vécut dans une maison d'isolement
comme lépreux, tenu à l'écart du Temple de
l'Eternel. Son fils Yotam avait la charge du
palais royal et gouvernait le peuple du pays.
22 Le reste des faits et gestes d'Ozias, des pre-
miers aux derniers, a été consigné par écrit par
le prophète Esaïe, fils d'Amots.
23 Ozias rejoignit ses ancêtres décédés et fut
enterré auprès d'eux sur un terrain de sépultu-
res, car on disait: «Il est lépreux.»
Son fils Yotam lui succéda sur le trône.

Yotam, roi de Juda
(2 R 15.33-38)

27 Yotam avait vingt-cinq ans à son avène-
ment et il régna seize ans à Jérusalem[j].
Le nom de sa mère était Yeroucha, fille de
Tsadoq. 2 Il fit ce que l'Eternel considère com-
me juste et suivit en tout l'exemple de son père
Ozias. Toutefois, il n'entra pas dans le Temple
de l'Eternel[k]. Mais le peuple continuait à se
corrompre.
3 Yotam rebâtit la porte supérieure du Tem-
ple de l'Eternel[l] et réalisa de grands travaux dans
le rempart du côté du quartier de l'Ophel[m]. 4 Il
construisit aussi des villes dans les monts de Juda,
ainsi que des fortins et des tours dans les forêts.
5 Il fit la guerre au roi des Ammonites et remporta
la victoire sur eux, de sorte que, cette année-là et
les deux suivantes, les Ammonites lui payèrent
un tribut de trois tonnes et demi d'argent, quatre
tonnes et demi de blé et autant d'orge par an.
6 Yotam devint très puissant parce qu'il vivait
dans la droiture devant l'Eternel son Dieu.
7 Les autres faits et gestes de Yotam, toutes
ses guerres et toute sa conduite, sont cités dans
le livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il avait
vingt-cinq ans à son avènement et il régna seize
ans à Jérusalem. 9 Yotam rejoignit ses ancêtres
décédés et on l'enterra dans la cité de David.
Son fils Ahaz lui succéda sur le trône.

Ahaz, roi de Juda
(2 R 16.1-20)

28 Il était âgé de vingt ans à son avènement
et il régna seize ans à Jérusalem[n]. Il ne
fit pas ce que l'Eternel considère comme juste,
contrairement à son ancêtre David. 2 Mais il
suivit l'exemple des rois d'Israël et ordonna
même de fondre des statues en l'honneur des
*Baals. 3 Il offrit des parfums dans la vallée de
Ben-Hinnom et fit brûler ses propres fils pour
les offrir en sacrifice aux idoles, commettant
ainsi la même abomination que les nations
païennes que l'Eternel avait dépossédées en
faveur des Israélites[o]. 4 Il offrait des sacrifices

---

g **26.14** Autre traduction: *à toute l'armée.* *h* **26.16** Seuls les prêtres avaient le droit d'offrir l'encens (Nb 3.10; 17.5; 18.7; 1 Ch 23.13). Peut-être Ozias voulait-il imiter les rois païens environnants qui étaient à la fois rois et prêtres? *i* **26.20** La lèpre était aussi une impureté rituelle qui entraînait l'exclusion du malade de la communauté du peuple (Lv 13.45-46). *j* **27.1** Le règne de *Yotam*, de 750 à 732 av. J.-C., comprend une co-régence avec Ozias, de 750 à 740 av. J.-C., et avec Ahaz, de 735 à 732 av. J.-C. *k* **27.2** Voir 26.16. *l* **27.3** Sans doute la *Porte Neuve*, mentionnée en Jr 26.10 et 36.10, conduisant au parvis supérieur, celui des prêtres. *m* **27.3** Siège de la forteresse de Sion (2 S 5.7) au sud du Temple et du palais royal, centre de la ville au temps des rois. *n* **28.1** De 732 à 715 av. J.-C. *o* **28.3** Sur les sacrifices d'enfants, voir Lv 20.2-5; Dt 12.31; 18.10.

et brûlait des parfums sur les *hauts-lieux, sur
les collines et sous chaque arbre verdoyant.
5 L'Eternel son Dieu provoqua sa défaite
devant le roi de Syrie. Les Syriens le battirent
et lui prirent un grand nombre de prisonniers
qu'ils emmenèrent à Damas. La victoire sur
Ahaz fut aussi accordée au roi d'Israël qui lui
infligea une lourde défaite. 6 En un seul jour,
Péqah[p], fils de Remaliahou, massacra en Juda
cent vingt mille hommes, tous de vaillants guer-
riers, parce qu'ils avaient abandonné l'Eternel,
le Dieu de leurs ancêtres. 7 Zikri, un guerrier
d'Ephraïm, tua Maaséyahou, un fils du roi, Az-
riqam, l'intendant du palais royal, et Elqana, le
bras droit du roi. 8 Les Israélites prirent aux
Judéens, leurs compatriotes, 200 000 person-
nes, femmes, garçons et filles, ainsi qu'un butin
considérable qu'ils emportèrent à Samarie.

Les bons Samaritains

9 Là vivait un prophète de l'Eternel nommé
Oded. Il s'avança au devant de l'armée d'Israël
qui arrivait à Samarie et dit aux soldats:
— Voyez: dans sa colère contre Juda,
l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres, vous a donné
la victoire sur eux, et vous les avez massacrés
avec une rage qui est montée jusqu'au ciel. 10 Et
maintenant, vous parlez de faire de ces gens de
Juda et de Jérusalem vos esclaves et vos servan-
tes. Mais, vous-mêmes, n'êtes-vous pas aussi
coupables envers l'Eternel, votre Dieu?
11 Maintenant donc, écoutez-moi! Ces prison-
niers que vous avez faits parmi vos compatrio-
tes, renvoyez-les chez eux, car la colère ardente
de l'Eternel repose sur vous.
12 Parmi les chefs d'Ephraïm, certains
s'opposèrent également à ceux qui revenaient
de la guerre. C'étaient Azariahou, fils de Yoha-
nân, Bérékiahou, fils de Mechillémoth, Ezé-
chias, fils de Challoum, et Amasa, fils de Had-
laï. 13 Ils leur dirent:
— Vous n'introduirez pas ici ces prison-
niers, car vous nous rendriez coupables envers
l'Eternel. Vous voudriez encore ajouter à nos
fautes et à notre culpabilité! Notre culpabilité
est déjà bien assez grande, et la colère ardente
de l'Eternel pèse sur Israël.
14 Alors les soldats relâchèrent les prison-
niers et abandonnèrent le butin en présence des
dirigeants et de toute la foule. 15 Puis les hom-
mes qui viennent d'être cités se mirent à récon-
forter les captifs; ils prélevèrent sur le butin des
habits pour vêtir tous ceux qui étaient nus; ils
leur donnèrent aussi des sandales, les firent
manger et boire, et soignèrent les blessés en les
oignant d'huile, puis ils firent monter sur des
ânes tous ceux qui ne pouvaient pas marcher et
les ramenèrent à Jéricho, la ville des palmiers,
auprès de leurs compatriotes. Ensuite, ils retour-
nèrent à Samarie.

Ahaz appelle les Assyriens à l'aide

16 En ce temps-là, le roi Ahaz envoya une
ambassade aux rois d'Assyrie pour leur deman-
der de l'aide. 17 De nouveau, les Edomites
avaient envahi le royaume de Juda, avaient bat-
tu les Judéens et emmené des captifs[q]. 18 A la
même époque, les Philistins[r] firent une incur-
sion dans les villes du Bas-Pays occidental et du
*Néguev qui appartenaient à Juda. Ils s'empa-
rèrent de Beth-Chémech, Ayalôn, Guedéroth,
Soko, Timna et Guimzo, ainsi que des localités
dépendant de ces trois dernières villes, puis ils
s'y établirent. 19 Cela arriva car l'Eternel humi-
liait le royaume de Juda à cause d'Ahaz, le roi
d'Israël, qui avait relâché tout frein dans son
royaume et s'était révolté contre l'Eternel.
20 Au lieu de lui venir en aide, Tiglath-Piléser[s],
le roi d'Assyrie, vint attaquer Ahaz et le traita
en adversaire. 21 Ahaz avait pris une partie des
biens du Temple de l'Eternel, du palais royal et
des maisons de ses grands pour faire des pré-
sents au roi d'Assyrie: cela ne lui fut d'aucune
aide. 22 Même dans sa situation désespérée[t], le
roi Ahaz persista dans sa révolte contre l'Eter-
nel: 23 il offrit des sacrifices aux dieux de Da-
mas, qui l'avaient vaincu, car il se dit:
— Puisque les dieux des rois de Syrie vien-
nent à leur aide, je leur offrirai, moi aussi, des
sacrifices pour qu'ils me secourent.
Mais ils ne lui servirent qu'à causer sa chute
et celle de tout Israël.

Sacrilège et idolâtrie

24 Ahaz rassembla tous les objets du Temple
de Dieu et les mit en pièces. Il ferma les portes
du Temple de l'Eternel, puis il se fit construire
des autels à tous les coins de rue de Jérusalem.
25 Il fit ériger des *hauts-lieux dans toutes les
villes de Juda pour faire brûler des parfums aux
faux dieux. Il irrita ainsi l'Eternel, le Dieu de
ses ancêtres. 26 Les autres faits et gestes d'Ahaz
et ses agissements, des premiers aux derniers,
sont cités dans le livre des rois de Juda et

---

[p] **28.6** Sur *Péqah*, roi d'Israël, voir 2 R 15.27-31; sur les événements mentionnés ici, voir 2 R 16.5; Es 7.1.
[q] **28.17** Les Edomites ont profité de ce que les Judéens soient occupés au nord pour s'installer au sud de Juda (2 R 16.6). [r] **28.18** Soumis par Ozias (26.6-7). [s] **28.20** Voir note 1 Ch 5.6. [t] **28.22** A cause de l'oppression des Syriens, des Israélites, puis des Assyriens.

d'Israël. 27 Il rejoignit ses ancêtres décédés, et
on l'enterra dans la ville de Jérusalem, mais non
dans les tombes des rois d'Israël. Son fils Ezé-
chias lui succéda sur le trône.

Le roi Ezéchias purifie le Temple
(2 R 18.2-3)

29 Ezéchias était âgé de vingt-cinq ans
lorsqu'il commença à régner et il régna
vingt-neuf ans à Jérusalem[u]. Sa mère s'appelait
Abiya, elle était fille de Zacharie. 2 Il fit ce que
l'Eternel considère comme juste, en tout point
comme l'avait fait David, son ancêtre.

3 Au premier mois de la première année de
son règne, il rouvrit les portes du Temple de
l'Eternel et les fit remettre en état[v]. 4 Il convo-
qua les prêtres et les lévites et les réunit sur la
place orientale.
5 Il leur dit:
— Ecoutez-moi, lévites! Maintenant, ren-
dez-vous rituellement purs, puis purifiez le
Temple de l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres.
Faites disparaître du sanctuaire tout ce qui le
souille. 6 Car nos pères ont été infidèles, ils ont
fait ce que l'Eternel notre Dieu considère com-
me mal, ils l'ont abandonné, ils ont délaissé la
demeure de l'Eternel et lui ont tourné le dos.
7 Ils ont même fermé les portes du portique, ils
ont éteint les lampes, ils ont cessé d'offrir au
Dieu d'Israël les parfums et les *holocaustes
dans le sanctuaire. 8 Aussi, l'Eternel s'est mis
en colère contre Juda et Jérusalem et a fait de
notre peuple un exemple terrifiant et un sujet de
raillerie, et de notre pays une étendue désolée,
comme vous le constatez vous-mêmes. 9 Car
nos pères sont tombés par l'épée, nos fils, nos
filles et nos femmes ont été emmenés en capti-
vité à cause de cela. 10 C'est pourquoi j'ai déci-
dé de conclure une alliance avec l'Eternel, le
Dieu d'Israël, pour qu'il détourne de nous son
ardente colère. 11 Maintenant, mes amis, ne
vous dérobez pas, car c'est vous que l'Eternel a
choisis pour vous tenir devant lui, à son service,
pour célébrer son culte et brûler des parfums en
son honneur.
12 Alors les lévites suivants se mirent à l'œu-
vre: Mahath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azaria-
hou, de la lignée des Qehatites; de la lignée de
Merari ce furent Qich, fils d'Abdi, et Azariahou,
fils de Yehalléleél; parmi les Guerchonites:
Yoah, fils de Zimma, et Eden, fils de Yoah;
13 de la lignée d'Elitsaphân: Chimri et Yeïel; de
la lignée d'Asaph: Zacharie et Mattaniahou.
14 De la lignée de Hémân: Yehiél et Chimeï et
de celle de Yedoutoun: Chemaeya et Ouzziel.
15 Ils rassemblèrent les membres de leurs
familles respectives et, après s'être rendus ri-
tuellement purs, ils allèrent entreprendre la pu-
rification du Temple de l'Eternel, comme le roi
le leur avait ordonné et conformément aux pa-
roles de l'Eternel. 16 Les prêtres entrèrent à
l'intérieur du Temple de l'Eternel pour le puri-
fier, ils jetèrent dans la cour tous les objets
impurs qu'ils y trouvèrent. Les lévites les ra-
massèrent pour les emporter dehors dans la
vallée du Cédron. 17 Ils commencèrent cette
purification le premier jour du premier mois et,
le huitième jour du mois, ils en arrivèrent au
portique du Temple. Ils mirent huit jours à pu-
rifier le Temple de l'Eternel. Le seizième jour
du premier mois, le travail était terminé.
18 Alors ils se rendirent chez le roi Ezéchias
et lui dirent:
— Nous avons purifié tout le Temple de
l'Eternel, l'autel des *holocaustes, tous ses ac-
cessoires, et la table des pains exposés devant
Dieu avec tous ses accessoires. 19 Nous avons
préparé et purifié tous les objets que, dans sa
rébellion contre l'Eternel, le roi Ahaz avait pro-
fanés pendant son règne: ils sont devant l'autel
de l'Eternel.

La reconsécration du Temple

20 Le lendemain, le roi Ezéchias se leva de
grand matin. Il rassembla les dirigeants de la
ville et monta au Temple de l'Eternel. 21 On
amena sept taureaux, sept béliers, sept agneaux,
ainsi que sept boucs en sacrifice pour le péché,
pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda.
Le roi ordonna aux prêtres, de la lignée d'Aaron,
de les offrir sur l'autel de l'Eternel. 22 Les prê-
tres égorgèrent le gros bétail, recueillirent le
sang des victimes et le répandirent sur l'autel.
Ils égorgèrent de même les béliers et en répan-
dirent le sang sur l'autel. Ils égorgèrent les
agneaux et en répandirent le sang sur l'autel[w].
23 Ensuite on fit approcher les boucs destinés au
sacrifice pour le péché devant le roi et devant
l'assemblée. Ceux-ci posèrent leurs mains sur
eux. 24 Les prêtres les égorgèrent et en répandi-
rent le sang sur l'autel pour l'offrir en sacrifice
pour le péché, et accomplir ainsi le rite d'*ex-
piation pour tout Israël. Car le roi avait précisé
que l'holocauste et le sacrifice pour le péché
devaient être offerts pour tout Israël. 25 Il fit
placer les lévites dans la cour du Temple de
l'Eternel avec des cymbales, des luths et des

[u] 29.1 De 715 à 686 av. J.-C. [v] 29.3 Nécessaire après les déprédations d'Ahaz (28.24). La réparation des portes impliquait l'apposition de plaques d'or (2 R 18.16). [w] 29.22 Selon l'ordre de Lv 1.3-5.

lyres, selon la règle fixée par David, par Gad, le
prophète du roi, et par le prophète Nathan, car
c'était un commandement de l'Eternel transmis
par l'intermédiaire de ses prophètes. 26 Les lé-
vites prirent place avec les instruments de mu-
sique de David, et les prêtres tenaient à la main
les trompettes. 27 Ezéchias ordonna d'offrir
l'holocauste sur l'autel; et, au moment où com-
mença l'*holocauste, retentit aussi le chant en
l'honneur de l'Eternel accompagné des trom-
pettes et des instruments de David, roi d'Israël.
28 Toute l'assemblée se prosterna, le chœur
chanta et les trompettes résonnèrent jusqu'à ce
qu'on ait terminé d'offrir l'holocauste.
29 Quand le sacrifice fut terminé, le roi et tous
ceux qui étaient avec lui s'inclinèrent et se
prosternèrent. 30 Puis le roi et les dirigeants
dirent aux lévites de louer l'Eternel avec les
paroles composées par David et le prophète
Asaph. Ils se répandirent en joyeuses louanges,
puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
31 Alors Ezéchias reprit la parole et dit:
— Maintenant que vous avez été reconsa-
crés à l'Eternel, approchez-vous, amenez les
victimes des sacrifices et les offrandes de recon-
naissance au Temple de l'Eternel.

L'assemblée amena des victimes pour offrir
des sacrifices et des offrandes de louange, et tous
ceux dont le cœur était généreux offrirent des
*holocaustes[x]. 32 L'assemblée offrit ainsi en ho-
locauste à l'Eternel soixante-dix taureaux et
bœufs, cent béliers et deux cents agneaux. 33 On
consacra en outre six cents bovins et trois milles
moutons. 34 Mais les prêtres étaient trop peu
nombreux pour dépecer tous ces animaux. Leurs
frères les lévites les aidèrent[y] jusqu'à ce que ce
travail soit terminé et jusqu'à ce que les autres
prêtres se soient tous rendus rituellement purs,
car il faut dire que les lévites avaient mis plus
d'empressement à se purifier que les prêtres.
35 En plus de nombreux holocaustes, il fallait
encore brûler la graisse des sacrifices de commu-
nion et répandre les coupes de vin accompagnant
les holocaustes. Ainsi fut rétabli le culte au Tem-
ple de l'Eternel. 36 Ezéchias et tout le peuple se
réjouirent de la manière dont Dieu avait dirigé les
choses, car tout cela s'était fait très rapidement.

Les préparatifs de la Pâque

30 Ezéchias envoya des messagers dans
tout Israël et Juda, et écrivit même des
lettres à Ephraïm et Manassé[z], pour les inviter
à venir au Temple de l'Eternel à Jérusalem afin
de célébrer la Pâque en l'honneur de l'Eternel,
le Dieu d'Israël. 2 Le roi, ses ministres et toute
la communauté avaient tenu conseil à Jérusalem
et ils avaient convenu de célébrer la Pâque au
second mois de l'année[a]. 3 Ils n'avaient pas pu
la célébrer à la date prescrite, car il n'y avait pas
suffisamment de prêtres qui s'étaient purifiés et
le peuple ne s'était pas rassemblé à Jérusalem.
4 Ce projet parut bon au roi et à toute l'assem-
blée 5 et, comme beaucoup d'Israélites ne célé-
braient plus la Pâque selon ce qui est écrit, ils
décidèrent de faire une annonce dans tout Israël
depuis Beer-Chéba jusqu'à Dan pour inviter
tout le monde à se rendre à Jérusalem afin de
célébrer la Pâque en l'honneur de l'Eternel, le
Dieu d'Israël.
6 Les coureurs s'en allèrent dans tout Israël et
Juda porter les lettres signées par le roi et ses
ministres. Le roi leur avait ordonné de proclamer:
— Israélites, revenez à l'Eternel, le Dieu
d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra à
vous, vous, les rescapés, qui avez échappé à
l'emprise du roi d'Assyrie[b].
7 N'imitez pas vos pères et vos frères qui ont
été infidèles à l'Eternel, le Dieu de leurs ancê-
tres. C'est pour cela que Dieu a fait venir la
dévastation sur leur pays comme vous le cons-
tatez. 8 Maintenant, ne soyez donc pas rebelles
comme vos ancêtres, engagez-vous solennelle-
ment envers l'Eternel, revenez à son sanctuaire
qu'il a consacré pour toujours! Servez l'Eternel,
votre Dieu, pour que sa colère ardente se détour-
ne de vous! 9 Si vous revenez vraiment à l'Eter-
nel, vos compatriotes et vos fils qui ont été
déportés trouveront de la compassion auprès de
leurs conquérants qui les laisseront revenir dans
ce pays; car l'Eternel est plein de compassion et
de grâce, et si vous revenez à lui, il ne vous
rejettera pas.
10 Les coureurs passèrent ainsi de ville en
ville dans le territoire d'Ephraïm et de Manassé.

---

[x] **29.31** Dans l'holocauste, l'animal était entièrement brûlé sur l'autel: rien ne revenait à l'adorateur. D'où la mention de la *générosité* du donateur. [y] **29.34** Les holocaustes pouvaient normalement être préparés et offerts seulement par les prêtres, mais dans ce cas exceptionnel, les lévites les aidèrent. [z] **30.1** Principales tribus du royaume du Nord qu'elles représentent. Ces messagers furent envoyés dans tout Israël. [a] **30.2** Voir Ex 12.1-11 et Nb 9.1-13. Selon la Loi, la Pâque devait se célébrer le 14e *jour du premier mois (Nisan; Ex 12.1-12). Mais si quelqu'un était impur ce jour-là, il pouvait aussi fêter la Pâque le second mois (Nb 9.2,3,10-11). Ici, tout le peuple était dans ce cas. Le renvoi était donc légalement justifié. Ce renvoi servait également l'intention d'Ezéchias d'unifier religieusement tout Israël.* Or, Jéroboam avait déplacé le calendrier sacré d'un mois (1 R 12.32). Ainsi, Ezéchias donnait le temps aux prêtres de se purifier (vv.3,15) et unifiait les dates de la Pâque des deux royaumes. [b] **30.6** Allusion à la déportation d'une partie des Israélites par Sargon en 722 av. J.-C. (voir 2 R 17.5-41).

Ils poussèrent au nord jusqu'au territoire de
Zabulon[c]. Mais on se moquait d'eux et on les
tournait en dérision. 11 Cependant, quelques
membres des tribus d'Aser, de Manassé et de
Zabulon s'humilièrent et se rendirent à Jérusa-
lem. 12 Au pays de Juda, Dieu agit puissamment
sur la population et la rendit unanime pour obéir
à l'ordre du roi et des ministres qui était confor-
me à la parole de l'Eternel.

Une Pâque mémorable

13 Un peuple nombreux afflua donc à Jérusa-
lem pour célébrer la fête des pains sans *levain au
second mois. Ils formèrent une immense assem-
blée. 14 Ils se mirent à détruire les autels qui se
trouvaient dans la ville et ils firent disparaître
tous les encensoirs en les jetant dans le ravin du
Cédron. 15 Puis on immola les agneaux pour la
Pâque le quatorzième jour du second mois. Les
prêtres et les lévites, saisis de honte, s'étaient
purifiés et ils offrirent des *holocaustes dans le
Temple de l'Eternel. 16 Chacun prit son poste
attitré comme le prescrit la Loi de Moïse, homme
de Dieu. Les lévites remettaient le sang des
sacrifices aux prêtres qui le répandaient sur l'au-
tel. 17 Comme il y avait dans l'assemblée beau-
coup de gens qui ne s'étaient pas purifiés rituelle-
ment, les lévites eurent à immoler les agneaux de
la Pâque[d] pour toutes ces personnes qui n'étaient
pas rituellement pures et donc aptes à accomplir
ce geste cultuel pour le Seigneur. 18 Beaucoup de
gens, en effet, et surtout parmi ceux qui étaient
venus d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar et de
Zabulon, n'avaient pas accompli les rites de
purification; mais ils mangèrent quand même
l'agneau de la Pâque, contrairement à ce qui est
écrit. C'est pourquoi Ezéchias pria pour eux en
ces termes:

— Eternel, toi qui es bon, veuille pardonner
19 à tous ceux qui se sont efforcés de tout leur
cœur de se tourner vers Dieu, l'Eternel, le Dieu de
leurs ancêtres, même s'ils ne se sont pas purifiés
comme cela est requis pour un acte cultuel.

20 L'Eternel écouta la prière d'Ezéchias et il
laissa le peuple indemne. 21 Ainsi les Israélites
qui se trouvaient présents à Jérusalem célébrè-
rent la fête des pains sans *levain pendant sept
jours et dans une grande joie. Chaque jour, les
lévites et les prêtres chantèrent les louanges de
l'Eternel en faisant retentir leurs instruments
avec force en son honneur. 22 Ezéchias adressa
des encouragements à tous les lévites qui avaient
fait preuve de considération envers l'Eternel.

Pendant les sept jours de la fête, ils mangè-
rent la viande des sacrifices, offrirent des sacri-
fices de communion, et célébrèrent l'Eternel, le
Dieu de leurs ancêtres.

23 Toute l'assemblée décida de prolonger la
fête de sept jours, et ces sept jours supplémen-
taires furent célébrés dans la joie, 24 car Ezé-
chias, roi de Juda, avait donné pour le ravitail-
lement de l'assemblée mille taureaux et sept
mille moutons, et les ministres avaient offert
mille taureaux et dix mille moutons. De nom-
breux prêtres s'étaient rituellement purifiés[e].
25 Toute l'assemblée, Judéens, prêtres et lévi-
tes, tous ceux qui étaient venus d'Israël[f], ainsi
que les immigrés venus d'Israël ou habitant
dans le royaume de Juda, tous étaient dans la
joie. 26 Une grande joie régnait dans toute la
ville de Jérusalem. Depuis l'époque de Salo-
mon, fils de David, roi d'Israël, rien de sembla-
ble ne s'était produit dans la ville. 27 Finale-
ment, les prêtres-lévites se levèrent pour bénir
le peuple. Leur voix fut entendue et leur prière
parvint jusqu'à sa sainte demeure dans le ciel.

Ezéchias réorganise le service du Temple

31 Lorsque toute la fête fut terminée, tous les
Israélites qui se trouvaient là partirent
pour les villes de Juda et brisèrent les *stèles des
idoles, abattirent les pieux sacrés d'*Achéra et
démolirent les *hauts-lieux et les autels dans tout
Juda et Benjamin, ainsi que dans les territoires
d'Ephraïm et de Manassé, jusqu'à ce qu'il n'en
reste plus. Puis tous les Israélites retournèrent
dans leurs villes, chacun dans sa propriété.

2 Ezéchias rétablit l'organisation des prêtres
et des lévites d'après leurs classes. Dans ces
classes, il assigna à chacun sa fonction propre; les
prêtres et les lévites devaient s'occuper des *ho-
locaustes et des sacrifices de communion, du
service, du chant des cantiques de louange et de
remerciement aux portes de la demeure de l'Eter-
nel. 3 Le roi réserva une part de ses biens pour les
holocaustes du matin et du soir et pour ceux des
sabbats, des nouvelles lunes et des autres fêtes,
selon ce qui est écrit dans la Loi de l'Eternel[g].
4 D'autre part, il ordonna à la population de
Jérusalem de donner la part des prêtres et des
lévites, afin qu'ils puissent se consacrer aux tâ-
ches que leur prescrit la Loi de l'Eternel[h]. 5 Dès

---

[c] **30.10** C'est-à-dire dans les territoires des tribus du nord. Au-delà de Zabulon, les territoires étaient sous la domination du roi d'Assyrie. [d] **30.17** Normalement, c'était le chef de famille qui devait immoler l'agneau pascal (Ex 12.3-6; Dt 16.6). [e] **30.24** Pour pouvoir accomplir leur service et pour ne plus se trouver dans le cas signalé en 29.34. [f] **30.25** Voir 11.16-17; 15.9. [g] **31.3** Sur les *sacrifices*, voir Nb 28 et 29. [h] **31.4** Pour les vv.4-5, voir Nb 18.12-13,21.

que cet ordre eut été publié, les Israélites apportè-
rent en grandes quantités les premières récoltes
de blé, de vin nouveau, d'huile, de miel et de tous
les produits agricoles. Ils apportèrent aussi la
dîme de tout en abondance. 6 Les Israélites et les
Judéens qui habitaient dans les villes de Juda
apportèrent eux aussi la dîme du gros bétail, des
moutons et des chèvres, ainsi que celle des of-
frandes saintes qui étaient consacrées à l'Eternel
leur Dieu. On fit des tas considérables des divers
produits. 7 Cette accumulation, commencée en
mai-juin, ne prit fin qu'en septembre-octobre.
8 Ezéchias et les ministres vinrent voir tout ce qui
avait été apporté, et ils bénirent l'Eternel et son
peuple d'Israël. 9 Ezéchias s'enquit au sujet de
ces dons auprès des prêtres et des lévites. 10 Alors
le grand-prêtre Azaryahou, un descendant de
Tsadoq, lui répondit:

— Depuis que le peuple a commencé
d'apporter sa contribution au Temple de l'Eter-
nel, nous avons eu de quoi manger à satiété, et
il en reste énormément, car l'Eternel a béni le
peuple. Ce qui est entassé ici, c'est le surplus.

11 Ezéchias donna l'ordre d'aménager des
entrepôts dans le Temple de l'Eternel. Quand ils
furent prêts, 12 on y déposa fidèlement les con-
tributions du peuple, les dîmes et les autres
offrandes saintes. Le lévite Konanyahou s'en
vit confier la responsabilité. Il était secondé par
son frère Chimeï.

13 Sous leur direction, Yehiel, Azazyahou,
Nahath, Asaël, Yerimoth, Yozabad, Eliel, Yis-
makyahou, Mahath et Benayahou assuraient la
supervision des opérations par décision du roi
Ezéchias et d'Azaryahou, le surintendant du
Temple de Dieu. 14 Le lévite Qoré, fils de Yim-
na, qui était gardien de la porte orientale, fut
chargé de recevoir les dons volontaires faits à
Dieu et de répartir les contributions apportées
pour l'Eternel et les offrandes très saintes. 15 Il
avait sous ses ordres des lévites dans les villes
sacerdotales[i]. C'étaient Eden, Minyamîn, Jo-
sué, Chemaeyahou, Amaryahou et Chekanya-
hou. Ils étaient chargés de distribuer conscien-
cieusement les vivres à leurs collègues selon
leurs classes, sans faire de différences entre
ceux de rang important et ceux de rang moins
important. 16 Ils accordaient des parts, non seu-
lement à tous les hommes enregistrés depuis
l'âge de trois ans sur les listes du recensement
sacerdotal, mais encore à tous ceux qui accom-
plissaient jour par jour les tâches relatives à leur
service, selon leur classe, dans le Temple de
l'Eternel. 17 Les prêtres furent enregistrés
d'après leurs groupes familiaux, tandis que les
lévites de vingt ans et plus étaient inscrits
d'après leur service et leur classe. 18 Ils étaient
enregistrés avec leurs enfants, leurs femmes,
leurs fils et leurs filles et cela était le cas pour
toute la communauté des prêtres et des lévites,
parce qu'ils s'acquittaient fidèlement des rites
de purification pour être saints. 19 Quant aux
prêtres descendants d'Aaron, qui demeuraient à
la campagne dans les alentours des villes sacer-
dotales, certains d'entre eux furent désignés
nommément dans chaque localité pour assurer
la distribution des vivres à tous les hommes
parmi les prêtres et à tous les lévites enregistrés.

(2 R 18.5-7)

20 C'est ainsi qu'Ezéchias agit dans tout le
pays de Juda. Il fit ce qui est bien, juste et fidèle
devant l'Eternel son Dieu. 21 Pour tout ce qu'il
entreprit, qu'il s'agisse du service du Temple de
Dieu ou de l'obéissance à la Loi et aux comman-
dements, il chercha à plaire à son Dieu de tout
son cœur, et tout lui réussit.

La menace assyrienne

32 Après ces événements qui démontrèrent
la fidélité d'Ezéchias envers Dieu, Sen-
nachérib, roi d'Assyrie, vint envahir le territoire
de Juda. Il assiégea les villes fortifiées et ordon-
na d'en forcer les remparts[j]. 2 Ezéchias, voyant
que Sennachérib était venu avec l'intention
d'attaquer Jérusalem, 3 tint conseil avec ses mi-
nistres et ses officiers pour faire obturer les
sources d'eau situées en dehors de la ville. Tous
l'aidèrent 4 et beaucoup de gens se rassemblè-
rent. Ils bouchèrent toutes les sources, y compris
celle dont l'eau s'écoulait par un canal souter-
rain[k]. «Pourquoi, disaient-ils, les rois d'Assyrie
trouveraient-ils à leur arrivée de l'eau en abon-
dance?» 5 Ensuite, Ezéchias se mit courageuse-
ment à reconstruire toute la muraille de la ville
là où elle avait des brèches et il suréleva les
tours. Il la doubla d'une seconde muraille à
l'extérieur, renforça les terrasses aménagées
pour les cultures dans la cité de David. Il fit aussi
fabriquer une grande quantité d'armes et de
boucliers. 6 Enfin, il établit des chefs militaires
sur l'armée, puis il les rassembla autour de lui
sur la place près de la porte de la ville pour les
encourager. Il leur dit:

---

[i] **31.15** Voir Nb 35.1-8; Jos 21.1-42. [j] **32.1** Autre traduction: *avec l'intention de s'en emparer.*
[k] **32.4** Primitivement, les eaux de la source de Guihôn s'écoulaient vers le Cédron. Pour empêcher les assiégeants de trouver de l'eau pour leurs besoins, Ezéchias fit obstruer l'écoulement extérieur et capta les eaux pour les amener par *un canal souterrain* à l'intérieur de la ville où elles ravitaillaient les assiégés en eau potable (voir 2 R 20.20).

7 — Soyez forts et prenez courage! Soyez
sans crainte, ne vous laissez pas effrayer par le
roi d'Assyrie et les troupes nombreuses qui
l'accompagnent; car nous avons avec nous
quelqu'un de plus puissant que lui. 8 Ce roi n'a
avec lui qu'une force humaine, mais nous, nous
avons avec nous l'Eternel notre Dieu. Il viendra
à notre secours et il combattra pour nous.
Alors toute la population fit confiance aux
paroles d'Ezéchias, roi de Juda.

Le défi
(2 R 18.17-35)

9 Après cela, Sennachérib, roi d'Assyrie, en-
voya une délégation à Jérusalem vers Ezéchias,
roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient
dans Jérusalem pendant qu'il était lui-même de-
vant Lakich avec toutes ses forces. Il leur fit dire[l]:
10 — Voici ce que déclare Sennachérib, roi
d'Assyrie: En quoi placez-vous votre confian-
ce, pour que vous restiez ainsi enfermés dans la
forteresse de Jérusalem? 11 Ne voyez-vous pas
qu'Ezéchias vous trompe pour vous faire mou-
rir de faim et de soif quand il dit: «L'Eternel,
notre Dieu, nous délivrera du roi d'Assyrie?»
12 N'est-ce pas précisément ce Dieu dont Ezé-
chias a fait disparaître les *hauts-lieux et les
autels, en disant aux habitants de Juda et de
Jérusalem de rendre leur culte uniquement de-
vant un seul autel et d'y brûler des parfums?
13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait,
moi et mes ancêtres, à tous les peuples des autres
pays? Les dieux de ces nations ont-ils pu déli-
vrer leur pays de mon emprise? 14 De tous les
dieux de ces nations exterminées par mes ancê-
tres, quels sont ceux qui ont délivré leur peuple
pour que votre Dieu soit capable de vous déli-
vrer? 15 Maintenant, ne vous laissez donc pas
tromper par Ezéchias et qu'il ne vous abuse pas
de cette manière! Ne vous fiez pas à lui! Car
aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume
n'a pu délivrer son peuple de moi-même, ou de
mes ancêtres. Et vos dieux ne vous délivreront
pas davantage de mon emprise!
16 Les envoyés de Sennachérib continuèrent
à parler contre l'Eternel Dieu et contre Ezéchias
son serviteur. 17 Sennachérib avait aussi écrit
des lettres outrageantes pour l'Eternel, le Dieu
d'Israël, dans lesquelles il le prenait à partie
disant:
— Pas plus que les dieux des nations des
autres pays n'ont délivré leur peuple de mon
emprise, le Dieu d'Ezéchias ne délivrera son
peuple de mon emprise.
18 Les envoyés crièrent d'une voix forte en
hébreu, à l'adresse des habitants de Jérusalem
qui étaient sur la muraille, afin de les effrayer et
de les terroriser pour pouvoir s'emparer de la
ville. 19 Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem com-
me s'il s'agissait d'un dieu des nations païen-
nes, simple ouvrage fabriqué par des hommes.

Dieu répond aux prières
(2 R 19.35-37)

20 Le roi Ezéchias et le prophète Esaïe, fils
d'Amots, se mirent à prier à ce sujet, et ils
crièrent vers le ciel pour implorer du secours[m].
21 Alors l'Eternel envoya un *ange qui extermi-
na dans le camp du roi d'Assyrie tous les vail-
lants guerriers, y compris les généraux et les
officiers, si bien que le roi retourna dans son
pays tout confus. Un jour, il pénétra dans le
temple de son dieu, et ses propres fils l'y assas-
sinèrent d'un coup d'épée.

22 C'est ainsi que l'Eternel délivra Ezéchias
et les habitants de Jérusalem de Sennachérib, roi
d'Assyrie, et de tout autre ennemi. Il leur accor-
da la paix sur toutes leurs frontières[n]. 23 Nom-
breux furent ceux qui apportèrent alors à Jéru-
salem une offrande à l'Eternel et de riches pré-
sents pour Ezéchias, roi de Juda. A la suite de
ces événements, il acquit un grand prestige aux
yeux de toutes les nations païennes.

La fin du règne d'Ezéchias
(2 R 20.1-21)

24 A cette époque Ezéchias tomba très grave-
ment malade. Il pria l'Eternel qui lui donna un
signe prodigieux[o]. 25 Mais Ezéchias ne se con-
duisit pas ensuite d'une manière qui marque sa
reconnaissance pour cela; au contraire, il devint
orgueilleux et attira la colère de l'Eternel sur lui,
sur Juda et sur Jérusalem. 26 Alors Ezéchias s'hu-
milia de son orgueil et les habitants de Jérusalem
firent de même, de sorte que l'Eternel ne fit pas
éclater sa colère contre eux du vivant d'Ezéchias.
27 Ezéchias fut grandement comblé de ri-
chesses et de gloire. Il se constitua des réserves
d'argent, d'or, de pierres précieuses, de parfums
et d'aromates, de boucliers[p] et de toutes sortes
d'objets précieux. 28 Il fit bâtir des entrepôts
pour engranger les récoltes de blé, de vin nou-
veau et d'huile. Il construisit des étables pour

---

l **32.9** Vv.9-19: parallèles à Es 36.2-20. *m* **32.20** Vv.20-21: parallèles à Es 37.36-38. *n* **32.22** D'après l'ancienne version grecque et la Vulgate; le texte hébreu traditionnel a: *il les conduisit* ou *il prit soin d'eux*.
o **32.24** Miracle raconté en 2 R 20.1-11 que le chroniste suppose connu de ses lecteurs. Vv.24-33: parallèles à Es 38.1-8; 39.1-8. *p* **32.27** Sans doute des boucliers décoratifs, peut-être en or (voir 1 R 10.16-17).

toutes sortes d'animaux domestiques et aména-
gea des enclos pour ses troupeaux. 29 Il édifia
des villes et eut des troupeaux nombreux de petit
et de gros bétail, car Dieu lui avait donné
d'immenses richesses. 30 Ce fut aussi lui, Ezé-
chias, qui fit obturer l'issue supérieure des eaux
de la source de Guihôn et les canalisa plus bas
vers l'ouest de la cité de David. Ainsi, Ezéchias
réussit dans toutes ses entreprises.

31 Cependant, lors de la visite des ambassa-
deurs des dirigeants babyloniens envoyés pour
s'informer sur le prodige qui avait eu lieu dans
le pays, Dieu l'abandonna à lui-même pour le
mettre à l'épreuve et savoir ce qui était réelle-
ment au fond de son cœur.

32 Les autres faits et gestes d'Ezéchias, et
ses actes de piété sont cités dans la révélation
du prophète Esaïe[q], fils d'Amots, et dans le livre
des rois de Juda et d'Israël[r].

33 Ezéchias rejoignit ses ancêtres décédés,
et on l'enterra dans la partie supérieure des
tombeaux des descendants de David. Tout Juda
et les habitants de Jérusalem lui rendirent les
derniers honneurs. Son fils Manassé lui succéda
sur le trône.

Manassé, roi de Juda
(2 R 21.1-10)

33 Manassé était âgé de douze ans à son
avènement. Il régna cinquante-cinq ans
à Jérusalem[s]. 2 Il fit ce que l'Eternel considère
comme mal, et s'adonna aux mêmes pratiques
abominables que les nations que l'Eternel avait
dépossédées en faveur des Israélites. 3 Il rebâtit
les *hauts-lieux que son père Ezéchias avait
démolis, il érigea des autels aux *Baals, et dres-
sa des poteaux sacrés à la déesse *Achéra. Il se
prosterna devant tous les astres du ciel et leur
rendit un culte. 4 Il construisit des autels païens
dans le Temple de l'Eternel, malgré cette parole
de l'Eternel:

— C'est là, à Jérusalem, que j'établirai pour
toujours ma présence[t].

5 Il érigea des autels en l'honneur de tous les
astres du ciel dans les deux parvis du Temple de
l'Eternel. 6 Il alla même jusqu'à brûler ses fils
pour les offrir en sacrifice dans la vallée de
Ben-Hinnon[u]. Il consultait les augures, les de-
vins et les magiciens. Il installa des gens qui
évoquaient les morts et qui prédisaient l'ave-
nir[v]. Il multiplia les actes que l'Eternel considè-
re comme mauvais, et l'irrita de cette manière.
7 Il fit dresser dans le Temple l'idole sculptée
qu'il avait fabriquée, alors que Dieu avait décla-
ré à David et à son fils Salomon:

— C'est dans ce Temple et dans Jérusalem,
que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël,
que j'établirai pour toujours ma présence. 8 Si
les Israélites s'appliquent à obéir à tout ce que
je leur ai commandé, à toute la Loi, les ordon-
nances et les articles de droits qu'ils ont reçus
par l'intermédiaire de Moïse, je ne leur ferai
plus quitter le pays que j'ai attribué à leurs
ancêtres[w].

9 Mais Manassé égara le peuple de Juda et
les habitants de Jérusalem, de sorte qu'ils firent
encore plus de mal que les nations que l'Eternel
avait détruites au profit des Israélites. 10 L'Eter-
nel adressa des avertissements à Manassé et à
son peuple, mais ils n'écoutèrent pas.

La réaction de Dieu

11 Alors l'Eternel fit venir contre eux les
généraux du roi d'Assyrie[x], qui capturèrent
Manassé. Ils lui mirent des crochets au nez,
l'attachèrent avec des chaînes de bronze et
l'emmenèrent à Babylone. 12 Lorsqu'il fut dans
la détresse, il implora l'Eternel son Dieu et
s'humilia profondément devant le Dieu de ses
ancêtres. 13 Il le pria, et l'Eternel l'exauça, il
écouta sa supplication et le fit revenir à Jérusa-
lem dans son royaume. Ainsi Manassé comprit
que l'Eternel seul est Dieu.

14 Après ces événements, il construisit à
l'extérieur de la cité de David un rempart qui
passait à l'ouest des sources de Guihôn, longeait
la vallée du Cédron jusqu'à l'entrée de la porte
des Poissons et contournait l'Ophel. Manassé lui
donna une très grande hauteur. Il établit aussi des
chefs militaires dans toutes les villes fortifiées de
Juda. 15 Il fit disparaître du Temple de l'Eternel
les dieux étrangers et la statue, ainsi que les autels
qu'il avait édifiés sur la colline du Temple et dans
Jérusalem. Et on les jeta hors de la ville. 16 Il
rebâtit l'autel de l'Eternel. Il offrit des sacrifices
de communion et de reconnaissance et il ordonna
aux Judéens de rendre leur culte à l'Eternel, le
Dieu d'Israël. 17 A vrai dire, le peuple continuait
à offrir des sacrifices sur les *hauts-lieux, mais
seulement à l'Eternel son Dieu.

(2 R 21.17-18)

18 Les autres faits et gestes de Manassé, la
prière qu'il adressa à son Dieu et les messages

---

[q] **32.32** Voir Es 36 à 39. [r] **32.32** Voir 16.11 et note. [s] **33.1** De 697 à 642 av. J.-C. dont une co-régence avec son père Ezéchias de 697 à 686 av. J.-C. [t] **33.4** Voir 2 Ch 7.16. [u] **33.6** Voir Lv 20.2-5; Dt 12.31; 18.10. [v] **33.6** Voir Dt 18.9-14. [w] **33.8** Voir 1 Ch 17.7-15; 2 Ch 6.4-11; 2 Ch 7.12-22; 1 R 2.2-4. [x] **33.11** Le roi *Esar-Haddôn* (681 à 669 av. J.-C.), fils et successeur de Sennachérib.

que les prophètes lui adressèrent de la part de
l'Eternel, le Dieu d'Israël, se trouvent dans les
Actes des rois d'Israël[y]. 19 Sa prière et l'exau-
cement que Dieu lui accorda, toutes ses fautes
et son infidélité envers Dieu, la liste des endroits
où il bâtit des hauts-lieux et où il dressa des
pieux sacrés d'Achera et des statues avant de
s'humilier, tout cela est cité dans les Actes de
Hozaï[z]. 20 Manassé rejoignit ses ancêtres décé-
dés, et on l'enterra dans son palais. Son fils
Amôn lui succéda sur le trône.

Le bref règne d'Amôn
(2 R 21.19-24)

21 Amôn avait vingt-deux ans à son avène-
ment et il régna deux ans à Jérusalem[a]. 22 Il fit
ce que l'Eternel considère comme mal, comme
l'avait fait son père Manassé. Il sacrifia à toutes
les idoles que son père Manassé avait fait dres-
ser et leur rendit un culte. 23 Il ne s'humilia pas
devant l'Eternel comme l'avait fait son père
Manassé. Au contraire, il se rendit extrêmement
coupable. 24 Ses ministres conspirèrent contre
lui et l'assassinèrent dans son palais. 25 Mais la
population du pays massacra tous ceux qui
avaient comploté contre lui et elle proclama roi
à sa place son fils Josias.

Les réformes de Josias
(2 R 22.1-2)

34 Josias avait huit ans à son avènement et
il régna trente et un ans à Jérusalem[b]. 2 Il
fit ce que l'Eternel considère comme juste et
suivit l'exemple de son ancêtre David sans ja-
mais s'en écarter ni d'un côté ni de l'autre.

(2 R 23.4-20)

3 Dès la huitième année de son règne, alors
qu'il était encore jeune, il entreprit de chercher à
plaire au Dieu de David, son ancêtre, et la douziè-
me année, il se mit à purifier Juda et Jérusalem
des hauts-lieux, des pieux sacrés d'*Achéra, des
idoles de bois sculpté et des idoles en métal
fondu. 4 On démolit en sa présence les autels des
*Baals. On abattit les autels à parfums[c] placés sur
ces autels. Il coupa les pieux sacrés d'*Achéra,
brisa les idoles sculptées ou fondues et les rédui-
sit en poussière qu'il dispersa sur les tombes de
ceux qui avaient offert des sacrifices à ces faux
dieux. 5 Il brûla les ossements des prêtres des
idoles sur leurs autels[d]. C'est ainsi qu'il purifia
Juda et Jérusalem. 6 Puis il passa dans les villes de
Manassé, d'Ephraïm, de Siméon et jusqu'en
Nephtali et fit de même dans les ruines aux
alentours[e]. 7 Il démolit les autels et les pieux
sacrés d'*Achéra, brisa les statues d'idoles et les
réduisit en poussière. Il abattit tous les autels à
parfums dans tout le pays d'Israël. Ensuite, il
retourna à Jérusalem.

Le livre de la Loi redécouvert
(2 R 22.3-7)

8 La dix-huitième année de son règne[f], afin
de purifier le pays et le Temple, il envoya
Chaphân, fils d'Atsalia, à Maaséyahou, le chef
de la ville, et Yoah, fils de Yoahaz, l'archiviste,
pour réparer le Temple de l'Eternel son Dieu.
9 Ces trois hommes se rendirent auprès du
grand-prêtre Hilqiya et lui remirent l'argent qui
avait été apporté dans le Temple de Dieu, et que
les lévites-portiers de l'entrée avaient collecté
des tribus de Manassé et d'Ephraïm et du reste
des Israélites du nord, ainsi que de tout Juda et
Benjamin, et des habitants de Jérusalem. 10 On
remit cet argent aux entrepreneurs qui avaient
la responsabilité des travaux dans le Temple de
l'Eternel. Ceux-ci payaient les ouvriers qui ef-
fectuaient les travaux de restauration et de répa-
ration dans le Temple. 11 Ils le donnaient donc
aux charpentiers et aux ouvriers du bâtiment
pour l'achat de pierres de taille et du bois pour
les poutres d'assemblage et la charpente que les
rois de Juda avaient laissé tomber en ruines.
12 Ces hommes accomplissaient honnêtement
leur travail. Ils étaient placés sous la direction
de Yahath et d'Abdias, des lévites de la lignée
de Merari, et de Zacharie et Mechoullam de la
lignée des Qehatites, chargés de la supervision
des travaux. 13 Les lévites étaient tous d'habiles
musiciens. Ils surveillaient les porteurs et diri-
geaient tous les ouvriers des différents corps de
métier dans chaque sorte de travail. D'autres
lévites étaient secrétaires, intendants et portiers.

(2 R 22.8-20)

14 Au moment où l'on retira du coffre
l'argent qui avait été apporté au Temple de
l'Eternel, le prêtre Hilqiya découvrit le livre de
la Loi de l'Eternel transmise par Moïse. 15 Alors
Hilqiya dit à Chaphân, le secrétaire:
— J'ai trouvé le livre de la Loi[g] dans le
Temple de l'Eternel.

---

y **33.18** Voir 1 R 14.19; 2 Ch 16.11. *z* **33.19** *Hozaï:* personnage inconnu. Un manuscrit hébreu et l'ancienne version grecque ont: *des prophètes.* *a* **33.21** De 642 à 640 av. J.-C. *b* **34.1** De 640 à 609 av. J.-C. *c* **34.4** Terme de sens incertain. Il pourrait aussi s'agir d'un sanctuaire différent d'un haut-lieu. *d* **34.5** Pour les profaner (voir 1 R 13.2). *e* **34.6** Ruines du royaume du Nord dévasté par les Assyriens près d'un siècle auparavant. *f* **34.8** En 622 av. J.-C. *g* **34.15** Voir note 2 R 22.8.

Et Hilqiya remit le livre à Chaphân.
16 Celui-ci l'apporta au roi et lui fit un rap-
port:
— Tes serviteurs, dit-il, ont fait tout ce qui
leur a été commandé. 17 Ils ont versé l'argent
qui se trouvait dans le Temple de l'Eternel aux
responsables et aux entrepreneurs des travaux.
18 Puis il ajouta: Le prêtre Hilqiya m'a remis un
livre.
Et Chaphân se mit à en faire la lecture devant
le roi.

Les conséquences d'une lecture

19 Lorsque Josias entendit le contenu de la
Loi, il déchira ses vêtements. 20 Puis il convo-
qua Hilqiya, Ahiqam, fils de Chaphân, Abdôn,
fils de Michée, Chaphân, le secrétaire, et Asaya,
l'un des ministres.
21 — Allez consulter l'Eternel pour moi, leur
dit-il, ainsi que pour le reste du peuple qui se
trouve en Israël et en Juda, au sujet des enseigne-
ments du livre que l'on vient de retrouver. Car la
colère de l'Eternel est bien grande. Elle s'est
répandue sur nous parce que nos ancêtres n'ont
pas obéi à la parole de l'Eternel et n'ont pas
appliqué tout ce qui est écrit dans ce livre.
22 Hilqiya et ceux que le roi avait désignés
se rendirent chez la prophétesse Houlda, femme
de Challoum, fils de Toqehath, et petit-fils de
Hasra, responsable du vestiaire du Temple. Elle
habitait à Jérusalem dans le nouveau quartier.
Ils lui exposèrent la situation comme convenu.
23 Alors Houlda leur dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: «Annoncez à l'homme qui vous a en-
voyés à moi: 24 L'Eternel dit: Je vais faire venir
un malheur sur cette contrée et sur ses habitants
en accomplissant toutes les malédictions inscri-
tes dans ce livre que l'on a lu devant le roi de
Juda. 25 En effet, parce qu'ils m'ont abandonné
et qu'ils ont fait brûler des parfums à d'autres
dieux, et parce qu'ils m'ont ainsi irrité par toute
leur conduite, ma colère s'est répandue sur ce
lieu et elle n'est pas près de s'apaiser. 26 Mais
vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés
pour consulter l'Eternel: Voici ce que déclare
l'Eternel, le Dieu d'Israël: Tu as entendu les
paroles contenues dans ce livre. 27 Ton cœur
s'est laissé toucher, tu t'es humilié devant Dieu
en entendant ce qu'il a décrété contre ce lieu et
contre ses habitants. Tu t'es humilié devant moi,
tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant
moi. De mon côté, moi aussi, j'ai entendu ta
prière — l'Eternel le déclare. 28 C'est pourquoi
je te ferai rejoindre tes ancêtres décédés et tu
seras déposé paisiblement dans l'un de tes tom-
beaux, sans avoir vu tout le malheur que je vais
amener sur cette contrée et sur ses habitants.»
Les envoyés rapportèrent cette réponse au
roi.

Le renouvellement de l'alliance avec Dieu
(2 R 23.1-3)

29 Le roi Josias fit convoquer auprès de lui
tous les responsables de Juda et de Jérusalem.
30 Puis il monta au Temple de l'Eternel, accom-
pagné de toute la population de Juda et des
habitants de Jérusalem, des prêtres, des lévites
et de tous les gens du peuple, quelle que fût leur
condition sociale. Devant tous, il lut tout ce qui
était écrit dans le livre de l'alliance que l'on
avait retrouvé au Temple de l'Eternel. 31 Il se
tint debout sur l'estrade qui lui était réservée et,
en présence de l'Eternel, il conclut cette alliance
avec lui par laquelle il s'engagea à être fidèle à
l'Eternel et à obéir à ses commandements, à ses
lois et à ses ordonnances, de tout son cœur et de
tout son être, et à appliquer toutes les clauses de
l'alliance figurant dans ce livre. 32 Le roi fit
aussi prendre ce même engagement à tous les
gens qui se trouvaient à Jérusalem et dans le
territoire de Benjamin. Et les habitants de Jéru-
salem se conformèrent aux termes de l'alliance
de Dieu, du Dieu de leurs ancêtres.

33 Puis Josias fit disparaître toutes les idoles
abominables dans tous les territoires apparte-
nant aux Israélites. Il obligea tous les gens qui
se trouvaient en Israël à servir l'Eternel leur
Dieu. De cette manière, ils ne se détournèrent
pas de l'Eternel, le Dieu de leurs ancêtres, du-
rant toute la vie de Josias.

Josias célèbre la Pâque

35 Josias célébra la Pâque à Jérusalem en
l'honneur de l'Eternel, et l'on immola les
agneaux pour cette fête le quatorzième jour du
premier mois[h]. 2 Il rétablit les prêtres dans leurs
fonctions et il les encouragea dans leur service du
Temple de l'Eternel. 3 Puis il s'adressa aux lévi-
tes chargés d'enseigner tout le peuple d'Israël et
qui étaient consacrés à l'Eternel. Il leur dit:
— Déposez le *coffre sacré dans le Temple
que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a cons-
truit. Maintenant vous n'avez plus à le transpor-
ter sur vos épaules. Servez l'Eternel votre Dieu
et son peuple Israël. 4 Organisez-vous en vous
répartissant par groupes familiaux et selon vos
classes, d'après les instructions écrites de Da-
vid, le roi d'Israël, et de son fils Salomon[i].

---

h **35.1** La fête est célébrée à la date réglementaire (Lv 23.5). *i* **35.4** Voir 1 Ch 23.26; 2 Ch 8.14.

5 Occupez vos postes dans le sanctuaire de fa-
çon à faire correspondre une classe de groupe
familial lévitique à chaque subdivision des
groupes familiaux de vos compatriotes, les gens
du peuple. 6 Immolez les agneaux de la Pâque.
Purifiez-vous rituellement et préparez la Pâque
pour vos compatriotes[j] selon la parole de l'Eter-
nel, transmise par l'intermédiaire de Moïse.

7 Josias préleva pour la Pâque trente mille
agneaux et chevreaux ainsi que trois mille
bœufs sur ses propres troupeaux pour tous les
gens du peuple qui se trouvaient à Jérusalem.
8 Ses grands firent aussi volontairement des
dons au peuple, aux prêtres et aux lévites. Hil-
qiya, Zacharie et Yehiel, les responsables du
Temple, donnèrent aux prêtres deux mille six
cents agneaux et chevreaux pour la Pâque ainsi
que trois cents bœufs. 9 Konanyahou et ses frè-
res Chemaeyahou et Netaneel, Hachabyahou,
Yeïel et Yozabad, chefs des lévites, fournirent
aux lévites cinq mille agneaux et chevreaux
pour la Pâque et cinq cents bœufs.

10 Voici comment la cérémonie fut organi-
sée: les prêtres se tinrent à leur poste et les
lévites étaient répartis selon leur classe confor-
mément aux ordres du roi. 11 Ils immolèrent les
agneaux de la Pâque. Les lévites remettaient aux
prêtres le sang des animaux pour qu'ils le répan-
dent sur l'autel, puis ils ôtaient la peau des
victimes. 12 Ils mettaient de côté les parties des
bêtes qui devaient être offertes en *holocaustes
pour les donner aux différentes subdivisions des
grou-pes familiaux afin qu'ils les offrent à
l'Eternel comme cela est prescrit dans le livre
de Moïse. On fit de même pour le gros bétail.
13 Ils firent rôtir les agneaux de la Pâque au feu,
selon le rituel prescrit,[k] tandis que les offrandes
consacrées furent cuites dans des chaudières,
des chaudrons et des poêles pour être ensuite
rapidement distribuées à tous les gens du peu-
ple. 14 Enfin, les lévites préparèrent la Pâque
pour eux-mêmes et pour les prêtres, car les
prêtres descendants d'Aaron furent occupés
jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les
graisses. C'est pourquoi les lévites préparèrent
la Pâque pour eux-mêmes et pour les prêtres
descendants d'Aaron.

15 Les musiciens descendants d'Asaph
étaient à leur poste selon les directives de David,
d'Asaph, d'Hémân et de Yedoutoun, le prophè-
te du roi. Les portiers aussi étaient à chaque
porte; ils n'eurent pas à interrompre leur servi-
ce, car leurs collègues lévites firent les prépara-
tifs pour eux. 16 Ainsi furent organisées ce jour-
là toutes les cérémonies en l'honneur de l'Eter-
nel pour célébrer la Pâque et pour offrir les
holocaustes sur l'autel de l'Eternel, conformé-
ment aux ordres du roi Josias.

17 Les Israélites qui se trouvaient là célébrè-
rent la Pâque à ce moment-là et la fête des pains
sans *levain pendant sept jours[l].

(2 R 23.22-23)

18 Aucune Pâque semblable n'avait été cé-
lébrée en Israël depuis l'époque du prophète
Samuel. Aucun des rois d'Israël n'avait organi-
sé de célébration de la Pâque comparable à la
Pâque célébrée par Josias avec l'aide des prêtres
et des lévites, avec tout Juda et ceux d'Israël qui
se trouvaient là, ainsi que les habitants de Jéru-
salem. 19 Ce fut dans la dix-huitième année du
règne de Josias que cette Pâque fut célébrée[m].

La fin de Josias
(2 R 23.28-30)

20 Après tous ces événements, après que
Josias eut remis le Temple en état, Néko[n], roi
d'Egypte, partit en guerre à Karkemich sur
l'Euphrate[o]. Josias se mit en campagne pour lui
barrer la route. 21 Mais Néko lui envoya des
messagers pour lui dire:

— Roi de Juda, qu'avons-nous à faire ensemble? Ce n'est pas contre toi que je me suis mis en campagne aujourd'hui. C'est contre une autre dynastie que je suis en guerre. Dieu m'a ordonné de me dépêcher. Garde-toi de t'opposer à Dieu qui est avec moi, sinon il te détruira.

22 Mais Josias ne voulut pas se retirer, et il
se déguisa pour aller l'affronter sans tenir
compte de l'avertissement de Néko, qui était
pourtant inspiré par Dieu. Il vint livrer bataille
dans la vallée de Meguiddo[p]. 23 Au cours du
combat, les archers l'atteignirent. Le roi dit à ses
serviteurs:

— Emmenez-moi, car je suis grièvement blessé.

24 Ses officiers le descendirent de son char
de combat, le mirent sur son second char et le
conduisirent à Jérusalem. Il mourut et fut enter-
ré dans les tombeaux de ses ancêtres. Tout Juda
et Jérusalem prirent le deuil pour Josias. 25 Jé-
rémie composa une complainte funèbre sur lui.

---

[j] **35.6** Autre traduction: *et aidez vos compatriotes à agir.* [k] **35.13** Voir Ex 12.8-9. [l] **35.17** Voir Ex 12.1-20. [m] **35.19** L'année même où le livre de la Loi fut découvert (voir v.8). [n] **35.20** En 609 av. J.-C., le pharaon *Néko* est parti combattre les Babyloniens pour secourir les Assyriens, ses alliés. [o] **35.20** Une grande ville sur la rive ouest de l'Euphrate, une capitale hittite, centre du commerce d'Asie occidentale. [p] **35.22** Antique et classique champ de bataille dans la plaine d'Esdrelon (voir Jg 5.19; 1 R 9.15-19; 2 R 9.27).

Tous les chanteurs et toutes les chanteuses cé-
lèbrent Josias dans leurs complaintes jusqu'à ce
jour, car c'est devenu une tradition en Israël.
Ces chants sont consignés dans le recueil des
complaintes.
26 Les autres faits et gestes de Josias et ses
actes de piété qu'il a accomplis conformément
à ce qui est écrit dans la Loi de l'Eternel, 27 ses
actes, des premiers aux derniers, tout cela est
cité dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

Les trois règnes funestes

36 Le peuple du pays prit Yoahaz, fils de
Josias, et l'établit roi pour succéder à son
père sur le trône à Jérusalem.

(2 R 23.31-34)

2 Yoahaz avait vingt-trois ans à son avène-
ment et il régna trois mois à Jérusalem [q], 3 car le
roi d'Egypte le destitua à Jérusalem même et
imposa au pays un tribut de trois mille quatre
cents kilogrammes d'argent et d'or.
4 Ensuite le roi d'Egypte établit Elyaqim, le
frère de Yoahaz [r], comme roi sur Jérusalem et
Juda. Il changea son nom en celui de Yehoya-
qim. Quant à son frère Yoahaz, Néko le prit et
l'emmena en Egypte.

(2 R 23.36 à 24.6)

5 Yehoyaqim avait vingt-cinq ans à son avè-
nement et il régna onze ans à Jérusalem [s]. Il fit ce
que l'Eternel considère comme mal. 6 Nabucho-
donosor, roi de Babylone, lui fit la guerre. Il le fit
lier avec une double chaîne de bronze et l'emme-
na à Babylone [t]. 7 Nabuchodonosor emporta à
Babylone une partie des objets du Temple de
l'Eternel et les plaça dans son palais à Babylone.
8 Les autres faits et gestes de Yehoyaqim
ainsi que les pratiques abominables auxquelles
il s'est livré et ce qui lui est arrivé, tout cela est
cité dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Son
fils Yehoyakîn lui succéda sur le trône.

(2 R 24.8-17)

9 Yehoyakîn était âgé de dix-huit ans [u] à son
avènement et il régna trois mois et dix jours à
Jérusalem [v]. Il fit ce que l'Eternel considère
comme mal.
10 Vers la fin de l'année, au printemps, le roi
Nabuchodonosor envoya son armée pour le
prendre et l'amener à Babylone en même temps
que les objets précieux du Temple de l'Eter-
nel [w]. Il établit Sédécias [x], un parent de Yehoya-
kîn, comme roi de Juda et de Jérusalem.

Le dernier roi de Juda
(2 R 24.18-20)

11 Sédécias avait vingt et un ans à son avè-
nement. Il régna onze ans à Jérusalem [y]. 12 Il fit
ce que l'Eternel considère comme mal et il
refusa de s'humilier devant le prophète Jérémie
qui s'adressait à lui de la part de l'Eternel.
13 De plus, il se révolta contre Nabuchodono-
sor qui lui avait fait prêter un serment de loyauté
au nom de Dieu [z]. Au lieu de revenir à l'Eternel,
le Dieu d'Israël, il s'obstina dans sa révolte
contre lui et lui ferma son cœur. 14 De même, tous
les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent les
pires infidélités en se livrant aux mêmes prati-
ques abominables que les nations païennes. Ils
profanèrent le Temple de l'Eternel dont il avait
fait un lieu saint à Jérusalem.
15 L'Eternel, le Dieu de leurs ancêtres, leur
avait adressé très tôt et à maintes reprises des
avertissements par l'intermédiaire de ses messa-
gers, car il aurait voulu épargner son peuple et le
lieu de sa résidence. 16 Mais les Israélites mépri-
saient les envoyés de Dieu, ils faisaient fi de ses
paroles et tournaient ses prophètes en ridicule,
jusqu'à ce que la colère de l'Eternel contre son
peuple eut atteint le point de nonretour.

La fin du royaume de Juda
(2 R 25.1-21)

17 Alors l'Eternel fit venir contre eux le roi
des Chaldéens qui massacra leurs jeunes gens
jusque dans leur sanctuaire. Il n'épargna per-
sonne: jeune homme, jeune fille, vieillard, per-
sonne âgée: Dieu lui livra tout [a]. 18 Nabuchodo-
nosor emporta à Babylone tous les objets,
grands ou petits, qu'il y avait dans le Temple de
Dieu, tous les trésors du Temple de l'Eternel, et
tous ceux du roi et de ses grands. 19 Les enva-
hisseurs incendièrent le Temple de Dieu et dé-
molirent les murailles de Jérusalem. Ils mirent
le feu à tous les palais et détruisirent tous les
objets de prix [b]. 20 Nabuchodonosor fit déporter
à Babylone les survivants du massacre et il en
fit des serviteurs pour lui et pour ses fils, jusqu'à
la prise du pouvoir par l'empire Perse.

---

[q] **36.2** En 609 av. J.-C. Voir note 1 R 23.31. [r] **36.4** Sur *Yoahaz*, voir Jr 22.11-12. [s] **36.5** De 609 à 598 av. J.-C. Sur *Yehoyaqim*, voir Jr 22.18-19; 26.1-6; 35.1-19. [t] **36.6** Voir Jr 25.1-38; 36.1-32; 45.1-5. [u] **36.9** D'après un manuscrit hébreu, certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque (voir 2 R 24.8). La plupart des manuscrits hébreux ont: *huit ans.* [v] **36.9** De décembre 598 à mars 597 av. J.-C. Voir note 2 R 24.8. [w] **36.10** Sur l'exil de Yehoyakîn, voir Jr 22.24-30; 24.1-10; 29.1-2; Ez 17.12. [x] **36.10** Sur *Sédécias*, voir Jr 37.1; Ez 17.13. [y] **36.11** De 597 à 586 av. J.-C. [z] **36.13** Voir Ez 17.15. [a] **36.17** Voir Jr 21.1-10; 34.1-5. [b] **36.19** Voir 2 Ch 7.19-22.

21 Ainsi s'accomplit la parole de l'Eternel, transmise par le prophète Jérémie, disant que le pays serait abandonné pour bénéficier du repos pendant soixante-dix ans jusqu'à ce qu'il ait joui de son temps de repos [c].

Cyrus donne le signal du retour

22 La première année du règne de Cyrus de
Perse [d], l'Eternel, pour accomplir la parole qu'il
avait prononcée par le prophète Jérémie, agit sur
l'esprit de Cyrus, empereur de Perse. Alors
Cyrus fit faire, oralement et par écrit, la procla-
mation suivante à travers tout son empire [e]:
23 — Voici ce que déclare Cyrus, empereur
de Perse: «L'Eternel, le Dieu du ciel, m'a donné
tous les royaumes de la terre et m'a chargé de
lui construire un Temple à Jérusalem en Juda.
Quels sont ceux d'entre vous qui font partie de
son peuple? L'Eternel leur Dieu sera avec eux;
qu'ils partent [f]!»

c **36.21** Voir Jr 25.11; Lv 26.34-35. *d* **36.22** C'est-à-dire en 538 av. J.-C. (Cyrus conquit Babylone en 539). Voir Es 44.28; 45.1. *e* **36.22** Voir Jr 25.11-12; 29.10. Les vv.22-23 sont parallèles à Esd 1.1-3. Voir note Esd 1.1. *f* **36.23** Voir Es 44.28.

ESDRAS

Le livre qui, pendant longtemps n'a fait qu'un avec celui de Néhémie, contient des textes qui proviennent de sources diverses. Plusieurs listes, de différentes natures, reproduisent très certainement des documents officiels (1.9-11; ch.2; 7.1-5; 8.1-14; 10.18-43). A ces listes s'ajoutent sept lettres ou textes officiels dont le premier est en hébreu et les six autres en araméen, langue diplomatique de l'époque (1.2-4; 4.11-16,17-22; 5.7-17; 6.2-5,6-12; 7.12-26). Certains passages à la première personne constituent les «mémoires» d'Esdras (7.27-28; 8.1-34; ch.9), d'autres sont à la troisième personne (7.1-26; ch.10).

Des rapprochements entre les Chroniques et Esdras-Néhémie (1 Ch 36.22-23; Esd 1.1-3) ont conduit de nombreux spécialistes à proposer un même rédacteur pour ces livres, mais d'autres ont relevé des différences notables entre les accents de ces deux groupes d'écrits. Esdras et Néhémie ont dû être écrits vers la fin du cinquième siècle avant Jésus-Christ.

Les repères chronologiques essentiels du livre sont les suivants:

538 av. J.-C.	*Première année du règne de Cyrus (1.1)*
537	*Reconstruction de l'autel (3.1-2)*
536	*Début des travaux de reconstruction du Temple (3.8)*
530 à 520	*Arrêt des travaux du Temple*
520 à 516	*Reprise et fin des travaux du Temple (5.2; 6.15)*
458	*Arrivée d'Esdras à Jérusalem (7.6-9)*
458/457	*Assemblée du peuple (10.9) et examen des cas de mariage mixte (10.16-17)*

Les Perses, plus tolérants que les Babyloniens qu'ils avaient vaincus, respectaient la religion des nations qui leur étaient soumises et favorisaient le retour des déportés dans leur pays d'origine. Ainsi, en 538 avant Jésus-Christ, Cyrus permet aux Juifs de rentrer à Jérusalem (ch.1). Dès leur arrivée, comme les Israélites sous Josué (Jos 5), ils proclament leur dépendance du Suzerain de l'alliance, l'Eternel: ils relèvent l'autel des holocaustes détruit, célèbrent la fête des Cabanes et se mettent à reconstruire le Temple (ch.3). Celui-ci est achevé en 516 sous l'impulsion des prophètes Aggée et Zacharie (5.1; 6.14), après une interruption de dix ans due en partie à l'opposition des autres habitants de la région.

Mais les rapatriés imitent aussi les Israélites du passé dans leur péché. Lorsque cinquante ans plus tard Esdras, homme versé dans la Loi, arrive à Jérusalem avec deux mille exilés (ch.7 à 8), il constate que les premiers rapatriés se sont unis par mariage aux païens de la région et s'adonnent à «leurs pratiques abominables» (9.1-2; voir Jos 23.12). Il s'attache alors à la restauration spirituelle (ch.9 à 10) de ces «survivants» du peuple (9.8), faible «reste» promis par les prophètes, d'où viendra quelques siècles plus tard le Sauveur du monde.

Le décret de Cyrus

1 La première année du règne de Cyrus de
Perse[a], l'Eternel, pour accomplir la parole
qu'il avait prononcée par le prophète Jérémie[b],
agit sur l'esprit de Cyrus, empereur de Perse.
Alors Cyrus fit faire, oralement et par écrit, la
proclamation suivante à travers tout son empire[c]:
2 — Voici ce que déclare Cyrus, empereur
de Perse: «L'Eternel, le Dieu du ciel, m'a donné
tous les royaumes de la terre[d], et il m'a chargé
de lui construire un temple à Jérusalem en Juda[e].
3 Quels sont ceux d'entre vous qui font

---

[a] **1.1** En 538 av. J.-C. Il s'agit de *la première année* du règne de Cyrus sur *Babylone*, après la conquête de la ville en 539. Fondateur de l'empire perse, Cyrus a gouverné cet empire de 559 à 530 av. J.-C. Es 44.28 et 45.1 avaient annoncé son œuvre de libération en le nommant le «berger» et l'«oint» de l'Eternel. [b] **1.1** Voir Jr 25.11-12; 29.10.
[c] **1.1** Voir 6.3-5. [d] **1.2** L'empire de Cyrus allait de l'Indus à l'Egypte et à Chypre, de la mer Noire au golfe persique et à l'Ethiopie. [e] **1.2** Voir Es 44.28.

partie de son peuple? Que leur Dieu soit avec
eux, et qu’ils partent à Jérusalem, en Juda, pour
reconstruire le temple de l’Eternel, le Dieu
d’Israël. C’est le Dieu qui réside à Jérusalem[f].
4 Que partout où résident ceux qui restent de son
peuple, les gens de l’endroit leur apportent des
dons d’argent et d’or, de divers biens, du bétail
ainsi que des offrandes volontaires pour le tem-
ple du Dieu qui est à Jérusalem.»

Les préparatifs de départ

5 Alors les chefs des groupes familiaux de
Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites, et
tous ceux en qui Dieu avait agi, se préparèrent
à partir afin de reconstruire le Temple de l’Eter-
nel à Jérusalem[g]. 6 Tous leurs voisins leur vin-
rent en aide en leur donnant des objets d’argent
et d’or, divers biens, du bétail et des objets
précieux, sans compter leurs offrandes volontai-
res. 7 De son côté, l’empereur Cyrus fit chercher
les ustensiles du Temple que Nabuchodonosor
avait emportés de Jérusalem pour les placer
dans le sanctuaire de son dieu[h]. 8 Sur ordre de
l’empereur perse, Mitredath le trésorier alla les
chercher et les remit, après les avoir comptés, à
Chechbatsar, le chef de Juda[i]. 9 En voici la liste:
30 coupes en or, 1 000 en argent, 29 couteaux[j],
10 30 coupes d’or, 410 coupes doubles[k] en ar-
gent et 1 000 autres ustensiles. 11 En tout, il y
avait 5 400 ustensiles d’or et d’argent. Chech-
batsar rapporta le tout lorsque les exilés quittè-
rent Babylone pour retourner à Jérusalem.

La liste des Judéens rentrés d’exil

2 Voici la liste[l] des hommes originaires de la
province de Juda que Nabuchodonosor, roi
de Babylone, avait déportés à Babylone et qui
sont revenus de la captivité à Jérusalem et en
Juda, chacun dans sa ville. 2 Ils revinrent sous
la conduite de Zorobabel, Josué, Néhémie[m],
Seraya, Reélaya, Mardochée[n], Bilchân, Mis-
par, Bigvaï, Rehoum, Baana.

Et voici le compte des Israélites:

3 Descendants de Pareoch: 2 172.
4 Descendants de Chephathia: 372.
5 Descendants d’Arah: 775.
6 Descendants de Pahath-Moab, de la postérité de Josué et de Joab: 2 812.
7 Descendants d’Elam: 1 254.
8 Descendants de Zatthou: 945.
9 Descendants de Zakkaï: 760.
10 Descendants de Bani: 642.
11 Descendants de Bébaï: 623.
12 Descendants d’Azgad: 1 222.
13 Descendants d’Adoniqam: 666.
14 Descendants de Bigvaï: 2 056.
15 Descendants d’Adîn: 454.
16 Descendants d’Ather, de la lignée d’Ezéchias: 98.
17 Descendants de Betsaï: 323.
18 Descendants de Yora: 112.
19 Descendants de Hachoum: 223.
20 Descendants de Guibbar: 95.
21 Descendants de Bethléhem: 123[o].
22 Ressortissants de Netopha: 56.
23 Ressortissants d’Anatoth: 128.
24 Descendants d’Azmaveth: 42.
25 Descendants de Qiryath-Arim[p], de Kephira et de Beéroth: 743.
26 Descendants de Rama et de Guéba: 621.
27 Ressortissants de Mikmas: 122.
28 Ressortissants de Béthel et d’Aï: 223.
29 Descendants de Nebo: 52.
30 Descendants de Magbich: 156.
31 Descendants de l’autre Elam: 1 254.
32 Descendants de Harim: 320.
33 Descendants de Lod, de Hadid et d’Ono: 725.
34 Descendants de Jéricho: 345.
35 Descendants de Senaa: 3 630.
36 Pour ce qui est des prêtres:
Descendants de Yedaeya, de la lignée de Josué: 973.
37 Descendants d’Immer: 11 052.
38 Descendants de Pachhour: 1 247.
39 Descendants de Harim: 1 017.
40 Pour ce qui est des lévites:
Descendants de Josué et de Qadmiel, du groupe familial de Hodavia: 74.
41 Musiciens: les descendants d’Asaph[q]: 128.
42 Groupe des portiers[r]: les descendants de

---

[f] **1.3** Les vv.1-3 ont leur parallèle en 2 Ch 36.22-23. [g] **1.5** Distante de quelque 900 à 1 000 kilomètres de la Babylonie: un voyage de 2 à 3 mois pour une caravane chargée. [h] **1.7** Voir 2 R 25.13-15; Dn 1.2; 5.2.
[i] **1.8** Nom d’origine babylonienne du gouverneur qui conduira la première caravane de rapatriés et les gouvernera sous l’égide du satrape de Samarie (5.14). Certains l’ont identifié avec le gouverneur juif Zorobabel (Ag 1.1; voir Esd 2.2; 3.8; 4.2s.; 5.2) en suggérant que *Chechbatsar* était son nom officiel (voir Dn 1.7). [j] **1.9** Pour les sacrifices. [k] **1.10** Sens incertain. [l] **2.1** La liste qui suit se retrouve en Ne 7.6-72. [m] **2.2** A ne pas confondre avec le *Néhémie* dont le livre biblique porte le nom et qui vivra près d’une centaine d’années plus tard (voir Ne 1.1 et note). [n] **2.2** Différent du *Mardochée* dont parle le livre d’Esther (voir Est 2.5); c’était un nom courant à Babylone (dérivé de Mardouk, dieu de Babylone). [o] **2.21** Les vv.21-35 nomment une série de villes et de villages, principalement dans le territoire de Benjamin, au nord de Jérusalem. [p] **2.25** L’ancienne version grecque (voir Ne 7.29) a: *Qiryath-Yearim*. [q] **2.41** *Asaph* fut l’un des trois lévites établis par David pour diriger la musique et le chant (1 Ch 15.16-24; 25.1; 2 Ch 5.12; 35.15). [r] **2.42** Lévites chargés de surveiller les entrées du Temple.

Challoum, d'Ather, de Thalmôn, d'Aqqoub, de
Hathitha, de Chobaï, en tout: 139.
43 Les desservants[s] du Temple: les descen-
dants de Tsiha, de Hasoupha, de Thabbaoth,
44 de Qéros, de Siaha, de Padôn, 45 de Lebana,
de Hagaba, d'Aqqoub, 46 de Hagab, de Cham-
laï, de Hanân, 47 de Guiddel, de Gahar, de
Réaya, 48 de Retsin, de Neqoda, de Gazzam,
49 d'Ouzza, de Paséah, de Bésaï, 50 d'Asna, de
Meounim, de Nephousim, 51 de Baqbouq, de
Haqoupha, de Har-hour, 52 de Batslouth, de Me-
hida, de Harcha, 53 de Barqos, de Sisera, de
Thamah, 54 de Netsiah, de Hathipha.
55 Quant au groupe des descendants des ser-
viteurs de Salomon[t], il comprenait les descen-
dants de Sothaï, de Sophéreth, de Perouda, 56 de
Yaala, de Darkôn, de Guiddel, 57 de Chephatia,
de Hatthil, de Pokéreth-Hatsebaïm, d'Ami.
58 Total des desservants du Temple et des
descendants des serviteurs de Salomon: 392.
59 Liste de ceux qui sont venus des villes de
Tel-Mélah, de Tel-Harcha, de Keroub-Addân et
d'Immer mais qui ne purent pas indiquer quels
étaient leur groupe familial et leur ascendance,
pour prouver leur origine israélite: 60 les descen-
dants de Delaya, de Tobiya et de Neqoda: 652.
61 Et parmi les prêtres: les descendants de
Hobaya, d'Haqqots et de Barzillaï. Ce dernier
tenait son nom de Barzillaï, le Galaadite, dont il
avait épousé une fille. 62 Ils recherchèrent leurs
registres généalogiques, mais ne les trouvèrent
pas. Ils furent donc disqualifiés pour l'exercice
du sacerdoce, 63 et le gouverneur[u] leur ordonna
de ne pas manger des aliments consacrés[v]
jusqu'à ce qu'un prêtre ait consulté Dieu à leur
sujet par l'*ourim et le toummim[w].
64 La communauté entière de ceux qui
étaient revenus de l'exil comprenait 42 360 per-
sonnes 65 sans compter leurs 7 337 serviteurs et
servantes. Parmi eux se trouvaient 200 musi-
ciens et chanteuses[x]. 66 Ils avaient 736 chevaux,
245 mulets, 67 435 chameaux et 6 720 ânes.
68 Lors de leur arrivée au Temple de l'Eter-
nel à Jérusalem, plusieurs chefs de groupes fa-
miliaux firent des offrandes volontaires pour la
reconstruction du Temple de Dieu sur son em-
placement. 69 Ils versèrent, chacun selon ses
moyens, au fonds des travaux: 61 000 pièces
d'or et 5 000 pièces d'argent, plus 100 tuniques
sacerdotales.
70 Les prêtres et les lévites, les gens du peu-
ple, les musiciens, les portiers et les desservants
du Temple, tous les Israélites s'établirent dans
leurs villes d'origine[y].

L'autel est reconstruit et le culte rétabli

3 Quand arriva le septième mois[z], les Israéli-
tes étaient installés dans leurs villes. Alors le
peuple se rassembla à Jérusalem comme un seul
homme[a]. 2 Josué, fils de Yotsadaq, avec ses col-
lègues les prêtres, et Zorobabel, fils de Chealtiel,
avec les gens de sa parenté, se mirent à l'œuvre et
reconstruisirent l'autel du Dieu d'Israël pour y
offrir des *holocaustes, selon ce qui est écrit dans
la Loi de Moïse, l'homme de Dieu[b]. 3 Malgré
leur peur des populations locales, ils rétablirent
l'autel sur ses anciennes fondations et ils y offri-
rent des holocaustes à l'Eternel, ceux du matin et
du soir[c]. 4 Puis ils célébrèrent la fête des Cabanes
suivant les prescriptions, et ils offrirent quoti-
diennement des holocaustes selon le nombre fixé
pour chaque jour[d]. 5 Après cela, ils offrirent l'ho-
locauste perpétuel et ceux des nouvelles lunes et
de toutes les solennités consacrées à l'Eternel, et
pour tous ceux qui faisaient des offrandes volon-
taires à l'Eternel[e].
6 Dès le premier jour du septième mois[f], ils
commencèrent à offrir des holocaustes à l'Eter-
nel, bien que les fondations du Temple de
l'Eternel n'aient pas encore été posées[g]. 7 On
remit de l'argent aux tailleurs de pierre et aux
charpentiers, ainsi que des vivres, des boissons
et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens pour
qu'ils acheminent par mer jusqu'à Jaffa du bois
de cèdre depuis le Liban. Tout cela fut fait en
vertu de l'autorisation accordée par Cyrus, roi
de Perse[h].

Les fondations du nouveau Temple

8 Dans la deuxième année après l'arrivée des
exilés au Temple de Dieu à Jérusalem, au deuxiè-
me mois[i], Zorobabel, fils de Chealtiel, Josué, fils
de Yotsadaq, et le reste de leurs compatriotes, les
prêtres et les lévites et tous ceux qui étaient
revenus de captivité à Jérusalem, commencèrent
le travail. Les lévites âgés de vingt ans et plus

[s] **2.43** Voir 8.20; 1 Ch 9.2. Chargés de tâches subalternes. [t] **2.55** Voir Ne 7.57,60; 11.3. Peut-être les descendants des ouvriers étrangers engagés à la construction du Temple sous Salomon (voir 1 R 9.20-21). [u] **2.63** Voir 1.8 et note. [v] **2.63** C'est-à-dire la part des sacrifices qui revenait aux prêtres (voir Lv 6.22; 22.10-16; Nb 18.9). [w] **2.63** Voir Ex 28.30. [x] **2.65** Certainement des musiciens autres que les lévites des vv.41 et 70, qui se produisaient aux fêtes populaires ainsi que lors des mariages et des enterrements (2 Ch 35.25). [y] **2.70** Voir 1 Ch 9.2; Ne 11.3. [z] **3.1** C'est-à-dire le mois de Tichri, en septembre-octobre 537 av. J.-C. [a] **3.1** Voir Lv 23.23-43. [b] **3.2** Voir Ex 27.1-2; 2 Ch 4.1. [c] **3.3** Voir Ex 29.38-39; Nb 28.3-4. [d] **3.4** Voir Nb 29.12-38. [e] **3.5** Voir Nb 28.11 à 29.39. [f] **3.6** C'est-à-dire vers la mi-septembre. [g] **3.6** Autre traduction: *bien que le Temple de l'Eternel n'ait pas encore été réparé.* [h] **3.7** Voir 1 R 5.15-25. [i] **3.8** Avril-mai 536 av. J.-C.

furent chargés de superviser les travaux du Tem-
ple de l'Eternel. 9 Josué, avec ses fils et ses frères,
Qadmiel avec ses fils qui étaient des descendants
de Juda eurent pour fonction de superviser tous
ensemble ceux qui travaillaient au chantier. Ils
étaient assistés des descendants de Hénadad,
avec leurs fils et leurs parents les lévites. 10 Lors-
que les maçons posèrent les fondations du Tem-
ple de l'Eternel[j], on mit en place les prêtres
revêtus de leurs habits de cérémonie, avec les
trompettes en mains, et les lévites descendants
d'Asaph avec les cymbales, afin de louer l'Eter-
nel, selon les prescriptions de David, roi
d'Israël[k]. 11 Ils entonnèrent des hymnes de lou-
ange et des cantiques de remerciement pour célé-
brer l'Eternel en chantant à tour de rôle[l]:

Oui, il est bon,
et son amour pour Israël
dure à toujours[m].

Tout le peuple fit aussi retentir de grandes
acclamations pour louer l'Eternel, parce qu'on
posait les fondations de son Temple[n]. 12 Beau-
coup, parmi les prêtres, les lévites, et les chefs
de groupes familiaux parmi les plus âgés, qui
avaient encore vu l'ancien Temple, pleuraient à
haute voix pendant que l'on posait sous leurs
yeux les fondations du nouveau Temple[o], alors
que beaucoup d'autres gens exprimaient leur
joie par des acclamations bruyantes, 13 de sorte
qu'on ne pouvait pas distinguer les ovations
joyeuses des pleurs; le peuple poussait de
grands cris dont l'écho retentissait au loin.

L'interruption des travaux de reconstruction du Temple

4 Les ennemis de Juda et de Benjamin[p] ap-
prirent que les anciens déportés reconstrui-
saient un Temple à l'Eternel, le Dieu d'Israël.
2 Ils vinrent trouver Zorobabel et les chefs des
groupes familiaux pour leur dire:

— Nous allons vous aider à reconstruire ce
Temple, car nous invoquons le même Dieu que
vous et nous lui offrons des sacrifices depuis le
temps d'Esar-Haddon[q], roi d'Assyrie, qui nous
a déportés ici.

3 Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs
des groupes familiaux d'Israël leur répondirent:

— Il nous appartient à nous, et pas à vous,
de bâtir un Temple pour notre Dieu; nous seuls
devons construire cet édifice pour l'Eternel, le
Dieu d'Israël, comme l'a ordonné Cyrus, le roi
de Perse.

4 Alors les gens du pays découragèrent les
Judéens et les effrayèrent pour qu'ils cessent de
bâtir. 5 Ils soudoyèrent des conseillers[r] pour
s'opposer à eux et faire échouer leur entreprise.
Ils y parvinrent durant le règne de Cyrus et
jusqu'au règne de Darius, tous deux empereurs
de Perse[s].

La lettre adressée à l'empereur Artaxerxès

6 Dès le début du règne de Xerxès[t], ils lui
écrivirent une lettre d'accusation contre les ha-
bitants de Juda et de Jérusalem. 7 Et sous le
règne d'Artaxerxès[u], Bichlâm, Mitredath, Ta-
beel et leurs collègues écrivirent à Artaxerxès,
empereur de Perse. Le document était rédigé en
langue araméenne et écrit en caractères ara-
méens. 8 Rehoum[v], le gouverneur, et Chimchaï,
son secrétaire, écrivirent à l'empereur Artaxer-
xès la lettre suivante au sujet de Jérusalem:

9 «Rehoum, gouverneur, Chimchaï, secré-
taire, et leurs collègues originaires de Din,
d'Arpharsatak, de Tarpel, d'Apharas[w], d'Erek,
de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam, 10 ainsi
que les autres peuples que le grand et glorieux
Assourbanipal[x] a déportés pour les établir dans
la ville de Samarie et dans d'autres territoires à
l'ouest de l'Euphrate, etc.»

11 Voici une copie de la lettre qu'ils lui
envoyèrent:

«A l'empereur Artaxerxès. Tes serviteurs, les

---

[j] **3.10** Autre traduction: *commencèrent les travaux de réparation du Temple.* [k] **3.10** Voir 1 Ch 25.1.
[l] **3.11** C'est-à-dire de manière antiphonée où deux chœurs se répondaient. [m] **3.11** Voir 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; Ps 106.1; 107.1; 118.1; 136; Jr 33.11. [n] **3.11** Autre traduction: *parce qu'on commençait les travaux de réparation de son Temple.* [o] **3.12** Autre traduction: *commençait sous leurs yeux les travaux de réparation du Temple pour le rénover.* [p] **4.1** C'est-à-dire les Samaritains (voir v.2). [q] **4.2** Roi assyrien (681 à 669 av. J.-C.) qui inaugura la politique de transplantation des populations dans les régions conquises (voir 2 R 17.24-41; 2 Ch 33.11).
[r] **4.5** C'est-à-dire des fonctionnaires perses qui se chargèrent d'accuser les Juifs (voir Ne 6.12-13). [s] **4.5** *Cyrus* régna jusqu'en 530 av. J.-C., son successeur Cambyse jusqu'en 522 av. J.-C., et *Darius I* de 522 à 486 av. J.-C. Le récit s'interrompt ici pour reprendre au v.24. Les vv.6-23 concernent une époque plus tardive. L'auteur a regroupé dans ce chapitre différentes tentatives faites par les ennemis des Juifs pour s'opposer à leurs entreprises. [t] **4.6** En hébreu *Assuérus* (voir Est 1.1). Fils de Darius I, empereur de 486 à 465 av. J.-C. [u] **4.7** Artaxerxès I (465 à 424 av. J.-C.). [v] **4.8** La section qui va de 4.8 à 6.18 est en araméen dans l'original. Cette lettre semble différente de celle du v.7, ses auteurs n'étant pas les mêmes. [w] **4.9** Ces quatre mots pourraient désigner, non des localités, mais des fonctions officielles. Dans ce cas, il faudrait lire: *les juges, les légats, les consuls, les fonctionnaires d'Erek…*
[x] **4.10** En hébreu *Osnappar*, une variante d'Assourbanipal (668 à 626 av. J.-C.), dernier grand roi assyrien de Ninive.

gens de la province à l'ouest du fleuve, etc.
12 Que l'empereur sache que les Juifs revenus de
chez toi sont arrivés parmi nous à Jérusalem et
sont en train de rebâtir la ville rebelle et perverse:
ils en réparent les remparts[y] et en restaurent les
fondations. 13 Que l'empereur sache que si cette
ville est reconstruite et si ses remparts sont répa-
rés, ses habitants ne paieront plus ni tribut, ni
impôt, ni taxes de péage, ce qui finalement lésera
le trésor royal. 14 C'est pourquoi, étant les obli-
gés du palais impérial et pensant qu'il ne nous
conviendrait pas d'être témoins du tort fait à ton
honneur, nous transmettons au roi ces informa-
tions 15 afin que des recherches soient faites dans
les annales de tes prédécesseurs. Tu trouveras
dans ces archives et tu verras ainsi que cette ville
a toujours été rebelle et nuisible aux rois et aux
provinces. Depuis toujours, ses habitants n'ont
cessé de provoquer des révoltes. C'est la raison
pour laquelle cette ville a été détruite. 16 Nous
avertissons donc l'empereur que si elle est rebâtie
et si ses remparts sont restaurés, tu n'auras bien-
tôt plus de possessions à l'ouest de l'Euphrate.»

La réponse de l'empereur

17 L'empereur fit parvenir la réponse sui-
vante:
«A Rehoum, gouverneur, à Chimchaï, se-
crétaire, et au reste de leurs collègues demeurant
à Samarie et dans les territoires à l'ouest du
fleuve, j'adresse mes salutations, etc. 18 Le rap-
port que vous nous avez envoyé m'a été lu après
avoir été traduit[z]. 19 Sur mon ordre, on a fait des
recherches et l'on a effectivement trouvé que,
depuis toujours, cette ville s'est soulevée contre
les rois et qu'elle a provoqué des révoltes et des
insurrections[a]. 20 Il y eut à Jérusalem des rois
puissants qui étendirent leur domination sur tou-
te la région à l'ouest du fleuve, et à qui on payait
tributs, impôts, et taxes de péage. 21 Prenez
donc des dispositions pour ordonner à ces gens
de cesser leurs travaux pour que cette ville ne
soit pas rebâtie tant que je n'en aurai pas donné
l'ordre. 22 Soyez sur vos gardes pour éviter
toute négligence dans cette affaire, afin que les
empereurs ne soient pas lésés par des dommages
encore plus grands!»
23 Dès que la copie de la lettre de l'empereur
Artaxerxès eut été lue devant Rehoum, Chim-
chaï, son secrétaire, et leurs collègues, ceux-ci
se rendirent en toute hâte à Jérusalem auprès des
Judéens et les obligèrent par la violence et la
force à cesser leurs travaux.

L'interruption des travaux de reconstruction du Temple (suite)

24 Dès lors[b], les travaux de restauration du
Temple de Dieu à Jérusalem furent interrom-
pus; cette interruption se prolongea jusqu'à la
seconde année du règne de Darius, roi de Perse[c].

La reprise des travaux

5 Le prophète Aggée et le prophète Zacharie,
petit-fils d'Iddo, s'adressèrent aux Juifs
établis en Juda et à Jérusalem de la part du Dieu
d'Israël qui était en eux[d]. 2 Alors Zorobabel, fils
de Chealtiel, et Josué, fils de Yotsadaq[e], se
mirent au travail et reprirent la reconstruction
du Temple de Dieu à Jérusalem avec l'assistan-
ce des prophètes de Dieu. 3 Aussitôt, Thathnaï,
gouverneur de la province située à l'ouest de
l'Euphrate, Chethar-Boznaï et leurs collègues
vinrent les trouver et leur demandèrent:
— Qui vous a donné l'autorisation de rebâtir
ce sanctuaire et de relever ces murs?
4 Alors nous leur avons indiqué les noms de
ceux qui travaillaient à la reconstruction[f].
5 Mais Dieu veillait sur les responsables des
Juifs et on ne les obligea pas à interrompre leurs
travaux en attendant que Darius ait reçu un
rapport à ce sujet et que la réponse revienne.

La lettre adressée à l'empereur Darius

6 Voici une copie de la lettre envoyée à
l'empereur Darius par Thathnaï, gouverneur de
la province située à l'ouest de l'Euphrate, Che-
thar-Boznaï et ses collègues, les préfets de la
province à l'ouest de l'Euphrate. 7 Le rapport
qu'ils envoyèrent était conçu ainsi:

«A l'empereur Darius, tous nos vœux de
prospérité! 8 Que le roi sache que nous nous
sommes rendus dans la province de Juda
jusqu'au grand temple de Dieu. Cet édifice est
en cours de reconstruction en pierres de taille.
Du bois est encastré dans les murs[g]. Ce travail se
poursuit avec soin et progresse bien grâce aux
efforts des constructeurs. 9 Nous avons interro-
gé les responsables parmi eux et nous leur avons
demandé: Qui vous a donné l'autorisation de

---

[y] **4.12** Voir Es 58.12-14. [z] **4.18** D'araméen en perse, langue que le roi était à même de comprendre.
[a] **4.19** Allusion aux révoltes d'Ezéchias, Yehoyaqim et Sédécias (2 R 18.7; 24.1,20). [b] **4.24** Reprise de la section sur les travaux de reconstruction du Temple, qui s'est arrêtée en 4.5. [c] **4.24** En 520 av. J.-C.
[d] **5.1** Aggée a prophétisé du 29 août (Ag 1.1) au 18 décembre 520 (Ag 2.1,10,20) pour encourager le peuple à reprendre les travaux de reconstruction du Temple. Deux mois après son premier discours, Zacharie s'est associé à lui (Za 1.1). [e] **5.2** Sur *Josué* et *Zorobabel*, voir Ag 1.12; Za 3.4. Zorobabel était le petit-fils de Yehoyakîn (1 Ch 3.17). [f] **5.4** L'ancienne version grecque a: *ils demandèrent aussi: Quels sont les noms de ceux qui travaillent à la reconstruction?* [g] **5.8** Voir 1 R 6.14-18,36; 7.12.

rebâtir ce sanctuaire et de relever ces murs?
10 Nous leur avons aussi demandé leurs noms
pour te les faire connaître, et nous avons noté par
écrit ces noms des hommes qui sont à leur tête.

11 Voici la réponse qu'ils nous ont faite:
Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel
et de la terre et nous reconstruisons le temple
qui avait été bâti et achevé il y a bien long-
temps par un grand roi d'Israël[h]. 12 Mais
comme nos ancêtres ont irrité le Dieu du
ciel, celui-ci les a livrés au pouvoir du Chal-
déen Nabuchodonosor, roi de Babylone. Ce
roi a détruit ce temple et déporté la popula-
tion à Babylone[i]. 13 Cependant, la première
année du règne de Cyrus, roi de Babylone[j],
le roi Cyrus a donné par un édit l'ordre de
rebâtir ce temple. 14 Et même, le roi Cyrus
a retiré du temple de Babylone les objets
d'or et d'argent que Nabuchodonosor avait
emportés du temple de Jérusalem et qu'il
avait transférés dans le temple de Babylone.
Il les a donnés au nommé Chechbatsar qu'il
avait désigné comme gouverneur, 15 et il lui
a ordonné d'emporter ces objets et de les
déposer dans le temple de Jérusalem, en
stipulant que le temple devait être rebâti sur
son ancien emplacement. 16 Ce Chechbatsar
est donc venu ici et il a posé les nouvelles
fondations du temple de Dieu qui est à Jéru-
salem. Depuis lors, et jusqu'à ce jour, ce
temple est en reconstruction mais les tra-
vaux ne sont pas encore achevés.

17 Maintenant, si l'empereur le trouve
bon, que l'on fasse des recherches dans les
archives royales là-bas, à Babylone pour
voir s'il y a bien eu de la part du roi Cyrus
un édit ordonnant la reconstruction de ce
temple à Jérusalem. Puis que le roi veuille
nous communiquer sa volonté à ce sujet.»

La réponse et le décret de Darius

6 Là-dessus, l'empereur Darius donna
l'ordre de faire des recherches dans la bi-
bliothèque où étaient déposés les trésors à
Babylone. 2 Et l'on trouva dans Echbatane[k], la
capitale de la province de Médie[l], un rouleau
sur lequel il était écrit:

3 «La première année du roi Cyrus, le roi
Cyrus a promulgué ce décret concernant le tem-
ple de Jérusalem: Le temple doit être reconstruit
pour être un lieu où l'on offre des sacrifices. Ses
fondements seront rétablis. Il aura trente mètres
de haut et autant de large. 4 On fera alterner trois
rangées de pierres de taille et une rangée de
poutres de bois. Les frais seront couverts par la
trésorerie royale. 5 De plus, les objets d'or et
d'argent du temple que Nabuchodonosor a enle-
vés du temple de Jérusalem et transportés à
Babylone, doivent être restitués. Qu'ils soient
rapportés au temple de Jérusalem où ils étaient et
déposés dans le temple.

6 Maintenant toi, Thathnaï, gouverneur
de la province située à l'ouest de l'Euphrate,
toi, Chethar-Boznaï, et vous leurs collègues,
préfets de la province à l'ouest du Fleuve,
n'intervenez plus dans cette affaire. 7 Lais-
sez se poursuivre les travaux de reconstruc-
tion de ce temple. Que le gouverneur des
Juifs et leurs responsables le rebâtissent sur
son ancien emplacement.

8 Voici quel décret je promulgue: Vous
adopterez la ligne de conduite suivante vis-
à-vis des responsables des Juifs en vue de la
reconstruction de ce temple: Les dépenses
en seront exactement couvertes par les re-
cettes royales provenant des impôts de la
province située à l'ouest de l'Euphrate. Elles
seront payées à ces hommes sans interru-
ption des versements. 9 Vous fournirez aussi
chaque jour aux prêtres de Jérusalem tout ce
qui est nécessaire pour les *holocaustes du
Dieu du ciel: de jeunes taureaux, des béliers
et des agneaux, ainsi que du froment, du sel,
du vin et de l'huile. Vous le leur remettrez
selon leur demande et sans négligence,
10 afin qu'ils offrent des sacrifices apaisants
au Dieu du ciel et qu'ils prient pour la vie du
roi et de ses fils.

11 Je décrète encore ceci: Si quelqu'un
ose transgresser cet ordre, on arrachera de sa
maison une poutre pour l'y pendre, et l'on
transformera sa demeure en un tas de dé-
combres[m]. 12 Que le Dieu qui réside là dé-
truise tout roi et tout peuple qui osera faire
un geste pour passer outre à ce décret en
détruisant ce temple qui est à Jérusalem;
Moi, Darius, j'ai promulgué ce décret. Qu'il
soit exactement exécuté.»

L'achèvement des travaux et l'inauguration du nouveau Temple

13 Alors Thathnaï, gouverneur de la provin-
ce à l'ouest de l'Euphrate, Chethar-Boznaï et
leurs collègues se conformèrent exactement aux
instructions envoyées par le roi Darius. 14 Les

[h] **5.11** Il s'agit de Salomon (voir 1 R 6). [i] **5.12** Voir 2 R 25.8-12; 2 Ch 36.17-20; Jr 52.12-16. [j] **5.13** Voir note 1.1. [k] **6.2** L'une des quatre capitales de l'empire perse (avec Babylone, Suse et Persépolis). [l] **6.2** La *Médie*, située dans le nord-ouest de l'Iran actuel. [m] **6.11** Les décrets et traités perses se terminaient habituellement par une liste de menaces et de malédictions contre ceux qui ne les observeraient pas.

responsables des Juifs continuèrent à bâtir et
réussirent dans leur entreprise, stimulés par les
messages des prophètes Aggée et Zacharie, des-
cendant d'Iddo. Ils achevèrent la construction
conformément à l'ordre du Dieu d'Israël et aux
ordres de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès,
empereur de Perse [n].
15 Le Temple fut terminé le troisième jour
du mois d'Adar, la sixième année du règne de
l'empereur Darius [o]. 16 Les Israélites, les prê-
tres, les lévites et tous ceux qui étaient revenus
de l'exil célébrèrent dans la joie l'inauguration
du Temple. 17 Ils offrirent, pour l'inauguration
de ce Temple, cent taureaux, deux cents béliers,
quatre cents agneaux et, en sacrifices pour le
péché de tout Israël, douze boucs, selon le nom-
bre des tribus d'Israël.
18 On répartit aussi les prêtres selon leurs
divisions et les lévites selon leurs classes pour
le service de Dieu à Jérusalem, conformément
à ce qui est écrit dans le livre de Moïse.
19 Les rapatriés célébrèrent la Pâque [p] le qua-
torzième jour du premier mois [q]. 20 Les prêtres et
les lévites avaient procédé tous ensemble aux
rites de purification, de sorte qu'ils étaient tous
purs [r]. Ils purent ainsi égorger les agneaux de la
Pâque pour tous les anciens déportés, pour leurs
frères les prêtres et pour eux-mêmes. 21 Les Is-
raélites revenus de la captivité mangèrent la
Pâque avec tous ceux qui s'étaient séparés des
nations impures du pays et s'étaient associés à
eux pour se tourner vers l'Eternel, le Dieu
d'Israël. 22 Ensuite, ils célébrèrent dans la joie la
fête des pains sans *levain pendant sept jours, car
l'Eternel les avait réjouis en disposant favorable-
ment à leur égard l'empereur d'Assyrie [s] de ma-
nière à les encourager dans le travail de recons-
truction du Temple du Dieu d'Israël.

Le voyage d'Esdras à Jérusalem

7 Plus tard, sous le règne d'Artaxerxès, em-
pereur de Perse [t], vivait un homme nommé
Esdras. Ses ancêtres en ligne directe étaient
Seraya, Azaria, Hilqiya, 2 Challoum, Tsadoq,
Ahithoub, 3 Amaria, Azaria, Merayoth, 4 Ze-
rahya, Ouzzi, Bouqqi, 5 Abichoua, Phinéas,
Eléazar, fils d'Aaron le grand-prêtre.
6 Cet Esdras vint de Babylone. C'était un
*interprète de la Loi possédant une connaissan-
ce approfondie de la Loi de Moïse, que l'Eter-
nel, le Dieu d'Israël, avait donnée à son peuple.
L'Eternel son Dieu était avec Esdras, si bien que
l'empereur lui accorda tout ce qu'il demandait.
7 La septième année [u] du règne d'Artaxer-
xès, un certain nombre d'Israélites: des prêtres
et des lévites, des musiciens, des portiers et des
desservants du Temple partirent pour Jérusa-
lem. 8 Esdras vint avec eux à Jérusalem au cin-
quième mois de la septième année du règne de
l'empereur. 9 Il avait fixé le départ de Babylone
au premier jour du premier mois et il arriva à
Jérusalem le premier jour du cinquième mois
grâce à la protection bienveillante de son Dieu.
10 En effet, Esdras prenait grand soin d'étudier
la Loi de l'Eternel et de l'appliquer, ainsi que
d'enseigner les lois et le droit aux Israélites.

Le document d'Artaxerxès remis à Esdras

11 Voici la copie du document que l'empe-
reur Artaxerxès remit à Esdras, le prêtre et
interprète de la Loi, qui était versé dans la
connaissance des lois et des commandements de
l'Eternel, pour Israël:

12 «Artaxerxès [v], le roi des rois, au prêtre
Esdras, interprète de la Loi du Dieu du ciel, etc.
13 J'ai donné ordre que tous les Israélites, les
prêtres et les lévites qui résident dans mon
royaume et qui désirent aller à Jérusalem aillent
avec toi. 14 Moi, le roi et mes sept conseillers,
nous t'envoyons faire une enquête dans le terri-
toire de Juda et à Jérusalem, pour voir comment
y est observée la Loi de ton Dieu qui est entre tes
mains. 15 Tu es également chargé d'y apporter
l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont
offerts au Dieu d'Israël qui a sa demeure à
Jérusalem. 16 Tu emporteras aussi tout l'argent
et l'or que tu auras collecté dans toute la provin-
ce de Babylone et les dons volontaires faits par le
peuple et les prêtres pour le Temple de leur Dieu
qui est à Jérusalem. 17 Avec cet argent, tu auras
soin d'acheter là-bas des taureaux, des béliers,
des agneaux, avec les offrandes de céréales et de
vin qui doivent les accompagner, et tu les offri-
ras sur l'autel du temple de votre Dieu à Jérusa-
lem. 18 Quant au reste de l'argent et de l'or, vous
en ferez ce que toi et tes compatriotes jugerez
bon de faire, conformément à la volonté de votre
Dieu.
19 Tu déposeras devant le Dieu de Jéru-

[n] **6.14** Voir 5.1 et note. [o] **6.15** En mars 516 av. J.-C. [p] **6.19** Voir Ex 12.1-20. [q] **6.19** Autour du 21 avril 516 av. J.-C. [r] **6.20** Les *prêtres* et les *lévites* devaient être rituellement purs pour accomplir leurs fonctions. [s] **6.22** Darius, empereur de Perse. [t] **7.1** Plusieurs rois perses ont porté ce nom. Il s'agit certainement d'*Artaxerxès I* (voir note 4.7). La venue d'Esdras daterait donc de 458 av. J.-C. (voir v.7). Les événements relatés dans ce chapitre se sont donc passés environ 60 ans après les précédents. [u] **7.7** Voir note v.1. [v] **7.12** Les vv.12-26 sont de nouveau en araméen: ils reproduisent le document royal rédigé dans la langue diplomatique de l'époque.

salem les ustensiles du culte qui te seront
remis pour le service du temple de ton Dieu.
20 Concernant les autres dépenses qu'il te
sera nécessaire d'effectuer pour le temple de
ton Dieu, tu les feras payer par la trésorerie
royale[w]. 21 Moi, l'empereur Artaxerxès, je
donne l'ordre à tous les trésoriers de la pro-
vince à l'ouest de l'Euphrate de faire exac-
tement tout ce que le prêtre Esdras,
interprète de la Loi du Dieu du ciel, vous
demandera, 22 jusqu'à concurrence de 3 500
kilogrammes d'argent, 45 000 litres de blé,
4 500 litres de vin, 4 500 litres d'huile et du
sel à volonté. 23 On se conformera scrupu-
leusement à tout ce qui est ordonné par le
Dieu du ciel pour qu'il ne se mette pas en
colère contre mon empire et contre mes
descendants.

24 Enfin, nous vous notifions qu'il n'est
permis de prélever ni taxe, ni impôt, ni droit
de péage sur aucun des prêtres, des lévites,
des musiciens, des portiers, des desservants
et des serviteurs de ce Temple. 25 Quant à
toi, Esdras, nomme, conformément aux sa-
ges instructions de la Loi de ton Dieu que tu
possèdes, des juges et des magistrats chargés
de rendre la justice à tous ceux qui, dans la
province à l'ouest de l'Euphrate, connaissent
les lois de ton Dieu. Quant à ceux qui ne les
connaissent pas, tu les leur feras connaître.

26 Tous ceux qui n'observent pas exac-
tement la Loi de ton Dieu et la loi de l'empe-
reur, seront condamnés soit à la peine
capitale, soit à l'exil, soit à la confiscation
de leurs biens, soit à l'emprisonnement.»

Louange

27 Loué soit l'Eternel, le Dieu de nos ancê-
tres, qui a disposé l'empereur à donner une telle
splendeur au Temple de l'Eternel à Jérusalem,
28 et qui m'a témoigné sa bonté dans mes rap-
ports avec l'empereur, ses conseillers, et tous
les plus hauts fonctionnaires impériaux. Ainsi
fortifié parce que l'Eternel mon Dieu était avec
moi, j'ai pu rassembler des chefs d'Israël pour
qu'ils partent avec moi.

La liste des Judéens rentrés d'exil avec Esdras

8 Voici, avec leurs généalogies, la liste des
groupes familiaux qui rentrèrent avec moi
de Babylone sous le règne du roi Artaxerxès:

2 Des descendants de Phinéas: Guerchôm;
des descendants d'Itamar: Daniel; des descen-
dants de David: Hattouch;

3 des descendants de Chekania, de Pareoch:
Zacharie, avec qui furent recensés 150 hommes;

4 des descendants de Pahath-Moab: Eljoé-
naï, fils de Zerahya, à la tête de 200 hommes;

5 des descendants de Zattou[x]: Chekania, fils
de Mahaziel, à la tête de 300 hommes;

6 des descendants d'Adîn: Ebed, fils de Jo-
nathan, à la tête de 50 hommes;

7 des descendants d'Elam: Esaïe, fils d'Ata-
lia, à la tête de 70 hommes;

8 des descendants de Chephathia: Zebadia
fils de Mikaël, à la tête de 80 hommes;

9 des descendants de Joab: Abdias, fils de
Yehiel, à la tête de 218 hommes;

10 des descendants de Bani[y]: Chelomith, fils
de Yosiphia, à la tête de 160 hommes;

11 des descendants de Bébaï: Zacharie, fils
de Bébaï, à la tête de 28 hommes;

12 des descendants d'Azgad: Yohanân, fils
de Haqqathan, à la tête de 110 hommes;

13 des descendants d'Adoniqam: les der-
niers qui s'appelaient Eliphéleth, Yeïel et Che-
maeya, à la tête de 60 hommes;

14 des descendants de Bigvaï: Outhaï et Zab-
boud, à la tête de 70 hommes.

L'adjonction de lévites

15 Je les rassemblai près de la rivière qui
coule en direction d'Ahava[z] et nous y avons
campé pendant trois jours. Je passai le peuple
et les prêtres en revue, et je constatai qu'il n'y
avait parmi eux aucun lévite. 16 Alors je con-
voquai les chefs Eliézer, Ariel, Chemaeya, El-
nathan, Yarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et
Mechoullam, ainsi que les deux savants Yoya-
rib et Elnathan. 17 Je leur demandai de se ren-
dre chez Iddo, le chef de la localité de Kasip-
hia[a], et je leur indiquai ce qu'ils devaient lui
dire, à lui et à ses collaborateurs, les desser-
vants du Temple qui se trouvaient à Kasiphia,
pour nous envoyer des assistants pour le Tem-
ple de notre Dieu. 18 Et comme notre Dieu
était avec nous et nous témoignait sa bonté,
ils nous amenèrent Chérébia, un homme avisé
d'entre les descendants de Mahli, fils de Lévi
et petit-fils d'Israël, accompagné de dix-huit
hommes de sa parenté, dont ses fils, 19 ainsi
que Hachabia et Esaïe, descendants de Merari,

[w] 7.20 C'est-à-dire, dans ce cas, par les impôts perçus dans les provinces à l'ouest de l'Euphrate (voir 6.8).
[x] 8.5 D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 1 Esd 8.32. Ce nom manque dans le texte hébreu traditionnel. [y] 8.10 D'après certains manuscrits de l'ancienne version grecque et 1 Esd 8.36. Ce nom manque dans le texte hébreu traditionnel. [z] 8.15 Nom commun à un fleuve et à une localité (non identifiée) qu'il traversait. Probablement l'un des nombreux canaux d'irrigation qui se jetait dans le Tigre ou l'Euphrate.
[a] 8.17 Localité inconnue des environs de Babylone, où se trouvait peut-être un sanctuaire juif.

avec vingt hommes de leur parenté dont leurs
fils. 20 Ils ramenèrent également 220 desser-
vants du Temple, descendants de ceux que
David et ses ministres avaient nommés pour
assister les lévites. Tous avaient été nommé-
ment désignés.

Jeûne et prière en vue du voyage

21 Là, au bord du fleuve Ahava, je proclamai
un jeûne pour que nous nous humiliions devant
notre Dieu afin de lui demander qu'il nous
accorde, pour nous, pour nos enfants et pour
tous nos biens, de voyager en toute sécurité.
22 J'aurais eu honte de demander à l'empereur
de nous fournir une escorte de soldats et de
cavaliers pour nous protéger contre l'ennemi
pendant la route, car nous avions dit à l'empe-
reur que notre Dieu protégeait avec bonté tous
ceux qui lui font confiance, tandis que sa colère
pèse lourdement sur tous ceux qui l'abandon-
nent. 23 C'est pour cela que nous avons jeûné et
demandé cette faveur à notre Dieu, et il a exaucé
notre prière.

Les biens destinés au Temple sont confiés à des prêtres

24 Ensuite, je désignai comme chefs douze
des principaux prêtres, Chérébia, Hachabia et
dix de leurs compagnons. 25 Je pesai devant eux
l'argent, l'or et les objets de valeur offerts pour
le Temple par l'empereur, ses conseillers et ses
ministres, ainsi que par tous les Israélites qui se
trouvaient à Babylone. 26 Je leur confiai ainsi
vingt tonnes d'argent, trois tonnes d'objets en
argent et trois tonnes d'or, 27 vingt coupes d'or
valant mille pièces d'or, deux magnifiques va-
ses de bronze poli, aussi précieux que de l'or.
28 Puis je leur dis:
— Vous êtes consacrés à l'Eternel, ces ob-
jets sont sacrés, cet argent et cet or sont des dons
volontaires à l'Eternel, le Dieu de vos ancêtres.
29 Veillez soigneusement sur ces trésors, ils sont
sous votre garde jusqu'au jour où vous les pèse-
rez devant les chefs des prêtres et les lévites,
ainsi que devant les chefs des groupes familiaux
d'Israël à Jérusalem, dans les locaux annexes du
Temple de l'Eternel[b].
30 Les prêtres et les lévites prirent l'or,
l'argent et les objets de valeur qui avaient été
pesés, pour les porter à Jérusalem au Temple de
notre Dieu.

L'arrivée à Jérusalem

31 Le douzième jour du premier mois, nous
avons quitté le fleuve Ahava pour nous rendre
à Jérusalem. Tout au long de la route, notre Dieu
a pris soin de nous en nous protégeant des
attaques d'ennemis et des embuscades des pil-
lards.
32 A notre arrivée à Jérusalem, nous avons
pris trois jours de repos. 33 Le quatrième jour,
nous avons pesé l'argent, l'or et les objets de
valeur dans le Temple, pour les remettre entre
les mains de Merémoth, fils d'Urie, le prêtre; il
était accompagné d'Eléazar, fils de Phinéas, et
des lévites Yozabad, fils de Josué, et Noadia,
fils de Binnouï. 34 Tout fut compté et pesé et le
poids total fut consigné par écrit à ce moment-
là. 35 Les déportés qui revenaient d'exil offri-
rent alors en *holocauste au Dieu d'Israël pour
l'ensemble du peuple: 12 taureaux, 96 béliers,
77 agneaux et 12 boucs en sacrifice pour le
péché. On offrit tous ces holocaustes à l'Eternel.
36 Puis ils transmirent le document contenant
les décrets impériaux aux satrapes[c] de l'empe-
reur et aux gouverneurs de la province à l'ouest
de l'Euphrate. Ceux-ci accordèrent alors leur
soutien au peuple pour la construction du Tem-
ple de Dieu.

L'infidélité des Judéens

9 Quand tout cela fut terminé[d], quelques
chefs d'Israël m'abordèrent en disant:
— Ni le peuple d'Israël, ni les prêtres, ni les
lévites ne se sont séparés des gens du pays et
n'ont rompu avec leurs pratiques abominables.
Ils se sont conduits exactement comme les Ca-
nanéens, les Hittites, les Phéréziens, les Yebou-
siens, les Ammonites, les Moabites, les
Egyptiens et les Amoréens, 2 car ils ont épousé
les filles de ces étrangers et les ont données en
mariage à leurs fils. Ainsi la descendance sainte
s'est mêlée aux peuples de ces pays. Les chefs
et les dirigeants se sont les premiers rendus
coupables d'une telle infidélité.

Consternation et prière d'Esdras

3 Lorsque j'appris cela, je déchirai mon vê-
tement et mon manteau, je m'arrachai les che-
veux et la barbe, et je m'assis là, accablé[e].
4 Autour de moi se réunirent, à cause de cette
infidélité des anciens exilés, tous ceux qui

---

b **8.29** Pièces annexes du Temple où l'on déposait les offrandes (comparer 1 R 6.5-10; Ez 41.5-11; 42.1-14).
c **8.36** Les *satrapes* étaient chargés de l'administration des provinces de l'empire, les *gouverneurs* étant sous leurs ordres. *d* **9.1** Au neuvième mois (10.9), quatre mois après l'arrivée d'Esdras à Jérusalem qui eut lieu au cinquième mois (7.9). *e* **9.3** Signes de deuil ou de consternation (voir Gn 37.29,34; Jos 7.6; Jg 11.35; 2 S 13.19; 2 Ch 34.27; Est 4.1; Es 36.22; Mt 26.65).

étaient respectueux des paroles du Dieu
d'Israël. Je restai ainsi assis, accablé, jusqu'à
l'offrande du soir. 5 Puis, au moment de
l'offrande du soir, je sortis de mon abattement
et me relevai. Je portais encore mon vêtement
et mon manteau déchirés: je tombai à genoux,
et je tendis les mains vers l'Eternel mon Dieu.
6 Je lui dis:
— Mon Dieu, je suis trop rempli de honte et
de confusion pour oser lever les regards vers toi,
ô mon Dieu, car nos péchés se sont multipliés
jusqu'à nous submerger, et nos fautes se sont
accumulées et montent jusqu'au ciel. 7 Depuis
l'époque de nos ancêtres jusqu'à ce jour, nous
avons été extrêmement coupables. C'est à cause
de nos fautes que nous, nos rois et nos prêtres,
nous avons été livrés au pouvoir des rois des
nations, pour être tués, déportés ou pillés, et
pour que la honte couvre encore aujourd'hui nos
visages. 8 Cependant, depuis peu, Eternel, notre
Dieu, tu nous as fait la grâce de laisser quelques
survivants de notre peuple subsister et de nous
accorder un endroit pour nous établir dans ton
saint pays. Toi, notre Dieu, tu illumines ainsi
nos yeux de ta lumière et tu nous redonnes un
peu de vie au milieu de notre servitude. 9 Car
nous sommes des esclaves[f], mais notre Dieu ne
nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il
nous a manifesté de la faveur dans nos rapports
avec les empereurs perses, pour ranimer notre
énergie afin que nous rebâtissions le Temple de
notre Dieu et que nous le relevions de ses ruines.
Il nous a procuré comme un mur protecteur en
Juda et à Jérusalem.

10 Maintenant, après ce qui est arrivé, que
dirons-nous, ô notre Dieu? Car nous avons dé-
sobéi aux commandements 11 que tu nous avais
transmis par l'intermédiaire de tes serviteurs les
prophètes. Tu nous avais prévenus en disant:
«Le pays dans lequel vous entrez pour en pren-
dre possession est souillé par l'impureté des
populations de ces contrées qui l'ont rempli
d'un bout à l'autre de leurs pratiques abomina-
bles et de leurs actions impures[g]. 12 Ne donnez
donc pas vos filles en mariage à leurs fils et ne
prenez pas leurs filles pour vos fils. Ne vous
préoccupez jamais de leur prospérité ou de leur
bien-être si vous voulez devenir forts, manger
les meilleurs produits du pays et le laisser pour
toujours en héritage à vos descendants[h].»

13 Tout ce qui nous est arrivé est la consé-
quence de nos mauvaises actions et notre grande
culpabilité. Et encore, ô notre Dieu, tu ne nous
as pas punis comme le méritaient nos péchés, tu
as laissé subsister ce reste de notre peuple.
14 Alors, après cela, pouvons-nous recommen-
cer à transgresser tes commandements et à nous
allier par mariage à ces nations qui se livrent à
des pratiques si abominables? Ne vas-tu pas
t'enflammer de colère contre nous au point de
nous exterminer, sans nous laisser ni reste ni
rescapés? 15 Eternel, Dieu d'Israël, tu es juste,
et tu as laissé subsister un reste de notre peuple
jusqu'à ce jour. Nous voici devant toi, avec
notre culpabilité, alors que personne ne peut
tenir ainsi en ta présence.

Les chefs israélites s'engagent à obéir à Dieu

10 Pendant qu'Esdras, prosterné devant le
Temple de Dieu, faisait cette prière et
cette confession en pleurant, une foule très nom-
breuse d'hommes, de femmes et d'enfants is-
raélites s'était rassemblée autour de lui, et tous
pleuraient abondamment. 2 Alors Chekania, fils
de Yehiel, un descendant d'Elam, prit la parole
et dit à Esdras:
— Nous avons été infidèles envers notre
Dieu en épousant des femmes étrangères prises
parmi les peuples du pays. Mais malgré cela, il
reste encore une espérance pour Israël dans
cette affaire. 3 Engageons-nous maintenant par
une alliance avec notre Dieu à renvoyer toutes
ces femmes avec leurs enfants, conformément
au conseil de mon seigneur Esdras et de ceux
qui respectent les commandements de notre
Dieu. Que la Loi soit observée! 4 Lève-toi, car
c'est à toi de régler cette affaire. Mais nous
sommes avec toi. Prends courage et agis!

5 Alors Esdras se releva et fit prêter serment
aux chefs des prêtres, des lévites et de tout Israël
d'agir comme il venait d'être dit. Ils en firent
tous le serment. 6 Puis Esdras quitta la cour du
Temple et se rendit dans la chambre de Yoha-
nân, fils d'Eliachib, où il passa la nuit[i]; mais il
refusa toute nourriture et toute boisson car il
menait deuil à cause de la faute grave des an-
ciens exilés.

La réunion des anciens déportés à Jérusalem

7 On fit ensuite publier dans Juda et à Jéru-
salem un ordre enjoignant à tous les anciens
déportés de se réunir à Jérusalem. 8 Les chefs et
les responsables du peuple avaient décidé que
ceux qui ne se présenteraient pas dans un délai

---

f **9.9** Le peuple continue à être sous la domination de souverains étrangers. *g* **9.11** Allusion à l'idolâtrie cananéenne et aux différents rites immoraux qui l'accompagnaient (voir Lv 18.3; 2 Ch 29.5; Lm 1.17; Ez 7.20; 36.17). *h* **9.12** Voir Ex 34.11-16; Dt 7.1-5; 11.8; 23.7. *i* **10.6** *où il passa la nuit:* d'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *et il alla*. Il est aisé de confondre les deux termes en hébreu.

de trois jours verraient tous leurs biens *voués
à l'Eternel et seraient eux-mêmes exclus de la
communauté des anciens déportés. 9 Alors tous
les hommes de Juda et de Benjamin se rassem-
blèrent à Jérusalem dans les trois jours. C'était
le vingtième jour du neuvième mois. Tout le
peuple se tenait dans la cour du Temple en
tremblant, à cause de cette affaire, et aussi parce
qu'il pleuvait à verse. 10 Esdras le prêtre se leva
et leur dit:

— Vous avez commis une faute grave en
épousant des femmes étrangères, et vous avez
rendu Israël encore plus coupable. 11 Reconnais-
sez donc maintenant votre péché devant l'Eter-
nel, le Dieu de vos pères, et conformez-vous à sa
volonté! Séparez-vous de la population du pays
et de vos femmes d'origine étrangère!

12 Toute l'assemblée répondit à haute voix:

— Tu as raison. Notre devoir est d'agir com-
me tu l'as dit! 13 Mais nous sommes nombreux
et c'est la saison des pluies; nous ne pouvons
pas rester ici en plein air. D'ailleurs, cette affai-
re ne peut pas se régler en un jour ni même en
deux, car il y en ■ beaucoup parmi nous qui ont
commis une faute dans ce domaine. 14 Il vau-
drait mieux que nos chefs restent ici pour repré-
senter l'assemblée. Tous ceux qui, dans nos
villes, ont épousé des femmes étrangères se
présenteront à tour de rôle aux dates qu'on leur
fixera, avec des responsables et des juges de
leurs villes respectives, jusqu'à ce que l'ardente
colère de notre Dieu provoquée par cette affaire
se soit détournée de nous.

15 Seuls Jonathan, fils d'Asaël, et Yahzia,
fils de Thioqa, soutenus par Mechoullam et
par le lévite Chabthaï, s'opposèrent à cette
mesure. 16 Mais la majorité des anciens dépor-
tés s'y conformèrent. Esdras, le prêtre, choisit,
en les désignant nommément, des chefs des
groupes familiaux. Ceux-ci commencèrent à
siéger le premier jour du dixième mois pour
examiner les cas. 17 Ils achevèrent de régler
la situation de tous les hommes qui avaient
épousé des femmes étrangères le premier jour
du premier mois[j].

La liste des fautifs

18 Voici quels étaient les prêtres qui avaient
épousé des femmes étrangères:

Parmi les descendants de Josué, fils de Yot-
sadaq, et ceux des hommes de sa parenté: Maa-
séya, Eliézer, Yarib et Guedalia. 19 Ils s'enga-
gèrent par une poignée de main à renvoyer leurs
femmes et à offrir un bélier en sacrifice pour
*expier leur faute.

20 Des descendants d'Immer: Hanani et
Zebadia;

21 des descendants de Harim: Maaséya,
Elie, Chemaeya, Yehiel et Ozias;

22 des descendants de Pachhour: Elyoénaï,
Maaséya, Ismaël, Nethaneel, Yozabad et Eleasa.

23 Parmi les lévites: Yozabad, Chimeï, Qé-
laya appelé aussi Qelita, Petahya, Juda et Eliézer.

24 Parmi les musiciens: Eliachib.

Parmi les portiers: Challoum, Thélem et
Ouri.

25 Parmi les autres Israélites: des descen-
dants de Pareoch: Ramia, Yizziya, Malkiya,
Miyamin, Eléazar, Malkiya et Benaya.

26 Des descendants d'Elam: Matthania, Za-
charie, Yehiel, Abdi, Yerémoth et Elie.

27 Des descendants de Zatthou: Elyoénaï,
Eliachib, Matthania, Yerémoth, Zabad et Aziza.

28 Des descendants de Bébaï: Yohanân, Ha-
nania, Zabbaï et Athlaï.

29 Des descendants de Bani: Mechoullam,
Mallouk, Adaya, Yachoub, Cheal et Ramoth.

30 Des descendants de Pahath-Moab: Adna,
Kelal, Benaya, Maaséya, Matthania, Betsaleel,
Binnouï et Manassé.

31 Des descendants de Harim: Eliézer, Yi-
chiya, Malkiya, Chemaeya, Siméon, 32 Benja-
min, Mallouk et Chemaria.

33 Des descendants de Haschoum: Matthnaï;
Mattattha, Zabad, Eliphéleth, Yerémaï, Manassé
et Chimeï.

34 Des descendants de Bani: Maadaï, Am-
ram, Ouel, 35 Benaya, Bédia, Kelouhou, 36 Va-
nia, Merémoth, Eliachib, 37 Matthania, Matnaï,
Yaasaï, 38 Bani, Binnouï[k], Chimeï, 39 Chélémia,
Nathan, Adaya, 40 Maknadbaï, Chachaï, Charaï,
41 Azareel, Chélémia, Chemaria, 42 Challoum,
Amaria et Joseph.

43 Des descendants de Nebo: Yeïel, Matthi-
thia, Zabad, Zebina, Yaddaï, Joël et Benaya.

44 Tous ces hommes avaient épousé des
femmes étrangères, et plusieurs en avaient eu
des enfants[l].

---

j **10.17** Trois mois plus tard (voir v.9). *k* **10.38** *Bani, Binnouï:* on pourrait aussi comprendre, comme l'a fait l'ancienne version grecque: *des descendants de Binnouï.* *l* **10.44** Autre traduction: *tous ces hommes renvoyèrent leurs femmes et leurs enfants.*

NEHEMIE

Ce livre est la suite de celui d'Esdras avec lequel il ne forme qu'un seul volume dans les anciens manuscrits hébreux et grecs. Comme le livre d'Esdras, celui de Néhémie contient plusieurs listes qui proviennent de documents officiels (ch.3; 10.1-28; 11.3-36; 12.1-26). La liste des hommes revenus d'exil de 7.6-73 reproduit, à quelques détails près, celle d'Esdras 2. Les passages écrits à la première personne constituent les «mémoires» de Néhémie (ch.1-7; 10; 12.27 à 13.31). Les repères chronologiques essentiels pour le livre sont les suivants:

445 av. J.-C.	*Vingtième année du règne d'Artaxerxès (1.1)*
Mars-avril	*Demande de Néhémie à l'empereur (2.1)*
Août (?)	*Arrivée de Néhémie à Jérusalem (2.11)*
Octobre/	*Fin des travaux de reconstruction de la muraille (6.15)*
novembre	*Assemblée du peuple (7.73 et 8.1)*
	Fête des Cabanes (8.14), puis jeûne (9.1)
433	*Départ de Néhémie (5.14; 13.6)*
432	*Retour de Néhémie à Jérusalem (13.6-7)*

En 445, Néhémie, haut fonctionnaire de l'empereur Artaxerxès I, attristé par les nouvelles qu'il reçoit de Jérusalem, obtient de l'empereur l'autorisation de se rendre à Jérusalem pour relever les murailles de la ville. Les craintes de Néhémie (2.2) se comprennent fort bien à la lumière du refus de l'empereur, une quinzaine d'années auparavant (Esd 4.7-23), d'autoriser ces travaux.

Lors de son premier séjour de douze ans à Jérusalem (ch.1 à 12), Néhémie, homme d'une grande spiritualité (1.5-11; 2.4; 4.3; 6.9-14), entreprend une œuvre d'envergure. Elle sera politique: les murailles de Jérusalem sont reconstruites en cinquante-deux jours (6.5) malgré l'opposition et les tentatives d'assassinat des ennemis des Israélites (ch.4 et 6). Néhémie réorganise le peuplement de toute la région (ch.11). Son œuvre sera aussi sociale: il s'élève contre les injustices, donnant lui-même l'exemple du désintéressement (ch.5). Les chapitres 8 à 10 livrent la clé de la motivation de Néhémie: la volonté de se conformer aux clauses de l'alliance de l'Eternel avec le peuple. Avant la dédicace solennelle de la muraille de Jérusalem (12.27-43), Esdras, avec Néhémie à ses côtés (8.9), lit publiquement la Loi de Moïse (8.1-8), ce qui conduit le peuple à prendre l'engagement par écrit d'obéir aux commandements de l'Eternel (ch.10).

Néhémie parti, la situation se dégrade rapidement parmi les Judéens. Contrairement aux engagements pris (10.30-40), nombreux sont ceux qui ne respectent pas la Loi de l'alliance: les païens sont accueillis jusque dans les annexes du Temple, on retient les dîmes destinées aux lévites, le sabbat n'est pas respecté et l'on se marie avec des païens. Lors de son retour, à l'exemple d'Esdras vingt-cinq ans auparavant, Néhémie tentera de régler ces problèmes.

Néhémie reçoit des nouvelles de Jérusalem

1 Histoire de Néhémie, fils de Hakalia. La
vingtième année du règne d'Artaxerxès[a],
au mois de Kislev[b], je me trouvais dans la
citadelle de Suse[c]. 2 Hanani, l'un de mes pa-
rents, arriva avec un groupe d'hommes de Juda.
Je leur demandai des nouvelles du reste des Juifs
revenus d'exil, et de Jérusalem. 3 Ils me répon-
dirent:

— Ceux qui ont survécu à la captivité et qui vivent dans la province de Juda[d] se trouvent dans une grande misère et dans une situation très humiliante; il y a des brèches dans la muraille

---

[a] **1.1** En 446 av. J.-C. (Artaxerxès I a régné de 465 à 424 av. J.-C.), 91 ans après le retour des premiers exilés. Les mots: *du règne d'Artaxerxès* ne se trouvent pas dans l'hébreu. Ils sont rajoutés d'après 2.1. [b] **1.1** En novembre-décembre. [c] **1.1** Résidence d'hiver des rois perses, dans la vallée ensoleillée du Tigre (voir Est 1.2).
[d] **1.3** L'empire perse était divisé en provinces. La province de Juda était sans doute gouvernée depuis Samarie.

de Jérusalem et ses portes ont été détruites par
le feu.

Prière

4 Lorsque j'entendis ces nouvelles, je
m'assis et me mis à pleurer. Pendant plusieurs
jours, je restai abattu. Je jeûnai et je priai cons-
tamment devant le Dieu du ciel. 5 Je suppliai:

— Ah! Eternel, Dieu du ciel, Dieu grand et
redoutable, toi qui restes fidèle à ton alliance et
qui conserves ta bienveillance à ceux qui
t'aiment et qui obéissent à tes commandements,
6 prête attention à la prière de ton serviteur! Que
tes yeux soient ouverts pour voir que je suis en
prière devant toi en ce moment, jour et nuit, pour
intercéder en faveur de tes serviteurs les Israé-
lites et pour confesser leurs péchés. Car nous
avons péché contre toi. Oui, moi et mon peuple,
nous avons péché. 7 Nous sommes vraiment
coupables envers toi, car nous avons désobéi
aux commandements, aux ordonnances et aux
lois que tu as donnés à Moïse, ton serviteur.

8 Souviens-toi, cependant, je te prie, de ces
paroles que tu as ordonné à ton serviteur Moïse
de prononcer: «Lorsque vous serez infidèles, je
vous disperserai parmi les peuples païens[e].
9 Mais si vous revenez à moi pour obéir à mes
commandements et les appliquer, alors, même
si vous vous trouvez éloignés jusqu'aux extré-
mités de la terre, je vous rassemblerai, et je vous
ramènerai de là au lieu que j'ai choisi pour y
établir ma présence.» 10 Ils sont tes serviteurs et
ton peuple, que tu as délivrés par ta grande force
et par tes interventions puissantes. 11 Je t'en
prie, Seigneur, veuille prêter attention à la prière
de ton serviteur et à celle de tes autres serviteurs
qui aiment à te vénérer! De grâce, fais réussir
aujourd'hui la démarche que je vais entrepren-
dre et que cet homme[f] m'accueille avec com-
passion!

Or, à cette époque, j'étais chargé de servir
les boissons à la table de l'empereur.

Néhémie obtient l'autorisation d'aller à Jérusalem

2 Durant le mois de Nisan, la vingtième an-
née[g] du règne de l'empereur Artaxerxès, je
pris du vin qui était devant l'empereur pour lui
en servir. Jamais auparavant, je n'avais paru
triste en sa présence. 2 Alors l'empereur me
demanda:

— Pourquoi as-tu mauvaise mine? Tu ne me
sembles pourtant pas malade; ce ne peut être
qu'un chagrin de cœur!

Je fus saisi d'une grande crainte, 3 mais je
lui dis:

— Que l'empereur vive toujours! Comment
n'aurais-je pas un air triste alors que la ville où
sont enterrés mes ancêtres est en ruines et que
ses portes ont été détruites par le feu[h] ?

4 Alors l'empereur me demanda:

— Que veux-tu donc?

J'adressai une prière au Dieu du ciel, 5 et je
répondis à l'empereur:

— Si tel est le bon plaisir de l'empereur et
si tu agrées ton serviteur, veuille m'envoyer en
Juda, dans la ville où mes ancêtres sont enterrés,
pour que je puisse la rebâtir.

6 L'empereur, qui avait l'impératrice assise
à ses côtés, me demanda alors:

— Combien de temps durera ton voyage et
quand seras-tu de retour?

L'empereur accepta donc de me laisser par-
tir, et je lui indiquai un délai. 7 Puis j'ajoutai:

— Si l'empereur le trouve bon, pourrait-on
me donner des lettres[i] pour les gouverneurs de
la province à l'ouest de l'Euphrate, pour qu'ils
me laissent passer jusqu'au pays de Juda, 8 ainsi
qu'une lettre pour Asaph, l'intendant des forêts
impériales, afin qu'il me fournisse du bois de
charpente pour reconstruire les portes de la ci-
tadelle[j], près du Temple, et les murailles de la
ville, et pour bâtir la maison où je m'installerai.

L'empereur me procura ces lettres, car mon
Dieu agissait avec bonté en ma faveur.

L'arrivée de Néhémie à Jérusalem et l'inspection de la ville

9 Je me rendis auprès des gouverneurs des
provinces à l'ouest de l'Euphrate et je leur remis
les lettres de l'empereur. L'empereur m'avait fait
escorter par des officiers de l'armée et par des
cavaliers. 10 Quand Sanballat, le Horonite, et
Tobiya, le fonctionnaire ammonite[k], apprirent
mon arrivée, ils furent très mécontents que quel-
qu'un soit venu pour œuvrer au bien des Israéli-
tes. 11 Une fois arrivé à Jérusalem, j'y restai trois
jours. 12 Puis je sortis de nuit, accompagné de
quelques hommes, sans avoir dit à personne ce
que mon Dieu m'avait mis à cœur d'entreprendre
en faveur de Jérusalem. Je ne disposais pas d'au-
tre bête que de ma propre monture. 13 Je sortis

---

[e] 1.8 Pour les vv.8-9, voir Lv 26.33; Dt 4.27; 28.64; 30.1-5. [f] 1.11 C'est-à-dire le roi *Artaxerxès* dont Néhémie était l'échanson. [g] 2.1 C'est-à-dire mars-avril 445 av. J.-C., quatre mois après que Néhémie eut été informé de l'état de Jérusalem. [h] 2.3 Voir 2 R 25.8-10; 2 Ch 36.19; Jr 52.12-13. [i] 2.7 C'est-à-dire des sauf-conduits servant de passeport. [j] 2.8 Probablement la forteresse au nord du Temple qu'Hérode le Grand reconstruira plus tard. [k] 2.10 *Sanballat:* de la ville de Beth-Horôn, à la frontière entre Benjamin et Ephraïm, principal adversaire de Néhémie (voir le chapitre 6); il était gouverneur de Samarie (4.1-2). *Tobiya:* voir 6.1,12,17-18.

cette nuit-là par la porte de la Vallée[l], et je me
dirigeai vers la source du Dragon[m] et vers la porte
du Fumier[n]. J'examinai les remparts de Jérusa-
lem. Je constatai qu'il y avait des brèches presque
partout et que les portes avaient été détruites par
le feu. 14 Je poursuivis vers la porte de la Source[o]
et passai près de l'Etang du roi[p], mais il n'y avait
plus de passage pour ma monture. 15 Je remontai,
toujours de nuit, par la vallée du Cédron en
continuant d'examiner la muraille. Puis je fis
demi-tour et je rentrai par la porte de la Vallée.
16 Les chefs de la ville ignoraient où j'étais allé et
ce que j'avais fait. Jusque là, je n'avais informé ni
les Juifs, ni les prêtres, ni les notables, ni les chefs,
ni les autres responsables qui s'occupaient des
travaux. 17 C'est alors seulement que je leur dis:

— Vous voyez vous-mêmes quel est notre
malheur! Jérusalem est en ruines et ses portes
ont été détruites par le feu! Allez, reconstruisons
le rempart de Jérusalem pour que nous ne
soyons plus dans cette situation humiliante!

18 Je leur racontai ensuite comment la main
bienveillante de mon Dieu avait agi pour moi
avec bonté, et je leur rapportai ce que l'empe-
reur m'avait dit. Ils s'écrièrent aussitôt:

— Levons-nous et effectuons les travaux de
reconstruction.

Ainsi ils prirent courage pour réaliser cette
belle œuvre.

Les moqueries de Sanballat et Tobiya

19 Lorsque Sanballat, le Horonite, Tobiya,
son adjoint ammonite, et Guéchem, l'Arabe,
l'apprirent, ils se moquèrent de nous, et vinrent
nous dire d'un ton méprisant:

— Qu'êtes-vous en train de faire? Vous
voulez vous révolter contre l'empereur?

20 Mais je leur répondis:

— Le Dieu du ciel fera réussir notre entre-
prise. Nous, ses serviteurs, nous nous mettrons
à l'œuvre et nous reconstruirons la ville. Quant
à vous, vous n'avez aucune propriété ni aucun
droit dans Jérusalem, et personne ne s'y sou-
viendra de vous avec considération!

L'organisation des travaux

3 Eliachib, le grand-prêtre, se mit au travail
avec ses collègues, les prêtres, et ils se
chargèrent de la reconstruction de la porte des
Brebis. Ils la consacrèrent et en posèrent les
battants, puis ils continuèrent à réparer la mu-
raille, qu'ils consacrèrent, jusqu'à la tour de
Méa, puis jusqu'à la tour de Hananéel.

2 A côté d'eux travaillaient les habitants de
Jéricho. A leur suite, c'était Zakkour, fils d'Imri,
qui bâtissait. 3 Les descendants de Senaa recons-
truisirent la porte des Poissons[q]. Ils en firent la
charpente et en posèrent les battants, les verrous
et les barres. 4 A côté d'eux, Merémoth, fils
d'Urie, petit-fils d'Haqqots, travaillait; à sa suite,
c'était Mechoullam, fils de Bérékia, fils de Me-
chézabeel; et plus loin, Tsadoq, fils de Baana.
5 Venaient ensuite les habitants de Teqoa, mais
leurs notables refusèrent de travailler sous les
ordres des maîtres d'œuvre. 6 Yoyada, fils de
Paséah, et Mechoullam, fils de Besodia, réparè-
rent la Vieille Porte. Ils en firent la charpente et
posèrent les battants, les verrous et les barres.

7 A côté d'eux travaillaient Melatia, le Ga-
baonite, Yadôn, le Méronothite, et les gens de
Gabaon et de Mitspa qui relevaient de la juri-
diction du gouverneur de la province à l'ouest
de l'Euphrate. 8 A côté d'eux travaillait l'orfè-
vre Ouzziel, fils de Harhaya, et à côté de lui,
Hanania le parfumeur. Ils restaurèrent Jérusa-
lem jusqu'à l'endroit où la muraille s'élargit.
9 A côté d'eux travaillait Rephaya, fils de Hour,
chef de la moitié du district de Jérusalem. 10 A
côté d'eux, Yedaya, fils de Haroumaph, travail-
lait à la section située en face de sa maison. A
sa suite venait Hattouch, fils de Hachabnia.
11 Un second secteur de la muraille ainsi que la
tour des Fours furent réparés par Malkiya, fils
de Harim, et par Hachoub, fils de Pahath-Moab.

12 A côté d'eux travaillait Challoum, fils de
Hallohech, chef de l'autre moitié du district de
Jérusalem, assisté de ses filles. 13 Hanoun et les
habitants de Zanoah[r] réparèrent la porte de la
Vallée. Ils la reconstruisirent et en posèrent les
battants, les verrous et les barres. De plus, ils
restaurèrent la muraille sur cinq cents mètres
jusqu'à la porte du Fumier. 14 C'est Malkiya,
fils de Rékab, chef du district de Beth-Hakké-
rem, qui répara la porte du Fumier. Il la rebâtit
et en posa les battants, les verrous et les barres.
15 Challoun, fils de Kol-Hozé, chef du district
de Mitspa, répara la porte de la Source[s]. Après
l'avoir reconstruite, il la couvrit d'un toit et fixa
les battants, les verrous et les barres. De plus, il
releva la muraille de l'Etang de l'aqueduc, près
du jardin du roi, jusqu'aux marches qui descen-
dent de la cité de David.

---

l **2.13** Une porte de la muraille ouest de Jérusalem (3.13). *m* **2.13** Parfois identifiée à la source d'Eyn-Roguel (Jos 15.7-8; 18.16; 2 S 17.17; 1 R 1.9) située au confluent des vallées du Cédron et de Ben-Hinnom. *n* **2.13** Par où l'on sortait les immondices de la ville pour les amener à la vallée de Ben-Hinnom (voir 3.13-14; 12.31; 2 R 23.10).
o **2.14** Conduisant sans doute à la source d'Eyn-Roguel (3.15; 12.37), elle se trouvait à l'angle sud-est de la ville.
p **2.14** Probablement, l'étang de Siloé (3.15). *q* **3.3** Vers le nord-ouest. *r* **3.13** Située à une trentaine de kilomètres au sud-est de Jérusalem. *s* **3.15** Voir 2.14 et note.

16 Au-delà, Néhémie, fils d'Azbouq, chef
de la moitié du district de Beth-Tsour[t], travail-
lait dans le secteur qui s'étendait jusqu'en face
du cimetière de David et allait jusqu'au réser-
voir artificiel et jusqu'à la caserne[u]. 17 Au-
delà travaillaient des lévites: Rehoum, fils de
Bani, puis, à côté de lui, Hachabia, chef de la
moitié du district de Qeïla. 18 Au-delà travail-
lait leur collègue Bavvaï, fils de Hénadad,
chef de l'autre moitié du district de Qeïla,
19 et, à sa suite, Ezer, fils de Josué, chef de
Mitspa, réparait un second secteur, situé en
face de la montée de l'arsenal, à l'endroit où
la muraille fait saillie.

20 Au-delà, Baruk, fils de Zabbaï, réparait
avec ardeur une autre section depuis l'angle
jusqu'à l'entrée de la maison d'Eliachib, le
grand-prêtre. 21 Au-delà, Merémoth, fils d'Urie
et petit-fils d'Haqqots, réparait un autre secteur,
depuis l'entrée de la maison d'Eliachib jusqu'à
son extrémité. 22 Au-delà travaillaient les prê-
tres qui habitaient les plaines environnantes.
23 Au-delà, Benjamin et Hachoub réparaient la
muraille en face de leurs maisons. A côté d'eux,
Azaria, fils de Maaséya et petit-fils d'Anania,
travaillait à côté de sa maison. 24 Au-delà, Bin-
nouï, fils de Hénadad, renforçait un autre sec-
teur allant de la maison d'Azaria jusqu'à l'angle
en saillie de la muraille.

25 Puis c'était Palal, fils d'Ouzaï, qui travail-
lait devant la saillie et la tour supérieure qui
domine le palais royal et touche à la cour de la
prison, et au-delà, Pedaya, fils de Pareoch.
26 Les desservants du Temple s'étaient établis
sur la colline de l'Ophel[v] jusqu'en face de la
porte des Eaux à l'est, et de la tour en saillie.
27 Les gens de Teqoa travaillaient à la section
suivante, depuis la grande tour en saillie jusqu'à
la muraille de la colline de l'Ophel. 28 A partir
de la porte des Chevaux, les prêtres travaillaient
chacun en face de sa maison. 29 Au-delà, Tsa-
doq, fils d'Immer, réparait devant sa maison et
ensuite Chemaeya, fils de Chekania, gardien de
la porte de l'Orient[w], 30 Hanania, fils de Chelé-
mia, et Hanoun, le sixième fils de Tsalaph,
réparèrent le secteur suivant, et au-delà, Me-
choullam, fils de Bérékia, travaillait en face de
sa demeure.

31 Puis Malkiya, de la corporation des orfè-
vres, travaillait jusqu'aux maisons des desser-
vants du Temple et des marchands, vis-à-vis de
la porte de la Surveillance et jusqu'au poste de
guet situé en haut de l'angle de la muraille.
32 Les orfèvres et les marchands réparèrent la
muraille entre ce poste de l'angle et la porte des
Brebis.

Le mépris de Sanballat et Tobiya

33 Lorsque Sanballat apprit que nous rebâ-
tissions la muraille, il fut très mécontent et se
mit violemment en colère. Il se moqua des Juifs
34 en disant devant ses compatriotes et devant
l'armée de Samarie:

— Qu'est-ce que ces minables Juifs veulent
donc faire? S'imagineraient-ils qu'on va les
laisser agir et qu'en offrant des sacrifices à leur
Dieu ils viendront maintenant à bout d'une telle
entreprise? Redonneront-ils vie à des pierres
ensevelies sous des monceaux de poussière et
calcinées?

35 Tobiya, l'Ammonite, qui se tenait à ses
côtés ajouta:

— Ils n'ont qu'à bâtir! Si un renard s'élance
contre leur muraille de pierre, il la brisera.

36 Ecoute, ô notre Dieu, comme on nous
méprise! Fais retomber sur eux l'humiliation
qu'ils nous infligent et livre-les au pillage sur
une terre d'exil. 37 Ne pardonne pas leur faute
et n'efface pas leur péché, car ils ont offensé
ceux qui rebâtissent les remparts.

38 Cependant, nous avons continué à bâtir la
muraille et, sur tout le pourtour, elle fut réparée
jusqu'à mi-hauteur, car chacun avait pris ce
travail à cœur.

Les Judéens se préparent à se défendre

4 Lorsque Sanballat, Tobiya, les Arabes, les
Ammonites et les Asdodiens apprirent que
la restauration des murailles de Jérusalem pro-
gressait et que les brèches commençaient à être
obturées, ils se mirent très en colère. 2 Ils se
liguèrent tous ensemble pour aller attaquer Jé-
rusalem et y semer le désordre. 3 Alors nous
avons prié notre Dieu et nous avons posté des
gens pour monter la garde, de jour et de nuit,
pour nous défendre contre eux. 4 Cependant,
déjà le peuple de Juda murmurait:

— Ceux qui portent les fardeaux sont à bout
de forces et les tas de décombres restent énor-
mes. Jamais nous n'arriverons à rebâtir cette
muraille!

5 Quant à nos adversaires, ils disaient:

— Ils ne sauront rien et ne verront rien
jusqu'au moment où nous surgirons au milieu

[t] **3.16** A quelques kilomètres au nord d'Hébron. [u] **3.16** L'ancienne caserne des gardes du corps de David (2 S 23.8-39). [v] **3.26** Colline de Jérusalem (voir 11.21; 2 Ch 27.3). Le nom s'appliquait surtout au côté nord de la colline qui se trouvait au sud-est de la ville, celle qui constituait autrefois la cité de David, au sud du Temple.
[w] **3.29** Peut-être l'actuelle Porte Dorée.

d'eux pour les massacrer et mettre fin à ce
travail.
6 Les Juifs qui habitaient parmi eux vinrent
dix fois nous avertir de ce qu'ils préparaient:
— De tous les lieux où vous vous tournerez,
disaient-ils, ils viendront contre nous.
7 C'est pourquoi je mis des gens en place en
contrebas derrière la muraille, aux endroits dé-
couverts; je les postai groupés par familles et
armés d'épées, de lances et d'arcs. 8 Après avoir
tout inspecté, je m'adressai aux notables, aux
chefs et au reste du peuple:
— N'ayez pas peur d'eux! Pensez au Sei-
gneur qui est grand et redoutable, et combattez
pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes
et vos maisons!
9 Lorsque nos ennemis apprirent que nous
étions informés et que Dieu avait ainsi déjoué
leur projet, nous sommes tous retournés à la
muraille, chacun à son travail. 10 Mais à partir
de ce jour, la moitié des hommes seulement
faisaient le travail et ceux de l'autre moitié,
vêtus de cuirasses, étaient armés des lances, des
boucliers et des arcs. Et les chefs se tenaient
derrière tous les gens de Juda. 11 Ceux qui
étaient occupés à rebâtir la muraille et ceux qui
portaient ou chargeaient les fardeaux travail-
laient d'une main et tenaient une arme de l'au-
tre. 12 Chacun des bâtisseurs avait son épée
attachée à sa hanche. C'est ainsi qu'ils bâtis-
saient. Un homme se tenait à mes côtés prêt à
sonner du cor. 13 Je dis alors aux notables, aux
chefs et au reste du peuple:
— Le travail est considérable et s'étend sur
une grande distance, nous sommes dispersés
loin les uns des autres le long de la muraille.
14 Rassemblez-vous autour de nous, à l'endroit
où vous entendrez le son du cor, et notre Dieu
combattra pour nous.
15 C'est ainsi que, chaque jour, nous pour-
suivions notre entreprise, la moitié d'entre nous
tenant la lance à la main depuis l'aurore jusqu'à
l'apparition des étoiles. 16 Durant cette période,
je dis encore au peuple:
— Que chacun passe la nuit dans Jérusalem
avec son collaborateur. Ainsi, nous pourrons
monter la garde pendant la nuit et poursuivre le
travail pendant le jour.
17 Ni moi, ni mes proches, ni mes collabo-
rateurs, ni les gardes de mon escorte, nous ne
quittions nos vêtements, chacun gardait ses ar-
mes à portée de main[x].

Néhémie règle le problème des injustices sociales

5 A cette époque, des hommes du peuple et
leurs femmes se plaignirent vivement de
certains de leurs compatriotes juifs. 2 Certains
disaient:
— Nous avons beaucoup de fils et de filles,
nous voudrions recevoir du blé pour manger et
survivre.
3 D'autres déclaraient:
— Nous sommes obligés de donner nos
champs, nos vignes et même nos maisons en
gage pour nous procurer du blé lorsqu'il y a une
famine.
4 D'autres encore se plaignaient:
— Nous devons emprunter de l'argent en
hypothéquant nos champs et nos vignes pour
payer l'impôt impérial. 5 Et pourtant, nous som-
mes bien de la même race que nos compatriotes:
nos enfants ne sont pas différents des leurs; et
voici que nous en sommes réduits à vendre nos
fils et nos filles comme esclaves: certaines de
nos filles ont déjà été réduites à l'esclavage et
nous sommes impuissants à les défendre, car
déjà nos champs et nos vignes appartiennent à
d'autres.
6 Lorsque j'entendis leurs plaintes et toutes
ces réclamations, je fus saisi d'une violente
colère 7 et je pris la décision d'adresser de vifs
reproches aux notables et aux chefs du peuple.
Je leur dis:
— Quand vous prêtez de l'argent à vos com-
patriotes, vous leur demandez des intérêts[y]!
Je convoquai une grande assemblée pour
traiter leur cas. 8 Je leur déclarai:
— Dans la mesure de nos moyens, nous
avons racheté nos compatriotes juifs vendus
comme esclaves à des étrangers[z]. Et maintenant
vous vendez vous-mêmes vos compatriotes, et
cela à des gens de notre peuple.
Ils ne trouvèrent rien à répondre et gardèrent
le silence. 9 J'ajoutai:
— Ce que vous faites là n'est pas bien. Ne
devriez-vous pas vivre en obéissant à notre Dieu
pour ne pas donner aux païens, nos ennemis,
l'occasion de nous couvrir de honte? 10 Moi
aussi, mes proches et mes collaborateurs, nous
leur avons prêté de l'argent et du blé. Remet-
tons-leur donc cette dette! 11 Rendez-leur au-
jourd'hui même leurs champs, leurs vignes,
leurs oliviers et leurs maisons, et remettez-leur

---

[x] **4.17** Texte difficile. Autres traductions: *...ses armes, même pour aller se laver* ou *chacun n'avait que ses armes et de l'eau.* [y] **5.7** Voir Ex 22.24-26; Lv 25.36; Dt 23.20. [z] **5.8** A Babylone, les Juifs fortunés rachetèrent aux païens ceux de leurs compatriotes qui avaient dû se vendre comme esclaves (ne pouvant pas rembourser leurs dettes) afin qu'ils puissent retourner en Palestine (voir Lv 25.47-48).

la part de l'argent, du blé, du vin et de l'huile
que vous avez exigée d'eux comme intérêt.
12 Ils répondirent:
— Nous ferons ce que tu demandes, nous
rendrons ce que nous avons pris et nous n'exi-
gerons rien d'eux.
Alors j'appelai les prêtres devant lesquels je
fis prêter serment à ces gens d'agir comme ils
l'avaient dit. 13 Puis je secouai les pans de mon
vêtement en déclarant:
— Que Dieu secoue de cette manière loin de
sa maison et de ses biens celui qui n'aura pas
tenu cette promesse et qu'ainsi il soit secoué et
laissé sans rien!
Toute l'assemblée répondit: Amen! et loua
l'Eternel. Et le peuple se conforma à la décision
prise.
14 Depuis le jour où j'avais été nommé gou-
verneur de la province de Juda, c'est-à-dire
depuis la vingtième année jusqu'à la trente-
deuxième année du règne d'Artaxerxès, soit
pendant douze ans, ni moi ni mes proches nous
n'avons vécu des revenus dus au gouverneur[a].
15 Mes prédécesseurs dans cette charge avaient
pressuré le peuple, exigeant qu'on leur remette
chaque jour, outre le pain et le vin, quarante
pièces d'argent.
Même leurs fonctionnaires exerçaient leur
domination sur le peuple. Pour moi, je n'ai
jamais agi de la sorte, car je respectais Dieu.
16 Au contraire, j'ai travaillé personnellement à
la réparation de la muraille et mes collabora-
teurs se sont aussi mis à l'œuvre, et nous
n'avons jamais acheté de terres. 17 D'autre part,
j'ai reçu régulièrement à ma table cent cinquan-
te chefs juifs, sans compter ceux qui venaient
vers nous des nations environnantes. 18 Chaque
jour, on apprêtait pour cela un taureau, six mou-
tons de choix et des volailles, et tous les dix
jours, on me livrait de grandes quantités de vin.
Malgré cela, je n'ai pas demandé les revenus
alloués au gouverneur car je savais que les
travaux pesaient lourdement sur le peuple.
19 Tiens compte de moi, ô mon Dieu, et
accorde-moi ta bienveillance à cause de tout ce
que j'ai fait pour ce peuple!

Tentatives d'intimidation

6 Lorsque Sanballat, Tobiya, Guéchem
l'Arabe et le reste de nos ennemis apprirent
que j'avais fini de rebâtir la muraille et qu'il n'y
restait plus de brèche — sauf les portes dont je
n'avais pas encore posé les battants à cette
époque — 2 Sanballat et Guéchem m'envoyè-
rent un message pour me dire:
— Viens et ayons ensemble une entrevue à
Kefirim, dans la vallée d'Ono[b].
Ils avaient l'intention de me faire du mal.
3 Je leur envoyai des messagers pour leur
répondre:
— J'ai un grand travail à exécuter et il m'est
impossible de me rendre auprès de vous. Je n'ai
pas de raison d'interrompre l'ouvrage en
l'abandonnant pour aller vous rencontrer.
4 A quatre reprises, ils me firent transmettre
la même proposition, et je leur retournai la
même réponse. 5 Une cinquième fois, Sanballat
m'envoya ce même message par son serviteur
qui tenait à la main une lettre ouverte. 6 Il y était
écrit:

«Le bruit se répand parmi les nations envi-
ronnantes que toi et les Juifs, vous projetez une
révolte. Guéchem me l'a d'ailleurs confirmé.
Ce serait pour cela que tu reconstruis la murail-
le. On dit même que tu veux devenir leur roi
7 et que tu as déjà désigné des prophètes char-
gés de proclamer à Jérusalem que tu es devenu
roi de Juda. Maintenant, des rumeurs de ce
genre arriveront certainement aux oreilles de
l'empereur. Viens donc en discuter avec
nous!»

8 Je lui fis répondre:
— Rien de ce que tu affirmes n'est exact.
Tout ceci est une pure invention de ta part!
9 Tous ces gens, en effet, ne cherchaient
qu'à nous faire peur; ils espéraient que nous
nous découragerions et que nous abandonne-
rions l'ouvrage!
Maintenant, ô Dieu, fortifie-moi pour ma
tâche[c]!

L'intervention d'un faux prophète

10 Je me rendis chez Chamaeya, fils de De-
laya et petit-fils de Mehétabeel, qui s'était bar-
ricadé chez lui. Il s'écria:
— Allons tenir conseil dans le Temple de
Dieu, au fond du sanctuaire, et verrouillons-en
les portes, car ils veulent te tuer: ils vont venir
pendant la nuit pour t'assassiner.
11 Mais je lui répondis:
— Comment un homme dans ma position
prendrait-il la fuite? D'ailleurs, quel homme

[a] **5.14** De 445 à 432 av. J.-C. [b] **6.2** *Kefirim:* localité inconnue, dans la plaine de Saron, au nord de Lydda, dans la partie la plus à l'ouest de la région occupée par les rapatriés (Ne 7.37; 11.35). [c] **6.9** Les mots: *ô Dieu* ne sont pas dans l'hébreu. Mais il semble bien s'agir d'une courte prière. Les anciennes versions ont: *Maintenant, je fortifierai mes mains.*

comme moi pourrait pénétrer dans le Temple sans perdre la vie[d] ? Non, je n'irai pas!

12 J'avais bien compris que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait. Mais il avait prononcé cette prophétie pour moi parce que Sanballat et Tobiya l'avaient soudoyé. 13 Ils avaient agi ainsi pour me faire peur, et pour qu'en suivant son conseil, je commette un péché. Alors ils auraient pu me faire une mauvaise réputation et me discréditer.

14 Mon Dieu, ne laisse pas Sanballat et Tobiya impunis pour leurs actes, ni Noadia la prophétesse, ni les autres prophètes qui ont cherché à me faire peur.

La confusion des ennemis

15 La muraille fut achevée en cinquante-deux jours, le vingt-cinq du mois d'Eloul[e].
16 Lorsque tous nos ennemis et tous les païens qui nous entouraient l'apprirent, ils furent saisis de crainte et profondément humiliés à leurs propres yeux, car ils reconnurent qu'un tel ouvrage n'avait pu être mené à bonne fin qu'avec l'aide de notre Dieu.

17 Durant toute cette période, des notables de Juda entretenaient une abondante correspondance avec Tobiya.
18 En effet, beaucoup de Judéens étaient liés à lui par serment parce qu'il était le gendre de Chekania, fils d'Arah, et que son propre fils Yohanân avait épousé la fille de Mechoullam, fils de Bérékia.
19 Ils avaient même l'audace de vanter ses mérites en ma présence, et ils lui rapportaient mes paroles. C'était ce Tobiya qui envoyait des lettres pour m'intimider.

Les dispositifs de sécurité dans Jérusalem

7 Lorsque la muraille fut achevée et que j'eus posé les battants des portes, on établit dans leurs fonctions les portiers[f], les musiciens et les lévites.
2 Je confiai le commandement de Jérusalem à mon frère Hanani ainsi qu'à Hanania[g], le gouverneur de la forteresse, car c'était un homme de confiance qui, plus que beaucoup d'autres, était animé de respect pour Dieu.
3 Je leur donnai les consignes suivantes:

— Les portes de Jérusalem ne s'ouvriront pas avant que le soleil ne soit haut dans le ciel et, le soir, on fermera les battants et on les verrouillera pendant que les portiers seront encore là. De plus, les habitants de Jérusalem établiront un tour de garde, les uns ayant leur poste, et les autres surveillant les abords de leurs maisons.
4 La ville était grande et très étendue, mais la population en était peu nombreuse; les maisons n'avaient pas été rebâties.

Le registre des premiers Judéens rentrés d'exil

5 Mon Dieu me mit à cœur d'assembler les notables, les chefs et le reste du peuple pour en faire le recensement. Je découvris le registre généalogique de ceux qui étaient revenus de l'exil les premiers et j'y trouvai consigné ceci:

6 — Voici la liste des hommes originaires de la province de Juda, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait déportés, et qui sont revenus de la captivité à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville[h].
7 Ils étaient revenus sous la conduite de Zorobabel, Josué, Néhémie, Azaria, Raamia, Nahamani, Mardochée, Bilchân, Mispéreth, Bigvaï, Nehoum et Baana.

Et voici le compte des Israélites:
8 Descendants de Pareoch: 2 172.
9 Descendants de Chephatia: 372.
10 Descendants d'Arah: 652.
11 Descendants de Pahath-Moab, de la postérité de Josué et de Joab: 2 818.
12 Descendants d'Elam: 1 254.
13 Descendants de Zatthou: 845.
14 Descendants de Zakkaï: 760.
15 Descendants de Binnouï: 648.
16 Descendants de Bébaï: 628.
17 Descendants d'Azgad: 2 322.
18 Descendants d'Adoniqam: 667.
19 Descendants de Bigvaï: 2 067.
20 Descendants d'Adîn: 655.
21 Descendants d'Ather de la lignée d'Ezéchias: 98.
22 Descendants de Hachoum: 328.
23 Descendants de Betsaï: 324.
24 Descendants de Hariph: 112.
25 Descendants de Gabaon: 95.
26 Ressortissants de Bethléhem et de Netopha: 188.
27 Ressortissants d'Anatoth: 128.
28 Ressortissants de Beth-Azmaveth: 42.
29 Ressortissants de Qiryath-Yearim, de Kephira et de Beéroth: 743.
30 Ressortissants de Rama et de Guéba: 621.
31 Ressortissants de Mikmas: 122.
32 Ressortissants de Béthel et d'Aï: 123.
33 Ressortissants de l'autre Nebo: 52.

[d] **6.11** Nb 18.7 interdit à ceux qui n'étaient pas prêtres de pénétrer à l'intérieur du tabernacle et du Temple (voir 2 Ch 26.16-21). [e] **6.15** Fin septembre ou, selon certains, début octobre 445 av. J.-C. L'assemblée solennelle du peuple fut tenue six jours plus tard (8.1). La dédicace de la muraille est décrite en 12.27-47. [f] **7.1** Chargés de la surveillance des portes du Temple en temps normal; vu les circonstances, Néhémie leur confie aussi celle des portes de la ville pendant le jour. [g] **7.2** Autre traduction: *Hanani, c'est-à-dire Hanania.* [h] **7.6** La liste qui suit se trouve déjà en Esd 2 (voir les notes).

34 Descendants de l'autre Elam: 1 254.
35 Descendants de Harim: 320.
36 Descendants de Jéricho: 345.
37 Descendants de Lod, de Hadid et d'Ono: 721.
38 Descendants de Senaa: 3 930.
39 Pour ce qui est des prêtres:
Descendants de Yedaeya, de la lignée de
Josué: 973.
40 Descendants d'Immer: 1 052.
41 Descendants de Pachhour: 1 247.
42 Descendants de Harim: 1 017.
43 Pour ce qui est des lévites:
Descendants de Josué, de Qadmiel, du
lignage de Hodva: 74.
44 Musiciens, descendants d'Asaph: 148.
45 Portiers, les descendants de Challoum,
d'Ather, de Thalmôn, d'Aqqoub, de Hathitha et
de Chobaï: 138.
46 Desservants du Temple: les descendants
de Tsiha, de Hasoupha et de Thabbaoth, 47 de
Qéros, de Sia, de Padôn, 48 de Lebana, de Ha-
gaba, de Salmaï; 49 de Hanan, de Guiddel, de
Gahar, 50 de Reaya, de Retsin, de Neqoda, 51 de
Gazzam, d'Ouzza, de Paséah, 52 de Bésaï, de
Mehounim, de Nephouchsim, 53 de Baqbouq,
de Haqoupha, de Har-hour, 54 de Batslith, de
Mehida, de Harcha, 55 de Barqos, de Sisera, de
Thamah, 56 de Netsiah et de Hathipha.
57 Quant au groupe des descendants des ser-
viteurs de Salomon, il comprenait les descen-
dants de Sothaï, de Sophéreth, de Perida, 58 de
Yaala, de Darqôn, de Guiddel, 59 de Chephatia,
de Hatthil, de Pokéreth-Hatsebaïm et d'Amôn.
60 Total des desservants du Temple et des
descendants des serviteurs de Salomon: 392.
61 Liste de ceux qui sont venus des villes de
Tel-Mélah, de Tel-Harcha, de Keroub-Addôn et
d'Immer, mais qui ne purent pas indiquer quelles
étaient leur groupe familial et leur ascendance,
pour prouver leur origine israélite: 62 les descen-
dants de Delaya, de Tobiya et de Neqoda: 642.
63 Et parmi les prêtres: les descendants de
Hobaya, d'Haqqots et de Barzillaï. Ce dernier
tenait son nom de Barzillaï, le Galaadite dont il
avait épousé une fille. 64 Ils recherchèrent leurs
registres généalogiques mais ne les trouvèrent
pas. Ils furent donc disqualifiés pour l'exercice
du sacerdoce, 65 et le gouverneur leur ordonna
de ne pas manger des aliments consacrés
jusqu'à ce qu'un prêtre ait consulté Dieu à leur
sujet par l'*ourim et le toummim[i].
66 La communauté entière de ceux qui
étaient revenus de l'exil comprenait 42 360 per-
sonnes, 67 sans compter leurs 7 337 serviteurs et
servantes. Parmi eux se trouvaient 245 musi-
ciens et chanteuses. Ils avaient 736 chevaux,
245 mulets[j], 68 435 chameaux et 6 720 ânes.
69 Plusieurs des chefs des groupes familiaux
firent des dons pour la reconstruction du Tem-
ple. Le gouverneur versa au fonds des travaux
1 000 pièces d'or et donna 50 coupes et 530
tuniques sacerdotales. 70 Les chefs des groupes
familiaux donnèrent au fonds des travaux
20 000 pièces d'or[k] et 2 200 pièces d'argent[l].
71 Le reste du peuple donna 20 000 pièces d'or,
2 000 pièces d'argent[m] et 67 tuniques sacerdo-
tales. 72 Les prêtres et les lévites, les portiers,
les musiciens, les gens du peuple, les desser-
vants du Temple, tous les Israélites s'établirent
dans leurs villes d'origine[n]. Quand arriva le
septième mois, les Israélites étaient installés
dans leurs villes.

La lecture publique de la Loi

8 Tout le peuple s'assembla comme un seul
homme sur la place située devant la porte
des Eaux. Ils demandèrent à Esdras, qui était
*interprète de la Loi, d'apporter le livre de la
Loi de Moïse donnée par l'Eternel à Israël. 2 Le
premier jour du septième mois[o], Esdras, qui
était aussi prêtre, apporta la Loi devant l'assem-
blée composée d'hommes et de femmes et de
tous ceux qui étaient en âge de comprendre ce
qu'ils entendaient. 3 Il leur lut dans le livre,
depuis l'aube jusqu'à midi, sur la place qui est
devant la porte des Eaux. Tout le peuple était
attentif à la lecture du livre de la Loi: hommes,
femmes et tous ceux qui étaient en âge de com-
prendre. 4 Esdras se tenait sur une estrade de
bois dressée pour la circonstance. A sa droite se
tenaient Matthithia, Chéma, Anaya, Urie, Hil-
qiya et Maaséya, et à sa gauche, Pedaya, Mi-
chaël, Malkiya, Hachoum, Hachbaddana, Za-
charie et Mechoullam.
5 Comme il était placé plus haut que tout le
peuple, chacun le vit ouvrir le livre. A ce mo-
ment-là, tous se levèrent. 6 Esdras loua l'Eternel,
le grand Dieu, et tout le peuple s'écria: *Amen!
Amen! en levant les mains. Puis ils s'inclinèrent
jusqu'à terre et se prosternèrent devant l'Eternel
pour l'adorer. 7 Alors Josué, Bani, Chérébia, Ya-
mîn, Aqqoub, Chabbethaï, Hodiya, Maaséya,

---

[i] 7.65 Voir Ex 28.30. [j] 7.67 Les mots: *767… mulets* ne figurent pas dans la plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel. Ils sont restitués d'après certains manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque (voir Esd 2.66). [k] 7.70 Soit environ 150 kilogrammes d'or. [l] 7.70 Soit environ 1 500 kilogrammes. [m] 7.71 Soit environ 1 300 kilogrammes. [n] 7.72 Voir 1 Ch 9.2; Ne 11.3. [o] 8.2 8 octobre 445 av. J.-C. Ce jour de l'an de l'année civile devait être célébré par la fête des Trompettes (Lv 23.24). La fête des Cabanes avait lieu le même mois. Tous les sept ans, lors de cette fête, la Loi devait être lue au peuple (Dt 31.10-11).

Qelitha, Azaria, Yozabad, Hanân, Pelaya et les autres lévites expliquèrent la Loi au peuple qui se tenait debout. 8 Ils lisaient dans la Loi de Dieu et expliquaient au fur et à mesure, de façon posée et distincte[p], afin que chacun puisse comprendre ce qu'ils avaient lu.

L'invitation à la joie

9 Tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la Loi. Alors Néhémie le gouverneur, Esdras le prêtre et interprète de la Loi, et les lévites qui donnaient les explications au peuple dirent à tous:

— Ce jour est un jour de fête consacré à l'Eternel votre Dieu. Ce n'est pas le moment de pleurer et de prendre le deuil!

10 Puis Esdras ajouta:

— A présent, allez faire un bon repas, buvez d'excellentes boissons et faites porter des portions à ceux qui n'ont rien préparé[q], car ce jour est un jour consacré à notre Seigneur. Ne vous affligez donc pas, car la joie que donne l'Eternel est votre force.

11 De leur côté, les lévites calmaient tout le peuple en disant:

— Soyez tranquilles, car ce jour est consacré à Dieu, ne vous attristez donc pas!

12 Alors tous allèrent manger et boire, faire porter des parts aux pauvres et organiser de grandes réjouissances. Car ils avaient bien compris les paroles qu'on leur avait enseignées.

La célébration de la fête des Cabanes

13 Le lendemain, les chefs de groupes familiaux de tout le peuple, les prêtres et les lévites s'assemblèrent auprès d'Esdras, l'*interprète de la Loi, pour étudier plus attentivement les enseignements de la Loi. 14 Ils trouvèrent écrit dans cette Loi que l'Eternel avait donnée aux Israélites par l'intermédiaire de Moïse, que les Israélites devaient habiter des cabanes pendant la durée de la fête du septième mois. 15 Alors ils firent publier[r] dans toutes leurs villes et à Jérusalem la proclamation suivante:

— Sortez dans la montagne[s] et rapportez-en des branches d'olivier cultivé et d'olivier sauvage, de myrte[t], de palmier et d'arbres touffus, pour faire des cabanes comme cela est écrit[u].

16 Le peuple partit et rapporta des branchages. Ils se construisirent des cabanes, sur la terrasse de leur maison, dans leurs cours, dans les parvis du Temple, sur la place de la porte des Eaux, ou encore sur la place de la porte d'Ephraïm[v]. 17 Toute la communauté des anciens déportés revenus de l'exil construisit des cabanes et se mit à les habiter. Les Israélites n'avaient plus célébré cette fête depuis le temps de Josué, fils de Noun. Ils se livrèrent à de grandes réjouissances à cette occasion.

18 Chaque jour, du premier jusqu'au dernier, Esdras lut une portion du livre de la Loi de Dieu. On célébra la fête pendant sept jours, et le huitième jour, conformément aux prescriptions de la Loi, il y eut une assemblée cultuelle.

Le peuple confesse ses péchés

9 Le vingt-quatrième jour du même mois[w], les Israélites, revêtus d'habits de toile de sac et la tête couverte de poussière, s'assemblèrent pour un temps de jeûne. 2 Ceux qui étaient Israélites de souche s'étaient séparés de tous les gens d'origine étrangère[x]; puis ils se présentèrent pour confesser leurs péchés et ceux de leurs ancêtres. 3 Ils se mirent debout, chacun à sa place, et on lut pendant trois heures dans le livre de la Loi de l'Eternel, leur Dieu. Puis, pendant trois autres heures, ils se tinrent prosternés devant l'Eternel, leur Dieu, et confessèrent leurs péchés.

4 Josué, Bani, Qadmiel, Chebania, Bounni, Chérébia, Bani et Kenani montèrent sur l'estrade dressée pour les lévites et implorèrent l'Eternel, leur Dieu, à haute voix. 5 Puis les lévites, Josué, Qadmiel, Bani, Hachabnia, Chérébia, Hodiya, Chebania et Petahya s'écrièrent:

— Levez-vous, louez l'Eternel, votre Dieu, pour toute l'éternité. Oui, que l'on te loue, toi dont la gloire surpasse tout ce que la louange peut exprimer! 6 C'est toi, Eternel, toi qui es l'unique! Tu as fait le ciel, les cieux les plus élevés et tous les astres qui s'y trouvent! Tu as créé la terre et tout ce qui est dessus, les mers et tout ce qu'elles renferment. Tu donnes la vie à tous les êtres, et l'armée céleste se prosterne devant toi.

7 C'est toi, Eternel Dieu, qui as choisi Abram. Tu l'as fait quitter Our en Chaldée et tu lui as donné le nom d'Abraham[y]. 8 Tu as constaté que son cœur t'était fidèle, et tu as conclu une alliance avec lui en lui promettant de donner à sa descendance le pays des Cananéens, des Hittites, des Amoréens, des Phéréziens, des Ye-

---

[p] **8.8** Autre traduction: *en traduisant.* [q] **8.10** Voir Dt 16.10-11,14. [r] **8.15** *…septième mois. 15 Alors ils firent publier…*: sens obtenu avec une légère correction du texte hébreu. Le texte hébreu traditionnel a: *…septième mois, 15 et qu'on devait faire publier…* [s] **8.15** C'est-à-dire les parties boisées du pays, par opposition aux vallées cultivées. [t] **8.15** Buisson odoriférant aux feuilles persistantes (Es 41.19; 55.13; Za 1.8,10-11). [u] **8.15** Voir Lv 23.33-43; Dt 16.13-15. [v] **8.16** Porte du vieux rempart de la ville (voir 2 R 14.13), restaurée par Néhémie (12.39). [w] **9.1** 30 octobre 445 av. J.-C. [x] **9.2** La réunion eut lieu dans le parvis du Temple où seuls les Juifs avaient accès. [y] **9.7** Voir Gn 12.1; 17.5.

bousiens et des Guirgasiens[z]. Et tu as accompli
tes promesses, car tu es juste.
9 Tu as vu la misère de nos ancêtres en
Egypte, et tu as entendu lorsqu'ils ont imploré
ton aide sur les bords de la mer des *Roseaux[a].
10 Tu as accompli des signes extraordinaires et
des prodiges contre le pharaon, contre tous ses
ministres et contre tout le peuple de son pays,
parce que tu savais avec quelle cruauté les
Egyptiens avaient traité nos ancêtres. Ainsi tu
t'es acquis une grande renommée qui s'est
maintenue jusqu'à ce jour[b]. 11 Tu as ouvert la
mer devant eux, et nos ancêtres l'ont traversée
à sec: mais tu as précipité ceux qui les poursui-
vaient dans les flots comme une pierre qui
s'enfonce dans des eaux tumultueuses[c].
12 Tu as conduit ton peuple, le jour par une
colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu
qui leur éclairait le chemin qu'ils devaient sui-
vre[d]. 13 Tu es descendu sur le mont Sinaï, tu leur
as parlé du haut du ciel et tu leur as communiqué
des articles de droit justes, des lois vraies, des
ordonnances et des commandements excel-
lents[e]. 14 Tu leur as fait connaître ton saint sabbat
et tu leur as donné, par l'intermédiaire de ton
serviteur Moïse, des commandements, des or-
donnances et une Loi. 15 Tu leur as fourni du ciel
du pain pour apaiser leur faim, et tu as fait jaillir
de l'eau du rocher pour étancher leur soif. Tu leur
as commandé d'aller prendre possession du pays
que tu avais promis par serment de leur donner[f].
16 Mais eux et nos ancêtres sont devenus
orgueilleux et se sont montrés rebelles. Ils n'ont
pas obéi à tes commandements; 17 oui, ils ont
refusé d'obéir, oubliant les œuvres extraordinai-
res que tu avais accomplies pour eux. Ils se sont
rebellés et, dans leur révolte, ils ont voulu se
donner un chef pour retourner à leur esclavage[g].
Mais toi, tu es un Dieu qui pardonne, un Dieu
compatissant et qui fait grâce, tu es lent à te mettre
en colère et d'une immense bonté: tu ne les as pas
abandonnés[h], 18 même quand ils se sont fabriqué
un veau en métal fondu en déclarant: «Voici ton
Dieu qui t'a fait sortir d'Egypte!» et qu'ils ont
proféré contre toi de graves blasphèmes[i]. 19 Dans
ton immense compassion, tu ne les as pas aban-
donnés au désert, et la colonne de nuée ne s'est
pas écartée d'eux, elle a continué à les guider le
jour sur leur chemin, et pendant la nuit, la colonne
de feu n'a pas cessé d'éclairer pour eux la route
qu'ils avaient à suivre[j]. 20 Tu leur as donné ton
bon Esprit pour leur accorder du discernement.
Tu ne leur as pas refusé la manne dont tu les
nourrissais et tu as continué à leur donner de l'eau
pour étancher leur soif.
21 Pendant quarante ans, tu as pourvu à leurs
besoins dans le désert, et ils n'ont manqué de
rien, leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs
pieds ne se sont pas enflés. 22 Tu leur as permis
de conquérir des royaumes et des peuples, et tu
leur as donné en partage les territoires de ceux-
ci jusqu'à leurs frontières. Ils ont pris possession
du pays de Sihon, roi de Hechbôn et de celui
d'Og, roi du *Basan[k]. 23 Tu leur as accordé une
descendance aussi nombreuse que les étoiles du
ciel[l] et tu les as conduits dans ce pays que tu
avais ordonné à leurs ancêtres d'aller conqué-
rir[m]. 24 Leurs descendants y sont entrés et en ont
pris possession. Tu as soumis devant eux les
Cananéens qui habitaient le pays, tu les as livrés
en leur pouvoir, avec les rois et les peuples de
cette région, pour qu'ils les traitent comme ils
le voulaient[n]. 25 Ils se sont emparés de villes
fortifiées et de terres fertiles. Ils ont pris posses-
sion de maisons regorgeant de biens, de citernes
déjà creusées, de vignes, d'oliviers, d'arbres
fruitiers à profusion. Par ta grande bonté, ils ont
mangé à leur faim et avec abondance, et ils ont
vécu dans les délices[o].
26 Mais voici qu'ils ont été indociles et se
sont révoltés contre toi, ils ont tourné le dos à ta
Loi, ils ont tué tes prophètes qui les enjoignaient
de revenir à toi, et ils se sont rendus coupables
de graves *blasphèmes[p]. 27 Alors tu les as livrés
au pouvoir de leurs ennemis qui les ont attaqués.
Mais une fois dans la détresse, ils ont imploré
ton secours; et toi, tu les as entendus du haut du
ciel et, dans ton immense compassion, tu leur as
envoyé des libérateurs qui les ont délivrés de
leurs ennemis. 28 Cependant, dès qu'ils avaient
retrouvé la paix, les voilà qui recommençaient
à faire le mal devant toi! Alors tu les as de
nouveau livrés au pouvoir de leurs ennemis, qui
les ont opprimés. De nouveau, ils ont imploré
ton secours; et toi, tu les as entendus du haut du
ciel et, dans ta grande compassion, tu les as
délivrés maintes et maintes fois.
29 Tu leur as enjoint de revenir à ta Loi; mais
eux, dans leur orgueil, ils ont refusé d'obéir à
tes commandements. Ils ont transgressé tes lois
qui, pourtant, font vivre ceux qui les appliquent.
Ils se sont montrés rebelles, se sont obstinés

---

[z] **9.8** Voir Gn 15.18-21. [a] **9.9** Voir Ex 3.7; 14.10-12. [b] **9.10** Voir Ex 7.12. [c] **9.11** Voir Ex 14.21-29; 15.4-5. [d] **9.12** Voir Ex 13.21-22. [e] **9.13** Pour les vv.13-14, voir Ex 19.23. [f] **9.15** Voir Ex 16.4-15; 17.1-7; Dt 1.21. [g] **9.17** Nb 14.4 (voir Ps 106). [h] **9.17** Voir Ex 34.6; Nb 14.18. [i] **9.18** Voir Ex 32.1-4. [j] **9.19** Pour les vv.19-21, voir Dt 8.2-4. [k] **9.22** Voir Nb 21.21-35. [l] **9.23** Voir Gn 15.5; 22.17; Dt 1.10. [m] **9.23** Voir Dt 10.11; 31.7. [n] **9.24** Voir Jos 11.23. [o] **9.25** Voir Dt 6.10-11. [p] **9.26** Pour les vv.26-28, voir Jg 2.6 à 3.6.

dans leur révolte, et n'ont rien voulu entendre[q].
30 Tu les as supportés pendant de longues an-
nées et, inlassablement, ton Esprit les a avertis
par l'intermédiaire de tes prophètes, mais ils
n'ont pas écouté. Alors tu les as livrés aux
nations étrangères[r]. 31 Mais même alors, dans
ta grande compassion, tu ne les as pas complè-
tement anéantis et tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu compatissant et qui fait grâce.

Les supplications du peuple

32 Maintenant, ô notre Dieu, toi le Dieu
grand, puissant et redoutable, qui es fidèle à ton
alliance et qui nous conserves ta bonté, ne con-
sidère pas comme peu de choses toutes les gran-
des épreuves que nous avons rencontrées, nous,
nos rois, nos dirigeants, nos prêtres, nos prophè-
tes, nos ancêtres et tout ton peuple depuis l'épo-
que de la domination assyrienne jusqu'à ce jour.
33 Tu as été juste dans tout ce qui nous est
arrivé, car tu as agi en toute fidélité, alors que
nous, nous avons fait le mal. 34 Nos rois, nos
dirigeants, nos prêtres et nos ancêtres n'ont pas
appliqué ta Loi et n'ont pas respecté tes com-
mandements; ils n'ont pas prêté attention aux
avertissements que tu leur adressais. 35 Tant
qu'ils jouissaient dans leur royaume des nom-
breux bienfaits que tu leur accordais dans le
pays spacieux et fertile que tu leur avais donné,
ils ne t'ont pas adoré et ne se sont pas détournés
de leurs mauvaises actions.
36 A présent, nous voici esclaves! Oui, nous
sommes réduits à la servitude dans le pays que tu
as donné à nos ancêtres pour qu'ils jouissent de
ses fruits et de ses biens! 37 Les moissons abon-
dantes qu'il produit profitent aux rois que tu nous
as imposés à cause de nos fautes; ils disposent à
leur gré de notre corps et de nos troupeaux, et
nous voilà plongés dans une profonde détresse.

Engagement solennel — liste des signataires

10 A cause de tout cela, nous prenons un
ferme engagement que nous mettons par
écrit. L'acte scellé a été signé par nos dirigeants,
nos lévites et nos prêtres.
2 Voici la liste de ceux qui apposèrent leur
sceau sur les documents: Néhémie le gouver-
neur, fils de Hakalia, Sédécias, 3 Seraya, Aza-
ria, Jérémie, 4 Pachhour, Amaria, Malkiya,
5 Hattouch, Chebania, Mallouk, 6 Harim, Meré-
moth, Abdias, 7 Daniel, Guinnethôn, Baruk,
8 Mechoullam, Abiya, Miyamin, 9 Maazia, Bil-
gaï et Chemaeya, les prêtres.
10 Pour les lévites: Josué, fils d'Azania, Bin-
nouï, des descendants de Hénadad, Qadmiel,
11 et leurs collègues Chebania, Hodiya, Qelita,
Pelaya, Hanân, 12 Michée, Rehob, Hachabia,
13 Zakkour, Chérébia, Chebania, 14 Hodiya,
Bani et Beninou.
15 Les chefs du peuple qui signèrent furent:
Pareoch, Pahath-Moab, Elam, Zatthou, Bani,
16 Bounni, Azgad, Bébaï, 17 Adoniya, Bigvaï,
Adîn, 18 Ather, Ezéchias, Azzour, 19 Hodiya,
Hachoum, Betsaï, 20 Hariph, Anatoth, Nébaï,
21 Magpiach, Mechoullam, Hézir, 22 Mechéza-
beel, Tsadoq, Yaddoua, 23 Pelatia, Hanân,
Asaya, 24 Hosée, Hanania, Hachoub, 25 Hallo-
hech, Pilha, Chobeq, 26 Rohoum, Hachabna,
Maaséya, 27 Ahiya, Hanân, 28 Mallouk, Harim,
Baana.
29 Se joignirent à eux le reste des Israélites,
des prêtres, des lévites, les portiers, les musi-
ciens, les desservants du Temple, tous ceux qui
s'étaient séparés des peuples étrangers pour sui-
vre la Loi de Dieu, de même que leurs femmes,
leurs fils et leurs filles et tous ceux qui étaient
en âge de comprendre.

Contenu de l'engagement

30 Tous donnèrent leur soutien aux compa-
triotes les plus considérés d'entre eux. Ils pro-
mirent et s'engagèrent par serment à vivre en
accord avec la Loi de Dieu donnée par l'inter-
médiaire de Moïse, son serviteur, à obéir à tous
les commandements de l'Eternel, notre Sei-
gneur, à ses articles de droit et à ses ordonnances
et à les appliquer.
31 — Nous nous engageons en particulier,
dirent-ils, à ne pas donner nos filles en mariage
aux peuples étrangers qui sont dans le pays et à
ne pas faire épouser leurs filles par nos fils[s];
32 et à ne rien acheter le jour du sabbat et les
jours de fête aux gens du pays si, ces jours-là,
ils apportent des marchandises et toutes sortes
de denrées à vendre. Tous les sept ans, nous
laisserons reposer la terre et nous annulerons
toutes les dettes[t]. 33 De plus, nous nous impo-
sons comme règle de donner obligatoirement
chaque année une pièce d'argent de quatre
grammes pour l'entretien et le culte du Temple
de notre Dieu[u], 34 pour les pains exposés devant
l'Eternel, pour l'offrande permanente, pour
l'*holocauste perpétuel et celui des jours de
sabbat, des nouvelles lunes et des fêtes, pour les
choses consacrées, pour les sacrifices d'*expia-
tion des péchés d'Israël, et pour tout ce qui se
fait dans le Temple de notre Dieu.
35 Nous avons aussi tiré au sort quelles fa-

---

q **9.29** Voir Lv 18.5. *r* **9.30** Voir 2 R 17.13-18; 2 Ch 36.15-16. *s* **10.31** Voir Ex 34.16; Dt 7.3. *t* **10.32** Voir Ex 23.10-11; Lv 25.1-7; Dt 15.1-2. *u* **10.33** Voir Ex 30.11-16.

milles de prêtres, de lévites et de gens du peuple
devaient apporter chaque année à date fixe au
Temple de notre Dieu, le bois destiné à brûler
sur l'autel de l'Eternel, notre Dieu, comme cela
est écrit dans la Loi.
36 Nous prenons aussi l'engagement
d'apporter tous les ans au Temple de l'Eternel les
premières récoltes de notre sol et les premiers
fruits de tous nos arbres[v], 37 d'y présenter les
premiers-nés de nos fils et de notre bétail, comme
il est écrit dans la Loi[w], et d'amener au Temple de
notre Dieu les premiers-nés de notre petit et de
notre gros bétail, pour les remettre aux prêtres qui
assurent le service dans le Temple de notre Dieu.
38 Nous apporterons aux prêtres, dans les salles
de notre Dieu[x], la pâte faite avec notre première
farine, nos offrandes, des fruits de tous les arbres,
du vin nouveau, de l'huile, et nous remettrons aux
lévites la dixième partie des produits de nos
terres. Ils viendront eux-mêmes prélever cette
dîme dans toutes les localités où nous travail-
lons[y]. 39 Un prêtre, descendant d'Aaron, accom-
pagnera les lévites quand ceux-ci prélèveront la
dîme, et ceux-ci apporteront la dîme de la dîme au
Temple de notre Dieu, dans les salles de l'annexe
qui sert d'entrepôt. 40 Car les Israélites et les
lévites apporteront dans ces salles leurs offrandes
de blé, de vin nouveau et d'huile; c'est dans ces
locaux que sont entreposés les objets du sanctuai-
re et que se tiendront les prêtres qui font le
service, les portiers et les musiciens. Ainsi, nous
ne négligerons pas le Temple de notre Dieu.

Le repeuplement de Jérusalem et l'organisation de la ville

11 Les chefs du peuple s'installèrent à Jé-
rusalem. Pour le reste du peuple, on tira
au sort pour faire venir s'établir à Jérusalem, la
ville sainte, une famille sur dix. Les neuf autres
pouvaient rester dans les autres localités. 2 Cer-
tains hommes s'offrirent volontairement pour
habiter à Jérusalem. Leurs compatriotes les bé-
nirent. 3 Dans les villes de Juda habitaient les
Israélites, les prêtres, les lévites, les desservants
du Temple et les descendants des serviteurs de
Salomon, chacun dans sa propriété et sa ville
respective. Et voici la liste des chefs de la pro-
vince qui se fixèrent à Jérusalem. 4 De plus, des
gens des tribus de Juda et de Benjamin s'établi-
rent à Jérusalem: De la tribu de Juda: Ataya, fils
d'Ozias, ayant pour descendants: Zacharie,
Amaria, Chephatia, Mahalaleel, de la lignée de
Pérets, 5 et Maaséya, fils de Baruk, dont les
ascendants étaient Kol-Hozé, Hazaya, Adaya,
Yoyarib, Zacharie et Chiloni. 6 Les descendants
de Pérets qui s'établirent à Jérusalem furent en
tout 468 hommes d'âge adulte.
7 Membres de la tribu de Benjamin: Sallou,
fils de Mechoullam, qui avait pour ascendants:
Yoëd, Pedaya, Kolaya, Maaséya, Ithiel et Esaïe.
8 Il y avait en outre Gabbaï et Sallaï. Cela fait
en tout 928 hommes. 9 Joël, fils de Zikri, était
leur responsable; et Juda, fils de Hassenoua,
était l'adjoint de la ville.
10 Parmi les prêtres: Yedaeya, fils de Yoya-
rib, Yakîn, 11 Seraya, fils de Hilqiya, qui avait
pour ascendants Mechoullam, Tsadoq, Me-
rayoth et Ahitoub, responsable en chef du Tem-
ple de Dieu. 12 822 membres de son lignage
étaient occupés au service du Temple. Il y avait
aussi Adaya, fils de Yeroham, qui avait pour
ascendants Pelalia, Amtsi, Zacharie, Pachhour et
Malkiya, 13 ainsi que 242 chefs de groupes fami-
liaux de sa lignée. Il y avait Amachsaï, fils
d'Azareel, dont les ascendants étaient Ahzaï,
Mechillémoth, Immer. 14 Avec les autres hom-
mes forts et vaillants de sa lignée, ils étaient au
nombre de 128. Zabdiel, fils de Guedolim, en
était le chef. 15 Parmi les lévites, Chemaeya, fils
de Hachoub, descendant d'Azriqam, d'Hachabia
et de Bounni, 16 Chabbethaï et Yozabad, qui
faisaient partie des chefs des lévites, étaient char-
gés des travaux extérieurs du Temple. 17 Mattha-
nia, fils de Michée, descendant de Zabdi, descen-
dant d'Asaph, qui était responsable d'entonner la
louange lors de la prière, Baqbouqia, le second
parmi ses frères, et Abda, fils de Chammoua,
descendant de Galal et Yedoutoun. 18 284 lévites
habitaient la ville sainte. 19 Il y avait encore 172
portiers, chargés de surveiller les portes: Aqqoub
et Thalmôn, et les membres de leur groupe fami-
lial. 20 Le reste des Israélites, des prêtres et des
lévites étaient établis dans toutes les villes de
Juda, chacun dans son *patrimoine. 21 Les des-
servants du Temple habitaient le quartier de
l'Ofel. Tsiha et Guichpa étaient leurs chefs[z].
22 Le responsable des lévites à Jérusalem était
Ouzzi, fils de Bani, qui avait pour ascendants
Hachabia, Matthania et Michée, descendants
d'Asaph. Les descendants d'Asaph étaient les
musiciens chargés du service musical dans le
Temple. 23 Ils étaient soumis à des ordonnances
royales qui réglaient leur activité jour par jour.
24 Petahya, fils de Mechézabeel, de la lignée
de Zérah, fils de Juda, était le délégué du roi
pour toutes les affaires civiles.

---

[v] **10.36** Voir Ex 23.19; 34.26; Dt 26.2. [w] **10.37** Voir Ex 13.1-2. [x] **10.38** Locaux aménagés dans les parvis du Temple pour stocker les réserves d'argent et d'or ainsi que les ustensiles sacrés (voir 12.44; 13.4-5,9; Esd 8.28-30).
[y] **10.38** Voir Nb 15.18-21; 18.21-24. [z] **11.21** Voir 3.26 et note.

Les localités repeuplées par des Judéens

25 D'autres membres de la tribu de Juda s'établirent dans les localités de la campagne à Qiryath-Arba[a] et les villages qui en dépendent, à Dibôn et les villages qui en dépendent, à Yeqabtseel et les localités qui en dépendent, 26 à Yéchoua, à Molada, à Beth-Paleth; 27 à Hatsar-Choual, à Beer-Chéba et les villages qui en dépendent, 28 à Tsiqlag, à Mekona et les villages qui en dépendent, 29 à Eyn-Rimmon, à Tsorea, à Yarmouth, 30 à Zanoah, à Adoullam et les localités qui en dépendent, à Lakich et les fermes des environs, à Azéqa et les villages qui en dépendent. Ils occupèrent ainsi toute la région depuis Beer-Chéba jusqu'à la vallée de Hinnom.

31 Les membres de la tribu de Benjamin occupèrent Guéba, Mikmach, Aya, Béthel et les villages qui en dépendent, 32 Anatoth, Nob, Hanania, 33 Hatsor, Rama, Guittaïm, 34 Hadid, Tseboïm, Neballath, 35 Lod et Ono, la vallée des artisans.

36 Certains groupes de lévites de Juda allèrent s'installer parmi les Benjaminites.

Les prêtres et les lévites revenus de l'exil

12 Voici la liste des prêtres et des lévites qui revinrent de l'exil avec Zorobabel, fils de Chealtiel, et avec Josué: c'étaient Seraya, Jérémie, Esdras[b], 2 Amaria, Mallouk, Hattouch, 3 Chekania, Rehoum, Merémoth, 4 Iddo, Guinnethoï, Abiya, 5 Minyamin, Maadia, Bilga, 6 Chemaeya, Yoyarib, Yedaeya, 7 Sallou, Amoq, Hilkiya, Yedaeya. C'étaient là les chefs des prêtres et leurs collègues au temps de Josué.

8 Parmi les lévites, il y avait: Josué, Binnouï, Qadmiel, Chérébia, Juda et Matthania, responsable avec ses collègues des chants de louange. 9 Leurs collègues Baqbouqia et Ounni se tenaient en face d'eux pour leur répondre. 10 Josué fut le père de Yoyaqim, dont les descendants en ligne directe furent Eliachib, Yoyada, 11 Jonathan et Yaddoua. 12 Voici, au temps de Yoyakim, quels étaient les chefs des familles sacerdotales: pour la famille de Seraya, c'était Meraya; pour celle de Jérémie, Hanania; 13 pour la famille d'Esdras, Mechoullam; pour celle d'Amaria, Yohanân; 14 pour celle de Melouki, Jonathan; pour celle de Chebania[c], Joseph; 15 pour celle de Harim, Adna; pour celle de Merayoth[d], Helkaï; 16 pour celle d'Iddo, Zacharie; pour celle de Guinnethôn, Mechoullam; 17 pour celle d'Abiya, Zikri; pour celle de Minyamin, Moadia, Pilthaï[e]; 18 pour celle de Bilga, Chammoua; pour celle de Chemaeya, Jonathan; 19 pour celle de Yoyarib, Matthnaï; pour celle de Yedaeya, Ouzzi; 20 pour celle de Sallaï, Qallaï; pour celle d'Amoq, Eber; 21 pour celle de Hilkiya, Hachabia; pour celle de Yedaeya, Nethaneel.

22 Au temps d'Eliachib, de Yoyada, de Yohanân et de Yaddoua, on fit des listes des chefs de familles lévitiques et sacerdotales. Elles furent établies pendant le règne de Darius, le Perse. 23 Les noms des chefs de familles lévitiques furent inscrits sur le livre des Annales jusqu'au temps de Yohanân, petit-fils d'Eliachib.

24 Les chefs des lévites, Hachabia, Chérébia et Josué, fils de Qadmiel, ainsi que leurs collègues se tenaient les uns en face des autres pour louer et célébrer l'Eternel, conformément aux instructions laissées par David, homme de Dieu. Ils se répondaient tour à tour les uns aux autres. 25 Les portiers Matthania, Baqbouqia, Abdias, Mechoullam, Thalmôn et Aqqoub montaient la garde auprès des entrepôts situés près des portes du Temple. 26 Tels sont ceux qui étaient en fonction au temps de Yoyaqim, fils de Josué, et petit-fils de Yotsadaq, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le prêtre et *interprète de la Loi.

La dédicace solennelle de la muraille

27 Lors de l'inauguration de la muraille de Jérusalem, on fit venir les lévites à Jérusalem de toutes les localités où ils habitaient, afin de célébrer l'événement dans la joie, par la louange et par le chant des cantiques accompagnés par les cymbales, les luths et les lyres. 28 Les musiciens se rassemblèrent du district des alentours de Jérusalem, ainsi que des environs de Netopha, 29 de Beth-Guilgal et des territoires de Guéba et d'Azmaveth, car ils s'étaient construit des villages autour de Jérusalem. 30 Les prêtres et les lévites accomplirent les rites de purification, tant pour eux-mêmes que pour le peuple, pour les portes et pour la muraille.

31 Je fis monter sur la muraille[f] les chefs de Juda et je formai deux grands chœurs. Le premier se dirigea du côté droit et marcha sur la muraille[g] vers la porte du Fumier. 32 Derrière les choristes venaient Osée et la moitié des chefs

---

[a] **11.25** C'est-à-dire *Hébron* (voir Gn 23.2; Jos 15.54). [b] **12.1** A ne pas confondre avec *Esdras*, le prêtre et interprète de la Loi, qui était de la famille de Seraya (Esd 7.1-5). [c] **12.14** Plusieurs manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque (voir Ne 12.3) ont: *Chekania*. [d] **12.15** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque (voir Ne 12.3) ont: *Merémoth*. [e] **12.17** Il est possible qu'il manque ici un nom: *Minyamin, X; pour celle de Moadia, …* [f] **12.31** Autre traduction: *aller le long de la muraille*. [g] **12.31** Autre traduction: *marcha le long de la muraille*.

de Juda, 33 Azaria, Esdras, Mechoullam, 34 Ju-
da, Benjamin, Chemaeya et Jérémie. 35 Puis
venaient des prêtres munis de trompettes: Za-
charie, fils de Jonathan, qui avait pour ascen-
dants Chemaeya, Matthania, Michée et Zak-
kour, Asaph, 36 et ses collègues Chemaeya,
Azareel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneel, Ju-
da et Hanani qui jouaient des instruments de
David, homme de Dieu. Esdras, l'*interprète de
la Loi, était à leur tête. 37 A la porte de la Source,
ils gravirent en face d'eux les marches qui les
conduisaient à la cité de David, par la montée
qui mène au rempart qui surplombe l'ancien
palais de David, puis ils continuèrent jusqu'à la
porte des Eaux, du côté oriental de la ville.

38 Le second chœur partit vers la gauche. Je
les suivis avec l'autre moitié du peuple sur le
haut de la muraille[h]. Nous avons passé près de
la tour des Fours, puis par l'endroit où la mu-
raille s'élargit, 39 au-dessus de la porte
d'Ephraïm, de la porte de la vieille ville, puis de
la porte des Poissons, puis la tour de Hananeel
et la tour de Méa jusqu'à la porte des Brebis. On
s'arrêta à la porte de la Prison.

40 Les deux chœurs prirent place dans le
Temple de Dieu. Je fis de même, avec la moitié
des chefs du peuple 41 ainsi que les prêtres
Eliaqim, Maaséya, Minyamin, Michée, Elyoé-
naï, Zacharie, et Hanania, qui portaient des
trompettes. 42 Il y avait aussi Maaséya, Che-
maeya, Eléazar, Oussi, Yohanân, Malkiya,
Elam et Ezer. Les musiciens faisaient résonner
leurs cantiques sous la direction de Yizrahya.

43 Les gens offrirent ce jour-là de nombreux
sacrifices et ils s'adonnèrent à la joie car Dieu
leur avait accordé un grand sujet de joie. Les
femmes et les enfants prirent part aux réjouis-
sances et l'on entendait de loin les cris de joie
qui retentissaient à Jérusalem.

L'organisation de la collecte des offrandes et des dîmes

44 A cette époque, des hommes furent prépo-
sés à la surveillance des salles où étaient entrepo-
sées les offrandes et les dîmes. On les chargea d'y
recueillir les parts attribuées par la Loi aux prê-
tres et aux lévites, provenant des champs qui
entouraient les villes. En effet, le peuple de Juda
se réjouissait de ce que les prêtres et les lévites
étaient en fonction, 45 de ce qu'ils assuraient le
service de leur Dieu et accomplissaient les rites
de purification, et de ce que les musiciens et les
portiers assumaient leurs fonctions conformé-
ment aux instructions de David et de son fils
Salomon[i]. 46 En effet, il y avait eu autrefois, du
temps de David et d'Asaph, des chefs des musi-
ciens qui exécutaient les chants de louange et de
reconnaissance en l'honneur de Dieu. 47 A l'épo-
que de Zorobabel et au temps de Néhémie, tout le
peuple d'Israël donnait chaque jour aux musi-
ciens et aux portiers les parts qui leur revenaient.
Ils remettaient aussi aux lévites les redevances
sacrées, ceux-ci donnaient aux descendants
d'Aaron la part qui leur revenait.

La séparation d'avec les étrangers

13 A cette époque, au cours d'une lecture
du livre de Moïse en présence du peuple,
on y trouva écrit que ni l'Ammonite, ni le Moa-
bite ne seraient jamais admis dans la commu-
nauté de Dieu[j], 2 parce qu'ils n'étaient pas ve-
nus à la rencontre des Israélites pour leur donner
du pain et de l'eau. Au contraire, ils avaient
soudoyé Balaam pour qu'il les maudisse; mais
notre Dieu avait changé la malédiction en béné-
diction[k]. 3 Dès que l'on eut entendu le texte de
cette loi, on exclut tous les étrangers de la
communauté d'Israël.

4 Avant cette décision, le prêtre Eliachib,
chargé de la responsabilité des salles du Temple
et proche parent de Tobiya[l], 5 avait mis à la
disposition de ce dernier une grande salle où
étaient précédemment entreposés les offrandes
végétales, l'*encens, les ustensiles, la dîme du
blé, du vin nouveau et de l'huile, c'est-à-dire les
redevances ordonnées par la Loi pour les lévi-
tes, les musiciens et les portiers, ainsi que les
contributions revenant aux prêtres.

6 J'étais absent de Jérusalem quand cela eut
lieu, car j'étais retourné auprès d'Artaxerxès, le
roi de Babylone, la trente-deuxième année de
son règne[m]. A la fin de l'année, je sollicitai de
l'empereur un nouveau congé[n] 7 et je retournai
à Jérusalem. Là, je me rendis compte du mal
qu'avait fait Eliachib en mettant une salle don-
nant sur le parvis du Temple à la disposition de
Tobiya. 8 J'en fus très irrité, et je jetai hors de
la pièce tous les objets qui appartenaient à To-
biya. 9 Puis je donnai ordre de procéder aux rites
de purification pour les salles, et j'y fis remettre
les objets du Temple, les offrandes et l'*encens.

Les dîmes

10 J'appris aussi que les parts des lévites ne
leur avaient pas été remises et que les lévites et
les musiciens chargés des offices s'étaient reti-

---

h **12.38** Autre traduction: *le long de la muraille*. *i* **12.45** Voir 1 Ch 25.1-8; 26.1-12. *j* **13.1** Voir Dt 23.4-6.
k **13.2** Voir Nb 22.1-6; Dt 23.3-5. *l* **13.4** Qui était ammonite. *m* **13.6** En 432 av. J.-C. (voir 5.14).
n **13.6** Après sa conquête de Babylone, Cyrus avait pris le titre de «roi de Babylone» (Esd 5.13), adopté par la suite par ses successeurs.

rés chacun sur ses terres[o]. 11 Aussi, je fis des reproches aux chefs du peuple et je leur dis:

— Pourquoi le Temple de Dieu est-il laissé à l'abandon?

Je rassemblai les lévites et les musiciens et je leur fis reprendre leurs fonctions. 12 Alors tout le peuple de Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile[p]. 13 Je confiai l'intendance des magasins au prêtre Chélémia, à l'*interprète de la Loi Tsadoq et à Pedaya, l'un des lévites. Je leur donnai pour les assister Hanân, fils de Zakkour, petit-fils de Matthania, car c'étaient tous des hommes que l'on considérait comme dignes de confiance. Ils furent chargés de faire les distributions à leurs collègues.

14 Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, pour tout cela, et n'oublie pas tout ce que j'ai fidèlement accompli pour ton Temple et pour son culte.

Le jour du repos

15 A la même époque, je remarquai en Juda, un jour de sabbat, des gens qui foulaient du raisin au pressoir, d'autres qui rentraient des gerbes, les chargeaient sur des ânes et transportaient du vin, des raisins, des figues et toutes sortes d'autres fardeaux pour les amener à Jérusalem en plein jour du repos. Je leur fis des reproches le jour où ils vendaient leurs marchandises[q]. 16 Il y avait aussi des gens de Tyr qui s'étaient installés à Jérusalem. Ils y faisaient venir du poisson et toutes sortes d'autres marchandises pour les vendre aux Judéens et à Jérusalem le jour du sabbat. 17 Je fis des reproches aux notables de Juda et je leur dis:

— Comment pouvez-vous laisser faire un si grand mal et profaner ainsi le jour du sabbat! 18 C'est exactement ainsi que vos ancêtres ont agi, et c'est bien à cause de cela que notre Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville. Et vous, par votre manque de respect du jour du sabbat, vous allez encore aggraver sa colère contre Israël!

19 Puis je donnai ordre de fermer les portes de Jérusalem dès la tombée de la nuit, avant le début du jour du sabbat et j'interdis de les rouvrir avant que ce jour ne soit passé. Je postai quelques-uns de mes serviteurs à proximité des portes pour veiller à ce qu'aucun fardeau ne soit introduit le jour du sabbat. 20 Alors les commerçants et les marchands de toutes sortes de produits passèrent plusieurs fois la nuit à l'extérieur de Jérusalem. 21 Je les avertis en ces termes:

— Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous recommencez, je vous ferai arrêter.

Depuis ce jour-là, ils cessèrent de venir pendant le jour du sabbat. 22 Puis j'ordonnai aux lévites d'accomplir les rites de purification et de venir surveiller les portes pour que le caractère sacré du jour du sabbat soit respecté.

De cela aussi, souviens-toi en ma faveur, ô mon Dieu, et fais-moi grâce dans ton immense bonté.

Les mariages mixtes

23 A cette même époque, je constatai également que des Judéens avaient épousé des femmes asdodiennes, ammonites et moabites[r]. 24 La moitié de leurs fils parlaient l'asdodien et aucun ne savait la langue des Juifs; ils ne connaissaient que celle de tel ou tel peuple. 25 Je pris ces compatriotes à partie et j'appelai la malédiction sur eux; je battis même quelques-uns d'entre eux et je leur arrachai les cheveux, puis je leur fis prêter serment au nom de Dieu en disant:

— Vous ne donnerez pas vos filles à des fils d'étrangers et vous ne prendrez leurs filles ni pour vos fils, ni pour vous-mêmes[s]. 26 N'est-ce pas précisément ce genre d'unions qui a entraîné Salomon, roi d'Israël, dans le péché, lui qui n'avait pas son pareil parmi les rois des grandes nations païennes, qui était aimé de son Dieu[t] et que Dieu avait établi roi sur tout Israël? Et pourtant, même lui fut entraîné dans le péché par les femmes étrangères[u]. 27 Faut-il donc entendre dire de vous que vous commettez ce grand mal et que vous êtes infidèles à notre Dieu en épousant des femmes étrangères?

28 Un des fils de Yoyada et petit-fils d'Eliachib, le grand-prêtre, était devenu le gendre de Sanballat, le Horonite. C'est pourquoi je le chassai loin de moi.

29 Souviens-toi de ces gens, ô mon Dieu, qui ont déshonoré la fonction sacerdotale et ton alliance avec les prêtres et les lévites.

Conclusion

30 Je les purifiai donc de tout élément étranger et je remis en vigueur les règlements que devaient observer les prêtres et les lévites, chacun dans son service. 31 Je rétablis aussi les offrandes de bois à fournir aux dates prescrites et celles des premiers produits de la terre.

Souviens-toi favorablement de moi, ô mon Dieu!

---

o **13.10** Voir Dt 12.19. *p* **13.12** Cf. Ml 3.10. *q* **13.15** Voir Ex 20.8-10; Dt 5.12-14; Jr 17.21-22.
r **13.23** Venant de pays environnants situés respectivement à l'ouest, à l'est et au sud-est de Juda. Voir la situation à laquelle Esdras avait dû faire face 25 ans plus tôt (Esd 9 et 10). *s* **13.25** Voir Ex 34.11-16; Dt 7.1-5.
t **13.26** Voir 2 S 12.24-25. *u* **13.26** Voir 1 R 11.1-8.

ESTHER

Le livre doit son nom à l'héroïne du récit. L'histoire se passe à Suse, en Perse, sous le règne de Xerxès I (486 à 465 av. J.-C.). Elle s'insère donc entre le retour du premier (537) et du deuxième (458 av. J.-C.) contingent des exilés à Jérusalem (Esd 1.1,11; 7.8-9). Elle débute la troisième année du règne de Xerxès, en 483 (1.3), par le renvoi de l'impératrice Vashti (ch.1) et le choix d'Esther, une jeune Juive, qui devient impératrice à sa place fin 479 ou début 478 avant Jésus-Christ (2.16-18). Ce long intervalle s'explique par la campagne de l'empereur contre la Grèce, qui s'est soldée par sa cuisante défaite de Salamine.

Le but de l'auteur du livre, un Juif qui devait habiter en Perse, est de rappeler les circonstances de l'institution de la fête des Pourim et de souligner son importance (9.20-32). Cette fête célèbre le salut miraculeux des Juifs qui, grâce à Esther, soutenue par son cousin Mardochée, ont échappé au génocide organisé par Haman, premier ministre de l'empereur.

L'auteur fait preuve d'une connaissance exacte de la topographie, de la chronologie et de l'administration de Suse. Sa description du personnage sensuel et cruel de Xerxès correspond à ce que l'on en sait par ailleurs. Les textes extra-bibliques ne mentionnent pas Esther, mais une tablette cunéiforme de Borsippa, près de Babylone, parle d'un certain Marduka, haut fonctionnaire de la cour de Suse, que certains identifient à Mardochée.

Esther est le seul livre de toute la Bible où le nom de Dieu est totalement absent. Le récit suggère avec force que le cours de la vie d'Esther n'est pas dû au hasard: «Qui sait si ce n'est pas en vue de telles circonstances que tu es devenue impératrice?» (4.14). L'histoire est d'ailleurs émaillée d'événements apparemment fortuits et pourtant décisifs, comme, par exemple, en 6.1, l'insomnie de l'empereur, sa décision de lire le livre des Annales et sa lecture du passage concernant l'intervention salutaire de Mardochée. Dieu est donc bien présent dans le livre, mais l'absence de toute mention de son nom exprime le drame de l'exil: dispersé au milieu des païens, le peuple n'est pas chez lui, là où le Temple se reconstruit.

Le banquet de l'empereur

1 Cette histoire se passait du temps de Xer-
xès[a], celui dont l'empire s'étendait depuis
l'Inde jusqu'à l'Ethiopie et comprenait cent
vingt-sept provinces[b]. 2 En ce temps-là, quand
l'empereur Xerxès vint prendre place sur son
trône impérial[c] dans la citadelle de Suse[d], 3 la
troisième année de son règne, il organisa un
grand festin pour tous ses ministres, ses hauts
fonctionnaires, les officiers de l'armée des Per-
ses et des Mèdes, ainsi que pour les nobles et les
gouverneurs des provinces. 4 Il voulait étaler
devant eux la richesse et la gloire de son règne
et la splendeur de sa grande magnificence. Les
festivités durèrent très longtemps; cent quatre-
vingts jours.
5 A la fin de cette période, l'empereur offrit
à toute la population de Suse, riches ou pauvres,
un banquet qui eut lieu pendant sept jours dans
les jardins du palais impérial. 6 Des tentures de
lin blanches et bleu ciel étaient fixées à des
colonnes de marbre par des cordelières blanches
et pourpres passées dans des anneaux d'argent.
Des divans[e] d'or et d'argent étaient disposés sur
des dallages de mosaïques faits avec du
porphyre, du marbre, du nacre et de l'agathe.
7 On servait des boissons dans des coupes d'or,
toutes différentes de formes; le vin de l'empe-
reur coulait avec une générosité toute impériale.

---

[a] **1.1** En hébreu: *Assuérus*. Probablement Xerxès I (486 à 465 av. J.-C.). [b] **1.1** L'empire était divisé en 20 satrapies. La province était une subdivision administrative de la satrapie. [c] **1.2** Il ne s'agit pas de l'avènement de l'empereur (voir v.3), mais certainement de sa première venue dans la citadelle de Suse, après avoir maté dans l'empire des rébellions suscitées par son accession au trône. [d] **1.2** *Suse* était l'une des quatre capitales de l'empire (avec Babylone, Persépolis et Ecbatane). C'était la résidence d'hiver des rois perses. La citadelle où se trouvait le palais royal dominait le reste de la ville (voir 3.15; 4.1-2,6; 8.14). [e] **1.6** Lors des festins, les Perses, comme les autres peuples de l'Antiquité, mangeaient allongés sur des divans (voir Am 6.4).

8 Il avait été ordonné que chacun puisse boire à
volonté sans aucune contrainte, car l'empereur
avait donné des instructions à tous les intendants
du palais pour qu'ils satisfassent les désirs de
chacun de ses hôtes. 9 L'impératrice Vasthi or-
ganisa de son côté un banquet pour les femmes
dans le palais de l'empereur Xerxès.

La désobéissance de l'impératrice Vasthi et sa disgrâce

10 Le septième jour du banquet, comme
l'empereur était égayé par le vin, il ordonna aux
sept *eunuques spécialement attachés à son ser-
vice: Mehoumân, Biztha, Harbona, Bigtha,
Abagtha, Zéthar et Karkas, 11 de faire venir
l'impératrice Vasthi en sa présence, couronnée
du diadème impérial. Il voulait montrer aux
hommes de tous les peuples rassemblés et aux
ministres combien elle était belle, car elle était
effectivement d'une beauté remarquable. 12 Les
eunuques transmirent à l'impératrice Vasthi
l'ordre de l'empereur, mais elle refusa d'aller
se présenter devant lui. Celui-ci en fut vivement
irrité et se mit dans une violente colère. 13 Puis
il consulta les conseillers connaissant les usa-
ges, car les affaires impériales étaient toujours
discutées avec tous les experts légaux et juridi-
ques. 14 Ses plus proches conseillers étaient
Karchena, Chétar, Admata, Tarsis, Mérès, Mar-
sena, Memoukân, les sept ministres des Perses
et des Mèdes; ils faisaient partie du conseil
impérial et occupaient les postes les plus élevés
dans l'empire. 15 L'empereur leur demanda
comment la loi requérait que l'on traite l'impé-
ratrice Vasthi pour n'avoir pas obéi à l'ordre de
l'empereur Xerxès que les eunuques lui avaient
transmis.

16 Memoukân déclara à l'empereur en pré-
sence de ses hauts fonctionnaires:

— L'impératrice Vasthi ne s'est pas seule-
ment rendue coupable envers l'empereur, mais
aussi envers tous ses ministres et tous les gens
du peuple de toutes les provinces de l'empire de
Xerxès. 17 Car ce qu'elle a fait sera connu de
toutes les femmes et les incitera à mépriser
l'autorité de leurs maris. Elles pourront dire:
«L'empereur Xerxès avait ordonné de faire ve-
nir l'impératrice Vasthi en sa présence, et elle
n'est pas venue.» 18 Aujourd'hui même, les
femmes des ministres perses et mèdes appren-
dront comment l'impératrice s'est conduite et
elles se permettront de répliquer sur le même
ton à leurs maris, ministres de l'empereur, et
leur mépris entraînera la colère de leurs maris.
19 Si donc tel est le bon plaisir de l'empereur,
qu'il fasse promulguer une ordonnance impé-
riale irrévocable, consignée dans les lois de
Perse et de Médie, interdisant pour toujours à
Vasthi de se présenter devant l'empereur Xer-
xès, et stipulant que l'empereur conférera le titre
d'impératrice à l'une de ses semblables plus
digne qu'elle. 20 Lorsque ce décret, publié par
l'empereur dans tout son vaste empire, sera
connu partout, toutes les femmes témoigneront
du respect à leurs maris, quelle que soit leur
condition sociale.

21 Cette déclaration plut à l'empereur et aux
ministres, et l'empereur suivit le conseil de
Memoukân. 22 Il expédia des lettres dans toutes
les provinces de l'empire, rédigées pour chaque
province selon son système d'écriture et dans la
langue de sa population, ordonnant que tout
homme soit maître en sa maison et y impose
l'usage de sa langue maternelle[f].

Le choix d'une nouvelle impératrice

2 Au bout d'un certain temps, la colère de
l'empereur Xerxès se calma. Il repensa à ce
qu'avait fait Vasthi, et il réfléchit à la décision
qui avait été prise à son sujet. 2 Alors les cour-
tisans attachés à son service lui dirent:

— Que l'on recherche pour l'empereur des
jeunes filles vierges et belles. 3 Que l'empereur
désigne donc des fonctionnaires chargés de sé-
lectionner dans toutes les provinces de son em-
pire toutes les jeunes filles vierges et belles et
de les amener dans le harem de la citadelle de
Suse pour les confier à Hégué, l'*eunuque de
l'empereur qui a la garde des femmes. On leur
fournira tous les produits de beauté nécessaires.
4 La jeune fille qui aura la préférence de l'empe-
reur succédera comme impératrice à Vasthi.

Cette proposition plut à l'empereur qui la fit
mettre à exécution.

5 Or, dans la citadelle de Suse, vivait un Juif
nommé Mardochée[g]. Il était fils de Yaïr, et
descendant de Chimeï et de Qich de la tribu de
Benjamin. 6 Sa famille[h] avait été déportée de
Jérusalem avec les autres exilés emmenés par
Nabuchodonosor, roi de Babylone, en même
temps que Yekonia[i], roi de Juda. 7 Mardochée
avait élevé sa cousine Hadassa — c'est-à-dire

---

f **1.22** Au lieu de: *et y impose… langue maternelle*, on pourrait traduire: *qu'il puisse dire ce qui lui convient.*
g **2.5** Nom formé à partir de celui de la principale divinité babylonienne *Mardouk* (Esd 2.2). Mardochée portait sans doute un nom juif (comme Esther: v.7; Daniel et ses amis: Dn 1.6-7) qui n'est pas mentionné. *h* **2.6** On pourrait comprendre, d'après l'hébreu, que c'est *Qich* qui a été déporté. Mais *Chimeï* et *Qich* sont très certainement des ancêtres lointains de Mardochée (voir 2 S 16.5-14; 1 S 9.1). *i* **2.6** Appelé aussi Yehoyakîn.

Esther[j] — orpheline de père et de mère. Cette
jeune fille était bien faite et d'une grande beau-
té. A la mort de ses parents, Mardochée l'avait
adoptée comme sa fille.

Esther au palais impérial

8 Après la proclamation de l'ordonnance de
l'empereur et de son décret, de nombreuses
jeunes filles furent rassemblées dans la citadelle
de Suse, sous la surveillance de Hégué. Esther
fut aussi emmenée au palais impérial et confiée
aux soins de Hégué, le responsable du harem.
9 La jeune fille lui plut et gagna sa faveur. Il se
mit en peine de lui fournir tout ce qu'il fallait en
produits de beauté et pour son régime. Il mit à
sa disposition sept jeunes servantes, sélection-
nées parmi le personnel du palais impérial, et il
la transféra, elle et ses servantes, dans le meil-
leur appartement du harem. 10 Esther n'avait
révélé ni sa nation ni sa famille d'origine, car
Mardochée le lui avait interdit. 11 Chaque jour,
il se rendait devant la cour du harem pour pren-
dre des nouvelles d'Esther et savoir comment
on la traitait.

12 Les jeunes filles se rendaient chacune à son
tour chez l'empereur Xerxès, au terme du traite-
ment de beauté prescrit pour douze mois par le
protocole des femmes. Pour ce traitement, on
utilisait pendant six mois de l'huile de *myrrhe,
et pendant six autres mois des baumes aromati-
ques et divers produits de beauté employés par
les femmes. 13 Puis, lorsque venait le tour d'une
jeune fille de se rendre chez l'empereur, on lui
donnait tout ce qu'elle demandait pour emporter
du harem au palais impérial. 14 Elle s'y rendait le
soir, et le lendemain matin, elle était conduite
dans un second harem et confiée à la responsabi-
lité de Chachgaz, l'*eunuque de l'empereur
chargé de la garde des épouses de second rang.
Elle ne retournait plus chez l'empereur, à moins
que celui-ci n'en manifeste le désir et ne la fasse
appeler par son nom.

Esther, nouvelle impératrice

15 Quand vint le tour d'Esther, fille d'Abi-
chaïl, l'oncle de Mardochée, qui l'avait adoptée
comme sa fille, d'aller chez l'empereur, elle ne
demanda rien d'autre que ce qu'avait indiqué
Hégué, l'eunuque de l'empereur, gardien des
femmes. Elle gagnait la faveur de tous ceux qui
la voyaient. 16 C'est le dixième mois, c'est-à-di-
re au mois de Tébeth de la septième année du
règne[k], que l'on vint prendre Esther pour
l'emmener chez l'empereur au palais impérial.
17 L'empereur aima Esther plus que toutes les
autres femmes et elle gagna sa faveur et sa
bienveillance mieux que toutes les autres jeunes
filles. Alors il mit sur sa tête la couronne impé-
riale et la fit proclamer impératrice à la place de
Vasthi. 18 En son honneur, il organisa un grand
banquet pour tous ses ministres et ses hauts
fonctionnaires. Ce fut le «banquet d'Esther». Il
accorda aux provinces des allègements
d'impôts et distribua des cadeaux avec une gé-
nérosité impériale.

Mardochée sauve la vie de l'empereur

19 Il y eut un second ramassage de jeunes
filles. Or Mardochée avait alors un poste au
palais impérial. 20 Esther avait tenu secrète son
origine familiale et sa nationalité, comme le lui
avait ordonné Mardochée. Elle continuait à se
conformer à ses instructions comme au temps
où elle était encore sous sa tutelle.

21 A cette époque, alors que Mardochée
exerçait donc des fonctions au palais impérial,
deux eunuques de l'empereur, Bigtân et Térech,
qui faisaient partie de la garde postée à l'entrée
du palais, furent exaspérés par l'empereur Xer-
xès et cherchèrent à l'assassiner. 22 Mardochée
en eut connaissance et il en avertit l'impératrice
Esther qui mit l'empereur au courant de la part
de Mardochée. 23 Après enquête, l'information
s'avéra exacte. Les deux coupables furent pen-
dus à une potence et l'affaire fut consignée dans
le livre des Annales[l] en présence de l'empereur.

Mardochée met Haman en colère

3 Quelque temps après ces événements,
l'empereur Xerxès éleva en dignité Haman,
fils de Hammedata du pays d'Agag: il le promut
au rang de premier ministre et lui donna ainsi la
prééminence sur tous les ministres de son gou-
vernement. 2 Par ordre de l'empereur, tous les
fonctionnaires impériaux en poste au palais de-
vaient s'agenouiller et se prosterner sur son
passage. Mais Mardochée ne s'agenouillait pas
et ne se prosternait pas devant lui. 3 Ses collè-
gues lui demandèrent:

— Pourquoi désobéis-tu à l'ordre de
l'empereur?

4 Tous les jours, ils lui disaient cela, mais
Mardochée ne les écoutait pas.

Finalement, ils signalèrent la chose à Haman
pour voir si Mardochée s'en tiendrait à ses
paroles, car il leur avait dit qu'il était Juif.

---

[j] **2.7** Esther portait un nom juif (*Hadassa*, «myrte») et un nom perse (*Esther*, «étoile» ou, selon d'autres, nom dérivé de Ishtar, déesse babylonienne). Voir note v.5. [k] **2.16** Décembre 479 ou janvier 478 av. J.-C. [l] **2.23** Tablettes sur lesquelles on consignait les faits importants de la vie de l'empire (voir 6.1).

5 Quand Haman eut constaté que Mardochée ne
s'agenouillait pas et ne se prosternait pas devant
lui, il devint furieux. 6 On lui avait appris à quel
peuple Mardochée appartenait, et il jugea trop
insuffisant de porter la main sur Mardochée
seulement. Il résolut donc d'exterminer tous les
Juifs, compatriotes de Mardochée, qui se trou-
vaient dans tout l'empire de Xerxès. 7 Le pre-
mier mois, c'est-à-dire le mois de Nisan de la
douzième année du règne de Xerxès[m], Haman
fit tirer au sort — ce qui se dit «Pour» — en
passant en revue un jour après l'autre et un mois
après l'autre. Le sort tomba sur le douzième
mois qui est le mois d'Adar[n].

Haman veut exterminer les Juifs

8 Puis Haman alla dire à l'empereur Xerxès:
— Il y a, répandu parmi les peuples dans
toutes les provinces de ton empire, un peuple
qui est inassimilable. Leurs lois sont différentes
de celles de tous les autres peuples, et ils
n'obéissent pas aux lois impériales. L'empereur
n'a aucun intérêt à les laisser en paix. 9 Si
l'empereur le veut bien, que l'on rédige un édit
ordonnant leur extermination et je pèserai dix
mille pièces d'argent que je remettrai aux fonc-
tionnaires impériaux pour qu'ils les versent
dans les caisses de l'empereur.

10 Alors l'empereur ôta son anneau du doigt
et le remit à Haman, fils de Hammedata d'Agag,
l'ennemi des Juifs[o]. 11 Puis l'empereur dit à
Haman:
— Je te laisse l'argent et je te livre ce peuple.
Fais-en ce que tu voudras.

12 Le treizième jour du premier mois[p], on
convoqua les secrétaires impériaux et, sur l'ordre
de Haman, ils écrivirent aux satrapes de l'empe-
reur[q], aux gouverneurs de chaque province et aux
ministres de chaque peuple. Les documents fu-
rent rédigés selon le système d'écriture des diffé-
rentes provinces et dans la langue de chaque
peuple. Les messages furent écrits au nom de
l'empereur Xerxès et scellés du sceau impérial.
13 Les lettres furent portées par les coureurs dans
toutes les provinces de l'empire, pour ordonner
de massacrer, de tuer et d'exterminer les Juifs,
jeunes et vieux, enfants et femmes, en un seul
jour, à savoir le treizième jour du douzième mois,
qui est le mois d'Adar, et de piller leurs biens.
14 Le texte de l'édit devait être promulgué com-
me loi dans chaque province et porté à la connais-
sance de tous les peuples pour que chacun se
tienne prêt pour le jour fixé.

15 Les coureurs partirent en hâte, par ordre
de l'empereur. Le décret fut aussi publié dans la
citadelle de Suse. L'empereur et Haman
s'installèrent pour boire tandis que dans la ville
de Suse régnait la consternation.

Mardochée demande à Esther d'intervenir

4 Lorsque Mardochée apprit tout ce qui
s'était passé, il déchira ses vêtements, se
couvrit d'un habit de toile de sac et répandit de
la cendre sur lui. C'est ainsi qu'il parcourut la
ville en poussant de grands cris de douleur.
2 Puis il alla jusque devant la porte du palais
impérial, par laquelle personne n'avait le droit
d'entrer revêtu d'un habit de toile de sac.

3 Dans chaque province, à mesure qu'y par-
venaient l'ordonnance et le décret de l'empe-
reur, c'était comme un deuil qui frappait les
Juifs; ils se mettaient à jeûner, à pleurer et à
pousser des cris: beaucoup se couchaient sur des
toiles de sac et de la cendre[r].

4 Les servantes d'Esther et ses *eunuques
vinrent la mettre au courant, et l'impératrice en
fut toute bouleversée. Elle envoya des vête-
ments à Mardochée, pour qu'il s'habille correc-
tement et enlève l'habit de toile de sac qu'il
portait. Mais il les refusa. 5 Alors Esther appela
Hathac, l'un des eunuques que l'empereur avait
mis à son service, et le chargea de s'enquérir
auprès de Mardochée de ce qui se passait et qui
le poussait à agir ainsi. 6 Hathac alla trouver
Mardochée qui se tenait toujours sur la place
publique, devant la porte du palais impérial.
7 Mardochée l'informa de tout ce qui lui était
arrivé et il lui dit notamment quelle quantité
d'argent Haman avait promis de verser dans les
coffres de l'empereur pour que l'on fasse périr
tous les Juifs. 8 Il lui remit aussi une copie du
texte de l'édit d'extermination qui avait été
publié dans Suse pour qu'il la montre à Esther,
l'informe de la situation et lui ordonne de se
rendre chez l'empereur afin d'implorer sa pitié
et de le supplier en faveur de son peuple.

9 Hathac revint et rapporta à Esther les pa-
roles de Mardochée. 10 Celle-ci ordonna à Ha-
thac de rapporter sa réponse à Mardochée:

11 — Tous les serviteurs de l'empereur ainsi
que les habitants de toutes les provinces de
l'empire savent bien qu'il y a une loi, qui est la

---

m **3.7** C'est-à-dire, le mois de la Pâque, en avril ou mai 474 av. J.-C., cinq ans après l'élévation d'Esther au titre d'impératrice (voir 2.16-17). *n* **3.7** Février-mars. *o* **3.10** L'anneau royal portait le sceau qui validait les décrets (voir v.12; Gn 41.42). *p* **3.12** La veille de la Pâque pour les Juifs. *q* **3.12** L'empire perse était divisé en 20 satrapies et 127 provinces régies par des gouverneurs. Les satrapes sont aussi mentionnés en 8.9; 9.3. *r* **4.3** Signe habituel de deuil ou d'une grande tristesse (voir Ez 27.30; Jon 3.6).

même pour tous, en vertu de laquelle tout homme
ou toute femme qui pénétrerait dans la cour
intérieure du palais pour se rendre auprès de
l'empereur sans avoir été convoqué par lui, sera
mis à mort, sauf si l'empereur lui tend son sceptre
d'or. Alors seulement sa vie lui sera épargnée.
Quant à moi, voilà trente jours que je n'ai plus été
invitée à me rendre chez l'empereur.
12 Lorsqu'on eut rapporté à Mardochée les
paroles d'Esther, 13 il lui fit répondre:
— Ne t'imagine pas qu'étant dans le palais
impérial, tu seras épargnée à la différence de
tous les autres Juifs! 14 Bien au contraire! Car si
tu persistes à garder le silence dans les circons-
tances présentes, le salut et la délivrance vien-
dront d'ailleurs pour les Juifs[s], alors que toi et
ta famille, vous périrez. D'ailleurs, qui sait si ce
n'est pas en vue de telles circonstances que tu
es devenue impératrice?
15 Alors Esther fit porter cette réponse à
Mardochée:
16 — Va rassembler tous les Juifs qui se trou-
vent à Suse. Jeûnez pour moi, sans manger ni
boire pendant trois jours et trois nuits. J'observe-
rai de mon côté le même jeûne avec mes servan-
tes. Ensuite, je me rendrai chez l'empereur, mal-
gré la loi. Si je dois mourir, je mourrai!
17 Mardochée partit et fit ce qu'Esther lui
avait commandé.

Esther invite l'empereur et Haman à un festin

5 Au bout du troisième jour de jeûne, Esther
revêtit ses habits royaux et se tint dans la
cour intérieure du palais impérial, en face des
appartements de l'empereur. Celui-ci siégeait
sur son trône dans le palais, en face de l'entrée
de l'édifice. 2 Quand il aperçut l'impératrice
Esther, qui se tenait dans la cour, il lui accorda
sa faveur. Il lui tendit le sceptre d'or qu'il tenait
en main. Esther s'approcha et en toucha l'extré-
mité. 3 Alors il lui demanda:
— Qu'y a-t-il, impératrice Esther? Quelle
est ta requête? Elle te sera accordée, même si
c'est la moitié de l'empire.
4 Esther lui répondit:
— Si l'empereur le veut bien, qu'il vienne
ce soir avec Haman au festin que j'ai préparé en
son honneur.
5 L'empereur dit:
— Dépêchez-vous de prévenir Haman pour
que nous nous rendions à l'invitation d'Esther.
L'empereur et Haman vinrent au festin
qu'Esther avait préparé. 6 Pendant que l'on bu-
vait le vin, l'empereur dit à Esther:
— Quelle est donc ta requête, elle te sera
accordée. Quelle est ta demande? Même si c'est
la moitié de l'empire, tu l'obtiendras.
7 Esther répondit:
— Ma requête, ma demande, 8 si l'empereur
veut m'accorder sa faveur, et s'il veut bien
accéder à ma requête et répondre à ma demande,
que l'empereur vienne avec Haman au festin
que je leur prépare demain. C'est alors que je
répondrai à la question de l'empereur.

Haman fait dresser une potence pour Mardochée

9 Haman s'en retourna ce jour-là, joyeux et
le cœur en fête. En passant devant la porte du
palais impérial, il aperçut Mardochée. Celui-ci
ne se leva pas et ne tremblait pas devant lui.
Alors Haman fut rempli de fureur contre lui.
10 Néanmoins, il se domina et rentra chez lui.
Là, il fit venir ses amis et sa femme Zérech. 11 Il
leur décrivit longuement ses richesses presti-
gieuses, leur parla de ses nombreux fils[t] et de
tous les honneurs dont l'empereur l'avait com-
blé en l'élevant à un rang supérieur aux minis-
tres et à tous les hauts fonctionnaires impériaux.
12 — Et même, ajouta-t-il, l'impératrice Es-
ther n'a invité personne d'autre que moi avec
l'empereur au festin qu'elle a préparé. Et demain,
c'est encore moi qui suis invité avec l'empereur.
13 Mais tout cela ne compte pour rien à mes yeux,
aussi longtemps que je verrai ce Juif Mardochée
assis à la porte du palais impérial.
14 Sa femme Zérech et tous ses amis lui
dirent:
— Il n'y a qu'à faire dresser une potence
haute de vingt-cinq mètres, et demain matin, tu
parleras à l'empereur pour qu'on y pende Mar-
dochée. Puis tu pourras aller gaiement au festin
en compagnie de l'empereur.
Cette proposition plut à Haman, et il fit faire
la potence.

Mardochée honoré par l'empereur

6 Cette nuit-là, comme l'empereur n'arrivait
pas à trouver le sommeil, il se fit apporter le
livre des Annales[u] relatant les événements pas-
sés et l'on en fit la lecture devant lui. 2 On tomba
sur le passage racontant comment Mardochée
avait prévenu que Bigtân et Térech, deux *eunu-
ques de l'empereur qui faisaient partie de la garde
postée à l'entrée du palais, complotaient de por-
ter la main sur l'empereur Xerxès.
3 L'empereur demanda:
— De quelle manière a-t-on honoré Mardo-
chée et quelle distinction lui a-t-on accordée
pour cela?

---

[s] **4.14** Allusion à Dieu. [t] **5.11** D'après 9.7-10, il en avait dix. [u] **6.1** Voir 2.23.

Les serviteurs qui étaient en fonction auprès
de lui répondirent:
— On n'a rien fait pour lui.
4 L'empereur demanda alors:
— Qui est dans la cour?
C'était justement Haman qui entrait dans la
cour extérieure du palais impérial, pour deman-
der à l'empereur que l'on pende Mardochée à la
potence qu'il avait fait préparer pour lui. 5 Les
serviteurs dirent à l'empereur:
— C'est Haman qui se tient dans la cour.
— Qu'il entre! ordonna l'empereur.
6 Haman entra et l'empereur lui demanda:
— Que faut-il faire pour un homme que
l'empereur désire honorer?
En son for intérieur, Haman se dit:
— Quel homme l'empereur peut-il désirer
honorer, sinon moi?
7 Il répondit donc à l'empereur:
— Pour un homme que l'empereur désire
honorer, 8 que l'on apporte un manteau de
l'empereur que l'empereur a déjà porté, que l'on
amène un des chevaux que l'empereur a montés,
et que l'on pose sur la tête du cheval un diadème
impérial[v]. 9 Que l'on confie le manteau ainsi que
le cheval à l'un des ministres de l'empereur, l'un
des hauts dignitaires, et qu'on revête du manteau
l'homme que l'empereur désire honorer, puis
qu'on le fasse monter sur le cheval et qu'on le
conduise ainsi sur la place de la ville en procla-
mant devant lui: «Voilà ce que l'empereur fait
pour l'homme qu'il désire honorer!»
10 Alors l'empereur dit à Haman:
— Dépêche-toi d'aller chercher le manteau
et le cheval, comme tu l'as si bien dit, et fais tout
cela pour le Juif Mardochée, qui exerce des
fonctions au palais! N'omets rien de tout ce que
tu as proposé!
11 Haman alla chercher le manteau et le
cheval, il revêtit Mardochée du manteau, puis il
le fit monter sur le cheval et le conduisit ainsi
sur la grande place de la ville en proclamant
devant lui:
— Voilà ce que l'empereur fait pour l'hom-
me qu'il désire honorer!
12 Ensuite, tandis que Mardochée retournait
à ses fonctions au palais impérial, Haman rentra
précipitamment chez lui comme en deuil et en
se couvrant le visage. 13 Il raconta à Zérech sa
femme et à tous ses amis ce qui venait de lui
arriver. Ses conseillers et sa femme lui dirent:
— Si ce Mardochée devant qui tu as com-
mencé à être humilié est Juif, tu ne pourras rien
contre lui. Tu peux être certain que tu continue-
ras à déchoir devant lui.
14 Ils étaient encore en train de s'entretenir
avec lui quand survinrent les envoyés de
l'empereur venus faire presser Haman de se
rendre au festin[w] préparé par Esther.

Esther présente sa requête

7 L'empereur et Haman arrivèrent donc pour
festoyer avec l'impératrice Esther. 2 Ce
deuxième jour, pendant que l'on buvait du vin,
l'empereur demanda de nouveau à Esther:
— Dis-moi quelle est ta requête, impératrice
Esther? Elle te sera accordée. Quelle est ta
demande? Même si c'est la moitié de mon em-
pire, tu l'obtiendras.
3 L'impératrice Esther répondit:
— Si l'empereur veut m'accorder une fa-
veur, si l'empereur le veut bien, que la vie sauve
me soit accordée, c'est là ma requête. Que la vie
sauve soit aussi accordée à mon peuple, telle est
ma demande. 4 En effet, moi et mon peuple,
nous avons été livrés pour être massacrés, tués
et exterminés. Si nous avions seulement été
vendus[x] comme esclaves et servantes, j'aurais
gardé le silence; car, dans ce cas, notre infortune
ne vaudrait pas la peine que l'on importune
l'empereur[y].
5 Alors l'empereur Xerxès demanda à
l'impératrice Esther:
— Qui est-il, celui qui a eu l'audace de
concevoir un tel dessein? Où est-il?
6 Esther répondit:
— Le persécuteur, l'ennemi, c'est Haman,
ce misérable!
Alors Haman fut épouvanté, devant l'empe-
reur et l'impératrice. 7 Furieux, l'empereur laissa
son vin, se leva et sortit dans le jardin du palais.
Haman, voyant bien que dans l'esprit de l'empe-
reur son malheur était décidé, resta là pour implo-
rer l'impératrice Esther pour sa vie. 8 L'empereur
revint du jardin à la salle du festin au moment où
Haman[z] se laissait tomber sur le divan où Esther
était allongée. Du coup, l'empereur s'écria:
— Veut-il en plus faire violence à l'impéra-
trice en ma présence dans mon palais?
A peine l'empereur eut-il prononcé ces mots
que l'on recouvrit la tête de Haman. 9 Harbona,
l'un des *eunuques, dit alors devant l'empereur:

---

[v] **6.8** Sur des monuments anciens, on voit des chevaux couronnés d'un ornement à trois pointes ressemblant à une couronne. [w] **6.14** On venait chercher les invités de marque à leur domicile. [x] **7.4** Voir 3.9 et 4.7: Esther avait été informée de la transaction proposée par Haman. [y] **7.4** Autre traduction: ... *j'aurais gardé le silence; mais la compensation offerte par notre adversaire n'est pas comparable au préjudice que l'empereur va subir.* [z] **7.8** On recouvrait la tête des condamnés à mort.

— Il y a justement cette potence que Haman
a fait faire pour Mardochée, qui a parlé pour le
bien de l'empereur. Elle se trouve dans la cour
de Haman et elle a vingt-cinq mètres de haut.
L'empereur ordonna:
— Qu'on l'y pende!
10 On pendit donc Haman à la potence qu'il
avait préparée pour Mardochée. Alors la colère
de l'empereur s'apaisa.

Le nouvel édit

8 Ce même jour, l'empereur Xerxès fit don à
l'impératrice Esther de tous les biens de
Haman [a], le persécuteur des Juifs, et Mardochée
fut introduit en présence de l'empereur, car
Esther avait révélé quel était son lien de parenté
avec elle. 2 Alors l'empereur retira de son doigt
l'anneau qu'il avait repris à Haman et il le donna
à Mardochée. Esther le chargea de gérer les
biens de Haman [b]. 3 Puis Esther parla de nou-
veau à l'empereur. Elle se jeta à ses pieds, et le
supplia en pleurant de réduire à néant le mal
organisé par Haman d'Agag, et les projets qu'il
avait formés contre les Juifs. 4 L'empereur ten-
dit le sceptre d'or à Esther. Alors elle se releva
et se tint debout devant lui.
5 — Si l'empereur le veut bien, dit-elle, et si
vraiment j'ai obtenu sa faveur, si ma demande
lui paraît convenable et s'il trouve plaisir en
moi, qu'il veuille bien révoquer par écrit les
lettres conçues par Haman, fils d'Hammedata
l'Agaguite, et qu'il avait rédigées dans le but de
faire périr les Juifs qui vivent dans toutes les
provinces de l'empire. 6 En effet, comment
pourrais-je supporter de voir le malheur s'abat-
tre sur mon peuple? Oui, comment pourrais-je
supporter la vue de la disparition de ma race?
7 L'empereur Xerxès répondit à l'impératri-
ce Esther et au Juif Mardochée:
— En ce qui me concerne, j'ai déjà donné à
Esther les biens de Haman, et lui, je l'ai fait
pendre à la potence parce qu'il voulait porter la
main sur les Juifs. 8 Vous, maintenant, rédigez
des lettres concernant les Juifs, comme vous le
jugerez bon. Ecrivez-les au nom de l'empereur
et cachetez-les avec le sceau impérial. En effet,
un document rédigé au nom de l'empereur et
cacheté avec son sceau est irrévocable [c].
9 On convoqua les secrétaires impériaux
sur-le-champ, le vingt-troisième jour du troisiè-
me mois, c'est-à-dire du mois de Sivan. On
écrivit aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs
et aux ministres des cent vingt-sept provinces
qui s'étendaient de l'Inde à l'Ethiopie, tout ce
qu'ordonna Mardochée. On rédigea les lettres
avec l'écriture de chaque province et selon la
langue de chaque peuple. De même, on écrivit
aux Juifs avec leur écriture et dans leur langue.
10 Les lettres furent écrites au nom de l'empe-
reur Xerxès et cachetées avec son sceau, et on
les expédia par des courriers montés sur des
pur-sang sélectionnés de l'administration impé-
riale [d].
11 Par cet édit, l'empereur autorisait les Juifs
de chaque ville à se regrouper pour défendre
leur vie, à massacrer, tuer et exterminer toute
bande armée d'un peuple ou d'une province qui
les attaquerait, y compris leurs enfants et leurs
femmes, et à piller les biens de ces gens. 12 Cette
autorisation était valable pour un jour, le treiziè-
me jour du douzième mois qui est le mois
d'Adar, dans toutes les provinces de l'empereur
Xerxès [e]. 13 Une copie du texte de la lettre devait
être promulguée comme ayant force de loi dans
chaque province, et portée à la connaissance de
toute sa population, afin que les Juifs se tiennent
prêts à se faire justice de leurs ennemis ce
jour-là.
14 Les courriers montés sur les pur-sang de
l'administration impériale partirent à bride
abattue, par ordre de l'empereur, tandis que
l'édit était immédiatement publié dans la cita-
delle de Suse. 15 Mardochée sortit de chez
l'empereur revêtu d'un habit impérial violet et
blanc, et portant une grande couronne d'or et un
manteau de byssus et de pourpre. Toute la ville
de Suse retentissait de cris de joie et se réjouis-
sait. 16 Pour les Juifs, ce fut un jour lumineux,
un jour de bonheur, de joie et de gloire. 17 En
chaque province, en chaque ville, et en tout lieu
où parvenaient l'ordonnance et l'édit de l'empe-
reur, ce fut pour les Juifs le bonheur et la joie,
ainsi qu'une occasion de festin et de fête. Un
grand nombre de gens du pays se firent Juifs,
tant les Juifs leur inspiraient de crainte.

Le péril des ennemis des Juifs

9 Le treizième jour du douzième mois, c'est-
à-dire le mois d'Adar, arriva. C'était le jour
où le décret impérial devait être appliqué. En ce
jour, les ennemis des Juifs avaient espéré se
rendre maîtres d'eux, mais la situation se retour-

---

[a] **8.1** Selon la coutume du temps, les biens d'un condamné à mort étaient confisqués par l'empereur. [b] **8.2** Voir 3.10 et note. [c] **8.8** Dans l'administration perse, un décret enregistré en bonne et due forme était irrévocable (1.19; voir Dn 6.9), mais l'empereur pouvait promulguer un nouveau décret opposé au premier, autorisant les Juifs à se défendre s'ils étaient attaqués. [d] **8.10** Sens le plus probable d'un terme inconnu (de même au v.14).
[e] **8.12** C'est-à-dire à la date prévue par Haman pour le massacre des Juifs (3.13): 7 mars 473 av. J.-C.

na: ce furent les Juifs qui se rendirent maîtres de
leurs ennemis. 2 Dans les villes de toutes les
provinces de l'empereur Xerxès où ils habi-
taient, ils se regroupèrent pour s'en prendre à
ceux qui leur voulaient du mal. Personne ne put
leur résister, tant la peur qu'ils inspiraient s'était
emparée de tout le monde. 3 Tous les ministres
des provinces, les satrapes, les gouverneurs et
les fonctionnaires impériaux soutinrent les Juifs
par crainte de *Mardochée. 4 En effet, celui-ci
occupait un haut rang au palais impérial, et sa
renommée s'était répandue dans toutes les pro-
vinces, car il devenait de plus en plus puissant.
5 Ainsi, les Juifs frappèrent tous leurs enne-
mis de l'épée, ils les tuèrent et les exterminè-
rent, ou les traitèrent comme ils le jugèrent bon.
6 Dans la seule citadelle de Suse, les Juifs tuè-
rent et firent périr cinq cents hommes, 7 ainsi
que Parchandatha, Dalphôn et Aspata, 8 Porata,
Adalia et Aridata, 9 Parmachta, Arizaï, Aridaï
et Vayezata, 10 les dix fils de Haman, fils de
Hammedata, le persécuteur des Juifs. Mais on
s'abstint de tout pillage.
11 Le jour même, l'empereur fut informé du
nombre de victimes dans la citadelle de Suse.
12 Il dit à l'impératrice Esther:
— Dans la seule citadelle de Suse, les Juifs
ont tué et fait périr cinq cents hommes ainsi que
les dix fils de Haman. Qu'ont-ils dû faire dans
les autres provinces de l'empire! Néanmoins, si
tu as encore une requête à formuler, elle te sera
accordée. Quelle est ta demande? Tu l'obtien-
dras.
13 Esther répondit:
— Si l'empereur le veut bien, qu'il accorde
aux Juifs de Suse la permission d'agir demain
comme aujourd'hui, et que l'on pende les corps
des dix fils de Haman à la potence.
14 L'empereur donna l'ordre de procéder
ainsi. Un nouveau décret fut promulgué à Suse,
et les dix fils de Haman furent pendus. 15 Les
Juifs de Suse se rassemblèrent donc encore le
quatorzième jour du mois d'Adar et tuèrent trois
cents hommes, mais sans piller leurs biens.
16 Les autres Juifs disséminés dans les pro-
vinces de l'empire se réunirent aussi pour dé-
fendre leur vie et garantir leur tranquillité vis-à-
vis de leurs ennemis, et le treizième jour du mois
d'Adar, ils tuèrent 75 000 de leurs ennemis,
mais sans piller leurs biens. 17 Le quatorzième
jour du mois, ils cessèrent tout massacre et firent
de ce jour un jour de festin et de réjouissances.
18 Par contre les Juifs de Suse qui s'étaient
regroupés le treizième et le quatorzième jour, se
reposèrent le quinzième, et c'est ce jour-là
qu'ils firent des festins et se livrèrent à des
réjouissances. 19 C'est ce qui explique pourquoi
les Juifs disséminés dans les campagnes et ceux
qui habitent des localités des campagnes font du
quatorzième jour du mois d'Adar un jour de
fête, de réjouissances et de festin, et s'envoient
mutuellement des cadeaux ce jour-là.

L'institution de la fête des Pourim

20 Mardochée consigna par écrit le récit de
tous ces événements, puis il envoya des lettres
à tous les Juifs de toutes les provinces de
l'empereur Xerxès, au près et au loin. 21 Il leur
demanda de célébrer tous les ans une fête le
quatorzième et le quinzième jour du mois
d'Adar, 22 puisqu'en ces jours, les Juifs
s'étaient assuré la tranquillité vis-à-vis de leurs
ennemis et qu'en ce mois, leur affliction avait
été changée en joie et leur deuil en fête. Il les
invitait à commémorer ces jours-là par des fes-
tins et des réjouissances, et par des échanges
mutuels de cadeaux et des dons aux pauvres.
23 Les Juifs suivirent les consignes de Mardo-
chée et firent de cette fête, qu'ils venaient de
célébrer, une tradition à respecter tous les ans.
24 Car Haman, fils de Hammedata l'Agagui-
te, le persécuteur de tous les Juifs, avait résolu
de les exterminer. Il avait jeté le *Pour* — ce qui
veut dire «sort» en perse — en vue de leur ruine
et de leur extermination. 25 Mais Esther était
allée trouver l'empereur qui avait ordonné par
écrit de faire retomber sur lui les méchants plans
qu'il avait formés contre les Juifs et de le pen-
dre, lui et ses fils, à la potence. 26 C'est pourquoi
on a appelé ces jours-là *Pourim* d'après le mot
perse qui signifie «sort».
Selon les instructions de la lettre de Mardo-
chée et à cause des événements dont ils avaient
eux-mêmes été les témoins et qu'ils avaient
subis, 27 les Juifs instituèrent la tradition pour
eux, pour leurs descendants et pour ceux qui se
joindraient à eux, selon laquelle on ne devait pas
omettre de célébrer chaque année ces deux jours
à la date fixée et de la manière prescrite par
Mardochée. 28 Ainsi le souvenir de ces jours est
perpétué de génération en génération dans cha-
que famille, dans chaque province et dans cha-
que ville, par cette célébration. Les Juifs ne
doivent pas cesser de célébrer ces jours des
Pourim et leur souvenir ne doit pas se perdre
chez leurs descendants.
29 L'impératrice Esther, fille d'Abichaïl,
écrivit avec le Juif Mardochée en usant de toute
son autorité pour confirmer cette seconde lettre
au sujet des Pourim. 30 Ils envoyèrent des lettres
contenant des *vœux pour une paix véritable à
tous les Juifs des cent vingt-sept provinces de
l'empire de Xerxès. 31 Elles confirmaient
l'institution de ces jours des Pourim à la date
fixée, tels que le Juif Mardochée et l'impératri-
ce Esther les avaient institués, et tels que les

Juifs les avaient eux-mêmes institués pour eux-mêmes et pour leurs descendants, avec des jeûnes et des supplications. 32 L'ordre d'Esther institua le rituel de cette fête des Pourim, et cela fut consigné dans un livre.

Mardochée, bras droit de l'empereur

10 Par la suite, l'empereur Xerxès imposa un tribut à tout son empire ainsi qu'aux territoires côtiers[f]. 2 Tous ses actes démontrant sa puissance et sa vaillance, ainsi que la manière dont il éleva Mardochée à un rang important, sont consignés dans le livre des Annales des empereurs des Mèdes et des Perses. 3 Le Juif Mardochée occupa, en effet, le second rang, après l'empereur Xerxès. Il fut très considéré par les Juifs et aimé par tous ses compatriotes, parce qu'il travaillait au bien de son peuple et œuvrait pour la paix de toute sa race[g].

[f] 10.1 Les îles de la mer Egée avaient été conquises par Darius Hystaspis, mais perdues par Xerxès dans la guerre contre les Grecs, sauf Chypre et quelques petites îles de la côte libyenne. [g] 10.3 Les Juifs jouirent de la paix et de la prospérité dans l'empire perse jusqu'au temps des successeurs d'Alexandre le Grand.

JOB

*Le livre de Job, dont la datation est incertaine, est l'œuvre d'un auteur anonyme, d'origine juive, constituée à partir de traditions orales ou écrites. Job, que le prophète Ezéchiel associe à Noé et à Danel, un sage de l'Antiquité atteint lui aussi par le malheur (Ez 14.14,20), a dû vivre en des temps reculés. Sa patrie se situe à l'est du *Jourdain, au pays d'Outs (Jb 1.1), région, selon certains, limitrophe du territoire d'Edom et de l'Arabie.*

Job, homme «intègre et droit» (1.1), se voit soudainement accablé par l'épreuve: il perd ses biens et ses enfants, lui-même est frappé d'une maladie qui le fait cruellement souffrir (ch.1-3). Pourquoi Dieu permet-il la souffrance de cet homme juste?

Pour les trois amis de Job, sa souffrance ne peut être que le châtiment divin d'un péché grave. Comment l'expliquer autrement sans condamner Dieu? Et ils en viennent à accuser Job de manière éhontée (22.4-11) que contredit toute la vie de leur ami (29.12-25). Mais plus ils l'accusent, plus Job clame son innocence. Lorsque, de guerre lasse, ils se taisent, Elihou intervient (ch.33 à 37). Comme ses prédécesseurs, il accuse Job d'avoir gravement péché pour être ainsi éprouvé (33.27; 34.37). Mais pour lui, la souffrance est avant tout un moyen d'éducation: c'est par elle que Dieu corrige les hommes pour qu'ils changent de vie (33.19-33).

Job sait que tout bien vient de Dieu (2.10) et qu'aucun homme n'est juste ou pur devant lui (9.2; 14.4,16-17). Mais il ne comprend plus sa façon d'agir: pourquoi Dieu, qui soutenait autrefois son innocence, est-il devenu son ennemi (10.2)? Job défend alors sa conduite devant Dieu (13.3; 16.17) au point d'opposer Dieu à Dieu. D'un côté, il l'accuse de le tourmenter «sans cause» (9.17) et d'un autre, il exprime sa foi en ce Dieu qu'il aime: «Quand même il me tuerait, j'espérerais en lui» (13.15). Il en vient ainsi à affirmer sa foi en un mystérieux «témoin au ciel», un «arbitre» entre Dieu et lui (16.19,21), un «Défenseur» qui viendra à son secours dans la mort même: Dieu prendra alors son parti (19.25-27).

Dans le prologue du livre, l'auteur lève un peu le voile sur la raison de la souffrance de Job: ses douleurs ont la valeur d'un témoignage d'amour désintéressé pour Dieu. Job aime Dieu non pour ce qu'il lui donne, contrairement à ce que prétend Satan (1.9-11), mais pour ce qu'il est (2.10). C'est à cause de sa conduite irréprochable, et non malgré elle, qu'il a connu l'adversité. Lorsque Dieu se révèle à Job «du sein de la tempête», il lui donne raison contre ses amis qui l'ont accusé à tort (42.7), mais il lui reproche de s'être trompé de «satan» — d'«adversaire» — d'avoir voulu condamner Dieu pour garantir son innocence (40.8). Job ne reçoit pas de réponse ultime au pourquoi de sa souffrance, mais face à ce Dieu tout-puissant et pourtant si proche, il s'humilie, reconnaît son erreur et se tourne vers son Libérateur.

INTRODUCTION

Job, un homme intègre et droit

1 Il y avait, au pays d'Outs[a], un homme
appelé Job. C'était un homme intègre et
droit, un homme qui révérait Dieu et qui évitait
de faire le mal. 2 Il avait sept fils et trois filles.
3 De plus, ses troupeaux comptaient: sept mille
moutons et chèvres, trois mille chameaux, cinq
cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses. Il
possédait aussi des serviteurs en très grand nom-
bre. Cet homme était le personnage le plus
important des régions de l'est du *Jourdain.
4 Or, chacun de ses fils recevait à tour de rôle
ses frères pour un festin. Ils invitaient leurs trois
sœurs à manger et à boire avec eux. 5 Quand ces
jours de festin étaient achevés, Job faisait venir
ses enfants, afin d'accomplir pour eux les rites
de purification. Il se levait de grand matin et
offrait un *holocauste[b] pour chacun d'eux. Car
il se disait:

---

[a] **1.1** Expression désignant les pays à l'est du Jourdain (v.3) qui peut s'appliquer à *Edom*, au sud-est de la mer Morte (Gn 36.28; Lm 4.21) ou au pays des *Araméens* vers le nord (voir Gn 10.23; 22.21). Job n'était donc pas un Israélite (voir Ez 14.14-20). [b] **1.5** Sacrifice où la victime était entièrement consumée sur l'autel; forme habituelle du sacrifice au temps des patriarches. Avant les lois cérémonielles de Moïse, le père de famille agissait comme prêtre du clan familial (Gn 15.9-10).

— Peut-être mes fils ont-ils commis quel-
que faute et dit du mal de Dieu dans leur cœur.
Job agissait toujours ainsi.

Job perd tout

6 Or, un jour, les *anges de Dieu[c] se rendi-
rent au conseil de l'Eternel. *Satan (l'Accusa-
teur[d]) vint aussi parmi eux. 7 L'Eternel dit à
Satan:
— D'où viens-tu donc?
Celui-ci lui répondit:
— Je viens de parcourir la terre et de la
sillonner.
8 Alors l'Eternel demanda à Satan:
— As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y
a personne comme lui sur la terre: c'est un
homme intègre et droit, un homme qui révère
Dieu et qui évite de mal faire.
9 Satan lui répondit:
— Est-ce vraiment pour rien que Job révère
Dieu? 10 N'as-tu pas élevé comme un rempart
de protection autour de lui, autour de sa maison,
et autour de tous ses biens? Tu as fait réussir ses
entreprises: ses troupeaux se sont multipliés
dans le pays! 11 Mais porte donc la main sur ses
biens et sur les siens, et l'on verra s'il ne te
maudit pas en face.
12 Alors l'Eternel dit à Satan:
— Tous ses biens sont en ton pouvoir, ainsi
que les siens, mais ne porte pas la main sur sa
personne!
Alors Satan se retira de la présence de l'E-
ternel.

13 Or, un jour, les fils et les filles de Job
s'étaient mis à manger et à boire du vin ensem-
ble chez leur frère aîné. 14 C'est alors qu'un
messager vint trouver Job et lui annonça:
— Les bœufs étaient en train de labourer, et
les ânesses paissaient à leurs côtés, 15 quand les
Sabéens[e] se sont jetés sur eux, et s'en sont
emparés. Ils ont massacré tes serviteurs. Je suis
le seul qui ait pu leur échapper et je viens
t'annoncer la nouvelle.
16 Il n'avait pas fini de parler qu'un autre
messager arriva et annonça:
— La foudre est tombée du ciel, et elle a
foudroyé tes brebis et tes serviteurs. Elle a tout
consumé. Je suis le seul qui ait pu leur échapper
et je viens t'annoncer la nouvelle.
17 Il parlait encore, lorsqu'un autre messa-
ger arriva et annonça:
— Trois bandes de Chaldéens[f] se sont jetées
sur les chameaux, et s'en sont emparés. Ils ont
massacré tes serviteurs. Je suis le seul qui ait pu
leur échapper et je viens t'annoncer la nouvelle.
18 Il parlait encore, lorsqu'un autre messa-
ger arriva et annonça:
— Tes fils et tes filles étaient en train de
manger et de boire du vin ensemble chez leur
frère aîné, 19 lorsqu'un vent très violent s'est
levé du côté du désert. Il s'est rué contre les
quatre coins de la maison qui s'est effondrée sur
tes enfants. Ils sont tous morts. Je suis le seul
qui ait pu m'échapper et je viens t'annoncer la
nouvelle.
20 Alors Job se leva, il déchira son manteau,
se rasa la tête[g], puis se jeta par terre pour se
prosterner. 21 Et il dit:
— Je suis sorti nu du ventre de ma mère, et
j'y retournerai nu. L'Eternel a donné, l'Eternel
a repris: que l'Eternel soit loué!
22 Au milieu de tous ces malheurs, Job ne
commit pas de péché et n'attribua rien d'incon-
venant à Dieu[h].

Les souffrances de Job

2 Un autre jour, où les *anges de Dieu[i] se
rendirent au conseil de l'Eternel, *Satan
(l'Accusateur) vint aussi parmi eux au conseil
de l'Eternel.
2 L'Eternel lui demanda:
— D'où viens-tu donc?
Celui-ci lui répondit:
— Je viens de parcourir la terre et de la
sillonner.
3 Alors l'Eternel reprit:
— As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y
a personne comme lui sur la terre: c'est un
homme intègre et droit, un homme qui révère
Dieu et qui évite de mal faire. Il persévère
toujours dans son intégrité. C'est pour rien que
tu m'as incité à l'accabler.
4 Mais Satan répondit:
— Peau pour peau, tout ce qui est à lui,
l'homme y renoncera en échange de sa vie.
5 Mais porte donc la main sur son corps et l'on
verra s'il ne te maudit pas en face!
6 L'Eternel dit à Satan:
— Il est en ton pouvoir, mais épargne sa vie.

---

[c] **1.6** Appelés ici *fils de Dieu* (voir notes 2.1; 38.7 et Ps 29.1). [d] **1.6** Voir 1 Ch 21.1; Za 3.1-2; Ap 12.10. [e] **1.15** Peuple nomade habitant le sud de l'Arabie (de *Saba*: 1 R 10.1-13; voir Ps 72.10,15; Es 60.6; Jr 6.20; Ez 27.22; Jl 4.8). Ils étaient marchands selon 6.19, passage où Job les associe à Téma (à quelque 500 kilomètres au sud-est de Jérusalem). [f] **1.17** Nomades du désert venant de Mésopotamie. Ils sont devenus sédentaires au 10e siècle av. J.-C. et ont constitué le noyau de l'empire babylonien de Nabuchodonosor. [g] **1.20** En signe de deuil (voir Gn 37.34). [h] **1.22** Autre traduction: *et n'adressa pas à Dieu des paroles inconvenantes.* [i] **2.1** Appelés ici *fils de Dieu* (voir notes 1.6; 38.7 et Ps 29.1).

7 Alors Satan se retira de la présence de
l'Eternel et il infligea à Job une douloureuse
maladie de peau qui s'étendit de la plante des
pieds jusqu'au crâne.
8 Job prit un morceau de poterie pour se
gratter, et resta assis au milieu de la cendre.
9 Sa femme lui dit:
— Tu persévères toujours dans ton intégri-
té! Maudis donc Dieu et meurs!
10 Mais il lui répondit:
— Tu parles comme une *insensée. Quoi!
nous recevrions de Dieu le bonheur, et nous ne
recevrions pas aussi le malheur!
Au milieu de tous ces malheurs, Job ne
commit pas de péché dans tout ce qu'il dit.

Les trois amis de Job

11 Or, trois amis de Job apprirent que tous ces
malheurs venaient de fondre sur lui. Ils vinrent
chacun de son pays. C'était Eliphaz de Témân[j],
Bildad de Chouah[k], et Tsophar de Naama[l]. En
effet, ils décidèrent ensemble d'aller lui témoi-
gner leur sympathie et le consoler. 12 Lorsqu'ils
l'aperçurent de loin, ils ne le reconnurent pas, et
ils se mirent à pleurer à grand bruit. Ils déchirè-
rent leur manteau et jetèrent de la poussière en
l'air, au-dessus de leur tête. 13 Puis ils restèrent là,
assis par terre, à ses côtés, sept jours et sept nuits.
Aucun d'eux ne lui dit un mot car ils voyaient
bien combien sa souffrance était grande.

DISCOURS DE JOB ET DE SES TROIS AMIS

Job maudit le jour de sa naissance

3 Après cela, Job prit la parole et se mit à
maudire le jour de sa naissance[m]. 2 Il parla
en ces termes:

3 Que périsse le jour
où je fus enfanté
et la nuit qui a dit:
«Un garçon est conçu!»
4 Ce jour,
qu'il se change en ténèbres,
que Dieu là-haut
ne s'en occupe plus,
oui, que nulle clarté
ne rayonne sur lui!
5 Que d'épaisses ténèbres
et l'ombre de la mort
le réclament pour elles[n]!
Que des nuées pèsent sur lui,
que des éclipses de soleil[o]
le chargent d'épouvante!
6 Oh! que l'obscurité
saisisse cette nuit,
qu'elle n'ait pas sa place
au milieu des jours de l'année
et qu'elle n'entre point
dans le compte des mois!
7 Que cette nuit-là soit stérile
et que nul cri de joie
n'y résonne jamais.
8 Oui, que cette nuit-là
soit exécrée par ceux
qui maudissent les jours
et savent réveiller
le grand monstre marin[p]!
9 Que les ténèbres masquent
ses astres du matin!
Oui, qu'elle attende en vain
la lumière du jour
et qu'elle ne voie pas
l'aurore s'éveiller,
10 pour n'avoir pas fermé
le ventre maternel
et n'avoir pas caché
le malheur à mes yeux!

11 Pourquoi ne suis-je donc pas mort
dans le sein de ma mère?
Pourquoi n'ai-je expiré
en sortant de ses flancs?
12 Pourquoi ai-je trouvé
deux genoux accueillants
et une mère

---

j **2.11** *Eliphaz:* un nom édomite (Gn 36.10-11). *Témân* était un village d'Edom, au sud de la mer Morte (Jr 49.7; Ez 25.13; Am 1.12; Ab 9). *k* **2.11** *Bildad* appartenait peut-être à la tribu arabe descendant d'Abraham par Qetoura (Gn 25.2; 36.35). *l* **2.11** Localité inconnue, non mentionnée dans la Bible en dehors du livre de Job (11.1; 20.1; 42.9), différente de la Naama de Jos 15.41. *m* **3.1** Voir Jr 20.14-18. *n* **3.5** Autre traduction: *que d'épaisses ténèbres et l'ombre la plus noire l'enveloppent.* *o* **3.5** *éclipses de soleil:* selon une légère variante d'orthographe. Objet de terreur, souvent mauvais présage. D'autres traduisent: *sombres événements, ténèbres.* *p* **3.8** En 40.25 à 41.26, ce monstre marin (en hébreu: *léviathan*) sert à décrire le crocodile. Au Ps 74.14, il désigne l'Egypte, et en Es 27.1 l'ennemi de Dieu, la puissance maléfique qui se cache derrière le paganisme et qu'on retrouve dans les récits mythologiques du Moyen-Orient ancien. Ce monstre marin est aussi appelé *Rahab* en hébreu (note 9.13; Ps 89.11; Es 51.9) ou *tannîn* (Ps 74.13; Es 51.9). Job livre ainsi «sa» nuit à ceux qui possèdent les pouvoirs occultes les plus inquiétants.

pour me donner le sein?
13 Car maintenant
je serais couché, et tranquille,
je dormirais
14 en compagnie des rois
et des grands de la terre
qui s'étaient fait bâtir
de vastes monuments
dont il ne reste que des ruines,
15 avec les chefs des princes,
ceux qui détenaient l'or
et entassaient l'argent
dans leurs demeures.
16 Je n'existerais pas
tel l'avorton
enfoui sous terre,
tel un enfant
qui n'a pas vu le jour.
17 Là, ceux qui sont *méchants
cessent de tourmenter,
et ceux qui sont à bout
peuvent se reposer.
18 Les prisonniers, de même,
se trouvent là paisibles
car ils n'entendent plus
la voix de leur geôlier,
19 petits et grands sont là,
et de son maître
l'esclave est affranchi.
20 Pourquoi, oui, pourquoi donc
donne-t-il la lumière
au pauvre malheureux?
Pourquoi donner la vie
aux hommes accablés?
21 Ils attendent la mort
et elle ne vient pas,
alors qu'ils la recherchent
plus que tous les trésors.
22 Ils seraient pleins de joie
et ils jubileraient
s'ils trouvaient le tombeau.
23 Pourquoi donner la vie
à l'homme qui ne voit
aucune route à suivre
parce que Dieu lui-même
le cerne de tous les côtés?
24 Car mes gémissements
ont remplacé mon pain
et mes cris de douleur
déferlent comme l'eau.
25 Tout ce que je redoute,
c'est cela qui m'arrive,
les maux que je craignais
ont tous fondu sur moi.
26 Je n'ai ni paix ni trêve,
ni repos ni relâche.
Je suis sans cesse en proie
à de nouveaux tourments.

PREMIER DISCOURS D'ELIPHAZ

Personne n'est innocent

4 Alors Eliphaz de Témân prit la parole et dit:

2 Peut-on risquer un mot?
Tu es si abattu!
Mais qui peut garder le silence?
3 Tu as instruit beaucoup de gens
et tu as fortifié
ceux qui baissaient les bras.
4 Tes propos relevaient
celui qui trébuchait,
et tu raffermissais
ceux dont les genoux fléchissaient.
5 Maintenant qu'il s'agit de toi,
tu es découragé!
Maintenant que cela te touche,
te voilà tout désemparé!
6 Ta foi en Dieu n'est-elle pas
la source de ton assurance?
Et ton intégrité
n'est-elle pas ton espérance?
7 Cherche dans ta mémoire:
quel est donc l'innocent
qui jamais a péri?
Où sont les hommes droits
qui ont été détruits?
8 D'après ce que j'ai vu,
les artisans d'iniquité
et ceux qui sèment le malheur
en moissonnent les fruits
9 sous le souffle de Dieu,
les voilà qui périssent,
dans son courroux, il les consume.
10 Le lion a beau rugir
et le fauve gronder,
Dieu leur brise les crocs.
11 Le lion périt faute de proie,
et les lionceaux sont dispersés.

12 Un oracle furtif
s'est glissé jusqu'à moi,
et mon oreille en a saisi
le murmure léger.

4.2 *Autres traductions: si l'on risque un mot, le supporteras-tu? ou: Dieu te met à l'épreuve, si tu es abattu?*

13 pendant les visions de la nuit,
au milieu d'un flot de pensées,
à l'heure où un profond sommeil
s'empare des humains,
14 un frisson d'épouvante
a parcouru mon corps,
tous mes os en tremblèrent.
15 Un esprit effleura ma face,
hérissant les poils sur ma peau.
16 Il se tenait debout.
Je ne pus reconnaître
à quoi il ressemblait,
mais cette apparition
resta devant mes yeux.
J'entendis une voix
qui murmurait tout doucement:
17 «Un humain serait-il
plus juste que son Créateur?
Un homme peut-il être
plus pur que Dieu?
18 Si, en ses propres serviteurs
Dieu ne peut se fier,
et si même en ses *anges
il trouve des défauts,
19 à plus forte raison
il ne peut se fier
aux pauvres créatures
habitant dans des corps d'argile,
qui ne sont que poussière[r]
et qu'on peut écraser
comme des vermisseaux.
20 Entre le matin et le soir,
ils sont réduits en poudre.
Sans qu'on y prenne garde,
les voilà qui périssent.
21 Les cordes qui tenaient leur tente
sont soudain arrachées,
et c'est ainsi qu'ils meurent
sans avoir acquis la sagesse.»

Dieu rend le bonheur à qui s'adresse à lui

5 Maintenant donc, appelle,
pour voir si quelqu'un te répond.
A quel saint ange[s] t'adresseras-tu?
2 Car c'est l'emportement
qui tue un *insensé,
c'est la colère
qui fait périr le sot.
3 Sans doute, j'ai vu l'insensé
étendre ses racines,
mais j'ai soudain maudit
son lieu d'habitation[t]:
4 «Que ses fils soient privés
de tout soutien,
écrasés en justice[u],
sans personne pour les sauver.
5 Ce qu'il a moissonné,
qu'un affamé le mange
et vienne l'enlever
jusque dans les épines;
oui, que des gens avides
engouffrent sa fortune!»

6 Le malheur, en effet,
ne sort pas de la terre
et la misère
ne germe pas du sol,
7 car l'homme naît pour la souffrance
comme les étincelles
s'élèvent pour voler.

8 Pour moi, j'aurais recours à Dieu.
Oui, c'est à Dieu
que je présenterais ma cause.
9 Il fait de grandes choses
qu'on ne saurait comprendre
et des prodiges innombrables.
10 C'est lui qui fait tomber la pluie
sur la surface de la terre
et qui répand les eaux
à travers les campagnes.
11 Ceux qui sont abaissés,
bien haut il les élève,
ceux qui sont affligés
trouvent la délivrance.
12 Il déjoue les intrigues
des plus rusés
et leur main ne peut achever
ce qu'elle a commencé.
13 Il attrape les sages
au piège de leur propre ruse[v],
et les projets des plus perfides
il les prend de vitesse.
14 En plein jour, ils rencontrent
de profondes ténèbres,
à midi, ils tâtonnent
comme à la nuit tombée.
15 Il arrache le pauvre
de l'épée de leur bouche,
il sauve l'indigent
de la main du puissant.
16 Ainsi le miséreux
a de quoi espérer,
et la perversité
a la bouche fermée.

---

[r] **4.19** Autre traduction: *aux pauvres habitants des cabanes d'argile qui ont leurs fondations dans la poussière.*
[s] **5.1** Autre traduction: *saint homme.* [t] **5.3** On peut aussi comprendre les vv.3-5 comme une description de la malédiction: *[3] … mais soudain la malédiction s'est abattue sur sa maison. [4] Ses fils sont privés de tout soutien…*
[u] **5.4** L'hébreu a: *écrasés à la porte*, lieu où s'exerçait la justice. [v] **5.13** Cité en 1 Co 3.19.

17 Ah! certes, bienheureux
celui que Dieu corrige,
qui n'a pas de mépris
pour les leçons du Tout-Puissant[w].
18 Car Dieu inflige la blessure,
mais il la panse aussi
et même s'il meurtrit,
sa main guérit ensuite.
19 Six fois, dans la détresse,
il te délivrera.
Dans sept calamités,
le mal t'épargnera.
20 Au temps de la famine,
il te gardera de la mort
au milieu du combat,
il te préservera du glaive.
21 Tu seras à l'abri
du fouet de la langue
et tu ne craindras pas
le désastre à venir.
22 Tu pourras te moquer
de la dévastation
comme de la disette,
et tu n'auras pas peur
des animaux sauvages.
23 Un pacte te liera
aux pierres de la terre,
et quant aux animaux sauvages
ils seront en paix avec toi.
24 Tu verras le bonheur
régner dans ta demeure.
Quand tu visiteras
tes troupeaux au bercail[x],
rien n'y fera défaut.
25 Tu pourras constater
combien ta descendance
sera nombreuse
et ta progéniture
poussera comme l'herbe.
26 Tu entreras dans le sépulcre
dans la mûre vieillesse[y]
comme un tas de gerbes qu'on dresse
à la saison voulue.

27 Oui, nous l'avons examiné:
cela est bien ainsi.
Ecoute donc ces choses,
et fais-en ton profit.

REPONSE DE JOB A ELIPHAZ

Job se sent trahi par ses amis

6 Job répondit alors:
2 Ah! si mon affliction
pouvait être pesée
et s'il était possible
de mettre toute ma misère
sur les plateaux d'une balance,
3 assurément mon malheur
est plus pesant
que le sable des mers,
c'est pourquoi mes paroles
dépassent la mesure.
4 Car les flèches du Tout-Puissant
sont plantées dans mon être
et mon esprit boit leur poison[z],
oui, je suis assailli
par les terreurs que Dieu m'envoie.
5 Un âne se met-il à braire
pendant qu'il broute l'herbe tendre?
Un bœuf se met-il à mugir
quand il est devant son fourrage?
6 Un repas fade et insipide
se mange-t-il sans sel?
Peut-on trouver de la saveur
dans le blanc d'un œuf cru?
7 Ce qu'autrefois je refusais
est devenu ma nourriture.
C'est là mon pain,
même s'il me répugne[a].

8 Ah! qui fera
aboutir ma requête!
Que Dieu m'accorde
ce que j'espère!
9 Que Dieu consente
à m'écraser!
Qu'il laisse aller sa main
et me détruise.
10 J'aurai du moins un réconfort,
et je tressaillirai de joie
au sein de tourments implacables,
car je n'aurai trahi
aucun des ordres du Dieu saint.

11 Pourquoi espérerais-je
quand je n'ai plus de force?
A quoi bon vivre encore
vu la fin qui m'attend?
12 Du roc ai-je la résistance?
Mon corps est-il de bronze?
13 Et puiserai-je encore en moi
des ressources pour m'en sortir?

---

[w] **5.17** Voir Pr 3.11; He 12.5-6. [x] **5.24** Autre traduction: *quand tu inspecteras ton domaine.* [y] **5.26** Le sens de ce mot est incertain. [z] **6.4** Allusion à des flèches empoisonnées, utilisées fréquemment autrefois, et à une troupe d'assaillants. [a] **6.7** Hébreu peu clair.

Toute aide m'est ôtée.
14 L'homme désespéré
a droit à de la compassion
de la part d'un ami,
oui, même s'il cessait[b]
de révérer le Tout-Puissant.
15 Mes amis m'ont trahi
comme un torrent,
comme un de ces cours d'eau
dont le lit est à sec.
16 Lorsque la glace fond
et que les neiges
s'engloutissent en eux,
ils charrient des eaux troubles.
17 Mais à la saison sèche,
leurs cours tarissent.
Quand viennent les chaleurs,
ils s'éteignent sur place.
18 Pour eux, les caravanes
dévient de leur chemin,
elles vont s'enfoncer
loin dans les solitudes,
et elles y périssent.
19 Les caravanes de Téma[c]
les cherchent du regard,
les convois de Saba[d]
comptent sur eux.
20 Mais ils sont pleins de honte
d'avoir mis leur espoir en eux:
arrivés jusqu'à eux
ils étaient tout penauds.
21 C'est là ce que vous êtes
pour moi en ce moment:
en voyant mon malheur,
vous êtes pris de peur!
22 Et pourquoi donc?
Vous ai-je dit:
«Donnez-moi de vos biens
et, de votre fortune,
payez une rançon,
23 pour me faire échapper
aux mains de l'adversaire
et pour me délivrer
du pouvoir des tyrans»?

24 Faites-le-moi savoir
et moi je me tairai.
En quoi ai-je failli?
Faites-le-moi comprendre!
25 Ah! Combien seraient efficaces
des discours équitables!
Mais à quoi servent vos critiques?
26 Avez-vous l'intention
de blâmer de simples paroles,
des mots jetés au vent
par un désespéré[e] ?
27 Sur un orphelin même,
vous iriez vous ruer
et feriez bon marché
de votre ami intime.
28 Mais, veuillez cependant
me regarder en face:
vous mentirais-je effrontément?
29 Revenez en arrière,
ne soyez pas perfides.
Oui, revenez encore,
car c'est mon innocence
qui est en cause.
30 Y a-t-il dans ma bouche
de la perversité?
Mon palais ne sait-il
plus discerner le mal?

Pourquoi la souffrance?

7 Le sort de l'homme sur la terre
est celui d'un soldat
et ses jours sont semblables
à ceux d'un mercenaire.
2 Il est comme un esclave
qui soupire après l'ombre[f]
et comme un ouvrier
qui attend son salaire.
3 J'ai reçu en partage
des mois de déception,
j'ai trouvé dans mon lot
des nuits de peine amère.
4 Dès que je suis couché, je dis:
«Quand vais-je me lever?»
Sitôt levé, je pense:
«Quand donc viendra le soir[g] ?»
Et, jusqu'au crépuscule,
je suis agité de douleurs.
5 Mon corps est couvert de vermine
et de croûtes terreuses,
ma peau s'est crevassée,
partout, mes plaies suppurent.
6 Mes jours se sont enfuis
plus rapides que la navette
d'un tisserand habile.
Ils tirent à leur fin
sans qu'il y ait d'espoir.

7 Rappelle-toi, ô Dieu,
que ma vie n'est qu'un souffle
et que jamais mes yeux
ne reverront plus le bonheur.

---

[b] **6.14** Autre traduction: *sinon il cessera.* [c] **6.19** Tribu du nord de l'Arabie qui se livrait au commerce par caravanes (Gn 25.15; Es 21.14; Jr 25.23; 1 Ch 1.30). [d] **6.19** Voir note 1.15. [e] **6.26** Autre traduction: *et de jeter au vent les propos d'un désespéré.* [f] **7.2** C'est-à-dire le soir, qui apporte fraîcheur et repos après le travail du jour. [g] **7.4** *Sitôt levé… le soir:* d'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *le soir tarde à venir.*

8 Oui, l'œil qui me regarde
ne pourra plus me voir,
tes yeux me chercheront
et j'aurai disparu.
9 Tout comme une nuée
qui se dissipe et passe,
l'homme va dans la tombe[h]
pour n'en plus remonter.
10 Il ne reviendra plus
dans sa maison
et sa demeure même
ne le reconnaît plus.
11 C'est pourquoi je ne veux
plus réfréner ma langue,
je parlerai
dans ma détresse,
je me lamenterai
car mon cœur est amer.
12 Suis-je donc une mer
ou un monstre marin
pour que tu établisses
contre moi, une garde[i] ?
13 Si je me dis:
«Mon lit m'apaisera,
ma couche m'aidera
à porter ma douleur»,
14 alors tu m'épouvantes
par d'affreux cauchemars
et tu me terrifies
par des visions nocturnes.
15 J'aimerais mieux être étranglé,
la mort vaudrait bien mieux
que vivre dans ces os.
Je suis plein de dégoût!
16 Je ne durerai pas toujours.
Laisse-moi donc tranquille:
ma vie est si fragile.

17 Qu'est-ce que l'homme,
pour que tu fasses
un si grand cas de lui,
et pour que tu lui prêtes
une telle attention,
18 pour que tu l'examines
matin après matin,
et pour qu'à chaque instant
tu viennes l'éprouver?
19 Quand détourneras-tu
enfin tes yeux de moi?
Ne lâcheras-tu pas
un instant ton étreinte,
ne fût-ce que le temps
d'avaler ma salive?
20 Et puis même si j'ai péché,
que t'ai-je fait, à toi,
censeur des hommes?
Pourquoi donc m'as-tu pris pour cible?
Suis-je devenu une charge[j] ?
21 Pourquoi ne veux-tu pas
pardonner mon offense
et ne passes-tu pas
sur mon iniquité?
Bientôt j'irai dormir
au sein de la poussière
et tu me chercheras,
mais je ne serai plus.

PREMIER DISCOURS DE BILDAD

Dieu est juste

8 Bildad de Chouah répondit:
2 Combien de temps encore
tiendras-tu ces discours?
Oui, jusqu'à quand
tes propos seront-ils
un vent impétueux?
3 Dieu fléchit-il le droit,
ou bien le Tout-Puissant
fausse-t-il la justice?
4 Si tes fils ont péché,
il a dû les livrer
aux conséquences de leurs fautes.
5 Mais si tu as recours à Dieu,
si tu demandes grâce
auprès du Tout-Puissant,
6 si tu es pur et droit,
il ne tardera pas
à s'occuper de toi,
et il rétablira
pleinement ta justice[k].
7 Ta condition passée
semblera peu de chose,
tant sera florissante
ta condition nouvelle.
8 En effet, interroge donc
les générations précédentes
et médite avec soin
la sagesse des pères,
9 car nous sommes d'hier

[h] **7.9** Autre traduction: *dans le séjour des morts.* [i] **7.12** Le *monstre marin:* symbole des puissances souvent hostiles à Dieu et pourtant domptées par le Seigneur (voir 3.8 et note). [j] **7.20** D'après quelques manuscrits du texte hébreu traditionnel, une ancienne tradition de copistes et l'ancienne version grecque. La plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel ont: *je suis devenu une charge pour moi-même.* [k] **8.6** Autre traduction: *et à rétablir pour toi une situation juste.*

et nous ne savons rien
puisque nos jours sur terre
s'effacent comme une ombre.
10 Les anciens t'instruiront
et ils te parleront;
ils puiseront dans leur sagesse
les sentences suivantes:

11 Le papyrus croît-il
en dehors du marais?
Le jonc peut-il pousser sans eau[l] ?
12 Alors qu'il est en fleurs
sans qu'on l'ait arraché,
avant les autres herbes,
déjà, il se dessèche.
13 Telle est la destinée
de ceux qui oublient Dieu,
et l'espoir du *méchant
sera anéanti.
14 L'objet de sa confiance
sera brisé comme un fil[m],
il place son espoir
dans une toile d'araignée.
15 Il prend appui sur sa maison
mais elle ne résiste pas,
il se cramponne à elle
mais elle ne tient pas debout.
16 Sous le soleil,
il est plein de vigueur,
et ses rameaux s'étendent,
couvrant tout son jardin,
17 il entrelace ses racines
à un monceau de pierres
et elles se fraient un chemin
jusqu'au cœur des rochers.
18 Mais il s'est arraché
du lieu qu'il occupait;
et celui-ci prétend:
«Je ne t'ai jamais vu.»
19 Voilà quelle est la joie
qu'il trouve sur sa voie.
Et d'autres, à leur tour,
germeront de la terre.
20 Voici, Dieu ne rejette
jamais l'homme innocent,
et jamais il ne prête
main forte aux malfaisants.
21 Il remplira encore
ta bouche d'allégresse,
et mettra sur tes lèvres
des cris de joie.
22 Tous ceux qui te haïssent
seront couverts de honte.
Les tentes des méchants
disparaîtront.

REPONSE DE JOB A BILDAD

Dieu est le plus fort

9 Alors Job répondit:
2 Oui, certes, je le sais,
il en est bien ainsi:
comment un homme
serait-il juste devant Dieu[n] ?
3 Qui donc s'aviserait
de plaider contre lui?
Même une fois sur mille,
il ne pourra répondre[o].
4 Dieu est riche en sagesse,
et puissante est sa force.
Qui pourrait le braver
et s'en sortir indemne?
5 Lui qui déplace les montagnes
sans qu'elles ne s'en doutent
et les renverse en sa colère,
6 il fait trembler la terre
jusqu'en ses fondations:
ses colonnes chancellent.
7 Il ordonne au soleil
de ne pas se lever[p],
et met sous scellés les étoiles.
8 Lui seul déploie le ciel
et marche sur la mer,
sur ses plus hautes vagues.
9 Il a fait la Grande Ourse,
Orion et les Pléïades[q],
et les constellations australes.
10 Il accomplit des œuvres
grandioses, insondables,
et des prodiges innombrables[r].
11 S'il passait près de moi,
je ne le verrais pas,
puis il s'éloignerait,
je ne m'en apercevrais pas.
12 Qui peut lui retirer
la proie qu'il prend de force?

---

[l] **8.11** Probablement un proverbe égyptien signifiant que les plantes les plus luxuriantes, qui croissent le plus rapidement comme le papyrus et le jonc, dépérissent vite si elles n'ont plus d'eau, c'est-à-dire que les gens prospères sont dépendants des conditions de leur prospérité. [m] **8.14** *brisé comme un fil:* sens incertain. [n] **9.2** Autre traduction: *aurait-il gain de cause dans un contentieux avec Dieu?* [o] **9.3** Autre traduction: *Dieu ne lui répondra pas.* [p] **9.7** Eclipse ou obscurcissement par des nuages. [q] **9.9** Constellations mentionnées aussi en 38.31-32, les deux dernières dans Am 5.8. [r] **9.10** Reprise de l'affirmation d'Eliphaz en 5.9.

Qui osera lui dire:
«Que fais-tu là?»
13 Dieu ne retient pas sa colère.
Et devant lui s'effondrent
tous les appuis de l'orgueilleux[s].

14 Combien moins oserais-je
lui donner la réplique,
et quels mots choisirais-je
pour plaider avec lui?
15 Même si je suis juste,
je ne peux rien répondre.
Je ne puis qu'implorer
la pitié de mon juge.
16 Si même, à mon appel,
il daignait me répondre,
je ne pourrais quand même
pas croire qu'il m'écoute,
17 car il m'a fait passer
sous un vent de tempête,
il a multiplié
mes blessures sans cause.
18 Il ne me permet pas
de reprendre mon souffle,
tant il me rassasie de fiel.
19 Recourir à la force?
Mais il est le plus fort.
Ou faire appel au droit?
Qui donc l'assignera[t]?
20 Si j'étais juste,
c'est ma bouche elle-même
qui me condamnerait.
Si j'étais innocent,
ma bouche me donnerait tort.
21 Suis-je vraiment intègre?
Je ne saurais le dire:
je méprise ma vie.
22 Que m'importe, après tout!
C'est pourquoi j'ose dire:
«Dieu détruit aussi bien
l'innocent que l'impie.»
23 Quand survient un fléau
qui tue soudainement,
Dieu se rit des épreuves
qui atteignent les justes.
24 Quand il livre un pays
au pouvoir des *méchants,
il en aveugle tous les juges.
Et si ce n'est pas lui,
alors, qui est-ce donc?

25 Mes jours ont fui plus vite
qu'un agile coureur,
ils se sont écoulés,
mais sans voir le bonheur,
26 ils ont glissé, rapides
comme un esquif de jonc[u],
comme le vol d'un aigle
qui fonce sur sa proie.
27 Si même je me dis:
«Oublie donc ta souffrance,
va, change de visage
et mets-toi à sourire!»,
28 je redoute tous mes tourments
car je sais bien
que tu ne me traiteras pas
en innocent.
29 Je serai tenu pour coupable!
Alors, pourquoi devrais-je
me donner tant de peine en vain?
30 J'aurais beau me laver
avec de l'eau de neige,
oui, j'aurais beau me nettoyer
les mains avec de la potasse[v],
31 toi tu me plongerais
dans un bourbier fangeux
pour que mes habits mêmes
me prennent en horreur.
32 Car il n'est pas
un homme comme moi,
pour que je lui réplique
ou pour que nous allions
ensemble au tribunal.
33 Il n'y a pas[w] d'arbitre
pouvant s'interposer
et trancher entre nous.
34 Que Dieu écarte son bâton
et que les terreurs qu'il me donne
ne m'épouvantent plus!
35 Alors je parlerai
sans avoir peur de lui.
Mais ce n'est pas le cas,
je suis tout seul avec moi-même!

Dieu, pourquoi t'en prends-tu à moi?

10 Je suis dégoûté de la vie,
je ne retiendrai plus mes plaintes,
je veux exprimer l'amertume
qui remplit tout mon être.
2 Et je veux dire à Dieu:
Ne me traite pas en coupable,
fais-moi savoir pourquoi
tu me prends à partie.
3 Prends-tu plaisir à m'accabler,
à mépriser ta créature,
ce que tes mains ont fait?

---

[s] **9.13** D'autres comprennent: *les alliés du monstre des mers.* [t] **9.19** D'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *m'assignera.* [u] **9.26** Allusion aux embarcations égyptiennes faites de tiges de papyrus ou de jonc tressées (Ex 2.3). [v] **9.30** Ou: de la soude ou une plante utilisée pour nettoyer. [w] **9.33** Certains manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque ont compris: *au moins s'il y avait.*

Est-ce bien de favoriser
les desseins des *méchants?
4 As-tu des yeux de chair,
et ne vois-tu
qu'à la façon des hommes?
5 Ta vie serait-elle aussi courte
que celle des humains,
et tes années passeraient-elles
comme celles d'un homme,
6 pour que tu recherches ma faute
et pour que tu enquêtes
sur mon iniquité[x] ?
7 Pourtant tu le sais bien,
je ne suis pas coupable.
Et il n'y a personne
pour me délivrer de ta main!

8 C'est toi qui m'as créé,
tes mains m'ont façonné
ensemble, tout entier,
et tu me détruirais!
9 Oh, souviens-toi, je t'en supplie,
que tu m'as façonné
comme avec de l'argile.
Voudrais-tu à présent
me faire retourner
dans la poussière?
10 Tu m'as coulé comme du lait,
puis fait cailler en fromage.
11 Ensuite tu m'as revêtu
de peau, de chair,
tu m'as tissé d'os et de nerfs.
12 C'est toi qui m'as donné la vie,
tu m'as accordé ta faveur[y],
et tes soins vigilants
ont préservé mon souffle.

13 Mais voilà donc
ce que tu cachais dans ton cœur
et je sais maintenant
ce que tu méditais:
14 tu voulais m'observer,
me surprendre à pécher
avec la volonté
de ne pas pardonner ma faute,
15 et si je suis coupable,
malheur à moi!
Si je suis innocent,
je ne puis cependant
marcher la tête haute,
moi qui suis rassasié
de honte et de misère.
16 Car si je me redresse,
tu me pourchasses comme un lion,
et tu t'acharnes contre moi
avec ta force terrifiante.
17 Tu renouvelles constamment
tes assauts contre moi,
ta fureur envers moi s'accroît,
tes troupes se succèdent
pour m'assaillir.
18 Pourquoi donc m'as-tu fait sortir
du ventre maternel?
J'aurais péri alors
et aucun œil ne m'aurait vu.
19 Je serais comme ceux
qui n'ont jamais été,
j'aurais été porté
du sein maternel au tombeau.
20 Il me reste si peu de jours.
Laisse-moi donc:
que je respire,
21 avant de partir sans retour
au pays des ténèbres
et de l'obscurité profonde,
22 terre où l'aurore
est une nuit opaque,
où règne l'ombre de la mort,
où il n'y a que confusion,
où la clarté du jour
est comme la nuit noire.

PREMIER DISCOURS DE TSOPHAR

La sagesse de Dieu nous dépasse

11 Puis Tsophar de Naama prit la parole et dit:

2 Ne répondra-t-on pas
à ce flot de paroles?
Suffit-il de parler
pour que l'on ait raison?
3 A cause de tes vains discours,
tous devront-ils se taire?
Railleras-tu
sans qu'on t'en fasse honte?
4 Or, tu as osé dire:
«Ce que je dis est vrai,
je suis pur devant toi.»
5 Ah! S'il plaisait à Dieu
de te parler lui-même,
s'il desserrait les lèvres!
6 Il te révélerait
de la sagesse les secrets
car elle est bien trop haute

---

x 10.6 Autre traduction: *pour que tu me poursuives en justice et que tu cherches à me faire payer ma faute.*
y 10.12 Autre traduction: *c'est toi qui m'as accordé la grâce de la vie.*

pour notre intelligence;
tu comprendrais alors
que Dieu laisse passer
une part de tes fautes.

7 Prétends-tu pénétrer
les profondeurs de Dieu,
saisir la perfection
du Tout-Puissant?
8 Elle est plus haute que le ciel.
Que feras-tu?
Et plus profonde que l'abîme[z].
Qu'en sauras-tu?
9 Elle est plus longue que la terre,
plus large que la mer.
10 Si, au passage,
il emprisonne le coupable
et s'il le convoque en justice,
qui peut s'y opposer?
11 Car il connaît bien les trompeurs,
il discerne une faute
sans effort d'attention.
12 Celui qui a la tête vide
pourra devenir sage
quand un ânon sauvage
naîtra domestiqué[a].

13 Toi, si tu affermis ton cœur
et si tu tends les bras vers Dieu,
14 si tu abandonnes les fautes
dont tes mains sont coupables,
si tu ne permets pas
à la perversité
d'habiter sous ta tente,
15 alors tu lèveras la tête
sans avoir honte[b],
tu tiendras ferme
et tu ne craindras rien.
16 Tu oublieras ta peine,
son souvenir sera
comme une eau écoulée.
17 Ta vie sera plus claire
que le soleil en plein midi,
l'obscurité
luira comme une aurore.
18 Tu reprendras confiance
car l'espoir renaîtra.
Et tu regarderas
autour de toi,
tu vivras tout à fait tranquille,
19 et tu te coucheras
sans que nul ne te trouble.
Beaucoup de gens viendront
implorer ta faveur.
20 Mais les yeux des *méchants
finiront par s'éteindre.
Leur refuge fera défaut,
leur seul espoir
sera de rendre l'âme.

REPONSE DE JOB A TSOPHAR

Dieu fait ce qu'il veut

12 Job répondit alors:
2 En vérité, à vous tout seuls,
vous êtes tout le genre humain;
avec vous mourra la sagesse.
3 Néanmoins, comme vous,
j'ai de l'intelligence,
je ne vous cède en rien.
Du reste, qui ignore
ce que vous avez dit?
4 Je suis pour mes amis
un objet de risée,
moi qui invoque Dieu
afin qu'il me réponde,
un juste, un homme intègre,
voilà l'objet des railleries!

5 Au malheur, le mépris!
C'est l'avis des heureux.
Voilà ce qui attend
ceux dont le pied chancelle.
6 Mais les brigands jouissent
de la paix sous leurs tentes,
ceux qui provoquent Dieu
sont en sécurité,
eux qui ne reconnaissent
d'autre dieu que leur force[c].

7 Mais interroge donc
les animaux sauvages,
ils t'instruiront,
et les oiseaux du ciel,
ils te renseigneront.
8 Ou bien parle à la terre,
et elle t'instruira,
les poissons de la mer
pourront t'en informer.
9 Oui, parmi tous ceux-ci,
lequel ignorerait
que c'est Dieu[d] qui a fait cela?

---

[z] **11.8** Il s'agit du *séjour des morts* (voir 7.9). [a] **11.12** Traduction incertaine. D'autres comprennent: *celui qui a la tête vide ne peut pas plus devenir sage que l'ânon sauvage ne peut naître un homme.* [b] **11.15** Réplique aux paroles de Job (10.15). [c] **12.6** Au lieu de *eux qui ne reconnaissent… force,* on pourrait traduire: *ceux qui portent leur dieu dans la main* ou *ceux qui disposent de Dieu à leur gré.* [d] **12.9** Selon plusieurs manuscrits du texte hébreu. Le texte hébreu traditionnel a: *l'Eternel.*

10 Il tient en son pouvoir
la vie de tous les êtres,
le souffle qui anime
le corps de tout humain.
11 L'oreille juge bien
les mots que l'on entend,
et le palais discerne
le goût des aliments.
12 La sagesse appartient
aux personnes âgées,
et une longue vie
donne l'intelligence.

13 Auprès de Dieu se trouvent
la sagesse et la force.
C'est à lui qu'appartiennent
conseil, intelligence.
14 Voici: ce qu'il détruit,
nul ne le rebâtit.
Et s'il enferme un homme,
personne n'ouvrira.
15 Il arrête les eaux,
et c'est la sécheresse.
Et dès qu'il les déchaîne
la terre est dévastée.
16 Auprès de lui résident
la force et la prudence.
Il tient en son pouvoir
celui qui se fourvoie
et celui qui s'égare.
17 Il emmène en exil
les conseillers d'Etat,
et livre à la folie
les dirigeants du peuple.
18 Il desserre l'emprise
des rois sur leurs sujets
et ceint leurs reins d'un pagne[e].
19 Il emmène en exil les prêtres.
De leur trône, il renverse
les pouvoirs établis.
20 Il ôte la parole
aux orateurs habiles
et ravit le discernement
aux personnes âgées.
21 Il couvre de mépris les nobles,
il fait aussi tomber
les armes des tyrans.
22 Il met à découvert
les profonds secrets des ténèbres,
et il expose au jour
les ombres les plus noires.
23 Il grandit les nations,
et il les fait périr,
il étend leur empire,
puis les emmène au loin.
24 Il ôte la raison
aux chefs des nations de la terre
et il les fait errer
dans des déserts sans piste,
25 de sorte qu'ils tâtonnent
en pleine obscurité,
sans trouver de lumière.
Oui, Dieu les fait errer
ainsi que des ivrognes.

Job accuse ses amis de fausseté et clame son innocence

13 Oui, certes, tout cela,
mes propres yeux l'ont vu,
oui, je l'ai entendu
de mes propres oreilles,
et je l'ai bien compris.
2 Tout ce que vous savez,
je le sais, moi aussi,
je ne vous cède en rien.

3 Mais c'est au Tout-Puissant
que je veux m'adresser,
c'est devant Dieu lui-même
que je veux défendre ma cause.
4 Quant à vous, mes amis,
vous forgez des mensonges,
vous êtes tous
des médecins incompétents.
5 Ah! si vous gardiez le silence!
Alors vous seriez sages.
6 Ecoutez, je vous prie,
ma récrimination
et soyez attentifs
à la plaidoirie de mes lèvres.
7 Dieu aurait-il besoin
de vos propos injustes,
et est-ce pour le soutenir
que vous dites des faussetés?
8 Allez-vous vous montrer
partiaux en sa faveur?
Prétendez-vous plaider
pour défendre sa cause?
9 Et sera-ce à votre avantage
s'il sonde vos pensées?
Comptez-vous le tromper
comme l'on trompe un homme?
10 Il ne manquera pas
de vous le reprocher,
si vous aviez pour lui
des parti-pris secrets.
11 Sa majesté n'a-t-elle
rien pour vous effrayer?

---

[e] **12.18** Seul vêtement laissé aux captifs. D'autres comprennent: *d'une ceinture*, c'est-à-dire la corde des captifs qui les prive de toute liberté de mouvement (voir Jn 21.18) lorsqu'ils sont emmenés en exil.

N'êtes-vous pas saisis
par la peur qu'il inspire?
12 Car vos paroles
ne sont que maximes de cendre
et vos réponses[f]
des ouvrages d'argile.

13 Taisez-vous donc
et laissez-moi parler.
Advienne que pourra!
14 Ainsi je veux risquer ma vie,
je vais la mettre en jeu[g].
15 Quand même il me tuerait,
j'espérerais en lui[h].
Mais, devant lui,
je veux défendre ma conduite.
16 Cela même sera
salutaire pour moi.
Car aucun hypocrite
ne trouve accès à lui.
17 Ecoutez mes paroles
et prêtez attention
à mes explications!
18 Car, voici, je suis prêt
à défendre ma cause.
Je sais que je suis dans mon droit.
19 Est-il quelqu'un qui veuille
contester avec moi?
Alors je me tairai,
et rendrai mon dernier soupir.

20 Mais cesse donc, de grâce,
de faire ces deux choses
et je ne me cacherai plus
de devant toi:
21 retire donc ta main
de dessus moi,
et ne me poursuis plus
pour m'emplir d'épouvante,
22 puis parle-moi,
et je te répondrai,
ou bien je parlerai
et tu me répondras.
23 Combien ai-je commis
de péchés et de fautes?
Fais-moi connaître
mes péchés et mes transgressions.
24 Pourquoi détournes-tu
ton visage de moi?
Pourquoi me considères-tu
comme ton ennemi[i]?
25 Veux-tu faire trembler
une feuille agitée,
et veux-tu pourchasser
un brin de paille sèche,
26 pour m'avoir destiné
des peines si amères,
et me faire payer
mes fautes de jeunesse,
27 pour avoir enserré
mes deux pieds dans les fers,
pour surveiller de près
tous mes déplacements,
et pour scruter toi-même
les traces de mes pas?
28 Et l'homme tombe en pourriture
ainsi qu'un vêtement
que dévore la teigne.

Job demande à Dieu d'abréger ses souffrances

14 L'homme né de la femme,
ses jours sont limités
et pleins de troubles!
2 Il est comme une fleur
qui germe et puis se fane.
Il fuit comme une ombre furtive,
et il ne dure pas.
3 Et c'est cet homme
que tu épies,
et, devant toi,
tu me traînes[j] en justice.

4 Peut-on tirer le pur
de ce qui est impur?
Il n'en est pas un seul.
5 Puisque tu as fixé
le nombre de ses jours,
et que toi, tu connais
le nombre de ses ans,
puisque tu as fixé
le terme de sa vie
qu'il ne franchira pas,
6 détourne tes regards de lui,
accorde-lui quelque répit
pour qu'il puisse jouir
de son repos du soir[k]
comme le salarié.
7 Car un arbre, du moins,
conserve une espérance:
même s'il est coupé,
il peut renaître encore,
il ne cesse d'avoir

---

[f] **13.12** Autre traduction: *et vos protections.* [g] **13.14** D'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *pourquoi risquerais-je ma vie, pourquoi la mettrais-je en jeu?* [h] **13.15** Selon une note en marge des manuscrits hébreux qui ont, dans le texte: *il me tuera, je n'espère rien.* En hébreu, *en lui* et *rien* se prononcent tous deux *lo* et ne diffèrent que par l'orthographe. [i] **13.24** Le terme *ennemi* fait assonance en hébreu avec le nom de *Job.* [j] **14.3** L'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate ont: *faut-il que tu traînes.*
[k] **14.6** Autre traduction: *pour qu'il puisse achever son travail.*

de nouveaux rejetons.
8 Sa racine peut bien
vieillir dans le terrain
et sa souche périr,
enfouie dans la poussière,
9 dès qu'il flaire de l'eau,
voici qu'il reverdit
et produit des rameaux
comme une jeune plante.
10 Mais lorsque l'homme meurt,
il reste inanimé.
Quand l'être humain expire,
où donc est-il alors?
11 L'eau disparaît des mers,
les rivières tarissent
et restent desséchées,
12 et l'homme, quand il meurt,
ne se relève plus;
jusqu'à ce que le ciel s'éclipse
il ne se réveillera pas,
il ne sortira pas
de son dernier sommeil.
13 Si seulement, ô Dieu,
tu voulais me tenir caché
dans le séjour des morts,
m'y abriter
jusqu'au jour où, enfin,
ta colère sera passée!
Si seulement tu me fixais
un terme après lequel
tu penserais à moi!
14 Mais l'homme une fois mort,
va-t-il revivre?
Alors, tous les jours de service
que je dois accomplir
j'attendrais que le temps
de ma relève arrive.
15 Toi, tu m'appellerais
et je te répondrais,
et tu soupirerais
après ta créature.
16 Alors que maintenant
tu comptes tous mes pas!
Tu ne resterais plus
à l'affût de mes fautes.
17 Ainsi mon crime
serait scellé[l] dans un sachet,
tu couvrirais mes fautes
d'une couche de plâtre.
18 La montagne s'écroule
et se disloque,
le rocher se détache
du lieu qu'il occupait.
19 Les eaux rongent les pierres
et leur ruissellement
entraîne le terreau.
De même, tu anéantis
l'espoir de l'homme.
20 Tu le terrasses sans retour,
et il s'en va.
Oui, tu le défigures[m],
puis tu le congédies.
21 Que ses enfants soient honorés,
lui, il n'en saura rien.
Ou qu'ils soient abaissés,
lui, il l'ignorera.
22 Il ne peut que souffrir
du mal qui l'atteint en son corps
et s'affliger
du malheur qu'il ressent.

DEUXIEME DISCOURS D'ELIPHAZ

Les méchants sont punis

15 Eliphaz de Témân prit la parole et dit:
2 Est-il digne d'un sage
de répliquer par un savoir
qui n'est rien que du vent,
de se remplir le ventre
d'un sirocco aride[n]?
3 Va-t-il argumenter
à coups de mots futiles,
avec de longs discours
qui ne servent à rien?
4 Toi, tu réduis à rien
le respect dû à Dieu,
tu décourages
toute réflexion devant Dieu.
5 C'est ton iniquité
qui inspire ta bouche,
et tu as adopté
la langue des rusés.
6 C'est donc ta propre bouche
qui te condamnera,
ce ne sera pas moi.
Ce sont tes propres lèvres
qui déposeront contre toi.
7 Es-tu le premier homme
qui soit né ici-bas?
Aurais-tu vu le jour
bien avant les collines?
8 Aurais-tu entendu
ce qui s'est dit

---

l 14.17 Donc oubliée, elle ne pourrait plus être évoquée. *m* 14.20 Par la maladie. *n* 15.2 Vent brûlant venant du désert (27.21; 38.24; Gn 41.6; Jr 4.11) qui n'apporte ni rafraîchissement ni pluie fertilisante mais brûle tout sur son passage.

dans le conseil de Dieu?
Aurais-tu confisqué
pour toi seul la sagesse?
9 En fait, que sais-tu donc
que nous ne sachions pas?
Qu'as-tu bien pu comprendre
qui nous ait échappé?
10 Il y a aussi parmi nous
des anciens, des vieillards
plus âgés que ton père!
11 Tiens-tu pour peu de chose
le réconfort que Dieu t'apporte
et les paroles modérées
qui te sont adressées?
12 Où t'emporte ton cœur?
A quoi font allusion
ces clignements des yeux?
13 Comment peux-tu oser
t'irriter contre Dieu,
et laisser échapper
tous ces propos?
14 Comment un être humain
pourrait-il être pur?
Et comment l'être
né d'une femme
pourrait-il être juste?
15 Or, même à ses saints *anges[o]
Dieu ne fait pas confiance,
le ciel n'est pas pur à ses yeux.
16 Combien moins l'être détestable,
cet homme corrompu
qui commet l'injustice
comme il boirait de l'eau!

17 Je vais t'instruire: écoute-moi!
Je vais te dire
ce que j'ai découvert,
18 l'enseignement des sages
qu'ils tenaient de leurs pères
qu'ils ont transmis sans rien cacher.
19 — A eux seuls, le pays
avait été donné,
au temps où l'étranger
n'était pas passé parmi eux.

20 Tous les jours de sa vie,
le *méchant se tourmente,
les années réservées
au tyran sont comptées.
21 Un bruit plein d'épouvante
résonne à ses oreilles
et même en temps de paix
un destructeur fondra sur lui.
22 Il ne peut espérer
revenir des ténèbres,
et le glaive le guette.
23 Il erre çà et là:
où donc trouver du pain?
Il sait que des jours sombres
se préparent pour lui.
24 Le tourment et l'angoisse
le jetteront dans l'épouvante
et ils s'empareront de lui
comme un roi préparé
à marcher au combat,
25 parce que, contre Dieu
il a levé le poing,
et qu'il s'est élevé
contre le Tout-Puissant.
26 Il a foncé sur lui
tête baissée
en s'abritant derrière
un épais bouclier.
27 Son visage est bouffi de graisse,
ses flancs lourds d'embonpoint.
28 Il a pour domicile
des villes dévastées,
dans des maisons inhabitées,
tombant en ruines.
29 Il ne pourra pas s'enrichir,
sa fortune ne tiendra pas,
et sa prospérité
ne s'étalera plus partout.
30 Il ne pourra
échapper aux ténèbres.
La flamme rendra secs
tous ses rameaux[p],
et il sera chassé
par le souffle de Dieu[q].

31 C'est dans la fausseté
qu'il a mis sa confiance.
Mais il se trompe,
car il récoltera
la fausseté.
32 Avant que son jour vienne
cela s'accomplira,
et, jamais, sa ramure
ne reverdira plus.
33 Il est comme une vigne
qui laisserait tomber
ses raisins encore verts,
ou comme un olivier
perdant ses fleurs.
34 Car la famille
du *méchant
ne produira jamais de fruit;
les maisons qui abritent

[o] **15.15** Voir 5.1 et note. [p] **15.30** Le méchant est comparé à un arbre. [q] **15.30** Autre traduction: *et il fuira sa propre haleine.*

la corruption
seront la proie des flammes.
35 Car qui conçoit le mal
enfante le malheur
et ce qui mûrit dans son sein
le trompera lui-même.

REPONSE DE JOB A ELIPHAZ

Job, blessé par les propos de ses amis

16 Alors Job répondit:
2 J'ai entendu beaucoup
de discours de ce genre,
vous êtes tous
de bien piètres consolateurs!
3 Quand donc cesserez-vous
de parler pour du vent?
Qu'est-ce qui vous incite
à répliquer encore[r] ?
4 Si vous étiez vous-mêmes
à la place où je suis,
je pourrais parler comme vous,
tenir contre vous des discours,
et, à votre sujet,
hocher la tête[s].
5 Je vous fortifierais
avec de belles phrases,
je vous soulagerais
en remuant mes lèvres.

6 Cependant, si je parle,
pour autant ma souffrance
n'en est pas soulagée,
et si je m'en abstiens,
va-t-elle me quitter?
7 Oui, à l'heure présente,
Dieu m'a poussé à bout,
oui, tu as ravagé[t]
toute ma maisonnée.
8 Oui, tu m'as terrassé!
En guise de témoin,
voilà ma maigreur qui m'accuse,
elle dépose contre moi[u].
9 Dans sa colère,
Dieu me déchire
et il s'attaque à moi,
il grince des dents[v] contre moi.
Mon adversaire
me transperce de ses regards.
10 Ils ouvrent contre moi
leur bouche toute grande.
Leurs outrages me giflent,
ils se liguent tous contre moi.
11 Dieu m'a livré
au pouvoir des injustes,
il m'a jeté en proie
à des *méchants.
12 Je vivais en repos,
et il m'a secoué,
il m'a pris par la nuque,
et il m'a écrasé.
Il m'a pris comme cible,
13 ses flèches m'environnent,
il transperce mes reins,
sans aucune pitié
ma bile coule à terre.
14 Il m'inflige blessure
après blessure.
Il s'est rué sur moi
comme un guerrier.

15 J'ai cousu sur ma peau
une toile de sac,
et j'ai traîné ma dignité
dans la poussière.
16 Mon visage est rougi
à force de pleurer,
et l'obscurité la plus noire
s'étend sur mes paupières.
17 Et pourtant, la violence
n'a pas souillé mes mains
et ma prière
est sans hypocrisie.

18 Ne couvre pas mon sang, ô terre,
et que mon cri
ne soit pas étouffé.
19 Dès à présent:
j'ai un témoin au ciel,
oui j'ai dans les lieux élevés,
quelqu'un qui témoigne pour moi.
20 Mes amis se moquent de moi:
les yeux baignés de larmes,
je me tourne vers Dieu.
21 Qu'il[w] arbitre entre l'homme et Dieu,
et entre l'homme et son ami[x].
22 Ma vie touche à sa fin
et je m'en vais par le chemin
d'où l'on ne revient pas.

---

[r] **16.3** Réponse à Eliphaz (voir 15.2). [s] **16.4** Geste de mépris et d'insulte (Ps 22.8; Jr 48.27; Mt 27.39). [t] **16.7** Au milieu de son discours, Job se tourne soudain vers Dieu. [u] **16.8** Comme un faux témoin accusant Job d'être coupable, puisqu'il souffre. [v] **16.9** Dieu est comparé à un lion (comparer 10.16) qui l'attaque et le déchire. [w] **16.21** *il:* c'est-à-dire le *témoin* (v.19) ou, mieux, *Dieu* lui-même (v.20; voir 17.3). [x] **16.21** Autre traduction: *comme il le ferait entre un homme et son ami.*

Les propos des amis de Job ne sont pas justes

17 Ah! Mon souffle s'épuise,
mes jours s'éteignent:
le sépulcre m'attend.
2 Je suis entouré de moqueurs.
Par leurs tracasseries,
ils tiennent mes yeux en éveil.
3 Porte-toi donc toi-même
garant auprès de toi
car, en dehors de toi,
qui me cautionnerait?
4 Car tu as fermé leur esprit
à la raison;
c'est pourquoi tu ne peux
les laisser l'emporter.
5 «Celui qui livre ses amis
pour qu'on les pille,
condamne ses enfants
à la misère[y].»
6 Oui, Dieu a fait de moi
celui dont tous se moquent[z];
on me crache au visage.
7 A force de chagrin,
mes yeux se sont ternis,
mon corps n'est plus qu'une ombre.
8 Les hommes droits sont indignés
par la façon dont on me traite,
et l'innocent s'élève
contre ce que fait le méchant.
9 Le juste[a], malgré tout,
persiste dans sa voie;
l'homme aux mains pures
redouble d'énergie.
10 Quant à vous, retournez
et rentrez tous chez vous:
je ne trouverai pas
de sage parmi vous!
11 Mes jours sont écoulés,
mes projets sont anéantis,
les désirs de mon cœur
ont avorté.
12 Ils disent que la nuit
va faire place au jour,
que la lumière est proche,
alors que les ténèbres règnent.
13 Mais que puis-je espérer?
C'est le séjour des morts
que j'attends pour demeure,
dans la région des ombres,
je dresserai ma couche.
14 J'ai crié au sépulcre:
«C'est toi qui es mon père!»
J'ai dit à la vermine:
«Vous, ma mère et mes sœurs!»
15 Où donc est mon espoir?
Mon espérance, qui l'aperçoit?
16 Il va descendre
derrière les barreaux
dans le séjour des morts
quand nous irons ensemble
dormir dans la poussière.

DEUXIEME DISCOURS DE BILDAD

La lumière des méchants s'éteindra

18 Bildad de Chouah répondit:
2 Quand donc ferez-vous[b] taire
tout ce flot de paroles?
Réfléchissez
et puis nous parlerons.
3 Pourquoi passerions-nous
pour n'être que des bêtes?
A vos yeux sommes-nous stupides?
4 O toi qui te meurtris
par ton emportement,
est-ce à cause de toi
que la terre devrait
rester abandonnée?
Faut-il que les rochers
se déplacent pour toi?
5 Oui, la lumière du *méchant
sûrement va s'éteindre,
et sa flamme de feu
cessera de briller.
6 La lumière elle-même
s'éteindra dans sa tente,
la lampe de sa vie
s'obscurcira.
7 Son allure si ferme
devient embarrassée,
et ses propres desseins
le feront trébucher.
8 Car ses pieds seront pris
dans des filets tendus,
et c'est parmi les mailles
d'un piège qu'il avance.
9 Oui, un lacet le prendra au talon,
un collet se refermera sur lui;

---

[y] **17.5** Au lieu de: *Celui qui... la misère*, on pourrait traduire: *on invite des amis au partage, mais on a des fils qui voient la misère.* [z] **17.6** Autre traduction: *il m'avait établi pour dominer les peuples.* [a] **17.9** Il s'agit certainement de Job. [b] **18.2** Ce *vous* renvoie peut-être aux *hommes droits* de 17.8 qui, selon Job, devraient défendre sa cause.

10 la corde pour le prendre
est cachée dans la terre,
un piège l'attend sur sa route.
11 De toutes parts,
la terreur le poursuit,
s'attachant à ses pas.
12 Sa vigueur s'affaiblit,
consumée par la faim,
et la calamité
se tient à ses côtés.
13 Elle dévorera
des morceaux de sa peau.
Et un fléau mortel
rongera tous ses membres.
14 Il sera arraché
du milieu de sa tente
où il est en sécurité,
et forcé de marcher
vers le roi des terreurs[c].
15 Qu'on s'installe en sa tente:
elle n'est plus à lui.
Du soufre est répandu
sur son habitation[d].
16 En bas, ses racines dessèchent,
en haut, sa ramure se fane.
17 Son souvenir
disparaît sur la terre,
son nom n'est plus cité
au-dehors, dans les rues.
18 Il sera repoussé
de la lumière,
chassé dans les ténèbres.
Il sera expulsé
hors du monde habité.
19 Il n'aura ni enfant
ni aucun descendant
au milieu de son peuple,
et point de survivant
dans son habitation[e].
20 Et ceux de l'Occident
seront saisis d'effroi
devant sa destinée,
et tous ceux de l'Orient
seront remplis d'horreur.
21 Voilà ce qui attend
les maisons de l'injuste,
et tel est le destin
de qui ignore Dieu.

REPONSE DE JOB A BILDAD

Dieu s'acharne-t-il contre moi?

19 Et Job répondit:
2 Jusques à quand
me tourmenterez-vous?
Oui, jusqu'à quand
allez-vous m'accabler
de vos discours?
3 Voilà déjà dix fois
que vous me flétrissez!
N'avez-vous donc pas honte
de m'outrager ainsi?
4 Même s'il était vrai
que j'aie fait fausse route,
après tout, c'est moi seul
que mon erreur concerne.
5 Quant à vous, si vraiment
vous voulez vous montrer
bien supérieurs à moi,
si vous me reprochez
mon humiliation,
6 sachez bien que c'est Dieu
qui a violé mon droit
et qui, autour de moi,
a tendu ses filets.
7 Si je crie à la violence
dont je suis la victime,
personne ne répond,
si j'appelle au secours,
il n'est pas fait justice.
8 Il [redacted] bloqué ma route,
et je ne puis passer.
Il a enveloppé
mes sentiers de ténèbres.
9 Il m'a ravi ma dignité,
et la couronne de ma tête
il l'a ôtée.
10 Il m'a détruit de tous côtés
et je vais disparaître.
Il a déraciné
mon espoir comme un arbre.
11 Contre moi, il déchaîne
le feu de sa colère,
et il me considère
comme son adversaire.
12 Ses bataillons, ensemble,
se sont tous mis en route,
et jusqu'à moi
ils se sont frayé leur chemin,
ils ont dressé leur camp
autour de ma demeure[f].

[c] **18.14** C'est-à-dire *la mort*. [d] **18.15** Signe de malédiction: voir en Gn 19.24; Dt 29.22 le cas de Sodome et de Gomorrhe. Selon d'autres, il s'agirait d'un désinfectant que les nouveaux propriétaires auraient répandu sur la demeure. [e] **18.19** Allusion à Job privé de ses enfants. [f] **19.12** Comme une armée faisant le siège d'une ville; les troupes envoyées par Dieu sont les nombreux maux dont Job souffre.

13 Il a fait s'éloigner
de moi ma parenté
et ceux qui me connaissent
se détournent de moi.

14 Mes proches m'ont abandonné,
mes connaissances
m'ont oublié.
15 Les gens de ma maison
et mes propres servantes
font comme si j'étais
un étranger.
Je ne suis plus pour eux
qu'un inconnu.
16 J'appelle mon esclave,
et il ne répond pas,
même si je l'implore.
17 Mon haleine répugne
à ma femme elle-même,
et les fils de ma mère
me prennent en dégoût.
18 Les petits enfants même
me montrent leur dédain[g]:
quand je veux me lever,
ils jasent sur mon compte.
19 Ils ont horreur de moi,
tous mes amis.
Ceux que j'aimais le plus
se tournent contre moi.
20 Ma peau colle à mes os
de même que ma chair
et je n'ai survécu
qu'avec la peau des dents[h].

21 Ayez pitié de moi,
ayez pitié de moi,
vous, du moins, mes amis!
Car, la main de Dieu m'a frappé.
22 Pourquoi vous acharner
sur moi, tout comme Dieu?
N'en avez-vous donc pas assez
de me persécuter?

23 Oh! si quelqu'un voulait
consigner mes paroles!
Si quelqu'un voulait bien
les graver dans un livre!
24 Que d'une pointe en fer
ou d'un stylet de plomb[i],
elles soient incisées
pour toujours dans le roc!
25 Mais je sais, moi[j],
que mon Défenseur est vivant:
il se lèvera sur la terre
pour prononcer le jugement[k].
26 Après que cette peau
aura été détruite,
moi, dans mon corps[l],
je contemplerai Dieu.
27 Oui, moi, je le verrai
prendre alors mon parti[m],
et, de mes propres yeux,
je le contemplerai.
Et il ne sera plus
un étranger pour moi[n].
Ah! mon cœur se consume
d'attente au fond de moi.
28 Vous qui vous demandez:
«Comment allons-nous le poursuivre?»
et qui trouvez en moi
la racine du mal,
29 craignez pour vous l'épée,
car votre acharnement
est passible du glaive.
Ainsi vous apprendrez
qu'il y a bien un jugement.

DEUXIEME DISCOURS DE TSOPHAR

Le triomphe des méchants ne dure pas

20 Tsophar de Naama répliqua:

2 A présent, mes pensées
me pressent de répondre,
et mon agitation
ne peut se contenir.
3 J'entends des remontrances
qui me sont une injure.
Mais ma raison
m'inspire la réplique.

---

[g] **19.18** Insulte suprême en Orient où les personnes âgées jouissaient d'un grand respect (Ex 20.12).
[h] **19.20** Cela pourrait désigner les gencives. D'autres y voient une expression proverbiale signifiant: *j'ai tout perdu.*
[i] **19.24** On gravait des mots dans la pierre avec une pointe en fer, puis on passait dans le creux avec un stylet de plomb pour le noircir et rendre les lettres plus lisibles. Job veut que sa défense subsiste après sa mort jusqu'à ce qu'il soit réhabilité. [j] **19.25** Le mot hébreu que traduit *Défenseur* est *goël*. Dans l'Ancien Testament, ce terme désigne le parent proche chargé de punir un crime (Nb 35.12,19), de racheter une propriété (Rt 4.4) et de prévenir l'extinction d'une famille (Rt 4.5). Plusieurs traductions ont donc été proposées, en plus de celle, classique, de *Rédempteur*: *Vengeur*, *Sauveur*, *Défenseur*. Dans Esaïe en particulier, Dieu est appelé le *goël*, le *Libérateur*, de son peuple (par exemple Es 41.14; 43.14; 44.6). [k] **19.25** L'hébreu a: *et qu'il se lèvera en dernier lieu sur la poussière.* Le dernier à se lever lors d'un jugement prononçait la sentence définitive. Autre traduction: *et qu'il aura le dernier mot sur la poussière.* [l] **19.26** D'autres comprennent: *hors de mon corps.* [m] **19.27** Littéralement: *pour moi*, ce que certains traduisent: *moi-même.* [n] **19.27** Certains traduisent: *et pas un étranger* ou *et pas comme un étranger.*

4 Ne le sais-tu donc pas:
depuis toujours,
depuis que l'homme
a été placé sur la terre,
5 le triomphe des gens *méchants
est de courte durée,
la joie de l'infidèle
ne dure qu'un instant.
6 Et quand bien même
il s'élèverait jusqu'au ciel,
quand de la tête
il toucherait les nues,
7 il périra à tout jamais
telle une ordure.
Ceux qui le connaissaient
diront: «Où donc est-il?»
8 Comme un songe, il s'évanouit,
on ne le trouve plus.
Comme un rêve nocturne,
il se dissipe.
9 L'œil qui le contemplait
ne pourra plus le voir,
l'endroit qu'il habitait
ne l'apercevra plus.
10 Ses fils imploreront
ceux qu'il a appauvris[o]
et, de ses propres mains,
il restituera sa fortune.
11 Ses os étaient remplis
d'une ardeur juvénile —
qui se couchera avec lui
dans la poussière.

12 Si la méchanceté
est si douce à sa bouche,
et s'il l'abrite sous sa langue,
13 s'il la savoure
sans jamais la lâcher,
s'il la retient encore
sous son palais,
14 cet aliment se corrompra
en ses entrailles
et deviendra en lui
comme un venin d'aspic.
15 Il a beau engloutir
une immense fortune,
il devra la vomir:
Dieu la lui fera rendre.
16 Il a sucé
un venin de serpent,
il sera mis à mort
par la langue de la vipère.
17 Non, il ne verra plus
couler à flots
des fleuves, des torrents
de miel et de laitage;
18 il devra rendre
le fruit de son labeur,
et il n'en profitera pas.
Tout ce qu'il s'est acquis
par ses affaires,
il n'en jouira pas.
19 Puisqu'il a écrasé,
abandonné les pauvres,
et pillé des maisons
qu'il n'avait pas bâties,
20 puisque son appétit
s'est montré insatiable,
il ne sauvera pas
ce qu'il a de plus cher.
21 Personne n'échappait
à sa voracité,
c'est pourquoi son bonheur
ne subsistera pas.
22 Au sein de l'abondance,
la détresse le frappera.
Tous les coups du malheur
viendront fondre sur lui.
23 Quand il sera en train
de se remplir le ventre,
Dieu enverra sur lui
l'ardeur de sa colère,
elle pleuvra sur lui,
ce sera son repas.
24 S'il échappe aux armes de fer,
un arc de bronze
viendra le transpercer[p];
25 s'il arrache la flèche
et la sort de son corps,
s'il retire la pointe
qui a percé son foie,
les terreurs l'atteindront.
26 L'obscurité totale
l'attend dans le secret,
un feu que nul n'attise
dévorera ses biens,
et consumera tout
ce qui reste dans sa demeure.
27 Le ciel dévoilera sa faute
et, contre lui, la terre
se dressera.
28 Au jour de la Colère,
tous les biens qu'il a amassés
dans sa maison
seront balayés, emportés.
29 Tel est le sort que Dieu destine

---

o **20.10** Autres traductions: *ses fils devront indemniser les pauvres* ou *ses fils seront assaillis par les pauvres.*
p **20.24** Arc de bois renforcé par du bronze qui envoyait les flèches avec plus de force que les autres. La même pensée se retrouve en Es 24.18; Am 5.19.

à ceux qui font le mal,
voilà ce qu'il récoltera.
C'est ce que Dieu
a résolu pour lui[q].

REPONSE DE JOB A TSOPHAR

Pourquoi les méchants prospèrent-ils?

21 Job répondit:
2 Ecoutez, je vous prie,
écoutez ce que je vous dis,
accordez-moi du moins
cette consolation.
3 Supportez que je parle
et, quand j'aurai parlé,
vous pourrez vous moquer.

4 Est-ce contre des hommes
que se porte ma plainte?
Comment ne pas perdre patience!
5 Retournez-vous vers moi,
vous serez stupéfaits
au point de perdre la parole.
6 Moi-même quand j'y songe,
j'en suis épouvanté,
et un frisson d'horreur
s'empare de mon corps.

7 Pourquoi les gens qui font le mal
demeurent-ils en vie?
Pourquoi vieillissent-ils,
en reprenant des forces?
8 Leur descendance s'affermit
à leurs côtés,
et leurs petits-enfants
prospèrent sous leurs yeux.
9 Leurs maisons sont paisibles,
à l'abri de la crainte,
et le bâton de Dieu
ne vient pas les frapper.
10 Leurs taureaux sont toujours
vigoureux et féconds,
leurs vaches mettent bas
sans jamais avorter.
11 Ils laissent courir leurs enfants
comme un troupeau d'agneaux,
et leurs fils vont s'ébattre.
12 Au rythme des cymbales
et de la lyre, ils chantent,
ils se réjouissent
en jouant de la flûte.
13 Ainsi leurs jours s'écoulent
dans le bonheur
et c'est en un instant
qu'ils rejoignent la tombe.

14 Or, ils disaient à Dieu:
«Retire-toi de nous,
nous n'avons nulle envie
de connaître la vie
que tu voudrais que nous menions.
15 Qu'est donc le Tout-Puissant
pour que nous le servions[r]?
Qu'y a-t-il à gagner
à lui adresser des prières?»

16 Le bonheur de ces gens
n'est-il pas dans leurs mains?
Mais loin de moi
l'idée de suivre leurs conseils[s]!
17 Voit-on souvent s'éteindre
la lampe des *méchants[t],
ou bien la ruine
fondre sur eux?
Dieu leur assigne-t-il
leur part de sa colère?
18 Quand sont-ils pourchassés
comme une paille au vent
ou comme un brin de chaume
qu'emporte la tempête?
19 Dieu réserverait-il
aux enfants du méchant
la peine qu'il mérite?
Ne devrait-il pas au contraire
l'infliger au méchant lui-même
pour qu'il en tire la leçon?
20 Que, de ses propres yeux,
il assiste à sa ruine
et qu'il soit abreuvé
de la fureur divine.
21 Que lui importe donc
le sort de sa maison
quand il ne sera plus,
quand le fil de ses mois
aura été tranché?
22 Pourrait-on enseigner
quelque savoir à Dieu,
à ce Dieu qui gouverne
tous les êtres célestes?

---

[q] **20.29** *voilà ce qu'il récoltera… pour lui*: autre traduction: *c'est là ce que Dieu lui fera récolter pour ses propos.*
[r] **21.15** Autre traduction: *pour que nous lui rendions un culte.* [s] **21.16** Autre traduction, d'après l'ancienne version grecque: *le bonheur de ces gens n'est-il pas dans leurs mains, alors qu'ils tiennent Dieu en dehors de leurs projets?* [t] **21.17** C'est-à-dire mourir sans laisser de descendant (Pr 13.9). Job demande à ses amis combien de fois les «lois» qu'ils lui ont rappelées se vérifient.

23 Un tel meurt plein de force,
dans la sérénité,
et en toute quiétude.
24 Ses flancs sont pleins de graisse
et ses os pleins de moelle.
25 Tel autre va s'éteindre
l'amertume dans l'âme,
sans avoir goûté au bonheur.
26 Et tous deux, ils se couchent
dans la poussière
et ils sont recouverts
par la vermine.

27 Oui, vos pensées, je les connais,
les réflexions
que vous vous faites
à mon sujet.
28 Vous me demanderez:
«Où donc est maintenant
la maison du tyran?
Qu'est devenue la tente
qu'habitaient les méchants?»

29 Mais interrogez donc
les passants du chemin,
et ne contestez pas
les preuves qu'ils apportent.
30 Oui, le jour du désastre
épargne le méchant,
au jour de la colère,
il est mis à l'abri.
31 Qui osera lui reprocher
en face sa conduite?
Et qui lui paiera de retour
tout le mal qu'il a fait?
32 Il est porté en pompe
au lieu de sépulture,
on veille sur sa tombe.
33 Les mottes du vallon
qui recouvrent son corps
lui sont légères.
Tout un cortège
a marché à sa suite,
des gens sans nombre
l'ont précédé.
34 Comment donc m'offrez-vous
des consolations vaines?
Car, vraiment ce qui reste
de toutes vos réponses,
ce n'est que fausseté.

TROISIEME DISCOURS D'ELIPHAZ

Eliphaz accuse Job de divers crimes

22 Eliphaz de Témân prit la parole et dit:
2 Dieu aurait-il besoin
des services d'un homme?
Le sage ne sert qu'à lui-même!
3 Importe-t-il au Tout-Puissant
que tu sois juste ou non?
Quel intérêt a-t-il
à te voir vivre
d'une façon intègre?
4 Crois-tu qu'il te fait des reproches,
qu'il te traîne en justice,
pour ton amour pour lui?
5 Ne t'es-tu pas rendu coupable
de nombreux torts?
Oui, tes péchés sont innombrables.
6 Tu prenais sans raison
des gages de tes frères,
et, de leurs vêtements,
tu dépouillais les gens
jusqu'à les laisser nus [u].
7 Tu ne donnais pas d'eau
à l'assoiffé
et, à qui avait faim,
tu refusais le pain.
8 Tu livrais le pays
à l'homme violent
et tu y installais
qui te favorisait.
9 Tu renvoyais les veuves
sans rien leur accorder
et tu brisais la force
des orphelins.
10 Voilà pourquoi des pièges
sont tendus tout autour de toi,
voilà pourquoi soudain
des frayeurs t'épouvantent.
11 Ne vois-tu donc pas ces ténèbres,
toute cette eau qui te submerge?

12 Dieu n'habite-t-il pas
tout là-haut dans le ciel?
Vois la voûte étoilée,
comme elle est élevée!
13 Mais toi, tu dis:
«Dieu, que peut-il savoir?
Peut-il exercer la justice
à travers les nuées?
14 Les nuages le cachent
et il ne peut pas voir,
tandis qu'il se promène
sur le pourtour du ciel.»

---

[u] **22.6** Voir Ex 22.25-26; Dt 24.6,12-13.

15 Tiens-tu donc à rester
sur cet ancien sentier,
suivi depuis toujours
par ceux qui font le mal?
16 Qui, prématurément,
sont retranchés
et dont les fondements
sont comme un fleuve qui s'écoule?
17 Eux qui disaient à Dieu:
«Eloigne-toi de nous!»
et: «Que pourrait nous faire
le Tout-Puissant[v] ?»
18 Et, pourtant, il comblait
leurs maisons de bien-être.
Mais loin de moi
l'idée de suivre leurs conseils[w].
19 Car les justes verront leur ruine
et ils se réjouiront,
ceux qui sont innocents
les railleront, disant:
20 «Voilà nos adversaires:
ils sont anéantis
et ce qui restait d'eux
le feu l'a dévoré.»
21 Accorde-toi donc avec Dieu,
fais la paix avec lui.
Ainsi tu connaîtras
de nouveau le bonheur.
22 Accepte l'instruction
émanant de sa bouche,
prends à cœur ses paroles.
23 Si tu reviens
au Tout-Puissant
tu seras rétabli,
tu feras disparaître
le crime de ta tente.
24 Si tu jettes l'or pur
dans la poussière
et l'or d'Ophir[x]
aux cailloux du torrent,
25 alors le Tout-Puissant
sera pour toi de l'or,
et des monceaux d'argent,
26 car alors tu feras
tes délices du Tout-Puissant,
tu lèveras
le visage vers Dieu.
27 Oui, tu l'imploreras,
et il t'exaucera,
et tu t'acquitteras
des *vœux que tu as faits[y].
28 Aux décisions que tu prendras
répondra le succès,
et, sur tous tes chemins,
brillera la lumière.
29 Et si quelqu'un est abattu,
tu le relèveras,
car Dieu vient au secours
de qui baisse les yeux.
30 Il délivrera même
celui qui est coupable.
C'est grâce à tes mains pures
que cet homme sera sauvé.

REPONSE DE JOB A ELIPHAZ

Job ne trouve plus Dieu

23 Job répondit:
2 Oui, maintenant encore,
ma plainte est faite de révolte[z]:
je fais tous mes efforts
pour étouffer mon cri[a].

3 Si je pouvais savoir
où je trouverais Dieu,
je me rendrais alors
jusqu'à sa résidence,
4 je pourrais, devant lui,
plaider ma juste cause,
et j'aurais bien des arguments
à présenter.
5 Je saurais sa réponse,
je comprendrais enfin
ce qu'il cherche à me dire.
6 Emploierait-il sa grande force
pour plaider contre moi?
Bien au contraire!
Mais lui du moins,
il me prêterait attention.
7 Il reconnaîtrait bien
que c'est un homme droit
qui s'explique avec lui.
Alors j'échapperais
pour toujours à mon juge.
8 Mais, si je vais à l'est,
il n'y est pas,

---

[v] 22.17 D'après l'ancienne version grecque et la version syriaque; le texte hébreu traditionnel a: *leur faire*.
[w] 22.18 Eliphaz reprend l'affirmation de Job (21.16). Au lieu de: *mais moi, j'écarte leurs conseils*, l'ancienne version grecque a: *mais ils l'ont tenu en dehors de leurs projets.*
[x] 22.24 C'est-à-dire l'or le plus fin et le plus cher (voir 1 R 9.28; 10.11; Ps 45.10; Es 13.12).
[y] 22.27 On accompagnait souvent ses prières de vœux.
[z] 23.2 Autre traduction: *ma plainte est traitée de révolte.*
[a] 23.2 L'ancienne version grecque a: *à mon cri, il répond par sa main pesante.*

si je vais à l'ouest,
je ne l'aperçois pas.
9 Si je le cherche au nord,
je ne peux pas l'atteindre.
Se cache-t-il au sud?
Jamais je ne le vois.
10 Cependant, il sait bien
quelle voie j'ai suivie.
Qu'il me passe au creuset,
j'en sortirai
pur comme l'or.
11 Car j'ai toujours suivi
la trace de ses pas.
J'ai marché sur la voie
qu'il a prescrite.
12 Je n'ai pas refusé
d'obéir à ses ordres.
J'ai fait plier ma volonté
pour obéir à ses paroles.
13 Mais lui, lorsqu'il décide,
qui le fera changer[b] ?
Et tout ce qu'il désire
il l'exécute.
14 Oui, il accomplira
le décret qu'il a pris
à mon sujet,
comme tant d'autres
qu'il a mis en réserve.
15 C'est pourquoi devant lui
je suis plein d'épouvante
et, plus j'y réfléchis,
plus je suis effrayé.
16 Dieu m'a découragé:
le Tout-Puissant
m'a rempli d'épouvante.
17 Car ce ne sont pas les ténèbres
qui me réduisent au silence
ni cette obscurité
qui a tout recouvert[c].

Pourquoi Dieu ne juge-t-il pas les méchants?

24 Pourquoi le Tout-Puissant
n'a-t-il pas réservé des temps
pour exercer son jugement?
Et pourquoi ceux qui le connaissent
ne voient-ils pas les jours
de son intervention?

2 On déplace les bornes[d],
on vole des troupeaux
et on les mène paître,
3 on s'empare de l'âne
appartenant à l'orphelin,
c'est le bœuf de la veuve
que l'on retient en gage.
4 On empêche les pauvres
de se déplacer librement[e].
Et les malheureux du pays
n'ont plus qu'à se cacher.
5 Tels des ânes sauvages
vivant dans le désert,
les malheureux s'en vont
dès l'aube à leur travail,
cherchant leur nourriture.
La steppe doit fournir
du pain pour leurs enfants,
6 ils doivent moissonner
le fourrage des champs
et faire la vendange
des vignes du *méchant.
7 Ils se couchent tout nus,
faute de vêtement,
sans rien pour se couvrir,
même quand il fait froid.
8 L'averse des montagnes
les laisse tout transis
et, n'ayant pas d'abris,
ils doivent se serrer
tout contre le rocher.
9 On arrache de force
l'orphelin au sein de sa mère,
on exige des gages
des malheureux[f].
10 On les fait marcher nus,
privés de vêtements,
et on leur fait porter des gerbes
tout en les laissant affamés.
11 Ils pressent les olives
dans les enclos d'autrui,
et foulent les vendanges
tout en mourant de soif.
12 On entend dans la ville
les gens[g] se lamenter
et les blessés se plaignent.
Mais Dieu ne prend pas garde
à ces atrocités!

13 Or, contre la lumière
les méchants se révoltent,
ils ignorent ses voies
et quittent ses sentiers.
14 Au point du jour,

---

[b] **23.13** Au lieu de: *Mais lui… changer?*, on pourrait traduire: *il est seul à décider* ou *il n'a qu'une idée*.
[c] **23.17** Ce ne sont pas les ténèbres mais, sous-entendu, Dieu (voir v.16). L'hébreu est obscur. Autre traduction: *car devant les ténèbres, je ne me suis pas tu, et devant moi l'obscurité recouvre tout.* [d] **24.2** Voir Dt 19.14; Pr 22.28.
[e] **24.4** Autre traduction: *on bouscule les pauvres hors du chemin.* [f] **24.9** Voir Ex 22.25-26; Dt 24.6,12-13.
[g] **24.12** Certains comprennent, en changeant une voyelle de l'hébreu et conformément à la version syriaque: *les mourants.*

le meurtrier se lève,
afin d'assassiner
le pauvre et l'indigent
et, quand la nuit arrive,
il devient un voleur.
15 Les yeux de l'adultère
guettent le crépuscule:
«Nul œil ne me verra»,
se dit-il, et il couvre
son visage d'un voile.
16 Quand il fait sombre
on force les maisons[h],
mais, de jour, on s'enferme,
refusant la lumière.
17 La journée de ces gens
commence avec la nuit:
ils sont complices
des frayeurs des ténèbres[i].

18 Mais selon vous[j],
le méchant serait emporté
comme un objet léger
sur la face de l'eau!
Il n'aurait sur la terre
qu'un domaine maudit,
il ne prendrait pas
le chemin de ses vignes…
19 Comme un sol altéré
absorbe l'eau des neiges
dans la chaleur du jour,
le pécheur serait englouti
par le séjour des morts…
20 Le sein qui le porta
ne se souviendrait plus de lui
tandis que la vermine
en ferait ses délices,
et il tomberait dans l'oubli.
Le péché, comme un arbre,
serait déraciné.
21 Ces gens ont exploité
la femme sans enfant,
et n'ont pas été bons
envers la veuve…

22 Non! Dieu, par sa puissance,
prolonge les jours des tyrans[k].
Ils n'imaginaient pas
rester en vie,
et les voilà debout[l].
23 Dieu leur accorde
d'être en sécurité,
et de gagner de l'assurance
sur le chemin qu'ils suivent.
24 Eux, en un rien de temps,
ils se sont élevés,
puis ils ont disparu.
Ils sont tombés
et, comme tous les hommes,
les voilà moissonnés,
ils ont été coupés
comme des épis mûrs.
25 Qui me démentira
en prétendant
qu'il n'en est pas ainsi?
Qui réduira à rien
le discours que je tiens?

TROISIEME DISCOURS DE BILDAD

L'homme pourrait-il être pur?

25 Et Bildad de Chouah prit la parole et dit:
2 Dieu détient un pouvoir
souverain, effrayant.
Il fait régner la paix
dans les lieux élevés.
3 Peut-on compter ses troupes[m],
et sur qui sa lumière
ne se lève-t-elle pas?
4 Comment un homme
aurait-il raison contre Dieu?
Et comment l'être
né d'une femme
pourrait-il être pur?
5 Si, devant lui, la lune même
perd son éclat,
si les étoiles
ne sont pas sans tache à ses yeux,
6 que dire alors de l'homme
qui n'est qu'un vermisseau,
de l'être humain
qui n'est qu'un ver?

---

[h] **24.16** En Orient, les maisons étaient souvent faites en pisé (argile séchée mélangée à la paille) ou en briques non cuites. Elles étaient donc faciles à *forcer* ou à *percer* (Mt 6.19-20). [i] **24.17** Autre traduction: *L'aube pour tous ces gens est un sombre moment, car c'est là qu'ils éprouvent les frayeurs des nuits noires.* [j] **24.18** Dans les vv.18-24, Job reprend les thèses de ses amis pour les rejeter. Selon d'autres, Job reconnaîtrait ici que pour certains méchants — mais certains seulement — il arrive ce qu'affirment ses amis: *oui, le méchant est emporté…* D'autres encore voient dans ces versets des malédictions prononcées par Job contre les méchants: *que le méchant soit emporté…* [k] **24.22** D'autres comprennent: *emporte les tyrans.* [l] **24.22** D'autres comprennent: *Dieu se dresse et ils ne sont plus sûrs de vivre* ou *ils s'élèvent mais ils ne sont pas sûrs de rester en vie.* [m] **25.3** C'est-à-dire les étoiles, les anges, les éléments.

REPONSE DE JOB A BILDAD

On ne connaît ni ne comprend l'œuvre de Dieu

26 Alors Job répondit:
2 Ah, comme tu sais bien
aider l'homme sans force,
et secourir le bras
qui n'a plus de vigueur!
3 Quel bon conseil tu donnes
à celui qui se trouve
dépourvu de sagesse,
et comme tu répands
la science à profusion!
4 Mais à qui donc, dis-moi,
s'adressent tes discours?
De quelle inspiration
émanent tes paroles?

5 Tous ceux qui sont morts tremblent
bien au-dessous des mers
avec les êtres qui les peuplent,
6 car le séjour des morts
est à nu devant Dieu,
et l'abîme sans fond[n]
n'a rien pour se couvrir.
7 Il étend sur le vide
la région de l'Arctique
et il suspend la terre
au-dessus du néant.
8 Il enserre les eaux
dans ses nuées épaisses,
mais jamais, sous leur poids,
les nuages n'éclatent.
9 Il a couvert d'un voile
la face de son trône
en étendant sur lui
son épaisse nuée.
10 Il a tracé un cercle
sur la face des eaux,
au lieu où la lumière
rencontre les ténèbres.
11 Les colonnes du ciel
tremblent, épouvantées,
à sa menace.
12 Par sa puissance,
il agite la mer;
par son intelligence,
il en brise le monstre[o].
13 Sous l'effet de son souffle,
le ciel devient serein.
Quant au serpent fuyard[p],
sa main l'a transpercé.
14 Cependant, ce n'est là
qu'une infime partie
de ce qu'il accomplit,
dont nous ne percevons
qu'un murmure léger.
Qui pourra donc comprendre
les éclats de tonnerre
de sa puissance?

NOUVEAU DISCOURS DE JOB

Job maintient qu'il est innocent

27 Job prononça un nouveau discours:
2 Par le Dieu vivant[q] qui refuse
de me rendre justice
et par le Tout-Puissant
qui m'a aigri le cœur,
3 tant qu'un reste de vie
subsistera en moi,
et tant que le souffle de Dieu
sera dans mes narines,
4 je jure que mes lèvres
ne diront rien de faux
et que, jamais, ma langue
ne dira de mensonge.
5 Loin de moi la pensée
de vous donner raison!
Jusqu'à mon dernier souffle,
non, je ne renoncerai pas
à affirmer mon innocence.
6 Je maintiens fermement
que ma conduite est juste,
je ne faiblirai pas
car ma conscience
ne me reproche pas
ce qu'a été ma vie.

7 Oh! que ce soit mon ennemi
qui soit considéré
comme étant le coupable,
et que mon adversaire
ait le sort des *méchants.
8 Que peut espérer le méchant
quand il est retranché,
quand Dieu lui prend la vie?

---

n **26.6** En hébreu: *Abaddôn*, c'est-à-dire le lieu de destruction. Dans Ap 9.11, c'est le nom de l'ange de l'abîme. *o* **26.12** Voir v.13; 3.8 et note. Autre traduction: *il en brise l'orgueil* (voir 9.13 et note). *p* **26.13** Voir Es 27.1 et note. *q* **27.2** Le plus solennel des serments (voir Gn 42.15).

9 Dieu entend-il son cri
quand la détresse fond sur lui?
10 Trouve-t-il du plaisir
auprès du Tout-Puissant?
Lui adressera-t-il
sa prière en tout temps?

11 Je vous enseignerai
quelle est l'action de Dieu;
je ne cacherai pas
ce que désire
le Tout-Puissant.
12 Vous tous, vous le savez fort bien!
Alors pourquoi vous perdre
dans des raisonnements absurdes?
13 Voici la part que Dieu
a réservée pour le méchant[r],
et le lot qu'un tyran
reçoit du Tout-Puissant:
14 si ses fils sont nombreux,
le glaive les attend,
et ses petits-enfants
souffriront de la faim.
15 La peste engloutira
tous ceux qui survivront,
leurs veuves elles-mêmes
ne les pleureront pas[s].
16 S'il amasse l'argent
comme de la poussière,
et, comme de la boue,
entasse des habits,
17 qu'il les entasse donc:
le juste s'en revêtira,
les innocents auront
son argent en partage.
18 La maison qu'il bâtit
vaut celle d'une teigne,
c'est comme la cabane
que se fait un guetteur.
19 Il se couche avec ses richesses,
c'est la dernière fois[t].
Lorsqu'il ouvre les yeux,
il ne retrouve rien.
20 Les terreurs le submergent
comme une inondation
au milieu de la nuit,
un tourbillon l'enlève.
21 Le vent d'orient l'emporte
et le fait disparaître,
il l'arrache à son lieu.
22 On lance contre lui
des flèches sans pitié.
Lui s'efforce de fuir
cette main menaçante.
23 On applaudit sa ruine.
Du lieu qu'il habitait,
on siffle contre lui.

Qui peut avoir la sagesse?

28 Il existe des lieux
d'où l'on extrait l'argent,
il y a des endroits
où l'on affine l'or.
2 On sait comment extraire
le fer de la poussière,
fondre le minerai
pour en tirer le cuivre.
3 On fait reculer les frontières
des ténèbres sous terre,
on explore les mines,
on va chercher les pierres noires
dans d'opaques ténèbres.
4 Dans les galeries que l'on perce,
à l'endroit où le pied
a perdu tout appui,
les mineurs se balancent,
suspendus dans le vide,
loin des autres humains[u].
5 La terre qui nous donne
le pain qui nous nourrit
se voit bouleversée
jusqu'en ses profondeurs,
tout comme par un feu[v].
6 C'est dans ses roches
qu'on trouve les saphirs
et la poussière d'or.
7 L'oiseau de proie ignore
quel en est le sentier,
et l'œil de l'épervier
ne l'a pas repéré.
8 Les plus fiers animaux
ne l'ont jamais foulé,
le lion n'y passe pas.
9 On s'attaque au granit,
on remue les montagnes
jusqu'en leurs fondements.
10 Au milieu des rochers,
l'homme ouvre des tranchées:
rien de précieux
n'échappe à son regard.

---

[r] **27.13** Dans les vv.13-23, Job veut montrer à ses amis qu'il sait aussi bien qu'eux la vérité générale, celle qu'enseigne la sagesse traditionnelle, mais, dira-t-il au chapitre suivant, la sagesse divine, qui peut la connaître?
[s] **27.15** Comme il fallait enterrer immédiatement les cadavres des pestiférés, leurs veuves n'avaient pas le temps d'organiser des funérailles décentes, avec les lamentations d'usage. [t] **27.19** *c'est la dernière fois:* avec un léger changement de voyelles en hébreu et selon les anciennes versions grecque et syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *il ne sera pas recueilli*, c'est-à-dire, peut-être, *pas enseveli*. [u] **28.4** Autrefois, les mineurs travaillaient assis sur un siège suspendu à une corde. [v] **28.5** L'activité des mineurs est comparée aux ravages d'un incendie.

11 Il arrête le cours des eaux[w]
et amène au grand jour
les richesses cachées.

12 Mais, quant à la sagesse,
où peut-on la trouver?
Où donc l'intelligence
a-t-elle sa demeure?
13 L'homme ne connaît pas
quelle en est la valeur,
et elle est introuvable
au pays des vivants.
14 L'abîme affirme:
«Elle n'est pas ici.»
Et l'océan déclare:
«Elle n'est point chez moi.»
15 On ne peut l'acquérir
avec de l'or massif,
on ne peut l'acheter
en pesant de l'argent[x].
16 Elle ne se compare pas
avec de l'or d'Ophir
ou le précieux onyx,
ni avec du saphir.
17 Ni l'or, ni le cristal
n'ont autant de valeur,
on ne l'échange pas
contre un vase d'or fin.
18 Le corail et l'albâtre
ne sont rien auprès d'elle.
La sagesse vaut plus
que des perles précieuses.
19 La topaze éthiopienne
n'égale pas son prix,
et l'or le plus fin même
n'atteint pas sa valeur.
20 Mais alors, la sagesse,
d'où provient-elle?
Et où l'intelligence
a-t-elle sa demeure?
21 Elle se cache aux yeux
de tout être vivant,
elle se dissimule
à l'œil vif des oiseaux.
22 L'abîme et la mort disent:
«Nous avons seulement
entendu parler d'elle.»
23 Car c'est Dieu seul qui sait
le chemin qu'elle emprunte.
Oui, il en connaît la demeure.
24 Car son regard parcourt
le monde entier,
et tout ce qui se passe
sous le ciel, il le voit.
25 C'est lui qui a fixé
la pesanteur du vent,
et donné leur mesure
à tous les océans.
26 Lorsqu'il a établi
une loi pour la pluie,
et tracé un chemin
aux éclairs, au tonnerre,
27 c'est alors qu'il l'a vue
et en a fait l'éloge.
Il a posé
les fondements de la sagesse[y]
et l'a sondée.
28 Puis il a dit à l'homme:
«Révérer le Seigneur,
voilà la vraie sagesse!
Se détourner du mal,
voilà l'intelligence[z]!»

DERNIER DISCOURS DE JOB

Job évoque sa condition passée

29 Job prononça un autre discours:
2 Qui me fera revivre
les saisons d'autrefois,
comme en ces jours passés
où Dieu veillait sur moi,
3 où il faisait briller
sa lampe sur ma tête
et qu'avec sa lumière
j'affrontais les ténèbres?
4 Ah! si j'étais encore
aux jours de ma vigueur,
quand ma demeure jouissait
de l'amitié de Dieu,
5 et quand le Tout-Puissant
était encore à mes côtés,
quand tout autour de moi
s'ébattaient mes enfants,
6 quand je baignais mes pieds
dans la crème du lait
et quand le roc versait
pour moi des torrents d'huile[a].
7 Lorsque je me rendais
aux portes de la ville,

[w] **28.11** S'ils risquent de miner les murs des galeries ou de les inonder. Les documents anciens révèlent l'existence de mines dès l'époque de Joseph. Le fer était travaillé déjà au temps de Gn 4.22. [x] **28.15** On pesait l'argent au moment du paiement (Gn 23.16). [y] **28.27** Quelques manuscrits hébreux ont: *il a examiné la sagesse.*
[z] **28.28** Voir Ps 111.10; Pr 1.7; 9.10. [a] **29.6** Images classiques de la prospérité: *le roc* désigne le pressoir d'olives dont la base d'où s'écoulait l'huile était faite en pierre.

quand je dressais mon siège
sur la place publique[b],
8 les jeunes me voyaient
et ils se retiraient,
les vieillards se levaient
et ils restaient debout[c],
9 les princes arrêtaient
leurs propos et mettaient
une main sur leur bouche.
10 Les grands baissaient la voix
et ils tenaient leur langue
collée à leur palais.
11 Celui qui m'écoutait
me déclarait heureux,
celui qui me voyait
parlait de moi en bien.
12 Car je sauvais le pauvre
qui appelait à l'aide
ainsi que l'orphelin
privé de tout secours.
13 Ceux qui allaient mourir
me bénissaient,
et je mettais la joie
dans le cœur de la veuve.
14 J'endossais la justice:
c'était mon vêtement.
Ma robe et mon turban,
c'était ma probité.
15 J'étais l'œil de l'aveugle
et les pieds du boiteux,
16 et j'étais comme un père
pour ceux qui étaient pauvres.
J'examinais à fond
le cas des inconnus[d].
17 Je brisais les mâchoires
de l'homme violent
et je lui arrachais
la proie d'entre les dents.

18 Je me disais alors:
«Je mourrai dans mon nid,
j'aurai des jours nombreux
comme les grains de sable[e].
19 La source de l'eau vive
baignera mes racines,
la rosée passera
la nuit sur ma ramure.
20 Ma gloire auprès de moi
se renouvellera
et, dans ma main,
mon arc rajeunira.»

21 Alors on m'écoutait[f]
attendant mon avis
et l'on faisait silence
pour avoir mon conseil.
22 Lorsque j'avais parlé,
on ne discutait pas.
Ma parole, sur eux,
se répandait avec douceur.
23 Et ils comptaient sur moi
comme on attend la pluie.
Ils ouvraient grand la bouche,
comme pour recueillir
les ondées du printemps.
24 Quand je leur souriais
ils n'osaient pas y croire,
on ne pouvait éteindre
l'éclat de mon visage[g].
25 C'est moi qui choisissais
la voie qu'ils devaient suivre.
Je siégeais à leur tête,
je trônais comme un roi
au milieu de ses troupes,
comme un consolateur
pour les gens affligés.

Job évoque sa condition présente

30 Mais hélas, aujourd'hui
me voilà la risée
de gamins dont les pères
étaient si méprisables
que je n'aurais daigné
les mettre avec mes chiens
pour garder mon troupeau.
2 D'ailleurs, qu'aurais-je fait
des efforts de leurs bras?
Leur vigueur s'en allait:
3 épuisés par la faim
et par les privations,
ils rôdaient dans la steppe
lugubre et isolée.
4 Ils arrachaient l'herbe salée[h]
au milieu des buissons,
ils prenaient les racines
du genêt comme pain.
5 Ils ont été chassés
du milieu de leur peuple[i],
on criait après eux
comme après des voleurs.

---

[b] **29.7** Le conseil des notables siégeait sur la place publique près des portes de la ville. Ce conseil fonctionnait aussi comme tribunal. Les vv.7-10 illustrent les habitudes de politesse orientale. [c] **29.8** Jusqu'à ce que Job se fût assis. [d] **29.16** Autre traduction: *les cas que je ne savais pas trancher.* [e] **29.18** D'autres comprennent: *comme le phœnix*, oiseau légendaire qui vivait 500 ans puis brûlait avec son nid pour renaître aussitôt de ses cendres. L'ancienne version grecque a: *comme le palmier.* [f] **29.21** Suite des vv.7-10. [g] **29.24** Autre traduction: *ils ne négligeaient aucun signe favorable sur mon visage.* [h] **30.4** Cette *herbe salée* est parfois identifiée à l'arroche qui pousse sur les rives de la mer Morte. [i] **30.5** A cause des méfaits qu'ils ont commis.

6 Ils hantaient les cavernes
au flanc des précipices,
ils logeaient dans des grottes
ou des trous de la terre.
7 Au milieu des épines
retentissaient leurs cris,
ils se couchaient
à l'abri des broussailles.
8 Ces êtres *insensés
et innommables
ont été refoulés
hors du pays.

9 Me voici devenu
l'objet de leurs chansons,
celui dont tous se moquent.
10 Ils ont horreur de moi,
et s'éloignent de moi,
ou bien, sans hésiter,
me crachent au visage.
11 Car il a détendu
la corde de mon arc,
et il m'a humilié.
Aussi n'ont-ils plus envers moi
la moindre retenue.
12 Ils sont nombreux,
à ma droite, ils se lèvent[j]
et me font lâcher pied,
ils se fraient un accès
jusqu'à moi pour me perdre.
13 Ils coupent ma retraite,
travaillant à ma ruine,
sans avoir besoin d'aide.
14 Ils arrivent sur moi
par une large brèche,
et ils se précipitent
au milieu des décombres.
15 La terreur m'envahit,
ma dignité s'évanouit;
comme en un coup de vent,
mon bonheur a passé,
chassé comme un nuage.

16 Et maintenant, ma vie s'échappe[k].
Car des jours d'affliction
ont fondu sur mon être.
17 La nuit perce mes os,
je suis écartelé,
et le mal qui me ronge
ne prend pas de repos.
[illegible] Avec toute sa force,
il s'agrippe à mon vêtement[l],
comme un col, il m'enserre.
19 Dieu m'a précipité
au milieu de la fange,
et je ne vaux pas mieux
que poussière et que cendre.

20 De mes cris je t'implore,
et tu ne réponds pas.
Je me tiens devant toi
et tu ne fais rien d'autre
que de me regarder.
21 Que tu es devenu
cruel à mon égard!
De ta main vigoureuse,
tu t'acharnes sur moi!
22 Tu m'as fait enlever
sur les chevaux du vent,
et tu me fais tanguer
au sein de l'ouragan.
23 Je ne le sais que trop:
tu me mènes à la mort,
au lieu de rendez-vous
de tout être vivant.
24 Mais celui qui périt
n'étend-il pas la main?
Celui qui est dans le malheur
ne crie-t-il pas?

25 Je pleurais autrefois
avec ceux dont la vie est dure,
et je compatissais
à la peine du pauvre.
26 J'espérais le bonheur,
et le malheur est arrivé,
j'attendais la lumière
et les ténèbres sont venues.
27 Tout mon être intérieur
bouillonne sans relâche.
Des jours d'humiliation
sont venus m'affronter.
28 Je m'avance, l'air sombre,
et sans voir le soleil.
Au milieu de la foule
je me dresse et je hurle.
29 C'est comme si j'étais
un frère du chacal
ou un compagnon de l'autruche[m].
30 Ma peau noircit sur moi,
mes os sont consumés
par le feu de la fièvre.
31 Ma lyre ne sert plus
que pour des airs funèbres,
ma flûte n'accompagne
que le chant des pleureurs.

---

[j] **30.12** Pour accuser Job. L'accusateur se place à la droite de l'accusé au tribunal (Ps 109.6; Za 3.1).
[k] **30.16** Autre traduction: *je me lamente sur moi-même.* [l] **30.18** *il s'agrippe à mon vêtement:* d'après l'ancienne version grecque; le texte hébreu traditionnel a: *Dieu devient pour moi comme un vêtement.* [m] **30.29** En faisant entendre des cris qui ressemblent à ceux de ces animaux; même image en Mi 1.8.

Job évoque sa conduite

31 Pourtant, j'avais conclu
un pacte avec mes yeux:
ils ne devaient jamais porter
un regard chargé de désir
sur une jeune fille.
2 Car quelle part
Dieu pourrait-il
me réserver d'en haut?
Quel serait l'héritage
que me destinerait
du haut des cieux
le Tout-Puissant?
3 En effet, le malheur
n'est-il pas réservé
à ceux qui sont injustes
et la tribulation
à ceux qui font le mal?
4 Et ne voit-il pas
comment je me comporte?
Ne tient-il pas le compte
de tous mes faits et gestes?

5 Ai-je vécu
dans le mensonge?
Mon pied s'est-il hâté
pour commettre la fraude?
6 Que Dieu me pèse
sur la balance juste,
et il constatera
mon innocence.

7 Si mes pas ont dévié
du droit chemin,
si mon cœur a suivi
les désirs de mes yeux[n],
et si quelque souillure
m'a rendu les mains sales,
8 alors, ce que je sème,
qu'un autre le consomme,
et que l'on déracine
ce que j'avais planté.

9 Si je me suis laissé séduire
par une femme,
ou si j'ai fait le guet
devant la porte
de mon voisin,
10 qu'alors ma femme tourne
la meule pour un autre[o],
et qu'elle soit livrée
aux désirs d'autres hommes!
11 Car c'est une infamie,
un crime qui relève
du tribunal des juges,
12 c'est un feu qui dévore
jusque dans l'abîme infernal
et qui me priverait
de tout mon revenu.

13 Si je n'ai pas fait droit
à ma servante
ou à mon serviteur
quand, avec moi,
ils avaient un litige,
14 je ne saurai que faire
quand Dieu se lèvera
pour me juger,
je ne saurai que lui répondre
quand il demandera des comptes.
15 Celui qui m'a tissé
dans le sein de ma mère,
ne les a-t-il pas faits,
eux, tout autant que moi?
Oui, c'est le même Dieu
qui nous ■ tous formés
dans le sein maternel.

16 Me suis-je donc soustrait
aux requêtes des pauvres,
ou bien ai-je déçu
le regard plein d'espoir des veuves?
17 Ai-je mangé mon pain
tout seul, sans partager
avec un orphelin?
18 Non, depuis ma jeunesse,
j'ai été pour lui comme un père
auprès duquel il a grandi.
Dès le sein de ma mère,
j'ai servi de guide à la veuve.
19 Ai-je vu l'indigent
privé de vêtement,
et le nécessiteux
manquant de couverture,
20 sans leur donner
une occasion de me bénir
pour avoir pu se réchauffer
sous la toison de mes brebis?
21 Si j'ai brandi le poing
contre un homme innocent,
me sachant soutenu
au tribunal,
22 alors que mon épaule
s'arrache de mon corps
et que mon avant-bras
se rompe au coude!
23 En fait, j'ai toujours redouté
le châtiment de Dieu:
je ne peux rien
devant sa majesté.

---

n **31.7** Voir Mt 5.28. *o* **31.10** Travail des esclaves (Ex 11.5; Es 47.2).

24 Ai-je placé
ma confiance dans l'or?
Ai-je dit à l'or fin:
«Tu es mon assurance»?
25 Ai-je tiré ma joie
de ma grande fortune
et de ce que mes mains
avaient beaucoup gagné?
26 Quand j'ai contemplé le soleil
dans toute sa splendeur
ou quand j'ai vu la lune
avancer dans le ciel
majestueusement,
27 mon cœur s'est-il laissé séduire
secrètement,
leur ai-je envoyé des baisers[p] ?
28 En agissant ainsi,
j'aurais commis un crime
passible de justice,
car j'aurais été traître
envers le Dieu du ciel.

29 Ai-je trouvé plaisir
à voir mon ennemi
plongé dans l'infortune?
Ai-je sauté de joie
lorsque le malheur l'atteignait[q] ?
30 Moi qui n'aurais jamais
autorisé ma langue
à commettre une faute
en demandant sa mort
par des imprécations…
31 Voyez ce que déclarent
ceux que j'ai abrités:
«Qui n'a-t-il pas nourri
de viande à satiété?»
32 Jamais un étranger
n'a dû coucher dehors,
j'ouvrais toujours ma porte
au voyageur.
33 Ai-je caché
mes péchés comme Adam[r],
afin d'enfouir
mes fautes en moi-même?
34 Parce que j'avais peur
de l'opinion des foules,
ou bien par crainte
du mépris des familles,
suis-je resté muet,
n'osant franchir ma porte?

35 Ah! si j'avais quelqu'un
qui veuille m'écouter!
Voilà mon dernier mot[s].
Que le Dieu tout-puissant
me donne sa réponse.
Quant à l'acte d'accusation
rédigé par mon adversaire,
36 je le mettrais sur mon épaule[t],
je m'en ceindrais le front
comme d'un diadème.
37 Et je lui rendrais compte
de chacun de mes actes,
j'avancerais vers lui
aussi digne qu'un prince.

38 Si mes terres m'ont accusé,
si j'ai fait pleurer leurs sillons,
39 si j'ai joui de leurs produits
sans les avoir payés,
et si j'ai opprimé
ceux qui s'en occupaient,
40 alors qu'au lieu de blé,
il y pousse des ronces,
et des orties
à la place de l'orge.

C'est ici que finissent les paroles de Job.

DISCOURS D'ELIHOU

L'intervention d'Elihou

32 Comme Job persistait à se considérer
innocent, ces trois hommes cessèrent de
lui répondre. 2 Alors Elihou, fils de Barakeel, de
Bouz[u], et du groupe familial de Ram, fut pris
d'une grande indignation. Il se mit en colère
contre Job parce que celui-ci se disait juste aux
yeux de Dieu[v]. 3 Il était aussi en colère contre
ses trois amis parce qu'ils n'avaient pas trouvé
comment lui répondre, et qu'ils avaient ainsi
condamné Dieu[w]. 4 Elihou avait attendu avant

---

[p] **31.27** Geste exprimant la vénération et l'adoration (1 R 19.18; Ps 2.12; Os 13.2). L'adoration des corps célestes était une forme très ancienne de l'idolâtrie, interdite par la Loi (Dt 4.19; 17.3; voir Ez 8.16-17). [q] **31.29** Voir Ex 23.4-5; Mt 5.43-47. [r] **31.33** Autre traduction: *comme les hommes*. [s] **31.35** Littéralement: *mon tav*, dernière lettre de l'alphabet hébreu. Cette lettre, en forme de croix, servait de signature à ceux qui ne savaient pas écrire, d'où l'autre sens suggéré par certains traducteurs: *voilà ma signature*, c'est-à-dire: je persiste et je signe.
[t] **31.36** Parfois on portait des déclarations sur l'épaule pour en rappeler l'importance (voir Ex 28.12).
[u] **32.2** *Bouz*, frère d'Outs (Jb 1.1; Gn 22.21): le pays de Bouz est mentionné dans Jr 25.23 avec Téma et Dedân comme faisant partie de l'Arabie. [v] **32.2** D'autres comprennent: *parce que celui-ci se disait plus juste que Dieu* (voir 35.2). [w] **32.3** Les copistes juifs indiquent en marge qu'ils ont corrigé le texte original pour mettre: *et qu'ils avaient ainsi condamné Job*. Ces copistes voulaient éviter l'idée d'une condamnation de Dieu.

de s'adresser à Job, parce que les trois amis
étaient plus âgés que lui. 5 Mais lorsque Elihou
s'aperçut qu'ils n'avaient plus rien à lui répon-
dre, il se mit en colère. 6 Elihou, fils de Bara-
keel, de Bouz, prit donc la parole et dit:

Elihou revendique le droit à la parole

Moi, je suis jeune;
vous, vous êtes âgés.
C'est pourquoi j'ai eu peur,
oui, j'ai craint de vous exposer
ce que je sais.

7 Je me disais:
«Ceux qui ont un âge avancé
sauront parler,
l'expérience de l'âge
fera connaître la sagesse.»
8 Mais, en réalité,
en l'homme, c'est l'Esprit,
l'inspiration du Tout-Puissant
qui lui donne l'intelligence.
9 Un grand nombre d'années
ne rend pas forcément plus sage
et ce ne sont pas les vieillards
qui comprennent ce qui est juste.
10 C'est pourquoi je te prie:
écoute-moi aussi
et j'exposerai mon savoir.

11 Jusqu'ici, j'attendais,
j'écoutais vos discours
et vos raisonnements
pour vous laisser
critiquer ses propos.
12 Avec toute mon attention
j'ai suivi vos paroles,
mais aucun de vous trois
n'a pu convaincre Job,
aucun de vous
n'a réfuté ses dires.
13 Surtout ne dites pas:
«Nous, nous savons ce qu'il en est:
Dieu seul, et non pas l'homme,
peut triompher de lui.»
14 Pourtant ce n'est pas contre moi
que Job a dirigé
tous ses propos.
Je ne lui répondrai donc pas
avec des mots comme les vôtres.

15 Les voilà[x] tout déconcertés,
ils n'ont plus rien à dire.
Les mots leur font défaut.
16 J'attendrais vainement:
ils ne parleront plus,
ils se sont arrêtés
de donner la réplique.
17 Je veux donc, moi aussi,
répondre pour ma part,
exposer mon savoir,
18 car j'ai beaucoup d'idées,
au-dedans de moi, mon esprit
me presse de parler.
19 Voici: dans mon être intérieur,
c'est comme un vin nouveau
qui serait sous pression,
comme des outres neuves
sur le point d'éclater.
20 Ainsi je parlerai
pour respirer à l'aise,
j'ouvrirai donc la bouche
et je répliquerai.
21 Je veux être impartial
et ne flatter personne.
22 D'ailleurs, je ne sais pas
l'art de la flatterie,
et celui qui m'a fait
m'enlèverait bien vite.

Dieu se sert de la souffrance pour parler aux hommes

33 Maintenant, Job, écoute
ce que j'ai à te dire,
et prête bien l'oreille
à toutes mes paroles;
2 voici, j'ouvre la bouche,
et ma langue s'exprime.
3 Mes mots proviennent
d'un cœur sincère,
ma bouche exposera la science
en toute vérité.
4 Oui, c'est l'Esprit de Dieu
qui m'a formé,
c'est le souffle du Tout-Puissant
qui me fait vivre.
5 Si tu peux, réponds-moi,
prends position
et fais-moi face.
6 Car voici, devant Dieu
je suis semblable à toi,
j'ai été, comme toi,
façonné dans l'argile.
7 Ainsi tu ne trembleras pas
de frayeur devant moi
et je ne t'écraserai pas.

8 Tu as dit devant moi,
et j'ai bien entendu
le son de tes paroles:
9 «Je suis pur, sans péché,
je suis net et exempt de faute[y].
10 Cependant, Dieu invente

[x] **32.15** C'est-à-dire les trois amis de Job. [y] **33.9** Voir 10.7; 23.11-12; 27.6; 31.

contre moi des prétextes,
et il me considère
comme son ennemi[z]:
11 il a mis mes pieds dans des fers
et il surveille tous mes pas.»

12 En cela, tu n'as pas raison,
laisse-moi te le dire,
car Dieu est bien plus grand que l'homme.
13 Pourquoi lui fais-tu un procès?
Il n'a de compte à rendre
pour aucun de ses actes[a].
14 Et pourtant, Dieu nous parle,
tantôt d'une manière
et puis tantôt d'une autre.
Mais l'on n'y prend pas garde.
15 Il parle par des songes
et des visions nocturnes,
quand un profond sommeil
accable les humains
endormis sur leur couche.
16 Alors il se révèle
à l'oreille des hommes,
scellant les instructions
dont il les avertit,
17 afin d'écarter l'homme
de ses agissements,
de le préserver de l'orgueil.
18 Ainsi, il gardera sa vie
hors de la tombe
et la préservera
des coups du javelot.

19 Ou encore, il corrige
l'homme par la souffrance
qui le tient sur sa couche,
lorsque ses os
s'agitent sans arrêt.
20 Le voilà dégoûté
de toute nourriture,
il n'a plus d'appétit
pour les mets les plus fins.
21 A vue d'œil, son corps dépérit
et ses os qu'on ne voyait pas
sont maintenant saillants.
22 De la fosse, il s'approche
et sa vie est livrée
aux anges de la mort.

23 Mais s'il se trouve auprès de lui
un ange interprète de Dieu[b],
un parmi les milliers,
pour lui faire savoir
quel est le droit chemin,
24 qui ait pitié de lui
et qui demande à Dieu:
«Délivre-le du gouffre,
qu'il n'y descende pas,
j'ai trouvé sa rançon»,
25 alors sa chair retrouve
sa fraîcheur juvénile,
et il revient aux jours
de sa jeunesse.
26 Il peut invoquer Dieu,
qui lui rend sa faveur,
il se présente à lui
avec des cris de joie.
Car Dieu le reconnaît
à nouveau comme juste.
27 Il se met à chanter
et, devant tout le monde,
il dit: «J'avais péché
et enfreint la justice,
et je n'ai pas subi
ce que je méritais.
28 Car Dieu a délivré
mon être de la fosse
et il a maintenu
ma vie dans la lumière.»
29 Vois, Dieu fait tout cela
deux fois, trois fois pour l'homme,
30 pour le détourner de la tombe
et pour l'illuminer
de la lumière des vivants.

31 Sois donc attentif, Job,
écoute-moi!
Tais-toi, que je puisse parler.
32 Toutefois, si tu as
quelque chose à répondre,
dis-le, réplique-moi,
car je serais heureux
de te donner raison.
33 Si tu n'as rien à dire,
alors écoute-moi, tais-toi,
et je t'apprendrai la sagesse.

Dieu est toujours juste

34 Elihou poursuivit son discours:
2 O vous qui êtes sages,
écoutez mes paroles,
et vous, gens de science,
prêtez votre attention!
3 Car l'oreille discerne
la valeur des paroles,
comme le palais juge

---

[z] **33.10** Voir 9.17; 13.24; 19.11. [a] **33.13** Autre traduction: *pourquoi lui reproches-tu de ne pas répondre aux questions qu'on lui pose?* [b] **33.23** Certains discernent dans cet *ange* un *messager* humain, selon le sens premier qu'a le mot en hébreu. Il semble pourtant plus naturel d'y voir un ange chargé de transmettre à l'homme la volonté de Dieu, comme le suggère la fin du verset. D'autres traduisent: *un ange intercesseur*.

du goût des aliments.
4 Examinons ensemble,
pour nous, ce qui est juste.
Et cherchons entre nous
ce qui est bien.

5 Voici ce qu'a prétendu Job:
«Je suis dans mon bon droit[c],
mais Dieu me refuse justice[d].
6 Alors que je suis juste
je passe pour menteur[e].
Je suis percé de flèches
sans avoir commis de péché[f].»

7 Quel homme est comme Job,
pour boire l'insolence
comme on boirait de l'eau?
8 Il fait cause commune
avec les malfaiteurs
et marche en compagnie
de ceux qui sont *méchants.
9 N'a-t-il pas dit lui-même:
«L'homme ne gagne rien
à vouloir plaire à Dieu[g]»?

10 Aussi, écoutez-moi,
vous qui êtes sensés:
il est inconcevable
que Dieu fasse le mal,
et que le Tout-Puissant
pratique l'injustice,
11 car il rend à chaque homme
selon ce qu'il a fait,
et il traite chacun
selon son attitude.
12 Oh, non en vérité,
Dieu n'agit jamais mal,
jamais le Tout-Puissant
ne fausse la justice.
13 Qui donc l'a établi
gouverneur de la terre
ou qui lui a remis
le soin du monde entier?
14 Oui, s'il portait sur lui
toute son attention,
s'il ramenait à lui
son Esprit et son souffle,
15 toutes les créatures
expireraient ensemble;
l'homme retournerait
aussi à la poussière.

16 Si tu as du bon sens,
écoute donc ceci,
et sois bien attentif
à mes paroles.
17 Un ennemi du droit
pourrait-il gouverner?
Oses-tu condamner
le Juste, le Puissant?
18 Celui qui dit aux rois:
«Tu n'es qu'un scélérat»,
et qui traite les grands
de criminels,
19 ne favorise pas les princes,
et ne fait pas passer
le riche avant le pauvre.
Ils sont, en effet, tous les deux
l'ouvrage de ses mains.
20 En un instant, ils meurent:
au milieu de la nuit,
un peuple se révolte,
alors ils disparaissent;
on dépose un tyran
sans qu'une main se lève,
21 car Dieu observe
la conduite de l'homme,
et il a les regards
sur tous ses faits et gestes.
22 Car il n'y a pour lui
aucune obscurité,
pas d'épaisses ténèbres
où pourraient se cacher
les artisans du mal.
23 Oui, Dieu n'a pas besoin
d'épier longtemps un homme
pour le faire assigner
devant lui en justice.
24 Sans une longue enquête,
il brise les tyrans
et met d'autres gens à leur place.
25 Car il connaît leurs œuvres.
Aussi, en pleine nuit[h],
soudain, il les renverse,
et on les foule aux pieds.
26 Comme des criminels,
il les frappe en public.
27 Ils lui tournaient le dos
et ignoraient
toutes ses directives.
28 Car ils ont fait monter vers lui
le cri des pauvres
et il a entendu
les cris des opprimés.

29 S'il garde le silence[i],
qui le condamnera?
Et s'il cache sa face,
qui pourra le voir malgré tout?
Oui, il en est ainsi

---

[c] **34.5** Voir 10.15; 13.18. [d] **34.5** Voir 19.7; 27.2. [e] **34.6** Voir 10.17; 16.8. [f] **34.6** Voir 6.4; 16.13. [g] **34.9** Voir 9.22-24; 21.7-34. [h] **34.25** C'est-à-dire à l'improviste (voir v.20). [i] **34.29** Autre traduction: *s'il donne le repos.*

pour les nations et pour les hommes,
30 pour empêcher que règne
un souverain injuste
et qu'on tende des pièges au peuple.

31 Qu'un homme dise à Dieu:
«J'ai eu mon châtiment,
je ne me rendrai plus coupable.
32 Ce que je n'ai pas vu,
toi, fais-le-moi connaître.
Si j'ai commis des fautes,
je ne le ferai plus»?
33 Dieu devrait-il
consulter ton avis
pour juger un tel homme?
Qu'en dis-tu, toi,
qui critiques ses voies?
Puisque c'est toi
qui prétends statuer
et non pas moi,
dis donc ce que tu sais[j]!

34 Les hommes de bon sens
aussi bien que les sages
qui m'auront entendu
conviendront avec moi:
35 Job parle sans savoir
et ses paroles
manquent d'intelligence.
36 Que son épreuve
aille jusqu'à son terme
puisqu'il répond
à la manière des injustes.
37 Car, en plus de sa faute,
voilà qu'il se révolte,
il sème le doute parmi nous
et puis: il multiplie
ses propos contre Dieu.

Job tient des propos insensés

35 Elihou poursuivit en disant:
2 Penses-tu être dans ton droit
quand tu affirmes:
«Oui, je suis juste aux yeux de Dieu[k]!»?
3 Et tu ajoutes:
«A quoi me sert-il donc
d'éviter le péché?»
et: «Quel profit
Dieu peut-il en tirer?»

4 Moi, je te répondrai
ainsi qu'à tes amis.
5 Vois le ciel et regarde,
contemple les nuages:
combien ils te dominent!
6 Or, si tu agis mal,
en quoi nuis-tu à Dieu?
Multiplie tes révoltes,
quel tort lui causes-tu?
7 Et si tu agis bien,
que lui apportes-tu?
Que reçoit-il de toi?
8 Car ta méchanceté
n'atteint que tes semblables,
de même ta justice
n'est utile qu'aux hommes.

9 Le poids de l'oppression
fait crier les victimes,
sous le poing des puissants
on appelle au secours.
10 Mais nul ne songe à dire:
«Où est Dieu qui m'a fait?
Lui qui, en pleine nuit,
donne des chants joyeux,
11 lui qui nous instruit mieux
que les bêtes des champs
et qui nous rend plus sages
que les oiseaux du ciel?»
12 Alors on crie,
mais Dieu ne répond pas,
à cause de l'orgueil
de ceux qui font le mal.
13 Oui, c'est en vain qu'ils crient
car Dieu n'exauce pas[l]:
le Tout-Puissant
n'y fait pas attention.
14 Combien moins t'exaucera-t-il,
toi qui prétends
que tu ne le vois pas,
que tu lui as soumis ta cause
et qu'il tarde à agir[m].
15 Parce que sa colère
n'intervient pas encore
et qu'il ne semble guère
faire attention à la révolte[n],
16 Job a la bouche pleine
de paroles en l'air
et multiplie les discours insensés.

Dieu éduque l'homme par la souffrance

36 Elihou continua en ces termes:
2 Accepte encore un peu
que je t'enseigne,
car il y a encore

---

[j] 34.33 Traduction incertaine. [k] 35.2 C'est-à-dire: *ma justice vient de Dieu.* D'autres comprennent: *je suis plus juste que Dieu* (voir 32.2). [l] 35.13 Au lieu de: *Oui, c'est en vain… n'exauce pas*, on pourrait traduire: *non, Dieu n'écoutera pas ces paroles mensongères.* [m] 35.14 Autre traduction: *Cependant, bien que tu prétendes que tu ne le vois pas, ta cause est devant lui, tu peux t'attendre à lui.* [n] 35.15 *révolte:* mot de sens incertain, traduit d'après des versions anciennes.

beaucoup à dire
pour la cause de Dieu.
3 De loin, je tirerai ma science,
oui, de très loin,
et je rendrai justice
à celui qui m'a fait.
4 Car vraiment, mes discours
ne sont pas des mensonges.
Et je m'adresse à toi
avec un savoir sûr.

5 Vois combien Dieu est grand!
Il n'a de dédain pour personne,
oui, il est grand,
ses décisions sont fermes.
6 Il ne permettra pas
que vive le *méchant,
il fait justice aux pauvres,
7 il ne détourne pas
ses yeux des hommes justes,
mais il les fait asseoir
sur le trône des rois.
Il les y établit
pour siéger à jamais,
et il les fait grandir.
8 S'ils sont liés de chaînes
ou pris dans les liens du malheur,
9 c'est qu'il leur dénonce leurs actes,
les fautes que dans leur orgueil
ils ont commises.
10 Il ouvre leurs oreilles
aux avertissements
et il leur dit:
«Détournez-vous du mal.»
11 S'ils écoutent, et se soumettent,
ils finissent leurs jours
dans le bonheur,
et leurs années s'achèvent
dans les délices.
12 Mais s'ils n'écoutent pas,
ils auront à subir
les coups du javelot
et ils expireront,
faute d'avoir reçu
la connaissance.

13 Quant à ceux qui rejettent Dieu
ils gardent leur colère[o],
ils ne crient pas à l'aide
quand Dieu les lie de chaînes.
14 Aussi, leur vie s'éteint
en pleine fleur de l'âge,
ils la terminent
parmi les débauchés.

15 Mais Dieu délivre l'affligé
par son affliction même,
et c'est par la souffrance
qu'il le dispose à l'écouter.

16 Toi aussi, il t'arrachera
à la détresse
pour t'établir au large
sans rien pour te gêner,
et pour charger ta table
d'aliments savoureux.
17 Mais maintenant tu es atteint
par le châtiment des méchants,
la justice et le jugement
se sont saisis de toi[p].
18 Que la colère
ne t'incite donc pas
à te moquer de Dieu,
et ne t'égare pas
parce que la rançon
est bien trop grande.
19 Tes cris suffiraient-ils
ou même tes plus grands efforts,
pour te tirer de peine?
20 Ne soupire donc pas
après la nuit
qui balaiera les peuples!
21 Fais attention!
Ne te tourne pas vers le mal!
Car la souffrance t'y dispose.

22 Vois, Dieu est souverain
par sa puissance.
Quel maître enseigne comme lui?
23 Qui lui a imposé
le chemin qu'il doit suivre?
Qui lui a jamais dit:
«Ce que tu fais est mal»?
24 Mais souviens-toi plutôt
de célébrer son œuvre
que chantent les humains.
25 Tout le monde la voit,
tout être humain
la regarde de loin.
26 Vois combien Dieu est grand,
sa grandeur nous échappe.
Nul ne peut calculer
le nombre de ses ans.

27 Oui, c'est lui qui attire
les gouttelettes d'eau,
il les distille en pluie,
il en fait de la brume
qui tombera en pluie.

---

[o] **36.13** Autre traduction: *ils s'exposent à la colère de Dieu.* [p] **36.17** Vv.17-18: hébreu peu clair et traduction incertaine. La *rançon* pourrait être l'humble soumission au châtiment divin. Mais ce verset a donné lieu à des interprétations divergentes.

28 Les nuées la répandent
et elles la déversent
en trombes sur les hommes.
29 Qui prétendrait comprendre
l'expansion des nuages
et les coups de tonnerre
dont retentit sa tente?
30 Vois, tout autour,
scintiller ses éclairs;
c'est lui encore qui recouvre
les profondeurs des mers.
31 Par tous ces éléments,
Dieu régit les nations,
et il pourvoit les hommes
de nourriture en abondance.
32 Et ses deux mains
recèlent des éclairs
auxquels il assigne une cible.
33 Le bruit de son tonnerre
annonce sa venue,
et même les troupeaux
pressentent son approche.

La grandeur de l'œuvre de Dieu

37 A ce spectacle,
mon cœur s'emballe,
on dirait qu'il voudrait
bondir hors de sa place.
2 Ecoutez, écoutez
le fracas de la voix de Dieu,
et tous ces grondements
qui sortent de sa bouche
3 et vont rouler
dans toute l'étendue du ciel.
Et ses éclairs atteignent
les confins de la terre.
4 Puis une voix rugit:
il fait tonner
sa voix majestueuse,
il ne retient plus ses éclairs
lorsqu'on entend sa voix.
5 Oui, sa voix tonne
de façon extraordinaire,
il fait de grandes choses
dépassant notre entendement.

6 Car il dit à la neige
de tomber sur la terre,
et il commande aux pluies,
même aux pluies torrentielles.
7 Il paralyse ainsi
l'activité humaine,
afin que tous les hommes sachent
que c'est bien là son œuvre.
8 Les animaux eux-mêmes
se terrent dans leurs gîtes
et ils s'abritent
au fond de leurs repaires.
9 Des profondeurs australes
surgit un ouragan,
et des vents d'aquilon
amènent la froidure.
10 Sous le souffle de Dieu,
l'eau se transforme en glace,
les étendues liquides
se figent en un bloc.
11 Puis le beau temps revient,
entraînant les nuages,
dispersant les nuées
chargées de ses éclairs.
12 Sa main les fait tourbillonner,
tournoyer selon ses desseins,
afin qu'ils exécutent
tout ce qu'il leur commande
sur la face du monde.
13 S'agit-il de frapper
la terre du bâton
ou de lui témoigner
de la bonté?
Ce sont eux qu'il délègue.
14 Ecoute cela, Job,
arrête-toi, et réfléchis
aux merveilles de Dieu.

15 Sais-tu comment
Dieu contrôle ces choses,
comment il fait jaillir
l'éclair de ses nuages?
16 Sais-tu comment les nues
conservent l'équilibre?
Ce sont là les merveilles
de celui dont la science
atteint la perfection.
17 Toi dont les habits sont trop chauds,
lorsque languit la terre
sous le vent du midi,
18 peux-tu aider Dieu à étendre
la voûte des nuées
et la rendre solide
pareille à un miroir
coulé dans le métal[q]?

19 Pourrais-tu nous faire savoir
ce que nous lui dirons?
Nous n'avons rien à lui apprendre:
tout est obscur pour nous.
20 Quand je prends la parole,
doit-on l'en avertir?
Faut-il qu'on le mette au courant
pour qu'il soit informé?

---

[q] **37.18** Dans Dt 28.23, le ciel de bronze (nous dirions: de plomb) représente une canicule très forte.

21 Soudain disparaît la lumière,
cachée par les nuages,
mais, dès qu'un vent se lève,
ceux-ci sont balayés.
22 Du septentrion vient
une lueur dorée,
autour de Dieu rayonne
un éclat redoutable.
23 Il est le Tout-Puissant,
nous ne pouvons l'atteindre.
Il est grand en puissance
et par son équité,
car il n'opprime pas
celui qui est pleinement juste[r].
24 Voilà pourquoi les hommes
doivent le révérer,
mais lui ne tient pas compte
de ceux qui se croient sages.

PREMIER DISCOURS DE DIEU

Dieu évoque son œuvre de création et sa providence

38 Alors, du sein de la tempête, l'Eternel répondit à Job:

2 Qui donc obscurcit mes desseins
par des discours sans connaissance?
3 Mets ta ceinture, comme un brave:
je vais te questionner
et tu m'enseigneras[s].

4 Où étais-tu quand je posai
les fondations du monde[t]?
Déclare-le,
puisque ta science est si profonde!
5 Qui en a fixé les mesures,
le sais-tu donc?
Qui a tendu sur lui
le cordeau d'arpenteur?
6 Dans quoi les socles
de ses colonnes
s'enfoncent-ils?
Qui en posa
la pierre principale,
la pierre d'angle,
7 quand les étoiles du matin[u]
éclataient, unanimes,
dans des chants d'allégresse,
et que tous les *anges de Dieu[v]
poussaient des cris de joie?

8 Qui a enfermé l'océan
par une porte à deux battants
quand il a jailli, bondissant
du sein maternel de la terre,
9 lorsque je fis, de la nuée,
son vêtement,
et de l'obscurité ses langes,
10 quand je lui imposai ma loi
pour briser son élan,
quand je plaçai verrous et portes
11 en lui disant:
«C'est jusqu'ici que tu iras,
et pas plus loin,
ici s'arrêteront
tes flots impétueux»?

12 As-tu, un seul jour de ta vie,
commandé au matin
et assigné sa place à l'aube
13 pour qu'elle se saisisse
des extrémités de la terre
et qu'elle en secoue les *méchants[w]?
14 Alors, la terre est transformée
comme l'argile sous l'empreinte[x],
et toutes choses sont parées
comme d'un vêtement.
15 Mais les méchants
se voient privés de leur lumière
et le bras levé est brisé.

16 Es-tu parvenu jusqu'aux sources
qui font jaillir les mers?
Ou t'es-tu promené
dans les profondeurs de l'abîme?
17 Les portes de la mort
ont-elles paru devant toi?
As-tu vu les accès
du royaume des ombres?
18 As-tu embrassé du regard
l'étendue de la terre?
Dis-le, si tu sais tout cela.

---

[r] **37.23** Autre traduction: *il est grand en puissance et par son équité: dans sa parfaite justice, il ne répond pas.*
[s] **38.3** Voir 42.3-4. [t] **38.4** Dans les vv.4-6, l'auteur parle de la terre comme d'un *édifice*. [u] **38.7** Expression qui peut être prise dans son sens propre (comme dans Ps 148.3) ou dans un sens figuré (comme dans Es 14.12) comme désignant les anges dont parle la fin du verset. C'est le matin de la création qu'acclament les premières créatures. [v] **38.7** Appelés ici *fils de Dieu* (voir notes 1.6; 2.1 et Ps 29.1). [w] **38.13** La terre est comparée au tapis que l'on secoue le matin hors de la tente pour en chasser la poussière. [x] **38.14** L'argile servait de cire, on y imprimait son sceau, lui donnant du relief. La lumière a le même effet sur le paysage.

19 De quel côté est le chemin
vers le séjour de la lumière,
et les ténèbres,
où donc ont-elles leur demeure,
20 pour que tu puisses les saisir
là où elles se séparent[y]
et bien comprendre les sentiers
de leur habitation?
21 Tu dois connaître tout cela,
puisque tu étais déjà né,
et que tes jours sont si nombreux!

22 As-tu visité les greniers
qui recèlent la neige,
et les dépôts de grêle,
les as-tu vus?
23 Je les tiens en réserve
pour les temps de détresse,
les jours de lutte et de combat[z].

24 Par quelle voie
se répand la lumière?
Par où le vent d'orient
envahit-il la terre?
25 Qui ouvre le passage
pour les torrents de pluie?
Qui a frayé la voie
aux éclairs de l'orage,
26 faisant tomber la pluie
sur une terre inhabitée,
sur un désert inoccupé,
27 pour arroser les solitudes
et les régions arides,
pour faire germer l'herbe
et pousser la verdure?
28 La pluie a-t-elle un père?
Et qui donc a fait naître
les gouttes de rosée?
29 De quel sein sort la glace,
qui a donné naissance
au blanc frimas des cieux?
30 Qui donc durcit les eaux
et les transforme en pierre?
Qui fait que la surface
des flots se fige?

31 Peux-tu nouer
les cordes des Pléïades
ou desserrer
les cordages d'Orion[a] ?
32 Fais-tu paraître
les constellations en leur temps?
Conduis-tu la Grande Ourse
et ses étoiles secondaires?
33 Sais-tu par quelles lois
le ciel est gouverné?
Est-ce toi qui donnes à la terre
l'ordre qui la régit?
34 Te suffit-il
d'ordonner aux nuages
pour que des trombes d'eau
se déversent sur toi?
35 Les éclairs partent-ils
à ton commandement
te disant: «Nous voici»?
36 Qui a implanté la sagesse
au cœur de l'homme
et le discernement
en son esprit[b] ?
37 Qui a la compétence
pour compter les nuages
et qui peut incliner
les amphores du ciel
38 pour agréger
en glèbe la poussière,
et pour souder
les mottes de la terre?

39 Peux-tu chasser la proie
pour la lionne?
Apaises-tu la faim
des lionceaux
40 quand ils sont tous tapis
au fond de leurs tanières,
quand ils sont à l'affût
dans les taillis épais?
41 Qui donc prépare
au corbeau sa pâture
quand ses oisillons crient vers Dieu,
et sont errants, sans nourriture?

Dieu évoque le règne animal

39 Connais-tu le moment
où les chamois enfantent?
Et as-tu observé
les biches en travail?
2 As-tu compté combien de mois
dure leur gestation?
Et connais-tu l'époque
où elles mettent bas,
3 quand elles s'accroupissent,
déposent leurs petits
et sont délivrées des douleurs?
4 Leurs faons se fortifient,
grandissant en plein air
et ils s'en vont loin d'elles
pour ne plus revenir.

---

y **38.20** C'est-à-dire à la limite du jour et de la nuit. *z* **38.23** Voir Jos 10.11; Ps 18.13-14; Es 28.17; 30.30.
a **38.31** Voir 9.9. *b* **38.36** La traduction des deux mots *cœur* et *esprit* est incertaine. Certains pensent qu'ils désignent l'*ibis* et le *coq*, le premier oiseau annonçant la venue du printemps, le second celle de l'aurore.

5 Qui a laissé l'onagre
courir en liberté?
Qui a rompu les liens
qui retenaient l'âne sauvage?
6 Moi je lui ai donné
le désert pour demeure
et des plateaux salés[c]
pour résidence.
7 Il ne veut rien savoir
des villes populeuses,
et il n'entend pas les cris
du conducteur de l'âne.
8 Il parcourt les montagnes
pour trouver sa pâture,
cherchant à repérer
des traces de verdure.

9 Le buffle[d] voudra-t-il
se mettre à ton service?
Passera-t-il ses nuits
dans ton étable?
10 Lui feras-tu suivre un sillon
en l'attachant avec des cordes?
Va-t-il traîner la herse
derrière toi dans les vallons?
11 Mettras-tu ta confiance
dans sa force extraordinaire?
Et lui remettras-tu
le soin de tes travaux?
12 Compteras-tu sur lui
pour moissonner ton grain,
et pour engranger ta récolte?

13 Les ailes de l'autruche
se déploient avec joie,
mais son aile et ses plumes
ne sont pas comparables
à celles des cigognes.
14 Car l'autruche abandonne
ses œufs dans la poussière,
et laisse au sable chaud
le soin de les couver,
15 ne pensant pas à ceux
qui marcheraient dessus,
aux animaux sauvages
qui les piétineraient.
16 Elle est sans cœur pour ses petits
comme s'ils n'étaient pas les siens,
et elle ne s'inquiète pas
d'avoir peiné en vain.
17 Pourquoi? Parce que Dieu
l'a privée de sagesse,
et que l'intelligence
ne lui est pas donnée.
18 Mais qu'elle se redresse
et prenne son élan,
pour elle c'est un jeu
de laisser derrière elle
cheval et cavalier.

19 Serait-ce toi qui donnes
la puissance au cheval?
Ou est-ce toi qui pares
son cou d'une crinière?
20 Ou le fais-tu bondir
comme la sauterelle?
Son fier hennissement
inspire la frayeur!
21 Dans le vallon, il piaffe,
tout joyeux de sa force.
Le voilà qui s'élance
en plein dans la mêlée.
22 Il se rit de la peur
et ne s'effraie de rien.
Il ne recule pas
en face de l'épée,
23 lorsqu'au-dessus de lui
cliquette le carquois,
la lance étincelante
ou bien le javelot.
24 Tout frémissant d'ardeur,
il dévore l'espace,
il ne tient plus en place
dès qu'il a entendu
le son du cor.
25 Dès qu'il entend la charge,
il hennit: «En avant»,
lorsqu'il est loin encore,
il flaire la bataille,
la voix tonitruante
des commandants de troupes
et les cris des guerriers.

26 Serait-ce grâce
à ton intelligence
que l'épervier prend son essor
et qu'il déploie ses ailes
en direction du sud[e]?
27 Serait-ce à ton commandement
que l'aigle monte dans les airs
et qu'il bâtit son nid
sur les sommets?
28 Il fait du rocher sa demeure,

---

[c] **39.6** Les terres salées sont opposées aux terres à fruits (Ps 107.34). L'âne sauvage se nourrit des herbes salées croissant dans les steppes d'Arabie et de Syrie. [d] **39.9** Pas le buffle domestique utilisé dans les plaines du haut-Jourdain, mais l'*urus* ou l'*aurochs*, variété éteinte aujourd'hui, animal grand et puissant, souvent pris comme symbole de la force (Nb 23.22; 24.8; Dt 33.17). [e] **39.26** L'épervier migrateur s'arrête en Palestine dans son vol vers le sud au début de l'hiver.

pour y passer la nuit,
il établit sa forteresse
sur une dent rocheuse.
29 De là-haut, il épie sa proie,
de loin, ses regards la découvrent.
30 Ses petits s'abreuvent de sang.
Où que soient les cadavres,
il est présent[f].

PREMIERE REPONSE DE JOB A DIEU

40 L'Eternel demanda alors à Job:
2 Celui qui intente un procès
au Tout-Puissant
a-t-il à critiquer?
Celui qui conteste avec Dieu,
a-t-il quelque chose à répondre?
3 Job répondit alors:
4 Je suis trop peu de chose,
que te répliquerais-je?
Je mets donc la main sur la bouche.
5 J'ai parlé une fois,
je ne répondrai plus.
Et j'ai même insisté
une deuxième fois,
je n'ajouterai rien.

SECOND DISCOURS DE DIEU

Dieu évoque l'hippopotame et le crocodile

6 Alors, du sein de la tempête,
l'Eternel dit à Job:
7 Mets ta ceinture comme un brave,
je vais te poser des questions
et tu m'enseigneras.
8 Veux-tu vraiment prétendre
que je ne suis pas juste?
Veux-tu me condamner
pour garantir ton innocence?
9 As-tu un bras
tel que celui de Dieu?
Ta voix peut-elle
égaler mon tonnerre?
10 Va te parer
d'honneur et de grandeur
et revêts-toi
de splendeur et de gloire[g]!
11 Répands les flots
de ton indignation
et, d'un regard,
courbe tous les hautains!
12 Que ton regard
les fasse plier tous,
et les *méchants,
écrase-les sur place!
13 Dans la poussière,
va les enfouir ensemble!
Enferme-les
dans la nuit du tombeau!
14 Alors, moi-même
je te rendrai hommage,
car ta victoire
sera due à ta main.
15 Regarde donc:
voici l'hippopotame[h].
Je l'ai créé
tout aussi bien que toi.
Comme le bœuf,
il se nourrit de l'herbe.
16 Vois quelle force
réside dans sa croupe!
Quelle vigueur
dans ses muscles des flancs!
17 Il plie sa queue,
solide comme un cèdre.
Et les tendons
sont tressés dans ses cuisses.
18 Ses os ressemblent
à des barreaux de bronze,
son ossature
à des tasseaux de fer.
19 C'est le chef-d'œuvre
de Dieu, son créateur
qui lui impose
le respect par le glaive.
20 Des monts entiers
produisent son fourrage,
là où s'ébattent
les animaux sauvages.
21 Il dort à l'ombre
caché dans les lotus,
sous le couvert
des roseaux du marais.
22 Il est couvert
par l'ombre des lotus,
les peupliers
du torrent le protègent.
23 Si l'eau déborde,

f **39.30** Voir Mt 24.28; Lc 17.37. *g* **40.10** Voir Ps 96.6; 104.1; 111.3. *h* **40.15** En hébreu, *behémoth*, la bête par excellence. La plupart des interprètes l'identifient à l'*hippopotame* du Nil décrit dans les vv.16-24 dans un langage poétique et hyperbolique.

il ne s'en émeut pas.
Si le *Jourdain
se jette dans sa gueule,
il reste calme
et en sécurité.
24 Va-t-on le prendre
à face découverte
et l'entraver
en lui perçant le mufle?

25 Iras-tu prendre
avec ton hameçon
le crocodile[i]?
Pour le tirer de l'eau
vas-tu lier
sa langue avec ta ligne?
26 Lui mettras-tu
un jonc dans les naseaux?
Perceras-tu
d'un crochet sa mâchoire?
27 Te fera-t-il
de nombreuses prières?
Te dira-t-il
doucement des tendresses?
28 Conclura-t-il
une alliance avec toi?
Le prendras-tu
pour serviteur à vie?
29 Ou pour jouet
comme un petit oiseau?
Le lieras-tu
pour amuser tes filles?
30 Des associés
le mettront-ils en vente?
Des commerçants
le partageront-ils?
31 Vas-tu cribler
de dards sa carapace?
Vas-tu barder
sa tête de harpons?
32 Attaque-le
et tu te souviendras
de ce combat,
tu n'y reviendras plus!

41 Vois, devant lui,
tout espoir de le vaincre
est illusoire.
A sa vue seule,
on sera terrassé.
2 Nul n'osera
exciter sa colère.
Qui donc alors
pourrait me tenir tête?
3 Qui m'a prêté
pour que j'aie à lui rendre?
Tout est à moi
sous l'étendue des cieux[j].
4 Je ne veux pas
me taire sur ses membres,
et je dirai
sa force incomparable,
et la beauté
de sa constitution.
5 Qui a ouvert
par devant son habit[k]?
Qui a franchi
les deux rangs de ses dents?
6 Qui a forcé
les battants de sa gueule?
Ses crocs aigus
font régner la terreur.
7 Majestueuses
sont ses rangées d'écailles.
Bien assemblées
comme des boucliers,
8 articulées
les unes sur les autres,
et aucun souffle
ne pourrait s'y glisser:
9 soudées ensemble,
chacune à sa voisine,
elles se tiennent
et sont inséparables.

10 Il éternue:
c'est un jet de lumière[l].
Ses yeux ressemblent
aux paupières de l'aube[m].
11 Des étincelles
jaillissent de sa gueule,
ce sont des gerbes
de flammes qui s'échappent.
12 De ses narines
la fumée sort en jets
comme d'un pot
ou d'un chaudron bouillant.
13 Son souffle embrase
comme un charbon ardent
et, de sa gueule,
une flamme jaillit.
14 C'est dans son cou
que sa vigueur réside,
et la terreur
danse au-devant de lui.
15 Qu'ils sont massifs,

[i] **40.25** Voir note 3.8. [j] **41.3** Cité en Rm 11.35. [k] **41.5** Sa carapace est comparée à une cuirasse couvrant son corps. [l] **41.10** Par sa respiration et ses éternuements, de fines gouttelettes sont projetées en l'air, éclairées par les rayons du soleil, elles font l'effet de jets de lumière. [m] **41.10** Dans l'écriture hiéroglyphique, l'aurore est représentée par des yeux de crocodile.

les replis de sa peau!
Soudés sur lui,
ils sont inébranlables.
16 Son cœur est dur,
figé comme une pierre
il est durci
comme une meule à grain.

17 Quand il se dresse,
les plus vaillants ont peur.
Ils se dérobent,
saisis par l'épouvante.
18 L'épée l'atteint
sans trouver nulle prise,
la lance même,
la flèche et la cuirasse
ne servent pas
à celui qui l'approche.
19 Pour lui, le fer
est comme de la paille,
il prend le bronze
pour du bois vermoulu.
20 Les traits de l'arc
ne le font jamais fuir
et les cailloux
qu'on lance avec la fronde
ne sont pour lui
que des fétus de paille.
21 Oui, la massue
est un brin de roseau,
et il se rit
du sifflement des lances.
22 Son ventre, armé
de tessons acérés,
est une herse
qu'il traîne sur la vase.

23 Les eaux profondes,
il les fait bouillonner
comme un chaudron.
Il transforme le lac,
lorsqu'il y entre,
en un brûle-parfum.
24 Il fait briller
après lui son sillage.
Les flots paraissent
couverts de cheveux blancs.
25 Nul n'est son maître
ici-bas sur la terre.
Il fut créé
pour ne rien redouter.
26 Il voit sans peur
les puissants mastodontes.
Il est le roi
des plus fiers animaux.

SECONDE REPONSE DE JOB A DIEU

42 Job répondit alors à l'Eternel:
2 Je sais que tu peux tout,
et que rien ne saurait
t'empêcher d'accomplir
les projets que tu as conçus.
3 «Qui ose, disais-tu,
obscurcir mes desseins
par des discours sans connaissance?»
Oui, j'ai parlé sans les comprendre
de choses merveilleuses
qui me dépassent
et que je ne connaissais pas[n].
4 «Ecoute, disais-tu,
c'est moi qui parlerai:
je vais te questionner,
et tu m'enseigneras.»
5 Jusqu'à présent
j'avais seulement entendu
parler de toi.
Mais maintenant,
mes yeux t'ont vu.
6 Aussi je me condamne,
je regrette mon attitude
en m'humiliant
sur la poussière et sur la cendre[o].

EPILOGUE

7 Après avoir dit ces choses à Job, l'Eternel
s'adressa à Eliphaz de Témân et lui dit:
— Je suis très en colère contre toi et tes deux
amis, car contrairement à mon serviteur Job,
vous n'avez pas parlé de moi avec droiture.
8 Procurez-vous donc maintenant sept tau-
reaux et sept béliers[p], et allez trouver mon
serviteur Job. Vous offrirez ces animaux pour
vous en *holocauste. Et mon serviteur Job prie-
ra pour vous. C'est par égard pour lui que je ne
vous traiterai pas selon votre folie. Car, contrai-
rement à mon serviteur Job, vous n'avez pas
parlé de moi avec droiture.
9 Eliphaz de Témân, Bildad de Chouah et
Tsophar de Naama allèrent accomplir ce que
l'Eternel leur avait demandé. L'Eternel eut

[n] 42.3 Pour les vv.3-4, voir Job 38.2-3. [o] 42.6 Marques de deuil. [p] 42.8 Voir note 1.5.

égard à la prière de Job. 10 Puis, lorsque Job eut
prié pour ses amis, l'Eternel le rétablit dans son
ancienne condition. Il donna même à Job deux
fois autant des biens qu'il avait possédés.

11 Tous les frères et sœurs de Job, et toutes
ses connaissances vinrent lui rendre visite. Ils
prirent leur repas auprès de lui dans sa maison;
ils le consolèrent et ils lui témoignèrent toute
leur compassion pour les malheurs que l'Eternel
lui avait envoyés. Chacun d'entre eux lui donna
une pièce d'argent[q] et un anneau d'or.

12 Le Seigneur bénit le reste de la vie de Job
plus que la première partie, si bien qu'il posséda
quatorze mille ovins et six mille chameaux,
mille paires de bœufs et mille ânesses. 13 Il eut
aussi sept fils et trois filles. 14 Il nomma la
première Yemima (Tourterelle), la deuxième
eut pour nom Qetsia (Fleur-de-cannelle) et la
troisième Qérèn-Happouk (Fard-à-paupières).
15 On ne pouvait trouver dans le pays entier des
femmes aussi belles que les filles de Job. Leur
père leur donna une part d'héritage au même
titre qu'à leurs frères.

16 Après cela, Job vécut encore cent quarante
ans, de sorte qu'il vit ses descendants jusqu'à
la quatrième génération. 17 Puis Job mourut âgé
et rassasié de jours[r].

---

[q] **42.11** En hébreu: *une késita*, monnaie correspondant à un certain poids d'argent, terme qui ne se retrouve que dans Gn 33.19; Jos 24.32. [r] **42.17** Voir 5.26; Gn 15.15; 25.8.

LES PSAUMES

Le titre du livre vient de son nom, transcrit en français, dans l'ancienne version grecque. Il désigne des «poèmes chantés avec un accompagnement musical». Dans le texte hébreu traditionnel, cent seize psaumes sont précédés d'une suscription qui en indique le genre, l'accompagnement musical, l'utilisation cultuelle, l'origine ou les circonstances de rédaction. Ces suscriptions semblent identifier les auteurs par les mentions: «de David», «d'Asaph», «de Salomon», etc. Cependant, d'autres compréhensions de l'hébreu sont possibles. «Pour Salomon», «appartenant au recueil d'Asaph», «au sujet de David» sont des traductions qui pourraient se justifier dans certains cas. Ainsi, dans le Psaume 88, la mention des Qoréites paraît désigner un recueil car la suscription donne le nom de l'auteur du psaume: Héman l'Ezrahite. Pourtant, il semble indéniable que la suscription indique souvent l'identité de l'auteur. Ainsi, en 18.1, il est précisé que David «adressa à l'Eternel les paroles de ce cantique» et en 7.1 qu'il lui a chanté la complainte qui suit. Très souvent, les circonstances de rédaction de la vie de David sont indiquées (Ps 3; 7; 18; 30; etc.) et le Nouveau Testament voit en lui l'auteur, en particulier, des Psaumes 16 et 110 (Ac 2.25-29,34-35).

*Le livre regroupe d'anciennes collections de psaumes: entre autres, «les prières de David» (72.20; voir 51 à 65; 67 à 71), les psaumes des Qoréites (42 à 49; 84 et 85; 87 et 88), ceux d'Asaph (50; 73 à 83) et les cantiques pour la route vers le Temple (120 à 134). Le psautier ne constitue pourtant pas un ensemble hétéroclite. Sa structure, dont la touche finale date de l'époque du deuxième Temple, après l'exil (126; 137), livre la clé de son unité profonde: il se divise en cinq livres à l'image du Pentateuque, document fondamental de l'alliance. Car dans les Psaumes s'exprime, de façon diverse et souvent poignante, le sentiment d'allégeance du peuple envers son Suzerain. Dès le début, le Psaume 1 définit le contexte des prières d'Israël: la Loi de l'alliance, dont le respect est un gage de bonheur (19; 119). Les psaumes didactiques rappellent l'histoire des interventions de l'Eternel en faveur de son peuple (74; 78); *Sion, demeure de l'Eternel (76.3), est un «nouveau» Sinaï (68.9,17-18), et des psaumes s'élève un cri: «Considère ton alliance!» (74.20).*

*Nourri de cette vision de sa relation avec Dieu, le peuple prie l'Eternel, de manière communautaire (12; 44), liturgique (118) ou individuelle (3; 5), quelles que soient les circonstances, comptant sur la seule grâce du Seigneur (32.1-2; 115.1). On a ainsi défini plusieurs catégories de psaumes: hymnes, psaumes du règne de Dieu, psaumes de supplication à l'occasion d'un péché, d'une maladie ou de la persécution, psaumes de reconnaissance, psaumes royaux, cantiques de Sion, psaumes pour la montée au Temple, lors des grandes fêtes, etc. Souvent les croyants y proclament leur espérance: l'espérance d'une libération de la mort (49.16), de la conversion des nations païennes (117.1; Rm 15.1), du jugement des méchants (35; 137; Ap 6.9s.) et de la venue du Roi attendu. Car les Psaumes annoncent les souffrances, la résurrection, la gloire et le règne du *Messie (2; 16; 22; 31; 41; 110; 118.22-23).*

PREMIER LIVRE

La Loi de l'Eternel, source du bonheur

1 Heureux l'homme
qui ne marche pas
selon les conseils
des *méchants,
qui ne va pas se tenir
sur le chemin des pécheurs,
qui ne s'assied pas
en compagnie des moqueurs.
2 Toute sa joie il la met
dans la Loi de l'Eternel
qu'il médite jour et nuit.
3 Il prospère comme un arbre
planté près d'un courant d'eau;
il donne toujours son fruit
lorsqu'en revient la saison.
Son feuillage est toujours vert;
tout ce qu'il fait réussit.
4 Tel n'est pas le cas

des méchants:
ils sont pareils à la paille[a]
éparpillée par le vent.
5 Aussi, lors du jugement,
ils ne subsisteront pas,
et nul pécheur ne tiendra
au rassemblement des justes[b].
6 Car l'Eternel veille
sur la voie des justes[c];
mais le sentier des méchants
les mène à la ruine.

L'intronisation du Roi

2 Pourquoi tant d'effervescence
parmi les nations païennes?
Et pourquoi donc trament-elles
tous ces complots inutiles?
2 Pourquoi les rois de la terre
se sont-ils tous soulevés
et les grands conspirent-ils
contre Dieu et contre l'homme
qui a reçu son onction[d]?
3 Ils s'écrient ensemble:
«Faisons sauter tous leurs liens
et jetons au loin leurs chaînes!»

4 Mais, dans les cieux, sur son trône,
l'Eternel rit, il se moque,
5 et, dans sa colère,
il les frappe d'épouvante
en leur tenant ce discours:
6 «Moi, j'ai établi
mon Roi par l'onction
sur *Sion, ma montagne sainte.»
7 Je publierai le décret
qu'a promulgué l'Eternel.
Il m'a déclaré:
«Tu es mon Fils; aujourd'hui,
je fais de toi mon enfant[e].
8 Demande-moi: Que veux-tu?
Je te donne en héritage
tous les peuples de la terre;
et le monde entier lui-même,
jusqu'en ses confins lointains,
sera ta propriété.
9 Avec un sceptre de fer,
tu les soumettras[f];
comme des vases d'argile,
tu les briseras.»
10 C'est pourquoi, rois de la terre,
montrez-vous intelligents,
vous qui gouvernez le monde,
laissez-vous donc avertir!
11 Dans la crainte,
servez l'Eternel!
Exultez de joie,
tout en tremblant devant lui!
12 Au Fils, rendez votre hommage[g],
pour éviter qu'il s'irrite
et que vous périssiez tous
dans la voie que vous suivez.
En un instant, sa colère
contre vous peut s'enflammer.

Oui, heureux sont tous les hommes
qui, en lui, cherchent refuge!

Le salut vient de l'Eternel

3 *Psaume de David, quand il fuyait devant son fils Absalom*[h].
2 O Eternel,
mes ennemis sont si nombreux!
Oui, si nombreux mes adversaires
qui se sont dressés contre moi.
3 Et si nombreux ceux qui prétendent
qu'il n'y a plus aucun secours
pour moi auprès de Dieu. **Pause*[i]

4 Pourtant, ô Eternel,
tu es pour moi un bouclier
qui me protège.
O toi ma gloire,
tu me feras marcher encore
la tête haute.

5 Je crie vers l'Eternel;
de sa montagne sainte,
mon Dieu m'exaucera. *Pause*

6 Je me couche et m'endors
l'esprit serein;
je me réveille en paix
car l'Eternel est mon soutien.
7 Je ne craindrai donc pas
ces multitudes
qui sont postées autour de moi.

8 Debout, Eternel, lève-toi!
Au secours, mon Dieu, sauve-moi!
Tu gifles tous mes ennemis:

---

[a] **1.4** Il s'agit de la bale. [b] **1.5** Autre traduction: *quand se rassemblent les justes.* [c] **1.6** Autre traduction: *car l'Eternel approuve la conduite des justes.* [d] **2.2** Mot dont dérive le nom *Messie*. Les vv.1-2 sont cités, d'après la version grecque, en Ac 4.25-26 où les apôtres appliquent ces paroles à Hérode et à Pilate, aux Juifs et aux païens, qui se sont «ligués» contre le Christ. [e] **2.7** Cité en Ac 13.33; He 1.5; 5.5. Le roi, successeur de David, était le «serviteur» et le «fils» de l'Eternel (2 S 7.5,14). [f] **2.9** D'après la vocalisation suivie par les versions grecque et syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *tu les briseras.* Réminiscences en Ap 2.26-27; 12.5; 19.15. [g] **2.12** Texte difficile. Autres traductions: *embrassez la doctrine* ou *adorez avec pureté.* [h] **3.1** Voir 2 S 15.13-37. [i] **3.3** Le sens de ce terme n'est pas assuré.

tu casses les dents aux *méchants.
9 De l'Eternel vient le salut.
O Eternel, fais reposer
ta bénédiction sur les tiens. *Pause*

L'Eternel donne la paix

4 *Au *chef de chœur, un psaume de David à chanter avec accompagnement d'instruments à cordes.*
2 Quand je t'appelle à l'aide,
Dieu qui me rends justice,
oh, réponds-moi!
Toi qui délivres
de la détresse,
Dieu, fais-moi grâce,
et entends ma prière!

3 Et vous, les hommes,
jusques à quand jetterez-vous
le discrédit sur mon honneur?
Jusques à quand vous plairez-vous
à poursuivre le vent
et le mensonge? **Pause*

4 Sachez-le bien:
l'Eternel s'est choisi[j]
un homme qui lui est fidèle[k]:
et il m'entend
quand je l'appelle.
5 Mettez-vous en colère
mais n'allez pas jusqu'à pécher[l]!
Réfléchissez, sur votre lit,
puis taisez-vous! *Pause*

6 Offrez des sacrifices
conformes à la Loi
et confiez-vous en l'Eternel!

7 Ils sont nombreux ceux qui demandent:
«D'où nous viendra donc le bonheur?»
O Eternel,
porte sur nous
un regard favorable!
Que notre vie
en soit illuminée!
8 Tu mets dans mon cœur de la joie,
plus qu'ils n'en ont jamais
quand leurs moissons abondent,
quand leur vin nouveau coule.
9 Dans la paix, je me couche
et m'endors aussitôt;
grâce à toi seul, ô Eternel,
je demeure en sécurité.

Conduis-moi sur le chemin

5 *Dédié au *chef de chœur. A chanter avec accompagnement d'instruments à vent. Un psaume de David.*
2 O Eternel,
écoute mes paroles
et entends mes soupirs!
3 O toi, mon Roi, mon Dieu,
sois attentif à mon appel,
car c'est toi que je prie.
4 Eternel, depuis l'aube,
ma voix se fait entendre,
car, dès le point du jour,
je me présente à toi,
et puis j'attends…

5 Car tu n'es pas un Dieu
qui prend plaisir au mal.
Celui qui est *méchant
n'est pas reçu chez toi.
6 Les insolents ne peuvent pas
subsister devant toi.
Tu hais tous ceux qui font le mal.
7 Tu fais périr tous les menteurs.
Les assassins et les trompeurs
sont en horreur à l'Eternel.
8 Par ta grâce infinie,
je peux entrer dans ta maison.
Avec le respect qui t'est dû,
je m'incline et t'adore
dans ton saint Temple.
9 Eternel, conduis-moi,
toi qui es juste,
car j'ai des ennemis.
Aplanis le sentier
que tu veux que j'emprunte.
10 Dans leurs propos, tout est malice,
et ils ne pensent qu'à détruire.
Dès qu'ils se mettent à parler,
on dirait un tombeau qui s'ouvre;
leur langue se fait enjôleuse[m].
11 O Dieu, fais-leur payer leurs crimes
et que, par leurs machinations,
ils provoquent leur propre ruine,
et, pour leurs méfaits répétés,
ô Dieu, qu'ils soient chassés
car ils te sont rebelles.

12 Mais que tous ceux
qui trouvent un refuge en toi
soient à jamais dans l'allégresse
et poussent de grands cris de joie,
car ils sont sous ta protection;
et que tous ceux qui t'aiment

---

j **4.4** D'après l'ancienne version grecque, l'hébreu a: *met à part*. *k* **4.4** A la place de *s'est choisi un homme qui lui est fidèle*, l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *m'a fait une grande faveur*. *l* **4.5** Autre traduction: *ne tremblez pas*. Cité en Ep 4.26. *m* **5.10** Cité en Rm 3.13.

se réjouissent grâce à toi.
13 Eternel, tu bénis le juste
et tu le couvres de ta grâce,
comme d'un bouclier.

Au secours!

6 *Au *chef de chœur. Un psaume de David, à chanter avec accompagnement de harpes à huit cordes*[n].
2 Eternel, mon Dieu,
malgré ta colère,
ne me punis pas
et, dans ton courroux,
ne me châtie pas!
3 Eternel,
aie pitié de moi,
car je suis sans force.
O Eternel, guéris-moi,
car, de tous mes membres,
vois: je suis tremblant.
4 Je suis en plein désarroi.
Quand viendras-tu donc,
Eternel, à mon secours?
5 Ne voudrais-tu pas
revenir vers moi
pour me délivrer?
Dans ton amour, sauve-moi!
6 Car ceux qui sont morts
ne sont plus capables
de parler de toi!
Qui peut te louer
au séjour des morts?

7 Or, à force de gémir,
je suis épuisé,
et, durant la nuit,
sur mon lit, je pleure;
ma couche est trempée,
inondée de larmes.
8 Mes yeux sont usés,
tant j'ai de chagrin,
ils n'en peuvent plus.
Ce sont tous mes ennemis
qui en sont la cause.

9 Retirez-vous tous,
artisans du mal,
car l'Eternel voit mes larmes[o].
10 L'Eternel exauce
mes supplications.
L'Eternel accueille
ma prière.
11 Tous mes ennemis
seront dans la honte
et dans l'épouvante,
ils reculeront
soudain, tout honteux.

Rends-moi justice contre des accusations injustes!

7 *Complainte de David qu'il chanta au Seigneur au sujet de ce que Kouch*[p] *le Benjaminite avait dit.*
2 O Eternel, mon Dieu,
en toi, j'ai un refuge:
viens, sauve-moi
de ceux qui me poursuivent!
Viens donc me délivrer!
3 Sinon, comme des lions[q],
ils vont me déchirer,
je serai mis en pièces
sans que personne
ne vienne à mon secours.
4 O Eternel, mon Dieu,
si j'ai agi
comme on me le reproche,
si j'ai commis un crime,
5 si j'ai causé du tort
à mon ami,
si, sans raison,
j'ai dépouillé mon adversaire[r],
6 alors, qu'un ennemi
se mette à me poursuivre,
qu'il me rattrape et me piétine,
qu'il traîne mon honneur
dans la poussière. **Pause*

7 O Eternel, dans ta colère,
dresse-toi contre la furie
de ceux qui sont mes adversaires
et veille à mes côtés,
toi qui as établi le droit.
8 Que les nations s'assemblent
autour de toi,
et toi, domine-les
des hauteurs de ton trône.
9 O Eternel,
toi le juge des peuples,
rends-moi justice,
et agis selon ma droiture!
Qu'il me soit fait
selon mon innocence!

---

[n] **6.1** Sens incertain. Autre traduction: *à l'octave* (inférieure), c'est-à-dire pour voix de basse ou instruments à notes graves. [o] **6.9** Réminiscence en Mt 7.23; Lc 13.27. [p] **7.1** Personnage inconnu de la cour de Saül. Certaines versions l'ont identifié à *l'Ethiopien* (en hébreu *le Kouchite*) de 2 S 18.21-23. [q] **7.3** Comme jeune berger, David a été attaqué par des lions (1 S 17.34-35). Dans les Psaumes, les ennemis sont souvent comparés à des bêtes féroces (10.9; 17.12; 22.13-14,17,21-22; 25.17; 57.5; 58.7; 124.6). [r] **7.5** Autre traduction: *Si j'ai laissé échapper mon adversaire pour rien.*

10 Mets donc un terme
aux méfaits des *méchants,
et affermis le juste,
toi qui es juste
et qui lis dans les cœurs[s].

11 Dieu est mon bouclier.
Il sauve qui a le cœur droit.
12 Dieu est un juste juge,
qui, chaque jour,
fait sentir son indignation
13 à qui ne revient pas à lui.

L'ennemi[t] aiguise son glaive,
il tend son arc
et se met à viser,
14 Il se prépare
des armes meurtrières,
et il apprête
des flèches enflammées[u].
15 Il conçoit des méfaits,
porte en son sein le crime,
et il accouche de la fausseté.
16 Il creuse en terre
un trou profond[v],
mais, dans son piège,
c'est lui qui tombera.
17 Son mauvais coup
se retournera contre lui,
et sa violence
lui retombera sur la tête.

18 Je louerai l'Eternel
pour sa justice,
je célébrerai par des chants
le Dieu très-haut.

Grandeur de Dieu et de l'homme

8 *Au *chef de chœur. Un psaume de David, (à chanter avec accompagnement) de la harpe de Gath*[w].
2 Eternel, notre Seigneur,
que ta gloire est admirable
sur la terre tout entière!

Au-dessus du ciel,
on célèbre ta splendeur[x].
3 De la bouche des enfants
et des cris des nouveau-nés,
tu fais jaillir la louange
qui confond tes adversaires[y],
pour imposer le silence
à ceux qui, chargés de haine,
se rebellent contre toi[z].

4 Quand je contemple le ciel
que tes doigts ont façonné,
les étoiles et la lune
que tes mains ont disposées,
5 je me dis: Qu'est-ce que l'homme,
pour que tu en prennes soin,
et qu'est-ce qu'un être humain
pour qu'à lui tu t'intéresses[a] ?
6 Pourtant, tu l'as fait
de peu inférieur à Dieu[b],
tu l'as couronné
d'honneur et de gloire.
7 Tu lui donnes de régner
sur les œuvres de tes mains.
A ses pieds, tu as placé
8 le bétail, gros ou petit,
et les animaux sauvages,
9 tous les oiseaux dans les airs
et les poissons de la mer,
tous les êtres qui parcourent
les sentiers des océans.

10 Eternel, notre Seigneur,
que ta gloire est admirable
sur la terre tout entière.

Dieu fait justice[c]

9 *Un cantique de David dédié au *chef de chœur, à chanter avec accompagnement de hautbois et de harpes.*
2 Je veux te glorifier,
ô Eternel, de tout mon cœur,
je veux raconter tes merveilles.
3 Par toi, j'exulte d'allégresse,
je te célèbre par des chants,
ô Dieu très-haut.
4 Mes ennemis prennent la fuite,
sous tes coups, ils vont trébucher;

---

[s] **7.10** Voir Ap 2.23. [t] **7.13** L'hébreu ne permet pas de déterminer si c'est Dieu ou l'ennemi qui est le sujet des verbes des vv.13-14. D'où l'autre traduction possible: *[13] Si l'on ne revient pas à lui, Dieu aiguise son glaive… [15] L'ennemi conçoit des méfaits…* [u] **7.14** Les anciens enduisaient parfois les flèches de matières inflammables pour allumer des incendies dans les villes assiégées (cf. Ep 6.16). [v] **7.16** Allusion aux pièges préparés pour la capture des fauves: des trous profonds recouverts de branchages. [w] **8.1** Sens incertain. On pense qu'il s'agit soit d'une harpe de Gath, la ville de Philistie, soit d'un chant de vendange et de pressoir (voir Ps 81.1 et 84.1). [x] **8.2** Hébreu obscur. [y] **8.3** Autre traduction: *tu affirmes ta puissance* ou *tu fondes ta force, à cause de tes adversaires.* [z] **8.3** Cité en Mt 21.16, d'après l'ancienne version grecque. [a] **8.5** Voir 144.3; Jb 7.17-18. Les vv.5-7 sont cités en He 2.6-8; le v.7 en 1 Co 15.27; Ep 1.22. [b] **8.6** Autre traduction: *inférieur aux êtres célestes.* [c] Il est possible que les Ps 9 et 10 aient constitué, à l'origine, un psaume unique. Ils forment ensemble un *poème alphabétique* (dont les strophes ou les vers débutent par les lettres successives de l'alphabet hébraïque) et un seul psaume dans la version grecque. Les autres psaumes alphabétiques sont les Ps 25, 34, 111, 112, 119 et 145.

ils vont périr devant ta face.
5 Tu m'as rendu justice,
et tu as défendu mon droit,
quand tu as siégé sur ton trône
pour juger selon la justice.

6 Tu as menacé les païens,
tu as fait périr le *méchant,
et effacé son souvenir
pour toutes les générations.
7 Plus d'ennemis!
Ils sont ruinés à tout jamais
car tu as renversé leurs villes,
le souvenir en est perdu.

8 L'Eternel siège pour toujours,
voici: il a dressé son trône
pour exercer ses jugements.
9 C'est lui qui gouverne le monde
avec droiture et équité,
qui prononce le jugement
avec justice sur les peuples.

10 Oui, l'Eternel est un refuge
pour les pauvres, les opprimés,
un lieu fort en temps de détresse.
11 C'est pourquoi ceux qui te connaissent
ont placé leur confiance en toi.
Car toi, jamais, tu ne délaisses,
ô Eternel,
celui qui se tourne vers toi.

12 Célébrez par des chants
l'Eternel, le roi de *Sion,
et proclamez
parmi les peuples ses hauts faits.
13 Car il poursuit les meurtriers
et se souvient de leurs victimes;
jamais il n'est indifférent
au cri des opprimés.

14 Eternel, aie pitié de moi!
Vois la misère où m'ont réduit
ceux qui me vouent leur haine!
C'est toi qui me fais remonter
des portes de la mort
15 pour que je publie tes louanges
aux portes[d] de Jérusalem
et que je sois dans l'allégresse
de t'avoir pour Sauveur.

16 Les païens tombent dans la fosse
qu'ils avaient creusée de leurs mains,
leurs pieds se prennent dans le piège
qu'ils avaient tendu en cachette[e].
17 L'Eternel a montré
qui il était:
il a rendu justice aux siens,
il a pris le méchant
à son propre filet.
Jeu d'instruments[f] — **Pause*

18 Que les méchants et les païens
qui ne se soucient pas de Dieu
s'en aillent au séjour des morts.
19 Mais Dieu n'oublie pas à jamais
les malheureux,
et les espoirs des misérables
ne seront pas toujours déçus.

20 Eternel, lève-toi!
Que l'homme ne triomphe pas!
Fais comparaître devant toi
les païens pour qu'ils soient jugés.
21 Frappe-les de terreur,
ô Eternel,
et que ces peuples sachent
qu'ils ne sont que des hommes.

Pourquoi, Seigneur[g] ?

10 Pourquoi, ô Eternel,
es-tu si loin?
Pourquoi te caches-tu
aux jours de la détresse?

2 Le *méchant, dans son arrogance,
en vient à opprimer les malheureux,
il les prend dans ses traquenards.
3 Le méchant tire vanité
de son avidité.
Le profiteur maudit
et nargue l'Eternel.
4 Le méchant, dans son arrogance,
déclare: «Dieu n'existe pas.»
Il ne va pas chercher plus loin[h],
c'est là le fond de sa pensée.
5 Toujours ses procédés
lui réussissent.
Tes jugements sont bien trop hauts
pour retenir son attention,
et il se débarrasse
de tous ses adversaires.
6 Il se dit: «Je ne risque rien,

---

[d] **9.15** En Orient, les places publiques où l'on se retrouvait, où l'on convoquait les habitants pour toutes les assemblées importantes, se trouvaient près des portes de la ville. [e] **9.16** Voir 7.16-17. [f] **9.17** Traduction incertaine: *jeu d'instruments, interlude, en sourdine, méditation*. Il s'agit sans doute d'un arrêt plus important que celui marqué par la *pause*. Le terme est utilisé en 92.4 en liaison avec les sons de la harpe; c'est pourquoi on pense qu'il s'agissait d'une notation appelant un jeu instrumental. [g] Voir note Ps 9. [h] **10.4** Autre traduction: *Dieu n'existe pas; il ne punit pas.*

je suis à l'abri du malheur
et, pour toujours, inébranlable.»

7 Sa bouche ne fait que maudire[i],
ses mots sont trompeurs et violents,
sous sa langue acérée fleurissent
des propos méchants et blessants.
8 Il est posté en embuscade
à proximité des hameaux,
et, dans un endroit bien caché,
il assassine l'innocent.
Ses yeux épient les malheureux.
9 Il se tapit dans sa cachette
comme un lion dans sa tanière;
il s'embusque dans sa retraite
pour attraper le malheureux
en l'attirant dans son filet.
10 Il s'accroupit et il se terre,
et voilà que le faible
tombe, assommé, en son pouvoir.
11 Il se dit: «Dieu oubliera vite,
il ne regarde pas par là;
d'ailleurs, il ne voit jamais rien!»

12 Lève-toi, Eternel!
Dieu, interviens!
Et n'oublie pas les malheureux!
13 Pourquoi donc le méchant
se moque-t-il de toi,
et pourquoi se dit-il:
«Dieu ne demande pas de comptes»?

14 Pourtant, toi, tu vois bien
la peine et la souffrance,
tu veilles pour tout prendre en mains!
Le faible s'abandonne à toi,
tu viens en aide à l'orphelin.
15 Abats la force du méchant!
demande-lui de rendre compte
du mal qu'il a commis,
et qu'il n'en reste plus de trace.
16 L'Eternel est Roi à jamais,
et toutes les nations païennes
disparaîtront de son pays.

17 Eternel, tu entends
les désirs des petits.
Tu leur redonnes du courage
et tu prêtes l'oreille
18 pour faire droit à l'orphelin,
ainsi qu'à l'opprimé,
et pour que plus jamais personne
ne sème l'effroi sur la terre.

Un abri sûr

11 *Au *chef de chœur. Un psaume de David.*
Oui, j'ai fait mon refuge
de l'Eternel.
Pourquoi alors me répéter:
«Prends ton vol, comme un passereau,
afin de fuir dans les montagnes[j]»?
2 Vois les *méchants bander leur arc,
poser leur flèche sur la corde
pour tirer dans l'obscurité
sur ceux dont le cœur est intègre.
3 Lorsque les fondements vacillent,
que peut bien faire l'homme droit?

4 L'Eternel est dans son saint temple,
l'Eternel a son trône au ciel,
de ses yeux il observe:
il examine les humains,
5 l'Eternel approuve le juste,
mais il déteste le méchant
et l'homme épris de violence.
6 Il fait pleuvoir sur les méchants
du charbon[k], du feu et du soufre.
Il les expose au vent brûlant[l]:
voilà la part qu'il leur réserve.
7 Car l'Eternel est un Dieu juste,
un Dieu qui aime la justice.
Les hommes droits verront sa face.

Dieu tient ses promesses

12 *Au *chef de chœur, un psaume de David, à chanter avec accompagnement de la harpe à huit cordes*[m].
2 Au secours, ô Eternel!
Il n'y a plus d'homme pieux,
on ne peut plus se fier
à personne.
3 Chacun trompe son prochain,
lui disant des flatteries,
la duplicité au cœur.
4 Que l'Eternel extermine
ces gens aux lèvres flatteuses
et à la langue arrogante.
5 Qu'il retranche ceux qui disent:
«Notre langue nous rend forts,
nos alliées, ce sont nos lèvres,
qui dominerait sur nous?»

6 Mais l'Eternel dit:
«A cause des pauvres
qui sont opprimés

---

[i] **10.7** Cité en Rm 3.14. Voir Mt 12.34. [j] **11.1** C'est-à-dire *les montagnes de Judée* qui ont servi de refuge à David et à ses amis lorsqu'ils étaient persécutés par Saül. Ce sont sans doute les amis de David qui lui donnent ce conseil assorti de sa justification (v.2). [k] **11.6** Selon une version grecque. Le texte hébreu a: *filets*. [l] **11.6** Le *simoun*, vent chaud et violent du désert. [m] **12.1** Voir note 6.1.

et des malheureux
qui vont gémissant,
maintenant, moi j'interviens
pour accorder le salut
à ceux qui sont méprisés.»
7 Les paroles du Seigneur,
ce sont des paroles pures,
c'est de l'argent affiné,
sept fois purifié
par le feu dans un creuset.
8 Eternel, tu tiens parole
et tu nous protégeras
contre ces individus.
9 Tout autour, des *méchants rôdent,
et la corruption domine
parmi les humains.

Crainte et confiance

13 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
2 Jusques à quand, ô Eternel?
M'oublieras-tu sans cesse?
Jusques à quand
seras-tu loin de moi?
3 Jusques à quand
aurai-je des soucis
et des chagrins au cœur
à longueur de journée?
Jusques à quand mon ennemi
aura-t-il le dessus?

4 Regarde, Eternel, réponds-moi,
viens réparer mes forces,
sinon je m'endors dans la mort.
5 Sinon mon ennemi dira
qu'il a gagné,
mes oppresseurs se réjouiront
lorsqu'ils verront ma chute.

6 Pour moi, j'ai confiance
en ta bonté.
La joie remplit mon cœur
à cause de ton grand salut.
Je veux chanter en ton honneur,
ô Eternel, tu m'as comblé de tes bienfaits.

Un monde corrompu[n]

14 *Au *chef de chœur: de David.*
Les *insensés pensent:
«Dieu n'existe pas.»
Ils sont corrompus,
leurs actions sont dégradantes,
aucun n'agit bien[o].
2 Du ciel, l'Eternel observe
tout le genre humain:
«Reste-t-il un homme sage
qui s'attend à Dieu?
3 Ils se sont tous égarés,
tous sont corrompus,
plus aucun ne fait le bien,
même pas un seul.
4 Tous ces gens qui font le mal,
n'ont-ils rien compris?
Car ils dévorent mon peuple,
c'est le pain qu'ils mangent[p]!
Jamais ils n'invoquent l'Eternel!»
5 Ils sont saisis d'épouvante,
car Dieu est avec les justes.
6 Pensez-vous pouvoir ruiner
l'espoir des petits?
L'Eternel est leur refuge.

7 N'est-ce pas lui qui accomplira
du mont de *Sion
le salut pour Israël
quand l'Eternel changera
le sort de son peuple[q]?
Que Jacob crie d'allégresse,
Israël, de joie!

Qui peut vivre avec Dieu?

15 *Psaume de David.*
Eternel, qui peut rester
dans ton sanctuaire?
Et qui donc peut demeurer
sur ta montagne sacrée[r]?
2 L'homme à la conduite intègre,
qui pratique la justice,
et qui dit la vérité
qu'il pense au fond de son cœur[s],
3 qui n'insulte pas son frère,
et qui ne raconte rien
qui déprécie son prochain
ou lui cause un préjudice.
4 Il méprise l'homme vil,
mais il honore celui
qui respecte l'Eternel.
Il tient toujours ses serments
même s'il doit en pâtir.
5 Lorsqu'il prête de l'argent,
c'est toujours sans intérêt[t],
il refuse qu'on l'achète
pour condamner l'innocent.

Qui se conduit de la sorte
rien ne pourra l'ébranler.

---

[n] Voir Ps 53. [o] **14.1** Les vv.1-3 sont cités en Rm 3.10-12. [p] **14.4** Autre traduction: *ils mangent son pain.* [q] **14.7** Autre traduction: *fera revenir ceux de son peuple qui sont exilés.* [r] **15.1** La colline de Sion où sera bâti le Temple de Jérusalem (voir 2.6). [s] **15.2** Autre traduction: *qui, dans son cœur, cultive la vérité.* [t] **15.5** La Loi interdisait à l'Israélite de prêter de l'argent contre intérêt à ses compatriotes (Ex 22.24; Dt 23.20).

Le chemin de la vie

16 *Un cantique*[u] *de David.*
O Dieu, protège-moi,
car je me réfugie en toi.
2 Je dis à l'Eternel:
«Tu es mon maître,
et tout mon bonheur est en toi.»
3 Je suis plein d'affection
pour ceux qui t'appartiennent
dans le pays:
ce sont eux qui sont vraiment grands.
4 Mais tous ceux qui s'affairent
à chercher les faveurs
des autres dieux
ne font qu'augmenter leurs tourments.
Je ne prendrai pas part
à leurs sanglantes libations[v].
Le nom de ces idoles
ne passera pas sur mes lèvres.

5 L'Eternel est ma part
et la coupe[w] où je bois.
Tu garantis la part que j'ai reçue.
6 Tu en as fixé les limites,
c'est un jardin plein de délices,
mon héritage est merveilleux.

7 Oui, je loue l'Eternel
qui me conseille,
qui, la nuit même,
éclaire ma pensée.
8 Je garde constamment
les yeux fixés sur l'Eternel.
Puisqu'il est près de moi[x],
rien ne peut m'ébranler[y].
9 Mon cœur est dans la joie,
mon âme exulte d'allégresse,
mon corps repose dans la paix:
10 tu ne m'abandonneras pas
dans le séjour des morts,
tu ne laisseras pas
ton serviteur fidèle
se décomposer dans la tombe[z].
11 Tu me feras connaître
le chemin de la vie:
plénitude de joie
en ta présence,
et bonheur éternel
auprès de toi.

Poursuivi sans cause

17 *Prière de David.*
O Eternel,
écoute ma requête,
car elle est juste!
Entends mon cri!
Prête l'oreille à ma prière,
qui vient d'un cœur sincère!
2 Viens prononcer le jugement
qui me rendra justice.
Que tes yeux voient
où est le droit.
3 Examine mon cœur,
éprouve-moi la nuit,
tu ne trouveras rien
à reprocher en moi.
J'ai décidé
de ne pas pécher en paroles.
4 Et quoi que fassent
les autres hommes,
tes paroles m'ont retenu
loin de la route des violents.
5 Je me suis tenu fermement
à la voie que tu as tracée,
et mes pieds n'ont pas chancelé.

6 Dieu, je t'appelle
car tu réponds.
Prête l'oreille,
écoute-moi!
7 Fais resplendir
l'immensité
de ton amour,
toi qui délivres
des agresseurs
ceux qui se réfugient
auprès de toi!
8 Garde-moi
comme la prunelle
de tes yeux!
Cache-moi
bien à l'abri sous tes ailes[a],
9 loin des ennemis
qui s'acharnent contre moi
et loin des *méchants
qui me cernent!

10 Ils s'enferment dans leur graisse,
l'arrogance est dans leur bouche.
11 Ils sont sur mes pas.

---

[u] **16.1** Terme de sens incertain. [v] **16.4** La libation consistait généralement en une offrande de vin. Dans certains sacrifices païens, on mêlait sans doute le vin au sang de la victime que l'on répandait sur l'autel; à moins que le psalmiste fasse allusion au «sang versé», c'est-à-dire aux crimes associés aux cultes idolâtres. [w] **16.5** Allusion à la coupe offerte aux invités lors d'une réception. [x] **16.8** En hébreu: *à ma droite*, là où se plaçait le défenseur d'un accusé (109.31). [y] **16.8** Les vv.8-11 sont cités en Ac 2.25-28 selon l'ancienne version grecque. [z] **16.10** Cité en Ac 13.35 d'après la version grecque. [a] **17.8** Voir 36.8; 57.2; 61.5; 63.8; 91.4; Mt 23.37.

Déjà, ils m'encerclent,
ils sont aux aguets
pour me terrasser,
12 comme un lion
prêt à déchirer,
comme un fauve en embuscade.
13 Lève-toi, ô Eternel,
et affronte-les!
Fais-les s'incliner
et délivre-moi
de tous ces méchants
par ton glaive!
14 Délivre-moi de ces hommes
par ta puissance, Eternel!
Que des hommes de ce monde
je sois délivré!
Que leur seule part
soit en cette vie!
Oui, qu'ils soient gavés,
eux et leurs enfants,
de ce que tu leur réserves.
Qu'ils en soient tout rassasiés
et en laissent
à leurs descendants[b]!
15 Quant à moi, déclaré juste,
je contemplerai ta face
et, à mon réveil,
je pourrai me rassasier
de la vue de ton image.

Merci pour ta délivrance[c]

18 *Au *chef de chœur, de David, serviteur de l'Eternel. Il adressa à l'Eternel les paroles de ce cantique lorsque l'Eternel l'eut délivré de tous ses ennemis et en particulier de Saül.*
2 Je t'aime, ô Eternel, ma force!
3 L'Eternel est ma forteresse,
mon rocher, mon libérateur.
Il est mon Dieu, le roc solide
où je me réfugie.
Il est mon Sauveur tout-puissant,
mon rempart et mon bouclier.
4 Loué soit l'Eternel:
quand je l'ai appelé
j'ai été délivré
de tous mes ennemis.
5 La mort m'enserrait de ses liens,
et, comme un torrent destructeur,
me terrifiait.
6 Oui, le séjour des morts
m'entourait de ses liens,
le piège de la mort
se refermait sur moi.
7 Alors, dans ma détresse,
j'appelai l'Eternel.
Vers mon Dieu, je lançai
mon appel au secours,
mon cri parvint à ses oreilles
et, de son temple[d], il m'entendit.

8 La terre s'ébranle et chancelle,
les fondements de ses montagnes
se mettent à frémir,
tout secoués par sa colère.
9 De la fumée s'élève
de ses narines,
et un feu dévorant
sort de sa bouche:
des charbons embrasés.
10 Il courbe le ciel et descend,
un sombre nuage à ses pieds.
11 Un *chérubin[e] est sa monture,
le vent le porte sur ses ailes.
12 Il s'enveloppe de ténèbres
pour se cacher dans leurs replis,
dans l'obscurité de l'orage
et dans des nuages opaques.
13 De l'éclat qui est devant lui
jaillissent des nuages,
du feu et de la grêle.
14 L'Eternel tonne dans le ciel,
la voix du Dieu très-haut résonne
parmi la grêle et dans le feu.
15 Et soudain, il envoie ses flèches
pour disperser mes ennemis,
il lance des éclairs
pour les mettre en déroute.
16 A ta menace, ô Eternel,
et au souffle de ta colère,
le fond des océans paraît,
les fondements du monde
sont mis à nu.

17 Du haut du ciel,
il étend sa main pour me prendre,
me retirer des grandes eaux,
18 m'arracher à mes adversaires,
à mes rivaux plus forts que moi.
19 Ils m'affrontaient
au jour de mon désastre,
mais l'Eternel
a été mon appui.
20 Il m'a retiré du danger,
il m'a délivré, car il m'aime.

---

[b] **17.14** Autre traduction: *tu les combles de tes biens, eux et leurs enfants, ils s'en rassasient et en laissent à leurs descendants.* [c] Voir 2 S 22.1-51. [d] **18.7** Il s'agit du sanctuaire céleste où Dieu réside. [e] **18.11** Les chérubins étaient des êtres célestes, réels ou symboliques, associés à la gloire de Dieu (80.2; 99.1; Gn 3.24; Ex 25.18). En Ez 9.3, ils portent le trône divin.

21 Oui, l'Eternel a bien voulu
me traiter selon ma justice,
il a vu que mes mains sont pures;
l'Eternel m'a récompensé,
22 puisque je suis resté fidèle
aux voies qu'il a prescrites,
je n'abandonne pas mon Dieu
pour m'adonner au mal.
23 J'ai toujours ses lois sous les yeux,
je ne néglige aucun de ses préceptes.
24 Envers lui, je suis sans reproche,
je me suis gardé du péché.
25 L'Eternel m'a récompensé
d'avoir agi avec droiture
et d'avoir gardé les mains pures.

26 Avec celui qui t'est fidèle,
tu es fidèle.
Avec qui est irréprochable,
tu es irréprochable.
27 Et avec celui qui est pur,
tu es toi-même pur,
mais avec les vauriens,
tu montres ton habileté.
28 Ceux qui sont humbles, tu les sauves,
aux orgueilleux,
tu fais baisser les yeux.
29 Tu fais briller ma lampe;
ô Eternel, mon Dieu,
tu illumines mes ténèbres.
30 Avec toi, je me précipite
sur une troupe bien armée,
grâce à toi, je franchis des murs.

31 Parfaites sont les voies
que prescrit l'Eternel,
et sa parole est éprouvée.
Ceux qui le prennent pour refuge
trouvent en lui un bouclier.
32 Qui est Dieu, sinon l'Eternel?
Qui est un roc? C'est notre Dieu!
33 C'est Dieu qui m'arme de vaillance,
il me trace un chemin parfait.
34 Grâce à lui, comme une gazelle
je cours et me maintiens sur les hauteurs.
35 C'est lui qui m'entraîne au combat,
et me fait tendre l'arc de bronze[f].

36 Ta délivrance
me sert de bouclier
et ta main droite me soutient.
Par ta sollicitude,
tu me rends fort,
37 grâce à toi, j'avance plus vite,
mes jambes ne fléchissent pas.
38 Je poursuis tous mes adversaires,
je les rattrape et je ne reviens pas
sans les avoir brisés.
39 Je frappe: aucun ne peut se relever,
ils sont étendus sous mes pieds.
40 Tu me rends fort pour le combat,
tu fais plier mes agresseurs:
les voilà à mes pieds.
41 Tu mets mes ennemis en fuite,
ceux qui m'en veulent sont brisés.
42 Ils ont beau crier au secours,
personne ne vient à leur aide
et s'ils appellent l'Eternel,
celui-ci ne leur répond pas.
43 Je les réduis en poudre
emportée par le vent.
Je les balaie
comme la boue des rues.

44 En face d'un peuple en révolte[g],
tu me fais triompher.
Tu m'établis chef des nations.
Un peuple qu'autrefois
je ne connaissais pas
m'est maintenant soumis.
45 Au premier mot, ils m'obéissent,
et des étrangers me courtisent.
46 Les étrangers perdent courage,
tremblants, ils quittent leurs bastions.

47 Dieu est vivant! Qu'il soit loué,
lui qui est mon rocher!
Que l'on proclame la grandeur
de ce Dieu qui est mon Sauveur!
48 Ce Dieu m'accorde ma revanche,
c'est lui qui me soumet des peuples.
49 Des ennemis, tu me délivres,
oui, tu me fais triompher d'eux.
Et tu viens m'arracher
aux hommes violents.
5■ Aussi, je publie tes louanges,
Eternel, parmi les nations,
je te célèbre par mes chants[h].
51 Pour son roi, l'Eternel opère
de grandes délivrances.
Il traite avec bonté
celui qui a reçu l'onction,
David et sa postérité,
pour toute éternité.

Les deux révélations de Dieu

19 *Au *chef de chœur; cantique de David.*
2 Tous les cieux proclament
combien Dieu
est glorieux,

---

f **18.35** Signe d'une force extraordinaire. *g* **18.44** Peut-être une allusion aux rivalités du Nord contre le Sud qui, pendant sept ans, ont empêché David d'être reconnu comme roi de tout Israël. *h* **18.50** Cité en Rm 15.9.

l'étendue céleste
publie l'œuvre de ses mains.
3 Un jour en informe un autre,
une nuit à l'autre nuit
en transmet la connaissance.
4 Ce ne sont pas des paroles,
ce ne sont pas des discours,
ni des voix qu'on peut entendre[i].
5 Cependant, leur voix parvient
jusqu'aux confins de la terre
et leurs accents dans tout l'univers[j].
Dieu a dressé dans le ciel
pour le soleil une tente.
6 Comme un jeune époux
qui sort, joyeux, de sa chambre,
comme un champion qui s'avance,
ravi de prendre la course,
surgit le soleil!
7 Tout à l'orient, il se lève,
et son parcours se prolonge
jusqu'au seuil de l'horizon;
il n'est rien qui se dérobe
à l'ardeur de ses rayons.

8 La Loi de Dieu est parfaite,
elle nous redonne vie.
Toutes ses affirmations
sont dignes de confiance.
Aux gens sans détour[k]
elle donne la sagesse.
9 Justes sont ses exigences,
elles font la joie du cœur;
et ses ordres, si limpides,
donnent du discernement.
10 Le respect de l'Eternel est pur,
il subsiste à tout jamais;
les décrets de l'Eternel sont vrais,
ils sont parfaitement justes.
11 Ils sont bien plus désirables
que beaucoup de lingots d'or,
plus savoureux que le miel
le plus doux coulant des ruches.
12 Ton serviteur, Eternel,
en tire instruction:
il y trouve un grand profit.
13 Qui connaît tous ses faux pas?
Pardonne-moi les péchés
dont je n'ai pas conscience.
14 Garde aussi ton serviteur
des pensées d'orgueil:
qu'elles n'aient sur moi
pas la moindre emprise!
Alors je serai intègre,
innocent de grandes fautes.
15 Veuille agréer mes paroles,
reçois favorablement
ce qu'a médité mon cœur,
ô Eternel, mon Rocher,
mon Libérateur.

Fais triompher notre Roi!

20 *Au *chef de chœur. Cantique de David.*
2 Que l'Eternel t'exauce
au jour de la détresse,
et que ta forteresse
soit le Dieu de Jacob.
3 Que, de son sanctuaire,
il t'envoie du secours,
et que, depuis *Sion,
il t'apporte son aide!
4 Qu'il tienne compte
de toutes tes offrandes,
et que tes *holocaustes
soient agréés par lui. **Pause*

5 Qu'il daigne t'accorder
ce que ton cœur souhaite!
Qu'il fasse s'accomplir
tout ce que tu projettes!
6 Pour fêter ta victoire,
nous crierons notre joie,
déployant nos bannières
pour la gloire de notre Dieu.
Que l'Eternel réponde
à tous tes *vœux!

7 Oui, je sais maintenant
que Dieu soutient son roi
qui a reçu l'onction,
il exauce les vœux
de sa demeure sainte,
il le délivrera
par l'action de sa force.
8 Aux uns, les chars de guerre,
aux autres, les chevaux.
Nous, notre confiance
nous la mettons en toi,
Eternel, notre Dieu.
9 Eux, ils fléchissent et ils tombent,
nous, nous restons debout
et tenons fermement.
10 Eternel, sauve notre roi!
Qu'il puisse nous répondre
quand nous l'appelons[l] à notre aide!

Merci pour la victoire

21 *Au *chef de chœur. Cantique de David.*
2 O Eternel,
le roi se réjouit de ta force.

[i] 19.4 Autre traduction: *dont le son n'est pas entendu.* [j] 19.5 Cité en Rm 10.18, d'après l'ancienne version grecque. [k] 19.8 Autre traduction: *aux gens sans expérience.* [l] 20.10 Autre traduction: *lorsque nous t'appelons à notre aide.*

Qu'elle est grande sa joie
devant l'œuvre de ton salut!
3 Tu lui as accordé
le désir de son cœur,
tu n'as pas refusé
ce qu'il te demandait. *Pause

4 Tu es venu à lui
chargé de tes bénédictions,
et tu as posé sur sa tête
un diadème d'or.
5 Il t'avait demandé la vie,
tu la lui as donnée
et tu prolongeras ses jours
jusqu'en l'éternité.
6 Grâce à la délivrance
que tu as accordée,
sa gloire est grande,
et tu l'as revêtu
de splendeur et d'honneur.
7 Tu fais de lui la source
de bénédictions éternelles[m],
tu le remplis de joie
par ta présence.
8 Car c'est en l'Eternel
que le roi se confie,
et grâce à l'amour du Très-Haut,
il ne sera pas ébranlé.

9 O roi, tu atteindras
tes ennemis;
tu frapperas
tous ceux qui te haïssent.
10 Tu en feras une fournaise
quand tu apparaîtras;
dans sa colère,
l'Eternel les engloutira
et le feu les consumera.
11 Tu extirperas de la terre
leurs descendants,
et leur postérité
du milieu de l'humanité.
12 Ils trament le mal contre toi,
ils ont conçu des plans perfides,
mais ils ne réussiront pas.
13 Tu les mettras en fuite,
en décochant tes flèches
sur eux.
14 O Eternel,
que ta puissance se déploie!
Par nos chants et nos hymnes,
nous célébrerons ta vaillance.

Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

22 *Au *chef de chœur. Psaume de David, à chanter sur l'air: «Biche de l'aurore».*
2 Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné[n] ?
Tu restes loin,
tu ne viens pas me secourir
malgré toutes mes plaintes.
3 Mon Dieu, le jour, j'appelle,
mais tu ne réponds pas.
La nuit, je crie,
sans trouver de repos.
4 Pourtant, tu es le Saint
qui sièges sur ton trône,
au milieu des louanges d'Israël.
5 En toi déjà,
nos pères se confiaient,
oui, ils comptaient sur toi,
et tu les délivrais.
6 Lorsqu'ils criaient à toi,
ils étaient délivrés,
lorsqu'ils comptaient sur toi,
ils n'étaient pas déçus.

7 Mais moi je suis un ver[o],
je ne suis plus un homme,
tout le monde m'insulte,
le peuple me méprise,
8 ceux qui me voient
se rient de moi.
Tous, ils ricanent.
On fait la moue
en secouant la tête[p]:
9 «Il se confie en l'Eternel?
Eh bien, que maintenant
l'Eternel le délivre!
Puisqu'il trouve en lui son plaisir,
qu'il le libère donc[q]!»
10 Oui, c'est bien toi
qui, depuis ma naissance,
m'as protégé.
Tu m'as mis en sécurité
sur le sein de ma mère.
11 Dès mon jeune âge,
j'ai été placé sous ta garde.
Dès avant ma naissance,
tu es mon Dieu.
12 Ne reste pas si loin de moi
car le danger est proche,
et il n'y a personne
qui vienne pour m'aider.

---

[m] **21.7** Allusion à la promesse faite à Abraham (Gn 12.2). Autres traductions: *tu lui as donné des bénédictions éternelles*, ou *tu fais de lui un béni pour l'éternité*. [n] **22.2** Jésus a repris ces paroles sur la croix (Mt 27.46; Mc 15.34). [o] **22.7** Voir Jb 25.6; Es 41.14. [p] **22.8** Réminiscence en Mt 27.39; Mc 15.29. Voir Ps 109.25. [q] **22.9** Cité par les Juifs devant Jésus en croix (Mt 27.43).

13 De nombreux taureaux m'environnent:
ces fortes bêtes du *Basan[r]
sont tout autour de moi.
14 Ils ouvrent largement
leurs gueules contre moi,
ils sont comme un lion
qui rugit et déchire.
15 Je suis comme une eau qui s'écoule
et tous mes os sont disloqués.
Mon cœur est pareil à la cire,
on dirait qu'il se fond en moi.
16 Ma gorge est desséchée
comme un tesson d'argile,
ma langue colle à mon palais[s],
tu me fais retourner
à la poussière de la mort.
17 Des hordes de chiens m'environnent,
la meute des *méchants m'assaille.
Ils ont percé[t] mes mains, mes pieds,
18 je pourrais compter tous mes os;
ils me regardent, ils me toisent,
19 ils se partagent mes habits
et tirent au sort ma tunique[u].

20 Mais toi, ô Eternel,
ne reste pas si loin!
O toi, ma force,
viens en hâte à mon aide!
21 Viens me sauver!
Délivre ma vie de l'épée!
Protège-moi
de la fureur des chiens!
22 Délivre-moi
de la gueule du lion!
Préserve-moi
des cornes des taureaux!

Oui, tu m'as répondu!
23 Je proclamerai à mes frères
quel Dieu tu es,
je te louerai
dans la grande assemblée[v].
24 Vous qui respectez Dieu,
célébrez-le!
Descendants de Jacob,
glorifiez-le!
Descendants d'Israël,
vénérez-le!
25 Il n'a pas méprisé
le pauvre en son malheur,
il n'a pas détourné
son regard loin de lui.
Non! il a écouté
l'appel à l'aide
qu'il lui lançait.

26 Grâce à toi, je te loue
dans la grande assemblée,
j'accomplirai mes *vœux
en présence de ceux
qui te respectent.
27 Que les malheureux mangent,
et qu'ils soient rassasiés!
Oui, qu'ils louent l'Eternel,
ceux qui vivent pour lui!
Que votre vie dure toujours!

28 Aux confins de la terre,
tous les peuples du monde
se souviendront de l'Eternel.
Tous, ils se tourneront vers lui,
et toutes les nations
se prosterneront devant lui.
29 Car l'Eternel est roi,
il domine sur les nations.
30 Tous les grands de la terre
mangeront et l'adoreront,
et ceux qui s'en vont vers la tombe,
ceux dont la vie décline,
se prosterneront devant lui.
31 Leur postérité, à son tour,
servira l'Eternel
et parlera de lui
à la génération
qui viendra après elle.
32 Cette postérité
publiera sa justice
et elle annoncera
au peuple qui va naître
ce qu'a fait l'Eternel
pour le salut des siens.

L'Eternel est mon berger

23 *Psaume de David.*
L'Eternel est mon berger[w].
Je ne manquerai de rien.
2 Grâce à lui, je me repose
dans des prairies verdoyantes,
et c'est lui qui me conduit
au bord des eaux calmes.
3 Il me rend des forces neuves,
et, pour l'honneur de son nom,

[r] **22.13** Le Basan était la région du nord-est de la Palestine où l'on élevait des bovins renommés pour leur vigueur (voir Dt 32.14; Ez 39.18). [s] **22.16** Voir Jn 19.28. [t] **22.17** D'après certains manuscrits hébreux. Les anciennes versions grecque et syriaque et la plupart des manuscrits hébreux ont: *comme un lion.* [u] **22.19** Voir Mt 27.35; Mc 15.24; Lc 23.34; Jn 19.24. [v] **22.23** Cité en He 2.12. [w] **23.1** Image familière à David. Le terme *berger* est un titre royal (78.71-72; Es 44.28; Jr 3.15). Dieu est le berger d'Israël: 28.9; 79.13; Ez 34.11-16. Voir Jn 10.11,14; He 13.20; 1 P 5.4; Ap 7.17.

il me mène pas à pas
sur le droit chemin.
4 Si je devais traverser
la vallée où règnent
les ténèbres de la mort[x],
je ne craindrais aucun mal,
car tu es auprès de moi:
ta houlette me conduit
et ton bâton me protège.

5 Pour moi, tu dresses une table[y]
aux yeux de mes ennemis,
tu oins de parfums ma tête[z],
tu fais déborder ma coupe.
6 Oui, toute ma vie,
ta bonté et ton amour
m'accompagneront
et je pourrai retourner[a]
au temple de l'Eternel
tant que je vivrai[b].

L'Eternel entre dans son sanctuaire

24 *Psaume de David.*
La terre et ses richesses
appartiennent à l'Eternel.
L'univers est à lui
avec ceux qui l'habitent[c].
2 C'est lui qui a fondé
la terre sur les mers,
qui l'a établie fermement
au-dessus des cours d'eau.

3 Qui pourra accéder
au mont de l'Eternel?
Qui pourra se tenir
dans sa demeure sainte?
4 L'innocent aux mains nettes
et qui a le cœur pur,
qui ne se tourne pas
vers le mensonge[d],
et qui ne jure pas
pour tromper son prochain.
5 Celui qui vit ainsi
sera béni par l'Eternel,
il obtiendra justice
de son Dieu qui le sauve.
6 O Eternel, tel est le peuple
qui te révère
et qui s'attache à toi,
Dieu de Jacob[e]. **Pause*

7 Portes[f], levez la tête,
ô portes, levez-vous.
Relevez vos frontons,
ô portes, haussez-vous,
vous, portes éternelles,
pour que le Roi de gloire
y fasse son entrée!
8 Qui est ce Roi de gloire?
C'est l'Eternel,
le Fort et le Vaillant,
oui, l'Eternel,
vaillant dans les combats.
9 Portes, levez la tête,
ô portes, levez-vous.
Relevez vos frontons,
ô portes, haussez-vous,
vous, portes éternelles,
pour que le Roi de gloire
y fasse son entrée!
10 Qui est ce Roi de gloire?
Le Seigneur des *armées célestes,
c'est lui le Roi de gloire. *Pause*

Montre-moi la voie que tu veux que je suive[g]!

25 *De David.*
Vers toi, Eternel, je me tourne.
2 En toi, mon Dieu,
j'ai mis ma confiance.
Ne permets pas
que je sois dans la honte,
et que mes ennemis
se réjouissent de mon sort.
3 Aucun de ceux
qui s'attendent à toi
ne connaîtra jamais la honte.
Mais honte à ceux
qui te trahissent sans raison[h].

4 O Eternel,
montre-moi le chemin,
enseigne-moi
quelle est la voie
que tu veux que je suive.
5 Dirige-moi
selon ta vérité

---

[x] **23.4** Autre traduction: *où règnent d'épaisses ténèbres.* [y] **23.5** Le divin Roi-Berger reçoit David, son vassal, à sa table. Les traités d'alliance étaient généralement scellés par un repas exprimant la joie et l'amitié (41.10; Gn 31.54; Ab 7), le vassal étant l'hôte de son suzerain (Ex 24.8-12). [z] **23.5** Il s'agit d'huile parfumée que l'on répandait sur les cheveux. Geste coutumier pour honorer un invité lors d'un banquet (voir 2 S 12.20; Ec 9.8; Dn 10.3; Lc 7.46). [a] **23.6** Texte hébreu traditionnel. Certaines versions anciennes ont: *j'habiterai.* [b] **23.6** Autre traduction: *à tout jamais.* [c] **24.1** Cité en 1 Co 10.26. [d] **24.4** Autre traduction: *qui ne se tourne pas vers les faux dieux.* [e] **24.6** D'après deux manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque. Au lieu de *Dieu de Jacob*, les autres manuscrits hébreux ont uniquement: *Jacob.* [f] **24.7** Les portes de Sion sont personnifiées et exhortées à élever leurs frontons pour accueillir le coffre de l'alliance, symbole de la présence du Roi des rois. [g] Psaume alphabétique (cf. note 9.1). [h] **25.3** Autre traduction: *ils ont les mains vides.*

et instruis-moi!
Car c'est toi le Dieu qui me sauve,
et je m'attends à toi
à longueur de journée.
6 Eternel, souviens-toi[i]:
tu es, depuis toujours,
un Dieu compatissant
et plein d'amour.
7 Ne tiens plus compte
de ces péchés de ma jeunesse,
de mes fautes passées,
mais traite-moi
selon ta grâce,
ô Eternel,
toi qui es bon!

8 Oui, l'Eternel est bon,
et il est juste:
il indique aux pécheurs
le chemin qu'il faut suivre.
9 Les humbles, il les guide
sur la voie droite;
il leur enseigne
le chemin qu'il prescrit.
10 Toutes les voies de l'Eternel
sont amour et fidélité
pour ceux qui sont fidèles
à son alliance
et obéissent
à ses commandements.
11 Pour l'amour de ton nom,
ô Eternel,
pardonne mon péché
qui est si grand.
12 A l'homme qui a du respect
pour l'Eternel,
l'Eternel montre
la voie qu'il doit choisir.
13 Il le fait vivre
dans le bonheur
et sa postérité
possède le pays[j].
14 L'Eternel confie ses desseins
à ceux qui le respectent,
il les instruit de son alliance.
15 Mes yeux sont constamment
tournés vers l'Eternel,
car c'est lui qui dégage
mes pieds pris au filet.

16 Regarde-moi, ô Eternel,
et fais-moi grâce,
car je suis seul et malheureux.
17 Mon cœur est dans l'angoisse,
délivre-moi de mes tourments!
18 Vois ma misère et ma souffrance,
pardonne-moi tous mes péchés!
19 Oh! vois combien mes ennemis
sont en grand nombre,
et quelle haine violente
ils ont pour moi!
20 Protège-moi,
délivre-moi,
garde-moi de la honte:
je cherche en toi
un sûr refuge.
21 Que l'innocence et la droiture
me sauvegardent
puisque j'espère en toi.
22 O Dieu, sauve Israël
de toutes ses détresses!

Fais-moi justice

26 *De David.*
Fais-moi justice, ô Eternel,
car la vie que je mène
est sans reproche.
Je me confie en l'Eternel,
je ne faiblirai pas[k].
2 Sonde-moi, Eternel,
éprouve-moi et examine
mon cœur et mes pensées.

3 Je garde ton amour
présent à mon esprit,
et je conduis ma vie
selon ta vérité.
4 Je ne vais pas m'asseoir
avec les hommes fourbes.
Je ne fréquente pas
les hypocrites.
5 Je hais la compagnie
de ceux qui font le mal,
je ne vais pas m'asseoir
chez les *méchants.

6 Je laverai mes mains
en signe d'innocence[l]
avant de m'approcher
de ton autel, ô Eternel,
7 afin de t'exprimer
ma gratitude,
et raconter
tes œuvres merveilleuses.
8 O Eternel,
j'aime le lieu

---

[i] **25.6** Un même verbe hébreu est employé aux vv.6 *(souviens-toi)*, 7a *(ne tiens plus compte)* et 7b *(traite-moi)*. Ce verbe désigne le souvenir et l'action en conformité avec lui. [j] **25.13** Autre traduction: *aura la terre en héritage* (voir Mt 5.5). [k] **26.1** Autre traduction: *sans faiblir.* [l] **26.6** Se laver les mains en public était un geste symbolique signifiant que l'on se déchargeait de toute responsabilité lorsqu'un crime avait été commis (Dt 21.7; Mt 27.24).

où tu habites
et où ta gloire[m]
a sa demeure!

9 Ne lie donc pas mon sort
à celui des pécheurs,
ne m'ôte pas la vie
avec les assassins!
10 Leurs mains ont trempé dans le mal,
ils se sont laissé acheter[n].
11 Mais moi je veux mener
une vie sans reproche.
Délivre-moi
et fais-moi grâce!
12 Je marche sur le droit chemin[o].
Oui, je veux te louer,
ô Eternel,
au sein de l'assemblée.

En sécurité auprès de Dieu

27 *De David.*
Oui, l'Eternel est ma lumière
et mon Sauveur:
de qui aurais-je crainte?
L'Eternel protège ma vie:
de qui aurais-je peur?
2 Que des *méchants
s'avancent contre moi,
voulant me déchirer,
ce sont mes ennemis,
mes oppresseurs,
qui perdent pied et tombent.
3 Qu'une armée vienne m'assiéger,
mon cœur reste sans crainte.
Que l'on me déclare la guerre,
je suis plein d'assurance.
4 J'ai présenté à l'Eternel
un seul souhait,
mais qui me tient vraiment à cœur:
je voudrais habiter
dans la maison de l'Eternel
tous les jours de ma vie
afin d'admirer l'Eternel
dans sa beauté[p],
et de chercher à le connaître[q]
dans sa demeure.
5 Car il me cache sous sa tente
dans les jours du malheur.
Au secret de son *tabernacle,
il me tient abrité;
sur un rocher,
il me met hors d'atteinte.
6 Dès à présent,
je peux lever la tête
pour dominer
mes ennemis autour de moi.
J'offrirai dans son tabernacle
des sacrifices
avec des cris de joie,
je célébrerai l'Eternel
par le chant et les instruments.

7 O Eternel,
écoute mon appel
car je t'invoque.
Accorde-moi la grâce
de me répondre.
8 Je pense à toi.
Tu as dit[r]: «Tournez-vous vers moi.»
Oui, c'est vers toi que je me tourne,
ô Eternel,
9 ne te détourne pas de moi
et ne repousse pas
ton serviteur avec colère!
Toi qui m'as secouru,
ne me délaisse pas!
Ne m'abandonne pas,
ô Dieu, toi qui es mon Sauveur!
10 Si mon père et ma mère
devaient m'abandonner,
l'Eternel me recueillerait.
11 Enseigne-moi la voie
que tu veux que je suive,
ô Eternel,
et conduis-moi
par un sentier égal,
puisque mes ennemis me guettent.
12 Ne m'abandonne pas
aux projets de mes adversaires
lorsque de faux témoins
respirant la violence
se dressent contre moi.
13 Que deviendrais-je
si je n'avais pas l'assurance
de voir l'amour de l'Eternel
au pays des vivants?

14 Attends-toi donc à l'Eternel!
Sois fort!
Affermis ton courage!
Oui, attends-toi à l'Eternel!

L'Eternel répond

28 *De David.*
A toi, ô Eternel,
je fais appel;
toi, mon rocher,

---

[m] 26.8 La gloire de Dieu dans le tabernacle (Ex 40.35) et plus tard dans le Temple (1 R 8.11) signifiait la présence de l'Eternel lui-même (voir Ex 24.16; 32.22; cf. Jn 1.14). [n] 26.10 Autre traduction: *elles cherchent à soudoyer.*
[o] 26.12 Autre traduction: *je me tiens sur un terrain ferme.* [p] 27.4 Autre traduction: *dans sa douceur.*
[q] 27.4 Autre traduction: *pour l'interroger.* [r] 27.8 Autre traduction: *mon cœur me dit de ta part.*

ne sois pas sourd
à ma requête.
Si tu restes muet,
je deviendrai pareil
à ceux qui s'en vont vers la tombe.
2 Entends ma voix qui te supplie
quand je t'appelle à l'aide
en élevant mes mains[s]
en direction du lieu très-saint
de ta demeure!

3 Ne me fais pas subir le sort
réservé aux *méchants,
ces malfaisants
qui parlent de la paix
à leur prochain,
avec le mal au fond du cœur.
4 Oui, traite-les selon leurs actes
et leurs méfaits;
oui, traite-les selon leurs œuvres,
fais retomber sur eux
ce qu'ils ont fait!
5 Car ils ne tiennent aucun compte
des actes accomplis par l'Eternel
et de ses œuvres.
Que l'Eternel les brise!
Qu'ils ne se relèvent jamais!

6 Loué soit l'Eternel,
car il m'exauce
lorsque je le supplie.
7 L'Eternel est ma force,
mon bouclier.
En lui je me confie;
il vient à mon secours.
Aussi mon cœur bondit de joie.
Je veux chanter pour le louer.
8 L'Eternel est la force
de tous les siens[t],
il est la forteresse
où le roi qu'il a oint
trouve la délivrance.
9 O Eternel,
sauve ton peuple,
et bénis-le:
il t'appartient.
Sois son berger,
et prends soin de lui pour toujours.

La voix de l'Eternel

29 *Psaume de David.*
Célébrez l'Eternel,
vous, les *anges de Dieu[u].
Célébrez l'Eternel,
en proclamant
sa gloire et sa puissance!
2 Oui, célébrez la gloire
du nom de l'Eternel,
et prosternez-vous devant lui
parés de sainteté[v]!

3 La voix de l'Eternel
retentit sur les eaux,
Dieu, dans sa gloire,
fait gronder le tonnerre.
La voix de l'Eternel domine
le bruit des grandes eaux.
4 La voix de l'Eternel
retentit avec force,
la voix de l'Eternel résonne
majestueusement.

5 La voix de l'Eternel
foudroie les cèdres,
l'Eternel brise
les cèdres du Liban.
6 Il fait bondir
tout le Liban
comme des veaux
et le Sirion[w]
comme des buffles.

7 La voix de l'Eternel
fait jaillir des éclairs.
8 La voix de l'Eternel
fait trembler le désert.
L'Eternel fait trembler
le désert de Qadèch[x].
9 La voix de l'Eternel
fait enfanter les biches[y]
et elle fait tomber les feuilles
des arbres des forêts.
Dans son palais,
tout s'écrie: «Gloire à l'Eternel!»
10 Lors du déluge,
l'Eternel était roi,
l'Eternel règne
à tout jamais.

11 L'Eternel donnera
la puissance à son peuple.
L'Eternel bénira son peuple
en lui donnant la paix.

---

[s] **28.2** Geste habituel de la prière en Israël (63.5; 134.2; 141.2; 1 R 8.22; Esd 9.5; Ne 8.6; Es 1.15; 1 Tm 2.8).
[t] **28.8** En hébreu: *d'eux*. Une légère modification de l'hébreu permet de lire: *de son peuple*. [u] **29.1** Appelés ici *fils de Dieu* (voir notes Jb 1.6; 2.1; 38.7). Certains pensent qu'il s'agit des faux dieux. [v] **29.2** Autre traduction: *lorsque sa sainteté paraît dans sa splendeur*. Pour les vv.1-2, voir 96.7-9. [w] **29.6** Nom phénicien de l'Hermon.
[x] **29.8** Plusieurs endroits portent ce nom qui signifie *saint*. Ici, il s'agit certainement du désert qui s'étend au sud de la Palestine (voir Gn 20.1; Nb 20.1). [y] **29.9** Autre traduction: *agite les grands arbres*.

Tu m'as rendu à la vie

30 *Cantique pour l'inauguration du Temple. Un psaume de David.*
2 Je te loue, ô Eternel,
car tu m'as tiré du gouffre.
Tu n'as pas permis
que mes ennemis
rient à mes dépens.

3 Eternel, mon Dieu,
je t'ai appelé
à mon aide,
et tu m'as guéri:
4 Eternel,
tu m'as retiré
de la mort,
tu m'as rendu à la vie
quand j'allais vers le tombeau.

5 Chantez donc à l'Eternel,
vous qui êtes ses fidèles!
Apportez-lui vos louanges!
Proclamez sa sainteté!

6 Son courroux dure un instant,
sa faveur est pour la vie.
Si, le soir, des pleurs subsistent,
au matin, la joie éclate.
7 Je vivais paisiblement,
et je me disais:
«Je ne tomberai jamais.»
8 Eternel, dans ta faveur,
tu avais fortifié
la montagne où je demeure.
Tu t'es détourné de moi,
et je fus désemparé.
9 J'ai crié vers toi,
Eternel,
et j'ai imploré ta grâce,
ô Seigneur:
10 «Si je descends dans la tombe,
si je meurs, quel avantage
en retires-tu?
Celui qui n'est plus
que poussière,
peut-il te louer encore,
peut-il proclamer
ta fidélité?
11 Ecoute, Eternel,
aie pitié de moi,
Eternel, viens à mon aide!»
12 Tu as transformé mes pleurs
en une danse de joie,
et tu m'as ôté
mes habits de deuil
pour me revêtir
d'un habit de fête,
13 afin que, de tout mon cœur,
et sans me lasser,
je te chante.
Eternel, mon Dieu,
je te louerai à jamais.

J'ai mis ma confiance en l'Eternel

31 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
2 O Eternel,
en toi j'ai un refuge:
épargne-moi toujours
de connaître la honte!
Délivre-moi dans ta justice[z],
3 incline vers moi ton oreille!
Viens vite! Viens me délivrer!
Sois pour moi un rocher
entouré de murailles,
une solide forteresse
où je trouverai le salut!
4 Oui, tu es pour moi un rocher,
et une forteresse:
à cause de ce que tu es,
toi, tu me guideras
et tu me conduiras.
5 Du piège que l'on m'a tendu
tu me feras sortir,
puisque tu es ma forteresse.

6 Je remets mon esprit
entre tes mains[a],
tu m'as libéré, Eternel,
toi, le Dieu véritable.
7 Je les hais, tous ceux qui s'attachent
à des idoles de néant;
je me confie en l'Eternel.
8 Ton amour me fait jubiler,
il me remplit de joie
puisque tu as vu ma misère,
que tu as porté attention
à ma grande détresse.
9 Tu ne m'as pas abandonné
au pouvoir de mes ennemis,
et tu m'as mis au large.

10 Aie pitié de moi, Eternel,
je suis dans la détresse,
le chagrin me ronge les yeux,
l'âme et le corps entier.
11 Ma vie se consume en tourments,
mes années en gémissements.
Les forces m'abandonnent
à cause de mes fautes[b]

---

[z] **31.2** Pour les vv.2-4, voir 71.1-3. [a] **31.6** Cité en Lc 23.46. [b] **31.11** Autre traduction: *à cause de ma misère.*

et mon corps dépérit.
12 Mes ennemis ont fait de moi
la cible de leurs moqueries.
De mes voisins, je suis la honte
et je fais peur à mes amis.
Ceux qui me croisent en chemin
s'écartent loin de moi[c].
13 Ils m'ont rayé de leur mémoire:
me voilà comme un mort,
je suis comme un objet
qu'on a jeté.
14 J'entends toutes les médisances
que l'on répand à mon sujet.
La frayeur règne autour de moi:
ils se concertent contre moi,
ils forment des complots
pour m'enlever la vie[d].

15 Mais moi, ô Eternel,
je me confie en toi.
Je dis: «C'est toi qui es mon Dieu!»
16 Mes destinées sont dans ta main.
Délivre-moi
de la main de mes ennemis,
car ils s'acharnent contre moi.
17 Regarde-moi avec bonté:
je suis ton serviteur!
Viens me sauver dans ton amour!
18 Que je ne sois pas dans la honte,
ô Eternel, quand je t'invoque,
mais que les *méchants soient honteux
et réduits au silence
dans le séjour des morts!
19 Qu'ils soient rendus muets
tous ces menteurs aux lèvres fausses
qui calomnient le juste
avec arrogance et mépris!

20 Combien est grande la bonté
que tu tiens en réserve
pour ceux qui te vénèrent,
et que tu viens répandre,
au vu de tous les hommes,
sur ceux qui s'abritent en toi.
21 Auprès de toi,
tu leur donnes un refuge
loin des machinations des hommes.
Tu les préserves dans ta tente
des langues médisantes.
22 Loué soit l'Eternel,
car il m'a témoigné
son merveilleux amour
lorsque j'étais comme une ville
que l'on assiège[e].
23 Désemparé, je me disais:
«Il ne se soucie plus de moi.»
Mais tu m'as entendu
quand je te suppliais,
quand je t'appelais à mon aide.

24 Vous, fidèles de l'Eternel,
aimez-le tous!
L'Eternel garde les croyants,
mais il punit sévèrement
les arrogants.
25 Soyez forts et prenez courage,
vous qui vous attendez
à l'Eternel.

Joie du pardon

32 *Méditation*[f] *de David.*
Heureux l'homme
dont la faute est effacée,
et le péché pardonné!
2 Heureux l'homme
au compte de qui
l'Eternel
ne porte pas le péché[g]
et qui est exempt
de mauvaise foi!
3 Tant que je taisais ma faute,
je m'épuisais à gémir
sans cesse, à longueur de jour.
4 Sur moi, le jour et la nuit,
ta main s'appesantissait,
ma vigueur m'abandonnait
comme l'herbe se dessèche
lors des ardeurs de l'été. **Pause*

5 Je t'ai avoué ma faute,
je n'ai plus caché mes torts,
j'ai dit: «Je reconnaîtrai
devant l'Eternel
les péchés que j'ai commis.»
Alors tu m'as déchargé
du poids de ma faute. *Pause*

6 Ainsi, que tout homme pieux
te prie au temps opportun.
Si les grandes eaux déferlent,
leurs flots ne l'atteignent pas.
7 Tu es un abri pour moi,
tu me gardes du danger.
Autour de moi retentissent
les chants de la délivrance. *Pause*

---

[c] **31.12** Voir 38.12; 41.10; 69.9; 88.9,19; Jb 19.13-19; Jr 12.6; 15.17. [d] **31.14** Voir Jr 6.25; 20.3,10; 46.5; 49.29.
[e] **31.22** Autre traduction: *lorsque je me trouvais dans une cité assiégée.* [f] **32.1** Traduction incertaine.
[g] **32.2** Cité en Rm 4.7-8.

8 Tu as dit: «Je vais t'instruire
et t'indiquer le chemin
que tu devras emprunter,
je serai ton conseiller,
mes yeux veilleront sur toi.
9 Ne soyez donc pas stupides
comme un cheval, un mulet
dépourvus d'intelligence
dont il faut dompter la fougue
par la bride et par le mors[h]
pour qu'ils t'obéissent!»

10 Ils sont nombreux les tourments
qui attendent les *méchants,
mais les hommes qui ont mis
leur confiance en l'Eternel
sont comblés par son amour.
11 Justes, réjouissez-vous!
Mettez votre joie en l'Eternel
et poussez des cris de joie,
vous qui êtes droits de cœur!

Le Dieu créateur et sauveur

33 Vous tous qui êtes justes,
acclamez l'Eternel!
Car il convient aux hommes droits
de le louer.
2 Célébrez l'Eternel,
avec la lyre
et louez-le
sur le luth à dix cordes!
3 Chantez en son honneur
un cantique nouveau!
Jouez de tout votre art
afin de l'acclamer!

4 Car la parole
de l'Eternel est droite,
toute son œuvre est sûre.
5 Dieu aime la justice
ainsi que la droiture.
L'amour de l'Eternel
remplit la terre.
6 L'Eternel a parlé:
les cieux ont été faits
par la parole
de l'Eternel,
et toute l'armée des étoiles
est née du souffle de sa bouche.
7 Les eaux des mers,
il les amasse et les endigue,
et il tient l'océan
comme en un réservoir.
8 Que l'univers entier
révère l'Eternel!
Qu'ils tremblent devant lui,
les habitants du monde!
9 Car lorsqu'il [redacted] parlé
cela s'est fait,
lorsqu'il a commandé,
cela est apparu.
10 L'Eternel fait échec
aux desseins des nations.
Il réduit à néant
ce que les peuples projetaient.
11 Les plans de l'Eternel
demeurent pour toujours
et ses projets
subsistent d'âge en âge.
12 Heureuse la nation
dont l'Eternel est Dieu,
et le peuple qu'il a choisi
pour qu'il lui appartienne!
13 Du haut du ciel,
l'Eternel regarde la terre.
Il voit tous les humains.
14 De son trône[i], il observe
tous les habitants de la terre.
15 Il a formé leur cœur à tous,
et il reste attentif
à chacun de leurs actes.

16 Le roi n'est pas sauvé
par une armée nombreuse,
la force ne saurait
délivrer le guerrier[j].
17 Pour avoir la victoire,
le secours du cheval
est illusoire,
et toute sa vigueur
ne suffit pas pour échapper.
18 Mais l'Eternel prend soin
de ceux qui le révèrent,
comptant sur son amour
19 pour les délivrer de la mort
et préserver leur vie
aux jours de la famine.

20 Oui, nous comptons sur l'Eternel,
il est notre secours
et notre bouclier.
21 En lui nos cœurs trouvent leur joie,
et notre confiance,
nous la plaçons dans le Dieu saint.
22 Accorde-nous ta grâce,
ô Eternel,
car nous comptons sur toi.

---

h **32.9** L'hébreu n'est pas clair. La fin du v.9 peut être traduite de diverses manières. *i* **33.14** Autre traduction: *du lieu de sa demeure*. *j* **33.16** Pour les vv.16-17, voir 18.30-34; 147.10.

Le Seigneur m'a délivré[k]

34 *Un psaume de David lorsqu'il simula la folie en présence d'Abimélek qui le chassa, de sorte que David put s'en aller[l].*
2 Oui, en tout temps,
je remercierai l'Eternel
et à jamais,
mes lèvres le loueront.
3 Mon sujet de fierté,
c'est l'Eternel!
Que les humbles l'entendent
et qu'ils se réjouissent!
4 Venez proclamer avec moi
que l'Eternel est grand!
Exaltons-le ensemble
pour ce qu'il est!

5 Moi, je me suis tourné
vers l'Eternel
et il m'a répondu.
Oui, il m'a délivré
de toutes mes frayeurs.
6 Qui regarde vers lui
est rayonnant de joie[m],
et jamais son visage
ne rougira de honte.
7 Un malheureux a appelé,
et l'Eternel a entendu,
car il l'a délivré
de toutes ses détresses.
8 L'*ange de l'Eternel[n]
monte la garde
autour de ceux qui le révèrent;
c'est lui qui les libère.
9 Goûtez et constatez
que l'Eternel est bon[o]!
Oui, heureux l'homme
qui trouve son refuge en lui.
10 Vous qui appartenez
à l'Eternel,
révérez-le!
Car rien ne manque
à ceux qui le révèrent.
11 Le lion[p] peut connaître
la disette et la faim,
mais ceux qui se tournent vers l'Eternel
ne manquent d'aucun bien.

12 Venez, mes fils, écoutez-moi,
et je vous apprendrai
comment vivre en révérant l'Eternel[q].
13 Qui désire une longue vie?
Qui voudrait être heureux[r]?
14 Qu'il veille sur sa langue
pour ne faire aucun mal,
qu'aucun propos menteur
ne passe sur ses lèvres.
15 Détourne-toi du mal,
et fais ce qui est bien,
cherche la paix avec ténacité.

16 Les yeux de l'Eternel
se tournent vers les justes,
son oreille est tendue
pour écouter leurs cris.
17 Mais l'Eternel s'oppose
à ceux qui font le mal,
pour ôter de la terre
jusqu'à leur souvenir.
18 Lorsque les hommes justes
lancent leurs cris vers lui,
l'Eternel les entend;
aussi, il les arrache
à toutes leurs détresses.
19 Car l'Eternel est proche
de ceux qui ont le cœur brisé.
Il sauve ceux
qui ont un esprit abattu.

20 Le juste doit passer
par beaucoup de souffrances
mais l'Eternel
l'en délivre toujours.
21 Il veille sur ses os:
aucun d'eux n'est brisé[s].
22 Le malheur tuera le *méchant,
les ennemis du juste
auront leur châtiment,
23 mais l'Eternel
sauve la vie
de tous ses serviteurs,
et ceux dont il est le refuge
ne seront jamais condamnés.

Le Seigneur protège les faibles

35 *De David.*
O Eternel, viens accuser
ceux qui m'accusent,
combats toi-même
qui me combat.

---

[k] Psaume alphabétique (cf. note 9.1). [l] **34.1** Voir 1 S 21.11-16. [m] **34.6** Certains manuscrits hébreux et des versions anciennes ont: *regardez vers lui et rayonnez de joie, et que vos visages ne rougissent plus de honte.* [n] **34.8** Représentant de l'Eternel (35.5-6; Gn 16.7; 32.1-2; 2 R 6.14-23), il protège, souvent de manière invisible, les croyants (voir Ex 14.19; 2 R 19.35; Dn 6.22; Za 9.8). [o] **34.9** Réminiscence en 1 P 2.3. [p] **34.11** L'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *le riche.* [q] **34.12** Formule traditionnelle des maîtres qui enseignent la sagesse à leurs disciples appelés leurs fils (voir Pr 1.8,10; 2.1). [r] **34.13** Les vv.13-17 sont cités en 1 P 3.10-12. [s] **34.21** Cité en Jn 19.36.

2 Saisis le bouclier
et revêts ton armure,
lève-toi pour me secourir!
3 Brandis ta lance
avec le javelot
contre mes poursuivants!
Dis-moi que tu es mon Sauveur.
4 Qu'ils soient honteux, déshonorés,
ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils soient déboutés et reculent,
ceux qui projettent mon malheur!
5 Qu'ils soient comme la paille
emportée par le vent,
quand les repoussera
l'*ange de l'Eternel[t]!
6 Que leur chemin soit sombre,
qu'il soit glissant
lorsque l'ange de l'Eternel
viendra les pourchasser!
7 Sans cause, ils ont caché
des pièges sur ma route,
sans raison, pour me perdre,
ils ont creusé des fosses.
8 Que le malheur s'abatte
sur eux à l'improviste!
Que, dans leurs propres pièges,
ils puissent s'empêtrer!
Qu'ils tombent dans la fosse
qu'ils ont creusée
et qu'elle fasse
leur propre ruine[u].
9 J'exulterai de joie
en l'Eternel,
bondissant d'allégresse,
parce qu'il m'a sauvé.
10 Je clamerai de tout mon être:
«Eternel, qui est comme toi?
Le malheureux, tu le délivres
d'un ennemi plus fort que lui,
les pauvres et les opprimés,
tu les libères
de ceux qui les exploitent.»

11 De faux témoins se lèvent,
on vient m'interroger
sur des faits que j'ignore.
12 Ils me rendent le mal
pour le bien que j'ai fait.
Je suis abandonné.
13 Et moi, quand ils étaient malades,
je revêtais un vêtement de deuil
et je m'humiliais en jeûnant.
Sans cesse, je priais pour eux[v]
14 comme pour un ami
ou pour un frère.
J'allais, courbé sous la tristesse,
comme en menant le deuil
pour la mort d'une mère.
15 Je suis tombé dans le malheur:
les voilà qui s'attroupent
en triomphant à mon sujet;
oui, ils s'attroupent contre moi.
Ce sont des gens violents[w]
que je ne connais pas[x].
Sans répit, ils m'outragent[y].
16 Avec une ironie mordante,
ces hypocrites
grincent des dents à mon sujet.
17 Seigneur, comment
supportes-tu cela?
Soustrais ma vie à leurs sévices,
ma vie qui m'est précieuse,
à ces lions!
18 Je te rendrai hommage
dans la grande assemblée.
Je te louerai
avec la foule immense.

19 Sans cause, ils sont mes ennemis:
qu'ils ne triomphent pas
à mon sujet!
Ils me détestent sans raison.
Qu'ils n'osent plus cligner de l'œil
pour m'insulter!
20 Car ce n'est pas la paix
qu'apporte leur parole,
ils inventent des calomnies
contre les gens paisibles
qui habitent dans le pays.
21 La bouche grande ouverte, ils disent:
«Eh, eh! Nous l'avons vu!»
22 Eternel, toi, tu as tout vu!
Ne reste pas muet!
Seigneur, ne te tiens pas
si éloigné de moi!
23 Interviens donc!
Oui, interviens
pour défendre mon droit,
toi, mon Dieu, mon Seigneur,
pour prendre en main ma cause!
24 Rends-moi justice,
toi qui es juste,
ô Eternel mon Dieu!
Empêche-les
de triompher à mon sujet!
25 Qu'ils ne se disent plus:

---

[t] **35.5** Voir note 34.8. [u] **35.8** La version syriaque a: *qu'ils ont creusée pour moi.* [v] **35.13** Autre traduction: *quand ma prière n'était pas exaucée.* [w] **35.15** D'autres comprennent: *des étrangers.* [x] **35.15** Autre traduction: *des gens violents s'attroupent contre moi sans que je le sache.* [y] **35.15** Texte hébreu obscur. Autre traduction, d'après l'ancienne version grecque: *ils se moquent comme des pécheurs.*

«Ah, ah, nous le tenons[z]!
Nous n'en ferons qu'une bouchée!»
26 Que la honte et le déshonneur
s'abattent sur tous ceux
qui triomphent à mon sujet!
Qu'ils soient couverts de honte
et revêtus de confusion,
ceux qui, pour se grandir,
me couvrent de mépris!
27 Alors ceux qui désirent
voir mon droit rétabli
pourront se réjouir,
et ils crieront de joie
en répétant sans cesse:
«Que l'Eternel est grand,
lui qui désire
le bonheur de son serviteur!»
28 Oui, je chanterai ta justice
et ta louange tout le jour.

La bonté du Seigneur

36 *Au *chef de chœur, de David, serviteur de l'Eternel.*
2 En moi-même, je médite
sur ce que déclare
le *méchant[a] dans son péché;
il est *insensé,
à ses yeux,
de respecter Dieu.
3 Il se considère
d'un œil trop flatteur
pour reconnaître sa faute[b].
4 Les paroles de sa bouche
sont mensonge et tromperie;
il ne veut pas réfléchir
en vue de faire le bien.
5 La nuit, sur son lit,
il projette un mauvais coup.
Il s'obstine dans la voie
qui n'est pas la bonne:
il ne veut pas rejeter le mal.

6 Jusqu'au ciel va ton amour,
Eternel, jusqu'aux nuages
monte ta fidélité.
7 Ta justice est aussi haute
que les plus hautes montagnes.
Tes jugements sont profonds
comme l'immense océan!
Tu secours, ô Eternel,
et les hommes, et les bêtes.
8 Que ton amour est précieux, ô Dieu!
Sous tes ailes,
les humains se réfugient.
9 Ils savourent les richesses
des festins de ta maison.
Au torrent de tes délices,
tu leur donnes à boire.
10 Car chez toi
est la source de la vie.
C'est dans ta lumière
que nous voyons la lumière.
11 Maintiens ton amour
à tous ceux qui te connaissent,
veuille garder ton amour
comme ta justice
à ceux qui sont droits de cœur!
12 Que les orgueilleux
ne me foulent plus aux pieds,
et que les méchants
ne me chassent pas!
13 Voici: déjà ils succombent,
ceux qui font le mal,
ils sont renversés, ils tombent,
sans pouvoir se relever.

Le témoignage de l'expérience[c]

37 *De David.*
Ne t'irrite pas
contre les *méchants!
Ne jalouse pas
ceux qui font le mal!
2 Car, rapidement,
comme l'herbe aux champs,
ils seront fauchés
et se faneront
comme la verdure.

3 Mets en l'Eternel
toute ta confiance!
Fais ce qui est bien,
et, dans le pays,
tu demeureras
en sécurité.
4 En Dieu, mets ta joie
et il comblera
les *vœux de ton cœur.

5 C'est à l'Eternel
qu'il te faut remettre
tout ton avenir.
Aie confiance en lui
et il agira.
6 Il fera paraître
ta justice
comme la lumière,
et ton droit
comme le soleil
à midi.

---

[z] **35.25** Autre traduction: *c'est ce que nous voulions.* [a] **36.2** Traduction incertaine. L'ancienne version grecque a compris: *ce que dit le pécheur pour faire le mal.* Autre traduction: *une parole sur le péché du méchant est au fond de mon cœur.* [b] **36.3** Cité en Rm 3.18. [c] Psaume alphabétique (cf. note 9.1).

7 Demeure en silence
devant l'Eternel.
Attends-toi à lui,
ne t'irrite pas
devant le succès
qu'obtiennent les uns
ni devant les ruses
que déploient les autres!

8 Laisse la colère,
calme ton courroux,
ne t'irrite pas,
car, en fin de compte,
tu ferais le mal.
9 Or, qui fait le mal
sera retranché:
tandis que tous ceux
qui, en l'Eternel,
ont mis leur espoir
auront le pays
comme possession.

10 D'ici peu de temps,
fini le méchant!
Tu demanderas
où il est passé:
il ne sera plus.
11 Mais ceux qui sont humbles
auront le pays
comme possession[d],
et ils jouiront
d'une paix profonde.

12 Le méchant complote
pour ruiner le juste,
il grince des dents
contre lui.
13 Pourtant l'Eternel
se moque de lui,
car il voit venir
le jour de sa perte.

14 Voyez les méchants:
ils tirent l'épée,
ils bandent leur arc
pour tuer le pauvre
et le malheureux
et pour égorger
tous les gens qui suivent
la voie droite.
15 Mais leur propre épée
les transpercera,
et quant à leurs arcs,
ils seront brisés.

16 Le peu que possède
celui qui est juste
vaut mieux qu'un trésor
aux mains du méchant.
17 Les méchants verront
leur pouvoir brisé,
mais l'Eternel reste
le soutien des justes.
18 Il garde la vie
des gens sans reproche,
et leur héritage
demeure à jamais.
19 Pour eux, pas de honte
au temps du malheur,
et, dans la famine,
ils n'auront pas faim.

20 Les méchants périssent
et les ennemis de l'Eternel
sont comme les fleurs des prés;
ils disparaîtront;
comme une fumée,
ils s'évanouiront.
21 Le méchant emprunte
mais il ne rend pas;
le juste a pitié,
il est généreux.
22 Ceux que Dieu bénit
auront le pays
comme possession[e],
mais ceux qu'il maudit
seront retranchés.

23 Lorsque la conduite
de quelqu'un lui plaît,
l'Eternel lui donne
d'affermir sa marche
dans la vie.
24 Il peut trébucher,
cependant jamais
il ne tombera:
l'Eternel le tient
par la main.

25 J'étais un enfant
et me voilà vieux,
jamais je n'ai vu
celui qui est juste
être abandonné,
ni ses descendants
mendier leur pain.
26 Tout au long des jours,
il a compassion
et il prête aux autres.
Ses enfants seront
en bénédiction.
27 Evite le mal,
accomplis le bien:

---

[d] **37.11** Cité en Mt 5.5. L'hébreu a: *héritage*. [e] **37.22** Voir note v.11.

tu demeureras
pour toujours.
28 Car l'Eternel aime
qu'on suive le droit,
et ceux qui le servent
ne seront jamais
délaissés par lui.
Ils seront gardés
éternellement,
mais les malfaisants
seront supprimés,
la postérité
de tous les méchants
sera retranchée;
29 tandis que les justes
auront le pays
comme possession.
Ils l'habiteront
éternellement.
30 Des paroles sages
sortent de la bouche
de ceux qui sont justes,
et leur langue parle,
selon la droiture.
31 La Loi de leur Dieu,
gravée dans leur cœur,
les garde à l'abri
de tous les faux pas.

32 Le méchant épie le juste:
il cherche à le mettre à mort.
33 Jamais, l'Eternel
ne le livrera
à la merci des méchants.
Il ne le laissera pas
être condamné
dans un jugement.

34 Attends-toi à l'Eternel,
et suis le chemin
qu'il te recommande:
il t'honorera
par la possession
de tout le pays.
Tu verras comment
tous les malfaisants
seront retranchés.

35 J'ai vu le méchant,
dans sa violence,
croître comme un cèdre
vert et florissant.
36 Mais il a passé:
voici qu'il n'est plus.
J'ai beau le chercher,
il est introuvable.

37 Observe comment
vit l'homme au cœur droit,
l'homme au cœur intègre:
tu constateras
que l'homme de paix
a un avenir.
38 Mais vois les rebelles:
c'est tout autre chose:
tous seront détruits,
et ils n'auront plus
aucun avenir!

39 Le salut des justes
vient de l'Eternel,
et il est leur forteresse
aux jours de détresse.
40 Il leur vient en aide
et il les délivre
de tous les méchants.
Il les sauvera
car ils ont cherché
leur refuge en lui.

Accablé par la maladie et le péché

38 *Un psaume de David, pour se rappeler au souvenir de Dieu.*
2 Eternel, dans ta colère,
ne me punis pas,
et, dans ton indignation,
ne me châtie pas!
3 Vois: tes flèches m'ont atteint,
ta main m'a frappé:
4 tout mon corps est douloureux
sous l'effet de ta colère,
dans mes membres, rien n'est sain,
mon péché en est la cause.
5 Mes fautes s'élèvent
bien au-dessus de ma tête,
elles sont un poids
bien trop lourd pour moi.
6 Mes plaies infectées suppurent:
ma folie en est la cause.
7 Triste, accablé, abattu,
je me traîne tout le jour,
8 je sens un feu dans mes reins,
plus rien n'est intact en moi.
9 Je suis à bout, écrasé,
j'ai le cœur en désarroi,
je ne cesse de gémir.

10 Eternel, tous mes désirs
je te les ai présentés,
et tous mes soupirs
sont connus de toi.
11 Mon cœur bat violemment
et mes forces m'abandonnent,
mes yeux ont perdu
toute leur lumière.
12 Ma plaie écarte de moi
mes amis, mes compagnons,

ceux qui me sont les plus proches
restent loin de moi.
13 Ceux qui veulent me tuer
m'ont tendu des pièges,
ceux qui cherchent mon malheur
parlent pour me perdre,
ils murmurent des mensonges
à longueur de jour.
14 Pourtant, moi je fais le sourd
pour ne pas entendre,
je reste la bouche close
comme si j'étais muet.
15 Je suis comme un homme
qui ne peut entendre
et ne répond pas.
16 En toi, Eternel,
est tout mon espoir.
Tu me répondras,
ô Seigneur, mon Dieu.
17 J'avais demandé:
«Qu'ils ne puissent pas
se moquer de moi
et me regarder de haut
lorsque je chancelle.»
18 Me voici près de tomber,
ma douleur est toujours là,
19 Oui, je reconnais ma faute,
mon péché m'angoisse,
20 alors que mes ennemis
sont pleins de vie, pleins de force,
et qu'ils sont nombreux
à me haïr sans raison.
21 Ceux qui me rendent le mal
pour le bien que j'accomplis
me font le reproche
de vouloir chercher le bien.

22 Eternel,
ne me laisse pas,
ô mon Dieu,
ne te tiens pas loin de moi!
23 Viens en hâte à mon secours,
toi mon Seigneur, mon Sauveur!

Face à [redacted] mort

39 *Au *chef de chœur, à Yedoutoun*[f]*; psaume de David.*
2 Je m'étais dit:
«Je vais me surveiller
pour ne pas pécher en paroles.
Je serai comme bâillonné
aussi longtemps que des *méchants
se tiendront devant moi.»
3 Je me suis renfermé
dans un complet silence,
sans prononcer une parole[g];
ma douleur s'est exaspérée.
4 Mon cœur brûlait dans ma poitrine,
mes pensées s'embrasaient en moi,
alors j'ai fini par parler:
5 «O Eternel, fais-moi savoir
quand finira ma vie,
quel est le nombre de mes jours,
afin que je sache à quel point
ma vie est éphémère.
6 Voici: mes jours sont limités,
car tu leur as donné
la largeur d'une main. **Pause*

Oui, devant toi, ma vie
n'est vraiment presque rien,
même s'il est solide,
tout homme n'est qu'un souffle:
7 il va, il vient, ce n'est qu'une ombre.
Son agitation, c'est du vent,
et les richesses qu'il amasse,
sait-il qui les recueillera?
8 Dès lors, Seigneur, que puis-je attendre?
Mon espérance est toute en toi,
9 de tous mes péchés, sauve-moi!
Ne permets pas aux *insensés
de m'exposer au déshonneur!
10 Voici: je veux rester muet,
ne plus ouvrir la bouche,
car c'est toi qui agis.
11 Détourne donc de moi tes coups,
car je succombe
sous les attaques de ta main.
12 Pour corriger les hommes,
tu les punis de leurs péchés,
et tu détruis comme une teigne
ce qu'ils ont de plus cher.
Tout homme n'est qu'un souffle. *Pause*

13 O Eternel, écoute ma prière
et sois attentif à mon cri!
Ne reste pas sourd à mes pleurs,
car je ne suis, chez toi,
qu'un étranger, qu'un hôte,
tout comme mes ancêtres.
14 Détourne de moi ton regard
pour que je puisse respirer
avant de partir pour toujours!»

Le salut de Dieu et son Serviteur

40 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
2 J'ai mis tout mon espoir
en l'Eternel.
Il s'est penché vers moi,

---

f **39.1** L'un des trois chefs de chœur de David (1 Ch 16.41-42; 25.1,3,6; 2 Ch 5.12; 35.15). Il est aussi nommé aux Ps 62, 77 et 89. *g* **39.3** Autre traduction: *je n'ai même pas prononcé une bonne parole.*

il a prêté l'oreille
à ma supplication.
3 Il m'a fait remonter
du puits de destruction
et du fond de la boue.
Il m'a remis debout,
les pieds sur un rocher,
et il a affermi mes pas.
4 Il a mis dans ma bouche
un cantique nouveau,
un hymne de louanges
pour chanter notre Dieu.
Quand ils verront ce qu'il a fait,
beaucoup seront pleins de respect
pour l'Eternel
et ils croiront en lui.

5 Bienheureux l'homme
qui fait confiance à l'Eternel
et ne se tourne pas
vers les gens orgueilleux
perdus dans le mensonge[h].
6 O Eternel, mon Dieu,
que d'œuvres merveilleuses
tu as faites pour nous,
et combien de projets!
Nul n'est semblable à toi.
Je voudrais publier,
redire tes merveilles,
mais leur nombre est trop grand.
7 Tu n'as voulu
ni offrande ni sacrifice.
Tu m'as ouvert l'oreille,
car tu n'as demandé
ni *holocaustes
ni sacrifices
pour *expier le péché[i].
8 Alors j'ai dit: Voici, je viens,
dans le rouleau du livre,
il est question de moi[j].
9 Je prends plaisir à faire
ta volonté, mon Dieu,
et ta Loi est gravée
tout au fond de mon cœur.
10 Dans la grande assemblée,
j'annonce la bonne nouvelle
de ton salut[k].
Je ne la tairai pas,
Eternel, tu le sais.
11 Je ne garde pas dans mon cœur
comme un secret la délivrance
que tu m'as accordée.
Je proclame bien haut
combien tu es fidèle
et que tu m'as sauvé.
Non, je ne cache pas
ton amour, ta fidélité
dans la grande assemblée.

12 Et toi, ô Eternel,
tu ne retiendras pas
loin de moi ta tendresse:
ton amour, ta fidélité
sans cesse me protégeront.
13 De malheurs innombrables
je suis environné,
mes transgressions m'accablent:
je n'en supporte pas la vue:
elles dépassent, par leur nombre,
les cheveux de ma tête;
je n'ai plus de courage.
14 Veuille, Eternel, me délivrer!
Eternel, viens vite à mon aide[l]!

15 Qu'ils soient couverts de honte,
remplis de confusion,
ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils battent en retraite,
qu'ils soient déshonorés,
ceux qui se réjouissent
de mon malheur!
16 Qu'ils soient paralysés
sous le poids de la honte,
ceux qui ricanent
à mon sujet.
17 Mais que tous ceux
qui te sont attachés
soient débordants de joie,
et qu'ils s'égaient en toi.
Et que tous ceux qui aiment ton salut
redisent constamment:
«Que l'Eternel est grand!»
18 Moi, je suis pauvre et malheureux,
mais le Seigneur prend soin de moi.
Toi qui es mon secours
et mon libérateur,
ô mon Dieu, hâte-toi!

Malade et persécuté

41 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
2 Heureux celui
qui se soucie du pauvre.
S'il est dans le malheur,
l'Eternel le délivre,
3 l'Eternel le protège
et préserve sa vie:
il le rend heureux sur la terre
et ne le livre pas
au pouvoir de ses ennemis.

---

h **40.5** Autre traduction: *qui se tournent vers les faux dieux.* *i* **40.7** Les vv.7-9 sont cités en He 10.5-7. *j* **40.8** Autre traduction: *je viens avec le livre écrit à mon sujet.* *k* **40.10** Autre traduction: *je proclame que Dieu m'a fait justice.* *l* **40.14** Pour les vv.14-18, voir 70.2-6.

4 L'Eternel le soutient
sur son lit de souffrance,
et quand il est malade
il lui refait sa couche[m].

5 J'ai dit: «O Eternel,
par grâce, guéris-moi!
J'ai péché contre toi.»
6 Mes adversaires parlent
méchamment contre moi:
«Quand donc va-t-il mourir?
Quand donc l'oubliera-t-on?»

7 Si l'un d'eux vient me voir,
il se met à mentir:
il amasse en lui-même
un tas de médisances
et sort pour les répandre.
8 Mes ennemis
chuchotent tous ensemble
à mon sujet,
méditant mon malheur:
9 «Cette maladie qui le frappe,
quelle mauvaise affaire!
Il a dû s'aliter,
il ne se relèvera plus!»
10 Et même mon meilleur ami,
en qui j'avais mis ma confiance,
celui qui partageait mon pain,
s'est tourné contre moi[n].

11 Mais toi, ô Eternel,
aie donc pitié de moi,
et viens me relever:
je leur rendrai leur dû.
12 Voici comment je reconnaîtrai
ton affection pour moi:
c'est quand mon ennemi
aura cessé
de triompher de moi.
13 A cause de mon innocence,
tu viens me soutenir.
Tu me fais subsister
devant toi pour toujours.

14 Loué soit l'Eternel,
le grand Dieu d'Israël,
depuis toujours
et pour toujours.
*Amen, Amen!

DEUXIEME LIVRE

Comme un cerf qui soupire...

42 *Au *chef de chœur. Méditation[o] des Qoréites[p].*
2 Comme un cerf qui soupire
après l'eau des ruisseaux,
de même je soupire
après toi, ô mon Dieu.
3 J'ai soif de Dieu,
du Dieu vivant!
Quand pourrai-je venir
et me présenter devant Dieu?
4 Mes larmes sont le pain
de mes jours comme de mes nuits.
Sans cesse, on me répète:
«Ton Dieu, où est-il donc?»
5 Avec quelle émotion
je me souviens du temps
où, avec le cortège,
je m'avançais,
en marchant à sa tête
vers le temple de Dieu,
au milieu de la joie
et des cris de reconnaissance
de tout un peuple en fête.
6 Pourquoi donc, ô mon âme,
es-tu si abattue
et gémis-tu sur moi?
Mets ton espoir en Dieu!
je le louerai encore,
car il est mon Sauveur.
7 Mon âme est abattue,
ô mon Dieu[q]! C'est pourquoi,
du pays du *Jourdain,
des cimes de l'Hermon
et du mont Mitséar[r],
je pense à toi.
8 Un abîme en appelle un autre:
tu fais gronder tes chutes;
tous tes flots et tes lames
ont déferlé sur moi.
9 Que, le jour, l'Eternel
me montre son amour:
je passerai la nuit
à chanter ses louanges
et j'adresserai ma prière
au Dieu qui me fait vivre.
10 Car je veux dire à Dieu,

---

[m] **41.4** Autre traduction: *il le fait quitter sa couche*. [n] **41.10** Cité en Mc 14.18; Jn 13.18. [o] **42.1** Signification incertaine. [p] **42.1** Descendants de Qoré, l'un des fils de Lévi (Ex 6.24; Nb 16; 26.11). Ils devinrent musiciens dans le tabernacle (1 Ch 6.18-22) et portiers (1 Ch 26.1). Leur chef, du temps de David, était Héman (88.1).
[q] **42.7** Certains rattachent ces mots à la fin du v.6 et traduisent: *car il est mon Sauveur, il est mon Dieu.* [7] *Je suis...*
[r] **42.7** L'*Hermon* constituait la frontière nord du pays de la promesse (Dt 3.8; Jos 11.17; 13.11; 1 Ch 5.23). Le mont *Mitséar* ou *Petit-Mont* n'est cité nulle part ailleurs.

lui qui est mon rocher:
«Pourquoi m'ignores-tu?
Pourquoi donc me faut-il
vivre dans la tristesse,
pressé par l'ennemi?»
11 Mes membres sont meurtris,
mes ennemis m'insultent,
sans cesse, ils me demandent:
«Ton Dieu, où est-il donc?»
12 Pourquoi donc, ô mon âme,
es-tu si abattue,
et gémis-tu sur moi?
Mets ton espoir en Dieu!
Je le louerai encore,
mon Sauveur et mon Dieu.

Mets ton espoir en Dieu[s]

43 Fais-moi justice, ô Dieu,
et prends en main ma cause
contre un peuple infidèle!
Sauve-moi de ces gens
menteurs et criminels!
2 O Dieu, tu es ma forteresse,
pourquoi donc me rejettes-tu,
et pourquoi me faut-il
vivre dans la tristesse,
pressé par l'ennemi?
3 Fais-moi voir ta lumière,
avec ta vérité
pour qu'elles m'accompagnent
et qu'elles soient mes guides
vers ta montagne sainte
jusque dans ta demeure.
4 Alors j'avancerai
jusqu'à l'autel de Dieu,
vers toi, Dieu de ma joie
et de mon allégresse.
Alors je te louerai
en m'accompagnant de la lyre.
O Dieu: tu es mon Dieu!
5 Pourquoi donc, ô mon âme,
es-tu si abattue
et gémis-tu sur moi?
Mets ton espoir en Dieu!
Je le louerai encore,
mon Sauveur et mon Dieu.

Rejetés par l'Eternel

44 *Au *chef de chœur. Méditation*[t] *des Qoréites*[u].
2 O Dieu, nous l'avons entendu
de nos propres oreilles,
nos pères nous ont raconté
tout ce que tu as accompli
de leur temps, autrefois.
3 Par ta puissance,
tu as dépossédé des peuples
pour établir nos pères;
et tu as frappé des nations
pour donner à nos pères
assez de place.
4 Ce n'est pas grâce à leur épée
qu'ils ont occupé cette terre,
ni par leur propre force
qu'ils ont remporté la victoire:
non, c'est ta force et ta puissance,
c'est ta grande bonté
qui leur ont assuré ces biens.
5 C'est toi, ô Dieu, qui es mon roi
et qui décides
le salut de Jacob[v].
6 Oui, avec toi
nous repoussons nos ennemis,
et grâce à toi
nous piétinons nos adversaires[w].
7 Je ne compte pas sur mon arc,
mon épée ne me sauve pas,
8 c'est toi, ô Dieu,
qui nous délivres
de tous nos ennemis
et qui couvres de honte
nos adversaires.
9 Tous les jours, nous célébrons Dieu,
nous le louons sans cesse. **Pause*

10 Pourtant tu nous as rejetés
et livrés à la honte.
Tu as cessé d'accompagner
nos armées au combat!
11 Tu nous as fait tourner le dos
devant nos ennemis:
nos adversaires
se sont emparés de nos biens.
12 Oui, tu nous as livrés à eux,
ainsi qu'un troupeau de brebis
destinées à la boucherie,
et tu nous as éparpillés
parmi les nations étrangères.
13 Tu as vendu ton peuple
à un bas prix
sans en tirer aucun profit,
14 et tu nous as livrés
aux railleries de nos voisins.
Tous ceux qui nous entourent
se rient et se moquent de nous.
15 Tu fais de nous
la risée des nations païennes.
En nous voyant, les étrangers

---

[s] Dans plusieurs manuscrits hébreux, les Ps 42 et 43 constituent un seul psaume. [t] **44.1** Signification incertaine.
[u] **44.1** Voir note 42.1. [v] **44.5** Autre traduction: *et qui fais triompher Jacob*. Les anciennes versions grecque et syriaque ont lu: *tu es mon roi, ô Dieu: ordonne le salut pour Jacob*. [w] **44.6** Voir 18.39; Jos 10.24; Es 51.23.

secouent la tête en ricanant.
16 Je souffre tous les jours
dans mon humiliation;
je suis couvert de honte
17 quand j'entends les outrages
et les propos blessants
d'un ennemi vindicatif.
18 Tout cela nous est arrivé
sans que nous t'ayons délaissé
et sans que nous ayons violé
ton alliance avec nous.
19 Nous n'avons pas renié
nos engagements envers toi,
nous n'avons pas quitté la voie
que tu nous as prescrite.
20 Pourtant, tu nous as écrasés
dans le domaine des chacals[x],
et tu nous as couverts
de l'ombre de la mort[y].
21 Si nous avions délaissé notre Dieu,
si nous avions tendu les mains
vers un dieu étranger,
22 Dieu ne l'aurait-il pas appris,
lui qui connaît tous les secrets
qui sont au fond des cœurs?
23 A cause de toi, chaque jour,
nous sommes massacrés
et l'on nous considère
comme étant des moutons
destinés à la boucherie[z].

24 Interviens donc, Seigneur!
Ne reste pas sans réagir!
Sors du sommeil,
ne nous rejette pas toujours!
25 Car pourquoi te détournes-tu,
pourquoi ignores-tu nos maux
et nos détresses?
26 Car, comme pour un deuil,
nous nous roulons dans la poussière,
plaqués à terre,
oui, à même le sol.
27 Agis, viens à notre aide!
Libère-nous dans ton amour!

Pour le mariage du roi

45 *Au *chef de chœur, à chanter sur l'air «Les lis»*[a]*. Une méditation*[b] *et un chant d'amour des Qoréites*[c]*.*
2 Mon cœur est tout vibrant
de paroles très belles.
Mon œuvre est pour le roi!
Je voudrais que ma langue
soit comme le roseau
d'un habile écrivain.

3 Parmi tous les humains,
tu es bien le plus beau!
La grâce est sur tes lèvres;
et l'on voit bien que Dieu
t'a béni à jamais.
4 Guerrier plein de vaillance,
porte ton épée au côté!
Oui, revêts-toi
de ta magnificence,
de l'éclat de ta gloire.
5 Et dans ta gloire,
remporte des victoires!
Conduis ton char de guerre,
défends la vérité,
la douceur, la justice!
Que ta main se signale
par des actions d'éclat!
6 Tes flèches acérées
atteindront en plein cœur
les ennemis du roi
et tu feras tomber
des peuples sous tes pas.

7 Ton trône, ô Dieu, subsiste
pour toute éternité,
le sceptre de ton règne
est sceptre d'équité[d].
8 Tu aimes la justice,
tu détestes le mal.
Aussi, ô Dieu, ton Dieu[e]
a fait de toi un roi
en répandant sur toi
une huile d'allégresse[f],
te préférant ainsi
à tous tes compagnons.
9 Myrrhe, aloès, cannelle
embaument tes habits.
Dans les palais d'ivoire,
les harpes te ravissent.
10 Et voici les princesses
qui forment ton cortège,
la reine est à ta droite,
parée de l'or d'Ophir.

11 Entends, ma fille, et vois!
Ecoute-moi:
Ne pense plus
à ton peuple et à ta famille.
12 Car le roi est épris

---

[x] **44.20** Lieu désert et inhabité (voir Es 13.22; Jr 9.11). [y] **44.20** Autre traduction: *de l'ombre la plus noire, de ténèbres épaisses.* [z] **44.23** Cité en Rm 8.36. [a] **45.1** Terme de sens incertain. Autre traduction: *avec accompagnement sur instrument à six cordes.* [b] **45.1** Signification incertaine. [c] **45.1** Voir note 42.1. [d] **45.7** Les vv.7-8 sont cités en He 1.8-9. [e] **45.8** D'autres comprennent: *Aussi Dieu, ton Dieu.* [f] **45.8** Il s'agissait d'huile aromatique (voir v.9). On la répandait aussi sur les vêtements (voir Pr 7.17).

de ta beauté!
Lui, il est ton seigneur,
prosterne-toi donc devant lui!
13 En te rendant hommage,
les habitants de Tyr[g],
les peuples les plus riches,
viendront chargés de dons
pour gagner ta faveur.
14 Toute resplendissante
est la fille du roi
que l'on mène dans le palais.
D'étoffes précieuses
et d'or, elle est parée.
15 En vêtements brodés,
on la présente au roi.
De jeunes demoiselles
la suivent en cortège:
on les conduit auprès de toi.
16 Avec des chants de fête,
au milieu de la joie,
elles sont introduites
dans le palais du roi.

17 Tes fils occuperont
le trône de tes pères,
tu en feras des princes
en tous lieux sur la terre[h].
18 Je publierai ton nom
à travers tous les âges.
C'est pourquoi tous les peuples
te loueront à jamais,
durant l'éternité.

Dieu est pour nous un rempart

46 *Au *chef de chœur. Un cantique des Qoréites[i] pour voix de soprano.*
2 Dieu est pour nous un rempart,
il est un refuge,
un secours toujours offert
lorsque survient la détresse.
3 Aussi, nous ne craignons rien
quand la terre est secouée,
quand les montagnes s'effondrent,
basculant au fond des mers,
4 quand, grondants et bouillonnants,
les flots des mers se soulèvent
et ébranlent les montagnes. **Pause*

5 Il est un cours d'eau
dont les bras réjouissent
la cité de Dieu
qui est la plus sainte
des demeures du Très-Haut.
6 Dieu réside au milieu d'elle,
elle n'est pas ébranlée,
car Dieu vient à son secours
dès le point du jour.
7 Des nations s'agitent
et des royaumes s'effondrent:
la voix de Dieu retentit,
et la terre se dissout.
8 Avec nous est l'Eternel
des *armées célestes;
nous avons pour citadelle
le Dieu de Jacob. *Pause*

9 Venez, contemplez
tout ce que l'Eternel fait,
les ravages
qu'il opère sur la terre.
10 Il fait cesser les combats
jusqu'aux confins de la terre,
l'arc, il l'a brisé
et il a rompu la lance,
il a consumé au feu
tous les chars de guerre[j].
11 «Arrêtez! dit-il,
reconnaissez-moi pour Dieu.
Je triomphe des nations,
je triomphe sur la terre.»
12 Avec nous est l'Eternel
des armées célestes.
Nous avons pour citadelle
le Dieu de Jacob.

Applaudissez Dieu

47 *Au *chef de chœur. Un psaume des Qoréites[k].*
2 Vous, tous les peuples,
battez des mains!
Poussez vers Dieu
des cris de joie!
3 Car l'Eternel,
lui, le Très-Haut,
est redoutable,
c'est le grand Roi
du monde entier.
4 Il nous soumet
bien des nations,
beaucoup de peuples
nous obéissent.

5 Il a choisi
pour notre part
un territoire
qui fait la gloire
de tout Jacob
son bien-aimé. **Pause*

---

[g] **45.13** Le roi de Tyr fut le premier à reconnaître la dynastie davidique (2 S 5.11); Salomon a maintenu des relations fréquentes avec lui (1 R 5.15; 9.10-14; 26-28). Centre commercial important sur la Méditerranée, Tyr était renommée pour ses richesses (Es 23; Ez 26.1 à 28.19). [h] **45.17** Autre traduction: *dans tout le pays.* [i] **46.1** Voir note 42.1. [j] **46.10** Les versions anciennes ont: *les boucliers.* [k] **47.1** Voir note 42.1.

6 Dieu est monté
jusqu'à son temple[l]
parmi les cris
de la victoire.
Il est monté
au son du cor[m],
lui, l'Eternel.
7 Chantez à Dieu!
Chantez, chantez
pour notre roi!
Oui, chantez-le!
8 Car Dieu est Roi
du monde entier.
Chantez pour lui
de tout votre art!
9 C'est Dieu qui règne
sur les nations.
Il a pris place
sur son saint trône.
10 Les chefs des peuples
se réunissent:
ils sont ton peuple,
Dieu d'Abraham[n]!
Ils sont à Dieu,
tous les puissants[o]
de cette terre,
car il domine
tout l'univers.

La cité de Dieu

48 *Cantique. Un psaume des Qoréites*[p].
2 Oui, l'Eternel est grand!
Il est bien digne
qu'on le célèbre
dans la cité de notre Dieu,
sur sa montagne sainte.
3 Colline magnifique,
joie de la terre entière,
montagne de *Sion,
tu es la demeure de Dieu[q],
la cité du grand roi!
4 Dieu, dans les palais de Sion,
se fait connaître
comme une forteresse.

5 Car voici que les rois
s'étaient tous réunis;
et ensemble, ils marchaient contre elle.
6 Quand ils l'ont vue,
pris de stupeur, épouvantés,
ils se sont tous enfuis!
7 Un tremblement
les a saisis sur place,
pareil à la douleur
de la femme en travail.
8 On aurait dit le vent de l'est
quand il vient fracasser
les bateaux au long cours.
9 Ce que l'on nous avait dit,
nous l'avons vu nous-mêmes
dans la cité de l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
dans la cité de notre Dieu.
Dieu la rend forte pour toujours. *Pause

10 Nous méditons sur ton amour,
ô Dieu, au milieu de ton temple!
11 Comme ta renommée,
ta louange a atteint
les confins de la terre.
Dans ta main droite
abondent de justes bienfaits.
12 Que l'on jubile
sur la montagne de Sion.
Que, dans les villes de Juda,
on soit dans l'allégresse,
à cause de tes jugements!
13 Tournez tout autour de Sion
et longez son enceinte,
comptez ses tours!
14 Admirez ses remparts,
et passez en revue
chacun de ses palais
pour pouvoir annoncer
à la génération suivante
15 que ce Dieu-là est notre Dieu
à tout jamais,
et éternellement,
il sera notre guide
jusqu'à la mort.

Le linceul n'a pas de poches

49 *Au *chef de chœur. Un psaume des Qoréites*[r].
2 O vous, tous les peuples,
écoutez ceci!
Habitants du monde,
prêtez attention,

---

l **47.6** L'hébreu a: *Dieu est monté*. Ce psaume fait certainement allusion à une cérémonie fêtant l'entrée de Dieu dans son Temple, le coffre sacré représentant son «trône» (v.9). *m* **47.6** Il s'agissait du chofar, cor fait d'une corne de bélier avec lequel on annonçait Roch Hachanah, la nouvelle année juive. *n* **47.10** Les anciennes traductions grecque et syriaque ont traduit: *se réunissent au Dieu d'Abraham*. Ce changement de *peuple* en *avec* vient d'une confusion facile de lecture en hébreu. *d'Abraham:* Voir Gn 12.2-3; 17.4-6; 22.17-18. *o* **47.10** Autres traductions: *les boucliers* ou *les protecteurs*. *p* **48.1** Voir note 42.1. *q* **48.3** L'hébreu a: *les extrémités du Çafôn*, ce qui peut se comprendre de manière géographique: *du côté du nord*, ou religieuse: le Çafôn étant une montagne sacrée où, selon la religion phénicienne, Baal résidait. *r* **49.1** Voir note 42.1.

3 vous, les gens illustres
et vous, gens obscurs,
vous, les hommes riches
comme vous les pauvres!
4 De ma bouche sortent
des paroles sages,
et mon cœur murmure
des propos sensés.
5 Mon oreille écoute
des proverbes sages.
Au son de la lyre,
je vais révéler
le sens d'une énigme.

6 Pourquoi donc craindrais-je,
aux jours du malheur,
d'être environné
des méfaits des fourbes?
7 Ils ont foi dans leur fortune
et ils tirent vanité
de leurs immenses richesses.
8 Aucun homme, cependant,
ne peut racheter un autre.
Aucun ne saurait payer
à Dieu sa propre rançon.
9 Car le rachat de leur vie
est bien trop coûteux.
Il leur faut, à tout jamais,
en abandonner l'idée.
10 Croient-ils qu'ils vivront toujours,
qu'ils éviteront la fosse?
11 On voit bien mourir le sage,
et le fou et l'*insensé
vont périr également,
en laissant leurs biens à d'autres.
12 Cependant, ils s'imaginent
que leurs maisons vont durer
jusque dans l'éternité[s].
Ils croient que leurs édifices
seront à l'abri du temps
pendant des générations,
qu'ils pourront laisser leur nom
à leurs terres pour toujours.
13 L'homme le plus honoré
ne vit pas longtemps:
car, semblable aux animaux,
il devra périr[t].
14 Tel est l'avenir de ceux
qui leur font confiance,
qui approuvent leurs discours[u]. *Pause

15 On les pousse vers la tombe
comme un troupeau de moutons;
oui, la mort les mène paître.
Au matin, les justes
vont les piétiner.
Loin de leur demeure,
au séjour des morts,
leur beauté s'évanouira.
16 Dieu rachètera ma vie
du séjour des morts,
car il me prendra. *Pause*

17 Ne sois donc pas alarmé
quand un homme s'enrichit,
quand tu vois le luxe
s'étaler dans sa maison.
18 Car, lorsqu'il mourra,
il n'emportera
rien de ce qu'il possédait:
ses biens ne le suivront pas[v].
19 Il pouvait se dire heureux
pendant le cours de sa vie
et on pouvait le louer
d'avoir trouvé le bien-être,
20 il lui faudra bien rejoindre
ses ancêtres décédés
qui, jamais plus, ne verront
briller la lumière.
21 L'homme le plus honoré,
s'il n'a pas d'intelligence,
est semblable aux animaux
qui devront périr.

Dieu va juger son peuple

50 *Psaume d'Asaph*[w].
Le Dieu suprême,
l'Eternel a parlé
et il a convoqué la terre
du levant du soleil
à son couchant.
2 De *Sion, parfaite en beauté,
Dieu resplendit.
3 Qu'il vienne notre Dieu!
Qu'il cesse de se taire!
Devant lui, un feu dévorant,
autour de lui, c'est l'ouragan.
4 Le ciel en haut, il le convoque,
et il convoque aussi la terre:
il vient juger son peuple.
5 «Rassemblez mes fidèles,
ceux qui ont conclu avec moi
l'alliance par le sacrifice.»
6 Le ciel publiera sa justice,
c'est Dieu qui est le juge. *Pause

[s] **49.12** Selon le texte hébreu. Les anciennes versions grecque et syriaque ont: *cependant leur tombe sera leur maison pour toujours, leur demeure pour des générations.* [t] **49.13** Dans l'ancienne version grecque et la version syriaque, les vv.13 et 21 sont identiques. [u] **49.14** Autre traduction: *telle est leur voie, leur folie, et ceux qui les suivent approuvent leurs discours.* [v] **49.18** Voir 1 Tm 6.7. [w] **50.1** Sur Asaph, voir 1 Ch 6.16-17,24; 25.1; 2 Ch 35.15. Asaph était l'un des trois chefs de chœur de David; il nous a laissé douze psaumes.

7 Mon peuple, écoute, je te parle,
Israël, je témoigne contre toi,
moi qui suis Dieu, ton Dieu.
8 Ce n'est pas pour tes sacrifices
que je t'adresse des reproches:
j'ai constamment
tes *holocaustes sous les yeux.
9 Je ne prendrai
ni des taureaux dans ton étable,
ni des boucs dans tes fermes,
10 car tous les animaux
des forêts sont à moi,
à moi, les bêtes par milliers
dans les montagnes!
11 Je connais les oiseaux des cieux
et tous les animaux des champs
me sont à portée de la main.
12 Si j'avais faim, te le dirais-je?
L'univers est à moi
et tout ce qu'il renferme.
13 Vais-je manger des taureaux gras,
ou m'abreuver du sang de bouc?
14 En sacrifice à Dieu
offre donc ta reconnaissance!
Accomplis envers le Très-Haut
les *vœux que tu as faits.
15 Alors tu pourras m'appeler
au jour de la détresse:
je te délivrerai,
et tu me rendras gloire.

16 Au *méchant aussi, Dieu s'adresse:
«Pourquoi rabâches-tu mes lois?
Tu as mon alliance à la bouche,
17 mais tu détestes l'instruction
et tu rejettes mes paroles
au loin, derrière toi.
18 A peine as-tu vu un voleur,
tu deviens son complice,
et puis, tu fais cause commune
avec les adultères.
19 Ta bouche forge la malice.
Ta langue tisse le mensonge.
20 Lorsque tu t'assieds avec d'autres,
tu calomnies ton frère,
et tu jettes le déshonneur
sur le fils de ta mère.
21 Lorsque tu agissais ainsi
et que je n'ai rien dit,
as-tu vraiment imaginé
que je te ressemblais?
Aussi je vais te corriger,
tout mettre sous tes yeux.
22 «Prenez donc garde et comprenez,
vous qui ignorez Dieu,
sinon je vous déchirerai
et nul ne vous délivrera.
23 Celui qui offre sa reconnaissance,
celui-là me rend gloire,
et il prend le chemin
où je lui ferai voir
le salut que Dieu donne[x].»

J'ai péché contre toi

51 *Au *chef de chœur. Un psaume de David,* 2 *qu'il composa lorsque le prophète Nathan vint chez lui après qu'il eut péché avec Bath-Chéba*[y].

3 Aie pitié de moi, ô Dieu,
toi qui es si bon!
Efface mes torts,
tu es si compatissant!
4 Lave-moi de mon péché!
Purifie-moi de ma faute!
5 Car je reconnais mes torts:
la pensée de mon péché
me poursuit sans cesse.
6 Contre toi, contre toi seul,
j'ai péché, en commettant
ce qui est mal à tes yeux.
Voilà pourquoi tu es juste
quand tu émets ta sentence,
et tu es irréprochable
quand tu rends ton jugement[z].
7 Je suis, depuis ma naissance,
marqué du péché;
depuis qu'en ma mère
j'ai été conçu, le péché est attaché à moi.
8 Mais tu veux que la droiture
demeure au fond de mon être.
Tu m'enseignes la sagesse
au plus profond de moi-même. **Pause*

9 Purifie-moi du péché
avec un rameau d'*hysope[a],
et je serai pur!
Lave-moi et je serai
plus blanc même que la neige.
10 Fais que j'entende à nouveau
les cris de la joie
et de l'allégresse!
Les os que tu as broyés
se remettront à danser.
11 Ne regarde plus mes fautes!
Tous mes torts, efface-les!
12 O Dieu, crée en moi
un cœur pur!

---

[x] **50.23** Autre traduction: *à celui qui veille avec soin sur la voie où il marche, je ferai voir le salut que Dieu donne.*
[y] **51.2** Voir 2 S 11 et 12. [z] **51.6** Cité en Rm 3.4 d'après l'ancienne version grecque. [a] **51.9** Plante utilisée pour l'aspersion du sang dans les rites de purification ordonnés par la Loi (Ex 12.22; Lv 14.4,6; Nb 19.6,18; He 9.19).

Fais renaître en moi
un esprit bien disposé!
13 Ne me renvoie pas
loin de ta présence,
et ne me retire pas
l'Esprit Saint
qui vient de toi!
14 Rends-moi la joie du salut,
et affermis-moi
par ton Esprit généreux!
15 Alors je pourrai montrer
à qui est coupable
le chemin que tu prescris
pour que les pécheurs
reviennent à toi.
16 O Dieu, toi le Dieu qui me libères,
viens me délivrer
du poids de mon crime[b],
alors, par mes chants,
je proclamerai
ton salut.
17 Eternel, ouvre mes lèvres
et je te louerai.
18 Car tu ne désires pas
que je t'offre un sacrifice.
Je t'aurais offert des *holocaustes,
mais tu n'y prends pas plaisir.
19 Le seul sacrifice
qui convienne à Dieu[c],
c'est un esprit humilié.
O Dieu, tu n'écartes pas
un cœur brisé et contrit.

20 Dans ta bonté, fais du bien
à la ville de *Sion,
et bâtis les murs
de Jérusalem!
21 Alors tu prendras plaisir
à des sacrifices
qui sont conformes à la Loi:
holocaustes et offrandes totales,
et l'on offrira
des taureaux sur ton autel.

La fin d'un riche tyran

52 *Au *chef de chœur: une méditation*[d] *de David,* 2 *qu'il composa lorsque Doëg l'Edomite vint informer Saül que David était entré dans la maison d'Ahimélek*[e].
3 Toi qui es fort,
qu'as-tu à te vanter
de ta méchanceté?
Vois: la bonté de Dieu
se manifeste chaque jour.
4 Ta langue trame des méfaits,
c'est un rasoir bien affilé,
elle est habile pour tromper.
5 Tu as donné ta préférence
au mal plutôt qu'au bien,
tu as préféré le mensonge
à la sincérité. **Pause*

6 Tu aimes les mots qui détruisent,
ta langue n'est que perfidie.
7 C'est pourquoi Dieu te détruira
définitivement.
Il te saisira dans ta tente,
et il t'en chassera,
il arrachera tes racines
du pays des vivants. *Pause*

8 Alors les justes le verront
et seront saisis de respect,
ils se riront de toi:
9 «Le voici, l'homme fort
qui ne prenait pas Dieu
pour protecteur,
celui qui se fiait
en ses grandes richesses
et qui se croyait fort
par sa méchanceté[f]!»

10 Mais moi, je suis toujours
comme un olivier verdoyant
dans la maison de Dieu.
Je compte sur l'amour de Dieu
à toujours, à jamais.
11 Je te célébrerai toujours
pour ce que tu as fait.
Je veux m'attendre à toi,
car ta bonté se manifeste
à tes fidèles.

Egarement général[g]

53 *Au *chef de chœur, méditation*[h] *de David, à chanter avec accompagnement de flûtes*[i].
2 Les *insensés pensent:
«Dieu n'existe pas.»
Ils sont corrompus,
leur conduite est dégradante,
aucun n'agit bien[j].
3 Du haut du ciel, Dieu observe
tout le genre humain:
«Reste-t-il un homme sage
qui s'attend à Dieu?
4 Ils se sont tous fourvoyés,
tous sont corrompus,
plus aucun ne fait le bien,

---

[b] **51.16** 2 S 11.17. [c] **51.19** Autre traduction: *le sacrifice que je t'offre, ô Dieu.* [d] **52.1** Signification incertaine. [e] **52.2** Voir 1 S 21.8; 22.9-10. [f] **52.9** La version syriaque a: *richesse.* [g] Voir Ps 14. [h] **53.1** Signification incertaine. [i] **53.1** Sens incertain. [j] **53.2** Les vv.2-4 sont cités en Rm 3.10-12.

même pas un seul.
5 Ceux qui font le mal
n'ont-ils rien compris?
Car ils dévorent mon peuple,
c'est le pain qu'ils mangent[k]!
Jamais ils n'invoquent Dieu.»
6 Ils sont saisis d'épouvante,
quand il n'y a rien à craindre,
car Dieu disperse les os
de ceux qui t'attaquent,
tu les couvriras de honte,
car Dieu les a rejetés.
7 N'est-ce pas lui qui accomplira
du mont de *Sion
le salut pour Israël,
quand Dieu changera le sort
de son peuple?
Que Jacob crie d'allégresse,
Israël, de joie!

Dieu m'a délivré

54 *Au *chef de chœur. Une méditation[l] de David, à chanter avec accompagnement d'instruments à cordes.* 2 *Il le composa lorsque les Ziphiens vinrent dire à Saül: «David est caché parmi nous[m].»*
3 Dieu, interviens toi-même
et sauve-moi!
Dans ta vaillance,
rends-moi justice!
4 Ecoute ma prière,
ô Dieu, prête attention
à mes paroles!
5 Des étrangers[n] m'ont attaqué,
des gens violents
en veulent à ma vie.
Ils n'ont aucun souci de Dieu! *Pause*

6 Mais Dieu est mon secours!
Le Seigneur est mon seul appui.
7 Qu'il fasse retomber
sur mes ennemis mêmes
le mal qu'ils me voulaient.
Dans ta fidélité,
réduis-les à néant!
8 Je t'offrirai
de tout mon cœur
des sacrifices volontaires[o].
Je te louerai
pour tout ce que tu es,
ô Eternel,
car tu es bon,
9 car tu m'as délivré
de toutes les détresses,
maintenant, je peux regarder
mes ennemis en face.

Trahi

55 *Au *chef de chœur. Une méditation[p] de David, à chanter avec accompagnement d'instruments à cordes.*
2 O Dieu,
écoute ma prière!
Ne te dérobe pas
lorsque je te supplie!
3 Prête-moi attention
et réponds-moi!
Car je gémis[q]
et je me plains.
4 Je suis troublé
par les paroles
de l'ennemi,
par l'oppression
qu'imposent les *méchants.
Les gens m'accablent
de leurs méfaits;
avec colère,
ils me pourchassent.
5 Mon cœur se serre
dans ma poitrine,
la terreur de la mort
vient m'assaillir.
6 Des craintes et des tremblements
m'ont envahi,
et je frissonne,
saisi d'horreur.
7 Alors je dis:
«Ah! je voudrais
avoir les ailes
de la colombe,
prendre mon vol
vers un refuge sûr.
8 Je m'enfuirais
bien loin d'ici,
pour demeurer
dans le désert. *Pause*

9 Je gagnerais en hâte
un sûr abri
contre le vent impétueux
de la tempête.»
10 Sème la confusion, Seigneur,

---

k **53.5** Autres traductions: *pour leur propre profit*, ou *ils mangent son pain*. *l* **54.1** Signification incertaine. *m* **54.2** Voir 1 S 23.19-28; 26.1. *n* **54.5** Les Ziphiens n'étaient pas à proprement parler des étrangers, puisqu'ils faisaient partie de la tribu de Juda, mais souvent le mot *étranger* avait le sens d'ennemi: dans Es 25.5, il est mis en parallèle avec tyran; ici, avec «gens violents»; il se rapporte donc plus au caractère qu'à la nationalité des gens concernés. Certains manuscrits hébreux et la version syriaque portent: *des orgueilleux*. *o* **54.8** Voir Nb 15.13. *p* **55.1** Signification incertaine. *q* **55.3** Autre traduction: *j'erre çà et là*.

et brouille leur langage,
car je ne vois
dans la cité
que violences
et dissensions
11 qui rôdent, nuit et jour,
sur ses remparts[r].
Des malheurs, des misères
sont dans son sein;
12 des forces destructrices
agissent dans ses murs,
fraude et mensonge
ne quittent pas
ses grandes places.
13 Si c'était l'ennemi[s]
qui venait m'insulter,
je le supporterais.
Si celui qui me hait[t]
s'élevait contre moi,
je pourrais me cacher de lui.
14 Mais c'est toi, toi qui es
un homme de mon rang,
toi, mon ami
et mon intime,
15 avec qui j'échangeais
des confidences,
quand nous allions ensemble
avec la foule[u]
dans la maison de Dieu…
16 Que la mort les surprenne!
Que, vivants, ils descendent
dans le séjour des morts!
Car la méchanceté
habite leur demeure,
et elle est dans leur cœur!
17 Moi, j'en appelle à Dieu,
et l'Eternel me sauvera.
18 Le soir, le matin, à midi[v],
je me répands en plaintes
et en gémissements.
Il m'entendra,
19 et me rendra la paix,
il me délivrera
du combat qu'on me livre.
Car ceux qui me poursuivent
sont très nombreux.
20 Dieu m'entendra,
il les humiliera.
Depuis toujours, il règne. *Pause*
Eux ne s'amendent pas;
ils n'ont aucun respect pour Dieu.
21 Cet homme, lui,
s'en prend à ses alliés,
il viole ses engagements.
22 Sa bouche est pleine de douceur,
elle est plus onctueuse que la crème,
mais la guerre est tapie
tout au fond de son cœur!
Ses propos sont plus doux que l'huile,
pourtant, ce sont des épées nues!

23 Rejette ton fardeau
sur l'Eternel:
il prendra soin de toi,
il ne laissera pas le juste
s'écrouler pour toujours.

24 Et toi, ô Dieu,
tu les feras descendre
dans le puits de la destruction.
Ces hommes fourbes
et sanguinaires
n'atteindront pas
la moitié de leurs jours.
Mais moi, je me confie en toi.

Avec Dieu, plus de peur

56 *Au maître de chant. Sur la mélodie de la «Colombe silencieuse des pays lointains[w]». Cantique[x] composé par David lorsqu'il fut pris par les Philistins à Gath[y].*
2 Aie pitié de moi, ô Dieu,
car on me harcèle
à longueur de jour.
On m'assaille et me combat.
3 Oui, mes adversaires,
à longueur de jour,
me harcèlent!
Car ils sont nombreux
ceux qui me combattent
avec arrogance[z].
4 Le jour où j'ai peur,
je mets ma confiance en toi.
5 Je loue Dieu pour sa parole,
je mets ma confiance en lui,
et je n'ai pas peur.
Que pourraient me faire
de simples mortels?

---

[r] **55.11** Non pour veiller sur la ville de Jérusalem, mais pour empêcher David et ses amis de s'enfuir (vv.7-9) et pour les traquer dans leurs cachettes. [s] **55.13** Autre traduction (selon la ponctuation en hébreu): *ce n'est pas un ennemi.* [t] **55.13** Autre traduction (selon la ponctuation en hébreu): *ce n'est pas celui qui me hait qui…* [u] **55.15** D'autres comprennent: *d'un commun accord.* [v] **55.18** Voir Dn 6.11. La journée israélite commençait le soir, au coucher du soleil. [w] **56.1** Autres traductions (en changeant la ponctuation des lettres d'un des mots hébreux): *colombe des chênes lointains* ou *des dieux lointains.* Il s'agit d'un chant dont David a utilisé la mélodie pour composer les paroles de son cantique. [x] **56.1** Signification incertaine. [y] **56.1** Voir 1 S 21.11-16. [z] **56.3** Autres traductions: *me combattent, ô Très-Haut* ou *mais beaucoup luttent pour moi, les anges dans le ciel.*

6 A longueur de jour,
ils tordent ce que je dis,
ils ne pensent qu'à me nuire[a].
7 Postés à l'affût,
ils m'épient
et ils sont sur mes talons,
pour attenter à ma vie.
8 Après ce méfait,
échapperaient-ils?
Dieu, que ta colère
abatte ces gens!
9 Toi, tu tiens le compte
de chacun des pas
de ma vie errante,
et mes larmes même
tu les gardes dans ton *outre.
Leur compte est inscrit
dans ton livre.
10 Je t'appellerai,
et mes ennemis
battront en retraite,
alors je saurai
que Dieu est pour moi.
11 Je loue Dieu pour sa parole.
Oui, pour sa parole,
je loue l'Eternel.
12 Je mets ma confiance en lui
et je n'ai pas peur.
Que pourraient me faire
des humains?

13 O Dieu, je veux accomplir
les *vœux que j'ai faits,
et je veux t'offrir
ma reconnaissance.
14 Car tu m'as sauvé la vie,
tu as préservé
mes pieds de la chute
afin que je marche
devant toi, ô Dieu,
et dans la lumière
de la vie.

Calme au milieu des ennemis

57 *Au maître de chant. Cantique*[b] *de David sur la mélodie de «Ne détruis pas!» lorsqu'il s'enfuit, poursuivi par Saül et se réfugia dans la caverne*[c].
2 Aie pitié de moi, ô Dieu!
Aie pitié!
Car en toi je cherche
mon refuge;
je me réfugie
sous tes ailes
tant que durera
le malheur.
3 Oui, j'appelle Dieu,
le Très-Haut,
Dieu qui mènera
tout à bien pour moi.
4 Qu'il m'envoie du ciel
son salut!
Qu'il reprenne ceux
qui m'assaillent!
Que Dieu manifeste
envers moi
sa fidélité,
son amour! **Pause*

5 Je suis entouré
de lions,
couché au milieu
d'ennemis,
qui crachent du feu.
Leurs dents acérées
sont des lances
et des flèches,
et ils ont pour langue
une épée.
6 O Dieu, manifeste
ta grandeur
au-dessus des cieux!
Que ta gloire
s'élève au-dessus
de la terre!
7 Ils ont préparé
un filet
et ils l'ont tendu
sur ma route.
Ils m'ont humilié.
Devant moi,
ils avaient creusé
une fosse;
dans la fosse, eux-mêmes
sont tombés. *Pause*

8 Mon cœur est tranquille,
ô mon Dieu!
Mon cœur est tranquille.
Oui, je chante
et je te célèbre
en musique[d].
9 Vite, éveille-toi,
toi, mon âme,
vite, éveillez-vous,
luth et lyre!
Je veux éveiller l'aurore,
10 je veux te louer,
ô Seigneur,

---

[a] **56.6** Obscur en hébreu. Autre traduction: *ils me font souffrir.* [b] **57.1** Sens incertain. [c] **57.1** Voir 1 S 22.1-2; 24.1-9; Ps 142.1. [d] **57.8** Pour les vv.8-12, voir 108.2-6.

au milieu des peuples,
et te célébrer
en musique
parmi les nations.
11 Ton amour atteint
jusqu'aux cieux,
ta fidélité
jusqu'aux nues.
12 O Dieu, manifeste
ta grandeur
au-dessus des cieux
et ta gloire
sur toute la terre!

Dieu est un juste juge sur les dirigeants coupables

58 *Au maître de chant. Sur la mélodie de «Ne détruis pas!» Cantique[e] composé par David.*

2 Vraiment, est-ce en vous taisant
que vous rendez la justice[f]?
Jugez-vous les hommes
en toute droiture?
3 Non, vous commettez
sciemment l'injustice!
Vous propagez sur la terre
la violence de vos mains.
4 Dès le ventre de leur mère,
les *méchants s'égarent,
depuis leur naissance,
ils profèrent des mensonges.
5 Ils sont venimeux
comme des serpents,
ils se bouchent les oreilles
comme la vipère sourde
6 qui ne veut pas écouter
la voix des charmeurs
et de l'enchanteur
expert dans son art.

7 O Dieu, brise-leur les dents
dans la bouche:
Eternel, arrache
les crocs de ces lions!
8 Que ces gens-là disparaissent
comme les eaux qui s'écoulent!
Rends leurs flèches sans effet
quand ils tirent de leur arc[g].
9 Qu'ils périssent en bavant
comme la limace!
Comme les enfants morts-nés,
qu'ils ne voient pas le soleil!
10 Et avant que leurs épines[h]
ne deviennent des buissons,
pendant qu'ils sont encore verts
qu'un tourbillon les emporte[i]!

11 Pour le juste, quelle joie
de voir les méchants punis.
Dans leur sang,
il se lavera les pieds.
12 Et les hommes pourront dire:
«Oui, ceux qui sont justes
trouvent une récompense.
Il y a un Dieu
qui exerce la justice
sur la terre.»

Mon Dieu, délivre-moi!

59 *Au *chef de chœur. Sur la mélodie de «Ne détruis pas!» Cantique[j] composé par David, lorsque Saül envoya cerner sa maison pour le faire mourir[k].*

2 O mon Dieu! délivre-moi
de mes ennemis!
Viens me protéger
contre tous mes agresseurs!
3 Viens me délivrer
de ces criminels
et viens me sauver
de ces hommes sanguinaires!
4 Car les voici qui me guettent,
des violents m'attaquent
sans que j'aie commis de faute,
sans que j'aie péché,
Eternel.
5 Sans que j'aie fait aucun mal,
voici qu'ils accourent,
et qu'ils se préparent.
Réveille-toi, viens
et regarde!
6 Eternel,
ô Dieu des *armées célestes,
toi, Dieu d'Israël,
interviens
pour punir tous ces païens!
N'aie pas de pitié
pour ces traîtres malfaisants. **Pause*

7 Le soir, ils sont là;
en grondant comme des chiens[l],

---

[e] **58.1** Signification incertaine. [f] **58.2** Plusieurs changent la ponctuation des lettres d'un mot hébreu et parviennent à la traduction suivante qui, comme 82.1,6, appelle les dirigeants des «dieux»: *Vos sentences, ô dieux, sont-elles vraiment conformes à la justice? Jugez-vous avec droiture, vous qui n'êtes que des hommes?*
[g] **58.8** Hébreu peu clair. [h] **58.10** Les *épines* sont un combustible qui dégage rapidement de la chaleur. Ce verset a été très diversement rendu. L'idée commune à toutes les traductions est celle de la rapidité du jugement.
[i] **58.10** Hébreu peu clair. [j] **59.1** Signification incertaine. [k] **59.1** Voir 1 S 19.11-13. [l] **59.7** Il faut penser aux chiens sauvages qui, en Orient, rôdent par bandes aux abords des villes, à la recherche de nourriture.

rôdant à travers la ville.
8 Ils ont l'injure à la bouche,
leurs propos sont des épées.
Ils se disent:
«Qui peut nous entendre?»
9 Mais toi, Eternel,
tu te moques d'eux,
tu te ris
de tous ces païens.
10 Toi qui es ma force,
c'est vers toi que je regarde.
Oui, Dieu est ma forteresse:
11 c'est un Dieu qui m'aime.
Dieu viendra
au-devant de moi.
Dieu me fera voir
tous mes ennemis vaincus.
12 Ne les extermine pas[m],
de peur que mon peuple
ne vienne à les oublier,
mais, par ta puissance,
secoue-les, renverse-les,
toi qui es
notre bouclier, Seigneur.
13 Toutes leurs paroles
ne sont que péché.
Qu'ils soient pris au piège
de leur propre orgueil,
pour tous leurs mensonges
et pour leurs malédictions!
14 Détruis-les dans ta colère,
détruis-les, qu'ils ne soient plus!
Alors on saura
que Dieu règne sur Jacob,
jusqu'aux confins de la terre! *Pause*

15 Le soir, ils sont là;
en grondant comme des chiens,
rôdant à travers la ville;
16 çà et là, ils errent
pour découvrir une proie.
S'ils n'en trouvent pas,
ils restent la nuit entière.
17 Moi, je chanterai ta force
et, dès le matin,
j'acclamerai ton amour,
car tu es pour moi
une forteresse,
tu es mon refuge
quand je suis dans la détresse!
18 Je veux donc te célébrer,
toi qui es ma force.
Oui, Dieu est ma forteresse:
c'est un Dieu qui m'aime.

Nous vaincrons malgré tout

60 *Au *chef de chœur, à chanter sur la mélodie «Le lis du témoignage».* 2 *Cantique didactique*[n] *composé par David à l'occasion de sa guerre contre les Syriens de Mésopotamie et contre les Syriens de Tsoba. Au retour, Joab vainquit les Edomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille hommes*[o].
3 O Dieu,
tu nous as abandonnés!
Tu as brisé nos armées!
Tu as montré ton courroux,
maintenant, rétablis-nous!
4 Tu as fait trembler la terre,
tu l'as fissurée,
guéris ses fractures,
car elle chancelle.
5 Tu as fait passer ton peuple
par des moments très pénibles!
Tu nous as fait boire
un vin qui nous étourdit!
6 Tu as donné un signal
aux hommes qui te vénèrent
pour qu'ils prennent tous la fuite[p]
devant les tirs ennemis.
7 Afin que tes bien-aimés
voient la délivrance,
viens et sauve-nous!
Réponds-nous[q]!
8 Dieu l'a déclaré
dans son sanctuaire[r]:
«Je triompherai!
Je vais m'emparer
de Sichem[s].
Je vais mesurer
au cordeau
le val de Soukkoth[t].
9 A moi, Galaad!
A moi, Manassé[u]!
Ephraïm
est un casque pour ma tête.

---

[m] **59.12** Si Dieu les punissait par une destruction soudaine, ils seraient vite oubliés. Leur châtiment doit servir d'avertissement au peuple. [n] **60.2** Signification incertaine. [o] **60.2** Voir 2 S 8.3-14; 1 Ch 18.12. La ville de *Tsoba* était située au nord de Damas entre l'Oronte et l'Euphrate. La Syrie de *Tsoba* figure dans des textes assyriens sous le nom de Tsoubite; elle se trouvait à l'est de Hamath. *La vallée du Sel* est la région stérile au sud de la mer Morte. [p] **60.6** Ce verset est l'objet de nombreuses interprétations. Autres traductions: *tu as donné aux hommes qui te vénèrent une bannière en faveur de la vérité* ou *une bannière pour la déployer devant les tirs ennemis.* [q] **60.7** Pour les vv.7-14, voir 108.7-14. [r] **60.8** Autre traduction: *dans sa sainteté.* [s] **60.8** L'ancienne capitale d'Israël, en Palestine centrale. Le conquérant partage le pays conquis entre ses soldats (voir Gn 12.6; Jos 8.30-35). [t] **60.8** La vallée de *Soukkoth* se trouve à l'est du Jourdain. Le terrain que l'on *mesure au cordeau* est celui que l'on possède. [u] **60.9** *Galaad* et *Manassé* constituaient la partie la plus orientale du pays.

Mon sceptre royal,
c'est Juda,
10 et, pour me laver,
j'ai Moab[v],
sur Edom, je jette
ma sandale[w],
et contre la Philistie,
je pousse un cri de victoire.»
11 Qui me mènera
à la ville forte?
Qui me conduira
à Edom?
12 Sinon toi, ô Dieu?
Toi qui nous avais
rejetés,
qui ne sortais plus,
avec nos armées, ô Dieu?
13 Viens nous secourir
contre l'adversaire!
Car trompeur est le secours
qui nous vient des hommes.
14 Mais avec Dieu nous ferons
des exploits,
c'est lui qui écrasera
tous nos adversaires!

Abrite-moi sous ton aile!

61 *Au *chef de chœur. Un psaume de David à chanter avec accompagnement d'instruments à cordes.*
2 Entends mon cri, ô Dieu!
Ecoute ma prière!
3 Des confins de la terre,
je fais appel à toi,
car je suis abattu.
Conduis-moi au rocher
que je ne puis atteindre!
4 Tu es pour moi
un refuge, un bastion
face à mes ennemis!
5 Je voudrais demeurer
pour toujours dans ta tente[x],
m'y cacher sous tes ailes. **Pause*

6 Oui, ô Dieu, mes souhaits,
tu les as exaucés,
et tu m'as accordé
la part que tu réserves
à ceux qui te révèrent[y].
7 Ajoute de longs jours
aux jours de notre roi,
et que ses années couvrent
plusieurs générations!
8 Qu'il siège pour toujours
sous le regard de Dieu!
Ordonne à ton amour,
à ta fidélité,
de prendre soin de lui!
9 Alors je chanterai
sans cesse en ton honneur,
accomplissant ainsi
mes *vœux jour après jour.

En Dieu mon âme est tranquille

62 *Au *chef de chœur, à Yedoutoun[z]. Un psaume de David.*
2 C'est à Dieu seul
que, dans le calme,
je me remets:
mon salut vient de lui.
3 Lui seul est mon rocher,
mon Sauveur et ma forteresse:
je ne serai pas ébranlé.
4 Combien de temps encore
allez-vous, tous ensemble,
vous ruer sur un homme
pour chercher à l'abattre
comme un mur qui s'affaisse,
ou comme une clôture
qui cède à la poussée?
5 Ils forment des projets
pour le précipiter
de son poste élevé.
Ils aiment le mensonge.
De la bouche, ils bénissent,
mais du cœur, ils maudissent. **Pause*

6 C'est à Dieu seul, mon âme,
qu'il te faut te remettre:
mon espoir vient de lui.
7 Lui seul est mon rocher,
mon Sauveur, mon refuge:
je ne serai pas ébranlé.
8 Auprès de Dieu se trouvent
mon salut et ma gloire,
mon rocher fortifié,
mon refuge est en Dieu.
9 Vous, les gens de mon peuple,
ayez confiance en lui!
Instant après instant,
ouvrez-lui votre cœur!
Dieu est notre refuge. *Pause*

---

[v] **60.10** L'orgueilleux *Moab* (Es 16.6) sert tout juste à l'usage le plus humble: il est un vase d'ablution pour le lavement des pieds (Gn 18.4). L'image est peut-être suggérée par la situation de Moab le long de la rive est de la mer Morte. [w] **60.10** Lancer sa sandale sur une parcelle de terre est un geste symbolique de prise de possession (Dt 25.9-10; Rt 4.7; Ps 108.10). [x] **61.5** Dans le tabernacle, c'est-à-dire là où Dieu manifeste sa présence (voir 15.1; 27.4; 2 S 6.17; 7.2; 1 R 1.39; 2.28-30). [y] **61.6** Autre traduction: *et tu as accordé à ceux qui te vénèrent la part que tu leur réserves.* [z] **62.1** Voir note 39.1.

10 Oui, les êtres humains
sont un souffle qui passe;
les hommes, tous ensemble,
ne sont que déception;
placés sur la balance,
ils pèseraient
à eux tous moins que rien.
11 Ne comptez pas
sur la violence!
Ne placez pas d'espoir
dans les biens mal acquis!
Si la fortune augmente,
n'y attachez pas votre cœur!
12 Dieu a dit une chose,
et il l'a répétée,
et je l'ai entendue:
la puissance est à Dieu.
13 A toi aussi, Seigneur,
appartient la bonté,
car tu rends à chacun
selon ce qu'il a fait.

Ton amour vaut mieux que la vie

63 *Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Juda*[a].
2 O Dieu, tu es mon Dieu!
C'est toi que je recherche.
Mon âme a soif de toi,
mon corps même ne cesse
de languir après toi
comme une terre aride,
desséchée et sans eau.
3 C'est pourquoi, dans ton sanctuaire,
je te contemple
pour admirer
ta puissance et ta gloire.
4 Car ton amour
vaut bien mieux que la vie,
aussi mes lèvres chantent
sans cesse tes louanges.
5 Oui, je veux te louer
tout au long de ma vie,
je lèverai les mains[b]
pour m'adresser à toi.
6 Mon cœur sera comblé
comme, en un bon festin,
le corps se rassasie
de mets gras succulents,
et je crierai de joie
en chantant tes louanges.

7 Lorsque je suis couché,
mes pensées vont vers toi,
je médite sur toi
tout au long de la nuit.
8 Oui, tu es mon appui,
je suis dans l'allégresse
à l'ombre de tes ailes[c]!
9 Je demeure attaché
fidèlement à toi
et ta puissance me soutient.
10 Qu'ils aillent à leur perte,
ceux qui veulent ma mort,
et qu'ils soient entraînés
aux tréfonds de l'abîme.
11 Qu'ils soient livrés
au tranchant de l'épée,
que leurs corps soient donnés
en pâture aux chacals.
12 Mais le roi trouvera en Dieu
la source de sa joie.
Ceux qui, dans leurs serments,
prennent Dieu à témoin
s'en féliciteront,
tandis que les menteurs
auront la bouche close.

Protège-moi!

64 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
2 O Dieu, écoute
ma voix plaintive,
protège-moi
d'un ennemi
qui me fait peur,
3 et mets-moi à l'abri
des complots des *méchants
et des intrigues
des malfaisants!
4 Comme une épée,
leur langue est aiguisée
et ils décochent
leurs propos venimeux
comme des flèches!
5 Ils tirent en cachette
sur l'innocent,
ils le visent soudain,
sans éprouver
la moindre crainte.
6 Ils s'enhardissent
dans leurs mauvais propos,
ils se concertent
pour bien cacher leurs pièges,
en se disant:
«Qui s'en apercevra?»
7 Chacun combine
des mauvais coups.
«Nous voici prêts,
notre plan est au point!»
Oui, la pensée intime,

---

[a] **63.1** Voir 1 S 23.14; 24.2. [b] **63.5** Geste habituel de la prière. [c] **63.8** Voir note 17.8.

le cœur de l'homme
est un gouffre profond.

8 Mais Dieu leur lance
soudain des flèches.
Ils sont frappés:
9 leur propre langue
cause leur chute.
En les voyant,
chacun secoue la tête[d],
10 et tous les hommes
sont pris de crainte
et ils proclament
l'œuvre de Dieu
en tirant la leçon
de ses actions.
11 Qu'en l'Eternel,
le juste trouve
sa joie et son refuge,
et tous les hommes droits
s'en féliciteront.

Tu nous donnes l'abondance[e]

65 *Au *chef de chœur. Un psaume de David. Cantique.*
2 Notre calme attente à toi
est la louange[f]
que nous t'offrons,
Dieu, en *Sion.
Et nous, nous accomplissons
les *vœux que nous t'avons faits.
3 Toi qui écoutes
notre prière,
tous les humains
viendront vers toi.
4 Le poids des fautes
pèse sur moi:
il est trop lourd,
mais tu pardonnes
tous nos péchés.
5 Heureux celui
que tu choisis
pour l'inviter
auprès de toi
à demeurer
dans tes parvis!
Nous y goûtons
tous les bienfaits
de ta maison,
la sainteté
de ton palais.

6 Dans ta justice,
tu nous réponds
par des merveilles,
ô Dieu sauveur,
espoir des hommes
jusqu'aux confins de la terre
et jusqu'aux îles lointaines.
7 Il établit fermement,
par son pouvoir, les montagnes.
Il se revêt de puissance,
8 il calme le bruit des mers,
tout le fracas de leurs vagues,
et le tumulte des peuples.
9 Ceux qui habitent
au bout du monde
sont saisis d'admiration
à la vue de tes prodiges.
Tu fais tressaillir de joie
le levant et le couchant.

10 Car tu prends soin de la terre
et tu l'abreuves.
Tu la combles de richesses!
Dieu, ton ruisseau
est rempli d'eau:
tu fais pousser le froment
pour les humains
en fertilisant la terre.
11 Tu donnes à tous ses sillons
de l'eau en surabondance.
Tu en aplanis les mottes,
tu l'amollis par les pluies,
et tu bénis ce qui germe.
12 Tu as couronné l'année
de tes bienfaits;
partout où tu es passé,
la terre est fertilisée.
13 Les pâturages des steppes
sont largement arrosés,
et les coteaux se revêtent
d'une ceinture de joie.
14 Les prés couverts de brebis,
les vallées drapées de blé:
tout chante et clame sa joie.

Loué soit Dieu qui nous a délivrés

66 *Au *chef de chœur, cantique, psaume.*
Poussez vers Dieu des cris de joie,
vous tous, habitants de la terre!
2 Rendez-lui gloire
pour ce qu'il est!
Honorez-le par vos louanges!
3 Parlez ainsi à Dieu:
«Que tes actions sont imposantes!»
Devant ta puissance infinie,
tes ennemis s'inclinent[g].

[d] **64.9** Signe de mépris (Jr 48.27). [e] Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e et 7e syllabes. [f] **65.2** Autre traduction: *le silence est louange*. Les versions anciennes ont: *la prière te convient.*
[g] **66.3** Autre traduction: *tes ennemis te flattent.*

4 Prosternée devant toi,
la terre entière entonne
un chant en ton honneur
pour célébrer ta gloire. *Pause

5 Venez voir ce que Dieu a fait,
car ses actions sont imposantes
en faveur des humains:
6 la mer changée en terre ferme!
le fleuve passé à pied sec[h]!
Aussi nous exultons en lui.
7 Car il gouverne pour toujours
avec puissance,
ses yeux surveillent les nations
afin que les rebelles
ne puissent pas
se dresser contre lui.
8 Célébrez notre Dieu, ô peuples!
Et faites retentir
vos voix à sa louange!
9 C'est grâce à lui que nous vivons:
il nous a gardés de la chute.
10 Tu nous as éprouvés, ô Dieu,
tu nous as jetés au creuset
comme on fait pour l'argent.
11 Tu nous as pris au piège,
tu nous as chargés d'un fardeau,
12 tu as permis à l'ennemi
de nous réduire sous son joug.
Nous avons traversé le feu,
nous avons dû passer par l'eau,
mais tu nous en as fait sortir
pour nous conduire à l'abondance.
13 Je viens dans ta maison
avec des *holocaustes,
je m'acquitte envers toi
des *vœux que je t'ai faits.
14 J'accomplis les promesses
prononcées par ma bouche
au temps de ma détresse.
15 Je t'offre en holocauste
les bêtes les plus grasses,
des béliers avec de l'*encens.
J'immolerai
des taureaux et des boucs. Pause

16 Venez, vous qui révérez Dieu,
je vous raconterai
ce qu'il a fait pour moi.
17 Lorsque mes cris montaient vers lui,
sa louange était sur ma langue.
18 Si j'avais gardé dans mon cœur
des intentions coupables,
Dieu ne m'aurait pas écouté.
19 Mais voyez: Dieu m'a entendu
et il a été attentif
à mes supplications.
20 Loué soit Dieu, car il n'a pas
repoussé ma prière,
il me conserve son amour.

Que tous les peuples louent Dieu!

67 *Au *chef de chœur: psaume à chanter avec accompagnement d'instruments à cordes. Cantique.*
2 Que Dieu nous fasse grâce!
Qu'il nous bénisse!
Qu'il nous regarde
avec bonté[i], *Pause

3 afin que sur la terre
on reconnaisse
comment tu interviens,
et que dans toutes les nations
on voie comment tu sauves!
4 Que les peuples te louent,
ô Dieu, que tous les peuples
t'adressent leurs louanges!
5 Que les nations jubilent
et qu'elles chantent
dans l'allégresse,
car c'est avec justice
que tu juges le monde,
et c'est avec droiture
que tu juges les peuples. Pause

6 Que les peuples te louent,
ô Dieu, que tous les peuples
t'adressent leurs louanges!
7 La terre a produit sa récolte,
Dieu, notre Dieu, nous a bénis.
8 Oui, que Dieu nous bénisse
et qu'il soit révéré
jusqu'aux confins du monde!

Le triomphe du Dieu victorieux[j]

68 *Au *chef de chœur. Psaume de David. A chanter. Cantique.*
2 Que Dieu se lève!
Et voici: ses adversaires
sont dispersés!
Ses ennemis
fuient devant lui[k].
3 Tu les dissipes[l]
comme une fumée légère
qui se dissipe,
comme la cire
qui fond au feu!

---

[h] **66.6** Voir Ex 14.16-22; Jos 3.15-16; Ps 74.15; 78.13; 106.9; 114.3-5; Es 44.27; 50.2. [i] **67.2** Voir Nb 6.25; Ps 4.7; 31.17. [j] Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e et 7e syllabes.
[k] **68.2** Voir Nb 10.35. [l] **68.3** Les versions anciennes ont: *ils se dissipent*.

Ainsi périssent
tous les *méchants
par devant Dieu.
4 Alors les justes
se réjouiront,
et ils seront
dans l'allégresse.
Devant leur Dieu,
ils pousseront
des cris de joie!
5 Chantez à Dieu!
Célébrez-le par vos chants!
Louez son nom!
Frayez la voie de celui
qui chevauche les nuées[m]!
Il a pour nom «l'Eternel».
Réjouissez-vous devant lui!
6 Il est le père
des orphelins
et le défenseur des veuves.
Oui, tel est Dieu
dans sa sainte habitation.
7 Aux isolés,
Dieu accorde une famille.
C'est lui qui donne
aux prisonniers
la joie de la liberté.
Seuls les rebelles
sont confinés
dans une région aride.
8 O notre Dieu,
quand tu sortis
devant ton peuple[n],
quand tu marchas
dans le désert, *Pause

9 alors la terre trembla[o],
le ciel se fondit en eau,
par devant Dieu,
le Dieu du mont Sinaï,
par devant Dieu,
Dieu d'Israël!
10 Tu as répandu, ô Dieu,
la pluie de ta bienveillance
pour fortifier
le peuple[p] qui t'appartient
quand il était épuisé.
11 Ton peuple s'est installé
en ces lieux que ta bonté
avait préparés, ô Dieu,
pour y établir les pauvres.
12 Le Seigneur a dit un mot,
aussitôt les messagères
forment une armée nombreuse[q].
13 Les rois des armées adverses
s'enfuient: c'est la débandade.
Et celles qui sont restées
à la maison
partageront le butin.
14 Resterez-vous en repos?
Les ailes de la colombe
sont argentées
et son plumage
est jaune d'or[r].
15 Lorsque le Dieu tout-puissant
dispersa au loin les rois
il neigeait sur le Tsalmôn[s].

16 O vous, montagnes sublimes,
monts du *Basan[t],
monts aux cimes si nombreuses,
monts du Basan,
17 pourquoi donc jalousez-vous,
monts aux cimes si nombreuses,
le mont que Dieu s'est choisi
pour résidence[u] ?
Car l'Eternel en fera
sa résidence éternelle.
18 Les chars de Dieu
sont innombrables,
des milliers et des milliers[v],
et l'Eternel
est parmi eux.
Il est venu
du Sinaï
jusque dans son sanctuaire[w].
19 Tu es monté
sur la hauteur
en emmenant des captifs.
Tu as prélevé des dons[x]

---

[m] **68.5** Le mot hébreu qui signifie *plaines* peut être rapproché d'un terme assyro-babylonien qui signifie *nuages*. L'expression *celui qui chevauche les nuées* se retrouve à Ougarit. Dieu est comparé à un chef d'armée qui chevauche à la tête de ses troupes et auquel, selon l'habitude antique, on prépare le chemin pour en ôter tout obstacle (Es 40.3). Les vv.1-18 décrivent la marche triomphale de Dieu, du Sinaï (sous Moïse) au mont Sion (sous David).
[n] **68.8** Les vv.8-9 reprennent en partie le cantique de Débora (Jg 5.4-5). [o] **68.9** Voir Ex 19.18.
[p] **68.10** D'autres comprennent: *le pays*. [q] **68.12** Il s'agit de la foule des femmes annonçant la bonne nouvelle de la victoire de Dieu sur les habitants de Canaan (voir Ex 23.22-23,27-28,31; Dt 7.10-24; etc.). [r] **68.14** Il s'agit, selon certains, des enseignes des armées au combat, selon d'autres, du butin dont on dresse l'inventaire.
[s] **68.15** Selon certains, une montagne près de Sichem (Jg 9.46-48), selon d'autres, le Djebel Druze, un mont volcanique à l'est du Basan, au nord-est du lac de Galilée. [t] **68.16** Situé à l'est de la mer de Galilée, avec ses montagnes imposantes aux parois de basalte et aux nombreux sommets. [u] **68.17** C'est-à-dire le mont Sion.
[v] **68.18** Voir 2 R 6.17; Ha 3.8,15. [w] **68.18** Texte difficile. Autre traduction: *le Seigneur est parmi eux et le Sinaï dans le sanctuaire*. [x] **68.19** L'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *tu as fait des dons aux hommes*. Ce verset est cité en Ep 4.8 d'après l'ancienne version grecque.

parmi les hommes,
même parmi les rebelles,
pour ta demeure,
Eternel Dieu.
20 Que le Seigneur soit loué
jour après jour,
c'est lui qui nous prend en charge.
Ce Dieu est notre Sauveur.
21 Dieu est pour nous
un Dieu qui sauve!
Car l'Eternel, le Seigneur,
peut nous sauver de la mort.
22 Mais Dieu brisera le crâne
de ceux qui sont contre lui,
oui, la tête chevelue
de tous les hommes
dont la conduite est coupable.
23 Le Seigneur a déclaré:
Oui, je les ramènerai
depuis les monts du Basan,
oui, je les ramènerai
des profondeurs de la mer
24 pour que tu baignes ton pied
dans le sang des ennemis,
et que tes chiens
aient leur part de la curée.

25 On voit ton cortège, ô Dieu,
oui, le cortège
de mon Dieu et de mon Roi,
dans le lieu saint.
26 Les chanteurs ont pris la tête,
et en queue viennent
les musiciens,
au milieu, des jeunes filles
frappant sur leurs tambourins.
27 Exaltez Dieu
dans tous vos rassemblements,
oui, exaltez le Seigneur
vous, les enfants d'Israël[y].
28 Le plus petit marche en tête.
C'est Benjamin;
après lui viennent les chefs
de la tribu de Juda
dans leurs habits tout brodés,
puis les chefs de Zabulon
avec ceux de Nephtali[z].

29 Or, ton Dieu a décidé
de t'accorder de la force[a]
pour affermir
ce que tu as fait pour nous.
30 Du haut de ton sanctuaire
dominant Jérusalem,
tu recevras les présents
que t'apporteront les rois.
31 Menace le crocodile
qui se tapit dans les joncs,
et le troupeau de taureaux,
avec les peuples de veaux.
Ils viennent se prosterner
avec leurs pièces d'argent.
Viens donc disperser ces peuples,
tous ceux qui aiment la guerre!
32 Des grands arrivent d'Egypte,
l'Ethiopie accourt vers Dieu,
les mains étendues vers lui.

33 O vous, royaumes du monde,
chantez en l'honneur de Dieu!
Célébrez tous le Seigneur!
34 Chantez celui qui s'avance
en chevauchant dans les cieux,
les cieux antiques!
Voici qu'il fait retentir
sa voix, sa voix éclatante.
35 Proclamez que Dieu est fort,
sa majesté
resplendit sur Israël,
et sa puissance
éclate dans les nuées.
36 Tu es redoutable, ô Dieu,
du fond de ton sanctuaire:
oui, c'est le Dieu d'Israël
qui donne au peuple
force et puissance.
Loué soit Dieu!

Je suis submergé, sauve-moi!

69 *Au *chef de chœur, un psaume de David, à chanter sur l'air «Les lis»*[b].
2 O mon Dieu, sauve-moi,
j'ai de l'eau jusqu'au cou.
3 Dans la boue, je m'enlise,
sans point d'appui.
Me voici descendu
au plus profond des eaux;
le torrent me submerge.
4 Je m'épuise à crier,
mon gosier est brûlant,
mes yeux se sont usés
à t'attendre, mon Dieu.
5 Car ceux qui me haïssent
sans la moindre raison[c]

---

y **68.27** L'hébreu a: *la source d'Israël*, ce qui pourrait aussi s'appliquer au sanctuaire (voir Za 13.1).
z **68.28** Selon un manuscrit hébreu. Le sens du texte hébreu traditionnel est obscur. *a* **68.29** Certains traduisent d'après quelques manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque: *manifeste ta force, ô Dieu*.
b **69.1** Terme de sens incertain. Autre traduction: *avec accompagnement sur instrument à six cordes*. *c* **69.5** Voir Jn 15.25.

ont dépassé le nombre
des cheveux de ma tête.
Ils sont puissants,
ces ennemis menteurs:
ils veulent me détruire,
me haïssant sans cause.
Je dois restituer
ce que je n'ai pas pris.
6 O Dieu, tu sais combien
je me suis égaré,
et mes actes coupables
ne te sont pas cachés.
7 Qu'ils n'aient pas à rougir,
ceux qui ont mis leur espérance
en toi, ô Eternel,
le Seigneur des *armées célestes!
Qu'ils ne soient pas honteux
à mon sujet,
ceux qui sont attachés à toi,
Dieu d'Israël!
8 Car c'est pour te servir
que je souffre la honte
et que la confusion
me couvre le visage.
9 Me voilà devenu
étranger pour mes frères
et comme un inconnu
pour les fils de ma mère!
10 L'amour que j'ai pour ta maison
est en moi comme un feu
qui me consume[d],
et les insultes
des hommes qui t'insultent
sont retombées sur moi[e].
11 J'ai pleuré, j'ai jeûné,
et c'est pour cela qu'on m'insulte!
12 Je me suis revêtu
d'une toile de sac,
et je deviens pour eux
un objet de risée.
13 Les gens qui sont assis
sur la place publique
bavardent contre moi,
et les buveurs d'alcool
font de moi leur chanson.

14 Mais moi, ô Eternel,
je te dis ma prière:
voici, c'est le moment
de montrer ta faveur!
O Dieu, exauce-moi
dans ton immense amour
et sauve-moi
dans ta fidélité!
15 Tire-moi de la boue!
Que je n'enfonce pas!
Viens donc me délivrer
de ceux qui me haïssent,
et des profondes eaux!
16 Que l'eau tumultueuse
ne me submerge pas
et que l'abîme
ne m'engloutisse pas!
Que le gouffre béant
ne me dévore pas!
17 Réponds-moi, Eternel,
ton amour est si bon!
Dans ta grande tendresse,
occupe-toi de moi!
18 Ne te détourne plus
de moi, ton serviteur!
Je suis dans la détresse,
réponds-moi sans tarder!
19 Approche-toi de moi,
viens me sauver la vie.
Oui, viens me libérer,
car j'ai des ennemis.
20 Toi, tu connais ma honte,
tu sais que l'on m'insulte,
qu'on se moque de moi.
Ils sont là, devant toi,
tous mes persécuteurs.
21 Leurs outrages m'atteignent,
ils m'ont brisé le cœur,
je ne m'en remets pas;
j'espère un geste
de sympathie en ma faveur,
mais mon attente est vaine,
quelqu'un qui me console,
mais je n'en trouve pas.
22 Ils ont mis du poison[f]
dans le pain que je mange.
Pour étancher ma soif,
ils m'offrent du vinaigre[g].

23 Que leurs banquets deviennent
un piège devant eux,
que leur prospérité[h]
soit comme un traquenard[i]!
24 Que leurs yeux s'obscurcissent
au point de ne plus voir,
fais-leur courber le dos
continuellement!
25 Que ton indignation
se déverse sur eux!
Que ta colère ardente les atteigne!

[d] **69.10** Cité en Jn 2.17. [e] **69.10** Cité en Rm 15.3. [f] **69.22** Voir Mt 27.34. [g] **69.22** Voir Mt 27.48; Mc 15.36; Jn 19.28-29. [h] **69.23** La version grecque a: *un châtiment*. Rm 11.9 cite cette version. [i] **69.23** Les vv.23-24 sont cités en Rm 11.9-10.

26 Que les lieux où ils campent
soient dévastés,
que leurs demeures
soient privées d'habitants[j]!
27 Ils se sont acharnés
sur celui que tu as frappé,
ils se sont répandus
en commérages
sur les malheurs de ceux
que tu avais blessés.
28 Charge-les donc
de tous leurs crimes,
et ne les traite pas
comme des innocents!
29 Que leurs noms soient rayés
du livre des vivants[k]!
Qu'ils ne soient pas inscrits
parmi les justes!
30 Je suis malheureux et je souffre,
mais ton secours, ô Dieu,
me mettra à l'abri.
31 Alors je te louerai,
ô Dieu, dans mes cantiques,
et je proclamerai ta gloire
par ma reconnaissance.
32 Voilà, ô Eternel,
qui te plaît plus qu'un bœuf
ou qu'un taureau
ayant cornes et sabots[l].
33 O vous, les malheureux,
voyez, réjouissez-vous!
Oui, vous qui vous tournez vers Dieu,
que la vie vous soit accordée!
34 Car l'Eternel entend
les cris des malheureux,
il ne méprise pas
ceux qui lui appartiennent
quand ils sont en prison.

35 Que le ciel et la terre
entonnent ses louanges
et que les mers l'acclament
avec ce qui y vit!
36 Car Dieu viendra sauver
la ville de *Sion
et il rebâtira
les cités de Juda.
On y habitera,
on les possédera.
37 Quant à la descendance
des serviteurs de l'Eternel,
elle en héritera,
et ceux qui l'aiment
y feront leur demeure.

Dieu, viens à mon aide[m]

70 *Au *chef de chœur. Un psaume de David pour se rappeler au souvenir de Dieu.*
2 O Dieu, délivre-moi,
Eternel, hâte-toi
de venir à mon aide!
3 Qu'ils soient couverts de honte,
remplis de confusion,
ceux qui cherchent ma mort!
Qu'ils battent en retraite,
qu'ils soient déshonorés,
ceux qui se réjouissent
de mon malheur!
4 Qu'ils tournent les talons
sous le poids de la honte,
ceux qui ricanent
à mon sujet.
5 Mais que tous ceux
qui te sont attachés
soient débordants de joie,
et qu'ils s'égaient en toi.
Et que tous ceux
qui aiment ton salut
redisent constamment:
«Que Dieu est grand!»
6 Moi, je suis pauvre et malheureux;
ô Dieu, viens vite auprès de moi,
toi qui es mon secours
et mon libérateur.
Eternel, hâte-toi!

Ne m'abandonne pas dans ma vieillesse

71 C'est en toi, Eternel,
que je cherche un refuge.
Que mon attente
ne soit jamais déçue!
2 Toi qui es juste,
délivre-moi!
Oui, secours-moi!
Tends l'oreille vers moi
et sauve-moi!
3 Sois le rocher
où je trouve un refuge,
la place forte
où je peux accéder
à tout moment!
Oui, tu as résolu
de me sauver,
car tu es mon rocher,
ma forteresse.
4 O toi mon Dieu,
sauve-moi des *méchants,

[j] **69.26** Cité en Ac 1.20 à propos de la mort de Judas. [k] **69.29** Voir Ex 32.32-33; Dn 12.1; Lc 10.20; Ph 4.3; Ap 13.8; 17.8; 20.12,15; 21.27. [l] **69.32** Voir 50.10-14; 51.18-19. [m] Voir 40.14-18.

des hommes criminels
et violents!
5 O Seigneur Eternel,
en toi j'espère,
car, depuis ma jeunesse,
toi, tu es mon appui!
6 Oui, tu fus mon soutien
dès ma naissance.
Depuis que je suis né,
tu me protèges.
J'ai sans cesse un motif
de te louer.
7 Je suis, pour beaucoup d'hommes,
un vrai prodige,
mon sûr abri, c'est toi.
8 Ma bouche est pleine
du chant de tes louanges
et, chaque jour,
elle publie ta gloire.

9 En ma vieillesse,
ne me délaisse pas;
quand je faiblis,
ne m'abandonne pas!
10 Mes ennemis
discourent contre moi,
ceux qui m'épient
ensemble se concertent,
11 ils se murmurent:
«Dieu l'a abandonné!
Poursuivez-le!
Saisissez-vous de lui!
Il n'est personne
qui puisse le sauver.»
12 Mais toi, ô Dieu,
ne reste pas si loin!
Mon Dieu, à l'aide!
Viens vite à mon secours!
13 Qu'ils soient confus,
tous mes accusateurs!
Qu'ils disparaissent,
qu'ils soient couverts de honte
et d'infamie,
ceux qui voudraient me nuire!
14 Mais moi, sans cesse,
je serai plein d'espoir.
De plus en plus,
je veux chanter ta gloire.
15 Oui, tout le jour, j'annoncerai
que tu accordes le salut,
que tu dispenses sans mesure
des bienfaits innombrables.
16 Par ta puissance,
ô Seigneur Eternel,
je me présenterai
et je rappellerai
que le salut vient de toi seul.

17 Tu m'as instruit,
ô Dieu, dès ma jeunesse;
jusqu'à ce jour,
je publie tes merveilles.
18 Et maintenant que je suis vieux,
que j'ai les cheveux blancs,
ô Dieu, ne m'abandonne pas,
et je pourrai
annoncer ta puissance
dès aujourd'hui
aux hommes de mon temps,
et ta vaillance
aux générations à venir.
19 Car ta justice,
ô Dieu, est infinie,
car tu as fait
des choses merveilleuses!
Qui donc, ô Dieu,
serait semblable à toi?
20 Tu nous as fait
passer par des détresses
et des malheurs sans nombre.
Tu nous feras revivre
et, du fond des abîmes,
tu me retireras.
21 Tu me rendras
de nouveau mon honneur
et, de nouveau,
tu me consoleras.
22 Moi, en retour,
je te célébrerai
au son du luth
pour ta fidélité.
Pour toi, mon Dieu,
je jouerai sur la lyre,
Saint d'Israël!
23 Mes lèvres, dans leur joie,
exulteront,
et je jouerai
en ton honneur,
car tu m'as délivré.
24 Au long des jours,
je méditerai ton salut,
car ils sont confondus,
couverts de honte,
ceux qui voudraient me nuire!

Prière pour le roi

72 *De Salomon*[n].
O Dieu, accorde au roi
de juger comme toi,
et donne au fils du roi

---

[n] **72.1** De même que le Ps 127.

ton esprit de justice!
2 Qu'il rende la justice
à l'égard de ton peuple
selon ce qui est juste,
à l'égard de tes pauvres
selon ce qui est droit;
3 la paix descende des montagnes
et la justice des collines
pour tout le peuple!
4 Qu'il fasse droit aux opprimés
et aux malheureux de son peuple!
Qu'il sauve les enfants des pauvres
et qu'il écrase l'oppresseur!
5 Alors ils te vénéreront[o]
tant que durera le soleil,
tant que la lune apparaîtra,
à travers tous les âges.

6 Le roi sera comme une pluie
qui descend sur un pré fauché,
et comme des ondées
désaltérant la terre.
7 Que tous les justes soient prospères
tant que son règne durera,
que ce soit la prospérité
tant que la lune brillera!
8 Qu'il règne d'une mer à l'autre[p],
depuis le fleuve de l'Euphrate
jusqu'aux confins du monde[q]!
9 Devant lui se prosterneront
ceux qui habitent le désert[r],
et tous ses adversaires
lécheront la poussière.
10 Et les rois de Tarsis[s]
et des régions lointaines
lui apporteront des présents.
Et les rois de Saba
et de Séba[t]
lui présenteront leurs offrandes.
11 Tous les rois lui rendront hommage.
Tous les pays le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre
qui implorera son secours,
et l'affligé qui n'a point d'aide.
13 Il aura compassion
des faibles et des pauvres,
il sauvera la vie des pauvres.
14 Il les arrachera
à la violence,
à l'oppression,
ils seront précieux à ses yeux.
15 Que notre roi vive longtemps!
Il recevra l'or de Saba.
Que l'on prie pour lui sans relâche!
Qu'on le bénisse tous les jours!
16 Les champs de blé abonderont,
ils couvriront tout le pays
jusqu'à la crête des montagnes.
Les épis lourds onduleront,
les moissons seront florissantes
autant que les monts du Liban.
Les hommes fleuriront en ville
autant que l'herbe dans les prés.
17 Que son nom subsiste à jamais!
Que son renom se perpétue
aussi longtemps que le soleil!
Quand ils se béniront l'un l'autre,
les hommes citeront son nom.
Que toutes les nations du monde
proclament qu'il est bienheureux!
18 Oui, loué soit l'Eternel Dieu,
Dieu d'Israël,
qui seul accomplit des prodiges!
19 Loué soit, pour l'éternité,
le Dieu glorieux, et que la terre
soit toute remplie de sa gloire!
*Amen, Amen!

20 *Ici s'achève le recueil des prières de David, fils d'Isaï.*

TROISIEME LIVRE

Pourquoi les méchants réussissent-ils?

73 *Psaume d'Asaph*[u].
Oui, Dieu est bon pour Israël,
pour tous ceux qui ont le cœur pur.
2 Pourtant, il s'en fallut de peu
que mes pieds ne trébuchent,
un rien de plus, et je tombais.
3 J'étais jaloux des arrogants
en voyant la prospérité
des gens *méchants.
4 Car ils sont exempts de souffrance;
jusqu'à leur mort,
ils ont santé et embonpoint.
5 Ils passent à côté des peines
qui sont le lot commun des hommes.
Ils ne subissent pas les maux
qui frappent les humains.

---

o **72.5** L'ancienne version grecque a: *il subsistera.* *p* **72.8** C'est-à-dire de la Méditerranée à la mer Morte ou au golfe d'Aqaba. *q* **72.8** L'Euphrate était la limite orientale d'Israël sous Salomon, celle qui lui avait été promise depuis le temps de l'Exode (Ex 23.31; Dt 11.24). *r* **72.9** Soit les peuples nomades des bords du golfe d'Arabie, soit les animaux du désert ou même les démons (voir Es 13.21). *s* **72.10** *Tarsis*, située en Espagne, représentait le «bout du monde». *t* **72.10** *Saba* en Arabie (1 R 10.1) et *Séba* en Afrique (Gn 10.7; Es 43.3). *u* **73.1** Voir note 50.1.

6 Aussi s'ornent-ils d'arrogance
comme on porte un collier,
et la violence est leur parure,
7 leurs yeux sont pétillants
dans leur visage plein de graisse,
les mauvais désirs de leur cœur
débordent sans mesure.
8 Ils sont moqueurs,
ils parlent méchamment
et, sur un ton hautain,
menacent d'opprimer.
9 Leur bouche s'en prend au ciel même,
leur langue sévit sur la terre.

10 Aussi le peuple les suit-il,
buvant à longs traits leurs paroles,
11 tout en disant: «Dieu? Que sait-il?
Celui qui est là-haut
comment connaîtrait-il?»
12 Voilà comment sont les méchants:
toujours tranquilles,
ils accumulent les richesses.
13 Alors, c'est donc en vain
que je suis resté pur,
que j'ai lavé mes mains
en signe d'innocence!
14 Tous les jours, je subis des coups,
je suis châtié chaque matin!
15 Si je disais: «Parlons comme eux»,
alors je trahirais tes fils.

16 Je me suis mis à réfléchir:
j'ai cherché à comprendre,
je trouvais tout cela
bien trop injuste
17 jusqu'au jour où je suis entré
dans la maison de Dieu[v]
et où j'ai réfléchi
au sort qui les attend.
18 Car, en fait, tu les mets
sur un terrain glissant,
tu les entraînes vers la ruine.
19 Et soudain, c'est la catastrophe:
en un instant, ils sont perdus,
ils sont détruits,
et l'épouvante les saisit.
20 Comme les images du rêve
s'évanouissent, après le réveil,
ô Eternel, quand tu interviendras,
tu les feras tous disparaître.

21 Oui, quand j'avais le cœur amer
et tant que je me tourmentais,
22 j'étais un sot, un ignorant,
je me comportais avec toi
comme une bête sans raison.
23 Mais je suis toujours avec toi,
et tu m'as saisi la main droite,
24 selon ton plan, tu me conduis,
puis tu me prendras dans la gloire.
25 Qui ai-je au ciel, si ce n'est toi?
Et ici-bas que désirer,
car je suis avec toi?
26 Mon corps peut s'épuiser
et mon cœur défaillir,
Dieu reste mon rocher,
et mon bien précieux pour toujours.
27 Qui t'abandonne se perdra,
et tu anéantiras
tous ceux qui te sont infidèles.
28 Tandis que mon bonheur à moi,
c'est d'être toujours près de Dieu.
Oui, j'ai placé dans le Seigneur,
dans l'Eternel,
mon sûr refuge,
et je raconterai ses œuvres.

Lamentation sur le sanctuaire détruit

74 *Méditation*[w] *d'Asaph*[x].
Pourquoi, ô Dieu,
nous délaisser sans cesse?
Pourquoi t'irrites-tu
contre nous, le troupeau
dont tu es le berger?
2 Souviens-toi de ton peuple
que tu t'es acquis autrefois:
c'est la tribu qui t'appartient.
Souviens-toi du mont de *Sion
où tu as fixé ton séjour!
3 Viens visiter ces lieux
qui sont toujours en ruine:
l'ennemi a tout saccagé
au sanctuaire[y].
4 Tes adversaires ont rugi
au lieu où l'on te rencontrait,
et ils y ont dressé leurs étendards
en signe de victoire.
5 Ils ont cogné avec leurs haches
dans les taillis de la forêt,
6 mettant en pièces les sculptures[z]
avec la masse et la cognée.
7 Ils ont mis le feu à ton Temple,
ils ont rasé et profané
le lieu où tu demeures.
8 Ils pensaient en eux-mêmes:
«Nous les détruirons tous ensemble!»
Ils ont brûlé dans le pays
tous les endroits

---

[v] **73.17** Autres traductions: *dans le sanctuaire*, ou *dans le dessein, les secrets, les mystères de Dieu.*
[w] **74.1** Signification incertaine. [x] **74.1** Voir note 50.1. [y] **74.3** Allusion à la destruction du Temple par les Babyloniens (2 Ch 36.18-19; Dn 9.17). [z] **74.6** Autre traduction: *portes*.

où l'on rendait un culte à Dieu.
9 Plus de signes miraculeux!
Plus de prophètes!
Personne parmi nous qui sache
combien de temps encore
tout cela durera.

10 Jusques à quand, ô Dieu,
l'agresseur *blasphémera-t-il?
L'ennemi pourra-t-il
t'insulter sans relâche?
11 Pourquoi te retiens-tu d'intervenir?
Ne reste donc pas inactif:
viens les exterminer!
12 Pourtant, ô Dieu, tu es mon Roi,
tu l'es depuis les temps anciens!
Tu es l'auteur des délivrances
en tous lieux sur la terre[a]!
13 C'est toi qui as fendu la mer
par ta puissance!
C'est toi qui as brisé les crânes
des monstres sur les eaux!
14 Toi qui as fracassé les têtes
du grand dragon marin[b],
et qui l'as donné en pâture
aux requins de la mer[c]!
15 Toi qui as fait jaillir des sources
et des eaux en torrent[d]!
Toi qui as desséché le lit
des fleuves permanents[e]!
16 A toi le jour, à toi la nuit!
C'est toi qui as créé
la lune et le soleil.
17 C'est toi qui as fixé
les bornes de la terre,
tu as fait l'été et l'hiver!
18 Souviens-toi donc, ô Eternel,
que l'ennemi t'a insulté,
qu'un peuple d'*insensés
t'a outragé!
19 Ne livre pas aux bêtes fauves
ta tourterelle[f],
n'oublie pas indéfiniment
le sort des affligés
qui t'appartiennent!
20 Mais considère ton alliance[g],
car la mesure est comble!
Les lieux retirés du pays
sont des repaires de violence[h].
21 Ne laisse pas les opprimés
repartir dans la honte!
Que le pauvre et le malheureux
aient lieu de te louer!
22 Debout, ô Dieu! défends ta cause!
Souviens-toi de l'insulte
que, tout au long du jour,
les insensés t'adressent.
23 N'oublie pas les clameurs
de tous tes adversaires,
ni le tumulte grandissant
que tes ennemis font sans cesse
monter vers toi.

Dieu jugera le monde

75 *Au *chef de chœur: psaume d'Asaph[i]. A chanter sur la mélodie de «Ne détruis pas!»*
2 Nous te célébrons, ô Dieu,
nous te célébrons.
Nous proclamons qui tu es.
Qu'on raconte tes merveilles!
3 «Lorsque viendra le moment
que j'aurai fixé,
a dit l'Eternel,
je rendrai justice
avec équité.
4 Si la terre tremble
avec tous ses habitants,
moi, j'en affermis les bases. *Pause*

5 Je déclare aux arrogants:
"Trêve d'arrogance!"
Et aux gens *méchants:
"Ne levez pas votre front!"
6 Ne le levez pas si haut
contre le Très-Haut!
Cessez de parler
avec insolence!»

7 Car ce n'est pas de l'Orient,
ni de l'Occident,
et ce n'est pas du désert[j]
que vient la grandeur!
8 C'est Dieu seul qui juge:
il abaisse l'un,
il élève l'autre.

---

[a] **74.12** Autre traduction: *au milieu du pays.* [b] **74.14** Du *Léviathan*, monstre mythologique à sept têtes (dans les poèmes d'Ougarit), voir 106.26; Jb 3.8; 7.12; Es 27.1. [c] **74.14** Texte probable. L'hébreu a: *aux animaux du désert.* [d] **74.15** Voir Ex 17.6; Nb 20.11. [e] **74.15** Voir Ex 14.29; Jos 2.10. [f] **74.19** Terme de tendresse désignant Israël. [g] **74.20** L'alliance faite avec les patriarches (Gn 17.8) qui promettait à Israël la sécurité et la bénédiction en Palestine (Ex 19.5-6; 23.27-31; 34.10-11; Lv 26.11-12,42, 44-45; Dt 28.1-14; voir Ps 105.8-11; 106.45; 111.5,9; Es 54.10; Jr 14.21; Ez 16.60). [h] **74.20** Hébreu peu clair. Autres traductions: *car ils sont pleins, les lieux sombres du pays, repaires de violence* ou *car partout les lieux…* [i] **75.1** Voir note 50.1. [j] **75.7** Opposé à l'est et l'ouest, le désert semble désigner le sud de la Palestine, la direction d'où pouvait venir le secours de l'Egypte, principal espoir de beaucoup d'Israélites face à la menace des peuples mésopotamiens.

9 L'Eternel tient dans sa main
une coupe pleine
d'un vin âpre et mélangé.
Il en verse aux méchants de la terre
qui devront vider la coupe
en buvant jusqu'à la lie.

10 Moi, je chanterai sans cesse,
je célébrerai
le Dieu de Jacob.
11 Il brisera l'arrogance
de tous les méchants
tandis que le juste
pourra marcher le front haut.

Dieu est vainqueur

76 *Au *chef de chœur. Un psaume d'Asaph*[k]*. A chanter avec accompagnement d'instruments à cordes.*
2 Dieu s'est fait connaître en Juda,
son nom est grand en Israël.
3 Sa résidence est à Salem[l],
et sa demeure est en *Sion.
4 C'est là qu'il a brisé
les flèches fulgurantes,
les boucliers, les glaives,
tous les engins de guerre. **Pause*

5 Tu es le Tout-Puissant,
tu es plus éclatant
que les monts éternels[m].
6 Tous les vaillants guerriers
ont été dépouillés,
ils se sont endormis
de leur dernier sommeil.
Tous ces héros de guerre
n'ont pas su retrouver
la vigueur de leurs mains.
7 Dieu de Jacob, à ta menace
les chars et les chevaux
se sont figés sur place.

8 Que tu es redoutable!
Qui tiendrait devant toi
quand ta colère éclate?
9 Du ciel, tu fais entendre
quel sera ton verdict,
et la terre, effrayée,
se tient dans le silence
10 quand toi, ô Dieu, tu interviens
pour prononcer le jugement
et pour apporter le salut
à tous les humbles de la terre. *Pause*

11 Car même la fureur des hommes
tournera à ta gloire
et tu t'attacheras
les rescapés de la Colère.
12 Vous tous qui entourez
l'Eternel votre Dieu,
faites des *vœux
et accomplissez-les!
Apportez vos présents
à ce Dieu redoutable.
13 Car il rabat l'orgueil des princes,
il se rend redoutable
pour les rois de la terre.

Dieu aurait-il changé?

77 *Au *chef de chœur, selon Yedoutoun*[n]*. Un psaume d'Asaph*[o]*.*
2 C'est Dieu que j'appelle, et je crie;
C'est Dieu que j'appelle: il m'écoute.
3 Au jour de ma détresse,
je m'adresse au Seigneur
tout au long de la nuit, sans cesse,
je tends les mains vers lui,
je reste inconsolable.
4 Dès que je pense à Dieu,
je me mets à gémir,
et quand je réfléchis,
je perds tout mon courage. **Pause*

5 Quand je veux m'endormir,
tu me tiens en éveil.
Me voici dans le trouble:
je ne sais plus que dire.
6 Je songe aux jours passés,
aux années d'autrefois,
7 j'évoque mes cantiques,
au milieu de la nuit,
je médite en moi-même.
Mon esprit interroge:
8 «L'abandon du Seigneur
va-t-il durer toujours?
Ne redeviendra-t-il
plus jamais favorable?
9 Son amour serait-il
épuisé à jamais?
A-t-il cessé
pour toujours de parler?
10 Dieu a-t-il oublié
de manifester sa faveur?
A-t-il, dans sa colère,
fermé son cœur? *Pause*

11 Voici, me suis-je dit,
ce qui fait ma souffrance:
«Le Très-Haut n'agit plus
comme autrefois.»

---

[k] **76.1** Voir note 50.1. La version grecque ajoute: *contre l'Assyrien.* [l] **76.3** Ancien nom de Jérusalem (Gn 14.18) choisi ici peut-être à cause de son assonance avec *shalom*, «paix». [m] **76.5** D'après l'ancienne version grecque. Texte hébreu traditionnel: *les montagnes de butin.* [n] **77.1** Voir note 39.1. [o] **77.1** Voir note 50.1.

12 Je me rappellerai
ce qu'a fait l'Eternel.
Oui, je veux évoquer
tes miracles passés,
13 je veux méditer sur tes œuvres,
et réfléchir à tes hauts faits.
14 Dieu, ta conduite est sainte!
Quel dieu est aussi grand que Dieu?
15 Car tu es le Dieu des miracles!
Tu as déployé ta puissance
parmi les peuples.
16 Oui, c'est toi, c'est par ton pouvoir
que tu as libéré ton peuple,
les enfants de Jacob
comme ceux de Joseph. *Pause*

17 Les eaux[p] t'ont vu, ô Dieu,
les eaux t'ont vu,
et elles se sont mises
à bouillonner,
et même les abîmes
ont été ébranlés.
18 Les nuées déversèrent
de la pluie en torrents,
et dans le ciel d'orage,
retentit le tonnerre.
Tes flèches[q] sillonnaient
le ciel dans tous les sens.
19 Au fracas de ta foudre,
du sein de la tornade,
l'éclat de tes éclairs
illuminait le monde.
La terre s'effraya
et se mit à trembler.
20 Au milieu de la mer,
tu as frayé ta route
et tracé ton sentier
parmi les grandes eaux[r].
Et nul n'a discerné
la trace de tes pas.
21 Tu as conduit ton peuple
par Moïse et Aaron
comme un berger conduit
son troupeau de brebis.

La main de Dieu dans l'histoire[s]

78 *Méditation*[t] *d'Asaph*[u].
Mon peuple, écoute mon
enseignement,
sois attentif à ce que je vais dire.
2 Je dirai des leçons en paraboles,
j'évoquerai les secrets du passé[v].
3 Nous avons entendu et nous savons
ce que nos pères nous ont raconté,
4 nous n'allons pas le cacher à nos fils.
Nous redirons à tous ceux qui nous suivent,
les œuvres glorieuses de l'Eternel,
et sa puissance et ses nombreux prodiges.

5 Il a fixé une règle en Jacob,
établi une loi en Israël,
et il a ordonné à nos ancêtres
d'enseigner tout cela à leurs enfants,
6 afin que la génération suivante,
celle des enfants qui viendront à naître,
puisse l'apprendre et se lève à son tour
pour l'enseigner à ses propres enfants,
7 afin qu'ils placent leur confiance en Dieu,
qu'ils n'oublient pas les hauts faits du Dieu
fort
et qu'ils observent ses commandements,
8 qu'ils ne ressemblent pas à leurs ancêtres,
génération indocile et rebelle,
génération au cœur trop inconstant,
dont l'esprit n'était pas fidèle à Dieu.

9 Les hommes d'Ephraïm, armés de l'arc,
ont tourné le dos, au jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu,
ils ont refusé de suivre sa Loi[w].
11 Ils avaient mis en oubli ses exploits
et les hauts faits opérés sous leurs yeux.
12 Devant leurs pères, Dieu fit des prodiges
aux champs de Tsoân[x], au pays d'Egypte.
13 Il a fendu la mer, ils sont passés,
il a dressé les eaux comme une digue[y].
14 Il les guidait, le jour par la nuée,
et la nuit, par la lumière d'un feu[z].
15 Il a fendu des rochers au désert,
les a désaltérés de torrents d'eau[a].
16 Du roc, il a fait jaillir des rivières,
il en a fait sortir l'eau comme un fleuve.
17 Mais ils péchaient contre lui sans arrêt,
ils bravaient le Très-Haut dans le désert[b].
18 Dans leur cœur, ils ont mis Dieu au défi
en réclamant à manger à leur goût[c].
19 Ils ont tenu des propos contre lui:
«Dieu peut-il dresser la table au désert[d]?»

---

p **77.17** Les eaux de la mer des Roseaux lors de l'exode que rappellent les vv.17-20. *q* **77.18** C'est-à-dire les éclairs (18.15; 97.4; 144.6). *r* **77.20** Voir Ex 14 et 15. *s* Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e, 7e et 10e syllabes. *t* **78.1** Signification incertaine. *u* **78.1** Voir note 50.1. *v* **78.2** Cité en Mt 13.35 d'après l'ancienne version grecque. *w* **78.10** Allusion aux désobéissances d'Ephraïm (voir Jg 1.29; 2.2; 8.1; 9.1-5; 12.2). *x* **78.12** Ancienne ville de la Basse Egypte appelée aussi Tanis, située à l'est du delta du Nil, sur le chemin de l'Exode (Nb 13.22). *y* **78.13** Voir Ex 14.1 à 15.21. *z* **78.14** Voir Ex 13.21-22. *a* **78.15** Pour les vv.15-16, voir Ex 17.1-7; Nb 20.2-13. *b* **78.17** Par les murmures contre lui, par exemple à Mara (Ex 15.24). *c* **78.18** Pour les vv.18-31, voir Ex 16.2-15; Nb 11.4-23,31-34. *d* **78.19** Voir Nb 21.5.

20 C'est ainsi qu'il a frappé le rocher,
l'eau a coulé, des torrents ont jailli.
«Pourrait-il aussi nous donner du pain
ou procurer de la viande à son peuple?»
21 L'Eternel entendit et s'emporta,
il alluma un feu contre Jacob,
contre Israël éclata sa colère,
22 car ils n'avaient pas fait confiance à Dieu,
ils n'avaient pas compté sur son secours.
23 Il donna ordre aux nuages d'en haut
et il ouvrit les écluses des cieux.
24 Pour les nourrir, il fit pleuvoir la manne
et il leur donna le froment du ciel.
25 Chacun mangea de ce pain des puissants[e],
Dieu leur fournit à satiété des vivres.
26 Il fit souffler le vent d'est dans les cieux,
il força le vent du sud à souffler.
27 Il fit pleuvoir de la viande sur eux,
aussi abondante que la poussière.
Il fit tomber une nuée d'oiseaux
aussi nombreux que le sable des mers.
28 Il les fit tomber au milieu du camp,
autour du lieu où se dressaient leurs tentes.
29 Ils en mangèrent jusqu'à satiété.
Dieu leur avait servi ce qu'ils voulaient.
30 Mais leur envie n'était pas assouvie,
ils avaient encore la viande à la bouche
31 que la colère de Dieu éclata.
Alors il frappa les plus vigoureux,
abattant les jeunes gens d'Israël.

32 Malgré cela, ils ont péché encore,
ils n'ont pas eu foi, malgré ses miracles[f].
33 De leurs jours, il fit une vanité,
toutes leurs années ne furent qu'angoisse[g].
34 Dieu les frappait, ils se tournaient vers lui,
ils revenaient, cherchaient Dieu ardemment,
35 se souvenant qu'il était leur rocher,
que le Très-Haut était leur défenseur.

36 Mais s'ils priaient, c'était pour le tromper:
ils lui offraient des hommages menteurs,
37 car leur cœur n'était pas droit envers lui,
à son alliance, ils n'étaient pas fidèles.
38 Lui, cependant, dans sa grande pitié,
leur pardonnait au lieu de les détruire,
et, bien souvent, détournait sa colère,
ne voulant pas déchaîner son courroux.
39 Il se souvenait qu'ils étaient fragiles:
un souffle qui passe et ne revient plus.

40 Que de fois ils l'ont bravé au désert
et l'ont offensé dans les lieux arides[h]!
41 A nouveau, ils mettaient Dieu au défi
et ils attristaient le Saint d'Israël.
42 Car ils oubliaient son œuvre puissante:
il les avait sauvés de l'oppresseur,
43 en Egypte, il avait fait des miracles,
et, au pays de Tsoân, des prodiges[i],
44 canaux et rivières changés en sang,
nul ne pouvait plus s'y désaltérer[j],
45 mouches piquantes qui suçaient le sang[k],
grenouilles qui infestaient le pays[l],
46 leurs plantations livrées aux sauterelles
et le fruit de leur labeur aux criquets[m],
47 leurs vignes ravagées par des grêlons
et leurs figuiers par les effets du gel,
48 leurs troupeaux abandonnés à la grêle
et leur bétail décimé par la foudre.
49 Il lança contre eux sa colère ardente,
son courroux, sa fureur et la détresse,
une armée d'*anges portant le malheur.
50 Il donna libre cours à sa colère,
et il ne leur épargna pas la mort.
Au contraire, il les livra à la peste.
51 Il frappa tous les fils aînés d'Egypte,
la fleur de la race[n] au pays de Cham[o].
52 Comme un troupeau, il fit sortir son peuple
et il les conduisit dans le désert,
tout comme un berger conduit ses brebis[p].
53 Il les conduisit en sécurité,
les préservant de tout sujet de crainte,
et la mer engloutit leurs ennemis[q].
54 Il les fit pénétrer en Terre Sainte,
et les conduisit jusqu'à la montagne[r]
qu'il avait conquise par sa puissance[s].
55 Il chassa de devant eux des nations
et il leur distribua le pays,
donnant à chacun sa part d'héritage.
Il installa les tribus d'Israël
dans les demeures des Cananéens.
56 Mais ils ont provoqué le Dieu très-haut
et ils se sont rebellés contre lui.
Ils n'ont pas gardé ses commandements[t].
57 Ils se sont dérobés comme leurs pères

---

[e] **78.25** Traduit aussi: *pain des anges*. [f] **78.32** Ils n'ont pas cru, en particulier, que Dieu pourrait leur donner la victoire sur les Cananéens (Nb 14). Comme au v.22, l'incrédulité est le péché majeur des Israélites. [g] **78.33** La génération de l'exode fut condamnée à mourir dans le désert (Nb 14.22-23,28-35). [h] **78.40** Dans ce second cycle (vv.40-64), le psalmiste reprend les faits mentionnés dans le premier (vv.17-39). [i] **78.43** Voir note v.12. Les vv.44-51 reprennent partiellement le thème des plaies d'Egypte. [j] **78.44** Voir Ex 7.14-25. [k] **78.45** Voir Ex 8.16-28. [l] **78.45** Voir Ex 7.26 à 8.11. Pour les vv.45-48, voir Ex 9.13-35. [m] **78.46** Voir Ex 10.1-20. [n] **78.51** Ou: *la jeune vigueur, les prémices*. [o] **78.51** Voir Gn 7.13; 10.6-20. Selon Gn 10.6, les Egyptiens étaient les descendants de Cham, l'un des fils de Noé (cf. Ps 105.23,27; 106.21-22). [p] **78.52** Voir Ex 13.17-22. [q] **78.53** Voir Ex 14.26-28. [r] **78.54** Le mont Sion où devait être érigé le Temple (vv.68-69). [s] **78.54** Voir Ex 15.17. [t] **78.56** Voir Jg 2.11-15.

et ils ont agi sans fidélité.
On ne pouvait pas leur faire confiance
pas plus qu'à l'arc dont la flèche dévie.
58 Leurs *hauts-lieux[u] ont excité sa fureur
et leurs idoles son indignation.

59 Dieu l'entendit: il se mit en colère
et il prit Israël en aversion.
60 Il délaissa sa maison de Silo[v],
le *tabernacle établi chez les hommes.
61 Il laissa partir en captivité
le *coffre sacré porteur de sa force,
et livra aux ennemis sa splendeur[w].
62 Il fut en colère contre les siens
et abandonna son peuple à l'épée.
63 Le feu consuma ses adolescents,
on ne chanta plus pour ses jeunes filles[x].
64 Frappés par l'épée, ses prêtres périrent,
ses veuves n'eurent pas droit à des larmes[y].

65 Mais, comme un dormeur qui sort de ses rêves,
tout à coup, l'Eternel se réveilla
comme un guerrier exalté par le vin.
66 Il frappa ses ennemis à revers,
il les couvrit d'une honte éternelle.
67 Il écarta la maison de Joseph[z],
ne choisit pas la tribu d'Ephraïm.
68 Mais il choisit la tribu de Juda,
ce mont *Sion qu'il prit en affection.
69 C'est là qu'il édifia son sanctuaire
comme les hauteurs et comme la terre
établie pour qu'elle dure toujours.

70 Il a choisi son serviteur David
et il l'a tiré de ses bergeries[a].
71 Il l'a pris du milieu de ses brebis
pour qu'il soit berger de Jacob, son peuple,
et d'Israël qui est sa possession.
72 David fut pour eux un berger intègre
qui les guida d'une main avisée.

Jérusalem est en ruine

79 *Psaume d'Asaph*[b].
O Dieu! des païens sont venus,
ils ont envahi ton domaine,
ils ont souillé ton Temple saint
et ils ont pris Jérusalem,
ils en ont fait un tas de ruines[c].
2 Ils ont tué tes serviteurs
et jeté leurs corps aux rapaces.
La chair de ceux qui t'aiment
est donnée en pâture
aux animaux sauvages.
3 Ils ont versé des flots de sang
tout autour de Jérusalem
sans qu'il y ait personne
pour enterrer les morts.
4 Nos voisins nous insultent,
et ceux qui nous entourent
nous couvrent de mépris
et nous ridiculisent.
5 Jusques à quand, ô Eternel,
resteras-tu pour toujours irrité?
Et ton ardente indignation
brûlera-t-elle comme un feu?
6 Répands ta fureur sur les peuples,
ceux qui ne te connaissent pas,
de même que sur les royaumes
où tu n'es jamais invoqué.
7 Car ils ont dévoré Jacob[d],
ils ont dévasté sa demeure[e].

8 Ne nous fais pas porter les fautes
qu'ont faites nos ancêtres!
Viens vite! Que tes compassions
sans tarder nous assistent,
car nous sommes bien malheureux.
9 Accorde-nous ton aide,
ô Dieu, notre Sauveur,
pour l'honneur de ton nom!
Délivre-nous, pardonne nos péchés
à cause de ce que tu es!
10 Pourquoi les nations diraient-elles:
«Où est leur Dieu[f]?»
Montre à ces païens, sous nos yeux,
que tu demandes compte
du meurtre de tes serviteurs!

11 Que les plaintes des prisonniers
parviennent jusqu'à toi!
Et que les condamnés à mort
soient sauvés par ton bras puissant!

---

[u] **78.58** Lieux consacrés à des cultes idolâtres. [v] **78.60** Ancien sanctuaire des Israélites au temps de Josué (Jos 18.1,8; 21.1-2; Jg 18.31; 1 S 1.3; Jr 7.12) situé dans le territoire d'Ephraïm entre Béthel et Sichem (Jg 21.12), à une quarantaine de kilomètres au nord de Jérusalem. Le coffre sacré y fut déposé jusqu'au temps du jeune Samuel (1 S 4.3). La ville fut sans doute détruite par les Philistins (d'après les fouilles archéologiques: vers 1050 av. J.-C.). [w] **78.61** Voir 1 S 4.4-22. [x] **78.63** Il s'agit des chants nuptiaux où les jeunes filles étaient célébrées. Cela signifie qu'elles n'eurent plus l'occasion de se marier parce que les jeunes gens avaient été tués dans les batailles (cf. Es 3.25 à 4.11). [y] **78.64** Obligées de fuir, elles ne purent pas pleurer leurs morts dans des cérémonies funèbres traditionnelles (voir Jb 27.15). [z] **78.67** Elle est constituée par les tribus d'Ephraïm et de Manassé (Gn 48.1) auxquelles Jacob a conféré le droit d'aînesse, mais que Dieu a écartées de cette position. [a] **78.70** Pour les vv.70-71, voir 1 S 16.11-13; 25.7-8; 1 Ch 17.7. [b] **79.1** Voir note 50.1. [c] **79.1** Voir 2 R 25.8-10; 2 Ch 36.17-19; Jr 52.12-14. [d] **79.7** Jacob est mis ici pour le peuple d'Israël (Gn 32.28). [e] **79.7** Voir Jr 10.25. [f] **79.10** Voir 42.4,11; Jr 2.17; Mi 7.10; Ml 2.17.

12 Rends à nos voisins au septuple[g]
l'insulte qu'ils t'ont infligée,
ô Eternel!
13 Et nous, ton peuple, le troupeau
dont tu es le berger,
nous te célébrerons toujours,
et nous publierons tes louanges
au cours de tous les âges.

Jusques à quand, Seigneur?

80 *Au *chef de chœur, à chanter sur la mélodie de «Les lis[h] de la Loi». Psaume d'Asaph[i].*

2 O Berger d'Israël,
tends vers moi ton oreille,
toi qui conduis Joseph[j]
comme un troupeau!
O toi qui as ton trône
entre les *chérubins[k],
parais dans ta splendeur
3 aux regards d'Ephraïm,
de Benjamin,
de Manassé[l]!
Déploie ta force!
Viens nous sauver!
4 O Dieu, rétablis-nous,
montre-toi favorable,
et nous serons sauvés!

5 O Eternel,
Dieu des *armées célestes,
jusques à quand
seras-tu en colère
en réponse aux prières
que t'adresse ton peuple?
6 Tu le nourris
d'un pain trempé de pleurs.
Tu lui fais boire
des larmes sans mesure.
7 Tu fais de nous
un brandon de discorde
pour nos voisins!
Nos ennemis
ont de quoi se moquer de nous.
8 Dieu des armées célestes,
rétablis-nous,
montre-toi favorable,
et nous serons sauvés!
9 Tu avais arraché
de l'Egypte une vigne[m],
puis tu as chassé des nations,
et tu l'as replantée.
10 Tu avais déblayé
le terrain devant elle
et elle a pris racine
profondément en terre,
puis elle a rempli le pays.
11 Son ombre couvrait les montagnes,
ses sarments ressemblaient
aux plus grands cèdres.
12 Elle étendait
ses vrilles vers la mer
et ses rejets
allaient jusqu'à l'Euphrate[n].
13 Pourquoi as-tu
renversé ses clôtures?
Tous les passants
viennent y grappiller.
14 Le sanglier
qui sort de la forêt
la retourne en tous sens.
Les animaux des champs
viennent y pâturer.
15 Dieu des armées célestes,
reviens enfin!
Jette un regard
du haut du ciel et vois!
Occupe-toi
de cette vigne!

16 Viens protéger
ce que tu as planté,
ce rejeton[o]
que tu as fait grandir pour toi!
17 Tout est brûlé
et saccagé!
Sous ta colère,
tout va périr.
18 Sois avec l'homme
qui se tient à ta droite,
avec cet homme
que tu as fait grandir pour toi!
19 Et, jamais plus,
nous ne te quitterons.
Fais-nous revivre
et nous t'invoquerons!

---

[g] **79.12** Sept est le nombre exprimant la plénitude, donc ici la rétribution complète (Gn 4.15; Pr 6.31).
[h] **80.1** Signification incertaine. Autre traduction: *avec accompagnement sur instrument à six cordes.* [i] **80.1** Voir note 50.1. [j] **80.2** Père d'Ephraïm et de Manassé (Gn 48.8s.) peut désigner les dix tribus du nord, mais comme Joseph fut établi «fils aîné» par Jacob (Gn 48.5), ce nom peut aussi se référer à tout Israël. [k] **80.2** Les deux figures ailées qui dominaient le coffre sacré (Ex 25.22; 1 R 6.23-28). [l] **80.3** Les trois tribus des descendants de Rachel qui suivaient immédiatement le coffre sacré (Nb 10.21-24) dans la marche vers le Pays promis. [m] **80.9** La vigne, symbole d'Israël (voir Es 5.1-7; 27.2-6; Ez 15.1-18; Jn 15.1-10). [n] **80.12** La mer Méditerranée et l'Euphrate étaient les limites extrêmes du royaume d'Israël sous David et Salomon. [o] **80.16** Il y a sans doute ici un jeu de mots sur le double sens du terme: le rejeton est le «rameau de Joseph» (Gn 49.22) mais aussi le rejeton davidique dont il est question au v.18.

20 O Eternel,
Dieu des armées célestes,
rétablis-nous,
montre-toi favorable,
et nous serons sauvés!

Si mon peuple m'écoutait…

81 *Au *chef de chœur. A chanter avec accompagnement de la harpe de Gath*[p]. *Psaume d'Asaph*[q].
2 Lancez des cris d'allégresse
vers Dieu notre force!
Acclamez joyeusement
le Dieu de Jacob!
3 Ouvrez le concert,
frappez sur le tambourin,
pincez la lyre harmonieuse,
jouez sur le luth!
4 Embouchez le cor
au début du mois,
à la pleine lune,
au grand jour de fête[r]!
5 C'est la loi pour Israël,
c'est une ordonnance
du Dieu de Jacob,
6 et c'est un décret
qu'il établit pour Joseph
quand il attaqua
le pays d'Egypte.

J'entends un langage
que je ne connaissais pas:
7 «J'ai déchargé tes épaules
du fardeau,
et tes mains sont libérées
de la corvée des corbeilles.»
8 Tu étais dans la détresse:
tu m'as appelé,
et je suis venu
pour te délivrer,
je t'ai répondu
du sein de l'orage,
et je t'ai mis à l'épreuve
près des eaux de Mériba[s]. **Pause*

9 Alors je t'ai dit:
«Ecoute, ô mon peuple,
je vais t'avertir.
Ah, si seulement
tu m'écoutais, Israël!
10 Tu n'auras chez toi
aucun autre Dieu,
tu n'adoreras
aucun des dieux étrangers!
11 Je suis l'Eternel, ton Dieu,
qui t'ai fait sortir d'Egypte[t].
Ouvre largement ta bouche,
je la remplirai.
12 Mais mon peuple
n'a pas écouté ma voix,
Israël n'a pas voulu de moi.
13 Je les ai abandonnés
à leur fol entêtement,
ils n'ont fait que suivre
ce qui leur plaisait.
14 Si mon peuple m'écoutait,
et si Israël marchait
sur les voies que j'ai prescrites,
15 je ferais en un instant
plier tous ses ennemis,
et ma main se tournerait
contre ceux qui les oppriment.
16 Et ceux qui, pour l'Eternel,
n'ont que de la haine,
lui rendraient hommage,
et le bonheur d'Israël
durerait toujours.
17 Je les nourrirais
de fleur de froment,
et je les rassasierais
du miel d'abeilles sauvages[u].»

Dieu juge les dirigeants des nations

82 *Psaume d'Asaph*[v].
Dans le tribunal divin,
Dieu se tient,
au milieu des «dieux[w]»,
il rend la justice:
2 «Ah! jusques à quand
défendrez-vous les injustes
et prendrez-vous le parti
des *méchants? **Pause*

3 Défendez le faible,
l'orphelin,
soyez justes
à l'égard du pauvre
et du malheureux[x],

---

[p] **81.1** Voir note 8.1. [q] **81.1** Voir note 50.1. [r] **81.4** La *fête* désignait généralement celle des Cabanes (1 R 8.2,65; 12.32; 2 Ch 5.3; 7.8; Ne 8.14; Ez 45.25). Elle commençait à la pleine lune et servait aussi de fête de reconnaissance pour les dons de Dieu durant la moisson (Lv 23.39-40; Dt 16.13-15). Tous les sept ans, la Loi était lue au peuple (Dt 31.9-13; Ne 8.2,15). On sonnait du cor (voir note 98.6) le premier jour du même mois (à la nouvelle lune) (Lv 23.24). Ce début du mois fut appelé plus tard le Nouvel An Juif. [s] **81.8** Voir Ex 17.1-7; Nb 20.1-13. [t] **81.11** Rappel d'Ex 20.2-3; Dt 5.5-6. [u] **81.17** Allusion à Dt 32.13-14. [v] **82.1** Voir note 50.1. [w] **82.1** Terme honorifique qui désigne ici et au v.6 ceux qui gouvernent et qui jugent (voir 138.1 et note). [x] **82.3** Voir Ex 22.21-22; Es 1.17; 3.14-15; 11.4; Jr 22.3,16; cf. Ps 72.2,4,12-14; Pr 31.8-9.

4 libérez le faible
et le misérable,
délivrez-les de la main
des méchants.

5 «Mais ils ne comprennent rien,
ils ne savent rien:
ils avancent tâtonnant
parmi les ténèbres,
tous les fondements
des pays du monde
en sont ébranlés.
6 J'avais dit:
"Vous êtes des dieux[y],
oui, vous tous, vous êtes
des fils du Très-Haut!"
7 Cependant, vous périrez
comme tous les hommes,
vous serez déchus
comme les chefs des nations!»

8 O Dieu, lève-toi
pour juger le monde,
car tu as pour possession
toutes les nations!

Ne laisse pas faire tes ennemis

83 *Psaume d'Asaph[z], à chanter.*
2 O Dieu,
sors donc de ton silence,
ne reste pas muet!
Cesse, ô Dieu, d'être indifférent!
3 Voici, tes ennemis s'agitent,
et ceux qui te haïssent
ont relevé la tête.
4 Contre ton peuple, ils se concertent,
ils trament des complots
contre les tiens, que tu protèges.
5 Ils ont dit: «Exterminons-les,
et que leur nation disparaisse
afin que le nom d'Israël
sombre pour toujours dans l'oubli.»
6 D'un seul cœur, ils ont conspiré
et conclu une alliance
pour s'opposer à toi:
7 enfants d'Edom[a], Ismaélites[b],
enfants d'Hagar[c] et Moabites[d],
8 Guébal[e], Ammon[f] et Amalek[g],
les Philistins et les Tyriens,
9 et même l'Assyrie
s'est jointe à eux[h],
prêtant main-forte aux fils de Loth[i]. **Pause*

10 Traite-les donc comme Madian[j],
comme Sisera ou Yabîn[k]
au torrent de Qichôn.
11 Ils furent détruits à Eyn-Dor[l],
et laissés comme du fumier par terre.
12 Que tous leurs princes soient pareils
à Oreb et à Zeeb,
et que leurs chefs deviennent
comme Zébah et Tsalmounna[m],
13 eux qui disaient: «Emparons-nous
du domaine de Dieu!»

14 Mon Dieu, fais-les tourbillonner
comme une paille dans le vent;
15 comme un feu brûle la forêt,
et la flamme embrasant les monts,
16 pourchasse-les par ta tempête!
Que, par ton ouragan,
ils soient épouvantés!
17 Qu'ils soient couverts de honte
afin qu'ils se tournent vers toi,
ô Eternel!
18 Qu'ils soient couverts de honte,
et dans l'épouvante à jamais
et qu'ils périssent
déshonorés!
19 Qu'ils reconnaissent que toi seul
tu portes ce nom: l'Eternel,
que c'est toi le Très-Haut
qui règnes sur la terre entière!

---

[y] **82.6** Voir note v.1. Cité en Jn 10.34. [z] **83.1** Voir note 50.1. [a] **83.7** Descendants d'Esaü établis au sud de la mer Morte (Gn 25.30; 47.9). [b] **83.7** Descendants d'Ismaël, fils d'Abraham (Gn 25.12-18), nomades du désert. [c] **83.7** Tribus nomades établies à l'est du Jourdain (1 Ch 5.10,19-20), descendants d'Hagar (donc un autre nom des Ismaélites) ou confédération syriaque mentionnée dans des inscriptions assyriennes. [d] **83.7** Petit royaume ennemi d'Israël, à l'est de la mer Morte (Gn 19.37-38). [e] **83.8** Ancien nom de Byblos, ville phénicienne importante (Ez 27.9). Ce nom pourrait aussi désigner ici un petit royaume au sud de la mer Morte. [f] **83.8** Les Ammonites étaient installés à l'est du Jourdain (Gn 19.38). [g] **83.8** Les Amalécites étaient des nomades du désert du sud de la Palestine (Gn 14.7). [h] **83.9** L'*Assyrie*, mentionnée seulement comme alliée des Moabites et des Ammonites, ne devait pas encore être devenue une puissance constituant en elle-même une menace directe pour Israël, comme au temps de Menahem (1 R 15.19). [i] **83.9** Les Moabites et les Ammonites (vv.7-8; Gn 19.30-38), ennemis héréditaires d'Israël. [j] **83.10** Lors de la grande victoire remportée sur eux par Gédéon (Jg 7 et 8), restée pour tous les temps le type d'une victoire complète (Es 9.3). [k] **83.10** *Yabîn* était le roi cananéen de Hatsor (Jg 4.2), *Sisera*, son général (4.7). Ils furent vaincus par Débora (Jg 4 et 5; 1 S 12.9). [l] **83.11** Localité galiléenne entre le Thabor et le Petit-Hermon, près de la plaine de Yizréel (Jos 17.11) au nord-est du lieu où la bataille mentionnée v.10 fut livrée. C'est sans doute là que la plupart des fuyards furent capturés et supprimés. [m] **83.12** Chefs des Madianites vaincus par Gédéon (Jg 7.25; 8.5). Pour les vv.11-12, voir Jg 7 et 8.

Je soupire après ton Temple

84 *Au *chef de chœur. Un psaume des Qoréites*[n], à chanter avec accompagnement de la harpe de Gath[o].
2 Oh! que j'aime tes demeures,
Eternel,
Seigneur des *armées célestes!
3 Je languis et je soupire,
Eternel, après tes parvis,
mon être entier crie sa joie
vers le Dieu vivant.
4 Le moineau découvre un gîte,
l'hirondelle trouve un nid
où déposer ses petits,
près de tes autels,
Eternel,
Seigneur des armées célestes,
mon Roi et mon Dieu!
5 Bienheureux ceux qui habitent
ta maison, car ils pourront
te louer toujours. **Pause*

6 Bienheureux les hommes
dont tu es la force:
dans leur cœur, ils trouvent
des chemins tracés.
7 Car lorsqu'ils traversent
la vallée des Larmes[p],
ils en font une oasis[q],
et la pluie d'automne
vient la recouvrir
de bénédictions[r].
8 D'étape en étape,
leur vigueur s'accroît
et ils se présentent
à Dieu en *Sion.
9 Eternel,
ô Dieu des armées célestes,
entends ma prière!
Veuille m'écouter,
ô Dieu de Jacob! *Pause*

10 Toi, ô Dieu, qui nous protèges,
veuille regarder
celui que, par ton onction,
tu as établi:
fais-lui bon accueil!
11 Car un jour dans tes parvis
vaut bien mieux que mille ailleurs.
Plutôt rester sur le seuil
de la maison de mon Dieu,
que de demeurer
sous les tentes des *méchants.
12 Car l'Eternel Dieu
est pour nous comme un soleil,
il est comme un bouclier.
L'Eternel accorde
bienveillance et gloire,
il ne refuse aucun bien
à ceux qui cheminent
dans l'intégrité.
13 Eternel,
Seigneur des armées célestes,
bienheureux est l'homme
qui met sa confiance en toi.

L'Eternel nous rend le bonheur

85 *Au *chef de chœur. Psaume des Qoréites*[s].
2 Eternel, tu as montré
ta faveur à ton pays.
Tu as rétabli Jacob[t].
3 Tu as pardonné
les torts de ton peuple,
tu as effacé
tous ses manquements. **Pause*

4 Tu as retiré
toute ta colère,
tu as réfréné
ton indignation.

5 Oh, rétablis-nous,
Dieu, notre Sauveur!
Mets un terme à ta colère!
6 Vas-tu, éternellement,
être irrité contre nous?
Ton ressentiment
durera-t-il d'âge en âge?
7 Ne voudrais-tu pas
nous rendre à la vie
afin que ton peuple
se réjouisse en toi?
8 Fais-nous contempler,
ton amour, ô Eternel!
Accorde-nous ton salut!

9 Je veux écouter
ce que dit Dieu, l'Eternel:
c'est de paix qu'il parle
à son peuple, à ceux qui l'aiment.
Mais qu'ils ne retournent pas
à tous leurs égarements!

---

[n] **84.1** Voir note 42.1. [o] **84.1** Voir note 8.1. [p] **84.7** Autre traduction: *vallée des Baumiers*, qui serait une vallée inconnue. En hébreu, le mot *baumier* fait assonance avec le mot *larme*. [q] **84.7** Plusieurs manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque ont: *il (Dieu) en fait une oasis.* [r] **84.7** En modifiant légèrement le texte hébreu traditionnel, on obtient le sens: *d'étangs.* [s] **85.1** Voir note 42.1. [t] **85.2** Autre traduction: *tu as ramené ceux de Jacob qui étaient en captivité.*

10 Oui, il va bientôt sauver
ceux qui le respectent,
afin que sa gloire
puisse demeurer
bientôt dans notre pays.
11 L'amour et la vérité
vont se rencontrer,
et la justice et la paix
se donneront l'accolade.
12 La vérité germera
du sein de la terre,
la justice descendra
des hauteurs célestes.
13 L'Eternel lui-même
nous donnera le bonheur
et notre pays
produira ses fruits.
14 La justice marchera
devant lui et tracera
un chemin devant ses pas.

Viens me sauver

86 *Prière de David.*
Tends vers moi ton oreille,
Eternel, réponds-moi,
car je suis pauvre et malheureux.
2 Viens protéger ma vie,
car je suis attaché à toi.
Et toi, tu es mon Dieu.
Je suis ton serviteur
qui se confie en toi:
viens me sauver!
3 O Seigneur, fais-moi grâce!
Je crie vers toi sans cesse:
4 réjouis ton serviteur,
car c'est vers toi, Seigneur,
que je me tourne.
5 Oui, tu es bon, Seigneur,
et prompt à pardonner,
riche en amour
pour tous ceux qui t'invoquent.
6 Ecoute ma prière,
ô Eternel!
Sois attentif
à mes supplications!
7 Au jour de ma détresse,
c'est vers toi que je crie,
car tu m'exauceras.
8 Parmi les dieux, Seigneur,
nul n'est semblable à toi!
Aucun ne pourrait faire
ce que toi, tu as fait,
9 et toutes les nations
que tu as faites
viendront se prosterner
devant toi, ô Seigneur:
elles te rendront gloire[u].
10 Car tu es grand,
et tu fais des merveilles!
Tu es le seul vrai Dieu!

11 Enseigne-moi, ô Eternel,
à suivre les voies que tu traces,
et je me conduirai
selon ta vérité.
Accorde-moi un cœur
qui te soit soumis sans partage.
12 De tout mon cœur,
je te louerai,
Seigneur mon Dieu,
je te rendrai
gloire à toujours.
13 Car ton amour
pour moi est grand,
et tu m'as délivré
du gouffre de la mort.

14 O Dieu, des orgueilleux
se dressent contre moi,
des hommes violents
en veulent à ma vie.
Il n'y [redacted] pas de place
pour toi dans leurs pensées.
15 Mais toi, Seigneur,
tu es un Dieu plein de tendresse,
qui nous fait grâce,
et qui est lent à la colère,
qui est riche en amour
et en fidélité[v].
16 Tourne-toi donc vers moi
et fais-moi grâce!
Accorde-moi ta force,
à moi qui suis ton serviteur.
Oui, viens sauver
le fils de ta servante.
17 Accorde-moi un signe
de ta bonté,
pour que mes ennemis le voient
et qu'ils soient dans la confusion!
Car c'est toi, Eternel,
qui es mon aide
et mon consolateur.

Tous les peuples sont nés à Sion

87 *Psaume des Qoréites*[w]. *Cantique*[x].
Elle est fondée
sur les montagnes saintes,
2 l'Eternel aime
la ville[y] de *Sion

---

[u] **86.9** Cité en Ap 15.4. [v] **86.15** Voir Ex 34.6; Ne 9.17; Jr 2.13; Ps 103.8; 145.8. [w] **87.1** Voir note 42.1. [x] **87.1** Signification incertaine. [y] **87.2** En hébreu, il est question des *portes de Sion*, les portes représentant la ville tout entière.

plus que tout autre lieu
du pays de Jacob.
3 O toi, cité de Dieu,
ce que l'on dit de toi
est tout chargé de gloire: *Pause

4 «Parmi tous ceux qui me connaissent,
je ferai mention de l'Egypte[z]
aussi bien que de Babylone,
j'inscris la Philistie,
et Tyr, et l'Ethiopie,
comme étant nés ici[a].»
5 De Sion, on dira:
«Tout homme est né ici»,
et le Très-Haut lui-même
la maintient fermement.
6 L'Eternel, en faisant la liste
où il inscrit les peuples,
note pour chacun d'eux:
«Un tel est né ici», Pause

7 et ils diront
dans leurs chants et leurs danses:
«Toutes mes sources sont en toi.»

Prière d'un homme près de la mort

88 *Un psaume des Qoréites*[b]. *Cantique à chanter avec accompagnement de flûtes*[c]. *Au *chef de chœur. Une méditation*[d] *d'Héman*[e] *l'Ezrahite.*
2 Eternel Dieu, toi qui me sauves,
je crie à toi,
pendant le jour, pendant la nuit,
en ta présence.
3 Que ma prière
s'élève jusqu'à toi!
A mes sanglots, prête attention!
4 Car je suis rassasié de maux,
et je suis tout près de la mort.

5 Déjà je suis compté
parmi ceux qui s'en vont
dans le tombeau.
Je ressemble à un homme
qui a perdu ses forces.
6 C'est au milieu des morts
que j'ai ma place,
comme ceux qui, déjà,
sont couchés dans la tombe,
que tu as oubliés
et dont tu ne t'occupes plus.
7 Tu m'as abandonné
dans un gouffre sans fond
et tu m'as relégué
dans les fonds ténébreux.
8 Ta fureur me tenaille,
les flots de ta colère
ont déferlé sur moi. *Pause

9 Tu m'as séparé de mes proches.
Tu m'as rendu, pour eux,
comme un objet d'horreur.
Je suis emprisonné,
je ne peux m'en sortir.
10 Mes yeux sont épuisés
à force de souffrir.
Je t'invoque, Eternel,
tout au long de mes jours,
je tends les mains vers toi.
11 Feras-tu des miracles
pour ceux qui ne sont plus?
Verra-t-on se lever
les morts pour te louer? Pause

12 Parle-t-on dans la tombe
de ton amour?
De ta fidélité
dans le séjour des morts?
13 Connaît-on tes miracles
là où sont les ténèbres,
et ta justice
au pays de l'oubli?

14 Pour moi, ô Eternel,
je crie à toi,
je te présente ma prière
chaque matin.
15 Pourquoi, ô Eternel,
me rejeter
et refuser de m'accueillir?
16 Car je suis malheureux,
près de la mort;
depuis que je suis jeune,
et jusqu'à maintenant,
j'endure les terreurs
que tu m'imposes.
Je suis à bout.
17 Les flots de ta colère
ont déferlé sur moi,
je suis anéanti
par les angoisses
qui me viennent de toi.
18 Comme des eaux qui me submergent,
de toutes parts, elles m'assaillent.
19 Mes familiers, tous mes amis
tu les as éloignés!
Ma seule compagnie
est celle des ténèbres.

---

[z] **87.4** Les nations énumérées étaient les ennemis habituels d'Israël (Es 19.2); elles représentent l'ensemble des peuples païens. [a] **87.4** C'est-à-dire à Sion. D'autres comprennent: *comme étant nés là-bas (chez eux).* [5] *Pourtant…*
[b] **88.1** Voir note 42.1. [c] **88.1** Sens incertain. [d] **88.1** Sens incertain. [e] **88.1** Voir 1 Ch 6.18-22; 25.1,4.

Où sont les grâces d'autrefois?

89 *Méditation*[f] *d'Etân*[g] *l'Ezrahite.*
2 Je veux chanter à jamais
les bontés de l'Eternel
et proclamer d'âge en âge
sa fidélité.
3 En effet, je peux le dire:
ta bonté est établie
pour l'éternité.
Dans les cieux tu as ancré
ta fidélité.

4 Tu as déclaré:
«J'ai contracté une alliance
avec mon élu;
à David, mon serviteur,
j'ai fait un serment:
5 Je maintiens ta dynastie
pour l'éternité
et j'affermirai ton trône
aux siècles des siècles[h].» **Pause*

6 O Eternel, les cieux chantent
ton œuvre admirable.
L'assemblée des saints célèbre
ta fidélité.
7 Qui dans le ciel est égal
à toi, Eternel?
Qui donc est semblable à toi,
qui, parmi les dieux?
8 Car c'est un Dieu redoutable
au conseil des saints[i],
plus grand, plus impressionnant
que ceux qui l'entourent.
9 Qui, ô Eternel,
ô Dieu des *armées célestes,
qui est puissant comme toi?
Qui, ô Eternel?
Ta fidélité rayonne
tout autour de toi.
10 Oui, c'est toi seul qui maîtrises
l'orgueil de la mer.
Quand ses vagues se déchaînent,
toi, tu les apaises.
11 C'est toi qui as écrasé,
transpercé l'Egypte
et c'est par ton bras puissant
que tes ennemis
ont été éparpillés
de tous les côtés.
12 A toi appartient le ciel
et à toi la terre,
le monde et son contenu,
tu les as fondés;
13 Et le Nord et le Midi,
tu les as créés.
Le mont Thabor et l'Hermon[j]
dans leur joie t'acclament.
14 Ton bras est armé de force,
ta main est puissante,
et ta droite est exaltée[k].
15 Les assises de ton trône
sont justice et droit.
L'amour et la vérité
marchent devant toi.

16 Oh! qu'il est heureux, le peuple
qui sait t'acclamer.
Eternel, à ta lumière,
il peut cheminer.
17 Il se réjouira sans cesse
que tu sois son Dieu!
Et c'est grâce à ta justice
qu'il peut s'élever!
18 Car c'est toi qui constitues
l'éclat de sa force,
et c'est grâce à ta faveur
que nous triomphons.
19 A l'Eternel appartient
notre protecteur,
notre roi est dans la main
du Saint d'Israël.

20 Autrefois, tu as parlé
dans une vision,
tu as dit à tes fidèles:
«J'ai prêté secours
à un homme valeureux;
au milieu du peuple,
j'ai distingué un jeune homme:
21 j'ai trouvé David
pour qu'il soit mon serviteur[l];
de mon huile sainte,
je lui ai donné l'onction[m].
22 Je le soutiendrai
de ma forte main,
je l'affermirai.
23 Ses ennemis ne pourront
jamais le surprendre,
aucun *méchant ne pourra
jamais l'opprimer.
24 J'écraserai devant lui
tous ses adversaires,
je réduirai à néant
ceux qui le haïssent.

---

f **89.1** Sens incertain. *g* **89.1** Voir 1 R 5.11; 1 Ch 6.16-29; 15.16-19. *h* **89.5** Voir 2 S 7.12-16; 1 Ch 17.11-14; Ps 132.11-12. *i* **89.8** Très certainement les anges. *j* **89.13** Sommets imposants du nord de la Palestine. *k* **89.14** Signe de puissance (le dieu Baal était souvent représenté avec la main droite levée). *l* **89.21** Voir 1 S 13.14 et Ac 13.22. *m* **89.21** Voir 1 S 16.12-13.

25 Toujours mon fidèle amour
l'accompagnera
et c'est moi qui lui ferai
relever le front
grâce à ma présence.
26 J'étendrai jusqu'à la mer
sa domination.
J'établirai son empire
jusque sur les fleuves[n].

27 «En m'invoquant, il dira:
"Toi, tu es mon Père,
oui, c'est toi qui es mon Dieu,
le roc qui me sauve."
28 Et moi, je ferai de lui
mon fils premier-né,
le plus élevé des rois
de la terre entière[o].
29 Je lui garderai toujours
toute ma faveur,
et je lui garantirai
ma fidèle alliance.
30 Je maintiendrai pour toujours
sa postérité,
et son trône durera
autant que les cieux.

31 «S'il arrivait que ses fils
délaissent ma Loi,
s'ils ne se conduisaient plus
selon mes décrets,
32 s'ils venaient à transgresser
mes commandements,
et s'ils n'obéissaient plus
à mes ordonnances,
33 je châtierais leur péché
avec le bâton,
je sévirais par des coups
contre leur révolte.
34 Mais je ne renierai pas
mon amour pour lui.
Je ne démentirai pas
ma fidélité,
35 non, car je ne trahirai
jamais mon alliance
et je ne reviendrai pas
sur ce que j'ai dit.
36 Un jour, j'ai fait le serment
par ma sainteté:
Non, je ne pourrai jamais
mentir à David.
37 Sa lignée subsistera
éternellement,
et son trône durera
comme le soleil.
38 Comme la lune, à toujours,
il se maintiendra.
Là-haut, le témoin céleste
en est le garant.» *Pause*

39 Pourtant, tu as délaissé,
tu as rejeté,
celui qui avait reçu
l'onction d'huile sainte,
tu t'es fâché contre lui.
40 Tu as dédaigné l'alliance
faite avec ton serviteur,
tu as souillé sa couronne,
la jetant à terre.
41 Tu as fait de larges brèches
dans tous ses remparts,
et ses fortifications,
tu les as détruites.
42 Tous les passants l'ont pillé,
ses voisins le raillent.
43 Tu as soutenu la force
de ses oppresseurs
et tu as rempli de joie
tous ses ennemis.
44 Tu as même fait dévier
les coups de son glaive.
Tu ne l'as pas soutenu
pendant le combat.
45 Tu as terni sa splendeur,
jeté bas son trône,
46 et abrégé sa jeunesse;
tu l'as humilié. *Pause*

47 Jusques à quand, Eternel,
te cacheras-tu
et laisseras-tu flamber
ton indignation?
48 Souviens-toi: ma vie est courte,
as-tu donc créé
pour le néant tous les hommes?
49 Quel est l'homme qui vivra
sans voir le trépas?
Qui peut arracher sa vie
au séjour des morts? *Pause*

50 Seigneur, où donc sont restés
tes faveurs d'antan
que, dans ta fidélité,
tu avais promises
par un serment à David?
51 Pense, Seigneur, à la honte
de tes serviteurs[p],

---

n **89.26** La mer est la Méditerranée, les fleuves: l'Euphrate et ses divers bras ou canaux; c'étaient les limites des domaines promis à David et à Salomon. *o* **89.28** Voir Col 1.15. *p* **89.51** Plusieurs manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *ton serviteur*.

et pense à ces nombreux peuples
dont je suis chargé.
52 Pense, Eternel, aux outrages
de tes ennemis,
aux outrages qu'ils déversent
sur les pas de l'homme
que tu as fait oindre!
53 Béni soit l'Eternel Dieu
pour l'éternité!
*Amen et amen!

QUATRIEME LIVRE

Apprends-nous à bien compter nos jours!

90 *Prière de Moïse, l'homme de Dieu.*
O Seigneur, d'âge en âge
tu as été notre refuge.
2 Avant que soient nées les montagnes,
et que tu aies créé
la terre et l'univers,
de toute éternité
et pour l'éternité,
toi, tu es Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme
à la poussière,
et tu dis aux humains:
«Retournez-y[q]!»
4 Car mille ans, à tes yeux,
sont comme le jour d'hier
qui est déjà passé[r],
comme une seule veille
au milieu de la nuit.
5 Tu balaies les humains
comme un peu de sommeil
qui s'efface à l'aurore.
Ils sont pareils à l'herbe
6 qui fleurit le matin,
qui passe et qui, le soir,
se fane et se flétrit.

7 Nous sommes consumés
par ta colère,
ta fureur nous effraie:
8 tu as mis devant toi
tous nos péchés,
et tu mets en lumière
tout ce qui est caché.
9 Tous nos jours disparaissent
par ta colère,
et nos années s'effacent
comme un murmure…
10 Le temps de notre vie?
C'est soixante-dix ans,
au mieux: quatre-vingts ans
pour les plus vigoureux;
et leur agitation
n'est que peine et misère.
Car le temps passe vite
et nous nous envolons.
11 Qui peut connaître
l'intensité de ta colère,
qui te respecte assez
pour tenir compte
de ton courroux?
12 Apprends-nous donc
à bien compter nos jours,
afin que notre cœur
acquière la sagesse!

13 Tourne-toi de nouveau vers nous,
ô Eternel!
Jusques à quand
tarderas-tu encore?
Aie pitié de tes serviteurs!
14 Rassasie-nous tous les matins
de ton amour,
et nous crierons de joie,
pleins d'allégresse,
tout au long de nos jours.
15 Rends-nous en jours de joie
les jours de nos épreuves,
et en années de joie
nos années de malheur!
16 Que ton œuvre apparaisse
envers tes serviteurs!
Et que leurs descendants
découvrent ta grandeur!
17 Que la tendresse
du Seigneur, notre Dieu,
repose sur nous tous!
Fais prospérer pour nous
l'ouvrage de nos mains!
Oh oui! fais prospérer
l'ouvrage de nos mains!

Un refuge sûr

91 Celui qui s'abrite
tout près du Très-Haut
repose en lieu sûr,
à l'ombre du Tout-Puissant.
2 Je dis[s]: «Eternel,
tu es mon refuge
et ma forteresse,
oui, tu es mon Dieu
en qui j'ai confiance.»

---

[q] **90.3** Voir Gn 3.19. [r] **90.4** Cité en 2 P 3.8. [s] **91.2** L'ancienne version grecque a: *il dira.*

3 Car c'est lui qui te délivre
du filet de l'oiseleur,
de la peste et du fléau.
4 Il t'abrite de son aile
et, caché sous son plumage,
tu trouves un refuge sûr.
Sa fidélité
est un bouclier,
elle est une armure.
5 Tu n'as plus à craindre,
ni terreurs la nuit,
ni flèches qui volent
durant la journée,
6 ni peste rôdant
dans l'obscurité,
ni insolation
qui frappe à midi.
7 Qu'un millier tombe à ta gauche
et dix milliers à ta droite,
tu ne seras pas atteint.
8 Ouvre seulement les yeux,
et tu pourras contempler
le châtiment des *méchants.
9 L'Eternel est mon refuge.
Si tu as fait du Très-Haut
ton abri,
10 aucun mal ne t'atteindra,
nul malheur n'approchera
de la tente où tu demeures,
11 car il chargera ses *anges
de veiller sur tes chemins[t],
12 de te porter sur leurs mains,
de peur que ton pied
ne heurte une pierre.
13 Tu pourras marcher sans crainte
sur le lion et la vipère
et tu fouleras aux pieds
le lionceau et le serpent[u].

14 «Parce qu'il m'est attaché
à moi, le Seigneur,
je vais le sauver
et le protéger
car il me connaît.
15 Il m'invoquera,
je lui répondrai,
oui, je serai avec lui
au moment de la détresse,
et je le délivrerai,
je le couvrirai de gloire.
16 Je le comblerai de jours
et je lui ferai connaître
mon salut.»

Il est bon de louer l'Eternel

92 *Psaume à chanter le jour du sabbat.*
2 Il est bon de louer l'Eternel,
de célébrer par des chants
le Très-Haut!
3 Et de proclamer,
dès le point du jour,
ton amour,
tout au long des nuits,
ta fidélité,
4 sur la cithare à dix cordes[v],
sur le luth et sur la lyre[w].

5 Ce que tu fais, Eternel,
me remplit de joie
et j'acclamerai
les ouvrages de tes mains.
6 Que tes œuvres sont grandioses,
Eternel!
Que tes pensées sont profondes!
7 L'*insensé n'y connaît rien,
le sot ne peut les comprendre.
8 Si les malfaisants
croissent comme l'herbe,
si tous les *méchants
sont si florissants,
c'est pour périr à jamais.
9 Mais toi, Eternel,
tu es souverain
pour l'éternité.
10 Car voici tes ennemis,
Eternel,
car voici tes ennemis:
ils périssent,
et tous ceux qui font le mal
seront dispersés!

11 Mais tu me remplis de force,
je suis comme un buffle,
tu répands sur moi
l'huile parfumée.
12 Mon œil regarde sans peur
tous mes détracteurs,
mon oreille entend sans crainte
tous mes agresseurs
qui s'emploient au mal.
13 Car les justes
poussent comme le palmier,
ils s'élèvent
comme un cèdre du Liban[x].
14 Bien plantés
dans ta maison, Eternel,

---

[t] **91.11** Les vv.11-12 ont été cités par Satan à Jésus lors de la tentation (Mt 4.6; Lc 4.10-11). Sur les anges chargés de veiller sur les hommes, voir Gn 24.7; Ex 23.20; Ps 34.8. [u] **91.13** Voir Lc 10.19. [v] **92.4** Terme de sens incertain. [w] **92.4** Sens incertain. [x] **92.13** Symbole de la prospérité durable opposée à la croissance rapide mais éphémère du méchant (v.8). Le palmier résiste à la chaleur du désert, le cèdre aux neiges du Liban.

ils fleurissent
sur les parvis de ton temple,
notre Dieu.
15 Ils seront féconds
jusqu'en leur vieillesse
et ils resteront
pleins de sève et de vigueur,
16 ils proclameront
combien l'Eternel est droit:
il est mon rocher,
on ne trouve en lui
aucune injustice.

L'Eternel règne depuis toujours et pour toujours[y]

93 L'Eternel règne,
revêtu de majesté,
oui, il en est revêtu.
Il a noué
la puissance autour des reins.
C'est pourquoi la terre est ferme,
elle ne peut vaciller.

2 Dès l'origine,
ton trône est ferme,
oui, tu existes
depuis toujours[z]!
3 Eternel, les eaux élèvent,
les eaux élèvent leur voix,
les eaux élèvent
leur grondement.
4 Et pourtant, plus que la voix
des grandes eaux,
plus que les flots de la mer,
si magnifiques,
l'Eternel est imposant
dans les hauteurs!

5 Tes décrets sont vraiment sûrs;
la sainteté
est l'ornement de ton temple,
ô Eternel,
pour tous les temps à venir.

Combien de temps les méchants triompheront-ils?

94 Dieu qui châtie le coupable,
Eternel,
Dieu qui châtie le coupable,
interviens!
2 O toi, juge de la terre,
lève-toi,
et viens rendre aux orgueilleux
leur salaire!
3 Combien de temps les *méchants,
Eternel,
combien de temps les méchants
vont-ils encore triompher?
4 Ces vantards
parlent avec insolence,
tous ces artisans du mal
fanfaronnent.
5 Ton peuple, ils l'oppriment,
Eternel,
et ils humilient
ceux qui t'appartiennent.
6 Ils tuent l'étranger
et la veuve,
l'orphelin, ils l'assassinent.
7 Ils se disent:
«L'Eternel ne le voit pas,
le Dieu de Jacob
n'y prête aucune attention!»

8 Mais prenez garde, *insensés!
Gens bornés,
quand aurez-vous du bon sens?
9 Celui qui a fait l'oreille,
n'entendrait-il pas?
Celui qui a formé l'œil,
ne verrait-il pas?
10 Celui qui corrige les nations
ne saurait-il pas punir?
Celui qui instruit les hommes
serait-il stupide?
11 L'Eternel connaît
les pensées de l'homme:
elles ne sont que du vent[a].

12 Bienheureux est l'homme,
Eternel,
que tu corriges toi-même,
et que tu instruis
par ta Loi,
13 pour lui donner du repos
quand l'atteindra le malheur,
tandis que se creuse
une fosse pour l'impie.
14 Jamais l'Eternel
ne délaissera son peuple.
Il n'abandonnera pas
celui qui lui appartient.
15 A nouveau, on jugera
selon la justice,
et tous les cœurs droits
se conformeront à elle.

16 Qui m'assistera
contre les méchants?

[y] Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e et 7e syllabes. [z] **93.2** La version syriaque a: *depuis toujours tu es Dieu* (voir 90.2). [a] **94.11** Cité en 1 Co 3.20.

Qui me soutiendra
contre ceux qui font le mal?
17 Ah! si l'Eternel
ne m'avait pas secouru,
je serais allé rejoindre
la demeure du silence.
18 A peine ai-je dit:
«Je vais perdre pied»,
que, dans ton amour,
Eternel,
tu m'as soutenu.
19 Lorsque des pensées en foule
s'agitaient en moi,
tes consolations
m'ont rendu la joie.
20 Pourrait-il s'allier à toi,
ce pouvoir injuste
qui crée le malheur
au mépris des lois?
21 Ils se coalisent
afin d'attenter
à la vie du juste
et de condamner à mort
l'innocent.
22 Mais l'Eternel est pour moi
une forteresse,
oui, mon Dieu est le rocher
où je trouve abri.
23 Il fait retomber
sur eux leur péché,
il les anéantira
par leur perversité même.
Oui, l'Eternel, notre Dieu,
les anéantira tous.

Il tient l'univers dans ses mains

95 Venez, crions notre joie
en l'honneur de l'Eternel!
Louons le Seigneur!
Acclamons notre rocher
car il est notre Sauveur!
2 Présentons-nous devant lui
avec des prières
de reconnaissance.
Acclamons-le en musique.
3 L'Eternel est le grand Dieu,
il est le grand Roi
au-dessus de tous les dieux.
4 C'est lui qui tient dans sa main
les profondeurs de la terre,
et les cimes des montagnes
sont aussi à lui.
5 A lui appartient la mer:
c'est lui qui l'a faite;
à lui est la terre:
ses mains l'ont formée.
6 Venez et prosternons-nous,
ployons les genoux
devant l'Eternel
qui nous a créés.
7 Il est notre Dieu,
nous sommes le peuple
de son pâturage[b],
le troupeau
que sa main conduit.
Aujourd'hui,
si vous entendez sa voix[c],
8 ne vous endurcissez pas
comme à Mériba,
comme au jour de l'incident
de Massa dans le désert[d]:
9 «Vos ancêtres m'ont défié
et m'ont provoqué,
bien qu'ils m'aient vu à l'action.
10 Pendant quarante ans[e],
j'ai éprouvé du dégoût
pour cette génération,
et j'ai dit alors:
C'est un peuple qui s'égare,
et qui ne fait aucun cas
des voies que je lui prescris.
11 C'est pourquoi, dans ma colère,
j'ai fait ce serment:
Ils n'entreront pas dans mon repos[f].»

Que tout l'univers célèbre l'Eternel, son roi[g]!

96 Chantez à l'Eternel
un cantique nouveau!
Chantez à l'Eternel,
vous, gens du monde entier!
2 Chantez à l'Eternel
et louez-le pour ce qu'il est!
Annoncez chaque jour
la joyeuse nouvelle
de son salut!
3 Oui, publiez sa gloire
au milieu des nations!
Racontez ses merveilles
chez tous les peuples!
4 Car l'Eternel est grand
et comblé de louanges,
et il est redoutable

---

[b] **95.7** Les rois étaient souvent appelés les bergers de leur peuple, leur royaume était leur *pâturage* (Jr 25.36; 49.19-20; 50.44-45). La même image s'applique à Dieu, le Roi-Berger suprême (voir 23.1). [c] **95.7** Les vv.7b-8 sont cités, d'après l'ancienne version grecque, en He 3.15 et 4.7, et les vv.7b-11 en He 3.7-11. [d] **95.8** Voir Ex 17.7; Nb 20.1-3. [e] **95.10** Voir Nb 14.33-34. [f] **95.11** Voir Dt 12.9-10. Le terme *repos* a été traduit ailleurs par *mener une existence paisible.* Le repos dont il s'agit est le pays que Dieu désirait donner à son peuple pour qu'il y mène une existence paisible. [g] Voir 1 Ch 16.23-33.

bien plus que tous les dieux.
5 Car tous les dieux des peuples
ne sont que du néant,
alors que l'Eternel
a fait le ciel.
6 Splendeur et majesté
rayonnent de son être,
et puissance et beauté
ornent son sanctuaire.

7 Célébrez l'Eternel,
vous, nations de la terre,
célébrez l'Eternel
en proclamant
sa gloire et sa puissance.
8 Célébrez l'Eternel
et son nom glorieux!
Apportez vos offrandes,
entrez dans ses parvis,
9 et, là, prosternez-vous.
Adorez l'Eternel
dans l'éclat de sa sainteté[h]!
Vous, gens du monde entier,
tremblez devant sa face!
10 Proclamez aux nations
que l'Eternel est roi!
Aussi le monde est ferme,
il n'est pas ébranlé.
Dieu juge avec droiture
les peuples de la terre.

11 Que le ciel soit en joie
et que la terre exulte,
que la mer retentisse
et tout ce qui l'habite!
12 Que toute la campagne
et tout ce qui s'y trouve
exultent d'allégresse!
Que, dans les bois, les arbres
poussent des cris de joie
13 devant l'Eternel, car il vient,
il vient juger la terre.
Il jugera le monde
selon ce qui est juste,
il jugera les peuples
selon la vérité
qui est en lui.

Le grand Dieu de l'univers[i]

97 L'Eternel règne!
O terre exulte!
Iles nombreuses, soyez dans la joie!
2 Autour de lui,
des nuées sombres et l'obscurité.
Justice et droit sont l'appui de son trône,
3 et, devant lui,
un feu s'avance
qui consume à l'entour ses ennemis.
4 Quand ses éclairs illuminent le monde[j],
la terre, en les voyant, tremble de peur.
5 Quant aux montagnes,
elles se fondent devant l'Eternel,
comme la cire,
devant le Maître de toute la terre.
6 Les cieux proclament
sa loyauté
et tous les peuples contemplent sa gloire.

7 Qu'ils soient confus
tous ceux qui servent de vaines idoles
et qui se glorifient de leurs faux dieux.
Que tous les «dieux» devant lui se
prosternent[k].
8 *Sion l'apprend
et s'en réjouit.
Toutes les villes de Juda exultent,
ô Eternel, devant tes jugements!
9 Car, Eternel,
toi, le Très-Haut,
tu es souverain sur toute la terre,
et tu surpasses de loin tous les dieux!
10 Vous qui aimez l'Eternel,
ayez le mal en horreur!
L'Eternel garde la vie
de ceux qui lui sont fidèles
et, de la main des *méchants,
il les délivre.
11 Une lumière
est semée pour l'homme juste
et de la joie
pour ceux qui ont le cœur droit.
12 O, vous les justes,
réjouissez-vous
à cause de l'Eternel!
Célébrez sa sainteté
par vos louanges!

Dieu vient juger le monde

98 *Psaume.*
Chantez à l'Eternel
un cantique nouveau
car il fait des merveilles.
Par sa puissance,
par son pouvoir divin,
il a sauvé.

---

[h] **96.9** Autre traduction: *en vêtements sacrés* (voir 29.2). [i] Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e, 7e et 10e syllabes. [j] **97.4** Voir 77.19. Toute cette description rappelle la manifestation de Dieu au Sinaï (Ex 19.16-19). [k] **97.7** Cité en He 1.6. Selon cette citation, les «dieux» seraient des anges.

2 L'Eternel fait connaître son salut;
aux nations il révèle sa justice.
3 L'Eternel se souvient
de son amour
et de sa bienveillance
à l'égard d'Israël.
Jusqu'au bout de la terre,
on a vu le salut
qui vient de notre Dieu.

4 Acclame l'Eternel,
ô terre tout entière,
avec des cris de joie,
au son de la musique!
5 Au son de la cithare,
célébrez l'Eternel,
au son de la cithare,
de tous les instruments!
6 Au son de la trompette
et aux accents du cor[l],
exultez en présence
de l'Eternel, du Roi!
7 Que la mer retentisse
et tout ce qui la peuple!
Que l'univers résonne
avec ses habitants!
8 Que les rivières
battent des mains,
que les montagnes,
à l'unisson,
chantent de joie.
9 Que tous louent l'Eternel:
car il vient pour juger la terre!
Il jugera le monde
selon ce qui est juste,
il jugera les peuples
selon ce qui est droit.

Adorez l'Eternel car il est saint[m]!

99 L'Eternel règne.
Les peuples sont dans l'effroi.
Son trône est au-dessus des *chérubins.
La terre tremble.
2 L'Eternel est grand dans *Sion.
Il est très haut élevé,
au-dessus de tous les peuples.
3 Que tous les peuples célèbrent
ce Dieu grand et redoutable,
car il est saint.
4 C'est un roi puissant aimant la justice.
Oui, c'est toi qui as établi le droit,
et qui as déterminé en Jacob
la justice et l'équité.
5 Proclamez la grandeur de l'Eternel,
lui, notre Dieu,
prosternez-vous devant son *marchepied,
car il est saint.

6 Moïse et Aaron étaient de ses prêtres[n],
Samuel était de ceux qui l'invoquaient[o].
Ils invoquaient l'Eternel
et lui, il les exauçait.
7 De la nuée, il parlait avec eux[p],
ils ont observé ses commandements,
et la règle qu'il leur avait donnée.

8 O Eternel, notre Dieu,
toi, tu les as exaucés
et tu fus pour eux un Dieu qui pardonne,
mais tu les punissais pour leurs méfaits[q].

9 Proclamez la grandeur de l'Eternel,
lui, notre Dieu,
et prosternez-vous devant son saint mont,
car il est saint
l'Eternel, lui, notre Dieu.

L'Eternel est célébré par son peuple

100 *Psaume pour remercier Dieu.*
Acclame l'Eternel,
ô terre tout entière!
2 Servez l'Eternel avec joie!
Entrez en sa présence
avec des chants joyeux!
3 Sachez que c'est lui seul,
l'Eternel, qui est Dieu!
C'est lui qui nous a faits,
nous lui appartenons[r],
et nous sommes son peuple,
le troupeau de son pâturage.

4 Entrez sous ses portiques
avec reconnaissance!
Entrez dans ses parvis

---

l **98.6** La *trompette* droite en argent était utilisée par les seuls prêtres; c'est la seule mention de cet instrument dans les Psaumes. Le *cor* était fait d'une corne de bélier (cf. 47.6; 81.4; 150.3). Cor et clameur retentissaient à la guerre (Jos 6.1-5) et dans les cérémonies religieuses (Nb 29.1). Ils annonçaient aussi le Règne de Dieu (So 1.16). *m* Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e, 7e et 10e syllabes. *n* **99.6** Le mot *prêtre* est ici appliqué aussi à Moïse, sans doute parce qu'il a ratifié l'alliance avec Dieu (Ex 24) et consacré Aaron (Lv 8), mais surtout parce qu'il fut le médiateur par excellence entre l'Eternel et son peuple (Ex 17; 32).
o **99.6** Les trois personnages cités sont les représentants les plus éminents des hommes de Dieu, qui furent aussi des hommes de prière (voir Ex 17.11-13; 32.11-14,30-34; Nb 12.13; 14.13-19; 21.7; Ps 106.23; Nb 17.11-15; 1 S 7.8-9; 12.16-23; Jr 15.1). *p* **99.7** Voir Ex 13.21-22; 33.7s.; Nb 12.5-6. *q* **99.8** Voir Nb 20.12,24; 27.14; Dt 3.25-27.
r **100.3** D'après les indications de lecture des copistes, en marge du texte, et des versions anciennes. L'hébreu a, dans le texte: *et non pas nous-mêmes.*

en chantant ses louanges!
Rendez-lui votre hommage
et louez-le pour ce qu'il est!
5 Car l'Eternel est bon,
car son amour dure à toujours
et sa fidélité
s'étendra d'âge en âge[s].

Engagement à lutter contre le mal

101 *Psaume de David.*
Je veux chanter l'amour
et la justice,
je te célébrerai
par la musique,
ô Eternel.

2 Je suivrai le chemin
des gens intègres.
Quand viendras-tu vers moi?
Je veux marcher
avec un cœur intègre
dans ma maison,
3 je ne mettrai
rien de mauvais
devant mes yeux.
Je haïrai les œuvres
des infidèles;
elles n'auront sur moi
aucune prise.
4 Le cœur faux restera
bien loin de moi,
je ne veux rien savoir
des malfaisants.
5 Celui qui calomnie
son compagnon,
médisant en secret,
je le fais taire.
Je ne supporte pas
les yeux hautains
ni le cœur arrogant.

6 Mes yeux se porteront
sur les fidèles du pays,
je les ferai siéger auprès de moi.
Et ceux qui sont intègres
m'assisteront.

7 Il n'y a pas de place
dans ma maison
pour qui se sert de fraude,
et le menteur
ne subsistera pas
en ma présence.
8 Je fermerai la bouche
tous les matins[t]
aux *méchants du pays,
pour retrancher
tous ceux qui font le mal
de la cité de l'Eternel.

Prière d'un malheureux

102 *Prière d'un malheureux qui se sent défaillir et qui expose sa plainte devant l'Eternel*[u].
2 O Eternel,
écoute ma prière
et que mon cri
parvienne jusqu'à toi!
3 Ne te dérobe pas
au jour de ma détresse,
tends vers moi ton oreille
au jour où je t'appelle.
Hâte-toi de répondre!
4 Comme une fumée, mes jours passent.
J'ai comme un brasier dans les os.
5 Pareil à l'herbe fauchée au soleil,
j'ai le cœur desséché.
J'en oublie de manger mon pain.
6 A force de gémir,
je n'ai que la peau sur les os.
7 Je suis devenu comparable
à la corneille du désert,
je suis pareil au chat-huant
qui hante les lieux désolés.
8 Je reste privé de sommeil,
je ressemble à un oisillon
resté seul sur un toit.
9 Mes ennemis ne cessent
de m'insulter,
ils se moquent de moi
souhaitant à ceux qu'ils maudissent
de subir mon malheur.
10 Je me nourris de cendre
au lieu de pain,
et ma boisson
est mêlée de mes larmes[v].
11 Dans ton indignation
et ta colère,
tu m'as saisi,
puis tu m'as rejeté[w].
12 Tout comme l'ombre[x] qui s'étire,
mes jours déclinent
et je suis comme l'herbe
qui se dessèche.

---

[s] **100.5** Voir 106.1; 107.1; 118.1,29; 136; 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; 7.3; Esd 3.11; Jr 33.11. [t] **101.8** La justice se rendait le matin à la porte de la ville (2 S 15.2; Jr 21.12). [u] **102.1** Le titre de ce psaume est unique en ce qu'il indique la circonstance de la composition mais non l'auteur du psaume. [v] **102.10** Voir 42.4; 80.6.
[w] **102.11** Comme un tourbillon saisit des feuilles et les jette au loin. [x] **102.12** Une ombre qui s'allonge le soir: allusion au soir de la vie.

13 Mais toi, tu règnes pour toujours,
ô Eternel,
et tu interviendras[y]
tout au long des générations.
14 Oui, tu te lèveras,
et de *Sion
tu auras compassion!
L'heure est là de lui faire grâce,
le moment est venu:
15 tes serviteurs
ont gardé l'amour de ses pierres,
ils sont attachés à ses ruines[z].

16 Les nations respecteront l'Eternel,
tous les rois de la terre
reconnaîtront sa gloire.
17 L'Eternel rebâtit *Sion
pour y paraître dans sa gloire.
18 Il a égard à la prière
de ceux qui sont dépossédés,
il ne méprisera pas leur demande.
19 Que cela soit mis par écrit
pour la génération future,
le peuple qui sera créé
te rendra gloire, ô Eternel.
20 Du haut de sa demeure sainte,
l'Eternel s'est penché vers nous.
Du ciel, il regarde la terre,
21 et il entend les plaintes
de ceux qui sont captifs,
il vient pour détacher les liens
des condamnés à mort,
22 pour que l'on publie en Sion
la renommée de l'Eternel,
sa louange à Jérusalem,
23 quand se rassembleront les peuples
et les royaumes tous ensemble,
afin d'adorer l'Eternel.

24 Il a brisé ma force
au milieu de ma course,
et abrégé mes jours,
25 c'est pourquoi je m'écrie:
«Mon Dieu, ne me fais pas mourir
au milieu de mes jours,
toi qui subsistes d'âge en âge!
26 Tu as jadis fondé la terre,
le ciel est l'œuvre de tes mains.
27 Ils périront, mais tu subsistes;
tous s'useront comme un habit;
comme on remplace un vêtement,
ils seront remplacés.
28 Mais toi, tu es toujours le même,
tes années ne finiront pas[a].
29 Les enfants de tes serviteurs
auront une demeure;
sous ton regard, leur descendance
sera fermement établie.»

Que tout mon être loue l'Eternel!

103 *De David.*
Que tout mon être
loue l'Eternel!
Que tout ce que je suis
loue le Dieu saint!
2 Que tout mon être
loue l'Eternel,
sans oublier
aucun de ses bienfaits.
3 Car c'est lui qui pardonne
tous tes péchés,
c'est lui qui te guérit
de toute maladie,
4 qui t'arrache à la tombe.
C'est lui qui te couronne
de tendresse et d'amour,
5 et qui te comble de bonheur
tout au long de ton existence;
et ta jeunesse, comme l'aigle,
prend un nouvel essor[b].
6 L'Eternel intervient
pour redresser les torts
et il défend les droits
de tous les opprimés.
7 Il a manifesté
ses desseins à Moïse
et montré ses hauts faits
au peuple d'Israël.
8 L'Eternel est plein de pitié
et miséricordieux.
Il est plein de patience
et débordant d'amour[c].
9 Il ne tient pas rigueur sans cesse
et son ressentiment
ne dure pas toujours.
10 Il ne nous traite pas
selon le mal
que nous avons commis,
il ne nous punit pas
comme le méritent nos fautes.

11 Autant le ciel est élevé
au-dessus de la terre,
autant l'amour de Dieu dépasse
tous ceux qui le révèrent.
12 Autant l'Orient
est loin de l'Occident,

---

y **102.13** Ou: *ton culte persistera.* Litt. souvenir… *z* **102.15** Il s'agit des ruines de Jérusalem. *a* **102.28** Les vv.26-28 sont cités en He 1.10-12. *b* **103.5** La longévité des aigles est proverbiale, ils gardent leur vigueur jusque dans un âge avancé; d'autres pensent à la mue annuelle de leur plumage (cf. Es 40.31). *c* **103.8** Cf. Ex 34.6; Ps 86.15; 145.8; Jr 2.13; Ne 9.17.

autant il éloigne de nous
nos mauvaises actions.
13 Et, comme un père
est plein d'amour
pour ses enfants,
l'Eternel est rempli d'amour
pour ceux qui le révèrent:
14 il sait de quelle pâte
nous sommes façonnés,
il se rappelle bien
que nous sommes poussière.
15 L'homme…
sa vie ressemble à l'herbe,
à une fleur des champs:
la voici qui fleurit[d]!
16 Qu'un vent souffle dessus,
la voilà disparue!
Le lieu qu'elle occupait
ne la reconnaît plus.
17 Eternel, ton amour
est là depuis toujours
et durera toujours
pour ceux qui te révèrent.
Ta loyauté demeure
à l'égard des enfants
de leurs enfants.
18 Elle est pour ceux qui restent
fidèles à ton alliance,
pour ceux qui se souviennent
de tes commandements
pour les mettre en pratique.

19 Dans les cieux, l'Eternel
a établi son trône:
il est le Roi, le Maître
de l'univers entier.
20 Louez donc l'Eternel,
vous tous ses *anges
vaillants et forts
qui faites ce qu'il dit
dès qu'il vous le demande!
21 Oui, louez l'Eternel,
vous toutes ses *armées célestes,
vous qui, à son service,
exécutez sa volonté.
22 Oui, louez l'Eternel,
toutes ses créatures,
partout où il gouverne!
Que tout mon être
loue l'Eternel!

Louange au Créateur

104 Que tout mon être
loue l'Eternel!
O Eternel, mon Dieu, que tu es grand!
Tu es revêtu de splendeur,
et de magnificence,
2 tu as pour manteau la lumière,
et tu déploies les cieux
comme une tente,
3 tu construis au-dessus des eaux du ciel
tes hauts palais inaccessibles.
Des nuées, tu te fais un char,
tu te déplaces
sur les ailes du vent,
4 tu fais des vents tes messagers,
les éclairs sont tes serviteurs[e].

5 Tu as établi notre terre
sur de solides fondements
pour qu'elle reste inébranlable
à tout jamais.
6 Tu l'as couverte d'océans
comme d'un vêtement,
les eaux recouvraient les montagnes.
7 Lorsque tu les as menacées,
les eaux se sont enfuies au loin
et se sont élancées
au bruit de ton tonnerre,
8 franchissant des montagnes,
dévalant vers des plaines[f]
jusqu'à l'endroit
que tu leur avais assigné.
9 Tu as fixé une limite
que les eaux ne franchiront plus,
et elles ne reviendront plus
pour submerger la terre.

10 C'est toi qui fais jaillir des sources
dans les ravins. Et les torrents
s'écoulent entre les montagnes.
11 Là viennent s'abreuver les bêtes
qui peuplent les champs et les bois,
là viennent boire les onagres[g].
12 Les oiseaux nichent sur leurs rives,
chantant à l'abri du feuillage.

13 Du haut de ses palais,
Dieu verse la pluie sur les monts,
la terre est remplie des bienfaits
du fruit de ton ouvrage.
14 C'est toi qui fais pousser
le foin pour le bétail,
et qui fais prospérer
les plantes pour les hommes
afin qu'ils tirent de la terre
le pain pour se nourrir.
15 Le vin réjouit le cœur de l'homme

---

[d] **103.15** Voir 90.5-6; Es 40.6-7. [e] **104.4** Cité en He 1.7 selon l'ancienne version grecque. [f] **104.8** Autre traduction: *et les montagnes se sont élevées et les vallées se sont creusées.* [g] **104.11** Les ânes sauvages.

et fait resplendir son visage,
le rendant brillant plus que l'huile.
Le pain restaure sa vigueur.
16 Les arbres, qui sont ton ouvrage,
ô Eternel, sont pleins de sève.
Tels sont les cèdres du Liban
que ta main a plantés.
17 C'est là que nichent les oiseaux
et la cigogne a sa demeure
là, sur les branches des cyprès.
18 Les bouquetins ont leurs retraites
aux sommets des monts élevés,
et les rochers sont le refuge
où les petits damans se cachent.

19 C'est toi qui as formé la lune
pour marquer les dates des fêtes.
Le soleil sait quand il se couche.
20 Tu fais descendre les ténèbres,
et c'est la nuit.
Alors les hôtes des forêts
se mettent tous en mouvement:
21 les lionceaux rugissent
après leur proie,
ils demandent à Dieu
leur nourriture[h].
22 Mais dès que paraît le soleil,
ils se retirent
pour se coucher dans leurs tanières.
23 Et l'homme sort pour son ouvrage,
qu'il poursuivra jusqu'à la nuit.

24 Combien tes œuvres sont nombreuses,
ô Eternel,
tu as tout fait avec sagesse,
la terre est pleine
de tout ce que tu as créé:
25 voici la mer immense
qui s'étend à perte de vue,
peuplée d'animaux innombrables,
des plus petits jusqu'aux plus grands,
26 les bateaux la parcourent,
ainsi que le monstre marin
que tu as fait pour qu'il y joue.

27 Ils comptent sur toi, tous ces êtres,
pour recevoir leur nourriture,
chacun au moment opportun.
28 Tu la leur donnes: ils la prennent,
ta main s'ouvre, et ils sont comblés.
29 Tu te détournes,
ils sont épouvantés.
Tu leur ôtes le souffle,
les voilà qui expirent,
redevenant poussière.
30 Si tu envoies ton souffle,
ils sont créés,
tu renouvelles l'aspect de la terre.

31 Gloire à jamais à l'Eternel!
Qu'il se réjouisse de ses œuvres!
32 Son regard fait trembler la terre,
il touche les montagnes
et, déjà, elles fument.

33 Je veux chanter pour l'Eternel
ma vie durant,
célébrer mon Dieu en musique
tant que j'existerai.
34 Que mon poème lui soit agréable!
Moi, j'ai ma joie en l'Eternel.
35 Que les pécheurs soient ôtés de la terre!
Que les *méchants n'existent plus!

Que tout mon être
loue l'Eternel!
Oui, louez l'Eternel!

Dieu est fidèle[i]

105 Chantez l'Eternel
et faites appel à lui!
Publiez ses œuvres
parmi les nations!
2 Chantez à sa gloire,
et célébrez-le
en musique!
Racontez sans cesse
toutes ses merveilles!
3 Soyez fiers de lui,
car il est très saint!
Que le cœur de ceux
qui sont attachés à l'Eternel
soit rempli de joie!
4 Tournez-vous vers l'Eternel!
Faites appel à sa force!
Aspirez à vivre
constamment en sa présence!
5 Souvenez-vous des merveilles
qu'il a accomplies!
Rappelez-vous ses prodiges
et les jugements
qu'il a prononcés,
6 vous les descendants
d'Abraham, son serviteur,
vous, fils de Jacob,
vous qu'il a choisis!

7 Notre Dieu, c'est l'Eternel,
c'est lui qui gouverne
l'univers entier.
8 Il n'oublie jamais
qu'il a fait une alliance,

---

h **104.21** Voir 147.9; Jb 38.39-40; Es 31.4. *i* Pour les vv.1-15, voir 1 Ch 16.8-22.

qu'il a donné sa parole
pour mille générations[j]:
9 il a conclu un traité
avec Abraham,
et l'a confirmé
par serment à Isaac[k].
10 Il l'a confirmé
à Jacob
en en faisant une loi,
et, pour Israël,
une alliance pour toujours.
11 Il a déclaré:
«Je te donnerai
le pays de Canaan,
il sera la part
que vous allez posséder[l].»

12 Ils n'étaient alors
qu'un très petit nombre,
une poignée d'immigrants[m]
13 errant çà et là
d'une nation à une autre,
d'un royaume à l'autre.
14 Mais Dieu ne laissa personne
les persécuter;
pour les protéger,
il punit des rois.
15 «Ne maltraitez pas
ceux qui me sont consacrés
et ne faites pas de mal
à ceux qui sont mes prophètes[n].»

16 Il fit venir la famine
sur tout le pays,
les privant même de pain[o].
17 Il envoya devant eux un homme:
Joseph, vendu comme esclave[p].
18 On chargea ses pieds de chaînes,
son cou d'un carcan de fer[q]
19 jusqu'au jour où s'accomplit
ce que Joseph avait annoncé.
Alors la parole
prononcée par l'Eternel
montra qu'il avait raison[r]:
20 le roi ordonna
de le délier;
le dominateur des peuples
le fit relâcher[s]
21 et il l'établit
chef de sa maison,
il le nomma gouverneur
de tous ses domaines[t]
22 pour enseigner ses ministres
comme il le jugerait bon,
pour apprendre la sagesse
à ses conseillers.
23 Ensuite Israël
entra en Egypte,
Jacob émigra
au pays de Cham[u].

24 Dieu multiplia
prodigieusement son peuple
et le rendit plus puissant
que ses adversaires.
25 Il changea leur attitude:
ils se mirent à haïr
le peuple de Dieu,
à préparer le malheur
de ses serviteurs[v].
26 Alors il leur envoya
Moïse, son serviteur,
Aaron qu'il avait choisi[w].
27 En Egypte, ils accomplirent
sur son ordre des miracles
et de grands prodiges
au pays de Cham.
28 Il envoya les ténèbres
qui couvrirent le pays,
car les Egyptiens avaient
résisté à sa parole[x].
29 Il changea leurs eaux en sang
et fit mourir les poissons[y].
30 Il fit grouiller de grenouilles
le pays entier
jusqu'aux chambres de leur roi[z].
31 Sur un ordre de sa part,
la vermine et les moustiques
envahirent le pays[a].
32 Au lieu de la pluie,
il leur envoya la grêle
et il fit tomber la foudre
sur tout leur pays.
33 Il frappa vigne et figuier
et brisa les arbres
dans leur territoire[b].
34 Sur un ordre de sa part,
d'innombrables sauterelles
et des criquets arrivèrent
35 pour dévorer toute l'herbe
à travers tout le pays,
et tous les produits du sol[c].
36 Puis il fit mourir

---

j **105.8** Voir Dt 7.9. *k* **105.9** Voir Gn 12.7; 17.8; 22.16-17; 26.3. *l* **105.11** Pour les vv.10-11, voir Gn 28.13-15. *m* **105.12** Voir Gn 34.30; Dt 7.7; 26.5. *n* **105.15** Pour les vv.14-15, voir Gn 12.17; 20.3-7. *o* **105.16** Voir Gn 41.53-57. *p* **105.17** Voir Gn 37.28; 45.5. *q* **105.18** Voir Gn 39.20. *r* **105.19** Voir Gn 37.6-10. *s* **105.20** Voir Gn 41.14. *t* **105.21** Voir Gn 41.39-41. *u* **105.23** Voir Gn 46.6; 47.11. *v* **105.25** Pour les vv.24-25, voir Ex 1.7-14. *w* **105.26** Voir Ex 3.1-4,17. *x* **105.28** Ce qui rend l'hébreu: *n'avaient-ils pas résisté à sa parole*. Autre traduction: *ils ne purent résister à sa parole*. Voir Ex 10.21-29. *y* **105.29** Voir Ex 7.14-25. *z* **105.30** Voir Ex 7.26 à 8.11. *a* **105.31** Voir Ex 8.12-28. *b* **105.33** Voir Ex 9.13-35. *c* **105.35** Voir Ex 10.1-20.

tous les aînés de leur peuple,
toute la fleur de leur race[d],
37 et il fit sortir les siens
avec de l'argent, de l'or[e].
Parmi les tribus,
il n'y eut pas de traînard.
38 Les Egyptiens se réjouirent
de les voir partir,
car devant ce peuple,
ils étaient saisis de crainte[f].

39 Il étendit la nuée
comme un rideau protecteur,
et il fit briller un feu
pour les éclairer la nuit[g].
40 Parce qu'ils le demandèrent,
il leur envoya des cailles
et les rassasia
du pain qui venait du ciel[h].
41 Il fendit la roche,
et l'eau en jaillit.
A travers la steppe aride,
elle coula comme un fleuve[i],
42 car il se souvint
d'Abraham, son serviteur,
et de la promesse sainte
qu'il lui avait faite[j].
43 Il fit sortir du pays
son peuple dans l'allégresse
et ceux qu'il avait choisis
avec des chants de triomphe.
44 Il leur a donné les terres
occupées par d'autres peuples
et les a fait profiter
du travail que ces nations
avaient accompli[k],
45 pour qu'ils obéissent
à ce qu'il avait prescrit
et qu'ils respectent ses lois.
Louez l'Eternel!

Si nous sommes infidèles, Dieu demeure fidèle[l]

106 Louez tous l'Eternel!
Célébrez l'Eternel
car il est bon,
car son amour
dure à toujours[m]
2 Qui saura dire
tous les exploits
de l'Eternel?
Qui saura publier
toute sa gloire?
3 Heureux tous ceux qui respectent le droit
et qui font en tout temps ce qui est juste.

4 Ne m'oublie pas, Eternel,
toi qui es bienveillant envers ton peuple!
Viens à mon aide
pour me sauver!
5 Fais-moi voir le bonheur de tes élus!
Viens me réjouir de la joie de ton peuple
pour que je puisse éclater en louanges,
de concert avec ceux qui t'appartiennent!

6 Comme nos pères, nous avons péché,
nous avons commis le mal,
nous avons été coupables.

7 Car en Egypte,
nos pères n'ont pas compris tes miracles,
ils ont oublié tes grandes bontés;
ils se sont révoltés près de la mer,
près de la mer des *Roseaux[n].
8 Dieu les sauva pour l'honneur de son nom
afin de manifester sa puissance.
9 Il apostropha la mer des Roseaux
qui s'asséchа;
il les conduisit à travers les flots,
comme à travers un désert.
10 Il les délivra de leurs adversaires,
et les sauva du pouvoir ennemi.
11 Les flots engloutirent leurs oppresseurs
et pas un seul d'entre eux n'en réchappa[o].
12 Alors son peuple a cru en ses paroles
et il s'est mis à chanter ses louanges[p].

13 Mais, bien vite ils ont oublié ses actes,
ils n'ont pas eu confiance en ses projets.
14 Dans le désert,
ils se sont livrés à la convoitise,
et ils ont provoqué Dieu
au milieu des solitudes[q].
15 Il leur a donné ce qu'ils demandaient
jusqu'à ce que le dégoût les saisisse.
Mais il les a aussi frappés de fièvres.
16 Dans le camp, ils ont jalousé Moïse
et Aaron,
qui était consacré à l'Eternel[r].
17 Alors la terre s'ouvrit
et elle engloutit Datan,
elle recouvrit les gens d'Abiram.
18 Le feu consuma leur bande,
la flamme dévora tous ces *méchants.

---

d **105.36** Voir Ex 12.29-30. *e* **105.37** Voir Ex 12.35-36. *f* **105.38** Voir Ex 12.33; 15.16. *g* **105.39** Voir Ex 13.21-22; 14.19-20. *h* **105.40** Voir Ex 16.13-18. *i* **105.41** Voir Ex 17.1-7; Nb 20.2-13. *j* **105.42** Voir Gn 15.13-14; Ex 2.24. *k* **105.44** Voir Jos 11.16-23. *l* Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1[e], 4[e], 7[e] et 10[e] syllabes. *m* **106.1** Voir 100.5; 107.1; 118.1,29; 136; 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; 7.3; Esd 3.11; Jr 33.11. *n* **106.7** Voir Ex 14.10-12. *o* **106.11** Pour les vv.9-11, voir Ex 14.21-29. *p* **106.12** Voir Ex 14.31; 15.1-21. *q* **106.14** Pour les vv.14-15, voir Nb 11.4-34. *r* **106.16** Pour les vv.16-18, voir Nb 16.

19 A Horeb, ils ont façonné un veau
pour se prosterner devant du métal[s].
20 Ils ont troqué Dieu, leur sujet de gloire,
contre un ruminant qui broute de l'herbe!
21 Et ils ont oublié Dieu, leur Sauveur,
et ses exploits accomplis en Egypte,
22 ses grands miracles au pays de Cham[t],
ses prodiges sur la mer des Roseaux.
23 Aussi Dieu décida de les détruire.
Mais celui qu'il avait choisi, Moïse,
se tint devant lui pour intercéder
et détourner son courroux destructeur.

24 Ils ont méprisé un pays de rêve
parce qu'ils n'ont pas cru à sa parole[u].
25 Ils ont protesté au fond de leurs tentes,
et ils ont désobéi
à la voix de l'Eternel.
26 Alors il jura en levant la main
qu'il les ferait périr dans le désert,
27 et qu'il disperserait leur descendance
dans tous les pays du monde[v].

28 Ils se sont attachés à Baal-Péor,
ils ont mangé des victimes
qu'on avait sacrifiées à des dieux morts[w].
29 L'Eternel fut irrité par leurs crimes
et un fléau éclata parmi eux.
30 Phinéas intervint en justicier,
et le fléau s'arrêta aussitôt.
31 Cela lui fut compté comme acte juste
pour tous les âges, pour l'éternité.

32 Ils ont irrité Dieu à Mériba
et ils ont fait le malheur de Moïse.
33 Ils l'ont si vivement exaspéré
qu'il s'est mis à parler sans réfléchir[x].

34 Ils n'ont pas détruit les peuples
que l'Eternel leur avait désignés[y].
35 Ils se sont mêlés aux nations païennes
et ont imité leurs façons de faire[z].
36 Ils ont adoré leurs divinités,
qui sont devenues un piège pour eux.
37 Ils ont même offert leurs fils et leurs filles
en sacrifice aux démons[a],
38 ils ont répandu le sang innocent,
le sang de leurs fils, le sang de leurs filles
immolés aux faux dieux de Canaan.
Et le pays fut souillé[b] par ces meurtres.
39 Ils se sont profanés par leurs pratiques,
se sont *prostitués par leur conduite[c].
40 L'Eternel s'irrita contre son peuple
et il prit en aversion tous les siens.
41 Il les livra au pouvoir des nations,
ceux qui les haïssaient les opprimèrent.
42 Ils furent frappés par leurs ennemis
et livrés à leur pouvoir.
43 Bien souvent, l'Eternel les délivra,
mais ils ne pensaient qu'à se révolter,
et s'obstinaient dans leur faute.
44 Pourtant, il considéra leur détresse
quand il entendit leurs cris suppliants.
45 Il se souvint pour leur bien
de son alliance avec eux,
et il renonça à les affliger
car son amour pour eux était très grand.
46 Il éveilla pour eux la compassion
de tous ceux qui les retenaient captifs[d].

47 Délivre-nous, Eternel, notre Dieu!
Rassemble-nous du milieu des nations!
Nous te célébrerons, toi qui es saint,
et mettrons notre gloire à te louer.

48 Loué soit l'Eternel, Dieu d'Israël[e],
d'éternité jusqu'en éternité
et que le peuple entier réponde: «*Amen.»

Louez l'Eternel!

CINQUIEME LIVRE

Cantique des rachetés[f]

107 Célébrez l'Eternel, car il est bon,
car son amour
dure à toujours[g].
2 Qu'ils le proclament,
tous ceux que l'Eternel a délivrés,
qu'il a sauvés des mains de l'oppresseur,
3 et qu'il a rassemblés de tous pays:
de l'est, de l'ouest, du nord et du midi[h].

4 Les uns erraient perdus dans le désert,
dans des lieux où il n'y avait personne,
et sans trouver une ville habitée.

---

s **106.19** Pour les vv.19-23, voir Ex 32.1-14. *t* **106.22** C'est-à-dire l'Egypte. Voir note 78.51. *u* **106.24** Pour les vv.24-26, voir Nb 14. *v* **106.27** Voir Lv 26.33. *w* **106.28** Voir Lv 26.30; Ps 115.4-8; 135.15-18. Pour les vv.28-31, voir Nb 25.1-13. *x* **106.33** Voir Ex 17.1-7; Nb 20.1-13. *y* **106.34** Voir Dt 7.1-6; 20.17-18.
z **106.35** Pour les vv.35-36, voir Jg 2.1-3; 3.5-6. *a* **106.37** Voir Lv 18.21; Dt 12.31; 2 R 17.17; Jr 7.31; 19.5.
b **106.38** Voir Nb 35.33. *c* **106.39** En s'unissant à de faux dieux. L'idolâtrie est souvent qualifiée de prostitution dans l'Ancien Testament (Jr 3.6-9; Ez 23.3,5-8; Os 1.2; 2.4; 4.12-14; 5.3; 6.10). La pratique de la prostitution sacrée accompagnait souvent les cultes idolâtres. *d* **106.46** Voir 1 R 8.50; Jr 42.12; Esd 9.9. *e* **106.48** Voir 1 Ch 16.36.
f Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1[e], 4[e], 7[e] et 10[e] syllabes. *g* **107.1** Voir 100.5; 106.1; 118.1,29; 136; 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; 7.3; Esd 3.11; Jr 33.11. *h* **107.3** D'après la version syriaque. Texte hébraïque traditionnel: *la mer*.

5 Ils étaient affamés, ils avaient soif,
et ils étaient tout près de défaillir.
6 Dans leur détresse,
ils ont crié
à l'Eternel,
et il les délivra de leurs angoisses.
7 Il les conduisit par le droit chemin,
pour aller vers une ville habitable.
8 Qu'ils louent donc l'Eternel pour son amour,
pour ses miracles en faveur des hommes!
9 Il a désaltéré les assoiffés,
il a comblé de biens les affamés.

10 D'autres vivaient dans une ombre mortelle[i],
enchaînés dans la misère et les fers
11 pour avoir bravé les ordres de Dieu
et méprisé les desseins du Très-Haut.
12 Il les soumit à la peine:
ils succombaient, privés de tout secours.
13 Dans leur détresse,
ils ont crié
à l'Eternel,
et il les délivra de leurs angoisses.
14 Il les fit sortir de l'ombre mortelle,
il rompit les liens qui les retenaient.
15 Qu'ils louent donc l'Eternel pour son amour,
pour ses miracles en faveur des hommes!
16 Car il a brisé les portes de bronze
et il a rompu les verrous de fer.

17 Des *insensés, vivant dans le péché,
s'étaient rendus malheureux par leurs fautes.
18 Tout aliment répugnait à leur bouche,
ils approchaient des portes de la mort.
19 Dans leur détresse,
ils ont crié
à l'Eternel,
et il les délivra de leurs angoisses.
20 Il envoya sa parole,
il les guérit
et il les fit échapper à la tombe.
21 Qu'ils louent donc l'Eternel pour son amour,
pour ses miracles en faveur des hommes!
22 Et qu'ils lui offrent
des sacrifices de reconnaissance,
que, dans la joie, ils racontent ses œuvres.

23 D'autres s'étaient embarqués sur la mer
et ils travaillaient sur les eaux immenses.
24 Là, ils ont vu ce que fait l'Eternel,
et ses miracles sur la haute mer.
25 D'un mot, il fit lever une tempête
et les flots de la mer se soulevèrent.
26 Tantôt ils étaient portés jusqu'au ciel,
tantôt ils retombaient dans les abîmes.
Ils étaient saisis d'effroi et d'angoisse.
27 Pris de vertige, ils titubaient comme ivres,
toute leur adresse avait disparu.
28 Dans leur détresse,
ils ont crié
à l'Eternel,
et il les délivra de leurs angoisses.
29 Il réduisit la tempête au silence,
et il apaisa la furie des vagues.
30 Ce calme fut pour eux cause de joie
et Dieu les guida au port désiré.
31 Qu'ils louent donc l'Eternel pour son amour,
pour ses miracles en faveur des hommes,
32 qu'ils le célèbrent
dans l'assemblée de leur peuple,
et qu'ils le louent
devant le conseil des autorités[j].

33 L'Eternel peut faire tarir les fleuves
et les transformer en désert aride,
ou changer les sources d'eau en lieux secs;
34 d'un sol fertile, il fait une saline[k]
quand ses habitants pratiquent le mal.
35 Mais il change aussi le désert en lac
et la terre aride en sources d'eau vive.
36 C'est là qu'il établit ceux qui ont faim,
pour y fonder une ville habitable,
37 ensemencer des champs, planter des vignes
qui porteront des fruits en abondance.
38 Dieu les bénit et ils se multiplient
et leur bétail jamais ne dépérit.

39 D'autres sont réduits à un petit nombre,
écrasés sous le poids de la misère,
de la privation et de la souffrance.
40 Dieu répand le mépris sur les puissants,
les fait errer dans un désert sans route.
41 C'est aussi lui qui délivre le pauvre
de la détresse,
c'est lui qui rend les familles fécondes
comme le petit bétail.

42 Les hommes droits le voient et s'en réjouissent,
mais l'injustice a la bouche fermée.
43 Quiconque est sage en observant ces choses
reconnaîtra l'amour de l'Eternel.

---

[i] **107.10** Ou: *dans d'épaisses ténèbres.* [j] **107.32** L'assemblée du peuple pour le culte et le conseil des responsables réunis aux portes de la ville où se traitaient les affaires publiques étaient les lieux où celui qui avait été délivré pouvait rendre témoignage à Dieu. [k] **107.34** Le sel rend le sol stérile (Gn 13.10; 14.3; 19.24-26; Dt 29.22).

Je triompherai[l]

108 *Psaume de David. Cantique.*
2 Mon cœur est tranquille[m],
ô mon Dieu,
et ma gloire,
c'est de te chanter,
de te célébrer
en musique!
3 Vite, éveillez-vous,
luth et harpe!
Je veux éveiller l'aurore.

4 Je veux te louer,
Eternel,
au milieu des peuples,
et te célébrer
en musique
parmi les nations.
5 Ton amour s'élève
plus haut que les cieux,
ta fidélité
jusqu'aux nues!
6 O Dieu, manifeste
ta grandeur
au-dessus des cieux,
et ta gloire
sur toute la terre,
7 pour la délivrance
de ceux que tu aimes!
Sauve par ta droite,
réponds-moi!

8 Dieu l'a déclaré
dans son sanctuaire[n]:
«Je triompherai!
Je vais m'emparer
de Sichem.
Je vais mesurer
au cordeau
le val de Soukkoth.
9 A moi Galaad,
à moi Manassé!
Ephraïm
est un casque pour ma tête.
Mon sceptre royal,
c'est Juda,
10 et, pour me laver,
j'ai Moab.
Sur Edom, je jette
ma sandale.
De la Philistie,
je triomphe.»
11 Qui me mènera
à la ville forte,
qui me conduira
à Edom,
12 sinon toi, ô Dieu?
Toi qui nous avais
rejetés,
qui ne sortais plus
avec nos armées, ô Dieu!

13 Viens nous secourir
contre l'adversaire[o]!
Car trompeur est le secours
qui nous vient des hommes.
14 Mais avec Dieu nous ferons
des exploits,
c'est lui qui écrasera
tous nos adversaires.

Sors de ton silence, ô Dieu!

109 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
Dieu, toi que je loue,
sors de ton silence,
2 car des gens *méchants
ont ouvert leur bouche
pour me calomnier,
et ils tiennent contre moi
des propos menteurs.
3 Ils m'entourent de paroles
que la haine inspire.
Sans cause, ils me font la guerre.
4 Pour prix de mon amitié,
ils m'ont accusé,
alors que je prie pour eux.
5 Ils me font du mal
pour le bien que je leur fais,
et mon amitié
est payée de haine.

6 Voici ce qu'ils disent[p]:
«Désigne un méchant
pour qu'il soit son adversaire!
Qu'un accusateur
se tienne à sa droite!
7 Que, lors de son jugement,
il soit déclaré coupable,
et que sa prière serve
à le condamner!
8 Que ses jours soient abrégés,
et qu'un autre prenne sa charge[q]!
9 Que ses fils soient orphelins,
que sa femme reste veuve,

---

l Pour les vv.2-6, voir 57.8-12; pour les vv.7-14, voir 60.7-14. *m* **108.2** Autre traduction: *est assuré.*
n **108.8** Autre traduction: *dans sa sainteté.* *o* **108.13** Autre traduction: *dans la détresse.*
p **109.6** L'interprétation choisie voit dans les vv.6-19 des paroles des «gens méchants». Une autre interprétation discerne dans ces versets une malédiction que le psalmiste prononcerait contre ses adversaires. *q* **109.8** Cité en Ac 1.20.

10 que ses enfants soient errants,
qu'ils mendient leur pain[r],
loin de leur demeure en ruine!
11 Que le créancier
prenne tout son bien!
Que des étrangers ravissent
le produit de son labeur!
12 Qu'il n'y ait personne
qui lui manifeste
de la bienveillance
et qui ait pitié
de ses orphelins!
13 Que ses descendants
soient exterminés
et que son nom disparaisse
avec ses enfants!
14 Que l'Eternel se souvienne
de la faute de ses pères!
Que les fautes de sa mère
ne soient jamais effacées!
15 Que l'Eternel se souvienne
toujours de leurs crimes!
Que leur souvenir
soit extirpé de la terre!
16 Car il n'a jamais été
bon envers les autres
et il a persécuté
le malheureux et le pauvre,
l'homme au cœur brisé
jusqu'à le faire mourir.
17 Il aimait maudire:
la malédiction
viendra le frapper.
Il refusait de bénir:
la bénédiction
fuira loin de lui.
18 Puisqu'il endossait
la malédiction
comme un vêtement,
qu'elle le pénètre
comme ferait l'eau,
et qu'elle entre en lui
jusque dans ses os
comme ferait l'huile[s]!
19 Qu'elle l'enveloppe
comme un vêtement,
comme une ceinture
sans cesse attachée
autour de ses reins!»
20 Que ce soit ainsi,
au contraire,
que l'Eternel paie
mes accusateurs
et ceux qui me calomnient.
21 Et toi, Eternel, Seigneur,
interviens en ma faveur
pour l'honneur de ton saint nom!
Toi dont l'amour est si bon,
viens me délivrer!
22 Je suis malheureux et pauvre
et mon cœur est déchiré
au-dedans de moi.
23 Comme l'ombre qui s'étire,
je m'évanouis;
comme un insecte nuisible,
je suis pourchassé.
24 Mes genoux sont affaiblis
par l'effet du jeûne
et mon corps est amaigri.
25 Je suis, pour ces gens,
un sujet de raillerie.
Dès qu'ils m'aperçoivent,
ils secouent la tête.

26 A l'aide, Eternel, mon Dieu!
Sauve-moi dans ton amour!
27 Que mes ennemis
puissent reconnaître
que c'est toi seul, Eternel,
toi seul qui as fait cela.
28 Ils peuvent maudire,
toi, tu béniras!
Ils s'élèvent contre moi,
mais, toi, tu les couvriras de honte,
et ton serviteur
sera dans la joie.
29 Que ceux qui m'accusent
soient couverts de déshonneur!
Qu'ils soient revêtus de honte
comme d'un manteau!

30 Je célébrerai
l'Eternel à pleine voix,
et je le glorifierai
parmi les foules nombreuses,
31 car il s'est tenu
aux côtés du pauvre
pour le délivrer
de ceux qui le condamnaient.

Le Roi-Prêtre

110 *Psaume de David.*
Déclaration de l'Eternel.
Il dit à mon Seigneur:
«Viens siéger à ma droite[t]
jusqu'à ce que j'aie mis
tes ennemis

---

[r] **109.10** Texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *qu'ils soient expulsés.* [s] **109.18** Nb 5.17-28.
[t] **110.1** La droite du roi est la place d'honneur (45.10; 1 R 2.19).

comme un escabeau sous tes pieds[u].»
2 L'Eternel étendra
de *Sion ton pouvoir royal,
et tu domineras
parmi tes ennemis.
3 Au jour où tu combats,
ton peuple est plein d'ardeur
pour accourir vers toi
dans sa parure sainte[v],
et, du sein de l'aurore,
tous tes jeunes guerriers
se presseront vers toi
comme naît la rosée[w].

4 L'Eternel l'a juré,
il ne reviendra pas
sur son engagement:
«Tu seras prêtre pour toujours
selon la ligne de Melchisédek[x].»
5 Le Seigneur, à ta droite,
va écraser des rois
au jour de sa colère.
6 Il juge les nations;
les cadavres s'entassent,
il écrase des chefs
de par la terre entière.

7 En chemin, il s'abreuve,
il boit l'eau d'un torrent,
puis relève la tête.

Il a fait des merveilles[y]

111 Louez tous l'Eternel[z]!
Je mettrai tout mon cœur
à louer l'Eternel
dans l'assemblée,
dans le conseil des justes.
2 L'Eternel accomplit
des œuvres admirables,
elles sont méditées
par tous ceux qui les aiment.
3 Ses actes manifestent
sa gloire et sa splendeur.
Pour toute éternité,
subsiste sa justice[a].
4 Il veut qu'on se souvienne
de toutes ses merveilles.
Oui, l'Eternel est bon
et il fait grâce[b].
5 Il pourvoit aux besoins
de ceux qui le révèrent.
Il se souvient toujours
de son alliance.
6 Il a manifesté
sa puissance à son peuple
en agissant pour lui
quand il lui a donné
le pays d'autres peuples.
7 Tout ce qu'il fait témoigne
qu'il est fidèle et juste,
tous ses commandements
sont dignes de confiance,
8 ils sont bien établis
pour toute éternité,
fondés sur la justice
et la fidélité.
9 Il envoie le salut
pour délivrer son peuple,
il conclut avec lui
une alliance éternelle.
C'est un Dieu saint et redoutable.
10 La clé[c] de la sagesse,
c'est de révérer l'Eternel[d].
Ceux qui s'y tiennent
ont une saine intelligence.
Qui observe ses lois
est vraiment avisé.
Sa louange subsiste
jusqu'en l'éternité.

Le bonheur des fidèles[e]

112 Louez l'Eternel[f]!
Heureux l'homme
qui révère l'Eternel
et qui trouve un grand plaisir
à mettre en pratique
ses commandements.
2 Sa postérité
sera forte sur la terre
et Dieu bénira
les enfants du juste.
3 L'abondance et la richesse
régneront dans sa maison,
il demeure pour toujours,
approuvé par Dieu[g].
4 Au cœur des ténèbres,
la lumière s'est levée

---

[u] **110.1** Les trônes antiques étaient placés très haut, il fallait donc un escabeau ou des marches pour y accéder (2 Ch 9.18). Comme le montrent des représentations égyptiennes et assyriennes, les rois vainqueurs posaient leur pied sur la nuque des vaincus (voir Jos 10.24; 1 R 5.17). Cité en Mc 12.36; 14.62; 16.19 et parallèles; Ac 2.34-35; 1 Co 15.25; He 1.3; 8.1. [v] **110.3** Autre traduction: *paré de sainteté*. [w] **110.3** Texte difficile. Au lieu de: *tes jeunes… rosée*, l'ancienne version grecque a: *je t'ai engendré avant l'aurore* et la version syriaque: *je t'ai engendré, toi, comme enfant*. [x] **110.4** Sur Melchisédek, voir Gn 14.18. Cité en He 5.6; 7.17,21. Voir He 6.20. [y] Psaume alphabétique (cf. note 9.1). [z] **111.1** Voir 112.1. [a] **111.3** Voir 112.3. [b] **111.4** Voir 112.4. [c] **111.10** Autre traduction: *le commencement*. [d] **111.10** Voir Jb 28.28; Pr 1.7; 9.10. [e] Psaume alphabétique (cf. note 9.1) qui répond au Ps 111. [f] **112.1** Voir 111.1. [g] **112.3** En hébreu, ce verset reprend 111.3: *pour toute éternité, subsiste sa justice*.

pour les hommes droits
et compatissants,
pour ceux qui font grâce,
qui sont bons et justes[h].
5 Il est bon que l'homme
prête généreusement
et qu'il gère ses affaires
avec équité,
6 car rien ne pourra
jamais l'ébranler,
on se souviendra
pour toujours du juste.
7 Il n'a pas à craindre
les bruits malveillants.
Son cœur est tranquille:
il s'appuie sur l'Eternel.
8 Ferme sur ses positions,
il n'a point de crainte,
à la fin,
il peut regarder en face
tous ses ennemis.
9 On le voit donner
largement aux indigents.
Il demeure pour toujours
approuvé par Dieu[i].
Honoré de tous,
il peut relever la tête.
10 Le *méchant en est témoin:
il s'enrage et il s'aigrit,
il en grince de dépit,
il en est tout abattu.
Oui, les désirs des méchants
seront réduits à néant.

Le Dieu incomparable

113 Louez l'Eternel[j]!
Vous ses serviteurs,
louez l'Eternel!
2 Que l'Eternel soit loué
pour tout ce qu'il est
dès maintenant et toujours!
3 De l'Orient
jusqu'à l'Occident,
que l'Eternel soit loué.
4 L'Eternel est élevé
au-dessus de tous les peuples.
Sa gloire est plus haute
que le ciel.

5 Qui est comparable
à l'Eternel notre Dieu?
Il a sa demeure
dans les lieux très-hauts,
6 mais il s'abaisse pour voir
le ciel et la terre.
7 Il arrache à la poussière
l'homme misérable,
il relève l'indigent
et le tire de la boue
8 pour le faire asseoir
parmi les notables,
les notables de son peuple[k].
9 Il installe en sa maison
la femme stérile,
et elle y connaît
la joie d'être mère
de nombreux enfants[l].

Quand Israël sortit d'Egypte

114 Quand Israël sortit d'Egypte,
quand les descendants de Jacob
quittèrent un peuple étranger,
2 Juda devint le sanctuaire
de l'Eternel,
Israël devint son domaine.

3 La mer le vit et prit la fuite,
le *Jourdain reflua[m],
4 et toutes les montagnes
se mirent à bondir
ainsi que des béliers.
Et toutes les collines
se mirent à sauter
ainsi que des cabris.

5 Qu'avais-tu, mer,
pour fuir ainsi?
Et toi, Jourdain,
pour refluer?
6 Et vous, montagnes, qu'aviez-vous
pour bondir comme des béliers?
Et vous, collines,
pour sauter comme des cabris?

7 O terre, tremble
devant le Maître,
oui, devant le Dieu de Jacob:
8 il change le roc en étang,
la pierre en source jaillissante[n].

---

[h] **112.4** Voir 111.4. [i] **112.9** Voir note v.3. Cité en 2 Co 9.9 d'après l'ancienne version grecque. [j] **113.1** Cet hymne célébrant la majesté et la bonté de l'Eternel introduit la série 113-118 appelée le Hallel égyptien. Ces psaumes étaient chantés lors des grandes fêtes israélites (Pâque, fête des Semaines, des Cabanes, de la Dédicace, Nouvelle lune, voir Nb 10.10; Jn 10.22). Lors de la Pâque, on chantait les Ps 113 et 114 avant la seconde coupe (donc avant le repas même). [k] **113.8** Voir 1 S 2.8; Lc 1.52-53. [l] **113.9** Dans la société antique, la stérilité d'une femme était une grande disgrâce et une terrible tragédie (voir Gn 30.1; 1 S 1.6-7,10). [m] **114.3** Voir Ex 14.21-29; Jos 3.15-16; 4.23. [n] **114.8** Voir Ex 17.1-6; Nb 20.1-11.

A Dieu seul la gloire!

115 Non pas à nous,
ô Eternel,
non pas à nous la gloire,
mais à toi seul,
pour ton amour
et ta fidélité!

2 Pourquoi les nations diraient-elles:
«Où est leur Dieu?»
3 Notre Dieu est au ciel,
il fait tout ce qu'il veut.
4 Mais leurs idoles
d'argent et d'or
sont faites par des hommes.
5 Elles ont une bouche
mais ne peuvent parler!
Elles ont bien des yeux,
mais elles ne voient pas.
6 Elles ont des oreilles,
mais qui n'entendent rien;
elles ont des narines
mais qui ne sentent rien.
7 Elles ont bien des mains,
mais ne peuvent toucher;
elles ont bien des pieds,
mais ne peuvent marcher.
De leur gorge, jamais
aucun son ne s'échappe.
8 Ils leur ressembleront,
tous ceux qui les fabriquent,
et tous ceux qui leur font confiance[o].
9 Habitants d'Israël,
faites confiance à l'Eternel!
Il est pour vous
un secours et un bouclier.
10 Descendants d'Aaron[p],
faites confiance à l'Eternel!
Il est pour vous
un secours et un bouclier.
11 Vous qui le révérez,
faites confiance à l'Eternel;
il est pour vous
un secours et un bouclier.

12 L'Eternel pense à nous:
il bénira;
il bénira
le peuple d'Israël.
Il bénira
les descendants d'Aaron.
13 Il bénira
ceux qui révèrent l'Eternel,
du plus petit
jusqu'au plus grand.
14 Que l'Eternel
vous fasse prospérer,
et vous et vos enfants!
15 Soyez bénis par l'Eternel
qui a fait le ciel et la terre!

16 Le ciel? Il appartient à l'Eternel,
quant à la terre,
il l'a donnée aux hommes.
17 Les morts ne louent pas l'Eternel,
ni aucun de ceux qui descendent
au pays du silence.
18 Mais nous,
nous louons l'Eternel,
dès maintenant
et à jamais.
Oui, louez l'Eternel.

Le Seigneur entend ma voix

116 Oui, j'aime l'Eternel
car il m'entend
lorsque je le supplie:
2 il m'a prêté l'oreille,
je l'invoquerai donc
tous les jours de ma vie.

3 Les pièges de la mort
m'avaient enveloppé,
les terreurs du séjour des morts
m'avaient déjà saisi,
et j'étais accablé
de tristesse et d'angoisse.
4 Alors j'ai appelé
l'Eternel au secours:
Je t'en prie, Eternel,
viens me sauver la vie!
5 L'Eternel nous fait grâce
et notre Dieu est juste.
Il est plein de bonté.
6 L'Eternel garde
ceux qui sont sans détours;
c'est lui qui m'a sauvé
quand j'étais misérable.

7 Retrouve donc ta paix, mon âme,
car l'Eternel t'a fait du bien.
8 Oui, Eternel,
tu m'as délivré de la mort,
tu as séché mes pleurs,
tu m'as préservé de la chute:
9 ainsi je marcherai encore
sous le regard de l'Eternel
au pays des vivants.

---

[o] **115.8** Pour les vv.4-8, voir 135.15-18. [p] **115.10** C'est-à-dire les prêtres (voir Ex 28.1,43).

10 Oui, j'ai gardé confiance
même quand je disais[q]:
«Je suis trop malheureux!»
11 Dans mon accablement,
j'en venais à me dire:
«Tout homme est un menteur!»
12 Que puis-je rendre à l'Eternel
pour tous ses bienfaits envers moi?
13 J'élèverai
la coupe du salut[r],
et je m'adresserai
à l'Eternel lui-même,
14 et, devant tout son peuple,
j'accomplirai les *vœux
que j'ai faits envers l'Eternel.
15 Elle est précieuse
aux yeux de l'Eternel
la vie de ses fidèles.
16 O Eternel,
ne suis-je pas ton serviteur?
Oh, oui, ton serviteur,
le fils de ta servante;
tu as brisé mes chaînes.
17 Je t'offrirai un sacrifice,
pour marquer ma reconnaissance,
et je m'adresserai à toi,
ô Eternel.

18 Oui, devant tout son peuple,
j'accomplirai les *vœux
que j'ai faits envers l'Eternel,
19 dans les parvis
de la maison de l'Eternel,
au milieu de tes habitants,
Jérusalem!

Louez tous l'Eternel!

Louange universelle

117 Louez l'Eternel,
toutes les nations!
Chantez ses louanges,
ô vous, tous les peuples[s]!
2 Car il est immense,
son amour pour nous.
Sa fidélité
subsiste à jamais.

Louez l'Eternel!

Son amour est éternel

118 Célébrez l'Eternel,
car il est bon,
car son amour dure à toujours[t]!
2 Proclamez-le,
habitants d'Israël:
«Oui, son amour dure à toujours!»
3 Proclamez-le,
descendants d'Aaron:
«Oui, son amour dure à toujours!»
4 Proclamez-le,
vous qui révérez l'Eternel:
«Oui, son amour dure à toujours!»

5 Du fond de ma détresse,
j'ai fait appel à l'Eternel,
et il m'a répondu
en me rendant la liberté.
6 L'Eternel est pour moi,
je ne craindrai plus rien,
que me feraient les hommes[u] ?
7 L'Eternel est pour moi,
il vient à mon secours.
Je peux donc regarder en face
tous ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut se réfugier
auprès de l'Eternel
que de compter sur les humains.
9 Mieux vaut se réfugier
auprès de l'Eternel
que de compter
sur les gens importants.

10 Tous les peuples païens
m'encerclaient de partout:
mais grâce à l'Eternel,
je les ai repoussés.
11 Ils m'enserraient de plus en plus:
mais grâce à l'Eternel,
je les ai repoussés.
12 Ils m'avaient encerclé
comme un essaim d'abeilles,
mais ils se sont éteints
comme un feu de broussailles;
oui, grâce à l'Eternel,
je les ai repoussés.

13 On[v] m'avait bousculé
pour me faire tomber,

---

q **116.10** L'ancienne version grecque a: *J'ai vu c'est pourquoi j'ai parlé*. C'est d'après cette version que le verset est cité en 2 Co 4.13. *r* **116.13** Allusion probable aux libations qui accompagnaient les sacrifices de communion (d'actions de grâces) où l'on remerciait publiquement Dieu pour ses délivrances (comme on faisait circuler les coupes lors de la Pâque pour se souvenir de la délivrance d'Israël; voir 22.27,30; Lv 7.11-21). *s* **117.1** Cité en Rm 15.11. *t* **118.1** Voir 100.5; 106.1; 107.1; 136; 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; 7.3; Esd 3.11; Jr 33.11. *u* **118.6** Cité en He 13.6. *v* **118.13** Selon les anciennes versions grecque, syriaque et latine; l'hébreu a: *tu*.

mais l'Eternel m'a secouru.
14 L'Eternel est ma force,
il est le sujet de mes chants[w]:
il m'a sauvé.

15 Des cris de joie éclatent,
des cris de délivrance
dans les tentes des justes[x]!
Car l'Eternel, par sa puissance,
fait des exploits,
16 car l'Eternel, par sa puissance,
remporte la victoire,
car l'Eternel, par sa puissance,
fait des exploits.

17 Non, je ne mourrai pas,
je resterai en vie
pour publier bien haut
ce que fait l'Eternel!
18 L'Eternel m'a châtié
avec sévérité,
mais sans me livrer à la mort[y].
19 Ouvrez-moi donc
les portes du salut
pour que je puisse entrer
et louer l'Eternel.
20 C'est ici qu'est la porte
qui mène à l'Eternel;
les justes passeront par elle.
21 Je viens pour te louer,
car tu m'as exaucé,
c'est toi qui m'as sauvé.

22 La pierre rejetée
par ceux qui bâtissaient
est devenue
la pierre principale,
la pierre d'angle[z].
23 C'est bien de l'Eternel
que cela est venu,
et c'est un prodige à nos yeux[a].
24 C'est ici la journée
que l'Eternel a faite,
vivons-la dans la joie,
exultons d'allégresse!
25 De grâce, ô Eternel,
accorde le salut[b]!
De grâce, ô Eternel,
accorde le bonheur!
26 Oui, béni soit celui qui vient
au nom de l'Eternel!
Nous vous bénissons tous
de la maison de l'Eternel[c]!
27 L'Eternel seul est Dieu,
c'est lui qui nous éclaire[d].
Entrez dans le cortège,
des rameaux dans les mains,
allez jusqu'aux coins de l'autel[e].

28 Tu es mon Dieu, je te louerai,
je t'exalterai, ô mon Dieu!
29 Célébrez l'Eternel
car il est bon,
car son amour dure à toujours!

La Loi de l'Eternel est parfaite[f]

119 Heureux les hommes
qui ont une conduite intègre
et suivent dans leur vie
la Loi de l'Eternel.
2 Heureux les hommes
qui suivent ses préceptes
et cherchent à lui plaire
de tout leur cœur.
3 Ils ne commettent pas le mal,
ils suivent les chemins
que Dieu leur a tracés.
4 Tu as promulgué tes décrets
pour qu'on les respecte avec soin.
5 Que j'aie assez de fermeté
pour observer tes ordonnances!
6 Alors je n'aurai pas de honte
lorsque je considérerai
tous tes commandements.
7 Je te célébrerai
dans la droiture de mon cœur
quand j'aurai étudié
tes justes lois.
8 J'observerai fidèlement
tes ordonnances.
Ne m'abandonne pas
complètement!

9 Comment, quand on est jeune,
avoir une vie pure?
C'est en se conformant à ta parole.

---

[w] **118.14** Citation du cantique de Moïse (Ex 15.2; voir Es 12.2). [x] **118.15** Les habitations continuaient à être appelées *tentes*. [y] **118.18** Voir 2 Co 6.9. [z] **118.22** Soit la pierre placée à l'angle, sur laquelle on aligne les murs, soit la pierre maîtresse d'un arc ou d'un linteau (Za 4.7; 10.4). En tout cas, une pierre essentielle dans la construction. Cité en Mt 21.42; Mc 12.10; Lc 20.17; Ac 4.11; 1 P 2.7; voir Es 28.16; Za 3.9; 4.10. [a] **118.23** Cité en Mt 21.42; Mc 12.11. [b] **118.25** Les mots hébreux rendus ainsi ont été transcrits dans le grec par *Hosanna*, que l'on retrouve comme une acclamation en Mt 21.9; Mc 11.9; Jn 12.13. [c] **118.26** Repris en Mt 21.9; 23.39; Mc 11.9; Lc 13.35; 19.38; Jn 12.13. [d] **118.27** L'hébreu renvoie à la bénédiction de Nb 6.25 (litt. «Que l'Eternel fasse briller sa face sur toi»). [e] **118.27** Hébreu obscur, traduction incertaine. Autre traduction: *liez la victime du sacrifice avec des cordes et amenez-la jusqu'aux cornes de l'autel*. Sur les cornes de l'autel, voir Ex 27.2. [f] Le psaume est composé de 22 strophes de 8 versets qui, pour chaque strophe, commencent tous avec la même lettre; les strophes se suivent dans l'ordre de l'alphabet hébraïque.

10 Je veux te plaire
de tout mon cœur,
ne permets pas que je dévie
de tes commandements!
11 Je garde ta parole
tout au fond de mon cœur
pour ne pas pécher contre toi.
12 Loué sois-tu, ô Eternel!
Enseigne-moi tes ordonnances!
13 Mes lèvres énumèrent
toutes les lois
que tu as prononcées.
14 J'ai plus de joie
à suivre tes préceptes
qu'à posséder tous les trésors.
15 Je veux méditer sur tes ordres,
et fixer mes regards
sur les voies que tu traces.
16 Je trouve un grand plaisir
dans ce que tu prescris
et je ne veux jamais
oublier ta parole.

17 Fais du bien à ton serviteur,
accorde-moi de vivre:
j'obéirai à ta parole!
18 Ouvre mes yeux
afin que je voie les merveilles
contenues dans ta Loi!
19 Je suis étranger sur la terre:
ne me cache pas tes commandements!
20 A tout instant,
je brûle du désir
de connaître tes lois.
21 Tu menaces les orgueilleux,
les maudits qui s'écartent
de tes commandements.
22 Délivre-moi
du déshonneur et du mépris,
car j'observe tes lois!
23 Quand même des puissants
délibéreraient contre moi,
ton serviteur encore
méditerait tes ordonnances.
24 Tes ordres font tout mon plaisir,
ils sont mes meilleurs conseillers.

25 Je suis collé à la poussière,
rends-moi la vie
selon ce que tu as promis!
26 Je t'ai exposé ma conduite,
et tu m'as répondu;
apprends-moi tes commandements!
27 Fais-moi discerner le chemin
tracé par tes décrets
pour que je réfléchisse
à tes merveilles!
28 Je suis accablé de chagrin,
relève-moi
conformément à ta parole!
29 Détourne-moi
du chemin du mensonge
et, dans ta grâce,
fais que je vive
selon ta Loi!
30 J'ai choisi le chemin
de la fidélité,
je me suis conformé
à tes décrets.
31 Je me tiens attaché
à tes édits:
épargne-moi la honte,
ô Eternel!
32 Je veux courir sur le chemin
de tes commandements,
car tu m'as libéré.

33 O Eternel, enseigne-moi
le chemin de tes ordonnances,
et je le suivrai jusqu'au bout.
34 Donne-moi du discernement
et j'obéirai à ta Loi;
je la suivrai de tout mon cœur.
35 Fais-moi marcher sur le sentier
de tes commandements,
car je m'y plais!
36 Veuille incliner mon cœur
vers tes enseignements
plutôt que vers mes intérêts!
37 Détourne mes regards
des choses vaines,
et fais-moi vivre
dans les voies que tu as tracées[g]!
38 Accomplis pour ton serviteur
ce que tu as promis
à ceux qui te révèrent!
39 Ecarte loin de moi
la honte qui m'effraie:
tes lois ne sont-elles pas bonnes?
40 J'ai une vraie passion
pour tes commandements,
vivifie-moi par ta justice!

41 Que ton amour, ô Eternel,
et ton salut
s'étendent jusqu'à moi
selon ce que tu as promis,
42 et je pourrai répondre
à celui qui m'outrage,
car j'ai mis ma confiance

g **119.37** Les manuscrits de Qumrân et deux manuscrits du texte hébreu traditionnel ont: *fais-moi vivre selon ta parole* (c'est-à-dire comme tu l'as promis). Les mots *voie* et *parole* se ressemblent en hébreu.

en ta parole.
43 Ne laisse pas ma bouche
s'écarter de la vérité,
car je me fonde sur tes lois.
44 J'observerai ta Loi
sans cesse et pour toujours,
45 alors je pourrai vivre
dans la vraie liberté,
car j'ai à cœur
de suivre tes préceptes.
46 Je parlerai
de tes édits
devant des rois
sans éprouver de honte.
47 Je ferai mes délices
de tes commandements,
car je les aime.
48 Je tends les mains
vers tes commandements
car je les aime.
Je veux méditer sur tes ordonnances.

49 Rappelle-toi
ce que tu as dit à ton serviteur
et qui m'a donné l'espérance.
50 Dans ma misère,
mon réconfort
c'est ta promesse
qui me fait vivre.
51 Des orgueilleux
se sont moqués de moi
sans aucune mesure,
sans que je dévie de ta Loi.
52 Je me souviens des ordonnances
que tu nous as données jadis,
ô Eternel,
j'en suis réconforté.
53 Je suis indigné en voyant
les *méchants délaisser ta Loi.
54 Je fais de tes préceptes
le sujet de mes chants
sur cette terre
où je suis comme un étranger.
55 La nuit, ô Eternel,
je pense à toi,
j'observerai ta Loi.
56 La part qui me revient
c'est de me conformer
à tes commandements.

57 Mon lot, ô Eternel,
je le redis,
c'est d'obéir à ta parole.
58 J'ai cherché à te plaire
de tout mon cœur;
oh! fais-moi grâce
selon ce que tu as promis!
59 J'ai réfléchi à ma conduite
et j'ai réglé mes pas
sur tes commandements.
60 Je me suis empressé,
je n'ai pas différé
d'obéir à tes lois.
61 Les filets des méchants
m'ont enserré
sans que j'oublie ta Loi.
62 Au cœur de la nuit, je me lève
afin de te louer
à cause de tes justes lois.
63 Je suis l'ami
de ceux qui te révèrent,
de ceux qui obéissent
à tes décrets.
64 Eternel, ton amour
remplit la terre entière.
Enseigne-moi tes volontés!

65 Tu as traité avec bonté
ton serviteur,
conformément à ta parole,
ô Eternel!
66 Enseigne-moi
le bon sens et la connaissance,
car je me fie
à tes commandements.
67 Avant d'être humilié,
je faisais fausse route,
mais maintenant,
j'observe ta parole.
68 Que tu es bon et bienfaisant:
enseigne-moi tes volontés!
69 Des orgueilleux inventent
contre moi des mensonges,
mais moi, de tout mon cœur,
je suis fidèle à tes décrets.
70 Leur cœur est insensible.
Mais quant à moi,
ta Loi fait mes délices.
71 Il m'était bon d'être affligé
afin d'apprendre tes préceptes.
72 La Loi que tu as édictée
est pour moi plus précieuse
que mille objets d'or et d'argent.

73 Tes mains m'ont façonné
et affermi,
accorde-moi l'intelligence
pour que j'apprenne
tes ordonnances!
74 Quand ceux qui te révèrent me verront,
ils seront pleins de joie,
car je me fie à ta parole.
75 Je reconnais, ô Eternel,
que tes décrets sont justes:
si tu m'as affligé,
c'est par fidélité.
76 Que ton amour
soit ma consolation

conformément à ta promesse
envers ton serviteur!
77 Manifeste-moi ta tendresse
pour que je vive,
puisque ta Loi fait mes délices.
78 Honte à ces orgueilleux
qui me maltraitent sans raison!
Moi, je médite
sur tes commandements.
79 Que ceux qui te révèrent,
ceux qui connaissent tes édits,
se tournent de nouveau vers moi[h]!
80 Que mon cœur soit intègre
pour suivre tes préceptes,
alors, j'éviterai la honte.

81 Je languis après ton salut,
j'ai foi en ta parole.
82 Mes yeux se sont usés
à sonder tes promesses.
Je me demande:
«Quand viendras-tu me consoler?»
83 Je suis semblable
à une *outre enfumée[i],
pourtant je ne délaisse pas
tes ordonnances.
84 Combien ton serviteur
a-t-il de jours à vivre?
Quand viendras-tu punir
ceux qui me persécutent?
85 Des orgueilleux
m'ont creusé une trappe
au mépris de ta Loi.
86 Tous tes commandements
sont dignes de confiance.
On me persécute sans cause:
viens donc à mon secours!
87 Encore un peu
et ils me terrassaient,
mais je n'ai pas abandonné
tes ordonnances.
88 Rends-moi la vie
dans ton amour
pour que j'obéisse
à tes commandements!

89 Eternel, ta parole
est fondée dans le ciel
et pour toujours,
90 et ta fidélité
demeure d'âge en âge:
tu as fondé la terre,
elle subsiste.
91 Selon tes ordres,
tout subsiste aujourd'hui,
et tout, dans l'univers,
se tient à ton service.
92 Si je n'avais pas fait
de ta Loi mes délices,
j'aurais depuis longtemps
péri dans ma misère.
93 Jamais, je n'oublierai
tes ordonnances,
car c'est par elles
que tu me vivifies.
94 Je suis à toi: viens me sauver!
Car je m'applique
à suivre tes préceptes.
95 Des méchants préparent ma perte,
moi, je reste attentif
à tes édits.
96 J'ai constaté
que les choses parfaites
ont toutes leurs limites,
illimitée est la portée
de ton commandement.

97 Oh! que j'aime ta Loi!
Je la médite tout le jour.
98 Ton commandement me rend sage,
plus sage que mes ennemis,
car il m'accompagne toujours.
99 Je suis plus avisé
que tous mes maîtres
car je médite tes édits.
100 Je suis plus sage
que les vieillards
parce que j'obéis
à tes commandements.
101 Mes pas ont évité
tous les sentiers du mal
pour obéir à ta parole.
102 Je ne me suis pas écarté
des lois que tu as établies,
car tu m'as enseigné.
103 Que ta parole est douce
à mon palais!
Elle est meilleure que le miel,
104 et j'acquiers du discernement
grâce à tes ordonnances;
c'est pourquoi je déteste
tout sentier mensonger.

105 Ta parole est comme une lampe
qui guide tous mes pas,
elle est une lumière
éclairant mon chemin.

---

h **119.79** Selon la proposition de lecture indiquée en marge par les copistes. Le texte lui-même a: *que ceux qui te respectent se tournent de nouveau vers moi pour connaître tes édits.* *i* **119.83** Une outre dont la peau est sèche, ridée, racornie. En Orient, on suspendait les outres de moût au-dessus des foyers pour hâter la fermentation; les outres utilisées pour cela se racornissaient et devenaient impropres à un autre usage. On les mettait donc au rebut.

106 J'ai promis solennellement
— et je tiendrai promesse —
d'obéir à tes justes lois.
107 Je suis plongé dans la misère;
ô Eternel, rends-moi la vie:
conformément à ta parole.
108 Accueille avec faveur,
ô Eternel,
les sentiments que je t'exprime
et enseigne-moi tes décrets!
109 Ma vie est sans cesse en danger,
mais je n'oublie rien de ta Loi.
110 Des méchants m'ont tendu des pièges,
mais je ne dévie pas
de tes commandements.
111 Tes décrets restent pour toujours
mon bien précieux:
et ils font la joie de mon cœur.
112 J'ai pris la décision
d'obéir à tes lois
constamment, pour toujours.

113 Je hais les indécis,
et c'est ta Loi que j'aime.
114 Tu es mon refuge et mon bouclier,
je fais confiance à ta parole.
115 Eloignez-vous de moi,
vous tous qui commettez le mal!
J'obéirai
aux commandements de mon Dieu!
116 Soutiens-moi selon ta promesse,
et je vivrai;
que je n'éprouve pas de honte
pour avoir espéré en toi!
117 Sois mon appui
et je serai sauvé,
je ne perdrai jamais de vue
tes ordonnances.
118 Ceux qui s'écartent de tes ordonnances,
tu les rejettes tous,
car leur pensée n'est que mensonge.
119 Tu ôtes comme des scories
tous les *méchants
qui vivent sur la terre,
c'est pourquoi j'aime tes édits.
120 L'effroi que tu m'inspires
me fait trembler;
devant tes jugements
je suis plein de respect.

121 Mes actions ont été réglées
par la droiture et la justice;
ne m'abandonne pas
aux hommes qui m'oppriment!
122 Je suis ton serviteur:
assure mon bonheur,
ne permets pas aux orgueilleux
de m'opprimer!
123 Mes yeux se sont usés
à guetter ton secours
et le salut
que tu avais promis.
124 Agis envers ton serviteur
conformément à ton amour:
enseigne-moi tes volontés!
125 Je suis ton serviteur:
accorde-moi l'intelligence
afin que je comprenne
tes ordonnances.
126 Pour toi, ô Eternel,
c'est le moment d'agir,
on a violé ta Loi.
127 Moi, j'aime tes commandements
plus que l'or, oui, plus que l'or fin.
128 Je trouve justes
tous tes décrets
sans exception,
et je déteste
tout sentier de mensonge.

129 Tes lois sont des merveilles,
aussi je les garde avec soin.
130 Quand on découvre tes paroles,
c'est la lumière:
et les gens sans détour[j]
y trouvent le discernement.
131 J'ouvre la bouche
et je soupire,
tant je désire tes commandements.
132 Regarde-moi et fais-moi grâce
ainsi que tu l'as décidé
pour ceux qui t'aiment!
133 Veuille affermir mes pas
par ta parole
afin qu'aucun péché
ne puisse m'asservir.
134 Libère-moi
de l'oppression des hommes
et j'observerai tes préceptes!
135 Montre-toi favorable
envers ton serviteur:
enseigne-moi tes volontés!
136 Mes yeux répandent
des flots de larmes,
car on n'observe pas ta Loi.

137 Eternel, tu es juste,
et tes décrets
sont équitables.
138 Tu as fondé tes ordonnances
sur la justice:
elles sont sûres.

---

j **119.130** Autre traduction: *les gens sans expérience.*

139 Pour moi, je suis saisi
de la plus vive indignation
à l'égard de mes ennemis,
car ils négligent tes paroles.
140 Oui, ta parole est éprouvée,
c'est pourquoi ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé,
mais je n'oublie pas tes préceptes.
142 Ta justice est juste à jamais,
ta Loi est vérité.
143 Je suis dans la détresse,
l'angoisse me saisit,
mais tes commandements
font mes délices.
144 La justice de tes édits
est éternelle,
fais que je les comprenne
et je vivrai!

145 De tout mon cœur,
je fais appel à toi,
Eternel, réponds-moi,
j'obéirai à tes décrets.
146 Je fais appel à toi,
viens, secours-moi,
et je garderai tes préceptes.
147 Je me lève avant l'aube
pour implorer ton aide,
j'ai foi en ta parole.
148 Avant que la nuit ne finisse,
mes yeux sont déjà éveillés
pour méditer sur ta parole.
149 Dans ton amour, écoute-moi,
ô Eternel, et fais-moi vivre
selon tes ordonnances!
150 Ceux qui trament le mal[k]
me serrent de tout près,
ils se tiennent loin de ta Loi;
151 mais toi aussi, ô Eternel,
tu es tout près de moi,
tous tes commandements
sont vérité.
152 Je sais depuis longtemps
que tu as établi
tes édits pour toujours.

153 Regarde ma misère,
délivre-moi
car jamais je n'oublie ta Loi.
154 Défends ma cause,
délivre-moi
et sauve-moi la vie
selon ce que tu as promis!
155 Le salut est loin des méchants
car ils négligent tes décrets.
156 Ta tendresse est immense,
ô Eternel,
sauve-moi donc la vie
conformément à tes décrets.
157 Mes ennemis
et mes persécuteurs
sont innombrables,
mais je ne me détourne pas
de tes édits.
158 Je vois avec dégoût des traîtres
qui n'obéissent pas
à ta parole.
159 Mais considère,
ô Eternel,
combien j'aime tes ordonnances!
Dans ton amour,
sauve ma vie!
160 La vérité:
tel est le fondement
de ta parole.
Tous tes décrets sont justes
et éternels.

161 Sans raison, des puissants
me persécutent,
mais je ne tremble
qu'à ta parole.
162 Je fais ma joie de ta parole
comme celui qui trouve
un grand trésor,
163 mais je hais le mensonge,
je le déteste,
et c'est ta Loi que j'aime.
164 Sept fois par jour,
je redis tes louanges
à cause de tes justes lois.
165 Grande est la paix
de celui qui aime ta Loi:
aucun obstacle
ne le fera tomber.
166 Je compte sur toi, Eternel,
pour me sauver,
et je suis tes commandements.
167 J'obéis à tes ordonnances
car je les aime
infiniment.
168 Je suis fidèle
à tes préceptes
et à tes ordonnances:
tu vois comment je me conduis
en toutes choses.

169 Que ma prière,
ô Eternel,
parvienne jusqu'à toi!
Donne-moi du discernement
conformément à ta parole!

k 119.150 Plusieurs manuscrits hébreux et versions anciennes portent: *ceux qui me persécutent*.

170 Que ma supplication
parvienne jusqu'à toi!
Délivre-moi
selon ce que tu as promis!
171 Que la louange
jaillisse de mes lèvres,
car tu m'enseignes
tes ordonnances.
172 Oui, que ma langue
célèbre ta parole:
tous tes commandements sont justes.
173 Par ta puissance, viens à mon aide,
car j'ai choisi de suivre
tes prescriptions.
174 Je désire ardemment
que tu me sauves,
ô Eternel!
Ta Loi fait mes délices.
175 Oh! que je vive
pour te louer!
Et que tes ordonnances
me soient en aide!
176 Je suis errant
comme une brebis égarée;
oh! viens chercher ton serviteur!
car je n'oublie aucun
de tes commandements.

Délivre-moi!

120 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[l].
Dans ma détresse,
j'ai fait appel
à l'Eternel,
et il m'a répondu.
2 O Eternel,
délivre-moi
des lèvres fausses,
des langues mensongères!

3 Que te donnera l'Eternel?
Comment récompensera-t-il
ta langue mensongère?
4 Il t'enverra
une volée de flèches
bien aiguisées
sur la braise de genêts[m].
5 Malheur à moi!
Je vis entouré d'étrangers,
comme environné de barbares[n].
6 Bien trop longtemps
j'ai habité
parmi des gens
qui détestent la paix.
7 Je veux la paix,
mais quand j'en parle,
eux, ils sont pour la guerre.

Mon secours vient de l'Eternel

121 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[o].
Je lève les yeux vers les monts:
d'où le secours me viendra-t-il?

2 Mon secours vient de l'Eternel
qui a fait le ciel et la terre.
3 Il te gardera des faux pas,
ton gardien ne dormira pas.

4 Non, jamais il ne dort,
jamais il ne sommeille,
le gardien d'Israël.
5 L'Eternel sera ton gardien,
l'Eternel est à ton côté
comme une ombre qui te protège,
6 et, durant le jour, le soleil
ne te causera aucun mal
ni, au cours de la nuit, la lune.
7 Oui, l'Eternel te gardera
de tout malheur:
il gardera ta vie.
8 L'Eternel veillera sur toi
de ton départ à ton retour,
dès maintenant et à jamais.

Priez pour la paix de Jérusalem

122 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[p]. *De David.*
Je suis dans la joie
lorsque l'on me dit:
«Nous allons monter
à la demeure de l'Eternel.»
2 Voici que nos pas s'arrêtent
à tes portes,
ô Jérusalem!
3 O Jérusalem,
cité bien bâtie,
formant un tout bien uni!
4 C'est là qu'affluent les tribus,
les tribus de l'Eternel

---

l **120.1** L'expression hébraïque (*montée*) a été diversement comprise. Selon les auteurs juifs, il s'agirait de cantiques chantés lors de la fête des Cabanes sur les *degrés* du Temple. Pour d'autres, l'expression se rapporterait à une gradation d'un verset à l'autre. L'interprétation la plus probable consiste à voir dans ces psaumes des cantiques chantés durant les pèlerinages à Jérusalem pour les grandes fêtes annuelles pendant que l'on *montait* vers la ville sainte, située sur une colline. *m* **120.4** Autres traductions: *une volée de flèches, chargées de braises de genêts* ou *ta langue mensongère? — Volée de flèches chargées de braises de genêts.* *n* **120.5** Littéralement: *à Méchek* (en Asie mineure) *parmi les tentes de Qédar.* *o* **121.1** Voir note 120.1. *p* **122.1** Voir note 120.1.

— c'est la loi en Israël —
pour y louer l'Eternel[q].
5 C'est là que sont établis les trônes[r]
pour ceux qui exercent la justice
et les trônes
pour les descendants du roi David.

6 Priez pour la paix
de Jérusalem:
oui, que ceux qui t'aiment,
ô Jérusalem,
vivent en sécurité!
7 Que la paix soit dans tes murs
et que la sécurité
règne en tes palais!
8 Pour mes frères, mes amis,
je me plais à dire:
«La paix soit chez toi!»
9 Pour l'amour de la demeure
de l'Eternel notre Dieu,
je souhaite ton bonheur.

Dans l'attente de sa grâce

123 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[s].
J'ai levé les yeux vers toi,
toi qui règnes dans les cieux.

2 Oui, comme les serviteurs
fixent leurs regards
sur la main du maître,
comme la servante
fixe ses regards
sur la main de sa maîtresse[t],
ainsi nos regards se tournent
vers l'Eternel, notre Dieu,
dans l'attente de sa grâce.

3 Fais-nous grâce, ô Eternel!
Aie pitié de nous!
Car nous sommes saturés
du mépris qu'on nous témoigne.
4 Oui, nous sommes saturés
des insultes des repus
et du mépris des hautains.

Notre secours vient de l'Eternel

124 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[u]. *De David.*
Si l'Eternel
n'avait pas été avec nous
— Israël peut le dire —
2 si l'Eternel
n'avait pas été avec nous
lorsque des hommes sont venus
nous attaquer,
3 alors ils nous auraient
engloutis tout vivants
dans l'ardeur de leur rage
déchaînée contre nous.
4 Le flot nous aurait entraînés
et le torrent
nous aurait submergés.
5 Alors des eaux tumultueuses
auraient passé sur nous.

6 Loué soit l'Eternel,
lui qui n'a pas permis
que leurs dents nous déchirent.
7 Nous avons pu nous en sortir
comme un passereau qui s'échappe
du filet des chasseurs:
le filet s'est rompu
et nous nous sommes échappés.
8 Notre secours
nous vient de l'Eternel lui-même
qui a fait le ciel et la terre.

Sécurité inébranlable

125 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[v].
Ceux qui ont placé leur confiance
en l'Eternel
sont comme le mont de *Sion:
il n'est pas ébranlé
et demeure à jamais.
2 Comme Jérusalem
se trouve entourée de montagnes,
de même l'Eternel
entoure aussi son peuple,
dès maintenant
et à jamais.
3 Un injuste pouvoir
ne pourra subsister
dans le pays des justes,
sinon ils en viendraient
eux aussi à prêter la main
à des actions coupables.

4 Sois bon, ô Eternel,
pour celui qui est bon,
pour celui qui a le cœur droit!
5 Mais ceux qui se détournent
vers des voies tortueuses,
que l'Eternel les chasse
avec tous ceux qui font le mal!

Que la paix soit sur Israël!

---

[q] **122.4** Voir Dt 16.16-17. [r] **122.5** Au début et à la fin du verset, il pourrait s'agir des mêmes *trônes* et donc d'une seule classe de personnes: *les descendants de David.* [s] **123.1** Voir note 120.1. [t] **123.2** C'est par des gestes de la main que maître et maîtresse font connaître leurs volontés et leurs sentiments à leurs serviteurs. [u] **124.1** Voir note 120.1. [v] **125.1** Voir note 120.1.

Semailles et moisson

126 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[w].
Quand l'Eternel a ramené
les captifs de *Sion[x],
nous avons cru rêver.
2 Alors nous ne cessions de rire
et de pousser des cris de joie.
Alors on se disait
chez les autres nations:
«Oui, l'Eternel a fait pour eux
de grandes choses!»
3 Oui, l'Eternel a fait pour nous
de grandes choses:
nous sommes dans la joie.

4 Viens changer notre sort[y],
ô Eternel,
comme tu fais couler
des cours d'eau au désert.

5 Qui sème dans les larmes
moissonne avec des cris de joie!
6 Qui s'en va en pleurant
pour porter sa semence
revient rempli de joie,
sous le poids de ses gerbes.

De qui tout dépend

127 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[z]. *De Salomon.*
Si l'Eternel
ne bâtit la maison,
en vain les bâtisseurs travaillent.
Si l'Eternel
ne garde pas la ville,
en vain la sentinelle veille.
2 Oui, il est vain
de vous lever très tôt
et de vous coucher tard,
et de vous donner tant de peine
pour gagner votre pain.
Car Dieu en donne autant
à ceux qui lui sont chers
pendant qu'ils dorment.

3 Des fils:
voilà bien l'héritage
que donne l'Eternel,
oui, des enfants
sont une récompense.
4 Ils sont pareils aux flèches
dans la main d'un archer,
les fils de la jeunesse[a].
5 Heureux est l'homme
dont le carquois en est rempli!
Il ne connaîtra pas la honte
quand il plaidera contre l'ennemi
aux portes de la ville[b].

Que l'Eternel te bénisse!

128 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[c].
Heureux es-tu,
toi qui révères l'Eternel
et qui suis les chemins
qu'il a tracés!
2 Tu tireras profit
du travail de tes mains,
tout ira bien pour toi
et tu seras heureux.
3 Dans ton foyer, ta femme
sera comme une vigne
chargée de nombreux fruits
et, autour de ta table,
tes fils ressembleront
à des plants d'olivier.
4 Ainsi sera béni
tout homme qui révère l'Eternel.

5 Oui, l'Eternel te bénira
depuis le mont *Sion,
et tu contempleras
Jérusalem heureuse
tous les jours de ta vie,
6 tu verras les enfants
de tes enfants!

Que la paix soit sur Israël!

Affligé mais non abattu

129 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[d].
Depuis ma jeunesse[e],
on m'a souvent combattu.
Qu'Israël le dise:
2 «Depuis ma jeunesse
on m'a souvent combattu,
mais on n'a pas pu
l'emporter sur moi.»
3 On a labouré mon dos,
on y a tracé
de profonds sillons.

---

[w] **126.1** Voir note 120.1. [x] **126.1** Autre traduction: *a changé le sort de Sion*. [y] **126.4** Autre traduction: *ramène nos captifs*. [z] **127.1** Voir note 120.1. [a] **127.4** Nés alors que les parents étaient encore jeunes et qui pourront donc les assister (v.5) lorsqu'ils seront âgés. [b] **127.5** Là où se traitaient les affaires et où l'on exerçait la justice. [c] **128.1** Voir note 120.1. [d] **129.1** Voir note 120.1. [e] **129.1** C'est le peuple d'Israël personnifié qui parle. La jeunesse du peuple (cf. Os 11.1; Ez 23.3) fait allusion au séjour en Egypte où Israël fut opprimé.

4 L'Eternel est juste
et il a brisé les liens
préparés par les *méchants.

5 Qu'ils soient dans la honte
et qu'ils battent en retraite,
tous les ennemis
qui ont de la haine pour *Sion.
6 Qu'ils soient comme l'herbe
poussant sur les toits
et qui se dessèche
avant qu'on l'arrache[f],
7 dont le moissonneur
n'emplit pas sa main,
et dont le glaneur
ne fait pas de gerbe.
8 Et qu'aucun passant
jamais ne leur dise:
«Que l'Eternel vous bénisse!
Nous vous bénissons
de la part de l'Eternel.»

Du fond de la détresse

130 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[g].
Du fond de la détresse
je t'appelle, Eternel.
2 Seigneur, écoute-moi!
Sois attentif
à mes supplications!
3 Si tu prends en compte nos fautes,
Eternel, ô Seigneur,
qui donc subsistera?
4 Mais le pardon
se trouve auprès de toi
afin qu'on te révère.

5 Moi, je m'attends à l'Eternel,
oui, je m'attends à lui,
de tout mon être,
j'ai foi en sa parole.
6 Je guette le Seigneur
bien plus que les guetteurs
n'attendent le matin,
oui, plus que les guetteurs
n'attendent le matin.

7 O Israël,
place ta foi en l'Eternel,
car c'est auprès de lui
que l'on trouve l'amour:
on trouve auprès de lui
une parfaite délivrance,
8 et c'est lui qui délivrera
Israël de tous ses péchés[h].

Calme souverain

131 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[i]. *De David.*
O Eternel,
mon cœur ne s'enfle pas d'orgueil,
mes yeux n'ont pas visé trop haut,
je ne me suis pas engagé
dans des projets trop grands,
trop élevés pour moi.
2 Bien au contraire:
je suis resté tranquille
et dans le calme.
Je me sentais
comme un nourrisson rassasié
dans les bras de sa mère,
comme un nourrisson apaisé.

3 Israël, mets ton espérance
en l'Eternel,
dès maintenant et pour toujours.

La cité du Roi

132 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel*[j].
O Eternel,
souviens-toi de David
et de toutes ses peines;
2 car il fit ce serment
à l'Eternel,
il adressa ce *vœu
au Puissant de Jacob:
3 «Non, je n'entrerai pas
dans la tente où j'habite,
je ne m'étendrai pas
sur mon lit de repos,
4 je ne veux pas donner
de sommeil à mes yeux
ni de repos à mes paupières,
5 avant d'avoir trouvé
un lieu pour l'Eternel,
une demeure
pour le Dieu puissant de Jacob.»

6 Oui, nous avons entendu dire
que le *coffre sacré
était à Ephrata,
nous l'avons retrouvé
dans les champs de Yaar[k].
7 Allons jusqu'à l'endroit
où l'Eternel demeure!

---

f **129.6** Les toits plats de Palestine étaient rendus imperméables par une couche de terre mêlée de cendres ou de sable, tassée au rouleau. La pluie y faisait pousser des plantes que le soleil desséchait vite car elles n'avaient pas de racines profondes (Es 37.27). *g* **130.1** Voir note 120.1. *h* **130.8** Voir Mt 1.21; Tt 2.14. *i* **131.1** Voir note 120.1. *j* **132.1** Voir note 120.1. *k* **132.6** Probablement Qiryath-Yearim (voir 1 S 7.1; 2 S 6).

Allons nous prosterner
devant son piédestal!
8 Eternel, lève-toi,
et viens dans le lieu de ta paix!
Oh! viens avec ton coffre[l]
d'où rayonne ta force!
9 Que tes prêtres se parent
de ton salut,
que tes fidèles
poussent des cris de joie.
10 Pour l'amour de David
qui fut ton serviteur,
n'écarte pas le roi
qui a reçu l'onction!

11 L'Eternel à David
en a fait le serment,
il ne reviendra pas
sur ce qu'il a promis:
«Je mettrai sur ton trône
un fils issu de toi.
12 Et si tes fils respectent
mon alliance avec toi
et mes préceptes
que je leur donnerai,
leurs propres fils aussi
siégeront sur ton trône
à toujours, à jamais[m].»

13 En effet, l'Eternel
a fait choix de *Sion,
oui, il l'a désirée
pour résidence:
14 «C'est le lieu de ma paix
où je résiderai toujours;
c'est ici que je régnerai,
dans Sion que j'ai désirée.
15 Oui, je la bénirai
en la comblant de biens,
et je rassasierai
tous ses pauvres de pain.
16 Je parerai ses prêtres
de mon salut,
et ses fidèles
exulteront de joie.
17 Là, je ferai grandir
la force de David,
et comme un flambeau allumé,
j'établirai son successeur.
le roi consacré par l'onction[n].
18 Mais tous ses ennemis
auront la honte pour parure
alors que, sur son front,
brillera sa couronne.»

Quand des frères sont unis

133 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel[o]. De David.*
Oh! Quel plaisir c'est, pour des frères,
et quel bonheur
que d'être ensemble!
2 C'est comme l'huile parfumée[p]
répandue sur la tête,
qui descend sur la barbe,
la barbe d'Aaron,
et coule jusqu'au bord
de ses habits.
3 C'est comme la rosée
qui descend de l'Hermon
sur le mont de *Sion[q].
C'est là que l'Eternel
accorde sa bénédiction
et la vie pour toujours.

Louez le Seigneur!

134 *Cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel[r].*
Ah! louez l'Eternel,
vous tous qui servez[s] l'Eternel,
oui, vous qui vous tenez
tout au long de la nuit
dans la maison de l'Eternel!

2 Levez vos mains
vers le lieu saint
pour louer l'Eternel!

3 Oui, que depuis *Sion,
l'Eternel te bénisse,
lui qui a fait les cieux
aussi bien que la terre.

Le Seigneur est bon

135 Loué soit l'Eternel!
Oui, louez l'Eternel!
Louez-le, vous qui servez l'Eternel,
2 vous qui vous tenez
dans la maison de l'Eternel,
dans les parvis
de la maison de notre Dieu!

---

[l] **132.8** Voir Ex 25.10-22. Les vv.8-10 ont leur parallèle en 2 Ch 6.41-42. [m] **132.12** Voir 2 S 7.12-16; 1 Ch 17.11-14; Ps 89.4-5. [n] **132.17** Voir 1 R 11.36. [o] **133.1** Voir note 120.1. [p] **133.2** L'huile sainte réservée à l'onction des prêtres (Ex 30.22-33; Lv 8.30). [q] **133.3** Haute montagne au nord-est de la Palestine, souvent couverte de neige. L'humidité aspirée sur ses pentes se répand en rosée fertilisante dans le nord du pays et souvent, par vent favorable, jusqu'en Judée (voir Gn 27.28; Ag 1.10; Za 8.12). [r] **134.1** Voir note 120.1. Dernier cantique pour la route vers la demeure de l'Eternel. [s] **134.1** Désigne ici les prêtres et les lévites affectés au service du Temple. D'après 1 Ch 9.33, ces derniers assuraient aussi un service de nuit au sanctuaire.

3 Oui, louez l'Eternel
car l'Eternel est bon!
Et célébrez-le en musique,
car il est digne d'être aimé!
4 L'Eternel s'est choisi Jacob
pour qu'il lui appartienne
comme un bien très précieux[t].

5 Je sais, en vérité,
que l'Eternel est grand
et que notre Seigneur
surpasse tous les dieux.
6 L'Eternel accomplit
tout ce qu'il veut
au ciel et sur la terre,
dans les mers et dans les abîmes.
7 Des confins de la terre,
il fait monter les brumes.
Il lance les éclairs
au milieu de la pluie,
il fait lever le vent
qu'il tenait en réserve.

8 C'est lui qui a frappé
les premiers-nés d'Egypte
depuis les hommes
jusqu'au bétail[u].
9 Il a réalisé
des signes extraordinaires
et des prodiges
en plein cœur de l'Egypte
contre le pharaon
et tous ses serviteurs[v].
10 C'est lui qui a frappé
des nations en grand nombre
et qui a abattu
des souverains puissants:
11 Sihon, le roi des Amorites
et Og, roi du *Basan,
et tous les rois de Canaan[w].
12 Puis il donna leurs terres
en possession
à Israël son peuple.

13 O Eternel,
ta renommée
demeure pour l'éternité,
et ton renom,
ô Eternel,
subsiste d'âge en âge.
14 Car l'Eternel
rend justice à son peuple,
il a une grande tendresse
pour nous ses serviteurs.
15 Les idoles des peuples,
d'argent et d'or,
sont faites par des hommes[x]:
16 elles ont une bouche,
mais ne peuvent parler,
elles ont bien des yeux,
mais elles ne voient pas.
17 Elles ont des oreilles,
mais qui n'entendent rien.
Et pas le moindre souffle
ne se trouve en leur bouche.
18 Ils leur ressembleront
tous ceux qui les fabriquent
et tous ceux qui leur font confiance.

19 O peuple d'Israël,
loue l'Eternel!
Descendants d'Aaron,
louez tous l'Eternel!
20 Descendants de Lévi,
louez tous l'Eternel!
Vous qui révérez l'Eternel,
louez tous l'Eternel!
21 Loué soit l'Eternel
depuis le mont *Sion,
l'Eternel dont le trône
est à Jérusalem!

Oui, louez l'Eternel!

Son amour est éternel

136 Célébrez l'Eternel,
car il est bon,
car son amour dure à toujours[y].
[redacted] Oui, célébrez le Dieu des dieux,
car son amour dure à toujours.
3 Célébrez tous le Seigneur des seigneurs,
car son amour dure à toujours.

4 Lui seul [redacted] opéré
de merveilleux prodiges,
car son amour dure à toujours.
5 Il a créé les cieux
par son intelligence,
car son amour dure à toujours[z].
6 Il a fondé la terre
en la gagnant sur l'eau,
car son amour dure à toujours[a].
7 Il a fait les grands astres,
car son amour dure à toujours[b].

---

t **135.4** Voir Ex 19.5. *u* **135.8** Voir Ex 12.12,29. Les vv.8-11 sont un rappel sommaire des grands événements par lesquels Dieu a sauvé son peuple. *v* **135.9** Voir Ex 7 à 14. *w* **135.11** Voir Nb 21.21-35. *x* **135.15** Pour les vv.15-18, voir 115.4-8. *y* **136.1** Voir 100.5; 106.1; 107.1; 118.1,29; 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; 7.3; Esd 3.11; Jr 33.11. *z* **136.5** Voir Gn 1.1,6-8. *a* **136.6** Voir Gn 1.2,9-10; cf. Ps 24.2. *b* **136.7** Pour les vv.7-9, voir Gn 1.14-18.

8 Il a fait le soleil
pour présider au jour,
car son amour dure à toujours.
9 La lune et les étoiles
pour gouverner la nuit,
car son amour dure à toujours.

10 Il [redacted] frappé l'Egypte
dans tous ses premiers-nés,
car son amour dure à toujours[c].
11 Il en fit sortir Israël,
car son amour dure à toujours[d].
12 Par sa grande puissance,
en déployant sa force,
car son amour dure à toujours[e].
13 Il fendit la mer des *Roseaux
et la coupa en deux,
car son amour dure à toujours.
14 Il y fit passer Israël,
car son amour dure à toujours.
15 Il y précipita
le pharaon et son armée,
car son amour dure à toujours.
16 Il conduisit son peuple
à travers le désert,
car son amour dure à toujours.
17 Il frappa de grands rois
car son amour dure à toujours[f].
18 Il fit périr des rois,
de puissants souverains,
car son amour dure à toujours.
19 Il fit périr Sihon,
le roi des Amorites,
car son amour dure à toujours[g].
20 Et il fit périr Og,
Og, le roi du *Basan,
car son amour dure à toujours[h].
21 Il donna leur pays,
leur terre en possession,
car son amour dure à toujours.
22 Il le donna en possession
à Israël, son serviteur,
car son amour dure à toujours.

23 Dans notre humiliation,
il se souvint de nous,
car son amour dure à toujours.
24 Il nous a délivrés
de tous nos ennemis,
car son amour dure à toujours.
25 Il distribue son pain
à toute créature,
car son amour dure à toujours[i].
26 Louez le Dieu des cieux,
car son amour dure à toujours.

Au bord des fleuves de Babylone[j]

137 Au bord des fleuves
de Babylone,
nous nous étions assis
et nous pleurions
en pensant à *Sion.
2 Aux saules de leurs rives,
nous avions suspendu nos harpes.
3 Car ils nous réclamaient des chants,
ceux qui nous avaient déportés,
nos oppresseurs
voulaient des airs joyeux:
«Chantez-nous, disaient-ils,
quelque chant de Sion!»
4 Comment peut-on chanter
les chants de l'Eternel
sur un sol étranger?
5 Si jamais je t'oublie,
Jérusalem,
que ma main droite
perde sa force!
6 Oui, que ma langue
se colle à mon palais
si je ne pense plus
à toi, Jérusalem,
si je ne te mets plus
avant toute autre joie.

7 Souviens-toi, Eternel,
des Edomites[k]
qui en ce jour
du malheur de Jérusalem,
criaient bien fort:
«Rasez-la donc,
rasez-la jusqu'aux fondations!»
8 O Babylone,
tu seras dévastée!
Heureux qui te rendra
ce que tu nous as fait!
9 Heureux qui saisira
tes nourrissons
pour les briser contre le roc[l]!

---

[c] **136.10** Voir Ex 12.29. [d] **136.11** Voir Ex 12.51. [e] **136.12** Pour les vv.12-15, voir Ex 14.15-29. [f] **136.17** Voir 135.10-12. [g] **136.19** Voir Nb 21.21-30. [h] **136.20** Voir Nb 21.31-35. [i] **136.25** Voir 104.27-28. [j] Les fleuves de Babylone sont l'Euphrate et ses canaux, auxquels il faut ajouter, si l'on pense à la Babylonie entière, le Tigre, le Kébar (Ez 1.1; 3.15), l'Oulaï (Dn 8.2), leurs affluents et leurs canaux. [k] **137.7** Lors de la destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor, les Edomites avaient manifesté de manière indécente leur joie de voir tomber leur rivale (Ez 35.12-14). Cette attitude était d'autant plus odieuse qu'ils étaient de proches parents des Israélites (descendants d'Esaü, frère de Jacob). [l] **137.9** Cruauté coutumière après la prise d'une ville (Es 13.16; Os 14.1; Na 3.10) pour détruire tout espoir de relèvement.

Je veux chanter ta fidélité[m]

138 *De David.*
Je te louerai
de tout mon cœur;
devant les grands de ce monde[n]
je te louerai en musique.
2 Je me prosterne
tourné vers ton sanctuaire
et je te loue,
pour ton amour
et pour ta fidélité,
car la réalisation
de ce que tu as promis
a largement dépassé
ce que nous savions de toi.
3 Le jour où j'ai appelé,
et où tu m'as répondu,
tu m'as redonné courage
et tu m'as rempli de force.

4 Que tous les rois de la terre
te remercient, Eternel,
en entendant ta parole!
5 Et qu'en chantant ils célèbrent
les œuvres de l'Eternel!
Grande est la gloire
de l'Eternel!
6 Si haut que soit l'Eternel,
il voit les humbles,
et il repère de loin
les orgueilleux.

7 Lorsque je passe
par la détresse,
toi, tu préserves ma vie
de la furie
de l'ennemi,
tu interviens
pour me sauver.
8 Oui, l'Eternel agira
en ma faveur.
Ton amour, ô Eternel,
dure toujours.
Tes créatures,
ne les abandonne pas!

Seigneur, tu sais tout de moi

139 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
Eternel,
tu me sondes
et tu me connais.
2 Quand je suis assis
et quand je me lève,
tu le sais.
De loin, tu discernes
tout ce que je pense.
3 Tu sais quand je marche
et quand je me couche,
et tous mes chemins
te sont familiers.
4 Bien avant qu'un mot
vienne sur mes lèvres,
Eternel,
tu sais déjà tout
ce que je vais dire.
5 Tu es devant moi
et derrière moi:
tu m'entoures;
ta main est sur moi.
6 Merveilleux savoir
hors de ma portée,
savoir trop sublime
pour que je l'atteigne.

7 Où pourrais-je aller
loin de ton Esprit?
Où pourrais-je fuir
hors de ta présence?
8 Si je monte au ciel
tu es là,
et si je descends
au séjour des morts,
t'y voilà!
9 Et si j'empruntais
les ailes de l'aube
pour me réfugier
aux confins des mers,
10 là aussi ta main
me dirigerait,
ton bras droit
me tiendrait.
11 Et si je me dis:
«Du moins les ténèbres
m'envelopperont»,
alors la nuit même
se change en lumière
tout autour de moi.
12 Pour toi, les ténèbres
deviennent lumière
et la nuit est claire
comme le plein jour:
lumière ou ténèbres
pour toi sont pareilles.

---

m Ce psaume suit, dans la traduction, un rythme particulier accentuant les 1e, 4e et 7e syllabes. *n* **138.1** L'hébreu a: *dieux*, ce qui peut se comprendre de diverses façons: Dieu, les dieux des nations, les anges (l'ancienne version grecque), les rois (la version syriaque), les juges (le targoum araméen). L'interprétation proposée suit l'emploi du terme «dieux» pour désigner les puissants et les juges au Ps 82.1,6.

13 Tu m'as fait ce que je suis,
et tu m'as tissé
dans le ventre de ma mère.
14 Merci d'avoir fait de moi
une créature
aussi merveilleuse:
tu fais des merveilles,
et je le reconnais bien.
15 Mon corps n'était pas caché
à tes yeux
quand, dans le secret,
je fus façonné
et tissé
comme dans les profondeurs
de la terre.
16 Je n'étais encore
qu'une masse informe,
mais tu me voyais
et, dans ton registre,
se trouvaient déjà inscrits
tous les jours
que tu m'avais destinés
alors qu'aucun d'eux
n'existait encore.

17 Combien tes desseins, ô Dieu,
sont, pour moi, impénétrables,
et comme ils sont innombrables!
18 Si je les comptais,
ils seraient bien plus nombreux
que les grains de sable
sur les bords des mers.
Voici: je m'éveille,
je suis encore avec toi.

19 Puisses-tu, ô Dieu,
faire mourir le *méchant!
Que les hommes sanguinaires
partent loin de moi!
20 Ils se servent de ton nom
pour leurs desseins criminels,
eux, tes adversaires,
l'utilisent pour tromper.
21 Eternel,
comment donc ne pas haïr
ceux qui te haïssent,
et ne pas prendre en dégoût
ceux qui te combattent?
22 Eh bien, je leur voue
une haine extrême,
et les considère
comme mes ennemis mêmes.

23 Sonde-moi, ô Dieu,
pénètre mon cœur,
examine-moi,
et pénètre les pensées
qui me bouleversent!
24 Considère si je suis
le chemin du mal
et dirige-moi
sur la voie
de l'éternité!

Délivre-moi des calomniateurs!

140 *Au *chef de chœur. Psaume de David.*
2 O Eternel,
délivre-moi
des malveillants
et sauve-moi
des violents!
3 Faire du mal:
voilà tous leurs projets.
Jour après jour,
ils cherchent des querelles.
4 Ils ont dardé leur langue
comme un serpent,
ils ont, entre les lèvres,
du venin de vipère[o]. **Pause*

5 O Eternel,
préserve-moi
des griffes du *méchant!
Protège-moi
des violents,
de ceux qui veulent
causer ma chute!
6 Des arrogants
ont disposé des pièges
devant mes pas
et placé leurs filets
tout au long de la route. *Pause*

7 J'ai dit à l'Eternel:
«Tu es mon Dieu!»
O Eternel,
entends la voix
de mes supplications.
8 O Eternel, Seigneur,
tu es ma force
et mon Sauveur,
tu protèges ma tête
au jour de la bataille.
9 O Eternel,
n'accorde pas
à ces méchants
ce qu'ils désirent!
Ne laisse pas
leurs projets réussir,
car ils triompheraient. *Pause*

---

[o] **140.4** Cité en Rm 3.13.

10 Que sur la tête
de ceux qui m'environnent
retombe enfin le mal
provoqué par leurs lèvres!
11 Que des charbons ardents
soient déversés sur eux!
Qu'ils soient précipités
dans le feu, dans un gouffre
d'où ils ne pourront plus
se relever!
12 Que les mauvaises langues
soient bannies de la terre!
Que l'homme violent
soit pourchassé sans trêve
par le malheur!

13 Je sais que l'Eternel
rendra justice aux pauvres
et fera droit
aux affligés.
14 Alors les justes
chanteront tes louanges.
Les hommes droits
vivront en ta présence.

Tiens-moi dans ta main!

141 *Psaume de David.*
Eternel,
je t'ai appelé!
Viens en hâte à mon secours!
Prête l'oreille à ma voix
quand je crie à toi!
2 Considère ma prière
comme de l'*encens[p]
placé devant toi,
et mes mains tendues vers toi
comme l'offrande du soir.

3 Que ma bouche, ô Eternel,
reste sous ta surveillance!
Veille aux portes de mes lèvres!
4 Ne me laisse pas
tendre vers le mal,
de peur que je ne commette
des actions perverses
avec ceux qui font le mal,
ou que je ne prenne part
à ce dont ils se repaissent!
5 Si le juste me reprend,
il me prouve son amour.
Qu'il me fasse des reproches,
c'est un parfum sur ma tête
que je ne refuse pas.
Mais aux méfaits des *méchants,
j'opposerai ma prière
toujours à nouveau.

6 Que leurs chefs
soient jetés sur les rochers,
et les méchants comprendront
la raison de mes propos.
7 Comme si on labourait
et fendait la terre,
leurs os seront dispersés
devant le séjour des morts.

8 C'est vers toi, ô Eternel,
qui es mon Seigneur,
que se tournent mes regards;
je cherche en toi mon refuge.
Ne me laisse pas périr!
9 Garde-moi des pièges
qu'ils ont tendus sous mes pas,
des filets
de ces malfaisants!

10 Que les méchants tous ensemble
tombent dans leurs propres pièges
et que moi je passe
sur le chemin sans dommage.

Tu es mon seul abri

142 *Méditation[q] de David. Prière qu'il prononça quand il était dans la caverne[r].*
2 A pleine voix,
je crie vers l'Eternel.
A pleine voix,
je supplie l'Eternel,
3 et devant lui,
je me répands en plaintes.
En sa présence,
j'expose ma détresse.
4 Quand mon esprit
est abattu en moi,
c'est toi qui sais
sur quel sentier je marche.
Sur mon chemin,
ils m'ont tendu un piège.
5 Regarde à droite[s]:
il n'y a plus personne,
pas même un seul
qui veuille me connaître!
Je ne sais plus
où chercher un refuge
et nul ne veut
s'inquiéter de ma vie.

6 O Eternel,
je fais appel à toi,

---

[p] **141.2** Voir Ap 5.8. [q] **142.1** Signification incertaine. [r] **142.1** Voir 1 S 22.1-2; 24.1-9; cf. Ps 57.1.
[s] **142.5** C'est-à-dire du côté où se tient le défenseur (16.8; 109.31; 110.5).

et je m'écrie:
«Tu es mon seul abri!
Tu es mon bien
au pays des vivants!»
7 Sois attentif
à mes supplications
car j'ai touché
au fond de la misère.
Délivre-moi
de mes persécuteurs!
Ils sont trop forts,
bien plus puissants que moi.
8 Libère-moi,
car je suis en prison,
pour que je puisse
te rendre mon hommage!
Autour de moi,
les justes feront cercle
quand tu m'auras
comblé de tes bienfaits.

Conduis-moi dans tes voies!

143 *Psaume de David.*
O Eternel,
écoute ma prière,
prête l'oreille
à mes supplications!
Tu es fidèle
et tu es juste,
réponds-moi donc!
2 N'entre pas en procès
avec ton serviteur!
Aucun vivant
n'est juste devant toi[t].

3 Un ennemi
me poursuit sans relâche,
et il veut écraser
ma vie à terre,
il me fait demeurer
dans les ténèbres
comme les morts
des temps passés.
4 J'ai l'esprit abattu,
je suis désemparé.
5 Je me souviens
des temps anciens,
je me redis
tout ce que tu as fait.
Je réfléchis
à l'œuvre de tes mains.
6 Je tends les mains vers toi,
je me sens devant toi
comme une terre aride. **Pause*

7 O Eternel,
viens vite m'exaucer,
je me sens défaillir.
Ne te détourne pas de moi,
de peur que je ne sois
comme ceux qui descendent
dans le tombeau.
8 Dès le matin,
annonce-moi
ta bienveillance,
car c'est en toi
que j'ai mis ma confiance!
Fais-moi connaître
la voie que je dois suivre,
car c'est vers toi
que je me tourne!
9 Délivre-moi,
ô Eternel,
de tous mes ennemis,
car je me réfugie
auprès de toi!
10 Enseigne-moi
à accomplir
ce qui te plaît,
puisque tu es mon Dieu!
Ton Esprit qui est bon
me conduira
sur un sol aplani:
11 puisque tu es ce que tu es,
ô Eternel,
garde ma vie,
toi qui es juste;
délivre-moi
de mes angoisses.

12 Dans ton amour,
tu chasseras
mes ennemis,
et tu feras périr
tous mes persécuteurs,
puisque je suis
ton serviteur.

Ton peuple est heureux

144 *De David.*
Loué soit l'Eternel,
lui qui est mon rocher,
qui exerce mes mains
pour le combat,
qui prépare mes poings
pour la bataille.
2 Il est celui qui m'aime,
il est ma forteresse
et mon refuge:
c'est lui qui me libère.

[t] **143.2** Voir 1 Rm 3.10,20; Ga 2.16.

Il est mon bouclier
où je trouve un abri:
il me soumet mon peuple[u].

3 O Eternel,
qu'est-ce que l'homme
pour que tu prennes soin de lui?
Qu'est-ce que l'être humain
pour que tu lui témoignes
de l'intérêt[v] ?
4 L'homme est semblable au vent,
sa vie ressemble
à l'ombre passagère.

5 O Eternel,
déplie tes cieux
et descends ici-bas!
Viens toucher les montagnes
et qu'elles fument!
6 Décoche des éclairs!
Disperse l'ennemi!
Envoie sur eux tes flèches
et mets-les en déroute!
7 D'en haut, tends-moi la main,
et sauve-moi!
Arrache-moi
aux grandes eaux,
à la main des barbares
8 dont la bouche est menteuse
et dont tous les serments
ne sont que des parjures.

9 Je chanterai pour toi,
ô Dieu, un chant nouveau,
et je jouerai pour toi
sur la harpe à dix cordes.
10 Car c'est toi qui assures
aux rois la délivrance,
et c'est toi qui préserves
de l'épée meurtrière
ton serviteur David[w]
11 Viens, sauve-moi,
arrache-moi
à la main des barbares
dont la bouche est menteuse
et dont tous les serments
ne sont que des parjures!

12 Que nos fils, dès l'enfance,
soient pareils à des plantes
qui poussent vigoureuses,
que nos filles ressemblent
à des colonnes d'angle
sculptées pour un palais!
13 Que nos greniers soient pleins
de biens de toutes sortes,
que le petit bétail
se compte par milliers,
oui, par dix milliers même:
qu'il couvre nos campagnes!
14 Que nos bêtes soient grasses,
qu'il n'y ait, dans nos murs,
ni brèche, ni lézarde;
qu'on n'entende jamais
retentir sur nos places
aucun cri de détresse!
15 Heureux sera le peuple
comblé de tels bienfaits!
Heureux sera le peuple
dont l'Eternel est Dieu!

Ton règne est éternel[x]

145 *Chant de louange. De David.*
Je t'exalterai,
ô mon Dieu, mon Roi,
et je te louerai
jusque dans l'éternité.
2 Oui, je te louerai
tous les jours,
et je te célébrerai
jusque dans l'éternité.
3 L'Eternel est grand
et très digne de louanges,
sa grandeur est insondable.
4 Que chaque génération
dise à celle qui la suit
combien tes œuvres sont belles.
Qu'elle publie tes exploits,
5 l'éclat et la gloire
de ta majesté.
Pour moi, je méditerai
le récit de tes merveilles.
6 Qu'elle parle
de ta force redoutable,
et moi, je proclamerai
tes exploits.

7 Qu'elle évoque
tes bienfaits immenses,
qu'elle chante ton salut!

8 L'Eternel est plein de grâce
et de compassion,
lent à la colère
et riche en amour.
9 L'Eternel est bon
envers tous les hommes

u **144.2** De nombreux manuscrits hébreux, le texte retrouvé à Qumrân, la version grecque d'Aquila, la version syriaque et le texte de Jérome ont: *les* ou *des peuples* (cf. 18.48). *v* **144.3** Voir 8.5. *w* **144.10** Vv.10-11: autre traduction, adoptée par l'ancienne version grecque:... *et c'est toi qui préserves ton serviteur David. De l'épée meurtrière viens m'arracher...* *x* Ce psaume est alphabétique (cf. note 9.1).

et plein de tendresse
pour toutes les créatures.
10 Que toutes tes œuvres
te louent, Eternel,
et que tes fidèles
te célèbrent!
11 Ils diront la gloire
de ta royauté
et proclameront ta force.
12 Ils feront connaître aux hommes
tes exploits,
la gloire et l'éclat
de ta royauté.

13 Ton règne est un règne
qui s'étend sur tous les temps,
et ta seigneurie
dure d'âge en âge.
L'Eternel tient ses promesses,
il est plein d'amour
dans tout ce qu'il fait[y].
14 L'Eternel est le soutien
de tous ceux qui tombent,
il relève
tous ceux qui fléchissent.
15 Les regards de tous
sont tournés vers toi:
tous attendent que tu donnes
à chacun sa nourriture
au moment voulu.
16 Tu ouvres ta main
et tu combles les désirs
de tout ce qui vit[z].
17 L'Eternel est juste
dans tous ses desseins,
il est plein d'amour
dans tout ce qu'il fait.
18 L'Eternel est proche
de ceux qui l'appellent,
de tous ceux qui sont sincères
lorsqu'ils font appel à lui.
19 Il accomplit les désirs
de tous ceux qui le révèrent,
il entend leur cri
et il les délivre.
20 L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment,
mais il détruira tous les *méchants.

21 Je proclamerai
ta louange, ô Eternel!
Toute créature
te louera, toi le Dieu saint
jusque dans l'éternité.

Il fait droit aux opprimés

146 Louez l'Eternel!
Que, de tout mon être,
je loue l'Eternel!
2 Je veux louer l'Eternel
tant que je vivrai,
je célébrerai
mon Dieu en musique
tant que je serai sur terre.

3 Ne placez pas votre foi
dans les puissants de ce monde
ni dans des humains
incapables de sauver!
4 Dès qu'ils ont poussé
leur dernier soupir,
ils retournent à la terre
et, au même instant,
leurs projets s'évanouissent.

5 Heureux l'homme
qui a pour appui
le Dieu de Jacob
et dont l'espérance
est dans l'Eternel son Dieu.

6 Car l'Eternel a créé
le ciel, la terre et la mer,
avec tout ce qui s'y trouve[a].
Il reste à jamais fidèle.
7 Il fait droit aux opprimés;
il nourrit les affamés;
l'Eternel relâche
ceux qui sont emprisonnés.
8 L'Eternel rend la lumière
aux aveugles.
L'Eternel relève
celui qui fléchit.
L'Eternel est plein d'amour
pour les justes.
9 L'Eternel protège
l'étranger,
il est le soutien
de la veuve
et de l'orphelin.
Mais il fait échec aux plans
des *méchants.

10 L'Eternel est Roi
pour l'éternité.
Il est ton Dieu, ô *Sion,

[y] **145.13** La seconde phrase du verset est absente de la plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel, mais elle se trouve dans un manuscrit de ce texte, dans le texte hébreu trouvé à Qumrân, dans l'ancienne version grecque et dans la version syriaque. De plus, cette phrase est nécessaire pour que le psaume puisse être pleinement alphabétique.
[z] **145.16** Voir 104.27-28. [a] **146.6** Voir Ex 20.11; Ac 4.24; 14.15.

de génération
en génération.

Louez l'Eternel!

Dieu dans la nature et dans l'histoire

147 Loué soit l'Eternel!
Oui, qu'il est bon de célébrer
notre Dieu en musique
et qu'il est agréable
de le louer
ainsi qu'il en est digne.
2 L'Eternel rebâtit
Jérusalem,
il y rassemblera
les déportés
du peuple d'Israël.
3 Ceux qui sont abattus,
il les guérit.
Il panse leurs blessures!
4 C'est lui qui détermine
le nombre des étoiles,
et à chacune d'elles
il donne un nom.
5 Notre Seigneur est grand,
son pouvoir est immense,
sa science est infinie.
6 L'Eternel soutient les petits,
mais il renverse les *méchants
et les abaisse jusqu'à terre.

7 Chantez pour l'Eternel
d'un cœur reconnaissant!
Célébrez notre Dieu
aux sons de la cithare!
8 Il couvre les cieux de nuages,
prépare la pluie pour la terre,
fait germer l'herbe sur les monts.
9 Il donne leur pâture
aux troupeaux de bétail,
aux petits du corbeau
que la faim fait crier.
10 La vigueur du cheval
n'est pas ce qui compte à ses yeux,
la force du guerrier
n'est pas ce qui lui fait plaisir.
11 L'Eternel prend plaisir
en ceux qui le révèrent,
en ceux qui comptent
sur son amour.

12 O toi, Jérusalem,
célèbre l'Eternel,
loue ton Dieu, ô *Sion!
13 Car il a renforcé
les verrous de tes portes,
il a béni tes fils chez toi,
14 il fait régner la paix
sur tout ton territoire,
et il te rassasie
de la fleur du froment.
15 A la terre, il envoie ses ordres
et sans délai court sa parole.
16 Il fait tomber la neige:
on dirait de la laine,
et il répand le givre:
on dirait de la cendre.
17 Il lance sa glace en grêlons.
Qui peut supporter sa froidure?
18 Dès qu'il en donne l'ordre,
voici, c'est le dégel.
S'il fait souffler son vent,
voici, les eaux ruissellent.
19 C'est lui qui communique
sa parole à Jacob
et ses commandements,
ses lois à Israël.
20 Il ne l'a jamais fait
pour aucun autre peuple,
aussi ses lois
leur restent inconnues.

Loué soit l'Eternel!

Dans le ciel et sur la terre

148 Louez l'Eternel,
louez l'Eternel du haut des cieux!
Louez-le, dans les hauteurs!
2 Louez-le, vous tous ses *anges!
Louez-le, vous toutes ses armées!
3 Louez-le, soleil et lune!
Oui, louez-le tous,
astres lumineux!
4 Louez-le, ô cieux des cieux,
vous aussi, nuages chargés d'eau
là-haut dans le ciel[b]!
5 Que tous ces êtres louent l'Eternel!
Car il a donné ses ordres
et ils ont été créés.
6 Il les a tous établis
pour toujours, selon des lois
qui ne changeront jamais.

7 Louez l'Eternel
vous qui êtes sur la terre,
vous, monstres marins,
et vous tous, abîmes,
8 éclairs, grêle, neige, brume,
vents impétueux

---

[b] **148.4** Voir Gn 1.6-8.

qui exécutez ses ordres!
9 Vous, montagnes et collines,
arbres fruitiers, tous les cèdres,
10 animaux sauvages
et tout le bétail,
tout ce qui rampe ou qui vole,
11 rois du monde et tous les peuples,
chefs et princes de la terre,
12 jeunes gens et jeunes filles,
vieillards et enfants,
13 louez l'Eternel!
Car en lui
tout est admirable,
et sa majesté domine
la terre et le ciel.
14 Il a préparé
un libérateur
pour son peuple.
C'est un sujet de fierté
pour tous ses fidèles,
pour tous les Israélites,
peuple qui vit près de lui.

Louez l'Eternel!

Le Seigneur aime son peuple

149 Célébrez l'Eternel!
Chantez pour l'Eternel
un cantique nouveau!
Célébrez ses louanges
dans l'assemblée
de ses fidèles!
2 Exulte de joie, Israël:
il est ton Créateur!
Que les fils de *Sion
éclatent d'allégresse
à cause de leur roi!
3 Qu'ils le louent par des danses,
qu'ils le célèbrent
avec le tambourin
et avec la cithare!
4 Car l'Eternel
prend plaisir en son peuple,
et il accorde aux humbles
le salut pour parure.
5 Que ses fidèles
exultent de fierté,
qu'ils crient de joie
quand ils sont sur leur couche,
6 et qu'ils exaltent Dieu
à pleine voix.
Qu'ils tiennent aussi dans leurs mains
l'épée à deux tranchants
7 pour punir les nations
et pour châtier les peuples.
8 Ils chargeront leurs rois de chaînes
et ils mettront aux fers
leurs dignitaires
9 pour accomplir sur eux
le jugement prescrit.
C'est l'honneur qui revient
à chacun des fidèles.
Célébrez l'Eternel!

Louez Dieu en musique

150 Louez l'Eternel!
Louez Dieu
dans son sanctuaire!
Louez-le dans l'étendue
où éclate sa puissance!
2 Louez-le pour ses hauts faits,
louez-le
pour sa grandeur infinie!
3 Louez-le au son du cor[c],
louez-le au son du luth
et de la cithare!
4 Louez-le avec des danses
et au son des tambourins!
Louez-le avec la lyre
et avec la flûte!
5 Louez-le par les cymbales
bien retentissantes!
Louez-le par les cymbales
résonnant avec éclat!

6 Que tout ce qui vit
loue donc l'Eternel!

Louez l'Eternel!

---

[c] 150.3 Voir note 98.6.

LES PROVERBES

Le livre des Proverbes appartient à un genre littéraire florissant dans le Moyen-Orient ancien: les écrits de sagesse, dont font aussi partie Job et l'Ecclésiaste. Il est principalement l'œuvre de Salomon (1.10; 10.1; 25.1), le «sage» par excellence d'Israël, doté par l'Eternel d'une sagesse toute particulière (1 R 5.9-13). Mais d'autres «sages», dont la fonction était reconnue dans la société israélite au même titre que celle des prêtres ou des prophètes (Jr 18.18), ont pris part à sa rédaction (22.17; 24.23), en particulier Agour et Lemouel, inconnus par ailleurs (30.1; 31.1).

L'objet de la réflexion et de l'instruction des sages était la «sagesse», réalité qui est explicitée au moyen de divers termes: la compréhension, l'intelligence, le bon sens, la connaissance, le jugement, le savoir-faire, l'art de bien se conduire (1.1-5). Cette sagesse est donc avant tout une sagesse de la vie, une science qu'on applique. Mais il serait erroné de lui refuser tout caractère spéculatif ou philosophique: la description de la Sagesse, maître d'œuvre de la Création, l'interdit (8.22-36), sans mentionner la réflexion de l'Ecclésiaste.

Dans le livre, cette sagesse se présente sous la forme de «proverbes» ou, comme il a été traduit, de «maximes» (1.6), souvent imagées. Celles-ci se composent au minimum de deux affirmations parallèles qui se répètent, se complètent ou s'opposent. Tel est le cas de la plupart des maximes des chapitres 10 à 31. Mais, parfois, elles forment des sections beaucoup plus longues, à l'écriture très travaillée (ch.1 à 9; 31.10-31).

Dès le début, le livre donne la «clé» qui gouverne tout son enseignement: la nécessité de révérer l'Eternel, le Seigneur de l'alliance (1.7). C'est cette vérité qui donne à sa «sagesse» son orientation, et cette sagesse concerne tous les domaines de l'existence — les relations humaines, la politique, l'économie, le mariage, le travail, etc. — car l'Eternel est le Créateur de tout ce qui existe (3.18-20). La nécessité de révérer l'Eternel est rappelée, comme au passage, à de nombreuses reprises (3.7; 8.13; 22.4; etc.), mais le livre en souligne son rôle-«clé» en concluant ses deux grandes parties sur cette «note» (9.10; 31.30).

Dans la première partie (ch.1 à 9), l'auteur livre son enseignement à la manière d'un père qui instruit son fils (1.10; 2.1; 4.1; etc.), car c'est ainsi que l'Eternel instruit ceux qu'il aime (3.12). A la Sagesse, personnifiée (1.20; 8.1; 9.1), qui proclame le message de la vie (3.16,18,22) s'oppose la Folie (9.13) qui cherche à séduire les hommes pour les pousser à pécher et dont l'exemple-type est la prostituée (2.15; ch.5). Car l'homme n'a pas la sagesse en lui-même: il lui faut la demander (2.3-4). C'est Dieu qui la donne (2.6), par l'Esprit (1.23), pour qu'on s'en nourrisse comme de «pain» et de «vin» (9.5). Dans son appel à croire en lui, Jésus, Sagesse même de Dieu (Col 2.9; Pr 8.22-31), répétera cette invitation à se nourrir de lui-même, par ses paroles (Jn 6.53-63).

La seconde partie du livre (ch.10 à 31) se termine par le portrait de la femme vaillante, rappel de celui de la Sagesse (31.10-31).

Introduction

1 Proverbes de Salomon[a], fils de David, roi
d'Israël. 2 Ils ont pour but d'enseigner aux
hommes la sagesse et de les former, pour qu'ils
comprennent les paroles prononcées avec intel-
ligence, 3 et qu'ils apprennent à agir de façon
réfléchie, juste, droite et correcte. 4 Ces prover-
bes donneront aux gens sans expérience[b] le bon
sens et aux jeunes la connaissance et le juge-
ment. 5 En les écoutant, le sage enrichira son
savoir-faire, et l'homme avisé acquerra l'art de
bien se conduire. 6 Ces proverbes sont destinés
à faire comprendre les maximes et les paraboles
et à pénétrer les propos des sages et leurs paroles
énigmatiques.

---

[a] **1.1** Pour les noms *proverbes* et *Salomon*, voir l'introduction. [b] **1.4** *gens sans expérience:* expression qui traduit un mot hébreu rendu aussi, dans les Proverbes, par *stupides*.

LA VIE SELON LA SAGESSE

La clé de la sagesse

7 La clé[c] de la sagesse, c'est de révérer l'Eternel,
mais les *insensés dédaignent la sagesse et l'éducation.
8 Mon fils, sois attentif à l'éducation que tu reçois de ton père
et ne néglige pas l'instruction de ta mère,
9 car elles seront comme une belle couronne sur ta tête
et comme des colliers à ton cou.
10 Mon fils, si des gens malfaisants veulent t'entraîner,
ne leur cède pas.
11 S'ils te disent: «Viens avec nous,
dressons une embuscade pour tuer quelqu'un,
tendons, pour le plaisir[d], un piège à l'innocent:
12 nous l'engloutirons tout vif comme le séjour des morts,
il disparaîtra tout entier comme ceux qui descendent dans la tombe.
13 Nous ferons main basse sur un tas d'objets précieux,
nous remplirons nos maisons de butin.
14 Tu en auras ta part avec nous,
nous ferons tous bourse commune.»
15 Mon fils, ne te mets pas en route avec ces gens-là,
évite d'emprunter les mêmes chemins qu'eux,
16 car leurs pieds se précipitent vers le mal,
ils ont hâte de répandre le sang.
17 Mais il est vain de vouloir tendre un filet
pendant que tous les oiseaux t'observent[e].
18 En vérité, c'est pour répandre leur propre sang que ces gens-là dressent des embûches,
c'est à eux-mêmes qu'ils tendent des pièges.
19 C'est à cela qu'aboutiront tous ceux qui cherchent à s'enrichir par des voies malhonnêtes:
un gain mal acquis fait périr celui qui le détient.

Les appels de la sagesse

20 La Sagesse crie bien haut dans les rues,
sa voix résonne sur les places publiques.
21 Dominant le tumulte, elle appelle.
Près des portes de la ville[f], elle fait entendre ses paroles, disant:
22 Jusqu'à quand, stupides, vous complairez-vous à des sottises?
Et vous, moqueurs, jusqu'à quand prendrez-vous plaisir à vous moquer?
Et vous, insensés, jusqu'à quand détesterez-vous la connaissance?
23 Ecoutez mes avertissements,
voici: je répandrai sur vous mon Esprit
et je vous ferai connaître mes paroles.
24 J'ai appelé et vous m'avez résisté,
j'ai tendu la main et personne n'y a prêté attention.
25 Vous avez rejeté tous mes conseils
et vous n'avez pas voulu de mes avertissements.
26 C'est pourquoi, lorsque le malheur fondra sur vous, je rirai,
quand la terreur vous saisira, je me moquerai.
27 Quand l'épouvante, comme une tempête, viendra sur vous,
que le malheur fondra sur vous comme un ouragan,
et que la détresse et l'angoisse vous assailliront,
28 alors ils m'appelleront, mais je ne répondrai pas.
Ils me chercheront, mais ne me trouveront pas[g].
29 Puisqu'ils ont détesté mon enseignement
et qu'ils n'ont pas choisi de révérer l'Eternel,
30 qu'ils n'ont pas voulu de mes conseils
et qu'ils ont dédaigné tous mes avertissements,
31 eh bien, ils récolteront les fruits de leur conduite
et ils se repaîtront jusqu'à ce qu'ils en aient plus qu'assez de leurs propres projets.
32 Car la présomption des stupides causera leur mort,
et l'assurance des insensés les perdra.
33 Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité,
il vivra tranquille, sans avoir à redouter le malheur.

---

[c] **1.7** Autre traduction: *le commencement*. Voir 9.10; 15.33; 31.30; Jb 28.28; Ps 111.10. [d] **1.11** En hébreu: *sans raison, pour rien*. [e] **1.17** L'oiseau aperçoit le filet et s'envole. Le jeune homme averti fait comme lui et évite les pièges qui se retournent en fin de compte contre ceux qui les tendent (v.18). [f] **1.21** Les juges siégeaient aux portes de la ville (31.23; Rt 4.11; Jb 29.7), les marchés se tenaient sur les places attenantes (2 R 7.1). [g] **1.28** Voir Jr 11.11; Mi 3.4.

Pourquoi rechercher la sagesse

2 Mon fils, si tu acceptes mes
paroles,
si tu conserves mes préceptes au fond de
toi-même,
2 si tu prêtes une oreille attentive à la sagesse,
en inclinant ton cœur vers l'intelligence,
3 oui, si tu fais appel au discernement,
si tu recherches l'intelligence,
4 si tu la recherches comme de l'argent,
si tu creuses pour la trouver comme pour
découvrir des trésors[h],
5 alors tu comprendras ce qu'est révérer
l'Eternel,
et tu apprendras à connaître Dieu.
6 Car l'Eternel donne la sagesse,
et ce sont ses paroles qui procurent la
connaissance et l'intelligence.
7 Il réserve le salut aux hommes droits.
Comme un bouclier, il protège ceux qui
mènent une vie irréprochable.
8 Il préserve ceux qui vivent selon la
droiture et font ce qui est juste.
Il veille sur le cheminement de ceux qui
lui sont fidèles.
9 Alors tu apprendras à discerner ce qui est
juste, droit et équitable,
et à reconnaître tous les sentiers du bien.
10 Alors la sagesse pénétrera dans ton cœur
et la connaissance fera tes délices.
11 La réflexion sera ta sauvegarde
et l'intelligence veillera sur toi
12 pour te préserver de la mauvaise voie et
des hommes qui tiennent des propos
fourbes,
13 de ceux qui abandonnent le droit chemin
pour s'engager dans des sentiers obscurs,
14 qui prennent plaisir à faire le mal,
qui sont tout contents de s'enfoncer dans
la perversité,
15 dont le comportement est dépravé
et les chemins tortueux.
16 Alors tu seras aussi préservé de la femme
d'autrui,
de l'inconnue[i] aux paroles enjôleuses,
17 qui a quitté l'époux de sa jeunesse
et qui a oublié l'alliance conclue au nom
de son Dieu[j].
18 Elle sombre vers la mort qui est sa
demeure[k],
et sa conduite mène au séjour des
trépassés;
19 aucun de ceux qui vont chez elle n'en
revient,
aucun ne retrouve les chemins de la vie.
20 Si tu écoutes mes conseils, tu marcheras
dans la voie des hommes de bien
et tu suivras les sentiers des justes.
21 Car les hommes droits habiteront le pays[l],
et ceux qui sont intègres s'y maintiendront,
22 mais les *méchants en seront extirpés,
et les traîtres en seront arrachés.

La confiance en l'Eternel

3 Mon fils, n'oublie pas mes
instructions
et que ton cœur retienne mes
commandements,
2 car ils rallongeront tes jours et ajouteront
des années à la durée de ta vie
et t'assureront le bonheur.
3 Que l'amour et la fidélité ne te fassent
jamais défaut;
attache-les autour de ton cou, grave-les
sur les tablettes de ton cœur,
4 et tu obtiendras la faveur de Dieu et des
hommes,
tu auras la réputation d'être un homme de
bon sens.
5 Mets ta confiance en l'Eternel de tout ton
cœur,
et ne te repose pas sur ta propre
intelligence.
6 Cherche à connaître sa volonté pour tout
ce que tu entreprends,
et il te conduira sur le droit chemin.
7 Ne te prends pas pour un sage,
révère l'Eternel et détourne-toi du mal[m].
8 Ce sera une bonne médecine qui
t'assurera la santé du corps
et la vitalité de tout ton être.
9 Honore l'Eternel en lui donnant une part
de tes biens
et en lui offrant les prémices de tous tes
revenus.
10 Alors tes greniers regorgeront de
nourriture
et tes cuves déborderont de vin.
11 Mon fils, si l'Eternel te corrige, n'en fais
pas fi,
s'il te reprend, ne t'impatiente pas[n],
12 car c'est celui qu'il aime que l'Eternel
reprend,
agissant comme un père avec lui avec
l'enfant qu'il chérit.

---

h **2.4** Voir 3.14-16; 8.11; 16.16; Jb 28.12-19; Ec 7.11; 9.16-18. *i* **2.16** Voir 5.20; 7.5. *j* **2.17** Voir Ml 2.14-16. *k* **2.18** Autre traduction: *sa maison penche vers la mort.* *l* **2.21** C'est-à-dire le pays de la promesse (Gn 17.8; voir Ps 37.29). *m* **3.7** Cité en Rm 12.16. *n* **3.11** Les vv.11-12 sont cités en He 12.5-6; voir Jb 5.17; 1 Co 11.32.

Un trésor sans prix

13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse!
Heureux celui qui est devenu raisonnable!
14 Acquérir la sagesse vaut mieux que
gagner beaucoup d'argent.
Les avantages qu'elle donne sont plus
précieux que l'or le plus fin.
15 Elle a plus de prix que les perles,
et aucun trésor que tu pourrais désirer
n'égale sa valeur[o].
16 La sagesse t'offre, dans sa main droite,
une longue vie,
et dans sa main gauche, la richesse et la
considération.
17 Les voies dans lesquelles elle conduit sont
agréables,
tous ses chemins convergent vers le bonheur.
18 La sagesse est un arbre de vie[p] pour ceux
qui s'attachent à elle,
et ceux qui savent la garder sont heureux[q].
19 C'est avec la sagesse que l'Eternel a fondé
la terre,
et avec l'intelligence qu'il a disposé le ciel.
20 Par sa science, il a fait jaillir l'eau des
sources
et ordonné aux nuages de répandre la rosée.
21 Mon fils, garde les yeux fixés
sur la sagesse et la réflexion, retiens-les,
22 car elles t'apporteront la vie,
elles seront une parure pour ton cou.
23 Alors tu iras ton chemin en toute sécurité,
sans trébucher.
24 Quand tu te coucheras, tu n'éprouveras
aucune crainte,
et ton sommeil sera paisible,
25 tu n'auras pas à redouter un désastre
imprévu,
ni la ruine qui ne manquera pas de fondre
sur les méchants,
26 car l'Eternel sera ton assurance,
il gardera ton pied de tout piège.

L'amour du prochain

27 Si tu en as le moyen, ne refuse pas de faire
du bien à celui qui est dans le besoin,
28 ne dis pas à ton prochain:
«Va-t'en et reviens plus tard,
demain je te donnerai»,
alors que tu peux le faire tout de suite.
29 Ne manigance rien de mal contre ton
prochain,
alors qu'il vit sans défiance près de toi.
30 Ne cherche pas querelle à quelqu'un sans
raison
alors qu'il ne t'a fait aucun mal.
31 N'envie pas les violents
et n'adopte aucun de leurs procédés,
32 car l'Eternel a en horreur les gens mauvais,
mais il réserve son intimité aux hommes
droits.
33 La malédiction de l'Eternel pèse sur la
maison du *méchant,
mais il bénit la demeure des justes.
34 Il se moque des moqueurs,
mais il accorde sa faveur aux humbles[r].
35 L'honneur sera la part des sages,
mais les *insensés porteront la honte.

Les conseils d'un père

4 Ecoutez, mes enfants, l'instruction d'un père,
soyez attentifs pour acquérir du
discernement.
2 Car c'est une bonne éducation que je vous
donne.
N'abandonnez pas mes enseignements,
3 car j'ai été, moi aussi, un fils pour mon père,
et ma mère me chérissait comme un
enfant unique.
4 Mon père m'a enseigné et m'a dit:
«Que ton cœur retienne mes paroles,
obéis à mes commandements, et tu vivras.
5 Acquiers la sagesse et l'intelligence,
n'oublie pas ce que je t'ai dit
et ne t'écarte pas de mes
recommandations.
6 N'abandonne pas la sagesse, et elle te
gardera,
aime-la, et elle te protégera.
7 Voici le début de la sagesse:
acquiers la sagesse,
procure-toi le discernement au prix de tout
ce que tu possèdes[s].
8 Tiens-la en haute estime, et elle t'élèvera.
Si tu t'attaches à elle, elle te mettra en
honneur.
9 Elle posera une belle couronne sur ta tête,
elle t'ornera d'un diadème magnifique.»
10 Mon fils, écoute-moi et reçois mes paroles,
ainsi tu prolongeras ta vie[t].
11 C'est la voie de la sagesse que je
t'enseigne.
Je te guide vers de droits chemins.
12 Si tu y marches, tes pas ne seront pas
gênés,

---

[o] **3.15** Voir 2.4. [p] **3.18** Voir 11.30; Gn 2.9. [q] **3.18** Voir 4.10,13; 9.11; 13.14; Ec 7.12. [r] **3.34** Cité en Jc 4.6; 1 P 5.5 d'après l'ancienne version grecque. [s] **4.7** Voir la parabole de Jésus en Mt 13.45-46. [t] **4.10** Voir 3.18.

et si tu y cours, tu ne trébucheras pas[u].
13 Tiens-toi fermement à l'éducation qui t'a
été donnée, ne la rejette pas.
Restes-y attaché, car ta vie en dépend.
14 Ne t'engage pas dans la voie des
*méchants,
ne suis pas l'exemple de ceux qui font le mal.
15 Eloigne-toi de leur sentier,
ne t'y aventure pas,
écarte-toi d'eux et va ton chemin.
16 Car ces gens-là ne dormiraient pas s'ils
n'avaient pas fait quelque chose de mal,
ils perdraient le sommeil s'ils n'avaient
causé la chute de quelqu'un.
17 Ils se nourrissent du pain de la méchanceté
et boivent le vin de la violence.
18 Le sentier des justes est comme la lumière
de l'aurore
dont l'éclat ne cesse de croître jusqu'en
plein jour.
19 La route des méchants, elle, est plongée
dans l'obscurité:
ils n'aperçoivent pas l'obstacle qui les
fera tomber.
20 Mon fils, sois attentif à mes paroles,
prête l'oreille à ce que je dis,
21 ne perds pas de vue mes conseils.
Garde-les au fond de ton cœur,
22 car ils apportent la vie à ceux qui les
accueillent,
et ils assurent la santé du corps.
23 Par-dessus tout: veille soigneusement sur
ton cœur,
car il est à la source de tout ce qui fait ta vie.
24 Garde-toi de prononcer des paroles
mauvaises:
rejette les propos méchants.
25 Regarde les gens bien en face,
et que ton regard soit dirigé droit devant toi.
26 Prépare ton chemin avant de t'y engager,
et emprunte des routes sûres.
27 Ne t'en écarte ni à droite ni à gauche,
détourne ton pied du mal.

L'adultère conduit à la mort

5 Mon fils, sois attentif à la sagesse que je
t'inculque.
Prête l'oreille à mes paroles qui
t'enseignent la raison,
2 pour que tu aies de la clairvoyance
et que tes lèvres gardent la connaissance.
3 Car celles de la femme adultère distillent
des paroles mielleuses,
et sa langue est plus onctueuse que l'huile[v],
4 mais la fin qu'elle te prépare est amère
comme l'absinthe[w],
cruelle comme une épée à deux tranchants.
5 Ses pieds se précipitent vers la mort:
ses pas aboutissent au séjour des morts.
6 Elle ne se soucie guère du chemin de la vie.
Elle suit des sentiers qui se perdent elle ne
sait où.
7 Maintenant donc, mon fils, écoute-moi,
ne rejette pas ce que je te dis:
8 éloigne-toi d'une telle femme,
et ne t'approche pas de l'entrée de sa maison
9 de peur que ta dignité ne devienne la proie
d'autrui,
et les années de ta vie celles d'un homme
cruel[x],
10 que des étrangers ne se rassasient de ce
que tu as produit par tes efforts,
et que le fruit de ton travail ne se retrouve
dans la maison d'un autre,
11 de peur que, près de ta fin, tu ne gémisses,
alors que ton corps tout entier sera épuisé,
12 et que tu ne dises:
«Comment donc ai-je pu haïr l'éducation?
Pourquoi ai-je dédaigné les avertissements?
13 Pourquoi n'ai-je pas écouté ceux qui
m'ont enseigné
ni prêté attention à ceux qui
m'instruisaient?
14 Peu s'en est fallu que je ne sois dans le
pire des malheurs
au milieu de l'assemblée du peuple[y].»

La beauté de la fidélité

15 Bois les eaux de ta propre citerne
et celles qui jaillissent de ta fontaine[z]:
16 tes sources doivent-elles se disperser
au-dehors
et tes ruisseaux dans les rues[a] ?
17 Qu'ils soient pour toi seul!
Ne les partage pas avec des étrangers.
18 Que ta source soit bénie!
Fais ta joie de la femme que tu as aimée
dans ta jeunesse,
19 biche charmante, gracieuse gazelle,
que ses charmes t'enivrent toujours
et que tu sois sans cesse épris de son
amour!

---

[u] **4.12** Soit sur un obstacle soit à cause de l'obscurité, ou des deux (voir v.19; 3.23; 10.9; Ps 18.37; Es 40.30-31). [v] **5.3** Pour les vv.3-5, voir 2.16; 7.6-27; 22.14. [w] **5.4** Symbole d'amertume (Lm 3.15; Ap 8.10,11) ou de poison (Dt 29.17; Jr 9.14; Am 6.12). [x] **5.9** Le mari de la femme (6.34-35) qui pouvait exiger l'application de la Loi (Lv 20.10; Dt 22.22; voir Ez 16.35-40; Jn 8.5). [y] **5.14** C'est-à-dire «déshonneur» et «honte» publics (6.33) jusqu'à la punition de son crime (Lv 20.10). [z] **5.15** C'est-à-dire «la femme que tu as choisie dans ta jeunesse» (v.18). [a] **5.16** Si le mari est infidèle, sa femme risque de le devenir.

20 Pourquoi, mon fils, t'amouracherais-tu de la femme d'autrui?
Pourquoi donnerais-tu tes caresses à une inconnue?
21 L'Eternel surveille toute la conduite d'un homme,
il observe tout ce qu'il fait.
22 Celui qui fait le mal sera pris à ses propres méfaits,
il s'embarrasse dans le filet tissé par son propre péché.
23 Il périra parce qu'il n'a pas su se discipliner,
il s'égarera enivré par l'excès de sa folie.

Les promesses impossibles

6 Mon fils, si tu t'es porté garant des dettes de ton prochain,
si tu t'es engagé pour autrui en topant dans la main[b],
2 si tu t'es laissé prendre au piège par tes promesses,
si tu es prisonnier de tes propres paroles,
3 alors, vite, mon fils, fais ce que je te dis pour te désengager,
car tu t'es livré toi-même au pouvoir d'autrui:
va, humilie-toi devant le créancier, insiste auprès de lui,
4 n'accorde ni sommeil à tes yeux,
ni assoupissement à tes paupières;
5 dégage-toi comme la gazelle du piège tendu,
comme l'oiseau du filet de l'oiseleur.

Le paresseux

6 Toi qui es paresseux, va donc voir la fourmi,
observe son comportement et tu apprendras la sagesse.
7 Elle n'a ni surveillant,
ni contremaître, ni chef.
8 Durant l'été, elle prépare sa nourriture,
au temps de la moisson, elle amasse ses provisions.
9 Et toi, paresseux, combien de temps vas-tu rester couché?
Quand donc sortiras-tu de ton sommeil pour te lever?
10 «Je vais faire juste un petit somme, dis-tu, juste un peu m'assoupir,
rien qu'un peu croiser les mains et rester couché un instant[c].»
11 Mais pendant ce temps, la pauvreté s'introduit chez toi comme un rôdeur,
et la misère comme un pillard.

Le colporteur de mensonges

12 C'est un vaurien, un personnage ignoble,
celui qui va, colportant des mensonges.
13 Il appuie ses dires de clignements d'yeux,
de tapements des pieds, et de signes des doigts:
14 il n'y [redacted] que des pensées perverses dans son cœur,
il manigance du mal et passe son temps à susciter des querelles.
15 Aussi la ruine fondra-t-elle sur lui sans crier gare,
il sera brisé soudainement et sans remède[d].

Ce que l'Eternel déteste

16 Il y a six choses que l'Eternel déteste,
et même sept qui lui sont en horreur[e]:
17 les yeux qui regardent les autres de haut,
la langue qui répand des mensonges,
les mains qui font couler le sang des innocents,
18 le cœur qui médite des projets coupables,
les pieds qui se hâtent de courir vers le mal,
19 le faux témoin qui dit des mensonges
et l'homme qui sème la discorde entre des frères.

Comment fuir l'immoralité

20 Mon fils, reste attaché aux préceptes de ton père,
et ne rejette pas l'enseignement de ta mère!
21 Serre-les constamment dans ton cœur,
attache-les comme un collier à ton cou!
22 Ils te guideront quand tu voyageras,
ils veilleront sur toi durant ton sommeil
et s'entretiendront avec toi à ton réveil.
23 Car le précepte est une lampe, et l'enseignement une lumière.
Les avertissements et les reproches sont le chemin vers la vie.
24 Ils te préserveront de la femme immorale
et te mettront en garde contre les paroles enjôleuses d'une inconnue[f].
25 Ne la convoite pas dans ton cœur à cause de sa beauté,

---

[b] **6.1** L'hébreu précise: *en topant dans la main*, allusion à un geste d'engagement. Pour assurer leur capital, les Israélites recouraient souvent au cautionnement (Gn 43.9; 44.32; Es 38.14; Ps 119.122). Le proverbe met en garde contre cette pratique (11.15; 17.18; 20.16; 22.26; 27.13) par laquelle on se livrait, personne et biens, entre les mains du créancier au cas où son débiteur ne rembourserait pas la dette contractée. [c] **6.10** Pour les vv.10-11, voir 24.33-34.
[d] **6.15** Voir 1.26; 24.22; Jb 34.20. [e] **6.16** Vv.16-19: de telles énumérations sont courantes dans les écrits de sagesse. Dans les Proverbes, voir 30.15,18,21,24,29 (comparer Jb 5.19). [f] **6.24** Voir 5.3 et note.

ne te laisse pas séduire par ses œillades!
26 Car, à cause d'une femme débauchée,
on peut être réduit à un morceau de pain,
et la femme adultère met en péril une vie précieuse.
27 Peut-on mettre du feu dans sa poche
sans que les vêtements s'enflamment?
28 Peut-on marcher sur des braises sans se brûler les pieds?
29 De même, celui qui court après la femme de son prochain ne demeurera pas indemne;
s'il la touche, il ne saurait rester impuni.
30 On ne méprise pas celui qui a volé
pour assouvir sa faim parce qu'il n'avait rien à manger.
31 Mais s'il est découvert, il devra restituer sept fois plus,
et il donnera tout ce qu'il a dans sa maison[g].
32 Mais celui qui commet un adultère est dépourvu de sens,
agir ainsi, c'est se détruire soi-même;
33 celui qui fait cela ne récoltera que souffrances et déshonneur,
sa honte ne s'effacera jamais.
34 Car la jalousie met le mari en fureur,
il sera sans pitié au jour de la vengeance.
35 Il ne se laissera apaiser par aucune indemnité;
il ne l'acceptera pas, même si tu multiplies les présents.

7 Mon fils, retiens mes paroles et
imprègne-toi de mes préceptes.
2 Obéis à mes directives et tu vivras,
garde mes enseignements comme la prunelle de tes yeux.
3 Porte-les comme un anneau à ton doigt,
grave-les sur les tablettes de ton cœur.
4 Considère la sagesse comme ta sœur[h],
accueille l'intelligence comme une amie,
5 pour qu'elles te préservent de la femme d'autrui,
de l'inconnue aux paroles enjôleuses.

6 Un jour, je regardais à travers le treillis de ma fenêtre[i],
7 et je vis, parmi les stupides,
j'observais, parmi les jeunes, un jeune homme dépourvu de sens.
8 Il passait dans la rue près du coin où se tenait l'une de ces femmes,
se dirigeant vers sa maison.
9 C'était au crépuscule, le jour baissait,
et l'obscurité de la nuit commençait à se répandre.
10 Or, voici que cette femme vint à sa rencontre,
habillée comme une prostituée et l'esprit plein de ruse.
11 Elle parlait fort et sans retenue,
et ses pieds ne tenaient pas en place chez elle.
12 Tantôt dans la rue, tantôt sur les places,
elle faisait le guet à tous les carrefours.
13 Elle attrapa le jeune homme, l'embrassa
et, le regardant droit dans les yeux, elle lui dit:
14 «J'avais à faire un sacrifice de reconnaissance,
je viens, aujourd'hui même, de m'acquitter de mes *vœux[j].
15 Voilà pourquoi je suis sortie à ta rencontre,
je cherchais à te voir, et je t'ai trouvé.
16 J'ai garni mon lit de couvertures
et d'étoffe brodée en fils d'Egypte[k].
17 J'ai parfumé mon lit
de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18 Viens, grisons-nous d'amour jusqu'au matin,
livrons-nous aux délices de la volupté,
19 car mon mari n'est pas à la maison:
il est parti pour un voyage au loin.
20 Il a emporté une bourse pleine d'argent,
il ne rentrera qu'à la pleine lune.»
21 A force d'artifices, elle le fit fléchir;
par ses doux propos, elle l'entraîna.
22 Alors il se mit soudain à la suivre
comme un bœuf qui va à l'abattoir,
comme un fou qu'on lie pour le châtier,
23 jusqu'à ce qu'une flèche lui transperce le foie,
comme un oiseau qui se précipite dans le filet
sans se douter qu'il y va de sa vie.
24 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi!
Prêtez attention à mes paroles!
25 Que votre cœur ne se laisse pas entraîner par une telle femme!
Ne vous égarez pas dans ses sentiers,

---

g **6.31** C'est-à-dire restituer complètement. La Loi prévoyait la restitution au double, au quadruple et, dans les cas les plus graves, au quintuple (Ex 22.1-16). *h* **7.4** Terme d'affection qui désigne la bien-aimée dans Ct 4.9,10,12; 5.1. *i* **7.6** Les fenêtres étaient, dans les pays chauds, fermées par un treillis métallique qui tamisait les rayons du soleil et permettait de voir sans être vu. *j* **7.14** Une partie de la viande du sacrifice était mangée par l'offrant et sa famille (Lv 7.12-15), le premier et le second jour (Lv 7.15-16). Le jeune homme est invité à ce repas. *k* **7.16** Le lin d'Egypte était très prisé et cher (Es 19.9; Ez 27.7); c'était un signe de richesse (31.22).

26 car nombreuses sont ses victimes blessées
à mort,
et ceux qu'elle a fait périr comptent parmi
les plus robustes.
27 Sa maison est le chemin du séjour des
morts
qui mène directement aux demeures de la
mort.

Le poème de la Sagesse

8 Ecoutez: la Sagesse appelle,
la raison élève la voix[l].
2 Elle est postée sur les hauteurs,
le long des routes,
aux carrefours.
3 Tout près des portes de la ville,
là où l'on passe pour entrer,
elle fait retentir sa voix:
4 «C'est à vous, humains, que je parle,
c'est pour vous que ma voix se fait
entendre,
5 à vous, stupides:
apprenez donc à réfléchir;
et à vous, *insensés:
devenez des gens raisonnables!
6 Ecoutez-moi, car j'ai à dire
des choses capitales,
et ce sont des paroles justes
qui franchiront mes lèvres.
7 Oui, ma bouche proférera
la vérité,
le mal fait horreur à mes lèvres,
8 et mon palais proclamera
uniquement ce qui est juste.
Il n'y aura rien d'équivoque
ni de retors dans mes paroles,
9 elles sont toutes justes
pour qui comprend les choses,
toutes sont judicieuses
pour qui a de la science.
10 Recherchez mon éducation
plutôt que de l'argent,
et choisissez la connaissance
plutôt que l'or, l'or le plus pur.
11 Car la sagesse est préférable
aux perles précieuses,
et les biens les plus désirables
ne sauraient l'égaler[m].
12 Moi, je suis la Sagesse,
j'habite à côté de la réflexion,
j'ai découvert la science
et la circonspection.
13 Révérer l'Eternel,
c'est détester le mal.
Je déteste l'orgueil,
la suffisance,
la conduite mauvaise
et la bouche menteuse.
14 C'est à moi qu'appartiennent
les bons conseils et la prudence.
Je possède l'intelligence
et la puissance.
15 C'est par moi que règnent les rois,
et que les princes
décrètent des lois justes.
16 Par moi gouvernent tous les chefs,
tous les hommes d'Etat
et tous les magistrats sur terre.
17 Moi, j'aime ceux qui m'aiment,
et ceux qui me recherchent
ne manquent pas de me trouver.
18 Je suis accompagnée
de la richesse et de l'honneur,
du bonheur et des biens durables.
19 Mon fruit est plus précieux que l'or,
oui, même que l'or le plus fin,
et les profits que je rapporte
valent mieux qu'un argent de choix.
20 Je marche sur la voie de la justice
et je suis les sentiers
de l'équité,
21 pour combler de biens ceux qui m'aiment
et remplir leurs trésors.

22 Or, l'Eternel me possédait[n]
tout au début de son activité
et avant d'entreprendre
les plus anciennes de ses œuvres.
23 J'ai été établie
dès les temps éternels,
bien avant que la terre
ne fût créée.
24 J'ai été enfantée
avant que l'océan n'existe
et avant que les sources
n'aient fait jaillir
leurs eaux surabondantes.
25 Avant que les montagnes
n'aient été établies,
avant que les collines
soient apparues,
j'ai été enfantée.
26 Dieu n'avait pas encore
formé la terre et les campagnes
ni le premier grain de poussière
de l'univers.
27 Moi, j'étais déjà là
quand il fixa le ciel

---

l **8.1** Voir 1.20. *m* **8.11** Voir 2.4. *n* **8.22** Autres traductions: *m'a établie*, *m'a acquise* ou *m'a engendrée*. D'autres comprennent: *m'a créée*.

et qu'il traça un cercle
autour de la surface
du grand abîme.
28 Et quand il condensa
les nuages d'en haut,
quand il fit jaillir avec force
les sources de l'abîme,
29 et quand il assigna
à la mer des limites
pour que ses eaux
ne les franchissent pas,
quand il détermina
les fondements du monde,
30 j'étais à ses côtés
comme son maître d'œuvre.
Sans cesse, objet de ses délices,
je dansais devant lui,
jour après jour,
31 jouant sur la surface de la terre,
je trouvais mes délices
dans les êtres humains.
32 Maintenant donc, mes fils,
écoutez-moi:
heureux tous ceux qui suivent
les voies que je prescris!
33 Ecoutez mes leçons,
et vous deviendrez sages.
Ne les négligez pas!
34 Car: heureux l'homme qui m'écoute,
oui, qui vient veiller à mes portes
jour après jour,
et qui monte la garde
devant l'entrée de ma maison.
35 Car celui qui me trouve
a découvert la vie,
il obtient la faveur
de l'Eternel.
36 Mais il se fait tort à lui-même,
celui qui me désobéit:
tous ceux qui me haïssent
aiment la mort.»

Le festin de la Sagesse

9 La Sagesse a bâti une maison,
et elle en a taillé
les sept colonnes.
2 Elle a tué des bêtes
pour son festin
et elle a préparé son vin[o].
Déjà, elle a dressé sa table.
3 Elle a envoyé ses servantes
pour lancer ses invitations,
elle appelle du haut des lieux
les plus élevés de la ville:
4 «Venez par ici, entrez donc,
vous qui n'avez pas d'expérience!»
A ceux qui manquent de bon sens,
elle fait dire:
5 «Venez et mangez de mon pain
et buvez du vin que j'ai préparé,
6 abandonnez donc la stupidité,
et vous vivrez.
Marchez sur la voie du discernement!
7 Corriger un moqueur,
c'est s'attirer la confusion
et reprendre un *méchant:
s'attirer un affront.
8 Ne reprends donc pas le moqueur,
car il te haïra,
si tu reprends un sage,
il t'en aimera davantage.
9 Oui, donne des conseils au sage,
et il sera plus sage encore.
Instruis le juste,
il enrichira son savoir.
10 La clé[p] de la sagesse,
c'est de révérer l'Eternel,
et la science des saints[q],
c'est le discernement.
11 Grâce à moi, la Sagesse,
tes jours seront multipliés
et des années
seront ajoutées à ta vie[r].
12 Si tu es sage,
c'est toi qui en profiteras,
mais si tu es moqueur,
tu en porteras seul la peine.»

Le festin de la Folie

13 La Folie est une femme bruyante,
elle est sotte et n'y connaît rien.
14 Elle s'assied
à la porte de sa maison,
elle place son siège
aux points les plus élevés de la ville,
15 pour interpeller les passants
qui vont droit leur chemin.
16 «Qui manque d'expérience,
qu'il vienne par ici!»
A celui qui manque de bon sens,
elle déclare:
17 «Les eaux dérobées sont plus douces,
et le pain mangé en secret
est savoureux.»
18 Mais ils ne savent pas
que chez elle se rassemblent les morts
et que ses invités
sont déjà au séjour des morts.

---

[o] 9.2 En Orient, on mélangeait du vin avec diverses épices (cannelle, myrrhe) pour lui donner plus de goût (Es 5.22).
[p] 9.10 Voir 1.7 et note. [q] 9.10 D'autres comprennent: *et connaître le Dieu saint.* [r] 9.11 Voir 3.18.

PROVERBES DE SALOMON[s]

10 Un fils qui a de la sagesse fait le bonheur
de son père,
mais un fils insensé cause du chagrin à sa
mère.
2 Des biens mal acquis ne profitent pas,
mais mener une vie juste sauve de la mort.
3 L'Eternel ne permet pas que l'homme
droit souffre de la faim,
mais il frustre les désirs des *méchants.
4 La main nonchalante appauvrit,
mais la main active enrichit.
5 Celui qui amasse des provisions en été est
un homme intelligent,
mais celui qui dort pendant la moisson est
un fils qui fait honte.
6 Des bénédictions reposent sur la tête du
juste,
mais les paroles des méchants cachent la
violence.
7 Le souvenir du juste continue à être en
bénédiction aux autres,
mais le nom des méchants tombe dans
l'oubli.
8 Un esprit sage prend à cœur les
commandements,
mais le bavard insensé est l'artisan de sa
propre perte.
9 Celui qui vit dans l'intégrité marche en
sécurité.
Celui qui suit des voies tortueuses sera
vite démasqué.
10 Celui qui cligne de l'œil cause du
tourment,
mais celui qui critique en toute franchise
travaille pour la paix[t].
11 Les paroles du juste sont une source de vie[u],
mais celles du méchant cachent la violence.
12 La haine allume des querelles,
mais l'amour couvre toutes les fautes[v].
13 La sagesse se trouve sur les lèvres de
l'homme sensé,
et les coups de bâton sur le dos de l'insensé.
14 Les sages amassent le savoir,
mais lorsqu'un insensé parle, le malheur
n'est pas loin.
15 La fortune du riche lui tient lieu de place
forte,
alors que la pauvreté des petites gens fait
leur ruine.
16 Le travail du juste le fait vivre;
ce que le méchant gagne sert à faire le mal.
17 Celui qui tient compte des critiques qu'on
lui fait est sur la voie de la vie,
mais celui qui fait fi des reproches se
fourvoie.
18 Qui cache sa haine a des lèvres menteuses,
et celui qui répand des calomnies est insensé.
19 Celui qui parle beaucoup ne saurait éviter
de pécher,
mais l'homme avisé met un frein à ses
lèvres.
20 La langue du juste est un argent de choix;
ce que pensent les méchants n'a pas
grande valeur.
21 Les paroles du juste restaurent beaucoup
de gens,
mais les insensés périssent faute de bon sens.
22 C'est la bénédiction de l'Eternel qui
enrichit,
et toute la peine qu'on se donne n'y ajoute
rien[w].
23 Commettre des actions infâmes est un jeu
pour l'insensé;
de même, la sagesse l'est pour l'homme
intelligent.
24 Ce que le méchant redoute lui arrive,
mais ce que le juste désire lui sera accordé.
25 Quand la tempête a passé, le méchant
n'est plus,
alors que le juste est établi sur un
fondement éternel.
26 Comme du vinaigre sur les dents ou de la
fumée dans les yeux,
tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.
27 Révérer l'Eternel prolonge la vie,
mais les années du méchant seront
abrégées[x].
28 L'attente du juste débouche sur la joie,
mais les espérances des méchants seront
déçues.
29 La manière d'agir de l'Eternel est une
forteresse pour l'homme intègre,
mais elle cause la ruine de ceux qui font le
mal.
30 Le juste ne sera jamais ébranlé,
mais les méchants ne demeureront pas sur
la terre.
31 La bouche du juste est féconde en sagesse,
mais la langue perverse sera coupée.
32 Les lèvres du juste connaissent la
bienveillance,
mais la bouche des méchants est perverse.

---

[s] Voir 1.1 et l'introduction. [t] **10.10** *mais celui qui critique… paix:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel répète ici la seconde partie du v.8. [u] **10.11** Voir 3.18. [v] **10.12** Cité en Jc 5.20; 1 P 4.8. [w] **10.22** Autre traduction: *et il n'y ajoute aucune peine.* [x] **10.27** Voir 11.31; 13.21; 14.26-27; 19.23.

11 L'Eternel a horreur des balances fausses,
mais il aime les poids exacts[y].
2 Le mépris suit de près l'orgueil,
mais la sagesse se tient auprès des humbles.
3 L'honnêteté guide les hommes droits,
mais les tricheries des gens infidèles les mènent à la ruine.
4 La richesse ne sera d'aucun secours au jour de la colère divine,
mais une vie juste sauve de la mort.
5 La justice de l'homme intègre lui fait prendre le droit chemin,
mais le *méchant tombe par sa propre méchanceté.
6 La justice de l'homme droit le sauve,
mais les gens retors sont pris au piège de leurs désirs.
7 Quand le méchant meurt, tous ses espoirs périssent,
et sa confiance dans les richesses s'effondre.
8 Le juste sera libéré de la détresse,
et le méchant y prendra sa place.
9 Par ses paroles, l'impie cause la ruine de son prochain,
mais, par leur science, les justes en sont préservés.
10 Le bonheur des justes fait la joie de toute la cité,
mais quand les méchants périssent, on pousse des cris de joie.
11 Une cité prospère quand des justes attirent la bénédiction sur elle,
mais les paroles des méchants œuvrent à sa ruine.
12 Celui qui traite son prochain avec mépris est un *insensé,
mais l'homme intelligent accepte de se taire.
13 Le médisant divulgue les secrets;
un homme de confiance tient la chose cachée.
14 Quand une nation n'est pas bien gouvernée, elle décline;
le salut se trouve dans le grand nombre des conseillers.
15 Celui qui se porte garant des dettes d'un inconnu s'en trouvera mal,
mais celui qui veille à ne pas s'engager[z] s'assure la tranquillité.
16 Une femme aimable obtient les honneurs,
[mais la femme sans vertu est assise dans la honte.
Les paresseux n'ont jamais d'argent[a].]
les hommes énergiques obtiennent les richesses.
17 Faire du bien aux autres, c'est s'en faire à soi-même,
mais l'homme cruel creuse son propre malheur.
18 Le méchant fait une œuvre qui le trompe,
mais celui qui sème la justice reçoit un salaire sûr.
19 La justice mène à la vie,
mais celui qui poursuit le mal court à la mort.
20 L'Eternel a horreur de ceux qui ont le cœur tortueux,
mais il aime ceux qui se conduisent de façon intègre.
21 Vous pouvez en être sûrs: en fin de compte, le méchant n'échappera pas au châtiment,
alors que le juste et ses descendants seront sauvés.
22 Une femme belle et dépourvue de bon sens
est comme un anneau d'or dans le groin d'un porc[b].
23 Toutes les aspirations des justes tendent vers le bien,
mais tout ce que les méchants peuvent espérer, c'est la colère de Dieu.
24 Tel donne libéralement et ses richesses s'accroissent,
tel autre épargne à l'excès et se trouve dans la pauvreté.
25 Celui qui est généreux connaîtra l'abondance;
qui donne à boire aux autres sera lui-même désaltéré.
26 Le peuple maudit l'accapareur qui retient son blé[c],
mais il bénit celui qui le vend sans tarder.
27 Qui recherche assidûment le bien s'attire la faveur,
mais qui poursuit le mal tombera dans les griffes du mal.
28 Ceux qui se confient dans leurs richesses tomberont,
mais les justes seront verdoyants comme la frondaison nouvelle.
29 Celui qui sème le trouble dans sa famille héritera le vent,
et l'*insensé deviendra l'esclave du sage[d].
30 Le fruit que porte le juste est un arbre de vie,

[y] **11.1** Voir 16.11; 20.10,23; Lv 19.36; Am 8.5; Mi 6.9-12. [z] **11.15** Voir 6.1 et note. [a] **11.16** Les mots entre crochets se trouvent dans l'ancienne version grecque et la version syriaque, mais pas dans le texte hébreu traditionnel. [b] **11.22** Les femmes orientales se paraient ainsi d'un anneau d'or (Gn 24.47; Ez 16.12). [c] **11.26** Pour le vendre plus cher en temps de pénurie. [d] **11.29** Par suite de ses dettes contractées à la légère (22.7; voir 14.19).

et celui qui est sage gagne les autres[e].
31 Déjà ici-bas, le juste reçoit sa rétribution,
à plus forte raison, le méchant et le pécheur[f].

12 Celui qui aime la connaissance désire être corrigé,
mais celui qui déteste les réprimandes n'est qu'un sot.
2 L'homme de bien s'attire la faveur de l'Eternel,
mais Dieu condamne celui qui forge des desseins coupables.
3 La méchanceté n'affermit la position de personne,
mais celui qui est droit ne sera pas déraciné.
4 Une femme vaillante est comme une couronne pour son mari,
mais celle qui lui fait honte est comme une maladie qui ronge les os.
5 Les projets des justes sont orientés vers ce qui est droit,
alors que les *méchants ne songent qu'à tromper.
6 Les paroles des méchants sont des embûches meurtrières,
mais celles des hommes droits les sauvent.
7 Qu'on renverse les méchants, ils ne sont plus,
mais la maison des justes subsiste.
8 Un homme est estimé pour son bon sens,
mais celui dont le cœur est tortueux sera méprisé.
9 Mieux vaut être méprisé et avoir un serviteur
que de faire l'homme important et n'avoir rien à manger.
10 Le juste veille au bien-être de ses bêtes,
mais le cœur des méchants est cruel envers elles.
11 Celui qui travaille sa terre aura du pain en abondance,
mais celui qui court après des chimères est dépourvu de sens.
12 Le méchant convoite la proie de ceux qui font le mal,
mais la racine des justes donne du fruit.
13 Le méchant est pris au piège de ses propos coupables,
mais le juste échappe à ces difficultés.
14 Par ses paroles, on peut recueillir du bien en abondance,
et l'on reçoit le salaire de ses œuvres.
15 L'*insensé pense toujours qu'il fait bien,
mais le sage écoute les avis des autres.
16 L'insensé manifeste immédiatement son irritation,
mais l'homme avisé sait ravaler un affront.
17 Celui qui proclame la vérité révèle ce qui est juste,
mais le témoin mensonger dénature les faits.
18 Les paroles des bavards blessent comme des coups d'épée,
tandis que le langage des sages est comme un baume qui guérit.
19 L'homme véridique subsiste à jamais,
mais celui qui dit des mensonges a la vie brève.
20 La tromperie imprègne le cœur des artisans du mal,
mais la joie est pour ceux qui donnent des conseils visant à la paix.
21 Aucune calamité n'atteint le juste,
mais les méchants sont accablés de maux.
22 Les lèvres menteuses sont en horreur à l'Eternel,
mais ceux qui sont véridiques lui font plaisir.
23 L'homme avisé cache son savoir,
mais l'insensé proclame bien haut sa sottise.
24 Ceux qui travaillent beaucoup s'assurent la direction des affaires,
mais les nonchalants seront réduits à l'esclavage.
25 Le souci au fond du cœur déprime un homme,
mais une parole d'encouragement lui rend la joie.
26 Le juste sert de guide à ses compagnons,
mais la conduite des méchants les égare.
27 Le paresseux ne fait pas rôtir son gibier;
le bien le plus précieux de l'homme, c'est l'activité.
28 La vie se trouve sur le chemin de la justice:
cette voie-là préserve de la mort[g].

13 Un fils sage tient compte de l'éducation qu'il a reçue de son père,
mais le moqueur n'accepte jamais les reproches.
2 Grâce à ses paroles, on peut se nourrir de bonnes choses,
mais les traîtres n'ont d'appétit que pour la violence.
3 Qui veille sur ses paroles préserve sa vie,
mais celui qui ouvre grand la bouche court à sa ruine.
4 Le paresseux éprouve des désirs mais n'arrive à rien,

[e] **11.30** Voir 3.18 et note. [f] **11.31** Voir 10.27. Ce verset est cité en 1 P 4.18 d'après l'ancienne version grecque. Selon cette citation, la «rétribution» du juste doit être comprise comme une punition. [g] **12.28** Voir 10.11.

alors que les souhaits des gens actifs
seront comblés.
5 Le juste déteste les mensonges,
mais le *méchant répand la honte et la
confusion.
6 Agir avec droiture est une protection pour
l'homme intègre,
mais la méchanceté cause la ruine du
pécheur.
7 Tel joue au riche et n'a rien du tout,
tel autre fait le pauvre et possède de
grands biens.
8 La fortune du riche sert de rançon pour sa
vie,
mais le pauvre n'entend pas de menaces.
9 Les justes rayonnent comme une flamme
joyeuse,
la lampe des méchants est sur le point de
s'éteindre.
10 Toutes les querelles proviennent de
l'orgueil,
mais ceux qui sont sages acceptent les
conseils.
11 Une richesse trop vite acquise se dissipe,
amassée peu à peu, elle se multiplie.
12 Un espoir différé rend le cœur malade;
un désir exaucé est comme un arbre de vie[h].
13 Celui qui méprise la parole le paiera,
mais celui qui respecte le commandement
en sera récompensé.
14 L'enseignement du sage est une fontaine
de vie,
il fait éviter les pièges de la mort[i].
15 Une raison saine procure la faveur,
mais le chemin des traîtres est rude[j].
16 Tout homme avisé agit en connaissance
de cause,
mais l'*insensé fait étalage de sa sottise.
17 Un messager infidèle tombera dans le
malheur,
mais un envoyé fidèle apporte la guérison.
18 Celui qui ne veut pas se laisser corriger
tombera dans la misère et la honte,
mais celui qui accepte les critiques sera
honoré.
19 Il est agréable de voir ses désirs réalisés,
mais les insensés ont horreur de se
détourner du mal.
20 Qui fréquente les sages deviendra sage,
mais celui qui fraie avec les insensés va
au devant du malheur.
21 Le malheur poursuit les pécheurs,
mais le bonheur récompense les justes[k].
22 Ce que l'homme de bien laisse derrière lui
passe aux enfants de ses enfants,
mais la fortune du pécheur est mise en
réserve pour le juste.
23 Le champ défriché du pauvre lui procure
des vivres en abondance,
mais l'injustice les détruit.
24 Qui refuse de châtier son fils ne l'aime pas;
celui qui l'aime le corrigera de bonne heure.
25 Le juste mange et il est rassasié,
mais les méchants sont affamés.

14 Une femme pleine de sagesse construit
sa maison,
mais celle qui est *insensée la renverse de
ses propres mains.
2 Celui qui se conduit avec droiture respecte
l'Eternel,
mais celui qui suit des voies perverses le
méprise.
3 C'est par ses propres paroles que le sot est
puni de son orgueil,
mais les paroles des sages sont leur
sauvegarde.
4 Là où il n'y a pas de bœufs, les greniers
restent vides,
alors que leur vigueur assurerait des
revenus abondants.
5 Un témoin fidèle ne ment pas;
qui profère des mensonges est un faux
témoin.
6 Le moqueur a beau chercher la sagesse:
elle lui échappe,
alors que la connaissance est facilement à
la portée de l'homme de bon sens.
7 Eloigne-toi de l'insensé,
car il n'a aucun savoir à te communiquer.
8 La sagesse de l'homme réfléchi lui fait
discerner sa voie[l],
mais la folie des insensés les égare.
9 Réparer un tort: les *insensés s'en
moquent,
mais les justes manifestent de la bonté[m].
10 Le cœur connaît son propre chagrin,
et personne ne peut partager sa joie.
11 La maison des *méchants sera détruite,
mais la demeure des justes sera florissante[n].
12 Bien des hommes pensent être sur le bon
chemin,
et pourtant, ils se trouvent sur une voie
qui, finalement, mène à la mort.
13 Le rire peut masquer la tristesse du cœur,
et la gaîté peut finir en chagrin.

[h] **13.12** Voir 3.18 et note. [i] **13.14** Voir 3.18. [j] **13.15** Autre traduction: *interminable*. [k] **13.21** Voir 10.27. [l] **14.8** Autre traduction: *le rend attentif à sa conduite.* [m] **14.9** Autres traductions: *mais les justes ont de la bonne volonté* ou *mais les justes cherchent à obtenir la faveur.* [n] **14.11** Voir 3.33.

14 L'homme au cœur perfide sera gavé des fruits de sa conduite,
mais l'homme de bien jouira des fruits de la sienne[o].
15 Le stupide croit tout ce qu'on lui dit,
mais l'homme réfléchi avance avec prudence.
16 Le sage craint le mal et s'en écarte,
mais le sot, sûr de lui, s'emporte.
17 L'homme coléreux fait des sottises;
celui qui a de mauvais desseins s'attire la haine.
18 La folie, voilà ce qu'héritent les stupides,
mais la connaissance est la couronne des gens réfléchis.
19 Les méchants auront à baisser la tête devant les bons,
et les hommes mauvais à la porte des justes.
20 Personne n'aime le pauvre, même pas son compagnon,
mais le riche a beaucoup d'amis.
21 Qui méprise son prochain commet une faute,
mais heureux celui qui a compassion des affligés.
22 Ceux qui manigancent le mal font fausse route,
mais ceux qui projettent le bien trouvent l'amour véritable,
23 à tout travail il y a du profit,
mais le bavardage mène au dénuement.
24 La richesse des sages est leur couronne,
mais la folie des *insensés reste de la folie.
25 Un témoin véridique sauve des vies[p],
mais qui profère des mensonges est un trompeur.
26 Celui qui révère l'Eternel possède une solide assurance,
et il sera un refuge pour ses enfants[q].
27 Révérer l'Eternel est une source de vie
qui fait échapper aux pièges de la mort.
28 La gloire d'un roi dépend du nombre de ses sujets,
et la dépopulation ruine le prince.
29 Celui qui garde son sang-froid fait preuve d'une grande intelligence,
mais l'homme coléreux étale sa sottise.
30 Un cœur paisible contribue à la vie du corps;
mais l'envie est comme une maladie qui ronge les os.
31 Opprimer le pauvre, c'est outrager son Créateur,
mais avoir de la compassion pour les indigents, c'est l'honorer.
32 Le méchant est terrassé par sa perversité,
mais le juste reste plein de confiance jusque dans la mort.
33 La sagesse repose dans un esprit intelligent:
elle sera reconnue même parmi les sots[r].
34 La justice grandit une nation,
mais le péché est une honte pour tout peuple.
35 Le roi accorde sa faveur à ceux qui le servent avec intelligence,
mais sa colère atteint celui qui fait honte.

15 Une réponse douce apaise la colère,
mais une parole blessante excite l'irritation.
2 Celui qui enseigne avec sagesse rend le savoir attrayant,
mais la bouche des sots ne répand que des sottises.
3 L'Eternel voit ce qui se passe en tout lieu;
il observe tous les hommes, *méchants et bons.
4 Des paroles douces sont comme un arbre de vie,
mais la langue malfaisante démoralise.
5 Seul un *insensé méprise ce que son père lui a enseigné,
celui qui tient compte des avertissements est un homme avisé.
6 Il y a de nombreux trésors dans la maison du juste,
mais les profits du méchant sont source d'inquiétude[s].
7 Les lèvres des sages répandent le savoir,
mais il n'en est pas ainsi du cœur des insensés.
8 L'Eternel a en horreur les sacrifices offerts par les méchants,
mais les prières des hommes droits lui sont agréables.
9 L'Eternel [illegible] en horreur la conduite du méchant,
mais il aime celui qui recherche ce qui est juste.
10 Une dure leçon attend celui qui s'écarte du droit chemin;
celui qui déteste être repris périra.
11 L'Eternel connaît le séjour des morts et l'abîme,

---

[o] **14.14** Autre traduction: *mais la situation de l'homme de bien est meilleure que la sienne* (ou *supérieure à la sienne*).
[p] **14.25** Celles des accusés traduits injustement devant les tribunaux et calomniés par leurs accusateurs.
[q] **14.26** Pour les vv.26-27, voir 10.27. [r] **14.33** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *mais le cœur des sots ne la connaît pas.* [s] **15.6** Autre traduction: *sont troubles.*

combien plus le cœur des humains est-il à
découvert devant lui!
12 Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne,
c'est pourquoi il ne demande pas l'avis
des sages.
13 Un cœur joyeux rend le visage aimable,
mais quand le cœur est triste, l'esprit est
abattu.
14 L'homme intelligent cherche toujours à
apprendre,
alors que les sots se repaissent de sottises.
15 Pour l'affligé, tous les jours sont mauvais,
mais celui qui a le contentement dans son
cœur est toujours en fête.
16 Mieux vaut avoir peu et révérer Dieu
que de posséder une grande fortune avec
du tourment.
17 Mieux vaut un plat de légumes là où règne
l'amour
qu'un bœuf gras assaisonné de haine.
18 L'homme irascible suscite des querelles,
mais celui qui garde son sang-froid apaise
les disputes.
19 Le chemin du paresseux est une haie de
ronces,
mais le sentier des hommes droits est une
route bien aplanie.
20 Un fils sage fait la joie de son père;
seul un homme insensé a du mépris pour
sa mère.
21 La sottise ravit l'homme dépourvu de sens;
un homme intelligent marche droit.
22 Quand on ne consulte personne, les
projets échouent,
mais lorsqu'il y a beaucoup de conseillers,
ils se réalisent.
23 Savoir donner la bonne réponse est une
source de joie,
et combien est agréable une parole dite à
propos.
24 L'homme avisé suit le sentier qui mène en
haut vers la vie
et qui le fait échapper au séjour des morts
en bas.
25 L'Eternel renverse la maison des
orgueilleux,
mais il protège la propriété de la veuve.
26 Les machinations des méchants sont en
horreur à l'Eternel,
mais les paroles aimables sont pures.
27 Celui qui veut s'enrichir à tout prix
entraîne sa famille dans le malheur,
mais qui déteste les pots-de-vin vivra
longtemps.
28 Le juste réfléchit bien avant de répondre,
mais la bouche des méchants répand le mal.
29 L'Eternel se tient loin des méchants,
mais il entend la prière des justes.
30 Un regard lumineux met le cœur en joie;
une bonne nouvelle fortifie jusqu'aux os.
31 Qui prête une oreille attentive aux
critiques constructives
habitera parmi les sages.
32 Qui refuse d'être repris se méprise
lui-même,
mais qui écoute les avertissements
acquiert du bon sens.
33 Révérer l'Eternel, c'est se mettre à l'école
de la sagesse[t];
avant d'être honoré, il faut savoir être
humble[u].

16 L'homme fait des projets,
mais celui qui a le dernier mot, c'est
l'Eternel.
2 Vous pouvez penser que tout ce que vous
faites est bien,
mais c'est l'Eternel qui apprécie vos
motivations.
3 Recommande tes œuvres à l'Eternel,
et tes projets se réaliseront.
4 L'Eternel a tout fait pour un but,
même le *méchant pour le jour du malheur.
5 Tout homme orgueilleux est en horreur à
l'Eternel;
soyez-en certain: il ne restera pas impuni.
6 La faute est *expiée par la bonté et la
fidélité
et, par respect pour l'Eternel, on se
détourne du mal.
7 Quand la conduite d'un homme est
agréable à l'Eternel,
il lui concilie même ses ennemis.
8 Mieux vaut le peu honnêtement gagné
que de gros revenus mal acquis.
9 L'homme projette de suivre tel chemin,
et Dieu dirige ses pas.
10 Quand le roi se prononce, ses paroles ont
valeur de déclaration divine:
que sa bouche n'aille donc pas à
l'encontre du droit.
11 L'Eternel veut des balances justes,
et les poids, il en fait son affaire[v].
12 Faire le mal est une chose abominable
pour un roi,
car le pouvoir ne devient fort que s'il est
juste.
13 Un roi prend plaisir à ceux dont les
paroles sont justes,
et il aime ceux qui parlent avec droiture.

---

[t] **15.33** Voir 1.7 et note. [u] **15.33** Voir 18.12. [v] **16.11** Voir 11.1 et note.

14 Quand un roi se met en colère, sa fureur
est comme une messagère de mort,
mais l'homme sage saura l'apaiser.
15 Quand le visage du roi s'éclaire, c'est un
gage de vie,
et sa faveur est comme un nuage
annonçant l'ondée printanière[w].
16 Acquérir la sagesse vaut bien mieux que
d'amasser de l'or pur,
et enrichir son discernement est bien
préférable à amasser de l'argent[x].
17 Les hommes droits cheminent sur des
routes qui évitent le mal,
celui qui surveille sa conduite préserve sa
vie.
18 L'orgueil précède la ruine;
un esprit fier annonce la chute.
19 Mieux vaut avoir un esprit humble et frayer
avec les gens de condition modeste
que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Celui qui est attentif à l'instruction[y]
trouvera le bonheur.
Heureux celui qui met sa confiance en
l'Eternel!
21 Celui qui a le cœur sage sera reconnu
comme intelligent,
et les paroles aimables sont d'autant plus
persuasives.
22 Le discernement est une source de vie
pour celui qui en est pourvu;
les sots trouvent leur châtiment dans leur
sottise même.
23 Si le cœur d'un homme est pénétré de
sagesse,
il parlera de façon avisée, et ses paroles
seront d'autant plus persuasives.
24 D'aimables paroles sont comme un rayon
de miel:
douces pour l'âme et bienfaisantes pour le
corps.
25 Bien des hommes pensent être sur le bon
chemin,
et pourtant, ils se trouvent sur une voie
qui, finalement, mène à la mort.
26 La faim du travailleur est une bonne
collaboratrice:
sa bouche le pousse à travailler.
27 Le vaurien mijote le mal,
et ses paroles sont comme un feu dévorant.
28 Le fourbe sème la discorde,
et le rapporteur jette la brouille entre des
amis.
29 L'homme violent circonvient son prochain
et l'entraîne sur une mauvaise voie.
30 Celui qui ferme les yeux pour méditer des
desseins pervers
et qui serre les lèvres a déjà commis le mal.
31 Les cheveux blancs sont une couronne
honorifique:
elle s'obtient par une vie droite.
32 Mieux vaut être lent à la colère que
puissant,
mieux vaut savoir se dominer que de
conquérir des villes.
33 On jette le sort dans les pans du vêtement
du prêtre[z],
mais c'est de l'Eternel que dépend toute
décision.

17 Mieux vaut n'avoir qu'un
croûton de pain sec et vivre dans la
tranquillité
que dans une maison où l'on festoie
beaucoup tout en se querellant.
2 Le serviteur intelligent gouvernera le fils
indigne
et recevra sa part d'héritage avec les frères.
3 Le creuset épure l'argent, le four l'or:
ainsi l'Eternel éprouve les cœurs.
4 Celui qui fait le mal écoute les propos des
*méchants,
et le menteur prête l'oreille aux mauvaises
langues.
5 Se moquer du pauvre c'est outrager son
Créateur,
et celui qui se réjouit du malheur d'autrui
ne restera pas impuni.
6 La couronne des vieillards, ce sont leurs
petits-enfants,
et la fierté des fils, ce sont leurs pères.
7 Un langage distingué ne convient pas à
l'*insensé,
combien moins le mensonge à un homme
de haut rang.
8 Dans l'esprit de ceux qui l'utilisent, le
pot-de-vin agit comme une pierre
magique:
quoi qu'ils entreprennent, il doit leur
assurer le succès.
9 Qui veut se faire aimer, pardonne les torts
qu'il a subis:
les rappeler éloigne son ami.
10 Un reproche a plus d'effet sur un homme
avisé

---

[w] 16.15 Les pluies de printemps marquent le retour de la végétation, elles sont signes de prospérité et de joie (Dt 11.14).
[x] 16.16 Voir 2.4. [y] 16.20 Autres traductions: *qui est prudent dans une affaire* ou *attentif à la parole de Dieu*.
[z] 16.33 Il s'agit de l'ourim et du toummim dont on se servait pour connaître la volonté de Dieu (voir Ex 28.30 et note).

que cent coups de bâton administrés à un
insensé.
11 Le méchant ne recherche que la rébellion,
mais c'est un messager sans pitié qui sera
envoyé contre lui.
12 Mieux vaut tomber sur une ourse à qui
l'on vient de ravir ses petits
que de rencontrer un insensé pris d'un
accès de folie[a].
13 Si quelqu'un rend le mal pour le bien,
le malheur ne quittera plus sa demeure.
14 Commencer une querelle, c'est ouvrir une
brèche dans une digue,
c'est pourquoi: abandonne tes griefs avant
que la dispute n'éclate.
15 L'Eternel a également en horreur
celui qui acquitte le coupable et celui qui
condamne l'innocent.
16 A quoi sert l'argent dans les mains d'un sot?
Peut-il acheter la sagesse quand il n'a pas
de bon sens?
17 Un ami aime en tout temps
et, quand survient l'adversité, il se révèle
un frère[b].
18 Seul un homme dépourvu d'intelligence
s'engage[c]
et se porte garant des dettes d'autrui.
19 Aimer les querelles, c'est aimer le péché;
qui fait l'important[d], cherche sa ruine.
20 L'homme au cœur tortueux ne trouvera
pas le bonheur,
et celui qui manie une langue perfide
tombera dans le malheur.
21 Qui donne naissance à un fils insensé en
aura du chagrin,
et le père d'un sot n'aura pas de quoi se
réjouir.
22 Un cœur joyeux est un excellent remède,
mais l'esprit déprimé mine la santé.
23 L'homme corrompu accepte des cadeaux
sous le manteau
pour tourner le droit.
24 L'homme avisé a les yeux fixés sur la
sagesse,
mais les regards de l'insensé se portent au
bout du monde.
25 Un fils insensé fait le chagrin de son père
et rend la vie amère à celle qui l'a enfanté.
26 Il n'est pas bon de faire payer au juste une
amende
et de frapper les princes alors qu'ils ont
agi selon le droit.
27 L'homme d'expérience limite ses paroles,
et celui qui garde son sang-froid est
intelligent.
28 Le sot lui-même passe pour sage s'il sait
se taire;
qui tient sa bouche close est intelligent.

18 L'original suit son bon plaisir:
il s'insurgera contre tout ce que les
autres trouvent raisonnable.
2 Le sot n'aime pas réfléchir,
il ne demande qu'à faire étalage de son
opinion.
3 Le *méchant amène avec lui le mépris:
une action déshonorante est suivie de la
honte publique.
4 Les paroles humaines sont comme des
eaux profondes;
la source de la sagesse est un torrent qui
déborde[e].
5 Il n'est pas bien de favoriser le méchant
et de léser l'innocent dans le jugement.
6 Quand l'*insensé parle, il provoque des
querelles,
et ses discours lui attirent les coups.
7 La bouche de l'insensé cause sa ruine,
et ses lèvres sont un piège pour sa vie.
8 Les médisances sont comme des
friandises:
elles pénètrent jusqu'au tréfonds de l'être.
9 Qui se relâche dans son travail
est frère de celui qui détruit.
10 L'Eternel est comme un donjon bien
fortifié:
le juste y accourt et il y est en sécurité.
11 Pour le riche, ses biens sont sa ville forte,
il s'imagine qu'ils sont un rempart
inaccessible.
12 Quand l'orgueil remplit le cœur d'un
homme, sa ruine est proche.
Avant d'être honoré, il faut savoir être
humble[f].
13 Qui répond avant d'avoir écouté
manifeste sa sottise et se couvre de
confusion.
14 Un bon moral permet de supporter la
maladie,
mais si le moral est abattu, qui le relèvera?
15 L'homme intelligent acquiert la
connaissance,
et l'oreille des sages est tendue vers elle.
16 Les cadeaux ouvrent les chemins

---

[a] **17.12** Voir 2 S 17.8; Os 13.8. [b] **17.17** Autre traduction: *et un frère est mis au monde pour le jour du malheur.*
[c] **17.18** Voir 6.1 et note. [d] **17.19** En hébreu: *qui surélève sa porte*, par orgueil, soit pour avoir une maison plus grande que les autres, soit, au figuré, pour s'élever au-dessus des autres. [e] **18.4** Ce verset semble opposer notre répugnance à nous livrer (voir le secret des «eaux profondes» en 20.5) à la franchise vivifiante des sages.
[f] **18.12** Voir 15.33.

et font arriver jusqu'en présence des gens importants[g].
17 Celui qui plaide sa cause en premier paraît toujours avoir raison,
vient la partie adverse, et l'on examine ce qu'il a dit.
18 Le sort met fin aux contestations
et tranche même entre des puissants.
19 Un frère que l'on a offensé est plus inaccessible qu'une ville fortifiée,
et des dissensions sont plus tenaces que les verrous d'un château.
20 Chacun goûtera à satiété les fruits de ses paroles
et se rassasiera de ce que ses lèvres ont produit.
21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue:
vous aurez à vous rassasier des fruits que votre langue aura produits.
22 Qui trouve une épouse trouve le bonheur:
c'est une faveur que l'Eternel lui a accordée.
23 Le pauvre parle en suppliant,
mais le riche répond durement.
24 Celui qui [redacted] beaucoup de compagnons les a pour son malheur,
mais un véritable ami est plus attaché qu'un frère.

19 Mieux vaut un pauvre qui se conduit de façon intègre
qu'un *insensé aux lèvres menteuses.
2 Dans un désir irréfléchi, il n'y a rien de bon
et précipiter les pas fait commettre une faute.
3 La sottise d'un homme cause son naufrage,
alors il s'en prend à l'Eternel.
4 Si vous êtes riche, vos amis se multiplient,
mais le pauvre est abandonné par son compagnon.
5 Le faux témoin ne restera pas impuni,
et celui qui répand le mensonge n'échappera pas au châtiment.
6 Beaucoup briguent la faveur d'un homme important,
et tous sont amis de qui fait des cadeaux.
7 Le pauvre n'est pas aimé par ses frères,
à plus forte raison ses compagnons s'écartent-ils de lui.
En vain il les poursuit de ses paroles: ils ne sont déjà plus là.
8 Acquérir du bon sens, c'est s'aimer soi-même,
s'attacher à la raison fera trouver le bonheur.
9 Le faux témoin ne restera pas impuni,
et celui qui profère le mensonge périra.
10 Il ne convient pas qu'un sot mène une vie de plaisirs,
et moins encore qu'un esclave commande aux princes.
11 La raison de l'homme lui fait retenir sa colère,
et sa gloire c'est de passer par-dessus l'offense.
12 La colère du roi est pareille au rugissement d'un jeune lion,
mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé fait le malheur de son père,
et les récriminations d'une femme sont comme une gouttière qui ne cesse de couler.
14 Un homme peut hériter maison et richesse de ses pères,
mais seul l'Eternel peut lui donner une femme qui sache agir avec sagesse.
15 La paresse plonge dans la torpeur,
et l'indolent souffrira de la faim.
16 Obéir aux commandements, c'est veiller sur sa propre vie;
ne pas veiller sur sa conduite, c'est courir à la mort.
17 Celui qui a pitié du pauvre, prête à l'Eternel
qui le lui revaudra.
18 Corrige ton fils tant qu'il y a encore[h] de l'espoir,
mais ne va pas jusqu'à désirer sa mort.
19 L'homme qui se met dans une grande colère paiera une amende,
si tu l'en exemptes, tu l'incites à recommencer[i].
20 Ecoute les conseils et accepte les critiques
et, finalement, tu deviendras sage.
21 Un homme forme de nombreux projets,
mais c'est le dessein de l'Eternel qui se réalise.
22 Ce qu'on apprécie chez un homme, c'est sa bonté,
et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.
23 Révérer l'Eternel mène à la vie[j],
et, comblé, on passe même la nuit à l'abri du malheur.
24 Le paresseux plonge sa main dans le plat[k],
mais il ne la ramène pas à sa bouche.
25 Punis le moqueur, et le stupide acquerra de l'intelligence,

---

[g] **18.16** Voir 17.8. [h] **19.18** Autre traduction: *ton fils car il y a…* [i] **19.19** Autres traductions: *tu pourras recommencer* ou *tu aggraves encore son cas.* [j] **19.23** Voir 10.27. [k] **19.24** On portait sa main dans le plat commun pour y prendre le morceau qu'on désirait (Rt 2.14; Mt 26.23).

mais reprends simplement l'homme
intelligent: il comprendra la leçon.
26 Celui qui maltraite son père et chasse sa
mère
est un fils qui se couvre de honte et
d'opprobre.
27 Mon fils, si tu cesses d'écouter
l'instruction,
tu te détourneras des paroles de la
connaissance.
28 Qui se moque du droit est un témoin qui
ne vaut rien;
la bouche des *méchants avale le mal.
29 Les châtiments sont prêts pour les
moqueurs,
et les coups de bâton pour l'échine des sots.

20 Le vin est plein d'insolence et l'alcool
rempli de tapage,
celui qui s'en laisse griser ne pourra être
sage.
2 La colère du roi est comme le rugissement
d'un jeune lion:
celui qui l'excite se nuit à lui-même.
3 Rester loin des querelles fait honneur à
l'homme,
mais tout *insensé s'y jette à corps perdu.
4 A la saison froide[l], le paresseux n'a pas
envie de labourer,
au temps de la moisson, il cherche à
récolter, mais ne trouve rien.
5 Les projets que forme l'homme dans son
cœur sont comme des eaux profondes,
mais l'homme intelligent sait y puiser.
6 Beaucoup de gens font état de leur bonté,
mais où trouver un homme sincère?
7 Le juste vit de façon intègre;
quel bonheur pour ses enfants après lui!
8 Lorsque le roi siège au tribunal,
d'un coup d'œil, il dissipe tout ce qui est mal.
9 Qui osera dire: «J'ai purifié mon cœur,
je suis pur de toute faute»?
10 Ceux qui ont deux poids différents, et ceux
qui utilisent deux mesures différentes
sont l'un et l'autre en horreur à l'Eternel[m].
11 Le jeune enfant manifeste qui il est par ses
actes,
on voit si sa conduite sera pure et droite.
12 L'Eternel nous [redacted] donné des oreilles pour
entendre
et aussi des yeux pour voir.
13 N'aime pas trop le sommeil, pour ne pas
finir dans la pauvreté:
garde tes yeux ouverts, et tu auras de quoi
te rassasier.
14 L'acheteur dit toujours:
«C'est une bien mauvaise affaire»,
mais dès qu'il est parti, il se félicite de ce
qu'il a obtenu.
15 Il existe quantité de perles et de bijoux en
or,
mais les joyaux les plus précieux sont des
lèvres qui dispensent la connaissance.
16 Si quelqu'un s'est porté garant des dettes
d'un étranger, prends-lui son vêtement,
et s'il a cautionné des inconnus, exige
qu'il te donne des gages.
17 Au premier abord, le pain mal acquis est
savoureux,
mais, par la suite, ta bouche se trouvera
pleine de cailloux.
18 Lorsque tu fais des projets, prends conseil,
et ne te lance pas dans une bataille sans
une stratégie bien conçue.
19 Celui qui va colportant des racontars trahit
des secrets;
n'aie donc pas de relations avec un bavard.
20 Si quelqu'un maudit son père ou sa mère,
sa vie s'éteindra en pleines ténèbres[n].
21 Il n'y a pas de bénédiction durable
sur une propriété acquise d'emblée avec
précipitation.
22 Ne dis pas: «Je me vengerai!»
Confie-toi en l'Eternel et il te délivrera.
23 L'Eternel a horreur des poids truqués,
les balances faussées lui déplaisent[o].
24 C'est l'Eternel qui trace la voie d'un
homme;
comment un humain pourrait-il
comprendre par quel chemin il passe?
25 Il est dangereux pour l'homme de
consacrer précipitamment quelque
chose à l'Eternel
et de ne se mettre à réfléchir qu'après
avoir fait son *vœu[p].
26 Un roi sage chasse au loin les *méchants
et n'hésite pas à les vanner à la roue.
27 L'esprit de l'homme est une lampe que
l'Eternel a donnée
et qui sonde les profondeurs de l'être.
28 La bonté et la fidélité du roi assurent sa
protection;
oui, par sa bonté[q], il affermit son trône.
29 La fierté des jeunes gens, c'est leur force,
mais l'honneur des vieillards, ce sont leurs
cheveux blancs.

---

l **20.4** Automne et hiver, l'époque des pluies et des semailles en Palestine. *m* **20.10** Voir 11.1 et note.
n **20.20** Crime puni de mort par la Loi (Ex 21.17; Lv 20.9; Dt 27.16). *o* **20.23** Voir v.10, et 11.1 et note.
p **20.25** Voir Ec 5.3-5. *q* **20.28** L'ancienne version grecque a: *par sa justice*.

30 Les plaies d'une blessure sont un remède
contre le mal,
et les coups que l'on reçoit purifient l'être
intérieur.

21 Le cœur du roi est comme un cours
d'eau entre les mains de l'Eternel:
il le dirige à son gré[r].
2 Un homme croit que tout ce qu'il fait est
juste,
mais c'est l'Eternel qui apprécie les
motivations.
3 Lorsqu'un homme fait ce qui est juste et
droit,
cela fait plaisir à l'Eternel, plus que s'il lui
offrait des sacrifices.
4 Le regard hautain, le cœur orgueilleux,
toute la vie des *méchants n'est que péché.
5 Les projets d'un homme actif sont
profitables,
mais agir avec précipitation, c'est courir
vers le dénuement.
6 S'enrichir par le mensonge,
c'est obtenir une vapeur fugitive qui mène
à la mort.
7 Parce qu'ils n'ont pas voulu faire ce qui
est droit,
les méchants sont emportés par la ruine.
8 La conduite coupable est tortueuse,
mais l'homme intègre agit avec droiture.
9 Mieux vaut habiter dans un coin sur un
toit en terrasse
que de partager la maison d'une femme
querelleuse.
10 Le méchant aspire à faire du mal;
même son ami ne trouve pas grâce à ses
yeux.
11 Quand le châtiment atteint le moqueur,
même le stupide en devient sage,
et quand on instruit le sage, il acquiert de
la connaissance.
12 Le Dieu juste[s] est attentif à ce qui se passe
dans la demeure des méchants,
et il les précipite dans le malheur.
13 Celui qui fait la sourde oreille quand le
malheureux appelle à l'aide,
appellera lui-même à l'aide sans obtenir
de réponse.
14 Un cadeau offert en secret apaise la colère,
et un pot-de-vin glissé en cachette calme
la plus violente fureur[t].
15 C'est une joie pour le juste d'agir selon le
droit,
mais c'est un supplice pour ceux qui font
le mal.
16 L'homme qui s'écarte du chemin tracé par
le bon sens
ira bientôt reposer en compagnie des
morts.
17 Celui qui aime les plaisirs tombera dans
l'indigence,
celui qui a un faible pour le vin et la
grande vie ne sera jamais riche.
18 Le méchant servira de rançon pour le juste
et le traître pour les hommes droits.
19 Mieux vaut habiter dans un pays
désertique
qu'avec une femme querelleuse et
irritable.
20 Dans la demeure de l'homme sage, on
trouve de précieux trésors et des
réserves d'huile,
mais l'*insensé dilapide ce qu'il a.
21 Celui qui cherche à être juste et bon
trouvera la vie,
il sera traité avec justice et honoré.
22 Le sage attaque la cité défendue par de
vaillants guerriers
et fait tomber le rempart dans lequel elle
mettait sa confiance.
23 Celui qui surveille sa bouche et sa langue
s'épargne bien des tourments.
24 Le moqueur est un homme arrogant et
hautain
qui agit poussé par un orgueil démesuré.
25 Les désirs du paresseux le feront mourir
car il refuse de travailler de ses mains.
26 Tout le long du jour, il est en proie à la
convoitise,
alors que le juste donne sans retenir.
27 Le sacrifice des méchants est une
horreur,
surtout quand ils l'offrent avec des
arrière-pensées criminelles.
28 Le témoin mensonger périra,
mais l'homme qui sait écouter aura
toujours le droit de parler.
29 Le méchant se donne un air assuré,
alors que l'homme droit veille sur sa
conduite.
30 Face à l'Eternel, il n'y a ni sagesse, ni
intelligence,
ni conseil qui tienne.
31 Vous pouvez harnacher le cheval pour le
jour du combat,
mais la victoire dépend de l'Eternel.

---

[r] **21.1** Voir les exemples de Nabuchodonosor (Dn 4.28-29,32) et de Cyrus (Es 45.1-3; comparer Esd 6.22). Voir 16.1,9; 19.21; 20.24. [s] **21.12** Autre traduction: *l'homme juste*. [t] **21.14** Voir 17.8,23. La limite qui sépare le «cadeau» du «pot-de-vin» est facilement franchie.

22 Bon renom vaut mieux que grandes richesses,
et l'estime des autres est plus précieuse que l'or et l'argent.
2 Riche et pauvre ont ceci en commun:
c'est l'Eternel qui les a faits l'un et l'autre.
3 L'homme avisé voit venir le malheur et se met à l'abri,
l'homme stupide poursuit son chemin et en subira les conséquences.
4 Sois humble et révère l'Eternel,
tu seras riche et honoré, et tu recevras la vie.
5 Le chemin des hommes corrompus est parsemé d'épines et de pièges,
celui qui tient à sa vie s'en tiendra éloigné.
6 Apprends à l'enfant le chemin qu'il doit suivre[u],
même quand il sera vieux, il n'en déviera pas.
7 Le riche domine le pauvre,
et celui qui emprunte se met sous la coupe de son créancier.
8 Qui sème l'injustice moissonnera le malheur,
et son règne de terreur prendra fin.
9 L'homme qui regarde autrui avec bonté sera béni
parce qu'il a partagé son pain avec le pauvre.
10 Chasse le moqueur, et la discorde prendra fin:
les contestations et les insultes cesseront.
11 Celui qui a des intentions pures
et dont les paroles sont aimables
aura le roi pour ami.
12 L'Eternel veille sur la connaissance,
mais il confond les propos du perfide.
13 Le paresseux dit: «Il y a un lion là-dehors,
je risque d'être déchiré en pleine rue!»
14 La bouche des femmes adultères est comme une fosse profonde:
celui contre qui l'Eternel est irrité y tombera[v].
15 La tendance à faire des actions déraisonnables est ancrée dans le cœur de l'enfant,
le bâton de la correction l'en extirpera.
16 Celui qui opprime le pauvre pour réaliser un gain,
ou qui fait des cadeaux aux riches, finira dans la pauvreté.

LES PAROLES DES SAGES

17 Prête l'oreille et écoute les paroles des sages,
applique ton cœur à mon enseignement,
18 car tu auras du plaisir à garder ces maximes au fond de ton cœur
et à les avoir à la disposition de tes lèvres.
Chaque instant, tu les auras à ta disposition.
19 Pour que tu mettes ta confiance en l'Eternel,
je vais t'instruire, toi aussi, aujourd'hui,
20 j'ai consigné par écrit pour toi une trentaine[w] de maximes comportant
des conseils et des réflexions,
21 pour te donner des informations sûres et certaines.
Ainsi tu pourras donner des réponses vraies à celui qui t'envoie chercher.
22 Ne profite pas de la pauvreté de ton prochain pour le dépouiller,
n'écrase pas en justice celui qui est dans la misère,
23 car l'Eternel prendra leur cause en main
et il ravira la vie à ceux qui auront ravi leurs biens.
24 Ne te lie pas d'amitié avec un homme coléreux
et ne fréquente pas celui qui s'emporte pour un rien
25 de peur d'acquérir le même comportement
et de mettre ta vie en péril.
26 Ne t'engage pas pour cautionner autrui,
et ne te porte pas garant d'un emprunt[x],
27 car, si tu n'es pas en mesure de payer,
pourquoi t'exposerais-tu à te voir enlever jusqu'au lit où tu reposes?
28 Ne déplace pas les anciennes bornes
que tes ancêtres ont placées.
29 Connaissez-vous un homme habile dans ce qu'il fait?
Il ne restera pas au service de gens obscurs,
mais il entrera au service des rois.

23 Si tu es à table avec un dirigeant,
considère bien qui tu as devant toi[y]!
2 Réfrène ton appétit si tu es un glouton,
3 ne te laisse pas tenter par ses bons plats,

---

[u] **22.6** Autres traductions: *éduque l'enfant dans sa voie* ou *éduque l'enfant dès le début de sa vie.* [v] **22.14** Voir 2.16; 5.3,5; 6.24; 7.5. [w] **22.20** *une trentaine:* hébreu peu clair. Autres traductions: *auparavant* ou *excellentes.* [x] **22.26** Voir 6.1 et note. [y] **23.1** Autre traduction: *ce que tu as devant toi.*

car il se pourrait que ces mets soient
décevants.
4 Ne te tourmente pas pour t'enrichir,
refuse même d'y penser[z]!
5 A peine as-tu fixé tes regards sur la fortune
que, déjà, elle s'est évanouie,
car elle se fait des ailes et s'envole comme
l'aigle en plein ciel.

6 Ne te laisse pas inviter par quelqu'un qui
te regarde d'un mauvais œil,
et ne convoite pas ses bons plats,
7 car, au fond de lui, il est calculateur.
«Mange et bois», te dira-t-il,
mais son cœur n'est pas avec toi.
8 Le morceau que tu as mangé, tu devras le
rendre,
et c'est en pure perte que tu auras tenu des
propos aimables.

9 Ne parle pas à un *insensé,
il mépriserait le bon sens de tes paroles.
10 Ne déplace pas les anciennes bornes
et n'empiète pas sur les champs des
orphelins[a],
11 car ils ont un puissant protecteur
qui défendrait leur cause contre toi.
12 Ouvre ton cœur à l'instruction,
et tes oreilles à la connaissance.
13 N'hésite pas à corriger le jeune enfant;
si tu lui donnes des coups de bâton, il n'en
mourra pas.
14 Bien plutôt, par des coups de bâton,
tu le sauveras du séjour des morts.
15 Mon fils, si tu acquiers de la sagesse, mon
cœur à moi aussi s'en réjouira.
16 Quand tu parleras avec droiture, tout mon
être exultera.
17 N'envie pas le sort de ceux qui font le mal
mais en tout temps, révère l'Eternel.
18 Car il y aura un avenir pour toi
et ton espérance ne sera pas déçue.
19 Ecoute-moi bien, mon fils, et deviens sage,
Dirige ton cœur dans le droit chemin.
20 Ne t'associe pas à des ivrognes,
ni à ceux qui aiment la bonne chère,
21 car l'ivrogne et le gourmand tombent dans
la misère,
et ceux qui somnolent seront bientôt vêtus
de haillons.
22 Ecoute ton père, qui t'a donné la vie,
et ne méprise pas ta mère devenue âgée.
23 Acquiers la vérité, la sagesse, l'instruction
et le discernement,
et ne t'en dessaisis pas.
24 Le père d'un juste est au comble de la joie,
celui qui a donné la vie à un fils sage est
heureux.
25 Puissent ton père et ta mère se réjouir à
ton sujet!
Donne cette joie à celle qui t'a mis au
monde.

La femme immorale

26 Mon fils, fais-moi confiance
et observe attentivement ma conduite,
27 car la *prostituée est une fosse profonde,
et la femme immorale un puits étroit[b].
28 Comme un brigand, elle se tient aux aguets
et elle amène bien des hommes à être
infidèles.

L'ivrogne

29 Pour qui les: «Hélas, malheur à moi!»?
Pour qui les querelles sans raison et les
coups sans cause?
Pour qui les yeux rouges?
30 Pour ceux qui restent jusque tard à boire
du vin,
pour ceux qui sont en quête de vin parfumé[c].
31 Ne couve pas de tes regards le vin vermeil
quand il brille de son éclat dans la coupe:
il descend si aisément,
32 mais finit par mordre comme un serpent
et te piquer comme une vipère.
33 Tes yeux verront alors des choses étranges
et tu laisseras échapper des paroles
incohérentes[d],
34 tu auras l'impression d'être couché en
pleine mer,
ballotté comme un matelot en haut d'un mât.
35 «On me frappe, diras-tu, mais je n'ai pas
mal,
on m'a roué de coups, je n'ai rien senti.
Quand me réveillerai-je? Il faudra que je
trouve encore quelque chose à boire.»

24 Ne porte pas envie à ceux qui font le mal
et ne recherche pas leur compagnie,
2 car ils ne songent qu'à détruire
et ils ne parlent que de nuire.
3 C'est par la sagesse qu'on construit une
maison,
et par l'intelligence qu'on la rend solide.
4 C'est grâce au savoir que les chambres se
remplissent
de toutes sortes de biens précieux et
agréables.

[z] **23.4** Autre traduction: *aie l'intelligence de t'arrêter.* [a] **23.10** Pour les vv.10-11, voir Dt 19.14; Pr 15.25; 22.28.
[b] **23.27** Voir 5.5. [c] **23.30** Voir 9.2 et note. [d] **23.33** Pour les vv.33-34, voir 6.10-11.

5 Un homme sage est un homme fort,
et celui qui a de la connaissance augmente sa force.
6 En effet, c'est par une bonne stratégie que tu gagneras la bataille,
et la victoire s'acquiert grâce à un grand nombre de conseillers.
7 Pour l'*insensé, la sagesse est trop élevée;
c'est pourquoi, il n'ouvre pas la bouche dans l'assemblée aux portes de la ville[e].
8 Celui qui projette de faire le mal
aura la réputation d'être un intrigant.
9 Les machinations d'un sot sont toujours coupables,
et celui qui se moque de tout se rend odieux.
10 Si tu te laisses abattre au jour de l'adversité,
ta force est bien peu de chose.
11 Délivre ceux que l'on entraîne à la mort
et sauve ceux qui vont, chancelants, au supplice.
12 Car si tu dis: «Je ne le savais pas»,
celui qui sait ce qui se passe au fond des cœurs, ne discerne-t-il pas, lui?
Oui, celui qui protège ta vie le sait,
et il rendra à chacun selon ses actes.
13 Mon fils, mange du miel, car il est bon,
ton palais appréciera la douceur de ce qui coule des rayons.
14 Aussi douce sera, pour toi, la sagesse;
si tu la trouves, il y a de l'avenir pour toi,
et ton espérance ne sera pas déçue.
15 *méchant, ne tends pas de piège contre la maison du juste
et ne détruis pas sa demeure,
16 car même si le juste tombe sept fois, il se relèvera,
alors que les méchants s'effondrent dans le malheur.
17 Si ton ennemi tombe, ne t'en réjouis pas;
que ton cœur ne jubile pas s'il s'effondre,
18 car l'Eternel le verrait d'un mauvais œil
et sa colère risquerait de se détourner de lui.
19 Ne t'irrite pas au sujet de ceux qui font le mal
et n'envie pas les méchants,
20 car ceux qui font le mal n'ont pas d'avenir,
et la vie des méchants s'éteindra.
21 Respecte l'Eternel, mon fils, ainsi que le roi.
Ne t'associe pas à ceux qui veulent tout bouleverser[f],
22 car leur ruine viendra de façon soudaine,
et qui sait quel malheur l'Eternel et le roi peuvent leur causer?

AUTRES PROVERBES DES SAGES

23 Voici encore des proverbes émanant des sages:
la partialité, en justice, est une mauvaise chose.

24 Un juge qui dit à un coupable:
«Tu es acquitté»
s'attire la malédiction des foules et l'indignation des gens,
25 mais ceux qui le condamnent s'en trouveront bien
et ils obtiendront bénédiction et bonheur.

26 Celui qui répond franchement
donne une preuve de son amitié.

27 Assure ton travail au-dehors,
prépare bien tes champs,
après cela, tu pourras bâtir ta maison.

28 Ne témoigne pas sans raison contre ton prochain,
et ne trompe pas par tes paroles.
29 Ne dis pas:
«Je le traiterai comme il m'a traité,
je rendrai à cet homme selon ce qu'il a fait.»

Le salaire de [redacted] paresse

30 J'ai passé près du champ d'un paresseux
et le long du vignoble d'un homme sans courage,
31 et voici que les orties avaient tout envahi,
les ronces recouvraient le sol
et le muret de pierres était en ruines.
32 En voyant cela, je me suis mis à réfléchir
et j'ai tiré une leçon de ce que j'ai observé:
33 «Je vais juste faire un petit somme, dis-tu,
juste un peu m'assoupir,
rien qu'un peu croiser les mains et rester couché un instant»,
34 mais pendant ce temps, la pauvreté s'introduit chez toi comme un rôdeur,
et la misère comme un pillard.

---

[e] **24.7** Lieu où se jugeaient les causes et où l'on discutait des intérêts de la cité. [f] **24.21** Autre traduction: *à des gens de haut rang.*

DEUXIEME RECUEIL DES PROVERBES DE SALOMON

25 Voici encore des proverbes de Salomon.
Ils ont été recueillis par les
fonctionnaires d'Ezéchias, roi de
Juda[g].

2 La gloire de Dieu, c'est de tenir certaines
choses cachées,
la gloire du roi, c'est de s'enquérir
soigneusement des choses.
3 Vous ne pénétrerez pas le cœur d'un roi,
pas plus que vous ne pourrez mesurer la
hauteur du ciel ou sonder les
profondeurs de la terre.
4 Si l'on délivre l'argent de ses scories,
l'orfèvre pourra le travailler pour en faire
un vase.
5 Si l'on délivre le roi de la présence des
*méchants,
son autorité s'affermira par la justice.
6 Ne fais pas l'important devant le roi,
et ne te mets pas à la place des grands[h].
7 Il vaut mieux qu'on te dise:
«Viens t'asseoir plus haut, à cette place
d'honneur»
que de te voir humilié devant les nobles.
8 Même si tu as vu quelque chose de tes
propres yeux,
ne te hâte pas de t'engager dans un procès,
tu t'exposerais à ne plus savoir quoi faire
par la suite
si quelqu'un d'autre te confondait.
9 Règle ton différend avec ton prochain,
et ne va pas révéler les confidences d'un
autre,
10 sinon, il pourrait l'apprendre et t'injurier,
et tu perdrais définitivement ta bonne
réputation[i].
11 Des paroles justes dites au bon moment
sont comme des abricots d'or avec des
ciselures d'argent.
12 Un avertissement donné par une
personne sage et reçu d'une oreille
attentive
est comme un anneau d'or et une parure
d'or fin.
13 Comme la fraîcheur de la neige au fort de
la moisson[j],
tel est un messager fidèle pour celui qui
l'envoie:
il réconforte son maître.
14 Celui qui se vante de sa libéralité sans rien
donner
fait penser au nuage amené par le vent et
qui n'apporte pas la pluie.
15 Avec de la patience, on persuade un
dirigeant,
tout comme une langue douce peut briser
un os.
16 Si tu trouves du miel, n'en mange que ce
qui te suffit,
car si tu en prends trop, tu le rejetteras.
17 Ne va pas trop souvent chez ton ami,
de peur qu'il ne se lasse de toi et ne te
prenne en haine.
18 L'homme qui porte un faux témoignage
contre son prochain
est comme une massue, une épée et une
flèche acérée.
19 Se fier à un homme déloyal au jour du
malheur,
c'est comme se fier à une dent branlante
ou à un pied chancelant.
20 Entonner des chansons pour une personne
affligée,
c'est comme lui enlever son habit par un
jour de froid
ou verser du vinaigre sur du salpêtre[k].
21 Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger,
s'il a soif, donne-lui à boire[l].
22 Ce sera comme si tu lui mettais des
charbons ardents sur sa tête[m],
et l'Eternel te le rendra.
23 Une langue dissimulatrice engendre des
visages irrités[n]
aussi sûrement que le vent du nord enfante
la pluie.
24 Mieux vaut habiter dans un coin sur un
toit en terrasse
que de partager la maison d'une femme
querelleuse.
25 Une bonne nouvelle venant d'un pays
lointain fait du bien,
comme de l'eau fraîche à une personne
altérée.

---

g **25.1** Voir l'introduction. *h* **25.6** Pour les vv.6-7, voir Lc 14.8-10. *i* **25.10** Autre traduction: *et tu ne pourrais plus rattraper tes propos malheureux*. *j* **25.13** Il ne neige pas au temps de la moisson en Palestine. Pour les uns, il s'agirait de la neige du mont Hermon dont on se serait servi pour rafraîchir les boissons, pour d'autres d'une simple comparaison entre une boisson en temps chaud aussi fraîche que la neige et le messager fidèle. *k* **25.20** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *sur une plaie*. *l* **25.21** Les vv.21-22 sont cités en Rm 12.20. *m* **25.22** Pour certains, image du châtiment (Ps 140.11), pour d'autres, du remords cuisant qui pousse à reconnaître son péché. *n* **25.23** Ceux des personnes qui s'aperçoivent que leurs secrets ont été trahis et leur renom terni.

26 Un juste qui se laisse ébranler devant le *méchant
est comme une source aux eaux troubles ou une fontaine polluée.
27 Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel,
mais étudier des choses importantes voilà ce qui est important[o].
28 Celui qui ne sait pas se dominer
est comme une ville démantelée qui n'a plus de remparts.

Le sot

26 Etre honoré convient aussi peu à un sot
que la neige en été ou la pluie pendant la moisson[p].
2 Une malédiction injustifiée reste sans effet,
elle est comme le moineau qui s'enfuit ou l'hirondelle qui s'envole.
3 Le fouet est fait pour le cheval, le mors pour l'âne,
et le bâton pour l'échine des *insensés.
4 Dans certains cas, si tu donnes de sottes réponses aux questions du sot, tu finiras par lui ressembler.
5 Dans d'autres cas, il faut donner de sottes répliques à un sot,
pour qu'il ne se prenne pas pour un sage.
6 Celui qui confie des messages à un sot se coupe les pieds et se prépare bien des déboires.
7 Un proverbe dans la bouche des sots fait le même effet que les jambes inertes d'un estropié.
8 Décerner des honneurs à un insensé, c'est attacher une pierre à une fronde.
9 Un proverbe dans la bouche des sots est comme un rameau épineux brandi par un homme ivre[q].
10 Qui embauche un sot ou un vagabond
est comme un archer qui blesse tout le monde.
11 Le sot retourne à ses sottises
comme le chien à ce qu'il a vomi[r].
12 J'ai vu un homme qui se croit sage:
il y a plus à espérer d'un sot que de lui.

Le paresseux

13 Le paresseux dit: «Il y a un lion qui barre la route,
un fauve qui parcourt les rues.»
14 Comme la porte tourne sur ses gonds,
le paresseux se tourne sur son lit.
15 Le paresseux plonge sa main dans le plat,
mais il trouve trop pénible de la ramener à sa bouche.
16 Le paresseux se croit plus sage
que sept hommes qui parlent avec bon sens.

Les querelles

17 Vous mêler d'une querelle qui ne vous regarde pas,
c'est comme attraper un chien par les oreilles.
18 Comme un fou qui lance des traits enflammés et des flèches,
semant la mort autour de lui,
19 tel est l'homme qui trompe son prochain
et qui dit ensuite: «C'était pour plaisanter.»
20 Quand il n'y a plus de bois, le feu s'éteint;
quand il n'y a plus de calomniateur, la querelle s'apaise.
21 Les charbons donnent de la braise, le bois alimente le feu,
et l'homme querelleur attise la querelle.

Les médisances et les calomnies

22 Les médisances sont comme les friandises: elles descendent jusqu'au tréfonds de l'être.
23 Comme un vernis sur de l'argile,
des paroles chaleureuses peuvent cacher un cœur malveillant.
24 Celui qui a de la haine peut donner le change par ses propos,
mais au fond de lui-même, il est rempli de duplicité.
25 S'il a des propos bienveillants, ne te fie pas à lui,
car son cœur est plein de pensées abominables.
26 Il a beau déguiser sa haine sous des apparences trompeuses,
sa méchanceté finira par apparaître aux yeux de tous.
27 Celui qui creuse une fosse y tombera lui-même,
et la pierre revient sur celui qui la roule.
28 Celui qui raconte des mensonges hait ceux qu'il blesse,
et avec des paroles flatteuses on cause la ruine de quelqu'un.

27 Ne te vante pas de ce que tu feras demain,
car tu ne sais pas même ce qui arrivera aujourd'hui[s].

---

[o] **25.27** Autre traduction: *ni de rechercher trop d'honneurs.* [p] **26.1** De mars à octobre, il ne pleut pratiquement pas en Palestine. [q] **26.9** Qui risque de blesser les autres et de se nuire à lui-même (même leçon que le v.8). [r] **26.11** Cité en 2 P 2.22. [s] **27.1** Voir Jc 4.13-16.

2 Que ta bouche ne chante pas tes louanges,
laisse aux autres le soin de le faire.
Oui, que ce ne soit pas toi, mais quelqu'un
d'autre, qui fasse ton éloge.
3 La pierre est lourde et le sable pesant,
mais l'irritation causée par l'*insensé est
plus lourde que ces deux ensemble.
4 Cruelle est la colère et impétueuse la
fureur,
mais qui tiendra devant la jalousie?
5 Mieux vaut reprendre ouvertement
quelqu'un,
que se taire par amitié.
6 Un ami qui vous blesse vous prouve par là
sa fidélité,
mais un ennemi multiplie les embrassades.
7 Celui qui est rassasié dédaigne le miel,
mais, pour l'affamé, même ce qui est
amer paraît doux.
8 L'homme qui erre loin de son pays
est comme un oiseau errant loin de son nid.
9 L'huile odorante et les parfums mettent le
cœur en joie,
mais la douceur de l'amitié réconforte le
cœur[t].
10 Ne délaisse pas ton ami, ni l'ami de ton
père,
et quand le malheur t'atteint, ne t'adresse
pas même à ta parenté:
un voisin près de toi vaut mieux qu'un
parent qui se trouve loin.
11 Acquiers la sagesse, mon fils, et mon
cœur se réjouira;
je pourrai répondre à ceux qui me critiquent.
12 L'homme avisé voit venir le malheur et se
met à l'abri;
le stupide poursuit son chemin et en subira
les conséquences.
13 Si quelqu'un s'est porté garant des dettes
d'autrui, prends-lui son vêtement,
et s'il a cautionné des inconnus[u], exige
qu'il te donne des gages.
14 Si, de grand matin, quelqu'un vient bénir
son ami à voix forte,
ce sera pris comme une malédiction[v].
15 Une femme querelleuse
est pareille à une gouttière percée qui ne
cesse de couler un jour de pluie.
16 Arrêter ses récriminations?
Autant vouloir arrêter le vent,
ou retenir de l'huile dans sa main!
17 L'homme s'affine au contact de son
prochain
tout comme le fer se polit par le fer.
18 Qui soigne son figuier jouira de ses fruits,
et qui prend soin de son maître sera honoré.
19 Regardez dans l'eau: vous verrez votre
propre visage s'y réfléchir.
Sondez le cœur d'un homme: vous verrez
s'y réfléchir votre propre cœur.
20 Le séjour des morts et l'abîme sont
insatiables,
de même, les yeux de l'homme ne sont
jamais rassasiés.
21 Le creuset épure l'argent, et le four l'or,
mais on juge l'homme d'après sa réputation.
22 Même si tu broyais l'*insensé dans un
mortier avec un pilon comme on pile
le grain,
tu ne parviendrais pas à en détacher sa
sottise.
23 Tâche de bien connaître l'état de chacune
de tes brebis,
sois attentif à tes troupeaux,
24 car la richesse n'est pas éternelle,
et une couronne ne subsiste pas à toujours.
25 Quand tu auras récolté le foin[w], pendant
que pousse le regain,
et que l'herbe des montagnes est recueillie,
26 des moutons te fourniront de quoi te vêtir
et des boucs serviront à te payer un champ,
27 le lait des chèvres suffira à ta nourriture, à
celle de ta famille,
et à l'entretien de tes servantes.

28 Les *méchants prennent la fuite sans
que personne ne les poursuive.
Le juste est confiant comme un jeune lion.
2 Quand la révolte règne dans un pays, les
chefs se multiplient[x],
mais, avec un homme intelligent et qui a
du savoir, l'ordre règne.
3 Un homme pauvre[y] qui opprime les
indigents
est comme une pluie dévastatrice qui
provoque la disette[z].
4 Ceux qui abandonnent la loi exaltent
l'impie,
mais ceux qui obéissent à la loi le
combattent.
5 Ceux qui s'adonnent au mal ne
comprennent rien à la droiture,

---

[t] 27.9 Sens incertain. L'ancienne version grecque a: *mais les malheurs troublent l'esprit.* [u] 27.13 D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *une femme étrangère*. Voir 20.16. [v] 27.14 Les salutations et éloges intempestifs et empressés font soupçonner quelque arrière-pensée non avouée (Ps 12.3). [w] 27.25 C'est-à-dire en mars-avril. [x] 28.2 Voir, par exemple, les changements rapides de souverains en Israël: 1 R 16.8-28; 2 R 15.8-15. [y] 28.3 Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *un dirigeant*. [z] 28.3 Une pluie porteuse d'espoir pour l'agriculteur, mais qui déçoit par sa brutalité.

mais ceux qui s'attachent à l'Eternel
comprennent tout.
6 Mieux vaut un pauvre qui se conduit de
façon intègre
qu'un riche qui suit des chemins tortueux.
7 Qui observe la loi est un fils intelligent,
qui recherche la compagnie des jouisseurs
fait honte à son père.
8 Celui qui augmente sa fortune par un
intérêt usurier[a]
amasse des biens pour celui qui a pitié des
pauvres.
9 Si quelqu'un se détourne pour ne pas
écouter la loi,
sa prière même est en horreur à Dieu.
10 Qui égare les justes dans une mauvaise
voie tombera lui-même dans la fosse
qu'il a creusée,
mais les hommes intègres connaîtront le
bonheur.
11 L'homme riche se prend pour un sage,
mais le pauvre qui est intelligent le
démasque.
12 Quand les justes triomphent, c'est
magnifique,
mais quand les méchants s'élèvent,
chacun se tient caché.
13 Celui qui cache ses fautes ne prospérera
pas,
celui qui les avoue et les délaisse obtient
miséricorde.
14 Heureux l'homme qui a constamment la
crainte de faire du mal,
mais celui qui s'obstine tombera dans le
malheur.
15 Un souverain méchant régnant sur un
peuple pauvre
est comme un lion rugissant ou un ours
qui court.
16 Un despote dépourvu d'intelligence
multiplie les exactions,
mais celui qui déteste le gain mal acquis
vivra de longs jours.
17 L'homme accablé à cause du meurtre
qu'il a commis court vers la tombe:
que personne ne l'en empêche!
[redacted] Celui qui mène une vie intègre trouvera le
salut,
mais l'homme corrompu qui suit deux
chemins à la fois tombera dans l'un ou
l'autre.
19 Qui travaille sa terre aura de quoi manger,
mais qui court après des futilités sera
rassasié de misère.
20 L'homme loyal sera comblé de
bénédictions,
mais celui qui veut s'enrichir rapidement
ne restera pas impuni.
21 Celui qui est partial n'agit pas bien,
et pourtant, un homme est capable de faire
le mal pour une bouchée de pain.
22 L'homme envieux se hâte de s'enrichir,
il ne se rend même pas compte que la
pauvreté va fondre sur lui.
23 Celui qui reprend son prochain gagnera
finalement sa faveur,
plutôt que l'homme au langage flatteur.
24 Celui qui dépouille son père et sa mère
et qui prétend que ce n'est pas un péché
est le compagnon de celui qui détruit.
25 L'homme insatiable suscite des querelles,
mais celui qui se confie en l'Eternel
connaîtra l'abondance.
26 Qui se fie à ses propres pensées n'est
qu'un *insensé,
mais celui qui dirige sa marche d'après la
sagesse échappera aux dangers.
27 Celui qui donne aux pauvres ne sera pas
dans le besoin,
mais celui qui se bouche les yeux à la
misère d'autrui se charge de beaucoup
de malédictions.
28 Quand les méchants parviennent au
pouvoir, tout le monde se cache,
mais quand ils succombent, les justes se
multiplient.

29 Celui qui se raidit contre les
reproches
sera brisé soudainement et ne s'en
remettra pas.
2 Quand les justes deviennent nombreux[b],
le peuple se réjouit,
mais quand les *méchants dominent, le
peuple gémit.
3 Qui aime la sagesse fait la joie de son
père
mais qui fréquente les *prostituées,
dilapide sa fortune.
4 Un roi qui gouverne selon la justice donne
de la stabilité à son pays,
mais celui qui multiplie les impôts le ruine.
5 Celui qui flatte son prochain
tend un piège sous ses pas.
6 Le méchant est pris au piège de son propre
péché,
alors que les gens droits exultent et se
réjouissent.

---

[a] **28.8** Voir Ex 22.45; Lv 25.35-37; Dt 23.20-21 (cf. Ez 22.12). [b] **29.2** En corrigeant une lettre de l'hébreu, on obtient: *quand les justes sont au pouvoir*.

7 Le juste reconnaît le droit des pauvres,
mais le méchant ne s'en préoccupe pas.
8 Les moqueurs jettent des brandons de discorde dans une ville,
mais les sages apaisent la colère.
9 Si un homme sage entre en procès avec un sot,
celui-ci ne sait que se fâcher ou ricaner, et l'on n'en finit pas[c].
10 Les criminels haïssent l'homme intègre,
mais les gens droits prennent soin de sa vie.
11 Le sot donne libre cours à toutes ses passions,
mais le sage les retient et les calme.
12 Quand un souverain prête attention aux mensonges,
tous ses ministres se pervertissent.
13 Le pauvre et le fourbe ont ceci en commun:
c'est de l'Eternel que les yeux de l'un et de l'autre reçoivent la lumière.
14 Quand un roi rend justice aux pauvres sans partialité,
son trône est affermi à jamais.
15 Les coups de bâton et les réprimandes produisent la sagesse,
mais un enfant livré à lui-même fera la honte de sa mère.
16 Quand les méchants se multiplient[d], les crimes abondent,
mais les justes seront témoins de leur chute.
17 Corrige ton enfant et tu auras lieu d'être sans inquiétude:
il fera les délices de ton cœur.
18 Quand il n'y a plus de révélation divine, le peuple se laisse aller.
Heureux celui qui obéit à la Loi de Dieu!
19 Ce n'est pas avec des paroles que l'on corrige un serviteur,
si même il comprend ce qu'on lui dit, il n'en tiendra pas compte.
20 As-tu déjà vu un homme qui parle sans réfléchir?
Il y a plus à espérer d'un sot que de lui.
21 Si l'on dorlote un serviteur dès son jeune âge,
on finit par en faire un mollasson[e].
22 L'homme prompt à la colère provoque des querelles,
et celui qui s'emporte facilement commet beaucoup de fautes.
23 L'orgueil de l'homme le mène à l'humiliation,
mais la modestie obtient les honneurs.
24 Celui qui partage avec un voleur, se hait lui-même;
il entend la malédiction appelée contre ceux qui tairaient le nom du coupable[f],
mais il ne le dénonce pas.
25 La crainte que vous avez des hommes tend un piège sous vos pas,
mais l'Eternel protège celui qui se confie en lui.
26 Nombreux sont ceux qui recherchent la faveur du chef[g],
mais c'est l'Eternel qui fait droit à chacun.
27 Les justes ont en horreur l'homme malhonnête,
tout comme le méchant a en horreur l'homme dont la conduite est droite.

PAROLES D'AGOUR

30 Paroles, sentences d'Agour, fils de Yaqé[h]. Cet homme s'est adressé à Itiel, à Itiel et Oukal[i]:

2 Je suis, certes, le plus bête des hommes
et je ne possède pas l'intelligence d'un homme.
3 Je n'ai pas appris la sagesse, et je ne connais pas la science des saints[j].
4 Qui est jamais monté au ciel puis en est redescendu?
Qui donc a recueilli le vent dans ses mains à poignées?
Qui a enveloppé les eaux dans son manteau?
Qui a fixé les limites de la terre?
Quel est son nom et quel est le nom de son fils?

---

[c] **29.9** Autre traduction: *qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'en finira pas.* [d] **29.16** En corrigeant une lettre de l'hébreu, on obtient: *quand les méchants sont au pouvoir.* [e] **29.21** Autre traduction: *il finit par se croire un fils.* [f] **29.24** Adjuration solennelle avec malédiction des contrevenants de dénoncer le coupable (voir Lv 5.1; Jg 17.2). [g] **29.26** Autre traduction: *qui cherchent à être entendus* (ou *reçus*) *par le chef.* [h] **30.1** *Agour* était peut-être un sage comme Etân et Hémân (1 R 5.11). *Paroles, sentences d'Agour, fils de Yaqé* pourrait aussi se traduire: *Paroles d'Agour, fils de Yaqé de Massa.* Dans ce cas, Agour serait d'origine ismaélite (comparer Gn 25.13-14). [i] **30.1** En répartissant les consonnes du texte hébreu autrement, on obtient: *cet homme dit: «Je me suis fatigué, ô Dieu, je me suis fatigué et je suis épuisé.»* [j] **30.3** Autres traductions: *mais je connais la science des saints* ou *je ne connais pas la science du Dieu saint.*

Dis-le, si tu le sais!
5 Chaque parole de Dieu est entièrement vraie.
Il défend comme un bouclier ceux qui se confient en lui.
6 N'ajoute rien à ses paroles,
sinon il te le reprocherait, et tu serais regardé comme un menteur.
7 Eternel, je te demande deux choses,
ne me les refuse pas avant que je meure:
8 garde-moi de dire des paroles fausses ou mensongères,
ne me donne ni pauvreté ni richesse;
accorde-moi seulement ce qui m'est nécessaire pour vivre,
9 car dans l'abondance, je pourrais te renier
et dire: «Qui est l'Eternel?»
Ou bien, pressé par la misère, je pourrais me mettre à voler
et déshonorer ainsi mon Dieu.

10 Ne dénigre pas un serviteur auprès de son maître,
de peur qu'il ne te maudisse et que tu ne portes la peine de ta faute.

11 Il y a des gens qui maudissent leur père
et qui n'ont pas un mot de reconnaissance pour leur mère,
12 des gens qui se croient purs,
bien qu'ils n'aient pas été lavés de leur souillure,
13 des gens très hautains
et qui regardent les autres de haut,
14 des gens dont les dents sont des épées,
et les crocs des couteaux,
pour dévorer les malheureux et les faire disparaître de la terre,
pour retrancher les pauvres du milieu des hommes.

15 La sangsue a deux filles, elles s'appellent: Donne et Donne.
Il y a trois choses insatiables,
et même quatre qui ne disent jamais: «Cela suffit»:
16 le séjour des morts, la femme sans enfant,
la terre, qui n'est jamais rassasiée d'eau,
et le feu qui ne dit jamais: «Cela suffit.»
17 Les yeux qui se moquent d'un père
et qui dédaignent l'obéissance envers une mère
seront crevés par les corbeaux de la vallée
et dévorés par les petits de l'aigle[k].

Trois et même quatre

18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi,
et même quatre que je ne comprends pas:
19 le chemin que suit l'aigle dans le ciel,
celui du serpent sur le rocher,
celui du navire en haute mer
et celui de l'homme chez la jeune fille.
20 Voici comment agit la femme adultère:
elle satisfait ses appétits, s'essuie la bouche et dit: «Je n'ai rien fait de mal.»

21 Il y a trois choses qui font trembler la terre,
et même quatre qu'elle ne peut supporter:
22 un esclave qui devient roi,
un *insensé qui vit dans l'abondance,
23 une femme odieuse qui trouve à se marier
et une servante qui supplante sa maîtresse.

24 Il y a quatre petits animaux sur la terre,
qui, pourtant, sont remplis de sagesse:
25 les fourmis, qui forment un peuple faible,
mais qui préparent leur nourriture pendant l'été,
26 les damans[l] qui n'ont guère de force,
mais qui établissent leur demeure dans les rochers,
27 les sauterelles qui, sans avoir de roi,
s'avancent toutes en bataillons rangés,
28 et le lézard qu'on attrape à la main
et qui pénètre dans les palais des rois.
29 Il y a trois êtres qui ont une belle démarche
et même quatre qui ont fière allure:
30 le lion, le plus brave des animaux,
qui ne recule devant personne,
31 le coq[m] avec sa fière allure, le bouc,
et le roi qui avance à la tête de ses troupes.

32 Si tu as été assez fou pour te vanter,
ou si tu as eu de mauvais desseins[n],
tais-toi désormais,
33 car en battant la crème, on produit du beurre,
en frappant le nez, on fait jaillir du sang,
et en laissant exploser sa colère, on provoque des disputes.

---

[k] **30.17** C'est-à-dire que le corps du fils ingrat sera privé de sépulture et exposé aux rapaces. [l] **30.26** Les *damans* des rochers (comparer Lv 11.5; Ps 104.18), petits mammifères herbivores qui vivent en colonies dans les montagnes. [m] **30.31** Autres traductions: *le cheval, le lévrier,* ou *le zèbre.* [n] **30.32** Autre traduction: *si tu t'es mis à réfléchir.*

LES PAROLES DU ROI LEMOUEL

31 Paroles du roi Lemouel[o], maximes que sa mère[p] lui a enseignées:

2 Que te dirai-je, mon fils?
Que te conseillerai-je, ô mon fils bien-aimé?
Que te dirai-je, fils appelé de mes *vœux?
3 Ne gaspille pas tes forces avec les femmes[q],
ne te laisse pas mener par celles qui perdent les rois.
4 Il ne convient pas aux rois, Lemouel,
non, il ne convient pas aux rois de boire du vin,
ni à ceux qui gouvernent d'aimer les boissons enivrantes[r],
5 car, après avoir bu, ils pourraient oublier les lois
et léser les droits des victimes de la misère.
6 Que l'on donne plutôt les boissons enivrantes à celui qui va périr,
et du vin à qui a le cœur malheureux.
7 Qu'il boive et qu'il oublie sa misère,
qu'il ne se souvienne plus de son tourment!

8 Ouvre la bouche pour défendre ceux qui ne peuvent parler,
pour défendre les droits de tous ceux qui sont délaissés.
9 Oui, parle pour prononcer de justes verdicts.
Défends les droits des malheureux et des pauvres!

POEME DE LA FEMME VAILLANTE

10 Heureux celui qui trouve
une femme vaillante,
elle a bien plus de prix
que des perles précieuses.
11 Son mari a confiance en elle,
il ne manquera pas
de biens dans sa maison.
12 Tous les jours de sa vie,
elle lui fait du bien,
et non du mal.
13 Elle cherche avec soin
du lin et de la laine
et elle les travaille
de ses mains diligentes.
14 Comme un vaisseau marchand,
elle amène des vivres
de loin en sa demeure.
15 Quand il fait nuit encore,
elle est déjà debout,
préparant pour sa maisonnée
ce qu'il faut pour manger
et elle distribue leurs tâches
à toutes ses servantes.
16 Elle pense à un champ,
alors elle l'achète.
Du fruit de son travail,
elle plante une vigne.
17 Avec plein d'énergie,
elle se met à l'œuvre
et active ses bras.
18 Elle constate
que ses affaires marchent bien.
Jusque tard dans la nuit,
sa lampe est allumée.
19 Ses mains filent la laine
et ses doigts tissent
des vêtements.
20 Elle ouvre largement
la main à l'indigent
et tend les bras au pauvre.
21 Pour elle et tous les siens,
peu importe la neige,
car toute sa famille
est revêtue
de doubles vêtements.
22 Elle se fait des couvertures,
elle a des vêtements
de fin lin et de pourpre[s].
23 Son mari est connu
aux portes[t] de la ville.
Car il y siège
avec les responsables du pays.
24 Elle tisse elle-même
des habits et les vend,
elle fait des ceintures
qu'elle cède aux marchands.

---

[o] **31.1** *Lemouel:* roi inconnu. *Paroles du roi Lemouel, maximes que sa mère…* pourrait se traduire: *Paroles de Lemouel, roi de Massa, que sa mère…* Dans ce cas, Lemouel serait un roi ismaélite (voir 30.1 et note). [p] **31.1** Tout ce chapitre souligne le rôle de la femme sage. La reine-mère avait une grande influence dans les cours orientales (1 R 1.11-13; 15.13). [q] **31.3** Allusion aux nombreuses femmes du harem royal qui pouvaient détourner le souverain de ses devoirs (voir 5.9-11; 1 R 11.1; Ne 13.26). [r] **31.4** Pour les vv.4-5 et 8-9, voir Ps 72.1-4; Pr 16.10,12; Ec 10.16-17. [s] **31.22** Tissus de grand prix, marque de noblesse (7.16; Gn 41.42). [t] **31.23** Lieu de réunion des dirigeants de la cité.

25 La force et la splendeur
lui servent de parure.
C'est avec le sourire
qu'elle envisage l'avenir.
26 Ses paroles sont sages,
elle dispense avec bonté
l'enseignement.
27 Elle veille à la bonne marche
de sa maison
et ne se nourrit pas
du pain de la paresse.
28 Ses enfants, dès leur lever,
la disent bienheureuse,
et son mari aussi
fait son éloge:
29 «Il y a bien des filles
qui montrent leur valeur,
mais toi, tu les surpasses toutes.»

30 La grâce est décevante
et la beauté fugace;
la femme qui révère l'Eternel
est digne de louanges.
31 Donnez-lui donc
le fruit de son travail!
Qu'on dise ses louanges
aux portes de la ville
pour tout ce qu'elle fait!

L'ECCLESIASTE

Le titre du livre, l'Ecclésiaste, signifie «le chef de l'assemblée». C'est par ce mot, transcrit en français, que l'ancienne version grecque a traduit le nom hébreu Qohéleth que se donne l'auteur du livre. Ce terme, assez énigmatique, pourrait désigner un «Maître» (1.2,12), dont l'activité est décrite en 12.9-12. L'identité de ce Maître n'est pas moins mystérieuse. Plusieurs indices suggèrent qu'il s'agit de Salomon. «Fils de David», il est «roi à Jérusalem» (1.1), il jouit d'une grande sagesse (1.16), et le résumé qu'il donne de sa vie rappelle celle de Salomon (ch.2). Pourtant, le livre ne lui est pas explicitement attribué, contrairement au Cantique des Cantiques et aux Proverbes. Par ailleurs, le roi Salomon n'a eu qu'un seul prédécesseur israélite à Jérusalem (1.16) — David — et la façon dont les autorités sont décrites convient mieux à un sujet qu'à un roi (4.1; 5.7-8; 8.2-4; 10.20).

Certaines omissions sont également frappantes. L'Ecclésiaste n'appelle jamais Dieu de son nom de Suzerain de l'alliance avec Israël: l'Eternel. Il renvoie au Créateur (12.1). Hormis 1.12, il ne mentionne jamais Israël, et la seule référence possible à la Loi est l'appel à observer les «commandements» de Dieu, en 12.13. Il déclare, tel un refrain: «J'ai constaté… J'ai vu…»; son examen vise ce qui se passe «sous le soleil». Fidèle à l'alliance dans son esprit, le livre se veut universel dans son message. La sagesse de «Salomon» quitte les frontières d'Israël pour s'adresser à toute créature, mais sa «clé» demeure inchangée: «Révère Dieu» (12.13; voir Pr 1.7).

Dès le début, le Maître résume son message: «Vanité des vanités… Tout est vanité», dérisoire, décevant (1.2; 12.8). Tout est fragile et passager. La vie de l'homme est marquée par la mort, et même dans sa quête la plus noble, celle de la sagesse, l'être humain ne découvre que son malheur et ses limites (1.16-19; 3.11; 8.16-17). D'où la réputation de pessimiste de l'Ecclésiaste. D'autres voient en lui un critique, sceptique ou même cynique: il chercherait essentiellement à détruire les fausses sécurités de la Tradition en s'attaquant en particulier à l'idée que le bien est récompensé et le mal puni (7.15; 8.14). Selon d'autres encore, la démarche du Maître se ferait en deux temps: ayant démontré l'inutilité de toute sagesse purement terrestre, il inviterait les hommes à trouver le bonheur en Dieu.

Réaliste, l'Ecclésiaste ne cultive pas le pessimisme. N'invite-t-il à «jouir du bonheur», à s'adonner à la joie et à entreprendre (2.24; 8.15; 9.7-9; 9.10; 11.1)? Son message est radical, certes, mais sa critique est tout en nuances, elle penche du côté de la «Tradition»: le bonheur est pour ceux qui révèrent Dieu, le méchant ne réussira pas (8.12-13), il y aura un jugement (12.13). Il est vrai que le livre dénonce l'illusion d'une sagesse purement humaine, mais le Maître porte un regard unique sur la réalité: celui du croyant. Il en assume le «négatif»: il reconnaît qu'à cause de la chute (7.29; voir Gn 3), comme le rappellera l'apôtre Paul, la création «a été soumise au pouvoir de la fragilité» — de la vanité, de la mort (Rm 8.20). Elle est devenue ainsi comme opaque à la sagesse humaine. Mais dans sa générosité, Dieu répand sa bonté sur les hommes: le bonheur consiste à tout recevoir de sa main dans l'humilité de la foi (2.24; 3.14; 5.18; etc.).

---

1 Voici ce que dit le Maître[a], fils de David, roi à Jérusalem:

2 Vanité des vanités[b], dit le Maître, oui, tout est dérisoire.

Prologue: Rien de nouveau sous le soleil

3 Quel avantage l'homme retire-t-il de toute la peine qu'il se donne sous le soleil? 4 Une génération s'en va, une autre vient, et la terre est toujours là. 5 Le soleil se lève, le soleil se couche, et il se hâte vers l'endroit d'où il devra de nouveau se lever. 6 Le vent souffle vers le sud, puis tourne vers le nord, il tourne, et tourne encore, et reprend les mêmes circuits. 7 Tous les fleuves vont se jeter dans la mer, mais la mer n'est pas remplie. Les fleuves ne cessent de couler toujours vers le même endroit en suivant leur cours. 8 Tout est en travail[c], plus qu'on ne peut le dire. L'œil n'est jamais rassasié de voir. L'oreille n'est jamais remplie de ce qu'elle entend. 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera: il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

10 Si l'on dit: «Tenez! Voilà quelque chose de nouveau», en fait, cela a déjà existé dans les temps qui nous ont précédés depuis longtemps. 11 Seulement, on ne se souvient plus de ce qui s'est passé autrefois, et il en sera de même pour ce qui se produira dans l'avenir: ceux qui viendront après nous n'en auront aucun souvenir.

LA CONDITION HUMAINE

Où trouver le bonheur?

La recherche de la sagesse

12 Moi, le Maître, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem. 13 Et je me suis appliqué à étudier et à examiner par la sagesse tout ce qui se fait sous le soleil. Dieu impose aux hommes de s'appliquer à cette occupation pénible.

14 J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil et je suis arrivé à la conclusion que tout est dérisoire: autant courir après le vent. 15 Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.

16 Je me suis dit en moi-même: «Voici, j'ai fait augmenter et progresser la sagesse plus qu'aucun de ceux qui ont régné avant moi à Jérusalem. J'ai acquis beaucoup de sagesse et de connaissance.» 17 Je me suis, en effet, appliqué à connaître la sagesse et la science, ainsi que ce qui est fou et ce qui est stupide. Et je me suis aperçu que cela aussi, c'est comme courir après le vent. 18 Car, plus on a de sagesse, plus on a de sujets d'affliction. En augmentant sa connaissance, on augmente ses tourments.

La fuite dans les plaisirs

2 Je me suis dit en moi-même: «Va donc, teste les plaisirs, et goûte à ce qui est bon.» Mais cela aussi est dérisoire. 2 Du rire, j'ai dit: «C'est absurde», et de la joie: «A quoi cela m'avance-t-il?»

3 Puis j'ai décidé en moi-même de m'adonner au vin, tout en continuant à me conduire avec sagesse, et j'ai résolu de me lancer dans la folie, le temps de voir ce qui est le mieux pour les hommes qui s'affairent sous le soleil pendant les jours qu'ils ont à y vivre.

La fuite dans les grandes entreprises

4 J'ai entrepris de grands travaux. Je me suis bâti des maisons. Je me suis planté des vignes[d]. 5 Je me suis aménagé des jardins et des vergers et j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes sortes. 6 Je me suis fait des bassins pour irriguer des pépinières où croissent des arbres.

7 Je me suis procuré des esclaves et des servantes, j'ai eu du personnel domestique. J'ai possédé en abondance du gros et du menu bétail,

---

[a] **1.1** Cette expression rend le terme hébreu *Qoheleth*, dont le sens est inconnu. Il est possible qu'il soit apparenté à la même racine que le nom *assemblée*. L'ancienne version grecque l'a rendu par *Ecclésiaste*, c'est-à-dire celui qui participe à une assemblée. Le terme hébreu semble cependant renvoyer à une fonction. On en a proposé les sens suivants: l'orateur de l'assemblée, le prédicateur, le chef de l'assemblée. On pourrait aussi le traduire, dans le contexte du livre, par «le sage». Nous avons opté pour la traduction *Maître* (au sens d'enseignant) à cause du rôle didactique du livre au sein de la communauté d'Israël. [b] **1.2** Le mot hébreu, traduit traditionnellement par *vanité*, désigne souvent ce qui est insignifiant, futile, vain, passager, fragile, dérisoire. Dans la suite du livre, ce terme a été rendu de diverses manières. Nous avons traduit *tout est vanité* par l'expression *oui, tout est dérisoire*. L'apôtre Paul fait allusion à cette affirmation centrale du livre de l'Ecclésiaste en Rm 8.20, où le terme grec pour *vanité* a été traduit par *pouvoir de la fragilité*. [c] **1.8** Autres traductions: *tous les mots sont usés* (c'est-à-dire tout a déjà été dit) ou *tout est lassant*.
[d] **2.4** Pour les vv.4-9, voir 1 R 5.2-4; 10.10,14-27; 1 Ch 29.25; 2 Ch 9.22-27.

bien plus que tous ceux qui m'ont précédé à
Jérusalem.
8 Je me suis amassé de l'argent et de l'or,
provenant des trésors des rois et des provinces.
Je me suis procuré des chanteurs et des chanteu-
ses et j'ai eu ce qui fait les délices des hommes:
de nombreuses belles femmes[e].
9 Ainsi je devins puissant, et je surpassai
tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem. En
tout cela, ma sagesse m'assistait. 10 Je ne me
suis rien refusé de tout ce que je voyais. Je ne
me suis privé d'aucun plaisir. Oui, j'ai joui de
tout mon travail et c'est la part que j'ai retirée
de toute la peine que je me suis donnée.
11 Puis j'ai considéré l'ensemble de mes
réalisations, et toute la peine que je m'étais
donnée pour les accomplir. Et je me suis rendu
compte que tout est dérisoire: autant courir
après le vent. Il n'y a aucun avantage à tout ce
qu'on fait sous le soleil[f].

La sagesse et la folie

12 Puis je me suis mis à considérer ce qui est
sagesse et ce qui est stupidité et folie. Ainsi, que
sera l'homme qui succédera au roi? Que fera-t-il
sinon ce qui s'est déjà fait avant lui?
13 J'ai constaté que la sagesse est plus avan-
tageuse que la stupidité, tout comme la lumière
est plus avantageuse que les ténèbres. 14 Le sage
a des yeux pour voir, alors que l'*insensé mar-
che dans les ténèbres.
Cependant, j'ai aussi constaté qu'un même
sort attend l'un et l'autre.
15 Alors je me suis dit en moi-même: «Puis-
que mon sort va être le même que celui de
l'insensé, quel avantage me procure alors toute
ma sagesse?» Et j'ai conclu en moi-même que
cela aussi était dérisoire.
16 Car on ne se souviendra pas longtemps du
sage, pas plus que de l'insensé et, dans les temps
à venir, tous deux tomberont dans l'oubli. Car
le sage mourra aussi bien que l'insensé.
17 Alors je me suis mis à haïr la vie, car tout
ce qui se fait sous le soleil m'est apparu détes-
table, parce que tout est dérisoire: autant courir
après le vent.
18 J'ai fini par prendre en dégoût tous les
travaux que j'avais accomplis sous le soleil et
pour lesquels je m'étais donné tant de peine,
parce que je devrai tout laisser à mon succes-
seur. 19 Et qui peut savoir si mon successeur sera
sage ou sot? Pourtant, c'est lui qui disposera de
tout ce que j'ai acquis sous le soleil par mon
labeur et par ma sagesse. Cela aussi est dérisoi-
re.
20 Aussi j'en suis arrivé au désespoir en
pensant à tout le travail pour lequel je me suis
donné tant de peine sous le soleil. 21 En effet, on
accomplit son labeur avec sagesse, compétence
et adresse, et c'est à quelqu'un qui n'a jamais
participé à ce travail qu'on laisse tout ce qu'on
en a retiré. Cela aussi est dérisoire, et c'est un
grand mal.
22 Car, que restera-t-il à l'homme de tout son
labeur et de toutes ses préoccupations pour les-
quels il s'est donné tant de peine sous le soleil?
23 En effet, toutes ses journées ne sont que
tourment, et ses occupations ne lui apportent
que des souffrances. Même la nuit, il ne trouve
pas de repos. Cela aussi est dérisoire.

Tout bonheur dépend de Dieu

24 Il n'y a donc rien de mieux à faire pour
l'homme que de manger, de boire et de jouir du
bonheur au milieu de son labeur. Mais j'ai cons-
taté que cela aussi dépend de Dieu[g].
25 En effet, qui peut manger et profiter de la
vie sinon celui qui le reçoit de lui[h] ?
26 Car Dieu donne à l'homme qui lui est
agréable la sagesse, la connaissance et la joie,
mais il impose comme occupation à celui qui
fait le mal le soin de recueillir et d'amasser pour
celui qui lui est agréable.
Cela aussi est dérisoire: autant courir après
le vent.

Un temps pour toute chose

3 Il y a un temps pour tout et un moment pour
toute chose sous le soleil. 2 Il y a un temps
pour naître et un temps pour mourir, un temps
pour planter, et un temps pour arracher le plant,
3 un temps pour tuer et un temps pour soigner
les blessures, un temps pour démolir et un temps
pour construire. 4 Il y a aussi un temps pour
pleurer et un temps pour rire, un temps pour se
lamenter et un temps pour danser, 5 un temps
pour jeter des pierres et un temps pour en ramas-
ser, un temps pour embrasser et un temps pour
s'en abstenir.
6 Il y a un temps pour chercher et un temps
pour perdre, un temps pour conserver et un
temps pour jeter, 7 un temps pour déchirer et un
temps pour recoudre, un temps pour garder le
silence et un temps pour parler, 8 un temps pour
aimer et un temps pour haïr, un temps pour la
guerre et un temps pour la paix.

---

[e] **2.8** Mot hébreu de sens incertain. Autres traductions: *des servantes, des princesses, le luxe*. Le terme apparenté en langue cananéenne signifie: *concubine, maîtresse*. [f] **2.11** Voir Ps 62.10. [g] **2.24** Voir 3.12-13; 5.18; 8.15; 9.7. [h] **2.25** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *sinon moi-même*.

L'œuvre de Dieu est parfaite

9 Quel avantage celui qui travaille retire-t-il
de la peine qu'il se donne? 10 J'ai considéré les
différentes occupations auxquelles Dieu impose
aux hommes de s'appliquer. 11 Dieu fait toute
chose belle en son temps.

Il a implanté au tréfonds de l'être humain le
sens de l'éternité. Et pourtant, l'homme est in-
capable de saisir l'œuvre que Dieu accomplit du
commencement à la fin.

12 Aussi ai-je conclu qu'il n'y a rien d'autre
qui soit bon pour lui que jouir du bonheur et se
donner du bon temps durant sa vie. 13 Car, si
quelqu'un peut manger et boire et jouir du bon-
heur au milieu de son dur labeur, c'est un don
de Dieu.

14 Je sais que tout ce que Dieu fait demeure-
ra toujours: il n'y a rien à y ajouter, et rien à en
retrancher. Et Dieu l'a fait ainsi pour qu'on
éprouve un grand respect à son égard. 15 Ce qui
est aujourd'hui, a déjà été dans le passé, et ce
qui sera dans l'avenir a déjà été, et Dieu fait
revenir ce qui a disparu.

Le mal sur [redacted] terre

Les injustices

16 J'ai encore constaté autre chose sous le
soleil: à la place du droit, il y a la méchanceté,
et à la place de la justice, il y a la méchanceté.
17 Je me suis dit en moi-même: «Dieu jugera le
juste et l'injuste, car pour chaque chose et pour
chaque acte, il y a un temps pour le jugement.»

La mort

18 Je me suis dit en moi-même que Dieu
éprouve les hommes afin de leur montrer
qu'ils ne valent guère mieux que les bêtes.
19 Car, après tout, le sort des humains est iden-
tique à celui des bêtes. Ils meurent les uns
comme les autres. Un même souffle les anime
tous. L'homme n'a aucun avantage sur l'ani-
mal, car tout passe, tout s'efface. 20 Tout va
vers une même destination: tout a été tiré de
la poussière et tout retourne à l'état de pous-
sière[i]. 21 Qui peut dire ce qu'est l'esprit de
l'homme, celui qui se dirige vers le haut et ce
qu'est le souffle de la bête, celui qui descend
en-dessous de la terre[j] ? 22 J'ai compris qu'il
n'y a pour l'homme rien de bon sinon de jouir
de ses œuvres, car telle est la part qui lui
revient. En effet, qui donc le fera revenir pour
qu'il voie ce qui sera après lui?

Les oppressions

4 Puis j'ai tourné mes regards vers toutes les
oppressions qui se pratiquent sous le soleil.
Les opprimés versent des larmes et il n'y a
personne pour les consoler; la force est du côté
de leurs oppresseurs, c'est pourquoi ils n'ont pas
de consolateurs. 2 Alors j'ai trouvé que les
morts, qui ont déjà fini leur carrière, sont plus
heureux que les vivants, qui n'ont pas encore
achevé la leur[k]. 3 Et encore plus heureux que
tous deux est celui qui n'est pas encore venu à
l'existence, parce qu'il n'a pas vu tout le mal
qui se commet sous le soleil.

Les rivalités

4 J'ai aussi constaté que tout labeur et que
toute habileté que les hommes mettent à leurs
œuvres sont motivés par la rivalité des uns
envers les autres. Cela aussi est dérisoire: autant
courir après le vent.

Paresse et activisme

5 Celui qui se croise les bras est un *insensé
et il se détruit lui-même. 6 Il vaut mieux une
main pleine de repos que deux mains pleines de
travail à courir ainsi après le vent.

L'égoïsme

7 J'ai encore constaté une autre chose déri-
soire sous le soleil. 8 Voilà un homme seul qui
n'a personne avec lui: ni fils ni frère, et pourtant,
il travaille dur sans jamais s'arrêter. Jamais ses
yeux ne se rassasient de richesses, et pourtant il
se dit: «Pour qui donc est-ce que je travaille si
dur? Pour qui est-ce que je me prive de bonnes
choses?» Cela aussi est dérisoire; c'est un mal
affligeant.

9 Mieux vaut être à deux que tout seul. On
tire alors un bon profit de son travail. 10 Et si
l'un tombe, l'autre le relève, mais malheur à
celui qui est seul et qui vient à tomber sans avoir
personne pour l'aider à se relever.

11 De même, si deux personnes dorment en-
semble, elles se tiennent chaud, mais comment
celui qui est seul se réchauffera-t-il?

12 Un homme seul est facilement maîtrisé
par un adversaire, mais à deux ils pourront tenir
tête à celui-ci. Et une corde à triple brin n'est
pas vite rompue.

L'instabilité du pouvoir

13 Mieux vaut un jeune homme pauvre mais

---

[i] **3.20** Voir Gn 3.19. [j] **3.21** Autre traduction: *qui sait si l'esprit de l'homme monte vers en haut et si le souffle de la bête descend en-dessous de la terre?* Ces mots *souffle* et *esprit* traduisent le même terme hébraïque. [k] **4.2** Pour les vv.2-3, voir 6.3-5; Jb 3.11-16; 10.18-19.

sage qu'un roi âgé et stupide qui ne sait plus
écouter les conseils. 14 Que ce jeune successeur
soit né pauvre, qu'il soit même sorti de prison
pour accéder au trône, 15 j'ai constaté que tous
les humains qui vivent sous le soleil se rallient
à lui plutôt qu'au roi qui était en place avant lui.
16 Il n'y a pas de fin au cortège de tout ce peuple
dont il a pris la tête. Et pourtant, la génération
suivante ne se félicitera pas davantage d'avoir
un tel roi! Cela encore est dérisoire: autant
courir après le vent.

Conseils sur la piété

17 Veille bien sur tes pas lorsque tu te rends
au sanctuaire de Dieu. Il est préférable de s'y
rendre pour écouter, plutôt que pour offrir des
sacrifices à la manière des *insensés qui n'ont
même pas conscience de faire le mal.

5 Ne te presse pas d'ouvrir la bouche et ne te
laisse pas entraîner par ton cœur à formuler
hâtivement des promesses en présence de Dieu,
car Dieu est au ciel, et toi tu es sur la terre. Que
tes paroles soient donc peu nombreuses. 2 En
effet, de même que les rêves naissent de la
multitude des occupations, de même un flot
abondant de paroles engendre des propos incon-
sidérés.

3 Si tu as fait un *vœu à Dieu, accomplis-le
sans tarder[l], car les *insensés déplaisent à Dieu.
Ce que tu as promis, tiens-le. 4 Il vaut mieux ne
pas faire de vœu qu'en faire et ne pas s'en
acquitter.

5 Ne laisse pas tes paroles te charger d'une
faute et ne va pas dire au représentant de
Dieu[m]: «Mon vœu était une erreur.» Pourquoi
irriter Dieu par tes paroles et faire échouer tes
entreprises? 6 Car beaucoup de vaines rêveries
aboutissent à beaucoup de paroles en l'air.
C'est pourquoi: éprouve un grand respect pour
Dieu.

Lorsque le droit est bafoué

7 Si tu vois dans une région que les pauvres
sont opprimés, que la justice et le droit sont
bafoués, ne t'étonne pas trop de la chose, car
chaque fonctionnaire est subordonné à un supé-
rieur[n], et au-dessus d'eux, il y a encore des
supérieurs hiérarchiques. 8 Malgré tout, c'est
encore un avantage pour un peuple d'avoir un
roi qui règne sur un champ bien cultivé et auquel
le pays reste soumis[o].

L'amour des richesses

9 Qui aime l'argent n'en aura jamais assez,
et qui se complaît dans l'abondance ne sera
jamais satisfait de ses revenus. Cela encore est
dérisoire.

10 Plus on possède de biens, plus se multi-
plient les profiteurs. Et quel avantage en tire leur
possesseur si ce n'est le spectacle qu'ils lui
offrent?

11 Doux est le sommeil du travailleur, qu'il
ait peu ou beaucoup à manger, mais l'abondan-
ce du riche l'empêche de dormir.

12 J'ai vu sous le soleil une calamité affli-
geante: il arrive que les richesses conservées
par un homme fassent son malheur.
13 Qu'elles viennent à se perdre à cause de
quelque mauvaise affaire, et il ne lui en reste
rien lorsqu'il met un fils au monde. 14 Il est
sorti nu du sein de sa mère, et il partira comme
il est venu, sans emporter dans ses mains une
miette du fruit de son labeur. 15 Qu'il reparte
comme il était venu est aussi un mal affli-
geant. Quel avantage y a-t-il donc à travailler
ainsi pour du vent? 16 Sa vie durant, ses jours
s'écoulent bien sombres, pleins de chagrins,
de souffrances et d'amertume.

Conclusion: Jouis de la vie que Dieu te donne

17 Voici ce que j'ai constaté: le bonheur qui
convient à l'homme est de manger, de boire et
de jouir de ce qui est bon au milieu de son travail
qui lui donne tant de peine sous le soleil, pen-
dant les jours que Dieu lui donne à vivre; c'est
là ce qui lui revient. 18 En effet, si Dieu donne
à un homme des richesses et des biens, et s'il lui
accorde la possibilité d'en profiter, de retirer ce
qui lui revient et de trouver de la joie dans son
travail, c'est un don de Dieu. 19 Car lorsque
Dieu remplit son cœur de joie, cet homme ne
s'appesantit pas sur sa vie[p].

Le contraire du bonheur

Ne pas jouir de ses biens

6 J'ai constaté qu'il y a un mal sous le soleil,
et ce mal est grand pour les hommes. 2 Voi-
là quelqu'un à qui Dieu a donné richesses, biens
et honneurs, si bien qu'il ne lui manque rien de
ce qu'il désire. Mais Dieu ne lui donne pas la
possibilité d'en profiter, et c'est un autre qui en
profitera. Cela aussi est dérisoire; c'est un mal
affligeant.

---

l **5.3** Pour les règles régissant les vœux, voir Dt 23.22-34; 1 S 1.11,24-28. *m* **5.5** C'est-à-dire le prêtre chargé de présenter à Dieu les vœux des fidèles (Ml 2.7). *n* **5.7** Autres traductions: *est couvert par un supérieur* ou *a un supérieur qui exerce des pressions sur lui.* *o* **5.8** Autre traduction: *mais la terre* (ou *l'agriculture*) *profite à tous; le roi lui-même en est dépendant.* *p* **5.19** Autre traduction: *ne réfléchit pas à la brièveté de sa vie.*

Vivre longtemps, mais dans le malheur

3 Un homme peut avoir cent enfants et vivre
de longues années, mais quelque nombreux que
soient les jours de son existence, s'il n'a pas joui
du bonheur, et s'il n'a même pas de sépulture, je
dis qu'un enfant mort-né a un sort meilleur que le
sien. 4 Car l'avorton est né en vain, il retourne
dans les ténèbres et son souvenir sombre dans la
nuit de l'oubli. 5 Il n'a pas vu le soleil, et n'a rien
su du monde. Il est donc plus tranquille que cet
homme. 6 A quoi bon vivre deux fois mille ans si
on ne goûte pas au bonheur? Finalement, tous ne
s'acheminent-ils pas vers un même lieu?

Rester insatisfait

7 L'homme ne peine que pour satisfaire ses
besoins, et pourtant ses besoins ne sont jamais
satisfaits. 8 Qu'a le sage de plus que l'*insensé?
Quel avantage le pauvre a-t-il de savoir se con-
duire sur le chemin de la vie? 9 Mieux vaut ce
qu'on a dans la main que tout ce qu'on pourrait
désirer par la pensée. Cela aussi est dérisoire:
autant courir après le vent.

Quand le silence vaut mieux que la parole

10 Ce qui a déjà été est bien connu, et l'on
sait ce qu'est l'homme: il ne peut pas contester
celui qui est plus fort que lui. 11 Plus on multi-
plie les paroles, plus on fait augmenter la frus-
tration. Et à quoi cela nous avance-t-il?

12 Qui peut savoir, en effet, ce qui est bon
pour l'homme pendant sa vie, pendant les quel-
ques jours de son existence dérisoire qu'il voit
fuir comme une ombre? Qui pourra lui révéler
ce qui arrivera après lui sous le soleil?

CONSEILS D'UN SAGE

Apprendre à bien choisir

Prendre à cœur la tristesse et la mort

7 Mieux vaut un bon renom qu'un parfum
raffiné, et le jour de sa mort est préférable
à celui de sa naissance[q].

2 Mieux vaut se rendre dans une maison de
deuil que dans celle où l'on festoie, car celle-là
nous rappelle quelle est la fin de tout homme et
il est bon d'y réfléchir pendant qu'on est en vie.

3 Mieux vaut la tristesse que le rire, car avec
un visage triste, le cœur peut être content[r].

Prendre à cœur les critiques des sages

4 L'attention du sage se porte au lieu où l'on
pleure un deuil, celle de l'*insensé au lieu où
l'on se livre à la joie.

5 Mieux vaut écouter les critiques d'un hom-
me sage que les flatteries des insensés. 6 Car les
rires de l'insensé sont comme le crépitement des
épines sous une marmite[s]. Cela aussi est déri-
soire.

Patience et prudence

7 L'oppression rend le sage insensé, et les
cadeaux lui font perdre la tête.

8 Mieux vaut l'aboutissement d'une entre-
prise que son début. Mieux vaut un esprit patient
que prétentieux.

9 Ne t'irrite pas trop vite, car c'est dans le
cœur des insensés que la colère élit domicile.

10 Garde-toi de dire: «Comment se fait-il
qu'autrefois, les choses allaient mieux qu'au-
jourd'hui?» Car ce n'est pas la sagesse qui te
dicte une telle question.

Les bienfaits de la sagesse

11 La sagesse vaut mieux qu'un héritage:
elle est avantageuse pour ceux qui voient le
soleil[t]. 12 La protection qu'offre la sagesse est
comme celle que procure l'argent, mais la sa-
gesse a un avantage: elle fait vivre ceux qui la
possèdent[u].

13 Considère l'œuvre de Dieu: qui donc
pourra redresser ce qu'il a tordu?

14 Au jour du bonheur, jouis du bonheur, et
au jour du malheur, réfléchis, car Dieu a fait l'un
et l'autre, si bien que l'homme ne peut rien
découvrir de ce qui doit lui arriver[v].

15 J'ai vu tout cela au cours de mon existen-
ce dérisoire: ici un juste périt à cause de sa
droiture, là, un *méchant prolonge ses jours par
sa perversité.

16 Ne sois pas juste outre mesure et ne sois
pas trop sage, pourquoi te détruirais-tu? 17 Ne
sois pas non plus méchant outre mesure et ne
sois pas *insensé, pourquoi voudrais-tu mourir
avant ton heure? 18 Tu feras bien de prendre
garde à l'un comme à l'autre; oui, celui qui
respecte Dieu suivra ces deux conseils.

19 La sagesse rend un homme plus fort
qu'une ville défendue par dix capitaines.

---

[q] 7.1 Voir Pr 22.1. [r] 7.3 Autre traduction: *le cœur est rendu meilleur.* [s] 7.6 Faisant du bruit, produisant de la fumée, mais donnant peu de chaleur et durant peu. [t] 7.11 Voir Pr 3.13-16; 8.11; Jb 28.12-19. [u] 7.12 Voir Pr 3.18. [v] 7.14 Autre traduction: *ce qui doit arriver après lui.*

20 Il n'y a sur terre aucun homme juste qui
fasse toujours le bien sans jamais pécher[w].
21 Ne prête pas attention à tout ce qu'on dit,
et si ton serviteur te dénigre, n'écoute pas, 22 car
tu sais bien qu'à plusieurs reprises, il t'est arri-
vé, à toi aussi, de dénigrer les autres.
23 Tout cela, j'ai essayé de le comprendre
par la sagesse, en me disant: «Je veux acquérir
la sagesse.» Mais elle reste loin de moi. 24 La
compréhension des choses est hors de ma por-
tée. Elle est profonde, beaucoup trop profonde
pour qu'on puisse l'atteindre. 25 Mais je me suis
appliqué de tout mon cœur à apprendre, à ex-
plorer et à rechercher la sagesse et la raison, et
à comprendre combien le mal est stupide et
combien la stupidité est folie.

26 J'ai découvert quelque chose de plus
amer que la mort: c'est une femme dont le cœur
est un guet-apens et un piège, et dont les bras
sont des chaînes. Celui qui jouit de la faveur de
Dieu échappera à ses griffes, mais le pécheur
s'y laissera prendre[x].
27 Voici à quelles conclusions je suis parve-
nu, dit le Maître, après avoir examiné ce que
sont les femmes, les unes après les autres, pour
me faire une opinion. 28 D'ailleurs, je cherche
encore et je n'ai pas trouvé: sur mille hommes,
j'en ai trouvé un qui soit digne de ce nom, mais
parmi toutes ces femmes, je n'en ai pas trouvé
une seule.
29 Voilà la seule chose que j'ai trouvée: Dieu
a fait les hommes droits mais eux, ils ont cher-
ché beaucoup de complications.

Les limites de la sagesse

8 Qui est comparable au sage? Qui sait
analyser une situation? La sagesse d'un
homme illumine[y] son visage et fait disparaître
la sévérité de ses traits.

Le pouvoir du roi

2 Obéis aux ordres du roi et, à cause du
serment prêté devant Dieu[z], 3 ne te hâte pas de
lui retirer ton allégeance; ne persiste pas dans
une mauvaise situation, car le roi fera ce qui lui
plaît. 4 En effet, sa parole est souveraine. Qui
oserait lui dire: «Pourquoi fais-tu cela?» 5 Celui
qui s'en tient à ses ordres ne se mettra pas dans
une mauvaise situation, et le sage saura discer-
ner en lui-même le moment opportun et la bonne
façon de procéder.

L'ignorance de l'avenir

6 Pour toute chose, en effet, il y a un temps
opportun et une juste manière de procéder[a]. Mais
il y a un grand malheur pour l'homme: 7 c'est que
personne ne sait ce qui arrivera. Et personne ne
peut dire comment les choses se passeront. 8 Per-
sonne n'est maître de son souffle de vie, personne
ne peut le retenir, personne n'a de pouvoir sur le
jour de sa mort: il n'y a pas de trêve dans la lutte
pour survivre et ce n'est pas la méchanceté qui
sauvera celui qui s'y livre.

Obscurités

9 Tout cela, je l'ai vu et j'ai beaucoup réflé-
chi à tout ce qui se fait sous le soleil. Il arrive
qu'un homme domine sur les autres pour leur
faire du mal[b].
10 Or j'ai vu des *méchants être enterrés: les
gens allaient et venaient du sanctuaire, et ils les
louaient dans la ville pour[c] ce qu'ils avaient fait.
Cela aussi est dérisoire.
11 Parce qu'une mauvaise action n'est pas
vite sanctionnée, les hommes sont portés à faire
beaucoup de mal. 12 Cependant, même si le pé-
cheur fait cent fois le mal et voit se prolonger ses
jours, je sais que le bonheur est pour ceux qui
respectent Dieu, parce qu'ils éprouvent un grand
respect à son égard, 13 mais qu'il n'y aura pas de
bonheur pour le méchant et que, semblable à
l'ombre, il ne verra pas ses jours se prolonger,
parce qu'il n'éprouve pour Dieu aucun respect.
14 Il y a une autre chose vaine qui se passe sur
la terre: certains justes subissent le sort que méri-
tent les agissements des méchants, et certains
méchants ont le sort que méritent les œuvres des
justes. Cela aussi est dérisoire, me suis-je dit.
15 C'est pourquoi j'ai fait l'éloge de la joie
puisqu'il n'y a rien d'autre de bon pour l'hom-
me sous le soleil que de manger, de boire et de
se réjouir, et que c'est là ce qui l'accompagne
au milieu de son dur labeur auquel il se livre
pendant les jours que Dieu lui accorde de vivre
sous le soleil[d].

Conclusion

16 Après m'être ainsi appliqué de tout mon
cœur à connaître la sagesse et avoir considéré

[w] 7.20 Voir Ps 143.2; Pr 20.9; Rm 3.10. [x] 7.26 Voir Pr 2.16-19; 6.24 à 7.27; 22.14. [y] 8.1 Autre traduction: *qui est sage et comprend cette parole: «La sagesse d'un homme illumine…»?* [z] 8.2 Allusion au serment de fidélité prêté au roi par ses sujets en invoquant Dieu à témoin (2 S 21.7; 1 R 2.43; 2 R 11.17; 1 Ch 11.3; 29.24). [a] 8.6 Autre traduction: *un jugement.* [b] 8.9 Autre traduction: *… sous le soleil où l'homme domine son semblable pour lui faire du mal.* [c] 8.10 *ils les louaient… pour:* d'après certains manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque. La plupart des manuscrits hébreux ont: *ils oubliaient*; la différence est due à la confusion entre deux consonnes de formes très ressemblantes. [d] 8.15 Pour les vv.15-16, voir 2.24.

les occupations auxquelles l'homme se livre ici-bas, en se refusant le sommeil nuit et jour, j'ai considéré l'œuvre de Dieu. 17 Or l'homme ne peut comprendre ce qui se fait sous le soleil. Il a beau se donner de la peine pour chercher, il ne trouvera pas. Et même si le sage prétend savoir, en réalité il ne peut pas comprendre.

9 Oui, j'ai beaucoup réfléchi à tout cela, et tout ce que j'ai compris, c'est que les justes, les sages et tous leurs travaux sont dans la main de Dieu.

La souveraineté de Dieu

L'homme ne sait pas s'il rencontrera l'amour ou la haine: il peut tout envisager. 2 Tout est pareil pour tous: un même sort atteint le juste et le *méchant, celui qui est bon et pur, et celui qui est impur, celui qui offre des sacrifices et celui qui n'en offre pas. Celui qui est bon[e] est traité comme celui qui fait le mal, et celui qui prête serment comme celui qui n'ose pas le faire. 3 Un des plus grands maux parmi tout ce qui se passe sous le soleil, c'est que tous les hommes connaissent un sort identique. Voilà pourquoi les hommes sont remplis de méchanceté, et la déraison règne sur leur cœur tout au long de leur vie. C'est qu'après cela, il y a la mort!

4 Pour tous les vivants, il y a de l'espoir. Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort[f]. 5 En effet, les vivants savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien du tout; ils n'ont plus rien à gagner, ils sombrent dans l'oubli. 6 Leurs amours, leurs haines, leurs désirs, se sont déjà évanouis. Ils n'auront plus jamais part à tout ce qui se fait sous le soleil.

L'appel à jouir du bonheur

7 Va, mange ton pain dans la joie et bois de bon cœur ton vin, car Dieu prend plaisir dès maintenant à ce que tu fais. 8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs et que le parfum ne manque pas sur ta tête[g]. 9 Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, pendant tous les jours de ta vaine existence que Dieu t'accorde sous le soleil, oui, pendant tous ces jours dérisoires, car c'est la part qui te revient dans la vie au milieu de tout le travail pour lequel tu te donnes de la peine sous le soleil[h].

10 Tout ce que tu trouves à faire, fais-le avec l'énergie que tu as, car il n'y a plus ni activité, ni réflexion, ni science, ni sagesse dans le séjour des morts vers lequel tu es en route.

Les ennuis et les malheurs imprévus

11 J'ai encore observé, sous le soleil, que ce ne sont pas les plus agiles qui gagnent la course, ni les plus forts qui remportent la victoire au combat, ce ne sont pas les sages qui ont du pain, et la richesse n'appartient pas aux hommes intelligents, et les faveurs ne récompensent pas les plus savants, car chacun rencontre tour à tour des circonstances favorables et des circonstances défavorables.

12 En effet, l'homme ne sait pas ce qui l'attend, il est pareil aux poissons qui sont pris dans des filets perfides, il ressemble aux oiseaux attrapés dans des filets: les humains sont surpris par le malheur, qui fond sur eux à l'improviste.

La sagesse vaut mieux que la folie

13 A l'égard de la sagesse, j'ai encore observé sous le soleil quelque chose qui me paraît important. 14 Il y avait une petite ville n'ayant que peu d'habitants. Un roi puissant marcha contre elle, l'assiégea et dressa contre elle des travaux de siège considérables.

15 Dans la ville se trouvait un homme pauvre mais sage qui sauva la ville grâce à sa sagesse. Mais personne n'a gardé le souvenir de cet homme pauvre[i]. 16 Je dis, moi, que la sagesse vaut mieux que la force, mais la sagesse du pauvre est méprisée et ses paroles ne sont pas écoutées.

17 La voix du sage qui s'exprime dans le calme est plus écoutée que les cris d'un chef parmi des *insensés. 18 La sagesse vaut mieux que les engins de guerre, mais il suffit d'une seule faute pour gâcher beaucoup de bien.

10 Les mouches mortes gâtent et font fermenter l'huile parfumée. Un brin de folie a plus d'effet que la sagesse et une bonne réputation. 2 L'esprit du sage le dirige du bon côté, tandis que celui de l'*insensé le pousse du mauvais côté. 3 Quand ce dernier s'avance en chemin, le bon sens lui fait défaut et il reprochera aux autres d'être fous.

4 Si la mauvaise humeur du chef se tourne contre toi, ne quitte pas ton poste, car le calme évite de graves fautes.

5 Il est un autre mal que j'ai constaté sous le soleil et qui a tout l'air d'une méprise de la part

---

[e] 9.2 Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate ont: *le bon et le méchant.* [f] 9.4 Autre traduction: *qu'est-ce qui est le meilleur? Pour tous les vivants…* [g] 9.8 Marque des jours de fête chez les Hébreux. [h] 9.9 Voir Pr 5.18. [i] 9.15 *qui sauva… homme pauvre:* autre traduction: *qui aurait pu sauver… Mais personne ne se souvenait de cet homme pauvre.*

de celui qui gouverne: 6 l'incompétent est pro-
mu aux postes les plus élevés alors que des gens
riches sont maintenus dans des postes subalter-
nes. 7 J'ai vu des esclaves aller à cheval[j] et des
princes marcher à pied comme des esclaves.
8 Qui creuse un trou risque d'y tomber, et
qui abat un mur peut être mordu par un serpent.
9 Qui arrache des pierres risque de se blesser
avec, et qui fend du bois se met en danger.
10 Si le fer de la hache est émoussé et qu'on ne
l'aiguise pas, il faudra redoubler d'efforts, mais
la sagesse ■ l'avantage d'assurer la réussite.
11 Si le serpent mord parce qu'il n'a pas été
charmé, le charmeur n'a aucun avantage.

12 Les paroles du sage sont empreintes de
bonté, mais la bouche de l'*insensé cause sa
perte. 13 Il commence par dire des sottises et
finit en proférant les pires insanités. 14 Le sot
multiplie les paroles.
L'homme ignore l'avenir et personne ne
peut lui révéler ce qui arrivera après lui.
15 Le travail de l'insensé l'exténue: il ne sait
même pas comment aller à la ville.
16 Malheur au pays dont le roi est un gamin
et dont les ministres festoient dès le matin!
17 Heureux le pays dont le roi est de race illustre
et dont les ministres mangent en temps voulu
pour prendre des forces et non pour se repaître.
18 Quand les mains sont paresseuses, la
charpente s'effondre, et quand on a les bras
ballants, il pleut dans la maison.
19 On prépare un repas pour se réjouir, le vin
égaie la vie et l'argent répond à tout.
20 Ne dénigre pas le roi, même en pensée, et
ne dis jamais de mal des puissants, même dans
ta chambre à coucher, car l'oiseau du ciel em-
porterait tes paroles et l'espèce ailée divulgue-
rait tes propos.

Conclusion

Agir tant qu'il fait jour

11 Lance ton pain sur les eaux car, avec le
temps, tu le retrouveras.
2 Partage ton bien avec sept autres ou même
avec huit, car tu ne sais pas quel malheur peut
arriver sur la terre.
3 Quand les nuages sont pleins, il pleut à
verse sur la terre. L'arbre reste à l'endroit où il
est tombé, que ce soit vers le sud ou vers le nord.
4 Celui qui guette sans cesse le vent n'ense-
mencera jamais et celui qui observe toujours les
nuages ne moissonnera pas.
5 Tu ignores quel est le chemin du vent, et tu
ne sais pas comment se forment les os de
l'embryon dans le sein de sa mère; de même, tu
ne connais pas l'œuvre du Dieu qui fait toutes
choses.
6 Dès le matin, répands ta semence et,
jusqu'au soir, n'accorde pas de repos à ta main,
car tu ne sais pas ce qui va réussir, si une chose
ou une autre, ou bien les deux, seront un succès.
7 Douce est la lumière et il est bon de voir le
soleil. 8 C'est pourquoi, si l'homme vit de nom-
breuses années, qu'il les passe toutes dans la
joie, mais qu'il n'oublie pas que les jours som-
bres seront nombreux et que tout ce qui est à
venir sera découvert.

Se réjouir quand on le peut

9 Jeune homme, réjouis-toi
dans ton adolescence!
Que ton cœur soit en fête
aux jours de ta jeunesse!
Suis donc les élans de ton cœur
et tout ce qui te fait plaisir,
mais n'oublie pas
que Dieu te demandera compte
de tout ce que tu fais.
10 Bannis le chagrin de ton cœur,
écarte la souffrance,
car la jeunesse
comme l'aurore
passe bien vite.

Ne jamais oublier le Créateur

12 Tiens compte de ton Créateur
au temps de ta jeunesse,
avant que ne t'adviennent
les jours mauvais
et avant que ne viennent
les années dont tu te diras:
«Je n'y prends pas plaisir!»;
2 avant que s'obscurcissent
le soleil, la lumière,
et que la lune et les étoiles
ne perdent leur éclat,
et que les nuées reparaissent
sitôt après la pluie.
3 C'est l'époque où titubent[k]
les gardes du palais
et où fléchissent
les hommes vigoureux,
où les servantes du moulin
cessent de moudre,
où les guetteurs

---

[j] 10.7 Dans l'Ancien Testament, les chevaux sont l'apanage des personnages de haut rang (Est 6.8-9; Jr 17.25; Ez 23.12). [k] 12.3 La description qui suit illustre, de façon poétique, le vieillissement de l'homme qui aboutit à la mort. Elle fait allusion aux différentes parties du corps: bras, dos, dents, yeux, oreilles, cordes vocales, cheveux, etc.

derrière les treillis se voilent;
4 où les deux battants de la porte
se ferment sur la rue,
où le bruit de la meule
baisse et s'éteint.
C'est le temps où le cri
d'un oisillon suffit
pour chasser le sommeil,
où la voix des chanteurs s'éteint;
5 le temps où l'on redoute
la moindre pente,
et où l'on a peur en chemin:
l'amandier a fleuri,
la sauterelle
devient pesante,
la câpre même
demeure sans effet.
Car l'homme va rejoindre
sa demeure éternelle
et, déjà, les pleureuses
s'assemblent dans les rues.
6 Oui, tiens compte de Lui
avant que ne se rompe
le fil d'argent,
que ne se brise
la coupe d'or,
et que la jarre
ne se casse à la source,
que la poulie brisée
ne tombe dans le puits,
7 que la poussière
ne retourne à la terre
d'où elle était venue,
que le souffle de vie
ne remonte vers Dieu
qui l'a donné.

8 Vanité des vanités, dit le Maître. Oui, tout est dérisoire.

A [redacted] lumière de l'éternité

9 Non seulement le Maître fut un sage, mais il a enseigné la science au peuple. Il a pesé, examiné et mis en forme un grand nombre de proverbes. 10 Il s'est efforcé de trouver des paroles agréables et d'écrire avec justesse des vérités.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons et les recueils de leurs sentences ressemblent à des clous bien plantés. Elles émanent toutes d'un seul et même Berger[l]. 12 Que mon disciple n'y ajoute rien. On peut multiplier les livres sans fin et le corps se fatigue à force d'étude.

13 Ecoutons bien la conclusion de tout ce discours: Sois rempli de respect pour Dieu et obéis à ses commandements, car c'est là l'essentiel pour l'homme. 14 En effet, Dieu jugera toute œuvre, même celles qui ont été accomplies en cachette, les bonnes et les mauvaises.

---

l **12.11** Autre traduction: *berger*.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

Le titre du livre est une forme de superlatif qui signifie «le plus beau de tous les cantiques». En fait, il ne s'agit pas d'un cantique dans le sens courant du mot — d'un chant religieux — mais d'un chant d'amour.

Selon la traduction proposée pour l'en-tête du livre, ce chant a été «composé par Salomon» (1.1). Cependant, l'hébreu permet aussi de comprendre que Salomon est le destinataire du poème ou encore le sujet du chant, l'un de ses personnages principaux: n'y est-il pas mentionné à six reprises (1.5; 3.7,9,11; 8.11-12)? Il n'est donc pas possible de dater le chant de manière certaine.

Le Cantique est rythmé par son refrain qui apparaît à trois reprises: «N'éveillez pas, non, ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille» (2.7; 3.5; 8.4). En plus de ces divisions naturelles, certains délimitent d'autres sections dans le poème, en particulier entre 3.6 et 8.4.

La compréhension du Cantique des Cantiques a donné lieu à des interprétations fort divergentes. On peut en relever trois types principaux.

L'interprétation allégorique est riche d'une longue tradition. Elle prend essentiellement deux formes. Compris de manière collective, le chant décrirait l'amour de l'Eternel et de son peuple, du Christ et de l'Eglise. Certains, individualisant la relation, y ont discerné une description de l'amour mystique qui unit le croyant ou l'âme au Seigneur. La caractéristique de cette approche est de gommer le caractère très humain des données du texte pour leur attribuer une signification spirituelle.

La majorité des spécialistes modernes se rallient, sous une forme ou une autre, à l'interprétation littérale. A leurs yeux, tel un écho au récit de la Genèse (2.22-25), le livre magnifie l'amour, dans ses dimensions effectives et physiques que scelle le mariage (voir 4.8 et note). Il développe ainsi l'enseignement des écrits de sagesse sur le couple (Pr 2.17; 5.15-19) dans une juste conception de la parfaite «bonté» de tout ce que Dieu a créé (Gn 1.31). Parmi les diverses approches littérales, deux interprétations doivent être mentionnées. L'interprétation historique voit dans le chant un récit soit à deux personnages — Salomon et la Sulamite, dont le livre retrace l'histoire de leur amour — soit à trois: Salomon, le roi au harem impressionnant (1 R 11.3), cherche à séduire la Sulamite qui résiste à ses avances pour rester fidèle à son bien-aimé, le berger (voir 1.4; 6.11-12; 8.11-14). Selon l'interprétation lyrique, le Cantique chante l'amour entre la Sulamite et le berger, son «roi» et son «Salomon».

Parmi les partisans de l'approche littérale, certains optent encore pour une interprétation «typologique» ou parabolique. Contrairement à l'interprétation allégorique qui confère un sens spirituel à chaque détail du texte, cette compréhension laisse à la réalité humaine toute sa consistance. Mais à la manière de l'apôtre Paul (Ep 5.22-23), elle en souligne sa fonction de reflet: l'amour humain est image de l'amour de Dieu pour les siens.

---

1 Le plus beau des chants, composé par Salomon[a].

Célébrons l'amour

2 «Ah! que ta bouche
me couvre de baisers,
car ton amour
est plus exaltant que le vin.
3 Combien suaves
sont tes parfums,
ton nom est comparable[b]
à une huile odorante
qui se répand.
Voilà pourquoi
les jeunes filles
sont éprises de toi.
4 Entraîne-moi derrière toi!
Courons ensemble!»

---

a **1.1** Voir l'introduction. Le roi est encore mentionné en 1.5; 3.7,9,11; 8.11-12. *b* **1.3** Autre traduction: *et ta renommée est comparable.*

«Le roi m'a fait entrer
dans ses appartements.»

Le chœur

«Réjouissons-nous,
soyons dans l'allégresse
à ton sujet!
Célébrons ton amour
plus exaltant que le bon vin!
C'est bien avec raison
qu'on est épris de toi.»

5 «O filles de Jérusalem[c],
je suis bronzée,
et pourtant, je suis belle,
pareille aux tentes de Qédar[d],
aux tentures de Salomon.
6 Ne vous étonnez pas
si je suis bien brunie,
le soleil m'a hâlée,
car les fils de ma mère,
irrités contre moi,
m'ont fait garder les vignes,
oui, mais ma vigne à moi,
je ne l'ai pas gardée.
7 O toi que mon cœur aime,
dis-moi où tu fais paître
ton troupeau de brebis,
où tu feras la halte
à l'heure de midi,
pour que je ne sois pas
comme une femme errante[e],
rôdant près des troupeaux
que tes compagnons gardent.»

8 «Si tu ne le sais pas,
ô toi, la plus belle des femmes,
va donc suivre les traces
du troupeau de brebis,
fais paître tes chevrettes
près des huttes des pâtres.»

Avec les yeux de l'amour

9 «O mon amie,
je te trouve pareille
aux chevaux d'attelage
du pharaon[f].
10 Tes joues sont belles
entre les perles,
ton cou est beau
dans tes colliers,
11 nous te ferons
des perles d'or
tout incrustées
de points d'argent.»

12 «Jusqu'à ce que le roi
parvienne à son enclos[g],
mon nard[h] exhale son parfum.
13 Car mon bien-aimé est pour moi
comme un sachet de *myrrhe,
entre mes seins[i]
il passera la nuit.
14 Oui, mon bien-aimé est pour moi
un bouquet de henné[j]
des vignes d'Eyn-Guédi[k].»

15 «Que tu es belle,
ma bien-aimée,
que tu es belle!
Tes yeux ressemblent
à des colombes.»

16 «Que tu es beau, mon bien-aimé,
tu es superbe!
Notre lieu de repos
est un lit verdoyant.
17 Les solives de nos maisons,
ce sont les cèdres,
et les cyprès sont nos lambris.

Malade d'amour

2 «Moi, je suis une fleur
qui pousse dans la plaine du Saron[l],
un lis de la vallée.»

2 «Oui, comme un lis
parmi des ronces
est mon amie
parmi les filles.»

3 «Comme un pommier
parmi les arbres
de la forêt

---

[c] **1.5** Voir v.3. [d] **1.5** *Qédar:* tribu arabe fixée au sud-est d'Edom et habitant sous des tentes (Jr 49.29) faites du poil des chèvres noires de ces régions. Le mot *Qédar* vient d'une racine hébraïque signifiant: être noir.
[e] **1.7** *errante:* comme une vagabonde, une coureuse qui cherche l'aventure; ou: une *voilée*, c'est-à-dire une prostituée (Gn 38.14-15). [f] **1.9** Voir 1 R 10.29. [g] **1.12** Autre traduction: *pendant que le roi mangeait à sa table.*
[h] **1.12** Plante aromatique originaire de l'Inde. [i] **1.13** La *myrrhe* était une gomme aromatique extraite du balsamier qui pousse en Arabie, en Ethiopie et aux Indes. Elle était utilisée comme parfum (Est 2.12; Pr 7.17; Ps 45.9; comparer Mt 2.2,11); elle entrait aussi dans la composition de l'huile sainte (Ex 30.23). [j] **1.14** Plante aromatique utilisée comme parfum. [k] **1.14** Oasis alimentée par une source, à l'ouest de la mer Morte, où poussent beaucoup de plantes aromatiques. [l] **2.1** Le narcisse du *Saron*, une sorte de crocus poussant dans la plaine côtière au sud du Carmel (entre Haïfa et Jaffa).

est mon ami
parmi les jeunes gens,
j'ai grand plaisir
à m'asseoir à son ombre.
Combien son fruit est doux
à mon palais.
4 Il m'a conduite
dans la maison du vin[m]
et il a déployé sur moi,
l'étendard[n] de l'amour.
5 Restaurez-moi
avec des gâteaux de raisins,
soutenez-moi
avec des pommes,
car je suis malade d'amour.
6 Son bras gauche soutient ma tête,
et son bras droit m'enlace.
7 O filles de Jérusalem,
oh, je vous en conjure
par les gazelles
ou par les biches
de la campagne:
n'éveillez pas,
non, ne réveillez pas l'amour
avant qu'il ne le veuille[o].

Le voici, il vient

8 «J'entends mon bien-aimé,
oui, le voici, il vient,
sautant sur les montagnes
et bondissant sur les collines.
9 Mon bien-aimé ressemble
à la gazelle
ou à un jeune cerf.
Le voici: il est là,
derrière notre mur,
guettant par les fenêtres
et lançant des regards
à travers les treillis.
10 Mon bien-aimé me parle,
et il me dit:
"Lève-toi, mon amie,
viens donc, ma belle,
11 car l'hiver est passé
et les pluies ont cessé,
leur saison est finie.
12 On voit des fleurs éclore
à travers le pays,
et le temps de chanter
est revenu.
La voix des tourterelles
retentit dans nos champs.
13 Sur les figuiers,
les premiers fruits mûrissent[p].
La vigne en fleur
exhale son parfum[q].
Lève-toi, mon amie,
et viens,
oui, viens, ma belle."
14 Ma colombe nichée
aux fentes du rocher,
cachée au plus secret
des parois escarpées,
fais-moi voir ton visage
et entendre ta voix,
car ta voix est bien douce
et ton visage est beau.
15 Prenez-nous les renards[r],
oui, les petits renards
qui ravagent nos vignes
quand elles sont en fleur.
16 Mon bien-aimé, il est à moi,
et moi, je suis à lui,
lui qui paît son troupeau
sur les prés pleins de lis[s].
17 Et quand viendra la brise
à la tombée du jour,
et quand s'estomperont les ombres,
reviens, ô toi mon bien-aimé,
pareil à la gazelle
ou à un jeune faon
sur les monts escarpés[t].

Pensées nocturnes

3 «Sur mon lit, au long de la nuit,
j'ai cherché, j'ai cherché
celui que mon cœur aime.
Je l'ai cherché,
mais ne l'ai pas trouvé.
2 Je me suis dit alors:
Il faut que je me lève,
je ferai le tour de la ville

---

[m] **2.4** Selon certains, un lieu de banquet et de réjouissances, selon d'autres, non un débit de boisson, mais, au sens figuré, le «lieu» où le bien-aimé et sa bien-aimée s'enivrent l'un de l'autre (voir 5.1). [n] **2.4** Signe de ralliement (Es 5.26; 11.10); selon d'autres, enseigne du «lieu» de l'enivrement mutuel. [o] **2.7** Voir 3.5; 8.4. Autre traduction: *n'éveillez pas, non, n'éveillez pas ma bien-aimée avant qu'elle ne le veuille.* [p] **2.13** Le figuier d'Israël porte deux récoltes de figues par année: les précoces, qui ont passé l'hiver sur l'arbre, au printemps, les tardives en été (Mc 11.13). C'est des premières dont il est question. [q] **2.13** Autre traduction: *les ceps de Semadar exhalent leur parfum*. Il est question d'un lieu appelé Semadar dans les tablettes d'Ebla; il se peut qu'on y produisait un vin réputé. [r] **2.15** Parole énigmatique, peut-être une demande que l'on écarte tout ce qui pourrait endommager *les vignes en fleur*, l'amour du bien-aimé et de sa bien-aimée. Les renards abondaient en Judée et y causaient beaucoup de dommages dans les vignes et les jardins. [s] **2.16** Voir 6.3; 7.11. [t] **2.17** Autres traductions: *sur les monts de Béther*, lieu non identifié, ou *sur les monts qui nous séparent*. Il pourrait encore s'agir d'une image pour les seins de la bien-aimée.

par les rues et les places,
je chercherai partout
celui que mon cœur aime.
Je l'ai cherché,
mais je ne l'ai pas trouvé.
3 J'ai rencontré les gardes
qui faisaient le tour de ville[u].
Je leur ai demandé:
Celui que mon cœur aime,
ne l'avez-vous pas vu?
4 Les ayant dépassés,
peu après, j'ai trouvé
celui que mon cœur aime.
Je l'ai saisi bien fort,
et ne l'ai plus lâché
qu'après l'avoir conduit
au logis de ma mère,
dans la chambre de celle
qui m'a donné le jour.
5 O filles de Jérusalem,
oh, je vous en conjure
par les gazelles
ou par les biches
de la campagne:
n'éveillez pas,
non, ne réveillez pas l'amour
avant qu'il ne le veuille[v].»

Cortège royal

6 «Qui monte du désert[w]
comme un nuage de fumée,
aux senteurs de *myrrhe et d'*encens
et de tous parfums exotiques?
7 Voici le palanquin[x],
le palanquin de Salomon
escorté de ses soixante hommes,
l'élite des guerriers en Israël.
8 Ils sont tous armés de l'épée,
ils sont initiés au combat.
Chacun a l'épée au côté
pour parer aux dangers nocturnes.
9 Le palanquin royal
fait sur ordre de Salomon
est en bois du Liban.
10 Ses colonnes sont en argent,
son dossier[y] est en or,
son siège est fait en pourpre.
Les filles de Jérusalem
ont tapissé avec amour
tout l'intérieur du palanquin.
11 O filles de *Sion,
sortez et contemplez
le grand roi Salomon
portant le diadème
dont le ceignit sa mère
au jour de son mariage,
au jour où tout son cœur
était rempli de joie.»

Que tu es belle, ô mon amie[z]

4 «Que tu es belle,
ô mon amie,
que tu es belle!
Tes yeux ressemblent
à des colombes
dessous ton voile,
ta chevelure
est comme un troupeau de chèvres
aux flancs du mont Galaad[a].
2 Tes dents ressemblent
à un troupeau de brebis
passé aux mains des tondeurs
qui reviendrait du lavoir.
Chacune d'elles
a sa jumelle,
aucune n'est solitaire.
3 Voici tes lèvres
comme un ruban écarlate,
combien ta bouche est charmante!
Et tes tempes ressemblent
à des moitiés de grenades[b]
dessous ton voile.
4 Ton cou ressemble
à la tour du roi David,
bâtie comme un arsenal:
mille rondaches
y sont pendues[c],
tous les pavois des héros.
5 Comme deux faons,
sont tes deux seins,
comme deux jeunes gazelles
qui sont jumelles
et qui vont paître
parmi les lis.»

6 «Quand viendra la fraîcheur
avec la tombée du jour,

---

u **3.3** Les gardes se tenaient la nuit près de la porte (Ne 3.29; 11.19: 13.22) ou sur les remparts (5.7; 2 S 13.34; 18.24-27; 2 R 9.17-20; Ps 127.1; Es 52.8; 62.6). Sans doute patrouillaient-ils aussi dans la ville (5.7). *v* **3.5** Voir 2.7 et note; 8.4. *w* **3.6** Voir 8.5. Le *désert* est celui de Judée, c'est-à-dire les collines incultes entourant Jérusalem.
x **3.7** Sans doute une litière richement ornée ou un trône portatif. *y* **3.10** Terme de sens incertain. Autres traductions: *lit, siège, base, support, trône.* *z* Le rythme de la traduction (4.1 à 5.1) accentue les 1[e], 4[e] et 7[e] syllabes. *a* **4.1** Noires comme les chèvres de ce pays. *b* **4.3** A cause de leur couleur rougeâtre (voir 6.7).
c **4.4** Allusion au collier formé de pièces de monnaie entourant le cou comme les boucliers ronds suspendus autour des tours (Ez 27.10s.).

et quand les ombres
s'estomperont,
je m'en irai
vers la montagne de myrrhe,
vers la colline encensée.»

La beauté de l'amour

7 «Que tu es belle,
ô mon amie,
tu es parfaitement belle,
sans un défaut.
8 Ma fiancée[d],
tu vas venir avec moi,
tu vas venir du Liban,
oui, du Liban avec moi.
tu contempleras[e] la plaine
du sommet de l'Amana,
du Sénir et de l'Hermon[f].
Là, les lions
ont leur retraite,
et les panthères
se cachent dans les montagnes.
9 Tu me fais perdre le sens,
ô toi, ma sœur[g],
ma fiancée,
tu me fais perdre le sens
par un seul de tes regards,
par un seul de tes joyaux
suspendu à tes colliers.
10 Ton amour est délicieux
ô toi, ma sœur,
ma fiancée,
oui, ton amour
exalte plus que le vin
et la senteur
de tes parfums
exalte plus
que tous les baumes.
11 Tes lèvres, ma fiancée,
distillent un nectar pur,
et, sous ta langue,
coulent du miel et du lait,
et le parfum
de tes habits
est tout pareil
à la senteur du Liban.
12 Tu es un jardin bien clos,
ô toi, ma sœur,
ma fiancée.
Tu es une source close,
une fontaine scellée[h].
13 Tes rameaux sont un verger,
un verger de grenadiers
portant les fruits les meilleurs:
le henné avec le nard,
14 le nard avec le safran
et la cannelle odorante,
le cinnamome[i],
et toutes sortes
d'arbres donnant de l'*encens,
de l'aloès
et de la *myrrhe,
et les plus fins aromates.
15 Tu es la source des jardins,
un puits d'eaux vives,
d'eaux ruisselant du Liban[j].
16 Eveille-toi, Aquilon!
Accours, Autan[k]!
Viens souffler sur mon jardin,
pour que ses parfums s'exhalent!»

Le jardin de l'amour

«Que mon bien-aimé pénètre
dans son jardin
et qu'il en goûte
les fruits exquis.»

5 «Je viens, ma sœur,
ma fiancée,
dans mon jardin,
je viens récolter ma myrrhe,
je viens cueillir
mes aromates,
je viens manger mon rayon
avec mon miel,
et je viens boire mon vin
avec mon lait.
Mangez, amis, et buvez,
oui, buvez jusqu'à l'ivresse,
mes biens-aimés.»

Rendez-vous manqué[l]

2 «Je me suis endormie,
pourtant mon cœur veillait.
J'entends mon bien-aimé frapper:
"Ma sœur, mon amie, ouvre-moi,
toi, ma colombe,
toi, ma parfaite,
car j'ai la tête

---

[d] **4.8** Le mot hébreu, qui se retrouve aux vv.9,10,11,12 et en 5.1, désigne l'*épousée*, juste avant ou juste après le mariage, comme en Os 4.13ss. [e] **4.8** Autre traduction: *tu dévaleras*. [f] **4.8** Différents sommets du nord de la Palestine. [g] **4.9** *ma sœur:* terme d'affection du langage amoureux, courant dans la poésie du Moyen-Orient ancien (voir vv.10,12; 5.1). [h] **4.12** On avait l'habitude de fermer les puits (Gn 29.2-3). [i] **4.14** Diverses plantes aromatiques précieuses. [j] **4.15** Dont les neiges éternelles alimentent des cours d'eau frais et intarissables. [k] **4.16** L'*aquilon*, vent du nord, apporte la fraîcheur; l'*autan*, du sud, réchauffe et fait mûrir. Les deux doivent diffuser les parfums du verger. [l] De 5.2 à 6.3, le rythme de la traduction accentue de nouveau les syllabes paires.

couverte de rosée.
Mes boucles sont trempées
des gouttes de la nuit.”
3 J’ai ôté ma tunique,
comment la remettrais-je?
Et j’ai lavé mes pieds:
comment les salirais-je?
4 Mon bien-aimé avance
sa main par l’ouverture,
mon cœur en a frémi
5 et je me suis levée
pour aller lui ouvrir.
De mes mains, goutte à goutte,
de la myrrhe a coulé,
de la myrrhe onctueuse
a goutté de mes doigts
jusque sur la poignée
du verrou de la porte.
6 J’ouvre à mon bien-aimé.
Hélas, mon bien-aimé
était déjà parti:
il s’en était allé,
et son départ
me rendait éperdue.
Je l’ai cherché,
mais ne l’ai pas trouvé.
Et je l’ai appelé,
mais il ne m’a pas répondu.
7 Les gardes m’ont croisée
en faisant le tour de la ville,
les gardes m’ont frappée
et ils m’ont maltraitée.
M’ont arraché mon châle,
les gardes des remparts.
8 O filles de Jérusalem,
oh, je vous en conjure:
si vous le rencontrez,
mon bien-aimé,
annoncez-lui
que je suis malade d’amour!»

Le chœur

9 «Qu’a donc ton bien-aimé
de plus qu’un autre?
Dis-nous, toi la plus belle
parmi toutes les femmes,
oui, qu’a-t-il donc ton bien-aimé
de plus qu’un autre
pour que tu nous conjures,
de façon si pressante?»

Que tu es beau, mon bien-aimé

10 «Mon bien-aimé
a le teint clair et rose,
on le distinguerait
au milieu de dix mille.
11 Sa tête est comme de l’or pur.
Ses boucles sont flottantes
comme un rameau de palme[m],
et d’un noir de corbeau.
12 Ses yeux sont des colombes
sur le bord des cours d’eau,
ils baignent dans du lait
et sont comme enchâssés
dans un chaton de bague.
13 Ses joues ressemblent
à un parterre d’aromates
exhalant leurs parfums.
Ses lèvres sont des lis
distillant de la myrrhe,
de la myrrhe onctueuse,
14 et ses mains, des bracelets d’or
incrustés de topazes[n].
Son corps est d’ivoire poli
émaillé de saphirs.
15 Ses jambes sont semblables
à des piliers de marbre
sur des socles d’or pur.
Son aspect est pareil
à celui du Liban[o]
et d’une beauté sans égale,
comme les cèdres.
16 Son palais est plein de douceurs
et toute sa personne
est empreinte de charme.
Tel est mon bien-aimé,
oui, tel est mon ami,
ô filles de Jérusalem.»

Le chœur

6 «Où est allé ton bien-aimé,
ô toi la plus belle des femmes?
De quel côté s’est-il tourné,
ton bien-aimé?
Nous t’aiderons à le chercher.»

Le lien de l’amour

2 «Mon bien-aimé
est descendu dans son jardin,
vers ses parterres d’aromates,
pour faire paître son troupeau
et pour cueillir des lis
dans le jardin.
3 Moi, je suis à mon bien-aimé
et mon bien-aimé est à moi,
lui qui fait paître son troupeau
dans les prés pleins de lis[p].»

---

[m] **5.11** *comme un rameau de palme:* sens incertain. [n] **5.14** Autre traduction: *chrysolithe.* [o] **5.15** Aussi majestueux que cette chaîne de montagnes qui se dresse au nord de la Palestine. [p] **6.3** Voir 2.16; 7.11.

La plus belle de toutes[q]

4 «Que tu es belle,
ô mon amie,
comme Tirtsa[r].
Tu es superbe
tout comme Jérusalem,
et redoutable
comme des soldats rangés
sous leur bannière.
5 Détourne de moi tes yeux,
car ils me troublent,
ta chevelure
est comme un troupeau de chèvres
aux flancs du mont Galaad.
6 Tes dents ressemblent
à un troupeau de brebis
qui reviendrait du lavoir.
Chacune d'elles
■ sa jumelle,
aucune n'est solitaire.
7 Tes joues ressemblent
à des moitiés de grenades
dessous ton voile.
8 Il y a soixante reines
et quatre-vingts
épouses de second rang,
des jeunes filles sans nombre.
9 Mais une seule
est ma colombe
et ma parfaite.
Pour sa mère, elle est unique.
Elle est l'enfant préférée
de celle qui l'enfanta.
Les jeunes filles,
en la voyant,
disent qu'elle est bienheureuse.
Toutes les reines,
et les épouses
de second rang
font son éloge.»

Le chœur

10 «Qui donc est celle
qui apparaît
comme l'aurore
et qui est belle
comme la lune,
brillante comme un soleil
mais redoutable
comme des soldats rangés
sous leur bannière[s] ?»

Poussée par le désir[t]

11 «Je venais de descendre
au jardin des noyers
pour regarder les pousses
dans le vallon
et pour voir si la vigne
avait déjà fleuri,
et si les grenadiers
étaient déjà en fleurs.
12 Je ne sais pas comment
je me suis retrouvée,
poussée par mon désir,
au beau milieu des chars
des hommes de mon prince[u].»

Le chœur

7 «Reviens, reviens,
ô Sulamite[v]!
Reviens, reviens,
que nous puissions te contempler.»

Une danse enivrante

«Pourquoi voulez-vous voir la Sulamite
dansant comme en un double chœur?»

2 «Que tes pas sont gracieux
dans tes sandales,
fille de prince!
Le contour de tes hanches
ressemble à un collier,
œuvre de mains d'artiste.
3 Ton nombril est comme une coupe
bien arrondie
où le vin parfumé
ne manque pas.
Ton ventre
est comme une meule de blé
bordée de lis.
4 Tes deux seins sont deux faons
jumeaux d'une gazelle[w].
5 Ton cou est une tour,

---

[q] Dans 6.4-10, le rythme de la traduction accentue les 1e, 4e et 7e syllabes. [r] **6.4** *Tirtsa:* ancienne ville cananéenne du centre du pays (Jos 12.24), choisie par Jéroboam I (930 à 909 av. J.-C.) comme la première capitale du royaume du Nord (1 R 14.17). Son nom signifie «plaisir, beauté». [s] **6.10** D'autres comprennent: *comme ces astres admirables.* [t] A partir de là, le rythme de la traduction accentue de nouveau les syllabes paires.
■ **6.12** La traduction de ce verset est difficile. En adoptant un autre découpage et une autre vocalisation de certains mots hébreux que ceux du texte hébreu traditionnel, on obtient: *mais je ne me reconnais plus! Il m'intimide bien que je sois la fille de nobles gens* (voir 7.2 où se retrouve la même expression, traduite: *fille de prince*).
[v] **7.1** *Sulamite:* la bien-aimée. Selon certains, ce mot serait une variante du nom Sunamite, c'est-à-dire «femme originaire de Sunem» (Jos 19.18). Abichag la Sunamite était réputée pour sa beauté (1 R 1.3-4). Selon d'autres, ce mot serait une forme féminine du nom Salomon. [w] **7.4** Voir 2.7 et note; 3.5.

une tour en ivoire.
Tes yeux sont des étangs,
des étangs de Hechbôn[x]
près de la porte Populeuse[y],
et ton nez est semblable
à la tour du Liban
postée en sentinelle
en face de Damas[z].
6 Ta tête, sur ton corps,
est comme le Carmel
et tes cheveux
ont des reflets de pourpre.
Un roi est enchaîné
dans leurs ondulations.»

7 «Que tu es belle
et que tu es gracieuse,
ô mon amour,
ô fille délicieuse.
8 Par ta taille élancée
tu es comme un palmier.
Tes seins en sont les grappes.
9 Alors j'ai dit:
"Ah, je vais monter au palmier,
j'en saisirai les grappes."
Que tes seins soient pour moi
des grappes de raisin!
Le parfum de ton souffle
rappelle celui de la pomme,
10 et ton palais distille
le vin le plus exquis…»

«Oui, un bon vin
qui va droit à mon bien-aimé,
et glisse[a] sur les lèvres
de ceux qui s'assoupissent.»

Viens donc, mon bien-aimé!

11 «Moi, je suis à mon bien-aimé
et c'est moi qu'il désire[b].
12 Viens donc, mon bien-aimé,
sortons dans la campagne.
Nous passerons la nuit
au milieu des hameaux,
13 et nous nous lèverons
au matin, de bonne heure,
pour aller dans les vignes,
pour voir si elles sont en fleur
et si leurs bourgeons sont ouverts,
si déjà sont sorties
les fleurs des grenadiers.
Là-bas, je te ferai
le don de mon amour.
14 Les mandragores[c]
exhalent leur parfum.
Nous avons, à nos portes,
des fruits exquis de toutes sortes,
tant anciens que nouveaux.
Pour toi, mon bien-aimé,
je les ai réservés.

8 «Ah, que n'es-tu mon frère
allaité par ma mère!
Te rencontrant dehors,
je pourrais t'embrasser
sans que l'on me méprise,
2 je pourrais t'emmener,
je te ferais entrer
au foyer de ma mère,
là, tu m'enseignerais
et je te ferais boire
du bon vin parfumé
de mon jus de grenades.
3 Son bras gauche soutient ma tête
et son bras droit m'enlace.
4 O filles de Jérusalem,
oh, je vous en conjure,
n'éveillez pas,
non, ne réveillez pas l'amour
avant qu'il ne le veuille[d].»

Le chœur

5 «Qui donc est celle-ci
qui monte du désert
s'appuyant sur son bien-aimé?»

L'amour: fort comme la mort

«C'est dessous le pommier
que je t'ai réveillé,
à l'endroit où ta mère
t'avait conçu,
oui, au lieu même où te conçut
celle qui devait t'enfanter.
6 Mets-moi comme un sceau[e] sur ton cœur,
comme un sceau sur ton bras.
L'amour est fort
comme la mort,
et la passion
est indomptable

---

[x] **7.5** *Hechbôn:* ancienne capitale du royaume amoréen situé à l'est du Jourdain où Sihon avait été vaincu par Moïse (Nb 21.26). [y] **7.5** Littéralement: près de la porte de Bath-Rabbin (= fille d'une multitude), probablement un nom poétique de Hechbôn. [z] **7.5** Soit une tour de garde sur la frontière nord du royaume de Salomon, vers la Syrie, soit les monts du Liban. [a] **7.10** *glisse:* sens incertain. [b] **7.11** Voir 2.16; 6.3. [c] **7.14** Appelées aussi pommes d'amour (voir Gn 30.14-16). [d] **8.4** Voir 2.7 et note; 3.5. [e] **8.6** Le *sceau* imprimait le signe d'authenticité sur les actes officiels (il remplaçait notre signature). On le portait toujours avec soi, attaché à un cordon autour du cou (*sur ton cœur*) ou porté au doigt (*sur ton bras*).

comme le séjour des défunts.
Les flammes de l'amour
sont des flammes ardentes,
les flammes de la foudre
venant de l'Eternel.
7 Même de grosses eaux
ne peuvent éteindre l'amour,
et des fleuves puissants
ne l'emporteront pas.
L'homme qui offrirait
tous les biens qu'il possède
pour acheter l'amour
n'obtiendrait que mépris.»

La petite sœur

8 «Nous avons une sœur,
elle est petite encore,
sa poitrine n'est pas formée,
que ferons-nous pour elle
lorsqu'il sera question
de la marier?»

9 «Si elle est un rempart,
nous bâtirons sur elle
des créneaux en argent.
Si elle est une porte,
nous, nous la bloquerons
d'un madrier de cèdre.
10 Moi, je suis un rempart,
mes seins en sont les tours.
Aussi ai-je trouvé la paix,
auprès de lui.»

La vigne de Salomon

11 «Salomon avait une vigne
à Baal-Hamôn[f],
il la remit à des gardiens.
Pour en payer le fruit,
chacun d'eux lui donnait
un millier de pièces d'argent.
12 Ma vigne est à moi, je la garde.
Toi, Salomon, tu peux avoir
ton millier de pièces d'argent,
puis, deux cents pièces
seront données à ceux
qui ont gardé ses fruits.»

Fais-moi entendre ta voix

13 «Toi qui habites les jardins,
des compagnons, prêtent l'oreille,
oh! fais-moi entendre ta voix!»

14 «Enfuis-toi vite, toi mon bien-aimé,
et sois pareil à la gazelle
ou à un jeune faon,
sur les monts embaumés.»

---

f **8.11** *Baal-Hamôn:* lieu non identifié.

ESAIE

Prophète en Juda, Esaïe a exercé un long ministère: sa vocation date de 740 avant Jésus-Christ (6.1) et il a prophétisé sous les règnes des rois de Juda Yotam, Ahaz, Ezéchias (1.1), et très certainement Manassé (697 à 642 av. J.-C.). Esaïe relate, en effet, la mort de Sennachérib survenue en 681 (37.38). Après l'accession au pouvoir de Manassé, roi idolâtre et violent, le prophète s'est sans doute retiré de la vie publique, entouré d'un cercle de disciples. D'après une ancienne tradition, il serait mort martyr, scié dans le tronc d'arbre où il s'était caché (2 R 21.16; He 11.37). Esaïe, contemporain des prophètes Michée (en Juda) et Osée (dans le royaume du Nord), a vécu à Jérusalem. Marié, il a eu au moins deux enfants (7.3; 8.3). Son influence sur les autorités a été la plus grande sous Ezéchias, roi fidèle à l'Eternel.

Après la mort du roi Ozias (6.1), sous la conduite de Tiglath-Piléser III (745 à 727 av. J.-C.) et de ses successeurs, les Assyriens imposèrent progressivement leur loi aux régions situées à l'ouest de leur territoire. En 722, ils s'emparèrent de Samarie, la capitale du royaume du Nord. En 701, ils envahirent Juda et mirent le siège devant Jérusalem. La ville fut miraculeusement sauvée, en réponse à la prière d'Ezéchias (ch.36 et 37).

*C'est de cette époque troublée que datent la majorité des premières prophéties d'Esaïe (1 à 39), en particulier celles qui composent le Livret de l'Emmanuel (ch.7 à 12). En 735/734, les rois du royaume du Nord et de Damas voulurent entraîner le roi de Juda dans une alliance anti-assyrienne (7.1-2). Ahaz refusa de s'allier à eux, mais au lieu de s'appuyer sur l'Eternel, il demanda l'aide du roi d'Assyrie, ce qui provoqua la chute de Samarie. En réponse à l'incrédulité d'Ahaz, Esaïe annonça l'invasion de Juda par les troupes assyriennes (8.5-10), mais aussi la venue, après cela (7.16ss.), d'un étrange enfant, qui naîtra d'une «jeune fille»: Emmanuel (7.14; 8.8), «Dieu avec nous» (8.10; 9.5). Il sera le *Messie, le fils de David tant attendu, sur qui reposera l'Esprit et dont la domination sera universelle (ch.11).*

Lors de la venue d'une ambassade babylonienne à Jérusalem, vers 715, probablement dans le but de s'assurer l'appui d'Ezéchias contre l'Assyrie, Esaïe annonce au roi de Juda l'exil futur du peuple de l'Eternel à Babylone (ch.39). La deuxième partie du livre (ch.40 à 55) s'appuie sur cette prophétie pour dévoiler la libération à venir que Dieu allait accomplir. Celle-ci s'opérera par l'intermédiaire de deux personnages dont le prophète révèle progressivement l'identité: un roi, Cyrus (41.2,25; 44.28; 45.1,13; 46.11), qui s'emparera de Babylone et permettra aux exilés d'accomplir un nouvel «exode» pour rentrer chez eux (44.14; 48.14,20-21). Le deuxième est le Serviteur de l'Eternel (42.1-9; 49.1-13; 50.4-11; 52.13 à 53.12), différent d'Israël, serviteur aveugle et sourd (42.18-19; 43.8), et de Cyrus, car ce Serviteur n'emploiera pas la force: «Il ne brisera pas le roseau qui se ploie» (42.3). L'exode qu'il fera accomplir au peuple le fera «sortir» du péché (ch.53), l'Esprit reposera sur lui (42.1; voir 61.1).

La dernière section du livre (ch.55 à 66) se conclut sur l'annonce de nouveaux cieux et d'une nouvelle terre (65.17; 66.22). Telle est l'œuvre qu'accomplira celui qu'Esaïe nomme «le Saint d'Israël».

---

1 Révélations reçues par Esaïe, fils d'Amots, au sujet de Juda et de Jérusalem, sous les règnes d'Ozias, de Yotam, d'Ahaz et d'Ezéchias, rois de Juda[a].

PROPHETIES SUR JUDA ET SUR ISRAEL

Juda est bien malade

2 Vous, les cieux, écoutez,
toi, terre, tends l'oreille,
c'est l'Eternel qui parle:
«J'ai nourri des enfants,
je les ai élevés,
mais, contre moi,
ils se sont révoltés.
3 Le bœuf sait bien
à qui il appartient,
et l'âne connaît la mangeoire
où le nourrit son maître.
Israël ne veut rien savoir,
et mon peuple ne comprend pas.»

4 Malheur à toi, nation coupable,
peuple chargé de crimes,
race de malfaiteurs
et enfants corrompus!
Vous avez abandonné l'Eternel,
méprisé le Saint d'Israël,
vous lui avez tourné le dos.

5 Où[b] vous frapper encore,
puisque vous persistez
dans votre rébellion?
Car, déjà, votre tête
tout entière est malade,
votre cœur est tout abattu.
6 De la plante des pieds
jusqu'à la tête,
rien n'est en bon état,
ce ne sont que blessures,
contusions et plaies vives
qui n'ont été ni nettoyées
ni bandées, ni soignées
avec de l'huile.
7 Le pays que vous habitez
est désertique[c],
vos villes sont détruites:
on y a mis le feu,
vos campagnes sont ravagées
sous vos yeux par des étrangers.
Oui, tout est dévasté
et comme renversé
par un envahisseur[d].
8 La communauté de *Sion
a été laissée comme une cabane
au milieu d'une vigne,
comme un abri
dans un champ de concombres,
comme une ville
entourée d'armées ennemies.
9 Si l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
ne nous avait laissé
un faible reste,
nous ressemblerions à Sodome
et nous serions comme Gomorrhe[e].

Changez de comportement

10 Vous, les chefs de Sodome,
écoutez bien
ce que dit l'Eternel,
vous, peuple de Gomorrhe[f],
écoute bien
la Loi de notre Dieu.
11 «Que peuvent bien me faire
vos nombreux sacrifices?
dit l'Eternel,
car je suis rassasié
des *holocaustes de béliers,
et de la graisse
de bêtes à l'engrais.
Je ne prends pas plaisir
aux sacrifices de taureaux,
d'agneaux comme de boucs[g].

12 «Quand vous venez
pour vous présenter devant moi,
qui vous a demandé
de fouler mes parvis?
13 Cessez de m'apporter
d'inutiles offrandes:
j'ai l'*encens en horreur;
quant aux nouvelles lunes,
aux sabbats et aux assemblées,
je ne veux plus
de ces rassemblements de culte

---

[a] **1.1** *Ozias:* 2 R 15.1-7; 2 Ch 26.1-23; *Yotam:* 2 R 15.32-38; 2 Ch 27.1-9; *Ahaz:* 2 R 16.1-20; 2 Ch 28.1-27; *Ezéchias:* 2 R 18.1-20; 2 Ch 29.1-32. Ces rois ont régné en Juda de 792 à 686 av. J.-C. Esaïe a exercé son ministère de 739 jusqu'au début du 7e siècle av. J.-C. [b] **1.5** Autre traduction: *Pourquoi?* [c] **1.7** Allusion à l'invasion assyrienne sous Sennachérib (1 R 18.13). [d] **1.7** En modifiant légèrement le texte hébreu traditionnel, on obtient: *comme à la catastrophe de Sodome* (voir Gn 19.23-25). [e] **1.9** Cité en Rm 9.29. [f] **1.10** *Sodome, Gomorrhe:* voir Gn 18.20; 19. [g] **1.11** Pour les vv.11-14, voir Am 5.21-22.

de gens qui font le mal.
14 Oui, vos nouvelles lunes,
toutes vos fêtes,
je les déteste,
elles sont un fardeau pour moi;
je suis las de les supporter.
15 Lorsque vous étendez les mains
pour me prier,
je me cache les yeux,
vous avez beau multiplier
le nombre des prières,
je ne vous entends pas
car vos mains sont pleines de sang.

16 «Lavez-vous donc,
purifiez-vous,
écartez de ma vue
vos méchantes actions
et cessez de faire le mal.
17 Efforcez-vous d'agir
avec droiture,
assistez l'opprimé[h],
et défendez le droit
de l'orphelin,
plaidez la cause de la veuve!
18 Venez et discutons ensemble,
dit l'Eternel:
si vos péchés sont rouges
comme de l'écarlate,
ils deviendront
aussi blancs que la neige.
Oui, s'ils sont rouges
comme la pourpre,
ils deviendront
aussi blancs que la laine.
19 Si vous vous décidez à m'obéir,
vous mangerez
les meilleurs produits du pays.
20 Mais, si vous refusez,
si vous êtes rebelles,
c'est l'épée qui vous mangera,»
l'Eternel le déclare.

Autrefois, aujourd'hui et demain

21 Jérusalem!
Comment se fait-il donc
que la cité fidèle
soit devenue
une *prostituée[i] ?
Toi, jadis pleine de droiture,
où la justice demeurait,
maintenant, tu abrites
des assassins.
22 Ton argent n'est plus que scories,
et ton vin le meilleur
est coupé d'eau.
23 Tes chefs sont des rebelles,
complices de voleurs,
ils aiment tous les pots-de-vin
et sont avides de présents,
ils ne défendent pas
les droits de l'orphelin;
la cause de la veuve
jamais ne leur parvient.
24 C'est pourquoi l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
le Puissant d'Israël,
vous déclare ceci:
«Malheur à vous!
Car je me débarrasserai
de vous, mes adversaires,
je vous ferai payer,
ô vous, mes ennemis.
25 Je tournerai ma main
contre toi, ô Jérusalem,
je fondrai tes scories,
je te purifierai
comme avec de la soude[j],
et je vais supprimer
tous tes déchets.
26 Je te redonnerai des juges
comme ceux d'autrefois,
des conseillers
comme au commencement.
Après cela,
tu seras appelée
la Ville-de-Justice
et la Cité Fidèle.
27 Le salut viendra pour *Sion
selon le droit,
ses habitants
qui reviendront à Dieu
seront sauvés:
ils obtiendront justice.
28 Mais les pécheurs
et ceux qui transgressent la Loi
seront brisés ensemble
et ceux qui se détournent
de l'Eternel, leur Dieu,
disparaîtront.

29 Et quant aux chênes,
ceux que vous aimez tant,
ils tourneront à votre honte,
vous rougirez
à cause des jardins sacrés[k]

---

h **1.17** D'après les versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *l'oppresseur.* *i* **1.21** L'infidélité d'Israël à l'alliance avec l'Eternel est souvent comparée par les prophètes à la prostitution (Jr 3.2; 13.27; Ez 16.15; 23.11; Os 2.4; Na 3.4). *j* **1.25** Ou *de la potasse.* *k* **1.29** Voir Es 17.10; Os 4.13.

que vous avez choisis.
30 Car vous serez vous-mêmes
pareils aux chênes
au feuillage flétri,
ou tout comme un jardin
qui serait privé d'eau.
31 L'homme le plus puissant
sera comme l'étoupe,
et ce qu'il a produit
servira d'étincelle
pour qu'il soit consumé
avec ce qu'il a fait
sans qu'il y ait personne
pour éteindre les flammes[l].»

La montagne du Seigneur

2 Voici le message que Dieu a révélé à Esaïe, fils d'Amots, au sujet de Juda et de Jérusalem.

2 Dans l'avenir,
il adviendra que la montagne[m]
sur laquelle est le Temple
de l'Eternel
sera fermement établie
au-dessus des montagnes,
elle s'élèvera
par-dessus toutes les hauteurs,
et toutes les nations
y afflueront[n].
3 Oui, des peuples nombreux viendront
et se diront les uns aux autres:

«Venez, montons
au mont de l'Eternel,
au Temple du Dieu de Jacob.
Il nous enseignera
les voies qu'il a prescrites,
nous suivrons ses sentiers.»
Car de *Sion viendra la Loi,
et de Jérusalem
la Parole de l'Eternel.
4 Il sera l'arbitre des peuples.
Oui, il sera le juge
de nombreuses nations.
Martelant leurs épées,
ils forgeront
des socs pour leurs charrues,
et, de leurs lances,
ils feront des faucilles[o].
Plus aucune nation
ne brandira l'épée
contre une autre nation,
et l'on n'apprendra plus la guerre.
5 Descendants de Jacob,
venez donc et marchons
à la lumière
de l'Eternel.

6 Tu as abandonné ton peuple,
la communauté de Jacob,
car il est envahi
par les superstitions
qui viennent de l'Orient;
les magiciens pullulent
autant qu'en Philistie.
On pactise avec l'étranger.
7 Le pays est rempli
d'argent et d'or
et de trésors sans fin.
Il est plein de chevaux,
et ses chars de combat
ne peuvent se compter.
8 Le pays est rempli d'idoles
et les gens se prosternent
devant leurs propres œuvres
que leurs mains ont sculptées.
9 Mais les hommes s'inclineront,
ils seront humiliés.
Ne leur pardonne pas[p]!

10 Réfugiez-vous dans les rochers
et cachez-vous sous terre
à cause des terreurs
que l'Eternel provoque
de l'éclat de sa majesté[q].
11 L'homme au regard hautain
devra baisser les yeux,
l'orgueilleux devra s'incliner,
car en ce jour-là, l'Eternel
sera seul honoré.

12 Car l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
tient en réserve un jour
où il se dressera
contre tous les hautains,
les arrogants, les orgueilleux,
pour qu'ils soient abaissés,
13 contre les cèdres du Liban,
hautains et orgueilleux,
et contre tous les chênes
des plateaux du *Basan[r],

[l] **1.31** Autre traduction: *le lin semi-traité deviendra de l'étoupe, et celui qui l'a fait sera une étincelle. Avec son œuvre, il brûlera sans qu'il y ait personne pour éteindre les flammes.* [m] **2.2** C'est-à-dire *la montagne de Sion.*
[n] **2.2** Les vv.2-4 sont repris en Mi 4.2-4. [o] **2.4** Voir Jl 4.10. [p] **2.9** Autre traduction: *ne les relève pas.*
[q] **2.10** Voir Ap 6.15. [r] **2.13** Région à l'est du Jourdain et au nord de Galaad, réputée pour ses chênes (Ez 27.6) et ses troupeaux (Ez 39.18).

14 et contre les hautes montagnes
et contre les collines
qui sont altières,
15 contre toutes les tours
qui sont très élevées
et toutes les murailles
qui sont inaccessibles,
16 contre les vaisseaux au long cours[s]
et leurs denrées précieuses[t]:
17 il courbera
la fierté des humains
et il humiliera
les hommes orgueilleux.
Car, en ce jour-là, l'Eternel
sera seul honoré.
18 Et toutes les idoles
disparaîtront ensemble.

19 On se réfugiera
dans les cavernes des rochers
et dans les antres de la terre
à cause des terreurs
que l'Eternel provoque
de l'éclat de sa majesté
quand il se lèvera
pour terrifier la terre.
20 En ce jour-là,
les hommes jetteront aux taupes
et aux chauves-souris
les idoles d'argent
et les idoles d'or
qu'ils se sont fabriquées
pour se prosterner devant elles.
21 Ils se réfugieront
dans les cavernes
et dans les fentes des rochers
à cause des terreurs
que l'Eternel provoque
de l'éclat de sa majesté
quand il se lèvera
pour terrifier la terre.
22 C'est pourquoi, cessez donc
de vous confier en l'homme
dont la vie ne tient qu'à un souffle,
car, quelle est sa valeur?

Jugement sur Jérusalem et Juda

3 Voici que l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
va te priver, Jérusalem,
et toi, royaume de Juda,
de tout ce qui vous sert d'appui:
il vous enlèvera
toutes vos réserves de pain
et toutes vos réserves d'eau,
2 les hommes forts et les guerriers,
les juges, les prophètes,
les devins et les dirigeants,
3 les capitaines, et les dignitaires,
les conseillers, les artisans habiles,
les spécialistes de magie,
4 et je vous donnerai
des enfants comme chefs
qui régneront sur vous
au gré de leurs caprices.
5 On se maltraitera l'un l'autre,
compagnon contre compagnon,
voisin contre voisin,
les jeunes gens se dresseront
contre les gens âgés,
les gens de rien
contre les dignitaires.

6 Un homme empoignera son frère
dans sa famille et lui dira:
«Toi qui as un habit,
tu seras notre chef,
prends cette ruine
sous ton autorité!»
7 Mais alors l'autre s'écriera:
«Je ne suis pas un médecin,
je n'ai dans ma maison
ni pain ni vêtement.
Ne faites pas de moi
un chef du peuple!»

8 Jérusalem chancelle,
et Juda est tombé,
parce qu'ils se révoltent
contre la gloire
de l'Eternel
par leurs paroles
et leurs actions
à son égard.
9 L'aspect de leur visage
a témoigné contre eux.
Ils publient leurs péchés
comme le fit Sodome,
ils ne s'en cachent pas.
Malheur à eux!
Car ils préparent
le malheur pour eux-mêmes.

10 Proclamez donc au juste
qu'il aura du bonheur,
car il profitera
du fruit de ses actions.
11 Mais, malheur au *méchant,
le désastre est sur lui
car il devra payer
selon ce qu'il a fait.

---

[s] **2.16** Voir 1 R 10.22 et note. [t] **2.16** Autre traduction: *contre les navires somptueux.*

12 Mon peuple est opprimé
par de jeunes enfants,
des femmes le dominent.
Tous ceux qui te dirigent,
ô toi, mon peuple,
ne font que t'égarer.
Ils embrouillent la route
que tu dois emprunter.
13 L'Eternel s'est levé,
il intente un procès,
il se tient là,
prêt à juger son peuple[u].
14 Il traduit en justice
les responsables de son peuple
avec ses dirigeants:
«Vous avez dévasté la vigne.
Vous avez entassé
dans vos maisons
ce que vous avez pris aux pauvres.
15 Pourquoi donc
écrasez-vous mon peuple
et foulez-vous aux pieds
la dignité du pauvre?»
c'est l'Eternel qui le demande,
le Seigneur des armées célestes.

Sur les femmes de Jérusalem

16 L'Eternel dit encore:
«Les filles de *Sion
se sont enorgueillies,
regardez-les qui marchent
en redressant la tête,
le regard provocant;
elles s'avancent
à petits pas,
en faisant résonner
les anneaux de leurs pieds.
17 L'Eternel rendra chauve
le sommet de la tête
des filles de Sion
et les mettra à nu.»

[illegible] En ce jour-là, le Seigneur les dépouillera
de leurs parures: les anneaux des chevilles, les
bijoux luxueux, en formes de soleil et de crois-
sant[v], 19 les pendentifs, les bracelets, les voiles,
20 les turbans, les chaînettes, les ceintures tres-
sées, les flacons de parfum, les amulettes, 21 les
bagues, les anneaux du nez, 22 les toilettes de
fête et les amples tuniques, les manteaux, les
sacoches, 23 les miroirs, les mantilles, les fines
mousselines, les bandeaux et les châles.

24 Il adviendra,
qu'au lieu de leurs parfums,
ce sera la mauvaise odeur
émanant de la pourriture;
au lieu de leurs ceintures,
ce sera une corde;
au lieu de leurs cheveux
artistement tressés,
ce sera une tête chauve;
au lieu de linge fin,
un habit de toile de sac;
au lieu de la beauté,
une marque infamante[w].
25 Tes soldats tomberont
sous les coups de l'épée
et tes vaillants guerriers
mourront dans la bataille.
26 Les portes de Sion,
ce jour-là, gémiront
et seront dans le deuil.
La ville dévastée
restera assise par terre.

4 En ce jour-là, sept femmes
saisiront un seul homme
et elles lui diront:
«Nous pourvoirons
à notre nourriture
et à nos vêtements,
mais permets seulement
que nous portions ton nom.
Mets fin à notre déshonneur.»

Le salut des survivants d'Israël

2 En ce jour-là, le germe de l'Eternel sera
magnifique et glorieux et le fruit du pays sera un
sujet de grande fierté pour les survivants d'Israël.
3 Alors ceux qui subsisteront, ceux qui resteront à
*Sion seront appelés saints, tous ceux qui, à
Jérusalem, seront inscrits afin d'avoir la vie.
4 Après que l'Eternel a lavé la souillure des filles
de Sion et purifié Jérusalem du sang qu'on y a
répandu, par l'esprit[x] qui rend juste, par l'esprit
qui embrase comme le feu, 5 l'Eternel va créer
sur toute l'étendue de la montagne de Sion et sur
tous ceux qui s'y assembleront, une nuée le jour,
et la nuit la fumée et l'éclat de flammes de feu[y].
Et au-dessus de toutes choses sa gloire sera com-
me un dais 6 et comme une cabane[z] donnant de
l'ombre pendant le jour pour protéger de la cha-
leur et servant de refuge, d'abri contre l'orage,
contre la pluie.

---

[u] **3.13** D'après l'ancienne version grecque, la version syriaque et le targoum. Le texte hébreu traditionnel a: *les peuples*.
[v] **3.18** La traduction des objets énumérés dans les vv.18-23 n'est pas toujours certaine. [w] **3.24** Le texte hébreu de Qumrân a: *l'humiliation*. [x] **4.4** Ce mot signifie aussi: *souffle*. [y] **4.5** Allusion à la traversée du désert par le peuple d'Israël (Ex 13.21; 24.16-17). [z] **4.6** Voir Lv 23.42-43.

Le chant de la vigne

5 Je veux chanter
pour mon ami
le chant de mon ami
au sujet de sa vigne.
Mon ami avait une vigne
sur un coteau fertile.
2 Il en sarcla le sol,
en enleva les pierres
et il y mit des plants de choix.
Il bâtit une tour de guet
au milieu de la vigne
et il y creusa un pressoir.
Il attendait donc de sa vigne
de beaux raisins,
mais elle n'a produit
que de mauvais raisins[a].
3 Maintenant donc,
habitants de Jérusalem,
gens de Juda,
soyez les juges
entre moi et ma vigne!
4 Qu'y avait-il encore
à faire pour ma vigne
que je n'aurais pas fait?
Pourquoi, alors que j'attendais
un beau et bon raisin,
n'en a-t-elle produit
que de mauvais?
5 Maintenant donc,
je vous ferai savoir
ce que je vais faire à ma vigne:
j'arracherai sa haie
pour qu'elle soit broutée,
je ferai une brèche
dans sa clôture
pour que les passants la piétinent.
6 J'en ferai une friche:
nul ne la taillera,
nul ne la sarclera.
Les ronces, les épines
y croîtront librement,
et j'interdirai aux nuages
de répandre leur pluie sur elle.
7 Or, c'est la nation d'Israël
qui est la vigne
de l'Eternel,
du Seigneur des *armées célestes.
Le plant qui faisait ses délices
ce sont les habitants
du pays de Juda.
Il attendait d'eux la droiture,
et ce n'est qu'injustice;
il attendait d'eux la justice,
et ce sont des cris de détresse.

Malheurs et jugements

8 Malheur à vous
qui joignez maison à maison
et ajoutez un champ à l'autre
au point d'occuper tout l'espace
et d'être seuls dans le pays.
9 Le Seigneur des armées célestes
m'a parlé et m'a dit:
«Ces nombreuses maisons
deviendront une ruine,
ces maisons grandes et superbes
seront inhabitées.
10 Car dix arpents de vigne
ne produiront qu'un tonnelet de vin,
et dix mesures de semence
n'en donneront qu'une de blé[b].»

11 Malheur à vous
qui courez de bonne heure
après les boissons enivrantes
et qui vous attardez, le soir,
excités par le vin!
12 Des lyres et des luths,
des tambourins, des flûtes
animent vos festins
où le vin coule à flots.
Mais vous n'avez pas un regard
pour ce que l'Eternel a fait,
et vous ne voyez pas
l'œuvre qu'il accomplit.
13 Voilà pourquoi mon peuple
s'en ira en exil,
car il n'a rien voulu savoir.
Ses notables mourront de faim
et la population de soif.
14 C'est pourquoi le séjour des morts
fera gonfler sa gorge
et, démesurément,
élargira sa bouche.
Les dignitaires de la ville
et sa foule bruyante
y descendront ensemble
et leur joyeux tumulte
s'en ira avec eux.
15 C'est pourquoi tous les hommes
devront courber le dos,
ils seront humiliés
et tous les orgueilleux
devront baisser les yeux.
16 Le Seigneur des armées célestes
montrera sa grandeur

---

[a] **5.2** Voir Mt 21.33; Mc 12.1; Lc 20.9. [b] **5.10** Trois hectares de vignes ne produiront pas 50 litres de vin et celui qui sèmera 100 kilogrammes de blé n'en récoltera que dix.

en instaurant le droit,
le Dieu saint manifestera
sa sainteté par la justice.
17 Dans la ville ruinée,
des agneaux brouteront
comme en leur pâturage,
et des chevreaux
brouteront[c] sur les ruines
abandonnées des riches.

18 Malheur à vous
qui traînez le péché
derrière vous
avec les cordes du mensonge,
et qui tirez la faute
comme les traits d'un attelage!
19 Oui, vous qui dites:
«Que Dieu se presse donc
d'accomplir son ouvrage
pour que nous le voyions!
Et qu'elle arrive,
la réalisation
des projets du Saint d'Israël,
afin que nous les connaissions.»

20 Malheur à vous
qui nommez le mal bien
et le bien mal,
vous qui changez
la lumière en ténèbres,
les ténèbres en lumière,
vous qui changez
l'amertume en douceur
et la douceur en amertume.

21 Malheur à vous
qui vous prenez pour sages
et vous croyez intelligents!

22 Malheur à vous
qui êtes des héros
quand il s'agit de boire,
et des champions
pour vous gorger d'alcool;
23 qui, pour un pot-de-vin,
acquittez le coupable
et qui privez le juste
du droit qui lui est dû.

La colère de Dieu

24 Voilà pourquoi
vous serez consumés
comme un fétu de paille
dévoré par la flamme
et comme une herbe sèche
engloutie par le feu.
Oui, vos racines pourriront,
votre fleur sera emportée
comme de la poussière,
puisque vous avez rejeté
la Loi de l'Eternel,
du Seigneur des armées célestes,
et avez méprisé
ce qu'a dit le Saint d'Israël.

25 Voilà pourquoi
l'Eternel s'est mis en colère
contre son peuple,
et a porté la main sur lui
pour le frapper:
les montagnes sont ébranlées,
et les cadavres sont
pareils à des ordures
qui traînent dans les rues;
mais malgré tout cela,
son courroux ne s'apaise pas,
sa main reste levée.

26 L'Eternel dresse un étendard
pour des nations lointaines,
il siffle pour les appeler
du bout du monde.
Les voici qui arrivent
d'un pas prompt et léger[d].
27 Personne parmi eux
ne connaît la fatigue,
personne ne chancelle,
personne ne somnole
et nul n'est endormi.
Nul n'a son ceinturon
dénoué de ses hanches,
leurs cordons de sandales
ne sont pas déchirés.
28 Leurs flèches sont aiguës,
et tous leurs arcs tendus,
les sabots des chevaux
sont comme du silex
et les roues de leurs chars
sont comme un ouragan.
29 Quand leurs soldats rugissent,
on croirait des lions,
et leurs rugissements
rappellent ceux des lionceaux.
Ils grondent et saisissent
leur proie pour l'emporter,
personne ne peut la leur arracher.

30 En ce jour-là,
retentira contre eux
un grondement pareil

[c] **5.17** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *des étrangers dévoreront les ruines.*
[d] **5.26** Il s'agit très certainement des Assyriens.

au grondement de l'océan.
On regardera le pays:
on n'y verra que des ténèbres
et une grande angoisse;
la lumière sera voilée
par d'épaisses nuées.

L'appel d'Esaïe

6 L'année de la mort du roi Ozias[e], je vis le
Seigneur siégeant sur un trône très élevé.
Les pans de son vêtement remplissaient le Temple.
2 Des êtres en forme de serpent brûlant[f] se
tenaient au-dessus de lui; chacun d'eux avait six
ailes: deux ailes pour se couvrir le visage, deux
autres pour se voiler le corps, et les deux dernières pour voler[g].
3 S'adressant l'un à l'autre, ils
proclamaient:

Saint, saint, saint est le Seigneur
des *armées célestes.
Sa gloire remplit toute la terre.

4 Les montants des portes du Temple se
mirent à trembler au son de ces voix, tandis que
le sanctuaire se remplit de fumée[h].
5 Je m'écriai:
— Malheur à moi! Je suis perdu, car j'ai
les lèvres impures et j'habite au milieu d'un
peuple aux lèvres impures. Et voici que, de
mes yeux, j'ai vu le Roi, le Seigneur des armées célestes.
6 Alors l'un des êtres en forme de serpent
brûlant vola vers moi, il tenait à la main une
braise qu'il avait prise sur l'autel[i] avec des
pincettes.
7 Il m'en toucha la bouche, et me dit:
— Maintenant que ceci vient d'être appliqué sur tes lèvres, ta faute est enlevée et ton
péché est *expié.
8 Et j'entendis alors le Seigneur qui disait:
— Qui enverrai-je? Qui marchera pour
nous?
Alors je répondis:
— Je suis prêt, envoie-moi.
9 Et le Seigneur me dit:

«Va, et dis à ce peuple:
Vous aurez beau entendre,
vous ne comprendrez pas;
oui, vous aurez beau voir,
vous ne percevrez rien[j].
10 Rends ce peuple insensible,
ferme-lui les oreilles
et bouche-lui les yeux
pour qu'il ne voie pas de ses yeux,
pour qu'il n'entende pas de ses oreilles
et pour qu'il ne comprenne pas,
et qu'il ne puisse pas
retourner au Seigneur
afin d'être guéri.»

11 Je demandai alors:
«Jusques à quand, Seigneur?»
Et il me répondit:
«Jusqu'à ce que les villes
soient dévastées
et privées d'habitants,
qu'il n'y ait plus personne
dans les maisons,
et que ce territoire
soit réduit en désert
et dévasté.
12 L'Eternel enverra
ses habitants au loin,
et le pays sera
à l'état d'abandon.
13 S'il y subsiste encore
un dixième du peuple,
à son tour, il sera
embrasé par le feu.
Mais, comme un térébinthe
ou un chêne abattu
qui conserve sa souche,
la souche de ce peuple
sera une semence sainte.»

L'appel à la foi

7 Sous le règne d'Ahaz, fils de Yotam et
petit-fils d'Ozias, roi de Juda, Retsîn, roi de
Syrie, se mit en campagne avec Péqah, fils de
Remaliahou, roi d'Israël, contre Jérusalem pour
l'attaquer[k]. Mais ils ne purent la vaincre.
2 Quand on apprit, à la cour du royaume de
David, que les Syriens avaient pris position en
territoire éphraïmite, le roi et tous ses sujets en
furent secoués comme le feuillage des arbres de
la forêt quand ils sont agités par le vent.
3 Alors l'Eternel dit à Esaïe:

---

[e] **6.1** Vers 740 av. J.-C. (2 R 15.7; 2 Ch 26.21-23). [f] **6.2** Le terme hébreu désigne *un serpent du désert* à la morsure redoutable, qui est mentionné en Nb 21.6,8 et Dt 8.15. En Es 14.29 et 30.6, ce serpent se présente avec des ailes. En 6.2, il sert à décrire des êtres hybrides, serpents ailés ayant un visage et des mains d'homme, traditionnellement appelés *séraphins*, dont l'archéologie a mis au jour des représentations datant du Moyen-Orient ancien. [g] **6.2** Pour les vv.2-3, voir Ap 4.8. [h] **6.4** Voir Ap 15.8. [i] **6.6** L'autel des parfums qui se trouvait dans le lieu saint. [j] **6.9** Les vv.9-10 sont cités en Mt 13.14-15; Mc 4.12; Lc 8.10; Jn 12.40; Ac 28.26-27.
[k] **7.1** Vers 735/734 av. J.-C. Voir 2 R 16.5-9; 2 Ch 28.5-8. La Syrie et Israël (ou Ephraïm, c'est-à-dire le royaume du Nord) s'étaient alliés contre l'Assyrie et voulaient obliger Ahaz, le roi de Juda, à combattre avec eux.

— Va à la rencontre d'Ahaz, toi et Chear-
Yachoub[l], ton fils. Tu le trouveras vers l'extré-
mité de l'aqueduc du réservoir supérieur, sur la
route du champ du Teinturier[m]. 4 Tu lui diras:
«Ecoute-moi, garde ton calme. N'aie donc pas
peur et ne perds pas courage devant ces deux
bouts de tisons fumants, devant la fureur de
Retsîn et de son pays, la Syrie, et du fils de
Remaliahou. 5 La Syrie, il est vrai, projettè un
malheur contre toi de concert avec Ephraïm[n] et
le fils de Remaliahou, et ils ont dit: 6 Marchons
contre Juda, jetons-y l'épouvante, conquérons-
le, établissons-y comme roi le fils de Tabeél[o].
7 Mais ainsi parle le Seigneur, l'Eternel:

«Cela ne tiendra pas,
cela ne sera pas,
8 car c'est Damas la capitale
de la Syrie,
et c'est Retsîn
qui est chef de Damas.
Dans soixante-cinq ans,
Ephraïm sera écrasé
et n'existera plus
en tant que peuple.
9 La capitale d'Ephraïm
c'est Samarie,
le chef de Samarie
c'est le fils de Remaliahou.
Si vous n'avez pas confiance
vous, vous ne tiendrez pas.»

Le signe d'Emmanuel

10 L'Eternel parla de nouveau à Ahaz et lui
dit:
11 — Demande pour toi un signe extraordi-
naire à l'Eternel, ton Dieu, soit dans les régions
d'en bas, soit dans les lieux élevés.
12 Mais Ahaz dit:
— Je n'en demanderai pas. Je ne veux pas
provoquer l'Eternel.
13 Esaïe dit alors:
— Ecoutez donc, dynastie de David. Ne
vous suffit-il pas de mettre à dure épreuve la
patience des hommes pour qu'il vous faille en-
core lasser aussi mon Dieu? 14 C'est pourquoi
le Seigneur vous donnera lui-même un signe:
Voici, la jeune fille sera enceinte et elle enfan-
tera un fils, elle lui donnera pour nom[p]: Emma-
nuel (Dieu avec nous)[q]. 15 Il mangera de la
crème et du miel[r], jusqu'à ce qu'il apprenne à
rejeter le mal et à choisir le bien. 16 Mais avant
que l'enfant apprenne à rejeter le mal et à choisir
le bien, les pays des deux rois que tu crains
aujourd'hui seront abandonnés. 17 L'Eternel fe-
ra survenir contre toi et ton peuple, contre ta
dynastie, des jours comme jamais il n'y en a eu
de tels depuis l'époque où Ephraïm s'est coupé
de Juda.

Le péril assyrien

18 — Il adviendra, en ce jour-là, que l'Eter-
nel appellera par un coup de sifflet les mouches
qui sont à l'extrémité des fleuves de l'Egypte et
les abeilles d'Assyrie. 19 Elles viendront et se
poseront toutes dans les ravins abrupts, et dans
les fentes des rochers, dans tous les fourrés
broussailleux et tous les pâturages. 20 En ce
jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à
gage au-delà de l'Euphrate — il s'agit du roi
d'Assyrie. Oui, il vous rasera la tête et tous les
poils du corps, et il vous coupera aussi la barbe[s].
21 Il adviendra, en ce jour-là, qu'en guise de
bétail, une personne élèvera une génisse et deux
brebis[t]. 22 Alors la production de lait sera si
abondante que l'on se nourrira de crème. Oui, les
survivants du pays mangeront tous de la crème et
du miel. 23 Il adviendra encore, en ce jour-là, que
tout endroit planté de mille ceps de vigne valant
mille pièces d'argent, sera abandonné aux ronces
et aux épines. 24 On y pénétrera armé d'arcs et de
flèches, car le pays entier ne sera que ronces et
épines. 25 On ne passera plus sur les coteaux
fertiles qu'on sarclait à la pioche, par peur des
ronces et des épines. Les bovins y paîtront et les
moutons en fouleront le sol.

Deux signes

8 L'Eternel me dit:
— Prends une grande tablette et inscris-y
avec un burin ordinaire: Maher Chalal-Hach-
Baz (Proche pillage, imminent butin).
2 Je pris pour moi des témoins dignes de foi:
le prêtre Urie, et Zacharie, fils de Yebérékia-
hou[u].
3 Je m'approchai de ma femme, la prophé-
tesse, elle devint enceinte et mit au monde un
fils. Et l'Eternel me dit:

---

[l] 7.3 Nom qui signifie: *un reste reviendra*, expression qui se retrouve en 10.21 comme promesse pour le peuple. [m] 7.3 Voir 2 R 18.17. [n] 7.5 Voir note v.1. [o] 7.6 Nom araméen. Probablement un haut fonctionnaire de la cour de Damas que les Syriens voulaient imposer comme roi à Juda pour qu'il entraîne son pays dans la coalition qu'ils formaient avec le royaume d'Israël du Nord. [p] 7.14 Le texte hébreu de Qumrân a: *il lui donnera* ou *ils lui donneront*. [q] 7.14 Voir 8.8,10. Ce verset est en Mt 1.23. [r] 7.15 Voir vv.21-22. [s] 7.20 Signe de déshonneur ou de deuil (Jb 1.20; Es 15.2; Jr 48.37; 2 S 10.4-5), annonce de la captivité. [t] 7.21 On ne cultivera plus le sol, on reviendra à l'élevage. Les rescapés seront si peu nombreux qu'ils auront du lait et du miel en abondance, malgré un cheptel réduit. [u] 8.2 *Urie:* voir 2 R 16.10-18.

— Appelle-le: Maher Chalal-Hach-Baz.
4 Car avant que l'enfant sache appeler: Papa, Maman, on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

L'invasion assyrienne

5 L'Eternel me parla encore en ces termes:
6 «Puisque ce peuple a méprisé
les eaux de Siloé[v]
qui coulent doucement,
et qu'il s'est réjoui
à cause de Retsîn
et du fils de Remaliahou[w],
7 à cause de cela,
le Seigneur va faire monter
sur eux les grandes eaux
du puissant fleuve:
ce sera le roi d'Assyrie
et toute sa puissance.
Oui, il sortira partout de son lit,
et il débordera
au-dessus de toutes ses berges,
8 il pénétrera en Juda,
l'inondera et le submergera,
il lui montera jusqu'au cou
et le déploiement de ses flots
couvrira toute l'étendue
de ton pays, Emmanuel.»

9 Sonnez l'alarme[x], ô peuples,
mais vous serez défaits!
Prêtez l'oreille,
vous les pays lointains,
soyez prêts au combat,
mais vous serez défaits!
Soyez prêts au combat,
mais vous serez défaits!
10 Elaborez
toute une stratégie:
elle sera anéantie.
Concertez-vous sur votre plan:
il sera sans effet,
car Dieu est avec nous[y].

Dieu tient l'univers dans sa main

11 Car voici ce que l'Eternel
m'a déclaré
lorsque, par sa puissance,
il m'a saisi
et qu'il m'a averti
de ne pas suivre le chemin
emprunté par ce peuple:
12 «Ne dites pas complot
pour tout ce que ce peuple
nomme complot;
ne craignez pas tout ce qu'il craint[z],
ne le redoutez pas.
13 Reconnaissez comme le saint
le Seigneur des *armées célestes,
c'est lui que vous respecterez,
lui qu'il faut redouter.
14 Il est un sanctuaire,
mais il sera aussi
une pierre qu'on heurte,
un rocher qui fait trébucher[a]
pour les deux royaumes israélites,
un piège et un filet
pour les habitants de Jérusalem.
15 Beaucoup d'entre eux
s'y heurteront et tomberont
et ils se briseront,
ils seront pris au piège
et capturés.»

16 Lie cet oracle
et scelle l'instruction
parmi ceux qui sont mes disciples.
17 Moi je m'attends à l'Eternel,
qui se détourne
du peuple de Jacob;
je me confie en lui[b].
18 Me voici avec les disciples
qui m'ont été donnés
par l'Eternel.
Nous servons de signes et de présages
en Israël.

Cela est dû à l'Eternel, le Seigneur des armées célestes, dont la demeure est sur le mont *Sion.
19 Lorsqu'on viendra vous dire: «Allez donc
consulter ceux qui évoquent les esprits, ceux qui prédisent l'avenir, ceux qui chuchotent et marmottent! Les peuples ne doivent-ils pas consulter leurs dieux et les morts en faveur des vivants?», alors vous répondrez: 20 «A la Loi et à
l'*acte de l'alliance, si l'on ne parle pas ainsi,
pas d'aurore pour eux!» 21 On traversera le
pays, pressé et affamé, et il arrivera, sous l'effet de la faim, qu'exaspéré on maudira son roi, on maudira son Dieu. Levant les yeux en haut,
22 puis regardant la terre: on n'y trouvera que

---

v **8.6** Il s'agit des eaux de la source de Guihôn (2 Ch 32.4,30) qui assurait l'alimentation de Jérusalem en eau potable.
w **8.6** Certains traduisent: *et qu'il redoute Retsîn et le fils de Remaliahou.* Dans la traduction adoptée dans le texte, c'est le parti favorable à une alliance avec le royaume du Nord et avec la Syrie, contre les Assyriens, qui est visé.
x **8.9** Autre traduction: *vous avez beau vous allier.* y **8.10** En hébreu, jeu sur le nom *Emmanuel.* z **8.12** En apprenant l'alliance d'Israël et de la Syrie, le peuple a pris peur. Les vv. 12-13 sont cités en 1 P 3.14-15.
a **8.14** Cité en 1 P 2.8. b **8.17** Les vv.17-18 sont cités en He 2.13.

détresse, obscurité, ténèbres de l'angoisse, et l'on sera poussé dans la nuit la plus noire.

Des ténèbres à la lumière

23 Mais il n'y aura pas pour toujours des ténèbres sur ce pays envahi par l'angoisse. Si, dans les temps passés, Dieu a couvert d'opprobre tout le pays de Zabulon et le pays de Nephtali[c], dans les temps à venir, il couvrira de gloire la route de la mer[d], au-delà du *Jourdain, le district des nations païennes[e].

9 Le peuple qui vivait
dans les ténèbres
verra briller
une grande lumière:
la lumière resplendira
sur ceux qui habitaient
le pays dominé
par d'épaisses ténèbres[f].
2 O Eternel,
tu fais abonder l'allégresse[g],
tu fais jaillir
une très grande joie
et l'on se réjouit devant toi
tout comme au temps de la moisson,
ou comme on crie de joie
lors du partage d'un butin.
3 Car le joug qui pesait sur lui,
le bâton qui frappait son dos,
le gourdin de son oppresseur,
toi, tu les a brisés
tout comme au jour
de la défaite de Madian[h].
4 Toute chaussure de guerrier
qui martèle le sol,
et tout manteau
que l'on a roulé dans le sang
seront livrés aux flammes,
pour être consumés.

Un enfant nous est né

5 Car pour nous un enfant est né,
un fils nous est donné.
Et il exercera
l'autorité royale,
il sera appelé
Merveilleux Conseiller,
Dieu fort, Père à jamais
et Prince de la Paix.
6 Il étendra sans fin
la souveraineté
et donnera la paix
qui durera toujours
au trône de David
et à tout son royaume.
Sa royauté sera
solidement fondée
sur le droit et sur la justice,
dès à présent
et pour l'éternité.
Voilà ce que fera
le Seigneur des *armées célestes
dans son ardent amour[i].

Le jugement sur Israël

7 Le Seigneur a lancé
un message contre Jacob,
et il s'abat sur Israël[j].
8 Le peuple tout entier
en aura connaissance,
le peuple d'Ephraïm,
les habitants de Samarie
qui disent, pleins d'orgueil
et le cœur arrogant:
9 «Les briques sont tombées,
mais nous reconstruirons
en pierres bien taillées;
les sycomores
ont été abattus,
nous les remplacerons
par des forêts de cèdres.»
10 L'Eternel a dressé contre eux
les adversaires de Retsîn
et il a excité leurs ennemis[k]:
11 les Syriens qui sont à l'orient,
les Philistins à l'occident;
ils dévoreront Israël
à belles dents.
Mais malgré tout cela,
son courroux ne s'apaise pas,
sa main reste levée.

12 Le peuple n'est pas revenu
à l'Eternel qui le frappait,
il ne s'est pas tourné

---

[c] **8.23** Deux tribus israélites installées au nord de la Palestine dont le territoire avait été annexé par les Assyriens entre 734 et 732 en même temps que la Galilée et les territoires à l'est du Jourdain. [d] **8.23** Route qui longe la mer Méditerranée et relie la Syrie à l'Egypte. [e] **8.23** C'est-à-dire *la Galilée*. On l'appelait ainsi parce que la population était fortement mélangée de païens: des Cananéens y étaient restés (Jg 1.33), Salomon avait donné une partie du territoire au roi de Tyr (1 R 9.11-13). [f] **9.1** 8.23 à 9.1 est cité en Mt 4.15-16 et Lc 1.79. [g] **9.2** Cette traduction suppose une légère modification du texte. Le texte hébreu traditionnel a: *tu as fait s'accroître le peuple*. [h] **9.3** Allusion à la victoire de Gédéon sur les Madianites (Jg 7 et 8). [i] **9.6** Voir Lc 1.32-33. [j] **9.7** *Jacob, Israël, Ephraïm* et *Samarie* désignent le royaume du Nord séparé de celui de Juda depuis près de 200 ans, dont Samarie était la capitale. [k] **9.10** Les *ennemis* de Retsîn, c'est-à-dire les Assyriens de Tiglath-Piléser qui, avec les Syriens et les Philistins, envahiront Israël (voir 2 R 17.6).

vers l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes.
13 C'est pourquoi l'Eternel
ôtera d'Israël
en un seul jour
la tête avec la queue,
la palme et le roseau[l].
14 Le responsable et le notable
sont la tête du peuple,
et le prophète
enseignant le mensonge
en est la queue.
15 Les guides de ce peuple
l'égarent,
et ceux qui sont guidés
cheminent vers la ruine.
16 C'est pourquoi le Seigneur
ne sera pas clément
envers ses jeunes gens,
il n'aura pas pitié[m]
des orphelins, des veuves.
Car tous méprisent Dieu
et font le mal,
tous ils profèrent
des propos *insensés.
Mais, malgré tout cela,
son courroux ne s'apaise pas,
sa main reste levée.

17 Car la méchanceté
brûle comme le feu,
elle consume
les ronces, les épines,
et elle embrase
les buissons des forêts.
La fumée s'en élève
vers le ciel en volutes.
18 Par la fureur de l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes,
le pays est en flammes
et le peuple devient
la proie du feu.
Nul n'a pitié de son prochain.
19 On grappille à sa droite
et l'on reste affamé,
on dévore à sa gauche,
sans être rassasié.
On va jusqu'à manger
la chair de ses enfants[n].
20 Manassé dévore Ephraïm,
et Ephraïm dévore Manassé,
tous les deux vont ensemble
se jeter sur Juda.
Mais, malgré tout cela,
son courroux ne s'apaise pas,
sa main reste levée.

Malheur aux mauvais législateurs

10 Malheur à ces législateurs
qui font des lois injustes,
et à ceux qui rédigent
des décrets qui engendrent la misère,
2 pour refuser aux miséreux
l'accès au tribunal,
pour priver de leur droit
les pauvres de mon peuple,
pour dépouiller les veuves,
et pour piller les orphelins.
3 Que ferez-vous au jour
du règlement de comptes,
lorsque la destruction
viendra sur vous de loin?
Vers qui donc fuirez-vous
pour avoir du secours?
Et où cacherez-vous
l'amas de vos richesses?
4 Il ne restera rien à faire
sinon se courber sous le joug
parmi les prisonniers
ou tomber parmi les victimes.
Mais malgré tout cela,
son courroux ne s'apaise pas,
sa main reste levée.

Le jugement sur l'Assyrie

5 «Malheur à l'Assyrien,
bâton de ma colère!
Ce gourdin dans sa main
est l'instrument de ma fureur.
6 Je l'enverrai pour attaquer
une nation impie,
je vais lui donner la mission
de rafler le butin
d'un peuple qui déchaîne ma fureur,
de le mettre au pillage[o],
et de le piétiner
comme la boue des rues.
7 Mais ce n'est pas ainsi
que le roi d'Assyrie
a vu les choses
et qu'il a raisonné.
Car il ne songe qu'à détruire
et à exterminer
des nations en grand nombre.

---

l **9.13** Voir 19.15; Dt 28.13,44. *m* **9.16** D'après le texte hébreu de Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a: *ne sera pas favorable*. *n* **9.19** Cette traduction suppose une légère modification du texte hébreu traditionnel qui a: *de son bras*. Quelques manuscrits de l'ancienne version grecque et le targoum ont: *de son prochain*. *o* **10.6** *butin* et *pillage* font allusion au nom d'un des fils d'Esaïe (voir 8.3).

8 Oui, voici ce qu'il dit:
"Mes princes
ne sont-ils pas autant de rois?
9 Kalno a bien subi
le sort de Karkémich,
Hamath celui d'Arpad,
Samarie celui de Damas[p].
10 Si, de ma main,
j'ai atteint des royaumes
adorant des idoles
dont pourtant les statues
étaient bien plus nombreuses
que celles de Jérusalem
et que celles de Samarie,
11 ne traiterai-je pas
Jérusalem et ses statues
tout comme j'ai traité
Samarie avec ses idoles?"»

12 — Voici ce qui arrivera, dit le Seigneur:
Quand j'aurai achevé toute mon œuvre sur le
mont de *Sion et à Jérusalem, j'interviendrai
contre le roi de l'Assyrie à cause de ses pensées
orgueilleuses et de son regard arrogant. 13 Car
il a déclaré:

«C'est par ma propre force
que j'ai fait tout cela,
et grâce à mon habileté,
car je suis très intelligent.
Moi, j'ai déplacé les frontières
de nombreux peuples,
et pillé leurs trésors
et, comme un homme fort,
j'ai détrôné des rois.
14 Ma main [redacted] ramassé
les richesses des peuples
comme on ramasse un nid.
Comme on s'empare
des œufs abandonnés,
j'ai pris toute la terre
sans qu'il y ait personne
pour agiter les ailes,
ou pour ouvrir le bec,
ou pour siffler.»

15 Mais la cognée se vante-t-elle
aux dépens de celui qui la manie?
Ou la scie se glorifie-t-elle
aux dépens de celui qui l'utilise?
Comme si le bâton
faisait mouvoir
celui qui le brandit,
comme si le gourdin
brandissait celui qui n'est pas de bois!
16 C'est pourquoi l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
va faire dépérir
ses guerriers corpulents;
sous l'effet de sa gloire,
un feu s'embrasera,
telle une flamme.
17 Car la lumière d'Israël
deviendra comme un feu,
et le Saint d'Israël
comme une flamme
qui brûlera
et qui consumera
en un seul jour
les épines, les ronces.
18 Il anéantira
la luxuriance
de ses forêts et ses vergers
du cœur jusqu'à l'écorce.
On croira voir
un homme bien malade
qui dépérit.
19 Il restera si peu
d'arbres de sa forêt
qu'un petit enfant même
pourrait en inscrire le nombre.

Conversion du faible reste d'Israël

20 En ce jour-là,
le reste des Israélites
et les rescapés de Jacob
ne prendront plus appui
sur celui qui les frappe[q],
alors ils s'appuieront
vraiment sur l'Eternel,
sur le Saint d'Israël.
21 Un reste des descendants de Jacob[r]
reviendra au Dieu fort.
22 Car même si ton peuple,
ô Israël,
était aussi nombreux
que les grains de sable au bord de la mer,
ce n'est qu'un reste
qui reviendra,
car Dieu a décidé
la destruction du peuple:
il fera venir la justice
comme une inondation[s].

---

[p] **10.9** Villes de Syrie (*Kalno, Hamath, Arpad, Damas*), d'une principauté hittite (*Karkémich*) et d'Israël (*Samarie*), assiégées et prises par les rois assyriens Tiglath-Piléser III et Sargon II entre 740 et 717 av. J.-C. L'ordre dans lequel ces villes sont mentionnées suggère l'avance des armées assyriennes vers le sud: vers Jérusalem.
[q] **10.20** C'est-à-dire les Assyriens. [r] **10.21** *Un reste reviendra:* en hébreu Chear-Yachoub, nom d'un fils d'Esaïe (voir 7.3). [s] **10.22** Les vv.22-23 sont cités en Rm 9.27.

23 Et l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
accomplira dans le pays entier
cette destruction qui est décrétée.

24 Par conséquent,
voici ce que dit l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes:
«O toi mon peuple,
habitant de *Sion,
ne crains pas l'Assyrie
quand, avec le bâton,
il viendra te frapper
et lorsqu'il brandira
son gourdin contre toi,
comme l'Egypte l'a fait autrefois[t].
25 Car, dans un peu, très peu de temps,
ma fureur prendra fin
et mon courroux
se tournera contre eux
pour les détruire.»

26 Le Seigneur des armées célestes
brandira son fouet
pour frapper l'Assyrie
comme il frappa Madian
près du rocher d'Oreb[u].
Il lèvera encore
son bâton sur la mer
comme il l'a fait jadis
contre les Egyptiens[v].
27 En ce jour-là,
il ôtera de ton épaule
le fardeau qu'il va t'imposer
et il enlèvera
le joug qu'il aura placé sur ta nuque.
Ce joug sera brisé
pour laisser place
à la prospérité[w].

28 Les voilà qui arrivent,
ils marchent contre Ayath[x],
ils passent dans Migrôn
et ils ont déposé
à Mikmas leurs bagages.
29 Voici, ils ont déjà
franchi le défilé,
et les voilà qui disent:
«Campons pour la nuit à Guéba.»
Rama est terrifiée;
à Guibea,
la ville de Saül,
les habitants prennent la fuite.
30 Pousse des cris,
ô Bath-Gallim,
fais attention, Laïs!
Malheureuse Anatoth,
31 Madména est en fuite,
le peuple de Guébim
cherche un refuge.
32 Oui, aujourd'hui déjà,
il fera halte à Nob
et menacera de son poing
le mont du peuple de Sion,
oui, la colline de Jérusalem.

33 Mais voici: l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes,
abat avec violence
toutes ces belles branches.
Les plus hauts arbres sont coupés,
les plus élevés sont à terre.
34 Il tranche avec la hache
les taillis des forêts
et le Liban s'effondre
sous les coups du Puissant.

Le Roi et le Règne à venir

11 Un rameau poussera
sur le tronc d'Isaï[y],
un rejeton naîtra
de ses racines,
et portera du fruit.
2 L'Esprit de l'Eternel
reposera sur lui,
et cet Esprit lui donnera
le discernement, la sagesse,
le conseil et la force;
il lui fera connaître l'Eternel
et s'attacher à lui.
3 Son plaisir sera d'obéir
à l'Eternel.

Il ne jugera pas
d'après les apparences,
et n'arbitrera pas
d'après des ouï-dire.
4 Il jugera les pauvres
avec justice,
il arbitrera en faveur
des pauvres du pays

[t] **10.24** Allusion aux conditions de vie des Israélites en Egypte (voir Ex 1). [u] **10.26** *Oreb:* chef madianite tué par Gédéon (Jg 7.23-25). [v] **10.26** Voir Ex 14.15-27. [w] **10.27** Hébreu obscur et traduction incertaine. L'ancienne version grecque a: *de sur tes épaules.* [x] **10.28** Ces versets décrivent l'avance des armées assyriennes qui se rapprochent de Jérusalem. Ayath est à 16 kilomètres au nord de la ville, les autres localités mentionnées dans les vv.28-32 sont de plus en plus proches. [y] **11.1** *Isaï* (ou Jessé): père de David (1 S 16.18-19).

selon le droit.
Il frappera la terre
de sa parole
comme avec un bâton;
le souffle de sa bouche
abattra le *méchant[z].
5 Il aura la justice
pour ceinture à ses reins
et la fidélité
pour ceinture à ses hanches.

6 Le loup vivra avec l'agneau,
la panthère paîtra
aux côtés du chevreau.
Le veau et le lionceau
et le bœuf à l'engrais
seront[a] ensemble,
et un petit enfant
les mènera au pré[b].
7 Les vaches et les ourses
brouteront côte à côte,
et leurs petits
auront un même gîte.
Le lion et le bœuf
se nourriront de paille.
8 Le nourrisson
s'ébattra sans danger
près du nid du cobra,
et le tout jeune enfant
pourra mettre la main
dans l'antre du serpent.
9 On ne commettra plus
ni mal ni destruction
sur toute l'étendue
de ma montagne sainte.
Toute la terre, alors,
connaîtra l'Eternel.
Car la terre sera remplie
de la connaissance de l'Eternel
comme les eaux recouvrent
le fond des mers[c].

10 Il adviendra
en ce jour-là
que le descendant d'Isaï[d]
se dressera
comme un étendard pour les peuples,
et toutes les nations
se tourneront vers lui.
Et le lieu où il se tiendra
resplendira de gloire[e].
11 Ce jour-là, le Seigneur interviendra
une seconde fois[f]
pour libérer le reste de son peuple
qui aura subsisté en Assyrie
et en Egypte,
à Patros et en Ethiopie,
à Elam, en Babylonie,
à Hamath[g], dans les îles
et les régions côtières.

12 Il dressera son étendard
pour les nations;
quant aux exilés d'Israël,
il les rassemblera,
et les dispersés de Juda,
il les regroupera
des quatre coins du monde.

13 Ce jour-là cessera
la rivalité d'Ephraïm,
et l'inimitié de Juda
disparaîtra.
D'une part, Ephraïm
n'enviera plus Juda,
et d'autre part, Juda
ne sera plus
l'ennemi d'Ephraïm.
14 De concert, ils fondront sur les collines
des Philistins à l'ouest,
et pilleront
les peuples de l'Orient[h].
Ils s'en prendront
à Edom et Moab,
et domineront sur les Ammonites[i].
15 Et l'Eternel asséchera
le golfe de la mer d'Egypte[j],
il lèvera sa main
pour menacer l'Euphrate,
et, par son souffle impétueux,
il brisera ce fleuve
en sept ruisseaux
que l'on pourra passer
sans ôter ses sandales.
16 Et il y aura une route
pour ceux de son peuple qui resteront,
et qui demeureront encore
en Assyrie,
comme il y eut jadis
une route pour Israël
quand il sortit d'Egypte.

---

[z] **11.4** Allusion en 2 Th 2.8. [a] **11.6** *à l'engrais seront:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *se nourriront.* [b] **11.6** Les vv.6-9 ont leur parallèle en 65.25. [c] **11.9** Voir Ha 2.14.
[d] **11.10** L'hébreu a: *la racine d'Isaï.* [e] **11.10** Cité en Rm 15.12. [f] **11.11** *une seconde fois:* la première étant la sortie d'Egypte (v.16). [g] **11.11** *Patros:* la Haute Egypte; *Elam:* la Perse; *Hamath:* ville de Syrie.
[h] **11.14** Peut-être les Madianites. [i] **11.14** Allusion à 2 S 8.12. [j] **11.15** Allusion à l'assèchement de la mer des Roseaux au cours de l'exode (Ex 14.21-22,29; 15.8).

Le cantique du nouvel exode

12 Et tu diras en ce jour-là:
«Je te loue, Eternel,
car même si tu as été
irrité contre moi,
ta colère s'apaise,
tu me consoles.
2 Oui, Dieu est mon Sauveur,
je me confie en lui
et je n'ai plus de crainte,
car l'Eternel,
l'Eternel est ma force,
il est le sujet de mes chants,
il m'a sauvé[k].»
3 C'est pourquoi, avec joie,
vous puiserez de l'eau
aux sources du salut,
4 et vous direz en ce jour-là:
«Célébrez l'Eternel,
invoquez-le,
annoncez aux nations ses œuvres
et proclamez
qu'il est sublime.
5 Chantez pour l'Eternel,
car il a accompli
des œuvres magnifiques;
que, dans le monde entier,
on les connaisse!
6 Poussez des cris de joie,
exultez d'allégresse,
habitants de *Sion!
Car, au milieu de vous,
il est très grand,
lui, le Saint d'Israël.»

PROPHETIES SUR LES PEUPLES ETRANGERS

Contre Babylone

13 Menace sur Babylone, révélée à Esaïe,
fils d'Amots.
2 Sur un mont dénudé,
dressez un étendard,
poussez des cris
et agitez la main!
Que l'on franchisse
les portes des seigneurs!
3 Moi, j'ai donné mes ordres
à des milices
qui me sont consacrées,
j'ai convoqué mes braves,
agents de ma colère,
qui se réjouissent de ma gloire.

4 C'est le bruit d'une foule
sur les montagnes:
on dirait un grand peuple.
On entend le tumulte de royaumes,
de nations rassemblées.
Le Seigneur des *armées célestes
passe en revue
ses troupes de combat.
5 Ils viennent de très loin,
du bout de l'horizon,
l'Eternel et les troupes
dont il se servira
dans son indignation
pour dévaster toute la terre[l].

6 Poussez donc des cris de détresse,
car il se rapproche à grands pas,
le jour de l'Eternel,
comme un fléau dévastateur
déchaîné par le Tout-Puissant[m].
7 C'est pourquoi tous les bras s'affaibliront
et tout le monde
perdra courage.
8 Ils seront frappés d'épouvante,
l'angoisse s'emparera d'eux,
ils seront saisis de douleurs
comme une femme qui enfante.
Ils se regarderont
avec stupeur les uns les autres,
le visage embrasé.

9 Voici venir
le jour de l'Eternel,
ce jour impitoyable,
jour de fureur
et d'ardente colère
qui réduira la terre
en un désert,
et en exterminera les pécheurs[n].
10 Alors les étoiles du ciel
et toutes leurs constellations
cesseront de briller,
le soleil sera obscurci
dès son lever,
il n'y aura plus de clarté
répandue par la lune.
11 J'interviendrai contre le monde
pour le punir
de sa méchanceté
et contre ceux qui font le mal

---

k **12.2** Citation d'Ex 15.2. *l* **13.5** Autre traduction: *toute la terre.* *m* **13.6** Voir Jl 1.15. *n* **13.9** Pour les vv.9-10,13, voir Jl 2.10-11; 3.4-5; 4.14-16.

à cause de leurs injustices.
Je mettrai fin à l'arrogance
des insolents,
je ferai tomber l'orgueil des tyrans.
12 Je rendrai les humains plus rares
que de l'or fin,
plus rares que de l'or d'Ophir.
13 J'ébranlerai le ciel,
et cette terre
sera secouée sur ses bases
par la fureur de l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
au jour où il déchaînera
son ardente colère.

14 Les gens seront, en ce jour-là,
pareils à des gazelles
que l'on poursuit,
ou comme des brebis perdues.
Chacun s'en retournera chez les siens,
chacun fuira vers son pays.
15 Tous ceux que l'on rencontrera
seront percés de flèches,
et tous ceux que l'on saisira
tomberont par l'épée.
16 Leurs petits enfants seront écrasés
sous leurs regards,
leurs maisons seront mises à sac
et leurs femmes violées.

17 Car je vais susciter
contre eux les Mèdes[o]
qui ne font pas cas de l'argent
et qui font fi de l'or.
18 Avec leurs arcs,
ils abattront les jeunes gens,
ils n'épargneront pas
les nouveaux-nés
et seront sans pitié
pour les enfants.
19 Et Babylone,
le joyau des royaumes,
cité splendide
qui faisait la fierté des Chaldéens,
deviendra semblable à Sodome
et à Gomorrhe[p]
que Dieu a renversées.
20 Car Babylone ne sera
plus jamais habitée
et plus jamais peuplée
dans toutes les générations.
Et même les nomades
n'y dresseront jamais leur tente,
et nul berger
ne s'y reposera.
21 Les chats sauvages
chercheront abri dans ses ruines,
et ses maisons
seront hantées par les hiboux,
et les autruches
y établiront leur demeure,
les boucs viendront
y prendre leurs ébats[q],
22 les chats sauvages
s'appelleront dans ses châteaux,
et les chacals
viendront hurler dans ses palais.
Son heure approche,
et ses jours ne seront pas prolongés.

Israël rétabli

14 Mais l'Eternel
aura compassion de Jacob
et, de nouveau,
il fixera son choix sur Israël.
Il rétablira ses enfants
dans leur propre pays,
et des étrangers se joindront
au peuple de Jacob,
ils s'uniront à lui.
2 Des peuples viendront les chercher
et les reconduiront chez eux.
Le peuple d'Israël prendra ces gens
pour serviteurs et pour servantes
dans le pays de l'Eternel.
Ils retiendront captifs
ceux qui les auront capturés
et ils domineront
ceux qui les auront opprimés.

3 Au jour où l'Eternel
t'aura accordé du repos
après ta peine et ton tourment,
et après le dur esclavage
auquel on t'aura asservi,
4 tu chanteras ce chant
pour te moquer
du roi de Babylone.
Oui, tu diras:
Comment est-ce possible?
L'oppresseur n'est plus là!
Finie la tyrannie:
5 l'Eternel a brisé
le bâton des *méchants,
le sceptre des despotes.
6 Celui qui, dans sa rage,
frappait les peuples
par des coups sans relâche

---

[o] **13.17** Peuple voisin des Perses qui, au temps d'Esaïe, commençait à harasser les Assyriens. Il participa à la prise de Ninive en 612 av. J.-C. [p] **13.19** Voir Gn 18.20; 19. [q] **13.21** Voir Es 34.14; So 2.14; Ap 18.2.

et qui, dans sa colère,
opprimait les nations,
maintenant, à son tour,
est poursuivi sans trêve[r].
7 Toute la terre est en repos,
elle est tranquille,
et des cris d'allégresse
retentissent partout.
8 Les cyprès même
sont heureux de sa chute,
et les cèdres du Liban disent:
«Depuis que tu t'es effondré
le bûcheron ne vient plus nous abattre!»

9 Le monde du séjour des morts en bas
est en émoi à ton sujet
pour t'accueillir à ta venue.
Pour toi, on réveille les ombres
et tous les princes de la terre.
On a fait lever de leurs trônes
tous les rois des nations.
10 Eux tous, ils s'adressent à toi
en te disant:
«Toi aussi, tu es maintenant
sans forces comme nous,
te voilà donc semblable à nous!»
11 Ton orgueil est précipité
dans le séjour des morts
ainsi que le son de tes luths.
Les vers sont maintenant ta couche,
la vermine ta couverture.
12 Comment es-tu tombé du ciel,
astre brillant, fils de l'aurore?
Toi qui terrassais les nations,
comment est-il possible
que tu aies été abattu à terre?
13 Tu disais en ton cœur:
«Je monterai au ciel,
j'élèverai mon trône
bien au-dessus des étoiles divines.
Je siégerai en roi sur la montagne
de l'assemblée des dieux,
aux confins du septentrion[s].
14 Je monterai au sommet des nuages,
je serai semblable au Très-Haut.»
15 Mais te voilà précipité
dans le séjour des morts,
dans les profondeurs de l'abîme!

16 Ceux qui te voient
arrêtent leurs regards sur toi,
ils se demandent:
«Est-ce bien là cet homme
qui ébranlait la terre
et qui terrifiait les royaumes,
17 qui changeait le monde en désert,
qui détruisait les villes
et qui ne relâchait jamais
ses prisonniers?»

18 Tous les rois des nations,
oui, tous, sans exception,
ont cet honneur de reposer
chacun dans son caveau.
19 Mais toi, loin de ta tombe,
tu as été jeté
comme un avorton[t] qu'on méprise,
au milieu des victimes
égorgées par l'épée,
qu'on a précipitées
dans la fosse de pierres,
dont on piétine le cadavre.
20 Tu ne seras jamais
réuni avec elles
dans le tombeau,
car tu as ruiné ton pays,
et tu as fait périr ton peuple.
La race criminelle
sera oubliée à jamais.

21 Préparez le massacre de ses fils pour tous
les crimes de leurs pères,
pour qu'ils ne puissent pas
se relever un jour
pour conquérir le monde
et couvrir de leurs villes[u]
la face de la terre.
22 «Je combattrai contre eux,
déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
et je rayerai de la terre
le nom de Babylone,
oui je supprimerai
ce qui restera d'elle,
sa lignée et sa descendance.»
L'Eternel le déclare.
23 «Ses ruines deviendront
un nid de hérissons,
un vaste marécage.
Et je la balaierai
comme avec un balai
qui détruit tout.»
L'Eternel le déclare,
le Seigneur des armées célestes.

---

[r] **14.6** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *et les persécutait sans trêve*.
[s] **14.13** Voir Ps 48.3. Pour les vv.13-15, voir Mt 11.23; Lc 10.15. [t] **14.19** *avorton:* d'après plusieurs versions anciennes. [u] **14.21** Autre traduction: *et couvrir d'hostilité*.

Contre l'Assyrie

24 Le Seigneur des armées célestes
a juré par serment:
«Ce que j'ai décidé
s'accomplira,
ce que j'ai projeté
se réalisera:
25 oui, je briserai l'Assyrie
dans mon pays,
je la piétinerai
sur mes montagnes.
J'écarterai de vous
le joug qu'elle imposait,
j'ôterai son fardeau
de dessus votre épaule.»
26 Telle est la décision
que l'Eternel a prise
contre la terre entière,
et telle est la menace
qu'il adresse à toute nation.
27 Le Seigneur des armées célestes
a pris sa décision;
qui pourrait l'abroger?
Sa menace est lancée;
qui la détournerait?

Contre la Philistie

28 Menace prononcée lors de
l'année de la mort du roi Ahaz[v]:
29 Ne te réjouis pas tant,
Philistie tout entière,
de ce que le bâton
qui te frappait le dos
a été mis en pièces,
car de la souche du serpent
naîtra un basilic
dont la progéniture
sera un serpent venimeux volant[w].
30 Les plus pauvres du peuple
trouveront de quoi se nourrir
et tous les miséreux
reposeront en sûreté.
Mais je ferai périr
ton peuple par la faim,
et ceux qui resteront de toi
seront exterminés.

31 Lamente-toi, ô porte,
pousse des cris, ô ville!
Toute la Philistie s'effondre
car du septentrion
arrive une fumée
et, dans leurs bataillons,
aucun ne se débande.
32 Que répondrons-nous donc
à ceux qu'envoie cette nation?
Que c'est l'Eternel même
qui a fondé *Sion:
les humbles de son peuple
y trouveront refuge.

Contre Moab

15 Menace sur Moab:
En une nuit,
elle a été détruite.
Oui, c'en est fait d'Ar en Moab.
En une nuit,
elle a été détruite,
c'en est fait de Qir en Moab[x].
2 Le peuple de Dibôn
monte à ses sanctuaires,
à ses *hauts-lieux,
afin d'y mener deuil,
tout Moab se lamente
sur Nébo et sur Médeba[y]:
toutes les têtes sont rasées,
toutes les barbes sont coupées.
3 Dans les rues, on revêt
les habits de toile de sac;
sur les toits en terrasse
et sur les places de la ville,
tout le monde soupire
et se répand en larmes.
4 A Hechbôn, à Elealé,
les gens poussent des cris,
on les entend jusqu'à Yahats[z].
Aussi les soldats de Moab
se mettent à crier
et ils sont tout tremblants.

5 J'appelle à l'aide
au sujet de Moab:
ses fugitifs se sauvent
jusqu'à Tsoar,
jusqu'à Eglath-Chelichiya,
et ils gravissent en pleurant
la montée de Louhith.
Sur le chemin d'Horonaïm,
ils poussent des cris déchirants:
6 les eaux de Nimrim ont tari
et l'herbe est desséchée,

---

[v] **14.28** Vers 715 av. J.-C. Voir 2 R 16.20; 2 Ch 28.27. [w] **14.29** Sur ces *serpents*, voir 6.2 et note. [x] **15.1** *Ar en Moab* et *Qir en Moab* sont deux des principales villes du pays (pour les ch.15 et 16, voir Jr 48). [y] **15.2** *Nébo:* peut-être le mont d'où Moïse a contemplé le Pays promis (Dt 34). *Médeba:* sur le plateau au nord de Dibôn. Les Moabites possédaient alors le pays au nord de l'Arnon qui avait appartenu aux Israélites et qu'ils avaient reconquis à la mort d'Achab (2 R 3.4-5). [z] **15.4** *Hechbôn* et *Elealé:* villes à la frontière nord du pays (voir Nb 21.26), à une trentaine de kilomètres au nord de la mer Morte. *Yahats:* à l'est, aux confins du désert.

la végétation dépérit,
toute verdure a disparu[a].
7 Aussi emportent-ils
ce qu'ils ont pu sauver
et leurs objets précieux
au-delà du torrent des Saules.
8 Car la clameur a fait le tour
du territoire de Moab
et les lamentations
sont entendues à Eglaïm
et elles retentissent
jusqu'à Beer-Elim[b]:
9 les eaux de Dimôn[c] sont pleines de sang.
Oui, j'infligerai à Dimôn
un surcroît de malheur
et un lion fondra
sur les survivants de Moab,
sur ceux qui resteront
dans le pays.

16 Envoyez des agneaux comme tribut[d]
au maître du pays
depuis Séla par le désert
jusqu'au mont de *Sion.
2 Comme des oiseaux fugitifs
chassés hors de leur nid,
seront les filles de Moab
près des gués de l'Arnon[e].
3 «Donne-nous un conseil,
supplieront-elles[f],
prends une décision!
En plein midi,
étends sur nous ton ombre
comme la nuit.
Cache les expulsés,
ne trahis pas les fugitifs!
4 Que les réfugiés de Moab
soient accueillis chez toi[g]!
Sois pour eux un refuge
contre le destructeur.»

Car, un jour, l'oppression
va prendre fin,
la dévastation cessera,
et l'oppresseur
aura disparu du pays.
5 Il régnera un roi
sur le royaume de David.
Son trône sera stable
car il gouvernera
le peuple avec bonté
et avec loyauté.
Il poursuivra le droit
et sera prompt
à exécuter la justice.

6 Nous avons appris à quel point
Moab est orgueilleux,
oui, nous savons son arrogance,
son orgueil et sa présomption,
mais ses discours sont vains.
7 Aussi les Moabites
auront lieu de gémir
sur le sort de Moab.
Tous se lamenteront;
gémissez, consternés,
car il n'y aura plus
de gâteaux de raisin
faits à Qir-Haréseth.
8 Les champs de Hechbôn dépérissent,
les maîtres des nations
ont brisé tous les ceps
des vignes de Sibma
qui s'étendaient
jusques à Yaezer
et qui allaient se perdre
jusque dans le désert,
et dont les rejetons
se répandaient au loin,
au-delà de la mer.
9 C'est pourquoi moi, je pleure,
oui, je pleure, avec Yaezer,
les vignes de Sibma.
Je vous arrose de mes larmes,
Hechbôn, Elealé,
car sur votre moisson
et sur votre vendange,
les cris de joie se sont éteints.
10 La joie et l'allégresse
ont disparu dans les vergers,
et, dans les vignes,
il n'y a plus de cris de joie,
plus de réjouissances,
on ne presse plus le raisin
dans le pressoir.
Je fais cesser les cris de joie.
11 C'est pourquoi je frémis,
comme vibre une harpe,
en pensant à Moab,
mon cœur se serre
pour Qir-Harès.
12 On voit le peuple de Moab

---

a **15.6** L'oasis de *Nimrim*, à une quinzaine de kilomètres au sud-est de la mer Morte. *b* **15.8** Deux villes situées aux frontières opposées de Moab, au nord et au sud. *c* **15.9** Selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu de Qumrân, certains manuscrits de l'ancienne version grecque et la Vulgate ont: *Dibôn.* *d* **16.1** Tribut envoyé au roi qui règne à Jérusalem, à l'exemple de Mécha, roi de Moab, d'après 2 R 3.4-5. *e* **16.2** Fleuve principal de Moab qui constituait aussi sa frontière nord. *f* **16.3** Les filles de Moab s'adressent à Jérusalem. *g* **16.4** Autre traduction: *que les réfugiés de Dieu trouvent refuge en Moab.*

se donner de la peine
sur les *hauts-lieux,
et se rendre à son sanctuaire
pour prier ses idoles:
mais il n'y pourra rien.

13 Voilà ce qu'a dit l'Eternel depuis long-
temps sur Moab. 14 Maintenant l'Eternel déclare:
— Dans trois années, comptées comme l'on compte l'année d'un mercenaire[h], l'élite de Moab, avec sa multitude, si nombreuse soit-elle, sera humiliée et il n'en survivra qu'un reste insignifiant et sans aucune force.

Contre Damas

17 Menace sur Damas[i]:
«Bientôt Damas ne sera plus
comptée parmi les villes,
elle sera réduite
à un monceau de ruines.
2 Les villes d'Aroër[j]
seront abandonnées
et livrées aux troupeaux
qui s'y reposeront,
sans que nul les inquiète.
3 Les remparts d'Ephraïm
disparaîtront alors
et il n'y aura plus
de royaume à Damas[k],
le reste des Syriens
aura le même sort
que les Israélites,»
l'Eternel le déclare,
le Seigneur des *armées célestes.

4 «En ce jour-là,
la gloire de Jacob
sera bien amoindrie,
Israël perdra l'embonpoint
et sera amaigri.
5 Il en sera
comme lorsqu'on recueille
les blés sur pied à la moisson
et qu'on moissonne
par brassées les épis,
oui, comme on glane les épis
dans la vallée des Rephaïm.
6 Il restera un grappillage,
comme après le gaulage
des fruits de l'olivier,
ici deux, trois olives
tout en haut de la cime,
et quatre ou cinq,
sur les meilleures branches.»
C'est là ce que déclare
l'Eternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là,
l'homme se tournera
vers celui qui l'a fait,
et ses yeux se dirigeront
vers le Saint d'Israël.
8 Il ne tournera plus
ses yeux vers les autels
qu'il a faits de ses mains,
et il ne regardera plus
les objets que ses doigts
ont fabriqués,
ni les poteaux sacrés
de même que les encensoirs.

9 En ce jour-là, ses villes fortifiées seront abandonnées comme autrefois les villes peuplées par les Héviens ou par les Amoréens[l] furent abandonnées quand les Israélites conquirent le pays: elles seront désertes.

10 Car tu as oublié
le Dieu qui t'a sauvé
et tu ne t'es pas souvenu
du rocher qui faisait ta force.
Ainsi tu plantes
des jardins de délices
pour tes divinités,
tu sèmes
des graines étrangères.
11 Le jour où tu les sèmes,
les plantes sortent de la terre,
le lendemain matin,
ta semence fleurit.
Mais au moment de la moisson,
il ne reste plus rien:
le mal est sans remède.

12 Oh! Quel mugissement
de peuples innombrables
et qui mugissent
comme mugit la mer!
Et quel grondement des nations
semblable au grondement
des eaux impétueuses:

[h] **16.14** C'est-à-dire *jour pour jour* (voir 21.16). [i] **17.1** Capitale de la Syrie, au nord-est du mont Hermon. [j] **17.2** *Aroër:* sur l'Arnon (Jos 13.16), à une vingtaine de kilomètres à l'est de la mer Morte, limite de la sphère d'influence de la Syrie (2 R 10.32-33). [k] **17.3** En 732 av. J.-C., Tiglath-Piléser III a pris *Damas* et a fait de la Syrie une province assyrienne. Il s'est aussi emparé de nombreuses villes en Israël dans les territoires de Zabulon et de Nephtali (voir 8.23). [l] **17.9** *comme autrefois… Amoréens:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *comme les forêts et les sommets des montagnes.* Les *Amoréens* et les *Héviens* furent combattus par Israël lors de la conquête du pays sous Josué.

13 les nations font entendre
des grondements
pareils à ceux des grandes eaux.
L'Eternel les menace
et elles fuient au loin.
Elles sont dispersées
comme des brins de paille
par le vent des montagnes,
comme de la poussière
chassée en tourbillon
devant un ouragan.
14 Au soir encore,
c'est l'épouvante,
mais avant le matin,
ils ont tous disparu.
Tel sera le destin
de ceux qui nous dépouillent,
oui, tel sera le sort
de tous ceux qui nous pillent.

Contre l'Ethiopie

18 Malheur à ce pays
où retentit
le bruissement des ailes[m],
terre au-delà des fleuves
de l'Ethiopie,
2 toi qui envoies par mer
des émissaires
dans des vaisseaux de jonc
sur la face des eaux!
Rapides messagers,
allez vers la nation
à la taille élancée,
à la peau glabre.
Oui, allez vers le peuple
que l'on redoute au loin,
nation à la langue barbare
et qui écrase tout,
dont le pays
est sillonné de fleuves.

3 Vous qui peuplez le monde,
habitants de la terre,
regardez l'étendard
quand on va le dresser
au sommet des montagnes,
et, quand le cor va sonner
écoutez bien!
4 Car l'Eternel m'a dit:
«Je me tiendrai tranquille
et je regarderai
de ma demeure,
pareil à la chaleur
dans la lumière
éblouissante du soleil,
pareil à la nuée
formée par la rosée
dans la chaleur de la moisson.»
5 Car, avant la moisson,
quand la floraison est finie,
quand la fleur deviendra
un raisin qui mûrit,
alors on coupera
les sarments de la vigne
avec une serpette.
On enlèvera les sarments
et l'on élaguera les branches.
6 Le tout sera abandonné
aux oiseaux de proie des montagnes
et aux bêtes sauvages:
les vautours en feront
leur nid pendant l'été,
et les bêtes sauvages
leur gîte de l'hiver.

7 En ce temps-là,
le Seigneur des *armées célestes
recevra un présent
de la part de ce peuple
à la taille élancée,
à la peau glabre,
de la part de ce peuple
que l'on redoute au loin,
nation à la langue barbare
et qui écrase tout,
qui viendra du pays
sillonné par des fleuves,
dans le lieu où réside
le Seigneur des armées célestes,
à la montagne de *Sion.

Sur l'Egypte

Menace

19 Menace sur l'Egypte:
L'Eternel monte
un nuage rapide,
il arrive en Egypte.
Voici qu'à son approche,
les dieux d'Egypte
se mettent à trembler
et le peuple égyptien
perd tout courage.

2 «Je dresserai les Egyptiens[n]
les uns contre les autres,

---

m **18.1** A l'époque d'Esaïe, vers la fin du 8e siècle, à partir de 715 av. J.-C., des pharaons nubiens (éthiopiens) ont dominé l'Egypte (25e dynastie); ils ont cherché en Palestine un appui contre l'Assyrie (vv.2ss.). *n* **19.2** Il pourrait s'agir des luttes intestines qui opposèrent les Egyptiens entre eux à la fin de la 24e dynastie (saïte) et qui permirent aux rois éthiopiens de la 25e dynastie de s'imposer dans tout le pays (voir 18.1 et note).

déclare l'Eternel.
Ils se feront la guerre,
qui, contre son parent,
qui, contre son ami,
cité contre cité,
et province contre province.
3 Les Egyptiens perdront courage
et j'anéantirai
leur politique.
Ils iront consulter
leurs sorciers, leurs idoles,
et ceux qui évoquent les morts
et les devins.
4 Je livrerai l'Egypte
aux mains d'un maître dur,
un roi puissant
dominera sur eux[o].»
L'Eternel le déclare,
le Seigneur des *armées célestes.

5 L'eau de la mer s'asséchera,
le fleuve tarira
et son lit sera sec.
6 L'eau croupira
à l'intérieur des bras du fleuve
et les canaux d'Egypte
baisseront et s'assécheront;
les joncs et les roseaux s'étioleront;
7 les prés, le long du fleuve
et à son embouchure,
tous les champs cultivés
irrigués par le Nil,
dessécheront
et seront emportés:
il n'en restera rien.
8 Les pêcheurs gémiront,
tous ceux qui jettent l'hameçon
dans le Nil se lamenteront.
Ceux qui étendent leurs filets
sur la face des eaux
seront bien misérables.
9 Ceux qui travaillent le fin lin
et ceux qui tissent le coton
seront couverts de honte.
10 Tous les grands du pays
seront tout abattus
et tous les ouvriers
seront découragés.

11 Les princes de Tsoân[p]
ont perdu la raison,
les sages qui conseillent
le pharaon d'Egypte
forment un conseil d'*insensés.
Comment osez-vous dire
au pharaon:
«Nous, nous sommes des sages,
des disciples des anciens rois»?
12 Où sont-ils maintenant,
tes sages conseillers?
Qu'ils te déclarent donc
et te fassent savoir
ce que le Seigneur des armées célestes
a décrété contre l'Egypte.
13 Les princes de Tsoân
sont dépourvus de sens
et les chefs de Memphis[q]
sont tous dans l'illusion.
Eux qui étaient chargés
de diriger l'Egypte,
ils la font chanceler.
14 L'Eternel a versé
parmi les Egyptiens
un esprit de vertige.
Ils la font chanceler
en tout ce qu'elle fait
comme un ivrogne qui titube
dans ce qu'il a vomi.
15 Et nul ne pourra plus
rien faire pour l'Egypte,
pas plus la tête que la queue,
la palme ou le roseau.

Conversion en Egypte

16 En ce jour-là, les Egyptiens seront comme
de faibles femmes: ils trembleront et s'épouvan-
teront quand l'Eternel, le Seigneur des armées
célestes, agitera la main contre eux. 17 Le pays de
Juda sera cause d'effroi pour l'Egypte, qui trem-
blera à la simple mention de son nom devant elle,
à cause du projet que l'Eternel, le Seigneur des
armées célestes, a formé contre lui.

L'Eternel frappe pour guérir

18 En ce jour-là, il y aura dans le pays
d'Egypte cinq villes où l'on parlera la langue
des Hébreux et où l'on prêtera serment par
l'Eternel, le Seigneur des armées célestes. On
appellera l'une d'elles: la Ville du Soleil[r].
19 En ce jour-là, l'Eternel aura un autel au
milieu de l'Egypte, et une *stèle sera dressée en
l'honneur du Seigneur sur sa frontière. 20 Ils

---

[o] **19.4** En 712, le roi Shabaka de Nubie (d'Ethiopie) s'est rendu maître de toute l'Egypte. D'autres pensent que cette prophétie vise les rois assyriens Esar-Haddôn ou Assourbanipal qui, en 670 et 662, ont envahi l'Egypte.
[p] **19.11** *Tsoân* ou Tanis (Nb 13.22): ville située dans le delta du Nil, capitale du nord de la 25e dynastie égyptienne.
[q] **19.13** *Memphis:* ancienne capitale de l'Egypte, à une vingtaine de kilomètres au sud du Caire. [r] **19.18** *La Ville du Soleil* (Héliopolis): d'après certains manuscrits du texte hébreu traditionnel, le texte hébreu de Qumrân et la Vulgate. La plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel ont: *la Ville de la Destruction.*

serviront de signe et de témoins pour l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes, dans le pays
d'Egypte. Et quand les Egyptiens crieront à
l'Eternel à cause de leurs oppresseurs, il leur
enverra un libérateur qui prendra leur parti et les
délivrera. 21 L'Eternel se fera connaître au pays
de l'Egypte et, ce jour-là, les Egyptiens connaî-
tront l'Eternel. Ils lui rendront un culte avec des
sacrifices et des offrandes, et ils feront des
*vœux à l'Eternel et s'en acquitteront.
22 L'Eternel frappera les Egyptiens, il frappera,
mais il les guérira, et ils se tourneront vers
l'Eternel qui les exaucera et qui les guérira.

23 En ce jour-là, il y aura une route frayée
allant d'Egypte en Assyrie. Les Assyriens se
rendront en Egypte, les Egyptiens en Assyrie;
l'Egypte et l'Assyrie rendront leur culte ensem-
ble. 24 En ce jour-là, Israël sera un troisième, avec
l'Egypte et l'Assyrie, et pour la terre entière cela
sera une bénédiction. 25 Et l'Eternel, le Seigneur
des armées célestes, les bénira, disant:

— Bénie soit l'Egypte, mon peuple, bénie soit l'Assyrie, mon œuvre, et Israël, qui m'appartient.

Signe prophétique contre l'Egypte

20 L'année où le généralissime envoyé par
Sargon[s], roi d'Assyrie, vint attaquer As-
dod[t], et s'en empara, 2 l'Eternel parla par
l'intermédiaire d'Esaïe, fils d'Amots. Il dit:

— Va, détache l'habit de toile de sac qui couvre tes reins et retire tes sandales.

Le prophète obéit et se promena nu et dé-
chaussé. 3 L'Eternel dit alors:

— Mon serviteur Esaïe a marché nu et dé-
chaussé pour servir de signe et de présage au
sujet de l'Egypte et de l'Ethiopie. 4 Ainsi le roi
d'Assyrie emmènera en déportation des captifs
égyptiens et éthiopiens, des jeunes et des vieil-
lards, nus et déchaussés et les reins découverts,
à la honte de l'Egypte. 5 Et tous ceux qui avaient
mis leur confiance en l'Ethiopie et se faisaient
une fierté de l'Egypte, seront terrifiés et cou-
verts de honte. 6 Les habitants de ces régions du
littoral diront en ce jour-là: «Voilà à quoi en sont
réduits ceux auprès de qui nous espérions nous
réfugier pour trouver de l'aide et du secours
contre le roi d'Assyrie. Et nous, maintenant,
comment échapperons-nous?»

Contre Babylone

21 Menace sur le désert maritime[u]:
Tel l'ouragan
traversant le *Néguev,
l'envahisseur vient du désert,
d'un pays redoutable.
2 Une révélation terrible
m'a été faite,
où le traître trahit,
le destructeur détruit.
Attaquez, Elamites!
Assiégez, vous les Mèdes!
Je vais faire cesser
tous les gémissements[v].

3 C'est pourquoi, des frissons
me parcourent le dos,
des douleurs m'ont saisi
comme une femme en couches
et je suis abattu,
je ne peux plus entendre,
l'effroi m'ôte la vue.
4 Mon esprit est troublé,
je tremble de frayeur.
Le soir tant attendu
est devenu pour moi
un objet d'épouvante.

5 On prépare une table;
d'une nappe, on la couvre,
on mange, on boit[w].
Soudain, un cri d'effroi:
Levez-vous, capitaines!
Graissez vos boucliers!

6 Voici comment
m'a parlé le Seigneur:
«Va poster un guetteur,
qu'il dise ce qu'il voit.
7 S'il voit un char
attelé d'une paire de chevaux
et des cavaliers sur des ânes,
d'autres sur des chameaux,
qu'il les observe bien,
redoublant d'attention.»

8 Le guetteur[x] a crié:
«Mon seigneur, je me tiens

---

[s] **20.1** *Sargon:* roi d'Assyrie de 722 à 705 av. J.-C. C'est lui qui s'empara de Samarie et qui en déporta les habitants (2 R 17.6). Il s'est emparé d'*Asdod* en 711 av. J.-C. [t] **20.1** *Asdod:* l'une des cinq villes principales de la Philistie (Jos 11.22; 15.46; 1 S 5.1). [u] **21.1** *Le désert maritime* désigne soit la grande plaine parsemée de marécages, s'étendant jusqu'au sud du désert d'Arabie, soit la plaine alluviale de Basse Mésopotamie formée par le Tigre et l'Euphrate et leurs affluents. [v] **21.2** Les *gémissements* des peuples asservis par la Babylonie. Les *Elamites* et les *Mèdes:* peuples vivant en Perse (l'actuel Iran). [w] **21.5** Selon Dn 5, Babylone fut prise pendant un banquet des grands du royaume. [x] **21.8** *Le guetteur:* d'après le principal texte hébreu de Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a: *un lion.*

tout le jour aux aguets,
et je veille les nuits entières,
à mon poste de garde.
9 Et voici: quelqu'un vient,
un homme sur un char
tiré par deux chevaux.
Il prend la parole et il dit:
"Elle est tombée,
Babylone est tombée,
et toutes les statues
de ses divinités
sont là, brisées[y], par terre!"»
10 O toi mon peuple,
qu'on a battu
comme du grain sur l'aire,
ce que j'ai entendu
de l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
je vous l'ai déclaré.

Contre Douma et l'Arabie

11 Menace sur Douma[z]:
On me crie de Séïr[a]:
«Veilleur, que dis-tu de la nuit?
Veilleur, que dis-tu de la nuit?»
12 Et le veilleur répond:
«Le matin vient,
et la nuit vient aussi.
Si vous voulez poser
des questions, posez-les,
convertissez-vous et venez.»

13 Menace sur l'Arabie:
O caravanes de Dedân[b],
vous passerez la nuit
dans les forêts de l'Arabie.
14 Allez à la rencontre
de celui qui a soif
et portez-lui de l'eau;
habitants de Téma[c],
allez au-devant des fuyards
avec le pain qui leur est nécessaire.
15 Car ils se sont enfuis
devant les épées dégainées
et devant l'arc bandé,
devant le combat violent.
16 Voici comment
le Seigneur m'a parlé:
«Dans un délai d'un an
compté comme l'on compte
l'année d'un mercenaire[d],
toute la gloire de Qédar[e]
sera anéantie.
17 Et il ne restera
qu'une poignée infime
d'archers et de guerriers
chez les gens de Qédar.»
Car l'Eternel,
le Dieu d'Israël, a parlé.

Contre Jérusalem

22 Menace sur la vallée de la Vision[f]:
Qu'as-tu donc, maintenant,
pour être tout entière
montée sur les toits en terrasses,
2 ô toi, cité bruyante
et pleine de tapage,
ville toujours en liesse?
Car ceux, parmi les tiens,
qui ont été tués
ne sont pas tombés par l'épée
et ne sont pas morts au combat.
3 Tes officiers se sont enfuis ensemble,
ils ont été fait prisonniers
par les archers;
tous ceux qu'on a trouvés
ont été pris ensemble
comme ils fuyaient au loin.

4 C'est pourquoi je vous dis:
«Détournez-vous de moi
et laissez-moi pleurer amèrement;
ne vous empressez pas
de venir me réconforter
au sujet de la ruine
qui a atteint
la communauté de mon peuple.»
5 Car c'est un jour de trouble,
de catastrophe,
de destruction
que l'Eternel envoie,
le Seigneur des armées célestes,
dans la vallée de la vision.
Un mur est abattu,
et des cris de détresse
s'élèvent vers les monts.
6 Elam prend son carquois,
il vient avec des chevaux et des chars
portant leurs hommes d'équipage;
et les hommes de Qir[g]
sortent les boucliers.
7 Hélas! Jérusalem,

---

[y] **21.9** D'après le texte hébreu de Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a: *il les a brisées.* [z] **21.11** *Douma:* oasis de l'Arabie du nord, à l'est d'Edom. [a] **21.11** *Séïr:* située au centre du pays d'Edom. [b] **21.13** *Dedân:* tribu arabe de marchands mentionnée aussi en Ez 27.20; 38.13. [c] **21.14** *Téma:* tribu ismaélite établie dans le voisinage d'Edom (Jr 25.23). [d] **21.16** Voir 16.14 et note. [e] **21.16** *Qédar:* autre tribu ismaélite nomade (Gn 25.13). [f] **22.1** *La vallée de la Vision* devait se situer près de Jérusalem (v.7). [g] **22.6** *Elam*, la Perse, et *Qir*, peut-être un autre nom des Mèdes (voir 21.2), ont dû fournir des soldats aux armées assyriennes.

tes plus belles vallées
sont encombrées de chars,
les soldats sur les chars
viennent se mettre en poste
en face de tes portes.
8 Voilà Juda
privé de ses défenses.
Ce jour-là, vous avez placé
votre espoir dans les armes
qui sont à l'arsenal
de la Maison de la Forêt.
9 Vous avez remarqué
combien les brèches sont nombreuses
dans les murs de la citadelle
du roi David.
Vous avez collecté de l'eau
dans le réservoir inférieur[h],
10 vous avez dénombré
les maisons de Jérusalem
et vous en avez démoli
pour renforcer les murs
qui protègent la ville.
11 Vous avez fait un réservoir
entre les deux murailles
pour les eaux de l'ancien étang.
Cependant, vous n'avez pas tourné les regards
vers celui qui a fait toutes ces choses,
celui qui les a préparées
depuis des temps lointains.

12 En ce jour, l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
vous appelait
à pleurer, à gémir,
à vous raser la tête
et à vous revêtir
d'un habit de toile de sac.
13 Mais au lieu de cela,
c'est la joie et la liesse:
on égorge des bœufs,
on abat des moutons, des chèvres,
on se gorge de viande,
on boit du vin
et l'on dit: «Mangeons et buvons,
car demain nous mourrons[i].»

14 Le Seigneur des armées célestes
m'a révélé ceci:
«Non, ce péché
ne vous sera pas pardonné
aussi longtemps que vous vivrez.»
L'Eternel le déclare,
le Seigneur des armées célestes.

Contre Chebna

15 Voici ce que dit l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes:
«Va-t'en trouver cet intendant
Chebna, le maître du palais.
16 Dis-lui: Qu'as-tu ici,
comme propriété
ou comme parenté,
pour que tu te creuses un tombeau
en ce lieu-ci, sur les hauteurs,
et que dans le roc tu te tailles
une demeure?
17 Voici que l'Eternel
va te lancer au loin,
d'un geste de la main[j],
il va t'empaqueter,
18 et t'envoyer rouler,
rouler comme une balle,
vers une vaste plaine.
C'est là que tu mourras,
c'est là que s'en iront
les chars qui font ta gloire,
ô toi, qui es la honte
du palais de ton maître!
19 Je te renverrai de ton poste,
oui, je t'arracherai
à ta situation.»

Le prince de la maison de David

20 — Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai
appel à mon serviteur Eliaqim, le fils de Hil-
qiya[k]. 21 Je le revêtirai de ta tunique, je le
ceindrai de ta ceinture et je lui remettrai ton
pouvoir politique, et il sera un père pour les
habitants de Jérusalem et le royaume de Juda.
22 Je le chargerai donc de la clé du royaume de
David et, quand il ouvrira, nul ne refermera, et
quand il fermera, personne n'ouvrira[l]. 23 Oui, je
le planterai fermement comme un clou dans un
endroit solide, comme un trône glorieux.
24 Toute la gloire de sa parenté y sera suspen-
due, les rameaux, les brindilles et tous les usten-
siles depuis les bols et jusqu'aux jarres.

25 «En ce jour-là,
déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
le clou planté
dans un endroit solide

h **22.9** Bassin régulateur de la source de Guihôn, aménagé par le roi Ahaz pour augmenter les réserves d'eau en cas de siège (voir 2 Ch 32.3-4). *i* **22.13** Cité en 1 Co 15.32. *j* **22.17** Autre traduction: *mon beau gaillard.*
k **22.20** Dès 701 av. J.-C., *Eliaqim* avait remplacé Chebna comme maître du palais (voir 36.3,11,22; 37.2).
l **22.22** Cité en Ap 3.7.

cédera, cassera,
et tombera,
et tout le fardeau qu'il portait
se brisera.»
L'Eternel a parlé.

Contre Tyr et Sidon

23 Menace sur Tyr[m]:
Hurlez, navires au long cours[n],
car votre port d'attache
a été dévasté,
ses maisons sont détruites.
C'est au retour de Chypre
qu'ils en ont reçu la nouvelle.
2 Restez muets,
habitants de la côte,
vous marchands de Sidon[o]
dont les commis
3 sillonnent de profondes mers[p].
Le blé semé le long du Nil,
les moissons qui croissaient
sur les rives du fleuve
étaient son revenu;
elle était devenue
le marché des nations.

4 Sois confuse, Sidon,
car la mer a parlé:
le refuge des mers
dit: «Je n'ai pas eu de douleurs,
je n'ai pas accouché,
je n'ai pas élevé de jeunes gens,
je n'ai pas élevé de jeunes filles.»
5 Lorsque l'Egypte
en sera informée
et lorsqu'elle apprendra
le sort de Tyr,
elle sera saisie d'angoisse.

6 Fuyez jusqu'à Tarsis[q],
poussez des hurlements,
habitants des régions côtières.
7 Est-ce bien là votre cité joyeuse
et dont les origines
se perdent dans le temps[r]?
Est-ce bien là la ville
qui s'en allait au loin
fonder des colonies?
8 Qui donc a décrété
tout cela contre Tyr,
elle dont les marchands
vivaient comme des princes
et dont les commerçants
étaient considérés
comme les grands de cette terre?
9 Le Seigneur des armées célestes
a décrété cela
afin que soit flétri l'orgueil
de tout ce qu'on honore,
pour que tous les grands de la terre
soient rendus méprisables.

10 Va, population de Tarsis,
et cultive ton sol[s]
comme les Egyptiens
dans la vallée du Nil.
Le port n'existe plus,
11 car Dieu a étendu
la main contre la mer,
il a fait trembler les royaumes.
Oui, l'Eternel a donné l'ordre
de détruire les forteresses
des Phéniciens.
12 Il a dit: «Population de Sidon,
vierge déshonorée,
cesse de te réjouir!
Debout, mets-toi en route,
va t'établir à Chypre,
mais même là, il n'y aura
aucun repos pour toi[t].»
13 Car le pays des Chaldéens
qui ne sont pas un peuple,
Assur[u] l'a assigné
aux bêtes du désert;
il a dressé des tours
pour assiéger la ville,
il en a rasé les palais,
il en a fait des ruines.

14 Hurlez, navires de Tarsis[v],
car votre forteresse
est dévastée

---

[m] **23.1** *Tyr:* importante ville phénicienne sur la côte nord de la Palestine, construite en partie sur terre ferme, en partie sur un îlot proche. Tyr fut à l'époque le plus grand centre commercial du monde antique, elle avait établi des colonies en Asie mineure, en Grèce, à Chypre, en Afrique (Carthage) et en Espagne (Tarsis). Comme l'Assyrie représente la puissance militaire, Tyr symbolise le commerce. [n] **23.1** Autre traduction: *navires de Tarsis.* [o] **23.2** *Sidon:* deuxième port phénicien, à 40 kilomètres au nord de Tyr (voir Ez 28.20-26). [p] **23.3** *dont les commis… mers:* d'après le texte hébreu de Qumrân. [q] **23.6** *Tarsis:* peut-être Tartessus, un port d'Espagne (voir Jon 1.3).
[r] **23.7** Sa fondation date d'avant 2000 av. J.-C. [s] **23.10** D'après le texte hébreu de Qumrân et l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *parcours ton pays.* [t] **23.12** Chypre, colonie phénicienne (voir v.1 et note).
[u] **23.13** *Assur:* c'est-à-dire l'Assyrie. Sennachérib a détruit Babylone en 689 av. J.-C. Si l'Assyrie a vaincu la Chaldée, plus puissante que Tyr et Sidon, celles-ci ne pourront donc pas échapper à l'emprise assyrienne.
[v] **23.14** Autre traduction: *navires de Tarsis.*

15 et il arrivera,
en ce jour-là,
que la ville de Tyr
sombrera dans l'oubli
pour soixante-dix ans,
aussi longtemps que dure
la vie d'un roi.
Ce délai écoulé,
il en sera de Tyr
comme de cette courtisane
dont parle la chanson:
16 «Va, et prends une lyre,
fais le tour de la ville,
courtisane oubliée!
Tâche de bien jouer,
et multiplie tes chants,
pour qu'on se souvienne de toi!»

17 Et il arrivera, quand soixante-dix ans se
seront écoulés, que l'Eternel interviendra pour
Tyr qui retournera à ses gains et recommencera
à se *prostituer avec tous les royaumes sur la
surface de la terre. 18 Mais ses gains, ses profits,
seront tous consacrés à l'Eternel. Au lieu d'être
amassés, d'être mis en réserve, ses gains appartiendront aux hommes qui demeurent en présence de l'Eternel pour qu'ils puissent manger à
satiété, et s'habiller de vêtements splendides.

SUR LES BOULEVERSEMENTS A VENIR

Le jugement et le salut

Ravages

24 Oui, l'Eternel
va dévaster la terre,
il va la ravager,
en bouleverser la surface,
il en dispersera
les habitants.
2 Un même sort atteint
le prêtre et le commun du peuple,
le maître et son esclave,
la dame et sa servante,
vendeur et acheteur,
emprunteur et prêteur,
débiteur, créancier.
3 La terre sera dévastée
totalement,
pillée de fond en comble,
car l'Eternel lui-même
a prononcé cette sentence.

4 Le monde dépérit et se dégrade,
les gens haut-placés de la terre
dépérissent aussi.
5 La terre a été profanée
par ceux qui y habitent
car ils ont transgressé les lois,
altéré les commandements
et violé l'alliance éternelle [w].
6 A cause de cela,
la terre se consume
par la malédiction,
ceux qui l'habitent
en portent la condamnation
et c'est pourquoi ils se consument;
il n'en subsiste
qu'un petit nombre.
7 Le vin nouveau est triste,
la vigne est languissante
et tous les bons vivants
gémissent maintenant.
8 On n'entend plus le son
des joyeux tambourins,
le bruit tumultueux
des gens en liesse a disparu
et la musique allègre
de la lyre a cessé.
9 On ne boit plus de vin
en chantant des chansons,
les boissons enivrantes
sont devenues amères
pour tous ceux qui les boivent.
10 Elle s'est effondrée,
la cité du néant.
Toute demeure est close,
on n'y peut plus entrer.
11 Dans les rues, on se plaint
qu'il n'y ait plus de vin;
il n'y a plus de joie,
toute allégresse
est bannie de la terre.
12 Il ne reste plus dans la ville
que la désolation;
sa porte est fracassée,
elle est en ruines.
13 Il en sera sur terre
parmi les peuples
comme au gaulage des olives
ou comme au grappillage des raisins
quand la vendange est terminée.

Louanges

14 Alors les survivants
élèveront la voix,
ils pousseront des cris de joie

[w] **24.5** Certainement l'alliance conclue avec Noé (vv.1,18; voir Gn 7.10-11; 9.1-17).

pour acclamer
la majesté de l'Eternel;
ils chanteront de joie
à l'occident,
15 et, à l'orient,
ils iront proclamer la gloire de l'Eternel.
La renommée de l'Eternel,
Dieu d'Israël,
s'étendra jusqu'aux îles
et aux régions côtières.
16 Des confins de la terre,
nous entendrons chanter:
«Honneur au Juste».

Contre les tyrans

Mais moi je dis:
«Je suis à bout, je suis à bout.
Malheur à moi!
Car les traîtres trahissent,
oui, les traîtres trahissent
traîtreusement.»
17 L'effroi, la fosse et le filet
vous atteindront,
habitants de la terre[x]!
18 Et il arrivera
que celui qui fuira
devant les cris d'effroi
tombera dans la fosse.
Qui remontera de la fosse
sera pris au filet.
Les écluses du ciel en haut
se sont ouvertes[y].
Et les fondements de la terre
ont été ébranlés.
19 La terre se déchire,
et se fissure,
elle vacille,
20 elle oscille et titube,
pareille à un ivrogne,
et elle est ébranlée
tout comme une cabane,
car le poids de son crime
pèse sur elle.
Elle tombe et jamais
ne se relèvera.

Fin et commencement

21 Il adviendra, en ce jour-là,
que l'Eternel interviendra
là-haut, contre l'armée d'en haut
et contre les rois de ce monde
ici-bas sur la terre.
22 On les rassemblera
captifs, tous dans la fosse,
ils seront enfermés
à l'intérieur d'une prison;
après un temps très long
ils seront tous châtiés[z].
23 La lune sera humiliée,
et le soleil couvert de honte
car l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
règne sur le mont de *Sion
et à Jérusalem.
Il fera resplendir sa gloire
devant les responsables de son peuple[a].

Louange à Dieu

25 O Eternel, tu es mon Dieu,
je te glorifierai
et je louerai ton nom
car tu as accompli
des projets merveilleux,
conçus de longue date,
sûrs et fiables.
2 Tu as réduit la ville
en un monceau de pierres,
la cité fortifiée,
la citadelle des barbares[b],
a cessé d'être une cité
et jamais plus personne
ne la rebâtira.
3 Aussi, de puissants peuples
t'honoreront
et elle te révérera,
la cité des nations
qui régnaient en tyrans.
4 Car tu es un refuge
pour celui qui est pauvre
et une forteresse
pour l'indigent dans sa détresse.
Tu es un sûr abri
contre la pluie d'orage
et tu es notre ombrage
au temps de la chaleur.
Car la colère ardente
des tyrans est semblable
à une pluie d'orage
qui bat une muraille
5 ou comme la chaleur
dans une terre aride.
Mais toi, tu fais cesser
la clameur des barbares;
comme la chaleur cesse
quand un nuage passe,
ainsi tu as mis fin
aux chansons des tyrans.

---

[x] **24.17** Pour les vv.17-18, voir Jr 48.43-44. [y] **24.18** Comme lors du déluge (voir Gn 7.11; 8.2).
[z] **24.22** Allusion en Ap 20.3. [a] **24.23** Voir Ex 24.9-11 et Ap 4.2-4. [b] **25.2** Les anciennes versions grecque et syriaque ont: *des orgueilleux*.

6 Le Seigneur des *armées célestes
préparera lui-même
pour tous les peuples
là, sur cette montagne[c],
un festin de vins vieux,
de viandes succulentes,
de viandes grasses
arrosées de vins vieux
et dûment clarifiés.
7 Et il déchirera
là, sur cette montagne,
le voile de tristesse
qui couvre tous les peuples,
la couverture
recouvrant toutes les nations.
8 Il fera disparaître
la mort à tout jamais.
Et de tous les visages
le Seigneur, l'Eternel,
effacera les larmes,
et sur toute la terre[d],
il ôtera l'opprobre
qui pèse sur son peuple.
L'Eternel a parlé
9 et l'on dira en ce jour-là:
«Voyez, c'est notre Dieu
en qui nous espérions,
il nous a délivrés.
Oui, c'est en l'Eternel
que nous avons placé
notre espérance.
Maintenant, jubilons
et réjouissons-nous
puisqu'il nous a sauvés.»
10 Car, sur cette montagne,
la main de l'Eternel
se posera
comme une protection.

L'Eternel prend à cœur la cause de son peuple

Mais Moab sera piétiné sur place
tout comme de la paille
qu'on foulerait aux pieds
dans la fosse à purin.
11 Dans cette fosse immonde,
il étendra les mains
comme fait le nageur;
cependant, l'Eternel
abattra son orgueil,
malgré tous ses efforts[e].
12 L'Eternel abattra
tes murs inaccessibles
et fortifiés;
il les renversera,
les jettera à terre
jusque dans la poussière.

Prière

Chant de triomphe

26 En ce jour-là,
on chantera cet hymne
au pays de Juda:
Nous avons une ville
qui est bien fortifiée,
Dieu a fait du salut
une muraille et un rempart.
2 Ouvrez les portes
et laissez-y entrer
la nation qui est juste,
qui demeure fidèle[f].
3 A celui qui est ferme
dans ses dispositions,
tu assures une paix parfaite,
parce qu'il se confie en toi.
4 Placez votre confiance
toujours en l'Eternel,
car l'Eternel est le rocher
de toute éternité.
5 Car il a abaissé
ceux qui trônaient bien haut
et il a renversé
la ville inaccessible,
il l'a abaissée jusqu'à terre,
lui faisant mordre la poussière.
6 Elle est foulée aux pieds,
écrasée par les opprimés
et sous les pas des pauvres.

Prière

7 Le chemin pour le juste
est un chemin bien droit.
Toi qui es droit, tu traces[g]
la voie que suit le juste.
8 Aussi, ô Eternel,
sur les voies que tracent tes lois,
nous espérons en toi;
oui, tout notre désir
vers toi se porte,
nous voulons te garder
présent à la pensée.
9 J'aspire à toi
pendant la nuit,
et mon esprit
te recherche au matin[h].
Lorsque tes jugements

c **25.6** C'est-à-dire le mont Sion. *d* **25.8** Cité en 1 Co 15.54; Ap 7.17; 21.4. *e* **25.11** *ses efforts:* terme de sens incertain. *f* **26.2** Voir Ps 118.19-20. *g* **26.7** Autre traduction: *tu aplanis bien droite.* *h* **26.9** *et mon esprit… matin.* Autre traduction: *je te recherche du fond du cœur.*

s'exercent sur la terre,
les habitants du monde
apprennent la justice.
10 Fait-on grâce au *méchant,
il n'apprendra jamais à être juste.
Sur la terre du bien,
il commettra le mal
et il ne verra pas
la majesté de l'Eternel.

Plainte et retour à la vie

11 Quand tu lèves ta main
pour juger, Eternel,
eux, ils ne le voient pas.
Mais ils verront
comment tu prends à cœur
la cause de ton peuple
et ils seront confus,
consumés par le feu
préparé pour tes ennemis.
12 Tu nous donnes la paix,
Eternel, car c'est toi
qui accomplis pour nous
tout ce que nous faisons.
13 Eternel, notre Dieu,
d'autres maîtres que toi
ont dominé sur nous,
mais c'est toi seul
que nous louons.
14 Les morts ne vivront plus,
les ombres ne se relèveront pas,
car toi, tu es intervenu
pour les exterminer.
Tu as fait disparaître
jusqu'à leur souvenir.
15 Tu as multiplié
la nation, Eternel,
tu l'as multipliée,
tu as montré ta gloire,
tu as fait reculer
les confins du pays
sur toutes les frontières.
16 O Eternel, dans la détresse,
nous nous sommes tournés vers toi[i],
nous t'avons présenté notre prière
quand tu nous as châtiés.
17 Nous étions devant toi,
ô Eternel,
comme une femme enceinte
et prête à enfanter,
qui souffre et qui crie de douleur,
18 car nous avons conçu,
mais ce que nous avons
enfanté, c'est du vent.
Nous n'avons pas donné
le salut à la terre,
nous n'avons pas donné la vie
à de nouveaux habitants pour le monde.
19 Mais tes morts revivront,
les cadavres de ceux qui m'appartiennent
reviendront à la vie.
Oui, vous qui demeurez dans la poussière,
réveillez-vous,
poussez des cris de joie[j],
car ta rosée
est une rosée de lumière,
et la terre rendra les trépassés.

Grâce et restauration

20 Va, ô mon peuple,
et entre dans ta chambre,
sur toi ferme la porte,
cache-toi un instant,
le temps que passe la colère.
21 Car l'Eternel
va sortir de sa résidence
pour faire payer leurs péchés
aux habitants du monde,
et, ce jour-là, la terre
mettra à jour le sang
versé sur elle
et ne cachera plus
les victimes qu'elle dissimulait.

27 Ce jour-là, l'Eternel
interviendra
avec sa dure épée,
sa grande et forte épée,
contre le Léviathan[k],
le serpent fugitif,
contre le Léviathan,
le serpent tortueux;
il le tuera, ce monstre
qui habite la mer.

La vigne du Seigneur

2 Ce jour-là, on dira:
«Chantez la vigne aux beaux raisins[l].
3 C'est moi, l'Eternel, qui la garde;

---

[i] **26.16** D'après deux manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque. Les autres manuscrits hébreux ont: *on s'est tourné vers toi* ou *ils se sont tournés vers toi*. [j] **26.19** *vous qui demeurez dans la poussière… de joie*. Le texte hébreu de Qumrân a: *ceux qui demeurent… de joie*. [k] **27.1** Selon certains, ce monstre, dont la description est empruntée aux mythes païens cananéens, représenterait des nations ennemies du peuple de Dieu, comme c'est le cas du monstre *Rahab* dans d'autres passages de l'Ecriture (30.7 et note). Pour d'autres, il renverrait ici à l'«adversaire» (en hébreu *satan*), de Dieu, le Serpent ancien de Gn 3.1,13 (voir 24.21-22; Ap 12.3,9). [l] **27.2** Pour les vv.2-6, voir Es 5.1-7.

en tout temps, je l'arrose.
De peur qu'on n'y pénètre,
nuit et jour je la garde.
4 Ma colère est passée,
et s'il se trouve
des ronces, des épines,
je marcherai contre elles
pour leur faire la guerre
et j'y mettrai le feu.
5 A moins qu'on ne me prenne
pour refuge et rempart,
qu'on ne fasse la paix,
oui, la paix avec moi.»

6 Dans les jours à venir,
Jacob prendra racine,
Israël fleurira
et fera des bourgeons,
il couvrira de fruits
la surface du monde.
7 L'Eternel les a-t-il frappés
comme il a frappé ceux
qui leur donnaient des coups?
Les a-t-il mis à mort
comme il a mis à mort
ceux qui semaient la mort
au milieu d'eux?
8 Non, c'est avec mesure
que tu as conduit leur procès[m],
en les envoyant en exil.
Tu les as enlevés
par ton souffle terrible
en un jour de vent d'est.
9 C'est par ce châtiment
que sera *expiée
la faute de Jacob,
et voici quel sera le fruit
du pardon de sa faute:
il pulvérisera
toutes les pierres
des autels idolâtres
comme des pierres à chaux;
les poteaux d'*Achéra,
de même que les encensoirs,
ne seront jamais rétablis.

La ville abandonnée

10 La cité fortifiée
restera solitaire
et elle deviendra
un camp abandonné
et délaissé comme un désert;
les veaux y viendront paître,
ils s'y reposeront,
ils brouteront les branches.
11 Et quand les branches seront sèches,
on viendra les briser,
des femmes les prendront
et les feront brûler.
Car c'est un peuple qui ne comprend pas;
c'est pourquoi celui qui l'a fait
n'en aura pas pitié,
et celui qui l'a façonné
ne lui fera pas grâce.

Le grand retour

12 En ce jour-là, l'Eternel battra le froment
des rives de l'Euphrate jusqu'au torrent
d'Egypte. Mais vous serez glanés, vous, Israé-
lites, un à un. 13 En ce jour-là, le grand cor
sonnera, ceux qui dépérissaient en Assyrie et
tous ceux qui étaient exilés en Egypte viendront
adorer l'Eternel sur la sainte montagne au mi-
lieu de Jérusalem.

LE LIVRE DES MALHEURS

Malheur à Ephraïm

28 Malheur au diadème[n]
qui fait l'orgueil
des buveurs d'Ephraïm,
à cette fleur fanée,
qui orne sa parure,
et qui est située sur les sommets
qui dominent la vallée plantureuse,
oui, malheur à cette cité
des hommes qui s'enivrent.
2 Car voici: le Seigneur
a pour lui un héraut
puissant et vigoureux[o]
qui viendra attaquer
comme une tempête de grêle,
comme un ouragan destructeur,
comme des trombes d'eaux impétueuses,
provoquant des inondations.
Par l'action de sa force,
il précipitera la ville à terre.
3 On foulera aux pieds le diadème
qui fait l'orgueil
des buveurs d'Ephraïm.
4 Quant à la fleur fanée,
qui orne sa parure,
et qui est située sur les sommets
qui dominent la vallée plantureuse,

[m] **27.8** Autre traduction: *tu as fait leur procès en les chassant.* [n] **28.1** Il s'agit de Samarie, située sur un mont qui domine une riche plaine. [o] **28.2** Le roi d'Assyrie qui s'est emparé de Samarie en 722 av. J.-C.

elle sera comme une figue
mûrie avant l'été:
celui qui l'aperçoit
la cueille sans tarder
et l'avale aussitôt.

5 En ce jour-là,
le Seigneur des *armées célestes
sera le diadème magnifique,
et la couronne
qui ornera
le reste de son peuple.
6 Il insufflera la justice
à qui rend la justice,
et il sera la force
de celui qui repousse
l'ennemi jusqu'aux portes.

Les juges ivrognes

7 En voici d'autres
qui sont égarés par le vin
et que les boissons fortes
font tituber.
Oui, prêtres et prophètes,
les boissons fortes les égarent,
le vin les étourdit
et ils titubent sous l'effet
des boissons fortes,
ils s'égarent dans leurs visions
et ils vacillent
en rendant la justice.
8 Toutes les tables sont couvertes
de leurs vomissements infects
et pas un coin n'est resté propre.
9 «Qui Esaïe
prétend-il enseigner?
s'exclament-ils.
Et à qui donc veut-il
expliquer son message?
Cela convient tout juste
à de petits enfants
que l'on vient de sevrer,
d'éloigner du sein maternel?
10 Car c'est ordre sur ordre,
ordre sur ordre,
et c'est règle sur règle,
règle sur règle:
un peu par ci,
un peu par là[p].»

11 Eh bien, c'est par des hommes
aux propos inintelligibles
à la langue barbare,
que l'Eternel parlera à ce peuple[q]
12 auquel il avait dit:
«C'est ici le repos,
laissez se reposer
ceux qui sont fatigués;
voici l'apaisement.»
Mais ils n'ont pas voulu
écouter l'Eternel.
13 C'est pourquoi la parole
de l'Eternel sera pour eux:
ordre sur ordre,
ordre sur ordre,
règle sur règle,
règle sur règle,
un peu par ci,
un peu par là,
de sorte qu'en marchant,
ils tombent en arrière
et se cassent les reins,
qu'ils soient pris au filet
et qu'ils soient capturés.

Le bon fondement

14 C'est pourquoi, écoutez
ce que dit l'Eternel,
vous, les moqueurs,
vous, les chefs de ce peuple,
qui régnez à Jérusalem.
15 Voici ce que vous dites:
«Nous avons fait
alliance avec la mort
et, avec le séjour des morts,
nous avons fait un pacte:
quand le flot débordant déferlera,
il ne viendra pas jusqu'à nous,
car nous nous sommes fait
du mensonge un abri,
et la duplicité
sera notre refuge.»

16 C'est pourquoi, ainsi parle
le Seigneur, l'Eternel:
«Je vais placer
en *Sion, une pierre
servant de fondation,
une pierre éprouvée,
une pierre angulaire[r]
d'une grande valeur,
servant de fondement solide:
celui qui la prend pour appui
ne sera pas réduit à fuir.
17 J'aurai le droit pour règle,
j'emploierai la justice
comme mon fil à plomb.
La grêle balaiera

[p] **28.10** En hébreu, très certainement une suite d'onomatopées. [q] **28.11** Pour les vv.11-12, voir 33.19. Cité en 1 Co 14.21. [r] **28.16** Voir Ps 118.22-23; Za 3.9; 4.7,10; Rm 9.33; 10.11; 1 P 2.6.

votre abri de mensonge,
les eaux emporteront
votre refuge.

Le mauvais fondement

18 «L'alliance avec la mort
que vous avez conclue
sera anéantie,
et votre pacte
fait avec le séjour des morts
ne subsistera pas.
Quand le flot débordant déferlera,
il vous écrasera.
19 Aussi souvent qu'il passera,
il vous emportera,
car il repassera
matin après matin,
de jour comme de nuit.»
Ce sera la terreur
que d'en comprendre le message.
20 Vous serez comme un homme
dont le lit est trop court
pour pouvoir s'y étendre
et dont la couverture
est beaucoup trop étroite
pour qu'il s'en enveloppe.

21 Car l'Eternel se lèvera
comme au mont Peratsim [s]
et il s'indignera
comme il s'est indigné
dans la plaine de Gabaon [t]
pour accomplir son œuvre;
mais quelle œuvre insolite,
pour faire son travail,
mais quelle tâche étrange!
22 Et maintenant,
cessez de vous moquer,
de peur qu'on ne resserre
les chaînes qui vous lient.
Car j'ai appris de l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
que la destruction de tout le pays
a été décidée.

La sagesse infinie

23 De toutes vos oreilles,
écoutez-moi!
Ecoutez ma parole
bien attentivement:
24 Quel laboureur
laboure la terre en tout temps
pour y semer?
Passe-t-il tout son temps
à tracer des sillons
et à herser le sol?
25 Après avoir aplani la surface,
il y répand l'aneth
et sème le cumin,
il met le blé en lignes,
puis l'orge au bon endroit,
l'épeautre enfin à la lisière.
26 C'est son Dieu qui l'instruit
des règles qu'il doit suivre
et c'est lui qui l'enseigne.

27 Car on ne foule pas l'aneth
à l'aide d'un rouleau,
on ne fait pas non plus passer
une roue de chariot
par-dessus le cumin,
mais on bat l'aneth au bâton,
on bat le cumin au fléau.
28 Il est vrai qu'on broie le froment
pour en faire du pain,
mais on ne le bat pas sans fin.
On fait passer dessus
la roue et le traîneau,
mais les chevaux
n'écrasent pas le grain
sous leurs sabots.
29 Tout cela vient de l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes.
Son plan est merveilleux,
sa sagesse est immense.

Malheur à la cité de David

29 Malheur à la cité-Autel [u],
à la cité-Autel
contre laquelle
David a installé son campement.
Elle a beau maintenir,
année après année,
tout le cycle des fêtes,
2 j'assiégerai la ville-Autel,
elle ne sera plus
que plaintes et gémissements.
Oui, je ferai de toi
comme un autel.
3 J'établirai mon campement
en cercle autour de toi [v]
et je t'assiégerai
avec des ouvrages de siège [w],
élevant contre toi
des fortifications.
4 Tu seras abaissée

[s] **28.21** Voir 2 S 5.20. [t] **28.21** Voir 1 Ch 14.16 ou Jos 10.10-12. [u] **29.1** Nom donné à Jérusalem, en hébreu *Ariel*, mot qui pourrait signifier «lion de Dieu», mais au v.2 et en Ez 43.15-16, son sens est «autel». [v] **29.3** Deux manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque ont: *contre toi comme David.* [w] **29.3** Autre traduction: *je t'entourerai de postes militaires.*

et c'est depuis la terre
que montera ta voix,
oui, c'est de la poussière
que sourdra ta parole.
Ta voix sortira de la terre
comme celle d'un revenant,
et ta parole montera
du sein de la poussière
tout comme un sifflement.
5 La foule de tes ennemis
sera comme une fine poudre,
la multitude des tyrans
comme la paille qui s'envole.
Cela se produira
soudain, en un instant.
6 Le Seigneur des *armées célestes
interviendra pour toi
avec le fracas du tonnerre,
des tremblements de terre,
et un bruit formidable,
la tempête et le tourbillon,
la flamme d'un feu dévorant.
7 Comme il en est d'un songe,
d'une vision nocturne,
ainsi en sera-t-il
de toutes les nations nombreuses
qui attaquaient la ville-Autel,
qui combattaient contre elle
et contre ses remparts,
qui l'assiégeaient.
8 Il en sera comme d'un homme
qui serait affamé
et rêverait qu'il mange,
mais lorsqu'il se réveille,
il a le ventre creux,
ou comme un assoiffé
qui rêverait qu'il boit,
et lorsqu'il se réveille,
il se sent épuisé,
il a la gorge sèche.
Ainsi en sera-t-il
de toute cette foule
de nations qui combattent
contre le mont *Sion.

Des voyants aveugles et ivres

9 Etonnez-vous
et soyez stupéfaits!
Aveuglez-vous,
et restez aveuglés!
Soyez tous ivres,
mais pas de vin,
et chancelez,
mais non d'avoir trop bu!
10 Car l'Eternel
a répandu sur vous
un esprit de torpeur[x],
il a bouché vos yeux
— il s'agit des prophètes —
il a voilé vos têtes,
vous qui recevez des révélations
— il s'agit d'hommes
qui ont des révélations.

11 Toutes les révélations sont devenues pour
vous comme les mots écrits sur un rouleau scellé.
Donnez-le à un homme qui a appris à lire en lui
disant: «Lis cela, s'il te plaît», et il vous répondra:
«Je ne peux pas le lire, le rouleau est scellé.»
12 Donnez-le à quelqu'un qui n'a jamais appris à
lire en lui disant: «Lis cela, s'il te plaît», et il vous
répondra: «Moi, je ne sais pas lire.»

De surprise en surprise

13 Le Seigneur dit encore:
«Ce peuple se tourne vers moi,
mais ce n'est qu'en paroles,
et il me rend hommage,
mais c'est du bout des lèvres:
car au fond de son cœur,
il est bien loin de moi,
et la vénération
qu'il me témoigne
n'est faite que de règles
que des hommes lui ont enseignées[y].
14 A cause de cela,
j'étonnerai ce peuple
par de nouveaux prodiges,
des actes extraordinaires;
la sagesse des sages
sera anéantie,
l'intelligence
fera défaut
à ses intelligents[z].»

Où est Dieu

15 Malheur à ceux
qui s'ingénient
à cacher leurs desseins à l'Eternel
et dont les entreprises
se font dans les ténèbres,
à ceux qui disent:
«Qui peut nous voir?
Qui nous remarque?»

16 Allez-vous inverser les rôles?
Allez-vous prendre
le potier pour l'argile,

---

[x] **29.10** Voir 6.10. Cité en Rm 11.8. [y] **29.13** Cité en Mt 15.8-9; Mc 7.6-7. [z] **29.14** Cité en 1 Co 14.19, d'après l'ancienne version grecque.

pour que l'ouvrage dise
à celui qui l'a fait:
«Je ne suis pas ton œuvre»,
et que le pot affirme
au potier qui l'a façonné:
«Tu ne sais pas ce que tu fais[a]»?

Tout est changé

17 Encore un peu de temps,
et le Liban
sera transformé en verger,
et le verger sera
semblable à la forêt.
18 En ce jour-là,
les sourds même entendront
les paroles du livre
et, sortant des ténèbres
et de l'obscurité,
les yeux des aveugles verront.
19 Oui, grâce à l'Eternel,
les humbles se réjouiront
de plus en plus.
Les plus déshérités des hommes
exulteront de joie
grâce au Saint d'Israël.
20 Car les tyrans
auront tous disparu,
et les moqueurs ne seront plus,
et tous ceux qui sont aux aguets
pour commettre le mal
seront éliminés,
21 ceux qui condamnent
les gens par leur parole,
ceux qui tendent des pièges
aux juges dans les tribunaux,
ceux qui perdent le juste
sans aucune raison,
oui, tous disparaîtront.

22 C'est pourquoi l'Eternel
qui [redacted] racheté Abraham,
dit à la communauté de Jacob:
«Jacob n'aura plus honte, désormais,
et son visage
n'aura plus à pâlir.
23 Lorsqu'ils verront
tout ce que j'aurai accompli
au milieu d'eux,
ils me reconnaîtront pour Dieu,
ils me vénéreront,
comme étant le Saint de Jacob,
ils me redouteront,
moi, le Dieu d'Israël.
24 Ceux dont l'esprit s'égare
apprendront la sagesse,
ceux qui sont mécontents
recevront instruction.»

Contre l'alliance avec l'Egypte

L'espérance illusoire

30 «Malheur aux fils rebelles,
déclare l'Eternel,
qui forment des projets
où je n'ai pas de part,
qui concluent des traités[b]
contre ma volonté
pour ajouter ainsi
un péché à un autre!
2 Ils s'en vont en Egypte
sans m'avoir consulté
pour se mettre en sécurité
auprès du pharaon
et pour chercher refuge
à l'ombre de l'Egypte!
3 Le refuge du pharaon
sera sujet de honte,
le refuge que vous cherchez
à l'ombre de l'Egypte
vous plongera
dans une grande confusion.
4 Oui, vos ministres
sont déjà à Tsoân
et vos ambassadeurs
parviennent à Hanès[c].
5 Mais tous seront honteux
à cause de ce peuple:
il ne leur sera d'aucune aide,
d'aucun secours,
d'aucune utilité,
mais il fera leur honte
et leur fera perdre la face.»

6 Menace au sujet des bêtes du *Néguev:
A travers un pays
de détresse et d'angoisse,
dans le pays du lion,
oui, du lion rugissant,
dans le pays de la vipère
et du serpent volant,
ils portent leurs richesses
sur l'échine des ânes,
et leurs trésors
sur le dos des chameaux
en cadeau à un peuple
qui ne peut rien pour eux.
7 Le secours de l'Egypte
est vain et illusoire,

---

[a] **29.16** Voir Rm 9.20. [b] **30.1** Il s'agit d'un projet d'alliance avec l'Egypte. [c] **30.4** *Tsoân:* voir 19.11 et note. *Hanès* était située plus au sud et à l'ouest.

c'est pourquoi je l'appelle:
«L'Agitée au repos[d]».

Un peuple rebelle

8 Viens maintenant, grave cela
en leur présence sur une tablette,
inscris-le sur un document
afin que cela serve de témoin
pour les jours à venir,
et à toujours,
9 car c'est un peuple révolté,
ce sont des fils trompeurs
et qui refusent d'écouter
la Loi de l'Eternel,
10 qui disent aux prophètes:
«Ne prophétisez pas»,
et à ceux qui ont des révélations:
«Cessez de nous servir
des révélations vraies!
Annoncez-nous
des choses agréables,
que vos révélations
nous bercent d'illusions:
11 sortez des bons chemins,
quittez les sentiers droits,
cessez de nous importuner
avec le Saint, Dieu d'Israël.»
12 Par conséquent,
voici ce que déclare
le Dieu saint d'Israël:
«Puisque vous méprisez
cet avertissement
et que vous vous confiez
à la violence et aux intrigues,
que vous comptez dessus,
13 à cause de cela,
ce péché deviendra
pour vous comme une brèche
dans un mur élevé:
un renflement y apparaît
et puis, soudain,
le voilà qui s'écroule,
14 et qui se brise
comme se brise
un vase de potier
que l'on fracasse
sans nul ménagement,
dans les débris duquel
on ne trouverait pas
un tesson assez grand
pour ramasser des braises
ou pour puiser
de l'eau à la citerne.»

Calme et confiance

15 Car ainsi parle le Seigneur,
l'Eternel, le Saint d'Israël:
«C'est si vous revenez à moi,
si vous restez tranquilles,
que vous serez sauvés,
c'est dans le calme et la confiance
que sera votre force!
Mais vous ne l'avez pas voulu
16 et vous avez dit: "Non,
nous fuirons à cheval!"
Eh bien: Oui, vous fuirez!
Vous avez ajouté:
"Nous irons sur des chars rapides!"
Eh bien! Vos poursuivants
seront rapides, eux aussi!
17 Et mille hommes se sentiront
menacés par un seul,
cinq soldats suffiront,
pour vous mettre en déroute.
Il ne subsistera
que quelques rescapés
qui seront comme un mât
en haut d'une montagne
ou comme une bannière
au sommet d'un coteau.»

18 Et pourtant, l'Eternel attend
le moment de vous faire grâce
et il se lèvera
pour vous manifester
sa compassion,
car l'Eternel est un Dieu juste.
Heureux tous ceux
qui se confient en lui!

Dieu fera grâce

19 O peuple de *Sion habitant à Jérusalem[e],
tu ne pleureras plus! Car Dieu te fera grâce
quand tu crieras et, lorsqu'il t'entendra, il ré-
pondra à ton appel. 20 Car le Seigneur te donne-
ra du pain dans la détresse et de l'eau dans
l'angoisse. Oui, celui qui t'enseigne ne se ca-
chera plus, tu verras de tes yeux le maître qui
t'instruit. 21 Alors tu entendras dire derrière toi:
— C'est ici le chemin: suis-le, là, va à droi-
te… là, va à gauche…
22 Tu tiendras pour souillé le placage
d'argent recouvrant tes idoles, le revêtement
d'or qui orne tes statues: tu les rejetteras comme
une chose impure, tu diras:
— Hors d'ici!

[d] **30.7** *L'Agitée* se dit en hébreu *rahab*. Esaïe joue ici avec le mot Rahab, nom d'un monstre mythique de la mer, qui est parfois donné à l'Egypte dans l'Ancien Testament (Ps 87.4; 89.10; Es 51.9). [e] **30.19** D'après l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *un peuple habitera à Sion, à Jérusalem.*

23 Et Dieu accordera la pluie à la semence
que tu mettras en terre. Aussi, la nourriture que
produira la terre sera très riche et savoureuse, et
ton bétail, en ce temps-là, paîtra dans de vastes
prairies. 24 Les bœufs comme les ânes qui la-
bourent ton sol se nourriront de fourrage salé
que l'on aura vanné à la fourche et au van. 25 Au
jour du grand massacre où les tours fortes tom-
beront, il y aura partout sur les hautes monta-
gnes, sur toute colline élevée, des cours d'eau
abondants. 26 La lune brillera du même éclat
que le soleil, et la lumière du soleil sera sept fois
plus vive. Elle sera pareille à la lumière de sept
jours au jour où l'Eternel pansera les plaies de
son peuple, où il guérira les blessures entraînées
par les coups qu'il a reçus.

Correction et salut

27 L'Eternel en personne
va venir d'un pays lointain,
sa colère est ardente,
oui, c'est un nuage oppressant[f].
Quand il parle, ses lèvres
sont chargées de courroux
et sa langue est pareille
à un feu qui consume.
28 Son souffle est comme un torrent qui
déborde
et dont l'eau atteint jusqu'au cou.
Il va passer les peuples
au crible destructeur
et mettre à leurs mâchoires
un mors d'égarement.

29 Cependant, parmi vous
retentiront des chants
comme en la nuit de fête[g],
et vous vous réjouirez
comme celui qui monte
au son des flûtes,
au mont de l'Eternel
et vers le rocher d'Israël.

30 L'Eternel fera retentir
sa voix majestueuse
et l'on verra son bras s'abattre
dans le déchaînement de sa colère
et dans l'embrasement
de son feu qui consume,
du sein de la tornade,
de la tempête et de la grêle.
31 Car Assur tremblera
en entendant la voix
de l'Eternel
lorsqu'il le frappera
de son bâton.
32 Et à chaque coup de bâton
que l'Eternel lui administrera
afin de le châtier,
on fera retentir
les tambourins, les lyres.
Et l'Eternel lui-même
combattra contre lui
par des coups redoublés.
33 Déjà, depuis longtemps,
le bûcher est dressé,
il est prêt aussi pour le roi[h],
il est profond et large,
le bois est empilé
en quantité,
le feu est prêt
et le souffle de l'Eternel
comme un torrent de soufre
l'embrasera.

Malheur à ceux qui font confiance à l'Egypte

31 Malheur à ceux
qui s'en vont en Egypte
pour avoir du secours,
et qui comptent sur les chevaux,
qui mettent leur confiance
dans le nombre des chars
et dans la grande force
des équipages,
mais ne regardent pas
vers le Saint d'Israël
et ne se soucient pas
de l'Eternel!
2 Et pourtant, lui aussi
agit avec habileté
pour faire venir le malheur,
il ne révoque pas
ce qu'il a décrété
et il se dressera
contre le parti des *méchants
et contre les appuis
de ceux qui font le mal.
3 L'Egyptien est un homme,
il n'est pas Dieu,
et ses chevaux
sont des créatures terrestres.
Ce ne sont pas des êtres
surnaturels.
Quand l'Eternel
abaissera sa main,
le protecteur chancellera
et le protégé tombera.
Ils périront tous deux ensemble.

C'est l'Eternel qui délivre

4 Car l'Eternel m'a dit:

---

f **30.27** Autre traduction: *et écrasante*. *g* **30.29** Peut-être la Pâque, à laquelle il est fait allusion en 31.5. D'autres pensent à la fête des Cabanes. *h* **30.33** Pour le roi d'Assyrie.

«Lorsque le lion
ou le petit du lion
défend sa proie en rugissant,
la foule des bergers
appelés contre lui
a beau pousser des cris,
ils ne l'effrayeront pas.
Et leur tapage
ne le troublera pas.
Ainsi le Seigneur des *armées célestes
descendra pour combattre
sur le mont de *Sion,
sur sa colline.
5 Comme un oiseau déploie ses ailes
pour couvrir sa couvée,
ainsi le Seigneur des armées célestes
protégera Jérusalem,
oui, il la défendra
et la délivrera.
Il passera au-dessus d'elle
et il l'épargnera.»

6 Revenez donc à l'Eternel
dont vous vous êtes
tout à fait détournés,
Israélites.
7 En ce jour-là,
chacun rejettera
ses idoles d'argent
et ses idoles d'or
qu'il s'était fabriquées
avec des mains coupables.

8 «L'Assyrie tombera
sous les coups de l'épée,
pas de l'épée d'un homme;
une épée surhumaine
fera d'elle sa proie.
Les Assyriens fuiront
devant cette épée-là.
Alors leurs jeunes gens
seront astreints à la corvée.
9 Ceux qui étaient solides
comme un rocher
fuiront épouvantés,
et devant l'étendard,
leurs chefs seront tremblants.»
C'est là ce que déclare l'Eternel
dont le feu brûle dans Sion
et qui a sa fournaise
au milieu de Jérusalem.

Le Roi qui change tout

32 Voici qu'un roi exercera
son règne avec justice,
et ses ministres
gouverneront selon le droit,
2 et chacun d'eux sera
comme un abri contre le vent,
un refuge contre l'orage,
comme un cours d'eau
sur un sol desséché,
ou comme l'ombre d'un rocher massif
dans un désert aride.
3 Alors les yeux
de ceux qui devraient voir
ne seront plus aveugles,
les oreilles des auditeurs
se feront attentives.
4 Les gens écervelés
réfléchiront afin d'apprendre,
et la langue des bègues
parlera clairement
avec facilité.
5 On ne traitera plus
l'*insensé comme un noble,
on ne dira plus du trompeur
qu'il est quelqu'un de grand.
6 L'*insensé, en effet,
dit des insanités.
Il est porté à commettre le mal,
à agir sans respect pour Dieu,
à tenir des propos *blasphématoires
pour l'Eternel.
Il laisse l'affamé
avec le ventre creux
et prive de boisson
celui qui meurt de soif.
7 Les manœuvres du fourbe
sont déloyales,
il prépare des mauvais coups
pour opprimer les pauvres
par des paroles fausses,
alors que l'indigent
réclame son bon droit.
8 Mais l'homme au noble cœur
a de nobles desseins
et toute sa conduite
reflète sa noblesse.

Jugement

9 O femmes qui vivez tranquilles,
debout, écoutez-moi!
Vous, filles insouciantes,
écoutez mes paroles:
10 Dans un peu plus d'un an,
vous tremblerez,
vous insouciantes,
car la vendange
n'aura pas lieu
et qu'il n'y aura pas
de fruits à récolter.
11 Vous serez effrayées,
vous qui vivez tranquilles.
Tremblez, vous insouciantes,
quittez vos vêtements,
et déshabillez-vous,

ceignez vos reins de pagnes[i],
12 frappez-vous la poitrine,
lamentez-vous
sur les belles campagnes,
sur les vignes fécondes,
13 sur la campagne de mon peuple
où pousseront les ronces
et les épines
qui envahiront même
les joyeuses maisons
de la cité en liesse.
14 Car le palais est déserté,
et la ville animée
abandonnée,
la citadelle
avec la tour de guet
servira de caverne
à tout jamais.
Et les ânes sauvages
y prendront leurs ébats.
Les troupeaux y paîtront.

Paix et justice

15 Il en sera ainsi
jusqu'à ce que l'Esprit
soit répandu sur nous d'en haut,
et alors le désert
deviendra un verger,
et le verger sera
semblable à la forêt.
16 Le droit habitera
dans le désert,
et la justice
dans le verger.
17 Le fruit de la justice
sera la paix.
L'effet de la justice,
ce sera la tranquillité
et la sécurité
à tout jamais.
18 Mon peuple habitera
un domaine de paix
dans des demeures sûres,
dans des maisons tranquilles.
19 La forêt tombera,
abattue par la grêle,
et la cité
tombera au plus bas.
20 Bienheureux serez vous:
vous sèmerez partout
le long d'eaux abondantes
et vous pourrez laisser
les bœufs comme les ânes
en liberté.

Malheur à l'Assyrie

L'Eternel est notre délivrance

33 Malheur à toi, dévastateur,
qui n'as pas été dévasté[j]!
Malheur à toi, le traître
qui n'as jamais été trahi!
Quand tu auras fini de dévaster,
tu seras dévasté.
Quand tu auras achevé de trahir,
tu seras toi aussi trahi.

2 Eternel, fais-nous grâce:
nous espérons en toi.
Chaque matin, sois notre force,
délivre-nous
au temps de la détresse!

3 Quand le tonnerre retentit,
les peuples fuient.
Quand tu te lèves,
les nations se dispersent.
4 On rafle leur butin,
comme raflent[k] les sauterelles,
et l'on se rue dessus
comme se précipite
un essaim de criquets.

5 L'Eternel est sublime
car il siège là-haut.
Il remplira *Sion
de la droiture et la justice.
6 Tu passeras tes jours
dans la sécurité.
La sagesse et la connaissance
sont les richesses du salut;
honorer l'Eternel,
tel est tout ton trésor.

Quand le Seigneur interviendra

7 Les vaillants hommes
crient dans les rues,
les messagers de paix
pleurent amèrement.
8 Les routes sont désertes.
Plus personne ne passe
sur les chemins;
le dévastateur a rompu l'alliance,
il méprise les villes[l],
il n'a de respect pour personne.
9 Le pays est en deuil,
il dépérit.
Le Liban est confus,
ses arbres sont flétris,
la plaine du Saron

[i] **32.11** Divers signes de deuil, rites des pleureuses. [j] **33.1** Cette menace vise probablement l'Assyrie. [k] **33.4** Autre traduction: *s'assemblent*. [l] **33.8** *les villes:* selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu de Qumrân a: *les témoins*.

ressemble à un désert.
Le pays du *Basan
et le mont du Carmel
ont perdu leur feuillage.

10 «Maintenant, je me lève,
dit l'Eternel.
Maintenant, je me dresse,
oui, maintenant,
je montre ma grandeur.
11 Vous ne concevez que du foin,
vous n'enfantez que de la paille,
votre souffle est le feu
qui vous consumera.
12 Les peuples seront brûlés à la chaux,
comme des épines coupées
quand on y met le feu.»

13 Vous qui êtes au loin,
écoutez donc
ce que j'ai accompli,
et vous qui êtes près,
connaissez ma puissance!
14 Les pécheurs dans Sion
ont été terrifiés,
ceux qui ne respectent pas Dieu
se sont mis à trembler.
Ils s'écrient: «Qui de nous
peut rester en présence
de ce feu qui consume?
Qui pourra séjourner
auprès de brasiers éternels?»
15 Celui qui se conduit
selon ce qui est juste
et qui parle toujours
selon la vérité,
qui rejette les gains
acquis par extorsion,
qui n'accepte jamais
de pots-de-vin,
qui ferme ses oreilles
aux propos criminels,
qui se bouche les yeux
pour ne pas voir le mal;
16 cet homme habitera
dans des lieux élevés;
des rochers fortifiés
lui serviront d'abri,
son pain lui sera assuré,
et l'eau ne lui manquera pas.

Vision de paix

17 Tes yeux contempleront
le roi dans sa beauté,
et ils verront
toute l'étendue du pays.
18 Tu te souviendras de tes craintes,
et tu demanderas:
«Où donc est l'inspecteur,
celui qui percevait les taxes,
où est le contrôleur des tours [m] ?»
19 Non, tu ne verras plus
tout ce peuple arrogant,
peuple à la langue obscure,
à la langue barbare
que l'on ne comprend pas.
20 Mais tu contempleras Sion,
la cité de nos fêtes,
tes yeux verront Jérusalem,
résidence tranquille,
tente qui ne sera plus enlevée
et dont les piquets ne seront
plus jamais arrachés,
et dont aucun cordage
ne sera plus tranché.
21 Là, l'Eternel se montrera
magnifique pour nous,
et ce sera une région [n]
de larges fleuves
et de vastes canaux.
Aucun bateau à rames
ne s'y avancera,
aucun vaisseau splendide
n'y passera.
22 Car l'Eternel est notre chef,
il est notre législateur,
l'Eternel notre roi
nous sauvera.
23 Quant à vous, Assyriens,
vos cordes relâchées
ne tiennent plus le mât,
ils ne sont plus capables
de déployer les voiles.
Alors on se partagera
un immense butin.
Tous en prendront leur part,
y compris les boiteux.
24 Aucun des habitants
ne se dira malade.
Le peuple qui habitera
à Jérusalem recevra
le pardon de ses fautes.

La rétribution divine

L'anéantissement d'Edom

34 Approchez, ô nations,
pour écouter,
vous peuples, prêtez attention!
Oui, que la terre entière

---

m **33.18** Des fonctionnaires qui faisaient durement sentir l'oppression de l'ennemi. *n* **33.21** Autre traduction: *et il nous tiendra lieu.*

et tout ce qui l'emplit,
oui, que le monde
et tout ce qu'il produit
se mettent à l'écoute!
2 Car l'Eternel est en colère
contre l'ensemble des nations,
il est furieux
contre toutes leurs troupes,
il les *voue à lui-même:
il les livre au massacre.
3 Leurs victimes seront abandonnées,
l'odeur de leurs cadavres
se répandra,
leur sang ruissellera
sur les montagnes.
4 Toute l'armée du ciel
se désagrégera;
le ciel s'enroulera
comme on enroule un livre,
une armée tombera
comme l'on voit tomber
les feuilles de la vigne
ou celles du figuier[o].

5 Dans le ciel, mon épée est ivre[p],
la voici qui s'abat
sur Edom, sur le peuple
que j'ai voué au jugement.
6 L'épée de l'Eternel
est saturée de sang
et couverte de graisse,
du sang des boucs
et des agneaux,
des parties grasses
des rognons de béliers.
Car pour l'Eternel est prévu
un sacrifice dans Botsra
et un grand carnage en Edom.
7 En même temps, les buffles tomberont,
avec les bœufs et les taureaux,
le pays tout entier
est abreuvé de sang,
la poussière du sol
est imprégnée de graisse,
8 car il y a un jour
où l'Eternel rétribuera,
et une année
où il fera rendre des comptes
pour défendre la cause de *Sion.

9 Les rivières d'Edom
seront changées en poix
et sa poussière en soufre,
et tout son territoire
deviendra de la poix brûlante.
10 Ni la nuit ni le jour,
elle ne s'éteindra,
sa fumée montera
à perpétuité
et, pour toujours[q],
Edom restera ravagé:
personne n'y passera plus.
11 Le hibou et le hérisson
en prendront possession,
la chouette et le corbeau
en feront leur demeure,
et l'Eternel y étendra
le cordeau du néant,
le fil à plomb du vide.
12 Ses nobles ne pourront
plus proclamer de roi[r],
et tous ses grands
seront réduits à rien.
13 Les épineux croîtront
dans ses palais,
les orties et les ronces
dans ses fortins.
Ce sera un repaire
pour les chacals,
un domaine pour les autruches:
14 les bêtes du désert
y trouveront les hyènes,
les boucs sauvages
s'y hèleront l'un l'autre.
La chouette nocturne
viendra s'y reposer
car elle y trouvera
un endroit bien tranquille.
15 Le serpent y fera son nid
et y pondra ses œufs,
il les y couvera
et les fera éclore sous son ombre.
Là, les vautours
se rassembleront tous par couples.

16 Consultez et lisez le livre
de l'Eternel:
aucune de ces bêtes
ne manquera,
aucune n'aura à chercher
en vain son compagnon,
car l'Eternel,
de sa bouche, en a donné l'ordre,
c'est son Esprit
qui les a rassemblées.
17 Il a lui-même

---

[o] **34.4** Voir Mt 24.29; Mc 13.25; Ap 6.13-14. [p] **34.5** *est ivre:* selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu de Qumrân et la version syriaque ont: *apparaît.* [q] **34.10** Voir Ap 14.11; 19.3. [r] **34.12** Autre traduction: *ses nobles n'auront plus rien qui puisse s'appeler royaume.*

tiré au sort
pour assigner
à chacune son lot,
il leur a partagé
le pays au cordeau:
ils l'auront en partage
à tout jamais,
ils y habiteront toujours.

Le nouvel exode

35 Que le pays désert
et que la terre aride
se réjouissent!
Que la steppe jubile
et se mette à fleurir
comme les lis!
2 Que les fleurs y abondent
et que sa joie éclate:
qu'elle pousse des cris de joie!
La gloire du Liban,
la splendeur du Carmel
et celle du Saron
lui sont données.
Là, on verra la gloire
de l'Eternel
et la splendeur de notre Dieu.

3 Fortifiez les mains défaillantes,
affermissez
les genoux chancelants.
4 A ceux qui sont troublés
dites: «Prenez courage,
n'ayez aucune crainte.
votre Dieu va venir
pour la rétribution
et pour régler ses comptes.
Il viendra lui-même et vous sauvera.»

5 Ce jour-là s'ouvriront
les oreilles des sourds
et les yeux des aveugles[s].
6 Et alors le boiteux
bondira comme un cerf,
et le muet criera de joie,
car des eaux jailliront
dans le désert
et, dans la steppe,
des torrents couleront.
7 La terre desséchée
se changera en lac,
et la terre altérée
en sources jaillissantes.
Des roseaux et des joncs
croîtront dans le repaire
où gîtaient les chacals.

8 A travers le pays
passera une route
que l'on appellera
la route sainte.
Aucun impur n'y passera
car elle est réservée
au seul peuple de Dieu
qui la suivra.
Les *insensés ne viendront pas
s'y égarer.
9 Là il n'y aura pas de lion,
et les bêtes féroces
n'y auront pas accès:
on n'en trouvera pas.
C'est le peuple sauvé
qui marchera sur cette voie.
10 Oui, ceux que l'Eternel
aura libérés reviendront,
ils iront à *Sion
avec des cris de joie.
Un bonheur éternel
couronnera leur tête,
ils auront en partage
la joie et l'allégresse,
tristesse et plaintes s'enfuiront.

INTERMEDE HISTORIQUE

L'invasion de Sennachérib
Provocation
(2 R 18.13,17-37; 2 Ch 32.9-19)

36 La quatorzième année du règne d'Ezé-
chias[t], Sennachérib, roi d'Assyrie, vint
attaquer toutes les villes fortifiées de Juda et
s'en empara. 2 Le roi d'Assyrie envoya de La-
kich[u] à Jérusalem vers le roi Ezéchias, son
aide de camp, accompagné d'une puissante
armée. Il prit position près de l'aqueduc de
l'étang supérieur, sur la route du champ du
Teinturier[v].
3 Alors Eliaqim, fils de Hilqiyahou, qui avait
la charge du palais royal, Chebna le secrétaire
du roi et Yoah, fils d'Asaph l'archiviste, sorti-

[s] **35.5** Cité en Mt 11.5; Lc 7.22. [t] **36.1** C'est-à-dire en 701 av. J.-C. *Sennachérib*, fils de Sargon II, régna de 704 à 681 av. J.-C. [u] **36.2** Entre Jérusalem et Gaza, à environ 35 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem.
[v] **36.2** L'*aqueduc* est sans doute le canal souterrain qu'Ezéchias a fait creuser (20.20) pour amener l'eau de la source de Guihôn (1 R 1.33) au réservoir de Siloé, au sud-est de la ville. Le *champ du Teinturier* devait se trouver près d'Eyn-Roguel, au sud de Jérusalem (voir 2 S 17.17; 1 R 1.9; Es 7.3).

rent de la ville à sa rencontre. 4 L'aide de camp
du roi d'Assyrie leur dit:
— Transmettez ce message à Ezéchias:
«Voici ce que déclare le grand roi, le roi
d'Assyrie: En quoi mets-tu ta confiance?
5 T'imaginerais-tu[w] que de simples paroles
peuvent tenir lieu de stratégie et de puissance
militaire? Sur qui comptes-tu donc pour t'être
révolté contre moi? 6 Tu t'appuies sur l'Egypte,
ce roseau cassé qui blesse et qui transperce la
main de celui qui s'appuie dessus. Oui, c'est
bien là ce qu'est le pharaon, le roi d'Egypte,
pour tous ceux qui se confient en lui! 7 Peut-être
me diras-tu: "C'est en l'Eternel, notre Dieu, que
nous nous confions." Mais n'est-ce pas préci-
sément ce Dieu dont Ezéchias a fait disparaître
les *hauts-lieux et les autels, en disant aux ha-
bitants de Juda et de Jérusalem de rendre leur
culte uniquement devant cet autel-ci? 8 Je te
lance aujourd'hui un défi au nom de mon maî-
tre, le roi d'Assyrie: Je te donnerai deux mille
chevaux, si toi tu es capable de fournir autant
d'hommes pour les monter. 9 Comment t'y
prendrais-tu pour repousser un seul de nos capi-
taines, même si c'était le moindre des serviteurs
de mon maître? Comptes-tu sur l'Egypte pour
te fournir des chars et des équipages de char?
10 Crois-tu donc que c'est sans l'assentiment de
l'Eternel que je suis venu dans ce pays pour le
détruire? C'est l'Eternel qui m'a dit: "Va dans
ce pays et détruis-le[x]!"»
11 Alors Eliaqim, Chebna et Yoah dirent à
l'aide de camp assyrien:
— Voudrais-tu, s'il te plaît, parler à tes ser-
viteurs en langue araméenne[y], car nous la com-
prenons. Ne nous parle pas en hébreu, alors que
les gens sont là, sur les remparts, à écouter!
12 Mais l'aide de camp répliqua:
— Crois-tu que c'est à ton maître et à toi
seulement que mon souverain m'a chargé
d'adresser ce message? Crois-tu que ce n'est
pas aussi à ces gens assis sur les remparts, qui
seront bientôt réduits avec vous à manger leurs
excréments et à boire leur urine?
13 Puis l'aide de camp se campa là et cria
d'une voix forte, en hébreu:
— Ecoutez ce que dit le grand roi, le roi
d'Assyrie: 14 «Ainsi parle le roi: Ne vous laissez
pas tromper par Ezéchias. Car il ne peut pas
vous délivrer. 15 Ne vous laissez pas persuader
par Ezéchias de vous confier en l'Eternel, s'il
vous dit: "Sûrement, l'Eternel nous délivrera,
cette ville ne tombera pas entre les mains du roi
d'Assyrie." 16 N'écoutez pas Ezéchias; car voi-
ci ce que vous propose le roi d'Assyrie: Faites
la paix avec moi, rendez-vous à moi! Alors
chacun de vous mangera les fruits de sa vigne
et de son figuier[z], et chacun boira de l'eau de
son puits, 17 en attendant que je vienne vous
emmener dans un pays pareil au vôtre, un pays
où il y a du blé et du vin, du pain et des vignes.
18 Ne laissez pas Ezéchias vous tromper en di-
sant: "L'Eternel nous délivrera." Les dieux des
autres nations ont-ils délivré leur pays du roi
d'Assyrie? 19 Où sont les dieux de Hamath et
d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm[a]?
Ont-ils délivré Samarie?
20 De tous les dieux de ces pays, quels sont
ceux qui ont délivré leur pays, pour que l'Eter-
nel délivre Jérusalem?»
21 Ils gardèrent le silence, et ne lui répondi-
rent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre:
«Vous ne lui répondrez pas.» 22 Alors Eliaqim,
fils de Hilqiyahou, qui avait la charge du palais,
Chebna le secrétaire, et Yoah, fils d'Asaph
l'archiviste, retournèrent auprès d'Ezéchias, les
vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paro-
les de l'aide de camp.

Confiance
(2 R 19.1-13)

37 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu leur
rapport, il déchira ses vêtements, se cou-
vrit d'un habit de toile de sac et se rendit au
Temple de l'Eternel. 2 En même temps, il envoya
Eliaqim, qui avait la charge du palais, Chebna le
secrétaire et les plus anciens des prêtres, tous
vêtus d'habits de toile de sac, chez le prophète
Esaïe, fils d'Amots, 3 avec ce message: «Voici ce
que te fait dire Ezéchias: Ce jour est un jour
d'angoisse, de châtiment et de honte. Nous som-
mes comme des femmes sur le point d'accoucher
qui n'auraient pas la force de mettre leur enfant
au monde. 4 Peut-être l'Eternel, ton Dieu, prête-
ra-t-il attention à ces paroles que l'aide de camp
du roi d'Assyrie a prononcées de la part de son
maître, pour insulter le Dieu vivant. Peut-être
l'Eternel, ton Dieu, le punira-t-il à cause des
paroles qu'il a entendues. Intercède donc en
faveur du reste de ce peuple qui subsiste encore.»
5 Les ministres du roi Ezéchias se rendirent
donc chez Esaïe, 6 qui leur dit:

---

[w] **36.5** D'après plusieurs manuscrits hébreux, le texte hébreu de Qumrân et 2 R 18.20. La plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel ont: *je dis.* [x] **36.10** Voir Es 7.20; 10.5-6. [y] **36.11** Langue diplomatique de l'époque que parlaient les hauts fonctionnaires. Elle deviendra la langue commune des Juifs à partir du 5e siècle av. J.-C.
[z] **36.16** Expression commune caractérisant la vie paisible et prospère (1 R 5.5; Os 2.14; Mi 4.4; Za 3.10).
[a] **36.19** Villes de Syrie.

— Voici ce que vous direz à votre maître:
«Ainsi parle l'Eternel: Ne te laisse pas effrayer
par les paroles que tu as entendues et par les-
quelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont
outragé. 7 Ce roi va recevoir une certaine nou-
velle; là-dessus, je lui ferai prendre la décision
de retourner dans son pays, où je le ferai périr
par l'épée.»

Menaces

8 L'aide de camp apprit que le roi d'Assyrie
était parti de Lakich et qu'il était en train d'atta-
quer Libna[b]. Il s'en retourna donc pour le re-
joindre. 9 Peu après, le roi d'Assyrie reçut la
nouvelle que Tirhaqa, le roi d'Ethiopie[c], s'était
mis en campagne pour l'attaquer. A cette nou-
velle, il envoya des messagers à Ezéchias avec
ces instructions:
10 — Vous direz à Ezéchias, roi de Juda:
«Ne te laisse pas tromper par ton Dieu en qui tu
te confies s'il te dit que Jérusalem ne tombera
pas entre les mains du roi d'Assyrie. 11 Tu as
toi-même appris comment les rois d'Assyrie ont
traité tous les pays, comment ils les ont voués à
la destruction complète. Crois-tu que toi seul tu
y échapperais? 12 Mes ancêtres ont détruit les
villes de Gozân, Harân, et Retseph[d], ils ont
exterminé les descendants d'Eden qui vivaient
à Telassar[e]. Les dieux de ces pays ont-ils délivré
ces gens? 13 Que sont devenus le roi de Hamath,
d'Arpad, de Laïr, de Sepharvaïm[f], de Héna et
de Ivva?»

Prière
(2 R 19.14-19)

14 Ezéchias prit la lettre de la main des mes-
sagers; il la lut et se rendit au Temple de l'Eter-
nel. Il la déroula devant l'Eternel 15 et il pria:
16 — Seigneur des *armées célestes, Dieu
d'Israël qui as ton trône au-dessus des *chéru-
bins[g], c'est toi qui es le seul Dieu pour tous les
royaumes de la terre, c'est toi qui as créé le ciel
et la terre. 17 Eternel, prête l'oreille, et écoute;
Eternel, ouvre les yeux, et regarde! Entends
toutes les paroles que Sennachérib a envoyé dire
pour insulter le Dieu vivant. 18 Il est vrai, ô
Eternel, que les rois d'Assyrie ont exterminé
toutes les nations et ravagé leurs pays, 19 et
qu'ils ont jeté au feu leurs dieux, car ce n'étaient
pas des dieux. Ils ont pu les détruire parce que
ce n'étaient que des objets en bois ou en pierre
fabriqués par des hommes. 20 Mais toi, Eternel,
notre Dieu, sauve-nous maintenant de Senna-
chérib, pour que tous les royaumes de la terre
sachent que toi seul, tu es l'Eternel[h].

La délivrance miraculeuse
(2 R 19.20-37; 2 Ch 32.20-21)

21 Alors Esaïe, fils d'Amots, envoya le mes-
sage suivant à Ezéchias:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël, que tu as prié au sujet de Sennachérib,
roi d'Assyrie. 22 Voici la parole que l'Eternel
prononce contre lui:

«*Sion, la jeune fille,
n'a que mépris pour toi
et se moque de toi,
la fille de Jérusalem
hoche la tête à ton sujet.
23 Qui as-tu insulté?
Qui as-tu outragé
de ta voix arrogante,
de ton regard hautain?
Moi, le Saint d'Israël!
24 Car par tes serviteurs
tu as insulté le Seigneur
et tu as dit:
"Grâce à mes nombreux chars,
moi, j'ai gravi
les sommets des montagnes,
j'ai pénétré
jusqu'au cœur du Liban
pour y couper
les cèdres les plus hauts
et les plus beaux cyprès,
et parvenir
jusqu'au dernier sommet,
dans sa forêt la plus touffue.
25 J'ai fait creuser des puits
et j'ai bu de leur eau[i],
j'ai asséché
sous les pas de mes troupes
tout le delta du Nil."
26 Mais ne sais-tu donc pas
que moi j'ai décidé

---

[b] **37.8** Située près de Lakich, vers la frontière de la Philistie. [c] **37.9** *Tirhaqa:* frère du nouveau pharaon Chebitkou. Il fut envoyé par son frère pour aider Ezéchias contre les Assyriens. Il devint roi en 690. A cette époque, l'Egypte était gouvernée par une dynastie originaire d'Ethiopie. [d] **37.12** *Gozân:* ville située dans le nord de la Mésopotamie; des Israélites y avaient été déportés par les Assyriens (2 R 17.6). *Harân:* à l'ouest de Gozân. *Retseph* était situé entre Harân et l'Euphrate. [e] **37.12** L'Etat d'*Eden* (*Bit Adini*) se trouvait sur les rives de l'Euphrate, au sud de Harân. Il fut incorporé à l'empire assyrien par Salmanasar III en 855 (voir Ez 27.23; Am 1.5). [f] **37.13** Voir note 36.19. Toute cette région avait été soumise à l'Assyrie dès 717 av. J.-C. [g] **37.16** Voir Ex 25.22.
[h] **37.20** Le texte hébreu de Qumrân et 2 R 19.19 ont: *toi seul, Eternel, tu es Dieu.* [i] **37.25** Le texte hébreu de Qumrân et 2 R 19.24 ont: *l'eau de pays étrangers.*

depuis longtemps
tous ces événements
et que, depuis les temps anciens,
j'en ai formé le plan?
A présent, j'accomplis
ce que j'ai résolu.
Et ainsi je t'ai amené
à réduire en monceaux de ruines
des villes fortifiées.
27 Leurs habitants sont impuissants,
terrifiés, ils ont honte,
ils sont comme l'herbe des champs,
comme la verdure des prés
et l'herbe sur les toits
flétrie[j] avant d'avoir mûri.
28 Mais moi je sais quand tu t'assieds[k],
quand tu sors, quand tu rentres,
quand tu t'emportes contre moi.
29 Oui, tu t'emportes contre moi,
tes discours arrogants
sont parvenus à mes oreilles,
c'est pourquoi je te passerai
mon anneau dans le nez[l]
et je te riverai
mon mors entre les lèvres,
puis je te ferai retourner
par où tu es venu.

30 «Quant à toi, Ezéchias,
ceci te servira de signe:
Cette année-ci, on mangera
ce qu'a produit le grain tombé,
l'année prochaine,
ce qui aura poussé tout seul,
mais la troisième année,
vous sèmerez, vous ferez des récoltes,
et vous cultiverez la vigne,
et vous en mangerez les fruits.
31 Alors les survivants,
ceux qui seront restés
du peuple de Juda,
seront de nouveau comme un arbre
qui plonge dans le sol
de nouvelles racines
et qui porte des fruits.
32 Oui, à Jérusalem,
un reste surgira;
sur la montagne de *Sion,
se lèveront des rescapés.
Voilà ce que fera
le Seigneur des *armées célestes
dans son ardent amour pour vous.»

33 C'est pourquoi, voici ce que l'Eternel dé-
clare au sujet du roi d'Assyrie:

«Il n'entrera pas dans la ville:
aucun de ses archers
n'y lancera de flèches,
il ne s'en approchera pas
à l'abri de ses boucliers,
et il ne dressera
aucun terrassement contre elle.
34 Il s'en retournera
par où il est venu
sans entrer dans la ville,
l'Eternel le déclare.
35 Je protégerai cette ville
et je la sauverai
par égard pour moi-même
et pour mon serviteur David.»

36 L'*ange de l'Eternel intervint dans le
camp assyrien et y fit périr cent quatre-vingt-
cinq mille hommes. Le lendemain matin, au
réveil, le camp était rempli de tous ces cadavres.
37 Alors Sennachérib, roi d'Assyrie, leva le
camp, et repartit pour Ninive, où il resta. 38 Un
jour, pendant qu'il se prosternait dans le temple
de son dieu Nisrok, ses fils Adrammélek et
Sarétsér l'assassinèrent de leur épée, puis
s'enfuirent dans le pays d'Ararat. Un autre de
ses fils, Esar-Haddôn, lui succéda sur le trône.

Maladie et guérison d'Ezéchias
(2 R 20.1-11; 2 Ch 32.24-26)

38 A cette époque, Ezéchias tomba malade.
Il était près de mourir, et le prophète
Esaïe, fils d'Amots, se rendit à son chevet. Il lui
dit:

— Voici ce que l'Eternel déclare: «Prends
tes dispositions, car tu vas mourir, tu ne te
rétabliras pas.»
2 Alors Ezéchias tourna son visage du côté
du mur et pria l'Eternel 3 en ces termes:
— De grâce, Eternel! Tiens compte de ce
que je me suis conduit avec fidélité, d'un cœur
sans partage, et que j'ai fait ce que tu considères
comme bien.
Ezéchias versa d'abondantes larmes.
4 Alors l'Eternel s'adressa à Esaïe en disant:
5 — Va dire à Ezéchias: «Voici ce que dé-
clare l'Eternel, le Dieu de David, ton ancêtre:
J'ai entendu ta prière, et j'ai vu tes larmes. Eh
bien, je vais prolonger ta vie de quinze années.

j 37.27 *flétrie:* d'après le texte hébreu de Qumrân, certains manuscrits du texte hébreu traditionnel, l'ancienne version grecque et 2 R 19.26. La plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel ont: *et des campagnes.* *k* 37.28 Le principal texte hébreu de Qumrân a: *quand tu te lèves, et quand tu t'assieds.* *l* 37.29 De la façon dont les Assyriens traitaient leurs prisonniers de guerre.

6 Je te délivrerai, toi et cette ville, du roi
d'Assyrie, et je protégerai cette ville.
7 Voici le signe que l'Eternel t'accorde pour
te confirmer qu'il accomplira cette promesse
qu'il t'a donnée: 8 il va faire reculer de dix
degrés l'ombre qui était déjà descendue sur le
cadran solaire d'Ahaz.»
Effectivement, le soleil recula de dix degrés
sur le cadran solaire.

Cantique de reconnaissance

9 Voici le poème écrit par Ezéchias, roi de
Juda, à l'occasion de sa maladie dont il avait été
guéri.

10 Je me disais:
«Dans ma pleine vigueur,
il faut que je m'en aille,
pour passer par les portes de la mort,
privé du reste de mes ans.»
11 Je me disais:
«Je ne verrai plus l'Eternel,
l'Eternel sur la terre des vivants,
je ne verrai plus aucun homme
parmi les habitants du monde.
12 Ma vie m'est arrachée,
emportée loin de moi
comme une tente de berger.
La toile de ma vie
a été enroulée,
comme celle d'un tisserand.
La chaîne en est coupée.
Entre le matin et le soir,
tu m'auras achevé.
13 Jusqu'au matin,
je me suis contenu[m].
Comme ferait le lion,
il brisait tous mes os.
Pendant le jour, avant la nuit,
tu m'auras achevé.
14 Je poussais des cris comme une hirondelle
ou une grue,
ainsi que la colombe, je gémissais,
mes yeux se sont lassés
à regarder en haut;
Eternel, je suis dans l'angoisse:
viens, secours-moi[n]!»

15 Que puis-je dire?
Il m'a parlé[o]
et c'est lui qui agit.
Je marcherai donc humblement
tout le temps de ma vie,
à cause de mon affliction.
16 Seigneur, c'est grâce à ta parole[p]
qu'on jouit de la vie,
c'est grâce à elle
que je respire encore.
Tu me rétabliras,
tu me feras revivre.

17 Ma profonde affliction
s'est transformée en paix
car toi, dans ton amour,
tu m'as arraché à la tombe
et tu as rejeté toutes mes fautes
derrière toi.

18 Personne ne te loue
dans le séjour des morts
et ce n'est pas la mort
qui te célébrera.
Ceux qui sont descendus
dans la tombe ne comptent plus
sur ta fidélité.
19 Ce sont les vivants seuls
qui peuvent te louer
comme moi aujourd'hui.

Le père enseignera aux fils
combien tu es fidèle.
20 L'Eternel était là
pour venir me sauver:
nous ferons résonner
nos instruments
tous les jours de la vie
dans le Temple de l'Eternel.

21 Esaïe avait ordonné:
— Qu'on apporte une masse de figues, et
qu'on la frotte sur l'ulcère du roi, qui se rétabli-
ra[q].
22 Et Ezéchias avait dit:
— A quel signe saurai-je que je pourrai en-
core me rendre au Temple de l'Eternel?

L'ambassade babylonienne
(2 R 20.12-19)

39 Vers cette même époque, Merodak-Ba-
ladân, fils de Baladân, roi de Babylone,
fit parvenir un message et des présents à Ezé-
chias, car il avait appris sa maladie et son réta-

[m] **38.13** Selon le texte hébreu traditionnel dont la traduction est incertaine. Le principal texte hébreu de Qumrân a: *avant le matin, tu m'auras réduit à rien.* [n] **38.14** Autre traduction: *sois mon garant.* [o] **38.15** *Il m'a parlé:* selon le texte hébreu traditionnel. Le principal texte hébreu de Qumrân et la version syriaque ont: *que dire à l'Eternel?* [p] **38.16** En hébreu: *grâce à cela,* ce qui pourrait renvoyer à la parole de Dieu qu'Ezéchias vient de mentionner (v.15). L'hébreu de ce verset est peu clair. [q] **38.21** Les vv.21-22 se trouvent juste après le v.6 dans le texte parallèle de 2 R 20.1-11.

blissement[r]. 2 Ezéchias se sentit flatté de la
venue des envoyés et leur fit visiter le bâtiment
où l'on conservait les objets précieux, l'argent
et l'or, les aromates et les huiles parfumées. Il
leur montra aussi tout son arsenal militaire et
tout ce que contenaient ses trésors; il n'y eut rien
dans son palais ni dans tout son royaume
qu'Ezéchias ne leur fît voir.
3 Alors le prophète Esaïe se rendit auprès du
roi Ezéchias et lui demanda:
— Qu'ont dit ces gens et d'où sont-ils venus
te rendre visite?
Ezéchias lui répondit:
— Ils sont venus de très loin, de Babylone,
pour me voir.
4 Esaïe reprit:
— Qu'ont-ils vu dans ton palais?
Ezéchias répondit:
— Ils ont vu tout ce qui se trouve dans mon
palais. Je ne leur ai rien caché de mes trésors.
5 Alors Esaïe dit à Ezéchias:
— Ecoute ce que dit le Seigneur des *ar-
mées célestes! 6 Un jour viendra où tout ce qui
est dans ton palais et tout ce que tes ancêtres ont
amassé jusqu'à ce jour sera emporté à Babylo-
ne; il n'en restera rien ici, déclare l'Eternel.
7 Plusieurs de tes propres descendants issus de
toi deviendront serviteurs dans le palais du roi
de Babylone[s].
8 Ezéchias répondit à Esaïe:
— La parole de l'Eternel que tu viens de me
transmettre est bonne. Car, ajouta-t-il, nous au-
rons au moins la paix et la sécurité tant que je
vivrai.

LE LIVRE DE LA CONSOLATION

La délivrance promise

40 Réconfortez mon peuple,
dit votre Dieu.
Oui, réconfortez-le!
2 Et parlez au cœur de Jérusalem,
annoncez-lui
que son temps de corvée
est accompli,
que son péché est *expié,
qu'elle a reçu de l'Eternel
deux fois le prix de ses péchés!

3 On entend une voix
qui crie dans le désert:
«Dégagez un chemin[t]
pour l'Eternel,
nivelez dans la steppe
une route pour notre Dieu[u]!
4 Toute vallée sera relevée,
toute montagne rabaissée
ainsi que toutes les collines.
Les lieux accidentés
se changeront en plaine,
les rochers escarpés
deviendront des vallées.
5 Alors la gloire
de l'Eternel
sera manifestée,
et tous les hommes
la verront à la fois.
L'Eternel l'a promis.»

6 Une voix interpelle:
«Va, proclame un message!»
Une autre lui répond:
«Que dois-je proclamer?»
«Que tout homme est pareil à l'herbe
et toute gloire humaine
comme la fleur des champs[v];
7 car l'herbe se dessèche
et la fleur se flétrit
quand le souffle de l'Eternel
passe dessus.
En vérité: les hommes
sont pareils à de l'herbe.
8 Oui, l'herbe se dessèche
et la fleur se flétrit,
mais la parole
de notre Dieu
subsistera toujours.»

9 O *Sion, messagère
d'une bonne nouvelle,
gravis une haute montagne!
Crie avec force,
Jérusalem,
messagère d'une bonne nouvelle!
Oui, crie sans crainte,
annonce aux villes de Juda:
«Voici votre Dieu vient!»

---

[r] **39.1** *Merodak-Baladân* a gouverné Babylone de 721 à 710 et de 705 à 703 av. J.-C. C'est sans doute entre 705 et 703 qu'il faut situer cette ambassade qui avait pour but de chercher des alliés contre l'Assyrie. [s] **39.7** Voir Dn 1.1-7; 2 R 24.10-16; 2 Ch 36.10. [t] **40.3** Autre traduction: *qui crie: «Dégagez un chemin dans le désert…»*
[u] **40.3** Cité en Mt 3.3; Mc 1.3; Jn 1.23 d'après l'ancienne version grecque. Les vv.3-5 sont cités en Lc 3.4-6.
[v] **40.6** Les vv.6-8 sont cités en 1 P 1.24-25 d'après l'ancienne version grecque. Voir aussi Jc 1.10-11.

10 Voici l'Eternel Dieu;
il vient avec puissance
et son bras lui assure
la souveraineté.
Voici: ses récompenses
sont avec lui,
et le fruit de son œuvre
va devant lui.
11 Comme un berger,
il paîtra son troupeau
et il rassemblera
les agneaux dans ses bras.
Sur son sein, il les porte
et conduit doucement
les brebis qui allaitent[w].

La grandeur de Dieu

12 Qui ■ mesuré l'océan
dans le creux de sa main?
Qui a toisé le ciel
avec la largeur de sa main?
Qui a tassé dans un boisseau
la poussière du sol?
Qui a bien pu peser
les montagnes sur la bascule
et les coteaux sur la balance?
13 Qui donc a mesuré
l'Esprit de l'Eternel?
Qui a été son conseiller
et qui son instructeur[x] ?
14 De qui Dieu a-t-il pris conseil
pour se faire éclairer?
Qui lui a enseigné la bonne voie?
Qui lui a transmis le savoir
et lui a fait connaître
le chemin de l'intelligence?
15 Voici: les nations sont pour lui
comme la goutte d'eau
tombant d'un seau,
ou comme un grain de sable
sur le plateau de la balance.
Voici: les îles
et les régions côtières,
il les soulève
comme de la poussière.
16 Les cèdres du Liban
ne suffiraient pas à nourrir
le feu de son autel,
tous les animaux qui y vivent
ne seraient pas assez nombreux
pour l'*holocauste.
17 Toutes les nations, à ses yeux,
sont comme rien.
Elles ont, pour lui, la valeur
du néant et du vide.
18 A qui comparerez-vous Dieu?
Et comment le représenterez-vous?
19 Une idole moulée,
un artisan la fond,
l'orfèvre la recouvre
d'un fin placage d'or
et, pour l'orner, il coule
des chaînettes d'argent.
20 Celui qui est trop pauvre
pour une telle offrande
choisit un bois
qui ne pourrisse pas,
puis il s'en va chercher
un artisan habile
pour faire une statue
qui ne vacille pas.

21 Ne le savez-vous pas?
Ne l'avez-vous pas entendu?
Cela ne vous a-t-il pas été déclaré
dès le commencement?
N'avez-vous pas compris
la fondation du monde?
22 Or, pour celui qui siège
sur son trône au-dessus
du cercle de la terre,
ses habitants
sont pareils à des sauterelles.
Il a tendu le ciel comme une toile
et il l'a déployé comme une tente
pour l'habiter.
23 Il réduit à néant
les princes de la terre
et fait évanouir
les dirigeants du monde.
24 A peine sont-ils plantés et semés,
à peine ont-ils poussé
quelque racine en terre,
que l'Eternel souffle sur eux
et les voilà qui sèchent
et qui sont emportés
comme un fétu de paille
par la tempête.

25 «A qui voudriez-vous
me comparer?
Qui serait mon égal?»
demande le Dieu saint.
26 Levez bien haut les yeux
et regardez:
qui a créé ces astres?
Celui qui fait marcher
leur armée en bon ordre,
qui les convoque tous,
les nommant par leur nom.

---

[w] **40.11** Voir Ez 34.15; Jn 10.11. [x] **40.13** Cité en Rm 11.34; 1 Co 2.16.

Et grâce à sa grande puissance
et à sa sûre force,
pas un ne fait défaut.

27 Pourquoi donc, ô Jacob,
parlerais-tu ainsi?
Et pourquoi dirais-tu, ô Israël:
«Mon sort échappe à l'Eternel,
et mon Dieu ne fait rien
pour défendre mon droit»?
28 Ne le sais-tu donc pas?
Et n'as-tu pas appris
que l'Eternel est Dieu
de toute éternité?
C'est lui qui a créé
les confins de la terre.
Il ne se lasse pas,
il ne s'épuise pas,
et son intelligence
ne peut être sondée.
29 Il donne de la force
à qui est las
et il augmente la vigueur
de celui qui est fatigué.
30 Les jeunes gens se lassent
et ils s'épuisent,
et même de robustes gaillards tombent,
31 mais ceux qui comptent
sur l'Eternel
renouvellent leur force:
ils prennent leur envol
comme de jeunes aigles;
sans se lasser, ils courent,
ils marchent en avant,
et ne s'épuisent pas.

L'Eternel suscite un Libérateur
Le grand Vainqueur

41 Tenez-vous en silence
devant moi, vous, les îles
et les régions côtières!
Que les peuples lointains
raniment leur courage:
qu'ils approchent, qu'ils parlent!
Oui, allons ensemble en justice.

2 «Qui a fait lever de l'orient
celui que le salut[y]
entraîne sur ses pas?
Qui lui a livré les nations
et qui a abaissé des rois?
Son épée pulvérise
les peuples devant lui
et son arc les disperse
comme un fétu de paille
emporté par le vent.
3 Il les poursuit
et va plus loin, indemne,
par un chemin
que son pied n'avait pas foulé
auparavant.

4 «Qui accomplit cela?
Qui le fait arriver?
Qui appelle à la vie
les générations d'hommes
dès le commencement?
Moi, l'Eternel,
moi, qui suis le premier
et qui suis avec les derniers,
oui, c'est bien moi!»

5 Les habitants des îles
et des régions côtières
ont vu ce que j'ai fait
et sont saisis de crainte;
ceux qui ont pour demeure
les confins de la terre
se sont mis à trembler.
Ils approchent, ils viennent,
6 ils s'entr'aident et chacun
dit à son frère: «Courage.»
7 Le fondeur de l'idole
encourage l'orfèvre.
Le polisseur soutient
celui qui bat l'enclume.
Il dit de la soudure:
«Voilà du bon travail.»
Et il la fixe avec des clous
afin qu'elle ne bouge pas.

L'Eternel délivre Israël

8 «Quant à toi, Israël,
mon serviteur,
Jacob, que j'ai choisi,
et descendance d'Abraham,
qui était mon ami,
9 toi que je suis allé chercher
aux confins de la terre
et que j'ai appelé
de ses extrémités,
toi à qui j'avais dit:
"Tu es mon serviteur",
je t'ai choisi
et non pas rejeté:
10 ne sois pas effrayé,
car je suis avec toi;
ne sois pas angoissé,
car moi je suis ton Dieu.
Je t'affermis,

---

y **41.2** Autre traduction: *que la justice*. Il s'agit de *Cyrus*, roi des Perses. Il est devenu le roi des Mèdes en 549 av. J.-C. puis s'est emparé de Babylone en 539 (voir 41.25; 44.28; etc.).

je viens à ton secours,
pour sûr, je te soutiens
de mon bras droit
qui fait justice.
11 Tous ceux qui sont irrités contre toi,
sombreront dans la honte
et dans le déshonneur.
Tes adversaires
seront réduits à rien,
ils périront.
12 Tu auras beau chercher,
tu ne trouveras plus
ceux qui te querellaient,
qui te faisaient la guerre.
Ils seront tous anéantis,
réduits à rien.
13 Car c'est moi, l'Eternel,
qui suis ton Dieu,
je saisis ta main droite,
je te dis: Sois sans crainte,
je suis là pour t'aider.

14 «Sois donc sans crainte,
vermisseau de Jacob,
ô petit Israël,
car je viens à ton aide,
l'Eternel le déclare;
celui qui te délivre
c'est le Saint d'Israël.
15 Voici: je fais de toi
un traîneau de battage
tout neuf, armé de pointes,
tu battras les montagnes,
tu les broieras,
tu rendras les collines
semblables à la paille.
16 Oui, tu les vanneras,
et le vent les emportera,
l'ouragan les dispersera.
Mais toi, tu placeras ta joie
en l'Eternel,
et ta fierté
dans le Saint d'Israël.

17 «Les opprimés, les pauvres
cherchent de l'eau sans en trouver,
et la soif dessèche leur langue.
Moi, l'Eternel,
je les exaucerai,
moi, le Dieu d'Israël,
je ne les délaisserai pas.
18 Je ferai sourdre des rivières
sur les sommets arides
et jaillir des fontaines
au milieu des vallées,
je transformerai le désert
en étang rempli d'eau
et le pays aride
en sources jaillissantes.
19 Je planterai dans le désert
le cèdre et l'acacia,
le myrte et l'olivier.
Je ferai croître dans la steppe
le cyprès, le pin et le buis,
20 pour que tous voient et reconnaissent,
et qu'ils observent, qu'ils comprennent,
que c'est la main de l'Eternel
qui a fait tout cela,
que le Saint d'Israël
en est le créateur.

L'Eternel en face des faux dieux

21 «Vous, les dieux des nations,
présentez votre cause,
dit l'Eternel,
et exposez vos arguments,
dit le roi de Jacob.
22 Qu'ils les exposent donc,
qu'ils nous annoncent
ce qui doit arriver!
Déclarez-nous
quels sont les faits passés
que vous avez prédits,
pour que nous les examinions
et que nous constations
leur accomplissement,
ou faites-nous entendre
ce qui doit arriver!
23 Annoncez-nous les choses
qui doivent survenir plus tard,
et nous saurons
que vous êtes des dieux.
Oui, faites quelque chose,
que ce soit bien ou mal,
afin qu'en le voyant
la crainte nous remplisse[z].
24 Mais vous, vous êtes moins que rien!
Et toutes vos actions
sont moins que du néant!
Celui qui vous choisit
se rend abominable.

25 «Du nord, j'ai fait surgir un homme,
il va venir,
oui, du soleil levant[a],
il est appelé par son nom,
il piétine les gouverneurs
comme s'ils étaient de la boue,
comme un potier foule l'argile.

---

[z] **41.23** Autre traduction: *pour que nous en soyons effrayés et que nous ayons peur.* [a] **41.25** D'après les versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *il viendra du soleil levant.*

26 Qui a prédit cela
dès le commencement
pour que nous le sachions?
Qui donc l'a annoncé
depuis les temps anciens
afin que nous disions: "C'est juste"?
Non, personne ne l'a prédit,
personne n'a rien annoncé
et personne n'a entendu
des paroles venant de vous.
27 Mais moi, j'ai été le premier
qui ai dit à *Sion:
"Les voici! Les voici!"
J'ai donné à Jérusalem
un messager,
porteur de la bonne nouvelle.
28 Alors que parmi ces dieux-là
j'ai eu beau regarder,
je n'ai trouvé personne,
pas un seul conseiller.
Si je les interroge,
ils ne répondent pas.
29 Eux tous, ils ne sont rien[b],
leurs œuvres sont néant,
et leurs statues de fonte:
du vent, du vide.

Le premier chant du Serviteur

42 «Voici mon serviteur,
que je soutiens,
celui que j'ai choisi,
qui fait toute ma joie.
Je lui ai donné mon Esprit
et il établira
la justice pour les nations[c].
2 Mais il ne criera pas,
il n'élèvera pas la voix,
il ne la fera pas
entendre dans les rues.
3 Il ne brisera pas
le roseau qui se ploie
et il n'éteindra pas
la flamme qui faiblit,
mais il établira le droit
selon la vérité.
4 Il ne faiblira pas,
et il ne ploiera pas
jusqu'à ce qu'il ait établi
la justice sur terre,
jusqu'à ce que les îles
et les régions côtières
désirent recevoir ses lois.»
5 Car voici ce que dit
l'Eternel Dieu
qui a créé les cieux
et les a déployés,
lui qui a disposé la terre
avec tout ce qu'elle produit,
qui a donné la vie
aux hommes qui la peuplent
et le souffle de vie
à ceux qui la parcourent:
6 «Moi, l'Eternel,
moi, je t'ai appelé
dans un juste dessein
et je te tiendrai par la main;
je te protégerai
et je t'établirai
pour conclure une alliance avec le peuple,
pour être la lumière des nations[d],
7 pour ouvrir les yeux des aveugles,
pour tirer du cachot
les prisonniers,
de la maison d'arrêt
ceux qui habitent les ténèbres.
8 Moi, je suis l'Eternel,
tel est mon nom.
Et je ne donnerai
ma gloire à aucun autre.
Je ne livrerai pas
mon honneur aux idoles.
9 Les prophéties anciennes
se sont réalisées.
Et maintenant, j'annonce
des événements tout nouveaux;
et avant qu'ils ne germent,
je vous les fais connaître.»

Le cantique nouveau

10 Chantez à l'Eternel
un cantique nouveau,
entonnez sa louange
aux confins de la terre,
vous qui voguez sur mer,
et vous qui la peuplez,
vous les îles
et les régions côtières,
vous qui les habitez!
11 Désert et villes du désert,
campements de Qédar,
élevez votre voix!
Habitants de Séla[e],
exultez d'allégresse!
Du sommet des montagnes,

---

[b] **41.29** D'après le texte hébreu de Qumrân et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *ils sont un mensonge*.
[c] **42.1** Voir Mt 3.17; 17.5; Mc 1.11; Lc 3.22; 9.35. Les vv.1-4 sont cités en Mt 12.18-21. [d] **42.6** Voir Es 49.8. Cité en Ac 13.47; allusion en Lc 2.32 (voir Jn 8.12; Ac 26.23). [e] **42.11** *Qédar* désigne le désert arabique et ses tribus nomades, *Séla* la ville de Pétra, plus tard capitale des Nabatéens qui en chassèrent les Edomites.

poussez des cris de joie,
12 et rendez gloire à l'Eternel!
Que jusque dans les îles
et les régions côtières,
on publie sa louange!

13 L'Eternel sortira
comme un héros,
comme un homme de guerre,
il réveillera son ardeur,
il poussera des cris de guerre,
des cris terribles,
et il triomphera
contre ses ennemis.

14 Je me suis tu pendant longtemps,
j'ai gardé le silence,
je me suis contenu
mais maintenant,
comme une femme qui enfante,
je pousse des gémissements,
et je respire en haletant.
15 Je m'en vais dévaster
montagnes et collines
et j'en dessécherai
toute végétation,
je changerai les fleuves
et j'en ferai des îles,
j'assécherai les lacs,
16 et je ferai marcher
les aveugles sur une route
qu'ils ne connaissent pas.
Oui, je les conduirai sur des sentiers
dont ils ignorent tout.
Je transformerai devant eux
leur obscurité en lumière
et leurs parcours accidentés
en terrains plats.
Tout cela, je l'accomplirai
sans rien laisser d'inachevé.

17 Mais ceux qui se fient aux idoles,
qui disent aux statues de fonte:
«Nos dieux, c'est vous!»
devront se retirer
couverts de honte.

La libération du peuple aveugle
Aux sourds et aux aveugles

18 Vous les sourds, écoutez!
Vous, les aveugles,
regardez et voyez!
19 Qui est aveugle,
sinon mon serviteur[f] ?
Et qui est sourd,
sinon mon messager,
mon envoyé?
Qui est aveugle
sinon celui
que l'Eternel réhabilite,
et qui est sourd
sinon le serviteur
de l'Eternel[g] ?
20 Tu as vu bien des choses,
tu n'as rien retenu.
Tu as l'oreille ouverte,
tu n'as rien entendu.»
21 Mais à cause de son salut,
l'Eternel a voulu rendre sa Loi
magnifique et sublime.

Un peuple pillé et dépouillé

22 Et cependant, voilà un peuple
pillé et dépouillé[h],
ils sont tous pris au piège
au fond des fosses,
mis au secret dans des prisons,
ils sont pillés
et nul ne les délivre.
On les a dépouillés
et aucun ne dit: «Restitue!»
23 Qui, parmi vous,
prêtera donc l'oreille?
Qui sera attentif
pour écouter, à l'avenir?

24 Qui a livré Jacob
à ceux qui le dépouillent?
Qui livra Israël
à ceux qui l'ont pillé?
N'est-ce pas l'Eternel,
envers qui nous avons péché,
et dont nous avons refusé
de suivre les sentiers
qu'il nous avait prescrits?
Oui, ils n'ont pas
obéi à sa Loi.
25 Alors, il a versé
sur Israël
l'ardeur de son courroux,
il a fait déferler sur lui
de violents combats.
Sa colère a flambé
autour de lui
sans qu'il le reconnaisse,
le feu l'a embrasé
sans qu'il y prenne garde.

---

[f] **42.19** Il s'agit ici du *peuple d'Israël,* serviteur de l'Eternel (41.8; 43.8,10). [g] **42.19** D'après deux manuscrits hébreux et un manuscrit grec. Les autres manuscrits ont: *et qui est aveugle comme mon serviteur?* [h] **42.22** Par les Assyriens (10.6) et les Babyloniens (39.6).

Un seul Sauveur pour Israël

43 Maintenant, l'Eternel,
qui t'a créé,
ô peuple de Jacob,
et qui t'a façonné,
ô Israël,
te déclare ceci:
«Ne sois pas effrayé
car je t'ai délivré,
je t'ai appelé par ton nom,
tu es à moi.
2 Quand tu passeras par les eaux,
je serai avec toi,
quand tu traverseras les fleuves,
ils ne te submergeront pas,
quand tu marcheras dans le feu,
il ne te fera pas de mal
et tu ne seras pas brûlé,
3 puisque moi, l'Eternel,
je suis ton Dieu,
le Saint d'Israël, ton Sauveur.
Je donnerai l'Egypte
comme rançon pour toi,
l'Ethiopie et Seba
en échange de toi.
4 Oui, parce que tu m'es précieux,
et que tu as du prix pour moi,
et que je t'aime,
je donnerai des hommes
en échange de toi,
et des nations
contre ta vie.

5 «Sois donc sans crainte,
car je suis avec toi,
je ferai revenir
tes enfants de l'orient
je te rassemblerai
de l'occident.
6 Je dirai au septentrion:
"Rends-les"
et au midi:
"Ne les retiens donc pas",
n'essaie pas de les retenir,
fais revenir mes fils
des pays éloignés,
fais revenir mes filles
des confins de la terre,
7 oui, tous ceux qui portent mon nom
et que j'ai créés pour ma gloire,
que j'ai formés, oui, que j'ai faits.»

Un peuple de témoins

8 Laisse sortir le peuple
qui est aveugle
tout en ayant des yeux,
et qui est sourd
bien qu'il ait des oreilles.
9 Que toutes les nations s'assemblent
et que les peuples se regroupent:
Qui, parmi eux,
avait prédit ces choses?
Qui avait annoncé
les événements antérieurs?
Qu'ils citent leurs témoins
et qu'ils se justifient!
Qu'on les écoute bien
afin de pouvoir dire:
«Oui, c'est la vérité!»

10 «Mais mes témoins, c'est vous,
déclare l'Eternel,
vous et mon serviteur,
que j'ai choisi,
pour que vous le sachiez,
que vous croyiez en moi
et que vous compreniez
que moi seul, je suis Dieu.
Avant moi aucun dieu
ne fut jamais formé,
et après moi, jamais
il n'en existera.
11 Moi, je suis l'Eternel
et, en dehors de moi,
il n'est pas de Sauveur.
12 C'est moi qui ai prédit,
c'est moi qui ai sauvé,
je me suis fait entendre.
Pas un dieu étranger
ne l'a fait parmi vous,
et vous, déclare l'Eternel,
vous êtes mes témoins,
et c'est moi qui suis Dieu.
13 Oui, je le suis depuis toujours
et il n'y a personne
qui puisse arracher de ma main.
Ce que je réalise,
qui pourrait l'annuler?»

Dieu intervient

14 Voici ce que déclare l'Eternel
votre Libérateur,
moi le Saint d'Israël:
«C'est à cause de vous
que j'envoie une armée
combattre Babylone,
et que je fais descendre[i]
tous les Chaldéens qui s'enfuient
sur les navires mêmes
où ils criaient de joie.
15 Moi, l'Eternel,

[i] **43.14** *et que je fais descendre:* traduction incertaine.

je suis votre Dieu saint,
le Créateur d'Israël, votre Roi.»

Un chemin à travers le désert

16 Ainsi dit l'Eternel,
qui, à travers la mer,
a ouvert un chemin
et, dans les grosses eaux,
a frayé un sentier[j],
17 qui fit sortir
les chars et les chevaux,
l'armée et ses guerriers.
Ils se sont tous couchés
et ne se relèveront pas,
ils se sont consumés
et ils se sont éteints
comme la mèche d'une lampe.
18 «Ne vous rappelez plus
les événements du passé,
ne considérez plus
les choses d'autrefois;
19 je vais réaliser
une chose nouvelle
qui est prête à éclore,
ne la reconnaîtrez-vous pas?
J'ouvrirai un chemin
à travers le désert
et je ferai jaillir
des fleuves dans la steppe;
20 les animaux sauvages,
les chacals, les autruches,
célébreront ma gloire,
car je ferai jaillir
de l'eau dans le désert,
des fleuves dans la steppe,
pour abreuver mon peuple,
celui que j'ai élu.
21 Je l'ai formé pour moi:
il publiera ma gloire.

Dieu accuse

22 «Et pourtant, ô Jacob,
tu n'as pas fait appel à moi!
Tu t'es lassé de moi,
ô Israël!
23 Tu ne m'as pas offert
d'agneaux en *holocaustes,
tes sacrifices
n'étaient pas à ma gloire,
je ne t'ai pas importuné
pour avoir des offrandes,
je ne t'ai pas lassé
pour avoir de l'*encens.
24 Tu n'as pas dépensé d'argent pour moi,
pour du roseau aromatique,
et tu ne m'as pas rassasié
de la graisse des sacrifices.
Mais toi, tu m'as importuné
par tes péchés,
tu m'as lassé
par tes forfaits!

Dieu pardonne

25 «Mais c'est moi, et moi seul,
qui efface tes transgressions
par égard pour moi-même,
je ne tiendrai plus compte
de tes péchés.
26 Apporte ton mémoire,
entrons ensemble en jugement
et, pour te justifier,
expose donc ton cas.
27 Déjà, ton premier père[k]
a péché envers moi
et tes porte-parole
m'ont été infidèles.
28 Aussi j'ai dégradé
les chefs du sanctuaire
et j'ai livré Jacob
à l'extermination,
Israël aux outrages.

Quand Dieu répandra son Esprit

44 «Et maintenant, écoute,
Jacob, mon serviteur,
Israël, toi que j'ai choisi,
2 voici ce que déclare l'Eternel,
lui qui t'a fait, qui t'a formé
dès le sein de ta mère
et qui est ton soutien:
Ne sois pas effrayé,
Jacob, mon serviteur,
toi, Yechouroun[l],
que j'ai choisi.
3 Je répandrai des eaux
sur le sol altéré,
j'en ferai ruisseler
sur une terre aride,
oui, je répandrai mon Esprit
sur ta postérité
et ma bénédiction
sur ta progéniture.
4 Ils germeront
au milieu de l'herbage

---

[j] **43.16** Allusion à la traversée de la mer des Roseaux où les chars et les cavaliers du pharaon furent détruits quand Dieu a combattu contre eux (voir 51.10; Ex 14.28; 15.4). [k] **43.27** Très certainement Jacob (voir Gn 25.26; 27.36; Os 12.4). [l] **44.2** Nom donné à Israël en Dt 32.15; 33.5,26, signifiant: *honnête, droit* (par opposition à Jacob: *trompeur*).

comme les peupliers
près des cours d'eau.
5 Un tel confessera:
"Je suis à l'Eternel",
tel autre se dira
un enfant de Jacob,
un autre encore
écrira sur sa main:
"Je suis à l'Eternel"
et il se parera
de ce nom d'Israël.»

Le Premier et le Dernier

6 Ainsi dit l'Eternel,
lui, le Roi d'Israël,
le Seigneur des *armées célestes,
et qui l'a délivré:
«Moi, je suis le premier
et je suis le dernier,
et en dehors de moi,
il n'y a pas de dieu[m].
7 Qui est semblable à moi?
Qu'il le déclare donc!
Qu'il fasse donc savoir
et qu'il expose
les événements qui se sont produits
depuis que j'ai fondé
ce peuple pour toujours.
Qu'il annonce d'avance
ce qui doit arriver.
8 Ne vous effrayez pas
et n'ayez pas de crainte!
Depuis longtemps déjà,
je vous ai informés,
je vous l'ai fait savoir.
Vous êtes mes témoins.
Existe-t-il un autre Dieu que moi?
Il n'y a pas d'autre Rocher!
Je n'en connais aucun!»

Comment on fabrique des dieux

9 Ceux qui fabriquent des idoles
ne sont tous que néant,
et leurs plus belles œuvres
ne sont d'aucun profit.
Leurs témoins ne voient rien
et ils ne savent rien;
ils rougiront de honte.
10 A quoi bon faire un dieu,
couler une statue,
qui n'est d'aucun profit?
11 Voici: tous leurs fidèles
seront couverts de honte,
car ceux qui les ont faits
ne sont que des humains!
Qu'ils se rassemblent tous
et qu'ils se tiennent là!
Ils seront effrayés
et confus tous ensemble.

12 L'artisan ferronnier
appointe son burin,
le passe dans les braises
et, à coups de marteau,
façonne son idole,
avec la force de son bras.
Mais, sitôt qu'il a faim,
il n'a plus d'énergie,
et s'il ne boit pas d'eau,
le voilà qui faiblit[n]!
13 Et voici le sculpteur:
il a tendu sa corde,
trace l'œuvre à la craie
puis, avec le ciseau,
il l'exécute,
et il la dessine au compas.
Il la façonne ainsi
d'après la forme humaine,
et à la ressemblance
d'un homme magnifique
pour qu'elle habite un temple.
14 Il [redacted] coupé des cèdres,
ou bien il s'est choisi
du cyprès ou du chêne
qu'il a laissé
devenir bien robuste
parmi les arbres des forêts,
ou bien il prend un pin
qu'il a planté lui-même,
que la pluie a fait croître.
15 Or, l'homme se sert de ces bois
pour les brûler,
il en prend une part
pour se chauffer,
il allume le feu
pour y cuire son pain.
Avec le même bois,
il fait un dieu,
et il l'adore;
il fabrique une idole
et se prosterne devant elle.
16 La moitié de ce bois,
il l'a livrée au feu;
grâce à cette moitié,
il mange de la viande,
il fait cuire un rôti,
et il s'en rassasie.
Il prend aussi

[m] **44.6** Voir 48.12; Ap 1.17; 22.13. [n] **44.12** Dans le v.12, Esaïe décrit la fabrication d'une idole en métal; dans les vv.13-20, d'une idole en bois, plus répandue (voir 40.20) que la première.

une part de ce bois
pour se chauffer et dit:
«Qu'il fait bon avoir chaud
et voir la belle flamme!»
17 Quant au reste du bois,
il en fait une idole,
il la prend pour son dieu,
il se prosterne devant elle
et il l'adore.
Il l'invoque et lui dit:
«Délivre-moi
car toi, tu es mon dieu!»

18 Ils sont sans connaissance,
ils ne comprennent rien,
et ils n'ont pas d'intelligence.
On a bouché leurs yeux
afin qu'ils ne voient pas,
on a fermé leur cœur
afin qu'ils ne saisissent pas.
19 Aucun ne réfléchit,
aucun n'a de savoir
ni assez de raison
pour se dire en lui-même:
«J'ai brûlé la moitié
de mon bois dans le feu,
j'ai aussi cuit du pain
sur les braises du bois,
j'ai rôti de la viande
dont je me suis nourri,
et de ce qui restait,
j'ai fait une abomination,
je me suis prosterné
devant un bout de bois!»
20 Il se repaît de cendres,
car son cœur abusé
l'a mené dans l'erreur,
il ne sauvera pas sa vie
et ne dira jamais:
«Ce que je tiens en main,
n'est-ce pas une tromperie?»

L'Eternel rachète son peuple

21 «Souviens-toi de cela,
ô peuple de Jacob!
Souviens-toi, Israël:
tu es mon serviteur,
c'est moi qui t'ai formé,
tu es mon serviteur,
ô Israël,
je ne t'oublierai pas[o].
22 J'ai effacé tes crimes
comme un épais nuage
et tes péchés comme un brouillard.
Reviens à moi,
car je t'ai délivré.»

23 Exulte d'allégresse, ô ciel,
car l'Eternel
est entré en action.
Poussez des cris de joie,
profondeurs de la terre!
Criez de joie, montagnes,
et vous aussi, forêts,
ainsi que tous vos arbres,
car l'Eternel a délivré Jacob,
il a manifesté sa gloire
en Israël.
24 Voici ce que déclare
l'Eternel, ton libérateur,
celui qui t'a formé
dès le sein maternel:
«Oui, c'est moi, l'Eternel,
qui ai fait toutes choses.
Moi seul j'ai déployé le ciel,
j'ai étendu la terre,
sans aucune aide.
25 Je rends vains les présages
des diseurs de mensonges,
je fais délirer les devins,
je repousse les sages,
je fais tourner leur science
en déraison[p].

Le Maître de l'histoire

26 «J'accomplis la parole
prononcée par mon serviteur
et je fais réussir les plans
annoncés par mes messagers.
C'est moi, moi qui ai dit
au sujet de Jérusalem:
"Qu'elle soit habitée!"
et concernant les villes de Juda:
"Qu'elles soient rebâties!"
Oui, j'en relèverai les ruines.
27 Je dis aux mers profondes:
"Asséchez-vous,
je vais tarir vos eaux."
28 Et je dis de Cyrus[q]:
"C'est mon berger,
et il accomplira
tout ce que je désire."
Il dira de Jérusalem:
"Qu'elle soit rebâtie",
et il dira du Temple:
"Posez ses fondations!"

---

[o] **44.21** Selon le texte hébreu traditionnel. Le principal manuscrit hébreu de Qumrân et certaines versions anciennes ont: *tu ne me décevras pas.* [p] **44.25** Voir 1 Co 1.20. [q] **44.28** Le décret de *Cyrus*, en 538 av. J.-C., (Esd 1.2-4; 6.3-5) autorisant la reconstruction du Temple, donnera le signal de la reconstruction de Jérusalem.

Le Libérateur viendra

L'Eternel domine sur toutes choses

45 «Ainsi dit l'Eternel
à son oint, à Cyrus[r],
qu'il a pris par la main
pour abaisser
les nations devant lui
et désarmer les rois,
pour ouvrir devant lui les deux battants
afin qu'aucune porte
ne lui reste fermée.
2 Moi, j'irai devant toi,
nivelant les terrains accidentés,
fracassant les battants de bronze
et brisant les verrous de fer.
3 Et je te donnerai
les richesses cachées
et les trésors
déposés dans des lieux secrets,
pour que tu saches
que c'est moi, l'Eternel,
moi qui t'appelle par ton nom,
moi le Dieu d'Israël.
4 A cause de mon serviteur, Jacob,
et d'Israël que j'ai choisi,
je t'ai appelé par ton nom,
je t'ai donné un rang d'honneur
sans que tu me connaisses.
5 Moi, je suis l'Eternel,
il n'y en a pas d'autre,
non, en dehors de moi,
il n'y a pas de Dieu.
Je t'ai doté de force
sans que tu me connaisses,
6 afin que du soleil levant
jusqu'au soleil couchant,
tout homme sache
que tout, sauf moi,
n'est que néant,
que je suis l'Eternel
et qu'il n'y en a aucun autre.
7 J'ai formé la lumière
et créé les ténèbres,
je donne le bonheur
et je crée le malheur.
Oui, c'est moi, l'Eternel,
qui fais toutes ces choses.

8 «O ciel, répands d'en haut
le salut comme une rosée,
la victoire comme une ondée.
Que la terre s'entr'ouvre,
que le salut bourgeonne
et, dans le même temps,
que la justice germe!
Moi, l'Eternel,
moi, j'ai créé ces choses.

L'artisan et son œuvre

9 «Malheur à qui conteste
avec son créateur!
Qu'es-tu de plus qu'un pot de terre
parmi des pots de terre?
L'argile dira-t-elle
à celui qui la forme:
"Qu'es-tu en train de faire?"
Ou l'œuvre à son potier:
"Tu n'es qu'un maladroit[s]!"
10 Malheur à qui dit à un père:
"Qu'as-tu engendré là?"
Ou bien à une femme:
"Qu'as-tu donc mis au monde?"

11 «Ainsi dit l'Eternel,
lui le Saint d'Israël,
lui qui l'a façonné:
Oserez-vous me questionner
sur ce qui doit venir,
ou me donnerez-vous des ordres
au sujet de mes fils
et au sujet de l'œuvre
que mes mains ont créée?
12 C'est moi, moi qui ai fait la terre
et qui, sur elle, ai créé l'homme.
C'est moi, ce sont mes mains
qui ont tendu le ciel,
et je donne des ordres
à toute son armée.
13 C'est moi qui, selon la justice,
ai fait surgir cet homme[t].
J'aplanirai toutes ses voies.
C'est lui qui bâtira ma ville,
et qui libérera les miens
que l'on a déportés
sans rançon ni présent,
■ dit le Seigneur des *armées célestes.

Les païens se rallient à l'Eternel

14 «Ainsi dit l'Eternel:
Les profits de l'Egypte,
les gains de l'Ethiopie
et des gens de Seba,
si hauts de taille,
tout cela passera chez toi,
cela t'appartiendra.

---

[r] **45.1** *Cyrus* est appelé *oint* de l'Eternel (voir 44.28), car Dieu le choisit comme roi avec la mission de libérer son peuple. Cyrus est le seul souverain païen portant ce titre, celui-ci étant réservé au roi de Juda. [s] **45.9** Repris en Rm 9.20. [t] **45.13** C'est-à-dire Cyrus.

Ils viendront à ta suite
en marchant enchaînés
et se prosterneront
devant toi en disant
sur un ton suppliant:
"C'est chez toi seulement
que l'on peut trouver Dieu,
et en dehors de lui,
il n'y en [illegible] pas d'autre,
car tous les autres dieux
ne sont que du néant."»
15 En vérité, ô Dieu,
toi, tu es un Dieu qui te caches,
Dieu d'Israël et son Sauveur.
16 Les fabricants d'idoles
sont honteux et confus,
les voilà tous ensemble
qui s'en vont humiliés.
17 Israël, pour toujours,
sera sauvé par l'Eternel
et vous ne serez plus jamais
ni honteux ni confus.

18 Voici ce que déclare l'Eternel
qui a créé le ciel,
lui qui est Dieu,
et qui a fait la terre,
qui l'a formée et affermie,
il ne l'a pas créée
afin d'être un chaos,
mais il l'a façonnée
pour que l'on y habite:
«Moi, je suis l'Eternel;
il n'y en a pas d'autre.
19 Je n'ai pas parlé en secret
ni dans un lieu caché,
car aux descendants de Jacob,
je n'ai pas dit:
"Cherchez-moi dans le vide."
Moi, je suis l'Eternel,
je dis ce qui est juste,
je proclame ce qui est droit.

20 «Assemblez-vous, venez,
approchez tous ensemble,
rescapés des nations!
Ils sont sans connaissance,
ceux qui portent bien haut
leurs idoles de bois
et invoquent un dieu
qui ne peut les sauver.
21 Exposez votre cause,
avancez vos raisons[u],
délibérez ensemble.
Qui donc a fait savoir ces choses
dès le lointain passé,
et qui, depuis longtemps,
les avait annoncées?
N'est-ce pas moi,
moi, l'Eternel?
Et en dehors de moi,
il n'y a pas de Dieu.
Oui, en dehors de moi
il n'est pas de Dieu juste,
de Dieu qui sauve.

22 «Tournez-vous donc vers moi,
et vous serez sauvés,
vous tous qui habitez
les confins de la terre!
Car moi seul je suis Dieu,
il n'y en a pas d'autre.
23 J'en ai fait le serment
en jurant par moi-même,
ma bouche a prononcé
une parole juste
qui est irrévocable:
Devant moi tout genou ploiera
et toute langue
prêtera serment par mon nom[v],
24 disant à mon sujet:
"En l'Eternel résident
la justice et la force."»
A lui viendront, honteux,
tous ceux qui, contre lui,
s'étaient mis en colère.
25 C'est grâce à l'Eternel
que tout le peuple d'Israël
obtiendra la justice
et ils s'en féliciteront.

Les dieux de Babylone et l'Eternel

46 Voici: Bel a ployé
et Nebo s'est courbé[w],
des animaux
et des bêtes de somme
emportent leurs images.
Ces idoles que vous portiez
chargent de tout leur poids
des bêtes fatiguées.
2 Ces dieux se sont courbés,
ils ont ployé ensemble,
ils n'ont pas pu sauver
leur image qu'on transportait

[u] **45.21** Autre traduction: *faites vos prédictions, exposez-les.* [v] **45.23** Cité en Rm 14.11; Ph 2.10-11.
[w] **46.1** *Bel:* principal dieu des Babyloniens, autre nom du dieu Mardouk. Le nom Bel est l'équivalent du nom cananéen Baal et signifie: Seigneur. *Nebo:* autre divinité babylonienne, dieu de la sagesse, de l'éloquence et surtout de l'écriture, fils de Mardouk.

et ils s'en vont
eux-mêmes en captivité.

3 «Ecoutez-moi,
gens de Jacob,
vous tous qui subsistez
du peuple d'Israël,
vous que j'ai pris en charge
dès avant la naissance,
que j'ai portés
dès le sein maternel:
4 Je resterai le même
jusqu'à votre vieillesse
et je vous soutiendrai
jusqu'à vos cheveux blancs.
C'est moi qui vous ai soutenus,
et je vous porterai,
oui, je vous soutiendrai
et vous délivrerai.

5 «A qui me comparerez-vous?
De qui me rendrez-vous l'égal?
A qui m'assimilerez-vous
pour que nous soyons comparables?

6 «Ils prennent tout l'or de leur bourse,
ils pèsent l'argent au fléau
et ils paient un orfèvre
pour qu'il leur fasse un dieu
devant lequel ils puissent
se prosterner et l'adorer.
7 Ils se le chargent sur l'épaule,
ils le soutiennent,
l'installent à sa place,
et il se tiendra là,
de sa place, il ne bouge plus.
On a beau l'invoquer,
il ne répondra pas,
il ne peut délivrer
personne du malheur.
8 Rappelez-vous cela
et reprenez courage,
vous qui vous êtes révoltés,
repentez-vous donc de ces choses
du fond du cœur!

L'Eternel est Dieu

9 «Rappelez-vous
les événements du passé,
ceux d'autrefois,
car c'est moi qui suis Dieu,
il n'y en a pas d'autre.
Oui, moi seul, je suis Dieu,
et comparé à moi
il n'y a que néant.
10 Dès le commencement,
j'annonce l'avenir,
et longtemps à l'avance
ce qui n'est pas encore.
C'est moi qui dis,
et mon dessein s'accomplira,
oui, j'exécuterai
tout ce que je désire.
11 C'est moi qui appelle d'orient
l'oiseau de proie[x];
d'un pays éloigné,
l'homme prévu par mes desseins.
Ce que j'ai déclaré,
je le fais arriver;
ce que j'ai résolu,
je l'exécuterai.
12 Ecoutez-moi,
gens si lents à comprendre,
vous qui êtes loin d'être justes[y]:
13 je vais bientôt faire justice
et cela n'est pas loin,
je ne tarderai pas
à faire venir le salut:
je vais accorder à *Sion
la délivrance,
et ma splendeur à Israël.

Lamentation sur Babylone

47 «Va, descends de ton trône
et assieds-toi dans la poussière,
population,
communauté de Babylone,
assieds-toi sur le sol
car tu es détrônée,
communauté des Chaldéens,
car on ne t'appellera plus
la douce, la voluptueuse.
2 Saisis la double meule
et mouds de la farine[z],
dénoue tes tresses,
relève les pans de ta robe
et découvre tes jambes
pour traverser les fleuves.
3 Ainsi ta nudité
sera vue au grand jour
et ton opprobre apparaîtra.
Je vais exercer ma rétribution
et je n'épargnerai personne.

4 «Notre libérateur s'appelle
le Seigneur des *armées célestes;
c'est le Saint d'Israël.

---

[x] **46.11** C'est-à-dire Cyrus. [y] **46.12** Autre traduction: *qui êtes loin de connaître la justice (le salut) de Dieu.*
[z] **47.2** Travail des esclaves (voir Ex 11.15).

5 «Assieds-toi en silence,
entre dans les ténèbres,
communauté des Chaldéens,
car on ne t'appellera plus
la reine des royaumes.
6 J'ai été indigné
contre mon peuple,
j'ai profané mon héritage,
je te les ai livrés.
Tu les as traités sans pitié.
Tu as fait peser lourdement
ton joug sur les vieillards,
7 et tu t'es dit:
"Je serai reine pour toujours."
Tu n'as pas réfléchi à tout cela
et tu n'as pas songé à la manière
dont cela finirait.

8 «Maintenant donc, écoute,
toi la voluptueuse,
toi qui trônes, confiante,
et qui dis en ton cœur:
"Moi, moi et rien que moi!
Je ne serai pas veuve
et je ne serai pas
privée de mes enfants!"
9 Eh bien, ces deux maux-là,
la privation de tes enfants
et le veuvage,
fondront soudain sur toi.
Le même jour,
ils t'atteindront
dans toute leur horreur
malgré la multitude
de tes enchantements,
malgré tes sortilèges
dont le nombre est immense!
10 Tu plaçais ta confiance
dans ta méchanceté,
tu te disais:
"Personne ne me voit."
Ta sagesse et ta science
t'ont induite en erreur.
Tu disais en ton cœur:
"Moi, moi et rien que moi!"
11 Mais le malheur
fondra sur toi
et tu ne sauras pas
comment le conjurer.
Oui, une catastrophe
t'arrivera
et tu ne pourras pas
la détourner de toi,
une dévastation
dont tu n'as pas idée
viendra subitement sur toi.
12 Continue donc
avec tes sortilèges,
avec la multitude
de tes enchantements
pour lesquels, depuis ta jeunesse,
tu t'es tant fatiguée!
Peut-être pourras-tu
en tirer un profit,
peut-être sauras-tu
te rendre redoutable!

13 «Tu t'es tant fatiguée
à consulter tous tes devins...
Qu'ils se présentent donc,
et qu'ils te sauvent,
ceux qui compartimentent
des zones dans le ciel,
qui lisent dans les astres,
qui, aux nouvelles lunes,
te font savoir d'avance
ce qui va t'arriver!
14 Les voilà devenus
tous comme de la paille
que consume le feu.
Non, ils ne pourront pas
sauver leur vie des flammes,
ce ne sera pas une braise
que l'on allume pour se réchauffer,
ni un feu devant lequel on s'asseoit.

15 «Voilà ce que feront pour toi
ceux pour qui tu t'es fatiguée,
et ceux avec qui tu trafiques
depuis le temps de ta jeunesse[a].
Chacun erre de son côté,
et il n'y a personne
pour te sauver!

L'annonce de choses nouvelles

48 «Ecoutez bien ceci,
ô communauté de Jacob,
vous qui vous réclamez
de ce nom d'Israël
et qui êtes issus
des sources de Juda,
vous qui prêtez serment
au nom de l'Eternel
et qui, dans vos prières,
invoquez le Dieu d'Israël,
mais sans sincérité
et sans droiture!
2 Car vous vous dénommez:
"Ceux de la ville sainte"!
Et vous vous appuyez

---

[a] 47.15 Les nations avec lesquelles Babylone entretenait depuis son origine des relations commerciales.

sur le Dieu d'Israël,
sur celui qui s'appelle
le Seigneur des *armées célestes!

3 «J'ai annoncé depuis longtemps
les choses du passé,
j'en ai parlé,
je les ai fait entendre,
puis, soudain, j'ai agi,
et cela s'est produit.
4 Parce que je savais
que tu es obstiné,
que ton cou est semblable
à un tendon de fer,
et que tu as un front de bronze,
5 moi, je t'ai annoncé ces choses
bien longtemps à l'avance,
je t'en ai informé
avant qu'elles n'arrivent,
pour que tu ne puisses pas dire:
"C'est mon idole qui a fait
toutes ces choses,
c'est ma statue de bois,
mon image de fonte,
qui en a donné l'ordre!"
6 Tu as bien entendu,
regarde de tes yeux:
tout s'est réalisé.
N'allez-vous pas
l'annoncer vous aussi?
Maintenant, je t'annonce
des choses nouvelles, cachées,
que tu ne connais pas.

7 «Elles sont créées maintenant
et non depuis longtemps;
jusqu'à ce jour,
tu n'en avais pas entendu parler
pour que tu ne puisses pas dire:
"Je le savais déjà!"
8 Non, tu n'en savais rien,
tu ne l'avais pas entendu;
jamais auparavant,
ce n'était parvenu
à tes oreilles.
Car je te connaissais,
et je te savais traître.
Oui, tu t'appelles:
"Révolté de naissance[b]"!
9 Par égard pour moi-même,
je retiens ma colère;
par égard pour ma gloire,
je me réfrène,
pour ne pas te détruire.
10 Je t'ai fait fondre,
mais non pour en retirer de l'argent.
Oui, je t'ai éprouvé
au creuset du malheur.
11 C'est par égard pour moi,
uniquement pour moi,
que j'ai agi ainsi:
comment me laisserais-je
déshonorer?
Je ne donnerai pas
ma gloire à quelqu'un d'autre.

12 «Ecoute-moi, Jacob,
Israël, que j'appelle:
je suis toujours le même;
moi, je suis le premier
et je suis aussi le dernier[c].
13 C'est de mes propres mains
que j'ai fondé la terre
et déployé le ciel.
Dès que je les appelle,
ensemble, ils se présentent.
14 Vous tous, rassemblez-vous
et écoutez-moi bien:
qui parmi vous
[redacted] annoncé ces choses?
Cet homme que l'Eternel[d] aime
accomplira ce qu'il désire
à l'encontre de Babylone,
son bras se lèvera
contre les Chaldéens.
15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé,
moi qui l'ai appelé
et qui l'ai fait venir.
Je ferai réussir
ses entreprises.
16 Approchez-vous de moi,
écoutez bien ceci:
Dès le commencement
je n'ai jamais parlé
dans le secret.
Quand les événements
se sont produits,
j'étais présent.»

Et maintenant
le Seigneur, l'Eternel,
m'a envoyé
et son Esprit est avec moi.

Ce que Dieu désire

17 Ainsi dit l'Eternel,
celui qui te délivre
et le Saint d'Israël:
«Moi, je suis l'Eternel, ton Dieu,
et je t'instruis pour ton profit,

[b] **48.8** Voir 43.27 et note. [c] **48.12** Voir 44.6; Ap 1.17; 22.13. [d] **48.14** Probablement Cyrus.

je te fais cheminer
dans la voie où tu marches.
18 Si tu avais su obéir
à mes commandements,
ta paix coulerait comme un fleuve
et le salut
que je ferai venir pour toi
serait semblable
aux vagues de la mer,
19 et ta postérité
serait aussi nombreuse
que les grains de sable des plages:
le nombre de tes descendants
serait comme celui
des graviers du rivage,
jamais ton nom
ne disparaîtrait devant moi.»

La sortie de Babylone

20 Sortez de Babylone[e]!
Fuyez les Chaldéens!
Avec des cris de joie,
publiez la nouvelle!
Proclamez-la partout,
répandez-la au loin,
jusqu'au bout de la terre!
Dites que l'Eternel a délivré
son serviteur Jacob.
21 Quand il les a conduits
à travers le désert,
ils n'ont pas souffert de la soif
car il a fait couler
pour eux l'eau du rocher;
il a fendu le roc,
et les eaux ont jailli.
22 «Mais, a dit l'Eternel,
il n'y a pas de paix
pour les *méchants[f]!»

Le deuxième chant du Serviteur

49 Vous tous qui habitez les îles
et les régions côtières,
écoutez-moi!
Et vous peuples lointains,
prêtez-moi attention!
J'ai été appelé par l'Eternel
dès le sein maternel,
et il a mentionné mon nom
dès avant ma naissance.
2 Il a fait de ma bouche
une épée acérée[g],
il m'a couvert
de l'ombre de sa main[h],
et il a fait de moi
une flèche aiguisée;
il m'a tenu caché,
dans son carquois.
3 Il m'a dit: «Israël,
tu es mon serviteur,
je manifesterai
ma splendeur au travers de toi.»

4 Cependant, moi, j'ai dit:
«Je me suis fatigué pour rien,
c'est inutilement,
oui, c'est en pure perte,
que j'ai usé mes forces…
Mais l'Eternel me fera droit
et il tient en réserve
ma récompense.»

5 Et maintenant, voici
ce que dit l'Eternel,
celui qui m'a formé
dès le sein de ma mère
pour que je sois son serviteur,
pour ramener Jacob à lui
et pour rassembler Israël
auprès de lui.
L'Eternel m'a fait cet honneur[i]
et mon Dieu est ma force.
6 Et il a dit aussi:
«Tu ne seras pas seulement
mon serviteur pour rétablir
les tribus de Jacob
et ramener ceux que j'ai préservés
du peuple d'Israël.
Car je t'établirai
pour être la lumière des nations
afin que mon salut parvienne
aux extrémités de la terre[j].»

7 Voici ce que dit l'Eternel
qui délivre Israël,
qui en est le Dieu saint,
à l'homme méprisé
et détesté du peuple,
celui dont les despotes
ont fait leur serviteur:
«Les rois t'apercevront,
et ils se lèveront,
les princes te verront,
ils se prosterneront,
afin d'honorer l'Eternel
qui est fidèle,
oui, le Saint d'Israël,
qui t'a choisi.»

---

[e] **48.20** Repris en Ap 18.4. [f] **48.22** Voir 57.21. [g] **49.2** Voir He 4.12; Ap 1.16. [h] **49.2** Voir 51.16.
[i] **49.5** Autre traduction: *j'ai de la valeur aux yeux de l'Eternel.* [j] **49.6** Voir 42.6. Cité en Ac 13.47. Allusion en Lc 2.32 (voir Jn 8.12; Ac 26.23).

Israël est rétabli

8 Voici ce que dit l'Eternel:
«Au moment favorable
je répondrai à ton appel,
et au jour du salut
je viendrai à ton aide.
Je te protégerai,
et je t'établirai
pour conclure une alliance avec le peuple
et pour relever le pays,
pour faire le partage
des patrimoines dévastés[k],
9 pour dire aux prisonniers: "Sortez",
et à ceux qui demeurent
dans les ténèbres: "Montrez-vous!"
Et ils se nourriront
partout le long des routes;
sur toutes les hauteurs arides,
ils trouveront de quoi manger.
10 Ils n'endureront plus
ni la faim ni la soif,
la chaleur du désert et le soleil
ne les frapperont plus
car celui qui les aime
les conduira
et il les mènera
auprès des sources d'eau[l].
11 Et toutes mes montagnes,
je les transformerai
en chemins praticables,
je remblaierai mes routes.
12 Les voici, ils arrivent
des pays éloignés:
les uns viennent du nord,
les autres du couchant,
et voici ceux qui viennent
de la région sud de l'Egypte[m].»

13 O cieux, poussez des cris de joie!
O terre, réjouis-toi!
Criez de joie, montagnes,
parce que l'Eternel
a consolé son peuple
et qu'il a compassion
des affligés.

14 Cependant, *Sion dit:
«L'Eternel m'a abandonnée,
oui, le Seigneur m'a oubliée.»
15 «Une femme oublie-t-elle
l'enfant qu'elle nourrit?
Cesse-t-elle d'aimer
l'enfant qu'elle a conçu?
Et même si les mères
oubliaient leurs enfants,
je ne t'oublierai pas!
16 Voici: je t'ai gravée
dans le creux de mes mains,
je pense constamment
à tes remparts.
17 Déjà tes fils[n] accourent,
ceux qui te détruisaient
et qui te ravageaient
s'en iront loin de toi.
18 Porte les yeux autour de toi,
regarde:
ils se rassemblent tous,
et ils viennent vers toi.
Aussi vrai que je suis vivant,
déclare l'Eternel,
tu t'en revêtiras
comme d'une parure,
et tu t'en orneras
comme une fiancée
s'orne de sa ceinture.
19 Car ton pays en ruines,
désert et dévasté,
deviendra trop étroit
pour tous tes habitants;
ceux qui te dévoraient
auront fui loin de toi.
20 Tu entendras tes fils
dont tu étais privée
te dire de nouveau:
"Ce lieu est trop étroit pour nous.
Fais-nous donc de la place,
pour que nous puissions habiter ici!"
21 Alors tu te demanderas:
"Qui donc a mis, pour moi,
tous ces enfants au monde?
J'étais privée d'enfants,
stérile, et bannie en exil.
Qui donc a élevés ceux-ci?
J'étais demeurée seule:
ceux-là, d'où viennent-ils?"»

22 Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel:
«Je lèverai la main
vers les nations païennes,
je dresserai mon étendard
en direction des peuples:
ils ramèneront tes fils dans leurs bras,
ils chargeront tes filles
sur leurs épaules.
23 Des rois seront tes pédagogues,
et leurs princesses
tes mères nourricières.

---

[k] **49.8** Cité en 2 Co 6.2. Voir 42.6. [l] **49.10** Cité en Ap 7.16-17. [m] **49.12** Selon le texte hébreu de Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a *Sinim*, région non identifiée. [n] **49.17** Selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu de Qumrân et plusieurs autres versions anciennes ont: *ceux qui te rebâtiront*.

Ils se prosterneront
devant toi jusqu'à terre
et ils lécheront la poussière
attachée à tes pieds.
Et tu sauras alors
que je suis l'Eternel
et qu'on n'est pas déçu
quand on compte sur moi.»

24 Pourrait-on enlever
ce qu'a pris le guerrier?
«Les captifs du tyran[o]
seront-ils délivrés?
25 Voici ce que dit l'Eternel:
Les captifs du guerrier
lui seront enlevés,
ce qu'a pris le tyran
va être délivré.
Je ferai un procès moi-même
à ceux qui ont fait un procès
et je délivrerai
moi-même tes enfants.
26 J'amènerai tes oppresseurs
à s'entredéchirer.
Et ils s'enivreront
du sang les uns des autres
comme de vin nouveau,
alors tout le monde saura
que celui qui te sauve
c'est moi, c'est l'Eternel,
que ton libérateur
c'est le Dieu puissant de Jacob.»

L'Eternel veut vous délivrer

50 Voici ce que dit l'Eternel:
«Où est la lettre de divorce
en vertu de laquelle
j'aurais répudié votre mère?
Ou auquel de mes créanciers
vous ai-je donc vendus?
Non, vous avez été vendus
à cause de vos fautes,
et ce sont vos révoltes
qui ont été la cause
de la répudiation de votre mère.

2 «Lorsque je suis venu,
pourquoi n'y avait-il personne?
Lorsque j'ai appelé,
pourquoi nul n'a-t-il répondu?
Croyez-vous que ma main
soit devenue trop courte
pour délivrer?
Que, pour vous libérer,
je n'aurais pas la force?
Pourtant, par ma menace,
je mets la mer à sec,
et je réduis les fleuves
en un désert.
Leurs poissons pourriront
par manque d'eau,
ils périront de soif.
3 J'habillerai le ciel de noir
et je le couvrirai
d'un habit de toile de sac.»

Le troisième chant du Serviteur
Le Serviteur de l'Eternel, disciple attentif

4 Le Seigneur, l'Eternel,
m'a donné une langue
de disciple attentif
pour que, par ma parole,
je sache fortifier
ceux qui sont fatigués.
Et il me fait tendre l'oreille
matin après matin,
afin que je l'écoute
comme un disciple.
5 Le Seigneur, l'Eternel,
a ouvert mon oreille,
et moi, de mon côté,
je n'ai pas résisté,
je n'ai pas reculé.
6 J'ai présenté mon dos
à ceux qui me frappaient
et j'ai tendu mes joues
à ceux qui m'arrachaient la barbe.
Je n'ai pas caché mon visage
à ceux qui m'insultaient
et qui crachaient sur moi[p].

7 Le Seigneur, l'Eternel,
viendra à mon secours:
voilà pourquoi je ne suis pas confus,
c'est pourquoi j'ai rendu ma face
dure comme un caillou,
car je le sais:
je ne serai pas dans la honte.
8 Il est tout proche,
celui qui me rendra justice.
Qui veut contester avec moi?
Comparaissons ensemble!
Ou qui m'attaque en jugement?
Qu'il s'approche de moi!
9 Le Seigneur, l'Eternel,
viendra à mon secours,
qui me condamnera?
Mes adversaires
tomberont tous en loques,

o **49.24** D'après le texte hébreu de Qumrân et plusieurs versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *du juste*.
p **50.6** Voir Mt 26.67; Mc 14.65.

comme de vieux habits:
les mites les dévoreront.

10 Qui parmi vous
révère l'Eternel,
qu'il écoute son serviteur[q]!
Si quelqu'un parmi vous
marche dans les ténèbres
sans avoir de lumière,
qu'il place sa confiance
en l'Eternel,
qu'il s'appuie sur son Dieu!
11 Mais vous qui allumez un feu
et qui vous entourez
de flèches embrasées,
allez donc dans les flammes
de votre propre feu
et au milieu des flèches
embrasées par vous-mêmes.
C'est de par moi
que cela vous arrivera,
et c'est dans la douleur
que vous vous coucherez.

Le salut éternel de Dieu

51 «Ecoutez-moi,
vous qui recherchez le salut,
qui vous tournez vers l'Eternel!
Regardez le rocher
d'où vous avez été taillés,
et la carrière
d'où vous avez été tirés!
2 Oui, considérez donc
Abraham votre père,
Sara qui vous a mis au monde,
car lorsque j'ai appelé Abraham,
il n'avait pas d'enfant.
Je l'ai béni alors
et je lui ai donné
de nombreux descendants.
3 Oui, l'Eternel
va consoler *Sion,
et, de ses ruines,
il aura compassion;
il rendra son désert
semblable au paradis.
La steppe deviendra
comme un jardin de l'Eternel.
La joie et l'allégresse
y régneront,
et l'on y entendra
de la musique
et des chants de reconnaissance.

4 «Prête-moi attention, mon peuple!
Vous, ma nation,
tendez vers moi l'oreille,
car je promulguerai la Loi,
et je proclamerai mon droit
pour éclairer les peuples.
5 Oui, je ferai bientôt justice,
mon salut va paraître
et mon bras jugera les peuples.
Les îles, les régions côtières,
regarderont à moi,
elles s'en remettront
au secours de mon bras.

6 «Levez les yeux au ciel,
baissez-les sur la terre,
car, comme une fumée,
le ciel s'évanouira
et, comme un vêtement,
la terre s'usera.
Ses habitants mourront
comme des mouches,
mais mon salut
sera établi pour toujours,
mon œuvre de justice
ne sera jamais ébranlée.
7 Ecoutez-moi,
vous qui savez ce qui est juste.
O peuple, toi qui portes
ma Loi au fond du cœur,
ne crains donc pas
les injures des hommes,
que leurs outrages
ne t'ébranlent jamais!
8 Car ils seront
mangés par la vermine
comme un habit,
et rongés par les mites
comme la laine.
Quant à mon œuvre de justice,
elle sera établie pour toujours
— mon salut le sera
pour toutes les générations.»

L'éveil de la nouvelle création

Le nouvel exode, la nouvelle création

9 Réveille-toi!
Réveille-toi!
Revêts-toi de puissance,
ô bras de l'Eternel!
Entre en action
comme aux jours d'autrefois,
comme aux siècles passés!
N'est-ce pas toi
qui abattis l'Egypte[r],

---

[q] **50.10** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *qu'il écoute mon serviteur.* [r] **51.9** En hébreu: *Rahab*, comme en Ps 87.4; 89.10; Es 30.7. Voir notes 27.1 et 30.7.

qui transperças
le monstre de la mer?
10 N'est-ce pas toi
qui desséchas la mer
et qui taris
les eaux du grand abîme?
Toi qui fis un chemin
dans les profondeurs de la mer
pour que ton peuple délivré
puisse y passer?

11 De même, ceux que l'Eternel
a libérés retourneront,
ils iront à *Sion
avec des cris de joie.
Une joie éternelle
couronnera leur tête,
la joie et l'allégresse
les accompagneront,
la tristesse et les plaintes
fuiront au loin.

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

12 «C'est moi, c'est moi qui vous console.
Comment donc peux-tu craindre
l'homme qui doit mourir,
ou un humain
qui a le même sort que l'herbe?
13 As-tu donc oublié
l'Eternel qui t'a fait,
qui a tendu le ciel
et a fondé la terre?
Comment peux-tu trembler
sans cesse tout le jour
parce que le tyran
déchaîne sa fureur
et se prépare à te détruire?
Maintenant, où est-elle,
la fureur du tyran?
14 Bientôt, le prisonnier[s]
va être libéré,
il ne périra pas
au fond de son cachot
et il ne sera plus
privé de nourriture.
15 Moi, je suis l'Eternel, ton Dieu.
Quand j'agite la mer,
ses flots mugissent.
Voici mon nom:
le Seigneur des *armées célestes.

16 «Oui, j'ai mis mes paroles dans ta bouche,
je t'ai couvert
de l'ombre de ma main[t],
moi qui ai étendu le ciel,
qui ai fondé la terre,
qui ai dit à Sion:
"Tu es mon peuple!"»

Jérusalem se relève

17 Réveille-toi, réveille-toi,
debout, Jérusalem,
toi qui as bu la coupe
remplie de la colère
que l'Eternel t'a présentée,
oui, toi qui as vidé
jusqu'à l'ultime goutte
la coupe du vertige.
18 Parmi tous les fils
que tu as mis au monde,
il n'y en a aucun
pour te guider,
et parmi tous les fils
que tu as élevés,
il n'y en a aucun
pour te prendre la main!
19 Deux malheurs t'ont frappé,
mais qui donc te plaindra?
La dévastation et la destruction,
la famine et l'épée,
qui te consolera[u]?
20 Tes fils sont épuisés,
ils sont couchés
à tous les coins de rue,
comme des antilopes
prises dans un filet.
Ils ont été chargés
de la fureur de l'Eternel,
de la menace de ton Dieu.
21 C'est pourquoi, malheureuse,
écoute donc ceci,
toi qui es enivrée,
mais pas de vin.
22 Ainsi parle ton Dieu,
l'Eternel, ton Seigneur,
celui qui va défendre
la cause de son peuple:
«J'ai ôté de ta main
la coupe du vertige,
et tu ne boiras plus
désormais le calice
rempli de ma colère,
23 car je le mettrai dans la main
de tes persécuteurs,
de ceux qui te disaient:
"Incline-toi,

[s] **51.14** Autre traduction: *celui qui ploie sous le fardeau.* [t] **51.16** Voir 49.2; 59.21. [u] **51.19** D'après le texte hébreu de Qumrân, l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate. Le texte hébreu traditionnel a: *qui suis-je pour te consoler?* ou *par qui pourrais-je te consoler?*

nous passerons!"
Et tu as présenté
ton dos pour qu'on le foule
comme une rue pour les passants.»

Jérusalem rétablie

52 Réveille-toi,
réveille-toi, *Sion,
pare-toi de ta force!
Mets tes habits de fête,
Jérusalem, ô ville sainte!
Car désormais
ni l'incirconcis ni l'impur
n'entreront plus chez toi.
2 Secoue donc ta poussière,
relève-toi, Jérusalem,
installe-toi,
délivre-toi des chaînes
qui enserrent ton cou,
toi qui es prisonnière,
ô fille de Sion!

3 Car voici ce que l'Eternel déclare:
— Puisqu'on vous a vendus pour rien, ce
sera sans argent qu'on vous libérera. 4 Car voici
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Mon peu-
ple est descendu tout d'abord en Egypte afin d'y
séjourner, ensuite l'Assyrien l'a opprimé sans
cause. 5 Mais à présent ici, qu'est-ce que j'ai à
faire? demande l'Eternel. Puisque mon peuple
a été pris pour rien, ses oppresseurs se vantent[v],
déclare l'Eternel, et, à longueur de jour, mon
nom est outragé[w]! 6 C'est pourquoi mon peuple
va savoir qui je suis. Oui, il saura en ce jour-là
que c'est moi qui ai dit: Je viens!

Dieu délivre

7 Comme il est beau de voir
sur les montagnes
les pas du messager
d'une bonne nouvelle,
qui annonce la paix[x],
qui parle de bonheur,
et qui annonce le salut,
qui dit à Sion: «Ton Dieu règne.»
8 On entend tes guetteurs,
ils élèvent la voix,
ils crient de joie ensemble
car, de leurs propres yeux,
ils voient que l'Eternel
retourne dans Sion[y].

9 Poussez des cris de joie,
ensemble faites éclater
votre allégresse,
vous, ruines de Jérusalem!
Car l'Eternel
a consolé son peuple
et délivré Jérusalem.
10 L'Eternel a manifesté
sa puissance et sa sainteté
aux yeux de toutes les nations,
et tous les confins de la terre
verront la délivrance
qu'apporte notre Dieu.

11 Partez, partez,
sortez de là,
ne touchez rien d'impur[z]!
Sortez de cette ville!
Purifiez-vous,
vous qui portez les ustensiles
de l'Eternel[a]!
12 Vous ne sortirez pas
en courant à la hâte[b],
vous ne marcherez pas
comme des fugitifs,
car l'Eternel
marchera devant vous,
et le Dieu d'Israël
fermera votre marche.

Le quatrième chant du Serviteur

13 Voici, mon serviteur
agira en toute sagesse[c],
il sera haut placé,
très élevé,
grandement exalté.
14 Beaucoup ont été horrifiés
tellement son visage
était défiguré
et tant son apparence
n'avait plus rien d'humain.
15 Car il accomplira le rite
de l'aspersion
pour beaucoup de nations[d].
Les rois, à son sujet,
resteront bouche close,

---

v **52.5** D'après le texte hébreu de Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a: *poussent des cris.* *w* **52.5** Cité en Rm 2.24 d'après l'ancienne version grecque. *x* **52.7** Voir Na 2.1; Ep 6.15. Cité en Rm 10.15. *y* **52.8** Le texte hébreu de Qumrân ajoute ici: *avec amour.* *z* **52.11** Cité en 2 Co 6.17 d'après l'ancienne version grecque.
a **52.11** C'est-à-dire les ustensiles sacrés du culte que les Babyloniens avaient emportés lors de la destruction du Temple de Jérusalem en 587 et que les exilés ramèneront. Les lévites ne devaient rien toucher d'impur, rien qui ait rapport aux pratiques idolâtres des païens (voir Nb 4.24-28). *b* **52.12** Pas comme lors de la sortie d'Egypte.
c **52.13** Autre traduction: *réussira.* *d* **52.15** Selon le texte hébreu traditionnel. Les versions ont compris: *de même, les nations s'émerveilleront à son sujet.*

car ils verront eux-mêmes
ce qui ne leur avait
pas été raconté,
ils comprendront
ce qui ne leur avait
pas été annoncé [e].

53 Qui a cru à notre message?
A qui a été révélée
la puissance de l'Eternel [f]?
2 Car devant l'Eternel,
il a grandi
comme une jeune pousse
ou comme une racine
sortant d'un sol aride.
Il n'avait ni prestance ni beauté
pour retenir notre attention
ni rien dans son aspect
qui pût nous attirer.
3 Il était méprisé,
abandonné des hommes,
un homme de douleur
habitué à la souffrance.
Oui, il était semblable
à ceux devant lesquels
on détourne les yeux.
Il était méprisé,
et nous n'avons fait aucun cas
de sa valeur.

4 Pourtant, en vérité,
c'est de nos maladies
qu'il s'est chargé,
et ce sont nos souffrances
qu'il a prises sur lui,
alors que nous pensions
que Dieu l'avait puni,
frappé et humilié [g].
5 Mais c'est pour nos péchés
qu'il a été percé,
c'est pour nos fautes
qu'il a été brisé.
Le châtiment
qui nous donne la paix
est retombé sur lui
et c'est par ses blessures
que nous sommes guéris [h].
6 Nous étions tous errants,
pareils à des brebis,
chacun de nous allait
par son propre chemin:
l'Eternel a fait retomber sur lui
les fautes de nous tous.

7 On l'a frappé,
et il s'est humilié,
il n'a pas dit un mot.
Semblable à un agneau
mené à l'abattoir,
tout comme la brebis muette
devant ceux qui la tondent,
il n'a pas dit un mot [i].
8 Il a été arraché à la vie [j]
par la contrainte,
suite à un jugement.
Et qui, parmi les gens
de sa génération,
s'est soucié de son sort,
lorsqu'on l'a retranché
du pays des vivants?
Il a été frappé à mort [k]
à cause des péchés
que mon peuple [l] a commis.
9 On a mis son tombeau
parmi les criminels
et son sépulcre
parmi les riches,
alors qu'il n'avait pas commis
d'acte de violence
et que jamais ses lèvres
n'avaient prononcé de mensonge [m].

10 Mais il a plu à Dieu
de le briser par la souffrance.
Bien que toi, Dieu,
tu aies livré sa vie
en sacrifice de réparation,
il verra une descendance.
Il vivra de longs jours
et il accomplira avec succès
ce que désire l'Eternel.
11 Car après avoir tant souffert,
il verra la lumière [n],
et il sera comblé.
Et parce que beaucoup de gens
le connaîtront,
mon serviteur, le Juste,
les déclarera justes
et se chargera de leurs fautes [o].
12 Voilà pourquoi
je lui donnerai une part
avec ces gens nombreux:
il partagera le butin

---

e **52.15** Cité en Rm 15.21, d'après l'ancienne version grecque. *f* **53.1** Cité en Jn 12.38; Rm 10.16. *g* **53.4** Cité en Mt 8.17. *h* **53.5** Les vv.5-6 sont cités en 1 P 2.24-25. *i* **53.7** Les vv.7-8 sont cités en Ac 8.32-33, d'après l'ancienne version grecque. *j* **53.8** Autre traduction: *arrêté.* *k* **53.8** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *il a été frappé.* *l* **53.8** Selon le texte hébreu traditionnel. Le principal texte hébreu de Qumrân a: *son peuple.* *m* **53.9** Cité en 1 P 2.22. *n* **53.11** D'après le texte hébreu de Qumrân et l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *il verra.* *o* **53.11** Voir Rm 3.21-24.

avec la multitude,
car il s'est dépouillé lui-même[p]
jusqu'à la mort
et s'est laissé compter
parmi les malfaiteurs[q],
car il a pris sur lui
les fautes d'un grand nombre,
il est intervenu
en faveur des coupables.

La gloire future de Jérusalem

54 «Pousse des cris de joie,
toi qui étais stérile[r],
toi qui n'enfantais pas!
Eclate en chants joyeux,
crie d'allégresse,
toi qui n'as pas connu
les douleurs de l'enfantement!
Car l'Eternel déclare:
Les enfants de la délaissée[s]
seront bien plus nombreux
que ceux de la femme mariée[t].
2 C'est pourquoi, élargis
l'espace de ta tente
et déploie largement
les toiles qui t'abritent.
Ne les ménage pas,
allonge tes cordages,
assure tes piquets,
3 car tu te répandras
sur ta droite et ta gauche,
et ta postérité
conquerra des nations
et peuplera des villes
devenues solitaires.

4 «Ne sois pas effrayée
car tu ne seras plus honteuse,
et ne sois pas confuse
car tu n'auras plus à rougir.
Tu oublieras la honte
de ton adolescence
et tu ne te souviendras plus
du déshonneur de ton veuvage,
5 car celui qui t'a faite
c'est ton époux.
Il [redacted] pour nom:
le Seigneur des *armées célestes.
Celui qui te délivre
c'est le Saint d'Israël,
celui que l'on appelle:
le Dieu du monde entier.
6 «L'Eternel te rappelle
comme un époux rappelle
la femme abandonnée,
à l'esprit accablé,
la compagne de la jeunesse
qu'il aurait répudiée.
C'est ce que déclare ton Dieu.
7 Pour un petit moment,
je t'ai abandonnée,
mais avec beaucoup de tendresse
je vais te rassembler.
8 Dans le déchaînement
de mon indignation,
je t'ai caché ma face
pour un petit instant,
mais dans mon amour éternel,
j'ai de la tendresse pour toi.
C'est là ce que déclare
ton libérateur, l'Eternel.

9 «Car il en est pour moi
comme au temps de Noé[u].
J'avais juré alors
que les eaux du déluge
ne submergeraient plus la terre.
De même, je fais le serment
de ne plus m'irriter
à ton encontre,
et de ne plus t'adresser de reproches.
10 Même si les montagnes
se mettaient à bouger,
même si les collines
venaient à chanceler,
mon amour envers toi
ne bougera jamais;
mon alliance de paix
ne chancellera pas,»
déclare l'Eternel,
rempli de tendresse pour toi.

La nouvelle Jérusalem

11 «O cité malheureuse,
battue par la tempête,
privée de réconfort:
dans un mortier de jaspe,
j'enchâsserai tes pierres
et je te fonderai
sur des saphirs[v].
12 Je sertirai tes tours
de créneaux en rubis,
je te ferai des portes
en pierres d'escarboucle

---

p **53.12** Réminiscence en Ph 2.7. *q* **53.12** Cité en Lc 22.37 et dans certains manuscrits de Mc 15.28. *r* **54.1** Il s'agit de Jérusalem. *s* **54.1** Terme qui s'applique au pays *dévasté* (voir 49.21; 50.1; 62.4). *t* **54.1** Cité en Ga 4.27. *u* **54.9** Voir Gn 9.8-17. Certains manuscrits ont: *comme des eaux, à l'époque de Noé.* *v* **54.11** Pour les vv.11-12, voir Ap 21.18-21.

et je t'entourerai
d'un rempart de pierres précieuses.
13 Tous tes enfants seront
instruits par l'Eternel[w]
et la paix de tes fils
sera très grande.
14 Tu seras affermie
par la justice,
à l'abri de toute oppression;
tu n'auras rien à craindre,
car la terreur sera bannie
et elle ne t'atteindra plus.
15 Si l'on s'attroupe contre toi,
je n'y serai pour rien.
Ceux qui t'attaqueraient
et ceux qui s'attrouperaient contre toi
tomberaient devant toi.

16 «Moi, j'ai créé le forgeron
qui attise les braises
et en retire une arme
façonnée pour l'usage
auquel il la destine.
Et j'ai aussi créé
celui qui va détruire l'arme.
17 Toute arme fabriquée
pour te faire du mal
n'atteindra pas son but,
et tu pourras confondre
tous tes accusateurs
en jugement,
car tel est l'apanage
des serviteurs de l'Eternel
et c'est ainsi
que je leur fais justice,»
l'Eternel le déclare.

L'offre et l'appel universels
Le festin gratuit

55 «Vous tous qui avez soif,
venez, voici de l'eau!
Et même vous
qui n'avez pas d'argent,
venez, achetez et mangez!
Venez acheter sans argent,
oui, sans paiement,
du vin, du lait[x]!
2 Pourquoi dépensez-vous
votre argent pour payer
ce qui ne nourrit pas?
Pourquoi travaillez-vous
pour une nourriture
qui ne rassasie pas?
Ecoutez, oui, écoutez-moi,
alors vous mangerez
ce qui est bon,
vous vous délecterez
d'aliments savoureux.
3 Tendez l'oreille,
venez à moi,
écoutez-moi
et vous vivrez.
Car je conclurai avec vous
une alliance éternelle,
celle que dans ma bienveillance
et ma fidélité
j'ai promise à David[y].
4 Voici, j'ai fait de lui
un témoin pour les peuples,
un chef pour commander aux peuples.
5 Oui, tu appelleras
une nation que tu ne connais pas;
et à cause de moi,
moi, l'Eternel ton Dieu,
moi, le Saint d'Israël,
une nation qui ne te connaît pas
va accourir vers toi.»

6 Tournez-vous donc vers l'Eternel,
tant qu'on peut le trouver.
Adressez-vous à lui
tant qu'il est proche!
7 Que le coupable
abandonne sa voie,
et l'homme malfaisant
ses mauvaises pensées!
Et qu'il revienne à l'Eternel
qui aura compassion de lui,
à notre Dieu
qui lui accordera
un pardon généreux.

8 «Car vos pensées
ne sont pas mes pensées,
et vos voies ne sont pas mes voies,
déclare l'Eternel;
9 autant le ciel est élevé
au-dessus de la terre,
autant mes voies sont élevées
au-dessus de vos voies,
et autant mes pensées
sont élevées au-dessus des vôtres.

10 «Or, la pluie et la neige
qui descendent du ciel
n'y retournent jamais
sans avoir arrosé
et fécondé la terre,

[w] **54.13** Cité en Jn 6.45. [x] **55.1** Réminiscence en Ap 21.6; 22.17. [y] **55.3** Cité en Ac 13.34 d'après l'ancienne version grecque.

sans avoir fait germer
les graines qui s'y trouvent,
sans fournir au semeur
le grain qu'il doit semer,
et sans donner du pain
à tous ceux qui le mangent[z].
11 Il en sera de même
de la parole que j'ai prononcée:
elle ne reviendra
jamais vers moi à vide,
sans avoir accompli
ce que je désirais
et sans avoir atteint le but
que je lui ai fixé.

12 «Car vous sortirez pleins de joie,
vous serez conduits dans la paix.
Montagnes et collines
éclateront en cris de joie
devant vos pas.
Tous les arbres des champs
applaudiront.
13 Où croissent les broussailles
poussera le cyprès,
et au lieu des orties
croîtra le myrte.
Ce sera un titre de gloire
pour l'Eternel
et ce sera un signe
qui ne disparaîtra jamais.»

Tous les peuples acceptés

56 Voici ce que dit l'Eternel:
«Faites ce qui est juste
et respectez le droit,
car je vais bientôt vous sauver,
je vais faire justice.
2 Bienheureux sera l'homme
qui agira ainsi,
heureux sera celui
qui s'y appliquera:
qui respectera le sabbat,
et ne le profanera pas,
et qui s'efforcera
de ne faire aucun mal!»
3 L'étranger qui s'attache
à l'Eternel
ne devra pas se dire:
«L'Eternel m'exclura
sûrement de son peuple»,
et l'eunuque non plus
n'aura pas à penser:
«Je suis un arbre sec!»
4 Car voici ce que l'Eternel déclare:
«A ceux qui sont eunuques,
qui respecteront les sabbats
que j'ai prescrits,
qui choisiront de faire
ce qui m'est agréable,
et qui s'attacheront
à mon alliance,
5 je leur réserverai
dans mon Temple et mes murs
une *stèle et un nom
qui vaudront mieux pour eux
que des fils et des filles:
je leur accorderai
un nom impérissable
qui ne sera jamais rayé.

6 «Et tous ceux qui sont étrangers
et qui s'attacheront
à l'Eternel pour le servir,
pour l'aimer et pour être
ses serviteurs,
qui respecteront le sabbat
et ne le profaneront pas,
et qui s'attacheront
à mon alliance,
7 je les ferai venir
à ma montagne sainte
et je les réjouirai
au Temple où l'on me prie,
et j'agréerai leurs *holocaustes
et autres sacrifices
offerts sur mon autel.
Car on appellera mon Temple:
"Maison de prière en faveur de tous les
peuples[a]."
8 Voici ce que déclare l'Eternel,
lui qui rassemble
les bannis d'Israël:
A ceux qui seront déjà rassemblés
j'en joindrai d'autres
que je rassemblerai aussi.»

Le changement nécessaire

Les conducteurs indignes

9 Vous tous les animaux sauvages,
venez, repaissez-vous,
tous les animaux des forêts[b]!
10 Les sentinelles d'Israël
sont toutes des aveugles:
ce sont des ignorants,
tous sont des chiens muets
qui ne peuvent pas aboyer.

[z] **55.10** Réminiscence en 2 Co 9.10. [a] **56.7** Cité par Jésus en Mt 21.13; Mc 11.17; Lc 19.46. [b] **56.9** Ces bêtes représentent les ennemis d'Israël invités à venir dévorer le troupeau (le peuple) mal gardé par ses conducteurs infidèles.

Rêvassant, allongés,
ils aiment somnoler…
11 Mais ces chiens sont avides
et jamais rassasiés,
et ce sont des bergers
qui ne comprennent rien.
Ils suivent chacun leur chemin
à la poursuite de leurs gains.
12 «Venez, je vais chercher du vin,
et nous boirons jusqu'à l'ivresse
des boissons fortes, disent-ils.
Demain, la fête continue
comme aujourd'hui:
il reste du surplus
en abondance.»

Malheur à un peuple idolâtre

57 Des innocents périssent
mais nul ne s'en soucie,
et des hommes de bien
sont enlevés,
sans que nul ne comprenne
que les justes sont emportés
pour éviter
le malheur à venir[c].
2 La paix viendra
et ceux qui suivent
le droit chemin
pourront dormir tranquilles.

3 «Mais vous, approchez-vous,
fils de l'enchanteresse,
race adultère, *prostituée!
4 De qui vous moquez-vous?
Et contre qui ouvrez-vous grand la bouche,
contre qui tirez-vous la langue?
N'êtes-vous pas
des enfants infidèles
et une race fourbe,
5 vous qui vous échauffez
auprès des chênes
et sous chaque arbre vert,
vous qui immolez les enfants
en sacrifice
dans les lits des torrents
et les creux des rochers?
6 Les pierres polies du torrent[d],
voilà ton bien,
voilà, voilà ton lot!
C'est pour ces pierres-là
que tu as répandu
des libations de vin,
que tu fais des offrandes!
Et avec tout cela
devrais-je avoir pitié?

7 «Tu as dressé ta couche
sur de hautes montagnes
et tu y montes pour offrir
des sacrifices.
8 Tu as placé ton mémorial
derrière le battant
et le linteau des portes!
C'est derrière mon dos
que tu t'es mise nue,
que tu es montée sur ton lit
pour y faire une large place.
Tu as conclu un pacte
avec ces gens
dont tu aimes la couche
et tu as contemplé
leur nudité.
9 Tu as apporté en présents
de l'huile et des parfums
au dieu *Molok[e]
et tu as envoyé
tes messagers au loin,
et ainsi tu t'es abaissée
jusqu'au séjour des morts!
10 Tu es devenue lasse
à force de marcher,
sans jamais avouer:
"Tout cela, c'est désespéré!"
Tu retrouves des forces,
aussi n'es-tu pas abattue.

11 «Et qui donc craignais-tu,
de qui avais-tu peur,
pour que tu m'aies trompé,
pour que tu ne te sois
plus souvenue de moi,
et que tu m'aies chassé
de tes pensées?
Serait-ce parce que, depuis longtemps,
j'ai gardé le silence?
Serait-ce pour cela
que tu ne me respectes plus?
12 Mais je vais exposer
ce que vaut ta "justice".
Et toutes tes actions
ne te seront d'aucun profit!
13 Qu'ils te délivrent donc
quand tu crieras vers eux,
tout ton tas de faux dieux:
mais le vent les balaiera tous,
une rafale les emportera!

---

[c] 57.1 Autre traduction: *que c'est à cause des méchants que les justes sont emportés.* [d] 57.6 Ces *pierres* (ou rocs) *polies* devaient servir à des cultes idolâtres, peut-être liés aux cultes de la fécondité dénoncés au v.5.
[e] 57.9 Autre traduction: *au grand roi. Molok* était la divinité principale des Ammonites.

Mais celui qui s'appuie sur moi
recevra le pays
et entrera en possession
de ma montagne sainte.»

L'Eternel guérira

14 Et l'on dira:
«Frayez la route,
oui, frayez-la,
ouvrez la voie!
Enlevez tout obstacle
du chemin de mon peuple.»
15 Car voici ce que dit
le Dieu très élevé
qui demeure éternellement,
qui s'appelle le Saint:
«J'habite dans un lieu
qui est très haut et saint,
mais je demeure aussi
avec l'homme accablé,
à l'esprit abattu,
pour ranimer la vie
de qui a l'esprit abattu
et vivifier le cœur
des hommes accablés.
16 Car ce n'est pas toujours
que j'intenterai un procès,
ni éternellement
que je m'irriterai,
car sinon, devant moi,
le souffle de la vie
s'évanouirait,
les êtres que j'ai faits
dépériraient.
17 L'avidité coupable
du peuple d'Israël
m'avait mis en colère.
Alors je l'ai frappé
et je me suis caché
dans mon irritation.
Mais lui, rebelle,
il a suivi la voie
où l'inclinait son cœur.
18 J'ai bien vu sa conduite,
mais je le guérirai
et je le conduirai,
je le consolerai,
lui et ses affligés.
19 Je créerai sur leurs lèvres
des hymnes de louange.
Paix, paix à qui est loin
comme à ceux qui sont près[f],
déclare l'Eternel.
Oui, je le guérirai.»
20 Mais les *méchants ressemblent
à la mer agitée
qui ne peut se calmer
et dont les flots agitent
la vase et le limon.
21 «Mais, a dit Dieu,
il n'y a pas de paix[g]
pour les méchants.»

La gloire de Sion rachetée
Le vrai jeûne

58 «Crie de toutes tes forces
et ne te retiens pas.
Fais retentir ta voix
comme le son du cor[h]!
A mon peuple dénonce sa révolte,
et aux descendants de Jacob leurs fautes.
2 Ils me recherchent chaque jour,
ils disent qu'ils se plaisent
à connaître mes voies,
comme ferait un peuple
qui accomplit ce qui est juste
et n'a pas délaissé
le droit que son Dieu a prescrit.
Ils exigent de moi
de justes jugements
et veulent être près de Dieu.
3 "Que nous sert de jeûner,
si tu ne le vois pas?
Pourquoi nous humilier,
si tu n'y prends pas garde?"

«Au jour où vous jeûnez,
vous traitez vos affaires[i]
et vous exploitez tous vos ouvriers,
4 vous passez votre jeûne
en procès et querelles
et en frappant du poing
avec méchanceté.
Ce n'est pas par des jeûnes,
comme ceux d'aujourd'hui,
que vous ferez entendre
vos prières là-haut!
5 Est-ce cela le jeûne
auquel je prends plaisir?
Est-ce cela un jour
où l'homme s'humilie?
S'agit-il de courber
la tête comme un jonc
et de vous étaler
sur le sac et la cendre?
Pouvez-vous appeler
cela un jour de jeûne
que l'Eternel agrée?

f **57.19** Allusion en Ep 2.17. *g* **57.21** Voir Es 48.22. *h* **58.1** Le *cor* était utilisé pour rassembler les guerriers pour le combat ou les fidèles pour les fêtes religieuses. *i* **58.3** Autre traduction: *vous faites ce que vous voulez.*

6 Le jeûne qui me plaît
est celui qui consiste
à détacher les liens
de la méchanceté,
à délier les courroies
de toute servitude,
à mettre en liberté
tous ceux que l'on opprime
et à briser
toute espèce de joug.
7 C'est partager ton pain
avec ceux qui ont faim,
et offrir l'hospitalité
aux pauvres sans abri,
c'est donner des habits
à celui qu'on voit nu,
ne pas te détourner
de ton prochain[j].
8 Alors, comme l'aurore,
jaillira ta lumière,
ton rétablissement
s'opérera bien vite.
Oui, alors la justice
marchera devant toi,
et la gloire de l'Eternel
sera l'arrière-garde[k].
9 Quand tu appelleras,
l'Eternel répondra;
quand tu crieras à l'aide,
il dira: "Je suis là!"

«Si, du milieu de toi,
tu supprimes le joug de l'oppression,
les gestes menaçants
et les propos méchants,
10 si tu donnes ton pain
à celui qui a faim
et si tu pourvoies aux besoins
de l'opprimé,
la lumière luira pour toi
au milieu des ténèbres,
et ton obscurité
se changera pour toi
en clarté de midi,
11 et l'Eternel sera
ton guide constamment.
Il pourvoira à tes besoins
dans les déserts arides,
il te fortifiera
et tu ressembleras
à un jardin bien arrosé,
à une source vive
aux eaux intarissables.
12 Les tiens rebâtiront
les ruines d'autrefois
et tu relèveras
les fondements posés
dans les siècles passés.
Tu seras appelé:
"Réparateur des brèches",
et "Celui qui restaure les demeures en ruine".

13 «Si, le jour du sabbat,
tu ne travailles pas,
si tu t'abstiens
de traiter tes affaires
en ce jour qui m'est consacré,
si pour toi le jour du sabbat
est un temps de délices,
si ce saint jour de l'Eternel,
tu le tiens en estime
et si tu le respectes
en t'abstenant de faire
ce qui te plaît,
de traiter tes affaires
et de tenir de longs discours,
14 alors tu trouveras
ta joie en l'Eternel,
et sur les hauteurs du pays
je te transporterai
et je te donnerai
la pleine jouissance
du patrimoine
de Jacob, ton ancêtre.»
L'Eternel a parlé.

De l'injustice à la justice

Ce qui sépare de Dieu

59 Mais non: la main de l'Eternel
n'est pas trop courte pour sauver,
et son oreille n'est pas sourde
au point de ne plus vous entendre!
2 Ce sont vos fautes
qui vous séparent
de votre Dieu.
C'est à cause de vos péchés
qu'il s'est détourné loin de vous
pour ne plus vous entendre.
3 Car vos mains sont tachées de sang
et vos doigts de péchés,
vos lèvres disent des mensonges,
votre langue susurre
des paroles perfides.

4 Personne n'invoque le droit,
et nul ne plaide
selon la vérité.
On s'appuie sur des faussetés
et l'on allègue des mensonges.

---

[j] **58.7** Voir Mt 25.35-36; Jc 2.15-16. [k] **58.8** Voir 52.12.

Ils conçoivent le mal
et enfantent le crime.
5 Ils couvent des œufs de vipère,
tissent des toiles d'araignée.
Qui mange de ces œufs mourra;
de chaque œuf couvé qui éclot
sortira un serpent.
6 Leurs toiles d'araignée
ne servent pas de vêtement,
et l'on ne peut pas se couvrir
de ce qu'ils ont confectionné.
Les œuvres qu'ils produisent
sont des œuvres mauvaises,
de leurs mains, ils commettent
des actes de violence.
7 Leurs pieds courent au mal,
et ils ont hâte
de verser le sang innocent.
Leurs pensées sont sans cesse
orientées vers le mal,
dévastation et destruction
jalonnent leur parcours[l].
8 Ils ne connaissent pas
le chemin de la paix,
et le droit est absent
des routes qu'ils empruntent.
Les sentiers qu'ils se tracent
sont des voies tortueuses:
quiconque s'y engage
ne connaît pas la paix.

Les péchés du peuple

9 Et c'est pourquoi le droit
demeure loin de nous,
et l'on ne nous rend pas justice.
Nous espérions de la lumière,
et c'est l'obscurité.
Oui, nous espérions la clarté
et nous marchons dans les ténèbres.
10 Nous allons à tâtons
comme des gens aveugles
le long d'un mur;
comme ceux qui n'ont plus leurs yeux,
nous allons à tâtons,
nous trébuchons en plein midi
comme à la nuit tombante;
tout en étant pleins de vigueur,
nous sommes comme morts.
11 Nous grondons tous comme des ours
et nous ne cessons de gémir
tout comme des colombes.
Nous espérons le droit,
mais il n'y en a pas;
et le salut,
mais il est loin de nous!
12 Car nos révoltes
contre toi sont nombreuses
et nos péchés
témoignent contre nous.
Nos fautes restent attachées à nous,
nous en avons conscience,
et nos égarements,
nous les connaissons bien.
13 Nous sommes des rebelles
et nous avons trompé
l'Eternel, notre Dieu,
en lui tournant le dos.
Nous avons médité
l'oppression, la révolte,
et nous avons conçu,
nous avons projeté
des propos mensongers
dans notre cœur.
14 Aussi, le droit recule
et la justice est loin de nous.
La vérité trébuche
sur la place publique,
et la droiture
ne peut y accéder.
15 La vérité a disparu
et celui qui se détourne du mal
se fait piller.

Dieu intervient

Mais l'Eternel a vu
avec indignation
qu'il n'y a plus de droit.
16 Il n'a trouvé personne
qui intercède,
et s'en est étonné.
Alors son propre bras
lui est venu en aide,
et sa justice
a été son soutien[m].
17 Il se revêt de la justice
comme d'une cuirasse,
il s'est mis sur la tête
le casque du salut.
En guise de tunique,
il s'est drapé
de la rétribution,
il s'est enveloppé
d'une ardeur combattive
comme dans un manteau[n].
18 Il rendra à chacun
ce que lui vaut
ce qu'il a fait:
la fureur à ses adversaires,
et leur dû à ses ennemis;
il paiera leur salaire

---

l **59.7** Pour les vv.7-8, voir Rm 3.15-17. *m* **59.16** Voir 63.5. *n* **59.17** Allusion en Ep 6.14.17; 1 Th 5.8.

aux habitants des îles,
et des régions côtières.
19 Et ainsi l'on respectera
l'Eternel et sa gloire
de l'occident jusqu'au levant.
Car il viendra
comme un fleuve en furie
agité par un vent
venu de l'Eternel.

20 «Car le libérateur
va venir pour *Sion,
pour ceux qui, en Jacob,
renonceront à leurs révoltes.»
L'Eternel le déclare.

21 — Quant à moi, déclare l'Eternel, voici quelle est l'alliance que je fais avec eux[o]: Mon Esprit qui repose sur toi et mes paroles que je mets dans ta bouche[p], ne s'écarteront ni de ta bouche, ni de la bouche de tes enfants, ni de la bouche de leurs enfants. Voilà ce que dit l'Eternel, dès maintenant et pour l'éternité.

L'éclat de la Jérusalem future
Lumière et gloire

60 «Lève-toi, resplendis,
car voici ta lumière,
car sur toi s'est levée
la gloire du Seigneur.
2 Voici que les ténèbres
couvrent la terre
et une nuée sombre[q]
couvre les peuples,
mais, sur toi, l'Eternel
se lèvera lui-même
comme un soleil
et l'on verra sa gloire
apparaître sur toi.
3 Des peuples marcheront
à ta lumière[r],
et des rois à cette clarté
qui s'est levée sur toi.

4 «Regarde autour de toi et vois:
ils se rassemblent tous,
ils viennent jusqu'à toi.
Tes fils viennent de loin,
tes filles sont portées
comme des enfants sur la hanche.
5 Tu le verras alors,
tu brilleras de joie,
ton cœur tressaillira
et se dilatera
car, les richesses que transportent
les vaisseaux sillonnant la mer
seront détournées vers tes ports.
Les trésors des nations[s]
arriveront chez toi.
6 Tu seras submergée
par le flot des chameaux.
Les dromadaires
de Madian et d'Epha[t]
couvriront ton pays.
Tous les habitants de Saba[u] viendront
et ils apporteront
de l'or et de l'*encens,
et ils proclameront
les louanges de l'Eternel.
7 Les moutons et les chèvres de Qédar
s'assembleront chez toi,
tous les béliers de Nebayoth[v]
seront à ton service,
ils monteront sur mon autel
en offrande agréée,
et je rendrai splendide
le Temple où ma splendeur réside.

8 «Qui sont ceux-là qui viennent
volant comme un nuage,
ou comme des colombes
qui regagnent leur colombier?
9 Les habitants des îles
et des régions côtières
guetteront mon signal,
les vaisseaux au long cours[w]
viendront les tout premiers
pour ramener tes fils de loin
avec leur argent et leur or
pour faire honneur
à l'Eternel, ton Dieu,
et au Saint d'Israël
qui te fait resplendir.

10 «Les étrangers
rebâtiront tes murs,
leurs rois te serviront.
Car je t'avais frappée
dans mon indignation,
mais maintenant dans ma faveur
je te témoigne ma tendresse.
11 Tes portes, jour et nuit,

---

[o] **59.21** Les vv.20-21 sont cités en Rm 11.26. [p] **59.21** Voir 51.16. [q] **60.2** Autre traduction: *un épais brouillard.* [r] **60.3** Cité en Ap 21.24. [s] **60.5** Cité en Ap 21.24. [t] **60.6** *Madian:* tribu nomade du sud-est du Jourdain, aux nombreux éleveurs de chameaux, dont l'origine remonte à Abraham. *Epha:* un fils de Madian (Gn 25.2,4,13-14; Ps 72.10). [u] **60.6** *Saba:* région opulente du sud de l'Arabie. [v] **60.7** *Qédar* désigne le désert arabique avec ses tribus de bédouins. *Nebayoth:* autre tribu arabe (Gn 25.13). [w] **60.9** Autre traduction: *de Tarsis,* port situé probablement en Espagne.

seront toujours ouvertes,
on ne les fermera jamais
pour laisser affluer vers toi
les trésors des nations,
et leurs rois en cortège
qu'on mène de force vers toi[x].
12 Car la nation ou le royaume
qui ne te sera pas assujettie
disparaîtra:
oui, cette nation-là
sera complètement ruinée.

13 «Le cyprès, le platane
et le genévrier
qui font la gloire du Liban
te seront apportés
pour embellir le lieu
où est mon sanctuaire,
et je rendrai glorieux
le lieu où reposent mes pieds.
14 Les descendants de ceux
qui t'humiliaient
viendront se courber devant toi,
et ceux qui t'insultaient
se prosterneront à tes pieds[y].
Et l'on t'appellera:
"Cité de l'Eternel,
la *Sion du Saint d'Israël".
15 Tu étais délaissée, haïe,
nul ne passait chez toi.
Mais je ferai de toi
un sujet de fierté
à tout jamais,
et un sujet de joie
pour toutes les générations.
16 Les nations et les rois
te nourriront au sein
et tu sauras que ton Sauveur,
c'est moi, c'est l'Eternel,
que ton libérateur,
c'est le Dieu puissant de Jacob.

17 «Au lieu du bronze,
j'apporterai de l'or,
et de l'argent
au lieu du fer,
du bronze au lieu du bois,
du fer au lieu de pierres.
Je nommerai la Paix
pour qu'elle te gouverne,
et pour te dominer,
je mettrai la Justice.
18 Et l'on n'entendra plus
parler de violence
dans ton pays,
de dévastation et de destruction
dans tes frontières,
et tu appelleras
tes murailles: Salut,
et tes portes: Louange.

19 «Ce ne sera plus le soleil
qui, désormais, te donnera
la lumière du jour;
la clarté de la lune
ne luira plus sur toi la nuit.
Car l'Eternel sera
ta lumière à toujours,
oui, ton Dieu sera ta splendeur[z].
20 Désormais, ton soleil
ne se couchera plus
et, jamais plus, ta lune
ne se retirera,
car l'Eternel sera
ta lumière à toujours,
et les jours de ton deuil
auront pris fin pour toi.

21 «Ton peuple sera tout entier
composé d'hommes justes
et ils posséderont
le pays pour toujours.
Ils sont les rejetons
que j'ai plantés moi-même,
l'ouvrage de mes mains
pour manifester ma splendeur.
22 Le plus petit d'entre eux
deviendra un millier,
le plus insignifiant,
une nation puissante.
C'est moi, moi l'Eternel,
qui hâterai
en leur temps, ces événements.»

Messager d'une bonne nouvelle

61 L'Esprit de l'Eternel,
du Seigneur, est sur moi
car l'Eternel m'a oint
pour annoncer aux humiliés
une bonne nouvelle.
Oui, il m'a envoyé
afin de panser ceux
qui ont le cœur brisé,
d'annoncer aux captifs
leur délivrance
et à ceux qui sont prisonniers[a]
leur mise en liberté[b],

---

[x] **60.11** Cité en Ap 21.25-26. [y] **60.14** Réminiscence en Ap 3.9. [z] **60.19** Les vv.19-20 sont repris en Ap 21.23. [a] **61.1** L'ancienne version grecque a: *aveugles.* [b] **61.1** Allusion en Mt 11.5; Lc 7.22. Les vv.1-2 sont cités en Lc 4.18-19.

2 afin de proclamer
l'année de la faveur
de l'Eternel
et un jour de rétribution
pour notre Dieu,
afin de consoler
tous ceux qui mènent deuil,
3 et d'apporter à ceux
qui, dans *Sion, sont endeuillés,
la splendeur au lieu de la cendre,
pour mettre sur leur tête
l'huile de l'allégresse
au lieu du deuil,
et pour les vêtir d'habits de louange
au lieu d'un esprit abattu,
afin qu'on les appelle:
«Les chênes de justice,
la plantation de l'Eternel
qui manifestent sa splendeur».

4 Car ils rebâtiront
les ruines d'autrefois
et ils relèveront
ce qui a été dévasté
il y a bien longtemps.
Oui, ils restaureront
les villes ravagées,
les habitats détruits
depuis bien des générations.
5 Des étrangers
viendront s'y établir,
ils feront paître vos troupeaux.
Ces gens seront vos laboureurs
et ils cultiveront
vos vergers et vos vignes.
6 Mais vous, on vous appellera:
«Prêtres de l'Eternel»;
on dira que vous êtes
servants de notre Dieu.
Vous jouirez
des trésors des nations
et vous mettrez votre fierté[c]
dans ce qui fait leur gloire.
7 Au lieu de votre honte,
vous aurez double honneur,
et au lieu de l'opprobre,
vous pousserez des cris de joie
à cause de la part
que vous aurez.
Car, dans votre pays,
vous recevrez
un patrimoine double.
Il y aura pour vous
une joie éternelle.
8 «Moi, l'Eternel,
moi, j'aime la droiture.
Je déteste le vol
avec sa perfidie.
Je les rétribuerai
avec fidélité[d]
et je conclurai avec eux
une alliance éternelle.
9 Leurs descendants seront connus
chez les nations,
et leur progéniture
parmi les peuples.
Tous ceux qui les verront
reconnaîtront en eux
une postérité
bénie par l'Eternel.»

10 Je serai plein de joie,
l'Eternel en sera la source.
J'exulterai
à cause de mon Dieu,
parce qu'il m'aura revêtu[e]
des habits du salut
et qu'il m'aura enveloppé
du manteau de justice,
comme le fiancé
se pare d'un turban
et comme la mariée
s'orne de ses bijoux[f].
11 Comme la terre
fait pousser les graines germées
et comme le jardin
fait germer ses semences,
ainsi le Seigneur, l'Eternel,
va faire germer la justice
et la louange
aux yeux de toutes les nations.

Le rétablissement certain

62 Oui, pour la cause de *Sion,
je ne me tairai pas,
et pour Jérusalem,
je ne me donnerai aucun repos
jusqu'à ce que sa juste délivrance
brille comme l'aurore
et son salut
comme un flambeau qui brûle.

2 Alors les nations pourront voir
comment justice t'aura été faite
et tous les rois
contempleront ta gloire.
Et l'on t'appellera

[c] **61.6** Autre traduction: *vous vous parerez.* [d] **61.8** Autre traduction: *selon la vérité.* [e] **61.10** Au féminin, car c'est *Sion* qui parle. L'hébreu peut être traduit par le masculin ou le féminin. [f] **61.10** Voir Ap 21.2.

d'un nom nouveau[g]
que l'Eternel te donnera.
3 Tu seras dans la main de l'Eternel
une couronne,
rayonnant de splendeur
et un turban royal
dans la main de ton Dieu.
4 Tu ne seras plus appelée:
«La Délaissée»,
et ton pays ne sera plus nommé
«La terre dévastée[h]»,
mais on t'appellera:
«En elle est mon plaisir».
Et ton pays sera nommé:
«La terre qui est épousée»
parce que l'Eternel
prendra plaisir en toi,
car ton pays
sera pour lui
comme une épouse.
5 En effet, comme le jeune homme
se marie avec une jeune fille,
tes fils[i] t'épouseront,
comme la fiancée
fait la joie de son fiancé,
tu feras la joie de ton Dieu.

6 Sur tes murs, ô Jérusalem,
moi, j'ai posté des gardes,
ils ne se tairont pas,
ni le jour ni la nuit.
Oui, vous qui ravivez
le souvenir de l'Eternel,
point de repos pour vous!
7 Ne lui donnez aucun repos
jusqu'à ce qu'il ait rétabli
Jérusalem,
qu'il ait fait d'elle
un sujet de louanges sur la terre.
8 L'Eternel l'a juré
en engageant sa force
et sa puissance:
«Je ne donnerai plus
ton froment à manger
à ceux qui te combattent,
les étrangers
ne boiront plus ton vin,
produit de ton labeur pénible.
9 Mais ceux qui auront fait
la moisson mangeront
ce qu'ils récolteront
et loueront l'Eternel,
ceux qui auront cueilli
les raisins de la vigne
boiront le vin
dans mes parvis sacrés.»

10 Passez, oui, passez par les portes!
Frayez, frayez
la route de mon peuple!
Faites-lui un chemin,
enlevez-en les pierres!
Et élevez un étendard
en direction des peuples!
11 L'Eternel se fera entendre
jusqu'aux confins du monde:
«Dites à la communauté de Sion[j]:
Ton Sauveur va venir,
avec lui, son salaire,
et devant lui sa récompense.»
12 On les appellera:
«Le Peuple saint,
les libérés de l'Eternel».
Et toi, Jérusalem,
tu seras nommée «Désirée»,
«La ville qui n'est pas abandonnée».

Le divin Vendangeur

63 Qui donc est-il,
celui qui arrive d'Edom,
qui nous vient de Botsra
en habits écarlates,
drapé avec splendeur,
et qui s'avance
dans l'éclat de sa force?

— C'est moi, dit l'Eternel,
qui parle avec justice
et qui ai le pouvoir
de vous sauver[k].

2 — Pourquoi tes vêtements
sont-ils tachés de rouge
et pourquoi tes habits
ressemblent-ils
à ceux des vendangeurs
qui foulent au pressoir?

3 — C'est que j'ai été seul
à fouler la cuvée.
Et nul parmi les peuples[l]
n'a été avec moi,
oui, j'ai foulé les peuples
dans ma colère,
je les ai piétinés

---

[g] **62.2** Voir Es 65.15; Ap 2.17; 3.12. [h] **62.4** Voir 54.1 et note. [i] **62.5** Autre traduction: *ceux qui te rebâtiront*. [j] **62.11** Repris en Mt 21.5. [k] **63.1** Autre traduction: *et qui entre en procès pour vous sauver*. [l] **63.3** Selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu de Qumrân a: *de mon peuple*.

dans mon indignation.
Leur sang a rejailli
sur mes habits,
j'ai taché tous mes vêtements[m].
4 J'avais fixé
le jour de la rétribution,
elle est venue,
l'année de la libération
de tous les miens.
5 J'ai regardé partout:
personne pour m'aider!
Je me suis étonné[n]:
n'y a-t-il donc personne
pour me prêter main forte?
Mais mon bras m'a sauvé,
et mon indignation
a été mon soutien.
6 J'ai écrasé les peuples
dans ma colère,
je les ai enivrés
dans ma fureur,
j'ai fait couler leur sang par terre.

Louange et prière

Les grâces du Seigneur

7 Je rappellerai les bontés
de l'Eternel
et les motifs de le louer:
il a tout fait pour nous.
Je dirai les nombreux bienfaits
dont il a comblé Israël
dans sa tendresse
et sa grande bonté.

8 Il avait dit:
«Oui, les Israélites,
ils sont mon peuple,
ce sont des fils
qui ne décevront pas.»
Et il les a sauvés.
9 Dans toutes leurs détresses,
il [redacted] été lui-même
dans la détresse,
et l'*ange qui se tient en sa présence
les a sauvés.
Dans son amour
et dans sa compassion,
il les a libérés,
il les a soutenus
et il les a portés
tous les jours d'autrefois.

10 Mais eux, ils se sont rebellés
et ils ont attristé
son Esprit Saint.
Dès lors, il s'est changé
pour eux en ennemi,
et les a combattus.
11 Alors ils se sont souvenus
des temps anciens
et de Moïse,
et ils ont dit:
«Où est celui
qui a fait sortir de la mer
son troupeau avec son berger?
Et où est celui qui a mis
son Esprit Saint au milieu d'eux[o],
12 celui qui [redacted] tendu
son bras glorieux
aux côtés de Moïse,
pour fendre les eaux devant eux
et qui s'est fait ainsi
un renom éternel?»
13 Oui, il les a fait avancer
à travers les abîmes
comme un cheval dans le désert
sans qu'ils trébuchent.
14 Ils ressemblaient à un troupeau
qui rejoint la vallée,
lorsque l'Esprit de l'Eternel
les a menés vers le repos;
ainsi tu as conduit ton peuple
et tu t'es fait
une glorieuse renommée.

Seigneur, aie pitié de nous

15 Du haut du ciel,
de ta demeure sainte,
du séjour de ta gloire,
regarde et vois!
Que sont donc devenus
ton amour passionné
et ta puissance?
Ton cœur s'est-il donc retenu
de frémir de tendresse,
de compassion pour moi?
16 Car tu es notre père:
Abraham ne nous connaît pas,
et Israël non plus
ne nous reconnaît pas.
Mais toi, ô Eternel,
toi, tu es notre père,
et ton nom est depuis des temps anciens:
«Notre Libérateur».

17 Pourquoi, ô Eternel,
pourquoi nous fais-tu donc errer
loin des voies que tu as prescrites?

---

[m] **63.3** Les raisins étaient foulés dans la cuve par les pieds des vendangeurs. [n] **63.5** Autre traduction: *désolé* (voir 59.16). [o] **63.11** Voir Ex 14.15-23.

Pourquoi rends-tu
notre cœur obstiné
au point que nous n'ayons
plus de respect pour toi?
Reviens, pour l'amour de tes serviteurs
et des tribus qui t'appartiennent.
18 Ton peuple saint a possédé
le pays pour bien peu de temps;
nos ennemis ont piétiné
ton sanctuaire.
19 Nous sommes depuis bien longtemps
comme des gens
sur qui tu ne régnerais pas,
qui ne porteraient pas ton nom.

Oh, si tu descendais du ciel!

Oh, si tu déchirais le ciel
et si tu descendais!
Devant toi, les montagnes
seraient bien ébranlées!

64 Comme le feu
consume les taillis
et fait bouillonner l'eau,
ainsi tu ferais connaître ton nom
à tous tes adversaires,
et toutes les nations
trembleraient devant toi.
2 Si tu accomplissais
des actes redoutables
que nous n'attendons pas,
oui, si tu descendais,
devant toi, les montagnes
seraient bien ébranlées.
3 Jamais on n'a appris,
ni jamais entendu,
jamais un œil n'a vu
qu'un autre Dieu que toi
ait agi en faveur
de qui comptait sur lui[p].

4 Tu viens à la rencontre
de celui qui pratique
la justice avec joie,
et se souvient de toi
pour suivre les chemins
que tu prescris.
Mais tu t'es irrité
car nous avons péché.
C'est sur ces chemins de toujours
que nous serons sauvés.
5 Nous sommes tous semblables
à des êtres impurs,
toute notre justice
est comme des linges souillés.
Nous sommes tous flétris
comme un feuillage,
nos fautes nous emportent
comme le vent.
6 Personne ne t'invoque,
personne ne se ressaisit
pour s'attacher à toi.
Car tu t'es détourné de nous
et tu nous as fait défaillir
sous le poids de nos fautes.

7 Et pourtant, Eternel,
toi, tu es notre père.
Nous, nous sommes l'argile,
et tu es le potier
qui nous a façonnés:
nous sommes tous l'ouvrage
que tes mains ont formé.
8 Ne sois pas courroucé
à l'excès, Eternel,
ne tiens pas compte
à toujours de nos fautes!
Et daigne porter tes regards
sur nous tous qui sommes ton peuple!
9 Voici: tes villes saintes
sont dépeuplées.
*Sion est un désert,
Jérusalem est désolée,
10 et notre Temple saint,
la maison magnifique
où nos ancêtres te louaient,
est devenue la proie des flammes,
ce qui nous était cher
est tout en ruine.
11 Face à tant de misères,
peux-tu, ô Eternel,
demeurer sans rien faire
et garder le silence?
Vas-tu nous humilier encore
au-delà de toute mesure?

La nouvelle création
Le jugement qui vient

65 «Je me suis laissé consulter
par des personnes
qui ne demandaient rien,
et je me suis laissé trouver
par des personnes
qui ne me cherchaient pas.
J'ai dit: "Je suis là, je suis là!"
aux gens d'une nation
qui ne m'invoquaient pas[q].
2 Oui, j'ai tendu les mains,
à longueur de journée,
vers un peuple rebelle

p **64.3** Allusion en 1 Co 2.9. *q* **65.1** Les vv.1-2 sont cités en Rm 10.20-21 d'après l'ancienne version grecque.

qui suivait un chemin
qui n'est pas bon,
au gré de ses pensées,
3 un peuple qui, sans cesse,
provoque ma colère
ouvertement.
Ses habitants offrent des sacrifices
dans les jardins sacrés,
et brûlent des parfums
sur des autels de briques.
4 Ils s'asseyent parmi les tombeaux
pour consulter les morts
et passent la nuit dans les grottes.
Ils consomment du porc
et remplissent leurs plats
de mets impurs.
5 Ils crient: "Reste où tu es
et ne m'approche pas,
car je suis trop sacré pour toi[r]."

«Ces choses sont pour moi
comme de la fumée
qui me monte aux narines,
un feu qui brûle tout le jour.
6 Mais tout cela
reste écrit devant moi;
je ne me tairai plus,
je le leur ferai payer jusqu'au bout.
Je leur ferai payer leurs crimes
7 en même temps
que ceux de leurs ancêtres,
dit l'Eternel,
car ils ont brûlé des parfums
sur les montagnes
et ils m'ont outragé
sur les collines!
Oui, je leur ferai payer jusqu'au bout
ce que mérite
leur conduite passée.»

8 Voici ce que dit l'Eternel:
«De même que l'on dit,
quand on trouve une grappe bien juteuse
sur une vigne:
"Ne la détruisez pas
car il y a en elle
quelque chose de bon",
moi, je ferai de même
à cause de mes serviteurs.
Pour ne pas tout détruire,
9 je ferai sortir de Jacob
une postérité,
oui, de Juda, des gens
qui prendront possession
de mes montagnes.
Mes élus les posséderont,
mes serviteurs
y feront leur demeure.
10 La plaine du Saron
sera un pâturage
pour le menu bétail,
et la vallée d'Akor[s]
un gîte pour les bœufs
au profit de mon peuple
qui se sera tourné vers moi.

11 «Mais quant à vous
qui abandonnez l'Eternel,
et qui négligez ma montagne sainte,
qui dressez une table
au dieu de la Fortune
et remplissez la coupe
pour le dieu du Destin,
12 je vous destine au glaive,
et vous vous courberez
pour passer tous à l'abattoir,
puisque j'ai appelé
et que vous ne m'avez pas répondu,
et puisque j'ai parlé
et que vous ne m'avez pas écouté,
puisque vous avez fait
ce que je trouve mal,
et que vous vous êtes complus
dans ce qui me déplaît.»

13 C'est pourquoi, voici ce que dit
le Seigneur, l'Eternel:
«Mes serviteurs
auront de quoi manger,
et vous, vous aurez faim.
Mes serviteurs boiront,
et vous, vous aurez soif.
Mes serviteurs
seront dans l'allégresse,
et vous, vous serez dans la honte!
14 Mes serviteurs crieront de joie
car ils connaîtront le bonheur.
Quant à vous, vous crierez
le cœur plein de douleur,
vous pousserez des cris;
vous vous lamenterez,
l'esprit tout abattu.
15 Votre nom restera
dans les imprécations
de mes élus;
le Seigneur, l'Eternel,
fera que vous mouriez,
mais à ses serviteurs

[r] 65.5 Autre traduction: *je te rendrai sacré.* [s] 65.10 *La plaine du Saron*, en bordure de la mer Méditerranée, était réputée pour sa fertilité. *La vallée d'Akor* se trouve au nord-ouest de la mer Morte.

il donnera un nom nouveau.
16 Et celui qui voudra
être béni sur terre
invoquera sur lui
une bénédiction
au nom du Dieu de vérité,
et sur la terre,
on prêtera serment,
au nom du Dieu de vérité.

Nouveaux cieux, nouvelle terre

«En effet, les maux du passé
seront tous oubliés,
ils disparaîtront de ma vue.
17 Je vais créer
un ciel nouveau,
une nouvelle terre;
on ne se rappellera plus
les choses d'autrefois,
on n'y pensera plus[t].

18 «Réjouissez-vous plutôt
et soyez à toujours
tout remplis d'allégresse
à cause de ce que je crée.
Oui, car je vais créer
une Jérusalem
remplie de joie
et son peuple plein d'allégresse.
19 J'exulterai moi-même
à cause de Jérusalem
et je me réjouirai
au sujet de mon peuple.

«On n'y entendra plus de pleurs
ni de cris de détresse[u].
20 Là, plus de nourrisson
emporté en bas âge,
ni de vieillard qui meure
avant d'avoir atteint
le nombre de ses ans.
Ce sera mourir jeune
de mourir centenaire;
si un pécheur
ne dépasse pas les cent ans,
c'est qu'il aura été maudit.
21 Ils se construiront des maisons
et les habiteront;
ils planteront des vignes
et ils en mangeront les fruits;
22 ils ne bâtiront plus
des maisons pour qu'un autre
y habite à leur place,
ils ne planteront plus de vignes
pour qu'un autre en mange les fruits.
Car les gens de mon peuple
vivront aussi longtemps qu'un arbre.
Mes élus jouiront
du fruit de leur travail.
23 Ils ne peineront plus pour rien
et les enfants
auxquels ils donneront naissance
ne seront plus destinés au malheur.
Ils seront une race
bénie par l'Eternel,
et leur postérité
le sera avec eux.
24 Alors, avant qu'ils ne m'invoquent,
je les exaucerai;
ils parleront encore,
que j'aurai déjà entendu.
25 Les loups et les agneaux
paîtront ensemble,
le lion mangera du fourrage
tout comme le bétail;
le serpent mordra la poussière.
Il ne se fera plus
ni mal, ni destruction,
sur toute ma montagne sainte,»
dit l'Eternel[v]!

Le nouveau peuple de Dieu
Pour un vrai culte

66 Voici ce que dit l'Eternel:
«Mon trône, c'est le ciel,
la terre, l'escabeau
où je pose le pied[w].
Quelle est donc la maison
que vous me bâtiriez,
et quel lieu de repos
pourrait me servir de demeure?
2 Toutes ces choses,
c'est moi qui les ai faites[x]
et ainsi elles sont venues
à l'existence,
l'Eternel le déclare.
Voici sur qui je porterai
un regard favorable:
sur celui qui est humilié,
et qui a l'esprit abattu,
sur celui qui respecte ma parole.

3 «Celui qui sacrifie un bœuf,
tue aussi bien un homme;
celui qui immole un agneau,
rompt la nuque à un chien;
celui qui présente une offrande
offre du sang de porc;

[t] **65.17** Voir Es 66.22; 2 P 3.13; Ap 21.1. [u] **65.19** Voir Ap 21.4. [v] **65.25** Reprend Es 11.6-9.
[w] **66.1** Allusion en Mt 5.34-35; 23.22. [x] **66.2** Les vv.1-2 sont cités en Ac 7.49-50.

et celui qui fait brûler de l'*encens
c'est une idole qu'il bénit.
Comme ils ont tous choisi
de suivre leurs propres chemins
et qu'ils prennent plaisir
à leurs idoles
abominables,
4 je choisirai aussi
de les abandonner
à leurs caprices,
et je les frapperai
des malheurs qu'ils redoutent,
puisque j'ai appelé
et que personne
n'a répondu,
oui, puisque j'ai parlé
et que personne
n'a écouté,
puisqu'ils ont fait
ce que je trouve mal,
et qu'ils se sont complus
à ce qui me déplaît.»

5 Ecoutez la parole
de l'Eternel,
vous qui la respectez:
«Voici, ceux de vos frères
qui vous haïssent
et vous ont rejetés
à cause de mon nom
ont dit: "Que l'Eternel
manifeste sa gloire
afin que nous soyons
témoins de votre joie!"
Mais ils perdront la face!

6 Ecoutez ce tumulte
s'élevant de la ville,
cette clameur
venant du Temple:
il s'agit de la voix de l'Eternel
qui fait payer ses ennemis
comme ils l'ont mérité.

Jérusalem rétablie

7 «Avant d'être en travail,
*Sion a enfanté:
avant d'éprouver des douleurs,
elle a donné le jour
à un garçon.
8 Qui donc a entendu
rien de pareil,
et qui a jamais vu
rien de semblable?
Un pays peut-il naître
en un seul jour?
Ou peut-on enfanter
une nation en un instant?
Or, à peine en travail
*Sion a mis des fils au monde!

9 «Eh quoi! Amènerai-je
le moment d'enfanter
sans faire naître?
dit l'Eternel.
Moi qui fais enfanter,
empêcherais-je
cette venue au monde?
a dit ton Dieu.

10 «Réjouissez-vous
avec Jérusalem,
et soyez tous dans l'allégresse
à son sujet,
vous qui l'aimez!
Prenez part à sa joie,
vous tous qui avez pris
le deuil à cause d'elle!

11 «Car vous serez nourris
à son sein qui console
jusqu'à en être rassasiés,
et vous boirez, avec délices,
la plénitude de sa gloire!

12 «Car ainsi parle l'Eternel:
Je vais faire affluer la paix
vers elle comme un fleuve,
la gloire des nations
tout comme un torrent qui déborde.
Vous serez allaités,
et portés sur la hanche,
bercés sur les genoux.
13 Comme un enfant
que sa mère console,
je vous consolerai.
Oui, dans Jérusalem,
vous serez consolés.»
14 Vous en serez témoins
et votre cœur se réjouira,
votre corps reprendra vigueur
tout comme une herbe qui verdit.

Le jugement de Dieu

Car l'Eternel interviendra
en faveur de ses serviteurs,
mais il s'irritera
contre ses ennemis.
15 Car l'Eternel
va venir dans le feu
et ses chars surviendront
comme un vent d'ouragan
pour verser sa colère
avec fureur
et pour accomplir ses menaces
comme des flammes.

16 Car, c'est avec le feu
et avec son épée
que l'Eternel
exercera son jugement
contre tous les humains,
et l'Eternel fera
un très grand nombre de victimes.

17 — Ceux qui se préparent et qui se puri-
fient pour accéder aux jardins sacrés[y] suivant
en procession celui qui se tient au milieu, et qui
mangent du porc, des animaux immondes et
même des souris, ceux-là périront tous ensem-
ble, l'Eternel le déclare. 18 Car moi, je [connais
bien[z]] leurs desseins et leurs actes.

Toutes les nations honoreront l'Eternel

Voici, je vais venir[a] rassembler toutes les
nations et des gens de toutes langues. Ils vien-
dront et verront ma gloire. 19 Je placerai un
signe au milieu des nations et j'enverrai cer-
tains de leurs rescapés[b] vers les nations, à
Tarsis, Poul et Loud[c], dont les gens bandent
l'arc, à Toubal, à Yavân[d]; vers les îles et les
régions côtières qui sont au loin, qui n'ont pas
encore entendu parler de moi et n'ont pas vu
ma gloire. Ils feront connaître ma gloire à ces
nations. 20 Et ils ramèneront, de toutes les na-
tions, tous ceux qui sont vos frères sur des
chevaux, des chars ou des chariots couverts,
sur le dos des mulets ou sur des dromadaires
jusqu'à Jérusalem, à ma montagne sainte,
comme une offrande à l'Eternel: ce sera une
offrande, dit l'Eternel, semblable à celles
qu'apportent les Israélites, dans des récipients
purifiés, au Temple de l'Eternel. 21 Et même,
parmi eux, j'en prendrai certains pour être des
prêtres ou des lévites, dit l'Eternel.

22 Comme le nouveau ciel et la nouvelle
terre[e] que je vais faire subsisteront par-devant
moi, l'Eternel le déclare, ainsi subsisteront vo-
tre postérité et votre nom. 23 Il adviendra alors
que, régulièrement, à la nouvelle lune et à cha-
que sabbat, tous les humains viendront pour se
prosterner devant moi, déclare l'Eternel. 24 Et
quand ils sortiront, ils verront les cadavres des
hommes qui se sont révoltés contre moi; et le
ver qui rongera ces hommes ne mourra pas, le
feu qui les dévorera ne s'éteindra jamais[f], et ils
feront horreur à tout être vivant.

---

[y] **66.17** Allusion à des cérémonies païennes pour lesquelles les participants se préparent par divers rites de purification (voir 65.3,5). [z] **66.18** Les mots entre crochets manquent dans l'hébreu. Le texte semble corrompu car il manque le verbe. [a] **66.18** D'après l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate. Le texte hébreu traditionnel est obscur. [b] **66.19** D'autres comprennent: *des rescapés de mon peuple.* [c] **66.19** *Tarsis:* l'Espagne. *Poul* et *Loud* sont deux peuples de l'Afrique (Somalie et Libye). [d] **66.19** *Toubal:* peuple d'Asie mineure au sud-est de la mer Noire. *Yavân:* la Grèce et ses îles. [e] **66.22** Voir Es 65.17; 2 P 3.13; Ap 21.1. [f] **66.24** Allusion en Mc 9.48.

JEREMIE

C'est en 627 avant Jésus-Christ que Jérémie, encore jeune (1.6), est appelé par le Seigneur à être prophète (1.2). Il est originaire d'Anatoth, un village situé à quelques kilomètres au nord de Jérusalem, où Salomon avait exilé autrefois le grand-prêtre Abiatar qu'il avait destitué. Il est possible que Jérémie soit l'un de ses descendants (1.1). Provincial, privé de la prêtrise, Jérémie a bénéficié du recul nécessaire pour sa prédication très dure contre Jérusalem et le culte pratiqué au Temple (ch.7; 26). Il sera contemporain de Sophonie et d'Habaquq, puis d'Ezéchiel.

Le règne de Josias (640 à 609) constitue la période heureuse du ministère de Jérémie (ch.1 à 6). Dès 628, le roi entreprend une réforme religieuse de grande envergure qui se fonde sur une politique d'indépendance à l'égard de l'Egypte et de l'Assyrie (2 Ch 34.6ss.). Jérémie soutient la réforme (2.1 à 4.4) et condamne ceux qui cherchent leur appui, non en l'Eternel, mais en des alliances avec les nations étrangères (2.18,36). En 622, on découvre dans le Temple un rouleau de la Loi, probablement le Deutéronome. Jérémie participe à la ferveur suscitée par cette découverte: il insiste en particulier sur la nécessité d'une circoncision du cœur (4.4; 9.25; Dt 10.16; 30.6). Il discerne, lucide, que la réforme demeure superficielle: elle ne parvient pas à changer les motivations profondes de ses compatriotes (3.10).

Josias meurt en 609 et la suite révèle combien le discernement de Jérémie était juste. Dès les premières années de Yehoyaqim (609 à 598), Jérémie doit s'opposer au pouvoir royal, pro-égyptien, et dénoncer l'idolâtrie (ch.10) et les fausses sécurités que sont pour le peuple la présence du Temple à Jérusalem (7.4) et la possession de la Loi (8.8). Le ton monte, les prédications de Jérémie alternent avec ses plaintes (ch.7 à 20). 605 est l'année décisive, qui structure le livre (25.3; 36.1; 45.1; 46.2): Nabuchodonosor intervient une première fois contre Jérusalem, mais Yehoyaqim déchire et brûle le rouleau des déclarations de Jérémie (ch.36). La rupture est décidée: le peuple partira en exil pendant soixante-dix ans (ch.25).

Sous le règne de Sédécias (597 à 587), qui intrigue avec l'Egypte contre Babylone, le drame éclate (ch.37 à 45). Le prophète est consulté à plusieurs reprises, sans doute dans l'espoir de le faire changer de discours, mais son message ne varie pas: il faut se soumettre aux Babyloniens (38.17-18). Passant pour un traître (37.13), il est plusieurs fois emprisonné et manque même de perdre la vie (ch.38). Après la chute de Jérusalem, en 586, et la déportation de la majorité de sa population, Nabuchodonosor nomme Guedalia comme gouverneur. Celui-ci est assassiné et, contre l'avis de Jérémie, les Judéens s'enfuient en Egypte. Emmené de force, le prophète y dénoncera l'idolâtrie persistante de ses compatriotes (ch.44).

Cependant, il y a une espérance (31.17): le cœur de l'homme, «tortueux et incurable» (17.9), sera guéri. Dieu conclura une nouvelle alliance avec le peuple: lors de cette «réforme», il inscrira la Loi même dans le cœur de ses fidèles (31.31-34), et cette création nouvelle (31.22) s'opérera au moyen du pardon des péchés (31.34), grâce à celui qui dira un jour: «Cette coupe est la nouvelle alliance scellée de mon sang» (1 Co 11.25).

---

1 Ce livre contient les paroles de Jérémie, fils de Hilqiyahou, l'un des prêtres, qui habitait à Anatoth[a], dans le territoire de Benjamin.
2 L'Eternel lui a parlé la treizième année du
règne de Josias[b], fils d'Amon et roi de Juda, 3 et
sous le règne de Yehoyaqim, fils de Josias, roi de Juda, et jusqu'à la fin de la onzième année du règne de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation des habitants de Jérusalem au cinquième mois[c].

---

[a] **1.1** *Anatoth:* ville réservée aux prêtres et aux lévites (Jos 21.18) dans le territoire de Benjamin, à environ 5 kilomètres au nord-est de Jérusalem. Salomon destitua le grand-prêtre Abiatar (1 R 2.26) et le bannit à Anatoth. Depuis lors, les prêtres descendants d'Abiatar (dont Jérémie) n'eurent plus le droit d'accomplir leurs fonctions dans le Temple.
[b] **1.2** Josias a régné en Juda de 640 à 609 av. J.-C. (voir 2 R 22.1-23,30; 2 Ch 34-35). Cette parole de l'Eternel date donc de 628/627. [c] **1.3** Sur Yehoyaqim (609 à 598 av. J.-C.) et Sédécias (598 à 587 av. J.-C.), voir 2 R 23.36 à 25.21; 2 Ch 36. La déportation des habitants de Jérusalem a eu lieu en 586.

L'appel de Jérémie

4 L'Eternel m'adressa la parole en ces termes:
5 — Avant de t'avoir formé dans le sein de ta mère, je t'ai choisi; et avant ta naissance, je t'ai consacré: je t'ai établi prophète pour les nations.
6 Je répondis:
— Hélas, Seigneur Eternel, je ne sais pas m'exprimer, car je suis un adolescent.
7 Mais l'Eternel me répondit:
— Ne dis pas: «Je suis un adolescent»; tu iras trouver tous ceux auprès de qui je t'enverrai, et tu leur diras tout ce que je t'ordonnerai.
8 N'aie pas peur de ces gens, car je suis avec toi pour te protéger, l'Eternel le déclare.
9 Alors l'Eternel tendit la main et me toucha la bouche, et il me dit:
— Tu vois: je mets mes paroles dans ta bouche.
10 Sache que je te confie aujourd'hui une mission envers les nations et les royaumes: celle d'arracher et de renverser, de ruiner et de détruire, de construire et de planter[d].

L'arbre-veilleur et le chaudron

11 L'Eternel m'adressa encore la parole en ces termes:
— Que vois-tu, Jérémie?
Je répondis:
— Je vois une branche d'amandier.
12 — Tu as bien vu, me dit l'Eternel. Eh bien, je veille[e] sur ma parole pour accomplir ce que j'ai dit.
13 Puis l'Eternel m'adressa une seconde fois la parole:
— Que vois-tu encore?
Et je répondis:
— Je vois un chaudron en train de bouillir et qui se trouve au nord.
14 Et l'Eternel me dit:
— C'est, en effet, du nord[f] que le malheur viendra se déverser sur tous les habitants de ce pays.
15 Car je vais appeler tous les peuples des royaumes du nord, l'Eternel le déclare.

«Ils viendront, et chacun
installera son trône
devant les portes de Jérusalem,
face à tous ses remparts,
et à tous ceux
des villes de Juda.
16 Et je rendrai mon jugement
contre les habitants de ce pays
pour tout le mal qu'ils ont commis;
parce qu'ils m'ont abandonné
afin d'offrir des sacrifices
à d'autres dieux
et de se prosterner
devant les dieux qu'ils se sont fabriqués.

17 Toi donc, mets ta ceinture[g] et lève-toi, tu leur diras tout ce que je t'ordonnerai. Ne te laisse pas terrifier par eux, sinon c'est moi qui, devant eux, m'en vais te terrifier.
18 Et moi, je fais de toi comme une ville fortifiée, comme un pilier de fer et un rempart de bronze face à tout le pays: face aux rois de Juda, à ses ministres, à ses prêtres et à son peuple.
19 Ils vont combattre contre toi, mais ils ne l'emporteront pas, car je suis avec toi, l'Eternel le déclare, je te protégerai.

PROPHETIES SUR JUDA ET JERUSALEM

L'infidélité de Juda

Juda a abandonné l'Eternel

2 L'Eternel m'adressa la parole en ces termes:
2 «Va à Jérusalem et crie à ses oreilles:
Voici ce que déclare l'Eternel:
Je me souviens de ton amour
au temps de ta jeunesse[h],
et combien tu m'aimais
au temps de tes fiançailles,
lorsque tu me suivais,
à travers le désert,
dans une terre inculte.
3 Car Israël,
tu étais alors consacré
à l'Eternel,
tout comme les prémices
d'une récolte.
Tous ceux qui en mangeaient
étaient châtiés:
et le malheur les atteignait,
l'Eternel le déclare.

4 «Vous, communauté de Jacob,
et toutes les familles
du peuple d'Israël,
écoutez la parole
que l'Eternel prononce.
5 Voici ce que dit l'Eternel:
En quoi donc vos ancêtres

[d] 1.10 Voir 2 Co 10.8; 13.10. [e] 1.12 En hébreu, le verbe traduit par *veiller* fait assonance avec le nom de l'amandier. [f] 1.14 Voir 6.22; 8.16; 10.22; etc. [g] 1.17 Pour ne pas s'embarrasser dans les plis du vêtement et se préparer à la tâche. [h] 2.2 Lors de l'établissement de l'alliance au mont Sinaï (voir Os 2.16-22).

m'ont-ils trouvé en tort
pour s'éloigner de moi,
pour s'en aller après des dieux
qui ne sont que du vent
et n'être plus eux-mêmes que du vent[i] ?
6 Ils n'ont pas demandé:
"Où donc est l'Eternel
qui nous a fait sortir d'Egypte
et qui nous a conduits
à travers le désert,
au pays de la steppe
rempli de fondrières,
dans une terre aride
où règnent les ténèbres,
et dans une région
où ne passe personne,
où n'habite personne?"
7 Or, je vous ai conduits
vers un pays fertile
pour en manger les fruits:
des produits excellents.
Mais une fois arrivés là,
vous avez souillé ce pays
et fait de mon domaine
un lieu abominable.
8 Les prêtres n'ont pas demandé:
"Où donc est l'Eternel?"
Les *interprètes de la Loi
ne me connaissent pas,
les dirigeants du peuple
se sont révoltés contre moi.
Et les prophètes même
proclament leurs messages
au nom du dieu *Baal.
Ils vont après des dieux
qui ne servent à rien.
9 C'est pourquoi je vais faire
un procès contre vous,
contre vos descendants.
L'Eternel le déclare.

10 «Rendez-vous donc
aux îles de Kittim[j],
et regardez!
Ou envoyez
des hommes à Qédar[k]
et qu'ils observent bien!
Voyez si jamais il arrive
une chose pareille:
11 existe-t-il un peuple
qui ait changé de dieux?
Et pourtant ces dieux-là
ne sont pas de vrais dieux!
Pourtant, mon peuple
a échangé celui qui fait sa gloire[l]
contre ce qui ne sert à rien!
12 Cieux, étonnez-vous-en,
soyez-en horrifiés
et consternés,
l'Eternel le déclare.
13 Car mon peuple a commis un double mal:
il m'a abandonné,
moi, la source d'eaux vives,
et il s'est creusé des citernes,
des citernes fendues
et qui ne retiennent pas l'eau.

Les conséquences de l'abandon

14 «Israël est-il donc
un esclave acheté
ou né dans la maison?
Pourquoi est-il mis au pillage[m] ?
15 De jeunes lions
rugissent contre lui
et ils ont transformé
son pays en désert.
Ses villes sont brûlées,
personne n'y habite.
16 Et même les habitants de Memphis
avec ceux de Daphné[n]
vous ont brisé le crâne.
17 Pourquoi donc tout cela
t'arrive-t-il?
N'est-ce pas pour avoir
délaissé l'Eternel ton Dieu,
alors même qu'il te guidait
sur le chemin?
18 Maintenant, que te sert
de partir en Egypte,
pour aller boire
les eaux du Nil[o] ?
Et que te sert de prendre
la route pour te rendre
en Assyrie,
pour aller boire
les eaux du Fleuve[p] ?
19 Car ta méchanceté
entraînera ton châtiment,
et ta révolte
fera venir ta punition.
Sache et vois bien
combien il est mauvais,

---

[i] **2.5** Voir 2 R 17.15. [j] **2.10** *Kittim:* Chypre (voir Gn 10.4-5) et les autres îles de la Méditerranée.
[k] **2.10** *Qédar:* tribu nomade du désert d'Arabie, à l'est de la Palestine. [l] **2.11** C'est-à-dire Dieu (voir Ps 106.20).
[m] **2.14** Pillé par les Assyriens et les Egyptiens (voir vv.15-16). [n] **2.16** Deux villes égyptiennes du delta du Nil.
[o] **2.18** En hébreu, le *Chihor:* le Nil ou l'un de ses affluents. [p] **2.18** C'est-à-dire l'Euphrate. Dans ce verset, Jérémie fait certainement allusion à des tentatives d'alliance avec ces peuples païens (voir v.36).

combien il est amer
de t'être détourné
de l'Eternel, ton Dieu,
et de ne plus avoir
aucun respect pour moi.
L'Eternel le déclare,
le Seigneur des *armées célestes.

Juda, l'infidèle

20 «Voici: depuis toujours,
tu as brisé ton joug,
tu as rompu tes liens
en disant: "Je ne veux plus être esclave!"
Mais, sur toute haute colline
et sous tout arbre vert,
toi, tu t'es allongée
tout comme une *prostituée[q]!
21 Moi, je t'avais plantée
comme un cep excellent
d'une variété sûre.
Comment se fait-il donc
que tu te sois changée
en plant dégénéré
d'une vigne sauvage?
22 Quand tu te laverais
avec de la potasse
et que tu emploierais
des quantités de soude,
la tache de ta faute
resterait devant moi.
C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.

23 «Comment oses-tu dire:
"Je ne me suis jamais souillée,
je ne suis pas allée
après les *Baals?"
Va observer dans la vallée[r]
les traces de tes pas!
Reconnais ce que tu as fait,
chamelle écervelée,
qui vas gambadant çà et là,
24 oui, ânesse sauvage
qui a l'habitude de vivre
dans les steppes désertes!
Le feu de sa passion
lui fait renifler l'air.
Qui pourrait réfréner
l'ardeur de ses désirs?
Tous ceux qui la recherchent
n'auront pas à se fatiguer,
car ils la trouveront
quand elle est en chaleur.
25 Prends garde que ton pied
ne se déchausse pas!
Prends garde à ton gosier
qui va se dessécher!
Mais toi, tu réponds: "C'est peine perdue!
J'aime les étrangers,
c'est eux que je veux suivre."
26 Comme un voleur a honte
lorsqu'il est découvert,
ainsi seront honteux
la communauté d'Israël,
ses rois et ses ministres,
ses prêtres, ses prophètes.

27 «Ils disent à du bois:
"Tu es mon père[s]!"
et à la pierre:
"Toi, tu m'as mis au monde!"
Ils m'ont tourné le dos,
ne m'ont pas regardé en face.
mais au jour du malheur, ils disent:
"Lève-toi, sauve-nous!"
28 Mais où donc sont les dieux
que tu t'es fabriqués?
Qu'ils se lèvent, donc, eux,
s'ils peuvent te sauver
quand le malheur t'atteint!
Car, ô Juda:
autant tu as de villes,
autant tu as de dieux[t]!

Juda a oublié son Dieu

29 «Pourquoi m'intenter un procès?
Tous vous vous êtes
révoltés contre moi,
l'Eternel le déclare.
30 J'ai frappé vos enfants,
mais c'est peine perdue!
Car ils n'ont pas voulu
accepter la leçon.
Vous avez mis à mort
par l'épée vos prophètes
comme un lion destructeur.
31 Gens d'aujourd'hui, voyez
ce que dit l'Eternel:
Suis-je pour Israël
une terre déserte,
un pays de ténèbres?
Pourquoi mon peuple dit-il donc:
"Nous errerons où nous voulons,
et nous ne voulons plus
avoir affaire à toi"?
32 Quoi donc, la jeune fille

---

[q] **2.20** Le culte des faux dieux est qualifié par les prophètes de *prostitution*. Très souvent, l'idolâtrie cananéenne s'accompagnait de prostitution sacrée, liée au culte de la fécondité. [r] **2.23** Certainement la vallée de Ben-Hinnom où avaient lieu des pratiques idolâtres (voir Jr 7.31-32; 32.35; 2 R 23.10). [s] **2.27** Voir 3.4. [t] **2.28** Voir 11.13.

oublierait-elle ses bijoux,
ou la jeune mariée
sa ceinture tressée?
Or, mon peuple m'oublie
depuis des jours sans nombre.
33 Oh! comme tu sais bien
rechercher tes amants!
Par ta conduite,
tu en remontrerais
à la pire des femmes!
34 Et jusque sur les pans
de tes habits,
on voit le sang de pauvres
qui étaient innocents:
tu ne les avais pas surpris
en flagrant délit d'effraction[u]!
Et malgré tout cela,
35 tu dis: "Moi, je suis innocente.
La colère divine
va très certainement
se détourner de moi!"
Eh bien, moi, je vais te juger
parce que tu prétends
que tu n'as pas commis de faute!

36 «Comme tu t'avilis
à changer de conduite!
Te tourner vers l'Egypte,
comme vers l'Assyrie[v],
cela t'attirera la honte,
37 et tu en reviendras
en te cachant la face
avec les mains.
Car l'Eternel rejette
ceux sur lesquels tu comptes[w];
ce n'est pas avec eux
que tu réussiras à quelque chose.

L'appel au retour
Une épouse infidèle

3 «Que dire?
Si un mari
divorce d'avec son épouse,
qu'elle le quitte
pour appartenir à un autre,
est-ce que son ancien mari
retournera vers elle[x]?
Le pays n'en serait-il pas souillé?
Or, toi, qui t'es *prostituée
avec de nombreux partenaires,
tu reviendrais vers moi!
déclare l'Eternel.
2 Lève les yeux, regarde
les hauteurs du pays:
y a-t-il un endroit
où tu ne te sois pas
livrée à l'inconduite?
Tu guettais tes amants, assise
sur le bord des chemins,
comme le bédouin guette ses victimes
dans le désert.
Et tu as souillé le pays
par tes *prostitutions
et tes perversités!
3 C'est pourquoi les averses
ont été retenues,
et les dernières pluies
ont cessé de tomber.
Mais tu as eu le front
d'une *prostituée
et tu as refusé
de rougir de ta honte[y]!
4 Maintenant, n'est-ce pas,
tu m'appelles: "Mon père,
tu es l'ami de ma jeunesse[z]!"
5 Et tu demandes même:
"Sera-t-il toujours en colère?
Et son ressentiment,
le gardera-t-il à jamais?"
Voilà ce que tu dis,
tout en continuant
à commettre le mal
avec acharnement!»

Israël-l'infidèle et Juda-la-perfide

6 L'Eternel me dit au temps du roi Josias[a]:
— As-tu vu ce qu'a fait Israël-l'infidèle?
Elle qui allait sur toute montagne élevée et
sous tout arbre vert pour s'y *prostituer. 7 Et
moi, je me disais: Après avoir fait tout cela,
elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas reve-
nue, et sa sœur, Juda-la-perfide, en a été té-
moin. 8 Elle a bien vu[b] que j'ai répudié Israël-
l'infidèle et que je lui ai donné sa lettre de
divorce[c] à cause de tous les adultères qu'elle
avait commis. Mais sa sœur, Juda-la-perfide,
n'en a ressenti aucune crainte; au contraire,
elle est allée se *prostituer à son tour[d]. 9 Par
sa légèreté à se débaucher, Israël a souillé tout
le pays, commettant l'adultère avec des idoles
de bois et de pierre. 10 Et malgré tout cela, sa
sœur, Juda-la-perfide, n'est pas revenue à moi

---

[u] **2.34** Voir Ex 22.1. [v] **2.36** Voir v.18 et note. [w] **2.37** L'Egypte et l'Assyrie. [x] **3.1** Voir la loi de Dt 24.1-4. [y] **3.3** Voir Am 4.7-8. [z] **3.4** Voir 2.2,27. [a] **3.6** Voir 1.2 et note. [b] **3.8** D'après plusieurs manuscrits de l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *j'ai vu que*. [c] **3.8** *sa lettre de divorce*: voir Dt 24.1,3. [d] **3.8** Allusion à la déportation des habitants du royaume du Nord par les Assyriens en 721 av. J.-C.

de tout son cœur: son retour n'était qu'un leur-
re, l'Eternel le déclare.
11 Et l'Eternel me dit:
— Israël-l'infidèle paraît plus juste que
Juda-la-perfide. 12 Va, et crie ces paroles, en
direction du nord[e]:

«Reviens, Israël-l'infidèle!
l'Eternel le demande.
Je n'aurai plus pour toi
un visage sévère,
car je suis bienveillant,
l'Eternel le déclare,
et je ne serai pas
en colère à toujours.
13 Mais reconnais ta faute:
c'est contre l'Eternel ton Dieu
que tu t'es révoltée
et tu as prodigué
tes faveurs çà et là
à des dieux étrangers
sous tous les arbres verts.
Et tu ne m'as pas écouté,
l'Eternel le déclare.»

Revenez, enfants rebelles!

14 — Revenez donc, enfants rebelles!
L'Eternel le demande, car c'est moi votre maî-
tre. Et je vous prends, un d'une ville et deux
d'une famille, pour vous amener à *Sion. 15 Là,
je vous donnerai des bergers à ma convenance,
ils vous dirigeront avec du savoir-faire et du
discernement. 16 Or, quand dans le pays, vous
vous serez multipliés — l'Eternel le déclare
— oui, lorsque vous serez devenus très nom-
breux, alors on ne parlera plus du *coffre de
l'alliance de l'Eternel. On n'y pensera plus et
l'on ne s'en souviendra plus. Il ne manquera à
personne et l'on n'en fera pas un autre[f]. 17 A
cette époque-là, on nommera Jérusalem: «Trô-
ne de l'Eternel», et toutes les nations s'assem-
bleront en elle au nom de l'Eternel, oui, à Jéru-
salem. Elles ne persisteront plus dans leur obs-
tination au mal[g]. [illegible] En ce temps-là, la commu-
nauté de Juda rejoindra celle d'Israël et, du pays
du nord, elles reviendront ensemble vers le pays
que j'ai donné en *patrimoine à vos ancêtres.

19 «Et moi, qui me disais:
Je voudrais vous traiter
comme des fils!
J'aimerais vous donner
un pays de délices,
vous faire entrer en possession
de ce qu'il y a de plus beau
au milieu des nations.
Je me disais aussi:
Vous m'appellerez: "Père"
et vous ne cesserez pas de me suivre.
20 Mais vous m'avez trahi
comme une femme
qui trompe son mari,
ô communauté d'Israël,
l'Eternel le déclare.»

21 Un cri se fait entendre
sur les lieux élevés:
ce sont les pleurs
et les supplications
des gens du peuple d'Israël,
car ils ont adopté
une conduite corrompue,
ils ont oublié l'Eternel leur Dieu.
22 «Revenez donc,
enfants rebelles,
et je vous guérirai
de vos égarements.»

Le retour à Dieu

«Nous voici, nous voici,
nous revenons à toi
car toi, tu es
l'Eternel notre Dieu!
23 Oui, on nous a trompés
là-haut sur les collines,
on ne fait que du bruit
sur les montagnes.
Mais, c'est l'Eternel notre Dieu
qui accomplit le salut d'Israël.
24 Les idoles honteuses
ont dévoré,
depuis notre jeunesse,
tout ce qu'avait gagné
le travail de nos pères,
leurs brebis et leurs bœufs,
ainsi que leurs fils et leurs filles[h].
25 Couchés dans notre honte,
nous avons l'infamie
pour couverture.
Car nous et nos ancêtres,
depuis notre jeunesse
et jusqu'à aujourd'hui,
nous avons tous péché
contre l'Eternel, notre Dieu,
et nous n'avons pas obéi
à l'Eternel, lui, notre Dieu.»

---

[e] **3.12** Vers les pays où Israël a été déporté. [f] **3.16** Le coffre de l'alliance était un élément essentiel de la vie religieuse d'Israël (voir Ex 25.22; 1 S 4.3). [g] **3.17** Voir Ap 21.22. [h] **3.24** Sur les sacrifices d'enfants à cette époque, voir 2 R 16.3; 17.17; 21.6; 23.10; cf. Jr 7.31; 19.5; 32.35. La loi les interdisait: Lv 18.21; Dt 18.10.

4 «Si tu reviens, ô Israël,
l'Eternel le déclare,
si tu reviens à moi,
si tu ôtes de devant moi
tes abominations,
sans plus errer de çà, de là,
2 si tu prêtes serment, disant:
"L'Eternel est vivant",
si tu le fais
en respectant la vérité
dans la droiture et la justice,
alors les nations, l'une l'autre,
se béniront par l'Eternel[i]
et tireront de lui leur gloire.
3 Car voici ce que l'Eternel déclare
aux hommes de Juda
et à Jérusalem:
Défrichez-vous un champ nouveau[j],
ne semez plus parmi les ronces!
4 Purifiez-vous pour l'Eternel,
*circoncisez vos cœurs,
ô hommes de Juda,
habitants de Jérusalem,
car sinon ma colère
jaillira comme un feu,
et elle brûlera
sans que nul ne l'éteigne
à cause de la perfidie
de vos agissements.

L'invasion qui vient

Alarme

5 «Adressez un appel
au peuple de Juda,
et qu'on le fasse entendre
dans tout Jérusalem!
Sonnez du cor
à travers le pays!
Criez à pleine voix,
dites: "Rassemblez-vous,
rallions les villes fortifiées!"
6 Dressez un étendard
du côté de *Sion!
Mettez-vous à l'abri,
et ne restez pas là,
car je ferai venir
un malheur du côté du nord,
et une grande catastrophe.
7 Un lion surgit de son fourré,
celui qui détruit les nations
s'est mis en route,
il sort de son repaire
pour ravager votre pays,
pour dévaster vos villes
et les laisser sans habitants.
8 C'est pourquoi, revêtez
des habits de toile de sac,
pleurez, lamentez-vous!
Car la colère ardente
de l'Eternel
ne se détourne pas de nous.

Désarroi

9 «Et il arrivera en ces jours-là,
l'Eternel le déclare,
que le roi perdra tout courage
et les ministres avec lui;
les prêtres seront consternés
et les prophètes stupéfaits[k].»

10 Alors je répondis:
Ah, Seigneur Eternel,
tu as vraiment trompé ce peuple
et tout Jérusalem
quand tu leur as promis:
«Vous vivrez dans la paix»,
alors que maintenant
l'épée attente à notre vie.

Jugement

11 En ce temps-là,
on dira à ce peuple
et à Jérusalem:
«Des hauteurs du désert,
arrive un vent torride,
il vient en direction
des membres de mon peuple.
Ce vent n'est destiné
ni à vanner le blé
ni à le nettoyer.
12 C'est un vent violent
qui vient de tout là-bas
et il est à mes ordres.
Et, maintenant, c'est moi,
qui prononce sur eux
le jugement.»

13 L'ennemi vient
pareil à des nuées d'orage,
ses chars sont comme l'ouragan,
et ses chevaux
plus légers que les aigles!
Malheur à nous:
nous sommes dévastés!

14 Nettoie ton cœur, Jérusalem,
de sa méchanceté

---

[i] **4.2** Voir Gn 12.2-3. Autre traduction: *se béniront par l'Eternel.* [j] **4.3** Voir Os 10.12. [k] **4.9** Il s'agit des faux prophètes qui ont annoncé la paix.

et tu seras sauvée.
Jusques à quand
seras-tu habitée
de projets malveillants?
15 Une proclamation
se fait entendre depuis Dan[l],
et l'on annonce le malheur
sur les monts d'Ephraïm[m].

16 «Dites-le aux nations,
avertissez Jérusalem:
Des assiégeants arrivent
d'un pays éloigné
et ils poussent leurs cris
contre les villes de Juda.
17 Tels des gardiens d'un champ,
ils sont postés
tout autour de Jérusalem
car elle s'est révoltée contre moi,
l'Eternel le déclare.
18 Voilà ce que te valent
ta conduite et tes actes;
tout cela est le fruit
de ta méchanceté!
Oui, cela est amer,
cela pénètre
jusqu'en ton cœur.»

J'en suis malade

19 Je suis bouleversé,
je me tords de douleur,
et mon cœur bat très fort!
C'est le tumulte en moi,
je ne peux pas me taire
car j'ai bien entendu
le son du cor,
le cri de guerre.
20 On crie: «Brèche sur brèche!»
Tout le pays est ravagé!
Soudain, mes tentes sont détruites
et mes abris en un instant.
21 Jusques à quand verrai-je
des étendards dressés
et entendrai-je
le son du cor?

22 «Ah! Mon peuple est stupide!
Il ne me connaît pas,
ce sont des enfants *insensés
qui ne comprennent rien.
Ils n'ont d'intelligence
que pour faire du mal,
mais ils ne savent pas
faire ce qui est bien.»

Désolation

23 Je regarde la terre:
elle est informe et vide[n];
je regarde le ciel:
il n'a plus de lumière.
24 Je regarde les monts:
ils sont bien secoués
et toutes les collines
sont ébranlées.
25 Je regarde, et voici
que l'homme a disparu
et les oiseaux se sont enfuis.
26 Je regarde, et voici:
la campagne fertile
n'est plus qu'un grand désert!
Toutes les villes
sont démolies
par devant l'Eternel,
à cause de son ardente colère.

27 Car ainsi parle l'Eternel:
«Toute la terre est dévastée,
mais je ne la détruirai pas
entièrement.
28 A cause de cela,
la terre sera dans le deuil,
et le ciel tout là-haut
s'obscurcira,
car je l'ai annoncé.
Je l'ai bien résolu,
je n'y renonce pas,
je ne reviendrai pas dessus.»

Angoisse

29 Au bruit des cavaliers
et des archers,
toute la ville prend la fuite.
On se réfugie dans les bois,
on escalade les rochers.
La ville est tout abandonnée,
et n'a plus d'habitants.
30 Que fais-tu, ville dévastée?
Tu te vêts d'écarlate,
tu mets des bijoux d'or,
tu fardes tes paupières
avec de l'antimoine,
c'est en vain que tu te fais belle:
tes amants[o] te méprisent,
ils veulent te tuer.
31 J'entends comme la plainte
d'une femme en travail,
comme des cris d'angoisse

---

l **4.15** *Dan:* tribu installée au nord d'Israël (Jos 19.47). *m* **4.15** Zone montagneuse au centre de la Palestine, à une vingtaine de kilomètres de Jérusalem. *n* **4.23** Voir Gn 1.2. *o* **4.30** *tes amants:* les nations avec lesquelles Juda cherche à s'allier (voir 2.18,36).

d'une mère accouchant
de son premier enfant:
ce sont les cris que pousse
la fille de *Sion:
elle suffoque
et elle tend les mains:
«Malheur à moi!
Je suis à bout de souffle
face aux tueurs.»

Pourquoi ce châtiment?

5 «Allez de çà, de là,
dans les rues de Jérusalem,
observez donc et constatez,
et cherchez sur ses places,
si vous trouvez un homme,
s'il y en a un seul
qui pratique le droit,
et qui s'efforce
d'être fidèle;
dans ce cas, je pardonnerai
à cette ville[p].
2 Car quand ils jurent:
"L'Eternel est vivant!"
leurs serments sont trompeurs.»

3 O Eternel, tes yeux
ne peuvent s'attacher
qu'à la fidélité!
Tu as frappé ces hommes,
mais ils n'ont pas été touchés;
tu les as écrasés,
mais ils ont refusé
d'accepter la leçon.
Ils ont rendu leur face
plus dure que le roc,
et ils ont refusé
de changer de comportement.
4 Je me suis dit alors:
Ce sont des pauvres gens
et ils agissent sans savoir,
ils ne connaissent pas
la voie prescrite
par l'Eternel
ni le droit de leur Dieu.
5 J'irai donc vers les grands
et je leur parlerai,
eux, du moins, ils connaissent
la voie prescrite
par l'Eternel
et le droit de leur Dieu.
Eh bien non! tous ensemble,
ils ont brisé le joug,
ils ont rompu les liens.
6 C'est pourquoi surgira
le lion de la forêt
pour les frapper,
et le loup de la steppe
viendra les décimer,
la panthère est tapie
près de leurs villes,
et tous ceux qui en sortiront
se feront déchirer.
Parce que leurs révoltes
se sont multipliées
et leurs trahisons
ne cessent de s'accroître.

7 «Avec cela
pourrais-je encore
te pardonner?
Tes enfants m'ont abandonné
et ils prêtent serment
par ce qui n'est pas Dieu.
Moi, je les ai comblés
et ils sont adultères;
ils vont en foule
aux maisons des *prostituées[q].
8 Ce sont des étalons
bien repus et pleins de désirs[r],
et chacun d'eux hennit
après la femme du prochain.
9 Ne dois-je pas intervenir
contre de tels gens,
demande l'Eternel,
et payer en retour
une telle nation?
10 Escaladez ses murs
et détruisez ma vigne[s],
mais ne l'achevez pas!
Arrachez ses sarments:
ils n'appartiennent pas
à l'Eternel.
11 Car le royaume d'Israël
et celui de Juda
m'ont bien trahi,
l'Eternel le déclare.

L'arrogance attire le jugement

12 «Ils m'ont renié, moi, l'Eternel,
ils ont dit: "Il n'existe pas!
Et le malheur
ne nous atteindra pas.
Nous ne verrons jamais
l'épée ou la famine!
13 Quant aux prophètes
ils ne sont que du vent,
ils n'ont aucun message.

---

[p] **5.1** Voir Gn 18.23-31. [q] **5.7** Il s'agit de prostitution sacrée (voir 2.20 et note; 3.8). [r] **5.8** *pleins de désirs:* sens incertain. [s] **5.10** Image du peuple d'Israël (voir 2.21; Es 5.1-7; 27.2-5).

Les malheurs qu'ils annoncent,
qu'ils leur soient infligés!"

14 «C'est pourquoi, ainsi parle
le Seigneur des *armées célestes:
Puisque vous proférez
de tels propos,
je vais faire de mes paroles
comme un feu dans ta bouche,
et de ce peuple,
je vais faire comme du bois,
et ce feu les consumera.
15 Je vais amener contre vous
une nation de loin,
ô peuple d'Israël,
l'Eternel le déclare.
C'est une nation très ancienne,
une nation impérissable,
dont tu ne connais pas la langue
et dont tu ne comprends pas les propos.
16 Son carquois est
comme une tombe ouverte,
ce sont tous des guerriers!
17 Elle dévorera
ta moisson et ton pain;
et on dévorera
tes fils, tes filles.
Elle dévorera
tes brebis et tes bœufs,
elle dévorera
ta vigne et ton figuier,
elle démolira
avec l'épée
tes villes fortifiées
qui sont ton assurance.

Mais même alors, l'Eternel le déclare, je
ne vous achèverai pas. 19 Et lorsque vous direz:
«Pourquoi donc l'Eternel nous traite-t-il ain-
si?», toi, tu leur répondras: «C'est parce que
vous m'avez délaissé et que vous avez adoré des
divinités étrangères dans votre pays même. Voi-
là pourquoi vous servirez des étrangers sur un
sol qui n'est pas le vôtre.»

Avertissements aux dilettantes!

20 «Annoncez ces paroles
au peuple de Jacob,
proclamez ce qui suit
au pays de Juda:
21 Ecoutez donc ceci,
peuple *insensé
et sans intelligence:
vous avez bien des yeux
mais vous ne voyez pas,
vous avez des oreilles,
mais vous n'entendez pas[t]!
22 Ne me respecterez-vous pas?
demande l'Eternel.
Et ne tremblerez-vous pas devant moi,
moi qui ai donné à la mer
le sable pour limite,
comme une barrière éternelle
qu'elle ne franchira jamais?
Elle bouillonne
mais elle est impuissante,
ses flots mugissent
mais ils n'iront pas au-delà.
23 Ce peuple-ci, par contre,
a un cœur rétif et rebelle;
ils se sont détournés
et sont partis;
24 ils ne disent pas dans leur cœur:
"Révérons l'Eternel,
lui qui est notre Dieu,
il nous donne les pluies,
chacune en sa saison,
les pluies d'automne
et celles du printemps.
C'est lui qui nous réserve
les semaines fixées
pour faire la moisson."
25 Mais ce sont vos péchés
qui ont tout dérangé,
ce sont vos fautes
qui vous ont privés de ces biens.

Un mal sans limite

26 «Car au sein de mon peuple,
se trouvent des *méchants,
ils épient leurs victimes
comme des oiseleurs.
Ils tendent des pièges mortels
et attrapent des hommes.
27 Leurs maisons sont remplies de fraude
comme une cage
remplie d'oiseaux,
et c'est par ces moyens
qu'ils deviennent puissants et riches.
28 Ils sont bien gros et gras,
ils battent le record du mal,
ils ne respectent pas le droit,
le droit de l'orphelin,
et ils réussissent leurs coups[u]:
oui, ils ne rendent pas justice aux pauvres.
29 N'interviendrais-je pas
contre ces gens?
demande l'Eternel.
Ne le ferais-je pas payer
à une pareille nation?

[t] **5.21** Voir Es 6.9-10; Ez 12.2; Mc 8.18. [u] **5.28** Certains traduisent: *ils gagnent leurs procès*.

30 «Des choses stupéfiantes,
des abominations,
ont lieu dans le pays.
31 Dans leurs prophéties, les prophètes
ne disent que mensonges,
et les prêtres dominent
au nom de leur autorité[v].
Mon peuple, lui,
trouve cela très bien.
Mais que ferez-vous donc
après ce qui va arriver?

L'invasion

6 «Fuyez, Benjaminites,
quittez Jérusalem!
Sonnez du cor à Teqoa[w]!
Elevez un signal
au-dessus de Beth-Hakkérem.
Car du nord arrive un malheur
et une grande catastrophe.
2 La belle et délicate,
la fille de *Sion,
je la réduis en ruines.
3 Des bergers monteront vers elle,
suivis de leurs troupeaux.
Ils planteront tout autour d'elle
leur campement de tentes
et chacun fera paître
ses bêtes sur son lot.
4 Préparez-vous
pour le combat contre elle!
Debout! Donnons l'assaut
à l'heure de midi!
Hélas, malheur à nous
car, déjà, le jour baisse,
et les ombres du soir s'allongent…
5 Debout, attaquons-la de nuit,
détruisons ses palais!

6 «Voici ce que déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes:
Abattez donc ses arbres
et dressez des terrassements
contre Jérusalem,
cité qui doit être punie,
cité où règne la violence!
7 Pareille à la citerne
qui fait couler son eau,
cette cité
fait couler sa méchanceté.
On n'entend, dans ses rues,
que violence et que ruine,
je n'y vois constamment
que souffrance et blessures.
8 Laisse-toi avertir,
Jérusalem,
sinon mon cœur
s'éloignera de toi,
je te transformerai
en terre dévastée,
inhabitée.

9 «Voici ce que déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes:
Grappille jusqu'au bout
comme une vigne
ce qui subsiste d'Israël.
Fais repasser ta main,
comme le vendangeur
sur les sarments.»

10 Mais à qui parlerai-je
et qui avertirai-je
pour qu'enfin ils entendent?
Leur oreille est incirconcise,
et ils sont incapables
de prêter attention.
La parole de l'Eternel
est devenue pour eux
un objet de mépris
dont ils ne veulent pas[x].
11 Mais moi, je suis rempli
de la fureur de Dieu,
je ne peux plus la contenir.

«Déverse-la
sur l'enfant dans la rue
et sur les jeunes gens
rassemblés dans leurs cercles.
Le mari et la femme,
l'ancien et le vieillard
qui est chargé de jours
seront pris eux aussi.
12 Leurs maisons passeront à d'autres
ainsi que leurs champs et leurs femmes,
car ma main s'abattra
sur les habitants du pays,
l'Eternel le déclare[y].
13 Car tous, petits ou grands,
sont avides de gains.
Tous, du prophète au prêtre,
pratiquent la duplicité.
14 Ils guérissent superficiellement
mon peuple du désastre
en disant: "Tout va bien!
Tout va vraiment très bien!"
alors que rien ne va[z].

---

[v] **5.31** Autres traductions: *avec leur appui* ou *ne cherchent que leur profit.* [w] **6.1** *Teqoa:* à quelques kilomètres au sud de Jérusalem. [x] **6.10** Voir Ac 7.51. [y] **6.12** Les vv.12-15 se retrouvent en 8.10-12. [z] **6.14** Voir Ez 13.10.

15 Sont-ils confus
parce qu'ils ont commis
des abominations?
Ils n'ont aucune honte
et ils ne savent pas rougir,
et c'est pourquoi ils tomberont
avec ceux qui succombent,
et ils s'écrouleront
au moment où je leur ferai
rendre des comptes,
l'Eternel le déclare.
16 Voici ce que dit l'Eternel:
Tenez-vous sur les routes,
voyez, informez-vous
des sentiers d'autrefois:
"Quel est le bon chemin?"
Et puis, suivez-le donc
et vous y trouverez
du repos pour vous-mêmes.
Mais ils ont répondu:
"Nous n'y marcherons pas!"
17 Alors j'ai établi
des sentinelles parmi vous
qui vous ont dit:
"Prêtez donc attention
au son du cor!"
Mais ils ont répondu:
"Nous n'écouterons pas"!
18 C'est pourquoi, ô nations,
écoutez-moi!
Observez en témoins
ce qui[a] se passera chez eux!
19 Prête attention, ô terre:
je vais faire venir
sur ce peuple, un malheur,
fruit de ses stratagèmes.
Car ils n'ont pas voulu
écouter mes paroles
et ils ont rejeté ma Loi.
20 Qu'ai-je à faire de l'*encens
importé de Saba[b]
et du roseau aromatique
venant d'un pays éloigné[c] ?
Je n'aime pas vos *holocaustes,
et je n'apprécie pas vos sacrifices.
21 Aussi, l'Eternel le déclare,
je vais dresser
sur le chemin du peuple
une série d'obstacles,
et ils feront tomber
les pères et les fils ensemble;
voisins et compagnons
y trouveront la mort.

Mauvaise nouvelle

22 «Voici ce que déclare l'Eternel:
Un peuple va venir de la contrée du nord,
une grande nation
qui se met en campagne
des confins de la terre[d].
23 Ils empoignent l'arc et la lance,
ils sont cruels et sans pitié,
et ils mugissent
comme la mer.
Ils sont montés sur des chevaux,
rangés en ordre de bataille
tout comme des soldats
pour te combattre,
toi, population de *Sion!»

24 En entendant cette nouvelle,
nos bras ont défailli,
et l'angoisse nous a étreints,
et des douleurs nous ont saisis
comme pour une femme en couches.
25 Ne sortez pas aux champs,
n'allez pas sur les routes,
car l'ennemi s'y tient,
le glaive dans la main:
de toutes parts, c'est la terreur[e].

26 O communauté de mon peuple,
revêts ton habit de toile de sac,
roule-toi dans la cendre
et prends le deuil
comme pour un enfant unique!
Répands-toi en lamentations amères
car le dévastateur
fondra soudain sur nous!

27 «Voici, je t'ai placé
comme celui qui teste les métaux
au milieu de mon peuple
pour que tu examines,
que tu éprouves leur conduite.
28 Ce sont tous des rebelles
qui refusent d'entendre,
qui vont, semant la calomnie.
Ils sont endurcis comme bronze et fer.
Et ce sont tous des destructeurs.
29 Le soufflet souffle,
et le plomb est dévoré par le feu,
c'est en vain qu'on insiste
pour faire fondre les scories:
les mauvais éléments
ne se détachent pas.

---

a **6.18** Autre traduction: *observe, assemblée, ce qui…* *b* **6.20** *Saba:* royaume du sud-ouest de l'Arabie, centre du commerce des épices (voir Es 60.6). *c* **6.20** Probablement l'Inde d'où l'on importait ce roseau aromatique. *d* **6.22** Les vv.22-24 ont leur parallèle en 50.41-43. *e* **6.25** Voir 20.3,10; 46.5; 49.29.

30 Ils seront appelés
de l'argent de rebut
parce que l'Eternel
les a mis au rebut.»

La plaie incurable
Un culte perverti

7 Voici ce que l'Eternel[f] dit à Jérémie:
2 — Tiens-toi à la porte du Temple de
l'Eternel, et proclame ce message: Ecoutez la
parole de l'Eternel, vous tous, gens de Juda,
vous qui entrez par ces portes, pour vous pros-
terner devant l'Eternel, 3 car voici ce que décla-
re le Seigneur des *armées célestes, le Dieu
d'Israël: Adoptez une bonne conduite et faites
ce qui est bien! Alors, je vous laisserai vivre en
ce lieu[g]. 4 Cessez de vous fier à ces paroles
trompeuses: «Voici le Temple de l'Eternel, voi-
ci le Temple de l'Eternel, oui, c'est ici qu'est le
Temple de l'Eternel.» 5 Si vraiment vous adop-
tez une conduite bonne et si vous faites ce qui
est bien, si vous rendez de justes jugements dans
les procès, 6 si vous vous abstenez d'exploiter
l'immigré, l'orphelin et la veuve, de tuer des
innocents en ce lieu et d'adorer d'autres dieux
pour votre propre malheur, 7 alors je vous ferai
habiter[h] dans ce lieu, ce pays que j'ai donné à
vos ancêtres depuis toujours et pour toujours.

8 Mais vous, vous vous fiez à des paroles
trompeuses qui ne vous serviront à rien. 9 Quoi!
Vous allez commettre des vols, des meurtres,
des adultères, vous faites des serments menson-
gers, vous offrez des parfums à *Baal et adorez
d'autres dieux qui vous étaient inconnus, 10 et
puis vous venez vous tenir devant moi, dans ce
Temple qui m'appartient, et vous dites: «Nous
sommes en sécurité!» Et c'est pour accomplir
tous ces actes abominables! 11 Ce Temple qui
m'appartient est-il à vos yeux une caverne de
brigands[i] ? Moi, en tout cas, je vois qu'il en est
ainsi — l'Eternel le déclare. 12 Allez donc à
Silo[j], à l'endroit où j'avais mon sanctuaire, là
où j'avais autrefois établi ma présence, et voyez
ce que j'en ai fait à cause du mal qu'avait
commis mon peuple Israël! 13 Maintenant, puis-
que vous agissez ainsi — l'Eternel le déclare
— et puisque vous n'avez pas écouté quand,
inlassablement, je vous ai avertis, puisque vous
n'avez pas répondu, alors que je vous ai appelés,
14 ce Temple qui m'appartient, et sur lequel
vous fondez votre assurance, ce lieu que j'ai
donné à vous et à vos ancêtres, je vais le traiter
de la même manière que j'ai traité Silo. 15 Je
vous rejetterai loin de moi comme j'ai rejeté
tous ceux qui sont vos frères, le peuple
d'Ephraïm[k].

16 — Quant à toi, Jérémie, ne prie pas pour
ce peuple, ne prononce en sa faveur ni plaidoyer
ni requête, n'insiste pas auprès de moi car je ne
t'écouterai pas. 17 Ne vois-tu pas tout ce qu'ils
font dans les villes de Juda, et dans les rues de
Jérusalem? 18 Les enfants ramassent du bois, les
pères allument le feu, les femmes pétrissent la
pâte pour faire des gâteaux pour la Reine du
ciel[l]. On offre des libations à des dieux étran-
gers et tout cela m'irrite. 19 Est-ce moi qu'ils
offensent? demande l'Eternel. Non, c'est plutôt
eux-mêmes, à leur plus grande honte! 20 C'est
pourquoi, voici ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel: Mon ardente colère et mon indigna-
tion vont fondre sur ce lieu, sur les gens et les
bêtes, sur les arbres des champs et les produits
du sol. Et elles brûlent comme un feu qui ne
s'éteindra pas.

21 Voici ce que déclare le Seigneur des *ar-
mées célestes, Dieu d'Israël:
— Ajoutez donc vos *holocaustes aux au-
tres sacrifices, et mangez-en la viande[m].
22 Non! je n'ai rien prescrit à vos ancêtres, je ne
leur ai rien ordonné concernant les *holocaustes
et autres sacrifices quand je les ai fait sortir
d'Egypte.

23 Mais voici ce que je leur ai commandé:
«Ecoutez-moi et je serai votre Dieu, et vous
serez mon peuple; suivez toutes les voies que je
vous prescrirai, afin que vous soyez heureux.»
24 Mais eux, ils n'ont pas écouté, non, ils n'ont
pas prêté l'oreille. Mais ils se sont conduits
selon leurs propres raisonnements et selon les
penchants de leur mauvais cœur. Ils sont deve-
nus pires au lieu de devenir meilleurs.

25 Depuis le jour où vos ancêtres sont sortis
d'Egypte jusqu'à aujourd'hui, j'ai envoyé tous
mes serviteurs les prophètes, jour après jour,
inlassablement. 26 Mais ils ne m'ont pas écouté,
ils n'ont pas prêté l'oreille. Ils ont raidi leur
nuque, et ils ont fait plus de mal que leurs
ancêtres. 27 Dis-leur toutes ces choses, mais ils

---

[f] **7.1** Voir 26.1-19. [g] **7.3** La version grecque d'Aquila et la Vulgate ont: *j'habiterai avec vous en ce lieu.* [h] **7.7** *je vous ferai habiter:* voir v.3 et la note. [i] **7.11** Repris en Mt 21.13; Mc 11.17; Lc 19.46. [j] **7.12** Voir Jos 18.1; 1 S 1.3; 3.21; 4.3; Ps 78.60. [k] **7.15** Ephraïm était la tribu principale du royaume du Nord dont les habitants furent déportés par les Assyriens une centaine d'années avant Jérémie. [l] **7.18** *la Reine du ciel:* nom babylonien de la déesse Ichtar, importante déesse du panthéon babylonien (voir 44.17-19,25). [m] **7.21** Dans l'holocauste, toute la victime devait être brûlée sur l'autel. En renversant ainsi les prescriptions données au sujet des sacrifices, Dieu indique qu'il les refuse tous parce qu'ils ne sont pas offerts avec les dispositions requises.

ne t'écouteront pas; appelle-les, mais ils ne te répondront pas. 28 Alors tu leur diras: Vous êtes une nation qui n'a pas obéi à l'Eternel son Dieu et qui n'a pas voulu accepter sa leçon. La vérité n'est plus, elle a été retirée de leur bouche.

La vallée du châtiment

29 «Rase ta chevelure[n]
et jette-la!
Entonne une complainte
sur les monts dépouillés,
car l'Eternel rejette,
avec mépris, le peuple
qui a provoqué sa colère.

30 Car les gens de Juda ont fait ce que je considère comme mal, l'Eternel le déclare. Ils ont installé leurs abominations dans le Temple qui m'appartient et l'ont ainsi souillé[o].

31 Ils ont érigé les *hauts-lieux de Topheth
dans la vallée de Ben-Hinnom[p], afin de brûler leurs fils et leurs filles pour les offrir en sacrifices. C'est bien là quelque chose que je n'ai pas ordonné et qui ne m'est pas venu à la pensée.
32 C'est pourquoi, le temps vient — l'Eternel le déclare — où l'on ne dira plus: «le Topheth» ni «la vallée de Ben-Hinnom» mais on l'appellera: «la vallée du massacre», et faute de place, on
enterrera les morts au Topheth. 33 Les cadavres des gens de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux et aux bêtes sauvages, sans que person-
ne les chasse. 34 Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem les cris de réjouissance et d'allégresse, la voix du fiancé et la voix de la fiancée, car le pays sera en ruine.

8 — A ce moment-là, l'Eternel le déclare, on sortira de leurs tombeaux les ossements des rois de Juda, ceux de ses ministres, ceux des prêtres, ceux des prophètes et ceux des habitants de Jérusalem.

2 On les exposera face au soleil, à la lune et à tous les astres du ciel, ces astres qu'ils ont adorés, auxquels ils ont rendu un culte, qu'ils ont suivis, qu'ils ont consultés et devant lesquels ils se sont prosternés[q]. Ces ossements ne seront pas recueillis de nouveau pour être ensevelis; ils
deviendront du fumier sur le sol. 3 Tous ceux de
ce peuple mauvais qui subsisteront dans les divers lieux où je les aurai dispersés, préféreront la mort à la vie, l'Eternel le déclare, le Seigneur des *armées célestes.

Vraie et fausse sagesse

Une obstination incompréhensible

4 «Tu leur diras: Voici ce que déclare
l'Eternel:
Si quelqu'un tombe
ne se relèvera-t-il pas?
Si quelqu'un se détourne du chemin,
n'y reviendra-t-il pas?
5 Alors pourquoi
ce peuple de Jérusalem
se détourne-t-il du chemin?
Pourquoi persiste-t-il
dans sa mauvaise voie?
Fermement, les gens de ce peuple
s'attachent à leurs illusions
et ils refusent
de revenir à moi.
6 J'ai, attentivement,
écouté ce qu'ils disent:
je n'ai pas entendu
un mot de vérité!
Il n'y a parmi eux
personne qui renonce
au mal qu'il a commis,
en disant: "Qu'ai-je fait!"
Tous poursuivent leur course
comme un cheval qui fonce
dans la bataille!
7 La cigogne elle-même,
dans le ciel, connaît bien
le temps des migrations,
la colombe, la grue
et l'hirondelle observent
le temps de leur retour;
mais mon peuple ne connaît pas
les lois que l'Eternel a établies.
8 Comment pouvez-vous dire:
"Nous, nous sommes des sages
et nous avons la Loi de l'Eternel"?
Car, en réalité,
le stylet mensonger
des *interprètes de la Loi
l'a changée en mensonge.
9 Les sages sont confus,
ils sont pris de terreur

[n] 7.29 Il s'agit de la *chevelure* du consacré (Nb 6.5-9). [o] 7.30 Manassé avait fait installer un poteau sacré dans le Temple (2 R 21.7). Josias, contemporain de Jérémie pendant les premières années de son ministère, l'a fait enlever ainsi que d'autres objets de culte idolâtres (2 R 23.4-7). Yehoyaqim a dû restaurer ces pratiques païennes dans le Temple. Moins de 20 ans après la mort de Josias, Ezéchiel s'élève contre la présence de nombreuses idoles dans les parvis du Temple (Ez 8.3-6,10-12). [p] 7.31 *Topheth:* lieu sacré, équipé d'une fournaise, où l'on sacrifiait les enfants (voir v.32; 19.6,11-14). Sur les sacrifices d'enfants, voir 3.24 et note. *la vallée de Ben-Hinnom:* au sud de Jérusalem. [q] 8.2 Le culte des astres s'est répandu en Israël à l'époque des rois sous l'influence de la Mésopotamie (voir 2 R 17.16).

et emmenés captifs,
car ils ont rejeté
la parole de l'Eternel.
Que peuvent-ils encore
avoir comme sagesse?

10 «Aussi, je donnerai
à d'autres leurs épouses,
et les champs qu'ils cultivent
à ceux qui les prendront,
car tous, petits et grands,
sont avides de gains,
tous, du prophète au prêtre
pratiquent la duplicité.
11 Ils guérissent superficiellement
mon peuple du désastre
en disant: "Tout va bien!
Tout va vraiment très bien!"
alors que rien ne va[r].
12 Sont-ils confus
parce qu'ils ont commis
des abominations?
Ils n'ont aucune honte,
et ils ne savent pas rougir,
et c'est pourquoi ils tomberont
avec ceux qui succombent
et ils s'écrouleront
au moment où je leur ferai
rendre des comptes,
l'Eternel le déclare.

Attente déçue

13 «Je les ramasserai,
déclare l'Eternel,
et il n'y aura plus
de raisin sur la vigne,
et il n'y aura plus de figues
sur le figuier,
le feuillage est flétri!
Car je donnerai tout
à ceux qui passeront sur eux.»

14 Pourquoi rester sur place?
Rassemblez-vous,
rallions nos villes fortifiées
et là, nous périrons!
Puisque l'Eternel notre Dieu
nous fait périr
et veut nous abreuver
d'une eau empoisonnée,
puisque nous avons péché contre lui.
15 Nous espérions la paix,
mais rien de bon n'arrive,
et, au temps de la guérison,
c'est l'épouvante!
16 On entend depuis Dan
les chevaux qui hennissent.
En entendant hennir
les fougueux étalons,
toute la terre tremble.
Les voici, ils arrivent,
dévorant le pays
et tout ce qu'il contient,
la ville et tous ses habitants.

17 «Je vais envoyer contre vous
des serpents venimeux
que nul ne peut charmer:
ils vous mordront,
l'Eternel le déclare,
18 ce sera sans remède.»

La souffrance du prophète

La douleur[s] me submerge,
mon cœur est abattu.
19 La communauté de mon peuple
pousse des cris plaintifs
depuis un pays éloigné.
«L'Eternel, gémit-elle,
n'est-il plus en *Sion?
Son roi n'est-il plus là
au milieu de la ville?»

«Ah! pourquoi m'ont-ils irrité
par leurs statues taillées,
par ces dieux inutiles
et étrangers?»

20 La moisson est passée,
l'été est terminé
et nous ne sommes pas sauvés.

21 Elle est brisée,
la communauté de mon peuple,
j'en suis brisé,
oui, j'en suis accablé,
en proie à la consternation.
22 N'y a-t-il pas
de baume en Galaad[t]?
N'y a-t-il pas de médecin?
Pourquoi ne voit-on pas guérir
la communauté de mon peuple?
23 Je voudrais que ma tête
soit changée en fontaine
et que mes yeux deviennent
une source de larmes;
que, nuit et jour, je pleure
sur les victimes

---

[r] **8.11** Voir Ez 13.10. [s] **8.18** *ce sera sans remède. La douleur…* Autre traduction: *et sans qu'il y ait de remède, la douleur…* [t] **8.22** La région de *Galaad* à l'est du Jourdain était célèbre pour ses balsamiers. Avec sa résine, on fabriquait un baume pour guérir les plaies (voir 46.11; Gn 37.25; 43.11; Ez 27.17).

de la communauté
de tout mon peuple.

Un peuple de menteurs

9 Oh! que n'ai-je, au désert,
un gîte de nomades!
Je quitterais mon peuple
et je m'en irais loin de lui,
car ce sont tous des adultères,
une bande de traîtres!
2 «Leur langue est comme un arc tendu
décochant le mensonge,
ce n'est pas pour la vérité [u]
qu'ils dominent dans le pays,
ils font méfait après méfait
et ils ne me connaissent pas,
l'Eternel le déclare.
3 Que chacun se méfie
de son prochain
et ne vous fiez pas
à votre parenté;
car chacun s'applique à tromper
les membres de sa parenté.
Chacun s'en va
en répandant des calomnies,
au sujet de son compagnon.
4 Chacun se joue de son prochain.
Plus de paroles vraies!
Ils exercent leur langue
à dire des mensonges.
Ils s'épuisent par leurs péchés.
5 Ils vivent dans la tromperie;
à cause de cela,
ils refusent de me connaître,
l'Eternel le déclare.
6 C'est pourquoi, ainsi parle
le Seigneur des *armées célestes:
Voici: je vais les fondre
au creuset de l'épreuve
car que ferais-je d'autre
avec la communauté de mon peuple [v] ?
7 Leur langue est une flèche
semant la mort,
ils ont le mensonge à la bouche,
et l'on parle de paix
à son prochain,
alors que, dans le cœur,
on lui prépare un piège.
8 N'interviendrais-je pas
contre eux pour tout cela,
demande l'Eternel,
ne le ferais-je pas
payer à un tel peuple?»

Pleurs et gémissements

9 Je ferai retentir
pleurs et gémissements
à cause des montagnes,
et des lamentations
pour les prés de la steppe,
car ils sont tous brûlés:
plus personne n'y passe
et l'on n'y entend plus
les cris des animaux:
ni des oiseaux, ni du bétail.
Tous, ils ont pris la fuite,
ils sont partis.
10 «Je ferai de Jérusalem
un monceau de décombres,
un gîte de chacals;
des villes de Juda,
je ferai une terre dévastée
sans habitants.»
11 Quel est l'homme assez sage
pour comprendre cela?
Si l'Eternel lui a parlé,
qu'il nous répète ses propos!
Et qu'il nous dise
pourquoi ce pays est détruit,
brûlé comme un désert
où personne ne passe?

12 L'Eternel déclare:
— Tout cela leur arrive parce qu'ils ont aban-
donné ma Loi que j'avais placée devant eux, et ils
ne m'ont pas écouté; ils n'ont pas fait ce que je
leur ai dit. 13 Mais ils se sont conduits selon les
penchants de leur cœur et ils se sont attachés aux
*Baals que leurs pères leur ont fait connaître.
14 Voilà pourquoi le Seigneur des armées céles-
tes, le Dieu d'Israël, le déclare: Je vais faire
avaler de l'absinthe à ce peuple et je lui ferai boire
des eaux empoisonnées; 15 je les disperserai au
milieu de nations qu'ils ne connaissent pas, ni
eux, ni leurs ancêtres, et j'enverrai contre eux
l'épée pour les frapper et les exterminer.

Pleurs sur Jérusalem

16 «Voici ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes:
Considérez ces choses,
convoquez les pleureuses [w]

---

[u] 9.2 Autre traduction: *par la vérité*. [v] 9.6 *avec la communauté de mon peuple*. L'ancienne version grecque et la version syriaque ont ici un mot en plus: *devant la méchanceté de la communauté de mon peuple*. [w] 9.16 Certaines femmes étaient spécialisées dans l'art de pleurer, de se lamenter et d'exécuter des chants funèbres pour exprimer le deuil de la famille (voir v.19; Ez 32.16; Am 5.16). C'est pour leurs propres funérailles que les Israélites doivent convoquer les pleureuses.

et faites-les venir,
envoyez appeler
celles qui sont habiles
à la lamentation
et qu'elles viennent!»

17 Oui, qu'elles se dépêchent
pour prononcer sur nous
leurs cris plaintifs
et que nos yeux fondent en larmes
et que les pleurs ruissellent
de nos paupières.

18 Car une voix plaintive
s'élève de *Sion:
«Nous sommes dévastés!
Nous sommes dans la honte
car nous avons quitté notre pays,
et nous avons laissé
nos maisons abattues.»

19 O femmes, écoutez
la parole de l'Eternel!
Et ouvrez vos oreilles pour entendre
ce que sa bouche a dit.
Enseignez à vos filles
une complainte
et que chacune apprenne
à sa meilleure amie
une lamentation.
20 «Oh! la mort a surgi,
grimpant par nos fenêtres,
pour pénétrer
dans nos belles maisons
et faire disparaître
les enfants de la rue
et les jeunes des places.»

21 «Proclame-le:
Voici ce que déclare l'Eternel:
Les cadavres des hommes
tomberont sur le sol
et resteront par terre
comme du fumier dans les champs,
comme des gerbes
que les moissonneurs laissent
et que personne ne ramasse.

Vraie et fausse sagesse

22 «L'Eternel dit ceci:
Que celui qui est sage
ne se glorifie pas
de sa sagesse;
que celui qui est fort
ne se glorifie pas
de sa puissance;
que celui qui est riche
ne se glorifie pas
de sa richesse.
23 Celui qui veut se glorifier,
qu'il se glorifie de ceci:
d'avoir l'intelligence
de me connaître,
moi qui suis l'Eternel[x],
qui agis avec bienveillance,
qui exerce le droit
et la justice sur la terre;
car ce sont là
les choses qui me font plaisir,
l'Eternel le déclare.

24 — Or le temps vient, déclare l'Eternel, où
moi j'interviendrai contre ceux qui sont *cir-
concis seulement dans leur corps, 25 contre les
Egyptiens, les Judéens, les Edomites, les Am-
monites, les Moabites et tous les habitants des
abords du désert qui se rasent le haut des joues[y],
car toutes ces nations ne sont pas vraiment
*circoncises: de même que tous les Israélites,
elles ont le cœur incirconcis.

Vrai Dieu et faux dieux

Les idoles et le Dieu vivant

10 O peuple d'Israël,
écoute la parole
que l'Eternel prononce!
2 Voici ce que déclare l'Eternel:
«N'imitez pas
le comportement des nations
et ne redoutez pas
les signes dans le ciel
même si les nations
en sont saisies de peur.
3 Les coutumes des autres peuples
ne sont que du néant,
leur dieu n'est que du bois
coupé dans la forêt,
travaillé au ciseau
par la main d'un sculpteur.
4 On l'embellit d'or ou d'argent,
un marteau et des clous
le font tenir en place
pour qu'il ne branle pas!
5 Ces dieux-là sont semblables
à des épouvantails
dans un champ de concombres:
ils ne savent parler,
il faut qu'on les transporte
car ils ne marchent pas.
Ne les craignez donc pas:

[x] **9.23** Repris en 1 Co 1.31; 2 Co 10.17. [y] **9.25** Pratique liée à l'idolâtrie, interdite aux Juifs (Lv 19.27; 21.5).

ils ne font pas de mal;
et ils ne peuvent pas
non plus faire du bien.»

6 Personne n'est semblable à toi,
ô Eternel!
Car tu es grand
et parce que tu es puissant,
ta renommée est grande!
7 Qui donc ne te révérerait,
roi des nations?
Le respect te revient
car parmi tous les sages des nations
et dans tous leurs royaumes,
personne n'est semblable à toi[z]!
8 Tous, en effet, sans exception,
ils sont *insensés et stupides,
et leur enseignement
n'est que néant.
Leur dieu n'est que du bois!
9 C'est de l'argent battu
amené de Tarsis,
de l'or venu d'Ouphaz[a],
une œuvre de sculpteur,
le travail d'un orfèvre.
On revêt ces dieux-là
de vêtements de pourpre
et d'étoffes d'azur,
mais tous ne sont que l'œuvre
d'habiles ouvriers.
10 Mais l'Eternel
est le vrai Dieu;
il est le Dieu vivant
et le roi éternel;
par sa colère,
la terre est ébranlée,
et les nations ne peuvent
soutenir son courroux.

11 — Vous leur direz ceci: Les dieux qui n'ont créé ni le ciel ni la terre disparaîtront de dessus cette terre et de dessous ce ciel[b].

12 L'Eternel, lui, a fait la terre
par sa puissance,
il a solidement
fondé le monde
par sa sagesse,
et il a déployé le ciel
par son intelligence[c].
13 Quand il fait retentir sa voix,
des torrents d'eau
s'amassent dans le ciel,
des nuages s'élèvent
des confins de la terre;
il fait jaillir l'éclair
au milieu des averses
et il fait s'élancer
le vent de ses réserves.
14 Alors tout être humain
reste hébété
et ne comprend plus rien.
Tout orfèvre est honteux
de son idole,
car sa statue de fonte
est une tromperie
qui n'a aucun souffle de vie.
15 Ils ne sont que néant
et œuvres illusoires;
et ils disparaîtront
au jour du châtiment.
16 Combien est différent
le Dieu qui est la part
du peuple de Jacob.
Il a tout façonné;
Israël est le peuple
qui constitue son *patrimoine.
Il a pour nom
le Seigneur des *armées célestes.

La panique et la prière

Annonce de l'exil

17 Ramasse ton bagage,
toi qui es assiégée!
18 Car voici ce que l'Eternel déclare:
«Cette fois-ci,
je vais lancer au loin
les habitants de ce pays
et je ferai venir
la détresse sur eux.
Ils n'échapperont pas[d].»

19 Malheur à moi! Je suis blessée!
Ma plaie est douloureuse.
Pour ma part, je disais:
C'est un mal qui m'atteint,
je dois le supporter.
20 Ma tente est dévastée,
mes cordeaux sont rompus,
mes enfants m'ont quittée,
aucun d'eux n'est plus là,
il n'y a plus personne

---

[z] **10.7** Voir Ap 15.4. [a] **10.9** *Tarsis:* aux confins occidentaux de la mer Méditerranée, sans doute en Espagne (voir Gn 10.4; Jon 1.3; Ps 72.10). *Ouphaz*, mentionné aussi dans Dn 10.5, est inconnu. Certaines versions anciennes ont remplacé par Ophir, célèbre pour son or (1 R 10.11; 22.49). [b] **10.11** Ce verset est en araméen dans l'original. [c] **10.12** Les vv.12-16 ont leur parallèle en 51.15-19. [d] **10.18** *Ils n'échapperont pas:* hébreu peu clair. Autre traduction: *afin qu'on les capture*.

pour remonter ma tente
et retendre mes toiles.

21 Les dirigeants du peuple
ont été *insensés:
ils n'ont pas suivi l'Eternel.
Et c'est bien pour cela
qu'ils n'ont pas réussi
et que tous ceux dont ils avaient la charge
ont été dispersés.
22 Ecoutez la rumeur,
elle s'approche.
Un grand tumulte arrive
depuis le nord,
les villes de Juda
vont être transformées
en terre dévastée,
en gîtes de chacals.

Prière du prophète

23 Je sais, ô Eternel,
que le destin de l'homme
n'est pas entre ses mains,
et que celui qui marche
n'est pas le maître de ses pas.
24 Châtie-nous, Eternel,
mais avec équité
et non avec colère,
pour ne pas nous détruire
presque totalement.
25 Déverse ta fureur
sur les peuples païens,
ceux qui ne te connaissent pas,
sur les nations
qui ne t'invoquent pas,
car ils ont dévoré,
oui, dévoré Jacob,
jusqu'à l'exterminer
et ils ont ravagé
le lieu de sa demeure[e].

Les luttes de Jérémie
L'alliance rompue

11 L'Eternel adressa la parole à Jérémie en
ces termes:
2 — Ecoutez donc les clauses de cette allian-
ce[f], tu les énonceras pour les gens de Juda et les
habitants de Jérusalem! 3 Tu leur diras: Voici ce
que déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël: Maudit
soit l'homme qui ne respecte pas les termes de
l'alliance 4 que j'ai prescrite à vos ancêtres lors-
que je les ai fait sortir d'Egypte, de ce creuset
de fer, et que je leur ai dit: Ecoutez-moi et
appliquez tout ce que je vous prescrirai, et vous
serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.
5 Alors je maintiendrai le serment que j'ai fait à
vos ancêtres, de leur accorder le pays que vous
possédez aujourd'hui, où coulent le lait et le
miel.
Je répondis:
— C'est vrai, ô Eternel.
6 Et l'Eternel me dit:
— Proclame toutes ces paroles dans les vil-
les de Juda et les rues de Jérusalem! Dis-leur:
Ecoutez les termes de l'alliance, appliquez-les.
7 Car j'ai averti vos ancêtres dès le jour où je les
ai fait sortir d'Egypte jusqu'à ce jour. Oui, sans
me lasser, je les ai bien avertis de m'écouter.
8 Ils n'ont pas écouté, non, ils n'ont pas prêté
l'oreille, mais chacun s'est conduit selon les
penchants de son cœur mauvais. Alors j'ai fait
venir contre eux tous les maux dont il est ques-
tion dans l'alliance à laquelle je leur avais com-
mandé d'obéir, puisqu'ils ne l'ont pas appli-
quée.
9 L'Eternel ajouta:
— Les habitants des villes de Juda et de
Jérusalem préparent un complot: 10 ils ont com-
mis les même fautes que leurs premiers ancêtres
qui avaient refusé d'écouter mes paroles. Eux
aussi, ils ont adopté d'autres dieux qu'ils ont
adorés; oui, le royaume d'Israël et le royaume
de Juda ont transgressé l'alliance que j'avais
autrefois faite avec leurs ancêtres.
11 C'est pourquoi l'Eternel vous déclare au-
jourd'hui: Je ferai fondre une calamité sur eux
et ils ne pourront pas y échapper: lorsqu'ils
m'imploreront, je ne les écouterai pas. 12 Alors
les habitants des villes de Juda et de Jérusalem
pourront aller lancer des appels à leurs dieux
auxquels ils offrent des parfums. Mais ces
dieux-là ne les sauveront pas lorsqu'ils seront
dans le malheur. 13 Autant tu as de villes, autant
tu as de dieux, Juda[g]. Autant tu as de rues,
Jérusalem, autant tu as dressé d'autels à l'infa-
mie, des autels pour offrir des parfums à *Baal.
14 Quant à toi, Jérémie, ne prie pas pour ce
peuple et n'adresse pour lui ni plaintes, ni sup-
plications. Lorsqu'ils m'invoqueront à cause de
leur malheur, je n'écouterai pas.

15 «Pourquoi ma bien-aimée
vient-elle dans mon Temple
pour agir avec fourberie?
Penses-tu que les *vœux
et les offrandes d'animaux

---

[e] **10.25** Voir Ps 79.6-7. [f] **11.2** L'*alliance* faite avec les ancêtres du peuple à leur sortie d'Egypte (v.4) et récemment renouvelée par Josias (2 R 22.8 à 23.25). Plusieurs de ces versets rappellent le langage du Deutéronome (voir Dt 4.23; 5.2; 11.26-28; 27.26; 28.1; 29.13). [g] **11.13** Voir 2.28.

vont éloigner de toi
le châtiment?
Penses-tu t'en sortir[h] ?»
16 L'Eternel t'appelait:
«Olivier verdoyant
orné de fruits superbes».
Cependant, maintenant,
au bruit d'un grand fracas,
il y mettra le feu
et ses rameaux seront brisés.

17 Le Seigneur des *armées célestes qui t'a
planté a décidé ton malheur à cause des méfaits
que les gens d'Israël et les gens de Juda ont
accomplis, car ils ont provoqué mon courroux
en offrant des parfums à *Baal.

Complot contre Jérémie

18 L'Eternel m'en a instruit, il m'en a infor-
mé, il m'a fait voir[i] ce qu'ils tramaient. 19 J'étais
comme un agneau docile qu'on mène à l'abat-
toir et je ne savais pas que c'était contre moi
qu'ils concevaient de tels projets, disant:

— Abattons l'arbre pendant qu'il est en sè-
ve, venez, supprimons-le du monde des vivants,
et qu'on ne s'en souvienne plus!

20 O Seigneur des *armées célestes,
tu es un juste juge,
tu es celui qui sonde
le cœur et les pensées.
Que je voie donc comment
tu les rétribueras;
en effet, c'est à toi
que j'ai remis ma cause.

21 C'est pourquoi voici ce que déclare l'Eter-
nel au sujet des hommes d'Anatoth[j] qui veulent
te tuer et qui disent: «Ne prophétise pas au nom de
l'Eternel, sinon nous te tuerons.» 22 Oui, c'est
pourquoi voici ce que déclare le Seigneur des
*armées célestes: Je vais sévir contre eux, leurs
jeunes gens périront par l'épée; leurs fils et leurs
filles mourront par la famine, 23 et il n'en restera
aucun. Je ferai venir le malheur sur les gens
d'Anatoth dans l'année de leur châtiment.

Pourquoi les méchants prospèrent-ils?

12 Tu es juste! Eternel,
comment donc oserais-je
contester avec toi[k] ?
Cependant, je voudrais
discuter avec toi
de la justice.
Pourquoi les *méchants réussissent-ils?
Pourquoi les infidèles
vivent-ils si tranquilles?
2 Oui, tu les as plantés
et ils ont pris racine;
ils progressent sans cesse
et ils portent du fruit.
Tu es près de leur bouche,
mais très loin de leur cœur.
3 Mais toi, ô Eternel,
tu me connais et tu me vois,
et tu sondes mon cœur
qui a pris ton parti[l].
Entraîne-les,
tout comme des moutons
qu'on mène à l'abattoir!
Réserve-les,
pour le jour du massacre!

4 Jusques à quand
le pays sera-t-il en deuil,
et l'herbe des campagnes
se desséchera-t-elle?
Et tout cela à cause
de la méchanceté
de ceux qui y habitent?
Les animaux périssent,
ainsi que les oiseaux,
parce que les gens disent:
«L'Eternel ne voit pas
ce qui nous adviendra.»
Mais l'Eternel me dit:
5 «Si, déjà, tu t'épuises
à courir avec des piétons,
comment rivaliseras-tu
avec des chevaux?
S'il te faut un pays tranquille
pour ta sécurité,
qu'adviendra-t-il de toi
lorsque tu feras face
à la crue du *Jourdain?
6 Même tes frères, en effet,
et les gens de ta parenté
sont traîtres envers toi,
et ils crient bien fort contre toi.
Ne te fie pas à eux,
même quand ils t'adressent
des propos bienveillants!

---

[h] **11.15** *Penses-tu que les vœux... t'en sortir:* d'après l'ancienne version grecque. L'hébreu est peu clair; certains traduisent: *la viande consacrée pourrait-elle détourner (le châtiment)? C'est quand tu fais le mal que tu te réjouis!*
[i] **11.18** *il m'a fait voir:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate ont: *je vois.* [j] **11.21** C'est-à-dire les compatriotes de Jérémie (voir 1.1; 32.7). [k] **12.1** Autre traduction: *cependant je te prendrai à partie.* [l] **12.3** Autre traduction: *tu sondes mes pensées à ton sujet.*

Le patrimoine de Dieu: un domaine abandonné

7 «J'ai délaissé mon Temple,
j'ai rejeté le peuple
qui m'appartient,
j'ai livré à ses ennemis
celle que je chéris.
8 Car le peuple qui m'appartient
est devenu pour moi
comme un lion de la forêt;
il rugit contre moi;
c'est pourquoi je l'ai pris en haine.
9 Eh quoi! le peuple
qui m'appartient
est-il donc devenu pour moi
comme un rapace
aux couleurs bigarrées[m]
pour que, de toutes parts,
les autres rapaces l'entourent?

«Venez, bêtes sauvages,
rassemblez-vous,
qu'on les fasse venir
pour le festin!
10 Oui, de nombreux bergers[n]
ont saccagé ma vigne
et foulé mon domaine,
et ils ont transformé
mon domaine plaisant
en un désert aride!
11 Ils l'ont changé en friche
où tout est dévasté;
le voici devant moi
dans sa désolation.
Tout le pays est dévasté
et nul ne s'en soucie.

12 «Sur toutes les hauteurs
dans le désert
arrivent les pillards,
car l'Eternel brandit
une épée qui dévore
le pays tout entier
d'un bout à l'autre,
il n'y a plus de paix
pour aucun être humain.
13 Ils ont semé du blé,
ils récoltent des ronces;
ils se sont fatigués
pour n'aboutir à rien.
Le fruit de vos moissons
vous remplira de honte,
c'est là l'effet de la colère ardente
de l'Eternel.»

Le sort des mauvais voisins

14 — Voici ce que déclare l'Eternel au sujet
des mauvais voisins qui se sont attaqués au pays
que j'avais donné en patrimoine à mon peuple
Israël: Je vais les arracher de leur pays, et puis
j'arracherai du milieu d'eux la communauté de
Juda. 15 Pourtant, après les avoir arrachés, j'au-
rai de nouveau pitié d'eux, et je les ferai retour-
ner chacun dans son domaine, chacun dans son
pays. 16 Et s'ils apprennent à se comporter com-
me mon peuple, s'ils prêtent serment par mon
nom, disant: «L'Eternel est vivant», comme ils
ont appris à mon peuple à jurer par *Baal, alors
ils auront une place au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai une
telle nation définitivement et je la détruirai,
l'Eternel le déclare.

La ceinture de lin

13 L'Eternel me parla ainsi:
— Va t'acheter une ceinture de lin et
mets-la autour de la taille, mais ne la mouille
pas.
2 Je m'achetai donc la ceinture, comme
l'Eternel me l'avait demandé, et me la mis
autour de la taille.
3 L'Eternel me parla une seconde fois 4 pour
me dire:
— Prends la ceinture que tu as achetée et
que tu portes à la taille, et mets-toi en route: va
jusqu'au Perath[o] et là, enfouis-la dans une fente
de rocher.
5 Je partis donc et je cachai la ceinture près
de l'Euphrate, comme l'Eternel me l'avait or-
donné.
6 Après bien des jours, l'Eternel me dit:
— Mets-toi en route, retourne sur les bords
du Perath et reprends la ceinture que je t'ai
ordonné de cacher là-bas.
7 Je me rendis donc près de l'Euphrate, je
creusai, et je pris la ceinture à l'endroit où je
l'avais cachée, mais elle était tellement abîmée
qu'elle ne pouvait plus servir à rien.
8 Alors l'Eternel me parla en ces termes:
9 — Voici ce que déclare l'Eternel: C'est de
cette manière que je vais abîmer ce qui fait la
fierté des Judéens, la grande fierté de Jérusalem.
10 Ce peuple de *méchants qui refuse de
m'écouter, qui suit les penchants de son cœur,

---

m **12.9** Les oiseaux de proie s'attaquent, paraît-il, à ceux qui ont un plumage plus éclatant que le leur.
n **12.10** Voir 6.3ss. Les bergers sont les chefs ennemis. *o* **13.4** Le *Perath*, en hébreu, même mot que l'Euphrate. Il s'agit peut-être du même lieu que Para (Jos 18.23), près de l'actuel Wadi Fara, à environ 5 kilomètres, au nord-est d'Anatoth. Ce torrent représente peut-être symboliquement l'Euphrate.

qui s'attache aux dieux étrangers pour leur vouer un culte et se prosterner devant eux, deviendra semblable à cette ceinture qui n'est plus bonne à rien.
11 Car, comme la ceinture est attachée à la taille d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la communauté d'Israël et toute celle de Juda — l'Eternel le déclare — pour qu'elles deviennent pour moi mon peuple et mon honneur, un sujet de louange, une parure. Mais ils ne m'ont pas écouté.

La perdition irréversible

Le vin de la colère

12 — Tu leur diras ceci: Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël: Les cruches seront toutes remplies de vin. Et ils te répondront: «Ne savons-nous pas que les cruches seront toutes remplies de vin?»
13 Tu leur diras alors: Voici ce que déclare l'Eternel: Je vais remplir d'ivresse[p] tous les habitants de ce pays-ci et les rois qui occupent le trône de David, ainsi que les prêtres et les prophètes, et tous ceux qui habitent Jérusalem.
14 Puis je les briserai les uns contre les autres, les fils avec les pères, l'Eternel le déclare. Ni pitié ni merci ni compassion, rien ne m'empêchera de les détruire.

Dernier avertissement

15 Ecoutez et prêtez l'oreille
et ne soyez pas orgueilleux!
C'est l'Eternel qui parle.
16 Rendez gloire à l'Eternel, votre Dieu,
avant qu'il fasse venir les ténèbres
et que vos pieds trébuchent
sur les montagnes
où la nuit est tombée.
Vous, vous attendez la lumière:
il la transformera
en profondes ténèbres;
oui, il la changera
en un sombre nuage.
17 Si vous n'écoutez pas,
je pleurerai
secrètement sur votre orgueil,
mes yeux ruisselleront de larmes,
car le troupeau de l'Eternel
va être déporté.

Message au roi

18 Déclare au roi
et à la reine-mère[q]:
«Abaissez-vous,
asseyez-vous
car il a été enlevé
de votre tête,
votre superbe diadème.»
19 Les villes du *Néguev
à présent sont bloquées
et plus personne
n'ouvre leurs portes,
car Juda tout entier
est déporté.

O Jérusalem!

20 Lève les yeux, Jérusalem, regarde
ceux qui viennent du nord:
où donc est le troupeau
qui t'a été confié,
et où sont les brebis
qui faisaient ta fierté?
21 Qu'auras-tu à redire
quand s'imposeront[r] comme maîtres
ceux même à qui tu as appris
à te traiter ainsi?
Les douleurs te prendront
comme une femme qui enfante.
22 Et si tu te demandes:
«Pourquoi tout cela m'est-il arrivé?»
sache que c'est à cause
de tes nombreuses fautes
que les pans de ta robe
ont été relevés[s]
et qu'on te fait violence.

23 Un Ethiopien peut-il changer
la couleur de sa peau,
un léopard les taches
de son pelage?
De même, comment pourriez-vous
vous mettre à bien agir,
vous qui avez pris l'habitude
de commettre le mal?
24 «Aussi, moi, l'Eternel,
je vous disperserai
comme des brins de paille
dans le vent du désert.
25 Tel est ton lot,
le sort que je te fixe,
déclare l'Eternel,
car tu m'as oublié
pour placer ta confiance
dans de faux dieux,

---

[p] **13.13** La colère de Dieu qui se déchaîne contre son peuple est souvent comparée à un vin qui enivre (voir 25.15-16; 48.26; 49.12; 51.39,57; Es 29.9-10; 51.17; Ez 23.22-24; Ps 60.5; 75.9). [q] **13.18** L'influence de la *reine-mère* était très grande dans toutes les cours orientales (voir 1 R 15.13). Il s'agit sans doute du roi Yehoyakîn et de sa mère Nehouchta (2 R 24.8-15; 2 Ch 36.5). [r] **13.21** Autre traduction: *quand l'Eternel t'imposera.* [s] **13.22** Voir vv.26-27. Traitement honteux infligé aux captives, même à celles du plus haut rang (voir Na 3.5; Es 47.3).

26 c'est pourquoi moi aussi
je relève ta robe
jusque sur ton visage,
et l'on verra ta honte.
27 J'ai vu tes adultères
et tes hennissements,
tes *prostitutions exécrables,
tes idoles abominables
sur toutes les hauteurs,
dans la campagne.
Malheur à toi, Jérusalem!
Jusques à quand resteras-tu impure?»

Sécheresse et famine

14 Voici ce que dit l'Eternel à Jérémie concernant la sécheresse:
2 «Juda est dans le deuil,
ses villes dépérissent,
leurs habitants sont affligés,
et un cri[t] de détresse monte
au sujet du pays
et de Jérusalem.
3 Les notables envoient
les gens simples chercher de l'eau.
Arrivés aux citernes,
ils ne trouvent pas d'eau,
et ils reviennent
avec des cruches vides;
embarrassés, penauds,
ils se voilent la face[u].
4 Le sol est crevassé
car la pluie a manqué,
et les cultivateurs,
déçus dans leurs espoirs,
se cachent le visage.
5 La biche, dans les champs,
abandonne son faon
après l'avoir mis bas,
car il n'y a plus de verdure.
6 Les onagres se tiennent
sur les hauteurs,
et ils flairent le vent
comme font les chacals;
mais leurs yeux se fatiguent
car il n'y a plus d'herbe.»

7 Même si nos péchés
témoignent contre nous,
ô Eternel, agis
pour l'honneur de ton nom!
Nos infidélités
se sont multipliées,
nous avons péché contre toi.
8 Toi, l'espoir d'Israël,
toi celui qui le sauves
au temps de la détresse,
pourquoi te conduis-tu
comme un simple étranger
dans le pays,
ou comme un voyageur
s'arrêtant pour la nuit?
9 Pourquoi te conduis-tu
comme un homme éperdu,
comme un guerrier
qui ne peut délivrer?
Et pourtant, tu es parmi nous,
ô Eternel,
et nous portons ton nom:
ne nous délaisse pas!

10 Voici ce que déclare
l'Eternel à ce peuple:
«Ils trouvent leur plaisir
à errer çà et là
sans retenir leurs pas.
Mais voilà: l'Eternel
ne le tolère pas.
Il va se souvenir
maintenant de leurs crimes,
il va châtier leurs fautes.»

11 Et l'Eternel me dit:
— Ne me prie plus pour le bien-être de ce
peuple! 12 Ils auront beau jeûner, je n'écouterai
pas leurs cris, et quand ils m'offriront des *holocaustes et des offrandes, je ne les accepterai
pas, je m'en vais les exterminer: par l'épée, par
la famine et la peste.
13 Et je lui répondis:
— Ah! Seigneur, Eternel, les prophètes leur
disent: «Vous ne connaîtrez pas la guerre et
vous ne subirez pas la famine, car je vous donnerai en ce lieu-ci une paix véritable.»
14 Et l'Eternel me dit:
— En mon nom, ces prophètes profèrent
des mensonges. Je ne les ai pas mandatés, je
ne leur ai rien ordonné et je ne leur ai pas
parlé: toutes leurs prophéties sont visions
mensongères, oracles sans valeur, des inventions venant d'eux-mêmes. 15 C'est pourquoi
voici ce que déclare l'Eternel au sujet des prophètes qui prophétisent en son nom sans avoir
été envoyés, ces prophètes qui disent: «La
guerre et la famine ne viendront pas dans ce
pays». C'est par la guerre et la famine que ces
prophètes périront, 16 et ceux auxquels ils prophétisent seront jetés à terre dans les rues de
Jérusalem par la famine et par l'épée, sans
qu'il y ait personne pour les mettre au tombeau, ni ces gens, ni leurs femmes, ni leurs

[t] 14.2 Autre traduction: *sont affligés, abattus à même le sol, et un cri…* [u] 14.3 En signe de confusion ou de deuil.

fils, ni leurs filles; je ferai retomber sur eux le mal qu'ils ont commis.
17 Et toi, dis-leur ceci:

«Sans cesse, nuit et jour,
mes yeux versent des larmes,
ils ne tarissent pas!
Car un malheur terrible
va atteindre la communauté de mon
peuple:
c'est une plaie très douloureuse.
18 Si je sors dans les champs,
je vois des morts,
victimes de l'épée;
si j'entre dans la ville,
je vois des gens,
torturés par la faim!
Le prophète et le prêtre
parcourent le pays
sans rien comprendre.»

19 As-tu donc vraiment rejeté Juda?
As-tu pris *Sion en dégoût?
Pourquoi nous as-tu infligé
de telles plaies
sans que personne
ne nous guérisse?
Nous espérions la paix,
et rien de bon ne vient,
un temps de guérison,
et voici: c'est la peur.
20 Eternel, nous reconnaissons
notre méchanceté,
les fautes de nos pères.
Car envers toi
nous avons mal agi.
21 Pour l'honneur de ton nom,
ne nous méprise pas,
ne laisse pas déshonorer
le trône de ta gloire[v];
et n'oublie pas l'alliance
que tu as conclue avec nous,
ne la révoque pas!
22 Qui, parmi les faux dieux
dans les nations,
peut donner de la pluie?
Ou bien est-ce le ciel
qui pourrait, par lui-même,
déclencher les averses?
N'est-ce pas toi,
Eternel, notre Dieu,
toi sur qui nous comptons?
Car c'est toi seul,
qui fais toutes ces choses.

La sentence est irrévocable

15 Mais l'Eternel me dit:
— Même si Moïse et Samuel[w] se te-
naient devant moi pour prier pour ce peuple, je
ne me soucierais pas d'eux. Chasse-le de ma
vue, qu'il parte loin de moi! 2 Et lorsqu'ils te
diront: «Où devons-nous aller?» tu leur diras
ceci:

«Voici ce que déclare l'Eternel:
Ceux qui sont destinés
à mourir de la peste
s'en iront à la peste;
ceux qui sont destinés
à périr par l'épée
s'en iront à l'épée,
ceux qui sont destinés
à mourir de famine,
iront à la famine;
ceux qui sont réservés
pour la captivité,
s'en iront en captivité.

3 Je leur enverrai quatre sortes de maux,
déclare l'Eternel: l'épée pour les abattre, les
chiens pour les déchirer en les traînant, les
animaux sauvages, et les rapaces pour les dévo-
rer et les détruire. 4 Je ferai d'eux un sujet
d'épouvante pour tous les peuples de la terre, à
cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda,
et de tout le mal qu'il a commis au milieu de
Jérusalem[x].

Plus de sursis

5 «Qui donc aura pitié de toi,
Jérusalem?
Qui compatira avec toi?
Qui se détournera de son chemin
pour s'informer de ton état?
6 Tu m'as abandonné,
déclare l'Eternel,
tu m'as tourné le dos.
Alors, de mon côté,
j'ai levé la main contre toi,
je t'ai exterminé;
j'en ai assez
de toujours renoncer
à te châtier.
7 Je les ai dispersés
comme à travers un van
aux portes du pays,
j'ai fait périr mon peuple,

[v] **14.21** C'est-à-dire le coffre de l'alliance et, par extension, le Temple qui le contient, la ville où il se trouve (voir 3.16-17). [w] **15.1** Deux grands intercesseurs (Ex 32.11-12; Nb 11.2; 14.13-19; 1 S 7.5-9). [x] **15.4** Voir 2 R 21.1-16; 23.26-27; 2 Ch 33.1-20.

je l'ai privé d'enfants
parce qu'ils n'abandonnent pas
leur mauvaise conduite.
8 Les veuves de mon peuple
ont surpassé en nombre
les grains de sable au bord des mers;
à l'heure de midi,
j'ai envoyé contre les mères
des jeunes gens,
quelqu'un pour dévaster;
j'ai fait fondre sur elles
subitement
frayeur et épouvante.
9 La mère de sept fils
est misérable;
la voilà haletante,
et le soleil
s'éteint déjà pour elle
avant la fin du jour.
La voilà toute honteuse
et dans la confusion.
Les enfants qui lui restent,
je les livre à l'épée
devant leurs ennemis,
l'Eternel le déclare.»

La vocation du prophète confirmée
Complainte de Jérémie

10 Malheur à moi!
Pourquoi, ma mère,
m'as-tu donc mis au monde?
Tout le pays s'en prend à moi
et me cherche querelle;
je n'ai rien emprunté
et je n'ai rien prêté,
pourtant tous me maudissent!

11 L'Eternel répondit:
«Moi, je le jure,
je te délivrerai
au temps de ton malheur,
au temps de ta détresse:
ce sont tes ennemis
qui viendront t'implorer[y]!
12 Peut-on briser le fer
— le fer qui vient du Nord —
ou bien le bronze?

13 «Parle ainsi à ce peuple:
Vos biens et vos trésors,
je les livrerai au pillage,
et on ne te les paiera pas
à cause de tous les péchés
que vous avez commis
dans tout votre pays[z].
14 Et, de vos ennemis,
je vous rendrai esclaves[a]
dans un pays
qui vous est inconnu,
car ma colère attise un feu
qui vous embrasera.»

15 Toi, tu sais, Eternel!
Soucie-toi donc de moi,
veille sur moi!
Fais-leur payer
à ces gens qui me persécutent.
Ne permets pas que je pâtisse
de ta patience envers mes ennemis!
Regarde: c'est pour toi
que je subis l'opprobre!
16 Dès que j'ai trouvé tes paroles,
je les ai dévorées.
Elles ont fait ma joie et mon bonheur,
car je porte ton nom,
ô Eternel,
Dieu des *armées célestes!
17 Je ne me suis pas joint
au cercle des moqueurs
pour me réjouir avec eux.
Non, contraint par ta main,
je suis resté à part,
car tu m'avais rempli
d'indignation.
18 Pourquoi donc ma souffrance
est-elle permanente,
et ma plaie douloureuse,
rebelle aux soins?
Vraiment: pour moi tu es
une source trompeuse
au débit capricieux!

19 Voici la réponse de l'Eternel:
«Si tu reviens à moi,
je te rétablirai.
Tu pourras te tenir
à mon service.
Si ce qui est précieux,
tu le sépares
de ce qui est vulgaire,
tu seras mon porte-parole:
ils reviendront à toi,

---

[y] **15.11** Verset difficile. Au lieu de *l'Eternel répondit*, l'ancienne version grecque a: *oui, que je sois maudit* ou *Amen*. L'expression: *je te délivrerai* rend un terme diversement lu par les manuscrits hébreux et les versions anciennes.
[z] **15.13** Pour les vv.13-14, voir 17.3-4. [a] **15.14** *je vous rendrai esclaves:* d'après quelques manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque, la version syriaque et le texte parallèle de Jr 17.4. Le texte hébreu traditionnel a: *je ferai passer (vos ennemis)*. La différence ne tient qu'à un trait de lettre en hébreu.

mais ce n'est pas à toi
de revenir vers eux.
20 Et je ferai de toi,
en face de ce peuple,
comme un rempart de bronze
inébranlable.
Ils te feront la guerre
mais ils ne l'emporteront pas sur toi
car je suis avec toi:
je te protégerai
et te délivrerai,
l'Eternel le déclare[b].
21 Oui, je te délivrerai des *méchants,
je te sauverai des violents.»

La solitude du prophète

16 L'Eternel m'adressa la parole:
2 — Tu ne te marieras pas, tu n'auras
donc ni fils ni filles en ce lieu, 3 car voici ce que
déclare l'Eternel au sujet des fils et des filles qui
naissent en ce lieu et au sujet des mères qui les
mettent au monde, et au sujet des pères qui leur
donnent la vie ici, dans ce pays: 4 Des maladies
mortelles les feront périr sans que nul mène
deuil sur eux et sans qu'on les enterre. Leurs
corps resteront étendus comme du fumier sur le
sol. L'épée ou la famine les consumeront et
leurs cadavres seront dévorés par les rapaces et
les bêtes sauvages.
5 Car voici ce que déclare l'Eternel: Tu ne
dois pas entrer dans une maison endeuillée; ne va
pas à des funérailles, n'aie pour ces gens aucun
geste de sympathie, car j'ai retiré à ce peuple ma
paix, ma bonté et ma compassion, l'Eternel le
déclare. 6 Les grands et les petits mourront dans
ce pays; ils ne seront pas enterrés, nul ne mènera
deuil sur eux, on ne se fera pas des incisions pour
eux[c], nul ne se rasera la tête. 7 Personne ne fera de
repas funéraire pour ceux qui sont en deuil, pour
les réconforter du décès d'un des leurs. Nul ne
leur offrira la coupe de consolation au sujet du
décès d'un père ou d'une mère.
8 Tu n'iras pas non plus dans la maison où
l'on festoie pour t'asseoir avec eux, pour man-
ger et pour boire. 9 Car voici ce que dit le
Seigneur des *armées célestes, Dieu d'Israël: Je
vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et
durant votre temps, les cris de réjouissance et
d'allégresse, la voix du fiancé et de la fiancée.
10 Or, quand tu communiqueras ce message
à ce peuple, ils te demanderont: «Pourquoi donc
l'Eternel parle-t-il de nous envoyer ce grand
malheur? Quel mal avons-nous fait? Quelle est
la faute que nous avons commise contre l'Eter-
nel notre Dieu?» 11 Alors, tu leur diras: Vos
pères m'ont abandonné, l'Eternel le déclare, ils
se sont attachés à d'autres dieux, ils leur ont
rendu un culte, et ils se sont prosternés devant
eux. Ils m'ont abandonné et n'ont pas appliqué
ma Loi. 12 Et vous, vous avez fait pis encore que
vos pères, chacun de vous persiste à se conduire
selon les penchants de son cœur mauvais, sans
m'écouter. 13 Je vous jetterai donc hors de ce
pays-ci jusqu'en un pays inconnu de vous et de
vos pères. Là, jour et nuit, vous adorerez d'au-
tres dieux, car je n'aurai plus pitié de vous.

Lueur d'espoir

14 — C'est pourquoi, des jours viennent
— l'Eternel le déclare — où l'on ne dira plus:
«L'Eternel est vivant, lui qui ■ fait sortir
d'Egypte les Israélites[d]»; 15 mais l'on dira plu-
tôt: «L'Eternel est vivant, lui qui ■ fait sortir les
Israélites du pays du nord et de tous les pays où
il les avait chassés.» Je les ramènerai dans leur
pays que j'ai donné à leurs ancêtres.

16 — Oui, je vais envoyer des pêcheurs en
grand nombre, et ils les pêcheront, déclare
l'Eternel, et j'enverrai des chasseurs en grand
nombre, et ils les chasseront sur toutes les mon-
tagnes, sur toutes les collines et dans les fentes
des rochers. 17 J'observe toutes leurs démar-
ches, aucune ne m'échappe, et leur crime ne
peut se dérober à mon regard. 18 Je leur paierai
d'abord[e] au double le salaire que méritent leur
crime et les fautes qu'ils ont commises, car ils
ont profané mon pays avec leurs idoles qui n'ont
pas plus de vie que des cadavres, et ils ont rempli
mon domaine de leurs horreurs abominables.

Les nations se tournent vers l'Eternel

19 Eternel, toi ma force,
mon rempart, mon refuge,
au temps de la détresse,
les nations accourront vers toi
des confins de la terre
en proclamant:
«Nos pères n'ont eu en partage
que des idoles mensongères,
des divinités inutiles
qui ne servent à rien.
20 Un homme pourrait-il
se fabriquer des dieux?
Ce ne sont pas des dieux!»
21 «C'est pourquoi, je vais leur faire
connaître,
oui, cette fois,

---

b **15.20** Voir Jr 1.18-19. *c* **16.6** Coutume païenne interdite par la Loi (Lv 19.28; 21.5; Dt 14.1) mais adoptée par les Israélites. *d* **16.14** Pour les vv.14-15, voir 23.7-8. *e* **16.18** C'est-à-dire avant la délivrance promise au v.14.

je leur ferai connaître
ma force et ma puissance,
et ils sauront alors
que je suis l'Eternel.

Le cœur corrompu
Le péché de Juda

17 «Le péché de Juda
est écrit avec un burin de fer,
il est gravé
sur la tablette de leur cœur
avec la pointe de diamant
et sur les cornes
aux coins de leurs autels[f].
2 Autant que de leurs fils,
ils s'occupent de leurs autels
et de leurs pieux sacrés
voués à *Achéra
près de chaque arbre vert
sur les hautes collines[g]
3 et les montagnes
dans la campagne.
Mais je livrerai au pillage
vos biens, tous vos trésors,
ainsi que vos *hauts-lieux,
à cause des péchés
que vous avez commis
dans tout votre pays[h].
4 Tu te dessaisiras
du *patrimoine que je t'ai donné
et, de vos ennemis,
je vous rendrai esclaves
dans un pays
qui vous est inconnu;
car vous, vous avez attisé
le feu de ma colère:
il sera embrasé
à tout jamais.

5 «Voici ce que déclare l'Eternel:
Maudit soit l'homme
qui compte sur des hommes
et qui fait des moyens humains
la source de sa force
mais qui détourne
son cœur de l'Eternel.
6 Il est comme un buisson dans le désert,
et il ne verra pas
arriver le bonheur.
Il aura pour demeure
un aride désert,
une terre salée
où n'habite personne.
7 Béni soit l'homme
qui se confie en l'Eternel
et place sa confiance
en l'Eternel.
8 Il sera comme un arbre
planté près d'un cours d'eau
qui étend ses racines
vers le ruisseau,
il ne redoute rien
lorsque vient la chaleur:
ses feuilles restent vertes;
il ne s'inquiète pas
pendant l'année de sécheresse,
et il ne cesse pas
de produire du fruit[i].»

9 Le cœur est tortueux
plus que toute autre chose,
et il est incurable,
qui pourrait le connaître?
10 «Moi, l'Eternel,
moi, je sonde les cœurs,
je scrute le tréfonds de l'être
pour donner à chacun
ce que lui auront valu sa conduite
et les effets
de ses agissements.»

11 Semblable à la perdrix
qui a couvé des œufs
qu'elle n'a pas pondus
est l'homme qui amasse
des richesses acquises
injustement.
Au milieu de sa vie,
sa fortune le quitte
et il montre finalement
qu'il est un *insensé.

Prière

12 Il est un trône glorieux,
élevé dès les origines:
c'est là qu'est notre sanctuaire.
13 O Eternel,
toi l'espoir d'Israël,
tous ceux qui t'abandonnent
seront couverts de honte.
Oui, ceux qui se détournent
de moi vont à leur perte,
parce qu'ils ont abandonné
la source d'eaux vives[j] qu'est l'Eternel.

14 Guéris-moi, Eternel,
et je serai guéri!

---

[f] **17.1** Sur les *cornes des autels*, voir Ex 27.2. [g] **17.2** Le culte de la fécondité se pratiquait sur les hautes collines dominées par un bouquet d'arbres verts. [h] **17.3** Pour les vv.3-4, voir 15.13-14. [i] **17.8** Voir Ps 1.3.
[j] **17.13** Voir 2.13.

Oui, sauve-moi
et je serai sauvé!
Car c'est toi que je loue!
15 Les voilà qui me disent:
«Où sont donc les menaces
que l'Eternel a proférées?
Qu'elles se réalisent!»
16 Pourtant, je n'ai pas refusé
de marcher à ta suite
en étant un berger[k].
Je n'ai pas souhaité
que vienne le jour des douleurs.
Toi, tu es au courant
de ce qu'a dit ma bouche,
c'est devant toi que j'ai parlé.
17 Ne deviens pas pour moi
un sujet de frayeur!
Tu es mon seul refuge
dans le temps du malheur!
18 Que mes persécuteurs
soient dans la confusion,
et que je ne sois pas confus!
Qu'ils soient saisis de peur,
et que je n'aie pas peur!
Fais arriver sur eux
le jour de la détresse,
et brise-les
par un double désastre!

Le sabbat consacré à l'Eternel

19 L'Eternel me parla en ces termes:
— Va te poster à «La Porte du Peuple», par
où entrent et sortent les rois de Juda[l]. Et fais de
même à toutes les autres portes de la cité de
Jérusalem. 20 Là tu proclameras: Ecoutez ce que
déclare l'Eternel, rois de Juda, et vous, tous les
Judéens, et vous tous qui habitez à Jérusalem,
vous qui passez par ces portes!
21 Voici ce que déclare l'Eternel: Gardez-
vous de porter des fardeaux le jour du sabbat, et
ne leur faites pas passer les portes de Jérusalem[m]!
22 Ne faites pas non plus sortir de fardeau de vos
maisons au jour du sabbat! Abstenez-vous de tout
travail, et faites de ce jour du sabbat un jour saint,
comme je l'ai ordonné à vos ancêtres[n]. 23 Ils
n'ont pas écouté ni prêté attention, ils ont raidi
leur nuque et ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas
accepté d'instructions de ma part.
24 Mais si vous m'écoutez vraiment, déclare
l'Eternel, si le jour du sabbat vous ne faites pas
passer de fardeaux par les portes de cette ville et
si vous faites de ce jour du sabbat un jour saint,
vous abstenant en ce jour-là de tout travail,
25 alors des rois et leurs ministres continueront à
passer par ces portes; ces rois occuperont le trône
de David, ils se déplaceront avec des chars et des
chevaux, escortés de ministres; les Judéens aussi
et les habitants de Jérusalem passeront par ces
portes, et, pour toujours, la ville restera habitée.
26 Alors, des villes de Juda et des environs de
Jérusalem, du territoire de Benjamin et de la
vallée du *Jourdain[o], de la montagne et du *Né-
guev, on viendra pour offrir des *holocaustes et
d'autres sacrifices, des offrandes et de l'*encens
dans le Temple de l'Eternel, afin de témoigner sa
gratitude. 27 Mais si vous ne m'écoutez pas, si
vous ne faites pas du jour du sabbat un jour saint,
si vous ne vous abstenez pas de porter des far-
deaux et de franchir les portes de Jérusalem en ce
jour-là, alors j'allumerai un feu aux portes de la
ville, et il consumera les palais de Jérusalem: il ne
s'éteindra pas.

Le signe du potier

Dans la maison du potier

18 L'Eternel parla à Jérémie en ces termes:
2 — Va, rends-toi chez le potier et là, je
te ferai entendre ma parole.
3 Je me rendis donc chez le potier, qui était
en train de travailler sur son tour. 4 Mais le
récipient qu'il façonnait avec l'argile ne fut pas
réussi. Alors le potier en refit un autre, comme
il le jugea bon. 5 Là-dessus, l'Eternel me parla
en ces termes:
6 — O peuple d'Israël, ne puis-je pas agir à
votre égard comme a fait ce potier? demande
l'Eternel. Vous êtes entre mes mains, comme
l'argile entre les mains du potier, communauté
d'Israël!
7 Une fois, je décrète de déraciner une nation
ou un royaume, de le renverser et d'amener sa
ruine[p]. 8 Mais si cette nation que j'ai menacée
cesse de mal agir, je renoncerai à lui envoyer le
malheur que j'avais projeté contre elle. 9 Et si,
par contre, je parle de construire et de planter
telle nation, ou tel royaume, 10 mais que cette
nation fait ce que je considère comme mal, et ne
m'écoute pas, je renoncerai au bien que j'avais
parlé de lui faire.
11 Dis donc maintenant aux Judéens et aux
habitants de Jérusalem: Voici ce que déclare
l'Eternel: Moi je façonne votre malheur, et j'ai
des projets contre vous. Que chacun de vous
abandonne donc sa conduite mauvaise, qu'il se

---

[k] **17.16** *Pourtant, je n'ai pas refusé… un berger:* selon le texte hébreu traditionnel. D'après deux manuscrits grecs: *je ne t'ai pas pressé d'envoyer le malheur.* [l] **17.19** Peut-être la porte de communication entre le Temple et le palais royal. [m] **17.21** Voir Ne 13.15-22. [n] **17.22** Voir Ex 20.8-10; Dt 5.12-14. [o] **17.26** Ou: Bas-pays, région de collines à l'ouest de Jérusalem vers la plaine côtière de la Méditerranée. [p] **18.7** Pour les vv.7-9, voir 1.10.

comporte et qu'il agisse d'une bonne manière.
12 Mais ils te répondront: «C'est peine perdue, nous ferons à notre tête et chacun suivra les penchants de son cœur mauvais.»

Un oubli coupable

13 «Et c'est pourquoi
voici ce que déclare l'Eternel:
Demandez aux nations
si l'on a entendu
pareille chose!
La communauté d'Israël
a vraiment perpétré
un horrible forfait!
14 Avez-vous jamais vu
la neige abandonner
les rochers du Liban?
Avez-vous vu tarir
les eaux qui en descendent,
ces eaux qui coulent, fraîches[q] ?
15 Mais mon peuple m'oublie:
il offre des parfums
à des faux dieux
qui, sur sa route, le font chanceler,
et qui lui font quitter
les chemins de toujours
pour marcher sur des sentiers et des routes
qui ne sont pas frayés.
16 Il expose ainsi son pays
à la dévastation
pour en faire un objet
de mépris pour toujours.
Quiconque y passera
en sera stupéfait
et hochera la tête.
17 Comme le vent d'orient,
je les disperserai
devant leurs ennemis;
au jour de leur désastre,
je leur présenterai
mon dos et non ma face.»

Complot contre Jérémie

18 Alors certains se mirent à dire:
— Allons: préparons quelque chose contre ce Jérémie! On trouvera toujours des prêtres pour enseigner la Loi, des sages pour nous donner des conseils ainsi que des prophètes pour proclamer une parole. Venez, attaquons-le avec des calomnies! Et ne prêtons plus attention à tout ce qu'il nous dit!

19 Mais toi, ô Eternel,
prête-moi attention,
écoute ce que disent
ces gens qui me cherchent querelle.
20 Rendront-ils le mal pour le bien?
Ils creusent une fosse
pour m'y faire tomber.
Souviens-toi, Eternel,
que je me suis tenu
devant toi pour plaider
en faveur de ces gens,
en vue de détourner
ta colère loin d'eux!
21 A cause de cela,
livre leurs fils à la famine
et précipite-les
sur le fil de l'épée!
Prive leurs femmes
de leurs enfants,
qu'elles deviennent veuves,
que leurs maris
soient frappés par la peste,
et que leurs jeunes gens
soient frappés par l'épée
dans le combat!
22 Qu'on entende des cris
sortir de leurs demeures,
quand tu feras venir
subitement sur eux
des bandes ennemies,
parce qu'ils ont creusé
des fosses pour me prendre
et caché des filets
pour m'attraper les pieds!
23 Mais toi, ô Eternel,
tu connais bien leurs plans
pour me faire mourir.
Ne pardonne pas leur forfait!
N'efface pas leur faute!
Qu'ils soient terrassés devant toi!
Au temps où ta colère éclate,
agis contre eux!

Le vase brisé

19 Voici ce que l'Eternel m'a dit:
— Va acheter chez le potier une jarre en terre cuite. Prends avec toi quelques responsables du peuple et des responsables d'entre les prêtres.
2 Ensuite, tu sortiras dans la vallée de Ben-Hinnom[r], à l'entrée de la porte de la poterie. Là, tu proclameras les paroles que je te communiquerai.
3 Tu parleras ainsi: Vous les rois de Juda, et vous les habitants de Jérusalem, écoutez ce que dit l'Eternel. Voici ce que déclare le Seigneur des *armées célestes, le Dieu d'Israël: Je vais envoyer sur ce lieu un terrible malheur, à faire

---

[q] **18.14** *Avez-vous vu tarir… fraîches*? Hébreu obscur, traduction conjecturale. [r] **19.2** Voir note 7.31.

tinter les oreilles de ceux qui l'apprendront,
4 parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont
profané ce lieu en offrant des parfums à des
dieux étrangers qu'ils n'avaient pas connus, ni
eux ni leurs ancêtres, ni les rois de Juda. Ils ont
rempli ce lieu du sang des innocents 5 et ils ont
érigé des *hauts-lieux à *Baal pour brûler leurs
enfants en *holocauste pour Baal[s]. C'est bien là
quelque chose que je n'ai pas ordonné, dont je
n'ai pas parlé et qui ne m'est pas venu à la
pensée[t]. 6 C'est pourquoi le temps vient
— l'Eternel le déclare — où cet endroit ne sera
plus nommé: «le Topheth» ni «la vallée de
Ben-Hinnom», mais on l'appellera: «La vallée
du massacre».

7 J'anéantirai[u], ici, les plans de Juda et de
Jérusalem, et je les ferai succomber par l'épée
de leurs ennemis, et par ceux qui en veulent à
leur vie. Je livrerai leurs corps en pâture aux
rapaces et aux bêtes sauvages. 8 Je transforme-
rai cette ville en un lieu dévasté, qui sera tourné
en dérision: tous ceux qui passeront par là en
seront stupéfaits, ils se moqueront de toutes ses
plaies. 9 Je leur ferai manger la chair de leurs
enfants, de leurs fils et de leurs filles; ils man-
geront la chair, chacun de son prochain, dans les
affres du siège et au sein de l'angoisse auxquels
les réduiront leurs ennemis, ceux qui en veulent
à leur vie.

10 Ensuite tu briseras la jarre devant ceux qui
t'accompagneront 11 et tu leur diras: Voici ce
que déclare le Seigneur des armées célestes: Je
briserai ainsi ce peuple et cette ville, tout com-
me on brise un récipient que le potier a fabriqué,
et l'on ne pourra plus le réparer. On enterrera
les morts au Topheth, faute de place ailleurs[v].
12 C'est ainsi que je traiterai ce lieu avec ses
habitants — l'Eternel le déclare — en rendant
cette ville comparable au Topheth. 13 Les mai-
sons de Jérusalem et celles des rois de Juda
seront aussi impures que ce lieu du Topheth.
Oui, toutes les maisons où ils ont fait brûler des
parfums sur les toits[w] pour tous les astres et fait
des libations à des dieux étrangers.

14 Jérémie revint du Topheth, où l'Eternel
l'avait envoyé pour prophétiser, et il se plaça
dans le parvis du Temple de l'Eternel pour dire
à tout le peuple:

15 — Voici ce que déclare le Seigneur des
armées célestes, le Dieu d'Israël: Je vais faire
venir sur cette ville et sur toutes les villes qui en
dépendent, tous les malheurs que j'ai annoncés
contre elle; car leurs habitants ont refusé obsti-
nément d'obéir à mes paroles.

Jérémie en prison

20 Le prêtre Pachhour, fils d'Immer, qui
était le responsable en chef du Temple
de l'Eternel[x], entendit Jérémie prophétiser de
cette manière; 2 alors, il fit battre le prophète,
puis le fit attacher au pilori à côté de la porte
supérieure de Benjamin, qui donne accès au
Temple de l'Eternel.

3 Le lendemain, Pachhour détacha Jérémie
du pilori. Celui-ci lui dit:

— Ce n'est plus Pachhour que l'Eternel
t'appelle, mais «De toutes parts, c'est la ter-
reur[y]»!

4 Voici, en effet, ce que déclare l'Eternel: Je
vais t'abandonner à la terreur ainsi que tous tes
amis; ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis,
et tu en seras témoin. Je livrerai aussi tout le
peuple de Juda au roi de Babylone, qui les dépor-
tera à Babylone et les fera périr par l'épée. 5 Je
livrerai encore toutes les richesses de cette ville,
tout le produit de son travail, tout ce qu'elle a de
précieux et tous les trésors des rois de Juda, tout
cela je le livrerai à leurs ennemis, ils le pilleront,
le prendront et l'emporteront à Babylone.

6 Quant à toi, Pachhour, ainsi que tous ceux
qui habitent chez toi, vous irez en captivité; tu
iras à Babylone[z], et c'est là que tu mourras, que
tu seras enterré, ainsi que tous tes amis auxquels
tu as prophétisé le mensonge.

Plaintes et réconfort

7 Tu m'as séduit,
ô Eternel,
et je me suis laissé séduire!
Tu t'es servi de la force avec moi
et tu l'as emporté.
A longueur de journée,
je suis un objet de risée,
tous se moquent de moi.
8 Chaque fois que je parle,
c'est pour crier très haut:
J'annonce la violence[a]

---

[s] **19.5** Voir 3.24 et note. [t] **19.5** Pour les vv.5-7, voir 7.31-33. [u] **19.7** En hébreu, le verbe rendu par *j'anéantirai* fait assonance avec le terme traduit par *jarre* (v.1). [v] **19.11** Voir 7.32. [w] **19.13** Voir 32.29. Les rois de Juda avaient édifié des autels idolâtres sur les terrasses du palais de Jérusalem (2 R 23.12). Beaucoup d'habitants ont dû les imiter. [x] **20.1** Peut-être un descendant du chef du seizième groupe familial des prêtres (1 Ch 24.14). Il était chargé de punir ceux qui causaient des désordres dans le Temple (29.26). [y] **20.3** Voir v.10 et 6.25; 46.5; 49.29. [z] **20.6** Accompli probablement en 597 av. J.-C., lors de l'invasion des Babyloniens, car, peu après cette date (voir 29.2), deux autres hommes avaient remplacé Pachhour (29.25-26). [a] **20.8** Autre traduction: *je dénonce la violence…*

et la dévastation.
A longueur de journée,
ta parole, Eternel,
m'attire des outrages
et des insultes.
9 Et lorsque je me dis:
«Je veux oublier sa parole
et je ne parlerai plus en son nom»,
il y a, dans mon cœur,
comme un feu qui m'embrase
enfermé dans mes os,
je m'épuise à le contenir
et n'y arrive pas!

10 J'ai entendu les propos menaçants
que profère la foule:
«De toutes parts, c'est la terreur.
Dénoncez-le! crient-ils.
Nous le dénoncerons!»
Tous les gens qui étaient
avec moi en bon termes
guettent ma chute:
«Qu'il se laisse séduire,
et nous aurons gagné;
alors nous le tiendrons
et nous nous vengerons de lui!»
11 Mais l'Eternel est avec moi
comme un puissant guerrier;
ceux qui me persécutent
vont trébucher,
et ils ne l'emporteront pas.
Ils seront tout honteux
car ils ne réussiront pas.
Leur honte sera éternelle,
on ne l'oubliera pas.

12 Toi, Seigneur des *armées célestes,
tu éprouves le juste,
tu vois le cœur
et le tréfonds de l'être:
que je voie donc comment
toi, tu le leur feras payer,
car c'est à toi
que j'ai confié ma cause.
13 Chantez à l'Eternel!
Oui, louez l'Eternel
car il sauve le pauvre
de la main des *méchants.

14 Maudit soit à jamais
le jour où je suis né!
Que ce jour où ma mère
m'a fait naître en ce monde
ne soit jamais béni[b]!
15 Maudit soit l'homme
qui porta la nouvelle
à mon père, en disant:
«Il t'est né un garçon»
et qui lui a causé
une très grande joie.
16 Qu'il devienne semblable
aux villes sur lesquelles l'Eternel
a fait venir la catastrophe[c]
sans regretter sa décision!
Que, dès le point du jour,
il entende des cris
et des clameurs
à l'heure de midi.
17 Car il ne m'a pas fait mourir
dans le sein de ma mère,
qui serait devenue ma tombe
de sorte qu'à jamais
elle m'aurait gardé en elle!
18 A quoi bon être sorti de son sein
si c'est pour faire l'expérience
de la souffrance,
de la détresse,
pour consumer ma vie
dans le mépris?

Sur les rois de Juda
Mauvaise nouvelle

21 Voici ce que l'Eternel dit à Jérémie
quand le roi Sédécias[d] envoya vers lui
Pachhour, fils de Malkiya, et le prêtre Sophonie,
fils de Maaséya[e], pour lui dire:
2 — Veuille consulter l'Eternel pour nous,
car Nabuchodonosor[f], roi de Babylone, nous
attaque[g]. Peut-être l'Eternel fera-t-il encore
pour nous un de ses grands prodiges[h], pour le
faire partir.
3 Mais Jérémie leur répondit:
— Vous direz à Sédécias: 4 Voici ce que
déclare l'Eternel, le Dieu d'Israël: Les combat-
tants qui luttent avec leurs armes à l'extérieur
contre le roi de Babylone et contre les Chal-
déens qui vous assiègent, je vais les faire revenir
et se replier à l'intérieur de cette ville. 5 Et
moi-même, je combattrai contre vous, en dé-
ployant ma puissance, avec colère, avec fureur,
et une grande indignation.
6 Je frapperai tout ce qui habite dans cette
ville, les hommes aussi bien que les bêtes, d'une

[b] **20.14** Pour les vv.14-18, voir Jb 3.1-19. [c] **20.16** Allusion à la destruction de Sodome et de Gomorrhe, rapportée en Gn 19.23-25. [d] **21.1** Troisième fils de Josias, dernier roi de Juda qui régna à Jérusalem de 597 à 586 av. J.-C. (voir 2 R 24.17 à 25.7). [e] **21.1** Ce *Pachhour* n'est pas à confondre avec Pachhour, fils d'Immer (20.1-6). Ce *Sophonie* n'est pas le prophète Sophonie. [f] **21.2** Roi de Babylone, de 605 à 562 av. J.-C. [g] **21.2** Voir 2 R 24.20 à 25.2. [h] **21.2** Voir 2 R 19.35-36 et Es 37.33-38.

terrible épidémie dont ils mourront. 7 Après cela
— l'Eternel le déclare — je livrerai Sédécias,
roi de Juda, ses fonctionnaires et la population
de cette ville qui aura survécu à la peste, à l'épée
et à la famine, à Nabuchodonosor, roi de
Babylone, à leurs ennemis et à ceux qui en
veulent à leur vie. Nabuchodonosor les fera
massacrer par l'épée; il ne les épargnera pas, il
sera sans pitié pour eux et n'aura aucune com-
passion.

8 Puis, tu diras à ce peuple: Voici ce que
déclare l'Eternel: Je vous donne le choix entre
le chemin de la vie et celui de la mort. 9 Celui
qui restera dans cette ville mourra par l'épée,
par la famine ou par la peste. Mais celui qui en
sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous
assiègent aura la vie sauve; il aura au moins
gagné cela. 10 En effet, l'Eternel le déclare, je
me tourne contre cette ville, pour lui faire du
mal et non du bien: elle sera livrée au roi de
Babylone qui y mettra le feu.

Au roi de Juda

11 — Et voici ce que tu diras à la famille du
roi de Juda:

12 «Ecoutez la parole
de l'Eternel,
dynastie de David!
Voici ce que déclare l'Eternel:
Rendez donc la justice
dès le matin,
délivrez l'opprimé
de l'oppresseur,
car sinon ma colère
éclatera tout comme un feu
et elle brûlera
sans qu'on puisse l'éteindre,
à cause de vos actes
qui sont mauvais.
13 Je vais m'en prendre à toi,
palais du roi[i]
— l'Eternel le déclare —
toi qui t'es installé
au rocher du plateau
qui domine la plaine!
J'en veux à vous qui dites:
"Qui nous attaquera?
Qui pourra pénétrer
jusque dans nos bastions?"
14 Moi, j'interviendrai contre vous
selon ce qu'ont produit vos actes,
l'Eternel le déclare.
J'allumerai un feu
dans ta forêt[j],
et il consumera
tout ce qui est autour de toi.»

La dernière chance

22 L'Eternel me dit:
— Rends-toi au palais du roi de Juda, et
là tu prononceras ces paroles: 2 Ecoute ce que
dit l'Eternel, roi de Juda, toi qui sièges sur le
trône de David! Ecoutez, toi, tes fonctionnaires
et ton peuple qui passez par ces portes.

3 Voici ce que dit l'Eternel: Exercez le droit
et la justice; délivrez celui que l'on exploite de
l'oppresseur! Ne maltraitez pas l'étranger,
l'orphelin et la veuve, ne commettez pas de
violences envers eux, ne tuez pas des innocents
dans ce lieu.

4 Car, si vous agissez vraiment selon ce que je
vous dis, alors continueront à passer par les portes
de ce palais des rois montés sur des chars et des
chevaux, avec leurs fonctionnaires et leurs sujets,
des rois siégeant sur le trône de David.

5 Mais si vous ne tenez pas compte de ces
paroles, je le jure par moi-même — l'Eternel le
déclare — ce palais ne sera plus que ruines[k].

6 Car voici ce que déclare l'Eternel concer-
nant le palais du roi de Juda:

«Bien que tu sois pour moi
semblable à Galaad,
aux cimes du Liban[l],
oui, je l'affirme,
je ferai de toi un désert,
une cité inhabitée:
7 je vais faire appel contre toi
à des démolisseurs
armés de leurs outils:
ils abattront tes plus beaux cèdres
et ils les jetteront au feu.

8 Des gens de nombreux peuples passeront
près de cette ville et se demanderont les uns aux
autres: «Pourquoi donc l'Eternel a-t-il traité
ainsi cette grande cité?» 9 Et l'on répondra:
«C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance
conclue avec eux par l'Eternel leur Dieu, que,
devant d'autres dieux, ils se sont prosternés et
qu'ils leur ont rendu un culte.»

---

[i] **21.13** *palais du roi:* l'hébreu ne précise pas (voir v.14 et note). Selon d'autres, il s'agirait de Jérusalem.
[j] **21.14** Allusion probable au palais du roi construit à Jérusalem, appelé «palais de la Forêt-du-Liban» à cause de ses colonnades en bois de cèdre et ses boiseries (voir 1 R 7.2). [k] **22.5** Voir Mt 23.38; Lc 13.35. [l] **22.6** C'est-à-dire: bien que le palais du roi soit aussi beau, aussi élevé que les montagnes citées, bien qu'il paraisse aussi solide qu'elles, il sera dévasté par les envahisseurs (voir 2 R 10.32).

10 Ne pleurez pas
sur le roi qui est mort[m],
ne vous lamentez pas sur lui!
Pleurez, pleurez plutôt
sur celui qui s'en va
parce qu'il ne reviendra pas:
il ne reverra plus
la terre où il est né[n].

11 — Car voici ce que dit l'Eternel au sujet
de Challoum, fils de Josias, roi de Juda, qui a
succédé sur le trône à son père Josias et qui vient
de quitter ce lieu: Il n'y reviendra plus. 12 Il
mourra à l'endroit où on l'a déporté, et ne verra
plus ce pays.

Sur Yehoyaqim

13 «Malheur à l'homme
qui bâtit sa maison
par l'injustice
et qui ajoute
des pièces à l'étage
en violant l'équité,
qui fait travailler son prochain pour rien,
sans lui donner
ce que vaut son travail[o].
14 Et qui dit en lui-même:
Je vais bâtir pour moi
un palais imposant
avec de larges pièces à l'étage.
J'y ménagerai des fenêtres,
je le lambrisserai
avec du bois de cèdre,
je l'enduirai de rouge!
15 Penses-tu affermir ton règne
en essayant
de surpasser les autres
par les palais de cèdre?
Souviens-toi de ton père[p]:
il a mangé et bu
comme tout homme,
mais il a exercé
le droit et la justice
et s'en est bien trouvé.
16 Il faisait droit aux pauvres
ainsi qu'aux malheureux,
et s'en est bien trouvé.
C'est par là que quelqu'un
montre qu'il me connaît,
l'Eternel le déclare.
17 Mais toi, tu n'as d'yeux, de pensées,
que pour t'assurer des profits
et pour tuer des innocents,
pour opprimer
et pour traiter les gens
avec brutalité.

18 «Voilà pourquoi
l'Eternel déclare
au sujet de Yehoyaqim,
fils de Josias, roi de Juda:
Personne ne le pleurera
en disant: "Quel malheur, mon frère!"
et "Quel malheur, ma sœur!"
On ne mènera pas le deuil
en disant: "Hélas! mon seigneur!
Hélas sa majesté!"
19 Il sera enterré
comme on enterre un âne,
on traînera son corps
et on le jettera
à l'extérieur
des portes de Jérusalem.

Sur Yehoyakîn

20 «Monte au Liban et crie:
Fais retentir ta voix
sur les monts du *Basan.
Va, pousse des clameurs
des plateaux d'Abarim[q],
parce que tes amants[r]
sont tous brisés.
21 Je t'avais avertie
au temps de ta prospérité
mais tu as déclaré:
"Je n'écouterai pas."
C'est ainsi que tu t'es conduit
dès ta prime jeunesse:
et tu ne m'as pas écouté!
22 Le vent emportera
tes dirigeants,
et tes amants[s]
s'en iront en exil;
et tu seras, alors,
dans la honte et l'ignominie
pour toute ta méchanceté!
23 Toi, qui habites le Liban,
qui as placé ton nid
au sein des cèdres,
comme tu vas gémir
lorsque tu seras prise
de douleurs, de souffrances
comme une femme en couches[t]!

---

[m] **22.10** Il s'agit du roi *Josias* tué à Meguiddo en 609 av. J.-C. (2 R 23.29,30; 2 Ch 35.24-25). [n] **22.10** Il s'agit de *Yoahaz* ou *Challoum* qui n'a régné que trois mois (609 av. J.-C.). Il a été déporté par le pharaon Néko en Egypte où il est mort (2 R 23.31-34). [o] **22.13** Il s'agit de *Yehoyaqim* (609 à 598 av. J.-C.; voir 2 R 24.1-7; 2 Ch 36.5-8). Jérémie le décrit d'abord (vv.13-14), puis l'apostrophe (vv.15-17), puis le nomme (v.18). [p] **22.15** Josias, *père* de Yehoyaqim, roi fidèle à l'Eternel (voir 2 R 22.1 à 23.28). [q] **22.20** Région située au nord de Moab. [r] **22.20** C'est-à-dire: tes *alliés* (voir v.20; 30.14). [s] **22.22** Voir v.20 et note. [t] **22.23** Voir 21.14 et note.

Message à Koniahou

24 — Aussi vrai que je vis, déclare l'Eternel,
même si Koniahou, fils de Yehoyaqim, roi de
Juda[u], était comme l'anneau à ma main droite,
qui sert de sceau, je l'en arracherais. 25 Oui, je te
livrerai à ceux qui veulent te tuer, à ceux devant
lesquels tu trembles, à Nabuchodonosor, le roi de
Babylone, ainsi qu'aux Chaldéens. 26 Et je
t'expédierai, toi ainsi que ta mère qui t'a donné le
jour, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés.
C'est là que vous mourrez. 27 Quant au pays où ils
voudraient tant revenir, ils n'y reviendront pas.

28 Cet homme, Koniahou,
est-il donc un pantin
méprisé et brisé,
un objet de rebut,
pour qu'on les ait jetés,
lui et sa descendance,
et expédiés dans un pays
qu'ils ne connaissaient pas?

29 O pays, pays, oui pays,
écoute la parole
que l'Eternel t'adresse!
30 Voici ce que déclare l'Eternel:
«Inscrivez que cet homme
sera privé d'enfants
pendant toute sa vie,
et il ne réussira rien.
Parmi ses descendants,
aucun n'accédera
au trône de David
pour régner sur Juda.

Les mauvais bergers et le Bon Berger

23 — Malheur à ces bergers[v] qui perdent et
dispersent les brebis de mon pâturage,
l'Eternel le déclare. 2 C'est pourquoi voici ce
que dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, au sujet des
bergers qui dirigent son peuple: Vous avez dis-
persé mon troupeau de brebis. Vous les avez
chassées, vous n'avez pas veillé sur elles! Eh
bien, moi, je vous punirai[w] à cause de vos
agissements mauvais, l'Eternel le déclare.
3 Moi, je rassemblerai ce qui reste de mes brebis
dispersées dans tous les pays où je les ai chas-
sées, je les ramènerai dans leur propre prairie où
elles se reproduiront et se multiplieront. 4 J'éta-
blirai sur elles des bergers de mon choix qui les
dirigeront. Et elles ne connaîtront plus ni crainte
ni terreur, et plus aucune d'elles ne manquera
jamais, l'Eternel le déclare.

5 «Voici venir le temps,
l'Eternel le déclare,
où je vais donner à David
un germe juste:
il régnera avec sagesse
et il exercera
le droit et la justice
dans le pays[x].
6 A cette époque-là,
Juda sera sauvé,
et Israël vivra
dans la sécurité.
Voici quel est le nom
dont on l'appellera:
"L'Eternel est notre justice[y]".

7 C'est pourquoi des jours viennent, l'Eter-
nel le déclare, où l'on ne dira plus: «L'Eternel
est vivant, lui qui a fait sortir d'Egypte les
Israélites[z]», 8 mais l'on dira plutôt: «L'Eternel
est vivant, lui qui a fait sortir et revenir la
descendance d'Israël de ce pays du nord et de
tous les pays où il l'aura chassée.» Elle vivra
alors dans son pays.

Contre les faux prophètes

Prophètes pervertis

9 Au sujet des prophètes:
mon cœur est tout brisé
et tous mes membres tremblent.
Je suis comme un homme ivre,
oui, comme un homme
que le vin a dompté.
C'est à cause de l'Eternel,
de ses paroles saintes.
10 Car le pays est rempli d'adultères
et il est dans le deuil.
A cause des malédictions[a],
les pâturages de la steppe
sont desséchés.
Ces hommes courent pour le mal
et usent de leur force
pour l'injustice.
11 «Oui, même les prophètes,
même les prêtres,
sont pervertis
et, jusque dans mon Temple,

---

u **22.24** *Koniahou:* autre nom du roi Yehoyakîn, fils de Yehoyaqim. Après 3 mois de règne (598 à 597 av. J.-C.), il a été déporté à Babylone par Nabuchodonosor (voir 2 R 24.8-16; 2 Ch 36.8-10). *v* **23.1** Les *bergers* sont les rois qui viennent d'être mentionnés. *w* **23.2** Le prophète joue ici sur les deux sens du même verbe hébreu qui signifie *veiller* et *punir*. *x* **23.5** Voir 33.14-16. *y* **23.6** Allusion au roi Sédécias (21.1) qui ne faisait guère honneur à son nom qui signifie: *l'Eternel est ma justice*. *z* **23.7** Pour les vv.7-8, voir 16.14-15. *a* **23.10** *A cause des malédictions:* selon le texte hébreu traditionnel. Quelques manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *à cause de cela*.

ils font le mal,
l'Eternel le déclare.
12 C'est pourquoi leur chemin
sera pour eux glissant;
ils se verront poussés dans les ténèbres
et ils y tomberont.
Car je ferai venir
un grand malheur sur eux
l'année où je les châtierai,
l'Eternel le déclare.

13 «J'ai vu des choses scandaleuses
chez les prophètes
de Samarie[b]:
ils ont prophétisé
au nom du dieu *Baal
et ils ont égaré
mon peuple: Israël.
14 Mais, à Jérusalem,
et parmi ses prophètes,
j'ai vu des abominations!
On commet l'adultère,
on vit dans le mensonge,
on encourage ceux qui font le mal
en sorte qu'ils ne se détournent pas
de leur méchanceté.
Ils sont tous devenus
pour moi comme Sodome,
et tous ses habitants
comme ceux de Gomorrhe[c].

15 «C'est pourquoi, voici ce que dit
le Seigneur des *armées célestes
au sujet des prophètes:
Voici: je vais leur donner de l'absinthe
pour les nourrir
et je leur ferai boire
des eaux empoisonnées:
car c'est de tes prophètes,
Jérusalem,
qu'est venue l'impiété
pour se répandre
partout dans le pays.

16 «Voici ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes:
N'écoutez pas
ce que proclament les prophètes
dans leurs discours:
ils vous bercent sans fin
d'illusions mensongères
car ce qu'ils vous racontent,
ce ne sont que révélations
de leur propre invention
et non pas ce qui sort
de la bouche de l'Eternel.
17 A ceux qui me méprisent ils disent:
"L'Eternel a parlé,
vous connaîtrez la paix."
Et à tous ceux qui se comportent
selon les penchants de leur cœur
ils disent: "Le malheur
ne vous atteindra pas!"
18 Mais qui a assisté
au conseil que tient l'Eternel?
Oui, qui a vu,
qui a entendu sa parole?
Qui donc a prêté attention
à sa parole?
Qui donc l'a entendue?

19 «La tempête produite
par l'Eternel se lève,
sa fureur se déchaîne,
l'orage tourbillonne,
il s'abat sur la tête
de ceux qui font le mal[d].
20 La colère de l'Eternel
ne se calmera pas
avant qu'il ait agi
et qu'il ait accompli
les desseins de son cœur.
Dans les jours à venir,
vous vous en rendrez compte.

21 «Je n'ai pas mandaté
tous ces prophètes-là,
et cependant, ils courent!
Et je ne leur ai pas
adressé la parole.
Pourtant, ils prophétisent!
22 S'ils avaient assisté
à mon conseil,
ils auraient annoncé
ma parole à mon peuple.
Ils le feraient se détourner
de ses mauvais comportements
et de ses mauvais actes.
23 Ne suis-je donc
qu'un Dieu de près,
demande l'Eternel,
ne suis-je pas aussi
un Dieu de loin?
24 Quelqu'un, dit l'Eternel,
pourrait-il se cacher
dans un endroit secret
sans que moi, je le voie?
Ne suis-je pas celui
qui remplit ciel et terre?
demande l'Eternel.

---

[b] **23.13** *Samarie*, capitale du royaume du Nord, centre du faux culte, avait subi le châtiment de Dieu par la conquête assyrienne un siècle avant Jérémie. Les prédictions optimistes de ses prophètes n'avaient pas empêché Dieu de la punir.
[c] **23.14** Voir Gn 18.20-21; 19.1-9; Es 1.10; Ez 16.49. [d] **23.19** Pour les vv.19-20, voir 30.23-24.

Inventions mensongères

25 — J'ai entendu les discours des prophètes
qui prophétisent le mensonge en mon nom, en
disant: «Voici, j'ai eu une révélation! J'ai eu une
révélation!» 26 Combien de temps encore au-
ront-ils donc en tête, de prophétiser le menson-
ge, ces prophètes qui proclament leurs inven-
tions trompeuses? 27 Veulent-ils, par les songes
qu'ils se racontent mutuellement, me faire ou-
blier par mon peuple tout comme leurs ancêtres
m'ont oublié pour *Baal? 28 Si un prophète a
fait un songe, qu'il raconte ce songe. Et celui
qui a ma parole, qu'il communique ma parole
selon la vérité. Que vient faire la paille au milieu
du froment? demande l'Eternel. 29 Ma parole
n'est-elle pas pareille au feu? demande l'Eter-
nel. N'est-elle pas comme un marteau qui brise
le roc?

30 Aussi, je vais m'en prendre à ces prophè-
tes, déclare l'Eternel, qui, mutuellement, se vo-
lent mes paroles. 31 Je vais m'en prendre à ces
prophètes, déclare l'Eternel, qui agitent leur
langue pour proclamer: «L'Eternel le déclare!»
32 Je vais m'en prendre à ces prophètes, déclare
l'Eternel, qui ont des songes mensongers, qui
les racontent pour égarer mon peuple par leurs
mensonges et par leurs balivernes. Car moi, je
ne les ai pas mandatés, je ne leur ai pas donné
d'ordres, ils ne sont, pour ce peuple, d'aucune
utilité, l'Eternel le déclare.

Qui est le fardeau?

33 — Et si quelqu'un du peuple, ou un pro-
phète ou bien un prêtre, te pose la question:
«Quel est donc le message dont l'Eternel te
charge[e] ?» tu leur diras ceci: La charge? C'est
vous-même! Je vais m'en délester, l'Eternel
le déclare. 34 Et si un prophète ou un prêtre,
ou si quelqu'un du peuple déclare: «Voici le
message dont l'Eternel me charge», je punirai
cet homme ainsi que sa famille. 35 Vous de-
manderez ainsi les uns aux autres: «Qu'a donc
répondu l'Eternel?» ou «Qu'a déclaré l'Eter-
nel?» 36 Mais vous ne direz plus: «Voici l'ora-
cle dont l'Eternel me charge», sinon cette pa-
role deviendra une charge pour celui qui la
dit, car vous avez tordu les paroles du Dieu
vivant, de notre Dieu, le Seigneur des *armées
célestes. 37 Tu demanderas au prophète: «Que
t'a répondu l'Eternel?» ou: «Qu'a déclaré
l'Eternel?» 38 Mais si vous dites: «Voici l'ora-
cle dont l'Eternel me charge», alors voici ce
que déclare l'Eternel: Puisque c'est là ce que
vous dites: «Voici la menace dont l'Eternel
me charge», alors que je vous ai fait dire: «Ne
parlez pas ainsi!», 39 à cause de cela, je vais
vous oublier totalement[f] et vous rejeter loin
de moi, vous et la ville que je vous ai donnée,
à vous et à vos ancêtres; 40 je vous couvrirai
d'un opprobre éternel, d'une honte éternelle
qu'on n'oubliera jamais.

Conclusions

Les bonnes et les mauvaises figues

24 Après que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, eut déporté de Jérusalem et
emmené à Babylone Yekonia[g], fils de Yehoya-
qim, roi de Juda, les chefs de Juda, les artisans
et les forgerons, l'Eternel me donna une vision:
deux paniers de figues étaient posés devant le
Temple de l'Eternel.

2 L'un de ces paniers contenait d'excellen-
tes figues, comme le sont celles de la première
récolte[h]; l'autre, des figues très mauvaises, si
mauvaises qu'on ne pouvait les manger.

3 Et l'Eternel me demanda:

— Que vois-tu, Jérémie?

Je répondis:

— Des figues: les unes sont excellentes; les
autres, très mauvaises, si mauvaises qu'on ne
peut les manger.

4 Alors l'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:

5 — Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
d'Israël: Je considère les exilés de Juda que j'ai
déportés de ce lieu-ci au pays des Chaldéens
comme ces bonnes figues, pour leur faire du bien.

6 Oui, je veillerai sur eux pour leur bien et je
les ramènerai dans ce pays-ci où je les recons-
truirai pour ne plus les détruire, où je les replan-
terai pour ne plus les arracher[i].

7 Je disposerai leur cœur à me connaître et à
savoir que je suis l'Eternel. Alors ils seront mon
peuple, et moi, je serai leur Dieu; car ils revien-
dront à moi de tout leur cœur.

8 Mais, déclare l'Eternel, je traiterai Sédé-
cias, roi de Juda, ses chefs et ceux qui subsistent
de Jérusalem, ceux qui restent dans ce pays et
ceux qui se sont réfugiés en Egypte, comme de

---

[e] **23.33** Nous essayons ici et dans la suite de rendre le jeu de mots de l'hébreu qui utilise un même terme signifiant tantôt *message*, tantôt *charge*. [f] **23.39** Selon le texte hébreu traditionnel. Quelques manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque, la version syriaque et la Vulgate ont: *je vais vous charger sur mes épaules comme un chargement*.
[g] **24.1** Sur *Yekonia*, appelé Koniahou en 22.24 et Yehoyakîn ailleurs, voir 22.24 et note; 2 R 24.8-16; 2 Ch 36.8-10.
[h] **24.2** Les figues de la première récolte, mûres en juin, sont les meilleures (voir Es 28.4). Les figues d'été mûrissant en août sont sèches (voir Os 9.10; Mi 7.1). [i] **24.6** *Reconstruirai… détruire… replanterai… arracher:* voir 1.10; comparer 31.28; 42.10; 45.4.

mauvaises figues, qui sont si mauvaises qu'elles
ne sont plus mangeables.
9 Je ferai d'eux un objet d'horreur et de
malheur[j] dans tous les royaumes de la terre.
Partout où je les disperserai, on les couvrira
d'opprobre, ils seront la fable et la risée des
gens, et un objet de malédiction.
10 Je déchaînerai contre eux l'épée, la fami-
ne et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient complète-
ment disparu du pays que je leur ai donné, à
leurs ancêtres puis à eux.

Où mène le refus d'obéir

25 Voici le message qui fut adressé à Jéré-
mie au sujet de tout le peuple de Juda, la
quatrième année de Yehoyaqim, fils de Josias,
roi de Juda, ce qui correspond à la première
année du règne de Nabuchodonosor, roi de
Babylone[k]. 2 Jérémie, le prophète, s'adressa à
tout le peuple de Juda et à tous les habitants de
Jérusalem en ces termes:
3 — Depuis la treizième année de Josias, fils
d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, cela fait
vingt-trois ans que la parole de l'Eternel m'est
adressée et que je vous la transmets, sans me
lasser, mais vous ne m'avez pas écouté.
4 L'Eternel vous a envoyé, sans se lasser, tous
ses serviteurs les prophètes; mais vous n'avez
ni écouté ni prêté attention à son message. 5 Ils
vous disaient: «Que chacun de vous abandonne
sa mauvaise conduite et ses actes mauvais!
Alors vous demeurerez dans le pays que l'Eter-
nel vous a donné, à vos ancêtres et à vous, depuis
toujours et pour toujours. 6 Ne courez pas après
d'autres dieux pour leur rendre un culte et vous
prosterner devant eux, et ne m'irritez pas par les
idoles que vous vous êtes fabriquées; alors je ne
vous ferai pas de mal.» 7 Mais vous ne m'avez
pas écouté, déclare l'Eternel, et vous m'avez
irrité par les idoles que vous vous êtes fabri-
quées, pour votre propre malheur.
8 C'est pourquoi, voici ce que déclare le
Seigneur des armées célestes: Puisque vous
n'avez pas écouté mes paroles, 9 je vais envoyer
chercher toutes les peuplades du nord — l'Eter-
nel le déclare — et Nabuchodonosor, roi de
Babylone, qui servira mes desseins. Je les ferai
venir contre ce pays et contre ses habitants, et
contre toutes les nations qui l'entourent. Je les
exterminerai, je les dévasterai, j'en ferai pour
toujours des ruines et l'on se moquera d'eux.
10 Je ferai disparaître de chez eux tous les cris
de réjouissance et d'allégresse, la voix du fiancé
et de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière
de la lampe. 11 Le pays tout entier ne sera plus
que ruines et terre dévastée. Toutes les nations
seront assujetties au roi de Babylone pendant
soixante-dix ans[l]. 12 Et au bout de ces soixante-
dix ans, je demanderai compte de leur crime au
roi de Babylone et à son peuple — l'Eternel le
déclare — je sévirai contre le pays des Chal-
déens et je le réduirai en désert pour toujours.
13 J'accomplirai contre ce pays toutes les
menaces que j'ai proférées contre lui et tout ce
qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a
prophétisé contre toutes les nations païennes[m].

La coupe de colère pour toutes les nations

14 — Car les Chaldéens eux-mêmes seront
assujettis par des nations nombreuses et des rois
puissants et je leur rendrai ce que leur auront
valu leurs actes et leurs agissements.
15 Car voici ce que m'a déclaré l'Eternel, le
Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du
vin de la colère et donne-la à boire à toutes les
nations vers lesquelles je t'enverrai. 16 Elles
boiront, elles tituberont et seront comme folles
devant l'épée que je vais envoyer contre elles.
17 Alors je pris la coupe de la main de l'Eter-
nel et je fis boire toutes les nations auxquelles
l'Eternel m'avait envoyé. 18 Je fis boire Jérusa-
lem, les villes de Juda, ses rois et ses princes,
pour en faire une ruine et une terre dévastée, un
objet de risée et de malédiction[n], comme ils le
sont encore. 19 Je la fis boire au pharaon, le roi
d'Egypte, et à ses fonctionnaires, à ses chefs et
à tout son peuple, 20 à tout le ramassis de peu-
ples vivant dans leur pays[o], à tous les rois du
pays d'Outs, à tous les rois des Philistins, à
Askalon, Gaza, Ekron et à ce qui reste
d'Asdod[p], 21 à Edom, à Moab ainsi qu'aux Am-
monites; 22 à tous les rois de Tyr, à tous ceux de
Sidon ainsi qu'aux rois des îles et des régions
côtières au-delà de la mer, 23 à Dedân, à Téma,
à Bouz et à tous ceux qui se rasent le haut des
joues[q]; 24 à tous les rois de l'Arabie, à tous les
rois des peuples habitant le désert; 25 à tous les
rois des Cimmériens, à tous les rois d'Elam, et

---

[j] **24.9** *et de malheur*. Autre traduction: *et on citera leur nom dans les formules d'imprécations.* [k] **25.1** En 605 av. J.-C., l'année où Nabuchodonosor vainquit les Egyptiens à Karkémich, vint à Jérusalem et imposa un tribut au roi Yehoyaqim (voir Dn 1.1-2). [l] **25.11** Voir 29.10; Dn 9.2; 2 Ch 36.21. [m] **25.13** C'est ici que l'ancienne version grecque insère les chapitres 46 à 51. [n] **25.18** *et de malédiction*. Autre traduction: *cité dans les formules d'imprécations.* [o] **25.20** L'Egypte a, de tout temps, reçu et cherché à assimiler des étrangers (voir Ex 12.38). Peu avant Jérémie, Psammétique avait enrôlé des Ioniens et des Cariens dans son armée. [p] **25.20** Asdod avait été considérablement réduite après le siège de 29 ans que lui avait imposé Psammétique, le père du pharaon Néko. [q] **25.23** Voir 9.25.

à tous les rois de Médie[r]; 26 à tous les rois du
nord, rapprochés ou lointains, l'un après l'autre;
à tous les royaumes du monde répartis sur la
terre. Et le roi de Chéchak[s] boira après eux tous.
27 — Tu leur diras: Voici ce que déclare le
Seigneur des armées célestes, Dieu d'Israël:
Buvez, enivrez-vous, vomissez et tombez sans
plus vous relever devant l'épée que j'envoie
parmi vous! 28 Si jamais ils refusent de prendre
de ta main la coupe pour la boire, alors tu leur
diras: Voici ce que déclare le Seigneur des
*armées célestes: Vous la boirez quand même!
29 Cette ville qui m'appartient, je commence
déjà à l'accabler, et vous échapperiez? Vous
n'échapperez pas! Car j'appelle l'épée contre
tous les habitants de la terre, l'Eternel le déclare,
le Seigneur des *armées célestes.
30 Toi, tu leur prophétiseras toutes ces cho-
ses et puis tu leur diras:

«L'Eternel rugit de là-haut,
de sa demeure sainte,
il donne de la voix,
il pousse des rugissements
contre son pâturage,
il crie contre tous les habitants du pays
qui foulent le raisin.
31 Le tumulte en parvient
aux confins de la terre:
l'Eternel fait le procès des nations,
et il juge tous les humains,
il livre les *méchants au glaive,
l'Eternel le déclare.
32 Voici ce que déclare
le Seigneur des armées célestes:
Un malheur se propage
d'une nation à l'autre;
des confins de la terre,
un terrible ouragan se lève.»

33 Ce jour-là, les victimes frappées par
l'Eternel resteront sur le sol, d'un bout du mon-
de à l'autre. Nul ne les pleurera, on ne les
recueillera pas pour les mettre au tombeau. Ils
deviendront du fumier sur le sol.

34 Lamentez-vous, bergers,
poussez des cris!
Roulez-vous sur le sol,
vous puissants du troupeau,
car le jour du massacre
est arrivé pour vous.
Vous tomberez
et vous serez brisés
comme on brise un beau vase.
35 Alors les bergers perdront tout refuge;
les puissants du troupeau
n'auront plus aucun moyen d'échapper.
36 On entend les clameurs
poussées par les bergers,
et les lamentations
des puissants du troupeau,
car l'Eternel dévaste
leurs pâturages.
37 Sous l'effet de son ardente colère,
les paisibles enclos
sont réduits au silence.
38 Il quitte sa retraite
comme un jeune lion.
Leur pays deviendra
une étendue déserte
à cause de l'épée[t]
des oppresseurs,
et de leur ardente colère.

SALUT POUR ISRAEL ET JUDA

Conflit de Jérémie avec les responsab les religieux

Prédication au Temple

26 Au commencement du règne de Ye-
hoyaqim, fils de Josias, roi de Juda,
l'Eternel m'adressa la parole:
2 — Voici ce que déclare l'Eternel: Tiens-
toi dans le parvis du Temple de l'Eternel, et
proclame aux habitants de toutes les villes de
Juda qui viennent se prosterner dans le Temple,
tout ce que je t'ordonne de leur dire; tu n'en
retrancheras pas un mot. 3 Peut-être écouteront-
ils et renonceront-ils à leur mauvaise conduite;
alors je renoncerai, de mon côté, au malheur que
j'ai décidé de leur infliger à cause de leurs
mauvaises actions. 4 Tu leur diras: Voici ce que
déclare l'Eternel: Si vous ne m'écoutez pas, si
vous ne vivez pas selon la Loi que je vous ai
donnée, 5 si vous n'écoutez pas les paroles de
mes serviteurs les prophètes que je vous envoie
sans me lasser, depuis longtemps, sans que vous

---

[r] **25.25** Les *Cimmériens:* peuple venant des monts d'Arménie. Selon d'autres, il s'agirait *des rois de Zimri*, région non identifiée. L'*Elam* et la *Médie* se trouvent au nord-est de la Babylonie. [s] **25.26** *Chéchak* désigne Babylone, selon un procédé qui consiste à remplacer la première lettre de l'alphabet par la dernière, la deuxième par l'avant-dernière, etc. (voir Jr 51.1). [t] **25.38** *l'épée:* d'après plusieurs manuscrits hébreux, l'ancienne version grecque et Jr 46.16; 50.16. La plupart des manuscrits hébreux ont: *la colère*.

les écoutiez, 6 alors je traiterai ce Temple com-
me j'ai traité le sanctuaire de Silo [u], et toutes les
nations de la terre utiliseront le nom de cette
ville dans leurs imprécations.
7 Les prêtres, les prophètes et tout le peuple
entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans
la cour du Temple. 8 A peine eut-il achevé de
dire tout ce que l'Eternel lui avait ordonné de
dire à tout le peuple, que les prêtres, les prophè-
tes et tout le peuple se saisirent de lui en criant:
— A mort! A mort! 9 Comment oses-tu pro-
phétiser au nom de l'Eternel en disant que ce
Temple va subir le même sort que le sanctuaire
de Silo, et que cette ville sera détruite au point
qu'il n'y restera plus d'habitants?
Et toute la foule s'attroupa autour de Jérémie
dans le Temple. 10 Lorsque les ministres de Juda
apprirent ce qui se passait, ils montèrent du palais
royal au Temple et siégèrent devant la «Porte
Neuve» du Temple [v]. 11 Alors les prêtres et les
prophètes dirent aux ministres et à toute la foule:
— Cet homme mérite d'être condamné à
mort, car il a prophétisé contre cette ville, com-
me vous l'avez entendu de vos propres oreilles.
12 Jérémie dit à tous les ministres et à toute
la foule:
— L'Eternel m'a chargé de prophétiser au
sujet de ce Temple et de cette ville tout ce que
vous m'avez entendu dire. 13 Maintenant, adop-
tez une conduite bonne et agissez selon ce qui
est bien et obéissez à l'Eternel, votre Dieu, alors
l'Eternel renoncera au malheur dont il vous a
menacés. 14 Quant à moi, je suis en votre pou-
voir, faites de moi ce que vous jugerez bon et
juste. 15 Mais, sachez bien que si vous me faites
mourir, vous vous rendrez responsables, vous,
cette ville et ses habitants, du meurtre d'un
innocent, car l'Eternel m'a vraiment envoyé
vers vous pour vous dire toutes ces choses.
16 Alors les ministres et tout le peuple dirent
aux prêtres et aux prophètes:
— Cet homme ne mérite pas la mort, car
c'est au nom de l'Eternel, notre Dieu, qu'il nous
a parlé.
17 Quelques responsables du pays se levèrent
et dirent à toute la foule qui était rassemblée:

18 — Au temps d'Ezéchias, roi de Juda, Mi-
chée de Morécheth prophétisait et il a dit ceci à
tout le peuple de Juda: «Voici ce que déclare le
Seigneur des *armées célestes:

«*Sion ressemblera
à un champ labouré
et Jérusalem deviendra
un tas de ruines;
la montagne du Temple
sera une colline
couverte de broussailles [w].»

19 A-t-il été mis à mort pour cela par Ezé-
chias, roi de Juda, ou par le peuple de Juda?
N'ont-ils pas plutôt respecté l'Eternel? Ils l'ont
imploré, si bien que l'Eternel a renoncé au mal-
heur dont il les avait menacés. Et nous, nous nous
rendrions responsables d'un si grand crime [x] ?

20 Il y avait encore un autre homme qui
prophétisait au nom de l'Eternel: Ouriyahou,
fils de Chemayahou, de Qiryath-Yearim. Lui
aussi prophétisa contre cette ville et contre ce
pays, dans les mêmes termes que Jérémie. 21 Le
roi Yehoyaqim, tous ses hommes de guerre et
tous ses ministres entendirent ses discours. Et le
roi chercha à le faire mourir. Ouriyahou l'apprit,
il eut peur et s'enfuit en Egypte. 22 Mais le roi
Yehoyaqim envoya des hommes en Egypte:
Elnatân, fils de d'Akbor [y], accompagné de quel-
ques autres. 23 Ils ramenèrent Ouriyahou
d'Egypte et le conduisirent devant le roi Ye-
hoyaqim [z] qui le fit tuer par l'épée et ordonna de
jeter son cadavre dans la fosse commune.
24 Quant à Jérémie, il avait l'appui d'Ahi-
qam, fils de Chaphân [a], qui empêchait qu'il soit
livré au peuple pour être mis à mort.

Sous le joug du roi de Babylone

27 Au commencement du règne de Sédé-
cias [b], fils de Josias, roi de Juda, l'Eter-
nel adressa le message suivant à Jérémie:
2 — Voici ce que m'a ordonné l'Eternel:
Fais-toi des lanières et des barres de bois, et
mets-les sur ta nuque comme un joug. 3 Puis

[u] **26.6** Voir 7.12 et note. [v] **26.10** Sans doute pour juger le cas de Jérémie. La Porte Neuve est celle qu'avait fait construire le roi Yotam (2 R 15.35); elle est mentionnée aussi en 36.10. Elle menait au parvis intérieur.
[w] **26.18** Cité en Mi 3.12. [x] **26.19** Autre traduction: *nous nous attirerions un terrible malheur.* [y] **26.22** *Akbor:* l'un des ministres du roi Yehoyaqim (36.12) qui intervint auprès du roi en faveur de Jérémie (36.16,25) et demanda au prophète de se cacher (36.19). [z] **26.23** Cet épisode se place sans doute au début du règne de Yehoyaqim au temps où il était encore vassal du pharaon Néko (2 Ch 36.4) et où il pouvait donc lui demander l'extradition du prophète. [a] **26.24** Il s'agit probablement du Chaphân qui fut le secrétaire royal (voir 2 R 22.12-14). *Ahiqam* aura comme fils *Guedalia*, gouverneur de Juda après la chute de Jérusalem (40.7). *Guemaria*, un défenseur de Jérémie (36.12,25) est sans doute aussi son fils. [b] **27.1** *Sédécias:* d'après quelques manuscrits hébreux, la version syriaque et Jr 27.3,12,20; 28.1. Le texte hébreu traditionnel a: *Yehoyaqim*. Sur Sédécias (597 à 586 av. J.-C.), voir 2 R 24.18 à 25.7; 2 Ch 36.11-13.

envoie un message au roi d'Edom, au roi de
Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr et
au roi de Sidon par l'intermédiaire des ambas-
sadeurs venus rendre visite à Sédécias, roi de
Juda, à Jérusalem[c].
4 Charge-les de dire à leur souverain: Voici
ce que déclare le Seigneur des *armées célestes,
le Dieu d'Israël, voici ce que vous direz à votre
souverain: 5 C'est moi qui ai fait la terre ainsi
que les hommes et les bêtes qui s'y trouvent,
avec ma grande force et la puissance que j'ai
déployée. Aussi, je la confie à qui il me semble
juste.
6 A présent, je livre tous ces pays à Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je
lui ai même assujetti les animaux sauvages pour
qu'ils servent ses desseins. 7 Toutes ces nations
lui seront assujetties, ainsi qu'à son fils, et à son
petit-fils[d] après lui, jusqu'à ce que vienne l'heu-
re pour son pays à lui aussi. Alors son pays sera
asservi à de puissantes nations et à de grands
rois. 8 Si une nation ou un royaume ne se sou-
mettent pas à Nabuchodonosor, roi de Babylo-
ne, et ne veulent pas se plier à son joug, je sévirai
contre cette nation-là par l'épée, la famine et la
peste — l'Eternel le déclare — jusqu'à ce que
je l'aie fait entièrement disparaître par sa main.
9 Vous donc, n'écoutez pas vos prophètes,
vos devins, vos oracles, vos augures et vos
magiciens qui affirment que vous ne serez pas
assujettis au roi de Babylone. 10 Leurs prophé-
ties sont des mensonges qui vous feront bannir
de votre pays: je vous en chasserai et vous
périrez. 11 Mais la nation qui acceptera le joug
du roi de Babylone et se soumettra à lui, je la
laisserai tranquille dans son pays, pour le culti-
ver et pour y demeurer — l'Eternel le déclare.
12 Puis j'ai déclaré les mêmes choses à Sé-
décias, roi de Juda, en lui disant:
— Acceptez le joug du roi de Babylone et
soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous
aurez la vie sauve. 13 Pourquoi devriez-vous
mourir, toi et ton peuple, par l'épée, la famine
et la peste, comme l'Eternel en menace la nation
qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?
14 N'écoutez donc pas les prophètes qui vous
disent: «Vous ne serez pas assujettis au roi de
Babylone.» Car leurs prophéties sont des men-
songes. 15 Je ne les ai pas envoyés — l'Eternel
le déclare — et ce sont des mensonges qu'ils
prophétisent en mon nom. Je vous disperserai et
vous périrez, vous et ces prophètes qui vous
adressent leurs oracles.
16 Ensuite, j'ai parlé aux prêtres et à tout ce
peuple pour leur dire:
— Voici ce que déclare l'Eternel: N'écou-
tez pas vos prophètes qui vous prophétisent en
disant: «Voici que les ustensiles du Temple de
l'Eternel vont bientôt être rapportés de Babylo-
ne[e].» Car leurs prophéties sont mensongères.
17 Ne les écoutez pas! Soumettez-vous au roi de
Babylone et vous aurez la vie sauve! Pourquoi
cette ville devrait-elle être réduite en un mon-
ceau de ruines?
18 Si ce sont de vrais prophètes, et s'ils ont
effectivement reçu une parole de l'Eternel, eh
bien! qu'ils intercèdent auprès du Seigneur des
armées célestes, pour que les objets précieux qui
restent dans le Temple de l'Eternel, dans le
palais du roi de Juda et dans Jérusalem ne pren-
nent pas aussi le chemin de Babylone! 19 Car
voici ce que déclare le Seigneur des armées
célestes au sujet des colonnes et de la cuve de
bronze, de ses socles et de tous les autres objets
précieux qui se trouvent encore dans cette ville,
20 ces objets que Nabuchodonosor, roi de
Babylone, n'a pas emportés quand il a déporté
de Jérusalem à Babylone Yekonia, fils de Ye-
hoyaqim, roi de Juda, et tous les grands de Juda
et de Jérusalem, 21 oui, voici ce que déclare le
Seigneur des armées célestes, Dieu d'Israël, au
sujet de ces objets précieux restés dans le Tem-
ple, dans le palais du roi de Juda et à Jérusalem:
22 Ils seront emportés à Babylone et ils y reste-
ront jusqu'au jour où je m'occuperai d'eux,
pour les faire rapporter et replacer en ce lieu
— l'Eternel le déclare.

Face à face avec Hanania

28 Cette même année, au commencement
du règne de Sédécias[f], roi de Juda, la
quatrième année, au cinquième mois, Hanania,
fils d'Azzour, un prophète originaire de Ga-
baon, me dit dans le Temple de l'Eternel, devant
les prêtres et tout le peuple:
2 — Voici ce que déclare le Seigneur des
armées célestes, Dieu d'Israël: Je brise le joug
du roi de Babylone. 3 Dans deux ans, jour pour
jour, je ferai rapporter dans ce lieu tous les
ustensiles du Temple de l'Eternel que Nabucho-
donosor, roi de Babylone, a enlevés d'ici et qu'il
a emportés à Babylone. 4 Je ferai aussi revenir

[c] **27.3** Ces ambassadeurs étaient sans doute venus à Jérusalem pour tramer un complot de révolte contre Nabuchodonosor. [d] **27.7** C'est-à-dire *Evil-Merodak* (562 à 560 av. J.-C.), fils de Nabuchodonosor, et *Balthazar*, petit-fils de Nabuchodonosor, qui fut associé à son père Nabonide pendant les dernières années de son règne (voir Dn 5.1 et note). [e] **27.16** Sur ces ustensiles, voir 2 R 24.1; 2 Ch 36.10. [f] **28.1** Les mots: *au commencement du règne de Sédécias* ne figurent pas dans l'ancienne version grecque. La date indiquée correspond à l'été 593 av. J.-C. Sur Sédécias, voir 27.1 et note.

dans ce lieu Yekonia, fils de Yehoyaqim, roi de
Juda, et tous les déportés de Juda qui sont partis
à Babylone — l'Eternel le déclare — car je
briserai le joug du roi de Babylone.
5 Alors le prophète Jérémie dit au prophète
Hanania devant les prêtres et devant tout le
peuple qui se tenaient dans le Temple:
6 — Puisse-t-il en être ainsi! Que l'Eternel
agisse de la sorte et accomplisse ce que tu viens
de prophétiser, en ramenant de Babylone dans
ce lieu les ustensiles du Temple et tous les
déportés! 7 Néanmoins, écoute ce que je vais te
dire en même temps qu'à tout le peuple: 8 Les
prophètes qui nous ont précédés, toi et moi,
depuis les temps les plus anciens, ont prophétisé
au sujet de nombreux pays et de grands royau-
mes en annonçant la guerre, la famine[g] et la
peste. 9 Alors, maintenant, un prophète annonce
la paix; on saura s'il est réellement envoyé par
l'Eternel seulement si sa prédiction se réalise.
10 Alors le prophète Hanania prit le joug[h]
des épaules du prophète Jérémie et le brisa. 11 Et
Hanania dit devant tout le peuple:
— Voici ce que déclare l'Eternel: De cette
façon, dans deux ans, jour pour jour, je briserai
le joug que Nabuchodonosor, roi de Babylone,
fait peser sur toutes les nations.
Puis le prophète Jérémie s'en alla de son
côté.
12 Après que le prophète Hanania eut brisé
le joug posé sur le cou du prophète Jérémie,
l'Eternel adressa la parole à Jérémie en ces
termes:
13 — Va dire à Hanania: Voici ce que décla-
re l'Eternel: Tu as brisé un joug de bois, eh bien!
tu le remplaceras par un joug de fer! 14 Car ainsi
parle le Seigneur des armées célestes, Dieu
d'Israël: J'impose à toutes ces nations un joug
de fer pour qu'elles soient assujetties à Nabu-
chodonosor, roi de Babylone! Oui, elles lui
seront assujetties, et je lui ai même soumis les
animaux sauvages.
15 Puis le prophète Jérémie dit au prophète
Hanania:
— Ecoute bien, Hanania! L'Eternel ne t'a
pas mandaté et tu fais croire des mensonges à
ce peuple. 16 C'est pourquoi, voici ce que décla-
re l'Eternel: Je vais te renvoyer de la surface de
la terre. Cette année même tu mourras, car tu as
incité à la révolte contre l'Eternel.
17 Cette année-là, au septième mois[i], le pro-
phète Hanania mourut.

La lettre aux déportés

29 Voici le contenu de la lettre envoyée de
Jérusalem par le prophète Jérémie à
ceux des responsables du peuple qui subsis-
taient en exil, ainsi qu'aux prêtres, aux prophè-
tes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait
déportés de Jérusalem à Babylone.
2 La lettre fut envoyée après le départ du
roi Yekonia[j], de la reine-mère[k], des fonction-
naires du palais royal, des ministres de Juda
et de Jérusalem, des artisans et des forgerons,
3 par l'intermédiaire d'Eleasa, fils de Chaphân
et de Guemaria, fils de Hilqiya, que Sédécias,
roi de Juda, avait envoyés à Babylone, à Na-
buchodonosor, roi de Babylone. La lettre di-
sait:

4 «Voici ce que déclare le Seigneur des
armées célestes, Dieu d'Israël, à tous les
exilés que j'ai fait déporter de Jérusalem à
Babylone: 5 Construisez des maisons et ins-
tallez-vous y, plantez des jardins et mangez-
en les fruits, 6 mariez-vous et ayez des en-
fants; mariez vos fils et donnez vos filles en
mariage et qu'elles aient des enfants! Mul-
tipliez-vous là-bas, et ne laissez pas dimi-
nuer votre nombre. 7 Recherchez la prospé-
rité de la ville où je vous ai déportés et priez
l'Eternel en sa faveur, car de sa prospérité
dépend la vôtre.
8 Car voici ce que déclare le Seigneur
des armées célestes, Dieu d'Israël: Ne vous
laissez pas induire en erreur par vos prophè-
tes qui sont au milieu de vous, ni par vos
devins, et ne prêtez pas attention aux rév-
élations que vous leur demanderez. 9 Car ce
sont des mensonges qu'ils prophétisent en
mon nom! Je ne les ai pas envoyés — l'Eter-
nel le déclare.
10 Car voici ce que déclare l'Eternel:
C'est seulement au bout des soixante-dix
années allouées à Babylone[l] que j'intervien-
drai en votre faveur pour accomplir la pro-
messe que je vous ai faite de vous faire
revenir dans ce pays.
11 Car moi je connais les projets que j'ai
conçus en votre faveur, déclare l'Eternel: ce
sont des projets de paix et non de malheur,
afin de vous assurer un avenir plein d'espé-
rance. 12 Alors vous m'invoquerez et vous
viendrez m'adresser vos prières, et je vous

---

[g] **28.8** *la famine:* d'après certains manuscrits et les versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *le malheur.*
[h] **28.10** Voir 27.2. [i] **28.17** En septembre-octobre, deux mois après l'incident rapporté (voir v.1). [j] **29.2** Sur Yekonia, appelé aussi Yehoyakîn (597 av. J.-C.), voir 2 R 24.8-16; 2 Ch 36.8-10. [k] **29.2** Voir 13.18 et note.
[l] **29.10** Voir 25.11 et note.

exaucerai. 13 Vous vous tournerez vers moi
et vous me trouverez lorsque vous vous tour-
nerez vers moi de tout votre cœur[m]. 14 Je me
laisserai trouver par vous — l'Eternel le dé-
clare — je ferai revenir les exilés de votre
peuple[n] et je vous rassemblerai du milieu de
toutes les nations et de tous les lieux où je
vous ai dispersés — l'Eternel le déclare
— pour vous ramener dans le pays d'où je
vous ai déportés.

15 Or vous dites: "L'Eternel nous a sus-
cité des prophètes, ici à Babylone." 16 Eh
bien, voici ce que déclare l'Eternel au sujet
du roi qui est assis sur le trône de David, et
de tout le peuple qui habite dans cette ville-
ci, de vos frères qui n'ont pas été déportés
avec vous. 17 Voici ce que déclare le Sei-
gneur des armées célestes: Je vais déchaîner
contre eux l'épée, la famine et la peste, et je
les rendrai semblables à des figues pourries
qui ne peuvent être mangées tant elles sont
mauvaises[o]. 18 Je les poursuivrai avec
l'épée, la famine et la peste et je ferai qu'ils
inspirent l'épouvante dans tous les royau-
mes de la terre, je ferai d'eux un sujet de
malédiction[p], un spectacle désolant, ils
s'attireront la raillerie et l'opprobre de tou-
tes les nations parmi lesquelles je les aurai
dispersés, 19 parce qu'ils n'ont pas écouté
mes paroles, déclare l'Eternel, lorsque je
leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes,
sans me lasser. Non, vous ne les avez pas
écoutés, l'Eternel le déclare.

20 Maintenant, vous tous les exilés que
j'ai déportés de Jérusalem à Babylone,
écoutez la parole de l'Eternel!

21 Voici ce que déclare le Seigneur des
*armées célestes, Dieu d'Israël, au sujet
d'Achab, fils de Qolaya et de Sédécias, fils
de Maaséya, qui vous prophétisent des men-
songes en mon nom: Je vais les livrer à
Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui les
fera périr sous vos yeux.

22 On se servira de leur nom dans des
formules de malédiction parmi tous les dé-
portés de Juda qui sont à Babylone. On dira
en effet: "Que l'Eternel te traite comme
Sédécias et comme Achab, que le roi de
Babylone a fait brûler vifs[q]!" 23 Cela leur
arrivera parce qu'ils ont fait une chose infâ-
me en Israël: ils ont commis l'adultère avec
les femmes de leurs prochains et ils ont
prophétisé en mon nom des mensonges,
alors que je ne leur avais rien ordonné. Moi,
je le sais et j'en suis témoin — l'Eternel le
déclare.»

Contre-attaque

24 — Tu parleras aussi à Chemaya de Néhé-
lam en ces termes: 25 Voici ce que déclare le
Seigneur des armées célestes, Dieu d'Israël: Tu
as envoyé en ton propre nom des lettres à toute
la population de Jérusalem, ainsi qu'au prêtre
Sophonie, fils de Maaséya, et à tous les autres
prêtres, disant ceci: 26 «L'Eternel t'a établi prê-
tre à la place du prêtre Yehoyada, pour que tu
exerces ta surveillance dans le Temple de
l'Eternel sur tout exalté qui se met à prophétiser,
pour l'attacher au pilori avec des fers. 27 Com-
ment se fait-il donc que tu n'aies pas sévi contre
Jérémie d'Anatoth qui prophétise parmi vous?
28 Car il vient de nous envoyer un message à
Babylone pour nous dire: "Votre exil durera
longtemps. Construisez des maisons et instal-
lez-vous-y, plantez des jardins et mangez-en les
fruits!"»

29 Sophonie, le prêtre, lut cette lettre au pro-
phète Jérémie. 30 Alors l'Eternel adressa la pa-
role à Jérémie:

31 — Envoie ce message à tous les exilés.
Voici ce que déclare l'Eternel au sujet de Che-
maya de Néhélam: Chemaya vous a prophétisé
sans que je l'aie mandaté et il vous a fait croire
des mensonges. 32 Eh bien! Voici ce que déclare
l'Eternel: Je vais sévir contre Chemaya de Né-
hélam et ses descendants. Aucun des siens ne
subsistera au milieu de ce peuple, et il ne jouira
pas du bonheur que je vais accorder à mon
peuple — l'Eternel le déclare — car il a prêché
la rébellion contre l'Eternel.

La restauration du peuple
L'Eternel délivrera

30 Message que l'Eternel communiqua à
Jérémie:

2 — Voici ce que déclare l'Eternel, Dieu
d'Israël: Consigne par écrit dans un livre tout ce
que je t'ai dit. 3 Car voici le temps vient, dit
l'Eternel, où je ramènerai les captifs[r] de mon
peuple Israël et Juda — c'est l'Eternel qui le
déclare. Je les ramènerai dans le pays que j'ai
donné à leurs ancêtres et ils le posséderont.

4 Voici ce que l'Eternel a dit au sujet d'Israël
et de Juda:

---

m **29.13** Voir Dt 4.29. n **29.14** *je ferai revenir les exilés de votre peuple*. Autre traduction: *je changerai votre sort*. o **29.17** Allusion à la vision du chapitre 24. p **29.18** *je ferai d'eux un sujet de malédiction*. Autre traduction: *leur nom sera cité dans les formules d'imprécations et je ferai d'eux…* q **29.22** Voir Dn 3.6,20. r **30.3** Autre traduction: *je changerai le sort*.

L'Eternel guérira

5 «Voici ce que déclare l'Eternel:
Nous avons entendu
des cris d'effroi;
c'est l'épouvante et non la paix.
6 Demandez et voyez:
les hommes peuvent-ils
à présent enfanter?
Pourquoi voit-on partout
des soldats qui se tiennent
les mains collées aux reins,
comme des femmes
sur le point d'accoucher,
le visage défait, livide?
7 Malheur! Quel jour terrible!
Il n'y en a pas d'autre
semblable à celui-là!
C'est un temps de détresse
pour les descendants de Jacob,
mais ils en seront délivrés.

8 «Voici ce que déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes:
En ce temps-là,
je briserai le joug
pesant sur leurs épaules,
j'arracherai leurs liens
et ils ne seront plus
esclaves d'étrangers.
9 Ils seront serviteurs
de l'Eternel leur Dieu,
et de David, leur roi,
que je leur donnerai.

10 «Quant à toi, sois sans crainte,
mon serviteur Jacob,
déclare l'Eternel,
non, n'aie pas peur,
ô Israël!
Oui, car je vais te délivrer,
toi et tes descendants,
de la terre lointaine,
du pays de l'exil.
Car Jacob reviendra,
il jouira de la tranquillité
et d'une vie paisible;
personne ne l'inquiétera[s].
11 Car je suis avec toi,
l'Eternel le déclare,
et je te sauverai.
Je ferai table rase
de toutes les nations
parmi lesquelles je t'ai dispersé.
Mais je ne ferai pas
table rase de toi.
Cependant, je te châtierai
selon ce qui est juste,
je ne te laisserai
certainement pas impuni.

12 «Car voici ce que l'Eternel déclare:
Ta blessure est très grave,
ta plaie est douloureuse,
13 et il n'y a personne
qui prenne en main ta cause,
il n'y a pas pour ton ulcère
de remède efficace.
14 Tous tes amants[t], Jérusalem,
t'ont oubliée:
ils ne se soucient pas de toi
car je t'ai accablée de coups
comme ferait un ennemi.
Je t'ai cruellement châtiée
car ton crime est énorme
et tes fautes nombreuses.
15 Pourquoi te plains-tu donc
de ta blessure,
de ce que ta douleur
soit si aiguë?
Je te l'ai infligée
pour tes crimes énormes
et tes fautes nombreuses.

16 «Mais ceux qui te dévorent
seront tous dévorés;
et tous tes oppresseurs
s'en iront en exil.
Ceux qui t'auront pillée
seront pillés eux-mêmes,
et je livrerai au mépris
tous ceux qui te méprisent.
17 Car je ferai venir ta guérison,
je soignerai tes plaies,
l'Eternel le déclare,
toi qu'on appelle "Rejetée",
"*Sion dont nul ne se soucie".

18 «Voici ce que déclare l'Eternel:
Moi, je vais restaurer
les habitations de Jacob,
j'aurai pitié
de toutes ses demeures;
la ville sera rebâtie
sur ses décombres,
le palais sera restauré
sur son emplacement.
19 Du milieu d'eux s'élèveront

[s] **30.10** Les vv.10-11 ont leur parallèle en 46.27-28. [t] **30.14** C'est-à-dire les alliés que Jérusalem a cherché à avoir.

des accents de reconnaissance,
le bruit de gens en fête.
Je les multiplierai,
leur nombre ne décroîtra plus;
je les honorerai,
ils ne seront plus méprisés.
20 Ceux qui descendent de Jacob
seront comme autrefois
et leur communauté
devant moi sera stable;
je punirai
tous ceux qui les oppriment.
21 Leur chef sera l'un d'eux,
leur souverain
sortira de leurs rangs.
Je le ferai venir
et il s'approchera de moi;
autrement, qui aurait l'audace
de s'approcher de moi?
demande l'Eternel.
22 Vous, vous serez mon peuple,
et moi, je serai votre Dieu.»

Reconstruction

23 Voici que la tempête
de l'Eternel se lève,
sa fureur se déchaîne,
l'orage tourbillonne,
il s'abat sur la tête
de ceux qui font le mal[u].
24 La colère de l'Eternel
ne se calmera pas
avant qu'il ait agi
et qu'il ait accompli
les desseins de son cœur.
Dans les jours à venir,
vous vous en rendrez compte.

Le grand Retour

31 — En ce temps-là, l'Eternel le déclare, moi je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ces familles seront mon peuple.
2 Voici ce que déclare l'Eternel:

«Dans le désert,
le peuple qui a échappé
au tranchant de l'épée
obtiendra ma faveur;
je viens faire jouir
Israël du repos[v].
3 Dès les temps reculés,
l'Eternel lui est apparu[w]
et lui a dit:
D'un amour éternel, je t'aime,
c'est pourquoi je t'attire
par l'affection que je te porte.
4 Je te rebâtirai,
ô communauté d'Israël,
alors tu seras rebâtie.
Tu porteras encore
tes tambourins
et tu t'avanceras
au milieu de la danse
des gens en liesse.
5 Oui, de nouveau,
tu planteras des vignes
sur les coteaux de Samarie[x];
ceux qui les planteront
en cueilleront les fruits.
6 Car, il viendra le jour
où les gardes crieront
sur les monts d'Ephraïm:
"Allons et montons à *Sion[y]
vers l'Eternel, lui, notre Dieu."

7 «Car voici ce que l'Eternel déclare:
Poussez des cris de joie
en l'honneur de Jacob,
éclatez d'allégresse
pour la première des nations!
Clamez fort vos louanges
en disant: "L'Eternel
a délivré son peuple,
tous ceux qui restent d'Israël!"
8 Je les ramènerai
de la terre du nord,
je les rassemblerai
des confins de la terre;
et il y aura parmi eux:
l'aveugle et le boiteux,
la femme encore enceinte
et celle qui enfante;
c'est une foule immense
qui reviendra ici.
9 Ils reviendront en pleurs
avec des supplications,
je les ramènerai
et je les conduirai
vers les cours d'eau
par un chemin bien aplani
où ils ne trébucheront pas.
Car je serai un père

■ **30.23** Les vv.23-24 ont leur parallèle en 23.19-20. [v] **31.2** *je viens faire jouir Israël du repos*. Autre traduction: *et marchera vers le lieu où il vivra en paix*. [w] **31.3** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *m'est apparu*. [x] **31.5** Conquise en 722-721 av. J.-C. par l'Assyrie (2 R 17.24).
[y] **31.6** Contrairement à ce qui s'est passé sous Jéroboam I où les Israélites du nord adoraient Dieu à Béthel et à Dan (1 R 12.26-33).

pour Israël,
et Ephraïm sera
mon premier-né[z].

10 «O nations, écoutez
ce que dit l'Eternel
et faites-le connaître
dans les îles lointaines
et les régions côtières.
Dites que l'Eternel
qui disperse Israël
viendra le rassembler,
il veillera sur lui
comme un berger sur son troupeau,
11 parce que l'Eternel
délivrera Jacob,
et le libérera
d'un ennemi plus fort que lui.

12 «Les voici qui reviennent
avec des cris de joie
sur la colline de Sion;
ils affluent vers les biens
que l'Eternel a préparés pour eux:
le blé, le vin nouveau et l'huile,
les moutons et les bœufs.
Leur vie sera
comme un jardin bien arrosé,
et ils n'auront plus de chagrins.
13 Alors les jeunes filles
danseront dans la joie,
de même que les jeunes gens
et les vieillards.
Et je transformerai
leur deuil en allégresse,
je les consolerai
de leurs chagrins,
oui, je les réjouirai.
14 Je comblerai les prêtres
de la graisse des viandes.
Mon peuple se rassasiera
des biens que je lui offrirai,
l'Eternel le déclare.

15 «Voici ce que déclare l'Eternel:
On entend à Rama
une voix qui gémit
et des sanglots amers:
Rachel pleure ses fils
et elle ne veut pas
se laisser consoler,
car ses fils ne sont plus[a].
16 Voici ce que déclare l'Eternel:
Retiens-toi de pleurer,
ne verse plus de larmes,
voici que ton labeur
aura sa récompense[b],
l'Eternel le déclare,
et tes fils reviendront
du pays ennemi.
17 Il y a pour tes descendants
une espérance,
l'Eternel le déclare.
Tes enfants reviendront
dans leur pays.
18 J'ai très bien entendu
Ephraïm qui gémit,
qui dit: "Tu m'as châtié,
et j'ai été châtié
comme un veau indompté.
Mais fais-moi revenir à toi,
afin que je revienne.
Car tu es l'Eternel, mon Dieu.
19 Je m'étais détourné,
mais à présent, je le regrette.
Eclairé sur mes fautes,
je me lamente sur moi-même,
je suis confus, j'ai honte,
car je porte le poids
de tout ce que j'ai fait
dans ma jeunesse
et qui n'était guère honorable."
20 Ephraïm est pour moi
un fils que je chéris,
et un enfant que j'affectionne.
Chaque fois que j'en parle,
je me souviens encore
plus vivement de lui.
Mon cœur est en émoi,
j'aurai pour lui
beaucoup de compassion,
l'Eternel le déclare.

21 «Dresse-toi des signaux,
balise ton parcours,
fais bien attention au sentier
et au chemin que tu empruntes.
Reviens, ô communauté d'Israël,
oui, reviens dans tes villes!
22 Jusques à quand
tourneras-tu dans tous les sens,
fille rebelle?
L'Eternel va créer
du nouveau sur la terre:
maintenant, c'est la femme
qui entourera le Héros[c].

---

[z] **31.9** Voir 2.27; 3.4. [a] **31.15** Cité en Mt 2.18. [b] **31.16** C'est-à-dire: tu n'auras pas mis au monde et élevé des enfants en vain. [c] **31.22** Il s'agit d'Israël, la *fille* et la *femme*, qui cesse de *tourner* en tous sens, loin de l'Eternel, pour *entourer* ou *revenir vers* son Dieu, le *Héros* (le Dieu *fort* d'Es 9.5, même mot en hébreu).

Reconstruction

23 — Voilà ce que déclare le Seigneur des
*armées célestes, Dieu d'Israël: Quand je res-
taurerai le pays de Juda avec toutes ses villes,
alors on y dira à nouveau: «Que l'Eternel te
bénisse, demeure de justice, montagne sainte!»
24 Et les populations du pays de Juda et de toutes
ses villes y habiteront toutes ensemble; les la-
boureurs et les nomades qui mènent les trou-
peaux s'y installeront, eux aussi. 25 Je désalté-
rerai ceux qui sont épuisés, je comblerai ceux
qui sont languissants.

26 Puis je me suis réveillé et j'ai ouvert les
yeux. Mon sommeil m'avait été agréable.

27 — Or le temps va venir, l'Eternel le dé-
clare, où j'ensemencerai les royaumes d'Israël
et de Juda d'hommes et d'animaux. 28 Et, com-
me j'ai veillé sur eux pour les déraciner et pour
les renverser, pour les ruiner et les détruire et
pour leur faire du mal, je veillerai sur eux pour
construire et pour planter, l'Eternel le déclare[d].
29 En ce temps-là, on ne dira plus ce proverbe:
«Les pères ont mangé des raisins verts mais ce
sont les dents des enfants qui en sont abîmées[e].»
30 Mais chacun périra pour son propre péché.
C'est celui qui mangera des raisins verts qui en
aura les dents abîmées.

La nouvelle alliance

31 «Mais des jours vont venir,
déclare l'Eternel,
où moi, je conclurai
une alliance nouvelle[f]
avec le peuple d'Israël
et celui de Juda[g].
32 Elle ne sera pas
comme celle que j'ai conclue
avec leurs pères
quand je les ai pris par la main
pour les faire sortir d'Egypte,
car cette alliance-là,
ils l'ont rompue,
alors que moi j'étais
leur suzerain,
l'Eternel le déclare.
33 Mais voici quelle alliance
je vais conclure
avec le peuple d'Israël:
Après ces jours,
déclare l'Eternel,
je placerai ma Loi
au plus profond d'eux-mêmes,
je la graverai dans leur cœur;
moi, je serai leur Dieu,
eux, ils seront mon peuple.
34 Ils n'auront plus besoin
de s'enseigner l'un l'autre,
en répétant chacun
à son compagnon ou son frère:
"Il faut que tu connaisses l'Eternel!"
Car tous me connaîtront,
des plus petits jusqu'aux plus grands,
l'Eternel le déclare,
car je pardonnerai leurs fautes,
je ne tiendrai plus compte
de leur péché.

Une alliance éternelle

35 «Voici ce que déclare l'Eternel
qui place le soleil
pour éclairer le jour
et qui a établi
les lois qui règlent
la course de la lune
et des étoiles
pour éclairer la nuit,
qui agite la mer
et fait mugir ses flots,
et qui a pour nom l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes:
36 Il faudrait que ces lois
soient supprimées par devant moi,
déclare l'Eternel,
pour que la descendance d'Israël
cesse aussi pour toujours
d'être une nation devant moi.
37 Voici ce que déclare l'Eternel:
Si l'on peut mesurer
le ciel là-haut
ou si l'on peut sonder
les fondements
de la terre ici-bas,
moi, je rejetterai
toute la descendance d'Israël
pour tout ce qu'ils ont fait,
l'Eternel le déclare.

38 Mais des jours vont venir, l'Eternel le
déclare, où cette ville sera de nouveau rebâtie
pour l'Eternel, depuis la tour d'Hananéel jusqu'à
la Porte de l'Angle. 39 On étendra encore le
cordeau d'arpentage en ligne droite puis on tour-
nera vers Goath[h]. 40 Et toute la vallée où l'on jette

[d] **31.28** Voir 1.10; 24.6; 42.10; 45.4. [e] **31.29** Voir Ez 18.2. [f] **31.31** Voir Lc 22.20; 1 Co 11.25; 2 Co 3.6.
[g] **31.31** Les vv.31-34 sont cités en He 8.8-12; 10.15-17. [h] **31.39** Localités inconnues. Le sens général de ce passage est que la nouvelle cité sera plus vaste que l'ancienne et qu'elle inclura des endroits considérés comme impurs au temps de Jérémie.

les cendres et les cadavres, et tous les champs
jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'à l'angle où se
trouve la Porte des Chevaux, du côté de l'orient:
tout sera le domaine saint pour l'Eternel, qui ne
sera plus jamais arraché ni détruit.

Est-ce le moment d'acheter un champ?

32 L'Eternel adressa la parole à Jérémie, la
dixième année du règne de Sédécias, roi
de Juda, qui correspond à la dix-huitième année
du règne de Nabuchodonosor[i]. 2 C'était au mo-
ment où l'armée du roi de Babylone assiégeait
Jérusalem et où le prophète Jérémie était enfer-
mé dans la cour du corps de garde qui se trouve
au palais du roi de Juda[j]. 3 Sédécias, roi de Juda,
l'avait fait enfermer en lui reprochant:
— Pourquoi prophétises-tu de la sorte:
«Voici ce que déclare l'Eternel: Je vais livrer
cette ville au roi de Babylone, qui s'en empare-
ra. 4 Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas
aux Chaldéens, mais il sera livré au roi de
Babylone, à qui il parlera directement et qu'il
verra face à face. 5 Sédécias sera emmené à
Babylone où il restera jusqu'à ce que je m'occu-
pe de lui — l'Eternel le déclare. Si vous com-
battez les Chaldéens, vous n'arriverez à rien.»
6 Jérémie dit:
— L'Eternel m'a adressé la parole en ces
termes: 7 Hanaméel, le fils de ton oncle Chal-
loum, va venir te voir pour te proposer d'acheter
son champ situé à Anatoth car, en vertu du droit
de rachat, c'est à toi de l'acquérir[k].
8 Effectivement, mon cousin Hanaméel vint
me trouver dans la cour du corps de garde, com-
me l'Eternel me l'avait annoncé, et il me dit:
— Achète, s'il te plaît, le champ que je
possède à Anatoth, dans le territoire de Benja-
min, car, par la loi d'héritage, tu as, en vertu du
droit de rachat, priorité pour l'acquérir. Achète-
le donc pour toi.
Alors je sus que l'Eternel m'avait bien parlé.
9 J'achetai donc à mon cousin Hanaméel le
champ qui se trouve à Anatoth et je lui en payai
le prix de dix-sept pièces d'argent. 10 Je rédigeai
l'acte de vente, j'y mis mon sceau en présence
des témoins que j'avais convoqués, puis je pesai
l'argent sur une balance. 11 Ensuite je pris l'acte
de vente[l] qui était scellé, où figuraient les stipu-
lations et les clauses de la transaction, ainsi que
l'exemplaire qui était ouvert, 12 et je remis
l'acte de vente à Baruch[m], fils de Nériya, fils de
Mahséya, en présence de mon cousin Hanaméel
et des témoins qui avaient signé l'acte, sous les
yeux de tous les Judéens qui étaient assis dans
la cour du corps de garde.
13 Puis j'ordonnai à Baruch en présence de
tous:
14 — Voici ce que déclare le Seigneur des
*armées célestes, Dieu d'Israël: Prends ces docu-
ments, l'acte de vente qui est scellé et celui qui est
ouvert, et dépose-les dans un vase de terre cuite
pour qu'ils se conservent longtemps. 15 Car voici
ce que déclare le Seigneur des armées célestes,
Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons,
des champs et des vignes dans ce pays.

Prière de Jérémie

16 Après avoir remis à Baruch, fils de Né-
riya, l'acte de vente, j'adressai cette prière à
l'Eternel:
17 — Ah! Seigneur Eternel! C'est toi qui as
créé le ciel et la terre par ta grande puissance, et
en déployant ta force. Pour toi rien n'est trop
extraordinaire. 18 Tu agis avec amour envers
mille générations, mais tu châties la faute com-
mise par les pères sur leurs enfants. Oui, tu es le
grand Dieu, un guerrier qui se nomme: le Sei-
gneur des armées célestes. 19 Excellent conseil-
ler, grand en tes œuvres, tu as les yeux ouverts
sur tous les actes des hommes, tu rends à chacun
ce que lui valent sa conduite et les effets de ses
actions.
20 Tu as réalisé des signes extraordinaires et
des prodiges en Egypte, et jusqu'à aujourd'hui
au milieu d'Israël et de l'humanité, et tu t'es fait
la renommée que tu as aujourd'hui. 21 Toi, tu as
fait sortir d'Egypte ton peuple Israël par des
signes extraordinaires et des prodiges et en dé-
ployant ta puissance, en semant la terreur. 22 Et
tu leur as donné ce pays où ruissellent le lait et
le miel que tu avais promis à leurs ancêtres par
serment. 23 Ils y ont pénétré et ils l'ont possédé;
mais ils ne t'ont pas obéi, ils n'ont pas appliqué
ta Loi et n'ont rien fait de ce que tu leur avais
ordonné. C'est pourquoi tu as fait venir sur eux
tous ces malheurs.
24 Voici que l'ennemi met ses terrassements
en place contre la ville pour la prendre et, en proie
à l'épée, la famine et la peste, elle sera livrée aux
Chaldéens qui la combattent. Ce que tu avais

---

i **32.1** C'est-à-dire en l'an 587 av. J.-C. Le règne de Sédécias avait commencé en 597, celui de Nabuchodonosor en 606. *j* **32.2** Voir détails au chapitre 37. *k* **32.7** Les lévites et les prêtres ne possédaient pas de terres en Israël, mais les champs entourant leurs villes leur avaient été attribués (Nb 35.4); ceux-ci ne pouvaient être vendus à d'autres (Lv 25.32-34). Le plus proche parent avait le droit de les acheter (Lv 25.25). *l* **32.11** Le document sous forme de rouleau comprenait la signature des parties contractantes et des témoins, puis il était scellé pour être préservé dans son intégrité. Une copie «ouverte» en était faite pour être consultée à l'occasion. *m* **32.12** Voir 36.4-32; 43.6-7; 45.

annoncé va se trouver ainsi réalisé, comme tu le
vois bien. 25 Et toi, Seigneur, Eternel, tu m'as dit:
Achète-toi ce champ à prix d'argent par devant
des témoins, alors que cette ville est en train de
tomber aux mains des Chaldéens!

La réponse de l'Eternel

26 Mais l'Eternel adressa la parole à Jéré-
mie:
27 — Oui, je suis l'Eternel, le Dieu de tout
être humain. Y-a-t-il une chose qui soit trop
extraordinaire pour moi? 28 C'est pourquoi voi-
ci ce que déclare l'Eternel: Je vais livrer la ville
aux Chaldéens, et à Nabuchodonosor, le roi de
Babylone, pour qu'il s'en empare. 29 Oui, les
Babyloniens qui la combattent entreront dans la
ville et y mettront le feu, ils la brûleront ainsi
que les maisons dont les toits ont servi pour
brûler des parfums en l'honneur de *Baal et
pour offrir des libations à des dieux étrangers,
ce qui m'a irrité. 30 Car les Israélites et les gens
de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce que
je considère comme mal. Les Israélites n'ont
fait que m'irriter par tous leurs actes, l'Eternel
le déclare. 31 Cette ville a provoqué ma colère
et mon indignation, depuis qu'on l'a bâtie
jusqu'à ce jour: je vais l'écarter de ma vue, 32 à
cause de tous les méfaits commis par les Israé-
lites et les gens de Juda, par lesquels ils m'ont
irrité, eux, leurs rois et leurs chefs, leurs prêtres,
leurs prophètes, les hommes de Juda et les ha-
bitants de Jérusalem. 33 Ils m'ont tourné le dos
au lieu de regarder vers moi, alors que je n'ai
cessé de les instruire, sans me lasser. Mais ils ne
m'ont pas écouté, ils n'ont pas accepté l'éduca-
tion. 34 Ils ont même installé leurs abominations
à l'intérieur du Temple qui m'appartient et l'ont
ainsi souillé[n]. 35 Et ils ont construit des *hauts-
lieux consacrés à *Baal dans la vallée de Ben-
Hinnom, pour brûler leurs fils et leurs filles en
l'honneur de *Molok; c'est là une abomination
que je n'avais pas ordonnée, et qui ne m'était
même pas venue à la pensée. Ainsi ils ont fait
commettre un péché à Juda[o].

Dieu rend le bien pour le mal

36 — C'est pourquoi maintenant, voici ce
que déclare l'Eternel, Dieu d'Israël, à cette ville
que vous dites livrée au roi de Babylone, par
l'épée, par la famine et par la peste: 37 Je vais
les rassembler de toutes les contrées où je les
aurai dispersés dans mon indignation, dans ma
colère, et dans mon grand courroux. Je les ra-
mènerai ici pour les y faire vivre dans la sécu-
rité. 38 Ils seront mon peuple et je serai leur
Dieu. 39 Je leur accorderai un cœur et une con-
duite qui me seront entièrement dévoués[p], afin
qu'ils me respectent toute leur vie durant, et
cela, pour leur bien et pour celui de leurs enfants
après eux. 40 Je conclurai avec eux une alliance
éternelle, par laquelle je ne les délaisserai pas
mais leur ferai du bien, je remplirai leur cœur
d'un grand respect pour moi pour qu'ils ne se
détournent plus de moi. 41 Je trouverai ma joie
à leur faire du bien, je les planterai ici, dans ce
pays, oui, je le ferai. 42 Car voici ce que déclare
l'Eternel: Comme je fais venir sur ce peuple ce
grand malheur, je leur accorderai aussi tous les
biens que je leur promets. 43 Et l'on achètera des
champs dans ce pays qui est, selon vos dires, un
pays dévasté, sans homme ni bêtes, et livré aux
Chaldéens. 44 On y achètera des champs à prix
d'argent, on rédigera des actes de vente que l'on
cachètera devant témoins, dans le pays de Ben-
jamin et aux alentours de Jérusalem, dans les
villes de Juda et les villes de la région monta-
gneuse, dans les villes de la plaine, et dans les
villes du *Néguev. Oui, j'accomplirai leur res-
tauration, l'Eternel le déclare.

Dieu révèle des choses merveilleuses

33 L'Eternel adressa la parole une seconde
fois à Jérémie alors qu'il était encore
enfermé dans la cour du corps de garde.
2 — Voici ce que déclare l'Eternel: L'Eter-
nel ■ créé la terre, et c'est lui qui l'a façonnée
pour la rendre stable; son nom est: l'Eternel.
3 Invoque-moi, et je te répondrai, je te révélerai
de grandes choses et des choses secrètes que tu
ne connais pas. 4 Car voici ce que l'Eternel,
Dieu d'Israël, déclare au sujet des maisons de
cette ville, des palais des rois de Jérusalem que
l'on a démolis afin de faire face aux terrasses de
siège et au glaive de l'ennemi 5 dans la lutte
engagée contre les Chaldéens: cela n'aboutira
qu'à remplir ces maisons des cadavres des hom-
mes que je m'en vais frapper dans ma colère et
mon indignation. Je me suis détourné de cette
ville à cause du mal qui s'y fait.
6 Mais je ferai venir sa guérison et je lui
rendrai la santé, oui, je les guérirai. Je leur
accorderai une paix véritable dans toute sa ri-
chesse. 7 Et je restaurerai Juda et Israël. Je les
rebâtirai comme ils étaient jadis, 8 je les purifie-
rai de toute faute qu'ils ont commise contre moi.
Je leur pardonnerai toutes les fautes qu'ils ont
commises contre moi, par lesquelles ils se sont
révoltés contre moi. 9 La ville de Jérusalem fera

[n] **32.34** Voir 7.30. [o] **32.35** Voir 3.24 et note. [p] **32.39** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *une autre pensée*. En hébreu la différence ne tient qu'à un trait de lettre.

ma renommée, ma joie, et sera une source de louange et de gloire parmi tous les peuples de la terre qui apprendront tous les bienfaits dont je la comblerai; ils trembleront de peur et seront terrifiés en voyant le bonheur et la prospérité que je lui donnerai.
10 Voici ce que déclare l'Eternel au sujet de
ce lieu qui est, selon vos dires, un pays dévasté où il ne reste plus ni être humain ni bête: Les villes de Juda et les rues de Jérusalem sont désolées, privées d'habitants, sans être humain
ni bête. 11 On y entendra encore les cris de
réjouissance et d'allégresse, la voix du fiancé et de la fiancée, la voix de ceux qui diront, lorsqu'ils viendront offrir leur sacrifice de reconnaissance dans le Temple de l'Eternel:

«Célébrez l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes
car l'Eternel est bon
et son amour
dure à toujours.»

Car je restaurerai le pays pour qu'il soit
comme autrefois, l'Eternel le déclare[q]. 12 Voici
ce que déclare le Seigneur des armées célestes: Dans ce pays en ruines et où il n'y a plus ni être humain ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des enclos de bergers qui y feront reposer
les troupeaux, 13 tant dans les villes des monta-
gnes que dans les villes de la plaine et dans les villes du *Néguev, et dans le territoire de Benjamin, et aux alentours de Jérusalem et dans les villes de Juda. Brebis et chèvres passeront de nouveau sous la main de celui qui les compte, l'Eternel le déclare.

Le Fils de David

14 — Le temps viendra, l'Eternel le déclare,
où je vais accomplir cette promesse[r] que j'avais prononcée pour le royaume d'Israël et celui de Juda[s].

15 «En ce temps-là,
à cette époque,
je ferai naître
un germe juste
dans la dynastie de David,
et il exercera le droit
et la justice
dans le pays.
16 En ce temps-là,
Juda sera sauvé,
Jérusalem vivra
dans la sécurité.
Voici quel est le nom
dont on l'appellera:
"L'Eternel est notre justice."

17 Car voici ce que l'Eternel déclare: David
aura toujours l'un de ses descendants sur le
trône du peuple d'Israël. 18 Il y aura toujours des
prêtres-lévites se tenant devant moi pour m'offrir l'*holocauste, faire brûler l'offrande et faire les sacrifices tous les jours.
19 L'Eternel adressa la parole à Jérémie en
ces termes:
20 — Voici ce que dit l'Eternel: Si vous
réussissez à rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, de sorte que le jour et
la nuit ne paraissent plus en leur temps, 21 alors
sera aussi rompue l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, de sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône, ainsi que mon alliance avec les prêtres-lévites qui sont à mon
service. 22 Tout comme les astres du ciel ne
peuvent se compter et le sable des mers ne peut se mesurer, je rendrai innombrable la descendance de David, mon serviteur, ainsi que les lévites qui sont à mon service.
23 L'Eternel adressa la parole à Jérémie en
ces termes:
24 — N'as-tu pas entendu ce que ce peuple
dit: «Les deux familles[t] que l'Eternel avait choisies, il les a rejetées»? Ainsi ils méprisent mon peuple qui, à leurs yeux, n'est plus une nation.
25 Voici ce que dit l'Eternel: Si je n'ai pas
conclu d'alliance avec le jour, et si je n'ai pas fait d'alliance avec la nuit, si je n'ai pas donné
des lois au ciel et à la terre, 26 alors, je pourrai
rejeter la descendance de Jacob et celle de mon serviteur David, et renoncer à prendre l'un de ses descendants pour gouverner les descendants d'Abraham, d'Isaac, de Jacob. Mais j'accomplirai leur restauration et je leur manifesterai ma compassion.

Message au roi

34 Voici quel message l'Eternel adressa à Jérémie lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, et toute son armée, ainsi que tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de son territoire[u]:

[q] **33.11** Voir Ps 100.5; 106.1; 107.1; 118.1,29; 136; 1 Ch 16.34; 2 Ch 5.13; 7.3; Esd 3.11. [r] **33.14** Voir 2 S 7.12-16; 1 Ch 17.11-14. [s] **33.14** Pour les vv.14-16, voir 23.5-6. [t] **33.24** Israël et Juda. Selon d'autres, les familles de Lévi et de David (v.21) ou de Jacob et de David (v.26). [u] **34.1** Voir 2 R 25.1-11; 2 Ch 36.17-21; Jr 21.2.

2 — Voici ce que dit l'Eternel, le Dieu
d'Israël: Va dire à Sédécias, roi de Juda: Voici
ce que dit l'Eternel: Je vais livrer cette ville au
roi de Babylone qui y mettra le feu. 3 Quant à
toi, tu ne lui échapperas pas, non, tu seras bel et
bien capturé, tu lui seras livré, et l'on te livrera
à lui. Tu le verras en face et il te parlera lui-
même, oui, tu iras à Babylone.

4 Pourtant, écoute ce que dit l'Eternel, ô Sé-
décias, roi de Juda: Voici ce que déclare l'Eternel
à ton sujet: Tu ne mourras pas par l'épée, 5 mais
tu mourras paisiblement. Comme on a brûlé des
parfums pour tes ancêtres qui étaient avant toi sur
le trône royal, ainsi l'on en fera brûler en ton
honneur, et l'on entonnera pour toi une élégie
funèbre: «Hélas! notre seigneur!» Moi, l'Eternel,
j'en fais la promesse et je le déclare.

6 Le prophète Jérémie rapporta toutes ces
paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem,
7 pendant que l'armée du roi de Babylone com-
battait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui
tenaient encore, c'est-à-dire Lakich et Azéqa,
car c'étaient là les places fortes de Juda qui
résistaient encore.

Des esclaves libérés puis repris

8 Voici la parole que l'Eternel adressa à
Jérémie.

Le roi Sédécias avait conclu une alliance avec
toute la population de Jérusalem pour que l'on
publie la libération de tous les esclaves. 9 Chacun
devait affranchir ses esclaves hébreux, hommes
ou femmes, en sorte que personne ne retienne
plus son compatriote judéen comme esclave.
10 Tous les dirigeants et toute la population
avaient conclu cette alliance et s'étaient engagés
à libérer chacun son esclave, homme ou femme,
pour ne plus les retenir dans la servitude. Ils
avaient tenu parole et avaient libéré leurs escla-
ves. 11 Mais par la suite, ils revinrent sur leur
décision et reprirent leurs anciens esclaves, hom-
mes et femmes, qu'ils avaient affranchis, pour les
soumettre de nouveau à la servitude.

12 C'est alors que l'Eternel adressa la parole
à Jérémie en ces termes:

13 — Voici ce que déclare l'Eternel, Dieu
d'Israël: J'avais moi-même conclu une alliance
avec vos ancêtres quand je les ai fait sortir
d'Egypte, du pays où ils étaient esclaves, en leur
disant [v]: 14 «Au bout de sept ans, chacun de vous
laissera partir libre son compatriote israélite qui
se sera vendu à lui comme esclave. Celui-ci
servira pendant six ans, et la septième année vous
l'affranchirez.» Mais vos ancêtres ne m'ont pas
obéi, ils n'ont pas prêté attention à mes paroles.
15 Or vous-mêmes, vous avez changé de condui-
te et vous avez fait ce que je considère comme
juste en annonçant chacun la libération de son
prochain. Vous avez pris des engagements à ce
sujet, devant moi, dans le Temple qui m'appar-
tient [w]. 16 Mais ensuite, vous êtes revenus sur
votre parole et vous m'avez déshonoré, car cha-
cun de vous a repris ses anciens esclaves, hom-
mes et femmes, que vous aviez affranchis, et à qui
vous aviez permis de disposer d'eux-mêmes à
leur gré; vous les avez forcés à redevenir vos
esclaves et vos servantes.

17 C'est pourquoi, voici ce que déclare
l'Eternel: Puisque vous ne m'avez pas obéi en
libérant chacun son compatriote et son pro-
chain, eh bien, moi, je vais vous «libérer»
— l'Eternel le déclare — pour l'épée, la peste
et la famine, et vous inspirerez l'effroi à tous les
royaumes de la terre.

18 Je livrerai ces hommes qui ont conclu une
alliance que j'ai ratifiée. Car vous n'avez pas
tenu les engagements que vous aviez pris lors-
que vous avez conclu cette alliance devant moi
en coupant un veau en deux et en passant entre
les deux moitiés [x]. 19 Vous, les dirigeants de
Juda et de Jérusalem, les officiers de la cour, les
prêtres et tous les gens du pays qui êtes passés
entre les deux moitiés du veau, 20 je vous livre-
rai à vos ennemis et à ceux qui en veulent à votre
vie, et vos cadavres serviront de pâture aux
rapaces et aux animaux sauvages.

21 Quant à Sédécias, roi de Juda, et à ses
ministres, je les livrerai à leurs ennemis et à
ceux qui veulent leur mort, à l'armée du roi de
Babylone qui vient de lever le siège [y]. 22 Je vais
donner mes ordres — l'Eternel le déclare — et
je les ferai revenir devant cette ville; ils l'atta-
queront, ils s'en empareront et ils y mettront le
feu. Et je ferai des villes de Juda des lieux
déserts et privés d'habitants.

Un exemple de fidélité

35 Voici le message que l'Eternel adressa
à Jérémie au temps de Yehoyaqim, fils
de Josias [z], roi de Juda:

2 — Va trouver la famille des Rékabites [a],

[v] **34.13** Voir Ex 21.2-3; Dt 15.12-15. [w] **34.15** Autre traduction: *où je suis invoqué.* [x] **34.18** Voir Gn 15.9-18.
[y] **34.21** A cause de l'approche de l'armée égyptienne venue au secours des Judéens en 588 av. J.-C. (voir 37.5-11).
[z] **35.1** Ces événements ont eu lieu lors du premier siège de Jérusalem par Nabuchodonosor (v.11), en 598 av. J.-C.
[a] **35.2** Les *Rékabites:* voir 2 R 10.15-16; 1 Ch 2.55. Ils formaient une branche des Qéniens, tribu nomade, dont certains se sont joints aux Israélites lors de la conquête de Canaan (Jg 1.16; 4.11; 1 S 27.10).

parle-leur, et fais-les venir dans l'une des salles du Temple. Là, tu leur donneras du vin à boire.

3 Je pris donc Yaazania, fils de Jérémie, petit-fils de Habatsinia, les hommes de sa parenté, tous ses fils et tous les Rékabites. 4 Je les emmenai au Temple de l'Eternel, dans la salle assignée aux disciples de Hanân, fils de Yigdaliahou, l'homme de Dieu. Cette salle se trouve à côté de la salle des dirigeants, au-dessus de la chambre de Maaséya, fils de Challoum, le garde du seuil. 5 Je plaçai devant les Rékabites des bols remplis de vin ainsi que des coupes, et je les invitai à boire. 6 Mais ils me dirent:

— Nous ne boirons pas de vin car Yonadab[b], fils de Rékab, notre ancêtre, nous a donné ces ordres: «Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos descendants, à perpétuité. 7 Vous ne construirez pas de maisons, vous ne cultiverez pas la terre, vous ne planterez pas de vignes et vous ne posséderez rien de cela; pendant toute votre vie, vous habiterez sous des tentes, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous n'êtes que des étrangers.»

8 Nous avons donc obéi à tous les ordres de Yonadab, fils de Rékab, notre ancêtre, de sorte que nous ne buvons jamais de vin, nous, nos femmes, nos fils et nos filles. 9 Nous ne construisons pas de maisons pour y habiter, nous ne possédons ni vigne, ni champ et nous ne faisons pas de semailles; 10 nous habitons sous des tentes. Nous obéissons à tous les ordres de Yonadab, notre ancêtre. 11 Mais lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, ■ envahi ce pays, nous nous sommes dit: «Retirons-nous dans Jérusalem pour fuir les armées des Chaldéens et des Syriens[c].» Nous nous sommes donc installés dans Jérusalem.

12 Alors l'Eternel adressa la parole à Jérémie en ces termes:

13 — Voici ce que déclare le Seigneur des *armées célestes, Dieu d'Israël: Va dire aux gens de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne comprendrez-vous pas la leçon pour écouter mes paroles? dit l'Eternel. 14 Les descendants de Yonadab, fils de Rékab, ont respecté les ordres que leur ancêtre leur a donnés: il leur avait défendu de boire du vin et ils n'en ont jamais bu jusqu'à ce jour, pour se conformer à l'ordre de leur ancêtre. Et moi, je n'ai cessé de vous parler, mais vous ne m'avez pas obéi. 15 Je vous ai envoyé sans me lasser, tous mes serviteurs les prophètes pour vous dire: «Abandonnez votre conduite mauvaise, faites le bien, cessez de courir après d'autres dieux pour leur rendre un culte, et vous demeurerez dans le pays que je vous ai donné, à vous comme à vos ancêtres.» Mais vous n'avez pas prêté attention et ne m'avez pas écouté. 16 Les descendants de Yonadab, fils de Rékab, ont obéi aux ordres de leur ancêtre, mais ce peuple ne m'a pas écouté.

17 C'est pourquoi voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu des armées célestes, Dieu d'Israël: Je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs dont je les ai menacés, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté; je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

18 Puis, Jérémie dit aux Rékabites:

— Voici ce que déclare le Seigneur des armées célestes, Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi aux ordres de Yonadab, votre ancêtre, que vous les avez exécutés et que vous avez fait tout ce qu'il vous ■ ordonné, 19 à cause de cela, voici ce que déclare le Seigneur des armées célestes, Dieu d'Israël: Yonadab, fils de Rékab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent tous les jours en ma présence.

LES SOUFFRANCES DE JEREMIE

La destruction du rouleau

36 La quatrième année du règne de Yehoyaqim, fils de Josias, roi de Juda[d], l'Eternel adressa ce message à Jérémie:

2 — Prends un rouleau de parchemin. Tu y inscriras toutes les paroles que je t'ai dites au sujet d'Israël, de Juda et de toutes les nations, depuis le jour où j'ai commencé à te parler sous le règne de Josias, et jusqu'à ce jour. 3 Lorsque les gens de Juda entendront tous les maux que j'ai décidé de leur infliger, peut-être chacun d'eux abandonnera-t-il sa conduite mauvaise, et alors je pardonnerai leurs fautes et leurs péchés.

4 Alors Jérémie fit appel à Baruch[e], fils de Nériya, et Baruch écrivit, sous la dictée de Jérémie, sur un rouleau de parchemin, tout ce que l'Eternel lui avait dit. 5 Puis Jérémie donna les instructions suivantes à Baruch:

— Je suis retenu et je me trouve dans l'impossibilité de me rendre au Temple. 6 Va donc toi-même au Temple de l'Eternel, un jour de jeûne[f], et lis, dans ce rouleau que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de l'Eternel pour les faire

---

[b] **35.6** *Yonadab:* chef des Rékabites au temps de Jéhu, près de 250 ans avant Jérémie, qui a déployé un grand zèle pour la destruction du culte de Baal (2 R 10.15-23). [c] **35.11** Les *Syriens:* alliés des Chaldéens. [d] **36.1** 605 av. J.-C. [e] **36.4** Voir 32.12 et note. [f] **36.6** Voir v.9 et note.

entendre à tout le peuple ainsi qu'à tous les gens
de Juda qui seront venus de leurs différentes
villes. 7 Peut-être se mettront-ils alors à supplier
l'Eternel et chacun d'eux abandonnera-t-il sa
conduite mauvaise, puisque l'Eternel a menacé
ce peuple avec une grande colère et une forte
indignation.

8 Baruch fit tout ce que le prophète Jérémie
lui avait ordonné. Il lut au Temple de l'Eternel
les paroles de l'Eternel consignées dans le livre.
9 Cela se passait la cinquième année du règne
de Yehoyaqim, fils de Josias, roi de Juda, au
neuvième mois[g]: on avait publié un jeûne[h] de-
vant l'Eternel pour tout le peuple de Jérusalem
et pour tous les gens des villes de Juda qui
venaient à Jérusalem.

10 Baruch lut dans le rouleau les paroles de
Jérémie, dans le Temple de l'Eternel, dans la salle
de Guemaria[i], fils de Chaphân, le secrétaire, dans
le parvis supérieur, à l'entrée de la Porte Neuve
du Temple. Tout le peuple pouvait l'entendre.

11 Michée, le fils de Guemaria, fils de Cha-
phân, entendit toutes les paroles de l'Eternel
contenues dans le livre. 12 Il se rendit au palais
royal, entra dans le bureau du secrétaire où tous
les dirigeants étaient en séance. Il y avait là
Elichama, le secrétaire, Delaya, fils de Che-
maya, Elnatân, fils d'Akbor, Guemaria, fils de
Chaphân, Sédécias, fils de Hanania et tous les
autres dirigeants. 13 Michée leur rapporta toutes
les paroles qu'il avait entendues de Baruch lors-
que celui-ci avait lu au peuple ce qui était écrit
dans le rouleau.

14 Alors tous les dirigeants envoyèrent Ye-
houdi, fils de Nethania, fils de Chélémia, fils de
Kouchi, à Baruch pour lui dire:

— Prends avec toi le rouleau que tu as lu au
peuple, et viens ici.

Baruch, fils de Nériya, prit le rouleau et se
rendit auprès d'eux. 15 Ils lui dirent:

— Assieds-toi, s'il te plaît, et lis-nous cet
écrit.

Baruch leur en fit donc lecture. 16 Lorsqu'ils
entendirent toutes ces paroles, ils se regardèrent
l'un l'autre avec effroi et ils dirent à Baruch:

— Il faut absolument que nous rapportions
toutes ces paroles au roi.

17 Puis ils interrogèrent Baruch:

— Dis-nous donc comment tu as écrit toutes
ces paroles. Etait-ce sous la dictée de Jérémie[j] ?

[redacted] Baruch leur répondit:

— Il m'a dicté personnellement toutes ces
paroles et moi je les ai transcrites avec de l'encre
sur ce rouleau.

19 Alors les dirigeants dirent à Baruch:

— Va trouver Jérémie et cachez-vous tous
les deux. Que personne ne sache où vous êtes!

20 Puis ils se rendirent chez le roi dans la
cour de son palais, en laissant le rouleau dans le
bureau du secrétaire Elichama, et ils informè-
rent le roi de tout ce qui s'était passé. 21 Celui-ci
envoya Yehoudi chercher le rouleau. Quand
Yehoudi l'eut pris dans le bureau du secrétaire
Elichama, il le lut au roi et à tous les dirigeants
qui se tenaient debout autour de lui.

22 Cela se passait au neuvième mois; le roi
se trouvait dans son palais d'hiver et un brasero
brûlait devant lui. 23 Chaque fois que Yehoudi
avait lu trois ou quatre colonnes du rouleau, le
roi les coupait avec le canif du secrétaire et les
jetait au feu dans le brasero, jusqu'à ce que tout
le rouleau soit passé au feu dans le brasero.

24 Mais ni le roi ni aucun de ses ministres
qui entendaient toutes ces paroles, ne furent
alarmées, et aucun d'eux ne déchira ses vête-
ments en signe de consternation. 25 Pourtant
Elnatân, Delaya et Guemaria avaient prié le
roi avec insistance de ne pas brûler le rouleau,
mais il ne les avait pas écoutés. 26 Au contrai-
re, le roi ordonna à Yerahméel, prince de
sang[k], à Seraya, fils d'Azriel, et à Chélémia,
fils d'Abdéel, d'arrêter Baruch le secrétaire et
le prophète Jérémie; mais l'Eternel les tint
cachés.

27 Après que le roi eut brûlé le rouleau con-
tenant les paroles que Baruch avait écrites sous
la dictée de Jérémie, l'Eternel adressa la parole
à Jérémie en ces termes:

28 — Prends un autre rouleau sur lequel tu
écriras toutes les paroles qui figuraient sur le
premier rouleau que Yehoyaqim, roi de Juda a
brûlé. 29 Tu diras à Yehoyaqim, roi de Juda:
Voici ce que déclare l'Eternel: Tu as brûlé ce
rouleau en demandant: «Pourquoi y as-tu écrit
que le roi de Babylone viendra détruire ce pays
et en exterminer hommes et bêtes?»

30 C'est pourquoi voici ce que l'Eternel dé-
clare au sujet de Yehoyaqim, roi de Juda: Aucun
de ses descendants ne lui succédera sur le trône de
David[l]. Son cadavre sera jeté dehors et exposé à
la chaleur du jour et au froid de la nuit. 31 Je le
punirai, lui, ses descendants et tous ses ministres

---

g **36.9** C'est-à-dire en novembre-décembre 604 (on comptait les mois à partir du printemps), à la saison froide (v.22). *h* **36.9** Proclamé très certainement à cause de l'imminence d'un danger pour la nation (voir Jl 2.15), peut-être l'invasion babylonienne de 605 av. J.-C. (voir Dn 1.1 et note). *i* **36.10** *Guemaria:* voir 26.24 et note.
j **36.17** Les mots: *sous la dictée de Jérémie* ne figurent pas dans l'ancienne version grecque. *k* **36.26** Autre traduction: *officier royal* ou *haut fonctionnaire du roi* (voir de même en 38.6). *l* **36.30** Son fils Yehoyakîn ne régna que trois mois (2 R 24.8), puis il fut déporté à Babylone (2 R 24.15) où il mourut probablement (voir 52.33-34).

pour leurs crimes, et je ferai venir sur eux, sur les
habitants de Jérusalem et sur les gens de Juda,
tous les malheurs que je leur ai annoncés et dont
ils ont refusé d'entendre parler.
32 Alors Jérémie prit un autre rouleau et le
donna au secrétaire Baruch, fils de Nériya. Ce-
lui-ci y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes
les paroles contenues dans le rouleau que Ye-
hoyaqim, roi de Juda, avait brûlé. Il y ajouta
encore beaucoup d'autres paroles semblables.

Jérémie pendant le siège
Première consultation par le roi

37 Sédécias[m], fils de Josias, fut établi roi
sur le pays de Juda par Nabuchodonosor,
roi de Babylone, à la place de Konyahou, fils de
Yehoyaqim. 2 Ni lui, ni ses ministres, ni la po-
pulation du pays, n'obéissaient aux paroles que
l'Eternel avait communiquées par l'intermé-
diaire du prophète Jérémie. 3 Toutefois, le roi
Sédécias envoya Yehoukal, fils de Chélémia, et
le prêtre Sophonie[n], fils de Maaséya, auprès du
prophète Jérémie pour lui dire:
— Veuille intercéder pour nous auprès de
l'Eternel notre Dieu.
4 A cette époque, Jérémie n'avait pas encore
été mis en prison, il pouvait circuler librement
parmi le peuple. 5 L'armée du pharaon[o] avait
quitté l'Egypte; les Chaldéens, qui assiégeaient
Jérusalem, avaient appris la nouvelle et avaient
levé le siège. 6 Alors l'Eternel adressa la parole
au prophète Jérémie en ces termes:
7 — Voici ce que déclare l'Eternel, Dieu
d'Israël: Tu répondras ainsi au roi de Juda qui
vous a dépêché ses envoyés pour me consulter:
L'armée du pharaon qui s'était mise en marche
pour vous secourir va rentrer chez elle en
Egypte[p], 8 et les Chaldéens reviendront attaquer
cette ville; ils s'en empareront et la brûleront.
9 Voici ce que déclare l'Eternel: Ne vous faites
pas d'illusions en vous imaginant que les Chal-
déens vont se retirer définitivement de chez
vous car ils ne partiront pas! 10 Et même si vous
réussissiez à battre toute l'armée des Chaldéens
qui vous font la guerre, et s'il n'en restait que
quelques hommes atteints par les lances ou les
flèches, chacun dans sa tente, eh bien, ils se
relèveraient et brûleraient cette ville.

Au cachot

11 Lorsque l'armée des Chaldéens leva le
siège de Jérusalem à l'approche des forces du
pharaon, 12 Jérémie voulut sortir de la ville pour
se rendre dans le territoire de Benjamin afin de
prendre possession d'un terrain[q] au milieu de la
population locale.
13 Mais quand il fut arrivé à la porte de
Benjamin[r], il fut arrêté par le chef des sentinel-
les nommé Yiriya, fils de Chélémia et petit-fils
de Hanania, qui lui dit:
— Tu veux passer aux Chaldéens!
14 Jérémie lui répondit:
— C'est faux, je n'ai aucune intention de
passer aux Chaldéens.
Mais Yiriya ne voulut rien entendre, il se
saisit de Jérémie et l'amena aux dirigeants.
15 Ceux-ci s'emportèrent contre le prophète, le
firent battre et incarcérer dans la maison de
Jonathan le secrétaire, qui avait été transformée
en prison.
16 Jérémie fut jeté dans un cachot voûté et il
y resta longtemps. 17 Par la suite, le roi Sédécias
l'envoya chercher pour l'interroger secrètement
dans son palais. Il lui demanda:
— As-tu un message de la part de l'Eternel?
— Il y en a un, répondit Jérémie: tu tombe-
ras entre les mains du roi de Babylone.
18 Puis Jérémie demanda au roi Sédécias:
— Quel crime ai-je commis contre toi, con-
tre tes ministres et contre ce peuple pour que
vous m'ayez jeté en prison? 19 Que sont deve-
nus vos prophètes qui vous prophétisaient que
le roi de Babylone ne reviendrait plus ni contre
toi, ni contre ce pays? 20 Maintenant, mon sei-
gneur le roi, écoute-moi, je te prie, et veuille
accéder à ma supplication: ne me renvoie pas
dans la maison du secrétaire Jonathan, pour que
je n'y trouve pas la mort.
21 Alors le roi Sédécias ordonna de transfé-
rer Jérémie dans la cour du corps de garde et de
lui fournir chaque jour une miche de pain de la
rue des boulangers, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus
de pain dans la ville. Ainsi Jérémie demeura
dans la cour du corps de garde.

Au fond d'une citerne

38 Chephatia, fils de Mattân, Guedalia, fils
de Pachhour, Youkal, fils de Chélémia, et
Pachhour, fils de Malkiya, entendirent les paroles
que Jérémie adressait à tout le peuple[s]. Il disait:
2 — Voici ce que déclare l'Eternel: Celui
qui restera dans cette ville mourra par l'épée,

---

[m] **37.1** Sur *Sédécias* (597 à 586 av. J.-C.), voir 2 R 24.17 à 25.7. [n] **37.3** *Sophonie:* le même que celui dont il est question en 21.1 et 29.25-29. [o] **37.5** Il s'agit du pharaon Hophra (44.30). Il est sans doute venu à la demande de Sédécias. [p] **37.7** L'*Egypte*, qui a été rapidement vaincue par Nabuchodonosor (Ez 30.21 et note).
[q] **37.12** Peut-être s'agit-il du terrain acheté à son cousin Hanaméel (voir 32.1-14). [r] **37.13** *La porte de Benjamin* était au nord de la ville. [s] **38.1** Bien que séquestré dans la cour du corps de garde (37.21), Jérémie peut recevoir des visiteurs et leur parler librement (32.8,12).

par la famine ou par la peste; mais celui qui en
sortira pour se rendre aux Chaldéens aura la vie
sauve; il aura au moins gagné cela[t]. 3 Voici ce
que déclare l'Eternel: Cette ville sera livrée à
l'armée du roi de Babylone, qui s'en emparera.
4 Alors les dirigeants dirent au roi:
— Il faut faire mourir cet homme, car ce
qu'il dit démoralise les soldats qui restent enco-
re dans cette ville, ainsi que toute la population.
Cet homme-là ne cherche pas le bien du peuple,
il ne veut que son malheur.
5 Le roi Sédécias leur répondit:
— Il est entre vos mains, car le roi ne peut
rien vous refuser.
6 Ils prirent donc Jérémie et le descendirent
avec des cordes dans la citerne appartenant à
Malkiya, un prince de sang[u], celle qui se trou-
vait dans la cour du corps de garde. Il n'y avait
pas d'eau dans la citerne; dans le fond, il n'y
avait que de la vase, et Jérémie s'y enfonça.
7 Mais Ebed-Mélek, un Ethiopien, un fonc-
tionnaire attaché au palais royal, apprit qu'ils
avaient jeté Jérémie dans la citerne. Or, le roi
siégeait à la porte de Benjamin. 8 Alors Ebed-
Mélek sortit du palais et alla parler au roi. Il lui
dit:
9 — Mon seigneur le roi! Ces hommes ont
mal agi envers le prophète Jérémie en le descen-
dant dans la citerne; il y mourra de faim,
puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.
10 Le roi ordonna à Ebed-Mélek l'Ethio-
pien:
— Prends avec toi trois hommes[v] et fais
remonter le prophète Jérémie de la citerne avant
qu'il meure.
11 Ebed-Mélek prit donc ces hommes avec
lui et rentra au palais royal dans une pièce située
sous la salle du trésor. Il y prit des linges déchi-
rés ou usés. Puis il les descendit avec des cordes
à Jérémie dans la citerne. 12 Ebed-Mélek
l'Ethiopien dit à Jérémie:
— Mets ces chiffons sous tes aisselles par-
dessus les cordes.
Ce que fit Jérémie. 13 Puis ils le hissèrent
hors de la citerne avec les cordes. Après cela,
Jérémie resta dans la cour du corps de garde.

Entrevue secrète avec le roi

14 Le roi Sédécias envoya chercher le pro-
phète Jérémie et le fit conduire à la troisième
entrée du Temple de l'Eternel. Il lui dit:
— Je vais te poser une question, ne me cache
rien!
15 Jérémie répondit à Sédécias:
— Si je te révèle ce que tu me demandes, ne
vas-tu pas me faire mettre à mort? Et si je te
donne un conseil, tu ne m'écouteras pas!
16 Alors le roi Sédécias jura secrètement à
Jérémie:
— Aussi vrai que l'Eternel est vivant et que
c'est de lui que nous tenons notre vie, je ne te
ferai pas mourir et je ne te remettrai pas entre
les mains de ces gens qui en veulent à ta vie.
17 Alors Jérémie dit à Sédécias:
— Voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu
des *armées célestes, Dieu d'Israël: Si tu te
rends immédiatement aux officiers du roi de
Babylone, tu auras la vie sauve, toi et ta famille,
et cette ville ne sera pas incendiée. 18 Mais si tu
ne te rends pas aux officiers du roi de Babylone,
cette ville sera livrée aux Chaldéens, qui y met-
tront le feu, et toi, tu ne leur échapperas pas.
19 Mais le roi Sédécias répondit à Jérémie:
— J'ai peur des Juifs qui sont déjà passés
aux Chaldéens. Je crains de leur être livré et
d'être outragé par eux.
20 — On ne te livrera pas à eux, lui répondit
Jérémie. Ecoute donc l'Eternel selon ce que je
t'ai dit; tu t'en trouveras bien et tu auras la vie
sauve. 21 Mais si tu refuses de te rendre, voici
ce que l'Eternel m'a révélé: 22 Toutes les fem-
mes qui restent dans le palais royal de Juda vont
être emmenées aux officiers du roi de Babylone,
et elles diront:

«Ils t'ont tendu un piège,
tes bons amis,
te voilà pris;
et pendant que tes pieds
enfoncent dans la boue,
eux se sont éclipsés.»

23 Toutes tes femmes et tes enfants vont être
emmenés d'ici aux Chaldéens et tu ne leur
échapperas pas, car le roi de Babylone se saisira
de toi et cette ville sera incendiée.
24 Alors Sédécias dit à Jérémie:
— Que personne ne sache rien de toute cette
conversation, et tu ne seras pas mis à mort. 25 Si
les dirigeants apprennent que j'ai parlé avec toi,
et s'ils viennent te demander: «Fais-nous savoir
ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne
nous cache rien, et nous ne te ferons pas mou-
rir», 26 tu leur répondras: «J'ai supplié le roi de
ne pas me faire ramener dans la maison de
Jonathan, pour que je n'y meure pas[w].»
27 Effectivement, l'ensemble des dirigeants
vinrent trouver Jérémie pour le questionner, et

---

[t] **38.2** Voir 21.9. [u] **38.6** Autre traduction: *un officier royal* (voir 36.26). [v] **38.10** *trois hommes:* d'après certains manuscrits hébreux. La plupart des manuscrits ont: *trente hommes*. [w] **38.26** Voir 37.20.

il leur répondit comme le roi le lui avait ordon-
né. Alors ils le laissèrent tranquille, car rien ne
s'était dit de l'entretien.
28 Ainsi Jérémie demeura dans la cour du
corps de garde jusqu'au jour où Jérusalem fut
conquise.

La prise de Jérusalem

39 Voici comment Jérusalem fut prise. La
neuvième année du règne de Sédécias,
roi de Juda, au dixième mois[x], Nabuchodono-
sor, roi de Babylone, vint avec son armée à
Jérusalem et il en fit le siège[y]. 2 La onzième
année de Sédécias, le neuvième jour du quatriè-
me mois[z], une brèche fut ouverte dans le rem-
part de la ville. 3 Tout l'état-major du roi de
Babylone entra dans la ville et s'installa à la
Porte Centrale[a]. C'étaient Nergal-Saretser,
Samgar-Nebou, Sarsekim, le chef des officiers
de la cour, Nergal-Saretser, le général en chef,
et tous les autres officiers supérieurs du roi de
Babylone[b].
4 Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les
soldats virent cela, ils s'enfuirent et s'échappè-
rent de la ville de nuit par le chemin du jardin
du roi, par la porte entre les deux remparts, et
sortirent sur le chemin de la vallée du *Jourdain.
5 Mais l'armée des Chaldéens se lança à leur
poursuite et rattrapa Sédécias dans la plaine de
Jéricho; ils le firent prisonnier et l'amenèrent à
Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla dans
le pays de Hamath[c]. Celui-ci prononça son ju-
gement contre lui. 6 Le roi de Babylone fit égor-
ger à Ribla les fils de Sédécias sous les yeux de
leur père. Il fit aussi égorger tous les notables de
Juda. 7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias et
le fit lier avec une double chaîne de bronze, pour
le déporter à Babylone.
8 Les Chaldéens mirent le feu au palais royal
et aux maisons des particuliers et ils démantelè-
rent les remparts de la ville. 9 Nebouzaradân,
chef de la garde royale, déporta à Babylone le
reste de la population qui était demeurée dans
la ville, ceux qui s'étaient déjà rendus à Nabu-
chodonosor et ce qui restait du peuple. 10 Mais
il laissa dans le pays de Juda une partie des
pauvres de la population, des gens qui ne pos-
sédaient pas de biens, et il leur donna alors des
vignes et des champs.

Jérémie libéré

11 Nabuchodonosor, roi de Babylone, confia
Jérémie à Nebouzaradân, chef de la garde roya-
le, 12 en lui ordonnant:
— Prends-le en charge, veille sur lui, ne lui
fais aucun mal, mais au contraire, agis à son
égard comme il te le dira.
13 Alors Nebouzaradân, le chef de la garde,
Nebouchazbân, le chef des officiers de la cour,
Nergal-Saretser, le général en chef, et tous les
généraux du roi de Babylone 14 firent prendre
Jérémie dans la cour du corps de garde; ils le
confièrent à Guedalia, fils d'Ahiqam, petit-fils
de Chaphân, qui le laissa rentrer chez lui; Jéré-
mie demeura donc au milieu du peuple[d].

Dieu se souvient de ceux qui ont eu pitié

15 L'Eternel adressa la parole à Jérémie pen-
dant qu'il était encore enfermé dans la cour du
corps de garde.
16 — Va trouver Ebed-Mélek, l'Ethiopien[e],
dis-lui: Voici ce que déclare le Seigneur des
*armées célestes, Dieu d'Israël: Je vais accom-
plir ce que j'ai annoncé pour cette ville: des
malheurs, et non des choses heureuses, et cela
se produira sous tes yeux lorsque cela arrivera.
17 Mais ce jour-là, je t'épargnerai — l'Eternel
le déclare — et tu ne seras pas livré aux hommes
que tu redoutes. 18 Oui, je te ferai échapper et tu
ne mourras pas par l'épée. Tu auras la vie sauve,
parce que tu as mis ta confiance en moi
— l'Eternel le déclare.

En Judée pendant le siège
Le sort de Jérémie

40 Voici ce que l'Eternel dit à Jérémie
lorsqu'il s'adressa à lui après que Ne-
bouzaradân, le chef de la garde, l'eut renvoyé à
Rama. Celui-ci l'avait en effet trouvé enchaîné
au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de
Juda que l'on déportait à Babylone[f]. 2 Le chef
de la garde l'avait donc fait retirer du convoi et
lui avait dit:
— L'Eternel ton Dieu avait annoncé que ce
malheur viendrait sur ce lieu, 3 et maintenant il
l'a fait venir et a réalisé ainsi ce qu'il avait
annoncé. Cela vous est arrivé parce que vous
vous êtes rendus coupables envers l'Eternel, et

---

[x] 39.1 Décembre 589 à janvier 588 av. J.-C. [y] 39.1 Pour les vv.1-10, voir 2 R 25.1-12; Jr 52.4-6. [z] 39.2 Juillet 586 av. J.-C. [a] 39.3 Probablement une porte menant de la ville basse à la forteresse de Sion. Sédécias s'enfuit par une porte opposée, au sud, menant aux jardins du roi près du confluent du Cédron et de la vallée de Hinnom.
[b] 39.3 La traduction des titres de ces officiers ou fonctionnaires est incertaine. [c] 39.5 *Ribla* est situé sur l'Oronte, un fleuve de Syrie passant au nord du Liban. Le pays de Ramath correspondait à la Syrie actuelle.
[d] 39.14 *Guedalia:* fils d'Ahiqam qui avait protégé Jérémie pour qu'il ne soit pas livré au peuple qui voulait le tuer (26.24). [e] 39.16 Voir 38.7-13. [f] 40.1 Soit 40.1-6 développe ce qui est résumé en 39.14, soit Jérémie a été arrêté par mégarde après sa libération de la cour de garde.

que vous ne lui avez pas obéi. 4 Maintenant,
vois, je détache aujourd'hui les chaînes de tes
poignets. Si tu le juges bon, viens avec moi à
Babylone, et je prendrai soin de toi. Mais si tu
préfères ne pas me suivre à Babylone, reste ici.
Vois: tout le pays est devant toi; va où bon te
semblera.
5 Comme Jérémie hésitait à répondre[g], Ne-
bouzaradân lui dit:
— Retourne auprès de Guedalia, fils d'Ahi-
qam, et petit-fils de Chaphân, à qui le roi de
Babylone a confié la responsabilité des villes de
Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple,
ou bien va où bon te semblera.
Puis le chef de la garde lui donna des vivres,
lui offrit un présent et prit congé de lui. 6 Jéré-
mie se rendit donc auprès de Guedalia, fils
d'Ahiqam, à Mitspa[h], et il demeura avec lui
parmi le peuple qui avait été laissé dans le pays.

Les Judéens dispersés reviennent dans leur pays

7 Lorsque tous les chefs de l'armée, qui
s'étaient dispersés dans la région, et leurs hom-
mes apprirent que le roi de Babylone avait
nommé Guedalia, fils d'Ahiqam, comme gou-
verneur du pays, et qu'il lui avait confié les
hommes, les femmes et les enfants, et les gens
pauvres du pays qui n'avaient pas été déportés
à Babylone[i], 8 ils allèrent trouver Guedalia à
Mitspa. C'étaient Ismaël, fils de Netania, Yoha-
nân et Jonathan, fils de Qaréah, Séraya, fils de
Tanhoumèth, les fils d'Ephaï de Netopha et
Yezaniahou, fils d'un Maakathien[j]. Ils vinrent,
accompagnés de leurs hommes. 9 Guedalia, fils
d'Ahiqam, petit-fils de Chaphân, leur déclara
avec serment, à eux et à leurs hommes:
— Vous n'avez rien à craindre en vous sou-
mettant aux Chaldéens; installez-vous dans le
pays, soumettez-vous au roi de Babylone et tout
ira bien pour vous. 10 Moi, je vais m'installer à
Mitspa pour vous représenter auprès des Chal-
déens lorsqu'ils viendront nous trouver. Mais
vous autres, faites les récoltes de vin, de fruits
et d'huile[k], et faites-en provision. Installez-
vous dans les villes que vous occupez.
11 Tous les autres Judéens, qui s'étaient ré-
fugiés dans le pays de Moab, chez les Ammo-
nites, en Edom et dans tous les autres pays
d'alentour, apprirent aussi que le roi de Babylo-
ne avait laissé un reste de la population dans le
territoire de Juda et qu'il avait établi sur eux
comme gouverneur Guedalia, fils d'Ahiqam et
petit-fils de Chaphân.
12 Alors tous les Judéens revinrent de tous
les lieux où ils avaient été dispersés; ils revin-
rent en Juda et se rendirent auprès de Guedalia
à Mitspa. Ils firent une abondante récolte de vin
et de fruits.

L'assassinat du gouverneur

13 Yohanân, fils de Qaréah, et tous les chefs
de l'armée qui se trouvaient dans la campagne,
vinrent trouver Guedalia à Mitspa 14 et lui di-
rent:
— Ne sais-tu donc pas que Baalis, le roi des
Ammonites, a chargé Ismaël, fils de Netania, de
t'assassiner[l] ?
Mais Guedalia, fils d'Ahiqam, ne voulut pas
les croire. 15 Yohanân, fils de Qaréah, dit même
en secret à Guedalia, à Mitspa:
— Laisse-moi aller tuer Ismaël, fils de Ne-
tania! Personne ne le saura. Pourquoi le laisser
t'ôter la vie? Pourquoi faudrait-il que tous les
Juifs qui se sont regroupés autour de toi soient
dispersés et que ce qui reste de Juda périsse?
16 Mais Guedalia, fils d'Ahiqam, répondit à
Yohanân, fils de Qaréah:
— Ne fais pas une chose pareille, car ce que
tu racontes au sujet d'Ismaël est faux.

41 Au septième mois[m] de l'année, Ismaël,
fils de Netania, et petit-fils d'Elichama,
qui était de descendance royale, et l'un des
généraux du roi, vint avec dix hommes auprès
de Guedalia, fils d'Ahiqam, à Mitspa. Pendant
qu'ils étaient à table ensemble à Mitspa, 2 Is-
maël, fils de Netania, se leva soudain, avec les
dix hommes qui l'accompagnaient, et, de leur
épée, ils assassinèrent Guedalia, fils d'Ahiqam,
petit-fils de Chaphân, que le roi de Babylone
avait établi gouverneur du pays. 3 Ils tuèrent
aussi tous les Judéens qui étaient avec Guedalia
à Mitspa et les Chaldéens qui étaient sur place.
Ismaël massacra tous les soldats.

La tuerie de Mitspa

4 Le lendemain du meurtre de Guedalia,
alors que personne n'en avait encore connais-

---

g **40.5** Autre traduction: *ne s'en allait pas.* *h* **40.6** *Mitspa:* à quelques kilomètres au nord-ouest de Jérusalem, dans le territoire de Benjamin (voir 1 S 7.16; 10.17; 1 R 15.22). *i* **40.7** Pour 40.7 à 41.8, voir 2 R 25.22-26. *j* **40.8** *Netopha:* près de Bethléhem (voir 1 Ch 2.54; Esd 2.22). *Maakathien:* de Maaka, au nord du Basan, au-delà du Jourdain (Dt 3.14; Jos 12.5). *k* **40.10** Nebouzaradân (39.9) arriva à Jérusalem en août 586 av. J.-C. (52.12). Les récoltes mentionnées se font en Palestine en août et septembre. *l* **40.14** *Baalis*, le roi des Ammonites, voulait sans doute tuer le gouverneur de la Judée avec l'intention de s'emparer de son pays resté sans défense. Peut-être Ismaël se prête-t-il à ce complot parce qu'il était jaloux de Guedalia qui l'avait supplanté dans ce poste (voir 41.1). *m* **41.1** Septembre-octobre 586 av. J.-C.

sance, 5 quatre-vingts hommes vinrent de Si-
chem, de Silo et de Samarie, la barbe rasée, les
vêtements déchirés, la peau tailladée d'inci-
sions[n]. Ils apportaient des offrandes de céréales
et de l'*encens pour les offrir dans le Temple de
l'Eternel. 6 Ismaël, fils de Netania, sortit de
Mitspa à leur rencontre. Il marchait en pleurant.
Quand il les eut rejoints, il leur dit:
— Venez auprès de Guedalia, fils d'Ahi-
qam!
7 Mais quand ils furent à l'intérieur de la
ville, Ismaël, fils de Netania, et ses hommes les
massacrèrent et jetèrent leurs cadavres dans une
citerne. 8 Il épargna cependant dix d'entre eux
parce qu'ils avaient dit à Ismaël:
— Ne nous fais pas mourir, nous avons des
provisions cachées dans les champs: du blé, de
l'orge, de l'huile et du miel.
Il ne les fit donc pas mourir avec leurs
compatriotes.
9 La citerne dans laquelle Ismaël jeta les
cadavres des hommes qu'il avait assassinés
avec Guedalia est celle[o] que le roi Asa avait fait
creuser pour se défendre contre Baécha, roi
d'Israël. Ismaël, fils de Netania, la remplit des
cadavres de ses victimes. 10 Puis il fit prison-
niers le reste de la population de Mitspa, les
filles du roi[p] et tous les gens qui restaient dans
la ville et que Nebouzaradân, le chef de la garde,
avait confiés à Guedalia, fils d'Ahiqam. Ismaël,
fils de Netania, les fit prisonniers et partit chez
les Ammonites, en les emmenant captifs.

Les prisonniers délivrés

11 Yohanân, fils de Qaréah, et tous les chefs
des troupes qui étaient avec lui apprirent les
crimes commis par Ismaël, fils de Netania. 12 Ils
rassemblèrent tous leurs hommes et se mirent
en route pour attaquer Ismaël, fils de Netania.
Ils le rejoignirent près du grand étang de Ga-
baon[q]. 13 Quand tous les prisonniers d'Ismaël
virent Yohanân et tous les chefs de troupes qui
l'accompagnaient, ils furent remplis de joie.
14 Tous les gens qu'Ismaël avait emmenés pri-
sonniers de Mitspa firent demi-tour et vinrent se
joindre à Yohanân, fils de Qaréah. 15 Mais Is-
maël, fils de Netania, parvint à échapper à Yo-
hanân avec huit hommes, et il se rendit chez les
Ammonites.
16 Alors Yohanân, fils de Qaréah, et tous les
chefs des troupes qui l'accompagnaient prirent
avec eux les gens qu'Ismaël, fils de Netania,
avait emmenés captifs de Mitspa après le meur-
tre de Guedalia, fils d'Ahiqam: les soldats, les
femmes, les enfants et les officiers de la cour, et
ils les ramenèrent de Gabaon. 17 Ils se mirent en
route et firent étape au caravansérail de Kim-
ham près de Bethléhem. Ils avaient l'intention
de se rendre en Egypte 18 pour fuir les Chal-
déens, car ils avaient peur de représailles de leur
part, parce qu'Ismaël, fils de Netania, avait
assassiné Guedalia, fils d'Ahiqam, que le roi de
Babylone avait établi gouverneur du pays.

La fuite en Egypte

42 Alors tous les chefs des troupes ainsi que
Yohanân, fils de Qaréah, Yezania[r], fils
de Hochaya, et tout le peuple, au grand complet,
se rendirent 2 auprès du prophète Jérémie et lui
dirent:
— Veuille accéder à notre requête: prie
l'Eternel ton Dieu pour ce reste que nous som-
mes! Car nous étions nombreux et nous sommes
réduits à bien peu de chose, comme tu peux le
constater toi-même. 3 Que l'Eternel, ton Dieu,
nous fasse savoir quel chemin nous devons sui-
vre et ce que nous avons à faire.
4 Le prophète Jérémie leur répondit:
— C'est entendu, je vais prier l'Eternel vo-
tre Dieu pour vous, comme vous me l'avez
demandé, et je vous communiquerai tout ce que
l'Eternel vous répondra, sans rien vous en ca-
cher.
5 De leur côté, ils dirent à Jérémie:
— Que l'Eternel soit contre nous un témoin
véridique et fidèle si nous n'obéissons pas à tout
ce que l'Eternel ton Dieu te chargera de nous
dire. 6 Que cela nous plaise ou non, nous obéi-
rons à l'Eternel que nous te chargeons de con-
sulter. Car nous nous en trouverons bien si nous
obéissons à l'Eternel notre Dieu.
7 Dix jours plus tard, l'Eternel adressa la
parole au prophète Jérémie. 8 Celui-ci fit venir
Yohanân, fils de Qaréah, et tous les chefs des
troupes qui étaient avec lui et tout le peuple au
grand complet, 9 et il leur dit:
— Voici ce que déclare l'Eternel, Dieu
d'Israël, à qui vous m'avez envoyé pour présen-
ter votre requête: 10 Si vous restez dans ce pays,
j'y accomplirai votre restauration et ne vous y
détruirai pas; je vous y implanterai et ne vous
en arracherai pas[s]. Car je renoncerai à vous faire

---

[n] **41.5** Marques de deuil suite à la ruine de Jérusalem et du Temple. [o] **41.9** *avec Guedalia est celle…:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *est la grande citerne…* Sur *Asa* et *Baécha*, voir 1 R 15.16-22. [p] **41.10** *les filles du roi:* expression qui peut aussi désigner des femmes qui ont fait partie de la cour du roi Sédécias. [q] **41.12** A quelques kilomètres de Jérusalem (voir Jos 9.3). [r] **42.1** *Yezania:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *Azaria*, comme en 43.2. [s] **42.10** Voir 1.10; 24.6; 31.28; 45.4.

du mal comme je vous en ai fait. 11 Ne craignez
plus le roi de Babylone dont vous avez peur!
Non, n'ayez pas peur de lui, l'Eternel le déclare,
car je suis avec vous: je vous sauverai et je vous
délivrerai de lui. 12 Je vous témoignerai de la
compassion afin qu'il vous soit favorable et
qu'il vous laisse retourner sur vos terres.
13 Mais si vous dites: «Nous ne resterons pas
dans ce pays», et si vous désobéissez ainsi à
l'Eternel votre Dieu, 14 si vous dites: «Non,
nous irons plutôt en Egypte, où nous ne connaî-
trons plus la guerre, où nous n'entendrons plus
le cor sonner l'alerte, où nous ne souffrirons
plus de la faim, c'est là que nous nous établi-
rons», 15 alors, écoutez bien ce que l'Eternel
vous dit, à vous, le reste de Juda: Voici ce que
déclare le Seigneur des *armées célestes, Dieu
d'Israël: Si vous vous obstinez à vouloir émigrer
en Egypte et si vous allez vous y établir,
16 l'épée que vous redoutez vous atteindra là-
bas, en Egypte, la famine que vous craignez
s'attachera à vos pas jusqu'en Egypte et vous y
périrez. 17 Tous ceux qui décideront de se ren-
dre en Egypte pour y résider, périront par l'épée,
par la famine ou la peste: il n'y aura ni rescapé
ni survivant à ces fléaux que je déchaînerai
contre eux.
18 Voici ce que déclare le Seigneur des ar-
mées célestes, Dieu d'Israël: Comme ma colère
et ma fureur se sont déversées sur les habitants de
Jérusalem, ainsi mon courroux se déversera sur
vous quand vous vous rendrez en Egypte. La
dévastation fondra sur vous et vous serez en proie
à la malédiction, aux imprécations et à l'oppro-
bre, et vous ne reverrez plus jamais ce pays.
19 A vous, le reste de Juda, l'Eternel dit:
N'allez pas en Egypte, sachez bien que je vous
ai avertis aujourd'hui. 20 Car vous vous êtes
fourvoyés, lorsque vous m'avez délégué vers
l'Eternel votre Dieu en me disant: «Prie l'Eter-
nel, notre Dieu, pour nous, puis fais-nous savoir
tout ce que l'Eternel te dira, et nous le ferons.»
21 Je vous l'ai fait savoir aujourd'hui, mais vous
n'écoutez pas l'Eternel votre Dieu, vous ne
tenez pas compte de tout ce qu'il m'a chargé de
vous dire. 22 Maintenant donc, sachez-le bien:
vous mourrez par l'épée, la famine ou la peste
dans ce pays où vous désirez aller vous installer.

Le ministère en Egypte

43 Dès que Jérémie eut fini de rapporter à
tout le peuple toutes les paroles que
l'Eternel leur Dieu l'avait chargé de leur trans-
mettre, c'est-à-dire toutes les paroles rapportées
ici, 2 Azaria, fils de Hochaya, et Yohanân, fils
de Qaréah, et tous ces hommes orgueilleux ré-
pondirent à Jérémie:
— Tu mens! L'Eternel notre Dieu ne t'a pas
chargé de nous dire: «N'allez pas en Egypte
pour vous y installer.» 3 C'est Baruch, fils de
Nériya, qui t'excite contre nous, il veut nous
livrer aux Chaldéens pour qu'ils nous tuent ou
qu'ils nous déportent à Babylone.
4 Ainsi Yohanân, fils de Qaréah, les chefs
des troupes, et le reste du peuple n'obéirent
pas à l'Eternel: ils ne restèrent pas au pays de
Juda. 5 Yohanân, fils de Qaréah, et tous les
chefs des troupes prirent tout le reste de la
population de Juda qui était revenue pour ha-
biter dans le pays de Juda de toutes les nations
où elle avait été dispersée; 6 ils prirent les
hommes, les femmes et les enfants, les filles
du roi et toutes les personnes que Nebouzara-
dân, le chef des gardes, avait laissées aux soins
de Guedalia, fils d'Ahiqam, petit-fils de Cha-
phân, ainsi que le prophète Jérémie et Baruch,
fils de Nériya; 7 ils se rendirent en Egypte,
désobéissant ainsi à l'Eternel. Ils allèrent
jusqu'à Daphné[t].

Les prédictions de Jérémie

8 Alors l'Eternel adressa la parole à Jérémie
à Daphné en ces termes:
9 — Prends quelques grosses pierres et en-
fouis-les sous les yeux des Juifs dans le sol
argileux de la terrasse[u] qui se trouve en face
de l'entrée du palais du pharaon, à Daphné.
10 Puis tu diras à ces gens: Voici ce que dé-
clare le Seigneur des *armées célestes, Dieu
d'Israël: Je vais faire venir mon serviteur Na-
buchodonosor, roi de Babylone, et j'installerai
son trône au-dessus de ces pierres que j'ai
enfouies. Il déploiera sa tente royale sur elles.
11 Oui, il viendra et il frappera l'Egypte, il
fera mourir ceux qui doivent mourir, il dépor-
tera ceux qui doivent aller en déportation, et
il tuera par l'épée ceux qui doivent périr par
l'épée[v].
12 Je mettrai le feu aux temples des dieux des
Egyptiens. Il brûlera les temples[w], et les idoles
seront emportées[x] en captivité. Il dépouillera
l'Egypte comme un berger dépouille son man-
teau. Après quoi, il repartira tranquillement.
13 Il mettra en pièces les obélisques sacrés
d'Héliopolis en Egypte, et il mettra le feu aux
temples des dieux des Egyptiens.

---

[t] **43.7** Voir 2 R 25.26. [u] **43.9** *la terrasse:* terme hébreu de sens inconnu qui a été aussi rendu par *le pavé, la tuilerie.* [v] **43.11** Nabuchodonosor a entrepris une expédition punitive contre l'Egypte en 568-567 av. J.-C. [w] **43.12** Autre traduction: *il brûlera ces dieux.* [x] **43.12** *Héliopolis,* à 8 kilomètres du Caire.

Contre les Juifs en Egypte

44 Voici le message que Jérémie reçut pour
tous les Juifs installés en Egypte et demeurant à Migdol, à Daphné, à Memphis et dans la région de Patros[y]:
2 — Voici ce que déclare le Seigneur des *armées célestes, Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; elles sont aujourd'hui en ruines et personne n'y habite
plus. 3 Tout cela est arrivé à cause du mal que leurs habitants ont commis. Ils m'ont irrité en allant offrir des parfums et rendre un culte à d'autres dieux qu'ils n'avaient pas connus, ni
eux, ni vous, ni vos ancêtres. 4 Pourtant, sans me lasser, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes pour vous dire: «Ne commettez donc pas ces choses abominables qui me sont en
horreur.» 5 Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention mais ont refusé d'abandonner leurs actes mauvais et ils ont continué à offrir des parfums à d'autres dieux.
6 Aussi mon indignation et ma colère ont éclaté contre eux et elles ont consumé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui ont été dévastées et sont devenues des tas de ruines, comme c'est actuellement le cas.
7 Et maintenant, voici ce que déclare l'Eternel, le Dieu des armées célestes, Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous tant de mal à vous-mêmes? Pourquoi voulez-vous faire disparaître du peuple de Juda les hommes et les femmes, les bébés et les nourrissons au point qu'il ne
vous reste aucun survivant? 8 Vous m'irritez par tous vos actes, en offrant des parfums à d'autres dieux en Egypte où vous êtes venus vous installer. Vous vous attirez ainsi la destruction, de même que la malédiction et l'opprobre de la part de toutes les nations de la terre.
9 Avez-vous oublié les méfaits commis par vos ancêtres et ceux des rois de Juda, et les méfaits de leurs femmes ainsi que vos propres méfaits et ceux de vos femmes, ces méfaits que vous avez commis au pays de Juda et dans les
rues de Jérusalem? 10 Jusqu'à ce jour, ils n'ont pas éprouvé de remords; ils ne m'ont témoigné aucun respect, ils n'ont pas observé ma Loi et mes ordonnances que je vous avais données, à vous comme à vos ancêtres.
11 C'est pourquoi voici ce que déclare le Seigneur des armées célestes, Dieu d'Israël: Je vais me retourner contre vous pour votre mal-
heur; et pour exterminer tout Juda. 12 Je prendrai ce qui reste des Judéens qui se sont obstinés à venir s'installer ici, et ils seront tous détruits en Egypte: ils tomberont et périront tous, par l'épée ou par la famine. Oui, le peuple au grand complet mourra par l'épée ou par la famine. La dévastation fondra sur lui et il sera en butte à la malédiction, aux imprécations et à l'opprobre.
13 J'interviendrai contre ceux qui sont installés en Egypte, comme je suis intervenu contre Jérusalem par l'épée, par la famine et par la peste.
14 Il n'y aura ni rescapé ni survivant parmi tous ceux qui restent de Juda et qui sont venus s'installer en Egypte pour retourner ensuite au pays de Juda où ils désirent tellement retourner pour y demeurer. Mais ils n'y retourneront pas, sinon quelques rescapés.

L'Eternel ou la Reine du ciel

15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient des parfums à des dieux étrangers, toutes les femmes réunies là en grand nombre, et tous les gens du peuple qui habitaient en Egypte, à Patros, répondirent ainsi à Jérémie:
16 — Nous refusons d'écouter ce que tu
nous dis au nom de l'Eternel. 17 Nous ferons plutôt selon ce que nous avons décidé: nous offrirons des parfums à la Reine du ciel[z] et nous répandrons des libations en son honneur, comme nous l'avons fait, nous et nos ancêtres, nos rois et nos dirigeants, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors, nous mangions à notre faim et nous étions heureux, nous
ne connaissions pas le malheur. 18 Mais depuis que nous avons cessé d'offrir des parfums à la Reine du ciel et de répandre des libations en son honneur, nous avons manqué de tout et nous périssons par l'épée et par la famine.
19 — D'ailleurs, ajoutèrent les femmes, quand nous offrons des parfums à la Reine du ciel et quand nous répandons des libations en son honneur, est-ce à l'insu de nos maris[a] que nous lui faisons des gâteaux qui la représentent et que nous répandons des libations pour elle?
20 Alors Jérémie parla à toute la foule réunie, aux hommes, aux femmes et à tout le peuple qui lui avaient ainsi répondu. Il leur dit:
21 — L'Eternel a justement tenu compte de ces parfums que vous avez fait brûler dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos ancêtres, vos rois et vos chefs, et les gens du peuple; c'est bien là ce qu'il a pris à cœur.
22 L'Eternel n'a pas pu supporter plus long-

[y] **44.1** *Migdol:* à l'est du delta du Nil, à la limite du pays (voir Ex 14.2). *Daphné* et *Memphis:* villes du delta du Nil. *la région de Patros:* au sud de Memphis. [z] **44.17** Voir 7.18 et note. [a] **44.19** La Loi déclarait nuls les vœux formés par la femme à l'insu de son mari (voir Nb 30.4-9; 10.15).

temps vos agissements mauvais et les actes
abominables que vous avez commis. Voilà
pourquoi votre pays est devenu un champ de
ruines, une terre dévastée et maudite où person-
ne n'habite plus, comme c'est actuellement le
cas. 23 C'est parce que vous avez offert ces
parfums et que vous vous êtes rendus coupables
envers l'Eternel, parce que vous n'avez pas
écouté l'Eternel et que vous n'avez pas vécu
dans l'obéissance à sa Loi, à ses ordonnances et
ses prescriptions, que ce malheur vous a atteints,
comme c'est actuellement le cas.

24 Puis Jérémie dit à tout le peuple, et notam-
ment à toutes les femmes:

— Vous tous, gens de Juda, qui vivez en
Egypte, écoutez ce que dit l'Eternel: 25 Voici ce
que déclare le Seigneur des *armées célestes,
Dieu d'Israël: Vos femmes l'ont dit elles-
mêmes: «Nous sommes décidées à accomplir
les *vœux que nous avons faits, c'est-à-dire que
nous voulons offrir des parfums à la Reine du
ciel et répandre des libations en son honneur.»
Et vous avez exécuté ce qu'elles ont déclaré. Eh
bien, accomplissez donc vos vœux! Oui, tenez
vos engagements jusqu'au bout! 26 Et par con-
séquent, écoutez ce que dit l'Eternel, vous tous,
Judéens qui êtes installés en Egypte: Moi, j'ai
juré par mon grand nom, déclare l'Eternel, de
ne plus laisser un Judéen prononcer mon nom
dans toute l'Egypte, en disant: «Aussi vrai que
le Seigneur, l'Eternel est vivant…!»

27 Je vais veiller sur eux pour leur malheur
et non pour leur bien; tous les Judéens qui sont
en Egypte périront par l'épée ou par la famine
jusqu'à leur extermination. 28 Seul un petit
nombre d'entre eux échapperont à l'épée et
retourneront d'Egypte en Juda. Alors tous ceux
qui resteront des Judéens venus s'installer en
Egypte sauront quelle parole se sera réalisée: la
mienne ou la leur.

29 Et voici un signe — l'Eternel le déclare
— pour vous prouver que je veille sur vous en
ce lieu-ci et pour que vous sachiez que mes
paroles s'accompliront pour votre malheur.
30 Voici ce que déclare l'Eternel: Je vais livrer
le pharaon Hophra, roi d'Egypte, à ses ennemis
et à ceux qui en veulent à sa vie, tout comme j'ai
livré Sédécias[b], roi de Juda, à son ennemi Na-
buchodonosor, roi de Babylone, qui en voulait
à sa vie.

Jérémie s'adresse à Baruch

45 Voici ce que le prophète Jérémie dit à
Baruch, fils de Nériya, quand celui-ci
écrivit ces paroles dans un rouleau sous la dictée
de Jérémie[c], la quatrième année du règne de
Yehoyaqim[d], fils de Josias, roi de Juda:

2 — Voici, Baruch, ce que te déclare l'Eter-
nel, Dieu d'Israël: 3 Tu as dit: «Malheur à moi,
car l'Eternel accumule les peines et les souf-
frances! Je suis épuisé à force de gémir et je ne
trouve plus de repos.»

4 Tu lui diras donc ceci: Voici ce que déclare
l'Eternel: Regarde. Ce que j'avais bâti, je le
détruis, et ce que j'avais planté, je l'arrache. Il
en est ainsi à travers tout le pays. 5 Et toi, tu as
pour toi-même des ambitions! N'y songe pas!
Car je fais venir le malheur sur tous les hommes,
l'Eternel le déclare. Mais je t'accorde la vie
sauve partout où tu iras.

SUR LES NATIONS PAIENNES

Contre l'Egypte

La défaite de l'Egypte

46 Voici les paroles que l'Eternel adressa au
prophète Jérémie au sujet des nations
païennes, 2 au sujet de l'Egypte et de l'armée du
pharaon Néko, roi d'Egypte[e], qui fut battue par
Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Karkémich,
sur les bords de l'Euphrate, la quatrième année du
règne de Yehoyaqim, fils de Josias, roi de Juda:

3 «Alignez le petit
et le grand bouclier
et marchez au combat!
4 Harnachez les chevaux
et montez sur les chars!
A vos rangs, casques sur la tête!
Affûtez bien vos lances!
Endossez vos cuirasses!

5 «Mais qu'est-ce que je vois?
Les voilà qui s'effondrent
et battent en retraite!
Et leurs guerriers sont pourfendus:
ils fuient éperdument
sans plus se retourner:

---

[b] **44.30** Voir 2 R 25.5-7; Jr 39.5-7; 52.8-11. [c] **45.1** Voir Jr 36. [d] **45.1** En 605 av. J.-C. [e] **46.2** Le pharaon *Néko* (610 à 595 av. J.-C.), voyant les Babyloniens s'étendre sur l'Euphrate, voulut prendre l'offensive contre eux et soumettre en même temps tous les pays entre l'Egypte et la Chaldée (y compris la Judée). Josias voulut lui barrer le passage de son pays. Il fut tué à Meguiddo (2 R 23.29-35). Néko fut battu par les Babyloniens en 605 av. J.-C. à Karkémich, ville située sur l'Euphrate, près de l'actuelle frontière entre la Syrie et la Turquie (voir 2 R 23.29-35).

de toutes parts, c'est la terreur[f],
l'Eternel le déclare.
6 Même les plus agiles
ne peuvent se sauver,
et les plus valeureux
ne peuvent échapper.
Dans le septentrion,
sur les bords de l'Euphrate,
les voilà qui trébuchent
et qui s'écroulent!

7 «Qui est-ce donc qui monte[g]
comme les eaux du Nil,
comme des fleuves
dont l'eau est bouillonnante?
8 C'est l'Egypte qui monte
comme les eaux du Nil,
comme des fleuves
dont l'eau est bouillonnante.
Elle s'est écriée:
"Je monterai,
je couvrirai la terre,
je détruirai les villes
et ceux qui les habitent."
9 A l'assaut, les chevaux,
et foncez, chars de guerre!
En avant, les soldats!
Ethiopiens et Libyens
portant le bouclier,
et les archers Lydiens!
10 Mais c'est le jour pour l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
de régler tous ses comptes
avec ses ennemis.
L'épée dévore,
elle se rassasie,
s'enivre de leur sang.
Car c'est un sacrifice
pour l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes,
dans le pays du nord,
sur les bords de l'Euphrate[h].
11 Va, monte à Galaad
pour y chercher du baume,
ô population de l'Egypte!
En vain tu multiplies
les soins et les remèdes,
rien ne peut te guérir.
12 Les nations ont appris ta honte
et la terre est remplie
de tes cris de détresse,
quand le guerrier se heurte
à un autre guerrier,
tous deux tombent ensemble.»

L'invasion de l'Egypte

13 Voici la parole que l'Eternel adressa au
prophète Jérémie, pour annoncer que Nabucho-
donosor, roi de Babylone, viendrait infliger une
défaite à l'Egypte[i]:

14 «Faites-le savoir en Egypte,
et proclamez-le à Migdol,
à Memphis et Daphné!
Commandez: A vos rangs,
préparez-vous!
Déjà l'épée dévore
autour de toi.
15 Pourquoi donc Apis[j] s'enfuit-il?
Ton taureau si puissant
n'a donc pas résisté?
En effet, l'Eternel
l'a bousculé!
16 Ils sont nombreux à trébucher,
à tomber l'un sur l'autre,
se disant mutuellement:
"Debout! Retournons au pays,
sur notre sol natal
et chez les nôtres,
et fuyons l'épée meurtrière[k]!"
17 Là ils ont dit du pharaon:
"Le roi d'Egypte, c'est du bruit,
il a manqué son occasion."
18 Aussi vrai que je vis,
c'est là ce que déclare
le Roi qui a pour nom
le Seigneur des *armées célestes,
aussi vrai que le mont Thabor
est parmi les montagnes,
et que le mont Carmel
est au bord de la mer,
il vient!
19 Fais ton sac de captive,
population d'Egypte,
car Memphis sera dévastée,
elle sera brûlée
et privée d'habitants.

20 «Une belle génisse,
voilà ce qu'est l'Egypte!
Mais, descendant du nord,
un taon est arrivé sur elle.
21 Même les mercenaires
qui sont au milieu d'elle

[f] **46.5** Voir 6.25; 20.3,10; 49.29. [g] **46.7** Jérémie remonte au départ de l'armée en Egypte. [h] **46.10** A Karkémich. [i] **46.13** Voir 43.11 et note. [j] **46.15** Le dieu *Apis* était représenté par un taureau, symbole de la force. *Pourquoi… s'enfuit-il:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *pourquoi tes guerriers sont-ils terrassés?* [k] **46.16** Ce sont les mercenaires qui parlent ainsi (voir v.21).

et qui étaient traités
comme des veaux
que l'on met à l'engrais,
eux aussi, ils font demi-tour
et fuient en masses:
ils n'ont pas résisté,
car le jour de la ruine
les a atteints:
c'est le temps de leur châtiment.
22 L'Egypte siffle
comme un serpent
qui prend la fuite,
car ils viennent en force,
ils se jettent sur elle
comme des bûcherons
armés de leurs cognées[l].
23 Ils coupent sa forêt
qui est impénétrable,
l'Eternel le déclare,
car ils sont plus nombreux
que des criquets,
on ne peut les compter.
24 La population de l'Egypte
est couverte de honte:
elle a été livrée
à un peuple venu du nord.»

25 Le Seigneur des armées célestes, Dieu
d'Israël, a dit:
— Je vais intervenir contre le dieu Amôn de
Thèbes[m], contre le pharaon, contre l'Egypte,
contre ses dieux et ses rois, contre le pharaon,
et contre ceux qui se confient en lui! 26 Je vais
les livrer au pouvoir de ceux qui en veulent à
leur vie, au roi de Babylone, Nabuchodonosor,
et à ses officiers. Par la suite, l'Egypte sera
peuplée comme autrefois, l'Eternel le déclare.

Israël connaîtra le repos

27 «Quant à toi, sois sans crainte,
Jacob mon serviteur,
non, n'aie pas peur,
ô Israël!
Car moi, je vais te délivrer,
toi et tes descendants,
de la terre lointaine,
du pays de l'exil.
Oui, Jacob reviendra,
il jouira de la tranquillité,
et d'une vie paisible;
personne ne l'inquiétera[n].
28 Sois donc sans crainte,
Jacob mon serviteur,
déclare l'Eternel,
car je suis avec toi.
Je ferai table rase
de toutes les nations
parmi lesquelles je t'ai dispersé,
mais je ne ferai pas
table rase de toi,
cependant je te châtierai
selon ce qui est juste;
je ne te laisserai
certainement pas impuni.»

Contre les Philistins

47 Voici les paroles que l'Eternel adressa
au prophète Jérémie au sujet des Philis-
tins, avant que le pharaon[o] inflige une défaite à
Gaza[p]:

2 «Voici ce que déclare l'Eternel:
Des eaux vont s'élever
dans le pays du nord[q],
bientôt elles seront
un torrent qui déborde,
submergeant le pays
et tout ce qui s'y trouve:
les villes avec leurs habitants.
Les gens se mettent à crier,
et tous les habitants
du pays se lamentent
3 au fracas des sabots
des coursiers au galop,
au grondement des chars[r]
et au bruit de leurs roues.
Les pères ne s'occupent plus
de leurs enfants,
tant ils sont abattus.
4 Car le jour est venu
où tous les Philistins
vont être exterminés,
où l'on supprimera
de Tyr et de Sidon
tous les survivants qui pourraient
venir à leur secours,
parce que l'Eternel
anéantit les Philistins,
oui, tous les survivants
originaires de l'île de Crète.

---

[l] **46.22** Les armées chaldéennes sont comparées à une troupe de bûcherons venant abattre les Egyptiens, faisant s'enfuir les serpents cachés dans la forêt. [m] **46.25** *Amôn:* dieu principal des Egyptiens. *Thèbes,* dans la Haute Egypte, à 500 kilomètres au sud du Caire, était le centre de son culte. [n] **46.27** Les vv.27-28 ont leur parallèle en 30.10-11. [o] **47.1** Soit le pharaon Néko (voir 46.2), soit le pharaon Hophra (voir 37.5; 44.30). [p] **47.1** L'une des cinq villes principales de la Philistie. *Askalon* (vv.5,7) en est une autre. [q] **47.2** Comme dans 46.7, l'invasion est comparée au débordement d'une source ou d'un fleuve. [r] **47.3** Annonce d'une invasion chaldéenne qui eut effectivement lieu sous Nabuchodonosor en 604 av. J.-C.

5 La population de Gaza
se rasera la tête
et Askalon sera muette.
Vous qui restez
sur cette plaine[s],
jusques à quand
vous ferez-vous des incisions[t] ?
6 Vous dites:
“Malheur! Epée de l’Eternel,
quand t’arrêteras-tu?
Rentre dans ton fourreau!
Calme-toi, et reste au repos!”
7 Mais comment pourrait-elle
se tenir en repos
quand l’Eternel lui a donné pour ordre
d’attaquer Askalon
et les bords de la mer?
Voilà les buts fixés.»

Contre Moab

48 Prophéties concernant Moab.
Voici ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes,
Dieu d’Israël:
«Quel malheur pour Nebo[u],
car elle est dévastée!
Qiryataïm est dans la honte,
car elle est prise.
Recouverte de honte,
la citadelle est terrifiée.
2 La gloire de Moab
n’existe plus;
à Hechbôn[v], on médite
des plans pour son malheur:
“Allons, rayons Moab
du nombre des nations!”
Et toi aussi, Madmen,
tu seras réduite au silence:
l’épée te poursuivra.
3 Des cris se font entendre
depuis Horonaïm:
c’est la dévastation
et une grande ruine.
4 Voilà que Moab est brisé,
et l’on entend les cris
de ses petits[w].
5 On gravit en pleurant
la montée de Louhith.
En descendant la pente
d’Horonaïm,
on entend des cris de détresse,
à cause de la destruction.
6 Fuyez! Sauve qui peut!
Courez comme l’onagre[x]
à travers le désert!
7 Tu as mis ta confiance,
Moab, dans tes richesses,
dans tes propres efforts,
c’est pourquoi tu seras conquis.
Le dieu Kemoch[y]
s’en ira en exil,
avec ses prêtres et ses princes,
8 et le dévastateur
fondra sur chaque ville;
non, aucune cité
ne sera épargnée.
La vallée est ruinée,
le plateau saccagé[z],
c’est ce que l’Eternel a dit.
9 Répandez du sel sur Moab[a]
car il sera détruit,
ses villes seront dévastées
et privées d’habitants.
10 Maudit celui qui fait
l’œuvre de l’Eternel
sans y mettre son cœur!
Maudit soit qui refuse
le sang à son épée!

11 «Moab, dès son jeune âge,
vivait dans la quiétude
et il s’est reposé
comme un vin sur sa lie,
n’ayant jamais été
versé d’un vase dans un autre:
il n’avait jamais pris
le chemin de l’exil.
Aussi a-t-il gardé
son goût particulier,
et son odeur première
n’a-t-elle pas changé.

12 «Mais le temps va venir,
l’Eternel le déclare,
où je lui enverrai
des tonneliers

---

[s] **47.5** *sur cette plaine:* selon le texte hébreu traditionnel dont la traduction est incertaine. L’ancienne version grecque a: *le reste des géants.* [t] **47.5** Marques de deuil; les *incisions* étaient interdites par la Loi (Lv 19.28; Dt 14.1).
[u] **48.1** Les différentes villes citées faisaient partie de Moab à l’époque de Jérémie. [v] **48.2** En hébreu, le nom de *Hechbôn* fait assonance avec le verbe rendu par *méditer* et le nom *Madmen* avec le verbe traduit par *réduire au silence.* [w] **48.4** *de ses petits:* selon le texte hébreu traditionnel. L’ancienne version grecque a: *jusqu’à Tsoar* (voir Es 15.5). [x] **48.6** *l’onagre:* selon l’ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *Aroër.*
[y] **48.7** *Kemoch:* divinité principale des Moabites (voir 1 R 11.7,33; 2 R 23.13). [z] **48.8** Il s’agit de la vallée de l’Arnon et du plateau de Moab au nord de la vallée constituant la région principale du pays. [a] **48.9** Selon le texte hébreu traditionnel. L’ancienne version grecque a: *préparez une tombe pour Moab.*

qui le transvaseront:
ils videront ses cruches
et briseront ses jarres.
13 Alors Moab, honteux,
rougira de Kemoch
comme le peuple d'Israël
a rougi de Béthel [b]
en qui il se confiait.

14 «Comment osez-vous dire:
"Nous sommes des guerriers,
des soldats prêts pour le combat"?
15 Le dévastateur de Moab
vient attaquer ses villes [c],
la fleur de sa jeunesse
va tout droit au massacre,
c'est là ce que déclare
le Roi qui a pour nom:
le Seigneur des *armées célestes.
16 La ruine de Moab
est tout près d'arriver,
le malheur fond sur lui,
précipitant ses pas.
17 Faites-lui vos condoléances,
vous qui êtes autour de lui,
et vous qui connaissez
sa renommée,
dites: "Ah! Comme il est brisé,
ce bâton si puissant,
ce sceptre si glorieux!"

18 «Descends de ta splendeur,
va habiter un lieu aride [d],
ô population de Dibôn,
le dévastateur de Moab
vient t'attaquer
et il détruit tes forteresses.
19 Tiens-toi sur le chemin,
et fais le guet,
habitant d'Aroër,
questionne le fuyard
et celle qui se sauve.
Dis: "Qu'est-il arrivé?"
20 Moab est dans la honte
car il est renversé!
Lamentez-vous, criez!
Annoncez sur l'Arnon:
Moab est dévasté!

21 «Oui, le châtiment frappe
le pays du plateau:
Holôn, Yahtsa et Méphaath,
22 Dibôn, Nebo,
et Beth-Diblataïm,
23 Qiryataïm et Beth-Gamoul,
Beth-Meôn, Qeriyoth
24 et Botsra et toutes les villes
du pays de Moab,
qu'elles soient au près ou au loin.
25 La force de Moab
a été abattue,
sa puissance est brisée,
l'Eternel le déclare.

26 «Enivrez-le [e]
car il s'est fait plus grand
que l'Eternel!
Le voilà qui se vautre
dans ses vomissements!
A son tour, qu'il devienne
un objet de risée!
27 Il est vrai: Israël
est devenu pour toi
objet de raillerie;
a-t-il été surpris
au milieu des voleurs
pour qu'à chaque occasion
où tu parles de lui,
tu te moques de lui?
28 Habitants de Moab,
abandonnez les villes
et allez demeurer
au milieu des rochers!
Imitez la colombe
qui va poser son nid
au bord des précipices!

29 «Nous avons entendu parler
de l'orgueil de Moab,
il est orgueilleux à l'extrême
et quel esprit de supériorité!
Quelle fierté!
Quelle arrogance!
Quel cœur altier [f]!
30 Je connais bien,
déclare l'Eternel,
toute son arrogance,
et ce dont il se vante
il ne l'accomplit pas.
31 Voilà pourquoi je me lamente
à cause de Moab,
oui, je crie "au secours!"
pour Moab tout entier,
et, pour les gens de Qir-Hérès,
je pousse des gémissements.
32 O vigne de Sibma,

[b] **48.13** *Béthel* où Jéroboam avait installé un veau d'or (1 R 12.28-30). [c] **48.15** Autre traduction: *Moab est détruite, ses villes sont investies.* [d] **48.18** *un lieu aride*: selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *dans les ordures. Dibôn* était connu pour ses sources abondantes. [e] **48.26** Voir 25.15-29.
[f] **48.29** Les vv.29-33 reprennent Es 16.6-10.

je pleurerai sur toi
plus que sur Yaezer;
tes sarments s'étendaient
au-delà de la mer
et certains atteignaient
[la mer de[g]] Yaezer.
Mais le dévastateur
s'est jeté sur tes fruits d'été
et pille ta vendange.
33 La joie et l'allégresse
ont disparu
des vergers de Moab
et du pays entier.
Je taris le vin dans les cuves,
on ne le foule plus,
finis les cris de joie!

34 «On entend les cris de Hechbôn
jusqu'à Elealé,
leur voix s'entend jusqu'à Yahats,
de Tsoar à Horonaïm
et jusqu'à Eglath-Chelichiya.
Les eaux de Nimrim elles-mêmes
ont cessé de couler[h].

35 «Je ferai disparaître,
du pays de Moab,
ceux qui offrent des *holocaustes
sur les *hauts-lieux
et ceux qui offrent
des parfums à ses dieux,
l'Eternel le déclare.

36 «Aussi mon cœur gémit
au sujet de Moab
comme gémit la flûte,
oh, oui, mon cœur gémit
comme gémit la flûte
sur ceux de Qir-Hérès,
car ils ont perdu tous les biens
qu'ils avaient amassés.
37 Ils ont tous la tête rasée
et la barbe coupée,
et les mains tailladées,
les reins couverts
d'un habit de toile de sac[i].
38 Et sur tous les toits en terrasse
du pays de Moab
et sur toutes ses places,
ce ne sont que lamentations,
car j'ai brisé Moab
comme l'on brise un vase
qui ne plaît pas,
l'Eternel le déclare.
39 Comme il s'est effondré!
Hurlez!
Moab a tourné le dos, tout honteux,
et il est devenu
la risée et l'effroi
de tous ceux qui l'entourent.

40 «Car voici ce que l'Eternel déclare:
Ce sera comme un aigle
qui plane et qui étend ses ailes
au-dessus de Moab[j].
41 Qerioth est prise,
les lieux forts sont conquis,
et le cœur des guerriers
de Moab, ce jour-là,
sera semblable au cœur
d'une femme en travail.
42 Voilà Moab exterminé,
il cesse d'être un peuple
car il s'est fait plus grand que l'Eternel.
43 L'effroi, la fosse et le filet
vous atteindront,
habitants de Moab,
l'Eternel le déclare[k].
44 Qui s'enfuira devant l'effroi
tombera dans la fosse,
qui remontera de la fosse
sera pris au filet;
car je ferai venir
sur lui, oui, sur Moab,
l'année du châtiment,
l'Eternel le déclare.
45 A l'ombre de Hechbôn,
s'arrêtent des fuyards
parce qu'un feu
est sorti de Hechbôn,
une flamme a jailli
du milieu de Sihôn[l]
et elle a consumé
les tempes de Moab
et le crâne des tapageurs[m].
46 Malheur à toi, Moab!
Car il périt,
le peuple de Kemoch,
car ses fils et ses filles
ont été capturés,
emmenés en exil.

47 «Mais je ramènerai
les captifs de Moab
dans l'avenir,

---

[g] **48.32** Les mots entre crochets manquent dans deux manuscrits hébreux (voir Es 16.8). [h] **48.34** *Hechbôn* et *Elealé:* villes à la frontière nord du pays (voir Nb 21.26) à une trentaine de kilomètres au nord de la mer Morte. *Yahats:* à l'est, aux confins du désert. *Tsoar:* ville probablement située près de la rive sud de la mer Morte. L'oasis de *Nimrim:* à une quinzaine de kilomètres au sud-est de la mer Morte. [i] **48.37** Marques de deuil. [j] **48.40** Pour les vv.40-41, voir 49.22. [k] **48.43** Les vv.43-44 reprennent Es 24.17-18. [l] **48.45** Sur *Sihôn*, voir Dt 2.26. [m] **48.45** Les vv.45-46 reprennent Nb 21.28-29.

l'Eternel le déclare.»
Ici prend fin le jugement
prononcé sur Moab.

Contre Ammon

49 Prophéties sur les Ammonites.
Voici ce que déclare l'Eternel:
«Israël n'a-t-il plus de fils?
N'a-t-il pas d'héritiers?
Alors pourquoi le roi[n]
des Ammonites
a-t-il pris possession de Gad?
Pourquoi les Ammonites
se sont-ils installés
dans les villes de Gad?
2 C'est pourquoi le temps vient,
l'Eternel le déclare,
où je ferai entendre
les cris de guerre
contre Rabba[o] des Ammonites;
elle sera changée
en un site de ruines,
et toutes ses bourgades
seront livrées au feu.
Israël spoliera
ceux qui l'auront spolié[p],
l'Eternel le déclare.

3 «Lamente-toi, Hechbôn!
Car Aï est dévastée[q].
Poussez des cris,
villages de Rabba!
Revêtez-vous
d'un habit de
toile de sac,
lamentez-vous,
errez le long des haies,
car le roi ammonite[r]
partira en exil,
ses prêtres, ses ministres
s'en iront avec lui[s].
4 Pourquoi te glorifier
de tes vallées,
oui, de tes vallées ruisselantes,
peuple rebelle?
Tu places ta confiance
dans tes trésors,
disant: "Qui viendra m'attaquer?"
5 Je fais venir
l'épouvante sur toi,
de tous tes alentours,
l'Eternel le déclare,
le Seigneur des *armées célestes,
et vous serez chassés,
chacun droit devant soi,
il n'y aura personne
qui rassemblera les fuyards.

6 «Mais plus tard, cependant,
moi, je ramènerai
les captifs ammonites,
l'Eternel le déclare.»

Contre Edom

7 Prophétie sur Edom.
Voici ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes:
«Le peuple de Témân
n'a-t-il plus de sagesse[t]?
Et les gens clairvoyants
n'ont-ils plus de conseils?
Leur sagesse est-elle perdue?
8 Fuyez, tournez le dos,
cachez-vous dans des trous profonds
et restez-y,
habitants de Dedân[u],
car, voici, je fais fondre
sur Esaü la ruine:
le moment est venu
où il doit rendre compte.
9 Si des vendangeurs pénétraient chez toi,
ne laisseraient-ils pas
que ce qui se grappille?
Et s'il s'agissait de voleurs nocturnes,
ne détruiraient-ils pas
jusqu'à ce qu'ils en aient assez[v]?
10 Moi, je fouille Esaü,
je mets à découvert
ses lieux secrets,
il ne pourra pas se cacher;
tout est détruit: sa race,
sa parenté et ses voisins;
plus personne pour dire:
11 "Laisse tes orphelins,
je les élèverai,
et que tes veuves
se confient à mes soins."»

12 Car voici ce que déclare l'Eternel:
— Ceux qui n'étaient pas condamnés à boire cette coupe la boiront tout de même, et toi, tu serais acquitté? Non, certainement pas; tu ne

---

[n] 49.1 Autre traduction: *Milkom*, nom d'un dieu des Ammonites. [o] 49.2 *Rabba:* capitale des Ammonites.
[p] 49.2 Cette expression se retrouve en Ab 17. [q] 49.3 *Hechbôn:* voir 48.34. Ville contrôlée apparemment par les Ammonites à cette époque. *Aï:* ville ammonite différente de celle de Jos 7.2. [r] 49.3 Autre traduction: *Milkom* (voir v.1). [s] 49.3 Voir Am 1.15. [t] 49.7 *Témân:* membre de la lignée d'Esaü (Gn 36.11). Ses descendants étaient installés dans la région est d'Edom. Ils étaient célèbres pour leur sagesse (voir Jb 2.11; Ab 8-9).
[u] 49.8 *Dedân:* au nord-ouest de l'Arabie. [v] 49.9 Les vv.9-10 sont parallèles à Ab 5-6.

seras pas acquitté et tu devras boire la coupe.
13 J'en fais le serment par moi-même — l'Eter-
nel le déclare: dévastation et destruction vont
fondre sur Botsra [w]. Elle sera en proie à l'oppro-
bre et à la malédiction, et toutes ses bourgades
seront, à tout jamais, un tas de ruines.

14 J'ai entendu une nouvelle
venant de l'Eternel
et un héraut a été envoyé
au milieu des nations:
«Rassemblez-vous
et marchez contre lui!
Levez-vous pour la guerre [x]!»
15 «Voici, je vais te rendre
le plus petit des peuples,
méprisé par les hommes.
16 La peur que tu inspires
et ton orgueil t'égarent,
toi qui as ta demeure
dans les creux des rochers [y]
et qui occupes
le sommet des collines.
Oui, comme l'aigle,
tu élèves ton nid
de là, je te ferai tomber,
l'Eternel le déclare.

17 «Oui, Edom deviendra
un endroit dévasté,
tous ceux qui passeront par là
en seront horrifiés;
ils pousseront des cris
à la vue de ses plaies.
18 Il en sera
comme lors de la catastrophe
de Sodome et Gomorrhe
et des villes voisines [z],
l'Eternel le déclare:
il n'y aura personne
qui y habitera,
et aucun être humain
n'y séjournera plus.

19 «Voici: comme un lion monte
des forêts luxuriantes du *Jourdain
vers des enclos solides,
moi, je viendrai
les faire déguerpir de là,
en un clin d'œil,
et je me choisirai
quelqu'un pour dominer sur lui [a].
Car qui est mon égal?
Qui me demandera des comptes?
Et quel est le berger
qui pourrait tenir contre moi [b] ?»

20 Ecoutez donc le plan
que l'Eternel a fait
contre les Edomites,
et les projets qu'il a formés
contre la population de Témân:
on les entraînera
comme les plus chétives
des bêtes du troupeau
et l'on ravagera
après eux leurs enclos.
21 Au fracas de leur chute,
la terre tremblera,
un cri s'élèvera,
on l'entendra
jusque sur la mer des *Roseaux.

22 Ce sera comme un aigle
qui monte et plane,
et qui étend ses ailes
au-dessus de Botsra,
et le cœur des guerriers
d'Edom, en ce jour-là,
sera semblable au cœur
d'une femme en travail [c].

Contre Damas

23 Prophétie sur Damas:
«Hamath ainsi qu'Arpad [d]
sont couvertes de honte.
Car elles ont appris
de mauvaises nouvelles.
Elles sont démoralisées:
c'est la mer en tourmente
qui ne peut s'apaiser.
24 Damas est affaiblie
et se tourne pour fuir,
un tremblement s'empare d'elle,
l'angoisse et les douleurs
l'ont soudainement prise
comme une femme en couches.
25 Comment donc se fait-il
qu'on l'ait abandonnée,
la ville si célèbre,
la cité qui faisait ma joie [e] ?

---

[w] **49.13** Non la *Botsra* de 48.24, mais la Botsra édomite (voir Gn 36.33; Es 34.6). [x] **49.14** Les vv.14-16 sont parallèles à Ab 1-4. [y] **49.16** Séla, la capitale d'Edom, plus connue sous le nom grec Pétra, était construite sur les rochers et était presque inaccessible (cf. 2 R 14.7; Ps 108.10-11; Ez 35.7; Ab 3). [z] **49.18** Voir Gn 18.20 à 19.29. [a] **49.19** *quelqu'un pour dominer sur lui*. Autre traduction: *de ces meilleurs béliers*. [b] **49.19** Les vv.19-21 ont leur parallèle en 50.44-46. [c] **49.22** Voir 48.40-41. [d] **49.23** *Hamath:* ville syrienne sur l'Oronte; *Arpad* se trouve au nord d'Alep. *Damas,* ville principale de Syrie. [e] **49.25** Certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la version syriaque, la Vulgate et le targoum ont: *la cité joyeuse*.

26 Ainsi, ses jeunes gens
tomberont sur ses places,
et tous ses combattants
périront ce jour-là,
l'Eternel le déclare,
le Seigneur des *armées célestes.
27 Et je mettrai le feu
à la muraille de Damas,
et il consumera
les palais du roi Ben-Hadad[f].»

Contre les tribus arabes

28 Prophéties sur Qédar et sur les royaumes
de Hatsor vaincus par Nabuchodonosor, roi de
Babylone[g].

Voici ce que déclare l'Eternel:
«Debout! A l'assaut de Qédar!
Dévastez tout
chez les tribus nomades
à l'orient du *Jourdain!
29 Qu'on saisisse leurs tentes
et leur petit bétail!
Qu'on prenne leurs tapis,
tous leurs effets et leurs chameaux!
Qu'on proclame contre eux:
"De toutes parts, c'est la terreur[h]!"
30 Sauvez-vous, fuyez vite,
cachez-vous dans des trous profonds,
et restez-y,
habitants de Hatsor,
l'Eternel le déclare.
Nabuchodonosor,
le roi de Babylone,
fait des plans contre vous,
il a formé
des projets contre vous.

31 «Debout! déclare l'Eternel,
marchez contre ce peuple
qui vit dans l'insouciance,
dans la sécurité,
sans avoir ni verrous ni portes!
Il demeure à l'écart.
32 Emparez-vous de leurs chameaux,
faites de leurs nombreux troupeaux
votre butin!
Je disperse à tous vents
ces hommes qui se rasent
le haut des joues[i],
je fais venir leur ruine
de tous côtés,
l'Eternel le déclare.
33 Et Hatsor deviendra
un repaire pour les chacals,
et, pour toujours,
un endroit dévasté;
il n'y aura personne
qui y habite,
et aucun être humain
n'y séjournera plus.»

Contre Elam

34 Voici le message que l'Eternel adressa au
prophète Jérémie au sujet d'Elam, au commen-
cement du règne de Sédécias, roi de Juda[j]:

35 Voici ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes:
«Moi, je vais briser l'arc d'Elam,
principale arme
de sa puissance[k].
36 Je ferai venir sur Elam
quatre vents des quatre coins de la terre,
et je le disperserai à tous vents.
Dans toutes les nations,
on verra arriver
des fugitifs d'Elam.
37 Je remplirai d'effroi
le cœur des Elamites
devant leurs ennemis
qui veulent les tuer,
je leur enverrai le malheur
dans ma colère ardente,
l'Eternel le déclare.
Je lancerai l'épée
à leur poursuite
jusqu'à leur extermination.
38 J'érigerai mon trône
parmi les Elamites,
j'en ferai disparaître
le roi et les ministres,
l'Eternel le déclare.

39 «Mais par la suite,
je ferai revenir
les captifs élamites,
l'Eternel le déclare.»

Contre Babylone

La chute de Babylone et le retour des exilés

50 Voici le message que l'Eternel communiqua par le prophète Jérémie au sujet de Babylone et du pays des Chaldéens:

---

f **49.27** Plusieurs rois de Damas ont porté ce nom. Ce verset reprend Am 1.4, avec un autre verbe en hébreu, au début du verset. g **49.28** En 599-598 av. J.-C., Nabuchodonosor ravagera les tribus arabes, qu'elles soient nomades (*Qédar*) ou semi-sédentaires (*Hatsor*). h **49.29** Voir 6.25; 20.3,10; 46.5. i **49.32** Voir 9.25. j **49.34** *Sédécias* a régné de 598 à 587 av. J.-C. k **49.35** Les archers élamites étaient célèbres dans l'Antiquité (voir Es 22.6).

2 «Proclamez la nouvelle
chez les nations!
Publiez-la!
Elevez l'étendard!
Oui, faites-la savoir
et ne la cachez pas!
Dites que Babylone est prise,
Bel a perdu la face,
Mardouk est tout tremblant[l].
Ses statues sont honteuses,
et ses idoles tremblent.
3 Car, du septentrion,
une nation vient[m] t'attaquer,
qui transformera ton pays
en une terre dévastée
où nul n'habitera.
Des hommes jusqu'aux bêtes,
tous partiront pour fuir.

4 «En ce temps-là,
à cette époque,
l'Eternel le déclare,
les Israélites viendront
avec les Judéens,
ils marcheront en larmes
et ils se tourneront
vers l'Eternel, leur Dieu.
5 Et ils s'informeront
du chemin qui mène à *Sion,
ils tourneront
vers elle leurs regards.
"Venez, se diront-ils,
attachons-nous à l'Eternel
par une éternelle alliance
qu'on n'oubliera jamais."
6 Mon peuple était semblable
à des moutons perdus.
Leurs bergers les ont égarés,
ils les ont détournés
sur les montagnes.
De montagne en colline,
ils allaient en oubliant leur bercail.
7 Ceux qui les rencontraient
en faisaient leur pâture.
Leurs ennemis disaient:
"Il n'y a pas de mal,
puisqu'ils ont péché contre l'Eternel,
lui qui avait été pour eux
comme un enclos où régnait la justice
et en qui leurs ancêtres
avaient placé leur espérance."

8 «Fuyez de Babylone[n]
et du pays des Chaldéens!
Oui, sortez-en comme des boucs
en tête du troupeau!
9 Car je vais susciter
une coalition
de grandes nations[o] des pays du nord
pour qu'elles viennent
attaquer Babylone.
Elles se rangeront
en bataille contre elle
et s'en empareront.
Leurs flèches sont semblables
à d'habiles guerriers
et elles ne reviennent pas à vide.
10 Et la Chaldée sera mise au pillage;
ceux qui la pilleront
se rassasieront bien,
l'Eternel le déclare.
11 Ah! vous pouvez bien vous réjouir,
exulter d'allégresse,
vous qui avez pillé
mon *patrimoine!
Vous pouvez vous ébattre
comme un veau qui foule le blé
et vous pouvez hennir
comme des étalons;
12 votre mère-patrie
est toute couverte de honte,
celle qui vous a enfantés
connaît le déshonneur.
La voici mise au dernier rang
de toutes les nations,
devenue un désert,
une terre aride, une steppe.

13 «L'indignation de l'Eternel
en a fait une terre
où tout est dévasté
et personne n'habite.
Tous ceux qui passeront
tout près de Babylone
en seront horrifiés;
ils pousseront des cris
à la vue de toutes ses plaies.

14 «Oui, vous tous les archers,
rangez-vous en bataille
autour de Babylone,
tirez contre elle,
n'épargnez pas les flèches,
car elle a péché contre l'Eternel.
15 Poussez des cris de guerre
de tous côtés contre elle:
elle se rend!

---

[l] **50.2** *Bel... Mardouk:* voir Es 46.1. [m] **50.3** Il s'agit certainement des Perses dont le royaume se trouvait au sud-est de Babylone. Le *septentrion* est peut-être une désignation symbolique de la direction d'où vient le malheur. [n] **50.8** Voir Es 48.20; 52.11. Repris en Ap 18.4. [o] **50.9** Les Médo-Perses et leurs alliés (voir 51.27-28).

Ses remparts sont tombés,
ses murailles sont démolies;
c'est ici la rétribution
de l'Eternel contre elle.
Oui, rétribuez-la,
et faites-lui comme elle a fait!
16 Eliminez de Babylone
à la fois le semeur
et celui qui tient la faucille
au temps de la moisson!
Et devant l'épée meurtrière,
chacun s'en retournera chez les siens,
chacun fuira dans son pays[p]!

17 «Israël est semblable
à une brebis isolée
pourchassée par des lions:
le premier l'a mangée,
— c'est le roi d'Assyrie —
et le suivant
— Nabuchodonosor,
le roi de Babylone[q] —
lui a broyé les os.
18 Et c'est pourquoi
voici ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes,
Dieu d'Israël:
Je vais rétribuer
le roi de Babylone
et son pays,
tout comme j'ai rétribué
le roi de l'Assyrie[r].

19 «Je ramènerai Israël
dans son enclos;
il paîtra de nouveau
sur le Carmel et au *Basan,
il se rassasiera
sur les monts d'Ephraïm
et ceux de Galaad[s].
20 En ce temps-là,
à cette époque,
l'Eternel le déclare,
on aura beau chercher
la faute d'Israël:
elle aura disparu;
le péché de Juda:
on ne le retrouvera plus;
car je pardonnerai
à ceux que j'aurai épargnés.

21 «Lancez-vous à l'attaque
du pays de Merataïm[t]!
Sus aux habitants de Peqod,
poursuis-les et massacre-les,
extermine-les tous
pour me les consacrer,
déclare l'Eternel,
oui, fais tout ce que je t'ai ordonné.
22 On entend le bruit du combat
dans le pays,
immense est le désastre.
23 Comment est-ce possible?
Le marteau qui frappait toute la terre
est brisé, mis en pièces.
Babylone a été réduite
en une terre dévastée
au milieu des nations!
24 Je t'ai tendu un piège,
et tu as été prise,
ô Babylone,
sans t'en apercevoir.
Oui, tu as été découverte
et l'on s'est emparé de toi,
car tu t'es attaquée
à l'Eternel lui-même.

25 «L'Eternel a ouvert son arsenal
et il en a tiré les armes
de sa colère;
car c'est là l'œuvre
que l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
va accomplir
dans le pays des Chaldéens.
26 Venez vers elle
du bout du monde,
défoncez ses greniers,
entassez le butin
comme des tas de gerbes,
et exterminez-la totalement:
qu'il n'en reste plus rien!
27 Massacrez ses guerriers,
tous ses jeunes taureaux:
qu'on les mène au carnage!
Ah! quel malheur pour eux,
le temps est arrivé,
c'est le jour de leur châtiment!
28 Ecoutez! on entend
la voix de ceux qui fuient
et des rescapés de Babylonie.

---

[p] **50.16** Reprend Es 13.14. [q] **50.17** Les Assyriens ont détruit le royaume du Nord (prise de Samarie en 722 av. J.-C.) et les Babyloniens Juda (chute de Jérusalem en 586 av. J.-C.). [r] **50.18** Ninive, la capitale de l'Assyrie, est tombée en 612 av. J.-C. et l'Assyrie elle-même fut vaincue par une coalition des Mèdes et des Babyloniens en 609. Babylone sera vaincue par les Médo-Perses. [s] **50.19** Territoire à l'est du Jourdain. [t] **50.21** *Merataïm:* en hébreu, ce nom peut avoir le sens de *double rébellion*. Il s'agit sans doute d'un jeu de mots avec le nom *marratu* qui désigne une région au sud de Babylone. *Peqod*, qui signifie *punition*, est un jeu de mots avec le nom *Puqudu* qui désigne une tribu vivant près de l'embouchure du Tigre.

Ils viennent apprendre à *Sion
quelle rétribution
l'Eternel notre Dieu
a exercé contre elle
et comment il a fait payer
ce qu'elle a fait contre son Temple.

29 «Appelez les archers contre elle,
tous ceux qui bandent l'arc,
et dressez tout autour
un camp pour l'attaquer,
qu'il n'y ait pas de rescapés,
oui, faites-lui payer
selon ce qu'elle a fait[u]:
faites-lui tout ce qu'elle a fait!
Car, contre l'Eternel,
le Dieu saint d'Israël,
elle s'est montrée insolente.
30 Aussi ses jeunes gens
tomberont sur ses places
et tous ses combattants,
ce jour-là, seront réduits au silence,
l'Eternel le déclare.
31 Je vais m'en prendre à toi,
déclare l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes,
car le temps est venu pour toi,
c'est le jour de rendre des comptes.
32 La voilà qui chancelle,
l'insolente, et qui tombe,
et nul ne la relève.
Je vais mettre le feu à ses cités
et il consumera
tout ce qui est autour.

L'Eternel défend la cause de son peuple

33 «Voici ce que déclare
le Seigneur des armées célestes:
Les gens d'Israël et ceux de Juda
sont opprimés,
les uns comme les autres.
Tous ceux qui les ont déportés
les retiennent chez eux
et ils refusent
de les laisser aller.
34 Pourtant, leur libérateur est puissant:
car il se nomme
le Seigneur des armées célestes.
Il prend en main leur cause
et il la défendra.
Il donnera
la tranquillité au pays
et il ébranlera
les habitants de Babylone.

35 «Epée, fonds sur les Chaldéens,
demande l'Eternel,
et sur les habitants de Babylone,
sur ses ministres et ses sages!
36 Epée, fonds sur les faux prophètes
et qu'ils perdent le sens!
Epée! Sus aux guerriers,
et qu'ils soient terrifiés!
37 Epée, fonds sur ses chevaux et ses chars
et tout ce ramassis de gens
qui sont chez elle.
Et qu'ils ne soient plus que des
femmelettes!
Epée! Fonds sur tous ses trésors:
qu'ils soient pillés!
38 Sécheresse[v], fonds sur tous ses canaux
et qu'ils soient asséchés!
Car ce pays est plein d'idoles,
et ces épouvantails
les font déraisonner.
39 C'est pourquoi les chacals
y auront leur demeure
avec les chats sauvages,
et les autruches
en feront leur séjour.
Personne, plus jamais,
ne s'y établira,
elle restera dépeuplée
à perpétuité[w].
40 Il en sera
comme lors de la catastrophe
de Sodome et Gomorrhe
et des cités voisines[x],
que Dieu a renversées,
l'Eternel le déclare:
Personne n'y habitera,
non, aucun être humain
n'y séjournera plus.

L'ennemi viendra du nord

41 «Un peuple va venir du nord,
une grande nation;
des rois nombreux
se mettent en campagne
des confins de la terre[y].
42 Ils empoignent l'arc et la lance,
ils sont cruels et sans pitié,
et ils mugissent
comme la mer.
Ils sont montés sur des chevaux,

---

[u] **50.29** Repris en Ap 18.6. [v] **50.38** *Sécheresse* et *épée* s'écrivent avec les mêmes consonnes en hébreu.
[w] **50.39** Voir Ap 18.2. [x] **50.40** Voir Gn 18.20 à 19.29 (Jr 49.18; Es 13.19). [y] **50.41** Les vv.41-43 ont leur parallèle en 6.22-24.

rangés en ordre de bataille
tout comme des soldats
pour te combattre,
population de Babylone!
43 Lorsque le roi de Babylone
a appris la nouvelle,
ses bras ont défailli,
l'angoisse l'a étreint,
des douleurs l'ont saisi
comme une femme en couches.
44 Voici comme un lion monte
des forêts luxuriantes du *Jourdain
vers des enclos solides,
moi je viendrai
les faire déguerpir de là
en un clin d'œil,
et je me choisirai
quelqu'un pour dominer sur lui [z]
car qui est mon égal?
Qui me demandera des comptes?
Et quel est le berger
qui pourrait tenir contre moi [a] ?»

45 Ecoutez donc le plan
que l'Eternel
a formé contre Babylone,
et les projets qu'il a formés
au sujet du pays des Chaldéens:
on les entraînera
comme les plus chétives
des bêtes du troupeau
et l'on ravagera
après eux leur enclos.
46 Au bruit de la prise de Babylone,
la terre tremblera,
et un cri sera entendu
chez les nations païennes.

La chute de Babylone

51 Voici ce que déclare l'Eternel:
«Je vais faire souffler
un vent de destruction
sur Babylone
et sur les habitants
de Lev Qamaï [b].
2 J'enverrai contre Babylone
des étrangers pour la vanner
et ils feront le vide
dans son pays
car, au jour du malheur,
ils surgiront
de tous côtés contre elle.
3 Les archers n'auront pas le temps
de bander l'arc
et l'on ne pourra pas
revêtir sa cuirasse!
Pas de pitié
pour ses jeunes soldats!
Exterminez
son armée tout entière
pour me la consacrer.
4 Ceux qui seront frappés à mort
joncheront le pays des Chaldéens,
les blessés tomberont
dans les rues de la ville.
5 Leur pays est souillé
d'offenses à l'égard
du Dieu saint d'Israël.
La terre d'Israël
et celle de Juda
n'ont pas été abandonnées
au veuvage par l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes.

6 «Fuyez de Babylone
et que chacun sauve sa vie!
Ne soyez pas détruits
à cause de son crime [c]!
Car c'est le temps où l'Eternel
va la rétribuer,
où il va lui payer
ce qu'elle a mérité.
7 Babylone était bien
comme une coupe d'or
entre les mains de l'Eternel;
elle enivrait la terre entière;
les nations ont bu de son vin:
c'est pourquoi les nations
en ont perdu le sens.
8 Babylone est tombée
soudainement
et elle s'est brisée.
Lamentez-vous sur elle!
"Mettez du baume sur ses plaies,
et peut-être guérira-t-elle!"
9 "Nous avons soigné Babylone,
elle n'a pas été guérie."
"Abandonnons-la donc!
Et que chacun de nous
rentre dans son pays,
puisque son jugement
touche à présent le ciel
et qu'il atteint les nues [d].
10 L'Eternel nous a fait justice;

[z] **50.44** *quelqu'un pour dominer sur lui.* Autre traduction: *de ses meilleurs béliers.* [a] **50.44** Les vv.44-46 ont leur parallèle en 49.19-21. [b] **51.1** *Lev Qamaï* signifie: *le cœur de mes adversaires.* C'est, en hébreu, une manière codée d'écrire le nom *chaldéens* qui désigne les Babyloniens, selon le procédé d'écriture athbesh, qui consiste à remplacer la première lettre de l'alphabet par la dernière, et ainsi de suite. Voir 25.26. [c] **51.6** Repris en Ap 18.4 (voir Jr 50.8). [d] **51.9** Réminiscence en Ap 18.5.

venez, racontons à *Sion
ce que l'Eternel notre Dieu a fait."

Les Mèdes: instruments du jugement de Dieu

11 «Aiguisez bien les flèches,
prenez vos boucliers!
Car l'Eternel a excité
l'esprit des rois des Mèdes,
car il a résolu
de ruiner Babylone,
ce sera la rétribution,
que l'Eternel exercera,
ainsi il lui fera payer
ce qu'elle [redacted] fait contre son Temple.
12 Dressez vos étendards
contre les murs de Babylone!
Et renforcez la garde!
Postez des sentinelles!
Dressez des embuscades!
Car voici: l'Eternel
a conçu un dessein:
ce qu'il a prononcé
contre les habitants de Babylone,
et il le réalise.
13 O toi, qui es assise
sur les bords du grand fleuve[e],
qui es riche en trésors,
ta fin est arrivée,
à la mesure
de tes gains malhonnêtes[f].
14 Le Seigneur des armées célestes
l'a juré par lui-même:
Je te remplirai d'hommes
comme de sauterelles,
ils pousseront sur toi
le cri de la victoire!

Le Dieu créateur, maître de l'histoire

15 «Lui, il a fait la terre
par sa puissance,
il a solidement
fondé le monde
par sa sagesse,
et il a déployé le ciel
par son intelligence[g].
16 Quand il fait retentir sa voix
des torrents d'eau
s'amassent dans le ciel;
les nuages s'élèvent
des confins de la terre;
il fait jaillir l'éclair
au milieu des averses
et il fait s'élancer
le vent de ses réserves.
17 Alors tout être humain
reste hébété
et ne comprend plus rien.
Tout orfèvre est honteux
de son idole
car sa statue de fonte
est une tromperie
qui n'a aucun souffle de vie.
18 Ils ne sont que néant
et œuvres illusoires;
et ils disparaîtront
au jour du châtiment.
19 Combien est différent
"le Dieu qui est la part
du peuple de Jacob"!
Il a tout façonné,
Israël[h] est le peuple
qui constitue son *patrimoine,
et ce Dieu a pour nom:
le Seigneur des *armées célestes.

Babylone tombera

20 «Toi, tu étais pour moi
comme un marteau,
une arme de combat.
Par toi, j'ai pilonné
des nations, et par toi,
j'ai détruit des royaumes.
21 Par toi, j'ai pilonné
chevaux et cavaliers.
J'ai pilonné des chars
avec ceux qui les conduisaient.
22 Par toi, j'ai pilonné
des hommes et des femmes.
Par toi, j'ai pilonné
des vieillards, des enfants.
Par toi, j'ai pilonné
des jeunes hommes,
des jeunes filles.
23 Par toi, j'ai pilonné
le berger avec son troupeau.
Par toi, j'ai pilonné
le fermier et ses bœufs.
Par toi, j'ai pilonné
gouverneurs et préfets.

24 Sous vos regards, je rends à Babylone ainsi qu'à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait à l'égard de *Sion, l'Eternel le déclare.

---

[e] **51.13** Réminiscence en Ap 17.1. [f] **51.13** Autres traductions: *la mesure est comble* ou *le fil de ta vie est coupé*. [g] **51.15** Les vv.15-19 sont parallèles à 10.12-16. [h] **51.19** *Israël:* ce mot manque dans le texte hébreu traditionnel mais se trouve dans de nombreux manuscrits hébreux, certains manuscrits de l'ancienne version grecque, la Vulgate et le targoum, ainsi qu'en Jr 10.16.

25 «Je vais m'en prendre à toi,
montagne destructrice,
qui dévastes toute la terre,
l'Eternel le déclare.
Je lève la main contre toi
et je te fais rouler
du haut de tes rochers,
et je ferai de toi
une montagne calcinée,
26 et l'on ne prendra plus
de toi ni pierre d'angle
ni pierres pour les fondations;
car tu vas devenir
un désert pour toujours,
l'Eternel le déclare.

27 «Elevez l'étendard
à travers le pays
et, parmi les nations,
sonnez du cor.
Appelez les nations
pour combattre contre elle.
Convoquez les royaumes
d'Ararat, de Minni
et d'Achkénaz contre elle;
nommez des généraux
pour l'attaquer;
lancez des chevaux à l'attaque
comme un essaim de sauterelles!
28 Appelez les nations
pour combattre contre elle,
les rois de la Médie,
ses gouverneurs et ses préfets
et tous les territoires
sous sa domination.
29 La terre est ébranlée,
elle vacille,
car les desseins que l'Eternel
a conçus contre Babylone
se réalisent
pour changer son pays
en une terre dévastée
et privée d'habitants.
30 Car les guerriers de Babylone
ont cessé de combattre,
ils sont restés
à l'intérieur des forteresses;
leur force est épuisée:
les voilà devenus
comme des femmelettes.
Ses maisons sont en feu,
les verrous de ses portes
ont été mis en pièces.
31 Les courriers courent
et rejoignent d'autres courriers,
et les messagers d'autres messagers
pour annoncer
au roi de Babylone
que, de tous les côtés,
sa ville est prise.
32 "Les gués sont occupés,
les roseaux sont en feu,
les soldats sont pris d'épouvante!"

33 «Voici ce que déclare
le Seigneur des armées célestes,
Dieu d'Israël:
Oui, la population de Babylone
est pareille à une aire
au temps où on la foule.
Encore un peu de temps
et l'heure des récoltes
sera venue pour elle.»

Jérusalem sera vengée

34 Il nous a dévorés,
nous a mis en déroute,
Nabuchodonosor,
le roi de Babylone,
et il nous a laissés
comme un récipient vide.
Il nous a engloutis
tout comme un monstre.
Il a rempli son ventre
du meilleur de nous-mêmes,
puis il nous a bannis.
35 Que le peuple de *Sion dise:
«Que toutes les violences
qu'elle m'a fait subir,
à moi et à mes enfants,
que tout cela retombe
sur Babylone!»
Que Jérusalem dise:
«Que mon sang répandu
retombe sur les Chaldéens!»

36 Car voici ce que l'Eternel déclare:
«Je défendrai ta cause
et je rétribuerai
ceux qui t'ont fait du tort,
j'assécherai leur fleuve,
je tarirai sa source.
37 Babylone sera changée
en un monceau de pierres
hanté par les chacals,
en une terre dévastée
où personne n'habite
et dont les gens se moquent.
38 Les habitants de Babylone
rugiront tous ensemble
comme de jeunes lions,
ils hurleront,
tout comme des lionceaux.
39 Et quand ils seront échauffés,
je leur servirai un festin,

je les enivrerai[i]
afin qu'ils soient en liesse.
Puis ils s'endormiront
d'un sommeil éternel,
ils ne se réveilleront plus,
l'Eternel le déclare.
40 Je les ferai descendre
tout comme des agneaux
à l'abattoir,
comme des béliers et des boucs.

La fin de la gloire de Babylone

41 «Quoi, Chéchak[j] est conquise?
Quoi, elle a été prise,
celle que célébrait
le monde tout entier?
Quoi, Babylone est devenue
un endroit dévasté
au milieu des nations?
42 La mer s'est soulevée
sur Babylone
et, de ses flots tumultueux,
l'a submergée.
43 Ses villes ne sont plus
que des lieux dévastés,
des lieux arides et des steppes
où n'habite personne
et où ne passe aucun humain.
44 J'interviendrai
à Babylone contre Bel,
je lui ferai vomir
ce qu'il a englouti
et, jamais plus,
les nations n'afflueront vers lui.
Les murs de Babylone
sont en train de tomber.

45 «Sortez du milieu d'elle,
vous, membres de mon peuple!
Et que chacun sauve sa vie
quand la colère ardente
de l'Eternel se manifestera!
46 Mais faites attention:
ne perdez pas courage,
ne vous effrayez pas
des rumeurs qui circulent
à travers le pays!
Une année, court tel bruit;
l'année suivante, un autre,
la violence sévit dans le pays,
un tyran chasse l'autre.

47 «C'est pourquoi, le temps vient
où moi j'interviendrai
contre les idoles de Babylone.
Son pays tout entier
en sera dans la honte,
tous ses blessés à mort
tomberont au beau milieu d'elle.
48 Le ciel comme la terre
et tout ce qu'ils renferment
exulteront de joie
devant le sort de Babylone,
car du septentrion
des destructeurs viennent contre elle,
l'Eternel le déclare[k].

49 «Car Babylone doit tomber,
à cause des morts d'Israël[l],
comme elle a fait tomber
dans le monde entier des victimes.
50 Rescapés de l'épée,
partez, ne restez pas sur place!
Au loin, pensez à l'Eternel
et à Jérusalem!»

51 Nous étions dans la honte
lorsque nous entendions l'insulte.
La confusion couvrait nos fronts
puisque des étrangers ont pénétré
dans les lieux saints du Temple
de l'Eternel[m].
52 «C'est pourquoi le temps vient,
l'Eternel le déclare,
où moi j'interviendrai
contre les idoles de Babylone,
et, dans le pays tout entier,
les blessés gémiront.
53 Quand Babylone
monterait jusqu'au ciel,
et quand bien même
elle fortifierait
sa forteresse,
sur les hauteurs,
des dévastateurs surgiront
contre elle de ma part,
l'Eternel le déclare.

54 «Un cri se fait entendre,
venant de Babylone,
le bruit d'un grand désastre
retentit en Chaldée.
55 Car l'Eternel
dévaste Babylone
et réduit au silence
cette grande clameur.
Les flots de l'ennemi mugissent

---

[i] **51.39** Voir 25.15-29. [j] **51.41** *Chéchak:* nom codé pour Babylone (voir 25.26 et note). [k] **51.48** Voir Ap 18.20. [l] **51.49** *à cause des morts d'Israël:* idée reprise en Ap 18.23-24. [m] **51.51** Allusion à Nabuchodonosor et ses troupes profanant le Temple en 586 av. J.-C.

comme de grandes eaux
et l'éclat de leur voix s'élève.
56 Car le dévastateur
marche contre elle,
oui, contre Babylone,
ses guerriers sont faits prisonniers
et leur arc est brisé.
L'Eternel est le Dieu
qui rétribue,
il fait payer
ce que chacun mérite.

57 «J'enivrerai[n]
ses ministres, ses sages,
ses gouverneurs et ses préfets,
ainsi que ses guerriers,
et ils s'endormiront
d'un sommeil éternel
sans plus se réveiller.
C'est là ce que déclare
le roi qui a pour nom
le Seigneur des *armées célestes.

58 «Voici ce que déclare
le Seigneur des armées célestes:
Les larges murs de Babylone
seront démantelés;
ses hautes portes
seront la proie des flammes.
Les peuples travaillent pour rien,
les nations se fatiguent
pour ce qui périt par le feu.»

59 Voici les instructions que le prophète Jé-
rémie donna à Séraya, fils de Nériya, petit-fils
de Mahséya, et responsable du campement[o],
lorsque celui-ci se rendit à Babylone avec Sé-
décias, roi de Juda, la quatrième année de son
règne[p].
60 Jérémie avait mis par écrit dans un seul
livre tous les malheurs qui devaient s'abattre sur
Babylone, c'est-à-dire tout ce qui a été écrit à
son sujet, et qui a été mis par écrit. 61 Jérémie
dit à Séraya:
— Quand tu seras arrivé à Babylone, tu
auras soin de lire toutes ces paroles. 62 Puis tu
diras: «Eternel, c'est toi-même qui as parlé de
détruire ce lieu-ci, pour que personne n'y habite
plus, ni homme ni bête, mais qu'il devienne
pour toujours un désert.» 63 Quand tu auras
terminé la lecture de ce livre, tu y attacheras une
pierre et tu le lanceras au milieu de l'Euphrate[q]
64 en disant: «Ainsi sombrera Babylone et elle
ne se relèvera pas du malheur que je vais lui
envoyer. Et ses habitants disparaîtront[r].»
Ici s'achèvent les paroles de Jérémie.

APPENDICE HISTORIQUE

La prise de Jérusalem

52 Sédécias avait vingt et un ans à son
avènement. Il régna onze ans à Jérusa-
lem. Sa mère s'appelait Hamoutal, elle était la
fille de Jérémie, de Libna[s]. 2 Il fit ce que l'Eter-
nel considère comme mal, tout comme Yehoya-
qim. 3 Tout cela arriva parce que l'Eternel était
en colère contre Juda et Jérusalem, au point de
les chasser loin de lui.
Or, Sédécias se révolta contre le roi de
Babylone. 4 La neuvième année de son règne, le
dixième jour du dixième mois, Nabuchodono-
sor, roi de Babylone, vint avec toute son armée
attaquer Jérusalem. Ils établirent leur camp de-
vant la ville et construisirent des terrassements
tout autour.
5 La ville resta assiégée jusqu'à la onzième
année du roi Sédécias.
6 Le neuvième jour du quatrième mois, alors
que la famine sévissait dans la ville et que la
population du pays n'avait plus rien à manger,
7 une brèche fut ouverte dans le rempart de la
ville et le roi et tous les soldats de Juda s'enfui-
rent: ils s'échappèrent de la ville, de nuit, par la
porte qui se trouvait entre les deux remparts et
qui donnait sur le jardin du roi, tandis que la ville
était encerclée par les Chaldéens, et ils prirent
le chemin de la vallée du *Jourdain. 8 Mais
l'armée des Chaldéens se lança à la poursuite
du roi, et rattrapa Sédécias dans la plaine de
Jéricho. Alors tous ses soldats se dispersèrent
loin de lui. 9 Les Chaldéens se saisirent du roi et
l'amenèrent au roi de Babylone à Ribla, dans le
pays de Hamath, et celui-ci prononça son juge-
ment contre lui. 10 Le roi de Babylone fit égor-
ger les fils de Sédécias sous ses yeux. Il fit aussi
égorger à Ribla tous les ministres de Juda.
11 Puis il fit crever les yeux à Sédécias et le fit
lier avec une double chaîne de bronze. Après

[n] **51.57** Voir 25.15-29. [o] **51.59** *Séraya:* frère de Baruch, l'ami et le secrétaire de Jérémie (32.12). *du campement:* L'ancienne version grecque a compris: *du tribut*. [p] **51.59** En 593 av. J.-C. [q] **51.63** Les vv.63-64 sont repris en Ap 18.21. [r] **51.64** *disparaîtront:* même verbe en hébreu que celui de la fin du v.58, traduit par *se fatiguer*. [s] **52.1** Ce chapitre reproduit presque intégralement 2 R 24.18-20; 25.1-21,25-30. Pour les notes, voir ces chapitres de 2 Rois.

cela, le roi de Babylone le déporta à Babylone
où il l'enferma en prison. Sédécias y resta
jusqu'à sa mort.
12 Le dixième jour du cinquième mois
— c'était la dix-neuvième année du règne de
Nabuchodonosor, roi de Babylone — Nebouza-
radân, chef de la garde royale qui était attaché
au service personnel du roi de Babylone, fit son
entrée à Jérusalem. 13 Il mit le feu au Temple de
l'Eternel, au palais royal, à toutes les maisons
et à tous les édifices importants de la ville.
14 Les troupes chaldéennes, sous le commande-
ment du chef de la garde, démantelèrent les
remparts qui entouraient la ville.
15 Nebouzaradân, chef de la garde royale,
déporta une partie des gens les plus pauvres et
le reste de la population qui était demeurée dans
la ville, ceux qui s'étaient déjà rendus au roi de
Babylone et ce qui restait des artisans. 16 Mais
il laissa une partie des gens pauvres du pays
pour cultiver les vignes et les champs.
17 Les Chaldéens mirent en pièces les colon-
nes de bronze du Temple de l'Eternel, les cha-
riots et la grande cuve de bronze qui étaient dans
le parvis du Temple, et ils emportèrent tout le
bronze à Babylone. 18 Ils prirent aussi les chau-
drons, les pelles, les couteaux, les coupes à
aspersion, les autres coupes et tous les autres
objets de bronze employés pour le culte. 19 Le
chef de la garde s'empara de tous les objets d'or
et d'argent massif: les bassins, les brasiers, les
coupes à aspersion, les chaudrons, les chande-
liers, les autres coupes et les bols.
20 On ne saurait évaluer le poids du bronze
des deux colonnes, de la grande cuve et des
douze bœufs de bronze qui soutenaient les cha-
riots, que le roi Salomon avait fait faire pour le
Temple de l'Eternel. 21 Chaque colonne avait
neuf mètres de haut, sa circonférence était de
six mètres, le bronze avait près de huit centimè-
tres d'épaisseur, la colonne étant creuse à l'inté-
rieur. 22 Elle était surmontée d'un chapiteau de
bronze de deux mètres cinquante de haut, entou-
ré d'un treillis décoré de grenades. Le tout était
en bronze. 23 Il y avait quatre-vingt-seize gre-
nades en relief, et en tout, cent grenades autour
du treillis.
24 Le chef de la garde fit prisonnier le grand-
prêtre Séraya, Sophonie, le prêtre en second, et
les trois prêtres chargés de surveiller l'entrée du
Temple. 25 Il arrêta aussi, dans la ville, un haut
responsable militaire, sept conseillers du roi, qui
étaient restés dans la ville, le secrétaire du chef
de l'armée chargé de recruter les soldats dans le
pays, ainsi que soixante Judéens qui se trou-
vaient à l'intérieur de la ville. 26 Nebouzaradân,
chef de la garde, emmena tous ces prisonniers
au roi de Babylone, à Ribla. 27 Celui-ci les fit
exécuter à Ribla, dans le pays de Hamath. Ainsi,
la population de Juda fut déportée loin de sa
patrie.
28 Voici le nombre des captifs que Nabucho-
donosor emmena en exil:
3 023 Judéens, la septième année de son
règne[t]; 29 832 habitants de Jérusalem la dix-hui-
tième année[u]. 30 Puis, la vingt-troisième année
du règne de Nabuchodonosor[v], Nebouzaradân,
le chef de la garde, déporta encore 745 Judéens;
ce qui donne un total de 4 600 déportés.

Un signe d'espoir: Yehoyakîn grâcié

31 La trente-septième année[w] de la déporta-
tion de Yehoyakîn[x], roi de Juda, le vingt-cin-
quième jour du douzième mois, Evil Merodak,
roi de Babylone, grâcia Yehoyakîn, roi de Juda,
l'année de son accession au trône de Babylone,
et le fit sortir de prison. 32 Il le traita avec bonté
et lui accorda une situation supérieure à celle
des autres rois exilés avec lui à Babylone. 33 Il
lui fit quitter ses vêtements de prisonnier et
l'admit à prendre ses repas à sa table jusqu'à la
fin de sa vie. 34 Le roi de Babylone pourvut à
son entretien régulier, jour après jour, aussi
longtemps qu'il vécut.

---

[t] **52.28** En 597 av. J.-C. [u] **52.29** En 586 av. J.-C. [v] **52.30** En 581 av. J.-C. [w] **52.31** En 561 av. J.-C.
[x] **52.31** Voir 2 R 24.10-17; Jr 22.24-27.

LES LAMENTATIONS DE JEREMIE

Le livre contient cinq lamentations funèbres sur Jérusalem, détruite par les armées babyloniennes, en 587/586 avant Jésus-Christ, après un siège long et rigoureux. L'auteur semble être un témoin oculaire de ces événements, avec leur cortège de misères: roi, prêtres, prophètes et gens du peuple outragés, massacrés (2.6,9-12,20), famine (1.11), cas de cannibalisme (2.20; 4.10), exil (1.3,18). Il exprime sa douleur (3.1-6) et son sentiment d'abandon de l'Eternel (3.7-9; 4.20). Mais il réfléchit aussi aux causes du malheur et reconnaît que, dans son jugement, Dieu a été juste (1.18), ce qui l'amène à se tourner vers l'Eternel pour exprimer sa foi: «Car les bontés de l'Eternel et ses tendresses ne sont pas épuisées» (3.22).

Les cinq lamentations adoptent une forme définie. Leur rythme se retrouve dans d'autres complaintes funèbres de l'Ancien Testament. En outre, les quatre premières d'entre elles sont alphabétiques: elles suivent l'ordre de l'alphabet hébreu (voir 1.1; 2.1; 3.1; 4.1 et notes). En adoptant cette forme, l'auteur a peut-être cherché à exprimer sa souffrance de A à Z ou à maîtriser son émotion due à la douleur qu'il ressentait.

Traditionnellement, on attribue ce recueil à Jérémie, témoin de la chute de Jérusalem et de la destruction de son Temple. Les Lamentations évoquent en effet les «confessions» qui jalonnent le livre du prophète, dans lesquelles celui-ci se plaint des difficultés de son ministère.

PREMIERE ELEGIE: JERUSALEM ABANDONNEE A SES ENNEMIS

La cité endeuillée[a]

1 Comme[b] elle reste solitaire
la cité qui, naguère,
était si populeuse!
Elle est comme une veuve!
Elle qui était importante
au milieu des nations,
princesse des provinces,
elle est astreinte à la corvée!
2 Tout au long de la nuit,
elle pleure, et ses larmes
ruissellent sur ses joues.
De tous ceux qui l'aimaient,
aucun ne la console:
tous ses compagnons[c] l'ont trahie
et ils sont devenus ses ennemis.
3 Juda s'en est allé
dans un pays d'exil
accablé de misère,
soumis à un dur esclavage.
Le voici qui habite
chez les nations
sans trouver la tranquillité.
Tous ceux qui le pourchassent l'atteignent
au milieu des détresses.
4 Les chemins de *Sion
sont plongés dans le deuil
parce qu'il ne vient plus personne
pour célébrer la fête.
Ses portes sont en ruine,
ses prêtres se lamentent,
ses jeunes filles
sont affligées,
la ville est remplie d'amertume.
5 Ses ennemis triomphent,
ses adversaires sont heureux,
car l'Eternel l'a affligée
pour ses nombreux péchés,
ses petits enfants sont partis
dans la captivité,
poussés par l'oppresseur.
6 La communauté de Sion
a été dépouillée
de toute sa splendeur.
Ses ministres sont devenus
semblables à des cerfs
qui ne trouvent pas de pâture,
qui fuient à bout de forces
devant ceux qui les traquent.

---

[a] Les chapitres 1 à 4 forment chacun un poème alphabétique (dont les strophes *ou* les vers débutent par l'une des lettres de l'alphabet hébreu, dans l'ordre alphabétique). [b] **1.1** Autre traduction: *hélas!* [c] **1.2** C'est-à-dire les alliés dans lesquels elle avait placé sa confiance (voir 2 R 24.2).

7 Jérusalem, aux jours
de son humiliation
et de sa vie errante,
se souvient des trésors
qu'elle avait autrefois,
maintenant que son peuple
est, tout entier, tombé
aux mains de l'oppresseur
sans qu'il y ait personne
qui vienne à son secours.
Les ennemis la voient
et font des gorges chaudes
au sujet de sa destruction.
8 Voici: Jérusalem
a gravement péché,
c'est pourquoi elle est devenue
comme un déchet[d].
Tous ceux qui l'honoraient,
maintenant la méprisent,
car ils ont vu sa nudité.
Elle-même en gémit
et se détourne.
9 Sa souillure apparaît
sur les pans de sa robe.
Elle n'a pas songé
à ce qui s'ensuivrait.
Elle est tombée,
sa chute est étonnante
et nul ne la console.
«O Eternel, dit-elle,
vois mon humiliation,
car l'ennemi triomphe.»
10 L'ennemi ■ pillé
tous ses objets précieux,
elle a vu les nations
pénétrer dans son sanctuaire.
Pourtant, tu avais dit:
«Elles n'entreront pas
dans ta communauté.»
11 Tout son peuple gémit
en recherchant du pain.
Il donne ses trésors
contre des aliments
pour reprendre des forces.
«Vois, Eternel, dit-elle,
et considère
l'abjection où je suis.»

Les plaintes de Jérusalem

12 N'êtes-vous pas touchés,
ô vous tous qui passez?
Regardez et voyez
s'il est une douleur
comparable à la mienne
qui me fait tant souffrir.
L'Eternel me l'a infligée
au jour de sa colère ardente.
13 D'en haut, il a lancé un feu
qui m'a pénétré jusqu'aux os,
il ■ tendu
un filet sous mes pieds:
il m'a fait reculer
et il a fait de moi
une femme esseulée,
accablée tout le jour.
14 Il a lié le joug
que composent mes crimes[e],
c'est sa main qui les a noués:
ils pèsent sur mon cou.
Il a sapé ma force.
Le Seigneur m'a livrée
au pouvoir d'hommes
auxquels je ne peux résister.
15 Oui, le Seigneur ■ repoussé[f]
tous les vaillants guerriers
qui étaient dans mes murs,
et il a fixé contre moi
un rendez-vous[g]
dans le but de briser
mes jeunes gens.
Le Seigneur a foulé
comme dans un pressoir
la population de Juda.
16 Pour tout cela, je pleure;
j'éclate en longs sanglots,
car le consolateur
qui ranimerait mon courage
est loin de moi.
Mes fils sont tous plongés
dans la désolation,
car l'ennemi
a été le plus fort.

17 *Sion étend les mains,
mais nul ne la console.
L'Eternel a donné des ordres,
aux adversaires de Jacob,
de l'entourer de toutes parts.
Jérusalem est devenue
un déchet à leurs yeux.

18 Mais l'Eternel est juste,
car j'ai été rebelle
à ses commandements.
Ecoutez, je vous prie,
vous, tous les peuples,
et voyez ma douleur:
mes jeunes filles,

---

[d] **1.8** Autre traduction: *un objet de dégoût*. [e] **1.14** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *il a fixé son attention sur mes crimes*. [f] **1.15** Autre traduction: *écrasé*. [g] **1.15** Autre traduction: *il a convoqué une armée contre moi*.

mes jeunes gens
sont partis en captivité.
19 J'ai fait appel à mes amants,
mais eux ils m'ont trahie.
Mes prêtres et mes dirigeants
ont péri dans la ville
en cherchant de la nourriture
pour reprendre des forces.
20 Regarde, ô Eternel,
je suis dans la détresse;
tout mon être intérieur
est en bouillonnement.
Mon cœur chavire en moi
parce que je me suis
gravement révoltée.
Tandis qu'à l'extérieur
l'épée me prive
de mes enfants,
dans la maison
c'est comme chez la mort.
21 On entend mes soupirs,
mais nul ne me console
et tous mes ennemis,
apprenant mon malheur,
sont dans la joie
car c'est toi qui as fait cela.
Fais donc venir[h] le jour
que tu as annoncé,
et que mes ennemis
deviennent comme moi!
22 Oh oui, tiens compte
de leur méchanceté,
et traite-les
comme tu m'as traitée
pour punir mes forfaits,
car il n'y a de cesse
à mes gémissements,
mon cœur est affligé.

DEUXIEME ELEGIE: LA COLERE DE L'ETERNEL

Dieu a déversé sa colère sur Israël

2 Comment[i]! Dans sa colère,
le Seigneur a couvert
par les ténèbres
la population de *Sion.
Il a précipité
du ciel jusque sur terre
la splendeur d'Israël.
Il a même oublié
l'escabeau de ses pieds[j]
au jour de sa colère.
2 Le Seigneur, sans pitié,
a englouti
toutes les maisons de Jacob.
Dans son indignation,
il [redacted] démantelé
les villes fortifiées
du peuple de Juda,
il a jeté à terre
et il a profané
le royaume et ses princes.
3 Dans sa colère ardente,
il a brisé entièrement
la force d'Israël.
Il lui a retiré
le secours de sa droite
quand venait l'ennemi.
Il a allumé en Jacob
comme un brasier ardent
qui consume tout à l'entour.
4 Il a bandé son arc
tout comme un ennemi.
Il a brandi sa droite
tout comme un assaillant
et il a massacré
tout ce qui charmait le regard.
Il a déversé son courroux
comme un feu sur la tente
dans laquelle vivait
la population de Sion.
5 Le Seigneur a agi
en ennemi.
Il a englouti Israël,
et englouti tous ses palais,
démoli ses remparts.
Et pour le peuple de Juda,
il [redacted] multiplié
les douleurs et les plaintes.
6 Il [redacted] forcé sa haie
tout comme celle d'un jardin;
il a détruit le lieu de la Rencontre
qui lui appartenait.
En Sion, l'Eternel
a livré à l'oubli
les jours de fête et de sabbat,
et dans sa colère indignée,
il a méprisé les rois et les prêtres.
7 Le Seigneur a rejeté son autel,
et il a dédaigné
son sanctuaire.
Il [redacted] livré à l'ennemi
les murs de ses palais,
leurs voix ont retenti

[h] **1.21** D'après la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *tu as fait venir.* [i] **2.1** Autre traduction: *hélas!*
[j] **2.1** Voir Ps 99.5; Mt 5.35.

comme en un jour de fête
dans le Temple de l'Eternel.
8 L'Eternel a conçu
le plan d'abattre les murailles
du peuple de Sion.
Il a étendu le cordeau,
il va la niveler,
il n'a pas retiré sa main
avant de les avoir détruits.
Il fait mener le deuil
au rempart et au mur:
ensemble, ils se sont délabrés.
9 Ses portes se sont effondrées,
enfouies sous les décombres.
Il a détruit tous leurs verrous,
il les a fracassés.
Son roi et ses ministres
sont exilés
chez les nations païennes.
Il n'y a plus de Loi,
et ses prophètes
ne reçoivent plus de révélations
de l'Eternel.
10 Les responsables
du peuple de Sion
sont assis sur le sol
et gardent le silence.
Ils ont revêtu des habits
faits de toile de sac,
et ils se sont jeté
de la poussière sur la tête[k].
Les jeunes filles de Jérusalem
courbent la tête jusqu'à terre.

11 Mes yeux s'épuisent à verser des larmes
et l'émotion me brûle;
tout courage me quitte
à cause des malheurs
qui ont frappé
la communauté de mon peuple,
à cause des petits enfants
et des nourrissons qui défaillent
dans les rues de la ville.
12 Ils disent à leurs mères:
«Où y a-t-il du pain?
Où y a-t-il du vin?»
Les voilà qui défaillent
comme blessés à mort
dans les rues de la ville,
perdant leur dernier souffle
sur le sein de leurs mères.

13 Que te dirai-je?
A qui te comparer,
ô peuple de Jérusalem?
Oui, pour te consoler,
qui pourrais-je citer
qui te serait semblable?
Communauté de Sion,
ton désastre est immense
comme la grande mer;
qui donc te guérira?
14 Tes prophètes ont eu pour toi
des révélations mensongères
et insipides,
ils n'ont pas dénoncé tes fautes
pour t'éviter l'exil[l].
Oui, ils ont eu pour toi
des révélations mensongères
et illusoires.
15 Les passants sur la route
battent des mains, ils sifflent
et ils hochent la tête
en te voyant,
ô population de Jérusalem:
est-ce là cette ville
qu'on appelait jadis:
«Beauté parfaite»,
«Joie de toute la terre»?
16 Vois: tous tes ennemis
ont ouvert largement
leur bouche contre toi,
ils sifflent, ils grincent des dents
et ils s'exclament:
«C'est le jour que nous attendions,
nous y sommes, le voici enfin!»
17 L'Eternel a réalisé
tout ce qu'il avait résolu,
il ■ accompli la parole
qu'il avait prononcée
depuis des temps anciens[m].
Il a tout démoli
sans aucune pitié.
Il a réjoui tes ennemis
à tes dépens,
il a exalté leur puissance.

18 Le cœur du peuple crie vers le Seigneur.
Muraille de Sion,
laisse couler tes larmes
jour et nuit comme un fleuve!
Ne t'accorde aucune relâche.
Que ton œil n'ait pas de repos!
19 Debout, que tes supplications
s'élèvent dans la nuit
au début de toutes les veilles[n]!
Epanche ton cœur devant le Seigneur!
Lève les mains vers lui
pour la vie de tes nourrissons

---

[k] **2.10** Gestes habituels du deuil ou de la tristesse (Ps 30.12; Jr 7.29). [l] **2.14** Voir Jr 2.8; 5.31; 23.9-40; Ez 13.
[m] **2.17** C'est-à-dire les menaces consignées déjà dans la Loi en cas de désobéissance (Ex 20.5; Dt 28.1s.).
[n] **2.19** Les Juifs partageaient la nuit en trois veilles.

qui défaillent de faim
à tous les coins de rues.
20 Vois, Eternel, et considère:
qui as-tu traité de la sorte?
Se peut-il que des femmes
dévorent les enfants
qu'elles ont mis au monde,
les bébés qu'elles ont choyés?
Se peut-il que l'on tue
les prêtres, les prophètes
jusqu'au sein même
du sanctuaire du Seigneur?
21 Les enfants, les vieillards
jonchent le sol des rues.
Mes jeunes filles et mes jeunes gens
sont tombés par l'épée.
Tu les as abattus au jour
où tu as fait éclater ta colère,
tu les as égorgés
sans aucune pitié.
22 Tu as convoqué de partout
comme en un jour de fête
des peuples redoutables[o].
Au jour où la colère
de l'Eternel a éclaté,
il n'y a eu ni rescapé
ni survivant.
Ceux que j'avais choyés,
que j'avais élevés,
mon ennemi les a exterminés.

TROISIEME ELEGIE: L'ESPOIR MALGRE LA DETRESSE

Profonde détresse du prophète

3 Moi, je suis l'homme
qui a vu la souffrance
sous les coups du bâton
de sa colère.
2 Il[p] m'a mené
et il m'a fait marcher
dans des ténèbres
sans aucune lumière.
3 C'est contre moi
qu'à longueur de journée
il tourne et retourne sa main.
4 Il a usé ma chair, ma peau,
il a brisé mes os.
5 Il a dressé contre moi[q] des remparts,
d'amertume et de peine.
6 Il m'a fait habiter
dans des lieux ténébreux
comme ceux qui sont morts
depuis longtemps.

7 Il m'a enclos d'un mur
afin que je ne sorte pas,
il m'a chargé
de lourdes chaînes.
8 J'ai beau crier et implorer:
il n'écoute pas ma prière.
9 Il a barré tous mes chemins
avec d'énormes pierres,
il rend ma route impraticable.
10 Il m'a épié
comme un ours aux aguets,
ou un lion en embuscade.
11 Il m'a fait sortir du chemin
et il m'a mis en pièces,
et il m'a transformé
en une terre dévastée.
12 Il a bandé son arc,
et il m'a pris pour cible.
13 Il m'a percé les reins avec les flèches
tirées de son carquois.
14 Pour tout mon peuple[r],
je suis devenu la risée,
et le sujet de ses chansons,
à longueur de journée[s].
15 Il m'a gavé d'herbes amères
et il m'a abreuvé d'absinthe.
16 Il m'a brisé les dents
en leur faisant écraser du gravier;
il m'a couvert de cendre.
17 Tu m'as banni loin de la paix,
je ne sais plus
quel goût a le bonheur.
18 Alors j'ai dit:
C'en est fini
de tout mon avenir:
je n'espère plus rien
de l'Eternel.

L'Eternel est ma part

19 Oh! souviens-toi
de ma misère,
de ma souffrance,

[o] **2.22** *des peuples redoutables*. Autre traduction: *la terreur pour moi*. Cette expression rappelle, en hébreu, celle de Jérémie: «de toutes parts, c'est la terreur» (Jr 6.25; 20.3,10; 46.5; 49.29). [p] **3.2** C'est-à-dire *Dieu* que Jérémie ne veut pas nommer (voir v.18). [q] **3.5** Lors des sièges, l'assaillant dressait des terrasses, des sortes de contre-remparts contre les remparts de la ville pour pouvoir y pénétrer. [r] **3.14** Selon le texte hébreu traditionnel. De nombreux manuscrits hébreux et la version syriaque ont: *tous les peuples*. [s] **3.14** Voir Jr 20.7.

du poison, de l'absinthe
dont je suis abreuvé!
20 Sans cesse,
je m'en souviens,
et j'en suis abattu.
21 Mais voici la pensée
que je me rappelle à moi-même,
la raison pour laquelle
j'aurai de l'espérance:
22 car les bontés de l'Eternel
ne sont pas à leur terme
et ses tendresses
ne sont pas épuisées.
23 Chaque matin,
elles se renouvellent.
Oui, ta fidélité est grande!
24 J'ai dit: L'Eternel est mon bien,
c'est pourquoi je compte sur lui.

25 L'Eternel est plein de bonté
pour ceux qui ont confiance en lui,
pour ceux qui se tournent vers lui.
26 Il est bon d'attendre en silence
de l'Eternel la délivrance.
27 C'est une bonne chose,
pour l'homme, de porter
le joug dans sa jeunesse.
28 Qu'il se tienne à l'écart
et garde le silence
quand l'Eternel le lui impose!
29 Et qu'il s'incline,
le visage dans la poussière:
il y a peut-être un espoir.
30 Qu'il présente la joue
à celui qui le frappe[t],
qu'il se rassasie de mépris!

31 Car le Seigneur
ne le rejettera pas pour toujours.
32 Mais s'il afflige,
il aura aussi compassion
selon son grand amour.
33 Ce n'est pas de bon cœur
qu'il humilie
et qu'il afflige les humains.

34 Lorsque l'on foule aux pieds
tous les prisonniers du pays[u],
35 lorsque l'on viole
le droit d'un homme
sous les yeux mêmes du Très-Haut,
36 et lorsque l'on opprime
quelqu'un dans son procès,
le Seigneur ne le voit-il pas?

37 Qui donc n'a qu'à parler
pour qu'une chose existe[v] ?
Et celui qui commande,
n'est-ce pas le Seigneur?
38 Par sa parole, le Très-Haut
ne suscite-t-il pas
et le malheur et le bonheur?
39 Pourquoi l'homme se plaindrait-il
alors qu'il reste en vie?
Que chacun se plaigne de ses péchés[w].

Revenons à l'Eternel!

40 Considérons notre conduite
et examinons-la,
puis revenons à l'Eternel.
41 Elevons nos cœurs et nos mains
vers Dieu qui est au ciel.
42 Nous avons été infidèles
et nous nous sommes révoltés.
Tu ne nous as pas pardonné:
43 tu t'es drapé dans ta colère,
tu nous as poursuivis,
tu as massacré sans pitié.
44 Tu t'es couvert d'une nuée
pour que notre prière
ne parvienne pas jusqu'à toi.
45 Tu as fait de nous un rebut,
et un déchet, parmi les peuples,
46 et tous nos ennemis
ouvrent la bouche contre nous.
47 Nous avons en partage
l'effroi, la fosse,
la destruction, la ruine.

Pleurs et plaintes

48 Je verse des torrents de larmes
à cause du désastre
qui a atteint
la communauté de mon peuple.
49 Mes yeux pleurent sans cesse,
ils n'ont aucun répit
50 jusqu'à ce qu'enfin l'Eternel,
du haut du ciel, regarde et voie.
51 Je suis bien malheureux
à la vue de ce qui arrive
aux filles de ma ville.

52 Ils m'ont donné la chasse
comme à un passereau,
ceux qui me haïssent sans cause.
53 Ils m'ont mis dans une citerne
dans le but de m'ôter la vie,
ils m'ont jeté des pierres.
54 L'eau montait plus haut que ma tête,

---

t **3.30** Voir Mt 5.39. *u* **3.34** Comme l'ont fait les Babyloniens à Jérusalem en 586 av. J.-C. *v* **3.37** Voir Ps 33.9. *w* **3.39** Autre traduction: *alors qu'il reste en vie malgré ses péchés?*

je me disais: Je suis perdu.
55 Mais du fond de la fosse,
ô Eternel,
j'ai fait appel à toi,
56 et tu m'as entendu.
Ne ferme pas l'oreille
à mes soupirs,
à mes cris de détresse!

Dieu répond

57 Au jour où je t'ai invoqué,
tu es venu auprès de moi,
tu m'as dit: «N'aie pas peur!»
58 Seigneur, tu as plaidé ma cause,
tu m'as sauvé la vie.
59 Tu as vu, Eternel,
les maux dont on m'accable:
fais-moi justice!
60 Tu as été témoin
de leur soif de vengeance
et de leurs complots contre moi.
61 Tu entends leurs outrages,
ô Eternel,
tu connais les complots
qu'ils forgent contre moi,
62 leurs propos, leurs pensées
sont tournés contre moi
à longueur de journée.
63 Regarde-les:
qu'ils s'assoient, qu'ils se lèvent,
moi, je suis le sujet de leurs chansons.

64 Tu les rétribueras,
ô Eternel,
suivant ce qu'ils ont fait:
65 tu rendras leur cœur obstiné
et tu les frapperas
de ta malédiction.
66 Tu les harcèleras
dans ta colère ardente,
et tu les détruiras
de sous ton ciel,
ô Eternel.

QUATRIEME ELEGIE: LA DECHEANCE DE SION

Le peuple est brisé

4 Comment[x]! L'or s'est terni!
L'or pur s'est altéré!
Les pierres saintes[y]
ont été dispersées
à tous les coins de rues!
2 Comment se fait-il donc
que les précieux fils de *Sion
estimés comme de l'or fin
soient maintenant considérés
comme des pots d'argile,
ouvrages d'un potier[z] ?
3 Regardez les chacals:
voyez comment les mères
nourrissent leurs petits
en tendant leur mamelle.
La communauté de mon peuple
est devenue aussi cruelle
que les autruches du désert[a].
4 La langue du bébé
s'attache à son palais,
tellement il a soif.
Les tout petits enfants
réclament quelque nourriture
et nul ne leur en donne.
5 Ceux qui, auparavant,
mangeaient des mets exquis,
expirent dans les rues,
et ceux qui ont été
élevés dans la pourpre
se couchent maintenant
sur un tas de fumier.
6 La communauté de mon peuple
a commis un péché
plus grand que celui de Sodome[b]
qui a été anéantie
en un instant,
et sans qu'un homme
porte la main contre elle[c].
7 Les princes de Sion,
ils étaient plus purs que la neige
et plus blancs que du lait,
leurs corps étaient vermeils
bien plus que le corail,
leurs veines de saphir.
8 Leur aspect est plus sombre,
à présent, que la suie,
nul ne les reconnaît
maintenant dans les rues.
La peau leur colle aux os,
elle est devenue sèche

---

[x] **4.1** Autre traduction: *hélas!* [y] **4.1** Selon certains, des pierres précieuses qui avaient fait partie du trésor du Temple. Pour d'autres, un symbole du peuple de Dieu (voir v.2). [z] **4.2** Voir Jr 18 et 19. [a] **4.3** Sur l'*autruche cruelle*, voir Jb 39.14-16. [b] **4.6** Sur *Sodome*, voir Gn 19.24-25 et Jr 23.14; 49.18; 50.40. [c] **4.6** Autre traduction: *sans que quelqu'un se donne la peine de la secourir.*

comme du bois.
9 Les victimes du glaive
sont plus heureuses
que les victimes
de la famine:
tenaillées par la faim,
elles s'épuisent
car les produits des champs
leur font défaut.
10 De tendres femmes,
de leurs mains ont fait cuire
la chair de leurs enfants
pour s'en nourrir,
à cause du désastre
qui a atteint
la communauté de mon peuple[d].

Le juste jugement de Dieu

11 L'Eternel a assouvi son courroux.
Oui, il a déversé
son ardente colère,
il a allumé un feu dans Sion
qui en a consumé les fondations.
12 Aucun roi de la terre
ni aucun habitant du monde
n'a cru que l'adversaire,
que l'ennemi,
pourrait franchir
les portes de Jérusalem.
13 Cela est arrivé
à cause des péchés
de ses prophètes
et des fautes des prêtres
qui répandaient au milieu d'elle
le sang des innocents.

14 Mais maintenant,
ils errent dans les rues
tout comme des aveugles,
ils sont souillés de sang
si bien que l'on ne peut
toucher leurs vêtements.
15 «Allez-vous en, impurs,
voilà ce qu'on leur crie.
Hors d'ici, hors d'ici,
et ne nous touchez pas!»
Et lorsqu'ils fuient ainsi
en errant çà et là,
les gens des nations disent:
«Qu'ils ne restent pas en ce lieu[e]!»
16 L'Eternel en personne
les a disséminés,
il ne veut plus les voir.
On n'a pas respecté les prêtres
ni eu d'égards
pour les responsables du peuple[f].

L'heure de l'abandon

17 Nos yeux se consument encore
à implorer de l'aide,
mais c'est en vain.
De nos postes de guet
nous attendions une nation
qui ne nous a pas secourus[g].
18 Nos ennemis épient
la trace de nos pas,
et nous ne pouvons plus
circuler dans nos rues,
notre fin est prochaine,
nos jours sont à leur terme.
Oui, notre fin arrive.
19 Ceux qui nous poursuivaient
ont été plus rapides
que l'aigle dans le ciel.
Ils nous ont pourchassés
sur les montagnes,
ils se sont embusqués
contre nous au désert.
20 Notre roi à qui l'Eternel
a conféré l'onction[h],
lui dont dépendait notre vie,
a été capturé
grâce à leurs pièges,
alors que nous disions:
«Nous vivrons sous sa protection
au milieu des nations.»

21 Tu peux être ravie,
communauté d'Edom,
et exulter[i],
toi qui habites
au pays d'Outs[j]:
à toi aussi,
on passera la coupe,
tu seras enivrée
et tu te mettras toute nue.
22 Ton châtiment aura sa fin,
ô communauté de Sion,
Dieu ne te déportera plus.
Communauté d'Edom,
il rétribue tes fautes,
il fait paraître
tes péchés au grand jour.

---

[d] **4.10** Voir 2 R 6.28-29. [e] **4.15** Voir Lv 13.45. [f] **4.16** Autre traduction: *les vieillards*. [g] **4.17** Probablement l'*Egypte* (voir Jr 29.16; 37.5-10). [h] **4.20** Il s'agit de *Sédécias* (2 R 25.1-6; Jr 39.4-7; 52.6-11). [i] **4.21** Lorsque Jérusalem est tombé, les *Edomites* ont participé à son pillage (Ez 25.12-14). [j] **4.21** *Outs:* pays à l'est du Jourdain, peut-être *Edom*, au sud-est de la mer Morte (Gn 36.28; voir Jb 1.1 et note).

CINQUIEME ELEGIE: PRIERE

Souviens-toi, Eternel!

5 N'oublie pas, Eternel,
tout ce qui nous est arrivé!
Regarde et vois
l'opprobre que nous subissons!
2 Notre *patrimoine est passé
aux mains desétrangers,
et nos habitations à d'autres.
3 Nous sommes devenus
des orphelins de père,
nos mères sont comme des veuves.
4 Nous devons payer même
pour l'eau que nous buvons.
Nous rentrons notre bois
à prix d'argent.
5 Nous sommes pourchassés
par nos persécuteurs
qui sont sur notre dos,
nous sommes épuisés.
Pas de répit pour nous!
6 Nous tendons les mains vers l'Egypte,
vers l'Assyrie,
pour avoir à manger.
7 Ce sont nos ancêtres qui ont péché,
mais ils ont disparu,
et c'est nous qui portons
la peine de leurs fautes.
8 Nous sommes dominés
par des esclaves
et il n'y a personne
pour nous en délivrer.
9 Notre pain, nous le rapportons
en risquant notre vie,
en affrontant l'épée
des brigands du désert[k].
10 Notre peau est brûlante
comme si on l'avait
passée dans la fournaise,
tant la faim nous consume.
11 Ils ont déshonoré
des femmes dans Sion,
des jeunes filles dans les villes
du pays de Juda.
12 Ils ont pendu de leurs mains des ministres
et ils n'ont eu aucun égard
pour les responsables du peuple[l].
13 Des jeunes gens
portent la meule,
et des enfants trébuchent
sous les fardeaux de bois[m].
14 Les responsables ont cessé
de siéger à la porte[n]
et les adolescents
ont délaissé leurs chants.
15 La joie a disparu
de notre cœur,
le deuil a remplacé nos danses.
16 La couronne est tombée
de notre tête.
Malheur à nous,
car nous avons péché.
17 Oui, si notre cœur souffre,
si nos yeux sont plongés
dans les ténèbres,
18 c'est parce que le mont Sion
a été dévasté
et les renards y rôdent.

Ramène-nous à toi!

19 Toi, Eternel,
tu règnes pour toujours
et ton trône subsiste
à travers tous les âges.
20 Pourquoi donc nous oublierais-tu
perpétuellement?
Pourquoi nous délaisserais-tu
aussi longtemps?
21 Ah! fais-nous revenir à toi,
ô Eternel,
pour que nous revenions!
Renouvelle pour nous
les jours des anciens temps[o]!
22 Nous rejetterais-tu
définitivement?
Serais-tu irrité
contre nous à l'excès[p]?

---

[k] **5.9** Les bandes de pillards vivant dans le désert faisaient des razzias comme au temps de Gédéon (Jg 6 et 7). [l] **5.12** *les responsables du peuple:* voir 4.16 et note. [m] **5.13** Deux tâches imposées aux prisonniers de guerre, trop dures pour les enfants et les jeunes (voir Ex 11.5; Jg 16.21). [n] **5.14** Le lieu habituel des réunions et des délibérations (Ps 9.14-15; Jb 5.4). [o] **5.21** Voir Jr 31.18. [p] **5.22** Autre traduction: *tu es irrité contre nous à l'excès!*

EZECHIEL

Ezéchiel a fait partie du convoi de dix mille déportés (2 R 24.14) emmenés par Nabuchodonosor lors du siège de Jérusalem en 597, destiné à mater la rébellion que le roi de Juda Yehoyaqim avait lancée dès 602 contre le roi de Babylone. Dix ans plus tard, en 587/586, après une nouvelle révolte, soutenu par l'Egypte, de Sédécias, du roi de Juda, Nabuchodonosor détruira la ville et son Temple, et en déportera massivement la population.

C'est en exil, à Tel Aviv sur le fleuve Kébar où il réside (1.1; 3.15), qu'Ezéchiel a exercé le ministère de porte-parole de l'Eternel pendant une vingtaine d'années (1.1; 40.1 et notes). Là, les déportés étaient libres et pouvaient mener une vie normale: ils possédaient des maisons et des terres (3.24; 8.1), avaient leurs propres responsables (20.1) et ils entretinrent des relations avec le royaume de Juda avant sa disparition en 586 (Jr 29).

L'Eternel appelle Ezéchiel à devenir prophète en 593 (1.1-2), à trente ans, sans doute, âge auquel il aurait dû remplir la fonction de prêtre (1.3). Son ministère se divise en deux périodes que séparent le siège et la prise de Jérusalem (24.1; 33.21) et auxquelles correspondent les deux principales parties du livre (ch.1 à 24 et 33 à 48), qui sont entrecoupées par les prophéties sur les nations païennes (ch.25 à 32). Avant 586, les Judéens exilés s'imaginaient que Jérusalem serait épargnée et qu'ils rentreraient bientôt au pays. Ezéchiel s'emploie à détruire leurs illusions en annonçant la ruine inéluctable de Jérusalem à cause de sa «prostitution» religieuse (ch.23). Après 586, les exilés perdent tout espoir et le prophète reçoit un message d'espérance: la nation revivra. Autrefois divisé en deux royaumes, le peuple uni rentrera d'exil et habitera de nouveau son pays (37.15-28). Mais cette résurrection ne sera pas seulement politique et territoriale. Ezéchiel entrevoit un retour à la vie plus profond encore: l'Esprit, ce «vent» qui «souffle où il veut» et dont entend le «bruit» (37.7,9), ainsi que le rappellera Jésus (Jn 3.8), renouvellera la nation tout entière. Il sera répandu sur le peuple telle une eau pure qui le fera naître à de nouvelles motivations (36.25-27; Jn 3.5).

La prophétie d'Ezéchiel est comme ponctuée par les déplacements de la gloire de l'Eternel, symbole de la grandeur et de la présence de Dieu. Elle apparaît au prophète lors de son appel. Quand la sentence tombe contre Jérusalem et contre son Temple, la gloire de l'Eternel, qui avait envahi le Temple au moment de sa dédicace sous Salomon (1 R 8.10-11), se retire du dessus du coffre de l'alliance (9.3). Elle se dirige alors vers l'entrée du Temple (10.18-19) puis quitte l'édifice et Jérusalem pour se placer sur le mont des Oliviers, à l'est de la ville (11.22-23). Dans sa vision de la nouvelle Jérusalem et du nouveau Temple, situés au sein d'une nouvelle création (ch.40 à 48), le prophète verra la gloire revenir de l'est (43.1-3) pour remplir à nouveau le Temple (44.4). Jésus-Christ, gloire de l'Eternel (Jn 1.14), se retirera lui aussi sur le mont des Oliviers (Mt 21.17; Lc 21.37). Mais, un jour, la gloire de Dieu, déjà présente dans l'Eglise (1 Co 3.16), habitera la Nouvelle Jérusalem (Ap 21.10-11).

LE JUGEMENT DE JERUSALEM

La vocation d'Ezéchiel

1 Le cinquième jour du quatrième mois de la
trentième année[a], je me trouvais parmi les
déportés, près du fleuve Kebar[b]. Le ciel s'ouvrit
et Dieu m'envoya des visions.
2 Le cinquième jour du mois de cette année-
là, c'est-à-dire la cinquième année de la capti-
vité du roi Yehoyakîn[c], 3 l'Eternel adressa la
parole à Ezéchiel, fils du prêtre Bouzi, au pays
des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Là, la
main de l'Eternel se posa sur lui.

Ezéchiel contemple la gloire de Dieu

4 Je vis soudain un vent de tempête venant
du nord qui poussait devant lui un énorme nuage

---

[a] 1.1 Probablement le *quatrième mois de la trentième année* de la vie d'Ezéchiel, l'âge auquel il aurait dû commencer à exercer ses fonctions sacerdotales (Nb 4.3). [b] 1.1 Le *Kebar:* grand canal relié à l'Euphrate, au sud de Babylone.
[c] 1.2 C'est-à-dire juillet 593 av. J.-C. Sur la captivité de *Yehoyakîn*, voir 2 R 24.8-17; 2 Ch 36.9-10.

sillonné d'éclairs. Ce nuage était entouré d'une
clarté éblouissante. En son centre, il y avait
l'éclat d'un métal au milieu du feu[d]. 5 En son
milieu, je distinguais quelque chose qui ressem-
blait à quatre êtres vivants; par leur aspect, ils
ressemblaient à des hommes[e]. 6 Chacun d'eux
avait quatre faces et quatre ailes. 7 Leurs jambes
étaient droites; leurs pieds étaient comme ceux
d'un taureau et brillaient comme du bronze poli.
8 Sous leurs ailes apparaissaient des mains hu-
maines qui étaient tournées dans les quatre di-
rections, de même que leurs faces et leurs ailes
à tous les quatre. 9 Leurs ailes se touchaient
l'une l'autre par leurs extrémités. Quand ils se
déplaçaient, ils ne se tournaient pas, mais cha-
cun avançait droit devant soi. 10 Leurs faces
ressemblaient à celle d'un homme, et ils avaient
tous les quatre une face de lion à droite, une face
de taureau à gauche, et une face d'aigle. 11 Cha-
cun d'eux avait deux paires d'ailes: deux de ces
ailes se déployaient vers le haut et touchaient
celles des autres, les deux autres couvraient
leurs corps. 12 Chacun d'eux avançait droit de-
vant soi, ils allaient là où l'Esprit[f] les poussait
à aller sans qu'aucun d'eux ne se tourne.

13 Ces êtres vivants avaient l'aspect de brai-
ses[g] incandescentes: ils paraissaient embrasés
comme des torches brillantes. Le feu courait
entre ces êtres vivants; ils avaient l'éclat du feu
et des éclairs jaillissaient de ce feu. 14 Ces êtres
couraient, allant et venant en tous sens, comme
des éclairs.

15 En contemplant ces êtres vivants, j'aper-
çus à côté de chacun d'eux une roue qui touchait
terre. 16 Les quatre roues étaient pareilles: elles
semblaient faites en chrysolithe[h] et paraissaient
encastrées l'une au milieu de l'autre. 17 Elles
pouvaient donc se déplacer dans les quatre di-
rections sans pivoter. 18 Les jantes des quatre
roues étaient d'une dimension énorme et terri-
fiante. Elles étaient couvertes d'yeux sur toute
leur circonférence. 19 Quand les êtres vivants se
déplaçaient, les roues se déplaçaient à côté
d'eux, et quand ils s'élevaient de terre, elles
s'élevaient aussi. 20 Ils allaient là où l'esprit[i] les
poussait à aller. Les roues s'élevaient en même
temps qu'eux, car l'Esprit qui animait les êtres
vivants animait aussi les roues. 21 Quand les
êtres vivants s'avançaient, se tenaient arrêtés ou
s'élevaient de terre, les roues s'avançaient, se
tenaient arrêtées ou s'élevaient de terre en mê-
me temps qu'eux, car l'Esprit qui animait les
êtres vivants animait aussi les roues.

22 Au-dessus de la tête de ces êtres vivants
s'étendait quelque chose qui ressemblait à une
étendue céleste et qui avait l'éclat éblouissant
du cristal. 23 Sous cette étendue, ils tendaient
leurs ailes jusqu'à toucher celles de leurs voi-
sins, et chacun en avait deux qui lui couvraient
le corps. 24 Quand ils se déplaçaient, j'entendais
le bruit de leurs ailes, un bruit semblable au
grondement de grosses eaux ou à la voix du
Tout-Puissant, c'était un bruit de grand tumulte
comme celui d'un campement guerrier. Quand
ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.
25 Alors une voix retentit au-dessus de l'étendue
céleste qui surplombait leur tête. 26 Par-dessus
cette étendue apparaissait comme une pierre de
saphir qui avait la forme d'un trône, et au-dessus
de ce qui ressemblait à un trône, au point le plus
élevé, se tenait un être ayant l'aspect d'un hom-
me. 27 Je vis que la partie supérieure de son
corps, au-dessus de ce qui ressemblait à sa taille,
avait l'éclat étincelant de l'airain et l'aspect du
feu tout autour, et la partie inférieure semblait
comme baignée de feu; elle était inondée de
clarté. 28 La clarté qui l'environnait avait l'as-
pect de l'arc-en-ciel qui resplendit dans les
nuées en un jour de pluie. C'est ainsi que m'ap-
parut ce qui ressemblait à la gloire de l'Eternel.
A cette vue, je tombai le visage contre terre, et
j'entendis quelqu'un me parler.

La mission d'Ezéchiel

2 Il me dit:
— Fils d'homme, tiens-toi debout, car je
vais te parler.

2 Dès qu'il m'eut adressé ces mots, l'Esprit
entra en moi et me fit tenir debout, et j'entendis
celui qui me parlait. 3 Il me dit:

— Fils d'homme, je t'envoie vers les Israé-
lites, vers cette foule de rebelles qui se sont
révoltés contre moi. Jusqu'à ce jour, eux et leurs
ancêtres se sont soulevés contre moi. 4 C'est
vers ces gens à la tête dure et au cœur insensible
que je t'envoie pour que tu leur dises: «Voici ce
que déclare le Seigneur, l'Eternel.» 5 Alors, soit
qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent d'écouter
— car c'est une communauté rebelle — ils sau-
ront du moins qu'il y a un prophète au milieu
d'eux.

6 Quant à toi, fils d'homme, ne les crains
pas, et ne crains pas leurs paroles, bien que tu
sois au milieu d'orties et de ronces et que tu
habites avec des scorpions. Ne crains pas leurs
paroles et ne tremble pas devant eux, car c'est

---

d **1.4** Pour les vv.4-28, voir 10.1-22; cf. Ap 4. *e* **1.5** Selon 10.15, ces *êtres vivants* sont des *chérubins* (voir Ex 25.17 et note). *f* **1.12** En hébreu, il y a un jeu sur les deux sens possibles du terme: *vent* et *Esprit*.
g **1.13** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *au milieu de ces êtres vivants, il y avait des braises…* *h* **1.16** Pierre précieuse importée d'Espagne. *i* **1.20** Voir 1.12 et note.

une communauté rebelle. 7 Tu leur transmettras
donc mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit
qu'ils refusent d'écouter à cause de leur entête-
ment.

La vision du rouleau

8 — Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te
dis: Ne sois pas toi-même rebelle comme cette
communauté rebelle; ouvre ta bouche et mange
ce que je te donne.

9 Je regardai, et je vis une main tendue vers
moi qui tenait un livre en forme de rouleau[j].
10 Elle le déroula devant moi: il était couvert
d'inscriptions au recto et au verso[k]: c'étaient
des plaintes, des lamentations et des cris de
malheur.

L'Eternel fortifie son prophète

3 Celui qui me parlait me dit:
— Fils d'homme, mange ce qui t'est pré-
senté, avale ce rouleau, puis va parler à la com-
munauté d'Israël.

2 J'ouvris la bouche et il me fit manger le
rouleau. 3 Puis il me dit:

— Fils d'homme, nourris ton corps et rem-
plis ton ventre de ce rouleau que je te donne.

Je le mangeai donc et, dans ma bouche, il fut
doux comme du miel. 4 Il ajouta:

— Fils d'homme, va, rends-toi auprès des
Israélites et communique-leur mes paroles.
5 Car ce n'est pas vers un peuple qui parle une
langue difficile et inintelligible que tu es en-
voyé, mais vers la communauté d'Israël.

6 Si je t'envoyais vers de nombreux peuples
à la langue difficile et inintelligible dont tu ne
comprendrais pas les paroles, eux ils t'écoute-
raient. 7 Mais la communauté d'Israël vers la-
quelle je t'envoie ne voudra pas t'écouter, car
ils ne veulent pas m'écouter. En effet, tous ces
Israélites sont des gens à la tête dure et au cœur
insensible. 8 Eh bien, je vais te donner un visage
aussi obstiné que le leur et un front aussi résolu
que le leur. 9 Je vais rendre ton front aussi dur
que le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains
donc pas et ne tremble pas en leur présence, bien
que ce soit une communauté de rebelles.

10 Puis il ajouta:

— Fils d'homme, écoute attentivement tout
ce que vais te dire et prends-le bien à cœur.
11 Puis va te rendre auprès de tes compatriotes
déportés, et — qu'ils t'écoutent ou qu'ils refu-
sent de t'écouter — dis-leur: «Voici ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel.»

Emporté par l'Esprit de Dieu

12 Alors l'Esprit me souleva et j'entendis
derrière moi une grande clameur:

— Louée soit la gloire de l'Eternel, du lieu
où elle demeure.

13 Je perçus aussi le bruit que faisaient les
ailes des êtres vivants en battant l'une contre
l'autre, et en même temps celui des roues, et la
grande clameur. 14 Alors l'Esprit me souleva de
terre et m'emporta. Je partis, le cœur plein
d'amertume et d'indignation, tandis que la main
de l'Eternel agissait sur moi avec force. 15 J'ar-
rivai ainsi auprès des exilés, à Tel-Aviv[l], chez
ceux qui habitaient sur les bords du fleuve Ke-
bar, car c'est là qu'ils demeuraient. Je restai là
sept jours, hébété, au milieu d'eux.

Les conditions d'exercice du ministère

Comme une sentinelle

16 Au bout de ces sept jours, l'Eternel m'a-
dressa la parole en ces termes:

17 — Fils d'homme, j'ai fait de toi une sen-
tinelle pour la communauté d'Israël. Quand tu
entendras une parole de ma bouche, tu les aver-
tiras de ma part. 18 Quand je dirai au coupable:
«Tu vas mourir», si tu ne l'avertis pas, si tu ne
parles pas pour avertir ce coupable et lui deman-
der d'abandonner sa mauvaise conduite pour
obtenir la vie sauve, alors, certes, ce coupable
mourra à cause de sa faute, mais je te demande-
rai compte de sa mort. 19 Si, par contre, tu as
averti le coupable et qu'il ne se détourne pas de
sa méchanceté ni de sa conduite coupable, il
mourra pour sa faute, mais toi, tu seras déchargé
de ta responsabilité.

20 De même, si un homme juste se détourne
de sa conduite juste pour faire le mal, parce que
j'aurai placé quelque occasion de chute devant
lui, et s'il meurt pour n'avoir pas été averti,
certes, c'est à cause de sa faute qu'il mourra, et
l'on ne tiendra pas compte de sa conduite juste
du passé, mais je te demanderai compte de sa
mort. 21 Mais si tu as averti l'homme juste pour
qu'il ne commette pas de faute, et qu'effective-
ment il n'en commette pas, alors il vivra pour
avoir entendu tes avertissements et toi, tu seras
déchargé de toute responsabilité.

Jours de silence

22 La main de l'Eternel fut encore sur moi
en ce lieu, et il me dit:

— Lève-toi, sors vers la vallée, et là je te
parlerai.

[j] **2.9** 2.9 à 3.3: voir Ap 10.9-10. [k] **2.10** Normalement, l'écriture ne figurait que d'un côté. Le rouleau était saturé de paroles de jugement (Za 5.3; Ap 5.1). [l] **3.15** Localité inconnue, colonie juive en Mésopotamie.

23 Je me levai donc et je sortis vers la vallée.
Et voici que la gloire de l'Eternel se tenait là,
identique à la gloire que j'avais contemplée près
du fleuve Kebar. Alors je tombai la face contre
terre. 24 Mais l'Esprit entra en moi et me fit tenir
debout. Il me parla et me dit:
— Va t'enfermer dans ta maison. 25 Or, fils
d'homme, on viendra te mettre des cordes pour
te ligoter, de sorte que tu ne pourras plus sortir
au milieu de tes compatriotes. 26 Je collerai ta
langue à ton palais et tu seras muet; ainsi tu
cesseras d'intercéder pour eux, car c'est un
peuple rebelle. 27 Mais quand je te parlerai, je
t'ouvrirai la bouche. Alors tu leur diras: «Voici
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Celui qui
veut écouter, qu'il écoute, et celui qui refuse
d'écouter, qu'il n'écoute pas — car c'est une
communauté rebelle.»

L'annonce de la fin de Jérusalem et de Juda

La fin de Jérusalem

4 — Et maintenant, fils d'homme, prends
une brique[m], pose-la devant toi et grave
dessus le dessin d'une ville: Jérusalem. 2 Ensui-
te, tu mettras le siège devant elle; tu construiras
contre elle des terrassements, tu élèveras contre
elle des terrasses de siège, tu construiras des
campements en face d'elle, et tu disposeras tout
autour d'elle des machines de guerre. 3 Puis tu
prendras une plaque de fer, tu la disposeras
comme un mur de fer entre toi et la ville, et tu
tourneras ta face contre elle. La ville sera en état
de siège, et c'est toi qui l'assiégeras. Tout cela
devra servir de signe à la communauté d'Israël.

4 — Couche-toi ensuite sur ton côté gauche;
étant sur ce côté, tu prendras sur toi le péché[n]
de la communauté d'Israël. Tu porteras leur
péché autant de jours que tu seras couché sur ce
côté-là. 5 Je te fixe moi-même un nombre de
jours équivalent au nombre d'années durant
lesquelles le royaume d'Israël a péché, c'est-à-
dire trois cent quatre-vingt-dix jours[o]; ainsi, tu
porteras le péché de la communauté d'Israël.
6 Après la fin de cette période, tu te coucheras
cette fois sur le côté droit, et tu porteras le péché
du royaume de Juda pendant quarante jours. Je
t'impose un jour pour chaque année où il a péché.
7 Tu tourneras ta face et ton bras nu contre Jérusa-
lem assiégée et tu prophétiseras contre elle. 8 Je
vais te lier avec des cordes pour que tu ne puisses
pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que
tu aies achevé ta période de siège.

9 — Et maintenant, prends du blé, de l'orge,
des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeau-
tre, mets le tout dans un même récipient et
fais-en ta nourriture. C'est là ce que tu mangeras
tout au long des trois cent quatre-vingt-dix
jours[p] où tu seras couché sur le côté. 10 Ta ration
journalière de nourriture sera de deux cent vingt
grammes et tu en consommeras de temps en
temps. 11 L'eau te sera mesurée à un litre par
jour; tu en boiras de temps en temps. 12 Tu
prendras ta nourriture sous forme de galettes
d'orge que tu cuiras devant tout le monde sur un
feu alimenté avec des excréments humains.
13 Et l'Eternel ajouta:
— C'est ainsi que les Israélites mangeront
leur pain impur, au milieu des nations où je les
chasserai.
14 Je m'écriai:
— Ah! Seigneur Eternel, depuis mon enfan-
ce jusqu'à ce jour, je ne me suis jamais souillé
en mangeant d'une bête crevée ou déchirée par
un fauve, et aucune viande impure n'a pénétré
dans ma bouche[q].
15 Alors l'Eternel me dit:
— Bon, je te concède de remplacer les ex-
créments humains par de la bouse de vache pour
faire cuire ta nourriture.
16 Il me dit encore:
— Fils d'homme, je vais supprimer toute
réserve de pain dans Jérusalem. Ses habitants
mangeront dans l'angoisse du pain strictement
rationné et ils boiront dans la détresse de l'eau
en quantité mesurée. 17 Ils manqueront de pain
et d'eau, ils seront tous ensemble épouvantés et
ils dépériront à cause de leur péché.

5 — Ecoute, fils d'homme, prends une épée
affilée et sers-t'en comme d'un rasoir: rase-
toi la tête et la barbe. Prends ensuite une balance
et fais plusieurs parts des poils et des cheveux
que tu auras coupés[r]. 2 Quand le temps du siège
sera révolu, tu en brûleras un tiers dans le feu au

---

m **4.1** Les *briques* servaient aussi de tableau pour dessiner ou pour écrire. On y gravait des signes quand elles étaient molles et on les cuisait pour conserver l'écrit. On a retrouvé des milliers de telles briques gravées à Ninive et à Babylone. *n* **4.4** Action symbolique du prophète (voir Nb 14.34). *o* **4.5** Ces *390 jours* pourraient représenter la période allant de l'infidélité de Salomon (suivie du schisme du royaume) à la destruction de Jérusalem, chiffre que l'on obtient en additionnant les années de règne indiquées par les livres des Rois et des Chroniques. Les *40 jours* du v.6 pourraient représenter le long règne apostat de Manassé. Ces nombres pourraient aussi être symboliques. L'ancienne version grecque a *190 jours* au v.5. Cette version viserait la période s'écoulant de la déportation sous Tiglath-Piléser en 734 av. J.-C. (2 R 15.29) jusqu'à la prise de Jérusalem en 586 (148 ans, environ 150 ans). Les 40 ans en plus pour Juda — ce qui fait 190 en tout — correspondraient en gros à la période de l'exil de Juda à Babylone. *p* **4.9** Voir v.5 et note. *q* **4.14** Voir Lv 17.15; Dt 14.21. *r* **5.1** Voir 2 S 10.4-5; Es 7.20.

milieu de la ville. Tu prendras un second tiers
et tu le frapperas de ton épée tout autour de la
ville. Enfin, tu disperseras le dernier tiers au
vent, et moi je les poursuivrai de mon épée[s].

3 Cependant, tu prélèveras une petite quantité de ces cheveux et tu les serreras dans les poches de ton manteau[t].

4 De ce reste, tu prendras encore une partie que tu jetteras dans le feu pour les brûler. La flamme qui en jaillira s'étendra à toute la communauté d'Israël.

5 — Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: Voilà Jérusalem; je l'avais placée au
milieu des nations, avec de vastes contrées au-
tour d'elle. 6 Mais elle s'est révoltée contre mes
commandements avec plus de perversité que les
autres nations, elle a violé mes lois plus que les
pays qui l'entourent, car ses habitants ont mé-
prisé mes commandements, et n'ont pas suivi
mes lois. 7 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eter-
nel, déclare: Parce que vous avez été plus rebel-
les que les nations qui vous entourent, que vous
n'avez ni obéi à mes lois, ni appliqué mes
commandements, que vous n'avez même pas
agi[u] selon le droit des peuples qui vous entou-
rent, 8 à cause de cela, moi, le Seigneur, l'Eter-
nel, je vous dis: Je vais me tourner contre vous.
J'exécuterai au milieu de vous ma sentence sous
les yeux des nations. 9 A cause de toutes vos
abominations, j'agirai contre vous comme je ne
l'ai jamais fait et comme je ne le ferai plus
jamais. 10 Ainsi, au milieu de vous, des pères
dévoreront leurs propres fils et des fils mange-
ront leurs pères[v]; j'exécuterai mon jugement
contre vous et je disperserai à tout vent ce qui
restera de vous.

11 C'est pourquoi, aussi vrai que je suis vi-
vant, déclare le Seigneur, l'Eternel: puisque
vous avez souillé mon sanctuaire par toutes vos
idoles répugnantes et abominables, je passerai
le rasoir sur vous, sans un regard de pitié, et
j'agirai sans ménagement. 12 Un tiers des habi-
tants de la ville mourra de la peste ou périra de
faim dans vos murs. Un autre tiers tombera,
frappé par l'épée aux alentours de la ville, et le
dernier tiers, je le disperserai à tout vent, et je le
poursuivrai avec l'épée. 13 Je donnerai libre
cours à ma colère et je ferai peser mon courroux
sur eux. Je leur ferai payer leur trahison, et
quand j'aurai donné libre cours à ma colère, ils
reconnaîtront que moi, l'Eternel, j'ai parlé, par-
ce que je ne transige pas avec leur infidélité.

14 Je te réduirai à l'état de ruine, Jérusalem, et
tu porteras le déshonneur parmi toutes les nations
qui t'entourent ainsi qu'aux yeux de tous les gens
qui passeront par là. 15 Tu seras dans la honte, on
te couvrira de sarcasmes et tu constitueras un
avertissement pour les peuples qui t'entourent,
ils regarderont vers toi avec effroi quand j'aurai
exécuté mes jugements contre toi dans ma colère
et mon indignation, quand je t'aurai châtiée dans
ma colère. Moi, l'Eternel, j'ai parlé!

16 Je vais décocher contre vous les flèches
mauvaises et mortelles de la famine pour vous
exterminer. Je rendrai cette famine encore plus
implacable et je détruirai toutes vos réserves de
pain. 17 J'enverrai contre vous, en plus de la
famine, des bêtes féroces qui vous raviront vos
enfants; la peste et le carnage passeront au mi-
lieu de vous, et j'enverrai l'épée contre vous.
Moi, l'Eternel, j'ai parlé.

La fin du pays

6 L'Eternel m'adressa la parole en ces termes:
2 — Fils d'homme, tourne-toi en direction
des montagnes d'Israël, et prophétise contre
elles 3 en disant: «Montagnes d'Israël, écoutez
la parole du Seigneur, l'Eternel, car voici ce que
dit le Seigneur, l'Eternel, aux monts et aux
collines, aux vallées, aux ravins: Je vais faire
venir le glaive contre vous et je détruirai vos
*hauts-lieux. 4 Vos autels seront dévastés, vos
encensoirs seront réduits en pièces, et je ferai
tomber vos blessés devant vos idoles. 5 J'éten-
drai les cadavres des Israélites devant les statues
de vos dieux, et je disperserai vos os autour de
vos autels[w]. 6 Sur toute l'étendue de votre terri-
toire, les villes seront dévastées et les *hauts-
lieux détruits afin que vos autels soient démolis,
que vos idoles soient brisées et anéanties, et que
vos encensoirs soient cassés et qu'il ne reste rien
de tout ce que vous avez fait. 7 Au milieu de
vous, des blessés tomberont, et vous reconnaî-
trez que je suis l'Eternel.

8 Mais je vous laisserai un reste d'entre
vous: des rescapés du glaive qui survivront par-
mi les nations, ils seront dispersés dans diffé-
rents pays. 9 Et parmi les nations où ils seront
captifs, vos rescapés se souviendront de moi,
eux dont j'aurai brisé le cœur infidèle[x] qui s'est
détourné de moi, et les yeux adultères qui se sont

[s] 5.2 Voir l'explication de ces signes au v.12. [t] 5.3 C'est le reste fidèle qui sera purifié par l'épreuve puis ramené à Jérusalem. [u] 5.7 *vous n'avez même pas agi:* selon le texte hébreu traditionnel. Certains manuscrits hébreux et la version syriaque ont: *vous avez agi.* [v] 5.10 *dévoreront leurs fils… leurs pères.* On peut aussi comprendre: *feront le malheur de leurs fils… leurs pères pour profiter d'eux.* [w] 6.5 Voir 2 R 23.14-16; Jr 36.30. [x] 6.9 *eux dont j'aurai brisé le cœur infidèle:* d'après certains manuscrits de la version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *qui ai été brisé par leur cœur infidèle.* Pour *infidèle*, l'hébreu a: *prostitué.*

tournés vers leurs idoles. Ils se prendront alors
eux-mêmes en dégoût pour le mal qu'ils ont fait
et pour toutes leurs abominations 10 et ils recon-
naîtront que je suis l'Eternel: que ce n'est pas
en vain que j'ai parlé de leur faire ce mal.

Hélas! Hélas!

11 — Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: Va, frappe dans ta main, tape du pied
et dis: Hélas, hélas pour tout le mal abomina-
ble commis par les gens d'Israël qui sont près
de tomber dévorés par l'épée, la famine et la
peste. 12 Celui qui sera loin périra de la peste,
celui qui sera près tombera par l'épée. Celui
qui restera et sera assiégé, mourra par la fa-
mine, et toute ma colère s'assouvira sur eux,
13 et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel,
quand leurs morts tomberont au beau milieu
de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute
colline élevée, jusque sur les sommets des
montagnes, sous tous les arbres verts et sous
tout chêne verdoyant, ces endroits où ils of-
frent un parfum apaisant à toutes leurs idoles.
14 Je brandirai ma main contre eux, je dévas-
terai leur pays pour en faire une solitude, du
désert à Ribla[y], partout où ils habitent, et ils
reconnaîtront que je suis l'Eternel.»

Le jour de la fin arrive

7 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
2 «O toi, fils d'homme,
Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel,
au pays d'Israël:
La fin est arrivée!
Aux quatre extrémités
du pays, c'est la fin!
3 Oui, maintenant,
c'en est fini de toi,
car je vais déchaîner
contre toi ma colère
et je vais te juger
pour ta conduite:
je te ferai payer
toutes tes abominations.
4 Je n'aurai pas pour toi
un regard de pitié,
je serai sans merci,
je te rétribuerai
pour ta conduite,
et, de tes abominations,
tu resteras coupable;
et vous reconnaîtrez
que je suis l'Eternel.
5 «Voici ce que vous dit
le Seigneur, l'Eternel:
Un malheur, oui un malheur sans pareil
va survenir!
6 La fin arrive.
C'est vrai, elle arrive la fin,
c'en est fini de toi,
la voilà qui arrive.
7 La ruine vient pour toi,
habitant du pays!
Oui, le moment arrive,
le jour est proche[z].
Voici: sur les montagnes,
c'est la consternation
au lieu des cris de joie.
8 Maintenant, sans tarder,
moi, je vais déverser
ma colère sur toi,
et j'irai jusqu'au bout
de tout mon courroux contre toi.
Oui, je te jugerai
pour ta conduite,
je te ferai payer
toutes tes abominations.
9 Je n'aurai pas pour toi
un regard de pitié,
je serai sans merci,
je te rétribuerai
pour ta conduite
et, de tes abominations,
tu resteras coupable,
et vous reconnaîtrez
que c'est moi, l'Eternel,
qui vous aurai frappés.

La ruine se prépare

10 «Voici le jour,
oui, elle arrive:
la ruine se prépare,
et le bâton qui va frapper fleurit,
l'arrogance s'épanouit,
11 la violence se dresse
pour servir de bâton
à la méchanceté.
Il ne restera rien
ni de ce peuple,
de ces foules bruyantes,
ni de tout son tumulte[a],
ni de sa gloire.

12 «Le temps arrive,
le jour approche:
que celui qui achète
ne se réjouisse pas,

---

[y] 6.14 *Ribla:* d'après quelques manuscrits hébreux. La plupart des manuscrits ont: *Dibla*, localité inconnue. Le *d* et le *r* hébreux diffèrent très peu. *Ribla* se situe au nord de Damas, sur l'Oronte. [z] 7.7 Voir 13.5; 22.21-22; Es 2.12; Jl 1.15; 2.1; 4.14; Am 5.18; Ab 15; So 1.7. [a] 7.11 *tumulte:* sens incertain.

et que celui qui vend
ne se désole pas,
car la colère plane
sur toute cette foule,
13 parce que le vendeur
ne retrouvera pas
ce qu'il avait vendu,
même s'il demeurait
au nombre des vivants.
En effet, la vision
concernant cette foule
ne sera jamais révoquée:
à cause de ses fautes,
aucun d'eux ne pourra
sauver sa vie.
14 On sonnera du cor,
et l'on se tiendra prêt,
mais aucun n'ira au combat
car ma colère
menace cette foule.

Pas d'échappatoire

15 «Au dehors de la ville,
c'est l'épée qui sévit,
au dedans, c'est la peste
et la famine.
Celui qui est aux champs
périra par l'épée,
et celui qui est dans la ville,
la peste et la famine
le feront succomber.
16 Si quelque rescapé
parvient à s'échapper,
il s'enfuira vers les montagnes
tout comme les colombes des vallées.
Et ils gémiront tous[b],
chacun pour son péché.

17 «Leurs mains pendront sans force
et leurs genoux flageoleront.
18 Ils porteront
des habits de toile de sac
et la frayeur les saisira,
la honte se lira
sur chacun des visages,
toutes les têtes
seront rasées[c].
19 Ils jetteront dehors
leur argent, dans les rues,
et considéreront
leur or comme souillé,
car ni l'argent ni l'or
ne pourront les sauver
au jour de la colère
de l'Eternel,
ni apaiser leur faim,
ils ne satisferont
aucun de leurs désirs,
car c'est l'argent et l'or
qui les ont fait tomber
dans le péché.
20 Ils ont mis leur orgueil
dans leurs parures magnifiques
et ils s'en sont servis
pour fabriquer
des idoles abominables
et exécrables.
C'est pourquoi tout cela
je le rendrai impur:
21 je le donnerai à des étrangers
en pillage et comme butin
aux *méchants de la terre
qui viendront le souiller.
22 Je détournerai d'eux ma face
et l'on profanera
le lieu que je chéris.
Des brigands y pénétreront
et le profaneront.
23 Fabriquez-vous des chaînes,
car le pays est plein de crimes,
et la ville est remplie de violence.
24 J'amènerai ici
les pires des nations païennes
pour prendre possession
de leurs maisons.
J'abattrai l'orgueil des puissants,
leurs sanctuaires[d] seront profanés.

25 «Voici: la ruine vient,
ils chercheront la paix
sans pouvoir la trouver.
26 Désastre sur désastre
viendront les submerger,
il y aura un afflux incessant
de mauvaises nouvelles.
Ils solliciteront
en vain quelque révélation
de la part du prophète,
la loi fera défaut au prêtre
et les responsables du peuple
seront dépourvus de conseil.
27 Le roi prendra le deuil,
et le prince sera vêtu
des habits des temps de malheur,
le peuple du pays
aura les mains tremblantes.
C'est d'après leur conduite
que je les traiterai

[b] 7.16 L'ancienne version grecque a: *et je les ferai mourir.* [c] 7.18 Marques de deuil et de tristesse.
[d] 7.24 *leurs sanctuaires:* selon l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *ceux qui les sanctifient.*

et je les jugerai
selon ce qu'ils méritent,
et ils reconnaîtront
que je suis l'Eternel.»

Le départ de la gloire

L'idolâtrie dans le Temple

8 Le cinquième jour du sixième mois de la
sixième année[e], j'étais assis chez moi et les
responsables du peuple de Juda étaient assis
devant moi. Soudain, la main du Seigneur, l'E-
ternel, tomba sur moi.
2 Je regardai et je vis un être qui ressemblait
à un homme[f]. En-dessous de ce qui semblait
être ses reins, c'était comme du feu, et au-des-
sus, il y avait comme l'éclat d'un métal.
3 Cet être tendit une forme de main et me
saisit par une mèche de mes cheveux, et l'Esprit
me souleva entre ciel et terre et me transporta
dans une vision divine à Jérusalem, à l'entrée de
la porte du parvis intérieur du Temple, celle qui
est tournée vers le nord, où se trouve la statue
de la provocation, celle qui provoque l'Eternel
qui ne tolère aucun rival[g]. 4 Et voici que la
gloire du Dieu d'Israël m'apparut là, exacte-
ment comme je l'avais vue dans la plaine[h].
5 Et il me dit:
— Fils d'homme, lève les yeux du côté du
nord.
Je levai les yeux du côté du nord, et voici
qu'au nord de la porte de l'autel[i], cette statue de
la provocation se dressait dans l'entrée. 6 Il me
dit encore:
— Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font?
Regarde les pratiques si abominables que les
Israélites commettent en ce lieu pour m'éloi-
gner de mon sanctuaire. Mais tu en verras enco-
re de plus graves.
7 Puis il me conduisit à l'entrée du parvis, et
je vis qu'il y avait un trou dans le mur. 8 Et il me
dit:
— Fils d'homme, perce la muraille.
Je la perçai, et une porte apparut. 9 Il me dit:
— Entre et regarde les horreurs abomina-
bles qu'ils commettent ici!
10 J'entrai et je regardai, et voici que je vis,
dessinées sur la paroi tout autour, toutes sortes
de représentations de reptiles et de bêtes répu-
gnantes et toutes les idoles de la communauté
d'Israël. 11 Soixante-dix hommes, responsables
de la communauté d'Israël, se tenaient debout
devant les idoles, chacun d'eux avait en mains
son encensoir d'où s'élevait le parfum d'un
nuage d'*encens, et Yaazania[j], le fils de Cha-
phân, se trouvait au milieu d'eux[k]. 12 Le Sei-
gneur me demanda:
— As-tu vu, fils d'homme, ce que les res-
ponsables du peuple d'Israël font en cachette,
chacun dans l'obscurité, chacun dans la cham-
bre de son idole? Car ils se disent: «L'Eternel
ne nous voit pas, l'Eternel a quitté le pays.»
13 Et il ajouta:
— Tu vas voir qu'ils commettent des abo-
minations encore plus graves.
14 Il m'emmena à l'entrée de la porte nord
du Temple de l'Eternel, et je vis des femmes
assises là, qui pleuraient la mort du dieu Tam-
mouz[l]. 15 Et il me dit:
— As-tu vu, fils d'homme? Tu verras enco-
re d'autres abominations plus graves que celles-
ci.
16 Il m'entraîna vers le parvis intérieur du
Temple de l'Eternel et voici qu'à l'entrée de ce
Temple de l'Eternel, entre le portique et l'autel,
j'aperçus environ vingt-cinq hommes qui
avaient le dos tourné au sanctuaire et se tenaient
face à l'orient: ils se prosternaient en direction
de l'orient pour adorer le soleil[m]. 17 Il me de-
manda:
— As-tu vu, fils d'homme? La communauté
de Juda estime-t-elle donc qu'il n'est pas suffi-
sant de commettre toutes ces abominations aux-
quelles ils se livrent en ce lieu? Faut-il encore
qu'ils remplissent le pays de leurs actes de
violence et qu'ils reviennent sans cesse me pro-
voquer? Regarde! Les voilà qui élèvent le ra-
meau jusqu'au nez[n]! 18 A mon tour d'agir avec
colère! Je n'aurai pas un regard de pitié et je
serai sans merci. Ils auront beau crier à tue-tête
vers moi, je ne les écouterai pas.

Préfiguration du châtiment

9 Puis je l'entendis crier d'une voix forte:
— Approchez, surveillants de la ville! Que
chacun prenne son instrument de destruction en
main[o]!

---

[e] **8.1** C'est-à-dire en septembre 592 av. J.-C. [f] **8.2** *à un homme:* d'après l'ancienne version grecque et le contexte. Le texte hébreu traditionnel a: *à un feu*. Les mots *homme* et *feu* se ressemblent en hébreu. [g] **8.3** La statue de quelque idole étrangère (voir Ex 20.5), peut-être celle de Tammouz (v.14) ou d'Achéra que Manassé avait dressée dans le Temple (2 Ch 33.7; 2 R 21.7). [h] **8.4** Voir 3.22-23. 8.1 à 11.25 décrit le départ de la gloire de l'Eternel du Temple et de Jérusalem (9.3; 10.18-19; 11.23). Pour son retour, voir 43.2. [i] **8.5** Celle qui conduisait à l'autel des holocaustes et par laquelle on amenait les victimes dans le parvis. [j] **8.11** *Yaazania:* il ne s'agit pas de la même personne que dans 11.1. Ironiquement, son nom signifie: *l'Eternel entend*, ironie soulignée au v.12. [k] **8.11** Voir Ex 20.4; Dt 4.16-18; Nb 16. [l] **8.14** Divinité babylonienne dont on pleurait la mort et célébrait la renaissance selon le cycle de la végétation, par des fêtes joyeuses et licencieuses. [m] **8.16** Culte mentionné en 2 R 23.5-11. [n] **8.17** Rite païen. [o] **9.1** Pour les vv.1-6, voir Ap 7.1-8; 9.4.

2 Je vis six hommes déboucher du chemin de
la porte supérieure qui fait face au nord; chacun
tenait en main son instrument de destruction. Au
milieu d'eux se tenait un homme vêtu de lin et
portant une écritoire à la ceinture. Ils vinrent se
placer à côté de l'autel de bronze. 3 Alors la
gloire du Dieu d'Israël s'éleva au-dessus du
*chérubin sur lequel elle reposait et se dirigea
vers le seuil du Temple[p]. L'Eternel appela
l'homme vêtu de lin qui portait l'écritoire à sa
ceinture 4 et il lui dit:
— Passe au milieu de la ville de Jérusalem
et marque d'une croix sur le front les hommes
qui gémissent et se plaignent à cause de toutes
les pratiques abominables qui se commettent
dans cette ville.
5 Puis je l'entendis dire aux autres:
— Passez dans la ville derrière lui et frappez
sans un regard de pitié! Soyez sans merci.
6 Tuez les vieillards, les jeunes gens, les jeunes
filles, les enfants, les femmes, jusqu'à ce que
tous soient exterminés! Mais ne touchez pas à
ceux qui portent sur le front la marque d'une
croix. Vous commencerez par mon sanctuaire.
Ils commencèrent donc par les responsables
du peuple qui se tenaient devant le Temple[q].
7 Puis il leur ordonna:
— Souillez le Temple et remplissez ses par-
vis de morts! Allez!
Et ils partirent et frappèrent la ville. 8 Pen-
dant qu'ils frappaient, comme je restais seul sur
place, je tombai sur ma face, et je m'écriai:
— Ah! Seigneur, Eternel, en déchaînant ain-
si ta colère sur Jérusalem, vas-tu exterminer tout
ce qui reste d'Israël?
9 Il me répondit:
— Le péché des royaumes d'Israël et de
Juda est excessivement grand. Le pays est rem-
pli de sang et la ville est pleine d'injustices. Les
gens disent: «L'Eternel a quitté ce pays, l'Eter-
nel ne voit rien!» 10 Eh bien, je n'aurai aucun
regard de pitié et je serai sans merci. Je ferai
retomber sur eux ce que mérite leur conduite.
11 A ce moment, l'homme vêtu de lin blanc
qui portait une écritoire à la ceinture vint faire
son rapport. Il dit:
— J'ai fait ce que tu m'as commandé.

La gloire de l'Eternel quitte le Temple

10 Je regardai et je vis dans l'étendue céles-
te qui s'étendait au-dessus de la tête des
*chérubins comme une pierre de saphir; au-des-
sus de cette pierre, on apercevait quelque chose
qui paraissait ressembler à un trône[r]. 2 Il dit à
l'homme vêtu de lin:
— Passe entre les roues qui sont sous les
chérubins et remplis tes mains des braises incan-
descentes qui se trouvent entre les chérubins, et
répands-les sur la ville.
Il s'exécuta sous mes yeux[s]. 3 Or, les chéru-
bins se tenaient à droite du Temple au moment
où l'homme se rendit vers eux, et la nuée remplit
le parvis intérieur. 4 Puis la gloire de l'Eternel
s'éleva de dessus le chérubin et se dirigea vers
le seuil de la maison; alors le Temple fut rempli
par la nuée, et le parvis resplendit de l'éclat de
la gloire de l'Eternel. 5 Le bruissement des ailes
des chérubins se fit entendre jusque dans le
parvis extérieur. C'était comme la voix du Dieu
tout-puissant quand il parle.
6 Quand il avait ordonné à l'homme vêtu de
lin: «Prends du feu entre les roues et entre les
chérubins», l'homme y était allé et il se tenait à
côté d'une roue. 7 L'un des chérubins avança la
main vers le feu qui était entre les chérubins. Il
en retira des braises et les mit dans les mains de
l'homme vêtu de lin. Celui-ci les prit et se retira.
8 Alors apparut, sous les ailes des chérubins, une
forme de main humaine.
9 Je regardai et je vis quatre roues à côté des
chérubins, une roue à côté de chacun d'eux.
Elles avaient l'éclat de la chrysolithe. 10 Toutes
les quatre étaient pareilles et paraissaient imbri-
quées l'une dans l'autre. 11 Elles pouvaient
donc se déplacer dans les quatre directions sans
se tourner; en effet, elles allaient du côté vers
lequel se tournait la tête, sans pivoter dans leur
mouvement. 12 Tout le corps des chérubins,
leurs dos et leurs mains, leurs ailes et les roues,
étaients couverts d'yeux tout autour. Chacun
des quatre avait sa roue. 13 J'entendis qu'on
donnait à ces roues le nom de tourbillon. 14 Cha-
cun des êtres vivants avait quatre faces. La face
du premier était une face de chérubin, celle du
deuxième une face d'homme, celle du troisième
une face de lion et celle du quatrième, une face
d'aigle.
15 Les chérubins s'élevèrent: c'étaient les
êtres vivants que j'avais vus sur les bords du
fleuve Kebar[t]. 16 Quand les chérubins se dépla-
çaient, les roues se déplaçaient à côté d'eux, et
quand ils déployaient leurs ailes pour s'élever
au-dessus de la terre, les roues ne se séparaient
pas d'eux, mais restaient à leurs côtés. 17 Quand
ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, quand ils s'é-
levaient, elles s'élevaient avec eux, car l'Esprit

[p] **9.3** La gloire de l'Eternel va quitter le Temple (voir 8.4 et note). [q] **9.6** C'est-à-dire les vingt-cinq hommes de 8.16. [r] **10.1** Voir 1.26. [s] **10.2** Voir 1.13-21; cf. 2 R 25.8-9. [t] **10.15** Voir 1.5 et note.

qui animait les êtres vivants était aussi dans les
roues.

18 La gloire de l'Eternel quitta le seuil du
Temple et vint se placer sur les chérubins.
19 Ceux-ci déployèrent leurs ailes et s'élevèrent
de terre sous mes yeux; ils sortirent, et les roues
sortirent avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de
la porte orientale du Temple de l'Eternel et la
gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux tout
au-dessus[u]. 20 C'étaient les êtres vivants que
j'avais vus au-dessous du Dieu d'Israël près du
fleuve Kebar, et je reconnus que c'étaient des
chérubins. 21 Chacun d'eux avait quatre faces et
quatre ailes, sous lesquelles apparaissaient ce
qui était comme des mains humaines. 22 Leurs
faces avaient la même apparence que celles que
j'avais vues près du fleuve Kebar, elles avaient
le même aspect; c'étaient bien eux. Chacun des
êtres avançait droit devant lui.

Jérusalem: une marmite

11 Alors l'Esprit me souleva et me trans-
porta à la porte orientale du Temple de
l'Eternel, c'est-à-dire à celle qui fait face au
soleil levant. A l'entrée de la porte, je vis vingt-
cinq hommes qui se tenaient là, et au milieu
d'eux, deux chefs du peuple: Yaazania, fils
d'Azzour, et Pelatia, fils de Benaya. 2 L'Esprit
de Dieu me dit:
— Fils d'homme, voilà les gens qui trament
le mal et qui donnent de mauvais conseils dans
cette ville. 3 Ils disent: «Le malheur n'est pas si
proche! Bâtissons des maisons[v]! Cette ville est
comme une marmite et nous sommes comme de
la viande.» 4 C'est pourquoi prophétise contre
eux, prophétise, fils d'homme!
5 L'Esprit de l'Eternel tomba sur moi et me
dit d'apporter le message suivant:
— Ainsi parle l'Eternel: Je sais ce que vous
dites, vous, communauté d'Israël, je connais les
pensées que nourrit votre esprit. 6 Vous avez
commis tant de meurtres que les rues de la ville
sont remplies de cadavres. 7 C'est pourquoi le
Seigneur, l'Eternel, parle ainsi: La ville est bien
une marmite, mais quelle en est la viande? Ce
sont les corps de vos victimes étendus dans la
ville! Mais vous, je vous en ferai sortir. 8 Vous
redoutez le glaive, eh bien, moi, je ferai venir le
glaive contre vous, c'est là ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel. 9 Je vous ferai sortir de la
ville et je vous livrerai aux étrangers qui exécu-
teront mes jugements sur vous. 10 Vous tombe-
rez victimes de l'épée. C'est sur le territoire du
pays d'Israël que je vous jugerai, et vous recon-
naîtrez que je suis l'Eternel. 11 La ville ne sera
pas une marmite pour vous et vous ne serez pas
la viande au dedans d'elle. Et je vous jugerai à
l'intérieur du territoire d'Israël. 12 Et vous re-
connaîtrez que je suis l'Eternel, moi, dont vous
n'avez pas suivi les lois ni appliqué le droit,
tandis que vous avez adopté les coutumes des
nations d'alentour.
13 Pendant que je prophétisais, Pelatia[w], fils
de Benaya, mourut. Alors, je tombai sur ma
face, et je m'écriai d'une voix forte:
— Ah! Seigneur Eternel, vas-tu exterminer
ce qui reste d'Israël?

Promesse d'une nouvelle alliance

14 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
15 — Fils d'homme, c'est à tes compatriotes,
et aux gens de ton peuple, et à tous ceux qui font
partie de la communauté d'Israël tout entière, que
les gens de Jérusalem déclarent: «Restez loin de
l'Eternel, car c'est à nous que le pays est accordé
en possession.» 16 C'est pourquoi tu diras: «Voi-
ci ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Je les ai
éloignés au milieu des nations, je les ai dispersés
dans des pays étrangers. Oui, tout cela est vrai,
mais je serai pour eux pendant quelque temps un
sanctuaire dans ces pays où ils se sont rendus.»
17 Dis-leur donc: «Le Seigneur, l'Eternel, vous
déclare: Je vous rassemblerai du milieu des na-
tions, je vous recueillerai des pays étrangers dans
lesquels vous avez été dispersés, et je vous don-
nerai le pays d'Israël.» 18 Alors ils y viendront et
ils en ôteront tous les objets abominables et toutes
les idoles. 19 Je leur donnerai un cœur qui me sera
entièrement dévoué et je mettrai en eux un esprit
nouveau, j'ôterai de leur être leur cœur dur com-
me la pierre, et je leur donnerai un cœur de chair[x],
20 afin qu'ils vivent selon mes ordonnances,
qu'ils obéissent à mes lois, et les appliquent. Ils
seront mon peuple, et je serai leur Dieu[y].
21 Quant à ceux dont le cœur s'attache à leurs
idoles, qui continuent à suivre leurs abomina-
tions, je ferai retomber sur eux ce que mérite leur
conduite. C'est là ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel.

La gloire quitte la ville

22 A ce moment, les *chérubins déployèrent
leurs ailes et les roues se mirent en mouvement

---

[u] **10.19** Voir 8.4 et note. [v] **11.3** *Le malheur n'est pas… maisons!* Autres traductions: *le moment de bâtir des maisons n'est-il pas bientôt arrivé?* ou *ce n'est pas le moment de bâtir des maisons!* [w] **11.13** *Pelatia* signifie: *les rescapés appartenant à Dieu.* Il représente les Israélites qui ont échappé à la déportation. Sa mort subite est le gage de l'accomplissement des menaces de Dieu. [x] **11.19** Les vv.19-20 sont repris en 36.26-28. [y] **11.20** Formule de l'alliance (voir Ex 19.5-6; 20.2).

avec eux. La gloire de Dieu était au-dessus
d'eux, tout en haut. 23 Ensuite, la gloire de Dieu
s'éleva du milieu de la ville et se tint sur le mont
qui se trouve à l'est de Jérusalem[z]. 24 Alors
l'Esprit me souleva et me ramena en Chaldée
auprès des exilés. Cela se passait dans la vision
donnée par l'Esprit de Dieu, et là vision qui
m'avait été accordée s'éleva au-dessus de
moi… 25 Je racontai aux déportés tout ce que
l'Eternel m'avait fait voir.

Les causes de la ruine qui vient

Le mime de l'exilé

12 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:
2 — Fils d'homme, tu habites au milieu d'u-
ne communauté rebelle: ils ont des yeux pour
voir, mais ils ne voient pas; ils ont des oreilles
pour entendre, mais ils n'entendent pas, car ce
sont des rebelles[a]. 3 Fils d'homme, fais tes ba-
gages comme pour partir en déportation, puis
pars comme en déportation en plein jour sous
leurs yeux. Que tout le monde te voie partir en
exil de l'endroit où tu habites vers un autre lieu.
Peut-être comprendront-ils qu'ils sont une com-
munauté rebelle. 4 Dépose ton baluchon d'exilé
dehors, en plein jour, pour que tout le monde le
voie. Le soir, tu sortiras sous leurs yeux, comme
pour un départ en exil. 5 Sous leurs yeux, tu
creuseras un trou dans la muraille de la ville, et
tu feras passer ton ballot par là. 6 Sous leurs
yeux, tu le chargeras sur ton épaule et tu l'em-
porteras dans la nuit noire; tu te cacheras le
visage en sorte que tu ne puisses pas voir le pays.
Car je fais de toi un signe pour la communauté
d'Israël.
7 Je fis ce qui m'avait été ordonné: je sortis
en plein jour mes affaires arrangées comme un
bagage d'exilé; et le soir, je creusai, à la main,
un trou dans le mur, puis, dans la nuit noire, je
les fis passer par là et je les chargeai sur l'épaule
sous leurs yeux.
8 Le lendemain matin, l'Eternel m'adressa
la parole en ces termes:
9 — Fils d'homme, les Israélites, ces gens
rebelles, ne t'ont-ils pas demandé: «Que fais-
tu?» 10 Réponds-leur: «Voici ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel: Cette prophétie concerne le
prince qui est à Jérusalem et toute la commu-
nauté israélite qui se trouve à l'intérieur de cette
ville.»
11 Dis-leur: «Je suis pour vous un signe», car
il leur sera fait selon ce que j'ai fait: ils iront en
déportation, ils iront en exil. 12 Le prince qui se
trouve au milieu d'eux mettra son baluchon, en
pleine nuit, sur son épaule et quittera la ville par
un trou dans le mur que l'on aura percé pour le
faire sortir. Il se cachera le visage pour qu'il ne
voie pas le pays. 13 J'étendrai mon filet sur lui
et il sera pris dans mon piège, je le ferai partir
pour Babylone dans le pays des Chaldéens, qu'il
ne verra pas de ses yeux, et c'est là qu'il mour-
ra[b]. 14 Je disperserai à tout vent tous les gens de
son entourage, son personnel et tous ses batail-
lons, et je les poursuivrai avec l'épée. 15 Et ils
reconnaîtront que je suis l'Eternel quand je les
aurai dispersés au milieu des nations, quand je
les aurai répandus dans différents pays. 16 Mais
je conserverai un petit nombre d'hommes qui
échapperont à l'épée, à la famine et à la peste,
afin de raconter toutes leurs abominations au
milieu des nations où ils iront. Et l'on reconnaî-
tra que je suis l'Eternel.
17 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
18 — Fils d'homme, tu mangeras ton pain en
tremblant pour ta vie, et tu boiras ton eau au
milieu de l'angoisse et de l'agitation. 19 Tu diras
au peuple du pays: «Habitants de Jérusalem,
voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel, con-
tre le pays d'Israël: Ils mangeront leur pain au
milieu de l'angoisse, et ils boiront leur eau dans
la désolation, parce que le pays va être dévasté,
privé de tous ses biens, à cause des violences de
tous ceux qui l'habitent. 20 Toutes les cités peu-
plées seront détruites, le pays sera dévasté, et
vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel.»

Vraie et fausse prophétie

21 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
22 — Fils d'homme, quel est donc le dicton
qui a cours parmi vous au sujet du pays d'Israël:
«Le temps se fait bien long et aucune vision ne
s'accomplit»? 23 C'est pourquoi dis-leur donc:
«Voici comment vous parle le Seigneur, l'Eter-
nel: Je ferai taire ce dicton et il n'aura plus
jamais cours en Israël.» Dis-leur donc: «Au
contraire, voici: le temps s'approche où toutes
les visions se réaliseront. 24 Car il n'y aura plus
de vision mensongère, de prédiction trompeuse,
au milieu d'Israël. 25 Car moi, l'Eternel, je dirai
ce que j'ai à dire, et puis cela s'accomplira sans
être encore différé. C'est de votre vivant, com-
munauté rebelle, que je prononcerai cette paro-
le, et que je l'accomplirai. C'est là ce que décla-
re le Seigneur, l'Eternel.»
26 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
27 — Fils d'homme, la communauté d'Is-
raël déclare à ton sujet: «La vision de cet homme

[z] **11.23** Voir 8.4 et note. Il s'agit du mont des Oliviers. Pour le retour de la gloire, voir 43.2. [a] **12.2** Voir Es 6.9-10; Jr 5.21; Mc 8.18. [b] **12.13** Voir 2 R 25.4-7; Jr 39.4-7; 52.7-11.

concerne des jours très lointains, et ce qu'il
prophétise est pour beaucoup plus tard.»
28 C'est pourquoi dis-leur donc: «Voici ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel: Aucune des pa-
roles que, moi, j'ai prononcées ne tardera à
s'accomplir. C'est là ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel.»

Le pacifisme des faux prophètes

13 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
2 — Fils d'homme, prophétise sur les
prophètes d'Israël qui prétendent prophétiser,
mais qui tirent d'eux-mêmes ce qu'ils annon-
cent. Dis-leur: «Ecoutez donc la parole de l'E-
ternel: 3 Voici ce que vous dit le Seigneur, l'E-
ternel: Malheur à vous, prophètes *insensés, car
vous suivez votre inspiration propre et vous
n'avez reçu aucune révélation. 4 O peuple d'Is-
raël, tes prophètes ressemblent aux chacals dans
les ruines. 5 Vous, prophètes, vous n'êtes pas
montés pour colmater les brèches, vous n'avez
pas construit de rempart tout autour de la com-
munauté d'Israël pour qu'elle puisse résister
dans la bataille au jour de l'Eternel[c]. 6 Ils ont
des visions fausses, des oracles trompeurs, tous
ceux qui disent: "L'Eternel le déclare", alors
que l'Eternel ne les a pas envoyés, et ils espèrent
voir leur parole confirmée. 7 Elles sont fausses,
les révélations que vous avez! Elles sont trom-
peuses, les déclarations que vous proclamez
lorsque vous prétendez: "L'Eternel le déclare",
quand je n'ai pas parlé! 8 C'est pourquoi le
Seigneur, l'Eternel, parle ainsi: Parce que vous
prêchez des illusions et que vous avez eu des
visions mensongères, je m'en prendrai à vous.
Voilà ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: 9 Je
vais faire peser ma main sur les prophètes qui
ont des révélations fausses et qui prononcent des
oracles trompeurs. Ils ne siégeront pas au con-
seil de mon peuple, ni ne seront inscrits sur la
liste des membres de la communauté israélite,
ils ne rentreront pas au pays d'Israël. Et vous
reconnaîtrez que je suis, moi, le Seigneur, l'E-
ternel. 10 Car ils égarent mon peuple en annon-
çant la paix quand il n'y a pas la paix. Ils se
contentent de crépir le mur que mon peuple a
bâti[d]. 11 Dis à ces gens qui mettent du crépi, que
le mur tombera. Une pluie torrentielle s'abattra
soudain, les grêlons tomberont, un vent d'oura-
gan éclatera, 12 et le mur tombera. Ne vous
dira-t-on pas alors: "A quoi servait l'enduit dont
vous l'avez crépi?" 13 C'est pourquoi le Sei-
gneur, l'Eternel, parle ainsi: Dans mon indigna-
tion, je ferai déchaîner le vent de l'ouragan, une
pluie torrentielle éclatera par ma colère. J'en-
verrai contre vous, dans mon irritation, des grê-
lons destructeurs. 14 Et j'abattrai le mur enduit
de crépi; oui, je le raserai jusqu'en ses fonde-
ments qui seront mis à nu. Il tombera, vous
périrez au milieu des décombres, et vous recon-
naîtrez que je suis l'Eternel. 15 J'assouvirai ainsi
la fureur qui m'anime contre ce mur et contre
ceux qui l'ont crépi. Je vous dirai alors: Où est-il
donc le mur et où sont tous ces gens qui l'endui-
saient pour le crépir? 16 Où sont-ils maintenant,
tous ces prophètes d'Israël qui ont prophétisé au
sujet de Jérusalem, et qui ont eu pour elles des
visions annonçant la paix quand il n'y avait pas
de paix? C'est là ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel.»

Malheur aux voyantes aveugles

17 — Et toi, fils d'homme, tourne-toi vers
les filles de ton peuple qui font les prophétesses,
proclamant des prophéties d'après leur propre
cœur; proclame une prophétie à leur sujet 18 et
dis: «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Malheur à celles qui cousent des rubans pour les
poignets et fabriquent des voiles de toutes tailles
pour les têtes, pour capturer les vies. Vous cap-
turez les vies des membres de mon peuple, et
votre vie à vous, vous la préserveriez? 19 Vous
m'avez profané devant mon peuple pour quel-
ques poignées d'orge et des morceaux de pain,
en donnant la mort à des gens qui n'ont pas à
mourir, et en laissant vivre d'autres qui ne de-
vraient pas vivre, en mentant à mon peuple qui
croit à ces mensonges. 20 C'est pourquoi le Sei-
gneur, l'Eternel, vous déclare: Voici, j'en veux
à vos rubans avec lesquels vous capturez les
gens comme des oiseaux. Je les déchirerai en les
arrachant de vos bras, et je relâcherai les gens
que vous prenez au piège, pour qu'ils s'envolent
tout comme des oiseaux. 21 Je déchire vos voiles
et je vais délivrer mon peuple de vos griffes, oui,
vous ne pourrez plus les prendre dans vos piè-
ges, et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel.
22 Parce que vous découragez les hommes jus-
tes par des mensonges quand je ne voulais pas
qu'ils soient découragés, et qu'aussi vous en-
couragez les œuvres des *méchants, les empê-
chant ainsi d'abandonner leur mauvaise condui-
te pour conserver la vie. 23 A cause de cela,
voici: vous n'aurez plus de visions mensongères
et vous ne ferez plus de proclamations, car je
vais délivrer mon peuple de vos griffes, et vous
reconnaîtrez que je suis l'Eternel.»

[c] **13.5** Voir 7.7-14,19; 22.21-22; Es 2.12; Jl 1.15; 2.1; 4.4; Am 5.18; Ab 15; So 1.7. [d] **13.10** Pour les vv.10-16, voir 22.28; Jr 6.12-15; 8.10-12.

Comment Dieu reçoit les idolâtres qui le consultent

14 Un jour, quelques responsables du peu-
ple d'Israël vinrent me trouver et s'assi-
rent devant moi. 2 Alors l'Eternel m'adressa la
parole et me dit:
3 — Fils d'homme, ces gens-là portent leurs
idoles sur leur cœur, et leurs yeux se tournent
sans cesse vers ce qui les fait tomber dans le
péché. Alors, vais-je me laisser consulter par
eux? 4 C'est pourquoi, parle-leur et dis-leur:
«Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Si
un homme de la communauté d'Israël qui porte
ses idoles dans son cœur et tourne ses regards
vers ce qui le fait tomber dans le péché, vient
consulter le prophète, c'est moi, l'Eternel, qui
lui répondrai, et je lui donnerai la réponse que
mérite la multitude de ses idoles[e]. 5 Ainsi je
toucherai le cœur de la communauté d'Israël qui
s'est tout entière détournée de moi pour se tour-
ner vers ses idoles.»
6 C'est pourquoi, dis à la communauté d'Is-
raël: «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Convertissez-vous. Abandonnez vos idoles, dé-
tournez les regards de toutes vos abominations.
7 Car moi, l'Eternel, je répondrai moi-même à
celui qui vient trouver le prophète pour me con-
sulter par lui alors qu'il s'est détourné de moi
pour porter ses idoles dans son cœur et qu'il a
tourné ses regards vers ce qui le fait tomber dans
le péché; qu'il s'agisse d'un membre du peuple
d'Israël ou d'un étranger établi au pays, peu
importe. 8 J'interviendrai contre cet homme-là.
Je ferai de lui un exemple, on fera un proverbe à
son sujet, je le retrancherai du milieu de mon
peuple et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel.
9 Quant au prophète, s'il se laisse séduire et
émet lui-même quelque déclaration, c'est que
moi, l'Eternel, j'aurai séduit ce prophète. J'é-
tendrai la main contre lui et je l'exterminerai du
milieu de mon peuple Israël. 10 Tous deux paye-
ront pour leur faute, aussi bien le prophète que
celui qui vient le consulter. 11 J'agirai ainsi pour
que la communauté d'Israël ne s'égare plus loin
de moi et qu'elle ne se souille plus par tous ses
péchés. Alors ils seront mon peuple, et moi je
serai leur Dieu. Le Seigneur, l'Eternel, le décla-
re.»

Responsabilité personnelle

12 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
13 — Fils d'homme, si la population d'un
pays se met en tort contre moi en multipliant ses
infidélités, je porterai la main contre eux en
détruisant leurs réserves de pain, je leur enverrai
la famine, qui fera disparaître hommes et bêtes.
14 Et même s'il y avait, parmi les habitants de ce
pays, ces trois hommes, Noé, Danel[f] et Job, eux
seuls obtiendraient la vie sauve par leur droiture.
Le Seigneur, l'Eternel, le déclare. 15 Si je lâche
des bêtes féroces à travers le pays pour dévorer
ses habitants et le réduire à l'état de désert où
personne ne passe plus par crainte de ces bêtes,
16 même si ces trois hommes se trouvaient dans
ce pays, aussi vrai que je suis vivant, le Seigneur,
l'Eternel, le déclare, ils ne sauveraient ni leurs fils
ni leurs filles, eux seuls en réchapperaient, et le
pays serait dévasté. 17 Ou si j'envoie la guerre
contre ce pays-là en ordonnant aux soldats de le
traverser pour y exterminer les hommes et les
bêtes, 18 même si ces trois hommes se trouvaient
là, aussi vrai que je suis vivant, le Seigneur,
l'Eternel, le déclare, ils ne sauveraient ni leurs fils
ni leurs filles, eux seuls en réchapperaient. 19 Ou
si j'envoie la peste dans ce pays-là, si je déverse
ma colère sur lui en y exterminant hommes et
bêtes, 20 si Noé, Danel[g] et Job se trouvaient là,
aussi vrai que je suis vivant, le Seigneur, l'Eter-
nel, le déclare, ils ne sauveraient ni leurs fils ni
leurs filles, eux seuls obtiendraient la vie sauve
par leur droiture. 21 Toutefois, voilà ce que dit le
Seigneur, l'Eternel: Bien que j'envoie contre
Jérusalem mes quatre châtiments sévères, l'épée,
la famine, les bêtes sauvages et la peste pour y
exterminer hommes et bêtes, 22 il en réchappera
un reste d'hommes et de femmes que l'on fera
sortir de la ville. Ils viendront vers vous[h], vous
verrez leur conduite et leurs agissements, et vous
vous consolerez du malheur que j'aurai fait venir
sur Jérusalem, et de tous les fléaux dont je l'aurai
frappée.
23 Oui, ils vous en consoleront quand vous
verrez leur conduite et leurs agissements. Et
vous reconnaîtrez que ce n'est pas en vain que
j'aurai accompli tout ce que j'aurai fait contre
cette ville. Le Seigneur, l'Eternel, le déclare.

Parabole du bois de vigne

15 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
2 — Fils d'homme, en quoi le bois des
ceps de vigne serait-il supérieur à tous les autres
bois? Le sarment vaudrait-il mieux que les au-
tres arbres poussant dans la forêt[i] ? 3 Prendra-

---

[e] 14.4 Le châtiment de l'idolâtrie était la mort (Dt 13.6-18). [f] 14.14 *Danel:* sage de l'Antiquité atteint par le malheur, connu pour sa justice, mentionné dans la littérature du Proche-Orient ancien (voir 28.3). Autre traduction: *Daniel.* [g] 14.20 Voir v.14 et note. [h] 14.22 Un deuxième contingent d'exilés va rejoindre le premier, déporté en 597 av. J.-C. [i] 15.2 Sur Israël comparé à une vigne, voir Es 5.1-7; 27.2-5; Os 10.1; Ez 17.6-8; 19.10-14; Mt 21.33-46.

t-on de ce bois pour en fabriquer un objet? En
fera-t-on une cheville pour suspendre un objet?
4 Non, il n'est bon qu'à être mis au feu pour être
consumé. Quand le feu brûle les deux bouts, et
que le milieu est en flammes, peut-il servir à
quelque chose? 5 Lorsqu'il était intact, on ne
pouvait déjà en faire aucun ouvrage, combien
moins maintenant qu'il est tout consumé et brû-
lé par le feu, en fabriquerait-on quelque chose
de bon! 6 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel,
dit ceci: Comme je mets le feu aux sarments de
la vigne afin qu'il les consume, de préférence
au bois de tous les autres arbres, je vais livrer au
feu ceux qui habitent la ville de Jérusalem. 7 Je
vais intervenir contre eux: ils sont sortis d'un
feu pour entrer dans un autre qui les consumera,
et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel lorsque
je m'en prendrai à eux. 8 De leur pays, je ferai
un désert à cause de leurs rébellions. C'est là ce
que déclare le Seigneur, l'Eternel.

L'histoire des péchés d'Israël

16 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
2 — Fils d'homme, fais connaître à Jéru-
salem ses crimes abominables. 3 Dis-lui: «Voici
ce que le Seigneur, l'Eternel, déclare à Jérusa-
lem: Par ton origine et ta naissance, tu appar-
tiens à la terre des Cananéens; ton père était un
Amoréen et ta mère une Hittite[j]. 4 Au moment
de ta naissance, personne n'a coupé ton cordon
ombilical, personne ne t'a baignée dans l'eau
pour te laver. Tu ne fus ni frottée avec du sel[k],
ni emmaillottée dans des langes. 5 Personne n'a
jeté sur toi un regard de pitié pour te rendre un
seul de ces services. Au jour de ta naissance, on
t'a prise en dégoût et tu as été jetée au milieu
des champs[l].

6 J'ai passé près de toi et je t'ai aperçue te
débattant dans ton sang. Alors je t'ai dit: Il faut
que tu vives, même au milieu de ton sang. [Oui,
je t'ai dit: Il faut que tu vives au milieu de ton
sang[m].] 7 Je t'ai fait croître comme l'herbe des
champs; tu as grandi et tu t'es développée, tu es
devenue très très belle: ta poitrine s'est formée,
tes poils ont poussé, mais tu étais toujours com-
plètement nue.

8 Quand j'ai repassé près de toi et que je t'ai
revue, je me suis aperçu que tu avais atteint
l'âge de l'amour. Alors j'ai étendu sur toi le pan
de mon manteau[n] et j'ai couvert ta nudité. Je t'ai
prêté serment pour conclure une alliance[o] avec
toi; le Seigneur, l'Eternel, le déclare. C'est ainsi
que tu es devenue mienne. 9 Je t'ai lavée à
grande eau pour nettoyer le sang qui te couvrait,
puis j'ai enduit ton corps d'huile parfumée. 10 Je
t'ai habillée d'une robe brodée et je t'ai chaus-
sée de cuir fin. Je t'ai drapée dans du lin fin et
je t'ai couverte d'un manteau de soie. 11 Je t'ai
parée de bijoux: j'ai orné tes poignets de brace-
lets, et ton cou d'un collier. 12 J'ai mis un an-
neau à ton nez et des boucles à tes oreilles, j'ai
posé sur ta tête un magnifique diadème. 13 Tu
étais parée d'or et d'argent, vêtue de fin lin, de
soie et d'étoffes précieuses brodées. Tu te nour-
rissais de la farine la plus fine, de miel et d'huile.
Tu es devenue extrêmement belle et tu es par-
venue à la dignité royale.

14 Ta renommée s'est répandue parmi les
nations à cause de ta beauté qui était parfaite,
grâce à la splendeur dont je t'avais parée; le
Seigneur, l'Eternel, le déclare.

15 «Mais tu t'es confiée en ta beauté, et tu as
profité de ta renommée pour te *prostituer[p], tu
as prodigué tes débauches à tous les passants, et
tu t'es donnée à eux. 16 Tu as pris certains de tes
vêtements, tu les as cousus ensemble pour orner
tes *hauts-lieux et tu t'es prostituée dessus.
Jamais rien de tel ne s'était produit, jamais cela
ne se reproduira. 17 Tu as pris tes magnifiques
bijoux faits de mon or et de mon argent que je
t'avais donnés, tu en as fait des statues d'hom-
mes et tu t'es livrée avec elles à la *prostitution.
18 Tu as pris tes vêtements brodés pour couvrir
tes idoles, et tu leur as offert mon huile et mon
*encens. 19 Tu as placé devant elles la nourritu-
re que je t'avais donnée, la farine la plus fine,
l'huile et le miel dont je t'avais nourrie, tout cela
tu l'as présenté en offrandes d'odeur apaisante
devant elles. Voilà ce que tu as fait, le Seigneur,
l'Eternel, le déclare. 20 Tu as même pris tes fils
et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les as
offerts en sacrifice à ces images pour qu'elles
les dévorent, comme s'il n'était pas suffisant de
te livrer à la prostitution[q]. 21 Tu as égorgé mes
fils et tu les as offerts à ces idoles. 22 Et durant
toutes ces années où tu te livrais à des pratiques
abominables et à la prostitution, tu ne t'es pas

j **16.3** Voir Gn 10.15-17; Jos 15.63. Jérusalem était habitée par les Yebousiens avant d'être prise par les Israélites. *k* **16.4** Pratique courante lors de la naissance des enfants. *l* **16.5** La mise à mort des enfants indésirés était une pratique courante dans l'Antiquité. *m* **16.6** Les mots entre crochets sont absents de quelques manuscrits hébreux, de l'ancienne version grecque et de la version syriaque. *n* **16.8** Geste qui exprime l'engagement au mariage (cf. Dt 22.30; Rt 3.9). *o* **16.8** Voir Pr 2.17; Ml 2.14. *p* **16.15** L'idolâtrie est souvent comparée par les prophètes à la prostitution (Jr 3.2; 13.27; Os 2.4; 3.3; 5.4; Na 3.4; Es 1.21; 57.3). Les rites païens comprenaient souvent la prostitution sacrée. *q* **16.20** Sur les sacrifices d'enfants à cette époque, voir 2 R 16.3; 17.17; 21.6; 23.10; Ez 20.31; Jr 3.24; 7.31; 19.5; 32.5. La Loi les prohibait: Lv 18.21; Dt 18.10.

souvenue du temps de ta jeunesse où tu te dé-
battais toute nue dans ton sang.
23 Ensuite, pour couronner toutes ces mau-
vaises actions — malheur, malheur à toi, le
Seigneur, l'Eternel, le déclare — 24 tu t'es
construit un monticule et tu as aménagé des
lieux élevés sur toutes les places. 25 Tu les as
dressés à chaque carrefour, tu as fait de ta beauté
un usage abominable et tu t'es offerte à tous les
passants, tu as multiplié tes prostitutions. 26 Tu
t'es prostituée avec les Egyptiens[r], tes voisins
au grand corps, et tu as multiplié tes prostitu-
tions pour m'irriter.
27 Alors je suis intervenu contre toi, je t'ai
coupé les vivres et je t'ai livrée au bon plaisir
de tes ennemies, les villes philistines, elles-
mêmes indignées par ta conduite infâme[s].
28 Mais tu étais insatiable; tu t'es prostituée
avec les Assyriens. Et après t'être prostituée à
eux, tu n'avais toujours pas satisfait tes envies[t].
29 Alors tu as multiplié tes prostitutions dans le
pays des marchands chaldéens[u], mais avec
ceux-là non plus, tu n'as pas assouvi tes désirs.
30 Oh, combien tu es faible[v], pour avoir commis
toutes ces choses comme la plus experte des
prostituées, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.
31 Quand tu bâtissais tes monticules à cha-
que carrefour, et que tu dressais tes lieux élevés
sur toutes les places, tu n'agissais même pas
comme une prostituée ordinaire, car toi tu mé-
prisais le salaire. 32 Tu as été comme une femme
adultère qui accueille d'autres hommes à la
place de son mari. 33 En effet, toutes les prosti-
tuées reçoivent des présents, mais toi, tu as fait
des cadeaux à tous tes amants, tu les as achetés
pour qu'ils viennent de partout se livrer à la
prostitution avec toi[w].
34 Dans ta prostitution, tu as fait le contraire
des autres femmes; toi, tu n'étais même pas
sollicitée et c'est toi qui payais tes amants au
lieu de recevoir d'eux des présents.

Le salaire du péché

35 «C'est pourquoi, *prostituée, écoute la
parole de l'Eternel: 36 Voici ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel: Puisque tes trésors ont été
dilapidés[x] et que tu as découvert ta nudité au
cours de tes prostitutions avec tes amants et avec
toutes tes abominables idoles, puisque tu leur as
offert en sacrifice le sang de tes enfants, 37 à
cause de cela, je vais rassembler tous tes amants
auxquels tu t'es offerte, tous ceux que tu as
aimés, auxquels je joindrai tous ceux que tu as
haïs, je les rassemblerai de tous côtés contre toi,
je découvrirai ta nudité[y] devant eux pour qu'ils
la voient tout entière. 38 Je te condamnerai au
châtiment des femmes adultères et de celles qui
ont commis un meurtre[z]: dans la colère et la
fureur de l'amour bafoué, je te le ferai payer de
ton sang. 39 Je te livrerai au pouvoir de tes
amants, ils raseront ton monticule et démoliront
tes lieux élevés, ils t'arracheront tes vêtements
et s'empareront de tes magnifiques bijoux. Ils
te laisseront complètement nue. 40 Ils ameute-
ront la populace contre toi, ils t'assommeront à
coups de pierres et te transperceront de leurs
épées. 41 Ils brûleront tes maisons et, sous les
yeux de beaucoup de femmes[a], ils exécuteront
la sentence contre toi. Je mettrai ainsi un terme
à tes prostitutions: désormais, tu n'offriras plus
de cadeaux à tes amants. 42 J'assouvirai ma
colère contre toi, et la fureur de mon amour
bafoué se détournera de toi; je garderai le silen-
ce et je ne m'irriterai plus. 43 Tu ne t'es pas
souvenue du temps de ta jeunesse et tu es enra-
gée contre moi pour commettre toutes ces cho-
ses. C'est pourquoi, à mon tour, je ferai retom-
ber sur toi ton inconduite, le Seigneur, l'Eternel,
le déclare, et tu n'ajouteras plus de nouveaux
crimes à toutes les pratiques abominables que
tu as commises.

44 «Voici: tous ceux qui aiment citer des
proverbes t'appliqueront le dicton: "Telle mère,
telle fille!" 45 Tu es bien la fille de ta mère qui
a pris en dégoût son mari et ses enfants, et tu es
bien la sœur de tes sœurs qui ont rejeté leurs
maris et leurs enfants. Votre mère était une
Hittite et votre père un Amoréen. 46 Ta sœur
aînée qui habite au nord de toi, c'est Samarie
avec ses cités-filles: et ta petite sœur, qui de-
meure au sud de toi, c'est Sodome avec ses
filles.
47 Tu ne t'es pas contentée de suivre un peu
leur chemin et d'imiter un peu leurs pratiques
abominables, mais tu t'es montrée bien pire
qu'elles dans toute ta conduite. 48 Aussi vrai que
je suis vivant, le Seigneur, l'Eternel, le déclare:
Sodome, ta sœur, et ses filles, n'ont jamais agi
aussi mal que toi et tes filles. 49 Voici quel était
le crime de Sodome, ta sœur: elle et ses filles
étaient devenues orgueilleuses parce qu'elles

[r] **16.26** Allusion à l'alliance avec l'Egypte condamnée par les prophètes (Es 30.1; Os 7.11; 12.2) comme un manque de foi en Dieu. Ces alliances étaient également liées à des échanges religieux. [s] **16.27** Voir 2 Ch 28.18; Ez 25.15-17. [t] **16.28** Voir 2 R 15.19; 16.7-9; Os 5.13; 8.9. [u] **16.29** Recherche des alliances avec les Assyriens et les Chaldéens. [v] **16.30** Autre traduction: *corrompue*. [w] **16.33** Voir par exemple 2 R 15-19; 16.8. [x] **16.36** Autre traduction: *tu as exhibé ton sexe*. [y] **16.37** Voir v.7. [z] **16.38** Dont la punition était la mort (Lv 20.10; Dt 22.22). [a] **16.41** Les nations voisines.

vivaient dans l'abondance et dans une tranquille
insouciance. Elles n'ont pas secouru les pauvres
et les malheureux. 50 Elles sont devenues hau-
taines et se sont mises à commettre sous mes
yeux des actes abominables. C'est pourquoi je
les ai fait disparaître comme tu l'as vu. 51 Quant
à Samarie, elle n'a pas commis la moitié de tes
péchés et tu as accumulé plus d'actions abomi-
nables qu'elle; en comparaison avec toi et tous
les actes abominables que tu as commis, tes
sœurs paraissent justes.

52 Maintenant, c'est ton tour de porter la
honte que tu infligeais à tes sœurs, toi qui[b], par
les péchés que tu as commis et qui sont bien plus
abominables que les leurs, as fait paraître tes
sœurs plus justes que toi. A ton tour de rougir et
de porter ta honte, puisque ta conduite a fait
paraître tes sœurs justes. 53 Aussi je les restau-
rerai; je restaurerai Sodome et ses filles, et je
restaurerai Samarie et ses filles, et toi, je te
restaurerai au milieu d'elles 54 pour que tu por-
tes ta honte et que tu rougisses de tout ce que tu
as fait. Cela les consolera. 55 Ta sœur Sodome
et ses filles seront rétablies dans leur état d'au-
trefois. Samarie et ses filles seront rétablies dans
leur état d'autrefois. Toi aussi et tes filles, vous
serez rétablies dans votre état d'autrefois. 56 Ta
sœur Sodome ne sera plus l'objet de tes sarcas-
mes comme au temps où tu étais orgueilleuse,
57 avant que ta perversité ne fût mise à nu.
Maintenant, c'est ton tour d'être déshonorée par
les filles de la Syrie[c] et toutes celles qui l'en-
tourent, par les filles des Philistins qui te mépri-
sent tout autour de toi. 58 Tu portes à présent le
poids de tes crimes infâmes et des abominations
que tu as commises, l'Eternel le déclare.

59 «Car voici ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel: J'agirai envers toi comme tu as toi-
même agi: tu as fait peu de cas du serment et tu
as violé l'alliance. 60 Cependant moi, je me
souviendrai de l'alliance que j'ai conclue avec
toi au temps de ta jeunesse, et j'établirai avec
toi une alliance éternelle. 61 De ton côté, tu te
souviendras de ta conduite et tu en auras honte,
quand tu accueilleras auprès de toi tes sœurs
aînées et cadettes, et je te les donnerai pour
filles, sans que cela soit inscrit dans mon allian-
ce avec toi. 62 Et j'établirai mon alliance avec
toi et tu reconnaîtras que je suis l'Eternel.
63 Alors tu te souviendras de ta conduite passée
et tu seras saisie de honte, tu seras si confuse que
tu n'oseras plus ouvrir la bouche lorsque je te
pardonnerai tout ce que tu as fait. Le Seigneur,
l'Eternel, le déclare.»

Le grand aigle et la vigne

17 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
2 — Fils d'homme, propose une énigme,
raconte une parabole à la communauté d'Israël.
3 Dis-leur: «Voici ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel:

«Le grand aigle survint.
Ses ailes étaient grandes,
son envergure était très large,
il était couvert d'un plumage
épais, multicolore.
L'aigle se rendit au Liban
et saisit la cime d'un cèdre[d],
4 puis arracha
son rameau[e] le plus élevé.
Il l'emporta
dans un pays de commerçants,
et il le déposa
dans une ville de marchands.
5 Puis il prit un plant[f] du pays
et le planta dans une pépinière.
Il le mit comme un saule
près des eaux abondantes.
6 Le plant poussa
et il devint un cep
étendant ses sarments,
mais il était de taille bien modeste;
ses sarments se tournaient vers l'aigle
et ses racines
restaient sous lui.
Il se développa,
produisit des rameaux
et poussa des sarments.

7 «Puis survint un autre grand aigle[g]
aux larges ailes,
au plumage abondant.
Et voici que la vigne,
du champ où elle était plantée,
étendit vers lui ses racines
et tendit ses sarments de son côté,
pour se faire arroser par lui.
8 Mais elle avait été plantée

---

b **16.52** Autre traduction: *à ton tour de porter la honte: tu as réhabilité tes sœurs, toi qui…* *c* **16.57** *de la Syrie:* selon le texte hébreu traditionnel. Certains manuscrits hébreux et la version syriaque ont: *d'Edom*. La différence est due à la confusion entre deux lettres hébraïques très ressemblantes. *d* **17.3** Pour l'explication de la parabole, voir vv.12ss. L'*aigle* désigne Nabuchodonosor, roi de Babylone (v.12), le *Liban* Jérusalem (v.12; «Palais de la Forêt-du-Liban» en 1 R 7.2; Jr 21.14), le *cèdre* la dynastie davidique. *e* **17.4** Le *rameau* est Yehoyaqim, emmené en exil à Babylone (v.12). *f* **17.5** Le *plant* désigne Sédécias, que Nabuchodonosor a établi roi à Jérusalem (v.13). *g* **17.7** L'*autre grand aigle:* le pharaon Hophra avec lequel Sédécias a cherché à s'allier (v.15).

dans un bon champ,
près des eaux abondantes
où elle poussait des rameaux
et produisait du fruit
et où elle était devenue
une superbe vigne.

9 «Dis-leur: “Voici ce que déclare
le Seigneur, l’Eternel.
Va-t-elle prospérer?
Le premier aigle
ne va-t-il pas
arracher ses racines,
et la dépouiller de ses fruits
pour les laisser sécher?
Alors toutes les jeunes pousses
se flétriront.
Il ne faudra ni grands efforts
ni une armée nombreuse
pour la déraciner complètement.
10 Voici: elle était bien plantée,
mais pourra-t-elle prospérer?
Dès que le vent d’orient
se mettra à souffler sur elle,
ne desséchera-t-elle pas entièrement?
Oui, sur le terrain même
où elle avait poussé,
elle desséchera.”»

Le sens de la parabole

11 Alors l’Eternel continua à m’adresser la
parole et me dit:
12 — Demande, je te prie, à cette commu-
nauté rebelle si elle comprend ce que tout cela
signifie. Dis-lui: «Le roi de Babylone est venu
à Jérusalem, il ■ capturé son roi et les chefs de
la ville, et les a emmenés chez lui à Babylone[h].
13 Puis il ■ pris un rejeton de la race royale, il a
conclu une alliance avec lui en lui faisant prêter
serment. Il a emmené les notables du pays,
14 pour que le royaume demeure dans l’abaisse-
ment, incapable de se relever, et qu’il reste
fidèle à son alliance pour subsister. 15 Mais
celui-ci s’est révolté contre le roi de Babylone,
il ■ envoyé des messagers en Egypte pour se
procurer des chevaux et un grand nombre de
soldats. Réussira-t-il? Celui qui agit de la sorte
s’en sortira-t-il? Il a rompu l’alliance, et il s’en
tirerait? 16 Aussi vrai que je suis vivant, le Sei-
gneur, l’Eternel, le déclare, il mourra dans la
ville du roi qui l’a appelé à régner, car il a violé
son serment et il a rompu l’alliance conclue
avec lui. Il mourra au milieu de Babylone.
17 Malgré sa forte armée et la multitude de ses
troupes, le pharaon ne pourra rien pour lui au
moment du combat, quand les Babyloniens élè-
veront des terrasses de siège et construiront des
terrassements pour faire périr beaucoup de gens.
18 Il n’a pas respecté le serment, il a violé l’al-
liance, et pourtant, il avait bien donné son ac-
cord. Après avoir agi ainsi, il n’en réchappera
pas.
19 C’est pourquoi, voici ce que déclare le
Seigneur, l’Eternel: Aussi vrai que je suis vi-
vant, parce qu’il a méprisé le serment prêté en
mon nom et qu’il a violé mon alliance, je le lui
ferai payer. 20 Je vais étendre mon filet sur lui
et il sera pris dans mes mailles. Je le ferai
emmener à Babylone, et là, je le ferai passer en
jugement pour la trahison dont il s’est rendu
coupable à mon égard. 21 Ses troupes en fuite
tomberont sous l’épée, et ceux qui en réchappe-
ront seront dispersés à tout vent. Ainsi vous
reconnaîtrez que moi, l’Eternel, j’ai parlé.
22 Voici ce que déclare le Seigneur, l’Eter-
nel: Je prendrai moi-même un rameau tendre de
la cime du cèdre élevé et je le mettrai en terre.
Je couperai un tendre rejeton du haut de ses
branches et je le planterai moi-même sur une
très haute montagne[i]. 23 Je le planterai sur une
montagne élevée d’Israël; il étendra ses bran-
ches et portera du fruit, et il deviendra un cèdre
magnifique; toutes sortes d’oiseaux habiteront
dans sa ramure et viendront nicher à l’ombre de
ses branches[j].
24 Alors tous les arbres de la campagne re-
connaîtront que moi, je suis l’Eternel, qui abais-
se l’arbre élevé et qui élève celui qui était abais-
sé, qui fais sécher l’arbre vert et reverdir l’arbre
sec. Moi, l’Eternel, je le déclare et je le ferai.»

La responsabilité individuelle

18 L’Eternel m’adressa la parole et me
dit[k]:
2 — Qu’avez-vous à répéter ce proverbe
dans le pays d’Israël: «Les pères ont mangé des
raisins verts, mais ce sont les dents des enfants
qui en sont abîmées»? 3 Aussi vrai que je suis
vivant, le Seigneur, l’Eternel, le déclare, vous
n’aurez plus lieu de répéter ce proverbe en
Israël. 4 Voici: toutes les vies m’appartiennent,
celles des fils comme celles des pères sont à
moi. Eh bien, c’est la personne qui pèche qui
devra mourir.
5 Voici un homme qui est juste et qui agit
avec droiture et selon la justice. ■ Il ne participe
pas aux repas de sacrifice sur les montagnes et
ne tourne pas les regards vers les idoles de la

[h] **17.12** Pour les vv.12-15, voir 2 R 24.8 à 25.7; 2 Ch 36.9-20. [i] **17.22** Voir 34.23; Es 11.1; Jr 23.5-6; 33.14-16; Za 3.8-10; 6.12-15. [j] **17.23** Voir Mt 13.32. [k] **18.1** Pour les vv.1-20, voir 14.12-20; Jr 31.29-30 et Dt 7.10; 24.16.

communauté d'Israël, il ne déshonore pas la
femme d'un autre et n'a pas de relations avec
une femme quand elle est indisposée[l]. 7 Il n'ex-
ploite personne, il restitue son gage à celui qui
lui a emprunté de l'argent, il ne commet pas de
vol, il donne son pain à celui qui a faim et des
vêtements à celui qui n'en a pas. 8 Il ne prête pas
à un taux usuraire et ne retient pas d'intérêts[m],
il évite de faire du mal et, s'il doit arbitrer entre
un homme et un autre, il rend un jugement selon
la vérité. 9 Il vit en accord avec mes lois et obéit
à mes commandements pour agir loyalement.

Un tel homme est juste et il vivra, le Sei-
gneur, l'Eternel, le déclare.

10 Mais si cet homme ■ un fils qui est un
brigand, un criminel, et qui est coupable de
l'une des choses mentionnées 11 alors que son
père n'en a commis aucune: il participe aux
repas sacrificiels sur les montagnes, 12 ou il
déshonore la femme d'un autre, ou il exploite
les pauvres et les malheureux, il commet des
vols, ne rend pas les gages reçus, ou il porte les
regards sur les idoles et prend part à des rites
abominables. 13 Ou encore, il prête à un taux
usuraire et retient des intérêts. Ce fils-là vivrait-
il? Non, vous dis-je, il ne vivra pas. Puisqu'il a
commis toutes ces choses abominables, il mour-
ra et il sera seul responsable de sa mort.

14 Voici un homme dont le fils a été témoin
de toutes les fautes commises par son père. Bien
qu'il ait vu ces fautes, ce fils ne les a pas imitées.
15 Il n'a pas participé aux repas de sacrifice sur
les montagnes, il n'a pas porté ses regards sur
les idoles de la communauté d'Israël, il n'a pas
déshonoré la femme d'un autre. 16 Il n'a exploi-
té personne, n'a pas retenu de gage, ni commis
de vol, il a donné son pain à celui qui avait faim
et des vêtements à celui qui n'en avait pas. 17 Il
n'a pas fait de tort au pauvre[n], n'a pas prêté à
un taux usuraire, ni retenu des intérêts. Il a
appliqué mes lois et vécu selon mes comman-
dements. Eh bien, ce fils-là ne mourra pas pour
les fautes de son père: il vivra. 18 C'est son père,
qui ■ opprimé les autres, qui a volé son prochain
et n'a pas bien agi au milieu de son peuple, c'est
lui qui mourra pour ses propres fautes.

19 Vous demandez: Pourquoi le fils ne paie-
t-il pas pour les fautes de son père? Eh bien: Parce
que le fils a agi avec droiture et selon la justice,
parce qu'il a gardé tous mes commandements et
les a appliqués, il vivra. 20 C'est l'homme qui
pèche qui mourra et le fils ne portera pas le poids
de la faute de son père, ni le père le poids de la
faute de son fils. A celui qui est juste, sa droiture
sera portée à son compte, et l'on portera au
compte du *méchant sa méchanceté.

21 — Si le méchant se détourne de toutes les
fautes qu'il a commises, s'il obéit à tous mes
commandements et agit avec droiture et selon la
justice, il ne mourra pas, il vivra. 22 Parce qu'il
mène à présent une vie juste, on ne tiendra plus
compte de tous les péchés qu'il a commis, et il
vivra. 23 Pensez-vous que je prenne le moindre
plaisir à voir mourir le méchant? demande le
Seigneur, l'Eternel. Mon désir n'est-il pas plutôt
qu'il abandonne sa mauvaise conduite et qu'il
vive? 24 Mais si le juste abandonne sa droiture et
se met à faire le mal, en imitant toutes les prati-
ques abominables du méchant, pensez-vous qu'il
vivra? On ne tiendra plus compte de tous les actes
justes qu'il a accomplis par le passé et il mourra à
cause de ses transgressions et de ses fautes.

25 Vous prétendez: «La manière d'agir du
Seigneur n'est pas équitable.» Ecoutez donc,
gens d'Israël, est-ce ma manière d'agir qui n'est
pas équitable? N'est-ce pas plutôt la vôtre? 26 Si
le juste abandonne la droiture et se met à faire le
mal et s'il meurt pour cela, c'est bien à cause du
mal qu'il a commis qu'il perd la vie. 27 Et si le
méchant renonce à pratiquer le mal et agit avec
droiture et selon la justice, il sauvera sa vie. 28 S'il
considère tous les péchés qu'il ■ commis et s'en
détourne, il vivra, il ne mourra pas. 29 Et pourtant,
les gens d'Israël prétendent que la manière d'agir
du Seigneur n'est pas équitable. Est-ce vraiment
ma manière d'agir qui n'est pas équitable, gens
d'Israël? N'est-ce pas plutôt la vôtre?

30 Ainsi donc, je jugerai chacun de vous,
gens d'Israël, selon sa conduite, le Seigneur,
l'Eternel, le déclare. Changez donc d'attitude et
détournez-vous de tous vos péchés, pour que
vos fautes ne causent pas votre perte. 31 Rejetez
loin de vous tous les péchés que vous avez
commis contre moi. Faites-vous un cœur nou-
veau et un état d'esprit nouveau, car pourquoi
faudrait-il que vous mouriez, gens d'Israël?
32 Vraiment, moi, je ne prends aucun plaisir à
voir mourir qui que ce soit, le Seigneur, l'Eter-
nel, le déclare. Convertissez-vous et vivez!

La complainte sur les princes d'Israël

19 — Et toi, entonne une complainte sur les
princes d'Israël, et dis:
2 «Ah! Quelle lionne[o] était ta mère,
parmi les lions!
Elle était étendue
au milieu des lionceaux

---

[l] **18.6** Voir Lv 18.19. [m] **18.8** Voir Lv 25.36-37. [n] **18.17** D'après le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *il ne commet pas d'injustice.* [o] **19.2** La *lionne* représente soit Israël (v.1), soit Juda (voir Gn 49.9), soit Jérusalem.

et elle élevait ses petits.
3 Elle éduqua
tout particulièrement l'un d'entre eux.
Il devint un jeune lion[p]
et il apprit
à déchirer sa proie;
il dévora des hommes.
4 Les nations étrangères
ont entendu parler de lui,
il fut pris dans leur fosse
et on l'emmena en Egypte,
avec des crochets aux narines.

5 «Alors la lionne vit
que toute son attente
avait été déçue,
dès lors elle choisit
un autre lionceau
et elle en fit un jeune lion[q].
6 Il se mit à rôder
avec les autres lions:
il devint un jeune lion
et il apprit
à déchirer sa proie;
il dévora des hommes.
7 Il ruina[r] leurs palais
et détruisit leurs villes,
le pays tout entier
et tous ses habitants
furent terrorisés
en l'entendant rugir.
8 Cependant les nations
des pays d'alentour
se mirent contre lui
et tendirent sur lui
leurs filets pour le prendre:
il fut pris dans leur fosse.
9 Puis on le mit en cage,
des crochets aux narines,
et on le conduisit
au roi de Babylone,
et on l'emprisonna
dans une forteresse
pour qu'on n'entende plus
tous ses rugissements
sur les monts d'Israël.

La complainte de la vigne

10 «Ta mère ressemblait
à une vigne[s]
plantée au bord de l'eau
au temps de ton repos.
Elle donnait du fruit
et poussait du feuillage,
grâce à l'eau abondante.

11 «Il lui poussa des branches
qui étaient vigoureuses
et devinrent des sceptres
de souverains.
Sa taille s'éleva
entre l'épais feuillage,
elle frappait la vue
par sa grandeur
et ses nombreux sarments.
12 Mais elle a été arrachée
avec fureur,
on l'a jetée par terre.
Le vent d'orient[t] l'a desséchée
et ses fruits sont tombés,
ses rameaux vigoureux
se sont flétris,
le feu les a brûlés.
13 La voici maintenant
transplantée au désert
dans une terre aride,
sur un sol desséché.
14 Un feu a jailli de ses branches
et dévoré sarments et fruits.
Il ne poussera plus
de rameaux vigoureux:
plus de sceptre royal,
c'est là une complainte,
à chanter comme telle.»

L'histoire des infidélités d'Israël

20 Le dixième jour du cinquième mois de
la septième année[u], quelques responsa-
bles du peuple d'Israël vinrent consulter l'Eter-
nel. Ils s'assirent devant moi. 2 Alors l'Eternel
m'adressa la parole en ces termes:
3 — Fils d'homme, parle aux responsables
du peuple d'Israël et dis-leur: «Voici ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel: Vous osez venir
me consulter? Aussi vrai que je suis vivant, je
ne me laisserai pas consulter par vous, le Sei-
gneur, l'Eternel, le déclare.»
4 Fils d'homme, porte un jugement sur eux!
N'hésite pas à le faire! Dénonce les actions

[p] 19.3 Le *jeune lion* représente Yoahaz, emmené en Egypte par le pharaon Néko (v.4; 2 R 23.31-34).
[q] 19.5 L'*autre lionceau* représente soit Yehoyakîn soit Sédécias qui furent tous deux déportés à Babylone (v.9; voir 2 R 24.15; 25.7). [r] 19.7 *ruina:* d'après le targoum. Le texte hébreu traditionnel a: *connut.* [s] 19.10 *ressemblait à une vigne:* d'après la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *était comme une vigne dans son sang,* peut-être «dans sa sève». Deux manuscrits hébreux ont: *était comme une vigne de ton vignoble.* Pour l'image de la vigne, voir 15.2 et note. [t] 19.12 *vent d'orient:* comme en 17.10, Nabuchodonosor et ses armées.
[u] 20.1 C'est-à-dire en juillet-août 591 av. J.-C.

abominables que leurs ancêtres ont commises,
5 et dis-leur: «Voici ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel: Le jour où j'ai choisi Israël, j'ai prêté
serment envers les descendants de Jacob. Je me
suis révélé à eux en Egypte, et je leur ai prêté
serment en disant: Je suis l'Eternel votre Dieu[v].
6 Ce jour-là, je leur ai promis de les faire sortir
d'Egypte pour les amener dans un pays que
j'avais recherché pour eux, un pays ruisselant
de lait et de miel, le plus beau de tous les pays.
7 Je leur ai dit alors: Que chacun de vous rejette
les idoles abominables qu'il a sous les yeux. Ne
vous souillez pas avec les idoles de l'Egypte. Je
suis l'Eternel votre Dieu.

8 Mais ils se sont révoltés contre moi et n'ont
pas voulu m'écouter. Aucun d'eux n'a rejeté les
idoles abominables qu'il avait sous les yeux; ils
n'ont pas abandonné les idoles de l'Egypte. Je
me proposai alors de répandre ma fureur sur eux
et d'assouvir ma colère contre eux en Egypte.
9 Mais j'ai agi par égard pour ma renommée,
pour que je ne sois pas méprisé par les nations
parmi lesquelles ils habitaient, car je m'étais fait
connaître à eux sous les yeux de ces nations dans
le but de les faire sortir d'Egypte. 10 Je les ai
donc fait sortir d'Egypte et je les ai conduits au
désert. 11 Je leur ai donné mes lois et je leur ai
fait connaître mes commandements qui font
obtenir la vie à celui qui les applique. 12 Je leur
ai aussi fait don de mes jours de sabbat pour
qu'ils servent de signe entre moi et eux, pour
qu'ils sachent que moi, l'Eternel, je les consacre
à moi-même.

13 Mais la communauté d'Israël s'est révol-
tée contre moi dans le désert, ils n'ont pas vécu
selon mes lois et ils ont rejeté mes commande-
ments qui font obtenir la vie à celui qui les
applique. Ils ont constamment profané mes jours
de sabbat. Je me suis proposé alors de déchaîner
ma colère contre eux dans le désert pour les
exterminer[w]. 14 Mais j'ai agi par égard pour ma
renommée, pour que je ne sois pas méprisé par les
nations sous les yeux desquelles je les avais fait
sortir d'Egypte. 15 Je leur ai pourtant juré dans le
désert de ne pas les faire entrer dans le pays que je
leur avais destiné, ce pays ruisselant de lait et de
miel, le plus beau de tous les pays. 16 J'en ai fait
le serment parce qu'ils avaient méprisé mes com-
mandements, qu'ils n'avaient pas obéi à mes lois
et qu'ils avaient profané mes jours de sabbat, car
leur cœur restait attaché à leurs idoles. 17 Mais,
en les voyant, j'ai eu trop pitié d'eux pour les
détruire, aussi je ne les ai pas exterminés dans le
désert.

La révolte des fils

18 «Cependant, j'ai dit à leurs enfants dans
le désert: Ne suivez pas les principes de vos
pères, n'appliquez pas leurs lois et ne vous
souillez pas avec leurs idoles. 19 Je suis l'Eter-
nel votre Dieu. Vivez selon mes lois, obéissez à
mes commandements et appliquez-les. 20 Faites
de mes jours de sabbat des jours saints pour
qu'ils servent de signe entre moi et vous, afin
que vous reconnaissiez que moi, l'Eternel, je
suis votre Dieu. 21 Mais les fils aussi se sont
révoltés contre moi. Ils n'ont pas vécu selon mes
lois; ils n'ont pas observé ni appliqué mes com-
mandements qui font obtenir la vie à ceux qui
les appliquent. Ils ont profané mes jours de
sabbat. J'ai parlé alors de répandre ma fureur
sur eux et d'assouvir ma colère contre eux dans
le désert. 22 Cependant, j'ai retenu ma main et
j'ai agi par égard pour ma renommée, pour que
je ne sois pas méprisé par les nations, sous les
yeux desquelles je les avais fait sortir d'Egypte.

23 Pourtant, encore une fois, je leur jurai
dans le désert de les disperser parmi les nations
et de les disséminer en divers pays étrangers,
24 parce qu'ils n'avaient pas appliqué mes com-
mandements, qu'ils avaient méprisé mes lois,
profané mes jours de sabbat et que leurs yeux
s'étaient attachés aux idoles de leurs pères.
25 C'est pourquoi je leur ai donné des lois qui
leur étaient funestes et des commandements qui
ne pouvaient les faire vivre[x]. 26 Je les ai souillés
par leurs offrandes quand ils sacrifiaient tous
leurs premiers-nés, pour les frapper de stupeur
afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Eternel[y].»

Les infidélités dans le Pays promis

27 — C'est pourquoi, fils d'homme, parle à
la communauté d'Israël, et dis-leur: «Voici ce
que déclare le Seigneur, l'Eternel: Vos ancêtres
m'ont outragé par leurs rébellions contre moi.
28 Je les ai fait entrer dans le pays que j'avais
juré de leur donner. Or, partout où ils ont vu une
colline élevée ou un arbre vert, ils ont offert
leurs sacrifices et ils ont présenté leurs offrandes
qui m'irritaient, ils y ont apporté leurs parfums
apaisants et y ont répandu leurs libations. 29 Je
leur ai demandé alors: Qu'est-ce que ce *haut-
lieu où vous vous rendez? Et ce nom de "haut-
lieu" a subsisté jusqu'à ce jour.»

30 C'est pourquoi, dis à la communauté d'Is-
raël: «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: Ne vous souillez-vous pas en suivant le
chemin de vos ancêtres? Ne vous *prostituez-

---

v **20.5** Pour les vv.5-6, voir Ex 6.2-8. *w* **20.13** Pour les vv.13-17, voir Nb 11 à 25. *x* **20.25** Car la désobéissance à la Loi entraîne la malédiction et la mort: Dt 29.18-20; 30.15-20 (voir Rm 3.20; 7.10).
y **20.26** Voir 16.20 et note.

vous pas avec leurs idoles? 31 Quand vous présentez vos offrandes, quand vous faites passer vos enfants par le feu pour les offrir en sacrifice, vous continuez encore aujourd'hui à vous souiller avec toutes vos idoles. Et vous croyez que je vais me laisser consulter par vous, gens d'Israël? Aussi vrai que je suis vivant, le Seigneur, l'Eternel, le déclare, je ne me laisserai pas consulter par vous.

Un nouveau commencement

32 «Le rêve qui hante votre esprit ne se réalisera pas. Car vous dites: "Nous voulons être comme les autres nations, comme les peuples des autres pays, nous voulons aussi rendre un culte à des dieux en bois et en pierre." 33 Aussi vrai que je suis vivant, le Seigneur, l'Eternel, le déclare, je régnerai sur vous en déployant ma force et ma puissance et en déchaînant ma colère. 34 J'interviendrai en déployant ma force et ma puissance et en déchaînant ma colère, pour vous faire sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays étrangers où vous avez été dispersés. 35 Je vous amènerai au désert à l'écart des autres peuples, et là, je vous jugerai face à face[z]. 36 Tout comme j'ai jugé vos ancêtres dans le désert d'Egypte, je vous jugerai vous aussi, le Seigneur, l'Eternel, le déclare. 37 Je vous ferai passer sous ma houlette[a], et je vous ramènerai dans le lieu de mon alliance[b]. 38 J'éliminerai du milieu de vous ceux qui se sont révoltés et qui se sont rendus coupables envers moi. Je les ferai sortir des pays étrangers où ils habitent, mais ils n'entreront pas dans le pays d'Israël[c], et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel.

39 Et maintenant, gens d'Israël, voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Que chacun de vous aille adorer ses idoles! Et après cela, on verra bien si vous refusez de m'écouter et si vous continuez à me profaner, moi qui suis saint, par vos offrandes et par vos idoles. 40 Car c'est sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, le Seigneur, l'Eternel, le déclare, que vous, toute la communauté d'Israël, c'est-à-dire tous ceux qui seront dans le pays, me rendront un culte. Là, je trouverai plaisir en vous, là, je rechercherai vos offrandes et les prémices de vos dons, et tout ce que vous me consacrerez. 41 Je trouverai plaisir[d] en vous comme au parfum apaisant, quand je vous aurai fait sortir du milieu des peuples et que je vous aurai rassemblés des pays étrangers où vous aurez été dispersés, et je manifesterai par mon œuvre en votre faveur ma sainteté aux yeux des nations. 42 Vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel quand je vous aurai ramenés au pays d'Israël, que j'ai juré de donner à vos ancêtres. 43 Là aussi, vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes les mauvaises actions par lesquelles vous vous êtes souillés. Vous serez pris de dégoût pour tout le mal que vous avez commis. 44 Et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel quand j'agirai ainsi envers vous par égard pour ma renommée, au lieu de vous traiter selon votre mauvaise conduite et vos actes dépravés, gens d'Israël, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.»

L'épée de l'Eternel

21 L'Eternel m'adressa la parole en ces termes:

2 — Fils d'homme, tourne-toi vers le sud, profère tes menaces contre les pays du midi et adresse ta prophétie contre la forêt du *Néguev. 3 Dis à la forêt du Néguev: «Ecoute donc la parole de l'Eternel. Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Moi, je vais allumer un feu chez toi, ce feu dévorera chez toi tout arbre vert, tout arbre sec. Et cette flamme ardente ne s'éteindra pas avant que tout le monde ne soit brûlé par elle, du midi jusqu'au nord[e]. 4 Et tout le monde verra que c'est bien moi, l'Eternel, qui l'ai allumée: elle ne s'éteindra pas.»

5 Alors je m'écriai:

— Ah! Seigneur Eternel, ils disent à mon sujet: «Il ne fait que débiter des paraboles!»

6 Alors l'Eternel m'adressa la parole en ces termes:

7 — Fils d'homme, tourne-toi en direction de Jérusalem, profère tes menaces contre les sanctuaires et va prophétiser contre le pays d'Israël. 8 Dis au pays d'Israël: «Voici ce que dit l'Eternel: Je vais m'en prendre à toi, je tirerai de son fourreau mon épée[f] et j'extirperai les justes du milieu de toi, ainsi que les *méchants. 9 C'est pour exterminer les justes ainsi que les méchants que je dégainerai l'épée de son fourreau, pour frapper tout le monde, du midi jusqu'au nord. 10 Alors tout le monde saura que c'est moi, l'Eternel, qui ai dégainé mon épée de son fourreau, et elle n'y rentrera plus.»

11 Et toi, fils d'homme, va pousser des gémissements. Le cœur brisé[g], oui, pousse sous leurs yeux d'amers gémissements. 12 Et s'ils viennent te dire: «Pourquoi donc gémis-tu?» voici: tu répondras: «C'est à cause d'une nou-

---

[z] **20.35** Voir Os 2.16. [a] **20.37** Comme un berger lorsqu'il compte et trie ses brebis. [b] **20.37** Voir Ez 34.11-16.
[c] **20.38** Comme lors de l'exode, des membres du peuple ne sont pas entrés en Canaan (Nb 14.26-35).
[d] **20.41** Allusion en 2 Co 6.17 où le mot traduit par *trouverai plaisir* est rendu par *accueillerai*. [e] **21.3** Voir Lc 23.31. [f] **21.8** Nabuchodonosor (v.24). [g] **21.11** Certains comprennent: *le dos courbé*.

velle qui va venir: tous les cœurs vont perdre courage, tous les bras faibliront, tous les esprits se troubleront, tous les genoux flageoleront. Oui, elle vient cette nouvelle, elle va se réaliser, c'est là ce que déclare le Seigneur, l'Eternel.»

L'épée de l'Eternel

13 L'Eternel m'adressa la parole en ces termes:
14 «Fils d'homme, prophétise.
Dis: "Ainsi parle l'Eternel:
L'épée, l'épée
est aiguisée,
elle est polie.
15 Si elle est aiguisée,
c'est en vue d'un massacre
et elle est bien polie
pour lancer des éclairs.
Peut-on se réjouir
du sceptre de mon fils, le roi?
L'épée méprise
un tel morceau de bois[h]!
16 L'Eternel donne[i] l'épée à polir,
il la donne à brandir,
l'épée est aiguisée,
elle est fourbie
et l'on peut la remettre
aux mains du destructeur.
17 Fils d'homme, crie et hurle,
car c'est contre mon peuple
que l'épée est tirée,
et contre tous les princes d'Israël
qui sont voués au glaive,
avec mon peuple.
Alors frappe-toi la poitrine
18 car c'est l'épreuve.
Et qu'arrivera-t-il
si le sceptre du roi
que cette épée méprise
venait à disparaître?
C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel."

19 «Fils d'homme, prophétise
et frappe des deux mains,
car l'épée frappera
à deux reprises,
et même à trois.
C'est une épée qui tue,
un glaive meurtrier,
auteur d'un grand massacre,
et qui encercle ses victimes.
20 Pour que le cœur leur manque
et que beaucoup défaillent,
j'ai mis en poste
aux portes de toutes les villes,
l'épée pour le carnage.
Oui, elle est faite
pour lancer des éclairs,
et elle est aiguisée
pour le massacre.
21 Du tranchant, frappe à droite
et frappe à gauche,
frappe de tous côtés.

22 «Et moi aussi, je vais frapper
une main contre l'autre
et donner libre cours
à mon indignation.
Moi, l'Eternel, je vous le dis.»

L'épée à la croisée des chemins

23 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
24 — Toi, fils d'homme, trace deux chemins[j] que pourra emprunter l'épée du roi de Babylone, deux chemins partant d'un même pays. A l'entrée de chaque chemin, tu placeras un panneau indiquant la direction d'une ville.
25 Tu traceras un chemin pour l'épée jusqu'à Rabba, la ville des Ammonites, et l'autre jusqu'à Jérusalem, la ville fortifiée, en Juda,
26 car le roi de Babylone se tient au carrefour d'où partent les deux chemins pour interroger le sort: il tire au sort avec des flèches, il consulte les idoles domestiques, il examine le foie d'animaux.
27 Dans sa main droite, le sort est tombé sur Jérusalem: Dresse les béliers, lance le cri de guerre pour appeler au carnage, place des béliers contre les portes, élève des terrasses de siège, construis des terrassements!
28 Les habitants de Jérusalem ne voient en cela que de faux présages, puisqu'on s'est engagé envers eux par des serments[k]. Mais le roi de Babylone leur rappellera leur crime, de sorte qu'ils seront pris.
29 C'est pourquoi, voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: «Puisque vous m'avez rappelé le souvenir de vos fautes et que vous avez montré à nu vos péchés et manifesté vos crimes dans toutes vos actions, parce que vous avez ainsi attiré l'attention sur vous, vous serez pris.
30 Quant à toi, prince d'Israël infidèle et méchant, l'heure va sonner pour la fin de tes crimes[l].
31 Voici ce que dit le Seigneur, l'Eternel: Qu'on lui ôte le turban! Qu'on lui enlève la couronne! Ce qui est ne sera plus. Ce qui est abaissé sera exalté et ce qui est élevé sera abais-

---

h **21.15** La traduction de la seconde moitié du verset est incertaine. Comme nous l'avons indiqué, le *fils* de l'Eternel est certainement le roi. *i* **21.16** Autre traduction: *on donne*. *j* **21.24** Il s'agit de nouveau d'un acte symbolique (voir 4.1). *k* **21.28** Allusion à l'engagement des Egyptiens de défendre Jérusalem. *l* **21.30** Ce verset s'adresse à Sédécias (voir 2 R 25.4-7).

sé. 32 Des ruines, des ruines! J'en ferai des
ruines comme jamais il n'y en a eu, et ce,
jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le
gouvernement et à qui je le remettrai.»

Le châtiment des Ammonites

33 — Fils d'homme, prophétise et dis: «Voici
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel, contre les
Ammonites à cause de leurs outrages. Dis-leur:
L'épée, l'épée est dégainée pour le massacre, elle
est polie pour dévorer et lancer des éclairs[m].
34 Tandis qu'on a pour vous des révélations illu-
soires, et des oracles mensongers, l'épée tranche-
ra le cou des impies et des *méchants. Le jour
vient qui mettra un terme à tes crimes. 35 Re-
mettrai-je mon épée au fourreau? Non! Dans le
lieu-même où vous avez été créés, au pays de vos
origines, je vous jugerai. 36 Et je déchaînerai
contre vous mon indignation, je soufflerai sur
vous le feu de ma colère, et je vous livrerai entre
les mains d'hommes stupides, artisans de des-
truction. 37 Vous serez la proie du feu, votre sang
coulera au milieu du pays et vous ne laisserez
aucun souvenir. Car moi, l'Eternel, je l'ai dit.»

Les crimes de Jérusalem

22 L'Eternel m'adressa la parole et me dit:
2 — Fils d'homme, porte un jugement
sur la ville pleine de meurtres! N'hésite pas à le
faire et dénonce tous ses actes abominables.
3 Dis-leur: «Voici ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel: Voilà une ville qui répand le sang au
milieu d'elle pour faire venir le Jour du juge-
ment, et qui fabrique des idoles pour se souiller.
4 Tu t'es rendue coupable par le sang que tu
as répandu et tu t'es souillée par les abomina-
tions que tu as fabriquées. Tu as ainsi précipité
les jours de ton jugement et la fin de tes années
arrive. C'est pourquoi je te livre aux outrages
des nations et aux railleries de tous les pays.
5 Ville souillée, pleine de troubles, ceux qui sont
près et ceux qui sont loin se moqueront de toi.
6 Voici: chez toi, tous les dirigeants d'Israël
profitent de leur pouvoir[n] pour commettre des
meurtres. 7 Chez toi, on méprise père et mère.
Chez toi, on maltraite l'étranger, on y opprime
l'orphelin et la veuve[o]. 8 On méprise ce qui est
saint, on profane les jours de sabbat. 9 Chez toi,
il y a des gens qui calomnient leur prochain pour
l'assassiner. Chez toi, les gens prennent part aux
repas de sacrifices sur les montagnes. On fait
des choses abominables au milieu de toi.
10 Chez toi, il y a des gens qui ont des relations
sexuelles avec la femme de leur père; chez toi,
il y en a qui abusent d'une femme pendant son
indisposition[p]. 11 L'un commet des abomina-
tions avec la femme de son prochain, l'autre,
abominable, déshonore sa belle-fille, un troisiè-
me viole sa sœur, fille de son père, chez toi.
12 Chez toi, on se laisse corrompre par des pré-
sents pour répandre le sang. Tu prêtes à un taux
usuraire et tu exiges de l'intérêt. Tu extorques
le bien de ton prochain par la violence, et moi,
tu m'oublies, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.
13 Mais voici: je vais frapper dans mes
mains à cause de tes profits malhonnêtes et du
sang répandu au milieu de toi. 14 Ton courage
tiendra-t-il bon, tes mains seront-elles fermes au
jour où j'interviendrai contre toi? Moi, l'Eter-
nel, j'ai parlé et j'agirai. 15 Je te disperserai
parmi les nations et te disséminerai à travers les
pays, et je ferai disparaître totalement la souil-
lure du milieu de toi. 16 Tu t'es toi-même dés-
honorée aux yeux des nations, mais tu reconnaî-
tras que je suis l'Eternel.»

Israël: une scorie sans valeur

17 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
18 — Fils d'homme, les gens du peuple d'Is-
raël sont devenus pour moi comme des scories;
tous, ils ne sont que le rebut du cuivre, de l'étain,
du fer et du plomb jeté dans un creuset. Oui, ils
sont devenus des scories d'argent. 19 C'est pour-
quoi le Seigneur, l'Eternel, déclare ceci: «Parce
que vous êtes tous devenus semblables à des
scories, je vais vous rassembler au milieu de
Jérusalem, 20 comme on entasse de l'argent, du
cuivre, du fer, du plomb et de l'étain dans un
creuset sous lequel on attise le feu pour les faire
fondre, ainsi je vous entasserai dans ma colère et
ma fureur, je vous jetterai là dans le creuset et je
vous fondrai. 21 Je vous rassemblerai et je souf-
flerai contre vous le feu de mon indignation et je
vous ferai fondre au milieu de Jérusalem. 22 Vous
serez fondus au milieu d'elle comme de l'argent
dans un creuset, et vous reconnaîtrez que moi,
l'Eternel, j'ai répandu sur vous ma fureur.»

Les responsables de la déchéance

23 L'Eternel m'adressa encore la parole et
me dit:
24 — Fils d'homme, dis à Jérusalem: «Tu es
une terre qui n'a pas été purifiée[q], un pays qui
n'a pas été arrosé par la pluie au jour de ma
colère. 25 Tes prophètes se sont conjurés au
milieu de toi: comme un lion rugissant qui dé-
chire sa proie, ils dévorent les gens, ils s'empa-

[m] **21.33** Pour les vv.33-37, voir Jr 49.1-6. [n] **22.6** Voir 1 R 21.8; 2 R 21.16; 24.4; 2 Ch 24.21-22. [o] **22.7** Voir Ex 20.12; 22.20-23. [p] **22.10** Pour les vv.10-11, voir Ex 20.14; Lv 18.7-20. [q] **22.24** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *qui n'a pas reçu de pluie.*

rent des richesses et des objets précieux et multiplient les veuves au milieu de toi. 26 Tes prêtres violent ma Loi, ils profanent ce qui est saint, ils ne font aucune différence entre saint et profane, ils n'enseignent pas à discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur. Ils ignorent volontairement mes jours de sabbat, de sorte que je suis déshonoré parmi eux.

27 Tes chefs sont au milieu de toi comme des loups qui déchirent leur proie, et répandent le sang, en faisant périr les gens pour en tirer profit. 28 Et tes prophètes enduisent tous ces crimes de crépi[r]. Ils ont des visions trompeuses et vous débitent de fausses divinations. Ils disent: "Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel", alors que l'Eternel n'a pas parlé. 29 Le peuple du pays commet des actes de violence et des vols, il exploite les pauvres et les indigents; on opprime l'étranger au mépris de ses droits. 30 J'ai cherché parmi eux quelqu'un qui construise un rempart et qui se tienne debout sur la brèche, devant moi, en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas, mais je n'ai trouvé personne.

31 C'est pourquoi je répandrai ma fureur sur eux, je les consumerai dans le feu de ma colère. Je leur ferai payer leur conduite, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.»

Amours coupables

23 L'Eternel m'adressa la parole en ces termes:

2 — Fils d'homme, il y avait deux femmes nées d'une même mère[s]. 3 Elles se sont *prostituées en Egypte. Oui, là, dès leur jeunesse, elles se sont prostituées; on leur a caressé les seins, et l'on a saisi leurs seins de jeunes filles. 4 L'aînée c'est: Ohola, et sa sœur, c'est Oholiba[t]. Puis elles m'appartinrent et elles m'ont donné des fils et des filles. Or, le nom d'Ohola, c'est Samarie, celui d'Oholiba, Jérusalem.

5 Ohola était mienne, mais elle s'est prostituée. Ce fut avec passion qu'elle aima ses amants, les guerriers assyriens[u] 6 vêtus d'habits de pourpre, gouverneurs et seigneurs, tous jeunes hommes séduisants, cavaliers à cheval. 7 Elle prodigua ses faveurs à l'élite des Assyriens, elle brûlait pour eux d'un désir passionnel, et elle s'est souillée en servant leurs idoles. 8 Elle n'a pas délaissé ses prostitutions du passé dans le pays d'Egypte: là-bas, les Egyptiens avaient couché avec elle, dans sa jeunesse. Ils avaient saisi ses seins de jeune fille et l'avaient submergée de leurs prostitutions. 9 Aussi je l'ai livrée à ses amants, les Assyriens pour qui elle brûlait d'un désir passionnel. 10 Eux, ils la mirent à nu. Ils se sont emparés de ses fils et de ses filles, puis ils l'ont tuée par l'épée et elle est devenue pour les femmes un exemple parce qu'on a exécuté la sentence sur elle[v].

11 Sa sœur Oholiba a bien vu tout cela, mais dans ses désirs passionnels, elle s'est corrompue plus qu'elle, et ses prostitutions ont été encore pires que celles de sa sœur. 12 Elle a brûlé d'un désir passionnel pour les Assyriens, gouverneurs et seigneurs, guerriers élégamment vêtus, cavaliers à cheval, tous jeunes hommes séduisants. 13 Et j'ai vu qu'elle aussi se souillait: toutes deux avaient suivi un chemin identique. 14 Mais la deuxième sœur alla plus loin encore dans la prostitution: elle vit sur le mur des hommes dessinés, des représentations de Chaldéens dessinés, peints en rouge, 15 portant, serrés aux reins, des ceinturons, et la tête couverte de turbans luxueux. Tous avaient l'apparence de nobles capitaines, tels étaient les portraits des fils de Babylone qui sont nés en Chaldée. 16 En les voyant, elle s'est enflammée pour eux d'un désir passionnel, et elle a dépêché des messagers vers eux dans la Chaldée[w]. 17 Et les Babyloniens se sont rendus chez elle pour partager son lit et pour la rendre impure par leurs prostitutions. Quand elle fut déshonorée par eux, elle les a pris en dégoût, 18 elle s'est affichée comme une courtisane et ■ découvert sa nudité; alors je l'ai prise en dégoût comme j'avais déjà pris sa sœur en dégoût. 19 Elle a multiplié le nombre de ses prostitutions pour rappeler le souvenir de sa jeunesse où elle se prostituait en Egypte. 20 Elle s'est enflammée d'un désir passionnel pour leurs hommes débauchés ayant des membres d'âne et qui ont l'ardeur d'étalons. 21 Tu as voulu revivre les débauches de ta jeunesse, lorsque les Egyptiens te saisissaient les seins et caressaient tes seins de jeune fille.

Le châtiment de la jeune sœur

22 — C'est pourquoi, le Seigneur, l'Eternel, te déclare: Ecoute, Oholiba, je vais dresser tes amants contre toi, ceux que tu as pris en dégoût, je les ferai venir de partout contre toi: 23 les fils de Babylone et tous les Chaldéens, gens de Peqod, de Choa, de Qoa, et tous les fils d'Assur, séduisants jeunes hommes, gouverneurs et seigneurs, tous nobles capitaines, hauts dignitaires, cava-

---

[r] **22.28** Voir 13.10-16. [s] **23.2** Voir 16.3,44-46; Jr 3.6-12. [t] **23.4** *Ohola* et *Oholiba:* noms qui signifient: *sa tente* et *ma tente chez elle*, peut-être une allusion aux sanctuaires païens en Israël et en Juda. ■ **23.5** Allusion ici et dans les versets qui suivent aux alliances avec des nations étrangères. [v] **23.10** Voir Os 2.5; 2 R 17.6.
[w] **23.16** Allusion aux relations diplomatiques entre les rois de Juda et de Babylone, en particulier entre Ezéchias et Merodak-Baladân (voir 2 R 20.12-19; 24.1; Es 39).

liers à cheval. 24 Contre toi, ils s'avancent avec
leurs armes[x], leurs chars de guerre et tous leurs
attelages, des peuples armés de boucliers, petits
et grands, et de casques. Et ils te les opposeront
autour de toi. Je leur remettrai pouvoir de te juger,
et ils te jugeront selon leurs propres lois. 25 Je
répandrai sur toi l'indignation de mon amour que
tu as bafoué. Ils exerceront leur fureur contre toi,
et ils te couperont le nez et les oreilles. Ce qui
restera tombera par l'épée: ils prendront tes fils et
tes filles, et ceux qui subsisteront seront livrés au
feu. 26 Ils te dépouilleront de tous tes vêtements
et ils t'arracheront tes objets de parure. 27 Ainsi je
mettrai fin à tes *prostitutions et à tes mœurs
infâmes qui ont commencé en Egypte, et tu ne
lèveras plus les yeux vers ces gens, tu ne te
souviendras plus jamais de l'Egypte.

28 Car voici ce que dit le Seigneur, l'Eternel:
Je vais t'abandonner à ceux que tu détestes, ceux
que tu as pris en dégoût. 29 Ils agiront contre toi
avec haine et ils emporteront le fruit de ton
travail. Ils t'abandonneront toute nue, dépouil-
lée, en exposant ainsi la honte de ton immoralité,
ton impudicité et tes prostitutions. 30 Ce qui te
vaut cela, c'est de t'être *prostituée à ces nations
et de t'être souillée par leurs idoles. 31 Tu as
marché sur les traces de ta sœur, c'est pourquoi je
te mettrai dans la main la coupe[y] qu'elle a bue.

32 «Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel:
La coupe que ta sœur a bue,
tu la boiras aussi,
coupe large et profonde,
qui donnera à rire,
à se moquer,
tant elle est grande.
33 Tu seras rassasiée
d'ivresse et de tristesse.
C'est une coupe
de dévastation et d'effroi,
la coupe de ta sœur,
de Samarie.
34 Tu boiras cette coupe
et tu la videras,
tu la briseras en morceaux
et, avec ses tessons,
tu te lacéreras les seins,
car, c'est moi qui le dis.
C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.

35 C'est pourquoi, le Seigneur, l'Eternel, te
déclare: Puisque tu m'as mis en oubli, que tu
m'as rejeté en me tournant le dos, tu paieras toi
aussi, pour tes débauches et ta prostitution.

Un sérieux avertissement

36 Puis l'Eternel me dit:
— Prononce un jugement contre Ohola et
contre Oholiba et dénonce leurs abominations!
37 Car elles ont été toutes deux adultères et les
mains de chacune sont couvertes de sang. C'est
avec leurs idoles qu'elles ont commis adultère
et elles leur ont sacrifié les fils qu'elles m'ont
enfantés pour qu'elles les dévorent. 38 Et elles
ont fait plus encore en ce jour-là: toutes deux
ont rendu impur mon sanctuaire et ont profané
mes jours de sabbat. 39 Quand elles immolaient
leurs fils à leurs idoles, elles sont entrées ce
jour-même dans mon sanctuaire pour le profa-
ner, oui voilà ce qu'elles ont fait au milieu de
mon Temple.

40 Elles ont envoyé chercher au loin des
hommes. Sitôt qu'ils ont reçu les messagers qui
leur ont été envoyés, ils sont venus. Pour eux,
tu t'es baignée, tu t'es fardé les yeux, tu as mis
tes bijoux 41 et tu t'es couchée là sur un lit
d'apparat devant lequel on a disposé une table
et tu y as posé mon *encens et mon huile. 42 On
entendait la voix d'une foule insouciante avec
des groupes d'hommes. On a fait venir de nom-
breux Sabéens du désert; ils ont passé des bra-
celets aux mains de ces deux sœurs et ils ont
posé des couronnes splendides sur leurs têtes[z].
43 Alors je me suis interrogé sur cette femme
flétrie par l'adultère: Va-t-elle se livrer encore
à ses prostitutions[a] ? 44 On est venu vers elle
tout comme on va trouver une prostituée. Oui,
c'est ainsi qu'ils sont venus vers Ohola et vers
Oholiba, ces femmes débauchées.

45 Mais, par des hommes justes, elles seront
ensemble jugées selon la loi des femmes adul-
tères, et la loi sur les femmes qui répandent le
sang, car elles sont bien adultères et ont du sang
sur les mains. 46 Car voici ce que dit le Seigneur,
l'Eternel: Que l'on fasse venir contre elles un
grand rassemblement et qu'on les abandonne à
la terreur et au pillage! 47 Lors de cette assem-
blée, qu'on leur lance des pierres et qu'on les
taille en pièces à coups d'épée. Que l'on fasse
périr leurs filles et leurs fils! Qu'on brûle leurs
maisons! 48 Ainsi je mettrai fin aux débauches
dans le pays; toutes les autres femmes appren-
dront par cela à ne pas imiter votre impudicité.
49 Je ferai retomber sur vous votre débauche et
vous paierez vos péchés avec les idoles, vous
reconnaîtrez que je suis le Seigneur, l'Eternel.

---

[x] **23.24** *avec leurs armes:* terme hébreu de sens incertain. L'ancienne version grecque a: *du nord.* [y] **23.31** Voir Es 51.17,22; Jr 25.15ss. [z] **23.42** Hébreu obscur et traduction incertaine. [a] **23.43** *Va-t-elle... prostitutions:* hébreu pas clair.

Derniers avertissements

La marmite pleine de vert-de-gris

24 Le dixième jour du dixième mois, dans
la neuvième année [b], l'Eternel m'adres-
sa la parole et me dit:
2 — Fils d'homme, note par écrit la date
d'aujourd'hui, de façon précise car, aujourd'hui
même, le roi de Babylone a commencé les
opérations contre Jérusalem.
3 Raconte une parabole à la communauté
rebelle. Dis-lui:

«Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel:
Prépare la marmite,
mets-la en place
et verses-y de l'eau [c].
4 Mets-y de bons morceaux de viande,
tous les meilleurs morceaux:
le gigot et l'épaule.
Finis de la remplir
avec des os de choix.
5 Prends les meilleurs moutons
dans le troupeau,
puis entasse le bois [d] sous la marmite.
Fais-la bouillir à gros bouillons!
Que même les os cuisent!»

6 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
«Malheur à la ville meurtrière, marmite couver-
te de vert-de-gris, et dont le vert-de-gris ne s'en
va pas! Retirez-en les morceaux les uns après
les autres sans tirer au sort. 7 Car le sang qu'elle
a versé est toujours au milieu d'elle. Il n'a pas
été répandu sur la terre où la poussière l'aurait
recouvert; non: elle l'a versé sur la roche nue.
8 Pour faire déborder ma colère et lui faire payer
ses crimes, j'ai fait verser ce sang sur la roche
nue pour qu'il ne soit pas recouvert.
9 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel, dé-
clare ceci: Malheur à la ville sanguinaire! Moi
aussi, je dresserai un grand bûcher[e]. 10 Entasse
du bois en quantité, allume le feu, fais cuire
complètement la viande, ajoute les épices et que
les os soient calcinés. 11 Ensuite, tu mettras la
marmite vide sur des braises pour qu'elle chauf-
fe, que son cuivre rougisse et que ses impuretés
se fondent à l'intérieur, et que son vert-de-gris
soit consumé. 12 Mais tous ces efforts sont inu-
tiles: le vert-de-gris dont elle est couverte en
quantité ne partira pas par le feu.
13 Jérusalem, ta conduite immorale t'a souil-
lée. J'ai voulu te purifier de ta souillure, mais tu
ne t'es pas laissé purifier. Tu ne pourras plus être
purifiée jusqu'à ce que j'aie assouvi ma colère
contre toi. 14 Moi, l'Eternel, j'ai parlé. L'heure
est venue et je vais agir. Je ne me retiendrai pas, je
n'aurai pas de pitié, je ne reviendrai pas sur ma
décision. Tu seras jugée selon ta conduite et selon
tes actes, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.»

Le deuil d'Ezéchiel

15 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
16 — Fils d'homme, je vais t'enlever, par une
mort soudaine, celle qui charme tes yeux, mais tu
ne célébreras pas de deuil, tu ne pleureras pas, tu
ne verseras aucune larme. 17 Gémis en silence,
mais n'accomplis pas de rites funèbres. Mets ton
turban sur la tête et tes sandales aux pieds. Ne te
couvre pas la moustache et n'accepte pas le pain
de condoléance des voisins.
18 Le matin, je m'adressai au peuple, et le
soir même, ma femme mourut. Le lendemain
matin, j'agis conformément à ce qui m'avait été
ordonné. 19 Alors les gens me demandèrent:
— Pourquoi agis-tu de la sorte? Nous expli-
queras-tu ce que cela signifie pour nous?
20 Je leur répondis:
— L'Eternel m'a adressé la parole en ces
termes: 21 «Dis à la communauté d'Israël: Voici
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Je vais
profaner mon sanctuaire dont vous croyez tirer
votre force et dont vous êtes si fiers, qui charme
vos yeux et qui est l'objet de votre sollicitude.
Vos fils et vos filles que vous avez laissés là-bas
tomberont par l'épée. 22 Et vous agirez comme
j'ai agi: vous ne vous couvrirez pas la mousta-
che et vous ne mangerez pas le pain de condo-
léance de vos voisins. 23 Vous garderez vos
turbans sur la tête et vos sandales aux pieds.
Vous ne célébrerez pas de deuil et vous ne
pleurerez pas, mais vous dépérirez à cause de
vos péchés et vous gémirez les uns auprès des
autres. 24 Ce qu'Ezéchiel a fait vous servira de
signe: quand cela arrivera, vous agirez exacte-
ment comme il a agi, et vous reconnaîtrez que
je suis le Seigneur, l'Eternel.
25 Et maintenant, fils d'homme, écoute: le
jour vient où je leur reprendrai leur sanctuaire
qui fait leur force, leur joie, leur parure, et qui
charme leurs yeux, ainsi que ce qui fait l'objet
de leur sollicitude: leurs fils et leurs filles [f]. 26 En

---

[b] **24.1** C'est-à-dire en janvier 588 av. J.-C. Voir 2 R 25.1. [c] **24.3** Pour les vv.3-14, voir 11.3-7. La *marmite* est Jérusalem (11.3). [d] **24.5** *le bois*. Le texte hébreu traditionnel a: *les os*. La différence tient à une lettre en hébreu; cela s'explique par la proximité du mot «os», à la fin du verset. [e] **24.9** Le siège de la ville par les Chaldéens.
[f] **24.25** *reprendrai leur sanctuaire… filles* (voir v.21). Autre traduction: *reprendrai ce qui fait leur force, leur joie, leur parure, qui charme leurs yeux et qui fait l'objet de leur sollicitude: leurs fils et leurs filles.*

ce jour-là, un rescapé arrivera vers toi pour
annoncer la nouvelle. 27 En ce jour-là, quand ce
rescapé arrivera, tu pourras ouvrir la bouche et
tu parleras; tu ne seras plus muet[g]. Tu leur
serviras de signe. Et ils reconnaîtront que je suis
l'Eternel.»

PROPHETIES CONTRE LES NATIONS PAIENNES

Contre les Ammonites

25 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes[h]:
2 — Fils d'homme, dirige ton regard en di-
rection des Ammonites, prophétise contre eux,
3 dis au sujet des Ammonites: «Ecoutez la paro-
le du Seigneur, l'Eternel: Voici ce que vous dit
le Seigneur, l'Eternel: Tu as crié: "Ha, ha...!"
lorsque mon sanctuaire ■ été profané, lorsque le
pays d'Israël a été dévasté, lorsque la commu-
nauté de Juda est partie en exil. 4 A cause de
cela, je vais te livrer aux tribus de l'Orient[i] qui
conquerront ton territoire. Ils dresseront chez toi
leurs campements et ils établiront leurs demeu-
res chez toi. Ce sont eux, et non pas toi qui
mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait. 5 Je
ferai de Rabba[j] un parc pour les chameaux, et
du pays des Ammonites un bercail de moutons,
et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel.
6 Car voici ce que dit le Seigneur, l'Eternel:
Parce que tu as applaudi et trépigné et que tu t'es
réjoui avec tant de mépris au sujet d'Israël, de
son pays, 7 à cause de cela, je vais porter la main
sur toi, te donner en proie aux nations, et je te
ferai disparaître en tant que peuple, je te suppri-
merai du nombre des pays. Je t'exterminerai et
tu reconnaîtras que je suis l'Eternel.»

Contre les Moabites

8 — Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: Moab et Séir[k] disent: «La communauté
de Juda est devenue pareille à toutes les na-
tions.» 9 A cause de cela, moi je vais exposer les
pentes de Moab en les dégarnissant de villes, je
démantèlerai jusque sur ses frontières les villes
du pays qui constituent sa gloire: Beth-Yechi-
moth, Baal-Meôn, Qiryataïm, 10 et je les donne-
rai en pleine possession aux tribus de l'Orient
liguées contre les Ammonites pour qu'on ne se
souvienne plus des Ammonites parmi les na-
tions. 11 Et j'exécuterai sur Moab la sentence et
ils reconnaîtront que je suis l'Eternel.

Contre les Edomites

12 — Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: A cause des actes d'Edom lorsqu'il s'est
vengé de Juda, parce qu'il s'est rendu coupable
d'une façon très grave en se vengeant[l], 13 à
cause de cela, voici ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel: Moi, je porterai la main sur Edom et
j'en retrancherai hommes et bêtes. J'en ferai
une ruine depuis Témân jusqu'à Dedân[m], ils
tomberont sous les coups de l'épée. 14 J'exerce-
rai ma rétribution sur Edom en me servant de
mon peuple Israël. Ils se feront les instruments
de mon indignation et de ma colère en Edom.
Edom saura alors comment je rétribue. C'est là
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel.

Contre les Philistins

15 — Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: Puisque les Philistins ont agi par ven-
geance, et qu'ils se sont vengés, le cœur plein
de mépris, au point de tout détruire dans leur
haine ancestrale, 16 à cause de cela, voici ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel: Je vais porter la
main sur les Philistins. Je détruirai ceux qui sont
venus de la Crète, et je ferai périr le reste de ceux
qui sont établis sur les bords de la mer. 17 J'exer-
cerai sur eux une rétribution terrible, les châti-
ments dictés par mon indignation, et ils recon-
naîtront que je suis l'Eternel lorsque je les rétri-
buerai.

Contre les Phéniciens

Le naufrage de Tyr

26 La onzième année[n], le premier jour du
[premier] mois, l'Eternel m'adressa la
parole en ces termes:
2 — Fils d'homme, Tyr[o] a dit contre Jérusa-
lem: «Ha, ha...! Elle est brisée, la porte des
nations; désormais, c'est vers moi que l'on va
se tourner: et je vais être comblée, car la voici
en ruine.» 3 Voilà pourquoi le Seigneur, l'Eter-
nel, parle ainsi: Je m'en prends à toi, Tyr, je

---

g **24.27** Voir 3.26. *h* **25.1** Pour les vv.1-7, voir 21.33-37. *i* **25.4** Tribus arabes établies à l'est du Jourdain (Jg 6.3; Jb 1.1-3; Jr 49.28). *j* **25.5** *Rabba:* capitale des Ammonites. *k* **25.8** Les *Moabites* habitaient au sud des Ammonites, à l'est de la mer Morte. Les Edomites étaient établis dans les monts de *Séir*, au sud de la mer Morte.
l **25.12** Pour les vv.12-14, voir le chapitre 35. *m* **25.13** *Témân* était un district au centre d'Edom (Jr 49.7,20; Am 1.12; Ab 9; Ha 3.3), *Dedân*, une tribu et un territoire au sud d'Edom (27.20; 38.13; Ez 21.13; Jr 49.8).
n **26.1** C'est-à-dire en 586 av. J.-C. Le mot entre crochets manque dans le texte hébreu traditionnel (voir 33.21).
o **26.2** *Tyr* était l'une des premières villes commerciales de l'Antiquité (27.3); elle voyait donc en Jérusalem une rivale.

m'en vais soulever contre toi des nations, des
peuples en grand nombre, comme la mer soulè-
ve ses vagues en furie. 4 Ils détruiront tes murs,
ô Tyr, et abattront tes tours. Je raclerai, pour
emporter loin d'elle, la poussière du sol et je ne
laisserai qu'un rocher dénudé. 5 Voici qu'elle
sera, au milieu de la mer, un lieu où les pêcheurs
étendront leurs filets pour les faire sécher. C'est
moi qui vous le dis, c'est là ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel, et les nations la pilleront.
6 Ses villes voisines bâties sur les terres de la
côte passeront par l'épée, et l'on reconnaîtra que
je suis l'Eternel, 7 car voici ce que dit le Sei-
gneur, l'Eternel: J'amène contre Tyr Nabucho-
donosor, le roi de Babylone, cet empereur vien-
dra du nord avec des chevaux et des chars, des
équipages nombreux et un immense rassemble-
ment de troupes. 8 Il massacrera par l'épée tes
villes voisines bâties sur les terres de la côte, et
il élèvera des terrassements contre toi. Il fera
édifier des terrasses de siège et il dressera contre
toi un toit de boucliers. 9 Il frappera tes murs des
coups de ses béliers et brisera tes tours avec ses
machines de guerre. 10 La poussière du sol sou-
levée par le flot de ses nombreux chevaux te
couvrira. Au bruit des cavaliers, des roues et des
chars, tes remparts trembleront, le jour où l'en-
nemi entrera dans tes portes, tout comme on
envahit une ville où l'on a fait une brèche. 11 Il
foulera toutes tes rues sous les sabots de ses
chevaux, il passera tes habitants au fil de son
épée, et les *stèles qui font ta force seront jetées
à terre. 12 Ils prendront tes richesses et pilleront
tes biens, ils abattront tes murs et ils démoliront
tes maisons luxueuses en jetant dans la mer tes
boiseries, tes pierres et jusqu'à ta poussière.
13 Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, on
ne percevra plus le son de tes cithares. 14 Et je
ferai de toi un rocher dénudé, un lieu où les
pêcheurs étendront leurs filets pour les faire
sécher. Tu ne seras jamais, jamais plus rebâtie
car moi, l'Eternel, j'ai parlé, c'est là ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel.

Les îles trembleront

15 — Voici ce que le Seigneur, l'Eternel, dit à
Tyr: Les habitants des îles ne trembleront-ils pas
au fracas de ta chute, quand, au milieu de toi, dans
un affreux carnage, les blessés gémiront? 16 Les
princes de la mer descendront de leurs trônes,
tous, ils enlèveront leurs manteaux d'apparat et
se dépouilleront de leurs habits brodés pour se
vêtir d'effroi: ils s'assiéront par terre, ils tremble-
ront sans cesse et seront consternés des malheurs
qui te frappent. 17 Puis ils prononceront sur toi
une complainte et ils diront ceci:

«Comment as-tu péri,
ô toi dont la demeure
sortait du sein des mers[p],
ô cité tant vantée,
puissante sur les flots,
avec ses habitants,
et qui répandait la terreur
sur tous les alentours?
18 Les îles trembleront
lorsque tu tomberas,
les îles de la mer
seront épouvantées
en apprenant ta fin.»

19 Car voici ce que dit le Seigneur, l'Eternel:
Quand j'aurai fait de toi une ville ruinée, comme
le sont les villes qui n'ont plus d'habitants, quand
j'aurai fait monter par-dessus toi l'abîme et que
les grandes eaux t'auront toute immergée, 20 je te
ferai descendre avec ceux qui descendent dans la
fosse, vers ceux des temps passés, je te ferai
habiter dans le pays des profondeurs. Semblable
à des ruines éternelles, tu seras avec ceux qui
descendent dans la fosse, afin que jamais plus tu
ne sois habitée[q], tu n'auras plus de place[r] au pays
des vivants. 21 Je ferai de toi un objet d'épouvante
et c'en sera fini de toi. Les gens te chercheront
mais, plus jamais, ils ne te trouveront. C'est là ce
que déclare le Seigneur, l'Eternel.

La chute d'une puissance

27 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:
2 «Fils d'homme,
entonne une complainte
sur la cité de Tyr.
3 Déclare donc à Tyr:
"O toi qui es assise
aux portes de la mer,
toi qui commerces
avec tant de peuplades
et des îles sans nombre,
voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel:
Toi, ô Tyr, tu as dit:
«Ma beauté est parfaite!»
4 Ton territoire
va jusqu'au cœur des mers,
et ceux qui t'ont construite

---

[p] **26.17** *ô toi dont la demeure... des mers.* Autre traduction: *ô toi qui étais habitée par des marins.* Certains traduisent, d'après l'ancienne version grecque: *tu as disparu des mers.* [q] **26.20** *afin... habitée.* Autre traduction: *et tu n'en remonteras pas.* [r] **26.20** *tu n'auras plus de place:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *je rendrai sa gloire.*

ont rendu ta beauté parfaite.
5 Ils ont bâti tous tes bordages
en cyprès de Senir[s],
ils t'ont donné pour mât
un cèdre du Liban.
6 Ils ont pris pour tes rames
des chênes du *Basan,
ton pont est en ivoire
incrusté dans du bois
importé des îles de Chypre.
7 Du lin brodé d'Egypte
te servait de voilure:
c'était ton pavillon.
Tu avais pour tentures
la pourpre et l'écarlate
des îles d'Elicha[t].
8 Les habitants d'Arvad
et de Sidon[u]
te servaient de rameurs.
Les plus experts des sages
qui vivaient dans tes murs
te servaient de pilotes.
9 Tu employais chez toi
les ouvriers
expérimentés de Byblos[v],
ses artisans habiles
pour boucher tes fissures.
Tous les bateaux des mers
avec leurs matelots
se rencontraient chez toi
pour négocier tes marchandises.
10 Les Perses et ceux de Pouth
comme de Loud[w]
entraient dans ton armée.
C'étaient tes gens de guerre.
Ils suspendaient chez toi
leurs boucliers, leurs casques,
et assuraient ta gloire.
11 Les gens d'Arvad et leur armée
étaient sur tes murailles
tout autour de la ville,
les hommes de Gammad[x]
étaient dans tes donjons.
Ils suspendaient leurs boucliers
aux murs d'enceinte
et rendaient ta beauté parfaite.

Une commerçante prestigieuse

12 «Tarsis[y] échangeait avec toi des biens de
toutes sortes en abondance; elle te donnait de
l'argent, du fer, de l'étain et du plomb contre tes
marchandises. 13 Yavân, Toubal, Méchek[z]
commerçaient avec toi, ils donnaient des escla-
ves et des objets de bronze en échange de tes
marchandises. 14 Ceux de Beth-Togarma[a]
pourvoyaient tes marchés de chevaux pour la
guerre et de chevaux de trait ainsi que de mulets.
15 Les enfants de Dedân[b] commerçaient avec
toi, tes marchés s'étendaient jusqu'aux îles
nombreuses qui te payaient ton dû en défenses
d'ivoire et avec de l'ébène. 16 La Syrie[c] t'ache-
tait des produits de tous genres, te payant en
retour en pierres d'escarboucle, en tissus écar-
lates, en belles broderies, en tissus de fin lin, en
corail et rubis. 17 Juda et Israël commerçaient
avec toi, te donnant en échange du froment de
Minnith[d], du biscuit et du miel, de l'huile et du
baume. 18 La ville de Damas commerçait avec
toi, elle était attirée par tes nombreux produits,
et tes biens abondants, te livrant en paiement la
laine de Tsahar et le vin de Helbôn[e]. 19 Vedân,
Yavân, et Meouzal[f] pourvoyaient tes marchés,
en fer forgé, en casse et en roseau aromatique
contre tes marchandises. 20 Dedân te fournissait
des étoffes de selle. 21 Les peuplades arabes et
tous les princes de Qédar[g] négociaient avec toi,
pourvoyant ton marché d'agneaux, de béliers et
de boucs. 22 Les marchands de Saba et ceux de
Raema[h] commerçaient avec toi payant tes mar-
chandises des meilleurs aromates, de gemmes
de tous genres et d'or. 23 Harân, Kanné, Eden,
les marchands de Saba, d'Assur et de Kilmad[i]
commerçaient avec toi. 24 Ils faisaient le com-
merce d'objets de luxe, de manteaux teints de
pourpre et finement brodés, de tissus[j] de cou-
leur, de forts cordons tressés pour tes négoces.

Une chute retentissante

25 "Les vaisseaux au long cours[k]
assuraient le transport
de tes produits.
Oui, tu étais remplie

---

s **27.5** Nom amoréen pour le mont Hermon. Tyr est comparée à un bateau. *t* **27.7** Ville sur la côte est de Chypre. Certains pensent aux îles du Péloponèse. *u* **27.8** Deux ports de la côte phénicienne proches de Tyr (voir Gn 10.18-19). *v* **27.9** Port célèbre situé entre Arvad et Sidon. *w* **27.10** *Pouth* et *Loud:* voir Gn 10.6,22 et notes. *x* **27.11** *Gammad:* soit au nord de l'Asie mineure, soit une ville côtière près d'Arvad. *y* **27.12** Port d'Espagne, colonie phénicienne. *z* **27.13** *Yavân* désigne les îles grecques. *Toubal* et *Méchek:* en Asie mineure. *a* **27.14** *Beth-Togarma:* probablement l'Arménie. *b* **27.15** Voir 25.13 et note. *c* **27.16** D'après la plupart des manuscrits hébreux. Quelques manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque ont: *les Edomites*. La différence est due à la confusion entre deux lettres hébraïques très ressemblantes. *d* **27.17** Ville ammonite, réputée pour ses céréales, située au nord de Hechbôn. *e* **27.18** Ville au nord de Damas, réputée pour son vin. *f* **27.19** Peut-être des tribus arabes. *g* **27.21** Région du désert de l'Arabie (voir Es 21.13-17). *h* **27.22** Régions de l'Arabie du Sud (cf. Gn 10.7). *i* **27.23** Villes et contrées de la Mésopotamie. *j* **27.24** Autre traduction: *tapis*. *k* **27.25** Voir note 2 Ch 20.37.

et lourdement chargée
de marchandises
au cœur des mers[l].
26 Mais sur les grandes eaux
où t'avaient amenée
ceux qui maniaient tes rames,
tu as été brisée
par le vent de l'orient
au milieu de la mer[m]
27 et tes richesses,
tes marchandises,
les articles de ton commerce,
tes marins, tes pilotes,
tes calfats, tes marchands,
tous les hommes de guerre
qui sont chez toi,
toute la multitude
qui remplit ton navire,
tomberont dans la mer
au jour de ton naufrage.

28 "Au cri de tes pilotes,
les régions de la côte
se mettront à trembler.
29 Alors tous les rameurs,
les matelots, tous les marins
qui sillonnent la mer
quitteront leurs navires
et se tiendront sur terre,
30 ils se lamenteront sur toi
et pousseront des cris amers,
ils se couvriront tous
la tête de poussière,
se roulant dans la cendre.
31 Ils raseront leurs têtes,
ils mettront un habit
fait de toile de sac,
et avec amertume
ils pleureront sur toi
et se lamenteront.
32 Dans leur douleur,
ils chanteront sur toi
une élégie funèbre.
Voici ce qu'ils diront:
«Qui était comme Tyr,
maintenant silencieuse[n]
au milieu de la mer?»
33 Lorsque tes marchandises
s'en allaient sur les mers,
tu comblais les besoins
de peuples innombrables.
Par la surabondance
de tes produits
et de tes marchandises,
tu enrichissais les rois de la terre.
34 Mais te voilà brisée
par les flots de la mer,
jetée au fond des eaux profondes!
Toute ta cargaison
et tout ton équipage
ont sombré avec toi.
35 Les habitants des îles
sont frappés de stupeur
à cause de ton sort,
leurs rois sont secoués
d'un frisson d'épouvante
et la consternation
se lit sur leurs visages.
36 Ceux qui commercent
parmi les peuples
se rient de toi,
et tu inspires l'épouvante.
C'en est fini de toi!"»

Contre le prince orgueilleux

28 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:
2 — Fils d'homme, dis au prince de Tyr[o]:
«Voici ce que te dit le Seigneur, l'Eternel: Ton
cœur s'est élevé et tu as proclamé: "Voici, je
suis un dieu, et j'occupe ma place sur un trône
divin au milieu de la mer." Pourtant, tu n'es
qu'un homme, et tu n'es pas un dieu mais tu te
crois aussi sage que Dieu. 3 Voici: tu prétends
être plus sage que Danel[p], pensant qu'aucun
mystère ne t'est impénétrable. 4 Par ta sagesse
et ton intelligence, tu t'es constitué une immen-
se fortune et tu as amassé de l'or et de l'argent
dans tes trésors. 5 Par ton extrême habileté dans
ton commerce, tu as accumulé des richesses
sans nombre et, avec ta fortune, ton cœur s'est
élevé. 6 A cause de cela, voici ce que te dit le
Seigneur, l'Eternel: Parce que tu t'es cru aussi
sage que Dieu, 7 j'amène contre toi des nations
étrangères, des peuples tyranniques: ils tireront
l'épée contre tous les chefs-d'œuvre de ton ha-
bileté et profaneront ta splendeur. 8 Ils te feront
descendre dans la fosse, et tu mourras de mort
violente, au cœur des mers. 9 Oseras-tu encore
dire: "Je suis un dieu" face à celui qui t'abattra?
Tu n'es qu'un homme, non, tu n'es pas un dieu
entre les mains de ceux qui vont te transpercer!
10 Toi, tu mourras comme un incirconcis sous
les coups d'étrangers. Moi, j'ai parlé. C'est là
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel.»

---

l **27.25** Pour les vv.25-36, voir Ap 18.11-19. *m* **27.26** Vent très violent (Ps 48.8; Jb 1.19). Ici, il symbolise peut-être les armées de Nabuchodonosor (17.10; 19.12). *n* **27.32** *maintenant silencieuse.* Autre traduction: *comme la citadelle.* *o* **28.2** Ce *prince de Tyr* pourrait être Ittobaal II qui régnait sur Tyr lors de la prise de Jérusalem par les Babyloniens. *p* **28.3** Voir 14.14,20 et note. Autre traduction: *Daniel.*

Autrefois et maintenant

11 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
12 — Fils d'homme, prononce une com-
plainte contre le roi de Tyr. Dis-lui: «Ainsi te
parle le Seigneur, l'Eternel: Par ta grande sages-
se et ta beauté parfaite, tu étais un modèle de
perfection. 13 Tu étais en Eden, dans le jardin de
Dieu. Tu étais recouvert de pierres très précieu-
ses[q] de toutes les espèces: rubis, topaze et dia-
mant, chrysolithe et onyx, jaspe, saphir, escar-
boucle, émeraude. Tes tambourins, tes fifres[r]
étaient d'or ouvragé, ils furent préparés le jour
même où tu fus créé. 14 Or, je t'avais placé avec
un *chérubin[s] ayant rôle de protecteur et de
grande envergure sur ma montagne sainte. C'est
là que tu étais. Tu allais et venais au milieu de
ces pierres aux feux étincelants.
15 Tu as été irréprochable dans toute ta con-
duite depuis le jour où tu as été créé, jusqu'à ce
que le mal se soit trouvé chez toi. 16 Ton com-
merce prospère t'a entraîné à la violence qui a
rempli ton cœur. Alors tu as péché, je t'ai mis
au rang des profanes en te chassant de ma mon-
tagne. Et le chérubin protecteur t'a expulsé[t] du
milieu de ces pierres aux feux étincelants. 17 De
ta grande beauté, tu t'es enorgueilli et tu as laissé
ta splendeur pervertir ta sagesse. Je t'ai précipité
à terre, et te donne en spectacle aux autres rois.
18 Par tes nombreux péchés dans ton commerce
malhonnête, tu as souillé tes sanctuaires et, du
milieu de toi, j'ai fait surgir un feu afin qu'il te
consume, je t'ai réduit en cendres sur la terre, à
la vue de tous. 19 Et tous ceux qui te connais-
saient parmi les peuples sont frappés de stupeur,
car tu es devenu un objet d'épouvante. C'en est
fini de toi, oui, fini pour toujours.»

Contre Sidon

20 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
21 — Fils d'homme, tourne-toi vers Sidon[u],
prophétise sur elle. 22 Dis-lui: «Voici ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel: Je vais m'en
prendre à toi, Sidon, et, au milieu de toi, je vais
faire éclater ma gloire, et l'on reconnaîtra que
je suis l'Eternel quand j'exécuterai la sentence
contre toi. Ainsi je manifesterai ma sainteté par
ma façon de te traiter. 23 J'enverrai contre toi la
peste, le sang coulera dans tes rues et les morts
tomberont, tués au milieu de toi par l'épée ve-
nue de toutes parts contre toi, et l'on reconnaîtra
que je suis l'Eternel.

Israël délivré

24 «Il n'y aura donc plus, contre la commu-
nauté d'Israël, d'écharde douloureuse ou de
ronce blessante: elle n'aura plus de voisins
pleins de mépris pour elle, et l'on reconnaîtra
que je suis l'Eternel.
25 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: Quand je rassemblerai la communauté d'Is-
raël du milieu des nations parmi lesquelles elle
est dispersée, je manifesterai ma sainteté par la
façon dont j'agirai envers eux aux yeux des
païens. Alors, ils habiteront dans leur propre
pays, celui que j'ai donné à mon serviteur Jacob.
26 Ils y habiteront en sécurité, ils bâtiront des
maisons et planteront des vignes; ils y habite-
ront en sécurité quand j'aurai exécuté les juge-
ments sur tous leurs voisins qui les méprisent.
Et l'on reconnaîtra que je suis l'Eternel, leur
Dieu.»

Contre l'Egypte

Les Egyptiens dispersés

29 Le douzième jour du dixième mois de la
dixième année[v], l'Eternel m'adressa la
parole en ces termes:
2 — Fils d'homme, dirige ton regard vers le
pharaon, roi d'Egypte[w], et prophétise contre lui,
contre l'Egypte tout entière. 3 Tu diras: «Voici
ce que dit le Seigneur, l'Eternel:

"Je vais m'en prendre à toi,
pharaon, roi d'Egypte,
toi le grand crocodile
tapi au milieu de tes fleuves[x],
toi qui as dit:
«Mes fleuves sont à moi,
c'est moi qui les ai faits.»
4 Je te passerai des crochets
dans les mâchoires,
je ferai adhérer
les poissons de tes fleuves

---

[q] **28.13** Sur *Eden* et ses pierres précieuses, voir Gn 2.8-17. [r] **28.13** *Tes tambourins, tes fifres:* traduction incertaine. [s] **28.14** *avec un chérubin:* en adoptant une autre vocalisation du texte hébreu traditionnel, avec l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel, tel qu'il est vocalisé, signifie: *tu étais un chérubin*. Sur le *chérubin*, voir Gn 3.24. [t] **28.16** En modifiant la vocalisation du texte hébreu traditionnel, avec l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel, tel qu'il est vocalisé, signifie: *je t'ai expulsé, chérubin protecteur*.
[u] **28.21** Autre port phénicien, proche de Tyr. [v] **29.1** C'est-à-dire janvier 587 av. J.-C., peu avant l'assaut final des Babyloniens contre Jérusalem. Les Judéens se tournaient encore vers les Egyptiens dont ils espéraient le secours (vv.6,16). [w] **29.2** Le *pharaon* visé est Hophra (589 à 570 av. J.-C.). [x] **29.3** Soit les différents bras du Nil formant le delta, soit la multitude des canaux partant du fleuve et irriguant le pays.

à tes écailles,
et je te tirerai
du milieu de tes fleuves,
avec tous les poissons
qui nagent dans tes fleuves
et qui adhéreront
à tes écailles.
5 Et je te jetterai
dans le désert,
toi et tous les poissons
qui nagent dans tes fleuves.
Et tu retomberas
sur le sol dans les champs,
sans que l'on te recueille
et qu'on t'ensevelisse.
Je te donnerai en pâture
aux animaux sauvages
et aux oiseaux du ciel.
6 Et tous les habitants
de l'Egypte reconnaîtront
que je suis l'Eternel.

“Car les Israélites
n'ont trouvé en eux qu'un appui
aussi fragile qu'un roseau.
7 Quand ils t'ont saisi dans leur main,
tu as cassé
et leur as déchiré toute l'épaule,
et quand ils s'appuyaient sur toi,
tu t'es brisé
et tu leur as paralysé[y] les reins.

8 «C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel, te
déclare: Je vais faire venir l'épée pour t'atta-
quer, je supprimerai de chez toi les hommes et
les bêtes; 9 le pays d'Egypte deviendra un désert
et une ruine, et l'on reconnaîtra que je suis
l'Eternel.
Parce que tu as dit: “Le fleuve m'appartient
et c'est moi qui l'ai fait”, 10 à cause de cela, je
vais m'en prendre à toi, à toi et à tes fleuves, et
faire de l'Egypte des ruines, des ruines déserti-
ques de Migdol à Syène[z] et jusqu'à la frontière
de l'Ethiopie. 11 Il n'y passera plus ni homme
ni bête, car, pendant quarante ans, elle sera
inhabitée. 12 Je ferai de l'Egypte le plus déser-
tique de tous les pays et de ses villes les plus
ravagées de toutes les villes en ruine: cela durera
quarante ans. Je disséminerai les Egyptiens par-
mi les nations, je les disperserai dans différents
pays.

13 Mais voici ce que dit le Seigneur, l'Eter-
nel: Au bout de quarante ans, moi, je rassemble-
rai les Egyptiens d'entre les peuples où on les
aura dispersés, 14 et je ramènerai les captifs de
l'Egypte, je les rétablirai au pays de Patros[a],
leur pays d'origine, et là ils formeront un mo-
deste royaume. 15 L'Egypte sera plus modeste
que les autres royaumes, elle ne s'élèvera plus
au-dessus des autres nations. Je réduirai leur
importance afin qu'ils ne dominent plus sur les
autres nations. 16 La communauté d'Israël ne
mettra plus jamais sa confiance en eux.
L'Egypte sera là comme un souvenir du crime[b]
que commettait mon peuple en se tournant vers
elle, et l'on reconnaîtra que moi, je suis le
Seigneur, l'Eternel.»

Le salaire pour le siège de Tyr

17 Le premier jour du premier mois de la
vingt-septième année[c], l'Eternel m'adressa la
parole en ces termes:
18 — Fils d'homme, Nabuchodonosor, le roi
de Babylone, ■ soumis son armée, à un effort
immense pour lutter contre Tyr[d]. Les têtes des
soldats en sont devenues chauves et toutes les
épaules ont été écorchées[e] mais il n'a retiré
aucun profit à Tyr, ni pour lui, ni pour son
armée, pour cette opération qu'il a menée contre
elle. 19 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel, dit
ceci: Je vais donner l'Egypte à Nabuchodono-
sor, le roi de Babylone. Il en emportera les
nombreuses richesses, il y prendra un butin et la
pillera complètement. L'Egypte servira de sa-
laire à ses troupes. 20 Pour le rétribuer du travail
contre Tyr, je lui livre l'Egypte, parce que ses
troupes ont œuvré pour moi. C'est là ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel. 21 En ce jour-là,
je ferai croître la force d'Israël. Quant à toi, tu
pourras parler librement parmi eux[f], et ils re-
connaîtront que je suis l'Eternel.

Le jugement de Dieu plane sur l'Egypte

30 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:
2 «Fils d'homme, prophétise.
Tu diras: “Le Seigneur,
l'Eternel, dit ceci:
Poussez des hurlements,
criez: «Hélas! Quel jour!»
3 Oui, car le jour est proche,
il approche à grands pas,

y **29.7** *tu as paralysé:* d'après la version syriaque. Voir l'ancienne version grecque qui a: *tu as brisé*. Le texte hébreu traditionnel a: *tu as affermi*. *z* **29.10** *Migdol:* probablement au nord de l'Egypte. *Syène:* Assouan, au sud du pays. *a* **29.14** La Haute Egypte. *b* **29.16** Voir 17.15; 29.6. *c* **29.17** C'est-à-dire en avril 571 av. J.-C. *d* **29.18** Le siège de *Tyr* a duré 15 ans, de 586 à 571 av. J.-C. ■ **29.18** A force de porter des paniers pleins de terre pour essayer de créer une digue (terminée plus tard par Alexandre). *f* **29.21** Le mutisme d'Ezéchiel (3.26; 24.27) s'arrêtera; parole qui anticipe 33.22.

le jour de l'Eternel,
et ce sera un jour
tout chargé de nuages,
un temps pour les nations.
4 Le glaive s'abattra
sur le pays d'Egypte
et l'effroi régnera
jusque dans l'Ethiopie
lorsqu'au pays d'Egypte
tomberont les tués
et qu'on s'emparera
de toutes ses richesses,
et qu'on renversera
même ses fondements.
5 L'Ethiopie, Pouth et Loud[g],
et toute l'Arabie[h]
ainsi que la Libye[i]
et les gens des pays alliés,
tomberont par l'épée
avec les Egyptiens.
6 L'Eternel dit ceci:
Les soutiens de l'Egypte
tomberont tous ensemble
et sa puissance,
dont elle était si fière,
s'écroulera.
Ils tomberont
sous les coups de l'épée
de Migdol à Syène[j].
C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.
7 L'Egypte ne sera
plus qu'une terre désolée
parmi les terres désolées,
et ses villes seront
au milieu de villes en ruines.
8 Et l'on reconnaîtra
que je suis l'Eternel
lorsque je mettrai le feu à l'Egypte
et que tous ses soutiens
auront été brisés.

9 «En ce jour-là, des messagers que j'enver-
rai s'en iront en bateau pour faire trembler
l'Ethiopie dans sa sécurité. Elle sera saisie par
des frissons d'angoisse au jour où l'Egypte sera
châtié, et ce jour est sur le point d'arriver. 10 Le
Seigneur, l'Eternel, le déclare: Je ferai disparaî-
tre la population nombreuse de l'Egypte, et
c'est Nabuchodonosor, le roi de Babylone, qui
le fera. 11 Lui et ses gens de guerre, la plus
violente des nations, seront amenés là pour dé-
vaster le pays; ils tireront l'épée contre l'Egypte
qu'ils couvriront de morts. 12 Je changerai les
fleuves[k] en terres desséchées et j'abandonnerai
le pays aux *méchants. Je le dévasterai, lui et ce
qu'il contient, par la main d'étrangers. Oui, moi,
l'Eternel, j'ai parlé!
13 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: Je ferai disparaître les idoles, je supprimerai
les faux dieux de Memphis[l] et il n'y aura plus
de chef en Egypte. Dans tout le pays, je répan-
drai l'effroi. 14 Oui, je dévasterai Patros, j'in-
cendierai Tsoân, et j'exécuterai les sentences
contre Thèbes[m]. 15 Je déverserai ma colère sur
la ville de Sîn[n], la forteresse de l'Egypte, et
j'exterminerai les nombreux habitants de Thè-
bes. 16 J'incendierai l'Egypte et Sîn se tordra de
douleurs, on fera une brèche dans les remparts
de Thèbes, et Memphis sera dans la détresse en
plein jour. 17 Les jeunes gens d'Héliopolis et
ceux de Pi-Béseth[o] tomberont par l'épée, et les
femmes s'en iront en exil[p]. 18 A Tahpanhès[q], le
jour s'obscurcira quand je romprai les jougs
imposés par l'Egypte et que disparaîtra la force
dont elle est si fière. Une sombre nuée recouvri-
ra la ville, et ses habitantes[r] s'en iront en exil.
19 J'exécuterai ainsi les sentences sur l'Egypte
et l'on reconnaîtra que je suis l'Eternel.»

La puissance du pharaon sera brisée

20 Le septième jour du premier mois de la
onzième année[s], l'Eternel m'adressa la parole
en ces termes:
21 — Fils d'homme, vois, j'ai cassé le bras au
pharaon, au roi d'Egypte, et il n'a pas été pansé,
on ne l'a pas soigné en y posant des ligatures, on
ne l'a pas bandé pour qu'il retrouve assez de
forces pour manier une épée. 22 C'est pourquoi le
Seigneur, l'Eternel, dit ceci: Voici, je vais m'en
prendre au pharaon, au roi d'Egypte, et lui casser
les bras, celui qui est valide aussi bien que celui
qui est déjà rompu, et je ferai tomber le glaive de
sa main, 23 je disperserai les Egyptiens parmi les
peuples et je les répandrai dans les autres pays.
24 Mais je fortifierai les bras du roi de Babylone,
je mettrai dans sa main ma propre épée et je
casserai les deux bras du pharaon qui gémira
devant son ennemi comme gémit un homme qui
est blessé à mort.

---

[g] 30.5 *Pouth* et *Loud:* voir Gn 10.6,22 et notes. [h] 30.5 *toute l'Arabie:* selon une orthographe très voisine du mot hébreu et plusieurs versions anciennes. Le texte hébreu traditionnel a: *tout ce mélange.* [i] 30.5 En hébreu: *Koub.* [j] 30.6 Voir 29.10 et note. [k] 30.12 Voir 29.3 et note. [l] 30.13 Au sud du Caire. [m] 30.14 *Patros:* la Haute Egypte. *Tsoân:* une ville du delta. *Thèbes:* la capitale de la Haute Egypte. [n] 30.15 Ville non-identifiée dans le delta du Nil, peut-être la Péluse actuelle vers l'est du delta. [o] 30.17 Deux villes de la Basse Egypte. [p] 30.17 Autre traduction: *et ces villes s'en iront en exil.* [q] 30.18 Autre ville de la Basse Egypte, forteresse frontière à l'est du delta. [r] 30.18 Autre traduction: *ses villages.* [s] 30.20 C'est-à-dire en avril 587 av. J.-C.

25 Oui, je fortifierai les bras du roi de
Babylone, mais quant aux bras du pharaon ils
tomberont, et l'on reconnaîtra que je suis l'Eter-
nel lorsque je mettrai mon épée entre les mains
du roi de Babylone et qu'il la brandira contre
l'Egypte. 26 Oui, je disperserai les Egyptiens
parmi les peuples, et je les répandrai dans les
autres pays, et l'on reconnaîtra que je suis l'E-
ternel.

La chute du grand cèdre

31 Le premier jour du troisième mois de la
onzième année[t], l'Eternel m'adressa la
parole en ces termes:

2 «Fils d'homme,
dis au pharaon, roi d'Egypte,
et à son nombreux peuple:
"A qui ressembles-tu
dans ta grandeur?
3 Voici: sur le Liban,
Assur était un cèdre
à la belle ramure,
au feuillage touffu
donnant de l'ombre,
à la haute stature,
sa cime s'élançait
jusque dans les nuages.
4 Les eaux l'avaient fait croître,
les sources de l'abîme
accroissaient sa hauteur,
répandant leurs rivières
tout alentour du lieu
où il était planté,
puis dirigeant leur cours
vers tous les arbres des campagnes.
5 Voilà pourquoi sa taille
était plus élevée que celle
de tous les arbres des campagnes,
ses rameaux se multipliaient,
ses branches s'allongeaient,
grâce à l'eau abondante
qui l'avait abreuvé
pendant qu'il s'élevait.
6 Tous les oiseaux du ciel
nichaient dans ses rameaux
et sous ses branches,
les animaux des champs
mettaient bas leurs petits,
à son ombre habitaient
de nombreux peuples.
7 Par sa taille imposante
et l'ampleur de ses branches,
c'était le plus bel arbre:
ses racines plongeaient
dans un sol gorgé d'eau.
8 Il n'était pas de cèdre
qui lui fût comparable
dans le jardin de Dieu.
Les cyprès n'étaient pas
comparables à ses branches,
ni les platanes à ses rameaux;
il n'était aucun arbre
dans le jardin de Dieu
qui avait sa beauté.
9 Je l'avais embelli
d'une riche ramure.
Tous les arbres d'Eden,
dans le jardin de Dieu,
étaient jaloux de lui.

10 «C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel, dit
ceci: Parce qu'il s'est dressé de toute sa hauteur,
parce qu'il a porté sa cime dans les nues, parce
que dans son cœur il s'est enorgueilli de sa très
haute taille, 11 je l'ai livré au chêne, le plus
grand arbre des nations[u], afin qu'il lui inflige le
traitement que sa méchanceté mérite, je l'ai
chassé. 12 Des étrangers, de la plus violente des
nations, l'ont abattu et laissé là, ses branches
sont tombées sur les montagnes, dans toutes les
vallées, ses rameaux ont été brisés dans tous les
cours d'eau du pays, et tous les peuples de la
terre ont fui loin de son ombre et l'ont abandon-
né. 13 Tous les oiseaux du ciel viendront pour
s'établir sur son tronc abattu, et les bêtes sauva-
ges s'abritent dans ses branches. 14 Et tout cela
arrive afin qu'aucun autre arbre croissant au
bord de l'eau ne devienne orgueilleux à cause
de sa taille et n'élève sa cime jusque dans les
nuages, et afin qu'aucun arbre arrosé par les
eaux ne se dresse en hauteur poussé par son
orgueil. Car ils sont tous voués à la mort, pour
descendre au séjour souterrain, au milieu des
humains avec ceux qui descendent dans la fosse.

Dans la fosse

15 «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: Le jour où il est descendu dans le séjour des
morts, j'ai fait mener le deuil et, à cause de lui,
j'ai recouvert l'abîme[v], j'ai retenu ses fleuves,
et ses eaux écumantes ont cessé de couler. Oui,
à cause de lui, j'ai obscurci la forêt du Liban et,
à cause de lui, tous les arbres des champs ont été
desséchés. 16 Par le bruit de sa chute, j'ai fait
trembler les peuples, quand je l'ai fait descendre
dans le séjour des morts avec ceux qui descen-
dent dans la fosse; dans les lieux souterrains,
tous les arbres d'Eden, tous les arbres de choix,

[t] 31.1 C'est-à-dire en juin 587 av J.-C. [u] 31.11 Il s'agit de Nabuchodonosor. [v] 31.15 *j'ai fait mener le deuil… l'abîme*. Autre traduction: *et, à cause de lui, j'ai recouvert l'abîme pour lui faire mener le deuil.*

les plus beaux du Liban qui s'abreuvaient aux
eaux, ont été consolés. 17 Eux aussi, avec lui, ils
sont tous descendus dans le séjour des morts
vers tous ceux que l'épée avait blessés à mort.
Ils étaient son appui et vivaient à son ombre au
milieu des nations. 18 Qui t'était comparable en
gloire et en grandeur parmi tous les arbres d'E-
den? Et pourtant, te voici descendu avec eux au
séjour souterrain pour être couché là au milieu
des incirconcis, avec ceux qui sont morts, trans-
percés par l'épée. Tel sera le destin du pharaon
et de son nombreux peuple, c'est là ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel.»

La complainte sur le pharaon

32 Le premier jour du douzième mois de la
douzième année[w], l'Eternel m'adressa
la parole en ces termes:

2 «Fils d'homme,
prononce une complainte
sur le pharaon, roi d'Egypte,
dis-lui: "Tu ressemblais
à un jeune lion
au milieu des nations.
Tu ressemblais, jadis,
au crocodile dans les flots,
tu te soulevais dans tes fleuves,
et, de tes pattes,
tu en troublais les eaux,
tu salissais tous leurs canaux[x].
3 Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel:
J'étendrai sur toi mon filet
lors d'un rassemblement
d'un grand nombre de peuples,
et ils te tireront dehors
avec ma nasse.
4 Je t'abandonnerai par terre
et je te jetterai
par terre dans les champs.
Je ferai se poser sur toi
tous les oiseaux,
je te donnerai en pâture
à toutes les bêtes sauvages,
5 j'exposerai ton corps
sur les montagnes
et je remplirai les vallées des restes
de ta dépouille.
6 J'arroserai la terre
du sang qui coulera de toi
sur les montagnes
et qui remplira les lits des torrents.
7 Lorsque tu t'éteindras,
je voilerai le ciel,
j'obscurcirai ses astres
et je recouvrirai
le soleil de nuages,
la lune cessera
de donner sa clarté.
8 J'obscurcirai
à cause de toi tous les astres
qui luisent dans le ciel,
et j'envelopperai
ton pays de ténèbres.
C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.

9 «Je troublerai le cœur d'un grand nombre
de peuples car je ferai subir les répercussions de
ta ruine à diverses nations, à travers des pays
que tu ne connais pas. 10 Je plongerai beaucoup
de peuples dans la consternation à ton sujet et,
à cause de toi, leurs rois seront pris d'épouvante
lorsque je brandirai mon glaive devant eux et,
au jour de ta chute, chacun d'eux, sans arrêt,
tremblera pour sa vie.

11 "Car voici ce que dit
le Seigneur, l'Eternel:
L'épée du roi de Babylone
pénétrera en toi
12 et je ferai tomber
la multitude de ton peuple
sous l'épée des guerriers
du plus brutal des peuples:
ils viendront ravager
ce qui fait l'orgueil de l'Egypte,
et tous ses habitants
seront exterminés.
13 Et je ferai périr
tout son bétail
du bord des eaux profondes.
Elles ne seront plus troublées
ni par le pied de l'homme,
ni par le sabot des bestiaux.
14 Je rendrai leurs eaux calmes
et je ferai couler
leurs fleuves comme l'huile.
C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.

15 "Lorsque j'aurai réduit l'Egypte
à une terre dévastée,
quand le pays sera vidé
de tout ce qu'il contient,
lorsque j'aurai frappé
tous ceux qui y habitent,
à ce moment-là, on reconnaîtra
que je suis l'Eternel."»

[w] 32.1 C'est-à-dire en mars 585 av. J.-C. [x] 32.2 C'est-à-dire les canaux d'irrigation et les bras du Nil qui parcouraient toute l'Egypte.

16 Voilà la complainte que l'on chantera; ce sont les filles des nations qui la chanteront; elles la chanteront sur l'Egypte et sur toute sa nombreuse population, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.

Le pharaon aux enfers

17 La douzième année, le quinzième jour du mois[y], l'Eternel m'adressa la parole en ces termes:

18 — Fils d'homme, entonne un chant funèbre sur la population nombreuse de l'Egypte, fais-la descendre, elle et les peuples des puissantes nations, dans le séjour des morts, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 «En quoi vaudrais-tu mieux que d'autres?
Descends et couche-toi
à côté des incirconcis!
20 Voici qu'ils tomberont
au milieu des victimes
transpercées par l'épée.
L'épée est déjà prête.
Entraînez-la
avec ses multitudes.
21 Les plus vaillants héros,
avec ceux qui, jadis,
lui donnaient leur soutien,
lui diront, ce jour-là,
dans le séjour des morts:
"Les voilà descendus
et les voilà couchés
à côté des incirconcis
transpercés par l'épée!"

22 «Car là est couchée l'Assyrie
et toute son armée
autour de son tombeau,
tous sont tombés
blessés à mort
sous les coups de l'épée.
23 On a mis son tombeau
tout au fond de la fosse,
le voilà entouré
de ses vaillants guerriers.
Tous sont tombés,
blessés à mort
sous les coups de l'épée,
eux qui terrorisaient
le monde des vivants.

24 «Là est couché Elam[z]
et toute son armée
entourant son tombeau.
Tous sont tombés
blessés à mort
sous les coups de l'épée.
Peuple d'incirconcis,
les voilà descendus
au séjour souterrain,
eux qui terrorisaient
le monde des vivants,
et ils portent sur eux
leur déshonneur
avec tous ceux
qui sont descendus dans la fosse.
25 On a placé sa couche
au milieu de tous ceux
qui ont été tués.
Autour de son tombeau
sont ses nombreux soldats,
tous ces incirconcis
ont péri par l'épée,
eux qui terrorisaient
le monde des vivants.
Et ils portent sur eux
leur déshonneur
avec tous ceux
qui sont descendus dans la fosse.
Ils ont leur place
parmi les morts, abattus au combat.
26 Là sont Méchek, Toubal[a]
et toute leur armée
autour de leurs tombeaux.
Tous ces incirconcis
ont péri par l'épée,
eux qui terrorisaient
le monde des vivants.
27 Ils ne reposent pas
à côté des guerriers,
ceux des incirconcis
qui sont tombés
sur le champ de bataille
et qui sont descendus
dans le séjour des morts
revêtus de l'armure,
sous la tête desquels
on [redacted] mis leur épée.
Non, le poids de leurs crimes
repose sur leurs os,
car ces guerriers terrorisaient
le monde des vivants.
28 Toi aussi, pharaon,
te voilà abattu
au milieu des incirconcis.
Oui, te voilà couché
avec ceux qui ont péri par l'épée.

---

y 32.17 Sans doute du douzième mois comme au v.1. z 32.24 *Elam:* à l'est de la Babylonie sur le versant de la chaîne bordant la Mésopotamie. a 32.26 Peuples du nord, peuplant l'Asie mineure (voir 27.13).

29 Là sont Edom[b], ses rois et tous ses prin-
ces qui, malgré leur vaillance, se trouvent avec
ceux que l'épée a tués. Eux aussi sont couchés
à côté des incirconcis et de tous ceux qui sont
descendus dans la fosse. 30 Là sont couchés
aussi les seigneurs du septentrion, eux tous, et
tous les Sidoniens[c], ils sont descendus là, au
milieu des tués. Malgré la terreur qu'inspi-
raient leurs actes de vaillance, ils sont cou-
verts de honte. Ils sont couchés, incirconcis
avec ceux que l'épée a fait périr et ils portent
sur eux leur déshonneur, avec tous ceux qui
sont descendus dans la fosse. 31 En les voyant,
le pharaon pourra se consoler du sort de son
peuple nombreux. Le pharaon et son armée
périront par l'épée. C'est là ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel. 32 Car je l'avais laissé ré-
pandre la terreur au monde des vivants, le
voilà donc couché au milieu des incirconcis
avec ceux que l'épée a fait périr, oui, lui, le
pharaon et tout son nombreux peuple. C'est là
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel.

LE RETABLISSEMENT D'ISRAEL

La nouvelle mission

Le guetteur responsable

33 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:
2 — Fils d'homme, parle aux gens de ton
peuple et dis-leur: «Supposez que j'envoie la
guerre contre un pays et que les gens de l'endroit
prennent l'un des leurs pour le poster comme
sentinelle. 3 Lorsque cet homme voit l'armée
ennemie s'avancer dans le pays, il sonne du cor
pour donner l'alarme à la population.
4 Si alors quelqu'un entend la sonnerie du
cor mais ne tient pas compte de l'avertissement,
il sera seul responsable de sa mort si l'ennemi
survient et le tue: 5 il a entendu la sonnerie du
cor et il ne s'est pas laissé avertir; il est donc
seul responsable de sa mort. S'il tient compte de
l'avertissement, il sauvera sa vie.
6 Mais si la sentinelle voit venir l'ennemi
et ne sonne pas du cor, de sorte que le peuple
n'est pas averti, si alors l'ennemi survient et
tue un membre du peuple, cette personne pé-
rira bien par suite de ses propres fautes, mais
je demanderai compte de sa mort à la senti-
nelle.
7 Eh bien, toi, fils d'homme, je t'ai posté
comme sentinelle pour la communauté d'Israël:
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et
tu les avertiras de ma part. 8 Si je dis au *mé-
chant: "Méchant homme, tu vas mourir", et si
tu ne dis rien pour l'avertir afin qu'il abandonne
sa mauvaise conduite, ce méchant mourra à
cause de sa faute, mais je te demanderai compte
de sa mort.
9 Si, au contraire, tu avertis le méchant en lui
demandant d'abandonner sa mauvaise condui-
te, et s'il ne veut pas l'abandonner, il mourra à
cause de sa faute, mais toi, tu seras déchargé de
toute responsabilité.»

Convertissez-vous

10 — Fils d'homme, dis à la communauté
d'Israël: «Vous ne cessez de répéter: "Com-
ment pourrions-nous vivre puisque nos rébel-
lions et nos fautes pèsent sur nous et que nous
dépérissons à cause d'eux?"»
11 Dis-leur: «Aussi vrai que je suis vivant, le
Seigneur, l'Eternel, le déclare, je ne prends
aucun plaisir à la mort du méchant, je désire
qu'il abandonne sa conduite et qu'il vive. Dé-
tournez-vous, détournez-vous donc de votre
mauvaise conduite! Pourquoi devriez-vous
mourir, gens d'Israël?»
12 Et toi, fils d'homme, dis aux membres de
ton peuple: «Si un homme juste tombe dans le
péché, sa droiture passée ne le sauvera pas. De
même, si le méchant abandonne sa mauvaise
conduite, sa perversité passée ne causera pas sa
perte. La droiture passée ne fera pas vivre le
juste, le jour où il se met à pécher.»
13 Quand bien même j'aurais dit au juste
qu'il vivrait, si, fort de sa droiture, il se met à
commettre le mal, on ne tiendra plus compte de
toute sa droiture et il mourra à cause du mal qu'il
aura commis. 14 Et quand bien même j'aurais
dit au méchant: «Tu vas mourir», s'il abandonne
ses fautes et fait ce qui est droit et juste, il vivra.
15 S'il restitue le gage qu'il a exigé et rend ce
qu'il a volé, s'il se conforme aux commande-
ments qui font obtenir la vie et cesse de faire le
mal, certainement, il vivra; il ne mourra pas.
16 On ne tiendra plus compte de tous les péchés
qu'il a commis; puisqu'il a fait ce qui est droit
et juste, il vivra.
17 Les gens de ton peuple ont dit: «La ma-
nière d'agir du Seigneur n'est pas équitable.»
Mais c'est leur manière d'agir qui n'est pas
équitable. 18 Lorsqu'un juste se détourne du
bien et commet le mal, il mourra pour cela. 19 Et

[b] 32.29 *Edom:* peuple issu d'Esaü installé sur «la montagne de Séir» (Gn 32.4) au sud de Moab près de la mer Morte.
[c] 32.30 *Les seigneurs du septentrion* désignent sans doute les chefs phéniciens de Tyr et de Sidon.

lorsqu'un méchant se détourne de sa méchance-
té et fait ce qui est droit et juste, il vivra pour
cela. 20 Comment osez-vous dire que ma maniè-
re d'agir n'est pas équitable? Je vous jugerai,
chacun selon sa manière d'agir, gens d'Israël!

Jérusalem est prise

21 Le cinquième jour du dixième mois de la
onzième année[d] de notre captivité, un rescapé
de Jérusalem arriva vers moi pour m'annoncer
que la ville était tombée. 22 Or, le soir précédant
son arrivée, la main de l'Eternel s'était posée
sur moi et le Seigneur m'avait rendu la parole
avant que ce fugitif vienne vers moi le matin. Il
m'avait ouvert la bouche de sorte que mon
mutisme avait cessé[e]. 23 Et l'Eternel m'adressa
la parole en ces termes:

24 — Fils d'homme, ceux qui habitent au
milieu de ces ruines amoncelées sur la terre
d'Israël parlent ainsi: «Abraham était tout seul
lorsqu'il a reçu la possession du pays, mais
nous, nous sommes nombreux, et le pays nous
a été donné en possession.» 25 Réponds-leur
donc: «Voici ce que le Seigneur, l'Eternel, dé-
clare: Vous mangez de la viande avec le sang[f],
vous levez les yeux vers vos idoles, vous versez
le sang, et vous posséderiez le pays! 26 Vous
vous fiez à votre épée, vous avez commis des
actes abominables, chacun de vous déshonore
la femme de son prochain, et vous posséderiez
le pays?

27 Voici ce que tu leur diras: Le Seigneur,
l'Eternel, déclare: Aussi vrai que je suis vivant,
ceux qui sont parmi les ruines périront par l'é-
pée, et ceux qui sont dans la campagne seront
livrés en pâture aux bêtes sauvages, et ceux qui
se seront réfugiés dans les rochers et dans les
cavernes mourront de la peste. 28 Je transforme-
rai le pays en une terre dévastée et déserte. Je
mettrai fin à sa puissance dont il s'enorgueillit,
et les montagnes d'Israël seront si dévastées que
personne n'y passera plus. 29 Alors ils reconnaî-
tront que je suis l'Eternel, quand j'aurai réduit
le pays en une terre dévastée et déserte, à cause
de tous les actes abominables qu'ils ont com-
mis.»

Le prophète: un chanteur de charme?

30 — Quant à toi, fils d'homme, les gens de
ton peuple jasent sur ton compte le long des
murs et, aux portes des maisons, ils bavardent
entre eux. Ils se disent l'un à l'autre: «Venez
donc écouter quelle est la parole qui vient de
l'Eternel!» 31 Puis ils accourent en foule chez
toi. Les gens de mon peuple s'assoient devant
toi, ils écoutent bien tes paroles mais ne les
traduisent pas en actes, car ils ne parlent que de
choses plaisantes, et dans leur cœur, ils ne re-
cherchent que leur intérêt. 32 Au fond, tu n'es
rien de plus pour eux qu'un chanteur de charme,
quelqu'un qui a une belle voix ou qui joue bien
de son instrument; ils écoutent donc tes paroles,
mais personne ne les traduit en actes.

33 Cependant, quand tout ce que tu as prédit
se réalisera — et c'est déjà en train de s'accom-
plir — ils reconnaîtront qu'il y avait un prophè-
te au milieu d'eux.

La résurrection d'Israël

34 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:

2 — Fils d'homme, prophétise au sujet des
bergers d'Israël, prophétise et dis à ces bergers:
«Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Malheur aux bergers d'Israël qui ne s'occupent
que d'eux-mêmes. N'est-ce pas le troupeau que
les pasteurs doivent faire paître? 3 Vous vous
êtes nourris de sa graisse et habillés de sa laine,
vous avez abattu les bêtes grasses, mais vous ne
faites pas paître le troupeau. 4 Vous n'avez pas
aidé les brebis chétives à retrouver des forces.
Vous n'avez pas soigné celle qui était malade,
vous n'avez pas bandé celle qui avait une patte
cassée, vous n'avez pas ramené celle qui s'était
écartée, vous n'avez pas cherché celle qui était
perdue; non, vous leur avez imposé votre auto-
rité par la violence et la tyrannie. 5 Mes brebis
se sont dispersées, faute de berger, et elles sont
devenues la proie de toutes les bêtes sauvages.
6 Mes brebis se sont égarées sur toutes les mon-
tagnes et sur toutes les collines élevées. Elles
ont été dispersées sur toute l'étendue du pays,
sans que personne en prenne soin ou aille à leur
recherche.

7 C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole
de l'Eternel: 8 Aussi vrai que je suis vivant, le
Seigneur, l'Eternel, le déclare, parce que mes
brebis ont été abandonnées au pillage, qu'elles
sont devenues la proie de toutes les bêtes sau-
vages, faute de berger, et que ceux-ci n'ont pas
pris soin d'elles, mais qu'ils se sont occupés
d'eux-mêmes au lieu de faire paître le troupeau,
9 à cause de cela, bergers, écoutez la parole de
l'Eternel:

10 Voici ce que le Seigneur, l'Eternel, décla-
re: Je vais m'en prendre à ces bergers, je leur
redemanderai mes brebis, et je leur enlèverai la
responsabilité du troupeau. Ainsi, ils cesseront

---

[d] **33.21** *la onzième année:* d'après certains manuscrits hébreux et l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *la douzième année*. La onzième année: 586 av. J.-C. (voir 2 R 25.8-9; Jr 39.2). [e] **33.22** Voir 3.26; 24.27. [f] **33.25** Voir Gn 9.4; Lv 17.12.

de se repaître eux-mêmes. Je délivrerai mon
troupeau de leur bouche, et elles ne leur servi-
ront plus de nourriture.

Dieu fera paître ses brebis

11 «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: Je vais moi-même venir m'occuper de mon
troupeau et en prendre soin. 12 Comme un ber-
ger va à la recherche de son troupeau le jour où
il le trouve dispersé, ainsi j'irai à la recherche
de mes brebis et je les arracherai de tous les
lieux où elles ont été dispersées en un jour de
brouillard et de ténèbres. 13 Je les ferai sortir de
chez les peuples et je les rassemblerai des divers
pays, je les ramènerai dans leur propre pays
pour les faire paître sur les montagnes d'Israël,
près des cours d'eau et dans tous les lieux habi-
tés du pays. 14 Je les ferai paître dans de bons
pâturages, et elles trouveront leur herbage sur
les hautes montagnes d'Israël; elles reposeront
dans une belle prairie et elles se nourriront dans
de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.

15 C'est moi qui ferai paître mon troupeau et
c'est moi qui le ferai reposer, le Seigneur, l'Eter-
nel, le déclare. 16 Je chercherai la brebis qui sera
perdue, je ramènerai celle qui se sera éloignée, je
panserai celle qui a une patte cassée, et je fortifie-
rai celle qui est malade. Mais je détruirai celle qui
est grasse et forte: je les ferai paître avec équité.

17 Et vous, mon troupeau, voici ce que le
Seigneur, l'Eternel, déclare: Je prononcerai
mon jugement entre brebis et brebis, et entre
béliers et boucs. 18 Ne vous suffisait-il pas de
paître dans un bon pâturage? Fallait-il encore
que vous fouliez sous vos pattes ce qui restait à
brouter? Ne pouviez-vous pas vous contenter de
boire une eau limpide? Fallait-il troubler de vos
pattes ce qui en restait? 19 Mon troupeau en est
réduit à brouter l'herbe que vous avez piétinée
et à boire l'eau que vous avez troublée.

20 C'est pourquoi, voici ce que le Seigneur,
l'Eternel, vous déclare: je vais moi-même pro-
noncer mon jugement entre brebis grasses et
brebis maigres. 21 Vous avez bousculé du flanc
et de l'épaule toutes les brebis faibles! Vous les
avez frappées de vos cornes jusqu'à ce que vous
les ayez chassées dehors! 22 C'est pourquoi je
viendrai au secours de mon troupeau et il ne sera
plus livré au pillage, je prononcerai mon juge-
ment entre brebis et brebis.

Le royaume de paix

23 «J'établirai à leur tête un seul berger qui
les fera paître: mon serviteur David; il prendra
soin d'elles et sera leur berger[g]. 24 Et moi, l'E-
ternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David
sera prince au milieu d'elles. Moi, l'Eternel, j'ai
parlé.

25 Je conclurai avec elles une alliance qui
leur garantira la paix. Je débarrasserai le pays
des bêtes féroces, de sorte que mes brebis pour-
ront habiter en toute sécurité dans les steppes et
dormir dans les forêts. 26 Je les comblerai de
bénédictions dans les environs de ma colline. Je
ferai tomber la pluie en son temps, ce seront des
pluies qui vous apporteront la bénédiction.
27 Les arbres dans les champs donneront leurs
fruits et la terre produira ses récoltes; les brebis
vivront en toute sécurité dans leur propre pays,
et elles reconnaîtront que je suis l'Eternel,
quand j'aurai brisé les barres de leur joug et que
je les aurai délivrées de ceux qui les asservis-
sent. 28 Elles ne seront plus pillées par les na-
tions, et les bêtes sauvages ne les dévoreront
plus, elles vivront en toute sécurité sans être
inquiétées par personne.

29 Je leur susciterai un plant renommé. Per-
sonne ne succombera plus à la faim dans leur
pays et les membres de mon peuple n'auront
plus à subir les insultes des autres nations. 30 Et
ils reconnaîtront que moi, l'Eternel, leur Dieu,
je suis avec eux et qu'eux, les gens de la com-
munauté d'Israël, ils sont mon peuple, le Sei-
gneur, l'Eternel, le déclare. 31 Vous, mes brebis,
vous qui faites partie du troupeau de mon pâtu-
rage, vous êtes des hommes et moi, je suis votre
Dieu, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.»

Edom et Israël

35 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes[h]:

2 «Fils d'homme,
dirige ton regard
en direction du mont Séir[i]
et prophétise contre lui,
3 et dis-lui: "Le Seigneur,
l'Eternel dit ceci:
Je vais m'en prendre à toi,
montagne de Séir,
je vais étendre ma main
contre toi et te transformer
en une terre dévastée
et désolée.
4 Je mettrai tes villes en ruines,
tu seras dévasté
et tu reconnaîtras
que je suis l'Eternel.

5 «Puisque tu as sans cesse nourri de la haine
contre les Israélites et que tu les as livrés à l'épée

---

[g] **34.23** Voir Jr 23.3-6; 33.15. [h] **35.1** Pour le chapitre 35, voir 25.12-14. [i] **35.2** *Séir:* voir 32.29 et note.

au temps de leur détresse, au jour où leur péché a
été puni, 6 à cause de cela, aussi vrai que je vis,
c'est là ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Je te
mettrai en sang, le sang te poursuivra. Puisque tu
n'as pas eu horreur de répandre le sang, le sang te
poursuivra. 7 Je ferai du mont de Séir un désert
dévasté et j'y supprimerai tout allant et venant.
8 Je remplirai ses monts de morts; sur tes som-
mets, dans tes vallées et dans le lit de tes torrents,
tomberont les victimes qui périront par l'épée.
9 Je te transformerai pour toujours en désert et,
jamais plus, tes villes ne seront habitées, et tu
reconnaîtras que je suis l'Eternel. 10 Parce que tu
as dit: "Ces deux nations, Israël et Juda, de même
que leurs deux pays, seront à moi, et j'en prendrai
possession bien que l'Eternel y réside", 11 à
cause de cela, aussi vrai que je vis, c'est là ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel: J'agirai envers toi
conformément à ta colère, et à ta passion, qui
t'ont fait agir contre eux avec haine: je me ferai
connaître à eux quand je te jugerai. 12 Et tu sauras
que moi, moi, l'Eternel, j'ai entendu tous les
outrages que tu as proférés sur les montagnes
d'Israël. Tu as dit, en effet: "Les voilà dévastées,
elles me sont livrées comme une proie à dévo-
rer." 13 Tu as tenu contre moi des propos orgueil-
leux et tu as multiplié tes discours contre moi[j]. Et
je les ai bien entendus. 14 Voici donc ce que dit le
Seigneur, l'Eternel: Lorsque toute la terre sera
dans l'allégresse, je te dévasterai. 15 Puisque tu
t'es réjoui de la dévastation du *patrimoine d'Is-
raël, je te ferai de même: tu seras dévastée,
montagne de Séir, et Edom tout entier. Et l'on
reconnaîtra que je suis l'Eternel.»

Le retour des exilés

36 — Et toi, fils d'homme, prophétise, par-
le aux montagnes d'Israël et dis: «Mon-
tagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel!
2 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Parce que l'ennemi s'est écrié sur vous: "Ha,
ha! Ces antiques hauteurs nous sont échues en
possession!", 3 à cause de cela, prophétise et
dis-leur: Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: Puisque, de toutes parts, on vous a dévas-
tées, on vous a convoitées, pour que vous deve-
niez la possession du reste des nations, puisque
l'on a tenu sur vous des propos injurieux, 4 à
cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la
parole du Seigneur, l'Eternel: Voici ce que dé-
clare le Seigneur, l'Eternel, aux montagnes et
aux collines, aux cours d'eau, aux vallons, aux
ruines désolées et aux cités abandonnées qui ont
été pillées par les nations des alentours et qui
sont devenues l'objet de leurs sarcasmes.
5 A cause de cela, voici ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel: Oui, dans l'ardente indi-
gnation de mon amour que tu as bafoué, je vais
adresser des menaces au reste des nations, et à
Edom tout entier car, le cœur tout joyeux et le
mépris dans l'âme, ils se sont tous attribué mon
pays comme possession pour en piller les pâtu-
rages, 6 à cause de cela, va, prophétise sur le
pays d'Israël, dis aux montagnes et aux collines,
aux cours d'eau, aux vallées: Voici ce que dé-
clare le Seigneur, l'Eternel: Dans la fureur de
mon amour que tu as bafoué, je vais prononcer
ma sentence, parce que les nations vous ont
chargés d'opprobre. 7 C'est pourquoi le Sei-
gneur, l'Eternel, parle ainsi: J'en ai fait le ser-
ment: les nations d'alentour seront chargées
aussi du poids de leur opprobre.

Le retour à la vie

8 «Tandis que vous, montagnes d'Israël, vous
pousserez votre ramure et vous porterez votre
fruit pour mon peuple Israël, car son retour est
proche. 9 Je vais m'occuper de vous, je me tourne
vers vous, vous serez de nouveau cultivées et
ensemencées, 10 et je multiplierai sur votre sol les
hommes, la communauté d'Israël dans sa totalité.
Les villes seront habitées, les ruines seront rebâ-
ties. 11 Je ferai abonder sur vous les hommes et
les bêtes, ils seront très nombreux et se multiplie-
ront, je vous repeuplerai comme vous l'étiez
autrefois, et je vous ferai plus de bien qu'aupara-
vant, et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel.
12 Je ferai parcourir votre sol par des hommes de
mon peuple Israël, ils te posséderont, ô pays
d'Israël, et tu seras leur *patrimoine, et tu ne les
priveras plus de leurs enfants.
13 Voici ce que te dit le Seigneur, l'Eternel:
Il en est qui prétendent que toi, tu dévores les
hommes, et que tu prives ton peuple de ses
enfants. 14 Eh bien, tu ne dévoreras plus d'hom-
mes, tu ne priveras plus ton peuple de ses en-
fants. C'est là ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel. 15 Je ne te ferai plus entendre les propos
injurieux des autres nations, tu ne seras plus
chargé d'opprobre par les peuples, et tu ne feras
plus trébucher ta nation. C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.»

La purification opérée par l'Esprit

16 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
17 — Fils d'homme, lorsque les gens de la
communauté d'Israël habitaient dans leur propre
pays, ils l'ont souillé par leur manière de vivre et
leurs actes; leur conduite était en effet aussi

---

j 35.13 Autre traduction: *tu m'as importuné par tes discours.*

impure à mes yeux que l'impureté menstruelle.
18 J'ai répandu ma fureur contre eux à cause des
crimes qu'ils ont commis dans le pays et parce
qu'ils ont souillé leur pays par leurs idoles infâ-
mes. 19 Je les ai dispersés parmi les nations, ils
ont été disséminés en divers pays. Je les ai con-
damnés comme le méritaient leur conduite et
leurs actes. 20 Et lorsqu'ils sont arrivés chez les
nations parmi lesquelles ils ont été bannis, ils
m'ont déshonoré, moi qui suis saint. En effet, on
disait à leur sujet: «Ces gens-là sont le peuple de
l'Eternel, mais ils ont dû sortir de son pays!»

21 Alors j'ai eu égard à ma sainte personne
que la communauté d'Israël a déshonorée parmi
les nations où elle s'est rendue. 22 C'est pour-
quoi, dis à la communauté d'Israël: «Voici ce que
dit le Seigneur, l'Eternel: Si je vais intervenir, ce
n'est pas à cause de vous que je le fais, ô commu-
nauté d'Israël, mais c'est par égard pour moi-mê-
me, moi qui suis saint et que vous avez déshonoré
parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés.
23 Je démontrerai ma sainteté, moi qui ai été
déshonoré parmi les nations par votre faute, et ces
nations reconnaîtront que je suis l'Eternel — le
Seigneur, l'Eternel, le déclare — quand je ferai
éclater ma sainteté à leurs yeux par mon œuvre
envers vous. 24 Je vous retirerai des nations, je
vous rassemblerai de tous les pays étrangers et je
vous ramènerai dans votre pays.

25 Je répandrai sur vous une eau pure, afin
que vous deveniez purs, je vous purifierai de
toutes vos souillures et de toutes vos idoles. 26 Je
vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai en
vous un esprit nouveau, j'enlèverai de votre être
votre cœur dur comme la pierre et je vous
donnerai un cœur de chair. 27 Je mettrai en vous
mon propre Esprit et je ferai de vous des gens
qui vivent selon mes lois et qui obéissent à mes
commandements pour les appliquer.

28 Vous demeurerez dans le pays que j'ai
donné à vos ancêtres et vous serez mon peuple,
et moi je serai votre Dieu. 29 Je vous délivrerai
de toutes vos impuretés, je commanderai au blé
de pousser, je le ferai abonder, et je ne vous
enverrai plus la famine. 30 Je multiplierai les
fruits des arbres et les récoltes des champs pour
que, jamais plus, les nations ne se moquent de
vous parce que vous souffrez de la famine.

31 Vous vous souviendrez alors de votre
mauvaise conduite et de vos actes peu louables,
et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût à
cause de vos fautes et de vos pratiques abomi-
nables.

32 Mais, sachez-le bien, ce n'est pas à cause
de vous que j'agis de la sorte, le Seigneur,
l'Eternel, le déclare. O communauté d'Israël,
ayez honte de votre conduite et rougissez-en!

33 Voici ce que dit le Seigneur, l'Eternel: Le
jour où je vous purifierai de tous vos péchés, je
repeuplerai vos villes et l'on rebâtira ce qui est en
ruine. 34 Au lieu d'offrir l'image de la désolation
à tous les passants, la terre dévastée sera de
nouveau cultivée. 35 Et l'on dira: "Voyez-vous,
ce pays, jadis dévasté, est devenu comme un
jardin d'Eden[k], et les villes dévastées et démo-
lies, qui n'étaient plus que des ruines, sont à
présent restaurées et repeuplées." 36 Alors les
nations qui auront subsisté autour de vous recon-
naîtront que c'est moi, l'Eternel, qui ai rebâti ce
qui était démoli et replanté ce qui était dévasté.
Moi, l'Eternel, je l'ai promis et je le réaliserai.

37 Voici ce que dit le Seigneur, l'Eternel:
Une fois encore, je me laisserai fléchir par la
communauté d'Israël pour agir en sa faveur: je
les multiplierai comme un troupeau d'hommes.
38 Les villes, aujourd'hui en ruine, seront rem-
plies de troupeaux d'hommes, tout comme Jé-
rusalem qui, lors de ses fêtes cultuelles, fourmil-
le d'animaux consacrés; et l'on reconnaîtra que
je suis l'Eternel.»

Les ossements desséchés reprennent vie

37 La main de l'Eternel se posa sur moi et
l'Eternel m'emmena par son Esprit et
me déposa au milieu d'une vallée pleine d'os-
sements. 2 Il me fit promener sur eux en tous
sens et je constatai que ces ossements étaient
innombrables sur toute l'étendue de la vallée et
qu'ils étaient totalement desséchés.

3 Il me demanda:

— Fils d'homme, crois-tu que ces osse-
ments revivront?

Je répondis:

— Toi seul, Seigneur Eternel, tu le sais.

4 Puis il me dit:

— Prophétise sur ces ossements-là et dis-
leur: «Ossements desséchés! Ecoutez ce que dit
l'Eternel! 5 Voici ce que vous déclare le Sei-
gneur, l'Eternel: Je vais faire venir en vous
l'Esprit et vous revivrez. 6 Je mettrai sur vous
des nerfs, je vous revêtirai de chair, je vous
recouvrirai de peau, je mettrai en vous l'Esprit
et vous revivrez. Et vous reconnaîtrez que je suis
l'Eternel.»

7 Je prophétisai donc comme j'en avais reçu
l'ordre. Et tandis que je prophétisais, il y eut
soudain un bruit[l], puis un mouvement se pro-

---

[k] **36.35** Voir Gn 2.8-17. [l] **37.7** *bruit, esprit* (un même mot hébreu est rendu par «vent» et «Esprit» vv.9-10): voir Jn 3.8.

duisit et les os se rapprochèrent les uns des
autres. 8 Et, pendant que je regardais, voici qu'il
se formait sur eux des nerfs et de la chair et
qu'une peau venait les recouvrir, mais il n'y
avait pas d'esprit en eux.
9 Alors l'Eternel me dit:
— Fils d'homme, prophétise à l'adresse de
l'Esprit, prophétise et dis à l'Esprit: «Voici ce
que déclare le Seigneur, l'Eternel: Esprit, viens
des quatre coins du ciel et souffle sur tous ces
morts pour qu'ils revivent.»
10 Je prophétisai donc comme il me l'avait
ordonné. Alors, l'Esprit entra en eux et ils repri-
rent vie, ils se dressèrent sur leurs pieds et ce fut
une immense armée.
11 Il me dit:
— Fils d'homme, ces ossements-là, c'est
toute la communauté d'Israël. Voici ce qu'ils
disent: «Nos os sont desséchés! Notre espérance
s'est évanouie, notre vie est brisée[m].» 12 C'est
pourquoi prophétise et dis-leur: «Voici ce que
dit le Seigneur, l'Eternel: Je vais ouvrir vos
sépulcres et je vous ferai remonter de vos tom-
bes, ô mon peuple, et je vous ramènerai dans le
pays d'Israël. 13 Et vous reconnaîtrez que je suis
l'Eternel lorsque j'ouvrirai vos sépulcres et que
je vous ferai remonter de vos tombes, ô mon
peuple. 14 Je mettrai mon Esprit en vous et vous
revivrez, et je vous établirai de nouveau dans
votre pays; alors vous reconnaîtrez que moi,
l'Eternel, j'ai parlé et agi, l'Eternel le déclare.»

L'unité retrouvée

15 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
16 — Fils d'homme, prends une tablette de
bois, et grave dessus: «Pour Juda et les Israélites
qui en font partie». Puis tu prendras un autre
morceau de bois sur lequel tu inscriras: «Pour
Joseph». Il représentera Ephraïm et tous ceux de
la communauté d'Israël qui en font partie.
17 Ensuite, tu joindras les deux morceaux l'un à
l'autre pour n'avoir qu'une pièce unique, en
sorte que les deux morceaux n'en fassent qu'un
dans ta main.
18 Lorsque tes compatriotes te demande-
ront: «Explique-nous ce que cela signifie», 19 tu
leur répondras: «Voici ce que déclare le Sei-
gneur, l'Eternel: Je vais prendre le bois de Jo-
seph qui est dans la main d'Ephraïm et les tribus
d'Israël qui en font partie, je le placerai contre
le bois de Juda et je ferai des deux un seul
morceau: ils seront un dans ma main.»
20 Tu garderas en main, bien visibles pour
eux, les morceaux de bois sur lesquels tu auras
fait ces inscriptions, 21 et tu leur diras: «Voici
ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Je vais
prendre les Israélites du milieu des nations où
ils sont allés, je les rassemblerai de tous les pays
alentours, je les ramènerai dans leur pays, 22 et
je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur
les montagnes d'Israël. Un roi unique régnera
sur eux tous, ils ne formeront plus deux nations
et ne seront plus divisés en deux royaumes.
23 Ils ne se rendront plus impurs par le culte
rendu à leurs idoles et à leurs divinités abomi-
nables, et par toutes leurs transgressions. Je les
tirerai de tous leurs lieux d'habitation où ils ont
péché[n], et je les purifierai; ils seront mon peuple
et je serai leur Dieu.
24 Mon serviteur David sera leur roi, il sera
l'unique berger pour eux tous, ils vivront selon
mes commandements, et obéiront à mes lois
pour les appliquer. 25 Ils habiteront dans le pays
que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans
lequel ont vécu leurs ancêtres; ils y demeure-
ront, eux, leurs enfants et leurs petits-enfants à
perpétuité, et mon serviteur David sera pour
toujours prince sur eux.
26 Je conclurai avec eux une alliance garan-
tissant la paix; ce sera une alliance éternelle
avec eux; je les établirai et je les rendrai nom-
breux, je fixerai pour toujours mon sanctuaire
au milieu d'eux. 27 Ma demeure sera près d'eux,
je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple[o].
28 Et les autres nations reconnaîtront que je suis
l'Eternel qui fait d'Israël un peuple saint en
plaçant mon sanctuaire pour toujours au milieu
d'eux.»

Le futur ennemi du peuple de Dieu et sa fin
Comme un ouragan

38 L'Eternel m'adressa la parole en ces
termes:
2 — Fils d'homme, tourne tes regards vers
Gog au pays de Magog, prince suprême de
Méchek et de Toubal[p]! Prophétise contre lui 3 et
dis: «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Je m'en prends à toi, Gog, prince suprême[q] de
Méchek ainsi que de Toubal. 4 Je te ferai faire
demi-tour, je te mettrai des crochets aux mâ-
choires, je te ferai sortir, toi et tous tes soldats,

---

[m] **37.11** *notre vie est brisée.* Selon une autre coupure du mot que celle du texte hébreu traditionnel qui a: *nous sommes brisés pour nous.* [n] **37.23** *Je les tirerai de… péché:* d'après le texte hébreu traditionnel. Quelques manuscrits hébreux ont: *je les sauverai de tous les péchés qu'ils ont commis* (voir l'ancienne version grecque).
[o] **37.27** Réminiscence en 2 Co 6.16. [p] **38.2** *Méchek* et *Toubal*, déjà cités en 27.13, sont des pays situés aux environs du Caucase, sur les bords de la mer Noire, en Asie mineure. *Gog* et *Magog:* voir Gn 10.2-3; Ap 20.8.
[q] **38.3** *suprême.* Certains traduisent: *de Rosh.*

tes chevaux et tes équipages, tous superbement
revêtus, portant le grand et le petit bouclier,
maniant l'épée. 5 Perses, Ethiopiens et ceux de
Pouth[r] les rejoindront, tous équipés de casques
et de grands boucliers. 6 Gomer et toutes ses
légions et le peuple de Togarma[s] aux confins du
septentrion, et toutes ses légions des peuples
innombrables, seront tes auxiliaires.

7 Prends tes dispositions et tiens-toi prêt, toi
et toutes tes troupes groupées autour de toi.
C'est toi leur commandant. 8 Au bout de bien
des jours, tu recevras des ordres; dans la suite
des temps, tu iras envahir un pays dont les
habitants auront échappé à l'épée et auront été
rassemblés d'entre beaucoup de peuples sur les
montagnes d'Israël qui étaient si longtemps dé-
sertes et en ruine. Cette population qu'on aura
fait sortir du milieu d'autres peuples habitera
entièrement dans la sécurité. 9 Tu montes, tu
arrives comme un ouragan qui s'abat, comme
un nuage qui va couvrir la terre, toi et tes batail-
lons et les peuples nombreux qui marchent avec
toi.

10 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: En ce jour-là, des projets naîtront dans ton
cœur, tu concevras un dessein criminel, 11 et tu
diras: "Je vais attaquer un pays ouvert, et j'ar-
riverai chez des gens qui vivent tranquilles dans
la sécurité, habitant dans des villes sans rem-
parts, sans verrous, et qui n'ont pas de portes."
12 Tu iras pour piller et faire du butin, et pour
porter la main sur des lieux auparavant désolés,
maintenant habités, contre ce peuple rassemblé
d'entre les nations, ayant des troupeaux et des
biens, qui habitera à présent au centre de ce
monde[t]. 13 Ceux de Séba et de Dedân[u], les
marchands de Tarsis et tous ses princes[v] te
diront ce jour-là: "Est-ce donc pour piller, pour
faire du butin, que tu as rassemblé tout cet amas
de troupes et que tu es venu? Est-ce pour enlever
l'argent et pour emporter l'or, pour prendre les
troupeaux et t'emparer des biens, pour faire un
grand pillage?"»

14 C'est pourquoi, toi, fils d'homme, pro-
phétise et va dire à Gog: «Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel: Assurément, en ce
temps-là où mon peuple Israël habitera là-bas
dans la sécurité, tu te mettras en marche. 15 Tu
quitteras le lieu où tu seras alors aux confins du
septentrion, toi et les nombreux peuples qui
seront tes alliés, tous montés à cheval, grande
coalition et armée innombrable, 16 et tu vien-
dras attaquer mon peuple Israël comme un nua-
ge qui vient couvrir la terre. Je te ferai venir
attaquer mon pays dans les temps de la fin afin
que les nations apprennent à connaître qui je
suis, quand par mes actes envers toi je démon-
trerai à leurs yeux ma sainteté, ô Gog.

17 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: N'est-ce pas toi dont j'ai parlé il y a bien
longtemps par les prophètes d'Israël, mes servi-
teurs, qui ont prophétisé déjà en ce temps-là, et
pendant des années que je te ferais venir pour
les combattre?

Appelé par Dieu — détruit par lui

18 «En ce jour-là, au jour où Gog pénétrera
sur le sol d'Israël, c'est là ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel: La colère me montera jus-
qu'au visage. 19 Dans ma passion et dans ma
colère ardente, je le déclare, un grand tumulte
surviendra, en ce jour-là, au pays d'Israël.
20 Devant moi trembleront les poissons de la
mer, les oiseaux, les bêtes sauvages, tous les
animaux qui rampent sur le sol et tout homme
qui vit sur la surface de la terre. Les montagnes
s'écrouleront, les falaises s'affaisseront, et tou-
tes les murailles s'effondreront à terre. 21 J'ap-
pellerai alors la guerre contre Gog sur toutes
mes montagnes, c'est là ce que déclare le Sei-
gneur, l'Eternel, et ils s'entretueront, chacun
tirant l'épée contre son camarade. 22 Je ferai son
procès par la peste et le sang, et je ferai tomber
une forte pluie, des grêlons, du feu et du soufre,
sur lui, sur ses légions et sur les peuples nom-
breux qui seront avec lui. 23 Je manifesterai ma
grandeur et ma sainteté, je me ferai connaître à
des nations nombreuses. Elles reconnaîtront que
je suis l'Eternel.»

En pâture aux rapaces

39 — Et toi, fils d'homme, prophétise sur
Gog et dis: «Voici ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel: Je m'en prends à toi, Gog,
prince suprême[w] de Méchek ainsi que de Tou-
bal, 2 je te ferai faire demi-tour et je te conduirai.
Je te ferai venir des confins du septentrion pour
te faire arriver sur les montagnes d'Israël. 3 Je
frapperai ton arc pour que ta main gauche le
lâche et je ferai tomber tes flèches de ta droite.
4 Sur les montagnes d'Israël, tu tomberas, toi et
tes bataillons, et les peuples nombreux qui se-
ront avec toi. Je donnerai ton corps en pâture
aux vautours et à tout ce qui vole, et aux bêtes
sauvages. 5 Tu tomberas là-bas en plein milieu
des champs, car c'est moi qui le dis. C'est là ce

[r] **38.5** Voir Gn 10.6 et note. [s] **38.6** Tous ces peuples viennent du nord. Selon Gn 10.3 et 1 Ch 1.6, Togarma était un fils de Gomer. [t] **38.12** C'est-à-dire en Israël, à Jérusalem (voir 5.5). [u] **38.13** Peuples commerçants d'Arabie. [v] **38.13** Le texte hébreu a: *ses lionceaux*, terme qui désigne les rois en 19.1-9. L'ancienne version grecque a: *les villages qui en dépendent.* [w] **39.1** Voir 38.3 et note.

que déclare le Seigneur, l'Eternel. 6 J'enverrai
le feu sur Magog et sur tous ceux qui vivent dans
la sécurité sur les îles des mers, et ils reconnaî-
tront que je suis l'Eternel. 7 Je ferai reconnaître
ma sainteté au milieu d'Israël, mon peuple, et je
ne me laisserai plus déshonorer, moi qui suis
saint, et les nations sauront que je suis l'Eternel,
le Saint en Israël.

Au feu les armes

8 «Tout cela va venir et tout s'accomplira.
C'est là ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Le jour dont j'ai parlé viendra[x]. 9 Alors les
habitants des villes d'Israël sortiront allumer un
feu, ils brûleront les armes: petits et grands
boucliers, bâtons et javelots, et les arcs et les
flèches. Ils en feront du feu qui durera sept ans.
10 Ils n'iront plus aux champs pour ramasser du
bois, ils n'auront plus besoin d'aller dans les
forêts pour abattre des arbres, car c'est avec les
armes que l'on fera du feu, et ils dépouilleront
ceux qui les avaient dépouillés et pilleront tous
ceux qui les avaient pillés. C'est là ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel.
11 Là-bas, en ce jour-là, je donnerai à Gog
un lieu de sépulture en Israël: la vallée des
Abarim[y], à l'orient de la mer, et cela bouchera
le chemin aux passants. On y enterrera Gog et
toute sa multitude; on l'appellera la vallée de la
multitude de Gog.
12 La communauté d'Israël mettra sept mois
à les ensevelir afin que le pays soit purifié.
13 Tous les gens du pays y participeront, et ce
sera pour eux un titre de fierté, le jour où je
démontrerai ma gloire. C'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.
14 On choisira des hommes dont la mission
sera de parcourir sans cesse le pays tout entier
pour chercher les cadavres demeurés sur le sol,
et pour les enterrer afin de purifier le pays
d'Israël. Quand les sept mois seront passés, ils
feront leurs recherches. 15 Et quand ces inspec-
teurs parcourront le pays, lorsque l'un d'eux
verra des ossements humains, il dressera à côté
d'eux un tas de pierres jusqu'à ce que les fos-
soyeurs les aient portés en terre dans la vallée
de la multitude de Gog. 16 Et l'on donnera le
nom de "Multitude" à une ville. Et ainsi l'on
purifiera le pays tout entier.»
17 Quant à toi, fils d'homme, voici ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel: Crie aux oiseaux
et aux bêtes sauvages: «Venez, rassemblez-
vous! Accourez de partout en vue du sacrifice
que j'offre pour vous. C'est un grand sacrifice
sur les montagnes d'Israël: vous mangerez la
chair et vous boirez du sang. 18 Oui, vous vous
repaîtrez de la chair des héros et vous boirez le
sang des princes de la terre, ce sont tous des
béliers, des agneaux et des boucs, et de jeunes
taureaux engraissés au *Basan. 19 Vous mange-
rez à satiété la graisse, et vous boirez du sang
jusqu'à l'ivresse à l'occasion du sacrifice que
j'offre pour vous. 20 Vous vous repaîtrez à ma
table de fins coursiers et de chevaux de trait, de
la chair des guerriers et de tous les soldats. C'est
là ce que déclare le Seigneur, l'Eternel.»

Un avenir glorieux

21 — Je manifesterai ma gloire parmi les
nations, et toutes les nations verront mon juge-
ment quand je l'exercerai, elles sentiront la
force de mon bras que je ferai peser sur eux.
22 La communauté d'Israël reconnaîtra dès ce
jour et dans l'avenir que je suis l'Eternel, son
Dieu. 23 Et les nations sauront que si la commu-
nauté d'Israël a été menée en exil, c'est parce
qu'elle avait péché, c'est parce que ses mem-
bres m'ont été infidèles. Je me suis détourné
d'eux et je les ai livrés au pouvoir de leurs
ennemis, et ils sont tous tombés sous les coups
de l'épée. 24 C'est parce qu'ils se sont souillés
et ont commis des crimes que je les ai traités
ainsi et que je me suis détourné d'eux.
25 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel, dé-
clare ceci: Maintenant je ramènerai les captifs[z]
de Jacob, et j'aurai pitié de toute la communauté
d'Israël et j'aurai le plus grand souci de faire
respecter ma sainteté. 26 Ils oublieront alors leur
honte du passé et toutes les révoltes dont ils se
sont rendus coupables envers moi, l'Eternel,
lorsqu'ils habiteront en paix et en sécurité dans
leur propre pays, sans avoir rien à craindre de
personne. 27 Lorsque je les ramènerai du milieu
des nations, que je les rassemblerai des pays de
leurs ennemis, et que je manifesterai ma sainteté
par ce que je ferai en leur faveur aux yeux de
nombreux peuples, 28 ils reconnaîtront que je
suis moi, l'Eternel leur Dieu: car je les ai en-
voyés en exil parmi les nations puis je les ai
rassemblés dans leur propre pays sans en laisser
un seul là-bas. 29 Et plus jamais je ne me détour-
nerai d'eux quand j'aurai répandu mon Esprit
sur la communauté d'Israël, c'est là ce que
déclare le Seigneur, l'Eternel.

---

[x] **39.8** Voir Jr 4.1-17. [y] **39.11** Une vallée du pays de Moab par laquelle passait la route des caravanes reliant Damas à la mer Rouge et à l'Arabie. [z] **39.25** *je ramènerai les captifs.* Autre traduction: *je changerai le sort.*

LA VISION DU TEMPLE ET DU PAYS RESTAURES

Le nouveau Temple

40 Le dixième jour du premier mois de la
vingt-cinquième année de notre captivi-
té[a], c'est-à-dire quatorze ans après la prise de la
ville de Jérusalem, exactement le même jour, la
main de l'Eternel se posa sur moi et il me
transporta là-bas. 2 Il m'emmena, dans des vi-
sions reçues de Dieu, au pays d'Israël et me
déposa sur une très haute montagne sur laquelle
s'élevaient, du côté du sud, des constructions
qui ressemblaient à une ville[b]. 3 Quand il m'eut
conduit là-bas, j'aperçus un homme qui parais-
sait de bronze et qui portait dans sa main un
cordeau de lin pour mesurer et une règle d'ar-
penteur; il se tenait près de la porte de la ville.
4 Cet homme me dit:

— Fils d'homme, regarde bien de tes yeux
et écoute de toutes tes oreilles, fais bien atten-
tion à tout ce que je vais te montrer, car c'est
pour te le faire voir que tu as été amené ici. Tu
raconteras à la communauté d'Israël tout ce que
tu verras.

Mur d'enceinte et parvis[c]

5 Voici ce que je vis: un mur extérieur en-
tourait le Temple de tous côtés, et l'homme
tenait en main une règle d'arpenteur longue de
six coudées, en prenant la coudée longue, un peu
plus grande que la coudée ordinaire. Il mesura
l'épaisseur des murs de cette construction: elle
correspondait à la longueur de sa règle. Il trouva
la même dimension pour la hauteur. 6 Puis il alla
vers la porte qui faisait face à l'orient et il en
gravit les marches. Il mesura le seuil de la porte
qui avait une largeur égale à la longueur de sa
règle[d]. 7 De chaque côté du passage qui s'ou-
vrait se trouvaient des loges de garde carrées
dont chaque côté faisait une longueur de règle;
elles étaient séparées par des murs de cinq cou-
dées d'épaisseur. Le seuil de la porte, depuis le
portique, à l'intérieur avait la longueur d'une
règle. 8 L'homme mesura ce portique: 9 huit
coudées. Les deux piliers avaient deux coudées
d'épaisseur. Ce portique de la porte était situé
du côté intérieur. 10 Il y avait trois loges de
garde de chaque côté du couloir de la porte
orientale. Elles avaient toutes les trois les mê-
mes dimensions, et les piliers qui se trouvaient
de chaque côté avaient tous les trois la même
épaisseur.

11 L'homme mesura ensuite la porte, à l'en-
trée: elle avait dix coudées de large, et puis la
longueur de la porte: treize coudées. 12 Devant
les loges de garde il y avait, à gauche et à droite
du couloir central, un muret d'une coudée de
hauteur[e] et chaque loge avait six coudées de
côté. 13 Puis il mesura toute la largeur de la
porte, du fond d'une loge au fond de l'autre: en
passant par leurs portes qui se faisaient face, il
trouva vingt-cinq coudées. 14 Il mesura le por-
tique[f] qui avait vingt coudées[g]. Autour du por-
tique de la porte se trouvait le parvis. 15 Du front
de la porte d'entrée jusque devant le portique de
la porte, à l'intérieur, il y avait cinquante cou-
dées. 16 Les loges de garde et leurs piliers
étaient munis de fenêtres grillagées s'ouvrant
depuis l'intérieur, autour de la porte; il en était
de même du portique qui avait des fenêtres
autour, s'ouvrant depuis l'intérieur. Sur chaque
pilier étaient sculptés des palmiers.

17 Puis l'homme me conduisit vers le parvis
extérieur où se trouvaient des salles. Un dallage
faisait tout le tour du parvis. Trente salles don-
naient sur ce dallage, 18 qui s'étendait de chaque
côté des portes sur une longueur égale à la leur.
C'était le dallage inférieur. 19 L'homme mesura
la distance entre la façade de la porte inférieure
jusqu'à celle du parvis intérieur, il trouva cent
coudées. Voilà pour l'est.

En ce qui concerne le nord: 20 il mesura
aussi la longueur et la largeur de la porte faisant
face au nord, sur le parvis extérieur. 21 Ses loges
— trois d'un côté et trois de l'autre — ses piliers
et son portique avaient les mêmes dimensions
que celles de la première porte: cinquante cou-
dées de long et vingt-cinq coudées de large,
22 ses fenêtres, son portique et ses palmiers
avaient aussi les mêmes dimensions que ceux
de la porte orientale. On y accédait par sept
degrés en face desquels se trouvait le portique.
23 Une porte donnait sur le parvis intérieur, en
face de la porte nord; il en était de même en face
de la porte orientale. L'homme mesura la dis-
tance d'un portique à l'autre: il trouva cent
coudées.

---

[a] **40.1** C'est-à-dire en mars-avril 573 av. J.-C. [b] **40.2** Pour les vv.2-3, voir Ap 21.10,15. [c] Dans les chapitres 40 à 48, les mesures ne sont pas converties en centimètres ou en mètres pour conserver le symbolisme des nombres bibliques. La *coudée longue* devait faire à peu près 52 centimètres, la *règle d'arpenteur* plus de 3 mètres.
[d] **40.6** L'hébreu ajoute: *le seuil avait une largeur égale à une longueur de règle*. Ces mots sont omis dans l'ancienne version grecque. [e] **40.12** Autre traduction: *d'épaisseur*. [f] **40.14** *portique:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *les piliers*. [g] **40.14** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *60 coudées*.

24 Ensuite il me conduisit du côté sud où je
vis la porte méridionale. Il en mesura les piliers
et le portique qui avaient les mêmes dimensions
que les autres. 25 Tout autour de cette porte et
de son portique, il y avait des fenêtres pareilles
aux autres: les dimensions étaient, là aussi, de
cinquante coudées de long sur vingt-cinq de
large. 26 On y accédait par sept marches devant
lesquelles se trouvait le portique. Des palmiers
étaient sculptés de part et d'autre sur ces piliers.
27 Le parvis intérieur avait aussi une porte du
côté sud. L'homme mesura la distance d'une
porte à l'autre en direction du sud et il trouva
cent coudées.

Les portes du parvis intérieur

28 Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur
par la porte sud et il mesura la porte méridionale
qui avait les mêmes dimensions que les précé-
dentes: 29 ses loges de garde, ses piliers et son
portique avaient des dimensions identiques: cin-
quante coudées de long et vingt-cinq de large. La
porte et le portique étaient aussi garnis de fenêtres
tout autour. 30 Il y avait, tout autour, des porti-
ques de vingt-cinq coudées de longueur et de cinq
coudées de largeur. 31 Son portique donnait sur le
parvis extérieur, ses piliers étaient ornés de pal-
miers et son escalier avait huit marches.
32 Puis il me conduisit dans le parvis inté-
rieur par le côté est et il mesura la porte qui avait
les mêmes dimensions que les autres: 33 loges
de garde, piliers et portique avaient des mesures
identiques: cinquante coudées de long et vingt-
cinq de large. La porte et son portique étaient
aussi garnis de fenêtres tout autour. 34 Son por-
tique donnait sur le parvis extérieur, ses piliers
étaient ornés de palmiers de chaque côté et on
y montait par huit marches.
35 Puis l'homme me fit entrer par la porte
nord et il y trouva les mêmes dimensions qu'ail-
leurs: 36 loges, piliers, portique avaient cin-
quante coudées de long sur vingt-cinq coudées
de large. Là aussi, il y avait des fenêtres tout
autour. 37 Son portique[h] donnait sur le parvis
extérieur, ses piliers étaient, de part et d'autre,
garnis de palmiers, et on y montait par huit
marches.

Dans le parvis intérieur

38 Une salle s'ouvrait entre les piliers de la
porte; c'est là que l'on nettoyait les *holocaus-
tes. 39 Dans le portique de la porte se trouvaient
deux tables de chaque côté sur lesquelles étaient
égorgées les victimes destinées aux holocaus-
tes, aux sacrifices pour le péché et aux sacrifices
de culpabilité. 40 Sur le côté, à l'intérieur de la
pièce, lorsqu'on montait vers l'entrée de la porte
nord, il y avait deux tables et deux autres du côté
opposé près du portique de la porte. 41 Il y avait
donc quatre tables d'une part et quatre de l'au-
tre, sur les côtés de la porte, c'est-à-dire huit
tables en tout sur lesquelles on égorgeait les
victimes. 42 Il y avait de plus quatre tables car-
rées d'une coudée et demie de côté et une cou-
dée de hauteur. Elles étaient en pierres de taille
et servaient aux holocaustes. On y déposait les
instruments avec lesquels on immolait les victi-
mes pour les holocaustes et les autres sacrifices.
43 Tout autour, à l'intérieur, se trouvaient des
rigoles larges d'une paume[i]. La chair des of-
frandes était déposée sur les tables. 44 En dehors
de la porte intérieure, dans le parvis intérieur, se
trouvaient des salles réservées aux musiciens.
L'une était située à côté de la porte nord et
faisait face au sud. L'autre était à côté de la porte
orientale, sa façade étant au nord.
45 L'homme me dit:
— Cette salle dont la façade est au sud est
réservée aux prêtres chargés du service du Tem-
ple, 46 et celle dont la façade est au nord est pour
les prêtres qui assurent le service de l'autel: ce
sont les descendants de Tsadok[j] qui, parmi les
descendants de Lévi, s'approchent de l'Eternel
pour le servir.

Le portique du Temple

47 Puis il mesura le parvis, qui formait un
carré de cent coudées de côté. L'autel se trouvait
devant le Temple. 48 Ensuite il me conduisit
dans le portique du Temple et mesura les piliers
qui s'y trouvaient: ils avaient cinq coudées de
chaque côté. La porte avait quatorze coudées de
large et ses murs latéraux avaient trois coudées
de chaque côté[k]. 49 Le portique avait vingt cou-
dées sur douze. On y accédait par des marches
et, de chaque côté, près des piliers, se dressait
une colonne.

Dans le Temple

41 L'homme me fit ensuite entrer dans la
grande salle du Temple et il en mesura
les piliers: ils avaient six coudées d'épaisseur de
chaque côté. 2 La porte avait dix coudées de
largeur et ses murs latéraux, de part et d'autre,
cinq coudées. Il mesura la longueur du Temple:
quarante coudées, et sa largeur: vingt coudées[l].

[h] **40.37** Voir v.14 et note. [i] **40.43** C'est-à-dire 8 centimètres. [j] **40.46** Sur *Tsadok*, voir 1 R 2.35. [k] **40.48** *La porte… côté:* d'après l'ancienne version grecque et 41.2,3. Le texte hébreu traditionnel a: *et la porte avait trois coudées de large de chaque côté.* [l] **41.2** Le texte hébreu traditionnel a: *et la porte avait trois coudées de large de chaque côté.* De même au v.3.

3 Pénétrant à l'intérieur, il mesura les piliers de
l'entrée: deux coudées, et la porte elle-même:
six coudées, ses murs latéraux de chaque côté
avaient sept coudées. 4 Il mesura la longueur de
la pièce: vingt coudées, et autant de largeur face
à la grande salle. Puis il me dit:
— Cette partie est le lieu très-saint.
5 Ensuite il mesura l'épaisseur du mur du
Temple: six coudées, et la largeur de l'édifice
latéral: quatre coudées sur tout le pourtour du
Temple.
6 Il y avait trois étages de trente salles qui
étaient soutenues par un mur construit autour du
Temple, de manière à ce que ces chambres s'y
encastrent, sans être encastrées dans le mur
même du Temple. 7 A mesure que l'on montait
d'un étage à l'autre, en tournant, les salles s'é-
largissaient aux dépens du mur tout autour du
Temple: vers le haut de la maison, il y avait donc
plus d'espace. On montait de l'étage inférieur à
l'étage supérieur en passant par l'étage intermé-
diaire. 8 Je vis aussi une terrasse surélevée tout
autour de l'édifice, à la base des salles annexes,
qui avait la longueur d'une règle, c'est-à-dire
six coudées. 9 L'épaisseur du mur extérieur des
chambres latérales était de cinq coudées. L'es-
pace libre entre les salles annexes du Temple
10 et les salles des prêtres avait vingt coudées de
large, tout autour de l'édifice. 11 L'entrée des
salles annexes donnait sur cet espace libre par
une porte au nord et une au sud. Le passage avait
cinq coudées de large tout autour. 12 Du côté
ouest, il y avait un bâtiment large de soixante-
dix coudées attenant à l'espace libre; sa murail-
le, longue de quatre-vingt-dix coudées, avait
cinq coudées d'épaisseur sur tout le pourtour.
13 L'homme mesura le Temple; longueur:
cent coudées et même dimension pour l'espace
libre, le bâtiment occidental et ses murailles.
14 La largeur de la façade du Temple et de
l'espace libre du côté est était aussi de cent
coudées. 15 Il mesura de même la longueur du
bâtiment du côté de la cour arrière, y compris
les galeries de chaque côté, et il trouva encore
cent coudées.

La décoration intérieure

Dans le Temple, la grande salle, le portique
donnant sur le parvis, 16 les seuils, les fenêtres
grillagées et les galeries du pourtour sur trois
côtés, face au seuil [m], étaient garnis d'un lambris
de bois tout autour, jusqu'à la hauteur des fenê-
tres, et les fenêtres elles-mêmes étaient lambris-
sées 17 jusqu'au-dessus de l'entrée et jusqu'au
fond de la maison, et à l'extérieur sur tous les
murs du pourtour; à l'intérieur comme à l'exté-
rieur, à intervalles réguliers 18 on avait sculpté
des *chérubins et des palmiers: un palmier entre
deux chérubins. Chaque chérubin avait deux
faces: 19 une face d'homme tournée vers l'un
des palmiers et une face de lion tournée vers
l'autre. Ces décorations se retrouvaient tout au-
tour de la maison. 20 Depuis le sol jusqu'au-des-
sus de la porte, il y avait des chérubins et des
palmiers sur le mur du Temple [n].
21 Les encadrements des portes du Temple
étaient constitués par des poteaux carrés. Devant
le lieu saint [o], il y avait quelque chose qui ressem-
blait à 22 un autel de bois haut de trois coudées et
long de deux coudées. Ses coins, son socle et ses
parois étaient en bois. L'homme me dit:
— Voici la table qui est devant l'Eternel.
23 La grande salle et le lieu saint avaient
chacun une double porte 24 à deux battants pi-
votants. 25 La porte de la grande salle était dé-
corée de chérubins et de palmiers, comme les
parois. A l'extérieur du portique, il y avait un
auvent de bois. 26 De chaque côté des fenêtres
grillagées ainsi que sur les parois latérales du
portique, sur celles des salles annexes du Tem-
ple et sur les auvents, on retrouvait les palmiers
décoratifs.

Les appartements des prêtres

42 L'homme me fit ensuite sortir vers le
parvis extérieur par le côté nord et il me fit
entrer dans la salle située en face de l'espace libre
et vis-à-vis du bâtiment, du côté nord. 2 L'édifice
contenant les salles avait cent coudées de long
vers l'entrée nord et cinquante coudées de large.
3 En face des vingt coudées du parvis intérieur et
vis-à-vis du dallage du parvis extérieur s'éten-
daient des galeries superposées sur trois étages.
4 Devant les salles, il y avait une allée large de dix
coudées et longue de cent coudées [p], pour aller
vers l'intérieur. Leurs portes donnaient du côté
nord. 5 Les salles de l'étage supérieur étaient plus
étroites, car les galeries empiétaient sur elles plus
que sur les salles inférieures et sur celles du
milieu. 6 Les salles étaient disposées sur trois
étages et n'étaient pas soutenues par des colonnes
semblables à celles des parvis; c'est pourquoi les
salles de l'étage supérieur étaient plus étroites
que celles du premier étage et du rez-de-chaus-
sée. 7 Le mur extérieur longeant le parvis exté-
rieur parallèlement aux salles avait cinquante

---

m 41.16 *sur trois côtés, face au seuil:* hébreu obscur et traduction incertaine. *n* 41.20 *du Temple.* Autre traduction: *de la grande salle.* *o* 41.21 Ezéchiel appelle «lieu saint» ou «sanctuaire» ce qu'on appelle généralement: «lieu très-saint». *p* 42.4 *cent coudées:* d'après l'ancienne version grecque et la version syriaque. Le texte hébreu traditionnel a: *une coudée.*

coudées de long en face des salles, 8 car la lon-
gueur totale sur laquelle il y avait des salles
donnant sur le parvis extérieur était de cinquante
coudées, tandis que sur la façade orientée vers le
Temple, la longueur totale sur laquelle il y avait
des salles était de cent coudées.
9 En contrebas de ces salles, il y avait, du côté
sud[q], une entrée pour y accéder depuis le parvis
extérieur. 10 Sur la largeur du mur du parvis, à
l'est, face à l'espace libre et au bâtiment, il y avait
encore des salles 11 et, devant elles, un passage.
Elles étaient pareilles aux salles qui se trouvaient
au nord: leur longueur et leur largeur étaient les
mêmes, ainsi que leurs issues et leur disposition.
Leurs portes étaient semblables 12 à celles des
salles méridionales; il y avait également une
porte à l'entrée du passage, en face du mur de
protection situé à l'est. C'est par là que l'on
entrait[r]. 13 L'homme me dit:
— Les salles du côté nord et celles du côté sud
qui donnent sur l'espace libre, sont les salles du
sanctuaire où les prêtres qui officient pour l'Eter-
nel mangeront les aliments très saints[s]; c'est là
qu'ils les déposeront ainsi que l'offrande de gâ-
teau et la viande des sacrifices pour le péché et
des sacrifices de réparation. Car ce lieu est saint.
14 Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du
lieu saint pour aller dans le parvis extérieur sans
avoir déposé là les vêtements avec lesquels ils
auront fait le service, car ces vêtements sont
saints. Ils revêtiront d'autres habits avant de
s'approcher des parties réservées au peuple.

Dans le parvis extérieur

15 Lorsque l'homme eut ainsi achevé de me-
surer l'intérieur du Temple, il me fit sortir par
la porte orientale et il mesura l'enceinte tout
autour de l'édifice.
16 Il arpenta, avec sa règle, le côté oriental
et trouva cinq cents coudées. 17 Il mesura le côté
nord: cinq cents coudées. 18 Il mesura le côté
sud: cinq cents coudées. 19 Il mesura enfin le
côté ouest: cinq cents coudées. 20 Il mesura les
quatre côtés. Il y avait là une muraille, dont la
longueur et la largeur faisaient cinq cents cou-
dées, pour séparer le sacré du profane.

Le Seigneur vient dans son Temple

43 Puis l'homme me conduisit vers la porte
orientale. 2 Alors la gloire du Dieu d'Is-
raël arriva par le côté est. Sa voix était comme
celle des grandes eaux et la terre était illuminée
de sa gloire[t]. 3 La vision que je contemplais était
semblable à celle que j'avais eue lorsqu'il était
venu pour détruire la ville, et à celle que j'avais
eue sur les bords du fleuve Kebar. Je tombai sur
ma face.
4 La gloire de l'Eternel entra dans le Temple
par la porte orientale.
5 L'Esprit m'enleva et me transporta dans le
parvis intérieur: la gloire de l'Eternel remplissait
le Temple[u]. 6 Tandis que l'homme se tenait tou-
jours à mes côtés, j'entendis quelqu'un qui me
parlait depuis l'intérieur de la maison. 7 Il me dit:
— Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon
trône, le lieu où je poserai mes pieds et où
j'habiterai pour toujours au milieu des Israéli-
tes. Et ni la communauté d'Israël, ni ses rois ne
me mépriseront plus, moi qui suis saint, par
leurs *prostitutions et leurs *hauts-lieux, par les
cadavres de leurs rois, 8 en accolant le seuil de
leurs demeures contre mon seuil, et les montants
de leurs portes contre les miens, de sorte qu'il
n'y avait qu'un mur mitoyen entre eux et moi[v].
Oui, ils m'ont ainsi méprisé, moi qui suis saint,
par les abominations qu'ils ont commises. C'est
pour cela que je les ai consumés dans ma colère.
9 Désormais, ils éloigneront de moi leurs pros-
titutions ainsi que les cadavres de leurs rois, et
j'habiterai pour toujours au milieu d'eux.
10 Quant à toi, fils d'homme, décris ce Tem-
ple à la communauté d'Israël pour qu'ils aient
honte de leurs péchés, et qu'ils mesurent les
plans de cet édifice. 11 Et s'ils ont vraiment
honte de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaî-
tre la configuration de ce Temple, sa structure,
ses entrées et ses sorties, oui, toute sa configu-
ration, et toutes les prescriptions et les lois qui
lui sont relatives. Mets-les par écrit sous leurs
yeux et qu'ils obéissent à cette configuration et
à ces prescriptions pour les appliquer. 12 C'est
ici la loi du Temple qui se trouve au sommet de
la montagne: son territoire tout autour est très
saint. Oui, telle est la loi du Temple.

Le culte dans le nouveau Temple

13 Et voici les dimensions de l'autel, don-
nées en grandes coudées, c'est-à-dire une cou-
dée étant augmentée d'une paume: tout autour
de la base de l'autel court un fossé ayant une
coudée de profondeur et autant de largeur; il est
entouré d'un rebord d'une paume. Pour la hau-
teur de l'autel, 14 depuis la base de l'autel, en-
terrée dans le sol, jusqu'au socle inférieur, il y

---

q 42.9 D'après l'ancienne version grecque et les vv.10 et 12. Le texte hébreu traditionnel a: *est*. r 42.12 *C'est par là que l'on entrait:* hébreu obscur et traduction incertaine. s 42.13 Les descendants de Tsadok (40.6) ont le droit, comme tous les prêtres, de manger certaines parts des sacrifices (voir Lv 2.3; 5.13; 6.16,26,29; 7.6.10). t 43.2 Pour les vv.2-3, voir 1.1-3; 10.19; 8.4 et note; 11.23. u 43.5 Comme lors de la consécration du Temple de Salomon (1 R 8.11). v 43.8 Le palais des rois où l'on adorait les idoles n'était séparé du Temple que par un mur.

a deux coudées. La section suivante est d'une
coudée en retrait et, depuis le petit socle jus-
qu'au grand, elle a quatre coudées de haut. Puis
vient un nouveau rebord d'une coudée de large.
15 Le sommet de l'autel, avec le foyer[w], a quatre
coudées de hauteur, il est surmonté de quatre
cornes. 16 Ce foyer forme un carré de douze
coudées de côté. 17 Le grand socle est également
un carré ayant quatorze coudées de côté avec un
rebord d'une demi-coudée tout autour et un
fossé d'une coudée tout autour. Les marches
pour monter à l'autel se trouvent du côté est.

18 L'homme me dit:

— Fils d'homme, voici ce que déclare le
Seigneur, l'Eternel: Les prescriptions concer-
nant l'autel pour le jour où il sera construit afin
d'y offrir l'*holocauste et d'y faire l'aspersion
du sang sont les suivantes: 19 tu remettras un
jeune taureau comme sacrifice pour le péché
aux prêtres-lévites qui sont de la postérité de
Tsadok et qui s'approchent de moi pour me
servir; le Seigneur, l'Eternel, le déclare. 20 Tu
prendras de son sang et tu l'appliqueras sur les
quatre cornes de l'autel ainsi que sur les quatre
angles du socle et sur le rebord qui l'entoure; tu
purifieras ainsi l'autel et tu accompliras le rite
d'*expiation pour lui. 21 Tu prendras ensuite le
taureau qui a été offert pour le péché et tu le
brûleras dans le lieu du Temple réservé à cet
usage, en dehors du sanctuaire.

22 Le second jour, tu offriras pour le péché
un jeune bouc sans défaut et l'on purifiera l'au-
tel comme on l'a fait avec le taureau. 23 Quand
tu auras terminé ce rite de purification, tu offri-
ras un jeune taureau sans défaut et un bélier sans
défaut pris dans le troupeau. 24 Tu les présente-
ras devant l'Eternel: les prêtres jetteront du sel[x]
sur eux et les offriront en holocaustes à l'Eter-
nel. 25 Pendant sept jours consécutifs, tu offriras
chaque jour un bouc en sacrifice pour le péché,
puis un jeune taureau et un bélier sans défaut
pris dans le troupeau. 26 Pendant sept jours, on
accomplira le rite d'expiation pour l'autel, on le
purifiera et on le consacrera. 27 Une fois ces
jours passés, les prêtres offriront sur l'autel, le
huitième jour et les jours suivants, vos holocaus-
tes et vos sacrifices de communion, et je vous
accueillerai, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.

La porte du prince

44 L'homme me fit revenir du côté de la
porte extérieure orientale du sanctuaire.
Elle était fermée. 2 Alors l'Eternel me dit:

— Cette porte restera fermée, on ne l'ouvri-
ra plus, et personne n'entrera par elle, car l'E-
ternel, le Dieu d'Israël, est entré par là. Elle
restera donc fermée. 3 Toutefois, le prince, en
sa qualité de prince, s'y assiéra pour prendre son
repas devant l'Eternel[y]; il y entrera par le por-
tique de la porte et sortira par le même chemin.

4 Puis l'homme me conduisit devant le Tem-
ple par la porte nord[z]. Je regardai et je vis la
gloire de l'Eternel remplir le Temple de l'Eter-
nel; alors je tombai face contre terre.

Qui sera admis au Temple?

5 L'Eternel me dit:

— Fils d'homme, fais bien attention, regar-
de de tes deux yeux, et écoute de toutes tes
oreilles tout ce que je vais t'expliquer au sujet
de toutes les ordonnances et de tous les com-
mandements relatifs[a] au Temple de l'Eternel.
Fais particulièrement attention à ceux qui ont
trait aux entrées et aux sorties du Temple. 6 Et
dis à ces rebelles, à la communauté d'Israël:
«Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
c'en est assez de tous vos actes abominables,
communauté d'Israël! 7 Vous avez fait pénétrer
dans mon sanctuaire desétrangers, incirconcis
de cœur et incirconcis dans leur corps, afin de
profaner mon Temple, pendant que vous me
présentiez l'offrande de mon pain, de la graisse
et du sang; vous avez ainsi violé mon alliance
pour accomplir toutes vos pratiques abomina-
bles. 8 Vous ne vous êtes pas acquittés pour moi
du service relatif aux choses saintes, vous avez
chargé desétrangers d'accomplir à votre place
le service pour moi, dans mon sanctuaire.

9 Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
Aucun étranger, incirconcis de cœur ou incir-
concis dans son corps, n'entrera dans mon sanc-
tuaire; non, aucun desétrangers qui se trouve-
ront au milieu des Israélites.

10 Quant aux fonctions des lévites qui se
sont éloignés de moi, lorsque Israël s'est égaré
loin de moi pour se tourner vers ses idoles, ils
porteront la responsabilité de leur faute. 11 Ils
assureront dans mon sanctuaire le service de
portiers et le service du Temple. Ce sont eux qui
égorgeront pour le peuple les victimes des *ho-
locaustes et des sacrifices, et ils se tiendront à
la disposition du peuple pour le servir. 12 Je le
jure en levant ma main droite contre eux, décla-
re le Seigneur, l'Eternel: parce qu'ils ont assisté
le peuple dans le culte de ses idoles et qu'ils ont
entraîné la communauté d'Israël à pécher, ils

[w] **43.15** En hébreu: *la montagne de Dieu*, terme qui n'apparaît qu'ici dans l'Ancien Testament. C'est un mot technique babylonien qui désigne le sommet de l'autel. [x] **43.24** Voir Lv 2.13. [y] **44.3** Sans doute le repas qui suivait certains sacrifices. [z] **44.4** Voir 8.3. [a] **44.5** Le texte hébreu traditionnel a: *le commandement relatif* avec, en marge, l'indication qu'il faut lire: *les commandements relatifs*.

porteront la responsabilité de leur faute. 13 Ils
ne s'approcheront pas de moi pour remplir de-
vant moi les fonctions du sacerdoce. Ils ne tou-
cheront pas aux choses très saintes, ils porteront
le poids de leur honte et la peine des pratiques
abominables qu'ils ont commises. 14 Je leur as-
signerai la responsabilité du service du Temple
où ils effectueront toutes les tâches à accomplir.

Les fonctions des prêtres

15 «Mais les prêtres-lévites, issus de Tsa-
dok[b], qui ont continué à accomplir le service de
mon sanctuaire, quand les Israélites s'égaraient
loin de moi, eux s'approcheront de moi pour me
servir et se tiendront devant moi pour m'offrir la
graisse et le sang, le Seigneur, l'Eternel, le décla-
re. 16 Ce sont eux qui entreront dans mon sanc-
tuaire, pour s'approcher de ma table, pour faire
mon service et pour exécuter ce que j'ai prescrit
pour mon service. 17 Lorsqu'ils entreront par les
portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits
de lin; ils ne porteront pas de laine sur eux quand
ils feront le service au-delà des portes du parvis
intérieur et dans le Temple[c]. 18 Ils se coifferont
de turbans de lin et mettront des caleçons de lin
sur les reins, ils ne mettront pas de ceinture, pour
éviter de transpirer. 19 Mais lorsqu'ils sortiront
dans le parvis extérieur pour retrouver le peuple,
ils quitteront leurs habits de service, ils les dépo-
seront dans les salles du sanctuaire et ils en
mettront d'autres pour ne pas toucher le peuple
avec leurs habits sacrés.

20 Ils ne se raseront pas la tête et ne se
laisseront pas non plus pousser librement les
cheveux, mais ils les couperont soigneusement.
21 Aucun prêtre ne boira de vin avant d'entrer
dans le parvis intérieur. 22 Ils n'épouseront ni
veuve, ni femme divorcée, mais seulement des
jeunes filles de la communauté d'Israël, ou la
veuve d'un prêtre[d].

23 Ils apprendront à mon peuple à discerner
entre ce qui est saint et ce qui est profane, ils lui
feront connaître la différence entre ce qui est
impur et ce qui est pur. 24 En cas de procès, c'est
à eux qu'il appartiendra de juger; ils jugeront le
cas selon le droit que j'ai établi, ils obéiront à
mes lois et mes commandements au sujet de
toutes mes fêtes cultuelles et ils tiendront mes
jours de sabbat pour sacrés.

25 Aucun d'eux ne touchera le corps d'un
homme mort pour ne pas se rendre impur, sauf
lorsqu'il s'agira de leur père ou de leur mère, de
leur fils ou de leur fille, de leur frère ou de leur
sœur non mariée. 26 Dans ce cas, le prêtre atten-
dra sept jours après s'être purifié[e]. 27 Et le jour où
il entrera de nouveau dans le sanctuaire, en pas-
sant par le parvis intérieur pour aller accomplir le
service dans le sanctuaire, il offrira un sacrifice
pour le péché, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.

28 Ils auront un *patrimoine, et ce patrimoi-
ne, ce sera moi. Vous ne leur attribuerez pas de
propriété en Israël, c'est moi qui leur tiendrai
lieu de propriété. 29 Ils se nourriront des offran-
des et des victimes présentées en sacrifice pour
le péché et pour la culpabilité, et tout ce qui est
consacré à Dieu, en Israël, leur reviendra. 30 La
meilleure part des prémices de toutes choses et
toutes les offrandes de quoi que ce soit revien-
dront aux prêtres. Vous leur donnerez aussi la
première fournée de ce que vous cuirez, afin de
faire venir la bénédiction sur votre famille.
31 Les prêtres ne mangeront la chair d'aucune
bête crevée ou déchiquetée, qu'il s'agisse d'un
oiseau ou d'un autre animal[f].

La part de l'Eternel

45 «Quand vous répartirez le pays en lots,
vous en réserverez une partie pour l'of-
frir à l'Eternel. Cette portion du pays sera sainte.
Elle aura vingt-cinq mille coudées de long sur
dix mille[g] de large. Elle sera sainte dans toute
son étendue. 2 Vous y réserverez un terrain carré
de cinq cents coudées de côté pour le sanctuaire,
il sera entouré d'un espace libre de cinquante
coudées tout autour. 3 Sur la partie offerte à
l'Eternel, vous délimiterez une terre de vingt-
cinq mille coudées de longueur sur dix mille de
largeur. C'est là que se situera le sanctuaire, le
lieu très-saint. 4 Cette portion sainte du pays
appartiendra aux prêtres qui feront le service du
sanctuaire et s'approcheront de l'Eternel pour
le servir. Ils y disposeront de terrains pour bâtir
leurs maisons et d'un espace sacré pour le sanc-
tuaire.

5 Un territoire de vingt-cinq mille coudées
sur dix mille de large appartiendra aux lévites
qui accompliront le service du Temple. Ils y
posséderont vingt agglomérations[h]. 6 Pour la
ville, vous délimiterez une bande de territoire
de cinq mille coudées de large sur vingt-cinq
mille de long. Elle appartiendra à toute la com-
munauté d'Israël.

7 Vous réserverez au prince deux zones de
part et d'autre du domaine du sanctuaire et du

---

[b] **44.15** *Tsadok:* descendant d'Aaron par le fils de ce dernier: Eléazar (1 Ch 6.50-53), prêtre resté fidèle à Salomon, contrairement à Abiatar qui choisit le camp d'Adoniya, autre fils de David (1 R 1). [c] **44.17** Voir Ex 28.39-43; Lv 16.4. [d] **44.22** Voir Lv 21.13s. [e] **44.26** Voir Nb 19.11s. [f] **44.31** Voir Lv 17.15; Dt 14.21.
[g] **45.1** Selon le texte hébreu traditionnel (voir 48.9). L'ancienne version grecque a: *vingt mille.* [h] **45.5** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *salles.*

territoire de la ville, l'une du côté ouest, l'autre
du côté est; la longueur de chacun de ces lots
correspondra à celle des lots des tribus depuis la
frontière occidentale jusqu'à la frontière orien-
tale. 8 Ce sera son domaine, sa propriété en
Israël. Ainsi mes princes n'opprimeront plus
mon peuple et ils laisseront le pays à la commu-
nauté d'Israël dont chacun aura son territoire.

La part du prince

9 «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel:
C'en est assez, princes d'Israël! Mettez un terme
à la violence et au pillage! Appliquez le droit et la
justice! Cessez d'expulser mon peuple de ses
terres, le Seigneur, l'Eternel, le déclare. 10 Ayez
des balances justes, un épha juste pour les grains
et un bath juste pour les liquides! 11 L'épha et le
bath auront la même contenance, l'un et l'autre
contiendront chacun la dixième partie du homer[i].
C'est d'après le homer que sera jaugée leur
capacité. 12 La pièce d'argent d'un sicle vaudra
vingt guéras et la mine soixante sicles.

Les offrandes pour le culte

13 «Voici l'offrande que vous prélèverez:
pour le blé et l'orge, vous donnerez un soixantiè-
me de votre récolte[j], 14 pour l'huile, un centième
de votre production[k]. L'huile sera mesurée avec
un bath, qui contient le dixième d'un homer ou
d'un kor. 15 Enfin, vous prendrez un mouton et
une chèvre sur deux cents dans le troupeau des
pâturages d'Israël; ils serviront pour les offran-
des, les *holocaustes et les sacrifices de commu-
nion, pour *expier les péchés de ceux qui les
offriront, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.
16 Tout le peuple du pays sera tenu d'apporter
cette offrande au prince d'Israël, 17 à qui il in-
combera de fournir les holocaustes, les offran-
des, les libations lors des fêtes, des nouvelles
lunes et des sabbats. Dans toutes les fêtes cultuel-
les de la communauté d'Israël, c'est lui qui pour-
voira aux sacrifices pour le péché, à l'offrande, à
l'holocauste et aux sacrifices de communion afin
de faire l'expiation pour la communauté d'Israël.

Les fêtes et les sacrifices

18 «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: le jour de l'an on prendra un jeune taureau
sans défaut et l'on fera l'expiation pour le sanc-
tuaire. 19 Le prêtre prendra du sang de la victime
du sacrifice pour le péché et en appliquera sur
les montants de la porte du Temple, sur les
quatre angles du socle de l'autel et sur les mon-
tants de la porte du parvis intérieur. 20 On agira
de même le septième jour du mois, pour l'hom-
me qui aura péché par ignorance ou par inadver-
tance. Vous accomplirez ainsi le rite d'expia-
tion pour le Temple.

21 Le quatorzième jour du premier mois,
vous célébrerez la fête de la Pâque. Elle durera
sept jours pendant lesquels on mangera des
pains sans *levain. 22 Le prince offrira ce jour-là
un taureau en sacrifice pour le péché, pour lui
et pour tout le peuple du pays. 23 Pendant les
sept jours de la fête, il offrira journellement en
holocauste à l'Eternel sept taureaux et sept bé-
liers sans défaut, et un bouc en sacrifice pour le
péché. 24 Il joindra à chaque taureau et à chaque
bélier l'offrande de quinze kilogrammes de
grains et de trois litres et demi d'huile[l].

25 Le quinzième jour du septième mois, lors
de la fête[m], il offrira pendant sept jours les
mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes ho-
locaustes, les mêmes offrandes et la même
quantité d'huile.

Les sabbats et les nouvelles lunes

46 «Voici ce que déclare le Seigneur, l'E-
ternel: La porte orientale du parvis inté-
rieur restera fermée les six jours de travail. Mais
le sabbat et le jour de la nouvelle lune, elle sera
ouverte. 2 Le prince, venant de l'extérieur, en-
trera par le portique de la porte[n] et se tiendra
près du montant de la porte. Les prêtres offriront
son *holocauste et ses sacrifices de communion.
Il se prosternera sur le seuil de la porte, puis se
retirera, et la porte ne sera plus refermée avant
le soir. 3 Les gens du peuple se prosterneront
devant l'Eternel à l'entrée de cette porte, les
jours de sabbat et lors des nouvelles lunes.

4 Le sabbat, le prince offrira à l'Eternel en
holocauste six agneaux sans défaut et un bélier
sans défaut. 5 Il présentera comme offrande
quinze kilogrammes de grains avec le bélier, et
ce qu'il voudra donner comme offrande accom-
pagnant les agneaux. L'offrande d'huile sera de
trois litres et demi par quinze kilogrammes de
grains[o]. 6 Le jour de la nouvelle lune, il offrira

---

[i] 45.11 Le *homer* contenait 220 litres, l'*épha* et le *bath* 22 litres. Toutes ces indications sont approximatives. De plus, les auteurs ne sont pas d'accord sur les valeurs de ces mesures, celles-ci ayant varié suivant les temps et les lieux.
[j] 45.13 Littéralement: *un sixième d'épha par homer*, soit environ 2,5 kg par 150 kg. [k] 45.14 Littéralement: *un dixième de bath par kor* (soit 2,2 litres par 220 litres), *lequel équivaut à un homer, c'est-à-dire dix baths.*
[l] 45.24 Littéralement: *d'un épha de grains et un hîn d'huile par épha de grains.* [m] 45.25 Il s'agit de la fête des Cabanes (voir Lv 23.34-36). [n] 46.2 Rituellement purifiée (45.19). De là, le prince pouvait suivre les sacrifices offerts sur le grand autel du parvis intérieur, mais il ne lui était pas permis de pénétrer dans ce parvis.
[o] 46.5 Littéralement: *un épha de grains avec le bélier… un hîn d'huile par épha de grains.*

un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un
bélier sans défaut. 7 Il joindra comme offrande
quinze kilogrammes de grains pour le taureau et
autant pour le bélier et, pour les agneaux, ce
qu'il aura à disposition, plus trois litres et demi
d'huile par quinze kilogrammes de grains[p].

Les règles pour le prince

8 «Quand le prince viendra, il entrera par le
portique de la porte et sortira par le même
chemin. 9 Et quand les gens du peuple viendront
devant l'Eternel lors des fêtes cultuelles, ceux
qui entreront par la porte nord pour se proster-
ner, sortiront par la porte sud, et ceux qui entre-
ront par la porte sud, sortiront par la porte nord.
On ne repassera pas la porte par laquelle on sera
entré, on sortira par la porte opposée. 10 Le
prince sera au milieu de son peuple, entrant et
sortant avec eux.

11 Lors des fêtes et des solennités, l'offrande
sera de quinze kilogrammes de grains par tau-
reau et par bélier, et, pour les agneaux, ce qu'il
voudra donner; avec chaque mesure de quinze
kilogrammes de grains, on offrira trois litres et
demi d'huile[q].

12 Quand le prince fera une offrande volon-
taire à l'Eternel, un holocauste ou un sacrifice
de communion comme offrande volontaire à
l'Eternel, on lui ouvrira la porte orientale, et il
offrira son holocauste et son sacrifice de com-
munion comme il le fait le jour du sabbat. Puis
il sortira, et on refermera la porte derrière lui.

13 On offrira chaque jour en holocauste à
l'Eternel un agneau d'un an sans défaut. On
l'offrira chaque matin. 14 On y ajoutera chaque
matin comme offrande deux kilogrammes et
demi de fine farine que l'on pétrira avec un bon
litre d'huile[r]. C'est une offrande pour l'Eternel.
Ce sont les lois fixées pour toujours pour le
sacrifice perpétuel. 15 On offrira chaque matin
l'agneau, l'offrande et l'huile, c'est l'holocaus-
te perpétuel.

Les droits du prince sur son patrimoine

16 «Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eter-
nel: Quand le prince fera une donation à l'un de
ses fils, elle appartiendra à ce fils et passera
comme *patrimoine héréditaire à ses enfants.
17 Mais lorsqu'il fera à l'un de ses serviteurs un
don pris sur son patrimoine, ce don appartiendra
au serviteur jusqu'à l'année de la libération[s]
puis il reviendra au prince. Seule la part de
patrimoine donnée à ses fils restera de manière
permanente en leur possession. 18 Le prince ne
prendra rien sur le patrimoine du peuple en le
dépouillant de ses propriétés; c'est seulement de
son propre domaine qu'il donnera des parts à ses
fils, afin que personne de mon peuple ne soit
dispersé loin de sa propriété[t].»

Les cuisines du Temple

19 Après cela, l'homme me fit pénétrer, par
l'entrée qui est à côté de la porte nord, dans les
salles saintes réservées aux prêtres. Tout au
fond, du côté ouest, il y avait un emplacement
20 et l'homme me dit que les prêtres y feraient
cuire la viande des sacrifices de culpabilité et
des sacrifices pour le péché, ainsi que l'offran-
de, afin de ne pas les emporter dans le parvis
extérieur où ils pourraient toucher le peuple
avec les choses saintes.

21 Puis il me fit sortir vers le parvis extérieur
et me fit passer auprès des quatre coins du
parvis, et je vis que dans chaque angle du parvis,
il y avait une courette 22 fermée[u], de quarante
coudées de long sur trente coudées de large. Les
quatre courettes avaient les mêmes dimensions.
23 Une enceinte les entourait toutes les quatre;
à la base de ce muret, on avait aménagé des
fourneaux tout autour. 24 L'homme me dit:

— Voici les cuisines où les serviteurs du
Temple feront cuire la viande des sacrifices
offerts par le peuple.

Le fleuve issu du Temple

47 L'homme me ramena vers l'entrée du
Temple. Et je vis que de l'eau jaillissait
de dessous le seuil du Temple, du côté oriental,
la façade du Temple étant à l'est, et l'eau s'é-
coulait du côté sud de l'édifice en passant au sud
de l'autel. 2 L'homme me fit sortir du Temple
par la porte nord et m'en fit contourner l'exté-
rieur jusqu'à la porte extérieure orientale. Je vis
l'eau sourdre du côté droit de cette porte.

3 L'homme s'éloigna vers l'est, un cordeau
à la main. Il mesura mille coudées en aval et me
fit traverser l'eau; elle m'arrivait jusqu'aux che-
villes. 4 Il mesura encore mille coudées et me fit
de nouveau traverser: l'eau me venait jusqu'aux
genoux. Il mesura encore mille coudées et me
fit traverser: l'eau me venait jusqu'à la taille. 5 Il
mesura encore mille coudées: maintenant c'é-
tait un torrent que je ne pouvais plus franchir,
car l'eau était si profonde qu'il fallait nager. On

---

p 46.7 Littéralement: *un épha de grains pour le taureau et un épha pour le bélier… plus un hîn d'huile par épha de grains.* q 46.11 Littéralement: *un épha par taureau et par bélier… avec chaque épha de grains, on offrira un hîn d'huile.* r 46.14 Littéralement: *un sixième d'épha de fine farine et le tiers d'un hîn d'huile pour la mouiller.*
s 46.17 Voir Lv 25.8-55. t 46.18 Comme ce fut le cas pour Achab qui déposséda Naboth de sa vigne (1 R 21.3-16). u 46.22 *fermée:* terme hébreu de sens incertain.

ne pouvait plus le traverser autrement. [redacted] me
dit:

— Fils d'homme, as-tu vu?

Puis il me ramena sur le bord du torrent.
7 Lorsque j'y fus revenu, j'aperçus, sur les deux
rives, des arbres en très grand nombre. 8 L'homme me dit:

— Ces eaux s'écoulent vers la région est du
pays, elles descendent dans la plaine du *Jourdain et se jetteront dans la mer Morte. Quand
elles se déverseront dans la mer, celle-ci sera
assainie. 9 Partout où passera le double torrent,
les animaux foisonneront et pourront vivre, et il
y aura beaucoup de poissons, car ces eaux viendront assainir la mer, et la vie se développera
sur le passage du torrent[v]. 10 Sur les rives de la
mer s'établiront des pêcheurs depuis Eyn-Guédi
jusqu'à Eyn-Eglaïm[w], on étendra des filets et
les poissons de toute espèce seront très abondants, tout comme dans la mer Méditerranée.
11 Mais ses marais et ses lagunes ne seront pas
assainis, ils seront laissés en salines. 12 Le long
du torrent, sur chacune de ses rives, croîtront
toutes sortes d'arbres fruitiers dont le feuillage
restera toujours vert et dont les fruits ne s'épuiseront jamais. Chaque mois ils porteront de
nouveaux fruits grâce aux eaux provenant du
sanctuaire qui les arroseront. Leurs fruits seront
bons à manger et leurs feuilles serviront de
remèdes.

Le partage du pays

13 — Voici ce que déclare le Seigneur, l'Eternel: Vous délimiterez les lots du pays pour le
partager entre les douze tribus d'Israël de la
façon suivante. Les descendants de Joseph auront deux parts. 14 Vous recevrez le pays en
possession, chacun ayant une part équivalente à
celle de l'autre. Car j'ai juré de le donner à vos
ancêtres, et il vous reviendra comme *patrimoine.

15 Voici les limites du pays: la frontière nord
partira de la mer Méditerranée et passera par
Hetlôn, puis par Tsedad, 16 Hamath, Bérota[x],
Sibraïm qui se trouve entre la frontière de Damas et celle de Hamath, et Hatzer-Hattikôn qui
est sur la frontière du Havrân[y]. 17 La frontière
s'étendra donc depuis la mer Méditerranée jusqu'à Hatsar-Enôn, sur la frontière de Damas,
puis, vers le nord, jusqu'à Tsaphôn et la frontière de Hamath. Telle sera la limite du côté nord.

18 Du côté est, vous ferez partir la frontière
entre le Havrân et Damas, et vous la ferez
passer entre Galaad et le pays d'Israël, le long
du *Jourdain depuis la frontière nord jusqu'à
la mer Morte[z]. Telle sera la limite du côté
est[a].

19 Du côté du *Néguev, au sud, la frontière
ira de Tamar jusqu'aux eaux de Mériba de
Qadech, puis longera le torrent d'Egypte[b] jusqu'à la mer Méditerranée. Telle sera la limite
du côté sud vers le *Néguev. 20 Et du côté ouest,
elle sera marquée par la mer Méditerranée, depuis la frontière sud jusqu'en face de Lebo-Hamath. Telle sera la limite occidentale.

Le partage entre les tribus

21 — Vous vous partagerez ce pays entre les
tribus d'Israël. 22 Vous le répartirez en tirant au
sort les parts d'héritage pour vous et pour
lesétrangers qui résident au milieu de vous et qui
ont eu là des enfants. Vous les traiterez comme
les Israélites de souche, ils tireront leurs parts
au sort avec vous, au milieu des tribus d'Israël.
23 C'est dans la tribu même où l'étranger est
installé que vous lui donnerez son patrimoine,
le Seigneur, l'Eternel, le déclare.

48 — Voici les noms des tribus: Dan recevra une part qui ira de l'extrémité septentrionale le long de la route de Hetlôn à Lebo-Hamath, jusqu'à Hatsar-Enôn, le territoire de
Damas étant au nord, près de Hamath, donc de
la limite orientale à la limite occidentale. 2 Sur
la frontière de Dan, de la limite orientale à la
limite occidentale, Aser aura une part. 3 Sur la
frontière d'Aser, de la limite orientale à la limite
occidentale, Nephtali aura une part. 4 Sur la
frontière de Nephtali, de la limite orientale à la
limite occidentale, Manassé aura une part. 5 Sur
la frontière de Manassé, de la limite orientale à
la limite occidentale, Ephraïm aura une part.
6 Sur la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale, Ruben aura une part.
7 Sur la frontière de Ruben, de la limite orientale
à la limite occidentale, Juda aura une part.

---

[v] **47.9** Dans l'état actuel, aucun poisson ne peut vivre dans la mer Morte. [w] **47.10** *Eyn-Guédi:* sur la rive occidentale de la mer Morte (Jos 15.62). *Eyn-Eglaïm:* sur la rive est ou nord. [x] **47.16** *Hamath:* à environ 200 kilomètres au nord de Damas. C'était la capitale d'un royaume araméen sur les rives de l'Oronte (Nb 13.21). *Hetlôn, puis... [16] Hamath, Bérota:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *Hetlôn, Lebo-Hamath, Tsedad, [16] puis Bérota* (voir 48.1). [y] **47.16** District à l'est du lac de Galilée au sud de Damas et au nord-est du Basan. [z] **47.18** *depuis la frontière nord jusqu'à la mer Morte:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *jusqu'à Tamar, sur la mer...* (voir v.19). [a] **47.18** Le territoire de la tribu de Galaad à l'est du Jourdain ne faisait pas partie du territoire alloué primitivement à Israël (Nb 34.12). [b] **47.19** *Qadech:* voir Nb 34.4. *Le torrent d'Egypte:* sans doute le Wadi El Arich qui se jette dans la Méditerranée à quelque 80 kilomètres au sud de Gaza.

La part de Dieu

8 — Sur la frontière de Juda, de la limite
orientale à la limite occidentale, il y aura la part
que vous offrirez à l'Eternel: elle aura vingt-
cinq mille coudées de large et la même longueur
que les autres parts, d'est en ouest. Le sanctuaire
sera en son centre. 9 La part que vous prélèverez
pour l'Eternel aura vingt-cinq mille coudées de
long sur dix mille de large [c]. 10 Cette part appar-
tiendra aux prêtres. Elle aura vingt-cinq mille
coudées au nord, dix mille en largeur à l'ouest,
dix mille en largeur à l'est et vingt-cinq mille en
longueur au sud. Le sanctuaire de l'Eternel s'é-
lèvera au milieu de ce territoire. 11 Il appartien-
dra aux prêtres consacrés, descendants de Tsa-
dok, qui ont assuré fidèlement mon service et
qui, contrairement aux lévites, n'ont pas dévié
lorsque les Israélites se sont égarés. 12 Dans la
zone prélevée sur le pays, ils auront donc un
domaine réservé qui sera un lieu très saint,
attenant au territoire des lévites. 13 Ces derniers
occuperont, le long du territoire des prêtres, un
territoire de vingt-cinq mille coudées de lon-
gueur sur dix mille de largeur: chaque longueur
sera de vingt-cinq mille coudées et chaque lar-
geur de dix mille coudées. 14 Ce domaine cons-
titue les prémices du pays, il est propriété sainte
de l'Eternel: il ne pourra donc pas être aliéné.
Les lévites n'en vendront rien et n'en échange-
ront rien.

La part de la ville et du prince

15 — Quant à l'espace restant, sur cinq mille
coudées en largeur, le long des vingt-cinq mille
coudées, il constituera un terrain non consacré
destiné à la ville, pour la zone d'habitation et ses
abords. La ville elle-même en occupera le cen-
tre, 16 dans un carré de quatre mille cinq cents
coudées de côté au nord, au sud, à l'est et à
l'ouest. 17 Tout autour de la ville, sur les quatre
côtés, une bande de deux cent cinquante cou-
dées restera libre. [redacted] Quant à la terre qui restera
parallèlement au territoire consacré, en lon-
gueur, c'est-à-dire dix mille coudées à l'est et
autant à l'ouest, ses productions agricoles seront
destinées à la nourriture des employés de la
ville. 19 Ce sont des gens de toutes les tribus
d'Israël qui la cultiveront. 20 La surface totale
du territoire consacré à l'Eternel sera donc un
carré de vingt-cinq mille coudées de côté et vous
en prélèverez un quart pour le domaine de la
ville. 21 Ce qui restera de part et d'autre du
domaine consacré et du terrain de la ville, le
long des vingt-cinq mille coudées à l'est et à
l'ouest, sera pour le prince qui aura ainsi son
domaine en bordure des autres parts. Le domai-
ne consacré et le sanctuaire du Temple seront
au milieu. 22 Ainsi le prince occupera tout l'es-
pace compris entre la frontière du domaine de
Juda et celle de Benjamin, la propriété des lévi-
tes et celle de la ville étant au milieu des terres
du prince.

23 Pour ce qui est des autres tribus: Benja-
min aura une part allant de la limite orientale à
la limite occidentale du pays. 24 Sur la frontière
de Benjamin, de la limite orientale à la limite
occidentale, Siméon aura une part. 25 Sur la
frontière de Siméon, de la limite orientale à la
limite occidentale, Issacar aura une part. 26 Sur
la frontière d'Issacar, de la limite orientale à la
limite occidentale, Zabulon aura une part. 27 Sur
la frontière de Zabulon, de la limite orientale à
la limite occidentale, Gad aura une part. 28 Le
territoire de Gad sera délimité du côté du sud,
vers le *Néguev, par une frontière allant de
Tamar jusqu'aux eaux de Meriba de Qadech,
puis elle suivra le torrent d'Egypte jusqu'à la
mer Méditerranée.

29 Tel est le pays que vous partagerez en
*patrimoines entre les tribus d'Israël, telles sont
leurs parts respectives, le Seigneur, l'Eternel, le
déclare.

Les portes de la ville sainte

30 — Et voici quels seront les accès de la
ville: sur chacun des murs mesurant quatre mille
cinq cents coudées de long [d], 31 il y aura trois
portes portant le nom de trois tribus d'Israël. Du
côté nord se trouveront les portes de Ruben, de
Juda et de Lévi. 32 Du côté est, celles de Joseph,
de Benjamin et de Dan. 33 Du côté sud, les
portes de Siméon, d'Issacar et de Zabulon. 34 Et
du côté ouest celles de Gad, d'Aser et de Neph-
tali.

35 La ville aura un périmètre total de dix-huit
mille coudées. Et le nom de la ville sera désor-
mais: L'Eternel est ici.

---

[c] **48.9** Voir 45.1 et note. [d] **48.30** Pour les vv.30-34, voir Ap 21.12-13.

DANIEL

En 605 avant Jésus-Christ, après sa victoire décisive sur les armées égyptiennes à Karkémich, ville située sur le Haut Euphrate, le roi de Babylone Nabuchodonosor (605 à 562) poursuit vers le sud les troupes ennemies en déroute. C'est à cette occasion qu'il assiège pour la première fois Jérusalem (1.1-2; 2 R 24.1). Le roi de Juda, Yehoyaqim, doit se soumettre et Nabuchodonosor emmène avec lui en Babylonie quelques membres de l'aristocratie judéenne, dont Daniel (1.3-4). Celui-ci et ses compagnons connaîtront en exil, pour prix de leur fidélité à l'Eternel, les persécutions les plus dures (ch.3 et 6) et les honneurs les plus grands (1.17-20; 2.49; 3.30). Daniel lui-même devient haut fonctionnaire de l'empire (2.48-49; 4.6). Sans doute écarté à la mort de Nabuchodonosor en 562, il occupe à nouveau une fonction très importante dès la fin de l'empire babylonien en 539 (5.29), sous la domination des Mèdes et des Perses, au moins jusqu'en 536 (10.1).

Selon les indications de l'ouvrage (12.4), le livre, qui contient de nombreux passages autobiographiques écrits à la première personne (ch.8 à 12), est l'œuvre de Daniel lui-même. Il est rédigé en hébreu au début et à la fin, et en araméen, la langue parlée dans tout l'empire, dans sa partie centrale, de 2.4 à 7.28. L'alternance entre ces langues s'expliquerait, selon certains, par les centres d'intérêt des deux grandes sections de l'ouvrage: la section en araméen concernerait plus particulièrement l'histoire des nations du monde, celles en hébreu l'avenir d'Israël.

Le livre se compose de récits (surtout aux ch.1 à 6) et de visions (surtout aux ch.7 à 12). Celles-ci font entre autres largement appel au symbolisme, ce qui n'en facilite pas l'interprétation. Tel est le cas de la statue que Nabuchodonosor voit en rêve (ch.2), dans la vision des quatre bêtes par Daniel (ch.7) ou dans celle du bélier et du bouc (ch.8). Les nombres eux aussi ont une portée symbolique (9.24-27; 12.7-13) et demandent à être décryptés. Fort heureusement, le livre lui-même fournit certaines explications: les quatre parties de la statue de Nabuchodonosor représentent les quatre royaumes que reprennent les quatre bêtes de la vision de Daniel (2.37ss.; 7.15ss.); le bélier et le bouc sont les Mèdes associés aux Perses, et les Grecs (8.20-21). Puis, dans d'autres sections qui concernent par exemple les luttes entre les successeurs d'Alexandre le Grand, les Séleucides et les Ptolémées, et les persécutions d'Antiochus IV Epiphane (ch.11 et 12), le langage est clair, sans symbolisme, et la précision des prédictions émerveille le lecteur moderne qui peut en vérifier l'accomplissement. Comme le souligne le livre, l'Eternel est bien le maître de l'histoire (5.21).

Le Nouveau Testament s'appuie à de nombreuses reprises sur les révélations données à Daniel. Jésus y a choisi le titre par lequel il s'est de préférence désigné: le Fils de l'homme (7.13). Il rappelle «l'abominable profanation» dont a parlé le prophète Daniel (Mt 24.15; Dn 9.27; 12.11) qui, selon lui, annonçait la destruction du Temple par les Romains en 70 ap. J.-C. Enfin, l'Apocalypse, dans ses visions, en particulier dans celle de la bête qui monte de la mer et qui représente Rome (ch.13 et 17), renvoie, elle aussi, aux visions de Daniel pour en livrer la juste interprétation.

RECITS SOUS LA DOMINATION BABYLONIENNE

A la cour du roi de Babylone

1 La troisième année du règne de Yehoya-
qim, roi de Juda[a], Nabuchodonosor, roi de
Babylone, vint assiéger Jérusalem. 2 Le Sei-
gneur lui donna la victoire sur Yehoyaqim et lui
livra une partie des objets du Temple. Nabucho-
donosor les fit transporter au pays de Chinear,
dans le temple de son dieu et il déposa les objets
du culte dans la salle du trésor de son dieu[b].
3 Le roi ordonna à Achpenaz, chef de son
personnel, de faire venir des Israélites de lignée
royale ou de famille noble, 4 quelques jeunes
gens sans défaut physique et de belle apparence.

---

[a] **1.1** C'est-à-dire, selon la manière babylonienne de compter les années, 605 av. J.-C. Voir 2 R 24.1; 2 Ch 36.5-7. *Yehoyaqim* a régné de 609 à 598 av. J.-C. [b] **1.2** Pour les vv.2-4, voir 2 R 20.17-20; 24.10-16; 2 Ch 36.10; Es 39.6-7.

Ils devaient être doués d'intelligence, de sages-
se dans tous les domaines, posséder de grandes
connaissances, être vigoureux et capables d'ap-
prendre la science, pour entrer au service du
palais royal et apprendre la langue et la littéra-
ture des Chaldéens. 5 Le roi leur prescrivit pour
chaque jour une part des mets de la table royale
et du vin dont il buvait lui-même. Leur forma-
tion devait durer trois ans, après quoi ils entre-
raient au service personnel du roi.

6 Parmi ceux qui furent sélectionnés dans la
tribu de Juda, se trouvaient Daniel, Hanania,
Michaël et Azaria. 7 Le chef du personnel leur
attribua de nouveaux noms, il appela Daniel
Beltchatsar, Hanania Chadrak, Michaël Mé-
chak et Azaria Abed-Nego[c].

8 Daniel prit dans son cœur la résolution de
ne pas se rendre impur en consommant les mets
du roi et en buvant de son vin. Il supplia le chef
du personnel de ne pas l'obliger à se rendre
impur[d]. 9 Et Dieu lui accorda la faveur du chef
du personnel et lui fit trouver en lui quelqu'un
de compréhensif. 10 Mais celui-ci lui dit:

— Je crains mon seigneur le roi qui a pres-
crit ce que vous devez manger et boire. Si jamais
il trouvait que vous avez l'air d'être en moins
bonne santé que les autres jeunes gens de votre
âge, il m'en rendrait responsable et je le paierais
de ma vie à cause de vous.

11 Alors Daniel parla à l'intendant auquel le
chef du personnel avait confié la responsabilité
de prendre soin de lui, ainsi que de Hanania, de
Michaël et d'Azaria. 12 Il lui proposa:

— Fais donc un essai avec nous pendant dix
jours: qu'on nous serve seulement des légumes
à manger et de l'eau à boire. 13 Ensuite, tu
compareras nos mines avec celles des jeunes
gens qui mangent les mets du roi. Après cela, tu
décideras d'agir envers nous selon ce que tu
auras constaté.

14 L'intendant accepta leur proposition et fit
un essai pendant dix jours.

15 Et au bout de ces dix jours, il était mani-
feste qu'ils avaient meilleure mine et qu'ils
avaient pris plus de poids que tous les jeunes
gens qui mangeaient les mets du roi. 16 Dès lors,
l'intendant mit de côté les mets et le vin qui leur
étaient destinés et leur fit servir seulement des
légumes. 17 Dieu accorda à ces quatre jeunes
gens le savoir et la compréhension de toute la
littérature et de la sagesse. De plus, Daniel
savait interpréter toutes les visions et tous les
rêves.

18 A la fin de la période fixée par le roi, le
chef du personnel introduisit les jeunes gens en
présence de Nabuchodonosor. 19 Le roi s'entre-
tint avec eux et, de tous les jeunes gens qui lui
furent présentés, il n'en trouva aucun comme
Daniel, Hanania, Michaël et Azaria. C'est pour-
quoi ils entrèrent au service personnel du roi.
20 Chaque fois que le roi les consultait sur une
question exigeant à la fois de la sagesse et du
discernement, il les trouvait dix fois supérieurs
à tous les mages et magiciens de son royaume.
21 Daniel demeura à la cour de Babylone jus-
qu'à la première année du règne du roi Cyrus[e].

Le rêve de la statue brisée

2 La seconde année du règne de Nabuchodo-
nosor, le roi fit un rêve qui le troubla au
point qu'il en perdit le sommeil.

2 Il ordonna de convoquer les mages, les
magiciens, les devins et les astrologues pour
qu'ils lui révèlent ses rêves. Ils vinrent et se
tinrent devant le roi.

3 Celui-ci leur dit:

— J'ai fait un rêve et mon esprit est tour-
menté par le désir de savoir ce que c'était.

4 Les astrologues dirent au roi en langue
araméenne[f]:

— Que le roi vive éternellement! Raconte le
rêve à tes serviteurs, et nous t'en donnerons
l'interprétation.

5 Le roi répondit aux astrologues:

— Ma décision est ferme: si vous ne me
révélez pas le contenu du rêve et son interpréta-
tion, vous serez mis en pièces et vos maisons
seront réduites en tas de décombres. 6 Mais si
vous me les révélez, je vous comblerai de ca-
deaux, de dons et de grands honneurs. Exposez-
moi donc mon rêve et ce qu'il signifie.

7 Ils dirent pour la seconde fois au roi:

— Que Sa Majesté raconte le rêve à ses
serviteurs, et nous lui en donnerons l'interpré-
tation.

8 Le roi rétorqua:

— Je vois ce qu'il en est: il est clair que vous
cherchez à gagner du temps parce que vous avez

---

c 1.7 Ces changements de nom marquent, selon certains, le passage sous l'autorité du roi de Babylone; pour d'autres, c'est par commodité et non par idéologie que l'on changeait le nom des étrangers (voir Gn 41.45). *Beltchatsar:* selon certains, «Que sa vie soit protégée», selon d'autres: «Dame (*Bélet*, titre de l'épouse du dieu Mardouk ou Bel, voir 4.5), protège le roi!» *Chadrak:* «Je crains beaucoup (Dieu)». *Méchak:* «Je suis de peu de valeur». *Abed-Nego:* «Serviteur de celui qui resplendit» ou «serviteur de Nabû», dieu mésopotamien. d 1.8 Parce qu'une partie des aliments et du vin était offerte aux idoles. e 1.21 Il s'agit de la première année du règne de Cyrus sur Babylone, c'est-à-dire en 539 av. J.-C. Daniel sera encore en vie en 537 av. J.-C. selon 10.1. f 2.4 A partir de là, et jusqu'à la fin du chapitre 7, le texte original est en araméen, la langue internationale de tout le Moyen-Orient depuis le 8e siècle avant J.-C.

compris que ma décision est fermement arrêtée.
9 Si vous ne me faites pas connaître le rêve, une
seule et même sentence vous frappera. Vous
vous êtes mis d'accord pour me débiter quelque
discours mensonger et trompeur en espérant
qu'avec le temps la situation changera. C'est
pourquoi, dites-moi ce que j'ai rêvé et je saurai
que vous êtes aussi capables de m'en donner
l'interprétation.

10 Les astrologues reprirent la parole devant
le roi et dirent:

— Il n'est personne au monde qui puisse
faire connaître à Sa Majesté ce qu'elle deman-
de. Aussi, jamais roi, si grand et si puissant qu'il
ait été, n'a exigé pareille chose d'aucun mage,
magicien ou astrologue. 11 Ce que le roi deman-
de est trop difficile et il n'y a personne qui soit
capable de révéler cette chose au roi, excepté les
dieux, mais eux, ils n'habitent pas parmi les
mortels.

12 Là-dessus le roi s'irrita et entra dans une
colère violente. Il ordonna de mettre à mort tous
les sages de Babylone. 13 Lorsque le décret de
tuer les sages fut publié, on rechercha aussi
Daniel et ses compagnons pour les mettre à
mort.

Dieu révèle la signification du rêve à Daniel

14 Alors Daniel s'adressa avec sagesse et
tact à Aryok, le chef des bourreaux du roi, qui
s'apprêtait à tuer les sages de Babylone.

15 Il demanda à Aryok, l'officier du roi:

— Pourquoi le roi a-t-il promulgué une si
terrible sentence?

Alors Aryok lui exposa l'affaire.

16 Daniel se rendit auprès du roi et le pria de
lui accorder un délai, en lui disant qu'il lui ferait
alors connaître l'interprétation demandée.
17 Puis il rentra chez lui et informa ses compa-
gnons Hanania, Michaël et Azaria de ce qui
s'était passé, 18 en leur demandant de supplier
le Dieu des cieux que, dans sa grâce, il leur
révèle ce secret afin qu'on ne le fasse pas périr,
ses compagnons et lui, avec le reste des sages
de Babylone. 19 Au cours de la nuit, dans une
vision, le secret fut révélé à Daniel. Alors celui-
ci loua le Dieu des cieux:

20 Il dit:

«Loué soit Dieu
dès maintenant et à toujours,
car à lui appartiennent
la sagesse et la force.
21 Il fait changer les temps
et modifie les circonstances,
il renverse les rois
et élève les rois,
il donne la sagesse aux sages
et, à ceux qui savent comprendre,
il accorde la connaissance.
22 Il dévoile des choses
profondes et secrètes,
il sait ce qu'il y a
dans les ténèbres,
et la lumière brille auprès de lui.
23 C'est toi, Dieu de mes pères,
que je célèbre et que je loue,
tu m'as rempli
de sagesse et de force
et tu m'as fait connaître
ce que nous t'avons demandé,
tu nous as révélé
ce que le roi demande.»

Le colosse aux pieds d'argile

24 Après cela, Daniel alla trouver Aryok,
que le roi avait chargé de faire périr les sages de
Babylone et il lui dit:

— Ne fais pas mourir les sages de Babylone.
Introduis-moi en présence du roi et je lui révé-
lerai l'interprétation de son rêve.

25 Alors Aryok s'empressa d'introduire Da-
niel auprès du roi et dit à celui-ci:

— J'ai trouvé parmi les déportés de Juda un
homme qui donnera à Sa Majesté l'interpréta-
tion de son rêve.

26 Le roi s'adressa à Daniel, surnommé Belt-
chatsar, et lui demanda:

— Es-tu vraiment capable de me révéler le
rêve que j'ai eu et de m'en donner l'interpréta-
tion?

27 Daniel s'adressa au roi et lui dit:

— Le secret que Sa Majesté demande, au-
cun sage, aucun magicien, aucun mage, aucun
enchanteur n'est capable de le lui faire connaî-
tre. 28 Mais il y a, dans le ciel, un Dieu qui révèle
les secrets; et il a fait savoir au roi Nabuchodo-
nosor ce qui doit arriver dans les temps à venir.
Eh bien, voici ce que tu as rêvé et quelles sont
les visions que tu as eues sur ton lit: 29 pendant
que tu étais couché, ô roi, tu t'es mis à penser à
l'avenir. Alors celui qui révèle les secrets t'a fait
connaître ce qui doit arriver. 30 Quant à moi, ce
n'est pas parce que je posséderais une sagesse
supérieure à celle de tous les autres hommes que
ce secret m'a été révélé, mais c'est afin que
l'interprétation en soit donnée au roi et que tu
comprennes ce qui préoccupe ton cœur.

31 Voici donc, ô roi, la vision que tu as eue:
tu as vu une grande statue. Cette statue était
immense, et d'une beauté éblouissante. Elle
était dressée devant toi et son aspect était terri-
fiant. 32 La tête de cette statue était en or pur, la
poitrine et les bras en argent, le ventre et les
hanches en bronze, 33 les jambes en fer, les
pieds partiellement en fer et partiellement en

argile. 34 Pendant que tu étais plongé dans ta
contemplation, une pierre se détacha[g] sans l'in-
tervention d'aucune main, vint heurter la statue
au niveau de ses pieds de fer et d'argile, et les
pulvérisa. 35 Du même coup furent réduits en-
semble en poussière le fer, l'argile, le bronze,
l'argent et l'or, et ils devinrent comme la bale
de blé qui s'envole de l'aire durant la moisson;
le vent les emporta sans en laisser la moindre
trace. Quant à la pierre qui avait heurté la statue,
elle devint une immense montagne et remplit
toute la terre.

36 Voilà ton rêve. Quant à ce qu'il signifie,
nous allons l'exposer au roi. 37 Toi, ô roi, tu es
le roi des rois, à qui le Dieu des cieux a donné
la royauté, la puissance, la force et la gloire.
38 Dieu a placé sous ton autorité les hommes,
les bêtes sauvages et les oiseaux en quelque lieu
qu'ils habitent. Il t'a donné la domination sur
eux tous. C'est toi qui es la tête d'or. 39 Après
toi surgira un autre empire, moins puissant que
le tien, puis un troisième représenté par le bron-
ze, qui dominera toute la terre[h]. 40 Un quatriè-
me royaume lui succédera, il sera dur comme le
fer; comme le fer pulvérise et écrase tout et le
met en pièces, ainsi il pulvérisera et mettra en
pièces tous les autres royaumes. 41 Et si tu as vu
les pieds et les orteils partiellement en argile et
partiellement en fer, cela signifie que ce sera un
royaume divisé; il y aura en lui quelque chose
de la dureté du fer, selon que tu as vu le fer mêlé
à la terre cuite. 42 Mais comme les orteils des
pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile,
ce royaume sera en partie fort et en partie fragi-
le. 43 Que tu aies vu le fer mêlé de terre cuite,
cela signifie que les hommes chercheront à s'u-
nir par des alliances, mais ils ne tiendront pas
ensemble, pas plus que le fer ne tient à l'argile.

44 A l'époque de ces rois-là, le Dieu des
cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais
détruit et dont la souveraineté ne passera pas à
un autre peuple; il pulvérisera tous ces royau-
mes-là et mettra un terme à leur existence, mais
lui-même subsistera éternellement. 45 C'est ce
que représente la pierre que tu as vue se détacher
de la montagne sans l'intervention d'aucune
main humaine pour venir pulvériser le fer, le
bronze, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu
a révélé au roi ce qui arrivera dans l'avenir. Ce
qu'annonce le rêve est chose certaine, et son
interprétation est authentique.

46 Alors le roi Nabuchodonosor se jeta la
face contre terre et se prosterna devant Daniel,
il ordonna de lui offrir des offrandes et des
parfums. 47 Puis il lui déclara:

— Il est bien vrai que votre Dieu est le Dieu
des dieux, le souverain des rois et celui qui révèle
les secrets, puisque tu as pu me dévoiler ce secret.

48 Le roi éleva Daniel à une haute position
et lui donna de nombreux et riches présents;
il le nomma gouverneur de toute la province
de Babylone et l'institua chef suprême de tous
les sages de Babylone. 49 A la demande de
Daniel, le roi confia l'administration de la pro-
vince de Babylone à Chadrak, Méchak et
Abed-Nego, et Daniel lui-même demeura à la
cour du roi.

Trois jeunes Juifs dans la fournaise

La statue d'or

3 Le roi Nabuchodonosor fit faire une statue
d'or de trente mètres de haut et de trois
mètres de large. Il la fit ériger dans la plaine de
Doura, dans la province de Babylone. 2 Puis il
convoqua les satrapes, les préfets, les gouver-
neurs, les conseillers, les trésoriers, les juristes,
les magistrats et tous les dirigeants des provin-
ces, pour l'inauguration de la statue qu'il avait
fait dresser[i]. 3 Alors les satrapes, les préfets, les
gouverneurs, les conseillers, les trésoriers, les
juristes, les magistrats et tous les dirigeants des
provinces s'assemblèrent pour l'inauguration
de la statue que le roi Nabuchodonosor avait
érigée et ils se tinrent debout face à la statue
élevée par le roi.

4 Un héraut proclama à voix forte:

— A vous, peuples, nations et hommes de
toutes langues, on vous fait savoir 5 qu'au mo-
ment où vous entendrez le son du cor, du fifre,
de la cithare, de la lyre, de la harpe, de la
double flûte et de toutes sortes d'instruments
de musique[j], vous vous prosternerez devant la
statue d'or que le roi Nabuchodonosor a fait
ériger, et vous l'adorerez. 6 Celui qui refusera
de se prosterner devant elle et de l'adorer sera
jeté aussitôt dans la fournaise où brûle un feu
ardent.

7 C'est pourquoi au moment où tous les gens
entendirent le son du cor, du fifre, de la cithare,
de la lyre, de la harpe, et de toutes sortes d'ins-
truments de musique, ces hommes de tous peu-
ples, de toutes nations et de toutes langues se

---

g **2.34** *se détacha.* L'ancienne version grecque ajoute: *de la montagne* (voir v.45). *h* **2.39** Après Babylone (v.38) viennent l'empire des Mèdes et des Perses établi par Cyrus (539 av. J.-C.), puis celui des Grecs fondé par Alexandre le Grand (330 av. J.-C.). Le quatrième royaume (vv.40ss.) est l'empire romain. Les visions du chapitre 7 reprennent cette prophétie plus en détail. (Selon d'autres, il s'agirait des royaumes babylonien, mède, perse et grec.) *i* **3.2** La traduction de certains titres des fonctionnaires babyloniens reste incertaine. *j* **3.5** L'identification de certains de ces instruments de musique est incertaine.

prosternèrent et adorèrent la statue d'or que le
roi Nabuchodonosor avait fait ériger.

Refus de l'idolâtrie

8 Sur ces entrefaites, certains astrologues
vinrent porter des accusations contre les Juifs.
9 Ils s'adressèrent au roi Nabuchodonosor et lui
dirent:
— Que le roi vive éternellement! 10 O roi,
Sa Majesté a promulgué un édit ordonnant que
tout homme se prosterne et adore la statue d'or
dès qu'il entendrait le son du cor, du fifre, de la
cithare, de la lyre, de la harpe, de la double flûte
et de toutes sortes d'instruments de musique.
11 Cet édit précise que quiconque refusera de se
prosterner et d'adorer la statue sera jeté dans la
fournaise où brûle un feu ardent. 12 Or, il y a des
hommes de Juda auxquels tu as confié l'admi-
nistration de la province de Babylone, à savoir
Chadrak, Méchak et Abed-Nego: ces hommes-
là ne t'ont pas obéi, ô roi; ils n'adorent pas tes
dieux et ne se prosternent pas devant la statue
d'or que tu as fait ériger.

13 Alors Nabuchodonosor s'irrita et entra
dans une grande colère; il ordonna de faire venir
Chadrak, Méchak et Abed-Nego. On les amena
donc devant le roi.

14 Celui-ci prit la parole et leur demanda:
— Est-il vrai, Chadrak, Méchak et Abed-
Nego, que vous n'adorez pas mes dieux et que
vous ne vous prosternez pas devant la statue
d'or que j'ai érigée? 15 Maintenant, êtes-vous
prêts, au moment où vous entendrez le son du
cor, du fifre, de la cithare, de la lyre, de la
harpe, de la double flûte et de toutes sortes
d'instruments de musique, à vous prosterner
et à adorer la statue que j'ai faite? Si vous
refusez de l'adorer, vous serez jetés aussitôt
dans la fournaise où brûle un feu ardent. Et
quel est le dieu qui pourrait alors vous délivrer
de mes mains?

16 Chadrak, Méchak et Abed-Nego répondi-
rent au roi:
— O Nabuchodonosor, il n'est pas nécessai-
re de te répondre sur ce point. 17 Si nous sommes
jetés dans la fournaise où brûle un feu ardent,
notre Dieu que nous servons peut nous en déli-
vrer, ainsi que de tes mains, ô roi! 18 Mais même
s'il ne le fait pas, sache bien, ô roi, que nous
n'adorerons pas tes dieux et que nous ne nous
prosternerons pas devant la statue d'or que tu as
fait ériger.

19 Alors Nabuchodonosor fut rempli de fu-
reur contre Chadrak, Méchak et Abed-Nego, et
son visage devint blême. Il reprit la parole et
ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus
que d'habitude.

20 Puis il commanda à quelques soldats vi-
goureux de sa garde, de ligoter solidement Cha-
drak, Méchak et Abed-Nego et de les jeter dans
la fournaise ardemment chauffée. 21 Aussitôt
les trois hommes furent ligotés tout habillés
avec leurs pantalons, leurs tuniques et leurs
turbans[k], et jetés dans la fournaise où brûlait un
feu ardent. 22 Mais comme, sur l'ordre du roi,
on avait fait chauffer la fournaise au maximum,
les flammes qui en jaillissaient firent périr les
soldats qui y avaient jeté Chadrak, Méchak et
Abed-Nego. 23 Quant à Chadrak, Méchak et
Abed-Nego, ils tombèrent tous les trois ligotés
au milieu de la fournaise où brûlait un feu
ardent.

Dieu intervient

24 C'est alors que le roi Nabuchodonosor fut
saisi de stupeur; il se leva précipitamment et,
s'adressant à ses conseillers, il demanda:
— N'avons-nous pas jeté trois hommes tout
ligotés dans le feu?
Ils répondirent au roi:
— Bien sûr, Majesté.
25 — Eh bien, reprit le roi, je vois quatre
hommes sans liens qui marchent au milieu du
feu sans subir aucun dommage corporel; et le
quatrième a l'aspect d'un fils des dieux.

26 Puis Nabuchodonosor s'approcha de la
porte de la fournaise où brûlait un feu ardent et
se mit à crier:
— Chadrak, Méchak et Abed-Nego, servi-
teurs du Dieu très-haut, sortez de là et venez
ici!
Alors, Chadrak, Méchak et Abed-Nego sor-
tirent du milieu du feu. 27 Les satrapes, les pré-
fets, les gouverneurs et les conseillers du roi se
rassemblèrent pour examiner ces hommes: ils
constatèrent que le feu n'avait eu aucun effet sur
leurs corps, qu'aucun cheveu de leur tête n'avait
été brûlé, que leurs vêtements n'avaient pas été
endommagés et qu'ils ne sentaient même pas
l'odeur du feu.

28 Alors Nabuchodonosor s'écria:
— Loué soit le Dieu de Chadrak, de Mé-
chak et d'Abed-Nego, qui a envoyé son *ange
pour délivrer ses serviteurs qui se sont confiés
en lui et qui ont désobéi à mon ordre. Ils ont
préféré risquer leur vie plutôt que de se pros-
terner et d'adorer un autre dieu que le leur.
29 Voici donc ce que je décrète: Tout homme

k 3.21 La traduction des noms de vêtements est incertaine.

— de quelque peuple, nation ou langue qu'il
soit — qui parlera d'une manière irrespec-
tueuse du Dieu de Chadrak, de Méchak et
d'Abed-Nego sera mis en pièces et sa maison
sera réduite en un tas de décombres, parce
qu'il n'existe pas d'autre Dieu qui puisse sau-
ver ainsi les hommes.
30 Ensuite le roi fit prospérer Chadrak, Mé-
chak et Abed-Nego dans la province de Babylo-
ne.

Le rêve du grand arbre

31 Le roi Nabuchodonosor adressa à tous les
peuples, à toutes les nations et aux gens de
toutes langues qui habitent la terre entière le
message suivant:
— Que votre paix soit grande! 32 Il m'a paru
bon de vous faire connaître les signes extraor-
dinaires et les prodiges que le Dieu très-haut a
accomplis envers moi.

33 «Que ses signes extraordinaires sont
grands
et ses prodiges éclatants!
Son règne est un règne éternel
et sa domination
subsiste d'âge en âge.

4 — Moi, Nabuchodonosor, je vivais tran-
quille dans ma maison et je jouissais de la
prospérité dans mon palais. 2 Une nuit, j'ai fait
un rêve qui m'a rempli d'effroi; les pensées qui
m'ont hanté sur mon lit et les visions de mon
esprit m'ont épouvanté. 3 Alors j'ai ordonné de
convoquer auprès de moi tous les sages de
Babylone, pour qu'ils me donnent l'interpréta-
tion de mon rêve. 4 Les mages, les magiciens,
les astrologues et les devins se sont présentés.
Je leur ai exposé le rêve, mais ils n'ont pas pu
m'en donner l'interprétation.
5 A la fin, s'est présenté devant moi Da-
niel, nommé aussi Beltchatsar, d'après le nom
de mon dieu[l]. L'esprit des dieux saints réside
en lui. Je lui ai raconté mon rêve et je lui ai
dit: 6 Beltchatsar, chef des mages, je sais que
l'esprit des dieux saints réside en toi, et qu'au-
cun mystère n'est trop difficile pour toi, écou-
te donc les visions que j'ai eues dans mon rêve
et donne-m'en l'interprétation. 7 Voici quelles
étaient les visions de mon esprit pendant que
j'étais couché sur mon lit: je regardais et voici
ce que j'ai vu:

8 Au milieu de la terre
se dressait un grand arbre,
dont la hauteur était immense.
L'arbre grandit
et devint vigoureux.
Son sommet atteignait le ciel;
et l'on pouvait le voir
depuis les confins de la terre.
9 Son feuillage était magnifique
et ses fruits abondants.
Il portait de la nourriture
pour tout être vivant.
Les animaux sauvages
venaient s'abriter à son ombre
et les oiseaux
se nichaient dans ses branches.
Tous les êtres vivants
se nourrissaient de ses produits.

10 Pendant que je contemplais sur mon lit les
visions de mon esprit, je vis apparaître un de
ceux qui veillent[m], un saint qui descendait du
ciel. 11 Il cria d'une voix forte cet ordre:

«Abattez l'arbre!
Coupez ses branches!
Arrachez son feuillage
et dispersez ses fruits,
et que les animaux
s'enfuient de dessous lui,
que les oiseaux
quittent ses branches!
12 Laissez cependant dans la terre
la souche et ses racines,
mais liez-les avec des chaînes,
des chaînes de fer et de bronze
au milieu de l'herbe des champs.
Qu'il soit trempé
de la rosée du ciel,
qu'il se nourrisse d'herbe
avec les animaux.
13 Il perdra la raison
et se comportera
non comme un homme
mais comme un animal,
jusqu'à ce qu'aient passé sept temps[n].
14 Cette sentence
est un décret de ceux qui veillent;
cette résolution
est un ordre des saints,
afin que tous les vivants sachent
que le Très-Haut domine
sur toute royauté humaine,

[l] **4.5** Voir 1.7 et note. [m] **4.10** Dans la Bible, le terme «veillants» pour désigner les anges se trouve seulement dans Daniel, mais il est fréquent dans les livres apocryphes. [n] **4.13** Ce terme, qui peut avoir le sens de «temps» (2.8), de «moment» (3.5) ou de «saison», désigne ici très certainement une *année* (voir 7.25). De même dans les vv.20,22,29.

qu'il accorde la royauté
à qui il veut,
et qu'il établit roi
le plus insignifiant des hommes.»

15 Tel est le rêve que j'ai eu, moi le roi
Nabuchodonosor. Quant à toi, Beltchatsar,
donne-m'en l'interprétation puisque tous les sa-
ges de mon royaume s'en sont montrés incapa-
bles, mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux
saints réside en toi.

Daniel interprète le rêve

16 Alors Daniel, nommé aussi Beltchatsar,
demeura un moment interloqué: ses pensées
l'effrayaient. Le roi reprit et dit:
— Beltchatsar, que le songe et son explica-
tion ne te troublent pas!
— Mon Seigneur, répondit Beltchatsar, je
souhaiterais que ce songe s'applique à tes enne-
mis, et sa signification à tes adversaires!
17 Tu as vu grandir et se développer un arbre
dont la cime touchait le ciel et que l'on voyait
de toute la terre. 18 Cet arbre au feuillage touffu
et aux fruits abondants fournissait de la nourri-
ture pour tous les êtres vivants. Les animaux
sauvages venaient s'abriter sous lui et les oi-
seaux nichaient dans ses branches. 19 Cet arbre,
ô roi, c'est toi! Car tu es devenu grand et puis-
sant. Ta grandeur s'est accrue, elle atteint jus-
qu'au ciel et ta domination s'étend jusqu'aux
confins de la terre. 20 Le roi a vu ensuite l'un de
ceux qui veillent, un saint, descendre du ciel et
crier: «Abattez l'arbre et détruisez-le! Laissez
toutefois en terre la souche avec les racines,
mais liez-les avec des chaînes de fer et de bronze
dans l'herbe des champs, qu'il soit trempé de la
rosée du ciel, et qu'il partage le sort des animaux
sauvages jusqu'à ce que sept temps aient pas-
sé.»
21 Voici ce que cela signifie, ô roi! Il s'agit
là d'un décret du Très-Haut prononcé contre
mon seigneur le roi.
22 On te chassera du milieu des humains
et tu vivras parmi les bêtes sauvages. Tu te
nourriras d'herbe comme les bœufs et tu seras
trempé de la rosée du ciel. Tu seras dans cet
état durant sept temps, jusqu'à ce que tu re-
connaisses que le Très-Haut est le maître de
toute royauté humaine et qu'il accorde la
royauté à qui il lui plaît. 23 Mais si l'on a
ordonné de préserver la souche avec les raci-
nes de l'arbre, c'est que la royauté te sera
rendue dès que tu auras reconnu que le Dieu
des cieux est souverain. 24 C'est pourquoi, ô
roi, voici mon conseil: puisses-tu juger bon de
le suivre! Détourne-toi de tes péchés et fais
ce qui est juste! Mets un terme à tes injustices
en ayant pitié des pauvres! Peut-être ta tran-
quillité se prolongera-t-elle.

Le rêve se réalise

25 Tous ces événements s'accomplirent
pour le roi Nabuchodonosor. 26 En effet, un an
plus tard, il se promenait sur la terrasse du palais
royal de Babylone.
27 Il prit la parole et dit:
— N'est-ce pas là Babylone la grande que
moi j'ai bâtie pour en faire une résidence roya-
le? C'est par la grandeur de ma puissance et
pour la gloire de ma majesté que j'ai fait cela.
28 Ces paroles étaient encore sur ses lèvres,
qu'une voix retentit du ciel:
— Roi Nabuchodonosor, écoute ce qu'on
te dit: le pouvoir royal t'est retiré! 29 On te
chassera du milieu des humains et tu vivras
avec les bêtes sauvages, tu te nourriras d'herbe
comme les bœufs. Tu seras dans cet état du-
rant sept temps, jusqu'à ce que tu reconnaisses
que le Très-Haut est maître de toute royauté
humaine et qu'il accorde la royauté à qui il
lui plaît.
30 Au même instant, la sentence prononcée
contre Nabuchodonosor fut exécutée: il fut
chassé du milieu des hommes, il se mit à manger
de l'herbe comme les bœufs et son corps fut
mouillé par la rosée du ciel, sa chevelure devint
aussi longue que des plumes d'aigle et ses on-
gles ressemblaient aux griffes des oiseaux.
31 Au terme du temps annoncé, moi, Nabu-
chodonosor, je levai les yeux vers le ciel, et la
raison me revint. Je remerciai le Très-Haut, je
louai celui qui vit éternellement, et je proclamai
sa gloire: sa souveraineté est éternelle et son
règne dure d'âge en âge. 32 Devant lui, tous les
habitants de la terre ne comptent pour rien, il
agit comme il l'entend envers l'armée des êtres
célestes et envers les habitants de la terre. Per-
sonne ne peut s'opposer à ses interventions ou
lui dire: «Que fais-tu là?»
33 A l'heure même, la raison me revint, la
gloire de ma royauté, la majesté et la splendeur
me furent rendues: mes conseillers et mes digni-
taires me rappelèrent et je fus réinstallé sur mon
trône avec un surcroît de grandeur. 34 Mainte-
nant, moi, Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et
je glorifie le Roi des cieux, car il agit en accord
avec ses paroles [o] et tout ce qu'il fait est juste, il
a le pouvoir d'abaisser ceux qui vivent dans
l'orgueil.

---

o **4.34** D'autres comprennent: *il agit avec droiture.*

L'inscription sur le mur

Un festin sacrilège

5 Un jour, le roi Balthazar[p] organisa un ban-
quet en l'honneur de ses mille dignitaires et
se mit à boire du vin en leur présence. 2 Excité
par le vin, Balthazar ordonna d'apporter les
coupes d'or et d'argent que Nabuchodonosor,
son père[q], avait rapportées du Temple de Jéru-
salem[r]. Il avait l'intention de s'en servir pour
boire, lui et ses hauts dignitaires, ses femmes et
ses concubines[s]. 3 Aussitôt, on apporta les cou-
pes d'or qui avaient été prises dans le Temple
de Dieu à Jérusalem, et le roi, ses hauts digni-
taires, ses femmes et ses concubines s'en servi-
rent pour boire. 4 Après avoir bu du vin, ils se
mirent à louer les dieux d'or, d'argent, de bron-
ze, de fer, de bois et de pierre.

Une main mystérieuse

5 A ce moment-là apparurent soudain, devant
le candélabre, les doigts d'une main humaine qui
se mirent à écrire sur le plâtre du mur du palais
royal. Le roi vit cette main qui écrivait. 6 Alors
son visage devint blême, des pensées terrifiantes
l'assaillirent, il se mit à trembler de tout son être
et ses genoux s'entrechoquèrent. 7 Il ordonna à
grands cris de faire venir les magiciens, les astro-
logues et les devins, et fit dire aux sages:
— Celui qui déchiffrera cette inscription et
m'en donnera l'interprétation sera revêtu de
pourpre, on lui mettra une chaîne d'or au cou et
il partagera le gouvernement du royaume avec
deux autres hauts fonctionnaires[t].
8 Tous les sages du roi entrèrent dans la
salle, mais aucun d'eux ne put déchiffrer l'ins-
cription, ni en faire connaître l'interprétation au
roi. 9 Alors le roi Balthazar fut encore plus
effrayé, il pâlit davantage et ses hauts dignitai-
res furent très troublés.
10 Quand la reine-mère[u] fut informée de ce
qui troublait le roi et ses hauts dignitaires, elle
pénétra dans la salle du festin. Elle prit la parole
et dit:
— Que le roi vive éternellement! Ne te lais-
se pas terrifier par tes pensées et que ton visage
ne pâlisse pas ainsi! 11 Il y a, dans ton royaume,
un homme en qui réside l'esprit des dieux saints;
du temps de ton père[v], on trouva en lui une
clairvoyance, une intelligence et une sagesse
pareilles à la sagesse des dieux, aussi le roi
Nabuchodonosor, ton père, l'a-t-il établi chef
des mages, des magiciens, des astrologues et des
devins. 12 Car cet homme, Daniel, que le roi a
nommé Beltchatsar, possède un esprit extraor-
dinaire, de la connaissance et de l'intelligence
pour interpréter les rêves, trouver la solution des
énigmes et résoudre les problèmes difficiles.
Que l'on appelle donc Daniel et il te donnera
l'interprétation.

Daniel explique l'énigme

13 Aussitôt, Daniel fut introduit en présence
du roi. Celui-ci prit la parole et lui dit:
— Es-tu ce Daniel qui fait partie des exilés
de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?
14 J'ai entendu dire que l'esprit des dieux réside
en toi et que tu possèdes une clairvoyance, une
intelligence et une sagesse extraordinaires.
15 Or, on vient de m'amener les sages et les
magiciens pour lire cette inscription et m'en
faire connaître l'interprétation; mais ils n'en ont
pas été capables. 16 On m'a dit que toi, tu peux
donner des interprétations et résoudre les pro-
blèmes difficiles. Si donc tu es capable de lire
cette inscription et de m'en faire connaître l'in-
terprétation, tu seras revêtu de pourpre, tu por-
teras une chaîne d'or au cou et tu partageras le
gouvernement du royaume avec deux autres
hauts fonctionnaires[w].
17 Alors Daniel prit la parole et dit au roi:
— Garde tes présents et donne tes cadeaux
à un autre! Je vais cependant te déchiffrer l'ins-
cription et t'en faire connaître l'interprétation.
18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nabu-
chodonosor, ton père, la royauté et la grandeur,
la gloire et la majesté. 19 Et à cause de la gran-
deur qu'il lui avait accordée, les gens de tous
peuples, de toutes nations et de toutes langues
tremblaient de peur devant lui. La vie et la mort
de chacun dépendaient de son bon vouloir; il
élevait et abaissait qui il lui plaisait. 20 Mais

---

[p] **5.1** Les événements de ce chapitre ont lieu en 539 av. J.-C., 23 ans après la mort de Nabuchodonosor (en 562 av. J.-C.). *Balthazar* était le fils du dernier roi babylonien Nabonide et a été co-régent avec son père pendant les dernières huit années de son règne alors que Nabonide s'était retiré à Téma, une oasis de la péninsule arabique. Aux vv.2,11,18, Nabuchodonosor est appelé son *père*, ce qui pouvait désigner en araméen soit la succession au trône soit la descendance physique. Il semble, en fait, que Balthazar soit petit-fils de Nabuchodonosor par sa mère ou par sa grand-mère — la femme ou la mère de Nabonide (voir 5.10 et note; Jr 27.7). [q] **5.2** Voir v.1 et note, 11,18; Jr 27.7. [r] **5.2** Voir 1.2; 2 R 25.14-15. [s] **5.2** Le sens de ces deux mots est incertain. On a retrouvé le second dans les papyrus d'Eléphantine avec le sens de *femmes de service*. [t] **5.7** *il partagera… fonctionnaires*. Certains traduisent: *il occupera le troisième rang dans le gouvernement du royaume* (après Nabonide et Balthazar), mais l'araméen signifie plutôt: «il gouvernera le royaume au sein d'un triumvirat» (voir 6.3). [u] **5.10** Selon certains, elle serait fille de Nabuchodonosor, mariée à Nabonide. Les reines-mères avaient une grande influence dans les cours du Moyen-Orient. [v] **5.11** Voir 5.1 et note. [w] **5.16** Voir note v.7.

lorsque son cœur s'enorgueillit et qu'il s'endur-
cit jusqu'à l'arrogance, on lui fit quitter son
trône royal et il fut dépouillé de sa gloire. 21 Il
fut chassé de la société des humains, sa raison
devint semblable à celle des bêtes et il se mit à
vivre en compagnie des ânes sauvages, il se
nourrissait d'herbe comme les bœufs et son
corps était trempé par la rosée du ciel. Cela dura
jusqu'au jour où il reconnut que le Dieu très-
haut est maître de toute royauté humaine et qu'il
élève à la royauté qui il veut.

22 Et toi, son fils, Balthazar, tu savais tout
cela, et cependant tu n'as pas gardé une attitude
humble. 23 Tu t'es élevé contre le Seigneur du
ciel et tu t'es fait apporter les coupes de son
temple, puis toi et tes hauts dignitaires, tes fem-
mes et tes concubines[x], vous y avez bu du vin
et tu as loué les dieux d'argent, d'or, de bronze,
de fer, de bois et de pierre, des dieux qui ne
voient rien, n'entendent rien et ne savent rien.
Mais le Dieu qui tient ton souffle de vie dans sa
main et de qui dépend toute ta destinée, tu ne
l'as pas honoré. 24 C'est pourquoi il a envoyé
cette main pour tracer cette inscription.

25 Voici mot à mot ce qui est écrit là:

«Il [redacted] été compté: une mine, un sicle et deux
demi-sicles[y].»

26 Et voici l'interprétation: «une mine»:
Dieu a «compté» les années de ton règne et les
a menées à leur terme.

27 «Un sicle»: Tu as été «pesé» dans la ba-
lance et l'on a trouvé que tu ne fais pas le poids.

28 «Deux demi-sicles»: Ton royaume a été
«divisé» pour être livré aux Mèdes et aux Per-
ses.

29 Alors Balthazar ordonna de revêtir Daniel
de pourpre, de lui mettre une chaîne d'or au cou
et de faire proclamer qu'il partagerait le gouver-
nement du royaume avec deux autres hauts
fonctionnaires[z].

30 Mais, dans la même nuit, Balthazar, roi
des Chaldéens, fut tué.

L'HISTOIRE MONDIALE ET SA FIN

6 Et Darius le Mède, âgé d'environ soixante-
deux ans, accéda au pouvoir impérial[a].

Daniel dans la fosse aux lions

La jalousie des satrapes

2 Darius jugea bon de nommer cent vingt
satrapes pour gouverner tout l'empire. 3 Il plaça
au-dessus d'eux trois ministres auxquels ces
satrapes devaient rendre compte pour que les
intérêts de l'empereur soient préservés. Daniel
était l'un de ces trois 4 et, bientôt, il se révéla
plus capable que les deux autres ministres et
tous les satrapes[b], parce qu'il y avait en lui un
esprit extraordinaire. C'est pourquoi l'empe-
reur songeait à le mettre à la tête de tout l'em-
pire.

5 Alors les autres ministres et les satrapes se
mirent à chercher un motif d'accusation contre
lui dans sa manière d'administrer les affaires de
l'empire, mais ils ne purent découvrir aucun
motif d'accusation, ni aucune faute, car il était
fidèle, de sorte qu'on ne pouvait trouver en lui
ni négligence ni faute.

6 Ces hommes-là conclurent donc:

— Nous ne trouverons aucun motif d'accu-
sation contre ce Daniel, à moins que ce ne soit
en relation avec la Loi de son Dieu.

7 Alors ces ministres et ces satrapes se pré-
cipitèrent chez l'empereur et lui parlèrent ainsi:

— Que l'empereur Darius vive éternelle-
ment! 8 Tous les ministres de l'empire, les préfets
et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs
ont décidé à l'unanimité en conseil qu'il fallait
publier un édit impérial pour mettre en vigueur
une interdiction stricte. Selon cet édit, quicon-
que, pendant les trente jours qui suivent, adresse-
ra une prière à quelque dieu ou quelque homme
que ce soit, si ce n'est à toi, Majesté, sera jeté dans
la fosse aux lions. 9 Maintenant, Majesté, établis
cette interdiction, et signe le décret afin qu'il soit
irrévocable, conformément à la loi des Mèdes et
des Perses qui est immuable.

10 Là-dessus, l'empereur Darius signa le dé-
cret portant l'interdiction.

11 Quand Daniel apprit que ce décret avait
été signé, il entra dans sa maison; les fenêtres

---

[x] **5.23** Voir note v.2. [y] **5.25** *Il a été compté:… sicles.* En araméen: *Mené, mené, Téqel,* et *Parsin*. Les deux premiers termes sont des homonymes: il vaut mieux considérer le premier *mené* comme une forme du verbe *compter*; les trois autres termes sont des noms de monnaies. A partir de ces trois noms de monnaies, Daniel délivre un triple message, en procédant par jeux de mots avec ces noms (vv.26-28); ainsi le nom de la *mine* est homonyme à la formule verbale: *il a été compté*. Le nom du *sicle* fait jeu avec le verbe *peser*. Le nom du *demi-sicle* fait jeu à la fois avec le verbe *diviser* et avec le nom des Perses. [z] **5.29** Voir v.7 et note. [a] **6.1** *Darius le Mède* (9.1; 11.1): selon certains, ce Darius, qu'il faut distinguer de Darius I Hystape (522 à 486 av. J.-C.), serait un autre nom de Gubaru (ou Gobryas), nommé par Cyrus gouverneur des territoires babyloniens récemment conquis. Il semble pourtant préférable de voir en Darius le Mède le nom babylonien d'intronisation de Cyrus après sa conquête de la ville en 539 av. J.-C. (voir, en 1 Ch 5.26 et note, un même phénomène pour Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie). Cette interprétation justifie la traduction proposée de 6.29 (voir note). [b] **6.4** Voir Est 1.1 et note.

de sa chambre haute étant ouvertes en direction de Jérusalem, trois fois par jour, il se mettait à genoux pour prier et louer son Dieu. Il continua à le faire comme auparavant. 12 Alors ces hommes firent irruption chez lui et le surprirent en train d'invoquer et d'implorer son Dieu. 13 Aussitôt, ils se rendirent chez l'empereur pour lui parler de l'interdiction impériale:

— N'as-tu pas signé un décret d'interdiction, dirent-ils, stipulant que quiconque adressera, dans les trente jours, une prière à quelque dieu ou homme que ce soit si ce n'est à toi, Majesté, serait jeté dans la fosse aux lions?

— Il en est bien ainsi, répondit l'empereur, conformément à la loi des Mèdes et des Perses qui est immuable.

14 — Eh bien, reprirent-ils, Daniel, l'un des déportés de Juda, ne t'a pas obéi, Majesté, car il n'a pas respecté l'interdiction que tu as signée. Trois fois par jour, il fait sa prière.

15 Lorsque l'empereur entendit ces paroles, il fut vivement peiné et il décida de délivrer Daniel. Jusqu'au coucher du soleil, il chercha à le sauver. 16 Mais ces hommes se précipitèrent chez l'empereur et lui dirent:

— Sache, Majesté, que la loi des Mèdes et des Perses veut que toute interdiction et tout décret promulgués par l'empereur soient irrévocables.

Dans la fosse aux lions

17 Alors l'empereur ordonna d'emmener Daniel et de le jeter dans la fosse aux lions. Il s'adressa à Daniel et lui dit:

— Puisse ton Dieu que tu sers avec tant de persévérance te délivrer lui-même.

18 On apporta une grosse pierre et on la mit devant l'entrée de la fosse. L'empereur y apposa son sceau avec son anneau et ceux des hauts dignitaires, afin que rien ne puisse être changé aux dispositions prises à l'égard de Daniel. 19 Après cela, l'empereur rentra dans son palais et il refusa tout divertissement[c]; mais il ne parvint pas à s'endormir.

20 Dès le point du jour, l'empereur se leva et se rendit en toute hâte à la fosse aux lions. 21 Comme il s'en approchait, il appela Daniel d'une voix angoissée:

— Daniel, cria-t-il, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers avec tant de persévérance a-t-il pu te délivrer des lions?

22 Alors Daniel répondit à l'empereur:

— O Majesté, vis éternellement! 23 Mon Dieu [redacted] envoyé son *ange qui a fermé la gueule des lions, de sorte qu'ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été reconnu innocent devant lui — tout comme je n'ai pas commis de faute envers toi, Majesté!

24 Alors l'empereur éprouva une grande joie et il ordonna de hisser Daniel hors de la fosse. Daniel fut donc remonté de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait eu confiance en son Dieu. 25 Là-dessus, l'empereur ordonna de lui amener ces hommes qui avaient accusé Daniel, et il les fit jeter dans la fosse aux lions, avec leurs enfants et leurs femmes; ils n'avaient pas atteint le sol de la fosse, que déjà les lions s'emparèrent d'eux et leur broyèrent les os.

26 Alors l'empereur Darius écrivit à tous les peuples, à toutes les nations et aux gens de toutes langues qui habitent la terre entière:

— Que votre paix soit grande!

27 Je décrète que, dans toute l'étendue de mon royaume, on tremble de crainte devant le Dieu de Daniel, car

il est le Dieu vivant
qui subsiste éternellement,
son règne ne sera jamais détruit,
sa souveraineté
ne prendra jamais fin.
28 Il délivre et il sauve,
et il accomplit des merveilles,
des signes extraordinaires
dans le ciel et sur terre,
car il a arraché Daniel
à la griffe des lions.

29 Daniel prospéra sous le règne de Darius — c'est-à-dire de Cyrus le Perse[d].

Les quatre bêtes et le Fils de l'homme

La vision des quatre bêtes

7 Au cours de la première année du règne de Balthazar, roi de Babylone[e], comme Daniel était couché sur son lit, il eut un rêve: il s'agissait de visions. Il consigna le rêve par écrit pour en raconter l'essentiel. Voici le récit de Daniel:

2 — Au cours de mes visions nocturnes, je regardais et voici que les quatre vents du ciel agitaient la grande mer[f].

3 Quatre bêtes[g] énormes, différentes les unes des autres, surgirent de la mer. 4 La première ressemblait à un lion avec des ailes d'ai-

---

c 6.19 *divertissement:* terme de sens incertain. Autres traductions proposées: *table, nourriture, parfums, concubines.*
d 6.29 Autre traduction: *sous le règne de Darius et sous celui de Cyrus.* e 7.1 Sans doute en 553 av. J.-C. Les événements relatés dans ce chapitre précèdent donc ceux des chapitres 5 et 6. f 7.2 Pour les vv.2-8, voir Ap 13.1-6. g 7.3 Cette vision est parallèle à celle du chapitre 2.

gle. Tandis que je la regardais attentivement, ses
ailes lui furent arrachées, elle fut soulevée de
terre et dressée sur ses pieds comme un homme,
un cœur humain lui fut donné.
5 Et voici que surgit une deuxième bête,
ressemblant à un ours: elle était dressée sur un
côté et tenait dans sa gueule trois côtes entre les
dents. J'entendis qu'on lui disait: «Debout,
mange beaucoup de chair!» 6 Après cela, je
continuai à regarder et je vis un autre animal qui
ressemblait à un léopard, avec quatre ailes d'oi-
seaux sur le dos et quatre têtes. Le pouvoir lui
fut donné.
7 Après cela, dans mes visions nocturnes, je
vis surgir une quatrième bête, effrayante, terri-
fiante et d'une force extraordinaire; elle avait
d'énormes dents de fer, elle dévorait, déchique-
tait et piétinait ce qui restait de ses victimes; elle
était bien différente des bêtes qui l'avaient pré-
cédée; elle avait aussi dix cornes. 8 J'observais
ces cornes et voilà qu'au milieu d'elles surgit
une autre corne plus petite: trois des premières
cornes furent arrachées devant elle. Sur cette
corne, il y avait des yeux ressemblant à des yeux
humains, et une bouche qui parlait avec arro-
gance.

Le Fils de l'homme

9 Je regardai encore
pendant qu'on installait des trônes,
un vieillard âgé de très nombreux jours[h]
prit place sur l'un d'eux.
Son vêtement
était blanc comme de la neige
et ses cheveux étaient
comme la laine nettoyée.
Son trône, embrasé de flammes de feu,
avait des roues de feu ardent[i].
10 Un fleuve de feu jaillissait
et coulait devant lui,
des millions d'êtres le servaient,
et des centaines de millions
se tenaient debout devant lui.
La cour de justice prit place
et l'on ouvrit des livres[j].

11 Je regardai toujours. Alors, à cause des
propos arrogants proférés par la corne, je vis
qu'on tuait la bête et que son corps fut détruit,
jeté dans un brasier de feu. 12 Quant au reste des
bêtes, on leur enleva leur pouvoir mais on leur
accorda une prolongation de vie jusqu'à un
temps et un moment fixés. 13 Je regardai encore
dans mes visions nocturnes:

Sur les nuées du ciel,
je vis venir quelqu'un
semblable à un fils d'homme.
Il s'avança jusqu'au vieillard
âgé de nombreux jours
et on le fit approcher devant lui[k].
14 On lui donna la souveraineté,
et la gloire et la royauté,
et tous les peuples, toutes les nations,
les hommes de toutes les langues
lui apportèrent leurs hommages.
Sa souveraineté est éternelle,
elle ne passera jamais,
et quant à son royaume,
il ne sera jamais détruit[l].

15 Moi, Daniel, je fus profondément angois-
sé au-dedans de moi et mes visions me remplis-
saient d'effroi. 16 Je m'approchai de l'un de
ceux qui se tenaient là debout pour lui demander
quelle était la signification véritable de tout ce
que j'avais vu. Il me répondit pour m'en donner
l'interprétation. 17 «Ces quatre bêtes énormes,
dit-il, représentent quatre rois[m] qui apparaîtront
sur la terre. 18 Mais le royaume sera donné aux
membres du peuple saint du Très-Haut et ils le
posséderont pour toujours, éternellement.»
19 Alors je voulus être fixé avec certitude au
sujet de la quatrième bête qui était si différente
de toutes les autres, cette bête très effrayante qui
avait des dents de fer et des griffes d'airain, qui
dévorait, déchiquetait et piétinait ce qui restait
de ses victimes. 20 Je voulus aussi savoir ce que
représentaient les dix cornes qu'elle avait sur la
tête et l'autre corne qui avait poussé et devant
laquelle trois des premières cornes étaient tom-
bées, cette corne qui avait des yeux et une
bouche parlant avec arrogance et qui paraissait
plus grande que les autres. 21 Tandis que je
regardais, cette corne faisait la guerre aux mem-
bres du peuple saint et elle remportait la victoire
sur eux[n] 22 jusqu'à ce que vienne le vieillard âgé
de nombreux jours, et que le jugement soit rendu
en faveur des membres du peuple saint du Très-
Haut et qu'arrive pour eux le temps de prendre
possession du royaume[o].
23 Celui que j'avais interrogé me dit: «La
quatrième bête représente un quatrième royau-
me qui apparaîtra sur la terre. Il sera différent
de tous les royaumes précédents: il dévorera le
monde entier, le piétinera et le déchiquettera.
24 Les dix cornes représentent dix rois qui sur-
giront de ce royaume. Un autre roi se lèvera
après eux, il sera différent de ses prédécesseurs.

h **7.9** Le Dieu éternel. *i* **7.9** Voir Ap 1.14; 20.4. *j* **7.10** Voir Ap 5.11; 20.12. *k* **7.13** Voir Mt 24.30; 26.64; Mc 13.26; 14.62; Lc 21.27; Ap 1.7,13; 14.14. Voir l'expression *Fils de l'homme* dans le lexique. *l* **7.14** Voir Ap 11.15. *m* **7.17** Voir Dn 2.37-43. *n* **7.21** Voir Ap 13.7. *o* **7.22** Voir Ap 17.12.

Il renversera trois rois. 25 Il proférera des paro-
les contre le Très-Haut, opprimera les membres
du peuple saint, entreprendra de changer le ca-
lendrier et la loi; pendant trois temps et demi, le
peuple saint sera livré à sa merci [p]. 26 Mais alors,
la cour de justice siégera et on ôtera la domina-
tion à ce roi pour l'exterminer et le faire périr
définitivement. 27 Le règne, la souveraineté et
la grandeur de tous les royaumes qui sont sous
le ciel seront attribués aux membres du peuple
saint du Très-Haut. Le règne de ce peuple est
éternel, et toutes les puissances du monde le
serviront et lui obéiront [q].»

[redacted] Ici prend fin le récit. Quant à moi, Daniel,
je fus très effrayé par mes pensées et j'en devins
blême. Je gardai ces choses en mémoire.

Le bélier et le bouc
Vision du bélier et du bouc

8 La troisième année du règne du roi Baltha-
zar [r], moi, Daniel, j'eus une nouvelle vision
après celle que j'avais eue précédemment. 2 Je
regardais et je me voyais dans la cité fortifiée
de Suse, dans la province d'Elam et, dans ma
vision, je me tenais près du fleuve Oulaï [s].

3 Je levai les yeux et je vis un bélier qui se
tenait devant le fleuve. Il avait deux très hautes
cornes [t]; l'une d'elles, celle qui avait poussé la
dernière, était plus grande que l'autre. 4 Puis je
vis le bélier frapper en direction de l'ouest, du
nord et du sud, et aucune bête ne pouvait lui
résister ni lui échapper. Il agissait à sa guise et
il grandissait.

5 Tandis que je réfléchissais, je vis un bouc [u]
arriver de l'occident; il parcourait toute l'éten-
due de la terre, sans toucher le sol. Il avait une
corne proéminente entre les yeux. 6 Il parvint
jusqu'au bélier à deux cornes que j'avais vu
devant le fleuve, et se précipita sur lui avec
violence. 7 Je le vis arriver à sa hauteur, et
s'enrager contre lui. Il le frappa et brisa ses deux
cornes; le bélier n'eut pas la force de lui résister:
le bouc le jeta à terre et le piétina. Personne ne
vint délivrer le bélier du bouc.

8 Le bouc devint très grand, mais lorsqu'il
était encore en pleine vigueur, sa grande corne
fut soudain brisée. Quatre cornes proéminentes
poussèrent à sa place vers les quatre coins de
l'horizon [v]. 9 De l'une d'elles sortit une très
petite corne qui grandit démesurément vers le
sud, vers l'est et vers le Pays Magnifique [w].
10 Elle grandit jusqu'à s'attaquer à l'armée cé-
leste; elle fit tomber à terre une partie de cette
armée et une partie des étoiles, et elle les piéti-
na [x]. 11 Elle s'exalta au point de défier le Prince
de l'armée céleste, elle mit fin au sacrifice
perpétuel et bouleversa son sanctuaire jusqu'en
ses fondations. 12 A cause de la révolte du peu-
ple contre Dieu [y], l'armée fut livrée au pouvoir
de la corne et le sacrifice perpétuel lui fut aban-
donné. La corne jeta la vérité par terre et réussit
dans tout ce qu'elle entreprit [z].

13 J'entendis alors l'un des saints *anges
parler. Puis un autre saint ange lui demanda:

— Jusqu'à quand dureront les événements
annoncés par cette vision? Jusqu'à quand le
sacrifice perpétuel sera-t-il supprimé, et la ré-
volte qui cause la dévastation sévira-t-elle? Pen-
dant combien de temps le sanctuaire et l'armée
seront-ils livrés au pouvoir de la corne et foulés
aux pieds?

14 L'autre ange me dit:

— Pendant 1 150 soirs et 1 150 matins, puis
le sanctuaire sera de nouveau consacré au culte.

L'ange Gabriel explique la vision

15 Pendant que moi, Daniel, je contemplais
cette vision et que je cherchais à la comprendre,
je vis debout, devant moi, un être ayant l'aspect
d'un homme. 16 Et j'entendis une voix d'hom-
me venant de l'Oulaï, qui appelait et disait:

— Gabriel [a], explique-lui la vision.

17 Celui-ci s'avança vers l'endroit où je me
tenais. A son approche, je fus pris de frayeur et
je tombai face contre terre. Il me dit:

— Fils d'homme, comprends bien que cette
vision concerne le temps de la fin.

18 Pendant qu'il me parlait, je perdis con-
naissance et tombai face contre terre; mais il me
toucha et me remit debout sur place. 19 Puis il
me dit:

---

[p] **7.25** Voir Ap 12.14; 13.5-6. [q] **7.27** Voir Ap 22.5. [r] **8.1** A partir de ce verset, le texte est de nouveau en hébreu. Pour *Balthazar*, voir note 5.1. Cette nouvelle vision précise l'identité des deuxième et troisième royaumes des visions des chapitres 2 et 7. [s] **8.2** *Suse:* capitale de la province babylonienne d'Elam, située sur le golfe persique. Le *fleuve Oulaï:* selon certains, une rivière intermédiaire entre les deux fleuves qui passaient près de la ville, d'où la traduction *canal Oulaï*. [t] **8.3** Les *deux cornes* symbolisent les Mèdes et les Perses (v.20). C'est Cyrus qui, en 549 av. J.-C., a assuré la prééminence des Perses sur les Mèdes. [u] **8.5** Le *bouc* représente le royaume grec d'Alexandre le Grand, la *corne proéminente* (v.21). [v] **8.8** Annonce de la mort subite d'Alexandre le Grand à 33 ans, en 323 av. J.-C., et du partage du royaume entre ses quatre généraux (v.22; voir 7.6). [w] **8.9** La *petite corne:* Antiochus Epiphane qui a régné de 175 à 164 av. J.-C. (vv.23-25 et note v.23). *le Pays Magnifique:* la Palestine (voir 11.16,41). [x] **8.10** Voir Ap 12.4. [y] **8.12** *A cause… contre Dieu.* Autre traduction: *par perversité* ou *à cause d'une injustice*. Ce problème de traduction se pose aussi aux vv.13 et 23. [z] **8.12** Les vv.11 et 12, difficiles en hébreu, ont donné lieu à des interprétations diverses. [a] **8.16** Sur *Gabriel*, voir 9.21; Lc 1.19,26.

— Je vais te révéler ce qui arrivera à la fin du temps de la colère divine, car un terme lui a été assigné.

20 Le bélier à deux cornes que tu as vu, représente les rois de Médie et de Perse. 21 Le bouc velu, c'est le roi de Grèce, et la grande corne entre ses yeux représente le premier de ces rois. 22 Puis elle s'est brisée et quatre cornes ont poussé à sa place: celles-ci représentent quatre royaumes issus de cette nation, qui, cependant, n'auront pas la même puissance.

23 A la fin de leur règne, quand les *méchants auront mis le comble à leur révolte contre Dieu, s'élèvera un roi dur et expert en intrigues[b]. 24 Sa puissance ira en croissant, mais non par sa propre force. Il causera d'incroyables ravages et réussira dans tout ce qu'il entreprendra; il exterminera de puissants adversaires et décimera les membres du peuple saint. 25 Grâce à son habileté, il réussira à tromper beaucoup de gens, l'orgueil remplira son cœur, il fera périr bien des hommes qui vivaient en paix; il s'insurgera même contre le Prince des princes, mais il sera brisé sans aucune intervention humaine[c]. 26 Ce qui t'a été annoncé dans la vision des soirs et des matins est parfaitement vrai, mais tiens-la secrète, car elle concerne une époque très lointaine.

27 Là-dessus, moi, Daniel, je fus complètement épuisé et malade pendant plusieurs jours. Après cela, je me relevai et je retournai m'occuper des affaires du roi. Je demeurais frappé de stupeur par cette vision que je ne parvenais pas à comprendre.

La prophétie des 70 septaines

Seigneur, pardonne

9 Darius, fils de Xerxès, de la race des Mèdes, fut établi sur le trône du royaume des Chaldéens. 2 La première année de son règne, moi, Daniel, je considérais dans les livres le nombre des années que l'Eternel avait indiqué au prophète Jérémie, et pendant lesquelles Jérusalem devait rester en ruine, c'est-à-dire soixante-dix ans[d].

3 Alors je me tournai vers le Seigneur Dieu pour le prier et lui adresser des supplications, en jeûnant et en portant un habit de toile de sac et en me couvrant de cendre[e]. 4 J'adressai ma requête à l'Eternel mon Dieu et je lui fis une confession en ces termes:

— Ah! Seigneur, Dieu grand et redoutable, toi qui demeures fidèle à ton alliance et qui conserves ton amour envers ceux qui t'aiment et qui obéissent à tes commandements, 5 nous avons mal agi, nous nous sommes rendus coupables et nous nous sommes révoltés contre toi en nous détournant de tes commandements et de tes lois. 6 Nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos ancêtres et à tout le peuple du pays. 7 Toi, Seigneur, tu es juste, et nous, nous rougissons de honte. C'est bien le cas aujourd'hui des Judéens, des habitants de Jérusalem et de tout Israël, de ceux qui sont près et de ceux qui sont loin, dispersés dans tous les pays où tu les as chassés à cause de leurs infidélités à ton égard. 8 Seigneur, la honte couvre notre visage, celui de nos rois, de nos chefs et de nos ancêtres, parce que nous avons péché contre toi.

9 Mais toi, Seigneur notre Dieu, tu as de la pitié et tu pardonnes, alors que nous nous sommes révoltés contre toi. 10 Nous ne t'avons pas obéi, Eternel notre Dieu, nous n'avons pas vécu selon les lois que tu nous as données par tes serviteurs les prophètes. 11 Tout le peuple d'Israël a transgressé ta Loi et s'est détourné pour ne pas entendre ta voix. Alors la malédiction et toutes les imprécations inscrites dans la Loi de Moïse[f], ton serviteur, se sont déversées sur nous, parce que nous avons péché contre Dieu.

12 Tu as accompli les menaces que tu avais prononcées contre nous et contre les chefs qui nous gouvernaient: tu as fait fondre sur nous un malheur si grand que, dans ce monde, il n'y en a jamais eu de pareil à celui qui a frappé Jérusalem. 13 Tout ce malheur nous a frappés conformément à ce qui était écrit dans la Loi de Moïse, et nous ne t'avons pas imploré, Eternel notre Dieu, nous ne nous sommes pas détournés de nos fautes et nous n'avons pas été attentifs à ta vérité. 14 C'est pourquoi, Eternel notre Dieu, tu as veillé à ce que ce malheur fonde sur nous[g] car tu es juste dans tout ce que tu fais, tandis que nous, nous ne t'avons pas obéi.

15 Et maintenant, Seigneur notre Dieu, tu as fait sortir ton peuple d'Egypte par ton intervention puissante, et tu t'es fait un nom qui subsiste jusqu'à ce jour. Mais nous, nous avons péché, nous avons fait le mal.

16 Seigneur, toi qui fais justice aux opprimés, veuille détourner ta colère et ton indignation de Jérusalem, ta ville, ta sainte montagne, car à cause de nos péchés et des fautes de nos ancêtres, Jérusalem et ton peuple sont en butte au mépris de tous ceux qui nous entourent.

---

[b] **8.23** Durant les dernières années de son règne (168 à 164 av. J.-C.), Antiochus IV Epiphane cherchera à détruire la foi juive. Il fera cesser le sacrifice quotidien et, en 169, pénétrera pour la première fois dans le Temple où il fera introduire sa statue. [c] **8.25** Antiochus périra en 164 av. J.-C. de maladie ou frappé de folie. [d] **9.2** Voir Jr 25.11-12; 29.10. [e] **9.3** Marques de deuil. [f] **9.11** Voir Lv 26.14-39; Dt 28.15-68. [g] **9.14** Réminiscence de Jr 1.12,14.

17 Maintenant, ô notre Dieu, écoute la prière
et les supplications de ton serviteur et, par égard
pour toi-même, considère avec faveur ton sanc-
tuaire dévasté! 18 O mon Dieu, prête l'oreille et
écoute, ouvre tes yeux et considère nos ruines,
regarde la ville qui t'appartient[h]. Certes, ce
n'est pas à cause de nos actions justes que nous
te prions et t'adressons nos supplications, mais
à cause de ton immense compassion! 19 Sei-
gneur, écoute-nous! Seigneur, pardonne! Sei-
gneur, prête-nous attention et interviens sans
tarder, par égard pour toi-même, ô mon Dieu!
Car il s'agit de la ville et du peuple qui t'appar-
tiennent[i].

La vision de Daniel

20 Je continuais à parler dans ma prière, en
confessant mes péchés et les péchés de mon
peuple Israël, et en suppliant l'Eternel mon Dieu
en faveur de sa sainte montagne. 21 J'étais en-
core en train de prononcer ma prière, quand
Gabriel, ce personnage mystérieux que j'avais
vu dans une vision précédente, s'approcha de
moi d'un vol rapide au moment de l'offrande du
soir. 22 Il s'entretint avec moi et me donna des
explications en me disant:
— Daniel, je suis venu maintenant pour t'é-
clairer. 23 Dès que tu as commencé à prier, un
message a été émis, et je suis venu pour te le
communiquer, car tu es bien-aimé de Dieu. Sois
donc attentif à ce message et comprends cette
vision.

24 Une période de soixante-dix septaines[j] a
été fixée pour ton peuple et pour ta ville sainte,
pour mettre un terme à la révolte contre Dieu,
et pour en finir avec les péchés, pour *expier la
faute et pour instaurer une justice éternelle, pour
accomplir vision et prophétie, et pour conférer
l'onction au Saint des saints.

25 Voici donc ce que tu dois savoir et com-
prendre: Depuis le moment où le décret ordon-
nant de restaurer et de rebâtir Jérusalem[k] a été
promulgué jusqu'à l'avènement d'un chef ayant
reçu l'onction, il s'écoulera sept septaines et
soixante-deux septaines. La ville sera rebâtie et
rétablie avec ses places et ses remparts, en des
temps de détresse.

26 A la fin des soixante-deux septaines, un
homme ayant reçu l'onction sera mis à mort,
bien qu'on ne puisse rien lui reprocher[l]. Quant
à la ville et au sanctuaire, ils seront détruits par
le peuple d'un chef qui viendra, mais sa fin
arrivera, provoquée comme par une inondation,
et jusqu'à la fin, séviront la guerre et les dévas-
tations qui ont été décrétées. 27 L'oint[m] conclu-
ra une alliance ferme avec un grand nombre[n]
pendant une septaine et, à la moitié de la septai-
ne, il fera cesser le sacrifice et l'offrande. Dans
le Temple sera établie l'abominable profana-
tion[o], et cela durera jusqu'à ce que l'entière
destruction qui a été décrétée s'abatte sur le
dévastateur.

Le temps de [redacted] fin

La vision de l'homme vêtu de lin

10 Durant la troisième année du règne de
Cyrus[p], empereur de Perse, un message
fut révélé à Daniel, nommé aussi Beltchatsar.
Cette révélation est authentique, elle annonce
de grandes calamités. Daniel fut attentif à la
parole, et il en reçut la compréhension dans une
vision.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus plongé
dans le deuil durant trois semaines entières. 3 Je
ne touchai à aucun mets délicat; je ne pris ni
viande, ni vin, et je ne me frottai d'aucune huile
parfumée pendant ces trois semaines.

4 Le vingt-quatrième jour du premier mois,
je me trouvai sur la rive du grand fleuve, le
Tigre. 5 Je levai les yeux, et j'aperçus un homme
vêtu d'habits de lin qui portait une ceinture d'or
d'Ouphaz autour des reins[q]. 6 Son corps luisait
comme du topaze, son visage flamboyait com-
me l'éclair, ses yeux étaient pareils à des flam-
mes ardentes, ses bras et ses pieds avaient l'éclat
du bronze poli. Quand il parlait, le son de sa voix
retentissait comme le bruit d'une grande foule.

7 Moi, Daniel, je fus seul à voir cette appa-
rition, les gens qui étaient avec moi ne la virent
pas, ils furent soudain saisis d'une grande
frayeur et coururent se cacher. 8 Je demeurai
donc seul à contempler cette apparition grandio-
se. J'en perdis mes forces, je devins tout pâle et

---

h **9.18** Autre traduction: *la ville en faveur de laquelle on te prie.* *i* **9.19** Autre traduction: *en faveur desquels on te prie.* *j* **9.24** Il s'agit de *septaines* de sept ans. *k* **9.25** Voir 2 Ch 36.22-23; Esd 1.1-3. *l* **9.26** *bien qu'on ne puisse… reprocher:* traduction incertaine. Autre traduction: *et il n'aura personne pour venir à son secours* (voir 11.45). *m* **9.27** D'autres comprennent qu'il s'agit, non de l'oint des vv.25 et 26 mais du chef dont il vient d'être question dans la seconde partie du v.26. La structure doit ici orienter l'interprétation: chacun des vv.25,26 et 27 se compose de deux parties: dans la première, il est question de l'oint et de septaines; la seconde partie concerne la ville ou le sanctuaire, il y est question d'une épreuve pour le peuple de Dieu. *n* **9.27** *un grand nombre:* réminiscence d'Es 53.12. *o* **9.27** *Dans le Temple… profanation:* traduction incertaine. Autres traductions: *le dévastateur s'en prendra au Temple abominable* ou *le dévastateur ira jusqu'au bout des abominations.* C'est à cette *abominable profanation* que Jésus fait allusion en Mt 24.15. *p* **10.1** C'est-à-dire en 536 av. J.-C. *q* **10.5** Pour les vv.5-6, voir Ez 1.7,13,16,24; 9.2; Ap 1.13-15; 2.18; 19.12.

mes traits se décomposèrent; je me sentais dé-
faillir. 9 J'entendis le personnage prononcer des
paroles et, en entendant sa voix, je m'évanouis
et je tombai la face contre terre.

Le message de l'ange

10 Alors, une main me toucha, elle me fit me
redresser tout tremblant sur mes genoux et sur
les paumes de mes mains[r]. 11 Puis la voix me
dit:
— Daniel, homme bien-aimé de Dieu, sois
attentif aux paroles que je t'adresse, mets-toi
debout où tu es, car j'ai été maintenant envoyé
vers toi. Pendant qu'il prononçait ces mots, je
me relevai, tout tremblant.
12 Il poursuivit:
— Sois sans crainte, Daniel; car, dès le pre-
mier jour où tu as appliqué ton cœur à compren-
dre et à t'humilier devant ton Dieu, ta prière a
été entendue; et je suis venu vers toi, en réponse
à tes paroles. 13 Mais le chef du royaume de
Perse s'est opposé à moi durant vingt et un jours.
Alors Michel[s], l'un des principaux chefs, est
venu à mon aide et je suis resté là auprès des rois
de Perse. 14 Je suis venu pour te faire compren-
dre ce qui arrivera à ton peuple dans l'avenir,
car c'est encore une vision qui concerne ce
temps-là.
15 Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je
me prosternais la face contre terre et je restais
muet. 16 Et voici qu'un personnage qui avait
l'aspect d'un homme[t] me toucha les lèvres,
alors je pus de nouveau ouvrir la bouche et
parler. M'adressant au personnage qui se tenait
devant moi, je lui dis:
— Mon seigneur, cette apparition me rem-
plit d'angoisse au point de m'ôter toute force.
17 Comment le serviteur de mon seigneur, que
je suis, pourrait-il parler à mon seigneur qui
m'est apparu, alors que je n'ai plus aucune force
et que j'ai perdu le souffle?
18 Alors, celui qui avait l'aspect d'un hom-
me me toucha et me fortifia. 19 Puis il me dit:
— Sois sans crainte, homme bien-aimé de
Dieu! Que la paix soit avec toi! Fortifie-toi et
prends courage!
Pendant qu'il me parlait, je repris des forces
et je lui dis:
— Que mon seigneur parle, car tu m'as for-
tifié!
20 Il me dit:
— Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Je
suis sur le point de m'en retourner pour combat-
tre contre le chef de la Perse, et quand je partirai,
le chef de la Grèce apparaîtra. 21 Mais aupara-
vant, je vais te révéler ce qui est écrit dans le
livre de vérité. Personne ne me soutient contre
tous ces adversaires, excepté Michel, votre chef.

11 — Moi, de mon côté, je me suis tenu
auprès de lui, dans la première année de
Darius le Mède[u], pour le soutenir et l'appuyer.

La guerre des rois

2 — Maintenant donc, je vais te faire con-
naître la vérité: Voici: il y aura encore trois rois
de Perse[v]. Ils seront suivis d'un quatrième qui
amassera plus de richesses que tous ses prédé-
cesseurs. Lorsqu'il sera au faîte de sa puissance,
grâce à sa richesse, il soulèvera tout le monde
contre le royaume de Grèce[w]. 3 Mais là-bas
s'élèvera un roi valeureux et conquérant qui
étendra sa domination sur un vaste empire et
fera ce qu'il voudra[x]. 4 Mais à peine aura-t-il
assis son pouvoir, que son royaume sera brisé et
partagé aux quatre coins de l'horizon; il ne
reviendra pas à ses descendants, mais il lui sera
arraché et réparti entre d'autres qu'eux, et il
n'aura pas la même puissance[y].
5 Le roi du Midi s'affermira[z], mais l'un des
chefs de son royaume deviendra encore plus fort
que lui[a]: il exercera une domination plus grande
que la sienne. 6 Quelques années plus tard, ils
s'allieront l'un avec l'autre, et la fille du roi du
Midi se rendra auprès du roi du Nord pour
établir des accords. Elle ne conservera pas sa
force et sa postérité ne subsistera pas. Elle sera
livrée à la mort avec ceux qui l'avaient amenée,
de même que son père et celui qui l'avait sou-
tenue pendant quelque temps[b]. 7 Mais un mem-
bre de sa famille se lèvera et prendra la place de
son père. Il marchera contre l'armée du roi du

---

[r] **10.10** Pour les vv.10-11, voir Ez 1.28 à 2.2. [s] **10.13** *Michel:* voir v.21; Jude 9; Ap 12.7. [t] **10.16** D'après la plupart des manuscrits hébreux. Un manuscrit du texte hébreu traditionnel, le texte hébreu retrouvé à Qumrân et l'ancienne version grecque ont: *quelque chose qui avait l'aspect d'une main humaine.* [u] **11.1** Voir 6.1 et note. [v] **11.2** Certainement Cambyse (530 à 522 av. J.-C.), Pseudo-Smerdis, ou Gaumata (522 av. J.-C.) et Darius I (522 à 586 av. J.-C.). [w] **11.2** Xerxès I (486 à 465 av. J.-C.) qui a cherché à conquérir la Grèce en 480. [x] **11.3** Alexandre le Grand. [y] **11.4** Voir 8.8 et note. [z] **11.5** C'est-à-dire l'Egypte, située au sud de la Palestine. Le *roi* est Ptolémée I (323 à 285 av. J.-C.), fils du fondateur de la dynastie des Ptolémées. [a] **11.5** Séleucus surnommé Nicator (311 à 280 av. J.-C.), d'abord lieutenant de Ptolémée, qui fondera l'empire des Séleucides en Syrie (au nord de la Palestine, v.6). [b] **11.6** Mariage, vers 250 av. J.-C., de Bérénice, fille du roi d'Egypte Ptolémée II Philadelphe (285 à 246 av. J.-C.) avec le roi de Syrie Antiochus II (261 à 246 av. J.-C.) qui dut répudier sa femme Laodicée. A la mort de Ptolémée Philadelphe, Antiochus répudia Bérénice et reprit Laodicée. Celle-ci se vengea de sa disgrâce en empoisonnant son mari et en faisant mourir Bérénice et son fils.

Nord, investira sa forteresse, l'attaquera et rem-
portera la victoire[c]. 8 Il emportera même com-
me butin en Egypte leurs idoles et leurs statues
de métal fondu avec leurs objets précieux d'or
et d'argent consacrés à ces divinités.

Pendant quelques années, il se tiendra loin
du roi du Nord. 9 Par la suite, celui-ci envahira
le royaume du roi du Midi, puis il retournera
dans son pays.

10 Ses fils se rassembleront et mobiliseront
une armée très nombreuse qui submergera tout
sur son passage, ils inonderont le pays. Sur le
chemin du retour, ils attaqueront la forteresse[d].
11 C'est alors que le roi du Midi, exaspéré, lance-
ra une offensive contre le roi du Nord, il mettra
sur pied une grande armée et il aura la victoire sur
les troupes adverses[e]. 12 Une fois ces troupes
vaincues, il s'enorgueillira et fera tomber des
milliers d'hommes, mais ses triomphes seront de
courte durée. 13 Car le roi du Nord mobilisera de
nouveau des troupes, plus nombreuses que les
premières, et, après quelques années, il retourne-
ra en Egypte avec une immense armée et beau-
coup de matériel de guerre[f]. 14 A ce moment-là,
beaucoup se soulèveront contre le roi du Midi[g],
des hommes violents de ton peuple, Daniel, se
soulèveront contre lui pour réaliser la prophétie,
mais ils échoueront.

15 Le roi du Nord viendra donc, il dressera
des remblais de siège contre une ville fortifiée[h]
et s'en emparera. Les armées du roi du Midi ne
résisteront pas au choc, même sa troupe d'élite
ne tiendra pas. 16 L'envahisseur avancera à sa
guise et personne ne pourra lui résister. Il pren-
dra ensuite position dans le Pays Magnifique[i]
où il sèmera la destruction. 17 Il entreprendra
alors de venir avec toutes les forces de son
royaume et il conclura une alliance avec le roi
du Midi. Il lui donnera sa fille en mariage dans
le but de détruire son royaume, mais ce plan ne
réussira pas et ce royaume ne lui appartiendra
pas[j]. 18 Alors il se tournera du côté des îles et
s'emparera de beaucoup d'entre elles[k], mais un
général mettra un terme à son arrogance inju-
rieuse sans que le roi du Nord puisse le lui
rendre. 19 Ensuite, il reviendra s'occuper des
citadelles de son propre pays, mais il tombera,
et c'en sera fait de lui[l]. 20 Son successeur enver-
ra un exacteur dans le lieu[m] qui est la gloire du
royaume. Peu de temps après, ce roi sera frappé
à son tour, mais ce ne sera pas dans un mouve-
ment de colère ni au cours d'une guerre[n].

Le temps de la souffrance d'Israël

21 — Un homme méprisable lui succédera
sans avoir reçu la dignité royale; il surviendra
en temps de paix et s'emparera de la royauté à
force d'intrigues[o]. 22 Les forces adverses qui
débordaient comme une inondation seront sub-
mergées et brisées par lui, il tuera aussi un chef
du peuple de l'alliance[p]. 23 En dépit de l'accord
conclu avec lui, il agira avec ruse, rompant les
liens qui l'unissaient à lui, il l'attaquera et rem-
portera la victoire avec une poignée d'hommes.
24 En temps de paix, il envahira les plus riches
régions de la province et accomplira ce qu'au-
cun de ses ancêtres n'avait fait: il pillera le pays
et distribuera largement à ses partisans ce qu'il
aura pillé, le butin et les richesses dont il se sera
emparé; il fera des plans d'attaque contre les
forteresses, mais tout cela ne durera qu'un
temps.

25 Rassemblant toutes ses forces et son coura-
ge, il lancera une attaque contre le roi du Midi
avec une grande armée. Le roi du Midi le combat-
tra avec une armée très puissante et nombreuse,
mais il ne parviendra pas à résister à son adversai-
re, à cause des complots dirigés contre lui[q].

26 Ses familiers causeront sa perte; son ar-
mée sera écrasée et beaucoup de ses soldats

---

c **11.7** Ptolémée III Evergète (246 à 221 av. J.-C.), frère de Bérénice, marcha contre Séleucus II Callinicus (246 à 226 av. J.-C.), fils d'Antiochus II, pour venger sa sœur. Il fit mourir Laodicée et s'empara d'une grande partie de la Syrie et de la Cilicie. d **11.10** Séleucus III (226 à 223 av. J.-C.) et Antiochus III (223 à 187 av. J.-C.), fils de Séleucus II. Après avoir envahi la Phénicie et la Palestine, Antiochus s'avança jusqu'à la forteresse de Raphia sur la frontière de l'Egypte. e **11.11** Victoire de Ptolémée IV Philator (221 à 203 av. J.-C.) sur Antiochus III à la bataille de Raphia (en 217 av. J.-C.). f **11.13** Quatorze ans après la bataille de Raphia, Antiochus III revint avec des forces considérables et reconquit les provinces perdues. g **11.14** Des soulèvements éclatèrent dans tous les pays soumis à l'Egypte, entre autres en Judée. h **11.15** La ville de Sidon où s'était réfugié le général égyptien Scopas et qui fut obligée de se rendre. i **11.16** Voir 8.9 et note. j **11.17** En 194 av. J.-C., Antiochus conclut la paix avec l'Egypte à la condition que le jeune Ptolémée V (203 à 181 av. J.-C.) épouse sa fille Cléopâtre qui lui apporta la Palestine en dot. Il voulait ainsi se rendre maître de l'Egypte par la ruse. Mais Cléopâtre prit parti pour son mari contre son père, faisant ainsi échouer le plan de ce dernier. k **11.18** Il conquit plusieurs îles de la mer Egée (Rhodes, Samos) alliées aux Romains et traversa l'Hellespont sans se laisser arrêter par les avertissements des représentants de Rome qu'il injuria. l **11.19** Victoire du général romain Scipion l'Asiatique sur Antiochus III à Magnésie en 190 av. J.-C. m **11.20** C'est-à-dire la Palestine. n **11.20** Vers 176 av. J.-C., Séleucus IV Philopator (187 à 175 av. J.-C.) envoie son ministre Héliodore piller les trésors du Temple de Jérusalem. Séleucus meurt empoisonné par Héliodore. o **11.21** Antiochus IV Epiphane (175 à 164 av. J.-C.). p **11.22** Défaite du roi d'Egypte, Ptolémée VI Philométor (181 à 146 av. J.-C.) et mort du grand-prêtre Onias III en 170 av. J.-C. q **11.25** Campagne contre l'Egypte en 170-169 av. J.-C.

tomberont, frappés à mort. 27 Quant aux deux
rois[r], ils chercheront secrètement à se nuire
mutuellement; ainsi, ils s'assiéront à la même
table, pour se duper l'un l'autre par des menson-
ges. Mais leurs tractations ne réussiront pas, car
la fin doit venir au temps fixé. 28 Le roi du Nord
retournera dans son pays, chargé de grandes
richesses, et avec au cœur des intentions hostiles
contre le peuple de Dieu. Il les exécutera avant
de rentrer dans son pays[s].

29 Au temps fixé, il se mettra de nouveau en
campagne contre le royaume du Midi, mais
cette expédition ne se passera pas comme la
première. 30 Des navires, venant des côtes à
l'ouest de la Méditerranée, viendront s'opposer
à lui et le décourageront[t]. Il s'emportera de
nouveau et agira contre l'alliance sainte, et il
s'accordera de nouveau avec ceux qui la trahi-
ront. 31 Certaines de ses troupes prendront po-
sition sur son ordre, elles profaneront le sanc-
tuaire et la citadelle, feront cesser le sacrifice
perpétuel[u] et installeront la profanation abomi-
nable[v]. 32 Par ses intrigues, il entraînera dans
l'impureté ceux qui auront trahi l'alliance, mais
le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu
agira avec courage. 33 Les hommes du peuple
qui auront de la sagesse enseigneront un grand
nombre, mais ils subiront l'épée, le feu, la pri-
son et le pillage pendant des jours. 34 Pendant
qu'ils seront ainsi livrés à la mort, ils ne rece-
vront que peu d'aide, mais beaucoup de gens se
rallieront hypocritement à eux. 35 Certains par-
mi les hommes qui auront de la sagesse tombe-
ront afin d'être épurés, purifiés et blanchis à
travers cette épreuve, en vue du temps de la fin,
car la fin ne viendra qu'au temps fixé.

36 Le roi agira à sa guise, il s'enorgueillira
et se croira plus grand que tous les dieux, même
plus grand que le Dieu des dieux, il proférera
des *blasphèmes inouïs contre lui et il parvien-
dra à ses fins jusqu'à ce que la colère divine soit
parvenue à son comble. Alors ce qui est décrété
s'accomplira[w]. 37 Il n'aura de considération ni
pour les dieux de ses ancêtres, ni pour la divinité
chère aux femmes[x], ni pour aucun autre dieu,
car il se placera au-dessus de tous. 38 Mais il
vénérera le dieu des forteresses en son lieu, il
rendra un culte à une divinité que n'ont pas
connue ses ancêtres et il lui offrira de l'or, de
l'argent, des pierres précieuses et d'autres ob-
jets de valeur. 39 Il attaquera des forteresses,
avec l'aide d'un dieu étranger: il comblera
d'honneurs ceux qui accepteront ce dieu, il leur
conférera le pouvoir sur un grand nombre et leur
distribuera des terres en récompense.

La fin du persécuteur

40 — Lorsque l'heure finale aura sonné, le
roi du Midi se heurtera contre lui. Comme un
ouragan, le roi du Nord fondra sur celui du Midi
avec ses chars, sa cavalerie et une flotte consi-
dérable; il pénétrera à l'intérieur des terres et,
comme une inondation, il les submergera sur
son passage. 41 Il envahira aussi le Pays Magni-
fique[y] et de nombreux peuples succomberont.
Quelques-uns échapperont à ses coups: les Edo-
mites, les Moabites et l'élite des Ammonites.
42 Il étendra sa domination sur différents pays,
et l'Egypte elle-même ne lui échappera pas. 43 Il
s'emparera des trésors d'or et d'argent et de tous
les objets précieux de l'Egypte. Les Libyens et
les Ethiopiens le suivront. 44 Mais, alarmé par
des nouvelles venues de l'Orient et du Nord, il
quittera le pays dans une grande colère, pour
détruire et exterminer un grand nombre. 45 Il
dressera les tentes royales entre les mers, sur la
magnifique montagne sainte. Alors sa fin l'at-
teindra sans que personne ne vienne à son se-
cours.

Détresse et résurrection

12 — En ce temps-là, se lèvera Michel[z], le
grand chef qui a pour mission d'aider
ton peuple. Ce sera un temps de détresse tel qu'il
n'y en a jamais eu depuis que des nations exis-
tent jusqu'à ce moment-là. En ce temps-là se-
ront sauvés ceux de ton peuple dont le nom est
inscrit dans le livre. 2 Beaucoup de ceux qui
dorment dans la poussière de la terre se réveil-
leront, les uns pour la vie éternelle, les autres
pour la honte et l'horreur éternelles. 3 Les hom-
mes qui auront eu de la sagesse resplendiront
alors comme le firmament, ceux qui auront
amené un grand nombre à être justes brilleront
comme les étoiles, à toujours et à jamais.

4 Quant à toi, Daniel, tiens ces paroles secrè-
tes et conserve le livre scellé jusqu'au temps de
la fin. Alors, beaucoup l'étudieront et verront
leur connaissance s'accroître.

---

[r] **11.27** C'est-à-dire Antiochus IV et Ptolémée VI Philométor. [s] **11.28** Sur le chemin du retour de l'Egypte, en 169 av. J.-C., Antiochus IV pille le Temple de Jérusalem. [t] **11.30** Navires romains sous les ordres du légat Popilius Laenas chargé de transmettre à Antiochus le décret du sénat lui enjoignant de quitter l'Egypte.
[u] **11.31** Voir Ex 29.38-42; Nb 28.3-6. [v] **11.31** Voir 9.27; 12.11. En 168 av. J.-C., le Temple fut consacré à Jupiter Olympien. L'autel de ce dieu fut installé au-dessus de l'autel des holocaustes. [w] **11.36** Voir 2 Th 2.4.
[x] **11.37** Probablement le dieu Tammouz (voir Ez 8.14). [y] **11.41** Voir v.16; 8.9 et note. [z] **12.1** Voir 10.13 et note.

La prophétie scellée

5 Moi, Daniel, je continuai à regarder et je
vis deux autres personnages qui se tenaient là,
chacun sur une rive du fleuve. 6 L'un d'eux
demanda à l'homme vêtu de lin qui se tenait
au-dessus des eaux du fleuve:

— Quand donc viendra la fin de ces choses
inouïes?

7 Alors l'homme vêtu de lin qui se tenait
au-dessus des eaux du fleuve leva sa main droite
et sa main gauche vers le ciel et je l'entendis
déclarer:

— Je le jure par celui qui vit à jamais: ce sera
dans un temps, deux temps et la moitié d'un
temps[a]. Quand la force du peuple saint sera
entièrement brisée, alors toutes ces choses s'ac-
compliront.

8 J'entendis ces réponses sans les compren-
dre. C'est pourquoi je redemandai:

— Mon seigneur, quelle sera l'issue de tous
ces événements?

9 Il me répondit:

— Va, Daniel, ces paroles sont tenues secrè-
tes et scellées jusqu'au temps de la fin. 10 Beau-
coup seront purifiés, blanchis et éprouvés com-
me par le feu. Les *méchants se conduiront avec
perversité et aucun d'eux n'aura la sagesse de
comprendre, mais ceux qui auront du discerne-
ment comprendront. 11 Depuis le moment où
l'on fera cesser le sacrifice perpétuel et où l'on
installera l'abominable profanation[b] s'écoule-
ront 1 290 jours. 12 Heureux celui qui attendra
et qui parviendra jusqu'au 1 335ème jour!
13 Quant à toi, tiens jusqu'à la fin et tu entreras
dans le repos. Puis, à la fin des temps, tu te
relèveras pour recevoir la part qui t'est échue.

---

[a] **12.7** C'est-à-dire trois ans et demi. Voir 7.25; Ap 10.5-6; 12.14; 13.5-6. [b] **12.11** Voir 9.27; 11.31F

OSEE

Osée, vraisemblablement originaire du royaume du Nord, y a été porte-parole de l'Eternel peu après le prophète Amos, dont il connaît les proclamations. Il a exercé son ministère pendant près de quarante ans, lors de la période finale de l'histoire du royaume d'Israël, à partir de la fin du règne de Jéroboam II (793 à 753) et durant l'époque d'anarchie qui s'ensuivit (2 R 15.8 à 17.41). Esaïe est son contemporain en Juda.

C'est pendant ces années que Tiglath Piléser III (745 à 727) réussit à faire de l'Assyrie la première puissance régionale. L'Egypte, affaiblie, encourage des soulèvements dans les pays progressivement assujettis à l'empire assyrien. La politique israélite oscille entre la soumission à l'Assyrie (2 R 15.19s.) et la recherche de l'appui égyptien (Os 7.11; 12.2). Mais cet appui est trompeur: en représailles, le royaume du Nord se voit privé par les Assyriens d'une partie de son territoire (2 R 15.29). La guerre entreprise en alliance avec la Syrie contre le royaume de Juda fournira à Tiglath Piléser une nouvelle occasion de s'en prendre à Israël (2 R 16). Finalement, suite à une révolte du roi Osée, les Assyriens détruiront la capitale, Samarie, en 722, et déporteront la majeure partie de la population (2 R 17).

Comme Amos, son prédécesseur, Osée dénonce la corruption morale, sociale et politique (4.1s.; 6.7-10; 7.1-16), mais l'accent de sa prédication tombe sur l'infidélité religieuse du peuple qu'incarne en particulier le sanctuaire de Béthel (4.15; 5.8; 10.8) édifié par Jéroboam I (1 R 12.29). Ainsi, à la condamnation de l'idolâtrie s'ajoute celle des pratiques cananéennes comme la prostitution sacrée, qui se sont frayé un chemin jusque dans le culte rendu à l'Eternel (4.10-19; 9.1; etc.).

Pour dénoncer l'infidélité du peuple, Osée se sert du symbolisme conjugal car, comme pour les époux dans le mariage, la relation entre Dieu et son peuple est régie par une alliance (ch.1 à 3). Selon certains, ce symbolisme s'appuierait sur la vie maritale du prophète qui aurait épousé Gomer, une prostituée (1.2-9; 3.1-3). Selon d'autres, ce mariage constituerait un «mime» ou une «action» prophétique à l'exemple des mimes produits par Jérémie (13.1-7) ou Ezéchiel (3.22 à 5.17). Au symbolisme de l'alliance conjugal se rattache le thème du procès: l'Eternel intente un procès (2.4ss.; ch.12) à son peuple infidèle comme un mari à son épouse adultère, et lui signifie son rejet: Israël perd sa qualité de peuple de Dieu (1.6-8; 2.4). Comme les paroles pieuses et les rites cultuels des Israélites ne sont pas accompagnés d'une véritable humiliation et d'un amour durable pour l'Eternel (ch.6), le châtiment est imminent; ce sera la guerre et l'exil (5.8ss.; ch.8 à 10; 13).

Pourtant, dans son amour, l'Eternel rappelle le peuple infidèle. L'exil sera comme un retour au désert où l'Eternel se fera connaître à son peuple comme au Sinaï. Il lui accordera le pardon, le reprendra pour son peuple, en le transformant pour qu'il aime fidèlement l'Eternel et vive selon le droit (2.1-3,18ss.; ch.14). Car cet amour qui caractérise l'Eternel doit aussi caractériser ceux qui lui appartiennent dans leur relation avec Dieu et avec leur prochain (6.6; 12.7).

LES ACTES SYMBOLIQUES

1 L'Eternel adressa la parole à Osée, fils de Beeri, sous les règnes d'Ozias, de Yotam, d'Ahaz et d'Ezéchias, rois de Juda, et sous le règne de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël[a].

Le mariage de Dieu avec Israël

2 Première partie des paroles que l'Eternel prononça par Osée: L'Eternel dit à Osée:

— Va, prends une femme qui se livre à la *prostitution, et des enfants nés de la prostitution, car le pays se vautre dans la prostitution en se détournant de l'Eternel[b].

3 Alors Osée alla prendre Gomer, de Diblaïm. Elle devint enceinte et lui donna un fils.
4 L'Eternel lui dit:

— Appelle-le Jizréel, car d'ici peu de temps, je ferai rendre compte à la dynastie de Jéhu des meurtres commis à Jizréel[c] et je mettrai fin à la
royauté d'Israël. 5 En ce jour-là, je briserai l'arc
d'Israël dans la vallée de Jizréel.

6 Gomer fut de nouveau enceinte et mit au monde une fille. L'Eternel dit à Osée:

— Appelle-la Lo-Rouhama (la Non-aimée), car, à l'avenir, je ne manifesterai plus d'amour à la communauté d'Israël, et je ne lui accorderai plus mon pardon.

7 Cependant, je manifesterai de l'amour à la communauté de Juda, et moi, l'Eternel son Dieu, je la sauverai. Je la sauverai moi-même — et non pas par l'arc, par l'épée ou la guerre, par les chevaux et les équipages de chars.

8 Après avoir sevré Lo-Rouhama, Gomer fut encore enceinte et elle donna naissance à un fils.

9 L'Eternel dit à Osée:

— Appelle-le Lo-Ammi (Pas mon peuple) car vous n'êtes pas mon peuple, et moi, *Je suis*, je ne suis rien pour vous[d].

Dieu sème

2 «Mais, un jour, les Israélites
seront nombreux
comme les grains de sable
sur le bord de la mer,
que nul ne peut compter
ni mesurer.
Et, au lieu même
où on leur avait dit:
"Vous n'êtes pas mon peuple",
on leur dira:
"Vous êtes les enfants
du Dieu vivant[e]."
2 Alors, les Judéens
et les Israélites
du royaume du Nord
s'uniront et se choisiront
un chef unique,
ils sortiront
du pays de l'exil,
car il sera très grand,
le jour de Jizréel[f].
3 Vous direz à vos frères
qu'ils seront appelés: "Mon peuple",
et à vos sœurs: "les Bien-aimées".

La répudiation de l'épouse infidèle

4 «Intentez un procès
à votre mère[g],
faites-lui un procès,
car elle n'est pas mon épouse
et je ne suis pas son mari.
Qu'elle ôte de sa face
les marques des *prostitutions
qu'elle a commises,
d'entre ses seins
les signes de ses adultères.
5 Sinon, je la dévêtirai,
et je la mettrai toute nue,
comme elle était au jour de sa naissance[h];
je la transformerai en un désert,
je ferai d'elle un pays desséché,
je la ferai mourir de soif.
6 Et quant à ses enfants,
je n'aurai plus d'amour pour eux,
car ce sont des enfants
issus de la prostitution.
7 Oui, leur mère s'est adonnée
à la prostitution,
la femme qui les a conçus
s'est couverte de honte,
puisqu'elle a affirmé:
"Moi, j'irai après mes amants
qui me fournissent
mon pain, mon eau,
mon lin, ma laine,

---

a **1.1** Sur cette période, voir 2 R 15 à 20; 2 Ch 27 à 32. *roi d'Israël:* Jéroboam (793 à 753 av. J.-C.). *rois de Juda*, en tenant compte des co-régences: *Ozias* (792 à 740 av. J.-C.), *Yotam* (750 à 732 av. J.-C.), *Ahaz* (735 à 715 av. J.-C.) et *Ezéchias* (715 à 686 av. J.-C.). *b* **1.2** Le culte de Baal et d'Astarté, avec leurs rites de fécondité, s'accompagnait de la *prostitution* sacrée (voir v.10 et note). *c* **1.4** Voir 2.2 et note; 2 R 9 et 10. *d* **1.9** Reprise du verbe d'Ex 3.14 où Dieu révèle son nom: *Je suis*. *e* **2.1** Cité en Rm 9.26; 1 P 2.10. *f* **2.2** Voir 1.3-4; 2.24 et note. *g* **2.4** Personnification de la nation d'Israël dont le prophète rappelle l'idolâtrie sous l'image classique de la prostitution. *h* **2.5** Voir Ez 16.4-8; Na 3.5.

mon huile et mes boissons."
8 Voilà pourquoi je vais barrer
son chemin avec des épines,
j'élèverai un mur,
et elle ne trouvera plus sa route.
9 Elle poursuivra ses amants
sans pouvoir les atteindre,
elle les cherchera
sans pouvoir les trouver.
Puis elle se dira:
"Je vais m'en retourner
chez mon premier mari,
car j'étais plus heureuse
que maintenant."
10 Or, elle n'avait pas compris
que c'était moi qui lui donnais
le blé, le vin nouveau et l'huile,
et de l'argent en abondance,
ainsi que l'or dont ils ont fait
des statues de *Baal[i].

11 «C'est pourquoi je viendrai reprendre
mon blé au temps de la moisson,
mon vin au temps de la vendange,
je leur retirerai
ma laine avec mon lin
dont elle s'habillait.
12 Mais maintenant,
je vais découvrir son intimité
aux yeux de ses amants.
Et nul ne la délivrera
de mon emprise.
13 Et je ferai cesser
toutes ses réjouissances:
ses fêtes, ses nouvelles lunes
et ses sabbats,
oui, tous ses jours
de fête cultuelle.
14 Et je dévasterai
sa vigne et son figuier
dont elle a dit:
"Voyez, c'est un cadeau
que m'ont fait mes amants."
Je les réduirai en broussailles
et les bêtes sauvages
en feront leur pâture.
15 Je lui ferai payer
tout le temps qu'elle a consacré
au culte des Baals
lorsqu'elle leur offrait
du parfum en hommage,
lorsqu'elle se parait
d'anneaux et de bijoux
pour courir après ses amants,
sans plus songer à moi,
l'Eternel le déclare.

La fidélité de Dieu triomphe de l'infidélité d'Israël

16 «C'est pourquoi, je vais la reconquérir,
la mener au désert,
et parler à son cœur.
17 C'est là que je lui donnerai
ses vignobles d'antan
et la vallée d'Acor[j]
deviendra une porte d'espérance;
là, elle répondra
tout comme au temps de sa jeunesse,
au temps de sa sortie d'Egypte.
18 Et il arrivera en ce temps-là,
l'Eternel le déclare,
que tu me diras: "Mon époux"
et tu ne m'appelleras plus:
"Mon Baal (mon maître)".
19 J'ôterai de sa bouche
les noms des Baals,
et le souvenir même
de ces noms se perdra.
20 Je conclurai, en ce temps-là,
une alliance pour eux
avec les animaux sauvages
et les oiseaux du ciel,
et les animaux qui se meuvent
au ras du sol.
Je briserai l'arc et l'épée,
et je mettrai fin à la guerre:
ils disparaîtront du pays.
Et je les ferai reposer
dans la sécurité.
21 Puis, pour toujours,
je te fiancerai à moi.
Je te fiancerai à moi
en donnant comme dot[k]
et la justice et la droiture,
l'amour et la tendresse.
22 Je te fiancerai à moi
en donnant pour toi la fidélité,
et tu connaîtras l'Eternel.

23 «En ce temps-là,
l'Eternel le déclare,
je répondrai,
je répondrai à l'attente du ciel,
et le ciel répondra
à ce qu'attend la terre.
24 La terre répondra
au blé, au vin
ainsi qu'à l'huile fraîche,

---

[i] **2.10** Dieu cananéen auquel on attribuait la souveraineté sur la pluie et la fertilité des champs, du bétail comme de l'homme (voir Jg 2.13). [j] **2.17** Vallée où le péché d'Akân a été jugé (voir Jos 7.24-26). [k] **2.21** *en donnant comme dot:* la même construction hébraïque se retrouve en 2 S 3.14.

et ceux-ci répondront
à l'attente de Jizréel[l].
25 Et je les répandrai
comme de la semence
pour moi dans le pays,
je prodiguerai mon amour
à celle qu'on nommait
Lo-Rouhama,
et je dirai à Lo-Ammi:
"Tu es mon peuple",
et il dira: "Tu es mon Dieu[m]."»

Le prix de la réconciliation

3 Et l'Eternel me dit:
— Va encore aimer une femme adultère
aimant le mal[n], aime-la comme l'Eternel aime
les Israélites, alors que ceux-ci se tournent vers
d'autres dieux et se délectent de gâteaux de
raisins consacrés[o].
2 Je rachetai donc une femme au prix de
quinze pièces d'argent, et quatre cent cinquante
kilogrammes d'orge. 3 Et je lui dis:
— Tu resteras pendant longtemps pour
moi, sans te *prostituer et sans te donner à
aucun homme, et moi, j'agirai de même pour
toi.
4 En effet, les Israélites resteront pendant
longtemps sans roi et sans chef, sans sacrifice et
sans *stèle, sans statue et sans divinités domes-
tiques[p]. 5 Après cela, ils reviendront à l'Eternel
leur Dieu et se tourneront vers lui, ainsi que vers
David leur roi. Dans la suite des temps, ils
viendront tout tremblants à l'Eternel pour béné-
ficier de sa bonté.

LA CORRUPTION ENGENDRE LA RUINE

Le procès des crimes du peuple

Les crimes religieux

4 Vous, les Israélites,
écoutez la parole
que vous adresse l'Eternel,
car l'Eternel est en procès
avec les habitants de ce pays:
«Vérité et amour
ont disparu dans le pays,
on n'y connaît pas Dieu.
2 On n'y voit que parjure,
mensonge et crime.
Le vol et l'adultère
se multiplient.
La violence s'étend,
les meurtres s'ajoutent aux meurtres.
3 C'est pourquoi le pays
passera par le deuil,
et tous ses habitants dépériront,
jusqu'aux bêtes sauvages
et aux oiseaux du ciel;
les poissons de la mer
disparaîtront aussi.

La trahison des prêtres

4 «Mais que nul ne conteste,
que nul ne fasse de reproche,
car c'est contre vous, prêtres,
que je suis en procès[q].
5 En plein jour, vous trébucherez,
les prophètes eux-mêmes
trébucheront de nuit
en votre compagnie,
et je réduirai au silence
Israël, votre mère[r].
6 Oui, mon peuple périt
faute de connaissance
parce que vous, les prêtres,
vous avez rejeté
la connaissance.
Je vous rejetterai
et vous ne serez plus mes prêtres.
Vous avez oublié
la Loi de votre Dieu;
moi aussi, à mon tour,
j'oublierai vos enfants.
7 Tous, tant qu'ils sont,
ils ont commis des fautes contre moi.
Je transformerai donc
leur gloire en infamie[s].
8 Les prêtres se repaissent
du péché de mon peuple,
et leurs désirs se portent
vers ses iniquités.
9 Aussi il en sera des prêtres

---

[l] **2.24** Le nom de *Jizréel* signifie: *Dieu sème* et fait assonance avec l'expression du v.25: *je les répandrai comme de la semence* (voir 1.4; 2.2). [m] **2.25** Voir 1.6,9. Cité en Rm 9.25; voir 1 P 2.10. [n] **3.1** *aimant le mal:* d'après l'ancienne version grecque qui adopte une autre vocalisation des consonnes que le texte hébreu traditionnel. Cette leçon est favorisée par le parallélisme à l'intérieur du verset. Tel qu'il est vocalisé, le texte hébreu traditionnel a: *aimée d'un compagnon.* [o] **3.1** *Gâteaux consacrés* à des dieux païens (voir Es 16.7). [p] **3.4** Sans chef — *roi, chef* — ni sacerdoce légitime — *sacrifice* — ni idoles — *stèle, statue, divinités domestiques*: état d'Israël pendant l'exil. [q] **4.4** *car c'est contre vous... procès:* traduction obtenue par un changement de la vocalisation de l'hébreu. Le texte hébreu traditionnel a: *les membres de ton peuple sont pareils à ceux qui contestent avec les prêtres.* [r] **4.5** Voir 2.4,7. [s] **4.7** *Je transformerai donc leur gloire...:* selon le texte hébreu traditionnel. Une ancienne tradition de copistes et la version syriaque ont: *ils m'ont échangé, moi qui suis leur gloire, pour une idole infâme.*

comme des gens du peuple,
je les ferai payer
pour leur conduite,
je rendrai à chacun
selon ce qu'il a fait.
10 Ils mangeront
sans être rassasiés,
ils se *prostitueront[t]
mais n'auront pas d'enfants,
car ils ont abandonné l'Eternel
pour s'adonner
11 à la prostitution
ainsi qu'au vin.
Alors le vin nouveau
leur a fait perdre la raison.

Idolâtrie et débauche

12 «Ce sont ses dieux de bois
que mon peuple consulte,
et voilà que c'est son bâton[u]
qui lui répond.
Car un vent de *prostitution
les fait errer,
ils s'égarent loin de leur Dieu
en se prostituant[v].
13 Ils vont offrir des sacrifices
au sommet des montagnes
et brûler des parfums
sur les collines,
sous le chêne et le peuplier
et sous le térébinthe
dont l'ombrage est si doux.

«Voilà pourquoi vos filles
vont se prostituer,
pourquoi vos belles-filles
commettent l'adultère.
14 Je ne punirai pas vos filles
pour leurs prostitutions,
vos belles-filles
à cause de leurs adultères,
car les prêtres eux-mêmes
vont à l'écart
avec des courtisanes,
et, avec des prostituées sacrées,
ils partagent leurs sacrifices.
Ainsi court à sa ruine
un peuple sans intelligence.

15 «Si tu te prostitues,
ô Israël,
que Juda ne se rende pas coupable!
N'allez pas à Guilgal[w],
ne montez pas à Beth-Aven[x],
et ne jurez pas en disant:
"L'Eternel est vivant."
16 Car comme une vache rétive,
Israël est rétif.
Croyez-vous maintenant
que l'Eternel les fera paître
comme un troupeau d'agneaux
dans une vaste plaine?
17 Le peuple d'Ephraïm[y]
s'est lié aux idoles[z].
Qu'il aille son chemin!
18 A-t-il cuvé son vin,
le voilà qui se vautre
dans la prostitution,
et ses chefs sont épris
de ce qui fait leur honte.
19 Un tourbillon
les emportera tous,
ils connaîtront la honte
à cause de leurs sacrifices[a].

La faute des responsables

5 «Ecoutez ceci, prêtres,
et soyez attentifs,
gens d'Israël
et vous aussi,
gens de la cour du roi!
Car il vous incombait
de rendre la justice[b],
mais vous avez été
à Mitspa comme un piège,
sur le Thabor
comme un filet tendu[c].
2 A Chittim, vous avez creusé
une fosse profonde[d],

---

[t] **4.10** Voir 1.2 et note. [u] **4.12** Idoles en bois (Jr 2.27; 10.8; Ha 2.19) ou bâton pour la divination (Ez 21.21). [v] **4.12** *ils s'égarent… en se prostituant*. Autre traduction: *ils se prostituent sous leurs dieux*. [w] **4.15** Localité située près de Jéricho (Jos 4.19-20) où les Israélites avaient édifié un sanctuaire (9.15; 12.12; 1 S 11.13-15; Am 4.4; 5.5). [x] **4.15** Jéroboam I avait fait construire à Béthel un sanctuaire idolâtre (v.17 et note; 1 R 12.29). A cette ville dont le nom signifie: «sanctuaire de Dieu», Osée donne, après Amos (5.5), le nom *Beth-Aven* qui signifie: «maison du mal» (voir 5.8; 10.5,8). [y] **4.17** C'est-à-dire Israël, le royaume du Nord. [z] **4.17** Le veau d'or de Béthel (8.5; 13.2; 1 R 12.28) et les idoles de Baal (2.10-15). [a] **4.19** *sacrifices:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *autels*, ce qui correspond à une autre vocalisation de l'hébreu. [b] **5.1** *Car il vous… justice:* voir Mi 3.1. Autre traduction: *c'est sur vous que tombe la sentence*. [c] **5.1** *Mitspa:* soit Mitspa en Galaad, à l'est du Jourdain (Gn 31.43-49), soit Mitspa à 13 kilomètres au nord de Jérusalem, important lieu de culte de la déesse de la fécondité, Astarté, à l'époque d'Osée (1 S 7.5-6). *Thabor:* montagne dominant la vallée de Jizréel, haut-lieu de la religion cananéenne. [d] **5.2** *Chittim:* peut-être une allusion à l'épisode de Baal-Peor (voir 9.10; Nb 25). *A Chittim… profonde*. Autres traductions: *des infidèles sont enfoncés dans leurs pratiques meurtrières* ou *des infidèles ont creusé une fosse profonde*.

mais je vais préparer
une correction pour eux tous.

Le châtiment est inéluctable

3 «Je te connais bien, Ephraïm,
Israël ne peut se cacher de moi.
Or, Ephraïm,
tu t'es *prostitué,
et Israël en est souillé.
4 Leurs actes les empêchent
de revenir à moi, leur Dieu,
car un vent de prostitution
souffle chez eux,
et ils ne connaissent pas l'Eternel.

5 «Mais l'orgueil d'Israël
témoigne contre lui,
or, Israël et Ephraïm
tomberont par leur faute,
même Juda
va tomber avec eux.
6 Avec leurs moutons et leurs bœufs,
ils viennent chercher l'Eternel,
mais ils ne le trouveront pas:
il est parti loin d'eux.
7 Car ils ont trahi l'Eternel,
ils ont enfanté des bâtards[e].
Le jour de la nouvelle lune
va maintenant les consumer,
eux et leur *patrimoine.

Le châtiment: la guerre fratricide

8 «Sonnez du cor à Guibea,
et de la trompette à Rama!
Donnez l'alarme à Beth-Aven[f]!
Benjamin, gare à tes arrières[g]!
9 Ephraïm sera dévasté
au jour du châtiment.
J'en fais l'annonce
aux tribus d'Israël,
et cela est certain.

10 «Les princes de Juda
sont devenus pareils
à ceux qui déplacent les bornes[h].
Aussi, comme un torrent,
je répandrai sur eux
les flots de ma colère.
11 Ephraïm sera écrasé
et brisé par le jugement,
car il veut se conduire
d'après ses propres règles.
12 C'est pourquoi je serai,
pour Ephraïm, comme la teigne,
et pour Juda
comme la vermoulure.

13 «Quand Ephraïm a vu son mal
et Juda son ulcère,
Ephraïm est allé
chercher de l'aide en Assyrie
et il a envoyé
un message au roi batailleur[i].
Mais le roi assyrien
ne pourra vous guérir
ni soigner votre ulcère.
14 Car moi, je serai comme un lion
pour les Ephraïmites
et comme un jeune lion
pour les gens de Juda.
Moi, oui, moi, je déchirerai
et puis je m'en irai,
j'emporterai ma proie
et nul ne les délivrera.
15 Alors je m'en irai,
je rentrerai chez moi
jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent
coupables
et cherchent ma faveur.
Alors, dans leur détresse,
ils rechercheront ma présence.

Vrai et faux repentir

6 «Venez, et retournons à l'Eternel,
car il a déchiré,
mais il nous guérira.
Il a frappé,
mais il pansera nos blessures.
2 Après deux jours,
il nous aura rendu la vie,
et le troisième jour,
il nous relèvera,
et nous vivrons sous son regard.
3 Oui, cherchons à connaître l'Eternel,
efforçons-nous de le connaître.
Sa venue est aussi certaine
que celle de l'aurore,
et il viendra vers nous
comme la pluie,
comme les ondées du printemps
qui arrosent la terre.»

---

[e] **5.7** *Bâtards*, car demandés et attribués à Baal et aux rites de fertilité accomplis dans les temples païens (voir 1.2). [f] **5.8** Voir 4.15 et note; 10.5,8. [g] **5.8** Selon certains, la guerre de Juda contre Israël et la Syrie (2 R 16.5-9; Es 7.1-9) constituerait l'arrière-plan de cette prophétie (734 à 735 av. J.-C.). *Guibea:* à 3 kilomètres au nord de Jérusalem. *Rama:* au nord de Guibea. [h] **5.10** Voir Dt 19.14; 27.17. [i] **5.13** *roi batailleur.* Autre traduction: *roi Yareb.* Certains modifient le texte hébreu traditionnel et lisent: *le grand roi*, mais il n'est pas sûr que l'expression puisse prendre ce sens. Des tablettes assyriennes parlent des tributs payés à Tiglath-Piléser III par les rois d'Israël Menahem et Osée (voir 2 R 15.19-20; 17.3).

La réponse de Dieu

4 «Comment te traiterai-je,
toi, Ephraïm,
et toi, Juda,
comment te traiterai-je?
Votre amour pour moi est semblable
aux nuées matinales,
à la rosée de l'aube
qui se dissipe vite.
5 C'est pourquoi, je vous ai frappés
par les prophètes,
je vous ai massacrés
par mes paroles
et le jugement a fondu sur vous
comme l'éclair.
6 Car je prends plaisir à l'amour
bien plus qu'aux sacrifices[j],
à la connaissance de Dieu
bien plus qu'aux *holocaustes.

L'état moral réel

7 «Mais vous, tout comme Adam[k],
vous avez transgressé l'alliance,
là, vous m'avez trahi.
8 Galaad est une cité
de malfaiteurs
maculée de traces de sang.
9 Comme une bande de brigands
postés en embuscade,
la confrérie des prêtres
s'en va assassiner
les passants sur la route
qui mène vers Sichem[l].
Leur conduite est infâme!
10 J'ai vu d'horribles choses
en Israël,
car la *prostitution
d'Ephraïm s'y étale,
et Israël s'en est souillé.
11 Pour toi aussi, Juda,
une moisson est préparée.

7 «Au moment même
où j'ai voulu changer le sort
de mon peuple Israël,
et le guérir,
les péchés d'Ephraïm
et les actes mauvais
commis par Samarie
ont été révélés.
Car ils ont pratiqué
la tromperie.
Le voleur s'introduit
jusque dans les maisons,
et, dans les rues,
des bandes de brigands
dépouillent les passants.
2 Ils ne se disent pas
que moi je tiens des comptes
de tout le mal qu'ils font.
Maintenant, leurs méfaits,
de partout, les enserrent,
et je les garde présents à l'esprit.

Les crimes politiques

3 «Par leur méchanceté,
ils amusent le roi
et, par leurs tromperies, les princes.
4 Tous, ils sont adultères,
brûlant comme le four
du boulanger,
qu'il n'a nul besoin d'attiser
depuis qu'il a pétri la pâte
jusqu'à ce qu'elle soit
entièrement levée[m].
5 Au jour où on fête leur roi,
les princes se rendent malades,
échauffés par le vin,
et le roi tend la main
à ces moqueurs.
6 Ils s'approchent de lui,
le cœur embrasé comme un four,
brûlant pour leur complot.
Toute la nuit,
leur fureur sommeillait.
Mais au matin, elle s'embrase
comme une flamme ardente[n].
7 Tous, ils sont échauffés,
tout comme un four,
ils consument leurs chefs.
Et tous leurs rois sont renversés[o]
sans qu'aucun, parmi eux,
ne fasse appel à moi.

8 «Ephraïm se confond
avec les autres peuples,
Ephraïm est pareil
à la galette
qu'on n'a pas retournée.
9 Des gens venus d'ailleurs
ont épuisé sa force[p]

---

[j] **6.6** Cité en Mt 9.13; 12.7. [k] **6.7** *tout comme Adam*. D'autres comprennent: *tout comme un homme* ou *à Adam*, nom d'une localité située près du Jourdain (voir Jos 3.16). [l] **6.9** Voir Jos 24.1. [m] **7.4** C'est-à-dire qu'on trame des complots, puis on attend que les choses se précisent pour les mettre à exécution. [n] **7.6** *leur fureur sommeillait… flamme ardente*. Autre traduction: *leur boulanger dormait, et au matin, leur four est embrasé comme un feu plein d'ardeur*. [o] **7.7** Quatre rois furent *renversés* en une vingtaine d'années, Zacharie et Challoum en l'espace de sept mois (voir 2 R 15.10,14,25,30). [p] **7.9** Les tributs payés à Tiglath-Piléser (15,19-20,29) et à l'Egypte ont sapé la vie économique du pays.

sans qu'il s'en aperçoive.
Déjà, les cheveux blancs
lui garnissent la tête
sans qu'il s'en aperçoive.
10 Mais l'orgueil d'Israël
témoigne contre lui:
malgré tous ces malheurs,
eux, ils ne sont pas revenus
à l'Eternel leur Dieu,
et ils ne se sont pas tournés vers lui.
11 Ephraïm est semblable
à un pigeon naïf
qui n'a pas de cervelle:
il appelle l'Egypte à l'aide,
il va en Assyrie[q].
12 Mais pendant qu'il y va,
je lance mon filet sur lui
et je le fais tomber
comme un oiseau.
Je le corrigerai
lorsque je l'entendrai
se rassembler.

13 «Malheur à eux,
car ils m'ont fui!
Ruine sur eux
car ils se sont rebellés contre moi!
Moi, je les délivrerais bien,
mais eux ils tiennent
à mon sujet
des propos mensongers.
14 Quand ils gémissent sur leur couche,
ils ne crient pas vers moi
du fond du cœur.
Quand ils se font des incisions
pour du blé et du vin,
de moi, ils se détournent.

15 «Moi, je les instruisais,
je fortifiais leurs bras,
mais ils n'ont, envers moi,
que de mauvais desseins.
16 Ils ne reviennent pas vers le Très-Haut,
ils sont tous devenus
comme un arc qui serait faussé;
aussi leurs chefs
tomberont par l'épée
à cause de leurs propos insolents.
Et l'on rira d'eux en Egypte.

Le châtiment

La colère de Dieu

8 «Embouche donc le cor!
C'est comme un aigle
sur le pays
de l'Eternel,
car ils ont violé mon alliance,
et ils ont transgressé ma Loi.
2 Ils crient vers moi:
"O toi, notre Dieu, nous te connaissons!"
3 Mais Israël a rejeté le bien,
c'est pourquoi l'ennemi
le poursuivra.
4 Il a choisi des rois,
mais sans me consulter,
il a nommé des chefs
sans mon approbation[r].
Il a utilisé
son or et son argent
pour se fabriquer des idoles
qui causeront sa perte[s].
5 Ton veau[t], ô Samarie,
je le rejette.
Oui, contre toi,
ma colère s'est enflammée.
Combien de temps encore
seras-tu incapable
de pureté?
6 Car ton veau, il vient d'Israël,
un artisan l'a fait,
il n'est pas Dieu.
Il sera mis en pièces,
le veau de Samarie.

Le vent et la tempête

7 «Ils ont semé le vent,
ils moissonneront la tempête:
"Blé sans épi
ne produira pas de farine."
Et même s'il en produisait,
ce sont des étrangers
qui la dévoreraient.
8 Oui, Israël
a été dévoré.
Le voici, désormais,
au milieu des nations,
comme un objet indésirable.
9 Car lui, il est allé
s'adresser à Assur.
Un onagre sauvage
garde sa liberté[u],
mais les gens d'Ephraïm
ont été achetés par des amants[v].
10 Mais ils auront beau faire
des présents aux nations,
je vais les rassembler,
et ils dépériront

---

[q] **7.11** Menahem s'était tourné vers l'*Assyrie* (2 R 15.19-20), Péqah vers l'Egypte, le roi Osée tantôt vers l'un, tantôt vers l'autre de ces pays pour solliciter leur aide (2 R 17.4). [r] **8.4** Voir 7.7 et note. [s] **8.4** Qui causeront sa perte. Autre traduction: *pour que leur argent et leur or leur soient ôtés.* [t] **8.5** Voir 4.15 et note; 10.5; 1 R 12.28-29. [u] **8.9** Autre traduction: *Ephraïm est comme un onagre qui se tient à l'écart.* [v] **8.9** Autre traduction: *ont payé des amants*. Osée, dernier roi d'Israël, a acheté l'alliance du roi d'Assyrie (voir 2 R 17.3).

très bientôt sous le joug
du roi des princes [w].

11 «Le peuple d'Ephraïm
multiplie les autels
pour y offrir des sacrifices
pour le péché.
Ils ne lui ont servi
qu'à pécher davantage.
12 Et si j'écris pour lui
de nombreux articles de loi,
il les regarde
comme si cette loi
lui était étrangère.
13 Les victimes qu'on m'offre,
eux, ils les sacrifient
pour en manger la viande;
l'Eternel ne les agrée pas.
Désormais, il fera
le compte de leurs fautes
et il les châtiera
pour leurs iniquités,
ils retourneront en Egypte.
14 Oui, Israël a oublié
celui qui l'a créé,
et il s'est construit des palais,
Juda a fortifié
des quantités de villes,
mais j'y mettrai le feu
qui consumera leurs palais.»

La tristesse de l'exil

9 Ne te réjouis pas, Israël,
n'exulte pas de joie
comme les autres peuples,
car tu as délaissé ton Dieu
pour te *prostituer,
et, sur toutes les aires
où l'on procède
au battage du blé,
tu as aimé
le salaire de la débauche.
2 Mais l'aire et le pressoir
ne les nourriront pas,
la récolte de vin
sera bien décevante.
3 Ils n'habiteront plus
dans le pays de l'Eternel.
Ephraïm [x] reprendra
le chemin de l'Egypte
et ils devront manger
des aliments impurs [y]
en Assyrie.
4 Ils ne verseront plus
de vin en libation
pour l'Eternel,
et ils n'offriront plus
de sacrifices
qui lui soient agréables,
leur nourriture
sera comme un repas de deuil [z].
Ceux qui en mangeront
se rendront tous impurs.
Leur pain ne servira
que pour leur subsistance
mais il n'entrera pas
dans le Temple de l'Eternel.

5 Que ferez-vous alors
aux jours d'assemblées cultuelles
et pour les fêtes
de l'Eternel?
6 Car, les voilà qui partent
à cause de la destruction:
l'Egypte les recueillera,
Memphis les ensevelira.
Les orties prendront possession
de leurs trésors précieux [a]
et les ronces croîtront
dans leurs habitations.
7 Le voilà arrivé,
le temps du châtiment.
Ils sont venus, les jours
du règlement des comptes.
Sache-le, Israël,
il est fou, le prophète!
L'homme qui a l'Esprit divague!
Tes fautes abondantes
en sont la cause
ainsi que cette hostilité
qui vous anime [b].
8 Mais moi, la sentinelle d'Ephraïm,
moi, le prophète,
je suis avec mon Dieu.
Vous me tendez des pièges
partout sur mon chemin,
et vous m'êtes hostiles
dans le pays de mon Dieu même.
9 Ils sont profondément
enfoncés dans la corruption
comme ils l'étaient jadis
aux jours de Guibea [c].
Mais Dieu leur demandera compte

---

[w] **8.10** C'est-à-dire du roi d'Assyrie. [x] **9.3** C'est-à-dire Israël, le royaume du Nord. [y] **9.3** Voir Lv 11.
[z] **9.4** A cause du châtiment qui fondra sur eux. Ceux qui participaient à un repas dans une maison où il y avait un mort se rendaient rituellement impurs (Nb 19.14; Dt 26.14; Jr 16.7). [a] **9.6** Voir 8.4. [b] **9.7** C'est-à-dire *qui vous anime* contre l'Eternel et son prophète. Autre traduction: *ainsi que l'hostilité de Dieu que vous allez subir.*
[c] **9.9** Voir Jg 19 à 21.

de leur péché,
il châtiera leurs fautes.

Déchéance finale

10 «J'ai trouvé Israël
comme un plant de raisins
au milieu du désert,
et j'ai vu vos ancêtres
comme les premiers fruits
sur un jeune figuier.
Mais eux, lorsqu'ils sont arrivés
à Baal-Peor[d],
ils se sont consacrés
à cette idole infâme
et ils sont devenus abominables
comme l'objet de leur adoration.
11 La gloire d'Ephraïm
fuira à tire-d'aile
comme un oiseau.
Il n'y aura plus de naissances,
plus de grossesses
et plus de conceptions.
12 Et même s'ils élevaient des enfants,
je les en priverais
avant que ceux-ci soient adultes.
Oui, quel malheur pour eux
quand je serai loin d'eux!
13 Je voyais Ephraïm
tout comme une autre Tyr,
plantée en un lieu verdoyant[e],
Ephraïm va devoir
envoyer ses enfants
vers celui qui massacre.»

14 Donne-leur, Eternel…
Que leur donneras-tu?
Un ventre qui avorte
et des seins desséchés.
15 «Or, toute leur méchanceté
s'est montrée à Guilgal[f]
et c'est là que j'ai pris
ce peuple en aversion.
Leurs actions sont mauvaises,
c'est pourquoi je les chasserai
de mon pays.
Je cesserai de les aimer,
car tous leurs chefs
sont des rebelles.
16 Ephraïm est frappé
et sa racine est desséchée,
ils ne produiront plus de fruit,
et même si leurs femmes
ont des enfants,
j'enverrai à la mort
les enfants qu'ils chérissent.»
17 Dieu les rejettera,
car ils ne l'ont pas écouté,
et ils seront errants
au milieu des nations.

Le peuple au cœur partagé

10 Israël est semblable
à une vigne
qui dégénère,
il ne produit du fruit
que pour lui-même.
Plus il a eu de fruit,
plus il a édifié d'autels.
Plus sa terre était belle,
plus il embellissait les *stèles
pour ses divinités.
2 Leur cœur est faux,
mais ils vont maintenant
devoir payer leurs fautes.
Lui, l'Eternel,
brisera leurs autels
et il renversera leurs stèles.

3 Et alors ils diront:
«Nous n'avons pas de roi!
C'est parce que nous n'avons pas
révéré l'Eternel.
Et puis si nous avions un roi,
que ferait-il pour nous?»
4 Ils donnent leur parole,
ils font de faux serments,
ils concluent des alliances,
et les procès se multiplient[g]
comme une plante vénéneuse
dans les sillons des champs.

La fin de l'idolâtrie

5 Ils ont peur pour le veau
de Beth-Aven[h],
les habitants de Samarie.
Et à cause de lui,
ses prêtres et son peuple
prennent le deuil.
Qu'ils se réjouissent donc
maintenant de la gloire
qui lui a été enlevée!
6 Lui aussi sera emporté
bientôt en Assyrie
et sera offert au roi batailleur[i]
et Ephraïm
récoltera la honte,

---

[d] **9.10** Voir 5.2; Nb 25. [e] **9.13** *Je voyais Ephraïm… verdoyant.* L'ancienne version grecque a: *Ephraïm, je le vois, a fait de ses fils un gibier.* [f] **9.15** Voir 4.15 et note. [g] **10.4** *et les procès se multiplient.* Autre traduction: *et le droit prospère comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs*, ce qui serait une dénonciation de la perversion du droit. [h] **10.5** Voir 4.15 et note. [i] **10.6** Voir 5.13 et note.

Israël rougira
de ses desseins.

7 Samarie est détruite,
son roi est comme une brindille
emportée par les eaux.
8 Les *hauts-lieux criminels[j]
où péchait Israël
seront détruits.
Les chardons et les ronces
croîtront sur leurs autels.
Alors ils diront aux montagnes:
«Recouvrez-nous!»
Et aux collines:
«Tombez sur nous[k]!»

Menace et appel

9 «Depuis le temps de Guibea[l],
tu as péché, ô Israël,
et tu n'as pas changé.
La guerre est déclarée
aux gens injustes.
Ne les atteindra-t-elle pas
précisément à Guibea?
10 Je les corrigerai
quand je voudrais.
Les armées des nations
se ligueront contre eux,
ils seront enchaînés
pour leurs deux crimes.
11 Or, Ephraïm était
une génisse bien dressée.
Elle aimait à fouler le grain,
mais je ferai passer
son beau cou sous le joug.
Je vais atteler Ephraïm,
Juda labourera,
et Jacob traînera la herse[m].
12 Semez pour la justice
et vous moissonnerez
le fruit de la bonté.
Défrichez-vous un champ nouveau[n]
car voici qu'il est temps
de se tourner vers l'Eternel
en attendant qu'il vienne
et qu'il fasse pleuvoir
la justice pour vous.
13 Vous avez cultivé
de la méchanceté.
Vous avez moissonné
de l'injustice
et du mensonge,
vous en avez mangé le fruit,
car vous avez placé
votre confiance
dans votre politique[o]
et dans la multitude
de vos guerriers.
14 C'est pourquoi, chez ton peuple,
on entendra
un bruit tumultueux.
Toutes vos forteresses
seront détruites
tout comme Beth-Arbel
l'a été par Salman[p]
en ce jour de combat
où l'on a renversé la ville
sur sa population[q].
15 Voilà le triste sort
que vous vaudra Béthel
à cause de l'excès
de la méchanceté
qui est la vôtre.
Le roi d'Israël, dès l'aurore,
ne sera plus.

L'amour de l'Eternel

L'amour d'autrefois

11 «Quand Israël était enfant,
je l'ai aimé,
alors j'ai appelé mon fils
à sortir de l'Egypte[r].
2 D'autres l'ont appelé:
et il s'est éloigné[s]
à cause d'eux.
C'est aux *Baals qu'il sacrifie,
aux idoles taillées
qu'il offre de l'*encens.
3 Pourtant, c'est moi
qui, pour ses premiers pas,
ai guidé Ephraïm,
et qui l'ai porté dans mes bras[t],
mais il n'a pas voulu savoir
que moi, je prenais soin de lui.

---

j **10.8** Voir v.5. *k* **10.8** Repris en Lc 23.30; Ap 6.16. *l* **10.9** Voir 9.9; Jg 19-21. *m* **10.11** Les génisses avaient le droit de manger le grain sur l'aire à blé tout en foulant le grain. A présent, viendra le temps où Israël (appelé aussi *Ephraïm* et *Jacob*) et *Juda* devront se livrer au dur labeur auquel étaient astreints les animaux adultes. *Labourer, herser*, images du joug assyrien et babylonien auquel le peuple de Dieu sera soumis. *n* **10.12** Repris en Jr 4.3. *o* **10.13** *politique*. Autre traduction possible, d'après l'ougaritique: *puissance*. *p* **10.14** Allusion à un événement inconnu par ailleurs. Selon certains, *Beth-Arbel* serait une ville de Transjordanie et *Salman* le roi moabite nommé Salamana, mentionné sur les tablettes du roi assyrien Tiglath-Piléser III (747 à 727 av. J.-C.). *q* **10.14** *la ville sur sa population*. Autres traductions: *la ville, les villages qui en dépendent* ou *les mères, leurs enfants*.
r **11.1** Cité en Mt 2.15. *s* **11.2** *Mais d'autres… éloigné*. L'ancienne version grecque a: *je les ai appelés et ils se sont éloignés de moi*. *t* **11.3** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *je l'ai soutenu en le prenant par le bras*.

4 C'est par des liens
d'une tendresse tout humaine
et des cordes d'amour
que je le conduisais,
et j'ai été pour lui
comme quelqu'un qui porte
un nourrisson contre ses joues
pour lui tendre à manger[u].

5 «Puisqu'ils ont refusé
de revenir à moi,
ils ne retourneront pas en Egypte,
ce sera l'Assyrie
qui régnera sur eux.
6 Le glaive va s'abattre
sur leurs cités,
où il mettra en pièces
les barres de leurs portes
et il dévorera leurs habitants
à cause de leurs stratagèmes.
7 Mon peuple est décidé
à me tourner le dos.
On les appelle
à regarder vers le Très-Haut,
mais jamais aucun d'eux
ne daigne élever le regard.

L'amour vaincra

8 «Comment pourrais-je
t'abandonner, ô Ephraïm?
Comment pourrais-je te livrer,
ô Israël,
te traiter comme Adma,
ou te rendre semblable
à Tseboïm?
Mon cœur est tout bouleversé,
je suis tout ému de pitié[v].
9 Non, je n'agirai pas
selon mon ardente colère,
je ne détruirai pas
de nouveau Ephraïm
parce que moi,
moi, je suis Dieu,
je ne suis pas un homme,
et je suis saint,
moi qui suis au milieu de vous,
et je ne viendrai pas
animé de colère.
10 Ils suivront l'Eternel:
comme un lion, il rugira.
A ses rugissements,
ses fils accourront en tremblant
de l'Occident.
11 Tremblants, ils reviendront d'Egypte.
Tout comme des oiseaux
et comme des colombes,
ils reviendront de l'Assyrie.
Je les rétablirai
dans leurs maisons,
l'Eternel le déclare.»

LE SALUT PAR LE RETOUR A L'ETERNEL

Le procès

Les fautes d'Israël

12 Le peuple d'Ephraïm
me cerne de mensonges,
la communauté d'Israël
de tromperie.
Juda marche encore avec Dieu,
il est fidèle
parmi les saints[w].
2 Ephraïm se repaît de vent
et, à longueur de jour,
il court après le vent d'orient.
Il multiplie la fraude
et la violence.
Il fait alliance avec Assur
et porte de l'huile[x] en Egypte.
3 Contre Juda[y]
l'Eternel intente un procès.
Il va châtier Jacob
pour sa conduite,
il le rétribuera
selon ses actes.
4 Dans le sein de sa mère,
il supplanta[z] son frère
et dans son âge mûr,
il lutta avec Dieu[a].
5 Il lutta avec l'*ange
et il sortit vainqueur,
il pleura et le supplia.
Il rencontra Dieu à Béthel,
et là, Dieu nous parla[b].

---

[u] **11.4** *et j'ai été pour lui… à manger.* Autre traduction: *j'ai comme soulevé pour eux le mors du joug au-dessus des mâchoires pour leur tendre à manger.* [v] **11.8** *Adma* et *Tseboïm:* deux villes voisines de Sodome et Gomorrhe et qui furent détruites avec elles (Dt 29.22). [w] **12.1** *Juda… les saints:* sens incertain. Autres traductions: *Juda est fidèle au Dieu saint* ou *Juda erre avec le dieu El, et il est fidèle aux saints* (où l'expression *les saints* désignerait les dieux du panthéon cananéen) ou bien: *Juda est en révolte contre Dieu et contre les saints fidèles.* [x] **12.2** On utilisait de l'*huile* dans certaines cérémonies de conclusion d'alliance. [y] **12.3** Plusieurs indices font penser qu'il peut y avoir ici une erreur de scribe et que l'original portait *Israël* au lieu de *Juda.* [z] **12.4** Ce verbe fait assonance avec le nom *Jacob* (voir Gn 27.36). [a] **12.4** Voir Gn 32.23-33. [b] **12.5** Voir Gn 35.1-15.

6 C'est l'Eternel,
Dieu des *armées célestes,
oui, l'Eternel.
C'est ainsi qu'on parle de lui.
7 Maintenant, ô Jacob,
reviens donc à ton Dieu.
Pratique l'amour et le droit
et compte en tout temps sur ton Dieu.

8 Tout comme des Cananéens[c],
ces gens tiennent en main
des balances truquées
et ils se plaisent à frauder.
9 Ephraïm dit:
«Je me suis enrichi,
j'ai acquis de grands biens.
Dans toutes mes affaires,
on ne pourra trouver de faute
qui serait un péché.»
10 «Moi, je suis l'Eternel ton Dieu,
depuis l'Egypte,
et je te ferai de nouveau
habiter sous des tentes
tout comme aux jours où l'on célèbre
la fête des Cabanes[d].
11 J'ai parlé aux prophètes
et je leur ai donné
des révélations en grand nombre,
je parlerai encore
en paraboles
par des prophètes.»

12 Puisque Galaad[e] est menteur
il deviendra néant[f],
car ils ont sacrifié
des taureaux à Guilgal[g];
aussi leurs autels seront-ils
réduits en des tas de décombres
dans les sillons des champs.
13 Or, Jacob s'est enfui
dans la plaine d'Aram,
Israël a servi
pour une femme;
pour une femme,
il s'est fait gardien de troupeaux[h].
14 Or l'Eternel a fait sortir
Israël de l'Egypte
par un prophète[i].
Par un prophète,
Israël a été gardé.
15 Ephraïm a irrité Dieu
amèrement,
c'est pourquoi son Seigneur
ne lui pardonne pas
le sang qu'il a versé,
et il lui revaudra
le mépris dont il a fait preuve.

Le prix de la révolte

13 Dès qu'Ephraïm parlait,
tous étaient terrifiés,
il portait la terreur
en Israël,
il s'est rendu coupable
en adorant *Baal.
C'est pourquoi il est mort.
2 Et maintenant,
voilà ces gens
qui pèchent davantage,
faisant de leur argent
des idoles fondues,
des statues ciselées
avec habileté:
ouvrages d'artisans
que tout cela!
Et pourtant, ils leur parlent
et ceux qui sacrifient des hommes[j]
font des baisers aux veaux[k]!
3 C'est pourquoi ils seront semblables
aux nuées matinales,
à la rosée de l'aube
qui bientôt se dissipe,
à un fétu de paille
emporté loin de l'aire
en tourbillon,
et à de la fumée
sortant d'une ouverture.
4 «Pourtant moi, l'Eternel,
je suis ton Dieu
depuis l'Egypte
et, en dehors de moi,
tu ne connais pas d'autre Dieu,
et il n'y a pas de Sauveur.
5 Je t'ai connu[l] dans le désert,
dans une terre aride.
6 Lorsqu'ils sont arrivés
dans de gras pâturages,
ils se sont rassasiés;

---

[c] **12.8** Jeu sur les deux sens du terme hébreu traduit par *Cananéens*, qui signifie aussi *marchands*. [d] **12.10** Voir Lv 23.42-43. [e] **12.12** Voir 6.8. [f] **12.12** Autre traduction: *il est néant*. [g] **12.12** Voir 4.15 et note.
[h] **12.13** Jacob a fui à Paddân-Aram (Gn 28.2-5) où il a servi Laban durant sept ans pour chacune de ses deux femmes (Gn 29.20-28) puis a continué à garder les troupeaux de son beau-père (Gn 30.31; 31.41). [i] **12.14** Moïse (voir Nb 12.6-8; Dt 18.15; 34.10). [j] **13.2** Les sacrifices humains sont mentionnés, entre autres, en 2 R 17.17; 23.10; Ez 20.26: Mi 6.7. [k] **13.2** Geste d'hommage à une divinité (1 R 19.18; Jb 31.27), adressé aux veaux d'or dressés par Jéroboam (voir 4.15 et note; 8.5; 10.5; 1 R 12.28-29). [l] **13.5** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *j'ai été ton berger*.

quand ils furent repus,
l'orgueil les a saisis
et ils m'ont oublié.
7 Mais je serai pour eux
semblable à un lion
et, comme un léopard,
je serai aux aguets
sur leur chemin.
8 Et comme une ourse
privée de ses petits,
je les attaquerai
et leur déchirerai
l'enveloppe du cœur.
Je les dévorerai
là, comme une lionne;
ils seront mis en pièces
par les bêtes sauvages.

9 «Israël, te voilà détruit.
Qui te viendrait en aide?
10 Où est-il à présent,
votre roi, où est-il?
Qu'il vienne vous sauver
dans toutes vos cités!
Où sont-ils à présent,
vos magistrats
auxquels vous demandiez:
"Donnez-nous donc un roi
et des ministres"?
11 Oui, je te donnerai
un roi dans ma colère,
je te le reprendrai
dans mon indignation.
12 Le crime d'Ephraïm
est bien enregistré,
et son péché
est bien noté.
13 Les douleurs de l'enfantement
vont survenir pour lui,
mais l'enfant est stupide:
le terme est arrivé,
et il ne quitte pas
le sein qui l'a porté.
14 Devrais-je donc les affranchir
du pouvoir du sépulcre?
Et, de la mort,
devrais-je les sauver?
O mort, où est ta force?
Sépulcre, où est
ton pouvoir destructeur[m] ?
Je ne peux plus les avoir en pitié.

15 «Ephraïm a beau prospérer[n]
au milieu de l'herbage,
le vent d'orient viendra,
un vent de l'Eternel
montera du désert
et il desséchera
la source d'Ephraïm,
et sa fontaine tarira.
L'ennemi pillera
le trésor[o] où sont amassés
tous les objets précieux.

14 «Samarie paiera pour ses crimes
parce qu'elle s'est révoltée
contre son Dieu,
ses habitants mourront
sous les coups de l'épée,
ses bébés seront écrasés,
et l'on fendra le ventre
de ses femmes enceintes.»

Appel et promesse

2 Reviens donc, Israël,
à l'Eternel, ton Dieu,
car ce sont tes péchés
qui ont causé ta chute.
3 Apportez vos paroles
et revenez à l'Eternel,
et dites-lui:
«Pardonne toute faute,
accepte qu'en retour,
nous t'offrions en sacrifice
en guise de taureaux,
l'hommage de nos lèvres.
4 Ce n'est pas l'Assyrie,
qui pourra nous sauver,
nous ne monterons pas
sur des chevaux de guerre
et nous ne dirons plus
à l'œuvre de nos mains:
"Toi, tu es notre Dieu",
car c'est toi, Eternel,
qui prends pitié de l'orphelin.»

5 «Moi, je les guérirai
de leur apostasie,
je leur témoignerai
librement mon amour
parce que ma colère
se détournera d'eux.
6 Oui, je serai pour Israël
semblable à la rosée,
il fleurira comme le lis,
et s'enracinera

---

m **13.14** Les mots *ta force* rend l'hébreu: *tes pestes*. Cité en 1 Co 15.55. *n* **13.15** Jeu de mots avec *Ephraïm* qui signifie: *fécond*. Le *vent d'orient* (Jb 1.19; Es 27.8; Jr 4.11; 13.24; 18.17) est une image de l'Assyrie, instrument de Dieu (Es 10.5,15) qui envahira le royaume du Nord en 734 et y mettra fin en 722-721 av. J.-C. *o* **13.15** Autre traduction: *le grenier*.

comme les cèdres du Liban.
7 Ses rameaux s'étendront au loin
et il aura la majesté
de l'olivier,
et son parfum sera semblable
à celui du Liban.
8 Ils reviendront
habiter à son ombre,
ils revivront comme le blé
et fleuriront comme la vigne,
et ils auront la renommée
des grands vins du Liban.
9 O Ephraïm…
qu'as-tu à faire[p]
encore des idoles?
Moi, je l'exaucerai,
je veillerai[q] sur lui.
Je suis comme un cyprès
qui reste toujours vert,
tu porteras du fruit
et c'est moi qui l'aurai produit.»

10 Qui donc est assez sage
pour comprendre ces choses,
assez intelligent
pour les connaître?
Les voies que l'Eternel prescrit sont droites,
les justes les suivront,
tandis que les rebelles
trébucheront sur elles.

---

[p] **14.9** *qu'as-tu à faire:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *qu'ai-je à faire.*
[q] **14.9** Le verbe *exaucer* fait assonance, en hébreu, avec le nom de la déesse Anat, et le verbe *veiller* avec celui de la déesse Achéra.

JOEL

En dehors du livre de Joël (1.1) et de la citation qui en est faite en Actes 2.16, l'Ecriture ne fait nulle part allusion au prophète Joël. Il ne peut, en effet, être identifié à aucun des douze autres personnages de l'Ancien Testament qui portent le même nom. Son père Petouël (1.1) est lui aussi inconnu par ailleurs. L'intérêt du prophète pour Jérusalem et pour Juda (3.5; 4.1,6,8,16-20) suggère qu'il a dû exercer son ministère dans le royaume de Juda. L'époque de ce ministère, quant à elle, demeure très discutée: les dates proposées vont du neuvième siècle avant Jésus-Christ, sous Joas (835 à 796), au retour de l'exil, après les ministères d'Aggée et de Zacharie.

Le thème central du livre est «le jour de l'Eternel», expression qui revient à cinq reprises dans la prophétie (1.15; 2.1,11; 3.4; 4.14).

Dans un premier temps, Joël applique ce thème à une réalité qui lui est contemporaine (1.1-20): une sécheresse et une invasion de sauterelles (1.4) viennent de ravager le pays et d'anéantir les récoltes. Aux yeux du prophète, ce fléau est un «jour de l'Eternel», c'est-à-dire un jugement de Dieu contre l'infidélité de Juda (1.15).

Selon certains, le chapitre 2 se rapporte à cette même invasion de sauterelles (2.25), à ce même «jour de l'Eternel» (2.1-2). A cause de la punition divine, Joël appelle le peuple à revenir de tout son cœur à l'Eternel en manifestant sa décision de changer d'attitude intérieure par un jeûne national (2.12-17). Le prophète semble avoir été entendu. L'Eternel annonce, en effet, qu'il va détruire son armée de sauterelles et compenser par une nouvelle prospérité les dégâts qu'elles ont causés (2.18-27). D'autres, cependant, discernent dans l'invasion de sauterelles du chapitre 1 la préfiguration d'une invasion militaire du royaume de Juda, décrite au chapitre 2, par des troupes nombreuses et puissantes (2.4-10) venues du nord (2.10; voir Jr 1.14; 6.22).

Dans un deuxième temps, passant de la scène contemporaine à celle de la fin des temps, Joël annonce un jour de l'Eternel universel, jour de salut pour le peuple de Dieu (3.1-5; 4.18-21) et de jugement pour les nations (4.1-17). En ce jour, répondant à l'ancien vœu de Moïse (Nb 11.29), l'Eternel répandra son Esprit sur tous les membres de son peuple pour faire d'eux ses porte-parole, alors qu'un tel don n'était jusque-là réservé qu'à quelques-uns (3.1-5). C'est cette prophétie que l'apôtre Pierre citera le jour de la Pentecôte pour en signaler l'accomplissement et expliquer l'événement (Ac 2.16-21). Mais en ce jour de l'Eternel, les nations se rassembleront aussi pour attaquer le peuple de Dieu en un ultime sursaut de révolte contre l'Eternel qui interviendra pour les juger (4.1-17). Cette vision grandiose de l'épreuve finale sera reprise par Ezéchiel (ch.38 à 39) puis dans l'Apocalypse. Enfin, dans une dernière prophétie sur le jour de l'Eternel (4.18-21), Joël annonce la prospérité finale du peuple de Dieu et sa purification par une source qui jaillira du Temple. Jésus y fera écho pour annoncer le don de l'Esprit (Jn 7.37-38).

Une histoire prophétique

Un fléau dévastateur

1 Parole que l'Eternel a adressée à Joël, fils de Petouël.

2 Ecoutez ceci, vous,
responsables du peuple[a],
vous tous, habitants du pays,
prêtez l'oreille.
Est-il, de votre temps,
ou bien du temps de vos ancêtres,
survenu rien de tel?
3 Racontez-le à vos enfants,
qu'eux-mêmes le racontent
à leurs propres enfants.
4 Ce qu'a laissé le vol de sauterelles,
d'autres sauterelles l'ont dévoré;
ce que les sauterelles ont laissé,
les criquets l'ont mangé;
ce que les criquets ont laissé,
les grillons l'ont mangé[b].

---

[a] **1.2** Ou: *vieillards* (v.14; 2.16; 3.1 où le mot reparaît avec l'un ou l'autre sens). [b] **1.4** Dans ce verset, l'hébreu semble employer quatre mots synonymes qui désignent la sauterelle. D'autres pensent à quatre sortes de sauterelles ou d'insectes, ou à quatre stades du développement du même animal, de la larve à l'insecte adulte.

5 Réveillez-vous, ivrognes,
pleurez!
Hurlez, tous les buveurs de vin,
oui, car le vin nouveau
est ôté de vos bouches.
6 Un peuple attaque mon pays,
il est puissant,
on ne peut le compter.
Il a des crocs de lion,
il ■ des dents de lion.
7 Il a fait de mes vignes
une dévastation,
et mes figuiers,
il les a mis en pièces,
il a complètement
pelé leurs troncs
et jonché le sol de débris,
leurs rameaux sont tout blancs.

8 Lamente-toi, mon peuple,
comme une jeune femme
qui aurait revêtu
le vêtement de deuil
pour pleurer le mari
de sa jeunesse.
9 Quant au Temple de l'Eternel,
libations et offrandes
lui font défaut[c];
les prêtres qui font le service
de l'Eternel,
sont dans le deuil.
10 Les champs sont ravagés,
la terre est dans le deuil,
car le blé est détruit,
le vin nouveau est dans la honte,
l'huile fraîche a tari.

11 Les laboureurs sont dans la honte,
les cultivateurs des vergers
et les vignerons hurlent,
à cause du blé et de l'orge,
car il ne reste rien
de la moisson des champs.
12 Les vignes sont honteuses
et les figuiers s'étiolent,
le grenadier et le palmier,
l'abricotier,
tous les arbres des champs
sont desséchés.
La joie est dans la honte
parmi les hommes.

L'appel au jeûne et à la prière

13 Revêtez-vous
d'un habit de toile de sac,
vous, prêtres,
lamentez-vous!
Hurlez, vous tous qui officiez
devant l'autel!
Venez passer la nuit
vêtus d'un habit de toile de sac[d],
vous qui servez mon Dieu,
parce qu'il n'y a plus d'offrandes,
ni de libations qui arrivent
dans le Temple de votre Dieu.
14 Publiez donc un jeûne,
et convoquez
une réunion cultuelle,
rassemblez les responsables du peuple
avec tous les habitants du pays
au Temple
de l'Eternel, de votre Dieu.
Suppliez l'Eternel:

La sécheresse

15 Hélas, quel jour!
Le jour de l'Eternel[e] approche!
Comme un fléau dévastateur
déchaîné par le Tout-Puissant,
il va venir.
16 Car ne nous a-t-on pas ôté
la nourriture sous nos yeux?
Et du Temple de notre Dieu
n'a-t-on pas retiré
la joie et l'allégresse?
17 Les graines répandues
pourrissent sous les mottes,
les greniers sont en ruine,
les silos démolis,
car le blé fait défaut[f].
18 Ecoutez le bétail,
comme il gémit!
Les troupeaux de bovins
ne savent où aller[g]:
car ils ne trouvent plus
de pâturages
et les troupeaux de moutons et de chèvres
sont atteints eux aussi.

19 C'est vers toi, Eternel,
que je pousse des cris.
Oui, car le feu dévore

---

[c] **1.9** Sur les *libations*, voir Ex 30.9; Lv 23.18; Nb 15.1-16. Comme tous les produits du sol ont été détruits, on ne peut plus faire d'offrande au Temple. [d] **1.13** Marque de deuil. [e] **1.15** Voir Es 13.6-9; Ez 30.2-3; Am 5.18; Ab 15; So 1.7. [f] **1.17** Ce verset contient plusieurs termes que l'on ne rencontre qu'ici et dont le sens n'est pas connu. La traduction de ce verset est donc incertaine. [g] **1.18** Autre traduction: *sont consternés*.

les pâturages de la steppe,
et la flamme consume
tous les arbres des champs.
20 Et même les bêtes sauvages
vers toi se tournent,
car les cours d'eau se sont taris[h],
le feu dévore
les pâturages de la steppe.

Le jour de l'Eternel

Le jour du Seigneur vient

2 Sonnez du cor
dans les murs de *Sion,
donnez l'alarme
sur ma sainte montagne!
Tremblez, vous tous,
habitants du pays,
car il arrive
le jour de l'Eternel,
il est tout proche!
2 C'est un jour de ténèbres,
un jour d'obscurité.
C'est un jour de nuages
et de nuées épaisses.
Comme l'aurore
qui se répand sur les montagnes,
voici un peuple
très nombreux et puissant.
Il n'y en a pas eu de semblable
par le passé,
et après lui,
il n'y en aura plus jamais[i].

3 Un feu dévore devant lui
et la flamme consume
derrière lui.
Avant qu'il ne le foule,
le pays s'étendait
comme un jardin d'Eden[j],
mais après son passage
ce n'est plus qu'un affreux désert
tout entier dévasté;
non, rien ne lui échappe.
4 On dirait, à les voir,
des chevaux qui s'élancent,
comme des chevaux d'attelage ils courent.
5 Les voilà qui bondissent
dans un fracas semblable
à celui de chars cahotant
au sommet des montagnes.
C'est le crépitement
d'une flamme de feu
qui dévore le chaume.
Et c'est comme un peuple puissant
en ordre de bataille.
6 Et à cause de lui,
les peuples sont saisis d'angoisse,
tous les visages
pâlissent de frayeur.
7 Les voilà qui se précipitent
comme de vrais guerriers,
et, comme des soldats,
ils escaladent la muraille.
Chacun va son chemin
sans dévier de sa route,
8 oui, sans se bousculer:
les uns les autres
ils vont chacun sur son chemin.
Ils se ruent à travers les projectiles[k],
rien n'interrompt leur marche.
9 Dans la ville, ils se précipitent,
ils courent sur les murs,
ils escaladent les maisons,
passent par les fenêtres,
tout comme des voleurs.

10 La terre tremble devant eux,
le ciel est ébranlé,
le soleil et la lune
sont plongés dans l'obscurité.
Les astres perdent leur éclat,
11 tandis que l'Eternel
fait retentir sa voix
en tête de ses troupes,
son camp est tellement nombreux
et il est si puissant
celui qui exécute sa parole!
Le jour de l'Eternel est grand
et terrible à l'extrême!
Qui pourra l'endurer?

Le retour à l'Eternel

12 Mais maintenant encore,
l'Eternel le déclare,
revenez donc à moi,
revenez de tout votre cœur,
avec le jeûne, avec des larmes
et des lamentations.
13 Déchirez votre cœur,
et non vos vêtements,
et revenez à l'Eternel,
lui qui est votre Dieu.
Car il est plein de grâce,
il est compatissant
et lent à la colère,
il est riche en amour

h **1.20** Réminiscence du Ps 42.2. *i* **2.2** Selon certains, il s'agirait toujours, au chapitre 2, d'une invasion de sauterelles, soit de la même que celle du chapitre 1 soit d'une autre. Selon d'autres, le chapitre 2 décrirait une invasion militaire dont les sauterelles n'étaient qu'un signe avant-coureur (voir v.20 et note). *j* **2.3** Voir Gn 2.8-9; Ez 36.35. *k* **2.8** *les projectiles.* Autre traduction: *le canal de Siloé.*

et il renonce volontiers
au malheur dont il avait menacé.
14 Qui sait? Peut-être l'Eternel
se ravisera-t-il
et changera-t-il lui aussi
de ligne de conduite.
Qui sait s'il ne laissera pas
derrière lui une bénédiction
pour que vous puissiez faire
des offrandes, des libations
à l'Eternel,
lui qui est votre Dieu?

15 Sonnez du cor
dans les murs de *Sion
pour publier un jeûne,
et annoncer
une réunion cultuelle.
16 Réunissez le peuple,
convoquez l'assemblée,
rassemblez les vieillards,
regroupez les enfants,
même les nourrissons;
que le jeune marié
abandonne sa chambre,
que la jeune mariée
quitte aussi la chambre nuptiale,
17 et que les prêtres
qui servent l'Eternel
se tiennent en pleurant
entre le portique et l'autel[l].
Qu'ils prient ainsi:
«O Eternel,
aie pitié de ton peuple,
n'expose pas celui qui t'appartient
au déshonneur
ni aux railleries des nations!
Car pourquoi dirait-on
parmi les peuples:
"Où est leur Dieu?"»

L'avenir du peuple de Dieu
Réjouissez-vous en l'Eternel

18 Ah! L'Eternel éprouve
pour son pays
un amour passionné
et il a pitié de son peuple.
19 Il répond à son peuple:
«Je vais vous envoyer
le blé, le moût et l'huile fraîche,
et vous en serez rassasiés.
Je ne vous exposerai plus
à l'opprobre parmi les peuples,
20 et l'ennemi du nord[m],
je l'éloigne de vous,
oui, je le chasse
en une terre aride,
un pays désolé,
en expédiant son avant-garde
vers la mer Morte
et son arrière-garde
vers la mer Méditerranée.
Là, il exhalera
sa puanteur,
son infection se répandra,
car il a fait de grandes choses[n].

21 O terre, sois sans crainte,
jubile et réjouis-toi!
L'Eternel fait
de grandes choses.
22 Soyez sans crainte,
bêtes sauvages,
car les pacages de la steppe
vont reverdir,
les arbres sont chargés de fruits,
le figuier et la vigne
font abonder
leur riche production.
23 Et vous, gens de *Sion,
soyez dans l'allégresse,
réjouissez-vous
à cause de l'Eternel votre Dieu.
Lui qui est votre Dieu,
il vous envoie la pluie,
selon ce qui est juste[o],
il répand sur vous les averses,
les pluies d'automne
et les pluies du printemps,
tout comme auparavant.
24 Alors les aires
se rempliront de grains,
et les cuves regorgeront
de vin nouveau et d'huile.

25 «Oui, je vous dédommage
pour les années
qu'ont dévorées les sauterelles
— sauterelles, criquets,
grillons et vol de sauterelles —

[l] **2.17** C'est-à-dire dans le parvis des prêtres entre l'autel des holocaustes et le lieu saint. [m] **2.20** Selon certains, des troupes ennemis venues du nord, direction de laquelle, plus tard, Jérémie en particulier verra venir l'ennemi (1.13-15; 6.22; etc.). Selon d'autres, il s'agit toujours de sauterelles ainsi que l'indique le v.25. De telles invasions de sauterelles venant du nord sont attestées. [n] **2.20** Ces *grandes choses* sont la dévastation du pays (1.2-12) et l'invasion de la ville (2.1-11). A ces *grandes choses* répondent celles de l'Eternel (v.21). D'autres traduisent *20 … car il a fait… 21 O terre…* en changeant le sujet: *20 … Oui, l'Eternel a fait… 21 O terre…* [o] **2.23** Voir Dt 11.13. D'autres comprennent: *la pluie comme il convient* (*en son temps* ou *en juste mesure*) ou *l'enseignant de la justice*.

ma grande armée
que j'ai envoyée contre vous[p].
26 Vous mangerez à satiété
et vous louerez
l'Eternel, votre Dieu,
qui accomplit pour vous
des choses merveilleuses,
et jamais plus mon peuple
ne connaîtra la honte.
27 Et vous reconnaîtrez
que je suis, moi,
au milieu d'Israël,
et que je suis
l'Eternel, votre Dieu,
qu'il n'y en a pas d'autre.
Et jamais plus mon peuple
ne connaîtra la honte.

Quand Dieu répandra son Esprit

3 «Après cela,
moi, je répandrai mon Esprit
sur tout le monde:
vos fils, vos filles prophétiseront.
Vos vieillards, par des songes,
vos jeunes gens, par des visions,
recevront des révélations[q].
2 Et même sur les serviteurs,
sur les servantes,
moi, je répandrai mon Esprit
en ces jours-là.
3 Je produirai
des signes prodigieux
dans le ciel, sur la terre:
du sang, du feu
et des colonnes de fumée.
4 Et le soleil s'obscurcira,
la lune deviendra de sang
avant que vienne
le jour de l'Eternel,
ce jour grand et terrible.
5 Alors tous ceux
qui invoqueront l'Eternel
seront sauvés[r]:
il y aura,
selon ce qu'a dit l'Eternel[s],
des rescapés
sur le mont de *Sion
et à Jérusalem[t],
parmi les survivants
que l'Eternel appellera[u].

Dieu jugera les nations

4 «Voici, en ces jours-là,
en ce temps-là,
lorsque je changerai le sort
et de Juda et de Jérusalem[v],
2 je rassemblerai tous les peuples,
je les ferai descendre
dans la vallée de Josaphat[w];
alors là j'entrerai
en jugement contre eux
au sujet de mon peuple,
celui qui m'appartient,
Israël, qu'ils ont dispersé
au milieu des nations,
et au sujet de mon pays
qu'ils se sont partagé.
3 Ils se sont partagé
en les tirant au sort
les captifs de mon peuple,
ils ont troqué l'enfant
contre une courtisane,
ils ont vendu
les filles pour du vin,
et ils ont bu.

4 «Et vous, Tyr et Sidon[x],
et tous les districts philistins,
quelles sont donc
vos prétentions à mon égard?
Voulez-vous vous venger sur moi
ou vous en prendre à moi?
Bien vite, promptement
je ferai retomber sur vous
tous vos agissements.
5 Vous avez dérobé
mon argent et mon or,
vous avez pris
tous mes objets précieux
pour les emporter dans vos temples[y],
6 et vous avez vendu
les Judéens,
les Jérusalémites
aux Ioniens[z]

---

[p] **2.25** Voir 1.4 et note. [q] **3.1** Les vv.1-5 sont cités en Ac 2.16-21. Pour l'effusion de l'Esprit, voir Es 32.15; 44.3; Jr 31.33-34; Ez 36.26-27; 39.29; Za 12.10-13. [r] **3.5** Voir Dn 12.1. Cité en Rm 10.13. [s] **3.5** *selon ce qu'a dit l'Eternel:* voir Ab 17; Es 37.32. [t] **3.5** *il y aura… Jérusalem.* Sens obtenu en adoptant une légère modification du texte hébreu traditionnel et d'après Ab 17; Es 37.32. Le texte hébreu traditionnel a: *sur le mont Sion, et dans Jérusalem, il y aura des rescapés, selon ce qu'a dit l'Eternel, et des survivants que l'Eternel appellera*, où la fin du verset n'est pas compréhensible. Certains traduisent *rescapés* par *délivrance*. [u] **3.5** Réminiscence en Ac 2.39. [v] **4.1** Certains traduisent: *je ferai revenir les exilés de Juda et de Jérusalem*. [w] **4.2** *Josaphat* signifie: *l'Eternel juge* (voir v.12). Il doit s'agir d'une vallée symbolique qui représente le lieu où l'Eternel jugera tous les peuples. Le prophète explicite son jeu de mots dans ce qui suit. [x] **4.4** Les deux grands ports phéniciens. [y] **4.5** Autre traduction: *vos palais*. [z] **4.6** Les *Grecs*: les Phéniciens ont entretenu des relations commerciales avec les Grecs dès le 9a siècle av. J.-C.

pour qu'ils soient éloignés
de leur pays.
7 Eh bien, moi, je vais les revigorer
pour qu'ils quittent le lieu
où vous, vous les avez vendus,
je ferai retomber sur vous
tous vos agissements:
8 je livrerai
votre population
aux Judéens
qui les vendront aux Sabéens[a],
cette nation lointaine.»
C'est l'Eternel qui le déclare.

Le combat final

9 Proclamez ceci aux nations:
«Appelez à la guerre
et mobilisez les guerriers!
Oui, que tous les soldats
partent en guerre
et montent au combat!
10 De vos socs, forgez des épées,
et de vos faucilles, des lances!
Que le plus faible clame:
"Moi, je suis un héros!"
11 Hâtez-vous[b] et venez,
vous tous les peuples, de partout!»

O Eternel,
toi, fais descendre tes guerriers!
12 «Que les nations se lèvent
et qu'elles montent
à la vallée de Josaphat[c],
car c'est là que je siégerai
pour juger toutes les nations,
les nations de partout.
13 Brandissez la faucille,
car la moisson est mûre!
Venez, foulez,
car le pressoir est plein
et les cuves débordent!
Car grande est leur méchanceté[d].

14 «Oh, quelles foules, quelles foules
dans le val du Verdict[e];
le jour de l'Eternel est proche
dans le val du Verdict.
15 Le soleil et la lune
sont obscurcis,
les astres perdent leur éclat.
16 Il rugit, l'Eternel,
à partir de *Sion
et, de Jérusalem,
il donne de la voix,
et le ciel et la terre
sont ébranlés.
Mais l'Eternel
est un refuge pour son peuple.
Il est une retraite
pour les Israélites.
17 Et vous reconnaîtrez
que je suis l'Eternel,
votre Dieu qui réside
en *Sion, mon saint mont.
Jérusalem sera
un sanctuaire[f]:
et plus jamais, les étrangers
n'y passeront.

Dieu habitera pour toujours en Sion

18 «Alors, en ce jour-là,
le vin nouveau
coulera des montagnes,
et les coteaux
ruisselleront de lait;
dans tous les torrents de Juda,
l'eau coulera,
et du Temple de l'Eternel
jaillira une source[g]
et elle arrosera
le val des Acacias[h].
19 L'Egypte deviendra
une désolation
et Edom un désert,
à cause des violences
qu'ils ont commises
contre les Judéens
dont ils ont répandu le sang
dans leur pays
alors qu'ils étaient innocents.
20 Quant à Juda,
il sera toujours habité,
Jérusalem
le sera d'âge en âge.
21 Je leur pardonne,
eux dont le sang
a été répandu
et auxquels je n'avais pas pardonné[i].»
L'Eternel habitera en *Sion.

---

[a] **4.8** Habitants de *Saba*, au sud de la péninsule arabe (Yémen actuel), dont la reine était venue voir Salomon (1 R 10.1-13). [b] **4.11** Terme hébreu de sens incertain. Autres traductions: *mobilisez-vous* ou *rassemblez-vous*. [c] **4.12** Voir 4.2 et note. [d] **4.13** Ces deux images sont reprises en Ap 14.14-20. [e] **4.14** Nom symbolique, comme aux vv.2 et 12 «la vallée de Josaphat» (voir 4.2 et note). Le *verdict* est celui du jugement. Le même mot peut désigner, en hébreu, la *herse*. Le prophète joue sur le double sens pour évoquer en même temps le verdict du jugement et son exécution, la herse en étant l'instrument. [f] **4.17** Autre traduction: *sainte*. [g] **4.18** Voir Ez 47.1-12; Za 14.8. Jésus fait allusion à ces textes en Jn 7.38. [h] **4.18** Nouveau nom de vallée symbolique. L'acacia était le bois dont on avait fait le mobilier sacré du tabernacle (Ex 25 à 27). [i] **4.21** *Je leur pardonne… je n'avais pas pardonné*. L'ancienne version grecque et la version syriaque ont: *je vengerai leur sang que je n'avais pas vengé*.

AMOS

Amos, agriculteur de Teqoa (1.1; 7.14-15), dans le royaume de Juda, a été le porte-parole de l'Eternel dans le royaume du Nord. Il a exercé son ministère à l'époque des rois Ozias de Juda (792 à 740) et Jéroboam II d'Israël (793 à 753), sans doute vers 760 à 750 avant Jésus-Christ, alors qu'Israël connaissait une prospérité économique en croissance.

A cette époque, l'Assyrie, qui a affaibli la Syrie, voisin redoutable d'Israël, connaît elle-même des tensions internes. Jéroboam peut ainsi reconquérir, au nord du pays, des territoires israélites occupés par la Syrie (2 R 14.25). Profitant de la stabilité politique, l'aristocratie accroît ses richesses et ses propriétés foncières, jouit du confort et du luxe et s'abandonne à l'euphorie (6.4-6), clamant le slogan: «l'Eternel est avec nous» (5.14,18). Cette prospérité des uns ne va pas sans violence à l'égard des autres: extorsions de biens, corruption de la justice, malhonnêteté en affaires (5.11; 8.5), exploitation des pauvres que l'on réduit au servage (8.6). La vie religieuse se dégrade elle aussi. Au sanctuaire établi à Béthel par Jéroboam I (1 R 12.26-33), le culte, empreint de formalisme et d'hypocrisie, est contaminé par les rites immoraux cananéens (3.14; 4.4-5; 5.22ss.). C'est pourquoi le prophète se rendra dans ce centre religieux du royaume de Nord, qui était aussi un lieu de résidence royale, pour y apporter son message (7.10-13).

La prophétie d'Amos, à la forte tonalité éthique et sociale, se divise en trois grandes parties. Le livre débute par une série de brèves proclamations sur les nations (ch.1 et 2) qui sont toutes introduites par le même refrain (1.3,6, etc.). De manière significative, Juda et Israël sont comptés parmi les peuples jugés (2.4,6): le privilège de leur élection par l'Eternel ne les dispense pas de pratiquer le droit que Dieu exige de toutes les nations (3.1-2; voir 9.7-8).

Dans la partie centrale de la prophétie (ch.3 à 6), Amos dénonce sans cesse et avec vigueur la corruption sociale, politique et religieuse d'Israël. Il met en lumière l'incapacité du peuple à tirer les leçons du passé (4.6-11) et annonce la ruine qui le menace (3.11; 5.1-3; 6.7ss.). Proclamant la venue du jugement, le prophète condamne les fausses sécurités dans lesquelles les Israélites mettent leur confiance (5.18 à 6.14), en particulier la «religion» avec ses fêtes et ses sacrifices (5.18-27). Ce rejet des sacrifices, diversement interprété, vise la pratique des rites religieux qui ne s'accompagne pas d'un engagement de la personne envers Dieu, comme ce fut déjà le cas pendant l'exode, lorsque le peuple a sacrifié à l'Eternel tout en gardant ses idoles dans le cœur (5.25-26; Ex 32; Nb 14.3-4). Etienne citera ce passage lorsqu'il dénoncera l'aveuglement des chefs religieux d'Israël de son temps, qui pourtant plaçaient leur fierté dans le culte pratiqué au Temple (Ac 7.42-43,51).

Le livre se termine par un ensemble de visions qui évoquent le châtiment et le salut à venir (ch.7 à 9). L'Eternel restaurera le royaume de David. Il réunira la nation et celle-ci prendra possession du monde entier (9.11-12). Jacques déclarera cette prophétie accomplie lors du concile de Jérusalem où l'on traitera de la question de l'entrée des païens convertis dans le peuple de Dieu (Ac 15.14-18).

Le jugement s'approche

1 Paroles d'Amos, l'un des éleveurs de Teqoa[a], qui lui furent révélées au sujet d'Israël[b], au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre[c]. Amos dit:

2 «De *Sion, l'Eternel rugit[d]
et, de Jérusalem,
il donne de la voix.
Les pâturages des bergers
se flétriront.
Le sommet du Carmel
desséchera.

---

[a] **1.1** A une quinzaine de kilomètres au sud de Jérusalem. [b] **1.1** C'est-à-dire le royaume du Nord. [c] **1.1** Sur le règne d'*Ozias* ou Azaria (792 à 740 av. J.-C.), voir 2 R 15.1-7; 2 Ch 26.1-23; sur celui de *Jéroboam II* (793 à 753 av. J.-C.), voir 2 R 14.23-29. Le *tremblement de terre* a eu lieu vers 760 av. J.-C. Zacharie le mentionnera encore près de 250 ans plus tard (14.5). [d] **1.2** Voir Jl 4.16.

L'APPROCHE DU JUGEMENT

Contre les Syriens

3 «L'Eternel dit ceci:
Damas[e] a perpétré
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites[f].
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car ils ont écrasé
sous des herses de fer
les gens de Galaad[g].
4 Je mettrai donc le feu
au palais d'Hazaël[h],
et il consumera
les palais du roi Ben-Hadad[i].
5 Oui, je ferai sauter
les verrous de Damas,
je ferai disparaître
celui qui siège sur le trône[j]
dans la vallée d'Aven
et celui qui est au pouvoir
à Beth-Eden[k],
et les Syriens
partiront en exil à Qir[l],
l'Eternel le déclare.

Contre les Philistins

6 «L'Eternel dit ceci:
Gaza[m] a perpétré
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car ils ont déporté
des prisonniers en masse
pour les livrer
à Edom comme esclaves.
7 Je mettrai donc le feu
aux remparts de Gaza,
et il consumera
les palais qui s'y trouvent.
8 Je ferai disparaître
celui qui, dans Asdod,
est assis sur le trône[n],
et celui qui est au pouvoir
à Askalon.
Je me tournerai contre Ekron
et ainsi périront
les derniers Philistins[o].
Voici ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.

Contre les Phéniciens

9 «L'Eternel dit ceci:
Tyr a commis
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car ils ont livré à Edom
des déportés en masse[p],
ils n'ont fait aucun cas
du traité de fraternité[q]
qui les liait au peuple frère.
10 Je mettrai donc le feu
aux murailles de Tyr,
et il consumera
les palais qui s'y trouvent.

Contre les Edomites

11 «L'Eternel dit ceci:
Edom a perpétré
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car il a poursuivi
le peuple frère avec l'épée[r],
en étouffant toute pitié,
et il n'a pas cessé

---

[e] **1.3** Capitale de la Syrie, sur la frontière nord d'Israël. [f] **1.3** Tel est le sens de l'expression hébraïque: *à cause de trois crimes de Damas et même de quatre*. On trouve une expression identique en 1.6,9,11,13; 2.1,4,6 (voir Pr 6.16; 30.15,18,21,29; Mi 5.14). [g] **1.3** Partie du territoire israélite à l'est du Jourdain. [h] **1.4** Roi de Syrie de 842 à 796 av. J.-C., fondateur d'une nouvelle dynastie (2 R 8.7-15,28). [i] **1.4** Fils de Hazaël (2 R 13.24), deuxième du nom (voir 2 R 8.14-15), roi de 796 à 775 av. J.-C. [j] **1.5** *celui qui siège sur le trône*. Autre traduction: *ceux qui habitent*. [k] **1.5** La *vallée d'Aven* (c'est-à-dire *du Péché*) et *Beth-Eden* (c'est-à-dire la *Maison du Plaisir*), endroits à la localisation inconnue, sont certainement des noms symboliques ou des sobriquets qui désignent la Syrie et Damas, située dans la vallée de l'Amana (voir 2 R 5.12). [l] **1.5** Voir 9.7 et note. [m] **1.6** Ville de Philistie. [n] **1.8** *celui qui dans Asdod… trône*. Autre traduction: *les habitants d'Asdod*. [o] **1.8** *Asdod*, *Askalon* et *Ekron*: trois autres villes philistines. Gath, la cinquième (voir 6.2), a sans doute déjà été vaincue par Ozias (2 Ch 26.6). [p] **1.9** Il s'agit d'Israélites livrés par les Phéniciens de Tyr aux Edomites. [q] **1.9** Sur les rapports entre les Phéniciens et Israël, voir 2 S 5.11; 1 R 5.15-26; 9.11-14. [r] **1.11** Les *Edomites*, descendants d'Isaac par Esaü (Gn 36), occupant le sud de la mer Morte, ont toujours été ennemis d'Israël (voir Nb 20.14-21; Lm 4.21; Jl 4.19; Ps 137.7).

de le meurtrir avec colère
et de nourrir sans fin
sa haine invétérée.
12 Je mettrai donc le feu
au milieu de Témân,
et il consumera
les palais de Botsra[s].

Contre les Ammonites

13 «L'Eternel dit ceci:
Les Ammonites[t] ont perpétré
de nombreux crimes;
ils ont dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
parce qu'ils ont ouvert le ventre
des femmes qui étaient enceintes
en Galaad,
en recherchant
à agrandir leur territoire.
14 J'incendierai
les remparts de Rabba[u].
Alors le feu consumera
les palais qui s'y trouvent,
au bruit des cris de guerre
en un jour de combat,
dans la tempête
en un jour d'ouragan.
15 Leur roi s'en ira en exil
avec tous ses ministres,
l'Eternel le déclare.

Contre les Moabites

2 «L'Eternel dit ceci:
Moab[v] a perpétré
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car ce peuple a brûlé
les os du roi d'Edom,
pour les réduire en chaux.
2 Je mettrai le feu à Moab
et il consumera
les palais de Qerioth[w],
et Moab périra
en plein tumulte
au bruit des cris de guerre,
au son du cor.
3 Je ferai disparaître
son chef, et avec lui,
je vais exterminer
tous ses ministres,
l'Eternel le déclare.

Contre le royaume de Juda

4 «L'Eternel dit ceci:
Juda a perpétré
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car ils ont méprisé
la Loi de l'Eternel
et n'ont pas obéi
à ses commandements.
Ils se sont égarés
en suivant les faux dieux
qu'autrefois leurs ancêtres
avaient déjà suivis.
5 Je mettrai le feu à Juda
et il consumera
les palais de Jérusalem.

Contre Israël

6 «L'Eternel dit ceci:
Israël a commis
de nombreux crimes;
il a dépassé les limites.
Voilà pourquoi
je ne reviendrai pas
sur l'arrêt que j'ai pris,
car pour un pot-de-vin
ils vendent l'innocent,
et l'indigent
pour un morceau de pain.
7 Ils piétinent les pauvres
en leur brisant la tête
dans la poussière[x],
et ils faussent le droit des humbles[y].
Le fils comme le père
vont vers la même fille[z],
c'est ainsi qu'ils m'outragent,
moi qui suis saint.
8 Près de chaque autel, ils s'étendent
sur des vêtements pris en gage[a]
et, dans le temple de leurs dieux,

---

[s] **1.12** *Témân* et *Botsra* sont deux villes importantes d'Edom. [t] **1.13** Les *Ammonites* étaient installés en Transjordanie près de la tribu de Gad. [u] **1.14** Capitale des Ammonites, la ville moderne d'Amman. [v] **2.1** Le territoire de *Moab* s'étendait à l'est de la mer Morte. [w] **2.2** Site inconnu (voir Jr 48.24). Autre traduction: *de ses villes.* [x] **2.7** *Ils piétinent les pauvres… dans la poussière:* c'est ainsi qu'ont compris les versions. Autre traduction: *ils convoitent même jusqu'à la poussière du sol que les pauvres se jettent sur la tête en signe de deuil.* [y] **2.7** Autre traduction: *ils détournent les humbles du droit chemin.* [z] **2.7** Voir Lv 18.15; Dt 22.28-29. [a] **2.8** Voir Ex 22.25-26; Dt 24.10-13.

ils vont boire le vin
que l'on a perçu comme amende.

9 «Pourtant, moi j'ai détruit
devant eux les Amoréens[b]
qui sont aussi grands que des cèdres
et forts comme des chênes,
et j'ai détruit leurs fruits
et tranché leurs racines.
10 Pourtant, moi je vous ai fait
sortir d'Egypte
et je vous ai conduits
pendant quarante ans au désert
pour que vous possédiez
le pays des Amoréens.
11 J'ai choisi certains de vos fils
pour être des prophètes
et certains de vos jeunes gens
pour m'être consacrés par *vœu[c].
N'en est-il pas ainsi,
Israélites?
l'Eternel le demande.
12 Mais à ces hommes consacrés,
vous avez fait boire du vin
et aux prophètes,
vous avez ordonné:
"Ne prophétisez pas."
13 Je vais vous écraser sur place
comme écrase un chariot
chargé de gerbes.
14 Alors les plus agiles mêmes
ne trouveront pas de refuge,
et les plus vigoureux
ne pourront rassembler leurs forces.
Le plus vaillant guerrier
ne pourra pas sauver sa vie.
15 Celui qui manie l'arc
ne résistera pas.
L'homme le plus agile
ne s'échappera pas,
même le meilleur cavalier
ne pourra pas sauver sa vie.
16 En ce jour-là,
le plus vaillant des braves
fuira, tout nu,
l'Eternel le déclare.»

AVERTISSEMENTS ET MENACES

Les reproches

3 Ecoutez bien cette parole
que l'Eternel prononce
sur vous, Israélites,
sur toute la famille
que j'ai fait sortir de l'Egypte:
2 «Je vous ai choisis, et vous seuls,
de toutes les familles de la terre,
aussi vous châtierai-je
pour tous vos crimes.

3 «Deux hommes marchent-ils ensemble
sans s'être mis d'accord?
4 Le lion rugit-il
au fond de la forêt
sans avoir une proie?
Le jeune lion gronde-t-il
au fond de sa tanière
s'il n'a rien capturé?
5 L'oiseau se jette-t-il
dans le filet qui est à terre
s'il n'y a pas d'appât?
Le piège se referme-t-il
sans avoir fait de prise?
6 Et sonne-t-on du cor
aux remparts de la ville
sans que les habitants
se mettent à trembler?
Un malheur viendra-t-il
frapper une cité
à moins que l'Eternel
en soit l'auteur?
7 Ainsi, le Seigneur, l'Eternel,
n'accomplit rien
sans avoir d'abord révélé ses plans
à ses serviteurs, les prophètes.
8 Le lion a rugi:
qui n'aurait pas de crainte?
Oui, le Seigneur,
l'Eternel, a parlé.
Qui oserait ne pas prophétiser?

Le châtiment de la corruption

9 «Faites retentir cet appel
dans les palais d'Asdod
et dans les palais de l'Egypte:
Rassemblez-vous sur les montagnes
entourant Samarie,
voyez quels grands désordres
et combien d'oppressions
règnent au milieu d'elle.
10 Mon peuple ne sait plus
agir avec droiture,
l'Eternel le déclare.
Il entasse dans ses palais

[b] **2.9** Un terme qui englobe tous les anciens habitants de Canaan (voir v.10; Gn 15.16; Dt 7.1). [c] **2.11** Voir Nb 6.1-21.

ce qu'il a obtenu
par la violence et le pillage.
11 C'est pourquoi, le Seigneur,
l'Eternel, dit ceci:
Un ennemi viendra
tout autour du pays,
il abattra ta force
et tes palais seront pillés.

12 «L'Eternel dit ceci:
Comme un berger arrache
de la gueule du lion
deux jarrets ou un bout d'oreille
du mouton qu'il a pris[d],
de même, les Israélites
qui demeurent à Samarie
seront arrachés à l'ennemi
— il en restera le coin d'un divan
ou le morceau d'un pied de lit[e].

13 «Ecoutez bien ceci
et transmettez ensuite
cet avertissement
aux enfants de Jacob
— c'est là ce que déclare le Seigneur,
l'Eternel, le Dieu des *armées célestes.
14 Car le jour où j'interviendrai
pour punir Israël
de ses crimes nombreux,
j'interviendrai
contre les autels de Béthel[f],
leurs cornes seront abattues
et elles tomberont à terre.
15 Je ferai s'écrouler
ses maisons pour l'hiver,
ses maisons pour l'été,
et ses maisons ornées d'ivoire
seront anéanties,
ses nombreuses maisons
vont toutes disparaître,
l'Eternel le déclare.»

L'endurcissement d'Israël

Les dames de Samarie

4 Ecoutez bien ceci,
ô vaches du *Basan[g]
qui demeurez
sur les montagnes
de Samarie,
qui opprimez les pauvres,
qui maltraitez les indigents,
vous qui dites à vos maris:
«Apportez-nous à boire!»
2 Le Seigneur, l'Eternel,
a juré: «Aussi vrai
que je suis saint,
voici venir des jours
où l'on vous traînera vous-mêmes
avec des crocs,
et vos suivantes[h]
avec des hameçons.
3 Vous devrez sortir par les brèches,
vous serez chassées vers l'Hermon,
chacune devant soi,
l'Eternel le déclare.

La religion illusoire

4 «Allez donc à Béthel
et transgressez la loi,
et, à Guilgal[i],
transgressez-la encore plus!
Offrez tous les matins
vos sacrifices,
et le troisième jour vos dîmes.
5 Faites brûler
de la pâte levée[j]
pour les offrandes de reconnaissance,
claironnez vos dons volontaires,
proclamez-les à haute voix,
puisque c'est là ce qui vous plaît,
Israélites,
c'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel.

Les oreilles bouchées

6 «Moi, je vous ai laissés
le ventre vide
dans toutes vos cités,
j'ai fait manquer de pain
dans toutes vos bourgades.
Malgré cela,
vous n'êtes pas
revenus jusqu'à moi,
l'Eternel le déclare.

7 «Et moi encore,
je vous ai refusé la pluie
trois mois avant

---

[d] **3.12** Voir Ex 22.12. [e] **3.12** *Samarie seront arrachés… pied de lit.* La traduction: *le morceau d'un pied de lit* est incertaine. Autre traduction: *Samarie, installés au creux d'un divan ou au fond d'un lit, seront arrachés à l'ennemi.* [f] **3.14** A *Béthel*, à environ 15 kilomètres au nord de Jérusalem, le roi Jéroboam I avait fait ériger un autel et un veau d'or afin d'empêcher les membres des dix tribus du royaume du Nord de se rendre à Jérusalem pour adorer au Temple (voir 1 R 12.26-29; 2 R 23.15). [g] **4.1** Amos apostrophe ainsi les dames riches de Samarie. Le *Basan*, au nord-est du Jourdain, était réputé pour ses troupeaux. [h] **4.2** Autre traduction: *et votre descendance* ou *jusqu'aux dernières.* [i] **4.4** *Béthel:* voir 3.14. *Guilgal:* autre sanctuaire du royaume du Nord. [j] **4.5** La Loi interdisait d'apporter du pain levé à Dieu (Lv 7.13).

le moment des moissons,
ou bien j'ai fait pleuvoir
sur telle ville
et non pas sur telle autre.
Un terrain recevait la pluie,
un autre, n'en recevant pas,
était tout à fait sec.
8 Les gens de deux ou de trois villes
se traînaient vers une autre
pour demander de l'eau à boire,
sans pouvoir étancher leur soif.
Malgré cela,
vous n'êtes pas
revenus jusqu'à moi,
l'Eternel le déclare.

9 «Et je vous ai frappés
par la rouille et la nielle,
et puis j'ai desséché[k]
vos jardins et vos vignes;
vos figuiers et vos oliviers
ont été dévorés
par les criquets.
Malgré cela,
vous n'êtes pas
revenus jusqu'à moi,
l'Eternel le déclare.

10 «Et j'ai déchaîné contre vous la peste
comme je l'avais fait
contre l'Egypte[l],
j'ai tué par l'épée
vos jeunes gens,
tandis que vos chevaux
ont été capturés.
J'ai fait monter à vos narines
la puanteur des morts
tombés dans votre camp.
Malgré cela,
vous n'êtes pas
revenus jusqu'à moi,
l'Eternel le déclare.

11 «J'ai produit parmi vous
des bouleversements
comme j'en ai produit
à Sodome et Gomorrhe[m],
et vous avez été
comme un tison sauvé du feu.
Malgré cela,
vous n'êtes pas
revenus jusqu'à moi,
l'Eternel le déclare.

12 «C'est pourquoi, Israël,
voici comment
j'agirai avec toi:
et puisque je vais agir contre toi,
tiens-toi prêt, Israël,
à rencontrer ton Dieu!»
13 Car attention: c'est lui
qui a fait les montagnes,
qui a créé le vent.
C'est lui qui fait connaître
à l'homme sa pensée,
lui qui des ténèbres fait naître l'aube,
lui qui marche sur les sommets,
les hauteurs de la terre.
Son nom est l'Eternel,
Dieu des *armées célestes.

Tournez-vous vers l'Eternel!
Elégie funèbre

5 Ecoutez bien cette parole
que je profère contre vous,
cette lamentation sur vous,
gens d'Israël:
2 «Elle est tombée,
la communauté d'Israël,
et ne se relèvera plus.
Elle est étendue sur le sol
et nul ne la relève.
3 Car voici ce que dit
le Seigneur, l'Eternel:
La ville qui levait
un millier de soldats
n'en aura plus que cent.
Et celle qui en levait cent
n'en aura plus que dix
pour la défense d'Israël.

Cherchez l'Eternel et vous vivrez

4 «Voici ce que dit l'Eternel
au peuple d'Israël:
Tournez-vous donc vers moi
et vous vivrez.
5 N'allez pas chercher à Béthel,
n'allez pas à Guilgal,
et ne vous rendez pas à Beer-Chéba[n].
Car Guilgal sera déporté
et Béthel deviendra néant[o].»
6 Tournez-vous donc vers l'Eternel
et vous vivrez,
autrement, il fondra
sur les descendants de Joseph
tout comme un feu
qui les consumera,

[k] 4.9 *j'ai desséché:* en modifiant légèrement un terme qui, tel qu'il se présente dans le texte hébreu traditionnel, est obscur. [l] 4.10 Allusion à la cinquième plaie d'Egypte (Ex 9.1-7). [m] 4.11 Voir Gn 19.24-25. [n] 5.5 Siège d'un sanctuaire au sud du territoire de Juda, devenu un lieu d'idolâtrie. [o] 5.5 En hébreu: *Aven*. Voir Os 4.15 et note; 5.8; 10.5,8.

sans qu'à Béthel personne
ne parvienne à l'éteindre.
7 Vous changez le droit en poison
et vous renversez la justice.
8 L'Eternel a créé
Orion et les Pléiades,
il transforme en aurore
les profondes ténèbres
et il réduit le jour
en une nuit obscure.
Il fait venir
les eaux de l'océan
pour les répandre
sur la surface de la terre.
L'Eternel est son nom.
9 C'est lui qui fait venir
la ruine sur les gens puissants
et sur la citadelle.

Injustices

10 Vous haïssez celui
qui défend le droit en justice,
vous détestez celui
qui parle avec sincérité.
11 Par conséquent,
puisque vous exploitez le pauvre,
et que vous lui prenez
du blé de sa récolte,
à cause de cela,
les maisons en pierres de taille
que vous avez bâties,
vous ne les habiterez pas.
Ces vignes excellentes
que vous avez plantées,
vous ne boirez pas de leur vin.
12 Car je connais
vos nombreux crimes
et vos énormes fautes:
vous opprimez le juste,
vous acceptez des pots-de-vin
et vous lésez le droit
des pauvres en justice.
13 Aussi, l'homme avisé
se tait en ce temps-ci,
car ce temps est mauvais.

14 Efforcez-vous de faire
ce qui est bien
et non ce qui est mal,
afin que vous viviez
et qu'ainsi l'Eternel,
Dieu des *armées célestes,
soit vraiment avec vous,
ainsi que vous le prétendez.
15 Haïssez donc le mal,
aimez ce qui est bien,
et rétablissez le droit en justice.
Alors, peut-être l'Eternel,
Dieu des armées célestes,
aura-t-il compassion
du reste des descendants de Joseph.

16 Voici donc ce qu'annonce
le Seigneur, l'Eternel,
Dieu des armées célestes:
«Sur toute place,
on se lamentera
et, dans toutes les rues,
on s'écriera: "Hélas! Hélas!"
On conviera les paysans
à prendre part au deuil,
et ceux qui savent des complaintes
à se joindre aux lamentations.
17 Et dans tous les vignobles,
on mènera le deuil
car je passerai au milieu de toi,
l'Eternel le déclare.»

Contre l'assurance illusoire

Un jour de ténèbres

18 Malheur à vous qui désirez
que le jour de l'Eternel vienne!
Mais savez-vous
ce qu'il sera pour vous,
le jour de l'Eternel?
Ce sera un jour de ténèbres
et non pas de lumière.
19 Vous serez comme un homme
qui fuit devant un lion
et tombe sur un ours,
ou qui, quand il entre chez lui,
appuie la main au mur,
et un serpent le mord.
20 Soyez-en sûr:
le jour de l'Eternel
sera jour de ténèbres
et non pas de lumière;
oui, ce sera un jour
d'obscurité profonde
sans aucune clarté.

Le culte formaliste

21 «Je déteste vos fêtes,
je les ai en dégoût,
je ne peux plus sentir
vos rassemblements cultuels[p].
22 Quand vous m'offrez des *holocaustes,
quand vous m'apportez des offrandes,
je ne les agrée pas
et je ne peux pas voir

p **5.21** Pour les vv.21-22, voir Es 1.11-14.

ces bêtes engraissées
que vous m'offrez en sacrifices
de communion.
23 Eloignez donc de moi
le bruit de vos cantiques!
Je ne veux plus entendre
le bruit que font vos luths.
24 Mais que le droit jaillisse
comme une source d'eau,
que la justice coule
comme un torrent puissant!
25 Quand vous avez offert
des sacrifices, des offrandes,
pendant les quarante ans
de votre séjour au désert,
était-ce à moi
que vous les avez apportés,
vous, peuple d'Israël[q] ?
26 Mais vous avez porté Sikkouth
qui était votre roi,
Kiyoun, votre statue[r],
l'étoile de vos dieux
que vous vous êtes fabriqués.
27 Voilà pourquoi
je vous déporterai
au-delà de Damas»,
dit l'Eternel,
celui qui a pour nom:
Dieu des armées célestes.

Luxe et insouciance

6 Malheur à vous
qui vivez bien tranquilles dans *Sion,
et vous qui vous croyez
bien en sécurité
sur les montagnes
de Samarie!
Oui, vous les grands
de la première des nations,
vous tous vers qui accourt
la communauté d'Israël!

2 «Rendez-vous à Kalné[s],
pour voir ce qui s'y est passé.
Puis, de là, rendez-vous
à Hamath, la grande cité[t].
Puis descendez à Gath[u],
la ville philistine.
Constatez si ces villes
sont en meilleur état
que ces royaumes-ci
ou si leur territoire
est plus grand que le vôtre.»

3 Car le jour du malheur,
vous pensez l'éloigner,
mais vous vous attirez
un règne de violence.
4 Vous voilà allongés
sur des lits incrustés d'ivoire,
vous vous vautrez
sur des divans moelleux.
Vous mangez des béliers
choisis dans le troupeau,
des veaux de premier choix
pris dans l'étable.
5 Vous qui improvisez
au son du luth,
qui composez comme David,
6 vous buvez votre vin
à pleines coupes
et vous oignez vos têtes
de parfums raffinés.
Mais la destruction qui menace
tout le royaume de Joseph
ne vous affecte pas.
7 C'est pourquoi vous irez en tête
des déportés,
et c'en sera fini
des banquets des fêtards
vautrés sur leurs divans.

Samarie sera détruite

8 Le Seigneur, l'Eternel,
l'a juré par lui-même
— c'est là ce que déclare l'Eternel,
Dieu des *armées célestes:
«J'ai en horreur
ce qui fait l'orgueil de Jacob
et je hais ses palais,
je livrerai la ville
et ce qu'elle contient.»

9 Si, dans une maison, il survivait dix hom-
mes, eh bien, ils périront. 10 Quand l'oncle d'un
défunt emportera de la maison le mort pour le
brûler, il demandera à celui qui se trouve au fond
du logis:
— Quelqu'un d'autre est-il encore avec toi?
Celui-ci répondra:
— Il n'y a plus personne.
Et l'on dira:
— Silence! Car il n'y a pas lieu d'invoquer
l'Eternel.

11 L'Eternel va donner des ordres:
les grandes maisons, il les frappera
et elles tomberont en ruine,

---

[q] **5.25** Les vv.25-27 sont cités en Ac 7.42-43 d'après l'ancienne version grecque. [r] **5.26** *Sikkouth* et *Kiyoun:* divinités assyriennes dont les noms ont été transformés pour rappeler par leurs voyelles le mot hébreu: *horreur.* [s] **6.2** Au bord du Tigre. [t] **6.2** En Syrie, autrefois capitale d'un état puissant, conquise par Jéroboam (2 R 14.25,28). [u] **6.2** Voir 1.8 et note.

puis les petites,
et elles se lézarderont.
12 Avez-vous déjà entendu
qu'on fasse galoper
les chevaux sur le roc,
ou qu'on laboure
la mer avec des bœufs?
Mais vous, vous transformez
le bon droit en poison,
le fruit de la justice
en de l'absinthe amère.
13 Vous vous réjouissez
d'avoir pris Lo Debar
et vous vous glorifiez
en disant: «N'est-ce pas
grâce à notre puissance
que nous avons pris Qarnaïm[v] ?»
14 Voici ce que déclare
l'Eternel, le Dieu des armées célestes:
«O communauté d'Israël,
je susciterai contre vous
une nation qui vous opprimera
depuis Lebo-Hamath
et jusqu'au torrent de la Araba[w].»

LES VISIONS D'AMOS

La vision des sauterelles

7 Or voici ce que me fit voir le Seigneur, l'Eternel. Il y avait un essaim de criquets[x] au temps où le regain commençait à pousser. C'était après la coupe que l'on fait pour le roi[y].
2 Quand les criquets eurent fini de dévorer l'herbe des champs, je dis:

— O Seigneur, Eternel, pardonne-nous, de grâce! Sinon, comment Jacob pourra-t-il subsister, lui qui est si petit?»

3 L'Eternel y renonça:

— Cela ne sera pas, dit l'Eternel.

4 Puis voici ce que me fit voir le Seigneur, l'Eternel. Le Seigneur, l'Eternel, fit appel au feu pour exercer un jugement, pour qu'il fasse tarir les nappes souterraines et qu'il consume le pays.
5 Je dis:

— O Seigneur, Eternel, arrête, je t'en prie! Sinon, comment Jacob pourra-t-il subsister, lui qui est si petit?

6 Et l'Eternel y renonça:

— Cela non plus n'aura pas lieu, le Seigneur, l'Eternel, le déclare.

L'étain

7 Puis voici ce qu'il me fit voir: le Seigneur se tenait sur un mur en étain et il tenait de l'étain
dans sa main. 8 Il me dit:

— Que vois-tu, Amos?

Et je dis:

— De l'étain.

Et le Seigneur me dit:

— Je vais mettre l'étain au milieu d'Israël, mon peuple. Et désormais, je ne lui pardonnerai
plus. 9 Les *hauts-lieux d'Isaac seront détruits, les sanctuaires d'Israël seront rasés, j'interviendrai avec l'épée contre la dynastie du roi Jéroboam.

La réaction du prêtre de Béthel

10 Alors Amatsia, prêtre de Béthel, envoya un message à Jéroboam, roi d'Israël, pour lui dire:

— Amos conspire contre toi dans le royaume d'Israël, et le pays ne saurait tolérer plus longtemps tous ses discours. 11 Voici, en
effet, ce que déclare Amos: «Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera déporté loin de sa patrie.»

12 Puis Amatsia dit à Amos:

— Va-t'en, prophète, enfuis-toi au pays de Juda! Là-bas tu pourras gagner ton pain en
prophétisant. 13 Mais ne recommence pas à prophétiser à Béthel, car ici, c'est un sanctuaire du roi, c'est un temple du royaume.

14 Amos répondit à Amatsia:

— Je ne suis pas un prophète de métier et je ne fais pas partie d'une confrérie de prophètes. Je gagne ma vie en gardant des bœufs et en
incisant les fruits des sycomores. 15 Mais l'E-
ternel m'a pris de derrière le troupeau et il m'a dit: «Va prophétiser à Israël, mon peuple.
16 Maintenant, écoute ce que te dit l'Eternel: Tu me dis de ne plus prophétiser contre Israël, et de ne plus parler[z] contre les descendants d'Isaac.
17 C'est pourquoi l'Eternel te dit ceci:

«Ta femme se *prostituera
en pleine ville,

---

[v] **6.13** *Lo Debar* et *Qarnaïm:* deux villes situées à l'est du Jourdain (Gn 14.5; 2 S 9.4), reconquises sur les Syriens par Joas (2 R 10.32-33; 13.25); elles seront reprises par les Assyriens (v.14; 2 R 15.29). Le prophète joue à nouveau sur le sens des noms de ces deux villes (voir 5.5 et note) qui signifient: *néant* et *puissance*. [w] **6.14** C'est-à-dire de la limite nord (Jos 13.5) à la frontière sud du royaume d'Israël, près de la mer Morte. [x] **7.1** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *il produisait des criquets*. [y] **7.1** La première coupe appartenait au roi, celle du regain revenait au peuple. Amos signifie par là que tout le peuple est visé par cette menace.
[z] **7.16** Voir Mi 2.1,4.

tes fils, tes filles
tomberont par l'épée,
tes champs seront partagés au cordeau.
Toi-même tu mourras
sur une terre impure;
la population d'Israël
va être déportée
bien loin de son pays.»

La corbeille de fruits

8 Et voici ce que me fit voir le Seigneur,
l'Eternel: il y avait une corbeille remplie de
fruits mûrs. 2 Il me dit:

— Que vois-tu, Amos?

Et je lui répondis:

— Je vois une corbeille remplie de fruits mûrs.

Et l'Eternel me dit:

«La fin est arrivée
pour Israël, mon peuple,
car désormais,
je ne lui pardonnerai plus.
3 En ce jour-là,
les chants dans le palais
deviendront des lamentations[a]
— c'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel—
car les cadavres
seront nombreux
dans tous les lieux;
on les jettera en silence[b].»

Les trafiquants avides

4 Ecoutez donc ceci,
vous qui volez les indigents
et voulez en finir
avec les pauvres du pays,
5 oui, vous qui dites:
«Quand la nouvelle lune
sera-t-elle passée,
pour que nous vendions notre blé?
Quand le sabbat finira-t-il
pour que nous ouvrions
nos magasins de grains?
Nous diminuerons la mesure,
nous en augmenterons le prix[c],
en truquant les balances[d],
6 et nous achèterons le pauvre
pour de l'argent,
et l'indigent
pour un morceau de pain;
nous vendrons même
jusqu'aux déchets du blé.»
7 L'Eternel l'a juré:
«Aussi vrai que Jacob
est orgueilleux[e],
jamais, je n'oublierai
aucune de leurs œuvres.

8 «A cause de cela,
le pays tremblera
et tous ses habitants
seront en deuil.
Le pays se soulèvera
dans sa totalité
comme le Nil en crue,
il sera agité,
et puis s'affaissera
comme le fleuve de l'Egypte.

Un jour de deuil

9 «En ce jour-là
— c'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel—
je ferai coucher le soleil
à l'heure de midi,
et, en plein jour,
je couvrirai la terre de ténèbres.
10 Je changerai vos fêtes
en jours de deuil
et tous vos chants
en amères lamentations.
J'imposerai
un habit de toile de sac
à tous les habitants,
et leur ferai raser la tête.
J'infligerai à ce pays
une douleur aussi profonde
que lorsqu'on perd un fils unique;
ce qui adviendra par la suite
ne sera que jour de malheur.

11 «Voici venir des jours
— c'est là ce que déclare
le Seigneur, l'Eternel—
où je répandrai la famine
dans le pays,
on aura faim et soif,
non pas de pain ou d'eau,
mais faim et soif d'entendre
les paroles de l'Eternel.
12 Alors ils erreront

---

[a] **8.3** *les chants dans le palais… lamentations.* Certains comprennent: *les musiciens du palais* (ou *du Temple*) *se lamenteront.* [b] **8.3** Autre traduction: *et on les jettera. Silence!* [c] **8.5** *la mesure:* en hébreu l'*épha. le prix:* en hébreu le *sicle.* [d] **8.5** Voir Lv 19.35-36; Dt 25.13-16; Pr 11.1; 16.11; 20.10,23. [e] **8.7** Remarque ironique qui contraste avec ce que dit l'Eternel en 4.2 et 6.8. Autres traductions: *l'Eternel l'a juré par l'honneur de Jacob* ou *l'Eternel l'a juré par lui-même qui est la fierté de Jacob.*

d'une mer jusqu'à l'autre
et puis du nord à l'est,
ils iront çà et là
pour rechercher
la parole de l'Eternel,
mais ils ne la trouveront pas.

13 «En ce jour-là,
les belles jeunes filles
et les adolescents
dépériront de soif.
14 Ceux qui prêtent serment
par l'idole coupable[f]
de Samarie,
tous ceux qui disent:
"Vive ton dieu, ô Dan[g],
vive le culte[h]
rendu à Beer-Chéba[i]",
tomberont sans jamais se relever.»

Le sanctuaire détruit

9 Je vis le Seigneur se tenant
debout sur l'autel. Il disait:
«Qu'on abatte le chapiteau
des colonnes du Temple
et que les seuils en tremblent!
Brise-les sur leur tête à tous!
Ceux qui subsisteront,
je les abattrai par l'épée.
Aucun d'eux ne pourra s'enfuir,
aucun d'eux n'en réchappera.
2 Car s'ils s'enfoncent
jusqu'au séjour des morts,
ma main les en arrachera.
S'ils montent jusqu'au ciel,
je les en ferai redescendre.
3 S'ils se cachent au sommet du Carmel,
je les y chercherai
et les attraperai,
et s'ils plongent au fond des mers,
pour se dérober à mes yeux,
je donnerai l'ordre au serpent
d'aller les mordre là.
4 S'ils partent en exil,
devant leurs ennemis,
là, j'ordonnerai à l'épée
de les exterminer.
Oui, j'aurai l'œil sur eux
et j'œuvrerai à leur malheur
et non à leur bonheur.»

Le Maître de l'univers

5 L'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
touche la terre
et elle tremble,
et tous ses habitants
sont frappés par le deuil.
La terre tout entière
se soulève comme le Nil
pour s'affaisser ensuite
comme le fleuve de l'Egypte.
6 L'Eternel a bâti
les marches de son trône dans le ciel;
il a fondé sa voûte
au-dessus de la terre:
il appelle les eaux de l'océan,
il les appelle et les répand
sur la surface de la terre.
Son nom est l'Eternel.

Le juste châtiment

7 «N'êtes-vous pas pour moi
comme des Ethiopiens,
vous les Israélites?
l'Eternel le demande.
N'ai-je pas fait sortir
Israël de l'Egypte,
les Philistins de Crète
et les Syriens de Qir[j] ?»
8 Le Seigneur, l'Eternel, observe
ce royaume coupable.
«Je le supprimerai
de la surface de la terre.
Pourtant, je ne veux pas
entièrement détruire
le peuple de Jacob,
l'Eternel le déclare.
9 Mais voici ce que je déclare:
Je secouerai
la communauté d'Israël
au sein de toutes les nations,
comme on secoue le grain
qu'on a mis dans le crible:
aucune pierre
même petite
ne tombe à terre[k].
10 Les coupables parmi mon peuple
mourront tous par l'épée,
tous ceux qui disent: "Le malheur
ne s'approchera pas de nous,

---

[f] **8.14** *l'idole coupable*. On peut aussi comprendre: *le dieu Asham* mentionné à Eléphantine sous le nom d'Asham-Béthel, ou encore *la déesse Ashimah* (voir 2 R 17.30). [g] **8.14** *ton Dieu, ô Dan*: voir 1 R 12.29-30. [h] **8.14** *le culte*. En hébreu: *la voie*. Il pourrait s'agir du nom d'une divinité connue à Ougarit, et lire, en remplaçant un «r» par un «d» — deux lettres qui ne diffèrent que très peu en hébreu — *ton bien-aimé*. [i] **8.14** Voir 5.5 et note. [j] **9.7** Voir 1.5; 2 R 16.9. Lieu à la localisation inconnue, probablement près d'Elam (Es 22.6). [k] **9.9** On séparait le grain des cailloux qui y étaient mêlés en le passant par le crible.

et il ne nous atteindra pas.»

Le temps du renouveau

11 «En ce jour-là,
moi, je relèverai
la hutte de David
qui tombe en ruine,
j'en boucherai les brèches
et j'en relèverai les ruines.
Je la redresserai
comme autrefois[l],
12 alors ils entreront en possession
de ce qui restera
des Edomites,
de toutes les nations
appelées à m'appartenir,
l'Eternel le déclare,
lui qui réalisera tout cela.

13 «Voici venir des jours,
l'Eternel le déclare,
où celui qui laboure
et celui qui moissonne
se suivront de tout près,
et où le vendangeur
suivra celui qui sème,
où le moût coulera
de toutes les montagnes,
où toutes les collines
en seront inondées.
14 Je ramènerai les captifs[m]
de mon peuple Israël
et ils rebâtiront
les villes dévastées,
et les habiteront.
Ils planteront des vignes
et en boiront le vin,
ils établiront des jardins
et ils en mangeront les fruits.
15 Je les planterai sur leur terre
et ils ne seront plus
arrachés à la terre
que je leur ai donnée,
dit l'Eternel, ton Dieu.»

---

l **9.11** Les vv.11-12 sont cités en Ac 15.16-18 d'après l'ancienne version grecque. *m* **9.14** Autre traduction: *je changerai le sort.*

ABDIAS

*Abdias, nom courant dans l'Ecriture (1 R 18.3-16; 1 Ch 3.21; 7.3; 8.38; etc.), annonce dans une courte prophétie la ruine d'Edom, peuple descendant d'Esaü, le frère jumeau de Jacob (Gn 24.24-25) qui s'était installé dans les monts de Séir, au sud-est du *Jourdain (Gn 36). Le livre ne donne aucun renseignement sur le prophète lui-même, mais il se réfère à une invasion de Jérusalem par des armées ennemies, dont les Edomites ont tiré profit (vv.10-14). Cette indication permet de proposer deux dates pour la prédication d'Abdias:*

1. Vers 845 avant Jésus-Christ. En effet, Edom, jusque-là assujetti à Juda, s'est révolté sous le règne de Yoram (848 à 841, 2 Ch 21.8-10). Vers 845, les Philistins et les Arabes ont investi Jérusalem, pillé le palais royal et emmené des captifs (2 Ch 21.16s.). Il semble que les Edomites se soient associés à ces violences car le prophète Amos, écrivant au huitième siècle, mentionne un événement comparable à celui que décrit Abdias (Am 1.6,9,11).

2. Après 586 avant Jésus-Christ. En effet, lorsque les armées babyloniennes de Nabuchodonosor ont pris Jérusalem, les Edomites en ont profité pour se venger des Judéens, comme le soulignent de nombreux passages de l'Ancien Testament (Ps 139.7; Ez 25.12-14; 35; Lm 4.21s.).

Le prophète, dans un premier temps, annonce le jugement d'Edom (1-14). Celui-ci s'est réjoui du malheur de ses frères, le peuple de Jacob, Juda (vv.10-12), et il s'est rendu coupable de crimes de guerre (ch.13-14). C'est pourquoi il lui sera fait comme il a fait, selon la loi du talion: «Oeil pour œil, dent pour dent» (Ex 21.24).

Mais au-delà du jugement d'Edom, Abdias discerne un jugement plus large qui englobera toutes les nations et dont celui du peuple d'Esaü sert d'image (15-21). Car au jour de l'Eternel, Dieu punira les nations pour le mal qu'elles auront fait, selon la même loi du talion (ch.15 à 16). Cependant, avec le jugement viendra aussi le salut: le peuple des «sauvés» (ch.17) se répandra sur la terre entière (ch.19 à 20), et Dieu y établira son règne (ch.21).

Jésus annoncera lui aussi un tel jugement des nations (Mt 25.31-46). Mais avant cela, il faudra que la Bonne Nouvelle du salut se répande dans le monde entier, à partir de Jérusalem (Lc 24.46).

---

1 Révélation reçue par Abdias.
Le Seigneur, l'Eternel
déclare sur Edom [a]:
j'ai entendu [b]
une nouvelle
venant de l'Eternel,
et un héraut
a été envoyé
au milieu des nations:
«Levez-vous», leur dit-il.
Partons en guerre contre Edom [c].

Le jugement d'Edom
La ruine d'Edom

2 «Je vais te rendre
le plus petit des peuples
et tu seras très méprisé.
3 Car ton orgueil t'égare,
toi qui as ta demeure
dans les creux du rocher [d].
Toi dont l'habitation
est haut perchée,
tu te dis en toi-même:
"Qui m'en feras descendre?"
4 Si comme l'aigle
tu t'élevais,
et quand bien même
ton nid serait placé
au milieu des étoiles,
je t'en ferais tomber,
déclare l'Eternel.
5 Si des voleurs
ou des pillards
viennent chez toi

---

[a] 1 Peuple descendant d'Esaü (Gn 25.19-26; 36.1-43) installé au sud-est de la mer Morte, très souvent hostile à Israël (voir v.10 et note; Nb 20.21; Dt 23.8). [b] 1 *j'ai entendu:* d'après l'ancienne version grecque et Jr 49.14. [c] 1 Les vv.1-4 ont leur parallèle en Jr 49.14-16; les vv.5-6 en Jr 49.9-10. L'idée du v.8 se retrouve en Jr 49.7. [d] 3 *rocher:* en hébreu, *Séla*, nom de la capitale d'Edom (2 R 14.7), probablement la future Pétra («rocher» en grec).

pendant la nuit,
ils prendront tous les biens
qu'ils peuvent emporter
et tu seras
totalement ruiné[e].
Et si des vendangeurs
viennent chez toi,
ils ne laisseront rien
que ce qui se grappille.
6 O! Esaü,
comme on te fouille!
On met à jour
tous tes trésors cachés.
7 Tous tes alliés
t'ont refoulé
jusque sur ta frontière.
Tous tes amis te trompent
et te réduisent
en leur pouvoir.
Tes associés
tendent[f] des pièges sous tes pas.
Il n'y a en Edom
aucun discernement.
8 En ce jour-là,
l'Eternel le déclare,
je vais faire périr
tous les sages d'Edom,
je ferai disparaître
tout le discernement
de la montagne d'Esaü.
9 Tes guerriers, ô Témân[g],
seront pris de panique
si bien qu'au grand massacre,
tout homme sera retranché
de la montagne d'Esaü.

Contre ceux qui profitent du malheur d'autrui

10 «Tu t'es montré violent
envers Jacob ton frère,
c'est pourquoi tu seras
couvert de honte
et tu disparaîtras
à tout jamais[h].
11 Car tu étais présent[i]
en ce jour où des étrangers
emportaient ses richesses,
lorsque des étrangers
pénétraient dans sa ville,
et, en tirant au sort,
se partageaient entre eux
le butin de Jérusalem.
Oui, toi aussi,
tu as agi comme eux.
12 Non, tu n'aurais pas dû
te complaire au spectacle
au jour du malheur de ton frère,
au jour de sa détresse.
Non, tu n'aurais pas dû
te réjouir
au détriment des Judéens
au jour de leur désastre,
ni ouvrir grand la bouche
pour insulter et te moquer
au jour de leur angoisse.
13 Pourquoi as-tu franchi
les portes de la ville de mon peuple
au jour de son malheur?
Pourquoi t'es-tu complu,
oui, toi aussi,
à la vue de ses maux
au jour de son malheur?
Pourquoi t'es-tu emparé
de toutes ses richesses
au jour de son malheur?
14 Et pourquoi étais-tu présent
au carrefour des routes[j]
pour massacrer ses rescapés?
Pourquoi as-tu livré
les derniers survivants
au jour de leur détresse?

Le jour de l'Eternel

15 «Le jour où l'Eternel
jugera tous les peuples
se rapproche à grands pas
et l'on te traitera
comme tu as traité les autres:
le mal que tu as fait
retombera sur toi.
16 Vous avez bu
la coupe de l'orgie[k]
sur ma sainte montagne:
De même, toutes les nations
ne cesseront de boire
la coupe de colère[l].
Oui, elles la boiront,
elles l'avaleront
et puis seront anéanties.
17 Mais sur le mont *Sion

---

[e] **5** Autre traduction: *resteras-tu tranquille?* [f] **7** *Tes associés tendent*. Autre traduction: *ils profitent de ton hospitalité pour tendre.* [g] **9** Ville importante d'Edom, au nord du pays (voir Jr 49.7; Ez 25.13). [h] **10** Vv.10-14: Abdias fait référence à une participation édomite soit lors du sac de Jérusalem sous Yoram, vers 845 av. J.-C. (voir 2 Ch 21.8-10,16-17) soit lors de la prise de Jérusalem par les Babyloniens en 587 av. J.-C. (2 R 25.8-12; Ps 137.7; Ez 25.12-14; 35). [i] **11** D'autres comprennent: *tu te tenais à l'écart.* [j] **14** *au carrefour des routes.* Autre traduction: *après avoir brisé son joug* (voir Gn 27.40). [k] **16** D'autres comprennent: *vous, les Judéens, vous avez bu la coupe de colère.* [l] **16** Voir Jr 25.15-29.

il y aura des rescapés:
ce sera un lieu saint.
Le peuple de Jacob
reprendra possession
de ce qui lui revient[m].
18 Le peuple de Jacob
sera semblable au feu,
les enfants de Joseph
seront comme une flamme;
les enfants d'Esaü, par contre,
seront comme du chaume
qui sera embrasé
et consumé;
il ne réchappera
pas un seul survivant
parmi les enfants d'Esaü:
l'Eternel le déclare.»

A l'Eternel appartiendra le règne

19 Ceux du *Néguev s'empareront
de la montagne d'Esaü
et ceux qui vivent dans la plaine
posséderont la Philistie.
Ils viendront occuper[n]
le territoire d'Ephraïm,
qui est celui de Samarie.
Les gens de Benjamin
s'empareront de Galaad[o],
20 et les déportés d'Israël
— toute une armée—
posséderont
le pays des Cananéens
jusque vers Sarepta.
Les exilés à Sardes[p],
déportés de Jérusalem,
posséderont
les villes du Néguev.
21 Des sauvés[q] graviront
le mont Sion
pour dominer
sur les monts d'Esaü[r].
Alors l'Eternel sera roi!

---

m 17 Voir Jr 49.21. ▪ 19 *Ils viendront occuper:* une modification légère du texte hébreu traditionnel permet de lire: *Jérusalem possédera.* *o* 19 *Galaad*, à l'est du Jourdain, région rattachée au royaume du Nord.
p 20 *Sarepta:* entre Tyr et Sidon (voir 1 R 17.9), sur la côte de la Méditerranée. *Sardes:* en hébreu, *Sepharad.* Très certainement Sardes en Asie mineure. Selon d'autres, Sparte en Grèce. *q* 21 D'après les versions. Le texte hébreu traditionnel a: *des sauveurs.* *r* 21 *graviront le mont Sion… d'Esaü.* Autre traduction: *sur le mont Sion, iront exercer leur domination sur la montagne d'Esaü.*

JONAS

Jonas, fils d'Amittaï (1.1), originaire de Gath-Hépher en Zabulon (2 R 14.25; Jos 19.10,13), a été le porte-parole de l'Eternel dans le royaume du Nord sous le règne de Jéroboam II (793 à 753 av. J.-C.). A cette époque, on assiste à l'affaiblissement de la Syrie sous la pression des Assyriens, puis à une éclipse de la puissance de l'Assyrie, due à des troubles internes au royaume. Selon le livre des Rois, Jonas a encouragé Jéroboam II à profiter de ce répit pour reconquérir les territoires du nord du pays occupés par les Syriens (2 R 14.25-27).

Contrairement aux autres écrits prophétiques de l'Ancien Testament, le livre de Jonas rapporte l'histoire de l'accomplissement d'une seule mission confiée par l'Eternel à un prophète. Dans sa forme, cet écrit rappelle le récit des ministères d'Elie et d'Elisée dans 1 et 2 Rois ainsi que les sections narratives des livres d'Esaïe, de Jérémie et d'Ezéchiel.

Le livre raconte comment Jonas, chargé par l'Eternel d'aller à Ninive, la capitale assyrienne, pour y dénoncer le mal qui s'y commet, se rebelle contre l'ordre du Seigneur et s'enfuit par mer dans la direction opposée (1.2-3). Mais contraint et forcé (1.4 à 2.11), le prophète se rend finalement à Ninive pour y annoncer le jugement de Dieu, et à l'écoute de sa prédication, les habitants de la ville décident de changer de vie. En réponse à ce changement d'attitude, l'Eternel renonce à l'exécution de la peine (3.1-10). Furieux, Jonas désire alors mourir (4.3) et dévoile les raisons profondes de sa rébellion contre Dieu: connaissant l'amour et la bienveillance de l'Eternel (4.2), le prophète ne voulait pas offrir une «chance» de salut aux Assyriens, peuple belliqueux à la cruauté proverbiale, qui, selon Amos, contemporain de Jonas, allait ruiner Israël. Le manque de pitié du prophète, qui se voulait plus «juste» que Dieu (4.4-11), était donc peut-être teinté d'un nationalisme étroit qui s'opposait à la volonté de Dieu de bénir toutes les nations par Israël (Gn 12.3; Ex 19.5s.; 1 R 17.8ss.; 2 R 5; Ps 96; 98; 117; Am 9.12).

*Lorsque les responsables juifs viendront demander à Jésus de produire un signe miraculeux prouvant l'origine divine de sa mission, le Seigneur leur répondra par celui de Jonas: de même que Jonas a été trois jours et trois nuits dans le ventre d'un grand poisson, le *Messie attendu restera trois jours et trois nuits dans le tombeau (Mt 12.38-40; 16.4; Lc 11.29). Mais aveuglés par leur nationalisme religieux, les Juifs du temps de Jésus ne le reconnaîtront pas (12.41; Lc 11.30).*

La fuite de Jonas

1 L'Eternel adressa la parole à Jonas[a], fils d'Amittaï, en ces termes:

2 — Mets-toi en route, va à Ninive[b] la grande ville et proclame des menaces contre ses habitants, car l'écho de leur méchanceté est parvenu jusqu'à moi.

3 Jonas se mit en route pour s'enfuir à Tarsis[c], loin de la présence de l'Eternel. Il descendit au port de Jaffa[d], où il trouva un navire en partance pour Tarsis. Il paya le prix de la traversée et descendit dans le bateau pour aller avec l'équipage à Tarsis, loin de la présence de l'Eternel.

4 Mais l'Eternel fit souffler un grand vent sur la mer et déchaîna une si grande tempête que
le navire menaçait de se briser.
5 Les marins furent saisis de crainte, et chacun se mit à implorer son dieu. Puis ils jetèrent la cargaison par-dessus bord pour alléger le navire. Quant à Jonas, il était descendu dans la cale du bateau, il s'était couché et dormait profondément.
6 Le capitaine s'approcha de lui et l'interpella:

— Hé quoi! Tu dors! Mets-toi debout et prie ton Dieu. Peut-être Dieu se souciera-t-il de nous et ne périrons-nous pas.

7 Pendant ce temps, les matelots se dirent entre eux:

— Allons, tirons au sort pour savoir qui nous attire ce malheur.

Ils tirèrent donc au sort et Jonas fut désigné.
8 Alors ils lui demandèrent:

---

[a] **1.1** Sur Jonas, voir 2 R 14.25-27. [b] **1.2** Capitale de l'empire assyrien, l'une des grandes puissances de l'époque. [c] **1.3** A l'opposé de la direction dans laquelle l'Eternel l'envoyait, peut-être *Tartessos* en Espagne, colonie minière phénicienne située près de Gibraltar. [d] **1.3** Port maritime de Jérusalem, aujourd'hui faubourg de Tel-Aviv (voir Ac 10.5).

— Fais-nous savoir qui nous attire ce mal-
heur! Quelles sont tes occupations? D'où viens-
tu? De quel pays? Et de quel peuple es-tu?
9 Jonas leur répondit:
— Je suis Hébreu et je révère l'Eternel, le
Dieu du ciel qui a fait la mer et la terre.
10 Il leur apprit qu'il s'enfuyait loin de la
présence de l'Eternel.
Aussi ces hommes furent-ils saisis d'une
grande crainte et lui dirent:
— Pourquoi as-tu fait cela?
11 Comme la mer se démontait de plus en
plus, ils lui demandèrent:
— Que te ferons-nous pour que la mer se
calme et cesse de nous être contraire?
12 Il leur répondit:
— Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la
mer se calmera, car je sais bien que c'est à cause
de moi que cette grande tempête s'est déchaînée
contre vous.
13 Ces hommes se mirent d'abord à ramer de
toutes leurs forces pour regagner la côte, mais
ils n'y parvinrent pas, car la mer se déchaînait
toujours plus contre eux. 14 Alors ils crièrent à
l'Eternel et dirent:
— O Eternel, nous t'en prions, ne nous fais
pas périr à cause de cet homme et ne nous tiens
pas responsables de la mort d'un innocent. Car
toi, ô Eternel, tu as fait ce que tu as voulu.
15 Puis ils prirent Jonas et le jetèrent par-des-
sus bord. Aussitôt, la mer en furie se calma.
16 Alors l'équipage fut saisi d'une grande crain-
te envers l'Eternel; ils lui offrirent un sacrifice
et s'engagèrent envers lui par des *vœux.

Prière de Jonas au fond des mers

2 L'Eternel fit venir un grand poisson pour
avaler Jonas. Durant trois jours et trois
nuits, Jonas resta dans le ventre du poisson[e].
2 Dans le ventre du poisson, il adressa cette
prière[f] à l'Eternel son Dieu:

3 Dans ma détresse,
moi, j'ai crié à l'Eternel
et il m'a répondu[g].
Oui, du cœur du séjour des morts
j'ai crié au secours
et tu m'as entendu[h].
4 Tu m'avais jeté dans l'abîme
au fond des océans
et les courants m'ont encerclé,
tous tes flots et tes vagues
ont déferlé sur moi[i].
5 Je me disais:
Je suis chassé de devant toi[j].
Pourtant, je reverrai
ton Temple saint.
6 Les eaux m'environnaient
et menaçaient ma vie,
l'abîme m'enserrait[k];
tout autour de ma tête,
les algues s'enlaçaient.
7 Et je suis descendu
jusqu'au tréfonds des mers
où naissent les montagnes.
La terre avait déjà
tiré derrière moi
ses verrous pour toujours.
Mais du fond de la fosse
tu m'as fait remonter,
ô Eternel, mon Dieu[l]!
8 Quand je désespérais
de conserver la vie[m],
je me suis souvenu
de toi, ô Eternel[n],
et ma prière
est montée jusqu'à toi,
jusqu'à ton Temple saint[o].

9 Ceux qui s'attachent
à de vaines idoles
se privent de la grâce[p].
10 Mais moi je t'offrirai
un sacrifice
en disant ma reconnaissance[q],
et je m'acquitterai
des *vœux que j'ai formés,
car c'est de l'Eternel
que vient la délivrance[r].

11 L'Eternel parla au poisson qui rejeta Jo-
nas sur la terre ferme.

La conversion de Ninive

3 L'Eternel adressa la parole une seconde
fois à Jonas en ces termes[s]:
2 — Mets-toi en route! Va à Ninive, la gran-
de ville, et proclame là-bas le message que je te
communique.

---

[e] 2.1 Mentionné en Mt 12.40. [f] 2.2 Prière de reconnaissance de Jonas, dans le ventre du poisson, pour la délivrance de la noyade (voir vv.4,6-7). [g] 2.3 Voir Ps 18.7; 30.3; 118.5; 120.1. [h] 2.3 Voir Ps 130.1-2. [i] 2.4 Cité au Ps 42.8. [j] 2.5 Voir Ps 31.23. [k] 2.6 Voir Ps 18.5; 69.2-3. [l] 2.7 Voir Ps 30.4; 71.20. [m] 2.8 Autre traduction: *alors que la vie me quittait.* [n] 2.8 Voir Ps 142.4; 143.4. [o] 2.8 Voir Ps 18.7; 88.3. [p] 2.9 Voir Ps 31.7. *se privent de la grâce:* traduction incertaine. Autre traduction: *abandonnent l'amour pour l'Eternel.* [q] 2.10 Voir Ps 42.5; 50.14,23; 66.13; 116.17-18. [r] 2.10 Voir Ps 3.9. [s] 3.1 Pour les vv.1-3, voir 1.1-3.

3 Jonas se mit en route et se rendit à Ninive,
comme l'Eternel le lui avait demandé. Or, Ni-
nive était ville extrêmement grande[t]: il fallait
trois jours de marche pour en faire le tour.
4 Jonas entra dans la ville et commença par
y marcher toute une journée en proclamant:
— Dans quarante jours, une catastrophe
viendra sur Ninive[u]!
5 Les habitants de Ninive crurent en Dieu,
ils publièrent un jeûne et, quelle que fût leur
condition sociale, ils revêtirent des habits de
toile de sac[v]. 6 Le roi de Ninive, informé de la
chose, se leva de son trône, enleva son manteau
royal, se couvrit d'un habit de toile de sac et
s'assit sur de la cendre. 7 Puis il fit proclamer ce
décret dans Ninive:

«Par ordre du roi et de ses ministres, il
est interdit aux hommes comme aux bêtes,
petit ou gros bétail, de manger quoi que ce
soit, de paître et de boire de l'eau! 8 Hommes
et bêtes doivent se couvrir de toiles de sac et
crier à Dieu de toutes leurs forces! Que
chacun abandonne sa mauvaise conduite et
les actes de violence qu'il commet. 9 Qui
sait! Peut-être Dieu se ravisera-t-il et déci-
dera-t-il de changer de ligne de conduite en
abandonnant son ardente colère, de sorte
que nous ne périrons pas[w].»

10 Lorsque Dieu constata comment les Nini-
vites réagissaient et abandonnaient leur mauvai-
se conduite, il renonça à faire venir sur eux le
malheur dont il les avait menacés: il s'en abstint.

La leçon du ricin

4 Jonas le prit très mal et se mit en colère. 2 Il
adressa cette prière à l'Eternel:
— Ah, Eternel! Je l'avais bien dit quand
j'étais encore dans mon pays. Et c'est pour
prévenir cela que je me suis enfui à Tarsis. Car
je savais que tu es un Dieu plein de grâce et de
compassion, lent à te mettre en colère et riche
en amour, et que tu renonces volontiers aux
menaces que tu profères. 3 Maintenant, Eternel,
prends-moi donc la vie, car la mort vaut mieux
pour moi que la vie.
4 L'Eternel lui répondit:
— Fais-tu bien de te mettre en colère?
5 Jonas sortit de la ville et s'installa à l'est
de la ville. Il se construisit là une cabane et
s'assit dessous, à l'ombre, en attendant de voir
ce qui se passerait dans la ville.

6 L'Eternel Dieu fit pousser un ricin qui
s'éleva plus haut que Jonas et lui donna de
l'ombre sur la tête, afin de le détourner de sa
mauvaise humeur. Et Jonas éprouva une gran-
de joie à cause de ce ricin[x]. 7 Mais le lende-
main, au lever du jour, Dieu fit venir un ver
qui rongea le ricin, de sorte que le ricin se
dessécha. 8 Et lorsque le soleil se mit à briller,
Dieu fit venir de l'est un vent brûlant[y], et le
soleil tapa sur la tête de Jonas. Sur le point de
tomber en défaillance, Jonas demanda la mort
en disant:
— La mort vaut mieux pour moi que la vie.
9 Dieu demanda à Jonas:
— Fais-tu bien de te mettre en colère à cause
de ce ricin?
Il répondit:
— Oui, je fais bien de me mettre en colère
au point de désirer la mort.
10 Alors l'Eternel lui dit:
— Tu t'apitoies sur ce ricin qui ne t'a coûté
aucune peine, que tu n'as pas fait pousser, et qui
est sorti de terre en l'espace d'une nuit et a péri
la nuit suivante. 11 Et tu voudrais que moi, je
n'aie pas pitié de Ninive, de cette grande ville
où vivent plus de cent vingt mille personnes qui
ne savent pas distinguer le bien du mal, sans
compter des animaux en grand nombre!

---

t **3.3** Selon 4.11, il y vivait 120 000 habitants. La cité de Ninive elle-même était entourée d'un rempart de 13 kilomètres (voir Na 2.6 et note). Il pourrait s'agir de toute l'agglomération ninivite, composée de Ninive, Rehobot-Ir, Kalah et Résen, villes mentionnées en Gn 10.11-12, qui couvraient une zone dont le périmètre faisait près de 100 kilomètres. *u* **3.4** Voir G 19.29. *v* **3.5** Allusio en Mt 12.41; Lc 11.30,32. *w* **3.9** Voir 1.6. *x* **4.6** Les versions divergent sur l'identification de cette plante. Le *ricin*, dont la semence donne l'huile de ricin, convient bien, car c'est une plante qui se développe très rapidement et qui peut atteindre une hauteur de 4 mètres. *y* **4.8** Ce vent, bien connu en Palestine, qui vient du désert (voir Os 13.15; Jr 4.11) dessèche toute végétation.

MICHEE

*Le prophète Michée, originaire de Morécheth en Juda (1.1,14), au sud-ouest de Jérusalem, a exercé son ministère sous les règnes de Yotam (750 à 732 av. J.-C.), d'Ahaz (735 à 715; co-régence de 732 à 735) et d'Ezéchias (715 à 686; co-régence à partir de 727/729). Il a donc vu, en 722, la chute de Samarie qu'il avait annoncée (1.2-7). Contemporain d'Esaïe, il a en commun avec lui une prophétie sur le règne universel de l'Eternel à *Sion, centre religieux des peuples du monde entier (4.1-4,5; Es 2.2-5). Mais contrairement à Esaïe qui, citadin et membre de l'aristocratie, s'intéresse tout particulièrement aux enjeux de politique nationale et internationale, Michée, d'origine rurale, a surtout le souci du petit peuple (2.1-2,8-9; 3.2-3; etc.).*

Ainsi, à la manière d'Amos qui l'a précédé, Michée s'élève-t-il avec force contre les injustices sociales (2.8-9; 3.2-3,9-10; 6.10-12; 7.2-3,5-6) et souligne l'insuffisance de toute pratique religieuse qui ne s'accompagne pas d'une vie juste (6.6-8). Comme Osée, il utilise l'image du procès que l'Eternel intente à son peuple infidèle à l'alliance (1.2; 6.1ss.). Il est le premier à annoncer la ruine de Jérusalem (3.12), ce dont les contemporains de Jérémie se souviendront un siècle plus tard (Jr 26.18).

Cependant, l'Eternel n'abandonnera pas son peuple. Comme un berger, il rassemblera le petit nombre des brebis de son troupeau qui subsistera, et les conduira en un nouvel exode, comparable à celui de la sortie d'Egypte (7.14-15). Cet exode pourtant sera plus miraculeux encore que le premier. Car l'ennemi que la mer engloutira ne sera plus l'armée égyptienne (Ex 14.27-28) mais le péché même du peuple de Dieu (7.19). Son troupeau, l'Eternel le confiera à un berger-roi qui, comme son représentant, le mènera paître (2.12-13). C'est à cette prophétie que Jésus renvoie dans sa parabole du «Bon Berger» car ce texte est le seul de l'Ancien Testament à unir l'image du berger et celle de la porte de la bergerie (Jn 10.7,11).

*Ce berger-roi sera de la lignée de David. Comme celui-ci, en effet, il naîtra à Bethléhem (5.1), et lorsque Hérode demandera aux théologiens de son temps où devait naître le *Messie, c'est en citant cette prophétie qu'ils lui répondront (Mt 2.4-6; voir Jn 7.41-42). En proclamant la venue de ce roi, Michée s'appuie sur l'ancienne promesse, faite par l'Eternel à David, de la permanence de sa lignée (2 S 7.13-14). Mais en mentionnant «celle qui doit enfanter» (5.2), il se réfère peut-être aussi à la prophétie d'Esaïe, son contemporain, qui a annoncé l'apparition d'un signe miraculeux: la jeune fille deviendra enceinte et elle donnera naissance à un fils, Emmanuel (Es 7.14).*

Sous la conduite de ce roi, dont le règne s'étendra à toutes les nations, les hommes vivront dans la paix (4.1-5). Mais auparavant, le peuple de Dieu connaîtra des temps difficiles: les douleurs de l'enfantement (4.9-14). Le salut à venir n'atteindra pas l'ensemble du peuple mais uniquement un faible reste qui aura été purifié (4.6-8; 7.18).

---

1 Voici les paroles que l'Eternel a adressées à Michée de Morécheth[a] sous les règnes de Yotam, Ahaz et Ezéchias, rois de Juda[b]. Cette révélation reçue par Michée concerne les villes de Samarie et de Jérusalem[c].

LE JUGEMENT SUR ISRAEL

2 Ecoutez vous tous, peuples!
Prête attention, ô terre,
et vous tous qui vivez sur elle:
le Seigneur, l'Eternel

---

[a] **1.1** Localité située à 35 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem, à l'est de Gath. [b] **1.1** Sur *Yotam* (740 à 732 av. J.-C.) voir 2 R 15.32-38; 2 Ch 27.1-9. Sur *Ahaz* (735 à 715 av. J.-C.) voir 2 R 16.1-20; 2 Ch 28.1-27. Sur *Ezéchias* (715 à 686 av. J.-C.) voir 2 R 18 à 20; 2 Ch 29 à 32. Ces datations tiennent compte des co-régences.
[c] **1.1** *Samarie* et *Jérusalem* représentent les royaumes dont elles sont la capitale: la première Israël, le royaume du Nord, et la seconde, Juda. Samarie sera conquise par les Assyriens en 722-721 av. J.-C.

sera témoin à charge contre vous;
le Seigneur va vous accuser
depuis son sanctuaire.

L'annonce du jugement

3 Voici que l'Eternel
sort de sa résidence.
Il va descendre,
marcher sur les sommets,
les hauteurs de la terre.
4 Sous ses pas, les vallées
se fendront au milieu,
les montagnes fondront
comme la cire au feu,
comme de l'eau versée
coulant sur une pente.
5 Et pourquoi tout cela?
A cause de la rébellion
des enfants de Jacob[d],
à cause des péchés
du peuple d'Israël.
Qui incita Jacob
à cette rébellion?
N'est-ce pas Samarie?
Et à cause de qui
ces *hauts-lieux sont-ils en Juda?
C'est à cause de toi,
Jérusalem.
6 «Aussi vais-je réduire Samarie
à un monceau de pierres
dans la campagne,
et l'on y plantera des vignes;
je précipiterai ses pierres
au fond de la vallée
et je la raserai
jusqu'en ses fondations.
7 Ses idoles sculptées
seront toutes brisées,
et tous ses gains impurs
seront livrés au feu.
Ses images taillées,
je les mettrai en pièces:
elles ont été faites
grâce au salaire
de ses *prostitutions.
Aussi serviront-elles
comme salaire
d'autres prostitutions[e].»

Complainte sur les villes de Juda

8 Voilà pourquoi
je vais mener le deuil,
je vais me lamenter,
je vais marcher pieds nus,
sans vêtements.
Je pousserai des cris,
comme ceux du chacal,
et des gémissements
comme font les autruches.
9 La plaie de Samarie
est incurable
et elle atteint même Juda.
La voilà qui s'avance
jusqu'à la porte de mon peuple:
jusqu'à Jérusalem.
10 Ne le proclamez pas
dans la ville de Gath[f],
ne pleurez pas[g].
Gens de Beth-Leaphra[h],
couvrez-vous de poussière!
11 Habitants de Chaphir[i],
allez nus et honteux!
Le peuple de Tsaanân[j]
ne sortira plus de sa ville,
et celui de Beth-Haëtsel[k]
ne sait plus que se lamenter
et son soutien vous est ôté.
12 Le peuple de Maroth[l]
est bien malade.
Oui, le malheur
est envoyé par l'Eternel,
jusque devant tes portes,
Jérusalem!
13 Habitants de Lakich[m],
attelez les coursiers aux chars,
car vous êtes à l'origine
du péché de *Sion;
c'est bien chez vous

---

[d] **1.5** C'est-à-dire le royaume d'Israël du Nord. [e] **1.7** Les richesses amassées par Samarie au moyen de l'idolâtrie et de la prostitution sacrée seront emportées par les Assyriens: ils les placeront dans leurs temples pour servir au culte de leurs idoles. [f] **1.10** Michée joue sur le sens des noms des villes qu'il énumère pour les avertir des malheurs qui les attendent lorsque les Assyriens viendront envahir leur pays. *Gath:* en Philistie. Le nom de la ville fait assonance en hébreu avec le verbe *proclamer*. [g] **1.10** Traduction incertaine. L'ancienne version grecque suggère: *ne pleurez pas à Acre*, ville située à 14 kilomètres au nord-est de Haïfa, dont le nom fait assonance avec le verbe *pleurer*. Cependant, toutes les autres villes des versets qui suivent (vv.10-15) sont situées en Juda.
[h] **1.10** Site inconnu. Le nom *Leaphra* fait assonance avec le mot *poussière*. [i] **1.11** Localité située peut-être à 12 kilomètres à l'ouest d'Hébron dont le nom serait conservé dans l'actuel Wadi es-Suffar. Son nom ressemble en hébreu à un terme signifiant: *être beau*. [j] **1.11** Site inconnu. Le nom de la ville de *Tsaanân* fait assonance avec le verbe *sortir*. [k] **1.11** Peut-être l'actuelle Dèr el-Asal, à 17 kilomètres au sud-ouest d'Hébron. Le nom *Haëtsel* ressemble à un verbe hébreu qui signifie: *retirer*. [l] **1.12** Site inconnu. Le nom de la ville de *Maroth* ressemble en hébreu à un terme signifiant: *amertume*. [m] **1.13** Une grande ville de Juda, à 45 kilomètres au sud-ouest de Jérusalem. Son nom fait assonance en hébreu avec le mot *char*.

que la révolte d'Israël
a été imitée.
14 Voilà pourquoi
vous devez donner à Morécheth-Gath[n]
sa lettre de divorce[o],
et les maisons d'Akzib[p]
seront pour les rois d'Israël
une cause de déception.
15 Contre vous, habitants de Marécha,
je vais faire venir
un nouveau conquérant,
et le glorieux roi d'Israël
devra se réfugier
à Adoullam[q].
16 Rasez-vous donc,
arrachez vos cheveux,
habitants de Jérusalem,
en signe de douleur
à cause de vos fils
qui font tous vos délices!
Oui, rasez-vous la tête
pour que vous soyez chauves,
pareils à des vautours,
parce qu'ils vont être emmenés
loin de vous en exil.

Contre les accapareurs

2 Malheur à ceux
qui méditent le mal
et trament des méfaits
tout au long de la nuit.
Au point du jour,
ils vont les accomplir
en profitant de leur pouvoir.
2 Ils convoitent des champs:
ils s'en emparent,
des maisons: ils les prennent.
Ils oppriment les gens,
les dépouillant de leurs habitations
et de leurs terres.
3 C'est pourquoi l'Eternel déclare:
«Contre cette nation
je projette un malheur:
il sera comme un joug
dont vous ne pourrez plus
vous dégager le cou.
Vous ne marcherez plus
la tête haute,
car ce temps qui arrive
est un temps de malheur.

4 «En ce jour-là,
on vous citera en exemple
dans les proverbes.
On chantera sur vous
une lamentation.
On dira: "C'en est fait,
nous sommes dévastés,
totalement détruits;
Dieu fait passer à d'autres
la propriété de mon peuple.
Hélas, on me l'enlève
pour donner aux rebelles
nos terres en partage."»

5 Voilà pourquoi
vous n'aurez plus personne
dans l'assemblée de l'Eternel
pour vous distribuer
votre part du pays.

Contre les prophètes de la facilité

6 «Cessez de délirer[r],
délirent tous ces faux prophètes;
on ne peut délirer ainsi!»
Cela ne détournera pas
l'outrage pour autant[s]!
7 Cependant, que dit-on
parmi le peuple de Jacob?
«L'Eternel aurait-il
perdu patience,
est-ce bien là
sa manière d'agir?»

«Certes, pour ceux dont la conduite
est pleine de droiture,
mes paroles sont bienveillantes[t].
8 Mais hier encore,

---

[n] **1.14** Voir 1.1 et note. Le nom de la ville ressemble en hébreu au terme désignant la *fiancée*. [o] **1.14** Autre traduction: *voilà pourquoi vous devrez donner Morécheth-Gath comme dot*. [p] **1.14** A 20 kilomètres au nord-ouest d'Hébron (Jos 15.44). Le nom de la ville fait assonance avec le terme rendu par *cause de déception*.
[q] **1.15** *Marécha* et *Adoullam*: deux villes proches d'Akzib. Le nom de la ville de *Marécha* fait assonance avec le mot *conquérant*. *Adoullam*: allusion à l'épisode rapporté en 1 S 22.1. [r] **2.6** Le mot hébreu a plusieurs sens: *couler, distiller, baver* (voir v.11). Les faux prophètes dénigrent par ce terme le ministère de Michée. [s] **2.6** Il s'agit de la réponse de Michée aux réactions indignées des faux prophètes à sa prédication. Autre traduction, en mettant la fin du v.6 dans la bouche des faux prophètes: *on ne peut délirer ainsi et dire: «Certainement l'outrage ne vous sera pas épargné.»* [t] **2.7** Il s'agit, ici et dans les versets qui suivent, de la réponse de l'Eternel. L'ancienne version grecque, suivie par plusieurs, ajoute: *ses paroles* et met ces mots dans la bouche du peuple de Jacob, d'où la traduction: *est-ce bien là sa manière d'agir? Ses paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour ceux dont la conduite est pleine de droiture?*

on a traité mon peuple
en ennemi[u].
Vous ôtez le manteau
de dessus la tunique
à ceux qui, sans défiance,
passent auprès de vous
au retour du combat.
9 Vous expulsez les femmes,
les femmes de mon peuple,
des maisons qu'elles aiment;
vous ôtez pour toujours
le glorieux *patrimoine
que je leur ai donné[v].
10 Debout! Allez-vous-en!
Car ce pays n'est plus
un lieu paisible
parce qu'il est souillé,
et il sera la cause
d'une terrible destruction[w].
11 Car si un homme vient
qui court après le vent,
qui profère des mensonges et qui dit:
"Oui, pour toi je vais délirer[x],
distiller du bon vin,
des boissons enivrantes",
cet homme-là devient
le distillateur de délires
pour tout ce peuple!

Le Dieu qui rassemble

12 «Descendants de Jacob,
je vous rassemblerai,
oui, Jacob tout entier,
et je vais réunir
les restes d'Israël,
l'Eternel le déclare,
je les ferai venir ensemble
comme un troupeau d'agneaux
dans un enclos[y].
Ils seront comme des brebis
au milieu de leurs pâturages:
on entendra le bruit
d'une foule humaine en tumulte[z].
13 Celui qui fait la brèche
marchera devant eux.
Ils se presseront par la brèche,
ils franchiront la porte
et sortiront par elle.
Leur Roi marchera devant eux,
l'Eternel sera à leur tête.»

Contre les chefs du peuple

3 Et moi je dis:
«Ecoutez donc, chefs de Jacob,
et vous qui gouvernez
le peuple d'Israël.
Ne devriez-vous pas
bien connaître le droit?
2 Vous détestez le bien
et vous aimez le mal.
Vous arrachez la peau
des membres de mon peuple,
vous arrachez la chair
qui leur couvre les os.
3 Vous dévorez leur chair,
et vous les dépecez,
vous leur brisez les os
et les mettez en pièces,
tout comme des morceaux
qu'on met dans la marmite,
oui, comme de la viande
qu'on met dans le chaudron.»
4 Voilà pourquoi,
quand ils crieront vers l'Eternel,
lui, il ne leur répondra pas.
Il restera loin d'eux
à cause du mal qu'ils ont fait.

Contre les faux prophètes

5 Voici ce que dit l'Eternel
des faux prophètes
qui égarent mon peuple:
«Ils prédisent la paix
à qui met sous leurs dents
un bon morceau à mordre,
et déclarent la guerre
à qui ne remplit pas leur bouche.
6 Vous serez dans la nuit
sans avoir de visions,
ce seront les ténèbres:
finies les prédictions.
Oui, le soleil se couchera
sur ces prophètes,
le jour s'obscurcira pour eux.
7 Ceux qui ont des révélations
seront couverts de honte,
et les devins perdront la face.
Ils se couvriront le visage,
car Dieu ne leur répondra pas.»
8 Moi, au contraire,
grâce à l'Esprit de l'Eternel,

---

[u] **2.8** *on a traité… en ennemi:* texte peu clair. Autres traductions: *on se dresse en ennemi de mon peuple* ou bien, en modifiant légèrement le texte hébreu traditionnel: *vous vous dressez en ennemi de mon peuple.* [v] **2.9** Autre traduction: *la gloire d'être à moi.* [w] **2.10** Voir Lv 18.25,28. [x] **2.11** Voir 2.6 et note. [y] **2.12** *dans un enclos.* Sens obtenu en modifiant très légèrement le texte hébreu traditionnel qui porte: *de Botsra.* [z] **2.12** Vv.12-13: c'est certainement à ce passage qui unit l'image du berger et de la *porte* que Jésus fait avant tout allusion en Jn 10 (voir Jn 10.1,11).

je suis rempli de force,
d'équité, de courage
pour dénoncer
sa révolte à Jacob
et à Israël son péché.

9 Ecoutez donc ceci,
chefs du peuple issu de Jacob
et vous qui gouvernez
le peuple d'Israël,
qui détestez le droit
et qui corrompez la justice,
10 qui bâtissez *Sion
en répandant le sang,
et Jérusalem par le crime.
11 Ses chefs rendent leurs jugements
contre des pots-de-vin,
et ses prêtres se font payer
pour dispenser l'enseignement,
et ses prophètes
prédisent l'avenir
pour de l'argent.
Et ils s'appuient sur l'Eternel
en disant: «L'Eternel,
n'est-il pas au milieu de nous?
Par conséquent, aucun malheur
ne pourra nous atteindre.»
12 Aussi, par votre faute,
Sion sera
labourée comme un champ,
et Jérusalem deviendra
un tas de ruines;
la montagne du Temple
sera une colline
couverte de broussailles[a].

Dieu régnera en Sion

4 Dans l'avenir,
il adviendra que la montagne
sur laquelle est le Temple
de l'Eternel
sera fermement établie
au-dessus des montagnes,
elle s'élèvera
par-dessus toutes les hauteurs,
et les peuples y afflueront[b].
2 Des nations nombreuses viendront
et se diront les unes aux autres:
«Venez, montons
au mont de l'Eternel,
au Temple du Dieu de Jacob!
Il nous enseignera
les voies qu'il a prescrites,
nous suivrons ses sentiers.»
Car de *Sion viendra la Loi,
et de Jérusalem,
la Parole de l'Eternel.
3 Et il sera l'arbitre
entre de nombreux peuples,
oui, il sera le juge
de puissantes nations,
même lointaines.
Martelant leurs épées
ils forgeront
des socs pour leurs charrues,
et, de leurs lances,
ils feront des faucilles.
Plus aucune nation
ne brandira l'épée
contre une autre nation,
et l'on n'apprendra plus la guerre.
4 Chacun habitera en paix
sous sa vigne et sous son figuier[c],
il n'y aura personne
qui puisse le troubler.
C'est l'Eternel qui a parlé,
le Seigneur des *armées célestes.
5 Les autres peuples marchent
au nom de leurs divinités,
mais nous, nous marcherons
au nom de l'Eternel,
notre Dieu pour toujours,
et à jamais.

Dieu rassemblera son troupeau dispersé

6 «En ce jour-là,
l'Eternel le déclare,
je rassemblerai les brebis,
celles qui boitent
et celles qui sont exilées
et que j'ai maltraitées.
7 Je ferai de celles qui boitent
un reste qui subsistera;
de celles qui sont exilées
je ferai un peuple puissant.
L'Eternel régnera sur eux,
sur la montagne de Sion,
dès lors et à jamais.
8 Et toi, tour du troupeau,
toi, citadelle de Sion,
ta souveraineté d'antan
te reviendra,
la royauté que possédait
Jérusalem.»

Epreuve et délivrance

9 Et pourquoi maintenant,
pousses-tu de tels cris?

---

[a] **3.12** Cité en Jr 26.18. [b] **4.1** Les vv.1-3 sont parallèles à Es 2.2-4. [c] **4.4** Expression proverbiale pour parler d'une paix et d'une sécurité parfaites (voir 1 R 5.5; Am 9.14; Za 3.10).

N'as-tu donc plus de roi?
Ton conseiller a-t-il péri
pour que les douleurs t'aient saisie
comme une femme qui enfante?
10 Oui, tords-toi de douleur, gémis,
comme une femme qui enfante,
toi qui habites dans *Sion!
Car tu devras quitter la ville
et camper en pleins champs,
tu iras jusqu'à Babylone.
Mais là, tu seras délivré,
car l'Eternel te sauvera
du pouvoir de tes ennemis.
11 Mais pour l'instant,
de nombreuses nations
se sont rassemblées contre toi
disant: «Qu'elle soit profanée,
et que nos yeux contemplent
la ruine de *Sion!»
12 Mais elles ne connaissent pas
les plans de l'Eternel
et elles ne comprennent pas
ses intentions:
il les a rassemblées comme des gerbes
pour battre le blé sur une aire.
13 Debout, foulez le blé,
habitants de *Sion,
je rendrai vos cornes d'acier
et vos sabots de bronze,
et vous écraserez
de nombreux peuples;
vous *vouerez exclusivement
leurs biens à l'Eternel,
et vous offrirez leurs richesses
au Seigneur de toute la terre.»
14 Maintenant, rassemble tes troupes[d],
ville de troupes!
On nous assiège
et l'on frappe au visage
à coups de bâtons, le Chef d'Israël.

Le Roi naîtra à Bethléhem

5 «Et toi, Bethléhem Ephrata[e],
la plus petite
des villes de Juda,
de toi il sortira pour moi
celui qui régnera sur Israël!
Son origine
remonte aux temps passés,
aux jours anciens[f].»
2 C'est pourquoi l'Eternel
délaissera son peuple
jusqu'au moment
où celle qui doit enfanter
enfantera
et où le reste de ses frères
rejoindra les Israélites.
3 Lui, il sera bien établi,
il paîtra son troupeau,
revêtu de la force
de l'Eternel,
avec la majesté
de l'Eternel, son Dieu.
Et les gens de son peuple
vivront dans la sécurité,
car on reconnaîtra
désormais sa grandeur
jusqu'aux confins du monde.
4 Et nous lui devrons notre paix[g].
Ainsi, au cas où l'Assyrien
entrerait dans notre pays,
où son pied foulerait
le sol de nos palais,
nous aurons à lui opposer
suffisamment
de dirigeants, de chefs
et même davantage[h].
5 Ces chefs domineront
Assur avec le glaive,
le pays de Nimrod[i]
sera soumis à leur épée.
Et lui, il nous délivrera
ainsi de l'Assyrien
au cas où celui-ci
entrerait dans notre pays,
où il mettrait le pied
sur notre territoire.

6 Le reste de Jacob sera,
parmi de nombreux peuples,
semblable à la rosée
qui vient de l'Eternel,
ou aux averses
tombant sur l'herbe:
elles n'attendent rien de l'homme
et n'espèrent rien des humains.
7 Le reste de Jacob sera,
au milieu des nations,
parmi de nombreux peuples,
semblable à un lion
parmi les animaux des bois
ou à un lionceau

---

[d] **4.14** *rassemble tes troupes*. Autre traduction: *fais-toi des incisions*, pratique de deuil interdite par la Loi (Lv 19.28).
[e] **5.1** *Ephrata:* région où se situait *Bethléhem* (Rt 1.2; 4.11; 1 S 17.12), patrie de la famille de David (1 S 16.1).
[f] **5.1** Certains traduisent: *de l'éternité*. Le v.5 est cité en Mt 2.6. [g] **5.4** Réminiscence en Ep 2.14.
[h] **5.4** L'hébreu a: *sept dirigeants et huit chefs*. Pour une construction identique, voir Am 1.3 et note. Sept est le nombre parfait, huit est un superlatif: la puissance du Messie équivaut à celle d'une surabondance de bergers et de princes qu'Israël pourra opposer à ces ennemis. [i] **5.5** L'ancêtre des habitants de la Mésopotamie (voir Gn 10.8-11).

parmi des troupeaux de brebis:
car, lorsqu'il passe,
il foule aux pieds et il déchire
sans que personne
ne puisse délivrer.
8 Ainsi ta main se lèvera
contre tes adversaires,
et tous tes ennemis
seront exterminés.

Dieu purifie son peuple

9 «En ce jour-là,
l'Eternel le déclare,
je ferai disparaître
tous les chevaux de guerre
de ton pays
et j'anéantirai tes chars.
10 Je ferai disparaître
les cités fortifiées
de ton pays,
et je renverserai
toutes tes forteresses.
11 Je ferai disparaître
de chez ton peuple
tout acte de sorcellerie
et tu n'auras plus de devins.
12 Je ferai disparaître
du milieu de ton peuple
tes idoles sculptées
et tes statues taillées,
et tu cesseras de te prosterner
devant les dieux
que tu t'es fabriqués.
13 J'arracherai
de chez ton peuple
tous tes poteaux sacrés,
je détruirai tes villes.
14 Dans ma colère et ma fureur,
je ferai payer toutes les nations
qui ne m'auront pas obéi.

Le procès contre des ingrats

6 «Ecoutez donc
ce que dit l'Eternel:
Lève-toi et engage
un procès devant les montagnes
et que les collines t'entendent!
2 Ecoutez donc, montagnes,
fondements immuables de la terre,
le plaidoyer de l'Eternel.
Car l'Eternel est en procès
avec son peuple,
il va plaider contre Israël.
3 Que t'ai-je fait, mon peuple?
En quoi t'ai-je lassé?
Réponds-moi donc!
4 T'ai-je lassé
en te faisant sortir[j] d'Egypte,
et en te délivrant
de ce pays où tu étais esclave,
et en envoyant devant toi
Moïse, Aaron et Miryam[k]?
5 Souviens-toi donc,
de ce qu'avait tramé
Balaq, roi de Moab,
et de ce que lui répondit
Balaam[l], le fils de Béor.
Souviens-toi du chemin
que tu as parcouru
de Chittim à Guilgal[m],
et reconnais que l'Eternel
t'a fait justice.»

Le vrai culte

6 Avec quoi donc pourrai-je
me présenter à l'Eternel?
Et avec quoi m'inclinerai-je
devant le Dieu très-haut?
Irai-je devant lui
avec des *holocaustes,
avec des veaux âgés d'un an?
7 L'Eternel voudra-t-il
des milliers de béliers,
dix mille torrents d'huile?
Devrai-je sacrifier
mon enfant premier-né
pour payer pour mon crime,
le fils, chair de ma chair,
pour *expier ma faute?
8 On te l'a enseigné, ô homme,
ce qui est bien
et ce que l'Eternel
attend de toi:
c'est que tu te conduises
avec droiture,
que tu prennes plaisir
à témoigner de la bonté
et qu'avec vigilance[n]
tu vives pour ton Dieu.

Contre les fraudeurs

9 L'Eternel s'adresse à la ville:

— la sagesse, c'est de le craindre:
alors, écoutez la menace
de votre châtiment
et celui qui l'envoie[o] —

---

[j] **6.4** Il y a un jeu de mots entre les verbes *lasser* et *faire sortir* qui se ressemblent en hébreu. [k] **6.4** Voir Ex 15.20-21. [l] **6.5** Voir Nb 22 à 24. [m] **6.5** Voir Jos 3.1 à 4.24. [n] **6.8** Autre traduction: *modestie.* [o] **6.9** *la sagesse… qui l'envoie:* hébreu incertain.

10 «Supporterai-je encore,
communauté méchante,
les biens injustement acquis,
les mesures réduites[p],
objets de ma malédiction?
11 Laisserai-je impuni
celui qui utilise
des balances faussées
et qui a dans son sac
des poids truqués?
12 Les riches de la ville
ont recours à la violence,
ses habitants
profèrent des mensonges,
leur langue ne fait que tromper.

13 «A mon tour, je vous frapperai,
jusqu'à vous en rendre malades,
je vous dévasterai
à cause de vos fautes,
14 vous mangerez
sans être rassasiés,
cela vous tordra les entrailles.
Vous ferez des réserves,
vous n'en sauverez rien.
Ce que vous sauveriez,
je le livrerai à l'épée[q].
15 Vous sèmerez
sans pouvoir moissonner;
vous presserez l'olive,
mais sans vous frotter d'huile;
vous foulerez les grappes,
sans en boire le vin.
16 On s'attache à garder
les préceptes d'Omri,
on suit l'exemple
de toutes les pratiques
de la maison d'Achab[r],
oui, vous vous conduisez
selon leurs traditions.
C'est pourquoi je vais provoquer
la destruction de votre ville.
Je ferai de ses habitants
un sujet de sarcasme:
vous porterez
l'opprobre de mon peuple.»

La perversion universelle

7 Hélas! Malheur à moi!
Parce que je ressemble
à celui qui viendrait
chercher des fruits en plein été[s],
à celui qui grappille
après les vendangeurs.
Mais il n'y a pas une grappe
que l'on pourrait manger,
et pas une figue nouvelle
dont j'ai si grande envie.
2 Non, il ne reste plus
dans le pays
d'homme fidèle à l'Eternel,
plus personne n'est droit.
Tous guettent l'occasion
de répandre le sang
et chacun traque son prochain
en lui tendant un piège.
3 Pour commettre le mal,
leurs mains sont bien expertes.
Les dirigeants, les juges
exigent des présents,
les grands prononcent
leurs jugements
pour satisfaire leur avidité;
ils font cause commune[t].
4 Le meilleur parmi eux
n'a pas plus de valeur
qu'un tas de ronces,
et le plus droit est pire
qu'un buisson d'épineux…
Le voici qui arrive,
le jour annoncé par tes sentinelles,
le jour où l'Eternel
va intervenir contre toi.
Et maintenant,
ils seront consternés.

5 Ne vous fiez donc plus
à votre ami intime,
et n'ayez pas confiance
en votre compagnon;
oui, même devant celle
qui dort entre tes bras,
garde tes lèvres closes!
6 Car le fils méprise son père,
la fille se révolte
contre sa propre mère,
comme la belle-fille
contre sa belle-mère,
et chacun a pour ennemis
les gens de sa famille[u].

7 Quant à moi, je me tourne
vers l'Eternel,

---

[p] **6.10** C'est-à-dire les mesures de capacité fausses (voir Am 8.5 et note). [q] **6.14** *cela vous tordra… livrerai à l'épée:* traduction incertaine. Autre traduction: *l'enfant que vous portez, vous le mettrez au monde, mais ne pourrez pas le sauver. Ceux que vous sauverez quand même, je les livrerai à l'épée!* [r] **6.16** *Omri* et son fils *Achab* furent deux rois infidèles qui ont favorisé le culte de Baal et méprisé la justice (voir 1 R 16.23 à 22.40). [s] **7.1** En Palestine, la moisson est terminée à la Pentecôte, il n'y a donc plus rien à récolter en été. [t] **7.3** *ils font cause commune:* sens incertain. [u] **7.6** Repris en Mt 10.35-36; Lc 12.53.

je m'attends au Dieu qui me sauve,
et mon Dieu m'entendra.

Le nouvel exode

Espoir de renouveau

8 Tu n'as pas lieu
de te réjouir
en te moquant de moi,
ô toi, mon ennemie [v],
car si je suis tombée,
je me relèverai.
Si je suis enfermée
au milieu des ténèbres,
l'Eternel est pour moi une lumière.
9 J'ai péché contre lui,
je supporterai donc
le poids de sa colère,
jusqu'à ce jour
où il prendra en main ma cause,
où il me fera droit,
et me fera sortir
à la lumière,
et je contemplerai son œuvre
qui établira la justice.

10 Alors mon ennemie
en sera le témoin,
et sera couverte de honte,
elle qui me disait:
«Où donc est l'Eternel ton Dieu?»,
et je la verrai de mes yeux
être foulée aux pieds
comme la boue des rues.
11 Voici venir le jour
où l'on rebâtira
les murs de votre ville,
et voici, ce jour-là,
on repoussera tes frontières [w].
12 En ce jour-là,
des gens viendront vers toi [x]:
de l'Assyrie jusqu'à l'Egypte,
et de l'Egypte jusqu'au fleuve,
et d'une mer à l'autre,
d'une montagne à l'autre.
13 Le reste de la terre
deviendra un désert
à cause de ses habitants,
ce sera le salaire
de leurs agissements.

Prière

14 Eternel, pais ton peuple
sous ta houlette!
C'est le troupeau qui t'appartient,
il habite à l'écart
dans les fourrés,
au milieu du Carmel.
Qu'il puisse paître
dans les prés du *Basan
et du mont Galaad,
comme aux jours d'autrefois!
15 «Comme au temps de jadis,
où tu sortis d'Egypte
je te ferai voir des prodiges.»
16 Les nations le verront
et seront confondues
malgré tout leur pouvoir.
Elles ne trouveront
plus un seul mot à dire,
elles seront abasourdies.
17 Tout comme le serpent
et comme les reptiles,
en tremblant, elles sortiront
de leurs retranchements,
et se présenteront
devant l'Eternel, notre Dieu.
Et elles te craindront.

18 Quel est le Dieu semblable à toi,
qui efface les fautes
et qui pardonne les péchés
du reste de ton peuple
qui t'appartient?
Toi, tu ne gardes pas
ta colère à jamais,
mais tu prends ton plaisir
à faire grâce.
19 Oui, de nouveau
tu auras compassion de nous,
tu piétineras nos péchés,
et au fond de la mer,
tu jetteras nos fautes.
20 Oui, tu témoigneras
de la fidélité
au peuple de Jacob.
Tu manifesteras ta grâce
aux enfants d'Abraham
comme tu l'as promis
aux temps anciens, à nos ancêtres.

---

v **7.8** Il s'agit de la nation qui s'oppose au peuple d'Israël.
w **7.11** Autre traduction: *le décret sera éloigné.*
x **7.12** Autre traduction: *tu retrouveras tes frontières.*

NAHOUM

L'Ecriture ne permet guère de préciser l'identité du prophète Nahoum. Celui-ci est en effet inconnu des autres textes de l'Ancien Testament et la situation de sa localité d'origine, Elqoch (1.1), est incertaine. Sa prophétie est tout entière consacrée au jugement et à la chute de Ninive, capitale de l'Assyrie. Certaines données permettent toutefois de la dater.

On assiste vers 900 avant Jésus-Christ à la constitution du nouvel empire assyrien, prélude à trois siècles de guerres sanglantes avec les peuples voisins. Ninive en devient la capitale sous Sennachérib (704 à 681). En 663, pour s'opposer aux attaques égyptiennes, le roi assyrien Assourbanipal (669 à 627) s'empare de Thèbes, capitale de la Haute Egypte et première cité de l'Orient. Mais après la mort du roi, l'Assyrie connaît un déclin rapide. Les Babyloniens regagnent leur indépendance vers 630 et fondent un nouvel empire en 626. A partir de 618, alliés aux Mèdes et aux Scythes, ils vont de victoire en victoire contre les Assyriens. Avec les Mèdes, ils prennent Ninive d'assaut et rasent la ville en 612. En 606, il ne restera rien de l'empire assyrien, dont le territoire est partagé entre les Mèdes et les Babyloniens.

Durant ces années, les royaumes d'Israël et de Juda ont, eux aussi, souffert de l'emprise assyrienne sur le Moyen-Orient. En 722, Samarie, la capitale du royaume du Nord, est détruite et sa population déportée. Quelques années auparavant, le roi de Juda, Ahaz, s'était soumis au roi d'Assyrie et avait dû adopter les dieux de son nouveau maître (2 R 16.18). Ezéchias, son successeur, entreprend une réforme religieuse et se révolte contre l'Assyrie. Mais son fils Manassé (697 à 642) change de politique, toute tentative de résistance à l'Assyrie paraissant en effet désespérée. Manassé se soumet et livre son royaume au culte des dieux assyriens (2 R 21.1-18).

Le ministère de Nahoum s'inscrit entre la chute de Thèbes, en 663, qu'il rappelle (3.8-10) et celle de Ninive, en 612, qu'il annonce. De plus, à son époque, Juda est soumis à l'Assyrie (1.13; 2.1), ce qui ne sera plus le cas sous Josias, vers 630. Il semble donc probable que Nahoum ait prophétisé sous le règne de Manassé, entre 663 et 642, pour encourager Juda à rester fidèle à l'Eternel et à résister à l'influence assyrienne. Car Ninive, proclame-t-il, sera totalement anéantie.

Deux siècles plus tard, le général grec Xénophon traversera les ruines de Ninive, sans même savoir le nom de la ville ou du peuple qui l'avait habitée. Le site de Ninive n'a d'ailleurs été redécouvert qu'à une époque récente, en 1845.

---

1 Proclamation sur Ninive[a].
Livre de la révélation reçue par Nahoum, d'Elqoch[b].

Colère et bonté de Dieu

2 L'Eternel est un Dieu
qui ne tolère pas le mal
et qui le fait payer.
L'Eternel fait payer,
sa fureur est terrible.
Il fait payer ses adversaires,
il garde son ressentiment
contre ses ennemis.
3 D'un côté, l'Eternel
est lent à la colère,
sa puissance est immense,
mais il ne laisse pas
le coupable impuni.

L'Eternel fraie sa route
dans l'ouragan et la tempête,
et les nuées sont la poussière
que soulèvent ses pieds.
4 Il menace la mer
et il la met à sec,
il fait tarir les fleuves.
Le *Basan comme le Carmel
deviennent des déserts,
la flore du Liban se fane[c].

5 Les montagnes vacillent
à son approche,

---

[a] 1.1 Capitale de l'empire assyrien. [b] 1.1 Identification incertaine. [c] 1.4 Le *Basan*, à l'est du Jourdain, le mont *Carmel* et le *Liban* étaient réputés pour leur fertilité.

les collines s'effondrent,
la terre se soulève
devant ses pas,
tout l'univers est bouleversé
avec ceux qui l'habitent.
6 S'il se met en colère,
qui pourra subsister?
Et qui tiendra
quand son courroux s'enflamme?
Car sa fureur
se répand comme un incendie,
les rochers se renversent
à son approche.
7 Mais l'Eternel est bon,
il est un sûr abri
au jour de la détresse,
et il prend soin de ceux
qui se confient en lui.
8 Par un flot qui déborde,
il détruira Ninive
totalement,
et il repoussera
ses ennemis dans les ténèbres.

Dieu est le Maître de l'histoire
(A Juda)

9 Que complotez-vous donc
pour défier l'Eternel?
C'est lui qui est l'auteur
de destructions totales,
et la détresse
ne reparaîtra pas
une seconde fois.
10 Ils sont pareils
à un fourré d'épines
enchevêtrées.
Tout imbibés qu'ils sont de vin,
ils seront consumés
totalement
comme du chaume sec.

(A Ninive)

11 C'est de toi[d] qu'est venu
celui qui, contre l'Eternel,
trame le mal,
et qui conçoit
des desseins criminels.

(A Juda)

12 L'Eternel dit ceci:
«Bien que vos ennemis
soient au complet et très nombreux,
ils n'en seront pas moins
moissonnés sans retour
et ils disparaîtront.
Si je t'ai humilié,
ô peuple de Juda,
je ne le ferai plus.
13 Je briserai le joug
qu'il fait peser sur toi,
j'arracherai tes chaînes.

(Au roi de Ninive)

14 «Mais quant à toi,
voici ce que décrète
l'Eternel contre toi:
Tu n'auras pas de descendance
qui perpétue ton nom.
Je ferai disparaître
du temple de tes dieux
les idoles taillées,
les statues de métal fondu,
je prépare ta tombe
car toi, tu ne vaux rien.»

(A Juda)

2 Voici: sur les montagnes,
accourt un messager
qui vient vous apporter
une bonne nouvelle:
il annonce la paix.
Célèbre donc tes fêtes,
ô peuple de Juda,
et accomplis tes *vœux,
car désormais,
il ne passera plus chez toi,
le criminel[e],
il sera retranché
entièrement.

Les prophéties contre Ninive
L'agonie de Ninive

2 Celui qui va te disperser
s'avance contre toi[f], Ninive.
Garde ta forteresse,
surveille tes chemins,
et rassemble ton énergie,
affermis bien tes forces.
3 Car l'Eternel restaure
la gloire de Jacob,
oui, il va rétablir
la grandeur d'Israël.
En effet, les pillards
les avaient dépouillés,
et ils avaient brisé
les sarments de leur vigne.
4 Les boucliers de ses guerriers
sont teints en rouge,

[d] 1.11 Peut-être Assourbanipal (669 à 627 av. J.-C.), le dernier grand roi assyrien, qui soumit l'Egypte et le royaume de Juda sous Manassé (voir 2 Ch 33.11-13). [e] 2.1 Voir 1.11 et note. [f] 2.2 Il s'agit des armées des Mèdes et des Babyloniens, aidées par les Scythes, qui détruiront Ninive en 612 av. J.-C.

et ses vaillants soldats
sont vêtus d'écarlate.
Alors qu'ils se préparent!
Les étoffes des chars
ont la couleur du feu
et les lances de bois s'agitent[g],
5 les chars se précipitent
en furie sur les routes,
ils se ruent sur les places,
on dirait des torches de feu;
ils courent en tous sens
comme l'éclair.

6 Alors le roi de l'Assyrie
bat le rappel
de tous ses capitaines.
Dans leur marche, ils trébuchent,
aux remparts, ils se précipitent,
et les défenses
sont mises en place[h].
7 Les portes donnant sur le fleuve[i]
sont enfoncées
et le palais s'écroule.
8 Dans l'eau, ses pierres se répandent,
on emmène la princesse en exil[j].
Ses suivantes gémissent
comme des colombes plaintives;
elles se frappent la poitrine.
9 Ninive est comme un bassin fissuré
qui ne retient plus l'eau
dont il était rempli.
Les voilà qui s'enfuient.
«Arrêtez! Arrêtez!»
Mais nul ne se retourne.
10 Pillez tout son argent
et raflez tout son or!
Ses richesses sont sans limite,
elle est remplie
d'objets précieux de toutes sortes.
11 Sac, saccage et carnage!
Hélas! Les cœurs défaillent
et les genoux flageolent.
Les voilà angoissés,
tremblant de tout leur corps.
Les visages de tous
sont blancs comme des linges.

Le lion vaincu

12 Qu'est devenu
cet antre du lion,
ce domaine où les lionceaux
se repaissaient
sans être dérangés
des proies que le lion
était allé chercher[k] ?
13 Le lion déchirait
les proies pour ses petits;
il étranglait pour ses lionnes,
il remplissait son antre de ses proies
et sa tanière
de chairs déchiquetées.

14 «Je vais m'en prendre à toi,
déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes.
Je viderai ton trou[l]
en l'enfumant,
alors tes lionceaux
seront dévorés par l'épée.
Je mettrai fin sur terre
à tes rapines,
et la voix de tes émissaires,
on ne l'entendra plus.»

Malheur à la ville sanguinaire

3 Malheur à toi, ô ville,
qui te repais de sang,
ville où tout n'est que fraude
et extorsions,
qui ne met pas de terme
à toutes ses rapines.
2 Fouets qui claquent!
Fracas des roues!
Des chevaux au galop!
Déferlement de chars!
3 Charge des cavaliers!
Flamboiement des épées!
Eclairs des lances!
Blessés sans nombre!
Amas de corps!
A perte de vue: des cadavres!
On trébuche sur eux.

La prostituée au pilori

4 Tout cela c'est à cause
des nombreuses débauches
de la *prostituée[m]
à la beauté si séduisante,
experte en sortilèges,
qui asservissait les nations

[g] 2.4 *les lances de bois s'agitent*. Les versions ont: *les cavaliers s'élancent.* [h] 2.6 Ninive était protégée par 13 kilomètres de remparts munis de quinze portes fortifiées et entourés d'un fossé de 45 mètres de large.
[i] 2.7 Peut-être les barrages sur le Khoser, affluent du Tigre, qui traversait la ville. [j] 2.8 *Dans l'eau, ses pierres… la princesse en exil*. Autre traduction: *elle est découverte, enlevée, la déesse.* [k] 2.12 *des proies… chercher:* d'après un texte hébreu retrouvé à Qumrân. [l] 2.14 Modification légère du terme en hébreu. Le texte hébreu traditionnel a: *tes chars*. Il y a diverses variantes dans les manuscrits hébreux et les versions. [m] 3.4 Référence à la déesse de la fécondité assyrienne, à son culte qui s'accompagnait de prostitution sacrée, et peut-être à la richesse de Ninive due à ses échanges commerciaux (voir Es 23.15-18).

par ses prostitutions,
de même que les peuples
par ses enchantements.

5 «Je vais m'en prendre à toi,
l'Eternel le déclare,
le Seigneur des armées célestes,
et je vais retrousser
tous les pans de ta robe
jusque sur ton visage.
Je t'exhiberai nue
à toutes les nations,
j'exposerai ta honte
devant tous les royaumes.
6 Je jetterai sur toi
des masses d'immondices,
et je t'avilirai,
je ferai de toi un exemple.
7 Tous ceux qui te verront
s'enfuiront loin de toi
en criant: "Ninive est détruite!
Qui aurait pitié d'elle?"
Pour toi où chercherais-je
des gens pour te réconforter?»

Ninive subira le sort de Thèbes

8 As-tu quelque avantage
sur la ville de Thèbes[n]
qui était installée
entre les bras du Nil,
encerclée par les eaux,
protégée par le fleuve
qu'elle avait pour rempart?
9 L'Ethiopie et l'Egypte
constituaient sa force
qui était sans limite.
Les habitants de Pouth[o]
et ceux de la Libye
faisaient partie de ses alliés.
10 Et pourtant, elle aussi
est partie en exil,
oui, elle a été déportée
et ses petits enfants
ont été écrasés
à tous les coins de rue.
On a tiré au sort
ses hommes les plus nobles
pour les réduire en esclavage,
on a chargé de chaînes
ceux qui gouvernaient tout le peuple.
11 Toi aussi, à ton tour,
tu seras enivrée,
tu devras te cacher.
Toi aussi, tu devras
chercher à t'abriter
contre tes ennemis.
12 Toutes tes forteresses
sont comme des figuiers
tout chargés des premières figues:
à la moindre secousse,
elles se mettent à tomber
dans une bouche
prête à manger.

La situation est désespérée

13 Considère tes troupes:
ce sont de faibles femmes,
et les portes de ton pays
sont, pour tes ennemis,
toutes grandes ouvertes,
le feu a consumé
leurs verrous et leurs barres.
14 Puise de l'eau
en vue du siège,
renforce ta défense.
Va prendre de l'argile,
pétris la glaise,
mets en état ton four[p]
pour fabriquer des briques[q]!
15 Là, le feu te consumera,
l'épée te détruira,
et elle te dévorera
comme des sauterelles.

Ninive est déserte

Que ta population pullule
comme les sauterelles
et comme les criquets!
16 Tu as multiplié
tes commis voyageurs,
ils surpassent en nombre
les étoiles du ciel,
tout comme des criquets
qui se répandent sur le sol
et prennent leur envol.
17 Ils pullulaient, tes inspecteurs,
comme des sauterelles,
tes officiers grouillaient
comme des essaims de criquets:
ils se posent dans une haie
par un jour de froidure.
Dès que le soleil brille,
les voilà envolés,
et disparus on ne sait où.

Le désastre est irrémédiable

18 Roi d'Assyrie,
tes dirigeants sont endormis

---

n **3.8** Capitale de la Haute Egypte détruite par Assourbanipal en 663 av. J.-C. *o* **3.9** Région voisine à l'identification incertaine. *p* **3.14** *mets en état ton four*. Autre traduction: *saisis le moule à briques*. *q* **3.14** Afin de pouvoir réparer les remparts.

de leur dernier sommeil.
Tes capitaines sont couchés,
toutes tes troupes
sont dispersées sur les montagnes,
et nul ne les rassemble.
19 Irrémédiable est ton désastre!
Ta plaie est incurable.
Tous ceux qui apprendront
ce qui t'est arrivé
applaudiront à ton sujet.
Car qui n'a pas subi
ta cruauté sans bornes?

HABAQUQ

Bien que le livre d'Habaquq ne fournisse aucun renseignement sur l'identité du prophète, il est possible, grâce aux indications historiques qu'il contient — en particulier la mention des Babyloniens (1.6) — de préciser l'époque à laquelle Habaquq a exercé son ministère.

En effet, à partir de 630 avant Jésus-Christ, les Babyloniens se sont peu à peu rendus maîtres de toute la Mésopotamie, après s'être libérés de la domination assyrienne. En 626, ils fondent leur nouvel empire et en 612, alliés aux Mèdes, ils s'emparent de Ninive, la capitale de l'Assyrie. L'Egypte tente alors de venir au secours de ce qui reste de l'Assyrie. En 609, les armées égyptiennes pénètrent en Juda pour se rendre sur l'Euphrate. Josias, roi de Juda, qui veut les empêcher de traverser son territoire, trouve la mort au combat, à Meguiddo. Les troupes du pharaon livrent bataille à celles du Babylonien Nabopolassar: l'issue n'est pas décisive. Sur le chemin du retour, le pharaon repasse par Jérusalem où il dépose le nouveau roi de Juda, Yoahaz, pour le remplacer par Yehoyaqim, pro-égyptien (2 R 23.29-35). En 605 a lieu un nouvel affrontement entre les deux puissances. Nabopolassar succombe à la maladie et son fils, Nabuchodonosor, remporte à Karkémich une victoire décisive sur l'Egypte désormais très affaiblie. Les armées babyloniennes poursuivent leurs ennemis en fuite au moins jusqu'à Jérusalem. Nabuchodonosor assiège la ville et Yehoyaqim fait acte de soumission (2 R 24.1). Nabuchodonosor emporte avec lui un grand butin et emmène un premier convoi de captifs, peu nombreux, mais choisi parmi l'aristocratie judéenne (Dn 1.1). Il inaugure ainsi un règne long et prospère.

Habaquq connaît les Babyloniens et sait avec quelle violence ils agissent (1.6-11). Mais à son époque, ceux-ci ne semblent pas encore être intervenus en Juda (1.5). La prophétie daterait donc d'avant la bataille de Karkémich. Par ailleurs, Habaquq dénonce l'injustice sociale et l'oppression qui se pratiquent en Juda (1.2-4), ce qui correspond plutôt au règne de Yehoyaqim qu'à celui de Josias. On peut ainsi situer son ministère au début du règne de Yehoyaqim, entre 609 et 605. Habaquq est donc un contemporain de Jérémie.

*La prophétie se compose en grande partie d'un dialogue entre le prophète et l'Eternel, qui porte sur la manière dont Dieu dirige l'histoire: comment lui qui est juste peut-il tolérer l'injustice (1.2-4) ou punir le *méchant par plus méchant que lui (1.12 à 2.1)? Dans ses réponses, l'Eternel souligne que les méchants seront jugés (1.5-11; 2.5-20) et la justice établie sur terre (2.13-14). Mais ces réalités viendront en leur temps (2.3; 3.3; voir He 10.37). Ainsi, dans l'attente de la «venue» de Dieu (2.3; 3.3), le prophète est-il appelé à vivre par la foi, en croyant que le Seigneur accomplira ce qu'il a promis (2.3-4). L'apôtre Paul discernera dans cet appel le principe qui gouverne la relation du fidèle à Dieu (Rm 1.17; Ga 3.11). Habaquq, quant à lui, y répond par la prière de la foi (ch.3), nourrie des promesses de l'Eternel (3.2ss.) et de l'attente du salut de Dieu (3.16-19).*

---

1 Proclamation dont l'Eternel a donné la révélation à Habaquq le prophète.

Plaintes et questions

Le prophète discute avec Dieu

2 Jusques à quand, ô Eternel,
appellerai-je à l'aide
sans que tu entendes mon cri?
Jusques à quand devrai-je
crier vers toi:
«A la violence!»
sans que tu nous délivres?
3 Pourquoi me fais-tu voir
de telles injustices?
Peux-tu rester indifférent
à nos tourments?
Je ne vois devant moi
que ravage et violence,
il y a des querelles,
et des conflits surgissent.
4 A cause de cela,
on ne respecte plus la loi,
et le droit n'est pas garanti.
Car les *méchants

empêchent les justes d'agir[a],
les jugements qui sont rendus
sont corrompus.

La réponse inattendue de Dieu

5 «Regardez, traîtres[b],
et observez!
Vous serez stupéfaits,
vous serez ébahis,
car je vais accomplir
en votre temps une œuvre:
vous ne le croiriez pas
si on vous en parlait.
6 Je vais faire venir
les Chaldéens[c],
peuple féroce
et déchaîné,
qui se répand partout,
qui parcourt les étendues de la terre
pour prendre possession
des demeures d'autrui.
7 Il est terrible et redoutable,
il garantit lui-même
son droit et son pouvoir.
8 Ses chevaux sont agiles,
plus que des léopards,
et ils ont du mordant,
plus que les loups du soir.
Ses coursiers se déploient,
ils arrivent de loin,
ils volent comme l'aigle
lorsqu'il fond sur sa proie.
9 Oui, les voilà qui viennent
tous adonnés à la violence;
le visage tendu,
ils foncent en avant.
Voilà les prisonniers,
rassemblés, innombrables
comme les grains de sable.
10 Partout, ce peuple traite
les rois avec mépris,
et il se rit des princes
et de toutes leurs forteresses;
il élève contre elles
des terrasses de siège
et s'en empare.
11 Puis il change d'avis
et il passe plus loin[d].
Il se charge de crimes,
lui qui voue sa force à son dieu[e].»

Pourquoi, ô Dieu?

12 N'es-tu pas depuis l'origine,
ô Eternel?
Tu es mon Dieu, mon Saint,
tu ne meurs pas[f].
O Eternel,
toi le rocher,
c'est pour exécuter
le jugement
que tu as suscité ce peuple,
et tu l'as rendu fort[g]
pour qu'il soit l'instrument
du châtiment.
13 Tes yeux sont bien trop purs
pour accepter de voir le mal,
tu ne peux supporter
la vue de l'affliction.
Pourquoi supportes-tu
la vue des traîtres?
Pourquoi gardes-tu le silence
quand l'impie engloutit
un plus juste que lui?
14 Tu traites les humains
tout comme des poissons
ou comme des bestioles
qui n'ont ni chef ni maître.
15 Car le Chaldéen les prend tous
à l'hameçon,
il les drague dans son filet
et les entasse dans sa nasse.
C'est pourquoi il se réjouit
et il exulte.
16 Alors il offre
à son filet des sacrifices[h],
il brûle de l'*encens
en l'honneur de sa nasse,
car il obtient, par eux,
une pêche abondante,
des repas plantureux.
17 Continuera-t-il donc toujours
à dégainer son glaive[i]
pour égorger d'autres nations
sans aucune pitié?

---

[a] **1.4** Autre traduction: *l'emportent sur les justes.* [b] **1.5** *traîtres:* d'après un texte hébreu retrouvé à Qumrân et l'ancienne version grecque (voir Ac 13.41). Le texte hébreu traditionnel a: *les nations.* [c] **1.6** Le nom *Chaldéens* désigne ici l'empire néo-babylonien qui a reconquis son indépendance de l'Assyrie en 626 av. J.-C. et qui a dominé tout le Moyen-Orient (612 à 539 av. J.-C.), en particulier durant le règne de Nabuchodonosor (605 à 562 av. J.-C.). [d] **1.11** Verset difficile. Autres traductions: *il est passé comme le vent et s'en est allé* ou *le vent est passé et s'en est allé.* [e] **1.11** *Il se charge de crimes, lui… à son dieu.* L'ancienne version grecque a: *alors j'exposerai ma remontrance à mon Dieu.* La fin du verset a été traduite diversement: *lui qui attribue sa force à son Dieu* ou *lui dont la force est le dieu.* [f] **1.12** Selon une tradition de copistes juifs. Ce texte, jugé offensant pour Dieu, semble avoir été modifié en: *nous ne mourrons pas*, que l'on a actuellement dans le texte hébreu traditionnel. [g] **1.12** Autre traduction: *formé.* [h] **1.16** Le filet symbolise sa puissance sur les peuples comparés à des poissons.
[i] **1.17** D'après le commentaire d'Habaquq retrouvé à Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a: *à vider son filet.*

Le juste vivra grâce à sa foi

2 Je me tiendrai
à mon poste de garde,
je resterai debout
sur le fort du guetteur
et je guetterai pour savoir
ce qu'en moi-même
Dieu me dira,
ce que je répondrai
à ma protestation.

2 L'Eternel répondit:
«Ecris cette révélation,
et grave-la sur les tablettes,
écris-la clairement
pour que chaque lecteur
la lise couramment.
3 Car c'est une révélation
qui porte sur un temps fixé,
qui parle de la fin[j]
et n'est pas mensongère[k].
Si même il faut attendre
que vienne l'Eternel,
attends-le patiemment,
car il vient sûrement,
il ne tardera pas.
4 Si quelqu'un flanche,
il[l] n'est pas droit de cœur[m]
mais le juste vivra
grâce à sa foi[n].
5 En effet, la richesse décevra[o]
le guerrier orgueilleux,
et il ne réussira pas,
lui qui, tel le séjour des morts,
ouvre une large bouche
et qui, comme la mort,
n'est jamais rassasié.
Car il ajoute à ses conquêtes
nation après nation,
et il rassemble tous les peuples
sous sa domination.

Les cinq malheurs

Malheur aux accapareurs

6 «Mais, un jour, tous ces peuples
lanceront contre lui
des proverbes moqueurs
et des paroles ironiques.
Et l'on dira:
"Malheur à lui
car il amasse des richesses
qui ne sont pas à lui.
Jusques à quand
cela va-t-il durer?
Il accumule
un lourd fardeau de dettes."
7 Tes créanciers[p]
ne surgiront-ils pas soudain?
Ils se réveilleront
pour te faire trembler.
Ne seras-tu pas mis
au pillage par eux?
8 Toi qui as dépouillé
des nations innombrables,
tu seras dépouillé
par les peuples qui restent.
Car tu as répandu
le sang des hommes,
tu as commis
des actes de violence
contre le pays de Juda,
sa ville et tous ses habitants[q].

Malheur aux malhonnêtes

9 «Malheur à qui amasse
un profit malhonnête
pour toute sa famille,
et cherche ainsi à établir
son nid sur les hauteurs
pour le mettre à l'abri
de tout malheur.
10 Oui, c'est le déshonneur
de ton propre royaume
que tu as préparé.
En détruisant de nombreux peuples,
tu t'es fait du tort à toi-même.
11 Car, du sein des murailles,
les pierres vont crier;
de la charpente,
les poutres leur feront écho.

Malheur aux violents

12 «Malheur à qui bâtit la ville
en répandant le sang,
à qui fonde la cité sur le crime!

---

j **2.3** Autre traduction: *qui aspire à sa fin.* *k* **2.3** L'hébreu a: *si même il faut l'attendre*. Selon la traduction proposée, c'est l'Eternel qu'il faut attendre et qui viendra (voir 3.3; He 10.37). Pour d'autres, c'est l'accomplissement de la vision. Cité en He 10.37. *l* **2.4** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *celui qui est orgueilleux, qui...* La différence ne tient qu'à l'inversion de deux lettres en hébreu. *m* **2.4** L'ancienne version grecque a: *je ne prends pas plaisir en lui* (voir He 10.38). ■ **2.4** D'autres comprennent: *par sa fidélité*. L'accent du texte tombe pourtant sur la foi (2.3; 3.2; 3.16-18). Cité en Rm 1.17; Ga 3.11; He 10.38. *o* **2.5** D'après un texte hébreu retrouvé à Qumrân. Le texte hébreu traditionnel a: *le vin est traître*. *p* **2.7** Jeu sur le double sens du terme hébreu qui peut aussi signifier: *ceux qui te mordent*. *q* **2.8** Autre traduction: *contre bien des pays, des villes et tous leurs habitants*.

13 Quand les peuples travaillent
pour ce qui périt par le feu,
et quand les nations s'éreintent pour rien[r],
cela ne vient-il pas de l'Eternel,
du Seigneur des *armées célestes?
14 Car la terre sera remplie
de la glorieuse connaissance
de l'Eternel
comme les eaux recouvrent
le fond des mers[s].

Malheur à celui qui enivre son prochain

15 «Malheur à toi
qui forces ton voisin à boire
et qui vides ton *outre
jusqu'à l'ivresse[t],
pour pouvoir contempler
sa nudité.
16 Toi aussi, tu seras
rassasié d'infamie
au lieu de gloire.
Toi aussi, tu boiras
et puis l'on te mettra à nu[u]
pour découvrir
ton incirconcision;
ton tour viendra de boire
la coupe de colère[v]
que l'Eternel
te tendra de sa droite.
Le déshonneur
recouvrira ta gloire.
17 Tu seras submergé
par la violence même
que tu as exercée
contre la forêt du Liban[w].
Le massacre des animaux
retombera sur toi
pour t'écraser;
car tu as répandu
le sang des hommes,
tu as commis
des actes de violence
contre le pays de Juda,
sa ville et tous ses habitants[x].

Malheur aux idolâtres

18 «A quoi sert une idole
sculptée par l'artisan?
Ou une statue de métal fondu,
qui n'est qu'un guide mensonger?
Car celui qui l'a faite
se confie en son œuvre
pour fabriquer
une idole muette:
19 oui, malheur à qui dit
à un morceau de bois:
"Réveille-toi!",
à la pierre muette:
"Allons, sors du sommeil!"
Peuvent-ils enseigner?
Voici, ils sont plaqués
d'or et d'argent,
mais il n'y a en eux
aucun souffle de vie.
20 L'Eternel, lui,
se tient dans son saint Temple.
Que le monde entier fasse
silence devant lui!»

Psaume
Dieu interviendra

3 Prière d'Habaqug le prophète, en forme de complainte[y].

2 O Eternel, j'ai entendu
ce que tu viens de proclamer,
et je suis effrayé
devant ton œuvre, ô Eternel.
Dans le cours des années,
accomplis-la[z]!
Dans le cours des années,
fais-la connaître!
Dans ton indignation,
rappelle-toi d'être clément!
3 De Témân Dieu arrive,
le Saint vient des montagnes
du pays de Paran.

*Pause

Sa majesté
couvre le ciel,
et sa louange
remplit la terre.
4 Il a l'éclat de la lumière,
et, de sa main,
jaillissent deux rayons;
c'est là qu'est le réservoir de sa force.
5 La peste meurtrière
chemine devant lui,
et la fièvre brûlante
marche à sa suite.
6 S'il vient à s'arrêter,
il fait vibrer[a] la terre.

---

[r] **2.13** Voir Jr 51.58. [s] **2.14** Cité en Es 11.9. [t] **2.15** *et qui vides… l'ivresse.* Autre traduction: *en mêlant ton poison jusqu'à l'ivresse.* [u] **2.16** *l'on te mettra à nu:* selon le texte hébreu traditionnel. Le texte hébreu retrouvé à Qumrân, la version syriaque, la Vulgate et la version grecque d'Aquila ont: *tu titubeRas.* [v] **2.16** Voir Jr 25.15-29. [w] **2.17** Voir Es 14.8. Autre traduction: *contre le palais de la Forêt-du-Liban* (voir 1 R 7.2,7). [x] **2.17** Voir v.8 et note. [y] **3.1** Terme hébreu de sens inconnu. [z] **3.2** Voir 2.3. [a] **3.6** Autre traduction: *il mesure.*

Quand il regarde,
il fait sursauter les nations,
les montagnes antiques
sont disloquées,
et les collines
des anciens temps s'effondrent.
Ses voies sont éternelles.
7 J'ai vu les tentes de Kouchân[b]
réduites à néant;
les abris de Madian
tremblaient, épouvantés.

L'Eternel sort pour délivrer son peuple

8 Est-ce contre les fleuves
que l'Eternel s'irrite,
est-ce contre les fleuves
que ton courroux s'enflamme?
Est-ce contre la mer
que ta fureur s'exerce,
pour que tu viennes ainsi
monté sur tes chevaux,
et pour que tu bondisses
sur tes chars victorieux?
9 Ton arc est mis à nu,
tes traits sont les serments
que tu as prononcés[c].
Pause

Tu crevasses la terre,
livrant passage aux fleuves.
10 Les montagnes t'ont vu,
et elles tremblent.
Des trombes d'eau s'abattent,
l'abîme se met à mugir,
lançant bien haut ses vagues.
11 Le soleil et la lune
restent dans leur demeure
devant l'éclat
de tes flèches qui partent
et la clarté
des éclairs de ta lance.
12 Avec colère, tu parcours la terre,
tu foules les nations aux pieds
dans ton indignation.
13 Oui, tu t'es mis en route
pour délivrer ton peuple,
et pour sauver ton roi
qui a reçu l'onction.
Tu as décapité
la maison du *méchant,
et tu l'as démolie
de fond en comble.
Pause

14 Tu transperces la tête
de l'ennemi
avec ses propres flèches,
alors qu'il arrivait
comme un vent d'ouragan
dans le but de nous disperser.
Déjà nos ennemis
se réjouissaient,
comptant bien dévorer
l'opprimé en secret[d].
15 Tu as lancé
tes chevaux dans la mer,
dans le bouillonnement
des eaux puissantes.

L'Eternel est ma force

16 J'ai entendu cette nouvelle:
j'en suis tout bouleversé.
Mes lèvres balbutient
et mes os se dissolvent,
je reste là, tremblant.
Puisque je dois attendre
tranquille, j'attendrai
le jour de la détresse,
où l'ennemi
qui doit nous assaillir
attaquera le peuple.

17 Car le figuier
ne bourgeonnera plus,
et il n'y aura plus
de raisins dans les vignes,
le fruit de l'olivier
trompera les espoirs,
les champs ne produiront
plus de pain à manger.
Les moutons et les chèvres
disparaîtront de leurs enclos,
les bœufs de leurs étables.
18 Mais moi, c'est à cause de l'Eternel
que je veux me réjouir,
j'exulterai de joie
à cause du Dieu qui me sauve.

19 L'Eternel, le Seigneur,
c'est lui ma force:
il rend mes pieds pareils
à ceux des biches,
il me fait cheminer
sur les lieux élevés.

Pour le chef des musiciens. A chanter avec accompagnement d'instruments à cordes.

---

[b] **3.7** Probablement une peuplade nomade du désert du Sinaï. [c] **3.9** Autre traduction: *tes traits sont ceux que tu as juré d'utiliser.* [d] **3.14** Sens incertain. Autre traduction: *dans sa cachette.*

SOPHONIE

Sophonie, dont la généalogie est exceptionnellement longue et détaillée pour un prophète (1.1), était peut-être de lignée royale. Parmi ses ancêtres, il compte en effet un homme nommé Ezéchias qui pourrait être le roi qui a régné sur Juda de 715 à 686 avant Jésus-Christ.

Sophonie a été le porte-parole de l'Eternel dans le royaume de Juda, sous le règne de Josias (640 à 609) (1.1). Les rois précédents, Manassé et Amôn, avaient encouragé le peuple à se livrer à des pratiques idolâtres (2 R 21). Dès 629/628, Josias entreprend de faire disparaître du pays les idoles et les sanctuaires contraires à la Loi de Dieu (2 Ch 34.3-7). En 622, il fait réparer le Temple qui avait été fermé. On y retrouve un exemplaire de la Loi de Moïse, tombée dans l'oubli. Cette découverte conduit Josias à lancer un vaste mouvement de réforme (2 Ch 34.8-33). Celui-ci est favorisé à l'époque par le déclin de l'Assyrie, empire qui dominait jusqu'alors tout le Moyen-Orient ancien.

Sophonie dut exercer son ministère avant la réforme de 622 car il mentionne encore la présence de cultes idolâtres en Juda et à Jérusalem (1.4-5). Par ailleurs, la loi de Ninive, la capitale de l'Assyrie, semble toujours régir l'ensemble de la région (2.13-15). La prophétie daterait donc d'avant l'ébranlement de la puissance assyrienne qui a suivi la mort d'Assourbanipal en 625. On pourrait ainsi situer vers 630 le ministère de Sophonie, qui n'a pas dû être étranger aux premiers efforts de Josias pour éradiquer l'idolâtrie de Jérusalem et de Juda, dès 629/628.

Sophonie annonce l'arrivée d'un «jour de l'Eternel» (1.2 à 2.3) au cours duquel Dieu va juger les idolâtres de son peuple. Seuls les humbles, ceux qui comptent sur l'Eternel et vivent selon la droiture, seront «peut-être» épargnés (2.3) — «peut-être», non à cause d'une quelconque incertitude des promesses divines, mais parce que le salut dépend totalement de la grâce de Dieu. Ce jour de l'Eternel (3.8) atteindra aussi les peuples voisins de Juda, et en particulier Ninive, avant de fondre sur Jérusalem (2.4 à 3.8). Mais l'Eternel n'agira pas qu'en juge: il viendra aussi pour sauver (3.9-20). Grâce à son œuvre de transformation, les peuples le serviront de façon unanime (3.9), chacun dans son pays, en abandonnant ses dieux (2.11). Du peuple d'Israël, épuré par le jugement, demeurera un reste qui sera lui aussi transformé et qui abandonnera ainsi ses comportements coupables. Alors l'Eternel se tiendra au milieu de son peuple, non plus en juge pour le condamner (3.5), mais comme un guerrier pour le sauver (3.15,17).

---

1 Parole que l'Eternel adressa sous le règne
de Josias, fils d'Amôn, roi de Juda, à So-
phonie, fils de Kouchi, fils de Guedalia, descen-
dant d'Amaria et d'Ezéchias[a].

L'annonce du jugement

Le jugement universel

2 «Je vais tout balayer
de la surface de la terre,
l'Eternel le déclare.
3 Je balaierai les hommes
de même que les bêtes,
je balaierai aussi
les oiseaux dans le ciel
et les poissons des mers,
tout ce qui fait
trébucher les *méchants;
je retrancherai l'homme
de la surface de la terre,
l'Eternel le déclare.

Contre les idolâtres

4 «Je vais lever la main
contre le peuple de Juda
et contre tous ceux qui habitent
Jérusalem,
je supprimerai de ce lieu
ce qui subsiste de *Baal[b].
Je ferai disparaître
le souvenir

---

[a] **1.1** Josias a régné de 640 à 609 av. J.-C. (2 R 22.1 à 23.30; 2 Ch 34 et 35). [b] **1.4** Le ministère de Sophonie daterait donc des premières tentatives de réforme de Josias, entre 629 et 625 av. J.-C., selon 2 Ch 34.3-7.

de ses desservants effrénés
avec ses prêtres,
je ferai disparaître
tous ceux qui se prosternent
5 devant l'armée du ciel[c]
sur les toits des maisons,
et ceux qui se prosternent
devant l'Eternel et jurent par lui
tout en prêtant serment
au nom du dieu *Molok[d],
6 et ceux qui se détournent
de l'Eternel,
qui ne se soucient pas de lui
et qui ne le consultent pas.

Contre les grands

7 «Que l'on fasse silence
devant le Seigneur, l'Eternel!
Car il est proche,
le jour de l'Eternel[e].
L'Eternel a prévu
un sacrifice
et il a convoqué
ceux qui sont invités.
8 Au jour du sacrifice
de l'Eternel,
j'interviendrai moi-même
contre les ministres du roi,
contre la cour
et contre tous ceux qui s'habillent
à la mode étrangère.
9 En ce jour-là,
j'interviendrai aussi
contre ceux qui sautillent
sur les marches du trône,
contre ceux qui remplissent
de violence et de fraude
la maison de leur maître[f].

Contre les trafiquants

10 «On entendra, en ce jour-là,
l'Eternel le déclare,
près de la porte des Poissons[g],
des cris retentissants,
des hurlements
dans le nouveau quartier[h]
et, venant des collines,
un fracas formidable.
11 Habitants de la ville basse[i],
hurlez, lamentez-vous,
parce qu'il est anéanti
le peuple des marchands,
tous ceux qui croulent sous l'argent[j]
vont être exterminés.

Contre les parvenus

12 «En ce temps-là,
je fouillerai Jérusalem
avec des torches
et je châtierai tous les hommes
figés sur leurs réserves
comme un vin sur la lie,
se disant en eux-mêmes
que l'Eternel ne fait
ni du bien ni du mal.
13 Leurs richesses seront pillées,
leurs maisons dévastées.
Ils auront bâti des demeures
mais ils n'y habiteront pas;
ils auront planté des vignobles
mais ils n'en boiront pas le vin.

Le jour de l'Eternel

14 «Car voici qu'il est proche,
le jour de l'Eternel,
oui, ce grand jour est proche,
il arrive à grands pas,
on entendra des cris amers
au jour de l'Eternel.
Le guerrier le plus brave
poussera de grands cris.
15 En effet, ce jour-là
est un jour de colère,
c'est un jour de détresse
et de malheur,
un jour de destruction
et de désolation,
un jour d'obscurité
et d'épaisses ténèbres,
c'est un jour de nuages
et de brouillards épais,
16 jour où retentiront
la sonnerie du cor
et des clameurs de guerre
contre les villes fortes
et les hautes tours d'angle.
17 Je plongerai les hommes
dans la détresse,

---

[c] **1.5** Les astres auxquels certains Juifs rendaient un culte (2 R 21.3-5,21-22). [d] **1.5** Autre traduction: *de leur roi*. Les versions ont: *Milkom*, dieu des Ammonites (1 R 11.5,33). [e] **1.7** Voir Es 13.6-9; Ez 20.2-3; Am 5.18; Ab 15; Jl 1.15; 2.1-2,10-11; 3.3-4; 4.14-16. [f] **1.9** Allusion à l'empressement des courtisans. Certains traduisent *sur les marches du trône* par: *par dessus le seuil*, ce qui renverrait à une pratique païenne (voir 1 S 5.5). *maître:* autre traduction: *le temple de leur dieu*. [g] **1.10** Porte de l'ancienne Jérusalem, au nord-ouest. [h] **1.10** Au nord-ouest de l'ancienne ville. [i] **1.11** Autre traduction: *du quartier du Mortier*. Ce quartier se trouvait dans la vallée du Tyropéon, juste au sud du mont Morija; des marchands y vivaient. [j] **1.11** Autre traduction: *tous les peseurs d'argent*.

et, comme des aveugles,
ils marcheront en tâtonnant
parce qu'ils ont péché
contre moi, l'Eternel.
Leur sang sera versé
comme de la poussière
et, comme des ordures,
leurs corps seront jetés[k].
18 Leur argent et leur or
ne pourront les sauver
au jour de la colère
de l'Eternel,
lorsqu'il consumera
la terre tout entière[l]
par le feu de son amour bafoué[m].
Car il provoquera,
— et ce sera épouvantable —
la destruction totale
de tous ceux qui habitent sur la terre[n].»

L'appel à la conversion

2 Rassemblez-vous,
regroupez-vous[o],
ô vous, gens sans vergogne,
2 avant que le décret
ne soit émis
et que le jour ne passe
comme la bale au vent!
N'attendez pas
que se fasse sentir sur vous
l'ardeur de la colère
de l'Eternel
et qu'il ne vous atteigne,
le jour de la colère
de l'Eternel.

3 Tournez-vous donc vers l'Eternel,
vous tous les humbles du pays,
vous qui faites ce qui est droit,
cherchez à accomplir
ce qui est juste.
Efforcez-vous d'être humbles;
peut-être serez-vous
mis à l'abri
au jour de la colère
de l'Eternel.

Malheur aux Philistins

4 Gaza sera abandonnée,
Askalon sera dévastée,
les habitants d'Asdod
seront chassés au loin
à l'heure de midi.
Ekrôn sera déracinée.
5 Malheur aux habitants
des côtes de la mer,
au peuple venu de la Crète[p]!
Car contre vous se fait entendre
la parole de l'Eternel:
«Malheur à Canaan,
pays des Philistins!
Je te dévasterai
et je te viderai
de tous tes habitants.»
6 La région de la mer
servira de pacages,
de citernes[q] pour les bergers
et de parcs à moutons.
7 Ce district va échoir
aux survivants
du peuple de Juda.
Ils y mèneront paître leurs troupeaux[r].
Le soir, ils se reposeront
dans les maisons à Askalon,
car l'Eternel, leur Dieu,
interviendra pour eux
et changera leur sort[s].

Malheur aux faux-frères

8 «J'ai entendu
les propos insultants
des Moabites,
et les outrages
des Ammonites[t]
qui insultaient mon peuple
et qui s'agrandissaient
aux dépens de son territoire.
9 Aussi vrai que je vis,
déclare l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes,
Dieu d'Israël:
Moab sera comme Sodome,
les Ammonites
seront comme Gomorrhe[u],
leur pays deviendra
un lieu couvert d'orties,
une mine de sel,
et une terre dévastée
à perpétuité.
Le reste de mon peuple
les pillera,

---

[k] **1.17** Autre traduction: *leurs entrailles seront répandues.* [l] **1.18** Autre traduction: *le pays tout entier.* [m] **1.18** Voir 3.8. [n] **1.18** Autre traduction: *dans le pays.* [o] **2.1** Autre traduction: *Réfléchissez, rentrez en vous-mêmes.* [p] **2.5** Les Philistins. [q] **2.6** Texte incertain. Il n'y a pas de terme correspondant dans la Vulgate. [r] **2.7** Autre traduction: *ils y trouveront leur pâture.* [s] **2.7** Autre traduction: *et ramènera ceux d'entre eux qui auront été emmenés en captivité.* [t] **2.8** *Moab* et *Ammon:* peuplades installées à l'est du Jourdain et de la mer Morte, qui faisaient partie, avec les Edomites, des ennemis traditionnels d'Israël. [u] **2.9** Voir Gn 19.24-25.

oui, ce qui restera de ma nation
en prendra possession.»
10 Cela leur adviendra
pour prix de leur orgueil,
car ils ont insulté le peuple
de l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes,
et se sont agrandis
à ses dépens.
11 Avec eux, l'Eternel
se montrera terrible,
car il anéantit
tous les dieux de la terre,
et toutes les nations
jusques aux plus lointaines
se prosterneront devant lui,
chacune sur son territoire.

Malheur aux Ethiopiens

12 «Vous aussi, Ethiopiens[v],
vous serez transpercés
par mon épée.»

Malheur à Ninive l'orgueilleuse

13 L'Eternel étendra
la main contre le nord,
il fera périr l'Assyrie
et il dévastera Ninive
pour en faire un désert aride.
14 Au milieu de la ville
se reposeront des troupeaux,
des animaux de toute espèce,
le hibou et le hérisson
y passeront la nuit
parmi ses chapiteaux.
On entendra
hululer aux fenêtres:
dès le seuil des maisons,
ce ne sera que ruines,
et les poutres de cèdres
seront à nu.
15 La voilà donc,
cette cité joyeuse,
qui vivait pleine d'assurance,
et se disait:
«C'est moi, et rien que moi!»
Comment est-elle devenue
une terre ainsi désolée,
un gîte pour les bêtes?
Quiconque passera
dans sa proximité
se moquera d'elle en sifflant
et en faisant des gestes de la main.

Malheur à Jérusalem

3 Malheur à la rebelle,
à la ville souillée,
la ville tyrannique[w].
2 Elle ne m'a pas écouté
et n'a pas accepté
les avertissements;
elle n'a pas mis sa confiance
en l'Eternel, son Dieu,
et ne s'est pas tournée vers lui.
3 Ses grands, au milieu d'elle,
sont des lions rugissants,
ses juges sont des loups du soir
qui, au matin,
n'ont plus rien à ronger.
4 Ses prophètes sont arrogants,
portés aux trahisons.
Ses prêtres ont souillé
le sanctuaire[x],
ils ont violé la Loi.

5 Cependant, l'Eternel
est présent dans sa ville
et il s'y montre juste,
il ne fait rien de mal.
Matin après matin,
il rend ses jugements;
dès l'aube, il ne fait pas défaut.
Cependant, le *méchant
ne connaît pas la honte.

6 «J'ai éliminé des nations,
démoli leurs tours fortes,
rendu leurs rues désertes,
et nul n'y passe plus.
J'ai saccagé leurs villes,
il n'y a plus personne,
plus un seul habitant.
7 Je m'étais dit alors:
"Ainsi tu me respecteras
et tu accepteras
les avertissements
et, ainsi, ta demeure
ne sera pas détruite."
Que de fois j'ai sévi contre elle!
Mais eux, dès le matin,
ils se sont empressés
de commettre le mal
dans tout ce qu'ils faisaient.
8 C'est pourquoi, attendez,
l'Eternel le déclare,
oui, attendez le jour

---

[v] **2.12** De 715 à 663 av. J.-C., l'Egypte avait été gouvernée par une dynastie éthiopienne. [w] **3.1** C'est-à-dire Jérusalem (voir Jr 22.3): Chaque mot de ce verset peut avoir deux sens différents, si bien que l'ensemble admet une autre traduction: *Hélas, la ville illustre et rachetée, la ville colombe!* Le prophète joue sans doute sur le double sens.
[x] **3.4** Autre traduction: *les objets sacrés.*

où je me lèverai
comme témoin à charge
puisque j'ai rendu mon arrêt:
j'ai décidé
de réunir les peuples,
et de rassembler les royaumes
pour déverser sur eux
toute l'ardeur de ma colère
et mon indignation,
car je consumerai
le pays tout entier
par le feu de mon amour bafoué[y].

Les fruits du jugement

Pour les nations

9 «Puis je transformerai les lèvres
de tous les peuples
et je les rendrai pures
pour qu'ils invoquent l'Eternel
et qu'ils le servent
tous d'un commun accord.
10 Et d'au-delà les fleuves
de l'Ethiopie,
tous mes adorateurs,
les hommes que j'ai dispersés,
viendront m'apporter des offrandes[z].

Pour le reste d'Israël

11 «En ce jour-là, mon peuple,
tu ne porteras plus la honte
à cause des méfaits
que tu as commis contre moi.
Car alors j'ôterai
du milieu de tes rangs
ceux qui se plaisent dans l'orgueil.
Alors tu cesseras
de faire l'arrogante
sur ma montagne sainte.
12 Je laisserai
vivre au milieu de toi
un peuple qu'on ■ opprimé,
des gens de condition modeste[a]
qui se réfugieront
en l'Eternel.
13 Les restes d'Israël
ne feront plus de mal,
ils ne diront plus de mensonges,
on n'entendra plus dans leur bouche
de langage trompeur,
quand ils paîtront en paix
et se reposeront
sans que nul ne les trouble.»

Promesses pour Sion

14 Pousse des cris de joie,
ô fille de *Sion!
Lance un cri de triomphe,
ô Israël!
Réjouis-toi,
exulte de tout cœur,
ô fille de Jérusalem:
15 l'Eternel ■ levé
le verdict de condamnation
prononcé contre vous,
et il a refoulé
vos ennemis.
Le roi d'Israël, l'Eternel,
est au milieu de vous.
Vous ne craindrez[b] plus de malheur.

16 En ce jour-là,
on dira à Jérusalem:
«Sois sans crainte, *Sion!
Ne baisse pas les bras,
17 car l'Eternel ton Dieu
est au milieu de toi
un guerrier qui te sauve.
Il sera transporté de joie
à ton sujet
et il te renouvellera[c]
dans son amour pour toi.
Oui, à cause de toi,
il poussera des cris de joie,
et il exultera
18 tout comme aux jours de fête[d].»

«Je t'enlève aujourd'hui
la honte que tu portes[e].
19 En ce temps-là,
j'interviendrai contre tous ceux
qui t'auront opprimée,
je sauverai
les brebis éclopées,
et je rassemblerai
celles qu'on a chassées,
et je rendrai mon peuple
glorieux et renommé
partout dans tout pays
où vous aurez connu la honte.

---

[y] **3.8** Voir 1.18. [z] **3.10** *tous mes adorateurs… des offrandes*. Autre traduction: *ils viendront m'apporter en offrande mes adorateurs: les hommes que j'ai dispersés*. [a] **3.12** Voir v.19. Autre traduction: *un peuple humilié et faible*. [b] **3.15** Selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *verrez*. [c] **3.17** *il te renouvellera:* d'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *il restera silencieux*. La différence vient de la confusion entre deux lettres hébraïques qui se ressemblent. [d] **3.18** D'après l'ancienne version grecque. Le texte hébreu traditionnel a: *loin des jours de fête*. [e] **3.18** *Je t'enlève… tu portes:* sens obtenu en modifiant le découpage des mots et la vocalisation du texte hébreu traditionnel.

20 En ce temps-là,
je vous ramènerai,
oui, quand je vous rassemblerai,
je vous rendrai
renommés et glorieux
chez tous les peuples de la terre.
Je le ferai quand,
sous vos yeux,
moi, je changerai votre sort[f],
l'Eternel le déclare.»

f **3.20** Autre traduction: *je ramènerai sous vos yeux ceux d'entre vous qui auront été emmenés en captivité.*

AGGEE

En 539 avant Jésus-Christ, comme l'avaient annoncé les prophètes Esaïe et Jérémie, Babylone est prise par le roi des Mèdes et des Perses, Cyrus. Celui-ci, par un édit, permet alors aux Judéens exilés en Babylonie de rentrer dans leur pays et de reconstruire le Temple de l'Eternel. Quelques dizaines de milliers d'entre eux retournent en Juda sous la conduite de Zorobabel — qui deviendra le haut-commissaire de la Judée pour l'empire perse — et du grand-prêtre Josué (Esd 1 et 2). Là, en 537, quelques mois après leur retour, ils rétablissent l'autel de l'Eternel pour lui offrir des holocaustes (Esd 3.1-5), puis ils entreprennent de rebâtir le Temple. En 536, les fondations sont posées (Esd 3.6-13). Mais les populations voisines les découragent et les travaux sont interrompus (Esd 4.1-5,24).

En 522, Darius I Hystaspe devient empereur. Il doit faire face à plusieurs révoltes et n'achève la pacification de son empire qu'en 520. C'est à la fin de cette période troublée qu'Aggée, puis Zacharie, interviennent en Juda pour appeler le peuple à rouvrir le chantier du Temple (Esd 5.1-2; 6.14). Le peuple se met au travail. Les chefs de la province de l'ouest de l'Euphrate s'en inquiètent et envoient un rapport à Darius. Mais les responsables de Juda justifient les travaux en s'appuyant sur l'édit de Cyrus de 538 et Darius autorise la poursuite de la reconstruction du Temple, qui sera terminée en 516 (Esd 5 et 6).

L'Ecriture ne donne aucun renseignement sur le prophète Aggée lui-même. Cependant, les quatre proclamations qui composent son livre sont toutes datées avec précision: la première d'août, la deuxième d'octobre et les deux dernières de décembre 520 (1.1; 2.1,10,20).

*La prophétie d'Aggée porte essentiellement sur la nécessité de reconstruire le Temple de l'Eternel après plus de dix années d'arrêt des travaux. Dans un premier temps, le prophète dénonce la négligence des Judéens qui se soucient de leurs propres affaires et de leurs propres demeures, et délaissent le Temple en ruines. C'est à cause de cette attitude coupable que l'Eternel a envoyé la sécheresse dans le pays (1.1-11). La décision de reprendre les travaux sera récompensée par la fin de la sécheresse et la bénédiction (2.10-19). Cependant, la vision des choses d'Aggée ne se limite pas à sa seule époque. Il entrevoit, en effet, un temps où l'Eternel ébranlera une fois encore le ciel et la terre (2.6,21). En ce temps-là, les nations seront jugées (2.7,22), le Temple connaîtra une gloire plus grande encore que celle du Temple construit par Salomon (2.8-9) et le *Messie, représenté par Zorobabel, membre de la lignée de David (1 Ch 3.18-21), inaugurera un règne de paix (2.9,23). L'auteur de la lettre aux Hébreux, dans le Nouveau Testament, citera la prophétie d'Aggée sur l'ébranlement futur de la terre et du ciel qui annonce la venue du «royaume inébranlable» qui attend ceux qui appartiennent à Jésus-Christ (He 12.26-28).*

---

1 La deuxième année du règne du roi Darius,
le premier jour du sixième mois [a], l'Eternel
adressa la parole à Zorobabel, fils de Chealtiel,
gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Yehotsa-
daq [b], le grand-prêtre, par l'intermédiaire du
prophète Aggée.

Voici les termes de ce message:

L'appel à reconstruire le Temple

2 Voici ce que déclare le Seigneur des *ar-
mées célestes:

— Les gens de ce peuple prétendent: «Le
temps n'est pas venu encore, le temps où le
Temple de l'Eternel doit être rebâti [c].»

3 Alors la parole de l'Eternel leur fut adres-
sée par le prophète Aggée:

4 — Est-il temps pour vous-mêmes d'habi-
ter à votre aise des maisons lambrissées, alors
que ce Temple est en ruine? 5 Voici ce que
déclare le Seigneur des armées célestes: Réflé-
chissez donc bien à ce qui vous arrive: 6 vous
semez largement mais vous récoltez peu, vous

---

[a] **1.1** *Darius I Hystape*, roi des Perses de 522 à 486 av. J.-C. Il s'agit ici du 29 août 520 av. J.-C. [b] **1.1** Sur *Zorobabel*, voir 1 Ch 3.17-19. Sur *Zorobabel* et *Josué*, voir Esd 3.1-9. [c] **1.2** Le *Temple* avait été pillé et incendié par les Babyloniens en 586 av. J.-C. (Jr 52.12-23). Zorobabel et Josué (Esd 3.1-9) avaient commencé à le rebâtir, mais avaient dû interrompre les travaux devant l'opposition des Samaritains (Esd 4.4-5).

mangez, vous buvez, sans être rassasiés et sans
étancher votre soif. Vous vous couvrez d'habits
sans être réchauffés, et le salaire que gagne
l'ouvrier va dans une bourse trouée.
7 Voici ce que déclare le Seigneur des ar-
mées célestes: Réfléchissez donc bien à ce qui
vous arrive. 8 Allez à la montagne, rapportez-en
du bois et bâtissez le Temple. J'y trouverai
plaisir, j'y serai glorifié[d], déclare l'Eternel.
9 Vous comptiez sur beaucoup, mais vous avez
obtenu peu; vous aviez engrangé ce que vous
aviez récolté, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi
donc l'ai-je fait? demande l'Eternel, le Seigneur
des armées célestes. Parce que mon Temple est
en ruine, tandis que vous courez chacun pour sa
maison. 10 Voilà pourquoi le ciel a retenu la
pluie, voilà pourquoi la terre a refusé ses fruits:
c'est à cause de vous. 11 J'ai appelé la sécheres-
se sur les champs et les monts, sur le blé, sur le
vin, sur l'huile, sur tout produit du sol, ainsi que
sur les hommes, sur le bétail, sur tout le fruit de
vos travaux.
12 Alors Zorobabel, fils de Chealtiel, Josué,
fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre, et tout le reste
du peuple écoutèrent la voix de l'Eternel, leur
Dieu, ils écoutèrent les paroles du prophète Ag-
gée, que l'Eternel leur Dieu leur avait envoyé, et
le peuple eut du respect devant l'Eternel. 13 Alors
Aggée, le messager de l'Eternel, transmit au
peuple le message suivant de la part de l'Eternel:

«Moi, je suis avec vous,
l'Eternel le déclare.»

14 Et l'Eternel anima d'un nouveau zèle Zo-
robabel, fils de Chealtiel, gouverneur de Juda,
Josué, fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre, et
tout le reste du peuple, de sorte qu'ils vinrent et
se mirent à l'ouvrage au Temple du Seigneur
des armées célestes, leur Dieu, 15 le vingt-qua-
trième jour du sixième mois de la deuxième
année du règne de Darius.

La gloire future du nouveau Temple

2 Le vingt et unième jour du septième mois[e],
l'Eternel fit entendre sa parole par la bou-
che du prophète Aggée en ces termes:
2 — Parle à Zorobabel, fils de Chealtiel,
gouverneur de Juda, à Josué, fils de Yehotsadaq,
le grand-prêtre, et à tout le reste du peuple, et
dis-leur: 3 «Reste-t-il, parmi vous, quelqu'un
qui a connu ce Temple dans son ancienne gloi-
re[f]? Et à présent, comment le voyez-vous?
N'est-il pas comme rien aujourd'hui à vos
yeux? 4 Mais maintenant: courage, Zorobabel,
dit l'Eternel. Toi aussi, Josué, fils de Yehotsa-
daq, grand-prêtre, prends courage! Courage,
vous aussi, tous les gens du pays! dit l'Eternel.
Mettez-vous à l'œuvre, car je suis avec vous.
Voilà ce que déclare le Seigneur des *armées
célestes. 5 Selon l'engagement que j'ai pris en-
vers vous quand vous avez quitté l'Egypte, mon
Esprit est présent au milieu de vous tous; vous
n'avez rien à craindre.
6 Car voici ce que dit l'Eternel, le Seigneur
des armées célestes: Une fois encore, et dans
peu de temps, j'ébranlerai le ciel et la terre, la
mer et la terre ferme[g]. 7 J'ébranlerai les peuples,
et les richesses de toutes les nations afflueront
en ce lieu. Quant à ce Temple, je le remplirai de
gloire, voilà ce que déclare le Seigneur des
armées célestes. 8 C'est à moi qu'appartient tout
l'argent et tout l'or. Voilà ce que déclare le
Seigneur des armées célestes. 9 La gloire de ce
nouveau Temple surpassera beaucoup la gloire
de l'ancien, et je ferai régner la paix en ce
lieu-ci. C'est l'Eternel qui le déclare, le Sei-
gneur des armées célestes.»

Impureté et bénédiction

10 La deuxième année du règne de Darius,
le vingt-quatrième jour du neuvième mois[h],
l'Eternel adressa la parole au prophète Aggée
en ces termes:
11 — Voici ce que déclare le Seigneur des
armées célestes: Demande donc aux prêtres[i]
leurs instructions. Dis leur: 12 «Si un homme
porte dans le pan de son vêtement de la viande
sainte et que ce pan de vêtement entre en contact
avec du pain, avec un mets cuit, avec du vin, de
l'huile ou quelque autre aliment, l'aliment tou-
ché sera-t-il consacré[j]?
— Non, répondirent les prêtres.
13 Alors Aggée redemanda:
— Si un homme s'est rendu rituellement
impur par le contact d'un cadavre et touche à
l'un de ces aliments, ceux-ci seront-ils rendus
impurs par là?
— Oui, répondirent les prêtres, ils seront
impurs[k].

---

[d] **1.8** *J'y trouverai plaisir… glorifié*. Autre traduction: *et je serai heureux d'y être glorifié.* [e] **2.1** Le 17 octobre 520 av. J.-C., le dernier jour de la fête des Cabanes. C'était l'époque où l'on fêtait les moissons de l'été (Lv 23.33-43) bien que la moisson ait été maigre (1.11). Salomon avait dédicacé le Temple durant cette même fête (1 R 8.2). [f] **2.3** Quelques Judéens âgés pouvaient se souvenir du Temple de Salomon détruit 66 ans auparavant. [g] **2.6** Voir Jr 4.16; cité en He 12.26-27. [h] **2.10** Le 18 décembre 520 av. J.-C., deux mois après le message précédent. [i] **2.11** Voir Lv 10.10-11. [j] **2.12** C'est-à-dire, apte à servir au culte. [k] **2.13** Voir Lv 22.4; Nb 19.11-13,22.

14 Alors Aggée reprit et dit:
— Ainsi en est-il de ce peuple. Voilà ce
qu'est cette nation à mes yeux — l'Eternel le
déclare. Ainsi en est-il aussi de toutes leurs
réalisations et de tout ce qu'ils m'offrent là:
c'est impur[l].

La bénédiction promise

15 — Et maintenant, considérez attentive-
ment ce qui se produira à partir d'aujourd'hui.
Avant d'avoir commencé à poser pierre sur
pierre pour le Temple de l'Eternel, 16 vous alliez
à un tas de blé supposé contenir deux quintaux,
mais il n'y en avait qu'un seul; vous vous ren-
diez au pressoir, vous espériez obtenir un hec-
tolitre de vin, et vous ne trouviez que quarante
litres. 17 Je vous ai châtiés en frappant le fruit
de votre travail par diverses maladies des céréa-
les[m], et par la grêle, mais vous n'êtes pas reve-
nus à moi — l'Eternel le déclare.
18 Considérez donc attentivement ce qui va
arriver à partir d'aujourd'hui et par la suite,
c'est-à-dire à partir du vingt-quatrième jour du
neuvième mois, jour où l'on s'est mis à rebâtir
le Temple de l'Eternel. Oui, faites bien attention
à ce qui va se passer! 19 Reste-t-il encore de la
semence dans vos greniers? Même la vigne, le
figuier, le grenadier et l'olivier n'ont rien pro-
duit. Mais à partir de ce jour-ci, je répandrai ma
bénédiction sur vous.

Les promesses pour Zorobabel

20 L'Eternel adressa la parole à Aggée une
seconde fois, le vingt-quatrième jour du mois,
en ces termes:
21 — Dis à Zorobabel, gouverneur de Juda:
«J'ébranlerai le ciel, j'ébranlerai la terre, 22 et
je renverserai les trônes des royaumes. J'anéan-
tirai la puissance des royaumes païens, je ferai
culbuter les chars de guerre et ceux qui les
conduisent, les chevaux tomberont, leurs cava-
liers s'entretueront. 23 En ce jour-là, déclare
l'Eternel, le Seigneur des armées célestes, je te
prendrai, Zorobabel, toi, fils de Chealtiel, mon
serviteur, oui, l'Eternel le déclare, et je ferai de
toi comme le sceau qu'on porte au doigt[n]. Car
moi je t'ai choisi. Voilà ce que déclare le Sei-
gneur des armées célestes.»

---

l **2.14** Le refus de reconstruire le Temple constituait une impureté qui contaminait toutes les réalisations du peuple.
m **2.17** Mentionnées parmi les malédictions de l'alliance en cas de désobéissance (Dt 28.22; voir 1 R 8.37; Am 4.9).
n **2.23** Servant à cacheter les édits pour les authentifier.

ZACHARIE

Né en Babylonie, Zacharie a pris part au retour des exilés en Juda, sous la conduite de Zorobabel et du grand-prêtre Josué, en 538 avant Jésus-Christ. Comme Jérémie (1.1) et Ezéchiel (1.3), Zacharie était prêtre. Son grand-père Iddo (1.1,7) est en effet mentionné dans la liste des prêtres revenus d'exil (Ne 12.4). Lorsque Yoyaqim succédera à Josué comme grand-prêtre, Zacharie succédera à Iddo comme prêtre et chef de sa famille (Ne 12.12-16), ce qui semble indiquer que son père Bérékia est mort assez jeune (1.1,7).

Zacharie est contemporain d'Aggée et, comme lui, a encouragé les Judéens à revenir à l'Eternel (1.2-6) et à rouvrir le chantier du Temple, après plus de dix années d'interruption (4.8-10; Esd 5.1; 6.14). Les premières prophéties (1.7 à 6.15) datent de deux mois après les dernières proclamations d'Aggée, c'est-à-dire de février 519 (1.7), et les chapitres 7 et 8 de décembre 518 (7.1). Les prophéties des chapitres 9 à 14 pourraient dater d'après 480: la formule qui les introduit ne se retrouve en effet qu'en 12.1 et en Malachie 1.1.

*La première section du livre (1.7 à 6.15) se compose essentiellement de huit visions nocturnes qui, de manière symbolique annoncent l'œuvre future de l'Eternel à partir de réalités connues du prophète: Jérusalem (2.6), le grand-prêtre Josué et le descendant de David, Zorobabel (ch.3 et 4), et le Temple (6.9-15). La deuxième section (ch.7 à 8), avec son insistance sur la pratique du bien, a un caractère plus social. Dans la dernière section (ch.9 à 14), le prophète dresse un tableau majestueux des événements qui marqueront le temps de la fin: le *Messie viendra, monté sur un ânon (9.9; Mt 21.5; Jn 12.15), mais il sera rejeté, vendu pour trente pièces d'argent (11.12-13; Mt 26.15) et livré à la mort (13.7; Mt 26.31; Mc 24.27). Certains parmi le peuple (12.11-14), cependant, le reconnaîtront et tourneront les regards vers celui qui aura été transpercé (12.10; Jn 19.37) et dont coulera la source qui purifie du péché (13.1; voir Jn 19.34-35). Mais un temps d'épreuve attend encore Jérusalem, qui sera prise d'assaut avant que l'Eternel n'intervienne pour juger les nations venues la combattre (14.1-7) et que la ville ne soit comme transfigurée (14.8-21; le v.11 est cité en Ap 22.3).*

L'un des aspects les plus frappants du livre de Zacharie est la manière dont il fait converger plusieurs lignes prophétiques de l'Ancien Testament. Le Germe, le descendant du roi David attendu par plusieurs prophètes (Jr 23.5; 33.15; voir Es 11.1), est aussi appelé «Serviteur de l'Eternel», nom du personnage annoncé par Esaïe, qui allait mourir en sacrifice pour les péchés du peuple de Dieu (Es 52.13 à 53.12). Le «Messie glorieux» et le «Messie souffrant» ne font qu'un, ce que confirme Zacharie qui prophétise la venue du roi messianique humilié (9.9), trahi (11.12-13) et mis à mort (12.10). Mais ce Germe-Serviteur sera aussi prêtre, comme l'annonçaient déjà les Psaumes (110.4): il bâtira le Temple de l'Eternel et, en Roi-Prêtre, il y siégera (6.12-13). C'est en Jésus que ces lignes prophétiques convergentes ont trouvé leur accomplissement et que les images ont laissé la place à la réalité qu'elles préfiguraient.

LE LIVRE DES VISIONS

L'alliance reste établie: Revenez à moi

1 Au huitième mois de la deuxième année du
règne de Darius[a], l'Eternel adressa la parole à Zacharie, fils de Barachie et petit-fils d'Iddo[b], le prophète, en ces termes:
2 — L'Eternel s'est violemment irrité contre vos pères.
3 Dis à ce peuple: «Voici ce que déclare le Seigneur des *armées célestes: Revenez à moi, dit le Seigneur des armées célestes, et je reviendrai à vous, a dit le Seigneur des armées célestes.
4 Ne faites pas comme vos ancêtres, que les prophètes d'autrefois ont exhortés en leur disant: "Voici ce que déclare le

---

a **1.1** En octobre-novembre 520 av. J.-C., deux mois après qu'Aggée a commencé à prophétiser (voir Ag 1.1). Sur *Darius*, voir Ag 1.1 et note. *b* **1.1** Sur *Zacharie*, voir Esd 5.1; 6.14; Ne 12.4,16.

Seigneur des armées célestes: Abandonnez vo-
tre mauvaise conduite et renoncez à vos mau-
vaises actions.” Mais vos ancêtres n'ont pas
écouté, ils n'ont pas prêté attention à mes paro-
les, l'Eternel le déclare.
5 Vos ancêtres où sont-ils à présent? Et les
prophètes, sont-ils toujours en vie? 6 Or mes
paroles et mes lois que j'avais ordonné à mes
serviteurs les prophètes de leur transmettre,
n'ont-elles pas convaincu vos pères? Alors ils
ont changé d'attitude et ils ont reconnu: “Oui,
le Seigneur des armées célestes nous a traités
comme il avait résolu de le faire, comme le
méritaient notre conduite et nos actes.”»

Les huit visions nocturnes

Les quatre cavaliers

7 La deuxième année du règne de Darius, au
vingt-quatrième jour du onzième mois, le mois
de Chebath[c], la parole de l'Eternel fut adressée
à Zacharie le prophète, fils de Barachie et petit-
fils d'Iddo.
8 Cette nuit j'ai vu, dans une vision, un cava-
lier monté sur un cheval roux. Il se tenait parmi
les myrtes[d] dans les profondeurs, et derrière lui,
il y avait d'autres chevaux: des roux, des gris-
verts et des blancs[e]. 9 Je demandai alors:
— Mon Seigneur, que représentent ces che-
vaux?
L'*ange qui me parlait répondit:
— Je vais te montrer ce qu'ils représentent.
10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes
intervint en disant:
— Ce sont les coursiers que l'Eternel a en-
voyés pour parcourir la terre.
11 Alors les cavaliers s'adressèrent à l'ange
de l'Eternel qui se tenait parmi les myrtes, et lui
firent ce rapport:
— Nous venons de parcourir la terre et nous
avons constaté qu'elle est toute tranquille et
calme.
12 Là-dessus, l'ange de l'Eternel s'exclama:
— Seigneur des armées célestes, voilà
soixante-dix ans[f] que tu es irrité contre Jérusa-
lem et contre les villes de Juda. Jusques à quand
tarderas-tu à les prendre en pitié[g]?
13 Alors l'Eternel répondit à l'ange qui me
parlait par des paroles bienveillantes et des pa-
roles de consolation.
14 L'ange qui me parlait me dit:
— Proclame ces paroles: «Voici ce que dé-
clare le Seigneur des armées célestes: J'éprouve
pour Jérusalem et pour *Sion un amour passion-
né. 15 Et je suis saisi d'une violente indignation
contre les nations qui vivent dans la tranquillité.
Car je n'étais qu'un peu irrité contre mon peu-
ple, mais elles, elles ont accru son malheur.
16 C'est pourquoi voici ce que dit l'Eternel: Je
me tourne vers Jérusalem avec compassion.
Mon Temple y sera rebâti — le Seigneur des
armées célestes le déclare — et l'on étendra le
cordeau d'arpenteur sur Jérusalem.»
17 Proclame encore ce message: «Voici ce
que déclare le Seigneur des armées célestes:
Mes villes déborderont de nouveau de prospé-
rité, l'Eternel consolera de nouveau Sion et
choisira de nouveau Jérusalem.»

Les cornes et les quatre forgerons

2 Je regardai et je vis quatre cornes[h]. 2 Je
demandai à l'*ange qui me parlait:
— Que représentent ces cornes?
Et il me répondit:
— Ces cornes représentent les puissances
qui ont dispersé les habitants de Juda, d'Israël
et de Jérusalem.
3 Puis l'Eternel me fit voir quatre forgerons.
4 — Que viennent-ils faire? demandai-je.
Il me répondit:
— Ils sont venus pour faire trembler les na-
tions qui ont dispersé Juda, de sorte que personne
n'osait plus relever la tête. Ils abattront les cornes
de ces nations qui ont levé leurs cornes contre
Juda pour en disperser la population.

L'arpenteur

5 Je regardai et je vis un homme qui portait
un cordeau d'arpenteur. [illegible] Je lui demandai:
— Où vas-tu?
Il me répondit:
— Je vais mesurer Jérusalem pour en déter-
miner la largeur et la longueur.
7 Comme l'ange qui me parlait s'en allait,
un autre ange vint à sa rencontre 8 et lui dit:
— Cours dire à ce jeune homme là-bas[i]: «Il
y aura un jour tant d'habitants et de bêtes dans
Jérusalem que la ville restera ouverte. 9 Moi,
l'Eternel, je serai pour elle comme une muraille
de feu tout autour d'elle — l'Eternel le déclare
— et je serai sa gloire au milieu d'elle.»

10 — Allons! Allons! Fuyez! Partez de ce
pays du nord[j] — l'Eternel le déclare — car je
vous avais dispersés aux quatre vents du ciel[k],

---

[c] **1.7** Le 15 février 519 av. J.-C. *Chebath* est un nom de mois babylonien. [d] **1.8** Arbustes qui restent toujours verts, croissant dans les régions méditerranéennes surtout dans les fonds de vallées (voir Es 41.19; 55.13).
[e] **1.8** Pour les vv.8-11, voir Ap 6.1-8. [f] **1.12** Voir Jr 25.11; 29.10. [g] **1.12** Réminiscence en Ap 6.10.
[h] **2.1** Voir Dn 7.8. [i] **2.8** C'est-à-dire à celui qui voulait mesurer la ville. [j] **2.10** De la Babylonie (v.11).
[k] **2.10** C'est-à-dire aux quatre points cardinaux.

l'Eternel le déclare. 11 Allons, *Sion! Echappe-
toi, toi qui es installée dans la cité de Babylone!
12 Car voici ce que dit le Seigneur des *armées
célestes, lui qui m'a envoyé avec autorité[l], au
sujet des nations qui vous ont dépouillés: Celui
qui touche à vous, c'est comme s'il touchait à
la prunelle de mon œil. 13 Oui, je lèverai la main
contre elles, elles seront pillées par leurs escla-
ves, et vous saurez que l'Eternel, le Seigneur des
armées célestes, m'a envoyé.

14 Pousse des cris de joie et sois dans l'allé-
gresse, communauté de Sion, car je viens habi-
ter chez toi, l'Eternel le déclare. 15 En ce jour-là,
beaucoup de nations s'attacheront à l'Eternel et
deviendront mon peuple. Et je demeurerai au
milieu de vous tous, et vous saurez que l'Eter-
nel, le Seigneur des armées célestes, m'a en-
voyé vers vous. 16 Et l'Eternel fera de Juda son
domaine, son *patrimoine, sur la terre sacrée[m],
et il choisira de nouveau la ville de Jérusalem.
17 Que, devant l'Eternel, toutes les créatures
fassent silence, car le voici qui se réveille et sort
de sa demeure sainte.

Le grand-prêtre Josué

3 Puis il me fit voir Josué, le grand-prêtre, qui
se tenait debout devant l'*ange de l'Eter-
nel. Et l'Accusateur se tenait à sa droite pour
l'accuser[n].

2 L'Eternel dit à l'Accusateur:

— Que l'Eternel te réduise au silence, Ac-
cusateur! Oui, que l'Eternel te réduise au silen-
ce, lui qui a choisi Jérusalem! Celui-ci n'est-il
pas un tison arraché au feu[o] ?

3 Or, Josué était couvert d'habits très sales
et il se tenait devant l'ange. 4 L'ange s'adressa
à ceux qui se tenaient devant lui et leur ordonna:

— Otez-lui ses vêtements sales!

Et il ajouta à l'adresse de Josué:

— Regarde, j'ai enlevé le poids de la faute
que tu portais et l'on te revêtira d'habits de fête.

5 Alors je m'écriai:

— Qu'on lui mette un turban pur[p] sur la tête!

On lui posa donc le turban pur sur la tête, et
on le revêtit d'autres habits. Or, l'ange de l'E-
ternel se tenait là.

6 L'ange de l'Eternel fit ensuite cette décla-
ration à Josué:

7 — Voici ce que dit le Seigneur des *ar-
mées célestes: Si tu suis les chemins que j'ai
prescrits et si tu obéis à mes commandements,
tu exerceras dans mon Temple les fonctions
judiciaires, tu veilleras sur mes parvis, et je te
donnerai des guides pris parmi[q] ceux qui se
tiennent ici.

8 Et maintenant, écoute, Josué, toi le grand-
prêtre, et tes collègues qui se tiennent devant
moi, car vous êtes des hommes qui servez de
préfiguration. En effet, je ferai venir mon servi-
teur, qui est appelé le Germe[r].

9 Voici que je pose une pierre devant Josué.
Sur cette pierre unique il y a sept yeux[s]. J'y
graverai moi-même son inscription, le Seigneur
des armées célestes le déclare. En un seul jour,
j'ôterai le poids de la faute que porte ce pays.
10 En ce jour-là — le Seigneur des armées cé-
lestes le déclare — vous vous inviterez les uns
les autres sous la vigne et sous le figuier.

Le chandelier et les deux oliviers

4 L'ange qui me parlait revint et me réveilla
comme un homme qu'on tirerait de son
sommeil[t]. 2 Il me demanda:

— Que vois-tu?

Je répondis:

— Je vois un chandelier tout en or muni, à
la partie supérieure, d'un réservoir. Il est sur-
monté de sept lampes et il y a sept conduits pour
les lampes. 3 Deux oliviers surplombent ce
chandelier, l'un à la droite du réservoir, et l'au-
tre à sa gauche[u].

4 Reprenant la parole, je questionnai l'ange
qui s'entretenait avec moi:

— Que signifient ces choses, mon Sei-
gneur?

5 Il me dit:

— Ne sais-tu pas ce que cela représente?

— Non, mon Seigneur, lui répondis-je.

6 Il reprit et me dit:

— Voici le message que l'Eternel adresse à
Zorobabel[v]:

«Cette œuvre, vous l'accomplirez
ni par votre bravoure
ni par la force,
mais c'est par mon Esprit,

---

l **2.12** *lui qui m'a envoyé avec autorité.* Autre traduction: *après que la gloire m'eut envoyé.* *m* **2.16** Autre traduction: *du saint.* *n* **3.1** *Josué:* voir Esd 3.2; Ag 1.1. *l'Accusateur:* Satan (voir Jb 1.6-12). Dans les tribunaux, l'accusateur se tenait à la droite de l'accusé (voir Ps 109.6). *o* **3.2** Un rescapé de l'exil (Esd 2.36). *p* **3.5** C'est le turban du grand-prêtre (Ex 28.39-43) sur lequel était inscrit: «Consacré à l'Eternel» (Ex 28.36). *q* **3.7** *je te donnerai des guides pris parmi.* Autre traduction: *je te ferai accéder au rang de.* *r* **3.8** Nom que plusieurs prophètes donnent au Messie (voir 6.12; Es 11.1; Jr 23.5; 33.15). Dans ce verset, Zacharie unit l'attente du *Germe* à celle du *Serviteur* de l'Eternel annoncé par Esaïe (42.1ss.; 49.1ss.; 50.4ss.; 52.13 à 53.12). *s* **3.9** Voir Ap 5.6. *t* **4.1** Pour les vv.1-3, voir Ap 11.3-4. *u* **4.3** Le v.14 indique que ces deux oliviers sont les deux hommes consacrés par l'onction, Josué et Zorobabel, représentants de l'office sacerdotal et royal (voir 6.13).
v **4.6** Lointain descendant de David (1 Ch 3.17-19), préfigurant donc le Messie.

le Seigneur des armées célestes le déclare.
7 Et qu'es-tu, toi, grande montagne[w] ?
Devant Zorobabel,
tu seras transformée en plaine.
Il extraira de toi
la pierre principale
au milieu des acclamations:
"Dieu la bénisse!
Dieu la bénisse[x]!"»

8 L'Eternel m'adressa encore la parole en
ces termes:
9 — Zorobabel [redacted] posé de ses mains les fon-
dations de ce Temple[y] et il en achèvera lui-mê-
me la reconstruction[z]. Alors vous saurez que le
Seigneur des armées célestes m'a envoyé vers
vous. 10 Qui donc méprisait le temps des petits
commencements? Ils auraient plutôt dû se ré-
jouir en voyant la pierre choisie dans la main de
Zorobabel. Quant à ces sept, ce sont les yeux de
l'Eternel qui parcourent toute la terre.
11 Je repris alors et je lui demandai:
— Que représentent ces deux oliviers à la
droite et à la gauche du chandelier?
12 Puis je repris une seconde fois la parole et
je lui demandai:
— Que représentent ces deux branches d'o-
livier qui se trouvent à côté des deux conduits
en or d'où découle l'huile dorée?
13 Il me répondit en disant:
— Ne sais-tu pas ce qu'ils représentent?
— Non, mon Seigneur, lui répondis-je.
14 Alors il m'expliqua:
— Ce sont les deux hommes qui ont reçu
l'onction et qui se tiennent au service du Sei-
gneur de toute la terre.

Le rouleau volant

5 Je regardai de nouveau et je vis un manus-
crit en forme de rouleau qui volait.
2 L'*ange me demanda:
— Que vois-tu?
Je lui répondis:
— Je vois un rouleau qui vole, il a dix mètres
de long et cinq de large.
3 Alors il me dit:
— Ce rouleau représente la malédiction di-
vine qui se répand sur tout le pays. Sur l'une de
ses faces, il est écrit que tout voleur sera chassé
d'ici, et sur l'autre, que tous ceux qui pronon-
cent de faux serments seront chassés d'ici. 4 Je
ferai venir cette malédiction — le Seigneur des
*armées célestes le déclare — pour qu'elle at-
teigne la maison de chaque voleur et celle des
gens qui prêtent par mon nom de faux serments:
elle s'établira dans cette maison et la détruira
complètement, jusqu'aux poutres et aux pierres.

Le boisseau

5 Puis l'ange chargé de me parler sortit et me
dit:
— Lève les yeux et regarde ce qui vient là.
6 — Qu'est-ce? lui demandai-je.
Il me répondit:
— C'est un boisseau qui vient[a].
Puis il ajouta:
— Il représente le péché du peuple[b] dans
tout le pays.
7 Soudain, un couvercle de plomb qui fer-
mait le boisseau se souleva et une femme appa-
rut, assise à l'intérieur.
8 — Cette femme, me dit l'ange, c'est la
Méchanceté.
Et il la repoussa à l'intérieur du boisseau
qu'il referma avec le couvercle de plomb.
9 Je regardai et je vis arriver deux femmes.
Le vent gonflait leurs ailes semblables aux ailes
des cigognes. Elles soulevèrent le boisseau en-
tre ciel et terre. 10 Je demandai à l'ange chargé
de me parler:
— Où emportent-elles le boisseau?
11 Il me répondit:
— Elles l'emportent en Babylonie[c] afin de
lui bâtir un sanctuaire. Lorsqu'il sera prêt, on le
fixera là sur son piédestal.

Les chars de guerre

6 Je regardai de nouveau et je vis quatre chars
déboucher d'entre les deux montagnes de
bronze[d]. 2 Au premier char étaient attelés des
chevaux roux, au second, des chevaux noirs,
3 au troisième, des chevaux blancs, et au qua-
trième, de vigoureux chevaux mouchetés[e]. 4 Je
demandai à l'*ange qui me parlait:
— Que représentent ces attelages, mon sei-
gneur?

---

[w] **4.7** Soit la *montagne* d'où l'on extrayait les pierres pour la construction du Temple, soit, au figuré, la montagne de l'opposition (Esd 4.1 à 5.24) et de la négligence du peuple (Ag 1.14; 2.1-5). [x] **4.7** Dans le Proche-Orient ancien, le roi prenait une pierre des ruines d'un ancien sanctuaire pour en faire la pierre d'angle d'un nouveau sanctuaire, au cours d'une cérémonie populaire. [y] **4.9** En 537-536 av. J.-C. (Esd 3.8-11; 5.16). [z] **4.9** En 516 av. J.-C. (Esd 6.14-16). [a] **5.6** Le *boisseau* était la plus grande mesure de capacité des Hébreux. [b] **5.6** *le péché du peuple:* dans le texte hébreu traditionnel, *leur œil,* ce qui vient d'une légère différence en hébreu, corrigée par les versions. [c] **5.11** Pays de l'idolâtrie. La méchanceté devra être éliminée du pays d'Israël pour qu'il devienne pleinement la «terre sacrée» (2.16). [d] **6.1** Pour les vv.1-8, voir Ap 6.1-8. [e] **6.3** Autre traduction: *et au quatrième, des chevaux mouchetés. C'étaient tous de vigoureux chevaux.*

5 Il me répondit:
— Ce sont les quatre vents du ciel[f]. Ils se
sont tenus devant le Seigneur de toute la terre et
maintenant ils sortent. 6 Le char tiré par les
chevaux noirs se dirige vers le pays du nord;
celui qui est attelé des chevaux blancs les suit;
les chevaux mouchetés partent en direction du
pays du midi[g].
7 Tous ces chevaux vigoureux s'avancèrent,
impatients d'aller parcourir la terre.
Alors il leur dit:
— Allez, parcourez la terre!
Et ils s'élancèrent pour parcourir la terre.
8 Puis il m'appela pour me dire:
— Regarde, ceux qui partent pour le pays du
nord vont assouvir ma colère contre le pays du
nord.

Le couronnement du Roi-prêtre

9 L'Eternel m'adressa la parole en ces ter-
mes:
10 — Va prendre les dons que Heldaï, To-
biya et Yedaeya apportent de la part des exilés:
rends-toi aujourd'hui dans la maison de Josias,
fils de Sophonie, où viennent d'arriver ces gens
en provenance de Babylone[h], 11 pour y prendre
l'argent et l'or qu'ils apportent. Tu en feras une
couronne[i], et tu la poseras sur la tête de Josué,
fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre.
12 Tu lui diras alors: «Ecoute ce que déclare
le Seigneur des *armées célestes: Voici un hom-
me dont le nom est Germe, et sous ses pas, tout
germera[j]. Il bâtira le Temple de l'Eternel.
13 C'est lui qui bâtira le Temple de l'Eternel. Il
sera revêtu de majesté royale, et il siégera sur
son trône pour gouverner. Il sera aussi prêtre sur
son trône. Il y aura une pleine harmonie entre
les deux fonctions[k].
14 La couronne sera conservée dans le Tem-
ple de l'Eternel en souvenir de Hélem, de To-
biya, de Yedaeya et de la bonté du fils de[l]
Sophonie.
15 Des gens viendront un jour de bien loin
pour travailler à la construction du Temple de
l'Eternel, alors vous saurez que le Seigneur des
armées célestes m'a envoyé vers vous. Cela
s'accomplira si vous obéissez vraiment à l'Eter-
nel votre Dieu.

Sur le jeûne

Le sens du jeûne

7 La quatrième année du règne de Darius, le
quatrième jour du neuvième mois, le mois
de Kislev[m], l'Eternel adressa la parole à Zacha-
rie. 2 Béthel-Sarétsér, un haut fonctionnaire im-
périal, et ses gens avaient envoyé une délégation
pour implorer l'Eternel[n] 3 et pour demander aux
prêtres du Temple du Seigneur des *armées
célestes, et aux prophètes:
— Dois-je continuer à pleurer et à jeûner au
cinquième mois comme je le fais depuis tant
d'années[o] ?
4 Le Seigneur des armées célestes m'adressa
la parole en ces termes:
5 — Parle à toute la population du pays et
aux prêtres et demande-leur: «Quand, pendant
soixante-dix années, vous avez jeûné et pris le
deuil au cinquième et au septième mois[p], est-ce
pour moi que vous avez observé ce jeûne? 6 Et
quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas pour
votre propre satisfaction que vous le faites?
7 N'est-ce pas là ce que l'Eternel a déjà fait
proclamer par les prophètes d'autrefois, au
temps où Jérusalem était bien établie et jouissait
de la tranquillité, entourée de ses villes, et que
le *Néguev et le pays plat étaient peuplés?»

Les causes de l'exil

8 L'Eternel adressa la parole à Zacharie en
ces termes:
9 — Voici ce que déclare le Seigneur des
armées célestes: Rendez des jugements confor-
mes à la vérité, témoignez-vous mutuellement
de l'amour et de la pitié. 10 N'exploitez pas la
veuve et l'orphelin, ni l'immigré et ceux qui
sont dans le besoin, et ne tramez aucun mal les
uns contre les autres[q].
11 Mais ils ont refusé d'écouter: ils se sont
rebellés et se sont bouché les oreilles pour ne
pas entendre. 12 Ils ont rendu leur cœur aussi dur
que le diamant pour ne pas entendre la Loi et les
paroles que le Seigneur des armées célestes leur

---

f **6.5** Voir Jr 49.36; Ap 7.1. *g* **6.6** *nord:* la Babylonie (cf. 2.10). *les suit:* Autre traduction: *partent vers l'ouest*. Le *pays du midi:* l'Egypte. *h* **6.10** Probablement une délégation de Juifs venus de Babylone pour apporter la contribution des exilés à la reconstruction du Temple. *i* **6.11** En hébreu, ce mot, différent de celui qui désigne le turban du grand-prêtre, est au pluriel. Il s'agit d'une *couronne* avec plusieurs diadèmes. *j* **6.12** Voir 3.8 et note. *k* **6.13** Une telle union des deux fonctions était normalement interdite en Israël (voir 2 Ch 26.16-21; Nb 17.5; 18.7), mais prévue pour le Messie (Ps 110.1-2,4). *l* **6.14** *la bonté du fils de.* Autre traduction: *Hen, le fils de.*
m **7.1** Le 7 décembre 518 av. J.-C. Après l'exil, les Juifs ont aussi utilisé les noms chaldéens des mois.
n **7.2** Texte hébreu difficile. Certains traduisent: *Béthel avait envoyé Sarétsér et Réguem-Mélek avec ses gens pour implorer l'Eternel.* *o* **7.3** En souvenir de la destruction du Temple (2 R 25.8-9). Puisqu'on avait commencé à reconstruire le Temple, on se demandait s'il fallait maintenir ce jeûne. *p* **7.5** En souvenir de l'assassinat de Guedalia (2 R 25.25; Jr 41.1-3). *q* **7.10** Repris en 1 Co 13.5.

avait adressées par l'intermédiaire des prophè-
tes d'autrefois qui parlaient sous l'action de
l'Esprit. Alors le Seigneur des armées célestes
s'est mis dans une grande colère, 13 et il a dit:
— Puisque je les ai appelés, et qu'ils ne
m'ont pas écouté, à leur tour ils appelleront, et
je ne les écouterai pas.
14 Je les ai dispersés parmi toutes sortes de
nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays
est resté dévasté derrière eux; personne n'y
passait plus, personne n'y revenait. D'un pays
magnifique, ils ont fait une terre désolée.

Dieu veut bénir son peuple

8 Le Seigneur des *armées célestes m'adres-
sa la parole en disant:
2 — Voici ce que déclare le Seigneur des
armées célestes: J'éprouve pour *Sion un
amour ardent et passionné, oui, je brûle pour elle
d'une violente passion.
3 Voici ce que dit l'Eternel: Je reviens m'oc-
cuper de Sion et j'habiterai au milieu de Jérusa-
lem. Jérusalem sera appelée «la ville fidèle» et
la montagne du Seigneur des armées célestes, la
«montagne sainte». 4 Voici ce que dit le Sei-
gneur des armées célestes: Il y aura de nouveau
des vieillards et des femmes âgées qui s'assié-
ront sur les places de Jérusalem, chacun tenant
son bâton en main, à cause de son grand âge.
5 Les places de la ville seront remplies de gar-
çons et de fillettes qui s'y ébattront.
6 Voici ce que déclare le Seigneur des ar-
mées célestes: Si ce qui reste de ce peuple pense
que c'est trop extraordinaire pour ces jours-là,
dois-je, moi aussi, l'estimer impossible? — le
Seigneur des armées célestes le demande.
7 Voici ce que déclare le Seigneur des ar-
mées célestes: Oui, je vais sauver mon peuple
du pays du levant et du pays du soleil couchant.
8 Je les ramènerai, et ils habiteront dans Jérusa-
lem, ils seront mon peuple, et moi je serai leur
Dieu, la fidélité et la justice régneront.
9 Voici ce que déclare le Seigneur des ar-
mées célestes: Prenez courage! Vous entendez
en ces jours-ci les mêmes propos que ceux des
prophètes[r] qui ont parlé à l'époque où l'on a
posé les fondations du Temple de l'Eternel,
pour rebâtir cet édifice.
10 Avant ce temps-là, les hommes ne tiraient
rien de leur travail et les bêtes ne rapportaient
rien, il n'y avait aucune sécurité devant l'ennemi
pour ceux qui allaient et venaient, car j'avais
dressé les hommes les uns contre les autres.
11 Mais maintenant, je ne veux plus agir envers ce
qui reste de ce peuple comme j'ai agi autrefois, le
Seigneur des armées célestes le déclare. 12 En
effet, je sèmerai la paix parmi vous, la vigne
produira du fruit, la terre donnera ses produits, le
ciel répandra la rosée et je mettrai le reste de ce
peuple en possession de tous ces biens.
13 O peuple de Juda et peuple d'Israël: par
le passé, vous avez été maudits parmi les nations
et par elles, mais je vous sauverai, et vous serez
bénis et vous deviendrez une source de bénédic-
tion. Soyez donc sans crainte et reprenez coura-
ge.
14 Car voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées célestes: Lorsque vos pères ont excité ma
colère, j'ai décidé de vous faire du mal, dit le
Seigneur des armées célestes, et je ne suis pas
revenu sur ma décision. 15 A présent, je reviens
sur ma décision et vais faire du bien à Jérusalem
et au peuple de Juda. Soyez donc sans crainte!
16 Voici ce que vous devez faire: Que cha-
cun dise la vérité à son prochain[s]; rendez une
justice conforme à la vérité dans vos tribunaux,
une justice qui engendre la paix. 17 Ne tramez
pas du mal l'un contre l'autre dans votre cœur
et ayez en horreur les faux serments. Car toutes
ces choses, je les déteste, l'Eternel le déclare[t].

Du deuil aux réjouissances

18 Le Seigneur des armées célestes m'adres-
sa la parole en disant:
19 — Voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées célestes: Les jeûnes du quatrième, du cin-
quième, du septième et du dixième mois[u] seront
changés pour le peuple de Juda en jours de
réjouissance, en jours d'allégresse et de joyeu-
ses fêtes. Mais soyez épris de vérité et de paix.
20 Voici ce que dit le Seigneur des armées
célestes: Des peuples et les habitants de villes
nombreuses vont encore venir. 21 Les habitants
d'une ville iront dans une autre et s'inviteront
en disant: «Allons, mettons-nous en route pour
implorer l'Eternel, le Seigneur des armées cé-
lestes, et pour rechercher sa présence[v].» Et on
leur répondra: «Oui, moi aussi, je veux y aller!»
22 Ainsi des peuples nombreux et des nations
puissantes viendront rechercher la présence du
Seigneur des armées célestes, à Jérusalem, et
l'implorer.

---

[r] **8.9** ... *courage. Vous entendez... prophètes.* Autre traduction: ... *courage, vous qui avez entendu les propos des prophètes.* [s] **8.16** Cité en Ep 4.25. [t] **8.17** Voir 7.10 et note. [u] **8.19** Le jeûne du *quatrième mois* commémorait la première brèche dans les remparts de Jérusalem (Jr 52.6-7). Les jeûnes des *cinquième* et *septième mois*: voir 7.3,5 et notes. Le jeûne du *dixième mois* commémorait le début du siège de Jérusalem par les armées de Nabuchodonosor (2 R 25.1). [v] **8.21** *et pour rechercher sa présence.* Autres traductions: *et pour chercher à le connaître* ou *pour rechercher sa faveur.* De même au v.22.

23 Voici ce que dit le Seigneur des armées célestes: En ce temps-là, des hommes de dix nations[w] parlant différentes langues s'accrocheront à un Juif par le pan de son vêtement en déclarant: «Nous voudrions aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.»

L'AVENIR DU PEUPLE DE DIEU

Châtiment et salut des nations voisines

9 Proclamation.
La parole de l'Eternel
a atteint le pays de Hadrak.
Elle s'arrête sur Damas[x],
car là, les hommes portent les regards[y]
vers l'Eternel
comme le font
toutes les tribus d'Israël.
2 La parole de l'Eternel
est aussi pour Hamath,
à la frontière de Damas,
pour Tyr et pour Sidon[z]
où l'on est très habile.
3 Tyr s'est construit pour elle
une tour fortifiée:
elle a accumulé l'argent
comme de la poussière,
ainsi que l'or
comme la boue des rues.
4 Mais voici: le Seigneur
en prendra possession,
il précipitera
ses remparts dans la mer
et la ville sera
consumée par le feu[a].

5 Askalon le verra
et elle prendra peur,
Gaza se tordra de douleurs,
et Ekron se verra
privée de son soutien[b].
Plus de roi à Gaza,
et Askalon
n'aura plus d'habitants.
6 A Asdod[c], des bâtards
habiteront,
et je retrancherai
l'orgueil des Philistins.
7 J'ôterai le sang de sa bouche,
j'arracherai d'entre ses dents
ses mets abominables,
et ce qui restera
des Philistins
appartiendra aussi
à notre Dieu,
et ils seront semblables
à une famille de Juda,
tandis qu'Ekron aura
le sort des Yebousiens[d].
8 Je monterai la garde
autour de mon pays
et je le défendrai
contre les gens de guerre
qui passent et repassent.
Aucun tyran
ne l'opprimera plus,
car maintenant
j'y veille de mes propres yeux.

La venue du roi de paix

9 Tressaille d'allégresse,
ô communauté de *Sion!
Pousse des cris de joie,
ô communauté de Jérusalem!
Car ton roi vient vers toi,
il est juste et victorieux,
humilié[e], monté sur un âne,
sur un ânon,
le petit d'une ânesse[f].
10 Je ferai disparaître
du pays d'Ephraïm
tous les chariots de guerre
et, de Jérusalem,
les chevaux de combat;
l'arc qui sert pour la guerre
sera brisé.
Ce roi établira
la paix parmi les peuples,

---

[w] **8.23** *Dix* désigne symboliquement un grand nombre (Lv 26.26). [x] **9.1** *Hadrak:* ville au nord de la Syrie dont *Damas* était la capitale. [y] **9.1** L'ancienne version grecque, la version syriaque et le targoum ont compris: *l'Eternel a l'œil sur tous les hommes.* D'autres modifient légèrement le texte hébreu traditionnel pour lire: *l'œil* (c'est-à-dire la capitale) *de la Syrie appartient à l'Eternel.* [z] **9.2** *Hamath* est une ville de Syrie. *Tyr* et *Sidon* étaient les deux principales villes de la côte phénicienne, deux ports importants et riches, puissamment fortifiés. [a] **9.4** En 333 av. J.-C, après sept mois de siège et grâce à la construction d'une digue dans la mer, Alexandre le Grand s'emparera de la ville. [b] **9.5** *Askalon, Gaza* et *Ekron* étaient des villes importantes de la Philistie. [c] **9.6** Autre ville philistine. [d] **9.7** Avant que David ait pris Jérusalem, la ville s'appelait Yebous. Il laissa habiter les *Yebousiens* parmi les Israélites (voir Jos 15.63; Jg 1.21; 2 S 5.6-9). [e] **9.9** L'hébreu, pour *victorieux*, a: *sauvé.* Le Messie est décrit par l'image du roi opprimé par ses ennemis et sauvé par Dieu (voir Ps 33.16) que l'on trouve dans les récits de la vie de David et dans les Psaumes, ainsi que par l'image du serviteur de l'Eternel d'Es 53 où la racine *humilié* revient en 53.4,7. Certains traduisent *humiliés* par *humble.* [f] **9.9** Cité en Mt 21.5; Jn 12.15.

sa domination s'étendra
d'une mer jusqu'à l'autre,
et depuis le grand fleuve[g]
jusqu'aux confins du monde.

La libération des captifs

11 Pour ce qui te concerne,
à cause de l'alliance
conclue avec toi par le sang[h],
je vais faire sortir
tes captifs de la fosse
où il n'y [redacted] pas d'eau.
12 Revenez à la place forte[i],
vous les captifs,
pleins d'espérance,
car aujourd'hui encore,
je le déclare:
Je vous rendrai au double.

13 Car je tends mon arc: c'est Juda;
j'y place une flèche: Ephraïm[j].
J'exciterai tes fils,
ô peuple de *Sion,
contre tes fils, Yavân[k],
et je ferai de toi
une épée de guerrier.
14 L'Eternel paraîtra
au-dessus d'eux
et ses traits jailliront
comme l'éclair.
Le Seigneur, l'Eternel,
sonnant du cor,
s'avancera
dans l'ouragan du sud,
15 le Seigneur des *armées célestes
protégera les siens.
Ils mangeront
et ils écraseront
les pierres de la fronde.
Ils boiront et feront du bruit
comme s'ils étaient ivres,
ils seront pleins
comme la coupe d'aspersion[l]
que l'on répand
aux angles de l'autel[m].
16 Et l'Eternel leur Dieu,
en ce temps-là, les sauvera,
il sauvera son peuple
tout comme un berger son troupeau,
et ils resplendiront
dans son pays,
tels des joyaux.
17 Comme ils seront heureux!
Et comme ils seront beaux!
Le froment donnera
vigueur aux jeunes gens,
le vin nouveau aux jeunes filles.

Le jugement sur les idoles

10 Demandez donc à l'Eternel
de la pluie au printemps!
Il produit les orages:
il vous accordera
une pluie abondante
qui fera pousser l'herbe
de chacun dans son champ.
2 Car vos idoles domestiques
ont débité des mots trompeurs,
les devins ont transmis
des révélations fausses.
Ils racontaient des songes
qui n'étaient que mensonges,
et leurs consolations
étaient des illusions.
Voilà pourquoi ce peuple
a dû partir au loin,
dans la misère,
comme un troupeau
qui n'a pas de berger.

Un nouvel exode

3 «C'est contre les bergers
que je suis en colère,
je châtierai les boucs.
Le Seigneur des *armées célestes
vient s'occuper de son troupeau,
le peuple de Juda,
et il va faire d'eux
son cheval glorieux
pour la bataille.
4 Car la pierre angulaire[n]
sortira de Juda,
de lui aussi viendra
le piquet de la tente
ainsi que l'arc de guerre.
Oui, de lui tous les chefs
seront issus.
5 Pareils à des guerriers
foulant la boue des rues
au cours de la bataille,
ils combattront.
L'Eternel sera avec eux.
Alors leurs ennemis
montés sur des chevaux
seront couverts de honte.

6 «J'affermirai
le peuple de Juda,

---

g **9.10** L'Euphrate. Les deux *mers* sont la Méditerranée et la mer Morte (voir Ps 122.8). *h* **9.11** Voir Ex 24.3-8. *i* **9.12** Jérusalem. Selon d'autres, Dieu lui-même (2.9). *j* **9.13** Les royaumes du Sud (*Juda*) et du Nord (*Ephraïm*). *k* **9.13** Voir Gn 10.2-5 et note. *l* **9.15** Voir 1 R 7.45. *m* **9.15** Voir Ex 27.2; 29.12. *n* **10.4** Voir 3.9; Es 28.16.

je sauverai
le peuple de Joseph.
Je les rétablirai,
car j'aurai de l'amour pour eux,
ils seront comme un peuple
que je n'aurais jamais
rejeté loin de moi.
Car je suis l'Eternel, leur Dieu;
je les exaucerai.
7 Le peuple d'Ephraïm[o]
aura de la vaillance
tels des guerriers,
leur cœur sera joyeux
tout comme on se réjouit
quand on a bu du vin.
Leurs enfants le verront
et eux aussi seront joyeux
car à cause de l'Eternel
ils auront le cœur plein de joie.
8 Oui, en sifflant, je les appellerai,
je les rassemblerai,
car je les aurai délivrés
et ils seront aussi nombreux
qu'ils l'étaient autrefois.
9 Je les ai dispersés
au milieu des nations,
dans les pays lointains,
là ils se souviendront de moi.
Ils donneront la vie
à des fils et des filles,
ils reviendront.
10 Je les ramènerai d'Egypte,
je les rassemblerai
de l'Assyrie[p],
je les ferai rentrer
en Galaad et au Liban[q],
et, même ainsi, l'espace
sera étroit pour eux.
11 Israël franchira
la mer de la détresse.
L'Eternel frappera
les vagues de la mer,
et il mettra à sec
le Nil jusqu'en ses profondeurs.
L'orgueil de l'Assyrie
sera brisé,
le sceptre de l'Egypte
lui sera enlevé.
12 Et aux Israélites,
je donnerai la force
qui vient de l'Eternel.
Ils marcheront pour lui,
l'Eternel le déclare.»

Dieu abat les puissants

11 Liban, ouvre tes portes,
et que le feu dévore
tes cèdres magnifiques[r]!
2 Lamente-toi, cyprès,
car le cèdre est tombé,
les plus majestueux
ont été abattus.
Gémissez, chênes du *Basan,
car la forêt si dense
a été abattue.
3 On entend les bergers gémir,
car les gras pâturages
qui faisaient leur fierté
ont été dévastés.
On entend les lionceaux rugir,
car les forêts touffues
faisant la fierté du *Jourdain
ont été abattues.

Les bons et les mauvais bergers

4 L'Eternel mon Dieu dit:
— Sois le berger du troupeau voué au car-
nage. 5 Ceux qui achètent les brebis les tuent
impunément, ceux qui les vendent s'écrient:
«Loué soit l'Eternel! Je me suis enrichi!», tandis
que leurs propres bergers n'ont aucune pitié
pour elles. 6 Désormais, moi aussi, je n'aurai
plus pitié des habitants de ce pays, l'Eternel le
déclare. Je livrerai les hommes aux mains les
uns des autres et entre les mains de leur roi. Ils
saccageront le pays et je ne délivrerai pas les
brebis de leur oppression.
7 Je me mis donc à faire paître les brebis
destinées au carnage, et surtout les plus miséra-
bles du troupeau[s]. Je pris deux houlettes, je
nommai l'une Grâce, et l'autre Union. Puis je
me mis à faire paître les brebis du troupeau.
8 J'éliminai en un mois leurs trois bergers[t]. Mais
je perdis patience avec elles, et elles, de leur
côté, s'étaient lassées de moi.
9 Et je dis au troupeau:
— Je ne vous ferai plus paître. Celle qui doit
périr, eh bien qu'elle périsse! Celle qui doit
disparaître, eh bien qu'elle disparaisse! Quant à
celles qui resteront, qu'elles se dévorent entre
elles!
10 Puis je pris ma houlette que j'avais nom-
mée Grâce et je la brisai pour annuler l'alliance
que j'avais conclue avec tous les peuples[u].

---

[o] **10.7** Voir 9.3 et note. [p] **10.10** L'*Egypte* et l'*Assyrie* représentent les nations hostiles où Israël a été en captivité (v.11). [q] **10.10** Au nord et à l'est de la Palestine. [r] **11.1** Pour les vv.1-3, voir Es 10.33-34; Ez 31; Es 2.13; Jr 49.19. [s] **11.7** *et surtout… du troupeau:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *pour les marchands.* [t] **11.8** L'identification de ces trois bergers est problématique. Certains considèrent le chiffre trois comme symbolique. [u] **11.10** Il doit s'agir d'une alliance avec les peuples pour qu'ils laissent Israël en paix.

11 Elle fut donc annulée ce jour-là. Alors les
brebis les plus misérables[v] du troupeau qui
m'observaient comprirent que c'était la volonté
de l'Eternel.
12 Et je leur déclarai:
— Si vous le jugez bon, donnez-moi mon
salaire, sinon, n'en faites rien.
Ils me donnèrent pour salaire trente sicles
d'argent[w].
13 Et l'Eternel me dit:
— Jette-le au potier, ce joli prix auquel j'ai
été estimé!
Je pris les trente sicles d'argent et je les jetai
dans le Temple de l'Eternel pour le potier[x].
14 Puis je brisai ma seconde houlette, celle que
j'avais nommée Union, pour signifier la rupture
de la fraternité entre Juda et Israël.
15 L'Eternel me dit encore:
— Procure-toi maintenant l'attirail d'un
berger qui sera *insensé, 16 car je vais susciter
dans le pays un berger qui ne s'inquiétera pas
des brebis qui se sont écartées, il n'ira pas à la
recherche des plus jeunes, il ne soignera pas
celles qui sont blessées, ne nourrira pas celles
qui se portent bien; mais il mangera la chair de
celles qui sont grasses et il leur brisera les
sabots.

17 Malheur au berger insensé
qui abandonne son troupeau!
Que l'épée lacère son bras
et lui crève l'œil droit!
Que son bras se dessèche,
oui, se dessèche!
Que son œil droit s'éteigne,
s'éteigne bel et bien!

La victoire finale du Roi
Dieu défend Jérusalem

12 Proclamation.
Déclaration de l'Eternel au sujet d'Is-
raël.
L'Eternel dit ceci, lui qui a étendu le ciel et
posé les fondements de la terre, qui a formé
l'esprit humain dans l'homme:
2 — De Jérusalem je vais faire une coupe
enivrante pour tous les peuples qui l'entou-
rent. Il en sera de même pour Juda[y] quand on
assiégera Jérusalem. 3 Voici: en ce jour-là, je
ferai de Jérusalem une très lourde pierre pour
toutes les nations et quiconque essaiera de la
lever de terre en sera tout meurtri. Tous les
peuples du monde uniront leurs efforts pour
la combattre. 4 En ce jour-là — l'Eternel le
déclare — je frapperai les chevaux d'épou-
vante et leurs cavaliers de folie.
Mais sur le peuple de Juda, je veillerai, alors
que je rendrai aveugles tous les chevaux des
autres peuples. 5 Et les chefs de Juda reconnaî-
tront alors que, pour Jérusalem et pour ceux qui
l'habitent, la force est en leur Dieu, le Seigneur
des *armées célestes. 6 En ce jour-là, je ferai des
chefs de Juda un foyer d'incendie au sein d'une
forêt, une torche enflammée dans un grand tas
de foin, et ils consumeront à leur droite et à leur
gauche les peuples d'alentour. Et Jérusalem
restera installée à sa place. 7 En premier lieu,
l'Eternel sauvera la population de Juda pour que
la famille de David et tous ceux qui habitent
Jérusalem ne soient pas orgueilleux et ne s'exal-
tent pas au-dessus de Juda. 8 En ce jour-là, l'E-
ternel défendra la population de Jérusalem. Le
plus faible d'entre eux sera en ce jour-là comme
David, et la dynastie de David sera comme Dieu
même, comme l'*ange de l'Eternel. 9 Alors, en
ce jour-là, j'entreprendrai de détruire toute na-
tion qui viendra pour combattre contre Jérusa-
lem.

Deuil et purification

10 — Je répandrai alors sur la famille de
David et sur ceux qui habitent Jérusalem un
Esprit[z] de pitié et de supplication. Alors ils
tourneront leurs regards vers moi, celui qu'ils
auront transpercé[a]. Ils porteront le deuil pour lui
comme on porte le deuil pour un enfant unique;
ils pleureront sur lui tout comme on pleure
amèrement pour son fils premier-né. 11 En ce
jour-là, il y aura un très grand deuil dans tout
Jérusalem, comme le deuil d'Hadadrimmôn
dans la vallée de Meguiddo[b]. 12 Le pays tout
entier célébrera ce deuil, chaque famille à part,
la famille de David à part, et ses femmes à part,
la famille de Nathan à part, et ses femmes à part,
13 la famille de Lévi à part, et ses femmes à part,
la famille de Chimeï à part, et ses femmes à part,
14 et toutes les autres familles, chacune à part,
et les femmes à part.

---

[v] **11.11** *les plus misérables:* selon le texte hébreu traditionnel. L'ancienne version grecque a: *les marchands.*
[w] **11.12** Le prix d'un esclave (Ex 21.32). Voir Mt 26.15. Les vv.12-13 sont cités en Mt 27.9-10. [x] **11.13** *le potier:* d'après la plupart des manuscrits du texte hébreu traditionnel et Mt 27.10. Certains manuscrits hébreux et la version syriaque ont: *le trésor* (voir Mt 27.6). L'ancienne version grecque a: *la fournaise.* Certains traduisent par: *le fondeur.* [y] **12.2** L'ancienne version grecque, la Vulgate et le targoum ont: *Juda sera avec eux.* [z] **12.10** Autre traduction: *esprit.* [a] **12.10** Cité en Jn 19.37; Ap 1.7. [b] **12.11** *Hadadrimmôn:* soit un site de la *vallée de Meguiddo* où le peuple de Juda a pleuré la mort du roi Josias (2 Ch 35.20-27), soit la divinité phénicienne (voir 2 R 5.18) de la végétation dont on disait qu'elle mourait à la fin des récoltes pour renaître au retour des pluies.

Le jugement des adorateurs d'idoles

13 — En ce jour-là, jaillira une source pour
purifier de leurs péchés, de leurs impu-
retés, la famille de David et tous ceux qui habi-
tent Jérusalem. 2 Et il arrivera en ce jour-là,
déclare l'Eternel, le Seigneur des *armées cé-
lestes, que j'extirperai du pays jusqu'au nom
des idoles: et l'on ne s'en souviendra plus.
J'ôterai aussi du pays les faux prophètes et
les dispositions impures. 3 Si quelqu'un prophé-
tise encore, alors son propre père et sa mère
elle-même, eux qui l'ont engendré, lui déclare-
ront ce qui suit: «Tu seras mis à mort. Car tu dis
des mensonges au nom de l'Eternel.» Et son
père et sa mère, eux qui l'ont engendré, trans-
perceront leur fils pendant qu'il prophétisera[c].
4 Et il arrivera en ce jour-là, que tous les faux
prophètes seront remplis de honte alors qu'ils
prophétiseront, à cause des révélations qu'ils
auront apportées. Ils ne porteront plus de man-
teau de poil[d] pour tromper. 5 Chacun protestera:
«Je ne suis pas prophète, moi, je cultive la terre
et l'on a loué mes services[e] depuis le temps de
ma jeunesse.» 6 Et quand on lui dira: «Que sont
donc ces blessures que l'on voit sur ton corps?»
alors il répondra: «C'est la trace des coups reçus
dans la maison de mes amis[f].»

L'alliance renouvelée

7 «Epée, réveille-toi
contre mon berger, le chef de mon peuple,
contre mon compagnon[g],
demande l'Eternel,
le Seigneur des *armées célestes.
Va, frappe le berger:
que les brebis soient dispersées!
Je porterai la main
sur les petits.
8 Alors dans le pays entier,
l'Eternel le déclare,
les deux tiers des humains
seront exterminés,
seul un tiers survivra.
9 Et je ferai passer
ce tiers-là par le feu,
oui, je l'épurerai
ainsi qu'on épure l'argent.
Et je l'éprouverai
comme on éprouve l'or.
Ce tiers m'invoquera
et je l'exaucerai.
Je dirai: "C'est mon peuple."
Lui, il confessera:
"L'Eternel est mon Dieu[h]."»

Le combat final

14 Voici venir le jour de l'Eternel[i], où l'on
partagera dans tes murs mêmes le butin
pris chez toi. 2 J'assemblerai alors l'ensemble
des nations devant Jérusalem pour la combattre.
La ville sera prise, les maisons saccagées et les
femmes violées, la moitié de la ville partira en
exil, mais le reste du peuple ne sera pas éliminé
de la ville.
3 Puis l'Eternel viendra combattre ces na-
tions comme il le fait quand il combat au jour
de la bataille. 4 En ce jour-là, il posera ses pieds
sur le mont des Oliviers[j], près de Jérusalem, du
côté du levant. Le mont des Oliviers se fendra
d'est en ouest en deux parties; une immense
vallée se creusera entre les deux. Une moitié du
mont reculera au nord, l'autre moitié au sud. 5 Et
la vallée de mes montagnes sera comblée[k], car
elle s'étendra jusqu'à Atsal[l]. Elle sera comblée,
ce jour-là, comme elle a été comblée lors du[m]
tremblement de terre au temps d'Ozias, roi de
Juda. Puis l'Eternel mon Dieu viendra, avec
tous les saints *anges.
6 En ce jour-là, il n'y aura plus de luminai-
re[n], plus de froid, plus de gel[o]. 7 Ce jour sera
unique, il est connu de l'Eternel, il n'y aura ni
jour ni nuit, et même le soir, la lumière brillera.
8 En ce jour-là, des eaux vives jailliront de Jé-
rusalem et couleront, moitié vers la mer Morte,
et moitié vers la Méditerranée[p]. Il en sera ainsi
l'été comme l'hiver.
9 En ce jour-là, l'Eternel sera roi de toute la
terre. En ce jour-là, l'Eternel sera le seul Dieu
et on le priera lui seul. 10 Le pays tout entier

---

[c] **13.3** Voir Dt 13.6-9. [d] **13.4** Signe distinctif de certains prophètes (1 R 19.13,19; 2 R 1.8). [e] **13.5** *l'on a loué mes services*. Autre traduction: *je possède la terre*. [f] **13.6** Autre traduction: *mes amants*. Les faux prophètes se faisaient parfois des incisions pour attirer l'attention de leur divinité sur eux (voir 1 R 18.28). Les faux prophètes auront eux-mêmes honte et n'oseront plus se donner pour prophètes. [g] **13.7** Cité en Mt 26.31; Mc 14.27. [h] **13.9** Voir Ex 6.7; 19.5-6; 20.1; Dt 29.12. [i] **14.1** Voir Es 13.6-9; Ez 20.2-3; Am 5.18; Ab 15; Jl 1.15; 2.1-2,10-11; 3.3-4; 4.14-16; So 1.7. [j] **14.4** Voir Ac 1.11-12. [k] **14.5** D'après l'ancienne version grecque et le targoum, en adoptant une autre vocalisation que le texte hébreu traditionnel qui a: *et vous fuirez alors par la vallée de mes montagnes*. [l] **14.5** *Atsal:* site inconnu d'une localité à l'est de Jérusalem. [m] **14.5** *Elle sera comblée… comme elle a été comblée lors du:* en adoptant une autre vocalisation du texte hébreu traditionnel qui a: *vous fuirez… comme vous avez fui*. [n] **14.6** Voir Ap 21.23. [o] **14.6** *plus de froid, plus de gel:* selon la lecture proposée en marge par les copistes juifs. Le texte hébreu contient une expression traduite diversement: *car les luminaires se condenseront* ou *que des choses précieuses en condensation*. [p] **14.8** Voir Ez 47.1-12.

depuis Guéba jusqu'à Rimmôn, qui se trouve au
sud[q] de Jérusalem, sera changé en plaine. Jéru-
salem sera surélevée sur place, de la porte de
Benjamin jusqu'à l'emplacement de la Premiè-
re Porte, jusqu'à celle de l'Angle, de la tour de
Hananeel jusqu'aux pressoirs du roi. 11 On y
habitera, il n'y aura plus d'anathème[r], Jérusa-
lem vivra dans la sécurité.

12 Et voici de quel fléau l'Eternel frappera
tous les peuples qui auront combattu contre
Jérusalem: la chair de tous les hommes se dé-
composera tandis qu'ils seront sur pieds, et leurs
yeux pourriront dans leurs orbites, et, dans leur
bouche, leur langue pourrira. 13 En ce jour-là,
une immense panique causée par l'Eternel
s'emparera d'eux tous. Ils s'empoigneront les
uns les autres par le bras et chacun lèvera la
main contre son compagnon. 14 Les hommes de
Juda se joindront au combat au milieu de Jéru-
salem, et l'on amassera les richesses nombreu-
ses de toutes les nations de partout: de l'or et de
l'argent avec des vêtements en quantité énorme.
15 Un fléau identique frappera le cheval, le mu-
let, le chameau et l'âne, et tout animal parqué
dans leur camp. Oui, tout le bétail sera frappé
du même fléau.

16 Et il arrivera que tous ceux qui subsisteront
de toutes les nations qui seront venues attaquer
Jérusalem, monteront tous les ans pour se pros-
terner devant le Roi, le Seigneur des *armées
célestes, et pour célébrer la fête des Cabanes[s].
17 Si l'un des peuples de la terre refuse de monter
jusqu'à Jérusalem pour adorer le Roi, le Seigneur
des armées célestes, il ne recevra pas de pluie.
18 Et si les Egyptiens ne montent pas, oui, s'ils
refusent de venir, ils subiront aussi la plaie dont
l'Eternel frappera tous les peuples qui ne monte-
ront pas pour célébrer la fête des Cabanes. 19 Ce
sera la peine du péché de l'Egypte et celle de
toute nation qui ne montera pas pour célébrer la
fête des Cabanes.

20 En ce jour-là, les grelots des chevaux
porteront l'inscription: «Consacré à l'Eternel[t]».
Et même les marmites dans le Temple de l'E-
ternel seront tout aussi saintes que les coupes
placées devant l'autel. 21 Et dans Jérusalem, et
partout en Juda, les chaudrons seront tous con-
sacrés au Seigneur, l'Eternel des armées céles-
tes, et tous ceux qui viendront offrir des sacrifi-
ces les utiliseront pour y cuire la viande, et il n'y
aura plus de marchands dans le Temple du
Seigneur des armées célestes, en ce jour-là.

---

[q] **14.10** Tout le pays depuis la frontière nord (2 R 23.8) jusqu'à celle du sud (Jos 15.32) sera nivelé et abaissé pour que Jérusalem puisse apparaître exaltée. [r] **14.11** Voir Ap 22.3. [s] **14.16** Voir Lv 23.24; Dt 16.13; en même temps que la fête des Récoltes (Ex 23.16). [t] **14.20** Voir Ex 28.36-38.

MALACHIE

Le prophète Malachie n'apparaît nulle part ailleurs dans l'Ecriture. Son nom signifie en hébreu «mon messager». Or ce même mot est employé en 3.1 pour désigner le messager de l'Eternel qui préparera son chemin, et les prophètes et les prêtres étaient eux aussi appelés «messagers» de Dieu (2.7; Ag 1.13). C'est pourquoi, selon certains, le nom «Malachie» pourrait être un surnom du prophète dont le nom véritable serait inconnu.

Malachie a exercé son ministère de porte-parole de l'Eternel parmi les Judéens, après le retour de l'exil, la reconstruction du Temple et la reprise des cérémonies du culte, sous l'empire perse (1.7-8,12-14; 3.10). Certains problèmes soulevés dans le livre sont semblables à ceux du temps d'Esdras et de Néhémie: les mariages avec des païens et les dîmes impayées. Esdras et Néhémie ont pris des mesures pour remédier à ces difficultés (Esd 10.3; Ne 13.23-27; Ne 13.1-3), mais Malachie n'y fait pas référence. Ses proclamations dateraient donc, selon certains, d'un peu avant la mission d'Esdras, arrivé à Jérusalem en 458 avant Jésus-Christ. D'autres, cependant, situent l'activité du prophète pendant que Néhémie était absent de Jérusalem en 433 et 432 (Ne 5.14; 13.6) ou lors de son deuxième séjour en Judée.

Parce que le peuple ne voit pas les promesses de Dieu se réaliser, son cœur s'éloigne de l'Eternel. Les Judéens se contentent d'une religion superficielle et peu exigeante, sans véritable connaissance du Dieu vivant. Ils évitent d'obéir, en effet, aux exigences les plus coûteuses de la Loi de Moïse (3.7-10), qui demandent un engagement personnel envers l'Eternel. Le prophète dénonce ces attitudes en six proclamations. Chacune débute par une vérité concernant l'Eternel et se poursuit par un dialogue assez dur, sous forme de questions et réponses, entre le prophète et le peuple.

Malachie annonce la venue du messager de l'Eternel (3.1), le nouvel Elie (3.23-24). Celui-ci précédera le Seigneur lui-même, le messager de l'alliance tant attendu (3.1). Mais le peuple, revenu d'exil, malgré toutes les espérances, n'est pas encore prêt: il faudra que le nouvel Elie prépare les cœurs à l'intervention du Seigneur (3.23-24). Jésus, le messager de la nouvelle alliance, reconnaîtra en Jean-Baptiste le nouvel Elie (Mt 11.10; 17.10-13; cf. Lc 1.17) annoncé par le dernier prophète de l'ancienne alliance.

---

1 Proclamation, parole que l'Eternel a adressée à Israël par l'intermédiaire de Malachie[a].

L'amour de l'Eternel pour son peuple

2 — Moi, je vous ai aimés, déclare l'Eternel.
Et vous me demandez: «En quoi donc nous as-tu
aimés?» Esaü n'est-il pas le frère de Jacob?
demande l'Eternel. Or, j'ai aimé Jacob, 3 et j'ai
écarté Esaü[b]: j'ai fait de ses montagnes un pays
désolé, et j'ai livré son *patrimoine aux chacals
du désert. 4 Edom peut bien dire: «Nous avons
été démolis, mais nous rebâtirons ce qui n'est
plus que ruines.» Mais le Seigneur des *armées
célestes déclare: Eux, ils rebâtiront, moi, je
démolirai. On appellera leur pays: «le territoire
de la méchanceté, le peuple contre qui, toujours,
l'Eternel sera en colère». 5 Et vous le verrez de
vos yeux, et vous direz: «L'Eternel est très
grand, même au-delà du territoire d'Israël.»

L'honneur dû à l'Eternel

6 — Le Seigneur des armées célestes s'adresse à vous les prêtres: Un fils honore un père,
un serviteur son maître. Si je suis votre père, où
donc sont les honneurs qui me sont dûs? Si je
suis votre maître, où est le respect qui m'est dû,
vous qui me méprisez? Et puis vous demandez:
«En quoi t'avons-nous méprisé?» 7 Vous apportez sur mon autel des aliments impurs[c] et puis
vous demandez: «En quoi t'avons-nous profané?» C'est en disant: «La table de l'Eternel n'a
guère d'importance.» 8 Quand, pour le sacrifice,
vous venez présenter un animal aveugle, n'y

---

[a] 1.1 *Malachie:* voir l'introduction. [b] 1.3 Cité en Rm 9.13. [c] 1.7 Parce que non offerts selon les règles prévues par la Loi (voir v.8; Lv 22.17-30; Dt 15.21).

a-t-il rien de mal? Et quand vous présentez une
bête éclopée ou un agneau malade, n'y a-t-il
rien de mal? Offrez-le donc à votre gouverneur!
Sera-t-il content de vous? Ou vous fera-t-il bon
accueil? dit l'Eternel, le Seigneur des armées
célestes. 9 Ensuite, après avoir agi ainsi, vous
venez supplier Dieu d'avoir pitié de vous! Vous
fera-t-il bon accueil? C'est là ce que demande
le Seigneur des armées célestes. 10 Qui enfin,
parmi vous, se décidera à fermer les portes de
mon Temple, pour que vous n'allumiez plus
inutilement le feu sur mon autel? Je n'ai aucun
plaisir en vous, dit l'Eternel, le Seigneur des
armées célestes. Je n'accepte pas l'offrande de
vos mains.

11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil cou-
chant, ma renommée sera très grande au milieu
des nations, et partout, en tout lieu, de l'*encens
me sera offert et des offrandes pures. Car, parmi
les nations, ma renommée sera très grande, dit
l'Eternel, le Seigneur des armées célestes.

12 Mais vous, vous m'outragez lorsque vous
dites: «La table du Seigneur est méprisable, et
ce qu'elle nous rapporte en aliments est vrai-
ment dérisoire.» 13 «Quel fardeau!», dites-vous,
et vous me dédaignez, déclare l'Eternel, le Sei-
gneur des armées célestes. Vous apportez ici des
bêtes dérobées, boiteuses ou malades; ce sont là
vos offrandes. Croyez-vous que je vais les ac-
cepter de vous? demande l'Eternel.

14 Maudit soit le tricheur qui a, dans son
troupeau, un beau mouton, un mâle, et le promet
par *vœu, puis qui offre au Seigneur une bête
tarée. Car je suis un grand Roi, déclare l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes, et les nations
me craignent.

L'avertissement aux prêtres

2 — Maintenant, c'est à vous, prêtres, que
s'adresse cet avertissement. 2 Si vous n'é-
coutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de
m'honorer, dit l'Eternel, le Seigneur des *armées
célestes, alors j'enverrai la malédiction contre
vous. Et vos bénédictions, j'en ferai des malédic-
tions. Oui, j'en fais des malédictions car aucun,
parmi vous, ne prend à cœur de m'honorer.

3 Je vais détruire votre postérité[d] et vous
jeter à la figure les excréments des bêtes que
vous offrez en sacrifice lors de vos fêtes, et puis
l'on vous emportera au dehors, avec eux. 4 Et
vous reconnaîtrez que je vous ai donné cet aver-
tissement afin que mon alliance avec Lévi sub-
siste, déclare l'Eternel, le Seigneur des armées
célestes[e]. 5 J'ai conclu mon alliance avec lui
pour lui accorder la vie et le bien-être. Je les lui
ai donnés pour qu'il ait du respect, et il m'a
respecté, il tremblait devant moi. 6 Sa bouche
dispensait un enseignement vrai, et l'on ne trou-
vait sur ses lèvres aucune fausseté. Il vivait avec
moi dans la paix et avec droiture, il a détourné
de leurs fautes un grand nombre de gens. 7 Car
le prêtre doit s'attacher à enseigner la connais-
sance, c'est vers lui que l'on vient pour recevoir
l'enseignement. Il est le messager du Seigneur
des armées célestes. 8 Mais vous vous êtes écar-
tés du bon chemin: par votre enseignement,
vous avez fait tomber beaucoup de gens dans le
péché. Oui, vous avez rompu l'alliance avec
Lévi, déclare le Seigneur des armées célestes.
9 Alors, de mon côté, je vous ai livrés au mépris
et au dédain de tout le peuple, puisque vous,
vous ne suivez pas les voies que j'ai prescrites
et que vous avez montré de la partialité quand
vous donnez vos instructions.

Les mariages mixtes

10 Ne sommes-nous pas tous enfants d'un
père unique? N'avons-nous pas été créés par un
seul Dieu? Comment donc pouvons-nous agir
avec traîtrise chacun envers son compatriote et
profaner ainsi l'alliance conclue avec nos pè-
res? 11 Le peuple de Juda a été infidèle, et l'on
a perpétré une abomination en Israël et à Jéru-
salem: Juda a profané le sanctuaire de l'Eternel,
le lieu qu'il affectionne, en épousant des fem-
mes adorant des dieuxétrangers[f]. 12 Que l'Eter-
nel retranche à ceux qui agissent ainsi, enfants
et descendance[g], et tout membre des familles de
Jacob[h] qui serait susceptible de présenter l'of-
frande à l'Eternel, le Seigneur des armées céles-
tes.

Les divorces

13 Voici une autre faute que vous avez com-
mise: vous inondez de larmes l'autel de l'Eter-
nel, vous le couvrez de pleurs et de gémisse-

---

[d] **2.3** Au lieu de *je vais détruire votre postérité*, les versions anciennes ont: *je vous raccourcirai le bras*, ce qui, en hébreu, ne suppose qu'une différence minime. [e] **2.4** Voir Nb 3.12-13; Ne 13.29. [f] **2.11** Ces mariages étaient interdits par la Loi (Ex 34.15-16; Dt 7.3-4; 1 R 11.1-6; Jos 23.12-13). Esdras et Néhémie ont tous deux eu à faire face à ce problème (Esd 9.1-2; Ne 13.23-29). [g] **2.12** L'hébreu dit, littéralement: *veilleur et répondant*, expression qui a reçu de nombreuses interprétations. On y a vu une allusion au nouveau-né qui s'éveille et à l'enfant qui répond, ou au fils et au petit-fils, ou à la sentinelle et au soldat qui lui répond, ou à la vie des nomades qui veillent et se répondent la nuit autour des tentes, ou au disciple et au maître. En modifiant légèrement le premier terme, on a traduit *témoin et répondant* en y voyant l'idée d'un soutien juridique. Pour d'autres, l'expression évoquerait la totalité. L'idée d'une privation de descendance est celle qui semble correspondre le mieux au contexte.
[h] **2.12** C'est-à-dire des familles israélites, qui descendent de Jacob.

ments, parce que l'Eternel ne fait plus aucun cas
de toutes vos offrandes et qu'il n'accepte plus
de recevoir de vous ce que vous présentez[i].
14 Vous demandez:
— Pourquoi en est-il ainsi?
Parce que l'Eternel a été le témoin[j] entre
chacun de vous et la femme que vous avez
épousée lorsque vous étiez jeune[k] et que vous
avez trahie. Elle était ta compagne, et tu avais
conclu une alliance avec elle. 15 Un homme en
qui subsiste un reste de bon sens ne ferait pas
cela!
Mais vous me répliquez:
— Alors qu'a fait cet homme-là — Abra-
ham — dont nous avons l'exemple?
Eh bien, il cherchait une descendance qui lui
vienne de Dieu[l]. Restez donc dans votre bon
sens, et ne trahissez pas la femme de votre
jeunesse.
16 — Car je hais le divorce, déclare l'Eter-
nel, Dieu d'Israël. Renvoyer sa femme, c'est
comme maculer de sang son propre vêtement en
commettant un acte de violence, déclare l'Eter-
nel, le Seigneur des armées célestes.
Restez donc dans votre bon sens et n'agissez
pas en traîtres!

Dieu fera justice

17 Vous lassez l'Eternel par vos discours, et
puis vous demandez:
— En quoi te lassons-nous?
C'est parce que vous dites:
— Quiconque fait le mal est bien vu de
l'Eternel. Il a plaisir à ces gens-là.
Ou bien encore:
— Où est le Dieu de la justice?

3 — Or je vais envoyer mon messager pour
aplanir la route devant moi[m]. Et, soudain, il
viendra pour entrer dans son Temple, le Seigneur
que vous attendez; c'est l'*ange de l'alliance,
appelé de vos *vœux. Le voici, il arrive, déclare
l'Eternel, le Seigneur des *armées célestes.
2 Mais qui supportera le jour de sa venue?
Ou qui tiendra quand il apparaîtra? Car il sera
semblable au brasier du fondeur, au savon de
potasse des blanchisseurs. 3 Il siégera pour fon-
dre et épurer l'argent; oui, les descendants de
Lévi, il les purifiera, il les affinera comme l'or
et l'argent, et ils seront alors, pour l'Eternel, des
hommes qui lui présenteront l'offrande dans les
règles. 4 L'offrande de Juda et de Jérusalem
plaira à l'Eternel, comme aux jours d'autrefois,
aux années de jadis.
5 — Et je viendrai à vous en vue du juge-
ment, et je me hâterai d'être un témoin à charge
contre les magiciens, contre les adultères, et
contre les parjures, contre ceux qui dépouillent
l'ouvrier de son gain, contre ceux qui oppriment
la veuve et l'orphelin, et contre ceux qui violent
le droit de l'immigré, ceux qui ne me respectent
pas, déclare l'Eternel, le Seigneur des armées
célestes.

L'appel à la conversion

6 — Moi, je suis l'Eternel et je n'ai pas
changé. A cause de cela, descendants de Jacob,
vous n'avez pas encore été exterminés[n]. 7 De-
puis le temps de vos ancêtres, vous vous détour-
nez de mes lois et vous n'y obéissez pas. Reve-
nez donc à moi, et moi, je reviendrai à vous,
déclare l'Eternel, le Seigneur des armées céles-
tes. Et vous dites: «Comment devons-nous re-
venir?» 8 Un homme peut-il voler Dieu? Pour-
tant, vous me volez, et puis vous demandez: «En
quoi t'avons-nous donc volé?» Lorsque vous
retenez vos offrandes et vos dîmes! 9 Vous êtes
sous le coup d'une malédiction parce que tout
ce peuple, vous tous, vous me volez.
10 Apportez donc vos dîmes[o] dans leur tota-
lité dans le trésor du Temple pour qu'il y ait des
vivres dans ma demeure! De cette façon-là,
mettez-moi à l'épreuve, déclare l'Eternel, le
Seigneur des armées célestes: alors vous verrez
bien si, de mon côté, je n'ouvre pas pour vous
les écluses des cieux, et ne vous comble pas avec

---

[i] **2.13** Pour les vv.13-16, voir Mt 5.31-32; 19.3-9. [j] **2.14** Le mariage est une alliance (voir Pr 2.17; Ez 16.8) et les alliances sont conclues devant témoins (cf. Dt 30.19 où Dieu prend les cieux et la terre à témoin; 1 S 20.23; Es 8.1-2).
[k] **2.14** Littéralement: *la femme de ta jeunesse*, c'est-à-dire celle que tu as aimée et épousée quand tu étais jeune.
[l] **2.15** Traduction difficile. Le nom *Abraham* n'est pas dans l'hébreu qui est obscur, mais le passage semble faire allusion à Abraham qui a renvoyé Agar et l'enfant qu'il avait eu d'elle (Gn 16). D'autres traductions de ce verset ont été proposées: *même cet homme unique (Abraham) n'a pas agi ainsi, bien qu'il ne restait en lui qu'un souffle de vie. Et pourtant que cherchait-il? Une postérité qui lui vienne de Dieu*. Ou, en modifiant légèrement le texte hébreu: *un homme en qui subsiste un brin de bon sens ne ferait pas une chose pareille. Ou alors que chercherait-il? Une postérité accordée par Dieu?* Ou encore, en adoptant une autre petite modification: *Dieu n'a-t-il pas fait un seul être, chair possédant souffle de vie? Et que cherche cet être unique? Une postérité de Dieu* (voir Gn 2.7,24).
[m] **3.1** Voir Es 40.3; cité en Mt 11.10; Mc 1.2; Lc 7.27. [n] **3.6** *A cause de cela… exterminés*. Autre traduction: *et vous, vous ne cessez pas non plus d'être des fils de Jacob*. Il y aurait là une allusion au jeu sur le nom Jacob qui fait assonance avec le verbe *tromper, supplanter* (voir Gn 27.36). [o] **3.10** Dix pour cent du revenu, part réservée à Dieu et affectée, entre autres, à l'entretien des prêtres (voir Lv 27.30-32; Nb 18.21-29; Dt 14.24-27; 28.8-12; Ne 10.38).

surabondance de ma bénédiction. 11 Pour vous,
je détruirai l'insecte qui dévore[p]. Il ne détruira
plus les produits de vos terres, et vos vignes,
dans vos campagnes, ne manqueront plus de
leurs fruits, déclare l'Eternel, le Seigneur des
armées célestes. 12 Et toutes les nations vous
diront bienheureux, car vous serez alors un pays
de délices, déclare l'Eternel, le Seigneur des
armées célestes.

La fidélité récompensée

13 — Vos propos contre moi sont durs, dit
l'Eternel, et vous, vous demandez: «Quels pro-
pos avons-nous proférés contre toi?» 14 Eh bien,
vous avez dit: «Il est bien inutile de servir Dieu,
et qu'avons-nous gagné en lui obéissant et en
menant le deuil[q] devant le Seigneur des armées
célestes? 15 C'est pourquoi, maintenant, nous
estimons heureux les arrogants, car ceux qui
font le mal prospèrent: tout en mettant Dieu au
défi ils s'en sortent indemnes.»

16 Mais ceux qui sont fidèles à l'Eternel se
sont entretenus les uns avec les autres, et l'Eter-
nel a prêté attention à ce qu'ils se sont dit. Il les
a entendus, alors on a écrit un livre devant lui
pour que soit conservé le souvenir de ceux qui
sont fidèles à l'Eternel et qui le révèrent.

17 — Au jour où j'agirai, déclare l'Eternel,
le Seigneur des armées célestes, ces gens seront
pour moi un trésor précieux. J'aurai compassion
d'eux tout comme un père a de la compassion
pour un fils qui le sert. 18 Alors à nouveau vous
verrez qu'il y a une différence entre les justes et
les *méchants, et entre celui qui sert Dieu et
celui qui ne le sert pas. 19 Car voici: le jour vient,
ardent comme un brasier, où tous les arrogants
et ceux qui font le mal seront comme du chau-
me. Ce jour-là, ils seront consumés par le feu,
déclare l'Eternel, le Seigneur des armées céles-
tes. Et il n'en restera ni rameaux ni racines.

20 Mais pour vous, cependant, vous qui m'ê-
tes fidèles, pour vous se lèvera le soleil de
justice[r], qui portera dans ses rayons la guérison.
Alors vous sortirez et vous gambaderez tout
comme des veaux à l'engrais. 21 Vous piétine-
rez les méchants qui seront réduits en poussière
sous la plante de vos pieds[s], au jour où j'agirai,
déclare l'Eternel, le Seigneur des armées céles-
tes.

22 Rappelez-vous la Loi de Moïse mon ser-
viteur, à qui j'ai prescrit en Horeb[t] des ordon-
nances et des lois pour tout le peuple d'Israël.
23 Voici: je vous envoie Elie[u], le prophète,
avant que le jour de l'Eternel arrive, ce jour
grand et terrible. 24 Il tournera le cœur des pères
vers leurs fils, et des fils vers leurs pères, de peur
que je ne vienne pour frapper le pays et me le
*vouer tout entier[v].

---

[p] **3.11** C'est-à-dire les sauterelles et les criquets (voir Jl 1.4-7). [q] **3.14** De participer à des cérémonies de deuil national, des jeûnes collectifs accompagnés de lamentations. Les Israélites pensaient qu'il suffisait de participer à ces solennités pour que Dieu se montre de nouveau favorable. [r] **3.20** Dieu et sa gloire sont comparés au soleil dans Es 60.1,19. Voir Lc 1.78-79. [s] **3.21** Comme les vendangeurs foulaient les raisins (Es 63.2-3). [t] **3.22** Autre nom du mont *Sinaï* (voir Ex 3.1). [u] **3.23** Sur *Elie*, voir 1 R 17 à 21. Jésus a déclaré que cette prophétie s'est réalisée lors de la venue de Jean-Baptiste (Mt 17.10-13; Mc 9.11-13). [v] **3.24** Cité en Lc 1.17.

LE NOUVEAU TESTAMENT

[illegible]

propre fils qui le sert. 18 Alors à nouveau vous verrez qu'il y a une différence entre les justes et les méchants, [illegible] celui qui sert Dieu [illegible] celui qui ne le sert pas. [illegible] comme un brasier, [illegible] tous les [illegible] ceux qui font le mal seront comme [illegible]

[illegible]

[illegible] vous [illegible]

[illegible] Alors vous sortirez et vous gambaderez [illegible] des veaux à l'engrais. [illegible]

[illegible] Souvenez-vous de la Loi de Moïse mon serviteur [illegible]

[illegible]

EVANGILE SELON MATTHIEU

*L'auteur du premier évangile est un *Juif lettré que la tradition la plus ancienne identifie à Matthieu, le *collecteur d'impôts, un des douze *apôtres. Il écrit pour des Juifs auxquels il a souci de montrer, par ses abondantes citations de l'Ancien Testament, que Jésus accomplit les prophéties.*

Son évangile s'organise autour de cinq longs discours de Jésus:

*— le sermon «sur la montagne», qui traite du comportement du *disciple (ch. 5-7);*
— les recommandations aux disciples avant le départ en mission (ch. 10);
*— les *paraboles qui expliquent ce qu'est le *Royaume des cieux (ch. 13);*
— le discours sur la vie de l'Eglise, la communauté qui appartient au Christ (ch. 18);
— le discours sur la fin des temps (ch. 24-25).

*Le thème du Royaume des cieux apparaît comme central dans l'enseignement de Jésus, ce que confirme l'appellation fréquente de Jésus comme «*Fils de David». Jésus est le roi qui devait venir, qu'annonçaient les *prophètes: tel est le message de Matthieu. Les mages apportent des cadeaux «au roi des *Juifs» (2.2). Jésus proclame que «le Règne des cieux est proche» (4.17) et qu'il appartient à ceux qui *changent de vie (4.7), qui reconnaissent leur besoin de Dieu (5.1-10).*

Mais le roi a beau donner les signes du Royaume en guérissant les malades, en donnant à manger aux foules affamées (ch. 8, 9, 12, 14-15), il est rejeté, comme il l'avait annoncé lui-même à plusieurs reprises: les Juifs qui demandaient un roi n'avaient pas compris que ce roi devait souffrir.

*«Es-tu le roi des Juifs?» demande *Pilate après l'avoir arrêté. «Tu le dis toi-même», répond Jésus (27.11).*

Après sa résurrection, Jésus révèle qu'il n'est pas seulement le roi des Juifs: «J'ai reçu les pleins pouvoirs dans le ciel et sur terre» et il ordonne: «Faites des disciples parmi tous les peuples» (28.18-19).

Avant sa mort, Jésus avait donné à ses disciples la clé qui donne accès à son Royaume: se convertir et devenir comme de petits enfants (18.3).

NAISSANCE ET ENFANCE DE JESUS

La généalogie de Jésus
(Lc 3.23-38)

1 Tableau généalogique de Jésus-Christ, de la descendance de *David et d'*Abraham.
2 Abraham eut pour descendant *Isaac.
Isaac eut pour descendant *Jacob.
Jacob eut pour descendant *Juda et ses frères.
3 De Thamar, Juda eut pour descendant Péretz et Zérah.
Péretz eut pour descendant Hetsrom.
Hetsrom eut pour descendant Aram.
4 Aram eut pour descendant Aminadab.
Aminadab eut pour descendant Nahchôn,
Nahchôn eut pour descendant Salma.
5 De Rahab, Salma eut pour descendant Booz.
De Ruth, Booz eut pour descendant Obed.
6 Obed eut pour descendant Isaï.
Isaï eut pour descendant le roi David.
De la femme d'Urie, David eut pour descendant *Salomon.
7 Salomon eut pour descendant Roboam.
Roboam eut pour descendant Abiya.
Abiya eut pour descendant Asa.
8 Asa eut pour descendant Josaphat.
Josaphat eut pour descendant Yoram.
Yoram eut pour descendant Ozias.
9 Ozias eut pour descendant Yotham.
Yotham eut pour descendant Ahaz.
Ahaz eut pour descendant Ezéchias.
10 Ezéchias eut pour descendant Manassé.
Manassé eut pour descendant Amôn.
Amôn eut pour descendant Josias.
11 A l'époque de la déportation à Babylone,
Josias eut pour descendant Yékonia et ses frères.
12 Après la déportation à Babylone,
Yékonia eut pour descendant Chéaltiel.
Chéaltiel eut pour descendant Zorobabel.

13 Zorobabel eut pour descendant Abioud.
Abioud eut pour descendant Eliaqim.
Eliaqim eut pour descendant Azor.
14 Azor eut pour descendant Sadoq.
Sadoq eut pour descendant Ahim.
Ahim eut pour descendant Elioud.
15 Elioud eut pour descendant Eléazar.
Eléazar eut pour descendant Matthan.
Matthan eut pour descendant Jacob.

16 Jacob eut pour descendant Joseph, l'époux de Marie laquelle donna naissance à Jésus, appelé le Christ.

17 Il y eut donc en tout quatorze générations d'Abraham à David, quatorze de David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze de cette déportation jusqu'au Christ.

L'annonce de la naissance de Jésus

18 Voici dans quelles circonstances Jésus-Christ vint au monde: Marie, sa mère, était liée par fiançailles à Joseph; or elle se trouva enceinte par l'action du Saint-Esprit, avant qu'ils
n'aient vécu ensemble[a]. 19 Joseph, son futur
mari, était un homme bon et droit. Il ne voulut pas la dénoncer publiquement. C'est pourquoi il se proposait de rompre ses fiançailles sans en divulguer la raison.

20 Il réfléchissait à ce projet quand un *ange du Seigneur lui apparut en rêve et lui dit:

— Joseph, descendant de *David, ne crains pas de prendre Marie pour femme, car l'enfant
qu'elle porte vient de l'Esprit Saint. 21 Elle don-
nera naissance à un fils, tu l'appelleras Jésus. C'est lui qui, en effet, *sauvera son peuple de ses péchés[b].

22 Tout cela arriva pour que s'accomplisse cette parole du Seigneur transmise par le *prophète:

23 *Voici, la jeune fille vierge sera enceinte.*
Et elle enfantera un fils[c]
que l'on appellera Emmanuel,
ce qui veut dire: *Dieu est avec nous*[d].

24 A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit sa fiancée
pour femme. 25 Mais il n'eut pas de relations
conjugales avec elle avant qu'elle ait mis au monde un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

La visite des mages

2 Jésus naquit à Bethléhem[e] en *Judée, sous le règne du roi *Hérode. Peu après, des mages venant de l'Orient arrivèrent à *Jérusa-
lem. 2 Ils demandaient:

— Où est le roi des *Juifs qui vient de naître? Nous avons vu se lever son étoile, et nous sommes venus lui rendre hommage[f].

3 Quand le roi Hérode apprit la nouvelle, il en fut profondément troublé, et tout Jérusalem avec
lui. 4 Il convoqua tous les chefs des *prêtres et les
*interprètes de la *Loi que comptait son peuple et il leur demanda où devait naître le *Messie.

5 — A Bethléhem en Judée, lui répondirent-ils, car voici ce que le prophète a écrit:

6 *Et toi, Bethléhem,*
petit village de Judée,
tu n'es certes pas le plus insignifiant
*des chefs-lieux de *Juda,*
car c'est de toi que sortira le chef
qui, comme un berger,
*conduira *Israël mon peuple*[g].

7 Là-dessus, Hérode fit appeler secrètement les mages et leur demanda à quel moment l'étoi-
le leur était apparue. 8 Puis il les envoya à
Bethléhem en disant:

— Allez là-bas et renseignez-vous avec précision sur cet enfant; puis, quand vous l'aurez trouvé, venez me le faire savoir, pour que j'aille, moi aussi, lui rendre hommage.

9 Quand le roi leur eut donné ces instructions, les mages se mirent en route. Et voici: l'étoile qu'ils avaient vu se lever les précédait. Elle parvint au-dessus de l'endroit où se trouvait le petit enfant. Et là,
elle s'arrêta. 10 En revoyant l'étoile, les mages fu-
rent remplis de joie. 11 Ils entrèrent dans la maison,
virent l'enfant avec Marie, sa mère et, tombant à genoux, ils lui rendirent hommage. Puis ils ouvrirent leurs coffrets et lui offrirent en cadeau de l'or, de l'*encens et de la *myrrhe.

12 Cependant, Dieu les avertit par un rêve de ne pas retourner auprès d'Hérode. Ils regagnèrent donc leur pays par un autre chemin.

La fuite en Egypte

13 Après leur départ, un *ange du Seigneur apparut à Joseph dans un rêve et lui dit:

---

a **1.18** En Israël, les fiancés étaient juridiquement mariés mais n'avaient pas encore de vie commune.
b **1.21** Jésus signifie: *l'Eternel est* (ou *donne*) *le salut.* *c* **1.23** Es 7.14 cité selon l'ancienne version grecque.
d **1.23** Es 8.8,10 cité selon l'ancienne version grecque. *e* **2.1** Bethléhem était le lieu d'origine du roi David.
f **2.2** Autre traduction: *l'adorer*, de même qu'aux vv.8 et 11. *g* **2.6** Mi 5.4.

— Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et
fuis en Egypte. Tu y resteras jusqu'à ce que je
te dise de revenir, car Hérode fera rechercher
l'enfant pour le tuer.
14 Joseph se leva donc et partit dans la nuit,
emmenant l'enfant et sa mère pour se réfugier
en Egypte. 15 Il y resta jusqu'à la mort d'Héro-
de. Ainsi s'accomplit ce que le Seigneur avait
dit par le *prophète: *J'ai appelé mon fils à sortir
d'Egypte*[h].
16 Quand Hérode s'aperçut que les mages
s'étaient moqués de lui, il devint furieux: il donna
l'ordre de tuer à Bethléhem et dans les environs
tous les garçons en-dessous de deux ans, confor-
mément aux précisions que lui avaient données
les mages sur l'époque où l'étoile était apparue.
17 Ainsi s'accomplit la parole transmise par
Jérémie, le prophète:

On a entendu à Rama des cris de douleur,
18 *des gémissements et de grandes lamentations.*
C'est Rachel qui pleure ses enfants.
Elle ne veut pas être consolée
car ils ne sont plus[i].

19 Après la mort d'Hérode, un *ange du
Seigneur apparut en rêve à Joseph, en Egypte,
20 et lui dit:
— Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et
retourne avec eux dans le pays d'*Israël, car
ceux qui voulaient tuer l'enfant sont morts.
21 Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et
retourna dans le pays d'Israël. 22 Mais il apprit
qu'Archélaüs était devenu roi de Judée à la
place de son père Hérode. Il eut donc peur de
s'y installer, et, averti par Dieu en songe, il se
retira dans la province de *Galilée, 23 où il
s'établit dans une ville appelée *Nazareth. Ain-
si se réalisa cette parole des prophètes: *On
l'appellera: le Nazaréen*[j].

PREPARATION DU MINISTERE DE JESUS

Jean-Baptiste, messager de Dieu
(Mc 1.2-6; Lc 3.1-6; Jn 1.19-23)

3 En ce temps-là, parut Jean-Baptiste. Il se
mit à prêcher dans le désert de *Judée[k]. 2 Il
disait:
— *Changez de vie[l], car le Règne des cieux
est proche.
3 C'est Jean que le *prophète *Esaïe a an-
noncé lorsqu'il a dit:

On entend la voix de quelqu'un
qui crie dans le désert:
Préparez le chemin pour le Seigneur,
faites-lui des sentiers droits[m].

4 Jean portait un vêtement de poil de chameau
maintenu autour de la taille par une ceinture de cuir.
Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.
5 On venait à lui de *Jérusalem, de la Judée entière et
de toutes les contrées riveraines du *Jourdain.
6 Tous se faisaient baptiser par lui dans le Jourdain,
en avouant leurs péchés.

(Lc 3.7-9)

7 Beaucoup de *pharisiens et de *sadducéens
venaient se faire baptiser par lui. Il leur dit:
— Espèces de vipères! Qui vous a fait croire
que vous pourrez échapper à la colère de Dieu
qui va se manifester? 8 Montrez plutôt par vos
actes que vous avez changé de vie. 9 Ne vous
imaginez pas qu'il vous suffit de répéter en
vous-mêmes: «Nous sommes les descendants
d'*Abraham.» Car, regardez ces pierres: je vous
déclare que Dieu peut en faire des enfants
d'Abraham.
10 Attention: la hache est déjà sur le point
d'attaquer les arbres à la racine. Tout arbre qui ne
produit pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu.

(Mc 1.7-8; Lc 3.15-18; voir Jn 1.24-28)

11 — Moi, je vous baptise dans l'eau, en
signe de votre changement de vie. Mais
quelqu'un vient après moi: il est bien plus puis-
sant que moi et je ne suis même pas digne de lui
enlever ses sandales. C'est lui qui vous baptise-
ra dans le Saint-Esprit et le feu. 12 Il tient en
main sa pelle à vanner[n] pour nettoyer son aire
de battage et il amassera le blé dans son grenier.
Quant à la bale, il la brûlera dans un feu qui ne
s'éteindra jamais.

Le baptême de Jésus
(Mc 1.9-11; Lc 3.21-22; voir Jn 1.29-34)

13 C'est à cette époque que parut Jésus. Il
se rendit de la *Galilée au bord du Jourdain,

h **2.15** Os 11.1. *i* **2.18** Jr 31.15. *j* **2.23** *Nazaréen:* c'est-à-dire de Nazareth. Les premiers chrétiens furent aussi appelés ainsi (voir Ac 24.5). *k* **3.1** *désert de Judée:* région aride et presque inhabitée située entre Jérusalem et le cours inférieur du Jourdain ou la mer Morte. *l* **3.2** Autres traductions: *repentez-vous* ou *changez d'attitude* ou *changez de comportement.* *m* **3.3** Es 40.3 cité selon l'ancienne version grecque. *n* **3.12** *pelle à vanner:* instrument servant à lancer le blé en l'air pour que le vent emporte la bale (la paille) et qu'il ne reste que le grain.

auprès de Jean, pour être baptisé par lui.
14 Mais Jean essaya de l'en dissuader. Il lui
disait:

— C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi!

15 Jésus lui répondit:

— Accepte, pour le moment, qu'il en soit ainsi! Car c'est de cette manière qu'il nous convient d'accomplir ce que Dieu demande.

Là-dessus, Jean accepta de le baptiser.

16 Aussitôt après avoir été baptisé, Jésus
sortit de l'eau. Alors le ciel s'ouvrit pour lui [o] et
il vit l'Esprit de Dieu descendre sous la forme
d'une colombe et venir sur lui. 17 En même
temps, une voix venant du ciel fit entendre ces
paroles:

— Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qui fait toute ma joie.

La tentation de Jésus

(Mc 1.12-13; Lc 4.1-13)

4 Alors l'Esprit Saint conduisit Jésus dans le
désert pour qu'il y soit tenté par le diable.
2 Après avoir jeûné pendant quarante jours et
quarante nuits, il eut faim. 3 Le tentateur
s'approcha et lui dit:

— Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres se changent en pains.

4 Mais Jésus répondit:

— Il est écrit:

L'homme n'a pas seulement besoin de
pain pour vivre,
mais aussi des paroles que Dieu prononce [p].

5 Alors le diable le transporta dans la cité sainte,
le plaça sur le haut du *Temple 6 et lui dit:

— Si tu es le Fils de Dieu, lance-toi dans le vide, car il est écrit:

*Il donnera des ordres à ses *anges à ton*
sujet.
Ils te porteront sur leurs mains,
pour que ton pied ne heurte aucune pierre [q].

7 Jésus lui dit:

— Il est aussi écrit: *Tu ne provoqueras pas le Seigneur, ton Dieu* [r].

8 Le diable le transporta encore sur une très
haute montagne. Là, il lui montra tous les royau-
mes du monde et leur magnificence. 9 Puis il lui
dit:

— Tout cela, je te le donnerai si tu te prosternes devant moi pour m'adorer.

10 Alors Jésus lui dit:

— Va-t'en, *Satan! Car il est écrit:

Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu,
et c'est à lui seul que tu rendras un culte [s].

11 Là-dessus, le diable le laissa. Et voici que des anges vinrent auprès de lui et se mirent à le servir.

MINISTERE DE JESUS EN GALILEE

Jésus à Capernaüm et en Galilée

(Mc 1.14-15; Lc 4.14-15)

12 Quand Jésus apprit que Jean avait été
emprisonné, il regagna la *Galilée, 13 mais il ne
resta pas à *Nazareth. Il alla s'établir à *Capernaüm, une ville située au bord du lac, aux confins des territoires de Zabulon et de Nephtali.
14 Ainsi s'accomplit cette parole du *prophète
*Esaïe qui avait annoncé:

15 *Ecoute, ô toi, terre de Zabulon*
et toi, terre de Nephtali,
contrée voisine de la mer,
*située au-delà du *Jourdain,*
ô toi, Galilée des nations païennes:
16 *Le peuple qui vivait dans les ténèbres*
a vu briller une grande lumière,
et sur ceux qui habitaient dans le pays
sur lequel planait l'ombre de la mort,
une aurore s'est levée [t].

17 A partir de ce moment, Jésus commença à prêcher en public en disant:

— *Changez de vie [u], car le Règne des cieux est proche.

(Mc 1.16-20; Lc 5.1-11)

18 Un jour qu'il se promenait au bord du lac
de Galilée, il vit deux frères: *Simon (qu'on
appelle aussi Pierre), et André, son frère, qui
lançaient un filet dans le lac, car ils étaient
pêcheurs. 19 Il leur dit:

— Suivez-moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

---

o **3.16** L'expression *pour lui* est absente de plusieurs manuscrits. *p* **4.4** Dt 8.3. *q* **4.6** Ps 91.11-12. *r* **4.7** Dt 6.16. *s* **4.10** Dt 6.13. *t* **4.16** Es 8.23; 9.1. *u* **4.17** Autres traductions: *repentez-vous* ou *changez d'attitude* ou *changez de comportement.*

20 Ils abandonnèrent aussitôt leurs filets et le
suivirent.
21 Poursuivant son chemin, il vit deux autres
frères: *Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son
frère. Ils étaient dans leur barque avec Zébédée,
leur père, et ils réparaient leurs filets. Il les
appela 22 et, aussitôt, ils laissèrent leur barque,
quittèrent leur père, et le suivirent.

(Lc 6.17-19)

23 Jésus faisait le tour de toute la Galilée, il
enseignait dans les *synagogues, proclamait la
bonne nouvelle du Règne des cieux et guérissait
ceux qu'il rencontrait de toutes leurs maladies
et de toutes leurs infirmités. 24 Bientôt, on en-
tendit parler de lui dans toute la *Syrie. On lui
amena tous ceux qui étaient atteints de diverses
maladies et souffraient de divers maux: ceux qui
étaient sous l'emprise d'un démon ainsi que des
épileptiques[v] et des paralysés, et il les guérit
tous. 25 Des foules nombreuses se mirent à le
suivre; elles étaient venues de la Galilée, de la
région des «Dix Villes»[w], de *Jérusalem, de la
*Judée et du territoire transjordanien.

Le sermon sur la montagne
(Mc 3.13; Lc 6.12-13,20)

5 Jésus, voyant ces foules, monta sur une
colline. Il s'assit, ses *disciples se rassem-
blèrent autour de lui 2 et il se mit à les enseigner.
Il leur dit:

Les béatitudes
(Lc 6.20-26)

3 — Heureux ceux qui se reconnaissent spi-
rituellement pauvres[x], car le *Royaume des
cieux leur appartient.
4 Heureux ceux qui pleurent, car Dieu les
consolera.
5 Heureux ceux qui sont humbles, *car Dieu
leur donnera la terre en héritage*[y].
6 Heureux ceux qui ont faim et soif de justi-
ce, car ils seront rassasiés.
7 Heureux ceux qui témoignent de la bonté,
car Dieu sera bon pour eux.
8 Heureux ceux dont le cœur est *pur, car ils
verront Dieu.
9 Heureux ceux qui répandent autour d'eux
la paix, car Dieu les reconnaîtra pour ses fils.
10 Heureux ceux qui sont opprimés pour la
justice, car le Royaume des cieux leur appartient.
11 Heureux serez-vous quand les hommes
vous insulteront et vous persécuteront,
lorsqu'ils répandront toutes sortes de calomnies
sur votre compte à cause de moi.
12 Oui, réjouissez-vous alors et soyez heu-
reux, car une magnifique récompense vous at-
tend dans les cieux. Car vous serez ainsi comme
les *prophètes d'autrefois: eux aussi ont été
persécutés avant vous de la même manière.

(Mc 9.50; 4.21; Lc 14.34-35)

13 — Vous êtes le sel[z] de la terre. Si ce sel
perd sa saveur, avec quoi la salera-t-on[a] ? Ce sel
ne vaut plus rien: il n'est bon qu'à être jeté
dehors et piétiné.
14 Vous êtes la lumière du monde. Une
ville au sommet d'une colline n'échappe pas
aux regards. 15 Il en est de même d'une lampe:
si on l'allume, ce n'est pas pour la mettre sous
une mesure à grains: au contraire, on la fixe
sur un pied de lampe pour qu'elle éclaire tous
ceux qui sont dans la maison. 16 C'est ainsi
que votre lumière doit briller devant tous les
hommes, pour qu'ils voient le bien que vous
faites et qu'ils en attribuent la gloire à votre
Père céleste.

Jésus et la Loi

17 — Ne vous imaginez pas que je sois venu
pour abolir ce qui est écrit dans la *Loi ou les
prophètes[b]; je ne suis pas venu pour abolir, mais
pour accomplir. 18 Oui, vraiment, je vous
l'assure: tant que le ciel et la terre resteront en
place, ni la plus petite lettre de la Loi, ni même
un point sur un i n'en sera supprimé jusqu'à ce
que tout se réalise.
19 Par conséquent, si quelqu'un n'obéit pas
à un seul de ces commandements — même s'il
s'agit du moindre d'entre eux — et s'il apprend
aux autres à faire de même, il sera lui-même
considéré comme «le moindre» dans le *Royau-
me des cieux. Au contraire, celui qui obéira à
ces commandements et qui les enseignera aux
autres, sera considéré comme grand dans le
Royaume des cieux.
20 Je vous le dis: si vous n'obéissez pas à la
Loi mieux que les *interprètes de la Loi et les

[v] **4.24** L'épilepsie est une maladie provoquant des convulsions et des évanouissements. [w] **4.25** La région des «Dix Villes» se trouvait au sud-est du lac de Galilée. [x] **5.3** Autres traductions: *pauvres en ce qui concerne l'Esprit* ou *pauvres en ce qui concerne les choses de l'Esprit.* [y] **5.5** Ps 25.13. Certains manuscrits inversent l'ordre des versets 4 et 5. [z] **5.13** Le sel utilisé en Palestine contenait beaucoup de cristaux n'ayant aucun pouvoir salant. Lorsque ce sel était exposé à l'humidité, le chlorure de sodium fondait et seuls les cristaux non salants restaient. [a] **5.13** Autre traduction: *avec quoi le rendra-t-on de nouveau salé?* [b] **5.17** *la Loi et les prophètes:* expression qui désigne l'ensemble de l'Ancien Testament.

*pharisiens, vous n'entrerez pas dans le Royau-
me des cieux.

La loi de Jésus
(Mc 11.25; Lc 12.57-59)

21 — Vous avez appris qu'il a été dit à nos
ancêtres: «*Tu ne commettras pas de meurtre*[c].
Si quelqu'un a commis un meurtre, il en répon-
dra devant le tribunal.» 22 Eh bien, moi, je vous
dis: Celui qui se met en colère contre son frère
sera traduit en justice. Celui qui lui dit «imbéci-
le[d]» passera devant le tribunal, et celui qui le
traite de fou est bon pour le feu de l'enfer.
23 Si donc, au moment de présenter ton of-
frande devant l'autel, tu te souviens que ton
frère a quelque chose contre toi, 24 laisse là ton
offrande devant l'autel, et va d'abord te récon-
cilier avec ton frère; puis tu reviendras présenter
ton offrande.
25 Si quelqu'un porte des accusations contre
toi, dépêche-toi de t'entendre avec ton adversai-
re pendant que tu es encore en chemin avec lui.
Sinon, ton adversaire remettra l'affaire entre les
mains du juge qui fera appel aux huissiers de
justice et tu seras mis en prison. 26 Et là, vrai-
ment, je te l'assure: tu n'en sortiras pas avant
d'avoir remboursé jusqu'au dernier centime.

(Mt 18.8-9; Mc 9.43,47-48)

27 — Vous avez appris qu'il a été dit: «*Tu
ne commettras pas d'adultère*[e].» 28 Eh bien,
moi je vous dis: Si quelqu'un jette sur une
femme un regard chargé de désir, il a déjà
commis, dans son cœur, l'adultère avec elle.
29 Par conséquent, si ton œil droit te fait tomber
dans le péché, arrache-le et jette-le au loin, car
il vaut mieux pour toi perdre un de tes organes
que de voir ton corps entier précipité en enfer.
30 Si ta main droite te fait tomber dans le péché,
coupe-la et jette-la au loin. Il vaut mieux pour
toi perdre un de tes membres que de voir tout
ton corps jeté en enfer.

(Mt 19.7-9; Mc 10.11-12; Lc 16.18)

31 — Il a aussi été dit: «*Si quelqu'un divorce
d'avec sa femme, il doit le lui signifier par une
déclaration écrite*[f].» 32 Eh bien, moi, je vous
dis: Celui qui divorce d'avec sa femme — sauf
en cas d'infidélité — l'expose à devenir adultè-
re[g], et celui qui épouse une femme divorcée
commet lui-même un adultère.

33 — Vous avez encore appris qu'il a été dit
à nos ancêtres: «*Tu ne rompras pas ton serment;
ce que tu as promis avec serment devant le
Seigneur, tu l'accompliras*[h].» 34 Eh bien, moi je
vous dis de ne pas faire de serment du tout. Ne
dites pas: «Je le jure par le ciel», car le ciel, c'est
le trône de Dieu. 35 Ou: «J'en prends la terre à
témoin», car elle est l'escabeau où Dieu pose
ses pieds. Ou: «Je le jure par *Jérusalem», car
elle est la ville de Dieu, le grand Roi. 36 Ne dites
pas davantage: «Je le jure sur ma tête», car tu ne
peux pas rendre un seul de tes cheveux blanc ou
noir.
37 Dites simplement «oui» si c'est oui,
«non» si c'est non. Tous les serments qu'on y
ajoute viennent de l'Esprit du mal.

(Lc 6.29-30)

38 — Vous avez appris qu'il a été dit: «*œil
pour œil, dent pour dent*[i].» 39 Eh bien, moi je
vous dis: N'opposez pas de résistance à celui
qui vous veut du mal; au contraire, si
quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui
aussi l'autre. 40 Si quelqu'un veut te faire un
procès pour avoir ta chemise, ne l'empêche
pas de prendre aussi ton vêtement. 41 Et si
quelqu'un te réquisitionne[j] pour porter un far-
deau sur un kilomètre, porte-le sur deux kilo-
mètres avec lui. 42 Donne à celui qui te de-
mande, ne tourne pas le dos à celui qui veut
t'emprunter.

(Lc 6.27-36)

43 — Vous avez appris qu'il a été dit: «*Tu
aimeras ton prochain* et tu haïras ton ennemi[k].»
44 Eh bien, moi je vous dis: Aimez vos ennemis
et priez pour ceux qui vous persécutent. 45 Ainsi
vous vous comporterez vraiment comme des
enfants de votre Père céleste, car lui, il fait luire
son soleil sur les méchants aussi bien que sur les
bons, et il accorde sa pluie à ceux qui sont justes
comme aux injustes.
46 Si vous aimez seulement ceux qui vous
aiment, allez-vous prétendre à une récompense
pour cela? Les *collecteurs d'impôts eux-
mêmes n'en font-ils pas autant? 47 Si vous ne
saluez que vos frères, si vous êtes aimables avec
eux seulement, que faites-vous d'extraordinai-
re? Les païens n'agissent-ils pas de même?
48 Votre Père céleste est parfait. Soyez donc
parfaits comme lui.

---

c **5.21** Ex 20.13; Dt 5.17. *d* **5.22** Le terme traduit par *imbécile* avait un sens très fort. Dans l'Ancien Testament, l'«insensé» était un homme qui ne tenait aucun compte de Dieu et qui, par conséquent, encourait sa malédiction. *e* **5.27** Ex 20.14; Dt 5.18. *f* **5.31** Dt 24.1. *g* **5.32** *à devenir adultère:* en se remariant du vivant de son mari (voir Rm 7.3). *h* **5.33** Lv 19.12; Nb 30.2. *i* **5.38** Ex 21.24; Lv 24.20; Dt 19.21. *j* **5.41** Les soldats et les fonctionnaires romains avaient le droit de réquisitionner n'importe qui pour porter leurs fardeaux. *k* **5.43** Lv 19.18.

Contre l'hypocrisie religieuse

6 — Prenez garde de ne pas accomplir de-
vant les hommes ce que vous faites pour
Dieu. Ne le faites pas pour vous faire remarquer,
sinon vous n'aurez pas de récompense de votre
Père céleste. 2 Si donc tu donnes quelque chose
aux pauvres, ne le claironne[l] pas partout. Ce
sont les hypocrites qui agissent ainsi dans les
*synagogues et dans les rues pour que les autres
chantent leurs louanges. Vraiment, je vous
l'assure: leur récompense, ils l'ont d'ores et déjà
reçue. 3 Quant à toi, si tu veux donner quelque
chose aux pauvres, que ta main gauche ne sache
pas ce que fait ta main droite. 4 Que ton aumône
se fasse ainsi en secret; et ton Père, qui voit dans
le secret, te le rendra.
5 Quand vous priez, n'imitez pas ces hypo-
crites qui aiment à faire leurs prières debout
dans les synagogues et à l'angle des rues: ils
tiennent à être remarqués par tout le monde[m].
Vraiment, je vous l'assure: leur récompense, ils
l'ont d'ores et déjà reçue. 6 Mais toi, quand tu
veux prier, va dans ta pièce la plus retirée,
verrouille ta porte et adresse ta prière à ton Père.
Et ton Père, qui voit dans ce lieu secret, te le
rendra.
7 Dans vos prières, ne rabâchez pas des
tas de paroles, à la manière des païens; ils
s'imaginent qu'à force de paroles Dieu les
entendra. 8 Ne les imitez pas, car votre Père
sait ce qu'il vous faut, avant que vous le lui
demandiez.

(Lc 11.2-4)

9 Priez donc ainsi:
Notre Père,
toi qui es dans les cieux,
que tu sois reconnu pour Dieu[n],
10 que ton Règne vienne,
que ta volonté soit faite,
et tout cela, sur la terre comme au ciel.
11 Donne-nous aujourd'hui
le pain dont nous avons besoin[o],
12 pardonne-nous nos torts envers toi
comme nous pardonnons nous-mêmes
les torts des autres envers nous[p].
13 Garde-nous de céder à la tentation[q],
et surtout, délivre-nous de l'Esprit du mal[r].
[Car à toi appartiennent
le règne et la puissance
et la gloire à jamais[s].]

14 En effet, si vous pardonnez aux autres
leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera
aussi. 15 Mais si vous ne pardonnez pas aux
hommes, votre Père ne vous pardonnera pas non
plus vos fautes.

16 — Lorsque vous jeûnez, n'ayez pas,
comme les hypocrites, une mine triste. Pour
bien montrer à tout le monde qu'ils jeûnent, ils
prennent des visages défaits. Vraiment, je vous
l'assure: leur récompense, ils l'ont d'ores et déjà
reçue! 17 Toi, au contraire, si tu veux jeûner,
parfume tes cheveux et lave ton visage 18 pour
que personne ne se rende compte que tu es en
train de jeûner. Que ce soit un secret entre toi et
ton Père. Alors ton Père, qui voit ce qui se fait
en secret, te le rendra.

Les biens matériels
(Lc 12.33-34)

19 — Ne vous amassez pas des richesses sur
la terre où elles sont à la merci de la rouille, des
mites qui rongent, ou des cambrioleurs qui per-
cent les murs pour voler. 20 Amassez-vous plu-
tôt des trésors dans le ciel, où il n'y a ni rouille,
ni mites qui rongent, ni cambrioleurs qui per-
cent les murs pour voler. 21 Car là où est ton
trésor, là sera aussi ton cœur.

(Lc 11.34-36)

22 — Les yeux sont comme une lampe pour
le corps; si donc tes yeux sont en bon état, ton
corps entier jouira de la lumière. 23 Mais si tes
yeux sont malades, tout ton corps sera plongé
dans l'obscurité. Si donc la lumière qui est en
toi est obscurcie, dans quelles ténèbres profon-
des te trouveras-tu!

(Lc 16.13)

24 — Nul ne peut être en même temps au
service de deux maîtres, car ou bien il détes-
tera l'un et aimera l'autre, ou bien il sera dé-
voué au premier et méprisera le second. Vous

---

[l] **6.2** *claironne:* au temps de Jésus, les Juifs riches se faisaient précéder d'un serviteur qui annonçait à coups de trompette la venue de son maître pour que les pauvres se rassemblent et reçoivent des aumônes. De même, dans la synagogue, chacun indiquait à haute voix la somme qu'il donnait. [m] **6.5** Comme la prière devait se faire à des heures fixes, certains Juifs s'arrangeaient pour être dans la rue à ces heures-là afin que tout le monde voie qu'ils accomplissaient leurs devoirs religieux (voir Lc 18.10-14). [n] **6.9** Autres traductions: *que les hommes te rendent le culte qui t'est dû* ou *que la gloire de ta personne soit manifeste.* [o] **6.11** Autres traductions: *le pain de ce jour* ou *du lendemain.*
[p] **6.12** Autre traduction: *comme nous avons nous-mêmes pardonné les torts des autres envers nous.*
[q] **6.13** Autres traductions: *ne nous expose pas à la tentation* ou *ne nous conduis pas dans la tentation.*
[r] **6.13** C'est-à-dire, *du diable.* D'autres traduisent: *du mal.* [s] **6.13** Les mots entre crochets sont absents de plusieurs manuscrits.

ne pouvez pas servir en même temps Dieu et
l'Argent[t].

(Lc 12.22-31)

25 — C'est pourquoi je vous dis: ne vous
inquiétez pas en vous demandant: «Qu'allons-
nous manger ou boire? Avec quoi allons-nous
nous habiller?» La vie ne vaut-elle pas bien plus
que la nourriture? Et le corps ne vaut-il pas bien
plus que les habits? 26 Voyez ces oiseaux qui
volent dans les airs, ils ne sèment ni ne moisson-
nent, ils n'amassent pas de provisions dans des
greniers, et votre Père céleste les nourrit.
N'avez-vous pas bien plus de valeur qu'eux?
27 D'ailleurs, qui de vous peut, à force d'inquié-
tude, prolonger son existence, ne serait-ce que
de quelques instants[u] ?
28 Quant aux vêtements, pourquoi vous in-
quiéter à leur sujet? Observez les lis sauvages!
Ils poussent sans se fatiguer à tisser des vête-
ments. 29 Pourtant, je vous l'assure, le roi *Sa-
lomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a ja-
mais été aussi bien vêtu que l'un d'eux! 30 Si
Dieu habille avec tant d'élégance la petite plan-
te des champs qui est là aujourd'hui et qui
demain sera jetée au feu, à plus forte raison ne
vous vêtira-t-il pas vous-mêmes? Ah, votre foi
est encore bien petite! 31 Ne vous inquiétez
donc pas et ne dites pas: «Que mangerons-
nous?» Ou: «Que boirons-nous? Avec quoi
nous habillerons-nous?» 32 Toutes ces choses,
les païens s'en préoccupent. Mais votre Père,
qui est aux cieux, sait que vous en avez besoin.
33 Faites donc du Règne de Dieu et de ce qui est
juste à ses yeux votre préoccupation première,
et toutes ces choses vous seront données en plus.
34 Ne vous inquiétez pas pour le lendemain; le
lendemain se souciera de lui-même. A chaque
jour suffit sa peine.

La vraie religion
(Lc 6.37-42)

7 — Ne condamnez pas les autres, pour ne
pas être vous-mêmes condamnés. 2 Car
vous serez condamnés vous-mêmes de la ma-
nière dont vous aurez condamné, et on vous
appliquera la mesure dont vous vous serez ser-
vis pour mesurer les autres.
3 Pourquoi vois-tu le brin de paille dans
l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la
poutre qui est dans le tien? 4 Comment oses-tu
dire à ton frère: «Laisse-moi enlever cette
paille de ton œil, alors qu'il y a une poutre
dans le tien»? 5 Hypocrite! Commence donc
par retirer la poutre de ton œil, alors tu y
verras assez clair pour ôter la paille de l'œil
de ton frère.

6 — Gardez-vous de donner aux chiens ce
qui est sacré, et ne jetez pas vos perles devant
les porcs, de peur qu'ils ne piétinent vos perles
et que les chiens ne se retournent contre vous
pour vous déchirer.

(Lc 11.9-13)

7 — Demandez, et vous recevrez; cher-
chez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous
ouvrira. 8 Car celui qui demande reçoit; celui
qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui
frappe.
9 Qui parmi vous donnera un caillou à son
fils quand celui-ci lui demande du pain? 10 Ou
bien, s'il lui demande un poisson, lui donnera-
t-il un serpent? 11 Si donc, tout mauvais que
vous êtes, vous savez donner de bonnes choses
à vos enfants, à combien plus forte raison votre
Père céleste donnera-t-il de bonnes choses à
ceux qui les lui demandent.

(Lc 6.31)

12 — Faites pour les autres tout ce que
vous voudriez qu'ils fassent pour vous, car
c'est là tout l'enseignement de la *Loi et des
*prophètes.

(Lc 13.24)

13 — Entrez par la porte étroite; en effet,
large est la porte et facile la route qui conduisent
à la perdition. Nombreux sont ceux qui s'y
engagent. 14 Mais étroite est la porte et difficile
le sentier qui mènent à la vie! Qu'ils sont peu
nombreux ceux qui les trouvent!

(Lc 6.43-44)

15 — Gardez-vous de ceux qui parlent faus-
sement au nom de Dieu! Lorsqu'ils vous abor-
dent, ils se donnent l'apparence d'agneaux
mais, en réalité, ce sont des loups féroces.
16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Est-ce
que l'on cueille des raisins sur des buissons
d'épines ou des figues sur des ronces?
17 Ainsi, un bon arbre porte de bons fruits,
un mauvais arbre produit de mauvais fruits.
18 Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais
fruits, ni un mauvais arbre de bons fruits.
19 Tout arbre qui ne donne pas de bons fruits est
arraché et jeté au feu. 20 Ainsi donc, c'est à leurs
fruits que vous les reconnaîtrez.

---

[t] **6.24** *Argent:* littéralement: *Mamon*, dieu personnifiant la richesse. [u] **6.27** Autre traduction: *augmenter sa taille, ne serait-ce que de quelques centimètres.*

(Lc 13.25-27)

21 — Pour entrer dans le *Royaume des
cieux, il ne suffit pas de me dire: «Seigneur!
Seigneur!» Il faut accomplir la volonté de mon
Père céleste. 22 Au jour du jugement, nombreux
sont ceux qui me diront: «Seigneur! Seigneur!
Nous avons annoncé des messages de Dieu en
ton nom, nous avons chassé des démons en ton
nom, nous avons fait beaucoup de miracles en
ton nom.» 23 Je leur déclarerai alors: «Je ne vous
ai jamais connus! Allez-vous-en, vous qui pra-
tiquez le mal!»

Appliquer l'enseignement reçu
(Lc 6.47-49)

24 — C'est pourquoi, celui qui écoute ce que
je dis et qui l'applique, ressemble à un homme
sensé qui a bâti sa maison sur le roc. 25 Il a plu
à verse, les fleuves ont débordé, les vents ont
soufflé avec violence, ils se sont déchaînés con-
tre cette maison: elle ne s'est pas effondrée, car
ses fondations reposaient sur le roc. 26 Mais
celui qui écoute mes paroles sans faire ce que je
dis, ressemble à un homme assez fou pour cons-
truire sa maison sur le sable. 27 Il a plu à verse,
les fleuves ont débordé, les vents ont soufflé
avec violence, ils se sont déchaînés contre cette
maison: elle s'est effondrée et sa ruine a été
complète.

(Mc 1.22; Lc 4.32)

28 Quand Jésus eut fini de parler, les foules
étaient impressionnées par son enseignement.
29 Car il parlait avec une autorité que n'avaient
pas leurs *interprètes de la Loi.

Jésus guérit les malades
(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

8 Quand Jésus descendit de la montagne, une
foule nombreuse le suivit. 2 Et voici qu'un
lépreux s'approcha et se prosterna devant lui en
disant:

— Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre
*pur[v].

3 Jésus tendit la main et le toucha en disant:

— Oui, je le veux, sois pur.

A l'instant même, il fut guéri de sa lèpre.

4 — Attention, lui dit Jésus, ne dis à person-
ne ce qui t'est arrivé; mais va te faire examiner
par le *prêtre et apporte l'offrande prescrite par
*Moïse. Cela leur prouvera qui je suis[w].

(Lc 7.1-10; Jn 4.43-54)

5 Jésus entrait à *Capernaüm, quand un of-
ficier romain l'aborda. Il le supplia:

6 — Seigneur, mon serviteur est couché
chez moi, il est paralysé, il souffre terriblement.

7 — Je vais chez toi, lui répondit Jésus, et je
le guérirai.

8 — Seigneur, dit alors l'officier, je ne suis
pas qualifié[x] pour te recevoir dans ma maison,
mais tu n'as qu'un mot à dire et mon serviteur
sera guéri. 9 Car moi-même, je ne suis qu'un
officier subalterne, mais j'ai des soldats sous mes
ordres et quand je dis à l'un: «Va!», il va. Quand
je dis à un autre: «Viens!», il vient. Quand je dis à
mon esclave: «Fais ceci!», il le fait.

10 En entendant cela, Jésus fut rempli
d'admiration et, s'adressant à ceux qui le sui-
vaient, il dit:

— Vraiment, je vous l'assure: chez person-
ne, en *Israël, je n'ai trouvé une telle foi. 11 Je
vous le déclare: beaucoup viendront de l'Orient
et de l'Occident et prendront place à table au-
près d'*Abraham, d'*Isaac et de *Jacob, dans
le *Royaume des cieux. 12 Mais ceux qui de-
vaient hériter du Royaume, ceux-là seront jetés
dans les ténèbres du dehors. C'est là qu'il y aura
des pleurs et d'amers regrets.

13 Puis Jésus dit à l'officier:

— Rentre chez toi et qu'il te soit fait selon
ce que tu as cru. Et, à l'heure même, son servi-
teur fut guéri.

Il a porté nos maladies
(Mc 1.29-34; Lc 4.38-41)

14 Jésus se rendit alors à la maison de Pierre.
Il trouva la belle-mère de celui-ci alitée, avec
une forte fièvre. 15 Il lui prit la main, et la fièvre
la quitta. Alors elle se leva et le servit.

16 Le soir venu, on lui amena beaucoup de
gens qui étaient sous l'emprise de démons: par
sa parole, il chassa ces esprits. Il guérit aussi
tous les malades. 17 Ainsi se réalisait cette pa-
role du *prophète *Esaïe:

Il s'est lui-même chargé de nos infirmités
et il a porté nos maladies[y].

L'engagement total du disciple
(Lc 9.57-62)

18 Lorsque Jésus se vit entouré d'une foule
nombreuse, il donna ordre à ses *disciples de

---

[v] **8.2** C'est-à-dire, *tu peux me guérir*. La lèpre rendait rituellement impur; demander à être purifié équivalait à demander la guérison. [w] **8.4** Autres traductions: *pour prouver à tous que tu es guéri* ou *pour prouver mon respect de la Loi.* [x] **8.8** Autres traductions: *je ne mérite pas* ou *je ne suis pas digne* (voir 3.11). L'officier romain savait sans doute qu'un Juif n'avait pas le droit de pénétrer dans la maison d'un non-Juif. [y] **8.17** Es 53.4.

passer de l'autre côté du lac. 19 Un *interprète
de la Loi s'approcha et lui dit:
— Maître, je te suivrai partout où tu iras.
20 Jésus lui répondit:
— Les renards ont des tanières et les oiseaux
du ciel des nids; mais le *Fils de l'homme n'a
pas d'endroit où reposer sa tête.
21 — Seigneur, lui dit un autre qui était de
ses disciples, permets-moi d'aller d'abord en-
terrer mon père.
22 Mais Jésus lui répondit:
— Suis-moi et laisse à ceux qui sont morts
le soin d'enterrer leurs morts.

Plus fort que la tempête
(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

23 Il monta dans une barque et ses disciples
le suivirent. 24 Tout à coup, une grande tempête
se leva sur le lac et les vagues passaient par-des-
sus la barque. Pendant ce temps, Jésus dormait.
25 Les disciples s'approchèrent de lui et le ré-
veillèrent en criant:
— Seigneur, *sauve-nous, nous sommes
perdus!
26 — Pourquoi avez-vous si peur? leur dit-
il. Votre foi est bien petite!
Alors il se leva, parla sévèrement au vent et
au lac, et il se fit un grand calme.
27 Saisis d'étonnement, ceux qui étaient pré-
sents disaient:
— Quel est donc cet homme pour que même
les vents et le lac lui obéissent?

Plus fort que les démons
(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

28 Quand il fut arrivé de l'autre côté du
lac, dans la région de Gadara[z], deux hommes
qui étaient sous l'emprise de démons sortirent
des tombeaux et vinrent à sa rencontre. Ils
étaient si dangereux que personne n'osait plus
passer par ce chemin. 29 Et voici qu'ils se mi-
rent à crier:
— Que nous veux-tu, Fils de Dieu? Es-tu
venu nous tourmenter avant le temps?
30 Or, il y avait, à quelque distance de là, un
grand troupeau de porcs[a] en train de paître.
31 Les démons supplièrent Jésus:
— Si tu veux nous chasser, envoie-nous
dans ce troupeau de porcs.
32 — Allez! leur dit-il.
Les démons sortirent de ces deux hommes
et s'en allèrent dans les porcs. Aussitôt, tout le
troupeau s'élança du haut de la pente et se
précipita dans le lac, et toutes les bêtes périrent
noyées.
33 Les gardiens du troupeau s'enfuirent,
coururent à la ville et allèrent raconter tout ce
qui s'était passé, en particulier comment les
deux hommes qui étaient sous l'emprise de
démons avaient été guéris. 34 Là-dessus, tous les
habitants de la ville sortirent à la rencontre de
Jésus et, quand ils le virent, le supplièrent de
quitter leur territoire.

Jésus guérit un malade et pardonne ses péchés
(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

9 Jésus monta dans une barque, traversa le lac
et se rendit dans sa ville[b]. 2 On lui amena
un paralysé, couché sur un brancard. Lorsqu'il
vit quelle foi ces gens avaient en lui, Jésus dit
au paralytique:
— Prends courage, mon enfant, tes péchés
te sont pardonnés.
3 Là-dessus, quelques *interprètes de la
Loi pensèrent en eux-mêmes: «Cet homme
*blasphème!»
4 Mais Jésus connaissait leurs pensées. Il
leur dit:
— Pourquoi avez-vous ces mauvaises pen-
sées en vous-mêmes? 5 Qu'est-il plus facile à
dire: «tes péchés te sont pardonnés» ou «lève-toi
et marche»? 6 Eh bien, vous allez savoir que le
*Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de
pardonner les péchés.
Alors il dit au paralysé:
— Je te l'ordonne: lève-toi, prends ton bran-
card et rentre chez toi.
7 Le paralysé se leva et s'en alla chez lui.
8 En voyant cela, les foules furent saisies de
frayeur et rendirent gloire à Dieu qui avait don-
né aux hommes un si grand pouvoir.

Jésus est contesté
(Mc 2.13-22; Lc 5.27-39)

9 Jésus s'en alla. En passant, il vit un homme
installé au poste de péage. Son nom était Mat-
thieu. Il lui dit:
— Suis-moi!
Matthieu se leva et le suivit. 10 Un jour,
Jésus était à table chez Matthieu. Or, beau-
coup de *collecteurs d'impôts et de pécheurs
notoires étaient venus et avaient pris place à
table avec lui et ses *disciples. 11 En voyant
cela, les *pharisiens interpellèrent ses
disciples:

---

[z] **8.28** *Gadara* se trouvait en territoire non-juif, à 10 km au sud-est du lac de Galilée. [a] **8.30** Le *porc* était considéré par les Juifs comme un animal impur. Seuls les non-Juifs élevaient des porcs. [b] **9.1** D'après Mc 2.1, *Capernaüm* était considérée comme étant la ville de Jésus.

— Comment votre maître peut-il s'attabler
de la sorte avec des collecteurs d'impôts et des
pécheurs notoires?
12 Mais Jésus, qui les avait entendus, leur
dit:
— Les bien-portants n'ont pas besoin de
médecin; ce sont les malades qui en ont be-
soin. 13 Allez donc apprendre quel est le sens
de cette parole: *Je désire que vous soyez bons
plutôt que vous m'offriez des sacrifices*[c]. Car
je ne suis pas venu appeler des justes, mais
des pécheurs.
14 Alors les disciples de Jean vinrent trouver
Jésus et lui demandèrent:
— Comment se fait-il que tes disciples ne
jeûnent pas, alors que nous, comme les phari-
siens, nous le faisons souvent?
15 Jésus leur répondit:
— Comment les invités d'une noce pour-
raient-ils être tristes tant que le marié est avec
eux? Le temps viendra où celui-ci leur sera
enlevé. Alors ils jeûneront.
16 Personne ne rapièce un vieux vêtement
avec un morceau d'étoffe neuve, car la pièce
rapportée arracherait une partie du vieux man-
teau et la déchirure serait pire qu'avant. 17 De
même, on ne verse pas dans de vieilles *outres
du vin qui fermente encore, sinon le vin nou-
veau les fait éclater, il se répand et les outres
sont perdues. Non, on met le vin nouveau dans
des outres neuves. Ainsi le vin et les outres se
conservent.

Plus fort que la maladie et la mort
(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

18 Pendant que Jésus leur disait cela, un
responsable juif arriva, se prosterna devant lui
et lui dit:
— Ma fille vient de mourir: mais viens lui
imposer les mains, et elle revivra.
19 Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.
20 A ce moment, une femme qui souffrait
d'hémorragies depuis douze ans, s'approcha de
lui par derrière et toucha la frange de son vête-
ment. 21 Elle se disait: «Si seulement j'arrive à
toucher son vêtement, je serai guérie.»
22 Jésus se retourna et, quand il l'aperçut, il
lui dit:
— Prends courage, ma fille: parce que tu as
eu foi en moi, tu es guérie[d].
A l'instant même, la femme fut guérie.
23 Lorsque Jésus arriva à la maison du res-
ponsable juif, il vit des musiciens d'enterrement
avec leurs flûtes et toute une foule agitée[e].
24 Alors il leur dit:
— Retirez-vous, la fillette n'est pas morte,
elle est seulement endormie.
Mais les gens se moquaient de lui.
25 Lorsqu'il eut fait mettre tout le monde
dehors, il entra dans la chambre, prit la main de
la jeune fille, et elle se leva.
26 La nouvelle de ce qui s'était passé fit le
tour de toute la contrée.
27 Lorsque Jésus partit de là, deux aveugles
le suivirent en criant:
— *Fils de David, aie pitié de nous!
28 Lorsqu'il fut arrivé à la maison, les aveu-
gles s'approchèrent de lui. Il leur dit:
— Croyez-vous que j'ai le pouvoir de faire
ce que vous me demandez?
— Oui, Seigneur, lui répondirent-ils.
29 Alors il leur toucha les yeux en disant:
— Qu'il vous soit fait selon votre foi!
30 Et aussitôt, leurs yeux s'ouvrirent. Jésus
ajouta d'un ton sévère:
— Attention, veillez à ce que personne
n'apprenne ce qui vous est arrivé.
31 Mais, une fois dehors, ils se mirent à
raconter dans toute la région ce que Jésus avait
fait.

Par quel pouvoir?

32 Ils sortaient quand on lui amena un hom-
me qui était sous l'emprise d'un démon qui le
rendait muet. 33 Jésus chassa le démon et le
muet se mit à parler. La foule était émerveillée
et disait:
— Jamais on n'a rien vu de pareil en *Israël!
34 Mais les pharisiens, eux, déclaraient:
— C'est par le pouvoir du chef des démons
qu'il chasse les démons.

L'envoi des Douze
(Mc 6.34; Lc 10.2)

35 Jésus parcourait toutes les villes et tous
les villages pour y donner son enseignement
dans leurs *synagogues. Il proclamait la Bonne
Nouvelle du Règne de Dieu et guérissait toute
maladie et toute infirmité. 36 En voyant les fou-
les, il fut pris de pitié pour elles, car ces gens
étaient inquiets et abattus, comme des brebis
sans berger. 37 Alors il dit à ses *disciples:
— La moisson est abondante, mais les ou-
vriers sont peu nombreux! 38 Demandez donc
au Seigneur à qui la moisson appartient qu'il
envoie des ouvriers pour rentrer la moisson.

---

c **9.13** Os 6.6. d **9.22** Autre traduction: *tu es sauvée.* e **9.23** Lors des enterrements, on engageait des joueurs de flûte et des pleureuses pour exprimer le deuil.

(Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

10 Jésus appela ses douze disciples et leur
donna l'autorité de chasser les esprits
mauvais et de guérir toute maladie et toute
infirmité. 2 Voici les noms des douze *apôtres:
d'abord, *Simon appelé Pierre puis André son
frère; *Jacques, fils de Zébédée, et Jean son
frère; 3 Philippe et Barthélemy; Thomas et
Matthieu, le *collecteur d'impôts; *Jacques, fils
d'Alphée, et Thaddée; 4 Simon, un ancien mem-
bre du parti des zélotes[f], et Judas Iscariot, celui
qui a trahi Jésus.

(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

5 Ce sont ces douze hommes que Jésus en-
voya, après leur avoir fait les recommandations
suivantes:
— N'allez pas dans les contrées païennes et
n'entrez pas dans les villes de la Samarie. 6 Ren-
dez-vous plutôt auprès des brebis perdues du
peuple d'*Israël. 7 Partout où vous passerez, an-
noncez que le Règne des cieux est tout proche.
8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts,
rendez *purs les lépreux, expulsez les démons.
Vous avez reçu gratuitement, donnez gra-
tuitement. 9 Ne mettez dans vos bourses ni or,
ni argent, ni pièce de cuivre. 10 N'emportez
pour le voyage ni sac, ni tunique de rechange,
ni sandales, ni bâton, car «l'ouvrier mérite sa
nourriture».
11 Chaque fois que vous arriverez dans une
ville ou un village, faites-vous indiquer
quelqu'un de recommandable[g] et restez chez lui
jusqu'à votre départ de la localité. 12 En fran-
chissant le seuil de la maison, saluez ses occu-
pants et dites: «Que la paix soit avec vous[h]!»
13 S'ils en sont dignes, qu'elle repose sur eux.
Sinon, qu'elle vous revienne. 14 Si, dans une
maison ou dans une ville, on ne veut pas vous
recevoir, ni écouter vos paroles, quittez la mai-
son ou la ville en secouant la poussière de vos
pieds[i]. 15 Vraiment, je vous l'assure: au jour du
jugement, les villes de *Sodome et de *Gomor-
rhe[j] seront traitées avec moins de rigueur que
les habitants de ces lieux-là.

Les difficultés de la mission
(Mc 13.9-13; Lc 21.12-19)

16 — Voici: je vous envoie comme des bre-
bis au milieu des loups. Soyez prudents comme
des serpents et innocents comme des colombes.
17 Soyez sur vos gardes; car on vous traduira
devant les tribunaux des *Juifs et on vous fera
fouetter dans leurs *synagogues.
18 Vous serez cités devant des gouverneurs
et des rois à cause de moi pour leur apporter un
témoignage, ainsi qu'aux nations païennes.
19 Lorsqu'on vous traduira devant les autorités,
ne vous inquiétez ni du contenu ni de la forme
de ce que vous direz, car cela vous sera donné
au moment même. 20 En effet, ce n'est pas vous
qui parlerez, ce sera l'Esprit de votre Père qui
parlera par votre bouche.
21 Le frère livrera son propre frère pour le
faire condamner à mort, et le père livrera son
enfant. Des enfants se dresseront contre leurs
parents et les feront mettre à mort. 22 Tout le
monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui
tiendra bon jusqu'au bout sera *sauvé.
23 Si l'on vous persécute dans une ville,
fuyez dans une autre; vraiment, je vous l'assure:
vous n'achèverez pas le tour des villes d'Israël
avant que le *Fils de l'homme ne vienne.
24 Le *disciple n'est pas plus grand que celui
qui l'enseigne, ni le serviteur supérieur à son
maître. 25 Il suffit au disciple d'être comme
celui qui l'enseigne et au serviteur comme son
maître. S'ils ont qualifié le maître de la maison
de Béelzébul[k], que diront-ils de ceux qui font
partie de cette maison?

Prendre courage pour la mission
(Lc 12.2-9)

26 — N'ayez donc pas peur de ces gens-là!
Car tout ce qui se fait en secret sera dévoilé
au grand jour, et tout ce qui est caché finira
par être connu. 27 Ce que je vous dis en secret,
répétez-le en plein jour. Ce qu'on vous chu-
chote dans le creux de l'oreille, criez-le du
haut des toits.
28 — Ne craignez donc pas ceux qui peuvent
tuer le corps, mais qui n'ont pas le pouvoir de
faire mourir l'âme. Craignez plutôt celui qui
peut vous faire périr corps et âme dans l'enfer.
29 Ne vend-on pas une paire de moineaux pour
un sou? Et pourtant, pas un seul d'entre eux ne
tombe à terre à l'insu de votre Père. 30 Quant à
vous, même les cheveux de votre tête sont tous
comptés. 31 N'ayez donc aucune crainte; car
vous, vous avez plus de valeur que toute une
volée de moineaux.

---

[f] **10.4** *zélotes:* parti nationaliste créé vers l'époque de la naissance de Jésus. [g] **10.11** Autre traduction: *quelqu'un qui soit en mesure* (ou *désireux*) *de vous accueillir.* [h] **10.12** Salutation juive habituelle. [i] **10.14** Pour signifier qu'ils ne voulaient plus rien avoir de commun avec cette ville. [j] **10.15** Deux villes frappées par le jugement de Dieu. Leur histoire est racontée dans Gn 18-19. [k] **10.25** *Béelzébul*, «chef des démons», selon 12.24, était l'un des noms du diable.

32 C'est pourquoi, tous ceux qui se déclare-
ront pour moi devant les hommes, je me décla-
rerai moi aussi pour eux devant mon Père céles-
te. 33 Mais celui qui aura prétendu ne pas me
connaître devant les hommes, je ne le reconnaî-
trai pas non plus devant mon Père céleste.

(Lc 12.51-53)

34 — Ne croyez pas que je sois venu appor-
ter la paix sur terre: ma mission n'est pas
d'apporter la paix, mais l'épée. 35 Oui, je suis
venu opposer *le fils à son père, la fille à sa mère,*
la belle-fille à sa belle-mère: 36 *on aura pour*
ennemis les membres de sa propre famille[l].

(Lc 14.26-27)

37 — Celui qui aime son père ou sa mère
plus que moi n'est pas digne de moi. Celui qui
aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas
digne de moi. 38 Et celui qui ne se charge pas de
sa croix et qui ne me suit pas n'est pas digne de
moi. 39 Celui qui cherche à *sauver sa vie la
perdra; et celui qui l'aura perdue à cause de moi
la retrouvera.

(Mc 9.41)

40 — Si quelqu'un vous accueille, c'est
moi qu'il accueille. Or celui qui m'accueille,
accueille celui qui m'a envoyé. 41 Celui qui
accueille un *prophète parce qu'il est un pro-
phète recevra la même récompense que le pro-
phète lui-même[m]. Et celui qui accueille un
juste parce que c'est un juste aura la même
récompense que le juste lui-même[n]. 42 Si
quelqu'un donne à boire, ne serait-ce qu'un
verre d'eau fraîche, au plus insignifiant de
mes *disciples parce qu'il est mon disciple,
vraiment, je vous l'assure, son geste ne sera
pas oublié; il en sera récompensé.

11 Quand Jésus eut achevé de donner ces
instructions à ses douze *disciples, il
partit de là pour enseigner et prêcher dans les
villes de la région.

Jésus et Jean-Baptiste
(Lc 7.18-35)

2 Du fond de sa prison, Jean apprit tout ce
que faisait le Christ. Il envoya auprès de lui deux
de ses disciples. Ils lui demandèrent:
3 — Es-tu celui qui devait venir[o] ou bien
devons-nous en attendre un autre?
4 Et Jésus leur répondit:
— Retournez auprès de Jean et racontez-lui
ce que vous entendez et voyez: 5 *les aveugles*
voient, les paralysés marchent normalement, les
lépreux sont guéris, les sourds entendent, les
morts ressuscitent, *la Bonne Nouvelle est an-*
noncée aux pauvres[p]. 6 Heureux celui qui ne
perdra pas la foi à cause de moi.
7 Comme les envoyés s'en allaient, Jésus
saisit cette occasion pour parler de Jean-Baptis-
te à la foule:
— Qu'êtes-vous allés voir au désert? leur
demanda-t-il. Un roseau, agité çà et là par le
vent? 8 Oui, qui donc êtes-vous allés voir? Un
homme habillé avec élégance? Généralement,
ceux qui sont élégamment vêtus vivent dans les
palais royaux. 9 Mais qu'êtes-vous donc allés
voir au désert? Un *prophète? Oui, assurément,
et même bien plus qu'un prophète, c'est moi qui
vous le dis. 10 Car c'est celui dont il est écrit:

J'enverrai mon messager devant toi,
il te préparera le chemin[q].

11 Vraiment, je vous l'assure: parmi tous les
hommes qui sont nés d'une femme, il n'en a
paru aucun de plus grand que Jean-Baptiste. Et
pourtant, le plus petit dans le *Royaume des
cieux est plus grand que lui. 12 Depuis l'époque
où Jean-Baptiste a paru jusqu'à cette heure, le
Royaume des cieux se force un passage avec
violence[r], et ce sont les violents qui s'en empa-
rent[s]. 13 En effet, jusqu'à Jean, tous les prophè-
tes et la *Loi ont annoncé ce Royaume. 14 Et, si
vous voulez le croire, c'est lui, cet Elie qui
devait venir. 15 Celui qui a des oreilles, qu'il
entende.

16 — A qui donc pourrais-je comparer les
gens de notre temps? Ils sont comme ces enfants
assis sur la place du marché qui crient à leurs
camarades:

17 Quand nous avons joué de la flûte,
vous n'avez pas dansé.
Et quand nous avons chanté des airs de deuil,
vous ne vous êtes pas lamentés.

18 En effet, Jean est venu, il ne mangeait pas
et ne buvait pas de vin. Et qu'a-t-on dit? «Il a un
démon en lui!» 19 Le *Fils de l'homme est venu,
il mange et boit, et l'on dit: «Cet homme ne
pense qu'à faire bonne chère et à boire du vin,

---

l **10.36** Mi 7.6. *m* **10.41** Autre traduction: *recevra une récompense réservée à un prophète.* *n* **10.41** Autre traduction: *recevra une récompense réservée à un juste.* *o* **11.3** C'est-à-dire: «Es-tu le Messie attendu, promis par les prophètes?» *p* **11.5** Es 35.5-6; 61.1. *q* **11.10** Ml 3.1. *r* **11.12** Autre traduction: *le Royaume des cieux est soumis à la violence.* *s* **11.12** Autre traduction: *et des hommes violents l'assaillent.*

il est l'ami des *collecteurs d'impôts et des
pécheurs notoires.» Et cependant, la sagesse de
Dieu se fait reconnaître comme telle par les
œuvres qu'elle accomplit[t].

Les reproches aux villes rebelles
(Lc 10.12-15)

20 Alors Jésus adressa de sévères reproches
aux villes où il avait fait la plupart de ses mira-
cles, parce que leurs habitants n'avaient pas
*changé de vie.
21 — Malheur à toi, Chorazin[u]! Malheur à
toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été
accomplis au milieu de vous avaient eu lieu à
*Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs
habitants auraient *changé de vie et l'auraient
manifesté, en revêtant des habits de toile de sac
et en se couvrant de cendre. 22 C'est pourquoi,
je vous le déclare: au jour du jugement, ces
villes seront traitées avec moins de rigueur que
vous.
23 Et toi, *Capernaüm, crois-tu que tu seras
élevée jusqu'au ciel? Non! Tu seras précipitée
au séjour des morts. Car si *Sodome avait été
témoin chez elle des miracles qui ont eu lieu
chez toi, elle existerait encore aujourd'hui.
24 C'est pourquoi, je vous le déclare: au jour du
jugement, le pays de Sodome sera traité avec
moins de rigueur que toi.

(Lc 10.21-22)

25 Vers cette même époque, Jésus dit:
— Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de
la terre, parce que tu as caché ces vérités aux
sages et aux intelligents et que tu les as dévoi-
lées à ceux qui sont tout petits. 26 Oui, Père, car
dans ta bonté, tu l'as voulu ainsi.
27 Mon Père a remis toutes choses entre mes
mains. Personne ne connaît le Fils, si ce n'est le
Père; et personne ne connaît le Père, si ce n'est
le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler.
28 Venez à moi, vous tous qui êtes accablés
sous le poids d'un lourd fardeau, et je vous
donnerai du repos. 29 Prenez mon joug sur vous,
et vous trouverez le repos pour vous-mêmes, et
mettez-vous à mon école, car je suis doux et
humble de cœur. 30 Oui, mon joug est facile à
porter et la charge que je vous impose est légère.

Jésus maître du sabbat
(Mc 2.23-28; Lc 6.1-5)

12 A cette époque, un jour de *sabbat, Jésus
traversait des champs de blé. Comme
ses *disciples avaient faim, ils se mirent à cueil-
lir des épis pour en manger les grains[v].
2 Quand les *pharisiens virent cela, ils dirent
à Jésus:
— Regarde tes disciples: ils font ce qui est
interdit le jour du sabbat!
3 Il leur répondit:
— N'avez-vous donc pas lu ce qu'a fait
*David lorsque lui et ses compagnons avaient
faim? 4 Il est entré dans le sanctuaire de Dieu et
il a mangé avec eux les pains exposés devant
Dieu. Or, ni lui ni ses hommes n'avaient le droit
d'en manger, ils étaient réservés uniquement
aux *prêtres. 5 Ou bien, n'avez-vous pas lu dans
la *Loi que, le jour du sabbat, les prêtres qui
travaillent dans le *Temple violent la loi sur le
sabbat, sans pour cela se rendre coupables d'au-
cune faute?
6 Or, je vous le dis: il y a ici plus que le
Temple. 7 Ah! si vous aviez compris le sens de
cette parole: *Je désire que vous soyez bons
plutôt que vous m'offriez des sacrifices*[w], vous
n'auriez pas condamné ces innocents. 8 Car le
*Fils de l'homme est maître du sabbat.

(Mc 3.1-6; Lc 6.6-11)

9 En partant de là, Jésus se rendit dans l'une
de leurs *synagogues. 10 Il y avait là un homme
paralysé d'une main.
Les *pharisiens demandèrent à Jésus:
— A-t-on le droit de guérir quelqu'un le jour
du sabbat?
Ils voulaient ainsi pouvoir l'accuser.
11 Mais il leur répondit:
— Supposez que l'un de vous n'ait qu'une
seule brebis et qu'un jour de sabbat, elle tombe
dans un trou profond. Ne la tirera-t-il pas pour
l'en sortir? 12 Eh bien, un homme a beaucoup
plus de valeur qu'une brebis! Il est donc permis
de faire du bien le jour du sabbat.
13 Alors il dit à l'homme:
— Etends la main!
Il la tendit et elle redevint saine, comme
l'autre.
14 Les pharisiens sortirent de la synagogue
et se concertèrent sur les moyens de faire mourir
Jésus.

Jésus le Serviteur de l'Eternel

15 Quand Jésus sut qu'on voulait le tuer, il
partit de là. Une grande foule le suivit et il
guérit tous les malades. 16 Mais il leur défendit
formellement de le faire connaître. 17 Ainsi

[t] 11.19 Autre traduction: *mais la sagesse a été reconnue juste d'après ses effets.* ■ 11.21 *Chorazin… Bethsaïda:* deux villes voisines de Capernaüm. *Tyr… Sidon:* deux villes phéniciennes, donc non-juives. [v] 12.1 Voir Dt 23.26. [w] 12.7 Os 6.6.

devait s'accomplir cette parole du prophète
Esaïe:

18 *Voici mon serviteur, dit Dieu, celui que*
j'ai choisi,
celui que j'aime et qui fait ma joie.
Je ferai reposer sur lui mon Esprit
et il annoncera la justice aux nations.
19 *Il ne cherchera pas querelle,*
il n'élèvera pas le ton.
On n'entendra pas sa voix dans les rues.
20 *Il ne brisera pas le roseau qui se ploie,*
et il n'éteindra pas la lampe
dont la mèche fume encore.
Il agira ainsi, sans se lasser,
jusqu'à ce qu'il ait assuré le triomphe de
la justice[x].
21 *Tous les peuples mettront leur espoir en*
lui[y].

Dieu ou Satan?
(Mc 3.20-30; Lc 11.14-23; 12.10)

22 On lui amena encore un homme qui était
sous l'emprise d'un démon qui le rendait aveu-
gle et muet. Jésus le guérit, et l'homme put de
nouveau parler et voir.
23 La foule, stupéfaite, disait:
— Cet homme n'est-il pas le *Fils de David?
24 Les *pharisiens, ayant appris ce qu'on
disait de lui, déclarèrent:
— Si cet homme chasse les démons, c'est
par le pouvoir de Béelzébul[z], le chef des dé-
mons.
25 Mais Jésus, connaissant leurs pensées,
leur dit:
— Un pays déchiré par la guerre civile
est dévasté. Aucune ville, aucune famille di-
visée ne peut subsister. 26 Si donc *Satan se
met à chasser Satan, son royaume est divisé
contre lui-même. Comment alors ce royaume
subsistera-t-il?
27 D'ailleurs, si moi je chasse les démons
par Béelzébul, qui donc donne à vos *disciples
le pouvoir de les chasser? C'est pourquoi ils
seront eux-mêmes vos juges. 28 Mais si c'est par
l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, alors,
de toute évidence, le *Royaume de Dieu est
venu jusqu'à vous.
29 Ou encore: Comment quelqu'un peut-il
pénétrer dans la maison d'un homme fort et
s'emparer de ses biens s'il n'a pas, tout d'abord,
ligoté cet homme fort? C'est alors qu'il pillera
sa maison.
30 Celui qui n'est pas avec moi, est contre
moi, et celui qui ne se joint pas à moi pour
rassembler, disperse. 31 C'est pourquoi je vous
avertis: tout péché, tout *blasphème sera par-
donné aux hommes mais pas le blasphème con-
tre le Saint-Esprit. 32 Si quelqu'un s'oppose au
*Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais si
quelqu'un s'oppose au Saint-Esprit, il ne rece-
vra pas le pardon, ni dans la vie présente ni dans
le monde à venir.

(Lc 6.43-45)

33 — Considérez ou bien que l'arbre est bon
et que son fruit est bon, ou bien que l'arbre est
mauvais et que son fruit est mauvais[a], car c'est
à son fruit que l'on reconnaît l'arbre. 34 Espèces
de vipères! Comment pouvez-vous tenir des
propos qui soient bons alors que vous êtes mau-
vais? Car ce qu'on dit vient de ce qui remplit le
cœur. 35 L'homme qui est bon tire de bonnes
choses du bon trésor qui est en lui; mais l'hom-
me qui est mauvais tire de mauvaises choses du
mauvais trésor qui est en lui. 36 Or, je vous le
déclare, au jour du jugement les hommes ren-
dront compte de toute parole sans fondement[b]
qu'ils auront prononcée. 37 En effet, c'est en
fonction de tes propres paroles que tu seras
déclaré juste, ou que tu seras condamné.

(Mc 8.11-12; Lc 11.29-32)

38 Quelques *interprètes de la Loi et des
pharisiens intervinrent en disant:
— Maître, nous voudrions te voir faire un
signe miraculeux.
39 Il leur répondit:
— Ces gens de notre temps qui sont mauvais
et infidèles à Dieu réclament un signe miracu-
leux! Un signe… il ne leur en sera pas accordé
d'autre que celui du *prophète Jonas. 40 En
effet, comme Jonas resta trois jours et trois nuits
dans le ventre du poisson[c], ainsi le Fils de
l'homme passera trois jours et trois nuits dans
le sein de la terre.
41 Au jour du jugement, les habitants de
Ninive[d] se lèveront et condamneront les gens
de notre temps, car eux, ils ont *changé de vie
en réponse à la prédication de Jonas. Or, il y a
ici plus que Jonas. 42 Au jour du jugement, la
reine du Midi se lèvera avec ces gens de notre
temps et elle les condamnera, car elle est venue

---

[x] **12.20** Es 42.1-3. [y] **12.21** Es 42.4 cité selon l'ancienne version grecque. [z] **12.24** *Béelzébul:* voir note Mt 10.25. [a] **12.33** Autre traduction: *ou bien vous considérez… ou bien vous considérez…* [b] **12.36** Autre traduction: *sans efficacité.* [c] **12.40** Jon 1.17. [d] **12.41** *Ninive:* ancienne capitale de l'Assyrie dont les habitants ont changé d'attitude en entendant la prédication du prophète Jonas.

du bout du monde pour écouter l'enseignement
plein de sagesse de *Salomon. Or, il y a ici plus
que Salomon!

(Lc 11.24-26)

43 — Lorsqu'un esprit mauvais est sorti de
quelqu'un, il erre çà et là dans des lieux déserts,
à la recherche d'un lieu de repos et il n'en trouve
pas. 44 Il se dit alors: Mieux vaut regagner la
demeure que j'ai quittée. Il y retourne donc et
la trouve vide, balayée, et mise en ordre.
45 Alors il va chercher sept autres esprits encore
plus méchants que lui et les ramène avec lui. Ils
envahissent la demeure et s'y installent. Finale-
ment, la condition de cet homme est pire
qu'avant. C'est exactement ce qui arrivera à ces
gens de notre temps qui sont mauvais.

La vraie famille de Jésus
(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

46 Pendant que Jésus parlait encore à la fou-
le, voici que sa mère et ses frères se tenaient
dehors, cherchant à lui parler.
47 Quelqu'un vint lui dire:
— Ta mère et tes frères sont là. Ils cherchent
à te parler.
48 Mais Jésus lui répondit:
— Qui est ma mère? Qui sont mes frères?
49 Puis, désignant ses *disciples d'un geste de
la main, il ajouta: Ma mère et mes frères, les
voici. 50 Car celui qui fait la volonté de mon
Père céleste, celui-là est pour moi un frère, une
sœur, une mère.

La parabole du semeur
(Mc 4.1-9; Lc 8.4-8)

13 Ce jour-là, Jésus sortit de chez lui et alla
s'asseoir au bord du lac. 2 Autour de lui
la foule se rassembla si nombreuse qu'il dut
monter dans une barque. Il s'y assit. La foule se
tenait sur le rivage.
3 Il prit la parole et leur exposa bien des
choses sous forme de paraboles. Il leur dit:
— Un semeur sortit pour semer. 4 Alors
qu'il répandait sa semence, des grains tombè-
rent au bord du chemin; les oiseaux vinrent et
les mangèrent. 5 D'autres tombèrent sur un sol
rocailleux, et, ne trouvant qu'une mince couche
de terre, ils levèrent rapidement parce que la
terre n'était pas profonde. 6 Mais quand le soleil
fut monté haut dans le ciel, les petits plants
furent vite brûlés, et comme ils n'avaient pas
vraiment pris racine, ils se desséchèrent. 7 D'au-
tres grains tombèrent parmi les ronces. Celles-ci
grandirent et étouffèrent les jeunes pousses.
8 D'autres grains enfin tombèrent sur la bonne
terre et donnèrent du fruit avec un rendement de
trente, soixante, ou même cent pour un. 9 Celui
qui a des oreilles, qu'il entende!

(Mc 4.10-12; Lc 8.9-10)

10 Alors ses disciples s'approchèrent et lui
demandèrent:
— Pourquoi te sers-tu de paraboles pour
leur parler?
11 Il leur répondit:
— Vous avez reçu le privilège de connaître
les secrets du *Royaume des cieux, eux ne l'ont
pas reçu. 12 Car à celui qui a, on donnera encore,
jusqu'à ce qu'il soit dans l'abondance; mais à
celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.
13 Voici pourquoi je me sers de paraboles,
pour leur parler: c'est que, bien qu'ils regardent,
ils ne voient pas, et bien qu'ils écoutent, ils
n'entendent pas et ne comprennent pas. 14 Pour
eux s'accomplit cette prophétie d'*Esaïe:

Vous aurez beau entendre de vos propres
oreilles,
vous ne comprendrez pas.
Vous aurez beau voir de vos propres yeux,
vous ne saisirez pas.
15 *Car le cœur de ce peuple est devenu*
insensible,
ils ont fait la sourde oreille
et ils se sont bouché les yeux,
de peur que leurs yeux ne voient,
et que leurs oreilles n'entendent,
de peur que leur cœur ne comprenne,
qu'ils ne se tournent vers moi
et que je les guérisse[e].

16 Vous, au contraire, vous êtes heureux, vos
yeux voient et vos oreilles entendent! 17 Vrai-
ment, je vous l'assure: beaucoup de *prophètes
et de justes ont désiré voir ce que vous voyez,
mais ne l'ont pas vu; ils ont désiré entendre ce
que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

(Mc 4.13-20; Lc 8.11-15)

18 — Vous donc, écoutez ce que signifie la
parabole du semeur: 19 Chaque fois que
quelqu'un entend le message qui concerne le
Royaume et ne le comprend pas, l'Esprit du mal
vient arracher ce qui a été semé dans son cœur.
Tel est celui qui a reçu la semence «au bord du
chemin».
20 Puis il y a celui qui reçoit la semence «sur
le sol rocailleux»: quand il entend la Parole, il
l'accepte aussitôt avec joie.

---

[e] 13.15 Es 6.9-10 cité selon l'ancienne version grecque.

21 Mais il ne la laisse pas prendre racine
en lui, car il est inconstant. Que surviennent
des difficultés ou la persécution à cause de la
Parole, le voilà qui abandonne tout. 22 Un au-
tre encore a reçu la semence «parmi les ron-
ces». C'est celui qui écoute la Parole, mais en
qui elle ne porte pas de fruit[f] parce qu'elle est
étouffée par les soucis de ce monde et par
l'attrait trompeur des richesses. 23 Un autre
enfin a reçu la semence «sur la bonne terre».
C'est celui qui écoute la Parole et la com-
prend. Alors il porte du fruit: chez l'un, un
grain en rapporte trente, chez un autre soixan-
te, chez un autre cent.

La parabole de la mauvaise herbe

24 Il leur proposa une autre *parabole:
— Il en est du *Royaume des cieux com-
me d'un homme qui avait semé du bon grain
dans son champ. 25 Pendant que tout le mon-
de dormait, son ennemi sema une mauvaise
herbe au milieu du blé, puis s'en alla.
26 Quand le blé eut poussé et produit des épis,
on vit aussi paraître la mauvaise herbe. 27 Les
serviteurs du propriétaire du champ vinrent
lui demander:
— Maître, n'est-ce pas du bon grain que tu
as semé dans ton champ? D'où vient donc cette
mauvaise herbe?
28 Il leur répondit:
— C'est un ennemi qui a fait cela!
Alors les serviteurs demandèrent:
— Veux-tu donc que nous arrachions cette
mauvaise herbe?
29 — Non, répondit le maître, car en en-
levant la mauvaise herbe, vous risqueriez
d'arracher le blé en même temps. 30 Laissez
pousser les deux ensemble jusqu'à la mois-
son. A ce moment-là, je dirai aux moisson-
neurs: «Enlevez d'abord la mauvaise herbe et
liez-la en bottes pour la brûler: ensuite vous
couperez le blé et vous le rentrerez dans mon
grenier.»

Les paraboles de la graine de moutarde et du levain

(Mc 4.30-32; Lc 13.18-19)

31 Jésus leur raconta une autre *parabole:
— Le *Royaume des cieux ressemble à une
graine de moutarde qu'un homme a prise pour
la semer dans son champ. 32 C'est la plus petite
de toutes les semences; mais quand elle a pous-
sé, elle dépasse les autres plantes du potager et
devient un arbuste, si bien que les oiseaux du
ciel viennent nicher dans ses branches.

(Lc 13.20-21)

33 Il leur raconta une autre parabole:
— Le Royaume des cieux ressemble à du
*levain qu'une femme prend pour le mélanger
à une vingtaine de kilogrammes de farine. Et, à
la fin, toute la pâte lève.

(Mc 4.33-34)

34 Jésus enseigna toutes ces choses aux fou-
les en employant des paraboles, et il ne leur
parlait pas sans en employer. 35 Ainsi se réali-
sait la parole du *prophète:

Je leur parlerai à l'aide de paraboles.
Je leur annoncerai des secrets
cachés depuis la création du monde[g].

La parabole de la mauvaise herbe expliquée

36 Alors Jésus laissa la foule et il rentra dans
la maison. Ses disciples vinrent auprès de lui et
lui demandèrent:
— Explique-nous la parabole de la mauvai-
se herbe dans le champ.
37 Il leur répondit:
— Celui qui sème la bonne semence, c'est
le *Fils de l'homme; 38 le champ, c'est le
monde; la bonne semence, ce sont ceux qui
font partie du *Royaume de Dieu. La mauvai-
se herbe, ce sont ceux qui suivent l'Esprit du
mal. 39 L'ennemi qui a semé les mauvaises
graines, c'est le diable; la moisson, c'est la fin
du monde; les moissonneurs, ce sont les
*anges.
40 Comme on arrache la mauvaise herbe et
qu'on la ramasse pour la jeter au feu, ainsi en
sera-t-il à la fin du monde: 41 le Fils de l'homme
enverra ses anges et ils élimineront de son
Royaume tous ceux qui incitent les autres à
pécher et ceux qui font le mal. 42 Ils les précipi-
teront dans la fournaise ardente où il y aura des
pleurs et d'amers regrets. 43 Alors les justes
resplendiront comme le soleil dans le Royaume
de leur Père. Celui qui a des oreilles, qu'il
entende.

Les paraboles du trésor et de la perle

44 — Le *Royaume des cieux ressemble à
un trésor enfoui dans un champ. Un homme le
découvre: il le cache de nouveau, s'en va, dé-
bordant de joie, vend tout ce qu'il possède et
achète ce champ.
45 Voici à quoi ressemble encore le Royau-
me des cieux: un marchand cherche de belles
perles. 46 Quand il en a trouvé une de grande

---

f **13.22** Autre traduction: *mais qui ne porte pas de fruit.* *g* **13.35** Ps 78.2. Cité selon l'ancienne version grecque.

valeur, il s'en va vendre tout ce qu'il possède et
achète cette perle précieuse.

La parabole du filet

47 — Voici encore à quoi ressemble le
Royaume des cieux: des pêcheurs ont jeté en
mer un filet qui ramasse toutes sortes de pois-
sons. 48 Une fois qu'il est rempli, les pêcheurs
le tirent sur le rivage, puis ils s'assoient autour
et trient leur prise: ce qui est bon, ils le mettent
dans des paniers et ce qui ne vaut rien, ils le
rejettent. 49 C'est ainsi que les choses se passe-
ront à la fin du monde: les *anges viendront et
sépareront les méchants d'avec les justes 50 et
ils les précipiteront dans la fournaise ardente où
il y aura des pleurs et d'amers regrets.

51 — Avez-vous compris tout cela?
— Oui, répondirent-ils.
52 Alors Jésus conclut:
— Ainsi donc, tout *interprète de la Loi qui
a été instruit des choses qui concernent le
Royaume des cieux est semblable à un père de
famille qui tire de son trésor des choses nouvel-
les et des choses anciennes.

Jésus rejeté à Nazareth
(Mc 6.1-6; Lc 4.16-30)

53 Quand Jésus eut fini de raconter ces para-
boles, il partit de là 54 et retourna dans la ville
où il avait vécu[h]. Il se mit à enseigner ses
concitoyens dans la *synagogue. Son enseigne-
ment les remplit d'étonnement, si bien qu'ils
disaient:
— D'où tient-il cette sagesse et le pouvoir
d'accomplir ces miracles? 55 N'est-il pas le fils
du charpentier! N'est-il pas le fils de Marie, et
le frère de *Jacques, de Joseph, de Simon et de
Jude! 56 Ses sœurs ne vivent-elles pas toutes
parmi nous? D'où a-t-il reçu tout cela?
57 Et il était pour eux un obstacle à la foi.
Alors Jésus leur dit:
— C'est seulement dans sa patrie et dans sa
propre famille que l'on refuse d'honorer un
*prophète.
58 Aussi ne fit-il là que peu de miracles, à
cause de leur incrédulité.

L'exécution de Jean-Baptiste
(Mc 6.14-29; Lc 9.7-9; 3.19-20)

14 A cette époque, *Hérode, le gouverneur
de la *Galilée, entendit parler de Jésus.
2 — Cet homme, dit-il à ses courtisans, c'est
sûrement Jean-Baptiste: le voilà ressuscité des
morts! C'est pour cela qu'il détient le pouvoir
de faire des miracles.
3 En effet, Hérode avait ordonné d'arrêter
Jean, l'avait fait enchaîner et jeter en prison, à
cause d'Hérodiade, la femme de Philippe, son
demi-frère, 4 parce qu'il lui disait:
— Tu n'as pas le droit de la prendre pour
femme.
5 *Hérode cherchait donc à le faire mourir.
Mais il craignait la foule, car elle considérait
Jean-Baptiste comme un *prophète. 6 Or, le
jour de l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hé-
rodiade exécuta une danse devant les invités.
Hérode était sous son charme: 7 aussi lui pro-
mit-il, avec serment, de lui donner tout ce
qu'elle demanderait.
8 A l'instigation de sa mère, elle lui dit:
— Donne-moi ici, sur un plat, la tête de
Jean-Baptiste.
9 Cette demande attrista le roi. Mais à cause
de son serment et de ses invités, il donna l'ordre
de la lui accorder. 10 Il envoya le bourreau dé-
capiter Jean-Baptiste dans la prison. 11 La tête
du prophète fut apportée sur un plat et remise à
la jeune fille qui la porta à sa mère. 12 Les
*disciples de Jean-Baptiste vinrent prendre son
corps pour l'enterrer, puis ils allèrent informer
Jésus de ce qui s'était passé.

Avec cinq pains et deux poissons
(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jn 6.1-15)

13 Quand Jésus entendit la nouvelle, il quitta
la contrée en barque et se retira, à l'écart, dans
un endroit désert. Mais les foules l'apprirent;
elles sortirent de leurs bourgades et le suivirent
à pied en longeant le lac. 14 Aussi, quand Jésus
descendit de la barque, il vit une foule nombreu-
se. Alors il fut pris de pitié pour elle et guérit les
malades.
15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent
de lui et lui dirent:
— Cet endroit est désert et il se fait tard;
renvoie donc ces gens pour qu'ils aillent dans
les villages voisins s'acheter de la nourriture.
16 Mais Jésus leur dit:
— Ils n'ont pas besoin d'y aller: donnez-
leur vous-mêmes à manger.
17 — Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons
ici que cinq pains et deux poissons.
18 — Apportez-les moi, leur dit Jésus.
19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'her-
be, puis il prit les cinq pains et les deux poissons,
il leva les yeux vers le ciel et prononça la prière
de bénédiction; ensuite, il partagea les pains et

---

h **13.54** C'est-à-dire à Nazareth (voir 2.23; Lc 4.16).

en donna les morceaux aux disciples qui les
distribuèrent à la foule.
20 Tout le monde mangea à satiété. On ra-
massa les morceaux qui restaient; on en remplit
douze paniers. 21 Ceux qui avaient mangé
étaient au nombre de cinq mille hommes, sans
compter les femmes et les enfants.

Jésus marche sur les eaux
(Mc 6.45-52; Jn 6.16-21)

22 Aussitôt après, Jésus pressa ses disciples
de remonter dans la barque pour qu'ils le précè-
dent de l'autre côté du lac, pendant qu'il renver-
rait la foule. 23 Quand tout le monde se fut
dispersé, il gravit une colline pour prier à l'écart.
A la tombée de la nuit, il était là, tout seul.
24 Pendant ce temps, à plusieurs centaines
de mètres au large, la barque luttait péniblement
contre les vagues, car le vent était contraire.
25 Vers la fin de la nuit, Jésus se dirigea vers ses
disciples en marchant sur les eaux du lac.
26 Quand ils le virent marcher sur l'eau, ils
furent pris de panique:
— C'est un fantôme, dirent-ils.
Et ils se mirent à pousser des cris de frayeur.
27 Mais Jésus leur parla aussitôt:
— Rassurez-vous, leur dit-il, c'est moi,
n'ayez pas peur.
28 Alors Pierre lui dit:
— Si c'est bien toi, Seigneur, ordonne-moi
de venir te rejoindre sur l'eau.
29 — Viens, lui dit Jésus.
Aussitôt, Pierre descendit de la barque et se
mit à marcher sur l'eau, en direction de Jésus.
30 Mais quand il remarqua combien le vent
soufflait fort, il prit peur et, comme il commen-
çait à s'enfoncer, il s'écria:
— Au secours! Seigneur!
31 Immédiatement, Jésus lui tendit la main
et le saisit.
— Ta foi est bien faible! lui dit-il, pourquoi
as-tu douté?
32 Puis ils montèrent tous deux dans la bar-
que; le vent tomba.
33 Les hommes qui se trouvaient dans
l'embarcation se prosternèrent devant lui en
disant:
— Tu es vraiment le Fils de Dieu.

Les guérisons à Génésareth
(Mc 6.53-56)

34 Après avoir traversé le lac, ils touchèrent
terre à Génésareth[i]. 35 Quand les habitants du
lieu eurent reconnu Jésus, ils firent prévenir tout
le voisinage, et on lui amena tous les malades.
36 Ils le suppliaient de leur permettre simple-
ment de toucher la frange de son vêtement. Et
tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Jésus et la tradition religieuse juive
(Mc 7.1-23)

15 A cette époque, des *pharisiens et des
*interprètes de la Loi vinrent de *Jéru-
salem; ils abordèrent Jésus pour lui demander:
2 — Pourquoi tes *disciples ne respectent-
ils pas la tradition des ancêtres? Car ils ne se
lavent pas les mains selon le rite usuel avant
chaque repas.
3 — Et vous, répliqua-t-il, pourquoi déso-
béissez-vous à l'ordre de Dieu lui-même pour
suivre votre tradition? 4 En effet, Dieu a dit:
Honore ton père et ta mère[j] et *Que celui qui
maudit son père ou sa mère soit puni de mort*[k].
5 Mais vous, qu'enseignez-vous? Qu'il suffit
de dire à son père ou à sa mère: «Je fais of-
frande à Dieu d'une part de mes biens avec
laquelle j'aurais pu t'assister», 6 et que celui
qui fait cela est quitte de ce qu'il doit à son
père ou à sa mère. Ainsi vous annulez la Pa-
role de Dieu et vous la remplacez par votre
tradition. 7 Hypocrites! *Esaïe vous a fort bien
dépeints dans sa prophétie:

8 *Ce peuple m'honore du bout des lèvres,*
mais, au fond de son cœur, il est bien loin
de moi!
9 *Le culte qu'il me rend n'a aucune valeur,*
car les enseignements qu'il donne
ne sont que des règles inventées par les
hommes[l].

10 Alors Jésus appela la foule et lui dit:
— Ecoutez-moi et comprenez-moi bien:
11 Ce qui rend un homme impur, ce n'est pas ce
qui entre dans sa bouche, mais ce qui en sort.
12 Alors les disciples s'approchèrent de lui
pour lui faire remarquer:
— Sais-tu que les pharisiens ont été très
choqués par tes paroles?
13 Il leur répondit:
— Toute plante que mon Père céleste n'a
pas lui-même plantée sera arrachée. 14 Laissez-
les: ce sont des aveugles qui conduisent d'autres
aveugles! Or, si un aveugle en conduit un autre,
ils tomberont tous deux dans le fossé.
15 Pierre intervint en disant:
— Explique-nous la comparaison de tout à
l'heure.

---

[i] **14.34** *Génésareth:* région fertile au sud-ouest de Capernaüm. [j] **15.4** Ex 20.12; Dt 5.16. [k] **15.4** Ex 21.17.
[l] **15.9** Es 29.13 cité selon l'ancienne version grecque.

16 — Eh quoi! répondit Jésus, vous aussi,
vous ne comprenez pas? 17 Ne saisissez-vous
pas que tout ce qui entre par la bouche va dans
le ventre, puis est évacué par voie naturelle?
18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur,
et c'est cela qui rend l'homme impur. 19 Car,
c'est du cœur que proviennent les mauvaises
pensées qui mènent au meurtre, à l'adultère,
à l'immoralité, au vol, aux faux témoignages,
aux calomnies, aux *blasphèmes[m]. 20 Voilà ce
qui rend l'homme impur. Mais manger sans
s'être lavé les mains ne rend pas l'homme
impur.

La foi d'une non-Juive
(Mc 7.24-30)

21 En quittant cet endroit, Jésus se rendit
dans la région de *Tyr et de Sidon.
22 Et voilà qu'une femme cananéenne[n], qui
habitait là, vint vers lui et se mit à crier:
— Seigneur, *Fils de David, aie pitié de
moi! Ma fille est sous l'emprise d'un démon qui
la tourmente cruellement.
23 Mais Jésus ne lui répondit pas un mot.
Ses disciples s'approchèrent de lui et lui
dirent:
— Renvoie-la[o], car elle ne cesse de nous
suivre en criant.
24 Ce à quoi il répondit:
— Ma mission se limite aux brebis perdues
du peuple d'*Israël.
25 Mais la femme vint se prosterner devant
lui en disant:
— Seigneur, viens à mon secours!
26 Il lui répondit:
— Il ne serait pas juste de prendre le pain
des enfants de la maison pour le jeter aux petits
chiens.
27 — C'est vrai, Seigneur, reprit-elle, et
pourtant les petits chiens mangent les miettes
qui tombent de la table de leurs maîtres.
28 Alors Jésus dit:
— O femme, ta foi est grande! Qu'il en soit
donc comme tu le veux!
Et, sur l'heure, sa fille fut guérie.

Nombreuses guérisons
(Mc 7.31)

29 Jésus partit de cette région et retourna au
bord du lac de *Galilée. Il monta sur une colline
où il s'assit. 30 Des foules nombreuses vinrent
auprès de lui et, avec elles, des paralysés, des
aveugles, des sourds-muets, des estropiés et
beaucoup d'autres malades. On les amena aux
pieds de Jésus, et il les guérit. 31 La foule
s'émerveillait de voir les sourds-muets parler,
les estropiés reprendre l'usage de leurs membres, les paralysés marcher, les aveugles retrouver la vue, et tous se mirent à chanter la gloire
du Dieu d'Israël.

Avec sept pains et des poissons
(Mc 8.1-10)

32 Jésus appela ses *disciples et leur dit:
— J'ai pitié de cette foule. Voilà déjà trois
jours qu'ils sont restés là, avec moi, et ils n'ont
rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à
jeun, de peur que les forces ne leur manquent
sur le chemin du retour.
33 Ses disciples lui dirent:
— Où pourrions-nous trouver, dans ce lieu
désert, assez de pains pour nourrir une telle
foule?
34 — Combien de pains avez-vous?
— Sept, répondirent-ils, et quelques petits
poissons.
35 Alors il invita tout le monde à s'asseoir
par terre. 36 Il prit ensuite les sept pains et
les poissons et, après avoir remercié Dieu, il
les partagea et les donna aux disciples, qui
les distribuèrent à la foule. 37 Tous mangèrent
à satiété. On ramassa sept corbeilles pleines
des morceaux qui restaient. 38 Ceux qui furent ainsi nourris étaient au nombre de quatre
mille hommes, sans compter les femmes et
les enfants.
39 Après avoir congédié la foule, Jésus monta dans une barque et se rendit dans la région de
Magadan.

Jésus et les chefs religieux juifs
(Mc 8.11-13; Lc 12.54-56)

16 Quelques *pharisiens et *sadducéens
abordèrent Jésus pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent de leur montrer un signe
miraculeux venant du ciel.
2 Il leur répondit:
[— Au crépuscule, vous dites bien: «Demain, il fera beau, car le ciel est rouge.» 3 Ou
bien, à l'aurore: «Aujourd'hui, on aura de l'orage, car le ciel est rouge sombre.» Ainsi, vous
savez reconnaître ce qu'indique l'aspect du ciel;
mais vous êtes incapables de reconnaître les
signes de notre temps[p].] 4 Ces gens de notre
temps qui sont mauvais et infidèles à Dieu réclament un signe miraculeux! Un signe… il ne

---

[m] 15.19 Autre traduction: *injures.* [n] 15.22 Cette femme, appelée *cananéenne,* faisait partie de la population non-juive qui vivait dans cette partie de la Phénicie. [o] 15.23 Autre traduction: *délivre-la,* c'est-à-dire, *donne-lui ce qu'elle demande.* [p] 16.3 Les versets 2 et 3 sont absents de plusieurs manuscrits.

leur en sera pas accordé d'autre que celui de
Jonas.
Là-dessus, il les quitta et partit de là.

(Mc 8.14-21)

5 En passant de l'autre côté du lac, les disci-
ples avaient oublié d'emporter du pain. 6 Jésus
leur dit:
— Faites bien attention: gardez-vous du *le-
vain des pharisiens et des sadducéens.
7 Les disciples discutaient entre eux:
— Il dit cela parce que nous n'avons pas pris
de pain!
8 Jésus, sachant ce qui se passait, leur dit:
— Pourquoi discutez-vous entre vous parce
que vous n'avez pas de pain? Ah, votre foi est
encore bien petite! 9 Vous n'avez donc pas en-
core compris? Ne vous souvenez-vous pas des
cinq pains distribués aux cinq mille hommes et
combien de paniers vous avez remplis avec les
restes? 10 Et les sept pains distribués aux quatre
mille hommes et le nombre de corbeilles que
vous avez emportées? 11 Comment se fait-il que
vous ne compreniez pas que ce n'est pas de pain
que je vous ai parlé? Gardez-vous du *levain
des pharisiens et des sadducéens!
12 Alors ils comprirent qu'il leur avait dit de
se garder, non pas du levain que l'on met dans
le pain, mais de l'enseignement des pharisiens
et des sadducéens.

JESUS ET SES DISCIPLES

Qui est vraiment Jésus?
(Mc 8.27-30; Lc 9.18-21)

13 Jésus se rendit dans la région de *Césarée
de Philippe. Il interrogea ses *disciples:
— Que disent les gens au sujet du *Fils de
l'homme? Qui est-il d'après eux?
14 Ils répondirent:
— Pour les uns, c'est Jean-Baptiste; pour
d'autres: Elie; pour d'autres encore: Jérémie ou
un autre *prophète.
15 — Et vous, leur demanda-t-il, qui dites-
vous que je suis?
16 Simon Pierre lui répondit:
— Tu es le *Messie, le Fils du Dieu vivant.
17 Jésus lui dit alors:
— Tu es heureux, *Simon, fils de Jonas, car
ce n'est pas de toi-même que tu as trouvé cela.
C'est mon Père céleste qui te l'a révélé. 18 Et
moi, je te déclare: Tu es Pierre, et sur cette pierre
j'édifierai mon Eglise, contre laquelle la mort
elle-même ne pourra rien. 19 Je te donnerai les
clefs du *Royaume des cieux: tout ce que tu
interdiras sur la terre aura été interdit aux yeux
de Dieu et tout ce que tu permettras sur la terre
aura été permis aux yeux de Dieu[q].
20 Puis Jésus interdit à ses disciples de dire
à qui que ce soit qu'il était le *Messie.

Comment suivre Jésus
(Mc 8.31 à 9.1; Lc 9.22-27)

21 A partir de ce jour, Jésus commença à
exposer à ses disciples qu'il devait se rendre à
*Jérusalem où les responsables du peuple, les
chefs des *prêtres et les *interprètes de la Loi le
feraient cruellement souffrir. Il devait être mis
à mort et ressusciter le troisième jour.
22 Alors Pierre le prit à part et se mit à lui
faire des reproches:
— Que Dieu t'en préserve, Seigneur! Cela
ne t'arrivera pas!
23 Mais Jésus, se retournant, lui dit:
— Arrière, «*Satan»! Eloigne-toi de moi!
Tu es pour moi un obstacle à ma mission, car
tes pensées ne sont pas celles de Dieu; ce sont
des pensées tout humaines.

24 Puis, s'adressant à ses disciples, Jésus dit:
— Si quelqu'un veut marcher à ma suite,
qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de
sa croix et qu'il me suive. 25 Car celui qui est
préoccupé de *sauver sa vie la perdra; mais
celui qui perdra sa vie à cause de moi, la
retrouvera. 26 Si un homme parvient à possé-
der le monde entier, à quoi cela lui sert-il s'il
perd sa vie? Et que peut-on donner pour ra-
cheter sa vie?
27 Le *Fils de l'homme viendra dans la gloi-
re de son Père, avec ses *anges, et alors il
donnera à chacun ce que lui auront valu ses
actes. 28 Vraiment, je vous l'assure, plusieurs de
ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir
vu le Fils de l'homme venir comme Roi.

La révélation du Royaume
(Mc 9.2-9; Lc 9.28-36)

17 Six jours plus tard, Jésus prit avec lui
Pierre, *Jacques et Jean son frère, et
les emmena sur une haute montagne, à l'écart.
2 Il fut transfiguré devant eux: son visage se

---

q **16.19** Autre traduction: *tous ceux que tu excluras sur la terre auront été exclus aux yeux de Dieu et tous ceux que tu accueilleras sur la terre auront été accueillis aux yeux de Dieu* (voir 18.18).

mit à resplendir comme le soleil; ses vête-
ments prirent une blancheur éclatante, aussi
éblouissante que la lumière. 3 Et voici que
*Moïse et Elie[r] leur apparurent: ils s'entrete-
naient avec Jésus.
4 Pierre s'adressa à Jésus et lui dit:
— Seigneur, il est bon que nous soyons
ici. Si tu es d'accord, je vais dresser ici trois
tentes, une pour toi, une pour Moïse et une
pour Elie…
5 Pendant qu'il parlait ainsi, une nuée lumi-
neuse les enveloppa, et une voix en sortit qui
disait:
— Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qui
fait toute ma joie. Ecoutez-le!
6 En entendant cette voix, les disciples fu-
rent remplis de terreur et tombèrent le visage
contre terre.
7 Mais Jésus s'approcha et posa la main sur
eux en disant:
— Relevez-vous et n'ayez pas peur.
8 Alors ils levèrent les yeux et ne virent plus
que Jésus seul.
9 Pendant qu'ils descendaient de la monta-
gne, Jésus leur donna cet ordre:
— Ne racontez à personne ce que vous ve-
nez de voir avant que le *Fils de l'homme ne
soit ressuscité des morts.

(Mc 9.10-13)

10 Les disciples lui demandèrent alors:
— Pourquoi donc les *interprètes de la Loi
disent-ils qu'Elie doit venir en premier lieu?
11 Il leur répondit:
— Effectivement, Elie doit venir remettre
toutes choses en ordre. 12 Or, je vous le déclare:
Elie est déjà venu, mais ils ne l'ont pas reconnu.
Au contraire, ils l'ont traité comme ils ont vou-
lu. Et c'est le même traitement que va subir de
leur part le Fils de l'homme.
13 Les disciples comprirent alors qu'il par-
lait de Jean-Baptiste.

La guérison d'un enfant possédé
(Mc 9.14-29; Lc 9.37-43)

14 Quand ils furent revenus auprès de la
foule, un homme s'approcha de Jésus, se jeta à
genoux devant lui et le supplia:
15 — Seigneur, aie pitié de mon fils: il est
épileptique[s] et il souffre beaucoup: il lui arrive
souvent de tomber dans le feu ou dans l'eau.
16 Je l'ai bien amené à tes disciples, mais ils
n'ont pas réussi à le guérir.
17 Jésus s'exclama alors:
— Vous êtes un peuple incrédule et infidèle
à Dieu! Jusqu'à quand devrai-je encore rester
avec vous? Jusqu'à quand devrai-je encore vous
supporter? Amenez-moi l'enfant ici.
18 Jésus commanda avec sévérité au démon
de sortir et, immédiatement, celui-ci sortit de
l'enfant, qui fut guéri à l'heure même.
19 Alors, les disciples prirent Jésus à part et
le questionnèrent:
— Pourquoi n'avons-nous pas réussi, nous,
à chasser ce démon?
20 — Parce que vous n'avez que peu de foi,
leur répondit-il. Vraiment, je vous l'assure, si
vous aviez de la foi, même si elle n'était pas plus
grosse qu'une graine de moutarde[t], vous pour-
riez commander à cette montagne: Déplace-toi
d'ici jusque là-bas, et elle le ferait. Rien ne vous
serait impossible[u].

La nouvelle annonce de la mort et de la résurrection de Jésus
(Mc 9.30-32; Lc 9.43-45)

22 Un jour qu'ils parcouraient tous ensemble
la *Galilée, Jésus leur dit:
— Le *Fils de l'homme va être livré aux
mains des hommes. 23 Ils le feront mourir, mais,
le troisième jour, il ressuscitera.
Les disciples furent extrêmement affligés
par ces paroles.

L'impôt du Temple

24 Au moment où ils entraient à *Caper-
naüm, les agents chargés de percevoir l'impôt
pour le *Temple vinrent trouver Pierre et lui
demandèrent:
— Est-ce que votre Maître ne paie pas
l'impôt du Temple?
25 — Mais si, répondit-il, il le paie.
Quand Pierre fut entré dans la maison, Jésus,
prenant les devants, lui demanda:
— Qu'en penses-tu, *Simon? Qui est-ce qui
paie aux rois de la terre les taxes et les impôts?
Les fils ou lesétrangers?
— Lesétrangers, répondit Pierre.
26 — Donc, reprit Jésus, les fils n'ont rien
à payer. 27 Toutefois, ne jetons pas ces gens
dans le trouble. Descends donc jusqu'au lac,
lance ta ligne à l'eau, attrape le premier pois-
son qui mordra, et ouvre-lui la bouche: tu y
trouveras une pièce d'argent. Prends-la et
donne-la aux agents en paiement de l'impôt
pour nous deux.

---

[r] **17.3** *Moïse et Elie* représentent toute l'ancienne alliance: la Loi et les prophètes. [s] **17.15** *épileptique:* voir note Mt 4.24. [t] **17.20** La *graine de moutarde* était, en Palestine, la plus petite graine connue. [u] **17.20** Certains manuscrits ajoutent: [21] *Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et le jeûne.*

L'accueil des «petits»
(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

18 A ce moment-là, les *disciples s'appro-
chèrent de Jésus et lui demandèrent:
— Qui donc est le plus grand dans le
*Royaume des cieux?
2 Alors Jésus appela un petit enfant, le plaça
au milieu d'eux, 3 et dit:
— Vraiment, je vous l'assure: si vous ne
changez pas d'attitude et ne devenez pas comme
de petits enfants, vous n'entrerez pas dans le
Royaume des cieux. 4 C'est pourquoi le plus
grand dans le Royaume des cieux est celui qui
s'abaisse lui-même comme cet enfant, 5 et celui
qui accueille, en mon nom, un enfant comme
celui-ci, m'accueille moi-même.

(Mc 9.42-48; Lc 17.1-2)

6 — Si quelqu'un devait faire tomber dans
le péché l'un de ces petits qui croient en moi, il
vaudrait mieux qu'on lui attache au cou une de
ces pierres de meule que font tourner les ânes,
et qu'on le précipite au fond du lac.
7 Quel malheur pour le monde qu'il y ait tant
d'occasions de tomber dans le péché[v]! Il est
inévitable qu'il y en ait, mais malheur à celui
qui crée de telles occasions.
8 Si ta main ou ton pied te font tomber dans
le péché, coupe-les, et jette-les au loin. Car il
vaut mieux pour toi entrer dans la vie avec une
seule main ou un seul pied que de garder tes
deux mains ou tes deux pieds et d'être jeté dans
le feu éternel.
9 Si ton œil te fait tomber dans le péché,
arrache-le et jette-le au loin, car il vaut mieux
pour toi entrer dans la vie avec un seul œil, que
de conserver tes deux yeux et d'être jeté dans le
feu de l'enfer.

(Lc 15.1-7)

10 — Faites attention! Ne méprisez pas un
seul de ces petits; je vous l'assure: leurs *anges
dans le ciel se tiennent constamment en présen-
ce de mon Père céleste[w].
12 Qu'en pensez-vous? Si un homme a cent
brebis, et que l'une d'elles s'égare, ne laissera-
t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans la
montagne, pour aller à la recherche de celle qui
s'est égarée? 13 Et s'il réussit à la retrouver,
vraiment, je vous l'assure: cette brebis lui cau-
sera plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf
autres qui ne s'étaient pas égarées. 14 Il en est
de même pour votre Père céleste: il ne veut pas
qu'un seul de ces petits se perde.

La démarche du pardon

15 — Si ton frère s'est rendu coupable [à
ton égard[x]], va le trouver, et convaincs-le de
sa faute: mais que cela se passe en tête-à-tête.
S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. 16 S'il
ne t'écoute pas, reviens le voir en prenant avec
toi une ou deux autres personnes, pour *que
tout ce qui sera dit soit appuyé sur les décla-
rations de deux ou de trois témoins*[y]. 17 S'il
refuse de les écouter, dis-le à l'Eglise. S'il
refuse aussi d'écouter l'Eglise, mets-le sur le
même plan que les païens et les *collecteurs
d'impôts. 18 Vraiment, je vous l'assure: tous
ceux que vous exclurez sur la terre auront été
exclus aux yeux de Dieu et tous ceux que vous
accueillerez sur la terre auront été accueillis
aux yeux de Dieu[z].
19 J'ajoute que si deux d'entre vous se met-
tent d'accord ici-bas au sujet d'un problème
pour l'exposer à mon Père céleste, il les exau-
cera. 20 Car là où deux ou trois sont ensemble
en mon nom, je suis présent au milieu d'eux.

21 Alors Pierre s'approcha de Jésus et lui
demanda:
— Seigneur, si mon frère se rend coupable
à mon égard, combien de fois devrai-je lui par-
donner? Irai-je jusqu'à sept fois?
22 — Non, lui répondit Jésus, je ne te dis pas
d'aller jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-
dix fois sept fois[a]. 23 En effet, il en est du
*Royaume des cieux comme d'un roi qui voulut
régler ses comptes avec ses serviteurs.
24 Lorsqu'il commença à compter, on lui en
présenta un qui lui devait soixante millions de
pièces d'argent[b]. 25 Comme ce serviteur n'avait
pas de quoi rembourser ce qu'il devait, son
maître donna l'ordre de le vendre comme escla-
ve avec sa femme et ses enfants ainsi que tous
ses biens pour rembourser sa dette. 26 Le servi-
teur se jeta alors aux pieds du roi et, se proster-
nant devant lui, supplia:
«Sois patient envers moi, accorde-moi un
délai et je te rembourserai tout.»

---

[v] 18.7 Autre traduction: *malheur au monde qui cause tant de chutes!* [w] 18.10 Certains manuscrits ajoutent: *11 Car le Fils de l'homme est venu chercher et amener au salut ce qui était perdu* (voir Lc 9.10). [x] 18.15 Certains manuscrits n'ont pas: *à ton égard.* [y] 18.16 Dt 19.15. [z] 18.18 Autre traduction: *tout ce que vous interdirez sur la terre aura été interdit aux yeux de Dieu et tout ce que vous permettrez sur la terre aura été permis aux yeux de Dieu* (voir 16.19). [a] 18.22 Autre traduction: *soixante-dix-sept fois.* [b] 18.24 Il s'agit de *dix mille talents*. Un talent valait à peu près six mille deniers (cf. v.28).

27 Pris de pitié pour lui, son maître le ren-
voya libre, après lui avoir remis toute sa dette.
28 A peine sorti, ce serviteur rencontra un
de ses compagnons de service qui lui devait
cent pièces d'argent[c]. Il le saisit à la gorge en
criant:
«Paie-moi ce que tu me dois!»
29 Son compagnon se jeta à ses pieds et le
supplia:
«Sois patient envers moi, lui dit-il, accorde-
moi un délai et je te rembourserai.»
30 Mais l'autre ne voulut rien entendre. Bien
plus: il alla le faire jeter en prison en attendant
qu'il ait payé tout ce qu'il lui devait.
31 D'autres compagnons de service, témoins
de ce qui s'était passé, en furent profondément
attristés et allèrent rapporter toute l'affaire à
leur maître. 32 Alors celui-ci fit convoquer le
serviteur qui avait agi de la sorte:
«Tu es vraiment odieux! lui dit-il. Tout ce
que tu me devais, toi mon serviteur, je te l'avais
remis parce que tu m'en avais supplié. 33 Ne
devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton com-
pagnon, comme j'ai eu pitié de toi?»
34 Et, dans sa colère, son maître le livra aux
bourreaux jusqu'à ce qu'il ait remboursé toute
sa dette.
35 Voilà comment mon Père céleste vous
traitera, vous aussi, si chacun de vous ne par-
donne pas du fond du cœur à son frère.

MINISTERE DE JESUS EN JUDEE ET A JERUSALEM

Controverse sur le divorce
(Mc 10.1-12)

19 Après avoir donné ces enseignements,
Jésus quitta la *Galilée et se rendit dans
la partie de la *Judée située de l'autre côté du
*Jourdain. 2 De grandes foules le suivaient et il
guérit là les malades.
3 Des *pharisiens s'approchèrent de lui avec
l'intention de lui tendre un piège. Ils lui deman-
dèrent:
— Un homme a-t-il le droit de divorcer
d'avec sa femme pour une raison quelconque?
4 Il leur répondit:
— N'avez-vous pas lu dans les Ecritures
qu'au commencement le Créateur a créé *l'être
humain homme et femme*[d] 5 et qu'il a déclaré:
*C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa
mère pour s'attacher à sa femme*, et *les deux ne
feront plus qu'un*[e]? 6 Ainsi, ils ne sont plus
deux; ils font un. Que l'homme ne sépare donc
pas ce que Dieu a uni.
7 Mais les *pharisiens objectèrent:
— Pourquoi alors *Moïse a-t-il comman-
dé à l'homme de *remettre à sa femme un cer-
tificat de divorce quand il divorce d'avec
elle*[f]?
8 Il leur répondit:
— C'est à cause de la dureté de votre cœur
que Moïse vous a permis de divorcer d'avec vos
épouses. Mais, au commencement, il n'en était
pas ainsi. 9 Aussi, je vous déclare que celui qui
divorce et se remarie, commet un adultère
— sauf en cas d'infidélité.
10 Les *disciples lui dirent:
— Si telle est la situation de l'homme par
rapport à la femme, il n'est pas intéressant pour
lui de se marier.
11 Il leur répondit:
— Tous les hommes ne sont pas capables
d'accepter cet enseignement. Cela n'est possi-
ble qu'à ceux qui en ont reçu le don. 12 En effet,
il y a ceux qui ne peuvent pas se marier parce
qu'ils sont, de naissance, incapables de se ma-
rier; d'autres le sont devenus par une interven-
tion humaine. D'autres, enfin, renoncent à se
marier à cause du *Royaume des cieux. Que
celui qui est capable d'accepter cet enseigne-
ment, l'accepte!

Jésus accueille des enfants
(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

13 Peu après, des gens lui amenèrent des
petits enfants pour qu'il leur impose les mains
et prie pour eux. Les disciples leur firent des
reproches. 14 Mais Jésus leur dit:
— Laissez donc ces petits enfants, ne les
empêchez pas de venir à moi, car le Royaume
des cieux appartient à ceux qui leur ressemblent.
15 Puis il leur imposa les mains et poursuivit
son chemin.

Les riches et le Royaume de Dieu
(Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

16 Alors un jeune homme s'approcha de lui
et lui dit:
— Maître, que dois-je faire de bon pour
avoir la vie éternelle?
17 — Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui
est bon? lui répondit Jésus. Un seul est bon.
Si tu veux entrer dans la vie, applique les
commandements.

---

c **18.28** Il s'agit de *deniers*; le denier représentait le salaire journalier d'un ouvrier agricole. *d* **19.4** Gn 1.27; Gn 5.2. *e* **19.5** Gn 2.24. *f* **19.7** Dt 24.1-4.

18 — Lesquels? demanda l'autre.
— Eh bien, répondit Jésus, *tu ne commet-*
tras pas de meurtre; *tu ne commettras pas*
d'adultère; *tu ne voleras pas*; *tu ne porteras*
pas de faux témoignage[g]; 19 *honore ton père*
et ta mère, et *tu aimeras ton prochain comme*
toi-même[h].
20 — Tout cela, lui dit le jeune homme, je
l'ai appliqué. Que me manque-t-il encore?
21 Jésus lui répondit:
— Si tu veux être parfait, va vendre tes
biens, distribue le produit de la vente aux pau-
vres, et tu auras un capital dans le ciel. Puis viens
et suis-moi.
22 Quand il entendit cela, le jeune homme
s'en alla tout triste: car il était très riche.
23 Alors Jésus dit à ses *disciples:
— Vraiment, je vous l'assure: il est difficile
à un riche d'entrer dans le *Royaume des cieux.
24 Oui, j'insiste: il est plus facile à un chameau
de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche
d'entrer dans le Royaume de Dieu.
25 En entendant cela, les disciples furent très
étonnés et demandèrent:
— Mais alors, qui donc peut être *sauvé?
26 Jésus les regarda et leur dit:
— Cela est impossible aux hommes; mais à
Dieu, tout est possible.
27 Alors Pierre prit la parole et lui dit:
— Et nous? Nous avons tout quitté pour te
suivre: qu'en sera-t-il de nous?
28 Jésus leur dit:
— Vraiment, je vous l'assure: quand naîtra
le monde nouveau et que le *Fils de l'homme
aura pris place sur son trône glorieux, vous
qui m'avez suivi, vous siégerez, vous aussi,
sur douze trônes pour gouverner les douze tri-
bus d'*Israël. 29 Tous ceux qui auront quitté,
à cause de moi, leurs maisons, leurs frères ou
leurs sœurs, leur père ou leur mère, leurs en-
fants ou leur terre, recevront cent fois plus et
auront part à la vie éternelle. 30 Mais beau-
coup de ceux qui sont maintenant les premiers
seront parmi les derniers, et beaucoup de ceux
qui sont maintenant les derniers seront parmi
les premiers.

La parabole du vigneron et de ses ouvriers

20 — Voici, en effet, à quoi ressemble le
*Royaume des cieux: un propriétaire
sort le matin de bonne heure afin d'embaucher
des ouvriers pour travailler dans son vignoble.
2 Il convient avec eux de leur donner comme
salaire une pièce d'argent pour la journée, puis
il les envoie dans sa vigne. 3 Vers neuf heures
du matin, il sort de nouveau et en aperçoit
d'autres qui se tiennent sur la place du marché
sans rien faire. 4 Il leur dit:
«Vous aussi, allez travailler dans ma vigne
et je vous paierai correctement.»
Ils y vont.
5 Il sort encore vers midi, puis vers trois
heures de l'après-midi et, chaque fois, il agit de
la même manière. 6 Enfin, étant ressorti à cinq
heures du soir, il en trouve encore d'autres sur
la place. Il leur dit:
«Pourquoi restez-vous ainsi toute la journée
à ne rien faire?»
7 «C'est que personne ne nous a embauchés.»
«Eh bien, vous aussi, allez travailler dans ma
vigne!»
8 Le soir, le propriétaire du vignoble dit à
son administrateur:
«Fais venir les ouvriers et donne-leur la paye.
Tu commenceras par ceux qui ont été engagés les
derniers, pour finir par les premiers.»
9 Les ouvriers embauchés à cinq heures du
soir se présentent d'abord et touchent chacun
une pièce d'argent. 10 Puis vient le tour des
premiers engagés: ils s'attendent à recevoir da-
vantage, mais eux aussi touchent chacun une
pièce d'argent. 11 Lorsqu'ils la reçoivent, ils
manifestent leur mécontentement à l'égard du
propriétaire:
12 «Ceux-là sont arrivés les derniers, disent-
ils, ils n'ont travaillé qu'une heure, et tu leur as
donné autant qu'à nous qui avons travaillé dur
toute la journée sous la forte chaleur.»
13 Mais le maître répond à l'un d'eux:
«Mon ami, dit-il, je ne te fais pas le moindre
tort. Une pièce d'argent: n'est-ce pas le salaire
sur lequel nous étions d'accord?
14 Prends donc ce qui te revient et rentre
chez toi. Si cela me fait plaisir de donner au
dernier arrivé autant qu'à toi, cela me regarde.
15 Ne puis-je disposer de mon argent comme je
le veux? Ou bien, m'en veux-tu parce que je suis
bon?»
16 Voilà comment les derniers seront les
premiers et comment les premiers seront les
derniers.

Ce qui attend Jésus à Jérusalem

(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

17 Alors qu'il montait à *Jérusalem, Jésus
prit les Douze à part et leur dit, en cours de route:
18 — Voici, nous montons à Jérusalem. Le
*Fils de l'homme y sera livré aux chefs des
*prêtres et aux *interprètes de la Loi. Ils le

---

g **19.18** Ex 20.12-16; Dt 5.16-20. *h* **19.19** Lv 19.18.

condamneront à mort, 19 et le remettront entre
les mains des païens pour qu'ils se moquent de
lui, le battent à coups de fouet et le clouent sur
une croix. Puis, le troisième jour, il ressuscitera.

Grandeur et service
(Mc 10.35-45; Lc 22.25-27)

20 Alors, la femme de Zébédée, la mère de
*Jacques et de Jean, s'approcha de Jésus avec
ses fils. Elle se prosterna devant lui pour lui
demander une faveur.
21 — Que désires-tu? lui demanda-t-il.
Elle lui répondit:
— Voici mes deux fils. Promets-moi de faire siéger l'un à ta droite, l'autre à ta gauche, dans
ton *Royaume.
22 Jésus leur répondit:
— Vous ne vous rendez pas compte de ce
que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire?
— Oui, lui répondirent-ils, nous le pouvons.
23 Alors Jésus reprit:
— Vous boirez, en effet, ma coupe, mais
quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne
m'appartient pas de vous l'accorder. Ces places
reviendront à ceux pour qui mon Père les a
préparées.
24 En entendant cela, les dix autres s'indignèrent contre les deux frères.
25 Alors Jésus les appela tous auprès de lui
et dit:
— Vous savez ce qui se passe dans les nations: les chefs politiques dominent sur leurs
peuples et les grands personnages font peser sur
eux leur autorité. 26 Qu'il n'en soit pas ainsi
parmi vous. Au contraire: si quelqu'un veut être
grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur, 27 si
quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il
soit votre esclave. 28 Car le *Fils de l'homme
n'est pas venu pour se faire servir, mais pour
servir lui-même et donner sa vie en rançon[i] pour
beaucoup.

La guérison de deux aveugles
(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

29 Lorsqu'ils sortirent de *Jéricho, une grande foule suivit Jésus.
30 Deux aveugles étaient assis au bord du
chemin. Quand ils entendirent que Jésus passait
par là, ils se mirent à crier:
— Seigneur, *Fils de David, aie pitié de
nous!
31 La foule les rabroua pour les faire taire,
mais ils se mirent à crier de plus belle:
— Seigneur, Fils de David, aie pitié de
nous!
32 Jésus s'arrêta, les appela et leur demanda:
— Que voulez-vous que je fasse pour vous?
33 — Seigneur, répondirent-ils, que nos
yeux s'ouvrent!
34 Pris de pitié pour eux, Jésus leur toucha
les yeux. Aussitôt, ils recouvrèrent la vue et le
suivirent.

L'entrée du Roi à Jérusalem
(Mc 11.1-11; Lc 19.28-38; Jn 12.12-19)

21 En approchant de *Jérusalem, ils arrivèrent près du village de Bethphagé, sur le
mont des Oliviers. Jésus envoya deux de ses
*disciples 2 en leur disant:
— Allez dans le village qui se trouve là
devant vous. Dès que vous y serez, vous trouverez une ânesse attachée et, près d'elle, son
petit. Détachez-les et amenez-les moi. 3 Si
quelqu'un vous fait une observation, vous n'aurez qu'à lui dire: «Le Seigneur en ■ besoin», et
on vous les laissera prendre immédiatement.
4 Tout cela arriva pour que se réalise la
prédiction du *prophète:

5 *Dites à la communauté de Sion:*
Voici ton Roi qui vient à toi;
humble, il vient monté sur une ânesse,
sur un ânon,
le petit d'une bête de somme[j].

6 Les disciples partirent donc et suivirent
les instructions de Jésus. 7 Ils amenèrent
l'ânesse et son petit et posèrent sur eux leurs
manteaux, et Jésus s'assit dessus. ■ Une grande foule de gens étendirent leurs manteaux sur
le chemin. D'autres coupèrent des branches
aux arbres et en jonchèrent le chemin. 9 Et
toute la foule, de la tête à la fin du cortège,
criait:

Hosanna au *Fils de David!
Béni soit celui qui vient
de la part du Seigneur!
Hosanna à Dieu au plus haut des cieux[k]!

10 Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute
la ville fut en émoi. Partout on demandait:
— Qui est-ce?

---

[i] **20.28** Somme versée pour racheter la liberté d'un esclave ou d'un prisonnier. Le Nouveau Testament utilise souvent l'image de la rançon pour parler de l'œuvre du Christ. [j] **21.5** Es 62.11; Za 9.9. [k] **21.9** Ps 118.25-26. *Hosanna au Fils de David:* primitivement, *hosanna* signifiait «viens à notre secours», mais avec le temps, l'expression avait pris le sens de «gloire, louange à».

11 Et la foule qui l'accompagnait répon-
dait:
— C'est Jésus le prophète, de *Nazareth en
*Galilée.

Jésus dans le Temple
(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48; voir Jn 2.13-16)

12 Jésus entra dans la cour du *Temple. Il en
chassa tous les marchands, ainsi que leurs
clients. Il renversa les comptoirs des changeurs
d'argent[l], ainsi que les chaises des marchands
de pigeons, 13 et il leur dit:
— Il est écrit: *On appellera ma maison une
maison de prière*[m], mais vous, vous en faites *un
repaire de brigands*[n].
14 Des aveugles et des paralysés s'approchè-
rent de lui dans la cour du Temple et il les guérit.
15 Quand les chefs des *prêtres et les *interprè-
tes de la Loi virent les miracles extraordinaires
qu'il venait d'accomplir, quand ils entendirent
les cris des enfants dans la cour du Temple:
«*Hosanna* au *Fils de David!», ils se mirent en
colère 16 et lui dirent:
— Tu entends ce qu'ils crient?
— Parfaitement, leur répondit Jésus. Et
vous, n'avez-vous donc jamais lu cette parole:

De la bouche des tout petits
et de celle des nourrissons,
tu as su tirer ta louange[o].

17 Puis il les laissa et quitta la ville pour se
rendre à Béthanie, où il passa la nuit.

La malédiction du figuier
(Mc 11.12-14,20-25)

18 Tôt le lendemain matin, en revenant vers
la ville, il eut faim. 19 Il aperçut un figuier sur
le bord de la route et s'en approcha; mais il n'y
trouva que des feuilles. Alors, il dit à l'arbre:
— Tu ne porteras plus jamais de fruit!
A l'instant même, le figuier devint tout sec.
20 En voyant cela, les disciples furent très
étonnés et s'écrièrent:
— Comment ce figuier est-il devenu sec en
un instant?
21 — Vraiment, je vous l'assure, répondit
Jésus, si vous avez la foi, si vous ne doutez
pas, non seulement vous pourrez accomplir ce
que j'ai fait à ce figuier, mais même si vous
dites à cette colline: «Soulève-toi de là et jette-
toi dans la mer», cela se fera. 22 Si vous priez
avec foi, tout ce que vous demanderez, vous
l'obtiendrez.

L'autorité de Jésus contestée
(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

23 Jésus se rendit au *Temple et se mit à
enseigner.
Alors, les chefs des *prêtres et les respon-
sables du peuple vinrent le trouver et l'inter-
pellèrent:
— De quel droit agis-tu ainsi? Qui t'a donné
le droit de faire cela?
24 Jésus leur répondit:
— Moi aussi, j'ai une question à vous poser,
une seule. Si vous me répondez, je vous dirai à
mon tour de quel droit je fais cela. 25 De qui Jean
tenait-il son mandat pour baptiser? De Dieu ou
des hommes?
Alors ils se mirent à raisonner intérieurement:
— Si nous disons: «De Dieu», il va nous
demander: «Pourquoi alors n'avez-vous pas cru
en lui?» 26 Mais si nous répondons: «Des hom-
mes», nous avons bien lieu de craindre la réac-
tion de la foule, car tout le monde tient Jean pour
un *prophète.
27 Ils répondirent donc à Jésus:
— Nous ne savons pas.
Et lui de leur répliquer:
— Eh bien, moi non plus, je ne vous dirai
pas de quel droit j'agis comme je le fais.

La parabole des deux fils

28 — Que pensez-vous de l'histoire que
voici? ajouta Jésus. Un homme avait deux
fils. Il alla trouver le premier et lui dit: «Mon
fils, va aujourd'hui travailler dans notre
vigne.»
29 «Je n'en ai pas envie», lui répondit celui-ci.
Mais, plus tard, il regretta d'avoir répondu
ainsi et se rendit dans la vigne. 30 Le père alla
trouver le second fils et lui fit la même de-
mande. Celui-ci lui répondit: «Oui, père, j'y
vais!»
Mais il n'y alla pas.
31 Lequel des deux a fait la volonté de son
père?
— C'est le premier, répondirent-ils.
Et Jésus ajouta:
— Vraiment, je vous l'assure: les *collec-
teurs d'impôts et les prostituées vous précé-
deront dans le *Royaume de Dieu. 32 En effet,
Jean est venu, il vous a montré ce qu'est une
vie juste, et vous n'avez pas cru en lui — tan-
dis que les collecteurs d'impôts et les prosti-
tuées ont cru en lui. Et, bien que vous ayez
eu leur exemple sous vos yeux, vous n'avez

l **21.12** Les *changeurs* échangeaient les monnaies «profanes» contre la monnaie du Temple qui avait seule cours dans l'enceinte sacrée. *m* **21.13** Es 56.7. *n* **21.13** Jr 7.11. *o* **21.16** Ps 8.3 cité selon l'ancienne version grecque.

pas eu de regrets pour, en fin de compte, croire
en lui.

La culpabilité des chefs religieux juifs
(Mc 12.1-12; Lc 20.9-19)

33 — Ecoutez encore une *parabole: Un
homme avait une propriété. Il y planta une
vigne, l'entoura d'une haie, y creusa un trou
pour le pressoir et y construisit une tour pour la
surveiller. Après cela, il la loua à des vignerons
et partit en voyage.
34 A l'approche des vendanges, il envoya
ses serviteurs auprès de ces vignerons pour re-
cevoir la part de récolte qui lui revenait. 35 Mais
les vignerons se précipitèrent sur ces serviteurs:
l'un d'eux fut roué de coups, un autre fut tué, un
troisième assommé à coups de pierres.
36 Le propriétaire envoya alors d'autres ser-
viteurs, plus nombreux que les premiers. Mais
ils furent reçus de la même manière par les
vignerons.
37 Finalement, il leur envoya son propre fils
en se disant: Pour mon fils au moins, ils auront
du respect!
38 Mais dès que les vignerons aperçurent le
fils, ils se dirent entre eux:
«Voilà l'héritier! Venez! Tuons-le! Et nous
récupérerons son héritage.»
39 Ils se jetèrent donc sur lui, le traînèrent
hors du vignoble et le tuèrent. 40 Quand le pro-
priétaire de la vigne viendra, comment agira-t-il
envers ces vignerons?
41 Ils lui répondirent:
— Il fera exécuter sans pitié ces misérables,
puis il confiera le soin de sa vigne à d'autres
vignerons qui lui donneront sa part de récolte en
temps voulu.
42 Et Jésus ajouta:
— N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures:

La pierre rejetée par les constructeurs
est devenue la pierre principale,
à l'angle de l'édifice.
C'est le Seigneur
qui l'a voulu ainsi
et c'est un prodige à nos yeux[p].

43 Voilà pourquoi je vous déclare que le
*Royaume de Dieu vous sera enlevé et sera
donné à un peuple qui en produira les fruits.
44 [Mais:

Celui qui tombera sur cette pierre-là,
se brisera la nuque,
et si elle tombe sur quelqu'un,
elle l'écrasera[q].]

45 Après avoir entendu ces paraboles, les
chefs des *prêtres et les *pharisiens comprirent
que c'étaient eux que Jésus visait. 46 Ils cher-
chaient un moyen de l'arrêter, mais ils avaient
peur de la réaction de la foule, car tous considé-
raient Jésus comme un *prophète.

La parabole des invités
(Lc 14.15-24)

22 Jésus leur parla de nouveau au moyen de
*paraboles. Il leur dit:
2 — Il en est du *Royaume des cieux com-
me d'un roi qui célèbre les noces de son fils. 3 Il
envoie ses serviteurs convier les invités aux
noces. Mais ceux-ci refusent de venir. 4 Alors il
envoie d'autres serviteurs pour insister de sa
part auprès des invités:
«Portez-leur ce message: J'ai préparé mon
banquet, j'ai fait tuer mes jeunes taureaux et
mes plus belles bêtes, et tout est prêt. Venez
donc aux noces.»
5 Mais les invités restent indifférents, et s'en
vont, l'un à son champ, l'autre à ses affaires.
6 Les autres s'emparent des serviteurs, les mal-
traitent et les tuent.
7 Alors le roi se met en colère. Il envoie
ses troupes exterminer ces assassins et mettre
le feu à leur ville. 8 Ensuite, il dit à ses
serviteurs:
«Le repas de noces est prêt, mais les invités
n'en étaient pas dignes. 9 Allez donc aux carre-
fours des chemins et invitez au festin tous ceux
que vous trouverez.»
10 Alors les serviteurs s'en vont par les rou-
tes et rassemblent tous ceux qu'ils rencontrent,
méchants et bons, de sorte que la salle des noces
se remplit de monde. 11 Le roi entre pour voir
l'assistance. Il aperçoit là un homme qui n'a pas
d'habit de noces.
12 «Mon ami, lui demande-t-il, comment as-
tu pu entrer ici sans être habillé comme il con-
vient pour un mariage?»
L'autre ne trouve rien à répondre.
13 Alors le roi dit aux serviteurs:
«Prenez-le et jetez-le, pieds et poings liés,
dans les ténèbres du dehors où il y a des pleurs
et d'amers regrets.»
14 Car, beaucoup sont invités, mais ceux qui
sont élus sont peu nombreux.

Controverse sur l'impôt dû à César
(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Alors les *pharisiens s'éloignèrent et dis-
cutèrent entre eux pour trouver une question à

p **21.42** Ps 118.22-23. *q* **21.44** Ce verset est absent de plusieurs manuscrits (voir Lc 20.18).

poser à Jésus, afin de le prendre au piège par ses propres paroles. 16 Ils lui envoyèrent donc quelques-uns de leurs *disciples accompagnés de gens du parti d'*Hérode[r]. Ces émissaires lui dirent:

— Maître, nous savons que tu dis la vérité et que tu enseignes en toute vérité comment Dieu nous demande de vivre. Tu ne te laisses influencer par personne, car tu ne regardes pas à la position sociale des autres. 17 Dis-nous donc ce que tu penses de ceci: A-t-on, oui ou non, le droit de payer des impôts à César?

18 Mais Jésus, connaissant leurs mauvaises intentions, leur répondit:

— Hypocrites! Pourquoi me tendez-vous un piège? 19 Montrez-moi une pièce qui sert à payer cet impôt.

Ils lui présentèrent une pièce d'argent.

20 Alors il leur demanda:

— Cette effigie et cette inscription, de qui sont-elles?

21 — De César.

Et Jésus leur dit alors:

— Rendez donc à César ce qui revient à César, et à Dieu ce qui revient à Dieu.

22 En entendant cette réponse, ils en restèrent tout déconcertés. Ils le laissèrent donc et se retirèrent.

Controverse sur la résurrection
(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

23 Ce même jour, des *sadducéens vinrent le trouver. Ils prétendent que les morts ne ressuscitent pas. Ils lui posèrent la question suivante:

24 — Maître, *Moïse a donné cet ordre: *Si quelqu'un meurt sans avoir d'enfant, son frère devra épouser sa veuve, pour donner une descendance au défunt*[s]. 25 Or, il y avait parmi nous sept frères. L'aîné s'est marié, et il est mort sans avoir de descendant. Il a donc laissé sa veuve à son frère. 26 Il est arrivé la même chose au deuxième frère, puis au troisième, et ainsi de suite jusqu'au septième. 27 En fin de compte, la femme est décédée elle aussi. 28 A la résurrection, duquel des sept frères sera-t-elle la femme? Car ils l'ont tous eue pour épouse.

29 Jésus leur répondit:

— Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne connaissez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu. 30 En effet, une fois ressuscités, les hommes et les femmes ne se marieront plus; ils vivront comme les *anges qui sont dans le ciel. 31 Quant à la résurrection des morts, n'avez-vous donc jamais lu ce que Dieu vous a déclaré: 32 *Je suis le Dieu d'*Abraham, le Dieu d'*Isaac, le Dieu de *Jacob*[t]? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants.

33 Les foules qui entendaient ses réponses étaient profondément impressionnées par son enseignement.

Le plus grand commandement
(Mc 12.28-34)

34 En apprenant que Jésus avait réduit au silence les sadducéens, les *pharisiens se réunirent. 35 L'un d'entre eux, un enseignant de la *Loi, voulut lui tendre un piège. Il lui demanda:

36 — Maître, quel est, dans la Loi, le commandement le plus grand?

37 Jésus lui répondit:

— *Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée*[u]. 38 C'est là le commandement le plus grand et le plus important. 39 Et voici celui qui vient en second rang et qui lui est semblable: *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*[v]. 40 Tout ce qu'enseignent la Loi et les *prophètes est contenu dans ces deux commandements.

Controverse sur l'identité du Messie
(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

41 Comme les *pharisiens se trouvaient rassemblés là, Jésus les interrogea à son tour:

42 — Quelle est votre opinion au sujet du *Messie? D'après vous, de qui descend-il?

— De *David, lui répondirent-ils.

43 — Alors, comment se fait-il que David, parlant sous l'inspiration de l'Esprit de Dieu, l'appelle *Seigneur*? En effet, il déclare:

44 *Le Seigneur a dit à mon Seigneur:*
Viens siéger à ma droite,
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous
tes pieds[w].

45 Si donc David l'appelle son *Seigneur*, comment est-il possible que le Messie soit son descendant?

46 Nul ne fut capable de lui donner un mot de réponse et, à partir de ce jour-là, personne n'osa plus lui poser de questions.

---

[r] **22.16** Le *parti d'Hérode* comprenait les Juifs qui soutenaient le règne d'Hérode Antipas et voulaient qu'un membre de la famille hérodienne remplace le gouverneur romain. [s] **22.24** Dt 25.5. [t] **22.32** Ex 3.6,15. [u] **22.37** Dt 6.5. [v] **22.39** Lv 19.18. [w] **22.44** Ps 110.1.

La condamnation des chefs religieux
(Mc 12.38-40; Lc 11.39-52; 20.45-47)

23 Alors Jésus, s'adressant à la foule et à
ses disciples, dit:
2 — Les *interprètes de la Loi et les *phari-
siens sont chargés d'enseigner la *Loi transmise
par *Moïse. 3 Faites donc tout ce qu'ils vous
disent, et réglez votre conduite sur leur ensei-
gnement. Mais gardez-vous de prendre modèle
sur leurs actes, car ils parlent d'une manière et
agissent d'une autre.
4 Ils lient de pesants fardeaux et les placent
sur les épaules des hommes; mais ils ne bouge-
raient même pas le petit doigt pour les déplacer.
5 Dans tout ce qu'ils font, ils agissent pour être
vus des hommes. Ainsi, les petits coffrets à
versets qu'ils portent pendant la prière sont plus
grands que ceux des autres, et les franges de
leurs manteaux plus longues[x]. 6 Ils affection-
nent les meilleures places dans les banquets et
les sièges d'honneur dans les *synagogues. 7 Ils
aiment qu'on les salue sur les places publiques
et qu'on les appelle «Maître».
8 Mais vous, ne vous faites pas appeler
«Maître», car pour vous, il n'y a qu'un seul
Maître, et vous êtes tous frères. 9 Ne donnez pas
non plus à quelqu'un, ici-bas, le titre de «Père»,
car pour vous, il n'y a qu'un seul Père: le Père
céleste. 10 Ne vous faites pas non plus appeler
chefs, car un seul est votre Chef: le Christ.
11 Le plus grand parmi vous sera votre ser-
viteur. 12 Car celui qui s'élève sera abaissé; et
celui qui s'abaisse lui-même sera élevé.

13 — Malheur à vous, interprètes de la Loi
et pharisiens hypocrites! Parce que vous barrez
aux autres l'accès au *Royaume des cieux. Non
seulement vous n'y entrez pas vous-mêmes,
mais vous empêchez d'entrer ceux qui vou-
draient le faire.
14 [Malheur à vous, interprètes de la Loi
et pharisiens hypocrites, car vous dépouillez
les veuves de leurs biens, tout en faisant de
longues prières pour l'apparence. C'est pour-
quoi votre condamnation n'en sera que plus
sévère[y].]
15 Malheur à vous, interprètes de la Loi et
pharisiens hypocrites! Vous parcourez terre et
mer pour amener ne fût-ce qu'un seul païen à
votre religion, et quand vous l'avez gagné, vous
en faites un fils de l'enfer deux fois pire que
vous.
16 Malheur à vous, guides aveugles! En ef-
fet, vous dites: Si quelqu'un jure «par le *Tem-
ple», il n'est pas tenu par son serment, mais s'il
jure «par l'or du Temple», il doit tenir son
serment. 17 Insensés et aveugles que vous êtes!
Qu'est-ce qui est plus important: l'or ou le
Temple qui rend cet or sacré? 18 Ou bien vous
dites: Si quelqu'un jure «par l'autel», il n'est pas
tenu par son serment; mais s'il jure «par
l'offrande qui est sur l'autel», il doit tenir son
serment. 19 Aveugles que vous êtes! Qu'est-ce
qui est plus important: l'offrande ou l'autel qui
rend cette offrande sacrée? 20 En fait, celui qui
jure «par l'autel», jure à la fois par l'autel et par
tout ce qui est dessus. 21 Celui qui jure «par le
Temple», jure à la fois par le Temple et par celui
qui y habite. 22 Celui qui jure «par le ciel», jure
à la fois par le trône de Dieu et par celui qui y
siège.
23 Malheur à vous, interprètes de la Loi et
pharisiens hypocrites! Vous vous acquittez
scrupuleusement de la dîme sur la menthe,
l'anis et le cumin, mais vous laissez de côté ce
qu'il y a de plus important dans la *Loi, c'est-
à-dire la justice, la bonté et la fidélité[z]. Voilà ce
qu'il fallait pratiquer, sans négliger le reste.
24 Guides aveugles que vous êtes! Vous
avez soin de filtrer vos boissons pour éliminer
le moindre moucheron, et vous avalez le cha-
meau tout entier.
25 Malheur à vous, interprètes de la Loi et
pharisiens hypocrites! Vous nettoyez soigneu-
sement l'extérieur de vos coupes et de vos as-
siettes, mais à l'intérieur, elles sont remplies du
produit de vos vols et de ce que vos désirs
incontrôlés convoitent. 26 Pharisien aveugle,
commence donc par nettoyer l'intérieur de la
coupe et de l'assiette, alors l'extérieur se net-
toiera lui-même.
27 Malheur à vous, interprètes de la Loi et
pharisiens hypocrites! Vous êtes comme ces
tombeaux bien crépis de blanc[a], qui sont beaux
au-dehors. Mais à l'intérieur, il n'y a qu'osse-
ments de cadavres et pourriture. 28 Vous de
même, à l'extérieur, vous avez l'air de justes
aux yeux des hommes, mais, à l'intérieur, il n'y
a qu'hypocrisie et désobéissance à Dieu.

---

[x] **23.5** Pour la prière, les Juifs plaçaient des bandes de parchemin, sur lesquelles étaient inscrits des versets de la Loi, dans de petites boîtes fixées à des lanières que l'on attachait au front ou au bras gauche. Les Juifs pieux mettaient des franges à leurs habits pour rappeler les commandements de la Loi. De grandes franges devaient montrer à tous combien la piété de ces hommes était grande. Voir Dt 22.12. [y] **23.14** Ce verset est absent de plusieurs manuscrits. Voir Mc 12.40. [z] **23.23** Autre traduction: *foi.* [a] **23.27** Toucher un tombeau rendait rituellement impur. C'est pourquoi on les peignait en blanc (couleur de la pureté) afin qu'on ne les touche pas la nuit par inadvertance.

29 Malheur à vous, interprètes de la Loi et pha-
risiens hypocrites! Vous édifiez de somptueux
tombeaux aux *prophètes, vous couvrez d'orne-
ments ceux des justes. 30 Vous dites: Si nous
avions vécu du temps de nos ancêtres, nous ne
nous serions pas associés à eux pour tuer les
prophètes. 31 En disant cela, vous attestez vous-
mêmes que vous êtes bien les descendants de
ceux qui ont fait périr les prophètes. 32 Eh bien,
ce que vos pères ont commencé, portez-le à son
comble!

33 Serpents, race de vipères! Comment pou-
vez-vous penser que vous éviterez le châtiment
de l'enfer? 34 En effet, je vais vous envoyer des
prophètes, des sages et des interprètes de l'Ecri-
ture: vous allez tuer ou crucifier les uns, fouetter
les autres dans vos *synagogues, et les persécu-
ter d'une ville à l'autre, 35 pour que retombe sur
vous le châtiment qu'appelle le meurtre de tous
les innocents, depuis celui d'Abel, le juste,
jusqu'à celui de Zacharie, fils de Barachie, que
vous avez assassiné entre le Temple et l'autel
du sacrifice.

36 Oui, vraiment, je vous l'assure: le châti-
ment mérité par tous ces meurtres retombera sur
les hommes de cette génération.

Lamentation sur Jérusalem
(Lc 13.34-35)

37 — Ah, *Jérusalem! Jérusalem! toi qui
fais mourir les prophètes et qui tues à coups de
pierres ceux que Dieu t'envoie! Combien de
fois j'ai voulu rassembler tes habitants auprès
de moi comme une poule rassemble ses pous-
sins sous ses ailes! Mais vous ne l'avez pas
voulu! 38 Maintenant, votre maison va être
abandonnée et restera déserte.

39 En effet, je vous le déclare: Désormais,
vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous
disiez: *Béni soit celui qui vient de la part du
Seigneur*[b]!

De la destruction de Jérusalem à la venue du Fils de l'homme
(Mc 13.1-13; Lc 21.5-19)

24 Là-dessus, Jésus quitta la cour du *Tem-
ple. Tandis qu'il s'éloignait, ses *disci-
ples s'approchèrent pour lui faire remarquer
l'architecture du Temple. 2 Alors il leur dit:

— Oui, regardez bien tout cela! Vraiment,
je vous l'assure: tout sera démoli: il ne restera
pas une pierre sur une autre.

3 Comme il était assis sur le mont des Oli-
viers, ses disciples s'approchèrent, le prirent à
part, et lui demandèrent:

— Dis-nous quand cela se produira et quel
signe annoncera ta venue et la fin du monde.

4 Jésus leur répondit:

— Faites bien attention que personne ne
vous induise en erreur. 5 Car plusieurs vien-
dront sous mon nom en disant: «Je suis le
Christ», et ils tromperont beaucoup de gens.
6 Vous entendrez parler de guerres et de me-
naces de guerres. Attention! ne vous laissez
pas troubler par ces nouvelles, car cela doit
arriver, mais ce ne sera pas encore la fin. 7 En
effet, *on verra se dresser une nation contre
une nation, un royaume contre un autre*[c]; il y
aura des famines et des tremblements de terre
en divers lieux. 8 Mais ce ne seront que les
premières douleurs de l'enfantement.

9 Alors on vous persécutera et l'on vous
mettra à mort. Toutes les nations vous haïront à
cause de moi. 10 A cause de cela, beaucoup
abandonneront la foi, ils se trahiront et se haï-
ront les uns les autres.

11 De nombreux faux prophètes surgiront et
ils tromperont beaucoup de gens. 12 Parce que
le mal ne cessera de croître, l'amour du plus
grand nombre se refroidira. 13 Mais celui qui
tiendra bon jusqu'au bout sera *sauvé. 14 Cette
Bonne Nouvelle du Règne de Dieu sera procla-
mée dans le monde entier pour que tous les
peuples en entendent le témoignage. Alors seu-
lement viendra la fin.

(Mc 13.14-23; Lc 21.20-24)

15 — Quand donc vous verrez *l'abominable
profanation*[d] annoncée par le *prophète Daniel
s'établir dans le *lieu saint — que celui qui lit
comprenne — 16 alors, que ceux qui sont en
*Judée s'enfuient dans les montagnes. 17 Si
quelqu'un est sur son toit en terrasse, qu'il ne
rentre pas dans sa maison pour emporter les
biens qui s'y trouvent! 18 Que celui qui sera
dans les champs ne retourne pas chez lui pour
aller chercher son manteau!

19 Malheur, en ces jours-là, aux femmes
enceintes et à celles qui allaitent. 20 Priez
pour que votre fuite n'ait pas lieu en hiver,
ni un jour de *sabbat. 21 Car *à ce moment-là,
la détresse sera plus terrible que tout ce
qu'on a connu depuis le commencement du
monde*[e]; et jamais plus, on ne verra pareille
souffrance.

22 Vraiment, si le Seigneur n'avait pas dé-
cidé de réduire le nombre de ces jours, per-
sonne n'en réchapperait; mais, à cause de
ceux qu'il a choisis, il abrégera ce temps de
calamité.

---

[b] **23.39** Ps 118.26. [c] **24.7** Voir Es 19.2. [d] **24.15** Dn 9.27; 11.31; 12.11. [e] **24.21** Dn 12.1.

(Mc 13.24-31; Lc 17.23-24; 21.25-31)

23 — Si quelqu'un vous dit alors: «Voyez,
le Christ est ici!» ou: «Il est là!» — ne le croyez
pas. 24 De faux christs surgiront, ainsi que de
faux prophètes. Ils produiront des signes ex-
traordinaires et des prodiges au point de trom-
per, si c'était possible, ceux que Dieu a choisis.
25 Voilà, je vous ai prévenus!

26 Si l'on vous dit: «Regardez, il est dans
le désert!» n'y allez pas! Si l'on prétend: «Il
se cache en quelque endroit secret!» n'en
croyez rien. 27 En effet, quand le *Fils de
l'homme viendra, ce sera comme l'éclair qui
jaillit du levant et illumine tout jusqu'au cou-
chant. 28 *Où que soit le cadavre, là s'assem-
bleront les vautours*[f].

29 Immédiatement après ces jours de dé-
tresse,

le soleil s'obscurcira,
la lune perdra sa clarté,
les étoiles tomberont du ciel,
les puissances célestes
seront ébranlées[g].

30 C'est alors que le signe du Fils de l'hom-
me apparaîtra dans le ciel. Alors *tous les peuples
de la terre se lamenteront*, et ils verront *le Fils
de l'homme venir sur les nuées du ciel*[h] avec
beaucoup de puissance et de gloire. 31 Il enverra
ses *anges rassembler, au son des trompettes
éclatantes, ses élus des quatre coins du monde,
d'un bout à l'autre de l'univers.

32 Que l'exemple du figuier vous serve
d'enseignement: quand ses rameaux deviennent
tendres et que ses feuilles poussent, vous savez
que l'été est proche. 33 De même, quand vous
verrez tous ces événements, sachez que le Fils
de l'homme est proche, comme aux portes de la
ville.

34 Vraiment, je vous assure que cette gé-
nération-ci ne passera pas avant que tout cela
ne commence à se réaliser[i]. 35 Le ciel et la
terre passeront, mais mes paroles ne passeront
jamais.

Se tenir prêt

(Mc 13.32-37; Lc 17.26-30,34-35)

36 — Quant au jour et à l'heure, personne ne
sait quand cela se produira, ni les *anges du ciel,
ni même le Fils[j]; personne, sauf le Père, et lui
seul.

37 Lors de la venue du Fils de l'homme, les
choses se passeront comme au temps de *Noé;
38 en effet, à l'époque qui précéda le déluge, les
gens étaient occupés à manger et à boire, à se
marier et à marier leurs enfants, jusqu'au jour
où Noé entra dans le bateau. 39 Ils ne se doutè-
rent de rien, jusqu'à ce que vienne le déluge qui
les emporta tous.

Ce sera la même chose lorsque le Fils de
l'homme viendra. 40 Alors deux ouvriers tra-
vailleront côte à côte dans un champ: l'un sera
emmené, l'autre laissé. 41 Deux femmes seront
en train de tourner la pierre de meule: l'une sera
emmenée, l'autre laissée.

42 Tenez-vous donc en éveil, puisque vous
ignorez quel jour votre Seigneur viendra.
43 Vous le savez bien: si le maître de maison
savait à quelle heure de la nuit le voleur doit
venir, il resterait éveillé pour ne pas le laisser
pénétrer dans sa maison. 44 Pour cette même
raison, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est au
moment que vous ne pensez pas que le Fils de
l'homme viendra.

(Lc 12.41-48)

45 — Quel est le serviteur fidèle et sensé à
qui le maître a confié le soin de veiller sur
l'ensemble de son personnel pour qu'il distribue
à chacun sa nourriture au moment voulu?
46 Heureux ce serviteur que le maître, à son
retour, trouvera en train d'agir comme il le lui
a demandé! 47 Vraiment, je vous l'assure, son
maître lui confiera l'administration de tout ce
qu'il possède.

48 Mais si c'est un mauvais serviteur, qui
se dit: «Mon maître n'est pas près de rentrer»,
49 et se met à maltraiter ses compagnons de
service, à manger et à boire avec les ivrognes,
50 son maître arrivera un jour où il ne s'y at-
tendra pas et à un moment qu'il ne connaît
pas. 51 Alors le maître le punira très sévère-
ment, et le traitera comme on traite les hypo-
crites. C'est là qu'il y aura des pleurs et
d'amers regrets.

La parabole des dix jeunes filles

25 — Ce jour-là, il en sera du *Royaume
des cieux comme de dix jeunes filles qui
prirent leurs lampes et s'en allèrent à la rencon-
tre du marié. 2 Cinq d'entre elles étaient insen-
sées, les cinq autres étaient avisées: 3 les jeunes
filles insensées prirent leurs lampes sans penser
à emporter de réserve d'huile, 4 mais celles qui

---

f **24.28** Jb 39.30. C'est-à-dire que la venue du Fils de l'homme sera évidente pour tous et que nul n'échappera au jugement. g **24.29** Es 13.10; 34.4. h **24.30** Dn 7.13. i **24.34** Autre traduction: *avant que tout cela ne se réalise.* j **24.36** L'expression *ni même le Fils* ne se trouve pas dans certains manuscrits.

étaient avisées prirent, avec leurs lampes, des
flacons contenant de l'huile.
5 Comme le marié se faisait attendre, elles
s'assoupirent toutes et finirent par céder au sommeil.
6 A minuit, un cri retentit:

«Voici l'époux! Allez à sa rencontre!»

7 Toutes les jeunes filles se levèrent et
préparèrent leurs lampes.
8 Alors, les jeunes filles insensées s'adressèrent à celles qui
étaient avisées:

«Donnez-nous de votre huile, car nos lampes sont en train de s'éteindre.»

9 Mais celles-ci leur répondirent:

«Il n'y en aurait jamais assez pour nous et pour vous. Courez plutôt vous en acheter chez le marchand.»

10 Elles partirent en chercher. Pendant ce temps, le marié arriva: celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle de noces, et l'on ferma la porte.

11 Plus tard, les autres jeunes filles arrivèrent à leur tour; mais elles eurent beau crier:

«Seigneur, Seigneur, ouvre-nous!»

12 Il leur répondit:

«Vraiment, je vous l'assure: je ne sais pas qui vous êtes.»

13 C'est pourquoi, ajouta Jésus, tenez-vous en éveil, car vous ne savez ni le jour, ni l'heure de ma venue.

La parabole de l'argent à faire fructifier
(Lc 19.12-27)

14 — Il en sera comme d'un homme qui
partit pour un voyage: il convoqua ses serviteurs
et leur confia l'administration de ses biens.
15 Il remit à l'un cinq lingots[k], à un autre deux, et à
un troisième un lingot, en tenant compte des
capacités personnelles de chacun. Puis il s'en alla.
16 Celui qui avait reçu les cinq lingots se
mit sans tarder à les faire fructifier, de sorte qu'il
en gagna cinq autres.
17 Celui qui en avait reçu deux fit de même et en gagna deux autres.
18 Quant à celui qui n'en avait reçu qu'un, il s'en
alla creuser un trou dans la terre pour y cacher
l'argent de son maître.

19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte de leur gérance.

20 Celui qui avait reçu les cinq lingots se présenta, apportant les cinq lingots supplémentaires qu'il avait gagnés.

«Maître, dit-il, tu m'avais remis cinq lingots, j'en ai gagné cinq autres. Les voici.»

21 «Très bien, lui dit son maître, tu es un bon serviteur, en qui l'on peut avoir confiance. Tu t'es montré fidèle en peu de choses. C'est pourquoi je t'en confierai de plus importantes. Viens partager la joie de ton maître!»

22 Celui qui avait reçu les deux lingots se présenta aussi et dit:

«Maître, tu m'avais remis deux lingots, j'en ai gagné deux autres. Les voici.»

23 «Très bien, lui dit son maître, tu es un bon serviteur, en qui l'on peut avoir confiance. Tu t'es montré fidèle en peu de choses. C'est pourquoi je t'en confierai de plus importantes. Viens partager la joie de ton maître!»

24 Enfin, celui qui n'avait reçu qu'un lingot vint à son tour et dit:

«Maître, je savais que tu es un homme dur:
tu moissonnes là où tu n'as rien semé, tu récoltes où tu n'as pas répandu de semence.
25 Alors, j'ai pris peur et je suis allé cacher
ton argent dans la terre. Voilà: prends ce qui
t'appartient.»

26 Mais son maître lui répondit:

«Vaurien! Fainéant! Tu savais que je moissonne là où je n'ai rien semé et que je récolte là
où je n'ai pas répandu de semence!
27 Eh bien, tu aurais dû placer mon argent chez les banquiers et, à mon retour, j'aurais récupéré le
capital et les intérêts.
28 Qu'on lui retire donc le lingot et qu'on le donne à celui qui en a déjà
dix.»

29 Car à celui qui a, on donnera encore, et il
sera dans l'abondance. Mais à celui qui n'a pas,
on ôtera même ce qu'il a.
30 Quant à ce serviteur mauvais, jetez-le dans les ténèbres du dehors,
où il y aura des pleurs et d'amers regrets.

Le jugement dernier

31 — Quand le *Fils de l'homme viendra
dans sa gloire, avec tous ses *anges, il prendra
place sur son trône glorieux.
32 Tous les peuples de la terre seront rassemblés devant lui. Alors il
les divisera en deux groupes — tout comme le
berger fait le tri entre les brebis et les boucs.
33 Il placera les brebis à sa droite et les boucs à sa
gauche.
34 Après quoi, le roi dira à ceux qui
seront à sa droite:

«Venez, vous qui êtes bénis par mon Père:
prenez possession du *Royaume qu'il a préparé
pour vous depuis la création du monde.
35 Car j'ai souffert de la faim, et vous m'avez donné à
manger. J'ai eu soif, et vous m'avez donné à
boire. J'étais étranger, et vous m'avez accueilli
chez vous.
36 J'étais nu, et vous m'avez donné des vêtements. J'étais malade, et vous m'avez
soigné. J'étais en prison, et vous êtes venus me
rendre visite.»

---

k **25.15** Il s'agit de *talents*. Le *talent* équivalait à dix fois le salaire annuel d'un ouvrier.

37 Alors, les justes lui demanderont:
«Mais, Seigneur, quand t'avons-nous vu
avoir faim, et t'avons-nous donné à manger? Ou
avoir soif, et t'avons-nous donné à boire? 38 Ou
étranger et t'avons-nous accueilli? Ou nu, et
t'avons-nous vêtu? 39 Ou malade ou prisonnier,
et sommes-nous venus te rendre visite?»
40 Et le roi leur répondra:
«Vraiment, je vous l'assure: chaque fois que vous avez fait cela au moindre de mes frères que voici, c'est à moi-même que vous l'avez fait.»
41 Puis il se tournera vers ceux qui seront à
sa gauche:
«Retirez-vous loin de moi, vous que Dieu a
maudits, et allez dans le feu éternel préparé pour
le diable et ses anges. 42 Car j'ai souffert de la
faim, et vous ne m'avez rien donné à manger.
J'ai eu soif, et vous ne m'avez rien donné à
boire. 43 J'étais étranger, et vous ne m'avez pas
accueilli chez vous. J'étais nu, et vous ne m'avez pas donné de vêtements. J'étais malade et en prison, et vous n'avez pas pris soin de moi.»
44 Alors, ils lui demanderont à leur tour:
«Mais, Seigneur, quand t'avons-nous vu souffrant de la faim ou de la soif; quand t'avons-nous vu étranger, nu, malade ou en prison, et avons-nous négligé de te rendre service?»
45 Alors il leur répondra:
«Vraiment, je vous l'assure: chaque fois que vous n'avez pas fait cela au moindre de ceux que voici, c'est à moi que vous avez manqué de le faire.»
46 Et ils s'en iront au châtiment éternel. Tan-
dis que les justes entreront dans la vie éternelle.

MORT ET RESURRECTION DE JESUS

Le complot
(Mc 14.1-2; Lc 22.1-2; Jn 11.47-53)

26 Quand Jésus eut fini de donner toutes ces
instructions, il dit à ses *disciples:
2 — Vous savez que la fête de la *Pâque
aura lieu dans deux jours. C'est alors que le *Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.
3 Alors, les chefs des *prêtres et les respon-
sables du peuple se rassemblèrent dans la cour
du *grand-prêtre Caïphe; 4 ils décidèrent d'un
commun accord de s'emparer de Jésus par ruse pour le faire mourir.
5 Cependant ils se disaient:
— Il ne faut pas agir pendant la fête, pour ne pas provoquer d'émeute parmi le peuple.

L'onction à Béthanie
(Mc 14.3-9; Jn 12.1-8)

6 Jésus se trouvait à Béthanie, dans la mai-
son de Simon, le lépreux. 7 Une femme s'appro-
cha de lui, tenant un flacon d'albâtre rempli d'un parfum de *myrrhe de grande valeur[1]. Pendant que Jésus était à table, elle répandit ce parfum sur sa tête.
8 En voyant cela, les disciples manifestèrent
leur indignation en disant:
— Pourquoi un tel gaspillage? 9 On aurait
pu vendre ce parfum pour un bon prix et donner l'argent aux pauvres.
10 Mais, se rendant compte de cela, Jésus
leur dit:
— Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Ce qu'elle vient d'accomplir pour moi
est vraiment une belle action. 11 Des pauvres,
vous en aurez toujours autour de vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous. 12 Si elle
a répandu cette myrrhe sur moi, c'est pour préparer mon enterrement. 13 Vraiment, je vous l'assu-
re, dans le monde entier, partout où cette Bonne Nouvelle sera annoncée, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle vient de faire.

La trahison
(Mc 14.10-11; Lc 22.3-6)

14 Alors, l'un des Douze, celui qui s'appelait
Judas Iscariot, se rendit auprès des chefs des
*prêtres 15 pour leur demander:
— Si je me charge de vous livrer Jésus, quelle somme me donnerez-vous?
Ils lui versèrent trente pièces d'argent. 16 A
partir de ce moment-là, il chercha une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

Jésus célèbre la Pâque avec ses disciples
(Mc 14.12-16; Lc 22.7-13)

17 Le premier jour de la fête des pains sans
*levain, les disciples vinrent trouver Jésus pour lui demander:
— Où veux-tu que nous fassions les préparatifs pour le repas de la *Pâque?
18 Il leur répondit:
— Allez à la ville, chez un tel, et parlez-lui ainsi: «Le Maître te fait dire: Mon heure est arrivée. C'est chez toi que je prendrai le repas de la Pâque avec mes disciples.»
19 Les disciples se conformèrent aux ordres
de Jésus et préparèrent le repas de la Pâque.

[1] 26.7 Les parfums de grand prix étaient conservés dans des vases taillés dans une pierre blanche, l'albâtre.

(Mc 14.17-21; Lc 22.14; Jn 13.21-30)

20 Le soir, Jésus se mit à table avec les Douze et, 21 pendant qu'ils mangeaient, il dit:

— Vraiment, je vous l'assure: l'un de vous me trahira.

22 Les disciples en furent consternés. Ils se mirent, l'un après l'autre, à lui demander:

— Seigneur, ce n'est pas moi, n'est-ce pas?

23 En réponse, il leur dit:

— Celui qui a trempé son pain dans le plat avec moi, c'est lui qui me trahira. 24 Certes, le *Fils de l'homme s'en va conformément à ce que les Ecritures annoncent à son sujet. Mais malheur à celui qui trahit le Fils de l'homme! Il aurait mieux valu, pour lui, n'être jamais né.

25 A son tour, Judas, qui le trahissait, lui demanda:

— Maître, ce n'est pas moi, n'est-ce pas?

— Tu le dis toi-même, lui répondit Jésus.

(Mc 14.22-25; Lc 22.15-20; voir 1 Co 11.23-25)

26 Au cours du repas, Jésus prit du pain, puis, après avoir prononcé la prière de bénédiction, il le partagea en morceaux, puis il les donna à ses *disciples, en disant:

— Prenez, mangez, ceci est mon corps.

27 Ensuite il prit une coupe et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna en disant:

— Buvez-en tous; 28 ceci est mon sang, par lequel est *scellée l'*alliance. Il va être versé pour beaucoup d'hommes, afin que leurs péchés soient pardonnés. 29 Je vous le déclare: Désormais, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour où je boirai le vin nouveau avec vous dans le *Royaume de mon Père.

Jésus annonce le reniement de Pierre
(Mc 14.26-31; Lc 22.33-34; Jn 13.37-38)

30 Après cela, ils chantèrent les psaumes de la Pâque[m]. Ensuite ils sortirent pour se rendre au mont des Oliviers.

31 Jésus leur dit alors:

— Cette nuit, ce qui m'arrivera vous ébranlera tous dans votre foi. En effet, il est écrit:

Je frapperai le berger,
et les brebis du troupeau s'enfuiront de
tous côtés[n].

32 Néanmoins, quand je serai ressuscité, je vous précéderai en *Galilée.

33 Pierre prit la parole et lui dit:

— Même si tous les autres sont ébranlés à cause de ce qui t'arrivera, moi je ne le serai pas.

34 Jésus reprit:

— Vraiment, je te l'assure: cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

35 Pierre réaffirma:

— Même s'il me fallait mourir avec toi, je ne te renierai pas.

Et tous les disciples dirent la même chose.

Sur le mont des Oliviers
(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

36 Là-dessus, Jésus arriva avec eux en un lieu appelé Gethsémané. Il dit à ses disciples:

— Asseyez-vous ici pendant que je vais prier là-bas.

37 Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à être envahi d'une profonde tristesse, et l'angoisse le saisit. 38 Alors il leur dit:

— Je suis accablé de tristesse, à en mourir. Restez ici et veillez avec moi!

39 Puis il s'éloigna de quelques pas, se laissa tomber la face contre terre, et pria ainsi:

— O mon Père, si c'est possible, que cette coupe de l'épreuve[o] me soit épargnée! Toutefois, que les choses se passent, non pas comme moi je le veux, mais comme toi tu le veux.

40 Ensuite, il revint auprès des disciples et les trouva endormis. Il dit à Pierre:

— Ainsi, vous n'avez pas été capables de veiller une seule heure avec moi! 41 Veillez et priez, pour ne pas céder à la tentation[p]. L'esprit de l'homme est plein de bonne volonté, mais la nature humaine est bien faible.

42 Puis il s'éloigna une deuxième fois, et se remit à prier en disant:

— O mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe me soit épargnée, s'il faut que je la boive, alors, que ta volonté soit faite.

43 Il revint encore vers ses disciples et les trouva de nouveau endormis, car ils avaient tellement sommeil qu'ils n'arrivaient pas à garder les yeux ouverts.

44 Il les laissa donc, et s'éloigna de nouveau. Pour la troisième fois, il pria en répétant les mêmes paroles. 45 Lorsqu'il revint auprès de ses disciples, il leur dit:

— Vous dormez encore et vous vous reposez[q]. L'heure est venue où le *Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. 46 Levez-vous et allons-y. Celui qui me trahit est là.

---

[m] **26.30** Pendant le repas de la Pâque, on chantait les Ps 113 à 118. [n] **26.31** Za 13.7. [o] **26.39** Autre traduction: *cette coupe du jugement.* [p] **26.41** Autre traduction: *pour ne pas entrer en tentation.* [q] **26.45** Autre traduction: *dormez maintenant et reposez-vous!*

L'arrestation de Jésus
(Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

47 Il n'avait pas fini de parler que Judas, l'un
des Douze, survint, accompagné d'une troupe
nombreuse armée d'épées et de gourdins. Cette
troupe était envoyée par les chefs des *prêtres
et les responsables du peuple.
48 Le traître avait convenu avec eux d'un
signe en disant:
— Celui que j'embrasserai, c'est lui, saisis-
sez-vous de lui.
49 Il se dirigea donc tout droit sur Jésus et lui
dit:
— Bonsoir, Maître!
Et il l'embrassa.
50 — Mon ami, lui dit Jésus, ce que tu es
venu faire ici, fais-le!
Alors les autres s'avancèrent et, mettant la
main sur Jésus, ils se saisirent de lui.
51 A ce moment, l'un des compagnons de
Jésus porta la main à son épée, la dégaina, en
frappa le serviteur du grand-prêtre et lui empor-
ta l'oreille.
52 Jésus lui dit:
— Remets ton épée à sa place, car tous
ceux qui se serviront de l'épée mourront par
l'épée. 53 Penses-tu donc que je ne pourrais
pas faire appel à mon Père? A l'instant même,
il enverrait des milliers d'*anges à mon se-
cours. 54 Mais alors, comment les Ecritures,
qui annoncent que tout doit se passer ainsi,
s'accompliraient-elles?
55 Là-dessus, Jésus dit à la troupe:
— Me prenez-vous pour un bandit, pour que
vous soyez venus en force avec épées et gour-
dins afin de vous emparer de moi? J'étais assis
chaque jour dans la cour du *Temple pour don-
ner mon enseignement et vous ne m'avez pas
arrêté! 56 Mais tout ceci est arrivé pour que les
écrits des prophètes s'accomplissent.
Alors tous les disciples l'abandonnèrent et
prirent la fuite.

Jésus devant le Grand-Conseil
(Mc 14.53-65; Lc 22.54-55,63-71;
Jn 18.12-14,19-23)

57 Ceux qui avaient arrêté Jésus le condui-
sirent devant Caïphe, le *grand-prêtre, chez
qui les *interprètes de la Loi et les responsa-
bles du peuple s'étaient déjà rassemblés.
58 Pierre le suivit à distance jusqu'au palais
du grand-prêtre et il entra dans la cour où il
s'assit au milieu des gardes pour voir com-
ment tout cela finirait.
59 Les chefs des *prêtres et le *Grand-Con-
seil au complet cherchaient un faux témoignage
contre Jésus pour pouvoir le condamner à mort.
60 Mais, bien qu'un bon nombre de faux té-
moins se fussent présentés, ils ne parvenaient
pas à trouver de motif valable.
Finalement, il en vint tout de même deux
61 qui déclarèrent:
— Cet homme a dit: «Je peux démolir le
*Temple de Dieu et le rebâtir en trois jours.»
62 Alors le grand-prêtre se leva et demanda
à Jésus:
— Tu n'as rien à répondre aux témoignages
qu'on vient de porter contre toi?
63 Jésus garda le silence.
Alors le grand-prêtre reprit en disant:
— Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous
déclarer si tu es le *Messie, le Fils de Dieu.
64 Jésus lui répondit:
— Tu l'as dit toi-même. De plus, je vous le
déclare: A partir de maintenant, vous verrez *le*
**Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puis-*
sant[r] et venir en gloire sur les nuées du ciel[s].
65 A ces mots, le grand-prêtre déchira ses
vêtements en signe de consternation et s'écria:
— Il vient de prononcer des paroles blas-
phématoires! Qu'avons-nous encore besoin de
témoins? Vous venez vous-mêmes d'entendre
le *blasphème. 66 Quel est votre verdict?
Ils répondirent:
— Il est passible de mort.
67 Alors, ils lui crachèrent au visage et le
frappèrent. D'autres le giflèrent 68 en disant:
— Hé, Messie, fais le *prophète! Dis-nous
qui vient de te frapper!

Pierre renie son Maître
(Mc 14.66-72; Lc 22.56-62; Jn 18.15-18,25-27)

69 Pendant ce temps, Pierre était resté assis
dehors, dans la cour intérieure.
Une servante s'approcha de lui et dit:
— Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.
70 Mais Pierre le nia en disant devant tout le
monde:
— Je ne vois pas ce que tu veux dire.
71 Comme il se dirigeait vers le porche pour
sortir, une autre servante l'aperçut et dit à ceux
qui étaient là:
— En voilà un qui était avec ce Jésus de
*Nazareth.
72 Il le nia de nouveau et il jura:
— Je ne connais pas cet homme!
73 Après un petit moment, ceux qui se te-
naient dans la cour s'approchèrent de Pierre et
lui dirent:

[r] **26.64** Ps 110.1. [s] **26.64** Dn 7.13.

— C'est sûr, toi aussi, tu fais partie de ces
gens! C'est bien clair: il suffit d'entendre ton
accent!
74 Alors Pierre se mit à dire:
— Je le jure! Et que je sois maudit si ce n'est
pas vrai: je ne connais pas cet homme.
Et aussitôt, un coq chanta.
75 Alors Pierre se souvint de ce que Jésus lui
avait dit: «Avant que le coq chante, tu m'auras
renié trois fois.» Il se glissa dehors et se mit à
pleurer amèrement.

Jésus devant Pilate
(Mc 15.1; Lc 23.1; Jn 18.28)

27 L'aube s'était levée. L'ensemble des
chefs des *prêtres et des responsables du
peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire
condamner à mort. 2 Ils le firent enchaîner et le
conduisirent chez *Pilate, le gouverneur, pour
le remettre entre ses mains.

Le suicide de Judas
(voir Ac 1.18-19)

3 En voyant que Jésus était condamné, Ju-
das, qui l'avait trahi, fut pris de remords: il alla
rapporter aux chefs des prêtres et aux responsa-
bles du peuple les trente pièces d'argent 4 en
leur disant:
— J'ai péché en livrant un innocent à la
mort!
Mais ils lui répliquèrent:
— Que nous importe-t-il? Cela te regarde!
5 Judas jeta les pièces d'argent dans le
*Temple, partit, et alla se pendre.
6 Les chefs des prêtres ramassèrent l'argent
et déclarèrent:
— On n'a pas le droit de verser cette somme
dans le trésor du Temple, car c'est le prix du
sang[t].
7 Ils tinrent donc conseil et décidèrent
d'acquérir, avec cet argent, le «Champ-du-
Potier» et d'en faire un cimetière pour les étran-
gers. 8 Voilà pourquoi ce terrain s'appelle enco-
re de nos jours «le champ du sang».
9 Ainsi se réalisa la parole du *prophète
Jérémie:

Ils ont pris les trente pièces d'argent,
*le prix auquel les descendants d'*Israël*
10 *l'ont estimé, et ils les ont données*
pour acheter le champ du potier,
comme le Seigneur me l'avait ordonné[u].

Jésus condamné à mort
(Mc 15.2-15; Lc 23.2-5,13-25;
Jn 18.29-40; 19.4-16)

11 Jésus comparut devant le gouverneur qui
l'interrogea:
— Es-tu le roi des *Juifs? lui demanda-t-il.
— Tu le dis toi-même, répondit Jésus.
12 Mais ensuite, quand les chefs des prêtres
et les responsables du peuple vinrent l'accuser,
il ne répondit rien.
13 Alors Pilate lui dit:
— Tu n'entends pas tout ce qu'ils disent
contre toi?
14 Mais, au grand étonnement du gouver-
neur, Jésus ne répondit pas même sur un seul
point.
15 A chaque fête de *Pâque, le gouverneur
avait l'habitude de relâcher un prisonnier, celui
que la foule désignait. 16 Or, il y avait à ce
moment-là sous les verrous, un prisonnier célè-
bre nommé Barabbas[v].
17 En voyant la foule rassemblée, Pilate lui
demanda donc:
— Lequel de ces deux hommes voulez-vous
que je vous relâche, Barabbas ou Jésus, qu'on
appelle le Christ?
18 En effet, il s'était bien rendu compte que
c'était par jalousie qu'on lui avait livré Jésus.
19 Pendant qu'il siégeait au tribunal, sa fem-
me lui fit parvenir un message disant:
— Ne te mêle pas de l'affaire de cet inno-
cent, car cette nuit, j'ai été fort tourmentée par
des rêves à cause de lui.
20 Cependant, les chefs des prêtres et les
responsables du peuple persuadèrent la foule de
réclamer la libération de Barabbas et l'exécu-
tion de Jésus.
21 Le gouverneur prit la parole et redemanda
à la foule:
— Lequel des deux voulez-vous que je vous
relâche?
— Barabbas! crièrent-ils.
22 — Mais alors, insista Pilate, que dois-je
faire de Jésus, qu'on appelle le Christ?
Et tous répondirent:
— Crucifie-le!
23 — Mais enfin, reprit Pilate, qu'a-t-il fait
de mal?
Eux, cependant, criaient de plus en plus fort:
— Crucifie-le!
24 Quand Pilate vit qu'il n'aboutissait à rien,
mais qu'au contraire, l'agitation de la foule

[t] **27.6** Le *prix du sang*, c'est-à-dire le prix d'une vie humaine. [u] **27.10** Za 11.12-13. Voir Jr 15.2-3; 19.1-2; 32.6-15. [v] **27.16** *Barabbas:* certains manuscrits ont *Jésus Barabbas*.

augmentait, il prit de l'eau et, devant la foule,
se lava les mains en disant:

— Je ne suis pas responsable de la mort de
cet homme. Cela vous regarde.
25 Et tout le peuple répondit:

— Que la responsabilité de sa mort retombe
sur nous et sur nos enfants!
26 Alors Pilate leur relâcha Barabbas. Quant
à Jésus, après l'avoir fait battre à coups de fouet,
il le livra pour qu'on le crucifie.

(Mc 15.16-20; Lc 23.11; Jn 19.2-3)

27 Les soldats du gouverneur traînèrent Jé-
sus vers l'intérieur du palais et rassemblèrent
toute la cohorte autour de lui. 28 Ils lui arrachè-
rent ses vêtements et le revêtirent d'un manteau
écarlate. 29 Ils lui posèrent sur la tête une cou-
ronne tressée de rameaux épineux; dans sa main
droite, ils placèrent un roseau en guise de scep-
tre. Ils s'agenouillèrent devant lui en disant sur
un ton sarcastique:

— Salut, roi des Juifs!
30 Ils crachaient sur lui et, prenant le roseau,
ils le frappaient à la tête. 31 Quand ils eurent fini
de se moquer de lui, ils lui ôtèrent le manteau,
lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour
le crucifier.

La mort de Jésus

(Mc 15.21-32; Lc 23.26-43; Jn 19.17-22)

32 A la sortie de la ville, ils rencontrèrent un
nommé Simon, originaire de Cyrène. Ils lui
firent porter la croix de Jésus.
33 Ils arrivèrent à un endroit nommé Golgo-
tha (c'est-à-dire: «le lieu du Crâne»). 34 Là, ils
donnèrent à boire à Jésus du vin mélangé avec
du fiel[w]; mais quand il l'eut goûté, il refusa de
le boire. 35 Après l'avoir cloué sur la croix, les
soldats se partagèrent ses vêtements en les tirant
au sort. 36 Puis ils s'assirent pour monter la
garde.
37 Ils avaient fixé au-dessus de la tête de
Jésus un écriteau sur lequel était inscrit, comme
motif de sa condamnation: «Celui-ci est Jésus,
le roi des Juifs». 38 Deux brigands furent cruci-
fiés en même temps que lui, l'un à sa droite,
l'autre à sa gauche.
39 Ceux qui passaient par là lui lançaient des
insultes en secouant la tête, 40 et criaient:

— Hé, toi qui démolis le *Temple et qui
le reconstruis en trois jours, sauve-toi toi-
même. Si tu es le Fils de Dieu, descends de
la croix!
41 De même, les chefs des *prêtres se mo-
quaient de lui, avec les *interprètes de la Loi et
les responsables du peuple, en disant:
42 — Dire qu'il a sauvé les autres, et qu'il
est incapable de se sauver lui-même! C'est ça le
roi d'*Israël? Qu'il descende donc de la croix,
alors nous croirons en lui! 43 *Il a mis sa confian-
ce en Dieu. Eh bien, si Dieu trouve son plaisir
en lui, qu'il le délivre*[x]*!* N'a-t-il pas dit: «Je suis
le Fils de Dieu»?
44 Les brigands crucifiés avec lui l'insul-
taient, eux aussi, de la même manière.

(Mc 15.33-41; Lc 23.44-49; Jn 19.25-30)

45 A partir de midi, et jusqu'à trois heures de
l'après-midi, le pays entier[y] fut plongé dans
l'obscurité.
46 Vers trois heures, Jésus cria d'une voix
forte:

— *Eli, Eli, lama sabachthani?* ce qui veut
dire: *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné*[z]*?*
47 En entendant ces paroles, certains de ceux
qui étaient là s'exclamèrent:

— Il appelle Elie!
48 L'un d'entre eux courut aussitôt prendre
une éponge, qu'il imbiba de vinaigre et piqua au
bout d'un roseau. Il la présenta à Jésus pour qu'il
boive, 49 quand les autres lui dirent:

— Attends! On va bien voir si Elie vient le
délivrer.
50 A ce moment, Jésus poussa de nouveau
un grand cri et rendit l'esprit. 51 Et voici qu'au
même instant, le rideau du Temple se déchira
en deux, de haut en bas; la terre trembla, les
rochers se fendirent. 52 Des tombes s'ouvrirent
et les corps de beaucoup d'hommes fidèles à
Dieu qui étaient morts ressuscitèrent. 53 Ils quit-
tèrent leurs tombeaux et, après la résurrection
de Jésus, ils entrèrent dans la ville sainte où
beaucoup de personnes les virent.
54 En voyant le tremblement de terre et tout
ce qui se passait, l'officier romain et les soldats
qui gardaient Jésus furent saisis d'épouvante et
dirent:

— Cet homme était vraiment le Fils de
Dieu.
55 Il y avait aussi là plusieurs femmes qui
regardaient de loin; c'étaient celles qui avaient
suivi Jésus depuis la *Galilée[a], pour être à son
service. 56 Parmi elles, Marie de Magdala, Ma-
rie, la mère de *Jacques et de Joseph et la mère
des fils de Zébédée.

---

[w] **27.34** Sorte d'anesthésique destiné à adoucir la douleur. Mais Jésus a voulu rester lucide jusqu'à la fin.
[x] **27.43** Ps 22.9. [y] **27.45** Autre traduction: *sur toute la terre.* [z] **27.46** Ps 22.1. [a] **27.55** Le ministère de Jésus avait commencé dans la province du nord de la Palestine, la *Galilée.*

Jésus mis au tombeau
(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

57 Le soir venu, arriva un homme riche ap-
pelé Joseph, originaire de la ville d'Arimathée.
Lui aussi était un *disciple de Jésus. 58 Il alla
demander à *Pilate le corps de Jésus. Alors
Pilate donna l'ordre de le lui remettre. 59 Joseph
prit donc le corps, l'enroula dans un drap de lin
pur 60 et le déposa dans le tombeau tout neuf
qu'il s'était fait tailler pour lui-même dans le
roc. Puis il roula un grand bloc de pierre devant
l'entrée du tombeau et s'en alla. 61 Il y avait là
Marie de Magdala et l'autre Marie, assises en
face de la tombe.

62 Le lendemain, le jour qui suivait la prépa-
ration du *sabbat[b], les chefs des *prêtres et des
*pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate
63 pour lui dire:

— Excellence, nous nous souvenons que cet
imposteur a dit, pendant qu'il était encore en
vie: «Après trois jours, je ressusciterai.» 64 Fais
donc surveiller étroitement la tombe jusqu'à ce
troisième jour: il faut à tout prix éviter que ses
*disciples ne viennent dérober le corps pour dire
ensuite au peuple qu'il est ressuscité d'entre les
morts. Cette dernière supercherie serait encore
pire que la première.

65 Pilate leur déclara:

— D'accord! Prenez un corps de garde[c] et
assurez la protection de ce tombeau à votre
guise.

66 Ils se rendirent donc au tombeau et le
firent surveiller après avoir apposé les scellés
sur la pierre en présence de la garde.

Jésus est ressuscité!
(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jn 20.1-2)

28 Après le *sabbat, comme le jour com-
mençait à poindre le dimanche matin,
Marie de Magdala et l'autre Marie se mirent en
chemin pour aller voir la tombe. 2 Tout à coup,
voici qu'il y eut un violent tremblement de terre:
un *ange du Seigneur descendit du ciel,
s'approcha de la tombe, roula la pierre de côté
et s'assit sur elle. 3 Il avait l'apparence de
l'éclair, et ses vêtements étaient aussi blancs
que la neige. 4 Les gardes furent saisis d'épou-
vante: ils se mirent à trembler et devinrent com-
me morts.

5 Mais l'ange, s'adressant aux femmes, leur
dit:

— Vous autres, n'ayez pas peur; je sais que
vous cherchez Jésus, celui qui a été crucifié. 6 Il
n'est plus ici, car il est ressuscité comme il
l'avait dit. Venez voir l'endroit où il était cou-
ché. 7 Puis allez vite annoncer à ses *disciples
qu'il est ressuscité d'entre les morts. Et voici: il
vous précède en *Galilée. Là vous le verrez.
Voilà ce que j'avais à vous dire.

8 Elles quittèrent le tombeau en hâte, tout
effrayées, mais en même temps remplies d'une
grande joie, et elles coururent porter la nouvelle
aux *disciples. 9 Et voici que, tout à coup, Jésus
vint à leur rencontre et leur dit:

— Salut à vous.

Elles s'approchèrent de lui, lui embrassèrent
les pieds et l'adorèrent.

10 Alors Jésus leur dit:

— N'ayez aucune crainte! Allez dire à mes
frères qu'ils doivent se rendre en Galilée: c'est
là qu'ils me verront.

11 Pendant qu'elles étaient en chemin,
quelques soldats de la garde retournèrent en
ville pour faire aux chefs des *prêtres leur
rapport sur tous ces événements. 12 Ceux-ci
convoquèrent les responsables du peuple et,
après avoir délibéré avec eux, versèrent aux
soldats une forte somme d'argent 13 avec cette
consigne:

— Vous raconterez que ses disciples sont
venus pendant la nuit et qu'ils ont volé son
cadavre pendant que vous dormiez. 14 Si jamais
l'affaire venait aux oreilles du gouverneur, nous
saurons lui parler et faire le nécessaire pour que
vous n'ayez pas d'ennuis.

15 Les soldats prirent l'argent et se confor-
mèrent à ces consignes. Cette version des faits
s'est propagée parmi les *Juifs où elle a cours
jusqu'à aujourd'hui.

La souveraineté du Ressuscité

16 Les onze disciples se rendirent en Galilée,
sur la colline que Jésus leur avait indiquée.
17 Dès qu'ils l'aperçurent, ils l'adorèrent. Quel-
ques-uns cependant eurent des doutes.

18 Alors Jésus s'approcha d'eux et leur parla
ainsi:

— J'ai reçu les pleins pouvoirs dans le ciel
et sur la terre: 19 allez donc dans le monde
entier, faites des disciples parmi tous les peu-
ples, baptisez-les au nom du Père, du Fils et du
Saint-Esprit 20 et apprenez-leur à obéir à tout ce
que je vous ai prescrit. Et voici: je suis moi-
même avec vous chaque jour, jusqu'à la fin du
monde.

---

[b] **27.62** Le vendredi était appelé jour de la préparation (du sabbat): les Juifs accomplissaient toutes les tâches qui leur éviteraient de travailler le jour du repos. [c] **27.65** Autre traduction: *vous avez une garde.*

EVANGILE SELON MARC

*C'est auprès de l'*apôtre Pierre, dont il fut le secrétaire (1 P 5.13) après avoir été le collaborateur de Paul (Ac 12.25), que Marc recueillit les informations nécessaires à la rédaction de son évangile. Cet évangile, en effet, contient des détails qui portent la marque du témoin oculaire.*

Les spécialistes, dans leur majorité, pensent que Marc écrit de Rome vers les années 63 à 68. Il s'adresse à des chrétiens issus du paganisme pour lesquels il prend soin de traduire les expressions araméennes et hébraïques et d'expliquer les coutumes juives.

L'intérêt de Marc porte surtout sur les œuvres de Jésus: il le montre en pleine action, guérissant les malades, multipliant le pain pour les foules. Il ne rapporte pas moins de dix-huit miracles.

Les œuvres de Jésus authentifient sa divinité. En effet, dès le premier verset, Marc nous dit que Jésus est «Fils de Dieu» (1.1) et, vers la fin de l'évangile, au pied de la croix, le centurion romain s'exclame: «Cet homme était vraiment Fils de Dieu!» (15.39).

*Ces miracles, cependant, ne sont pas le fait d'un homme qui recherche la gloire: Jésus sait qu'il va souffrir. C'est pourquoi Marc présente la vie de Jésus comme une préparation à sa mort: dans les treize premiers chapitres, Jésus annonce, à plusieurs reprises, ses souffrances à venir. Le récit, qui suit ses déplacements géographiques, de *Galilée en *Judée, peut aussi être lu comme une montée vers *Jérusalem où il va mourir.*

*Cette mort est néanmoins une bonne nouvelle, car Jésus a accompli la prophétie d'*Esaïe (Es 53.12): il est venu pour «donner sa vie en rançon pour beaucoup» (10.45) et, comme il l'avait annoncé, il est ressuscité. Le Fils de Dieu ne pouvait rester dans la tombe!*

PREPARATION DU MINISTERE DE JESUS

Jean-Baptiste, messager de Dieu

(Mt 3.1-12; Lc 3.1-6,15-18; voir Jn 1.19-28)

1 C'est ainsi qu'a commencé la Bonne Nou-
velle de Jésus-Christ, le Fils de Dieu[a], 2 se-
lon ce qui est écrit dans le livre du *prophète
*Esaïe:

J'enverrai mon messager devant toi.
Il te préparera le chemin[b].
3 *On entend la voix de quelqu'un*
qui crie dans le désert:
Préparez le chemin pour le Seigneur,
faites-lui des sentiers droits[c].

4 Jean parut. Il baptisait dans le désert et
disait: «Faites-vous baptiser pour montrer que
vous *changez de vie[d], et Dieu pardonnera vos
péchés.»

5 Tous les habitants de la *Judée et de *Jé-
rusalem se rendaient auprès de lui. Ils se fai-
saient baptiser par lui dans le *Jourdain en
avouant leurs péchés. 6 Jean était vêtu d'un vê-
tement de poils de chameau maintenu autour de
la taille par une ceinture de cuir. Il se nourrissait
de sauterelles et de miel sauvage. 7 Et voici le
message qu'il proclamait:
— Après moi va venir quelqu'un qui est
plus puissant que moi. Je ne suis pas digne de
me baisser devant lui pour dénouer la lanière
de ses sandales. 8 Moi, je vous ai baptisés dans
l'eau, mais lui, il vous baptisera dans le Saint-
Esprit.

Le baptême et la tentation de Jésus

(Mt 3.13-17; Lc 3.21-22)

9 Or, en ce temps-là, Jésus vint de *Naza-
reth, un village de *Galilée. Il fut baptisé par

---

[a] 1.1 L'expression *le Fils de Dieu* est absente de certains manuscrits. [b] 1.2 Ml 3.1. [c] 1.3 Es 40.3 cité selon l'ancienne version grecque. [d] 1.4 Autres traductions: *que vous vous repentez* ou *changez d'attitude* ou *changez de comportement*.

Jean dans le Jourdain. 10 Au moment où il sortait
de l'eau, il vit le ciel se déchirer et l'Esprit
descendre sur lui comme une colombe. 11 Une
voix retentit alors du ciel:
— Tu es mon Fils bien-aimé, tu fais toute
ma joie.

(Mt 4.1-11; Lc 4.1-13)

12 Aussitôt après, l'Esprit poussa Jésus dans
le désert. 13 Il y resta quarante jours et y fut tenté
par *Satan. Il était avec les bêtes sauvages, et
les *anges le servaient.

MINISTERE DE JESUS EN GALILEE

Les premiers disciples

(Mt 4.12-17; Lc 4.14-15)

14 Lorsque Jean eut été arrêté, Jésus se rendit
en Galilée. Il y prêcha la Bonne Nouvelle qui
vient de Dieu. 15 Il disait:
— Le temps est accompli. Le Règne de Dieu
est proche. Changez de vie[e] et croyez à la Bonne
Nouvelle.

(Mt 4.18-22; Lc 5.1-3,10-11)

16 Un jour, comme il longeait le lac de Ga-
lilée, il vit *Simon et André, son frère. Ils lan-
çaient un filet dans le lac, car c'étaient des
pêcheurs.
17 Jésus leur dit:
— Suivez-moi et je ferai de vous des pê-
cheurs d'hommes.
18 Ils abandonnèrent aussitôt leurs filets et le
suivirent. 19 Poursuivant son chemin, il vit, un
peu plus loin, *Jacques, fils de Zébédée, et Jean
son frère. Eux aussi étaient dans leur barque et
réparaient les filets. 20 Aussitôt, il les appela. Ils
laissèrent Zébédée, leur père, dans la barque,
avec ses ouvriers, et suivirent Jésus.

Exorcismes, guérisons et prédication

(Lc 4.31-37)

21 Ils se rendirent à *Capernaüm. Le jour du
*sabbat, Jésus entra dans la *synagogue et se
mit à enseigner[f]. 22 Ses auditeurs furent impres-
sionnés par son enseignement, car il parlait avec
une autorité que n'avaient pas les *interprètes
de la Loi.
23 Or, il se trouvait juste à ce moment-là,
dans leur synagogue, un homme qui était sous
l'emprise d'un esprit mauvais. Il se mit à crier:
24 — Que nous veux-tu, Jésus de *Naza-
reth? Es-tu venu pour nous détruire[g]? Je sais
qui tu es! Tu es le Saint envoyé par Dieu!
25 Mais d'un ton sévère, Jésus lui ordonna:
— Tais-toi et sors de cet homme!
26 Alors l'esprit mauvais secoua l'homme
de convulsions et sortit de lui en poussant un
grand cri.
27 Tous furent saisis de stupeur; ils se de-
mandaient entre eux:
— Que se passe-t-il? Voilà un enseignement
nouveau, et donné avec autorité! Il commande
même aux esprits mauvais, et ils lui obéissent!
28 Aussitôt, sa réputation se répandit dans
toute la Galilée.

(Mt 8.14-15; Lc 4.38-39)

29 Sortant de la synagogue, Jésus se rendit
avec *Jacques et Jean à la maison de *Simon et
d'André. 30 La belle-mère de Simon était cou-
chée, avec une forte fièvre. Dès l'arrivée de
Jésus, ils lui parlèrent d'elle. 31 Il s'approcha,
lui prit la main, la fit lever. La fièvre la quitta,
et elle se mit à les servir.

(Mt 4.24; 8.16-17; Lc 4.40-41)

32 Le soir, après le coucher du soleil, on lui
amena tous les malades[h] et tous ceux qui étaient
sous l'emprise de démons. 33 La ville entière se
pressait devant la porte de la maison. 34 Il guérit
beaucoup de personnes atteintes de diverses ma-
ladies. Il chassa aussi beaucoup de démons et leur
défendit de parler, car ils savaient qui il était.

(Lc 4.42-44)

35 Le lendemain, bien avant l'aube, en plei-
ne nuit, il se leva et sortit. Il alla dans un lieu
désert pour y prier.
36 Simon et ses compagnons partirent à sa
recherche. 37 Quand ils l'eurent trouvé, ils lui
dirent:
— Tout le monde te cherche.
38 — Allons ailleurs, leur répondit-il, dans
les villages voisins! Il faut que j'y apporte aussi
mon message. Car c'est pour cela que je suis
venu[i].
39 Et il partit à travers toute la *Galilée: il
prêchait dans les *synagogues des *Juifs et
chassait les démons.

---

[e] **1.15** Autres traductions: *repentez-vous* ou *changez d'attitude* ou *changez de comportement.* [f] **1.21** Chaque Juif avait le droit de prendre la parole dans la synagogue pour expliquer les Ecritures. [g] **1.24** Autre traduction: *tu es venu pour nous détruire.* [h] **1.32** Car le sabbat se terminait après le coucher du soleil. On pouvait alors de nouveau transporter des malades. [i] **1.38** Autre traduction: *que je suis sorti de Capernaüm* (voir v.35).

(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

40 Un lépreux s'approcha de lui. Il le sup-
plia, tomba à genoux[j] devant lui et lui dit:
— Si tu le veux, tu peux me rendre *pur.
41 Jésus, pris de pitié pour lui[k], tendit la
main, le toucha et lui dit:
— Oui, je le veux, sois pur.
42 A l'instant même, la lèpre le quitta et il
fut pur.
43 Jésus le renvoya, après lui avoir fait de
sévères recommandations:
44 — Attention, ne dis rien à personne de ce
qui t'est arrivé, mais va tout de suite te faire
examiner par le *prêtre et apporte l'offrande
prescrite par *Moïse pour ta *purification. Cela
leur prouvera qui je suis[l].
45 Mais lui, à peine sorti, se mit à proclamer à
tout le monde ce qui lui était arrivé et il répandit la
nouvelle partout. A cause de cela, Jésus ne pou-
vait plus aller ouvertement dans une localité; il se
tenait en dehors, dans des lieux déserts. Cepen-
dant, on venait à lui de toutes parts.

Jésus guérit un malade et pardonne ses péchés
(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

2 Quelques jours plus tard, Jésus se rendit de
nouveau à *Capernaüm. On apprit qu'il
était à la maison[m]. 2 Une foule s'y rassembla si
nombreuse qu'il ne restait plus de place, pas
même devant la porte; et Jésus leur annonçait le
message de Dieu. 3 On lui amena un paralysé
porté par quatre hommes. 4 Mais ils ne purent
pas le transporter jusqu'à Jésus, à cause de la
foule. Alors ils montèrent sur le toit en terrasse,
défirent la toiture de la maison au-dessus de
l'endroit où se trouvait Jésus et par cette ouver-
ture firent glisser le brancard sur lequel le pa-
ralysé était couché[n].
5 Lorsqu'il vit quelle foi ces hommes
avaient en lui, Jésus dit au paralysé:
— Mon enfant, tes péchés te sont pardonnés.
6 Or, il y avait, assis là, quelques *interprètes
de la Loi qui raisonnaient ainsi en eux-mêmes:
7 — Comment cet homme ose-t-il parler
ainsi? Il *blasphème! Qui peut pardonner les
péchés si ce n'est Dieu seul?
8 Jésus sut aussitôt, en son esprit, les raison-
nements qu'ils se faisaient en eux-mêmes; il
leur dit:
— Pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-
mêmes? 9 Qu'y a-t-il de plus facile? Dire au
paralysé: «Tes péchés te sont pardonnés», ou
bien: «Lève-toi, prends ton brancard et mar-
che»? 10 Eh bien, vous allez savoir que le *Fils
de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de pardon-
ner les péchés.
11 Alors il déclara au paralysé:
— Je te l'ordonne: lève-toi, prends ton bran-
card, et rentre chez toi.
12 Aussitôt, cet homme se leva, prit son
brancard, et sortit devant tout le monde.
Tous en furent stupéfaits et rendirent gloire
à Dieu en disant:
— Nous n'avons jamais rien vu de pareil!

Jésus est contesté
(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

13 Une nouvelle fois, Jésus s'en alla du côté
du lac. Les foules venaient à sa rencontre et il
les enseignait. 14 En passant, il aperçut Lévi, le
fils d'Alphée, installé à son poste de péage, et il
lui dit:
— Suis-moi!
Lévi se leva et le suivit.
15 Comme Jésus était reçu pour un repas
dans la maison de Lévi, beaucoup de *collec-
teurs d'impôts et de pécheurs notoires prirent
place à table avec ses *disciples et avec lui. Car
ils étaient nombreux à le suivre.
16 En voyant qu'il mangeait avec ces pé-
cheurs notoires et ces collecteurs d'impôts, les
*interprètes de la Loi qui appartenaient au parti
des *pharisiens interpellèrent ses disciples:
— Comment votre maître peut-il manger
avec ces collecteurs d'impôts et ces pécheurs?
17 Jésus, qui les avait entendus, leur dit:
— Les bien-portants n'ont pas besoin de
médecin; ce sont les malades qui en ont besoin.
Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des
pécheurs.

(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

18 Un jour que les disciples de Jean et les
pharisiens étaient en train de jeûner, ils vinrent
trouver Jésus et lui demandèrent:
— Comment se fait-il que tes disciples ne
jeûnent pas, alors que les disciples de Jean et les
pharisiens le font?
19 Jésus leur répondit:
— Comment les invités d'une noce pour-
raient-ils jeûner pendant que le marié est avec
eux? Aussi longtemps que le marié se trouve
parmi eux, ils ne peuvent pas jeûner! 20 Le

---

[j] **1.40** L'expression *tomba à genoux* est absente de certains manuscrits. [k] **1.41** A la place de *pris de pitié pour lui* certains manuscrits ont: *en colère contre lui.* [l] **1.44** Autres traductions: *cela prouvera à tous que tu es guéri* ou *cela prouvera à tous mon respect de la Loi.* [m] **2.1** Il s'agit de la maison de Simon et d'André (voir 1.29).
[n] **2.4** Les toits en terrasse étaient faits de poutres recouvertes de terre battue.

temps viendra où il leur sera enlevé. Alors, ce
jour-là, ils jeûneront!
21 Personne ne raccommode un vieux vête-
ment avec un morceau d'étoffe neuve. Sinon, la
pièce rapportée tire sur la vieille étoffe et en
arrache une partie. Finalement, la déchirure est
pire qu'avant. 22 De même, personne ne verse
du vin qui fermente encore dans de vieilles
*outres, sinon le vin nouveau les fait éclater, et
voilà le vin perdu, et les outres aussi. A vin
nouveau, outres neuves!

Jésus, maître du sabbat
(Mt 12.1-8; Lc 6.1-5)

23 Un jour de *sabbat, Jésus traversait des
champs de blé, et ses disciples, tout en mar-
chant, cueillaient des épis.
24 Les *pharisiens le firent remarquer à
Jésus:
— Regarde! Pourquoi tes disciples font-ils
le jour du sabbat ce qui est interdit ce jour-là?
25 Il leur répondit:
— N'avez-vous jamais lu ce qu'a fait *David
lorsque lui et ses compagnons ont eu faim et
qu'ils n'avaient rien à manger? 26 Il est entré dans
le sanctuaire de Dieu, à l'époque où Abiathar
était *grand-prêtre, il a mangé les pains exposés
devant Dieu que seuls les *prêtres ont le droit de
manger, et il en a donné aussi à ses hommes.
27 Et il ajouta:
— Le sabbat a été fait pour l'homme, et non
pas l'homme pour le sabbat. 28 C'est pourquoi
le *Fils de l'homme est aussi maître du sabbat.

(Mt 12.9-14; Lc 6.6-11)

3 Jésus entra de nouveau dans la *synagogue.
Il s'y trouvait un homme avec la main
paralysée. 2 On le surveillait attentivement pour
voir s'il le guérirait un jour de sabbat: ils vou-
laient ainsi pouvoir l'accuser.
3 Jésus dit à l'homme à la main infirme:
— Lève-toi et mets-toi là, au milieu.
4 Puis il demanda aux autres:
— Est-il permis, le jour du sabbat, de faire
du bien ou de faire du mal? A-t-on le droit de
sauver une vie ou faut-il la laisser se détruire?
5 Mais personne ne dit mot.
Jésus promena sur eux un regard indigné.
Profondément attristé par la dureté de leur cœur,
il dit à l'homme:
— Etends la main.
Il la tendit et elle fut guérie. 6 Aussitôt, les
*pharisiens sortirent de la synagogue et allèrent
se concerter avec des membres du parti d'*Hé-
rode sur les moyens de faire mourir Jésus.

Jésus parmi la foule

7 Jésus se retira du côté du lac avec ses
*disciples. Une foule immense le suivait: elle
était venue de la *Galilée, 8 de la *Judée, de
*Jérusalem, de l'Idumée[o], des territoires de
l'autre côté du *Jourdain ainsi que de la région
de *Tyr et de Sidon. Ces gens venaient à lui car
ils avaient appris tout ce qu'il faisait. 9 Il deman-
da alors à ses disciples de tenir une barque à sa
disposition pour éviter d'être écrasé par la foule.
10 En effet, comme il guérissait beaucoup de
gens, tous les malades se précipitaient vers lui
pour le toucher.
11 Lorsque des gens qui étaient sous l'em-
prise d'esprits mauvais le voyaient, ils se pros-
ternaient devant lui et s'écriaient:
— Tu es le Fils de Dieu.
12 Mais il leur défendait absolument de faire
savoir qui il était.

Le choix des apôtres
(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

13 Plus tard, il monta sur une colline avoisi-
nante et appela ceux qu'il voulait, et ils vinrent
à lui. 14 Il désigna ainsi douze hommes qu'il
nomma *apôtres[p] et qui devaient être constam-
ment avec lui; 15 il les envoya annoncer l'Evan-
gile avec le pouvoir de chasser les démons.
16 Voici les noms des Douze qu'il désigna[q]:
17 Simon, auquel Jésus donna le nom de Pierre,
*Jacques, fils de Zébédée et Jean son frère
auxquels il donna le nom de Boanergès, ce qui
signifie «fils du tonnerre», 18 André, Philippe,
Barthélemy, Matthieu, Thomas, *Jacques, fils
d'Alphée, Thaddée, Simon, un ancien membre
du parti des zélotes, 19 et Judas Iscariot, celui
qui le trahit.

Jésus: Dieu ou Satan?
(Mt 12.22-32; Lc 11.15-23; 12.10)

20 Jésus alla à la maison et, de nouveau, la
foule s'y pressa au point que lui et ses *disciples
n'arrivaient même plus à manger. 21 Quand les
membres de sa famille l'apprirent, ils vinrent
pour le ramener de force avec eux. Ils disaient en
effet: «Il est devenu fou.» 22 Les *interprètes de
la Loi qui étaient venus de *Jérusalem disaient:
— Il est sous l'emprise de Béelzébul[r]; c'est
par le pouvoir du chef des démons qu'il chasse
les démons.

[o] **3.8** *l'Idumée:* région située au sud de la Judée. [p] **3.14** *qu'il nomma apôtres:* ces mots sont absents de plusieurs manuscrits. [q] **3.16** *qu'il désigna:* ces mots sont absents de plusieurs manuscrits. [r] **3.22** *Béelzébul:* voir note Mt 10.25.

23 Alors Jésus les appela et leur expliqua la
situation au moyen de *paraboles:
— Comment *Satan peut-il chasser Satan?
24 Un pays déchiré par la guerre civile ne peut
pas subsister. 25 Si une famille est divisée, cette
famille ne peut pas subsister. 26 Si donc Satan
se bat contre lui-même, si son royaume est
divisé, il ne peut plus subsister, c'en est fini de
lui. 27 En fait, personne ne peut pénétrer dans la
maison d'un homme fort pour s'emparer de ses
biens sans avoir d'abord ligoté cet homme fort:
c'est alors qu'il pillera sa maison.
28 Vraiment, je vous avertis: tout sera par-
donné aux hommes, leurs péchés et les *blas-
phèmes qu'ils auront prononcés. 29 Mais si
quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il ne
lui sera jamais pardonné: il portera éternelle-
ment la charge de ce péché.
30 Jésus leur parla ainsi parce qu'ils disaient:
«Il est sous l'emprise d'un esprit mauvais.»

La vraie famille de Jésus
(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

31 La mère et les frères de Jésus arrivèrent.
Ils se tinrent dehors et envoyèrent quelqu'un
l'appeler.
32 Beaucoup de monde était assis autour de
lui. On vint lui dire:
— Ta mère, tes frères et tes sœurs sont de-
hors et te cherchent.
33 Il répondit:
— Qui sont ma mère et mes frères?
34 Et, promenant les regards sur ceux qui
étaient assis en cercle autour de lui, il dit:
— Voici ma mère et mes frères, 35 car celui
qui fait la volonté de Dieu, celui-là est pour moi
un frère, une sœur, ou une mère.

La parabole du semeur
(Mt 13.1-15; Lc 8.4-10)

4 Jésus commença de nouveau à enseigner au
bord du lac. Autour de lui, la foule s'assem-
bla si nombreuse qu'il dut monter dans une
barque. Il s'y assit. La barque était sur le lac et
tous les gens, tournés vers le lac, se tenaient sur
le rivage. 2 Il leur enseignait beaucoup de cho-
ses sous forme de *paraboles. Voici ce qu'il leur
disait:
3 — Ecoutez: un semeur sortit pour semer.
4 Or comme il répandait sa semence, des
grains tombèrent au bord du chemin; les oi-
seaux vinrent et les mangèrent. 5 D'autres
tombèrent sur un sol rocailleux et, ne trouvant
qu'une mince couche de terre, ils levèrent ra-
pidement parce que la terre sur laquelle ils
étaient tombés n'était pas profonde. 6 Mais
quand le soleil monta dans le ciel, les petits
plants furent vite brûlés et, comme ils n'a-
vaient pas pris racine, ils se desséchèrent.
7 D'autres grains tombèrent parmi les ronces.
Celles-ci grandirent et étouffèrent les jeunes
pousses, si bien qu'elles ne produisirent pas
de fruit. 8 D'autres encore tombèrent dans la
bonne terre et donnèrent des épis qui poussè-
rent et se développèrent jusqu'à maturité, pro-
duisant l'un trente grains, un autre soixante,
un autre cent. 9 Jésus ajouta: Celui qui a des
oreilles pour entendre, qu'il entende!
10 Quand il fut seul avec eux, ceux qui l'ac-
compagnaient, ainsi que les Douze, lui deman-
dèrent ce que signifiaient les paraboles qu'il
venait de raconter. 11 Il leur dit:
— Les secrets du *Royaume de Dieu vous
ont été confiés; mais à ceux du dehors, tout est
présenté au moyen de paraboles, 12 afin que:

Lorsqu'ils voient de leurs propres yeux,
ils ne saisissent pas;
quand ils entendent de leurs propres
oreilles,
ils ne comprennent pas;
de peur qu'ils ne se tournent vers Dieu
et ne reçoivent le pardon de leurs fautes[s].

13 Puis il leur dit:
— Vous ne comprenez pas cette parabole?
Comment alors comprendrez-vous les autres?

(Mt 13.18-23; Lc 8.11-15)

14 — Le semeur, c'est celui qui sème la Paro-
le. 15 Certains hommes se trouvent «au bord du
chemin» où la Parole a été semée: à peine l'ont-ils
entendue que *Satan vient arracher la Parole qui
a été semée en eux. 16 Puis, il y a ceux qui
reçoivent la semence «sur le sol rocailleux»:
quand ils entendent la Parole, ils l'acceptent
aussitôt avec joie, 17 mais ils ne la laissent pas
prendre racine en eux, car ils sont inconstants.
Que surviennent des difficultés, ou la persécution
à cause de la Parole, et les voilà qui abandonnent
tout. 18 D'autres reçoivent la semence «parmi les
ronces»: ce sont ceux qui écoutent la Parole,
19 mais en qui elle ne porte pas de fruit parce
qu'elle est étouffée par les soucis de ce monde,
l'attrait trompeur des richesses et toutes sortes
d'autres passions qui pénètrent en eux. 20 Enfin,
il y a ceux qui reçoivent la semence «dans la
bonne terre»: ce sont ceux qui écoutent la Parole,
qui la reçoivent et qui portent du fruit: un grain en
donne trente, un autre soixante, un autre cent.

---

[s] **4.12** Es 6.9-10 cité selon l'ancienne version grecque.

La parabole de la lampe
(Lc 8.16-18)

21 Il leur dit aussi:
— Est-ce qu'on apporte une lampe pour la
mettre sous une mesure à grains ou sous un
lit? N'est-ce pas plutôt pour la mettre sur un
pied de lampe? 22 Tout ce qui est caché doit
être mis en lumière, tout ce qui est secret doit
paraître au grand jour. 23 Si quelqu'un a des
oreilles pour entendre, qu'il entende. 24 Il
ajouta: Faites bien attention à ce que vous
entendez. On vous appliquera la mesure dont
vous vous serez servi pour mesurer, et on y
ajoutera. 25 Car à celui qui a, on donnera en-
core, mais à celui qui n'a pas, on ôtera même
ce qu'il a.

La parabole de la semence

26 Il dit aussi:
— Il en est du *Royaume de Dieu comme
d'un homme qui a répandu de la semence
dans son champ. 27 A présent, qu'il dorme ou
qu'il veille, la nuit comme le jour, le grain
germe et la plante grandit sans qu'il s'en
préoccupe. 28 D'elle-même, la terre fait pous-
ser le blé: d'abord la tige, puis l'épi vert, et
enfin les grains de blé remplissant cet épi.
29 Et lorsque le grain est prêt à être cueilli,
l'homme y porte aussitôt la faucille, car la
moisson est prête.

La parabole de la graine de moutarde
(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

30 Il continua en disant:
— A quoi comparerons-nous le Royaume
de Dieu? Par quelle *parabole pourrions-nous
le présenter? 31 Il en est de lui comme d'une
graine de moutarde: lorsqu'on la sème dans la
terre, c'est la plus petite des semences du
monde. 32 Mais, une fois semée, elle pousse
et devient plus grande que toutes les plantes
du potager. Il y monte des branches si grandes
que les oiseaux du ciel peuvent nicher à son
ombre.

(Mt 13.34-35)

33 Par beaucoup de paraboles de ce genre, il
enseignait la Parole de Dieu à ses auditeurs en
s'adaptant à ce qu'ils pouvaient comprendre.
34 Il ne leur parlait pas sans se servir de parabo-
les et, lorsqu'il était seul avec ses disciples, il
leur expliquait tout.

Plus fort que la tempête
(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, Jésus
dit à ses disciples:
— Passons de l'autre côté du lac.
36 Ils laissèrent la foule et emmenèrent Jésus
sur le lac, dans la barque où il se trouvait.
D'autres bateaux les accompagnaient. 37 Or,
voilà qu'un vent très violent se mit à souffler.
Les vagues se jetaient contre la barque, qui se
remplissait d'eau. 38 Lui, à l'arrière, dormait, la
tête sur un coussin.
Les disciples le réveillèrent et lui crièrent:
— Maître, nous sommes perdus, et tu ne t'en
soucies pas?
39 Il se réveilla, parla sévèrement au vent et
ordonna au lac:
— Silence! Tais-toi!
Le vent tomba, et il se fit un grand calme.
40 Puis il dit à ses disciples:
— Pourquoi avez-vous si peur? Vous ne
croyez pas encore?
41 Mais eux furent saisis d'une grande crain-
te; ils se disaient les uns aux autres:
— Qui est donc cet homme pour que même
le vent et le lac lui obéissent?

Plus fort que les démons
(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

5 Ils arrivèrent de l'autre côté du lac, dans la
région de Gérasa[t], 2 où Jésus débarqua.
Aussitôt, sortant des tombeaux[u], un homme qui
était sous l'emprise d'un esprit mauvais vint à
sa rencontre. 3 Il habitait dans les tombeaux et,
même avec une chaîne, personne ne pouvait
plus le tenir attaché. 4 Car on l'avait souvent
enchaîné et on lui avait mis des fers aux pieds,
mais il cassait les chaînes et brisait les fers:
personne ne pouvait le maîtriser. 5 Sans cesse,
nuit et jour, il errait parmi les tombes et sur les
montagnes en hurlant, se blessant contre les
rochers.
6 D'aussi loin qu'il vit Jésus, il accourut, se
prosterna devant lui 7 et lui cria de toutes ses
forces:
— Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu très-
haut? Je t'en conjure, au nom de Dieu, ne me
tourmente pas!
8 Car Jésus lui disait:
— Esprit mauvais, sors de cet homme!
9 Jésus lui demanda:
— Quel est ton nom?

---

t **5.1** *Gérasa:* pays situé à l'est du lac de Galilée. *u* **5.2** Les *tombeaux* se trouvaient dans des cavernes naturelles ou creusées par les hommes. Ces grottes constituaient des abris contre les intempéries.

— Je m'appelle Légion, lui répondit-il, car
nous sommes une multitude.
10 Et il pria instamment Jésus de ne pas les
renvoyer du pays. 11 Or, il y avait par là, sur la
montagne, un grand troupeau de porcs [v] en train
de paître.
12 Les esprits mauvais supplièrent Jésus:
— Envoie-nous dans ces porcs, pour que
nous entrions en eux!
13 Jésus le leur permit. Ils sortirent donc de
l'homme et entrèrent dans les porcs. Aussitôt,
le troupeau, qui comptait environ deux mille
bêtes, s'élança du haut de la pente et se précipita
dans le lac où elles se noyèrent.
14 Les gardiens s'enfuirent et allèrent racon-
ter l'histoire dans la ville et dans les fermes. Les
gens vinrent donc voir ce qui s'était passé. 15 Ar-
rivés auprès de Jésus, ils virent l'homme qui avait
été sous l'emprise de cette légion de démons,
assis là, habillé et tout à fait sain d'esprit. Alors la
crainte s'empara d'eux. 16 Ceux qui avaient as-
sisté à la scène leur racontèrent ce qui était arrivé
à cet homme et aux porcs; 17 et les gens se mirent
à supplier Jésus de quitter leur territoire.
18 Au moment où Jésus remontait dans la
barque, l'homme qui avait été délivré des dé-
mons lui demanda s'il pouvait l'accompagner.
19 Mais Jésus ne le lui permit pas. Il lui dit:
— Va, rentre chez toi, auprès des tiens, et
raconte-leur ce que le Seigneur a fait pour toi et
comment il a eu pitié de toi.
20 Alors il s'en alla et se mit à proclamer
dans la région des «Dix Villes» [w] ce que Jésus
avait fait pour lui — au grand étonnement de
ceux qui l'écoutaient.

Plus fort que la maladie et la mort
(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

21 Jésus regagna en barque l'autre rive du
lac. Là, une foule immense s'assembla autour
de lui sur le rivage.
22 Survint alors l'un des responsables de la
*synagogue, nommé Jaïrus. En voyant Jésus, il
se jeta à ses pieds 23 et le supplia instamment:
— Ma petite fille va mourir. Viens lui impo-
ser les mains pour qu'elle guérisse et qu'elle vive.
24 Alors Jésus partit avec lui, suivi d'une
foule nombreuse qui le serrait de tous côtés.
25 Dans la foule se trouvait une femme atteinte
d'hémorragies depuis douze ans. 26 Elle avait
été soignée par de nombreux médecins et en
avait beaucoup souffert. Elle avait dépensé tou-
te sa fortune sans trouver la moindre améliora-
tion; au contraire, son état avait empiré. 27 Elle
avait entendu parler de Jésus, et dans la foule,
elle s'était approchée de lui par derrière et avait
touché son vêtement, 28 en se disant:
— Si j'arrive à toucher ses vêtements, je
serai guérie.
29 A l'instant même, son hémorragie s'arrê-
ta et elle se sentit délivrée de son mal.
30 Aussitôt Jésus eut conscience qu'une for-
ce était sortie de lui. Il se retourna dans la foule
et demanda:
— Qui a touché mes vêtements?
31 Ses disciples lui dirent:
— Tu vois la foule qui te presse de tous côtés
et tu demandes: «Qui m'a touché?»
32 Mais lui continuait à parcourir la foule du
regard pour voir celle qui avait fait cela.
33 Alors, saisie de crainte et toute tremblante, la
femme, sachant ce qui lui était arrivé, s'avança,
se jeta aux pieds de Jésus et lui dit toute la vérité.
34 Jésus lui dit:
— Ma fille, parce que tu as eu foi en moi, tu
es guérie [x]; va en paix et sois guérie de ton mal.
35 Pendant qu'il parlait encore, quelques
personnes arrivèrent de chez le chef de la syna-
gogue pour lui dire:
— Ta fille est morte. A quoi bon importuner
encore le Maître?
36 Mais Jésus entendit ces paroles. Il dit au
chef de la synagogue:
— Ne crains pas. Crois seulement!
37 Il ne permit à personne de le suivre plus
loin, excepté Pierre, *Jacques et Jean, son frère.
38 En arrivant à la maison du chef de la synago-
gue, Jésus vit une grande agitation: on pleurait
et on poussait des cris [y].
39 Il entra dans la maison et dit:
— Pourquoi ce tumulte? Pourquoi ces
pleurs? L'enfant n'est pas morte, elle est seule-
ment endormie.
40 Mais on se moqua de lui.
Alors il fit sortir tout le monde, prit avec lui
le père et la mère de l'enfant ainsi que les
disciples qui l'accompagnaient, et il entra dans
la pièce où l'enfant était couchée. 41 Il lui prit la
main en disant:
— *Talitha koumi* [z] (ce qui signifie: Jeune
fille, lève-toi, je te l'ordonne).
42 Aussitôt, la jeune fille se mit debout et
marcha. Elle avait environ douze ans. Tous furent
frappés de stupeur. 43 Jésus leur recommanda
instamment de ne raconter ce miracle à personne
et il leur dit de donner à manger à la jeune fille.

---

[v] **5.11** *porcs:* voir note Mt 8.30. [w] **5.20** Les *«Dix Villes»:* région située au sud-est du lac de Galilée.
[x] **5.34** Ce qui veut dire aussi: *tu es sauvée.* [y] **5.38** Selon les coutumes funéraires de l'époque (voir note Mt 9.23).
[z] **5.41** Deux mots en araméen, la langue parlée par les Juifs en Palestine au premier siècle.

Jésus rejeté à Nazareth
(Mt 13.54-58; Lc 4.16-30)

6 Jésus partit de là et retourna dans la ville
dont il était originaire[a], accompagné de ses
*disciples. 2 Le jour du *sabbat, il se mit à
enseigner dans la *synagogue.
Beaucoup de ses auditeurs furent très
étonnés:
— D'où tient-il cela? disaient-ils. Qui lui a
donné cette sagesse? D'où lui vient le pouvoir
d'accomplir tous ces miracles? 3 N'est-il pas le
charpentier, le fils de Marie, le frère de *Jac-
ques, de Joseph, de Jude et de *Simon? Ses
sœurs ne vivent-elles pas ici parmi nous?
Et il était pour eux un obstacle à la foi.
4 Alors Jésus leur dit:
— C'est seulement dans sa patrie, dans sa
parenté et dans sa famille que l'on refuse d'ho-
norer un *prophète.
5 Il ne put accomplir là aucun miracle, sinon
pour quelques malades à qui il imposa les mains
et qu'il guérit. 6 Il fut très étonné de leur incré-
dulité.

L'envoi des Douze
(Mt 10.1,5-14; Lc 9.1-6)

Jésus parcourait les villages des alentours
pour y donner son enseignement. 7 Il appela les
Douze et les envoya en mission deux par deux,
en leur donnant autorité sur les esprits mauvais.
8 Il leur recommanda de ne rien emporter pour
la route, sauf un bâton.
Il leur dit:
— Ne prenez ni provisions ni sac, ni argent
dans votre ceinture. 9 Mettez des sandales à vos
pieds et ne portez pas de tunique de rechange.
10 Là où l'on vous accueillera dans une maison,
restez-y jusqu'à votre départ. 11 Et si, dans une
ville, on ne veut ni vous recevoir ni vous écou-
ter, partez de là en secouant la poussière de vos
sandales[b]: cela constituera un témoignage con-
tre eux.
12 Ils partirent donc et proclamèrent qu'il
fallait *changer de vie. 13 Ils chassaient aussi
beaucoup de démons et guérissaient de nom-
breux malades en versant de l'huile sur eux.

Hérode et Jean-Baptiste
(Mt 14.1-2; Lc 9.7-9)

14 Le roi *Hérode[c] entendit parler de Jésus,
car sa réputation se répandait partout.
On disait de Jésus:
— C'est Jean-Baptiste qui est ressuscité
d'entre les morts! C'est pour cela qu'il détient
le pouvoir de faire des miracles.
15 D'autres disaient:
— C'est Elie.
D'autres encore:
— C'est un *prophète comme il y en avait
autrefois.
16 De son côté, Hérode, qui entendait tout
cela, se disait:
— C'est celui que j'ai fait décapiter, c'est
Jean, et il est ressuscité!

(Mt 14.3-12; Lc 3.19-20)

17 En effet, Hérode lui-même avait fait arrê-
ter Jean, l'avait fait enchaîner et jeter en prison,
à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe, son
demi-frère, qu'il avait épousée[d].
18 Car Jean disait à *Hérode:
— Tu n'as pas le droit de prendre la femme
de ton frère!
19 Hérodiade, furieuse contre lui, cherchait
à le faire mourir, mais elle n'y parvenait pas,
20 car Hérode craignait Jean. Il savait que c'était
un homme juste et saint. Il le protégeait donc.
Quand il l'entendait parler, il en restait fort
perplexe. Et pourtant, il aimait l'entendre.
21 Un jour cependant, Hérodiade trouva une
occasion favorable, lors de l'anniversaire d'Hé-
rode. Celui-ci organisa ce jour-là une grande
fête à laquelle il invita les hauts dignitaires de
sa cour, les officiers supérieurs et les notables
de la *Galilée. 22 Au cours du banquet, la fille
d'Hérodiade[e] entra dans la salle: elle dansa,
Hérode et ses invités étaient sous son charme.
Le roi dit alors à la jeune fille:
— Demande-moi ce que tu voudras et je
te le donnerai. 23 Il alla même jusqu'à lui faire
ce serment: Tout ce que tu me demanderas, je
te le donnerai, même si c'est la moitié de mon
royaume.
24 Elle sortit pour prendre conseil auprès de
sa mère:
— Que vais-je lui demander?
— La tête de Jean-Baptiste, lui répondit
celle-ci.
25 Aussitôt la jeune fille se hâta de retourner
auprès du roi pour lui exprimer son *vœu en ces
termes:
— Je veux que, tout de suite, tu me donnes
sur un plat la tête de Jean-Baptiste.
26 Le roi en fut consterné, mais à cause de
son serment, et de ses invités, il ne voulut pas le

---

[a] **6.1** C'est-à-dire Nazareth, en Galilée. [b] **6.11** Voir note Mt 10.14. [c] **6.14** C'est-à-dire Hérode Antipas.
[d] **6.17** Hérode Philippe vivait à Rome. Antipas avait répudié sa femme pour épouser Hérodiade, femme de Philippe.
[e] **6.22** Certains manuscrits ont: *sa fille Hérodiade.*

lui refuser. 27 Il envoya donc aussitôt un garde
en lui ordonnant de rapporter la tête de Jean.
Celui-ci s'en alla décapiter Jean dans la prison.
28 Il apporta la tête sur un plat et la remit à la
jeune fille, et celle-ci la donna à sa mère.
29 Lorsque les disciples de Jean apprirent ce qui
s'était passé, ils vinrent prendre son corps pour
l'ensevelir dans un tombeau.

Les apôtres rentrent de mission
(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jn 6.1-15)

30 A leur retour, les *apôtres se réunirent
auprès de Jésus et lui rendirent compte de tout
ce qu'ils avaient fait, et de tout ce qu'ils avaient
enseigné.
31 Alors il leur dit:
— Venez avec moi, dans un endroit isolé, et
vous prendrez un peu de repos.
Il y avait effectivement beaucoup de monde
qui allait et venait et ils ne trouvaient même pas
le temps de manger. 32 Ils partirent donc dans la
barque pour aller à l'écart dans un endroit dé-
sert.

Avec cinq pains et deux poissons

33 Mais beaucoup les virent s'en aller et les
reconnurent. De toutes les bourgades, on accou-
rut à pied, et on les devança à l'endroit où ils se
rendaient. 34 Aussi Jésus, quand il descendit de
la barque, vit-il une foule nombreuse. Il fut pris
de pitié pour eux parce qu'ils étaient comme des
brebis sans berger; alors il se mit à enseigner
longuement.
35 Il se faisait déjà tard. Ses disciples s'ap-
prochèrent de lui et lui dirent:
— Cet endroit est désert, et il est déjà tard.
36 Renvoie donc ces gens pour qu'ils aillent
dans les fermes et les villages des environs
s'acheter de quoi manger.
37 Mais Jésus leur répondit:
— Donnez-leur vous-mêmes à manger.
Ils lui demandèrent:
— Faut-il que nous allions acheter pour
deux cents deniers[f] de pain, et que nous le leur
donnions à manger?
38 Jésus reprit:
— Combien avez-vous de pains? Allez
voir!
Ils allèrent se renseigner et revinrent lui dire:
— Il y en a cinq, et deux poissons.
39 Alors il leur ordonna de faire asseoir la
foule par groupes sur l'herbe verte. 40 Les
gens s'installèrent par terre, par rangées de
cent et de cinquante. 41 Jésus prit les cinq
pains et les deux poissons, leva les yeux vers
le ciel, prononça la prière de bénédiction et
partagea les pains; puis il donna les morceaux
aux disciples pour qu'ils les distribuent à la
foule. Il partagea aussi les deux poissons entre
tous. 42 Tout le monde mangea à satiété. 43 On
ramassa les morceaux de pain qui restaient. Il
y en eut douze paniers pleins. Il restait aussi
des poissons. 44 Or, ceux qui avaient mangé
ces pains étaient au nombre de cinq mille
hommes.

Jésus marche sur les eaux
(Mt 14.22-33; Jn 6.16-21)

45 Aussitôt après, Jésus pressa ses disciples
de remonter dans la barque pour qu'ils le précè-
dent de l'autre côté du lac, vers Bethsaïda, pen-
dant que lui-même renverrait la foule. 46 Après
l'avoir congédiée, il se rendit sur une colline
pour prier.
47 A la tombée de la nuit, la barque se
trouvait au milieu du lac et Jésus était resté
seul à terre. 48 Il vit que ses disciples avaient
beaucoup de mal à ramer, car le vent leur était
contraire. Vers la fin de la nuit, il se dirigea
vers eux en marchant sur les eaux du lac. Il
voulait les dépasser. 49 Mais quand ils le virent
marcher ainsi sur l'eau, ils crurent que c'était
un fantôme et se mirent à pousser des cris.
50 En effet, tous l'avaient aperçu et étaient pris
de panique.
Aussitôt, il se mit à leur parler:
— Rassurez-vous, leur dit-il, c'est moi;
n'ayez pas peur!
51 Puis il monta auprès d'eux dans la barque.
Le vent tomba. Ils en furent frappés de stupeur.
52 Car ils n'avaient pas compris ce qui s'était
passé au sujet des pains. Leur intelligence était
aveuglée.

(Mt 14.34-36)

53 La traversée achevée, ils touchèrent terre
à Génésareth[g] où ils amarrèrent leur barque.
54 Comme ils en descendaient, les gens recon-
nurent aussitôt Jésus et 55 parcoururent toute la
région pour annoncer sa venue. Ils lui amenaient
les malades sur des brancards, dès qu'ils appre-
naient son arrivée quelque part. 56 Partout où il
se rendait, dans les villages, les villes, les cam-
pagnes, ils apportaient les malades sur les places
publiques et le suppliaient de leur permettre de
toucher ne serait-ce que la frange de son vête-
ment[h]. Et tous ceux qui la touchaient étaient
guéris.

---

f **6.37** C'est-à-dire le salaire de deux cents journées de travail. *g* **6.53** *Génésareth:* voir note Mt 14:34.
h **6.56** Le vêtement de dessus que portaient les Juifs était bordé de franges.

Jésus et la tradition religieuse juive
(Mt 15.1-20)

7 Des *pharisiens et des *interprètes de la Loi
venus de *Jérusalem se rassemblèrent au-
tour de Jésus. 2 Ils remarquèrent que certains de
ses *disciples prenaient leur repas avec des
mains «impures», c'est-à-dire qu'ils ne s'é-
taient pas lavé les mains. (3 En effet, les phari-
siens, et les *Juifs en général, ne se mettent
jamais à table sans les avoir soigneusement
lavées; ils observent ainsi la tradition de leurs
ancêtres. 4 De même, en revenant du marché, ils
ne mangent pas sans avoir fait leurs ablutions.
Ils ont reçu beaucoup d'autres traditions qu'ils
observent, comme celles de laver rituellement
les coupes, les pots et les vases de bronze.) 5 Les
pharisiens et les interprètes de la Loi demandè-
rent donc à Jésus:
— Pourquoi tes disciples ne se conforment-
ils pas à la tradition de nos ancêtres? Pourquoi
prennent-ils leur repas avec des mains impures?
6 — Hypocrites, leur répondit-il, *Esaïe
vous a fort bien dépeints dans sa prophétie où il
est écrit:

Ce peuple m'honore du bout des lèvres,
mais, au fond de son cœur, il est bien loin
de moi!
7 *Le culte qu'il me rend n'a aucune valeur,*
car les enseignements qu'il donne
ne sont que des règles inventées par les
hommes[i].

8 Vous mettez de côté le commandement de
Dieu, pour observer la tradition des hommes!
9 Puis il ajouta:
— Ah! vous réussissez parfaitement à mettre
de côté le commandement de Dieu pour établir
votre propre tradition! 10 En effet, *Moïse a dit:
Honore ton père et ta mère[j] et *Que celui qui*
maudit son père ou sa mère soit puni de mort[k].
11 Mais vous, que dites-vous? Si un homme
dit à son père ou à sa mère: «La part de mes biens
avec laquelle j'aurais pu t'assister est corban
(c'est-à-dire offrande à Dieu)», 12 alors vous ne
le laissez plus rien faire pour son père ou sa
mère. 13 Voilà comment vous annulez la Parole
de Dieu par votre tradition, celle que vous vous
transmettez. Et vous faites bien d'autres choses
du même genre.

14 Puis Jésus appela de nouveau la foule et
lui dit:
— Ecoutez-moi tous, et comprenez-moi
bien. 15 Rien de ce qui vient du dehors et qui
pénètre dans l'homme ne peut le rendre impur.
C'est, au contraire, ce qui sort de l'homme qui
le rend impur! [16 Si quelqu'un a des oreilles
pour entendre, qu'il entende! [l]]
17 Lorsque Jésus, laissant la foule, fut rentré
à la maison, ses *disciples lui demandèrent de
leur expliquer le sens de cette image.
18 Il leur répondit:
— Ainsi, vous aussi, vous ne comprenez
pas? Ne saisissez-vous pas ce que je veux di-
re? De tout ce qui vient du dehors et pénètre
dans l'homme, rien ne peut le rendre impur.
19 Tout cela, en effet, ne va pas dans son cœur
mais dans son ventre, et est évacué par les
voies naturelles. — Il déclarait par là même
que tous les aliments sont *purs. — 20 Et il
ajouta:
— Ce qui sort de l'homme, c'est cela qui le
rend impur. 21 Car c'est du dedans, c'est du
cœur de l'homme que proviennent les pensées
mauvaises qui mènent à l'immoralité, au vol, au
meurtre, 22 à l'adultère, l'envie, la méchanceté,
la tromperie, le vice, la jalousie, le *blasphè-
me[m], l'orgueil, et à toutes sortes de comporte-
ments insensés. 23 Tout ce mal sort du dedans et
rend l'homme impur.

La foi d'une non-Juive
(Mt 15.21-28)

24 Jésus partit de là et se rendit dans la région
de *Tyr. Il entra dans une maison; il ne voulait
pas qu'on sache qu'il était là, mais il ne put
cacher sa présence. 25 En effet, à peine était-il
arrivé, qu'une femme, qui avait entendu parler
de lui et dont la fillette était sous l'emprise d'un
esprit mauvais, vint se jeter à ses pieds. 26 C'é-
tait une femme païenne, originaire de Syro-Phé-
nicie. Elle le supplia de chasser le démon qui
tourmentait sa fille.
27 Jésus lui dit:
— Laisse d'abord se rassasier les enfants de
la maison. Car il ne serait pas convenable de
prendre le pain des enfants pour le jeter aux
petits chiens.
28 — Sans doute, Seigneur, reprit-elle, mais
les petits chiens, qui sont sous la table, mangent
les miettes que laissent tomber les enfants.
29 Et Jésus de répondre:
— A cause de cette parole, va, retourne chez
toi, le démon vient de sortir de ta fille.
30 Elle rentra chez elle et trouva son enfant
reposant sur le lit: le démon était parti.

---

i **7.7** Es 29.13 cité selon l'ancienne version grecque. *j* **7.10** Ex 20.12; Dt 5.16. *k* **7.10** Ex 21.17. *l* **7.16** Ce verset est absent de plusieurs manuscrits. *m* **7.22** Autre traduction: *les injures*.

Guérison d'un sourd-muet

31 Jésus quitta la région de *Tyr, passa par
Sidon, et regagna le lac de *Galilée en traver-
sant le territoire des «Dix Villes». 32 On lui
amena un sourd qui avait du mal à parler et on
le pria de lui imposer les mains. 33 Jésus l'em-
mena seul avec lui, loin de la foule: après avoir
posé ses doigts sur les oreilles du malade, il les
humecta de salive et lui toucha la langue;
34 alors il leva les yeux au ciel, poussa un soupir
et dit:

— *Ephphatha* (ce qui signifie: ouvre-toi).

35 Aussitôt les oreilles de cet homme s'ou-
vrirent, sa langue se délia et il se mit à parler
correctement. 36 Jésus recommanda aux assis-
tants de n'en rien dire à personne; mais plus il
le leur défendait, plus ils en parlaient.

37 Remplies d'étonnement, les foules s'é-
criaient:

— Tout ce qu'il fait est magnifique: il fait entendre les sourds et parler les muets!

Avec sept pains et des poissons
(Mt 15.32-39)

8 En ces jours-là, une grande foule s'était de
nouveau rassemblée autour de Jésus et elle
n'avait rien à manger. Jésus appela donc ses
*disciples et leur dit:

2 — J'ai pitié de cette foule: cela fait trois
jours que ces gens sont avec moi et ils n'ont rien
à manger. 3 Si je les renvoie chez eux à jeun, les
forces vont leur manquer en chemin, car cer-
tains d'entre eux sont venus de loin.

4 Ses disciples lui répondirent:

— Où pourra-t-on trouver dans cet endroit désert assez de pain pour les nourrir?

5 — Combien avez-vous de pains? leur de-
manda-t-il.

— Sept, répondirent-ils.

6 Alors il invita tout le monde à s'asseoir par
terre. Il prit les sept pains et, après avoir remer-
cié Dieu, il les partagea et les donna à ses
disciples pour qu'ils les distribuent à la foule.
Ce qu'ils firent. 7 Ils avaient aussi quelques
petits poissons. Jésus prononça la prière de bé-
nédiction pour les poissons et dit à ses disciples
de les distribuer également. 8 Tout le monde
mangea à satiété. On ramassa sept corbeilles des
morceaux qui restaient. 9 Il y avait là environ
quatre mille hommes. Ensuite Jésus les congé-
dia.

10 Aussitôt après, il monta dans la barque
avec ses disciples et se rendit dans la région de
Dalmanoutha[n].

Jésus et les chefs religieux juifs
(Mt 16.1-4)

11 Des *pharisiens arrivèrent et engagèrent
une discussion avec lui. Ils lui demandaient de
leur faire voir un signe miraculeux qui viendrait
du ciel: ils lui tendaient un piège.

12 Jésus poussa un profond soupir et dit:

— Pourquoi les gens de notre temps réclament-ils un signe miraculeux? Vraiment, je vous l'assure: il ne leur en sera accordé aucun!

13 Il les quitta, remonta dans la barque et
partit pour l'autre rive.

(Mt 16.5-12)

14 Les disciples avaient oublié d'emporter
du pain; ils n'en avaient qu'un seul avec eux
dans la barque.

15 Or, Jésus leur recommanda:

— Faites bien attention: gardez-vous du *levain des pharisiens et de celui d'*Hérode!

16 Les disciples discutaient entre eux:

— Il dit cela parce que nous n'avons pas de pain!

17 Jésus, sachant ce qui se passait, leur dit:

— Vous discutez parce que vous n'avez pas
de pain. Pourquoi? Ne comprenez-vous pas en-
core et ne saisissez-vous pas? Votre intelligence
est-elle aveuglée? 18 *Avez-vous des yeux pour
ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre*[o]?
Ne vous souvenez-vous pas: 19 quand j'ai par-
tagé les cinq pains entre les cinq mille hommes,
combien de paniers pleins de morceaux avez-
vous emportés?

— Douze, répondirent-ils.

20 — Et quand j'ai partagé les sept pains
entre les quatre mille hommes, combien de cor-
beilles pleines de morceaux avez-vous empor-
tées?

— Sept, dirent-ils.

21 Alors il ajouta:

— Vous ne comprenez toujours pas?

La guérison d'un aveugle

22 Ils arrivèrent à Bethsaïda. On amena un
aveugle à Jésus et on le supplia de le toucher.

23 Jésus prit l'aveugle par la main et le con-
duisit hors du village, puis il lui mouilla les yeux
avec sa salive, lui imposa les mains et lui de-
manda:

— Est-ce que tu vois quelque chose?

24 L'aveugle regarda et répondit:

— J'aperçois des hommes, mais je les vois comme des arbres qui marchent.

25 Jésus posa de nouveau ses mains sur les

---

[n] **8.10** A l'ouest du lac de Galilée. [o] **8.18** Jr 5.21.

yeux de l'aveugle. Alors celui-ci vit clair; il était
guéri et voyait tout distinctement.
26 Jésus le renvoya chez lui en lui disant:
— Ne rentre pas dans le village!

JESUS ET SES DISCIPLES

Qui est vraiment Jésus?
(Mt 16.13-23; Lc 9.18-22)

27 Jésus s'en alla, accompagné de ses disci-
ples, et se rendit dans les villages autour de
*Césarée de Philippe[p]. En chemin, il interrogea
ses disciples:
— Que disent les gens à mon sujet? Qui
suis-je d'après eux?
28 Ils lui répondirent:
— Pour les uns, tu es Jean-Baptiste; pour
d'autres, Elie; pour d'autres encore, l'un des
*prophètes.
29 Alors il leur demanda:
— Et vous, qui dites-vous que je suis?
Pierre lui répondit:
— Tu es le *Messie!
30 Il leur ordonna de ne le dire à personne.

31 Et il commença à leur enseigner que le
*Fils de l'homme devait beaucoup souffrir, être
rejeté par les responsables du peuple, les chefs
des *prêtres et les *interprètes de la Loi; il
devait être mis à mort et ressusciter trois jours
après. 32 Il leur dit tout cela très clairement.
Alors Pierre le prit à part et se mit à lui faire
des reproches.
33 Mais Jésus se retourna, regarda ses disci-
ples et reprit Pierre sévèrement:
— Arrière, «*Satan»! Eloigne-toi de moi!
Car tes pensées ne sont pas celles de Dieu; ce
sont des pensées tout humaines.

Comment suivre Jésus
(Mt 16.24-28; Lc 9.23-27)

34 Là-dessus, Jésus appela la foule ainsi que
ses disciples et leur dit:
— Si quelqu'un veut me suivre, qu'il renon-
ce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et
qu'il me suive. 35 En effet, celui qui est préoc-
cupé de sauver sa vie la perdra; mais celui qui
perdra sa vie à cause de moi et de l'Evangile, la
sauvera. 36 Si un homme parvenait à posséder
le monde entier, à quoi cela lui servirait-il, s'il
perd sa vie? 37 Et que peut-on donner pour
racheter sa vie? 38 Si quelqu'un a honte de moi
et de mes paroles au milieu des hommes de ce
temps, qui sont infidèles à Dieu et qui transgres-
sent sa *Loi, le *Fils de l'homme, à son tour,
aura honte de lui quand il viendra dans la gloire
de son Père avec les saints *anges.
9 Et il ajouta:
— Vraiment, je vous le déclare, quelques-
uns de ceux qui sont ici présents ne mourront
pas avant d'avoir vu le Règne de Dieu venir
avec puissance.

La révélation du Royaume
(Mt 17.1-9; Lc 9.28-36)

2 Six jours plus tard, Jésus prit avec lui Pier-
re, *Jacques et Jean, et les emmena sur une
haute montagne, à l'écart, eux seuls. Là, il fut
transfiguré devant eux: 3 ses vêtements devin-
rent éblouissants et si parfaitement blancs que
personne sur la terre ne peut parvenir à une telle
blancheur. 4 Alors Elie leur apparut, avec *Moï-
se; ils parlaient tous deux avec Jésus.
5 Pierre s'adressa à Jésus et lui dit:
— Maître, il est bon que nous soyons ici.
Nous allons dresser trois tentes, une pour toi,
une pour Moïse et une pour Elie.
6 En fait, il ne savait pas que dire, car ils
étaient tous les trois remplis de peur.
7 Une nuée se forma alors et les enveloppa.
Une voix en sortit:
— Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-
le.
8 Aussitôt les disciples regardèrent autour
d'eux, et ils ne virent plus personne, sinon Jésus,
qui était seul avec eux.
9 Pendant qu'ils descendaient de la monta-
gne, il leur ordonna de ne raconter à personne ce
qu'ils venaient de voir, jusqu'à ce que le *Fils de
l'homme ressuscite d'entre les morts. 10 Ils obéi-
rent à cet ordre, mais discutaient entre eux sur ce
que «ressusciter d'entre les morts» voulait dire.

(Mt 17.10-13)

11 Ils lui demandèrent alors:
— Pourquoi les *interprètes de la Loi di-
sent-ils qu'Elie doit venir en premier lieu?
12 — Oui, leur dit-il, *Elie vient d'abord pour
remettre toutes choses en ordre*[q]. Pourquoi l'E-
criture annonce-t-elle aussi que le Fils de l'hom-
me souffrira beaucoup et sera traité avec mépris?
13 En fait, je vous le déclare: Elie est venu et
ils l'ont traité comme ils ont voulu, comme
l'Ecriture l'a annoncé à son sujet[r].

---

[p] **8.27** Ville proche des sources du Jourdain, nommée d'après son fondateur Philippe Hérode. [q] **9.12** Voir Ml 3.23. [r] **9.13** Allusion au ministère de Jean-Baptiste.

La guérison d'un enfant
(Mt 17.14-21; Lc 9.37-43)

14 Lorsqu'ils revinrent vers les disciples, ils
virent une grande foule qui les entourait et des
interprètes de la Loi qui discutaient avec eux.
15 Dès que tous ces gens aperçurent Jésus, ils
furent très surpris et se précipitèrent à sa rencon-
tre pour le saluer.
16 — De quoi discutez-vous avec eux? leur
demanda-t-il.
17 De la foule, quelqu'un lui répondit:
— Maître, je t'ai amené mon fils car il est
sous l'emprise d'un esprit qui le rend muet.
18 Partout où cet esprit s'empare de lui, il le jette
par terre, de l'écume sort de la bouche de l'en-
fant, qui grince des dents; puis il devient tout
raide. J'ai demandé à tes disciples de chasser ce
mauvais esprit, mais ils n'ont pas pu le faire.
19 Jésus s'adressa à eux et leur dit:
— Peuple incrédule! Jusqu'à quand devrai-
je encore rester avec vous? Jusqu'à quand
devrai-je vous supporter? Amenez-moi l'en-
fant!
20 On le lui amena. Mais, dès qu'il vit Jésus,
l'esprit mauvais agita convulsivement l'enfant
et le jeta par terre. Celui-ci se roula sur le sol,
de l'écume à la bouche.
21 — Depuis combien de temps cela lui ar-
rive-t-il? demanda Jésus à son père.
— Depuis qu'il est tout petit.
22 Souvent
même, l'esprit mauvais le pousse à se jeter dans
le feu ou dans l'eau pour le faire mourir. Si tu
peux faire quelque chose, aie pitié de nous et
viens à notre aide!
23 — Si tu peux! répliqua Jésus. Tout est
possible à celui qui croit.
24 Aussitôt le père de l'enfant s'écria:
— Je crois, mais aide-moi, car je manque de
foi!
25 Jésus, voyant la foule affluer, commanda
avec sévérité à l'esprit mauvais:
— Esprit qui rends sourd et muet, lui dit-il,
je te l'ordonne, sors de cet enfant et ne rentre
plus jamais en lui!
26 L'esprit poussa un grand cri, secoua l'en-
fant avec violence et sortit de lui. L'enfant resta
comme mort, si bien que la plupart des témoins
disaient: «Il est mort.»
27 Mais Jésus, prenant l'enfant par la main,
le fit lever, et celui-ci se tint debout.
28 Jésus rentra à la maison; ses disciples, qui
étaient seuls avec lui, lui demandèrent alors:
— Pourquoi n'avons-nous pas réussi, nous,
à chasser cet esprit?
29 Jésus leur répondit:
— Des esprits comme celui-là, on ne peut
les chasser que par la prière [s].

Nouvelle annonce de la mort et de la résurrection de Jésus
(Mt 17.22-23; Lc 9.43-45)

30 En partant de là, ils traversèrent la *Gali-
lée, mais Jésus ne voulait pas qu'on le sache.
31 Car il se consacrait à l'enseignement de ses
disciples. Il leur disait:
— Le *Fils de l'homme va être livré aux
mains des hommes; ils le feront mourir mais,
trois jours après sa mort, il ressuscitera.
32 Eux, cependant, ne comprenaient pas ces
paroles et ils avaient peur de lui demander des
explications.

L'accueil des «petits»
(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

33 Ils arrivèrent à *Capernaüm. Quand ils
furent rentrés à la maison, Jésus leur demanda:
— De quoi avez-vous discuté en route?
34 Mais ils se taisaient car, durant le trajet,
ils avaient discuté pour savoir lequel d'entre eux
était le plus grand.
35 Jésus s'assit, appela les Douze et leur
dit:
— Si quelqu'un désire être le premier,
qu'il se fasse le dernier de tous, et le serviteur
de tous.
36 Puis il prit un petit enfant par la main, le
plaça au milieu d'eux et, après l'avoir embrassé,
il leur dit:
37 — Si quelqu'un accueille, en mon nom,
un enfant comme celui-ci, il m'accueille moi-
même. Et celui qui m'accueille, ce n'est pas moi
seulement qu'il accueille, mais aussi celui qui
m'a envoyé.

(Lc 9.49-50)

38 Jean lui dit:
— Maître, nous avons vu quelqu'un qui
chassait les démons en ton nom. Nous lui avons
dit de ne plus le faire parce qu'il ne nous suit
pas.
39 — Ne l'en empêchez pas, répondit Jésus,
car personne ne peut accomplir un miracle en
mon nom et, aussitôt après, dire du mal de moi.
40 Celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
41 Et même, si quelqu'un vous donne à boire en
mon nom, ne serait-ce qu'un verre d'eau, parce
que vous appartenez au Christ, vraiment, je vous
l'assure, son geste ne sera pas oublié; il en sera
récompensé.

---

[s] 9.29 Plusieurs manuscrits ajoutent: *et par le jeûne.*

(Mt 18.6-11; Lc 17.1-2)

42 — Mais si quelqu'un devait faire tom-
ber dans le péché l'un de ces petits qui croient
en moi, il vaudrait bien mieux pour lui qu'on
lui attache au cou une de ces pierres de meule
que font tourner les ânes et qu'on le jette dans
le lac.
43 Si ta main te fait tomber dans le péché,
coupe-la; car il vaut mieux pour toi entrer dans
la vie avec une seule main que de garder tes
deux mains et d'être jeté en enfer dans le feu qui
ne s'éteint jamais[t]. 45 Si ton pied te fait tomber
dans le péché, coupe-le; car il vaut mieux pour
toi entrer dans la vie avec un seul pied que de
garder tes deux pieds et d'être jeté en enfer[u].
47 Si c'est ton œil qui te fait tomber dans le
péché, jette-le au loin; car il vaut mieux pour toi
entrer avec un seul œil dans le *Royaume de
Dieu que de garder tes deux yeux et d'être jeté
en enfer, 48 *où le ver rongeur ne meurt point et
où le feu ne s'éteint jamais*[v].
49 En effet, chacun doit être salé de feu.
50 Le sel est utile, mais s'il perd son goût, avec
quoi lui rendrez-vous sa saveur? Ayez du sel en
vous-mêmes et vivez en paix entre vous.

MINISTERE DE JESUS EN JUDEE ET A JERUSALEM

Controverse sur le divorce

(Mt 19.1-12)

10 Jésus partit de là pour se rendre dans la
partie de la *Judée située de l'autre côté
du *Jourdain. De nouveau, les foules se rassem-
blèrent autour de lui et, selon son habitude, il se
mit à les enseigner.
2 Des *pharisiens s'approchèrent et lui po-
sèrent une question:
— Un homme a-t-il le droit de divorcer d'a-
vec sa femme?
Ils voulaient par là lui tendre un piège.
3 Il leur répondit:
— Quel commandement *Moïse vous a-t-il
donné?
4 — Moïse, lui dirent-ils, a permis *de divor-
cer d'avec sa femme, à condition de lui donner
un certificat de divorce*[w].
5 Jésus leur répondit:
— C'est à cause de la dureté de votre cœur
que Moïse a écrit ce commandement pour vous.
6 Mais, au commencement de la création, Dieu
a créé *l'être humain homme et femme*[x].

7 *C'est pourquoi l'homme quittera son père*
et sa mère
pour s'attacher à sa femme[y]
8 *et les deux ne feront plus qu'un*[z].
Ainsi, ils ne sont plus deux, ils font un.

9 Que l'homme ne sépare donc pas ce que
Dieu a uni.
10 De retour à la maison, les disciples l'in-
terrogèrent à nouveau sur ce sujet. 11 Il leur dit:
— Celui qui divorce et se remarie commet
un adultère à l'égard de sa première femme.
12 Et si une femme divorce et se remarie, elle
commet un adultère.

Jésus accueille des enfants

(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

13 Des gens amenèrent à Jésus de petits en-
fants pour qu'il pose les mains sur eux, mais les
disciples leur firent des reproches.
14 Jésus le vit, et il s'en indigna.
— Laissez donc les petits enfants venir à
moi, ne les en empêchez pas, car le *Royaume
de Dieu appartient à ceux qui leur ressemblent.
15 Vraiment, je vous l'assure: celui qui ne reçoit
pas le Royaume de Dieu comme un petit enfant,
n'y entrera pas.
16 Là-dessus, il prit les enfants dans ses bras,
posa les mains sur eux et les bénit.

Les riches et le Royaume

(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

17 Comme il partait, un homme accourut, se
jeta à genoux devant lui et lui demanda:
— Bon Maître, que dois-je faire pour obte-
nir la vie éternelle?
18 — Pourquoi m'appelles-tu bon? lui ré-
pondit Jésus. Personne n'est bon, sinon Dieu
seul. 19 Tu connais les commandements: *Ne
commets pas de meurtre; ne commets pas d'a-
dultère, ne vole pas, ne porte pas de faux témoi-
gnage, ne fais de tort à personne,* 20 *honore ton
père et ta mère*[a].
— Maître, répondit l'homme, tout cela je
l'ai appliqué depuis ma jeunesse.

---

[t] **9.43** Quelques manuscrits ajoutent: [44] *Là, le ver rongeur ne meurt point et le feu ne s'éteint jamais.*
[u] **9.45** Quelques manuscrits ajoutent: *dans le feu qui ne s'éteint pas.* [46] *Là, le ver rongeur ne meurt point et le feu ne s'éteint pas.* [v] **9.48** Es 66.24. [w] **10.4** Dt 24.1,3. [x] **10.6** Gn 1.27 et 5.2. [y] **10.7** L'expression *pour s'attacher à sa femme* est absente de certains manuscrits. [z] **10.8** Gn 2.24. [a] **10.20** Ex 20.12-16; Dt 5.16-20.

21 Jésus posa sur cet homme un regard plein
d'amour et lui dit:
— Il ne te manque qu'une chose: va, vends
tout ce que tu possèdes, donne le produit de la
vente aux pauvres et tu auras un capital au ciel.
Puis viens et suis-moi.
22 En entendant ces paroles, l'homme s'as-
sombrit et s'en alla tout triste, car il était très
riche.
23 Jésus parcourut du regard le cercle de ses
disciples, puis il leur dit:
— Qu'il est difficile à ceux qui ont des
richesses d'entrer dans le *Royaume de Dieu!
24 Cette parole surprit les disciples, mais
Jésus insista:
— Oui, mes enfants, qu'il est difficile[b]
d'entrer dans le Royaume de Dieu. 25 Il est plus
facile à un chameau de passer par le trou d'une
aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume
de Dieu.
26 Les disciples furent encore plus étonnés,
et ils se demandaient entre eux:
— Mais alors, qui peut être *sauvé?
27 Jésus les regarda et leur dit:
— Aux hommes c'est impossible, mais non
à Dieu. Car tout est possible à Dieu.
28 Alors Pierre dit:
— Et nous? Nous avons tout quitté pour te
suivre.
Jésus répondit:
29 — Vraiment, je vous l'assure: quiconque
quitte, à cause de moi et de l'Evangile, sa mai-
son, ses frères, ses sœurs, sa mère, son père, ses
enfants ou ses terres, 30 recevra cent fois plus
dès à présent: des maisons, des frères, des sœurs,
des mères, des enfants, des terres, avec des
persécutions; et, dans le monde à venir, la vie
éternelle. 31 Mais beaucoup qui sont maintenant
les premiers, seront les derniers, et beaucoup qui
sont maintenant les derniers, seront les pre-
miers.

Ce qui attend Jésus à Jérusalem
(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

32 Ils étaient en route pour monter à *Jéru-
salem. Jésus marchait en tête. L'angoisse s'était
emparée des disciples et ceux qui les suivaient
étaient dans la crainte.
Jésus prit de nouveau les Douze à part, et il
se mit à leur dire ce qui allait arriver:
33 — Voici: nous montons à *Jérusalem. Le
*Fils de l'homme y sera livré aux chefs des
*prêtres et aux *interprètes de la Loi. Ils le
condamneront à mort et le remettront entre les
mains des païens. 34 Ils se moqueront de lui, lui
cracheront au visage, le battront à coups de
fouet et le mettront à mort. Puis, au bout de trois
jours, il ressuscitera.

Grandeur et service
(Mt 20.20-28; Lc 22.25-27)

35 Alors *Jacques et Jean, les fils de Zébé-
dée, s'approchèrent de Jésus et lui dirent:
— Maître, nous désirons que tu fasses pour
nous ce que nous allons te demander.
36 — Que désirez-vous que je fasse pour
vous? leur demanda-t-il.
37 Ils répondirent:
— Accorde-nous de siéger l'un à ta droite et
l'autre à ta gauche lorsque tu seras dans la
gloire.
38 Mais Jésus leur dit:
— Vous ne vous rendez pas compte de ce
que vous demandez! Pouvez-vous boire la cou-
pe que je vais boire, ou passer par le baptême
que j'aurai à subir?
39 — Oui, lui répondirent-ils, nous le pou-
vons.
Alors Jésus reprit:
— Vous boirez en effet la coupe que je vais
boire, et vous subirez le baptême par lequel je
vais passer, 40 mais quant à siéger à ma droite
ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de vous
l'accorder: ces places reviendront à ceux pour
qui elles ont été préparées.
41 En entendant cela, les dix autres s'indi-
gnèrent contre Jacques et Jean.
42 Alors Jésus les appela tous auprès de lui
et leur dit:
— Vous savez ce qui se passe dans les na-
tions: ceux que l'on considère comme les chefs
politiques dominent sur leurs peuples et les
grands personnages font peser leur autorité sur
eux. 43 Il ne doit pas en être ainsi parmi vous! Au
contraire: si quelqu'un veut être grand parmi
vous, qu'il soit votre serviteur, 44 et si quelqu'un
veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'escla-
ve de tous. 45 Car le *Fils de l'homme n'est pas
venu pour se faire servir, mais pour servir lui-
même et donner sa vie en rançon pour beaucoup.

La guérison d'un aveugle
(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

46 Ils arrivèrent à *Jéricho. Jésus et ses dis-
ciples sortaient de la ville, accompagnés d'une
foule nombreuse.
Bartimée, fils de Timée, un mendiant aveu-
gle, était assis au bord du chemin. 47 Lorsqu'il
entendit que c'était Jésus de *Nazareth, il se mit
à crier:

---

[b] **10.24** Certains manuscrits ajoutent: *à ceux qui se confient dans les richesses.*

— Jésus, *Fils de David, aie pitié de moi!
48 Mais beaucoup le rabrouaient pour le fai-
re taire.
Cependant, lui criait de plus belle:
— Fils de David, aie pitié de moi!
49 Jésus s'arrêta et dit:
— Appelez-le!
On appela l'aveugle en lui disant:
— Courage, lève-toi, il t'appelle.
50 A ces mots, il jeta son manteau, se leva
d'un bond et vint vers Jésus.
51 Jésus lui dit:
— Que veux-tu que je fasse pour toi?
— Maître, lui répondit l'aveugle, fais que je
puisse voir!
52 — Va, lui dit Jésus. Parce que tu as cru en
moi, tu es guéri[c].
Aussitôt, il recouvra la vue et suivit Jésus sur
le chemin.

L'entrée du Roi à Jérusalem
(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

11 Alors qu'ils approchaient de *Jérusa-
lem, à la hauteur de Bethphagé et de
Béthanie[d], près du mont des Oliviers, Jésus
envoya deux de ses disciples 2 en leur disant:
— Allez dans le village qui est devant vous.
Dès que vous y serez entrés, vous trouverez un
ânon attaché que personne n'a encore monté.
Détachez-le et amenez-le ici. 3 Si quelqu'un
vous demande: «Pourquoi faites-vous cela?»
répondez: «Le Seigneur en a besoin, et il le
renverra très bientôt[e].»
4 Ils partirent donc, trouvèrent un ânon atta-
ché dehors, près d'une porte dans la rue, et le
détachèrent.
5 Quelques personnes, qui se trouvaient là,
leur dirent:
— Holà! Qu'est-ce qui vous prend de déta-
cher cet ânon?
6 Ils répondirent comme Jésus le leur avait
ordonné et on les laissa faire.
7 Ils amenèrent l'ânon à Jésus et posèrent
leurs manteaux sur son dos, et Jésus s'assit
dessus. 8 Beaucoup de gens étendirent leurs
manteaux sur le chemin; d'autres, des branches
vertes coupées dans les champs.
9 La foule, de la tête à la fin du cortège,
criait:

Hosanna[f]!
Béni soit celui qui vient de la part du
Seigneur[g]!
10 Béni soit le royaume qui vient,
le royaume de *David, notre Père!
Hosanna à Dieu au plus haut des cieux!

11 Une fois entré dans Jérusalem, Jésus se
rendit au *Temple et y observa attentivement
tout ce qui s'y passait. Ensuite, comme il se
faisait déjà tard, il quitta la ville avec les Douze
pour se rendre à Béthanie.

La malédiction du figuier
(Mt 21.18-19)

12 Le lendemain, comme il sortait de Bé-
thanie avec eux, il eut faim. 13 Il aperçut, de
loin, un figuier couvert de feuillage. Il se di-
rigea vers cet arbre pour voir s'il y trouverait
quelque fruit. Quand il se fut approché, il n'y
trouva que des feuilles, car ce n'était pas la
saison des figues[h].
14 S'adressant alors au figuier, il lui dit:
— Que plus jamais personne ne mange de
fruit venant de toi!
Et ses disciples l'entendirent.

Jésus dans le Temple
(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48; voir Jn 2.13-16)

15 Ils arrivèrent à Jérusalem. Jésus entra
dans la cour du *Temple et se mit à en chasser
les marchands qui s'étaient installés dans l'en-
ceinte sacrée ainsi que leurs clients[i]; il renversa
les comptoirs des changeurs d'argent ainsi que
les chaises des marchands de pigeons; 16 il ne
laissa personne transporter des marchandises
dans l'enceinte du Temple.
17 Puis, s'adressant à tous, il les enseigna en
disant:
— N'est-il pas écrit: *On appellera ma mai-
son une maison de prière pour tous les peu-
ples*[j]? Mais vous, vous en avez fait *un repaire
de brigands*.
18 Les chefs des *prêtres et les *interprètes
de la Loi apprirent ce qui s'était passé et ils
cherchèrent un moyen de le faire mourir. En
effet, ils craignaient son influence, car son en-
seignement faisait une vive impression sur la
foule.

---

c **10.52** Ce qui veut dire aussi: *ta foi t'a sauvé*. *d* **11.1** *Bethphagé… Béthanie:* deux villages situés sur le flanc est du mont des Oliviers, une colline séparée de Jérusalem par la vallée du Cédron. *e* **11.3** Autre traduction: *et le propriétaire le laissera venir ici sur-le-champ*. *f* **11.9** Voir note Mt 21.11. *g* **11.9** Ps 118.25-26.
h **11.13** Même en dehors de la saison des figues, les figuiers portent généralement des figues printanières qui se développent en même temps que les feuilles; tout le monde a le droit d'en manger. *i* **11.15** Voir note Mt 21.12. Ces *changeurs* et ces *marchands* étaient installés dans la cour dite *des non-Juifs* où ceux-ci avaient accès.
j **11.17** Es 56.7.

19 Le soir venu, Jésus et ses disciples quittè-
rent la ville.

La leçon du figuier desséché
(Mt 21.20-22)

20 Le lendemain matin, en passant par là,
ils virent le figuier: il avait séché jusqu'aux
racines.
21 Pierre, se souvenant de ce qui s'était pas-
sé, dit à Jésus:
— Maître! regarde le figuier que tu as mau-
dit: il est devenu tout sec!
22 Jésus répondit:
— Ayez foi en Dieu. 23 Vraiment, je vous
l'assure, si quelqu'un dit à cette colline: «Sou-
lève-toi de là et jette-toi dans la mer», sans douter
dans son cœur, mais en croyant que ce qu'il dit va
se réaliser, la chose s'accomplira pour lui.
24 C'est pourquoi je vous le déclare: tout ce que
vous demandez dans vos prières, croyez que vous
l'avez reçu et cela vous sera accordé.
25 Quand vous priez, si vous avez quoi que
ce soit contre quelqu'un, pardonnez-lui, pour
que votre Père céleste vous pardonne, lui aussi,
vos fautes. [26 Mais si vous ne pardonnez pas,
votre Père qui est dans les cieux ne vous pardon-
nera pas non plus vos fautes[k].]

L'autorité de Jésus contestée
(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

27 Ils retournèrent à *Jérusalem. Pendant
que Jésus marchait dans la cour du *Temple, les
chefs des *prêtres, les *interprètes de la Loi et
les responsables du peuple l'abordèrent et lui
demandèrent:
28 — De quel droit agis-tu ainsi? Qui t'a
donné le droit de faire cela?
29 Jésus leur répondit:
— J'ai aussi une question à vous poser, une
seule. Si vous me répondez, je vous dirai de quel
droit je fais cela: 30 De qui Jean tenait-il son
mandat pour baptiser? De Dieu ou des hommes?
Répondez-moi!
31 Alors ils se mirent à raisonner entre eux:
— Si nous disons: «De Dieu», il va deman-
der: «Pourquoi alors n'avez-vous pas cru en
lui?» 32 Mais, d'autre part, si nous répondons:
«Des hommes», alors?...
Ils craignaient les réactions de la foule, car
tout le monde pensait que Jean était un vrai
*prophète. 33 Ils répondirent donc à Jésus:
— Nous ne savons pas.
Et Jésus répliqua:
— Alors, moi non plus, je ne vous dirai pas
de quel droit j'agis comme je le fais.

La culpabilité des chefs religieux juifs
(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

12 Puis il se mit à leur parler en utilisant des
*paraboles:
— Un homme planta une vigne, l'entoura
d'une haie, creusa un pressoir, et construisit une
tour pour la surveiller. Après cela, il la loua à
des vignerons et partit en voyage. 2 Au moment
des vendanges il envoya un de ses serviteurs aux
vignerons pour recevoir la part du produit de sa
vigne qui lui revenait. 3 Mais ceux-ci se préci-
pitèrent sur ce serviteur, le rouèrent de coups et
le renvoyèrent les mains vides. 4 Alors le pro-
priétaire leur envoya un deuxième serviteur:
celui-là, ils le frappèrent à la tête et le couvrirent
d'insultes. 5 Le maître leur en envoya un troisiè-
me, et celui-là, ils le tuèrent; puis beaucoup
d'autres, et ils battirent les uns et tuèrent les
autres.
6 Il ne lui restait plus, désormais, qu'une
seule personne à envoyer: son fils bien-aimé. Il
le leur envoya en dernier. Il se disait: «Pour mon
fils au moins, ils auront du respect.» 7 Mais les
vignerons se dirent entre eux: «Voilà l'héritier,
venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous!» 8 Et
ils se jetèrent sur lui, le tuèrent et traînèrent son
cadavre hors du vignoble.
9 Que va faire le propriétaire de la vigne? Il
viendra lui-même, fera exécuter les vignerons
et confiera le soin de sa vigne à d'autres. 10 N'a-
vez-vous pas lu ces paroles de l'Ecriture:

11 *La pierre rejetée par les constructeurs*
est devenue la pierre principale,
à l'angle de l'édifice.
C'est le Seigneur
qui l'a voulu ainsi
et c'est un prodige à nos yeux[l]!

12 Les chefs des *prêtres, les *interprètes de la
Loi et les responsables du peuple cherchaient un
moyen d'arrêter Jésus. Mais ils avaient peur de la
réaction de la foule. En effet, ils avaient bien compris
que c'était eux que Jésus visait par cette parabole. Ils
le laissèrent donc, et se retirèrent.

Controverse sur l'impôt dû à César
(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

13 Cependant, ils lui envoyèrent une déléga-
tion de *pharisiens et de membres du parti
d'*Hérode pour le prendre au piège de ses pro-
pres paroles. 14 Ils vinrent lui dire:
— Maître, nous savons que tu parles vrai et
que tu ne te laisses influencer par personne, car

---

[k] **11.26** Ce verset est absent de plusieurs manuscrits (voir Mt 6.15). [l] **12.11** Ps 118.22-23.

tu ne regardes pas à la position sociale, mais tu
enseignes en toute vérité comment Dieu nous
demande de vivre. Dis-nous: avons-nous le
droit de payer des impôts à César? Devons-nous
le faire ou non?
15 Mais Jésus, sachant combien ils étaient
hypocrites, leur répondit:
— Pourquoi essayez-vous de me prendre au
piège? Apportez-moi une pièce d'argent, que je
la voie!
16 Ils lui en apportèrent une.
Alors il leur demanda:
— Cette effigie et cette inscription, de qui
sont-elles?
— De César.
17 Alors Jésus leur dit:
— Rendez à César ce qui revient à César, et
à Dieu ce qui revient à Dieu.
Ils en restèrent tout déconcertés.

Controverse sur la résurrection
(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

18 Des *sadducéens vinrent aussi le trouver.
Ils prétendent que les morts ne ressuscitent pas.
Ils lui demandèrent:
19 — Maître, dans ses écrits, *Moïse nous a
laissé ce commandement: *Si un homme meurt
en laissant une femme mais sans avoir eu d'en-
fant, son frère devra épouser sa veuve et donner
une descendance au défunt*[m]. 20 Or, il y avait
sept frères. L'aîné s'est marié et est mort sans
laisser de descendant. 21 Le deuxième a épousé
la veuve, puis il est décédé, lui aussi, sans avoir
eu de descendant. Le troisième a fait de même.
22 En fin de compte, les sept sont morts sans
laisser de descendance. La femme, restée la
dernière, est décédée elle aussi. 23 A la résurrec-
tion, quand ils ressusciteront tous, duquel d'en-
tre eux sera-t-elle la femme? Car tous les sept
l'ont eue pour épouse!
24 Jésus leur dit:
— Vous êtes dans l'erreur, et en voici la
raison: vous ne connaissez pas les Ecritures ni
quelle est la puissance de Dieu. 25 En effet, une
fois ressuscités, les hommes et les femmes ne se
marieront plus; ils vivront comme les *anges
qui sont dans le ciel. 26 Quant à la résurrection
des morts, n'avez-vous jamais lu dans le livre
de Moïse, lorsqu'il est question du buisson ar-
dent, en quels termes Dieu lui a parlé? Il lui a
dit: *Je suis le Dieu d'*Abraham, le Dieu d'*I-
saac, le Dieu de *Jacob*[n]. 27 Dieu n'est pas le
Dieu des morts, mais le Dieu des vivants. Oui,
vous êtes complètement dans l'erreur.

Le plus grand commandement
(Mt 22.34-40; Lc 10.25-28)

28 Un des *interprètes de la Loi s'approcha
de lui; il avait entendu cette discussion et avait
remarqué avec quel à-propos Jésus avait répon-
du. Il lui demanda:
— Quel est le commandement le plus im-
portant de tous?
29 Jésus répondit:
— Voici le commandement le plus impor-
tant: *Ecoute, *Israël, le Seigneur est notre Dieu,
il est le seul Dieu;* 30 *tu aimeras donc le Seigneur,
ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de
toute ta pensée et de toute ton énergie*[o]. 31 Et
voici celui qui vient en second rang: *Tu aimeras
ton prochain comme toi-même*[p]. Il n'y a pas de
commandement plus important que ceux-là.
32 — C'est bien, Maître, lui dit l'interprète
de la Loi, tu as dit vrai: il n'y a qu'un seul Dieu[q],
il n'y en a pas d'autre que lui[r]: 33 l'aimer de tout
son cœur, de toute son intelligence et de toute
son énergie[s], ainsi qu'aimer son prochain com-
me soi-même[t], c'est bien plus important que
tous les *holocaustes[u] et tous les sacrifices.
34 Jésus, voyant qu'il avait répondu avec
intelligence, lui dit:
— Tu n'es pas loin du *Royaume de Dieu.
Après cela, personne n'osa plus lui poser de
questions.

Controverse sur l'identité du Messie
(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

35 Pendant qu'il enseignait dans la cour du
*Temple, Jésus demanda:
— Comment les *interprètes de la Loi peu-
vent-ils dire que le *Messie doit être un descen-
dant de *David? 36 David lui-même, inspiré par
le Saint-Esprit, a déclaré:

Le Seigneur a dit à mon Seigneur:
Viens siéger à ma droite
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous
tes pieds[v].

37 Si donc David lui-même appelle le Mes-
sie «Seigneur», comment celui-ci peut-il être
son descendant?
Il y avait là une foule nombreuse qui écoutait
Jésus avec un vif plaisir.

---

[m] **12.19** Dt 25.5. [n] **12.26** Ex 3.6,15. [o] **12.30** Dt 6.4-5. [p] **12.31** Lv 19.18. [q] **12.32** Dt 6.4. [r] **12.32** Dt 4.35; Es 45.2. [s] **12.33** Dt 6.5. [t] **12.33** Lv 19.18. [u] **12.33** Les *holocaustes* étaient les sacrifices les plus importants, dans lesquels les victimes étaient entièrement brûlées sur l'autel, c'est-à-dire entièrement consacrées à Dieu. [v] **12.36** Ps 110.1.

La condamnation des interprètes de la Loi
(Mt 23.1-12; Lc 20.45-47)

38 Il disait dans son enseignement:

— Gardez-vous des interprètes de la Loi: ils aiment à parader en costume de cérémonie, être salués sur les places publiques, 39 avoir les sièges d'honneur dans les *synagogues et les meilleures places dans les banquets. 40 Mais ils dépouillent les veuves de leurs biens, tout en faisant de longues prières pour l'apparence. Leur condamnation n'en sera que plus sévère.

La vraie générosité
(Lc 21.1-4)

41 Puis Jésus s'assit en face du tronc; il observait ceux qui y déposaient de l'argent. Beaucoup de riches y avaient déjà déposé de fortes sommes quand arriva une pauvre veuve 42 qui déposa deux petites pièces, une somme minime.

43 Alors Jésus appela ses disciples et leur dit:

— Vraiment, je vous l'assure, cette pauvre veuve a donné bien plus que tous ceux qui ont mis de l'argent dans le tronc. 44 Car tous les autres ont seulement donné de leur superflu, mais elle, dans sa pauvreté, elle a donné tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.

De la destruction de Jérusalem à la venue du Fils de l'homme
(Mt 24.1-3; Lc 21.5-7)

13 Comme Jésus sortait du *Temple, un de ses *disciples lui dit:

— Regarde, Maître, quelles belles pierres! Quel édifice magnifique!

2 Jésus lui répondit:

— Oui, regarde bien ces grandes constructions: il ne restera pas une pierre sur une autre, tout sera démoli.

3 Puis il alla s'asseoir sur les pentes du mont des Oliviers, en face du Temple.

Pierre, *Jacques, Jean et André le prirent à part et lui demandèrent:

4 — Dis-nous: quand cela se produira-t-il et à quel signe reconnaîtra-t-on que tous ces événements seront près de s'accomplir[w] ?

(Mt 24.4-14; Lc 21.8-19)

5 Là-dessus, Jésus leur dit:

— Faites attention que personne ne vous induise en erreur. 6 Plusieurs viendront sous mon nom en disant: «Je suis le *Messie», et ils tromperont beaucoup de gens.

7 Quand vous entendrez parler de guerres et de menaces de guerres, ne vous laissez pas troubler, car cela doit arriver, mais ce ne sera pas encore la fin. 8 En effet, *on verra se dresser une nation contre une nation, un royaume contre un autre*[x], il y aura en divers lieux des tremblements de terre et des famines, mais ce ne seront que les premières douleurs de l'enfantement.

9 Quant à vous, faites attention pour vous-mêmes: on vous traduira devant les tribunaux des *Juifs, on vous fouettera dans les *synagogues, vous comparaîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi, pour leur apporter un témoignage. 10 Il faut, avant tout, que la Bonne Nouvelle soit annoncée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous traduire devant les autorités, ne vous inquiétez pas à l'avance de ce que vous direz, mais dites simplement ce qui vous sera donné au moment même: car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint. 12 Le frère livrera son propre frère pour le faire condamner à mort, et le père livrera son enfant; des enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mettre à mort. 13 Tout le monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui tiendra bon jusqu'au bout sera *sauvé.

(Mt 24.15-31; Lc 21.20-28; 17.23-24)

14 — Quand vous verrez *l'abominable profanation*[y] établie dans le lieu où elle ne doit pas être — que celui qui lit comprenne! — alors, que ceux qui sont en *Judée s'enfuient dans les montagnes. 15 Si quelqu'un est sur son toit en terrasse, qu'il ne rentre pas à l'intérieur de sa maison pour emporter quelque bien qui s'y trouve. 16 Que celui qui sera dans les champs ne retourne pas chez lui pour aller chercher son manteau. 17 Malheur, en ces jours-là, aux femmes enceintes et à celles qui allaitent! 18 Priez pour que cela n'arrive pas en hiver, 19 car ce seront *des jours de détresse comme on n'en a pas connus depuis que Dieu a créé le monde*[z] et comme jamais plus on n'en verra de semblables.

20 Vraiment, si le Seigneur n'avait pas décidé de réduire le nombre de ces jours, personne n'en réchapperait, mais, à cause de ceux qu'il a choisis pour être à lui, il abrégera ce temps de calamité.

21 Si quelqu'un vous dit alors: «Le Christ est ici!» ou: «Il est là!» ne le croyez pas. 22 De faux christs surgiront, ainsi que de faux prophètes. Ils produiront des signes miraculeux et de grands prodiges au point de tromper même, si c'était

---

[w] **13.4** Autre traduction: *quel signe annoncera la fin de toutes choses?* [x] **13.8** Voir Es 19.2. [y] **13.14** Dn 9.27; 11.31; 12.11. [z] **13.19** Dn 12.1.

possible, ceux que Dieu a choisis. 23 Vous donc,
faites attention, je vous ai prévenus.
24 Cependant, en ces jours-là, après ce
temps de détresse,

le soleil s'obscurcira,
la lune perdra sa clarté,
25 *les étoiles tomberont du ciel;*
les puissances célestes
seront ébranlées[a].

(Mt 24.32-36; Lc 21.29-33)

26 — Alors on verra *le *Fils de l'homme*
venir sur les nuées[b], avec beaucoup de puissan-
ce et de gloire. 27 Il enverra ses *anges rassem-
bler ses élus des quatre coins de l'horizon, d'un
bout à l'autre de l'univers.
28 Que l'exemple du figuier vous serve d'en-
seignement: quand ses rameaux deviennent ten-
dres et que ses feuilles poussent, vous savez que
l'été est proche. 29 De même, quand vous verrez
se produire ces événements, sachez que le Fils de
l'homme est proche, comme aux portes de la
ville. 30 Vraiment, je vous assure que cette géné-
ration-ci ne passera pas avant que tout cela ne
commence à se réaliser[c]. 31 Le ciel et la terre
passeront, mais mes paroles ne passeront jamais.
32 Quant au jour ou à l'heure, personne ne sait
quand cela se produira, ni les *anges du ciel, ni
même le Fils; seul, le Père le sait.

(Mt 24.42)

33 — Soyez vigilants, restez sur vos gardes,
puisque vous ne savez pas quand viendra le
moment.
34 Les choses se passeront comme lorsqu'un
homme quitte sa maison pour un long voyage et
en laisse la responsabilité à ses serviteurs, en
confiant à chacun sa tâche. Il commande au
portier de veiller. 35 Tenez-vous donc vous aus-
si en éveil! Car vous ne savez pas quand le
maître de la maison doit revenir: sera-ce tard? à
minuit? au chant du coq? ou le matin? 36 Qu'il
ne vous trouve pas en train de dormir s'il revient
à l'improviste! 37 Ce que je dis là, je vous le dis
à tous: Tenez-vous en éveil!

MORT ET RESURRECTION DE JESUS

Le complot
(Mt 26.1-5; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

14 On était à deux jours de la *Pâque et de
la fête des *pains sans levain. Les chefs
des *prêtres et les *interprètes de la Loi cher-
chaient un moyen de s'emparer de Jésus par
ruse et de le faire mourir. 2 Car ils se disaient:
— Il ne faut pas agir pendant la fête, pour ne
pas provoquer d'émeute parmi le peuple.

L'onction à Béthanie
(Mt 26.6-13; Jn 12.1-8)

3 Jésus était à Béthanie, dans la maison de
Simon, le lépreux. Pendant le repas, une femme
s'approcha de lui, tenant un flacon d'albâtre
rempli d'un parfum de nard pur de grande va-
leur. Elle cassa le col du flacon et répandit le
parfum sur la tête de Jésus.
4 Quelques-uns s'en indignèrent et murmu-
rèrent entre eux:
— Pourquoi gaspiller ainsi ce parfum? 5 On
aurait pu le vendre et en tirer plus de trois cents
pièces d'argent[d], qu'on aurait données aux pau-
vres.
Et ils ne ménagèrent pas leurs reproches à
cette femme.
6 Mais Jésus dit:
— Laissez-la donc tranquille! Pourquoi lui
faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient d'ac-
complir pour moi est une belle action. 7 Des
pauvres, vous en aurez toujours autour de vous,
et vous pourrez leur faire du bien quand vous le
voudrez; mais moi, vous ne m'aurez pas tou-
jours. 8 Cette femme a fait ce qu'elle pouvait.
Elle a d'avance embaumé mon corps pour pré-
parer mon enterrement[e]. 9 Vraiment, je vous
l'assure, dans le monde entier, partout où l'E-
vangile sera annoncé, on racontera aussi, en
souvenir de cette femme, ce qu'elle vient de
faire.

La trahison
(Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

10 A la suite de cela, Judas Iscariot, l'un des
Douze, alla trouver les chefs des *prêtres pour
leur proposer de leur livrer Jésus. 11 Sa propo-
sition les réjouit et ils promirent de lui donner
de l'argent. Dès lors, il chercha une occasion
favorable pour leur livrer Jésus.

Jésus célèbre la Pâque avec ses disciples
(Mt 26.17-19; Lc 22.7-13)

12 Le premier jour de la fête des *pains sans

---

[a] **13.25** Es 13.10; 34.4. [b] **13.26** Dn 7.13. [c] **13.30** Autre traduction: *avant que tout cela ne se réalise.*
[d] **14.5** Il s'agit de *deniers.* Cette somme représente le fruit d'une année de travail. [e] **14.8** Les Juifs embaumaient sommairement les morts avec des onguents et des parfums.

levain, celui où l'on tue l'agneau de la *Pâque,
ses *disciples lui demandèrent:
— Où veux-tu que nous fassions les prépa-
ratifs pour le repas de la Pâque?
13 Alors il envoya deux d'entre eux en leur
donnant les instructions suivantes:
— Allez à la ville. Vous y rencontrerez un
homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.
14 Lorsqu'il entrera dans une maison, parlez
ainsi au propriétaire: «Le Maître te fait deman-
der: Où est la pièce où je prendrai le repas de la
Pâque avec mes disciples?» 15 Alors il vous
montrera, à l'étage supérieur, une grande pièce
aménagée, déjà prête. C'est là que vous ferez
les préparatifs pour nous.
16 Les disciples partirent. Ils arrivèrent à la
ville, trouvèrent tout comme Jésus le leur avait
dit, et préparèrent le repas pascal.

(Mt 26.20-25; Lc 22.14; Jn 13.21-30)

17 Le soir, Jésus arriva avec les Douze.
18 Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils man-
geaient, il leur dit:
— Vraiment, je vous l'assure, l'un de vous,
qui mange avec moi, me trahira.
19 A ces mots, ils devinrent tout tristes, et,
l'un après l'autre, ils lui dirent:
— Ce n'est pas moi, n'est-ce pas?
20 Alors il reprit:
— C'est l'un des Douze, celui qui trempe
son morceau dans le plat avec moi[f]. 21 Certes,
le *Fils de l'homme s'en va conformément à
ce que les Ecritures annoncent à son sujet,
mais malheur à celui qui trahit le Fils de
l'homme. Il aurait mieux valu pour lui n'être
jamais né!

(Mt 26.26-30; Lc 22.15-20; voir 1 Co 11.23-25)

22 Au cours du repas, Jésus prit du pain puis,
après avoir prononcé la prière de bénédiction, il
le partagea en morceaux qu'il donna à ses dis-
ciples en disant:
— Prenez, ceci est mon corps.
23 Ensuite il prit une coupe, remercia Dieu
et la leur donna. Ils en burent tous. 24 Alors il
leur dit:
— Ceci est mon sang, par lequel est *scellée
la nouvelle *alliance: il va être versé pour beau-
coup d'hommes. 25 Vraiment, je vous le décla-
re: je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au
jour où je boirai le vin nouveau dans le *Royau-
me de Dieu.
26 Après cela, ils chantèrent les psaumes de
la Pâque. Ensuite, ils sortirent pour se rendre au
mont des Oliviers.

Jésus annonce le reniement de Pierre
(Mt 26.31-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

27 Jésus leur dit:
— Vous allez tous être ébranlés dans votre
foi, car il est écrit:

Je frapperai le berger
et les brebis s'enfuiront de tous côtés[g].

28 Mais, quand je serai ressuscité, je vous
précéderai en *Galilée.
29 Alors Pierre lui déclara:
— Même si tous les autres étaient ébranlés,
moi, pas!
30 Jésus lui répondit:
— Vraiment, je te l'assure: aujourd'hui, oui,
cette nuit même, avant que le coq ait chanté
deux fois, tu m'auras renié trois fois.
31 Mais Pierre protesta avec véhémence:
— Même s'il me fallait mourir avec toi, je
ne te renierai pas.
Et tous disaient la même chose.

Sur le mont des Oliviers
(Mt 26.36-46; Lc 22.40-46)

32 Ils arrivèrent en un lieu appelé Gethséma-
né. Jésus dit à ses disciples:
— Asseyez-vous ici pendant que je vais
prier.
33 Il prit avec lui Pierre, *Jacques et Jean. Il
commença à être envahi par la crainte, et l'an-
goisse le saisit. 34 Il leur dit:
— Je suis accablé de tristesse, à en mourir.
Restez ici et veillez!
35 Il s'éloigna de quelques pas, se laissa
tomber à terre et pria Dieu que cette heure
s'éloigne de lui, si c'était possible:
36 — Abba, Père, pour toi, tout est possible.
Epargne-moi la coupe de l'épreuve[h]; cepen-
dant, qu'il arrive non pas ce que moi, je veux,
mais ce que toi, tu veux.
37 Il revint vers ses disciples et les trouva
endormis.
Il dit à Pierre:
— *Simon, tu dors? Tu n'as pas été capable
de veiller une heure! 38 Veillez et priez pour ne
pas céder à la tentation[i]. L'esprit de l'homme
est plein de bonne volonté, mais la nature hu-
maine est bien faible.
39 Il s'éloigna de nouveau pour prier, en

---

f **14.20** Chacun des convives trempait son morceau de pain dans le plat commun qui contenait la sauce.
g **14.27** Za 13.7. *h* **14.36** Voir 10.39. Autre traduction: *la coupe du jugement.* *i* **14.38** Autre traduction: *pour ne pas entrer en tentation.*

répétant les mêmes paroles. 40 Puis il revint encore vers les disciples et les trouva de nouveau endormis, car ils avaient tellement sommeil qu'ils n'arrivaient pas à garder les yeux ouverts, et ils ne surent que lui répondre.

41 Lorsqu'il revint pour la troisième fois, il leur dit:

— Vous dormez encore et vous vous reposez[j]! C'en est fait! L'heure est venue. Le *Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. 42 Levez-vous et allons-y. Car celui qui me trahit est là.

L'arrestation de Jésus
(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

43 Il n'avait pas fini de parler que soudain survint Judas, l'un des Douze, accompagné d'une troupe armée d'épées et de gourdins. C'étaient les chefs des *prêtres, les *interprètes de la Loi et les responsables du peuple qui les envoyaient. 44 Le traître avait convenu avec eux d'un signal:

— Celui que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-vous de lui et emmenez-le sous bonne garde.

45 En arrivant, Judas se dirigea droit sur Jésus; il lui dit: «Maître!» et l'embrassa.

46 Aussitôt, les autres mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. 47 Mais l'un de ceux qui étaient là dégaina son épée, en donna un coup au serviteur du *grand-prêtre et lui emporta l'oreille.

48 Jésus leur dit:

— Me prenez-vous pour un bandit, pour que vous soyez venus en force avec des épées et des gourdins pour vous emparer de moi? 49 J'étais parmi vous chaque jour dans la cour du *Temple pour donner mon enseignement et vous ne m'avez pas arrêté. Mais il en est ainsi pour que les Ecritures s'accomplissent.

50 Alors tous ses compagnons l'abandonnèrent et prirent la fuite.

51 Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'un drap. 52 On le saisit, mais il abandonna le drap et s'enfuit, tout nu.

Jésus devant le Grand-Conseil
(Mt 26.57-68; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

53 Jésus fut conduit devant le *grand-prêtre chez qui se rassemblèrent les chefs des *prêtres, les responsables du peuple et les *interprètes de la *Loi. 54 Pierre l'avait suivi à distance, jusqu'à l'intérieur de la cour du palais du grand-prêtre. Il était assis avec les gardes, près du feu, pour se réchauffer. 55 Les chefs des prêtres et le *Grand-Conseil au complet cherchaient un témoignage contre Jésus pour pouvoir le condamner à mort. Mais ils n'en trouvaient pas. 56 Car il y avait beaucoup de gens pour apporter des faux témoignages contre lui, mais ces témoignages ne concordaient pas.

57 Finalement, quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage:

58 — Nous l'avons entendu dire: «Je démolirai ce *Temple fait de main d'homme et, en trois jours, j'en reconstruirai un autre, qui ne sera pas fait par des mains humaines.»

59 Mais même là-dessus, leurs dépositions ne s'accordaient pas.

60 Alors le grand-prêtre se leva au milieu de l'assemblée et interrogea Jésus.

— Eh bien, demanda-t-il, tu n'as rien à répondre aux témoignages qu'on vient de porter contre toi?

61 Mais Jésus garda le silence et ne répondit pas.

Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau et lui demanda:

— Es-tu le *Messie, le Fils du Dieu béni?

62 Et Jésus lui répondit:

— Oui, je le suis! Et vous verrez *le *Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant*[k] et venir en gloire avec les nuées du ciel[l].

63 Alors, le grand-prêtre déchira sa tunique en signe de consternation et s'écria:

— Qu'avons-nous encore besoin de témoins! 64 Vous avez entendu le *blasphème! Qu'en concluez-vous?

Tous, alors, le condamnèrent en le déclarant passible de mort. 65 Quelques-uns se mirent à cracher sur lui, ils lui recouvrirent le visage, et le frappèrent en lui disant:

— Hé! Fais le *prophète! Qui c'est?

Les gardes l'emmenèrent et lui donnèrent des gifles.

Pierre renie son Maître
(Mt 26.69-75; Lc 22.56-62; Jn 18.15-18,25-27)

66 Pendant ce temps, Pierre était en bas dans la cour intérieure. Une des servantes du *grand-prêtre arriva; 67 elle vit Pierre qui se chauffait et le dévisagea; elle lui dit:

— Toi aussi, tu étais avec ce Jésus, ce Nazaréen!

68 Mais Pierre le nia en disant:

— Je ne vois pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire.

Puis il sortit de la cour et entra dans le vestibule. Alors un coq chanta[m].

---

j **14.41** Autre traduction: *dormez maintenant et reposez-vous.* *k* **14.62** Ps 110.1. *l* **14.62** Dn 7.13.
m **14.68** Les mots *un coq chanta* sont absents dans certains manuscrits.

69 Mais la servante le vit et recommença à
dire à ceux qui se trouvaient là:
— Il fait aussi partie de ces gens-là.
70 Il le nia de nouveau.
Peu après, ceux qui se trouvaient là redirent
à Pierre:
— C'est sûr: tu fais partie de ces gens. D'ailleurs, tu es Galiléen.
71 Alors il déclara:
— Je le jure, et que Dieu me condamne si ce n'est pas vrai, je ne connais pas l'homme dont vous parlez!
72 Aussitôt, pour la seconde fois, un coq
chanta. Alors, Pierre se souvint de ce que Jésus lui avait dit: «Avant que le coq ne chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.» Et il fondit en larmes[n].

Jésus devant Pilate
(Mt 27.1-2,11-26; Lc 23.1-5,13-25; Jn 18.28-40; 19.4-16)

15 Dès l'aube, les chefs des *prêtres tinrent conseil avec les responsables du peuple, les *interprètes de la Loi, et tout le *Grand-Conseil[o]. Ils firent enchaîner Jésus, l'emmenèrent et le remirent entre les mains de *Pilate.
2 Pilate l'interrogea:
— Es-tu le roi des *Juifs?
— Tu le dis toi-même, lui répondit Jésus.
3 Les chefs des prêtres portèrent contre lui
de nombreuses accusations.
4 Pilate l'interrogea de nouveau et lui dit:
— Eh bien! Tu ne réponds rien? Tu as entendu toutes les accusations qu'ils portent contre toi?
5 Mais, au grand étonnement de Pilate, Jé-
sus ne répondit plus rien. 6 A chaque fête de
la *Pâque, il relâchait un prisonnier, celui que
le peuple réclamait. 7 Or, il y avait à ce moment-là sous les verrous le nommé Barabbas, arrêté avec d'autres agitateurs qui avaient commis un meurtre au cours d'une émeute.
8 La foule monta donc au prétoire et se mit à réclamer la faveur que le gouverneur lui accordait d'habitude.
9 Pilate répondit:
— Voulez-vous que je vous relâche le roi des *Juifs?
10 Il s'était rendu compte, en effet, que les chefs des *prêtres lui avaient livré Jésus par
jalousie. 11 Mais les chefs des prêtres persuadèrent la foule de demander qu'il libère plutôt Barabbas.
12 — Mais alors, insista Pilate, que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?
13 De nouveau, ils crièrent:
— Crucifie-le!
14 — Qu'a-t-il fait de mal?
Eux, cependant, crièrent de plus en plus fort:
— Crucifie-le!
15 Alors Pilate, voulant donner satisfaction à la foule, leur relâcha Barabbas et, après avoir fait battre Jésus à coups de fouet, il le livra pour qu'on le crucifie.

Jésus condamné à mort et crucifié
(Mt 27.27-31; Jn 19.2-3)

16 Les soldats emmenèrent Jésus dans la cour intérieure du palais et firent venir toute la cohorte. 17 Alors ils revêtirent Jésus d'un man-
teau de couleur pourpre[p] et lui posèrent une couronne tressée de rameaux épineux. 18 Puis
ils le saluèrent en disant:
— Salut, roi des Juifs!
19 Ils le frappaient à la tête avec un roseau et crachaient sur lui, s'agenouillaient et se prosternaient devant lui.
20 Quand ils eurent fini de se moquer de lui, ils lui arrachèrent le manteau de couleur pourpre, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent hors de la ville pour le crucifier.

(Mt 27.33-44; Lc 23.26-43; Jn 19.16-24)

21 Ils obligèrent un passant qui revenait des champs, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, à porter la croix de Jésus. 22 Et ils
amenèrent Jésus au lieu appelé Golgotha (ce qui signifie «lieu du Crâne»). 23 Ils lui donnèrent du
vin additionné de *myrrhe[q], mais il n'en prit
pas. 24 Ils le clouèrent sur la croix. Puis ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort ce qui reviendrait à chacun.
25 Il était environ neuf heures du matin quand ils le crucifièrent.
26 L'écriteau sur lequel était inscrit le motif de sa condamnation portait ces mots: «Le roi des Juifs».
27 Avec Jésus, ils crucifièrent deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche[r].
29 Ceux qui passaient par là lui lançaient des insultes en secouant la tête, et criaient:

---

n **14.72** Autres traductions: *il songea à tout ceci et pleura* ou *il se couvrit la tête et pleura.* *o* **15.1** Le gouverneur romain devait ratifier les condamnations à mort prononcées par le Grand-Conseil juif. *p* **15.17** Ces manteaux, teints avec la pourpre, une substance colorante extraite d'un coquillage, étaient très chers. *q* **15.23** Breuvage anesthésiant (voir note Mt 27.34). *r* **15.27** Certains manuscrits ajoutent: [28] *C'est ainsi que s'accomplit ce que disait l'Ecriture: «Il a été mis au nombre des criminels.»* Voir Lc 22.37.

— Hé! toi qui démolis le *Temple et qui le
reconstruis en trois jours, 30 sauve-toi toi-
même: descends de la croix!
31 De même aussi les chefs des *prêtres se
moquaient de lui avec les *interprètes de la Loi;
ils se disaient entre eux:
— Dire qu'il a sauvé les autres et qu'il est
incapable de se sauver lui-même! 32 Lui! Le
*Messie! Le roi d'*Israël! Qu'il descende donc
de la croix: alors nous verrons, et nous croirons!
Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insul-
taient aussi.

La mort de Jésus
(Mt 27.45-56; Lc 23.44-49; Jn 19.25-30)

33 A midi, le pays tout entier fut plongé dans
l'obscurité, et cela dura jusqu'à trois heures de
l'après-midi.
34 Vers trois heures, Jésus cria d'une voix
forte:
— *Eli, Eli, lama sabachthani?* ce qui signi-
fie: *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné*[s]*?*
35 En entendant ces paroles, quelques-uns
de ceux qui étaient là disaient:
— Voilà qu'il appelle Elie.
36 Un homme courut imbiber une éponge de
vinaigre, la piqua au bout d'un roseau et la
présenta à Jésus pour qu'il boive, en disant:
— Laissez-moi faire! On va bien voir si Elie
vient le tirer de là.
37 Mais Jésus poussa un grand cri et expira.
38 Alors, le rideau du *Temple se déchira en
deux, de haut en bas.
39 Voyant de quelle manière il était mort[t],
l'officier romain, qui se tenait en face de Jésus,
dit:
— Cet homme était vraiment Fils de Dieu!
40 Il y avait aussi là quelques femmes qui
regardaient de loin. Parmi elles, Marie de Mag-
dala, Marie la mère de *Jacques le Jeune et de
Joses, ainsi que Salomé. 41 Quand il était en
*Galilée, c'étaient elles qui l'avaient suivi en
étant à son service. Il y avait aussi beaucoup
d'autres femmes qui étaient montées avec lui à
*Jérusalem.

Jésus mis au tombeau
(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

42 Le soir venu — c'était le jour de la prépa-
ration, c'est-à-dire la veille du *sabbat — 43 Jo-
seph d'Arimathée arriva. C'était un membre
éminent du *Grand-Conseil qui, lui aussi, vivait
dans l'attente du *Royaume de Dieu. Il eut le
courage de se rendre chez *Pilate pour lui de-
mander le corps de Jésus. 44 Pilate fut surpris
d'apprendre que Jésus était déjà mort. Il fit
appeler l'officier de service et lui demanda s'il
était mort depuis longtemps. 45 Renseigné par
le centurion, il autorisa Joseph à disposer du
corps. 46 Celui-ci, après avoir acheté un drap de
lin, descendit le corps de la croix, l'enveloppa
dans le drap et le déposa dans un tombeau taillé
dans le roc. Puis il roula un bloc de pierre devant
l'entrée du tombeau.
47 Marie de Magdala et Marie, mère de Jo-
ses, regardaient où il le mettait.

Jésus est ressuscité!
(Mt 28.1-8; Lc 24.1-11; Jn 20.1-2)

16 Quand le *sabbat fut passé, Marie de
Magdala, Marie mère de *Jacques, et
Salomé achetèrent des huiles aromatiques pour
aller embaumer le corps de Jésus. 2 Il était en-
core très tôt, le dimanche matin, lorsqu'elles
arrivèrent au tombeau. Le soleil se levait. 3 En
chemin, elles s'étaient demandé les unes aux
autres:
— Qui nous roulera la pierre qui ferme l'en-
trée du tombeau?
4 Or, en levant les yeux, elles s'aperçurent
que la pierre avait été roulée sur le côté, et c'était
un bloc énorme.
5 Elles pénétrèrent dans le caveau et virent,
assis du côté droit, un jeune homme vêtu d'une
robe blanche. Elles furent saisies de frayeur.
6 Mais le jeune homme leur dit:
— N'ayez pas peur! Vous cherchez Jésus de
*Nazareth, celui qui a été crucifié? Il est ressus-
cité, il n'est plus ici. Voyez l'endroit où on
l'avait déposé. 7 Et maintenant, allez annoncer
à ses *disciples, et aussi à Pierre, qu'il vous
précède en *Galilée; c'est là que vous le verrez,
comme il vous l'a dit.
8 Elles se précipitèrent hors du tombeau et
s'enfuirent, toutes tremblantes et bouleversées.
Elles ne dirent rien à personne, tant elles étaient
effrayées.

Jésus apparaît aux disciples

[9 Jésus, étant ressuscité le dimanche matin,
apparu d'abord à Marie de Magdala dont il avait
chassé sept démons. 10 Celle-ci alla porter la
nouvelle à ceux qui avaient accompagné Jésus:
ils étaient plongés dans la tristesse et en larmes.
11 Mais eux, en l'entendant dire qu'il était vi-
vant et qu'il lui était apparu, ne la crurent pas.
12 Après cela, alors que deux d'entre eux
faisaient route pour se rendre à la campagne, il
leur apparut sous un autre aspect. 13 Ils revinrent

---

[s] **15.34** Ps 22.1. [t] **15.39** Certains manuscrits ajoutent: *en criant ainsi.*

à *Jérusalem et annoncèrent la nouvelle aux
autres; mais ils ne les crurent pas eux non plus.
14 Plus tard, il se montra aux Onze pendant
qu'ils étaient à table; il leur reprocha leur incré-
dulité et leur aveuglement parce qu'ils n'avaient
pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. 15 Et il
leur dit:
— Allez dans le monde entier, annoncez
la Bonne Nouvelle à tous les hommes. 16 Celui
qui croira et sera baptisé sera *sauvé, mais
celui qui ne croira pas sera condamné. 17 Voi-
ci les signes miraculeux qui accompagneront
ceux qui auront cru: en mon nom, ils chasse-
ront des démons, ils parleront des langues
nouvelles, 18 ils saisiront des serpents veni-
meux, ou s'il leur arrive de boire un poison
mortel, cela ne leur causera aucun mal. Ils
imposeront les mains à des malades et ceux-ci
seront guéris.

Jésus enlevé au ciel

19 Après leur avoir ainsi parlé, le Seigneur
Jésus fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de
Dieu. 20 Quant à eux, ils s'en allèrent répandre
en tout lieu la Bonne Nouvelle. Le Seigneur
travaillait avec eux et confirmait leur prédica-
tion par les signes miraculeux qui l'accompa-
gnaient[u].]

---

[u] **16.20** Les versets 9-20 sont absents de plusieurs manuscrits. Certains ont une version plus courte de la fin de l'évangile: *Mais elles firent aux compagnons de Pierre un bref récit de tout ce qui leur avait été annoncé. Ensuite Jésus lui-même fit porter par eux, de l'Orient à l'Occident, le message sacré et immortel du salut éternel.*

EVANGILE SELON LUC

Cet évangile est la première partie d'un «ouvrage en deux volumes» qui comprend l'évangile et le livre des Actes. Luc l'a écrit, après enquête auprès des témoins oculaires, pour que son lecteur puisse «reconnaître l'entière véracité des enseignements reçus» (1.1-4). Ces deux récits sont adressés à un certain Théophile qui nous demeure inconnu.

En revanche, d'autres textes nous renseignent sur l'identité de Luc: c'est un médecin de culture grecque, collaborateur de Paul, qu'il accompagna jusqu'à Rome (Col 4.14; Phm 24; 2 Tm 4.11). C'est probablement là qu'il écrivit cet évangile vers 62-65. Non-Juif, il s'adresse à des non-Juifs.

*Comme Matthieu, Luc s'intéresse à la naissance miraculeuse de Jésus (ch. 1 et 2): «Aujourd'hui est né votre *Sauveur, dans la ville de *David...» dit l'*ange aux bergers (2.11), dévoilant déjà le sens de la venue de Jésus. Et, de fait, Jésus commence son ministère à *Nazareth, en révélant qu'il accomplit la prophétie d'*Esaïe qu'un Sauveur viendrait! (Lc 4.16-21).*

*Par de multiples guérisons du corps et de l'âme, Jésus authentifie sa mission: il «est venu chercher et amener au salut ce qui était perdu» (19.10). Encore faut-il que les hommes se reconnaissent malades! C'est pourquoi on trouve dans la bouche de Jésus de nombreux avertissements aux riches de ce monde — «Si un homme parvient à posséder le monde entier, à quoi cela lui sert-il s'il se perd ou se détruit lui-même?» (9.25) — et des encouragements aux petits de ce monde — «Heureux, vous qui êtes pauvres, car le *Royaume de Dieu vous appartient!» (6.20).*

*Mais le salut passe par la croix! En même temps qu'il proclame le salut, Jésus se prépare à l'accomplir: il monte à *Jérusalem où il va mourir. Dès le chapitre 9, on voit croître l'opposition à son égard, qui culmine dans sa mise à mort (ch. 22 et 23).*

*Le chapitre 24 relate le dernier et le principal événement parmi tous ceux que les témoins oculaires ont transmis à Luc: la résurrection. Jésus ressuscité apparaît aux *apôtres, à des femmes et à des *disciples qui pleuraient sa mort, et il leur explique tout ce qui le concernait dans les Ecritures. Il les envoie annoncer à tous les hommes qu'il est le Sauveur!*

INTRODUCTION

1 Plusieurs personnes ont entrepris de com-
poser un récit des événements qui se sont
passés parmi nous, 2 d'après les rapports de
ceux qui en ont été les témoins oculaires depuis
le début et qui sont devenus des serviteurs de la
Parole de Dieu.
3 J'ai donc décidé à mon tour de m'informer
soigneusement sur tout ce qui est arrivé depuis
le commencement, et de te l'exposer par écrit
de manière suivie, très honorable Théophile[a];
4 ainsi, tu pourras reconnaître l'entière véracité
des enseignements que tu as reçus.

NAISSANCE ET ENFANCE DE JESUS

L'annonce de la naissance de Jean-Baptiste

5 Il y avait, à l'époque où *Hérode était roi de
*Judée[b], un *prêtre nommé Zacharie, qui appar-
tenait à la classe sacerdotale d'Abia. Sa femme
était une descendante d'*Aaron; elle s'appelait
Elisabeth. 6 Tous deux étaient justes aux yeux de
Dieu et observaient tous les commandements et
toutes les lois du Seigneur de façon irréprocha-
ble. 7 Ils n'avaient pas d'enfant, car Elisabeth
était stérile et tous deux étaient déjà très âgés.
8 Un jour, Zacharie assurait son service de-
vant Dieu: c'était le tour de sa classe sacerdota-
le. 9 Suivant la coutume des prêtres, il avait été
désigné par le sort pour entrer dans le sanctuai-
re[c] du Seigneur et y offrir l'*encens. 10 A l'heu-

---

[a] 1.3 Personnage sans doute riche et haut placé à qui Luc dédie son ouvrage. Le titre qui lui est donné était employé pour les membres de l'ordre équestre a Rome. [b] 1.5 Les Grecs avaient l'habitude d'appeler ainsi tout le pays des Juifs. [c] 1.9 C'est-à-dire le lieu saint où seuls les prêtres avaient le droit de pénétrer.

re de l'offrande des parfums, toute la multitude
du peuple se tenait en prière à l'extérieur.
11 Tout à coup, un *ange du Seigneur lui appa-
rut, debout à droite de l'autel des parfums.
12 Quand Zacharie le vit, il en fut bouleversé et
la peur s'empara de lui. 13 Mais l'ange lui dit:
— N'aie pas peur, Zacharie, car Dieu a en-
tendu ta prière: ta femme Elisabeth te donnera un
fils. Tu l'appelleras Jean. 14 Il sera pour toi le
sujet d'une très grande joie, et beaucoup de gens
se réjouiront de sa naissance. 15 Il sera grand aux
yeux du Seigneur. Il ne boira ni vin, ni boisson
alcoolisée. Il sera rempli de l'Esprit Saint dès le
sein maternel. 16 Il ramènera beaucoup d'Israéli-
tes au Seigneur, leur Dieu. 17 Il accomplira sa
mission sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la
puissance d'Elie, pour réconcilier les pères avec
leurs enfants, pour amener ceux qui sont déso-
béissants à penser comme des hommes justes et
former ainsi un peuple prêt pour le Seigneur.
18 Zacharie demanda à l'ange:
— A quoi le reconnaîtrai-je? Car je suis moi-
même déjà vieux et ma femme est très âgée.
19 L'ange lui répondit:
— Je suis Gabriel. Je me tiens devant Dieu,
qui m'a envoyé pour te parler et t'annoncer cette
nouvelle. 20 Alors, voici: tu vas devenir muet et
tu resteras incapable de parler jusqu'au jour où
ce que je viens de t'annoncer se réalisera; il en
sera ainsi parce que tu n'as pas cru à mes
paroles, qui s'accompliront au temps prévu.
21 Pendant ce temps, la foule attendait Za-
charie; elle s'étonnait de le voir s'attarder dans
le sanctuaire. 22 Lorsqu'il sortit enfin, il était
incapable de parler aux personnes rassemblées.
Elles comprirent alors qu'il avait eu une vision
dans le sanctuaire. Quant à lui, il leur faisait des
signes et restait muet. 23 Lorsqu'il eut terminé
son temps de service, il retourna chez lui.
24 Quelque temps après, sa femme Elisabeth
devint enceinte et, pendant cinq mois, elle se tint
cachée. Elle se disait:
25 — C'est l'œuvre du Seigneur! Il a jeté
maintenant un regard favorable sur moi, et ef-
facé ce qui faisait ma honte aux yeux de tous[d].

L'annonce de la naissance de Jésus

26 Six mois plus tard, Dieu envoya l'*ange
Gabriel dans une ville de *Galilée appelée *Na-
zareth, 27 chez une jeune fille liée par fiançailles[e]
à un homme nommé Joseph, un descendant du roi
*David. Cette jeune fille s'appelait Marie.
28 L'ange entra chez elle et lui dit:
— Réjouis-toi, toi à qui Dieu a accordé sa
faveur: le Seigneur est avec toi.
29 Marie fut profondément troublée par ces
paroles; elle se demandait ce que signifiait cette
salutation.
30 L'ange lui dit alors:
— N'aie pas peur, Marie, car Dieu t'a accor-
dé sa faveur. 31 Voici: bientôt tu seras enceinte
et tu mettras au monde un fils; tu le nommeras
Jésus. 32 Il sera grand. Il sera appelé «Fils du
Très-Haut», et le Seigneur Dieu lui donnera le
trône de David, son ancêtre. 33 Il régnera éter-
nellement sur le peuple issu de *Jacob, et son
règne n'aura pas de fin.
34 Marie dit à l'ange:
— Comment cela se fera-t-il, puisque je suis
vierge?
35 L'ange lui répondit:
— L'Esprit Saint descendra sur toi, et la
puissance du Dieu très-haut te couvrira de son
ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra
de toi sera appelé Fils de Dieu. 36 Vois: ta
parente Elisabeth attend elle aussi un fils, mal-
gré son grand âge; on disait qu'elle ne pouvait
pas avoir d'enfant, et elle en est à son sixième
mois. 37 Car rien n'est impossible à Dieu.
38 Alors Marie répondit:
— Je suis la servante du Seigneur. Que tout
ce que tu m'as dit s'accomplisse pour moi.
Et l'ange la quitta.

Marie chez Elisabeth

39 Peu après, Marie partit pour se rendre en
hâte dans une ville de montagne du territoire de
*Judée. 40 Elle entra chez Zacharie et salua
Elisabeth. 41 Au moment où celle-ci entendit la
salutation de Marie, elle sentit son enfant re-
muer en elle. Elle fut remplie du Saint-Esprit
42 et s'écria d'une voix forte:
— Tu es bénie plus que toutes les femmes
et l'enfant que tu portes est béni. 43 Comment
ai-je mérité l'honneur que la mère de mon Sei-
gneur vienne me voir? 44 Car, vois-tu, au mo-
ment même où je t'ai entendu me saluer, mon
enfant a bondi de joie au dedans de moi. 45 Tu
es heureuse, toi qui as cru à l'accomplissement
de ce que le Seigneur t'a annoncé[f].
46 Alors Marie dit:

Mon âme chante
la grandeur du Seigneur
47 et mon esprit se réjouit
à cause de Dieu, mon *Sauveur.

---

d **1.25** Pour la femme juive, c'était un déshonneur de ne pas avoir d'enfants. *e* **1.27** En Israël, les *fiancés* étaient juridiquement mariés mais n'avaient pas encore de vie commune. *f* **1.45** Autre traduction: *car ce que le Seigneur t'a annoncé s'accomplira.*

48 Car il a bien voulu
abaisser son regard
sur son humble servante.
C'est pourquoi, désormais,
à travers tous les temps,
on m'appellera bienheureuse.
49 Car le Dieu tout-puissant
a fait pour moi de grandes choses;
saint est son nom.
50 *Et sa bonté*
s'étendra d'âge en âge
sur ceux qui le révèrent[g].
51 Il est intervenu
de toute sa puissance
et il a dispersé
les hommes dont le cœur
était rempli d'orgueil.
52 *Il a précipité*
les puissants de leurs trônes,
et il a élevé les humbles.
53 *Il a comblé de biens*
ceux qui sont affamés,
et il a renvoyé
les riches les mains vides.
54 *Oui, il a pris en main*
*la cause d'*Israël,*
il a témoigné sa bonté
au peuple qui le sert[h],
55 comme il l'avait promis à nos ancêtres,
à *Abraham et à ses descendants
pour tous les temps.

56 Marie resta environ trois mois avec Elisabeth, puis elle retourna chez elle.

La naissance de Jean-Baptiste

57 Le moment arriva où Elisabeth devait
accoucher. Elle donna naissance à un fils. 58 Ses
voisins et les membres de sa famille apprirent combien le Seigneur avait été bon pour elle, et ils se réjouissaient avec elle.

59 Le huitième jour après sa naissance, ils vinrent pour la *circoncision du nouveau-né. Tout le monde voulait l'appeler Zacharie
comme son père, 60 mais sa mère intervint et
dit:

— Non, il s'appellera Jean.

61 — Mais, lui fit-on remarquer, personne dans ta famille ne porte ce nom-là!

62 Alors ils interrogèrent le père, par des gestes, pour savoir quel nom il voulait donner à
l'enfant. 63 Zacharie se fit apporter une tablette
et, au grand étonnement de tous, il y traça ces mots:

— Son nom est Jean.

64 A cet instant, sa bouche s'ouvrit et sa langue se délia: il parlait et louait Dieu.

65 Tous les gens du voisinage furent remplis de crainte, et l'on parlait de tous ces événements
dans toutes les montagnes de *Judée. 66 Tous
ceux qui les apprenaient en étaient profondément impressionnés et disaient: «Que sera donc cet enfant?» Car le Seigneur était avec lui.

67 Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint et prophétisa en ces termes:

68 Loué soit le Seigneur,
le Dieu du peuple d'*Israël,
car il a pris soin de son peuple
et il l'a délivré.
69 Pour nous, il a fait naître
parmi les descendants
du roi *David, son serviteur,
un Libérateur plein de force.
70 Il vient d'accomplir la promesse
qu'il avait faite
depuis les premiers temps
par la voix de ses saints *prophètes
71 qu'il nous délivrerait
de tous nos ennemis,
de ceux qui nous haïssent.
72 Il manifeste sa bonté
à l'égard de nos pères
et il agit conformément
à son *alliance sainte.
73 Il accomplit pour nous
le serment qu'il a fait
à notre ancêtre, *Abraham,
de nous accorder la faveur,
74 après nous avoir délivrés
de tous nos ennemis,
de le servir sans crainte
75 en étant saints et justes
en sa présence
tous les jours de la vie.
76 Et toi, petit enfant,
tu seras appelé
prophète du Très-Haut,
car, devant le Seigneur,
tu marcheras en précurseur
pour préparer sa route,
77 en faisant savoir à son peuple
que Dieu lui donne le salut
et qu'il pardonne ses péchés.
78 Car notre Dieu
est plein de compassion
et de bonté,
et c'est pourquoi l'astre levant
viendra pour nous d'en haut,
79 *pour éclairer tous ceux*

---

g **1.50** Ps 103.17. *h* **1.54** Ps 98.3; Es 41.8-9.

qui habitent dans les ténèbres
et l'ombre de la mort[i],
et pour guider nos pas
sur la voie de la paix.

80 Le petit enfant grandissait et son esprit se
fortifiait. Plus tard, il vécut dans des lieux dé-
serts jusqu'au jour où il se manifesta publique-
ment au peuple d'*Israël.

La naissance de Jésus
(Mt 1.18-25)

2 En ce temps-là, l'empereur Auguste[j] publia
un édit qui ordonnait le recensement de tous
les habitants de l'Empire. 2 Ce recensement, le
premier du genre, eut lieu à l'époque où Quirinius
était gouverneur de la province de *Syrie.
3 Tout le monde allait se faire recenser, cha-
cun dans la localité dont il était originaire.
4 C'est ainsi que Joseph, lui aussi, partit de
*Nazareth et monta de la *Galilée en *Judée, à
Bethléhem, la ville de *David: il appartenait, en
effet, à la famille de *David. 5 Il s'y rendit pour
se faire recenser avec Marie, sa fiancée, qui
attendait un enfant.
6 Or, durant leur séjour à Bethléhem, arriva
le moment où Marie devait accoucher. 7 Elle mit
au monde un fils: son premier-né. Elle lui mit
des langes et le coucha dans une mangeoire
parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans
la salle réservée aux voyageurs.
8 Dans les champs environnants, des bergers
passaient la nuit pour garder leurs troupeaux.
9 Un *ange du Seigneur leur apparut et la gloire
du Seigneur resplendit autour d'eux. Une gran-
de frayeur les saisit.
10 Mais l'ange les rassura:
— N'ayez pas peur: je vous annonce une
nouvelle qui sera pour tout le peuple le sujet
d'une très grande joie. 11 Un *Sauveur vous est
né aujourd'hui dans la ville de David; c'est lui
le *Messie, le Seigneur. 12 Et voici à quoi vous
le reconnaîtrez: vous trouverez un nouveau-né
dans ses langes et couché dans une mangeoire.
13 Et tout à coup apparut, aux côtés de
l'ange, une multitude d'anges de l'armée céles-
te qui chantaient les louanges de Dieu:

14 Gloire à Dieu au plus haut des cieux!
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime[k].

15 Quand les anges les eurent quittés pour re-
tourner au ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre:
— Allons donc jusqu'à Bethléhem pour voir
ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait
connaître.
16 Ils se dépêchèrent donc d'y aller et trou-
vèrent Marie et Joseph avec le nouveau-né cou-
ché dans une mangeoire. 17 Quand ils le virent,
ils racontèrent ce qui leur avait été dit au sujet
de cet enfant. 18 Tous ceux qui entendirent le
récit des bergers en furent très étonnés. 19 Ma-
rie, elle, conservait le souvenir de toutes ces
paroles et y repensait souvent.
20 Les bergers s'en retournèrent, louant et
glorifiant Dieu au sujet de tout ce qu'ils avaient
vu et entendu: c'était bien ce que l'ange leur
avait annoncé.

Jésus présenté au Temple

21 Lorsque, huit jours plus tard, arriva le mo-
ment de *circoncire l'enfant, on lui donna le nom
de Jésus: c'était le nom que l'*ange avait indiqué
avant qu'il ne fût conçu. 22 Puis, une fois passé le
temps prescrit par la *Loi de *Moïse pour leur
*purification, les parents de Jésus l'emmenèrent
à *Jérusalem pour le présenter au Seigneur. 23 En
effet, il est écrit dans la Loi du Seigneur:

Tout garçon premier-né sera consacré au
Seigneur[l].

24 Ils venaient aussi offrir le sacrifice requis
par la Loi du Seigneur: une paire de tourterelles
ou deux jeunes pigeons[m].
25 Il y avait alors, à Jérusalem, un homme
appelé Siméon. C'était un homme droit et
pieux; il vivait dans l'attente du salut d'*Israël,
et le Saint-Esprit reposait sur lui. 26 L'Esprit
Saint lui avait révélé qu'il ne mourrait pas avant
d'avoir vu le *Messie, l'Envoyé du Seigneur.
27 Poussé par l'Esprit, il vint au *Temple.
Quand les parents de Jésus apportèrent le petit
enfant pour accomplir les rites qu'ordonnait la
Loi, 28 Siméon le prit dans ses bras et loua Dieu
en disant:

29 Maintenant, Seigneur,
tu laisses ton serviteur
s'en aller en paix:
tu as tenu ta promesse;
30 car mes yeux ont vu
le *Sauveur qui vient de toi,
31 et que tu as suscité
en faveur de tous les peuples:
32 *il est la lumière*

---

[i] **1.79** Es 9.1. [j] **2.1** Empereur romain qui a régné de 29 av. J.-C. à 14 ap. J.-C. et a fait plusieurs recensements.
[k] **2.14** Autre traduction, d'après certains manuscrits: *paix sur terre, bienveillance pour les hommes.*
[l] **2.23** Ex 13.2,12,15. [m] **2.24** Lv 12.8.

pour éclairer les nations[n],
il sera la gloire
d'*Israël ton peuple.

33 Le père et la mère de Jésus étaient émer-
veillés de ce qu'il disait de lui.
34 Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère:
— Sache-le: cet enfant est destiné à être,
pour beaucoup en Israël, une occasion de chute
ou de relèvement. Il sera un signe qui suscitera
la contradiction: 35 ainsi seront dévoilées les
pensées cachées de bien des gens. Quant à toi,
tu auras le cœur comme transpercé par une épée.
36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne,
fille de Phanuel, de la tribu d'Aser[o]. Elle était
très âgée. Dans sa jeunesse, elle avait été mariée
pendant sept ans, 37 puis elle était devenue veu-
ve et avait vécu seule jusqu'à quatre-vingt-qua-
tre ans. Elle ne quittait jamais le Temple où elle
servait Dieu, nuit et jour, par le jeûne et la prière.
38 Elle arriva, elle aussi, au même moment; elle
louait Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui
attendaient que Dieu délivre *Jérusalem.
39 Après avoir accompli tout ce que la Loi du
Seigneur ordonnait, Marie et Joseph retournèrent
en Galilée, à Nazareth, leur village. 40 Le petit
enfant grandissait et se développait. Il était plein
de sagesse, et la grâce de Dieu reposait sur lui.

Jésus dans le Temple à douze ans

41 Les parents de Jésus se rendaient chaque
année à *Jérusalem pour la fête de la *Pâque.
42 Quand Jésus eut douze ans[p], ils y montèrent
selon la coutume de la fête.
43 Une fois la fête terminée, ils prirent le
chemin du retour, mais Jésus, leur fils, resta à
Jérusalem et ses parents ne s'en aperçurent pas.
44 Ils supposaient, en effet, qu'il se trouvait avec
leurs compagnons de voyage et firent ainsi une
journée de marche. Ils se mirent alors à le cher-
cher parmi leurs parents et leurs connaissances.
45 Mais ils ne le trouvèrent pas. Aussi retournè-
rent-ils à Jérusalem pour le chercher.
46 Trois jours plus tard, ils le retrouvèrent
dans le *Temple, assis au milieu des maîtres; il
les écoutait et leur posait des questions. 47 Tous
ceux qui l'entendaient s'émerveillaient de son
intelligence et de ses réponses. 48 Ses parents
furent très étonnés de le voir là, et sa mère lui
dit:
— Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ce-
la? Tu sais, ton père et moi, nous étions très
inquiets et nous t'avons cherché partout.
49 — Pourquoi m'avez-vous cherché? leur
répondit Jésus. Ne saviez-vous pas que je dois
m'occuper des affaires de mon Père?
50 Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur
disait.
51 Il repartit donc avec eux et retourna à
Nazareth. Et il leur était obéissant. Sa mère
gardait précieusement dans son cœur le souve-
nir de tout ce qui s'était passé. 52 Jésus grandis-
sait et progressait en sagesse, et il se rendait
toujours plus agréable à Dieu et aux hommes.

PREPARATION DU MINISTERE DE JESUS

Jean-Baptiste, messager de Dieu
(Mt 3.1-10; Mc 1.1-6)

3 La quinzième année du règne de l'empe-
reur Tibère[q], Ponce Pilate[r] était gouver-
neur de la *Judée, *Hérode régnait sur la *Ga-
lilée comme tétrarque, son frère Philippe sur
l'Iturée et la Trachonite, Lysanias sur l'Abilè-
ne[s]. 2 Hanne et Caïphe étaient grands-prêtres[t].
Cette année-là, Dieu confia son message à
Jean, fils de Zacharie, dans le désert. 3 Jean se
mit à parcourir toute la région du *Jourdain. Il
disait: «Faites-vous baptiser pour montrer que
vous *changez de vie[u], et Dieu pardonnera vos
péchés.» 4 Ainsi s'accomplit ce que le *prophè-
te *Esaïe avait écrit dans son livre:

On entend la voix de quelqu'un
qui crie dans le désert:
Préparez le chemin pour le Seigneur,
faites-lui des sentiers droits.
5 *Toute vallée sera comblée,*
toute montagne et toute colline seront
abaissées,
les voies tortueuses deviendront droites,
les chemins rocailleux seront nivelés,
6 *et tous les hommes verront*
le salut de Dieu[v].

---

[n] **2.32** Es 42.6; 49.6. [o] **2.36** L'une des douze tribus d'Israël. [p] **2.42** A cet âge, les jeunes Juifs étaient considérés comme majeurs pour les questions religieuses. [q] **3.1** Successeur d'Auguste, empereur à Rome de 14 à 37 ap. J.-C. Jean a donc commencé son ministère aux environs de l'année 28. [r] **3.1** *Ponce Pilate* fut gouverneur de la Palestine de 26 à 36 ap. J.-C. [s] **3.1** *L'Iturée et la Trachonite* sont deux régions situées au sud-est du Liban. *l'Abilène:* district situé à 27 kilomètres au nord-ouest de Damas. [t] **3.2** *Hanne* avait été grand-prêtre avant l'an 15. Il continuait à exercer son influence sous Caïphe, son successeur (qui était son gendre), titulaire de l'office de 18 à 36. [u] **3.3** Autres traductions: *repentez-vous* ou *changez d'attitude* ou *changez de comportement.*
[v] **3.6** Es 40.3-5 cité selon l'ancienne version grecque.

7 Jean disait à ceux qui venaient en foule se
faire baptiser par lui:
— Espèces de vipères! Qui vous a fait croire
que vous pourrez échapper à la colère de Dieu
qui va se manifester? 8 Montrez plutôt par vos
actes que vous avez changé de vie[w]. Ne vous
contentez pas de répéter en vous-mêmes: «Nous
sommes les descendants d'*Abraham!» Car,
regardez ces pierres: je vous déclare que Dieu
peut en faire des enfants d'Abraham.
9 Attention! La hache est sur le point d'atta-
quer les arbres à la racine: tout arbre qui ne porte
pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu.
10 Les foules lui demandèrent alors:
— Que devons-nous faire?
11 Il leur répondit:
— Si quelqu'un a deux chemises, qu'il en
donne une à celui qui n'en a pas. Si quelqu'un
a de quoi manger, qu'il partage avec celui qui
n'a rien.
12 Il y avait des *collecteurs d'impôts qui
venaient se faire baptiser. Ils demandèrent à
Jean:
— Maître, que devons-nous faire?
13 — N'exigez rien de plus que ce qui a été
fixé, leur répondit-il.
14 Des soldats le questionnèrent aussi:
— Et nous, que devons-nous faire?
— N'extorquez d'argent à personne et ne
dénoncez personne à tort: contentez-vous de
votre solde.

(Mt 3.11-12; Mc 1.7-8; Jn 1.19-28)

15 Le peuple était plein d'espoir et chacun se
demandait si Jean n'était pas le *Messie.
16 Il répondit à tous:
— Moi je vous baptise dans l'eau. Mais
quelqu'un va venir, qui est plus puissant que
moi. Je ne suis même pas digne de dénouer la
lanière de ses sandales. Lui, il vous baptisera
dans le Saint-Esprit et le feu. 17 Il tient en main
sa pelle à vanner, pour nettoyer son aire de
battage, et il amassera le blé dans son grenier.
Quant à la bale, il la brûlera dans un feu qui ne
s'éteindra jamais.
18 Jean adressait encore beaucoup d'autres
recommandations au peuple et lui annonçait la
Bonne Nouvelle.

(Mt 14.3-4; Mc 6.17-18)

19 Mais il reprocha au gouverneur Hérode
d'avoir épousé Hérodiade, la femme de son
demi-frère[x], et d'avoir commis beaucoup d'au-
tres méfaits. 20 Hérode ajouta encore à tous ses
crimes celui de faire emprisonner Jean.

Le baptême de Jésus
(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11)

21 Tout le peuple accourait vers Jean pour se
faire baptiser. Jésus fut aussi baptisé. Or, pen-
dant qu'il priait, le ciel s'ouvrit 22 et le Saint-
Esprit descendit sur lui, sous une forme corpo-
relle, comme une colombe.
Une voix retentit alors du ciel:
— Tu es mon Fils bien-aimé. Tu fais toute
ma joie.

La généalogie de Jésus
(Mt 1.1-17)

23 Jésus avait environ trente ans quand il
commença à exercer son ministère. Il était,
comme on le pensait, le fils de Joseph, dont
voici les ancêtres:
Héli, 24 Matthath, Lévi, Melki, Yannaï,
Joseph,
25 Mattathias, Amos, Nahoum, Esli, Naggaï,
26 Maath, Mattathias, Séméïn, Yoseh, Yoda,
27 Yoanan, Rhésa, Zorobabel, Chealtiel, Néri,
28 Melki, Addi, Kosam, Elmadam, Er,
29 Jésus, Eliézer, Yorim, Matthath, Lévi,
30 Siméon, *Juda, Joseph, Yonam, Eliaqim,
31 Méléa, Menna, Mattata, Nathan, *David,
32 Isaï, Obed, Booz, Salmon, Naassôn,
33 Aminadab, Admîn, Arni, Hetsrôn, Pérets,
Juda,
34 *Jacob, *Isaac, *Abraham, Térah, Nahor,
35 Seroug, Rehou, Péleg, Héber, Chilah,
36 Qaïnam, Arphaxad, Sem, *Noé, Lémek,
37 Mathusalem, Hénoc, Yered, Maléléel,
Qenam,
38 Enosch, Seth, Adam,
qui était lui-même fils de Dieu.

La tentation de Jésus
(Mt 4.1-11; Mc 1.12-13)

4 Jésus, rempli de l'Esprit Saint, revint du
*Jourdain et le Saint-Esprit le conduisit
dans le désert 2 où il fut tenté par le diable durant
quarante jours. Il ne mangea rien durant ces
jours-là, et, quand ils furent passés, il eut faim.
3 Alors le diable lui dit:
— Si tu es le Fils de Dieu, ordonne donc à
cette pierre de se changer en pain.
4 Jésus lui répondit:
— Il est dit dans l'Ecriture:

L'homme n'a pas seulement besoin de
pain pour vivre[y].

5 Le diable l'entraîna sur une hauteur, 6 lui

[w] **3.8** Voir note v.3. [x] **3.19** Hérode vivait avec sa belle-sœur abandonnée par Philippe, son mari. [y] **4.4** Dt 8.3.

montra en un instant tous les royaumes de la
terre et lui dit:
— Je te donnerai la domination universelle
ainsi que les richesses et la gloire de ces royau-
mes. Car tout cela a été remis entre mes mains
et je le donne à qui je veux. 7 Si donc tu te
prosternes devant moi, tout cela sera à toi.
8 Jésus lui répondit:
— Il est écrit:

Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu,
et c'est à lui seul que tu rendras un culte[z].

9 Le diable le conduisit ensuite à *Jérusa-
lem, le plaça tout en haut du *Temple et lui dit:
— Si tu es le Fils de Dieu, saute d'ici, lance-
toi dans le vide, car il est écrit:

10 *Il donnera ordre à ses *anges de veiller sur toi,*

11 et encore:

Ils te porteront sur leurs mains
pour que ton pied ne heurte aucune pierre[a].

12 Jésus répondit:
— Il est aussi écrit:

Tu ne provoqueras pas le Seigneur, ton Dieu[b].

13 Lorsque le diable eut achevé de le sou-
mettre à toutes sortes de tentations, il s'éloigna
de lui jusqu'au temps fixé.

MINISTERE DE JESUS EN GALILEE

Jésus, le Serviteur choisi par Dieu
(Mt 4.12-17; Mc 1.14-15)

14 Jésus, rempli de la puissance de l'Es-
prit, retourna en *Galilée. Sa réputation se
répandit dans toute la région. 15 Il enseignait
dans les *synagogues et tous faisaient son
éloge.

(Mt 13.53-58; Mc 6.1-6)

16 Il se rendit aussi à *Nazareth, où il avait
été élevé, et il entra dans la synagogue le jour
du *sabbat, comme il en avait l'habitude. Il se
leva pour faire la lecture biblique[c], 17 et on lui
présenta le rouleau du *prophète *Esaïe. En
déroulant le parchemin, il trouva le passage où
il est écrit:

18 *L'Esprit du Seigneur repose sur moi*
parce qu'il m'a désigné par l'onction
pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres.
Il m'a envoyé
pour proclamer aux captifs la libération,
aux aveugles le recouvrement de la vue,
pour apporter la délivrance aux opprimés
19 *et proclamer l'année de grâce*
accordée par le Seigneur[d].

20 Il roula le livre, le rendit au servant et
s'assit. Dans la synagogue, tous les yeux étaient
braqués sur lui.

21 — Aujourd'hui même, commença-t-il,
pour vous qui l'entendez, cette prophétie de
l'Ecriture est devenue réalité.
22 Aucun de ses auditeurs ne restait indiffé-
rent: le message de grâce qu'il leur présentait
les étonnait beaucoup. Aussi disaient-ils:
— N'est-il pas le fils de Joseph?
23 Alors il leur dit:
— Vous ne manquerez pas de m'appliquer
ce dicton: «Médecin, guéris-toi toi-même» et
vous me direz: «On nous a parlé de ce que tu as
accompli à *Capernaüm. Fais-en donc autant
ici, dans ta propre ville!» 24 Et il ajouta: Vrai-
ment, je vous l'assure: aucun prophète n'est
bien accueilli dans sa patrie. 25 Voici la vérité,
je vous le déclare: il y avait beaucoup de veuves
en *Israël à l'époque d'Elie, quand, pendant
trois ans et demi, il n'y a pas eu de pluie et
qu'une grande famine a sévi dans tout le pays.
26 Or, Elie n'a été envoyé vers aucune d'entre
elles, mais *vers une veuve qui vivait à Sarepta,*
dans le pays de Sidon[e]. 27 Il y avait aussi beau-
coup de lépreux en Israël au temps du prophète
Elisée. Et pourtant, aucun d'eux n'a été guéri.
C'est le Syrien Naaman qui l'a été[f].
28 En entendant ces paroles, tous ceux qui
étaient dans la synagogue se mirent en colère.
29 Ils se levèrent, entraînèrent Jésus hors de la
ville, jusqu'au sommet de la montagne sur la-
quelle elle était bâtie, afin de le précipiter dans
le vide. 30 Mais il passa au milieu d'eux et s'en
alla.

---

z **4.8** Dt 6.13. *a* **4.11** Ps 91.11-12. *b* **4.12** Dt 6.16. *c* **4.16** N'importe quel assistant juif pouvait être appelé à faire la lecture des livres de l'Ancien Testament durant le culte de la synagogue. *d* **4.19** Es 61.1-2 cité selon l'ancienne version grecque. *e* **4.26** 1 R 17.9. *f* **4.27** 2 R 5.1-14.

Exorcisme et guérisons à Capernaüm
(Mc 1.21-28)

31 Il se rendit à *Capernaüm, une autre ville
de la Galilée. Il y enseignait les jours de sabbat.
32 Ses auditeurs étaient profondément impres-
sionnés par son enseignement, car il parlait avec
autorité.
33 Dans la synagogue se trouvait un homme
sous l'emprise d'un esprit, mauvais et démonia-
que. Il se mit à crier d'une voix puissante:
34 — Ah! Qu'est-ce que tu nous veux, Jésus
de *Nazareth? Es-tu venu pour nous détruire[g] ?
Je sais qui tu es: le Saint, envoyé par Dieu.
35 Mais, d'un ton sévère, Jésus lui ordonna:
— Tais-toi, et sors de cet homme!
Le démon jeta l'homme par terre, au milieu
des assistants, et sortit de lui, sans lui faire aucun
mal. 36 Il y eut un moment de stupeur; ils se
disaient tous, les uns aux autres:
— Quelle est cette parole? Il donne des or-
dres aux esprits mauvais, avec autorité et puis-
sance, et ils sortent!
37 Et la renommée de Jésus se répandait dans
toutes les localités environnantes.

(Mt 8.14-17; Mc 1.29-34)

38 En sortant de la synagogue, il se rendit à
la maison de *Simon. Or, la belle-mère de Si-
mon souffrait d'une forte fièvre, et l'on deman-
da à Jésus de faire quelque chose pour elle. 39 Il
se pencha sur elle, donna un ordre à la fièvre, et
la fièvre la quitta. Alors elle se leva immédiate-
ment et se mit à les servir.
40 Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient
chez eux des malades atteints des maux les plus
divers les amenèrent à Jésus[h]. Il posa ses mains
sur chacun d'eux et les guérit. 41 Des démons
sortaient aussi de beaucoup d'entre eux en criant:
— Tu es le Fils de Dieu!
Mais Jésus les reprenait sévèrement pour les
faire taire, car ils savaient qu'il était le Christ[i].

(Mc 1.35-39)

42 Dès qu'il fit jour, Jésus sortit de la maison
et se rendit dans un lieu désert. Les foules se
mirent à sa recherche et, après l'avoir rejoint,
voulurent le retenir pour qu'il ne les quitte pas.
43 Mais il leur dit:
— Je dois aussi annoncer la Bonne Nouvelle
du Règne de Dieu aux autres villes, car c'est
pour cela que Dieu m'a envoyé.
44 Et il prêchait dans les synagogues de la
*Judée[j].

Les premiers disciples
(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

5 Un jour, alors que Jésus se tenait sur les
bords du lac de Génésareth[k] et que la foule se
pressait autour de lui pour écouter la Parole de
Dieu, 2 il aperçut deux barques au bord du lac.
Les pêcheurs en étaient descendus et nettoyaient
leurs filets. 3 L'une de ces barques appartenait à
*Simon. Jésus y monta et lui demanda de s'éloi-
gner un peu du rivage, puis il s'assit dans la
barque et se mit à enseigner la foule.
4 Quand il eut fini de parler, il dit à Simon:
— Avance vers le large, en eau profonde,
puis, toi et tes compagnons, vous jetterez vos
filets pour pêcher.
5 — Maître, lui répondit Simon, nous avons
travaillé toute la nuit et nous n'avons rien pris,
mais, puisque tu me le demandes, je jetterai les
filets.
6 Ils les jetèrent et prirent tant de poissons
que leurs filets menaçaient de se déchirer.
7 Alors ils firent signe à leurs associés, dans
l'autre barque, de venir les aider. Ceux-ci arri-
vèrent, et l'on remplit les deux barques, au point
qu'elles enfonçaient.
8 En voyant cela, Simon Pierre se jeta aux
pieds de Jésus et lui dit:
— Seigneur, éloigne-toi de moi, car je suis
un homme pécheur.
9 En effet, il était saisi d'effroi, ainsi que tous
ses compagnons, devant la pêche extraordinaire
qu'ils venaient de faire. 10 Il en était de même
de *Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les
associés de Simon.
Alors Jésus dit à Simon:
— N'aie pas peur! A partir de maintenant,
tu seras pêcheur d'hommes.
11 Dès qu'ils eurent ramené leurs bateaux au
rivage, ils laissèrent tout et suivirent Jésus.

Jésus guérit des malades et pardonne les péchés
(Mt 8.1-14; Mc 1.40-45)

12 Un autre jour, alors qu'il se trouvait dans
une ville, survint un homme couvert de lèpre.
En voyant Jésus, il se prosterna devant lui, face
contre terre, et lui adressa cette prière:
— Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre
*pur.

---

[g] **4.34** Autre traduction: *tu es venu pour nous détruire.* [h] **4.40** On attendait le coucher du soleil qui marquait la fin du sabbat pour transporter les malades, car il était interdit de le faire durant le jour du repos. [i] **4.41** Jésus ne voulait pas être «accrédité» par les démons. [j] **4.44** Certains manuscrits ont: *Galilée.* [k] **5.1** Appelé aussi lac de Galilée.

13 Jésus tendit la main et le toucha en disant:
— Oui, je le veux, sois pur.
A l'instant même, la lèpre le quitta. 14 Il lui
recommanda de ne dire à personne ce qui lui
était arrivé.
— Mais, lui dit-il, va te faire examiner par
le *prêtre et, pour ta purification, offre ce que
*Moïse a prescrit. Cela leur prouvera qui je
suis[1].
15 La réputation de Jésus se répandait de
plus en plus. Aussi, de grandes foules affluaient
pour l'entendre et pour se faire guérir de leurs
maladies. 16 Mais lui se retirait dans des lieux
déserts pour prier.

(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

17 Un jour, il était en train d'enseigner. Des
*pharisiens et des enseignants de la *Loi
étaient assis dans l'auditoire. Ils étaient venus
de tous les villages de *Galilée et de *Judée
ainsi que de *Jérusalem. La puissance du Sei-
gneur se manifestait par les guérisons que Jé-
sus opérait. 18 Voilà que survinrent des hom-
mes qui portaient un paralysé sur un brancard.
Ils cherchaient à le faire entrer dans la maison
pour le déposer devant Jésus 19 mais ils ne
trouvèrent pas moyen de parvenir jusqu'à lui,
à cause de la foule. Alors ils montèrent sur le
toit en terrasse, ménagèrent une ouverture
dans les tuiles et firent descendre le paralysé
sur le brancard en plein milieu de l'assistance,
juste devant Jésus.
20 Lorsqu'il vit quelle foi ces hommes
avaient en lui, Jésus dit:
— Mon ami, tes péchés te sont pardonnés.
21 Les *interprètes de la Loi et les pharisiens
se mirent à raisonner et à dire:
— Qui est donc cet homme qui prononce
des paroles *blasphématoires? Qui peut pardon-
ner les péchés, si ce n'est Dieu seul?
22 Mais Jésus connaissait leurs raisonne-
ments. Il leur dit:
— Pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-
mêmes? 23 Qu'est-il plus facile à dire: «Tes
péchés te sont pardonnés», ou: «Lève-toi et
marche»? 24 Eh bien! vous allez savoir que le
*Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de
pardonner les péchés.
Il déclara au paralysé:
— Je te l'ordonne: lève-toi, prends ton bran-
card et rentre chez toi!
25 Aussitôt, devant tout le monde, l'homme
se leva, prit le lit sur lequel il était couché et s'en
alla chez lui en rendant gloire à Dieu.
26 Les témoins de la scène furent tous saisis
de stupéfaction. Ils rendaient gloire à Dieu et,
remplis de crainte, disaient:
— Nous avons vu aujourd'hui des choses
merveilleuses!

Jésus est contesté
(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

27 Après cela, Jésus s'en alla et vit, en pas-
sant, un *collecteur d'impôts nommé Lévi, ins-
tallé à son poste de péage. Il l'appela en disant:
— Suis-moi!
28 Cet homme se leva, laissa tout et suivit
Jésus.
29 Lévi organisa, dans sa maison, une grande
réception en l'honneur de Jésus. De nombreuses
personnes étaient à table avec eux, et, parmi
elles, des *collecteurs d'impôts.
30 Les pharisiens et les interprètes de la Loi
qui appartenaient à leur parti s'indignaient et
interpellèrent les *disciples de Jésus:
— Comment pouvez-vous manger et boire
avec ces collecteurs d'impôts, ces pécheurs no-
toires?
31 Jésus leur répondit:
— Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas
besoin de médecin, ce sont les malades qui en
ont besoin. 32 Ce ne sont pas des justes, mais des
pécheurs que je suis venu appeler à *changer de
vie.

Le neuf et l'ancien
(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

33 Certains lui demandèrent:
— Les *disciples de Jean, comme ceux des
pharisiens, se soumettent à des jeûnes fréquents
et font des prières, alors que les tiens mangent
et boivent.
34 — Voyons, leur répondit Jésus, il est im-
pensable que les invités d'une noce jeûnent
pendant que le marié est avec eux. 35 Le temps
viendra où celui-ci leur sera enlevé; alors, en ces
jours-là, ils jeûneront.
36 Et il utilisa la comparaison suivante:
— Personne ne songe à couper un morceau
d'un habit neuf pour rapiécer un vieux vête-
ment. Sinon on abîme l'habit neuf, et la pièce
d'étoffe qu'on y aura découpée jure avec le vieil
habit. 37 De même, personne ne met dans de
vieilles *outres du vin qui fermente encore,
sinon le vin nouveau les fait éclater, il se répand,
et les outres sont perdues. 38 Non, il faut mettre
le vin nouveau dans des outres neuves. 39 Bien
sûr, quand on a bu du vin vieux, on n'en désire
pas du nouveau; en effet, on se dit: le vieux est
meilleur.

---

[1] **5.14** Autres traductions: *cela prouvera à tous que tu es guéri* ou *cela prouvera à tous mon respect de la Loi.*

Jésus, maître du sabbat
(Mt 12.1-8; Mc 2.23-28)

6 Un jour de *sabbat[m], Jésus traversait des
champs de blé. Ses *disciples cueillaient
des épis et, après les avoir frottés dans leurs
mains, en mangeaient les grains[n].
2 Des *pharisiens dirent:
— Pourquoi faites-vous ce qui est interdit le
jour du sabbat?
3 Jésus prit la parole et leur dit:
— N'avez-vous pas lu ce qu'a fait *David
lorsque lui et ses compagnons eurent faim? 4 Il
est entré dans le sanctuaire de Dieu, a pris les
pains exposés devant Dieu et en a mangé, puis
il en a donné à ses hommes, alors que seuls les
*prêtres ont le droit d'en manger.
5 Et il ajouta:
— Le *Fils de l'homme est maître du sab-
bat.

(Mt 12.9-14; Mc 3.1-6)

6 Un autre jour de sabbat, Jésus entra dans la
*synagogue et commença à enseigner. Or, il y
avait là un homme dont la main droite était
paralysée. 7 Les *interprètes de la Loi et les
pharisiens surveillaient attentivement Jésus
pour voir s'il ferait une guérison le jour du
sabbat: ils espéraient ainsi trouver un motif
d'accusation contre lui.
8 Mais Jésus, sachant ce qu'ils méditaient,
dit à l'homme qui avait la main infirme:
— Lève-toi et tiens-toi là, au milieu!
L'homme se leva et se tint debout.
9 Alors Jésus s'adressa aux autres:
— J'ai une question à vous poser: Est-il
permis, le jour du sabbat, de faire du bien, ou de
faire du mal? Est-il permis de *sauver une vie
ou bien faut-il la laisser périr?
10 Il balaya alors l'assistance du regard, puis
il dit à cet homme[o]:
— Etends la main!
Ce qu'il fit. Et sa main fut guérie. 11 Les
interprètes de la Loi et les pharisiens furent
remplis de fureur et se mirent à discuter entre
eux sur ce qu'ils pourraient entreprendre contre
Jésus.

Le choix des apôtres
(Mt 10.1-4; Mc 3.13-19)

12 Vers cette même époque, Jésus se retira
sur une colline pour prier. Il passa toute la nuit
à prier Dieu. 13 A l'aube, il appela ses *disciples
auprès de lui et choisit douze d'entre eux, qu'il
nomma *apôtres: 14 Simon, qu'il appela Pierre,
André, son frère, *Jacques, Jean, Philippe, Bar-
thélemy, 15 Matthieu, Thomas, *Jacques, fils
d'Alphée, Simon, surnommé le zélote[p], 16 Jude,
fils de *Jacques, et Judas l'Iscariot qui finit par
le trahir.

Jésus parmi la foule
(Mt 4.23-25; Mc 3.7-11)

17 En descendant avec eux de la colline,
Jésus s'arrêta sur un plateau où se trouvaient un
grand nombre de ses disciples, ainsi qu'une
foule immense venue de toute la *Judée, de
*Jérusalem et de la région littorale de Tyr et de
Sidon[q]. 18 Tous étaient venus pour l'entendre et
pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui
étaient tourmentés par des esprits mauvais
étaient délivrés. 19 Tout le monde cherchait à le
toucher, parce qu'une puissance sortait de lui et
guérissait tous les malades.

Bonheur ou malheur
(Mt 5.1-12)

20 Alors Jésus, regardant ses disciples, dit:
— Heureux vous qui êtes pauvres, car le
*Royaume de Dieu vous appartient.
21 Heureux êtes-vous, vous qui maintenant
avez faim, car vous serez rassasiés.
Heureux vous qui maintenant pleurez, car
vous rirez.
22 Heureux serez-vous quand les hommes
vous haïront, vous rejetteront, vous insulteront,
vous chasseront en vous accusant de toutes sor-
tes de maux à cause du *Fils de l'homme.
23 Quand cela arrivera, réjouissez-vous et
sautez de joie, car une magnifique récompense
vous attend dans le ciel. En effet, c'est bien de
la même manière que leurs ancêtres ont traité
les *prophètes.
24 Mais malheur à vous qui possédez des
richesses, car vous avez déjà reçu toute la con-
solation que vous pouvez attendre.
25 Malheur à vous qui, maintenant, avez tout
à satiété, car vous aurez faim!
Malheur à vous qui maintenant riez, car
vous connaîtrez le deuil et les larmes.
26 Malheur à vous quand tous les hommes
diront du bien de vous, car c'est de la même
manière que leurs ancêtres ont traité les faux
prophètes.

---

[m] **6.1** Certains manuscrits ont: *un second sabbat du premier mois,* sabbat qui est proche de la moisson.
[n] **6.1** Voir Dt 23.26. [o] **6.10** Certains manuscrits portent: *puis il dit avec colère à cet homme.* [p] **6.15** Les *zélotes* étaient un parti de patriotes juifs. [q] **6.17** *Tyr* et *Sidon* étaient deux ports phéniciens des bords de la Méditerranée, au nord-ouest du pays d'Israël.

L'amour pour les autres
(Mt 5.38-48)

27 — Quant à vous tous qui m'écoutez, voici
ce que je vous dis: Aimez vos ennemis; faites
du bien à ceux qui vous haïssent; 28 appelez la
bénédiction divine sur ceux qui vous maudis-
sent; priez pour ceux qui vous calomnient. 29 Si
quelqu'un te gifle sur une joue, présente-lui
aussi l'autre. Si quelqu'un te prend ton manteau,
ne l'empêche pas de prendre aussi ta chemise.
30 Donne à tous ceux qui te demandent, et si
quelqu'un te prend ce qui t'appartient, n'exige
pas qu'il te le rende.

31 Faites pour les autres ce que vous vou-
driez qu'ils fassent pour vous. 32 Si vous ai-
mez seulement ceux qui vous aiment, pensez-
vous avoir droit à une reconnaissance particu-
lière? Les pécheurs aiment aussi leurs amis.
33 Et si vous faites du bien seulement à ceux
qui vous en font, pourquoi vous attendriez-
vous à de la reconnaissance? Les pécheurs
n'agissent-ils pas de même? 34 Si vous prêtez
seulement à ceux dont vous espérez être rem-
boursés, quelle reconnaissance vous doit-on?
Les pécheurs aussi se prêtent entre eux pour
être remboursés.

35 Vous, au contraire, aimez vos ennemis,
faites-leur du bien et prêtez sans espoir de re-
tour. Alors votre récompense sera grande, vous
serez les fils du Très-Haut, parce qu'il est lui-
même bon pour les ingrats et les méchants.

36 Votre Père est plein de bonté. Soyez donc
bons comme lui.

(Mt 7.1-5)

37 — Ne vous posez pas en juges d'autrui,
et vous ne serez pas vous-mêmes jugés. Gardez-
vous de condamner les autres, et, à votre tour,
vous ne serez pas condamnés. Pardonnez, et
vous serez vous-mêmes pardonnés. 38 Donnez,
et l'on vous donnera, on versera dans le pan de
votre vêtement une bonne mesure bien tassée,
secouée et débordante; car on emploiera, à votre
égard, la mesure dont vous vous serez servis
pour mesurer.

39 Il ajouta cette comparaison:

— Un aveugle peut-il guider un autre aveu-
gle? Ne vont-ils pas tous les deux tomber dans
le fossé?

40 Le *disciple n'est pas plus grand que son
maître; mais tout disciple bien formé sera com-
me son maître.

41 Pourquoi vois-tu le brin de paille dans
l'œil de ton frère et ne remarques-tu pas la
poutre qui est dans le tien? 42 Comment peux-tu
dire à ton frère: «Frère, laisse-moi t'enlever la
paille que tu as dans l'œil», alors que tu ne
remarques pas la poutre qui est dans le tien?
Hypocrite! Commence donc par retirer la pou-
tre de ton œil; alors tu y verras assez clair pour
ôter la paille de l'œil de ton frère.

(Mt 7.16-20)

43 — Un bon arbre ne peut pas porter de
mauvais fruits, ni un mauvais arbre de bons
fruits. 44 En effet, chaque arbre se reconnaît à
ses fruits. On ne cueille pas de figues sur des
chardons, et on ne récolte pas non plus du
raisin sur des ronces. 45 L'homme qui est bon
tire le bien du bon trésor de son cœur; celui
qui est mauvais tire le mal de son mauvais
fonds. Ce qu'on dit vient de ce qui remplit le
cœur.

Vrai et faux disciple
(Mt 7.24-27)

46 — Pourquoi m'appelez-vous «Seigneur!
Seigneur!» alors que vous n'accomplissez pas
ce que je vous commande?

47 Savez-vous à qui ressemble celui qui
vient à moi, qui écoute ce que je dis et l'appli-
que? C'est ce que je vais vous montrer. 48 Il
ressemble à un homme qui a bâti une maison:
il a creusé, il est allé profond et il a assis les
fondations sur le roc. Quand le fleuve a dé-
bordé, les eaux se sont jetées avec violence
contre la maison, mais elles n'ont pas pu
l'ébranler, parce qu'elle était construite selon
les règles de l'art.

49 Mais celui qui écoute mes paroles sans
faire ce que je dis ressemble à un homme qui a
construit sa maison directement sur la terre
meuble, sans lui donner de fondations; dès que
les eaux du fleuve se sont jetées contre elle, la
maison s'est effondrée, et il n'en est resté qu'un
grand tas de ruines.

La victoire sur la mort
(Mt 8.5-13; Jn 4.46-54)

7 Après avoir dit au peuple tout ce qu'il avait
à lui dire, Jésus se rendit à *Capernaüm.

2 Un officier romain avait un esclave mala-
de, qui était sur le point de mourir. Or, son
maître tenait beaucoup à lui. 3 Quand il entendit
parler de Jésus, l'officier envoya auprès de lui
quelques responsables juifs pour le supplier de
venir guérir son esclave. 4 Ils vinrent trouver
Jésus et ils le prièrent instamment:

— Cet homme, disaient-ils, mérite vraiment
que tu lui accordes cette faveur. 5 En effet, il
aime notre peuple: il a même fait bâtir notre
*synagogue à ses frais.

6 Jésus partit avec eux. Il n'était plus qu'à
une faible distance de la maison quand l'officier
envoya des amis pour lui dire:

— Seigneur, ne te donne pas tant de peine,
car je ne suis pas qualifié[r] pour te recevoir dans
ma maison. 7 C'est la raison pour laquelle je n'ai
pas osé venir en personne te trouver. Mais, dis
un mot et mon serviteur sera guéri. 8 Car, moi-
même, je suis un officier subalterne, mais j'ai
des soldats sous mes ordres, et quand je dis à
l'un: «Va!», il va. Quand je dis à un autre:
«Viens!», il vient. Quand je dis à mon esclave:
«Fais ceci!», il le fait. 9 En entendant ces paro-
les, Jésus fut rempli d'admiration pour cet offi-
cier: il se tourna vers la foule qui le suivait et
dit:
— Je vous l'assure, nulle part en *Israël, je
n'ai trouvé une telle foi!
10 Les envoyés de l'officier s'en retournè-
rent alors à la maison où ils trouvèrent l'esclave
en parfaite santé.

11 Le lendemain[s], Jésus se rendit dans une
ville appelée Naïn[t]. Ses *disciples et une grande
foule l'accompagnaient. 12 Comme il arrivait à
la porte de la ville, il rencontra un convoi funè-
bre: on enterrait le fils unique d'une veuve.
Beaucoup d'habitants de la ville suivaient le
cortège. 13 Le Seigneur vit la veuve et il fut pris
de pitié pour elle; il lui dit:
— Ne pleure pas!
14 Puis il s'approcha de la civière et posa sa
main sur elle. Les porteurs s'arrêtèrent.
— Jeune homme, dit-il, je te l'ordonne,
lève-toi!
15 Le mort se redressa, s'assit et se mit à
parler. Jésus le rendit à sa mère. 16 Saisis d'une
profonde crainte, tous les assistants louaient
Dieu et disaient:
— Un grand *prophète est apparu parmi
nous!
Et ils ajoutaient:
— Dieu est venu prendre soin de son peu-
ple!
17 Le récit de cet événement se répandit
dans toute la *Judée et dans les régions envi-
ronnantes.

Jésus et Jean-Baptiste
(Mt 11.2-11)

18 Jean fut informé par ses *disciples de tout
ce qui se passait. Il appela alors deux d'entre eux
19 et les envoya auprès du Seigneur pour de-
mander:
— Es-tu celui qui devait venir, ou bien de-
vons-nous en attendre un autre?
20 Ces hommes se présentèrent à Jésus et lui
dirent:
— C'est Jean-Baptiste qui nous envoie.
Voici ce qu'il te fait demander: «Es-tu celui qui
devait venir, ou bien devons-nous en attendre
un autre?»
21 Or, au moment où ils arrivaient, Jésus
guérit plusieurs personnes de diverses maladies
et infirmités. Il délivra des gens qui étaient sous
l'emprise d'esprits mauvais et rendit la vue à
plusieurs aveugles. 22 Il répondit alors aux en-
voyés:
— Retournez auprès de Jean et racontez-lui
ce que vous avez vu et entendu: *les aveugles
voient*, les paralysés marchent, les lépreux sont
guéris, les sourds entendent, les morts ressusci-
tent, *la Bonne Nouvelle est annoncée aux pau-
vres*[u]. 23 Heureux celui qui ne perdra pas la foi
à cause de moi!

24 Après le départ des messagers de Jean,
Jésus saisit cette occasion pour parler de Jean à
la foule:
— Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un
roseau agité çà et là par le vent? 25 Qui donc
êtes-vous allés voir? Un homme habillé avec
élégance? Ceux qui portent des habits somp-
tueux et qui vivent dans le luxe habitent les
palais royaux. 26 Mais qu'êtes-vous donc allés
voir? Un *prophète? Oui, je vous l'assure, et
même bien plus qu'un prophète. 27 Car c'est
celui dont il est écrit:

J'enverrai mon messager devant toi,
il te préparera le chemin[v].

28 Je vous l'assure, parmi tous les hommes
qui sont nés d'une femme, il n'y en a pas de plus
grand que Jean. Et pourtant, le plus petit dans le
*Royaume de Dieu est plus grand que lui.

(Mt 11.16-19)

29 — Tous les gens du peuple et tous les
*collecteurs d'impôts qui ont écouté le message
de Jean et se sont fait baptiser par lui ont reconnu
que Dieu est juste. 30 Mais les *pharisiens et les
enseignants de la *Loi, qui ont refusé de se faire
baptiser par lui, ont rejeté la volonté de Dieu à
leur égard.
31 A qui donc pourrais-je comparer les gens
de notre temps? A qui ressemblent-ils? 32 Ils
sont comme des enfants assis sur la place du
marché qui se crient les uns aux autres:

---

[r] 7.6 Autres traductions: *je ne mérite pas* ou *je ne suis pas digne.* Voir Mt 8.8. [s] 7.11 Certains manuscrits ont: *ensuite.* [t] 7.11 Ville du sud-est de la Galilée, à une douzaine de kilomètres de Nazareth. [u] 7.22 Es 35.5; 61.1. [v] 7.27 Ma 3.1.

Quand nous avons joué de la flûte,
vous n'avez pas dansé!
Et quand nous avons chanté des airs de deuil,
vous ne vous êtes pas mis à pleurer!

33 En effet, Jean-Baptiste est venu, il ne
mangeait pas de pain, il ne buvait pas de vin.
Qu'avez-vous dit alors: «Il a un démon en lui»?
34 Le *Fils de l'homme est venu, il mange
et boit, et vous vous écriez: «Cet homme ne
pense qu'à faire bonne chère et à boire du vin,
il est l'ami des collecteurs d'impôts et des pé-
cheurs notoires.»
35 Cependant, la sagesse de Dieu est recon-
nue comme telle par ceux qui la reçoivent.

L'amour, fruit du pardon

36 Un *pharisien invita Jésus à manger. Jé-
sus se rendit chez lui et se mit à table. 37 Survint
une femme connue dans la ville pour sa vie
dissolue. Comme elle avait appris que Jésus
mangeait chez le pharisien, elle avait apporté un
flacon d'albâtre[w] rempli de parfum. 38 Elle se
tint derrière lui, à ses pieds[x]. Elle pleurait; elle
se mit à mouiller de ses larmes les pieds de
Jésus; alors elle les essuya avec ses cheveux et,
en les embrassant, elle versa le parfum sur eux.
39 En voyant cela, le pharisien qui l'avait
invité se dit: Si cet homme était vraiment un
*prophète, il saurait quelle est cette femme qui
le touche, que c'est quelqu'un qui mène une vie
de débauche.
40 Jésus lui répondit à haute voix:
— Simon, j'ai quelque chose à te dire.
— Oui, Maître, parle, répondit le pharisien.
41 — Il était une fois un prêteur à qui deux
hommes devaient de l'argent. Le premier devait
cinq cents pièces d'argent; le second cinquan-
te[y]. 42 Comme ni l'un ni l'autre n'avaient de
quoi rembourser leur dette, il fit cadeau à tous
deux de ce qu'ils lui devaient. A ton avis, lequel
des deux l'aimera le plus?
43 Simon répondit:
— Celui, je suppose, auquel il aura remis la
plus grosse dette.
— Voilà qui est bien jugé, lui dit Jésus.
44 Puis, se tournant vers la femme, il reprit:
— Tu vois cette femme? Eh bien, quand je
suis entré dans ta maison, tu ne m'as pas apporté
d'eau pour me laver les pieds[z]; mais elle, elle
me les a arrosés de ses larmes et les a essuyés
avec ses cheveux. 45 Tu ne m'as pas accueilli en
m'embrassant, mais elle, depuis que je suis
entré, elle n'a cessé de couvrir mes pieds de
baisers. 46 Tu n'as pas versé d'huile parfumée
sur ma tête, mais elle, elle a versé du parfum sur
mes pieds. 47 C'est pourquoi je te le dis: ses
nombreux péchés lui ont été pardonnés, c'est
pour cela qu'elle m'a témoigné tant d'amour.
Mais celui qui a eu peu de choses à se faire
pardonner ne manifeste que peu d'amour!
48 Puis il dit à la femme:
— Tes péchés te sont pardonnés.
49 Les autres invités se dirent en eux-
mêmes: «Qui est donc cet homme qui ose par-
donner les péchés?»
50 Mais Jésus dit à la femme:
— Parce que tu as cru en moi, tu es *sauvée;
va en paix.

Ceux qui accompagnaient Jésus

8 Quelque temps après, Jésus se rendit dans
les villes et les villages pour y proclamer et
annoncer la Bonne Nouvelle du *Royaume de
Dieu. 2 Il était accompagné des Douze et de
quelques femmes qu'il avait délivrées de mau-
vais esprits et guéries de diverses maladies:
Marie, appelée Marie de Magdala[a], dont il avait
chassé sept démons, 3 Jeanne, la femme de Chu-
za, administrateur d'*Hérode, Suzanne et plu-
sieurs autres. Elles assistaient Jésus et ses *dis-
ciples de leurs biens.

La parabole du semeur
(Mt 13.1-9; Mc 4.1-9)

4 Une grande foule s'était rassemblée autour
de lui qui avait afflué de chaque ville. Alors
Jésus leur raconta cette *parabole:
5 — Un semeur sortit pour faire ses semail-
les. Pendant qu'il répandait sa semence, des
grains tombèrent au bord du chemin, furent
piétinés par les passants, et les oiseaux du ciel
les mangèrent. 6 D'autres tombèrent sur de la
pierre. A peine eurent-ils germé que les petits
plants se desséchèrent parce que le sol n'était
pas assez humide. 7 D'autres grains tombèrent
au milieu des ronces; celles-ci poussèrent en
même temps que les bons plants et les étouffè-
rent. 8 Mais d'autres tombèrent dans la bonne
terre; ils germèrent et donnèrent du fruit: chaque
grain en produisit cent autres.
Et Jésus ajouta:
— Celui qui a des oreilles pour entendre,
qu'il entende!

---

[w] **7.37** Pierre blanchâtre dans laquelle on taillait des vases à parfum. [x] **7.38** Comme dans toute l'Antiquité, les invités étaient allongés sur des sortes de divans, les pieds vers l'extérieur du cercle. [y] **7.41** Il s'agit de *deniers.* Le denier représentait le salaire journalier d'un ouvrier agricole. [z] **7.44** Ce que les règles de l'hospitalité lui suggéraient. [a] **8.2** *Magdala:* village de la rive ouest du lac de Galilée.

(Mt 13.10-13; Mc 4.10-12)

9 Les *disciples lui demandèrent ce que si-
gnifiait cette parabole.
10 Il leur dit:
— Vous avez reçu le privilège de connaître
les secrets du *Royaume de Dieu, mais pour les
autres, ces choses sont dites en paraboles. Ainsi,
*bien qu'ils regardent, ils ne voient pas; bien
qu'ils entendent, ils ne comprennent pas*[b].

(Mt 13.18-23; Mc 4.13-20)

11 — Voici donc le sens de cette parabole:
La semence, c'est la Parole de Dieu. 12 «Au
bord du chemin»: ce sont les personnes qui
écoutent la Parole, mais le diable vient l'arra-
cher de leur cœur pour les empêcher de croire
et d'être *sauvées.
13 «Sur de la pierre»: ce sont ceux qui enten-
dent la Parole et l'acceptent avec joie; mais,
comme ils ne la laissent pas prendre racine en
eux, leur foi est passagère. Lorsque survient
l'épreuve, ils abandonnent tout.
14 «La semence tombée au milieu des ron-
ces» représente ceux qui ont écouté la Parole,
mais en qui elle est étouffée par les soucis, les
richesses et les plaisirs de la vie, de sorte qu'elle
ne donne pas de fruit.
15 Enfin, «la semence tombée dans la bonne
terre», ce sont ceux qui, ayant écouté la Parole,
la retiennent dans un cœur honnête et bien dis-
posé. Ils persévèrent et ainsi portent du fruit.

La parabole de la lampe
(Mc 4.21-25)

16 — Personne n'allume une lampe pour la
cacher sous un récipient, ou la placer sous un lit;
on la place, au contraire, sur un pied de lampe
pour que ceux qui entrent dans la pièce voient
la lumière. 17 Tout ce qui est caché maintenant
finira par être mis en lumière, et tout ce qui
demeure secret sera finalement connu et paraî-
tra au grand Jour.
18 Faites donc attention à la manière dont
vous écoutez, car à celui qui a, on donnera
encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on
ôtera même ce qu'il croit avoir.

La vraie famille de Jésus
(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

19 La mère et les frères de Jésus vinrent le
trouver; mais ils ne purent pas l'approcher à
cause de la foule. 20 On lui fit dire:
— Ta mère et tes frères sont làdehors et ils
voudraient te voir.
21 Mais Jésus leur répondit:
— Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui
écoutent la Parole de Dieu et qui font ce qu'elle
demande.

Plus fort que la tempête
(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

22 Un jour, Jésus monta dans une barque
avec ses disciples et leur dit:
— Passons de l'autre côté du lac!
Ils gagnèrent le large. 23 Pendant la traver-
sée, Jésus s'assoupit. Soudain, un vent violent
se leva sur le lac. L'eau envahit la barque. La
situation devenait périlleuse. 24 Les disciples
s'approchèrent de Jésus et le réveillèrent en
criant:
— Maître, Maître, nous sommes perdus!
Il se réveilla et parla sévèrement au vent et
aux flots tumultueux: ils s'apaisèrent, et le cal-
me se fit. 25 Alors il dit à ses disciples:
— Où est donc votre foi?
Quant à eux, ils étaient saisis de crainte et
d'étonnement, et ils se disaient les uns aux
autres:
— Qui est donc cet homme? Voyez: il com-
mande même aux vents et aux vagues, et il s'en
fait obéir!

Plus fort que les démons
(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

26 Ils abordèrent dans la région de Gérasa[c],
située en face de la *Galilée[d]. 27 Au moment où
Jésus mettait pied à terre, un homme de la ville,
qui avait plusieurs démons en lui, vint à sa
rencontre. Depuis longtemps déjà, il ne portait
plus de vêtements et demeurait, non dans une
maison, mais au milieu des tombeaux. 28 Quand
il vit Jésus, il se jeta à ses pieds en criant de
toutes ses forces:
— Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu très-
haut? Je t'en supplie: ne me tourmente pas!
29 Il parlait ainsi parce que Jésus commandait
à l'esprit mauvais de sortir de cet homme. En
effet, bien des fois, l'esprit s'était emparé de lui;
on l'avait alors lié avec des chaînes et on lui avait
mis les fers aux pieds pour le contenir; mais il
cassait tous ses liens, et le démon l'entraînait
dans des lieux déserts. 30 Jésus lui demanda:
— Quel est ton nom?
— Légion[e], répondit-il. Car une multitude
de démons étaient entrés en lui.

---

[b] **8.10** Es 6.9 cité selon l'ancienne version grecque. [c] **8.26** Certains manuscrits ont: *des Gadaréniens*, et d'autres ont: *des Gergéséniens.* [d] **8.26** Pays situé sur la rive est du lac de Galilée et habité par des non-Juifs. [e] **8.30** La *légion* était un corps d'armée romain comptant 8 500 hommes.

31 Ces démons supplièrent Jésus de ne pas
leur ordonner d'aller dans l'abîme. 32 Or, près
de là, un important troupeau de porcs était en
train de paître sur la montagne. Les démons
supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer
dans ces porcs. Il le leur permit. 33 Les démons
sortirent donc de l'homme et entrèrent dans les
porcs. Aussitôt, le troupeau s'élança du haut de
la pente et se précipita dans le lac, où il se noya.

34 Quand les gardiens du troupeau virent ce
qui était arrivé, ils s'enfuirent et allèrent racon-
ter la chose dans la ville et dans les fermes.
35 Les gens vinrent se rendre compte de ce qui
s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et
trouvèrent, assis à ses pieds, l'homme dont les
démons étaient sortis. Il était habillé et tout à fait
sain d'esprit. Alors la crainte s'empara d'eux.
36 Ceux qui avaient assisté à la scène leur rap-
portèrent comment cet homme, qui était sous
l'emprise des démons, avait été délivré.

37 Là-dessus, toute la population du territoi-
re des Géraséniens, saisie d'une grande crainte,
demanda à Jésus de partir de chez eux. Il remon-
ta donc dans la barque. 38 L'homme qui avait
été libéré des esprits mauvais lui demanda s'il
pouvait l'accompagner, mais Jésus le renvoya
en lui disant:

39 — Rentre chez toi, et raconte tout ce que
Dieu a fait pour toi! Alors cet homme partit
proclamer dans la ville entière ce que Jésus avait
fait pour lui.

Plus fort que la maladie et la mort
(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

40 A son retour en *Galilée, Jésus fut accueilli
par la foule, car tous l'attendaient. 41 A ce mo-
ment survint un homme appelé Jaïrus. C'était le
responsable de la *synagogue. Il se jeta aux pieds
de Jésus et le supplia de venir chez lui: 42 sa fille
unique, âgée d'environ douze ans, était en train
de mourir. Jésus partit donc pour se rendre chez
lui. Cependant, la foule se pressait autour de lui.

43 Il y avait là une femme atteinte d'hémor-
ragies depuis douze ans et qui avait dépensé tout
son bien chez les médecins[f] sans que personne
ait pu la guérir. 44 Elle s'approcha de Jésus par
derrière et toucha la frange[g] de son vêtement.
Aussitôt, son hémorragie cessa.

45 — Qui m'a touché? demanda Jésus.

Comme tous s'en défendaient, Pierre lui dit:

— Voyons, Maître, la foule t'entoure et te
presse de tous côtés.

46 Mais il répondit:

— Quelqu'un m'a touché; j'ai senti qu'une
force sortait de moi.

47 En voyant que son geste n'était pas passé
inaperçu, la femme s'avança toute tremblante,
se jeta aux pieds de Jésus et expliqua devant tout
le monde pour quelle raison elle l'avait touché,
et comment elle avait été instantanément guérie.
48 Jésus lui dit:

— Ma fille, parce que tu as cru en moi, tu as
été guérie[h], va en paix.

49 Il parlait encore quand quelqu'un arriva
de chez le responsable de la *synagogue et lui
dit:

— Ta fille vient de mourir, n'importune plus
le Maître!

50 En entendant cela, Jésus dit à Jaïrus:

— Ne crains pas, crois seulement: ta fille
guérira[i].

51 Une fois arrivé à la maison, il ne permit à
personne d'entrer avec lui, sauf à Pierre, Jean et
*Jacques, ainsi qu'au père et à la mère de
l'enfant. 52 Ce n'était partout que pleurs et la-
mentations. Jésus dit:

— Ne pleurez pas; elle n'est pas morte, elle
est seulement endormie.

53 Les gens se moquaient de lui, car ils sa-
vaient qu'elle était morte. 54 Alors Jésus prit la
main de la fillette et dit d'une voix forte:

— Mon enfant, lève-toi!

55 Elle revint à la vie et se mit aussitôt de-
bout, et Jésus ordonna de lui donner à manger.
56 Les parents de la jeune fille étaient stupéfaits.
Mais Jésus leur recommanda de ne dire à per-
sonne ce qui s'était passé.

L'envoi des Douze
(Mt 10.1-9,11-14; Mc 6.7-13)

9 Jésus réunit les Douze et leur donna le
pouvoir et l'autorité de chasser tous les
démons et de guérir les malades. 2 Ensuite il les
envoya proclamer le Règne de Dieu et opérer
des guérisons. 3 Il leur donna les instructions
suivantes:

— Ne prenez rien pour le voyage: ni bâton,
ni sac, ni provisions, ni argent. N'emportez pas
de tunique de rechange. 4 Si on vous accueille
dans une maison, restez-y jusqu'à ce que vous
quittiez la localité. 5 Si personne ne veut vous
recevoir, quittez la ville en secouant la poussière
de vos pieds[j]: cela constituera un témoignage
contre eux.

---

f **8.43** Les mots: *qui avait dépensé tout son bien chez les médecins* sont absents de certains manuscrits.
g **8.44** Les Juifs portaient une frange à leur vêtement. Voir Dt 22.12. *h* **8.48** Ce qui veut dire aussi: *tu es sauvée.*
i **8.50** Ce qui veut dire aussi: *sera sauvée.* *j* **9.5** Secouer la poussière des pieds était un geste symbolique signifiant qu'on ne voulait plus avoir affaire avec les gens chez lesquels on avait séjourné.

6 Ainsi les *disciples partirent. Ils allaient de village en village. Partout, ils annonçaient la Bonne Nouvelle et guérissaient les malades.

Hérode est intrigué
(Mt 14.1-2; Mc 6.14-16)

7 *Hérode, le gouverneur de la province, apprit tout ce qui se passait. Il était embarrassé. En effet, certains disaient: «C'est Jean-Baptiste qui est ressuscité d'entre les morts!» 8 et d'autres: «C'est Elie qui a reparu!» D'autres encore: «C'est un des *prophètes d'autrefois qui est revenu à la vie!»

9 Mais Hérode se disait:

— Jean? Je l'ai moi-même fait décapiter. Mais alors, qui est cet homme dont j'entends dire de si grandes choses?

Et il cherchait à le rencontrer.

Avec cinq pains et deux poissons
(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jn 6.1-15)

10 Les *apôtres revinrent et racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit alors avec lui et se retira à l'écart, du côté de la ville de Bethsaïda[k]. 11 Mais dès que les gens s'en aperçurent, ils le suivirent. Jésus leur fit bon accueil, il leur parla du Règne de Dieu et guérit ceux qui en avaient besoin.

12 Le jour commençait à baisser. Alors les Douze s'approchèrent de lui et lui dirent:

— Renvoie ces gens pour qu'ils aillent dans les villages et les fermes des environs, où ils trouveront de quoi se loger et se ravitailler, car nous sommes ici dans un endroit désert.

13 Mais Jésus leur dit:

— Donnez-leur vous-mêmes à manger!

— Mais, répondirent-ils, nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons. Nous ne pouvons quand même pas aller acheter de la nourriture pour tout ce monde!

14 Car il y avait bien là cinq mille hommes.

Jésus dit à ses *disciples:

— Faites-les asseoir par groupes d'une cinquantaine de personnes.

15 C'est ce qu'ils firent, et ils installèrent ainsi tout le monde. 16 Alors Jésus prit les cinq pains et les deux poissons et, levant les yeux vers le ciel, il prononça la prière de bénédiction; puis il les partagea et donna les morceaux à ses disciples pour les distribuer à la foule. 17 Tout le monde mangea à satiété. On ramassa dans douze paniers les morceaux qui restaient.

Qui est vraiment Jésus?
(Mt 16.13-21; Mc 8.27-31)

18 Un jour, Jésus priait à l'écart, et ses disciples étaient avec lui. Alors il les interrogea:

— Que disent les foules à mon sujet? Qui suis-je d'après elles?

19 Ils lui répondirent:

— Pour les uns, tu es Jean-Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, l'un des *prophètes d'autrefois qui serait ressuscité.

20 — Et vous, leur demanda-t-il alors, qui dites-vous que je suis?

Pierre prit la parole et dit:

— Le *Messie, envoyé par Dieu!

21 — Ne le dites à personne, leur ordonna Jésus.

22 Et il ajouta:

— Il faut que le *Fils de l'homme souffre beaucoup et soit rejeté par les responsables du peuple, les chefs des *prêtres et les *interprètes de la Loi; il doit être mis à mort et ressusciter le troisième jour.

Comment suivre Jésus
(Mt 16.24-28; Mc 8.34 à 9.1)

23 Puis, s'adressant à tous, il dit:

— Si quelqu'un veut me suivre, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive. 24 En effet, celui qui est préoccupé de *sauver sa vie, la perdra; mais celui qui perdra sa vie pour moi la sauvera. 25 Si un homme parvient à posséder le monde entier, à quoi cela lui sert-il s'il se perd ou se détruit lui-même? 26 Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le *Fils de l'homme, à son tour, aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, dans celle du Père et des saints *anges. 27 Je vous l'assure, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne mourront pas avant d'avoir vu le Règne de Dieu.

La révélation du Royaume
(Mt 17.1-8; Mc 9.2-8)

28 Environ huit jours après cet entretien, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et *Jacques et monta sur une montagne pour aller prier.

29 Pendant qu'il était en prière, son visage changea d'aspect, ses vêtements devinrent d'une blancheur éblouissante. 30 Deux hommes s'entretenaient avec lui: *Moïse et Elie[l] qui resplendissaient de gloire. 31 Ils parlaient de la manière dont Jésus allait achever sa mission en mourant à *Jérusalem.

---

[k] **9.10** Localité de la rive nord du lac de Galilée. [l] **9.30** *Moïse* a donné la Loi au peuple. *Elie* était considéré comme le prophète par excellence. Ces deux hommes représentent toute l'ancienne alliance.

32 Pierre et ses deux compagnons étaient
profondément endormis, mais quand ils s'éveil-
lèrent[m], ils virent la gloire de Jésus et les deux
hommes qui étaient avec lui.
33 Au moment où ces hommes se séparaient
de Jésus, Pierre lui dit:
— Maître, il est bon que nous soyons ici.
Nous allons dresser trois tentes, une pour toi,
une pour Moïse et une pour Elie.
En fait, il ne savait pas ce qu'il disait. 34 Pen-
dant qu'il parlait encore, une nuée se forma et
les enveloppa, et les disciples furent saisis de
crainte lorsqu'ils entrèrent dans la nuée.
35 Une voix sortit de la nuée, qui disait:
— Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai choi-
si. Ecoutez-le!
36 Quand cette voix eut retenti, ils ne trou-
vèrent plus que Jésus. Quant à eux, à cette
époque, ils gardèrent le silence sur cet événe-
ment, et ne racontèrent à personne ce qu'ils
avaient vu.

La guérison d'un enfant possédé
(Mt 17.14-18; Mc 9.14-27)

37 Le lendemain, comme ils descendaient de
la montagne, une grande foule vint à la rencon-
tre de Jésus. 38 Du milieu de cette foule, un
homme s'écria:
— Maître, je t'en supplie: regarde mon fils!
C'est mon enfant unique. 39 Un esprit s'empare
de lui, le fait crier tout à coup, l'agite convulsi-
vement et le fait baver; et il ne le quitte que
difficilement, en le laissant tout meurtri. 40 J'ai
prié tes disciples de le chasser, mais ils n'y ont
pas réussi.
41 Jésus s'exclama alors:
— Vous êtes un peuple incrédule et infidèle
à Dieu! Jusqu'à quand devrai-je encore rester
avec vous et vous supporter?
Puis, s'adressant à l'homme:
— Amène ton fils!
42 Pendant que l'enfant s'approchait, le dé-
mon le jeta par terre et l'agita de convulsions.
Jésus commanda avec sévérité à l'esprit mau-
vais de sortir, il guérit le jeune garçon et le rendit
à son père. 43 Tous furent bouleversés devant la
grandeur de Dieu.

L'annonce de la mort de Jésus
(Mt 17.22-23; Mc 9.30-32)

Alors que chacun s'émerveillait encore de
tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:
44 — Retenez bien ce que je vais vous dire
maintenant: le *Fils de l'homme va être livré
aux mains des hommes.
45 Mais les disciples ne comprenaient pas
cette parole. Son sens leur était caché pour
qu'ils ne la saisissent pas. Et ils avaient peur de
demander des explications à Jésus.

L'accueil des «petits»
(Mt 18.1-5; Mc 9.33-37)

46 Il s'éleva entre eux une discussion: il
s'agissait de savoir lequel était le plus grand
parmi eux. 47 Jésus, qui connaissait les pensées
qu'ils avaient dans leur cœur, prit un petit enfant
par la main, le plaça à côté de lui 48 et leur dit:
— Celui qui accueille cet enfant en mon
nom m'accueille moi-même, et celui qui
m'accueille, accueille aussi celui qui m'a en-
voyé. Car celui qui sera le plus petit parmi vous,
c'est celui-là qui est grand.

(Mc 9.38-40)

49 Jean prit la parole et dit:
— Maître, nous avons vu quelqu'un qui
chassait les démons en ton nom, et nous lui
avons dit de ne plus le faire, parce qu'il ne vient
pas avec nous.
50 — Ne l'en empêchez pas, lui répondit
Jésus, car celui qui n'est pas contre vous est pour
vous.

JESUS SE DIRIGE VERS JERUSALEM

L'opposition en Samarie

51 Lorsque le temps approcha où Jésus de-
vait être enlevé de ce monde, il décida de ma-
nière résolue de se rendre à *Jérusalem. 52 Il
envoya devant lui quelques messagers. En cours
de route, ils entrèrent dans un village de la
Samarie pour lui préparer un logement. 53 Mais
les *Samaritains[n] lui refusèrent l'hospitalité,
parce qu'il se rendait à Jérusalem. 54 En voyant
cela, ses disciples Jacques et Jean s'écrièrent:
— Seigneur, veux-tu que nous comman-
dions à la foudre de tomber du ciel sur ces
gens-là, pour les réduire en cendres[o] ?
55 Mais Jésus, se tournant vers eux, les reprit
sévèrement:
— Vous ne savez pas quel esprit vous inspi-
re de telles pensées! Le *Fils de l'homme n'est

---

m 9.32 Autre traduction: *ils étaient accablés de sommeil mais se tinrent éveillés.* *n* 9.53 Les *Samaritains,* qui étaient ennemis des Juifs depuis des siècles, ne voulaient pas que les pèlerins de Galilée qui se rendaient à Jérusalem traversent leur territoire. *o* 9.54 Après *pour les réduire en cendres,* certains manuscrits ajoutent: *comme le fit Elie.*

pas venu pour faire mourir les hommes, mais
pour les *sauver[p].
56 Ils se rendirent alors à un autre village.

L'engagement total du disciple
(Mt 8.19-22)

57 Pendant qu'ils étaient en chemin, un hom-
me vint dire à Jésus:
— Je te suivrai partout où tu iras.
58 Jésus lui répondit:
— Les renards ont des tanières et les oiseaux
du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a
pas un endroit à lui où prendre du repos.
59 Jésus dit à un autre:
— Suis-moi!
Mais cet homme lui dit:
— Seigneur[q], permets que j'aille d'abord
enterrer mon père.
60 Jésus lui répondit:
— Laisse aux morts le soin d'enterrer leurs
morts. Quant à toi, va proclamer le Règne de
Dieu!
61 Un autre encore lui dit:
— Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi
d'abord de faire mes adieux à ma famille.
62 Jésus lui répondit:
— Celui qui, au moment où il se met à
labourer avec sa charrue, regarde derrière lui,
n'est pas prêt pour le Règne de Dieu.

Jésus envoie soixante-douze disciples en mission
(Mt 10.5-14)

10 Après cela, le Seigneur choisit encore
soixante-douze[r] autres *disciples et les
envoya deux par deux, pour le précéder dans
toutes les villes et les localités où il devait se
rendre. 2 Il leur disait:
— La moisson est abondante, mais les ou-
vriers peu nombreux. Demandez donc au Sei-
gneur à qui appartient la moisson d'envoyer des
ouvriers pour rentrer la moisson. 3 Allez: je vous
envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4 N'emportez ni bourse, ni sac de voyage, ni
sandales, et ne vous attardez pas en chemin pour
saluer les gens[s].
5 Lorsque vous entrerez dans une maison,
dites d'abord: «Que la paix soit sur cette mai-
son[t].» 6 Si un homme de paix y habite, votre
paix reposera sur lui. Si ce n'est pas le cas, elle
reviendra à vous. 7 Restez dans cette maison-là,
prenez la nourriture et la boisson que l'on vous
donnera, car «l'ouvrier mérite son salaire». Ne
passez pas d'une maison à l'autre pour deman-
der l'hospitalité.
8 Dans toute ville où vous irez et où l'on
vous accueillera, mangez ce qu'on vous offrira,
9 guérissez les malades qui s'y trouveront et
dites aux gens: «Le *Royaume de Dieu est
proche de vous.» 10 Mais dans toute ville où
vous entrerez et où l'on ne voudra pas vous
recevoir, allez sur la place publique et dites:
11 «La poussière de votre ville qui s'est attachée
à nos pieds, nous la secouons contre vous. Sa-
chez pourtant ceci: le Royaume de Dieu est
proche.»

(Mt 10.15; 11.20-24)

12 — Je vous assure qu'au grand Jour, *So-
dome sera traitée avec moins de rigueur que
cette ville-là.
13 Malheur à toi, Chorazin, malheur à toi,
Bethsaïda! car si les miracles qui ont été accom-
plis au milieu de vous avaient eu lieu à *Tyr et
à Sidon[u], il y a longtemps que leurs habitants
auraient *changé de vie et l'auraient manifesté
en revêtant des habits de toile de sac et en se
couvrant de cendre[v]. 14 C'est pourquoi, au jour
du jugement, ces villes seront traitées avec
moins de rigueur que vous. 15 Et toi, *Caper-
naüm, crois-tu que tu seras élevée jusqu'au ciel?
Non, tu seras précipitée au séjour des morts.
16 Il ajouta:
— Si quelqu'un vous écoute, c'est moi qu'il
écoute, si quelqu'un vous rejette, c'est moi qu'il
rejette. Or, celui qui me rejette, rejette celui qui
m'a envoyé.

17 Quand les soixante-douze[w] disciples re-
vinrent, ils étaient pleins de joie et disaient:
— Seigneur, même les démons se soumet-
tent à nous quand nous leur donnons des ordres
en ton nom!
18 — Oui, leur répondit-il, je voyais *Satan
tomber du ciel comme l'éclair. 19 Ecoutez bien
ceci: il est vrai que je vous ai donné le pouvoir
de marcher sur les serpents et les scorpions[x], et
d'écraser toutes les forces de l'Ennemi, sans que

[p] **9.55** Les mots: *Vous ne savez pas… mais pour les sauver* sont absents de certains manuscrits. [q] **9.59** Ce terme est absent de nombreux manuscrits. [r] **10.1** Certains manuscrits ont: *soixante-dix.* [s] **10.4** Les salutations orientales comprenaient tout un rituel. [t] **10.5** C'était la salutation juive habituelle en entrant dans une maison: *Shâlom.* [u] **10.13** Voir note Lc 6.17. Ces villes étaient réputées très corrompues. [v] **10.13** Allusion aux coutumes juives marquant le deuil et l'humiliation. [w] **10.17** Certains manuscrits ont: *soixante-dix.* [x] **10.19** Les *scorpions,* fréquents dans les pays chauds, peuvent causer des blessures douloureuses et graves par l'aiguillon empoisonné situé à l'extrémité de leur queue.

rien ne puisse vous faire du mal. 20 Toutefois,
ce qui doit vous réjouir, ce n'est pas de voir que
les esprits mauvais vous sont soumis; mais de
savoir que vos noms sont inscrits dans le ciel.

Le privilège des disciples
(Mt 11.25-27)

21 Au même moment, Jésus fut transporté de
joie par le Saint-Esprit[y] et s'écria:
— Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et
de la terre, parce que tu as caché ces vérités
aux sages et aux intelligents, et que tu les as
dévoilées à ceux qui sont tout petits. Oui, Pè-
re, car dans ta bonté, tu l'as voulu ainsi.
22 Mon Père a remis toutes choses entre mes
mains. Personne ne sait qui est le Fils, si ce
n'est le Père; et personne ne sait qui est le
Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils
veut le révéler.

(Mt 13.16-17)

23 Puis, se tournant vers ses *disciples, il
leur dit en particulier:
— Heureux ceux qui voient ce que vous
voyez! 24 Car, je vous l'assure: beaucoup de
*prophètes et de rois auraient voulu voir ce que
vous voyez, mais ne l'ont pas vu; ils auraient
voulu entendre ce que vous entendez, mais ne
l'ont pas entendu.

La parabole du bon Samaritain

25 Un enseignant de la *Loi se leva et posa
une question à Jésus pour lui tendre un piège.
— Maître, lui dit-il, que dois-je faire pour
obtenir la vie éternelle?
26 Jésus lui répondit:
— Qu'est-il écrit dans notre Loi? 27 Com-
ment la comprends-tu?
Il lui répondit:
— *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout
ton cœur, de toute ton âme, de toute ton énergie
et de toute ta pensée*[z], *et ton prochain comme
toi-même*[a].
28 — Tu as bien répondu, lui dit Jésus: fais
cela, et tu auras la vie.
29 Mais l'enseignant de la Loi, voulant se
donner raison, reprit:
— Oui, mais qui donc est mon prochain?
30 En réponse, Jésus lui dit:
— Il y avait un homme qui descendait de
*Jérusalem à *Jéricho, quand il fut attaqué
par des brigands. Ils lui arrachèrent ses vête-
ments, le rouèrent de coups et s'en allèrent,
le laissant à moitié mort. 31 Or il se trouva
qu'un *prêtre descendait par le même che-
min. Il vit le blessé et, s'en écartant, pour-
suivit sa route. 32 De même aussi un lévite[b]
arriva au même endroit, le vit, et, s'en écar-
tant, poursuivit sa route. 33 Mais un *Sama-
ritain qui passait par là arriva près de cet
homme. En le voyant, il fut pris de pitié. 34 Il
s'approcha de lui, soigna ses plaies avec de
l'huile et du vin[c], et les recouvrit de panse-
ments. Puis, le chargeant sur sa propre mule,
il l'emmena dans une auberge où il le soigna
de son mieux. 35 Le lendemain, il sortit deux
pièces d'argent[d], les remit à l'aubergiste et
lui dit: «Prends soin de cet homme, et tout
ce que tu auras dépensé en plus, je te le rem-
bourserai moi-même quand je repasserai.»
36 Et Jésus ajouta:
— A ton avis, lequel des trois s'est montré
le prochain de l'homme qui avait été victime des
brigands?
37 — C'est celui qui a eu pitié de lui, lui
répondit l'enseignant de la Loi.
— Eh bien, va, et agis de même, lui dit Jésus.

La meilleure part

38 Pendant qu'ils étaient en route, Jésus en-
tra dans un village. Là, une femme nommée
Marthe l'accueillit dans sa maison. 39 Elle avait
une sœur appelée Marie. Celle-ci vint s'asseoir
aux pieds de Jésus, et elle écoutait ce qu'il disait.
40 Pendant ce temps, Marthe était affairée aux
multiples travaux que demandait le service. Elle
s'approcha de Jésus et lui dit:
— Maître, cela ne te dérange pas de voir que
ma sœur me laisse seule à servir? Dis-lui donc
de m'aider.
41 Mais le Seigneur lui répondit:
— Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agi-
tes pour beaucoup de choses; 42 il n'y en a
qu'une seule qui soit vraiment nécessaire. Marie
a choisi la meilleure part, et personne ne la lui
enlèvera.

Comment prier
(Mt 6.9-13)

11 Un jour, Jésus priait en un certain lieu.
Quand il eut fini, l'un de ses *disciples
lui demanda:
— Seigneur, apprends-nous à prier, comme
Jean l'a appris à ses disciples!
2 Il leur répondit:
— Quand vous priez, dites:

---

y **10.21** Certains manuscrits ont: *par l'Esprit*, et d'autres: *en lui-même.* *z* **10.27** Dt 6.5. *a* **10.27** Lv 19.18.
b **10.32** Les *lévites* étaient chargés des services matériels dans le Temple. *c* **10.34** L'huile était communément utilisée pour adoucir la douleur et le vin pour désinfecter les plaies. *d* **10.35** Il s'agit de *deniers* (voir 7.41 et note).

Père,
que tu sois reconnu pour Dieu[e],
que ton Règne vienne.
3 Donne-nous, chaque jour,
le pain dont nous avons besoin[f].
4 Pardonne-nous nos péchés,
car nous pardonnons nous-mêmes
à ceux qui ont des torts envers nous.
Et garde-nous de céder à la tentation[g].

5 Puis il ajouta:
— Supposez que l'un de vous ait un ami et
qu'il aille le réveiller en pleine nuit pour lui dire:
«Mon ami, prête-moi trois pains, 6 car un de mes
amis qui est en voyage vient d'arriver chez moi et
je n'ai rien à lui offrir.» 7 Supposons que l'autre,
de l'intérieur de la maison, lui réponde: «Laisse-
moi tranquille, ne me dérange pas, ma porte est
fermée, mes enfants et moi nous sommes cou-
chés, je ne peux pas me lever pour te les donner.»
8 Je vous assure que, même s'il ne se lève
pas pour lui donner ces pains par amitié pour lui,
il se lèvera parce que l'autre le dérange, et il lui
donnera tout ce dont il a besoin.

(Mt 7.7-11)

9 — Ainsi, moi je vous le dis: Demandez, et
vous recevrez; cherchez, et vous trouverez;
frappez, et l'on vous ouvrira. 10 Car celui qui
demande reçoit; celui qui cherche trouve; et l'on
ouvre à celui qui frappe.
11 Il y a des pères parmi vous. Lequel d'entre
vous donnera un serpent à son fils quand celui-ci
lui demande un poisson[h] ? 12 Ou encore, s'il
demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion[i] ?
13 Si donc, tout mauvais que vous êtes, vous
savez donner de bonnes choses à vos enfants, à
combien plus forte raison le Père céleste donne-
ra-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

Dieu ou Satan?
(Mt 12.22-30; Mc 3.20-27)

14 Un jour, Jésus chassait un démon qui
rendait un homme muet. Quand le démon fut
sorti, le muet se mit à parler, et la foule était
émerveillée. 15 Cependant quelques-uns parmi
les témoins disaient:
— C'est par le pouvoir de Béelzébul, le chef
des démons, qu'il chasse les démons.
16 D'autres, pour lui tendre un piège, lui
réclamaient un signe venant du ciel. 17 Mais,
comme il connaissait leurs pensées, il leur dit:
— Un pays déchiré par la guerre civile est
dévasté et les maisons s'y écroulent l'une sur
l'autre. 18 Si donc le royaume de *Satan est
divisé contre lui-même, comment son royaume
peut-il subsister, puisque vous prétendez que je
chasse les démons par le pouvoir de Béelzébul?
19 D'ailleurs, si moi je chasse les démons par
Béelzébul, qui donc donne à vos *disciples le
pouvoir de les chasser? C'est pourquoi ils seront
eux-mêmes vos juges.
20 Mais si c'est par la puissance de Dieu que
je chasse les démons, alors, de toute évidence,
le *Royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.
21 Tant qu'un homme fort et bien armé garde sa
maison, ses biens sont en sécurité; 22 mais si un
autre, plus fort que lui, l'attaque et parvient à le
maîtriser, il lui enlève toutes les armes sur les-
quelles le premier comptait, il lui prend tous ses
biens et les distribue.
23 Celui qui n'est pas avec moi est contre
moi, et celui qui ne se joint pas à moi pour
rassembler, disperse.

(Mt 12.43-45)

24 — Lorsqu'un esprit mauvais est sorti de
quelqu'un, il erre çà et là dans des lieux déserts,
à la recherche d'un lieu de repos, et il n'en
trouve pas. Alors il se dit: «Il vaut mieux rega-
gner la demeure que j'ai quittée!»
25 Il y retourne donc et la trouve balayée et
mise en ordre. 26 Alors il va chercher sept autres
esprits, encore plus méchants que lui, et les
ramène avec lui; ils envahissent la demeure et
s'y installent. Finalement, la condition de cet
homme est pire qu'avant.
27 Pendant qu'il parlait ainsi, du milieu de la
foule, une femme s'écria:
— Heureuse la femme qui t'a mis au monde
et qui t'a allaité!
28 Mais Jésus répondit:
— Heureux plutôt ceux qui écoutent la Pa-
role de Dieu et qui y obéissent!

Signe et lumière
(Mt 12.38-42)

29 Comme la foule grossissait autour de lui,
il dit:
— Les gens de notre temps sont mauvais. Ils
réclament un signe miraculeux. Un signe... il
ne leur en sera pas accordé d'autre que celui de
Jonas. 30 Car, de même que Jonas a été un signe
pour les habitants de Ninive[j], de même aussi le
*Fils de l'homme sera un signe pour les gens de
notre temps.

---

[e] 11.2 Autres traductions: *que la gloire de ta personne soit manifeste* ou *que les hommes te rendent le culte qui t'est dû.* [f] 11.3 Autres traductions: *la nourriture de ce jour* ou *du lendemain.* [g] 11.4 Autres traductions: *ne nous expose pas à la tentation* ou *ne nous conduis pas dans la tentation.* [h] 11.11 Certains manuscrits ajoutent: *ou une pierre alors qu'il lui demande du pain.* [i] 11.12 Voir note Lc 10.19. [j] 11.30 Voir Jon 3.

31 Au jour du jugement, la reine du Midi se lèvera et condamnera les gens de notre temps, car elle est venue du bout du monde pour écouter l'enseignement plein de sagesse de *Salomon. Or, il y a ici plus que Salomon! 32 Au jour du jugement, les habitants de Ninive se lèveront et condamneront les gens de notre temps, car ils ont *changé de vie en réponse à la prédication de Jonas. Or, il y a ici plus que Jonas.

(Mt 5.15; Mc 4.21)

33 — Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un recoin ou sous une mesure à grain[k]. Non, on la place sur un pied de lampe pour que ceux qui entrent voient la lumière.

(Mt 6.22-23)

34 — Tes yeux sont comme une lampe pour ton corps. Si tes yeux sont en bon état, tout ton corps jouit de la lumière; mais s'ils sont malades, tout ton corps est plongé dans l'obscurité. 35 Fais donc attention à ce que ta lumière ne soit pas obscurcie. 36 Si ton corps tout entier est dans la lumière, sans aucune partie dans l'obscurité, il jouira pleinement de la lumière, comme lorsque la lampe t'éclaire de sa clarté.

La condamnation des chefs religieux
(Mt 23.4-36)

37 Pendant qu'il parlait, un *pharisien l'invita à venir manger chez lui. Jésus entra dans la maison et se mit à table. 38 Le pharisien remarqua qu'il n'avait pas fait les ablutions rituelles avant le repas, et il s'en étonna.

39 Le Seigneur lui dit alors:

— Vous pharisiens, vous nettoyez soigneusement l'extérieur de vos coupes et de vos plats, mais à l'intérieur, vous êtes remplis du désir de voler et pleins de méchanceté. 40 Fous que vous êtes! Est-ce que celui qui a créé l'extérieur n'a pas aussi fait l'intérieur? 41 Donnez plutôt en offrande à Dieu votre être intérieur[l], et vous serez du même coup entièrement *purs. 42 Mais malheur à vous, pharisiens, vous vous acquittez scrupuleusement de la dîme sur toutes les plus petites herbes, comme la menthe et la rue[m], et sur le moindre légume, mais vous négligez la droiture et l'amour de Dieu! Voilà ce qu'il fallait faire, sans laisser le reste de côté.

43 Malheur à vous, pharisiens, parce que vous aimez les sièges d'honneur dans les *synagogues; vous aimez qu'on vous salue respectueusement sur les places publiques. 44 Malheur à vous! vous ressemblez à ces tombes que rien ne signale au regard et sur lesquelles on passe sans s'en douter[n].

45 Là-dessus, un enseignant de la *Loi se mit à protester en disant:

— Maître, en parlant ainsi, tu nous insultes, nous aussi!

46 — Oui, malheur à vous aussi, enseignants de la Loi, lui répondit Jésus, vous imposez aux gens des fardeaux accablants; mais vous-mêmes, vous n'y touchez pas du petit doigt!

47 Malheur à vous, parce que vous édifiez des monuments funéraires pour les *prophètes, ces prophètes que vos ancêtres ont tués! 48 Vous montrez clairement par là que vous approuvez ce que vos ancêtres ont fait: eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux!

49 C'est bien pour cela que Dieu, dans sa sagesse, a déclaré: «Je leur enverrai des prophètes et des messagers; ils tueront les uns, ils persécuteront les autres.» 50 C'est pourquoi les gens de notre temps auront à répondre du meurtre de tous les prophètes qui ont été tués depuis le commencement du monde, 51 depuis le meurtre d'Abel, jusqu'à celui de Zacharie, assassiné entre l'autel du sacrifice et le *Temple. Oui, je vous l'assure, les hommes de notre temps auront à répondre de tous ces crimes.

52 Malheur à vous, enseignants de la Loi, vous vous êtes emparés de la clé de la connaissance. Non seulement vous n'entrez pas vous-mêmes, mais vous empêchez d'entrer ceux qui voudraient le faire!

53 Quand Jésus fut sorti de la maison, les *interprètes de la Loi et les pharisiens s'acharnèrent contre lui et le harcelèrent de questions sur toutes sortes de sujets: 54 ils lui tendaient ainsi des pièges pour trouver dans ses paroles un motif d'accusation.

Prendre parti pour Jésus
(Mt 10.28-33,19-20)

12 Pendant ce temps, des milliers de gens s'étaient rassemblés, au point qu'ils se marchaient sur les pieds les uns les autres. Jésus commença par s'adresser à ses *disciples:

— Gardez-vous, leur dit-il, de ce *levain: l'hypocrisie des *pharisiens. 2 Car tout ce qui se fait en secret sera dévoilé au grand Jour, et tout ce qui est caché finira par être connu. 3 Ainsi,

---

k 11.33 Les mots: *ou sous une mesure à grain* sont absents de certains manuscrits (voir Mt 5.15; Mc 4.21).
l 11.41 D'autres comprennent: *donnez aux pauvres ce que vous avez.* *m* 11.42 La *rue* était une plante aromatique et médicinale cultivée en Palestine. Par excès de zèle, les pharisiens payaient la dîme même sur ces plantes pour lesquelles la Loi ne l'exigeait pas. *n* 11.44 Selon les rabbins, marcher sur un tombeau rendait impur.

tout ce que vous aurez dit en secret sera entendu
ouvertement en plein jour, et tout ce que vous
aurez chuchoté dans le creux de l'oreille, der-
rière des portes bien closes, sera crié du haut des
toits en terrasses.
4 Mes chers amis, je vous le dis: ne craignez
pas ceux qui peuvent tuer le corps, mais qui
n'ont pas le pouvoir de faire davantage. 5 Savez-
vous qui vous devez craindre? Je vais vous le
dire: c'est celui qui, après la mort, a le pouvoir
de vous jeter en enfer. Oui, je vous l'assure,
c'est lui que vous devez craindre.
6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux
sous? Et pourtant, Dieu prend soin de chacun
d'eux. 7 Bien plus: même les cheveux de votre
tête sont comptés. N'ayez aucune crainte, car
vous avez plus de valeur que toute une volée de
moineaux.
8 Je vous l'assure, tous ceux qui se déclare-
ront pour moi devant les hommes, le *Fils de
l'homme aussi se déclarera pour eux devant les
*anges de Dieu. 9 Mais celui qui aura prétendu
ne pas me connaître devant les hommes, je ne
le reconnaîtrai pas non plus devant les anges de
Dieu. 10 Si quelqu'un dit du mal du Fils de
l'homme, il lui sera pardonné; mais pour celui
qui aura *blasphémé contre l'Esprit Saint il n'y
aura pas de pardon.
11 Quand on vous traînera dans les *synago-
gues devant les dirigeants et les autorités, ne vous
inquiétez pas au sujet de ce que vous aurez à dire
pour votre défense, ni de la manière dont vous la
présenterez. 12 Car le Saint-Esprit vous ensei-
gnera à l'instant même ce que vous devrez dire.

Vraies et fausses richesses

13 Du milieu de la foule, un homme dit à
Jésus:
— Maître, dis à mon frère de partager avec
moi l'héritage que notre père nous a laissé!
14 Mais Jésus lui répondit:
— Mon ami, qui m'a établi pour être votre
juge ou votre arbitre en matière d'héritage?
15 Puis il dit à tous:
— Gardez-vous avec soin du désir de possé-
der, sous toutes ses formes, car la vie d'un hom-
me, si riche soit-il, ne dépend pas de ses biens.
16 Il leur raconta alors cette *parabole:
— Le domaine d'un riche propriétaire avait
rapporté de façon exceptionnelle. 17 L'homme
se mit à réfléchir: «Que faire? se demandait-il.
Je n'ai pas assez de place pour engranger toute
ma récolte! 18 Ah, se dit-il enfin, je sais ce que
je vais faire! Je vais démolir mes greniers pour
en construire de plus grands, et j'y entasserai
tout mon blé et tous mes autres biens. 19 Après
quoi, je pourrai me dire: Mon ami, te voilà
pourvu de biens en réserve pour de nombreuses
années. Repose-toi, mange, bois et jouis de la
vie!» 20 Mais Dieu lui dit: «Pauvre fou que tu
es! Cette nuit-même, tu vas mourir. Et tout ce
que tu as préparé pour toi, qui va en profiter?»
21 Voilà quel sera le sort de tout homme qui
amasse des richesses pour lui-même, au lieu de
chercher à être riche auprès de Dieu[o].

(Mt 6.25-34)

22 Jésus ajouta, en s'adressant à ses *dis-
ciples:
— C'est pourquoi je vous dis: ne vous in-
quiétez pas en vous demandant: Qu'allons-nous
manger? Avec quoi allons-nous nous habiller?
23 La vie vaut bien plus que la nourriture. Le
corps vaut bien plus que le vêtement.
24 Considérez les corbeaux, ils ne sèment ni
ne moissonnent; ils n'ont ni cave, ni grenier et
Dieu les nourrit. Vous valez bien plus qu'eux!
25 D'ailleurs, qui de vous peut, à force d'inquié-
tudes, prolonger son existence, ne serait-ce que
de quelques instants[p] ? 26 Si donc vous n'avez
aucun pouvoir sur ces petites choses, pourquoi
vous inquiétez-vous au sujet des autres? 27 Con-
sidérez les lis! Ils poussent sans se fatiguer à
tisser[q] des vêtements. Et pourtant, je vous
l'assure, le roi *Salomon lui-même, dans toute
sa gloire, n'a jamais été aussi bien vêtu que l'un
d'eux. 28 Si Dieu habille ainsi cette plante dans
les champs, qui est là aujourd'hui et qui demain
déjà sera jetée au feu, à combien plus forte
raison vous vêtira-t-il vous-mêmes! Ah, votre
foi est encore bien petite!
29 Ne vous faites donc pas de soucis au sujet
du manger et du boire, et ne vous tourmentez
pas pour cela. 30 Toutes ces choses, les païens
de ce monde s'en préoccupent. Mais votre Père
sait que vous en avez besoin. 31 Faites donc
plutôt du Règne de Dieu votre préoccupation
première, et ces choses vous seront données en
plus.
32 N'aie pas peur, petit troupeau! Car il a plu
à votre Père de vous donner le *Royaume.

(Mt 6.19-21)

33 — Vendez ce que vous possédez, et dis-
tribuez-en le produit aux pauvres. Fabriquez-
vous des bourses inusables et constituez-vous
un trésor inaltérable dans le ciel où aucun cam-
brioleur ne peut l'atteindre, ni aucune mite

---

[o] **12.21** Autres traductions: *pour Dieu* ou *au regard de Dieu.* [p] **12.25** Autre traduction: *augmenter sa taille, ne serait-ce que de quelques centimètres.* [q] **12.27** Certains manuscrits ont: *ne filent pas.*

l'entamer. 34 Car là où est votre trésor, là aussi
sera votre cœur.

Rester actif dans l'attente
(Mt 24.45-51)

35 — Restez en tenue de travail. Gardez vos
lampes allumées. 36 Soyez comme des servi-
teurs qui attendent le retour de leur maître parti
pour une noce. Dès qu'il arrive et qu'il frappe à
la porte, ils lui ouvrent. 37 Heureux ces servi-
teurs que le maître, en arrivant, trouvera en train
de veiller! Vraiment, je vous l'assure, c'est lui
qui se mettra en tenue de travail, les fera asseoir
à table et passera de l'un à l'autre pour les servir.
38 Peu importe qu'il rentre à minuit ou vers trois
heures du matin: s'il les trouve ainsi vigilants,
ils s'en trouveront heureux.
39 Vous le savez bien: si le maître de maison
savait à quel moment le voleur va venir, il ne le
laisserait pas pénétrer dans sa maison. 40 Vous
aussi, tenez-vous prêts, car vous ne savez à quel
moment le *Fils de l'homme viendra.
41 Pierre lui demanda:
— Seigneur, cette comparaison s'applique-
t-elle seulement à nous, ou bien concerne-t-elle
tout le monde?
42 Le Seigneur répondit:
— Quel est le gérant fidèle et sensé à qui le
maître confiera le soin de veiller sur son person-
nel pour qu'il donne à chacun, au moment vou-
lu, la ration de blé qui lui revient? 43 Heureux
ce serviteur que le maître, à son retour, trouvera
en train d'agir comme il le lui a demandé. 44 En
vérité, je vous l'assure, son maître lui confiera
l'administration de tout ce qu'il possède.
45 Mais si ce serviteur se dit: «Mon maître
n'est pas près de venir», et s'il se met alors à
maltraiter les autres serviteurs et servantes, à
manger, à boire et à s'enivrer, 46 son maître
arrivera un jour où il ne s'y attendra pas, et à
une heure qu'il ne connaît pas. Alors le maître
le punira très sévèrement, et le traitera comme
on traite les esclaves infidèles.
47 Le serviteur qui sait ce que son maître
veut de lui, mais qui ne se tient pas prêt à agir
selon la volonté de son maître, sera sévèrement
puni. 48 Mais si celui qui n'aura pas su ce que
son maître voulait, et qui aura commis des actes
méritant une punition, celui-là subira un châti-
ment peu rigoureux. Si quelqu'un a beaucoup
reçu, on exigera beaucoup de lui; et plus on vous
aura confié, plus on demandera de vous.

La division et le jugement

49 — Je suis venu jeter un feu sur la terre;
comme je voudrais qu'il soit déjà allumé! 50 Mais
il y a un baptême que je dois recevoir, et quelle
angoisse est la mienne, tant que je ne l'ai pas reçu!

(Mt 10.34-36)

51 — Pensez-vous que je sois venu pour ap-
porter la paix sur la terre? Non, mais la division.
52 En effet, à partir de maintenant, s'il y a cinq
personnes dans une famille, elles seront divisées
trois contre deux, et deux contre trois. 53 Le père
sera contre le fils et le fils contre son père; la
mère contre sa fille, et la fille contre sa mère: la
belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille
contre sa belle-mère.

(Mt 16.2-3)

54 Puis, s'adressant de nouveau à la foule,
Jésus reprit:
— Quand vous voyez apparaître un nuage
du côté de l'ouest, vous dites aussitôt: «Il va
pleuvoir», et c'est ce qui arrive. 55 Quand le vent
du sud se met à souffler, vous dites: «Il va faire
très chaud», et c'est ce qui arrive.
56 Hypocrites! Vous êtes capables d'inter-
préter correctement les phénomènes de la terre
et les aspects du ciel, et vous ne pouvez pas
comprendre en quel temps vous vivez?

(Mt 5.25-26)

57 — Pourquoi aussi ne discernez-vous pas
par vous-mêmes ce qui est juste? 58 Ainsi,
quand tu vas en justice avec ton adversaire, fais
tous tes efforts pour t'arranger à l'amiable avec
lui pendant que vous êtes encore en chemin.
Sinon, il te traînera devant le juge, celui-ci te
remettra entre les mains des forces de l'ordre
qui te jetteront en prison. 59 Or, je te l'assure, tu
n'en sortiras pas avant d'avoir remboursé
jusqu'à la dernière petite pièce.

La nécessité de changer de vie

13 A cette époque survinrent quelques per-
sonnes qui informèrent Jésus que *Pilate
avait fait tuer des Galiléens pendant qu'ils of-
fraient leurs sacrifices.
2 Jésus leur dit:
— Pensez-vous que ces Galiléens ont subi
un sort si cruel parce qu'ils étaient de plus
grands pécheurs que tous leurs compatriotes?
3 Non, je vous le dis; mais vous, si vous ne
changez pas, vous périrez tous, vous aussi.
4 Rappelez-vous ces dix-huit personnes qui
ont été tuées quand la tour de Siloé[r] s'est effon-
drée sur elles. Croyez-vous qu'elles aient été
plus coupables que tous les autres habitants de

[r] 13.4 Source située au sud de Jérusalem, où on avait élevé une tour.

*Jérusalem? 5 Non, je vous le dis; mais vous
aussi, si vous ne changez pas, vous périrez tous.
6 Là-dessus, il leur raconta cette *parabole:
— Un homme avait un figuier dans sa vigne.
Un jour, il voulut y cueillir des figues, mais n'en
trouva pas. 7 Il dit alors à celui qui s'occupait de
sa vigne: «Voilà trois ans que je viens chercher
des figues à cet arbre, sans pouvoir en trouver.
Arrache-le; je ne vois pas pourquoi il occupe la
place inutilement.» 8 «Maître, lui répondit
l'homme, laisse-le encore cette année! Je bê-
cherai encore la terre tout autour et j'y mettrai
du fumier; 9 peut-être qu'il portera du fruit à la
saison prochaine. Sinon, tu le feras arracher.»

Une guérison le jour du sabbat

10 Un jour de *sabbat, Jésus enseignait dans
une *synagogue. 11 Il s'y trouvait une femme
qui, depuis dix-huit ans, était sous l'emprise
d'un esprit qui la rendait infirme: elle était voû-
tée et n'arrivait absolument pas à se redresser.
12 Lorsque Jésus la vit, il l'appela et lui dit:
— Femme, tu es délivrée de ton infirmité!
13 Il posa ses mains sur elle et, immédiate-
ment, elle se redressa et se mit à louer Dieu.
14 Mais le chef de la synagogue fut fâché de
ce que Jésus avait fait cette guérison le jour du
sabbat. S'adressant à la foule, il lui dit:
— Il y a six jours pour travailler: venez donc
vous faire guérir ces jours-là, mais pas le jour
du sabbat!
15 Le Seigneur lui répondit:
— Hypocrites que vous êtes! Chacun de
vous détache bien son bœuf ou son âne de la
mangeoire pour le mener à l'abreuvoir le jour
du sabbat, n'est-ce pas? 16 Et cette femme, qui
fait partie des descendants d'*Abraham, et que
*Satan tenait en son pouvoir depuis dix-huit ans,
ne fallait-il pas la délivrer de sa chaîne au-
jourd'hui, parce que c'est le jour du sabbat?
17 Cette réponse de Jésus remplit de confu-
sion tous ceux qui avaient pris parti contre lui,
tandis que le peuple était enthousiasmé de le
voir accomplir tant d'œuvres merveilleuses.

**Les paraboles de la graine de moutarde
et du levain**
(Mt 13.31-33; Mc 4.30-32)

18 Jésus dit alors:
— A quoi ressemble le *Royaume de Dieu?
A quoi pourrais-je le comparer? 19 Il ressemble
à une graine de moutarde qu'un homme a prise
pour la semer dans son jardin; la graine pousse
jusqu'à devenir un arbuste, et les oiseaux du ciel
nichent dans ses branches.
20 Puis il ajouta:
— A quoi comparerai-je encore le *Royau-
me de Dieu? 21 Il ressemble à du *levain qu'une
femme a pris pour le mélanger à vingt kilogram-
mes de farine. Et à la fin, toute la pâte a levé.

L'entrée dans le Royaume

22 Jésus passait ainsi à travers villes et villa-
ges; il y enseignait, tout en se dirigeant vers
*Jérusalem.

(Mt 7.13-14)

23 Quelqu'un lui demanda:
— Seigneur, n'y a-t-il qu'un petit nombre
de gens qui seront *sauvés?
24 Il répondit en s'adressant à tous ceux qui
étaient là:
— Faites tous vos efforts pour entrer par la
porte étroite, car nombreux sont ceux qui cher-
cheront à entrer et n'y parviendront pas.

(Mt 25.10-12)

25 — Dès que le maître de la maison se sera
levé et qu'il aura fermé la porte à clé, si vous
êtes restés dehors, vous aurez beau frapper à la
porte en suppliant: «Seigneur, Seigneur, ouvre-
nous!» il vous répondra: «Je ne sais pas d'où
vous venez.»

(Mt 7.22-23)

26 — Alors vous direz: «Mais nous étions à
table avec toi, nous avons mangé et bu sous tes
yeux. Tu as enseigné dans nos rues…»
27 Il vous répondra: «Je vous le répète, je ne
sais pas d'où vous venez. Allez-vous-en, vous
qui commettez le mal.»

28 — C'est là qu'il y aura des pleurs et
d'amers regrets, quand vous verrez *Abraham,
*Isaac et *Jacob et tous les *prophètes dans le
*Royaume de Dieu, tandis que vous-mêmes
vous en serez exclus. 29 Des hommes viendront
de l'Orient et de l'Occident, du Nord et du Midi,
et prendront place à table dans le Royaume de
Dieu.
30 Alors, certains de ceux qui sont mainte-
nant les derniers seront les premiers; et certains
de ceux qui sont maintenant les premiers seront
les derniers.

Jésus poursuit sa route vers Jérusalem

31 A ce moment-là, quelques *pharisiens
s'approchèrent de Jésus et l'avertirent:
— Tu devrais quitter cette région et aller
loin d'ici, car *Hérode veut te faire mourir.
32 Mais Jésus leur répondit:
— Allez dire de ma part à ce renard: «Au-
jourd'hui, je chasse des démons et je guéris des
malades; demain, je ferai de même et après-de-
main, j'aurai achevé ma tâche. 33 Mais il faut
que je poursuive ma route aujourd'hui, demain

et après-demain, car il est impensable qu'un
*prophète soit mis à mort ailleurs qu'à *Jérusa-
lem!»

(Mt 23.37-39)

34 — Ah, Jérusalem! Jérusalem! Toi qui fais
mourir les prophètes et qui tues à coups de
pierres ceux que Dieu t'envoie! Combien de
fois j'ai voulu rassembler tes habitants auprès
de moi comme une poule rassemble ses pous-
sins sous ses ailes! Mais vous ne l'avez pas
voulu! 35 Eh bien, maintenant, votre maison va
être livrée à l'abandon. Oui, je vous le déclare:
dorénavant vous ne me verrez plus jusqu'à ce
que le temps soit arrivé où vous direz[s]: *Béni soit*
celui qui vient au nom du Seigneur[t]!

Nouvelle guérison le jour du sabbat

14 Un jour de *sabbat, Jésus était invité
pour un repas chez l'un des dirigeants du
parti *pharisien. Ceux qui étaient à table avec
lui l'observaient attentivement. 2 Or, il y avait
là un homme dont le corps était couvert d'œdè-
mes. 3 Jésus prit la parole et s'adressa aux en-
seignants de la *Loi et aux pharisiens:
— Est-il permis, oui ou non, de guérir
quelqu'un le jour du sabbat?
4 Ils ne répondirent rien.
Alors Jésus, saisissant le malade, le guérit et
lui dit de rentrer chez lui. 5 Puis, se tournant vers
les assistants, il leur demanda:
— Qui de vous, si son fils ou son bœuf
tombe dans un puits, ne l'en retire pas le plus tôt
possible, même si c'est le jour du sabbat?
6 Là encore, ils ne surent que répondre.

Leçons d'humilité et de générosité

7 Ayant remarqué comment les invités cher-
chaient tous les places d'honneur, il leur dit
cette *parabole:
8 — Si quelqu'un t'invite à un repas de no-
ces, ne va pas t'installer à la place d'honneur.
Peut-être y a-t-il, parmi les invités, un person-
nage plus important que toi 9 et celui qui vous a
invités l'un et l'autre viendra-t-il te dire: «Cède-
lui cette place.» Il te faudra alors honteusement
gagner la dernière place! 10 Non, quand tu es
invité, va, au contraire, te mettre tout de suite à
la dernière place. Alors, quand ton hôte entrera
dans la salle, il te dira: «Mon ami, il y a une place
bien meilleure pour toi, viens t'asseoir plus
haut!» Ainsi tu seras honoré devant tous les
convives.
11 En effet, celui qui s'élève sera abaissé, et
celui qui s'abaisse sera élevé.
12 Jésus dit aussi à son hôte:
— Quand tu donnes un déjeuner ou un dîner,
n'invite pas tes amis, tes frères, ta parenté ou de
riches voisins, car ils pourraient t'inviter à leur
tour et te payer ainsi de ta peine. 13 Non, si tu
donnes une réception, invite des pauvres, des
estropiés, des paralysés, des aveugles. 14 Si tu
fais cela, tu en seras très heureux, précisément
parce que ces gens-là n'ont pas la possibilité de
te rendre la pareille. Et Dieu te le revaudra
lorsque les justes ressusciteront.

La parabole des invités
(Mt 22.1-10)

15 A ces mots, l'un des convives dit à Jésus:
— Qu'il est heureux celui qui prendra part
au banquet dans le *Royaume de Dieu!
16 Jésus lui répondit:
— Un jour, un homme avait organisé une
grande réception. Il avait invité beaucoup de
monde. 17 Lorsque le moment du festin arriva,
il envoya son serviteur dire aux invités:
«Venez maintenant, tout est prêt[u].»
18 Mais ceux-ci s'excusèrent tous l'un après
l'autre.
Le premier lui fit dire:
«J'ai acheté un champ et il faut absolument
que j'aille le voir. Excuse-moi, je te prie.»
19 Un autre dit:
«Je viens d'acquérir cinq paires de bœufs, et
je m'en vais les essayer. Excuse-moi, je te prie.»
20 Un autre encore dit:
«Je viens de me marier, il m'est donc impos-
sible de venir.»
21 Quand le serviteur fut de retour auprès de
son maître, il lui rapporta toutes les excuses
qu'on lui avait données. Alors le maître de la
maison se mit en colère et dit à son serviteur:
«Dépêche-toi! Va-t'en sur les places et
dans les rues de la ville et amène ici les pau-
vres, les estropiés, les aveugles, les pa-
ralysés...!»
22 Au bout d'un moment, le serviteur vint
dire:
«Maître, j'ai fait ce que tu m'as dit, mais il
y a encore de la place.»
23 «Eh bien, lui dit le maître, va sur les
chemins, le long des haies, fais en sorte que les
gens viennent, pour que ma maison soit pleine.
24 Une chose est sûre: pas un seul des premiers
invités ne goûtera à mon festin.»

---

[s] **13.35** Certains manuscrits ont: *jusqu'à ce que vous disiez* (voir Mt 23.39). [t] **13.35** Ps 118.26.
[u] **14.17** Certains manuscrits ont: *c'est prêt* (voir Mt 22.4).

S'engager en pleine conscience

25 Comme de grandes foules accompa-
gnaient Jésus, il se retourna vers ceux qui le
suivaient et leur dit:
26 — Si quelqu'un vient à moi et n'est pas
prêt à renoncer à son père, sa mère, sa femme,
ses enfants, ses frères, ses sœurs, et jusqu'à
lui-même, il ne peut être mon *disciple. 27 Celui
qui ne porte pas sa croix, et qui ne marche pas
sur mes traces, ne peut être mon disciple. 28 En
effet, si l'un de vous veut bâtir une tour, est-ce
qu'il ne prend pas d'abord le temps de s'asseoir
pour calculer ce qu'elle lui coûtera et de vérifier
s'il a les moyens de mener son entreprise à
bonne fin? 29 Sans quoi, s'il n'arrive pas à ter-
miner sa construction après avoir posé les fon-
dations, il risque d'être la risée de tous les
témoins de son échec. 30 «Regardez, diront-ils,
c'est celui qui a commencé à construire et qui
n'a pas pu terminer!»
31 Ou bien, supposez qu'un roi soit sur le
point de déclarer la guerre à un autre. Ne pren-
dra-t-il pas le temps de s'asseoir pour examiner
s'il peut, avec dix mille hommes, affronter celui
qui est sur le point de marcher contre lui avec
vingt mille? 32 S'il se rend compte qu'il en est
incapable, il lui enverra une délégation, pendant
que l'ennemi est encore loin, pour négocier la
paix avec lui.
33 Il en est de même pour vous; celui qui
n'est pas prêt à abandonner tout ce qu'il possè-
de, ne peut pas être mon disciple.

(Mc 9.50)

34 — Le sel est une bonne chose, mais s'il
devient insipide, comment lui rendra-t-on sa
saveur? 35 On ne peut plus l'utiliser, ni pour la
terre, ni pour le fumier. Il n'y a plus qu'à le jeter.
Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il
entende!

Perdus et retrouvés
(Mt 18.12-14)

15 Les *collecteurs d'impôts et autres pé-
cheurs notoires se pressaient tous autour
de Jésus, avides d'écouter ses paroles. 2 Les
*pharisiens et les *interprètes de la Loi s'en
indignaient et disaient:
— Cet individu fréquente des pécheurs no-
toires et s'attable avec eux[v]!
3 Alors Jésus leur répondit par cette *para-
bole:
4 — Si l'un de vous possède cent brebis, et
que l'une d'elles vienne à se perdre, n'abandon-
nera-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres au
pâturage pour aller à la recherche de celle qui
est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée?
5 Et quand il l'a retrouvée, avec quelle joie
il la charge sur ses épaules pour la ramener!
6 Aussitôt rentré chez lui, il appelle ses amis et
ses voisins et leur dit: «Venez partager ma joie,
car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue.»
7 Je vous assure qu'il en est de même au ciel:
il y aura plus de joie pour un seul pécheur qui
*change de vie, que pour quatre-vingt-dix-neuf
justes qui n'en ont pas besoin.

8 — Ou bien, supposez qu'une femme ait
dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, ne
s'empressera-t-elle pas d'allumer une lampe, de
balayer sa maison et de chercher soigneusement
dans tous les recoins jusqu'à ce qu'elle ait re-
trouvé sa pièce[w] ? 9 Et quand elle l'a trouvée,
elle rassemble ses amies et ses voisines et leur
dit: «Réjouissez-vous avec moi, j'ai retrouvé la
pièce que j'avais perdue.» 10 De même, je vous
le déclare, il y ■ de la joie parmi les *anges de
Dieu pour un seul pécheur qui change de vie.

11 Puis il poursuivit:
— Un homme avait deux fils. 12 Le plus
jeune lui dit: «Mon père, donne-moi ma part
d'héritage, celle qui doit me revenir un jour.»
Et le père fit le partage de ses biens entre ses
fils.
13 Quelques jours plus tard, le cadet ramassa
tout ce qui lui appartenait et s'en alla dans un
pays lointain. Là, il gaspilla sa fortune en me-
nant grande vie. 14 Quand il eut tout dépensé,
une grande famine survint dans ce pays-là et il
commença à manquer du nécessaire.
15 Alors il alla se faire embaucher par l'un
des propriétaires de la contrée. Celui-ci
l'envoya dans les champs garder les porcs[x].
16 Le jeune homme aurait bien voulu apaiser sa
faim avec les caroubes[y] que mangeaient les
bêtes, mais personne ne lui en donnait.
17 Alors, il se mit à réfléchir sur lui-même et
se dit: «Tous les ouvriers de mon père peuvent
manger autant qu'ils veulent, alors que moi, je
suis ici à mourir de faim! 18 Je vais me mettre

---

[v] 15.2 En mangeant avec des personnes en état d'impureté rituelle (ce qu'étaient les gens cités au v.1), on se mettait soi-même, selon les rabbins, dans le même état. [w] 15.8 Chaque jeune fille juive économisait jusqu'à ce qu'elle ait amassé dix pièces d'argent. Elle les assemblait ensuite en un collier qui était l'équivalent de l'alliance de mariage. On comprend que la perte d'une pièce ait eu une valeur affective et symbolique supérieure à sa valeur commerciale. [x] 15.15 Voir note Lc 8.32. [y] 15.16 Les *caroubes* étaient des gousses contenant une pulpe à saveur douceâtre.

en route, j'irai trouver mon père et je lui dirai:
Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi.
19 Je ne mérite plus d'être considéré comme ton
fils. Accepte-moi comme l'un de tes ouvriers.»
20 Il se mit donc en route pour se rendre chez
son père. Comme il se trouvait encore à une
bonne distance de la maison, son père l'aperçut
et fut pris d'une profonde pitié pour lui. Il courut
à la rencontre de son fils, se jeta à son cou et
l'embrassa longuement.
21 Le fils lui dit:
«Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre
toi, je ne mérite plus d'être considéré comme
ton fils.»
22 Mais le père dit à ses serviteurs:
«Allez vite chercher un habit, le meilleur
que vous trouverez, et mettez-le lui; passez-lui
une bague au doigt et chaussez-le de sandales.
23 Amenez le veau que nous avons engraissé et
tuez-le. Nous allons faire un grand festin et nous
réjouir, 24 car voici, mon fils était mort, et il est
revenu à la vie; il était perdu, et je l'ai retrouvé.»
Et ils commencèrent à festoyer dans la joie.
25 Pendant ce temps, le fils aîné travaillait
aux champs. Sur le chemin du retour, quand il
arriva près de la maison, il entendit de la musi-
que et des danses. 26 Il appela un des serviteurs
et lui demanda ce qui se passait. 27 Le garçon
lui répondit:
«C'est ton frère qui est de retour. Ton père
a tué le veau gras en son honneur parce qu'il l'a
retrouvé sain et sauf.»
28 Alors le fils aîné se mit en colère et refusa
de franchir le seuil de la maison. Son père sortit
et l'invita à entrer. 29 Mais lui répondit:
«Cela fait tant et tant d'années que je suis à
ton service; jamais je n'ai désobéi à tes ordres.
Et pas une seule fois tu ne m'as donné un
chevreau pour festoyer avec mes amis. 30 Mais
quand celui-là revient, "ton fils" qui a mangé
ta fortune avec des prostituées, pour lui, tu tues
le veau gras!»
31 «Mon enfant, lui dit le père, tu es cons-
tamment avec moi, et tous mes biens sont à toi;
32 mais il fallait bien faire une fête et nous
réjouir, puisque ton frère que voici était mort et
qu'il est revenu à la vie, puisqu'il était perdu et
que nous l'avons retrouvé.»

Dieu et l'argent

16 Jésus dit encore à ses *disciples:
— Un grand propriétaire avait un gérant.
On vint lui dénoncer sa conduite car il gaspillait
ses biens. 2 Le maître le fit appeler et lui dit:
«Qu'est-ce que j'apprends à ton sujet?
Rends-moi compte de ta gestion, car tu ne con-
tinueras pas à gérer mes affaires.»
3 Le gérant se dit: «Que vais-je faire, puis-
que mon maître m'enlève la gestion de ses
biens? Travailler comme ouvrier agricole? Je
n'en ai pas la force. Me mettre à mendier? J'en
aurais honte. 4 Ah! je sais ce que je vais faire
pour que des gens me reçoivent chez eux lors-
que j'aurai perdu ma place.»
5 Là-dessus, il fait venir un à un tous les
débiteurs de son maître. Il dit au premier:
«Combien dois-tu à mon maître?»
6 «Quarante hectolitres d'huile d'olive», lui
répond celui-ci.
«Voici ta reconnaissance de dette, lui dit le
gérant, assieds-toi là, dépêche-toi et inscris
vingt hectolitres.»
7 Ensuite il dit à un autre:
«Et toi, combien dois-tu?»
«Cinq cents sacs de blé.»
«Prends ta reconnaissance de dette, reprend
le gérant, et inscris-en quatre cents.»
8 Le maître admira l'habileté avec laquelle
ce gérant malhonnête s'y était pris[z]. En effet,
ceux qui vivent pour ce monde sont plus avisés
dans leurs affaires avec leurs semblables que les
enfants de la lumière.
9 Et moi je vous déclare: Si vous avez de ces
richesses entachées d'injustice, utilisez-les pour
vous faire des amis. Ainsi, le jour où elles vous
échapperont, ils vous accueilleront dans les de-
meures éternelles. 10 Si quelqu'un est fidèle dans
les petites choses, on peut aussi lui faire confian-
ce pour ce qui est important. Mais celui qui n'est
pas fidèle dans les petites choses ne l'est pas non
plus pour ce qui est important. 11 Si donc vous
n'avez pas été fidèles dans la gestion des riches-
ses injustes, qui vous confiera les richesses véri-
tables? 12 Si vous n'avez pas été fidèles dans la
gestion du bien d'autrui, qui vous donnera celui
qui vous est personnellement destiné?

(Mt 6.24)

13 — Aucun serviteur ne peut être en même
temps au service de deux maîtres. En effet, ou
bien il détestera l'un et aimera l'autre; ou bien
il sera dévoué au premier et méprisera le second.
Vous ne pouvez pas servir en même temps Dieu
et l'Argent.
14 14En entendant toutes ces recommanda-
tions, les *pharisiens, qui étaient très attachés à
l'argent, se moquaient de Jésus.
15 Mais il leur dit:
— Vous, vous êtes des gens qui veulent se
faire passer pour justes aux yeux de tout le

---

z **16.8** Autre traduction: *donna son «vu et approuvé» au filou d'intendant car le malin s'y était bien pris.*

monde, mais Dieu connaît le fond de votre cœur. Ce qui est en haute estime parmi les hommes, Dieu l'a en horreur.

La Loi et le Royaume
(Mt 11.12-13)

16 — L'époque de la *Loi et des *prophètes va jusqu'à Jean-Baptiste; depuis qu'il est venu, le *Royaume de Dieu est annoncé, et chacun use de violence pour y entrer.

(Mt 5.18)

17 — Il serait plus facile au ciel et à la terre de disparaître qu'à un trait de lettre de la Loi.

(Mt 5.32)

18 — Celui qui divorce d'avec sa femme et se remarie commet un adultère, et celui qui épouse une femme divorcée d'avec son mari commet un adultère.

L'homme riche et le pauvre Lazare

19 — Il y avait un homme riche, toujours vêtu
d'habits coûteux et raffinés [a]. Sa vie n'était cha-
que jour que festins et plaisirs. 20 Un pauvre,
nommé Lazare, se tenait couché devant le portail
de sa villa, le corps couvert de plaies purulentes.
21 Il aurait bien voulu calmer sa faim avec les
miettes qui tombaient de la table du riche. Les
chiens mêmes venaient lécher ses plaies.
22 Le pauvre mourut, et les *anges l'emportè-
rent auprès d'*Abraham. Le riche mourut à son
tour, et on l'enterra. 23 Du séjour des morts, où il
souffrait cruellement, il leva les yeux et aperçut,
très loin, Abraham, et Lazare à côté de lui.
24 Alors il s'écria:
«Abraham, mon père, aie pitié de moi! Envoie donc Lazare, qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue, car je souffre horriblement dans ces flammes.»
25 Mais Abraham répondit:
«Mon fils, souviens-toi de combien de bon-
nes choses tu as joui pendant ta vie, tandis que
Lazare n'a connu que des malheurs. A présent,
ici, c'est lui qui est consolé, tandis que toi, tu es
dans les tourments. 26 De plus, il y a maintenant
un immense abîme entre nous et vous et, même
si on le voulait, on ne pourrait ni le franchir pour
aller d'ici vers vous, ni le traverser pour venir
de chez vous ici.»
27 «Dans ce cas, dit alors le riche, je t'en
conjure, père, envoie au moins Lazare dans la
maison de mon père, 28 car j'ai cinq frères; qu'il
les avertisse pour qu'ils n'aboutissent pas, eux
aussi, dans ce lieu de tourments.»
29 «Tes frères ont les écrits de *Moïse et des *prophètes, lui répondit *Abraham; qu'ils les écoutent!»
30 «Non, père Abraham, reprit l'autre, cela ne suffit pas. Mais si quelqu'un revient du séjour des morts et va les trouver, ils *changeront de vie.»
31 Mais Abraham répliqua:
«S'ils n'écoutent ni Moïse ni les prophètes, ils ne se laisseront pas davantage convaincre par un mort revenant à la vie!»

Les rapports entre frères
(Mt 18.6-7; Mc 9.42)

17 Jésus dit à ses *disciples:
— Il est inévitable qu'il y ait pour les
hommes des occasions de pécher, mais malheur
à celui qui provoque la chute de quelqu'un.
2 Mieux vaudrait pour lui être précipité dans le
lac avec une pierre de meule attachée au cou que
de provoquer la chute de l'un de ces plus petits.
3 Prenez donc bien garde à vous-mêmes!

(Mt 18.21-22)

— Si ton frère s'est rendu coupable d'une
faute, reprends-le et, s'il la reconnaît [b], par-
donne-lui. 4 Et même s'il se rend coupable à ton
égard sept fois au cours de la même journée, et
que sept fois il vienne te trouver en disant: «Je
reconnais ma faute [c]», pardonne-lui.

La foi comme une graine de moutarde
(Mt 17.20)

5 Les *apôtres dirent au Seigneur:
— Augmente notre foi.
6 — Si vraiment vous aviez la foi, leur ré-
pondit le Seigneur, même aussi petite qu'une
graine de moutarde [d], vous pourriez commander
à ce mûrier-là: «Arrache tes racines du sol et va
te planter dans la mer» et, immédiatement, il
vous obéirait.

Des serviteurs sans mérite

7 — Supposons que l'un de vous ait un ser-
viteur occupé à labourer ou à garder le troupeau.
Lorsque vous le voyez rentrer des champs, lui
direz-vous: «Viens vite, assieds-toi à table»?
8 Ne lui dites-vous pas plutôt: «Prépare-moi
mon dîner, mets-toi en tenue pour me servir,
jusqu'à ce que j'aie fini de manger et de boire;
ensuite tu mangeras et tu boiras à ton tour»? 9 Le
maître doit-il une reconnaissance particulière à

---

[a] 16.19 Littéralement: *vêtu de pourpre et de fin lin.* [b] 17.3 Autres traductions: *s'il change d'attitude*, ou *s'il se repent* ou *s'il change de comportement.* [c] 17.4 Voir 17.3. [d] 17.6 La *graine de moutarde* était considérée comme la plus petite graine.

cet esclave parce qu'il a fait ce qui lui était
commandé? Bien sûr que non! 10 Il en est de
même pour vous. Quand vous aurez fait tout ce
qui vous est commandé, dites: «Nous ne som-
mes que des serviteurs sans mérite particulier;
nous n'avons fait que notre devoir.»

Reconnaissance et ingratitude

11 Alors qu'il se rendait à *Jérusalem, Jésus
longea la frontière entre la Samarie et la *Gali-
lée. 12 A l'entrée d'un village, dix lépreux vin-
rent à sa rencontre; ils s'arrêtèrent à distance[e]
13 et se mirent à le supplier à haute voix:
— Jésus, Maître, aie pitié de nous!
14 Jésus les vit et leur dit:
— Allez vous montrer aux *prêtres!
Pendant qu'ils y allaient, ils furent guéris.
15 L'un d'eux, quand il se rendit compte qu'il
était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu de
tout son cœur. 16 Il se prosterna aux pieds de
Jésus, face contre terre, et le remercia. Or,
c'était un *Samaritain.
17 Alors Jésus lui demanda:
— Vous êtes bien dix qui avez été guéris,
n'est-ce pas? Où sont donc les neuf autres? [redacted] Il
ne s'est donc trouvé personne d'autre que cet
étranger pour revenir louer Dieu?
19 Puis, s'adressant à ce Samaritain, il lui dit:
— Relève-toi, et va: parce que tu as eu foi
en moi, tu es guéri[f].

Comment vient le Royaume

20 Un jour, les *pharisiens lui demandèrent
quand arriverait le *Royaume de Dieu. Jésus
leur répondit:
— Le Règne de Dieu ne viendra pas de
façon visible. 21 On ne dira pas: «Venez, il est
ici», ou: «Il est là», car notez-le bien, le Royau-
me de Dieu est parmi vous[g].

22 Puis il s'adressa à ses disciples:
— Le temps viendra où vous désirerez ar-
demment voir le *Fils de l'homme, ne fût-ce
qu'un seul jour, mais vous ne le verrez pas.

(Mt 24.23-28)

23 — Alors on vous dira: «Le Christ est ici!»
ou «Il est là!» N'y allez pas! Ne vous y précipi-
tez pas! 24 L'éclair jaillit d'un point du ciel et
l'illumine d'un bout à l'autre. Ainsi en sera-t-il
du Fils de l'homme en son Jour. 25 Mais il faut
d'abord qu'il endure beaucoup de souffrances
et qu'il soit rejeté par les gens de notre temps.

(Mt 24.37-41)

26 — Le jour où le Fils de l'homme revien-
dra, les choses se passeront comme au temps de
*Noé: 27 les gens mangeaient, buvaient, se ma-
riaient, mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où
Noé entra dans le bateau[h]. Alors vint le déluge
qui les fit tous périr. [redacted] C'est encore ce qui est
arrivé du temps de Loth: les gens mangeaient,
buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtis-
saient. 29 Mais le jour où Loth sortit de *Sodome,
une pluie de feu et de soufre tomba du ciel et les
fit tous périr. 30 Il en sera de même le jour où le
Fils de l'homme apparaîtra. 31 En ce jour-là, si
quelqu'un est sur le toit en terrasse de sa maison,
qu'il n'en descende pas pour prendre les affaires
qu'il aura laissées en bas; de même que celui qui
se trouvera dans les champs ne retourne pas chez
lui. 32 Rappelez-vous ce qui est arrivé à la femme
de Loth. 33 Celui qui cherchera à préserver sa vie,
la perdra; mais celui qui la perdra, la conservera.
34 Cette nuit-là, je vous le dis, deux person-
nes seront couchées dans un même lit: l'une sera
emmenée, l'autre sera laissée. 35 Deux femmes
seront en train de tourner ensemble la pierre de
meule: l'une sera emmenée, l'autre laissée.
[36 Deux hommes seront dans un champ: l'un
sera emmené, l'autre laissé[i].]
37 Alors les *disciples lui demandèrent:
— Où cela se passera-t-il, Seigneur?
Il leur répondit:
— Là où sera le cadavre, là se rassembleront
les vautours[j].

Prier avec insistance

18 Pour montrer qu'il est nécessaire de
prier constamment, sans jamais se dé-
courager, Jésus raconta à ses *disciples la *pa-
rabole suivante:
2 — Il y avait dans une ville un juge qui ne
respectait pas Dieu et n'avait d'égards pour
personne. 3 Il y avait aussi, dans cette même
ville, une veuve qui venait constamment le trou-
ver pour lui dire: «Défends mon droit contre
mon adversaire.» 4 Pendant longtemps, il refu-
sa. Mais il finit par se dire: «J'ai beau ne pas
respecter Dieu et ne pas me préoccuper des
hommes, 5 cette veuve m'ennuie; je vais donc
lui donner gain de cause pour qu'elle ne vienne
plus sans cesse me casser la tête.»
6 Le Seigneur ajouta:
— Notez bien comment ce mauvais juge
réagit. 7 Alors, pouvez-vous supposer que Dieu

---

[e] **17.12** A la distance imposée par la Loi: voir Lv 13.46. [f] **17.19** Ce qui veut dire aussi: *tu es sauvé*.
[g] **17.21** Autre traduction: *au dedans de vous*. [h] **17.27** Gn 7.7. [i] **17.36** Ce verset est absent de plusieurs
anciens manuscrits (voir Mt 24.40). [j] **17.37** Voir Mt 24.28.

ne défendra pas le droit de ceux qu'il a choisis
et qui crient à lui jour et nuit, et qu'il tardera à
leur venir en aide? 8 Moi je vous dis qu'il défen-
dra leur droit promptement. Seulement, lorsque
le *Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il enco-
re la foi sur la terre?

Qui sera déclaré juste?

9 Il raconta aussi une parabole pour ceux qui
étaient convaincus d'être justes et méprisaient
les autres:
10 — Deux hommes montèrent au *Temple
pour prier: un *pharisien et un *collecteur
d'impôts. 11 Le pharisien, debout, faisait inté-
rieurement cette prière[k]:
«O Dieu, je te remercie de ne pas être avare,
malhonnête et adultère comme les autres hom-
mes, et en particulier comme ce collecteur
d'impôts là-bas. 12 Moi, je jeûne deux jours par
semaine, je donne dix pour cent de tous mes
revenus.»
13 Le collecteur d'impôts se tenait dans un
coin retiré, et n'osait même pas lever les yeux au
ciel. Mais il se frappait la poitrine et murmurait:
«O Dieu, aie pitié du pécheur que je suis!»
14 Je vous l'assure, c'est ce dernier et non
pas l'autre qui est rentré chez lui déclaré juste
par Dieu. Car celui qui s'élève sera abaissé;
celui qui s'abaisse sera élevé.

Jésus accueille des enfants
(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

15 Des gens amenèrent à Jésus de tout petits
enfants pour qu'il pose les mains sur eux. Mais,
quand les disciples virent cela, ils leur firent des
reproches. 16 Jésus les fit venir et leur dit:
— Laissez les petits enfants venir à moi et
ne les en empêchez pas, car le *Royaume de
Dieu appartient à ceux qui leur ressemblent.
17 Vraiment, je vous l'assure: Celui qui ne reçoit
pas le Royaume de Dieu comme un petit enfant,
n'y entrera pas.

Les riches et le Royaume
(Mt 19.16-30; Mc 10.17-31)

18 Alors un notable lui demanda:
— Bon Maître, que dois-je faire pour obte-
nir la vie éternelle?
19 — Pourquoi m'appelles-tu bon? lui ré-
pondit Jésus. Personne n'est bon, sinon Dieu
seul. 20 Tu connais les commandements: *Ne
commets pas d'adultère, ne commets pas de
meurtre, ne vole pas, ne porte pas de faux
témoignage, honore ton père et ta mère*[l].
21 — Tout cela, lui répondit l'homme, je l'ai
appliqué depuis ma jeunesse.
22 A ces mots, Jésus lui dit:
— Il te reste encore une chose à faire: vends
tout ce que tu possèdes, distribue le produit de
la vente aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel.
Puis viens et suis-moi!
23 Quand il entendit cela, l'autre fut profon-
dément attristé, car il était très riche.
24 En le voyant ainsi abattu, Jésus dit:
— Qu'il est difficile à ceux qui ont des
richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu!
25 Il est plus facile à un chameau de passer par
le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans
le Royaume de Dieu.
26 Les auditeurs s'écrièrent:
— Mais alors, qui peut être *sauvé?
27 Jésus leur répondit:
— Ce qui est impossible aux hommes est
possible à Dieu.
28 Alors Pierre lui fit remarquer:
— Et nous? Nous avons abandonné tout ce
que nous avions pour te suivre.
29 Jésus leur dit:
— Vraiment, je vous l'assure, quiconque
quitte, à cause du Royaume de Dieu, sa maison,
sa femme, ses frères, ses parents ou ses enfants,
30 recevra beaucoup plus en retour dès à présent,
et, dans le monde à venir, la vie éternelle.

Ce qui attend Jésus à Jérusalem
(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

31 Jésus prit les Douze à part et leur dit:
— Voici: nous montons à *Jérusalem et tout
ce que les *prophètes ont écrit au sujet du *Fils
de l'homme va s'accomplir. 32 En effet, il sera
remis entre les mains des païens, on se moquera
de lui, on l'insultera, on crachera sur lui. 33 Et
après l'avoir battu à coups de fouet, on le mettra
à mort. Puis, le troisième jour, il ressuscitera.
34 Les disciples ne comprirent rien à tout
cela, c'était pour eux un langage énigmatique et
ils ne savaient pas ce que Jésus voulait dire.

La guérison d'un aveugle
(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

35 Comme Jésus approchait de Jéricho[m], un
aveugle était assis au bord du chemin, en train
de mendier. 36 En entendant le bruit de la foule
qui passait, il demanda ce que c'était.
37 On lui répondit que c'était Jésus de *Na-
zareth qui passait.
38 Alors il se mit à crier très fort:
— Jésus, *Fils de David, aie pitié de moi!

---

[k] **18.11** Certains manuscrits ont: *se tenait à part et priait ainsi.* [l] **18.20** Ex 20.12-16; Dt 5.16-20.
[m] **18.35** *Jéricho* se trouve dans la vallée du Jourdain, près de la mer Morte.

39 Ceux qui marchaient en tête du cortège le
rabrouèrent pour le faire taire, mais lui criait de
plus belle:
— Fils de David, aie pitié de moi!
40 Jésus s'arrêta et ordonna qu'on lui amène
l'aveugle. Quand il fut près de lui, Jésus lui
demanda:
41 — Que veux-tu que je fasse pour toi?
L'aveugle lui répondit:
— Seigneur, fais que je puisse voir.
42 — Tu peux voir, lui dit Jésus. Parce que
tu as eu foi en moi, tu es guéri[n].
43 Aussitôt, il recouvra la vue et suivit Jésus
en louant Dieu. En voyant ce qui s'était passé,
toute la foule se mit aussi à louer Dieu.

Le salut de Zachée

19 Jésus entra dans la ville de *Jéricho et la
traversa. 2 Or, il y avait là un nommé
Zachée. Il était chef des *collecteurs d'impôts, et
riche. 3 Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il
ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était
petit. 4 Alors il courut en avant et grimpa sur un
sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là.
5 Lorsque Jésus fut parvenu à cet endroit, il
leva les yeux et l'interpella:
— Zachée, dépêche-toi de descendre, car
c'est chez toi que je dois aller loger aujourd'hui.
6 Zachée se dépêcha de descendre et reçut
Jésus avec joie.
7 Quand les gens virent cela, il y eut un
murmure d'indignation. Ils disaient:
— Voilà qu'il s'en va loger chez ce pécheur!
8 Mais Zachée se présenta devant le Sei-
gneur et lui dit:
— Ecoute, Maître, je donne la moitié de mes
biens aux pauvres et, si j'ai pris trop d'argent à
quelqu'un, je lui rends quatre fois plus.
9 Jésus lui dit alors:
— Aujourd'hui, le salut est entré dans cette
maison, parce que cet homme est, lui aussi, un fils
d'*Abraham. 10 Car le *Fils de l'homme est venu
chercher et amener au salut ce qui était perdu.

La parabole de l'argent à faire fructifier
(Mt 25.14-30)

11 Comme la foule écoutait ces paroles, Jésus
continua en racontant une *parabole. En effet, il
se rapprochait de *Jérusalem et l'on s'imaginait
que le *Royaume de Dieu allait se manifester
immédiatement. 12 Voici donc ce qu'il dit:
— Un homme de famille noble était sur le
point de partir pour un pays lointain afin d'y être
officiellement nommé roi, avant de revenir en-
suite dans ses Etats[o]. 13 Il convoqua dix de ses
serviteurs et leur remit, à chacun, une pièce
d'or[p]. Puis il leur recommanda:
«Faites fructifier cet argent jusqu'à mon
retour!»
14 Mais cet homme était détesté par les ha-
bitants de son pays. Aussi, ils envoyèrent, der-
rière lui, une délégation chargée de dire:
«Nous ne voulons pas que cet homme-là
règne sur nous!»
15 Après avoir été nommé roi, il revint dans
son pays et fit appeler les serviteurs auxquels il
avait confié l'argent. Il voulait savoir ce qu'ils
en avaient retiré.
16 Le premier se présenta et dit:
«Seigneur, ta pièce d'or en a rapporté dix
autres.»
17 «C'est bien, lui dit le maître, tu es un bon
serviteur! Tu t'es montré fidèle dans une petite
affaire. Je te nomme gouverneur de dix villes.»
18 Le deuxième s'approcha et dit:
«Seigneur, ta pièce d'or en a rapporté cinq
autres.»
19 Le maître lui dit:
«Eh bien, je te confie le gouvernement de
cinq villes.»
20 Finalement, un autre vint et dit:
«Seigneur, voici ta pièce d'or; je l'ai gardée
enveloppée dans un mouchoir. 21 En effet,
j'avais peur de toi, parce que tu es un homme
sévère; tu retires de l'argent que tu n'as pas
placé, tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.»
22 «Mauvais serviteur! dit le maître, tu viens
de prononcer ta propre condamnation. Tu savais
que je suis un homme sévère, qui retire de
l'argent que je n'ai pas placé et qui moissonne
ce que je n'ai pas semé. 23 Pourquoi alors n'as-
tu pas déposé mon argent à la banque? A mon
retour, je l'aurais retiré avec les intérêts.»
24 Puis il ordonna à ceux qui étaient là:
«Retirez-lui cette pièce d'or et donnez-la à
celui qui en a dix!»
25 «Mais, Seigneur, lui firent-ils remarquer,
il a déjà dix pièces!»
26 «Eh bien, je vous le déclare, à celui qui a,
on donnera encore, mais à celui qui n'a pas, on
ôtera même ce qu'il a. 27 D'autre part, amenez-
moi ici mes ennemis qui n'ont pas voulu que je
règne sur eux, et qu'on les mette à mort devant
moi.»

---

[n] 18.42 Ce qui veut dire aussi: *tu es sauvé*. [o] 19.12 Allusion possible à des faits contemporains: après la mort d'Hérode le Grand, son fils Hérode Archélaüs se rendit à Rome pour obtenir sa succession. Les Juifs y envoyèrent une délégation pour s'opposer à sa demande. [p] 19.13 Il s'agit d'une *mine*, qui correspondait à la valeur de cent journées de travail.

L'entrée du Roi à Jérusalem
(Mt 21.1-11,15-17; Mc 11.1-10; Jn 12.12-16)

28 Après avoir dit cela, Jésus partit, suivi de
ses disciples, pour monter à *Jérusalem.
29 Aux approches de Bethphagé et de Bétha-
nie, près de la colline appelée «mont des Oli-
viers», il envoya deux de ses disciples 30 en
disant:
— Allez à ce village qui est devant vous.
Dès que vous y serez entrés, vous trouverez un
ânon attaché que personne n'a encore monté.
Détachez-le et conduisez-le ici. 31 Si quelqu'un
vous demande: «Pourquoi le détachez-vous?»,
vous lui répondrez simplement: «Parce que le
Seigneur en a besoin.»
32 Ceux qu'il avait envoyés partirent et trou-
vèrent les choses comme Jésus l'avait dit.
33 Au moment où ils détachaient l'ânon, ses
propriétaires leur demandèrent:
— Pourquoi détachez-vous cet ânon?
34 Ils répondirent:
— Parce que le Seigneur en a besoin.
35 Et ils le conduisirent à Jésus. Après avoir
posé leurs manteaux sur le dos de l'animal, ils
y firent monter Jésus.
36 Sur son passage, les gens étendaient leurs
manteaux sur le chemin. 37 Comme ils appro-
chaient de Jérusalem, en descendant du mont des
Oliviers, toute la multitude des disciples, dans un
élan de joie, se mit à louer Dieu d'une voix forte
pour tous les miracles qu'ils avaient vus:
38 — *Béni soit le roi qui vient de la part du
Seigneur*, disaient-ils. *Paix dans le ciel, et gloire
à Dieu au plus haut des cieux*[q]!
39 A ce moment-là, quelques *pharisiens qui
se trouvaient dans la foule interpellèrent Jésus:
— Maître, fais taire tes disciples!
40 Jésus leur répondit:
— Je vous le déclare, s'ils se taisent, les
pierres crieront!

Le sort de Jérusalem

41 Quand il fut arrivé tout près de la ville, il
l'embrassa du regard et pleura sur elle:
42 — Ah, dit-il, si seulement tu avais com-
pris, toi aussi, en ce jour, de quoi dépend ta paix!
Mais, hélas, à présent, tout cela est caché à tes
yeux. 43 Des jours de malheur vont fondre sur
toi. Tes ennemis t'entoureront d'ouvrages de
siège, t'encercleront et te presseront de tous
côtés. 44 Ils te détruiront complètement, toi et
les habitants qui seront dans tes murs, et ils ne
laisseront pas chez toi une pierre sur une autre.
Pourquoi? Parce que tu n'as pas su reconnaître
le moment où Dieu est venu pour toi.

Jésus enseigne dans le Temple
(Mt 21.12-13; Mc 11.15-19; voir Jn 2.13-16)

45 Jésus entra dans la cour du *Temple et se
mit à en chasser les marchands. Il leur dit:
46 — Il est écrit: *Ma maison sera une maison
de prière*[r] mais vous, vous en avez fait *un
repaire de brigands*!
47 Jésus enseignait tous les jours dans la cour
du Temple. Les chefs des *prêtres et les *inter-
prètes de la Loi, ainsi que les chefs du peuple,
cherchaient à le faire mourir. 48 Mais ils ne
savaient comment s'y prendre, car tout le peu-
ple l'écoutait attentivement.

L'autorité de Jésus contestée
(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

20 Un de ces jours-là, pendant que Jésus
enseignait le peuple dans la cour du
*Temple et lui annonçait la Bonne Nouvelle, les
chefs des *prêtres survinrent avec les *interprè-
tes de la Loi et les responsables du peuple 2 et
ils l'interpellèrent en ces termes:
— Dis-nous de quel droit tu agis ainsi. Ou
bien, qui est celui qui t'a donné ce droit?
3 — Moi aussi, j'ai une question à vous po-
ser, répliqua Jésus. A vous de répondre: 4 De qui
Jean tenait-il son mandat pour baptiser? De
Dieu ou des hommes?
5 Ils se mirent à raisonner entre eux: Si nous
disons: «De Dieu», il va nous demander: «Pour-
quoi n'avez-vous pas cru en lui?» 6 Mais si nous
répondons: «Des hommes», tout le peuple va
nous tuer à coups de pierres, car ces gens-là sont
tous convaincus que Jean était un *prophète.
7 Ils répondirent donc qu'ils ne savaient pas
d'où Jean tenait son mandat.
8 — Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus,
je ne vous dirai pas de quel droit j'agis comme
je le fais.

La culpabilité des chefs religieux juifs
(Mt 21.33-46; Mc 12.1-12)

9 Il s'adressa ensuite au peuple et se mit à
raconter cette *parabole:
— Un homme planta une vigne; il la loua à
des vignerons et partit en voyage pour un temps
assez long. 10 Au moment des vendanges, il
envoya un serviteur auprès des vignerons afin
qu'ils lui remettent une partie du produit de la

q **19.38** Ps 118.26. *r* **19.46** Es 56.7.

vigne, mais les vignerons le rouèrent de coups
et le renvoyèrent les mains vides. 11 Le proprié-
taire leur envoya un autre serviteur. Celui-là
aussi, ils le renvoyèrent les mains vides, après
l'avoir roué de coups et couvert d'insultes. 12 Le
maître persévéra et leur en envoya un troisième.
Celui-là aussi, ils le chassèrent, après l'avoir
grièvement blessé.

13 Le propriétaire du vignoble se dit alors:
Que faire? Je leur enverrai mon fils bien-aimé;
peut-être auront-ils du respect pour lui.

14 Mais quand les vignerons l'aperçurent, ils
raisonnèrent ainsi entre eux: «Voilà l'héritier!
Tuons-le, afin que l'héritage nous revienne!»

15 Alors ils le traînèrent hors du vignoble et
le tuèrent.

Comment le propriétaire de la vigne agira-
t-il envers eux? 16 Il viendra lui-même, fera
exécuter ces vignerons et confiera le soin de sa
vigne à d'autres.

— Pas question! s'écrièrent les auditeurs de
Jésus en entendant cela.

17 Mais lui, fixant le regard sur eux, leur dit:
— Que signifie donc ce texte de l'Ecriture:

La pierre rejetée par les constructeurs
est devenue la pierre principale,
à l'angle de l'édifice.
18 *Celui qui tombera contre cette pierre-là*
se brisera la nuque,
et si elle tombe sur quelqu'un,
elle l'écrasera[s]?

19 Les *interprètes de la Loi et les chefs des
*prêtres cherchèrent à mettre immédiatement la
main sur Jésus, mais ils eurent peur de la réac-
tion du peuple. En effet, ils avaient bien compris
que c'était eux que Jésus visait par cette para-
bole.

Controverse sur l'impôt dû à César
(Mt 22.15-22; Mc 12.13-17)

20 Dès lors, ils le surveillèrent de près et
envoyèrent auprès de lui des agents qui feraient
semblant d'être des hommes pieux. Ils devaient
le prendre en défaut dans ses paroles. Ainsi ils
pourraient le livrer au pouvoir et à l'autorité du
gouverneur romain.

21 Ces gens-là l'abordèrent donc:
— Maître, nous savons que tu dis la vérité
et que tu enseignes en toute droiture; tu ne tiens
pas compte de la position sociale de tes audi-
teurs, mais c'est en toute vérité que tu enseignes
comment Dieu nous demande de vivre. 22 Eh
bien, dis-nous, si oui ou non, nous avons le droit
de payer des impôts à César?

23 Connaissant leur fourberie, Jésus leur ré-
pondit:

24 — Montrez-moi une pièce d'argent! De
qui porte-t-elle l'effigie et l'inscription?
— De César.

25 — Eh bien! leur dit-il, rendez à César ce
qui revient à César, et à Dieu ce qui revient à
Dieu.

26 Ils furent incapables de le prendre en dé-
faut dans les propos qu'il tenait devant le peuple
et, déconcertés par sa réponse, ils ne trouvèrent
rien à répliquer.

Controverse sur la résurrection
(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

27 Quelques *sadducéens, qui nient que les
morts ressuscitent, vinrent trouver Jésus. Ils lui
posèrent la question suivante:

28 — Maître, dans ses écrits, *Moïse nous a
laissé ce commandement: *Si un homme vient à*
mourir, en laissant une femme mais pas
d'enfant, son frère doit épouser la veuve pour
donner une descendance au défunt[t]. 29 Or, il y
avait sept frères. L'aîné se maria, et il mourut
sans laisser d'enfant. 30 Le second, puis le troi-
sième épousèrent la veuve, et ainsi de suite
jusqu'au septième; 31 et ils moururent tous les
sept sans avoir eu d'enfant.

32 En fin de compte, la femme mourut elle
aussi. 33 Eh bien, cette femme, à la résurrection,
duquel des sept frères sera-t-elle la femme? Car
ils l'ont tous eue pour épouse.

34 Jésus leur dit:
— Dans le monde présent, hommes et
femmes se marient. 35 Mais ceux qui seront
jugés dignes de ressusciter d'entre les morts
pour faire partie du monde à venir, ne se ma-
rieront plus. 36 Ils ne pourront pas non plus
mourir, parce qu'ils seront comme les *anges,
et ils seront fils de Dieu, puisqu'ils seront res-
suscités. 37 Que les morts ressuscitent, Moïse
lui-même l'a indiqué, lorsqu'il est question du
buisson ardent: en effet, il appelle le Seigneur
*le Dieu d'*Abraham, le Dieu d'*Isaac et le*
*Dieu de *Jacob*[u]. 38 Or, Dieu n'est pas le Dieu
des morts, mais le Dieu des vivants; c'est donc
bien que, pour lui, les patriarches sont tous les
trois vivants.

39 Là-dessus, quelques *interprètes de la Loi
prirent la parole:
— Tu as bien répondu, Maître.

40 Car ils n'osaient plus lui poser de ques-
tions.

---

s **20.18** Ps 118.22. *t* **20.28** Dt 25.5. *u* **20.37** Ex 3.6.

Controverse sur l'identité du Messie
(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

41 Jésus les interrogea à son tour:
— Comment se fait-il que l'on dise que le
*Messie doit être un descendant de *David?
42 Car David lui-même déclare dans le livre des
Psaumes:

Le Seigneur a dit à mon Seigneur:
Viens siéger à ma droite,
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis
43 *comme un escabeau sous tes pieds*[v].

44 David appelle le Messie son Seigneur:
comment celui-ci peut-il être son descendant?

La condamnation des interprètes de la Loi
(Mt 23.6; Mc 12.38-40)

45 Tandis que la foule l'écoutait, il dit à ses
*disciples:
46 — Gardez-vous des interprètes de la Loi
qui aiment à parader en costumes de cérémonie,
qui affectionnent qu'on les salue sur les places
publiques, qui veulent les sièges d'honneur dans
les *synagogues et les meilleures places dans
les banquets. 47 Ils dépouillent les veuves de
leurs biens tout en faisant de longues prières
pour l'apparence. Leur condamnation n'en sera
que plus sévère.

La vraie générosité
(Mc 12.41-44)

21 En regardant autour de lui, Jésus vit des
riches qui mettaient leurs dons dans le
tronc. 2 Il aperçut aussi une pauvre veuve qui y
glissait deux petites pièces. 3 Il dit alors:
— En vérité, je vous l'assure, cette pauvre
veuve a donné bien plus que tous les autres, 4 car
tous ces gens ont seulement donné de leur su-
perflu. Mais elle, elle a pris sur son nécessaire,
et a donné tout ce qu'elle avait pour vivre.

De la destruction de Jérusalem à la venue du Fils de l'homme
(Mt 24.1-8; Mc 13.1-8)

5 Certains parlaient du *Temple: «Avec ses
belles pierres et les beaux objets déposés en
offrandes, il est magnifique», disaient-ils. Jésus
leur dit:
6 — Il viendra un temps où tout ce que vous
regardez sera détruit; pas une pierre ne restera
sur une autre.
7 — Maître, lui demandèrent-ils alors,
quand cela se produira-t-il et à quel signe recon-
naîtra-t-on que tous ces événements devront
avoir lieu?
8 Jésus leur dit:
— Faites attention, ne vous laissez pas in-
duire en erreur. Car plusieurs viendront sous
mon nom en disant: «C'est moi le *Messie!» ou
encore: «Le temps est venu!» Ne les suivez pas!
9 Quand vous entendrez parler de guerres et de
soulèvements, ne vous effrayez pas. Car tout
cela doit arriver d'abord; mais la fin du monde
ne viendra pas aussitôt après.
10 Puis il ajouta:
— *On verra se dresser une nation contre une*
nation, un royaume contre un autre[w]. 11 Il y aura
de grands tremblements de terre et, en divers
lieux, des famines et des épidémies séviront; des
phénomènes terrifiants se produiront et, dans le
ciel, des signes extraordinaires apparaîtront.

(Mt 10.17-22; Mc 13.9-13)

12 — Mais, auparavant, on se saisira de
vous, on vous persécutera, on vous traduira
devant les autorités religieuses juives et vous
serez jetés en prison. A cause de moi, vous serez
traînés devant des rois et des gouverneurs.
13 Ces choses vous arriveront pour vous donner
l'occasion d'apporter un témoignage.
14 Ayez donc cette ferme conviction: vous
n'aurez pas à vous préoccuper de votre défense.
15 C'est moi, en effet, qui vous donnerai des
paroles qu'aucun de vos adversaires ne pourra
réfuter, et une sagesse à laquelle personne ne
pourra résister. 16 Vous serez livrés même par
vos parents, vos frères, vos proches et vos amis,
qui feront mettre à mort plusieurs d'entre vous.
17 Tout le monde vous haïra à cause de moi.
18 Mais pas un seul cheveu de votre tête ne se
perdra. 19 En tenant bon, vous parviendrez au
salut.

(Mt 24.15-21; Mc 13.14-19)

20 — Quand vous verrez des armées enne-
mies encercler *Jérusalem, sachez que sa des-
truction est imminente. 21 Alors, que les habi-
tants de la *Judée s'enfuient dans les monta-
gnes. Que ceux qui se trouveront dans Jérusa-
lem s'empressent d'en sortir. Que ceux qui se-
ront dans les champs ne rentrent pas dans la
ville! 22 Ces jours-là, en effet, seront des jours
de châtiment où tout ce que disent les Ecritures
s'accomplira.
23 Malheur, en ces jours-là, aux femmes en-
ceintes et à celles qui allaitent! Car ce pays
connaîtra une terrible épreuve et le jugement
s'abattra sur ce peuple. 24 Ses habitants seront

---

[v] **20.43** Ps 110.1. [w] **21.10** Es 19.2.

passés au fil de l'épée ou déportés dans tous les
pays étrangers, et Jérusalem sera occupée par
les païens jusqu'à ce que le temps de leur domi-
nation soit révolu.

(Mt 24.29-35; Mc 13.24-31)

25 — Il y aura des signes extraordinaires
dans le soleil, la lune et les étoiles. Sur la terre,
les peuples seront paralysés de frayeur devant
le fracas d'une mer démontée. 26 Plusieurs
mourront de peur dans l'appréhension des mal-
heurs qui frapperont le monde entier, car les
puissances célestes seront ébranlées. 27 Alors
on verra *le *Fils de l'homme venir dans les*
nuées[x] avec beaucoup de puissance et de gloire.
28 Quand ces événements commenceront à
se produire, levez la tête et prenez courage, car
alors votre délivrance sera proche.
29 Il ajouta cet exemple:
— Prenez le figuier, ou n'importe quel autre
arbre. 30 Il vous suffit de voir que les bourgeons
commencent à pousser, et vous savez que l'été
est proche. 31 De même, quand vous verrez ces
événements se produire, sachez que le *Royau-
me de Dieu est proche. 32 Vraiment, je vous
assure que cette génération-ci ne passera pas
avant que tout ne commence à se réaliser[y]. 33 Le
ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne
passeront jamais.
34 Prenez garde à vous-mêmes pour que vos
esprits ne s'alourdissent pas à force de trop bien
manger, de trop boire et de vous tracasser pour
les choses de la vie, sinon ce grand jour vous
surprendra tout à coup. 35 Car il s'abattra com-
me un filet[z] sur tous les habitants de la terre.
36 Restez sur vos gardes et priez sans relâche
que Dieu vous donne la force d'échapper à tout
ce qui doit arriver et de vous présenter debout
devant le Fils de l'homme.

37 Jésus passait ses journées à enseigner
dans la cour du Temple; ensuite, il sortait de la
ville et passait la nuit sur la colline appelée
«mont des Oliviers». 38 Dès le point du jour, tout
le peuple affluait vers lui, dans la cour du Tem-
ple, pour l'écouter.

A JERUSALEM: MORT ET RESURRECTION DE JESUS

La trahison

(Mt 26.1-5,14-16; Mc 14.1-2,10-11; Jn 11.47-53)

22 On était à quelques jours de la fête «des
*pains sans *levain», appelée la *Pâque.
2 Les chefs des *prêtres et les *interprètes de la
Loi cherchaient un moyen de supprimer Jésus,
mais ils avaient peur de la réaction du peuple.
3 C'est alors que *Satan entra dans le cœur
de Judas surnommé l'Iscariot, l'un des Douze.
4 Judas alla trouver les chefs des prêtres et les
officiers de la garde du *Temple[a] pour s'enten-
dre avec eux sur la manière dont il leur livrerait
Jésus. 5 Ils en furent tout réjouis et convinrent
de lui donner de l'argent. 6 Il accepta et, dès lors,
chercha une occasion favorable pour leur livrer
Jésus à l'insu de la foule.

Jésus célèbre la Pâque avec ses disciples

(Mt 26.17-19; Mc 14.12-16)

7 Le jour de la fête des pains sans levain, où
l'on devait tuer l'agneau de la Pâque, arriva.
8 Jésus envoya Pierre et Jean en leur disant:
— Allez nous préparer le repas de la Pâque.
9 — Où veux-tu que nous le préparions? lui
demandèrent-ils.
10 — Eh bien, quand vous entrerez dans la
ville, vous rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau. Suivez-le jusqu'à la maison où il
entrera. 11 Et voici comment vous parlerez au
maître de maison: «Le Maître te fait dire: Où est
la pièce où je prendrai le repas de la Pâque avec
mes disciples?» 12 Alors il vous montrera, à
l'étage supérieur, une grande pièce aménagée;
c'est là que vous ferez les préparatifs.
13 Ils partirent donc, trouvèrent tout comme
Jésus le leur avait dit et préparèrent le repas de
la Pâque.

(Mt 26.26-29; Mc 14.22-25; voir 1 Co 11.23-25)

14 Quand ce fut l'heure, Jésus se mit à table,
avec les *apôtres. 15 Il leur dit:
— J'ai vivement désiré célébrer cette Pâque
avec vous avant de souffrir. 16 En effet, je vous
le déclare, jamais plus je ne la mangerai
jusqu'au jour où tout ce qu'elle signifie sera
accompli dans le *Royaume de Dieu.
17 Puis il prit une coupe, prononça la prière
de bénédiction et dit:
— Prenez cette coupe et partagez-la entre
vous, 18 car, je vous le déclare, dorénavant, je
ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que
le Royaume de Dieu soit établi.
19 Ensuite il prit du pain, remercia Dieu, le

---

[x] **21.27** Dn 7.13. [y] **21.32** Autre traduction: *avant que tout cela ne se réalise.* [z] **21.35** Certains manuscrits ont: *vous surprendra tout à coup,* [35] *comme un filet. Il s'abattra…* [a] **22.4** Il s'agit des gardes chargés de la police du Temple (voir v.52).

partagea en morceaux qu'il leur donna en disant:

— Ceci est mon corps [qui est donné pour vous. Faites cela en souvenir de moi.

20 Après le repas, il fit de même pour la coupe, en disant:

— Ceci est la coupe de la nouvelle *alliance conclue par mon sang qui va être versé pour vous... [b]].

(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21)

21 — D'ailleurs, voici, celui qui va me trahir
est ici, à table avec moi. 22 Certes, le *Fils de
l'homme s'en va selon ce que Dieu a décidé, mais malheur à l'homme par qui il est trahi!

23 Alors les disciples se demandèrent les uns aux autres lequel d'entre eux allait faire cela.

Grandeur et service
(Mt 20.25-28; Mc 10.42-45)

24 Les disciples eurent une vive discussion: il s'agissait de savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus grand.

25 Jésus intervint:

— Les rois des nations, dit-il, dominent leurs peuples, et ceux qui exercent l'autorité sur elles
se font appeler leurs «bienfaiteurs [c]». 26 Il ne faut
pas que vous agissiez ainsi. Au contraire, que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et que celui qui gouverne soit comme le serviteur.
27 A votre avis, qui est le plus grand? Celui qui est assis à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est assis à table? Eh bien, moi, au milieu de vous, je suis comme le serviteur...

(Mt 19.28)

28 — Vous êtes restés fidèlement avec moi
au cours de mes épreuves. 29 C'est pourquoi,
comme mon Père m'a donné le *Royaume, je
vous le donne, à mon tour: 30 vous mangerez et
vous boirez à ma table, dans mon Royaume, et vous siégerez sur des trônes pour gouverner les douze tribus d'*Israël.

Jésus annonce le reniement de Pierre
(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jn 13.36-38)

31 — *Simon, Simon! fais attention: *Satan vous a réclamés pour vous passer tous au crible, comme on secoue le blé pour le séparer de la
bale. 32 Mais moi, j'ai prié pour toi, pour que la
foi ne vienne pas à te manquer. Et toi, le jour où tu seras revenu à moi, fortifie tes frères.

33 — Seigneur, lui dit Simon, je suis prêt, s'il le faut, à aller en prison avec toi, ou même à mourir.

34 — Pierre, reprit Jésus, je te l'assure: aujourd'hui même, avant que le coq ne chante, tu auras, par trois fois, nié me connaître.

Sur le mont des Oliviers

35 Puis, s'adressant à l'ensemble des disciples, il continua:

— Quand je vous ai envoyés sans bourse ni sac de voyage ni sandales, avez-vous manqué de quoi que ce soit?

— De rien, dirent-ils.

36 — Eh bien maintenant, poursuivit-il, si vous avez une bourse, prenez-la; de même, si vous avez un sac, prenez-le, et si vous n'avez pas d'épée, vendez votre manteau pour en ache-
ter une. 37 Car il est écrit: *Il a été mis au nombre
des criminels* [d], et cette parole doit s'accomplir pour moi. Car tout ce qui a été écrit de moi va s'accomplir.

38 — Seigneur, lui dirent-ils, voilà justement deux épées.

— Cela suffit! leur répondit-il.

(Mt 26.36-45; Mc 14.32-41)

39 Alors il sortit et se dirigea, comme d'ha-
bitude, vers le mont des Oliviers. Ses disciples
s'y rendirent aussi avec lui. 40 Quand il fut
arrivé, il leur dit:

— Priez pour ne pas céder à la tentation [e].

41 Puis il s'éloigna d'eux, à la distance d'un jet de pierre, se mit à genoux et pria ainsi:

42 — O Père, si tu le veux, épargne-moi la coupe de l'épreuve [f]! Toutefois, que ta volonté soit faite, et non la mienne.

[43 Un *ange venu du ciel lui apparut et le
fortifia. 44 L'angoisse le saisit, sa prière se fit de
plus en plus pressante, sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre [g].]

45 Après avoir ainsi prié, il se releva et s'approcha de ses disciples. Il les trouva endormis, tant ils étaient accablés de tristesse.

46 — Pourquoi dormez-vous? leur dit-il. Debout! Et priez pour ne pas céder à la tentation [h].

L'arrestation de Jésus
(Mt 26.47-55; Mc 14.43-49; Jn 18.2-11)

47 Il n'avait pas fini de parler, quand toute une troupe surgit. A sa tête marchait le nommé

---

[b] **22.20** Les mots entre crochets sont absents de certains manuscrits. [c] **22.25** Le titre de *bienfaiteur* (grec: *Evergète*) était porté par divers rois de l'Antiquité. [d] **22.37** Es 53.12. [e] **22.40** Autre traduction: *pour ne pas entrer en tentation.* [f] **22.42** Autre traduction: *la coupe du jugement.* [g] **22.44** Les mots entre crochets sont absents de certains manuscrits. [h] **22.46** Voir 22.40 et note.

Judas, l'un des Douze. Il s'approcha de Jésus
pour l'embrasser. 48 Mais Jésus lui dit:
— Judas, c'est par un baiser que tu trahis le
*Fils de l'homme!
49 En voyant ce qui allait se passer, les com-
pagnons de Jésus lui demandèrent:
— Maître, devons-nous frapper avec nos
épées?
50 Et, immédiatement, l'un d'eux frappa le
serviteur du *grand-prêtre et lui emporta l'oreil-
le droite. 51 Mais Jésus les retint en disant:
— Laissez faire, même ceci[i]!
Puis il toucha l'oreille du blessé et le guérit.
52 Il se tourna ensuite vers les chefs des *prêtres,
les chefs des gardes du *Temple et les respon-
sables du peuple, qui avaient accompagné cette
troupe pour le prendre.
— Me prenez-vous pour un bandit pour que
vous soyez venus avec épées et gourdins?
53 J'étais chaque jour avec vous dans la cour du
Temple, et personne n'a mis la main sur moi;
mais maintenant c'est votre heure et les ténèbres
vont exercer leur pouvoir.

Pierre renie son Maître
(Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Jn 18.15-16)

54 Alors ils se saisirent de lui et le conduisi-
rent dans le palais du *grand-prêtre. Pierre sui-
vait à distance. 55 Au milieu de la cour, on avait
allumé un feu et les gens étaient assis autour.
Pierre s'assit au milieu du groupe.

(Mt 26.69-75; Mc 14.66-72; Jn 18.17-18,25-27)

56 Une servante, en le voyant là près du feu,
l'observa à la clarté de la flamme et dit:
— En voilà un qui était aussi avec lui.
57 Mais Pierre le nia en disant:
— Mais non, je ne connais pas cet homme.
58 Peu après, quelqu'un d'autre, en aperce-
vant Pierre, l'interpella:
— Toi aussi, tu fais partie de ces gens!
— Mais non, déclara Pierre, je n'en suis pas!
59 Environ une heure plus tard, un autre
encore soutint avec insistance:
— C'est sûr, cet homme-là était aussi avec
lui; d'ailleurs c'est un Galiléen.
60 — Mais non, je ne sais pas ce que tu veux
dire, s'écria Pierre.
Au même instant, alors qu'il était encore en
train de parler, le coq se mit à chanter. 61 Le
Seigneur se retourna et posa son regard sur
Pierre. Alors Pierre se souvint de ce que le
Seigneur lui avait dit: «Avant que le coq chante
aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois!» 62 Il se
glissa dehors et se mit à pleurer amèrement.

(Mt 26.67-68; Mc 14.65)

63 Les hommes qui gardaient Jésus se mo-
quaient de lui et le frappaient. 64 Ils lui cou-
vraient le visage et criaient:
— Hé! Fais le *prophète! Dis-nous qui te
frappe!
65 Et ils l'accablaient d'injures.

Jésus devant le Grand-Conseil
(Mt 26.59-65; Mc 14.55-64; Jn 18.19-24)

66 Dès le point du jour, les responsables du
peuple, les chefs des *prêtres et les *interprètes
de la Loi se réunirent et firent amener Jésus
devant leur *Grand-Conseil. 67 L'interrogatoire
commença:
— Si tu es le *Messie, déclare-le nous.
Jésus leur dit:
— Si je vous réponds, vous ne croirez pas,
68 et si je vous pose des questions, vous ne me
répondrez pas. 69 Mais à partir de maintenant,
*le *Fils de l'homme siégera à la droite du Dieu
tout-puissant*[j].
70 Alors ils se mirent à crier tous ensemble:
— Tu es donc le Fils de Dieu!
— Vous dites vous-mêmes que je le suis,
répondit Jésus.
71 Là-dessus ils s'écrièrent:
— Qu'avons-nous encore besoin de témoi-
gnages? Nous venons de l'entendre nous-
mêmes de sa bouche.

Jésus devant Pilate et Hérode
(Mt 27.2,11-14; Mc 15.1-5; Jn 18.28-38)

23 Toute l'assemblée se leva et l'emmena
devant *Pilate. 2 Là, ils se mirent à
l'accuser:
— Nous avons trouvé cet homme en train de
jeter le trouble parmi notre peuple: il interdit de
payer l'impôt à l'empereur et il déclare qu'il est
le *Messie, c'est-à-dire roi!
3 Alors Pilate l'interrogea:
— Es-tu le roi des *Juifs? lui demanda-t-il.
— Tu le dis toi-même, lui répondit Jésus.
4 Pilate dit alors aux chefs des *prêtres et aux
gens rassemblés:
— Je ne trouve chez cet homme aucune
raison de le condamner.
5 Mais ils insistaient de plus en plus, disant:
— Il soulève le peuple avec ses idées! Il a
endoctriné toute la *Judée! Il a commencé en
*Galilée et il est venu jusqu'ici.

6 Quand Pilate entendit parler de la Galilée,
il demanda si cet homme était Galiléen. 7 Ap-

---

[i] 22.51 Autre traduction: *laissez, tenez-vous-en là.* [j] 22.69 Ps 110.1; Dn 7.13.

prenant qu'il relevait bien de la juridiction
d'*Hérode, il l'envoya à ce dernier qui, juste-
ment, se trouvait lui aussi à *Jérusalem durant
ces jours-là.
8 Hérode fut ravi de voir Jésus car, depuis
longtemps, il désirait faire sa connaissance, par-
ce qu'il avait entendu parler de lui, et il espérait
lui voir faire quelque signe miraculeux. 9 Il lui
posa de nombreuses questions, mais Jésus ne lui
répondit pas un mot.
10 Pendant ce temps, les chefs des prêtres et
les *interprètes de la Loi se tenaient là debout,
lançant, avec passion, de graves accusations
contre lui. 11 Alors Hérode le traita avec mépris,
ses soldats en firent autant, et ils se moquèrent
de lui, en le revêtant d'un manteau magnifique.
Hérode le fit reconduire ainsi chez Pilate. 12 Hé-
rode et Pilate, qui jusqu'alors avaient été enne-
mis, devinrent amis ce jour-là.

Jésus condamné à mort
(Mt 27.15-26; Mc 15.6-15; Jn 18.39-40; 19.4-16)

13 *Pilate convoqua les chefs des prêtres, les
dirigeants et le peuple. Il leur dit:
14 — Vous m'avez amené cet homme en
l'accusant d'égarer le peuple. Or, je l'ai interro-
gé moi-même devant vous, et je ne l'ai trouvé
coupable d'aucun des crimes dont vous l'accu-
sez. 15 Hérode non plus, d'ailleurs, puisqu'il
nous l'a renvoyé. Cet homme n'a rien fait qui
mérite la mort. 16 Je vais donc lui faire donner
le fouet et le relâcher.
[17 A chaque fête, Pilate devait leur accorder
la libération d'un prisonnier[k].]
18 Mais la foule entière se mit à crier:
— A mort! Fais-le disparaître! Relâche Ba-
rabbas!
19 Ce Barabbas avait été mis en prison pour
une émeute qui avait eu lieu dans la ville et pour
un meurtre.
20 Mais Pilate, qui désirait relâcher Jésus,
adressa de nouveau la parole à la foule, qui se
mit à crier:
21 — Crucifie-le! Crucifie-le!
22 — Mais enfin, leur demanda-t-il pour la
troisième fois, qu'a-t-il fait de mal? Je n'ai
trouvé en lui aucune raison de le condamner à
mort. Je vais donc lui faire donner le fouet puis
le remettre en liberté.
23 Mais ils devinrent de plus en plus pres-
sants et exigèrent à grands cris sa crucifixion.
Finalement, leurs cris l'emportèrent.
24 Pilate décida alors de satisfaire à leur
demande. 25 Il relâcha donc celui qu'ils récla-
maient, celui qui avait été emprisonné pour une
émeute et pour un meurtre, et leur livra Jésus
pour qu'ils fassent de lui ce qu'ils voulaient.

La mort de Jésus
(Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Jn 19.17-22)

26 Pendant qu'ils l'emmenaient, ils se saisi-
rent d'un certain Simon de Cyrène[l], qui revenait
des champs, et l'obligèrent à porter la croix
derrière Jésus. 27 Une foule de gens du peuple
le suivait. Il y avait aussi beaucoup de femmes
en larmes, qui se lamentaient à cause de lui.
28 Se tournant vers elles, il leur dit:
— Femmes de *Jérusalem, ne pleurez pas à
cause de moi! Pleurez plutôt à cause de vous-
mêmes et de vos enfants 29 car, sachez-le, des
jours viennent où l'on dira: «Heureuses les fem-
mes qui ne peuvent pas avoir d'enfant et celles
qui n'en ont jamais eu et qui n'ont jamais allai-
té.» 30 Alors on se mettra à dire *aux montagnes:
«Tombez sur nous!» et aux collines: «Couvrez-
nous*[m]!» 31 Car si l'on traite ainsi le bois vert,
qu'adviendra-t-il du bois mort?
32 Avec Jésus, on emmena aussi deux autres
hommes, des bandits qui devaient être exécutés
en même temps que lui.

33 Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé
«le Crâne», on cloua Jésus sur la croix, ainsi que
les deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa
gauche.
34 Jésus pria:
— Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas
ce qu'ils font[n].
Les soldats se partagèrent ses vêtements en
les tirant au sort. 35 La foule se tenait tout autour
et regardait. Quant aux chefs du peuple, ils
ricanaient en disant:
— Lui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve
donc lui-même, s'il est le *Messie, l'Elu de
Dieu!
36 Les soldats aussi se moquaient de lui. Ils
s'approchaient et lui présentaient du vinaigre
37 en lui disant:
— Si tu es le roi des *Juifs, sauve-toi toi-
même!
38 Au-dessus de sa tête, il y avait un écriteau
portant ces mots: «Celui-ci est le roi des Juifs».
39 L'un des deux criminels attaché à une
croix l'insultait en disant:
— N'es-tu pas le Messie? Alors sauve-toi
toi-même, et nous avec!
40 Mais l'autre lui fit des reproches en di-
sant:

---

k **23.17** Ce verset est absent de plusieurs manuscrits. Voir Mt 27.15; Mc 15.6. *l* **23.26** Capitale de la Cyrénaïque située en Afrique du Nord. *m* **23.30** Os 10.8. *n* **23.34** Ces paroles de Jésus sont absentes de certains manuscrits.

— Tu n'as donc aucun respect de Dieu, toi, et
pourtant tu subis la même peine? 41 Pour nous, ce
n'est que justice: nous payons pour ce que nous
avons fait; mais celui-là n'a rien fait de mal.
42 Puis il ajouta:
— Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras régner.
43 Et Jésus lui répondit:
— Vraiment, je te l'assure: aujourd'hui même, tu seras avec moi dans le paradis.

(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Jn 19.25-30)

44 Il était environ midi, quand le pays tout
entier fut plongé dans l'obscurité, et cela dura
jusqu'à trois heures de l'après-midi. 45 Le soleil
resta entièrement caché[o]. Le grand rideau du
*Temple se déchira par le milieu. 46 Alors Jésus
poussa un grand cri:
— *Père, je remets mon esprit entre tes mains*[p].
Après avoir dit ces mots il mourut.

47 En voyant ce qui s'était passé, l'officier
romain rendit gloire à Dieu en disant:
— Aucun doute, cet homme était juste.
48 Après avoir vu ce qui était arrivé, tout le
peuple, venu en foule pour assister à ces exécutions, s'en retourna en se frappant la poitrine.
49 Tous les amis de Jésus, ainsi que les femmes
qui l'avaient suivi depuis la *Galilée, se tenaient
à distance pour voir ce qui se passait.

Jésus mis au tombeau
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jn 19.38-42)

50 Il y avait un homme, appelé Joseph, qui
était membre du *Grand-Conseil des *Juifs.
C'était un homme bon et droit. 51 Il n'était pas
d'accord avec la décision et les actes des autres
membres du Grand-Conseil. Il était d'Arimathée[q], en *Judée, et attendait le *Royaume de
Dieu. 52 Il alla demander à *Pilate le corps de
Jésus. 53 Après l'avoir descendu de la croix, il
l'enroula dans un drap de lin et le déposa dans
un tombeau taillé en plein rocher, où personne
n'avait encore été enseveli. 54 C'était le vendredi, avant le début du *sabbat. 55 Les femmes qui
avaient accompagné Jésus depuis la Galilée suivirent Joseph, elles regardèrent le tombeau et
observèrent comment le corps de Jésus y avait
été déposé. 56 Ensuite, elles retournèrent chez
elles et préparèrent des huiles aromatiques et
des parfums[r]. Puis elles observèrent le repos du
sabbat, comme la *Loi le prescrit.

Jésus est ressuscité!
(Mt 28.1-9; Mc 16.1-8; Jn 20.1-10)

24 Le dimanche matin de très bonne heure,
les femmes se rendirent au tombeau emportant les huiles aromatiques qu'elles avaient
préparées. 2 Elles découvrirent que la pierre fermant l'entrée du sépulcre avait été roulée à
quelque distance de l'ouverture. 3 Elles pénétrèrent à l'intérieur, mais ne trouvèrent pas le corps
du Seigneur Jésus. 4 Pendant qu'elles en étaient
encore à se demander ce que cela signifiait,
deux personnages vêtus d'habits étincelants se
tinrent tout à coup devant elles. 5 Elles étaient
tout effrayées et baissaient les yeux vers le sol.
Ils leur dirent alors:
— Pourquoi cherchez-vous parmi les morts
celui qui est vivant? 6 Il n'est plus ici, mais il est
ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous disait
quand il était encore en *Galilée: 7 «Il faut que
le *Fils de l'homme soit livré entre les mains
des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.»
8 Elles se souvinrent alors des paroles de
Jésus. 9 Elles revinrent du tombeau et allèrent
tout raconter aux Onze, ainsi qu'à tous les autres
*disciples. 10 C'étaient Marie de Magdala,
Jeanne, Marie, la mère de *Jacques. Quelques
autres femmes, qui étaient avec elles, portèrent
aussi la nouvelle aux *apôtres; 11 mais ceux-ci
trouvèrent leurs propos absurdes et n'y ajoutèrent pas foi.
12 Pierre, cependant, partit et courut au tombeau. En se penchant, il ne vit que des linges
funéraires. Il s'en retourna, très étonné de ce qui
s'était passé[s].

Jésus apparaît à quelques disciples[t]

13 Le même jour, deux disciples se rendaient
à un village nommé Emmaüs, à une douzaine de
kilomètres de *Jérusalem. 14 Ils s'entretenaient
de tous ces événements. 15 Pendant qu'ils
échangeaient ainsi leurs propos et leurs réflexions, Jésus lui-même s'approcha d'eux et
les accompagna. 16 Mais leurs yeux étaient incapables de le reconnaître.
17 Il leur dit:
— De quoi discutez-vous en marchant?
Et ils s'arrêtèrent, l'air attristé. 18 L'un
d'eux, nommé Cléopas, lui répondit:
— Es-tu le seul parmi ceux qui séjournent à
Jérusalem qui ne sache pas ce qui s'y est passé
ces jours-ci?

[o] **23.45** Certains manuscrits ont: *le soleil s'obscurcit.* [p] **23.46** Ps 31.5. [q] **23.51** Village situé à environ 35 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. [r] **23.56** En Palestine, on embaumait les morts avec de l'huile aromatique et des parfums. [s] **24.12** Ce verset est absent de certains manuscrits. [t] Voir Mc 16.12-13.

19 — Quoi donc? leur demanda-t-il.
— Ce qui est arrivé à Jésus de *Nazareth.
C'était un *prophète qui agissait et parlait avec
puissance, devant Dieu et devant tout le peuple.
20 Nos chefs des *prêtres et nos dirigeants l'ont
livré aux Romains pour le faire condamner à
mort et clouer sur une croix. 21 Nous avions
espéré qu'il était celui qui devait délivrer *Is-
raël. Mais hélas! Voilà déjà trois jours que tout
cela est arrivé.
22 Il est vrai que quelques femmes de notre
groupe nous ont fort étonnés. Elles sont allées
au tombeau très tôt ce matin, 23 mais elles n'ont
pas trouvé son corps et sont venues raconter
qu'elles ont vu apparaître des *anges qui leur
ont assuré qu'il est vivant. 24 Là-dessus, quel-
ques-uns de ceux qui étaient avec nous se sont
aussi rendus au tombeau; ils ont bien trouvé les
choses telles que les femmes les ont décrites;
mais lui, ils ne l'ont pas vu.
Alors Jésus leur dit:
25 — Ah! hommes sans intelligence! Vous
êtes bien lents à croire tout ce que les prophètes
ont annoncé. 26 Le Christ ne devait-il pas souf-
frir toutes ces choses avant d'entrer dans sa
gloire?
27 Alors, commençant par les livres de
*Moïse et parcourant tous ceux des prophètes,
Jésus leur expliqua ce qui se rapportait à lui dans
toutes les Ecritures.
28 Entre-temps, ils arrivèrent près du village
où ils se rendaient. Jésus sembla vouloir conti-
nuer sa route. 29 Mais ils le retinrent avec une
vive insistance en disant:
— Reste donc avec nous; tu vois: le jour
baisse et le soir approche.
Alors il entra dans la maison pour rester avec
eux. 30 Il se mit à table avec eux, prit le pain et,
après avoir prononcé la prière de bénédiction, il
le partagea et le leur donna. 31 Alors leurs yeux
s'ouvrirent et ils le reconnurent… mais, déjà, il
avait disparu. 32 Et ils se dirent l'un à l'autre:
— N'avons-nous pas senti comme un feu
dans notre cœur pendant qu'il nous parlait en
chemin et qu'il nous expliquait les Ecritures?
33 Ils se levèrent sur l'heure et retournèrent
à Jérusalem. Ils y trouvèrent les Onze réunis
avec leurs compagnons.
34 Tous les accueillirent par ces paroles:
— Le Seigneur est réellement ressuscité, il
s'est montré à *Simon.
35 Alors les deux hommes racontèrent à leur
tour ce qui leur était arrivé en chemin et com-
ment ils avaient reconnu Jésus au moment où il
avait partagé le pain.

Jésus apparaît aux Onze[u]
(Jn 20.19-23)

36 Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus
lui-même se trouva au milieu d'eux et leur dit:
— La paix soit avec vous[v].
37 Mais ils furent saisis de crainte et d'effroi,
croyant voir un esprit.
38 — Pourquoi êtes-vous troublés? leur dit-
il. Pourquoi les doutes envahissent-ils votre
cœur? 39 Regardez mes mains et mes pieds, et
reconnaissez que c'est bien moi. Touchez-moi
et regardez! Car un esprit n'a ni chair ni os. Or,
vous voyez bien que j'en ai.
40 Tout en disant cela, il leur montra ses
mains et ses pieds[w]. 41 Mais ils étaient si heu-
reux qu'ils ne parvenaient pas à croire et res-
taient dans l'étonnement. Alors il leur demanda:
— Avez-vous quelque chose à manger?
42 Ils lui présentèrent un morceau de poisson
grillé. 43 Il le prit et le mangea sous leurs yeux.
44 Puis il leur dit:
— Voici ce que je vous ai dit quand j'étais
encore avec vous: «Il faut que s'accomplisse tout
ce qui est écrit de moi dans la *Loi de *Moïse,
dans les prophètes, et dans les Psaumes.»
45 Là-dessus, il leur ouvrit l'intelligence
pour qu'ils comprennent les Ecritures.
46 — Vous voyez, leur dit-il, les Ecritures
enseignent que le *Messie doit souffrir, qu'il
ressuscitera le troisième jour, 47 et qu'on annon-
cera de sa part aux hommes de toutes les nations,
en commençant par Jérusalem, qu'ils doivent
changer d'attitude pour obtenir le pardon des
péchés. 48 Vous êtes les témoins de ces événe-
ments. 49 Quant à moi, j'enverrai bientôt sur
vous ce que mon Père vous a promis. Vous donc,
restez ici dans cette ville, jusqu'à ce que vous
soyez revêtus de la puissance d'en haut.

Jésus enlevé au ciel

50 Ensuite il les emmena hors de la ville
jusqu'aux environs de Béthanie[x] et là, élevant
ses mains, il les bénit. 51 Pendant qu'il les bé-
nissait, il les quitta et fut enlevé au ciel.
52 Quant à eux, après l'avoir adoré, ils re-
tournèrent à Jérusalem, le cœur rempli de joie.
53 Là, ils se retrouvaient à toute heure dans la
cour du *Temple pour louer Dieu.

---

[u] Voir Mc 16.14-18. [v] **24.36** Les mots: *et leur dit: «La paix soit avec vous»* sont absents de certains manuscrits. [w] **24.40** Ce verset est absent de certains manuscrits. [x] **24.50** Village situé sur le flanc est du mont des Oliviers, colline séparée de Jérusalem par la vallée du Cédron.

EVANGILE SELON JEAN

*L'auteur de cet évangile est l'*apôtre Jean, le *disciple et l'ami proche de Jésus. Il a probablement rédigé son évangile vers la fin du premier siècle, à Ephèse, une grande ville de l'Antiquité, située dans la Turquie actuelle.*

*L'auteur suppose que ses lecteurs connaissent les paroles et les actes de Jésus contenus dans les trois autres évangiles, car il évite la plupart du temps de reprendre ce que Matthieu, Marc et Luc ont écrit. Il est le seul, cependant, à rapporter certains enseignements du Christ et certains événements de sa vie, comme pour compléter l'information de ses lecteurs. Il veut les convaincre que cet homme qui a vécu en Palestine est bien le *Messie attendu par *Israël, le Fils de Dieu venu leur apporter la vie, le *Sauveur du monde (4.42).*

*L'originalité de l'évangile selon Jean tient encore à sa présentation du parcours du Seigneur. Celui-ci s'orchestre autour d'un affrontement de plus en plus intense entre le Christ et les hommes qui lui sont hostiles. Dès les premières interventions publiques de Jésus, un tri s'opère parmi ses auditeurs. Les uns l'écoutent ou le suivent, les autres s'étonnent et murmurent contre lui (ch. 1 à 4). Puis on assiste à une sorte de «procès» de Jésus intenté par les «responsables des *Juifs» (ch. 5 à 12). Car celui qui dit être envoyé pour témoigner de «ce qu'il a vu et entendu» auprès de Dieu (3.32), proclame être plus qu'un témoin: il affirme être la Vie qui libère, la Lumière qui délivre des ténèbres, la Vérité qui affranchit du mensonge, en un mot: le Seigneur lui-même.*

*Devant de telles affirmations, on ne pouvait que condamner ou croire. La plupart ont crié au *blasphème, mais plusieurs ont fait *confiance à cet étonnant Messager: «Seigneur, vers qui irions-nous? Toi seul, tu as les paroles de la vie éternelle» (6.68).*

L'affrontement qui a marqué les trois années de vie publique de Jésus culmine dans son procès fantôche et dans sa condamnation par les hommes (ch. 13 à 19). Mais celui que les incrédules ont exécuté, Dieu l'a fait revenir à la vie pour toujours. Il a ainsi prouvé son innocence, et montré que ses paroles étaient vraies. C'est pourquoi Thomas, vaincu par l'évidence, ■ proclamé en l'adorant: «Mon Seigneur et mon Dieu» (20.28). Jean invite ses lecteurs à en faire autant. Ces événements, dit-il, «ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant, vous possédiez la vie en son nom» (cf. 20.31).

INTRODUCTION: LA PAROLE DE DIEU ET SON TEMOIN

1 Au commencement était celui qui est la
Parole de Dieu. Il était avec Dieu, il était
lui-même Dieu. 2 Au commencement, il était
avec Dieu. 3 Tout a été créé par lui; rien de ce
qui a été créé n'a été créé sans lui. 4 En lui
résidait la vie[a], et cette vie était la lumière des
hommes. 5 La lumière brille dans les ténèbres et
les ténèbres ne l'ont pas étouffée[b].

6 Un homme parut, envoyé par Dieu; il
s'appelait Jean. 7 Il vint pour être un témoin de
la lumière, afin que tous les hommes croient par
lui. 8 Il n'était pas lui-même la lumière, mais sa
mission était d'être le témoin de la lumière.
9 Celle-ci était la véritable lumière, celle qui, en
venant dans le monde, éclaire tout être humain[c].
10 Celui qui est la Parole était déjà dans le mon-
de, puisque le monde a été créé par lui, et pour-
tant, le monde ne l'a pas reconnu. 11 Il est venu
chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli.

12 Certains pourtant l'ont accueilli; ils ont
cru en lui. A tous ceux-là, il a accordé le privi-
lège de devenir enfants de Dieu. 13 Ce n'est pas
par une naissance naturelle, ni sous l'impulsion
d'un désir, ou encore par la volonté d'un hom-

---

[a] **1.4** Autre traduction, en changeant la ponctuation: *tout a été créé par lui et rien n'a été créé sans lui. Ce qui a été créé avait la vie en lui.* [b] **1.5** Autre traduction: *ne l'ont pas reçue.* [c] **1.9** D'autres comprennent: *celle qui éclaire tout être humain venant dans le monde.*

me, qu'ils le sont devenus; mais c'est de Dieu
qu'ils sont nés.
14 Et celui qui est la Parole est devenu hom-
me et a vécu parmi nous. Nous avons contemplé
sa gloire, la gloire du Fils unique envoyé par son
Père: plénitude de grâce et de vérité!
15 Jean[d], son témoin, a proclamé publique-
ment:
— Voici celui dont je vous ai parlé lorsque
j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé[e]
car il existait déjà avant moi.
16 Nous avons tous été comblés de ses ri-
chesses. Il a déversé sur nous une grâce après
l'autre. 17 En effet, si la *Loi nous a été donnée
par *Moïse, la grâce et la vérité sont venues par
Jésus-Christ. 18 Personne n'a jamais vu Dieu:
Dieu, le Fils unique qui vit dans l'intimité du
Père, nous l'a révélé.

PREMIERES REVELATIONS ET PREMIERS AFFRONTEMENTS

Le témoin
(Mt 3.1-12; Mc 1.2-8; Lc 3.15-17)

19 Voici le témoignage de Jean, lorsque les
autorités juives lui envoyèrent de *Jérusalem
une délégation de *prêtres et de *lévites pour
lui demander: «Qui es-tu?»
20 Il dit clairement la vérité, sans se dérober,
et leur déclara ouvertement:
21 — Je ne suis pas le *Messie.
— Mais alors, continuèrent-ils, qui es-tu
donc? Es-tu Elie[f]?
— Je ne le suis pas.
— Es-tu le Prophète?
— Non.
22 — Mais enfin, insistèrent-ils, qui es-tu? Il
faut bien que nous rapportions une réponse à
ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-
même?
23 — Moi? répondit-il, je suis cette voix
dont parle le *prophète *Esaïe, *la voix de
quelqu'un qui crie dans le désert: Préparez le
chemin pour le Seigneur*[g]!
24 Les envoyés étaient du parti des *phari-
siens. 25 Ils continuèrent de l'interroger:
— Si tu n'es pas le Messie, ni Elie, ni le
Prophète, pourquoi donc baptises-tu?
26 — Moi, leur répondit Jean, je vous bapti-
se dans l'eau, mais au milieu de vous se trouve
quelqu'un que vous ne connaissez pas. 27 Il
vient après moi, mais je ne suis pas digne de
dénouer la lanière de ses sandales.
28 Cela se passait à Béthanie[h], à l'est du
*Jourdain, là où Jean baptisait.

Jésus, l'Agneau de Dieu

29 Le lendemain, Jean aperçut Jésus qui se
dirigeait vers lui; alors il s'écria:
— Voici l'Agneau de Dieu[i], celui qui enlè-
ve le péché du monde. 30 C'est de lui que je vous
ai parlé lorsque je disais: «Un homme vient
après moi, il m'a précédé[j], car il existait avant
moi.» 31 Moi non plus, je ne le connaissais pas,
mais si je suis venu baptiser dans l'eau, c'est
pour le faire connaître au peuple d'*Israël.
32 Jean-Baptiste rendit ce témoignage:
— J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme
une colombe et se poser sur lui. 33 Je ne savais
pas que c'était lui, mais Dieu, qui m'a envoyé
baptiser dans l'eau, m'avait dit: Tu verras
l'Esprit descendre et se poser sur un homme;
c'est lui qui baptisera dans le Saint-Esprit. 34 Or,
cela, je l'ai vu de mes yeux, et je l'atteste
solennellement: cet homme est le Fils de Dieu.

Les premiers disciples

35 Le lendemain, Jean était encore là, avec
deux de ses *disciples. 36 Il vit Jésus qui passait,
et il dit:
— Voici l'Agneau de Dieu!
37 Les deux disciples entendirent les paroles
de Jean et se mirent à suivre Jésus.
38 Celui-ci se retourna, vit qu'ils le suivaient
et leur demanda:
— Que désirez-vous?
— Rabbi — c'est-à-dire Maître —, lui di-
rent-ils, où habites-tu?
39 — Venez, leur répondit-il, et vous le ver-
rez. Ils l'accompagnèrent donc et virent où il
habitait. Il était environ quatre heures de l'après-
midi. Ils passèrent le reste de la journée avec lui.
40 André, le frère de *Simon Pierre, était
l'un de ces deux hommes qui, sur la déclaration
de Jean, s'étaient mis à suivre Jésus.
41 Il alla tout d'abord voir son frère Simon
et lui dit:

---

d **1.15** Il s'agit de Jean-Baptiste. *e* **1.15** Autre traduction: *est plus grand que moi.* *f* **1.21** Ce prophète fut enlevé au ciel à la fin de sa mission, ainsi que le rapporte l'Ancien Testament. Certains attendaient son retour. *g* **1.23** Es 40.3 cité selon l'ancienne version grecque. *h* **1.28** Village à l'est du Jourdain, à ne pas confondre avec celui qui se trouvait sur le flanc oriental du mont des Oliviers (voir note Mc 11.1). *i* **1.29** Symbole faisant allusion aux sacrifices juifs. Comme un *agneau,* Jésus prend sur lui la désobéissance des hommes et s'offre en sacrifice à leur place. Voir Es 53. *j* **1.30** Autre traduction: *il est plus grand que moi.*

— Nous avons trouvé le *Messie — c'est-
à-dire le Christ.
42 Et il le conduisit auprès de Jésus. Jésus le
regarda attentivement et lui dit:
— Tu es Simon, fils de Jonas. Eh bien, on
t'appellera Céphas — ce qui veut dire Pierre.
43 Le lendemain, Jésus décida de retourner
en *Galilée. Il rencontra Philippe et lui dit:
— Suis-moi!
44 Philippe était originaire de Bethsaïda[k], la
ville d'André et de Pierre. 45 Philippe, à son
tour, alla voir Nathanaël et lui dit:
— Nous avons trouvé celui dont *Moïse a
parlé dans la Loi[l] et que les prophètes ont an-
noncé: c'est Jésus, le fils de Joseph, de la ville
de *Nazareth.
46 — De Nazareth? répondit Nathanaël.
Que peut-il venir de bon de Nazareth?
— Viens et vois toi-même! répondit Phi-
lippe.
47 Jésus vit Nathanaël s'avancer vers lui.
Alors il dit:
— Voilà un véritable Israélite, un homme
sans hypocrisie.
48 — D'où me connais-tu? lui demanda
Nathanaël.
— Avant même que Philippe t'appelle, lui
répondit Jésus, lorsque tu étais sous le figuier,
je t'ai vu.
49 — Maître, s'écria Nathanaël, tu es le Fils
de Dieu, tu es le Roi d'*Israël!
50 — Tu crois, lui répondit Jésus, parce que
je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier[m]? Tu
verras de bien plus grandes choses encore. 51 Et
il ajouta:
— Oui, je vous l'assure, vous verrez le ciel
ouvert et les *anges de Dieu monter et descen-
dre entre ciel et terre au-dessus du *Fils de
l'homme[n].

Le premier miracle

2 Deux jours plus tard, on célébrait des noces
à Cana, en *Galilée. La mère de Jésus y
assistait.
2 Jésus avait aussi été invité au mariage avec
ses *disciples.
3 Or voilà que le vin se mit à manquer. La
mère de Jésus lui fit remarquer:
— Ils n'ont plus de vin.
4 — Ecoute, lui répondit Jésus, est-ce toi ou
moi que cette affaire concerne[o]? Mon heure
n'est pas encore venue.
5 Sa mère dit aux serviteurs:
— Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Il y avait là six jarres de pierre que les *Juifs
utilisaient pour leurs ablutions rituelles[p]. Chacu-
ne d'elles pouvait contenir entre quatre-vingts et
cent vingt litres. 7 Jésus dit aux serviteurs:
— Remplissez d'eau ces jarres.
Ils les remplirent jusqu'au bord.
8 — Maintenant, leur dit-il, prenez-en un
peu et allez l'apporter à l'ordonnateur du repas.
Ce qu'ils firent.
9 L'ordonnateur du repas goûta l'eau qui
avait été changée en vin. Il ne savait pas d'où
venait ce vin, alors que les serviteurs le savaient,
puisqu'ils avaient puisé l'eau. Aussitôt il fit
appeler le marié 10 et lui dit:
— En général, on sert d'abord le bon vin, et
quand les gens sont ivres, on leur donne de
l'ordinaire. Mais toi, tu as réservé le bon jusqu'à
maintenant!
11 C'est là le premier des signes miraculeux
que fit Jésus. Cela se passa à Cana en Galilée.
Il révéla ainsi sa gloire, et ses disciples crurent
en lui. 12 Après cela, Jésus descendit à *Caper-
naüm avec sa mère, ses frères et ses disciples;
mais ils n'y restèrent que quelques jours.

Le premier affrontement au Temple
(voir Mt 21.12-17; Mc 11.15-17; Lc 19.45-46)

13 Le jour où les *Juifs célèbrent la fête de la
*Pâque était proche et Jésus se rendit à *Jérusa-
lem. 14 Il trouva, dans la cour du *Temple, des
marchands de bœufs, de brebis et de pigeons,
ainsi que des changeurs d'argent, installés à leurs
comptoirs. 15 Alors il prit des cordes, en fit un
fouet, et les chassa tous de l'enceinte sacrée avec
les brebis et les bœufs[q]; il jeta par terre l'argent
des changeurs et renversa leurs comptoirs,
16 puis il dit aux marchands de pigeons:
— Otez cela d'ici! C'est la maison de mon
Père. N'en faites pas une maison de commerce.
17 Les disciples se souvinrent alors de ce
passage de l'Ecriture:

L'amour que j'ai pour ta maison,
ô Dieu, est en moi un feu qui me consume[r].

---

k **1.44** Village proche de Capernaüm. *l* **1.45** Nom que les Juifs donnent aux cinq premiers livres de la Bible. La venue du Prophète était annoncée en Dt 18.18. *m* **1.50** Endroit bien caché puisque les branches du figuier retombaient jusqu'à terre. On s'y réfugiait pour méditer, prier et lire l'Ecriture. Le fait que Jésus ait vu Nathanaël sous le figuier prouvait qu'il avait des dons surnaturels. *n* **1.51** Allusion à la vision de Jacob (Gn 28.12-13). *o* **2.4** Autres traductions: *que me veux-tu, mère?* ou *femme, est-ce à toi de me dire ce que je dois faire?* *p* **2.6** Les Israélites observaient des rites de purification avant, pendant et après les repas. L'eau était placée dans des vases de pierre. *q* **2.15** Autre traduction: *et les chassa tous, les brebis comme les bœufs.* *r* **2.17** Ps 69.9.

18 Là-dessus, les gens lui dirent:
— Quel signe miraculeux peux-tu nous
montrer pour prouver que tu as le droit d'agir
ainsi?
19 — Démolissez ce Temple, leur répondit
Jésus, et en trois jours, je le relèverai.
20 — Comment? répondirent-ils. Il a fallu
quarante-six ans pour reconstruire le Temple[s],
et toi, tu serais capable de le relever en trois
jours! 21 Mais en parlant du «temple», Jésus
faisait allusion à son propre corps.
22 Plus tard, lorsque Jésus fut ressuscité, ses
disciples se souvinrent qu'il avait dit cela, et ils
crurent à l'Ecriture et à la parole que Jésus avait
dite.
23 Pendant que Jésus séjournait à Jérusalem
pour la fête de la Pâque, beaucoup de gens
crurent en lui en voyant les signes miraculeux
qu'il accomplissait. 24 Mais Jésus ne se fiait pas
à eux, car il les connaissait tous très bien. 25 En
effet, il n'avait pas besoin qu'on le renseigne sur
les hommes car il connaissait le fond de leur
cœur.

Jésus et Nicodème

3 Il y avait un homme qui s'appelait Nicodè-
me; membre du parti des *pharisiens,
c'était un chef des *Juifs. 2 Il vint trouver Jésus
de nuit et le salua en ces termes:
— Maître, nous savons que c'est Dieu qui
t'a envoyé pour nous enseigner car personne ne
saurait accomplir les signes miraculeux que tu
fais si Dieu n'était pas avec lui. 3 Jésus lui
répondit:
— Vraiment, je te l'assure: à moins de re-
naître d'en haut, personne ne peut voir le
*Royaume de Dieu.
4 — Comment un homme peut-il naître une
fois vieux? s'exclama Nicodème. Il ne peut tout
de même pas retourner dans le ventre de sa mère
pour renaître?
5 — Vraiment, je te l'assure, reprit Jésus, à
moins de naître d'eau, c'est-à-dire d'Esprit[t],
personne ne peut entrer dans le Royaume de
Dieu. 6 Ce qui naît d'une naissance naturelle,
c'est la vie humaine naturelle. Ce qui naît de
l'Esprit est animé par l'Esprit. 7 Ne sois donc
pas surpris si je t'ai dit: Il vous faut renaître d'en
haut. 8 Le vent[u] souffle où il veut, tu en entends
le bruit, mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il
va. Il en est ainsi pour quiconque est né de
l'Esprit.
9 Nicodème reprit:
— Comment cela peut-il se réaliser?
10 — Toi qui enseignes le peuple d'*Israël,
tu ignores cela? lui répondit Jésus. 11 Vrai-
ment, je te l'assure: nous parlons de ce que
nous connaissons réellement, et nous témoi-
gnons de ce que nous avons vu; et pourtant,
vous ne prenez pas notre témoignage au sé-
rieux. 12 Si vous ne croyez pas quand je vous
parle des réalités terrestres, comment pourrez-
vous croire quand je vous parlerai des réalités
célestes? 13 Car personne n'est monté au ciel,
sauf celui qui en est descendu: le *Fils de
l'homme[v].
14 Dans le désert, *Moïse a élevé sur un
poteau le serpent de bronze. De la même maniè-
re, le Fils de l'homme doit, lui aussi, être élevé
15 pour que tous ceux qui placent leur *confian-
ce en lui aient la vie éternelle. 16 Oui, Dieu a tant
aimé le monde qu'il a donné son Fils, son uni-
que, pour que tous ceux qui mettent leur con-
fiance en lui échappent à la perdition et qu'ils
aient la vie éternelle.
17 En effet, Dieu a envoyé son Fils dans le
monde non pas pour condamner le monde, mais
pour qu'il soit *sauvé par lui. 18 Celui qui met
sa confiance en lui n'est pas condamné, mais
celui qui n'a pas foi en lui est déjà condamné,
car il n'a pas mis sa confiance en la personne du
Fils unique de Dieu. 19 Et voici en quoi consiste
sa condamnation: c'est que la lumière est venue
dans le monde, mais les hommes lui ont préféré
les ténèbres, parce que leurs actes sont mauvais.
20 En effet, celui qui fait le mal déteste la lumiè-
re, et il se garde bien de venir à la lumière de
peur que ses mauvaises actions ne soient révé-
lées. 21 Mais celui qui a une conduite conforme
à la vérité vient à la lumière pour qu'on voie
clairement que tout ce qu'il fait, il l'accomplit
dans la communion avec Dieu.

Le témoin s'efface

22 Après cela, Jésus se rendit en *Judée avec
ses disciples; il y resta quelque temps avec eux
et y baptisait. 23 Jean, de son côté, baptisait à
Enon, près de Salim[w]: il y avait là beaucoup
d'eau, et de nombreuses personnes y venaient
pour être baptisées. 24 En effet, à cette époque,
Jean n'avait pas encore été jeté en prison. 25 Or,
un jour, quelques-uns de ses disciples eurent une
discussion avec un *Juif[x] au sujet de la *purifi-
cation. 26 Ils allèrent trouver Jean et lui dirent:

---

[s] **2.20** La reconstruction du Temple dit «d'Hérode» avait commencé en l'an 20 av. J.-C. [t] **3.5** Voir Ez 36.25-27. Autre traduction: *d'eau et d'Esprit.* [u] **3.8** Le même mot grec désigne le vent et l'Esprit (voir Ez 37.7-10).
[v] **3.13** Certains manuscrits ajoutent: *qui est dans le ciel.* [w] **3.23** Deux localités de la vallée du Jourdain.
[x] **3.25** Certains manuscrits ont: *avec des Juifs.*

— Maître, tu te souviens de cet homme qui
était avec toi de l'autre côté du *Jourdain et pour
qui tu as témoigné. Eh bien, le voilà qui baptise
à son tour, et tout le monde se rend auprès de
lui.
27 Jean répondit:
— Nul ne peut s'attribuer une autre mis-
sion[y] que celle qu'il a reçue de Dieu. 28 Vous
en êtes vous-mêmes témoins; j'ai toujours dit:
je ne suis pas le Christ, mais j'ai été envoyé
comme son Précurseur.
29 A qui appartient la mariée? Au marié.
Quant à l'ami du marié, c'est celui qui se tient
à côté de lui et qui l'écoute: entendre sa voix le
remplit de joie. Telle est ma joie, et, à présent,
elle est complète. 30 Lui doit devenir de plus en
plus grand, et moi de plus en plus petit.
31 Qui vient du ciel est au-dessus de tout.
Qui est de la terre reste lié à la terre et parle
des choses terrestres. Celui qui vient du ciel
est [au-dessus de tout[z]]. 32 Il témoigne de ce
qu'il a lui-même vu et entendu. Mais person-
ne ne prend son témoignage au sérieux.
33 Celui qui accepte son témoignage certifie
que Dieu dit la vérité. 34 En effet, l'envoyé
de Dieu dit les paroles mêmes de Dieu, car
Dieu lui donne son Esprit sans aucune res-
triction. 35 Le Père aime le Fils et lui a donné
pleins pouvoirs sur toutes choses. 36 Qui pla-
ce sa confiance dans le Fils possède la vie
éternelle. Qui ne met pas sa confiance dans
le Fils ne connaît pas la vie; il reste sous le
coup de la colère de Dieu.

Le Messie se révèle en Samarie

4 Les *pharisiens avaient entendu dire que
Jésus faisait et baptisait plus de *disciples
que Jean. 2 (A vrai dire, Jésus lui-même ne
baptisait personne, il laissait ce soin à ses disci-
ples.) Lorsque Jésus l'apprit, 3 il quitta la *Judée
et retourna en *Galilée. 4 Il lui fallait donc tra-
verser la Samarie. 5 C'est ainsi qu'il arriva près
d'une bourgade de Samarie nommée Sychar,
non loin du champ que *Jacob avait jadis donné
à son fils Joseph. 6 C'est là que se trouvait le
puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, s'assit
au bord du puits. Il était environ midi. 7 Une
femme *samaritaine vint pour puiser de l'eau.
Jésus s'adressa à elle:
— S'il te plaît, donne-moi à boire un peu
d'eau.
8 (Ses disciples étaient allés à la ville pour
acheter de quoi manger.)
9 La Samaritaine s'exclama:
— Comment? Tu es *Juif et tu me deman-
des à boire, à moi qui suis Samaritaine? (Les
Juifs, en effet, évitaient toutes relations avec les
Samaritains.)
10 Jésus lui répondit:
— Si tu savais quel don Dieu veut te faire et
qui est celui qui te demande à boire, c'est toi qui
aurais demandé à boire et il t'aurait donné de
l'eau vive[a].
11 — Mais, Maître, répondit la femme, non
seulement tu n'as pas de seau, mais le puits est
profond! D'où la tires-tu donc, ton eau vive?
12 Tu ne vas pas te prétendre plus grand que
notre ancêtre Jacob, auquel nous devons ce
puits, et qui a bu lui-même de son eau ainsi que
ses enfants et ses troupeaux?
13 — Celui qui boit de cette eau, reprit Jésus,
aura de nouveau soif. 14 Mais celui qui boira de
l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif.
Bien plus: l'eau que je lui donnerai deviendra
en lui une source intarissable qui jaillira jusque
dans la vie éternelle.
15 — Maître, lui dit alors la femme, donne-
moi de cette eau-là, pour que je n'aie plus soif
et que je n'aie plus besoin de revenir puiser de
l'eau ici.
16 — Va donc chercher ton mari, lui dit Jé-
sus, et reviens ici.
17 — Je ne suis pas mariée, lui répondit-
elle.
— Tu as raison de dire: Je ne suis pas ma-
riée. 18 En fait tu l'as été cinq fois, et l'homme
avec lequel tu vis actuellement n'est pas ton
mari. Ce que tu as dit là est vrai[b].
19 — Maître, répondit la femme, je le
vois, tu es un *prophète. 20 Dis-moi: qui a
raison? Nos ancêtres ont adoré Dieu sur cette
montagne-ci[c]. Vous autres, vous affirmez que
l'endroit où l'on doit adorer, c'est *Jérusa-
lem.
21 — Crois-moi, lui dit Jésus, l'heure vient
où il ne sera plus question de cette montagne ni
de Jérusalem pour adorer le Père. 22 Vous ado-
rez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous
adorons ce que nous connaissons, car le salut
vient du peuple juif. 23 Mais l'heure vient, et elle
est déjà là, où les vrais adorateurs adoreront le
Père par l'Esprit et en vérité; car le Père recher-

---

y **3.27** Autre traduction: *quoi que ce soit.* *z* **3.31** Les mots entre crochets sont absents de nombreux manuscrits. *a* **4.10** *vive:* c'est-à-dire de l'eau courante, jeu de mots avec: *eau qui donne la vie* (voir v.14). *b* **4.18** On pourrait traduire en plaçant les paroles: *ce que tu as dit là est vrai* dans la bouche de la Samaritaine. *c* **4.20** Comme les Samaritains ne venaient pas adorer au Temple de Jérusalem, ils avaient bâti un sanctuaire sur le mont *Garizim*, près de l'ancienne Sichem, que l'on pouvait voir depuis l'endroit où se trouvait Jésus.

che des hommes qui l'adorent ainsi. 24 Dieu est
Esprit et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent
par l'Esprit et en vérité.
25 La femme lui dit:
— Je sais qu'un jour le *Messie doit venir
— celui qu'on appelle le Christ. Quand il sera
venu, il nous expliquera tout.
26 — Je suis le Messie, moi qui te parle, lui
dit Jésus.
27 Sur ces entrefaites, les disciples revinrent.
Ils furent très étonnés de voir Jésus parler avec
une femme. Aucun d'eux, cependant, ne lui
demanda: «Que lui veux-tu?» ou: «Pourquoi
parles-tu avec elle?»
28 Alors, la femme laissa là sa cruche, se
rendit à la ville, et la voilà qui se mit à dire
autour d'elle:
29 — Venez voir un homme qui m'a dit tout
ce que j'ai fait. Et si c'était le Christ?
30 Les gens sortirent de la ville pour se ren-
dre auprès de Jésus.
31 Entre-temps, les disciples pressaient Jé-
sus en disant:
— Maître, mange donc!
32 Mais il leur dit:
— J'ai, pour me nourrir, un aliment que
vous ne connaissez pas.
33 Les disciples se demandèrent donc entre
eux:
— Est-ce que quelqu'un lui aurait apporté à
manger?
34 — Ce qui me nourrit, leur expliqua Jé-
sus, c'est d'accomplir la volonté de celui qui
m'a envoyé et de mener à bien l'œuvre qu'il
m'a confiée. 35 Vous dites en ce moment: En-
core quatre mois, et c'est la moisson! N'est-ce
pas? Eh bien, moi je vous dis: Ouvrez vos
yeux et regardez les champs; déjà les épis sont
blonds, prêts à être moissonnés[d]. 36 Celui qui
les fauche reçoit maintenant son salaire et ré-
colte une moisson pour la vie éternelle, si bien
que semeur et moissonneur partagent la même
joie. 37 Ici se vérifie le proverbe: «Autre est
celui qui sème, autre celui qui moissonne.»
38 Je vous ai envoyés récolter une moisson qui
ne vous a coûté aucune peine. D'autres ont
travaillé, et vous avez recueilli le fruit de leur
labeur.
39 Il y eut, dans cette bourgade, beaucoup de
Samaritains qui crurent en Jésus grâce au témoi-
gnage qu'avait rendu cette femme en déclarant:
«Il m'a dit tout ce que j'ai fait.» 40 Lorsque les
Samaritains furent venus auprès de Jésus, ils
l'invitèrent à rester, et il passa deux jours chez
eux. 41 Ils furent encore bien plus nombreux à
croire en lui à cause de ses paroles, 42 et ils
disaient à la femme:
— Nous croyons en lui, non seulement à
cause de ce que tu nous as rapporté, mais
parce que nous l'avons nous-mêmes entendu;
et nous savons qu'il est vraiment le *Sauveur
du monde.

Le deuxième miracle en Galilée
(Mt 8.5-13; Lc 7.1-10)

43 Après ces deux jours, Jésus repartit de là
pour la *Galilée, 44 car il avait déclaré qu'un
*prophète ne reçoit pas dans son pays l'honneur
qui lui est dû. 45 Or, quand il arriva en Galilée,
les gens lui firent assez bon accueil, car ils
étaient, eux aussi, allés à *Jérusalem pendant la
fête, et ils avaient vu tous les miracles qu'il y
avait faits.
46 Il repassa par Cana en Galilée, où il avait
changé l'eau en vin. Or, à *Capernaüm vivait
un haut fonctionnaire[e] dont le fils était très
malade. 47 Quand il apprit que Jésus était revenu
de *Judée en Galilée, il alla le trouver et le
supplia de venir guérir son fils qui était sur le
point de mourir.
48 Jésus lui dit:
— A moins de voir des signes miraculeux et
des choses extraordinaires, vous ne croirez donc
pas?
49 Mais le fonctionnaire insistait:
— Seigneur, viens vite avant que mon petit
garçon ne meure.
50 — Va, lui dit Jésus, rentre chez toi, ton
fils est bien portant.
Cet homme crut Jésus sur parole et il repartit
chez lui.
51 Sur le chemin du retour, plusieurs de ses
serviteurs vinrent à sa rencontre et lui annon-
cèrent:
— Ton fils est bien portant!
52 Il leur demanda à quelle heure son état
s'était amélioré.
Ils lui répondirent:
— C'est hier vers une heure de l'après-midi
que la fièvre l'a quitté.
53 Le père constata que c'était l'heure même
où Jésus lui avait dit: «Ton fils est bien portant.»
Dès lors il crut, lui et toute sa famille.
54 Tel est le deuxième signe miraculeux que
Jésus accomplit en Galilée, après son retour de
Judée.

---

[d] 4.35 La *moisson* désigne l'ensemble de ceux qui sont prêts à accepter le message du Christ. Dans ce cas, les moissonneurs sont les disciples. Jean-Baptiste fut un des semeurs. [e] 4.46 Attaché au service du roi Hérode Antipas.

FOI ET INCREDULITE

La guérison d'un paralysé à Jérusalem

5 Quelque temps plus tard, Jésus remonta à
*Jérusalem à l'occasion d'une fête juive.
2 Or, dans cette ville, près de la Porte des Brebis,
se trouvait une piscine[f] entourée de cinq gale-
ries couvertes, appelée en hébreu Béthesda[g].
3 Ces galeries étaient remplies de malades qui y
restaient couchés: des aveugles, des paralysés,
des impotents. [Ils attendaient le bouillonne-
ment de l'eau. 4 Car un *ange du Seigneur des-
cendait de temps en temps dans la piscine et
agitait l'eau. Le premier qui y entrait après le
bouillonnement de l'eau était guéri, quelle que
soit sa maladie[h].]

5 Il y avait là un homme malade depuis
trente-huit ans.

6 Jésus le vit couché; quand il sut qu'il était
là depuis si longtemps, il lui demanda:

— Veux-tu être guéri?

7 — Maître, répondit le malade, je n'ai per-
sonne pour me plonger dans la piscine quand
l'eau commence à bouillonner. Le temps que je
me traîne là-bas, un autre y arrive avant moi.

8 — Eh bien, lui dit Jésus, lève-toi, prends ta
natte et marche.

9 A l'instant même l'homme fut guéri. Il prit
sa natte et se mit à marcher.

Mais cela se passait un jour de *sabbat.
10 Les responsables des *Juifs interpellèrent
donc l'homme qui venait d'être guéri:

— C'est le sabbat! Tu n'as pas le droit de
porter cette natte.

11 — Mais, répliqua-t-il, celui qui m'a guéri
m'a dit: «Prends ta natte et marche.»

12 — Et qui t'a dit cela? lui demandèrent-ils.

13 Mais l'homme qui avait été guéri ignorait
qui c'était, car Jésus avait disparu dans la foule
qui se pressait en cet endroit.

14 Quelque temps après, Jésus le rencontra
dans la cour du *Temple.

— Te voilà bien portant, lui dit-il. Mais
veille à ne plus pécher, pour qu'il ne t'arrive rien
de pire.

15 Et l'homme alla annoncer aux chefs des
*Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

Le Père et le Fils

16 Les chefs des Juifs se mirent donc à accu-
ser Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du
sabbat.

17 Jésus leur répondit:

— Mon Père est à l'œuvre jusqu'à présent,
et moi aussi je suis à l'œuvre.

18 Cette remarque fut pour eux une raison de
plus pour chercher à le faire mourir car, non
content de violer la *loi sur le sabbat, il appelait
encore Dieu son propre Père et se faisait ainsi
l'égal de Dieu. 19 Jésus répondit à ces reproches
en leur disant:

— Vraiment, je vous l'assure: le Fils ne
peut rien faire de sa propre initiative; il agit
seulement d'après ce qu'il voit faire au Père.
Tout ce que fait le Père, le Fils le fait égale-
ment, 20 car le Père aime le Fils et lui montre
tout ce qu'il fait. Il lui donnera même le pou-
voir d'accomplir des œuvres plus grandes que
toutes celles que vous avez vues jusqu'à pré-
sent, et vous en serez stupéfaits. 21 En effet,
comme le Père relève les morts et leur rend
la vie, ainsi le Fils, lui aussi, donne la vie à
qui il veut. 22 De plus, ce n'est pas le Père qui
prononce le jugement sur les hommes; il a
remis tout jugement au Fils, 23 afin que tous
les hommes honorent le Fils au même titre que
le Père. Ne pas honorer le Fils, c'est ne pas
honorer le Père qui l'a envoyé.

24 Oui, vraiment, je vous l'assure: celui qui
écoute ce que je dis et qui place sa *confiance
dans le Père qui m'a envoyé, possède, dès à
présent, la vie éternelle et il ne sera pas condam-
né; il est déjà passé de la mort à la vie. 25 Oui,
vraiment, je vous l'assure: l'heure vient, et elle
est déjà là, où les morts entendront la voix du
Fils de Dieu, et tous ceux qui l'auront entendue
vivront.

26 En effet, comme le Père possède la vie en
lui-même, il a accordé au Fils d'avoir la vie en
lui-même. 27 Et parce qu'il est le *Fils de l'hom-
me, il lui a donné autorité pour exercer le juge-
ment.

28 Ne vous en étonnez pas: l'heure vient où
tous ceux qui sont dans la tombe entendront la
voix du Fils de l'homme. 29 Alors, ils en sorti-
ront: ceux qui auront fait le bien ressusciteront
pour la vie, ceux qui auront fait le mal ressusci-
teront pour être condamnés[i]. 30 Pour moi, je ne
peux rien faire de mon propre chef; je juge
seulement comme le Père me l'indique. Et mon
verdict est juste, car je ne cherche pas à réaliser
mes propres désirs, mais à faire la volonté de
celui qui m'a envoyé.

---

f **5.2** L'emplacement de cette *piscine* existe toujours dans un quartier au nord-est de Jérusalem. *g* **5.2** Certains manuscrits ont: *Bethzatha*. *h* **5.4** Le passage entre crochets est absent des meilleurs manuscrits. *i* **5.29** Voir Dn 12.2.

Les témoins du Fils

31 — Bien sûr, si j'étais seul à témoigner en
ma faveur, mon témoignage ne serait pas valable.
32 Mais j'ai un autre témoin[j] et je sais que son
témoignage est vrai. 33 Vous avez envoyé une
commission d'enquête auprès de Jean et il a
rendu témoignage à la vérité[k]. 34 Moi, je n'ai pas
besoin d'un homme pour témoigner en ma fa-
veur, mais je dis cela pour que vous, vous soyez
*sauvés. 35 Oui, Jean était vraiment comme un
flambeau que l'on allume pour qu'il répande sa
clarté. Mais vous, vous avez simplement voulu,
pour un moment, vous réjouir à sa lumière.
36 Quant à moi, j'ai en ma faveur un témoi-
gnage qui a plus de poids que celui de Jean: c'est
celui des œuvres que le Père m'a donné
d'accomplir. Oui, ces œuvres que j'accomplis
attestent clairement que le Père m'a envoyé.
37 De plus, le Père lui-même, qui m'a envoyé,
a témoigné en ma faveur. Mais vous n'avez
jamais entendu sa voix, ni vu sa face. 38 Sa
parole n'habite pas en vous; la preuve, c'est que
vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé.
39 Vous étudiez avec soin les Ecritures, parce
que vous êtes convaincus d'en obtenir la vie
éternelle. Or, précisément, ce sont elles qui
témoignent de moi. 40 Mais voilà: vous ne vou-
lez pas venir à moi pour recevoir la vie.
41 Je ne cherche pas à être applaudi par les
hommes. 42 Seulement, je constate une chose:
au fond de vous-mêmes, vous n'avez pas
d'amour pour Dieu. 43 Je suis venu au nom de
mon Père, et vous ne me recevez pas. Si un autre
vient en son propre nom, vous le recevrez!
44 D'ailleurs, comment pourriez-vous parvenir
à la foi alors que vous voulez être applaudis les
uns par les autres et que vous ne recherchez pas
la gloire qui vient de Dieu seul?
45 N'allez surtout pas croire que je serai moi
votre accusateur auprès de mon Père; c'est
*Moïse qui vous accusera, oui, ce Moïse même
en qui vous avez mis votre espérance.
46 En effet, si vous l'aviez réellement cru,
vous m'auriez aussi cru, car il a parlé de moi dans
ses livres. 47 Si vous ne croyez même pas à ses
écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

Du pain pour tous
(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

6 Après cela, Jésus passa sur l'autre rive du
lac de *Galilée (appelé aussi lac de Tibé-
riade). 2 Une foule immense le suivait, attirée
par les guérisons miraculeuses dont elle avait
été le témoin. 3 C'est pourquoi Jésus s'en alla
dans la montagne et il s'assit là avec ses *disci-
ples. 4 La fête de la *Pâque était proche.
5 Jésus regarda autour de lui et vit une foule
nombreuse venir à lui. Alors il demanda à Phi-
lippe:
— Où pourrions-nous acheter assez de pains
pour nourrir tout ce monde?
6 Il ne lui posait cette question que pour voir
ce qu'il allait répondre car, en réalité, il savait
déjà ce qu'il allait faire.
7 — Rien que pour donner à chacun un petit
morceau de pain, il faudrait au moins deux cents
pièces d'argent[l], lui répondit Philippe.
8 Un autre disciple, André, frère de *Simon
Pierre, lui dit:
9 — Il y a ici un jeune garçon qui [redacted] cinq
pains d'orge et deux poissons. Mais qu'est-ce
que cela pour tant de monde?
10 — Dites-leur à tous de s'asseoir, leur or-
donna Jésus.
L'herbe était abondante à cet endroit et la
foule s'installa donc par terre. Il y avait là
environ cinq mille hommes. 11 Jésus prit alors
les pains, remercia Dieu, puis les fit distribuer à
ceux qui avaient pris place sur l'herbe. Il leur
donna aussi autant de poisson qu'ils en dési-
raient. 12 Quand ils eurent tous mangé à leur
faim, Jésus dit à ses disciples:
— Ramassez les morceaux qui restent, pour
que rien ne soit gaspillé.
13 Ils les ramassèrent donc et remplirent
douze paniers avec ce qui restait des cinq pains
d'orge qu'on avait mangés.
14 Lorsque tous ces gens-là virent le signe
miraculeux de Jésus, ils s'écrièrent:
— Pas de doute: cet homme est vraiment le
Prophète qui devait venir dans le monde.
15 Mais Jésus, sachant qu'ils allaient l'enle-
ver de force pour le proclamer roi, se retira de
nouveau, tout seul, dans la montagne.

Jésus marche sur les eaux
(Mt 14.22-27; Mc 6.45-52)

16 A la tombée de la nuit, ses disciples re-
descendirent au bord du lac. 17 Ils montèrent
dans un bateau et se dirigèrent vers *Caper-
naüm, sur l'autre rive. Il faisait déjà nuit et Jésus
ne les avait pas encore rejoints. 18 Un vent vio-
lent se mit à souffler, et le lac était très agité.
19 Les *disciples avaient déjà parcouru cinq ou
six kilomètres, quand ils virent Jésus marcher
sur l'eau et s'approcher de leur bateau. L'épou-
vante les saisit. 20 Mais Jésus leur dit:

---

[j] **5.32** Il s'agit de Jean-Baptiste. [k] **5.33** Allusion au ministère de Jean-Baptiste. [l] **6.7** Il s'agit de *deniers*. Le *denier* équivalait au salaire d'une journée de travail.

— C'est moi, n'ayez pas peur!
21 Ils voulurent alors le faire monter dans le
bateau, mais, au même moment, ils touchèrent
terre à l'endroit où ils voulaient aller.

Le pain qui fait vivre

22 Le lendemain, ceux qui étaient restés sur
l'autre rive se rendirent compte qu'il n'y avait
eu là qu'un seul bateau et que Jésus n'avait
pas accompagné ses disciples; ceux-ci étaient
repartis seuls. 23 Entre-temps, d'autres ba-
teaux étaient arrivés de Tibériade, près de
l'endroit où toute cette foule avait été nourrie
après que le Seigneur eut remercié Dieu.
24 Quand les gens virent que Jésus n'était pas
là, et ses disciples non plus, ils montèrent dans
ces bateaux pour aller à *Capernaüm, à la
recherche de Jésus.
25 Ils le trouvèrent de l'autre côté du lac et
lui demandèrent:
— Maître, quand es-tu venu ici?
26 Jésus leur répondit:
— Vraiment, je vous l'assure, si vous me
cherchez, ce n'est pas parce que vous avez
compris le sens de mes signes miraculeux. Non!
C'est parce que vous avez mangé du pain et que
vous avez été rassasiés.
27 Au lieu de travailler pour une nourriture
périssable, travaillez pour celle qui dure pour la
vie éternelle. Cette nourriture, c'est le *Fils de
l'homme qui vous la donnera, car Dieu le Père
lui en a accordé le pouvoir en le marquant de
son sceau[m].
28 — Et que devons-nous faire pour accom-
plir les œuvres que Dieu attend de nous? lui
demandèrent-ils encore.
29 — L'œuvre de Dieu, leur répondit Jésus,
c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.
30 Sur quoi, ils lui dirent:
— Quel signe miraculeux nous feras-tu voir
pour que nous puissions croire en toi? Que
vas-tu faire? 31 Pendant qu'ils traversaient le
désert, nos ancêtres ont mangé la manne[n], com-
me le dit ce texte de l'Ecriture: *Il leur donna à
manger un pain qui venait du ciel*[o].
32 Mais Jésus leur répondit:
— Vraiment, je vous l'assure: ce n'est pas
*Moïse qui vous a donné le pain venu du ciel,
c'est mon Père qui vous donne le pain du ciel,
le vrai pain. 33 Car le pain qui vient de Dieu,
c'est celui qui descend du ciel et qui donne la
vie au monde.
34 — Seigneur, dirent-ils alors, donne-nous
toujours de ce pain-là.
35 Et Jésus répondit:
— C'est moi qui suis le pain qui donne la
vie. Celui qui vient à moi n'aura plus jamais
faim, celui qui croit en moi n'aura plus jamais
soif. 36 Mais je vous l'ai déjà dit: vous avez vu,
et vous ne croyez pas.
37 Tous ceux que le Père me donne vien-
dront à moi, et je ne repousserai pas celui qui
vient à moi. 38 Car si je suis descendu du ciel,
ce n'est pas pour faire ce qui me plaît, mais pour
accomplir la volonté de celui qui m'a envoyé.
39 Or, celui qui m'a envoyé veut que je ne perde
aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les
ressuscite au dernier jour. 40 Oui, telle est la
volonté de mon Père: que tous ceux qui tournent
leurs regards vers le Fils et qui croient en lui,
possèdent la vie éternelle, et moi, je les ressus-
citerai au dernier jour.
41 Alors les gens se mirent à murmurer con-
tre lui, parce qu'il avait dit: «C'est moi qui suis
le pain descendu du ciel.» 42 Ils disaient:
— Voyons, n'est-ce pas Jésus, le fils de
Joseph? Nous connaissons bien son père et sa
mère! Comment peut-il prétendre qu'il est des-
cendu du ciel?
43 Jésus leur dit:
— Cessez donc de murmurer ainsi entre
vous! 44 Personne ne peut venir à moi si le Père
qui m'a envoyé ne l'attire, et moi, je le ressuscite-
rai au dernier jour. 45 Dans les écrits des *prophè-
tes, vous pouvez lire cette parole: *Dieu les ins-
truira tous*[p]. Tout homme qui écoute la voix du
Père et qui se laisse instruire par lui vient à moi.
46 Personne n'a jamais vu le Père, sauf celui
qui est venu d'auprès de Dieu. Lui, il a vu le
Père. 47 Vraiment, je vous l'assure: celui qui
croit a la vie éternelle, 48 car je suis le pain qui
donne la vie. 49 Vos ancêtres ont bien mangé la
manne dans le désert et cela ne les a pas empê-
chés de mourir.
50 Mais c'est ici le pain qui descend du ciel:
celui qui en mange ne mourra pas. 51 C'est moi
qui suis le pain vivant descendu du ciel: si
quelqu'un mange de ce pain-là, il vivra éternel-
lement. Le pain que je donnerai pour que le
monde vive, c'est mon propre corps[q].
52 A ces mots, les *Juifs se mirent à discuter
vivement entre eux, disant:
— Comment cet homme pourrait-il nous
donner son corps à manger?

---

m **6.27** Le *sceau* est une marque d'authenticité. Les miracles accomplis par Jésus authentifiaient l'origine divine de son ministère. *n* **6.31** Nourriture donnée par Dieu aux Israélites durant leur séjour dans le désert après la sortie d'Egypte. Voir Ex 16.15. *o* **6.31** Ps 78.24. *p* **6.45** Es 54.13. *q* **6.51** Jésus parle de sa mort; il allait s'offrir en sacrifice pour le péché des hommes.

53 Alors Jésus leur dit:
— Oui, vraiment, je vous l'assure: si vous ne
mangez pas la chair du *Fils de l'homme et si
vous ne buvez pas son sang, vous n'aurez point la
vie en vous. 54 Celui qui se nourrit de ma chair et
qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi je le
ressusciterai au dernier jour. 55 Car ma chair est
vraiment une nourriture et mon sang est vraiment
un breuvage. 56 Celui qui mange ma chair et boit
mon sang demeure en moi, et moi je demeure en
lui. 57 Le Père qui m'a envoyé a la vie en lui-
même, et c'est lui qui me fait vivre; ainsi, celui
qui se nourrit de moi vivra lui aussi par moi.
58 C'est ici le pain descendu du ciel. Il n'est pas
comme celui que vos ancêtres ont mangé; eux, ils
sont morts; mais celui qui mange ce pain-ci vivra
pour toujours.
59 Voilà ce que déclara Jésus lorsqu'il ensei-
gna dans la *synagogue de *Capernaüm.
60 Après l'avoir entendu, plusieurs de ses
*disciples dirent:
— Ce langage est bien difficile à accepter!
Qui peut continuer à l'écouter?
61 Jésus savait fort bien quels murmures ses
paroles avaient soulevés parmi eux. C'est pour-
quoi il leur dit:
— Cela vous choque-t-il? 62 Et si vous
voyez le Fils de l'homme remonter là où il était
auparavant? 63 C'est l'Esprit qui donne la vie;
l'homme n'aboutit à rien par lui-même. Les
paroles que je vous ai dites sont Esprit[r] et vie.
64 Hélas, il y en a parmi vous qui ne croient pas.
En effet, dès le début Jésus savait quels
étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était
celui qui allait le trahir.
65 Aussi ajouta-t-il:
— C'est bien pour cela que je vous ai dit:
Personne ne peut venir à moi si cela ne lui est
accordé par le Père.
66 A partir de ce moment-là, beaucoup de
ses disciples l'abandonnèrent et cessèrent de
l'accompagner.
67 Alors Jésus, se tournant vers les Douze,
leur demanda:
— Et vous, ne voulez-vous pas aussi partir?
68 Mais *Simon Pierre lui répondit:
— Seigneur, vers qui irions-nous? Tu as les
paroles de la vie éternelle. 69 Nous, nous avons
mis toute notre *confiance en toi et nous savons
que tu es le Saint, envoyé de Dieu.
70 — N'est-ce pas moi qui vous ai choisis
tous les douze? reprit Jésus. Et pourtant, l'un de
vous est un diable.
71 Par ces mots, il désignait Judas, fils de
Simon Iscariot, l'un des Douze, qui allait le
trahir.

Jésus à la fête des Cabanes

7 Après cela, Jésus continua à parcourir la
*Galilée; il voulait en effet éviter la *Judée
où les autorités juives cherchaient à le suppri-
mer. 2 Cependant, on se rapprochait de la fête
juive des Cabanes[s].
3 Ses frères lui dirent alors:
— Tu devrais quitter cette région et te ren-
dre en Judée pour que, là aussi, tes *disciples
puissent voir les œuvres que tu accomplis.
4 Quand on veut être connu, on n'agit pas avec
tant de discrétion. Puisque tu accomplis de si
grandes choses, fais en sorte que tout le monde
le voie.
5 En effet, les frères de Jésus eux-mêmes ne
croyaient pas en lui. 6 Jésus leur répondit:
— Le moment n'est pas encore venu pour
moi. En revanche, pour vous, c'est toujours le
bon moment. 7 Le monde n'a aucune raison de
vous haïr; mais moi, il me déteste parce que je
témoigne que ses actes sont mauvais. 8 Vous
donc, allez à la fête; pour ma part, je n'y vais
pas encore[t] car le moment n'est pas encore venu
pour moi.
9 Après leur avoir dit cela, il resta en Galilée.
10 Cependant, quand ses frères furent partis
pour la fête, il s'y rendit lui aussi, mais secrète-
ment, sans se montrer. 11 Or, pendant la fête, les
autorités juives le cherchaient et demandaient:
— Où est-il donc?
12 Dans la foule, les discussions allaient bon
train à son sujet. Les uns disaient:
— C'est quelqu'un de bien.
— Pas du tout, répondaient les autres: il
trompe tout le monde.
13 Mais, comme ils avaient tous peur des
autorités juives, personne n'osait parler de lui
librement.

L'opposition grandit

14 La moitié de la semaine de fête était déjà
passée, quand Jésus alla au *Temple et se mit à
enseigner. 15 Les *Juifs en étaient tout étonnés
et se demandaient:
— Comment peut-il connaître à ce point les
Ecritures, sans avoir jamais étudié?
16 Jésus leur répondit:
— Rien de ce que j'enseigne ne vient de
moi. J'ai tout reçu de celui qui m'a envoyé. 17 Si

---

[r] **6.63** Autre traduction: *Esprit.* [s] **7.2** Cette fête, d'une durée de huit jours, rappelait l'époque où les Israélites vivaient sous des tentes, dans le désert, après la sortie d'Egypte. Jérusalem était durant cette semaine un centre de rassemblement des Juifs venus de toute la Palestine. [t] **7.8** Certains manuscrits ont: *je n'y vais pas.*

quelqu'un est décidé à faire la volonté de Dieu,
il reconnaîtra bien si mon enseignement vient
de Dieu ou si je parle de ma propre initiative.
18 Celui qui parle en son propre nom recherche
sa propre gloire. Mais si quelqu'un vise à hono-
rer celui qui l'a envoyé, c'est un homme vrai; il
n'y a rien de faux en lui. 19 *Moïse vous a donné
la *Loi, et pourtant, aucun de vous ne fait ce
qu'elle ordonne! Pourquoi cherchez-vous à me
tuer?

20 — Tu as un démon en toi! lui cria la foule.
Qui est-ce qui veut te tuer?

21 Jésus reprit la parole et leur dit:

— Il a suffi que je fasse une œuvre pour que
vous soyez tous dans l'étonnement. 22 Réflé-
chissez: Moïse vous a donné l'ordre de pratiquer
la *circoncision, rite qui ne vient d'ailleurs pas
de Moïse, mais des patriarches. Or, cela ne vous
dérange pas de circoncire quelqu'un le jour du
*sabbat. 23 Eh bien, si on circoncit un garçon le
jour du sabbat pour respecter la Loi de Moïse,
pourquoi donc vous indignez-vous contre moi
parce que j'ai rendu à un homme la santé de son
être entier le jour du sabbat? 24 Cessez donc de
juger selon les apparences, et apprenez à porter
des jugements conformes à ce qui est juste.

25 En le voyant, quelques habitants de *Jé-
rusalem s'étonnaient:

— N'est-ce pas celui qu'ils veulent faire
mourir? 26 Or, le voilà qui parle librement en
public et personne ne lui dit rien! Est-ce que, par
hasard, nos autorités auraient reconnu qu'il est
vraiment le Christ? 27 Pourtant, lui, nous savons
d'où il est; mais le Christ, quand il viendra,
personne ne saura d'où il est.

28 Alors Jésus intervint d'une voix forte, et
on l'entendit dans toute la cour du *Temple:

— Vraiment! Vous me connaissez et vous
savez d'où je suis! Sachez-le, je ne suis pas venu
de ma propre initiative. C'est celui qui est véri-
dique qui m'a envoyé. Vous ne le connaissez
pas. 29 Moi, je le connais, car je viens d'auprès
de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors plusieurs essayèrent de l'arrêter, et
pourtant personne ne mit la main sur lui, parce
que son heure n'était pas encore venue. 31 Ce-
pendant, beaucoup de gens du peuple crurent en
lui.

— Quand le Christ viendra, disaient-ils, ac-
complira-t-il plus de signes miraculeux que
n'en a déjà fait cet homme-là?

32 Ce qui se murmurait ainsi dans la foule au
sujet de Jésus parvint aux oreilles des *phari-
siens. Alors les chefs des *prêtres et les phari-
siens envoyèrent des gardes du Temple pour
procéder à son arrestation.

33 Jésus déclara:

— Je suis encore pour un peu de temps
parmi vous. Ensuite je retournerai auprès de
celui qui m'a envoyé. 34 Vous me chercherez,
et vous ne me trouverez pas; et vous ne pouvez
pas aller là où je serai.

35 Sur quoi, ses auditeurs se demandèrent
entre eux:

— Où va-t-il aller pour que nous ne le trou-
vions pas? Aurait-il l'intention de se rendre
chez les Juifs dispersés parmi les non-Juifs?
Voudrait-il peut-être même apporter son ensei-
gnement aux non-Juifs? 36 Que peut-il bien
vouloir dire quand il déclare: «Vous me cher-
cherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne
pouvez pas aller là où je serai»?

L'eau vive

37 Le dernier jour de la fête, le jour le plus
solennel, Jésus se tint devant la foule et lança à
pleine voix:

— Si quelqu'un [redacted] soif, qu'il vienne à moi, et
que celui qui croit en moi boive. 38 Car, comme le
dit l'Ecriture, *des fleuves d'eau vive jailliront de
lui*[u]. 39 En disant cela, il faisait allusion à l'Esprit
que devaient recevoir plus tard ceux qui croi-
raient en lui. En effet, à ce moment-là, l'Esprit
n'avait pas encore été donné parce que Jésus
n'était pas encore entré dans sa gloire.

Pour ou contre Jésus?

40 Dans la foule, plusieurs de ceux qui
avaient entendu ces paroles disaient:

— Pas de doute: cet homme est bien le Pro-
phète attendu.

41 D'autres affirmaient:

— C'est le Christ.

— Mais, objectaient certains, le Christ pour-
rait-il venir de la *Galilée? 42 L'Ecriture ne
dit-elle pas que le *Messie sera un descendant
de *David et qu'il naîtra à Bethléhem[v], le vil-
lage où David a vécu?

43 Ainsi, le peuple se trouva de plus en plus
divisé à cause de lui. 44 Quelques-uns voulaient
l'arrêter mais personne n'osa porter la main sur
lui.

---

[u] **7.38** *de lui:* c'est-à-dire du Christ, comme le suggère le v.39. Jésus est le vrai Temple (Jn 2.21) d'où jaillissent les fleuves d'eau vive: Ez 47.1ss.; Jl 4.18; Za 14.8 (voir 13.1). D'autres comprennent, en changeant la ponctuation: [37] *Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. Celui qui croit en moi,* [38] *des fleuves d'eau vive jailliront de lui, comme le dit l'Ecriture.* [v] **7.42** Cette remarque s'inspire de 2 S 7.12; Mi 5.1. Beaucoup ne savaient pas que Jésus était né à Bethléhem en Judée, mais croyaient plutôt qu'il était né en Galilée, d'où il était venu.

45 Les gardes du *Temple retournèrent au-
près des chefs des *prêtres et des *pharisiens.
Ceux-ci leur demandèrent:
— Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?
46 Ils répondirent:
— Personne n'a jamais parlé comme cet
homme.
47 — Quoi, répliquèrent les pharisiens, vous
aussi, vous vous y êtes laissé prendre? 48 Est-ce
qu'un seul des chefs ou un seul des pharisiens a
cru en lui? 49 Il n'y a que ces gens du peuple qui
ne connaissent rien à la *Loi… ce sont tous des
maudits!
50 Là-dessus, l'un d'entre eux, Nicodème,
celui qui, précédemment, était venu trouver Jé-
sus, leur dit:
51 — Notre Loi nous permet-elle de con-
damner un homme sans l'avoir entendu et sans
savoir ce qu'il a fait de mal?
52 — Es-tu, toi aussi, de la Galilée? lui ré-
pondirent-ils. Consulte les Ecritures, et tu
verras qu'aucun *prophète ne sort de la Ga-
lilée.
[53 Là-dessus chacun rentra chez soi.

«Va et ne pèche plus»

8 Quant à Jésus, il partit pour le mont des
Oliviers. 2 Mais le lendemain, il revint de
bonne heure dans la cour du *Temple et tout le
peuple se pressa autour de lui; alors il s'assit et
se mit à enseigner.
3 Tout à coup, les *interprètes de la Loi et*
*les *pharisiens traînèrent devant lui une femme*
qui avait été surprise en train de tromper son
mari. Ils la firent avancer dans la foule et la
placèrent, bien en vue, devant Jésus.
4 — Maître, lui dirent-ils, cette femme a
commis un adultère; elle a été prise sur le fait.
5 Or, dans la *Loi, *Moïse nous a ordonné de
lapider les femmes de ce genre. Toi, quel est ton
jugement sur ce cas?
6 En lui posant cette question, ils voulaient
lui tendre un piège, dans l'espoir de trouver
quelque prétexte pour l'accuser.
Mais Jésus se baissa et se mit à écrire du
doigt sur le sol. 7 Eux, ils insistaient, répétant
leur question. Alors il se releva et leur dit:
— Que celui d'entre vous qui n'a jamais
péché lui jette la première pierre!
8 Puis il se baissa de nouveau et se remit à
écrire sur le sol. 9 Après avoir entendu ces pa-
roles, ils s'esquivèrent l'un après l'autre, à com-
mencer par les plus âgés, laissant finalement
Jésus seul avec la femme, qui était restée au
milieu de la cour du Temple. 10 Alors Jésus leva
la tête et lui dit:
— Eh bien, où sont donc passés tes accusa-
teurs? Personne ne t'a condamnée?
11 — Personne, Seigneur, lui répondit-elle.
Alors Jésus reprit:
— Je ne te condamne pas non plus. Va, mais
désormais, ne pèche plus[w].]

La lumière du monde

12 Jésus parla de nouveau en public:
— Je suis la lumière du monde, dit-il. Celui
qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres:
il aura la lumière de la vie.
13 Là-dessus les *pharisiens lui répondirent:
— Tu te rends témoignage à toi-même: ton
témoignage n'a aucune valeur.
14 Jésus leur répondit:
— Il est vrai que je me rends témoignage à
moi-même: mais mon témoignage est vrai, car
je sais d'où je suis venu et où je vais; quant à
vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je
vais. 15 Vous jugez selon des critères purement
humains, moi, je ne juge personne. 16 Et à sup-
poser que je porte un jugement, ce jugement est
vrai, car je ne suis pas seul pour juger, mais avec
moi, il y a aussi le Père qui m'a envoyé. 17 Le
témoignage commun de deux personnes n'est-il
pas valable? C'est ce qui est écrit dans votre
*Loi! 18 Eh bien, moi, je suis mon propre té-
moin; et le Père qui m'a envoyé me rend aussi
témoignage.
19 — Mais, où est-il, ton père? s'exclamè-
rent-ils.
— Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père,
répliqua Jésus; si vous m'aviez connu, vous
connaîtriez aussi mon Père.
20 Jésus parla ainsi pendant qu'il enseignait
dans la cour du Temple près des troncs à offran-
des, et personne n'essaya de l'arrêter, parce que
son heure n'était pas encore venue.

Celui qui est

21 Jésus leur dit encore:
— Je vais m'en aller et vous me chercherez;
mais vous mourrez dans votre péché. Vous ne
pouvez pas aller là où je vais.
22 Sur quoi ils se demandèrent entre eux:
— Aurait-il l'intention de se suicider? Est-
ce là ce qu'il veut dire par ces paroles: «Vous
ne pouvez pas aller là où je vais?»
23 — Vous, leur dit-il alors, vous êtes d'ici-
bas; moi, je suis d'en haut. Vous appartenez à
ce monde-ci; moi, je ne lui appartiens pas.

---

[w] **8.11** Les versets 7.53 à 8.11 sont absents des manuscrits les plus anciens. Quelques manuscrits le situent ailleurs, à la fin de l'évangile ou après Lc 21.38.

24 C'est pourquoi je vous ai dit: «Vous mourrez
dans vos péchés.» En effet, si vous ne croyez
pas que *moi, je suis*[x], vous mourrez dans vos
péchés.
25 — Qui es-tu donc? lui demandèrent-ils
alors.
— Je ne cesse de vous le dire depuis le
début[y]! leur répondit Jésus. 26 En ce qui vous
concerne, j'aurais beaucoup à dire, beaucoup à
juger. Mais celui qui m'a envoyé est véridique,
et je proclame au monde ce que j'ai appris de
lui.
27 Comme ils ne comprenaient pas que Jésus
leur parlait du Père, il ajouta:
28 — Quand vous aurez élevé le *Fils de
l'homme, alors vous comprendrez que je suis.
Vous reconnaîtrez que je ne fais rien de ma
propre initiative, mais que je transmets ce que
le Père m'a enseigné. 29 Oui, celui qui m'a
envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul,
car je fais toujours ce qui lui est agréable.
30 Pendant qu'il parlait ainsi, beaucoup cru-
rent en lui.

Les vrais fils d'Abraham

31 Alors Jésus dit aux *Juifs qui avaient mis
leur foi en lui:
— Si vous vous attachez à la Parole que je
vous ai annoncée, vous serez vraiment mes
*disciples. 32 Vous connaîtrez la vérité, et la
vérité fera de vous des hommes libres.
33 — Nous, lui répondirent-ils, nous som-
mes la postérité d'*Abraham[z], nous n'avons
jamais été esclaves de personne. Comment
peux-tu dire: «Vous serez des hommes libres?»
34 — Vraiment, je vous l'assure, leur répon-
dit Jésus, tout homme qui commet le péché est
esclave du péché. 35 Or, un esclave ne fait pas
partie de la famille, un fils, lui, en fait partie pour
toujours.
36 Si donc c'est le Fils qui vous donne la
liberté, alors vous serez vraiment des hommes
libres. 37 Je sais que vous êtes les descendants
d'Abraham. Pourtant, vous cherchez à me faire
mourir parce que ma parole ne trouve aucun
accès dans votre cœur. 38 Moi, je parle de ce que
j'ai vu chez mon Père. Quant à vous, vous faites
ce que vous avez appris de votre père.
39 — Notre père à nous, répondirent-ils,
c'est Abraham.
— Eh bien, leur répliqua Jésus, si vous étiez
vraiment des enfants d'Abraham, vous agiriez
comme lui[a]. 40 Au lieu de cela, vous cherchez
à me faire mourir. Pourquoi? Parce que je vous
dis la vérité telle que je l'ai apprise de Dieu.
Jamais Abraham n'a agi comme vous. 41 Vous
agissez exactement comme votre père à vous!
— Mais, répondirent-ils, nous ne sommes
pas des enfants illégitimes. Nous n'avons qu'un
seul Père: Dieu!
42 — Si vraiment Dieu était votre Père, leur
dit Jésus, vous m'aimeriez, car c'est de sa part
que je suis ici et c'est de sa part que je suis venu
au milieu de vous. Je ne suis pas venu de ma
propre initiative, c'est lui qui m'a envoyé.
43 Pourquoi ne comprenez-vous pas ce que je
vous dis? Parce que vous êtes incapables de
recevoir mes paroles.
44 Votre père, c'est le diable, et vous voulez
vous conformer à ses désirs. Depuis le commen-
cement, c'est un meurtrier; il n'est pas resté
dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en
lui. Lorsqu'il ment, il parle de son propre fond,
puisqu'il est menteur, lui le père du mensonge.
45 Mais moi, je dis la vérité. C'est précisément
pour cela que vous ne me croyez pas. 46 Qui
d'entre vous peut m'accuser d'avoir commis
une seule faute? Si je dis vrai, pourquoi ne me
croyez-vous pas? 47 Celui qui appartient à Dieu
écoute les paroles de Dieu. Si vous ne les écou-
tez pas, c'est parce que vous ne lui appartenez
pas.
48 Ils répliquèrent:
— Nous avions bien raison de le dire: tu n'es
qu'un *Samaritain, tu as un démon en toi.
49 — Non, répondit Jésus, je n'ai pas de
démon en moi. Au contraire, j'honore mon Pè-
re; mais vous, vous me méprisez. 50 Non, je ne
recherche pas la gloire pour moi-même: c'est un
autre qui s'en préoccupe et il me rendra justice.
51 Vraiment, je vous l'assure: celui qui ob-
serve mon enseignement ne verra jamais la
mort.

Le Fils et Abraham

52 Sur quoi les chefs des *Juifs reprirent:
— Cette fois, nous sommes sûrs que tu as un
démon en toi. Abraham est mort, les *prophètes
aussi, et toi tu viens nous dire: Celui qui observe
mon enseignement ne mourra jamais. 53 Serais-
tu plus grand que notre père Abraham, qui est
mort — ou que les prophètes, qui sont tous
morts? Pour qui te prends-tu donc?
54 Jésus répondit:

---

x **8.24** Allusion à l'épisode du buisson ardent (Ex 3.14) où Dieu s'est défini en disant: *je suis celui qui est.* Voir vv.28,58.
y **8.25** Autres traductions: *d'abord, pourquoi vous parlerai-je?* ou *précisément ce que je vous dis.* *z* **8.33** Le premier des patriarches, dont descendent tous les Israélites. *a* **8.39** Certains manuscrits ont: *si vous êtes vraiment des fils d'Abraham, agissez comme lui.*

— Si je m'attribuais moi-même ma gloire,
cela n'aurait aucune valeur. Celui qui me glori-
fie, c'est mon Père, celui-là même que vous
appelez votre Dieu. 55 En fait, vous ne le con-
naissez pas, alors que moi, je le connais. Si je
disais ne pas le connaître, je serais menteur,
comme vous. Mais le fait est que je le connais
et que j'obéis à sa Parole. 56 Abraham votre père
a exulté de joie, rien qu'à la pensée de voir mon
jour. Il l'a vu et en a été transporté de joie.

57 — Quoi, lui dirent-ils alors, tu n'as même
pas cinquante ans et tu prétends avoir vu Abra-
ham[b]!

58 — Vraiment, je vous l'assure, leur répon-
dit Jésus, avant qu'Abraham soit venu à l'exis-
tence, *moi, je suis*[c].

59 A ces mots, ils se mirent à ramasser des
pierres pour les lui jeter, mais Jésus disparut
dans la foule et sortit de l'enceinte du *Temple.

La guérison d'un aveugle

9 En partant, Jésus aperçut sur son chemin un
homme qui était aveugle de naissance. 2 Ses
*disciples lui posèrent alors cette question:

— Dis-nous, Maître, pourquoi cet homme
est-il né aveugle? Est-ce à cause de son propre
péché ou de celui de ses parents?

3 Jésus répondit:

— Cela n'a pas de rapport avec son péché,
ni avec celui de ses parents; c'est pour qu'en lui
tous puissent voir ce que Dieu est capable de
faire. 4 Il nous faut accomplir les œuvres de
celui qui m'a envoyé tant qu'il fait jour; la nuit
vient où plus personne ne pourra travailler.
5 Aussi longtemps que je suis encore dans le
monde, je suis la lumière du monde.

6 Après avoir dit cela, Jésus cracha par terre
et, avec sa salive, il fit un peu de boue qu'il
appliqua sur les yeux de l'aveugle. 7 Puis il lui dit:

— Va te laver au réservoir de Siloé[d] (le mot
«Siloé» veut dire: «envoyé»).

L'aveugle alla se laver et, à son retour, il
voyait.

8 Ses voisins et ceux qui avaient l'habitude
de le voir mendier dirent:

— Cet homme, n'est-ce pas celui qui était
toujours assis en train de mendier?

9 Les uns affirmaient:

— C'est bien lui.

D'autres le niaient:

— Ce n'est pas lui; c'est quelqu'un qui lui
ressemble.

Quant à lui, il disait:

— C'est bien moi.

10 Alors on le questionna:

— Comment se fait-il que tes yeux se soient
ouverts?

11 Il répondit:

— L'homme qui s'appelle Jésus a fait un
peu de boue, m'en a frotté les yeux, puis il m'a
dit: «Va à Siloé et lave-toi.» J'y suis allé, je me
suis lavé et, d'un coup, j'ai vu clair.

12 — Et lui, demandèrent-ils, où est-il?

— Je n'en sais rien, répondit-il.

L'enquête sur le miracle

13 On amena l'homme qui avait été aveugle
devant les *pharisiens. 14 Or, c'était un jour de
*sabbat que Jésus avait fait de la boue pour lui
ouvrir les yeux. 15 Les pharisiens lui demandè-
rent donc, à leur tour, comment il avait recouvré
la vue.

Il leur répondit:

— Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me
suis lavé, et maintenant j'y vois.

16 Là-dessus, quelques pharisiens déclarè-
rent:

— Cet individu ne peut pas venir de Dieu,
puisqu'il ne respecte pas le sabbat[e].

Pourtant d'autres objectaient:

— Comment un homme pécheur aurait-il le
pouvoir d'accomplir de tels signes miraculeux?

Ils étaient donc divisés. 17 Alors ils interro-
gèrent de nouveau l'aveugle:

— Voyons, toi, que dis-tu de lui, puisque
c'est à toi qu'il a ouvert les yeux?

— C'est sûrement un *prophète, répondit-il.

18 Mais ils refusèrent de croire que cet hom-
me avait été aveugle et qu'il avait été guéri de
sa cécité. Finalement, ils firent venir ses parents.

19 Ils leur demandèrent:

— Cet homme est-il bien votre fils? Est-il
réellement né aveugle? Comment se fait-il qu'à
présent il voie?

20 — Nous sommes certains que c'est bien
notre fils, répondirent les parents, et qu'il est né
aveugle. 21 Mais comment il se fait qu'il voie à
présent, nous ne le savons pas. Ou qui lui a rendu
la vue, nous ne le savons pas davantage. Inter-
rogez-le donc lui-même. Il est assez grand pour
répondre sur ce qui le concerne.

22 Les parents parlaient ainsi parce qu'ils
avaient peur des autorités juives. En effet, elles
avaient déjà décidé d'exclure de la *synagogue

---

[b] **8.57** Certains manuscrits ont: *et Abraham t'a vu.* [c] **8.58** Voir note v.24. [d] **9.7** Source dans Jérusalem, dont les eaux puisées lors des fêtes juives symbolisaient les bénédictions à venir de l'âge messianique. [e] **9.16** Les pharisiens estiment qu'en guérissant un aveugle, Jésus accomplit un travail. Or tout travail est interdit le jour du sabbat.

tous ceux qui reconnaîtraient Jésus comme le
*Messie. 23 Voilà pourquoi les parents de
l'aveugle avaient répondu: «Il est assez grand,
interrogez-le donc lui-même.»
24 Les pharisiens firent donc venir une se-
conde fois celui qui avait été aveugle et lui
dirent:
— Honore Dieu en disant la vérité. Cet hom-
me est un pécheur, nous le savons.
25 — S'il est pécheur ou non, répondit-il, je
n'en sais rien. Mais il y a une chose que je sais:
j'étais aveugle et maintenant j'y vois.
26 Ils lui demandèrent de nouveau:
— Qu'est-ce qu'il t'a fait? Redis-nous com-
ment il s'y est pris pour t'ouvrir les yeux.
27 — Je vous l'ai déjà dit, leur répondit-il, et
vous ne m'avez pas écouté. Pourquoi tenez-
vous à me le faire répéter? Est-ce que, par
hasard, vous avez l'intention de devenir vous
aussi ses *disciples?
28 Alors, ils se mirent à l'injurier et ils lui
lancèrent:
— C'est toi qui es son disciple; nous, nous
sommes les disciples de *Moïse. 29 Nous sa-
vons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-là,
nous ne savons même pas d'où il vient.
30 — C'est étonnant, répliqua l'homme.
Voilà quelqu'un qui m'a ouvert les yeux et
vous, vous ne savez même pas d'où il est.
31 Tout le monde sait que Dieu n'exauce pas les
pécheurs; mais si quelqu'un respecte Dieu et
fait sa volonté, il l'exauce. 32 Depuis que le
monde est monde, jamais on n'a entendu dire
que quelqu'un ait rendu la vue à un aveugle de
naissance. 33 Si cet homme-là ne venait pas de
Dieu, il n'aurait rien pu faire.
34 — Comment! répondirent-ils, depuis ta
naissance tu n'es que péché des pieds à la tête,
et c'est toi qui veux nous faire la leçon!
Et ils le mirent à la porte.

Les vrais aveugles

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient expulsé. Il
alla le trouver et lui demanda:
— Crois-tu au *Fils de l'homme?
36 Il lui répondit:
— Qui est-ce? Dis-le moi pour que je puisse
croire en lui.
37 Jésus lui dit:
— Tu le vois de tes yeux. C'est lui-même
qui te parle maintenant.
38 — Je crois, Seigneur, déclara l'homme, et
il se prosterna devant lui[f].
39 Jésus dit alors:
— Je suis venu dans ce monde pour qu'un
jugement ait lieu, pour que ceux qui ne voient
pas voient, et que ceux qui voient deviennent
aveugles.
40 Des pharisiens qui se trouvaient près de
lui entendirent ces paroles et lui demandèrent:
— Serions-nous, par hasard, nous aussi des
aveugles?
41 — Si vous étiez de vrais aveugles, leur dit
Jésus, vous ne seriez pas coupables. Mais voilà:
vous prétendez que vous voyez; aussi votre
culpabilité reste entière.

Le vrai guide

10 — Vraiment, je vous l'assure: si
quelqu'un n'entre pas par la porte dans
l'enclos où l'on parque les brebis[g], mais qu'il
escalade le mur à un autre endroit, c'est un
voleur et un brigand. 2 Celui qui entre par la
porte est, lui, le berger des brebis.
3 Le gardien de l'enclos lui ouvre, les brebis
écoutent sa voix. Il appelle par leur nom celles
qui lui appartiennent, et il les fait sortir de
l'enclos. 4 Quand il [redacted] conduit au dehors toutes
celles qui sont à lui, il marche à leur tête et les
brebis le suivent, parce que sa voix leur est
familière. 5 Jamais, elles ne suivront un étran-
ger; au contraire, elles fuiront loin de lui, car
elles ne connaissent pas la voix des étrangers.
6 Jésus leur raconta cette *parabole, mais ils
ne comprirent pas ce qu'il voulait leur dire.
7 Alors il reprit:
— Vraiment, je vous l'assure: je suis la por-
te par où passent les brebis. 8 Tous ceux qui sont
venus avant moi étaient des voleurs et des bri-
gands. Mais les brebis ne les ont pas écoutés.
9 C'est moi qui suis la porte[h]. Celui qui entre
par moi sera *sauvé: il pourra aller et venir
librement, il trouvera de quoi se nourrir[i]. 10 Le
voleur vient seulement pour voler, pour tuer et
pour détruire. Moi, je suis venu pour donner la
vie aux brebis, une vie surabondante.
11 Je suis le bon berger. Le bon berger donne
sa vie pour ses brebis. 12 Celui qui n'est pas le
berger, qui n'est pas le propriétaire des brebis,
mais que l'on paye pour les garder, se sauve, lui,
dès qu'il voit venir le loup, et il abandonne les
brebis; alors le loup se précipite sur elles, il
s'empare de quelques-unes et disperse le trou-
peau. 13 Cet homme agit ainsi parce qu'il est
payé pour faire ce travail et qu'il n'a aucun
souci des brebis.

---

f **9.38** Autre traduction: *il l'adora.* *g* **10.1** Pendant la nuit, on parquait les moutons dans des enclos formés de murs de pierres sèches. Parfois, le berger se couchait en travers de l'entrée. *h* **10.9** Voir Mi 2.12-13.
i **10.9** Autre traduction: *des pâturages.*

14 Moi, je suis le bon berger; je connais mes
brebis et mes brebis me connaissent, 15 tout
comme le Père me connaît et que je connais le
Père. Je donne ma vie pour mes brebis. 16 J'ai
encore d'autres brebis qui ne sont pas de cet
enclos. Celles-là aussi, il faut que je les amène;
elles écouteront ma voix, ainsi il n'y aura plus
qu'un seul troupeau avec un seul berger. 17 Si le
Père m'aime, c'est parce que je donne ma vie;
mais ensuite, je la reprendrai.
18 En effet, personne ne peut m'ôter la vie:
je la donne de mon propre gré. J'ai le pouvoir
de la donner et de la reprendre. Tel est l'ordre
que j'ai reçu de mon Père.
19 Il y eut à nouveau division parmi le peuple
à cause de ses paroles. 20 Beaucoup disaient:
— Il a un démon en lui, c'est un fou. Pourquoi l'écoutez-vous?
21 D'autres répliquaient:
— Un démoniaque ne parlerait pas ainsi. Et puis: est-ce qu'un démon peut rendre la vue à des aveugles?

Fils de Dieu ou blasphémateur?

22 Le moment vint où l'on célébrait à *Jérusalem la fête de la Consécration[j]. 23 C'était
l'hiver. Jésus allait et venait dans la cour du
*Temple, dans la Galerie de *Salomon. 24 Alors
on fit cercle autour de lui et on l'interpella:
— Combien de temps nous tiendras-tu encore en haleine? Si tu es le *Messie, dis-le nous clairement.
25 — Je vous l'ai déjà dit, leur répondit Jésus, mais vous ne croyez pas. Pourtant, vous
avez vu les actes que j'accomplis au nom de
mon Père: ce sont eux qui témoignent en ma
faveur. 26 Mais vous ne croyez pas. Pourquoi?
Parce que vous ne faites pas partie de mes
brebis. 27 Mes brebis écoutent ma voix, je les
connais et elles me suivent. 28 Je leur donne la
vie éternelle: jamais elles ne périront et personne ne pourra les arracher de ma main. 29 Mon
Père qui me les a données est plus grand que
tous, et personne ne peut arracher qui que ce soit
de la main de mon Père. 30 Or, moi et le Père,
nous ne sommes qu'un.
31 Cette fois encore, ils ramassèrent des pierres pour le tuer.
32 Alors Jésus leur dit:
— J'ai accompli sous vos yeux un grand nombre d'œuvres bonnes par la puissance du Père; pour laquelle voulez-vous me tuer à coups de pierres?
33 Les *Juifs répliquèrent:
— Nous ne voulons pas te tuer pour une bonne action, mais parce que tu *blasphèmes. Car, toi qui n'es qu'un homme, tu te fais passer pour Dieu.
34 Jésus répondit:
— N'est-il pas écrit dans votre propre *Loi:

Moi, le Seigneur, je vous ai dit:
Vous êtes des dieux[k]?

35 Or, on ne saurait discuter le témoignage
de l'Ecriture. Si donc votre Loi appelle «dieux»
ceux auxquels s'adresse la Parole de Dieu,
36 comment pouvez-vous m'accuser de *blasphème parce que j'ai dit: «Je suis le Fils de Dieu», quand c'est le Père qui m'a consacré et envoyé dans le monde?
37 Si je n'accomplis pas les œuvres de mon
Père, vous n'avez pas besoin de croire en moi.
38 Mais si, au contraire, je les accomplis, même
si vous ne voulez pas me croire, laissez-vous au
moins convaincre par mes œuvres, pour que
vous reconnaissiez et que vous compreniez que
le Père est en moi et que je suis dans le Père.
39 Là-dessus, les chefs des *Juifs tentèrent à
nouveau de se saisir de lui, mais il leur échappa.
40 Après cela, Jésus se retira de l'autre côté du
*Jourdain, au lieu même où Jean avait précédemment baptisé. Il y resta quelque temps.
41 Beaucoup de monde vint le trouver. On disait:
— Jean n'a fait aucun signe miraculeux, mais tout ce qu'il a dit de cet homme était vrai.
42 Et là, beaucoup crurent en lui.

La mort d'un ami de Jésus

11 Dans le village de Béthanie vivaient
deux sœurs, Marthe et Marie, ainsi que
leur frère Lazare.
2 Marie était cette femme qui répandit une
huile parfumée sur les pieds du Seigneur et les
essuya avec ses cheveux. Lazare, son frère, tomba gravement malade. 3 Les deux sœurs envoyèrent donc quelqu'un à Jésus pour lui faire dire:
— Seigneur, ton ami est malade.
4 Quand Jésus apprit la nouvelle, il dit:
— Cette maladie n'aboutira pas à la mort, elle servira à glorifier Dieu; elle sera une occasion pour faire apparaître la gloire du Fils de Dieu.
5 Or Jésus était très attaché à Marthe, à sa
sœur et à Lazare. 6 Après avoir appris qu'il était
malade, il resta encore deux jours à l'endroit où
il se trouvait. 7 Puis il dit à ses *disciples:

---

[j] **10.22** Fête où l'on rappelait la restauration de l'autel du Temple de Jérusalem effectuée par le patriote juif Judas Maccabée en 165 av. J.-C. [k] **10.34** Ps 82.6.

— Retournons en *Judée.
8 — Maître, lui dirent-ils, il n'y a pas si
longtemps, ceux de la Judée voulaient te tuer à
coup de pierres, et maintenant tu veux retourner
là-bas?
9 — N'y a-t-il pas douze heures dans une
journée? répondit Jésus. Si l'on marche pendant
qu'il fait jour, on ne bute pas contre les obsta-
cles, parce qu'on voit clair. 10 Mais si l'on mar-
che de nuit, on trébuche parce qu'il n'y a pas de
lumière.
11 Après avoir dit cela, il ajouta:
— Notre ami Lazare s'est endormi; je vais
aller le réveiller.
12 Sur quoi les disciples lui dirent:
— Seigneur, s'il dort, il est en voie de gué-
rison.
13 En fait, Jésus voulait dire que Lazare était
mort, mais les disciples avaient compris qu'il
parlait du sommeil ordinaire. 14 Alors il leur dit
clairement:
— Lazare est mort, 15 et je suis heureux, à
cause de vous, de n'avoir pas été là-bas à ce
moment-là. Car cela contribuera à votre foi.
Mais maintenant, allons auprès de lui.
16 Thomas, surnommé le Jumeau, dit alors
aux autres disciples:
— Allons-y, nous aussi, pour mourir avec
lui.
17 A son arrivée, Jésus apprit qu'on avait
enseveli Lazare depuis quatre jours déjà. 18 Bé-
thanie était à moins de trois kilomètres de *Jé-
rusalem, 19 aussi beaucoup de gens étaient-ils
venus chez Marthe et Marie pour leur présenter
leurs condoléances à l'occasion de la mort de
leur frère.

La résurrection et la vie

20 Quand Marthe apprit que Jésus appro-
chait du village, elle alla à sa rencontre. Marie,
elle, resta à la maison.
21 Marthe dit à Jésus:
— Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne
serait pas mort. 22 Mais je sais que maintenant
encore, tout ce que tu demanderas à Dieu, il te
l'accordera.
23 — Ton frère reviendra à la vie, lui dit
Jésus.
24 — Je sais bien, répondit Marthe, qu'il
reviendra à la vie au dernier jour, lors de la
résurrection des morts.
25 — Je suis la résurrection et la vie, lui dit
Jésus. Celui qui place en moi toute sa *confian-
ce vivra, même s'il meurt. 26 Et tout homme qui
vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu
cela?
27 — Oui, Seigneur, lui répondit-elle, je
crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, celui
qui devait venir dans le monde.
28 Là-dessus, elle partit appeler sa sœur Ma-
rie, et, l'ayant prise à part, elle lui dit:
— Le Maître est là, et il te demande.
29 A cette nouvelle, Marie se leva précipi-
tamment et courut vers Jésus. 30 Il n'était pas
encore entré dans le village: il était resté à
l'endroit où Marthe l'avait rencontré. 31 Ceux
qui se trouvaient dans la maison avec Marie
pour la consoler la virent se lever brusquement
et sortir. Ils la suivirent, pensant qu'elle allait au
tombeau pour y pleurer.
32 Marie parvint à l'endroit où était Jésus.
Dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui
dit:
— Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne
serait pas mort.
33 En la voyant pleurer, elle et ceux qui
l'accompagnaient, Jésus fut profondément bou-
leversé: il ne pouvait dominer son émotion.
34 — Où l'avez-vous enterré? demanda-t-il.
— Viens, Seigneur, lui répondirent-ils, tu
verras.
35 Jésus pleura.
36 Alors tous dirent:
— Voyez, comme il l'aimait.
37 Quelques-uns remarquaient:
— Il a bien rendu la vue à l'aveugle, n'au-
rait-il pas pu empêcher que Lazare meure?

La victoire sur la mort

38 Une fois de plus, Jésus fut profondément
bouleversé. Il arriva au tombeau. C'était une
grotte dont l'entrée était fermée par une pierre[1].
39 — Enlevez la pierre, dit Jésus.
Marthe, la sœur du mort, dit alors:
— Seigneur, il doit déjà sentir. Cela fait
quatre jours qu'il est là.
40 Jésus lui répondit:
— Ne t'ai-je pas dit: Si tu crois, tu verras la
gloire de Dieu?
41 On ôta donc la pierre. Alors Jésus, tour-
nant son regard vers le ciel, dit:
— Père, tu as exaucé ma prière et je t'en
remercie. 42 Pour moi, je sais que tu m'exauces
toujours, mais si je parle ainsi, c'est pour que
tous ceux qui m'entourent croient que c'est toi
qui m'as envoyé.
43 Cela dit, il cria d'une voix forte:
— Lazare, sors de là!

---

[1] 11.38 Les tombes étaient souvent aménagées dans des grottes naturelles ou artificielles dont l'entrée était fermée par une grosse pierre ronde et plate.

44 Et voici que le mort sortit du tombeau: il
avait les pieds et les mains entourés de bandes
de lin, le visage recouvert d'un linge.
Jésus dit à ceux qui étaient là:
— Déliez-le de ces bandes et laissez-le aller!

Le complot contre le Maître de la vie
(Mt 26.1-5; Mc 14.1-2; Lc 22.1-2)

45 En voyant ce que Jésus avait fait, beau-
coup de ceux qui étaient venus auprès de Marie
crurent en lui. 46 Quelques-uns, cependant, s'en
allèrent trouver les *pharisiens et leur rapportè-
rent ce que Jésus avait fait.
47 Alors, les chefs des *prêtres et les phari-
siens convoquèrent le *Grand-Conseil.
— Qu'allons-nous faire? disaient-ils. Cet
homme accomplit trop de signes miraculeux;
48 si nous le laissons faire de la sorte, tout le
monde va croire en lui. Alors les Romains vien-
dront et détruiront notre *Temple et notre nation.
49 L'un d'eux, qui s'appelait Caïphe, et qui
était *grand-prêtre cette année-là, prit la parole:
— Vous n'y entendez rien, leur dit-il.
50 Vous ne voyez pas qu'il est de notre intérêt
qu'un seul homme meure pour le peuple, pour
que la nation ne disparaisse pas tout entière?
51 Or ce qu'il disait là ne venait pas de lui;
mais il était grand-prêtre cette année-là, et
c'est en cette qualité qu'il déclara, sous
l'inspiration de Dieu, qu'il fallait que Jésus
meure pour son peuple. 52 Et ce n'était pas
seulement pour son peuple qu'il devait mourir,
c'était aussi pour rassembler tous les enfants
de Dieu dispersés à travers le monde et les
réunir en un seul peuple.
53 C'est ce jour-là que les chefs des *Juifs
prirent la décision de faire mourir Jésus. 54 Jésus
cessa donc de se montrer en public. Il partit de
là et se retira dans la région voisine du désert,
dans une ville nommée Ephraïm[m]. Il y passa
quelque temps avec ses disciples.
55 Comme la fête de la *Pâque approchait,
beaucoup de gens de tout le pays montaient à
Jérusalem avant la fête pour se soumettre aux
cérémonies rituelles de *purification. 56 Ils
cherchaient donc Jésus et se demandaient entre
eux, dans la cour du *Temple:
— Qu'en pensez-vous? Croyez-vous qu'il
viendra à la fête?
57 Or, les chefs des prêtres et les pharisiens
avaient donné des instructions: si quelqu'un
savait où se trouvait Jésus, il devait les prévenir
pour qu'on l'arrête.

Jésus chez le ressuscité
(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

12 Six jours avant la Pâque, Jésus se rendit
à Béthanie où habitait Lazare, celui qu'il
avait ressuscité d'entre les morts. 2 On prépara
là un festin en son honneur. Marthe s'occupait
du service, et Lazare avait pris place à table avec
Jésus.
3 Marie prit alors un demi-litre de nard[n] pur,
un parfum très cher: elle le versa sur les pieds
de Jésus et les essuya avec ses cheveux. Toute
la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.
4 Judas Iscariot, l'un des *disciples de Jésus,
celui qui allait le trahir, dit:
5 — Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce par-
fum? On aurait pu donner aux pauvres au moins
trois cents deniers!
6 S'il parlait ainsi, ce n'était pas parce qu'il
se souciait des pauvres; mais il était voleur et,
comme c'était lui qui gérait la bourse commune,
il gardait pour lui ce qu'on y mettait.
7 Mais Jésus intervint:
— Laisse-la faire! C'est pour le jour de mon
enterrement qu'elle a réservé ce parfum. 8 Des
pauvres, vous en aurez toujours autour de vous!
Tandis que moi, vous ne m'aurez pas toujours
avec vous.
9 Entre-temps, on apprit que Jésus était à
Béthanie. Les gens s'y rendirent en foule, non
seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir
Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10 Alors les chefs des *prêtres décidèrent de
faire mourir aussi Lazare. 11 Car, à cause de lui,
beaucoup se détournaient d'eux pour croire en
Jésus.

L'entrée du Roi à Jérusalem
(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Lc 19.28-40)

12 Le lendemain, une foule immense était à
*Jérusalem pour la fête. On apprit que Jésus
était en chemin vers la ville.
13 Alors les gens arrachèrent des rameaux
aux palmiers et sortirent à sa rencontre en
criant:
— *Hosanna*[o]*! Béni soit celui qui vient de la*
*part du Seigneur! Vive le roi d'*Israël*[p]*!*
14 Jésus trouva un ânon et s'assit dessus,
selon cette parole de l'Ecriture:

15 *Sois sans crainte, communauté de Sion,*
car ton roi vient,
monté sur un ânon[q].

---

[m] **11.54** Localité à 20 kilomètres au nord-est de Jérusalem. [n] **12.3** Plante du Moyen-Orient recherchée pour son parfum délicat. Cet acte est un geste volontaire de respect, de soumission et de consécration. [o] **12.13** Voir note Mt 21.9. [p] **12.13** Ps 118.25-26. [q] **12.15** Za 9.9.

16 Sur le moment, ses disciples ne compri-
rent pas ce qui se passait, mais quand Jésus fut
entré dans sa gloire, ils se souvinrent que ces
choses avaient été écrites à son sujet et qu'elles
lui étaient arrivées.
17 Tous ceux qui étaient avec Jésus lorsqu'il
avait appelé Lazare à sortir du tombeau et
l'avait ressuscité d'entre les morts, témoi-
gnaient de ce qu'ils avaient vu. 18 D'ailleurs, si
les foules venaient si nombreuses au-devant de
lui, c'était aussi parce qu'elles avaient entendu
parler du signe miraculeux qu'il avait accompli.
19 Alors les *pharisiens se dirent les uns aux
autres:
— Vous le voyez: vous n'arriverez à rien,
tout le monde le suit!

La gloire et la mort

20 Parmi ceux qui étaient venus à Jérusalem
pour adorer Dieu pendant la fête, il y avait aussi
quelques personnes non-juives[r]. 21 Elles allè-
rent trouver Philippe qui était de Bethsaïda en
*Galilée et lui firent cette demande:
— Nous aimerions voir Jésus.
22 Philippe alla le dire à André, puis tous
deux allèrent ensemble le dire à Jésus.
23 Celui-ci leur répondit:
— L'heure est venue où le *Fils de l'homme
va entrer dans sa gloire. 24 Vraiment, je vous
l'assure: si le grain de blé que l'on a jeté en terre
ne meurt pas, il reste un grain unique. Mais s'il
meurt, il porte du fruit en abondance. 25 Celui
qui s'attache à sa propre vie la perdra, mais celui
qui fait peu de cas de sa vie en ce monde la
gardera pour la vie éternelle. 26 Si quelqu'un
veut être à mon service, qu'il me suive. Là où
je serai, mon serviteur y sera aussi. Si quelqu'un
est à mon service, le Père lui fera honneur.
27 A présent, je suis troublé. Que dirai-je?
Père, sauve-moi de cette heure? Mais c'est pré-
cisément pour l'affronter que je suis venu
jusqu'à cette heure! 28 Père, manifeste ta gloire.
Alors une voix se fit entendre, venant du
ciel:
— J'ai déjà manifesté ma gloire et je la
manifesterai à nouveau.
29 Ceux qui se trouvaient là et qui avaient
entendu le son de cette voix crurent que c'était
un coup de tonnerre. D'autres disaient:
— Un *ange vient de lui parler.
30 Mais Jésus leur déclara:
— Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est
fait entendre, c'est pour vous. 31 C'est mainte-
nant que va avoir lieu le jugement de ce monde.
Oui, maintenant le dominateur de ce monde va
être expulsé. 32 Et moi, quand j'aurai été élevé
au-dessus de la terre, j'attirerai tous les hommes
à moi.
33 Par cette expression, il faisait allusion à la
manière dont il allait mourir. 34 La foule répon-
dit:
— La *Loi nous apprend que le *Messie
vivra éternellement. Comment peux-tu dire
que le *Fils de l'homme doit être élevé au-
dessus de la terre? Au fait: qui est donc ce
Fils de l'homme?
35 Jésus leur dit alors:
— La lumière est encore parmi vous, pour
un peu de temps: marchez tant que vous avez la
lumière, pour ne pas vous laisser surprendre par
les ténèbres, car celui qui marche dans les ténè-
bres ne sait pas où il va. 36 Tant que vous avez
la lumière, croyez en la lumière, afin de devenir
vous-mêmes des enfants de lumière.
Après avoir dit cela, Jésus s'en alla et se tint
caché loin d'eux.

Les Juifs restent incrédules

37 Malgré le grand nombre de signes mira-
culeux que Jésus avait faits devant eux, ils ne
croyaient pas en lui.
38 Ainsi s'accomplit ce que le *prophète
*Esaïe[s] avait prédit:

Seigneur, qui a cru à ce que nous avons
prêché
et à qui ta puissance a-t-elle été révélée, ô
Dieu[t]?

39 Pourquoi ne pouvaient-ils pas croire?
C'est encore Esaïe qui nous en donne la raison
quand il dit:

40 *Dieu les a aveuglés,*
il les a rendus insensibles,
afin que leurs yeux ne voient pas,
que leur cœur ne comprenne pas,
qu'ils ne se tournent pas vers lui
pour qu'il les guérisse[u].

41 Esaïe a dit cela parce qu'il avait vu la
gloire de Jésus et qu'il parlait de lui.
42 Et pourtant, même parmi les dirigeants,
beaucoup crurent en lui; mais, à cause des *pha-
risiens, ils n'osaient pas le reconnaître ouverte-
ment de peur d'être exclus de la *synagogue.

---

r **12.20** Non-Juifs attirés par la religion juive, sympathisants ou prosélytes, qui participaient au pèlerinage de la Pâque.
s **12.38** Prophète de l'Ancien Testament du 8e siècle av. J.-C. *t* **12.38** Es 53.1 cité selon l'ancienne version grecque. *u* **12.40** Es 6.10 cité selon l'ancienne version grecque.

43 Car ils tenaient davantage à l'approbation des
hommes qu'à celle de Dieu.

L'appel à la foi

44 Jésus déclara à haute voix:
— Si quelqu'un me fait *confiance, ce
n'est pas en moi seulement qu'il croit, mais
encore en celui qui m'a envoyé. 45 Qui me
voit, voit aussi celui qui m'a envoyé. 46 C'est
pour être la lumière que je suis venu dans le
monde, afin que tout homme qui croit en moi
ne demeure pas dans les ténèbres. 47 Si
quelqu'un entend ce que je dis, mais ne le met
pas en pratique, ce n'est pas moi qui le jugerai;
car ce n'est pas pour juger le monde que je
suis venu, c'est pour le *sauver.
48 Celui donc qui me méprise et qui ne tient
pas compte de mes paroles a déjà son juge: c'est
cette Parole même que j'ai prononcée; elle le
jugera au dernier jour. 49 Car je n'ai pas parlé
de ma propre initiative: le Père, qui m'a envoyé,
m'a ordonné lui-même ce que je dois dire et
enseigner. 50 Or je le sais bien: l'enseignement
que m'a confié le Père c'est la vie éternelle. Et
mon enseignement consiste à dire fidèlement ce
que m'a dit le Père.

LES ADIEUX DU MAITRE

Jésus lave les pieds de ses disciples

13 C'était juste avant la fête de la *Pâque.
Jésus savait que l'heure était venue pour
lui de quitter ce monde pour s'en aller auprès de
son Père. C'est pourquoi il donna aux siens,
qu'il aimait et qui étaient dans le monde, une
marque suprême de son amour pour eux.
2 C'était au cours du repas de la Pâque. Déjà le
diable avait semé dans le cœur de Judas, fils de
Simon Iscariot, le projet de trahir son Maître et
de le livrer. 3 Jésus savait que le Père avait tout
remis entre ses mains, qu'il était venu d'auprès
de Dieu et allait retourner auprès de lui.
4 Il se leva de table pendant le dîner, posa
son vêtement et prit une serviette de lin qu'il se
noua autour de la taille. 5 Ensuite, il versa de
l'eau dans une bassine et commença à laver les
pieds de ses *disciples, puis à les essuyer avec
la serviette qu'il s'était nouée autour de la taille.
6 Quand vint le tour de Simon Pierre, celui-
ci protesta:
— Toi, Seigneur, tu veux me laver les pieds?
7 Jésus lui répondit:
— Ce que je fais, tu ne le comprends pas
pour l'instant, tu le comprendras plus tard.
8 Mais Pierre lui répliqua:
— Non! Tu ne me laveras pas les pieds!
Sûrement pas!
Jésus lui répondit:
— Si je ne te lave pas, il n'y a plus rien de
commun entre toi et moi.
9 — Dans ce cas, lui dit Simon Pierre, ne me
lave pas seulement les pieds, mais aussi les
mains et la tête.
10 Jésus lui dit:
— Celui qui s'est baigné est entièrement
*pur, il lui suffit de se laver les pieds [v]. Or vous,
vous êtes purs — mais pas tous.
11 Jésus, en effet, connaissait celui qui allait
le trahir. Voilà pourquoi il avait ajouté: «Vous
n'êtes pas tous purs.»
12 Après leur avoir lavé les pieds, il remit
son vêtement et se rassit à table. Alors il leur dit:
— Avez-vous compris ce que je viens de
vous faire?
13 Vous m'appelez Maître et Seigneur — et
vous avez raison, car je le suis. 14 Si donc moi,
le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds,
vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les
uns aux autres. 15 Je viens de vous donner un
exemple, pour qu'à votre tour vous agissiez
comme j'ai agi envers vous. 16 Vraiment, je
vous l'assure, un serviteur n'est jamais supé-
rieur à son maître, ni un messager plus grand
que celui qui l'envoie. 17 Si vous savez ces
choses vous êtes heureux à condition de les
mettre en pratique.
18 Je ne parle pas de vous tous: je sais très
bien quels sont ceux que j'ai choisis — mais il
faut que l'Ecriture s'accomplisse: *Celui avec
lequel j'ai partagé mon pain se retourne contre
moi* [w]. 19 Je vous le dis dès maintenant, avant
que cela ne se produise, pour qu'au moment où
cela arrivera, vous croyiez que moi, je suis.
20 Vraiment, je vous l'assure: qui reçoit celui
que j'envoie me reçoit moi-même, et qui me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

Le traître
(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21; Lc 22.21-23)

21 Après avoir dit cela, Jésus fut troublé
intérieurement et il déclara solennellement:
— Oui, vraiment, je vous l'assure: l'un de
vous me trahira.
22 Les disciples, déconcertés, se regardaient
les uns les autres; ils se demandaient de qui il
pouvait bien parler. 23 L'un d'entre eux, le dis-

[v] **13.10** Les mots: *il lui suffit de se laver les pieds* sont absents de certains manuscrits. [w] **13.18** Ps 41.9.

ciple que Jésus aimait, se trouvait à table juste
à côté de Jésus. 24 Simon Pierre lui fit signe de
demander à Jésus de qui il parlait. 25 Et ce
disciple, se penchant aussitôt vers Jésus, lui
demanda:
— Seigneur, de qui s'agit-il?
26 Et Jésus lui répondit:
— Je vais tremper ce morceau de pain dans
le plat. Celui à qui je le donnerai, c'est lui.
Là-dessus, Jésus prit le morceau qu'il avait
trempé et le donna à Judas, fils de Simon Isca-
riot.
27 Dès que Judas eut reçu ce morceau de
pain, *Satan entra en lui.
Alors Jésus lui dit:
— Ce que tu fais, fais-le vite.
28 Aucun de ceux qui étaient à table ne com-
prit pourquoi il lui disait cela. 29 Comme Judas
gérait la bourse commune, quelques-uns suppo-
sèrent que Jésus le chargeait d'acheter ce qu'il
leur fallait pour la fête, ou de donner quelque
chose aux pauvres. 30 Dès que Judas eut pris le
morceau de pain, il se hâta de sortir. Il faisait
nuit.

Le nouveau commandement

31 Quand il fut parti, Jésus dit:
— Maintenant, la gloire du *Fils de l'hom-
me éclate, et Dieu va être glorifié en lui.
32 [Puisque Dieu va être glorifié en lui[x],] Dieu,
à son tour, va glorifier le Fils de l'homme en
lui-même, et il le fera bientôt. 33 Mes chers
enfants, je suis encore avec vous, mais plus pour
longtemps. Vous me chercherez; et ce que j'ai
dit aux foules, je vous le dis à vous aussi main-
tenant: vous ne pouvez pas aller là où je vais.
34 Je vous donne un commandement nou-
veau: Aimez-vous les uns les autres. Oui, com-
me je vous ai aimés, aimez-vous les uns les
autres. 35 A ceci, tous reconnaîtront que vous
êtes mes disciples: à l'amour que vous aurez les
uns pour les autres.
36 Simon Pierre lui demanda:
— Seigneur, où vas-tu?
Jésus lui répondit:
— Tu ne peux me suivre maintenant là où je
vais, mais plus tard tu me suivras.
37 Mais Pierre reprit:
— Et pourquoi donc, Seigneur, ne puis-je
pas te suivre dès maintenant? Je suis prêt à
donner ma vie pour toi!
38 — Tu es prêt à donner ta vie pour moi?
répondit Jésus. Oui, vraiment, je te l'assure:
avant que le coq ne se mette à chanter, tu m'au-
ras renié trois fois.

Le chemin, la vérité et la vie

14 Jésus dit:
— Que votre cœur ne se trouble pas.
Ayez foi en Dieu: ayez aussi foi en moi. 2 Dans
la maison de mon Père, il y a beaucoup de
demeures; si ce n'était pas vrai, je vous l'aurais
dit: en effet je vais vous préparer une place.
3 Lorsque je vous aurai préparé une place, je
reviendrai et je vous prendrai avec moi, afin que
vous soyez, vous aussi, là où je suis. 4 Mais vous
connaissez le chemin de l'endroit où je me
rends.
5 Thomas lui dit:
— Seigneur, nous ne savons même pas où
tu vas, comment pourrions-nous savoir par quel
chemin on y parvient?
6 — Le chemin, répondit Jésus, c'est moi,
parce que je suis la vérité et la vie. Personne ne
va au Père sans passer par moi. 7 Si vous me
connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père[y]. Et
maintenant déjà vous le connaissez, vous l'avez
même vu.
8 Philippe intervint:
— Seigneur, montre-nous le Père, et cela
nous suffira.
9 — Eh quoi, lui répondit Jésus, après tout le
temps que j'ai passé avec vous, tu ne me connais
pas encore, Philippe! Celui qui m'a vu, a vu le
Père. Comment peux-tu dire: «Montre-nous le
Père?» 10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père
et que le Père est en moi? Ce que je vous dis, je
ne le dis pas de moi-même: le Père demeure en
moi et c'est lui qui accomplit ainsi ses propres
œuvres. 11 Croyez-moi: je suis dans le Père et
le Père est en moi. Sinon, croyez au moins à
cause des œuvres que vous m'avez vu accom-
plir. 12 Vraiment, je vous l'assure: celui qui
croit en moi accomplira lui-même les œuvres
que je fais. Il en fera même de plus grandes
parce que je vais auprès du Père. 13 Et quoi que
ce soit que vous demandiez en mon nom, je le
réaliserai pour que la gloire du Père soit mani-
festée par le Fils. 14 Je le répète: si vous deman-
dez[z] quelque chose en mon nom, je le ferai.

Jésus promet l'Esprit Saint

15 — Si vous m'aimez, vous suivrez mes
enseignements. 16 Et moi, je demanderai au Pè-
re de vous donner un autre Défenseur[a], afin qu'il
reste pour toujours avec vous: 17 c'est l'Esprit

---

[x] **13.32** Les mots entre crochets sont absents de nombreux manuscrits. [y] **14.7** Certains manuscrits ont: *si vous m'aviez connu, vous connaîtriez aussi mon Père.* [z] **14.14** Certains manuscrits ont: *si vous me demandez.*
[a] **14.16** Autres traductions: *Soutien, Consolateur, Avocat.*

de vérité, celui que le monde est incapable de
recevoir parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît
pas. Quant à vous, vous le connaissez, car il
demeure auprès de vous, et il sera[b] en vous.
18 Non, je ne vous laisserai pas seuls comme
des orphelins, mais je reviendrai vers vous.
19 Sous peu, le monde ne me verra plus; mais
vous, vous me verrez parce que je suis vivant et
que, vous aussi, vous vivrez. 20 Quand ce jour
viendra, vous connaîtrez que je suis en mon
Père; vous saurez aussi que vous êtes en moi, et
que moi je suis en vous.
21 Celui qui m'aime vraiment, c'est celui
qui retient mes commandements et les applique.
Mon Père aimera celui qui m'aime; moi aussi,
je lui témoignerai mon amour et je me ferai
connaître à lui.
22 Jude (qu'il ne faut pas confondre avec
Judas Iscariot) lui demanda:
— Seigneur, pourquoi est-ce seulement à
nous que tu veux te manifester, et non au
monde?
23 Jésus lui répondit:
— Si quelqu'un m'aime, il mettra en prati-
que ce que j'ai dit. Mon Père aussi l'aimera:
nous viendrons tous deux à lui et nous établirons
notre demeure chez lui. 24 Mais celui qui ne
m'aime pas ne met pas mes paroles en pratique.
Or, cette Parole que vous entendez ne vient pas
de moi, c'est la Parole même du Père qui m'a
envoyé.
25 Je vous dis tout cela pendant que je suis
encore avec vous. 26 Mais le Défenseur, le
Saint-Esprit que le Père enverra en mon nom,
vous enseignera toutes choses et vous rappel-
lera tout ce que je vous ai dit moi-même. 27 Je
pars, mais je vous laisse la paix, c'est ma paix
que je vous donne. Je ne vous la donne pas
comme le monde la donne. C'est pourquoi, ne
soyez pas troublés et n'ayez aucune crainte en
votre cœur.
28 Vous m'avez entendu dire que je pars,
mais aussi que je reviendrai auprès de vous. Si
vous m'aimiez, vous seriez heureux de savoir
que je vais au Père, car le Père est plus grand
que moi. 29 Je vous ai prévenus dès maintenant,
avant que ces choses arrivent, pour qu'au jour
où elles se produiront, vous croyiez. 30 Désor-
mais, je n'aurai plus guère l'occasion de
m'entretenir avec vous, car le dominateur de ce
monde vient. Ce n'est pas qu'il ait une prise sur
moi, 31 mais il faut que les hommes de ce monde
reconnaissent que j'aime le Père et que j'agis
conformément à ce qu'il m'a ordonné. Levez-
vous; partons d'ici.

La vigne et les sarments

15 — Je suis le vrai plant de vigne et mon
Père est le vigneron. 2 Tous les sarments,
en moi, qui ne portent pas de fruit, il les coupe,
et tous ceux qui en portent, il les taille[c] afin
qu'ils produisent un fruit encore plus abondant.
3 Vous aussi, vous avez déjà été *purifiés grâce
à l'enseignement que je vous ai donné. 4 De-
meurez en moi, et moi je demeurerai en vous.
Un sarment ne saurait porter du fruit tout seul,
sans demeurer attaché au cep. Il en est de même
pour vous: si vous ne demeurez pas en moi, vous
ne pouvez porter aucun fruit.
5 Je suis le cep de la vigne, vous en êtes les
sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je
demeure, portera du fruit en abondance, car sans
moi, vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un
ne demeure pas en moi, on le jette hors du
vignoble, comme les sarments coupés: ils se
dessèchent, puis on les ramasse, on y met le feu
et ils brûlent. 7 Mais si vous demeurez en moi,
et que mes paroles demeurent en vous, deman-
dez ce que vous voudrez, vous l'obtiendrez. 8 Si
vous produisez du fruit en abondance et que
vous prouvez ainsi que vous êtes vraiment mes
*disciples, la gloire de mon Père apparaîtra aux
yeux de tous. 9 Comme le Père m'a toujours
aimé, moi aussi je vous ai aimés; maintenez-
vous donc dans mon amour. 10 Si vous observez
mes commandements, vous demeurerez dans
mon amour, tout comme moi-même j'ai obser-
vé les commandements de mon Père et je de-
meure dans son amour. 11 Tout cela, je vous le
dis pour que la joie qui est la mienne vous
remplisse vous aussi, et qu'ainsi votre joie soit
complète.
12 Voici quel est mon commandement: ai-
mez-vous les uns les autres comme moi-même
je vous ai aimés. 13 Il n'y a pas de plus grand
amour que de donner sa vie pour ses amis.
14 Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je
vous commande.
15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce
qu'un serviteur n'est pas mis au courant des
affaires de son maître. Je vous appelle mes
amis, parce que je vous ai fait part de tout ce
que j'ai appris de mon Père. 16 Ce n'est pas
vous qui m'avez choisi. Non, c'est moi qui
vous ai choisis; je vous ai donné mission
d'aller, de porter du fruit, du fruit qui soit
durable. Alors le Père vous accordera tout ce
que vous lui demanderez en mon nom. 17 Voi-
ci donc ce que je vous commande: aimez-vous
les uns les autres.

---

[b] **14.17** De très bons manuscrits ont: *il est en vous.* [c] **15.2** En grec: *il les purifie.*

La haine du monde à l'égard des disciples

18 — Si le monde a de la haine pour vous,
sachez qu'il m'a haï avant vous. 19 Si vous
faisiez partie du monde, il vous aimerait parce
que vous lui appartiendriez. Mais vous n'appar-
tenez pas au monde parce que je vous ai choisis
du milieu du monde; c'est pourquoi il vous
poursuit de sa haine.
20 Souvenez-vous de ce que je vous ai déjà
dit: le serviteur n'est jamais supérieur à son
maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécu-
teront vous aussi; s'ils ont gardé mes paroles, ils
garderont aussi les vôtres. 21 Mais c'est à cause
de moi qu'ils agiront ainsi, parce qu'ils ne con-
naissent pas celui qui m'a envoyé.
22 Si je n'étais pas venu et si je ne leur avais
pas parlé, ils ne seraient pas coupables, mais,
maintenant, leur péché est sans excuse. 23 Celui
qui ■ de la haine pour moi en a aussi pour mon
Père.
24 Si je n'avais pas accompli au milieu d'eux
des œuvres que jamais personne d'autre n'a
faites, ils ne seraient pas coupables. Mais main-
tenant, bien qu'ils les aient vues, ils continuent
à nous haïr, et moi, et mon Père. 25 Mais il fallait
bien que s'accomplisse cette parole écrite dans
leur *Loi: *Ils m'ont haï sans raison*[d].
26 Quand le Défenseur sera venu, celui que
je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de
vérité qui vient du Père, il rendra lui-même
témoignage de moi. 27 Et vous, à votre tour,
vous serez mes témoins, car depuis le commen-
cement vous avez été à mes côtés.
16 — Je vous ai dit tout cela pour que vous
soyez préservés de toute chute. 2 Car on
vous exclura des *synagogues, et même l'heure
vient où tous ceux qui vous mettront à mort
s'imagineront rendre un culte à Dieu. 3 Ils en
arriveront là parce qu'ils n'ont jamais connu ni
mon Père ni moi. 4 Je vous ai annoncé tout cela
d'avance pour que, lorsque l'heure sera venue
pour eux d'agir ainsi, vous vous rappeliez que
je vous l'ai prédit. Je ne vous en ai pas parlé dès
le début, parce que j'étais encore avec vous.

L'œuvre du Saint-Esprit

5 — Maintenant, je vais auprès de celui qui
m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande
où je vais? 6 Mais, à cause de ce que je vous ai
dit, la tristesse vous a envahis. 7 Pourtant, c'est
la vérité que je vais vous dire: il vaut mieux pour
vous que je m'en aille. En effet, si je ne m'en
vais pas, le Défenseur ne viendra pas à vous.
Mais si je m'en vais, alors je vous l'enverrai.
8 Et quand il sera venu, il prouvera au monde
qu'il s'égare au sujet du péché, de ce qui est
juste et du jugement de Dieu: 9 au sujet du
péché, parce qu'il ne croit pas en moi; 10 au sujet
de ce qui est juste, parce que je m'en vais auprès
du Père et que vous ne me verrez plus; 11 et au
sujet du jugement de Dieu, parce que le domi-
nateur de ce monde est d'ores et déjà condamné.
12 J'ai encore beaucoup de choses à vous
dire, mais elles sont encore trop lourdes à porter
pour vous.
13 Quand l'Esprit de vérité sera venu, il
vous conduira dans la vérité tout entière, car
il ne parlera pas de lui-même, mais tout ce
qu'il aura entendu, il le dira, et il vous annon-
cera les choses à venir. 14 Il manifestera ma
gloire, car il puisera dans ce qui est à moi et
vous l'annoncera.
15 Tout ce que le Père possède m'appar-
tient à moi aussi; voilà pourquoi je vous dis
qu'il puisera dans ce qui est à moi et vous
l'annoncera. 16 Dans peu de temps vous ne me
verrez plus; puis encore un peu de temps, et
vous me reverrez.

La tristesse des disciples sera changée en joie

17 Certains de ses *disciples se demandèrent
alors entre eux:
— Qu'est-ce qu'il veut nous dire par là:
«Dans peu de temps vous ne me verrez plus;
encore un peu de temps et vous me reverrez»?
Et aussi lorsqu'il affirme: «Je vais au Père»?
18 Ils ajoutèrent:
— Que signifie ce «peu de temps» dont il
parle? Nous ne voyons pas ce qu'il veut dire.
19 Jésus comprit qu'ils voulaient l'interro-
ger; il leur dit:
— Vous êtes en train de vous demander
entre vous ce que j'ai voulu dire par ces mots:
«Dans peu de temps vous ne me verrez plus;
encore un peu de temps et vous me reverrez.»
20 Vraiment, je vous l'assure, vous allez pleurer
et vous lamenter, tandis que les hommes de ce
monde jubileront. Vous serez accablés de dou-
leur, mais votre douleur se changera en joie.
21 Lorsqu'une femme accouche, elle éprouve de
la douleur parce que c'est le moment; mais à
peine a-t-elle donné le jour au bébé, qu'elle
oublie son épreuve à cause de sa joie d'avoir mis
au monde un enfant. 22 Vous, de même, vous
êtes maintenant dans la douleur, mais je vous
verrai de nouveau: alors votre cœur sera rempli
de joie, et cette joie, personne ne pourra vous
l'enlever. 23 Quand ce jour viendra, vous ne me
poserez plus aucune question. Oui, vraiment, je

---

d **15.25** Ps 35.19 et 69.4.

vous l'assure: tout ce que vous demanderez au
Père en mon nom, il vous l'accordera[e].
24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en
mon nom. Demandez, et vous recevrez, pour
que votre joie soit complète.

25 Je vous ai dit tout cela de manière figu-
rée[f]. L'heure vient où je ne vous parlerai plus
de cette manière; je vous annoncerai en toute
clarté ce qui concerne le Père. 26 Ce jour-là,
vous adresserez vos demandes au Père en mon
nom. Et je ne vous dis même pas que j'intervien-
drai en votre faveur auprès du Père. 27 Car le
Père lui-même vous aime parce que vous
m'aimez et que vous avez cru que je suis venu
de lui. 28 C'est vrai: je suis venu du Père et je
suis venu dans le monde. Maintenant, je quitte
le monde et je retourne auprès du Père.

29 — Maintenant enfin, s'écrièrent ses dis-
ciples, tu nous parles en toute clarté, et non
plus de manière figurée. 30 A présent, nous
savons que tu sais tout et que tu connais
d'avance les questions que l'on aimerait te
poser. C'est pourquoi nous croyons que tu
viens de Dieu.

31 — Ainsi donc, leur répondit Jésus, vous
croyez à présent! 32 Mais l'heure vient, elle est
déjà là, où vous serez dispersés chacun de son
côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis
pas seul, puisque le Père est avec moi. 33 Il
fallait que je vous dise aussi cela pour que vous
trouviez la paix en moi. Dans le monde, vous
aurez à souffrir bien des afflictions. Mais cou-
rage! Moi, j'ai vaincu le monde.

Jésus prie pour lui-même

17 Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les
yeux au ciel et dit:

— Mon Père, l'heure est venue: fais écla-
ter la gloire de ton Fils, pour qu'à son tour, le
Fils fasse éclater ta gloire. 2 En effet, tu lui as
donné autorité sur l'humanité entière afin
qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu
lui as donnés.

3 Or, la vie éternelle consiste à te connaître,
toi le Dieu unique et véritable, et celui que tu as
envoyé: Jésus-Christ. 4 J'ai fait connaître ta
gloire sur la terre en accomplissant l'œuvre que
tu m'avais confiée. 5 Et maintenant, Père, re-
vêts-moi de gloire en ta présence, donne-moi
cette gloire que j'avais déjà auprès de toi avant
les origines du monde.

Jésus prie pour ses disciples

6 — Je t'ai fait connaître aux hommes que
tu as pris du monde pour me les donner. Ils
t'appartenaient, et tu me les as donnés: ils ont
gardé ta Parole. 7 Maintenant ils savent que tout
ce que tu m'as donné vient de toi; 8 car je leur
ai transmis fidèlement le message que tu
m'avais confié; ils l'ont reçu. Aussi ont-ils re-
connu avec certitude que je suis venu d'auprès
de toi; et ils ont cru que c'est toi qui m'as
envoyé. 9 Je te prie pour eux. Je ne te prie pas
pour le reste des hommes, mais pour ceux que
tu m'as donnés parce qu'ils t'appartiennent.
10 Car tout ce qui est à moi t'appartient, comme
tout ce qui est à toi m'appartient. Ma gloire
rayonne en eux. 11 Bientôt, je ne serai plus dans
le monde, car je vais à toi, mais eux, ils vont
rester dans le monde. Père saint, garde-les par
le pouvoir de ton nom, celui que tu m'as donné[g],
pour qu'ils soient un comme nous le sommes.
12 Aussi longtemps que j'étais parmi eux, je les
ai gardés par le pouvoir de ton nom, ce nom que
tu m'as donné[h]; je les ai protégés et aucun d'eux
ne s'est perdu (sauf celui qui devait se perdre
pour que s'accomplisse l'Ecriture).

13 A présent, je retourne auprès de toi, et je
dis tout cela pendant que je suis encore dans le
monde, pour qu'ils possèdent en eux cette joie
qui est la mienne, une joie parfaite. 14 Je leur ai
donné ta Parole, et le monde les a pris en haine
parce qu'ils ne lui appartiennent pas, comme
moi-même je ne lui appartiens pas. 15 Je ne te
demande pas de les retirer du monde, mais de
les préserver de l'esprit du mal. 16 Ils n'appar-
tiennent pas au monde, comme moi-même je ne
lui appartiens pas.

17 Consacre-les par la vérité. La vérité, c'est
ta Parole. 18 Comme tu m'as envoyé dans le
monde, moi aussi je les y envoie. 19 Et je me
consacre moi-même à toi pour eux, pour qu'ils
soient, à leur tour, consacrés à toi par la vérité[i].

Jésus prie pour tous ceux qui croiront en lui

20 — Ce n'est pas seulement pour eux que
je te prie; c'est aussi pour ceux qui croiront en
moi grâce à leur témoignage. 21 Je te demande
qu'ils soient tous un. Comme toi, Père, tu es en
moi et comme moi je suis en toi, qu'ils soient
un en nous pour que le monde croie que c'est
toi qui m'as envoyé. 22 Je leur ai donné la gloire

---

[e] **16.23** Certains manuscrits ont: *tout ce que vous demanderez au Père, il vous l'accordera en mon nom.*
[f] **16.25** Même mot en grec que *parabole.* [g] **17.11** Certains manuscrits ont: *par le pouvoir de ton nom, garde ceux que tu m'as donnés.* [h] **17.12** Certains manuscrits ont: *par le pouvoir de ton nom, j'ai gardé ceux que tu m'as donnés.* [i] **17.19** Autre traduction: *et je me consacre moi-même pour mourir pour eux afin qu'ils soient consacrés à leur ministère par la vérité.*

que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, com-
me toi et moi nous sommes un, 23 moi en eux et
toi en moi. Qu'ils soient parfaitement un et
qu'ainsi le monde puisse reconnaître que c'est
toi qui m'as envoyé et que tu les aimes comme
tu m'aimes!

24 Père, mon désir est que ceux que tu m'as
donnés soient avec moi là où je serai et qu'ils
contemplent ma gloire, celle que tu m'as don-
née, parce que tu m'as aimé avant la création du
monde. 25 Père, toi qui es juste, le monde ne t'a
pas connu, mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont
compris que c'est toi qui m'as envoyé. 26 Je t'ai
fait connaître à eux et je continuerai à te faire
connaître, pour que l'amour que tu m'as témoi-
gné soit en eux et que moi-même je sois en eux.

DU REJET AU TRIOMPHE

L'arrestation de Jésus
(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

18 Après avoir ainsi prié, Jésus s'en alla
avec ses *disciples et traversa le torrent
du Cédron. Il y avait là un jardin où il entra avec
eux.

2 Or Judas, qui le trahissait, connaissait bien
cet endroit, car Jésus s'y était rendu souvent
avec ses disciples. 3 Il prit donc la tête d'une
troupe de soldats et de gardes fournis par les
chefs des *prêtres et les *pharisiens, et il arriva
dans ce jardin. Ces hommes étaient munis de
lanternes, de torches et d'armes.

4 Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arri-
ver, s'avança vers eux et leur demanda:

— Qui cherchez-vous?

5 Ils lui répondirent:

— Jésus de *Nazareth.

— C'est moi, leur dit-il.

Au milieu d'eux se tenait Judas, celui qui le
trahissait. 6 Au moment même où Jésus leur dit:
«C'est moi», ils eurent un mouvement de recul
et tombèrent par terre.

7 Une seconde fois, il leur demanda:

— Qui cherchez-vous?

— Jésus de Nazareth, répétèrent-ils.

8 — Je vous ai dit que c'était moi, reprit
Jésus. Puisque c'est moi que vous venez cher-
cher, laissez partir les autres.

9 Ainsi s'accomplit cette parole qu'il avait
prononcée peu avant: «Je n'ai perdu aucun de
ceux que tu m'as donnés.»

10 *Simon Pierre, qui avait une épée, la dé-
gaina, en donna un coup au serviteur du *grand-
prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur
s'appelait Malchus.

11 Jésus dit à Pierre:

— Remets ton épée au fourreau. Ne dois-je
pas boire la coupe de l'épreuve[j] que le Père m'a
destinée?

Jésus est conduit chez Hanne
(Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Lc 22.54)

12 Alors la cohorte et les gardes des *Juifs
s'emparèrent de Jésus 13 et le conduisirent en-
chaîné tout d'abord chez Hanne[k], le beau-père
de Caïphe, qui était le *grand-prêtre en exercice
cette année-là. 14 Caïphe était celui qui avait
suggéré aux Juifs qu'il valait mieux qu'un seul
homme meure pour le peuple.

Le premier reniement de Pierre
(Mt 26.69-70; Mc 14.66-68; Lc 22.55-57)

15 Simon Pierre et un autre disciple suivirent
Jésus. Ce disciple connaissait personnellement
le grand-prêtre, et il entra en même temps que
Jésus dans la cour du palais du grand-prêtre.
16 Pierre, lui, resta dehors près du portail. L'au-
tre disciple qui connaissait le grand-prêtre res-
sortit donc, dit un mot à la concierge, et fit entrer
Pierre.

17 La servante qui gardait la porte demanda
alors à Pierre:

— Ne fais-tu pas partie, toi aussi, des disci-
ples de cet homme?

— Non, lui répondit-il, je n'en suis pas.

18 Les serviteurs et les gardes avaient allumé
un feu de braise car il faisait froid, et ils se
tenaient tout autour pour se réchauffer. Pierre se
joignit à eux et se réchauffa également.

Jésus devant le grand-prêtre
(Mt 26.59-66; Mc 15.55-64; Lc 22.66-71)

19 De son côté, le grand-prêtre commença à
interroger Jésus sur ses disciples et sur son
enseignement.

20 Jésus lui répondit:

— J'ai parlé ouvertement devant tout le
monde. J'ai toujours enseigné dans les *syna-
gogues et dans la cour du *Temple où tout le
monde se réunit. Je n'ai rien dit en secret.

---

[j] 18.11 Autre traduction: *du jugement.* [k] 18.13 *Hanne* avait été grand-prêtre avant Caïphe. Il avait été déposé par les Romains en 15, mais il continuait à exercer une grande influence sous le ministère de Caïphe, son gendre. Beaucoup de Juifs le considéraient encore comme le grand-prêtre.

21 Pourquoi donc m'interroges-tu? Demande à
ceux qui m'ont écouté comment je leur ai parlé.
Ils savent fort bien ce que j'ai dit.
22 A ces mots, un des gardes qui se tenait à
côté de lui le gifla en disant:
— C'est comme cela que tu réponds au
grand-prêtre?
23 Jésus lui répondit:
— Si j'ai mal parlé, montre où est le mal.
Mais si ce que j'ai dit est vrai, pourquoi me
frappes-tu?
24 Hanne l'envoya enchaîné à Caïphe, le
grand-prêtre.

Les deuxième et troisième reniements de Pierre
(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

25 Pendant ce temps, *Simon Pierre se tenait
toujours au même endroit et se chauffait.
Quelqu'un lui dit:
— N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de
cet homme?
Mais Pierre le nia en disant:
— Non, je n'en suis pas.
26 Un des serviteurs du grand-prêtre, parent
de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, l'inter-
pella:
— Voyons, ne t'ai-je pas vu avec lui dans le
jardin?
27 Mais Pierre le nia de nouveau, et aussitôt,
un coq se mit à chanter.

Jésus condamné à mort par Pilate
(Mt 27.1-2,11-31; Mc 15.2-15; Lc 23.13-25)

28 De chez Caïphe, les chefs des *Juifs ame-
nèrent Jésus au palais du gouverneur. C'était
l'aube. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent
pas eux-mêmes dans le palais pour conserver
leur *pureté rituelle[l] et pouvoir manger ainsi le
repas de la *Pâque.
29 C'est pourquoi *Pilate sortit du palais
pour les voir et leur demanda:
— De quoi accusez-vous cet homme?
30 Ils lui répondirent:
— S'il n'avait rien fait de mal, nous ne te
l'aurions pas livré.
31 — Reprenez-le, répliqua Pilate, et jugez-
le vous-mêmes d'après votre *Loi.
Mais ils lui répondirent:
— Nous n'avons pas le droit de mettre
quelqu'un à mort.
32 La parole par laquelle Jésus avait annon-
cé quelle mort il allait subir devait ainsi
s'accomplir.
33 Pilate rentra donc dans le palais de justice
et fit comparaître Jésus:
— Es-tu le roi des Juifs? lui demanda-t-il.
34 — Dis-tu cela de toi-même ou d'autres
t'ont-ils dit cela à mon sujet? répondit Jésus.
35 — Est-ce que je suis juif, moi? répliqua
Pilate. Ce sont ceux de ta nation et les chefs des
*prêtres qui t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait?
36 Jésus lui répondit:
— Mon *Royaume n'est pas de ce monde.
Si mon Royaume appartenait à ce monde, mes
serviteurs se seraient battus pour que je ne tom-
be pas aux mains des chefs des Juifs. Non,
réellement, mon Royaume n'est pas d'ici.
37 — Es-tu donc roi? reprit Pilate.
— Tu le dis toi-même: je suis roi! Si je suis
né et si je suis venu dans ce monde, c'est pour
rendre témoignage à la vérité. Celui qui appar-
tient à la vérité écoute ce que je dis.
38 — Qu'est-ce que la vérité? lui répondit
Pilate.
Là-dessus, il alla de nouveau trouver les
Juifs et leur dit:
— En ce qui me concerne, je ne trou-ve chez
cet homme aucune raison de le condamner. 39 Il
est d'usage que je vous relâche un prisonnier à
l'occasion de la fête de la Pâque. Voulez-vous
donc que je vous relâche le roi des Juifs?
40 Alors ils se remirent à crier:
— Non! Pas lui! Barabbas!
Or, Barabbas était un bandit.
19 Alors *Pilate donna l'ordre d'emmener
Jésus et de le faire fouetter. 2 Les soldats
lui mirent sur la tête une couronne tressée de
rameaux épineux et ils l'affublèrent d'un man-
teau de couleur pourpre[m] 3 et, s'avançant au-
devant de lui, ils s'écriaient:
— Salut, roi des *Juifs!
Et ils lui donnaient des gifles. 4 Pilate sortit
de nouveau du palais et dit aux chefs des Juifs:
— Voilà! je vous le fais amener ici dehors
pour que vous sachiez que je ne trouve en lui
aucune raison de le condamner.
5 Jésus parut donc dehors, portant la couron-
ne d'épines et le manteau de couleur pourpre.
Pilate leur dit:
— Voici l'homme.
6 En le voyant, les chefs des *prêtres et les
gardes se mirent à crier:
— Crucifie-le! Crucifie-le!
— Vous n'avez qu'à le prendre, leur lança
Pilate, et le crucifier vous-mêmes. Moi, je ne
trouve aucune raison de le condamner.
7 Les chefs des Juifs répliquèrent:

---

l **18.28** La tradition interdisait d'entrer dans une maison non-juive pendant la fête de la Pâque. *m* **19.2** Voir note Mc 15.17.

— Nous, nous avons une *Loi, et d'après cette Loi, il doit mourir, car il a prétendu être le Fils de Dieu.

8 Ces propos effrayèrent vivement Pilate. 9 Il rentra au palais de justice et demanda à Jésus:

— D'où viens-tu?

Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.

10 Alors Pilate lui dit:

— Comment! C'est à moi que tu refuses de parler? Tu ne sais donc pas que j'ai le pouvoir de te relâcher et celui de te crucifier?

11 Jésus lui répondit:

— Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut. Voilà pourquoi celui qui me livre entre tes mains est plus coupable que toi.

12 A partir de ce moment, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les chefs des Juifs redoublèrent leurs cris:

— Si tu relâches cet homme, tu n'es pas l'ami de César. Si quelqu'un se fait roi, il s'oppose à César.

13 Quand il eut entendu ces mots, Pilate fit amener Jésus dehors et s'assit à son tribunal, au lieu appelé «la Place Pavée» (en hébreu «Gabbatha»). 14 C'était la veille de la *Pâque, vers midi[n]. Pilate dit aux Juifs:

— Voici votre roi!

15 Mais ils se mirent à crier:

— A mort! A mort! Crucifie-le!

— C'est votre roi: est-ce que je dois le crucifier? répondit Pilate.

Les chefs des prêtres répliquèrent:

— Nous n'avons pas d'autre roi que César.

16 Alors Pilate le leur livra pour qu'il soit crucifié.

La mort de Jésus
(Mt 27.32-56; Mc 15.21-41; Lc 23.26-49)

Ils s'emparèrent donc de Jésus. 17 Celui-ci, portant lui-même sa croix, sortit de la ville pour se rendre à l'endroit appelé «Lieu du Crâne» (en hébreu: «Golgotha»). 18 C'est là qu'ils le crucifièrent, lui et deux autres. On plaça une croix de chaque côté de la sienne. Celle de Jésus était au milieu.

19 *Pilate fit placer un écriteau que l'on fixa au-dessus de la croix. Il portait cette inscription: «Jésus de *Nazareth, le roi des Juifs». 20 Comme l'endroit où Jésus avait été crucifié se trouvait près de la ville, beaucoup de Juifs lurent l'inscription écrite en hébreu, en latin et en grec.

21 Les chefs des prêtres protestèrent auprès de Pilate:

— Il ne faut pas mettre «le roi des Juifs», mais «Cet homme a dit: Je suis le roi des Juifs».

22 Pilate répliqua:

— Ce que j'ai écrit restera écrit.

23 Lorsque les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une pour chacun d'eux. Restait la tunique qui était sans couture, tissée tout d'une seule pièce de haut en bas.

24 Les soldats se dirent entre eux:

— Au lieu de la déchirer, tirons au sort pour savoir qui l'aura[o].

C'est ainsi que s'accomplit cette prophétie de l'Ecriture:

Ils se sont partagé mes vêtements
et ils ont tiré ma tunique au sort[p].

C'est exactement ce que firent les soldats.

25 Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.

26 En voyant sa mère et, à côté d'elle, le *disciple qu'il aimait, Jésus dit à sa mère:

— Mère, voici ton fils.

27 Puis il dit au disciple:

— Voici ta mère.

A partir de ce moment-là, le disciple la prit chez lui.

28 Après cela, Jésus, sachant que désormais tout était achevé, dit, pour que l'Ecriture soit accomplie:

— J'ai soif.

29 Près de là se trouvait un vase rempli de vinaigre. On attacha donc une éponge imbibée de ce vinaigre au bout d'une branche d'hysope, et on l'approcha de la bouche de Jésus.

30 Quand il eut goûté le vinaigre, Jésus dit:

— Tout est accompli.

Il pencha la tête et rendit l'esprit.

31 Comme on était à la veille du *sabbat, et de plus, d'un sabbat particulièrement solennel, les chefs des Juifs voulaient éviter que les cadavres restent en croix durant la fête. Ils allèrent trouver Pilate pour lui demander de faire briser les jambes[q] des suppliciés et de faire enlever les corps. 32 Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes au premier des

---

n **19.14** C'est-à-dire le moment où l'on commençait à immoler, au Temple, les agneaux pour le repas pascal.
o **19.24** D'après la loi romaine, les soldats chargés de l'exécution avaient le droit de se partager les vêtements du condamné. *p* **19.24** Ps 22.18. *q* **19.31** Afin d'accélérer la mort, puisque les condamnés prenaient appui sur les jambes pour pouvoir respirer.

criminels crucifiés avec Jésus, puis à l'autre.
33 Quand ils arrivèrent à Jésus, ils constatèrent
qu'il était déjà mort et ils ne lui brisèrent pas
les jambes. 34 L'un des soldats lui enfonça sa
lance dans le côté, et aussitôt il en sortit du
sang et de l'eau.

35 Celui qui rapporte ces faits, les a vus de
ses propres yeux et son témoignage est vrai. Il
sait parfaitement qu'il dit la vérité pour que,
vous aussi, vous croyiez. 36 En effet, tout cela
est arrivé pour que se réalise cette parole de
l'Ecriture: *Aucun de ses os ne sera brisé*[r]. 37 De
plus, un autre texte déclare: *Ils tourneront leurs
regards vers celui qu'ils ont transpercé*[s].

Jésus mis au tombeau
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56)

38 Après ces événements, Joseph, de la vil-
le d'Arimathée, alla demander à Pilate la per-
mission d'enlever le corps de Jésus. Il était
aussi disciple du Seigneur, mais il s'en cachait
par peur des autorités religieuses. Pilate y con-
sentit. Joseph alla donc prendre le corps de
Jésus. 39 Nicodème vint également. C'était lui
qui, auparavant, était allé trouver Jésus de
nuit. Il apporta environ trente kilogrammes
d'un mélange de *myrrhe et d'aloès[t]. 40 Tous
deux prirent donc le corps de Jésus et l'enve-
loppèrent de linges funéraires en y mettant des
aromates, selon les usages funéraires des Juifs.
41 Non loin de l'endroit où Jésus avait été cru-
cifié, il y avait un jardin dans lequel se trouvait
un tombeau neuf où personne n'avait encore
été enseveli. 42 Comme c'était, pour les Juifs,
le soir de la préparation du *sabbat, ils dépo-
sèrent Jésus dans cette tombe parce qu'elle
était toute proche.

Le tombeau vide
(Mt 28.1; Mc 16.1-4; Lc 24.1-2,9-12)

20 Le dimanche matin, très tôt, Marie de
Magdala se rendit au tombeau. Il faisait
encore très sombre. Elle vit que la pierre fer-
mant l'entrée du sépulcre avait été ôtée de de-
vant l'ouverture. 2 Alors elle courut prévenir
*Simon Pierre et l'autre *disciple, celui que
Jésus aimait.

— On a enlevé le Seigneur de la tombe, leur
dit-elle, et nous n'avons aucune idée de l'en-
droit où on l'a mis.

3 Pierre sortit donc, avec l'autre disciple, et
ils se rendirent tous deux au tombeau. 4 Ils cou-
raient tous les deux ensemble, mais l'autre dis-
ciple, plus rapide que Pierre, le distança et arriva
le premier au tombeau. 5 En se penchant, il vit
les linges funéraires par terre, mais il n'entra
pas. 6 Simon Pierre, qui le suivait, arriva alors.
Il entra dans le tombeau, vit les linges qui étaient
par terre, 7 et le linge qui avait enveloppé la tête
de Jésus, pas avec les linges funéraires, mais
enroulé[u] à part, à sa place.

8 Alors l'autre disciple, celui qui était arrivé
le premier, entra à son tour dans le tombeau. Il
vit, et il crut. 9 En effet, jusque là ils n'avaient
pas encore compris que Jésus devait ressusciter
d'entre les morts, comme l'avait annoncé
l'Ecriture.

10 Les deux disciples s'en retournèrent alors
chez eux.

Jésus apparaît à Marie de Magdala[v]

11 Pendant ce temps, Marie se tenait dehors
près du tombeau, et pleurait. Tout en pleurant,
elle se pencha vers le tombeau: 12 elle vit deux
*anges vêtus de blanc, assis à l'endroit où le
corps de Jésus avait été déposé, l'un à la tête et
l'autre aux pieds. 13 Ils lui dirent:

— Pourquoi pleures-tu?

— On a enlevé mon Seigneur, leur répondit-
elle, et je ne sais pas où on l'a mis.

14 Tout en disant cela, elle se retourna et vit
Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que
c'était lui.

15 — Pourquoi pleures-tu? lui demanda Jé-
sus. Qui cherches-tu?

Pensant que c'était le gardien du jardin, elle
lui dit:

— Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où
tu l'as mis, pour que j'aille le reprendre.

16 Jésus lui dit:

— Marie!

Elle se tourna vers lui et s'écria en hébreu:

— Rabbouni (ce qui veut dire: Maître)!

17 — Ne me retiens pas[w], lui dit Jésus, car
je ne suis pas encore monté vers le Père. Va
plutôt trouver mes frères et dis-leur de ma part:
Je monte vers mon Père qui est votre Père, vers
mon Dieu qui est votre Dieu.

18 Marie de Magdala alla donc annoncer aux
disciples:

— J'ai vu le Seigneur et voici ce qu'il m'a
dit.

---

r **19.36** Ex 12.46; Nb 9.12. *s* **19.37** Za 12.10. *t* **19.39** Parfums, tirés de plantes, que l'on répandait sur les bandes de lin entourant le corps afin de l'embaumer. *u* **20.7** Ce qui peut vouloir dire que le linge avait gardé la forme de la tête de Jésus. Le corps du Ressuscité avait dû passer à travers les bandelettes mêmes: il passera à travers des portes fermées. C'est cette vue qui a convaincu les deux disciples de la réalité de la résurrection.
v Mc 16.9-11. *w* **20.17** Autre traduction: *ne me touche pas.*

Jésus apparaît à ses disciples
(Lc 24.36-43; voir Mc 16.14)

19 Ce même dimanche, dans la soirée, les
disciples étaient dans une maison dont ils
avaient soigneusement verrouillé les portes,
parce qu'ils avaient peur de leurs compatriotes.
Jésus vint: il se trouva là, au milieu d'eux,
et il leur dit:
— Que la paix soit avec vous!
20 Tout en disant cela, il leur montra ses
mains et son côté[x]. Les disciples furent remplis
de joie parce qu'ils voyaient le Seigneur.
21 — Que la paix soit avec vous, leur dit-il
de nouveau. Comme mon Père m'a envoyé, moi
aussi je vous envoie.
22 Après avoir dit cela, il souffla sur eux et
continua:
— Recevez l'Esprit Saint. 23 Ceux à qui
vous remettrez leurs péchés en seront effective-
ment tenus quittes; et ceux à qui vous les retien-
drez en resteront chargés.

Jésus apparaît à Thomas

24 L'un des Douze, Thomas, surnommé le
Jumeau, n'était pas avec eux lors de la venue de
Jésus.
25 Les autres disciples lui dirent:
— Nous avons vu le Seigneur!
Mais il leur répondit:
— Si je ne vois pas la marque des clous dans
ses mains, si je ne mets pas mon doigt à la place
des clous, et si je ne mets pas la main dans son
côté, je ne croirai pas.
26 Huit jours plus tard, les disciples étaient
de nouveau réunis dans la maison. Cette fois-ci,
Thomas était avec eux. Jésus vint, alors que les
portes étaient fermées. Il se tint au milieu d'eux
et leur dit:
— Que la paix soit avec vous!
27 Puis il dit à Thomas:
— Porte ton doigt ici, vois mes mains; avan-
ce ta main et mets-la dans mon côté. Ne sois
donc pas incrédule, mais crois.
28 Thomas lui répondit:
— Mon Seigneur et mon Dieu!
29 — Parce que tu m'as vu, tu crois! lui dit
Jésus. Heureux ceux qui croiront sans avoir vu.
30 Jésus a accompli, sous les yeux de ses
disciples, encore beaucoup d'autres signes mi-
raculeux qui n'ont pas été rapportés dans ce
livre. 31 Mais ce qui s'y trouve a été écrit pour
que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils
de Dieu, et qu'en croyant, vous possédiez la vie
en son nom.

Une pêche miraculeuse

21 Quelque temps après, Jésus se montra
encore à ses *disciples sur les bords du
lac de Tibériade[y]. Voici dans quelles circons-
tances. 2 *Simon Pierre, Thomas appelé le Ju-
meau, Nathanaël de Cana en *Galilée, les fils
de Zébédée et deux autres disciples se trou-
vaient ensemble.
3 Simon Pierre dit aux autres:
— Je m'en vais pêcher.
— Nous aussi. Nous y allons avec toi, lui
dirent-ils.
Et les voilà partis. Ils montèrent dans un
bateau, mais la nuit s'écoula sans qu'ils attra-
pent un seul poisson.
4 Déjà le jour commençait à se lever, et
voici: Jésus se tenait debout sur le rivage. Mais
les disciples ignoraient que c'était lui. 5 Il les
appela:
— Hé! les enfants, avez-vous pris du pois-
son?
— Rien, répondirent-ils.
6 — Jetez le filet du côté droit du bateau,
leur dit-il alors, et vous en trouverez.
Ils lancèrent donc le filet et ne purent plus le
remonter, tellement il y avait de poissons.
7 Le disciple que Jésus aimait dit alors à
Pierre:
— C'est le Seigneur.
En entendant que c'était le Seigneur, Simon
Pierre, qui avait enlevé sa tunique pour pêcher,
la remit et se jeta à l'eau. 8 Les autres disciples
regagnèrent la rive avec le bateau, en remor-
quant le filet plein de poissons, car ils n'étaient
qu'à une centaine de mètres du rivage.
9 Une fois descendus à terre, ils aperçurent
un feu de braise avec du poisson dessus, et du
pain.
10 Jésus leur dit:
— Apportez quelques-uns de ces poissons
que vous venez de prendre.
11 Simon Pierre remonta dans le bateau et
tira le filet à terre. Il était rempli de cent cin-
quante-trois gros poissons et, malgré leur grand
nombre, le filet ne se déchira pas.
12 — Venez manger, leur dit Jésus.
Aucun des disciples n'osa lui demander:
«Qui es-tu?» Ils savaient que c'était le Seigneur.
13 Jésus s'approcha, prit le pain et le leur distri-
bua, puis il fit de même pour le poisson.

[x] **20.20** Où l'on pouvait encore voir les cicatrices des plaies reçues à la croix. [y] **21.1** Autre nom du lac de Galilée.

14 C'était la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples, après sa résurrection.

Jésus et Pierre: l'apôtre rétabli dans sa mission

15 Après le repas, Jésus s'adressa à Simon Pierre:

— Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ne le font ceux-ci?

— Oui, Seigneur, répondit-il, tu connais mon amour pour toi.

Jésus lui dit:

— Prends soin de mes agneaux.

16 Puis il lui demanda une deuxième fois:

— Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?

— Oui, Seigneur, lui répondit Simon. Tu connais mon amour pour toi.

Jésus lui dit:

— Nourris mes brebis.

17 Jésus lui demanda une troisième fois:

— Simon, fils de Jean, as-tu de l'amour pour moi?

Pierre fut peiné car c'était la troisième fois que Jésus lui demandait: «As-tu de l'amour pour moi?» Il lui répondit:

— Seigneur, tu sais tout, tu sais que j'ai de l'amour pour toi.

Jésus lui dit:

— Prends soin de mes brebis.
18 Vraiment, je te l'assure: quand tu étais plus jeune, tu mettais toi-même ta ceinture et tu allais où tu voulais, mais quand tu seras vieux, tu étendras les bras, un autre nouera ta ceinture et te mènera là où tu n'aimerais pas aller.

19 Par ces mots, il faisait allusion au genre de mort que Pierre allait endurer à la gloire de Dieu. Après avoir dit cela, il ajouta:

— Suis-moi!

20 Pierre se retourna et aperçut le disciple que Jésus aimait; il marchait derrière eux. C'est ce disciple qui, au cours du repas, s'était penché vers Jésus et lui avait demandé: «Seigneur, quel est celui qui va te trahir?»

21 En le voyant, Pierre demanda à Jésus:

— Et lui, Seigneur, qu'en est-il de lui?

22 Jésus lui répondit:

— Si je veux qu'il reste en vie jusqu'à ce que je revienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

23 Là-dessus, le bruit courut parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas. En fait, Jésus n'avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais seulement: «Si je veux qu'il reste en vie jusqu'à ce que je revienne, que t'importe?»

24 C'est ce même disciple qui rapporte ces faits et qui les a écrits. Nous savons que son témoignage est vrai.

25 Jésus a accompli encore bien d'autres choses. Si on voulait les raconter une à une, je pense que le monde entier ne suffirait pas pour contenir tous les livres qu'il faudrait écrire.

ACTES DES APOTRES

Le livre des Actes des Apôtres est la deuxième partie de l'œuvre de Luc, la suite de l'évangile. L'auteur y poursuit son projet exprimé dans le prologue de l'évangile, raconter «de manière suivie» (1.3), après une enquête approfondie, les débuts de l'Eglise chrétienne. Luc lui-même en a été le témoin et participant: le «nous» apparaît en 16.10.

*Le plan suivi par Luc correspond à l'expansion graduelle de l'Eglise dans le Bassin méditerranéen, suivant l'ordre laissé par le Christ avant son ascension: «Vous serez mes témoins à *Jérusalem, dans toute la *Judée et la Samarie et jusqu'au bout du monde» (1.8).*

*L'Eglise naît à Jérusalem, le jour de la Pentecôte, quand les *apôtres reçoivent le Saint-Esprit promis. Elle grandit rapidement malgré les oppositions qu'elle suscite chez les *Juifs et malgré les difficultés qu'elle rencontre dans son propre sein. C'est la période où l'*apôtre Pierre est en première ligne (ch. 2 à 7).*

*Puis, à la suite de la persécution qui coûta la vie au premier martyr, Etienne, (ch. 7), l'Eglise dispersée en Judée et en Samarie annonce l'Evangile aux populations qu'elle rencontre (ch. 8 à 13): des *Samaritains, un Ethiopien de passage, un officier romain. Le Seigneur révèle alors à Pierre que le salut est aussi pour les non-Juifs (ch. 10).*

*Sur le chemin de Damas un *pharisien, Saul de Tarse, persécuteur de l'Eglise, s'est converti; il reçoit du Christ ressuscité l'ordre d'évangéliser les nations païennes (9.5). C'est donc à lui tout particulièrement que revient la mission d'être témoin de Jésus-Christ «jusqu'au bout du monde» (ch. 13 à 28).*

*Ainsi, la deuxième partie du livre retrace les trois voyages missionnaires de Saul — appelé dorénavant Paul — dans le monde méditerranéen: Chypre, *Macédoine, Grèce, Asie mineure, jusqu'à son arrestation à Jérusalem (ch. 20). Dès lors, Paul continue son activité, mais en prison, d'abord à Jérusalem, puis à *Césarée, enfin à Rome où il vit dans une semi-liberté.*

Le récit s'achève là.

Cette extraordinaire et miraculeuse diffusion de l'Evangile n'est pas seulement le fruit du travail des apôtres et de leurs collaborateurs, c'est aussi l'œuvre du Saint-Esprit qui fait croître l'Eglise; Luc le mentionne à soixante-deux reprises. Cette mise en évidence de l'action du Saint-Esprit depuis la Pentecôte est importante aussi pour l'Eglise d'aujourd'hui, qui cherche dans ce livre enseignement et encouragement pour son témoignage dans le monde.

INTRODUCTION

1 Cher Théophile,
Dans mon premier livre[a], j'ai exposé tout
ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner
2 jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel après
avoir donné, par le Saint-Esprit[b], ses instructions à ceux qu'il s'était choisis comme *apôtres.

3 Après sa mort, il se présenta à eux vivant et leur donna des preuves nombreuses de sa résurrection. Il leur apparut pendant quarante jours et leur parla du Règne de Dieu.

DANS L'ATTENTE DE L'ESPRIT

La promesse de l'Esprit

4 Or, un jour qu'il prenait un repas avec
eux[c], il leur recommanda de ne pas quitter *Jérusalem, mais d'y attendre que son Père leur accorde le don qu'il leur avait promis.

— C'est le don que je vous ai annoncé, leur
dit-il. 5 Car Jean a baptisé dans l'eau, mais vous,

---

[a] **1.1** Voir Lc 1.1-4. *Les Actes* sont la suite de *l'Evangile selon Luc.* [b] **1.2** Autres traductions: *à ceux qu'il avait choisis comme apôtres par le Saint-Esprit* ou *il fut enlevé au ciel par le Saint-Esprit.* [c] **1.4** Autre traduction: *un jour qu'il était avec eux.*

c'est dans le Saint-Esprit que vous serez bapti-
sés dans peu de jours.
6 Comme ils étaient réunis autour de lui, ils
lui demandèrent:
— Seigneur, est-ce à ce moment-là que tu
rendras le royaume à *Israël[d] ?
7 Il leur répondit:
— Il ne vous appartient pas de connaître les
temps et les moments que le Père a fixés de sa
propre autorité. 8 Mais le Saint-Esprit descendra
sur vous: vous recevrez sa puissance et vous serez
mes témoins à *Jérusalem, dans toute la *Judée et
la Samarie, et jusqu'au bout du monde[e].

Le retour à Jérusalem

9 Après ces mots, ils le virent s'élever dans
les airs et un nuage le cacha à leur vue. 10 Ils
gardaient encore les yeux fixés au ciel pendant
qu'il s'éloignait, quand deux hommes vêtus de
blanc se présentèrent devant eux et leur dirent:
11 — Hommes de *Galilée, pourquoi restez-
vous ainsi à regarder le ciel? Ce Jésus qui a été
enlevé au ciel du milieu de vous, en redescendra
un jour de la même manière que vous l'avez vu
y monter.
12 Alors les apôtres quittèrent la colline
qu'on appelle mont des Oliviers, située à un
quart d'heure environ de Jérusalem, et rentrè-
rent en ville. 13 Dès leur arrivée, ils montèrent à
l'étage supérieur de la maison où ils se tenaient
d'habitude[f]. C'étaient Pierre, Jean, *Jacques et
André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Mat-
thieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le zélote[g],
et Jude, frère de Jacques. 14 D'un commun ac-
cord, ils se retrouvaient souvent pour prier, avec
quelques femmes, avec Marie la mère de Jésus,
et avec les frères de Jésus.

Le choix d'un douzième apôtre

15 Un de ces jours-là, Pierre se leva au mi-
lieu des frères. Ils étaient là environ cent vingt.
16 — Mes frères, dit-il, il fallait que les pro-
phéties de l'Ecriture s'accomplissent: car le
Saint-Esprit, par l'intermédiaire de *David, a
parlé à l'avance de Judas, qui a servi de guide à
ceux qui ont arrêté Jésus. 17 Cet homme était
l'un des nôtres et il a eu sa part dans le service
qui nous avait été confié. 18 Avec l'argent qu'il
a reçu en paiement de son crime, il a acheté un
champ; il y est tombé la tête la première, il s'est
éventré, et ses intestins se sont répandus sur le
sol. 19 Tous les habitants de Jérusalem l'ont
appris: c'est pourquoi ils ont appelé ce champ:
Akeldama, ce qui, dans leur langue, signifie: «le
champ du sang».
20 Or, il est écrit dans le livre des psaumes:

Que sa maison reste vide
et que personne n'y habite[h].

Et plus loin:

Qu'un autre prenne sa charge[i].

21 Nous devons donc choisir l'un de ceux
qui nous ont accompagnés durant tout le temps
où le Seigneur Jésus sillonnait le pays avec
nous, 22 depuis le moment où Jean l'a baptisé
jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de
nous. Cet homme sera ainsi, avec nous, un té-
moin de sa résurrection.
23 On présenta deux hommes: Joseph, appe-
lé Barsabbas, surnommé le Juste, et Matthias.
24 Et l'on fit alors cette prière:
— Toi, Seigneur, tu connais le cœur de
tous les hommes. Désigne toi-même celui de
ces deux frères que tu as choisi 25 pour occu-
per, dans cette charge d'*apôtre, la place que
Judas a désertée afin d'aller à celle qui lui
revenait.
26 Puis ils tirèrent au sort. Matthias fut dési-
gné. C'est lui qui fut adjoint aux onze apôtres.

TEMOINS A JERUSALEM

Le don de l'Esprit

2 Quand le jour de la Pentecôte arriva, les
*disciples[j] étaient tous rassemblés au mê-
me endroit. 2 Tout à coup, un grand bruit sur-
vint du ciel: c'était comme si un violent coup
de vent s'abattait sur eux et remplissait toute
la maison où ils se trouvaient assis. 3 Au même
moment, ils virent apparaître des sortes de lan-
gues qui ressemblaient à des flammèches. El-
les se séparèrent et allèrent se poser sur la tête
de chacun d'eux. 4 Aussitôt, ils furent tous
remplis du Saint-Esprit et commencèrent à
parler dans différentes langues, chacun

[d] **1.6** Autre traduction: *tu rétabliras le royaume au profit d'Israël?* [e] **1.8** En bon historien, Luc annonce ici le plan de son livre: témoins à Jérusalem (ch. 1-7), en Judée et dans la Samarie (ch. 8-9) puis jusqu'au bout du monde (ch. 10-28). [f] **1.13** Les apôtres se tenaient dans une pièce aménagée sur le toit en terrasse, comme dans toutes les maisons palestiniennes. [g] **1.13** Les *zélotes* formaient un parti de patriotes juifs créé par Judas le Galiléen pour résister aux Romains. [h] **1.20** Ps 69.25. [i] **1.20** Ps 109.8. [j] **2.1** Voir 1.14-15. Autre traduction: *les apôtres.*

s'exprimant comme le Saint-Esprit lui donnait
de le faire.
5 Or, à ce moment-là, des *Juifs pieux, ve-
nus de toutes les nations du monde, séjournaient
à *Jérusalem. 6 En entendant ce bruit, ils accou-
rurent en foule et furent saisis de stupeur. En
effet, chacun d'eux les entendait parler dans sa
propre langue. 7 Dans leur étonnement, ils n'en
croyaient pas leurs oreilles et disaient:
— Voyons! Ces gens qui parlent ne vien-
nent-ils pas tous de *Galilée? 8 Comment se
fait-il donc que nous les entendions s'exprimer
chacun dans notre langue maternelle?
9 Nous sommes Parthes, Mèdes ou Elamites,
nous habitons la Mésopotamie, la *Judée, la
Cappadoce, le Pont ou la province d'*Asie, 10 la
Phrygie ou la Pamphylie, l'Egypte ou le terri-
toire de la Libye près de Cyrène[k], ou bien, nous
vivons à Rome, nous sommes Juifs de naissance
ou par conversion, 11 nous venons de la Crète
ou de l'Arabie, et pourtant chacun de nous les
entend parler dans sa propre langue des choses
merveilleuses que Dieu a accomplies!
12 Ils n'en revenaient pas. Plongés dans la
plus grande perplexité, ils se demandaient entre
eux: «Qu'est-ce que cela peut bien vouloir di-
re?» 13 Mais d'autres tournaient la chose en
ridicule: «C'est l'effet du vin doux, disaient-ils.
Vous ne voyez pas que ces gens sont complète-
ment ivres?»

Pierre témoin de Jésus-Christ

14 Alors Pierre se leva entouré des Onze et,
d'une voix forte, dit à la foule:
— Ecoutez-moi bien, vous qui habitez la
Judée et vous tous qui séjournez à Jérusalem:
comprenez ce qui se passe. 15 Certains d'entre
vous insinuent que ces hommes sont ivres. Pas
du tout! Il est à peine neuf heures du matin!
16 Mais maintenant se réalise ce qu'avait annon-
cé le *prophète Joël:

17 *Voici ce qui arrivera, dit Dieu,*
dans les jours de la fin des temps:
Je répandrai de mon Esprit
sur tous les hommes.
Vos fils, vos filles prophétiseront[l],
vos jeunes gens, par des visions,
vos vieillards, par des songes,
recevront des révélations.
18 *Oui, sur mes serviteurs,*
comme sur mes servantes,
en ces jours-là,
je répandrai de mon Esprit:
ils prophétiseront.
19 *Je ferai des miracles*
et là-haut, dans le ciel,
et ici-bas sur terre,
des signes prodigieux:
sang, feu, colonne de fumée.
20 *Le soleil s'obscurcira,*
la lune deviendra de sang,
avant la venue du jour du Seigneur,
ce jour grand et glorieux.
21 *Alors seront *sauvés*
tous ceux qui feront appel au Seigneur[m].

22 Ecoutez bien, Israélites, ce que j'ai à vous
dire. Vous le savez tous: Jésus de *Nazareth — cet
homme dont Dieu vous a montré qu'il l'approuvait
en accomplissant par son moyen au milieu de vous
des miracles, des signes et des actes extraordinaires
— 23 a été livré entre vos mains conformément à la
décision que Dieu avait prise et au projet qu'il avait
établi d'avance. Et vous, vous l'avez tué en le faisant
crucifier par des hommes qui ne connaissent pas
Dieu. 24 Mais Dieu a brisé les liens de la mort: il l'a
ressuscité, car il était impossible que la mort le
retienne captif. 25 En effet, *David dit de lui:

Je voyais le Seigneur
constamment devant moi,
car il est à ma droite
pour que je ne vacille pas.
26 *Voilà pourquoi mon cœur*
est plein de joie
et pourquoi mes paroles
débordent d'allégresse.
Même mon corps reposera
dans l'espérance;
27 *tu ne m'abandonneras pas*
dans le séjour des morts:
tu ne laisseras pas
ton serviteur fidèle
se décomposer dans la tombe.
28 *Car tu m'as fait connaître*
le chemin de la vie,
et tu me combleras
de joie en ta présence[n].

29 Mes frères, permettez-moi de vous parler
franchement: le patriarche[o] David est bel et

---

[k] **2.10** *Cyrène:* les Juifs étaient nombreux en Egypte et dans la Cyrénaïque (à l'ouest de l'Egypte). Ceux qui étaient revenus de là-bas à Jérusalem avaient leur propre synagogue. [l] **2.17** Dans l'ensemble du Nouveau Testament, le verbe *prophétiser* a été traduit par: *apporter, transmettre, des messages inspirés par Dieu, ce que Dieu inspire.*
[m] **2.21** Jl 3.1-5, cité selon l'ancienne version grecque. [n] **2.28** Ps 16.8-11 cité selon l'ancienne version grecque.
[o] **2.29** *patriarche:* les ancêtres des Israélites (Abraham, Isaac, Jacob) étaient appelés patriarches. Par extension, ce titre était aussi appliqué aux douze fils de Jacob (7.8) et ici au roi David.

bien mort et enterré. Son tombeau[p] existe enco-
re près d'ici aujourd'hui. 30 Mais il était prophè-
te et il savait que Dieu lui avait promis, sous la
foi du *serment, de faire asseoir sur son trône un
de ses descendants*[q]. 31 Ainsi il a entrevu par
avance la résurrection du Christ, et c'est d'elle
qu'il parle en disant que *Dieu ne l'abandonnera
pas dans le séjour des morts* et qu'*il ne laissera
pas son corps se décomposer*[r].

32 C'est ce Jésus dont je parle: Dieu l'a
ressuscité des morts: nous en sommes tous té-
moins. 33 Ensuite, il a été élevé pour siéger à la
droite de Dieu[s]. Et maintenant, comme Dieu l'a
promis, il a reçu du Père l'Esprit Saint et il l'a
répandu sur nous. C'est là ce que vous voyez et
entendez.

34 En effet, David, lui, n'est pas monté au
ciel, mais il a dit:

Le Seigneur a dit à mon Seigneur:
Viens siéger à ma droite
35 *jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis*
comme un escabeau sous tes pieds[t].

36 Voici donc ce que tout le peuple d'Israël
doit savoir avec une entière certitude: Dieu a
fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez
crucifié.

Les premiers croyants

37 Ce discours toucha profondément ceux
qui l'avaient entendu. Ils demandèrent à Pierre
et aux autres apôtres:

— Frères, que devons-nous faire?

38 Pierre leur répondit:

— *Changez de vie[u], et que chacun de vous
se fasse baptiser au nom de Jésus-Christ, pour
que vos péchés vous soient pardonnés. Alors,
vous recevrez le don du Saint-Esprit. 39 Car la
promesse est pour vous, pour vos enfants, et pour
ceux qui vivent dans les pays lointains, tous ceux
que le Seigneur notre Dieu fera venir à lui[v].

40 Pierre continuait, avec instance, à leur
adresser d'autres paroles pour les persuader, et
il les encourageait, leur disant:

— Recevez le salut, séparez-vous de cette
génération dévoyée.

41 Ceux qui acceptèrent les paroles de Pierre
se firent baptiser et, ce jour-là, environ trois
mille personnes furent ajoutées au nombre des
croyants.

42 Dès lors, ils s'attachaient à écouter assi-
dûment l'enseignement des apôtres, à vivre en
communion les uns avec les autres, à rompre le
pain[w] et à prier ensemble. 43 Tout le monde était
très impressionné, car les apôtres accomplis-
saient beaucoup de miracles et de signes mira-
culeux. 44 Tous les croyants vivaient unis entre
eux et partageaient tout ce qu'ils possédaient.
45 Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens et
répartissaient l'argent entre tous, selon les be-
soins de chacun.

46 Tous les jours, d'un commun accord, ils
se retrouvaient dans la cour du *Temple; ils
rompaient le pain dans les maisons, et prenaient
leurs repas dans la joie, avec simplicité de cœur.
47 Ils louaient Dieu, et le peuple tout entier leur
était favorable.

Le Seigneur ajoutait chaque jour à leur com-
munauté ceux qui étaient sauvés.

La guérison d'un paralysé

3 Un jour, Pierre et Jean montaient au
*Temple pour la prière à trois heures de
l'après-midi. 2 On était juste en train d'y por-
ter un infirme: c'était un homme paralysé de-
puis sa naissance. On l'installait tous les jours
à l'entrée de la cour du Temple, près de la
porte appelée la «Belle Porte»[x], pour qu'il
puisse demander l'aumône à ceux qui se ren-
daient au sanctuaire. 3 Quand il vit Pierre et
Jean qui allaient pénétrer dans la cour du Tem-
ple, il leur demanda l'aumône.

4 Les deux *apôtres fixèrent les yeux sur lui.

— Regarde-nous! lui dit Pierre.

5 L'infirme les regarda attentivement: il
pensait qu'il allait recevoir d'eux quelque
chose.

6 Mais Pierre lui dit:

— Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai je
te le donne: au nom de Jésus-Christ de *Naza-
reth, lève-toi et marche!

7 Et, en même temps, il le prit par la main
droite et le fit lever. Aussitôt, ses pieds et ses
chevilles se raffermirent, 8 d'un saut il fut de-
bout et se mit à marcher. Il entra avec eux dans
la cour du Temple: il marchait, il sautait de joie
et louait Dieu.

9 Tout le monde le vit ainsi marcher et louer
Dieu. 10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui
était toujours assis à mendier près de la «Belle
Porte» du Temple.

---

[p] **2.29** Ce *tombeau*, bien connu et vénéré, se trouvait sur le mont Sion. [q] **2.30** Ps 132.11; 2 S 7.16; 1 Ch 17.12. [r] **2.31** Ps 16.10. [s] **2.33** Autre traduction: *élevé par la main droite de Dieu.* [t] **2.35** Ps 110.1. [u] **2.38** Autres traductions: *repentez-vous* ou *changez d'attitude* ou *changez de comportement.* [v] **2.39** Voir Jl 3.5.
[w] **2.42** *rompre le pain:* il pourrait s'agir de repas communs où l'on prenait la cène. [x] **3.2** Cette *porte* se trouvait entre le parvis extérieur (parvis des non-Juifs) et les différents parvis réservés aux seuls Juifs.

En voyant ce qui venait de lui arriver, les
gens étaient remplis de stupeur et de crainte.
11 Quant à lui, il ne quittait plus Pierre et Jean.
Tout le peuple accourut et se rassembla autour
d'eux dans la cour du Temple, sous le portique
de *Salomon[y], et ils étaient stupéfaits.

Pierre explique le miracle

12 Quand Pierre vit cela, il s'adressa à la
foule:
— Hommes israélites, qu'avez-vous à vous
étonner ainsi de ce qui vient de se passer? Pour-
quoi nous fixez-vous avec tant d'insistance
comme si c'était nous qui, par notre propre
pouvoir ou notre piété, avions fait marcher cet
homme? 13 Non, c'est le *Dieu d'*Abraham,*
*d'*Isaac et de *Jacob*[z], le Dieu de nos ancêtres,
qui vient ici de manifester la gloire de son
serviteur Jésus — ce Jésus que vous avez livré
pour être mis à mort et renié devant *Pilate alors
que celui-ci avait décidé de le remettre en liber-
té. 14 Oui, vous avez renié celui qui est saint et
juste. A sa place, vous avez demandé comme
faveur la libération d'un assassin. 15 Ainsi vous
avez fait mourir l'auteur de la vie. Mais Dieu l'a
ressuscité des morts: nous en sommes témoins.
16 Et c'est parce que nous croyons en Jésus,
que la puissance de ce nom a rendu à cet homme
que vous voyez et que vous connaissez, la force
de se tenir debout. Oui, cette foi qui est efficace
par Jésus a donné à cet homme une parfaite
guérison, comme vous pouvez tous vous en
rendre compte.
17 A présent, mes frères, je sais bien que
vous avez agi sans savoir ce que vous faisiez,
aussi bien vous que vos chefs. 18 Mais Dieu a
accompli de cette manière ce qu'il avait annon-
cé d'avance par tous ses *prophètes, que le
*Messie qu'il avait promis d'envoyer devait
souffrir. 19 Maintenant donc, *changez de vie et
tournez-vous vers Dieu pour qu'il efface vos
péchés. 20 Alors le Seigneur vous accordera des
temps de repos, et il vous enverra celui qu'il
vous a destiné comme Messie: Jésus.
21 En attendant, il doit demeurer au ciel
jusqu'au jour où l'univers entier sera restauré,
comme Dieu l'a annoncé depuis des siècles par
la bouche de ses saints *prophètes.
22 Ainsi *Moïse a dit:
Le Seigneur votre Dieu suscitera pour vous,
du milieu de vos compatriotes, un prophète
qui sera comme moi: vous écouterez tout ce
qu'il vous dira[a]. 23 *Celui qui refusera*
d'obéir à ce prophète[b] *sera exclu de mon*
peuple par la mort[c].

24 Tous les prophètes qui ont parlé, depuis
Samuel et ses successeurs, ont annoncé aussi
d'avance les temps que nous vivons au-
jourd'hui.
25 Vous êtes les héritiers de ces prophètes,
les bénéficiaires de l'*alliance que Dieu a con-
clue avec nos ancêtres lorsqu'il a promis à Abra-
ham: *Toutes les familles de la terre seront bé-*
nies à travers ta descendance[d]. 26 C'est pour
vous, en premier lieu, que Dieu a ressuscité son
serviteur; et il vous l'a envoyé pour vous bénir,
en détournant chacun de vous de ses mauvaises
actions.

Pierre et Jean devant le Grand-Conseil

4 Pendant qu'ils parlaient ainsi à la foule,
survinrent quelques *prêtres[e] accompa-
gnés du chef de la police du *Temple[f] et des
membres du parti des *sadducéens: 2 ils
étaient irrités de voir les *apôtres enseigner le
peuple et leur annoncer que, puisque Jésus
était ressuscité, les morts ressusciteraient eux
aussi. 3 Ils les arrêtèrent donc et, comme il se
faisait déjà tard[g], ils les jetèrent en prison
jusqu'au lendemain. 4 Cependant, parmi ceux
qui avaient entendu leurs paroles, beaucoup
crurent, ce qui porta le nombre des croyants
à près de cinq mille hommes.
5 Le lendemain, les chefs des *Juifs, les
responsables du peuple et les interprètes de la
*Loi se réunirent à *Jérusalem. 6 Il y avait là, en
particulier, Hanne le *grand-prêtre[h], Caïphe,
Jean, Alexandre et tous les membres de la fa-
mille du grand-prêtre. 7 Ils firent comparaître
Pierre et Jean, les placèrent au milieu de leur
assemblée et les interrogèrent:
— Par quel pouvoir ou au nom de qui avez-
vous fait cela?
8 Alors Pierre, rempli de l'Esprit Saint, leur
répondit:
— Dirigeants de la nation et responsables du
peuple! 9 Nous sommes aujourd'hui interrogés

---

y **3.11** Ce *portique*, du côté est, clôturait la partie de la cour du Temple où les non-Juifs pouvaient entrer (voir Jn 10.23; Ac 5.12). *z* **3.13** Ex 3.6,15. *a* **3.22** Dt 18.15-16. *b* **3.23** Dt 18.19. *c* **3.23** Lv 23.29. *d* **3.25** Gn 22.18 et 26.4. *e* **4.1** Certains manuscrits ont: *les chefs des prêtres.* *f* **4.1** Le *chef de la police du Temple* était le personnage le plus important après le grand-prêtre. *g* **4.3** C'était le soir. Or, après 16 h, les portes des parvis étaient fermées. Tout jugement pouvant aboutir à une peine de mort devait être rendu de jour. *h* **4.6** *Hanne* avait été déposé par les Romains mais le peuple continuait à le considérer comme le grand-prêtre alors que son gendre *Caïphe* remplissait cette fonction.

sur le bien que nous avons fait à un infirme et
sur la manière dont il a été guéri. 10 Eh bien,
sachez-le tous, et que tout le peuple d'*Israël le
sache: c'est au nom de Jésus-Christ de *Naza-
reth que nous avons agi, de ce Jésus que vous
avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts;
c'est grâce à lui que cet homme se tient là,
debout, devant vous, en bonne santé. 11 Il est *la*
pierre rejetée par les constructeurs — par vous
— *et qui est devenue la pierre principale, à*
l'angle de l'édifice[i]. 12 C'est en lui seul que se
trouve le salut. Dans le monde entier, Dieu n'a
jamais donné le nom d'aucun autre homme par
lequel nous devions être *sauvés.

13 Les membres du *Grand-Conseil étaient
étonnés de voir l'assurance de Pierre et de Jean,
car ils se rendaient compte que c'étaient des
gens simples et sans instruction; ils les recon-
naissaient pour avoir été avec Jésus. 14 Mais,
comme ils voyaient, debout à côté d'eux, l'hom-
me qui avait été guéri, ils ne trouvaient rien à
répondre.

15 Alors ils leur ordonnèrent de sortir de la
salle et délibérèrent entre eux:

16 — Qu'allons-nous faire de ces gens-là?
disaient-ils. Car ils ont accompli un signe mira-
culeux évident et tous les habitants de Jérusalem
sont au courant. Nous ne pouvons pas le nier.
17 Mais il ne faut pas que cela s'ébruite davan-
tage parmi le peuple. Défendons-leur donc, sous
peine de sanctions, de parler désormais à qui
que ce soit au nom de Jésus.

18 Là-dessus, ils les firent rappeler et leur
interdirent formellement de parler ou d'ensei-
gner au nom de Jésus.

19 Mais Pierre et Jean leur répondirent:

— Jugez-en vous-mêmes: est-il juste devant
Dieu de vous obéir, plutôt qu'à Dieu? 20 Quant
à nous, nous ne pouvons pas garder le silence
sur ce que nous avons vu et entendu.

21 Après leur avoir fait de nouvelles mena-
ces, ils les relâchèrent. En effet, ils n'avaient pas
trouvé de moyen de les punir, parce que tout le
peuple louait Dieu pour ce qui venait d'arriver.
22 L'homme qui avait été miraculeusement gué-
ri était âgé de plus de quarante ans.

Prière des croyants

23 Sitôt libérés, Pierre et Jean se rendirent
auprès de leurs amis et leur racontèrent tout ce
que les chefs des prêtres et les responsables du
peuple leur avaient dit.

24 Après les avoir écoutés, tous, unanimes,
se mirent à prier Dieu, disant:

— Maître, c'est toi qui as créé le ciel, la terre,
la mer et tout ce qui s'y trouve. 25 C'est toi qui as
dit par l'Esprit Saint qui s'est exprimé par la
bouche de notre ancêtre *David, ton serviteur:

Pourquoi cette agitation
parmi les nations?
Et pourquoi les peuples
ont-ils conspiré pour rien?
26 *Les rois de la terre*
se sont soulevés
et les chefs se sont ligués
*contre le Seigneur et son *Messie*[j].

27 En effet, c'est bien une *ligue* qu'*Hérode
et Ponce *Pilate, les *nations* et les *peuples*
d'Israël ont formée dans cette ville contre ton
saint serviteur Jésus, que tu as choisi comme
Messie. 28 Ils n'ont fait qu'accomplir tout ce que
tu avais décidé d'avance, dans ta puissance et ta
volonté. 29 Maintenant, Seigneur, vois comme
ils nous menacent, et donne à tes serviteurs la
force d'annoncer ta Parole avec une pleine as-
surance. 30 Etends ta main pour qu'il se produi-
se des guérisons, des miracles et d'autres signes
au nom de ton saint serviteur Jésus.

31 Quand ils eurent fini de prier, la terre se
mit à trembler sous leurs pieds à l'endroit où ils
étaient assemblés. Ils furent tous remplis du
Saint-Esprit et annonçaient la Parole de Dieu
avec assurance.

La solidarité des croyants

32 Tous ceux qui étaient devenus des croyants
vivaient dans une parfaite unité de cœur et
d'esprit. Personne ne se prétendait propriétaire
de ses biens, mais ils partageaient tout ce qu'ils
avaient.

33 Avec une grande puissance, les *apôtres
rendaient témoignage de la résurrection du Sei-
gneur Jésus, et la grâce de Dieu agissait avec
force en eux tous.

34 Aucun d'eux n'était dans le besoin, car
ceux qui possédaient des champs ou des mai-
sons les vendaient 35 et en remettaient le produit
aux apôtres: ceux-ci le répartissaient alors entre
tous et chacun recevait ce dont il avait besoin.
36 C'est ainsi que, par exemple, un certain Jo-
seph possédait un terrain. C'était un *lévite
originaire de Chypre[k]; les apôtres le surnom-
maient Barnabas, c'est-à-dire «l'homme qui en-
courage». 37 Il vendit son terrain, apporta
l'argent et en remit le produit aux apôtres.

---

[i] **4.11** Ps 118.22. [j] **4.26** Ps 2.1-2 cité selon l'ancienne version grecque. [k] **4.36** Beaucoup de Juifs s'étaient établis dans cette île de l'est de la Méditerranée à partir de l'époque des Maccabées.

5 Mais un certain Ananias, avec sa femme
Saphira, vendit aussi une propriété, et, 2 en
accord avec elle, mit de côté une partie de
l'argent de la vente, apporta le reste aux *apô-
tres et le leur remit.
3 Pierre lui dit:
— Ananias, comment as-tu pu laisser *Sa-
tan envahir à tel point ton cœur? Tu as menti au
Saint-Esprit en cachant le prix réel de ton champ
pour en détourner une partie à ton profit!
4 N'étais-tu pas libre de garder ta propriété? Ou
même, après l'avoir vendue, ne pouvais-tu pas
faire de ton argent ce que tu voulais? Comment
as-tu pu décider en toi-même de commettre une
telle action? Ce n'est pas à des hommes que tu
as menti, mais à Dieu.
5 A ces mots, Ananias tomba raide mort.
Tous ceux qui l'apprirent furent remplis d'une
grande crainte. 6 Des jeunes gens vinrent enve-
lopper le corps[l], puis l'emportèrent pour
l'enterrer.
7 Environ trois heures plus tard, la femme
d'Ananias entra sans savoir ce qui s'était passé.
8 Pierre lui demanda:
— Dis-moi, est-ce bien à ce prix-là que vous
avez vendu votre champ?
— Oui, répondit-elle, c'est bien à ce prix.
9 Alors Pierre lui dit:
— Comment avez-vous pu vous concerter
pour provoquer ainsi l'Esprit du Seigneur?
Ecoute: ceux qui viennent d'enterrer ton mari
sont devant la porte et ils vont t'emporter, toi
aussi.
10 Au même instant, elle tomba morte aux
pieds de Pierre. Les jeunes gens qui rentraient
la trouvèrent morte; ils l'emportèrent et l'enter-
rèrent aux côtés de son mari.
11 Cet événement inspira une grande crainte
à toute l'Eglise, ainsi qu'à tous ceux qui en
entendirent parler.

Les apôtres, témoins devant le Grand-Conseil

12 Les *apôtres accomplissaient beaucoup
de signes miraculeux et de prodiges parmi le
peuple. Tous les croyants avaient l'habitude de
se rassembler dans la cour du *Temple, sous la
Galerie de *Salomon. 13 Personne d'autre
n'osait se joindre à eux, mais le peuple tout
entier les tenait en haute estime.
14 Un nombre toujours croissant d'hommes
et de femmes croyaient au Seigneur et se joi-
gnaient à eux. 15 On allait jusqu'à porter les
malades dans les rues, où on les déposait sur des
lits ou des civières, pour qu'au passage de Pierre
son ombre au moins couvre l'un d'eux. 16 Des
villes voisines même, les gens accouraient en
foule à *Jérusalem pour amener des malades et
des personnes tourmentées par de mauvais es-
prits. Et tous étaient guéris.
17 Alors, poussés par la jalousie, le *grand-
prêtre et tout son entourage, c'est-à-dire ceux
qui appartenaient au parti des *sadducéens, dé-
cidèrent d'intervenir. 18 Ils firent arrêter les
*apôtres et les firent incarcérer dans la prison
publique.
19 Mais, pendant la nuit, un *ange du Sei-
gneur vint ouvrir les portes de la prison et, après
avoir fait sortir les apôtres, il leur dit:
20 — Allez au Temple et là, proclamez au
peuple tout le message de la vie nouvelle.
21 Les apôtres obéirent: dès l'aube, ils se
rendirent dans la cour du Temple et se mirent à
enseigner. De son côté, le grand-prêtre arriva
avec son entourage, et ils convoquèrent le
*Grand-Conseil et toute l'assemblée des res-
ponsables du peuple d'*Israël. Ils ordonnèrent
d'aller chercher les apôtres à la prison et de les
amener.
22 Les gardes s'y rendirent, mais ils ne les
trouvèrent pas dans le cachot. A leur retour, ils
firent leur rapport:
23 — Nous avons trouvé la prison soigneuse-
ment fermée, les sentinelles étaient à leur poste
devant les portes, mais quand nous avons ouvert
le cachot, nous n'y avons trouvé personne.
24 Cette nouvelle plongea le chef de la police
du Temple et les chefs des *prêtres dans une
grande perplexité: ils se demandaient comment
les choses allaient se passer.
25 Là-dessus, quelqu'un vint leur annoncer:
— Les hommes que vous avez fait mettre en
prison se tiennent dans la cour du Temple et ils
enseignent le peuple[m].
26 Aussitôt, le chef de la police du Temple
s'y rendit avec un détachement de gardes et ils
ramenèrent les apôtres, mais avec ménage-
ments, car ils avaient peur de se faire lapider par
le peuple. 27 Après les avoir ramenés, ils les
introduisirent dans la salle du Grand-Conseil.
Le grand-prêtre leur dit:
28 — Nous vous avions formellement inter-
dit d'enseigner au nom de cet homme. Et voilà
que vous avez rempli *Jérusalem de votre en-
seignement, et vous voulez nous rendre respon-
sables de la mort de cet homme.
29 Mais Pierre et les apôtres répondirent:
— Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hom-
mes. 30 Le Dieu de nos ancêtres a ressuscité ce

---

l **5.6** Chez les Juifs les morts étaient enveloppés dans un linceul et déposés ainsi dans la tombe. *m* **5.25** A l'époque, les séances du Grand-Conseil n'avaient plus lieu au Temple mais dans la ville.

Jésus que vous avez mis à mort en le clouant sur le bois. 31 Et c'est lui que Dieu a élevé pour siéger à sa droite[n], comme Chef suprême et *Sauveur, pour qu'Israël reçoive le pardon de ses péchés en *changeant de vie. 32 Et nous, nous sommes les témoins de ces événements, avec le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 Ces paroles ne firent qu'exaspérer les membres du Grand-Conseil et ils voulaient faire mourir les apôtres.

34 Mais l'un d'entre eux, un *pharisien nommé Gamaliel[o], se leva pour donner son avis. C'était un éminent enseignant de la *Loi, estimé de tout le peuple. Il demanda que l'on fasse sortir un instant les apôtres, 35 puis il dit:

— Israélites, faites bien attention à ce que vous allez faire avec ces hommes. 36 Rappelez-vous: il y a quelque temps, on a vu paraître un certain Theudas qui se donnait pour un personnage important. Il a entraîné quelque quatre cents hommes à sa suite. Or, il a été tué, et tous ceux qui s'étaient ralliés à lui furent dispersés et l'on n'en entendit plus parler. 37 Après lui, à l'époque du recensement, Judas de *Galilée a fait son apparition. Lui aussi a attiré à lui bien des gens. Il a péri à son tour et tous ses partisans furent mis en déroute.

38 A présent donc, voici mon avis: Ne vous occupez plus de ces hommes et laissez-les partir. De deux choses l'une: ou bien leur projet et leur œuvre viennent des hommes et, dans ce cas, leur mouvement disparaîtra. 39 Ou bien, il vient de Dieu, et alors, vous ne pourrez pas le détruire. Ne prenez pas le risque de lutter contre Dieu.

Le Conseil se rangea à son avis: 40 ils rappelèrent les apôtres, les firent battre, et leur défendirent de parler au nom de Jésus. Après quoi, ils les relâchèrent.

41 Les apôtres quittèrent la salle du Conseil tout joyeux de ce que Dieu les avait jugés dignes de souffrir l'humiliation pour Jésus. 42 Et chaque jour, dans la cour du Temple ou dans les maisons particulières, ils continuaient à enseigner et à annoncer la bonne nouvelle que le *Messie, c'était Jésus.

L'élection des Sept

6 A cette époque-là, comme le nombre des *disciples ne cessait d'augmenter, des tensions surgirent entre les disciples juifs de culture grecque et ceux qui étaient nés en Palestine: les premiers se plaignaient de ce que leurs veuves étaient défavorisées lors des distributions quotidiennes de nourriture.

2 Alors les douze *apôtres réunirent l'ensemble des disciples et leur dirent:

— Il ne serait pas légitime que nous arrêtions de proclamer la Parole de Dieu pour nous occuper de la distribution des repas. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes réputés dignes de *confiance, remplis du Saint-Esprit et de sagesse. Nous les chargerons de ce travail. 4 Cela nous permettra de nous consacrer à la prière et au service de l'enseignement.

5 Cette proposition convint à tous les disciples; ils élurent Etienne, un homme plein de foi et d'Esprit Saint, ainsi que Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas[p], un païen originaire d'Antioche qui s'était converti au judaïsme. 6 Ils les présentèrent aux apôtres qui prièrent pour eux et leur imposèrent les mains.

7 La Parole de Dieu se répandait toujours plus. Le nombre des disciples s'accroissait beaucoup à *Jérusalem. Et même de nombreux *prêtres obéissaient à la foi.

Etienne témoin de Jésus-Christ

8 Etienne était rempli de la grâce et de la puissance divines et accomplissait de grands prodiges et des signes miraculeux au milieu du peuple. 9 Alors des membres de la *synagogue dite des Affranchis[q], composée de *Juifs de Cyrène, d'Alexandrie, de Cilicie et de la province d'*Asie, se mirent à discuter avec lui, 10 mais ils se montraient incapables de résister à la sagesse de ses paroles, que lui donnait l'Esprit.

11 Là-dessus, ils payèrent des gens pour dire:

— Nous l'avons entendu prononcer des paroles *blasphématoires contre *Moïse et contre Dieu.

12 Ils ameutèrent ainsi le peuple, les responsables du peuple et les *interprètes de la Loi. Survenant à l'improviste, ils s'emparèrent d'Etienne et l'amenèrent au *Grand-Conseil. 13 Là, ils firent comparaître de faux témoins qui déposèrent contre lui:

— Cet homme que voici, dirent-ils, ne cesse de discourir contre ce *lieu saint et contre la

[n] **5.31** Voir 2.33. [o] **5.34** *Gamaliel* était l'un des plus célèbres rabbins («maîtres») de l'époque. Membre du Grand-Conseil, il avait un millier de disciples, dont le futur apôtre Paul (Ac 22.3). [p] **6.5** Tous ces noms sont grecs. L'assemblée semble avoir choisi uniquement des hommes émanant de la partie lésée. [q] **6.9** La *synagogue des Affranchis* (esclaves libérés) était surtout fréquentée par des descendants de Juifs emmenés comme esclaves en 63 av. J.-C. par le général romain Pompée.

*Loi de Moïse. 14 En effet, nous l'avons entendu dire que ce Jésus de *Nazareth détruirait ce lieu et changerait les coutumes que Moïse nous a transmises.

15 Tous ceux qui siégeaient au Grand-Conseil avaient les yeux fixés sur Etienne: ils regardaient son visage, et ils avaient l'impression de voir un *ange.

7 Le *grand-prêtre lui demanda:
— Reconnais-tu les faits qui te sont reprochés?

2 Etienne dit alors:

— Chers frères et pères de cette nation, écoutez-moi: le Dieu glorieux apparut jadis à notre ancêtre *Abraham, quand il vivait encore en Mésopotamie, avant de s'établir à Harân, 3 et il lui dit: *Quitte ton pays et ta parenté, et va dans le pays que je te montrerai*[r]. 4 C'est ainsi qu'Abraham quitta la Chaldée et vint se fixer à Harân. De là, après la mort de son père, Dieu le fit venir dans le pays où vous habitez actuellement. 5 Pourtant, il ne lui donna ici aucune propriété, pas même un mètre carré de terre. Mais il lui promit de lui donner le pays tout entier, à lui et à ses descendants après lui, alors qu'à cette époque il n'avait pas encore d'enfant[s].

6 Et Dieu lui parla ainsi:

Tes descendants séjourneront dans une terre étrangère, ils y seront réduits en esclavage et on les maltraitera pendant quatre cents ans[t]. 7 Mais, ajouta Dieu, *j'exécuterai mon jugement contre la nation qui en aura fait ses esclaves. Après cela, ils quitteront le pays étranger et viendront ici-même, dans ce pays, pour me rendre un culte*[u].

8 Puis Dieu conclut son *alliance avec Abraham et lui en donna pour signe la *circoncision. Ainsi il eut pour fils *Isaac et le circoncit huit jours après sa naissance. Isaac fit de même pour son fils *Jacob, et celui-ci, à son tour, pour ses fils, les douze ancêtres de nos tribus[v].

9 Or, les fils de Jacob, poussés par la jalousie, vendirent leur frère Joseph, pour qu'il fût emmené comme esclave en Egypte. Mais Dieu était avec lui. 10 Il le délivra de toutes ses épreuves et, dans sa grâce, il lui donna la sagesse nécessaire devant le pharaon, roi d'Egypte, si bien qu'il fut nommé gouverneur du pays et de toute la maison royale. 11 Alors survint une grande famine dans toute l'Egypte et en Canaan. Ce fut un temps de grande misère. Nos ancêtres ne trouvaient plus de quoi manger.

12 Quand Jacob apprit qu'il y avait du blé en Egypte, il y envoya une première fois ses fils, nos ancêtres. 13 Lors de leur second voyage en Egypte, Joseph se fit reconnaître par ses frères, et le pharaon apprit quelle était l'origine de Joseph. 14 Puis Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté qui comprenait soixante-quinze personnes. 15 Jacob descendit en Egypte; il y finit ses jours, de même que nos ancêtres. 16 Leurs corps furent ramenés à Sichem, et déposés dans le tombeau qu'Abraham avait acheté pour une certaine somme d'argent aux fils d'Hamor à Sichem. 17 Le moment approchait où Dieu allait accomplir la promesse qu'il avait faite à Abraham: notre peuple s'était multiplié et les Israélites étaient devenus de plus en plus nombreux en Egypte. 18 C'est alors qu'un nouveau roi, qui n'avait pas connu Joseph, monta sur le trône d'Egypte[w]. 19 Il exploita notre peuple de manière perfide et opprima nos ancêtres, jusqu'à les obliger à abandonner leurs nouveau-nés pour qu'ils ne survivent pas.

20 A cette époque naquit *Moïse, qui avait la faveur de Dieu[x]. Pendant trois mois, il fut élevé dans la maison de son père. 21 Lorsque finalement ses parents durent l'abandonner, il fut recueilli par la fille du pharaon qui l'éleva comme son propre fils. 22 C'est ainsi que Moïse fut instruit dans toute la science des Egyptiens et qu'il devint un orateur éloquent, aussi bien qu'un homme d'action remarquable.

23 A l'âge de quarante ans, il voulut venir en aide à ses frères, les Israélites. 24 Voyant que l'on maltraitait l'un d'eux, il prit sa défense, et, pour le venger, tua l'Egyptien qui le maltraitait. 25 Il pensait que ses frères comprendraient que Dieu voulait se servir de lui pour les libérer. Mais ils ne le comprirent pas.

26 Le lendemain, il vit deux d'entre eux se battre. Il s'interposa et essaya de réconcilier les adversaires.

— Mes amis, leur dit-il, vous êtes des frères! Pourquoi, alors, vous faites-vous du mal?

27 Mais celui qui maltraitait son compagnon le repoussa en disant:

— *De quoi te mêles-tu? Qui t'a établi sur nous pour être notre chef ou notre juge?* 28 *Voudrais-tu par hasard aussi me tuer, comme tu as tué hier l'Egyptien*[y] ?

29 Quand Moïse entendit cela, il prit la fuite et alla vivre dans le pays de Madian où il eut deux fils.

30 Quarante années plus tard, un *ange lui apparut dans le désert du mont Sinaï, au milieu

---

[r] **7.3** Gn 12.1. [s] **7.5** Gn 17.8. [t] **7.6** Ex 3.12. [u] **7.7** Gn 15.13-14. [v] **7.8** Voir note 2.29. [w] **7.18** Ex 1.8.
[x] **7.20** Autre traduction: *qui était extrêmement beau.* [y] **7.28** Ex 2.14.

de la flamme d'un buisson en feu[z]. 31 Saisi
d'étonnement à cette vision, Moïse s'approchait
pour le considérer de plus près, quand la voix
du Seigneur se fit entendre: 32 *Je suis le Dieu
de tes ancêtres, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et
de Jacob*[a].

Tout tremblant, Moïse n'osait pas lever les
yeux. 33 Le Seigneur lui dit:

*Ote tes sandales, car l'endroit où tu te
tiens est un lieu saint*[b]. 34 *J'ai vu la souf-
france de mon peuple en Egypte. J'ai en-
tendu ses gémissements et je suis descen-
du pour le délivrer. Et maintenant, viens:
je t'envoie en Egypte*[c].

35 Ainsi ce Moïse que ses frères avaient
repoussé en lui disant: *Qui t'a établi sur nous
pour être notre chef ou notre juge*[d] ?, c'est lui
que Dieu a envoyé comme chef et libérateur du
peuple avec l'aide de l'ange qui lui était apparu
dans le buisson. 36 C'est lui qui les fit sortir
d'Egypte en accomplissant des prodiges et des
signes miraculeux dans ce pays, puis lors de la
traversée de la mer Rouge et, pendant quarante
ans, dans le désert.

37 Ce fut encore lui qui dit aux Israélites:
*Dieu suscitera pour vous un *prophète sembla-
ble à moi, un membre de votre peuple*[e].

38 Lorsque le peuple était rassemblé au dé-
sert, c'est encore lui qui servit d'intermédiaire
entre l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï et
nos ancêtres. Il reçut de Dieu des paroles de vie
pour nous les transmettre.

39 Nos ancêtres refusèrent de lui obéir. Bien
plus: ils le repoussèrent et se laissèrent gagner
par le désir de retourner en Egypte. 40 Ils vinrent
demander à *Aaron:

— *Fais-nous des dieux qui marchent à notre
tête, car ce Moïse qui nous a fait sortir d'Egypte,
nous ne savons pas ce qu'il est devenu*[f].

41 Ils façonnèrent alors un veau, ils offrirent
un sacrifice à cette idole, et ils célébrèrent de
joyeuses fêtes en l'honneur de ce qu'ils avaient
fabriqué de leurs mains.

42 Dieu se détourna d'eux et les abandonna
à l'idolâtrie et au culte des astres du ciel. C'est
bien ce qui est écrit dans le livre des prophètes:

*O peuple d'*Israël,*
quand vous avez offert
des victimes et des sacrifices
pendant les quarante ans
de votre séjour au désert,
était-ce à moi
que vous les avez apportés?
43 *Non, vous avez porté*
la tente de Molok[g]
et l'astre de votre dieu Rompha,
idoles que vous avez fabriquées
pour vous prosterner devant elles.
C'est pourquoi je vous déporterai
plus loin que Babylone[h].

44 Au désert, nos ancêtres avaient avec eux
la tente qui contenait le traité de l'*alliance et
que Dieu avait ordonné à Moïse de construire
d'après le modèle qu'il lui avait montré. 45 Cet-
te tente a été confiée à la génération suivante de
nos ancêtres. Ils l'emmenèrent avec eux quand
ils conquirent, sous la conduite de Josué, le pays
où se trouvaient les nations que Dieu chassa
devant eux. Elle y demeura jusqu'au temps de
*David.

46 Celui-ci obtint la faveur de Dieu et de-
manda de pouvoir donner une demeure au
Dieu de Jacob. 47 Mais ce fut *Salomon qui
bâtit le *Temple. 48 Cependant, le Dieu très-
haut n'habite pas dans des édifices construits
par des mains humaines. C'est ce que dit le
prophète:

49 *Mon trône, c'est le ciel,*
la terre, l'escabeau
où je pose le pied.
Quelle est donc la maison
que vous me bâtirez,
dit le Seigneur,
ou quel lieu de repos
pourrait me servir de demeure?
50 *N'est-ce pas moi*
qui ai créé tout cela[i] ?

51 O vous hommes obstinés qui, comme de
véritables incirconcis, gardez votre cœur et vos
oreilles fermés, vous résistez toujours à l'Esprit
Saint! 52 Vous ressemblez bien à vos ancêtres!
Y a-t-il un seul prophète que vos ancêtres
n'aient pas persécuté? Ils ont tué ceux qui an-
nonçaient la venue du seul Juste. Et vous, main-
tenant, vous l'avez trahi et assassiné! 53 Oui,
vous avez bien reçu la *Loi de Dieu par l'inter-
médiaire des *anges, mais vous ne l'avez jamais
observée…

---

[z] 7.30 Ex 3.2. [a] 7.32 Ex 3.6. [b] 7.33 Ex 3.5. [c] 7.34 Ex 3.7,8,10. [d] 7.35 Ex 2.14. [e] 7.37 Dt 18.15. [f] 7.40 Ex 32.1,23. [g] 7.43 *Molok:* divinité adorée par les Cananéens, c'est-à-dire les anciens habitants du pays de Canaan (Palestine). *Rompha:* ancienne divinité païenne représentant la planète Saturne. [h] 7.43 Am 5.25-27 cité selon l'ancienne version grecque. [i] 7.50 Es 66.1-2.

L'exécution d'Etienne

54 A ces mots, ceux qui siégeaient au
*Grand-Conseil devinrent fous de rage: ils grin-
çaient des dents contre Etienne. 55 Mais lui,
rempli du Saint-Esprit, leva les yeux au ciel et
vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite
de Dieu. Alors, il s'écria:
56 — Ecoutez: je vois le ciel ouvert et le
*Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.
57 A ces mots, ils se mirent à vociférer et à
se boucher les oreilles. D'un même élan, ils se
ruèrent sur lui, 58 le traînèrent hors de la ville et
le tuèrent à coups de pierres. Les témoins
avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un
jeune homme nommé Saul.
59 Pendant qu'ils jetaient des pierres sur lui,
Etienne priait ainsi:
— Seigneur Jésus, reçois mon esprit!
60 Puis il tomba à genoux et, de toutes ses
forces, lança un dernier cri:
— Seigneur, ne leur demande pas compte de
ce péché!
Après avoir dit ces mots, il expira.

TEMOINS EN JUDEE ET EN SAMARIE

Persécution et dispersion des croyants

8 Saul avait donné son approbation à l'exécu-
tion d'Etienne. A partir de ce jour-là, une
violente persécution se déchaîna contre l'Eglise
de *Jérusalem; tous les croyants se dispersèrent à
travers la *Judée et la Samarie, à l'exception des
*apôtres. 2 Quelques hommes pieux enterrèrent
Etienne et le pleurèrent beaucoup. 3 Quant à Saul,
il cherchait à détruire l'Eglise, allant de maison
en maison pour en arracher les croyants, hommes
et femmes, et les jeter en prison.

La prédication de Philippe et le don de l'Esprit en Samarie

4 Les croyants qui s'étaient dispersés par-
couraient le pays, en proclamant le message de
la Bonne Nouvelle. 5 Philippe se rendit dans la
capitale[j] de la Samarie et prêcha le Christ à la
population. 6 Elle se montra tout entière très
attentive à ses paroles en l'entendant et en
voyant les signes miraculeux qu'il accomplis-
sait. 7 En effet, beaucoup de personnes qui
avaient des démons en elles en furent délivrés;
ils sortaient d'elles en poussant de grands cris,
et de nombreux paralysés et des infirmes furent
guéris. 8 Aussi, toute la ville était-elle dans une
grande joie.
9 Or, depuis quelque temps, un homme nom-
mé *Simon s'était établi dans la ville et y exerçait
la magie. Il émerveillait le peuple de Samarie et
prétendait être un grand personnage. 10 Toute la
population, du plus petit jusqu'au plus grand, lui
accordait donc une grande attention.
— Cet homme, disaient-ils, est la puissance
même de Dieu, celle qu'on appelle la «Grande
Puissance».
11 S'ils s'attachaient ainsi à lui, c'était parce
que, depuis assez longtemps, il les étonnait par
ses actes de magie.
12 Mais quand ils crurent Philippe qui leur
annonçait la Bonne Nouvelle du Règne de Dieu
et de Jésus-Christ, ils se firent baptiser, tant les
hommes que les femmes. 13 Simon lui-même
crut et fut baptisé. Dès lors, il ne quittait plus
Philippe, émerveillé par les signes miraculeux
et les prodiges extraordinaires qui s'accomplis-
saient sous ses yeux.
14 Quand les *apôtres, restés à Jérusalem,
apprirent que les *Samaritains avaient accepté
la Parole de Dieu, ils déléguèrent auprès d'eux
Pierre et Jean. 15 Dès leur arrivée, ceux-ci priè-
rent pour les nouveaux *disciples afin qu'ils
reçoivent le Saint-Esprit. 16 En effet, il n'était
encore descendu sur aucun d'eux: ils avaient
seulement été baptisés au nom du Seigneur Jé-
sus. 17 Pierre et Jean leur imposèrent donc les
mains et ils reçurent l'Esprit Saint.
18 Simon vit que l'Esprit Saint était donné
aux croyants quand les apôtres leur imposaient
les mains. Alors il leur proposa de l'argent 19 et
leur dit:
— Donnez-moi aussi ce pouvoir pour que
ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Es-
prit Saint.
20 Mais Pierre lui répondit:
— Que ton argent périsse, et toi avec lui,
puisque tu t'es imaginé qu'on pouvait se procu-
rer le don de Dieu avec de l'argent! 21 Tu n'as
ni part ni droit dans cette affaire, car ton cœur
n'est pas droit devant Dieu. 22 Détourne-toi
donc du mal qui est en toi, et demande au
Seigneur de te pardonner, s'il est possible,
d'avoir eu de telles intentions dans ton cœur.
23 Car, à ce que je vois, tu es rempli d'amertume
et de méchanceté et tu es captif du mal.
24 Alors Simon demanda à Pierre et Jean:
— Priez vous-mêmes pour moi le Seigneur,
pour qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez
dit.

---

j 8.5 Plusieurs manuscrits ont: *une ville.*

25 Pierre et Jean continuèrent à rendre té-
moignage à Jésus-Christ en annonçant la Parole
du Seigneur, puis ils retournèrent à Jérusalem,
tout en annonçant la Bonne Nouvelle dans un
grand nombre de villages samaritains.

Philippe et le dignitaire éthiopien

26 Un *ange du Seigneur s'adressa à Philip-
pe et lui dit:
— Lève-toi, pars en direction du sud[k],
prends la route qui descend de Jérusalem à
Gaza, celle qui est déserte[l].
27 Il se leva immédiatement et se mit en
route. Et voici qu'il rencontra un haut dignitai-
re[m] éthiopien, administrateur des biens de Can-
dace[n], reine d'Ethiopie. Cet homme était venu
à Jérusalem pour adorer Dieu. 28 Il était sur le
chemin du retour, et, assis dans son char, il lisait
à haute voix un passage du *prophète *Esaïe.
29 L'Esprit dit à Philippe:
— Avance jusqu'à ce char et marche à côté
de lui.
30 Philippe courut et entendit l'Ethiopien li-
re dans le prophète Esaïe. Alors il lui demanda:
— Comprends-tu ce que tu lis?
31 — Comment le pourrais-je, répondit-il, si
je n'ai personne pour me l'expliquer?
Et il invita Philippe à monter s'asseoir à côté
de lui.
32 Or, il était en train de lire ce passage de
l'Ecriture:

Comme un mouton
que l'on conduit à l'abattoir,
comme un agneau muet
devant ceux qui le tondent,
il n'a pas dit un mot.
33 *Il a été humilié*
et n'a pas obtenu justice.
Qui racontera sa descendance?
Car sa vie sur la terre
a été supprimée[o].

34 L'Ethiopien demanda à Philippe:
— Explique-moi, s'il te plaît: de qui est-il
question? Est-ce de lui-même que le prophète
parle, ou de quelqu'un d'autre?
35 Alors Philippe prit la parole et, partant de
ce texte, lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus.
36 En continuant leur route, ils arrivèrent
près d'un point d'eau. Alors, le dignitaire
s'écria:
— Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche
que je sois baptisé?
[37 — Si tu crois de tout ton cœur, tu peux
être baptisé.
— Oui, répondit le dignitaire, je crois que
Jésus-Christ est le Fils de Dieu[p].]
38 Aussitôt, il donna l'ordre d'arrêter le
char; Philippe et le dignitaire descendirent tous
deux dans l'eau et Philippe le baptisa. 39 Quand
ils sortirent de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva
Philippe, et le dignitaire ne le vit plus. Celui-ci
poursuivit sa route, le cœur rempli de joie.
40 Philippe se retrouva à Asdod[q], d'où il se
rendit à *Césarée en annonçant la Bonne Nou-
velle dans toutes les localités qu'il traversait.

La conversion de Saul

9 Saul, qui ne pensait qu'à menacer et à tuer
les *disciples du Seigneur, se rendit chez le
*grand-prêtre 2 et lui demanda des lettres de
recommandation pour les *synagogues de Da-
mas. Ces lettres l'autorisaient, s'il trouvait là-
bas des hommes ou des femmes qui suivaient la
voie du Seigneur, à les arrêter et à les amener à
*Jérusalem[r].
3 Il se dirigeait donc vers Damas et appro-
chait déjà de cette ville quand, soudain, il fut
environné d'une lumière éclatante qui venait du
ciel. 4 Il tomba à terre et entendit une voix qui
lui disait:
— Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?
— Qui es-tu, Seigneur? demanda-t-il.
La voix reprit:
5 — Je suis, moi, Jésus, que tu persécutes.
6 Mais relève-toi, entre dans la ville, et là on te
dira ce que tu dois faire.

---

[k] 8.26 Autre traduction: *vers midi.* [l] 8.26 *déserte*, ou «qui traverse une région déserte». Il existait deux villes portant le nom de Gaza. «Gaza l'ancienne» avait été ravagée et changée en désert en 96 avant Jésus-Christ. D'où le nom de Gaza-la-déserte qui lui est resté même après sa reconstruction. Deux routes menaient à Gaza, l'une longeait la mer, l'autre, beaucoup moins fréquentée, passait par des régions peu habitées. C'est sans doute cette route que Philippe devait prendre. [m] 8.27 Un *haut dignitaire*, en grec: *un eunuque*. Les hommes au service d'une reine étaient souvent castrés. Ce terme s'est appliqué par la suite aux différents dignitaires du palais royal. Aux temps bibliques, le nom Ethiopie désignait la Nubie, dans l'actuel Soudan, à quelque 800 km au sud de l'Egypte. Il existait quelques colonies juives dans ce pays. Ainsi ce haut dignitaire a pu apprendre à connaître leur religion mais, selon la Loi, un eunuque ne pouvait pas faire partie du peuple de Dieu. [n] 8.27 *Candace:* nom générique des reines d'Ethiopie (comme Pharaon était celui des rois d'Egypte). [o] 8.33 Es 53.7-8 cité selon l'ancienne version grecque. [p] 8.37 Le verset 37 est absent de plusieurs manuscrits. [q] 8.40 *Asdod:* nom de l'une des capitales de l'ancienne Philistie. [r] 9.2 Le prétendu crime était trop grave pour être jugé par un tribunal juif local. Seul le Grand-Conseil de Jérusalem était habilité à juger de tels cas. Les Romains admettaient l'extradition pour motif religieux.

7 Ses compagnons de voyage restèrent figés
sur place, muets de stupeur: ils entendaient bien
la voix, mais ne voyaient personne. 8 Saul se
releva de terre, mais il avait beau ouvrir les
yeux, il ne voyait plus. Il fallut le prendre par la
main pour le conduire à Damas.
9 Il resta aveugle pendant trois jours, et ne
mangea ni ne but.
10 Or, à Damas, vivait un *disciple nommé
Ananias. Le Seigneur lui apparut dans une vi-
sion et lui dit:
— Ananias!
— Oui, Seigneur, répondit-il.
11 Et le Seigneur lui dit:
— Lève-toi, et va dans la rue que l'on appelle
la rue droite et, dans la maison de Judas, demande
à voir un nommé Saul, originaire de Tarse[s]. Car il
prie 12 et, dans une vision, il a vu un homme du
nom d'Ananias entrer dans la maison et lui impo-
ser les mains pour lui rendre la vue.
13 — Mais Seigneur, répliqua Ananias, j'ai
beaucoup entendu parler de cet homme; de plu-
sieurs côtés, on m'a dit tout le mal qu'il a fait à
ceux qui t'appartiennent à Jérusalem. 14 De
plus, il est venu ici muni de pouvoirs, que lui ont
accordés les chefs des *prêtres, pour arrêter tous
ceux qui te prient.
15 Mais le Seigneur lui dit:
— Va! car j'ai choisi cet homme pour me
servir: il fera connaître qui je suis aux nations
étrangères et à leurs rois, ainsi qu'aux Israélites.
16 Je lui montrerai moi-même tout ce qu'il devra
souffrir pour moi.
17 Ananias partit donc et, arrivé dans la mai-
son, il imposa les mains à Saul et lui dit:
— Saul, mon frère, le Seigneur Jésus qui
t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais,
m'a envoyé pour que la vue te soit rendue et que
tu sois rempli du Saint-Esprit.
18 Au même instant, ce fut comme si des
écailles tombaient des yeux de Saul et il vit de
nouveau. Alors il se leva et fut baptisé, 19 puis
il mangea et reprit des forces.

Saul, témoin de Jésus-Christ

Saul passa quelques jours parmi les disciples
de Damas. 20 Et dans les *synagogues, il se mit
tout de suite à proclamer que Jésus est le Fils de
Dieu.
21 Ses auditeurs n'en revenaient pas. Tous
disaient:
— Voyons, n'est-ce pas lui qui s'acharnait,
à *Jérusalem, contre ceux qui, dans leurs priè-
res, invoquent ce nom-là? N'est-il pas venu ici
exprès pour les arrêter et les ramener aux chefs
des *prêtres?
22 Mais Saul s'affermissait de jour en jour
dans la foi et les *Juifs qui habitaient à Damas
ne savaient plus que dire, car il leur démontrait
que Jésus est le *Messie. 23 Après un certain
temps, les Juifs résolurent de le faire mourir.
24 Saul eut vent de leur complot. Jour et nuit, ils
faisaient même surveiller les portes de la ville
avec l'intention de le tuer. 25 Mais une nuit, les
disciples qu'il enseignait l'emmenèrent et le
firent descendre dans une corbeille le long du
rempart.
26 A son arrivée à Jérusalem, il essaya de se
joindre aux disciples. Mais tous avaient peur de
lui, car ils ne croyaient pas qu'il fût vraiment
devenu un disciple. 27 Barnabas le prit avec lui,
le conduisit auprès des *apôtres et leur raconta
comment, sur le chemin de Damas, Saul avait
vu le Seigneur, comment le Seigneur lui avait
parlé et avec quel courage il avait prêché à
Damas au nom de Jésus.
28 Dès lors, il se joignit à eux, allant et
venant avec eux à Jérusalem, et parlant ouver-
tement au nom du Seigneur. 29 Il avait aussi
beaucoup d'entretiens et de discussions avec les
Juifs de culture grecque; mais ceux-là aussi
cherchèrent à le faire mourir. 30 Quand les frè-
res l'apprirent, ils le conduisirent jusqu'à *Cé-
sarée et, de là, le firent partir pour Tarse.

Pierre visite l'Eglise de Judée

31 Dans toute la *Judée, la *Galilée et la
Samarie, l'Eglise jouissait alors de la paix. Elle
grandissait dans la foi, vivait dans l'obéissance
au Seigneur, et s'accroissait en nombre, grâce
au soutien du Saint-Esprit.
32 Pierre, qui parcourait tout le pays, passa
aussi chez ceux qui, à Lydda[t], appartenaient à
Dieu. 33 Il y trouva un homme du nom d'Enée
qui n'avait pas quitté son lit depuis huit ans
parce qu'il était paralysé.
34 — Enée, lui dit Pierre, Jésus-Christ te
guérit, lève-toi et fais ton lit!
Il se leva aussitôt. 35 Tous ceux qui habi-
taient le village de Lydda et la plaine de Saron
le virent et se convertirent au Seigneur.
36 A Jaffa vivait une femme, disciple du
Seigneur, nommée Tabitha (en grec: Dorcas).
Elle faisait beaucoup de bien autour d'elle et
venait en aide aux pauvres. 37 A cette époque,
elle tomba malade et mourut. Après avoir fait
sa toilette funèbre, on la déposa dans la cham-
bre, au premier étage de sa maison[u]. 38 Or Jaffa

---

[s] **9.11** *Tarse:* capitale de la Cilicie, à une quinzaine de kilomètres de la mer. [t] **9.32** *Lydda:* à une vingtaine de kilomètres de Jaffa. [u] **9.37** Voir note 1.13.

est tout près de Lydda, et les disciples avaient
appris que Pierre se trouvait là; ils lui envoyè-
rent donc deux hommes pour l'inviter en lui
disant:
— Dépêche-toi de venir chez nous.
39 Pierre les suivit aussitôt. A son arrivée, on
le conduisit dans la chambre. Toutes les veuves
l'accueillirent en pleurant et lui montrèrent les
robes et autres vêtements que Tabitha avait
confectionnés quand elle était encore des leurs.
40 Pierre fit sortir tout le monde, se mit à
genoux et pria. Puis, se tournant vers le corps,
il dit:
— Tabitha, lève-toi!
Elle ouvrit les yeux, aperçut Pierre et s'assit.
41 Celui-ci lui donna la main et l'aida à se lever;
puis il rappela les croyants et les veuves et la
leur présenta vivante.
42 La nouvelle eut vite fait le tour de la ville
et beaucoup crurent au Seigneur. 43 Pierre resta
quelque temps encore à Jaffa; il logeait chez un
tanneur nommé Simon.

TEMOINS DEVANT LES NON-JUIFS

Pierre chez l'officier Corneille

10 A *Césarée[v] vivait un officier romain
nommé Corneille qui avait un poste de
commandement dans la cohorte appelée «l'Ita-
lique». 2 Il était pieux et adorait Dieu, avec tous
les gens de sa maison. Il était généreux envers
les pauvres et priait Dieu en tout temps. 3 Un
jour, vers trois heures de l'après-midi[w], il eut
une vision: il vit distinctement un *ange de Dieu
qui entrait chez lui et qui lui dit:
— Corneille!
4 Corneille le regarda et, tout tremblant,
demanda:
— Qu'y a-t-il, Seigneur?
L'ange lui répondit:
— Tes prières et tes largesses en faveur des
pauvres ont été remarquées par Dieu qui a pensé
à toi. 5 Maintenant donc, envoie des hommes à
Jaffa pour faire venir ici un certain *Simon que
l'on surnomme Pierre. 6 Il loge chez un autre
Simon, un tanneur, qui habite une maison près
de la mer.
7 Dès que l'ange qui venait de lui parler fut
parti, Corneille appela deux de ses serviteurs et
l'un des soldats affectés à son service, qui était
un homme pieux. 8 Il leur raconta tout ce qui
venait de se passer et les envoya à Jaffa[x].
9 Le lendemain, tandis qu'ils étaient en che-
min et se rapprochaient de Jaffa, Pierre monta
sur la terrasse de la maison pour prier: il était à
peu près midi[y]. 10 Il eut faim et voulut manger.
Pendant qu'on lui préparait son repas, il tomba
en extase. 11 Il vit le ciel ouvert et une sorte de
grande toile, tenue aux quatre coins, qui s'abais-
sait et descendait vers la terre; 12 elle contenait
toutes sortes d'animaux: des quadrupèdes, des
reptiles et des oiseaux.
13 Il entendit une voix qui lui disait:
— Lève-toi, Pierre, tue ces bêtes et mange-
les.
14 — Oh non! Seigneur, répliqua Pierre, car
jamais de ma vie je n'ai rien mangé de souillé
ou d'impur.
15 Mais la voix reprit et dit:
— Ce que Dieu a déclaré pur, ce n'est pas à
toi de le considérer comme impur.
16 Par trois fois, cela se renouvela, puis la
nappe disparut dans le ciel.
17 Pierre était fort perplexe et se demandait
ce que cette vision signifiait. Pendant ce
temps, les hommes envoyés par Corneille
s'étaient renseignés pour savoir où se trouvait
la maison de *Simon, et ils se présentèrent à
la porte d'entrée: 18 ils appelèrent et deman-
dèrent si c'était bien là que logeait Simon,
surnommé Pierre.
19 Comme Pierre en était toujours à réfléchir
sur sa vision, l'Esprit lui dit:
— Ecoute, il y a trois[z] hommes qui te de-
mandent. 20 Va, descends et pars avec eux sans
hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés.
21 Alors Pierre descendit et se présenta en
disant:
— Me voilà, c'est moi que vous cherchez.
Pourquoi êtes-vous venus?
22 — Nous venons de la part du centurion
Corneille, répondirent-ils. C'est un homme
droit, qui adore Dieu et qui jouit de l'estime de
toute la population juive. Un *ange de Dieu lui
a demandé de te faire venir dans sa maison pour
écouter ce que tu peux avoir à lui dire.
23 Alors Pierre les fit entrer et leur offrit
l'hospitalité pour la nuit. Le lendemain, il se mit
en route avec eux, accompagné de quelques
frères de Jaffa.

---

[v] 10.1 *Césarée* était le centre principal des garnisons romaines. [w] 10.3 C'était l'heure habituelle de prière des Juifs (voir 3.1). [x] 10.8 *Jaffa* était à environ 50 km de Césarée. Les envoyés sont partis le soir même et sont arrivés le lendemain après-midi. [y] 10.9 *midi:* deuxième temps de prière des Juifs. [z] 10.19 Selon les manuscrits, on trouve aussi *des hommes* ou *deux hommes*.

Pierre témoin de Jésus-Christ devant les non-Juifs

24 Le jour suivant, il arriva à Césarée. Cor-
neille les attendait; il avait invité sa parenté et
ses amis intimes. 25 Au moment où Pierre allait
entrer, Corneille s'avança vers lui, se jeta à ses
pieds et se prosterna devant lui.
26 Mais Pierre le releva.
— Non, lui dit-il, lève-toi! Je ne suis qu'un
simple homme, moi aussi.
27 Puis, tout en s'entretenant avec lui, il
entra dans la maison et découvrit les nombreu-
ses personnes qui s'y étaient réunies. 28 Il leur
dit:
— Vous savez que la *Loi interdit à un *Juif
de fréquenter un étranger ou d'entrer chez lui.
Mais Dieu m'a fait comprendre qu'il ne faut
considérer aucun être humain comme souillé ou
impur. 29 Voilà pourquoi je n'ai fait aucune
difficulté pour venir quand vous m'avez appelé.
A présent, puis-je savoir pour quelle raison vous
m'avez fait venir?
30 Corneille lui répondit:
— Il y a trois jours, à peu près à cette heure-
ci, j'étais chez moi en train de faire la prière[a] de
trois heures de l'après-midi. Soudain, un hom-
me aux habits resplendissants s'est présenté
devant moi 31 et m'a dit: «Corneille, ta prière ■
été entendue et Dieu a tenu compte des secours
que tu as apportés aux pauvres. 32 Envoie donc
des hommes à Jaffa pour inviter Simon, que l'on
surnomme Pierre, à venir ici. Il loge chez un
autre Simon, un tanneur qui habite une maison
près de la mer.» 33 Je t'ai donc immédiatement
envoyé chercher, et je te remercie d'avoir bien
voulu venir. Nous voici donc maintenant tous
ici devant Dieu, prêts à écouter tout ce que le
Seigneur t'a chargé de nous dire.
34 Alors Pierre prit la parole et dit:
— Maintenant je me rends vraiment compte
que Dieu ne fait pas de différence entre les
hommes. 35 Au contraire, dans toute nation, tout
homme qui le respecte et qui fait ce qui est juste
lui est agréable. 36 Il ■ adressé sa parole aux
Israélites pour leur annoncer la paix par Jésus-
Christ, qui est le Seigneur de tous les hommes.
37 Vous savez ce qui s'est passé, à commencer
par la Galilée, puis dans toute la *Judée, après
que Jean a appelé les foules à se faire baptiser.
38 Ensuite, Dieu a répandu la puissance du
Saint-Esprit sur Jésus de *Nazareth. Celui-ci a
parcouru le pays en faisant le bien et en guéris-
sant tous ceux qui étaient tombés sous le pou-
voir du diable, car Dieu était avec lui.
39 Nous sommes les témoins de tout ce qu'il
a fait, dans le pays des Juifs et à *Jérusalem, où
ils l'ont mis à mort en le clouant à la croix.
40 Mais Dieu l'a ramené à la vie le troisième
jour et lui a donné de se montrer vivant, 41 non
à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu
avait lui-même choisis d'avance, c'est-à-dire à
nous. Et nous avons mangé et bu avec lui après
sa résurrection d'entre les morts. 42 Jésus nous
a donné l'ordre de prêcher au peuple juif et de
proclamer que c'est lui que Dieu a désigné pour
juger les vivants et les morts. 43 Tous les *pro-
phètes ont parlé de lui en disant que tout homme
qui croit en lui reçoit par lui le pardon de ses
péchés.

Le don de l'Esprit aux non-Juifs

44 Alors que Pierre prononçait ces mots,
l'Esprit Saint descendit soudain sur tous ceux
qui écoutaient la Parole. 45 Les croyants juifs
qui étaient venus avec Pierre furent très étonnés
de voir que l'Esprit Saint était aussi donné et
répandu sur les non-Juifs. 46 En effet, ils les
entendaient parler en différentes langues et cé-
lébrer la grandeur de Dieu.
47 Alors Pierre demanda:
— Peut-on refuser de baptiser dans l'eau
ceux qui ont reçu l'Esprit Saint aussi bien que
nous?
48 Et il donna ordre de les baptiser au nom
de Jésus-Christ. Ensuite, ils le prièrent de rester
encore quelques jours avec eux.

Le rapport de Pierre aux croyants de Jérusalem

11 Les *apôtres et les frères qui habitaient
la *Judée apprirent que les non-Juifs
venaient d'accepter la Parole de Dieu. 2 Et dès
que Pierre fut de retour à *Jérusalem, les
croyants d'origine juive lui firent des reproches:
3 — Comment! lui dirent-ils, tu es entré
chez des incirconcis et tu as mangé avec eux!
4 Mais Pierre se mit à leur exposer, point par
point, ce qui s'était passé.
5 — Pendant mon séjour à Jaffa, dit-il,
j'étais en train de prier, quand je suis tombé en
extase et j'ai eu une vision: une sorte de grande
toile, tenue aux quatre coins, est descendue du
ciel et elle est venue tout près de moi. 6 J'ai
regardé attentivement ce qu'il y avait dedans et
j'ai vu des quadrupèdes, des bêtes sauvages, des
reptiles et des oiseaux. 7 J'ai entendu alors une
voix qui me disait: «Lève-toi, Pierre, tue ces
bêtes et mange-les.» 8 Mais j'ai répondu: «Oh!
non, Seigneur, car jamais de ma vie je n'ai rien

---

a 10.30 Certains manuscrits ont: *je priais et jeûnais.*

mangé de souillé ou d'impur.» 9 La voix céleste
s'est fait entendre une deuxième fois: «Ce que
Dieu a déclaré pur, ce n'est pas à toi de le
considérer comme impur.»
10 Cela est arrivé trois fois, puis tout a dis-
paru dans le ciel.
11 Et voilà qu'au même moment trois hom-
mes sont arrivés à la maison où nous nous
trouvions[b]. Ils venaient de *Césarée et avaient
été envoyés vers moi. 12 Alors l'Esprit me dit
d'aller avec eux sans hésiter. Je pris donc avec
moi les six frères que voici et nous nous sommes
rendus chez cet homme.
13 Celui-ci nous a raconté qu'un *ange lui
était apparu dans sa maison et lui avait dit:
«Envoie quelqu'un à Jaffa pour faire venir chez
toi *Simon, surnommé Pierre. 14 Il te dira com-
ment toi et tous les tiens vous serez *sauvés.»
15 J'ai donc commencé à leur parler, quand
l'Esprit Saint est descendu sur eux, de la même
manière qu'il était descendu sur nous au com-
mencement. 16 Aussitôt, je me suis souvenu de
cette parole du Seigneur:

Jean a baptisé dans de l'eau, mais vous,
vous serez baptisés dans le Saint-Esprit.

17 Puisque Dieu leur a accordé le même don
qu'à nous quand nous avons cru, qui étais-je,
moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu?
18 Ce récit les apaisa et ils louèrent Dieu et
dirent:
— Ainsi Dieu a aussi accordé aux non-Juifs
de se convertir[c] pour recevoir la vraie vie!

La Parole annoncée aux non-Juifs à Antioche

19 Les *disciples s'étaient dispersés lors de
la persécution survenue après la mort d'Etienne.
Ils allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de
Chypre et à Antioche[d], mais ils n'annonçaient
la Parole qu'aux *Juifs. 20 Toutefois, quelques-
uns d'entre eux, qui étaient originaires de
Chypre et de Cyrène, se rendirent à Antioche et
s'adressèrent aussi aux non-Juifs[e] en leur an-
nonçant la Bonne Nouvelle qui concerne le
Seigneur Jésus. 21 Or le Seigneur était avec eux;
un grand nombre de personnes crurent et se
convertirent au Seigneur.
22 Bientôt l'Eglise de Jérusalem apprit la
nouvelle. Elle envoya Barnabas à Antioche.
23 A son arrivée, il constata ce que la grâce de
Dieu avait accompli et il en fut rempli de joie.
Il encouragea donc tous les croyants à rester
fidèles au Seigneur avec une ferme assurance.
24 Barnabas était en effet un homme bienveil-
lant, rempli d'Esprit Saint et de foi. Et un grand
nombre de personnes s'attachèrent au Seigneur.
25 Barnabas se rendit alors à Tarse pour y cher-
cher Saul. Quand il l'eut trouvé, il l'amena avec
lui à Antioche. 26 Ils passèrent toute une année
à travailler ensemble dans l'Eglise et enseignè-
rent beaucoup de gens. C'est à Antioche que,
pour la première fois, les disciples de Jésus
furent appelés «chrétiens».
27 A cette même époque, des hommes qui
avaient le don d'apporter des messages inspirés
par Dieu se rendirent de Jérusalem à Antioche.
28 L'un d'eux, nommé Agabus, se leva et prédit
sous l'inspiration de l'Esprit qu'une grande fa-
mine sévirait bientôt dans le monde entier[f]. Elle
eut lieu, en effet, sous le règne de l'empereur
Claude[g]. 29 Les disciples d'Antioche décidè-
rent alors de donner, chacun selon ses moyens,
et d'envoyer des secours aux frères qui habi-
taient la *Judée. 30 C'est ce qu'ils firent: ils
envoyèrent leurs dons aux responsables de
l'Eglise par l'intermédiaire de Barnabas et de
Saul[h].

La délivrance de Pierre

12 Vers la même époque, le roi *Hérode[i]
se mit à maltraiter quelques membres de
l'Eglise de *Jérusalem. 2 Il fit tuer par l'épée
*Jacques, le frère de Jean. 3 Quand il s'aperçut
que cela plaisait aux *Juifs, il fit aussi arrêter
Pierre. C'était pendant les jours des «*pains
sans levain». 4 Lorsqu'on eut arrêté Pierre, il le
fit mettre en prison et le plaça sous la garde de
quatre escouades de quatre soldats chacune. Il
voulait le faire comparaître devant le peuple
après la *Pâque.
5 Pierre était donc sous bonne garde dans la
prison. Mais l'Eglise priait ardemment Dieu en
sa faveur. 6 Or, la nuit qui précédait le jour où
Hérode allait le faire comparaître, Pierre, atta-
ché par deux chaînes, dormait entre deux sol-
dats, et devant la porte de la prison, des senti-
nelles montaient la garde.

---

b **11.11** Certains manuscrits ont: *je me trouvais.* *c* **11.18** Cette expression, ailleurs, a été rendue par *changer de vie.* *d* **11.19** *Antioche:* capitale de la province romaine de Syrie. Troisième ville de l'empire romain (après Rome et Alexandrie). Appelée souvent Antioche de Syrie pour la distinguer d'Antioche de Pisidie (voir 13.14). *e* **11.20** Certains manuscrits ont: *des Juifs de culture grecque.* *f* **11.28** *Le monde entier:* expression qui désigne souvent l'empire romain (voir Lc 2.1-2). *g* **11.28** *Claude:* empereur romain qui a régné de 41 à 54 ap. J.-C. La famine a sévi dans diverses provinces romaines entre 46 et 48. *h* **11.30** Deuxième visite de Paul à Jérusalem, qui coïncide selon certains avec celle qu'il mentionne en Ga 2.1-10. *i* **12.1** Il s'agit d'Hérode Agrippa I, neveu d'Antipas. Il a régné sur la Judée à partir de l'an 41.

7 Tout à coup, un *ange du Seigneur apparut, et la cellule fut inondée de lumière. L'ange toucha Pierre au côté pour le réveiller:

— Lève-toi vite! lui dit-il.

Au même instant, les chaînes lui tombèrent des poignets.

8 — Allons, poursuivit l'ange, mets ta ceinture et attache tes sandales!

Pierre obéit.

— Maintenant, ajouta l'ange, mets ton manteau et suis-moi.

9 Pierre le suivit et sortit, sans se rendre compte que tout ce que l'ange faisait était réel: il croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi devant le premier poste de garde, puis devant le second et arrivèrent devant la porte de fer qui donnait sur la ville. Celle-ci s'ouvrit toute seule. Ils sortirent et s'avancèrent dans une rue. Et soudain, l'ange le quitta.

11 Alors seulement, Pierre reprit ses esprits et se dit: «Ah, maintenant je le vois bien, c'est vrai: le Seigneur a envoyé son ange et m'a délivré des mains d'Hérode et de tout le mal que voulait me faire le peuple juif.»

12 Après réflexion, il se rendit à la maison de Marie, la mère de Jean appelé aussi Marc[j]. Un assez grand nombre de frères s'y étaient réunis pour prier. 13 Il frappa au battant de la porte. Une jeune servante, appelée Rhode, s'approcha et demanda qui était là. 14 Elle reconnut la voix de Pierre et, dans sa joie, au lieu d'ouvrir, elle se précipita pour annoncer:

— C'est Pierre! Il est là, dehors, devant la porte.

15 — Tu es folle, lui dirent-ils.

Mais elle n'en démordait pas.

— Alors, c'est son ange, dirent-ils.

16 Pendant ce temps, Pierre continuait à frapper. Ils ouvrirent, le virent et en restèrent tout étonnés. 17 D'un geste de la main, Pierre leur fit signe de se taire, et il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison. Il ajouta:

— Faites savoir tout cela à Jacques[k] et aux autres frères.

Ensuite, il repartit et se rendit ailleurs.

18 Quand le jour se leva, il y eut un grand émoi parmi les soldats: Où donc était passé Pierre? 19 Hérode le fit rechercher, mais on ne le trouva nulle part. Alors il fit interroger les gardes, puis ordonna de les faire exécuter. Ensuite, il quitta la *Judée pour se rendre à *Césarée où il passa quelque temps.

La mort du roi Hérode

20 Or, Hérode était en conflit avec les habitants de *Tyr et de Sidon. Ceux-ci décidèrent ensemble de lui envoyer une délégation. Après s'être assuré l'appui de Blastus, son conseiller, ils demandèrent la paix, car leur pays était économiquement dépendant de celui du roi. 21 Au jour fixé, Hérode, revêtu de ses vêtements royaux, prit place sur son trône et leur adressa un discours en public. 22 Le peuple se mit à crier:

— Ce n'est plus un homme qui parle. C'est la voix d'un dieu.

23 Au même instant, un *ange du Seigneur vint le frapper parce qu'il avait refusé de rendre à Dieu l'honneur qui lui est dû. Dévoré par les vers, il expira[l].

24 Mais la Parole de Dieu se répandait toujours plus. 25 Barnabas et Saul, après avoir rempli leur mission en faveur des croyants de Jérusalem, partirent[m] en emmenant avec eux Jean surnommé Marc.

TEMOINS EN ASIE MINEURE ET EN GRECE

Saul et Barnabas partent en mission

13 Il y avait alors, dans l'Eglise d'Antioche, des hommes qui avaient le don d'apporter des messages inspirés par Dieu et d'autres celui d'enseigner: Barnabas, Siméon surnommé le Noir, Lucius originaire de Cyrène, Manaën, qui avait été élevé avec *Hérode le gouverneur[n], et Saul.

2 Un jour qu'ils adoraient ensemble le Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit:

— Mettez à part pour moi Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les laissèrent partir. 4 C'est donc envoyés par le Saint-Esprit que Barnabas et Saul descendirent à Séleucie[o], où ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre. 5 Une

---

j **12.12** La *maison* de la mère de Jean-Marc et tante de Barnabas (Col 4.10) était peut-être un des lieux de rassemblement des chrétiens de Jérusalem. *k* **12.17** Ce *Jacques* est le frère de Jésus qui a joué un rôle important dans l'Eglise de Jérusalem. *l* **12.23** L'historien juif Josèphe parle lui aussi du caractère étrange et soudain de la mort d'Hérode Agrippa. *m* **12.25** Autre traduction: *après avoir rempli leur mission, retournèrent à Jérusalem.* Certains manuscrits ont: *après avoir rempli leur mission, quittèrent Jérusalem.* *n* **13.1** Il s'agit d'Hérode Antipas, gouverneur de Galilée. *o* **13.4** *Séleucie* était le port d'Antioche de Syrie. Il faisait face à l'île de Chypre.

fois arrivés à Salamine, ils annoncèrent la Paro-
le de Dieu dans les *synagogues des *Juifs.
Jean-Marc était avec eux et les secondait.

Elymas le magicien

6 Ils traversèrent toute l'île et arrivèrent à
Paphos[p]. Ils trouvèrent là un magicien juif nom-
mé Bar-Jésus, qui se faisait passer pour un pro-
phète. 7 Il faisait partie de l'entourage du procon-
sul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-
ci invita Barnabas et Saul et leur exprima son
désir d'entendre la Parole de Dieu. 8 Mais
Elymas le magicien (car c'est ainsi que l'on
traduit son nom) s'opposait à eux; il cherchait à
détourner le proconsul de la foi. 9 Alors Saul, qui
s'appelait aussi Paul[q], rempli du Saint-Esprit,
s'adressa à lui en le regardant droit dans les yeux:
10 — Charlatan plein de ruse et de méchan-
ceté, fils du diable, ennemi de tout ce qui est
bien, quand cesseras-tu de fausser les plans du
Seigneur qui sont droits? 11 Mais maintenant,
attention! La main du Seigneur va te frapper, tu
vas devenir aveugle et, pendant un certain
temps, tu ne verras plus la lumière du soleil.
Au même instant, les yeux d'Elymas
s'obscurcirent; il se trouva plongé dans une nuit
noire et se tournait de tous côtés en cherchant
quelqu'un pour le guider par la main.
12 Quand le proconsul vit ce qui venait de se
passer, il crut; car il avait été vivement impres-
sionné par l'enseignement qui lui avait été don-
né au sujet du Seigneur.

La prédication de Paul dans la synagogue d'Antioche en Pisidie

13 Paul et ses compagnons reprirent la mer à
Paphos et arrivèrent à Perge en Pamphylie[r]. Là,
Jean-Marc[s] les abandonna et retourna à *Jéru-
salem. 14 Quant à eux, ils quittèrent Perge et
continuèrent leur route jusqu'à Antioche en Pi-
sidie. Là, ils se rendirent à la *synagogue le jour
du *sabbat et s'assirent.
15 Après qu'on eut fait la lecture dans la
*Loi et les *prophètes, les chefs de la synagogue
leur firent dire:
— Frères, si vous avez quelques mots à
adresser à la communauté, vous avez la parole.
16 Alors Paul se leva; d'un geste de la main
il demanda le silence et dit:
— Israélites et vous tous qui servez Dieu,
écoutez-moi! 17 Le Dieu de notre peuple d'*Is-
raël a choisi nos ancêtres. Il a fait grandir le
peuple pendant son séjour en Egypte. Ensuite,
en déployant sa puissance, il l'en a fait sortir.
18 Pendant quarante ans environ, il l'a supporté[t]
dans le désert. 19 Après avoir détruit sept na-
tions dans le pays de Canaan, il a donné leur
territoire à son peuple. 20 Tout cela a duré envi-
ron 450 ans.
Après cela, il a donné[u] à nos ancêtres des
chefs jusqu'à l'époque du prophète Samuel.
21 Alors le peuple a demandé un roi et Dieu leur
a donné Saül, fils de Kis, de la tribu de Benja-
min. Il a régné sur eux pendant quarante ans.
22 Mais Dieu l'a rejeté et leur a choisi pour roi
*David. C'est à lui qu'il a rendu ce témoignage:

En David, fils d'Isaï, j'ai trouvé un homme
qui correspond à mes désirs[v], il
accomplira toute ma volonté.

23 Or, voici que Dieu vient d'accorder à
Israël un *Sauveur parmi les descendants de
David, comme il l'avait promis, et ce Sauveur,
c'est Jésus. 24 Avant sa venue, Jean avait prê-
ché, appelant tous les Israélites à changer de vie
et à se faire baptiser. 25 Arrivé au terme de sa
vie, Jean disait encore: «Qui supposez-vous que
je suis? Ce n'est pas moi que vous attendiez!
Non! il vient après moi, et je ne mérite pas de
dénouer ses sandales.»
26 Mes frères, vous qui êtes les descendants
d'*Abraham, et ceux qui, parmi vous, veulent
servir Dieu, c'est à nous que Dieu a envoyé cette
Parole de salut.
27 En effet, les habitants de Jérusalem et
leurs chefs n'ont pas compris qui est Jésus.
Chaque *sabbat, ils ont lu les *prophètes, sans
les comprendre. Et voici qu'en condamnant Jé-
sus, ils ont accompli ces prophéties. 28 Ils n'ont
trouvé chez lui aucune raison de le condamner
à mort, et pourtant, ils ont demandé à *Pilate de
le faire exécuter. 29 Après avoir réalisé tout ce
que les Ecritures avaient prédit à son sujet, ils
l'ont descendu de la croix et l'ont déposé dans
un tombeau. 30 Mais Dieu l'a ressuscité des
morts. 31 Pendant de nombreux jours, Jésus
s'est montré à ceux qui étaient montés avec lui

---

p **13.6** Un voyage d'environ 160 kilomètres. Paphos, sur la côte ouest, était la capitale administrative de l'île où résidait le gouverneur. *q* **13.9** Les Juifs qui étaient citoyens romains (voir 22.27-29) portaient généralement deux noms: un nom juif (ici: Saul) et un nom romain (Paul). En territoire romain, c'est ce dernier que l'apôtre adoptera.
r **13.13** *Perge* était une ville du sud de l'Asie mineure. La *Pamphylie* se trouvait dans la région de l'actuelle Turquie.
s **13.13** *Jean-Marc:* voir 12.12,25; 13.5. *t* **13.18** Certains manuscrits ont: *il a pris soin de lui.*
u **13.20** Certains manuscrits ont: *après cela, pendant quatre cent cinquante ans environ, il a donné…*
v **13.22** 1 S 13.14; Ps 89.21.

de la *Galilée jusqu'à Jérusalem et qui sont
maintenant ses témoins devant le peuple.
32 Et nous, nous sommes venus vous annon-
cer cette Bonne Nouvelle: ce que Dieu avait
promis à nos ancêtres, 33 il l'a pleinement ac-
compli pour nous, qui sommes leurs descen-
dants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit
au Psaume deux:

Tu es mon fils; aujourd'hui,
je fais de toi mon enfant[w].

34 Dieu avait annoncé qu'il ressusciterait
Jésus et que celui-ci ne retournerait pas à la
pourriture. C'est ce qu'il avait dit en ces termes:

Je vous accorderai les bénédictions
saintes et sûres
que j'ai promises à David[x].

35 Dans un autre passage, il est dit encore:

Tu ne laisseras pas
ton serviteur fidèle
se décomposer dans la tombe[y].

36 Pourtant, David, après avoir en son temps
contribué à l'accomplissement du plan de Dieu,
est mort et a été enterré aux côtés de ses ancê-
tres. Il a donc connu la décomposition. 37 Mais
celui que Dieu a ressuscité ne l'a pas connue.
38 Sachez-le donc, mes frères, c'est grâce à
lui que le pardon des péchés vous est annoncé;
39 c'est par lui que tout homme qui croit est
acquitté de toutes les fautes dont vous ne pou-
viez pas être acquittés par la *Loi de *Moïse.
40 Veillez donc à ce qu'il n'arrive pas[z] ce
qu'ont dit les prophètes:

41 *Regardez, hommes pleins de mépris,*
soyez dans l'étonnement,
et disparaissez.
En effet, je vais accomplir une œuvre en
votre temps,
une œuvre que vous ne croiriez pas
si quelqu'un venait vous l'annoncer[a].

42 A la sortie, on leur demanda de reparler
du même sujet le sabbat suivant. 43 Quand
l'assemblée se fut dispersée, beaucoup de *Juifs
et de païens convertis au judaïsme suivirent Paul
et Barnabas. Ceux-ci s'entretenaient avec eux
et les encourageaient à rester attachés à la grâce
de Dieu.

Paul et Barnabas s'adressent aux non-Juifs

44 Le sabbat suivant, presque toute la ville
se rassembla pour écouter la Parole du Seigneur.
45 En voyant tant de monde, les Juifs furent
remplis de jalousie et se mirent à contredire Paul
et à l'injurier.
46 Paul et Barnabas leur déclarèrent alors
avec une pleine assurance:
— C'est à vous en premier que la Parole de
Dieu devait être annoncée. Mais puisque vous
la refusez et que vous-mêmes ne vous jugez pas
dignes d'avoir part à la vie éternelle, nous nous
tournons vers ceux qui ne sont pas Juifs. 47 Car
le Seigneur a bien défini notre mission lorsqu'il
a dit:

Je t'ai établi pour que tu sois
la lumière des nations,
et pour que tu portes le salut
jusqu'au bout du monde[b].

48 Quand les non-Juifs les entendirent parler
ainsi, ils furent remplis de joie, ils se mirent à
louer Dieu pour sa Parole et tous ceux qui
étaient destinés à la vie éternelle crurent.
49 La Parole du Seigneur se répandait dans
toute la contrée avoisinante. 50 Mais les Juifs
excitèrent les femmes dévotes de la haute socié-
té qui s'étaient attachées au judaïsme, ainsi que
les notables de la ville. Ils provoquèrent ainsi
une persécution contre Paul et Barnabas et les
expulsèrent de leur territoire.
51 Ceux-ci secouèrent contre eux la poussiè-
re de leurs pieds et allèrent à Iconium. 52 Les
nouveaux *disciples, cependant, étaient remplis
de joie et de l'Esprit Saint.

A Iconium

14 A Iconium[c], Paul et Barnabas se ren-
dirent aussi à la *synagogue des *Juifs
et y parlèrent de telle sorte que beaucoup de
Juifs et de non-Juifs devinrent croyants.
2 Mais les Juifs qui avaient refusé de croire
suscitèrent chez les non-Juifs de l'hostilité et
de la malveillance à l'égard des frères. 3 Néan-
moins, Paul et Barnabas prolongèrent leur sé-
jour dans cette ville; ils parlaient avec assu-
rance, car ils étaient confiants dans le Sei-
gneur et celui-ci confirmait la vérité du mes-

---

[w] **13.33** Ps 2.7. [x] **13.34** Es 55.3 cité selon l'ancienne version grecque. [y] **13.35** Ps 16.10 cité selon l'ancienne version grecque. [z] **13.40** Certains manuscrits ont: *qu'il ne vous arrive pas*. [a] **13.41** Ha 1.5 cité selon l'ancienne version grecque. [b] **13.47** Es 49.6. [c] **14.1** *Iconium*, à environ 150 km à l'est d'Antioche de Pisidie.

sage de sa grâce, en leur donnant d'accomplir
des signes miraculeux et des prodiges.
4 La population de la ville se partagea en
deux camps: les uns prenaient parti pour les
Juifs, les autres pour les *apôtres. 5 Les non-
Juifs et les Juifs, avec leurs chefs, s'apprêtaient
à maltraiter les *apôtres et à les tuer à coups de
pierres, 6 mais ceux-ci, dès qu'ils en furent in-
formés, cherchèrent refuge dans les villes de la
Lycaonie: Lystre, Derbe et les environs[d].

A Lystre

7 Là aussi, ils annoncèrent l'Evangile. 8 A
Lystre se trouvait un homme paralysé des pieds:
infirme de naissance, il n'avait jamais pu mar-
cher. 9 Il écoutait les paroles de Paul. L'apôtre
fixa les yeux sur lui et, voyant qu'il avait la foi
pour être *sauvé, 10 il lui commanda d'une voix
forte:
— Lève-toi et tiens-toi droit sur tes pieds!
D'un bond, il fut debout et se mit à marcher.
11 Quand ils virent ce que Paul avait fait, les
nombreux assistants crièrent dans leur langue,
le lycaonien:
— Les dieux ont pris forme humaine et ils
sont descendus parmi nous.
12 Ils appelaient Barnabas Zeus[e], et Paul
Hermès parce qu'il était le porte-parole.
13 Le *prêtre du dieu Zeus, dont le temple se
trouvait à l'entrée de la ville, fit amener devant
les portes de la cité des taureaux ornés de guir-
landes et de fleurs. Déjà il s'apprêtait, avec la
foule, à les offrir en sacrifice.
14 Quand les apôtres Barnabas et Paul
l'apprirent, ils déchirèrent leurs vêtements en
signe de consternation et se précipitèrent au
milieu de la foule en s'écriant:
15 — Amis, que faites-vous là? Nous ne
sommes que des hommes, nous aussi, sembla-
bles à vous. Nous sommes venus vous appor-
ter une bonne nouvelle de la part de Dieu, qui
vous appelle à abandonner ces idoles inutiles
pour vous tourner vers le Dieu vivant, qui a
créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y
trouve. 16 Dans les siècles passés, ce Dieu a
laissé tous les peuples suivre leurs propres
chemins. 17 Pourtant, il n'a jamais cessé de
leur donner des témoignages de sa bonté, car
il vous envoie du ciel la pluie et des fruits
abondants en leur saison. Oui, c'est lui qui
vous donne de la nourriture en abondance et
comble vos cœurs de joie.
18 Même en leur parlant ainsi, ils eurent
beaucoup de mal à dissuader la foule de leur
offrir un sacrifice.
19 Des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Ico-
nium et ils parvinrent à retourner le peuple
contre eux: ils lancèrent des pierres contre Paul
pour le tuer, puis ils le traînèrent hors de la ville,
croyant qu'il était mort. 20 Mais quand les *dis-
ciples se rassemblèrent autour de lui, il se releva
et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit
avec Barnabas pour Derbe.

Le retour à Antioche

21 Après avoir annoncé la Bonne Nouvelle
dans cette ville et y avoir fait de nombreux
disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconium et
à Antioche. 22 Ils fortifiaient les disciples et les
encourageaient à demeurer fermes dans la foi.
— Car, leur disaient-ils, c'est au travers de
beaucoup de souffrances qu'il nous faut entrer
dans le *Royaume de Dieu.
23 Dans chaque Eglise, ils firent élire des
responsables, à main levée[f] et, en priant et en
jeûnant, ils les confièrent au Seigneur en qui ils
avaient cru.
24 De là, ils traversèrent la Pisidie et gagnè-
rent la Pamphylie. 25 Après avoir annoncé la
Parole à Perge, ils descendirent au port d'Atta-
lie. 26 Là ils s'embarquèrent pour Antioche d'où
ils étaient partis et où on les avait confiés à la
grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient
d'accomplir.
27 A leur arrivée[g], ils réunirent les membres
de l'Eglise et leur racontèrent tout ce que Dieu
avait fait avec eux; ils exposèrent, en particulier,
comment il avait ouvert aux non-Juifs la porte
de la foi. 28 Ils demeurèrent là assez longtemps
parmi les disciples.

Controverse sur la circoncision des non-Juifs

15 Quelques hommes venus de *Judée ar-
rivèrent à Antioche. Ils enseignaient les
frères, en disant:
— Si vous ne vous faites pas *circoncire
comme *Moïse l'a prescrit, vous ne pouvez pas
être *sauvés.
2 Il en résulta un conflit et de vives discus-
sions avec Paul et Barnabas.

[d] 14.6 La *Lycaonie:* district à l'est de la Pisidie, au nord des monts du Taurus. Elle faisait partie de la province de Galatie. *Lystre:* colonie romaine, lieu d'origine probable de Timothée, à une trentaine de kilomètres d'Iconium. *Derbe:* à une centaine de kilomètres de Lystre; patrie de Gaïus (20.4). [e] 14.12 *Zeus:* dieu suprême dans la mythologie grecque. *Hermès:* messager des dieux. [f] 14.23 On traduit aussi: *ils firent nommer pour eux* ou *ils nommèrent pour eux.* [g] 14.27 Après un voyage qui a pro-bablement duré deux ans. Après cela, Paul et Barnabas ont dû rester une année à Antioche pendant laquelle a peut-être eu lieu l'épisode raconté en Ga 2.11.

Finalement, il fut décidé que Paul et Barna-
bas monteraient à *Jérusalem avec quelques
autres frères pour parler de ce problème avec les
*apôtres et les responsables de l'Eglise.
3 L'Eglise[h] pourvut à leur voyage[i]. Ils traversè-
rent la Phénicie et la Samarie, racontant com-
ment les non-Juifs se tournaient vers Dieu. Et
tous les frères en eurent beaucoup de joie.
4 A leur arrivée à Jérusalem, ils furent ac-
cueillis par l'Eglise, les *apôtres et les respon-
sables; ils leur rapportèrent tout ce que Dieu
avait fait avec eux. 5 Mais quelques anciens
membres du parti des *pharisiens qui étaient
devenus des croyants intervinrent pour soutenir
qu'il fallait absolument circoncire les non-Juifs
et leur ordonner d'observer la *Loi de *Moïse.
6 Les *apôtres et les responsables de l'Eglise
se réunirent pour examiner la question. 7 Après
une longue discussion, Pierre se leva et leur dit:
— Mes frères, comme vous le savez, il y a
déjà longtemps que Dieu m'a choisi parmi vous
pour que j'annonce la Bonne Nouvelle aux non-
Juifs, pour qu'ils l'entendent et deviennent
croyants.
8 Dieu, qui lit dans le secret des cœurs, a
témoigné qu'il les acceptait, en leur donnant
lui-même le Saint-Esprit comme il l'avait fait
pour nous. 9 Entre eux et nous, il n'a fait aucune
différence puisque c'est par la foi qu'il a *puri-
fié leur cœur.
10 Pourquoi donc maintenant vouloir provo-
quer Dieu en imposant à ces *disciples un joug
que ni nos ancêtres ni nous n'avons jamais eu la
force de porter? 11 Non! Voici au contraire ce
que nous croyons: c'est par la grâce du Seigneur
Jésus que nous sommes sauvés, nous *Juifs, de
la même manière qu'eux.
12 Alors tout le monde se tut pour écouter
Barnabas et Paul raconter les signes miraculeux
et les prodiges que Dieu avait accomplis par eux
parmi les païens. 13 Quand ils eurent fini de
parler, *Jacques[j] prit la parole et dit:
— Maintenant, mes frères, écoutez-moi!
14 Simon vous a rappelé comment, dès le début,
Dieu lui-même est intervenu pour se choisir
parmi les non-Juifs un peuple qui lui appartien-
ne. 15 Cela concorde avec les paroles des *pro-
phètes puisqu'il est écrit:

16 *Après cela*, dit le Seigneur, *je reviendrai,*
et je rebâtirai
*la maison de *David*
qui s'était effondrée,
et j'en relèverai les ruines,
je la redresserai.
17 *Alors, le reste de l'humanité se tournera*
vers le Seigneur,
oui, toutes les nations
qui sont appelées à m'appartenir.
18 *Ainsi parle le Seigneur*
qui réalise[k]
ce qu'il a préparé
de toute éternité.

19 Voici donc ce que je propose, continua
*Jacques: ne créons pas de difficultés aux
païens qui se convertissent à Dieu. 20 Ecrivons-
leur simplement de ne pas manger de viande
provenant des sacrifices offerts aux idoles, de se
garder de toute inconduite sexuelle, et de ne
consommer ni viande d'animaux étouffés ni
sang[l]. 21 En effet, depuis les temps anciens, il y
a dans chaque ville des prédicateurs qui ensei-
gnent la Loi de Moïse, et chaque *sabbat, on la
lit dans les *synagogues.
22 Alors les apôtres et les responsables, avec
toute l'Eglise, décidèrent de choisir parmi eux
quelques délégués et de les envoyer à Antioche
avec Paul et Barnabas. Ils choisirent donc Jude,
surnommé Barsabbas, et *Silas. Tous deux
jouissaient d'une grande estime parmi les frères.
23 Voici la lettre qu'ils leur remirent:

Les apôtres et les responsables de l'Eglise
adressent leurs salutations aux frères
d'origine païenne qui habitent Antioche, la
**Syrie et la Cilicie.*
24 *Nous avons appris que certains frères*
venus de chez nous ont jeté le trouble parmi
vous et vous ont désorientés par leurs paro-
les. Or, ils n'avaient reçu aucun mandat de
notre part. 25 *C'est pourquoi nous avons*
décidé à l'unanimité de choisir des délégués
et de vous les envoyer avec nos chers frères
Barnabas et Paul 26 *qui ont risqué leur vie*
pour la cause de notre Seigneur Jésus-
Christ. 27 *Nous vous envoyons donc Jude et*
Silas, qui vous confirmeront de vive voix ce
que nous vous écrivons.
28 *Car il nous a semblé bon, au Saint-Esprit*
et à nous-mêmes, de ne pas vous imposer
d'autres obligations que celles qui sont
strictement nécessaires: 29 *ne consommez*
pas de viandes provenant des sacrifices aux

---

h **15.3** Il s'agit de l'Eglise d'Antioche de Syrie. **15.3** Autre traduction: *accompagnés par l'Eglise, ils…*
j **15.13** *Jacques:* voir note 12.17. *Simon:* premier nom de Pierre (voir Mt 4.18). *k* **15.18** Am 9.11-12.
l **15.20** Voir Ex 34.15-16; Lv 17.10-16. Selon certains, *l'inconduite sexuelle* pourrait désigner ici les unions interdites par la Loi de Moïse (voir Lv 18.6-23).

idoles, du sang, des animaux étouffés, et
gardez-vous de toute inconduite sexuelle. Si
vous évitez tout cela, vous agirez bien.
Recevez nos salutations les plus fraternelles.

30 On laissa partir les délégués et ils se ren-
dirent à Antioche. Ils réunirent l'ensemble des
croyants et leur remirent la lettre. 31 On la lut et
tous se réjouirent de l'encouragement qu'ils y
trouvaient.

32 Comme Jude et Silas avaient eux-mêmes
le don d'apporter des messages inspirés par
Dieu, ils parlèrent longuement aux frères pour
les encourager et les affermir dans la foi. 33 Ils
restèrent là un certain temps, puis les frères leur
souhaitèrent bon voyage et les laissèrent retour-
ner auprès de ceux qui les avaient envoyés.
[34 Silas cependant trouva bon de rester à An-
tioche, de sorte que Jude rentra seul à Jérusa-
lem [m].] 35 Paul et Barnabas restèrent à Antioche,
continuant avec beaucoup d'autres à enseigner
et à annoncer la Parole du Seigneur.

Paul et Barnabas se séparent

36 Après quelque temps, Paul dit à Barnabas:
— Partons refaire le tour de toutes les villes
où nous avons annoncé la Parole du Seigneur et
rendons visite aux frères pour voir ce qu'ils
deviennent.

37 Mais Barnabas voulait emmener avec lui
Jean, appelé aussi Marc, 38 et Paul estimait qu'il
ne convenait pas de prendre avec eux celui qui
les avait abandonnés en Pamphylie, et qui ne les
avait pas accompagnés dans leur œuvre.

39 Leur désaccord fut si profond qu'ils se
séparèrent. Barnabas emmena Marc avec lui et
s'embarqua pour Chypre. 40 Paul, de son côté,
choisit Silas et partit avec lui, après avoir été
confié par les frères à la grâce du Seigneur.

41 Il parcourut la *Syrie et la Cilicie, en
fortifiant les Eglises.

L'appel du Macédonien

16 Paul se rendit ensuite à Derbe, puis à
Lystre. Il y trouva un *disciple nommé
*Timothée; sa mère était une croyante d'origine
juive et son père était Grec. 2 Les frères de
Lystre et d'Iconium disaient beaucoup de bien
de lui. 3 Paul désira le prendre avec lui. Il
l'emmena donc et le fit *circoncire par égard
pour les *Juifs qui habitaient dans ces régions
et qui savaient tous que son père était Grec.
4 Dans toutes les villes où ils passaient, ils com-
muniquaient aux frères les décisions prises par
les *apôtres et les responsables de l'Eglise de
*Jérusalem, en leur demandant de s'y confor-
mer. 5 Et les Eglises s'affermissaient dans la foi
et voyaient augmenter chaque jour le nombre de
leurs membres.

6 Ils traversèrent la Phrygie et la Galatie,
parce que le Saint-Esprit les avait empêchés
d'annoncer la Parole dans la province d'*Asie [n].
7 Parvenus près de la Mysie [o], ils se proposaient
d'aller en Bithynie; mais, là encore, l'Esprit de
Jésus s'opposa à leur projet. 8 Ils traversèrent
donc la Mysie et descendirent au port de Troas.
9 Là, Paul eut une vision au cours de la nuit: un
Macédonien se tenait devant lui et le suppliait:
— Viens en *Macédoine et secours-nous!

10 A la suite de cette vision de Paul, nous [p]
avons aussitôt cherché à nous rendre en Macé-
doine, car nous avions la certitude que Dieu
lui-même nous appelait à y prêcher la Bonne
Nouvelle.

11 Nous nous sommes embarqués à Troas et
nous avons mis directement le cap sur l'île de
Samothrace. Le lendemain, nous avons atteint
Néapolis [q]. 12 De là, nous sommes allés jusqu'à
la colonie romaine de Philippes, ville du pre-
mier district de Macédoine [r]. Nous avons passé
plusieurs jours dans cette ville.

A Philippes

13 Le jour du *sabbat, nous nous sommes
rendus hors de l'enceinte de la cité, au bord
d'une rivière où nous supposions que les Juifs
se réunissaient d'habitude pour la prière. Quel-
ques femmes étaient rassemblées là. Nous nous
sommes assis avec elles et nous leur avons parlé.

14 Il y avait parmi elles une marchande
d'étoffes de pourpre, nommée Lydie, originaire
de la ville de Thyatire et qui adorait Dieu. Elle
écoutait, et le Seigneur ouvrit son cœur, de sorte
qu'elle fut attentive à ce que disait Paul. 15 Elle
fut baptisée avec sa famille et ceux qui en
dépendaient, puis elle nous invita en disant:
— Puisque vous avez jugé que je crois au
Seigneur, venez loger chez moi.

---

[m] **15.34** Ce verset est absent de plusieurs manuscrits. [n] **16.6** La *Phrygie* et la *Galatie* étaient deux régions au sud de l'Asie mineure. l'*Asie:* province romaine à l'ouest de l'Asie mineure, ayant pour capitale Ephèse. [o] **16.7** la *Mysie:* région située près du détroit du Bosphore. [p] **16.10** Le passage à la première personne du pluriel (le *nous*) suggère qu'à partir de là, Luc s'est joint à l'équipe de Paul et rapporte ses souvenirs personnels jusqu'au chapitre 17. Après avoir parlé à la troisième personne dans les chapitres 17-19, il reprend le récit à la première personne dans 20.5. [q] **16.11** *Néapolis:* port du nord de la mer Egée, proche de la ville de Philippes. [r] **16.12** Certains manuscrits ont: *ville principale du district de Macédoine.*

Et, avec insistance, elle nous pressa
d'accepter.
16 Un jour que nous nous rendions au lieu de
prière, une esclave vint à notre rencontre. Elle
avait en elle un esprit de divination, et ses
prédictions procuraient de grands revenus à ses
maîtres. 17 Elle se mit à nous suivre, Paul et
nous, en criant à tue-tête:
— Ces hommes-là sont des serviteurs du
Dieu très-haut: ils viennent vous annoncer com-
ment être *sauvés!
18 Elle fit cela plusieurs jours de suite.
A la fin, Paul, excédé, se retourna et dit à
l'esprit:
— Je t'ordonne, au nom de Jésus-Christ, de
sortir de cette femme!
A l'instant même, il la quitta.
19 Lorsque les maîtres de l'esclave s'aperçu-
rent que leurs espoirs de gains s'étaient évanouis,
ils se saisirent de Paul et de *Silas et les traînèrent
sur la grand-place de la ville devant les autorités.
20 Ils les présentèrent aux magistrats romains et
portèrent plainte contre eux en ces termes:
— Ces gens-là sont des Juifs qui jettent le
trouble dans notre ville. 21 Ils cherchent à intro-
duire ici des coutumes que nous, qui sommes
Romains, n'avons le droit ni d'accepter, ni de
pratiquer!
22 La foule se souleva contre eux. Alors, les
magistrats leur firent arracher les vêtements et
ordonnèrent qu'on les batte à coups de bâton.
23 On les roua de coups et on les jeta en
prison. Le gardien reçut l'ordre de les surveiller
de près. 24 Pour se conformer à la consigne, il
les enferma dans le cachot le plus reculé et leur
attacha les pieds dans des blocs de bois.
25 Vers le milieu de la nuit, Paul et *Silas
priaient et chantaient les louanges de Dieu. Les
autres prisonniers les écoutaient.
26 Tout à coup, un violent tremblement de
terre secoua la prison jusque dans ses fonda-
tions. Toutes les portes s'ouvrirent à l'instant
même et les chaînes de tous les prisonniers se
détachèrent. 27 Le gardien se réveilla en sursaut
et vit les portes de la prison grand ouvertes: alors
il tira son épée et allait se tuer, car il croyait que
ses prisonniers s'étaient enfuis[s].
28 Mais Paul lui cria de toutes ses forces:
— Arrête! Ne te fais pas de mal, nous som-
mes tous là.
29 Le gardien demanda des torches, se pré-
cipita dans le cachot et, tremblant de peur, se
jeta aux pieds de Paul et Silas. 30 Puis il les fit
sortir et leur demanda:
— Messieurs, que dois-je faire pour être
sauvé[t] ?
31 — Crois au Seigneur Jésus, lui répondi-
rent-ils, et tu seras sauvé, toi et les tiens.
32 Et ils lui annoncèrent la Parole de Dieu, à
lui et à tous ceux qui vivaient dans sa maison.
33 A l'heure même, en pleine nuit, le gardien
les prit avec lui et lava leurs blessures. Il fut
baptisé aussitôt après, lui et tous les siens.
34 Puis il fit monter Paul et Silas dans sa maison,
leur offrit un repas, et se réjouit, avec toute sa
famille, d'avoir cru en Dieu.
35 Quand il fit jour, les magistrats envoyè-
rent les huissiers à la prison pour faire dire au
gardien:
— Relâche ces hommes!
36 Celui-ci courut annoncer la nouvelle à
Paul:
— Les magistrats m'ont donné ordre de
vous remettre en liberté. Vous pouvez donc
sortir maintenant et aller en paix.
37 Mais Paul dit aux huissiers:
— Comment! Ils nous ont fait fouetter en
public, sans jugement régulier, alors que nous
sommes citoyens romains[u], puis ils nous ont
jetés en prison. Et maintenant, ils voudraient se
débarrasser de nous en cachette. Il n'en est pas
question! Qu'ils viennent eux-mêmes nous re-
mettre en liberté.
38 Les huissiers rapportèrent ces paroles aux
magistrats. Ceux-ci, en apprenant qu'ils avaient
affaire à des citoyens romains, furent pris de
peur. 39 Ils vinrent en personne leur présenter
des excuses, leur rendirent la liberté et leur
demandèrent de bien vouloir quitter la ville.
40 A leur sortie de prison, Paul et Silas se
rendirent chez Lydie, où ils retrouvèrent tous les
frères, ils les encouragèrent, puis ils reprirent la
route.

Opposition des Juifs à Thessalonique

17 Ils traversèrent Amphipolis puis Apollo-
nie et gagnèrent *Thessalonique où les
*Juifs avaient une *synagogue. 2 Selon son ha-
bitude, Paul s'y rendit et, pendant trois *sabbats,
il discuta avec eux sur les Ecritures. 3 Il les leur
expliquait et leur démontrait que, d'après elles,
le *Messie devait mourir, puis ressusciter.
— Le Messie, disait-il, n'est autre que ce
Jésus que je vous annonce.

---

[s] 16.27 Les geôliers qui laissaient échapper un prisonnier étaient condamnés à la peine qu'aurait dû subir le fugitif.
[t] 16.30 Autre traduction: *pour sortir indemne de cette situation.* [u] 16.37 Il était interdit par la loi de faire battre des citoyens romains à coups de bâton ou de fouet. Or, Paul était citoyen romain (voir 22.25-29; 23-27), Silas peut-être aussi.

4 Quelques Juifs furent convaincus et se joi-
gnirent à Paul et *Silas, ainsi qu'un grand nom-
bre de païens convertis au judaïsme et plusieurs
femmes de la haute société.
5 Mais les autres Juifs, jaloux, recrutèrent
quelques voyous trouvés dans les rues et provo-
quèrent des attroupements et du tumulte dans la
ville. Ils firent irruption dans la maison de Jason
pour y chercher Paul et Silas qu'ils voulaient
traduire devant l'assemblée du peuple. 6 Mais
ils ne les trouvèrent pas. Alors ils emmenèrent
Jason et quelques frères devant les magistrats de
la ville.
— Ces individus, criaient-ils, ont mis le
monde entier sens dessus dessous. Et mainte-
nant ils sont ici. 7 Jason les a reçus chez lui. Ils
agissent tous contre les édits de César, car ils
prétendent qu'il y a un autre roi, nommé Jésus.
8 Ces paroles émurent la foule et les magis-
trats. 9 Ceux-ci ne relâchèrent Jason et les autres
croyants qu'après avoir obtenu d'eux le verse-
ment d'une caution.

A Bérée

10 Dès qu'il fit nuit, les frères firent partir
Paul et Silas pour Bérée. Une fois arrivés là,
ceux-ci se rendirent à la synagogue des
*Juifs. 11 Ils y trouvèrent des gens qui étaient
bien mieux disposés que les Juifs de *Thes-
salonique et qui accueillirent la Parole de
Dieu avec beaucoup d'empressement; ils exa-
minaient chaque jour les Ecritures pour voir
si ce qu'on leur disait était juste. 12 Beaucoup
d'entre eux crurent. Et, parmi les Grecs, un
grand nombre de femmes de la haute société
et beaucoup d'hommes acceptèrent égale-
ment la foi.
13 Mais quand les Juifs de *Thessalonique
apprirent que Paul annonçait aussi la Parole
de Dieu à Bérée, ils vinrent semer, là aussi,
l'agitation et le trouble parmi la population.
14 Alors, sans tarder, les frères firent partir
Paul jusqu'à la mer pour prendre un bateau.
Silas et *Timothée restèrent à Bérée. 15 Ceux
qui étaient chargés de conduire Paul l'ame-
nèrent jusqu'à Athènes. L'*apôtre leur de-
manda d'inviter de sa part Silas et Timothée
à venir le rejoindre au plus tôt, puis ils
repartirent.

Le discours de Paul à Athènes

16 Pendant qu'il attendait ses compagnons à
Athènes, Paul bouillait d'indignation en voyant
combien cette ville était remplie d'idoles. 17 Il
discutait donc, à la synagogue, avec les Juifs et
les païens convertis au judaïsme et, chaque jour,
sur la place publique, avec tous ceux qu'il ren-
contrait. 18 Quelques philosophes, des épicu-
riens et des stoïciens[v], engageaient aussi des
débats avec lui.
Les uns disaient:
— Qu'est-ce que cette pie bavarde peut bien
vouloir dire?
D'autres disaient:
— On dirait qu'il prêche des divinités étran-
gères.
En effet, Paul annonçait la Bonne Nouvelle
de «Jésus» et de la «résurrection»[w].
19 Pour finir, ils l'emmenèrent et le condui-
sirent devant l'Aréopage[x].
— Pouvons-nous savoir, lui dirent-ils alors,
en quoi consiste ce nouvel enseignement dont
tu parles? 20 Les propos que tu tiens sonnent de
façon bien étrange à nos oreilles. Nous désirons
savoir ce qu'ils veulent dire.
(21 Il se trouve, en effet, que tous les Athé-
niens, et les étrangers qui résidaient dans leur
ville, passaient le plus clair de leur temps à dire
ou à écouter les dernières nouvelles.)
22 Alors Paul se leva au milieu de[y] l'Aréo-
page et dit:
— Athéniens, je vois que vous êtes, à tous
égards, extrêmement soucieux d'honorer les di-
vinités. 23 En effet, en parcourant les rues de
votre ville et en examinant vos monuments sa-
crés, j'ai même découvert un autel qui porte
cette inscription: A un dieu inconnu[z]. Ce que
vous révérez ainsi sans le connaître, je viens
vous l'annoncer.
24 Dieu, qui a créé l'univers et tout ce qui
s'y trouve, et qui est le Seigneur du ciel et de
la terre, n'habite pas dans des temples bâtis
de mains d'hommes. 25 Il n'a pas besoin non
plus d'être servi par des mains humaines,
comme s'il lui manquait quelque chose. Au
contraire, c'est lui qui donne à tous les êtres
la vie, le souffle et toutes choses. 26 A partir
d'un seul homme, il a créé tous les peuples

---

[v] **17.18** Représentants des deux principales écoles philosophiques du temps. Les *épicuriens* préconisaient la jouissance modérée; les *stoïciens* l'effort et la fermeté face à la souffrance. [w] **17.18** la *«résurrection»:* en grec le nom féminin *anastasis* était compris par les auditeurs de Paul comme étant le nom d'une divinité féminine associée à Jésus. [x] **17.19** l'*Aréopage:* colline dominant Athènes où se réunissait autrefois le Conseil de la ville. Ce nom en vint à désigner le Conseil lui-même. [y] **17.22** Autre traduction: *devant.* [z] **17.23** Afin d'éviter de mécontenter une divinité à laquelle ils auraient oublié d'ériger un monument, les Athéniens avaient eu l'idée de construire cet autel.

pour qu'ils habitent toute la surface de la terre;
il a fixé des périodes déterminées et établi les
limites de leurs domaines.
27 Par tout cela, Dieu invitait les hommes à
le chercher, et à le trouver, peut-être, comme à
tâtons, lui qui n'est pas loin de chacun de nous.
28 En effet, «c'est en lui que nous avons la vie,
le mouvement et l'être», comme l'ont aussi
affirmé certains de vos poètes, car «nous som-
mes ses enfants» [a]. 29 Ainsi, puisque nous som-
mes ses enfants, nous ne devons pas imaginer la
moindre ressemblance entre la divinité et ces
idoles en or, en argent ou en marbre que peuvent
produire l'art ou l'imagination des hommes.
30 Or Dieu ne tient plus compte des temps
où les hommes ne le connaissaient pas. Au-
jourd'hui, il leur annonce à tous, et partout,
qu'ils doivent *changer de vie. 31 Car il a fixé
un jour où il jugera le monde entier en toute
justice, par un homme qu'il a désigné pour cela,
ce dont il a donné à tous une preuve certaine en
le ressuscitant d'entre les morts.
32 Lorsqu'ils entendirent parler de résurrec-
tion des morts, les uns se moquèrent de Paul, et
les autres lui dirent:
— Nous t'écouterons là-dessus une autre
fois.
33 C'est ainsi que Paul se retira de leur as-
semblée. 34 Cependant, quelques auditeurs se
joignirent à lui et devinrent croyants, en parti-
culier Denys, un membre de l'Aréopage, une
femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

Paul à Corinthe

18 Après cela, Paul partit d'Athènes et se
rendit à Corinthe [b]. 2 Il y fit la connais-
sance d'un *Juif nommé Aquilas, originaire du
Pont [c], qui venait d'arriver d'Italie avec sa fem-
me Priscille [d], car tous les Juifs avaient été ex-
pulsés de Rome par un décret de l'empereur
Claude [e]. Paul se lia avec eux. 3 Comme il avait
le même métier qu'eux — ils fabriquaient des
toiles de tente — il logea chez eux et ils travail-
lèrent ensemble.
4 Chaque *sabbat, Paul prenait la parole
dans la *synagogue et cherchait à convaincre les
Juifs et les Grecs. 5 Quand *Silas et *Timothée
arrivèrent de *Macédoine, il consacra tout son
temps à annoncer la Parole [f]. Il rendait témoi-
gnage aux Juifs que Jésus est le *Messie.
6 Mais ceux-ci s'opposaient à lui et l'inju-
riaient. Aussi il secoua contre eux la poussière
de ses vêtements et leur dit:
— Si vous êtes perdus, ce sera uniquement
de votre faute. Je n'en porte pas la responsabi-
lité. A partir de maintenant, j'irai vers les non-
Juifs.
7 Il partit de là et se rendit chez un certain
Titius Justus. C'était un païen converti au ju-
daïsme, et sa maison était juste à côté de la
synagogue. 8 Crispus, le chef de la synagogue,
crut au Seigneur ainsi que toute sa famille.
Beaucoup de Corinthiens qui écoutaient Paul
crurent aussi et furent baptisés.
9 Une nuit, le Seigneur lui-même parla à
Paul dans une vision:
— N'aie pas peur, lui dit-il, parle et ne te tais
pas, 10 je suis avec toi. Personne ne pourra
s'attaquer à toi pour te faire du mal, car il y a
dans cette ville un peuple nombreux qui
m'appartient.
11 Alors Paul se fixa à Corinthe et, pendant
un an et demi, y enseigna la Parole de Dieu.

12 A l'époque où Gallion [g] était gouverneur
de la province d'Achaïe, les Juifs se mirent
d'accord pour se saisir de Paul et ils l'amenèrent
devant le tribunal. 13 Là, ils l'accusèrent ainsi:
— Cet homme cherche à persuader les gens
de servir et d'adorer Dieu d'une façon contraire
à la loi [h].
14 Paul se préparait à répondre, quand Gal-
lion dit aux Juifs:
— Ecoutez-moi, ô Juifs, s'il s'agissait d'un
délit ou de quelque méfait punissable, j'exami-
nerais votre plainte comme il convient. 15 Mais
puisqu'il s'agit de discussions sur des mots, sur
des noms, et sur votre loi particulière, cela vous
regarde; je ne veux pas en être juge.
16 Là-dessus, il les renvoya du tribunal.
17 Alors la foule s'en prit à Sosthène, le chef de
la synagogue, et le roua de coups devant le
tribunal, sans que Gallion s'en mette en peine.
18 Après cet incident, Paul resta encore as-
sez longtemps à Corinthe, puis il prit congé des
frères et s'embarqua pour la *Syrie, emmenant

---

[a] **17.28** Citations libres de deux poètes grecs: Epiménide et Aratos. [b] **18.1** *Corinthe:* capitale de la province d'Achaïe, au sud de la Grèce. Ville très peuplée (700 000 habitants, selon certaines estimations), célèbre dans toute l'Antiquité pour la vie dissolue de ses habitants. [c] **18.2** le *Pont:* province au sud-est de la mer Noire, donc au nord de l'Asie mineure. [d] **18.2** *Priscille:* diminutif de Prisca (2 Tm 4.19). [e] **18.2** *Claude:* voir note 11.28. Le décret dont il est question date de l'an 49 ou 50. [f] **18.5** Voir 17.15; 1 Th 3.1,6. Paul a pu se consacrer entièrement à l'annonce de la Parole parce que les Philippiens lui ont fait parvenir de quoi pourvoir à ses besoins (Ph 4.16).
[g] **18.12** D'après une inscription de l'époque, Gallion fut en fonction à Corinthe de mai 51 à mai 52 (ou 52-53).
[h] **18.13** La loi romaine accordait au judaïsme le statut de «religion autorisée». Les Juifs accusent Paul d'introduire une nouvelle religion: un crime considéré comme capital. Gallion a pu comprendre: contraire à la Loi juive (v. 15).

avec lui Priscille et Aquilas. Avant de quitter le
port de Cenchrées[i], Paul se fit raser la tête car
il avait fait un *vœu[j]. 19 Ils arrivèrent à Ephèse,
où Paul laissa ses compagnons. Quant à lui, il
se rendit à la synagogue pour y discuter avec les
Juifs. 20 Ceux-ci l'invitèrent à prolonger son
séjour, mais il refusa. 21 En les quittant il leur
dit toutefois:
— Je reviendrai vous voir une autre fois, s'il
plaît à Dieu.
Il repartit donc d'Ephèse par mer 22 et dé-
barqua à *Césarée. De là, il monta à *Jérusalem
où il alla saluer l'Eglise. Puis il redescendit à
Antioche. 23 Après y avoir passé un certain
temps, il repartit et parcourut successivement
les régions de la Galatie et de la Phrygie, en
affermissant tous les *disciples dans la foi.

Apollos

24 Un Juif nommé Apollos, originaire
d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. C'était un
homme très éloquent, qui connaissait très bien
les Ecritures. 25 Il avait été instruit de la Voie du
Seigneur et parlait avec enthousiasme de Jésus.
L'enseignement qu'il apportait sur lui était
d'une grande exactitude. Mais il ne connaissait
que le baptême de Jean.
26 Il se mit donc à parler avec assurance dans
la synagogue. Quand Priscille et Aquilas
l'eurent entendu, ils le prirent avec eux et lui
expliquèrent plus précisément la voie de Dieu.
27 Comme il avait l'intention de se rendre en
Achaïe, les frères l'y encouragèrent vivement et
écrivirent aux disciples de Corinthe de lui faire
bon accueil. Dès son arrivée là-bas, il fut, par la
grâce de Dieu, d'un grand secours pour les
croyants, 28 car il réfutait avec vigueur, en pu-
blic, les arguments des Juifs, et démontrait par
les Ecritures que Jésus est le *Messie.

Paul à Ephèse

19 Pendant qu'Apollos se trouvait à Corin-
the, Paul, après avoir traversé la région
montagneuse d'Asie mineure, descendit à E-
phèse. Il y rencontra un petit groupe de *disci-
ples et leur demanda:
2 — Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand
vous êtes devenus croyants?
Ils lui répondirent:
— Nous n'avons même pas entendu dire
qu'il y ait un Saint-Esprit.
3 — Quel baptême avez-vous donc reçu?
poursuivit Paul.
— Celui de Jean-Baptiste, lui répondirent-
ils.
4 — Oui, reprit Paul, Jean baptisait ceux qui
voulaient *changer de vie, mais il disait aussi au
peuple d'*Israël de croire en celui qui viendrait
après lui, c'est-à-dire en Jésus.
5 Après avoir entendu cela, ils furent bapti-
sés au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur impo-
sa les mains et le Saint-Esprit descendit sur eux:
ils se mirent à parler dans diverses langues et à
dire ce que Dieu leur inspirait. 7 Il y avait là
environ douze hommes.
8 Paul se rendit ensuite à la *synagogue où,
pendant trois mois, il prit la parole avec une
grande assurance; il y parlait du Règne de Dieu
et s'efforçait de convaincre ses auditeurs.
9 Mais un certain nombre de *Juifs s'endurcis-
saient et refusaient de se laisser convaincre: en
pleine assemblée, ils tinrent des propos mépri-
sants au sujet de la voie du Seigneur. Alors Paul
se sépara d'eux et prit à part les disciples qu'il
continua d'enseigner tous les jours dans l'école
d'un nommé Tyrannus[k].
10 Cela dura deux ans, si bien que tous les
habitants de la province d'*Asie, tant Juifs que
Grecs, entendirent la Parole du Seigneur.
11 Dieu faisait des miracles extraordinaires par
les mains de Paul. 12 On allait jusqu'à prendre
des mouchoirs ou du linge qu'il avait touchés
pour les appliquer aux malades. Ceux-ci guéris-
saient et les mauvais esprits s'enfuyaient.
13 Quelques Juifs, qui allaient de lieu en
lieu pour chasser les démons, voulurent alors
invoquer, eux aussi, le nom du Seigneur Jésus
sur ceux qui étaient sous l'emprise d'esprits
mauvais.
— Par le nom de ce Jésus que Paul annonce,
disaient-ils, je vous ordonne de sortir.
14 Ceux qui agissaient ainsi étaient les sept
fils d'un certain Scéva, un chef des *prêtres
juifs.
15 Mais l'esprit mauvais leur répondit:
— Jésus? Je le connais. Paul, je sais qui
c'est. Mais vous, qui êtes-vous?
16 Là-dessus, l'homme qui avait en lui le
mauvais esprit se jeta sur eux, les maîtrisa et les
malmena avec une telle violence qu'ils s'enfui-
rent de la maison, les vêtements en lambeaux,
et couverts de blessures.
17 Cet incident fut connu de tous les habi-
tants d'Ephèse. Juifs et Grecs furent tous saisis
de crainte, et le nom du Seigneur Jésus fut
l'objet d'un grand respect. 18 Beaucoup de ceux

---

[i] 18.18 Corinthe était desservie par deux ports. *Cenchrées* se trouvait à l'est, sur la mer Egée. [j] 18.18 Selon la pratique de la consécration par vœu (Nb 6.1-21), on ne se faisait pas couper les cheveux pendant la durée du vœu (voir Ac 21.24). [k] 19.9 Certains manuscrits ajoutent: *de 11 heures à 16 heures.*

qui étaient devenus croyants venaient avouer et
déclarer publiquement les pratiques auxquelles
ils s'étaient livrés. 19 Et beaucoup de ceux qui
avaient exercé la magie apportèrent leurs livres
de sorcellerie, les mirent en tas et les firent
brûler aux yeux de tous. Leur valeur fut estimée
à cinquante mille pièces d'argent[l]. 20 C'est ainsi
que la Parole du Seigneur se répandait de plus
en plus, grâce à la puissance du Seigneur[m].
21 Après ces événements, Paul, poussé par
l'Esprit[n], décida de se rendre à *Jérusalem en
passant par la *Macédoine et l'Achaïe.
— Après avoir été là-bas, dit-il, il faudra que
je me rende aussi à Rome.
22 Il envoya deux de ses collaborateurs, *Ti-
mothée et Eraste, en Macédoine, et resta lui-
même encore quelque temps dans la province
d'*Asie.

Difficultés à Ephèse

23 A cette époque, la voie du Seigneur fut
l'occasion de troubles sérieux à Ephèse. 24 Un
bijoutier, nommé Démétrius, fabriquait de pe-
tits temples d'Artémis[o] en argent et procurait
aux artisans de sa corporation des gains consi-
dérables. 25 Un jour, il les convoqua tous, ainsi
que les ouvriers qui vivaient de la même indus-
trie. Il leur dit:
— Mes amis! Vous savez bien que nous
devons notre prospérité à l'exercice de notre
métier. 26 Or, vous voyez ce qui se passe — ou
vous en entendez parler: non seulement à Ephè-
se, mais dans presque toute la province d'*Asie,
ce Paul a remué de grandes foules. Il les a
persuadées que les divinités fabriquées par des
hommes ne sont pas de vrais dieux. 27 Ce n'est
pas seulement notre corporation qui risque
d'être discréditée, mais le temple de la grande
déesse Artémis[p] lui-même pourrait y perdre
toute sa renommée. Toute l'Asie et le monde
entier adore cette déesse et il n'en faudrait pas
beaucoup pour qu'elle ne soit dépouillée de sa
grandeur.
28 A ces mots, les auditeurs devinrent fu-
rieux et se mirent à scander:
— Grande est l'Artémis d'Ephèse!
29 Bientôt, toute la ville fut en effervescen-
ce. On s'empara de Gaïus et d'Aristarque,
deux Macédoniens qui accompagnaient Paul
dans son voyage, et l'on se précipita en foule
au théâtre[q]. 30 Paul voulait se présenter devant
le peuple, mais les *disciples l'en empêchè-
rent. 31 Et même quelques hauts fonctionnai-
res de la province[r], qui le tenaient en amitié,
lui firent parvenir un message pour lui recom-
mander de ne pas se rendre au théâtre. 32 Ce-
pendant, l'assemblée se tenait dans la plus
grande confusion. Les gens hurlaient, mais
personne ne criait la même chose, et la plupart
ne savaient pas pourquoi ils étaient venus.
33 Des gens de la foule expliquèrent l'affaire
à un certain Alexandre, que les Juifs avaient
poussé en avant. Alexandre fit signe de la
main qu'il voulait s'adresser au peuple pour
prendre la défense de ses coreligionnaires.
34 Mais dès qu'on eut appris qu'il était Juif,
tous se remirent à crier en chœur pendant près
de deux heures:
— Grande est l'Artémis d'Ephèse!
35 A la fin, le secrétaire de la ville parvint à
calmer le peuple:
— Ephésiens, dit-il, quel homme au monde
ignore que notre cité d'Ephèse est la gardienne
du temple de la grande Artémis et de sa statue
tombée du ciel? 36 C'est là un fait incontestable.
Il faut donc vous calmer et ne rien faire d'irré-
fléchi. 37 Vous avez amené ici ces hommes,
mais ils n'ont commis aucun sacrilège dans le
temple, ils n'ont dit aucun mal de notre déesse.
38 Si donc Démétrius et les artisans de sa
corporation ont des griefs contre quelqu'un,
ils n'ont qu'à porter plainte en bonne et due
forme! Il y a des jours d'audience et des ma-
gistrats pour cela. 39 Et si vous avez encore
d'autres réclamations à formuler, on les exa-
minera lors de l'assemblée légale. 40 Mais
nous risquons de nous faire accuser de révolte
pour ce qui s'est passé aujourd'hui, car nous
ne pourrions donner aucune raison pour expli-
quer cette manifestation.
Là-dessus, il ordonna à l'assemblée de se
disperser.

Paul à Troas

20 Quand le tumulte se fut apaisé, Paul
convoqua les *disciples pour les encou-
rager. Puis il prit congé d'eux et partit pour la
*Macédoine. 2 En parcourant cette province, il

---

l 19.19 On peut estimer la valeur totale de ces livres à l'équivalent de plus de cent cinquante années de travail d'un ouvrier de l'époque. *m* 19.20 Certains manuscrits ont: *la Parole du Seigneur se répandait avec puissance.* *n* 19.21 Autre traduction: *en son for intérieur.* *o* 19.24 *Artémis* était le nom grec d'une déesse orientale de la fertilité. *p* 19.27 Le *temple d'Artémis* a été classé parmi les sept merveilles du monde antique: il faisait 127 m sur 72 m, et avait cent colonnes. *q* 19.29 Les ruines de ce théâtre en ont révélé la grandeur: il comportait près de 26 000 places assises sur des gradins. Il servait aux jeux, aux représentations théâtrales et aux assemblées publiques. *r* 19.31 Il s'agit des *asiarques*, qui présidaient au culte provincial de l'empereur et de Rome.

eut de nombreuses occasions d'encourager les
croyants. De là, il passa en Grèce 3 où il demeu-
ra trois mois. Au moment où il allait s'embar-
quer pour la *Syrie, il apprit que les *Juifs
avaient formé un complot contre lui. Il décida
alors de repasser par la Macédoine. 4 Ses com-
pagnons[s] étaient Sopater, fils de Pyrrhus, origi-
naire de Bérée, Aristarque et Secondus de
*Thessalonique, Gaïus, de Derbe, *Timothée,
et enfin *Tychique et Trophime de la province
d'*Asie. 5 Ils prirent les devants pour aller nous
attendre à Troas. 6 Quant à nous, nous nous
sommes embarqués à Philippes après la fête des
*pains sans levain[t] et, après une traversée de
cinq jours, nous les avons rejoints à Troas où
nous avons passé une semaine.

7 Le dimanche[u], nous[v] étions réunis pour
rompre le pain[w]. Comme il devait partir le
lendemain, Paul s'entretenait avec les assistants
et prolongea son discours jusque vers minuit.
8 Nous étions réunis à l'étage supérieur de la
maison, éclairé par de nombreuses lampes. 9 Un
jeune homme nommé Eutychus s'était assis sur
le rebord de la fenêtre et, comme Paul prolon-
geait encore l'entretien, il s'endormit profondé-
ment. Soudain, dans son sommeil, il perdit
l'équilibre et tomba du troisième étage. Quand
on le releva, il était mort.

10 Paul descendit, se pencha vers lui[x], le prit
dans ses bras et dit:

— Ne vous inquiétez pas! Il est encore en
vie.

11 Il remonta, rompit le pain, mangea, et
continua de parler jusqu'au point du jour. Puis
il partit. 12 Quant au jeune homme, il fut ramené
chez lui indemne, au grand réconfort de tous.

Paul fait ses adieux aux responsables de l'Eglise d'Ephèse

13 Pour nous, nous avons pris les devants, et
nous nous sommes embarqués sur un bateau qui
nous a amenés à Assos, où nous devions prendre
Paul, conformément à ce qu'il avait décidé. Car
il voulait faire la route à pied jusque là. 14 Quand
il nous eut rejoints à Assos, nous avons repris la
mer ensemble. Après une escale à Mytilène,
15 nous avons passé le lendemain au large de
Chio. Le jour suivant, nous jetions l'ancre à
Samos et, un jour plus tard[y], nous abordions à
Milet. 16 Paul avait, en effet, décidé de dépasser
Ephèse sans s'y arrêter pour ne pas risquer de
s'attarder dans la province d'Asie. Il se hâtait
pour être à *Jérusalem, si possible, le jour de la
Pentecôte. 17 Pendant l'escale à Milet, il envoya
quelqu'un à Ephèse pour demander aux respon-
sables de l'Eglise de venir le rejoindre.

18 Quand ils furent arrivés auprès de lui, il
leur dit:

— Vous savez comment je me suis compor-
té pendant tout le temps que j'ai passé parmi
vous, depuis le jour de mon arrivée dans la
province d'Asie. 19 J'ai servi le Seigneur en
toute humilité, avec des larmes, au milieu
d'épreuves suscitées par les complots des Juifs.
20 Vous savez aussi que, sans rien vous cacher,
je vous ai annoncé et enseigné tout ce qui pou-
vait vous être utile, soit publiquement, soit dans
vos maisons. 21 Sans cesse, j'ai appelé Juifs et
Grecs à changer d'attitude envers Dieu et à
croire en Jésus, notre Seigneur.

22 Et maintenant, me voici en route pour
*Jérusalem. L'Esprit m'y oblige, mais j'ignore
ce qui m'y arrivera. 23 Tout ce que je sais, c'est
que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville que
je dois m'attendre à être emprisonné et à connaî-
tre bien des souffrances. 24 Ma vie m'importe
peu, je ne lui accorde aucun prix; mon but c'est
d'aller jusqu'au bout de ma course et d'accom-
plir pleinement le service que le Seigneur m'a
confié, de proclamer la Bonne Nouvelle de la
grâce de Dieu. 25 Et maintenant, je le sais: vous
tous, au milieu de qui j'ai passé en prêchant le
Règne de Dieu, vous ne me reverrez plus.
26 C'est pourquoi je vous le déclare solennelle-
ment aujourd'hui: je suis dégagé de toute respon-
sabilité à votre égard, 27 car je vous ai annoncé
tout le plan de Dieu, sans rien passer sous silence.
28 Veillez donc sur vous-mêmes et sur tout le
troupeau de l'Eglise que le Saint-Esprit a confié à
votre garde. Comme de bons bergers, prenez soin
de l'Eglise de Dieu[z] qu'il s'est acquise par son
sacrifice. 29 Je le sais: quand je ne serai plus là,
des loups féroces se glisseront parmi vous, et ils
seront sans pitié pour le troupeau. 30 De vos
propres rangs surgiront des hommes qui em-
ploieront un langage mensonger pour se faire des
*disciples. 31 Soyez donc vigilants! Rappelez-
vous que, pendant trois années, la nuit comme le
jour, je n'ai cessé de vous conseiller un à un, et
parfois même avec larmes.

32 Et maintenant il ne me reste plus qu'à
vous confier à Dieu et à sa Parole de grâce. Il a

---

[s] **20.4** Certains manuscrits ont: *il avait pour l'accompagner jusque dans la province d'Asie.* [t] **20.6** Voir Ex 12.14-20. [u] **20.7** Autre traduction: *le samedi soir.* [v] **20.7** *nous:* voir note 16.10. [w] **20.7** C'est-à-dire pour la cène, «le repas du Seigneur», qui se célébrait au cours d'un repas fraternel (voir 1 Co 11.18-34). [x] **20.10** Autre traduction: *se précipita vers lui.* [y] **20.15** Certains manuscrits précisent: *après nous être arrêtés à Trogyllion.* [z] **20.28** Certains manuscrits ont: *l'Eglise du Seigneur.*

le pouvoir de vous faire grandir dans la foi et de
vous assurer l'héritage qu'il vous réserve avec
tous ceux qui lui appartiennent. 33 Je n'ai désiré
ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.
34 Regardez mes mains: ce sont elles, vous le
savez bien, qui ont pourvu à mes besoins et à
ceux de mes compagnons. 35 Je vous ai montré
partout et toujours qu'il faut travailler ainsi pour
aider les pauvres. Souvenons-nous de ce que le
Seigneur Jésus lui-même a dit: «Il y a plus de
bonheur à donner qu'à recevoir[a].»

36 Après avoir ainsi parlé, Paul se mit à
genoux et pria avec eux. 37 Tous, alors, éclatè-
rent en sanglots et ils se jetaient au cou de Paul
pour l'embrasser. 38 Ce qui les affligeait sur-
tout, c'était de l'avoir entendu dire qu'ils ne le
reverraient plus. Puis ils l'accompagnèrent
jusqu'au bateau.

TEMOINS A ROME

Paul et ses compagnons se rendent à Jérusalem

21 Après nous être séparés d'eux, nous
avons pris la mer et nous avons mis
directement le cap sur l'île de Cos, puis le
lendemain, nous avons continué sur Rhodes et,
de là, vers Patare. 2 Pendant notre escale, nous
avons trouvé un navire en partance pour la
Phénicie. Nous nous y sommes embarqués et
nous avons pris le large. 3 Arrivés en vue de
Chypre, nous l'avons laissée sur notre gauche
et nous avons continué notre route vers la
*Syrie, pour débarquer à *Tyr où le navire
devait livrer sa cargaison. 4 Il y avait là des
*disciples. Après les avoir trouvés, nous som-
mes restés sept jours avec eux. Or ceux-ci,
poussés par l'Esprit, conseillaient à Paul de ne
pas se rendre à *Jérusalem.

5 Malgré cela, une fois cette semaine écou-
lée, nous sommes partis pour continuer notre
voyage. Ils nous ont accompagnés, tous, avec
leurs femmes et leurs enfants, à quelque distan-
ce de la ville. Là, nous nous sommes agenouillés
sur le rivage pour prier. 6 Puis, après avoir pris
congé les uns des autres, nous sommes montés
à bord du bateau, et les croyants s'en sont re-
tournés chez eux.

7 Nous avons terminé notre voyage par mer
en allant de Tyr à Ptolémaïs[b]. Dans cette ville,
nous avons salué les frères et passé une journée
avec eux.

8 Dès le lendemain, nous sommes repartis
par la route pour *Césarée[c]. Nous nous sommes
rendus à la maison de Philippe[d], l'évangéliste
— c'était l'un des sept hommes que l'on avait
élus à Jérusalem —, et nous avons logé chez
lui. 9 Il avait quatre filles non mariées qui
avaient le don d'apporter des messages inspirés
par Dieu. 10 Nous étions déjà là depuis plusieurs
jours, lorsqu'arriva de *Judée un homme appelé
Agabus qui avait ce même don. 11 Il vint nous
trouver, prit la ceinture de Paul et s'en servit
pour s'attacher les pieds et les mains.

— Voici ce que déclare l'Esprit Saint, dit-il.
L'homme à qui appartient cette ceinture sera
attaché de cette manière par les *Juifs à Jérusa-
lem, puis ils le livreront entre les mains des
païens.

12 En entendant cette déclaration, nous
avons supplié Paul, nous et les croyants de
Césarée, de ne pas monter à Jérusalem.

13 Mais il nous répondit:

— Que faites-vous là? Voulez-vous me bri-
ser le cœur avec vos larmes? Je suis tout à fait
prêt, moi, non seulement à aller en prison, mais
même à mourir à Jérusalem pour le Seigneur
Jésus.

14 Comme nous n'arrivions pas à le faire
changer d'avis, nous n'avons plus insisté et nous
nous sommes contentés de dire:

— Que la volonté du Seigneur soit faite!

15 Après avoir passé ces quelques jours à
Césarée, nous avons fait nos préparatifs et nous
avons pris le chemin de Jérusalem. 16 Quelques
disciples de Césarée nous ont accompagnés et
nous ont emmenés chez un certain Mnason,
originaire de Chypre, chrétien depuis long-
temps déjà, qui allait nous loger.

Paul, Juif avec les Juifs

17 A notre arrivée à Jérusalem, les frères
nous accueillirent avec joie. 18 Le lendemain,
Paul se rendit avec nous chez *Jacques[e], où tous
les responsables de l'Eglise se rassemblèrent
aussi. 19 Après les avoir salués, Paul exposa en
détail tout ce que Dieu avait accompli par son
ministère parmi les païens.

---

[a] **20.35** Parole qui ne figure pas dans les évangiles et que la tradition orale a transmise à Paul. [b] **21.7** *Ptolémaïs:* actuellement St-Jean-d'Acre. [c] **21.8** *Césarée:* port de Judée, résidence habituelle des gouverneurs romains (appelée aujourd'hui Césarée maritime pour la distinguer de Césarée de Philippes près des sources du Jourdain). Césarée était à 56 kilomètres au sud de Ptolémaïs. [d] **21.8** Voir 6.5; 8.5. [e] **21.18** Voir note 12.17; comparer 15.13.

20 En l'écoutant, ils louaient Dieu, puis ils
dirent à Paul:
— Vois-tu, frère, combien de milliers de
Juifs sont devenus croyants, et tous sont très
attachés à la *Loi de *Moïse. 21 Or, ils ont
entendu dire que tu enseignes à tous les Juifs
disséminés à l'étranger d'abandonner les pres-
criptions de Moïse en leur disant de ne plus faire
*circoncire leurs enfants et, d'une manière gé-
nérale, de ne plus suivre les coutumes juives.
22 Que faire donc? Car, naturellement, ils vont
apprendre ton arrivée.
23 Eh bien, voici ce que nous te conseillons:
nous avons parmi nous quatre hommes qui ont
fait un *vœu. 24 Prends-les avec toi, participe
avec eux à la cérémonie de la *purification, et
pourvois à leurs dépenses pour qu'ils se fassent
raser la tête[f]. Ainsi tout le monde saura que les
bruits répandus sur ton compte n'ont aucun
fondement, mais qu'au contraire, tu continues
toi-même à observer les prescriptions de la Loi.
25 Quant aux païens devenus croyants, voici les
recommandations que nous leur avons données
par lettre à la suite de nos délibérations: qu'ils
ne mangent ni viande sacrifiée à des idoles, ni
sang, ni viande d'animaux étouffés, et qu'ils
s'abstiennent de toute inconduite sexuelle[g].
26 Le lendemain donc, Paul emmena ces
hommes et participa avec eux à la cérémonie de
la *purification. Puis il entra dans la cour du
*Temple où il déclara à quelle date la période
de la purification serait achevée, c'est-à-dire à
quel moment on offrirait le sacrifice pour cha-
cun d'eux.

L'arrestation de Paul

27 La semaine exigée pour la purification
allait s'achever, lorsque des *Juifs de la provin-
ce d'*Asie virent Paul dans la cour du Temple.
Ils ameutèrent toute la foule et se jetèrent sur lui
28 en criant:
— Israélites! Au secours! Le voilà, celui qui
ne cesse de prêcher partout et à tout le monde
contre notre peuple, contre la Loi de Moïse et
contre ce Temple! Et même, à présent, il a
introduit des païens dans l'enceinte sacrée; il a
souillé ce saint lieu!
29 Ils disaient cela parce qu'ils avaient vu
Trophime[h] d'Ephèse en ville avec lui, et ils
s'imaginaient que Paul l'avait fait entrer dans la
cour intérieure du Temple.
30 L'agitation gagna la ville tout entière et le
peuple accourut en foule de toutes parts. On
s'empara de Paul et on le traîna hors de la cour
du Temple dont on ferma immédiatement les
portes. 31 On cherchait à le mettre à mort, quand
le commandant de la garnison romaine fut in-
formé que tout Jérusalem était en effervescence.
32 Aussitôt, il rassembla des soldats avec leurs
officiers et se précipita vers la foule. Dès qu'on
aperçut le commandant et les soldats, on cessa
de battre Paul. 33 Alors le commandant s'appro-
cha, fit saisir Paul et donna ordre de le lier avec
une double chaîne, puis il demanda qui il était
et ce qu'il avait fait. 34 Mais dans la foule, les
uns criaient une chose, les autres une autre, et le
commandant ne put rien savoir de sûr de ce
tumulte. Alors il ordonna de conduire Paul à la
forteresse[i].
35 Quand Paul commença à gravir les mar-
ches de l'escalier, les soldats, devant la violence
de la foule, se virent obligés de le porter à
bras-le-corps. 36 En effet, tout le peuple le sui-
vait en hurlant:
— A mort!

Paul défend sa cause

37 Au moment où on allait le faire entrer dans
la citadelle, Paul demanda au commandant:
— M'est-il permis de te dire quelque chose?
— Comment, fit l'autre, tu sais le grec!
38 Tu n'es donc pas cet Egyptien qui a provoqué
une émeute dernièrement et qui a entraîné qua-
tre mille rebelles au désert?
39 — Non, répondit Paul, je suis Juif, né à
Tarse en Cilicie, et citoyen d'une ville assez
importante. Je te prie, permets-moi de dire quel-
ques mots au peuple.
40 Le commandant lui en accorda la permis-
sion.
Alors Paul, debout sur les marches, fit signe
de la main à la foule. Il se fit un grand silence,
et Paul leur adressa la parole en araméen.
22 — Mes frères et mes pères, dit-il, écou-
tez, je vous prie, ce que j'ai à vous dire
pour ma défense.
2 Lorsqu'ils l'entendirent parler en ara-
méen, le calme se fit plus grand encore. Paul
reprit:
3 — Je suis *Juif. Je suis né à Tarse en
Cilicie, mais j'ai été élevé ici à *Jérusalem.
C'est Gamaliel[j] qui fut mon maître; il m'a
enseigné avec une grande exactitude la *Loi de
nos ancêtres, et j'étais un partisan farouche de
la cause de Dieu, comme vous l'êtes tous au-
jourd'hui. 4 J'ai combattu à mort ce qu'on ap-

---

f 21.24 Voir note 18.18. g 21.25 Voir note 15.20. h 21.29 *Trophime:* voir 20.4. i 21.34 A l'angle nord-ouest de la terrasse du Temple, Hérode le Grand avait fait bâtir *la forteresse Antonia*, où les troupes romaines étaient cantonnées. j 22.3 *Gamaliel:* voir note 5.34.

pelle la Voie, en faisant enchaîner et jeter en
prison des hommes et des femmes. 5 Le *grand-
prêtre et tout le Conseil des responsables du
peuple peuvent témoigner que je dis vrai. Car
c'est d'eux, précisément, que j'avais reçu des
lettres de recommandation pour nos frères. Je
suis alors parti pour Damas, bien résolu à faire
enchaîner et à ramener à Jérusalem, afin de faire
punir tous les adhérents de cette Voie que je
trouverais là-bas.
6 Comme j'étais en chemin et que j'appro-
chais de Damas, tout à coup, vers midi, une vive
lumière a resplendi du ciel et m'a enveloppé.
7 Je suis tombé à terre et j'ai entendu une
voix qui me demandait: «Saul, Saul, pourquoi
me persécutes-tu?» Je me suis écrié: 8 «Qui
es-tu Seigneur?» Alors la voix m'a dit: «Je suis,
moi, Jésus de *Nazareth, que tu persécutes.»
9 Ceux qui étaient avec moi ont bien vu la
lumière, mais n'ont pas compris celui qui me
parlait. 10 J'ai demandé: «Que dois-je donc fai-
re, Seigneur?» Et le Seigneur m'a dit: «Relève-
toi, va à Damas, et là, on te dira tout ce que tu
devras faire!»
11 Mais je n'y voyais plus: l'éclat de cette
lumière m'avait aveuglé. Alors mes compa-
gnons m'ont pris par la main pour me conduire,
et c'est ainsi que je suis arrivé à Damas.
12 Il y avait là un certain Ananias, un homme
pieux, qui observait fidèlement la *Loi. Il était
estimé de tous les Juifs de la ville. 13 Il est venu
me trouver, s'est tenu près de moi et m'a dit:
«Saul, mon frère, recouvre la vue!»
A l'instant même, je vis de nouveau et je l'ai
vu.
14 Alors il m'a dit: «Le Dieu de nos ancêtres
t'a choisi d'avance pour te faire connaître sa
volonté, pour que tu voies le Juste et que tu
entendes sa voix, 15 car tu seras son témoin de-
vant tous les hommes pour leur annoncer tout ce
que tu as vu et entendu. 16 Et maintenant, pour-
quoi tarder? Lève-toi, fais-toi baptiser et sois lavé
de tes péchés en te confiant dans le Seigneur.»
17 Un jour, après mon retour à Jérusalem,
pendant que je priais dans la cour du *Temple,
je suis tombé en extase [redacted] et j'ai vu le Seigneur.
Il m'a dit: «Hâte-toi de quitter Jérusalem, car
ses habitants n'accepteront pas ton témoignage
à mon sujet.»
19 J'ai répondu: «Mais, Seigneur, ils savent
pourtant que j'allais de *synagogue en synago-
gue pour faire emprisonner et fouetter ceux qui
croient en toi. 20 Lorsqu'on a versé le sang
d'Etienne, ton témoin, j'étais là, en personne,
j'approuvais ce qui se passait et je gardais les
vêtements de ses meurtriers.»
21 Le Seigneur m'a dit alors: «Va, je vais
t'envoyer au loin vers les païens…»

Paul en prison

22 La foule l'avait écouté jusque là, mais, à
ces mots, ils se mirent tous à crier:
— A mort! Qu'on débarrasse la terre d'un
tel individu! Il n'a pas le droit de vivre!
23 Ils hurlaient de plus en plus fort, agitaient
leurs vêtements et jetaient de la poussière en
l'air. 24 Alors le commandant donna l'ordre de
faire entrer Paul dans la citadelle et de le sou-
mettre à la torture à coups de fouet, afin de
savoir pourquoi les Juifs criaient ainsi contre lui.
25 On était en train de l'attacher avec des
courroies, quand il demanda à l'officier de
service:
— Avez-vous le droit de fouetter un citoyen
romain, et sans même l'avoir jugé?
26 Quand l'officier entendit cela, il courut
avertir le commandant:
— Sais-tu ce que tu allais faire? Cet homme
est citoyen romain.
27 Le commandant se rendit aussitôt auprès
de Paul et lui demanda:
— Dis-moi, es-tu vraiment citoyen romain?
— Oui, répondit-il.
28 — Moi, reprit le commandant, j'ai dû
payer très cher pour acquérir ce titre.
— Et moi, dit Paul, je le tiens de naissance.
29 Aussitôt, ceux qui allaient le torturer le
laissèrent. Le commandant lui-même commen-
ça à s'inquiéter à l'idée qu'il avait bel et bien
fait enchaîner un citoyen romain.

Paul devant le Grand-Conseil

30 C'est pourquoi, dès le lendemain, il vou-
lut éclaircir l'affaire et savoir au juste de quoi
les Juifs accusaient Paul. Il le fit délier et, après
avoir convoqué les chefs des *prêtres et tout le
*Grand-Conseil, il le fit descendre et le plaça en
face d'eux.
23 Paul fixa ses regards sur tous les mem-
bres du Grand-Conseil et déclara:
— Mes frères, j'ai vécu devant Dieu jusqu'à
ce jour avec une conscience parfaitement pure.
2 Mais le *grand-prêtre Ananias[k] ordonna à
ceux qui étaient près de Paul de le frapper sur la
bouche.
3 Paul lui dit alors:
— Dieu lui-même va te frapper, muraille
blanchie[l]! Tu sièges là pour me juger selon la

---

k **23.2** *Ananias:* grand-prêtre juif de 47 à 59. *l* **23.3** En Orient, on blanchissait les murailles pour en cacher les défauts.

*Loi, et voilà que tu violes la Loi en ordonnant
de me frapper!
4 Les assistants s'écrièrent:
— Tu oses injurier le grand-prêtre de Dieu!
5 — Frères, reprit Paul, j'ignorais que c'était
le grand-prêtre, car je sais bien qu'il est écrit:
Tu n'insulteras pas le chef de ton peuple[m].
6 Paul savait que le Conseil était composé
pour une part de *sadducéens, pour l'autre de
*pharisiens, et il s'écria au milieu du Conseil:
— Frères, je suis pharisien et fils de phari-
sien. Si je suis mis en accusation, c'est pour
notre espérance de la résurrection des morts.
7 Ces mots provoquèrent une dispute entre
pharisiens et sadducéens, et l'assemblée se di-
visa en deux camps. — 8 Les sadducéens, en
effet, déclarent qu'il n'y a pas de résurrection,
pas plus que d'*anges ou d'esprits, et les phari-
siens affirment le contraire. — 9 Le ton monta
considérablement.
Quelques *interprètes de la Loi qui étaient
du parti des pharisiens se levèrent pour protester
avec énergie en faveur de l'accusé:
— Vraiment, nous ne trouvons rien à repro-
cher à cet homme. Après tout, qui sait? Peut-être
un esprit ou un ange lui a-t-il parlé?
10 La dispute s'envenimait et le comman-
dant craignit que son prisonnier ne soit tué
par ces gens. Alors il fit signe à un détache-
ment de soldats de descendre dans la salle
pour tirer Paul du milieu d'eux et le ramener
à la citadelle.
11 La nuit suivante, le Seigneur apparut à
Paul et lui dit:
— Courage! Tu as été mon témoin à Jérusa-
lem, il faut que tu le sois aussi à Rome.

Le complot contre Paul

12 Le lendemain matin, au petit jour, les
Juifs formèrent un complot. Ils firent le serment
de ne rien manger ni boire avant d'avoir tué
Paul. 13 Plus de quarante hommes participaient
à cette conjuration. 14 Ils allèrent trouver les
chefs des *prêtres et les responsables du peuple
et leur déclarèrent:
— Nous nous sommes engagés par un ser-
ment solennel à ne rien manger ni boire tant que
nous n'avons pas tué Paul. 15 A vous d'agir
maintenant: intervenez auprès du commandant
et proposez-lui de faire comparaître Paul devant
vous sous prétexte que vous voulez instruire son
cas de plus près. De notre côté, nous avons pris
nos dispositions pour le supprimer avant qu'il
n'arrive ici.
16 Mais le fils de la sœur de Paul entendit
parler du guet-apens. Il se rendit à la citadelle,
y entra, et prévint Paul de ce qui se tramait.
17 Alors Paul fit appeler un officier de ser-
vice et lui dit:
— Conduis ce garçon auprès du comman-
dant, je t'en prie, il a quelque chose à lui dire.
18 L'officier l'emmena donc avec lui et
l'introduisit auprès du commandant en disant:
— Le détenu Paul m'a fait appeler et m'a
demandé de t'amener ce jeune homme qui a
quelque chose à te dire.
19 Le commandant, prenant le garçon par la
main, se retira avec lui à l'écart et lui demanda:
— Qu'as-tu à me dire?
20 Alors le neveu de Paul raconta:
— Les Juifs ont convenu de te demander de
leur amener Paul, demain, au *Grand-Conseil.
Ils disent qu'ils veulent examiner son cas de
plus près. 21 Mais surtout, ne te laisse pas pren-
dre. Ils sont à plus de quarante qui préparent un
guet-apens contre lui. Ils ont juré de ne rien
manger ni boire avant de l'avoir tué. Tout est
prêt. Ils n'attendent plus que ton accord.
22 Le commandant laissa repartir le garçon.
Mais il lui fit d'abord cette recommandation:
— Surtout ne va dire à personne que tu m'as
prévenu de cette affaire.

Paul, prisonnier à Césarée

23 Aussitôt après, il appela deux de ses offi-
ciers et leur commanda:
— Rassemblez deux cents légionnaires et
tenez-vous prêts à partir pour *Césarée. Prenez
avec vous soixante-dix cavaliers et deux cents
soldats armés de lances. Départ à neuf heures ce
soir. 24 Préparez aussi des montures pour Paul
et amenez-le sain et sauf au gouverneur Félix[n].
25 Il rédigea en même temps le billet suivant
pour le gouverneur:

26 Claudius Lysias adresse ses saluta-
tions à Son Excellence le gouverneur Félix.
27 Les Juifs s'étaient saisis de l'homme que
je t'envoie et ils allaient le tuer quand je suis
intervenu avec la troupe. Je l'ai arraché de
leurs mains, car je venais d'apprendre qu'il
était citoyen romain. 28 Comme je voulais
savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai fait
*comparaître devant leur *Grand-Conseil.*
29 J'ai constaté que leurs accusations por-
*taient sur des questions relatives à leur *loi,*
mais que l'on ne pouvait lui imputer aucune
faute entraînant la peine de mort ou même
la prison. 30 Mais je viens d'être informé
d'un projet d'attentat contre lui. C'est pour-

---

[m] **23.5** Ex 22.28. [n] **23.24** *Félix:* gouverneur de la Judée de 52 à 59/60.

quoi je te l'envoie sans attendre, et je fais
savoir à ses accusateurs que c'est devant toi
qu'ils auront à porter plainte contre lui[o].

31 Conformément aux ordres reçus, les sol-
dats emmenèrent Paul et le conduisirent pen-
dant la nuit jusqu'à Antipatris[p]. 32 Le lende-
main, les légionnaires laissèrent les cavaliers
poursuivre seuls le chemin avec lui et ils revin-
rent à la citadelle.
33 A leur arrivée à Césarée, les cavaliers
remirent la lettre au gouverneur et lui présentè-
rent Paul.
34 Le gouverneur lut la lettre et demanda de
quelle province il était originaire. Apprenant
qu'il était né en Cilicie, il lui dit:
35 — Je t'entendrai quand tes accusateurs
seront arrivés.
Puis il donna ordre de le faire mettre en
résidence surveillée dans le palais d'*Hérode[q].

Paul devant le gouverneur Félix

24 Cinq jours après, le *grand-prêtre Ana-
nias descendit à *Césarée accompagné
de quelques responsables du peuple et d'un
avocat nommé Tertulle. Ils se présentèrent au
gouverneur[r] pour porter plainte contre Paul.
2 On appela celui-ci et Tertulle commença
son réquisitoire en ces termes:
— Excellence, grâce à toi, à ta sage admi-
nistration et aux réformes que ta sollicitude
pour ce peuple t'a inspirées, nous jouissons
d'une paix parfaite. 3 Sois assuré, très excel-
lent gouverneur Félix, que partout et toujours,
nous en éprouvons la plus vive gratitude.
4 Toutefois, nous ne voudrions pas te retenir
trop longtemps. Je te prie seulement de nous
accorder pour quelques instants ta bienveillan-
te attention.
5 Nous avons découvert que cet individu est
un danger public: il provoque des troubles chez
tous les *Juifs dans le monde entier, c'est un
chef de la secte des Nazaréens[s], 6 et il a même
tenté de profaner le *Temple. C'est alors que
nous l'avons arrêté. [Nous voulions le juger
d'après notre *Loi. 7 Mais le commandant
Lysias est intervenu avec beaucoup de violence
et l'a arraché de nos mains, 8 nous ordonnant de
porter notre accusation devant toi[t].] Procède
toi-même à son interrogatoire et tu pourras re-
connaître, d'après ses réponses, le bien-fondé
de toutes nos accusations contre lui.
9 Les Juifs s'empressèrent de confirmer ses
paroles en disant:
— Oui, tout ce qu'il a dit est exact.
10 Sur un signe du gouverneur, Paul prit à
son tour la parole:
— Je sais, dit-il, que depuis plusieurs années
tu exerces la justice sur notre nation. C'est donc
en toute confiance que je viens te présenter ma
défense. 11 Comme tu peux le vérifier toi-
même, il n'y a pas plus de douze jours que je
suis monté à *Jérusalem pour y adorer Dieu.
12 Or, personne ne m'a vu dans la cour du
Temple en train de discuter avec quelqu'un.
Jamais on ne m'a surpris à soulever le peuple ni
dans les *synagogues, ni dans la ville, 13 et ces
gens ne peuvent pas apporter la moindre preuve
pour appuyer les accusations qu'ils viennent de
porter contre moi. 14 Certes, je le reconnais
volontiers devant toi: je sers le Dieu de mes
ancêtres suivant la «Voie» qu'ils qualifient de
«secte»; je crois tout ce qui est écrit dans la *Loi
et les *prophètes. 15 J'ai cette espérance en Dieu
— et cette espérance est aussi la leur — que les
morts, justes et pécheurs, ressusciteront.
16 C'est pourquoi je m'applique sans cesse, moi
aussi, à garder une conscience irréprochable,
tant devant Dieu que devant les hommes.
17 Après plusieurs années d'absence, je suis
revenu dans mon pays pour apporter une aide
en argent aux gens de mon peuple et pour pré-
senter des offrandes à Dieu. 18 J'étais alors dans
la cour du Temple, après avoir accompli les
cérémonies de la *purification; il n'y avait au-
tour de moi ni attroupement, ni désordre. Telle
était la situation quand ils m'ont trouvé. 19 Mais,
en fait, ce sont des Juifs de la province d'*Asie
qui m'ont trouvé, et ce sont eux qui devraient
être ici pour soutenir leurs accusations devant
toi, s'ils ont quelque reproche à me faire. 20 Ou
bien alors, que ceux qui sont ici présents disent
de quel méfait ils m'ont reconnu coupable lors-
que j'ai comparu devant le *Grand-Conseil.
21 A moins qu'ils ne me fassent grief de cette
seule phrase que j'ai lancée, debout devant eux:
«Si je suis mis en accusation, c'est parce que je
crois en la résurrection des morts.»
22 Alors Félix, qui était très bien renseigné au
sujet de la «Voie», ajourna le procès en disant:
— Quand le commandant Lysias viendra
ici, j'examinerai votre affaire.
23 Il donna à l'officier responsable de Paul
l'ordre de le garder prisonnier, mais en lui lais-

---

[o] 23.30 Quelques manuscrits ajoutent la formule de salutation: *adieu.* [p] 23.31 *Antipatris:* poste militaire reconstruit par Hérode le Grand à mi-chemin entre Jérusalem et Césarée. [q] 23.35 Palais construit par Hérode le Grand à Césarée. Les gouverneurs romains en avaient fait leur résidence habituelle. [r] 24.1 *Félix:* voir note 23.24. [s] 24.5 *Nazaréens:* voir Mt 2.23. [t] 24.8 Le passage entre crochets est absent de plusieurs manuscrits.

sant une certaine liberté et sans empêcher ses parents et amis de venir lui rendre des services.

24 Quelques jours plus tard, Félix revint, accompagné de sa femme Drusille[u] qui était juive. Il fit appeler Paul et il l'écouta parler de la foi en Jésus-Christ.

25 Mais lorsque Paul en vint à ce qu'est la juste manière de vivre, à la maîtrise de soi et au jugement à venir, Félix prit peur et lui dit:

— Pour aujourd'hui, cela suffit: tu peux te retirer. Quand j'en aurai le temps, je te ferai rappeler.

26 Il nourrissait l'espoir que Paul lui donnerait de l'argent. C'est pourquoi il le faisait venir assez souvent pour s'entretenir avec lui.

27 Deux années s'écoulèrent ainsi; après quoi, Félix fut remplacé par Porcius Festus[v]. Mais, pour se ménager les bonnes grâces des Juifs, Félix laissa Paul en prison.

Paul en appelle à César

25 Trois jours après avoir pris ses fonctions à la tête de la province, Festus se rendit de *Césarée à *Jérusalem[w]. 2 Les chefs des *prêtres et les notables juifs se présentèrent devant lui pour porter plainte contre Paul. 3 Ils lui demandèrent avec insistance, comme une faveur spéciale, de faire transférer l'accusé à Jérusalem. Ils avaient déjà fait leurs plans: sur le trajet, ils voulaient lui dresser une embuscade et le tuer.

4 Mais Festus leur répondit:

— Paul est en prison à Césarée, et je ne vais pas tarder à retourner moi-même dans cette ville. 5 Il y a parmi vous des hommes compétents: qu'ils m'y accompagnent, et si cet homme a commis quelque irrégularité, qu'ils portent plainte contre lui!

6 Festus ne resta pas plus de huit à dix jours à Jérusalem, puis il redescendit à Césarée. Le lendemain de son retour, il alla siéger au tribunal et y fit comparaître Paul. 7 A peine celui-ci fut-il entré, que les *Juifs venus de Jérusalem l'entourèrent et portèrent contre lui un grand nombre de graves accusations, mais ils ne pouvaient pas les prouver.

8 Paul, quant à lui, disait pour sa défense:

— Je n'ai commis aucune faute, disait-il, ni contre la *loi juive, ni contre le *Temple, ni contre César.

9 Mais Festus voulait se concilier la faveur des Juifs; il demanda donc à Paul:

— Acceptes-tu de retourner à Jérusalem pour y être jugé sur cette affaire sous ma présidence?

10 — Non, répliqua Paul, je me tiens ici devant le tribunal de l'empereur, et c'est devant ce tribunal que je dois être jugé. Quant aux Juifs, je ne leur ai fait aucun tort, tu as pu fort bien t'en rendre compte par toi-même. 11 Si je suis coupable et si j'ai commis un crime passible de la peine de mort, je ne refuse pas de mourir. Mais si les accusations de ces gens-là sont sans aucun fondement, nul n'a le droit de me livrer entre leurs mains. J'en appelle à l'empereur[x]!

12 Alors Festus, après avoir délibéré avec ses conseillers, décida:

— Tu en as appelé à l'empereur; tu comparaîtras donc devant l'empereur.

Paul devant Festus et Agrippa

13 Quelque temps plus tard, le roi Agrippa[y] et Bérénice arrivèrent à Césarée pour rendre visite à Festus[z]. 14 Leur séjour dura plusieurs jours.

Festus en profita pour exposer au roi le cas de Paul:

— J'ai là un homme, dit-il, que mon prédécesseur Félix a laissé en prison. 15 Lors de mon passage à Jérusalem, les chefs des prêtres et les responsables de la nation juive sont venus porter plainte contre lui et ils m'ont demandé de le condamner. 16 Mais je leur ai répondu que les Romains n'ont pas coutume de livrer un prévenu avant de l'avoir confronté avec ses accusateurs et de lui avoir donné l'occasion de se défendre de leurs accusations. 17 Ils sont donc venus ici avec moi. Je n'ai pas voulu remettre l'affaire à plus tard et, dès le lendemain, j'ai tenu audience et donné l'ordre d'amener cet homme.

18 Je m'attendais à ce que ses accusateurs le chargent de toutes sortes de crimes graves. Il n'en fut rien. 19 Il ne s'agissait que de discussions au sujet de leur propre religion et d'un certain Jésus qui est mort et dont Paul dit qu'il est vivant. 20 Je me suis trouvé dans l'incapacité de prendre une décision dans un débat de ce genre. J'ai donc demandé à Paul s'il consentait à monter à Jérusalem pour que son affaire y soit jugée. 21 Mais il a préféré user de son droit

[u] **24.24** *Drusille:* fille cadette d'Hérode Agrippa I. Mariée au roi d'Emèse, elle lui fut enlevée par Félix.
[v] **24.27** *Festus* prit le gouvernement de la Judée vers 59-60. [w] **25.1** *Jérusalem:* à une centaine de kilomètres de Césarée. [x] **25.11** Tout citoyen romain avait le droit de faire appel d'une décision d'un tribunal romain à celui de l'empereur, à Rome. [y] **25.13** *Agrippa:* Hérode Agrippa II, fils d'Hérode Agrippa I (voir Ac 12) régnait sur une région située au nord de la Palestine. Sa sœur Bérénice était une sœur de Drusille (24.24). [z] **25.13** *Festus:* voir note 24.27.

d'appel et il a demandé que sa cause soit portée
devant le tribunal de l'empereur. J'ai donc or-
donné de le garder en prison jusqu'à ce que je
puisse l'envoyer à César.
22 Alors Agrippa dit à Festus:
— J'aimerais bien entendre cet homme, moi
aussi.
— Tu pourras l'entendre dès demain, lui
répondit Festus.
23 Le lendemain, donc, Agrippa et Bérénice
arrivèrent en grand apparat et firent leur entrée
dans la salle d'audience, suivis des officiers
supérieurs et des notables de la ville. Sur un
ordre de Festus, Paul fut introduit.
24 — Roi Agrippa, dit alors le gouverneur,
et vous tous qui êtes ici présents, vous avez
devant vous l'homme au sujet duquel toute la
foule des *Juifs est venue me trouver, à Jérusa-
lem aussi bien qu'ici, pour crier qu'il n'avait
plus le droit de vivre. 25 Or, en ce qui me con-
cerne, je n'ai rien trouvé dans son cas qui puisse
mériter une condamnation à mort. Cependant,
puisqu'il en a appelé à l'empereur, j'ai décidé
de le lui envoyer. 26 Seulement, je ne dispose
d'aucun fait précis à écrire à l'empereur. C'est
pourquoi je le fais comparaître devant vous, et
tout spécialement devant toi, roi Agrippa, afin
d'avoir quelque chose à écrire après cet interro-
gatoire. 27 Car il est absurde, me semble-t-il,
d'envoyer ainsi un prisonnier à Rome sans pou-
voir préciser les accusations dont il est l'objet.

Paul défend sa cause

26 Agrippa[a] dit à Paul:
— Tu as la parole: tu peux présenter ta
défense.
Alors Paul étendit la main et présenta ainsi
sa défense:
2 — Roi Agrippa! Je m'estime heureux de
pouvoir aujourd'hui me défendre devant toi de
toutes les accusations que les *Juifs ont portées
contre moi, 3 car tu connais parfaitement toutes
leurs coutumes et leurs discussions. Veuille
donc, je te prie, m'écouter avec patience.
4 Tous mes compatriotes savent comment
j'ai vécu, dès ma jeunesse, au sein de mon
peuple, à *Jérusalem. 5 Ils me connaissent de-
puis longtemps et ils peuvent témoigner, s'ils le
veulent bien, que j'ai conduit ma vie selon les
principes du parti le plus strict de notre religion:
celui des *pharisiens.
6 Et maintenant, si je suis traduit en justice,
c'est à cause de mon espérance dans la promes-
se de Dieu à nos ancêtres. 7 Nos douze tribus
espèrent voir son accomplissement, en rendant
leur culte à Dieu nuit et jour. Oui, c'est à cause
de cette espérance que je suis mis en accusation,
par des Juifs, ô roi! 8 Et pourtant! trouvez-vous
incroyable que Dieu puisse ressusciter des
morts?
9 Pour moi donc, j'ai d'abord pensé que je
devais m'opposer par tous les moyens au nom
de Jésus de *Nazareth. 10 C'est ce que j'ai fait
à Jérusalem: j'ai jeté en prison, en vertu des
pouvoirs que j'avais reçus des chefs des *prê-
tres, un grand nombre de ceux qui appartenaient
à Dieu et, lorsqu'il s'agissait de les condamner,
j'ai voté leur mise à mort. 11 Je passais d'une
*synagogue à l'autre pour les faire punir et
essayer de les contraindre à renier leur foi; dans
l'excès de ma fureur, j'allais les traquer jusque
dans les villes étrangères.
12 C'est ainsi qu'un jour je me suis rendu à
Damas, avec les pleins pouvoirs que m'avaient
accordés les chefs des prêtres pour accomplir
cette mission. 13 J'étais en chemin et il était
environ midi lorsque j'ai vu, ô roi, une lumière
venant du ciel, plus éclatante que celle du soleil.
Elle m'enveloppait de son éclat ainsi que mes
compagnons de voyage. 14 Nous sommes tous
tombés à terre, et j'entendis une voix qui me
disait en araméen: «Saul, Saul, pourquoi me
persécutes-tu? Tu te blesses toi-même en te
rebiffant contre l'aiguillon.»
15 Je demandai: «Qui es-tu, Seigneur?»
Et le Seigneur dit: «Je suis Jésus, que tu
persécutes. 16 Mais lève-toi, tiens-toi debout. Car
je te suis apparu pour que tu sois mon serviteur,
pour témoigner aux hommes que tu m'as vu[b] et
leur dire ce que je te ferai encore voir par la suite.
17 Je t'ai choisi du milieu du peuple juif et des
païens, vers lesquels je t'envoie. 18 Tu devras
leur ouvrir les yeux et les faire passer des ténèbres
à la lumière et du pouvoir de *Satan à Dieu pour
qu'en croyant en moi, ils reçoivent le pardon de
leurs péchés et une part d'héritage avec ceux qui
appartiennent à Dieu.»
19 Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à
cette vision venue du ciel. 20 Mais je me suis
adressé d'abord aux habitants de Damas et à
ceux de Jérusalem, puis à ceux de toute la
*Judée, et enfin aux païens, et je leur ai annoncé
qu'ils devaient *changer de vie et se convertir à
Dieu pour vivre d'une manière qui réponde à ce
changement intervenu en eux. 21 Et c'est pour
cette raison que les Juifs se sont emparés de moi
dans la cour du *Temple et qu'ils ont essayé de
me tuer.
22 Mais j'ai été protégé par Dieu jusqu'à ce
jour et je suis donc encore là pour apporter mon

---

[a] **26.1** *Agrippa:* voir note 25.13. [b] **26.16** Certains manuscrits ont: *des choses que tu as vues.*

témoignage aux gens d'humble condition com-
me aux personnages importants. Et ce que je
déclare, ce n'est rien d'autre que les événements
dont les *prophètes et *Moïse ont annoncé
l'accomplissement: 23 c'est-à-dire que le Christ
souffrirait, et qu'il serait le premier à ressusciter
des morts pour annoncer la lumière du salut, non
seulement au peuple juif, mais aussi aux païens.

L'avis du roi Agrippa

24 Paul en était là dans sa défense, quand
Festus[c] s'écria:
— Tu es fou, Paul! Ton grand savoir te fait
perdre la tête!
25 — Non, Excellence, répondit Paul, je ne
suis pas fou. Tout ce que je dis est vrai et sensé.
26 D'ailleurs, le roi Agrippa est au courant de
ces faits — et c'est pour cela que je peux lui en
parler avec assurance. Aucun de ces événe-
ments ne lui échappe, j'en suis sûr, car ce n'est
pas en secret qu'ils se sont produits. 27 Crois-tu
aux prophètes, roi Agrippa? Oui, je le sais, tu y
crois.
28 Alors Agrippa dit à Paul:
— Encore un peu et tu vas me persuader que
tu as fait de moi un chrétien[d]!
29 — Qu'il s'en faille de peu ou de beau-
coup, reprit Paul, je prie Dieu que non seule-
ment toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent
en cet instant, vous deveniez comme je suis
moi-même, à l'exception de ces chaînes!
30 Là-dessus, le roi se leva, et le gouverneur,
Bérénice, ainsi que tous ceux qui avaient siégé
avec eux l'imitèrent. 31 En se retirant, ils se
disaient les uns aux autres:
— Cet homme n'a rien fait qui mérite la
mort ou la prison.
32 Et Agrippa dit à Festus:
— Il aurait pu être relâché s'il n'avait pas
fait appel à l'empereur.

Le départ pour Rome

27 Quand il fut décidé que nous partirions
en bateau pour l'Italie, on confia Paul et
quelques autres prisonniers à la garde d'un of-
ficier du bataillon impérial, nommé Julius.
2 Nous nous sommes embarqués sur un navire
d'Adramytte[e], qui devait se rendre dans les
ports d'Asie mineure, et nous sommes partis.
Nous avions avec nous Aristarque de *Thessa-
lonique en *Macédoine.
3 Le lendemain, nous avons fait escale à
Sidon. Julius, qui témoignait une grande bien-
veillance à Paul, lui a permis alors de se rendre
chez ses amis pour recevoir leur aide. 4 Une fois
repartis de là, nous avons longé la côte de
Chypre pour nous protéger des vents contraires.
5 Puis nous avons traversé la mer qui baigne la
Cilicie et la Pamphylie, et nous avons débarqué
à Myra, en Lycie. 6 Là, l'officier a trouvé un
bateau d'Alexandrie qui était sur le point de
partir pour l'Italie et il nous a fait monter à son
bord.
7 Pendant plusieurs jours, nous avons navi-
gué lentement et c'est avec beaucoup de peine
que nous sommes parvenus à la hauteur de
Cnide. Mais le vent ne nous permettait plus
d'avancer dans cette direction, et nous sommes
passés au sud de la Crète, en doublant le cap
Salmoné. 8 Nous avons eu du mal à longer la
côte et nous sommes arrivés à un endroit appelé
«Beaux Ports», près de la ville de Lasée.

Tempête et naufrage

9 Beaucoup de temps s'était écoulé ainsi, et
la navigation devenait dangereuse, car l'époque
du grand jeûne d'automne[f] était déjà passée.
Alors Paul leur [redacted] donné cet avertissement:
10 — Mes amis, je considère que, si nous
continuons notre voyage, non seulement la car-
gaison et le bateau subiront de grands domma-
ges, mais nous-mêmes nous risquerons notre
vie.
11 Mais l'officier romain se fiait plus à l'opi-
nion du pilote et du patron du bateau qu'aux
paroles de Paul. 12 De plus, comme le port ne
convenait pas à un hivernage, la majorité a
décidé d'en repartir pour gagner, si possible,
Phénix, un port de Crète orienté vers le sud-
ouest et le nord-ouest, et d'y passer l'hiver.
13 Une légère brise du sud s'était levée et ils
voyaient déjà leur projet réalisé. Ils ont donc
levé l'ancre et longé la côte de Crète au plus
près.
14 Mais peu de temps après, un vent violent
comme un typhon — connu sous le nom d'eura-
quilon — s'est mis à souffler des hauteurs de
l'île. 15 Le bateau était entraîné au large: il ne
pouvait pas résister au vent et nous avons dû
nous laisser emporter à la dérive. 16 Nous avons
passé ainsi au sud d'une petite île appelée Cau-
da. Comme elle nous abritait un peu du vent,

---

[c] **26.24** *Festus:* voir note 24.27. [d] **26.28** Autre traduction: *tu vas me persuader que tu vas faire de moi un chrétien.* Certains manuscrits ont: *tu vas bientôt me persuader de devenir chrétien.* [e] **27.2** *Adramytte:* port de la côte ouest d'Asie mineure, proche de Troas. [f] **27.9** le *grand jeûne d'automne:* c'est-à-dire le grand jour des expiations où le grand-prêtre offrait un sacrifice pour tous les péchés du peuple. Cette fête, accompagnée d'un jeûne, était célébrée fin septembre — début octobre. A cette époque, la navigation devenait dangereuse.

nous en avons profité pour nous rendre maîtres
du canot de sauvetage. Nous sommes parvenus,
à grand-peine, 17 à le hisser à bord. Puis on a eu
recours à des moyens de fortune: on a ceinturé
tout le bateau de cordages. Comme on avait peur
d'échouer sur les bancs de sable de la Syrte [g], on
a jeté l'ancre flottante [h] et l'on continuait ainsi
à dériver.

18 Le lendemain, comme la tempête n'arrê-
tait pas de secouer le bateau avec violence, on
l'a délesté d'une partie de sa cargaison. 19 Le
troisième jour, les matelots ont jeté, de leurs
propres mains, tous les agrès du bateau à la mer.
20 Pendant plusieurs jours, on ne voyait plus ni
le soleil ni les étoiles. La tempête continuait de
faire rage et nous finissions par perdre tout
espoir d'en sortir sains et saufs.

21 Il y avait longtemps qu'on n'avait plus
rien mangé.

Alors Paul, debout au milieu d'eux, leur a
dit:

— Mes amis, vous auriez mieux fait de
m'écouter et de ne pas quitter la Crète. Vous
auriez évité tous ces dégâts et toutes ces pertes.
22 Mais maintenant, je vous invite à reprendre
courage, car aucun de vous n'y perdra la vie;
seul le bateau sera perdu. 23 En effet, cette nuit,
un *ange du Dieu à qui j'appartiens et que je
sers, s'est présenté devant moi 24 et m'a dit:
«Paul, ne crains rien! Il faut que tu comparaisses
devant l'empereur, et Dieu t'accorde la vie sau-
ve pour tous tes compagnons de voyage.»
25 Courage donc, mes amis! J'ai *confiance en
Dieu: tout se passera comme il me l'a dit.
26 Nous devons échouer quelque part sur une
île.

27 C'était la quatorzième nuit que nous
étions ainsi ballottés sur l'Adriatique quand,
vers le milieu de la nuit, les marins ont eu
l'impression qu'on approchait d'une terre. 28 Ils
ont jeté la sonde et ont découvert que le fond
était à trente-sept mètres. Un peu plus loin, ils
ont recommencé et trouvé le fond à vingt-huit
mètres. 29 Comme ils avaient peur de voir le
bateau s'écraser sur quelque récif, ils ont jeté
quatre ancres à l'arrière en attendant avec im-
patience la venue du jour. 30 Alors les marins,
qui voulaient s'enfuir du bateau, ont commencé
à mettre à la mer le bateau de sauvetage, sous
prétexte d'aller amarrer une ancre à l'avant.

31 Mais Paul a dit à l'officier romain et aux
soldats:

— Attention, si ces hommes ne restent pas
à bord, vous ne pourrez plus être sauvés.

32 Alors les soldats ont coupé les cordages
retenant la chaloupe et l'ont laissé tomber à la
mer.

33 En attendant que le jour paraisse, Paul a
encouragé tout le monde à manger:

— Voilà quatorze jours, leur a-t-il dit, que
vous êtes dans l'attente, sans rien prendre à
manger! 34 Je vous encourage donc vivement à
prendre de la nourriture maintenant. Vous en
avez besoin pour vous tirer de là. Encore une
fois, croyez-moi: aucun de vous ne perdra un
cheveu de sa tête.

35 Après avoir ainsi parlé, il a pris du pain et
il a remercié Dieu devant tous; puis il a rompu
le pain et a commencé à manger. 36 Alors tous
les autres ont repris courage et se sont mis aussi
à manger. 37 Nous étions en tout deux cent
soixante-seize personnes à bord. 38 Une fois
rassasiés, ils ont continué à délester le bateau en
jetant le reste des provisions de blé à la mer.

39 Mais lorsque le jour était venu, aucun
des membres de l'équipage ne reconnaissait
l'endroit. Ils entrevoyaient seulement, au fond
d'une baie, une plage de sable. Ils ont alors
décidé d'y faire échouer le bateau, si c'était
possible. 40 Les matelots ont coupé les câbles
des ancres qu'ils ont abandonnées à la mer;
en même temps, ils ont délié les courroies de
deux grandes rames servant de gouvernails et
hissé au vent la voile de misaine au mât d'arti-
mon. Ils avaient mis le cap sur la plage
41 quand le bateau [redacted] touché un banc de sable
battu des deux côtés par la mer et s'y est
échoué. L'avant s'est enfoncé dans le sol,
s'immobilisant définitivement, tandis que
l'arrière commençait à se disloquer sous la
violence des vagues.

42 Les soldats avaient l'intention de tuer
tous les prisonniers, de peur d'en voir s'échap-
per à la nage. 43 Mais l'officier désirait sauver
Paul et les [redacted] empêché d'exécuter leur projet.
Il a donné l'ordre à ceux qui savaient nager
de sauter à l'eau les premiers pour gagner la
terre ferme. 44 Les autres suivraient en
s'agrippant à des planches ou à des épaves du
bateau. C'est ainsi que tous sont arrivés sains
et saufs sur le rivage.

Sur l'île de Malte

28 Une fois hors de danger, nous avons
appris que notre île s'appelait Malte.
2 Les habitants, qui ne parlaient pas le grec, nous
ont témoigné d'une bienveillance peu ordinaire.
Ils ont allumé un grand feu et nous ont tous

---

[g] 27.17 Sur les côtes de Libye. [h] 27.17 *l'ancre flottante:* pièce de bois remorquée par le bateau pour lui permettre de rester dans l'axe du vent. Selon certains: *on abaissa la voile.*

accueillis à sa chaleur, car il s'était mis à pleuvoir et il faisait froid.

3 Paul avait ramassé une brassée de bois sec et il allait la jeter dans le feu quand la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'est accrochée à sa main. 4 En voyant l'animal suspendu à sa main, les habitants se disaient entre eux:

— Pas de doute: cet homme est un criminel! Il a pu échapper à la mer, mais la justice ne l'a pas laissé vivre!

5 Cependant, Paul avait, d'une secousse, jeté l'animal dans le feu et ne ressentait aucun mal.

6 Tous s'attendaient à le voir enfler ou bien tomber subitement raide mort. Après une longue attente, voyant qu'il ne lui arrivait rien de fâcheux, ils ont changé d'avis et se sont mis à dire:

— C'est un dieu.

7 Tout près de là se trouvait un domaine appartenant au premier personnage de l'île nommé Publius. Il nous a accueillis très aimablement et nous a offert l'hospitalité pendant trois jours. 8 Or, son père était justement cloué au lit par la fièvre et la dysenterie. Paul s'est rendu à son chevet, a prié en lui imposant les mains, et l'a guéri. 9 Après cela, tous les autres malades de l'île venaient le voir et ils étaient guéris, eux aussi. 10 Cela nous a valu toutes sortes de marques d'honneur et, quand est venu le moment de reprendre la mer, on a pourvu à tous les besoins de notre voyage.

L'arrivée à Rome

11 C'est seulement trois mois plus tard que nous sommes repartis à bord d'un bateau d'Alexandrie, à l'emblème de Castor et Pollux[i], qui avait passé l'hiver dans un port de l'île. 12 Nous avons fait escale pendant trois jours à Syracuse[j]. 13 De là, nous avons longé la côte jusqu'à Reggio. Le lendemain, le vent du sud s'est levé et, en deux jours, nous avons gagné Pouzzoles. 14 Dans cette ville, nous avons trouvé des frères qui nous ont invités à passer une semaine avec eux. Et c'est ainsi que nous sommes allés à Rome. 15 Les frères de cette ville, qui avaient eu de nos nouvelles, sont venus à notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. Quand Paul les ■ vus, il a remercié Dieu et a pris courage.

16 Après notre arrivée à Rome, Paul fut autorisé à loger dans un appartement personnel, sous la garde d'un soldat.

Paul, témoin de Jésus-Christ à Rome

17 Au bout de trois jours, il invita les chefs des *Juifs à le rencontrer. Quand ils furent réunis chez lui, il leur dit:

— Mes frères, bien que je n'aie rien fait de contraire aux intérêts de notre peuple, ni aux traditions de nos ancêtres, j'ai été arrêté à *Jérusalem et livré entre les mains des Romains. 18 Ceux-ci, après enquête, voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient trouvé aucune raison de me condamner à mort. 19 Mais, comme les Juifs s'y opposaient, je me suis vu contraint d'en appeler à l'empereur, sans pour autant vouloir accuser mes compatriotes. 20 Et c'est ce qui explique que je vous aie invité à venir me voir et vous entretenir avec moi: car c'est à cause de l'espérance d'*Israël que je porte ces chaînes.

21 Les Juifs lui répondirent:

— En ce qui nous concerne, nous n'avons reçu aucune lettre de *Judée à ton sujet, et aucun de nos frères n'est venu de là-bas pour nous faire un rapport ou pour nous dire du mal de toi. 22 Mais nous pensons devoir t'entendre exposer toi-même ta pensée. Quant à la secte dont tu fais partie, nous savons qu'elle rencontre partout une sérieuse opposition.

23 Ils fixèrent donc un autre rendez-vous et, au jour convenu, revinrent chez lui, encore plus nombreux que la première fois. L'entretien dura du matin jusqu'au soir. Paul leur exposa sa doctrine: il leur annonça le Règne de Dieu et, en s'appuyant sur la *Loi de *Moïse et les paroles des *prophètes, il cherchait à les convaincre au sujet de Jésus. 24 Les uns se laissèrent persuader par ses paroles, mais les autres refusèrent de croire.

25 Au moment de quitter Paul, ils n'étaient toujours pas d'accord entre eux et Paul fit cette réflexion:

— Elles sont bien vraies ces paroles que le Saint-Esprit a dites à vos ancêtres, par la bouche du prophète *Esaïe:

26 *Va trouver ce peuple et dis-lui:*
Vous aurez beau entendre de vos propres oreilles,
vous ne comprendrez pas;
vous aurez beau voir de vos propres yeux,
vous ne saisirez pas.
27 *Car le cœur de ce peuple est devenu insensible,*

---

[i] 28.11 *Castor et Pollux* étaient deux dieux jumeaux de la mythologie grecque. Les marins les avaient adoptés comme leurs dieux protecteurs. [j] 28.12 *Syracuse:* capitale de la Sicile, à environ 130 kilomètres de Malte.

ils ont fait la sourde oreille
et ils se sont bouché les yeux,
de peur que leurs yeux ne voient,
que leurs oreilles n'entendent,
de peur que leur cœur ne comprenne
et qu'ils ne se tournent vers moi
et que je les guérisse[k].

28 Et Paul ajouta:

— Sachez-le donc: désormais ce salut qui vient de Dieu est maintenant apporté aux païens; eux, ils écouteront ce message[l].

30 Paul resta deux années entières dans le logement qu'il avait loué. Il y recevait tous ceux
qui venaient le voir. **31** Il proclamait le Règne de Dieu et enseignait, avec une pleine assurance et sans aucun empêchement, ce qui concerne le Seigneur Jésus-Christ.

---

k **28.27** Es 6.9-10 cité selon l'ancienne version grecque. *l* **28.28** Certains manuscrits ajoutent: *29 Lorsque Paul eut dit cela, les Juifs s'en allèrent en discutant vivement entre eux.*

LETTRE AUX ROMAINS

Par la richesse de son contenu, la lettre de Paul aux Romains occupe une place privilégiée dans la prédication et dans l'histoire de l'Eglise.

*Paul vient de terminer la collecte pour les chrétiens de *Jérusalem (15.22-26); il est sur le point de partir pour la Palestine (Ac 20.11). La rédaction se situe donc au cours de son troisième voyage missionnaire, pendant les trois mois qu'il passe à Corinthe (en 57 ou 58). Une femme, Phœbé, qui exerce un ministère dans l'Eglise voisine de Cenchrées (à quelques kilomètres de Corinthe), doit porter la lettre à Rome (16.1).*

Paul n'a encore jamais été dans la capitale de l'Empire: il en a toujours été empêché (15.20-24), mais il connaît là-bas de nombreux chrétiens de l'Eglise, qu'il a rencontrés ailleurs (et qu'il salue au ch. 16).

*Avant la visite qu'il prévoit de leur faire, il leur adresse un exposé ordonné de la doctrine chrétienne du salut, pour que cette Eglise soit solidement fondée dans la foi, inaccessible aux influences des judaïsants, adversaires de l'*apôtre, qu'elle grandisse dans l'unité et soit capable de le soutenir par la prière. Le jour où il passera chez eux, elle pourra ainsi constituer son nouveau port d'attache en vue de l'évangélisation de l'Espagne.*

*Après avoir donné une définition de l'Evangile au chapitre 1: «la puissance de Dieu par laquelle il *sauve tous ceux qui croient» (v.16), Paul l'explique dans son développement.*

*Il commence par affirmer l'universalité du péché: les non-Juifs sont sans excuse devant Dieu (1.18-32), mais aussi les *Juifs (2.17-29). Si tous les hommes font le mal (3.1-20), tous peuvent être déclarés justes par la foi (3.21-31). Ainsi le fut *Abraham (ch. 4). Les hommes condamnés en Adam ne peuvent être déclarés justes qu'en Christ (ch. 5). Dans les chapitres 6 et 7, Paul répond aux objections des adversaires de l'Evangile. Il clarifie, en particulier, le rôle de la *Loi: «sainte» et «bonne», elle a donné à l'homme la connaissance du péché (7.1-12), mais c'est le péché, et non la Loi, qui lui fait faire le mal (7.13-25). Quant à l'Esprit (ch. 8), il fait de nous des fils de Dieu et vient à notre secours.*

*Les chapitres 9 à 11 sont consacrés au sort d'*Israël dans le plan du salut divin: la majorité des Juifs ont rejeté l'Evangile (9.30 à 10.20). Mais Dieu n'a pas rejeté son peuple (ch. 11) et il fait cette mystérieuse promesse: «Tout Israël sera *sauvé» (v.26).*

*Les chapitres 12 à 15 forment un tout. L'*apôtre termine sa lettre par un ensemble de recommandations pratiques sur les relations dans l'Eglise (12.1-16; 13.8 à 15.7) et hors de l'Eglise (12.17 à 13.7): elles doivent porter la marque de l'amour.*

Salutation

1 Cette lettre vous est adressée par Paul, ser-
viteur de Jésus-Christ, appelé à être *apôtre
et choisi pour proclamer la Bonne Nouvelle de
la part de Dieu. 2 Cette Bonne Nouvelle, c'est
ce que Dieu a promis il y a bien longtemps par
ses *prophètes dans les Saintes Ecritures. 3 Elle
parle de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur
qui, dans son humanité, descend de *David, 4 et
qui a été déclaré Fils de Dieu avec puissance
lorsque le Saint-Esprit l'a ressuscité des morts[a].
5 Par lui, j'ai reçu la grâce d'être apôtre pour
amener, en son nom, des hommes de toutes les
nations à lui obéir en croyant. 6 Vous êtes de
ceux-là, vous qui, ayant reçu l'appel de Dieu,
appartenez à Jésus-Christ. 7 Je vous écris, à
vous tous qui êtes à Rome les biens-aimés de
Dieu, appelés à appartenir à Dieu.

La grâce et la paix vous soient données par
Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-Christ.

Paul et les chrétiens de Rome

8 Tout d'abord, je remercie mon Dieu par
Jésus-Christ au sujet de vous tous parce qu'on
parle de votre foi dans le monde entier.

---

[a] **1.4** Certains comprennent: *et qui a été établi Fils de Dieu,* en tant que Messie.

9 Dans toutes mes prières, je ne cesse de faire
mention de vous à toute occasion et Dieu, que je
sers de tout mon être en proclamant la Bonne
Nouvelle qui concerne son Fils, m'en est témoin:
10 je lui demande de me donner enfin l'occasion
de vous rendre visite si telle est sa volonté.

11 Car j'ai le vif désir d'aller vous voir pour
vous apporter quelque bienfait spirituel en vue
d'affermir votre foi, 12 ou mieux: pour que nous
nous encouragions mutuellement, vous et moi,
par la foi qui nous est commune.

13 Je tiens à ce que vous le sachiez, frères:
j'ai souvent formé le projet de me rendre chez
vous, mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.
En effet, je souhaite pouvoir récolter quelques
fruits parmi vous comme parmi bien d'autres
peuples. 14 Je me dois à tous les hommes, civi-
lisés ou non, instruits ou ignorants. 15 Voilà
pourquoi je désire aussi vous annoncer l'Evan-
gile, à vous qui êtes à Rome.

Le résumé de l'Evangile

16 Car je suis fier de l'Evangile: c'est la
puissance de Dieu par laquelle il *sauve tous
ceux qui croient, les *Juifs d'abord et aussi les
non-Juifs. 17 En effet, cet Evangile nous révèle
en quoi consiste la justice de Dieu: ceux qui
croient, il les déclare justes, d'une justice qui
vient de la foi et reçue par la foi [b], comme il est
dit dans l'Ecriture: *Le juste vivra par la foi* [c].

TOUS SONT COUPABLES DEVANT DIEU

Les non-Juifs sont coupables devant Dieu

18 Du haut du ciel, Dieu manifeste sa colère
contre les hommes qui ne l'honorent pas et ne
respectent pas sa volonté. Ils étouffent ainsi la
vérité par leur malhonnêteté.

19 En effet, ce qu'on peut connaître de Dieu
est clair pour eux, Dieu lui-même le leur ayant
fait connaître. 20 Car, depuis la création du mon-
de, les perfections invisibles de Dieu, sa puis-
sance éternelle et sa divinité se voient dans ses
œuvres quand on y réfléchit. Ils n'ont donc
aucune excuse, 21 car alors qu'ils connaissent
Dieu, ils ont refusé de lui rendre l'honneur que
l'on doit à Dieu et de lui exprimer leur recon-
naissance. Ils se sont égarés dans des raisonne-
ments absurdes et leur pensée dépourvue
d'intelligence s'est trouvée obscurcie.

22 Ils se prétendent intelligents, mais ils sont
devenus fous. 23 Ainsi, au lieu d'adorer le Dieu
immortel et glorieux, ils adorent des idoles,
images d'hommes mortels, d'oiseaux, de qua-
drupèdes ou de reptiles. 24 C'est pourquoi Dieu
les a abandonnés aux passions de leur cœur qui
les portent à des pratiques dégradantes, de sorte
qu'ils ont avili leur propre corps.

25 Oui, ils ont délibérément échangé la véri-
té concernant Dieu contre le mensonge, ils ont
adoré et servi la créature au lieu du Créateur, lui
qui est digne d'être loué éternellement. *Amen!

26 Voilà pourquoi Dieu les a abandonnés à
des passions avilissantes: leurs femmes ont re-
noncé aux relations sexuelles naturelles pour se
livrer à des pratiques contre nature.

27 Les hommes, de même, délaissant les rap-
ports naturels avec le sexe féminin, se sont
enflammés de désir les uns pour les autres; ils
ont commis entre hommes des actes honteux et
ont reçu en leur personne le salaire que méri-
taient leurs égarements. 28 Ils n'ont pas jugé bon
de connaître Dieu, c'est pourquoi Dieu les a
abandonnés à leur pensée faussée, si bien qu'ils
font ce qu'on ne doit pas.

29 Ils accumulent toutes sortes d'injustices
et de méchancetés, d'envies et de vices; ils sont
pleins de jalousie, de meurtres, de querelles, de
trahisons, de perversités. Ce sont des médisants,
30 des calomniateurs, des ennemis de Dieu, ar-
rogants, orgueilleux, fanfarons, ingénieux à fai-
re le mal; ils manquent à leurs devoirs envers
leurs parents; 31 ils sont dépourvus d'intelligen-
ce et de loyauté, insensibles, impitoyables.

32 Ils connaissent très bien la sentence de
Dieu qui déclare passibles de mort ceux qui
agissent ainsi. Malgré cela, non seulement ils
commettent de telles actions, mais encore ils
sont parfaitement d'accord avec ceux qui les
font.

Celui qui juge les autres se condamne lui-même

2 Toi donc, qui que tu sois, qui condamnes
ces comportements, tu n'as donc aucune
excuse, car en jugeant les autres, tu te condam-
nes toi-même, puisque toi qui les juges, tu te
conduis comme eux. 2 Or, nous savons que le
jugement de Dieu contre ceux qui agissent ainsi
est conforme à la vérité.

3 T'imaginerais-tu, toi qui juges ceux qui
commettent de tels actes, et qui te comportes
comme eux, que tu vas échapper à la condam-
nation divine? 4 Ou alors, méprises-tu les tré-

---

b **1.17** Autre traduction: *d'une justice reçue par la foi seule.* *c* **1.17** Ha 2.4. Autre traduction: *celui qui est juste par la foi, vivra.*

sors de bonté, de patience et de générosité dé-
ployés par Dieu, sans te rendre compte que sa
bonté veut t'amener à *changer de vie[d] ?

5 Par ton entêtement et ton refus de *changer
ta manière de vivre, tu te prépares un châtiment
d'autant plus grand pour le jour où se manifes-
teront la colère et le juste jugement de Dieu.

6 Ce jour-là, *il donnera à chacun ce que lui
auront valu ses actes*[e].

7 Ceux qui, en pratiquant le bien avec persé-
vérance, cherchent l'approbation de Dieu,
l'honneur et l'immortalité, recevront de lui la
vie éternelle[f]. 8 Mais, à ceux qui, par esprit de
contestation, repoussent la vérité et cèdent à
l'injustice, Dieu réserve sa colère et sa fureur.

9 Oui, la souffrance et l'angoisse attendent
tout homme qui pratique le mal, d'abord le *Juif
et aussi le non-Juif.

10 Mais l'approbation de Dieu, l'honneur et
la paix seront accordés à celui qui pratique le
bien, quel qu'il soit, d'abord le Juif et aussi le
non-Juif, 11 car Dieu ne fait pas de favoritisme.

12 C'est pourquoi ceux qui ont péché sans
avoir eu connaissance de la *Loi de *Moïse
périront sans qu'elle intervienne dans leur juge-
ment. Mais ceux qui ont péché en connaissant
cette Loi seront jugés conformément à la Loi.
13 Car ce ne sont pas ceux qui se contentent
d'écouter la lecture de la Loi qui seront justes
aux yeux de Dieu. Non, seuls ceux qui accom-
plissent les prescriptions de la Loi sont considé-
rés comme justes.

14 En effet, lorsque les païens qui n'ont pas
la Loi de Moïse accomplissent naturellement ce
que demande cette Loi, ils se tiennent lieu de loi
à eux-mêmes, alors qu'ils n'ont pas la Loi. 15 Ils
démontrent par leur comportement que les œu-
vres demandées par la *Loi sont inscrites dans
leur cœur. Leur conscience en témoigne égale-
ment, ainsi que les raisonnements par lesquels
ils s'accusent ou s'excusent les uns les autres[g].
16 Tout cela paraîtra le jour où, conformément
à l'Evangile que j'annonce, Dieu jugera par
Jésus-Christ tout ce que les hommes ont caché.

Les Juifs sont coupables devant Dieu

17 Eh bien, toi qui te donnes le nom de Juif,
tu te reposes sur la Loi, tu te vantes d'appartenir
à Dieu, 18 tu connais sa volonté, tu juges de ce
qui est le meilleur sous prétexte que tu es instruit
par la Loi. 19 Tu es certain d'être le guide des
aveugles, la lumière de ceux qui errent dans les
ténèbres, 20 l'éducateur des insensés, l'ensei-
gnant des enfants, tout cela sous prétexte que tu
as dans la Loi l'expression parfaite de la con-
naissance et de la vérité. 21 Toi donc, qui ensei-
gnes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même.
Tu prêches aux autres de ne pas voler, et tu
voles! 22 Tu dis de ne pas commettre d'adultère,
et tu commets l'adultère! Tu as les idoles en
horreur, et tu en fais le trafic[h]! 23 Tu es fier de
posséder la Loi, mais tu déshonores Dieu en
désobéissant à la Loi! 24 Et ainsi, comme le dit
l'Ecriture, à cause de vous, Juifs, *le nom de Dieu
est outragé parmi les païens*[i].

25 Assurément, être *circoncis a un sens
— à condition d'observer la Loi. Mais, si tu
désobéis à la Loi, être circoncis n'a pas plus de
valeur que d'être incirconcis.

26 Mais si l'incirconcis accomplit ce que la
Loi définit comme juste, cet incirconcis ne se-
ra-t-il pas considéré comme un circoncis?

27 Et cet homme qui accomplit la Loi sans
être physiquement circoncis te jugera, toi qui
désobéis à la Loi tout en possédant les Ecritures
et la circoncision.

28 Car ce n'est pas ce qui est visible qui fait le
Juif, ni la marque visible dans la chair qui fait la
circoncision, 29 mais ce qui fait le Juif c'est ce qui
est intérieur, et la vraie circoncision est celle que
l'Esprit opère dans le cœur et non celle que l'on
pratique en obéissant à la lettre de la Loi.

Tel est le Juif qui reçoit sa louange, non des
hommes, mais de Dieu.

Tous les hommes sont coupables devant Dieu

3 Dans ces conditions, quel est l'avantage du
*Juif[j] ? Quelle est l'utilité de la *circonci-
sion? 2 L'avantage est grand à tous égards. Car
c'est aux Juifs tout d'abord qu'ont été confiées
les paroles de Dieu. 3 Que faut-il dire alors de
l'infidélité[k] de certains? Leur infidélité anéan-
tira-t-elle la fidélité de Dieu? 4 Loin de là! Il est
impossible que Dieu ne soit pas vrai, car il est
écrit:

*Tu seras toujours reconnu juste dans tes
sentences;
et tu seras vainqueur lorsque tu juges*[l].

---

[d] 2.4 Autres traductions: *à te repentir* ou *à changer d'attitude* ou *à changer de comportement.* [e] 2.6 Ps 62.13. [f] 2.7 Dans les vv.7-8, Paul explicite le principe de la Loi qu'il a énoncé au v.6. [g] 2.15 Autre traduction: *ils s'accusent ou s'excusent eux-mêmes.* [h] 2.22 Certains Juifs collectionnaient ou revendaient des idoles et des objets offerts par les païens à leurs dieux — contrairement aux exigences de la Loi (Dt 7.25). [i] 2.24 Es 52.5 cité selon l'ancienne version grecque. [j] 3.1 Dans 3.1-9, l'apôtre pose cinq questions que ses contradicteurs juifs devaient souvent lui poser. [k] 3.3 Autre traduction: *incrédulité.* [l] 3.4 Ps 51.6 cité selon l'ancienne version grecque.

5 Mais si notre injustice prouve que Dieu est
juste, que trouvons-nous à dire? Dieu n'est-il pas
injuste quand il nous fait subir sa colère? — Bien
entendu, je raisonne ici à la manière des hommes. —
6 Dieu injuste? Loin de là! Autrement, comment
Dieu pourrait-il juger le monde? 7 Ou, dira-t-on
encore, si mon mensonge fait d'autant mieux éclater
la vérité de Dieu et contribue ainsi à sa gloire,
pourquoi serais-je encore condamné comme pé-
cheur? 8 Et pourquoi ne pas aller jusqu'à dire: Fai-
sons le mal pour qu'en sorte le bien? Certains, du
reste, nous calomnient en prétendant que c'est là ce
que nous enseignons. Ces gens-là méritent bien
d'être condamnés.

9 Que faut-il donc conclure? Nous les Juifs,
sommes-nous supérieurs aux autres? Pas du
tout. Nous avons, en effet, déjà démontré que
tous les hommes, Juifs ou non, sont également
coupables. 10 L'Ecriture le dit:

Il n'y a pas de juste, pas même un seul,
11 *pas d'homme capable de comprendre,*
pas un qui cherche Dieu.
12 *Ils se sont tous égarés,*
ils se sont corrompus tous ensemble.
il n'y en a pas qui fassent le bien,
non, pas même un seul[m].
13 *Leur gosier ressemble à une tombe ouverte,*
leur langue sert à tromper[n],
ils ont sur les lèvres un venin de vipère[o],
14 *leur bouche est pleine d'aigres*
malédictions[p].
15 *Leurs pieds sont agiles quand il s'agit de*
verser le sang.
16 *La destruction et le malheur jalonnent*
leur parcours.
17 *Ils ne connaissent pas le chemin de la*
paix[q].
18 *A leurs yeux, respecter Dieu n'a aucun sens*[r].

19 Or, nous le savons, ce que l'Ecriture dit dans la *Loi, elle l'adresse à ceux qui vivent sous le régime de la Loi. Il en est ainsi pour que personne n'ait rien à répliquer et que le monde entier soit reconnu coupable devant Dieu.

20 Car personne ne sera déclaré juste devant lui parce qu'il aura accompli les œuvres demandées par la Loi. En effet, la Loi donne seulement la connaissance du péché.

DECLARES JUSTES PAR LA FOI

Justes par la foi, sans la Loi

21 Mais maintenant Dieu a révélé comment, dans sa justice, il nous déclare justes sans faire intervenir la *Loi — comme l'avaient annoncé les livres de la Loi et les écrits des *prophètes.

22 Dieu déclare les hommes justes par leur
foi en Jésus-Christ, et cela s'applique à tous
ceux qui croient, car il n'y a pas de différence
entre les hommes. 23 Tous ont péché, en effet,
et sont privés de la glorieuse présence de Dieu,
et ils 24 sont déclarés justes[s] par sa grâce; c'est
un don que Dieu leur fait par le moyen de la
délivrance[t] apportée par Jésus-Christ.

25 C'est lui que Dieu a offert comme une
victime destinée à *expier[u] les péchés, pour
ceux qui croient en son sacrifice[v]. Ce sacrifice
montre la justice de Dieu qui a pu laisser impu-
nis les péchés commis autrefois, 26 au temps de
sa patience. Ce sacrifice montre aussi la justice
de Dieu dans le temps présent, car il lui permet
d'être juste tout en déclarant juste celui qui croit
en Jésus.

27 Reste-t-il encore une raison de se vanter? Non, cela est exclu. Pourquoi? Parce que ce qui compte, ce n'est plus le principe du mérite, mais celui de la foi.

28 Voici donc ce que nous affirmons:
l'homme est déclaré juste par la foi sans qu'il
ait à accomplir les œuvres qu'exige la Loi.
29 Ou alors: Dieu serait-il seulement le Dieu
des Juifs? N'est-il pas aussi le Dieu des non-
Juifs? Bien sûr, il est aussi le Dieu des non-
Juifs. 30 Car il n'y a qu'un seul Dieu qui jus-
tifie les Juifs en raison de leur foi et qui justifie
aussi les non-Juifs au moyen de leur foi.

---

m **3.12** Ps 14.1-3. *n* **3.13** Ps 5.10 cité selon l'ancienne version grecque. *o* **3.13** Ps 140.4 cité selon l'ancienne version grecque. *p* **3.14** Ps 10.7 cité selon l'ancienne version grecque. *q* **3.17** Es 59.7-8. *r* **3.18** Ps 36.2.
s **3.24** Paul emprunte au vocabulaire juridique ce terme de *justifier* qui signifiait *déclarer juste* celui dont l'innocence avait été reconnue ou dont la culpabilité n'avait pu être prouvée. Dans le cas du pécheur devant Dieu, il s'agit d'un acte immérité du Dieu souverain qui «couvre» les péchés (4.7) et recouvre le pécheur de la justice parfaite de Jésus-Christ. *t* **3.24** L'apôtre emploie un mot qui désigne le rachat (d'un esclave ou d'un prisonnier) au moyen d'une rançon. *u* **3.25** Selon certains, ce terme fait allusion à la cérémonie du grand jour du Pardon où le grand-prêtre aspergeait de sang le couvercle du coffre sacré afin de faire l'expiation des péchés du peuple. Le mot traduit par *expier* pourrait être rendu par *apaiser la colère de Dieu contre le mal* (voir 1 Jn 2.2; 4.10). *v* **3.25** Autre traduction: *C'est lui que Dieu, dans son plan, a destiné, par sa mort, à expier les péchés pour ceux qui croient.*

31 Mais alors, est-ce que nous annulons la Loi
au moyen de la foi? Loin de là! Nous confir-
mons la Loi.

L'exemple d'Abraham et de David

4 Prenons l'exemple d'*Abraham, l'ancêtre
de notre peuple, selon la descendance
physique. Que pouvons-nous dire à son sujet?
Quelle a été son expérience? 2 S'il a été dé-
claré juste en raison de ce qu'il a fait, alors
certes, il peut se vanter. Mais ce n'est pas ainsi
que Dieu voit la chose! 3 En effet, que dit
l'Ecriture? *Abraham a eu *confiance en Dieu,
et Dieu, en portant sa foi à son crédit*[w], *l'a
déclaré juste*[x].

4 Si quelqu'un accomplit un travail, on lui
compte son salaire non pas comme si on lui
faisait une faveur, mais d'après ce qui lui est dû.
5 Et si quelqu'un n'accomplit pas d'œuvre mais
place sa confiance en Dieu qui déclare justes les
pécheurs, Dieu le déclare juste en portant sa foi
à son crédit. 6 *David exprime aussi de la même
manière le bonheur de l'homme que Dieu dé-
clare juste sans qu'il ait produit d'œuvres pour
le mériter:

7 *Heureux ceux dont les fautes ont été*
pardonnées
et dont les péchés ont été effacés.
8 *Heureux l'homme au compte de qui*
le Seigneur ne porte pas le péché[y].

9 Ce bonheur est-il réservé aux seuls *cir-
concis, ou est-il aussi accessible aux incircon-
cis? Nous venons de le dire: Abraham a été
déclaré juste par Dieu qui a porté sa foi à son
crédit. 10 A quel moment cela a-t-il eu lieu?
Quand il était circoncis ou quand il était encore
incirconcis? Ce n'est pas quand il était circon-
cis, mais quand il ne l'était pas encore. 11 Et
Dieu lui donna ensuite le signe de la circonci-
sion comme sceau de la justice qu'il avait déjà
reçue par la foi avant d'être circoncis. Il est
devenu ainsi le père de tous ceux qui croient
sans être circoncis pour qu'eux aussi soient
déclarés justes par Dieu de la même manière.
12 Il est aussi devenu le père des circoncis qui
ne se contentent pas d'avoir la circoncision,
mais qui suivent l'exemple de la foi que notre
père Abraham ■ manifestée alors qu'il était
encore incirconcis.

13 Car la promesse de recevoir le monde
en héritage a été faite à Abraham et à sa des-
cendance non parce qu'il avait obéi à la *Loi,
mais parce que Dieu l'a déclaré juste à cause
de sa foi. 14 En effet, s'il faut être sous le
régime de la Loi[z] pour avoir droit à cet hé-
ritage, alors la foi est sans objet et la promes-
se est annulée. 15 Car la Loi produit la colère
de Dieu. Or, là où il n'y a pas de Loi, il n'y
a pas non plus d'infraction. 16 Voilà pourquoi
l'héritage est promis à la foi: c'est pour qu'il
soit un don de la grâce. Ainsi, la promesse
se trouve confirmée à toute la descendance
d'Abraham, c'est-à-dire non seulement à cel-
le qui est sous le régime de la Loi, mais aussi
à celle qui partage la foi d'Abraham. Il est
notre père à tous, 17 comme le dit l'Ecriture:
*Je t'ai établi pour être le père d'une multi-
tude de peuples*[a]. Placé en présence de Dieu[b],
il mit sa confiance en celui qui donne la vie
aux morts et appelle à l'existence ce qui
n'existe pas.

18 Alors qu'il n'avait aucune raison d'espé-
rer, il a espéré et il a cru. Ainsi il est devenu *le
père d'une multitude de peuples*[c] conformé-
ment à ce que Dieu lui avait dit: *Ta descendance
sera nombreuse*[d].

19 Il considéra son corps, qui était comme
mort — il avait presque cent ans — et celui de
Sara, qui ne pouvait plus donner la vie, et sa foi
ne faiblit pas. 20 Au contraire: loin de mettre en
doute la promesse et de refuser de croire, il
trouva sa force dans la foi, en reconnaissant la
grandeur de Dieu[e] 21 et en étant absolument
persuadé que Dieu est capable d'accomplir ce
qu'il a promis.

22 C'est pourquoi, Dieu *l'a déclaré juste
en portant sa foi à son crédit*[f]. 23 Or si cette
parole: *Dieu a porté sa foi à son crédit* a été
consignée dans l'Ecriture, ce n'est pas seule-
ment pour Abraham[g]. 24 Elle nous concerne
nous aussi. Car la foi sera aussi portée à notre
crédit, à nous qui plaçons notre confiance en
celui qui a ressuscité des morts Jésus notre
Seigneur; 25 il a été livré pour nos fautes, et
Dieu l'a ressuscité pour que nous soyons dé-
clarés justes[h].

---

[w] **4.3** Paul emploie un terme du vocabulaire commercial qui signifie: *imputer, porter au compte de quelqu'un*. Dieu a porté l'acte de foi d'Abraham au compte du patriarche et l'a déclaré juste. [x] **4.3** Gn 15.6. [y] **4.8** Ps 32.1-2. [z] **4.14** Autre traduction: *s'il faut obéir à la Loi.* [a] **4.17** Gn 17.5. [b] **4.17** Autre traduction: *Il est notre père à tous [17] devant celui en qui il a mis sa confiance, Dieu qui donne…* [c] **4.18** Gn 17.5. [d] **4.18** Gn 15.5. [e] **4.20** Autre traduction: *il fut fortifié dans sa foi et fit ainsi honneur à Dieu.* [f] **4.22** Gn 15.6. [g] **4.23** Autre traduction: *elle ne concerne pas seulement Abraham.* [h] **4.25** Autre traduction: *ressuscité parce qu'il avait accompli l'œuvre par laquelle nous sommes déclarés justes.*

Le salut que Jésus-Christ nous a acquis

5 Puisque nous avons été déclarés justes en
raison de notre foi, nous sommes[i] en paix
avec Dieu grâce à notre Seigneur Jésus-Christ.
2 Par lui, nous avons eu accès, au moyen de la
foi[j], à ce don gratuit de Dieu dans lequel nous
nous trouvons désormais établis; et notre fierté
se fonde sur l'espérance d'avoir part à la gloire
de Dieu.
3 Mieux encore! Nous tirons fierté même de
nos détresses, car nous savons que la détresse
produit la persévérance, 4 la persévérance con-
duit à la victoire dans l'épreuve, et la victoire
dans l'épreuve nourrit l'espérance. 5 Or, notre
espérance ne risque pas d'être déçue, car Dieu
a versé son amour dans nos cœurs par l'Esprit
Saint qu'il nous a donné.

6 En effet, au moment fixé par Dieu, alors
que nous étions encore sans force, le Christ est
mort pour des pécheurs. 7 A peine accepterait-
on de mourir pour un juste; peut-être quelqu'un
aurait-il le courage de mourir pour le bien[k].
Mais voici comment Dieu nous montre l'amour
qu'il a pour nous: 8 alors que nous étions encore
des pécheurs, le Christ est mort pour nous.
9 Donc, puisque nous sommes maintenant
déclarés justes grâce à son sacrifice pour nous,
nous serons, à plus forte raison encore, *sauvés
par lui de la colère à venir.
10 Alors que nous étions ses ennemis, Dieu
nous a réconciliés avec lui par la mort de son
Fils; à plus forte raison, maintenant que nous
sommes réconciliés, serons-nous sauvés par sa
vie. 11 Mieux encore: nous plaçons désormais
notre fierté en Dieu par notre Seigneur Jésus-
Christ qui nous a obtenu la réconciliation.

Condamnés en Adam, déclarés justes en Christ

12 Par un seul homme, le péché est entré
dans le monde et par le péché, la mort, et ainsi
la mort a atteint tous les hommes parce que tous
ont péché[l]...
13 En effet, avant que Dieu ait donné la *Loi
de *Moïse, le péché existait bien dans le monde;
or le péché n'est pas pris en compte quand la
Loi n'existe pas. 14 Et pourtant, la mort a régné
depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur les hom-
mes qui n'avaient pas commis une faute sem-
blable à celle d'Adam — qui est comparable à
celui qui devait venir.
15 Mais il y a une différence entre la faute
d'Adam et le don gratuit de Dieu! En effet, si la
faute d'un seul a eu pour conséquence la mort
de beaucoup, à bien plus forte raison la grâce de
Dieu accordée gratuitement par un seul homme,
Jésus-Christ, a surabondé pour beaucoup.
16 Quelle différence aussi entre les consé-
quences du péché d'un seul et le don de Dieu!
En effet, le jugement intervenant à cause d'un
seul homme a entraîné la condamnation, mais
le don de grâce, intervenant à la suite de nom-
breuses fautes, a conduit à l'acquittement.
17 Car si, par la faute commise par un seul
homme, la mort a régné à cause de ce seul
homme, à bien plus forte raison ceux qui reçoi-
vent les trésors surabondants de la grâce et le
don de la justification régneront-ils dans la vie
par Jésus-Christ.
18 Ainsi donc, comme une seule faute a en-
traîné la condamnation de tous les hommes, un
seul acte satisfaisant à la justice a obtenu pour
tous les hommes l'acquittement qui leur donne
la vie. 19 Comme, par la désobéissance d'un
seul, beaucoup d'hommes sont devenus pé-
cheurs devant Dieu, de même, par l'obéissance
d'un seul, beaucoup sont déclarés justes devant
Dieu.
20 Quant à la Loi, elle est intervenue pour que
le péché prolifère. Mais là où le péché a proliféré,
la grâce a surabondé 21 pour que, comme le péché
a régné par la mort, de même la grâce règne par la
justice, pour nous conduire à la vie éternelle par
Jésus-Christ notre Seigneur.

REPONSES AUX OBJECTIONS

La grâce: une excuse pour pécher?

6 Que dire maintenant? Persisterons-nous
dans le péché pour que la grâce abonde?
2 Loin de là! Puisque nous sommes morts par
rapport au péché, comment pourrions-nous vi-
vre encore dans le péché? 3 Ne savez-vous pas
que nous tous, qui avons été baptisés pour Jé-
sus-Christ[m], c'est en relation avec sa mort[n] que
nous avons été baptisés? 4 Nous avons donc été
ensevelis avec lui par le baptême en relation
avec sa mort afin que, comme le Christ a été

---

[i] 5.1 Certains manuscrits ont: *soyons… en paix.* [j] 5.2 L'expression *au moyen de la foi* est absente de certains manuscrits. [k] 5.7 Autre traduction: *pour un homme de bien.* [l] 5.12 La phrase de Paul reste en suspens à la fin de ce verset. Elle sera reprise au v.18 après la parenthèse explicative des vv.13-17. [m] 6.3 Autre traduction: *en Jésus-Christ.* [n] 6.3 Autre traduction: *en sa mort.*

ressuscité d'entre les morts par la puissance
glorieuse du Père, nous aussi, nous menions une
vie nouvelle.
5 Car si nous avons été unis à lui par une mort
semblable à la sienne, nous le serons aussi par
une résurrection semblable à la sienne. 6 Com-
prenons donc que l'homme que nous étions
autrefois a été crucifié avec le Christ afin que le
péché dans ce qui fait sa force[o] soit réduit à
l'impuissance et que nous ne servions plus le
péché comme des esclaves. 7 Car celui qui est
mort a été déclaré juste: il n'a plus à répondre
du péché.
8 Or, puisque nous sommes morts avec le
Christ, nous croyons que nous vivrons aussi
avec lui. 9 Car nous savons que le Christ ressus-
cité des morts ne meurt plus; la mort n'a plus de
pouvoir sur lui. 10 Il est mort et c'est par rapport
au péché qu'il est mort une fois pour toutes.
Mais à présent, il est vivant et il vit pour Dieu.
11 Ainsi, vous aussi, considérez-vous com-
me morts par rapport au péché, et comme vi-
vants pour Dieu dans l'union avec Jésus-Christ.

12 Que le péché n'exerce donc plus sa domi-
nation sur votre corps mortel pour vous soumet-
tre à ses désirs. 13 Ne mettez pas vos membres
à la disposition du péché comme des armes au
service du mal. Offrez-vous plutôt vous-mêmes
à Dieu et mettez vos membres à sa disposition
comme des armes au service du bien.
14 Car le péché ne sera plus votre maître
puisque vous n'êtes plus sous le régime de la
*Loi mais sous celui de la grâce.
[redacted] Mais quoi? Allons-nous encore pécher
sous prétexte que nous ne sommes pas sous le
régime de la Loi, mais sous celui de la grâce?
Loin de là! 16 Ne savez-vous pas qu'en vous
mettant au service de quelqu'un comme des
esclaves pour lui obéir, vous êtes effectivement
les esclaves du maître à qui vous obéissez: ou
bien du péché qui entraîne la mort, ou bien de
l'obéissance qui conduit à une vie juste? 17 Mais
Dieu soit loué! Si, autrefois, vous étiez les es-
claves du péché, vous avez maintenant obéi de
tout cœur à l'enseignement fondamental auquel
vous vous êtes soumis[p]. 18 Et, à présent, affran-
chis du péché, vous êtes devenus esclaves de la
justice. 19 — Si je parle ici à la manière des
hommes c'est à cause de votre faiblesse natu-
relle. — De même que vous avez offert autre-
fois vos membres en esclaves à des passions
dégradantes et immorales pour vivre une vie
déréglée, de même offrez-les maintenant en
esclaves à la justice pour mener une vie sainte.
20 Lorsque vous étiez encore esclaves du
péché, vous étiez libres par rapport à la justice.
21 Or, quels fruits portiez-vous alors? Des actes
dont le seul souvenir vous fait rougir de honte
aujourd'hui, car ils conduisent à la mort. 22 Mais
maintenant, affranchis du péché et devenus es-
claves de Dieu, le fruit que vous portez, c'est
une vie sainte, et le résultat auquel vous abou-
tissez, c'est la vie éternelle. 23 Car le salaire que
verse le péché, c'est la mort, mais le don gratuit
que Dieu accorde, c'est la vie éternelle dans
l'union avec Jésus-Christ notre Seigneur.

La grâce: un mépris de la Loi?

7 Ne savez-vous pas, frères — car je parle à
des gens qui connaissent la *loi — que la
loi exerce son pouvoir sur l'homme aussi long-
temps qu'il vit? 2 Ainsi, une femme mariée est
liée par la loi à son mari tant que celui-ci est en
vie. Mais s'il vient à mourir, elle est libérée de
la loi qui la liait à lui[q]. 3 Donc si, du vivant de
son mari, elle appartient à un autre homme, elle
sera considérée comme adultère. Mais si son
mari meurt, elle est affranchie de cette loi et peut
donc appartenir à un autre, sans être adultère.
4 Il en est de même pour vous, mes frères:
par la mort du Christ, vous êtes, vous aussi,
morts par rapport à la Loi, pour appartenir à un
autre, à celui qui est ressuscité des morts, pour
que nous portions des fruits pour Dieu.
5 Lorsque nous étions encore laissés à notre
propre nature, les mauvais désirs suscités par la
Loi étaient à l'œuvre dans nos membres pour
nous faire porter des fruits qui mènent à la mort.
6 Mais maintenant, libérés du régime de la Loi,
morts à ce qui nous gardait prisonniers, nous
pouvons servir Dieu d'une manière nouvelle par
l'Esprit, et non plus sous le régime périmé de la
lettre de la Loi.

7 Que dire maintenant? La Loi se confond-
elle avec le péché? Loin de là! Seulement, s'il
n'y avait pas eu la Loi, je n'aurais pas connu le
péché, et je n'aurais pas su ce qu'est la convoi-
tise si la Loi n'avait pas dit: *Tu ne convoiteras
pas*[r]. 8 Mais alors le péché, prenant appui sur le
commandement, a suscité en moi toutes sortes
de désirs mauvais. Car, sans la Loi, le péché est
sans vie.
9 Moi, pourtant, autrefois sans la Loi, je vi-
vais, mais quand le commandement est interve-

---

[o] **6.6** Certains comprennent: *le péché qui se sert de notre corps.* [p] **6.17** Expression qui se rapporte sans doute à l'enseignement chrétien fondamental donné à tout nouveau croyant. [q] **7.2** Il s'agit de la loi romaine. Autre traduction: *la Loi*, c'est-à-dire la Loi de Moïse. [r] **7.7** Ex 20.17; Dt 5.21.

nu, c'est le péché qui s'est mis à vivre, 10 et moi je
suis mort. Ainsi, ce qui s'est produit pour moi,
c'est que le commandement qui devait conduire
à la vie m'a conduit à la mort. 11 Car le péché a
pris appui sur le commandement: il m'a trompé et
m'a donné la mort en se servant du commande-
ment. 12 Ainsi, la Loi elle-même est sainte, et le
commandement, saint, juste et bon.

13 Est-il donc possible que ce qui est bon soit
devenu pour moi une cause de mort? Au con-
traire, c'est le péché! En effet, il m'a donné la
mort en se servant de ce qui est bon pour mani-
fester sa nature de péché et pour montrer son
excessive virulence par le moyen du comman-
dement.

14 Nous savons que la Loi a été inspirée par
l'Esprit de Dieu. Mais moi, je ne suis qu'un
homme, vendu comme esclave au péché. 15 En
effet, je ne comprends pas[s] ce que je fais: je ne
fais pas ce que je veux, et c'est ce que je déteste
que je fais. 16 Et si je fais ce que je ne veux pas,
je reconnais par là que la Loi est bonne.

17 En réalité, ce n'est plus moi qui le fais,
mais c'est le péché qui habite en moi. 18 Car je
sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire
dans ce que je suis par nature. Vouloir le bien
est à ma portée, mais non l'accomplir. 19 Je ne
fais pas le bien que je veux, je fais le mal que je
ne veux pas. Le bien que je veux, je ne le fais
pas, mais le mal que je ne veux pas, je le
commets. 20 Si donc je fais ce que je ne veux
pas, ce n'est plus moi qui le fais mais c'est le
péché qui habite en moi.

21 Je découvre donc cette loi: alors que je
veux faire le bien, c'est le mal qui est à ma
portée. 22 Dans mon être intérieur, je prends
plaisir à la Loi de Dieu. 23 Mais je vois bien
qu'une autre loi est à l'œuvre dans tout mon
être: elle combat la Loi qu'approuve ma raison
et elle fait de moi le prisonnier de la loi du péché
qui se trouve dans tout mon être. 24 Malheureux
que je suis! Qui me délivrera de cette mort
qu'est ma vie[t]? 25 Dieu soit loué: c'est par
Jésus-Christ notre Seigneur[u]. En résumé: moi-
même, je suis, par la raison, au service de la Loi
de Dieu, mais je suis, par la nature humaine,
esclave de la loi du péché.

LA LIBERATION PAR L'ESPRIT DE DIEU

L'Esprit qui donne la vie

8 Maintenant donc, il n'y a plus de condam-
nation pour ceux qui sont unis à Jésus-
Christ. 2 Car la *loi de l'Esprit qui nous donne
la vie dans l'union avec Jésus-Christ t'a libéré[v]
de la loi du péché et de la mort.

3 Car ce que la Loi était incapable de faire,
parce que la nature humaine la rendait impuis-
sante, Dieu l'a fait: il a envoyé son Fils avec une
nature semblable à celle des hommes pécheurs
et il l'a offert en sacrifice pour le péché, con-
damnant ainsi le péché qui est dans la nature
humaine[w].

4 Il l'a fait pour que la juste exigence de la
Loi soit pleinement satisfaite en nous qui vi-
vons, non plus selon la nature humaine, mais
selon l'Esprit.

5 Car ceux qui vivent selon la nature péche-
resse tendent vers ce qui est conforme à cette
nature. Mais ceux qui vivent selon l'Esprit ten-
dent vers ce qui est conforme à l'Esprit.

6 Car la nature humaine pécheresse tend
à la mort, mais l'Esprit tend à la vie et à la
paix. 7 En effet, la nature pécheresse dans
toutes ses tendances n'est que haine de Dieu:
elle ne se soumet pas à la Loi de Dieu car
elle ne le peut pas. 8 Ceux qui dépendent de
la nature humaine ne sauraient plaire à Dieu.
9 Vous au contraire, vous ne dépendez pas de
cette nature pécheresse, mais de l'Esprit,
puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Si
quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui
appartient pas.

10 Or, si le Christ est en vous, votre corps
reste mortel à cause du péché, mais l'Esprit est
source de vie[x], parce que vous avez été déclarés
justes. 11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité
Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui
a ressuscité le Christ d'entre les morts rendra
aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit
qui habite en vous.

12 Ainsi donc, frères, si nous avons des
obligations, ce n'est pas envers la nature pé-
cheresse pour vivre selon cette nature. 13 Car
si vous vivez selon cette nature pécheresse,
vous allez mourir, mais si, par l'Esprit, vous
faites mourir les actes mauvais que vous ac-
complissez dans votre corps, vous vivrez.

---

[s] **7.15** Autre traduction: *je n'approuve pas.* [t] **7.24** Autre traduction: *de ce corps voué à la mort?* [u] **7.25** Voir 1 Co 15.56-57. Autre traduction: *Dieu soit loué par Jésus-Christ notre Seigneur.* [v] **8.2** Certains manuscrits ont: *m'a libéré* et d'autres: *nous a libérés.* [w] **8.3** Autre traduction: *et il a exécuté sur cet être humain la sanction qu'encourt le péché.* [x] **8.10** Autre traduction: *mais votre esprit a reçu la vie.*

14 Car ceux qui sont conduits par l'Esprit de
Dieu sont fils de Dieu.
15 En effet, vous n'avez pas reçu un Esprit
qui fait de vous des esclaves et vous ramène à
la crainte: non, vous avez reçu un Esprit qui
manifeste que vous êtes des fils adoptifs[y] de
Dieu. Car c'est par cet Esprit que nous crions:
Abba[z], c'est-à-dire Père!
16 L'Esprit Saint lui-même et notre esprit
nous témoignent ensemble[a] que nous sommes
enfants de Dieu. 17 Et puisque nous sommes
enfants, nous sommes aussi héritiers: héritiers
de Dieu, et donc cohéritiers du Christ, puisque
nous souffrons avec lui pour avoir part à sa
gloire.

L'espérance au milieu des détresses présentes

18 J'estime d'ailleurs qu'il n'y a aucune
commune mesure entre les souffrances de la
vie présente et la gloire qui va se révéler en
nous.
19 C'est en effet cette révélation des fils de
Dieu que la création attend avec un ardent désir.
20 Car la création ■ été soumise au *pouvoir de
la fragilité*[b]; cela ne s'est pas produit de son gré,
mais à cause de celui qui l'y a soumise. Il lui a
toutefois donné une espérance: 21 c'est que la
création elle-même sera délivrée de la puissance
de destruction qui l'asservit pour accéder à la
liberté que les enfants de Dieu connaîtront dans
la gloire.
22 Nous le savons bien, en effet: jusqu'à
présent la création tout entière est unie dans
un profond gémissement et dans les douleurs
d'un enfantement. 23 Elle n'est pas seule à gé-
mir; car nous aussi, qui avons reçu l'Esprit
comme avant-goût de la gloire, nous gémis-
sons du fond du cœur, en attendant d'être plei-
nement établis dans notre condition de fils
adoptifs de Dieu par la pleine libération de
notre corps[c].
24 Car nous sommes *sauvés, mais c'est en
espérance; or, voir ce que l'on espère, ce n'est
plus espérer; qui, en effet, continue à espérer ce
qu'il voit? 25 Mais si nous ne voyons pas ce que
nous espérons, nous l'attendons avec persévé-
rance. 26 De même, l'Esprit vient nous aider
dans notre faiblesse. En effet, nous ne savons
pas prier comme il faut[d], mais l'Esprit lui-
même intercède en gémissant d'une manière
inexprimable.
27 Et Dieu qui scrute les cœurs sait ce vers
quoi tend l'Esprit, car c'est en accord avec Dieu
qu'il intercède pour ceux qui appartiennent à
Dieu. 28 Nous savons en outre que l'Esprit fait
concourir toutes choses au bien de ceux qui
aiment Dieu, de ceux qui ont été appelés con-
formément au plan divin[e]. 29 En effet, ceux que
Dieu a connus d'avance[f], il les a aussi destinés
d'avance à devenir conformes à l'image de son
Fils, afin que celui-ci soit l'aîné de nombreux
frères. 30 Ceux qu'il a ainsi destinés, il les a
aussi appelés à lui; ceux qu'il a ainsi appelés, il
les a aussi déclarés justes, et ceux qu'il a décla-
rés justes, il les a aussi conduits à la gloire.

L'amour de Dieu: une assurance certaine

31 Que dire de plus? Si Dieu est pour
nous, qui peut tenir contre nous? 32 Lui qui
n'a même pas épargné son propre Fils, mais
l'a livré pour nous tous, comment ne nous
donnerait-il pas aussi tout avec lui? 33 Qui ac-
cusera encore les élus de Dieu? Dieu lui-
même les déclare justes. 34 Qui les condam-
nera? Le Christ est mort, bien plus: il est res-
suscité! Il est à la droite de Dieu et il inter-
cède pour nous.
35 Qu'est-ce qui pourra nous arracher à
l'amour du Christ? La détresse ou l'angoisse,
la persécution, la faim, la misère, le danger
ou l'épée? 36 Car il nous arrive ce que dit
l'Ecriture:

A cause de toi, Seigneur,
nous sommes exposés à la mort
à longueur de jour.
On nous considère comme des moutons
destinés à l'abattoir[g].

37 Mais dans tout cela nous sommes bien
plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38 Oui, j'en ai l'absolue certitude: ni la mort ni
la vie, ni les *anges ni les dominations, ni le
présent ni l'avenir, ni les puissances, 39 ni ce qui
est en haut ni ce qui est en bas[h], ni aucune autre
créature, rien ne pourra nous arracher à l'amour
que Dieu nous a témoigné en Jésus-Christ notre
Seigneur.

---

[y] **8.15** L'adoption était courante chez les Grecs et les Romains. Les enfants adoptifs avaient les mêmes droits que les autres enfants — y compris le droit d'héritage (v.23; Ga 4.5). [z] **8.15** Mot araméen signifiant: *cher père* (voir Ga 4.6). [a] **8.16** Autre traduction: *l'Esprit rend témoignage à notre esprit.* [b] **8.20** Cette expression reprend le mot-clé de l'Ecclésiaste qui est rendu dans diverses traductions par: ce qui est vain, dérisoire, futile, passager, frustrant, précaire, etc. [c] **8.23** Certains manuscrits ont uniquement: *en attendant la pleine libération de notre corps.* [d] **8.26** Autre traduction: *nous ne savons pas que prier.* [e] **8.28** Autres traductions: *que Dieu fait concourir toutes choses*… ou *que toutes choses concourent*… [f] **8.29** C'est-à-dire *choisis d'avance.* [g] **8.36** Ps 44.23. [h] **8.39** Autre traduction: *ni la hauteur, ni la profondeur* (voir Ps 139.8).

ISRAEL DANS L'HISTOIRE DU SALUT

Les sentiments de Paul à l'égard des Israélites

9 Ce que je vais dire est la vérité; j'en appelle
au Christ[i], je ne mens pas; ma conscience, en
accord avec l'Esprit Saint, me rend ce témoigna-
ge: 2 j'éprou-ve une profonde tristesse et un cha-
grin continuel dans mon cœur. 3 Oui, je demande-
rais à Dieu d'être maudit et séparé du Christ pour
le bien de mes frères, nés du même peuple que
moi. 4 Ce sont les Israélites. C'est à eux qu'appar-
tiennent la condition de fils adoptifs, la manifes-
tation glorieuse de la présence divine, les *allian-
ces[j], le don de la *Loi, le culte et les promesses;
5 à eux les patriarches! Et c'est d'eux qu'est issu
le Christ dans son humanité: il est Dieu au-dessus
de tout; qu'il soit béni pour toujours. *Amen!

Le véritable Israël selon l'élection de Dieu

6 La Parole de Dieu aurait-elle échoué?
Non! En effet, ce ne sont pas tous ceux qui
descendent du patriarche *Israël[k] qui consti-
tuent Israël; 7 et ceux qui descendent d'*Abra-
ham ne sont pas tous ses enfants. Car Dieu dit à
Abraham: *C'est la postérité d'*Isaac qui sera
appelée ta descendance*[l]. 8 Cela veut dire que
tous les enfants de la descendance naturelle
d'Abraham ne sont pas enfants de Dieu. Seuls
les enfants nés selon la promesse sont considé-
rés comme sa descendance. 9 Car Dieu a donné
sa promesse en ces termes: *Vers cette époque,
je viendrai, et Sara aura un fils*[m].
10 Et ce n'est pas tout: Rébecca eut des
jumeaux nés d'un seul et même père, de notre
ancêtre Isaac. 11-12 Or, Dieu a un plan qui
s'accomplit selon son libre choix et qui dépend,
non des actions des hommes, mais uniquement
de la volonté de celui qui appelle. Et pour que
ce plan demeure, c'est avant même la naissance
de ces enfants, et par conséquent avant qu'ils
n'aient fait ni bien ni mal, que Dieu dit à Rébec-
ca: *L'aîné sera assujetti au cadet*[n]. 13 Ceci
s'accorde avec cet autre texte de l'Ecriture: *J'ai
aimé *Jacob et j'ai écarté Esaü*[o].

Le Dieu souverain est juste

14 Mais alors, que dire? Dieu serait-il injus-
te? Loin de là! 15 Car il a dit à *Moïse:

Je ferai grâce à qui je veux faire grâce,
J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié[p].

16 Cela ne dépend donc ni de la volonté de
l'homme, ni de ses efforts, mais de Dieu qui fait
grâce. 17 Dans l'Ecriture, Dieu dit au pharaon:

*Voici pourquoi je t'ai fait monter sur le
trône: pour montrer en toi ma puissance, et
pour que, sur la terre entière, on proclame
qui je suis*[q].

18 Ainsi donc, Dieu fait grâce à qui il veut et
il endurcit qui il veut.

19 Tu vas me dire: pourquoi alors Dieu fait-il
encore des reproches? Car qui a jamais pu résister à
sa volonté? 20 Mais, qui es-tu donc toi, homme, pour
critiquer Dieu? *L'ouvrage demandera-t-il à
l'ouvrier: «Pourquoi m'as-tu fait ainsi[r]?»* 21 Le
potier n'a-t-il pas le droit, à partir du même bloc
d'argile, de fabriquer un vase d'ornement et une
jarre pour l'usage courant?
22 Et qu'as-tu à redire si Dieu a voulu montrer
sa colère et faire connaître sa puissance en sup-
portant avec une immense patience ceux qui
étaient les objets de sa colère, tout prêts[s] pour la
destruction? 23 Oui, qu'as-tu à redire si Dieu a agi
ainsi pour manifester la richesse de sa gloire en
faveur de ceux qui sont les objets de sa grâce,
ceux qu'il ■ préparés d'avance pour la gloire?

Pour les Juifs et pour les non-Juifs

24 C'est nous qui sommes les objets de sa
grâce, nous qu'il a appelés non seulement
d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les non-
Juifs. 25 C'est ce qu'il dit dans le livre du *pro-
phète Osée:

Celui qui n'était pas mon peuple,
je l'appellerai «mon peuple».
Celle qui n'était pas aimée,
je la nommerai «ma bien-aimée»[t].

26 *Au lieu même où on leur avait dit: «Vous
n'êtes pas mon peuple*[u]*», on leur dira alors:
«Vous êtes les fils du Dieu vivant.»* 27 De son
côté, *Esaïe proclame:

*Même si les descendants d'*Israël*
étaient aussi nombreux que les grains de
sable au bord de la mer,
*seul un reste sera *sauvé.*

---

[i] 9.1 Autre traduction: *je dis la vérité, en tant qu'homme qui appartient au Christ.* [j] 9.4 Certains manuscrits ont: *son alliance.* [k] 9.6 Autre traduction: *tous ceux qui font partie d'Israël.* [l] 9.7 Gn 21.12. [m] 9.9 Gn 18.10,14. [n] 9.12 Gn 25.23. [o] 9.13 Ml 1.2-3. [p] 9.15 Ex 33.19. [q] 9.17 Ex 9.16 cité selon l'ancienne version grecque. [r] 9.20 Voir Es 45.9. [s] 9.22 Autre traduction: *préparés pour.* [t] 9.25 Os 2.25. [u] 9.26 Os 2.1; 1.9.

28 *Car pleinement et promptement*[v],
le Seigneur accomplira sa parole sur la terre[w].

29 Et comme Esaïe l'avait dit par avance:

Si le Seigneur des armées célestes
ne nous avait laissé des descendants,
*nous ressemblerions à *Sodome,*
*nous serions comme *Gomorrhe*[x].

Etre juste: par la foi et non par la Loi

30 Que dire maintenant? Ceci: les païens qui
ne cherchaient pas à être déclarés justes par
Dieu ont saisi cette justice, mais il s'agit de la
justice qui vient de la foi. 31 Les Israélites, eux,
qui recherchaient une *loi par laquelle ils pour-
raient être déclarés justes, ne sont pas arrivés à
observer la Loi[y]. 32 Pour quelle raison? Parce
qu'ils ont cherché à être déclarés justes non pas
en comptant sur la foi, mais comme si la justice
pouvait provenir de la pratique de la Loi. Ils ont
buté contre la pierre qui fait tomber, 33 celle
dont parle l'Ecriture:

Moi, je place en Sion
une pierre qui fait tomber,
un rocher qui fait trébucher.
*Celui qui met en lui sa *confiance*
ne connaîtra jamais le déshonneur[z].

10 Frères, je souhaite de tout cœur que les
Israélites soient *sauvés, et c'est ce que je
demande instamment à Dieu dans mes prières.
2 Car je leur rends ce témoignage: ils ont un zèle
ardent pour Dieu, mais il leur manque le discerne-
ment. 3 En méconnaissant la manière dont Dieu
déclare les hommes justes et en cherchant à être
déclarés justes par leurs propres moyens, ils ne se
sont pas soumis à Dieu en acceptant le moyen par
lequel il nous déclare justes. 4 Car le Christ a mis
fin au régime de la *Loi pour que tous ceux qui
croient soient déclarés justes. 5 Voici, en effet,
comment *Moïse définit la justice qui procède de
la Loi: *Celui qui met en pratique les exigences de
la Loi vivra grâce à cela*[a].
6 Mais voici comment s'exprime la justice
reçue par la foi: ne dis pas en toi-même: *Qui
montera au ciel?* Le Christ n'en est-il pas des-
cendu? 7 Ou bien: *Qui descendra dans l'abîme?*
Le Christ n'est-il pas ressuscité des morts?
8 Que dit-elle donc?

La Parole de Dieu est tout près de toi,
elle est dans ta bouche et dans ton cœur[b].

Cette Parole est celle de la foi, et c'est celle
que nous annonçons.
9 En effet, si de *ta bouche*, tu déclares que
Jésus est Seigneur et si *dans ton cœur*, tu crois
que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé,
10 car celui qui croit dans son cœur, Dieu le
déclare juste; celui qui affirme de sa bouche,
Dieu le sauve.
11 En effet, l'Ecriture dit:

*Celui qui met en lui sa *confiance*
ne connaîtra jamais le déshonneur[c].

12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre
*Juifs et non-Juifs. Car tous ont le même Sei-
gneur qui donne généreusement à tous ceux qui
font appel à lui. En effet, il est écrit: 13 *Tous ceux
qui feront appel au Seigneur seront sauvés*[d].

Israël n'a pas eu la foi

14 Mais comment feront-ils appel à lui s'ils
n'ont pas cru en lui? Et comment croiront-ils en
lui s'ils ne l'ont pas entendu[e]? Et comment
entendront-ils s'il n'y a personne pour le leur
annoncer? 15 Et comment y aura-t-il des gens
pour l'annoncer s'ils ne sont pas envoyés? Aus-
si est-il dit dans l'Ecriture:

Qu'ils sont beaux les pas
de ceux qui annoncent
de bonnes nouvelles[f]!

16 Mais, malheureusement, tous n'ont pas
obéi à cette Bonne Nouvelle. *Esaïe déjà de-
mandait: *Seigneur, qui a cru à notre message*[g]?
17 Donc, la foi naît du message que l'on
entend, et ce message c'est celui qui s'appuie
sur la parole du Christ.
18 Maintenant donc je dis: ne l'ont-ils[h] pas
entendu? Mais si! N'est-il pas écrit:

Leur voix a retenti par toute la terre.
Leurs paroles sont parvenues
jusqu'aux confins du monde[i]?

---

[v] **9.28** Autre traduction: *de façon décisive.* [w] **9.28** Es 10.22-23 cité selon l'ancienne version grecque.
[x] **9.29** Es 1.9 cité selon l'ancienne version grecque. *Sodome… Gomorrhe:* deux villes qui ont subi un terrible jugement de la part de Dieu (Gn 19.23-18). [y] **9.31** Autre traduction: *n'ont pas trouvé une telle Loi.*
[z] **9.33** Es 8.14; 28.16 cités selon l'ancienne version grecque. [a] **10.5** Lv 18.5. [b] **10.8** Dt 30.12-14.
[c] **10.11** Es 28.16 cité selon l'ancienne version grecque. [d] **10.13** Jl 3.5. [e] **10.14** Autre traduction: *s'ils ne l'entendent pas?* [f] **10.15** Es 52.7. [g] **10.16** Es 53.1 cité selon l'ancienne version grecque. [h] **10.18** Selon certains, les non-Juifs, selon d'autres, les Juifs. [i] **10.18** Ps 19.5 cité selon l'ancienne version grecque.

19 Je demande alors: le peuple d'Israël ne l'a-t-il
pas su? Moïse a été le premier à le leur dire:

Je vous rendrai jaloux
de ceux qui ne sont pas un peuple.
Je vous irriterai
par une nation dépourvue d'intelligence[j].

20 Esaïe pousse même la hardiesse jusqu'à dire:

J'ai été trouvé
par ceux qui ne me cherchaient pas,
Je me suis révélé
à ceux qui ne se souciaient pas de moi[k].

21 Mais parlant d'Israël, il dit:

A longueur de journée,
j'ai tendu les mains
vers un peuple désobéissant et rebelle[l].

Le reste d'Israël

11 Je demande donc: Dieu aurait-il rejeté
son peuple? Assurément pas! En effet,
ne suis-je pas moi-même Israélite, descendant
d'Abraham, de la tribu de Benjamin? 2 Non,
Dieu n'a pas rejeté son peuple qu'il s'est choisi
d'avance. Rappelez-vous ce que dit l'Ecriture
dans le passage rapportant l'histoire d'Elie dans
lequel celui-ci se plaint à Dieu au sujet d'*Is-
raël: 3 *Seigneur, ils ont tué tes *prophètes, ils
ont démoli tes autels. Et moi, je suis resté tout
seul, et voilà qu'ils en veulent à ma vie*[m].
4 Eh bien! quelle a été la réponse de Dieu?
*J'ai gardé en réserve pour moi sept mille hom-
mes qui ne se sont pas prosternés devant le dieu
Baal*[n].
5 Il en est de même dans le temps présent: il
subsiste un reste que Dieu ■ librement choisi
dans sa grâce. 6 Or, si c'est par grâce, cela ne
peut plus venir des œuvres, ou alors la grâce
n'est plus la grâce.
7 Que s'est-il donc passé? Ce que le peuple
d'Israël cherchait, il ne l'a pas trouvé; seuls
ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu. Les autres
ont été rendus incapables de comprendre, con-
formément à ce qui est écrit:

8 *Dieu a frappé leur esprit de torpeur,*
leurs yeux de cécité et leurs oreilles de
surdité,
et il en est ainsi jusqu'à ce jour[o].

9 De même *David déclare:

Que leurs banquets deviennent pour eux
un piège, un filet,
une cause de chute, et qu'ils y trouvent
leur châtiment.
10 *Que leurs yeux s'obscurcissent pour qu'ils*
perdent la vue.
Fais-leur sans cesse courber le dos[p].

La chute d'Israël n'est pas définitive

11 Je demande alors: si les Israélites ont
trébuché, est-ce pour tomber définitivement?
Loin de là! Par leur faux pas, le salut est devenu
accessible aux païens, ce qui excitera leur jalou-
sie. 12 Et si leur faux pas a fait la richesse du
monde, et leur déchéance la richesse des non-
Juifs, quelle richesse plus grande encore n'y
aura-t-il pas dans leur complet rétablissement?
13 Je m'adresse particulièrement ici à vous
qui êtes d'origine païenne: dans la mesure même
où je suis l'*apôtre des non-Juifs, je me fais une
idée d'autant plus haute de mon ministère 14 que
je parviendrai peut-être, en l'exerçant, à rendre
jaloux mes compatriotes et à en conduire ainsi
quelques-uns au salut. 15 Car si leur mise à l'écart
■ entraîné la réconciliation du monde, quel sera
l'effet de leur réintégration? Rien de moins
qu'une résurrection d'entre les morts! 16 En effet,

Si les prémices du pain offert à Dieu sont consacrées, toute la pâte l'est aussi. Si la racine est consacrée, les branches le sont aussi[q].

17 Ainsi en est-il d'Israël: quelques branches
ont été coupées. Et toi qui, par ton origine
païenne, étais comme un rameau d'olivier sau-
vage, tu as été greffé à leur place, et voici que
tu as part avec elles à la sève qui monte de la
racine de l'olivier cultivé. 18 Ne te mets pas,
pour autant, à mépriser les branches coupées[r].
Et si tu es tenté par un tel orgueil, souviens-toi
que ce n'est pas toi qui portes la racine, c'est
elle qui te porte!
19 Peut-être vas-tu dire: si des branches ont
été coupées, c'est pour que je puisse être greffé.
20 Bien! Mais elles ont été coupées à cause de
leur incrédulité; et toi, c'est à cause de ta foi que
tu tiens. Ne sois donc pas orgueilleux! Sois
plutôt sur tes gardes! 21 Car si Dieu n'a pas
épargné les branches naturelles, il ne t'épargne-

---

j **10.19** Dt 32.21. *k* **10.20** Es 65.1 cité selon l'ancienne version grecque. *l* **10.21** Es 62.5 cité selon l'ancienne version grecque. *m* **11.3** 1 R 19.10. *n* **11.4** 1 R 19.18. *o* **11.8** Dt 29.3; Es 29.10. *p* **11.10** Ps 69.23-24 cité selon l'ancienne version grecque. *q* **11.16** Voir Nb 15.19-21. Les prémices et la racine représentent les patriarches (v.28). *r* **11.18** Autre traduction: *les branches d'origine.*

ra pas non plus[s]. 22 Considère donc, à la fois, la
bonté et la sévérité de Dieu: sévérité à l'égard
de ceux qui sont tombés, bonté à ton égard aussi
longtemps que tu t'attaches à cette bonté. Sinon,
toi aussi, tu seras retranché.
23 En ce qui concerne les Israélites, s'ils ne
demeurent pas dans leur incrédulité, ils seront
regreffés. Car Dieu a le pouvoir de les greffer
de nouveau. 24 En effet, toi, tu as été coupé de
l'olivier sauvage auquel tu appartenais par ta
nature, pour être greffé, contrairement à ta na-
ture, sur l'olivier cultivé: à combien plus forte
raison les branches qui proviennent de cet oli-
vier seront-elles greffées sur lui!

«Tout Israël sera sauvé»

25 Frères, je ne veux pas que vous restiez
dans l'ignorance de ce mystère, pour que vous
ne croyiez pas détenir en vous-mêmes une sa-
gesse supérieure: l'endurcissement d'une partie
d'*Israël durera jusqu'à ce que l'ensemble des
peuples païens soit intégré au peuple de Dieu,
26 et ainsi, tout Israël sera *sauvé. C'est là ce
que dit l'Ecriture:

De Sion viendra le Libérateur;
*il éloignera de *Jacob toute*
désobéissance.
27 *Et voici en quoi consistera mon *alliance*
avec eux[t]:
c'est que j'enlèverai leurs péchés[u].

28 Si l'on se place du point de vue de
l'Evangile, ils sont devenus ennemis de Dieu
pour que vous en bénéficiiez. Mais du point
de vue du libre choix de Dieu, ils restent ses
bien-aimés à cause de leurs ancêtres. 29 Car
les dons et l'appel de Dieu sont irrévocables.
30 Vous-mêmes, en effet, vous avez désobéi à
Dieu autrefois et maintenant Dieu vous a fait
grâce en se servant de leur désobéissance.
31 De la même façon, si leur désobéissance
actuelle a pour conséquence votre pardon,
c'est pour que Dieu leur pardonne[v] à eux aus-
si. 32 Car Dieu a emprisonné tous les hommes
dans la désobéissance afin de faire grâce à
tous.
33 Combien profondes sont les richesses de
Dieu, sa sagesse et sa science! Nul ne peut
sonder ses jugements. Nul ne peut découvrir ses
plans. 34 Car,

Qui a connu la pensée du Seigneur?
Qui a été son conseiller[w]?
35 *Qui lui a fait des dons*
pour devoir être payé de retour[x]?

36 En effet, tout vient de lui, tout subsiste par
lui et pour lui. A lui soit la gloire à jamais!
*Amen.

LA VIE DU CHRETIEN

Le don de soi et sa pratique

12 Je vous invite donc, frères, à cause de
cette immense bonté de Dieu, à lui offrir
votre corps comme un sacrifice vivant, saint et
qui plaise à Dieu. Ce sera là de votre part un
culte spirituel. 2 Ne vous laissez pas modeler par
le monde actuel, mais laissez-vous transformer
par le renouvellement de votre pensée, pour
pouvoir discerner la volonté de Dieu: ce qui est
bon, ce qui lui plaît, ce qui est parfait.

3 En vertu de la grâce que Dieu m'a faite,
voici ce que je dis à chacun d'entre vous: ne
soyez pas prétentieux; n'allez pas au-delà de ce
à quoi vous devez prétendre, tendez au contraire
à une sage appréciation de vous-mêmes, chacun
selon la part que Dieu lui a donnée dans son
œuvre régie par la foi[y].
4 Chacun de nous a, dans un seul corps, de
nombreux organes; mais ces organes n'ont pas
la même fonction. 5 De même, alors que nous
sommes nombreux, nous formons ensemble un
seul corps par notre union avec le Christ, et nous
sommes tous, et chacun pour sa part, membres
les uns des autres. 6 Et Dieu nous a accordé par
grâce des dons différents. Si l'un a le don
d'apporter des messages inspirés, qu'il l'exerce
conformément à notre foi commune. 7 Si un
autre ■ le don de servir, qu'il se consacre à ce
service. Que celui qui a le don d'enseigner,
enseigne. 8 Que celui qui a le don d'encourager,
encourage. Que celui qui donne le fasse sans
arrière-pensée; que celui qui dirige le fasse avec
sérieux; que celui qui secourt les malheureux le
fasse avec joie.

9 L'amour ne sait pas mentir. Ayez donc le
mal en horreur, attachez-vous de toutes vos
forces au bien, notamment en ce qui concerne:

---

s **11.21** Certains manuscrits ont: *prends garde, de peur qu'il ne t'épargne pas non plus.* *t* **11.27** Es 59.20-21 cité selon l'ancienne version grecque. *u* **11.27** Es 27.9 cité selon l'ancienne version grecque. Voir Jr 31.33-34. *v* **11.31** Plusieurs manuscrits ajoutent: *maintenant.* *w* **11.34** Es 40.13 cité selon l'ancienne version grecque. *x* **11.35** Jb 41.3. *y* **12.3** Certains comprennent: *chacun selon la part de foi que Dieu lui a donnée.*

10 — l'amour fraternel: soyez pleins
d'affection les uns pour les autres;
— l'estime mutuelle: faites passer les autres
avant vous;
11 — l'ardeur: n'hésitez pas;
— l'Esprit: soyez bouillants;
— le Seigneur: soyez de bons serviteurs;
12 — l'espérance: qu'elle soit votre joie;
— l'épreuve: qu'elle vous trouve pleins
d'endurance;
— la prière: qu'elle soutienne votre persé-
vérance;
13 — les besoins de ceux qui appartiennent
à Dieu: soyez-en solidaires, toujours prêts à
pratiquer l'hospitalité.
14 Demandez à Dieu de faire du bien à ceux
qui vous persécutent: oui, demandez du bien pour
eux, ne demandez pas du mal! 15 Partagez la joie
de ceux qui sont dans la joie, les larmes de ceux
qui pleurent. 16 Ayez une égale considération les
uns pour les autres sans viser à ce qui est trop
haut: laissez-vous au contraire attirer par ce qui
est humble. *Ne vous prenez pas pour des sages*[z].

17 Ne répondez jamais au mal par le mal.
Cherchez au contraire à faire ce qui est bien
devant tous les hommes. 18 Autant que possible,
et dans la mesure où cela dépend de vous, vivez
en paix avec tous les hommes. 19 Mes amis, ne
vous vengez pas vous-mêmes, mais laissez agir
la colère de Dieu, car il est écrit:

C'est à moi qu'il appartient de faire
justice;
c'est moi qui rendrai à chacun son dû[a].

20 Mais voici votre part:

Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger.
S'il a soif, donne-lui à boire.
Par là, ce sera comme si tu lui mettais
des charbons ardents sur la tête[b].

21 Ne te laisse jamais dominer par le mal. Au
contraire, sois vainqueur du mal par le bien.

Le chrétien et les autorités

13 Que tout homme se soumette aux auto-
rités supérieures, car il n'y a pas d'auto-
rité qui ne vienne de Dieu, et celles qui existent
ont été mises en place par Dieu. 2 C'est pourquoi
celui qui s'oppose à l'autorité lutte contre une
disposition établie par Dieu, et ceux qui sont
engagés dans une telle lutte recevront le châti-
ment qu'ils se seront attiré. 3 Car les magistrats
font peur aux malfaiteurs et non à ceux qui
pratiquent le bien. Tu ne veux pas avoir peur de
l'autorité? Fais le bien, et l'autorité t'approuve-
ra. 4 Car l'autorité est au service de Dieu pour
ton bien. Mais si tu fais le mal, redoute-la. Car
ce n'est pas pour rien qu'elle peut punir de
mort[c]. Elle est, en effet, au service de Dieu pour
manifester sa colère et punir celui qui fait le mal.
5 C'est pourquoi il est nécessaire de se soumet-
tre à l'autorité, non seulement par peur de la
punition, mais surtout par motif de conscience.
6 C'est pour les mêmes raisons que vous
devez payer vos impôts[d]. Car ceux qui les per-
çoivent sont eux aussi au service de Dieu, dans
l'exercice de leurs fonctions. 7 Rendez donc à
chacun ce qui lui est dû: les impôts et les taxes
à qui vous les devez, le respect et l'honneur à
qui ils reviennent.

Le résumé de la Loi

8 Ne restez redevables de rien à personne,
sinon de vous aimer les uns les autres. Car celui
qui aime l'autre a rempli toutes les exigences de
la *Loi. 9 En effet, des commandements com-
me: *Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne*
commettras pas de meurtre, tu ne voleras pas,
tu ne convoiteras pas[e], et tous les autres, se
trouvent récapitulés en cette seule parole: *Aime*
ton prochain comme toi-même[f]. 10 Celui qui
aime ne cause aucun mal à son prochain. Aimer
son prochain, c'est donc accomplir toute la Loi.

Le Jour est proche

11 Faites ceci d'autant plus que vous savez en
quel temps nous vivons. C'est désormais l'heure
de sortir de votre sommeil, car le salut est plus
près de nous que lorsque nous avons commencé à
croire. 12 La nuit tire à sa fin, le jour va se lever.
Débarrassons-nous de tout ce qui se fait dans les
ténèbres, et revêtons-nous de l'armure de la lu-
mière. 13 Vivons correctement, comme il con-
vient en plein jour, sans orgies ni beuveries, sans
débauche ni immoralité, sans querelle ni jalousie.
14 Revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ et ne
cherchez pas à satisfaire la nature pécheresse qui
vous entraîne à convoiter.

Le respect des frères dans la foi

14 Accueillez celui qui est mal affermi
dans la foi, sans vous ériger en juges de
ses opinions. 2 Ainsi l'un a la conviction qu'il

---

[z] **12.16** Pr 3.7. [a] **12.19** Dt 32.35. [b] **12.20** Pr 25.21-22 cité selon l'ancienne version grecque. [c] **13.4** Le grec a: *qu'elle porte l'épée.* [d] **13.6** Les chrétiens issus du judaïsme pouvaient avoir des hésitations à payer l'impôt à une autorité païenne (voir Mt 22.17). [e] **13.9** Ex 20.13-15,17; Dt 5.17-19,21. [f] **13.9** Lv 19.18.

peut manger de tout. L'autre, qui est mal affermi dans la foi, ne mange que des légumes. 3 Que celui qui mange de tout ne méprise pas celui qui ne fait pas comme lui, et que celui qui ne mange pas de viande ne condamne pas celui qui en mange, car Dieu lui a fait bon accueil. 4 Qui es-tu, toi, pour juger le serviteur d'un autre? Qu'il tienne bon ou qu'il tombe, c'est l'affaire de son maître. Mais il tiendra bon car le Seigneur, son maître, a le pouvoir de le faire tenir.

5 Pour celui-ci, tel jour vaut plus qu'un autre[g]; pour celui-là, ils ont tous la même valeur: à chacun d'avoir une pleine conviction en lui-même. 6 Celui qui fait une distinction entre les jours le fait pour le Seigneur. Celui qui mange le fait aussi pour le Seigneur, puisqu'il remercie Dieu pour sa nourriture. Et celui qui s'abstient de certains aliments le fait encore pour le Seigneur, car lui aussi remercie Dieu.

7 Aucun de nous ne vit pour lui-même et aucun ne meurt pour lui-même. 8 Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Ainsi, que nous vivions ou que nous mourions, nous appartenons au Seigneur. 9 En effet, le Christ est mort et il est revenu à la vie pour être le Seigneur des morts et des vivants. 10 Et toi, pourquoi condamnes-tu ton frère? Ou toi, pourquoi le méprises-tu? Ne devons-nous pas tous comparaître devant le tribunal de Dieu? 11 Car il est écrit:

Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur,
tout genou ploiera devant moi
et toute langue
me reconnaîtra comme Dieu[h].

12 Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.

Se soucier des frères dans [redacted] foi

13 Cessons donc de nous condamner les uns les autres. Prenez plutôt la décision de ne rien mettre en travers du chemin d'un frère qui puisse le faire trébucher ou tomber. 14 Pour moi, je sais et je suis pleinement convaincu, en accord avec la pensée du Seigneur Jésus, que rien n'est impur en soi. Cependant, si quelqu'un considère que telle chose est impure, alors elle est vraiment impure pour lui. 15 Si donc, à cause d'un aliment, tu troubles ton frère, tu ne te conduis pas selon l'amour. Ne va pas, pour un aliment, causer la perte de celui pour qui le Christ est mort. 16 Que ce qui est bien pour vous ne devienne pas pour d'autres une occasion de dire du mal de vous[i]. 17 Car le Règne de Dieu ne consiste pas à réglementer le manger et le boire, mais, par l'Esprit Saint, à nous rendre justes et à nous donner la paix et la joie[j]. 18 Celui qui sert le Christ de cette manière est agréable à Dieu et estimé des hommes.

19 Ainsi donc, cherchons[k] toujours ce qui contribue à favoriser la paix et à nous faire grandir les uns les autres dans la foi. 20 Ne va pas, pour un aliment, détruire l'œuvre de Dieu. Tout est *pur, c'est vrai. Mais il est mal de manger tel aliment si cela risque de faire tomber quelqu'un dans le péché. 21 Ce qui est bien, c'est de s'abstenir de viande, de vin, bref, de tout ce qui peut entraîner la chute de ton frère. 22 Garde tes convictions pour toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même par ce qu'il approuve. 23 Mais celui qui mange malgré ses scrupules est déjà condamné, car son attitude n'est pas en accord avec la foi. Or tout ce qui n'est pas en accord avec la foi est péché[l].

Le soutien des frères dans la foi

15 Nous qui sommes forts dans la foi, nous devons porter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, sans chercher notre propre satisfaction. 2 Que chacun de nous recherche la satisfaction de son prochain pour le bien de celui-ci, en vue de l'aider à grandir dans la foi. 3 Car le Christ n'a pas cherché sa propre satisfaction, mais il [redacted] dit, comme le déclare l'Ecriture: *Les insultes de ceux qui t'insultent sont retombées sur moi*[m]. 4 Or tout ce qui a été consigné autrefois dans l'Ecriture l'a été pour nous instruire, afin que la patience et l'encouragement qu'apporte l'Ecriture produisent en nous l'espérance. 5 Que Dieu, source de toute patience et de tout réconfort, vous donne de vivre en plein accord les uns avec les autres, conformément à l'enseignement de Jésus-Christ. 6 Ainsi, d'un même cœur et d'une seule voix, vous célébrerez la gloire de Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

Le Christ est venu pour les Juifs et pour les non-Juifs

7 Accueillez-vous donc les uns les autres, tout comme le Christ vous [redacted] accueillis, pour la gloire

[g] **14.5** Il s'agissait peut-être d'anciens Juifs ou prosélytes qui attribuaient au sabbat et aux jours de fêtes religieuses un caractère sacré. [h] **14.11** Es 45.23 cité selon l'ancienne version grecque. [i] **14.16** Certains manuscrits ont: *nous.* [j] **14.17** Autre traduction: *dans le Royaume de Dieu, ce n'est pas le manger et le boire qui importent, mais une vie juste, la paix et la joie que donne l'Esprit Saint.* [k] **14.19** Certains manuscrits ont: *nous cherchons.* [l] **14.23** Autre traduction: *car son attitude ne vient pas de la foi. Or tout ce qui ne vient pas de la foi est péché.* [m] **15.3** Ps 69.10.

de Dieu. 8 Voici, en effet, ce que j'affirme: c'est,
d'abord, que le Christ est venu se mettre au
service des *Juifs pour montrer que Dieu est
fidèle en accomplissant les promesses faites à
leurs ancêtres; 9 c'est, ensuite, qu'il est venu pour
que les non-Juifs, de leur côté, louent Dieu à
cause de sa bonté, comme le dit l'Ecriture:

Je veux te célébrer parmi les nations
et je chanterai la gloire de ton nom[n].

10 Et ailleurs:

Nations, réjouissez-vous avec son peuple[o].

11 Ou encore:

Louez le Seigneur, vous toutes les nations,
que tous les peuples l'acclament[p].

12 *Esaïe dit de son côté:

Un rejeton naîtra
des fils d'Isaï.
On le verra se lever
pour mener les nations;
et les peuples païens
espéreront en lui[q].

13 Que Dieu, qui est l'auteur de l'espérance,
vous comble de toute joie et de sa paix par votre
*confiance en lui. Ainsi votre cœur débordera
d'espérance par la puissance du Saint-Esprit.

Le rôle de Paul

14 Frères, j'ai personnellement la conviction
que vous êtes pleins de bonté, remplis de toute
la connaissance, et tout à fait capables, par
conséquent, de vous conseiller les uns les autres.
15 Cependant, je vous ai écrit avec une certaine
audace sur quelques points; car je désirais raviver vos souvenirs, à cause de la grâce que Dieu
m'a accordée. 16 En effet, il a fait de moi le
serviteur de Jésus-Christ pour les non-Juifs.
J'accomplis ainsi la tâche d'un prêtre[r] en annonçant la Bonne Nouvelle de Dieu aux non-Juifs pour que ceux-ci deviennent une offrande
agréable à Dieu[s], consacrée par l'Esprit Saint.
17 Voilà pourquoi, grâce à Jésus-Christ, je suis
fier de mon travail pour Dieu. 18 Car si j'ose
parler, c'est seulement de ce que le Christ ▪
accompli par mon moyen pour amener les non-Juifs à obéir à Dieu. Il l'a fait par mes paroles
et mes actes, 19 par sa puissance qui s'est manifestée dans les miracles et les prodiges, c'est-à-dire par la puissance de l'Esprit de Dieu. Ainsi,
à partir de *Jérusalem jusqu'en Illyrie[t], en
rayonnant en tous sens, j'ai fait partout retentir
le message du Christ. 20 Je me suis fait un point
d'honneur de ne proclamer la Bonne Nouvelle
que là où le nom du Christ n'était pas encore
connu. Je ne voulais en aucun cas bâtir sur des
fondations posées par d'autres. 21 J'ai agi selon
cette parole de l'Ecriture:

Ceux à qui l'on n'avait rien dit de lui le
verront,
et ceux qui n'avaient pas entendu parler
de lui
comprendront[u].

22 C'est aussi cette raison qui m'a empêché
bien des fois d'aller chez vous.
23 A présent, je n'ai plus de champ d'action
dans ces régions. Or, depuis plusieurs années, je
désire aller chez vous 24 et cela pourra se réaliser quand j'irai en Espagne. En effet, j'espère
vous voir en passant, et je compte sur vous pour
m'aider à me rendre dans ce pays[v] après avoir
satisfait au moins en partie mon désir de vous
rencontrer. 25 Pour l'instant, je vais à Jérusalem
pour le service de ceux qui appartiennent à
Dieu. 26 En effet, les Eglises de la Macédoine et
de l'Achaïe ont décidé de mettre en commun
une part de leurs biens pour venir en aide aux
croyants pauvres de Jérusalem. 27 C'est une
libre initiative de leur part, mais elles le leur
devaient bien: car si les non-Juifs ont eu leur
part des biens spirituels qui appartenaient aux
*Juifs, ils doivent bien, à leur tour, les assister
de leurs biens matériels. 28 Lorsque je me serai
acquitté de ce service et que j'aurai remis à ses
destinataires le fruit de cette initiative, je prendrai le chemin de l'Espagne et passerai donc par
chez vous. 29 Et je sais que lorsque je viendrai
chez vous, ce sera avec la pleine bénédiction du
Christ.

30 Je vous le demande, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par l'amour que donne
l'Esprit: combattez avec moi, en priant Dieu
pour moi. 31 Qu'il me fasse échapper aux incré-

---

n **15.9** Ps 18.50. *o* **15.10** Dt 32.43. *p* **15.11** Ps 117.1. *q* **15.12** Es 11.1,10 cité selon l'ancienne version grecque. *r* **15.16** Paul emploie un mot qui signifie: *officiant*. *s* **15.16** Paul voulait présenter les non-Juifs convertis à Dieu comme le prêtre juif présentait au Seigneur des offrandes d'agréable odeur. *t* **15.19** Province romaine correspondant à l'actuelle Yougoslavie. *u* **15.21** Es 52.15 cité selon l'ancienne version grecque. *v* **15.24** D'après les coutumes de l'époque, cette aide demandée par Paul comprenait des indications, des recommandations, des provisions de route et, éventuellement, des compagnons de voyage.

dules de la *Judée[w] et permette que l'aide que
j'apporte à Jérusalem puisse être reçue dans de
bonnes conditions[x] par ceux qui appartiennent
à Dieu. 32 Ainsi je pourrai venir chez vous le
cœur plein de joie, si Dieu le veut, et trouver
quelque repos parmi vous. 33 Que le Dieu qui
donne la paix soit avec vous tous. *Amen.

Salutations

16 Je vous recommande notre sœur Phœbé
qui exerce son ministère dans l'Eglise de
Cenchrées[y]. 2 Réservez-lui, comme à quel-
qu'un qui appartient au Seigneur, l'accueil que
lui doivent des chrétiens. Mettez-vous à sa dis-
position pour toute affaire où elle aurait besoin
de vous. Car elle est intervenue en faveur de
beaucoup et, en particulier, pour moi.
3 Saluez Prisca et Aquilas[z], mes collabora-
teurs dans le service du Christ Jésus. 4 Ils ont
risqué leur vie pour sauver la mienne. Je ne suis
pas seul à leur en devoir gratitude. C'est aussi le
cas de toutes les Eglises des pays païens. 5 Saluez
aussi l'Eglise qui se réunit dans leur maison[a].
Saluez mon cher Epaïnète: il est le premier à
s'être tourné vers le Christ dans la province
d'Asie. 6 Saluez Marie, qui s'est beaucoup dé-
pensée pour vous. 7 Saluez Andronicus et Junia[b],
mes compatriotes: ils ont été mes compagnons de
captivité; ce sont des *apôtres remarquables[c],
qui se sont même convertis au Christ avant moi.
8 Saluez Ampliatus qui m'est très cher dans le
Seigneur. 9 Saluez Urbain, notre collaborateur
dans le service du Christ ainsi que mon cher
Stachys. 10 Saluez Apellès, qui a prouvé son
attachement au Christ. Saluez aussi les gens de la
maison d'Aristobule[d] 11 et Hérodion mon com-
patriote. Saluez les gens de la maison de Narcis-
se[e] qui appartiennent au Seigneur.
12 Saluez Tryphène et Tryphose qui toutes
deux travaillent pour le Seigneur, ainsi que ma
chère Perside qui a beaucoup travaillé pour le
Seigneur. 13 Saluez Rufus[f], ce serviteur du Sei-
gneur d'une grande valeur, et sa mère, qui est
aussi une mère pour moi.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Pa-
trobas, Hermas, et tous les frères qui sont avec
eux. 15 Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa
sœur, Olympas et tous ceux qui appartiennent à
Dieu et sont avec eux. 16 Saluez-vous les uns les
autres en vous donnant le baiser fraternel. Tou-
tes les Eglises du Christ vous adressent leurs
salutations.
17 Je vous engage instamment, chers frères, à
prendre garde à ceux qui sèment la division et
égarent les autres en s'opposant à l'enseignement
que vous avez reçu. Eloignez-vous d'eux, 18 car
les gens de cette sorte ne servent pas le Christ,
notre Seigneur, mais leur ventre. Avec leurs
belles paroles et leurs discours flatteurs, ils sédui-
sent ceux qui ne discernent pas le mal. 19 Votre
obéissance est connue de tous et cela me remplit
de joie, mais je désire que vous sachiez discerner
le bien[g] et que vous soyez incorruptibles à
l'égard du mal. 20 Le Dieu qui donne la paix ne
tardera pas à écraser *Satan sous vos pieds. Que
la grâce de notre Seigneur Jésus soit avec vous[h].

21 Timothée, mon collaborateur, ainsi que
mes compatriotes Lucius, Jason et Sosipater
vous saluent. 22 Moi, Tertius[i] qui écris cette
lettre, j'ajoute mes salutations dans le Seigneur
qui nous unit. 23 Vous saluent encore: Gaïus qui
m'offre l'hospitalité et chez qui se réunit toute
l'Eglise, Eraste[j], le trésorier de la ville, ainsi que
le frère Quartus[k].

25 Béni soit Dieu! Il a le pouvoir de vous
rendre forts dans la foi, conformément à la
Bonne Nouvelle que je prêche. Elle est le mes-
sage de Jésus-Christ et dévoile le plan de Dieu,
tenu secret pendant les siècles passés 26 et qui
s'accomplit de façon manifeste de nos jours.
Comme l'a ordonné le Dieu éternel, il est porté,
par les écrits des *prophètes, à la connaissance
de tous les peuples pour qu'ils soient amenés à
lui obéir en croyant. 27 A ce Dieu qui seul
possède la sagesse soit la gloire, de siècle en
siècle, par Jésus-Christ. *Amen[l].

---

w **15.31** C'est-à-dire aux Juifs de Jérusalem et de Judée qui étaient ses adversaires parce qu'ils ne voulaient pas croire en l'Evangile. *x* **15.31** Autre traduction: *puisse être bien accueillie.* *y* **16.1** *Cenchrées:* voir Ac 18.18 et note. Autre traduction: *qui est assistante des responsables de l'Eglise de Cenchrées* (voir 1 Tm 3.11). *z* **16.3** Voir Ac 18.2 et note. *a* **16.5** Au premier siècle, les communautés chrétiennes se réunissaient dans des maisons particulières. Ce chapitre en nomme quatre situées à Rome (vv.5,10,15). *b* **16.7** Certains manuscrits ont: *Julia.* *c* **16.7** Autre traduction: *qui sont très estimés parmi les apôtres.* *d* **16.10** Neveu d'Hérode le Grand qui vivait à Rome et fréquentait la cour impériale du temps de Claude. Certains de ses esclaves étaient chrétiens.
e **16.11** Affranchi de Néron. *f* **16.13** Probablement le fils de Simon de Cyrène qui a porté la croix de Jésus (Mc 15.21). Son frère Alexandre et lui s'étaient convertis. *g* **16.19** Autre traduction: *que vous ayez de la sagesse pour faire le bien.* *h* **16.20** Les mots: *que la grâce… avec vous* sont absents de certains manuscrits.
i **16.22** Secrétaire de Paul. *j* **16.23** Dans une place pavée de Corinthe, des archéologues ont découvert un bloc de pierre portant l'inscription: *Eraste, chef des travaux publics, a payé les frais de ce pavage.* Peut-être s'agit-il du même personnage qu'ici et dans Ac 19.22 et 2 Tm 4.20. *k* **16.23** Certains manuscrits ajoutent: *24 que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.* *l* **16.27** La place des vv.25-27 varie selon les manuscrits qui les insèrent parfois après 14.23 ou 15.33.

PREMIERE LETTRE AUX CORINTHIENS

La ville de Corinthe occupe, en Grèce, une position centrale. Elle est bâtie sur un isthme entre la mer Egée (à l'est) et la mer ionienne (à l'ouest). Au temps de Paul, elle comptait déjà, estime-t-on, 700 000 habitants. Tous les cultes s'y côtoyaient: grecs, romains et orientaux; les écoles de philosophie y florissaient. Mais la corruption des mœurs emboîtait le pas à la prospérité matérielle.

*L'Eglise de Corinthe a été fondée en 51 par l'*apôtre Paul (Ac 18.1-18). Quelques *Juifs se convertissent d'abord (Priscille et Aquilas, faiseurs de tentes comme Paul, Sosthène, chef de la *synagogue, secrétaire de Paul pour la rédaction de la lettre); puis Paul se tourne vers les non-Juifs qui, en grand nombre, deviennent chrétiens. L'apôtre reste environ deux ans dans la ville, y rassemblant l'Eglise la plus nombreuse de sa carrière.*

Lui-même, au moment où il écrit cette première lettre aux Corinthiens (probablement au printemps 56), se trouve au terme d'un long séjour à Ephèse.

L'occasion de la lettre est double:

1) Paul a eu de mauvaises nouvelles de l'Eglise par «les gens de la maison de Chloé» (1.11): des «clans» se sont formés, qui revendiquent l'autorité d'un apôtre particulier, il y a des querelles et des cas d'immoralité.

2) Il a reçu une lettre de l'Eglise de Corinthe (7.1), qui lui pose des questions sur divers sujets et soulève plusieurs problèmes.

Il doit donc redresser, par son enseignement, la situation dans l'Eglise, et répondre à la lettre des Corinthiens. De ces deux impératifs se dégage le plan général de la lettre:

Réactions aux nouvelles: ch.1 à 6
- *1.10 à 4.21: Les divisions dans l'Eglise*
- *5.1 à 6.20: Les problèmes moraux*

Réponses à divers problèmes: ch.7 à 15
- *7: Le mariage et le célibat*
- *8.1 à 11.1: La liberté chrétienne*
- *11.2-34: Le comportement dans les assemblées*
- *12 à 14: Les dons spirituels et leur exercice*
- *15: La résurrection*

La diversité des sujets abordés fait de cette lettre une des plus pratiques de Paul. Elle permet d'entrer de plain-pied dans la vie d'une Eglise du premier siècle. Mais diversité ne signifie pas éparpillement: l'apôtre nous ramène toujours aux vérités fondamentales de la foi, qui éclairent tous les aspects de la vie chrétienne.

Salutation

1 Paul, appelé, par la volonté de Dieu, à être
un *apôtre de Jésus-Christ, et le frère Sos-
thène[a], 2 saluent l'Eglise de Dieu établie à Co-
rinthe, ceux qui ont été *purifiés de leurs péchés
dans l'union avec Jésus-Christ et qui sont appe-
lés à mener une vie sainte, ainsi que tous ceux
qui, en quelque lieu que ce soit, font appel à
notre Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur aussi
bien que le nôtre.

3 Que la grâce et la paix vous soient accordées
par Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-Christ.

---

[a] **1.1** *Sosthène:* Voir Ac 18.17.

Paul remercie Dieu au sujet des Corinthiens

4 Je ne cesse d'exprimer ma reconnaissance
à mon Dieu[b] à votre sujet pour la grâce divine
qu'il vous a accordée dans l'union avec Jésus-
Christ. 5 En effet, vous avez été comblés en lui
dans tous les domaines, en particulier celui de
la parole et celui de la connaissance, 6 dans la
mesure même où la vérité dont le Christ est le
témoin a été fermement établie chez vous[c].
7 Ainsi, il ne vous manque aucun don de la grâce
divine tandis que vous attendez le moment où
notre Seigneur Jésus-Christ apparaîtra. 8 Lui-
même, d'ailleurs, vous rendra forts jusqu'à la
fin, pour que vous soyez irréprochables au jour
de notre Seigneur Jésus-Christ. 9 Car Dieu, qui
vous a appelés à vivre en communion avec son
Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, est fidèle.

LES DIVISIONS DANS L'EGLISE

Les divisions à Corinthe

10 Il faut cependant, frères, que je vous
adresse une recommandation instante, et c'est
au nom de notre Seigneur Jésus-Christ que je le
fais. Vivez tous ensemble en pleine harmonie!
Ne laissez pas de division s'introduire entre
vous! Soyez parfaitement unis en ayant une
même conviction, une même façon de penser!
11 En effet, mes frères, j'ai été informé par les
gens de la maison de Chloé[d] que la discorde
règne parmi vous. 12 Voici ce que je veux dire:
chacun de vous tient ce type de langage: «Moi,
je suis pour Paul!» ou: «Moi, pour Apollos[e]!»
ou: «Moi, pour Pierre!» ou encore: «Et moi,
pour le Christ!»

13 Voyons: le Christ serait-il divisé? Paul
aurait-il été crucifié pour vous? Ou bien est-ce
au nom de Paul que vous avez été baptisés? 14 Je
remercie Dieu de n'avoir baptisé aucun de vous,
sauf Crispus et Gaïus[f]. 15 Personne, en tout cas,
ne peut prétendre avoir été baptisé en mon nom.
16 Ah si! J'ai baptisé encore les gens de la
maison de Stéphanas. A part ceux-là, je crois
n'avoir baptisé personne. 17 Car ce n'est pas
pour baptiser que le Christ m'a envoyé, c'est
pour proclamer la Bonne Nouvelle. Et cela, sans
recourir aux arguments de la sagesse humaine,
afin de ne pas vider de son sens la mort du Christ
sur la croix.

La sagesse des hommes et la folie de Dieu

18 En effet, la prédication de la mort du
Christ sur une croix est une folie aux yeux de
ceux qui se perdent. Mais pour nous qui sommes
*sauvés, elle est la puissance même de Dieu.
19 N'est-il pas écrit:

Je détruirai la sagesse des sages
et je réduirai à néant
l'intelligence des intelligents[g] ?

20 Où est le sage? Où est l'*interprète de
la Loi? Où est le raisonneur de ce monde?
Dieu n'a-t-il pas changé en folie la sagesse du
monde?

21 En effet, là où la sagesse divine s'est
manifestée, le monde n'a pas reconnu Dieu par
le moyen de la sagesse. C'est pourquoi Dieu a
jugé bon de sauver ceux qui croient, par un
message qui paraît annoncer une folie.

22 Oui, tandis que, d'un côté, les *Juifs ré-
clament des signes miraculeux et que, de l'au-
tre, les Grecs recherchent «la sagesse», 23 nous,
nous prêchons un Christ mis en croix. Les Juifs
crient au scandale[h]. Les Grecs, à l'absurdité.
24 Mais pour tous ceux que Dieu a appelés,
qu'ils soient Juifs ou Grecs, ce Christ que nous
prêchons manifeste la puissance et la sagesse de
Dieu. 25 Car cette «folie» de Dieu est plus sage
que la sagesse des hommes, cette «faiblesse» de
Dieu est plus forte que la force des hommes.

26 Considérez donc votre situation, frères:
qui êtes-vous, vous que Dieu a appelés à lui? On
ne trouve parmi vous que peu de sages selon les
critères humains, peu de personnalités influen-
tes, peu de membres de la haute société! 27 Non!
Dieu a choisi ce que le monde considère comme
une folie pour confondre les «sages», et il a
choisi ce qui est faible pour couvrir de honte les
puissants.

28 Dieu a porté son choix sur ce qui n'a
aucune noblesse et que le monde méprise, sur
ce qui est considéré comme insignifiant, pour
réduire à néant ce que le monde estime im-
portant.

---

b **1.4** Certains manuscrits ont: *Dieu.* *c* **1.6** Autre traduction: *6 Vous êtes attachés avec tant de fermeté au témoignage rendu au Christ 7 qu'il…* *d* **1.11** *Chloé:* peut-être une commerçante dont le personnel faisait fréquemment le voyage de Corinthe à Ephèse. *e* **1.12** Voir Ac 18.24. *f* **1.14** *Crispus:* voir Ac 18.18. *Gaius:* voir Ac 19.29. *g* **1.19** Es 29.14 cité selon l'ancienne version grecque. *h* **1.23** Puisque d'après la Loi (Dt 21.23), un crucifié («pendu au bois») était maudit, il était scandaleux de proclamer que Jésus était le Messie (voir Ga 3.13).

29 Ainsi, aucune créature ne pourra se vanter
devant Dieu. 30 Par lui, vous êtes unis au Christ,
qui est devenu pour nous cette sagesse qui vient
de Dieu: en Christ, en effet, se trouvent pour
nous l'acquittement, la *purification et la libé-
ration du péché. 31 Et il en est ainsi pour que soit
respecté ce commandement de l'Ecriture:

Si quelqu'un veut éprouver de la fierté,
qu'il place sa fierté dans le Seigneur[i].

La prédication de Paul à Corinthe

2 C'est pourquoi, moi aussi, frères, lorsque je
suis allé chez vous, je ne suis pas venu
proclamer le secret de Dieu[j] en utilisant les
prestiges de l'éloquence ou de la sagesse. 2 Car,
je n'ai pas estimé devoir vous apporter autre
chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.
3 De plus, quand je suis arrivé chez vous, je me
sentais bien faible et je tremblais de crainte.
4 Mon enseignement et ma prédication ne
reposaient pas sur les discours persuasifs de la
«sagesse», mais sur une action manifeste de la
puissance de l'Esprit. 5 Et ainsi votre foi ■ été
fondée, non sur la «sagesse» humaine, mais sur
la puissance de Dieu.

La vraie sagesse, par l'Esprit

6 Cependant nous aussi, nous enseignons
une sagesse aux chrétiens spirituellement adul-
tes. Il ne s'agit pas, bien entendu, de ce qu'on
appelle «sagesse» dans ce monde, ni de la sa-
gesse des grands de ce monde qui sont destinés
à disparaître. 7 Non, nous exposons la sagesse
de Dieu, secrète jusqu'à présent, et qui demeure
cachée au monde. Dieu l'avait préparée avant
le commencement des temps en vue de notre
gloire. 8 Cette sagesse-là, les grands de ce mon-
de ne la connaissent pas, car s'ils l'avaient
connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur
glorieux. 9 Mais, comme le dit l'Ecriture, il
s'agit de *ce que l'œil n'a pas vu et que l'oreille*
n'a pas entendu, de ce que l'esprit humain n'a
jamais soupçonné, mais que Dieu tient en réser-
ve pour ceux qui l'aiment[k]. 10 Or, Dieu nous l'a
révélé par son Esprit; l'Esprit, en effet, scrute
tout, même les pensées les plus intimes de Dieu.
11 Qui peut savoir ce qui se passe dans un
homme, si ce n'est l'esprit de cet homme? De
même, nul ne peut connaître ce qui est en Dieu si
ce n'est l'Esprit de Dieu. 12 Or nous, nous avons
reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit même
qui vient de Dieu pour que nous comprenions
tous les bienfaits que Dieu nous a accordés.
13 Et nous en parlons, non avec les termes
qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec
ceux qu'enseigne l'Esprit. Ainsi nous exposons
les réalités spirituelles dans des termes inspirés
par l'Esprit[l].
14 Mais l'homme réduit à ses seules forces
ne reçoit pas ce qui vient de l'Esprit de Dieu; à
ses yeux, c'est «pure folie» et il est incapable de
le comprendre, car seul l'Esprit de Dieu permet
d'en juger. 15 Celui qui a cet Esprit peut, lui,
juger de tout, sans que personne ne puisse le
juger. Car il est écrit:
16 *Qui donc connaît la pensée du Seigneur*
et qui pourrait l'instruire[m] ? Mais nous, nous
avons la pensée du Christ.

Le rôle des prédicateurs de l'Evangile

3 En réalité, frères, je n'ai pas pu m'adresser
à vous comme à des hommes conduits par
l'Esprit. J'ai dû vous parler comme à des hom-
mes qui suivent la nature humaine, comme à de
petits enfants dans la foi au Christ. 2 C'est pour-
quoi je vous ai donné du lait et non de la nour-
riture solide; car vous n'auriez pas pu l'assimi-
ler alors. Et même aujourd'hui, vous êtes encore
incapables de la supporter, 3 parce que vous
suivez toujours la nature humaine. En effet,
lorsque vous vous jalousez les uns les autres et
que vous vous disputez, ne suivez-vous pas cette
nature pécheresse, ne vous comportez-vous pas
d'une manière tout humaine?
4 Lorsque vous dites: «Moi je suis pour
Paul!» ou: «Moi pour Apollos!», n'agissez-
vous pas comme les autres hommes?

5 Après tout, que sont donc Apollos et Paul? Des
serviteurs, grâce auxquels vous avez été amenés à la
foi, chacun d'eux accomplissant la tâche particulière
que Dieu lui a confiée. 6 Moi j'ai planté, Apollos a
arrosé, mais c'est Dieu qui a fait croître. 7 Peu
importe, en fait, qui plante et qui arrose. Ce qui
compte, c'est Dieu qui fait croître. 8 Celui qui plante
et celui qui arrose sont égaux et chacun recevra son
propre salaire en fonction du travail accompli. 9 Car
nous travaillons ensemble au service de Dieu, et
vous, vous êtes le champ qu'il cultive. Ou encore:
vous êtes l'édifice qu'il construit.

10 Conformément à la mission que Dieu,
dans sa grâce, m'a confiée, j'ai posé chez vous
le fondement comme un sage architecte. A pré-
sent, quelqu'un d'autre bâtit sur ce fondement.
Seulement, que chacun prenne garde à la ma-
nière dont il bâtit.

---

[i] **1.31** Jr 9.23. [j] **2.1** Certains manuscrits ont: *le témoignage au sujet de Dieu.* [k] **2.9** Es 64.3. [l] **2.13** Autre traduction: *à des hommes qui ont l'Esprit.* [m] **2.16** Es 40.13 cité selon l'ancienne version grecque.

11 Pour ce qui est du fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est déjà en place, c'est-à-dire Jésus-Christ. 12 Or on peut bâtir sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses ou du bois, du chaume ou du torchis de paille. 13 Mais le jour du jugement montrera clairement la qualité de l'œuvre de chacun et la rendra évidente. En effet, ce jour sera comme un feu qui éprouvera l'œuvre de chacun pour en révéler la nature.

14 Si la construction édifiée sur le fondement résiste à l'épreuve, son auteur recevra son salaire; 15 mais si elle est consumée, il en subira les conséquences. Lui, personnellement, sera *sauvé, mais tout juste, comme un homme qui réussit à échapper à un incendie.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu[n] et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si quelqu'un détruit son temple, Dieu le détruira. Car son temple est saint, et ce temple, c'est vous.

18 Que personne ne se fasse d'illusions sur ce point. Si quelqu'un parmi vous se croit sage selon les critères de ce monde, qu'il devienne fou afin de devenir véritablement sage. 19 Car ce qui passe pour sagesse dans ce monde est folie aux yeux de Dieu. Il est écrit en effet: *Il prend les sages à leur propre piège*[o], 20 et encore: *Le Seigneur connaît les pensées des sages: elles ne sont que du vent*[p].

21 Que personne ne mette donc sa fierté dans des hommes, car tout est à vous, 22 que ce soit Paul, Apollos, Pierre, l'univers, la vie, la mort, le présent ou l'avenir. 23 Tout est à vous, mais vous, vous êtes au Christ, et le Christ est à Dieu.

4 En ce qui nous concerne, Apollos et moi, qu'on nous considère donc comme de simples serviteurs du Christ, des intendants chargés de communiquer les secrets de Dieu. 2 Or, en fin de compte, que demande-t-on à des intendants? Qu'ils accomplissent fidèlement la tâche qui leur a été confiée.

3 Pour ma part, peu m'importe le jugement que vous, ou une instance humaine, pouvez porter sur moi. D'ailleurs, je ne me juge pas non plus moi-même. 4 Car, bien que je n'aie rien à me reprocher, ce n'est pas cela qui fait de moi un juste. Celui qui me juge, c'est le Seigneur. 5 Ne jugez donc pas avant le temps. Attendez que le Seigneur revienne. Il mettra en lumière tout ce qui est caché dans les ténèbres et il dévoilera les intentions véritables qui animent les cœurs. Alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui revient.

L'orgueil des Corinthiens

6 Frères, je viens d'employer diverses images à propos d'Apollos et de moi pour que vous appreniez, à notre sujet, à appliquer cette règle[q]: «Ne pas aller au-delà de ce qui est écrit[r]», et qu'ainsi aucun de vous ne s'enfle d'orgueil en prenant le parti de l'un contre l'autre.

7 Car qui te confère une distinction? Qu'as-tu qui ne t'ait été donné? Et puisqu'on t'a tout donné, pourquoi t'en vanter comme si tu ne l'avais pas reçu?

8 Dès à présent, vous êtes rassasiés. Déjà, vous voilà riches! Vous avez commencé à régner sans nous.

Comme je voudrais que vous soyez effectivement rois, pour que nous partagions le règne avec vous. 9 Mais il me semble plutôt que Dieu nous a assigné, à nous autres *apôtres, la dernière place, comme à des condamnés à mort car, comme eux, il nous a livrés en spectacle au monde entier: aux *anges et aux hommes[s].

10 Nous sommes «fous» à cause du Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ! Nous sommes faibles, mais vous, vous êtes forts! Vous êtes honorés, nous, nous sommes méprisés.

11 Jusqu'à présent, nous souffrons la faim et la soif, nous sommes mal vêtus, exposés aux coups, errant de lieu en lieu. 12 Nous nous épuisons à travailler de nos propres mains. On nous insulte? Nous bénissons. On nous persécute? Nous le supportons. 13 On nous calomnie? Nous répondons par des paroles bienveillantes. Jusqu'à maintenant, nous sommes devenus comme les déchets du monde et traités comme le rebut de l'humanité.

L'autorité de Paul

14 Si j'écris ainsi, ce n'est pas pour vous remplir de confusion. C'est pour vous mettre en garde comme des enfants bien-aimés. 15 En effet, même si vous aviez dix mille maîtres dans la foi[t] en Christ, vous n'avez cependant qu'un seul père. Car c'est moi qui vous ai fait naître à la foi en Jésus-Christ en vous annonçant la Bonne Nouvelle. 16 Je vous invite donc à suivre mon exemple.

---

n **3.16** L'Eglise est le temple de Dieu de la nouvelle alliance. *o* **3.19** Jb 5.13. *p* **3.20** Ps 94.11.
q **4.6** D'autres comprennent: *pour que notre exemple vous aide à comprendre cette règle.* *r* **4.6** Le texte grec est difficile. Certains manuscrits ont: *à ne pas penser au-delà.* *s* **4.9** Les condamnés à mort étaient envoyés dans le cirque pour lutter contre les bêtes féroces. *t* **4.15** Littéralement: *pédagogues dans la foi.* Les pédagogues étaient les esclaves chargés de conduire les enfants à l'école (comparer Ga 3.24).

17 C'est dans cette intention que je vous ai
envoyé *Timothée[u], mon fils bien-aimé et fidèle
dans le Seigneur. Il vous rappellera les principes
de vie chrétienne qui sont les miens, tels que je les
enseigne partout dans toutes les Eglises.
18 Pensant que désormais je ne reviendrai
plus chez vous, certains se sont mis à jouer les
importants. 19 Mais, si le Seigneur le veut, j'irai
très prochainement vous voir et alors je me
rendrai compte, non pas des beaux discours que
ces prétentieux peuvent tenir, mais de ce dont
ils sont capables. 20 Car le Règne de Dieu ne
consiste pas en paroles, mais en puissance.
21 Que préférez-vous? Que je vienne chez
vous avec un bâton, ou avec un esprit d'amour
et de douceur?

PROBLEMES MORAUX DANS L'EGLISE

Un cas d'inceste

5 On entend dire partout qu'il y a un cas
d'immoralité parmi vous, et d'une immo-
ralité telle qu'il ne s'en rencontre même pas
chez les païens: l'un de vous vit avec la deuxiè-
me femme de son père[v]!
2 Et vous êtes encore fiers! Vous devriez au
contraire en être vivement affligés et faire en
sorte que l'auteur d'un tel acte soit exclu du
milieu de vous. 3 Pour moi, qui suis absent de
corps, mais présent en pensée parmi vous, j'ai
déjà, comme si j'étais présent, prononcé la sen-
tence au nom du Seigneur Jésus contre celui qui
a commis cette faute.
4 Lorsque vous serez réunis, et que je serai
présent parmi vous en pensée, appliquez cette
sentence dans la puissance de Jésus: 5 qu'un tel
homme soit livré à *Satan[w] en vue de la des-
truction de sa nature pécheresse afin qu'il soit
*sauvé au jour du Seigneur[x].
6 Ah! vous n'avez vraiment pas de quoi vous
vanter! Ne savez-vous pas qu'«il suffit d'un peu
de *levain pour faire lever toute la pâte»? 7 Fai-
tes donc disparaître tout «vieux levain» du mi-
lieu de vous afin que vous soyez comme «une
pâte toute nouvelle», puisque, en fait, vous êtes
«sans levain». Car nous avons un agneau pascal
qui a été sacrifié pour nous, le Christ lui-même[y].
8 C'est pourquoi célébrons la fête de la *Pâque,
non plus avec le «vieux levain», le levain du mal
et de la méchanceté, mais uniquement avec les
*pains sans levain de la pureté et de la vérité.
9 Dans ma dernière lettre[z], je vous ai écrit
de ne pas avoir de relations avec des personnes
vivant dans la débauche. 10 Mais je ne voulais
évidemment pas dire par là qu'il faut éviter
toute relation avec ceux qui, dans ce monde,
mènent une vie de débauche, ou avec les avares,
les voleurs ou les adorateurs d'idoles; car alors
il vous faudrait sortir du monde.
11 Non, je voulais simplement vous dire de
ne pas entretenir de relations avec celui qui, tout
en se disant votre «frère», vivrait dans la débau-
che, ou serait avare, idolâtre, calomniateur,
adonné à la boisson ou voleur. Avec des gens de
cette sorte, il ne vous faut même pas prendre de
repas.
12 Est-ce à moi de juger ceux qui vivent en
dehors de la famille de Dieu? Certes non! Mais
c'est bien à vous de juger ceux qui font partie
de votre communauté. 13 Ceux du dehors, Dieu
les jugera. Mais vous, *chassez le méchant du
milieu de vous*[a].

Des procès entre chrétiens

6 Lorsque l'un de vous a un différend avec
un frère, comment ose-t-il le citer en justice
devant des juges incroyants au lieu de recourir
à l'arbitrage de ceux qui appartiennent à Dieu?
2 Ignorez-vous que ceux-ci auront un jour à
juger le monde? Si donc vous êtes destinés à être
les juges du monde, seriez-vous incapables de
vous prononcer sur des questions bien moins
importantes? 3 Ne savez-vous pas que nous ju-
gerons même les *anges? Et nous serions in-
compétents pour les affaires de la vie présente!
4 Or, si vous avez des litiges au sujet des
affaires de la vie courante, vous prenez comme
juges des gens qui ne comptent pour rien dans
l'Eglise! 5 Je le dis à votre honte! N'y a-t-il
vraiment pas un seul homme sage parmi vous qui
puisse servir d'arbitre entre ses frères? 6 Faut-il
qu'on se traîne en justice entre frères et qu'on
aille plaider l'un contre l'autre devant des in-
croyants? 7 De toute façon, vos différends consti-

---

[u] 4.17 Paul avait envoyé Timothée à Corinthe en passant par la Macédoine. La lettre, expédiée par mer, arrivera avant lui à Corinthe, d'où le futur dans ce verset. [v] 5.1 Cette union avec sa belle-mère était interdite aussi bien par la Loi juive (Lv 18.8; Dt 23.1) que par le droit romain. [w] 5.5 Formule d'excommunication en usage chez les Juifs. Elle impliquait en tout cas l'exclusion de l'Eglise. Voir 1 Tm 1.20. [x] 5.5 Autre traduction: *pour que son corps soit détruit afin que son esprit soit sauvé au jour du Seigneur.* [y] 5.7 Allusion aux différentes traditions de la Pâque juive: avant la fête, on faisait disparaître toute trace de levain (voir Ex 12.8,20) dans la maison, puis on sacrifiait un agneau et on mangeait des pains sans levain. Tous ces symboles ont trouvé leur accomplissement dans le Christ. [z] 5.9 Une lettre qui ne nous est pas parvenue. [a] 5.13 Dt 17.7 cité selon l'ancienne version grecque.

tuent déjà une défaite. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt l'injustice? Pourquoi ne consentez-vous pas plutôt à vous laisser dépouiller?

8 Mais non, c'est au contraire vous qui commettez des injustices et dépouillez les autres, et ce sont vos frères que vous traitez ainsi! 9 Ne savez-vous pas que ceux qui pratiquent l'injustice n'auront aucune part au *Royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: il n'y aura point de part dans l'héritage de ce Royaume pour les débauchés, les idolâtres, les adultères, les pervers ou les homosexuels, 10 ni pour les voleurs, les avares, pas plus que pour les ivrognes, les calomniateurs ou les malhonnêtes. 11 Voilà bien ce que vous étiez, certains d'entre vous. Mais vous avez été lavés, vous avez été *purifiés du péché, vous en avez été déclarés justes au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

Sur l'inconduite

12 «Tout m'est permis», dites-vous. Certes, mais tout n'est pas bon pour moi. Tout m'est permis, c'est vrai, mais je ne veux pas me placer sous un esclavage quelconque. 13 «Les aliments sont faits pour le ventre et le ventre pour les aliments.» Certes, cependant un jour, Dieu détruira l'un comme l'autre. Mais attention: notre corps, lui, n'a pas été fait pour l'inconduite, il est pour le Seigneur et le Seigneur est pour le corps. 14 En effet, comme Dieu a ressuscité le Seigneur d'entre les morts, il nous ressuscitera, nous aussi, par sa puissance.

15 Ignorez-vous que vos corps sont des membres du Christ? Vais-je donc arracher les membres du Christ pour en faire ceux d'une prostituée[b]? Sûrement pas!

16 Ou bien, ignorez-vous qu'un homme qui s'unit à une prostituée devient un seul corps avec elle? Car il est écrit: *Les deux ne feront plus qu'un*[c]. 17 Mais celui qui s'unit au Seigneur devient, lui, un seul esprit avec lui. 18 C'est pourquoi, fuyez les unions illégitimes. Tous les autres péchés qu'un homme peut commettre n'impliquent pas intégralement son corps, mais celui qui se livre à la débauche pèche contre son propre corps.

19 Ou bien encore, ignorez-vous que votre corps est le temple même du Saint-Esprit qui vous a été donné par Dieu et qui, maintenant, demeure en vous? Vous ne vous appartenez donc pas à vous-mêmes. 20 Car vous avez été rachetés à grand prix. Honorez donc Dieu dans votre corps.

REPONSES AUX PROBLEMES SOULEVES PAR LES CORINTHIENS

Sur le mariage

7 J'en viens à présent aux problèmes que vous soulevez dans votre lettre[d]: «C'est une excellente chose, dites-vous, qu'un homme se passe de femme[e].» 2 Cependant, pour éviter toute immoralité, il est préférable que chaque homme ait sa femme et que chaque femme ait son mari.

3 Que le mari accorde à sa femme ce qu'il lui doit et que la femme agisse de même envers son mari. 4 Car le corps de la femme ne lui appartient plus, il est à son mari. De même, le corps du mari ne lui appartient plus, il est à sa femme. 5 Ne vous refusez donc pas l'un à l'autre. Vous pouvez, certes, en plein accord l'un avec l'autre, renoncer pour un temps à vos relations conjugales afin de vous consacrer davantage à la prière, mais après cela, reprenez vos rapports comme auparavant. Il ne faut pas donner à *Satan l'occasion de vous tenter par votre incapacité à dominer vos instincts. 6 Notez bien qu'il s'agit là d'une concession et nullement d'un ordre.

7 Je voudrais bien que tout le monde soit comme moi, mais chacun reçoit de Dieu son don particulier, l'un celui du mariage, l'autre celui du célibat. 8 J'aimerais cependant dire aux veufs[f] et aux veuves que c'est une bonne chose de continuer à vivre seul, comme moi. 9 Toutefois, s'ils ne peuvent pas se maîtriser en ce domaine, qu'ils se marient, car mieux vaut se marier que de se consumer en désirs insatisfaits.

10 Quant aux couples chrétiens, voici ce que j'ordonne, ou plutôt ce que le Seigneur lui-même leur commande: Que la femme ne se sépare pas de son mari[g]. 11 Au cas où elle en serait séparée, qu'elle reste sans se remarier ou qu'elle se réconcilie avec son mari. Le mari, de son côté, ne doit pas quitter sa femme.

12 Pour les autres couples, en l'absence d'indication expresse de la part du Seigneur, voici ce que je dis: si un frère chrétien est marié

b **6.15** La ville de Corinthe avait mauvaise réputation: on prétendait que mille prostituées sacrées vivaient sur l'Acrocorinthe. *c* **6.16** Gn 2.24. *d* **7.1** Les Corinthiens avaient soulevé certains problèmes dans une lettre qu'ils avaient fait parvenir par leurs trois émissaires (16.17). Paul répond en reprenant chaque fois la même formule (7.1; 8.1; 12.1; 16.1). *e* **7.1** D'autres attribuent cette affirmation à Paul et non aux Corinthiens. *f* **7.8** Autre traduction: *à ceux qui ne sont pas mariés.* *g* **7.10** Voir Mt 19.3-9.

avec une femme non-croyante et qu'elle con-
sente à rester avec lui, qu'il ne la quitte pas.
13 De même, si une femme a un mari non-
croyant et qu'il consente à rester avec elle,
qu'elle ne le quitte pas. 14 Car du fait de son
union avec sa femme, le mari non-croyant est
bien un mari légitime et de même, du fait de son
union avec son mari chrétien, la femme non-
croyante est bien une épouse légitime. Autre-
ment, leurs enfants seraient des enfants naturels,
alors qu'en réalité ils sont légitimes[h].

15 Mais si le conjoint non-croyant est déter-
miné à demander le divorce, eh bien, qu'il le
fasse; dans ce cas, le frère ou la sœur ne sont pas
liés. Dieu vous a appelés à vivre dans la paix.
16 Car toi, femme, tu amèneras peut-être ton
mari au salut, mais en fait qu'en sais-tu? De
même, toi, mari, tu amèneras peut-être ta fem-
me au salut, mais en fait, qu'en sais-tu?

Accepter sa condition présente

17 En dehors de ce cas, tenez-vous-en à la
règle générale que j'enseigne partout dans tou-
tes les Eglises: que chacun continue à vivre dans
la condition que le Seigneur lui a assignée com-
me sa part, celle dans laquelle il se trouvait au
moment où Dieu l'a appelé.

18 Par exemple, quelqu'un était-il *circon-
cis lorsqu'il a été appelé? Qu'il ne cherche pas
à le dissimuler. Ou quelqu'un était-il incirconcis
lorsque Dieu l'a appelé? Qu'il ne se fasse pas
circoncire. 19 Que l'on soit circoncis ou non n'a
aucune importance. Ce qui importe, c'est
d'observer les commandements de Dieu.

20 Que chacun demeure dans la situation qui
était la sienne lorsque Dieu l'a appelé. 21 Etais-
tu esclave[i] lorsque Dieu t'a appelé? Ne te fais
pas de souci à ce sujet. — Mais si tu peux
devenir libre, alors profites-en[j]. — 22 Car un
esclave qui a été appelé à servir le Seigneur est
un affranchi du Seigneur. Et de même, l'homme
libre que Dieu a appelé est un esclave du Christ.

23 C'est à un grand prix que vous avez été
rachetés! Alors, ne devenez pas esclaves des
hommes. 24 Donc, frères, que chacun reste de-
vant Dieu dans la situation où il était lorsque
Dieu l'a appelé à venir à lui.

Sur ceux qui ne sont pas mariés

25 A ceux qui ne sont pas mariés, je n'ai pas
d'indication expresse de la part du Seigneur,
mais je leur donne mon avis comme celui d'un
homme qui, par la grâce du Seigneur, est digne
de confiance: 26 à cause des détresses de l'heure
présente, j'estime qu'il est bon pour chacun de
demeurer comme il est. 27 As-tu une femme?
Ne cherche pas à rompre. N'as-tu aucun enga-
gement? Ne cherche pas de femme. 28 Mais si
tu te maries, tu ne commets pas de péché. Ce
n'est pas non plus un péché pour une jeune fille
de se marier. Mais les gens mariés connaîtront
bien des souffrances et je voudrais vous les
épargner.

29 Je vous assure, frères: le temps est limité;
que désormais ceux qui sont mariés vivent com-
me s'ils n'avaient pas de femme, 30 ceux qui
pleurent comme s'ils ne pleuraient pas, ceux qui
se réjouissent comme s'ils ne se réjouissaient
pas, ceux qui achètent comme s'ils ne possé-
daient rien.

31 Bref, que tous ceux qui jouissent des biens
de ce monde vivent comme s'ils n'en jouis-
saient pas. Car le présent ordre des choses va
vers sa fin.

32 C'est pourquoi je voudrais vous savoir
libres de toute préoccupation. Celui qui n'est
pas marié se préoccupe des intérêts du Seigneur.
Son seul souci est de lui plaire. 33 Celui qui est
marié s'occupe des affaires de ce monde, pour
plaire à sa femme; 34 et le voilà tiraillé de part
et d'autre. De même la veuve et la jeune fille
n'ont pas d'autre souci que les intérêts du Sei-
gneur, pas d'autre désir que de se dévouer à lui
corps et esprit. La femme mariée, elle, se préoc-
cupe des affaires de ce monde, pour plaire à son
mari.

35 Je dis cela dans votre propre intérêt et non
pour vous tendre un piège, mais pour que vous
meniez une vie bien ordonnée, et que vous
soyez attachés au Seigneur sans partage.

36 Mais si un fiancé craint de mal se com-
porter envers sa fiancée, à cause de ses ardents
désirs, et pense que les choses doivent suivre
leur cours normal, qu'il fasse ce qui lui semble
bon; il ne commet pas de faute. Que ces fiancés
se marient donc!

37 Si un fiancé a pris en lui-même une ferme
résolution, sans y être contraint, mais dans la
pleine possession de sa volonté, si la décision
qu'il a ainsi prise en lui-même est de rester
célibataire, il fera bien. 38 En somme, celui qui

[h] 7.14 D'autres comprennent: *Car du fait de son union avec sa femme, le mari non-croyant est proche de Dieu, et de même, du fait de son union avec son mari chrétien, la femme non-croyante est proche de Dieu. Autrement leurs enfants seraient considérés comme exclus de la présence de Dieu alors qu'ils sont proches de Dieu.* [i] 7.21 Il y avait, estime-t-on, 400 000 esclaves à Corinthe au temps de Paul. L'Eglise devait en compter un nombre important parmi ses membres (voir 1.26). [j] 7.21 Autre traduction: *mets plutôt à profit ta condition d'esclave.*

épouse sa fiancée fait bien, et celui qui ne se
marie pas fera encore mieux[k].
39 Un dernier mot: une femme demeure liée
à son mari aussi longtemps qu'il vit; mais si le
mari vient à mourir, elle est libre de se remarier
avec qui elle veut, à condition, bien entendu,
que ce soit avec un chrétien. 40 Toutefois, à mon
avis, elle sera plus heureuse si elle reste comme
elle est; et je pense, moi aussi, avoir l'Esprit de
Dieu.

Sur les viandes sacrifiées aux idoles

8 Passons au problème[l] des viandes prove-
nant d'animaux sacrifiés aux idoles[m].
«Nous possédons tous la connaissance voulue,»
dites-vous. C'est entendu, mais cette connais-
sance rend orgueilleux. L'amour, lui, fait gran-
dir dans la foi.
2 Celui qui s'imagine avoir de la connaissan-
ce ne connaît pas encore comme on doit connaî-
tre. 3 Mais celui qui aime Dieu, celui-là est
connu de Dieu.
4 Ainsi donc, sur la question: «Peut-on man-
ger des viandes sacrifiées aux idoles?», nous
savons qu'il n'existe pas d'idoles dans l'univers
et qu'il n'y a qu'un seul Dieu. 5 Certes, il existe
de nombreux êtres célestes ou terrestres que
l'on considère comme des divinités et qui reçoi-
vent le titre de «dieu» ou de «seigneur». 6 Mais
pour ce qui nous concerne, il n'y a qu'un seul
Dieu: le Père, de qui toute chose vient, et pour
qui nous vivons, et il n'y a qu'un seul Seigneur:
Jésus-Christ, par qui tout existe et par qui nous
sommes.
7 Mais tous les chrétiens n'ont pas encore
bien assimilé ces vérités. Quelques-uns, encore
marqués par leur habitude de rendre un culte aux
idoles, continuent à manger ces viandes avec la
pensée qu'elles ont été offertes à des divinités
réelles. Alors leur conscience, qui est faible,
nourrit en eux des sentiments de culpabilité.
8 Mais ce n'est pas un aliment qui peut nous
rapprocher de Dieu; en manger ou pas ne nous
rendra ni meilleurs, ni pires. 9 Toutefois, faites
bien attention à ce que votre liberté ne fasse pas
tomber dans le péché ceux qui sont mal affermis
dans la foi.
10 Suppose, en effet, que l'un d'eux te voie,
toi, «l'homme éclairé», assis à table dans un
temple d'idoles[n]. Sa conscience ne va-t-elle pas
l'encourager, lui qui est mal affermi, à manger
des viandes sacrifiées aux idoles? 11 Ainsi, à
cause de ta connaissance, ce chrétien mal affer-
mi va courir à sa perte. Et pourtant, c'est un frère
pour lequel le Christ a donné sa vie! 12 Si vous
péchez de la sorte envers des frères, en blessant
leur conscience qui est faible, vous péchez con-
tre le Christ lui-même.
13 C'est pourquoi, si ce que je mange devait
faire tomber mon frère dans le péché, j'y renon-
cerais à tout jamais, afin de ne pas être pour lui
une occasion de chute.

Paul a renoncé à ses droits

9 Ne suis-je donc pas libre? Ne suis-je pas
*apôtre? N'ai-je pas vu Jésus, notre Sei-
gneur? Vous-mêmes, n'êtes-vous pas un fruit de
mon travail au service du Seigneur? 2 D'autres
peuvent refuser de reconnaître en moi un apôtre:
pour vous, du moins, c'est ce que je suis, car
vous êtes bien le *sceau qui authentifie mon
ministère apostolique au service du Seigneur.
3 Et voici ma défense contre ceux qui me
mettent en accusation:
4 En tant qu'apôtres, ne serions-nous pas en
droit de recevoir le manger et le boire pour notre
travail? 5 N'aurions-nous pas le droit d'être ac-
compagnés par une épouse chrétienne, comme
les autres apôtres, les frères du Seigneur[o] et
Pierre? 6 Ou bien, Barnabas et moi-même se-
rions-nous les seuls à devoir travailler pour
gagner notre pain?
7 Dites-moi: avez-vous jamais entendu par-
ler d'un soldat servant dans une armée à ses
propres frais, ou d'un vigneron qui ne mangerait
pas des raisins de la vigne qu'il a plantée? Quel
berger élève un troupeau sans jamais profiter du
lait de ses brebis?
8 Et je ne tire pas mes arguments des seuls
principes établis par les hommes. Car la *Loi dit

---

k **7.38** L'interprétation de ces versets est difficile. Certains pensent que Paul traite de la responsabilité d'un père à l'égard de sa fille et proposent cette traduction: *36 Mais si quelqu'un juge manquer aux convenances envers sa fille parce qu'elle a passé l'âge et qu'il est de son devoir d'agir ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut; il ne commet pas de faute: qu'on se marie. 37 Si quelqu'un a pris en lui-même une ferme résolution, sans y être contraint, mais dans la pleine possession de sa volonté, si la décision qu'il a ainsi prise en lui-même est de garder sa fille, il fera bien. 38 En somme, celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fera encore mieux.* *l* **8.1** Voir note 7.1. *m* **8.1** Ces viandes provenaient des animaux offerts en sacrifice dans les temples païens. Une partie de la viande était consommée sur place, une autre était donnée aux prêtres, ce qui restait était rendu aux offrants ou vendu au marché (10.25). Les chrétiens se demandaient si, en mangeant de ces viandes, ils n'entraient pas en communion avec les idoles auxquelles elles avaient été offertes (voir Ac 15.29). *n* **8.10** Les païens invitaient leurs amis aux repas de sacrifice dans les temples d'idoles. *o* **9.5** Parmi eux se trouvait Jacques, l'un des responsables de l'Eglise de Jérusalem.

les mêmes choses. 9 En effet, c'est bien dans la
Loi de *Moïse qu'il est écrit: *Tu ne muselleras
pas le bœuf pendant qu'il foule le grain*[p]. Dieu
s'inquiéterait-il ici des bœufs? 10 N'est-ce pas
pour nous qu'il parle ainsi? Bien sûr que si!
C'est pour nous que cette parole a été écrite, car
il faut que celui qui laboure le fasse avec espé-
rance et que celui qui bat le blé puisse compter
sur sa part de la récolte.
11 Puisque nous avons semé parmi vous les
biens spirituels, serait-ce de notre part une pré-
tention exorbitante si nous attendions de vous
quelque avantage matériel? 12 Du moment que
d'autres exercent ce droit sur vous, ne l'avons-
nous pas à plus forte raison? Eh bien! nous
avons préféré ne pas user de ce droit; au contrai-
re, nous supportons tout, afin d'éviter de faire
obstacle, si peu que ce soit, à la Bonne Nouvelle
qui concerne le Christ. 13 Et pourtant, vous le
savez, ceux qui font le service sacré dans le
*Temple reçoivent leur nourriture du Temple.
Ceux qui officient à l'autel reçoivent leur part
des sacrifices offerts sur l'autel[q]. 14 De même,
le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent
la Bonne Nouvelle vivent de cette annonce de
la Bonne Nouvelle[r].
15 Mais moi, je n'ai fait valoir aucun de ces
droits. Et si je les mentionne ici, ce n'est pas
pour les revendiquer; je préférerais mourir plu-
tôt que de me laisser ravir ce sujet de fierté.
16 En effet, je n'ai pas à m'enorgueillir de ce que
j'annonce la Bonne Nouvelle: c'est une obliga-
tion qui m'est imposée. Malheur à moi si je
n'annonce pas la Bonne Nouvelle!
17 Ah! certes, si la décision d'accomplir cet-
te tâche ne venait que de moi, je recevrais un
salaire; mais puisque cette décision n'a pas dé-
pendu de moi, je ne fais que m'acquitter d'une
charge qui m'a été confiée. 18 En quoi consiste
alors mon salaire? Dans la satisfaction de pou-
voir offrir gratuitement la Bonne Nouvelle que
je proclame en renonçant volontairement aux
droits que me confère ma qualité de prédicateur
de la Bonne Nouvelle.

19 Car, bien que je sois un homme libre à
l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous,
afin de gagner le plus de gens possible à Jésus-
Christ.
20 Lorsque je suis avec les *Juifs, je vis com-
me eux, afin de les gagner. Lorsque je suis parmi
ceux qui sont sous le régime de la Loi de Moïse,
je vis comme si j'étais moi-même assujetti à ce
régime, bien que je ne le sois pas, afin de gagner
ceux qui sont sous le régime de cette Loi.
21 Avec ceux qui ne sont pas sous ce régime,
je vis comme n'étant pas non plus sous ce
régime, afin de gagner au Christ ceux qui ne
connaissent pas la Loi. Bien entendu, cela ne
veut pas dire que je ne me soumets pas à la loi
de Dieu; au contraire, je vis selon la loi du
Christ.
22 Dans mes relations avec les chrétiens mal
affermis dans la foi, je vis comme l'un d'entre
eux, afin de les gagner. C'est ainsi que je me fais
tout à tous, afin d'en conduire au moins quel-
ques-uns au salut par tous les moyens.
23 Or, tout cela, je le fais pour la cause de la
Bonne Nouvelle pour avoir part, avec eux, aux
bénédictions qu'apporte la Bonne Nouvelle.
24 Ne savez-vous pas que, sur un stade, tous
les concurrents courent pour gagner et, cepen-
dant, un seul remporte le prix? Vous donc,
«courez» comme lui, pour gagner.
25 Tous les athlètes s'imposent une discipli-
ne sévère[s] dans tous les domaines pour recevoir
une couronne, qui pourtant sera bien vite fanée[t],
alors que nous, nous aspirons à une couronne
qui ne se flétrira jamais. 26 C'est pourquoi, si je
cours, ce n'est pas à l'aveuglette, et si je m'exer-
ce à la boxe, ce n'est pas en donnant des coups
en l'air. 27 Je traite durement mon corps, je le
maîtrise sévèrement, de peur qu'après avoir
proclamé la Bonne Nouvelle aux autres, je ne
me trouve moi-même disqualifié.

L'exemple des révoltes d'Israël

10 Car il ne faut pas que vous ignoriez ceci,
frères: après leur sortie d'Egypte, nos
ancêtres ont tous marché sous la conduite de la
nuée[u], ils ont tous traversé la mer[v], 2 ils ont donc
tous, en quelque sorte, été baptisés «pour *Moï-
se[w]» dans la nuée et dans la mer. 3 Ils ont tous
mangé une même nourriture spirituelle[x]. 4 Ils
ont tous bu la même boisson spirituelle, car ils
buvaient de l'eau jaillie d'un rocher spirituel qui
les accompagnait; et ce rocher n'était autre que
le Christ lui-même[y]. 5 Malgré tout cela, la plu-

---

[p] **9.9** Dt 25.4. [q] **9.13** Les prêtres juifs avaient droit à une part de tout ce qui était offert en sacrifice. [r] **9.14** Voir Mt 10.10; Lc 10.7; 1 Tm 5.18. [s] **9.25** Les athlètes étaient soumis pendant dix mois avant les jeux à toutes sortes d'abstinences. [t] **9.25** C'était, au début, une couronne de persil, plus tard de pin. [u] **10.1** Paul fait allusion à la colonne de fumée qui a guidé les Israélites à travers le désert après leur sortie d'Egypte (Ex 13.21-22). [v] **10.1** La mer des Roseaux dont les eaux s'étaient écartées pour laisser un passage à pied sec (Ex 14.22-29). [w] **10.2** Autre traduction: *en Moïse.* [x] **10.3** Allusion à la manne tombée du ciel pendant la traversée du désert par le peuple d'Israël (Ex 16.35). [y] **10.4** Ex 17.5-6; Nb 20.7-11. L'image de l'accompagnement vient de la répétition de l'événement à 40 ans d'intervalle.

part d'entre eux[z] ne furent pas agréés par Dieu,
puisqu'ils périrent dans le désert.
6 Tous ces faits nous servent d'exemples pour
nous avertir de ne pas tolérer en nous de mauvais
désirs comme ceux auxquels ils ont succombé.
7 Ne soyez pas idolâtres comme certains d'entre
eux l'ont été, selon ce que rapporte l'Ecriture: *Le
peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils
se levèrent tous pour se divertir*[a].
8 Ne nous laissons pas entraîner à l'immora-
lité sexuelle comme firent certains d'entre eux
et, en un seul jour, il mourut vingt-trois mille
personnes[b].
9 Ne provoquons pas le Christ[c], comme le
firent certains d'entre eux qui, pour cela, péri-
rent sous la morsure des serpents[d].
10 Ne vous plaignez pas de votre sort, com-
me certains d'entre eux, qui tombèrent sous les
coups de l'*ange exterminateur[e].
11 Tous ces événements leur sont arrivés
pour nous servir d'exemples. Ils ont été mis par
écrit pour que nous en tirions instruction, nous
qui sommes parvenus aux temps de la fin.
12 C'est pourquoi, si quelqu'un se croit debout,
qu'il prenne garde de ne pas tomber.
13 Les tentations qui vous ont assaillis sont
communes à tous les hommes[f]. D'ailleurs, Dieu
est fidèle et il ne permettra pas que vous soyez
tentés au-delà de vos forces. Au moment de la
tentation, il préparera le moyen d'en sortir pour
que vous puissiez y résister.

S'abstenir de pratiques idolâtres

14 Pour toutes ces raisons, mes amis, je vous
en conjure: fuyez le culte des idoles.
15 Je vous parle là comme à des gens raison-
nables: jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 La
«coupe de reconnaissance», pour laquelle nous
remercions Dieu, ne signifie-t-elle pas que nous
sommes au bénéfice du sacrifice du Christ qui
a versé son sang pour nous? Et le pain que nous
rompons, ne signifie-t-il pas que nous sommes
au bénéfice du corps du Christ offert pour nous?
17 Comme il n'y a qu'un seul pain, nous tous,
malgré notre grand nombre, nous ne formons
qu'un seul corps, puisque nous partageons entre
tous ce pain unique.
18 Pensez à ce qui se passe dans le peuple
d'*Israël, j'entends Israël au sens national: ceux
qui mangent les victimes offertes en sacrifice ne
sont-ils pas au bénéfice du sacrifice offert sur
l'autel[g]?
19 Cela signifierait-il qu'une viande, parce
qu'elle est sacrifiée à une idole, prend une va-
leur particulière? Ou que l'idole ait quelque
réalité? Certainement pas! 20 Mais je dis que les
sacrifices des païens sont offerts à des démons
et à *ce qui n'est pas Dieu*[h]. Or, je ne veux pas
que vous ayez quoi que ce soit de commun avec
les démons[i]. 21 Vous ne pouvez boire à la coupe
du Seigneur et en même temps à celle des
démons. Vous ne pouvez pas manger à la table
du Seigneur et à celle des démons. 22 Ou bien,
voulons-nous blesser l'amour exclusif du Sei-
gneur? Nous croyons-nous plus forts que lui?

Faire tout pour la gloire de Dieu

23 Oui, «tout est permis», comme vous dites,
mais tout n'est pas bon pour nous. Tout est
permis mais tout n'aide pas à grandir dans la foi.
24 Que chacun de vous, au lieu de songer
seulement à lui-même, recherche plutôt les in-
térêts des autres.
25 Vous pouvez manger de tout ce qui se
vend au marché sans vous poser de questions,
par scrupule de conscience, sur l'origine de ces
aliments. 26 Car *la terre et ses richesses appar-
tiennent au Seigneur*[j].
27 Si un non-croyant vous invite[k] et que
vous désiriez accepter son invitation, mangez
tranquillement de tout ce qu'on vous servira,
sans vous poser de questions par scrupule de
conscience. 28 Mais si quelqu'un vous dit: «Cet-
te viande a été offerte en sacrifice à une idole»,
alors n'en mangez pas à cause de celui qui vous
a prévenus et pour des raisons de conscience.
29 — Par conscience, j'entends, évidemment,
non la vôtre, mais la sienne. — Pourquoi, en
effet, exposerais-je ma liberté à être condamnée
du fait qu'un autre a des scrupules de conscien-
ce? 30 Si je mange en remerciant Dieu, pourquoi
m'exposerais-je à la critique au sujet d'un ali-
ment pour lequel je rends grâce à Dieu?
31 Ainsi, que vous mangiez, que vous bu-
viez, bref, quoi que ce soit que vous fassiez,
faites tout pour la gloire de Dieu.
32 Mais que rien, dans votre comportement,
ne soit une occasion de chute, ni pour les *Juifs,

---

z **10.5** Des adultes qui avaient quitté l'Egypte, seuls Josué et Caleb sont entrés dans la Terre promise (Nb 14.22-24, 28-38; Jos 1.1-2). *a* **10.7** Ex 32.6. *b* **10.8** Voir Nb 14.37; 25.1-9. *c* **10.9** Certains manuscrits ont: *le Seigneur.* *d* **10.9** Voir Nb 21.5-6. *e* **10.10** Voir Nb 17.6-14. *f* **10.13** Certains comprennent: *ne sont pas insurmontables par des hommes.* *g* **10.18** Voir Lv 6.11; 7.6,15. *h* **10.20** Dt 32.17 cité selon l'ancienne version grecque. *i* **10.20** Participer à un banquet religieux impliquait d'être en communion avec la divinité à laquelle le temple était consacré. Or, l'apôtre dit que derrière ces divinités se cachaient des démons. *j* **10.26** Ps 24.1.
k **10.27** A un repas chez lui, non dans un temple païen.

ni pour les païens, ni pour les membres de l'Eglise de Dieu. 33 Agissez comme moi qui m'efforce, en toutes choses, de m'adapter à tous. Je ne considère pas ce qui me serait avantageux, mais je recherche le bien du plus grand nombre pour leur salut.

11 Suivez donc mon exemple, comme moi, de mon côté, je suis celui du Christ.

LA VIE DANS LA COMMUNAUTE

L'homme et la femme dans l'Eglise

2 Je vous félicite de vous souvenir de moi en toute occasion et de maintenir fidèlement les traditions que je vous ai transmises.

3 Je voudrais cependant attirer votre attention sur un point: le Christ est le chef[l] de tout homme, l'homme est le chef de la femme, le chef du Christ, c'est Dieu. 4 Si donc un homme prie ou parle de la part de Dieu la tête couverte, il outrage son chef. 5 Mais si une femme prie ou parle de la part de Dieu la tête non couverte, elle outrage son chef à elle, car elle se place ainsi sur le même plan qu'une «femme tondue[m]». 6 Si donc une femme ne se couvre pas la tête, pourquoi, alors, ne se fait-elle pas aussi tondre les cheveux? Mais s'il est honteux pour une femme d'être tondue ou rasée, qu'elle se couvre donc la tête.

7 L'homme ne doit pas avoir la tête couverte, puisqu'il est l'image de Dieu et reflète sa gloire. La femme, elle, est la gloire de l'homme. 8 En effet, l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme[n], 9 et l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme. 10 Voilà pourquoi la femme doit porter sur la tête un signe de son autorité[o], à cause des *anges. 11 Toutefois, dans l'ordre établi par le Seigneur, la femme n'existe pas sans l'homme, et l'homme n'existe pas sans la femme, 12 car si la femme a été tirée de l'homme, celui-ci, à son tour, naît de la femme et, finalement, tous deux doivent leur vie à Dieu.

13 Jugez vous-mêmes de cela: est-il convenable pour une femme de prier Dieu la tête découverte? 14 Ne paraît-il pas naturel à tout le monde que c'est une indignité pour un homme de porter des cheveux longs 15 mais qu'une longue chevelure fait honneur à la femme? Car la chevelure lui a été donnée pour lui servir de voile.

16 Si quelqu'un s'obstine à proposer une autre pratique, nous lui répondons: cette pratique n'a pas cours chez nous, pas plus que dans les Eglises de Dieu.

Le repas du Seigneur

17 Puisque j'en suis aux directives concernant vos réunions, il me faut mentionner un point pour lequel je ne saurais vous féliciter. C'est que vos réunions, au lieu de contribuer à votre progrès, vous font devenir pires.

18 Tout d'abord j'entends dire que lorsque vous tenez une réunion, il y a parmi vous des divisions. — J'incline à croire qu'il y a une part de vérité dans ce qu'on raconte. 19 Sans doute faut-il qu'il y ait chez vous des divisions, pour que les chrétiens qui ont fait leurs preuves soient clairement reconnus au milieu de vous!

20 Ainsi, lorsque vous vous réunissez, on ne peut vraiment plus appeler cela «prendre le repas du Seigneur», 21 car, à peine êtes-vous à table, que chacun s'empresse de manger ses propres provisions[p], et l'on voit des gens manquer de nourriture pendant que d'autres s'enivrent.

22 S'il ne s'agit que de manger et de boire, n'avez-vous pas vos maisons pour le faire? Ou bien traitez-vous avec mépris l'Eglise de Dieu et avez-vous l'intention d'humilier les membres pauvres de votre assemblée?

Que puis-je vous dire? Vais-je vous féliciter? Certainement pas. 23 Car voici la tradition que j'ai reçue du Seigneur, et que je vous ai transmise: le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré pour être mis à mort, prit du pain[q], 24 remercia Dieu, puis le rompit en disant: «Ceci est mon corps: il est pour vous; faites ceci en souvenir de moi.» 25 De même, après le repas, il prit la coupe et dit: «Cette coupe est la nouvelle *alliance *scellée de mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en souvenir de moi.» 26 Donc, chaque fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, et ceci jusqu'à son retour.

27 C'est pourquoi quiconque mangerait le pain ou boirait de la coupe du Seigneur d'une manière indigne se rendrait coupable envers le corps et le sang du Seigneur. 28 Que chacun

---

l **11.3** Dans tout ce passage, Paul utilise un mot qui signifie à la fois *tête* et *chef*. *m* **11.5** C'est-à-dire, une prostituée. *n* **11.8** Voir Gn 1.26-27; 2.18-23. *o* **11.10** Cette traduction semble préférable à la compréhension traditionnelle: *un signe de l'autorité dont elle dépend*. *p* **11.21** Dans les *agapes* (repas fraternels) au cours desquelles on célébrait la cène, on apportait des provisions que l'on mettait en commun. A Corinthe, chacun mangeait ce qu'il avait apporté. *q* **11.23** Voir Mt 26.26ss.; Mc 14.22-25; Lc 22.15-20.

donc s'examine sérieusement lui-même et
qu'alors il mange de ce pain et boive de cette
coupe. 29 Car celui qui mange et boit sans dis-
cerner ce qu'est le corps[r] se condamne lui-
même en mangeant et en buvant ainsi. 30 C'est
pour cette raison qu'il y a parmi vous tant de
malades et d'infirmes, et qu'un certain nombre
sont morts. 31 Si nous discernions ce que nous
sommes, nous ne tomberions pas sous le juge-
ment. 32 Mais les jugements du Seigneur ont
pour but de nous corriger afin que nous ne
soyons pas condamnés avec le reste du monde.
33 Ainsi donc, mes frères, lorsque vous vous
réunissez pour le repas en commun, attendez-
vous les uns les autres. 34 Si quelqu'un a parti-
culièrement faim, qu'il mange d'abord chez lui
afin que vos réunions n'attirent pas sur vous le
jugement de Dieu. Quant aux autres points, je
les réglerai lors de mon passage chez vous.

Les dons de l'Esprit et leur exercice

12 J'en viens au problème[s] des «manifes-
tations de l'Esprit»: j'aimerais, frères,
que vous soyez bien au clair là-dessus.
2 Souvenez-vous comment, lorsque vous
étiez encore païens, vous vous laissiez entraîner
aveuglément vers des idoles muettes! 3 C'est
pourquoi je vous le déclare, si un homme dit:
«Maudit soit Jésus», ce n'est en aucun cas l'Es-
prit de Dieu qui le pousse à parler ainsi. Mais
personne ne peut affirmer: «Jésus est Seigneur»,
s'il n'y est pas conduit par l'Esprit Saint.
4 Il y a toutes sortes de dons, mais c'est le
même Esprit. 5 Il y a toutes sortes de services,
mais c'est le même Seigneur. 6 Il y a toutes
sortes d'activités, mais c'est le même Dieu; et
c'est lui qui met tout cela en action chez tous.
7 En chacun, l'Esprit se manifeste d'une fa-
çon particulière, par les dons qu'il accorde, en
vue du bien commun. 8 L'Esprit donne à l'un
une parole pleine de sagesse; à un autre, le
même Esprit donne une parole chargée de sa-
voir. 9 Un autre reçoit du même Esprit un don
particulier de foi; à un autre, ce seul et même
Esprit accorde des dons pour guérir les malades.
10 Un autre reçoit le pouvoir de faire des mira-
cles, un autre le don de parler de la part de Dieu,
un autre la faculté de distinguer ce qui vient de
l'Esprit divin de ce qui est suscité par des esprits
mauvais. Ici, quelqu'un reçoit le don de s'expri-
mer dans diverses sortes de langues inconnues
et un autre d'interpréter ces langues. 11 Mais
tout cela est l'œuvre d'un seul et même Esprit
qui distribue à chacun ses dons comme il veut.
12 Le corps humain forme un tout, et pour-
tant il a beaucoup d'organes. Et tous ces orga-
nes, dans leur multiplicité, ne constituent qu'un
seul corps. Il en va de même pour ceux qui sont
unis au Christ. 13 En effet, nous avons tous été
baptisés dans un seul et même Esprit pour for-
mer un seul corps, que nous soyons *Juifs ou
Grecs, esclaves ou hommes libres. C'est de ce
seul et même Esprit que nous avons tous reçu à
boire.
14 Un corps n'est pas composé d'un membre
ou d'un organe unique, mais de plusieurs. 15 Si
le pied disait: «Puisque je ne suis pas une main,
je ne fais pas partie du corps», en ferait-il moins
partie pour cela? 16 Et si l'oreille se mettait à
dire: «Puisque je ne suis pas un œil, je ne fais
pas partie du corps», cesserait-elle d'en faire
partie pour autant? 17 Si tout le corps était un
œil, comment ce corps entendrait-il? Et si tout
le corps se réduisait à une oreille, où serait
l'odorat?
18 Ainsi, Dieu a disposé dans le corps cha-
que organe, chacun avec sa particularité, com-
me il l'a trouvé bon. 19 Car s'il n'y avait en tout
et pour tout qu'un seul organe, serait-ce un
corps?
20 En fait, les organes sont nombreux, mais
ils forment ensemble un seul corps. 21 C'est
pourquoi l'œil ne saurait dire à la main: «Je n'ai
pas besoin de toi», ni la tête aux pieds: «Je peux
très bien me passer de vous.»
22 Au contraire, les parties du corps qui nous
paraissent insignifiantes sont particulièrement
nécessaires. 23 Celles que nous estimons le
moins sont celles dont nous prenons le plus
grand soin, et celles dont il n'est pas décent de
parler, nous les traitons avec des égards particu-
liers 24 dont les autres n'ont guère besoin. Dieu
a disposé les différentes parties de notre corps
de manière à ce qu'on honore davantage celles
qui manquent naturellement d'honneur. 25 Il
voulait par là éviter toute division dans le corps
et faire que chacun des membres ait le même
souci des autres.
26 Un membre souffre-t-il? Tous les autres
souffrent avec lui. Un membre est-il à l'hon-
neur? Tous les autres partagent sa joie. 27 Or
vous, vous constituez ensemble un corps qui
appartient au Christ[t], et chacun de vous en
particulier en est un membre.
28 C'est ainsi que Dieu a établi dans l'Eglise,
premièrement des *apôtres, deuxièmement des
porte-parole de Dieu, troisièmement des ensei-
gnants; puis viennent les dons de faire des mi-

---

[r] **11.29** Autre traduction: *que c'est le corps.* Certains manuscrits précisent: *le corps du Seigneur.* [s] **12.1** Voir note 7.1. [t] **12.27** Certains comprennent: *le corps du Christ.*

racles, de guérir des malades, d'aider, de diriger
l'Eglise, de parler diverses sortes de langues
inconnues. 29 Tous sont-ils apôtres? Tous sont-
ils porte-parole de Dieu? Tous sont-ils ensei-
gnants? Tous peuvent-ils faire des miracles,
30 guérir des malades, parler des langues incon-
nues ou les interpréter? Evidemment non!
31 Aspirez aux dons les meilleurs. Pour cela,
je vais vous indiquer l'approche par excellence.

L'amour

13 En effet, supposons que je parle les lan-
gues des hommes et même celles des
*anges: si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien de
plus qu'une trompette claironnante ou une
cymbale bruyante[u].
2 Supposons que j'aie le don de transmettre
des messages inspirés, que je comprenne tous
les mystères et que je possède toute la connais-
sance; supposons même que j'aie, dans toute sa
plénitude, la foi qui peut transporter les monta-
gnes: si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.
3 Si même je sacrifiais tous mes biens, et
jusqu'à ma vie, pour aider les autres, au point
de pouvoir m'en vanter[v], si je n'ai pas l'amour,
cela ne me sert de rien.
4 L'amour est patient, il est plein de bonté,
l'amour. Il n'est pas envieux, il ne cherche pas
à se faire valoir, il ne s'enfle pas d'orgueil. 5 Il
ne fait rien d'inconvenant. Il ne cherche pas son
propre intérêt, il ne s'aigrit pas contre les autres,
il ne trame pas le mal[w]. 6 L'injustice l'attriste,
la vérité le réjouit.
7 En toute occasion, il pardonne, il fait con-
fiance, il espère, il persévère. 8 L'amour n'aura
pas de fin. Les messages inspirés cesseront, le
don des langues prendra fin, et celui de la con-
naissance cessera. 9 Notre connaissance est par-
tielle, et partielles sont les révélations de nos
messages inspirés.
10 Mais le jour où la perfection apparaîtra,
ce qui est partiel cessera.
11 Lorsque j'étais enfant, je parlais comme
un enfant, je pensais et je raisonnais en enfant.
Une fois devenu homme, je me suis défait de ce
qui est propre à l'enfant.
12 Aujourd'hui, certes, nous ne voyons que
d'une manière indirecte[x], comme dans un miroir.
Alors, nous verrons directement. Dans le temps
présent, je connais d'une manière partielle, mais
alors je connaîtrai comme Dieu me connaît.
13 En somme, trois choses demeurent: la foi,
l'espérance et l'amour, mais la plus grande
d'entre elles, c'est l'amour.

Le parler en langues et le don de prophétie

14 Ainsi, recherchez avant tout l'amour;
aspirez en outre aux manifestations de
l'Esprit, et surtout au don de transmettre des
messages inspirés par Dieu.
2 Celui qui parle dans une langue inconnue
s'adresse à Dieu et non aux hommes: personne ne
comprend les paroles mystérieuses qu'il pronon-
ce sous l'inspiration de l'Esprit. 3 Mais celui qui
apporte aux hommes un message compréhensi-
ble inspiré de Dieu les aide, lui, à grandir dans la
foi, les encourage et les réconforte. 4 Celui qui
parle dans une langue inconnue est seul à en tirer
un bienfait pour sa foi; mais celui qui apporte un
message inspiré permet à toute l'assemblée de
grandir dans la foi. 5 Je veux bien que vous
sachiez tous parler dans des langues inconnues,
mais je préférerais que vous apportiez des messa-
ges inspirés. Celui qui apporte de tels messages
est plus utile que celui qui s'exprime dans une
langue inconnue — sauf si quelqu'un le traduit
pour que l'Eglise puisse grandir dans la foi.
6 Supposez, frères, que je vienne chez vous
et que je m'exprime exclusivement dans ces
langues inconnues, sans vous apporter aucune
révélation, aucune connaissance nouvelle, au-
cun message inspiré, aucun enseignement. Quel
profit tireriez-vous de ma présence?
7 Voyez ce qui se passe pour des instruments
de musique comme la flûte ou la harpe. Com-
ment reconnaîtra-t-on la mélodie jouée sur l'un
ou l'autre de ces instruments s'ils ne rendent pas
de sons distincts? 8 Et qui se préparera pour la
bataille si le signal que donne la trompette n'est
pas parfaitement clair? 9 Il en va de même pour
vous: comment saura-t-on ce que vous voulez
dire si, en utilisant ces langues inconnues, vous
ne prononcez que des paroles inintelligibles?
Vous parlerez en l'air!
10 Il existe, dans le monde, un grand nombre
de langues différentes, dont aucune n'est dépour-
vue de sens. 11 Mais si j'ignore le sens des mots
utilisés par mon interlocuteur, je serai un étranger
pour lui, et lui de même le sera pour moi.
12 Vous donc, puisque vous aspirez si ar-
demment aux manifestations de l'Esprit, re-
cherchez avant tout à posséder en abondance

---

[u] 13.1 L'apôtre semble faire allusion aux marmites d'airain déposées devant certains temples païens (trouvées par les archéologues à Dodone près de Corinthe). Ces marmites se touchaient. On frappait la première. Le son se transmettait de l'une à l'autre faisant entendre une sorte de murmure que le prêtre interprétait comme le langage du dieu. «Airain de Dodone» était devenu en Grèce un synonyme de vain bavardage. [v] 13.3 *et jusqu'à… vanter.* Certains manuscrits ont: *et si je livrais mon corps pour être brûlé.* [w] 13.5 Za 7.10; 8.17. [x] 13.12 Certains comprennent: *nous ne percevons qu'une image confuse de la réalité.*

celles qui contribuent à faire grandir l'Eglise
dans la foi.
13 C'est pourquoi, celui qui parle en langues
inconnues doit demander à Dieu le don de tra-
duire ce qu'il dit en langage compréhensible.
14 Car si je prie en langues inconnues, mon
esprit est en prière, mais mon intelligence
n'intervient pas[y].
15 Que ferai-je donc? Je prierai avec mon
esprit, mais je prierai aussi avec mon intelligen-
ce. Je chanterai les louanges de Dieu avec mon
esprit, mais je chanterai aussi avec mon intelli-
gence. 16 Autrement, si tu remercies le Seigneur
uniquement avec ton esprit, comment l'auditeur
non averti, assis dans l'assemblée, pourra-t-il
répondre «*Amen» à ta prière de reconnaissan-
ce, puisqu'il ne comprend pas ce que tu dis?
17 Ta prière de reconnaissance a beau être subli-
me, l'autre ne grandit pas dans sa foi.
18 Je remercie Dieu de ce que je parle en
langues inconnues plus que vous tous. 19 Ce-
pendant, lors des réunions de l'Eglise, je préfère
dire seulement cinq paroles compréhensibles
pour instruire aussi les autres, plutôt que dix
mille mots dans une langue inconnue.
20 Mes frères, ne soyez pas des enfants dans
votre façon de juger des choses. Pour le mal,
soyez des enfants, mais dans le domaine du
jugement, montrez-vous des adultes.
21 Il est dit dans l'Ecriture:

Je parlerai à ce peuple
dans une langue étrangère
par des lèvres d'étrangers,
et même alors, ils ne m'écouteront pas,
dit le Seigneur[z].

22 Ainsi, les paroles en langues inconnues
sont un signe du jugement de Dieu; elles con-
cernent, non pas les croyants, mais ceux qui ne
croient pas; les messages reçus de Dieu sont,
eux, un signe de sa faveur: ils s'adressent non
pas aux incroyants, mais à ceux qui croient.
23 En effet, imaginez que l'Eglise se réunis-
se tout entière, et que tous parlent en des langues
inconnues: si des personnes non averties ou des
incroyants surviennent, ne diront-ils pas que
vous avez perdu la raison? 24 Si, au contraire,
tous apportent des messages inspirés par Dieu
et qu'il entre un visiteur incroyant ou un homme
quelconque, ne se sentira-t-il pas convaincu de
péché et sa conscience ne sera-t-elle pas tou-
chée? 25 Les secrets de son cœur seront mis à
nu. Alors, il tombera sur sa face en adorant Dieu
et s'écriera: «Certainement, Dieu est présent au
milieu de vous.»

L'ordre dans le culte

26 Comment donc agir, mes frères? Lorsque
vous vous réunissez, l'un chantera un cantique,
l'autre aura une parole d'enseignement, un au-
tre une révélation; celui-ci s'exprimera dans une
langue inconnue, celui-là en donnera l'interpré-
tation; que tout cela serve à faire grandir l'Eglise
dans la foi. 27 Si l'on parle dans des langues
inconnues, que deux le fassent, ou tout au plus
trois, et l'un après l'autre; et qu'il y ait quel-
qu'un pour traduire. 28 S'il n'y a pas d'interprè-
te, que celui qui a le don des langues garde le
silence dans l'assemblée, qu'il se contente de
parler à lui-même et à Dieu.
29 Quant à ceux qui apportent des messages
de la part de Dieu, que deux ou trois prennent la
parole et que les autres jugent ce qu'ils disent:
— 30 si l'un des assistants reçoit une révé-
lation pendant qu'un autre parle, qu'il attende
pour s'exprimer que le premier se taise. 31 Ainsi
vous pouvez tous, à tour de rôle, apporter un
message de la part de Dieu, afin que tous soient
instruits et stimulés dans leur foi. 32 Car ceux
qui apportent de tels messages restent maîtres
d'eux-mêmes. 33 Dieu, en effet, n'est pas un
Dieu de désordre, mais de paix;
— 34 comme dans toutes les Eglises de ceux
qui appartiennent à Dieu, que les femmes
n'interviennent pas dans les assemblées; car il
ne leur est pas permis de se prononcer[a]. Qu'elles
sachent se tenir dans la soumission comme le
recommande aussi la *Loi. 35 Si elles veulent
s'instruire sur quelque point, qu'elles interro-
gent leur mari à la maison. En effet, il est
inconvenant pour une femme de se prononcer
dans une assemblée[b].
36 Car enfin, est-ce de chez vous que la
Parole de Dieu est sortie? En auriez-vous le
monopole? 37 Si quelqu'un estime être un mes-
sager de Dieu ou pense bénéficier d'une mani-
festation spirituelle, il doit reconnaître, dans ce
que je vous écris, un ordre du Seigneur. 38 Et si
quelqu'un refuse de reconnaître cela, c'est la

---

[y] **14.14** Autre traduction: *mais mon intelligence ne porte aucun fruit pour les autres.* [z] **14.21** Es 28.11-12. Dans ce passage, Esaïe avertit Israël que le langage incompréhensible des Assyriens envahissant le pays serait pour le peuple le signe du jugement de Dieu sur lui. Par contre, lorsque Dieu parle de manière compréhensible, c'est un signe de sa patience et de sa grâce. [a] **14.34** Certains comprennent: *que les femmes gardent le silence dans les assemblées; car il ne leur est pas permis de parler.* [b] **14.35** Certains comprennent: *il est inconvenant pour une femme de parler dans une assemblée.*

preuve qu'il n'a pas été lui-même reconnu par
Dieu.
39 En résumé, mes frères, recherchez ardem-
ment le don d'apporter des messages de la part
de Dieu et ne vous opposez pas à ce qu'on parle
en des langues inconnues. 40 Mais veillez à ce
que tout se passe convenablement et non dans
le désordre.

SUR LA RESURRECTION

La foi qui sauve

15 Mes frères, je vous rappelle la Bonne
Nouvelle que je vous ai annoncée, que
vous avez reçue et à laquelle vous demeurez
attachés. 2 C'est par elle que vous êtes *sauvés
si vous la retenez telle que je vous l'ai annoncée;
autrement vous auriez cru en vain.
3 Je vous ai transmis, comme un enseigne-
ment de première importance, ce que j'avais
moi-même reçu: le Christ est mort pour nos
péchés, conformément aux Ecritures; 4 il a été
mis au tombeau, il est ressuscité le troisième
jour, comme l'avaient annoncé les Ecritures. 5 Il
est apparu à Pierre, puis aux Douze. 6 Après
cela, il a été vu par plus de cinq cents frères à la
fois, dont la plupart vivent encore aujourd'hui
— quelques-uns d'entre eux seulement sont
morts. 7 Ensuite, il est apparu à *Jacques, puis
à tous les *apôtres. 8 Après eux tous, il m'est
aussi apparu, à moi «le moins que rien[c]». 9 Oui,
je suis le moindre des apôtres; je ne mérite pas
de porter le titre d'apôtre, puisque j'ai persécuté
l'Eglise de Dieu. 10 Ce que je suis à présent,
c'est à la grâce de Dieu que je le dois, et cette
grâce qu'il m'a témoignée n'a pas été ineffica-
ce. Loin de là, j'ai peiné à la tâche plus que tous
les autres apôtres — non pas moi, certes, mais
la grâce de Dieu qui est avec moi. 11 Bref, que
ce soient eux ou que ce soit moi, voilà le mes-
sage que nous proclamons et voilà aussi ce que
vous avez cru.

Le Christ est bien ressuscité

12 Or, si nous proclamons que le Christ est
ressuscité, comment quelques-uns parmi vous
peuvent-ils prétendre qu'il n'y a pas de résur-
rection des morts?
13 S'il n'y a pas de résurrection des morts,
alors le Christ lui non plus n'est pas ressuscité.
14 Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre pré-
dication n'a plus de contenu, et votre foi est sans
objet.
15 Il y a plus: s'il est vrai que les morts ne
ressuscitent pas, nous devons être considérés
comme de faux témoins à l'égard de Dieu. En
effet, nous avons porté témoignage que Dieu a
ressuscité le Christ d'entre les morts. Mais il ne
l'a pas fait s'il est vrai que les morts ne ressus-
citent pas. 16 Car, si les morts ne peuvent pas
revivre, le Christ non plus n'est pas revenu à la
vie.
17 Or, si le Christ n'est pas ressuscité, votre
foi est une illusion, et vous êtes encore sous le
poids de vos péchés. 18 De plus, ceux qui sont
morts unis au Christ sont à jamais perdus. 19 Si
c'est seulement pour la vie présente que nous
avons mis notre espérance dans le Christ, nous
sommes les plus à plaindre des hommes.
20 Mais, en réalité, le Christ est bien revenu
à la vie et, comme les premiers fruits d'une
abondante moisson, il annonce la résurrection
des morts.
21 Car, tout comme la mort a fait son entrée
dans ce monde par un homme, la résurrection
vient aussi par un homme. 22 En effet, de même
que tous les hommes meurent du fait de leur
union avec Adam, tous seront ramenés à la vie
du fait de leur union avec le Christ.
23 Mais cette résurrection s'effectuera selon
un ordre bien déterminé: le Christ en premier
lieu, comme le premier fruit de la moisson;
ensuite, au moment où il viendra, ceux qui lui
appartiennent. 24 Puis viendra la fin, lorsque le
Christ remettra la royauté à Dieu le Père, après
avoir anéanti toute Domination, toute Autorité
et toute Puissance hostiles.
25 Il faut, en effet, qu'il règne jusqu'à ce que
Dieu ait *mis tous ses ennemis sous ses pieds*[d].
26 Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la
mort. 27 Car, comme il est écrit: *Dieu a mis toutes
choses sous ses pieds*[e]. Mais quand l'Ecriture
déclare: *Tout lui a été soumis,* il faut, de toute
évidence, en excepter celui qui lui a donné cette
domination universelle. 28 Et lorsque tout se trou-
vera ainsi amené sous l'autorité du Christ, alors le
Fils lui-même se placera sous l'autorité de celui
qui lui a tout soumis. Ainsi Dieu sera tout en tous.
29 D'autre part, pourquoi certains se font-ils
baptiser au péril de leur vie? S'il est vrai que les
morts ne ressuscitent pas, pourquoi donc courir
un tel risque en se faisant baptiser[f] ?

---

c **15.8** Littéralement: *l'avorton.* Paul reprend sans doute un sobriquet par lequel ses adversaires le désignaient.
d **15.25** Ps 110.1. *e* **15.27** Ps 8.7. *f* **15.29** Autre traduction: *pourquoi certains se font-ils baptiser pour les morts? … pourquoi donc se font-ils baptiser pour eux?*

30 Et nous-mêmes, pourquoi affronterions-
nous à tous moments des dangers de mort?
31 Journellement, je vois la mort en face, frères,
aussi vrai que je suis fier de vous, à cause de
l'œuvre de Jésus-Christ notre Seigneur.

32 Si la lutte que j'ai soutenue à Ephèse,
véritable *combat contre des bêtes fauves*[g], n'a
été inspirée que par des motifs purement hu-
mains, à quoi cela m'a-t-il servi? Si les morts ne
ressuscitent pas, alors, comme le dit le proverbe:
«Mangeons et buvons, car demain nous mour-
rons.» 33 Attention, ne vous y trompez pas: *Les*
mauvaises compagnies corrompent les bonnes
mœurs[h]. 34 Revenez une fois pour toutes à votre
bon sens, et ne péchez pas; car certains d'entre
vous vivent comme s'ils ne connaissaient pas
Dieu; je le dis à votre honte.

Le corps ressuscité

35 Mais, demandera peut-être quelqu'un,
comment les morts reviendront-ils à la vie?
Avec quel corps reparaîtront-ils?

36 Insensés que vous êtes! Dans la nature,
la graine que vous semez ne peut reprendre
vie qu'après être passée par la mort. 37 Lors-
que vous faites vos semailles, vous ne mettez
pas en terre le corps que la plante aura quand
elle aura poussé, mais une simple graine, un
grain de blé par exemple ou quelque autre
semence. 38 Et Dieu lui donne le corps qu'il
veut. A chaque semence correspond un corps
particulier. 39 Tous les êtres vivants n'ont pas
non plus la même chair: les hommes ont leur
propre chair, les animaux en ont une autre, les
oiseaux une autre encore, une autre aussi les
poissons. 40 De même, nous distinguons les
«corps» des astres de ceux des créatures ter-
restres; chacun d'entre eux a son aspect et sa
beauté propres. 41 Le soleil a son propre éclat,
de même que la lune, et le rayonnement des
étoiles est encore différent. Et chaque étoile
même brille d'un éclat particulier.

42 Il en va de même pour la résurrection des
morts. Lorsque le corps est porté en terre com-
me la graine que l'on sème, il est corruptible, et
il ressuscite incorruptible; 43 semé infirme et
faible, il ressuscite plein de force. 44 Ce que l'on
enterre, c'est un corps doué de la seule vie
naturelle; ce qui revit, c'est un corps dans lequel
règne l'Esprit de Dieu. Aussi vrai qu'il existe
un corps doté de la seule vie naturelle, il existe
aussi un corps régi par l'Esprit. 45 L'Ecriture ne
déclare-t-elle pas: *Le premier homme, Adam,*
devint un être vivant[i], doué de la vie naturelle?
Le dernier Adam est devenu, lui, un être, animé
par l'Esprit, qui communique la vie.

46 Mais ce qui vient en premier lieu, ce n'est
pas ce qui appartient au règne de l'Esprit, c'est
ce qui appartient à l'ordre naturel; ce qui appar-
tient au règne de l'Esprit ne vient qu'ensuite.
47 Le premier homme, formé de la poussière du
sol, appartient à la terre. Le «second homme»
appartient au ciel[j]. 48 Or, tous ceux qui ont été
formés de poussière sont semblables à celui qui
a été formé de poussière. De même aussi, ceux
qui appartiennent au ciel sont semblables à celui
qui appartient au ciel. 49 Et comme nous avons
porté l'image de l'homme formé de poussière,
nous porterons aussi l'image de l'homme qui
appartient au ciel.

50 Ce que je dis, frères, c'est que nos corps
de chair et de sang ne peuvent accéder au
*Royaume de Dieu: ce qui est corruptible ne
peut avoir part à l'immortalité.

51 Voici, je vais vous révéler un mystère:
nous ne passerons pas tous par la mort, mais
nous serons tous transformés, 52 en un instant,
en un clin d'œil, au son de la trompette dernière.
Car, lorsque cette trompette retentira, les morts
ressusciteront pour être désormais incorrupti-
bles, tandis que nous, nous serons changés.
53 En effet, ce qui est corruptible doit se revêtir
d'incorruptibilité et ce qui est mortel doit se
revêtir d'immortalité.

54 Lorsque ce qui est corruptible aura revêtu
l'incorruptibilité et que ce qui est mortel aura
revêtu l'immortalité, alors se trouvera réalisée
cette parole de l'Ecriture:

La victoire totale sur la mort
a été remportée[k].
55 *O mort, qu'est devenue ta victoire?*
O mort, où est ton dard[l]?

56 Le dard de la mort, c'est le péché, et le
péché tire sa force de la *Loi.

57 Mais loué soit Dieu qui nous donne la
victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

58 C'est pourquoi, mes chers frères, soyez
fermes, ne vous laissez pas ébranler, travaillez
sans relâche pour le Seigneur, sachant que la
peine que vous vous donnez au service du Sei-
gneur n'est jamais inutile.

---

[g] **15.32** Es 22.13. L'apôtre emploie sans doute cette expression au sens figuré car, étant citoyen romain, il ne pouvait pas être condamné à ce supplice. [h] **15.33** Citation d'un vers du poète grec Ménandre. [i] **15.45** Gn 2.7.
[j] **15.47** *appartient à la terre… appartient au ciel.* Autre traduction: *vient de la terre… vient du ciel.*
[k] **15.54** Es 25.8 cité selon l'ancienne version grecque. [l] **15.55** Os 13.14 cité selon l'ancienne version grecque.

QUESTIONS DIVERSES

La collecte en faveur de l'Eglise de Jérusalem

16 Venons-en au problème[m] de la collecte
en faveur de ceux qui, à *Jérusalem,
appartiennent à Dieu: j'ai déjà donné mes direc-
tives aux Eglises de la Galatie. Suivez-les, vous
aussi.
2 Que tous les dimanches chacun de vous
mette de côté, chez lui, une somme d'argent
selon ce qu'il aura lui-même gagné, pour qu'on
n'ait pas besoin d'organiser des collectes au
moment de mon arrivée. 3 Quand je serai venu,
j'enverrai à *Jérusalem, pour y porter vos dons,
les hommes que vous aurez choisis, munis de
lettres de recommandation. 4 S'il vaut la peine
que j'y aille moi-même, ils iront avec moi.

Les projets de Paul

5 Je compte venir chez vous après avoir tra-
versé la *Macédoine — car je vais passer par
cette province. 6 Peut-être séjournerai-je quel-
que temps chez vous, ou même y passerai-je
l'hiver[n]: ce sera pour vous l'occasion de
m'aider à continuer mon voyage vers ma desti-
nation.
7 En effet, je ne veux pas me contenter de
vous voir en passant. Je compte demeurer quel-
que temps avec vous, si le Seigneur le permet.
8 Pour le moment, je vais rester à Ephèse jusqu'à
la Pentecôte, 9 car j'y ai trouvé de grandes pos-
sibilités d'action — en même temps que beau-
coup d'adversaires.
10 Si *Timothée arrive, veillez à ce qu'il se
sente à l'aise parmi vous, car il travaille à l'œu-
vre du Seigneur, tout comme moi.
11 Que personne ne le méprise donc. A son
départ, fournissez-lui les moyens de revenir
dans la paix auprès de moi, car je l'attends, lui
et les frères qui l'accompagnent.
12 Quant à notre frère Apollos, je l'ai encou-
ragé à plusieurs reprises à se joindre aux frères
qui retournent chez vous, mais il n'a pas du tout
l'intention d'entreprendre ce voyage mainte-
nant. Il ira certainement dès qu'il en trouvera
l'occasion.

Recommandations finales

13 Soyez vigilants, demeurez fermes dans la
foi, faites preuve de courage, soyez forts. 14 Que
l'amour inspire toutes vos actions.
15 Encore une recommandation, frères: vous
connaissez Stéphanas et sa famille. Vous vous
souvenez qu'ils ont été les premiers à se conver-
tir au Seigneur dans toute l'Achaïe. Vous savez
qu'ils se sont spontanément mis au service de
ceux qui appartenaient à Dieu. 16 Laissez-vous
conduire par de telles personnes et par ceux qui
partagent leur travail et leurs efforts.
17 Je suis heureux de la visite de Stéphanas,
de Fortunatus et d'Achaïcus[o]: ils ont fait pour
moi ce que votre éloignement vous a empêchés
de faire. 18 Ils m'ont réconforté, comme ils l'ont
souvent fait pour vous. Sachez donc apprécier
de tels hommes.

Salutations

19 Les Eglises de la province d'*Asie vous
saluent. Aquilas et Prisca vous envoient leurs
salutations au nom du Seigneur, ainsi que
l'Eglise qui se réunit dans leur maison.
20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous
les uns les autres en vous donnant le baiser
fraternel.
21 C'est moi, Paul, qui écris cette salutation
de ma propre main. 22 Si quelqu'un n'aime pas
le Seigneur, qu'il soit maudit[p].
Marana tha[q]. Notre Seigneur, viens!
23 Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec
vous!
24 Mon amour vous accompagne tous, dans
l'union avec Jésus-Christ.
*Amen!

---

[m] **16.1** Voir 7.1 et note. [n] **16.6** Alors que la mer était fermée à la navigation et qu'il ne pouvait pas se rendre en Palestine. Paul a effectivement passé trois mois d'hiver à Corinthe (Ac 20.3). [o] **16.17** Sans doute, ces trois chrétiens de Corinthe avaient-ils apporté à Paul la lettre des Corinthiens. [p] **16.22** Autre traduction: *il n'a pas sa place parmi vous.* [q] **16.22** Expression araméenne signifiant: *viens, ô notre Seigneur!* On peut aussi comprendre: *Maran atha,* ce qui veut dire: *le Seigneur vient*

DEUXIEME LETTRE AUX CORINTHIENS

*Paul a envoyé sa première lettre aux Corinthiens en l'an 56. *Timothée, alors en chemin pour Corinthe, a dû en revenir avec des nouvelles alarmantes de l'Eglise. Paul fait donc, depuis Ephèse, une courte visite aux Corinthiens. Un épisode pénible, dont la nature reste imprécise, a lieu au cours de cette visite.*

*Il retourne à Ephèse et là, écrit à nouveau une lettre aux Corinthiens, «avec bien des larmes» (2.4; 7.8). Cette lettre est perdue. *Tite en était le porteur. Paul le rencontre en *Macédoine: il revient avec de bonnes nouvelles. C'est à cette occasion que Paul rédige 2 Corinthiens.*

Les sept premiers chapitres récapitulent les relations tendues entre Paul et ses détracteurs corinthiens.

*Puis, aux chapitres 8 et 9, il aborde ce qui le préoccupe actuellement: la collecte que font les Eglises non-juives au profit de l'Eglise de *Jérusalem.*

Enfin, Paul prépare l'avenir immédiat (ch. 10 à 13): sa prochaine visite, et défend son apostolat.

*Le fil conducteur de la lettre est donc un développement plus ou moins chronologique: passé, présent, avenir, dont l'objectif est la visite promise. Dans cette situation difficile, Dieu manifeste sa grâce à l'*apôtre: «c'est lorsque je suis faible que je suis réellement fort!» (12.10).*

Salutation

1 Paul, *apôtre de Jésus-Christ par la volonté
de Dieu, et le frère *Timothée, saluent
l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe[a] ainsi que
tous ceux qui appartiennent à Dieu dans
l'Achaïe[b] entière.
2 Que la grâce et la paix vous soient données
par Dieu notre Père et par Jésus-Christ le Sei-
gneur.

Prière de reconnaissance

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur
Jésus-Christ, le Père qui est plein de bonté, le
Dieu qui réconforte dans toutes les situations.
4 Il nous réconforte dans toutes nos détresses,
afin qu'à notre tour nous soyons capables de
réconforter ceux qui passent par toutes sortes de
détresses, en leur apportant le réconfort que
Dieu nous a apporté.
5 De même, en effet, que les souffrances du
Christ surabondent dans nos vies, surabonde le
réconfort qu'il nous donne. 6 Si donc nous pas-
sons par la détresse, c'est pour votre réconfort
et votre salut. Et si nous sommes réconfortés,
c'est pour que vous receviez, vous aussi, du
réconfort afin de pouvoir supporter les mêmes
souffrances que nous endurons.
7 Et nous possédons à votre sujet une ferme
espérance. Car nous savons que si vous avez
part aux souffrances, vous avez aussi part au
réconfort. 8 Il faut, en effet, que vous sachiez,
frères, quelle détresse nous avons connue dans
la province d'*Asie[c]. Nous étions écrasés, à
bout de forces, au point même que nous déses-
périons de conserver la vie.
9 Nous avions accepté en nous-mêmes notre
condamnation à mort. Cela nous a appris à ne
pas mettre notre *confiance en nous-mêmes,
mais uniquement en Dieu qui ressuscite les
morts. 10 C'est lui qui nous a délivrés d'une telle
mort et qui nous en délivrera encore. Oui, nous
avons cette espérance en lui qu'il nous délivrera
encore, 11 et vous y contribuez en priant pour
nous. Ainsi, la grâce qu'il nous accorde en
réponse aux prières de beaucoup, sera aussi
pour beaucoup une occasion de remercier Dieu
à notre sujet.

---

[a] **1.1** Cette lettre a été envoyée de Macédoine (voir note 1.16) environ deux années après 1 Corinthiens.
[b] **1.1** Province romaine occupant la moitié sud de la Grèce. [c] **1.8** Province romaine à l'ouest de l'Asie mineure; capitale: Ephèse. Nous ne savons pas à quelle épreuve l'apôtre fait allusion. C'était certainement un danger plus grave que l'épisode mentionné en Ac 19.23-40.

LES PROBLEMES DE RELATIONS ENTRE PAUL ET LES CORINTHIENS

L'ajournement de la visite de Paul

12 S'il est une chose dont nous pouvons être
fiers, c'est le témoignage de notre conscience;
il nous atteste que nous nous sommes conduits
dans le monde, et tout spécialement envers
vous, avec la sincérité[d] et la *pureté qui vien-
nent de Dieu, en nous fondant, non sur la sagesse
humaine, mais sur la grâce de Dieu. 13 Car ce
que nous vous écrivons dans nos lettres ne veut
pas dire autre chose que ce que vous pouvez y
lire et y comprendre. Et j'espère que vous le
comprendrez pleinement 14 — comme vous
l'avez déjà compris en partie: vous pouvez être
fiers de nous, comme nous le serons de vous au
jour de notre Seigneur Jésus.

15 Persuadé que telle était votre pensée, je
m'étais proposé de me rendre chez vous en
premier lieu, afin de vous procurer une double
joie[e]: 16 je comptais passer par chez vous en
allant en Macédoine, puis revenir de Macédoi-
ne[f] chez vous. Vous auriez alors pu m'aider à
poursuivre mon voyage vers la *Judée[g].

17 En formant ce projet, ai-je fait preuve de
légèreté? Ou bien mes plans seraient-ils inspirés
par des motifs purement humains, en sorte que
lorsque je dis «non», cela pourrait être «oui»[h] ?

18 Aussi vrai que Dieu est digne de *con-
fiance, je vous le garantis: la parole que nous
vous avons adressée n'est pas à la fois «oui» et
«non». 19 Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, que
moi-même comme *Silas[i] et *Timothée nous
avons proclamé parmi vous, n'a pas été à la fois
oui et non. En lui était le oui: 20 car c'est en lui
que Dieu a dit «oui» à tout ce qu'il avait promis.
Aussi est-ce par lui que nous disons «oui»,
«amen», pour que la gloire revienne à Dieu.
21 C'est Dieu, en effet, qui nous a fermement
unis avec vous au Christ et qui nous a consacrés
à lui par son onction. 22 Et c'est encore Dieu qui
nous a marqués de son *sceau, comme sa pro-
priété, et qui [redacted] mis dans notre cœur son Esprit
comme acompte des biens à venir.

23 Pourquoi donc ne suis-je pas encore reve-
nu à Corinthe? J'en prends Dieu à témoin sur
ma vie: c'est parce que je voulais vous ménager;
24 notre rôle n'est pas de dominer sur votre foi,
mais de collaborer ensemble à votre joie, car
vous tenez fermes dans la foi.

2 C'est pourquoi j'ai décidé de ne pas retour-
ner chez vous pour ne pas vous attrister de
nouveau[j]. 2 Car si je vous plonge dans la tristes-
se, qui pourra encore réjouir mon cœur si ce
n'est vous que j'aurais moi-même attristés[k] ?

3 Si je vous ai écrit comme je l'ai fait dans ma
précédente lettre[l], c'était précisément pour
qu'en venant chez vous je ne sois pas attristé par
ceux-là mêmes qui devaient faire ma joie. J'ai, en
effet, la conviction en ce qui vous concerne que
ce qui fait ma joie fait aussi la vôtre à vous tous.

4 Aussi est-ce dans une profonde détresse, le
cœur serré et avec bien des larmes que je vous
ai écrit cette lettre, non pour vous attrister, mais
pour que vous sachiez combien je vous aime.

Le pardon du coupable

5 Si l'un de vous a été une cause de tristesse,
ce n'est pas moi qu'il [redacted] attristé, mais vous tous,
ou du moins une partie d'entre vous, pour ne
rien exagérer. 6 Le blâme que lui a infligé la
majorité d'entre vous est suffisant pour cet hom-
me. 7 Aussi devriez-vous à présent lui accorder
votre pardon et le réconforter, afin qu'il ne soit
pas accablé par une tristesse excessive.

8 Je vous engage donc à lui témoigner de
l'amour. 9 Car je vous ai aussi écrit pour vous
mettre à l'épreuve et voir si vous obéissez en
toutes choses. 10 Celui à qui vous accordez le
pardon, je lui pardonne moi aussi. Et si j'ai
pardonné — pour autant que j'aie eu quelque
chose à pardonner — je l'ai fait à cause de vous,
devant le Christ, 11 pour ne pas laisser *Satan
prendre l'avantage sur nous: nous ne connais-
sons en effet que trop bien ses intentions.

L'inquiétude de Paul

12 Je suis allé à Troas pour y annoncer la
Bonne Nouvelle du Christ. J'y ai trouvé, grâce
au Seigneur, des portes largement ouvertes à
mon activité. 13 Cependant, je n'ai pas eu
l'esprit tranquille parce que je n'y avais pas
retrouvé mon frère *Tite. C'est pourquoi j'ai

---

[d] 1.12 Certains manuscrits ont: *sainteté*. [e] 1.15 Certains manuscrits ont: *un bienfait*. [f] 1.16 Province romaine occupant la moitié nord de la Grèce; capitale: Thessalonique où il y avait une Eglise ainsi qu'à Philippes et à Bérée. [g] 1.16 Sur ce projet, voir 1 Co 16.5-9. [h] 1.17 On avait reproché à Paul de modifier ses plans de voyage au gré de sa fantaisie. [i] 1.19 Appelé aussi Silvain. Un collaborateur de Paul ayant fait partie, comme Timothée, de l'équipe qui avait évangélisé Corinthe (voir Ac 15.22-40; 16.19-29; 1 P 5.12). [j] 2.1 Allusion à une visite rapide de l'apôtre après l'envoi de 1 Corinthiens et à l'échec de la mission de Timothée (voir note 13.1). Paul fut reçu froidement et humilié par un membre de l'Eglise sans que celle-ci intervienne (vv.5-11). [k] 2.2 Autre traduction: *si ce n'est celui que j'aurais moi-même attristé*, c'est-à-dire celui qui a offensé Paul, selon les vv.5-11. [l] 2.3 Allusion à une lettre qui ne nous est pas parvenue (sa troisième lettre aux Corinthiens, 2 Corinthiens étant la quatrième).

pris congé des croyants et je suis parti pour la
*Macédoine.

Le triomphe du Christ

14 Je ne puis que remercier Dieu: il nous
associe toujours au cortège triomphal du Christ,
par notre union avec lui, et il se sert de nous pour
répandre en tout lieu, comme un parfum, la
connaissance du Christ. 15 Oui, nous sommes,
pour Dieu, comme le parfum du Christ parmi
ceux qui sont sur la voie du salut et parmi ceux
qui sont sur la voie de la perdition. 16 Pour les
uns, c'est une odeur de mort qui les conduit à la
mort, pour les autres, c'est une odeur de vie qui
les conduit à la vie.
Et qui donc est à la hauteur d'une telle tâche?
17 En tout cas nous, nous ne sommes pas comme
tant d'autres qui accommodent la Parole de
Dieu pour en tirer profit. C'est avec des inten-
tions *pures, de la part de Dieu, dans l'union
avec le Christ que nous annonçons la Parole.

Les serviteurs de la nouvelle alliance

3 En parlant ainsi, commençons-nous de nou-
veau à nous recommander nous-mêmes, ou
avons-nous besoin, comme certains, de vous pré-
senter des lettres de recommandation ou de vous
en demander[m] ? 2 Notre lettre c'est vous-mêmes,
une lettre écrite dans notre cœur, que tout le
monde peut connaître et lire. 3 Il est évident que
vous êtes une lettre que le Christ a confiée à notre
ministère et qu'il nous a fait écrire, non avec de
l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur
des tablettes de pierre[n], mais sur des tablettes de
chair: sur votre cœur[o].
4 Telle est l'assurance que nous avons par le
Christ, devant Dieu. 5 Cela ne veut pas dire que
nous puissions nous considérer par nous-mêmes
à la hauteur d'une telle tâche[p]; au contraire, notre
capacité vient de Dieu. 6 C'est lui qui nous a
rendus capables d'être les serviteurs d'une nou-
velle *alliance qui ne dépend pas de la *Loi, avec
ses commandements écrits, mais de l'Esprit. Car
la Loi, avec ses commandements écrits, inflige la
mort. L'Esprit, lui, communique la vie.
7 Le ministère de *Moïse, au service de la
Loi, dont les lettres ont été gravées sur des pier-
res, a conduit à la mort. Cependant, ce ministère a
été glorieux, au point que les Israélites n'ont pas
pu regarder Moïse en face, à cause de la gloire,
pourtant passagère, dont rayonnait son visage.
8 Mais alors, le ministère au service de l'Esprit ne
sera-t-il pas bien plus glorieux encore?
9 En effet, si le ministère qui a entraîné la
condamnation des hommes a été glorieux, com-
bien plus glorieux est celui qui conduit les hom-
mes à être déclarés justes par Dieu! 10 On peut
même dire que cette gloire du passé perd tout
son éclat quand on la compare à la gloire pré-
sente qui lui est bien supérieure. 11 Car si ce qui
est passager a été touché par la gloire, combien
plus grande sera la gloire de ce qui demeure
éternellement!
12 Cette espérance nous remplit d'assuran-
ce. 13 Nous ne faisons pas comme Moïse qui
«couvrait son visage d'un voile» pour empêcher
les Israélites de voir le terme auquel tendait ce
qui était passager[q].
14 Mais leur esprit est devenu incapable de
comprendre: aujourd'hui encore, lorsqu'ils li-
sent l'Ancien Testament, ce même voile de-
meure; il ne leur est pas ôté, car c'est dans
l'union avec le Christ qu'il est levé.
15 Aussi, jusqu'à ce jour, toutes les fois que
les Israélites lisent les écrits de Moïse, un voile
leur couvre l'esprit. 16 Mais, comme le dit
l'Ecriture: *Lorsque Moïse se tournait vers le
Seigneur, il ôtait le voile*[r]. 17 *Le Seigneur* dit le
texte; en fait il s'agissait déjà de l'Esprit[s], et là
où est l'Esprit du Seigneur, là règne la liberté.
18 Et nous tous qui, le visage découvert,
contemplons[t], comme dans un miroir, la gloire
du Seigneur, nous sommes transformés en son
image dans une gloire dont l'éclat ne cesse de
grandir. C'est là l'œuvre du Seigneur, c'est-à-
dire de l'Esprit.

Un trésor dans des vases d'argile

4 Ainsi, puisque tel est le ministère que Dieu,
dans sa bonté, nous a confié, nous ne per-
dons pas courage. 2 Nous rejetons les intrigues
et les procédés indignes. Nous ne recourons pas
à la ruse et nous ne falsifions pas la Parole de
Dieu. Au contraire, en faisant connaître la véri-
té, nous nous en remettons devant Dieu au juge-
ment de tout homme.
3 Et si notre Evangile demeure «voilé», il ne
l'est que pour ceux qui vont à la perdition, 4 pour

---

[m] **3.1** Les adversaires de Paul étaient venus à Corinthe munis de lettres de recommandation émanant probablement de Jérusalem. Avant de repartir, ils avaient demandé de telles lettres aux Corinthiens pour continuer leur mission dans d'autres Eglises. [n] **3.3** Allusion aux tables de la Loi (Ex 24.12; 31.18; 34.28-29). [o] **3.3** Voir Jr 31.33.
[p] **3.5** Autre traduction: *cela ne veut pas dire que nous sommes capables de concevoir quelque chose par nous-mêmes.* [q] **3.13** Ex 34.35. D'autres comprennent: *de voir disparaître l'éclat passager de son visage.*
[r] **3.16** Ex 34.34. D'autres comprennent: *lorsque quelqu'un se tourne vers le Seigneur, le voile est ôté.*
[s] **3.17** D'autres comprennent: *le Seigneur, c'est l'Esprit.* [t] **3.18** Autre traduction: *reflétons.*

les incrédules. Le dieu de ce monde a aveuglé
leur esprit et les empêche ainsi de voir briller la
lumière de la Bonne Nouvelle qui présente la
glorieuse lumière du Christ, qui est l'image
même de Dieu.
5 Ce n'est pas nous-mêmes que nous met-
tons en avant dans notre prédication, c'est le
Seigneur Jésus-Christ. Nous-mêmes, nous som-
mes vos serviteurs à cause de Jésus. 6 En effet,
le même Dieu qui, un jour, a dit: *Que la lumière
brille du sein des ténèbres,* a lui-même brillé
dans notre cœur pour y faire resplendir la con-
naissance de la gloire de Dieu qui rayonne du
visage de Jésus-Christ[u].
7 Mais ce trésor, nous le portons dans les
vases d'argile que nous sommes, pour que ce
soit la puissance extraordinaire de Dieu qui se
manifeste, et non notre propre capacité.
8 Ainsi, nous sommes accablés par toutes
sortes de détresses et cependant jamais écrasés.
Nous sommes désemparés, mais non désespé-
rés, 9 persécutés, mais non abandonnés, terras-
sés, mais non pas anéantis.
10 Oui, nous portons toujours et en tout lieu,
dans notre corps, la mort de Jésus afin que la vie
de Jésus soit, elle aussi, rendue manifeste par
notre corps. 11 Car sans cesse, nous qui vivons,
nous sommes exposés à la mort à cause de Jésus,
afin que la vie de Jésus soit aussi rendue mani-
feste par notre corps mortel.
12 Ainsi, la mort fait son œuvre en nous, et
la vie en vous. 13 Nous sommes animés de ce
même esprit de foi dont il est question dans cette
parole de l'Ecriture: *J'ai cru, voilà pourquoi
j'ai parlé*[v]. Nous aussi nous croyons, et c'est
pour cela que nous parlons. 14 Nous savons en
effet que Dieu, qui a ressuscité le Seigneur
Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous
fera paraître, avec vous, en sa présence.
15 Ainsi, tout ce que nous endurons, c'est à
cause de vous, pour que la grâce abonde en
atteignant des hommes toujours plus nombreux,
et qu'ainsi augmente le nombre des prières de
reconnaissance à la gloire de Dieu.

16 Voilà pourquoi nous ne perdons pas cou-
rage. Et même si notre être extérieur se détériore
peu à peu, intérieurement, nous sommes renou-
velés de jour en jour.
17 En effet, nos détresses présentes sont pas-
sagères et légères par rapport au poids insurpas-
sable de gloire éternelle qu'elles nous préparent.
18 Et nous ne portons pas notre attention sur les
choses visibles, mais sur les réalités encore in-
visibles. Car les réalités visibles ne durent qu'un
temps, mais les invisibles demeureront éternel-
lement.

5 Nous le savons, en effet: si notre corps, cette
tente que nous habitons sur la terre, vient à
être détruit, nous avons au ciel une maison que
Dieu nous a préparée, une habitation éternelle qui
n'est pas l'œuvre de l'homme. 2 Car, dans cette
tente, nous gémissons parce que nous attendons,
avec un ardent désir, de revêtir, par-dessus ce
corps, notre domicile qui est de nature céleste[w]
3 — si, bien sûr, cela se produit tant que nous
sommes encore vêtus de notre corps, et non
quand la mort nous en aura dépouillés.
4 En effet, nous qui vivons dans cette tente,
nous gémissons, accablés, parce que nous vou-
lons, non pas nous dévêtir, mais revêtir un vête-
ment par-dessus l'autre. Ainsi ce qui est mortel
sera absorbé par la vie.
5 C'est Dieu lui-même qui nous a destinés à
un tel avenir, et qui nous a accordé son Esprit
comme acompte des biens à venir. 6 Nous som-
mes donc, en tout temps, pleins de courage, et
nous savons que, tant que nous séjournons dans
ce corps, nous demeurons loin du Seigneur —
7 car nous vivons guidés par la foi, non par la
vue. 8 Nous sommes pleins de courage, mais
nous préférerions quitter ce corps pour aller
demeurer auprès du Seigneur.
9 Aussi, que nous restions dans ce corps ou
que nous le quittions, notre seule ambition est de
plaire au Seigneur. 10 Car nous aurons tous à
comparaître devant le tribunal du Christ, et cha-
cun recevra ce qui lui revient selon les actes, bons
ou mauvais, qu'il aura accomplis par son corps.

Le service de la réconciliation

11 Nous savons donc ce que signifie le res-
pect du Seigneur. C'est pourquoi nous cher-
chons à convaincre les hommes, et Dieu sait
parfaitement ce que nous sommes. J'espère
d'ailleurs que, dans votre conscience, vous le
savez, vous aussi.
12 Nous ne nous recommandons pas à nou-
veau auprès de vous. Nous voulons seulement
vous donner de bonnes raisons d'être fiers de
nous. Ainsi vous saurez répondre à ceux qui se
vantent en tenant compte des apparences et non
de ce qui est dans le cœur. 13 Quant à nous, s'il
nous est arrivé de dépasser la mesure, c'est pour
nos relations avec Dieu. Si nous montrons de la
modération, c'est dans nos relations avec vous.
14 En effet, l'amour du Christ nous étreint, car
nous avons acquis la certitude qu'un seul homme

[u] **4.6** Voir Gn 1.3; Es 9.1. [v] **4.13** Ps 116.10 cité selon l'ancienne version grecque. [w] **5.2** Dans tout ce passage, Paul passe constamment de l'image d'un habit à celle d'une habitation.

est mort pour tous: donc tous sont morts en lui.
15 Et il est mort pour tous afin que ceux qui vivent
ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui
qui est mort à leur place et ressuscité pour eux.

16 Ainsi, désormais, nous ne considérons
plus personne d'une manière purement humai-
ne. Certes, autrefois, nous avons considéré le
Christ de cette manière, mais ce n'est plus ainsi
que nous le considérons maintenant.

17 Ainsi, celui qui est uni au Christ est une
nouvelle créature: ce qui est ancien a disparu,
voici: ce qui est nouveau est déjà là. 18 Tout cela
est l'œuvre de Dieu, qui nous a réconciliés avec
lui par le Christ et qui nous a confié le ministère
de la réconciliation. 19 En effet, Dieu était en
Christ, réconciliant les hommes avec lui-
même[x], sans tenir compte de leurs fautes, et il
a fait de nous les dépositaires du message de la
réconciliation. 20 Nous faisons donc fonction
d'ambassadeurs au nom du Christ, comme si
Dieu adressait par nous cette invitation aux
hommes: «C'est au nom du Christ que nous
vous en supplions: soyez réconciliés avec Dieu.
21 Celui qui était innocent de tout péché, Dieu
l'a condamné comme un pécheur à notre place[y]
pour que, dans l'union avec le Christ, nous
soyons justes aux yeux de Dieu[z].»

6 Aussi, nous qui travaillons ensemble à cette
tâche, nous vous invitons à ne pas laisser
sans effet la grâce que vous avez reçue de Dieu.
2 En effet, Dieu déclare dans l'Ecriture:

Au moment favorable,
j'ai répondu à ton appel,
et au jour du salut,
je suis venu à ton secours[a].

Or, c'est maintenant, le moment tout à fait
favorable; c'est aujourd'hui, le *jour du salut.*

3 Pour que notre ministère soit sans repro-
che, nous évitons, en toute chose, de causer la
chute de qui que ce soit. 4 Et voici comment
nous nous recommandons nous-mêmes en tou-
tes choses comme serviteurs de Dieu: c'est en
vivant avec une persévérance sans faille
dans les détresses, les privations, les
angoisses,
5 dans les coups, les prisons, les émeutes,
dans les fatigues, les veilles, les jeûnes,
6 c'est par la *pureté, par la connaissance,
par la patience, par la bonté,
par l'Esprit Saint, par l'amour sans feinte,
7 par la Parole de vérité, par la puissance de
Dieu,
c'est par les armes de la justice,
offensives ou défensives,
8 qu'on nous honore ou qu'on nous méprise,
que l'on dise de nous du mal ou du bien.
Et encore:
on nous prend pour des imposteurs, mais
nous disons la vérité,
9 on nous prend pour des inconnus, et
pourtant on nous connaît bien,
on nous prend pour des mourants, et voici
nous sommes toujours en vie,
on nous prend pour des condamnés, mais
nous ne sommes pas exécutés,
10 on nous croit affligés, et nous sommes
toujours joyeux,
pauvres, et nous faisons beaucoup de riches,
dépourvus de tout, quand tout nous
appartient.

11 Chers Corinthiens, nous venons de vous
parler en toute franchise, nous vous avons lar-
gement ouvert notre cœur: 12 vous n'y êtes pas
à l'étroit, mais c'est vous qui faites preuve
d'étroitesse dans vos sentiments. 13 Laissez-
moi vous parler comme à mes enfants bien-
aimés: rendez-nous la pareille! Ouvrez-nous,
vous aussi, votre cœur!

La séparation d'avec le mal

14 Ne vous associez pas aux incroyants
pour agir comme eux. En effet, ce qui est juste
peut-il s'unir à ce qui est mauvais? La lumière
peut-elle être solidaire des ténèbres? 15 Le
Christ peut-il s'accorder avec le diable? Que
peut avoir en commun le croyant avec
l'incroyant? 16 Quel accord peut-il exister en-
tre le *Temple de Dieu et les idoles? Car nous
sommes, nous, le Temple du Dieu vivant.
Dieu lui-même l'a dit:

J'habiterai et je marcherai au milieu
d'eux.
Je serai leur Dieu, et ils seront mon
peuple[b].
17 *C'est pourquoi:*
Sortez du milieu d'eux,
Séparez-vous d'eux, dit le Seigneur.
N'ayez pas de contact avec ce qui est
impur[c],
alors je vous accueillerai[d].

---

[x] **5.19** Autre traduction: *Dieu, par le Christ, agissait pour réconcilier les hommes avec lui-même.*
[y] **5.21** D'autres comprennent: *Dieu l'a fait sacrifice pour le péché pour nous.* [z] **5.21** Autre traduction: *afin que, par le Christ, la justice de Dieu se réalise en nous.* [a] **6.2** Es 49.8. [b] **6.16** Lv 26.11-12; Ez 37.27.
[c] **6.17** Es 52.11. [d] **6.17** Ez 20.34,41.

18 *Je serai pour vous un père,*
et vous serez pour moi des fils,
dit le Seigneur, le Tout-Puissant[e].

7 Mes amis, puisque nous possédons ce qui
nous a été promis en ces termes, *purifions-
nous de tout ce qui salit le corps et l'esprit, pour
mener ainsi une vie pleinement consacrée au
Seigneur dans le respect de Dieu.

Paul et les Corinthiens réconciliés

2 Faites-nous une place dans votre cœur!
Nous n'avons causé de tort à personne, nous
n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité
personne. 3 En parlant ainsi, je n'entends nulle-
ment vous condamner. Je vous l'ai déjà dit: nous
vous portons dans notre cœur à la vie et à la
mort. 4 Grande est mon assurance quand je parle
de vous, grande est ma fierté à votre sujet. J'ai
été pleinement réconforté, je déborde de joie
dans toutes nos détresses.
5 En effet, à notre arrivée en *Macédoine,
nous n'avons pas eu un instant de repos, mais
nous avons connu toutes sortes de détresses:
conflits au-dehors, craintes au-dedans. 6 Mais
Dieu, qui réconforte ceux qui sont abattus, nous
a réconfortés par l'arrivée de *Tite. 7 Ce n'est
pas seulement sa venue qui nous a réconfortés,
mais aussi le réconfort qu'il avait reçu de vous.
Il nous a fait part de votre ardent désir de me
revoir, de votre profonde tristesse, de votre dé-
vouement à mon égard. Et tout cela n'a fait
qu'augmenter ma joie.
8 C'est pourquoi, si je vous ai causé de la
peine par ma précédente lettre[f], je ne le regrette
pas. Certes, je l'ai d'abord regretté en voyant
combien elle vous a attristés sur le moment.
9 Mais maintenant je me réjouis, non pas de
votre tristesse, mais parce que cette tristesse
vous a amenés à changer d'attitude[g]. Car la
tristesse que vous avez éprouvée était bonne aux
yeux de Dieu, si bien qu'en fait nous ne vous
avons causé aucun tort.
10 En effet, la tristesse qui est bonne aux
yeux de Dieu produit un changement d'attitude
qui conduit au salut et qu'on ne regrette pas. La
tristesse du monde, elle, produit la mort.
11 Cette tristesse qui est bonne aux yeux de
Dieu, voyez quel empressement elle a produit
en vous: quelles excuses vous avez présentées,
quelle indignation vous avez manifestée, et
quelle crainte, quel ardent désir de me revoir,
quel zèle, quelle détermination à punir le mal!
Par toute votre attitude, vous avez prouvé que
vous étiez innocents en cette affaire.
12 Bref, si je vous ai écrit, ce n'était pas à
cause de celui qui a commis l'offense ni à cause
de celui qui l'a subie, mais c'était pour que votre
empressement pour nous soit manifesté devant
Dieu parmi vous.
13 C'est pourquoi votre réaction nous a ré-
confortés. A ce réconfort s'est ajoutée une joie
bien plus vive encore en voyant combien Tite
était heureux à cause de la manière dont vous
avez apaisé ses craintes. 14 Ainsi, si je lui ai parlé
de vous avec quelque fierté, je n'ai pas eu à en
rougir, car l'éloge que je lui ai fait de vous s'est
révélé conforme à la vérité, exactement comme
tout ce que nous avons pu vous dire. 15 Aussi
redouble-t-il d'affection pour vous quand il se
rappelle votre obéissance à vous tous, et avec
quels égards et quel respect vous l'avez accueilli.
16 Je suis heureux de pouvoir compter sur
vous en toutes choses.

LA COLLECTE EN FAVEUR DES CHRETIENS DE JERUSALEM

L'exemple des Eglises de Macédoine

8 Nous voulons vous faire connaître, frères,
la grâce que Dieu a accordée aux Eglises de
*Macédoine. 2 Elles ont été mises à l'épreuve
par de multiples détresses, mais les croyants,
animés d'une joie débordante et malgré leur
extrême pauvreté, ont fait preuve d'une très
grande générosité. 3 Ils sont allés jusqu'à la
limite de leurs moyens, et même au-delà, j'en
suis témoin; spontanément 4 et avec une vive
insistance, ils nous ont demandé la faveur de
prendre part à l'assistance destinée à ceux qui,
à *Jérusalem, appartiennent à Dieu. 5 Dépassant
toutes nos espérances, ils se sont tout d'abord
donnés eux-mêmes au Seigneur et ensuite, con-
formément à la volonté de Dieu, ils se sont mis
à notre disposition.
6 Aussi avons-nous encouragé *Tite à mener
à bonne fin chez vous cette œuvre de générosité
qu'il avait si bien mise en train. 7 Vous êtes
riches dans tous les domaines, qu'il s'agisse de
la foi, de la parole ou de la connaissance, du zèle
en toutes choses ou de l'amour qui, de nos
cœurs, a gagné les vôtres; cherchez donc aussi
à exceller dans cette œuvre de générosité.
8 Ce n'est pas un ordre que je vous donne,
mais en mentionnant le zèle que d'autres ont

e **6.18** 2 S 7.8,14. *f* **7.8** Voir note 2.3. *g* **7.9** Autres traductions: *à vous repentir* ou *à changer de comportement.*

déployé, je cherche à éprouver l'authenticité de
votre amour.
9 Car vous savez comment notre Seigneur
Jésus-Christ a manifesté sa grâce envers nous:
lui qui était riche, il s'est fait pauvre pour vous
afin que par sa pauvreté vous soyez enrichis.
10 C'est donc un simple avis que je vous
donne et c'est ce qui vous convient: en effet,
n'avez-vous pas été les premiers, dès l'an der-
nier, non seulement à agir, mais à prendre l'ini-
tiative de ce projet? 11 Achevez donc à présent
de le réaliser; menez-le à terme, selon vos
moyens, avec le même empressement que vous
avez mis à le décider. 12 Lorsqu'on donne de
bon cœur, Dieu accepte ce don, en tenant comp-
te de ce que l'on a, et non de ce que l'on n'a pas.
13 Il n'est pas question de vous réduire vous-
mêmes à l'extrémité pour que d'autres soient
soulagés, il s'agit simplement de suivre le prin-
cipe de l'égalité. 14 Dans la circonstance pré-
sente, par votre superflu, vous pouvez venir en
aide à ceux qui sont dans le besoin. Aussi, par
leur superflu, ils pourront un jour subvenir à vos
besoins. Ainsi s'établit l'égalité, 15 suivant cette
parole de l'Ecriture:

Celui qui avait ramassé beaucoup de
manne n'en avait pas de trop, et celui qui
en avait ramassé peu ne manquait de
rien[h].

Les personnes en charge de la collecte

16 Je remercie Dieu d'avoir inspiré à Tite
autant d'empressement pour vous que j'en ai
moi-même. 17 Non seulement il a accepté ma
proposition de se rendre chez vous, mais il avait
déjà décidé, avec un très grand empressement,
de se rendre lui-même chez vous.
18 Nous envoyons avec lui le frère qui est
apprécié dans toutes les Eglises pour son travail
au service de la Bonne Nouvelle. 19 Il a, de plus,
été désigné par le vote des Eglises[i] pour être notre
compagnon dans le voyage que nous entrepre-
nons pour accomplir cette œuvre de générosité.
C'est pour la gloire du Seigneur lui-même et pour
manifester notre souci pour les autres que nous
accomplissons ce service. 20 Nous tenons à éviter
toute critique quant à notre manière de nous
occuper de ces sommes importantes. 21 En effet,
nous avons à cœur d'avoir une conduite irrépro-
chable, non seulement devant le Seigneur, mais
aussi devant les hommes.
22 Avec eux, nous envoyons encore ce troi-
sième frère, dont nous avons eu bien des fois
l'occasion d'apprécier le dévouement. Dans le
cas présent, son empressement est d'autant plus
vif qu'il a une pleine *confiance en vous.
23 Ainsi, je vous recommande *Tite comme
mon compagnon et mon collaborateur auprès de
vous, nos frères comme les délégués des Egli-
ses, des hommes qui font honneur au Christ.
24 Donnez-leur donc la preuve, et par eux, à
toutes les Eglises, que votre amour n'est pas un
vain mot et que c'est à juste titre que nous nous
sommes montrés fiers de vous devant eux.

Le secours destiné aux chrétiens de Jérusalem

9 Quant au secours même destiné à ceux qui,
à *Jérusalem, appartiennent à Dieu, il est
superflu de vous en écrire davantage[j]. 2 Je con-
nais vos bonnes dispositions à ce sujet. J'ai
même exprimé ma fierté à votre égard aux
Macédoniens[k], en leur disant: «En Achaïe[l], ils
sont prêts à donner depuis l'an dernier.» Votre
zèle a motivé la plupart d'entre eux.
3 Toutefois, j'envoie nos frères pour que
mes éloges à votre sujet ne soient pas démentis
sur ce point, et que réellement vous soyez prêts,
comme je l'ai annoncé. 4 Autrement, si les Ma-
cédoniens m'accompagnaient et ne vous trou-
vaient pas prêts, ma belle assurance tournerait à
ma confusion — pour ne pas dire à la vôtre.
5 J'ai donc jugé nécessaire d'inviter ces frè-
res à me devancer chez vous pour organiser par
avance cette collecte que vous avez promise.
Ainsi, elle sera prête à mon arrivée et sera
l'expression d'un don libre et généreux, et non
pénible et forcé.

Les fruits de la générosité

6 Rappelez-vous: *Semence parcimonieuse,*
maigre récolte. Semence généreuse, moisson
abondante[m]. 7 Que chacun donne ce qu'il aura
décidé en son cœur, sans regret ni contrainte, car
Dieu aime celui qui donne avec joie[n]. 8 Il [redacted] aussi
le pouvoir de vous combler de toutes sortes de
bienfaits: ainsi vous aurez, en tout temps et en
toutes choses, tout ce dont vous avez besoin, et
il vous en restera encore du superflu pour toutes
sortes d'œuvres bonnes, ainsi qu'il est écrit:

9 *On le voit donner largement aux indigents.*
Je demeure pour toujours approuvé par
Dieu[o].

---

[h] **8.15** Ex 16.18. [i] **8.19** L'apôtre utilise ici, comme dans Ac 14.23, le terme technique pour les élections à main levée en usage dans la démocratie athénienne. [j] **9.1** Sur cette collecte pour les chrétiens de Jérusalem, voir 1 Co 16.1-4; Rm 15.25. [k] **9.2** Voir note 1.16. [l] **9.2** Voir note 1.1. [m] **9.6** Pr 22.8. Citation libre d'après l'ancienne version grecque. [n] **9.7** Suite de la citation libre du v.6. [o] **9.9** Ps 112.9.

10 Celui qui *fournit la semence au semeur et
lui donne le pain dont il se nourrit*[p] vous donnera
aussi, avec largesse, toute la semence nécessaire
et fera croître les fruits de votre générosité.
11 Ainsi vous deviendrez riches de tous les
biens et vous pourrez donner largement, ce qui
suscitera, chez ceux auxquels nous distribue-
rons vos dons, de nombreuses prières de recon-
naissan-ce envers Dieu.
12 En effet, le service de cette collecte a pour
objet non seulement de pourvoir aux besoins de
ceux qui appartiennent à Dieu, mais encore de
faire abonder des prières de reconnaissance en-
vers Dieu. 13 Par ce service, vous allez démon-
trer la réalité de votre engagement. Aussi ces
chrétiens loueront-ils Dieu pour l'obéissance
par laquelle s'exprime votre foi en la Bonne
Nouvelle du Christ. Ils le loueront aussi pour la
largesse avec laquelle vous partagez vos biens
avec eux et avec tous.
14 Ils prieront pour vous, traduisant ainsi
l'affection qu'ils vous portent, à cause de la
grâce surabondante que Dieu vous a accordée.
15 Béni soit Dieu pour son don incomparable!

PAUL DEFEND SON APOSTOLAT

L'autorité de l'apôtre

10 Moi, Paul, je suis, paraît-il, «timide»
quand je suis présent parmi vous et
«hardi» quand je suis absent, loin de vous.
Mais c'est au nom de la douceur et de la bonté
du Christ que je vous adresse cet appel: 2 je
vous en prie, ne m'obligez pas, lorsque je serai
chez vous, à me montrer «hardi». Car je comp-
te faire preuve de mon assurance et agir avec
«audace» envers certains qui jugent notre con-
duite «trop humaine».
3 Sans doute, nous vivons comme des hom-
mes, mais nous ne menons pas notre combat
d'une manière purement humaine. 4 Car les ar-
mes avec lesquelles nous combattons ne sont
pas simplement humaines; elles tiennent leur
puissance de Dieu qui les rend capables de
renverser des forteresses. Oui, nous renversons
les faux raisonnements 5 ainsi que tout ce qui se
dresse prétentieusement contre la connaissance
de Dieu, et nous faisons prisonnière toute pen-
sée pour l'amener à obéir au Christ. 6 Aussi
sommes-nous prêts à punir toute désobéissance
dès que votre obéissance sera entière.
7 Regardez donc la réalité en face. Si quel-
qu'un se persuade d'appartenir au Christ, qu'il
soit vraiment convaincu de ceci: nous apparte-
nons au Christ, nous aussi, tout autant que lui!
8 Et même si je me montre un peu trop fier
de l'autorité que le Seigneur nous a donnée *pour
construire* et non *pour renverser*[q], je n'en rou-
girai pas. 9 Car je ne veux pas passer pour quel-
qu'un qui ne serait capable d'intimider que par
des lettres, comme on le prétend: 10 «Ses lettres,
dit-on, sont sévères et énergiques, mais lorsqu'il
est là, c'est un faible et sa parole ne mérite pas
l'attention.» 11 Que celui qui tient ces propos en
soit bien convaincu: nos actes, quand nous se-
rons chez vous, seront conformes à ce que nous
vous écrivons dans nos lettres quand nous som-
mes loin de vous.
12 Certes, nous n'aurions pas l'audace de
nous prétendre égaux ou même comparables à
certains qui se recommandent eux-mêmes! La
mesure avec laquelle ils se mesurent, c'est eux-
mêmes, et ils ne se comparent à rien d'autre qu'à
eux-mêmes. N'est-ce pas là une preuve de leur
folie?
13 Quant à nous, nous ne nous laisserons pas
aller à une fierté démesurée, mais nous pren-
drons comme mesure les limites du champ
d'action que Dieu nous a confié. C'est ainsi que
nous nous sommes rendus jusque chez vous.
14 Aussi ne dépassons-nous pas les limites de
notre domaine comme si nous n'étions pas arri-
vés jusqu'à vous. Car nous sommes venus chez
vous les premiers pour vous annoncer la Bonne
Nouvelle du Christ.
15 Nous n'avons donc pas une fierté déme-
surée comme si nous nous vantions d'un travail
accompli par d'autres. Au contraire, nous gar-
dons l'espoir qu'avec les progrès de votre foi,
notre œuvre grandira de plus en plus parmi vous,
dans les limites de notre champ d'action.
16 Nous pourrons ainsi annoncer la Bonne
Nouvelle dans les régions situées au-delà de
chez vous, sans nous vanter du travail accompli
par d'autres dans leur propre champ d'action.
17 *Si quelqu'un veut éprouver de la fierté,
qu'il place sa fierté dans le Seigneur,* déclare
l'Ecriture[r]. 18 Ainsi, celui qui est approuvé, ce
n'est pas l'homme qui se recommande lui-
même, mais celui que le Seigneur recommande.

Mise en garde contre les faux apôtres

11 Ah! J'aimerais que vous supportiez aus-
si de ma part un peu de folie. Oui, sup-
portez-moi! 2 Car j'ai pour vous un amour qui
ne tolère aucun rival et qui vient de Dieu lui-

[p] **9.10** Es 55.10. [q] **10.8** Voir 13.10 et Jr 1.10. [r] **10.17** Jr 9.23; 1 Co 1.31.

même. Je vous ai, en effet, fiancés à un seul
époux pour vous présenter au Christ comme une
jeune fille *pure.
3 Or, j'ai bien peur que vous laissiez votre
esprit se corrompre et se détourner de votre
attachement sincère et pur[s] au Christ, comme
Eve s'est laissé séduire par le mensonge «tor-
tueux» du serpent. 4 Si quelqu'un vient vous
annoncer un autre Jésus que celui que nous
avons prêché, vous le supportez fort bien! Vous
supportez aussi bien de recevoir un autre esprit
que celui que vous avez reçu, ou un autre évan-
gile que celui que vous avez accepté.
5 J'estime cependant n'être en rien inférieur
à ces «super-apôtres»! 6 Je ne suis peut-être pas
un «brillant orateur», mais je sais au moins de
quoi je parle — nous vous en avons donné la
preuve à tous égards et en toutes circonstances.
7 Ai-je commis une faute en m'abaissant
moi-même pour vous élever en vous annonçant
gratuitement la Bonne Nouvelle de Dieu? 8 J'ai
dépouillé d'autres Eglises qui m'ont régulière-
ment envoyé de l'argent pour que j'exerce mon
ministère parmi vous. 9 Pendant tout mon séjour
chez vous, je n'ai été à la charge de personne,
quoique je me sois trouvé dans le besoin. Ce sont
des frères venus de *Macédoine qui ont pourvu à
ce qui me manquait. En tout, je me suis gardé
d'être à votre charge, et je m'en garderai à l'ave-
nir. 10 Par la vérité qui vient du Christ et qui est en
moi, je le déclare: je ne me laisserai pas ravir ce
sujet de fierté dans les provinces d'Achaïe.
11 Pourquoi agir de la sorte? Parce que je ne
vous aime pas? Dieu sait combien je vous aime!
12 Mais j'agis ainsi, et je continuerai à le faire,
pour ôter toute possibilité à ceux qui en cher-
chent une, de prétendre agir comme nous dans
le domaine du soutien financier sur lequel ils
insistent avec tant d'orgueil.
13 Ces hommes-là sont de faux *apôtres, des
ouvriers malhonnêtes déguisés en apôtres du
Christ. 14 Cela n'a rien d'étonnant: *Satan lui-
même ne se déguise-t-il pas en *ange de lumière?
15 Il n'est donc pas surprenant que ses agents
aussi se déguisent en serviteurs de ce qui est juste.
Mais ils auront la fin que méritent leurs œuvres.

Paul et les faux apôtres

16 Je le répète: qu'on ne me prenne pas pour
un insensé. Ou alors, acceptez-moi comme tel,
que je puisse à mon tour un peu me vanter!
17 En parlant comme je vais le faire, je ne
m'exprime pas comme le Seigneur veut qu'on
parle, je le ferai comme dans un accès de folie
— avec l'assurance d'avoir de quoi me vanter[t].
18 Puisque plusieurs se vantent pour des raisons
tout humaines, eh bien, moi aussi je vais me
vanter.
19 Vous qui êtes si raisonnables, vous sup-
portez volontiers les insensés! 20 Vous suppor-
tez qu'on vous traite en esclaves, qu'on vous
exploite, qu'on vous dépouille, qu'on vous trai-
te avec arrogance, qu'on vous gifle!
21 Je l'avoue avec honte: nous nous sommes
montrés bien faibles. Pourtant, ce que l'on ose
dire — je parle en insensé — je l'oserai égale-
ment. 22 Ils sont hébreux? Moi aussi. Israélites?
Moi aussi. De la postérité d'*Abraham? Moi
aussi. 23 Ils sont serviteurs du Christ? C'est une
folie que je vais dire: je le suis plus qu'eux. Car
j'ai travaillé davantage, j'ai été plus souvent en
prison, j'ai essuyé infiniment plus de coups; plus
souvent, j'ai vu la mort de près. 24 Cinq fois, j'ai
reçu des *Juifs les «quarante coups moins un[u]».
25 Trois fois, j'ai été fouetté, une fois lapidé, j'ai
vécu trois naufrages, j'ai passé un jour et une nuit
dans la mer. 26 Souvent en voyage, j'ai été en
danger au passage des fleuves, en danger dans
des régions infestées de brigands, en danger à
cause des Juifs, mes compatriotes, en danger à
cause des païens, en danger dans les villes, en
danger dans les contrées désertes, en danger sur
la mer, en danger à cause des faux frères.
27 J'ai connu bien des travaux et des peines,
de nombreuses nuits blanches, la faim et la soif,
de nombreux jeûnes, le froid et le manque d'ha-
bits. 28 Et sans parler du reste, je porte mon
fardeau quotidien: le souci de toutes les Eglises.
29 En effet, qui est faible sans que je sois faible?
Qui tombe sans que cela me brûle? 30 Oui, s'il
faut se vanter, c'est de ma faiblesse que je me
vanterai. 31 Le Dieu et Père du Seigneur Jésus
— qu'il soit loué éternellement! — sait que je
ne mens pas.
32 A Damas, le gouverneur du roi Arétas[v]
faisait surveiller toutes les issues de la ville pour
m'arrêter. 33 Par une fenêtre du mur d'enceinte,
on me fit descendre dans une corbeille le long du
rempart, et ainsi seulement j'ai pu lui échapper.

12 Faut-il se vanter? Cela ne sert à rien. J'en
viendrai cependant à des visions et à des
révélations du Seigneur.

---

[s] **11.3** Le terme *pur* est absent de certains manuscrits. [t] **11.17** Autres traductions: *avec l'assurance que donne la vantardise* ou *avec une assurance pleine de fierté.* [u] **11.24** La Loi interdisait de donner à quelqu'un plus de 40 coups de bâton. Pour être sûr de ne pas dépasser cette limite, les Juifs s'arrêtaient à 39 («quarante coups moins un»). [v] **11.32** Arétas IV a régné sur le royaume des Nabatéens, une région située au sud et à l'est de la Palestine, de 9 av. J.-C. à 39 ap. J.-C. C'est là que Paul a passé trois années avant de commencer son ministère.

2 Je connais un homme, un chrétien[w], qui, il y
[redacted] quatorze ans[x], a été enlevé jusqu'au troisième
ciel — était-ce dans son corps, je ne sais, ou sans
son corps, je ne sais, mais Dieu le sait. 3 Je sais
seulement que cet homme — dans son corps ou
hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait — 4 a été
enlevé au paradis et qu'il a entendu des paroles
qu'on ne peut pas répéter parce qu'il n'est pas
permis à un homme de les dire[y].
5 Au sujet d'un tel homme, je me vanterai,
mais au sujet de moi-même, je ne me vanterai
que de mes faiblesses. 6 Et pourtant, si je voulais
me vanter, je ne serais pas un insensé, car je ne
dirais que la vérité. Mais je m'en abstiens. Car
je désire éviter que l'on se fasse de moi une idée
supérieure à ce qu'on peut déduire de mes actes
et de mes paroles. 7 D'ailleurs, parce que ces
révélations étaient extraordinaires, pour me gar-
der de l'orgueil, Dieu m'a imposé une épreuve
qui, telle une écharde[z], tourmente mon corps.
Elle me vient de *Satan qui a été chargé de me
frapper pour que je ne sois pas rempli d'orgueil.
8 Au sujet de cette épreuve, j'ai prié par trois
fois le Seigneur de l'éloigner de moi, 9 mais il
m'a répondu: «Ma grâce te suffit, c'est dans la
faiblesse que ma puissance se manifeste pleine-
ment.» C'est pourquoi je me vanterai plutôt de
mes faiblesses, afin que la puissance du Christ
repose sur moi.
10 Je trouve ainsi ma joie dans la faiblesse,
les insultes, la détresse, les persécutions et les
angoisses que j'endure pour le Christ. Car c'est
lorsque je suis faible que je suis réellement fort.

Le souci de Paul pour les Corinthiens

11 Voilà que je parle en insensé, mais vous
m'y avez forcé. C'est vous qui auriez dû me
recommander, car bien que je ne sois rien, je ne
suis en rien inférieur à ces «super-apôtres».
12 Les marques qui caractérisent un apôtre
ont été produites parmi vous: une persévérance
sans faille, des miracles, des prodiges, des actes
extraordinaires.
13 En quoi avez-vous été défavorisés par
rapport aux autres Eglises? Tout au plus par le
fait que je ne vous ai pas été à charge. Pardon-
nez-moi cette injustice!
14 Me voici prêt à me rendre chez vous pour
la troisième fois. Et à nouveau, je ne vous serai
pas à charge, car ce ne sont pas vos biens que je
recherche, c'est vous-mêmes. En effet, ce n'est
pas aux enfants de gagner de l'argent pour leurs
parents: ce sont les parents qui doivent le faire
pour leurs enfants. 15 Pour moi, c'est très volon-
tiers que je ferai des dépenses, et que je me
dépenserai moi-même tout entier pour vous. Si
je vous aime davantage, m'aimerez-vous
moins?
16 Soit, diront certains, je ne vous ai pas été
à charge, mais en malin que je suis, je vous ai
pris par ruse. 17 Vous ai-je exploité par l'inter-
médiaire de l'un ou l'autre de mes envoyés?
18 J'ai demandé à *Tite d'aller chez vous et j'ai
envoyé avec lui le frère dont j'ai parlé. Tite vous
a-t-il exploités? N'avons-nous pas marché tous
deux dans le même esprit? N'avons-nous pas
suivi les mêmes traces? 19 Vous croyez depuis
longtemps que nous cherchons à nous justifier
à vos yeux. Non, c'est devant Dieu que nous
parlons, en accord avec le Christ; et tout cela,
mes chers amis, ne vise qu'à une seule chose:
votre croissance dans la foi.
20 Car, je l'avoue, j'ai peur qu'à mon arri-
vée, je ne vous trouve pas tels que je voudrais,
et que vous, de votre côté, vous me trouviez tout
autre que vous le souhaitez. Je crains de décou-
vrir de la discorde, des jalousies, de la colère,
des rivalités, des médisances, des commérages,
de l'orgueil et des désordres.
21 Oui, j'ai peur qu'à mon arrivée, Dieu me
réserve encore des expériences humiliantes par-
mi vous, je crains d'avoir à pleurer sur plusieurs
qui ont péché auparavant et ne se sont pas
détournés de leurs pratiques dégradantes, de la
débauche et de l'inconduite qu'ils ont autrefois
pratiquées.

Dernières recommandations et salutations

13 Voici donc la troisième fois[a] que je
viendrai chez vous. Comme le dit l'Ecri-
ture, *toute affaire sera réglée sur la déposition
de deux ou trois témoins*[b]. 2 Je vous ai déjà
prévenus lors de ma seconde visite, et mainte-
nant que je me trouve encore loin, je le répète à
ceux qui ont péché précédemment, ainsi qu'à
tous les autres: quand je reviendrai, j'agirai sans
ménagements 3 puisque vous voulez avoir la
preuve que le Christ parle par moi: vous n'avez
pas affaire à un Christ faible; il agit avec puis-
sance parmi vous.

---

[w] 12.2 Paul parle de lui-même à la troisième personne pour ne pas attirer l'attention sur sa personne.
[x] 12.2 C'est-à-dire en 42 (ou 43) lors de son séjour en Cilicie (Ac 9.30; 11.25; Ga 1.21) ou à Antioche.
[y] 12.4 D'autres comprennent: *des paroles ineffables qu'on ne saurait répéter.* [z] 12.7 Paul parle d'une souffrance au sujet de laquelle on s'est perdu en conjectures: maladie des yeux (voir Ga 4.13-15; 6.11), accès de paludisme, d'épilepsie, souffrance morale...? [a] 13.1 La première fois correspond à la fondation de l'Eglise (Ac 18). La seconde visite (v.2) était une visite brève, interrompant le séjour de l'apôtre à Ephèse (Ac 19). [b] 13.1 Dt 19.15.

4 Certes, il est mort sur la croix à cause de sa faiblesse, mais il vit par la puissance de Dieu. Nous, de même, dans notre union avec lui, nous sommes faibles, mais nous nous montrerons vivants avec lui par la puissance de Dieu dans notre façon d'agir envers vous.

5 Faites donc vous-mêmes votre propre critique, et examinez-vous, pour voir si vous vivez dans la foi. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus-Christ est parmi vous? A moins, peut-être, que cet examen n'aboutisse pour vous à un échec.

6 Mais vous reconnaîtrez, je l'espère, que
nous, nous avons fait nos preuves! 7 Ce que nous
demandons à Dieu, c'est que vous vous absteniez de tout mal. Car, en fait, nous ne tenons pas du tout à montrer que nous avons fait nos preuves. Tout ce que nous désirons, c'est que vous fassiez le bien, même si l'épreuve paraît devoir tourner
contre nous. 8 En effet, nous n'avons aucun pou-
voir contre la vérité. C'est seulement pour la
vérité que nous en avons. 9 Nous sommes con-
tents d'être faibles si vous, vous êtes réellement forts. C'est justement ce que nous demandons à Dieu dans nos prières: votre complet rétablisse-
ment. 10 Voilà pourquoi je vous écris tout cela pendant que je suis encore loin, pour qu'étant présent, je n'aie pas à faire usage, dans la sévérité, de l'autorité que le Seigneur m'a donnée *pour construire* et non *pour renverser*[c].

11 J'ai terminé, mes frères. Soyez dans la joie. Travaillez à votre perfectionnement. Encouragez-vous mutuellement. Soyez d'accord entre vous. Vivez dans la paix. Alors le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous en vous donnant le baiser fraternel. Tous ceux qui, ici, appartiennent à
Dieu vous saluent. 13 Que la grâce du Seigneur
Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

---

c **13.10** Voir 10.8 et Jr 1.10.

LETTRE AUX GALATES

La lettre aux Galates est une lettre circulaire que Paul écrivit à des Eglises qu'il avait fondées lors de l'un de ses voyages missionnaires décrits dans le livre des Actes.

Pour les uns, ces Eglises se situeraient dans une vaste région au centre de l'Asie mineure (la Turquie actuelle) que Paul aurait traversée lors de son deuxième et de son troisième voyage missionnaire (Ac 16.6 et 18.3). Pour les autres, il s'agirait plutôt des Eglises de la province romaine de Galatie, au sud de cette région, que Paul a parcourue pendant son premier voyage missionnaire (Ac 13 et 14).

*Cette lettre pourrait donc fort bien être la première de Paul. Il l'aurait écrite en 49, peu avant la conférence de *Jérusalem (Ac 15).*

*Les Eglises de Galatie ont été visitées, après le départ de Paul, par des prédicateurs d'origine juive, qui ont dénigré son apostolat et insisté sur le respect de la *Loi de *Moïse, des fêtes juives et de la *circoncision. Par ailleurs, d'autres chrétiens ont pris prétexte de la liberté chrétienne pour s'adonner à des pratiques dégradantes.*

*Paul commence par répondre aux attaques contre son apostolat qui sèment le doute sur la valeur de l'Evangile qu'il a proclamé. Il a reçu la Bonne Nouvelle par révélation, directement du Christ ressuscité (ch. 1). Ensuite les autres *apôtres l'ont soutenu (2.1-10). Il a même défendu le véritable Evangile en face de Pierre à Antioche (2.11-21).*

*Puis il répond à ceux qui voudraient maintenir les pratiques juives (3.1 à 5.12). Le chrétien est déclaré juste par la foi, selon la promesse faite à *Abraham (3.1-14).*

Il rappelle ensuite le rôle de la Loi, de conduire à Christ, et par contraste, celui de la foi (3.15-29). La foi en Jésus-Christ nous fait changer de statut. Nous ne sommes plus esclaves mais fils (4.1-8). Retourner à la Loi, comme le font certains Galates, c'est redevenir esclaves (4.9 à 5.12).

Enfin, il décrit ce qu'est la vie par l'Esprit Saint.

Cette lettre dépeint les deux dangers qui menacent l'Eglise de tous les temps: le légalisme et la licence. Elle dit ce qu'est la véritable liberté chrétienne, celle des fils de Dieu.

Salutation

1 Cette lettre vous est adressée par Paul,
*apôtre, non par une autorité humaine, ni
par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jé-
sus-Christ et par Dieu, le Père, qui l'a ressuscité
d'entre les morts.
2 Avec tous les frères qui sont avec moi, je
salue les Eglises de la Galatie.
3 Que la grâce et la paix vous soient données
par Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-
Christ. 4 Le Christ s'est offert lui-même en sa-
crifice pour nous *sauver de nos péchés, afin de
nous délivrer du monde présent dominé par le
mal: il a ainsi accompli la volonté de Dieu, notre
Père, 5 à qui soit la gloire pour l'éternité!
*Amen!

LA DEFENSE DE L'EVANGILE

Un seul Evangile

6 Je m'étonne de la rapidité avec laquelle
vous abandonnez celui qui vous a appelés par la
grâce du Christ, pour vous tourner vers un autre
«Evangile» [a]. 7 Comme s'il pouvait y avoir un
autre «Evangile»! Non, il n'en existe pas d'au-
tre, mais il y a des gens qui sèment le trouble
parmi vous et qui veulent renverser l'Evangile
du Christ. 8 Eh bien, si quelqu'un — même
nous, même un *ange du ciel — vous annonçait
un message différent de celui que nous vous

---

[a] 1.6 Ceux qui prêchaient cet «autre Evangile» exigeaient, en plus de la foi en Christ, le respect de la Loi juive (circoncision, obéissance aux commandements, moraux et rituels, séparation d'avec les non-Juifs).

avons annoncé, qu'il soit maudit[b]! 9 Je l'ai déjà
dit et je le répète maintenant: si quelqu'un vous
prêche un autre Evangile que celui que vous
avez reçu, qu'il soit maudit!
10 Qu'en pensez-vous maintenant? Est-ce la
faveur des hommes que je recherche ou celle de
Dieu? Mon désir est-il de plaire aux hommes?
Si je cherchais encore à plaire aux hommes, je
ne serais pas serviteur du Christ.

Un Evangile reçu du Christ

11 Je veux que vous le sachiez, frères:
l'Evangile que je vous ai annoncé n'est pas le
fruit d'une pensée humaine. 12 Car je ne l'ai
reçu d'aucun homme, personne ne me l'a ensei-
gné; c'est Jésus-Christ lui-même qui me l'a fait
connaître, par une révélation.
13 Vous avez entendu parler de ma conduite
passée à l'époque où je militais dans le judaïsme.
Vous savez avec quel fanatisme je persécutais
l'Eglise de Dieu, dans le but de la détruire.
14 Dans la pratique du judaïsme, j'allais plus loin
que la plupart des *Juifs de ma génération, et
j'étais bien plus zélé qu'eux pour les traditions
que j'avais reçues de mes ancêtres. 15 Mais Dieu
m'avait mis à part dès avant ma naissance et, dans
sa grâce, il m'a appelé à le connaître. 16 Aussi,
dès qu'il lui a plu de me révéler son Fils pour que
je l'annonce aux non-Juifs, je n'ai consulté per-
sonne. 17 Je ne me suis même pas rendu à *Jéru-
salem pour rencontrer ceux qui étaient déjà *apô-
tres avant moi, mais je suis parti pour l'Arabie[c].
De là, je suis retourné à Damas. 18 Ce n'est que
trois ans plus tard que je suis allé à *Jérusalem
pour faire la connaissance de Pierre, chez qui je
suis resté quinze jours. 19 A part lui et *Jacques[d],
le frère du Seigneur, je n'ai rencontré aucun
apôtre[e]. 20 — Dieu m'est témoin que je ne mens
pas en vous écrivant cela. — 21 Ensuite je me
suis rendu dans les districts de la *Syrie et de la
Cilicie. 22 Mais les chrétiens des Eglises de la
*Judée ne me connaissaient pas personnelle-
ment. 23 Ils avaient seulement entendu dire: «Ce-
lui qui, autrefois, nous persécutait, prêche main-
tenant la foi qu'il voulait détruire.» 24 Et ils
louaient Dieu à mon sujet.

Paul et les autres apôtres

2 Quatorze ans plus tard, je suis remonté à
*Jérusalem en compagnie de Barnabas.
J'avais aussi emmené *Tite avec moi[f]. 2 J'ai fait
ce voyage pour obéir à une révélation divine. J'ai
exposé aux chrétiens l'Evangile que j'annonce
parmi les non-Juifs, puis, dans un entretien parti-
culier, je l'ai exposé aux dirigeants les plus consi-
dérés. Car je ne voulais pas que tout mon travail
passé et futur soit compromis. 3 Or Tite, mon
compagnon, était d'origine païenne. Eh bien, on
ne l'obligea même pas à se soumettre au rite de la
*circoncision. 4 Et cela, malgré la pression de
faux-frères, des intrus qui s'étaient infiltrés dans
nos rangs pour espionner la liberté dont nous
jouissons dans notre union avec Jésus-Christ. Ils
voulaient faire de nous des esclaves. 5 Mais nous
ne leur avons pas cédé un seul instant ni fait la
moindre concession afin que la vérité de l'Evan-
gile soit maintenue pour vous.
6 Quelle a été, à cet égard, l'attitude des
dirigeants les plus influents? — En fait, ce qu'ils
étaient alors m'importe peu, car Dieu ne fait pas
de favoritisme. — Eh bien, ces gens très influents
ne m'ont pas imposé d'autres directives.
7 Au contraire! Ils ont constaté que Dieu
m'avait confié la charge d'annoncer l'Evangile
aux non-Juifs comme à Pierre celle de l'annon-
cer aux *Juifs. 8 — Car celui qui a agi en Pierre
pour qu'il soit l'*apôtre des Juifs a aussi agi en
moi pour que je sois celui des non-Juifs. —
9 Ainsi *Jacques, Pierre et Jean, qui sont consi-
dérés comme «colonnes» de l'Eglise, ont recon-
nu que Dieu, dans sa grâce, m'avait confié cette
tâche particulière. C'est pourquoi ils nous ont
serré la main, à Barnabas et à moi, en signe
d'accord et de communion; et nous avons con-
venu ensemble que nous irions vers les peuples
païens tandis qu'eux se consacreraient aux
Juifs. 10 Ils nous ont seulement demandé de
nous souvenir des pauvres — ce que j'ai bien
pris soin de faire.

11 Mais, lorsque Pierre est venu à Antio-
che[g], je me suis opposé ouvertement à lui, car

---

[b] **1.8** Ou *anathème.* Dans la communauté juive, celui qui était anathème n'avait plus le droit d'enseigner. Ce qui était anathème ne devait plus être touché par personne. Ceux que l'apôtre déclare anathèmes sont donc livrés à la colère de Dieu et à son jugement (voir 1 Co 16.22; Rm 9.3 où le même mot apparaît). [c] **1.17** Région au sud et à l'est de la Palestine correspondant au royaume des Nabatéens (voir note 2 Co 11.32). Beaucoup de Juifs y vivaient. Paul, conformément à son apostolat, a annoncé l'Evangile à ses compatriotes. C'est ce qui a justifié l'action du roi Arétas contre lui (2 Co 11.32). [d] **1.19** Jacques, frère de Jésus, était l'un des principaux responsables de l'Eglise de Jérusalem. [e] **1.19** Autre traduction: *je n'ai vu aucun autre apôtre, mais j'ai seulement vu Jacques, le frère du Seigneur.* [f] **2.1** Selon plusieurs, il s'agirait du voyage mentionné en Ac 11.30 et 12.25 autour de l'an 46. *Barnabas:* un Lévite converti, originaire de l'île de Chypre (Ac 4.36), qui a accompagné Paul lors de son premier voyage missionnaire. *Tite:* un chrétien d'origine non-juive auquel Paul écrira une lettre vers la fin de sa vie.
[g] **2.11** Antioche de Syrie (voir Ac 11.19-26).

il avait tort. 12 En effet, avant l'arrivée de quel-
ques personnes de l'entourage de Jacques, il
prenait part aux repas communs avec les frères
non-juifs; mais après leur venue, il s'est esquivé
et s'est tenu à l'écart, parce qu'il craignait ces
croyants juifs[h]. 13 Comme lui, les autres chré-
tiens d'origine juive se sont mis, eux aussi, à
cacher leurs véritables convictions, au point que
Barnabas lui-même s'est laissé entraîner par
leur dissimulation. 14 Mais quand j'ai vu qu'ils
ne marchaient pas droit, selon la vérité de
l'Evangile, j'ai dit à Pierre devant tous les frè-
res: «Toi qui es d'origine juive, tu vis comme
un croyant d'origine païenne, et non comme un
Juif. Comment peux-tu vouloir obliger les frères
d'origine païenne à vivre comme des Juifs?»

Juifs et non-Juifs déclarés justes par la foi

15 Nous qui sommes Juifs d'origine, nous ne
faisons pas partie de ces «pécheurs» que sont les
païens. 16 Cependant, nous avons compris que
l'on est déclaré juste devant Dieu, non parce que
l'on accomplit les œuvres que commande la
*Loi, mais uniquement par la foi en Jésus-
Christ. C'est pourquoi nous avons, nous aussi,
placé notre *confiance en Jésus-Christ pour être
déclarés justes par la foi et non parce que nous
aurions accompli ce qu'ordonne la Loi. Car,
comme le dit l'Ecriture: *Personne ne sera dé-
claré juste devant Dieu*[i] parce qu'il aura accom-
pli ce qu'ordonne la Loi.
17 Mais si, en cherchant à être déclarés justes
dans l'union avec le Christ, nous, Juifs, nous
avons montré par là même que nous étions des
pécheurs comme les païens, cela signifie-t-il
que le Christ est complice du péché? Loin de là!
18 Car si je remets en vigueur le régime de la Loi
que j'ai abandonné, alors je me place moi-
même dans la situation d'un homme qui trans-
gresse la Loi. 19 Car c'est par la Loi que je suis
mort au régime de la Loi afin de vivre pour Dieu.
En effet, j'ai été crucifié avec le Christ. 20 Ce
n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en
moi. Ma vie en tant qu'homme, je la vis main-
tenant dans la foi au Fils de Dieu qui, par amour
pour moi, s'est livré à la mort à ma place.
21 Ainsi, je ne rejette pas la grâce de Dieu en
revenant à la Loi. En effet, si c'est l'obéissance
à la Loi qui permet d'être déclaré juste, alors le
Christ est mort pour rien!

LA PREUVE PAR L'ECRITURE

Par la Loi ou par la foi?

3 O Galates insensés! Qui vous a envoûtés
ainsi? Pourtant, la mort de Jésus-Christ
sur la croix a été clairement dépeinte à vos
yeux.
2 Je ne vous poserai qu'une seule question:
A quel titre avez-vous reçu le Saint-Esprit?
Est-ce parce que vous avez accompli la Loi, ou
parce que vous avez accueilli avec foi la Bonne
Nouvelle que vous avez entendue? 3 Manquez-
vous à ce point d'intelligence? Après avoir
commencé par l'Esprit de Dieu, est-ce en vous
remettant à des rites extérieurs que vous allez
finir maintenant[j] ?
4 Avez-vous fait tant d'expériences pour
rien[k] ? Si encore, c'était pour rien!
5 Voyons! Lorsque Dieu vous donne son
Esprit et qu'il accomplit parmi vous des mira-
cles, le fait-il parce que vous observez la *Loi
ou parce que vous accueillez avec foi la Bonne
Nouvelle que vous avez entendue?

L'exemple d'Abraham

6 Or, il en a déjà été ainsi pour *Abraham,
car l'Ecriture déclare à son sujet: *Il a eu *con-
fiance en Dieu et Dieu, en portant sa foi à son
crédit, l'a déclaré juste*[l]. 7 Comprenez-le donc:
seuls ceux qui placent leur confiance en Dieu
sont les fils d'Abraham.
8 De plus, l'Ecriture prévoyait que Dieu dé-
clarerait les non-Juifs justes devant lui s'ils
avaient la foi. C'est pourquoi elle a annoncé par
avance cette bonne nouvelle à Abraham: *Tu
seras une source de bénédictions pour toutes les
nations*[m]. 9 Ainsi, tous ceux qui font confiance
à Dieu comme Abraham lui a fait confiance ont
part à la bénédiction avec lui.
10 En effet, ceux qui cherchent à être ap-
prouvés par Dieu en obéissant à la *Loi tombent
sous le coup de la malédiction, car il est écrit:
*Maudit soit l'homme qui ne met pas continuel-
lement en pratique tout ce qui est écrit dans le
livre de la Loi*[n].

---

h **2.12** La Loi interdisait aux Juifs de manger avec des non-Juifs; or, la cène se prenait au cours d'un repas. Pour ne pas scandaliser les judaïsants, Pierre s'est plié à leurs exigences et n'a donc plus mangé (ni pris la cène) avec des chrétiens issus du paganisme. *i* **2.16** Ps 143.2. *j* **3.3** Autre traduction: *est-ce par vos propres forces que vous voulez finir maintenant?* D'autres comprennent: *que vous voulez parvenir à la perfection?* *k* **3.4** Autre traduction: *avez-vous tant souffert pour rien?* Il s'agirait alors des persécutions endurées par les Galates. *l* **3.6** Gn 15.6. *m* **3.8** Gn 12.3. *n* **3.10** Dt 27.26 cité selon l'ancienne version grecque.

11 Il est d'ailleurs évident que personne ne
sera déclaré juste devant Dieu grâce à son obéis-
sance à la Loi, puisque l'Ecriture déclare: *Le
juste vivra par la foi*[o].
12 Or, le régime de la Loi ne fait pas dépen-
dre de la foi la justice de l'homme devant Dieu.
Au contraire, il obéit à cet autre principe: *C'est
en accomplissant tous ces commandements que
l'on obtient la vie*[p].
13 Le Christ nous a libérés de la malédiction
que la Loi faisait peser sur nous en prenant la
malédiction sur lui, à notre place. Il est, en effet,
écrit: *Maudit est quiconque est pendu au gibet*[q].
14 Le Christ l'a fait pour que, grâce à lui, la
bénédiction d'Abraham s'étende aux non-Juifs
et que nous recevions, par la foi, l'Esprit que
Dieu avait promis.

La Loi et la promesse

15 Mes frères, prenons un exemple de la vie
ordinaire. Lorsqu'un homme a rédigé son testa-
ment en bonne et due forme, personne ne peut
l'annuler ou y ajouter quoi que ce soit.
16 Or, c'est à *Abraham et à sa *descendan-
ce* que Dieu a fait ses promesses[r]. Il n'est pas
dit: «et à ses descendants», comme s'il devait
y avoir plusieurs bénéficiaires de ces promes-
ses. *A ta descendance* ne désigne qu'une seule
descendance, et c'est le Christ. 17 Eh bien, je
dis ceci: une *alliance[s] a été conclue par Dieu
en bonne et due forme à la manière d'un tes-
tament; la *Loi est survenue quatre cent trente
ans plus tard[t]: elle ne peut donc pas annuler
cette alliance et réduire par là même la pro-
messe à néant.
18 En effet, si l'héritage du salut dépend
de l'accomplissement de la Loi, il ne repose
plus sur la promesse. Or, c'est bien par une
promesse que Dieu a accordé sa faveur à
*Abraham.
19 Mais alors, pourquoi la Loi? Elle a été
ajoutée pour mettre en évidence la désobéissan-
ce des hommes à l'ordre divin, et le régime
qu'elle a instauré devait rester en vigueur
jusqu'à la venue du *descendant* d'Abraham que
la promesse concernait. Cette Loi a été promul-
guée par l'intermédiaire d'*anges[u] et par le
moyen d'un médiateur, *Moïse. 20 Or s'il y a eu
un médiateur, c'est qu'il y avait plus d'une
partie en cause. Mais pour la promesse, Dieu
seul est en cause[v].
21 La *Loi irait-elle donc à l'encontre des
promesses divines?
Certainement pas! Ah! sans doute, si nous
avions reçu une *loi qui puisse procurer la vie
aux hommes, alors nous pourrions être justes
devant Dieu sous le régime de cette loi.
22 Mais voici le verdict de l'Ecriture: l'hu-
manité entière se trouve prisonnière de sa cul-
pabilité devant Dieu afin que le don promis par
Dieu soit accordé aux croyants au moyen de leur
foi en Jésus-Christ.

La foi et l'héritage des biens promis

23 Avant que soit instauré le régime de la
foi, nous étions emprisonnés par la *Loi, dans
l'attente de la foi qui devait être révélée.
24 Ainsi, la Loi a été comme un gardien[w] char-
gé de nous conduire au Christ pour que nous
soyons déclarés justes devant Dieu par la foi.
25 Mais depuis que le régime de la foi a été
instauré, nous ne sommes plus soumis à ce
gardien.
26 Maintenant, par la foi en Jésus-Christ,
vous êtes tous fils de Dieu. 27 Car vous tous
qui avez été baptisés en Christ, vous vous êtes
revêtus du Christ. 28 Il n'y a donc plus de
différence entre les Juifs et les non-Juifs, entre
les esclaves et les hommes libres, entre les
hommes et les femmes. Unis à Jésus-Christ,
vous êtes tous un. 29 Si vous lui appartenez,
vous êtes la descendance d'*Abraham et donc,
aussi, les héritiers des biens que Dieu a promis
à Abraham.
4 Illustrons ce que je veux dire. Aussi long-
temps que l'héritier est un enfant, il ne se
distingue en rien d'un esclave. Bien qu'il soit le
propriétaire de tout le patrimoine, 2 il reste sou-
mis à l'autorité de tuteurs et d'intendants
jusqu'au terme fixé par son père[x].
3 Nous aussi, lorsque nous étions des en-
fants, nous étions de même asservis aux princi-
pes élémentaires qui régissent la vie dans ce
monde[y].
4 Mais, lorsque le moment fixé par Dieu est
arrivé, il a envoyé son Fils, né d'une femme et

---

[o] **3.11** Ha 2.4. Autre traduction: *celui qui est juste par la foi, vivra.* [p] **3.12** Lv 18.5. [q] **3.13** Dt 21.23. [r] **3.16** Gn 12.7. [s] **3.17** Le même mot grec signifie à la fois *alliance* et *testament.* [t] **3.17** Durée indiquée par l'Exode (12.40) pour le séjour des Israélites en Egypte. [u] **3.19** Voir Ac 7.38,53; He 2.2. [v] **3.20** Autre traduction: *or s'il y a eu un médiateur, il a été le représentant de plusieurs, mais Dieu est unique.* [w] **3.24** Un *pédagogue.* En Grèce, le pédagogue n'était pas un enseignant, mais l'esclave chargé de surveiller les enfants et de les mener à l'école (comparer 1 Co 4.15). Tel a été le rôle de la Loi. [x] **4.2** En Grèce, c'était le père qui fixait l'âge de la majorité pour son fils, selon son jugement. [y] **4.3** Selon certains, il s'agit des forces spirituelles mauvaises qui asservissent l'homme avant sa conversion. Selon d'autres, Paul désigne par cette expression les règles élémentaires que s'imposaient certains païens et qui étaient comparables à la circoncision, aux fêtes et aux abstinences chez les Juifs (voir vv.9-10).

placé par sa naissance sous le régime de la *Loi,
5 pour libérer ceux qui étaient soumis à ce régi-
me. Il nous a ainsi permis d'être adoptés par
Dieu comme ses enfants.
6 Puisque vous êtes bien ses fils, Dieu a
envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils qui
crie: *Abba*[z], c'est-à-dire «Père».
7 Ainsi donc, tu n'es plus esclave, mais fils,
et, puisque tu es fils, tu es héritier des biens
promis, grâce à Dieu.

Le souci de Paul pour les Galates

8 Mais autrefois, vous ne connaissiez pas
Dieu, c'est pourquoi vous serviez comme des
esclaves des divinités qui, en réalité, ne sont pas
Dieu. 9 A présent, vous connaissez Dieu. Bien
plus: Dieu vous a reconnus comme siens. Com-
ment se peut-il alors que vous retourniez à ces
principes élémentaires[a] sans pouvoir ni valeur,
pour en devenir à nouveau les esclaves? 10 Vous
observez les jours spéciaux, les nouvelles lunes,
certaines saisons et certaines années[b]! 11 Ah! je
crains fort que toute la peine que je me suis
donnée pour vous n'ait été inutile.
12 Mes frères, je vous en supplie, devenez
comme moi. Ne me suis-je pas moi-même ren-
du semblable à vous? Vous ne m'avez causé
aucun tort.
13 Vous vous en souvenez, n'est-ce pas?
C'est une maladie qui m'a donné l'occasion de
vous annoncer l'Evangile pour la première
fois[c]. 14 Vous auriez pu être tentés de me mé-
priser ou de me repousser à cause de mon infir-
mité. Mais vous ne l'avez pas fait! Au contraire,
vous m'avez accueilli comme si j'avais été un
*ange de Dieu, ou même Jésus-Christ en per-
sonne.
15 Qu'est devenu votre bonheur d'alors? Car
je l'atteste, si la chose avait été possible, vous
vous seriez arraché les yeux pour me les don-
ner[d]. 16 Suis-je donc maintenant devenu votre
ennemi parce que je vous dis la vérité?
17 Croyez-moi, ces gens-là[e] déploient un
grand zèle autour de vous, mais leurs inten-
tions ne sont pas bonnes: ils veulent vous dé-
tacher de moi pour que vous soyez zélés pour
eux. 18 C'est très beau de faire preuve de zèle
pour une bonne cause, pourvu que ce soit de
manière constante et non seulement lorsque je
suis parmi vous. 19 Vous êtes mes enfants, et
j'endure pour vous une fois encore les dou-
leurs de l'enfantement jusqu'à ce que la res-
semblance du Christ apparaisse pleinement en
vous[f].
20 Je voudrais tellement être au milieu de
vous en ce moment et vous parler sur un autre
ton. Car je suis inquiet à votre sujet.

L'alliance de l'esclavage et l'alliance de la liberté

21 Dites-moi, vous qui voulez vivre sous le
régime de la *Loi, ne comprenez-vous pas ce
que déclare la Loi? 22 Il y est écrit qu'*Abraham
a eu deux fils, l'un d'une esclave, et l'autre
d'une femme libre[g]. 23 Le fils de l'esclave a été
conçu de manière tout humaine. Le fils de la
femme libre, lui, a été donné à *Abraham en
vertu d'une promesse divine[h].
24 Interprétons cela comme une image: ces
deux femmes représentent deux *alliances.
L'une de ces alliances, conclue sur le mont
Sinaï, donne naissance à des enfants esclaves,
c'est Agar qui la représente; 25 en effet, Agar,
c'est le mont Sinaï en Arabie. Elle correspond[i]
à la *Jérusalem[j] actuelle, car celle-ci vit dans
l'esclavage[k] avec tous ses enfants. 26 Mais la
Jérusalem d'en haut est libre. C'est elle qui est
notre mère. 27 Car il est écrit:

Réjouis-toi, femme stérile, toi qui
n'enfantes pas,
pousse des cris de joie,
toi qui ignores les douleurs de l'enfantement.
Car les enfants de la délaissée seront plus
nombreux
que ceux de la femme mariée[l].

28 Or vous, frères, vous êtes les enfants de la
promesse, comme *Isaac. 29 Mais, autrefois, le
fils conçu de manière tout humaine persécutait
le fils né par l'intervention de l'Esprit, et il en
est de même aujourd'hui. 30 Or, que dit l'Ecri-

---

[z] **4.6** Mot araméen signifiant: *cher père* (voir Rm 8.15). [a] **4.9** Voir v.3 et note. [b] **4.10** Allusion à des fêtes juives liées à des dates particulières — à moins qu'il s'agisse de fêtes païennes vouées au culte des astres (voir Rm 14.5; Col 2.16-23). [c] **4.13** Si les Eglises de la Galatie sont celles que Paul a fondées lors de son premier voyage missionnaire (voir *Introduction*), selon les Actes des Apôtres, l'apôtre est repassé deux fois par les différentes villes de la Galatie: à l'aller et au retour. Lors du premier passage, il était malade. [d] **4.15** Ce verset donne à penser que l'infirmité dont il est question au v.14 est une maladie des yeux, ce qui expliquerait aussi 6.11. Il est possible que l'apôtre fasse allusion à cette infirmité en 2 Co 12.7, lorsqu'il parle d'*une écharde dans sa chair*.

[e] **4.17** C'est-à-dire les judaïsants qui sont passés dans les Eglises de la Galatie après le départ de Paul pour prêcher la nécessité d'observer la Loi. [f] **4.19** Autre traduction: *jusqu'à ce que la ressemblance au Christ soit manifeste parmi vous.* [g] **4.22** Voir Gn 16.15; 21.2. [h] **4.23** Voir Gn 17.16; 18.10. [i] **4.25** Certains manuscrits ont: [25] *Le Sinaï est, en effet, une montagne d'Arabie et il correspond…* [j] **4.25** C'est-à-dire le judaïsme. [k] **4.25** De la Loi. [l] **4.27** Es 54.1.

ture? *Renvoie l'esclave avec son fils, car le fils*
de l'esclave n'aura aucune part à l'héritage
avec le fils de la femme libre[m].
31 Ainsi, mes frères, nous ne sommes pas
les enfants d'une esclave, mais de la femme
libre.

LA VIE PAR L'ESPRIT

Libres!

5 Le Christ nous a rendus libres pour que
nous connaissions la vraie liberté. C'est
pourquoi tenez bon et ne vous laissez pas rédui-
re à nouveau en esclavage.
2 Moi, Paul, je vous le déclare: si vous,
chrétiens d'origine païenne, vous vous faites
*circoncire, le Christ ne vous sera plus d'aucune
utilité. 3 Et je l'affirme une fois encore: tout
homme qui se fait circoncire est tenu d'accom-
plir la *Loi tout entière. 4 Vous qui cherchez à
vous faire déclarer justes par Dieu en accom-
plissant la Loi, vous êtes séparés du Christ: vous
n'êtes plus sous le régime de la grâce.
5 Quant à nous, notre espérance, c'est d'être
déclarés justes[n] devant Dieu au moyen de la foi.
Telle est la ferme attente que l'Esprit fait naître en
nous. 6 Car pour ceux qui sont unis à Jésus-Christ,
ce qui importe, ce n'est pas d'être *circoncis ou
incirconcis, c'est d'avoir la foi, une foi qui se
traduit par des actes inspirés par l'amour.
7 Vous couriez si bien! Qui vous a détournés
de l'obéissance à la vérité?
8 Une telle influence ne vient en tout cas pas
de celui qui vous a appelés. 9 Ne dit-on pas: «Il
suffit d'un peu de *levain pour faire lever toute
la pâte[o]»? 10 Pour moi, voici l'assurance que
j'ai à votre sujet à cause du Seigneur: vous ne
penserez pas autrement que moi. Mais celui qui
jette le trouble parmi vous, quel qu'il soit, rece-
vra son châtiment. 11 En ce qui me concerne,
frères, si je prêchais encore la nécessité de se
faire *circoncire, pourquoi continuerait-on en-
core à me persécuter? Car alors, il n'y aurait
plus de raison de s'insurger contre le message
de la mort du Christ en croix. 12 Ah! Qu'ils se
mutilent donc complètement, ceux qui sèment
le désordre parmi vous[p]!

L'Esprit et la nature pécheresse

13 Oui, mes frères, vous avez été appelés à
la liberté. Seulement, ne faites pas de cette
liberté un prétexte pour vous laisser aller aux
tendances de la nature pécheresse. Au contraire,
par amour, mettez-vous au service les uns des
autres. 14 Car la *Loi se trouve accomplie tout
entière par l'obéissance à cette seule parole:
Aime ton prochain comme toi-même[q]. 15 Mais
si vous vous blessez les uns les autres et si vous
vous entre-déchirez, prenez garde! vous vous
détruirez mutuellement.
16 Je vous dis donc ceci: laissez le Saint-
Esprit diriger votre vie, et vous n'obéirez pas
aux désirs de la nature pécheresse. 17 Car les
désirs de cette propre nature sont opposés à ceux
de l'Esprit; et l'Esprit a des désirs qui s'oppo-
sent à ceux de la nature pécheresse. Les deux
s'opposent l'un à l'autre, c'est pourquoi il vous
est impossible de faire le bien que vous vou-
driez. 18 Mais si vous êtes conduits par l'Esprit,
vous n'êtes plus sous le régime de la Loi.
19 Tout le monde voit bien ce que produit la
nature pécheresse: c'est l'immoralité, les prati-
ques dégradantes et la débauche, 20 l'adoration
des idoles et la magie, les haines, les querelles, la
jalousie, les accès de colère, les rivalités, les
dissensions, les divisions, 21 l'envie, l'ivrogne-
rie, les orgies et autres choses de ce genre. Je ne
puis que répéter ce que j'ai déjà déclaré à ce sujet:
ceux qui commettent de telles actions n'auront
aucune part à l'héritage du *Royaume de Dieu.
22 Mais le fruit de l'Esprit c'est l'amour, la
joie, la paix, la patience, l'amabilité, la bonté,
la fidélité, 23 la douceur, la maîtrise de soi. La
Loi ne condamne certes pas de telles choses.
24 Or, ceux qui appartiennent à Jésus-Christ
ont crucifié la nature pécheresse avec ses pas-
sions et ses désirs.
25 Puisque l'Esprit est la source de notre vie,
laissons-le aussi diriger notre conduite.

Travailler au bien de tous

26 Ne soyons pas vaniteux et évitons de nous
provoquer les uns les autres et de nous jalouser
mutuellement.
6 Frères, si quelqu'un vient à être pris en
faute, vous qui vous laissez conduire par
l'Esprit, ramenez-le dans le droit chemin avec
un esprit de douceur. Et toi qui interviens, fais
attention de ne pas te laisser toi-même tenter.
2 Aidez-vous les uns les autres à porter vos
fardeaux. De cette manière, vous accomplirez
la loi du Christ.

---

m **4.30** Gn 21.9-10. *n* **5.5** La justice parfaite ne nous sera attribuée qu'à la résurrection (comparer Ph 3.9-14, 20ss.; Rm 8.22-24; 2 Tm 4.8). *o* **5.9** Proverbe cité aussi en 1 Co 5.6. *p* **5.12** Allusion possible à la castration, rite pratiqué dans la Galatie en liaison avec le culte de la déesse Cybèle. *q* **5.14** Lv 19.18.

3 Si quelqu'un s'imagine être une personne
d'exception — alors qu'en fait il n'est rien — il
s'abuse lui-même. 4 Que chacun examine son
propre comportement. S'il y découvre quelque
aspect louable, alors il pourra en éprouver de la
fierté par rapport à lui-même et non par compa-
raison avec les autres, 5 car chacun aura à répon-
dre pour lui-même de ses propres actions.

6 Que celui à qui l'on enseigne la Parole
donne une part de tous ses biens à celui qui
l'enseigne.

7 Ne vous faites pas d'illusions: Dieu ne se
laisse pas traiter avec mépris. On récolte ce que
l'on a semé. 8 Celui qui sème pour satisfaire sa
propre nature récoltera ce que produit la nature
humaine: la corruption. Mais celui qui sème
pour l'Esprit moissonnera, lui, ce que produit
l'Esprit: la vie éternelle.

9 Faisons le bien sans nous laisser gagner par
le découragement. Car si nous ne relâchons pas
nos efforts, nous récolterons au bon moment.

10 Ainsi donc, tant que nous en avons l'occa-
sion, faisons du bien à tout le monde, et en
premier lieu à ceux qui appartiennent à la famil-
le des croyants.

Derniers avertissements et salutation

11 Vous remarquez ces grandes lettres; c'est
bien de ma propre main que je vous écris.
12 Ceux qui vous imposent la *circoncision sont
des gens qui veulent faire bonne figure devant
les hommes. Ils n'ont qu'un seul but: éviter
d'être persécutés à cause de la mort du Christ
sur la croix[r]. 13 Car eux non plus, ceux qui
pratiquent la circoncision, n'observent pas la
*Loi. S'ils veulent vous faire circoncire, c'est
pour pouvoir se vanter de vous avoir imposé
cette marque dans votre corps.

14 En ce qui me concerne, je ne veux à aucun
prix placer ma fierté ailleurs que dans la mort
de notre Seigneur Jésus-Christ sur la croix. Par
elle, en effet, le monde de l'homme pécheur a
été crucifié pour moi, de même que moi je l'ai
été pour ce monde. 15 Peu importe d'être circon-
cis ou non. Ce qui compte, c'est d'être une
nouvelle créature.

16 Que la paix et la grâce de Dieu soient
accordées à tous ceux qui suivent cette règle de
vie, ainsi qu'à l'*Israël de Dieu.

17 Désormais, que personne ne me cause
plus de peine, car je porte sur mon corps les
cicatrices des blessures que j'ai reçues pour la
cause de Jésus.

18 Chers frères, que la grâce de notre Sei-
gneur Jésus-Christ soit avec vous tous.

*Amen.

---

r **6.12** Prêcher la circoncision mettait à l'abri de la persécution à la fois des Juifs et des Romains (puisque le judaïsme était une «religion licite»)

LETTRE AUX EPHESIENS

*La lettre de Paul dite «aux Ephésiens» n'est probablement pas adressée aux seuls chrétiens de la ville d'Ephèse. En effet, les meilleurs manuscrits ont un blanc à l'endroit de l'adresse: «ceux qui... appartiennent à Dieu et qui croient en Jésus-Christ» (1.1). Par ailleurs, Paul connaissait bien l'Eglise d'Ephèse où il avait passé près de trois ans (Ac 19 et 20). Or cette lettre est une des moins personnelles de l'*apôtre. La plupart des spécialistes voient donc en elle une lettre circulaire adressée à un groupe d'Eglises d'Asie mineure, que l'on identifie parfois à la lettre à laquelle Colossiens 4.16 fait allusion.*

*Ecrite de prison, à Rome, vers l'été 62, elle fut portée dans la province romaine d'*Asie par *Tychique.*

La lettre est célèbre pour sa bénédiction introductive (1.3-14) dans laquelle Paul, en une longue phrase dans l'original, expose le plan du salut en Jésus-Christ. Ce «secret» (1.9), Dieu l'avait conçu en lui-même «bien avant de poser les fondations du monde» (1.4) mais il l'a révélé en Jésus-Christ et Paul en est le messager.

Le thème majeur que développe l'apôtre est celui de l'unité et de la diversité de l'Eglise:

*— unité et diversité d'origine (2.1 à 3.20), *Juifs et non-Juifs *sauvés, les uns comme les autres, par grâce pour former «un seul corps»;*
— unité de l'Eglise et diversité de dons (4.1-16);
— unité et diversité sociale (5.21 à 6.9).

Ces développements sont émaillés de recommandations pratiques sur le comportement du chrétien rempli de l'Esprit Saint, que Paul oppose, par un violent contraste, à celui de ceux qui ne connaissent pas Dieu (4.17 à 5.20). Le développement final décrit les armes du chrétien dont celui-ci devra user dans le combat spirituel (6.10-17).

Ainsi les destinataires de Paul seront-ils armés pour résister aux faux docteurs qui essaient de séduire les Eglises voisines de Colosses.

Salutation

1 Paul, *apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, salue ceux qui [à Ephèse [a]] appartiennent à Dieu, et qui croient en Jésus-Christ.
2 Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

LE SALUT EN CHRIST

La grâce de Dieu en Christ

3 Loué soit Dieu,
le Père de notre Seigneur:
Jésus le Christ,
car il nous a comblés
des bénédictions de l'Esprit
dans le monde céleste
qui, toutes, sont en Christ.
4 En lui,
bien avant de poser
les fondations du monde,
il nous avait choisis
pour que nous soyons saints
et sans reproche devant lui.
5 Puisqu'il nous a aimés,
il nous a destinés d'avance
à être ses enfants
qu'il voulait adopter
par Jésus-Christ.
Voilà ce que, dans sa bonté,
il a voulu pour nous

---

[a] **1.1** Les mots: *à Ephèse* sont absents de plusieurs manuscrits.

6 afin que nous célébrions
la gloire de sa grâce
qu'il nous a accordée
en son Fils bien-aimé.
7 En Christ,
parce qu'il s'est offert en sacrifice,
nous avons été délivrés
de ce qui nous tenait captifs
et nous avons reçu
le pardon de nos fautes.
Dieu a ainsi manifesté sa grâce
dans toute sa richesse,
8 et il l'a répandue sur nous
avec surabondance,
en nous donnant pleine sagesse
et pleine intelligence,
9 pour que nous comprenions
le secret de son plan.
Ce plan, il l'a fixé d'avance,
dans sa bonté,
en Christ,
10 pour conduire les temps
vers l'accomplissement.
Selon ce plan,
tout ce qui est au ciel
et tout ce qui est sur la terre
doit être réuni
sous le gouvernement du Christ.
11 Et c'est aussi en Christ
que nous avons été choisis
pour lui appartenir[b]
conformément à ce qu'avait fixé
celui qui met en œuvre toutes choses,
selon l'intention qui inspire
sa décision.
Ainsi, nous avons été destinés d'avance
12 à célébrer sa gloire
nous qui, les tout premiers,
avons placé notre espérance
dans le Christ, le *Messie.
13 Et en Christ, vous aussi,
vous avez entendu
le message de vérité,
cet Evangile
qui vous apportait le salut;
oui, c'est aussi en Christ
que vous qui avez cru,
vous avez obtenu de Dieu
l'Esprit Saint qu'il avait promis
et par lequel
il vous a marqués de son *sceau[c]
pour lui appartenir.
14 C'est cet Esprit qui constitue
l'acompte de notre héritage
en attendant la délivrance
du peuple que Dieu s'est acquis.
Ainsi tout aboutit
à célébrer sa gloire.

Prière de Paul pour les Ephésiens

15 Pour toutes ces raisons, moi aussi, après
avoir entendu parler de votre foi au Seigneur
Jésus et de votre amour pour tous ceux qui
appartiennent à Dieu, 16 je ne cesse de dire ma
reconnaissance à Dieu à votre sujet quand je fais
mention de vous dans mes prières.

17 Je demande que le Dieu de notre Seigneur
Jésus-Christ, le Père qui possède la gloire, vous
donne, par son Esprit, sagesse et révélation,
pour que vous le connaissiez; 18 qu'il illumine
ainsi votre intelligence afin que vous compre-
niez en quoi consiste l'espérance à laquelle vous
avez été appelés, quelle est la glorieuse richesse
de l'héritage que Dieu vous fait partager avec
tous ceux qui lui appartiennent, 19 et quelle est
l'extraordinaire grandeur de la puissance qu'il
met en œuvre en notre faveur, à nous qui plaçons
notre *confiance en lui. Cette puissance, en
effet, il l'a déployée dans toute sa force en la
faisant agir 20 dans le Christ lorsqu'il l'a ressus-
cité d'entre les morts et *l'a fait siéger à sa
droite*[d], dans le monde céleste. 21 Là, le Christ
est placé bien au-dessus de toute Autorité, de
toute Puissance, de toute domination et de toute
souveraineté[e]: au-dessus de tout nom qui puisse
être cité, non seulement dans le monde présent,
mais aussi dans le monde à venir. 22 *Dieu a tout
placé sous ses pieds*[f], et ce Christ qui domine
toutes choses, il l'a donné pour chef à l'Eglise
23 qui est son corps, lui en qui habite la plénitude
du Dieu qui remplit tout en tous[g].

De la mort à la vie

2 Autrefois, vous étiez morts à cause de vos fautes et de vos péchés. 2 Vous conformiez
alors votre manière de vivre à celle de ce monde
et vous suiviez le chef des puissances spirituel-
les mauvaises, cet esprit qui agit maintenant
dans le cœur des hommes rebelles à Dieu.

3 Nous aussi, nous faisions autrefois tous
partie de ces hommes. Nous vivions selon les
désirs de notre nature pécheresse, et nous ac-

---

[b] 1.11 Autre traduction: *que nous avons reçu notre part au salut.* [c] 1.13 Le *sceau* apposé sur une marchandise marquait le changement de propriétaire. [d] 1.20 Ps 110.1. [e] 1.21 Ces expressions se rapportent à des êtres surnaturels (angéliques ou démoniaques) auxquels les erreurs que certains répandaient dans les Eglises d'Asie mineure donnaient une grande importance (voir 3.10; Col 1.16; 2.15). [f] 1.22 Voir Ps 8.7. [g] 1.23 D'autres comprennent: *à l'Eglise [23] qui est son corps, où se manifeste pleinement celui qui remplit tout en tous.*

complissions tout ce que notre corps et notre esprit nous poussaient à faire. Aussi étions-nous, par nature, destinés à subir la colère de Dieu comme le reste des hommes.

4 Mais Dieu est riche en bonté. Aussi, à cause du grand amour dont il nous a aimés, 5 alors que nous étions spirituellement morts[h] à cause de nos fautes, il nous a fait revivre les uns et les autres avec le Christ. — C'est par la grâce que vous êtes *sauvés. — 6 Par notre union avec Jésus-Christ, Dieu nous a ressuscités ensemble et nous a fait siéger ensemble dans le monde céleste. 7 Il l'a fait afin de démontrer pour tous les âges à venir, l'extraordinaire richesse de sa grâce qu'il a manifestée en Jésus-Christ par sa bonté envers nous.

8 Car c'est par sa seule grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Cela ne vient pas de vous, c'est un don de Dieu; 9 ce n'est pas le fruit d'œuvres que vous auriez accomplies. Personne n'a donc de raison de se vanter. 10 Ce que nous sommes, nous le devons à Dieu; car par notre union avec le Christ, Dieu nous a créés pour une vie riche d'œuvres bonnes qu'il a préparées à l'avance afin que nous les accomplissions.

Juifs et non-Juifs réconciliés par Jésus-Christ

11 C'est pourquoi, vous qui portez, dans votre corps, la preuve que vous n'êtes pas des *Juifs et qui donc êtes traités d'«incirconcis» par ceux qui se disent «les *circoncis» à cause d'un rite accompli sur leur corps, rappelez-vous quelle était votre situation autrefois. 12 En ce temps-là, vous étiez sans Christ — c'est-à-dire sans *Messie — vous n'aviez pas le droit de faire partie du peuple d'*Israël, vous étiez étrangers aux *alliances conclues par Dieu selon sa promesse, sans espérance et sans Dieu dans le monde.

13 Mais maintenant, par votre union avec le Christ, Jésus, vous qui, autrefois, étiez *loin*, vous êtes devenus *proches* grâce au sacrifice du Christ[i].

14 *Car nous lui devons notre paix*[j]. Il a, en effet, instauré l'unité entre les Juifs et les non-Juifs et abattu le mur[k] qui les séparait: en livrant son corps à la mort, il a annulé les effets de ce qui faisait d'eux des ennemis, 15 c'est-à-dire la *Loi de *Moïse, dans ses commandements et ses règles. Il voulait ainsi créer une seule et nouvelle humanité à partir des Juifs et des non-Juifs qu'il a unis à lui-même, en établissant la paix. 16 Il voulait aussi les réconcilier les uns et les autres avec Dieu et les unir en un seul corps, en supprimant, par sa mort sur la croix, ce qui faisait d'eux des ennemis.

17 Ainsi *il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin et la paix à ceux qui étaient proches*[l]. 18 Car, grâce à lui, nous avons accès, les uns comme les autres, auprès du Père, par le même Esprit.

19 Voilà pourquoi vous n'êtes plus des étrangers ou des hôtes temporaires[m], vous êtes concitoyens des membres du peuple de Dieu, vous faites partie de la famille de Dieu. 20 Dieu vous a intégrés à l'édifice qu'il construit sur le fondement posé par les *apôtres, ses porte-parole[n], et dont Jésus-Christ lui-même est la pierre principale.

21 En lui toute la construction s'élève, bien coordonnée, afin d'être un temple saint dans le Seigneur, 22 et, unis au Christ, vous avez été intégrés ensemble à cette construction pour former une demeure où Dieu habite par l'Esprit.

La mission de Paul

3 C'est pourquoi moi Paul, le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les non-Juifs...[o]

2 Vous avez très certainement appris quelle responsabilité Dieu, dans sa grâce, m'a confiée à votre égard[p]. 3 Par révélation, il m'a fait connaître le secret de son plan que je viens de résumer en quelques mots. 4 En me lisant, vous pouvez vous rendre compte de la compréhension que j'ai de ce secret, qui concerne le Christ. 5 En effet, Dieu ne l'a pas fait connaître aux hommes des générations passées comme il l'a révélé maintenant, par le Saint-Esprit, à ses *apôtres, ses porte-parole qu'il a consacrés à son service.

6 Et ce secret c'est que, par leur union avec Jésus-Christ, les non-Juifs reçoivent le même héritage que nous, les Juifs. Ils font partie du même corps et ont part à la même promesse, par le moyen de la Bonne Nouvelle. 7 C'est de cette Bonne Nouvelle que je suis devenu le serviteur:

---

h **2.5** Autre traduction: *sous le coup d'une condamnation à mort*. *i* **2.13** Voir la citation au v.17. *j* **2.14** Mi 5.4. *k* **2.14** Allusion probable à la haute muraille qui, dans le Temple de Jérusalem, séparait le parvis des non-Juifs de celui où les Juifs seuls avaient accès. *l* **2.17** Es 57.19. *m* **2.19** Le terme grec désignait les étrangers autorisés à résider comme émigrés en Palestine, sans y jouir du droit de cité. *n* **2.20** Autre traduction: *sur le fondement que sont les apôtres, ses porte-parole*. Certains traduisent la fin du verset: *les apôtres et les prophètes*. *o* **3.1** Paul interrompt ici sa phrase pour ouvrir jusqu'au v.14 une parenthèse dans laquelle il explique quelle est sa mission et la nature du secret qu'il a été chargé d'annoncer. *p* **3.2** Ces paroles prouvent que la lettre ne s'adressait pas à la seule Eglise d'Ephèse. Paul, en effet, avait séjourné pendant trois ans à Ephèse (Ac 20.31). Les Ephésiens n'ignoraient donc pas la responsabilité que Dieu avait confiée à Paul.

tel est le don que Dieu m'a accordé dans sa
grâce, par l'action de sa puissance. 8 Oui, c'est
à moi, le plus petit de tous ceux qui lui appar-
tiennent, que Dieu a fait cette grâce d'annoncer
aux non-Juifs les richesses insondables du
Christ 9 et de mettre en pleine lumière, pour tout
homme, la façon dont Dieu mène ce plan à sa
complète réalisation. Ce plan, le Dieu qui a créé
toutes choses l'a tenu caché en lui-même de
toute éternité, 10 pour que les Autorités et les
Puissances dans le monde céleste puissent con-
naître, par le moyen de l'Eglise, les aspects
infiniment variés de sa sagesse.

11 Cela s'accomplit conformément à ce qui
a été fixé de toute éternité et qui s'est réalisé
dans le Christ Jésus notre Seigneur. 12 Etant unis
à lui, par la foi en lui, nous avons la liberté de
nous approcher de Dieu[q] avec assurance.
13 Aussi je vous demande de ne pas perdre
courage en pensant aux détresses que je connais
dans mon service pour vous: elles contribuent à
la gloire qui vous est destinée.

Connaître l'amour de Dieu

14 C'est pourquoi je me mets à genoux de-
vant le Père, 15 de qui dépendent, comme d'un
modèle, toutes les familles des cieux et de la
terre. 16 Je lui demande qu'il vous accorde, à la
mesure de ses glorieuses richesses, d'être forti-
fiés avec puissance par son Esprit dans votre
être intérieur. 17 Que le Christ habite dans votre
cœur par la foi. Enracinés et solidement fondés
dans l'amour, [redacted] vous serez ainsi à même de
comprendre, avec tous ceux qui appartiennent à
Dieu, combien l'amour du Christ est large, long,
élevé et profond. 19 Oui, vous serez à même de
connaître cet amour qui surpasse tout ce qu'on
peut en connaître, et vous serez ainsi remplis de
toute la plénitude de Dieu.

20 A celui qui, par la puissance qui agit en
nous, peut réaliser infiniment au-delà de ce que
nous demandons ou même pensons, 21 à lui soit
la gloire dans l'Eglise et en Jésus-Christ pour
toutes les générations et pour l'éternité. *Amen!

LA VIE DE LA NOUVELLE COMMUNAUTE

L'unité: la conserver

4 Moi qui suis prisonnier à cause du Seigneur,
je vous demande donc instamment de vous
conduire d'une manière digne de l'appel qui vous
[redacted] été adressé: 2 soyez toujours humbles, aimables
et patients, supportez-vous les uns les autres avec
amour. 3 Efforcez-vous de conserver l'unité que
donne l'Esprit, dans la paix qui vous lie les uns
aux autres. 4 Il y a un seul corps et un seul Esprit;
de même, Dieu vous a appelés à une seule espé-
rance lorsqu'il vous [redacted] fait venir à lui.

5 Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un
seul baptême, 6 un seul Dieu et Père de tous qui
règne sur tous, qui agit par tous et qui est en tous.

L'unité: l'acquérir

7 Cependant, chacun de nous a reçu la grâce
de Dieu selon la part que le Christ lui donne dans
son œuvre.

8 C'est bien ce que déclare l'Ecriture:

Il est monté sur les hauteurs,
il a emmené des captifs
et il a fait des dons aux hommes[r].

9 Or, que signifie: *Il est monté*? Cela impli-
que qu'auparavant, il est descendu jusqu'en bas,
c'est-à-dire sur la terre[s]. 10 Celui qui est descen-
du, c'est aussi celui qui est *monté* au-dessus de
tous les cieux afin de remplir l'univers entier.

11 C'est lui qui *a fait don* de certains comme
*apôtres, d'autres comme porte-parole de Dieu,
d'autres comme évangélistes, et d'autres encore
comme pasteurs et enseignants. 12 Il a fait don
de ces hommes pour que ceux qui appartiennent
à Dieu soient rendus aptes à accomplir leur
service en vue de la construction du corps du
Christ.

13 Ainsi nous parviendrons tous ensemble à
l'unité dans la foi et dans la connaissance du Fils
de Dieu, à l'état d'adultes, à un stade où se
manifeste toute la plénitude qui nous vient du
Christ. 14 De cette manière, nous ne serons plus
de petits enfants ballottés comme des barques par
les vagues et emportés çà et là par le vent de
toutes sortes d'enseignements, à la merci d'hom-
mes habiles à entraîner les autres dans l'erreur.

15 Au contraire, en vivant selon la vérité
dans l'amour, nous grandirons à tous égards
vers celui qui est à la tête: le Christ.

16 C'est de lui que le corps tout entier tire sa
croissance pour s'affermir dans l'amour, sa co-
hésion et sa forte unité lui venant de toutes les
articulations dont il est pourvu, pour assurer
l'activité attribuée à chacune de ses parties.

---

q **4.12** Le mot grec traduit par *approcher* était utilisé pour le droit de venir dans la présence d'un souverain ou d'un dieu (voir 2.18; Rm 5.2; He 4.16; 10.19; 1 P 3.18). *r* **4.8** Ps 68.19. *s* **4.9** Certains comprennent: *dans les régions les plus profondes de la terre.*

La vie en Christ

17 Voici donc ce que je vous dis, ce que je
vous déclare au nom du Seigneur: vous ne devez
plus vivre comme les païens, qui suivent leurs
pensées vides de sens. 18 Ils ont, en effet, l'intel-
ligence obscurcie et sont étrangers à la vie que
Dieu donne, à cause de l'ignorance qui est en
eux et qui provient de l'endurcissement de leur
cœur. 19 Ayant perdu tout sens moral, ils se sont
livrés à l'inconduite pour se jeter avec frénésie
dans toutes sortes de vices.
20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous
avez appris ce que signifie pour vous le Christ,
21 puisque vous avez compris ce qu'il est et
qu'on vous a enseigné, à vous qui êtes chrétiens,
ce qui est conforme à la vérité qui est en Jésus.
22 Cela consiste à vous débarrasser de votre
ancienne manière de vivre, celle de l'homme
que vous étiez autrefois, et que les désirs trom-
peurs mènent à la ruine, 23 à être renouvelés par
le changement de ce qui oriente votre pensée,
24 et à vous revêtir de l'homme nouveau, créé
conformément à la pensée de Dieu, pour mener
la vie juste et sainte que produit la vérité.

La vie dans l'amour

25 C'est pourquoi, débarrassés du menson-
ge, *que chacun de vous dise la vérité à son
prochain*[t]. Ne sommes-nous pas membres les
uns des autres?
26 *Si vous vous mettez en colère, ne commet-
tez pas de péché*[u]; que votre colère s'apaise
avant le coucher du soleil. 27 Ne donnez aucune
prise au diable.
28 Que le voleur cesse de dérober; qu'il se
donne plutôt de la peine et travaille honnête-
ment de ses mains pour qu'il ait de quoi secourir
ceux qui sont dans le besoin.
29 Ne laissez aucune parole blessante fran-
chir vos lèvres, mais seulement des paroles
empreintes de bonté. Qu'elles répondent à un
besoin et aident les autres à grandir dans la
foi. Ainsi elles feront du bien à ceux qui vous
entendent.
30 N'attristez pas le Saint-Esprit de Dieu car,
par cet Esprit, Dieu vous a marqués de son
*sceau comme sa propriété pour le jour de la
délivrance finale.
31 Amertume, irritation, colère, éclats de
voix, insultes: faites disparaître tout cela du
milieu de vous, ainsi que toute forme de mé-
chanceté. 32 Soyez bons et compréhensifs les
uns envers les autres. Pardonnez-vous récipro-
quement comme Dieu vous[v] a pardonné en
Christ.

5 Puisque vous êtes les enfants bien-aimés de
Dieu, suivez l'exemple de votre Père.
2 Que toute votre vie soit dirigée par
l'amour, comme cela a été le cas pour le Christ:
il nous[w] a aimés et a livré lui-même sa vie à
Dieu pour nous comme une offrande et un sa-
crifice dont le parfum plaît à Dieu.
3 Quant à l'immoralité et aux pratiques dé-
gradantes sous toutes leurs formes, et à la soif
de posséder, qu'il n'en soit pas même question
entre vous: ce ne sont pas des sujets de conver-
sation pour ceux qui appartiennent à Dieu, 4 pas
plus que les propos grossiers ou stupides, et les
plaisanteries équivoques. C'est inconvenant!
Exprimez plutôt votre reconnaissance envers
Dieu. 5 Car, sachez-le bien: aucun homme qui
se livre à l'inconduite, à l'impureté ou à la soif
de posséder — qui est une idolâtrie — n'a d'hé-
ritage dans le *Royaume du Christ et de Dieu.

La vie dans la lumière

6 Que personne ne vous trompe par des ar-
guments sans valeur: ce sont ces désordres qui
attirent la colère de Dieu sur ceux qui refusent
de lui obéir.
7 Ne vous associez pas à ces gens-là. 8 Au-
trefois, certes, vous apparteniez aux ténèbres,
mais à présent, par votre union avec le Seigneur,
vous appartenez à la lumière. Comportez-vous
donc comme des enfants de la lumière — 9 car
ce que produit la lumière c'est tout ce qui est
bon, juste et vrai. 10 Comme des enfants de la
lumière, efforcez-vous de discerner ce qui plaît
au Seigneur.
11 Ne participez pas aux pratiques stériles
que favorisent les ténèbres, mais démasquez-les
plutôt. 12 Car tout ce que ces gens-là font en
cachette est si honteux qu'on n'ose même pas
en parler. 13 Mais quand ces choses sont démas-
quées, leur véritable nature paraît à la lumière.
14 Or ce qui paraît à la lumière est lumière. C'est
pourquoi on dit:

> Réveille-toi, toi qui dors,
> relève-toi d'entre les morts,
> et le Christ fera lever
> sa lumière sur toi[x].

15 Veillez donc avec soin à votre manière de
vivre. Ne vous comportez pas comme des insen-

---

[t] **4.25** Za 8.16. [u] **4.26** Ps 4.5 cité selon l'ancienne version grecque. Autre traduction: *mettez-vous en colère, mais ne commettez pas de péché.* [v] **4.32** Certains manuscrits ont: *nous.* [w] **5.2** Certains manuscrits ont: *vous.*
[x] **5.14** L'apôtre cite sans doute un cantique de l'Eglise primitive inspiré par Es 26.19; 51.17; 52.1; 60.1.

sés, mais comme des gens sensés. 16 Mettez à profit les occasions qui se présentent à vous, car nous vivons des jours mauvais.

La vie par l'Esprit

17 C'est pourquoi ne soyez pas déraisonnables, mais comprenez ce que le Seigneur attend de vous.

18 Ne vous enivrez pas de vin — cela vous conduirait à une vie de désordre — mais laissez-vous constamment remplir par l'Esprit: 19 ainsi vous vous encouragerez mutuellement par le chant de psaumes, d'hymnes et de cantiques inspirés par l'Esprit, vous louerez le Seigneur de tout votre cœur par vos chants et vos psaumes, 20 à tout moment et pour toute chose, vous remercierez Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, 21 et par respect pour le Christ, vous vous soumettrez les uns aux autres, 22 vous femmes, en particulier, à vos maris, et cela par égard pour le Seigneur. 23 Le mari, en effet, est le chef de sa femme comme le Christ est le chef, la tête[y] de l'Eglise qui est son corps et dont il assure la vie[z]. 24 Mais comme l'Eglise se soumet au Christ, de même les femmes se soumettent en toute circonstance à leurs maris.

25 Vous, maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Eglise: il a donné sa vie pour elle 26 afin de la rendre digne de Dieu après l'avoir *purifiée par sa Parole, comme par le bain nuptial[a]. 27 Il a ainsi voulu se présenter cette Eglise à lui-même, rayonnante de beauté, sans tache, ni ride, ni aucun défaut, mais digne de Dieu et irréprochable.

28 Voilà comment les maris, eux aussi, doivent aimer leur femme comme si elle était leur propre corps: ainsi celui qui aime sa femme s'aime lui-même. 29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair; au contraire, chacun la nourrit et l'entoure de soins, comme le Christ le fait pour l'Eglise, 30 parce que nous sommes les membres de son corps.

31 *C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme et les deux ne seront plus qu'une seule chair*[b].

32 Il y a là un grand mystère: je parle de ce que je viens de dire au sujet du Christ et de l'Eglise. 33 Quant à vous, que chaque mari aime sa femme comme lui-même, et que chaque femme respecte son mari.

Parents et enfants

6 Vous, enfants, obéissez à vos parents à cause du Seigneur[c], car c'est là ce qui est juste. 2 *Honore ton père et ta mère*: c'est le premier commandement auquel une promesse est rattachée: 3 *pour que tu sois heureux et que tu jouisses d'une longue vie sur la terre*[d].

4 Vous, parents, n'exaspérez pas vos enfants, mais élevez-les en les éduquant et en les conseillant d'une manière conforme à la volonté du Seigneur.

Maîtres et esclaves

5 Vous, esclaves[e], obéissez à vos maîtres terrestres avec crainte et respect, avec droiture de cœur, et cela par égard pour le Christ. 6 N'accomplissez pas votre tâche seulement quand on vous surveille, comme s'il s'agissait de plaire à des hommes, mais agissez comme des esclaves du Christ, qui accomplissent la volonté de Dieu de tout leur cœur. 7 Faites votre travail de bon gré, et cela par égard pour le Seigneur, et non par égard pour les hommes. 8 Car vous savez que chacun, qu'il soit esclave ou libre, recevra ce qui lui revient selon le bien qu'il aura fait.

9 Quant à vous, maîtres, agissez suivant les mêmes principes envers vos esclaves, sans user de menaces. Car vous savez que vous avez un Maître commun dans les cieux; il est aussi le vôtre, et il n'agit jamais par favoritisme.

Revêtir l'armure qui vient de Dieu

10 Pour conclure: puisez votre force dans le Seigneur et dans sa grande puissance.

11 Revêtez-vous de l'armure que Dieu vous donne afin de pouvoir tenir ferme contre toutes les ruses du diable. 12 Car nous n'avons pas à lutter contre des êtres de chair et de sang, mais contre les Puissances, contre les Autorités, contre les Pouvoirs de ce monde des ténèbres, et contre les esprits du mal dans le monde céleste.

13 C'est pourquoi, endossez l'armure que Dieu donne afin de pouvoir résister au mauvais jour et tenir jusqu'au bout après avoir fait tout ce qui était possible[f]. 14 Tenez donc ferme: ayez autour de la taille la vérité pour ceinture, et revêtez-vous de la droiture en guise de cuirasse. 15 Ayez pour chaussures à vos

---

[y] **5.23** Le même mot grec désigne *la tête* et *le chef*. [z] **5.23** En grec: *dont il est le Sauveur*. [a] **5.26** En Orient, la fiancée était baignée et parée avant le mariage (comparer Ez 16.9). Autre traduction: *après l'avoir purifiée par l'eau et par la Parole*. [b] **5.31** Gn 2.24 où la fin du verset est traduite: *et les deux ne feront plus qu'un*.
[c] **6.1** L'expression: *à cause du Seigneur* est absente de certains manuscrits. [d] **6.3** Ex 20.12; Dt 5.16. [e] **6.5** La population des villes antiques était composée d'une proportion élevée d'esclaves. [f] **6.13** Autre traduction: *après avoir été victorieux en tout*.

pieds la disponibilité à servir la Bonne Nouvelle de la paix.

16 En toute circonstance, saisissez-vous de la foi comme d'un bouclier avec lequel vous pourrez éteindre toutes les flèches enflammées de l'esprit du mal[g].
17 Prenez le salut pour casque et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la Parole de Dieu.

L'appel à la prière

18 En toutes circonstances, faites toutes sortes de prières et de requêtes sous la conduite de l'Esprit. Faites-le avec vigilance et constance, et intercédez pour tous ceux qui appartiennent à Dieu,
19 en particulier pour moi. Demandez à Dieu de me donner, quand je parle, les mots que je dois dire pour annoncer avec assurance le secret que révèle la Bonne Nouvelle.
20 C'est de cette Bonne Nouvelle que je suis l'ambassadeur, un ambassadeur enchaîné. Priez donc pour que je l'annonce avec assurance comme je dois en parler.

Salutation finale

21 Pour que vous connaissiez ma situation et que vous sachiez ce que je fais, *Tychique[h], notre cher frère, qui est un serviteur fidèle dans l'œuvre du Seigneur, vous mettra au courant de tout ce qui me concerne.
22 Je l'envoie exprès chez vous pour qu'il vous donne de mes nouvelles et vous encourage ainsi.

23 Que Dieu le Père et le Seigneur Jésus-Christ accordent à tous les frères la paix et l'amour, avec la foi.
24 Que Dieu donne sa grâce à tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ d'un amour inaltérable.

---

[g] **6.16** Dans les guerres antiques, on se servait, surtout lors des sièges, de flèches enduites de poix et de résine que l'on enflammait au moment de les lancer. Les légionnaires romains s'en protégeaient avec leurs grands boucliers.

[h] **6.21** *Tychique* (Ac 20.4; Col 4.7) a dû porter la lettre circulaire à Ephèse, puis dans les autres villes de la province d'Asie, et donner oralement des nouvelles de l'apôtre.

LETTRE AUX PHILIPPIENS

*Lorsque Paul écrit cette lettre, il est en prison (1.7), à Ephèse, selon certains, à *Césarée, selon d'autres, ou encore, plus vraisemblablement, à Rome où il vit dans la semi-captivité que décrit Actes 28; mais il espère être libéré «pour contribuer au progrès et à la joie dans la foi» (1.25) des chrétiens de la ville de Philippes.*

Ses destinataires sont des Macédoniens d'origine non-juive pour la plupart, membres d'une Eglise que Paul a fondée (Ac 16.11-40) lors de son deuxième voyage missionnaire. L'Eglise a maintenu des relations étroites avec son fondateur: elle lui a envoyé, à plusieurs reprises, des dons matériels.

*L'occasion immédiate de la lettre est le retour d'Epaphrodite auprès des Philippiens qui l'avaient délégué chez l'*apôtre avec un don. Paul le renvoie à Philippes avec sa lettre; il remercie l'Eglise pour le don reçu, donne de ses nouvelles et encourage ses correspondants à tenir ferme dans le témoignage. L'appel à l'unité laisse deviner quelques difficultés dans cette Eglise.*

Les nouvelles alternent donc avec les recommandations:

1.12-26: Nouvelles personnelles
1.27 à 2.18: Appel à l'unité et à l'humilité à l'exemple du Christ.
*2.19-30: Nouvelles de *Timothée et d'Epaphrodite*
3.1 à 4.9: Avertissements contre le légalisme et recommandations
4.10-20: Remerciements

Cette lettre est l'une des plus personnelles et des plus affectueuses de Paul. Le thème de la joie revient souvent sous sa plume, témoignage éloquent du triomphe de la foi sur l'adversité!

Salutation

1 Paul et *Timothée[a], serviteurs de Jésus-
Christ, saluent tous ceux qui, par leur union
à Jésus-Christ, appartiennent à Dieu, et qui vi-
vent à Philippes[b], ainsi que les dirigeants de
l'Eglise et leurs assistants.
2 Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-
Christ vous donnent la grâce et la paix.

Prière de reconnaissance

3 J'exprime à Dieu ma reconnaissance cha-
que fois que je pense à vous; 4 je prie pour vous
tous en toute occasion, et c'est toujours avec
joie que je le fais. 5 Oui, je remercie Dieu car,
depuis le premier jour jusqu'à maintenant, par
le soutien que vous m'avez apporté, vous avez
contribué à l'annonce de la Bonne Nouvelle[c].
6 Et, j'en suis fermement persuadé: celui qui a
commencé en vous son œuvre bonne la poursui-
vra jusqu'à son achèvement au jour de Jésus-
Christ.
7 Tels sont mes sentiments envers vous tous;
et il est juste que je les éprouve; en effet, vous
occupez une place particulière dans mon cœur,
car vous prenez tous une part active à la grâce
que Dieu m'accorde, aussi bien quand je suis
enchaîné dans ma cellule[d] que lorsque je dé-
fends l'Evangile et que je l'établis fermement.
8 Oui, Dieu m'en est témoin: je vous aime tous
de l'affection que vous porte Jésus-Christ.
9 Et voici ce que je demande dans mes priè-
res: c'est que votre amour gagne de plus en plus
en pleine connaissance et en parfait discerne-
ment 10 pour que vous puissiez discerner ce qui
est important. Ainsi vous serez *purs et irrépro-
chables au jour du Christ, 11 où vous paraîtrez
devant lui chargés d'œuvres justes, ce fruit que

---

[a] 1.1 *Timothée* a collaboré avec Paul à la fondation de l'Eglise de Philippes (Ac 16). Il est auprès de l'apôtre au moment de la rédaction de la lettre. [b] 1.1 *Philippes* était une colonie romaine en Macédoine (4.15). Paul y avait fondé l'Eglise lors de son deuxième voyage missionnaire (voir 16.12). [c] 1.5 Les Philippiens ont collaboré à l'évangélisation en soutenant financièrement l'apôtre. [d] 1.7 Soit Paul est en prison à Ephèse ou à Césarée, soit il est à Rome où il a été transféré et enchaîné dans la prison du prétoire en vue de son procès.

Jésus-Christ aura produit en vous, à la gloire et
à la louange de Dieu.

Nouvelles de Paul et de son ministère

12 Je tiens à ce que vous le sachiez, frères:
ce qui m'est arrivé a plutôt servi la cause de
l'Evangile. 13 En effet, toute la garde prétorien-
ne et tous les autres savent que c'est parce que
je sers le Christ que je suis en prison. 14 De plus,
mon emprisonnement a encouragé la plupart
des frères à faire *confiance au Seigneur; aussi
redoublent-ils d'audace pour annoncer sans
crainte la Parole de Dieu[e]. 15 Quelques-uns, il
est vrai, sont poussés par la jalousie et par un
esprit de rivalité. Mais d'autres annoncent le
Christ dans un bon esprit. 16 Ces derniers agis-
sent par amour. Ils savent que si je suis ici, c'est
pour défendre l'Evangile. 17 Quant aux pre-
miers, ils annoncent le Christ dans un esprit de
rivalité[f], avec des motifs qui ne sont pas inno-
cents: ils veulent rendre ma captivité encore
plus pénible.

18 Qu'importe, après tout! De toute façon,
que ce soit avec des arrière-pensées ou en toute
sincérité, le Christ est annoncé, et je m'en ré-
jouis. Mieux encore: je continuerai à m'en ré-
jouir. 19 Car je suis certain que toutes ces épreu-
ves aboutiront à mon salut, grâce à vos prières
pour moi et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-
Christ.

20 Car ce que j'attends et que j'espère de
toutes mes forces, c'est de n'avoir à rougir de
rien mais, au contraire, maintenant comme tou-
jours, de manifester en ma personne, avec une
pleine assurance, la grandeur du Christ, soit par
ma vie, soit par ma mort. 21 Pour moi, en effet,
la vie, c'est le Christ, et la mort est un gain.
22 Mais si je continue à vivre dans ce monde,
alors je pourrai encore porter du fruit par mon
activité. Je ne sais donc pas que choisir.

23 Je suis tiraillé de deux côtés: j'ai le désir
de quitter cette vie pour être avec le Christ, car
c'est, de loin, le meilleur. 24 Mais il est plus
nécessaire que je demeure dans ce monde à
cause de vous. 25 Cela, j'en suis convaincu. Je
sais donc que je resterai et que je demeurerai
parmi vous tous, pour contribuer à votre progrès
et à votre joie dans la foi. 26 Ainsi, lorsque je
serai de retour chez vous, vous aurez encore
plus de raisons, à cause de moi, de placer votre
fierté en Jésus-Christ.

Le combat pour la foi

27 Quoi qu'il en soit, menez une vie digne
de l'Evangile du Christ, en vrais citoyens de son
*Royaume. Ainsi, que je vienne vous voir ou
que je reste loin de vous, je pourrai apprendre
que vous tenez bon, unis par un même esprit,
luttant ensemble d'un même cœur pour la foi
fondée sur la Bonne Nouvelle, 28 sans vous
laisser intimider en rien par les adversaires.
C'est pour eux le signe qu'ils courent à leur
perte, et pour vous celui que vous êtes *sauvés.
Et cela vient de Dieu. 29 Car en ce qui concerne
le Christ, Dieu vous a accordé le privilège, non
seulement de croire en lui, mais encore de souf-
frir pour lui. 30 Vous êtes en effet engagés dans
le même combat que moi, ce combat que vous
m'avez vu soutenir[g] et que je soutiens encore
maintenant, comme vous le savez.

Aimer, à l'aide du Christ

2 N'avez-vous pas trouvé dans le Christ un
réconfort, dans l'amour un encouragement,
par l'Esprit une communion entre vous[h]?
N'avez-vous pas de l'affection et de la bonté les
uns pour les autres? 2 Rendez donc ma joie
complète: tendez à vivre dans l'unité. Et pour
cela, ayez le même amour, une même pensée,
et tendez au même but. 3 Ne faites donc rien par
esprit de rivalité[i], ou par un vain désir de vous
mettre en avant; au contraire, par humilité, con-
sidérez les autres comme plus importants que
vous-mêmes; 4 et que chacun regarde, non ses
propres qualités[j], mais celles des autres. 5 Ten-
dez à vivre ainsi entre vous, car c'est ce qui
convient quand on est uni à Jésus-Christ[k].

6 Lui qui, dès l'origine[l],
était de condition divine,
ne chercha pas à profiter[m]
de l'égalité avec Dieu,
7 mais il se dépouilla lui-même,
prenant la condition
du serviteur.
Il se rendit semblable
aux hommes en tous points,
et tout en lui montrait

[e] **1.14** Les mots: *de Dieu* sont absents de certains manuscrits. [f] **1.17** Autre traduction: *égoïsme.*
[g] **1.30** Allusion aux persécutions endurées par l'apôtre lors de la fondation de l'Eglise de Philippes (Ac 16.19-24).
[h] **2.1** Autres traductions: *le Christ ne vous y invite-t-il pas? L'amour ne vous y encourage-t-il pas? L'Esprit ne vous rend-il pas solidaires?* (ou: *n'êtes-vous pas en communion avec l'Esprit?*). [i] **2.3** Autre traduction: *par égoïsme.*
[j] **2.4** Autre traduction: *intérêts.* [k] **2.5** Autre traduction: *tendez en vous-mêmes à cette attitude qui est* (ou *était*) *aussi en Jésus-Christ.* [l] **2.6** Paul cite probablement un hymne de l'Eglise primitive — à moins qu'il l'ait composé lui-même. Certains omettent: *dès l'origine.* [m] **2.6** D'autres comprennent: *ne chercha pas à rester de force l'égal de Dieu* (ou *à se faire de force l'égal de Dieu*).

qu'il était bien un homme.
8 Il s'abaissa lui-même
en devenant obéissant,
jusqu'à subir la mort,
oui, la mort sur la croix.
9 C'est pourquoi Dieu l'a élevé
à la plus haute place
et il lui a donné le nom
qui est au-dessus de tout nom,
10 pour qu'au nom de Jésus
tout être s'agenouille
dans les cieux, sur la terre
et jusque sous la terre,
11 et que *chacun déclare:*
Jésus-Christ est *Seigneur*[n]
à la gloire de Dieu le Père.

Faire fructifier son salut

12 Mes chers amis, vous avez toujours été
obéissants: faites donc fructifier votre salut,
dans un esprit de respect et d'humilité, non
seulement quand je suis présent, mais bien plus
maintenant que je suis absent. 13 Car c'est Dieu
lui-même qui agit en vous, pour produire à la
fois le vouloir et le faire conformément à son
projet plein d'amour[o].

14 Faites tout sans vous plaindre et sans dis-
cuter, 15 pour être irréprochables et *purs, des
enfants de Dieu sans tache au sein d'une huma-
nité corrompue et perverse. Dans cette humani-
té, vous brillez comme des flambeaux dans le
monde, 16 en portant[p] la Parole de vie. Ainsi,
lorsque viendra le jour du Christ, vous serez
mon titre de gloire, la preuve que je n'aurai pas
couru[q] pour rien et que ma peine n'aura pas été
inutile. 17 Et même si je dois m'offrir comme
une libation pour accompagner le service de
votre foi[r], ce sacrifice que vous offrez à Dieu,
je m'en réjouis et je me réjouis avec vous tous.
18 Vous aussi, de la même manière, réjouissez-
vous, et réjouissez-vous avec moi.

L'envoi de Timothée et d'Epaphrodite

19 J'espère, en comptant sur le Seigneur Jé-
sus, vous envoyer bientôt *Timothée pour être
moi-même encouragé par les nouvelles qu'il me
donnera de vous.

20 Il n'y a personne ici, en dehors de lui, pour
partager mes sentiments et se soucier sincère-
ment de ce qui vous concerne. 21 Car tous ne
s'intéressent qu'à leurs propres affaires et non
à la cause de Jésus-Christ. 22 Mais vous savez
que Timothée a fait ses preuves comme un
enfant aux côtés de son père: il s'est consacré
avec moi au service de l'Evangile. 23 C'est donc
lui que j'espère pouvoir vous envoyer dès que
je verrai quelle tournure prennent les événe-
ments pour moi.

24 Et j'ai cette *confiance dans le Seigneur
que je viendrai bientôt moi-même chez vous.
25 Par ailleurs, j'ai estimé nécessaire de vous
renvoyer Epaphrodite[s], mon frère, mon colla-
borateur et mon compagnon d'armes, votre dé-
légué que vous avez chargé de subvenir à mes
besoins. 26 Il avait, en effet, un grand désir de
vous revoir et il était préoccupé parce que vous
avez appris qu'il était malade. 27 Il a été malade,
c'est vrai, et il a frôlé la mort, mais Dieu a eu
pitié de lui, et pas seulement de lui, mais aussi
de moi, pour m'éviter d'avoir peine sur peine.

28 Je me hâte donc de vous le renvoyer pour
que vous vous réjouissiez de le revoir: cela
adoucira ma peine. 29 Réservez-lui donc
l'accueil dû à ceux qui appartiennent au Sei-
gneur; recevez-le avec une grande joie. Ayez de
l'estime pour de tels hommes, 30 car c'est en
travaillant au service du Christ qu'il a failli
mourir. Il a exposé sa vie pour s'acquitter, à
votre place, du service que vous ne pouviez me
rendre vous-mêmes.

L'important, c'est le Christ

3 Enfin, mes frères, réjouissez-vous de tout
ce que le Seigneur est pour vous. Il ne
m'en coûte pas de me répéter en vous écrivant
et, pour vous, cela ne peut que contribuer à
votre sécurité.

2 Prenez garde aux mauvais ouvriers, à ces
hommes ignobles qui vous poussent à mutiler
votre corps[t]. 3 Car c'est nous qui sommes *cir-
concis de la vraie circoncision puisque nous
rendons notre culte à Dieu par son Esprit et que
nous mettons toute notre fierté en Jésus-Christ
— au lieu de placer notre confiance dans des

---

n **2.11** Dans le paganisme, ce titre s'appliquait à la divinité suprême. Plus tard, les empereurs le revendiqueront. L'Ancien Testament nomme ainsi Dieu. Paul applique à Jésus ce qu'Es 45.23-24 disait de Dieu. *o* **2.13** Autre traduction: *car c'est Dieu lui-même qui agit parmi vous pour susciter le vouloir et le faire en vue de la bonne entente.* *p* **2.16** Autre traduction: *en présentant aux hommes.* *q* **2.16** L'apôtre compare ses efforts et ses luttes à ceux des athlètes qui courent dans le stade (comparer 3.12-13; 1 Co 9.24-26; Ga 2.2). *r* **2.17** Voir 2 Tm 4.6. La foi des Philippiens est comparée à un sacrifice offert à Dieu, sur lequel le sang de l'apôtre serait versé comme les libations de vin sur les offrandes de fleur de farine accompagnant certains sacrifices (Ex 29.38-41). *s* **2.25** Délégué de l'Eglise de Philippes auprès de Paul pour l'aider pendant son emprisonnement (4.18). Les Philippiens avaient envoyé à Paul un don matériel avec ce frère, mais celui-ci était tombé malade peu après son arrivée (v.27). *t* **3.2** Paul vise les partisans de la circoncision.

pratiques purement humaines. 4 Et pourtant, je pourrais, moi aussi, placer ma confiance dans ce qui est purement humain. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en ce qui est purement humain, je le puis bien davantage: 5 j'ai été circoncis le huitième jour, je suis Israélite de naissance, de la tribu de Benjamin, de pur sang hébreu [u]. Pour ce qui concerne le respect de la *Loi, je faisais partie des *pharisiens. 6 Quant à mon zèle, il m'a conduit à persécuter l'Eglise: Face aux exigences de la Loi, j'étais sans reproche.

7 Toutes ces choses constituaient, à mes yeux, un gain, mais à cause du Christ, je les considère désormais comme une perte. 8 Je vais même plus loin: tout ce en quoi je pourrais me confier, je le considère comme une perte à cause de ce bien suprême: la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur. A cause de lui, j'ai accepté de perdre tout cela, oui, je le considère comme bon à être mis au rebut, afin de gagner le Christ. 9 Mon désir est d'être trouvé en lui, non pas avec une justice que j'aurais moi-même acquise en obéissant à la Loi mais avec la justice qui vient de la foi en Christ et que Dieu accorde à ceux qui croient.

10 C'est ainsi que je pourrai connaître le Christ, c'est-à-dire expérimenter la puissance de sa résurrection et avoir part à ses souffrances, en devenant semblable à lui jusque dans sa mort, 11 afin de parvenir, quel qu'en soit le chemin [v], à la résurrection d'entre les morts.

12 Non, certes, je ne suis pas encore parvenu au but, je n'ai pas atteint la perfection, mais je continue à courir pour tâcher de saisir le prix. Car Jésus-Christ s'est saisi de moi.

Courir vers le but

13 Non, frères, pour moi je n'estime pas avoir saisi le prix. Mais je fais une seule chose: oubliant ce qui est derrière moi, et tendant toute mon énergie vers ce qui est devant moi, 14 je poursuis ma course vers le but pour remporter le prix que Dieu, du haut du ciel, nous a appelés à recevoir dans l'union avec Jésus-Christ.

15 Nous tous qui sommes spirituellement adultes, c'est cette pensée qui doit nous diriger. Et si, sur un point quelconque, vous pensez différemment, Dieu vous éclairera aussi là-dessus. 16 Seulement, au point où nous sommes parvenus, continuons à marcher ensemble dans la même direction.

17 Suivez tous mon exemple, frères, et observez comment se conduisent ceux qui vivent selon le modèle que vous trouvez en nous.

18 Car il en est beaucoup qui vivent en ennemis de la croix du Christ. Je vous en ai souvent parlé, je vous le dis une fois de plus, en pleurant. 19 Ils finiront par se perdre. Ils ont pour dieu leur ventre [w], ils mettent leur fierté dans ce qui fait leur honte, leurs pensées sont toutes dirigées vers les choses de ce monde.

20 Quant à nous, nous sommes citoyens du *Royaume des cieux: de là, nous attendons ardemment la venue du Seigneur Jésus-Christ pour nous *sauver. 21 Car il transformera notre corps misérable pour le rendre conforme à son corps glorieux par la puissance qui lui permet de tout soumettre à son autorité.

4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés, vous que je désire tant revoir, vous qui êtes ma joie et ma récompense, c'est de cette manière, mes chers amis, que vous devez tenir ferme, en restant attachés au Seigneur.

Recommandations

2 Je recommande à Evodie et à Syntyche [x] de vivre en parfaite harmonie, l'une avec l'autre, selon le Seigneur; je les y invite instamment.

3 Toi, mon fidèle collègue [y], je te le demande: viens-leur en aide, car elles ont combattu à mes côtés pour la cause de l'Evangile, tout comme Clément et mes autres collaborateurs dont les noms sont inscrits dans le livre de vie [z].

4 Réjouissez-vous en tout temps de tout ce que le Seigneur est pour vous. Oui, je le répète, soyez dans la joie. 5 Faites-vous connaître par votre amabilité envers tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous mettez en souci pour rien, mais, en toute chose, exposez vos besoins à Dieu. Adressez-lui vos prières et vos requêtes, en lui disant aussi votre reconnaissance.

7 Alors la paix de Dieu, qui surpasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera votre cœur et votre pensée sous la protection de Jésus-Christ.

8 Enfin, frères, tenez compte de tout ce qui est vrai, noble, juste, *pur, digne d'amour ou

---

[u] **3.5** La famille de Paul avait maintenu, même loin de la Palestine, l'usage de l'hébreu (contrairement aux Hellénistes qui avaient adopté le grec; voir Ac 6). *Benjamin:* tribu en haute estime dans le judaïsme car elle était restée fidèle à la dynastie de David. [v] **3.11** Autres traductions: *afin de parvenir, à tout prix,* ou *avec l'espoir de parvenir.*

[w] **3.19** Paul fait sans doute allusion aux nombreuses prescriptions alimentaires auxquelles les judaïsants attachaient une grande importance (comparer Rm 16.18; Col 2.16,20-21), à moins qu'il ne pense à la circoncision.

[x] **4.2** Deux anciennes collaboratrices de Paul opposées maintenant par un différend suffisamment grave pour qu'il soit parvenu aux oreilles de l'apôtre. [y] **4.3** Paul s'adresse sans doute à l'un des responsables de l'Eglise. Peut-être le mot *sysygos* traduit par *collègue* est-il le nom d'un responsable. L'apôtre jouerait ainsi sur le sens de ce nom (comme il l'a fait dans Phm 11). [z] **4.3** Voir Ap 3.5.

d'approbation, de tout ce qui mérite respect et
louange.
9 Ce que vous avez appris et reçu de moi, ce
que vous m'avez entendu dire et vu faire, met-
tez-le en pratique. Alors le Dieu qui donne la
paix sera avec vous.

Reconnaissance de Paul

10 Je me suis réjoui comme d'une grâce
venant du Seigneur en voyant que votre intérêt
pour moi a pu finalement porter de nouveaux
fruits. Car cette sollicitude à mon égard, vous
l'éprouviez toujours, mais vous n'aviez pas eu
l'occasion de la manifester.
11 Ce n'est pas le besoin qui me fait parler
ainsi, car j'ai appris en toutes circonstances à
être content avec ce que j'ai. 12 Je sais vivre
dans le dénuement, je sais aussi vivre dans
l'abondance. J'ai dû apprendre à m'accommo-
der, dans tous les domaines, à toutes les situa-
tions, à être rassasié et à avoir faim, à vivre dans
l'abondance et dans les privations. 13 Je peux
tout, grâce à celui qui me fortifie.
14 Pourtant, vous avez bien fait de prendre
part à ma détresse. 15 Comme vous le savez,
Philippiens, dans les premiers temps de mon
activité pour la cause de l'Evangile, lorsque j'ai
quitté la *Macédoine[a], aucune autre Eglise
n'est entrée avec moi dans un échange récipro-
que de dons matériels et spirituels[b]. Vous seuls
l'avez fait. 16 Pendant mon séjour à *Thessalo-
nique, vous m'avez envoyé, par deux fois, des
dons pour subvenir à mes besoins.
17 Ce n'est pas que je tienne à recevoir des
dons; ce qui m'intéresse, c'est qu'un plus grand
nombre de fruits soit porté à votre actif.
18 J'atteste par cette lettre avoir reçu tous vos
dons, et je suis dans l'abondance. Depuis
qu'Epaphrodite me les a remis, je suis comblé. Ils
ont été pour moi comme le doux parfum d'une
offrande agréée par Dieu et qui lui fait plaisir.
19 Aussi, mon Dieu subviendra pleinement
à tous vos besoins; il le fera, selon sa glorieuse
richesse qui se manifeste en Jésus-Christ. 20 A
notre Dieu et Père soient la gloire dans tous les
siècles! *Amen!

Salutations

21 Saluez tous ceux qui, par leur union avec
Jésus-Christ, appartiennent à Dieu.
Les frères qui sont ici avec moi vous saluent.
22 Tous ceux qui appartiennent à Dieu vous
adressent leurs salutations, et en particulier ceux
qui sont au service de l'empereur.
23 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit
avec vous.

---

a **4.15** Voir note 2 Co 1.16. *b* **4.15** Paul utilise une expression du langage commercial désignant un compte de profits et pertes.

LETTRE AUX COLOSSIENS

La lettre aux chrétiens de la ville de Colosses (dans la Turquie actuelle) fut rédigée par Paul en même temps que celle dite «aux Ephésiens». Cette Eglise ne fut pas fondée par Paul, mais l'un de ses compagnons, Epaphras, a annoncé l'Evangile à Colosses (Col 1.7).

*Informé, peut-être par Epaphras (Ph 1.23), du trouble que jetaient, dans les esprits des chrétiens, des gens qui enseignaient des erreurs, Paul rédige cette lettre pour rappeler les fondements de la Bonne Nouvelle. Il évoque, par des allusions, l'enseignement erroné qu'il combat: c'est un système philosophique (2.8) d'inspiration grecque, où se mêlent des croyances et des pratiques juives (culte des *anges, *circoncision) de tendance ascétique (2.20-23). Cette erreur ôtait à Jésus-Christ sa place unique de seul intermédiaire entre Dieu et les hommes, de seul *Sauveur. Elle faisait retomber les chrétiens dans le légalisme. Ses développements, au deuxième siècle, sont bien connus sous le nom de gnosticisme.*

*Après ses habituelles salutations, l'action de grâces et la prière (1.1-11), l'*apôtre dépeint la personne et l'œuvre du Christ (1.12-23). Suit une parenthèse sur ses combats personnels pour l'avancement de l'Evangile à Colosses et à Laodicée (1.24 à 2.5). Puis il poursuit sa description de l'œuvre du Christ (2.6-19): c'est dans l'union avec lui que se trouve la «plénitude» que les enseignants de mensonges promettaient aux Colossiens.*

Dans la deuxième partie de sa lettre, il en tire les conséquences pratiques:

1. La vie chrétienne est une vie de liberté (2.20 à 3.5);
2. elle se caractérise par l'amour et la paix (3.6-17),
3. dont les relations familiales et sociales porteront la marque (3.18 à 4.6).

Salutation

1 Paul, *apôtre de Jésus-Christ par la volonté
de Dieu, et le frère *Timothée, saluent
2 ceux qui, à Colosses, appartiennent à Dieu par
leur union avec le Christ et qui sont nos fidèles
frères en lui.

Que Dieu notre Père [a] vous accorde la grâce
et la paix.

Prière de reconnaissance

3 Nous exprimons constamment à Dieu, le
Père de notre Seigneur Jésus-Christ, notre reconnaissance à votre sujet dans nos prières
pour vous, 4 car nous avons entendu parler de
votre foi en Jésus-Christ et de votre amour
pour tous ceux qui appartiennent à Dieu.
5 Cette foi et cet amour se fondent sur ce qui
fait votre espérance et que Dieu vous réserve
dans les cieux. Cette espérance, vous l'avez
connue par la prédication de la vérité, le message de la Bonne Nouvelle. 6 Car cette Bonne
Nouvelle est parvenue jusqu'à vous, comme
elle est aussi présente dans le monde entier où
elle porte du fruit et va de progrès en progrès.
C'est également le cas parmi vous, depuis le
jour où vous avez reçu et reconnu la grâce de
Dieu dans toute sa vérité.

7 C'est Epaphras, notre cher collaborateur,
qui vous en a instruits. C'est un fidèle serviteur
du Christ auprès de vous [b] 8 et il nous a appris
quel amour l'Esprit vous inspire.

TOUT PLEINEMENT EN CHRIST

Prière de Paul et hymne à Jésus-Christ

9 Aussi, depuis le jour où nous avons entendu parler de vous, nous aussi, nous ne cessons
de prier Dieu pour vous. Nous lui demandons
qu'il vous fasse connaître pleinement sa volonté, en vous donnant, par le Saint-Esprit, une
entière sagesse et un parfait discernement.

---

[a] **1.2** Certains manuscrits ajoutent: *et le Seigneur Jésus-Christ.* [b] **1.7** L'Eglise de Colosses avait été fondée par ce collaborateur de l'apôtre.

10 Ainsi vous pourrez avoir une conduite digne
du Seigneur et qui lui plaise à tous égards. Car
vous porterez comme fruit toutes sortes d'œu-
vres bonnes et vous ferez des progrès dans la
connaissance de Dieu. 11 Dieu vous fortifiera
pleinement à la mesure de sa puissance glorieu-
se, pour que vous puissiez tout supporter et
persévérer jusqu'au bout — et cela avec joie.
12 Vous exprimerez votre reconnaissance au Pè-
re qui vous a rendus capables d'avoir part à
l'héritage qu'il réserve dans son *Royaume de
lumière à ceux qui lui appartiennent[c]. Car:

13 Il nous a arrachés
au pouvoir des ténèbres
et nous a fait passer
dans le Royaume
de son Fils bien-aimé.
14 Etant unis à lui,
nous sommes délivrés,
car nous avons reçu
le pardon des péchés.

15 Ce Fils,
il est l'image
du Dieu que nul ne voit,
il est le Premier-né
de toute création.
16 Car c'est en lui
que les choses visibles
comme les invisibles,
dans le ciel et sur terre,
ont toutes été créées:
trônes et seigneuries,
autorités, puissances.
Oui, par lui et pour lui
tout a été créé.

17 Il est lui-même
bien avant toutes choses
et tout subsiste en lui.
18 Il est lui-même
et la tête et le chef
de son corps: de l'Eglise.

Ce Fils
est le commencement,
le Premier-né
de tous ceux qui sont morts,
afin qu'en toutes choses
il ait le premier rang.

19 Car c'est en lui
que Dieu a désiré
que toute plénitude
ait sa demeure.
20 Et c'est par lui
qu'il a voulu
réconcilier avec lui-même
l'univers tout entier:
ce qui est sur la terre
et ce qui est au ciel,
en instaurant la paix
par le sang que son Fils
a versé sur la croix.

21 Or vous, autrefois, vous étiez exclus de la
présence de Dieu, vous étiez ses ennemis à
cause de vos pensées qui vous amenaient à faire
des œuvres mauvaises; 22 mais maintenant,
Dieu vous a réconciliés avec lui par le sacrifice
de son Fils qui a livré à la mort son corps
humain, pour vous faire paraître saints, irrépro-
chables et sans faute devant lui. 23 Mais il vous
faut, bien sûr, demeurer dans la foi; elle est le
fondement sur lequel vous avez été établis: te-
nez-vous y[d] fermement sans vous laisser écarter
de l'espérance qu'annonce l'Evangile. Cette
Bonne Nouvelle, vous l'avez entendue, elle a
été proclamée parmi toutes les créatures sous le
ciel, et moi, Paul, j'en suis devenu le serviteur.

Le combat de l'apôtre pour l'Eglise

24 Maintenant, je me réjouis des souffrances
que j'endure pour vous. Car, en ma personne, je
complète, pour le bien de son corps — qui est
l'Eglise — ce qui manque aux détresses que
connaît le Christ[e]. 25 C'est de cette Eglise que
je suis devenu le serviteur, selon la responsabi-
lité que Dieu m'a confiée à votre égard. Il m'a
chargé d'annoncer sa Parole dans toute sa plé-
nitude 26 en vous faisant connaître le secret de
son plan tenu caché depuis toujours, de généra-
tion en génération, mais qui s'accomplit de
façon manifeste pour ceux qui lui appartiennent.
27 Car Dieu a voulu leur faire connaître quelle
est la glorieuse richesse que renferme le secret
de son plan pour les non-Juifs. Et voici ce secret:
le Christ est en vous[f], lui en qui se concentre
l'espérance de la gloire à venir.
28 C'est ce Christ que nous, nous annonçons,
en avertissant et en enseignant tout homme,
avec toute la sagesse possible, afin de faire

---

[c] 1.12 Dans l'ancienne alliance, les Juifs ont reçu la Terre promise comme héritage; maintenant les non-Juifs sont co-héritiers avec eux de la nouvelle Terre promise, c'est-à-dire du Royaume de Dieu. [d] 1.23 Autre traduction: *mais il faut, bien sûr, que par la foi, vous teniez…* [e] 1.24 D'autres comprennent: *car, en ma personne, je complète ce qui manque aux souffrances du Christ pour son corps, qui est l'Eglise.* [f] 1.27 Autre traduction: *parmi vous.*

paraître devant Dieu tout homme parvenu à
l'état d'adulte dans son union avec le Christ.
29 Voilà pourquoi je travaille et je combats par
la force du Christ qui agit puissamment en moi.

2 Je tiens, en effet, à ce que vous sachiez
combien rude est le combat que je livre
pour vous et pour les frères qui sont à Laodicée,
comme pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu
personnellement. 2 Je combats ainsi pour eux
afin qu'ils soient encouragés et que, unis par
l'amour, ils accèdent ensemble, en toute sa ri-
chesse, à la certitude que donne la compréhen-
sion du secret de Dieu, à la pleine connaissance
de ce secret, c'est-à-dire du Christ[g]. 3 En lui se
trouvent cachés tous les trésors de la sagesse et
de la connaissance.

4 J'affirme cela afin que personne ne vous
égare par des discours séduisants. 5 Car même
si je suis physiquement absent, je suis avec vous
par la pensée, et c'est une joie pour moi de
constater l'ordre qui règne parmi vous et la
fermeté de votre foi en Christ.

Le Christ, la vraie sagesse

6 Aussi, puisque vous avez reçu le Christ,
Jésus le Seigneur, comportez-vous comme des
gens unis à lui: 7 enracinez-vous en lui, construi-
sez toute votre vie sur lui et attachez-vous de plus
en plus fermement à la foi conforme à ce qu'on
vous a enseigné. Agissez ainsi en adressant à
Dieu de nombreuses prières de reconnaissance.

8 Veillez à ce que personne ne vous prenne
au piège de la recherche d'une «sagesse[h]» qui
n'est que tromperie et illusion, qui se fonde sur
des traditions tout humaines, sur les principes
élémentaires qui régissent la vie dans ce monde,
mais non sur le Christ. 9 Car c'est en lui, c'est
dans son corps, qu'habite toute la plénitude de
ce qui est en Dieu. 10 Et par votre union avec lui,
vous êtes pleinement comblés, car il est le chef
de toute Autorité et de toute Puissance. 11 C'est
aussi dans l'union avec lui que vous avez été
*circoncis, non d'une circoncision opérée par
les hommes, mais de la circoncision que deman-
de le Christ[i] et qui consiste à être dépouillé de
la nature pécheresse dans ce qui fait sa force[j].
12 Vous avez été ensevelis avec le Christ par le
baptême, et c'est aussi dans l'union avec lui que
vous êtes ressuscités avec lui, par la foi en la
puissance de Dieu qui l'a ressuscité des morts.

13 Et vous, qui étiez spirituellement morts à
cause de vos fautes, et parce que vous étiez des
incirconcis, des païens, Dieu vous a donné la vie
avec le Christ.

Il nous a pardonné
toutes nos fautes.
14 Car il a annulé
l'acte qui établissait
nos manquements
à l'égard des commandements[k].
Oui, il l'a effacé,
le clouant sur la croix.
15 Là, il a désarmé
toute Autorité, tout Pouvoir,
les donnant en spectacle
à l'univers entier
quand il les a traînés
dans son cortège triomphal
après sa victoire à la croix[l].

16 C'est pourquoi, ne vous laissez juger par
personne à propos de ce que vous mangez ou de ce
que vous buvez ou au sujet de l'observance des jours
de fête, des nouvelles lunes ou des *sabbats. 17 Tout
cela n'était que l'ombre des choses à venir: la réalité
est en Christ. 18 Ne vous laissez pas condamner par
ces gens qui prennent plaisir à s'humilier par des
pratiques extérieures et à s'adonner à un «culte des
*anges». Ils se livrent à leurs visions, ils s'enflent
d'orgueil sans raison, poussés par leurs pensées tout
humaines. 19 Ils refusent de s'attacher au Christ, qui
est le chef, la tête. C'est de lui que le corps tout entier
tire sa croissance comme Dieu le veut[m], grâce à la
cohésion et à l'unité que lui apportent les articula-
tions et les ligaments.

LA VIE EN CHRIST

La liberté en Christ

20 Vous êtes morts avec le Christ à tous ces
principes élémentaires qui régissent la vie dans
ce monde. Pourquoi alors, comme si votre vie
appartenait encore à ce monde, vous laissez-
vous imposer des règles du genre: 21 «Ne prends
pas ceci, ne mange pas de cela, ne touche pas à

g 2.2 Les manuscrits divergent. Certains ont, entre autres: *le secret de Dieu et du Christ.* h 2.8 La «sagesse» prônée par ces faux docteurs composait un ensemble de spéculations. i 2.11 Autre traduction: *qu'opère le Christ.* j 2.11 Autre traduction: *du pouvoir du corps livré au péché.* k 2.14 D'autres comprennent: *car il a annulé, au détriment des ordonnances légales, l'acte qui nous était contraire* ou *car il a annulé l'acte qui nous accusait et qui nous était contraire par ses dispositions.* l 2.15 Allusion à la cérémonie romaine du triomphe. Derrière le char du général victorieux marchaient, sous les huées de la foule, les rois et les généraux vaincus. m 2.19 Autre traduction: *qui vient de Dieu.*

cela!...»? 22 Toutes ces choses ne sont-elles pas
destinées à périr après qu'on en a fait usage?
Voilà bien des commandements et des ensei-
gnements purement humains! 23 Certes, les
prescriptions de ce genre paraissent empreintes
d'une grande sagesse, car elles demandent une
dévotion rigoureuse, des gestes d'humiliation et
l'assujettissement du corps à une sévère disci-
pline. En fait, elles n'ont aucune valeur pour
maîtriser les passions de la nature humaine[n].

3 Mais vous êtes aussi ressuscités avec le
Christ: recherchez donc les réalités d'en
haut, là où se trouve le Christ, qui «siège à la
droite de Dieu». 2 De toute votre pensée, tendez
vers les réalités d'en haut, et non vers celles qui
appartiennent à la terre. 3 Car vous êtes morts,
et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.
4 Le jour où le Christ apparaîtra, lui qui est votre
vie, alors vous paraîtrez, vous aussi, avec lui, en
partageant sa gloire.

La vie nouvelle

5 Faites donc mourir tout ce qui, dans votre
vie, appartient à la terre, c'est-à-dire: l'incon-
duite, l'impureté, les passions incontrôlées, les
désirs mauvais et la soif de posséder — qui est
une idolâtrie.

6 Ce sont de tels comportements qui attirent
la colère de Dieu sur ceux qui refusent de lui
obéir[o]. 7 Et vous-mêmes aussi, vous commet-
tiez ces péchés autrefois lorsqu'ils faisaient vo-
tre vie[p].

8 Mais à présent, débarrassez-vous de tout
cela: colère, irritation, méchanceté, insultes ou
propos grossiers qui sortiraient de votre bouche!
9 Ne vous mentez pas les uns aux autres, car
vous vous êtes dépouillés de l'homme que vous
étiez autrefois avec tous ses agissements, 10 et
vous vous êtes revêtus de l'homme nouveau.
Celui-ci se renouvelle *pour être l'image* de son
Créateur[q] afin de parvenir à la pleine connais-
sance. 11 Dans cette nouvelle humanité, il n'y a
plus de différence entre *Juifs et non-Juifs, en-
tre *circoncis et incirconcis, étrangers, barba-
res, esclaves, hommes libres: il n'y a plus que
le Christ, lui qui est tout et en tous.

12 Ainsi, puisque Dieu vous a choisis pour lui
appartenir et qu'il vous aime, revêtez-vous
d'ardente bonté, de bienveillance, d'humilité, de
douceur, de patience — 13 supportez-vous les
uns les autres, et si l'un de vous a quelque chose à
reprocher à un autre, pardonnez-vous mutuelle-
ment; le Seigneur vous a pardonné: vous aussi,
pardonnez-vous de la même manière. 14 Et, par-
dessus tout cela, revêtez-vous de l'amour qui est
le lien par excellence. 15 Que la paix instaurée par
le Christ gouverne vos décisions. Car c'est à cette
paix que Dieu vous a appelés pour former un seul
corps. Soyez reconnaissants.

16 Que la Parole du Christ réside au milieu
de vous dans toute sa richesse: qu'elle vous
inspire une pleine sagesse, pour vous instruire
et vous avertir les uns les autres ou pour chanter
à Dieu de tout votre cœur des psaumes, des
hymnes et des cantiques inspirés par l'Esprit
afin d'exprimer votre reconnaissance à Dieu[r].
17 Dans tout ce que vous pouvez dire ou faire,
agissez au nom du Seigneur Jésus, en remer-
ciant Dieu le Père par lui.

Les relations dans la famille

18 Femmes, soyez soumises à vos maris,
comme il convient à des femmes qui appartien-
nent au Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes
et ne nourrissez pas d'aigreur contre elles.
20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes cho-
ses, c'est ainsi que vous ferez plaisir au Sei-
gneur. 21 Mais vous, pères, n'exaspérez pas vos
enfants, pour ne pas les décourager.

Les relations entre maîtres et esclaves

22 Esclaves, obéissez en tous points à vos
maîtres terrestres, et pas seulement quand on
vous surveille, comme s'il s'agissait de plaire à
des hommes, mais de bon gré, par respect pour
le Seigneur. 23 Quel que soit votre travail, fai-
tes-le de tout votre cœur, et cela par égard pour
le Seigneur et non par égard pour des hommes.
24 Car vous savez que vous recevrez du Sei-
gneur, comme récompense, l'héritage qu'il ré-
serve au peuple de Dieu. Le Maître que vous
servez, c'est le Christ. 25 Celui qui agit mal
recevra, quant à lui, le salaire que méritent ses
mauvaises actions, car Dieu ne fait pas de favo-
ritisme.

4 Maîtres, traitez vos serviteurs avec justice
et impartialité, car vous savez que vous
avez, vous aussi, un Maître dans le ciel.

Dernières recommandations

2 Que la prière soutienne votre persévéran-
ce. Soyez vigilants dans ce domaine, pleins de

---

n **2.23** Autre traduction: *elles n'ont pas la moindre valeur et ne servent qu'à satisfaire des désirs tout humains.* *o* **3.6** Les termes: *sur ceux qui refusent de lui obéir* sont absents de certains manuscrits. *p* **3.7** L'Eglise de Colosses était surtout composée de non-Juifs. *q* **3.10** Voir Gn 1.26-27. Autres traductions: *qui se renouvelle à la ressemblance de l'image de son Créateur* ou *qui se renouvelle selon l'image de son Créateur.* *r* **3.16** Autre traduction: *inspirés par l'Esprit, sous l'action de la grâce.*

reconnaissance envers Dieu. 3 Lorsque vous
priez, intercédez en même temps pour nous afin
que Dieu nous donne des occasions d'annoncer
sa Parole, de proclamer le secret de son plan qui
concerne le Christ. C'est à cause de ce message
que je suis en prison. 4 Demandez donc à Dieu
que, par ma prédication, je puisse faire connaî-
tre clairement ce message comme il est de mon
devoir de le faire.

5 Conduisez-vous avec sagesse dans vos re-
lations avec ceux qui n'appartiennent pas à la
famille de Dieu, en mettant à profit toutes les
occasions qui se présentent à vous. 6 Que votre
parole soit toujours empreinte de la grâce de
Dieu et pleine de saveur pour savoir comment
répondre avec à-propos à chacun.

Salutations

7 Tychique[s], notre cher frère, qui est un
serviteur fidèle et notre collaborateur dans l'œu-
vre du Seigneur, vous mettra au courant de tout
ce qui me concerne. 8 Je l'envoie exprès chez
vous pour qu'il vous donne de mes nouvelles et
qu'ainsi il vous encourage. 9 J'envoie avec lui
Onésime[t], notre cher et fidèle frère, qui est l'un
des vôtres. Ils vous mettront au courant de tout
ce qui se passe ici.

10 Vous avez les salutations d'Aristarque[u],
mon compagnon de prison, et du cousin de
Barnabas[v], Marc[w], au sujet duquel vous avez
reçu mes instructions: s'il vient vous voir, fai-
tes-lui bon accueil. 11 Jésus, surnommé Justus,
vous salue également. Ces hommes sont les
seuls croyants d'origine juive qui travaillent
avec moi pour le *Royaume de Dieu. Ils ont été
pour moi un encouragement!

12 Epaphras[x], qui est aussi l'un des vôtres,
vous envoie également ses salutations. En ser-
viteur de Jésus-Christ, il combat sans cesse pour
vous dans ses prières, pour que vous teniez bon,
comme des adultes dans la foi, prêts à accomplir
pleinement la volonté de Dieu. 13 Je lui rends ce
témoignage: il se dépense beaucoup pour vous,
ainsi que pour ceux de Laodicée et d'Hiérapolis.

14 Notre cher Luc[y], le médecin, et Démas[z]
vous saluent. 15 Veuillez saluer de notre part les
frères de Laodicée, ainsi que Nympha[a] et
l'Eglise qui se réunit dans sa maison.

16 Lorsque cette lettre aura été lue chez
vous, faites en sorte qu'elle soit également lue
dans l'Eglise de Laodicée, et lisez vous-mêmes
celle qui vous sera transmise par les Laodi-
céens[b].

17 Dites à Archippe: veille sur le ministère
que tu as reçu dans l'œuvre du Seigneur, pour
bien l'accomplir.

18 Moi, Paul, je vous adresse mes salutations
en les écrivant de ma propre main. Ne m'oubliez
pas alors que je suis en prison. Que la grâce de
Dieu soit avec vous[c].

---

s **4.7** Voir Ac 20.4. *t* **4.9** Voir Phm 10-15. *u* **4.10** Voir Ac 19.29; 27.2. *v* **4.10** Voir Ac 9.27; 11.22,30. *w* **4.10** Ac 12.12,25; 13.13; 15.17-39. *x* **4.12** Voir 1.7. *y* **4.14** Voir 2 Tm 4.11; Phm 24. *z* **4.14** Voir 2 Tm 4.10; Phm 24. *a* **4.15** Certains manuscrits parlent de *Nymphas* (prénom masculin). *b* **4.16** Certains l'identifient avec la lettre dite *aux Ephésiens.* *c* **4.18** La lettre elle-même a été écrite par un secrétaire. Paul y ajoute quelques salutations de sa propre main (cf. 1 Co 16.21; Ga 6.11; 2 Th 3.17)

PREMIERE LETTRE AUX THESSALONICIENS

*La première lettre aux chrétiens de l'Eglise de *Thessalonique (port de *Macédoine, sur la mer Egée) a été écrite par l'*apôtre Paul avec la collaboration de *Silvain (Silas) et de *Timothée (1.1): le «nous» prédomine dans le texte.*

*Le livre des Actes (17.1-4) raconte comment Paul annonça l'Evangile aux habitants de cette ville et, parmi eux, aux membres de la colonie juive. Il nous dit comment la colère des *Juifs l'amena à s'enfuir précipitamment.*

Arrivé à Corinthe (vers 51 ou 52), Paul reçoit de Timothée de bonnes nouvelles de cette Eglise: les chrétiens ont tenu ferme dans la persécution et c'est pour Paul l'occasion d'exprimer sa reconnaissance à Dieu (ch. 1).

Le plaidoyer de l'apôtre au chapitre 2.1-12 pour défendre son ministère laisse entendre qu'il a été l'objet de calomnies. Mais il reprend aussitôt son action de grâces (2.13 à 3.13). Après une exhortation à vivre dans la sainteté (4.1-12), il clarifie un point de son enseignement sur la résurrection des morts et le retour du Seigneur (4.13 à 5.11).

Pour le reste, leur dit-il, «vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive…» (4.9; 5.1).

Cette lettre, à bien des égards extrêmement encourageante, mérite que l'Eglise d'aujourd'hui y puise joie et consolation.

Salutation

1 Paul, *Silvain et *Timothée saluent l'Egli-
se des Thessaloniciens [a] qui sont à Dieu le
Père et au Seigneur Jésus-Christ.
Que la grâce et la paix vous soient accordées.

La foi et l'exemple des Thessaloniciens

2 Nous exprimons constamment notre re-
connaissance à Dieu au sujet de vous tous lors-
que, dans nos prières, nous faisons mention de
vous: 3 nous nous rappelons sans cesse, devant
Dieu notre Père, votre foi agissante, votre
amour actif, et votre ferme espérance en notre
Seigneur Jésus-Christ [b].
4 Car nous savons, frères bien-aimés de
Dieu, qu'il vous a choisis pour lui appartenir.
5 En effet, la Bonne Nouvelle que nous annon-
çons, nous ne vous l'avons pas apportée en
paroles seulement, mais aussi avec la puissance
et la pleine conviction que donne le Saint-
Esprit.
Et vous le savez bien, puisque vous avez vu
comment nous nous sommes comportés parmi
vous, pour votre bien. 6 Quant à vous, vous avez
suivi notre exemple et celui du Seigneur, car
vous avez accueilli la Parole au milieu d'épreu-
ves nombreuses, mais avec la joie que produit
le Saint-Esprit. 7 Aussi vous êtes devenus, à
votre tour, des modèles pour tous les croyants
de la *Macédoine et de l'Achaïe [c].
8 Non seulement l'œuvre accomplie chez
vous par la Parole du Seigneur a eu un grand
retentissement jusqu'en Macédoine et en
Achaïe, mais encore la nouvelle de votre foi en
Dieu est parvenue en tout lieu [d], et nous n'avons
même pas besoin d'en parler. 9 On raconte, en
effet, à notre sujet quel accueil vous nous avez
réservé et comment vous vous êtes tournés vers
Dieu en vous détournant des idoles [e] pour servir

---

a 1.1 *Silvain:* ou Silas. Voir Ac 15.22. *Timothée:* voir Ac 16.1. Silvain et Timothée ont collaboré à la fondation de l'Eglise de Thessalonique. *Thessalonique:* port du nord de la Grèce. Aujourd'hui Salonique. Voir Ac 17.1-9.
b 1.3 Autre traduction: *nous nous rappelons sans cesse votre foi agissante, votre amour actif et votre ferme espérance, qui sont dus à notre Seigneur Jésus-Christ et que vous vivez devant Dieu.* c 1.7 *Macédoine:* Voir note 2 Co 1.16. *Achaïe:* Voir note 2 Co 1.1. d 1.8 S'explique par la situation portuaire de Thessalonique: des gens de partout y faisaient escale et les chrétiens pouvaient leur annoncer l'Evangile. De plus, Thessalonique se trouvait sur la voie égnatienne, l'une des grandes routes de l'Empire. e 1.9 La plupart des membres de l'Eglise étaient des non-Juifs.

le Dieu vivant et vrai 10 et pour attendre que
revienne du ciel son Fils qu'il a ressuscité des
morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui
vient[f].

PAUL ET LES CHRETIENS DE THESSALONIQUE

L'annonce de l'Evangile à Thessalonique

2 Vous-mêmes, frères, vous le savez aussi:
l'accueil que vous nous avez réservé n'a
certes pas été inutile. 2 Nous venions juste d'être
maltraités et insultés à Philippes[g], comme vous
le savez. Mais Dieu nous a donné toute l'assu-
rance nécessaire pour vous annoncer, au milieu
d'une grande opposition, la Bonne Nouvelle qui
vient de lui.
3 En effet, si nous invitons les hommes à
croire, ce n'est pas parce que nous serions dans
l'erreur, ou que nous aurions des motifs mal-
honnêtes ou que nous voulions les tromper[h].
4 Non, c'est parce que Dieu nous a jugés
dignes d'être chargés de la proclamation de
l'Evangile et nous l'annonçons, pour plaire non
aux hommes mais à Dieu qui juge nos cœurs.
5 Jamais, vous le savez, nous n'avons eu
recours à des discours flatteurs. Jamais nous
n'avons tenté de vous exploiter sous le couvert
de bonnes paroles: Dieu en est témoin[i]! 6 Nous
n'avons jamais cherché à être applaudis par les
hommes, pas plus par vous que par d'autres,
7 même si, comme *apôtres du Christ, nous
pouvions vous imposer notre autorité.
Au contraire, pendant que nous étions parmi
vous, nous avons été pleins de tendresse. Com-
me une mère qui prend soin des enfants qu'elle
nourrit[j], 8 ainsi dans notre vive affection pour
vous, nous aurions voulu, non seulement vous
annoncer l'Evangile de Dieu, mais encore don-
ner notre propre vie pour vous, tant vous nous
étiez devenus chers. 9 Vous vous souvenez, frè-
res, de nos travaux et de toute la peine que nous
avons prise. Jour et nuit, tout en travaillant de
nos mains pour n'être à charge à aucun de vous,
nous vous avons annoncé l'Evangile qui vient
de Dieu. 10 Vous en êtes témoins, et Dieu aussi:
nous nous sommes comportés, envers vous qui
croyez, d'une manière *pure, juste et irrépro-
chable. 11 Et vous savez aussi de quelle manière
nous avons agi à l'égard de chacun de vous:
comme un père le fait pour ses enfants, 12 nous
n'avons cessé de vous inviter, de vous encoura-
ger et de vous inciter à vivre d'une manière
digne de Dieu qui vous appelle à son *Royaume
et à sa gloire.

La foi et les souffrances des Thessaloniciens

13 Et voici pourquoi nous remercions Dieu
sans nous lasser: en recevant la Parole que nous
vous avons annoncée, vous ne l'avez pas ac-
cueillie comme une parole purement humaine,
mais comme ce qu'elle est réellement, c'est-à-
dire la Parole de Dieu, qui agit avec efficacité
en vous qui croyez.
14 Vous l'avez montré, frères, en suivant
l'exemple des Eglises de Dieu en *Judée qui
appartiennent à Jésus-Christ, car vous aussi,
vous avez souffert, de la part de vos compatrio-
tes, les mêmes persécutions qu'elles ont endu-
rées de la part des *Juifs[k]. 15 Ce sont eux qui
ont fait mourir le Seigneur Jésus et les *prophè-
tes. Ils nous ont persécutés[l] nous-mêmes, ils ne
se soucient nullement de plaire à Dieu et se
montrent ennemis de tous les hommes. 16 Ils
essaient, en effet, de nous empêcher d'annoncer
aux non-Juifs la Parole qui leur apporte le salut
et ils *portent ainsi à leur comble les péchés*[m]
qu'ils ont sans cesse commis. Aussi la colère de
Dieu a-t-elle fini par les atteindre.

L'envoi de Timothée

17 En ce qui nous concerne, chers frères,
étant séparés de vous pour un temps — de corps
mais non de cœur — nous avons fait beaucoup
d'efforts pour vous revoir, car nous en avions le
vif désir. [redacted] C'est pourquoi nous avons voulu
aller chez vous — moi, Paul, je l'ai tenté à une
et même à deux reprises — mais *Satan nous en
a empêchés.
19 N'êtes-vous pas, en effet, vous aussi, no-
tre espérance, notre joie et le prix de notre
victoire, dont nous serons fiers en présence de
notre Seigneur Jésus au jour de sa venue?
20 Oui, c'est vous qui êtes notre fierté et notre
joie!
3 C'est pourquoi, nous n'avons plus supporté
d'attendre davantage et nous avons préféré
rester seuls à Athènes. 2 Nous vous avons envoyé
notre frère *Timothée, qui collabore avec nous

---

[f] **1.10** Au jugement dernier (voir 5.9; Jn 5.24; Rm 1.18). [g] **2.2** Voir Ac 16.19-24. [h] **2.3** L'apôtre évoque des accusations que les Juifs de Thessalonique ont dû lancer contre lui et que Timothée lui a sans doute rapportées.
[i] **2.5** Voir note 2.3. [j] **2.7** Autre traduction: *au contraire, pendant que nous étions parmi vous, nous avons été pleins de tendresse, comme une mère qui prend soin des enfants qu'elle nourrit. [8] Ainsi...* [k] **2.14** Voir Ac 17.5-6.
[l] **2.15** Voir Ac 9.23,29; 13.45,50; 14.2,5,19; 17.5,13; 18.12. [m] **2.16** Gn 15.16.

au service de Dieu[n] dans l'annonce de la Bonne
Nouvelle du Christ. Nous l'avons chargé de vous
affermir et de vous encourager dans votre foi,
3 afin que personne ne vienne à vaciller dans les
détresses par lesquelles vous passez. Vous savez
vous-mêmes qu'elles font partie de notre lot.
4 Lorsque nous étions parmi vous, nous vous
avions prévenus que nous aurions à souffrir de
nombreuses détresses. Et c'est ce qui est arrivé,
vous le savez bien. 5 Ainsi, ne pouvant supporter
d'attendre davantage, j'ai envoyé Timothée pour
prendre des nouvelles de votre foi. Je craignais
que le Tentateur ne vous ait éprouvés au point de
réduire à néant tout notre travail.

[redacted] Mais voici que Timothée vient de nous
arriver de chez vous[o], il nous a rapporté de
bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour.
Il nous a dit en particulier que vous conservez
toujours un bon souvenir de nous et que vous
désirez nous revoir autant que nous désirons
vous revoir.

7 Aussi, frères, au milieu de nos angoisses et
de nos détresses, vous nous avez réconfortés par
la réalité de votre foi. 8 Oui, maintenant, nous
nous sentons revivre, puisque vous tenez bon
dans votre vie avec le Seigneur. 9 Comment, en
réponse, pourrions-nous assez remercier notre
Dieu pour vous, pour toute la joie que vous nous
donnez devant lui?

10 C'est pourquoi, nuit et jour, nous lui de-
mandons avec instance de nous accorder de
vous revoir et de compléter ce qui manque à
votre foi[p].

Prière

11 Que Dieu notre Père lui-même et notre
Seigneur Jésus aplanissent notre chemin
jusqu'à vous. 12 Que le Seigneur vous remplis-
se, jusqu'à en déborder, d'amour les uns pour
les autres et envers tous les hommes, à l'exem-
ple de l'amour que nous vous portons. 13 Qu'il
affermisse ainsi vos cœurs pour que vous soyez
saints et irréprochables devant Dieu notre Père
au jour où notre Seigneur Jésus-Christ viendra
avec tous ses *anges[q].

INSTRUCTIONS

L'appel à une vie sainte

4 Enfin, frères, vous avez appris de nous
comment vous devez vous conduire pour
plaire à Dieu, et vous vous conduisez déjà ainsi.
Mais, nous vous le demandons, et nous vous y
invitons à cause de votre union avec le Seigneur
Jésus: faites toujours plus de progrès dans ce
domaine.

2 Car vous connaissez les instructions que
nous vous avons données de la part du Seigneur
Jésus. 3 Ce que Dieu veut, c'est que vous meniez
une vie sainte: que vous vous absteniez de toute
immoralité; 4 que chacun de vous sache gagner
une parfaite maîtrise de son corps[r] pour vivre
dans la sainteté et l'honneur, 5 sans se laisser
dominer par des passions déréglées, comme le
font *les païens qui ne connaissent pas Dieu*[s].
6 Qu'ainsi personne ne cause du tort à son frère
dans ce domaine en portant atteinte à ses droits.
Dieu, en effet, fait justice de toute faute de ce
genre: nous vous l'avons déjà dit et nous vous
en avons avertis. 7 Car Dieu ne nous [redacted] pas
appelés à nous adonner à des pratiques dégra-
dantes mais à vivre d'une manière sainte.

8 Celui donc qui rejette cet enseignement
rejette, non pas un homme, mais Dieu qui vous
donne son Esprit Saint.

9 Concernant l'amour fraternel, vous n'avez
pas besoin d'instructions écrites de ma part, car
Dieu vous a lui-même appris à vous aimer mu-
tuellement. 10 C'est ce que vous faites envers
tous les frères de la *Macédoine entière. Mais
nous vous invitons, frères, à faire toujours plus
de progrès en mettant 11 votre point d'honneur
à vivre dans la paix, à vous occuper chacun de
ses propres affaires, et à gagner votre vie par
votre propre travail, comme nous vous l'avons
déjà recommandé[t]. 12 Une telle conduite vous
gagnera le respect de ceux qui vivent en dehors
de la famille de Dieu, et vous ne dépendrez de
personne.

Les croyants décédés et le retour du Seigneur

13 Nous ne voulons pas, frères, vous laisser
dans l'ignorance au sujet de ceux qui meurent,

---

[n] **3.2** Les manuscrits comportent plusieurs variantes: *collaborateur de Dieu, serviteur de Dieu, serviteur et collaborateur de Dieu.* [o] **3.6** Voir Ac 18.5. Timothée est venu de Thessalonique à Corinthe où Paul écrit cette lettre. [p] **3.10** Paul ayant dû quitter Thessalonique précipitamment (Ac 17.10) n'a pu leur donner que quelques éléments d'enseignement. [q] **3.13** Autre traduction: *avec tous ceux qui lui appartiennent.* [r] **4.4** Autre traduction: *que chacun de vous sache prendre femme d'une manière sainte et honorable.* [s] **4.5** Ps 79.6; Jr 10.25. [t] **4.11** Certains croyants, à cause d'une mauvaise compréhension de l'enseignement sur le retour du Seigneur, semblent avoir renoncé à travailler pour vivre aux crochets des autres chrétiens (voir 2.9; 2 Th 3.6-12). Une telle attitude a dû être favorisée par le mépris de la culture grecque pour le travail manuel que l'on réservait aux esclaves.

afin que vous ne soyez pas tristes de la même
manière que le reste des hommes, qui n'ont pas
d'espérance.
14 En effet, puisque nous croyons que Jésus
est mort et ressuscité, nous croyons aussi que
Dieu ramènera par Jésus et avec lui ceux qui
sont morts[u].
15 Car voici ce que nous vous déclarons
d'après une parole du Seigneur[v]: nous qui se-
rons restés en vie au moment où le Seigneur
viendra, nous ne précéderons pas ceux qui
sont morts. 16 En effet, au signal donné, sitôt
que la voix de l'archange et le son de la trom-
pette divine retentiront, le Seigneur lui-même
descendra du ciel, et ceux qui sont morts unis
au Christ ressusciteront les premiers. 17 Ensui-
te, nous qui serons restés en vie à ce moment-
là, nous serons enlevés ensemble avec eux,
dans les nuées, pour rencontrer le Seigneur
dans les airs. Ainsi nous serons pour toujours
avec le Seigneur.
18 Encouragez-vous donc mutuellement par
ces paroles.
5 Quant à l'époque et au moment de ces
événements, vous n'avez pas besoin, frè-
res, qu'on vous écrive à ce sujet: 2 vous savez
fort bien vous-mêmes que le jour du Seigneur
viendra de façon aussi inattendue qu'un voleur
en pleine nuit[w].
3 Lorsque les gens diront: «Maintenant rè-
gne la paix! Maintenant nous sommes en sécu-
rité!», alors précisément, la ruine fondra subite-
ment sur eux, comme les douleurs saisissent la
femme enceinte, et aucun n'échappera.
4 Mais vous, mes frères, vous n'êtes pas dans
les ténèbres pour que le jour du Seigneur vous
surprenne comme un voleur. 5 Car vous êtes
tous enfants de la lumière, enfants du jour. Nous
n'appartenons ni à la nuit ni aux ténèbres. 6 Ne
dormons donc pas comme le reste des hommes,
mais restons vigilants et sobres.
7 Ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux
qui s'enivrent, s'enivrent la nuit. 8 Mais nous
qui sommes enfants du jour, soyons sobres:
revêtons-nous de la cuirasse de la foi et de
l'amour, et mettons *le casque* de l'espérance *du
salut*[x]. 9 Car Dieu ne nous a pas destinés à
connaître sa colère, mais à posséder le salut par
notre Seigneur Jésus-Christ: 10 il est mort pour
nous afin que, vivants ou morts, nous entrions
ensemble, avec lui, dans la vie. 11 C'est pour-
quoi encouragez-vous les uns les autres et aidez-
vous mutuellement à grandir dans la foi, comme
vous le faites déjà.

Recommandations

12 Nous vous demandons, frères, d'appré-
cier ceux qui travaillent parmi vous, qui vous
dirigent au nom du Seigneur et qui vous aver-
tissent. 13 Témoignez-leur une grande estime et
de l'affection à cause de leur travail. Vivez en
paix entre vous.
14 Nous vous le recommandons, frères:
avertissez ceux qui mènent une vie déréglée,
réconfortez ceux qui sont découragés, soutenez
les faibles, soyez patients envers tous. 15 Veillez
à ce que personne ne rende le mal pour le mal
mais, en toute occasion, recherchez le bien, dans
vos rapports mutuels comme envers tous les
hommes.
16 Soyez toujours dans la joie. 17 Priez sans
cesse. 18 Remerciez Dieu en toute circonstance:
telle est pour vous la volonté que Dieu a expri-
mée en Jésus-Christ.
19 N'empêchez pas l'Esprit de vous éclairer:
20 ne méprisez pas les messages qu'il inspire;
21 au contraire, examinez toutes choses, retenez
ce qui est bon, 22 et gardez-vous de ce qui est
mauvais, sous quelque forme que ce soit.

Prière et salutation

23 Que le Dieu de paix vous rende lui-même
entièrement saints et qu'il vous garde parfaite-
ment esprit, âme et corps[y] pour que vous soyez
irréprochables lors de la venue de notre Sei-
gneur Jésus-Christ. 24 Celui qui vous appelle est
fidèle et c'est lui qui accomplira tout cela.
25 Frères, priez aussi pour nous.
26 Saluez tous les frères en leur donnant le
baiser fraternel.
27 Je vous en conjure par le Seigneur: que
cette lettre soit lue à tous les frères.
28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-
Christ soit avec vous.

---

[u] **4.14** Autre traduction: *que Dieu ramènera par Jésus ceux qui sont morts en croyant en lui.* [v] **4.15** Sans doute une parole de Jésus que Paul connaissait par la tradition orale et qui n'a pas été transmise par les évangiles.
[w] **5.2** Voir Mt 24.43 et Lc 12.39. [x] **5.8** Es 59.17. [y] **5.23** D'autres comprennent: *et qu'il garde votre être entier, c'est-à-dire l'esprit, l'âme et le corps…*

DEUXIEME LETTRE AUX THESSALONICIENS

*La deuxième lettre de Paul aux Thessaloniciens a aussi été écrite avec la collaboration de *Silvain (Silas) et de *Timothée. Elle fut probablement écrite peu de temps après la première (en 51 ou 52), de la ville de Corinthe où les trois collaborateurs étaient réunis.*

*Paul continue à louer les chrétiens de *Thessalonique pour leur foi et leur fermeté dans la persécution (ch. 1). Au chapitre 2.1-11 il corrige une erreur au sujet du retour du Christ: certains Thessaloniciens avaient conclu de la persécution que le jour du jugement était déjà là. L'*apôtre leur dit que ce jour doit être précédé de l'apparition de «l'homme de la révolte», qui «s'élèvera au-dessus de tout ce qui porte le nom de Dieu et de tout ce qui est l'objet d'une vénération religieuse» (2.3-4).*

Au chapitre 3, après leur avoir demandé leurs prières, il leur recommande de s'éloigner de ceux qui ne veulent pas travailler, peut-être parce qu'ils pensaient que la fin des temps était imminente. «Que celui qui refuse de travailler renonce aussi à manger!» (v.10). Paul met ainsi en garde ceux qui croiraient que la foi implique une fuite hors du monde et de ses responsabilités.

Salutation

1 Paul, *Silvain et *Timothée saluent l'Egli-
se des Thessaloniciens qui appartient à
Dieu notre Père et au Seigneur Jésus-Christ.
2 Que la grâce et la paix vous soient accor-
dées par Dieu notre Père et par le Seigneur
Jésus-Christ.

Prière de reconnaissance et encouragements

3 Nous devons toujours remercier Dieu à
votre sujet, frères, et il est juste que nous le
fassions. En effet, votre foi fait de magnifiques
progrès et, en chacun de vous, l'amour pour les
autres ne cesse d'augmenter.
4 Aussi exprimons-nous dans les Eglises de
Dieu notre fierté en ce qui vous concerne, à
cause de votre persévérance et de votre foi au
milieu de toutes les persécutions et de toutes les
détresses que vous endurez.
5 Ici se laisse voir le juste jugement de
Dieu qui désire vous trouver dignes de son
*Royaume pour lequel vous souffrez. 6 En ef-
fet, il est juste aux yeux de Dieu de rendre la
souffrance à ceux qui vous font souffrir, 7 et
de vous accorder, à vous qui souffrez, du repos
avec nous. Cela se produira lorsque le Sei-
gneur Jésus apparaîtra du haut du ciel, avec
ses *anges puissants 8 et dans *une flamme*. Ce
jour-là, *il punira comme ils le méritent ceux
qui ne connaissent pas Dieu*[a] et qui n'obéis-
sent pas à l'Evangile de notre Seigneur Jésus.
9 Ils auront pour châtiment une ruine éternelle,
*loin de la présence du Seigneur et de sa puis-
sance glorieuse*[b] 10 lorsqu'il viendra pour être
en ce jour-là honoré dans la personne de ceux
qui lui appartiennent[c] et admiré dans la per-
sonne de tous les croyants[d]. Et vous aussi,
vous en ferez partie, puisque vous avez cru au
message que nous vous avons annoncé.
11 C'est pourquoi nous prions continuelle-
ment notre Dieu pour vous: qu'il vous trouve
dignes de l'appel qu'il vous a adressé et que, par
sa puissance, il fasse aboutir tous vos désirs de
faire le bien et rende parfaite l'œuvre que votre
foi vous fait entreprendre. 12 Ainsi le Seigneur
Jésus-Christ sera honoré en vous et vous serez
honorés en lui[e]; ce sera là un effet de la grâce
de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ[f].

Ce qui précédera la venue du Seigneur

2 Au sujet de la venue de notre Seigneur
Jésus-Christ et notre rassemblement au-
près de lui, nous vous le demandons, frères:

---

a **1.8** Ex 3.2; Es 66.15; Jr 10.25. *b* **1.9** Es 2.10. *c* **1.10** Autre traduction: *de ses anges.* *d* **1.10** D'autres comprennent: *honoré par ceux qui lui appartiennent et admiré par tous les croyants.* *e* **1.12** Autre traduction: *honoré par vous… honorés par lui.* *f* **1.12** Autre traduction: *de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.*

2 ne vous laissez pas si facilement ébranler
dans votre bon sens, ni troubler par une révé-
lation, un message ou une lettre qu'on nous
attribuerait, et qui prétendrait que le jour du
Seigneur serait déjà là.

3 Que personne ne vous égare d'aucune fa-
çon. Car ce jour n'arrivera pas avant qu'éclate
le grand Rejet de Dieu, et qu'apparaisse l'hom-
me de la révolte[g] qui est destiné à la perdition,
4 l'adversaire qui *s'élève au-dessus* de tout ce
qui porte le nom *de dieu*[h], et de tout ce qui est
l'objet d'une vénération religieuse. Il ira
jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu[i] en se
proclamant lui-même dieu. 5 Je vous disais déjà
cela lorsque j'étais encore chez vous: ne vous
en souvenez-vous pas?

6 Vous savez ce qui le retient pour l'instant
afin qu'il ne paraisse que lorsque son heure sera
venue. 7 Car la puissance mystérieuse de la
révolte contre Dieu est déjà à l'œuvre; mais il
suffira que celui qui le retient jusqu'à présent
soit écarté[j] 8 pour qu'alors paraisse l'homme de
la révolte. Le Seigneur Jésus *le fera périr par le
souffle de sa bouche*[k], et le réduira à l'impuis-
sance au moment même de sa venue. 9 L'appa-
rition de cet homme se fera grâce à la puissance
de *Satan, avec toutes sortes d'actes extraordi-
naires, de miracles et de prodiges trompeurs.
10 Il usera de toutes les formes du mal pour
tromper ceux qui se perdent, parce qu'ils sont
restés fermés à l'amour de la vérité qui les aurait
*sauvés. 11 Voilà pourquoi Dieu leur envoie une
puissance d'égarement pour qu'ils croient au
mensonge.

12 Il agit ainsi pour que soient condamnés
tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité et qui
auront pris plaisir au mal.

L'appel à la fermeté dans la foi

13 Mais nous, nous devons sans cesse remer-
cier Dieu à votre sujet, frères, vous que le Sei-
gneur aime. En effet, Dieu vous a choisis pour
que vous soyez les premiers[l] à être sauvés par
l'action de l'Esprit qui vous a consacrés à Dieu
et par le moyen de votre foi en la vérité. 14 C'est
à cela que Dieu vous a appelés par la Bonne
Nouvelle que nous vous avons annoncée, Dieu
vous a appelés, pour que vous possédiez la
gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

15 Demeurez donc fermes, frères, et atta-
chez-vous aux enseignements que nous vous
avons transmis, soit de vive voix, soit par nos
lettres. 16 Notre Seigneur Jésus-Christ lui-
même, et Dieu, notre Père, nous ont témoigné
tant d'amour, et, par grâce, nous ont donné une
source éternelle de courage et une bonne espé-
rance. 17 Qu'ils vous remplissent de courage et
vous accordent la force de pratiquer toujours le
bien, en actes et en paroles.

L'appel à la prière

3 Finalement, frères, priez pour nous afin que
la Parole du Seigneur se répande rapide-
ment et qu'elle soit honorée ailleurs comme elle
l'est chez vous.

2 Priez aussi pour que nous soyons délivrés
des hommes insensés et méchants[m]. Car tous
n'ont pas la foi. 3 Mais le Seigneur, lui, est
fidèle: il vous rendra forts et vous gardera de
l'esprit du mal.

4 Voici l'assurance que nous avons à cause
du Seigneur à votre sujet: vous faites ce que
nous vous recommandons et vous continuerez à
le faire. 5 Que le Seigneur dirige votre cœur vers
l'amour de Dieu, et vers l'endurance que donne
le Christ.

La nécessité de travailler

6 Nous vous recommandons, frères, au nom
de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous tenir à
l'écart de tout frère qui mène une vie déréglée[n]
et contraire à l'enseignement que nous lui avons
transmis.

7 Vous savez bien vous-mêmes ce qu'il
faut faire pour suivre notre exemple: nous
n'avons pas eu une vie déréglée au milieu de
vous. 8 Nous n'avons mangé gratuitement le
pain de personne. Mais, de nuit comme de
jour, nous avons travaillé, dans la fatigue et
la peine, pour n'être à charge à aucun d'entre
vous. 9 Pourtant, nous en aurions eu le droit,
mais nous avons voulu vous laisser un exem-
ple à imiter.

10 En effet, lorsque nous étions chez vous,
nous vous avons donné cette recommanda-
tion: «Que celui qui refuse de travailler re-
nonce aussi à manger[o]»! 11 Or, nous appre-
nons que certains d'entre vous mènent une
vie déréglée: ils ne travaillent pas et se mê-
lent des affaires des autres. 12 A ces person-

---

[g] **2.3** C'est-à-dire l'homme sans foi ni loi, qui rejette tout attachement à Dieu et toute norme. De nombreux manuscrits ont: *l'homme du péché* (voir 1 Jn 2.18). [h] **2.4** Dn 11.36. [i] **2.4** Ez 28.2. [j] **2.7** Il n'est guère aisé d'identifier la réalité personnelle (*celui qui le retient*, v.7) et impersonnelle (*ce qui le retient*, v.6) qui retarde l'apparition de *l'homme de la révolte*. [k] **2.8** Es 11.4. [l] **2.13** Certains manuscrits ont: *dès l'origine*. [m] **3.2** L'apôtre fait sans doute allusion aux Juifs de Corinthe qui se sont opposés à Paul (voir Ac 18.12). [n] **3.6** Voir 1 Th 2.9; 4.11 et note. [o] **3.10** Sans doute un dicton populaire que Paul leur avait cité lors de son passage chez eux.

nes-là nous adressons cette recommandation et cette invitation: au nom du Seigneur Jésus-Christ, travaillez dans la paix et gagnez vous-mêmes votre pain.

13 Et vous, frères, ne vous lassez pas de
faire ce qui est bien. 14 Si quelqu'un ne se
conforme pas aux instructions de cette lettre, signalez-le à tous et rompez toute relation avec lui, pour qu'il en éprouve de la honte.
15 Toutefois, ne le traitez pas en ennemi, reprenez-le comme un frère.

Prière et salutation

16 Que le Seigneur qui donne la paix vous accorde lui-même la paix de toute manière et en toutes circonstances. Que le Seigneur soit avec vous tous.

17 Cette salutation est de ma propre main, à moi, Paul. C'est ainsi que je signe toutes mes lettres: c'est là mon écriture[p].

18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous.

p **3.17** C'était l'habitude antique: après avoir dicté une lettre à un secrétaire, on l'authentifiait par sa signature et quelques mots autographes (comparer 1 Co 16.21; Ga 6.11; Col 4.18)

PREMIERE LETTRE A TIMOTHEE

*Après une libération de sa première captivité romaine (Ac 28), que laissaient prévoir ses lettres aux Philippiens (Ph 1.25; 2.24) et à Philémon (Phm 22), Paul reprend la route pour accomplir sa mission. De *Macédoine, il écrit à *Timothée, un de ses collaborateurs qu'il affectionne particulièrement; il lui recommande de rester à Ephèse pour y encourager et enseigner les chrétiens (1.3-4).*

Cette lettre contient des avertissements et des conseils relatifs à la vie (ch. 2 à 4) et à la discipline dans l'Eglise (5 à 6.19); ils gardent toute leur valeur pour aujourd'hui.

Le chapitre 2 est consacré à la prière et à l'attitude des hommes et des femmes dans la communauté. Puis (ch. 3), Paul définit les qualités nécessaires aux dirigeants de l'Eglise et à leurs assistants. Au chapitre 4, il recommande personnellement à Timothée l'attachement à Dieu et le ministère de l'enseignement. Cet enseignement est d'autant plus nécessaire que des «prédicateurs de mensonges» prêchent des «récits absurdes et contraires à la foi» (4.1-4).

Dans la deuxième partie, Paul donne des conseils relatifs aux diverses catégories de personnes qui composent la communauté: les veuves (5.3-16), les responsables (5.17-25), les maîtres et les esclaves (6.1-2), les riches (6.17-19).

Cette lettre nous permet de mieux connaître la structure des Eglises locales: il y a plusieurs responsables (ou dirigeants) dans l'Eglise, et on précise les conditions de leur nomination et leurs fonctions. Certaines veuves ont un statut officiel. A côté des prières spontanées apparaissent des formulations plus élaborées et des cantiques (3.16). L'enseignement prend une grande importance, car il faut, non seulement exposer la vérité, mais encore lutter contre les erreurs qui se multiplient.

Salutation

1 Paul, *apôtre de Jésus-Christ, par ordre de Dieu notre *Sauveur et de Jésus-Christ notre espérance, 2 salue *Timothée, son véritable enfant dans la foi.

Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Seigneur t'accordent grâce, bonté et paix.

La menace des enseignants de mensonge

3 En partant pour la *Macédoine, je t'ai encouragé à demeurer à Ephèse [a] pour avertir certains de ne pas enseigner de doctrines étrangères à la foi. 4 Qu'ils cessent de porter leur intérêt à des récits de pure invention et à des généalogies interminables [b]. Des préoccupations comme celles-ci font naître des spéculations au lieu de nous aider dans les responsabilités que Dieu nous confie dans l'œuvre de la foi.

5 Le but de cet avertissement est d'éveiller l'amour, un amour venant d'un cœur *pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère. 6 Certains se sont écartés de ces principes et se sont égarés dans des argumentations sans aucune valeur. 7 Ils se posent en enseignants de la *Loi mais, au fond, ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni les sujets sur lesquels ils se montrent si sûrs d'eux-mêmes.

8 Nous savons que la *Loi est bonne, mais à condition d'être utilisée en accord avec son but. 9 Il faut savoir ceci: la Loi n'est pas faite pour ceux qui font le bien, mais pour les malfaiteurs et les rebelles, pour les gens qui méprisent Dieu et les pécheurs, pour ceux qui n'ont ni respect ni scrupule à l'égard de ce qui est sacré, ceux qui tueraient père et mère, les assassins, 10 les débauchés, les homosexuels, les marchands d'esclaves, les menteurs, les gens sans parole et, d'une manière générale, pour tous ceux qui commettent des actions contraires à l'enseignement véritable que vous avez reçu. 11 Cet enseignement est conforme à la Bonne Nouvelle qui m'a été confiée et qui révèle la gloire du Dieu bienheureux.

La grâce de Dieu envers Paul

12 Je suis reconnaissant envers celui qui m'a rendu capable de remplir cette tâche, Jésus-Christ, notre Seigneur. En effet, il m'a accordé

---

[a] 1.3 Capitale de la province romaine d'Asie à l'ouest de l'Asie mineure. [b] 1.4 Il s'agissait de spéculations sur les origines et les descendants des patriarches cités en Gn 4-5; 9-11.

sa confiance en me choisissant pour ce service,
13 moi qui, autrefois, l'ai offensé, persécuté et
insulté. Mais il [redacted] eu pitié de moi car j'agissais
par ignorance, puisque je n'avais pas la foi.
14 Dans la surabondance de sa grâce, notre Sei-
gneur a fait naître en moi la foi et l'amour que
l'on trouve dans l'union avec Jésus-Christ.
15 La parole que voici est certaine, elle mé-
rite d'être reçue sans réserve: «Jésus-Christ est
venu dans ce monde pour *sauver des pé-
cheurs.» Je suis, pour ma part, l'exemple-type[c]
d'entre eux. 16 Mais Dieu a eu pitié de moi pour
cette raison: Jésus-Christ a voulu, en moi,
l'exemple-type[d] des pécheurs, montrer toute
l'étendue de sa patience, pour que je serve
d'exemple à ceux qui, dans l'avenir, croiraient
en lui pour accéder à la vie éternelle.

17 Au Roi éternel,
immortel, invisible,
qui seul est Dieu,
à lui honneur et gloire,
à travers tous les âges,
*Amen!

Garder l[redacted] foi

18 Timothée, mon enfant, voici le conseil
que je t'adresse en accord avec les paroles ins-
pirées par Dieu prononcées autrefois à ton sujet:
en t'appuyant sur ces paroles, combats le bon
combat 19 avec foi et avec cette bonne conscien-
ce dont certains se sont écartés au point que leur
foi [redacted] fait naufrage. 20 Parmi eux se trouvent
Hyménée et Alexandre que j'ai livrés à *Satan[e]
pour qu'ils apprennent à ne plus *blasphémer.

L'appel à la prière

2 Je recommande en tout premier lieu que
l'on adresse à Dieu des demandes, des priè-
res, des supplications et des remerciements pour
tous les hommes. 2 Que l'on prie pour les rois et
pour tous ceux qui sont au pouvoir, afin que
nous puissions mener, à l'abri de toute violence,
une vie paisible qui exprime, dans tous ses
aspects, notre attachement à Dieu et qui com-
mande le respect. 3 Voilà ce qui est bien devant
Dieu, notre *Sauveur, ce qu'il approuve. 4 Car
il veut que tous les hommes soient sauvés et
parviennent à la connaissance de la vérité.
5 En effet, il n'y [redacted] qu'un seul Dieu, et de
même aussi un seul médiateur entre Dieu et les
hommes, un homme: Jésus-Christ. 6 Il a offert
sa vie en rançon pour tous. Tel est le témoignage
qui a été rendu au moment voulu. 7 C'est pour
publier ce témoignage que j'ai été institué pré-
dicateur et *apôtre (je dis la vérité, je ne mens
pas), pour enseigner aux non-Juifs ce qui con-
cerne la foi et la vérité.

Sur l'attitude des hommes et des femmes dans la communauté

8 C'est pourquoi je veux qu'en tout lieu les
hommes prient en élevant vers le ciel des mains[f]
*pures, sans colère ni esprit de dispute.
9 Je veux que les femmes agissent de même,
en s'habillant décemment, avec discrétion et
simplicité. Qu'elles ne se parent pas d'une coif-
fure recherchée, d'or, de perles ou de toilettes
somptueuses, 10 mais plutôt d'œuvres bonnes,
comme il convient à des femmes qui déclarent
vivre pour Dieu.
11 Que la femme reçoive l'instruction dans
un esprit de paix[g] et de parfaite soumission.
12 Je ne permets pas à une femme d'enseigner
en prenant autorité sur l'homme. Qu'elle garde
plutôt une attitude paisible. 13 En effet, Adam
fut créé le premier, Eve ensuite. 14 Ce n'est pas
Adam qui a été détourné de la vérité, c'est la
femme, et elle [redacted] désobéi au commandement de
Dieu, 15 mais elle sera *sauvée grâce à sa des-
cendance[h]. Quant aux femmes, elles seront sau-
vées si elles persévèrent dans la foi, dans
l'amour, et dans une vie sainte en gardant en tout
le sens de la mesure.

Les dirigeants dans l'Eglise et leurs assistants

3 On dit: «Celui qui aspire à être un dirigeant
dans l'Eglise désire une belle tâche.» Cette
parole est certaine. 2 Il faut toutefois que le
dirigeant soit un homme irréprochable: mari
fidèle[i], sobre, réfléchi et vivant de façon conve-
nable. Qu'il soit hospitalier et capable d'ensei-
gner. 3 Il ne doit pas être buveur ni querelleur,
mais au contraire aimable et pacifique. Que
l'amour de l'argent n'ait sur lui aucune prise.
4 Qu'il assume bien ses responsabilités de
chef de famille et maintienne ses enfants dans
l'obéissance, en toute dignité. 5 Car, comment
un homme qui n'assume pas correctement ses
responsabilités de chef de famille serait-il qua-
lifié pour prendre soin de l'Eglise de Dieu?
6 Que ce ne soit pas un converti de fraîche date,

---

[c] **1.15** Autre traduction: *le pire.* [d] **1.16** Voir note 1.15. [redacted] **1.20** Voir note 1 Co 5.5. [f] **2.8** L'un des gestes de la prière chez les Juifs (Ex 9.29; 1 R 8.22). [g] **2.11** Autre traduction: *en silence.* [h] **2.15** Voir Gn 3.15. D'autres comprennent: *en devenant mère.* [i] **3.2** Cette interprétation est conforme aux inscriptions funéraires juives et païennes mises au jour. D'autres comprennent: *mari d'une seule femme* ou *qu'il n'ait été marié qu'une seule fois* (voir l'expression symétrique, pour les veuves, en 5.9).

de peur qu'il ne se laisse aveugler par l'orgueil
et ne tombe sous la même condamnation que le
diable[j]. 7 Enfin, il doit aussi jouir d'une bonne
réputation parmi ceux qui ne font pas partie de
la famille de Dieu afin de ne pas s'exposer au
mépris public et de ne pas tomber dans les
pièges du diable.

8 Il en va de même pour leurs assistants[k]. Ils
doivent inspirer le respect: qu'ils soient des
hommes de parole, sans penchant pour la bois-
son ni pour le gain malhonnête. 9 Ils doivent
garder avec une bonne conscience la vérité ré-
vélée de la foi. 10 Ils devront eux aussi être
d'abord mis à l'épreuve. Ensuite, si on n'a rien
à leur reprocher, ils exerceront leur tâche
d'assistants.

11 Il en va de même pour les femmes qui sont
assistantes[l]: elles doivent inspirer le respect:
qu'elles ne soient pas médisantes; qu'elles
soient sobres et dignes de *confiance dans tous
les domaines.

12 Les assistants doivent être des maris fidè-
les[m]; bien assumer leurs responsabilités à
l'égard de leurs enfants et de leur famille. 13 Car
ceux qui remplissent bien leur ministère acquiè-
rent une situation respectée et une grande assu-
rance dans la foi en Jésus-Christ.

Le secret révélé

14 J'ai bon espoir de venir te rejoindre très
bientôt; je t'écris cependant tout cela 15 afin
que, si ma venue devait être retardée, tu sa-
ches, en attendant, comment on doit se com-
porter dans la famille de Dieu, c'est-à-dire
dans l'Eglise du Dieu vivant. Cette Eglise est
une colonne qui rappelle la vérité, un lieu où
elle est fermement établie[n]. 16 Voici ce que
nous reconnaissons ensemble: — il est grand
le secret du plan de Dieu, le Christ, qui fait
l'objet de notre foi.

Il s'est révélé[o]
comme un être humain,
et, déclaré juste
par l'Esprit divin,
il a été vu
par les *anges.
Il a été proclamé
parmi les non-Juifs.
On a cru en lui
dans le monde entier.
Il a été élevé
au séjour de gloire.

Les fausses doctrines des derniers temps

4 Cependant, l'Esprit déclare clairement que
dans les derniers temps plusieurs se détour-
neront de la foi parce qu'ils s'attacheront à des
esprits trompeurs et à des enseignements inspi-
rés par des démons. 2 Ils seront séduits par
l'hypocrisie de prédicateurs de mensonges dont
la conscience est comme marquée au fer rouge[p].
3 Ces gens-là interdiront le mariage[q], et exige-
ront que l'on s'abstienne de certains aliments,
alors que Dieu a créé toutes choses pour que les
croyants, ceux qui connaissent la vérité, en
jouissent avec reconnaissance.

4 En effet, tout ce que Dieu a créé est bon,
rien n'est à rejeter, pourvu que l'on remercie
Dieu en le prenant. 5 Car tout ce que Dieu a
créé est saint lorsqu'on l'utilise conformément
à sa Parole et avec prière. 6 Expose cela aux
frères, et tu seras un bon serviteur de Jésus-
Christ, nourri des paroles de la foi et du bon
enseignement que tu as fidèlement suivi.
7 Mais rejette les récits absurdes et contraires
à la foi.

Encouragements adressés à Timothée

Entraîne-toi plutôt à rester attaché à Dieu.
8 L'exercice physique a son utilité, certes,
mais il est limité. L'attachement à Dieu, lui, est
utile à tout puisqu'il possède la promesse de la
vie pour le présent et pour l'avenir. 9 C'est là
une parole certaine et qui mérite d'être reçue
sans réserve.

10 En effet, si nous nous donnons du mal, et
si nous luttons, c'est parce que nous avons mis
notre espérance dans le Dieu vivant qui est le
bienfaiteur[r] de tous les hommes, et, au plus haut
point, de ceux qui se confient en lui.

11 C'est là ce qu'il te faut recommander et
enseigner.

12 Que personne ne te méprise à cause de ton
jeune âge[s], mais efforce-toi d'être un modèle
pour les croyants par tes paroles, ta conduite,
ton amour, ta foi et ta *pureté.

---

[j] **3.6** Autre traduction: *sous l'accusation portée par le diable.* [k] **3.8** Le mot grec a donne par francisation le mot: *diacre.* Il signifiait: *serviteur.* [l] **3.11** D'autres comprennent: *leurs femmes aussi doivent…* [m] **3.12** Voir note sur 3.2. [n] **3.15** L'apôtre emploie les images de la colonne commémorative et du siège ou du trône. D'autres comprennent: cette Eglise est *la colonne et le soutien* (ou *la muraille*) *de la vérité.* [o] **3.16** Cantique de l'Eglise primitive. [p] **4.2** La marque au fer rouge signalait les criminels et les esclaves fugitifs. [q] **4.3** Cette interdiction du mariage provenait sans doute des doctrines païennes qui voyaient dans la matière, et spécialement dans le corps et la sexualité, le siège du mal. [r] **4.10** Paul joue ici sur le double sens du mot grec qui signifie, selon les contextes, *bienfaiteur* ou *sauveur.* [s] **4.12** Le mot grec s'appliquait à tous ceux qui n'avaient pas dépassé la quarantaine.

13 En attendant ma venue, consacre-toi à la
lecture publique des Ecritures[t], à la prédication
et à l'enseignement. 14 Ne laisse pas en friche
le don qui t'a été fait par grâce et qui t'a été
accordé conformément à des paroles inspirées
par Dieu, lorsque les responsables de l'Eglise
t'ont imposé les mains. 15 Prends ces choses à
cœur, consacre-toi à elles, afin que tout le mon-
de soit frappé de tes progrès. 16 Veille sur toi-
même et sur ton enseignement. Sois persévérant
en cela. En agissant ainsi, tu assureras ton salut
et celui de tes auditeurs.

Les fidèles

5 Ne réprimande pas avec rudesse un homme
âgé. Encourage-le, comme s'il était ton pè-
re. Traite les jeunes gens comme des frères, 2 les
femmes âgées comme des mères, les plus jeunes
comme des sœurs, en toute *pureté.

Les veuves

3 Occupe-toi des veuves avec respect, je
veux dire de celles qui sont réellement privées
de soutien. 4 Si une veuve a des enfants ou des
petits-enfants, ceux-ci doivent apprendre, avant
tout, à traduire leur attachement à Dieu dans
l'attachement à leur propre famille. Qu'ils
s'acquittent de leur dette envers leurs parents,
car cela plaît à Dieu.
5 La veuve qui est restée vraiment seule et
privée de soutien met son espérance en Dieu et
passe ses jours et ses nuits à le prier et à implorer
son aide. 6 Quant à celle qui court après les
plaisirs, elle est déjà morte, quoique vivante.
7 Transmets-leur ces avertissements afin
qu'elles mènent une vie irréprochable. 8 Si quel-
qu'un ne prend pas soin des siens, en particulier
des membres de sa famille, il a renié la foi et il
est pire qu'un incroyant.
9 Pour être inscrite sur la liste des veuves
assistées par l'Eglise, une femme doit être
âgée d'au-moins soixante ans et avoir été une
épouse fidèle[u]. 10 Elle doit être connue pour
ses œuvres bonnes, avoir bien élevé ses en-
fants, ouvert sa maison aux étrangers, lavé les
pieds de ceux qui appartiennent à Dieu[v], se-
couru les malheureux, et pratiqué toutes sortes
d'actions bonnes.
11 Quant aux veuves plus jeunes, n'accepte
pas de les inscrire, car il arrive que leurs désirs
se raniment et les éloignent du service du Christ;
elles veulent alors se remarier, 12 et encourent
ainsi le reproche d'avoir rompu l'engagement
de service qu'elles avaient pris auparavant.
13 Avec cela, elles prennent l'habitude de ne
rien faire et elles passent leur temps à aller de
maison en maison, et pas seulement pour n'y
rien faire, mais encore pour se répandre en
commérages, se mêler de tout et parler à tort et
à travers.
14 C'est pourquoi je préfère nettement que
les jeunes veuves se marient, qu'elles aient
des enfants, et tiennent bien leur ménage afin
de ne pas prêter le flanc aux critiques de nos
adversaires. 15 Il y en a, hélas, déjà plusieurs
qui se sont détournées du droit chemin pour
suivre *Satan.
16 Si une croyante a des veuves dans sa
famille, qu'elle subvienne à leurs besoins, et que
l'Eglise n'en ait pas la charge pour pouvoir
réserver son assistance aux veuves qui n'ont pas
de soutien.

Les responsables dans l'Eglise

17 Les responsables qui dirigent bien l'Egli-
se méritent des honoraires doubles[w], notam-
ment ceux qui se dévouent au ministère astrei-
gnant de la prédication et de l'enseignement.
18 Car l'Ecriture déclare: *Tu ne mettras pas de
muselière au bœuf qui foule le grain*[x] et encore:
L'ouvrier mérite son salaire[y].
19 N'accepte pas d'accusation contre un res-
ponsable d'Eglise si elle n'est pas appuyée *par
deux ou trois témoins*[z]. 20 Ceux qui ont péché,
reprends-les devant tous, afin que cela inspire
de la crainte aux autres.
21 Je te conjure solennellement devant Dieu,
devant Jésus-Christ et ses *anges élus, d'obser-
ver ces règles sans parti-pris ni favoritisme.
22 N'impose pas trop vite les mains à quel-
qu'un et ne t'associe pas aux péchés d'autrui.
Conserve-toi *pur.
23 Tu ne devrais pas boire exclusivement de
l'eau: prends un peu de vin à cause de ton
estomac et de tes fréquents malaises.
24 Il y a des personnes dont les fautes sont
évidentes avant même qu'on les juge. Pour
d'autres, on ne les découvre que par la suite. 25 Il
en est de même des bonnes actions: chez cer-
tains, elles sont immédiatement apparentes,
mais là où ce n'est pas le cas, elles ne sauraient
rester cachées indéfiniment.

---

[t] **4.13** Comme celle qui se faisait dans les synagogues (Lc 4.16-21). [u] **5.9** Autre traduction: *qu'elle n'ait été mariée qu'une seule fois.* L'expression est symétrique à celle de 3.2,12. [v] **5.10** Laver les pieds de ses hôtes faisait partie des devoirs d'hospitalité (Lc 7.44). Généralement, un esclave rendait ce service aux invités, mais Jésus a demandé à ses disciples de s'acquitter eux-mêmes de cette humble tâche (Jn 13.4-5). [w] **5.17** Certains comprennent: *méritent un double honneur.* [x] **5.18** Dt 25.4. [y] **5.18** Lc 10.7. [z] **5.19** Dt 17.6.

Les esclaves et les maîtres

6 Les croyants qui sont esclaves doivent con-
sidérer que leurs maîtres ont droit à tout leur
respect. Ils éviteront ainsi que le nom de Dieu
soit *blasphémé et notre enseignement dénigré.
2 Que ceux qui ont des maîtres croyants ne leur
manquent pas de respect sous prétexte qu'ils
sont des frères. Bien au contraire, qu'ils les
servent d'autant mieux que ce sont des croyants
bien-aimés qui bénéficient du bienfait de leur
service.

Le faux et le vrai enseignant des vérités divines

Voilà ce que tu dois enseigner et recomman-
der. 3 Si quelqu'un enseigne autre chose, et
s'écarte des paroles de vérité de notre Seigneur
Jésus-Christ et de l'enseignement conforme à la
foi, 4 c'est un homme enflé d'orgueil, un igno-
rant qui a une passion maladive pour les spécu-
lations et les controverses sur des mots. Qu'est-
ce qui en résulte? Des jalousies, des disputes,
des dénigrements réciproques, des soupçons
malveillants, 5 et des discussions interminables
entre gens à l'esprit faussé. Ils ne connaissent
plus la vérité, et considèrent la foi en Dieu
comme un moyen de s'enrichir.
6 La véritable foi en Dieu est, en effet, une
source de richesse quand on sait être content
avec ce qu'on a. 7 Nous n'avons rien apporté
dans ce monde, et nous ne pouvons rien en
emporter. 8 Tant que nous avons nourriture et
vêtement, nous nous en contentons.
9 Ceux qui veulent à tout prix s'enrichir
s'exposent eux-mêmes à la tentation et tombent
dans le piège de nombreux désirs insensés et
pernicieux qui précipitent les hommes dans la
ruine et la perdition. 10 Car «l'amour de l'argent
est racine de toutes sortes de maux[a]». Pour lui
avoir ouvert leur cœur, certains se sont égarés
très loin de la foi, et se sont infligé beaucoup de
tourments.

Combattre le bon combat de la foi

11 Mais toi, homme de Dieu, fuis toutes ces
choses. Recherche ardemment la droiture,
l'attachement à Dieu, la fidélité, l'amour, la
persévérance, l'amabilité. 12 Combats le bon
combat de la foi, saisis la vie éternelle que Dieu
t'a appelé à connaître et au sujet de laquelle tu
as fait cette belle profession de foi en présence
de nombreux témoins[b].
13 Je t'adjure solennellement devant Dieu,
source de toute vie, et devant Jésus-Christ qui a
rendu témoignage devant Ponce *Pilate par une
belle profession de foi: 14 observe ce comman-
dement en restant *pur et irréprochable jusqu'à
l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ
15 que Dieu suscitera au moment fixé:

Il est le Bienheureux,
l'unique Souverain,
il est le Roi des rois,
le Seigneur des seigneurs.
Lui seul est immortel.
16 Sa demeure est bâtie
au sein de la lumière
inaccessible à tous.
Nul parmi les humains
ne l'a vu de ses yeux,
aucun ne peut le voir.
A lui soient à jamais
l'honneur et la puissance!
*Amen.

Aux riches

17 Recommande à ceux qui possèdent des
richesses en ce monde de se garder de toute
arrogance et de ne pas fonder leur espoir sur la
richesse, car elle est instable. Qu'ils placent leur
espérance en Dieu, qui nous dispense généreu-
sement toutes ses richesses pour que nous en
jouissions. 18 Recommande-leur de faire le
bien, d'être riches en œuvres bonnes, d'être
généreux et de partager avec les autres. 19 Ils
s'assureront ainsi pour l'avenir un beau capital
placé en lieu sûr afin d'obtenir la vraie vie.

Dernières recommandations et salutation

20 O Timothée, garde intact ce qui t'a été
confié. Evite, parce qu'ils sont contraires à la
foi, les discours creux et les arguments de ce que
l'on appelle à tort «la connaissance». 21 Pour s'y
être attachés, plusieurs se sont égarés très loin
de la foi. Que la grâce soit avec vous!

---

[a] 6.10 L'apôtre cite un proverbe populaire, retrouvé dans la littérature de l'époque. [b] 6.12 Sans doute au moment de son baptême. Dans l'Eglise ancienne, le baptême était accompagné d'une profession de foi du baptisé.

DEUXIEME LETTRE A TIMOTHEE

Paul est à nouveau en prison à Rome (1.8) mais les conditions de sa détention sont beaucoup plus rigoureuses que lors de sa première captivité dans cette ville (2.9). Il se sent abandonné des hommes (1.15; 4.10). Seul Luc est resté avec lui (4.11).

On peut situer la rédaction de cette lettre entre fin 66 et 68.

*Paul demande à *Timothée de venir «au plus tôt» (4.9), avant l'hiver (4.21), avec le manteau et les parchemins qu'il a laissés à Troas (4.13). Mais il n'est pas sûr de le revoir: il sait que «le moment de son départ est arrivé» (4.6). Aussi ce texte a-t-il des allures de testament: le regard de Paul se pose à la fois sur son passé (ses souvenirs: 1.5-6,11; 3.10-11), son présent (son procès: 4.16) et son avenir proche (son «départ» imminent).*

La lettre contient donc de nombreuses directives sur ce que Timothée devra faire pour rester fidèle à l'enseignement reçu. Dans la situation de persécution qui a amené Paul en prison, et en raison des enseignements erronés qui menacent les Eglises, Paul donne à Timothée des encouragements (ch. 1) pour supporter la souffrance (2.1-13) et pour défendre la vérité (2.14 à 4.15): il devra éviter les discussions inutiles (2.14-26), s'éloigner des gens qui enseignent des erreurs (3.1-19), rester attaché à ce qu'il a appris (3.10-17) et prêcher la Parole (4.1-5). Car «toute l'Ecriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, réfuter, redresser et apprendre à mener une vie conforme à la volonté de Dieu» (3.16).

Salutation

1 Paul, *apôtre de Jésus-Christ par la volonté
de Dieu, chargé d'annoncer la vie promise
par Dieu et accessible dans l'union avec Jésus-
Christ, 2 salue *Timothée, son enfant bien-
aimé:
Que Dieu le Père et Jésus-Christ, notre Sei-
gneur, t'accordent grâce, bonté et paix.

Paul remercie Dieu pour Timothée

3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je
sers avec une conscience *pure, à l'exemple de
mes ancêtres[a], lorsque continuellement, nuit et
jour, je fais mention de toi dans mes prières. 4 Je
me rappelle tes larmes[b] et j'éprouve un vif désir
de te revoir afin d'être rempli de joie.
5 Je garde le souvenir de ta foi sincère, cette
foi qui se trouvait déjà chez ta grand-mère Loïs
et ta mère Eunice. A présent, elle habite aussi
en toi, j'en suis pleinement convaincu.

Ravive la flamme!

6 C'est pourquoi je te le rappelle: ravive le
don que Dieu t'a fait dans sa grâce lorsque je
t'ai imposé les mains. 7 Dieu nous a donné un
Esprit qui, loin de faire de nous des lâches, nous
rend forts, aimants et réfléchis.
8 N'aie donc pas honte du témoignage que
tu rendras concernant notre Seigneur. N'aie pas
non plus honte de moi qui suis ici en prison pour
sa cause[c]. Au contraire, souffre avec moi pour
l'Evangile selon la force que Dieu donne.
9 C'est lui qui nous a *sauvés et nous a appelés
à mener une vie sainte. Et s'il l'a fait, ce n'est
pas à cause de ce que nous avons fait, mais bien
parce qu'il en avait librement décidé ainsi, à
cause de sa grâce.
Cette grâce, il nous l'a donnée de toute
éternité en Jésus-Christ. 10 Et maintenant elle a
été révélée par la venue de notre Sauveur Jésus-
Christ. Il a brisé la puissance de la mort et, par
l'Evangile, a fait resplendir la lumière de la vie
et de l'immortalité.
11 C'est pour annoncer cette Bonne Nou-
velle que j'ai été établi prédicateur, apôtre et
enseignant. 12 C'est aussi la raison de mes
souffrances présentes. Mais je n'en ai pas hon-
te, car je sais en qui j'ai mis ma *confiance
et j'ai la ferme conviction qu'il est assez puis-
sant pour garder tout ce qu'il m'a confié
jusqu'au jour du jugement.

---

[a] **1.3** Les ancêtres de Paul étaient des Juifs pieux (voir Ph 3.4-5). [b] **1.4** Au moment du départ de Paul d'Ephèse.
[c] **1.8** Paul est prisonnier à Rome parce qu'il a prêché l'Evangile.

13 Tu as entendu de moi des paroles de véri-
té: fais-en ton modèle pour l'appliquer dans la
foi et l'amour qui se trouvent dans l'union avec
Jésus-Christ. 14 Garde intact, par l'Esprit Saint
qui habite en nous, le bien précieux qui t'a été
confié.

Le courage d'Onésiphore

15 Comme tu le sais, tous ceux de la province
d'*Asie m'ont abandonné, entre autres Phygèle
et Hermogène. 16 Quant à Onésiphore, que le
Seigneur manifeste sa bonté à toute sa famille.
En effet, il m'a souvent réconforté et il n'a pas
eu honte de moi parce que je suis en prison.
17 Au contraire, dès son arrivée à Rome, il s'est
mis activement à ma recherche, et il a fini par
me trouver. 18 Que le Seigneur lui donne d'avoir
part à la bonté du Seigneur au jour du jugement.
Tu sais aussi mieux que personne combien de
services il m'a rendus à Ephèse.

Combats!

2 Toi donc, mon enfant, puise tes forces
dans la grâce qui est à nous dans l'union
avec Jésus-Christ. 2 Et l'enseignement que tu
as reçu de moi en présence de nombreux té-
moins, transmets-le à des hommes dignes de
*confiance qui seront capables à leur tour d'en
instruire d'autres.

3 Tel un bon soldat de Jésus-Christ, prends,
comme moi, ta part de souffrances. 4 Celui qui
s'engage dans une expédition militaire ne
s'embarrasse pas des affaires de la vie civile,
afin de donner pleine satisfaction à l'officier qui
l'a enrôlé. 5 On n'a jamais vu un athlète rempor-
ter le prix sans avoir respecté toutes les règles.
6 C'est au cultivateur qui travaille dur d'être le
premier à jouir de la récolte[d]. 7 Réfléchis bien
à ce que je te dis et le Seigneur te donnera de
comprendre toutes ces choses.

L'exemple de Paul

8 Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité
d'entre les morts, descendant de *David, con-
formément à l'Evangile que j'annonce. 9 C'est
pour cet Evangile que je souffre, jusqu'à être
enchaîné comme un criminel. La Parole de
Dieu, elle, n'est pas enchaînée pour autant. 10 Je
supporte donc patiemment toutes ces épreuves,
à cause de ceux que Dieu a choisis, pour qu'eux
aussi parviennent au salut qui est en Jésus-
Christ, et à la gloire éternelle qui l'accompagne.

11 Car ces paroles sont certaines:

Si nous mourons avec lui[e],
avec lui nous revivrons,
12 et si nous persévérons,
avec lui nous régnerons.
Mais si nous le renions,
lui aussi nous reniera.
13 Si nous sommes infidèles,
lui, il demeure fidèle,
car il ne pourra jamais
se renier lui-même.

Sers la vérité!

14 C'est cela qu'il te faut rappeler sans cesse.
Recommande solennellement devant Dieu
d'éviter les disputes de mots qui ne mènent à
rien — si ce n'est à la ruine de ceux qui les
écoutent.

15 Efforce-toi de te présenter devant Dieu en
homme qui a fait ses preuves, en ouvrier qui n'a
pas à rougir de son ouvrage, parce qu'il transmet
correctement la Parole de vérité.

16 Evite les discours creux et contraires à la
foi. Ceux qui s'y adonnent s'éloigneront toujours
plus de Dieu. 17 La parole de ces gens est comme
une gangrène qui finit par dévorer tout le corps.
C'est le cas d'Hyménée[f] et de Philète. 18 Ils se
sont écartés de la vérité en prétendant que la
résurrection a déjà eu lieu. Ainsi, ils sont en train
de détourner plusieurs de la foi. 19 Cependant, le
solide fondement posé par Dieu demeure; il por-
te, en guise de *sceau, les inscriptions suivantes:
Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent[g]
et «Qu'il se détourne du mal, celui qui affirme
qu'il appartient au Seigneur».

20 Dans une grande maison, il n'y a pas
seulement des vases d'or et d'argent, il y en a
aussi en bois et en terre cuite. Les premiers sont
réservés aux grandes occasions. Les autres sont
destinés à l'usage courant.

21 Eh bien, si quelqu'un se garde *pur de
tout ce dont j'ai parlé, il sera un vase d'honneur
destiné et consacré[h] à un noble usage, utile à son
propriétaire, disponible pour toutes sortes d'œu-
vres bonnes.

22 Fuis les passions qui peuvent assaillir un
jeune homme. Recherche ardemment la droitu-
re, la fidélité, l'amour et la paix avec tous ceux
qui font appel au Seigneur d'un cœur pur.

23 Refuse les spéculations absurdes et sans
fondement; tu sais qu'elles suscitent des querel-
les. 24 Or, il n'est pas convenable pour un servi-
teur du Seigneur d'avoir des querelles. Qu'il se
montre au contraire aimable envers tout le mon-

[d] **2.6** Autre traduction: *le cultivateur doit travailler dur avant de jouir de la récolte.* [e] **2.11** Il s'agit très certainement d'un hymne de l'Eglise primitive (voir note 1 Tm 1.17). [f] **2.17** Voir 1 Tm 1.20. [g] **2.19** Nb 16.5. [h] **2.21** Autre traduction: *destiné à un noble usage et consacré exclusivement à son propriétaire.*

de, capable d'enseigner et de supporter les con-
trariétés. 25 Il doit instruire avec douceur les
contradicteurs. Qui sait si Dieu ne les amènera
pas ainsi à changer d'attitude pour connaître la
vérité? 26 Alors, ils retrouveront leur bon sens
et se dégageront des pièges du diable qui les
tient encore captifs et assujettis à sa volonté.

Les périls à venir

3 Sache bien que dans la période finale de
l'histoire, les temps seront difficiles. 2 Les
hommes seront égoïstes, avides d'argent, van-
tards et prétentieux. Ils parleront de Dieu d'une
manière injurieuse et n'auront pas d'égards
pour leurs parents. Ils seront ingrats, dépourvus
de respect pour ce qui est sacré, 3 sans cœur,
sans pitié, calomniateurs, incapables de se maî-
triser, cruels, ennemis du bien; 4 emportés par
leurs passions et enflés d'orgueil, ils seront prêts
à toutes les trahisons. Ils aimeront le plaisir
plutôt que Dieu. 5 Certes, ils resteront attachés
aux pratiques extérieures de la religion mais, en
réalité, ils ne voudront rien savoir de ce qui en
fait la force. Détourne-toi de ces gens-là!
6 Certains d'entre eux s'introduisent dans
les familles pour envoûter les femmes instables,
au passé chargé, et entraînées par toutes sortes
de désirs. 7 Elles veulent toujours en savoir plus,
mais ne sont jamais capables de parvenir à une
pleine connaissance de la vérité.
8 De même qu'autrefois Jannès et Jambrès[i]
s'opposèrent à *Moïse, de même ces hommes-
là s'opposent à la vérité. Ils ont l'intelligence
faussée et sont disqualifiés en ce qui concerne
la foi. 9 Mais leur succès sera de courte durée,
car leur folie éclatera aux yeux de tous, comme
ce fut le cas jadis pour ces deux imposteurs.

Reste attaché à ce que tu as appris!

10 Mais toi, tu as pu m'observer dans mon
enseignement, ma conduite, mes projets, ma foi,
ma patience, mon amour, mon endurance. 11 Tu
as pu voir quelles persécutions et quelles souf-
frances j'ai endurées à Antioche, à Iconium et à
Lystre[j]. Quelles persécutions, en effet, n'aije
pas subies! Et chaque fois, le Seigneur m'en [redacted]
délivré.
12 En fait, tous ceux qui sont décidés à vivre
dans l'attachement à Dieu par leur union avec
Jésus-Christ connaîtront la persécution. 13 Mais
les hommes méchants et les charlatans s'enfon-
ceront de plus en plus dans le mal, trompant les
autres, et trompés eux-mêmes.
14 Pour toi, reste attaché à tout ce que tu as
appris et reçu avec une entière conviction. Tu
sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ton enfan-
ce[k], en effet, tu connais les Saintes Ecritures;
elles peuvent te donner la vraie sagesse, qui
conduit au salut par la foi en Jésus-Christ.
16 Car toute l'Ecriture est inspirée de Dieu
et utile pour enseigner, réfuter, redresser et ap-
prendre à mener une vie conforme à la volonté
de Dieu. 17 Ainsi, l'homme de Dieu se trouve
parfaitement préparé et équipé pour accomplir
toute œuvre bonne.

Proclame la Parole!

4 C'est pourquoi, devant Dieu et devant Jé-
sus-Christ, qui va juger les vivants et les
morts, et dans la perspective de sa venue et de
son Règne, je te le recommande solennelle-
ment: 2 proclame la Parole, insiste, que l'occa-
sion soit favorable ou non, convaincs, répriman-
de, encourage, avec une patience inlassable.
3 Car le temps viendra où les hommes ne
voudront plus rien savoir de l'enseignement
véritable. Au gré de leurs propres désirs, ils se
choisiront une foule de maîtres à qui ils ne
demanderont que de leur caresser agréablement
les oreilles. 4 Ils détourneront l'oreille de la
vérité pour écouter des récits de pure invention.
5 Mais toi, garde, en toute circonstance, le con-
trôle de toi-même. Supporte les souffrances.
Fais le travail d'un évangéliste. Accomplis plei-
nement ton ministère.

Paul: la fin de [redacted] course

6 Car, en ce qui me concerne, je suis près
d'offrir ma vie comme une libation[l] pour Dieu.
Le moment de mon départ est arrivé. 7 J'ai com-
battu le bon combat. J'ai achevé ma course. J'ai
gardé la foi. 8 Le prix de la victoire, c'est-à-dire
une justice éternelle, est déjà préparé pour moi.
Le Seigneur, le juste Juge, me le remettra au jour
du jugement, et pas seulement à moi, mais à tous
ceux qui, avec amour, attendent sa venue.

Dernières nouvelles de Paul

9 Efforce-toi de venir me rejoindre dès que
possible. 10 Car Démas[m] m'a abandonné: il a
aimé le monde présent et il est parti pour *Thes-
salonique. Crescens s'est rendu en Galatie[n],

---

i **3.8** Noms donnés par la tradition juive aux magiciens égyptiens qui s'étaient opposés à Moïse (Ex 7.11,12).
j **3.11** *Antioche* de Pisidie (Ac 13.50), *Iconium* (Ac 14.5), *Lystre* (Ac 14.19). *k* **3.15** Allusion à Loïs et Eunice (1.5) qui ont initié Timothée à la connaissance des Ecritures. On enseignait l'Ancien Testament aux petits Juifs dès l'âge de 5 ans. *l* **4.6** Voir Ph 2.17 et note. *m* **4.10** Col 4.14; Phm 24. *n* **4.10** Peut-être la province romaine de Galatie ou alors la Gaule.

*Tite en Dalmatie[o]. 11 Seul Luc est encore avec
moi. Prends Marc[p] et amène-le avec toi; car il
m'est très utile pour mon ministère. 12 Quant à
*Tychique, je l'ai envoyé à Ephèse[q].

13 Lorsque tu viendras, rapporte-moi le
manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus,
ainsi que les livres, surtout les parchemins[r].

14 Alexandre[s] l'orfèvre a fait preuve de
beaucoup de méchanceté à mon égard. *Le
Seigneur lui donnera ce que lui auront valu
ses actes*[t]. 15 Toi aussi, garde-toi de lui, car
il s'est opposé avec acharnement à notre pré-
dication.

16 La première fois que j'ai eu à présenter
ma défense au tribunal, personne n'est venu
m'assister, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur
en soit pas tenu rigueur. 17 C'est le Seigneur qui
m'a assisté et m'a donné la force nécessaire
pour que le message soit pleinement annoncé et
qu'il soit entendu par tous les non-Juifs. Et j'ai
été délivré de la gueule du lion.

18 Le Seigneur continuera à me délivrer de
toute entreprise mauvaise et me *sauvera pour
son *Royaume céleste. A lui soit la gloire pour
l'éternité. *Amen.

Salutations

19 Salue Prisca, Aquilas, et la famille d'Oné-
siphore. 20 Eraste[u] est resté à Corinthe. Quant à
Trophime, il était malade et je l'ai laissé à Milet.

21 Tâche de venir avant l'hiver. Eubulus, Pu-
dens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.

22 Que le Seigneur soit avec toi et que sa
grâce soit avec vous.

---

o **4.10** Un district de l'Illyrie (qui porte encore ce nom) sur la rive est de l'Adriatique. Paul y avait commencé un travail d'évangélisation (voir Rm 15.19). *p* **4.11** Voir Ac 12.12,25; 13.5,13; 15.37. *q* **4.12** Quand il arrivera, Timothée pourra quitter Ephèse et rejoindre Paul (v.9). *r* **4.13** Ouvrages de valeur. Il s'agissait peut-être de copies de livres bibliques de l'Ancien Testament. *s* **4.14** Voir 1 Tm 1.20. *t* **4.14** Ps 28.4; 62.13; Pr 24.12. *u* **4.20** Voir Rm 16.23.

LETTRE A TITE

Après une libération de sa première captivité romaine (Ac 28), Paul a annoncé la Bonne Nouvelle en Crète, la plus grande des îles grecques. Auparavant, il n'y avait séjourné que peu de temps, comme prisonnier, lors de son voyage à Rome pour comparaître devant l'empereur (Ac 27. 7-8).

*Lors de son départ de l'île, l'*apôtre y laisse *Tite, l'un de ses proches collaborateurs, d'origine non-juive (Ga 2.3), chargé à plusieurs reprises de missions délicates, en particulier à Corinthe (2 Co 2.12-13; 7.6-7). Il lui confie comme tâche de parachever, dans une situation assez difficile (1.12-13), l'organisation de l'Eglise qui y avait été fondée (Tt 1.5).*

*Paul donne rendez-vous à Tite avant l'hiver à Nicopolis, sur la côte ouest de la Grèce (3.12). Il écrit donc très certainement de *Macédoine où il a aussi rédigé, à cette même époque, 1 Timothée. Il existe d'ailleurs une grande parenté dans le vocabulaire, le style et le souci «pastoral» de ces deux lettres de l'apôtre à ses collaborateurs.*

Après avoir rappelé les qualités nécessaires aux responsables dans les Eglises, l'apôtre dénonce les erreurs et les «spéculations juives» qui s'opposent à «l'enseignement véritable» (ch. 1). Puis il adresse des recommandations aux différents groupes qui composent l'Eglise (ch. 2) et termine la lettre en rappelant l'œuvre de la grâce divine qui conduit le croyant à vivre de manière conforme à l'Evangile (ch. 3).

Salutation

1 Cette lettre t'est adressée par Paul, servi-
teur de Dieu et *apôtre de Jésus-Christ.
Ceux que Dieu a choisis, j'ai été chargé de les
amener à la foi et à la pleine connaissance de la
vérité qui est conforme à l'enseignement de
notre foi, 2 pour qu'ils aient l'espérance de la
vie éternelle. Cette vie nous a été promise dès
avant l'origine des temps, par le Dieu qui ne
ment pas. 3 Au moment fixé, il [redacted] fait connaître
sa Parole par le message qui m'a été confié,
selon l'ordre de Dieu notre *Sauveur.
4 Je te salue, Tite, mon véritable enfant en
notre foi commune:
Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Sau-
veur t'accordent la grâce et la paix.

L'établissement de responsables dans l'Eglise

5 Je t'ai laissé en Crète pour que tu achèves
de mettre en ordre ce qui est resté en suspens, et
que tu établisses dans chaque ville des respon-
sables dans l'Eglise en suivant les directives que
je t'ai données. 6 Chacun d'eux doit être un
homme irréprochable et un mari fidèle[a]. Il faut
que ses enfants soient fidèles, c'est-à-dire qu'on
ne puisse pas les accuser d'inconduite ou
d'insoumission.
7 En effet, il est nécessaire qu'un dirigeant
d'Eglise soit irréprochable, puisqu'il [redacted] la res-
ponsabilité de la famille de Dieu. C'est pour-
quoi il ne doit être ni imbu de lui-même ni
coléreux, ni buveur, ni querelleur, ni attiré par
des gains malhonnêtes.
8 Qu'il soit, au contraire, hospitalier, ami du
bien, homme de bon sens, juste, saint et maître
de lui-même; 9 qu'il soit fidèlement attaché à la
parole certaine, qui est conforme à ce qui lui [redacted]
été enseigné. Ainsi il sera en mesure d'encou-
rager les autres selon l'enseignement véritable
et de réfuter les contradicteurs.

Contre les enseignants de mensonge

10 Car nombreux sont ceux qui refusent de
se soumettre à la vérité. Ils tournent la tête aux
gens par leurs discours creux. On en trouve
surtout parmi les gens issus du judaïsme. 11 Il
faut leur fermer la bouche, car ils bouleversent
des familles entières en enseignant ce qu'il ne
faut pas, pour s'assurer des gains malhonnêtes.
12 Un des leurs, qu'ils considèrent comme
un *prophète, [redacted] dit:

---

[a] **1.6** Autres traductions: *mari d'une seule femme* ou *qu'il n'ait été marié qu'une seule fois* (voir note 1 Jn 3.2).

Les Crétois ont toujours été menteurs;
ce sont des bêtes méchantes,
des gloutons et des fainéants[b].

13 Voilà un jugement qui est bien vrai. C'est
pourquoi reprends-les sévèrement pour qu'ils
aient une foi saine 14 et qu'ils cessent de s'atta-
cher à des spéculations juives et à des comman-
dements provenant d'hommes qui se sont dé-
tournés de la vérité.
15 «Pour ceux qui sont *purs, tout est pur[c]»,
mais pour des hommes souillés et incrédules,
rien n'est pur. Leur pensée et leur conscience
sont salies. 16 Certes, ils prétendent connaître
Dieu, mais ils le renient par leurs actes, car ils
sont détestables, rebelles et se sont disqualifiés
pour toute œuvre bonne.

Recommandations à diverses catégories de fidèles

2 Toi, au contraire, parle selon ce qui est
conforme à l'enseignement véritable. 2 Dis
aux hommes âgés d'être sobres, respectables,
pleins de bon sens, fermes dans la foi, l'amour
et la persévérance.
3 Qu'il en soit de même des femmes âgées:
qu'elles aient un comportement digne de Dieu;
qu'elles ne soient pas médisantes ni adonnées à la
boisson. 4 Qu'elles s'attachent plutôt à enseigner
le bien: qu'elles conduisent ainsi les jeunes fem-
mes à la sagesse en leur apprenant à aimer leur
mari et leurs enfants, 5 à mener une vie équilibrée
et *pure, à être des maîtresses de maison bonnes
et actives, à être soumises à leur mari. Ainsi la
Parole de Dieu ne sera pas discréditée.
6 Recommande aussi aux jeunes gens de
mener une vie équilibrée. 7 Sois toi-même en
tout un modèle d'œuvres bonnes. Que ton en-
seignement soit fidèle et qu'il inspire le respect.
8 Que tes paroles soient justes et inattaquables,
afin que même nos adversaires soient couverts
de honte, ne trouvant aucun mal à dire de nous.
9 Aux esclaves, tu recommanderas d'obéir à
leurs maîtres en toutes choses. Qu'ils cherchent
à leur donner satisfaction, qu'ils évitent de les
contredire 10 et se gardent de toute fraude; qu'ils
se montrent au contraire dignes d'une entière
confiance. Ainsi ils rendront attrayant l'ensei-
gnement de Dieu notre *Sauveur.

La grâce, source du salut

11 En effet, la grâce de Dieu s'est révélée
comme une source de salut pour tous les hom-
mes. 12 Elle nous éduque et nous amène à nous
détourner de tout mépris de Dieu et à rejeter les
passions des gens de ce monde. Ainsi nous
pourrons mener, dans le temps présent, une vie
équilibrée, juste et pleine de respect pour Dieu,
13 en attendant que se réalise notre bienheureuse
espérance: la révélation de la gloire de Jésus-
Christ, notre grand Dieu et *Sauveur. 14 Il s'est
livré lui-même en rançon pour nous, afin de
nous délivrer de l'injustice sous toutes ses for-
mes et de faire de nous, en nous *purifiant ainsi,
un peuple qui lui appartienne et qui mette toute
son ardeur à accomplir des œuvres bonnes.
15 Voilà ce que tu dois enseigner, dans quel
sens il te faut encourager et reprendre les gens.
Fais-le avec une pleine autorité. Que personne
ne te traite avec mépris.

L'Evangile et ses conséquences dans la vie quotidienne

3 Rappelle à tous qu'ils ont à se soumettre
aux gouvernants et aux autorités, qu'ils doi-
vent leur obéir et être prêts à accomplir toute
œuvre bonne. 2 Qu'ils ne dénigrent personne
mais qu'ils soient au contraire conciliants, cour-
tois, et qu'ils fassent preuve d'une parfaite ama-
bilité envers tous les hommes.
3 Car il fut un temps où nous-mêmes, nous
vivions en insensés, dans la révolte contre Dieu,
égarés, esclaves de toutes sortes de passions et
de plaisirs. Nos jours s'écoulaient dans la mé-
chanceté et dans l'envie, nous étions haïssables
et nous nous haïssions les uns les autres. 4 Mais
quand Dieu notre Sauveur a révélé sa bonté et
son amour pour tous les hommes, il nous a
sauvés. 5 S'il l'a fait, ce n'est pas parce que nous
avons accompli des actes conformes à ce qui est
juste. Non. Il nous a sauvés parce qu'il a eu pitié
de nous, en nous faisant passer par le bain
*purificateur de la nouvelle naissance, c'est-à-
dire en nous renouvelant par le Saint-Esprit.
6 Cet Esprit, il l'a répandu avec abondance sur
nous par Jésus-Christ notre Sauveur. 7 Il l'a fait
pour que, déclarés justes par sa grâce, nous
devenions les héritiers de la vie éternelle qui
constitue notre espérance.
8 C'est là une parole certaine; et je veux que
tu insistes fortement sur ces choses, afin que
ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à accom-
plir des œuvres bonnes. Voilà ce qui est bon et
utile aux hommes.

L'attitude à avoir envers ceux qui causent des divisions

9 Mais évite les spéculations absurdes, l'étu-
de des généalogies, les controverses et les polé-
miques au sujet de la *Loi, car elles sont inutiles

b **1.12** Vers du poète crétois Epiménide de Cnossos (6e siècle av. J.-C.). *c* **1.15** Voir Lc 11.41 et Rm 14.20.

et vides de sens. 10 Si quelqu'un cause des divi-
sions, avertis-le, une fois, deux fois, puis écarte-
le de l'Eglise; 11 car, tu peux en être certain, un
tel homme est sorti du droit chemin: il fait le mal
et prononce ainsi lui-même sa propre condam-
nation.

Dernières recommandations

12 Quand je t'aurai envoyé Artémas ou
*Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à
Nicopolis [d], car c'est là que j'ai décidé de passer
l'hiver. 13 Aie soin de pourvoir au voyage de
Zénas, le juriste, et d'Apollos, afin que rien ne
leur manque. 14 Il faut que les nôtres aussi ap-
prennent à accomplir des œuvres bonnes pour
faire face à tout besoin. Ainsi, leurs vies ne
seront pas improductives.

Salutations

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent.
Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la
grâce de Dieu soit avec vous tous.

---

d **3.12** Plusieurs villes s'appelaient ainsi. Il s'agit sans doute de celle qui était située sur la côte adriatique de la Grèce (Nicopolis en Epire).

LETTRE A PHILEMON

La lettre de Paul à Philémon traite une affaire privée. Elle est un plaidoyer en faveur d'un esclave du nom d'Onésime qui s'est converti auprès de Paul après s'être enfui de chez son maître, Philémon, un chrétien de la ville de Colosses. Paul demande à Philémon de l'accueillir comme un frère et de lui pardonner.

*Paul écrit de prison, vers l'an 62, lors de sa première captivité romaine. Ce billet personnel était probablement joint à la lettre aux Colossiens dont *Tychique était le porteur (Col 4.7-9).*

Cette lettre soulève la question de l'attitude du chrétien du premier siècle envers l'esclavage. Paul ne dicte pas une conduite précise au maître chrétien, il lui demande seulement de tirer les conséquences de sa foi.

Ce qui ressort surtout de cette lettre, c'est le zèle que déployait Paul aussi bien pour les affaires privées que pour les grandes causes, et Luther pouvait dire: «Paul imite auprès de Philémon et en faveur d'Onésime, ce que le Christ fait en notre faveur auprès de son Père»: il compatit (10,20), il intercède (9,10), il prend sur lui les dettes (18,19).

Salutation

1 Paul, le prisonnier de Jésus-Christ, et
*Timothée, notre frère, saluent 2 Philémon[a],
notre cher ami et notre collaborateur, ainsi
qu'Appia[b] notre sœur, Archippe notre compagnon d'armes, et l'Eglise qui s'assemble dans
sa maison.
3 Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Paul remercie Dieu pour la foi et l'amour de Philémon

4 Je ne cesse d'exprimer ma reconnaissance à Dieu lorsque je fais mention de toi dans
mes prières,
5 car j'entends parler de l'amour
et de la *confiance[c] que tu as envers le Seigneur Jésus et envers tous ceux qui lui appartiennent.
6 Je demande à Dieu que la solidarité
qui nous unit à cause de ta foi se traduise en
actes et qu'ainsi tout le bien que nous t'aurons
amené à faire pour le Christ soit rendu manifeste[d].
7 Car j'ai éprouvé une grande joie et
un grand encouragement en apprenant comment tu mets ton amour en pratique. Frère, tu
as en effet réconforté le cœur de ceux qui
appartiennent à Dieu.

Requête

8 C'est pourquoi, malgré toute la liberté que
le Christ me donne de te prescrire ton devoir,
9 je préfère t'adresser cette demande au nom de
l'amour, étant ce que je suis: moi, Paul, un
vieillard, et de plus, maintenant, un prisonnier à
cause de Jésus-Christ.
10 Je t'adresse cette demande au sujet de mon enfant, Onésime, dont
je suis devenu le père spirituel ici, en prison.
11 Autrefois il t'était inutile, mais maintenant il
vous est utile[e], à toi comme à moi.
12 Je te le renvoie donc, lui qui est devenu
comme une partie de moi-même[f].
13 Moi, je
l'aurais volontiers gardé auprès de moi: il aurait pu ainsi me rendre service à ta place alors
que je suis en prison à cause de la Bonne
Nouvelle.
14 Je n'ai cependant rien voulu entreprendre sans ton assentiment, pour que le
bienfait que tu m'aurais ainsi accordé ne soit
pas forcé, même en apparence, mais entièrement volontaire.
15 D'ailleurs, qui sait, peut-être Onésime a-t-il été séparé de toi pour un temps afin que tu
le retrouves pour toujours,
16 non plus comme
un esclave, mais bien mieux qu'un esclave:
comme un frère très cher. Il l'est tellement pour

---

[a] **2** Un fils spirituel de Paul (v.19), chrétien fortuné de Colosses chez qui se réunissait l'Eglise (v.2). [b] **2** Sans doute la femme de Philémon. *Archippe,* sans doute leur fils, exerçait un ministère dans l'Eglise de Colosses. [c] **5** Ou *foi.* [d] **6** Autre traduction: *que la communion qui t'unit à nous à cause de ta foi produise une meilleure connaissance de tous les biens que nous avons dans le Christ.* [e] **11** Jeu de mots sur le nom d'Onésime (=utile). [f] **12** Certains manuscrits ont: *et toi, reçois-le comme s'il était une partie de moi-même.*

moi; combien plus le sera-t-il pour toi, en tant
qu'homme et en tant que frère dans le Seigneur.
17 Par solidarité envers moi, accueille-le
comme s'il s'agissait de moi-même. 18 Si tu as
été lésé par lui ou s'il te doit quelque chose,
porte cela sur mon compte[g]. 19 J'écris ce qui
suit de ma propre main: «Moi Paul, je te rem-
bourserai ses dettes» — et je ne veux pas te
rappeler ici que toi aussi, tu as une dette à mon
égard: c'est ta propre vie.
20 Oui, frère, fais-moi cette faveur à cause
du Seigneur: réconforte mon cœur pour l'amour
du Christ. 21 Je t'adresse cette lettre avec la
certitude que tu répondras à mon attente. Et
même, je le sais, tu feras encore plus que je ne
demande[h].
22 En même temps, prépare-moi une cham-
bre, j'ai bon espoir de vous être rendu bientôt,
en réponse à vos prières.

Salutations finales

23 Epaphras, qui est en prison avec moi à
cause de Jésus-Christ, te fait bien saluer, 24 de
même que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes
collaborateurs.
25 Que le Seigneur Jésus-Christ vous accor-
de sa grâce.

---

g **18** Peut-être qu'en s'enfuyant de chez Philémon, Onésime avait-il commis quelque larcin. Paul propose à Philémon de le rembourser lui-même. *h* **21** On a vu dans ces mots une invitation discrète à affranchir Onésime. La tradition rapporte qu'il l'aurait fait et que l'ancien esclave serait devenu plus tard l'un des responsables de l'Eglise d'Ephèse.

LETTRE AUX HEBREUX

La lettre aux Hébreux est, avec celles de Paul, la plus longue et la plus importante du Nouveau Testament.

De son auteur, qui ne se nomme pas, on peut seulement dire que c'est un chrétien d'origine juive («nos ancêtres» 1.1) versé dans la connaissance de l'Ancien Testament et, en particulier, du rituel décrit dans le livre du Lévitique. L'Evangile lui est parvenu par l'intermédiaire des premiers témoins (2.3).

*Il s'adresse à des *Juifs convertis, comme lui, membres d'une Eglise qui lui est familière, à laquelle il espère rendre bientôt visite (13.19 et 23). La plupart des exégètes proposent Rome comme lieu de destination de la lettre (cf. 13.24). C'est là en tout cas que l'on trouve les premières traces de cette lettre (dans la lettre de Clément de Rome en 95-96). La mention de la persécution en 10.33-34 pourrait se rapporter à l'édit de l'empereur Claude en 49, qui chassa, pour quelques années, les Juifs de Rome. La lettre pourrait dater de 60-64.*

*L'auteur définit son écrit comme une «lettre d'encouragement» (13.22); de fait, recommandations et avertissements entrecoupent le développement doctrinal. Il semble en effet que ses interlocuteurs soient en butte à une opposition croissante. Les nombreuses mises en garde contre l'abandon de la foi (2.1-4; 4.1-11; 6.4-6; 10.26-31) qui s'insèrent dans une démonstration suivie de la supériorité du Christ sur les *anges (ch. 1 et 2), sur *Moïse et Josué (3.1 à 4.13) et sur les *grands-prêtres de l'ancienne *alliance (4.14 à 8.13) laissent à penser que ses destinataires étaient tentés de retourner au judaïsme. L'auteur leur montre la supériorité du sacrifice du Christ, accompli une fois pour toutes, sur ceux de l'ancien *Israël (9.1 à 10.18).*

Pour les encourager, il leur donne en exemple les hommes de l'ancienne alliance qui avaient déjà la foi (ch. 11). Il les invite à garder «les yeux fixés sur Jésus» (12.2), modèle de persévérance dans l'adversité.

Cette lettre est fondamentale pour la compréhension du sens des sacrifices de l'ancienne alliance, qui pointaient vers le sacrifice du Christ, accompli une fois pour toutes.

Elle contient aussi des encouragements précieux qui gardent toute leur force pour les hommes de notre temps: «Nous n'avons pas un grand-prêtre qui serait incapable de se sentir touché par nos faiblesses. Au contraire, il a été tenté en tous points comme nous le sommes, mais sans commettre de péché. Approchons-nous donc du trône du Dieu de grâce avec une pleine assurance…» (4.15 et 16).

LA PERSONNE DU FILS DE DIEU

La révélation de Dieu par le Fils

1 A bien des reprises et de bien des maniè-
res, Dieu a parlé autrefois à nos ancêtres
par les *prophètes. 2 Et maintenant, dans ces
jours qui sont les derniers[a], c'est par son Fils
qu'il nous a parlé. Il a fait de lui l'héritier de
toutes choses et c'est aussi par lui qu'il a créé
l'univers. 3 Ce Fils est le rayonnement de la
gloire de Dieu et l'expression parfaite de son
être. Il soutient toutes choses par sa parole
puissante et, après avoir accompli la *purifi-
cation des péchés, il siège dans les cieux à la
droite du Dieu suprême.
4 Il a ainsi acquis un rang bien plus éminent
que celui des *anges, dans la mesure où le titre
que Dieu lui a donné est incomparablement
supérieur au leur.

Le Fils de Dieu supérieur aux anges

5 En effet, auquel des *anges Dieu a-t-il
jamais dit ceci:

---

[a] 1.2 C'est-à-dire, la période finale de l'histoire qu'a inaugurée la venue de Jésus-Christ.

Tu es mon Fils; aujourd'hui,
je fais de toi mon enfant[b]*:*

Et encore:
Je serai pour lui un Père
et lui sera pour moi un Fils[c].

6 Mais lorsqu'il introduit le Premier-né dans
le monde, il dit encore[d]:

Que tous les anges de Dieu
se prosternent devant lui[e].

7 Au sujet des *anges, il dit:

Il utilise ses anges comme des vents,
et ses serviteurs comme des flammes de feu[f].

8 Mais au sujet du Fils, il dit:

Ton trône, ô Dieu, subsiste
pour toute éternité,
le sceptre de ton Règne[g]
est sceptre d'équité.
9 *Tu aimes la justice,*
tu détestes le mal.
Aussi, ô Dieu, ton Dieu
a fait de toi un roi,
en répandant sur toi
une huile d'allégresse,
te préférant ainsi
à tous tes compagnons[h].

10 Il dit aussi:

C'est toi, Seigneur,
qui, au commencement,
as posé les fondations de la terre.
Le ciel est l'œuvre de tes mains.
11 *Ils périront, mais tu subsistes,*
tous s'useront comme un habit,
12 *comme un manteau, tu les enrouleras,*
comme un vêtement, tu les changeras.
Mais toi, tu es toujours le même,
tes années ne finiront pas[i].

13 Or, auquel des *anges Dieu a-t-il jamais dit:

Viens siéger à ma droite
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis
comme un escabeau sous tes pieds[j] ?

14 En effet, que sont les anges? Des esprits aux diverses fonctions, envoyés en service pour aider ceux qui vont hériter le salut.

Ne pas négliger le salut apporté par le Fils

2 Puisqu'il en est ainsi, nous devons prendre encore plus au sérieux les enseignements que nous avons reçus afin de ne pas être entraînés à la dérive.

2 En effet, la parole transmise à nos ancêtres
par des *anges est entrée pleinement en vigueur
et chaque infraction, chaque désobéissance, a
reçu la sanction qu'elle méritait. 3 Alors, com-
ment pourrons-nous échapper nous-mêmes au
châtiment si nous négligeons un si grand salut?
Car ce salut a tout d'abord été annoncé par le
Seigneur lui-même, ceux qui l'ont entendu en
ont ensuite confirmé la validité pour nous 4 et
Dieu a authentifié leur témoignage en y ajoutant
le sien, c'est-à-dire, en accomplissant toutes
sortes de signes miraculeux, d'actes extraordi-
naires, de manifestations diverses de sa puissan-
ce et en accordant à ces témoins, selon sa propre
volonté, de recevoir de l'Esprit Saint chacun sa
juste part.

Dieu a tout soumis au Fils

5 Car ce n'est pas à des *anges que Dieu a
soumis le monde à venir dont nous parlons. 6 Au
contraire, un texte de l'Ecriture déclare:

Qu'est-ce que l'homme,
pour que tu prennes soin de lui?
Qu'est-ce qu'un être humain
pour que tu t'intéresses à lui?
7 *Tu l'as abaissé pour un peu de temps*[k]
au-dessous des anges,
tu l'as couronné de gloire et d'honneur[l],
8 *tu as mis toutes choses sous ses pieds*[m].

En soumettant *toutes choses* à son autorité,
Dieu n'a rien laissé qui puisse ne pas lui être
soumis. Or actuellement nous ne voyons pas
encore que tout lui soit soumis. 9 Mais voici ce
que nous constatons: après avoir été *abaissé*
pour un peu de temps au-dessous des anges[n],
Jésus se trouve maintenant, à cause de la mort
qu'il a soufferte, *couronné de gloire et d'hon-*
neur. Ainsi, par la grâce de Dieu, c'est pour tous
les hommes qu'il a connu la mort.

---

b **1.5** Ps 2.7. Il s'agit de la formule d'intronisation du Messie-Roi. *c* **1.5** 2 S 7.14. *d* **1.6** Autre traduction: *lorsqu'il introduit de nouveau le premier-né dans le monde, il dit.* *e* **1.6** Ps 97.7; Dt 32.43 cité selon l'ancienne version grecque. *f* **1.7** Ps 104.4 cité selon l'ancienne version grecque. *g* **1.8** Certains manuscrits ont: *son Règne.* *h* **1.9** Ps 45.7-8. *i* **1.12** Ps 102.26-28 cité selon l'ancienne version grecque. *j* **1.13** Ps 110.1. *k* **2.7** Autre traduction: *quelque peu.* *l* **2.7** Certains manuscrits ajoutent: *tu l'as établi roi sur les œuvres de tes mains.* *m* **2.8** Ps 8.5-7 cité selon l'ancienne version grecque. *n* **2.9** Durant le ministère terrestre de Jésus.

Le Fils, frère des hommes

10 En effet, Dieu, qui a créé tout ce qui existe et pour qui sont toutes choses, voulait conduire beaucoup de fils à participer à sa gloire. Il lui convenait pour cela d'élever à la perfection par ses souffrances celui qui devait leur ouvrir le chemin du salut[o]. 11 Car Jésus, qui *purifie les hommes de leurs péchés, et ceux qui sont ainsi purifiés partagent la même humanité. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler ses *frères* 12 lorsqu'il dit à Dieu:

Je proclamerai à mes frères
quel Dieu tu es,
je te louerai
dans la grande assemblée[p].

13 Il dit aussi: *Pour moi, je mettrai toute ma *confiance en Dieu*[q], et encore: *Me voici avec les enfants que Dieu m'a donnés*[r].

14 Ainsi donc, puisque ces *enfants* sont unis par le sang et par la chair, lui aussi, de la même façon, a partagé leur condition. Il l'a fait pour réduire à l'impuissance, par la mort, celui qui détenait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable, 15 et pour délivrer tous ceux qui étaient réduits à l'esclavage leur vie durant par la peur de la mort.

16 Car ce n'est évidemment pas pour porter secours à des *anges qu'il est venu; non, c'est à la descendance d'*Abraham qu'il vient en aide. 17 Voilà pourquoi il devait être rendu, à tous égards, semblable à ses *frères* afin de devenir un *grand-prêtre plein de bonté et digne de confiance dans le domaine des relations de l'homme avec Dieu, en vue d'*expier les péchés de son peuple. 18 Car, puisqu'il a lui-même été éprouvé dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont éprouvés.

Jésus supérieur à Moïse

3 C'est pourquoi, mes frères, vous qui appartenez à Dieu et qu'il a appelés à avoir part aux biens célestes, fixez vos pensées sur Jésus, le messager de Dieu et le *grand-prêtre de la foi que nous reconnaissons comme vraie. 2 Il est *digne de la confiance* de celui qui l'a établi dans ces fonctions, comme autrefois **Moïse* l'a été *dans toute la maison de Dieu*[s]. 3 En effet, Jésus a été jugé digne d'une gloire bien plus grande que celle de Moïse, tout comme l'architecte qui a construit une maison reçoit plus d'honneur que la maison elle-même. 4 Il n'y a pas de maison sans constructeur et celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.

5 Moïse, pour sa part, a été *digne de confiance dans toute la maison de Dieu*, mais en tant que *serviteur*, chargé de rendre témoignage à ce que Dieu allait dire plus tard. 6 Le Christ, lui, est digne de confiance en tant que Fils, à la tête de sa maison. Et sa maison, c'est nous, si du moins nous gardons la pleine assurance et la fierté que nous donne notre espérance[t].

Le repos de Dieu pour ceux qui croient

7 C'est pourquoi, prenez à cœur ce que dit l'Esprit Saint:

Aujourd'hui,
si vous entendez la voix de Dieu,
8 *ne vous endurcissez pas,*
comme l'ont fait vos ancêtres
lorsqu'ils se sont révoltés
et m'ont provoqué dans le désert.
9 *Oui, ce jour-là, vos ancêtres*
m'ont défié et provoqué,
bien qu'ils m'aient vu à l'action
10 *pendant quarante ans.*
C'est pourquoi[u]
j'ai été plein de colère
contre cette génération-là.
Et j'ai dit: Leur cœur
s'égare sans cesse.
Oui, ils n'ont fait aucun cas
des chemins que je leur prescrivais.
11 *C'est pourquoi, dans ma colère,*
j'ai fait ce serment:
ils n'entreront pas dans mon repos[v]!

12 Prenez donc bien garde, mes frères, que personne parmi vous n'ait le cœur mauvais et incrédule au point de se détourner du Dieu vivant. 13 Mais encouragez-vous les uns les autres, jour après jour, aussi longtemps qu'on peut dire *aujourd'hui*, afin qu'aucun d'entre vous ne se laisse tromper par le péché et ne *ferme son cœur* à Dieu. 14 En effet, nous sommes associés au Christ, si toutefois nous conservons fermement, et jusqu'au bout, l'assurance que nous avons eue dès le début, 15 et cela aussi longtemps qu'il est dit:

Aujourd'hui,
si vous entendez la voix de Dieu,

---

o **2.10** Autre traduction: *le chef du salut* (voir 12.2). *p* **2.12** Ps 22.23. *q* **2.13** Es 8.17 cité selon l'ancienne version grecque. *r* **2.13** Es 8.18. *s* **3.2** Nb 12.7. *t* **3.6** Certains manuscrits précisent: *fermement jusqu'à la fin.* *u* **3.10** Autre traduction: ...*action. C'est pourquoi, pendant quarante ans, j'ai été*... *v* **3.11** Ps 95.7-11 cité selon l'ancienne version grecque.

ne vous endurcissez pas,
comme l'ont fait vos ancêtres
lorsqu'ils se sont révoltés[w].

16 En effet, qui sont ceux qui *se sont révoltés*
contre Dieu après avoir entendu sa voix? N'est-
ce pas tous ceux qui étaient sortis d'Egypte sous
la conduite de Moïse? 17 Et contre qui Dieu
a-t-il été *plein de colère pendant quarante ans*?
N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché et
dont *les cadavres sont tombés dans le désert*[x] ?
18 Enfin, à qui a-t-il *fait ce serment: ils n'entre-
ront pas dans mon repos*? N'est-ce pas à ceux
qui avaient refusé de lui obéir?
19 Nous voyons donc qu'ils n'ont pas pu
entrer dans le repos de Dieu parce qu'ils ne lui
ont pas fait confiance.

4 Ainsi donc, pendant que la promesse
d'entrer dans le repos de Dieu est toujours
en vigueur, craignons que l'un d'entre vous ne
se trouve coupable[y] d'être resté en arrière[z].
2 Car nous aussi, nous avons entendu la Bonne
Nouvelle, tout comme eux. Mais le message
qu'ils ont entendu ne leur ■ servi à rien, car ils
ne se sont pas associés par leur foi à ceux qui
l'ont reçu[a]. 3 Nous entrons en effet dans ce
repos, nous qui croyons, conformément à la
parole de Dieu, quand il a dit:

C'est pourquoi, dans ma colère,
j'ai fait ce serment:
ils n'entreront pas dans mon repos!

Ainsi a parlé Dieu, alors que son œuvre était
achevée depuis la création du monde. 4 En effet,
il est dit quelque part à propos du septième jour:
*Et Dieu se reposa le septième jour de tout son
travail*[b].
5 Et, dans notre texte, il dit: *Ils n'entreront
pas dans mon repos*.
6 Il demeure donc établi que certains doivent
entrer dans ce repos. Or, ceux qui ont les pre-
miers entendu cette Bonne Nouvelle n'y sont
pas entrés parce qu'ils ont désobéi à Dieu,
7 c'est pourquoi Dieu fixe de nouveau un jour,
qu'il appelle *aujourd'hui*, lorsqu'il dit beau-
coup plus tard dans les psaumes de *David ces
paroles déjà citées:

Aujourd'hui,
si vous entendez la voix de Dieu,
ne vous endurcissez pas.

8 En effet, si Josué avait assuré le repos aux
Israélites, Dieu ne parlerait pas, après cela, d'un
autre *jour*. 9 C'est donc qu'un repos reste pour
le peuple de Dieu, un repos semblable à celui de
Dieu le septième jour. 10 Car celui qui est entré
dans le repos de Dieu se repose de ses œuvres,
comme Dieu s'est reposé des siennes.
11 Empressons-nous donc d'entrer dans ce
repos afin que personne ne tombe dans la déso-
béissance à l'exemple des Israélites. 12 Car la
Parole de Dieu est vivante et efficace. Elle est
plus tranchante que toute épée à double tran-
chant, elle pénètre jusqu'au plus profond de
l'être, jusqu'à atteindre âme et esprit, jointures et
moelle[c], et juge ainsi les dispositions et les pen-
sées du cœur. 13 Nulle créature n'échappe au
regard de Dieu, tout est à nu et à découvert aux
yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

Un grand-prêtre qui nous permet de nous approcher de Dieu

14 Ainsi, puisque nous avons en Jésus, le Fils
de Dieu, un *grand-prêtre éminent qui, après
avoir traversé les cieux, est auprès de Dieu,
demeurons fermement attachés à la foi que nous
reconnaissons comme vraie. 15 En effet, nous
n'avons pas un grand-prêtre qui serait incapable
de se sentir touché par nos faiblesses. Au con-
traire, il a été tenté en tous points comme nous
le sommes, mais sans commettre de péché.
16 Approchons-nous donc du trône du Dieu
de grâce avec une pleine assurance. Là, Dieu
nous accordera sa bonté et nous donnera sa grâce
pour que nous soyons secourus au bon moment.

LE MINISTERE SACERDOTAL DU CHRIST

Le Christ, grand-prêtre et auteur du salut des siens

5 Tout *grand-prêtre est choisi parmi les
hommes et il est établi en faveur des hom-
mes pour leurs relations avec Dieu. Il est chargé
de présenter à Dieu des offrandes et des sacrifi-
ces pour les péchés. 2 Il peut avoir de la com-
préhension pour ceux qui sont dans l'ignorance
et qui s'égarent, parce qu'il est lui aussi exposé
à la faiblesse. 3 A cause de cette faiblesse, il doit
offrir des sacrifices non seulement pour les pé-

[w] **3.15** Voir vv.7,8. [x] **3.17** Nb 14.29,32. [y] **4.1** Autre traduction: *n'estime.* [z] **4.1** Autre traduction: *d'être arrivé trop tard.* [a] **4.2** Certains manuscrits portent: *car ils ne se joignirent pas par la foi à ceux qui l'avaient entendu.* [b] **4.4** Gn 2.2. [c] **4.12** D'autres comprennent: *elle pénètre jusqu'au point de division de l'âme et l'esprit, des jointures et de la moelle.*

chés du peuple, mais aussi, de la même manière,
pour les siens propres.
4 De plus, on ne s'attribue pas, de sa propre
initiative, l'honneur d'être grand-prêtre: on le
reçoit en y étant appelé par Dieu, comme ce fut
le cas pour *Aaron. 5 Il en est de même aussi
pour le Christ. Ce n'est pas lui qui s'est attribué,
de son propre chef, l'honneur de devenir grand-
prêtre, mais c'est Dieu qui lui a déclaré:

Tu es mon Fils; aujourd'hui,
je fais de toi mon enfant[d].

6 Et, dans un autre passage:

Tu es *prêtre pour toujours
dans la ligne de Melchisédek[e].

7 Ainsi, au cours de sa vie sur terre, Jésus a
présenté, avec de grands cris et des larmes, des
prières et des supplications à celui qui pouvait
le sauver de la mort, et il a été exaucé, à cause
de sa soumission à Dieu[f]. 8 Bien qu'étant Fils
de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il
a souffert. 9 Et c'est parce qu'il a été ainsi amené
à la perfection qu'il est devenu, pour tous ceux
qui lui obéissent, l'auteur d'un salut éternel:
10 Dieu, en effet, l'a déclaré grand-prêtre _dans
la ligne de Melchisédek._

Recevoir une nourriture pour adultes

11 C'est un sujet sur lequel nous avons bien
des choses à dire, et qui sont difficiles à expli-
quer; car vous êtes devenus lents à comprendre.
12 En effet, après tout ce temps, vous devriez
être des maîtres dans les choses de Dieu; or vous
avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les
rudiments des paroles de Dieu. Vous en êtes
venus au point d'avoir besoin, non de nourriture
solide, mais de lait. 13 Celui qui continue à se
nourrir de lait n'a aucune expérience de la pa-
role qui enseigne ce qu'est la vie juste: car c'est
encore un bébé. 14 Les adultes, quant à eux,
prennent de la nourriture solide: par la pratique,
ils ont exercé leurs facultés à distinguer ce qui
est bien de ce qui est mal.
6 C'est pourquoi ne nous attardons pas aux
notions élémentaires de l'enseignement re-
latif au Christ. Tournons-nous plutôt vers ce qui
correspond au stade adulte, sans nous remettre à
poser les fondements, c'est-à-dire: le *change-
ment de vie par l'abandon des actes qui mènent à
la mort et la foi en Dieu, 2 l'enseignement sur les
différents baptêmes[g], l'imposition des mains, la
résurrection des morts et le jugement éternel.
3 Nous allons donc nous occuper de ce qui corres-
pond au stade adulte, si Dieu le permet.
4 En effet, ceux qui ont été une fois éclairés,
qui ont goûté au don du ciel, qui ont eu part au
Saint-Esprit, 5 qui ont expérimenté combien la
Parole de Dieu est bienfaisante et fait l'expé-
rience des forces du monde à venir 6 et qui,
pourtant, se sont détournés de la foi, ne peuvent
être amenés de nouveau à changer de vie, car ils
crucifient le Fils de Dieu, pour leur propre
compte, et le déshonorent publiquement.
7 En effet, lorsqu'une terre arrosée par des
pluies fréquentes produit des plantes utiles à ceux
pour qui on la cultive, Dieu la bénit. 8 Mais si elle
ne produit que des buissons d'épines et des char-
dons, elle ne vaut rien, elle ne tardera pas à être
maudite et on finira par y mettre le feu.
9 Mes chers amis, même si nous tenons ici
un tel langage, nous sommes convaincus que,
dans ce que nous venons de dire, vous êtes du
bon côté, celui du salut. 10 Car Dieu n'est pas
injuste au point d'oublier l'activité que vous
avez déployée par amour pour lui, dans les
services que vous avez rendus — et que vous
rendez encore — à ceux qui lui appartiennent.
11 Mais nous désirons que chacun de vous fasse
preuve du même zèle pour amener votre espé-
rance à son plein épanouissement jusqu'à la fin.
12 Ainsi vous ne vous relâcherez pas, mais vous
imiterez ceux qui, par leur foi et leur attente
patiente, reçoivent l'héritage promis.

Une espérance certaine

13 Lorsque Dieu fit sa promesse à *Abra-
ham, _il prêta serment par lui-même_[h], car il ne
pouvait pas jurer par un plus grand que lui. 14 Il
déclara: _Assurément, je te comblerai de béné-
dictions et je multiplierai ta descendance_[i].
15 Abraham attendit patiemment et vit se réali-
ser ainsi ce que Dieu lui avait promis[j].
16 En effet, les hommes prêtent serment par
un plus grand qu'eux. Le serment leur sert de
garantie pour mettre fin à toute contestation.
17 De même, voulant donner aux héritiers de ce
qu'il avait promis une preuve plus forte encore du
caractère irrévocable de sa décision, Dieu a ga-
ranti sa promesse par un serment. 18 Ainsi, il nous
a mis en présence de deux actes irrévocables,
dans lesquels il est impossible que Dieu mente.

_d_ **5.5** Ps 2.7. _e_ **5.6** Ps 110.4. _f_ **5.7** Ce passage se rapporte à l'agonie de Jésus à Gethsémané (Mt 26.36-46).
_g_ **6.2** Peut-être, puisque l'auteur s'adresse à des chrétiens issus du judaïsme, s'agit-il des ablutions juives, du baptême de Jean et du baptême chrétien. _h_ **6.13** Gn 22.16. _i_ **6.14** Gn 22.16-17. _j_ **6.15** Pendant 25 ans; la réalisation eut lieu par la naissance d'Isaac (Ga 17.2; 18.10; 21.5).

Ces actes constituent un puissant encouragement pour nous qui avons tout quitté pour saisir fermement l'espérance qui nous est proposée.

19 Cette espérance est pour nous comme l'ancre de notre vie, sûre et solide. Elle pénètre, par-delà le rideau, dans le *lieu très-saint 20 où Jésus est entré pour nous en précurseur. Car il est devenu *grand-prêtre *pour l'éternité dans la ligne de Melchisédek.*

La ligne de Melchisédek supérieure à celle d'Aaron

7 Ce *Melchisédek* était, selon l'Ecriture, *roi de Salem et *prêtre du Dieu très-haut.* C'est lui qui *a rencontré *Abraham quand celui-ci revenait de sa victoire sur les rois* et qui *l'a béni.* 2 Et c'est à lui qu'*Abraham* a *donné le dixième de tout son butin*[k].

Tout d'abord, le nom de Melchisédek signifie roi de justice. Ensuite, il est *roi de Salem*, ce qui veut dire: roi de paix. 3 En outre, l'Ecriture ne lui attribue ni père, ni mère, ni généalogie. Elle ne mentionne ni sa naissance, ni sa mort. Elle le rend ainsi semblable au Fils de Dieu, et il demeure prêtre pour toujours.

4 Remarquez quel rang éminent occupait cet homme pour qu'Abraham, le patriarche, lui donne la dîme, la meilleure part de son butin. 5 Certes, la *Loi ordonne à ceux des *lévites qui sont prêtres de prélever la dîme sur le peuple d'Israël[l], c'est-à-dire sur leurs frères, bien que ceux-ci soient, comme eux, des descendants d'Abraham. 6 Mais Melchisédek, qui ne figure pas parmi les descendants de Lévi, a reçu la dîme d'Abraham. En outre, il a invoqué la bénédiction de Dieu sur celui qui avait reçu les promesses divines. 7 Or, incontestablement, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

8 De plus, dans le premier cas, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes mortels; dans le second, selon le témoignage de l'Ecriture, il s'agit de quelqu'un qui vit.

9 Enfin, concernant Lévi, qui continue à percevoir la dîme — par l'intermédiaire de ses descendants — on peut même dire qu'il l'a versée à Melchisédek en la personne d'Abraham. 10 En effet, puisqu'il n'était pas encore né, il était encore en puissance dans la personne de son ancêtre Abraham lorsque Melchisédek a rencontré celui-ci.

Le Christ est prêtre dans la ligne de Melchisédek

11 La Loi donnée au peuple d'Israël repose sur le sacerdoce lévitique. Or, s'il avait été possible d'atteindre la perfection par ce sacerdoce, pourquoi était-il nécessaire d'établir un autre **prêtre, dans la ligne de Melchisédek,* et non pas *dans la ligne* d'*Aaron?

12 Or, ce changement de sacerdoce entraîne forcément un changement de loi. 13 Car les affirmations du texte que nous venons de citer concernent un prêtre qui est d'une autre tribu que celle de Lévi, une tribu dont aucun membre n'a jamais été affecté au service de l'autel. 14 Comme on le sait bien, en effet, notre Seigneur est issu de la tribu de *Juda, et *Moïse n'a jamais parlé de sacerdoce pour cette tribu.

15 Cela devient plus évident encore quand on considère ce fait: c'est sur le modèle de Melchisédek qu'un autre prêtre a été établi; 16 et il n'est pas devenu prêtre en vertu d'une règle liée à la filiation naturelle, mais par la puissance d'une vie indestructible. 17 Car il est déclaré à son sujet:

Tu es prêtre pour toujours
dans la ligne de Melchisédek[m].

18 D'une part donc, la règle antérieure se trouve abrogée parce qu'elle était inefficace et ne servait à rien. 19 La Loi, en effet, n'a rien amené à la perfection. D'autre part, une meilleure espérance a été introduite, par laquelle nous nous approchons de Dieu.

Le Christ, grand-prêtre pour l'éternité

20 En outre, tout cela ne s'est pas fait sans serment de Dieu. Les autres prêtres ont reçu la prêtrise sans un tel serment, 21 mais Jésus est devenu prêtre en vertu d'un serment que Dieu a prononcé quand il lui a dit:

Le Seigneur l'a juré,
il ne reviendra pas sur son engagement:
*tu es *prêtre pour toujours*[n].

22 Ainsi, Jésus est devenu le garant d'une *alliance meilleure.

23 De plus, de nombreux *prêtres se succèdent parce que la mort les empêche d'exercer leurs fonctions à perpétuité.

24 Mais Jésus, lui, parce qu'il demeure éternellement, possède le sacerdoce perpétuel. 25 Voilà pourquoi il est en mesure de *sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur auprès de Dieu.

26 Jésus est donc bien le *grand-prêtre qu'il nous fallait: il est saint, pleinement in-

---

[k] **7.2** Gn 14.17-20. [l] **7.5** Voir Nb 18.21. [m] **7.17** Ps 110.4. [n] **7.21** Ps 110.4.

nocent, indemne de tout péché, séparé des pé-
cheurs et il a été élevé plus haut que les cieux.
27 Les autres grands-prêtres sont obligés
d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord
pour leurs propres péchés, ensuite pour ceux
du peuple. Lui n'en a pas besoin, car il a tout
accompli une fois pour toutes, en s'offrant
lui-même.

28 Les grands-prêtres institués par la *Loi
sont des hommes marqués par leur faiblesse.
Mais celui que Dieu a établi grand-prêtre par un
serment solennel, prononcé après la promulga-
tion de la Loi, est son propre Fils, et il a été rendu
parfait pour toujours.

Le Christ, grand-prêtre d'une alliance bien meilleure

8 Or, voici le point capital de ce que nous
sommes en train de dire: nous avons bien
un *grand-prêtre comme celui-ci, qui siège dans
le ciel à la droite du trône du Dieu suprême. 2 Il
y accomplit le service du grand-prêtre dans le
sanctuaire, c'est-à-dire dans le véritable taber-
nacle, dressé non par des hommes, mais par le
Seigneur.

3 Tout grand-prêtre, en effet, est établi pour
présenter à Dieu des offrandes et des sacrifices.
Il faut donc que notre grand-prêtre aussi ait
quelque chose à présenter. 4 S'il était sur terre,
il ne serait même pas *prêtre. En effet, ceux qui
présentent les offrandes conformément à la
*Loi sont déjà là. 5 Ils sont au service d'un
sanctuaire qui n'est qu'une image, que l'ombre
du sanctuaire céleste. *Moïse en a été averti au
moment où il allait construire le tabernacle: *Aie
bien soin,* lui dit le Seigneur, *de faire tout con-
formément au modèle qui t'a été montré sur la
montagne*[o].

6 Mais maintenant, c'est un service bien su-
périeur qui a été confié à notre grand-prêtre car
il est le médiateur d'une *alliance bien meilleu-
re fondée sur de meilleures promesses.

L'ancienne et la nouvelle alliance

7 En effet, si la première alliance avait été
sans défaut, il n'aurait pas été nécessaire de la
remplacer par une seconde.

8 Or, c'est bien un reproche que Dieu adres-
se à son peuple lorsqu'il déclare:

Mais des jours vont venir,
dit le Seigneur,
où je conclurai
*avec le peuple d'*Israël*
*et celui de *Juda*
une alliance nouvelle.
9 *Elle ne sera pas*
comme celle que j'ai conclue
avec leurs pères
quand je les ai pris par la main
pour les faire sortir d'Egypte.
Puisqu'ils n'ont pas été fidèles
à mon alliance,
moi alors, je me suis détourné d'eux,
dit le Seigneur.
10 *Mais voici quelle alliance je vais conclure*
*avec le peuple d'*Israël*
après ces jours,
dit le Seigneur:
je placerai mes lois dans leur pensée,
je les graverai dans leur cœur;
moi, je serai leur Dieu,
et ils seront mon peuple.
11 *Ils n'auront plus besoin*
de s'enseigner l'un l'autre
en répétant chacun
à son concitoyen
ou à son frère:
«Il faut que tu connaisses le Seigneur!»
Car tous me connaîtront,
du plus petit jusqu'au plus grand.
12 *Car je pardonnerai leurs fautes,*
je ne tiendrai plus compte
de leurs péchés[p].

13 Par le simple fait d'appeler cette alliance-
là *nouvelle,* le Seigneur a rendu la première
ancienne; or, ce qui devient ancien et ce qui
vieillit est près de disparaître.

L'imperfection du rituel de l'ancienne alliance

9 Certes, la première *alliance avait un rituel
pour le culte, ainsi qu'un sanctuaire qui était
de ce monde. 2 On avait, en effet, installé une
tente — le tabernacle — partagée en deux: dans
la première partie se trouvaient le chandelier et la
table avec les pains offerts à Dieu. On l'appelait
le «*lieu saint». 3 Derrière le second rideau ve-
nait la partie de la tente qu'on appelait le «*lieu
très-saint». 4 Là étaient placés un brûle-parfum
en or et le coffre de l'alliance, entièrement plaqué
d'or. Ce coffre contenait un vase d'or avec de la
manne, le bâton d'*Aaron qui avait fleuri et les
tablettes de pierre sur lesquelles étaient gravées
les paroles de l'alliance.

5 Au-dessus du coffre, les chérubins glo-
rieux couvraient le *propitiatoire de l'ombre de
leurs ailes. Mais ce n'est pas le moment de
parler de chacun de ces objets en détail. 6 Cet
ensemble étant ainsi installé, les *prêtres entrent

---

[o] **8.5** Ex 25.40. [p] **8.12** Jr 31.31-34.

en tout temps dans la première partie du taber-
nacle pour accomplir leur service. 7 Dans la
seconde, le *grand-prêtre est le seul à pénétrer,
et une seule fois par an. Or, il ne peut y entrer
sans apporter le sang d'un sacrifice qu'il offre
pour lui-même et pour les fautes que le peuple
a commises par ignorance.

8 Le Saint-Esprit nous montre par là que
l'accès au lieu très-saint n'est pas ouvert tant
que subsiste le premier tabernacle. 9 Nous avons
là une représentation symbolique des réalités de
l'époque actuelle. Elle signifie que les offrandes
et les sacrifices qu'on présente ainsi à Dieu sont
incapables de donner une conscience parfaite-
ment nette à celui qui rend un tel culte.

10 En effet, il n'y a là que des prescriptions
concernant des aliments, des boissons et des
ablutions diverses. Ces rites, d'ordre matériel,
ne devaient rester en vigueur que jusqu'au
temps où Dieu instituerait un ordre nouveau.

Le Christ, grand-prêtre des biens qu'il nous a acquis

11 Or, le Christ est venu en tant que *grand-
prêtre pour nous procurer les biens qu'il nous a
désormais acquis[q]. Il a traversé un tabernacle
plus grand et plus parfait que le sanctuaire terres-
tre, un tabernacle qui n'a pas été construit par des
mains humaines, c'est-à-dire qui n'appartient
pas à ce monde créé. 12 Il a pénétré une fois pour
toutes dans le sanctuaire; il y ■ offert, non le sang
de boucs ou de veaux, mais son propre sang. Il
nous a ainsi acquis un salut éternel. 13 En effet, le
sang des boucs et des taureaux et les cendres
d'une vache que l'on répand sur des personnes
rituellement impures 14 leur rendent la *pureté
extérieure. Mais le Christ s'est offert lui-même à
Dieu, sous la conduite de l'Esprit éternel, comme
une victime sans défaut. A combien plus forte
raison, par conséquent, son sang purifiera-t-il
notre conscience des œuvres qui mènent à la mort
afin que nous servions le Dieu vivant.

La nouvelle alliance, conclue par le sacrifice du Christ

15 Voilà pourquoi il est le médiateur d'une
*alliance nouvelle, afin que ceux qui sont appe-
lés reçoivent l'héritage éternel que Dieu leur
avait promis. Car une mort est intervenue pour
libérer de leur culpabilité les hommes qui
avaient péché sous la première alliance.

16 En effet, lorsqu'il est question de testa-
ment, il faut que la mort du testateur soit cons-
tatée[r], 17 car un testament n'entre en vigueur
qu'après le décès de celui qui l'a établi. Il n'a
aucune force du vivant du testateur. 18 C'est
pourquoi la première alliance non plus n'est pas
entrée en vigueur sans aspersion de sang. 19 En
effet, *Moïse a d'abord exposé au peuple entier
tous les commandements tels qu'ils se trouvent
consignés dans la *Loi. Puis il a pris le sang des
veaux et des boucs avec de l'eau, de la laine
rouge et une branche d'hysope, et il en a aspergé
le livre ainsi que tout le peuple, 20 en disant:
*Ceci est le sang qui *scelle l'alliance que Dieu
vient d'établir avec vous*[s].

21 Puis il a aspergé aussi, avec le sang, le
tabernacle et tous les ustensiles du culte. 22 En
fait, selon la Loi, presque tout est *purifié avec
du sang, et il n'y ■ pas de pardon des péchés sans
que du sang soit versé. 23 Ces objets, qui repré-
sentaient des réalités célestes, devaient donc
être purifiés de cette manière-là. Il fallait de
même que les réalités célestes le soient, elles,
par des sacrifices bien meilleurs.

Une fois pour toutes

24 Car ce n'est pas dans un sanctuaire cons-
truit par des hommes, simple image du vérita-
ble, que le Christ est entré: c'est dans le ciel
même, afin de se présenter maintenant devant
Dieu pour nous.

25 De plus, c'est chaque année que le
*grand-prêtre de l'ancienne alliance pénètre
dans le sanctuaire avec du sang qui n'est pas le
sien; mais le Christ, lui, n'y est pas entré pour
s'offrir plusieurs fois en sacrifice. 26 Autre-
ment, il aurait dû souffrir la mort à plusieurs
reprises depuis le commencement du monde.
Non, il est apparu une seule fois, à la fin des
temps, pour ôter les péchés par son sacrifice.

27 Et comme le sort de tout homme est de
mourir une seule fois — après quoi il est jugé
par Dieu — 28 de même, le Christ s'est offert
une seule fois en sacrifice pour porter les péchés
de beaucoup d'hommes. Et il viendra une se-
conde fois, non plus pour ôter les péchés, mais
pour *sauver ceux qui attendent de lui leur salut.

L'inefficacité de la Loi et l'efficacité du sacrifice du Christ

10 La *Loi de *Moïse ne possède qu'une
ombre des biens à venir et non pas l'ima-
ge même de ces réalités. Elle ne peut donc en
aucun cas amener à la perfection ceux qui
s'approchent ainsi de Dieu sur la base des mê-
mes sacrifices offerts perpétuellement d'année
en année. 2 Si elle l'avait pu, ceux qui offrent

---

q 9.11 Certains manuscrits ont: *les biens à venir.* r 9.16 En grec, le même mot signifie *testament* et *alliance*, *testateur*, et *celui qui conclut une alliance.* s 9.20 Ex 24.8.

ces sacrifices auraient depuis longtemps cessé
de le faire car, *purifiés une fois pour toutes, ils
n'auraient plus eu conscience d'aucun péché.
3 Mais, en fait, ces sacrifices rappellent cha-
que année le souvenir des péchés. 4 En effet, il
est impossible que du sang de taureaux et de
boucs ôte les péchés. 5 Voilà pourquoi, en en-
trant dans le monde, le Christ ■ dit:

Tu n'as voulu
ni sacrifice, ni offrande:
tu m'as formé un corps.
6 *Tu n'as pris nul plaisir*
*aux *holocaustes*[t],
aux sacrifices
pour le péché.
7 *Alors j'ai dit: Voici je viens*
— dans le rouleau du livre,
il est question de moi —
pour faire, ô Dieu, ta volonté[u].

8 Il commence ainsi par dire: *offrande ou*
sacrifice, tu n'en as pas voulu et *tu n'as pris nul*
*plaisir aux *holocaustes, aux sacrifices pour le*
péché. Pourtant, ces sacrifices sont offerts con-
formément à la Loi. 9 Ensuite il déclare: *Voici,*
je suis venu pour faire ta volonté. Ainsi il abolit
le premier état des choses pour établir le second.
10 Et c'est en raison de cette *volonté* de Dieu
que nous sommes *purifiés du péché, grâce au
sacrifice que Jésus-Christ a offert de son propre
corps une fois pour toutes. 11 Tout *prêtre se
présente chaque jour pour accomplir son service
et offrir souvent les mêmes sacrifices qui, cepen-
dant, ne peuvent jamais ôter les péchés. 12 Le
Christ, lui, a offert un sacrifice unique pour les
péchés, valable pour toujours, et il *siège à la*
droite de Dieu 13 où il attend désormais que *Dieu*
mette ses ennemis comme un escabeau sous ses
pieds[v]. 14 Par une offrande unique, en effet, il a
rendu parfaits pour toujours ceux qu'il purifie du
péché. 15 C'est là ce que le Saint-Esprit nous
confirme de son côté. Car il dit d'abord:

16 *Mais voici quelle alliance*
je vais établir avec eux
après ces jours-là,
dit le Seigneur:
je placerai mes lois dans leur cœur
et je les graverai dans leur pensée.

17 Puis il ajoute:

Je ne tiendrai plus compte
de leurs fautes[w].

18 Or, lorsque les péchés ont été pardonnés,
il n'est plus nécessaire de présenter une offran-
de pour les ôter.

LA FOI ET LA PERSEVERANCE

Ne pas abandonner son assurance

19 Ainsi donc, mes frères, nous avons une
pleine liberté pour entrer dans le *lieu très-saint,
grâce au sang du sacrifice de Jésus. 20 Il nous en a
ouvert le chemin, un chemin nouveau et vivant à
travers le rideau du sanctuaire[x], c'est-à-dire à
travers son propre corps. 21 Ainsi, nous avons un
*grand-prêtre éminent placé à la tête de la maison
de Dieu. 22 Approchons-nous donc de Dieu avec
un cœur droit, avec la pleine assurance que donne
la foi, le cœur purifié de toute mauvaise conscien-
ce, et le corps lavé d'une eau pure.
23 Restons fermement attachés à l'espéran-
ce que nous reconnaissons comme vraie, car
celui qui nous a fait les promesses est digne de
confiance. 24 Et veillons les uns sur les autres
pour nous encourager mutuellement à l'amour
et à la pratique du bien.
25 Ne prenons pas, comme certains, l'habi-
tude de délaisser nos réunions. Au contraire,
encourageons-nous mutuellement, et cela d'au-
tant plus que vous voyez se rapprocher le jour
du Seigneur.
26 En effet, si, après avoir reçu la connais-
sance de la vérité, nous vivons délibérément
dans le péché, il ne reste plus pour nous de
sacrifice pour les péchés. 27 La seule perspecti-
ve est alors l'attente terrifiante du jugement et
le feu ardent qui consumera tous ceux qui se
révoltent contre Dieu.
28 Celui qui désobéit à la *Loi de *Moïse est
mis à mort sans pitié *si deux ou trois témoins*
déposent contre lui[y]. 29 A votre avis, si quel-
qu'un couvre de mépris le Fils de Dieu, s'il
considère comme sans valeur le sang de l'*al-
liance, par lequel il a été *purifié[z], s'il outrage
le Saint-Esprit, qui nous transmet la grâce divi-
ne, ne pensez-vous pas qu'il mérite un châti-
ment plus sévère encore?
30 Nous connaissons bien celui qui a décla-
ré: *C'est à moi qu'il appartient de faire justice;*

---

[t] **10.6** Sacrifice au cours duquel la victime était brûlée tout entière sur l'autel. [u] **10.7** Ps 40.7-9.
[v] **10.13** Ps 110.1. [w] **10.17** Jr 31.33-34. [x] **10.20** C'est-à-dire dans le lieu très-saint, dans la présence même de
Dieu. [y] **10.28** Dt 17.6. [z] **10.29** Autre traduction: *par lequel cette alliance a été consacrée.*

c'est moi qui rendrai à chacun son dû, et encore:
Le Seigneur jugera son peuple[a]. 31 Il est terrible
de tomber entre les mains du Dieu vivant!

32 Rappelez-vous au contraire les premiers
temps où, après avoir reçu la lumière de Dieu,
vous avez enduré les souffrances d'un rude
combat. 33 Car tantôt vous avez été exposés
publiquement aux injures et aux mauvais traite-
ments, tantôt vous vous êtes rendus solidaires
de ceux qui étaient traités de la même manière.
34 Oui, vous avez pris part à la souffrance des
prisonniers et vous avez accepté avec joie d'être
dépouillés de vos biens, car vous vous saviez en
possession de richesses plus précieuses, et qui
durent toujours.

35 N'abandonnez donc pas votre assurance:
une grande récompense lui appartient. 36 Car il
vous faut de la persévérance, afin qu'après avoir
accompli la volonté de Dieu vous obteniez ce
qu'il a promis. 37 *Encore un peu de temps, un
tout petit peu de temps*[b], et

celui qui doit venir viendra,
il ne tardera pas.
38 *Celui qui est juste à mes yeux*
vivra par la foi,
mais s'il retourne en arrière,
je ne prends pas plaisir en lui[c].

39 Quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui
retournent en arrière pour aller se perdre, mais de
ceux qui ont *la foi* pour être *sauvés.

La foi des témoins de l'ancienne alliance

11 La foi est une façon de posséder ce qu'on
espère, c'est un moyen de connaître des
réalités qu'on ne voit pas. 2 C'est parce qu'ils
ont eu cette foi que les hommes des temps
passés ont été approuvés par Dieu.

3 Par la foi, nous comprenons que l'univers
a été harmonieusement organisé par la parole de
Dieu, et qu'ainsi le monde visible tire son ori-
gine de l'invisible.

4 Par la foi, Abel a offert à Dieu un sacrifice
meilleur que celui de Caïn. Grâce à elle, Dieu
l'a déclaré juste en témoignant lui-même qu'il
approuvait ses dons, et grâce à elle Abel parle
encore, bien que mort.

5 Par la foi, Hénoc a été enlevé auprès de
Dieu pour échapper à la mort et *on ne le trouva
plus, parce que Dieu l'avait enlevé.* En effet,
avant de nous parler de son enlèvement, l'Ecri-
ture lui rend ce témoignage: *il était agréable à
Dieu*[d]. 6 Or, sans la foi, il est impossible de lui
être agréable. Car celui qui s'approche de Dieu
doit croire qu'il existe et qu'il récompense ceux
qui le cherchent.

7 Par la foi, *Noé a construit un bateau pour
*sauver sa famille: il avait pris au sérieux la
révélation qu'il avait reçue au sujet d'événe-
ments qu'on ne voyait pas encore. En agissant
ainsi, il a condamné le monde. Et Dieu lui a
accordé d'être déclaré juste en raison de sa foi.

8 Par la foi, *Abraham a obéi à l'appel de
Dieu qui lui ordonnait de partir pour un pays
qu'il devait recevoir plus tard en héritage. Il est
parti sans savoir où il allait. 9 Par la foi, il a
séjourné en étranger dans le pays qui lui avait
été promis, vivant sous des tentes avec *Isaac et
*Jacob, qui étaient héritiers avec lui de la même
promesse. 10 Car il attendait la cité aux fonde-
ments inébranlables dont Dieu lui-même est
l'architecte et le constructeur.

11 Par la foi, Sara, elle aussi, qui était stérile,
a été rendue capable de devenir mère alors
qu'elle en avait depuis longtemps dépassé l'âge.
En effet, elle était convaincue que celui qui avait
fait la promesse est digne de *confiance.
12 C'est pourquoi aussi, d'un seul homme
— plus encore: d'un homme déjà marqué par la
mort — sont issus des descendants *aussi nom-
breux que les étoiles du ciel et que les grains de
sable qu'on ne saurait compter sur le rivage de
la mer*[e].

13 C'est dans la foi que tous ces gens sont
morts sans avoir reçu ce qui leur avait été pro-
mis. Mais ils l'ont vu et salué de loin, et ils ont
reconnu qu'ils étaient eux-mêmes *étrangers et
voyageurs sur la terre*[f]. 14 Ceux qui parlent
ainsi montrent clairement qu'ils recherchent
une patrie. 15 En effet, s'ils avaient eu la nostal-
gie de celle dont ils étaient sortis, ils auraient eu
l'occasion d'y retourner. 16 En fait, c'est une
meilleure patrie qu'ils désirent, c'est-à-dire la
patrie céleste. Aussi Dieu n'a pas honte d'être
appelé «leur Dieu», et il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham a offert Isaac en
sacrifice lorsque Dieu l'a mis à l'épreuve. Oui,
il était en train d'offrir Isaac, son fils unique, lui
qui avait reçu la promesse, 18 et à qui Dieu avait
dit: *C'est par Isaac que tu auras une descendan-
ce*[g]. 19 Dieu, jugeait-il, est assez puissant pour
ressusciter un mort. Et son fils lui a été rendu:
c'est une préfiguration.

20 Par la foi aussi, Isaac a béni Jacob et Esaü,
en vue de l'avenir. 21 Par la foi, Jacob ■ béni,

---

a **10.30** Dt 32.35-36. *b* **10.37** Es 26.10 cité selon l'ancienne version grecque. *c* **10.38** Ha 2.3-4 cité selon l'ancienne version grecque. *d* **11.5** Gn 5.24 cité selon l'ancienne version grecque. *e* **11.12** Gn 15.15. *f* **11.13** Gn 23.4. *g* **11.18** Gn 21.12.

peu avant sa mort, chacun des fils de Joseph et
s'est prosterné pour adorer Dieu, en prenant
appui sur l'extrémité de son bâton[h].
22 Par la foi, Joseph, à la fin de sa vie, a
évoqué la sortie d'Egypte des descendants
d'*Israël, et a donné des instructions au sujet de
ses ossements.
23 Par la foi, *Moïse, après sa naissance, a
été tenu caché pendant trois mois par ses pa-
rents, car en voyant combien cet enfant était
beau, ils ne se sont pas laissés intimider par le
décret du roi.
24 Par la foi, Moïse, devenu adulte, a refusé
d'être reconnu comme le *fils de la fille du pha-*
raon[i]. 25 Il a choisi de prendre part aux souffran-
ces du peuple de Dieu plutôt que de jouir — mo-
mentanément — d'une vie dans le péché. 26 Car,
estimait-il, subir l'humiliation que le Christ de-
vait connaître constituait une richesse bien supé-
rieure aux trésors de l'Egypte: il avait, en effet,
les yeux fixés sur la récompense à venir.
27 Par la foi, il a quitté l'Egypte sans crain-
dre la fureur du roi et il est resté ferme, en
homme qui voit le Dieu invisible. 28 Par la foi,
il a célébré la *Pâque et a fait répandre du sang
sur les portes pour que l'*ange exterminateur ne
touche pas les fils aînés des Israélites.
29 Par la foi, les Israélites ont traversé la mer
Rouge comme une terre sèche; alors que les
Egyptiens, qui ont essayé d'en faire autant, ont
été engloutis.
30 Par la foi, les murailles de *Jéricho se sont
écroulées quand le peuple en eut fait le tour
pendant sept jours.
31 Par la foi, Rahab la prostituée n'est pas
morte avec ceux qui avaient refusé d'obéir à
Dieu, parce qu'elle avait accueilli avec bien-
veillance les Israélites, envoyés en éclaireurs.
32 Que dirai-je encore? Le temps me manque-
rait si je voulais parler en détail de Gédéon, de
Barak, de Samson, de Jephté, de *David, de
Samuel et des *prophètes.
33 Grâce à la foi, ils ont conquis des royau-
mes, exercé la justice, obtenu la réalisation de
promesses, fermé la gueule des lions. 34 Ils ont
éteint des feux violents, échappé au tranchant
de l'épée. Ils ont été remplis de force alors qu'ils
étaient faibles. Ils se sont montrés vaillants dans
les batailles, ils ont mis en fuite des armées
ennemies; 35 des femmes ont vu leurs morts
ressusciter pour leur être rendus.
D'autres, en revanche, ont été torturés; ils
ont refusé d'être délivrés, afin d'obtenir ce qui
est meilleur: la résurrection. 36 D'autres encore
ont enduré les moqueries, le fouet, ainsi que les
chaînes et la prison. 37 Certains ont été tués à
coups de pierres, d'autres ont été torturés, sciés
en deux ou mis à mort par l'épée. D'autres ont
mené une vie errante, vêtus de peaux de mou-
tons ou de chèvres, dénués de tout, persécutés
et maltraités, 38 eux dont le monde n'était pas
digne. Ils ont erré dans les déserts et sur les
montagnes, vivant dans les cavernes et les an-
tres de la terre.
39 Dieu a approuvé tous ces gens à cause de
leur foi, et pourtant, aucun d'eux n'a reçu ce
qu'il leur avait promis. 40 C'est que Dieu avait
prévu quelque chose de meilleur pour nous: ils
ne devaient donc pas parvenir sans nous à la
perfection.

Courir avec endurance

12 C'est pourquoi, nous aussi qui sommes
entourés d'une telle foule de témoins[j],
débarrassons-nous de tout fardeau, et du péché
qui nous cerne si facilement de tous côtés, et
courons avec endurance l'épreuve qui nous est
proposée. 2 Gardons les yeux fixés sur Jésus, qui
nous a ouvert le chemin de la foi[k] et qui la porte
à la perfection. Parce qu'il avait en vue la joie
qui lui était réservée[l], il a enduré la mort sur la
croix, en méprisant la honte attachée à un tel
supplice, et désormais il siège à la droite du
trône de Dieu.
3 Pensez à celui qui a enduré de la part des
hommes pécheurs une telle opposition contre
lui, pour que vous ne vous laissiez pas abattre
par le découragement. 4 Vous n'avez pas encore
résisté jusqu'à la mort dans votre lutte contre le
péché, 5 et vous avez oublié cette parole
d'encouragement que Dieu vous adresse com-
me à des fils:

Mon fils, ne prends pas à la légère la
correction du Seigneur
et ne te décourage pas lorsqu'il te reprend.
6 *Car le Seigneur corrige celui qu'il aime:*
il châtie tous ceux qu'il reconnaît pour ses
fils[m].

7 Supportez vos souffrances: elles servent à
vous corriger. C'est en fils que Dieu vous traite.
Quel est le fils que son père ne corrige pas? 8 Si
vous êtes dispensés de la correction qui est le lot
de tous les fils, alors vous êtes des enfants
illégitimes, et non des fils.

---

h **11.21** Gn 47.31 cité selon l'ancienne version grecque. *i* **11.24** Ex 2.10. *j* **12.1** Il s'agit de tous ceux qui ont témoigné de leur foi. *k* **12.2** Voir 2.10. *l* **12.2** Autre traduction: *en renonçant à la joie qui lui revenait.*
m **12.6** Pr 3.11-12 cité selon l'ancienne version grecque.

9 D'ailleurs, nous avions nos parents terres-
tres pour nous corriger, et nous les respections.
N'allons-nous pas, à plus forte raison, nous
soumettre à notre Père céleste pour avoir la vie?
10 Nos parents nous corrigeaient pour un temps
limité selon leurs idées, mais Dieu, c'est pour
notre bien qu'il nous corrige, afin de nous faire
participer à sa sainteté.

11 Certes, sur le moment, une correction ne
semble pas être un sujet de joie mais plutôt une
cause de tristesse. Mais par la suite, elle a pour
fruit, chez ceux qui ont ainsi été formés, une vie
juste, vécue dans la paix.

12 C'est pourquoi: *Relevez vos mains qui fai-
blissent et raffermissez vos genoux qui fléchis-
sent*[n]. 13 *Faites-vous des pistes droites pour votre
course*[o], afin que le pied qui boite ne se démette
pas complètement, mais qu'il guérisse plutôt.

Vivre une vie sainte

14 Faites tous vos efforts pour être en paix
avec tout le monde, et pour mener une vie de
plus en plus sainte, sans laquelle nul ne verra
le Seigneur. 15 Veillez à ce que personne ne
passe à côté de la grâce de Dieu, qu'aucune
racine d'amertume ne pousse et ne cause du
trouble en empoisonnant plusieurs d'entre
vous[p].

16 Qu'il n'y ait personne qui vive dans
l'immoralité ou qui méprise les choses saintes,
comme Esaü qui, pour un simple repas, a vendu
son droit d'aînesse. 17 Vous savez que plus tard,
lorsqu'il a voulu recevoir la bénédiction de son
père, il a été rejeté, car il n'a trouvé aucun
moyen d'amener son père à changer d'attitude,
bien qu'il l'ait cherché en pleurant.

Le Royaume inébranlable

18 Car vous ne vous êtes pas approchés,
comme les Israélites au désert, d'une réalité que
l'on pourrait toucher: un feu qui brûlait, de
sombres nuées, des ténèbres et un ouragan.
19 Vous n'avez pas entendu de sonneries de
trompettes, ni l'éclat d'une voix telle que ceux
qui l'ont entendue ont demandé qu'elle ne
s'adresse plus à eux. 20 En effet, ils ne pouvaient
supporter l'ordre qui leur avait été donné: *Qui-
conque touchera la montagne — même si c'est
un animal — sera tué à coups de pierres*[q]. 21 Le
spectacle était si terrifiant que *Moïse s'est
écrié: *Je suis épouvanté*[r] et tout tremblant.

22 Non, vous, au contraire, vous vous êtes
approchés de la montagne de Sion, de la cité du
Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, avec ses
milliers d'*anges en fête. 23 Vous vous êtes
approchés de l'assemblée des fils premier-nés
de Dieu dont les noms sont inscrits dans les
cieux. Vous vous êtes approchés de Dieu, le
Juge de tous les hommes, et des esprits des
justes qui sont parvenus à la perfection.

24 Vous vous êtes approchés de Jésus, le
médiateur d'une *alliance nouvelle, et de son
sang répandu qui parle mieux encore que celui
d'Abel[s]. 25 Prenez donc garde: ne refusez pas
d'écouter celui qui vous parle. Les Israélites qui
ont refusé d'écouter celui qui les avertissait sur
la terre, n'ont pas échappé au châtiment. A
combien plus forte raison en sera-t-il de même
pour nous, si nous nous détournons de celui qui
nous parle du haut des cieux.

26 Celui dont la voix a fait alors trembler
la terre fait maintenant cette promesse: *Une
fois encore j'ébranlerai, non seulement la ter-
re, mais aussi le ciel*[t]. 27 Ces mots: *une fois
encore* signifient que tout ce qui peut être
ébranlé, c'est-à-dire ce qui appartient à l'ordre
ancien de la création, disparaîtra, pour que
subsistent seules les réalités inébranlables.
28 Le *Royaume que nous recevons est iné-
branlable: soyons donc reconnaissants et ser-
vons Dieu d'une manière qui lui soit agréable,
avec soumission et respect, 29 car notre Dieu
est un *feu qui consume*[u].

Recommandations diverses

13 Que l'amour fraternel demeure. 2 Ne né-
gligez pas de pratiquer l'hospitalité[v].
Car plusieurs, en l'exerçant, ont accueilli des
*anges sans le savoir.

3 Ayez le souci de ceux qui sont en prison,
comme si vous étiez enchaînés avec eux, et de
ceux qui sont maltraités, puisque vous aussi
vous partagez leur condition terrestre.

4 Que chacun respecte le mariage et que les
époux restent fidèles l'un à l'autre, car Dieu
jugera les débauchés et les adultères.

5 Que votre conduite ne soit pas guidée par
l'amour de l'argent. Contentez-vous de ce que
vous avez présentement. Car Dieu lui-même a
dit: *Je ne te laisserai pas: non, je ne t'abandon-
nerai jamais*[w]. 6 Aussi pouvons-nous dire avec
assurance:

---

n **12.12** Es 35.3. *o* **12.13** Pr 4.26. *p* **12.15** Voir Dt 29.17. *q* **12.20** Ex 19.12-13. *r* **12.21** Dt 9.19.
s **12.24** Abel est mort, victime de la méchanceté de son frère. Son sang criait vengeance (Gn 4.10). Jésus aussi est mort par suite de la méchanceté de ses «frères», mais son sang couvre les péchés de ceux qui croient en lui.
t **12.26** Ag 2.6 cité selon l'ancienne version grecque. *u* **12.29** Dt 4.24. *v* **13.2** Envers les chrétiens qui voyageaient, comme Abraham l'a fait envers les anges qu'il ■ accueillis (voir Gn 18.1-8). *w* **13.5** Jos 1.5.

Le Seigneur vient à mon secours,
je n'aurai pas de crainte.
Que pourraient me faire les hommes[x] ?

7 Souvenez-vous de vos anciens conduc-
teurs qui vous ont annoncé la Parole de Dieu.
Considérez l'aboutissement de toute leur vie[y]
et imitez leur foi.
8 Jésus-Christ est le même hier, aujourd'hui,
et pour toujours. 9 Ne vous laissez pas entraîner
par toutes sortes de doctrines qui sont étrangères
à notre foi. Ce qui est bien, en effet, c'est que
notre cœur soit affermi par la grâce divine et non
par des règles relatives à des aliments. Ces
règles n'ont jamais profité à ceux qui les sui-
vent. 10 Nous avons un autel, mais les *prêtres
qui servent dans le sanctuaire n'ont pas le droit
de manger ce qui y est offert. 11 En effet, le sang
des animaux offerts en sacrifice pour le péché
est apporté dans le sanctuaire par le *grand-prê-
tre, mais leurs corps sont brûlés *en dehors du
camp*[z]. 12 C'est pourquoi Jésus, lui aussi, est
mort en dehors de la ville pour *purifier le
peuple par son propre sang.
13 Allons donc à lui en sortant *en dehors
du camp*, et acceptons d'être méprisés comme
lui 14 car, ici-bas, nous n'avons pas de de-
meure permanente: c'est la cité à venir que
nous recherchons. 15 Par Jésus, offrons donc
en tout temps à Dieu un *sacrifice de louange*[a]
qui consiste à célébrer son nom. 16 Ne négli-
gez pas de pratiquer la bienfaisance et
l'entraide: voilà les *sacrifices* auxquels Dieu
prend plaisir.
17 Obéissez à vos conducteurs et soumettez-
vous à eux, car ils veillent constamment sur
vous en sachant qu'ils devront un jour rendre
compte à Dieu de leur service. Qu'ils puissent
ainsi s'acquitter de leur tâche avec joie et non
pas en gémissant, ce qui ne vous serait d'aucun
avantage.
18 Continuez à prier pour nous! Car nous
sommes convaincus d'avoir une bonne cons-
cience, puisque nous sommes résolus à bien
nous conduire en toute occasion. 19 Je vous
demande tout particulièrement de prier pour que
Dieu me permette de retourner au plus vite
auprès de vous.

SALUTATIONS

20 Le Dieu qui donne la paix a fait revenir
d'entre les morts notre Seigneur Jésus qui est
devenu le grand berger de ses brebis et a *scellé
de son sang l'*alliance éternelle. 21 Que ce Dieu
vous rende capables de faire le bien sous toutes
ses formes, pour que vous accomplissiez sa
volonté. Qu'il réalise lui-même en nous, par
Jésus-Christ, ce qui lui est agréable. A lui soit
la gloire pour l'éternité! *Amen!
22 Je vous le demande, mes frères, accueil-
lez avec patience cette lettre d'encouragement.
Je vous l'adresse en y ajoutant ces quelques
mots. 23 Sachez que notre frère *Timothée a été
libéré. S'il arrive assez tôt, je viendrai vous voir
avec lui.
24 Saluez tous vos dirigeants et tous ceux qui
appartiennent à Dieu. Les frères d'Italie[b] vous
saluent.
25 Que la grâce de Dieu vous accompagne
tous! *Amen!

---

[x] **13.6** Ps 118.6 cité selon l'ancienne version grecque. [y] **13.7** Autre traduction: *la manière dont ils ont vécu et sont morts.* [z] **13.11** Lv 16.27. [a] **13.15** Ps 50.14,23. [b] **13.24** Il s'agit sans doute de chrétiens originaires d'Italie qui saluent leurs compatriotes au pays. C'est l'un des indices qui ont amené certains à penser que la lettre a été adressée à une partie de l'Eglise de Rome. D'autres pensent que l'auteur se trouve en Italie, probablement à Rome, lorsqu'il écrit la lettre aux Hébreux qui serait alors adressée à des chrétiens d'origine juive vivant en Palestine.

LETTRE DE JACQUES

*L'auteur de cette lettre se nomme seulement «*Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ». On considère généralement qu'il s'agit du frère de Jésus (Mt 13.55), qui occupa une place éminente dans l'Eglise de *Jérusalem (Ga 2.9 et Ac 15.13-21) où il s'est consacré à l'annonce de la Parole aux *Juifs. Son autorité incontestée dans la communauté judéo-chrétienne explique bien le ton général de la lettre. L'origine juive de l'auteur ne fait en tout cas aucun doute: il appelle l'Eglise «*synagogue», rappelle l'exemple de Job et ceux d'*Abraham et de Rahab, cite à plusieurs reprises l'Ancien Testament.*

*Jacques s'adresse aux «douze tribus du peuple de Dieu qui vivent dispersées à travers le monde», expression qui peut désigner l'ensemble des chrétiens, par analogie avec le peuple de Dieu de l'ancienne *alliance composée des douze tribus d'Israël.*

La lettre de Jacques fonctionne surtout par association d'idées, suivant un genre littéraire qu'on retrouve dans le livre des Proverbes. On peut toutefois y discerner trois cycles (1.2-27; 2.1 à 4.12; 4.13 à 5.20) dans lesquels Jacques revient sur cinq thèmes qu'il développe à chaque fois:

— l'épreuve et la persévérance;
— la sagesse et la prière;
— les riches et les pauvres;
— la tentation et les mauvais désirs;
— la parole et l'obéissance.

La lettre se termine par une réévaluation de la parole humaine: la prière, parole qui a une grande force, et la parole qui ramène l'égaré sur le chemin de la vérité (5.12-19).

L'intérêt de cette lettre réside en particulier dans le caractère très pratique et très actuel de ses exhortations. Elle rappelle l'exigence de mettre en pratique la Parole de Dieu.

Salutation

1 *Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur
Jésus-Christ, salue les douze tribus du peu-
ple de Dieu[a] qui vivent dispersées à travers le
monde.

L'épreuve et la persévérance

2 Mes frères, quand vous passez par toutes
sortes d'épreuves[b], considérez-vous comme
heureux. 3 Car vous le savez: la mise à l'épreuve
de votre foi produit l'endurance. 4 Mais il faut
que votre endurance aille jusqu'au bout de ce
qu'elle peut faire pour que vous parveniez à
l'état d'adultes et soyez pleins de force, des
hommes auxquels il ne manque rien.

La sagesse et la prière

5 Si l'un de vous manque de sagesse[c], qu'il
la demande à Dieu qui la lui donnera, car il
donne à tous généreusement et sans faire de
reproche. 6 Il faut cependant qu'il la demande
avec foi, sans douter, car celui qui doute res-
semble aux vagues de la mer agitées et sou-
levées par le vent. 7 Qu'un tel homme ne
s'imagine pas obtenir quoi que ce soit du Sei-
gneur. 8 C'est un indécis, qui est inconstant
dans toutes ses entreprises.

Le pauvre et le riche

9 Que le frère pauvre soit fier de ce que
Dieu l'élève, 10 et le riche de ce que Dieu
l'abaisse. En effet, il passera *comme la fleur
des champs.* 11 Le soleil se lève, sa chaleur
devient brûlante[d], et la plante se dessèche, *sa
fleur tombe, et toute sa beauté*[e] s'évanouit.
Ainsi en est-il du riche: il disparaîtra au milieu
de ses activités.

---

a **1.1** Voir l'introduction. *b* **1.2** Autre traduction: *de tentations.* *c* **1.5** La sagesse dont parle Jacques est la sagesse pratique, comme dans le livre des *Proverbes* de l'Ancien Testament (voir Pr 2.3-6). *d* **1.11** Autre traduction: *le soleil se lève avec le vent du sud.* *e* **1.11** Es 40.6-7 cité selon l'ancienne version grecque.

La tentation et les mauvais désirs

12 Heureux l'homme qui tient ferme face à
la tentation[f], car après avoir fait ses preuves, il
recevra la couronne du vainqueur: la vie que
Dieu a promise à ceux qui l'aiment. 13 Que
personne, devant la tentation, ne dise: «C'est
Dieu qui me tente.» Car Dieu ne peut pas être
tenté par le mal et il ne tente lui-même personne.
14 Lorsque nous sommes tentés, ce sont les
mauvais désirs que nous portons en nous qui
nous attirent et nous séduisent, 15 puis le mau-
vais désir conçoit et donne naissance au péché.
Et le péché, une fois parvenu à son plein déve-
loppement, enfante la mort. 16 Ne vous laissez
donc pas égarer sur ce point, mes chers frères:
17 tout cadeau de valeur, tout don parfait, nous
vient d'en haut, du Père qui est toute lumière[g]
et en qui il n'y a ni changement, ni ombre due
à des variations[h]. 18 Par un acte de sa libre
volonté, il nous a fait naître à la vie par la parole
de vérité pour que nous soyons comme les pre-
miers fruits de sa nouvelle création.

La Parole et l'obéissance

19 Vous savez tout cela, mes chers frères[i].
Mais que chacun de vous soit toujours prêt à
écouter, qu'il ne se hâte pas de parler, ni de se
mettre en colère. 20 Car ce n'est pas par la colère
qu'un homme accomplit ce qui est juste aux
yeux de Dieu. 21 Débarrassez-vous donc de tout
ce qui salit et de tout ce qui reste en vous de
méchanceté, pour recevoir, avec humilité, la
Parole qui a été plantée dans votre cœur, car elle
a le pouvoir de vous *sauver.

22 Seulement, ne vous contentez pas de
l'écouter, traduisez-la en actes, sans quoi vous
vous tromperiez vous-mêmes.

23 En effet, si quelqu'un se contente d'écou-
ter la Parole sans y conformer ses actes, il ressem-
ble à un homme qui, en s'observant dans un
miroir, découvre son vrai visage: 24 après s'être
ainsi observé, il s'en va et oublie ce qu'il est.

25 Voici, au contraire, un homme qui scru-
te la *loi parfaite qui donne la liberté, il lui
demeure fidèlement attaché et, au lieu de
l'oublier après l'avoir entendue, il y conforme
ses actes: cet homme sera heureux dans tout
ce qu'il fait. 26 Mais si quelqu'un croit être
religieux, alors qu'il ne sait pas tenir sa langue
en bride, il s'illusionne lui-même: sa religion
ne vaut rien.

27 La religion authentique et pure aux yeux
de Dieu, le Père, consiste à aider les orphelins
et les veuves dans leurs détresses et à ne pas se
laisser corrompre par ce monde.

Riches et pauvres: la foi et les œuvres

2 Mes frères, gardez-vous de toutes formes
de favoritisme: c'est incompatible avec la
foi en notre glorieux Seigneur Jésus-Christ.
2 Supposez, par exemple, qu'entre dans votre
assemblée un homme vêtu d'habits somptueux,
portant une bague en or, et un pauvre en hail-
lons. 3 Si, voyant l'homme somptueusement vê-
tu, vous vous empressez autour de lui et vous lui
dites: «Veuillez vous asseoir ici, c'est une bon-
ne place!» tandis que vous dites au pauvre:
«Tenez-vous là, debout, ou asseyez-vous par
terre, à mes pieds», 4 ne faites-vous pas des
différences parmi vous, et ne portez-vous pas
des jugements fondés sur de mauvaises raisons?

5 Ecoutez, mes chers frères, Dieu n'a-t-il pas
choisi ceux qui sont pauvres dans ce monde
pour qu'ils soient riches dans la foi et qu'ils
héritent du *Royaume qu'il a promis à ceux qui
l'aiment? 6 Et vous, vous méprisez le pauvre?
Ce sont pourtant les riches qui vous oppriment
et qui vous traînent en justice devant les tribu-
naux. 7 Ce sont encore eux qui outragent le beau
nom que l'on a invoqué sur vous[j].

8 Si, au contraire, vous vous conformez à la
*loi du Royaume de Dieu[k], telle qu'on la trouve
dans l'Ecriture: *Tu aimeras ton prochain comme
toi-même*[l], alors, vous agissez bien. 9 Mais si
vous faites des différences entre les personnes,
vous commettez un péché et vous voilà condam-
nés par la *Loi, parce que vous lui désobéissez.
10 En effet, celui qui désobéit à un seul comman-
dement de la Loi, même s'il obéit à tous les autres,
se rend coupable à l'égard de toute la Loi. 11 Car
celui qui a dit: *Tu ne commettras pas d'adultère*, a
dit aussi: *Tu ne commettras pas de meurtre*[m]. Si
donc, tout en évitant l'adultère, tu commets un
meurtre, tu désobéis bel et bien à la Loi.

12 Parlez et agissez donc comme des person-
nes appelées à être jugées par la loi qui donne
la liberté. 13 Dieu jugera sans pitié celui qui n'a
témoigné aucune pitié aux autres; mais la pitié
triomphe du jugement.

---

f **1.12** Autre traduction: *l'épreuve*. En grec, tentation et épreuve s'expriment par le même mot, ce qui explique le lien entre ce verset et le suivant. Toute épreuve est aussi tentation. *g* **1.17** Certains comprennent: *Dieu, créateur des lumières*, c'est-à-dire des astres. *h* **1.17** On trouve plusieurs formulations de la fin du v.17 dans les manuscrits. *i* **1.19** Certains manuscrits ont: *par conséquent, mes chers frères, que chacun…* *j* **2.7** Lors du baptême. D'autres comprennent: *le beau nom que Dieu vous a donné*. *k* **2.8** Autre traduction: *la loi qui surpasse toute autre loi*. *l* **2.8** Lv 19.18. *m* **2.11** Ex 20.13-14; Dt 5.17-18.

14 Mes frères, à quoi servirait-il à un hom-
me de dire qu'il a la foi s'il ne le démontre
pas par ses actes? Une telle foi peut-elle le
*sauver?
15 Supposez qu'un frère ou une sœur man-
quent de vêtements et n'aient pas tous les jours
assez à manger. 16 Et voilà que l'un de vous leur
dit: «Au revoir, mes amis, portez-vous bien,
restez au chaud et bon appétit», sans leur donner
de quoi pourvoir aux besoins de leur corps, à
quoi cela sert-il? 17 Il en est ainsi de la foi: si
elle ne se manifeste pas par des actes, elle est
morte. 18 Mais quelqu'un dira:
— L'un a la foi, l'autre les actes[n].
— Eh bien! Montre-moi ta foi sans les actes,
et je te montrerai ma foi par mes actes. 19 Tu
crois qu'il y a un seul Dieu? C'est bien. Mais
les démons aussi le croient, et ils tremblent.
20 Tu ne réfléchis donc pas! Veux-tu avoir la
preuve que la foi sans les actes ne sert à rien[o]?
21 *Abraham, notre ancêtre, n'at-il pas été dé-
claré juste à cause de ses actes, lorsqu'il a offert
son fils *Isaac sur l'autel? 22 Tu le vois, sa foi
et ses actes agissaient ensemble et, grâce à ses
actes, sa foi a atteint son plein épanouissement.
23 Ainsi s'accomplit ce que l'Ecriture déclare à
son sujet: *Abraham a eu* *confiance en Dieu, et
*Dieu, en portant sa foi à son crédit, l'a déclaré
juste*[p], et il l'a appelé son *ami*[q]. 24 Vous le
voyez donc: on est déclaré juste devant Dieu à
cause de ses actes, et pas uniquement à cause de
sa foi. 25 Rahab, la prostituée, n'a-t-elle pas
aussi été déclarée juste par Dieu à cause de ses
actes, lorsqu'elle a donné asile aux envoyés
israélites et les a aidés à s'échapper par un autre
chemin[r]? 26 Car comme le corps sans l'esprit
est mort, la foi sans les actes est morte.

Dompter sa langue

3 Mes frères, ne soyez pas nombreux à ensei-
gner; vous le savez: nous qui enseignons,
nous serons jugés plus sévèrement.
2 Car chacun de nous commet des fautes de
bien des manières. Celui qui ne commet jamais
de faute dans ses paroles est un homme parvenu
à l'état d'adulte, capable de maîtriser aussi son
corps tout entier.
3 Quand nous mettons un mors dans la bou-
che des chevaux, pour qu'ils nous obéissent,
nous dirigeons aussi tout leur corps. 4 Pensez
encore aux bateaux: même s'il s'agit de grands
navires et s'ils sont poussés par des vents vio-
lents, il suffit d'un tout petit gouvernail pour les
diriger au gré du pilote. 5 Il en va de même pour
la langue: c'est un petit organe, mais elle se
vante de grandes choses. Ne suffit-il pas d'un
petit feu pour incendier une vaste forêt? 6 La
langue aussi est un feu; c'est tout un monde de
mal. Elle est là, parmi les autres organes de notre
corps, et contamine notre être entier. Allumée
au feu de l'enfer, elle enflamme toute notre
existence.
7 L'homme est capable de dompter toutes
sortes de bêtes sauvages: quadrupèdes, oiseaux,
reptiles, animaux marins, et il les a effective-
ment domptées. 8 Mais la langue, aucun homme
ne peut la dompter. C'est un fléau impossible à
maîtriser; elle est pleine d'un venin mortel.
9 Nous nous en servons pour louer le Sei-
gneur, notre Père, et nous nous en servons aussi
pour maudire les hommes, pourtant créés *pour
être ceux qui lui ressemblent*[s]. 10 De la même
bouche sortent bénédiction et malédiction. Mes
frères, il ne faut pas qu'il en soit ainsi. 11 Avez-
vous déjà vu de l'eau douce et de l'eau salée
jaillir d'une même source par la même ouvertu-
re? 12 Un figuier, mes frères, peut-il porter des
olives, ou une vigne des figues? Une source
salée ne peut pas non plus donner de l'eau
douce.

La sagesse qui vient d'en haut

13 Y a-t-il parmi vous quelqu'un de sage et
d'expérimenté? Qu'il en donne la preuve par sa
bonne conduite, c'està-dire par des actes em-
preints de l'humilité qui caractérise la véritable
sagesse. 14 Mais si votre cœur est plein d'amère
jalousie, si vous êtes animés d'un esprit querel-
leur, il n'y a vraiment pas lieu de vous vanter;
ce serait un défi à la vérité.
15 Une telle sagesse ne vient certainement
pas du ciel, elle est de ce monde, de l'homme
livré à sa propre nature, elle est démoniaque.
16 Car là où règnent la jalousie et l'esprit de
rivalité, là aussi habitent le désordre et toutes
sortes de pratiques indignes. 17 Au contraire, la
sagesse qui vient d'en haut est en premier lieu
*pure; de plus, elle aime la paix, elle est modé-
rée et conciliante, pleine de bonté; elle produit
beaucoup de bons fruits, elle est sans parti pris
et sans hypocrisie.
18 Ceux qui travaillent à la paix sèment dans
la paix une semence qui aura pour fruit ce qui
est juste aux yeux de Dieu.

---

[n] **2.18** D'autres comprennent: *toi («faux» croyant), tu prétends avoir la foi; et moi j'ai les œuvres. Eh bien, montre-moi…* ou encore: *toi (Jacques), tu prétends avoir la foi; et moi j'ai les œuvres. Eh bien…* [o] **2.20** Certains manuscrits ont: *morte.* [p] **2.23** Gn 15.6. [q] **2.23** Es 41.8. [r] **2.25** Voir Jos 2.1-21. [s] **3.9** Voir Gn 1.26-27.

Le danger des mauvais désirs

4 D'où proviennent les conflits et les querel-
les entre vous? N'est-ce pas des désirs
égoïstes qui combattent sans cesse en vous?
2 Vous convoitez beaucoup de choses, mais vos
désirs restent insatisfaits. Vous haïssez à mort,
vous vous consumez en jalousie, et vous ne
pouvez rien obtenir. Vous bataillez et vous vous
disputez. Vous n'avez pas ce que vous désirez
parce que vous ne demandez pas à Dieu. 3 Ou
bien, quand vous demandez, vous ne recevez
pas, parce que vous demandez avec de mauvais
motifs: vous voulez que ce que vous demandez
serve à votre propre plaisir.
4 Peuple adultère[t] que vous êtes! Ne savez-
vous pas qu'aimer le monde, c'est haïr Dieu? Si
donc quelqu'un veut être l'ami du monde, il se
fait l'ennemi de Dieu. 5 Prenez-vous pour des
paroles en l'air ce que déclare l'Ecriture[u]?
— Dieu ne tolère aucun rival de l'Esprit qu'il a
fait habiter en nous[v], 6 mais bien plus grande est
la grâce qu'il nous accorde. — Voici donc ce
que déclare l'Ecriture: *Dieu s'oppose aux or-
gueilleux, mais il accorde sa grâce aux hum-
bles*[w]. 7 Soumettez-vous donc à Dieu, résistez
au diable, et il fuira loin de vous. 8 Approchez-
vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Net-
toyez vos mains, pécheurs, et purifiez votre
cœur, vous qui avez le cœur partagé. 9 Prenez
conscience de votre misère et soyez dans le
deuil; pleurez! Que votre rire se change en
pleurs et votre gaieté en tristesse! 10 Abaissez-
vous devant le Seigneur, et il vous relèvera.
11 Frères, ne vous critiquez pas les uns les
autres. Celui qui critique son frère ou qui se fait
son juge critique la *Loi et la juge. Mais si tu
juges la Loi, tu n'es plus celui qui la met en
pratique, tu t'en fais le juge. 12 Or il n'y a qu'un
seul législateur et juge, celui qui peut *sauver et
faire périr. Mais toi, pour qui te prends-tu, pour
juger ton prochain?

Contre l'orgueil et les injustices des riches

13 Et maintenant, écoutez-moi, vous qui di-
tes: «Aujourd'hui ou demain, nous irons dans
telle ville, nous y passerons une année, nous y
ferons des affaires et nous gagnerons de
l'argent.» 14 Savez-vous ce que demain vous
réserve? Qu'est-ce que votre vie? Une brume
légère, visible quelques instants et qui se dissipe
bien vite. 15 Voici ce que vous devriez dire: «Si
le Seigneur le veut, nous vivrons et nous ferons
ceci ou cela!» 16 Mais en réalité, vous mettez
votre orgueil dans vos projets présomptueux.
Tout orgueil de ce genre est mauvais. 17 Bref,
«celui qui sait faire le bien et ne le fait pas, se
rend coupable d'un péché.»

5 Et maintenant, écoutez-moi, vous qui êtes
riches. Pleurez et lamentez-vous au sujet
des malheurs qui vont fondre sur vous! 2 Votre
richesse est pourrie et vos vêtements sont rongés
par les mites. 3 Votre or et votre argent sont
corrodés et cette corrosion témoignera contre
vous, elle dévorera votre chair comme un feu.
Vous avez entassé des richesses, dans ces jours
de la fin. 4 Vous n'avez pas payé leur juste
salaire aux ouvriers qui ont moissonné vos
champs. Cette injustice crie contre vous et les
clameurs des moissonneurs sont parvenues
jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées cé-
lestes. 5 Vous avez vécu ici-bas dans les plaisirs
et le luxe, vous vous êtes engraissés comme des
animaux pour le jour où vous allez être égorgés.
6 Vous avez condamné, vous avez assassiné des
innocents[x], et ils ne vous résistent pas.

Le courage dans l'épreuve

7 Frères, patientez donc jusqu'à ce que le
Seigneur vienne. Pensez au cultivateur: il attend
les précieuses récoltes de sa terre. Il prend pa-
tience à leur égard, jusqu'à ce que tombent les
pluies de l'automne et du printemps. 8 Vous
aussi, prenez patience, soyez pleins de courage,
car la venue du Seigneur est proche.
9 Ne vous répandez pas en plaintes les uns
contre les autres, frères, si vous ne voulez pas être
condamnés. Voici que le Juge se tient déjà devant
la porte. 10 Frères, prenez comme modèles de
patience persévérante dans la souffrance les
*prophètes qui ont parlé de la part du Seigneur.
11 Oui, nous disons bienheureux ceux qui
ont tenu bon. Vous avez entendu comment Job
a supporté la souffrance. Vous savez ce que
le Seigneur a finalement fait en sa faveur[y],
parce que le Seigneur est plein de bonté et de
compassion.

Une parole vraie

12 Avant tout, mes frères, ne faites pas de
serment, ni par le ciel, ni par la terre, ni par

---

[t] 4.4 L'amour du monde est un *adultère* spirituel, une rupture de l'engagement envers Dieu pour se lier à un autre dieu. [u] 4.5 C'est-à-dire la citation de la fin du v.6. [v] 4.5 Autres traductions: *Dieu réclame pour lui seul l'esprit qu'il a fait habiter en nous* ou *l'Esprit que Dieu a fait habiter en nous désire d'un amour sans partage.* [w] 4.6 Pr 3.34 cité selon l'ancienne version grecque. [x] 5.6 Autre traduction: *le Juste.* [y] 5.11 Autre traduction: *quel but le Seigneur se proposait d'atteindre.* Voir Jb 1; 2; 42.

n'importe quoi d'autre. Que votre oui soit un oui
authentique et votre non un non authentique,
afin que vous ne tombiez pas sous le coup de la
condamnation.

La prière du juste

13 L'un de vous passe-t-il par la souffrance?
Qu'il prie. Un autre est-il dans la joie? Qu'il
chante des cantiques. 14 L'un de vous est-il ma-
lade? Qu'il appelle les responsables de l'Eglise,
qui prieront pour lui, après lui avoir fait une
onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La priè-
re faite avec foi *sauvera le malade et le Sei-
gneur le relèvera. S'il a commis quelque péché,
il lui sera pardonné. 16 Confessez vos péchés les
uns aux autres et priez les uns pour les autres,
afin d'être guéris. Quand un juste prie, sa prière
a une grande force.
17 Elie était un homme tout à fait semblable
à nous. Il pria avec insistance pour qu'il ne
pleuve pas et, pendant trois ans et demi, il ne
tomba pas de pluie sur le sol. 18 Puis il pria de
nouveau et le ciel redonna la pluie, et la terre
produisit ses récoltes.

Le retour de l'égaré

19 Mes frères, si quelqu'un parmi vous
s'égare loin de la vérité, et qu'un autre l'y
ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pé-
cheur de la voie où il s'égarait le *sauvera de la
mort et *permettra le pardon d'un grand nombre
de péchés*[z].

---

[z] **5.20** Pr 10.12.

PREMIERE LETTRE DE PIERRE

*L'auteur de cette lettre se nomme au premier verset «Pierre, *apôtre de Jésus-Christ» et précise au chapitre 5 (v.1) qu'il fut «témoin des souffrances du Christ»: il s'agit donc de *Simon, fils de Jonas, originaire de Bethsaïda en *Galilée, que Jésus appela à le suivre.*

*Avec *Jacques et Jean, il fit partie de son cercle d'intimes. Ce fut lui qui, le premier, le reconnut comme *Messie, et qui, pourtant, le renia par trois fois. Mais il reconnut sa faute et Jésus lui pardonna. Pierre joua alors un rôle éminent au début de l'Eglise chrétienne, à la Pentecôte (Ac 2) et jusqu'à la Conférence de *Jérusalem (Ac 15). Jésus avait prédit qu'il mourrait martyr (Jn 21.18).*

*Pierre nous dit que c'est par *Silvain (Silas) qu'il a écrit cette lettre (5.12). Celle-ci se présente comme une circulaire écrite de «Babylone», c'est-à-dire, sans doute, de Rome, à des chrétiens de fraîche date (2.2), membres d'Eglises de différentes provinces d'*Asie mineure (la Turquie actuelle). Les nombreuses citations de l'Ancien Testament, les allusions à des faits et des rites de l'ancienne *alliance, l'exemple de Sara, les histoires de *Noé et d'*Abraham pourraient faire penser que ces Eglises étaient composées de chrétiens d'origine juive. Mais quelques expressions du texte laissent entendre que beaucoup de destinataires étaient d'origine non-juive, en particulier la formule: «Vous qui autrefois n'étiez pas son peuple» (2.10).*

Le but de la lettre ressort clairement du contenu; l'apôtre veut encourager les chrétiens à tenir ferme devant l'épreuve et la persécution imminente. Des enseignements sur le sens de la souffrance (1.3-9 et 3.18 à 5.10) encadrent un développement sur la bonne conduite que doit adopter le croyant au milieu d'un monde qui lui est hostile.

L'espérance du salut ultime, accompli par Jésus-Christ (1.3-25), et la certitude que Dieu est souverain sur toute autorité (2.13-17) doivent aider l'esclave à obéir à son maître, même s'il est injuste (2.18-25), la femme à vivre avec son mari, même s'il est incroyant (3.1-6), les chrétiens à aimer leur prochain, même s'il fait le mal (3.8-17).

Dans cette perspective, l'exemple du Christ est central: «Injurié, il ne ripostait pas par l'injure. Quand on le faisait souffrir, il ne formulait aucune menace, mais remettait sa cause entre les mains du juste juge» (2.23).

Cette lettre garde toute son actualité pour l'Eglise d'aujourd'hui: dans le monde sans Dieu où elle vit, se pose la question de son rapport avec la société qui l'entoure et du témoignage qu'elle rend par ses œuvres et ses paroles: «Si l'on vous demande de justifier votre espérance, soyez toujours prêts à la défendre, avec amabilité et respect» (3.15).

Salutation

1 Pierre, *apôtre de Jésus-Christ, salue ceux
que Dieu a choisis et qui vivent en étran-
gers, dispersés[a] dans les provinces du Pont, de
Galatie, de Cappadoce, d'*Asie et de Bithynie[b].
2 Dieu, le Père, vous a choisis d'avance, confor-
mément à son plan, et vous lui avez été consa-
crés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ et
être *purifiés par l'aspersion de son sang[c]. Que
la grâce et la paix vous soient abondamment
accordées.

---

a 1.1 Ce terme désignait généralement les Juifs de la Diaspora, c'est-à-dire des pays autres que la Palestine. Il s'applique aux chrétiens dispersés dans les provinces nommées de l'empire romain (voir Jc 1.1 et note). *b* 1.1 Cinq provinces d'Asie mineure (l'actuelle Turquie). *c* 1.2 Le vocabulaire de ce verset est emprunté à celui des sacrifices de l'ancienne alliance: l'aspersion du sang purifiait les objets et les personnes, préfigurant la mort du Christ qui nous purifie de nos péchés (voir Ex 24.3-8; 29.21; Lv 16.14-15). Ceux qui étaient aspergés avec le sang étaient mis symboliquement au bénéfice du sacrifice offert.

L'ESPERANCE DU SALUT

Une espérance vivante

3 Loué soit Dieu, le Père de notre Seigneur
Jésus-Christ. Dans son grand amour, il nous a
fait naître à une vie nouvelle, grâce à la résur-
rection de Jésus-Christ d'entre les morts, pour
nous donner une espérance vivante. 4 Car il a
préparé pour nous un héritage qui ne peut ni se
détruire, ni se salir, ni perdre sa beauté. Il le tient
en réserve pour vous dans les cieux, 5 vous qu'il
garde, par sa puissance, au moyen de la foi, en
vue du salut qui est prêt à être révélé au moment
de la fin.

6 Voilà ce qui fait votre joie, même si, ac-
tuellement, il faut que vous soyez attristés pour
un peu de temps par diverses épreuves: 7 celles-
ci servent à éprouver la valeur de votre foi. Le
feu du creuset n'éprouve-t-il pas l'or qui pour-
tant disparaîtra un jour? Mais beaucoup plus
précieuse que l'or périssable est la foi qui ■
résisté à l'épreuve. Elle vous vaudra louange,
gloire et honneur aux yeux de Dieu, lorsque
Jésus-Christ apparaîtra.

8 Jésus, vous ne l'avez pas vu, et pourtant
vous l'aimez; mais en plaçant votre *confiance
en lui sans le voir encore, vous êtes remplis
d'une joie glorieuse qu'aucune parole ne saurait
exprimer, 9 car vous obtenez le salut de vos
âmes qui est le but de votre foi.

Les prophètes l'ont annoncée pour nous

10 Ce salut a fait l'objet des recherches et des
investigations des *prophètes qui ont annoncé
d'avance la grâce qui vous était destinée. 11 Ils
cherchaient à découvrir à quelle époque et à
quels événements se rapportaient les indications
données par l'Esprit du Christ. Cet Esprit était
en eux et annonçait à l'avance les souffrances
du *Messie et la gloire dont elles seraient sui-
vies. 12 Il leur fut révélé que le message dont ils
étaient chargés n'était pas pour eux, mais pour
vous. Et ce message vous a été communiqué
maintenant par ceux qui vous ont annoncé la
Bonne Nouvelle par la puissance de l'Esprit
Saint envoyé du ciel, et les *anges eux-mêmes
ne se lassent de le découvrir[d].

LES IMPERATIFS DE LA VIE CHRETIENNE

Espérer

13 C'est pourquoi, tenez votre esprit en
éveil[e] et ne vous laissez pas distraire; mettez
toute votre espérance dans la grâce qui vous sera
accordée le jour où Jésus-Christ apparaîtra.

Etre saints

14 Comme des enfants obéissants, ne vous
laissez plus diriger par les passions qui vous
gouvernaient autrefois, au temps de votre igno-
rance. 15 Au contraire, tout comme celui qui vous
a appelés est saint, soyez saints dans tout votre
comportement. 16 Car voici ce que Dieu dit dans
l'Ecriture: *Soyez saints, car je suis saint*[f].

Vivre dans le respect de Dieu

17 Dans vos prières, vous appelez Père celui
qui juge impartialement tout homme selon ses
actes. Par conséquent, pendant tout le temps qui
vous reste à passer dans ce monde, manifestez
par votre manière de vivre le respect que vous
lui portez.

18 Vous avez été libérés de cette manière
futile de vivre que vous ont transmise vos ancê-
tres et vous savez à quel prix. Ce n'est pas par
des biens qui se dévaluent comme l'argent et
l'or. 19 Non, il ■ fallu que le Christ, tel un agneau
*pur et sans défaut[g], verse son sang précieux en
sacrifice pour vous. 20 Dès avant la création du
monde, Dieu l'avait choisi pour cela, et il a paru,
dans ces temps qui sont les derniers, pour agir
en votre faveur. 21 Par lui, vous croyez en Dieu,
qui l'a ressuscité des morts et lui a donné la
gloire. Ainsi votre foi et votre espérance sont
tournées vers Dieu.

Aimer

22 Par votre obéissance à la vérité[h], vous
avez purifié vos âmes afin d'aimer sincèrement
vos frères. Aimez-vous donc ardemment les uns
les autres de tout votre cœur[i]. 23 Car vous êtes

---

d **1.12** Autre traduction: *désirent le découvrir.* *e* **1.13** Littéralement: *ceignez les reins de votre esprit.* Les contemporains de l'apôtre portaient une longue tunique qu'ils laissaient flottante dans la maison, mais lorsqu'ils voulaient marcher ou travailler, ils mettaient une ceinture autour des reins pour ne pas être gênés par les plis amples de cette tunique. *f* **1.16** Lv 19.2. *g* **1.19** C'étaient les conditions requises pour tout agneau offert en sacrifice (Ex 12.5; voir 1 Co 5.7). Pierre était présent lorsque Jean-Baptiste a désigné Jésus comme l'agneau qui ôte les péchés du monde (Jn 1.29). *h* **1.22** Certains manuscrits précisent: *par l'Esprit.* *i* **1.22** Certains manuscrits ont: *d'un cœur pur.*

nés à une vie nouvelle, non d'un homme mortel, mais d'une semence immortelle: la Parole vivante et éternelle de Dieu. 24 En effet, il est écrit:

Tout homme est comme l'herbe des prés,
toute gloire humaine comme la fleur des champs.
L'herbe sèche et sa fleur tombe,
25 *mais la Parole du Seigneur demeure éternellement*[j].

Or, cette Parole, c'est la Bonne Nouvelle qui vous a été annoncée.

Croître en se nourrissant de la Parole

2 Rejetez donc toutes les formes de méchanceté et de ruse, l'hypocrisie, la jalousie, et
toute médisance.
2 Comme des enfants nouveau-nés, désirez ardemment le lait pur de la Parole, afin qu'il vous fasse grandir en vue du salut,
3 puisque, comme dit l'Ecriture, vous avez *goûté combien le Seigneur est bon*[k].

Former un temple pour Dieu

4 Il est la *pierre* vivante que les hommes ont *rejetée* mais que Dieu *a choisie* à cause de *sa grande valeur*. Approchez-vous donc de lui,
5 et puisque vous êtes vous aussi des pierres vivantes, édifiez-vous pour former un temple[l] spirituel et pour constituer un groupe de *prêtres consacrés à Dieu, chargés de lui offrir des sacrifices spirituels qu'il pourra accepter favorablement par Jésus-Christ.
6 Voici, en effet, ce qu'on trouve dans l'Ecriture à ce sujet:

J'ai choisi une pierre de grande valeur
et je la pose en Sion à l'angle de l'édifice.
*Celui qui met en elle sa *confiance*
ne connaîtra jamais le déshonneur[m].

7 Pour vous donc qui croyez, l'honneur! Mais pour ceux qui ne croient pas:

La pierre rejetée par les constructeurs
est devenue la pierre principale,
à l'angle de l'édifice[n],
8 *une pierre qui fait tomber,*
un rocher qui fait trébucher[o].

Parce qu'ils refusent de croire à la Parole, il leur arrive ce qui était prévu pour eux[p]: ils tombent à cause de cette pierre.
9 Mais vous, vous êtes une *race élue*, une *communauté de rois-prêtres*, une *nation sainte*, un *peuple que Dieu s'est acquis pour* que vous *célébriez bien haut les œuvres merveilleuses*[q] de celui qui vous a appelés à passer des ténèbres à son admirable lumière.
10 Car vous qui autrefois *n'étiez pas son peuple*, vous êtes maintenant *le peuple de Dieu*. Vous qui *n'étiez pas au bénéfice de la grâce de Dieu*, vous êtes à présent *l'objet de sa grâce*[r].

VIVRE DANS UN MONDE HOSTILE

Une bonne conduite au milieu des incroyants

11 Mes chers amis, vous êtes dans ce monde comme des étrangers, des hôtes de passage; c'est pourquoi je vous le demande: ne cédez pas aux désirs de votre propre nature, ils font la guerre à l'âme.
12 Ayez une bonne conduite au milieu des païens. Ainsi, dans les domaines mêmes où ils vous calomnient en vous accusant de faire le mal, ils verront vos bonnes actions et loueront Dieu le jour où il interviendra dans leur vie[s].

La soumission volontaire

13 Pour l'amour du Seigneur, soyez soumis à toute créature humaine: au roi qui détient le pouvoir suprême,
14 comme à ses gouverneurs chargés de punir les malfaiteurs et d'approuver les gens honnêtes. —
15 Car voici ce que Dieu veut: c'est qu'en pratiquant le bien, vous réduisiez au silence toutes les calomnies portées contre vous par les insensés, les ignorants.
16 Vous agirez ainsi en hommes libres, sans faire pour autant de votre liberté un voile pour couvrir une mauvaise conduite, car vous êtes des serviteurs de Dieu. —
17 Témoignez à tout homme le respect auquel il a droit, aimez vos frères en la foi, «adorez Dieu, respectez le roi»!

Les esclaves et leurs maîtres

18 Serviteurs, soumettez-vous à votre maître avec tout le respect qui lui est dû, non seulement s'il est bon et bienveillant, mais aussi s'il est

---

j **1.25** Es 40.6-8. *k* **2.3** Ps 34.9. *l* **2.5** Le Temple de l'ancienne alliance préfigurait la Maison spirituelle constituée à présent par l'ensemble des croyants (1 Co 3.16; Ep 2.19-22). *m* **2.6** Es 28.16 cité selon l'ancienne version grecque. *n* **2.7** Ps 118.22. *o* **2.8** Es 8.14. *p* **2.8** Autre traduction: *ce à quoi ils étaient destinés.* *q* **2.9** Ex 19.5-6; Es 43.20-21. *r* **2.10** Os 1.6,9; 2.1,25. *s* **2.12** Autre traduction: *et rendront gloire à Dieu le jour où il viendra les juger.*

dur. 19 En effet, c'est un privilège que de sup-
porter des souffrances imméritées, par motif de
conscience envers Dieu. 20 Quelle gloire y a-
t-il, en effet, à endurer un châtiment pour avoir
commis une faute? Mais si vous endurez la
souffrance pour avoir fait le bien, c'est là un
privilège devant Dieu.

21 C'est à cela que Dieu vous a appelés,
car le Christ aussi a souffert pour vous, vous
laissant un exemple, pour que vous suiviez ses
traces. 22 *Il n'a commis aucun péché, ses lè-*
vres n'ont jamais prononcé de mensonge[t].
23 Injurié, il ne ripostait pas par l'injure.
Quand on le faisait souffrir, il ne formulait
aucune menace, mais remettait sa cause entre
les mains du juste Juge. 24 Il a pris nos péchés
sur lui et les a portés dans son corps, sur la
croix, afin qu'étant morts par rapport à nos
péchés, nous menions une vie juste. Oui, c'est
par ses blessures que vous avez été guéris[u].
25 Car vous étiez comme des brebis errantes
mais, à présent, vous êtes retournés vers le
berger et le gardien de vos âmes.

Les femmes et leurs maris

3 Vous de même, femmes, soyez soumises à
vos maris, pour que si certains d'entre eux
ne croient pas à la Parole de Dieu, ils soient
gagnés à la foi sans parole, par votre conduite,
2 en observant votre attitude respectueuse et
*pure.

3 Recherchez non pas la beauté que donne
une parure extérieure: cheveux habilement tres-
sés, bijoux en or, toilettes élégantes, 4 mais celle
qui émane de l'être intérieur: la beauté impéris-
sable d'un esprit doux et paisible, à laquelle
Dieu attache un grand prix. 5 Car c'est ainsi que
se paraient autrefois les saintes femmes qui
plaçaient leur espérance en Dieu, et elles étaient
soumises à leur mari.

■ Tel était, par exemple, le cas de Sara: dans
son obéissance à *Abraham, elle l'appelait:
mon seigneur[v]. C'est d'elle que vous êtes les
filles, si vous faites le bien sans vous laisser
troubler par aucune crainte.

7 Vous de même, maris, vivez avec vos
femmes en faisant preuve de discernement:
elles ont une nature plus délicate. Traitez-les
avec respect: elles doivent recevoir avec vous
la vie que Dieu accorde dans sa grâce. Agissez
ainsi afin que rien ne vienne faire obstacle à
vos prières.

Faire le bien

8 Enfin, visez tous le même but, partagez vos
peines, aimez-vous comme des frères et des
sœurs, soyez bons, soyez humbles. 9 Ne rendez
pas le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure.
Répondez au contraire par la bénédiction, car
c'est à cela que vous avez été appelés, afin de
recevoir vous-mêmes la bénédiction que Dieu
vous réserve. Car,

10 *Celui qui veut aimer la vie*
et voir des jours heureux
doit veiller sur sa langue
pour ne faire aucun mal
par ses paroles,
et pour qu'aucun propos menteur
ne passe sur ses lèvres.
11 *Qu'il fuie ce qui est mal*
et qu'il fasse le bien;
qu'il recherche la paix
avec ténacité,
12 *car les yeux du Seigneur*
se tournent vers les justes:
il tend l'oreille à leur prière.
Mais le Seigneur s'oppose
à ceux qui font le mal[w].

Etre prêt à défendre son espérance

13 D'ailleurs, qui vous fera du mal si vous
vous appliquez avec zèle à faire ce qui est
bien? 14 Et même s'il vous arrivait de souffrir
parce que vous faites ce qui est juste, vous
seriez heureux. *Ne craignez pas les hommes,*
ne vous laissez pas troubler. 15 *Reconnaissez,*
dans votre cœur, le Seigneur — c'est-à-dire le
Christ — comme le Saint[x]; si l'on vous de-
mande de justifier votre espérance, soyez tou-
jours prêts à la défendre, 16 avec humilité[y] et
respect, et veillez à garder votre conscience
*pure. Ainsi, ceux qui disent du mal de votre
bonne conduite, qui découle de votre consé-
cration au Christ, auront à rougir de leurs ca-
lomnies. 17 Car il vaut mieux souffrir en fai-
sant le bien, si telle est la volonté de Dieu,
qu'en faisant le mal.

L'exemple par excellence

18 Le Christ lui-même a souffert la mort[z]
pour les péchés[a], une fois pour toutes. Lui
l'innocent, il est mort pour des coupables, afin
de vous[b] conduire à Dieu. Il a été mis à mort

t **2.22** Es 53.9. Les versets 22-25 s'inspirent de la prophétie d'Esaïe 53 sur le Serviteur souffrant. ■ **2.24** Es 53.5. *v* **3.6** Gn 18.12. *w* **3.12** Ps 34.13-17. *x* **3.15** Es 8.12-13. *y* **3.16** Autre traduction: *tact.* *z* **3.18** Certains manuscrits ont: *a souffert.* *a* **3.18** Certains manuscrits précisent: *pour vous.* *b* **3.18** Certains manuscrits ont: *nous.*

dans son corps mais il a été ramené à la vie par
l'Esprit.
19 Par cet Esprit, il avait déjà prêché aux
hommes maintenant prisonniers du séjour des
morts[c] qui autrefois s'étaient montrés rebel-
les, 20 alors que Dieu faisait preuve de pa-
tience pendant que *Noé construisait le ba-
teau. Un petit nombre de personnes, huit en
tout, furent sauvées à travers l'eau. 21 C'est
ainsi que vous êtes *sauvés maintenant, vous
aussi: ces événements préfiguraient le baptê-
me[d]. Celui-ci ne consiste pas à laver les im-
puretés du corps, mais à s'engager envers
Dieu avec une conscience pure[e]. Tout cela
est possible grâce à la résurrection de Jésus-
Christ 22 qui, depuis son ascension, siège à la
droite de Dieu, et à qui sont soumis les
*anges, les autorités et les puissances céles-
tes.
4 Ainsi donc, puisque le Christ a souffert[f]
dans son corps, armez-vous aussi de la
même pensée. En effet, celui qui a souffert
dans son corps a rompu avec le péché 2 afin
de ne plus vivre, le temps qui lui reste à pas-
ser dans son corps, selon les passions humai-
nes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est
bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le
passé la volonté des païens, en vous adonnant
à la débauche, aux passions mauvaises, à
l'ivrognerie, aux orgies, aux beuveries et aux
dérèglements associés aux cultes idolâtres.
4 Maintenant ils trouvent étrange que vous ne
vous précipitiez plus avec eux dans la même
vie de débauche, et ils se répandent en ca-
lomnies sur vous. 5 Ils en rendront compte à
celui qui est prêt à juger les vivants et les
morts. 6 C'est pour cela d'ailleurs que la Bon-
ne Nouvelle a aussi été annoncée à ceux qui
maintenant sont morts, afin qu'après avoir su-
bi la même condamnation que tous les hom-
mes dans leur corps[g], ils vivent selon Dieu
par l'Esprit.

LA VIE COMMUNAUTAIRE

Au service les uns des autres

7 La fin de toutes choses est on ne peut plus
proche. Menez donc une vie équilibrée et ne
vous laissez pas distraire, afin d'être disponibles
pour prier. 8 Avant tout, aimez-vous ardemment
les uns les autres, car *l'amour pardonne un
grand nombre de péchés*[h]. 9 Exercez l'hospita-
lité les uns envers les autres, sans vous plaindre.
10 Chacun de vous a reçu de Dieu un don
particulier: qu'il le mette au service des autres
comme un bon gérant de la grâce infiniment
variée de Dieu. 11 Que celui qui parle transmette
les paroles de Dieu. Que celui qui sert accom-
plisse sa tâche avec la force que Dieu donne.
Agissez en toutes ces choses de manière à ce
que la gloire revienne à Dieu par Jésus-Christ,
à qui appartiennent la gloire et la puissance pour
l'éternité. *Amen!

Les souffrances inévitables

12 Mes chers amis, vous avez été plongés
dans une fournaise qui éprouve votre foi. N'en
soyez pas surpris, comme s'il vous arrivait quel-
que chose d'anormal. 13 Au contraire, réjouis-
sez-vous, car vous participez aux souffrances du
Christ, afin d'être remplis de joie quand il pa-
raîtra dans toute sa gloire. 14 Si l'on vous insulte
parce que vous appartenez au Christ, heureux
êtes-vous, car l'Esprit glorieux, l'Esprit de
Dieu, repose sur vous.
15 Qu'aucun de vous n'ait à endurer une
punition parce qu'il aurait tué, volé ou commis
quelque autre méfait, ou encore parce qu'il se
serait mêlé des affaires d'autrui; 16 mais si
c'est comme «chrétien» qu'il souffre, qu'il
n'en éprouve aucune honte; qu'il fasse, au
contraire, honneur à Dieu en se montrant di-
gne de ce nom. 17 C'est ici la première étape
du jugement: il commence par le peuple de
Dieu. Et s'il débute par nous, quel sera le sort
final de ceux qui refusent de croire à l'Evan-
gile de Dieu? 18 Comme le dit l'Ecriture, *si le
juste est *sauvé à travers toutes sortes de dif-
ficultés, que vont devenir le méchant et le pé-
cheur*[i]?
19 Ainsi donc, que ceux qui souffrent parce
qu'ils obéissent à la volonté de Dieu s'en remet-

---

[c] **3.19** Autre traduction: *c'est alors (ou ainsi) aussi qu'il est allé proclamer sa victoire aux esprits célestes en prison.* [d] **3.21** D'autres comprennent: *c'était une préfiguration du baptême qui vous sauve à présent, qui ne consiste pas…* ou *par l'eau 21 qui vous sauve à présent, c'est-à-dire le baptême qu'elle préfigurait et qui…* [e] **3.21** Autres traductions: *mais à demander à Dieu d'avoir une conscience pure* ou *mais en la demande à Dieu faite par une conscience pure.* [f] **4.1** Certains manuscrits précisent: *pour vous,* ou *pour nous.* [g] **4.6** Autre traduction: *afin qu'après avoir été condamnés par les hommes dans leur corps.* [h] **4.8** Pr 10.12. [i] **4.18** Pr 11.31 cité selon l'ancienne version grecque.

tent entièrement au Créateur, qui est fidèle, et qu'ils continuent à faire le bien.

Recommandations aux responsables dans l'Eglise et aux croyants

5 Je ferai, à présent, quelques recommandations à ceux parmi vous qui sont responsables de l'Eglise. Je leur parle en tant que responsable comme eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai aussi part à la gloire qui sera bientôt révélée. 2 Comme des bergers, prenez soin du troupeau que Dieu vous a confié. Veillez sur lui, non par devoir, mais de plein gré, comme Dieu le désire. Faites-le non pour un profit matériel, mais par dévouement. 3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui ont été confiés à vos soins, mais soyez les modèles du troupeau. 4 Alors, quand le Chef des bergers paraîtra, vous recevrez la couronne de gloire qui ne perdra jamais sa beauté.

5 Vous de même, jeunes gens, soumettez-vous aux responsables de l'Eglise. Et vous tous, dans vos relations mutuelles, revêtez-vous d'humilité, car l'Ecriture déclare: *Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais il accorde sa grâce aux humbles*[j]. 6 Tenez-vous donc humblement sous la main puissante de Dieu, pour qu'il vous élève au moment qu'il a fixé.

Encouragements

7 Déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Ne vous laissez pas distraire, soyez vigilants. Votre adversaire, le diable, rôde autour de vous comme un lion rugissant, qui cherche quelqu'un à dévorer. 9 Résistez-lui en demeurant fermes dans votre foi, car vous savez que vos frères dispersés à travers le monde connaissent les mêmes souffrances. 10 Mais quand vous aurez souffert un peu de temps, Dieu, l'auteur de toute grâce, qui vous a appelés à connaître sa gloire éternelle révélée en Jésus-Christ, vous rétablira lui-même; il vous affermira, vous fortifiera et vous rendra inébranlables.

11 A lui soit la puissance pour toujours. *Amen!

Salutations

12 Par *Silvain, ce frère fidèle, je vous ai écrit assez brièvement pour vous encourager et vous assurer que c'est bien à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés.

13 Recevez les salutations de l'Eglise qui est à Babylone[k] et que Dieu [redacted] choisie comme vous. Mon fils Marc[l] vous envoie aussi ses salutations.

14 Donnez-vous, les uns aux autres, le baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes unis au Christ.

---

j **5.5** Pr 3.34 cité selon l'ancienne version grecque. *k* **5.13** Plusieurs identifications de cette *Babylone* ont été proposées: l'ancienne capitale du royaume babylonien, une Babylone égyptienne (devenue le Vieux-Caire) qui abritait une importante colonie juive, et plus souvent, comme le fera l'Apocalypse, Rome. Cette désignation du lieu de séjour de l'Eglise souligne que le peuple de Dieu vit en *exil* parmi les païens, de même que les Juifs l'ont été après leur déportation à Babylone au 6e siècle av. J.-C. *l* **5.13** *Jean-Marc*, neveu de Barnabas, auteur de l'évangile selon Marc (voir Ac 12.12,25; 13.13; 15.37-39; Col 4.10; Phm 24). Le mot *fils* indique, semble-t-il, que Pierre l'a amené à la foi (comparer 1 Tm 1.2; Tt 1.4).

DEUXIEME LETTRE DE PIERRE

*L'auteur de cette lettre se présente comme étant «*Simon Pierre, *apôtre de Jésus-Christ» (1.1). Il a été témoin de la transfiguration et a entendu la voix de Dieu venue du ciel (1.16-18). Il rappelle enfin que Jésus avait prophétisé que lui, Pierre, mourrait martyr (1.14).*

Pierre ne nomme ni ses destinataires ni le lieu de destination de sa lettre. La mention d'une première lettre (3.1) ne se réfère pas nécessairement à 1 Pierre, car il paraît probable que Pierre a écrit plus de deux lettres dans sa vie. Les différences de style entre les deux lettres de Pierre peuvent s'expliquer par le changement de secrétaire entre la première et la seconde lettre.

La lettre doit dater de la fin de la vie de Pierre. De fait, le genre littéraire de la lettre s'apparente, à bien des égards, à celui du discours d'adieu: l'auteur prévient de son «départ», rappelle ses enseignements passés (1.12-15), annonce la venue d'«enseignants de mensonges» qui tenteront de détruire son œuvre (ch. 2), et prend des mesures pour aider ses correspondants à se mettre à l'abri de leur influence (1.15).

*Après une invitation à joindre à la foi les qualités chrétiennes (maîtrise de soi, persévérance, amour) (1.3-11), Pierre précise le but de sa lettre: «vous tenir en éveil par mes rappels» (1.13). Le premier de ces rappels concerne la vérité de l'Evangile, fondé sur le témoignage oculaire et sur la parole prophétique inspirée par le Saint-Esprit (1.16-21). Le chapitre 2 est consacré tout entier à la menace des «enseignants de mensonges». Au chapitre 3, Pierre replace le sort de ces prédicateurs d'erreurs dans l'histoire du salut: il y a déjà eu un jugement par l'eau (le déluge), il y aura un jugement par le feu. Mais Pierre rappelle que Dieu est patient: «Il ne veut pas qu'un seul périsse. Il voudrait, au contraire, que tous parviennent à *changer de vie» (3.9).*

Pierre termine par une mise en garde contre ceux qui tordent le sens des Ecritures (3.16).

Salutation

1 *Simon Pierre, serviteur et *apôtre de Jésus-Christ, salue ceux à qui Jésus-Christ, notre Dieu et notre *Sauveur, a accordé, parce qu'il est juste[a], le même privilège qu'à nous, à savoir: la foi.

2 Que la grâce et la paix vous soient données en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

L'appel de Dieu et ses effets

3 Par sa puissance, en effet, Dieu nous a donné tout ce qu'il faut pour vivre dans l'attachement au Seigneur, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par la manifestation de sa propre gloire et l'intervention de sa force.
4 Ainsi, nous bénéficions des dons les plus précieux et les plus grands que Dieu nous avait promis. Il a voulu, par ces dons, vous faire participer à la nature divine, vous qui avez fui la corruption que les mauvais désirs font régner dans ce monde.

5 Pour cette raison même, faites tous vos efforts pour ajouter à votre foi la force de caractère, à la force de caractère[b] la connaissance, 6 à la connaissance la maîtrise de soi, à la maîtrise de soi l'endurance dans l'épreuve, à l'endurance l'attachement à Dieu, 7 à cet attachement l'affection fraternelle, et à l'affection fraternelle l'amour.

8 Car si vous possédez ces qualités, et si elles grandissent sans cesse en vous, elles vous rendront actifs et vous permettront de connaître toujours mieux notre Seigneur Jésus-Christ.
9 Car celui à qui elles font défaut est comme un aveugle, il ne voit pas clair. Il a oublié qu'il a été *purifié de ses péchés d'autrefois.

10 C'est pourquoi, frères, puisque Dieu vous a appelés et choisis, redoublez d'efforts pour éprouver dans toute leur force les effets de cet appel et de ce choix: car si vous agissez ainsi, vous ne tomberez jamais. 11 Ainsi vous seront grand ouvertes les portes du *Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

---

[a] **1.1** Autre traduction: *à ceux qui par la justice qui vient de Jésus-Christ, notre Dieu et notre Sauveur, ont reçu en partage le même privilège.* [b] **1.5** Autre traduction: *l'excellence morale.*

L'enseignement conforme à la vérité

12 Voilà pourquoi je ne cesserai de vous
rappeler ces choses, bien que vous les sachiez
déjà et que vous soyez fermement attachés à la
vérité qui vous [redacted] été présentée.

13 Mais j'estime juste de vous tenir en éveil
par mes rappels, tant que je serai encore de ce
monde. 14 Car je sais que je vais bientôt quitter
ce corps mortel, comme notre Seigneur Jésus-
Christ me l'a révélé. 15 Cependant, je prendrai
grand soin que, même après mon départ, vous
vous rappeliez toujours ces choses.

16 En effet, nous ne nous sommes pas ap-
puyés sur des histoires habilement inventées,
lorsque nous vous avons fait connaître la venue
de notre Seigneur Jésus-Christ dans toute sa
puissance, mais nous avons vu sa grandeur de
nos propres yeux. 17 Car Dieu le Père lui a
donné honneur et gloire lorsque, dans sa gloire
immense, il lui a fait entendre sa voix, qui disait:
Voici mon Fils bien-aimé, qui fait toute ma joie.
18 Or cette voix, qui était venue du ciel, nous
l'avons entendue nous-mêmes, puisque nous
étions avec lui sur la sainte montagne[c].

19 C'est pourquoi nous tenons pour d'autant
plus digne de foi la parole des *prophètes, et
vous faites bien de lui accorder votre attention:
car elle est comme une lampe qui brille dans un
lieu obscur, jusqu'à ce que le jour paraisse et
que l'étoile du matin se lève pour illuminer vos
cœurs.

20 Sachez, avant tout, qu'aucune prophétie
de l'Ecriture n'est le fruit d'une initiative per-
sonnelle[d]. 21 En effet, ce n'est pas par une vo-
lonté humaine qu'une prophétie a jamais été
apportée, mais c'est poussés par le Saint-Esprit
que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Les enseignants de mensonge

2 Autrefois, il y a eu des prophètes de men-
songe parmi le peuple d'*Israël; il en sera
de même parmi vous. Ces enseignants de men-
songe introduiront subtilement parmi vous des
erreurs qui mènent à la perdition. Ils renieront
le Maître qui les [redacted] rachetés et attireront ainsi sur
eux une perdition soudaine. 2 Beaucoup de gens
les suivront dans leur immoralité et, à cause
d'eux, la voie de la vérité sera discréditée. 3 Par
amour de l'argent, ils vous exploiteront avec des
histoires de leur propre invention. Mais il y a
longtemps que leur condamnation est à l'œuvre
et que la perdition les guette. 4 En effet, Dieu
n'a pas épargné les *anges qui ont péché[e]: il les
a précipités dans l'abîme où ils sont gardés pour
le jugement, enchaînés dans les ténèbres[f]. 5 Il
n'a pas non plus épargné le monde ancien,
lorsqu'il fit fondre le déluge sur ce monde qui
n'avait aucun respect pour lui. Il a néanmoins
protégé *Noé, qui appelait ses contemporains à
mener une vie juste, ainsi que sept autres per-
sonnes avec lui. 6 Il a condamné à la destruction
les villes de *Sodome et de *Gomorrhe en les
réduisant en cendres, pour donner à ceux qui se
révoltent contre lui un exemple de ce qui leur
arrivera.

7 Il a délivré Loth, cet homme juste qui était
consterné par la conduite immorale des habi-
tants débauchés de ces villes. 8 Car, en les
voyant vivre et en les entendant parler, cet hom-
me juste qui vivait au milieu d'eux était tour-
menté jour après jour dans son cœur intègre, à
cause de leurs agissements criminels.

9 Ainsi le Seigneur sait comment délivrer de
l'épreuve ceux qui lui sont attachés, et réserver
ceux qui font le mal pour le jour du jugement où
ils seront châtiés. 10 Il punira tout particulière-
ment ceux qui, cherchant à satisfaire leur nature
pécheresse, se livrent à leurs instincts corrom-
pus et méprisent l'autorité du Seigneur. Imbus
d'eux-mêmes et arrogants, ces enseignants de
mensonge n'hésitent pas à insulter les êtres
glorieux, 11 alors que les *anges eux-mêmes,
qui sont pourtant bien supérieurs en force et en
puissance à ces enseignants, ne portent pas
d'accusation offensante contre ces êtres devant
le Seigneur. 12 Mais ces hommes-là agissent
comme des animaux dépourvus de raison qui ne
suivent que leurs instincts et qui sont tout juste
bons à être capturés et tués, car ils se répandent
en injures contre ce qu'ils ne connaissent pas.
Aussi périront-ils comme des bêtes. 13 Le mal
qu'ils ont fait leur sera payé en retour. Ces
hommes trouvent leur plaisir à se livrer à la
débauche en plein jour. Ils salissent et déshono-
rent par leur présence les fêtes auxquelles ils
participent avec vous en prenant un malin plaisir
à vous tromper[g].

14 Ils ont le regard chargé d'adultère et d'un
besoin insatiable de pécher, ils prennent au piè-
ge les personnes mal affermies, ils n'ont plus
rien à apprendre en ce qui concerne l'amour de
l'argent: ils sont sous la malédiction divine.
15 Ils ont abandonné le droit chemin et se sont

---

[c] **1.18** Pierre fait allusion à la transfiguration. Voir Mt 17.1-5; Mc 9.2-7; Lc 9.28-35. [d] **1.20** D'autres comprennent: *aucune prophétie de l'Ecriture ne peut être l'objet d'interprétation personnelle.* [e] **2.4** Peut-être les anges qui ont suivi Satan dans sa révolte contre Dieu. [f] **2.4** Certains manuscrits ont: *dans des puits obscurs.* [g] **2.13** Certains manuscrits ont: *en se délectant dans vos repas fraternels.*

égarés en marchant sur les traces de Balaam, fils
de Béor, qui a aimé l'argent mal acquis; 16 mais
il a été rappelé à l'ordre pour sa désobéissance.
C'est une ânesse muette qui, se mettant à parler
d'une voix humaine, a détourné le *prophète de
son projet insensé.

17 Ces enseignants de mensonges sont com-
me des sources qui ne donnent pas d'eau, com-
me des nuages poussés par la tempête. Dieu leur
a réservé une place dans les ténèbres les plus
profondes. 18 Avec leurs discours grandilo-
quents mais creux, ils cherchent, pour satisfaire
les désirs de leur nature pécheresse, à apater par
l'attrait de la sensualité ceux qui viennent à
peine d'échapper du milieu des hommes vivant
dans l'erreur. 19 Ils leur promettent la liberté
— alors qu'ils sont eux-mêmes esclaves des
passions qui les conduisent à la ruine; car tout
homme est esclave de ce qui a triomphé de lui.

20 Si, après s'être arrachés aux influences
corruptrices du monde par la connaissance
qu'ils ont eue de notre Seigneur et *Sauveur
Jésus-Christ, ils se laissent de nouveau prendre
et dominer par elles, leur dernière condition est
pire que la première. 21 Il aurait mieux valu pour
eux ne pas connaître le chemin qui mène à une
vie juste plutôt que de s'en détourner après
l'avoir connu et d'abandonner le saint comman-
dement qui leur avait été transmis. 22 Ils confir-
ment la vérité de ces proverbes: *Le chien retour-
ne à ce qu'il a vomi*[h] et «La truie à peine lavée
se vautre de nouveau dans la boue».

La venue certaine du Seigneur

3 Mes chers amis, voici déjà la deuxième
lettre que je vous écris; dans l'une comme
dans l'autre, je cherche à stimuler en vous une
saine manière de penser en vous rappelant
l'enseignement que vous avez reçu. 2 Souve-
nez-vous, en effet, des paroles dites autrefois
par les saints *prophètes, ainsi que du comman-
dement du Seigneur et Sauveur que vos apôtres
vous ont transmis. 3 Sachez tout d'abord que,
dans les derniers jours[i], des moqueurs vien-
dront, qui vivront au gré de leurs propres désirs.
Ils tourneront votre foi en ridicule en disant:
4 «Eh bien, il a promis de venir, mais c'est pour
quand? Nos ancêtres sont morts et depuis que le
monde est monde, rien n'a changé!»

5 Mais il y a un fait que ces gens oublient
délibérément: c'est que Dieu, par sa parole, a
créé autrefois le ciel et la terre. Il a séparé la
terre des eaux et il l'a rassemblée du milieu
des eaux. 6 De la même manière, Dieu a dé-
truit le monde d'alors par les eaux du déluge.
7 Quant à la terre et aux cieux actuels, ils sont
réservés par cette même parole pour être livrés
au feu: ils sont gardés en vue du jour du ju-
gement où tous ceux qui n'ont aucun respect
pour Dieu périront.

8 Mais il y a un fait que vous ne devez pas
oublier, mes chers amis: c'est que, pour le Sei-
gneur, un jour est comme mille ans et *mille ans
sont comme un jour*[j]. 9 Le Seigneur n'est pas en
retard dans l'accomplissement de sa promesse,
comme certains se l'imaginent, il fait simple-
ment preuve de patience à votre égard, car il ne
veut pas qu'un seul périsse. Il voudrait, au con-
traire, que tous parviennent à *changer de vie.
10 Mais le jour du Seigneur viendra comme
vient un voleur. En ce jour-là, le ciel disparaîtra
dans un fracas terrifiant, les éléments, embrasés
par le feu, se désagrégeront et tout ce qui a été
fait sur la terre se trouvera jugé[k].

11 Puisque tout l'univers doit ainsi se désa-
gréger, quelle vie sainte vous devez mener et
combien vous devez être attachés à Dieu, 12 en
attendant que vienne le jour de Dieu et en hâtant
sa venue! Ce jour-là, le ciel en feu se désagré-
gera et les éléments embrasés fondront. 13 Mais
nous, nous attendons, comme Dieu l'a promis,
un nouveau ciel et une nouvelle terre où la
justice habitera.

14 C'est pourquoi, mes chers amis, dans cet-
te attente, faites tous vos efforts pour que Dieu
vous trouve *purs et irréprochables à ses yeux,
dans la paix qu'il donne.

15 Comprenez bien que la patience du Sei-
gneur est le salut des hommes. Paul, notre frère
bien-aimé, vous l'a aussi écrit avec la sagesse
que Dieu lui a donnée. 16 Il l'a fait comme dans
toutes ses lettres, où il aborde ces sujets. Certes,
il s'y trouve des passages difficiles à compren-
dre, dont les personnes ignorantes et mal affer-
mies déforment le sens, comme elles le font
aussi des autres textes de l'Ecriture, pour leur
propre ruine!

Dernières recommandations

17 Quant à vous, mes chers amis, vous voilà
prévenus. Prenez garde de ne pas vous laisser
entraîner par l'égarement de ces hommes vivant
sans règles et de perdre ainsi la position solide
que vous occupez. 18 Au contraire, progressez
sans cesse dans la grâce et dans la connaissance
de notre Seigneur et *Sauveur Jésus-Christ. A
lui soit la gloire dès maintenant et pour l'éterni-
té. *Amen.

---

h **2.22** Pr 26.11. *i* **3.3** Expression qui couvre l'ensemble de la période finale de l'histoire inaugurée par la venue de Jésus-Christ. *j* **3.8** Ps 90.4. *k* **3.10** Certains manuscrits ont: *sera consumé.*

LES LETTRES DE JEAN

*Dans cette première lettre, l'*apôtre Jean s'adresse à des chrétiens troublés par la prédication de gens qui enseignent des erreurs, auxquels il donne le nom d'«antichrists»: ils nient, en effet, l'humanité de Jésus, minimisent la gravité du péché et ses conséquences dans la relation avec Dieu, et méprisent les exigences de la morale chrétienne. Ces traits sont caractéristiques du mouvement philosophico-religieux connu plus tard sous le nom de gnosticisme. Les partisans de ce mouvement prétendaient être initiés à une «connaissance» spéciale, la «gnose».*

La lettre de Jean a donc un double but: polémique et pastoral, redresser et rassurer. Et l'apôtre de dire: «Tenez-vous soigneusement à l'enseignement que vous avez reçu dès le commencement» (2.24). Il leur rappelle donc ce qu'ils savent déjà.

L'apôtre fournit les critères qui permettent de reconnaître un chrétien: la foi au Christ incarné (4.2), l'obéissance aux commandements (2.3), l'amour fraternel (3.14).

Il est difficile de discerner dans cette lettre un plan très rigoureux: l'auteur procède par associations d'idées et par contrastes.

Après un prologue — qui n'est pas sans ressemblances avec celui de l'évangile — dans lequel l'apôtre rappelle qu'il «parle en témoin» (1.2), la lettre se poursuit par trois développements sur l'amour:

2.3-11: ce n'est pas un commandement nouveau;
3.11-24: c'est une caractéristique du chrétien;
4.7-21: puisque Dieu est amour.

Ces développements sont entrecoupés de recommandations et de rappels au sujet du péché:

1.5 à 2.2: confessé, il est pardonné par celui qui s'est offert en sacrifice;
2.12-19: c'est une caractéristique du monde;
2.29 à 3.10: le chrétien ne s'y adonne pas;
5.16-20: car il appartient au Fils de Dieu.

Cette lettre est d'une grande actualité dans le contexte où nous vivons: les tests d'authenticité chrétienne qu'elle propose restent toujours valables.

La deuxième lettre de Jean est adressée à «celle que Dieu a choisie et à ses enfants» (1.1). Qui se cache derrière cette formule? Très probablement une Eglise, comme le suggère le passage du «tu» au «vous» aux versets 5 et 6.

La lettre est une sorte de résumé de la première: même accent sur le commandement d'amour (4-6), sur la mise en garde contre les antichrists (7-11) qui ne reconnaissent pas l'incarnation de Jésus-Christ. Son originalité se trouve dans les versets 10 et 11 où Jean donne des précisions sur la conduite à tenir avec eux: il ne faut pas les recevoir de peur d'être «complices de leurs œuvres mauvaises» (11).

La troisième lettre est adressée à un chrétien du nom de Gaïus, et traite de trois personnes: Gaïus, le destinataire (1-8), Diotrèphe (9-11) et Démétrius (12). Elle soulève la question du soutien et de l'aide à apporter aux enseignants itinérants, pratiqués par le premier et refusés par le deuxième. Jean loue le troisième pour son bon témoignage.

Le fondement: le message des apôtres

1 Nous vous annonçons le message de celui
qui est la vie[a]. Nous vous annonçons ce qui
était dès le commencement: nous l'avons enten-
du, nous l'avons vu de nos propres yeux, nous
l'avons contemplé et nos mains l'ont touché. —
2 Celui qui est la vie s'est manifesté: nous
l'avons vu, nous en parlons en témoins et nous
vous annonçons la vie éternelle qui était auprès
du Père et qui s'est manifestée pour nous. —
3 Oui, ce que nous avons vu et entendu, nous
vous l'annonçons, à vous aussi, afin que vous
aussi vous soyez en communion avec nous. Or,
la communion dont nous jouissons est avec le
Père et avec son Fils Jésus-Christ. 4 Si nous vous
écrivons ces choses, c'est pour que notre joie[b]
soit complète.

Dieu est lumière: [redacted] vie dans la lumière

5 Voici le message que nous avons entendu
de Jésus-Christ et que nous vous annonçons:
Dieu est lumière et il n'y a aucune trace de
ténèbres en lui.
6 Si nous prétendons être en communion
avec lui, tout en vivant dans les ténèbres, nous
sommes des menteurs et nous n'agissons pas
comme la vérité l'exige de nous. 7 Mais si nous
vivons dans la lumière, tout comme Dieu lui-
même est dans la lumière, alors nous sommes
en communion les uns avec les autres et le
sacrifice de Jésus, son Fils, nous *purifie de tout
péché.
8 Si nous prétendons être sans péché, nous
vivons dans l'illusion, et la vérité n'habite pas
en nous. 9 Si, au contraire, nous avouons nos
péchés, il est fidèle et juste et, par conséquent,
il nous pardonnera nos péchés et nous purifiera
de tout le mal que nous avons commis.
10 Si nous prétendons ne pas avoir péché,
nous faisons de Dieu un menteur et sa Parole
n'est pas en nous.

2 Mes chers enfants, je vous écris ceci afin
que vous ne péchiez pas. Si, toutefois, il
arrivait à quelqu'un de commettre un péché,
nous avons un Défenseur auprès du Père: Jésus-
Christ le juste.
2 Car il a apaisé la colère de Dieu contre le
mal en s'offrant en sacrifice pour nos péchés
— et pas seulement pour les nôtres, mais aussi
pour ceux du monde entier.

Le commandement d'aimer

3 Voici comment nous savons que nous con-
naissons le Christ: c'est parce que nous obéis-
sons à ses commandements. 4 Si quelqu'un dit:
«Je le connais» sans obéir à ses commande-
ments, c'est un menteur; il prouve que la vérité
n'est pas en lui. 5 Celui qui observe sa Parole
montre par là qu'il aime vraiment Dieu de façon
parfaite. C'est ainsi que nous savons que nous
sommes unis à lui. 6 Celui qui prétend qu'il
demeure en Christ doit aussi vivre comme le
Christ lui-même a vécu.
7 Mes chers amis, ce n'est pas un nouveau
commandement que je vous écris: il s'agit d'un
commandement ancien que vous avez reçu dès
le commencement, et ce commandement an-
cien, c'est le message que vous avez entendu.
8 Mais en même temps, c'est un *commande-
ment nouveau*[c] que je vous écris: sa nouveauté
se manifeste vraiment en Christ et en vous, car
les ténèbres se dissipent et la lumière véritable
brille déjà[d].
9 Celui qui prétend être dans la lumière tout
en détestant son frère, est encore dans les téné-
bres. 10 Celui qui aime son frère demeure dans
la lumière, et puisqu'il est dans la lumière,
aucun obstacle ne risque de le faire tomber.
11 Mais celui qui déteste son frère est dans les
ténèbres: il marche dans les ténèbres sans savoir
où il va, parce que les ténèbres l'ont aveuglé.

Enfants, pères et jeunes gens

12 Je vous écris ceci, enfants: vos péchés
vous sont pardonnés à cause de ce que Jésus-
Christ a fait. 13 Je vous écris ceci, pères: vous
connaissez celui qui est dès le commencement.
Je vous écris ceci, jeunes gens: vous avez vaincu
l'esprit du mal.
14 Je vous le confirme, enfants: vous con-
naissez le Père. Je vous le confirme, pères: vous
connaissez celui qui est dès le commencement.
Je vous le confirme, jeunes gens: vous êtes forts,
la Parole de Dieu demeure en vous et vous avez
vaincu l'esprit du mal.

Face au monde mauvais et aux antichrists

15 N'aimez pas le monde ni rien de ce qui
fait partie de ce monde. Si quelqu'un aime le
monde, l'amour pour le Père n'est pas en lui.
16 En effet, tout ce qui fait partie du monde: les
mauvais désirs de la nature humaine, la soif de

---

[a] 1.1 Autre traduction: *nous vous écrivons au sujet de celui qui est la parole de vie.* [b] 1.4 Certains manuscrits ont: *votre joie.* [c] 2.8 Jn 13.34. [d] 2.8 Moïse avait déjà ordonné d'aimer son prochain (Lv 19.18). Jésus l'a réalisé dans sa propre vie, nous laissant un exemple à imiter. Son Esprit reproduit sa vie d'amour en nous. Nous pouvons donc donner à l'ancien commandement une dimension nouvelle.

posséder ce qui attire les regards, et l'orgueil
qu'inspirent les biens matériels, tout cela ne
vient pas du Père, mais du monde. 17 Or le
monde passe avec tous ses attraits, mais celui
qui accomplit la volonté de Dieu demeure éter-
nellement.
18 Mes enfants, la dernière heure a commen-
cé. Vous avez appris qu'un «anti-Christ» doit
venir. Or, dès à présent, beaucoup d'antichrists
sont là. Voilà pourquoi nous savons que nous
sommes entrés dans la dernière heure. 19 Ces
adversaires du Christ sont sortis de chez nous
mais, en réalité, ils n'étaient pas des nôtres. Car,
s'ils l'avaient été, ils seraient restés avec nous.
Mais ils nous ont quittés pour qu'il apparaisse
clairement que tous ne sont pas des nôtres.

Vous êtes bien enseignés

20 Vous, au contraire, vous avez reçu le
Saint-Esprit dont celui qui est saint vous a oints,
et vous connaissez tous la vérité[e]. 21 Si je vous
écris, ce n'est pas parce que vous ne connaissez
pas la vérité, mais parce que vous la connaissez,
et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22 Qui est alors le menteur? C'est celui qui
nie que Jésus est le Christ. Car «l'anti-Christ»,
c'est celui qui refuse de reconnaître le Père et le
Fils. 23 Tout homme qui nie que Jésus est le Fils
ne connaît pas non plus le Père. Celui qui recon-
naît que Jésus est le Fils connaît aussi le Père.
24 C'est pourquoi, tenez-vous soigneuse-
ment à l'enseignement que vous avez reçu dès
le commencement. Si ce que vous avez entendu
dès le commencement demeure en vous, vous
demeurerez aussi unis au Fils et au Père. 25 Et
voici ce qu'il vous a promis: la vie éternelle.
26 C'est au sujet de ceux qui essaient de vous
tromper que je vous écris ces choses. 27 Quant
à vous, l'Esprit dont vous avez été oints[f] par le
Christ demeure en vous. Vous n'avez donc pas
besoin que l'on vous instruise[g], car cet Esprit
dont vous avez été oints[h] vous enseigne tout. Ce
qu'il enseigne est vrai, il ne ment pas. Demeurez
donc unis au Christ, comme l'Esprit vous l'a
enseigné.
28 Mes enfants, demeurez attachés au Christ
pour qu'au moment où il paraîtra, nous soyons
remplis d'assurance et que nous ne nous trou-
vions pas tout honteux loin de lui au moment de
sa venue.

L'enfant de Dieu ne s'adonne pas au péché

29 Vous savez que le Christ est juste; recon-
naissez, par conséquent, que tout homme qui
accomplit ce qui est juste est né de lui.

3 Voyez combien le Père nous a aimés pour
que nous puissions être appelés enfants de
Dieu — et nous le sommes! Voici pourquoi le
monde ne reconnaît pas qui nous sommes: c'est
qu'il n'a pas connu le Christ.
2 Mes chers amis, dès à présent nous som-
mes enfants de Dieu et ce que nous serons un
jour n'a pas encore été rendu manifeste. Nous
savons que lorsque le Christ paraîtra, nous se-
rons semblables à lui, car nous le verrons tel
qu'il est. 3 Tous ceux qui fondent sur le Christ
une telle espérance se rendent eux-mêmes
*purs, tout comme le Christ est pur.
4 Celui qui commet le péché viole la *Loi de
Dieu, car le péché, par définition, c'est la viola-
tion de cette Loi. 5 Or, vous le savez: Jésus est
apparu pour ôter les péchés[i], et il n'y [redacted] pas de
péché en lui. 6 Par conséquent, celui qui demeu-
re en lui cesse de pécher et celui qui continue à
pécher ne l'a jamais vu et ne l'a jamais connu.
7 Mes enfants, que personne ne vous trompe
sur ce point: est juste celui qui fait ce qui est
juste, tout comme le Christ lui-même est juste.
8 Celui qui s'adonne au péché appartient au
diable, car le diable pèche dès le commence-
ment. Or, le Fils de Dieu est précisément apparu
pour détruire les œuvres du diable. 9 Celui qui
est né de Dieu ne s'adonne pas au péché, car la
vie[j] qui vient de Dieu a été implantée en lui et
demeure en lui. Il ne peut pas continuer à pé-
cher[k], puisqu'il est né de Dieu.
10 C'est ainsi que se manifeste la différence
entre les enfants de Dieu et les enfants du diable:
celui qui ne fait pas ce qui est juste n'appartient
pas à Dieu, pas plus que celui qui n'aime pas
son frère.

L'amour, caractéristique du chrétien

11 En effet, voici le message que vous avez
entendu dès le commencement: aimons-nous

---

[e] **2.20** Certains manuscrits ont: *vous connaissez tout.* [f] **2.27** Autre traduction: *la Parole dont vous avez été oints…* [g] **2.27** Allusion aux «instructeurs» des sectes pré-gnostiques qui prétendaient que la connaissance (la gnose) qu'ils transmettaient était indispensable au salut. [h] **2.27** Autre traduction: *cette Parole dont vous avez été oints…* [i] **3.5** Certains manuscrits ont: *nos péchés.* [j] **3.9** [redacted] pouvait s'agir soit de la Parole (voir Jc 1.21; 1 P 1.23) soit de l'Esprit de Dieu, puissance de vie (Jn 3.5). [k] **3.9** Jean n'enseigne pas que le chrétien ne peut plus pécher et qu'il est devenu parfait (voir 1.18; 2.1), mais que sa vie n'est plus caractérisée par la pratique du péché. Certains comprennent: *Celui qui est né de Dieu ne pèche pas… Il ne peut pécher, puisqu'il est né de Dieu,* en soulignant que Jean procède par oppositions radicales (lumière/ténèbres, vérité/mensonge, Christ/antichrist) et que notre régénération, notre naissance de Dieu, n'est pas encore parfaite (Ga 4.19).

les uns les autres. 12 Que personne ne suive
donc l'exemple de Caïn, qui appartenait à
l'esprit du mal et qui a égorgé son frère. Et
pourquoi l'a-t-il égorgé? Parce que sa façon
d'agir était mauvaise, alors que celle de son
frère était juste.

13 Mes frères, ne vous étonnez donc pas si
le monde a de la haine pour vous. 14 Quant à
nous, nous savons que nous sommes passés de
la mort à la vie parce que nous aimons nos
frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la
mort. 15 Car si quelqu'un déteste son frère, c'est
un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier
ne possède en lui la vie éternelle. 16 Voici com-
ment nous savons ce que c'est que d'aimer:
Jésus-Christ a donné sa vie pour nous. Nous
devons, nous aussi, donner notre vie pour nos
frères.

17 Si un homme riche voit son frère dans le
besoin et lui ferme son cœur, comment l'amour
de Dieu demeurerait-il en lui? 18 Mes enfants,
que notre amour ne se limite pas à des discours
et à de belles paroles mais qu'il se traduise par
des actes, accomplis dans la vérité.

19 Voilà comment nous saurons que nous
appartenons à la vérité, et nous rassurerons no-
tre cœur devant Dieu, 20 si notre cœur nous
condamne d'une manière ou d'une autre; car
Dieu est plus grand que notre cœur et il connaît
tout. 21 Mes chers amis, si notre cœur ne nous
condamne pas, nous sommes pleins d'assurance
devant Dieu. 22 Il nous donne tout ce que nous
lui demandons, parce que nous obéissons à ses
commandements et que nous faisons ce qui lui
plaît. 23 Or, que nous commande-t-il? De placer
notre *confiance en son Fils Jésus-Christ et de
nous aimer les uns les autres, comme il nous l'a
lui-même prescrit.

24 Celui qui obéit à ses commandements
demeure en Dieu et Dieu demeure en lui. Et à
quoi reconnaissons-nous qu'il demeure en
nous? A l'Esprit qu'il nous a donné.

Distinguer les vrais prophètes des prophètes de mensonge

4 Mais attention, mes chers amis, ne vous fiez
pas à n'importe quel esprit; mettez les es-
prits à l'épreuve pour voir s'ils viennent de
Dieu, car bien des *prophètes de mensonge se
sont répandus à travers le monde. 2 Voici com-
ment savoir s'il s'agit de l'Esprit de Dieu: tout
esprit qui reconnaît que Jésus-Christ est devenu
véritablement un homme, vient de Dieu. 3 Tout
esprit, au contraire, qui ne reconnaît pas ce
Jésus-là[l] ne vient pas de Dieu. C'est là l'esprit
de l'anti-Christ dont vous avez entendu annon-
cer la venue. Eh bien, dès à présent, cet esprit
est dans le monde. 4 Vous, mes chers enfants,
vous appartenez à Dieu et vous avez la victoire
sur ces prophètes de mensonge, car celui qui est
en vous est plus puissant que celui qui inspire
ce monde. 5 Eux, ils font partie du monde. C'est
pourquoi ils tiennent le langage du monde, et le
monde les écoute. 6 Nous, nous appartenons à
Dieu. Celui qui connaît Dieu nous écoute, mais
celui qui n'appartient pas à Dieu ne nous écoute
pas. De cette manière, nous pouvons distinguer
l'esprit de la vérité de l'esprit de l'erreur.

Aimer parce que Dieu nous a aimés le premier

7 Mes chers amis, aimons-nous les uns les
autres, car l'amour vient de Dieu. Celui qui
aime est un enfant de Dieu et il connaît Dieu.
8 Qui n'aime pas, n'a pas connu Dieu, car Dieu
est amour.

9 Voici comment Dieu a démontré qu'il
nous aime: il a envoyé son Fils unique dans le
monde pour que, par lui, nous ayons la vie.
10 Voici en quoi consiste l'amour: ce n'est pas
nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui
nous ■ aimés; aussi a-t-il envoyé son Fils pour
apaiser la colère de Dieu contre le mal par son
sacrifice pour nos péchés.

11 Mes chers amis, puisque Dieu nous a tant
aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les
uns les autres. 12 Dieu, personne ne l'a jamais
vu. Mais si nous nous aimons les uns les autres,
Dieu demeure en nous et son amour se manifes-
te pleinement parmi nous.

13 Voici comment nous savons que nous
demeurons en lui et qu'il demeure en nous: c'est
par son Esprit qu'il nous a donné. 14 Nous
l'avons vu de nos yeux et nous en parlons en
témoins: le Père a envoyé son Fils pour être le
*Sauveur du monde.

15 Si quelqu'un reconnaît que Jésus est le
Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16 Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu
nous porte et nous y avons cru. Dieu est amour:
celui qui demeure dans l'amour demeure en
Dieu, et Dieu demeure en lui. 17 Et voici pour-
quoi l'amour se manifeste pleinement parmi
nous: c'est pour que nous ayons une entière
assurance au jour du jugement, d'autant plus
que notre situation dans ce monde est celle que
le Christ a connue lui-même[m].

---

[l] 4.3 Quelques manuscrits ont: *qui divise Jésus*. Les erreurs combattues par Jean séparaient l'homme Jésus du Christ, Fils de Dieu. Le Christ ne serait venu en Jésus qu'au moment de son baptême et il l'aurait de nouveau quitté avant sa mort sur la croix. [m] 4.17 Autre traduction: *car ce qui est vrai pour le Christ est vrai pour nous dans ce monde.*

18 Dans l’amour, il n’y a pas de place pour la crainte, car l’amour véritable chasse toute crainte. En effet, la crainte suppose la perspective d’un châtiment. Celui qui vit dans la crainte n’aime pas encore comme il convient. 19 Quant à nous, nous aimons parce que Dieu nous a aimés le premier.

20 Si quelqu’un prétend aimer Dieu tout en détestant son frère, c’est un menteur. Car s’il n’aime pas son frère qu’il voit, il ne peut pas aimer Dieu qu’il ne voit pas.

21 D’ailleurs, le Christ lui-même nous a donné ce commandement: que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Croire au Fils de Dieu

5 Celui qui croit que Jésus est le Christ est un enfant de Dieu. Et celui qui aime le Père, aime aussi les enfants qui lui doivent la vie.

2 Voici comment nous savons que nous aimons les enfants de Dieu: c’est lorsque nous aimons Dieu lui-même et que nous obéissons à ses commandements. 3 Car aimer Dieu, c’est accomplir ses commandements. Ceux-ci, d’ailleurs, ne sont pas pénibles, 4 car tout ce qui est né de Dieu triomphe du monde, et la victoire qui triomphe du monde, c’est notre foi. 5 Qui, en effet, triomphe du monde? Celui-là seul qui croit que Jésus est le Fils de Dieu.

6 Celui qui est venu par l’eau et par le sang, c’est bien Jésus-Christ: il n’est pas passé seulement par l’eau du baptême, mais outre le baptême, il est passé par la mort en versant son sang[n]. Et c’est l’Esprit qui lui rend témoignage, car l’Esprit est la vérité. 7 Ainsi il y a trois témoins: 8 l’Esprit, l’eau et le sang; et les trois sont d’accord.

9 Nous acceptons le témoignage des hommes; mais le témoignage de Dieu est bien supérieur et ce témoignage, c’est celui que Dieu rend à son Fils. 10 Celui qui croit au Fils de Dieu possède ce témoignage en lui-même. Celui qui ne croit pas Dieu fait de lui un menteur, puisqu’il ne croit pas le témoignage que Dieu rend à son Fils. 11 Et qu’affirme ce témoignage? Il dit que Dieu nous a donné la vie éternelle et que cette vie est en son Fils.

12 Celui qui a le Fils a la vie. Celui qui n’a pas le Fils de Dieu n’a pas la vie.

L’assurance chrétienne

13 Je vous ai écrit cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au Fils de Dieu. 14 Et voici quelle assurance nous avons devant Dieu: si nous demandons quelque chose qui est conforme à sa volonté, il nous écoute. 15 Et si nous savons qu’il nous écoute, nous savons aussi que l’objet de nos demandes nous est acquis.

16 Si quelqu’un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, qu’il prie pour ce frère et Dieu lui donnera la vie. Il s’agit de ceux qui commettent des péchés qui ne mènent pas à la mort. Mais il existe un péché qui mène à la mort. Ce n’est pas au sujet de ce péché-là que je vous demande de prier.

17 Toute désobéissance à la *Loi est un péché, certes, mais tous les péchés ne mènent pas à la mort. 18 Nous savons que celui qui est né de Dieu ne s’adonne pas au péché[o], car le Fils de Dieu le protège[p]. Aussi l’esprit du mal ne peut-il rien contre lui. 19 Nous savons que nous appartenons à Dieu, alors que le monde entier est sous la coupe de l’esprit du mal. 20 Mais nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu et qu’il nous a donné l’intelligence pour que nous connaissions le Dieu véritable. Ainsi, nous appartenons au Dieu véritable par notre union à son Fils Jésus-Christ. Ce Fils est lui-même le Dieu véritable et la vie éternelle.

Recommandation finale

21 Mes chers enfants, gardez-vous des idoles.

---

n **5.6** Le baptême a inauguré le ministère du Christ, qui s’est achevé par sa mort. C’est le même Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui a été baptisé et qui est mort. Certains voient dans l’eau et le sang une allusion à Jn 19.34. *o* **5.18** Voir 3.9 et note. *p* **5.18** Certains manuscrits ont: *celui qui est né de Dieu se garde lui-même*. Variante: *et il se tient lui-même sur ses gardes*.

Deuxième lettre de Jean

Salutation

1 L'Ancien[a], à la Dame que Dieu a choi-
sie[b] et à ses enfants que j'aime dans la vérité.
Ce n'est pas moi seul qui vous aime, mais
aussi tous ceux qui connaissent la vérité, 2 à
cause de la vérité qui demeure en nous et qui
sera éternellement avec nous.
3 La grâce, la bonté et la paix qui nous
viennent de Dieu, le Père, et de Jésus-Christ,
le Fils du Père, seront avec nous pour que
nous en vivions dans la vérité et dans
l'amour.

Le commandement d'aimer

4 J'ai éprouvé une très grande joie à voir
certains de tes enfants vivre selon la vérité,
comme nous en avons reçu le commandement
du Père.
5 A présent, chère Dame, voici ce que je te
demande — ce n'est pas un commandement
nouveau que je t'écris, c'est celui que nous
avons reçu dès le commencement: aimons-nous
les uns les autres. 6 Et voici en quoi consiste
l'amour: c'est que nous vivions selon les com-
mandements de Dieu. Et ce commandement,
comme vous l'avez entendu dès le commence-
ment, n'a pas d'autre but que de vous amener à
vivre dans l'amour.

La fidélité à [redacted] vérité

7 Un grand nombre de menteurs se sont ré-
pandus à travers le monde. Ils ne reconnaissent
pas que Jésus-Christ est devenu véritablement
un homme[c]. Celui qui parle ainsi est le menteur
et l'anti-Christ.
8 Prenez donc garde à vous-mêmes, pour
que vous ne perdiez pas le fruit de nos efforts[d],
mais que vous receviez une pleine récompense.
9 Celui qui ne reste pas attaché à l'enseignement
qui concerne le Christ, mais s'en écarte, n'a pas
de communion avec Dieu. Celui qui reste atta-
ché à cet enseignement est uni au Père comme
au Fils.
10 Si quelqu'un vient vous trouver et ne vous
apporte pas cet enseignement, ne l'accueillez
pas dans votre maison, et ne lui adressez pas la
salutation fraternelle[e]. 11 Celui qui lui souhaite-
rait la bienvenue se rendrait complice de ses
œuvres mauvaises.

Projet de visite

12 J'aurais encore bien des choses à vous
dire, mais je ne veux pas vous les communi-
quer avec du papier et de l'encre. J'espère
pouvoir me rendre chez vous et m'entretenir
avec vous de vive voix. Alors notre joie sera
entière.

Salutation finale

13 Les enfants de ta sœur que Dieu a choisie[f]
t'adressent leurs salutations.

---

a 1 C'était sans doute le titre sous lequel Jean était connu dans les Eglises, étant le seul apôtre encore en vie.
b 1 Il faut très certainement prendre le terme de *Kyria* (féminin de *Kyrios*, le Seigneur) dans le sens symbolique: l'épître est adressée à une Eglise, ses *enfants* en sont les membres. *c* 7 Voir note 1 Jn 4.3. *d* 8 Certains manuscrits ont: *vos efforts*. *e* 10 Il s'agirait de la salutation d'accueil dans l'Eglise qui se réunissait à l'époque dans une maison (voir Rm 16.4; Phm 2). Certains comprennent: *ne l'accueillez pas chez vous et ne lui adressez pas de salutation*. *f* 13 C'est-à-dire, selon l'interprétation proposée du v.1, les membres de l'Eglise à laquelle appartient Jean.

Troisième lettre de Jean

Salutation et vœu

1 L'Ancien [a], à mon bien cher Gaïus que
j'aime dans la vérité.
2 Cher ami, je souhaite que tu prospères à
tous égards et que tu sois en aussi bonne santé
physique que spirituelle.

L'attitude juste de Gaïus

3 Je me suis beaucoup réjoui lorsque des
frères sont venus de chez toi et m'ont rendu ce
témoignage: tu demeures attaché à la vérité et
tu vis selon cette vérité. 4 Je n'ai pas de plus
grande joie que d'apprendre que mes enfants
vivent selon la vérité.
5 Cher ami, tu agis avec fidélité dans ce que tu
accomplis pour les frères qui, de plus, sont des
étrangers pour toi. ■ Ils ont rendu témoignage à
ton amour devant l'Eglise. Tu agiras bien si tu
pourvois à la suite de leur voyage d'une façon qui
plaît à Dieu. 7 En effet, c'est pour proclamer le
Christ qu'ils sont partis sans rien accepter de la
part des non-croyants. 8 C'est donc notre devoir
d'aider de tels hommes. Ainsi nous collaborerons
à ce qu'ils font pour la vérité.

Les mauvais procédés de Diotrèphe

9 J'ai écrit quelques mots à l'Eglise, mais
Diotrèphe, qui aime bien tout régenter, ne tient
aucun compte de nous. 10 Aussi, quand je vien-
drai, je rendrai les autres attentifs à sa manière
d'agir: il tient de méchants propos contre nous,
et non content de cela, il refuse de recevoir les
frères de passage. En plus, ceux qui seraient
désireux de les accueillir, il les en empêche et
les chasse de l'Eglise.
11 Cher ami, imite non le mal, mais le bien.
Celui qui fait le bien appartient à Dieu; celui qui
commet le mal ne sait rien de Dieu.

Témoignage rendu à Démétrius

12 Quant à Démétrius, tout le monde n'en dit
que du bien, et la vérité elle-même témoigne en
sa faveur. Nous aussi, nous nous associons à ce
bon témoignage et tu sais que nous disons la
vérité.

Projet de visite et salutation finale

13 J'aurais bien des choses à te dire, mais je
ne veux pas les confier à l'encre et à la plume.
14 J'espère te voir bientôt et alors nous nous
entretiendrons de vive voix.
15 Que la paix soit avec toi. Les amis te
saluent. Salue nos amis, chacun personnelle-
ment.

■ 1 Voir note 2 Jn 1.

LETTRE DE JUDE

*L'auteur de cette courte lettre se nomme «Jude, serviteur de Jésus-Christ et frère de *Jacques» (1.1). On considère généralement que ce Jacques est l'auteur de la lettre du Nouveau Testament, «le frère du Seigneur». Ni Jacques ni Jude ne se prévalent d'ailleurs de cette parenté, ils préfèrent l'humble appellation de «serviteur de Jésus-Christ» (1.1).*

Une des caractéristiques du texte de Jude est sa parenté avec la deuxième lettre de Pierre: les versets 6 à 13 se retrouvent, idée et vocabulaire, en 2 Pierre 2.

*L'objet de cette lettre est de mettre les chrétiens en garde contre ceux qui «travestissent en débauche la grâce de Dieu en reniant Jésus-Christ» (3-4); l'auteur donne des exemples de jugement dans l'histoire du salut (*Sodome et *Gomorrhe, révolte de Qoré) (5-16). Certains de ces exemples ne se trouvent pas dans les textes bibliques mais dans la littérature juive connue de ses destinataires.*

«Mais vous, mes chers amis…» (17 et 20) continue Jude: après le sombre tableau du jugement passé et futur, Jude demande d'user d'amour envers les égarés: «ayez de la pitié!» dit-il à deux reprises.

La lettre se termine par une admirable prière à la gloire de Dieu (25).

Salutation

1 Jude, serviteur de Jésus-Christ et frère de
*Jacques, salue ceux que Dieu a appelés, qui
sont aimés de Dieu le Père et gardés pour Jésus-
Christ.
2 Que la bonté, la paix et l'amour de Dieu
vous soient pleinement accordés.

Objet de la lettre: avertir contre les faux docteurs

3 Mes chers amis, j'avais le vif désir de vous
écrire au sujet du salut qui nous est commun.
J'ai vu la nécessité de le faire maintenant afin
de vous recommander de lutter pour la foi qui a
été transmise une fois pour toutes à ceux qui
appartiennent à Dieu. 4 Car des hommes se sont
infiltrés parmi nous, des hommes dont la con-
damnation est depuis longtemps annoncée dans
l'Ecriture. Ils n'ont aucun respect pour Dieu et
travestissent en débauche la grâce de notre Dieu
en reniant Jésus-Christ, votre seul Maître et
Seigneur.

Les faux docteurs et le sort qui les attend

5 Laissez-moi vous rappeler des faits que
vous connaissez bien. Après avoir délivré son
peuple de l'esclavage en Egypte, le Seigneur[a]
fit ensuite périr ceux qui avaient refusé de lui
faire *confiance. 6 Les *anges qui, au lieu de
conserver leur rang, ont abandonné leur demeu-
re, Dieu les a gardés enchaînés à perpétuité dans
les ténèbres pour le jugement du grand Jour[b].
7 Les habitants de *Sodome, de *Gomorrhe
et des villes voisines se sont livrés de la même
manière à la débauche et ont recherché des
relations sexuelles contre nature. C'est pour-
quoi ces villes ont été condamnées, elles aussi,
et servent ainsi d'exemple[c].
8 Eh bien, malgré cela, ces individus font de
même: leurs rêveries les entraînent à souiller
leur propre corps, à rejeter l'autorité du Sei-
gneur et à insulter les êtres glorieux du ciel.
9 Pourtant, l'archange Michel[d] lui-même,
lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait
le corps de *Moïse[e], se garda bien de proférer
contre lui un jugement insultant. Il se contenta
de dire: *Que le Seigneur te punisse*[f]*!*
10 Mais ces gens-là insultent tout ce qu'ils
ne connaissent pas. Quant à ce qu'ils connais-
sent par instinct, comme les bêtes privées de
raison, cela ne sert qu'à leur perte.
11 Malheur à eux! Ils ont marché sur les
traces de Caïn[g], ils sont tombés dans la même
erreur que Balaam par amour du gain[h], ils ont
couru à leur perte en se révoltant comme Qoré[i].

---

a 5 Certains manuscrits ont ici: *Jésus*. *b* 6 Voir 2 P 2.4 et note. *c* 7 Gn 19.4-25. *d* 9 Voir Dn 10.13,21; 12.1; Ap 12.7. *e* 9 Voir Dt 34.6. Jude mentionne ici une tradition juive. *f* 9 Za 3.2. *g* 11 Gn 4.8.
h 11 Balaam (Nb 22.7-35) illustre l'appât du gain qui caractérisait aussi les hérétiques (2 P 2.15). *i* 11 Nb 16.1-5. Sans doute, les hérétiques s'opposaient-ils aussi aux autorités régulièrement instituées dans les Eglises locales.

12 Leur présence déshonore vos repas commu-
nautaires. Ils se remplissent la panse sans ver-
gogne, et ne s'intéressent qu'à eux-mêmes. Ils
sont pareils à des nuages qui ne donnent pas de
pluie et que les vents emportent, à des arbres
qui, à la fin de l'automne, n'ont encore donné
aucun fruit: ils sont deux fois morts, déracinés.
13 Ils ressemblent aux vagues furieuses de la
mer qui rejettent l'écume de leur honte, à des
astres errants auxquels est réservée à perpétuité
l'obscurité des ténèbres.

14 A eux aussi s'applique la prophétie d'Hé-
noc[j], *le septième patriarche depuis Adam,* qui
dit: *Voici, le Seigneur va venir avec ses milliers
d'*anges* 15 *pour exercer son jugement sur tous,
et pour faire rendre compte à tous ceux qui ne le
respectent pas de tous les actes qu'ils ont commis
dans leur révolte et de toutes les insultes que ces
pécheurs sacrilèges ont proférées contre lui*[k].
16 Ces hommes-là sont d'éternels mécontents,
toujours à se plaindre de leur sort, et entraînés par
leurs mauvais désirs. Ils disent des énormités et
flattent les gens pour en tirer profit.

Progressez sur le fondement de votre foi très sainte

17 Mais vous, mes chers amis, rappelez-
vous ce que les *apôtres de notre Seigneur
Jésus-Christ ont prédit. 18 Ils vous disaient: «A
la fin des temps viendront des moqueurs qui
vivront au gré des désirs que leur inspire leur
révolte contre Dieu.» 19 Eh bien! il s'agit de ces
gens-là! Ils causent des divisions, ils sont livrés
à leur propre nature et n'ont pas l'Esprit de
Dieu.

20 Mais vous, mes chers amis, bâtissez votre
vie sur le fondement de votre foi très sainte.
Priez par le Saint-Esprit. 21 Maintenez-vous
dans l'amour de Dieu en attendant que notre
Seigneur Jésus-Christ, dans sa bonté, vous ac-
corde la vie éternelle. 22 Ayez de la pitié pour
ceux qui doutent[l]; 23 *sauvez ceux qui peuvent
l'être en les arrachant au feu. Pour les autres,
ayez de la pitié, mais avec de la crainte, en
évitant jusqu'au moindre contact qui pourrait
vous contaminer.

Doxologie

24 A celui qui peut vous garder de toute
chute et vous faire paraître en sa présence glo-
rieuse, sans reproche et exultant de joie, 25 au
Dieu unique qui nous [redacted] *sauvés par Jésus-Christ
notre Seigneur, à lui appartiennent la gloire et
la majesté, la force et l'autorité, avant tous les
temps, maintenant et durant toute l'éternité!
*Amen.

---

j 14 Gn 5.21-24. *k* 15 Paroles extraites d'un ouvrage apocryphe intitulé *Livre d'Hénoc* (1.9) dont nous possédons une traduction éthiopienne. Il est aussi possible que l'auteur du *Livre d'Hénoc* et Jude aient puisé à une source extra-biblique commune. *l* 22 Certains manuscrits ont: *ceux qui doutent, cherchez à les convaincre.*

APOCALYPSE

Le livre de l'Apocalypse nous paraît généralement bien mystérieux. Le titre lui-même, «Apocalypse», peut nous induire en erreur. En fait, c'est la simple transcription française du mot grec signifiant «révélation» (1.1).

*L'auteur évoque son nom à quatre reprises: Jean. Il se donne les titres de «serviteur de Dieu» (1.1), «frère des chrétiens» (1.9) et «porte-parole de Dieu» (22.9). La tradition la plus ancienne est unanime pour voir en lui l'*apôtre Jean, auteur de l'évangile et des trois lettres.*

Ce texte semble avoir été écrit à la fin du règne de Domitien, quand la persécution s'est étendue à tout l'empire romain (90-95). Jean, parvenu alors à un âge très avancé, écrit de l'île de Patmos où il a été exilé (1.9).

Ses premiers destinataires sont les chrétiens de sept Eglises d'Asie mineure (la Turquie actuelle), auxquels le Seigneur adresse des lettres (ch. 2 et 3).

*Le livre est rempli d'allusions à des textes des *prophètes de l'Ancien Testament. Il contient aussi beaucoup de chiffres symboliques dont le sens nous échappe parfois. En tout cas le chiffre sept, qui exprime la perfection divine, joue un rôle essentiel dans la structure et le contenu du livre. On peut ainsi distinguer sept grandes parties auxquelles s'ajoutent les chapitres d'introduction et de conclusion:*

1. *Les lettres aux sept Eglises (ch. 2 et 3)*
2. *Les sept *sceaux (4.1 à 8.6)*
3. *Les sept trompettes (8.7 à 11.19)*
4. *Les sept signes ou visions (12.1 à 15.8)*
5. *Les sept coupes de la colère de Dieu (16.1-20)*
6. *Les sept paroles sur Babylone (17.1 à 19.10)*
7. *L'aboutissement de l'histoire, en sept visions (19.11 à 21.8)*
8. *La nouvelle Jérusalem, épouse de l'Agneau (21.9 à 22.5)*

Le déroulement du récit ressemble à celui d'un film: une série de visions qui s'enchaînent, avec des gros plans sur certains détails.

Le but du livre est clairement annoncé dès le premier verset: le texte se présente comme une «révélation» que «Dieu a confiée à Jésus-Christ, pour qu'il montre à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt» (1.1). Le message du livre a comme contexte la persécution qui sévissait contre les chrétiens: ils avaient besoin de savoir qu'il y a un jugement, que le mal ne régnera pas toujours, que la résurrection du Christ inaugure une ère nouvelle après laquelle vient la fin.

Aujourd'hui, l'Apocalypse reste un livre qui maintient les chrétiens en éveil, dans l'attente de «celui qui est, qui était et qui vient» (1.4). Il exprime l'espérance de l'Eglise tout entière qui, avec l'Esprit, peut dire: «Seigneur, viens bientôt!»

Jésus, le témoin digne de foi

1 Révélation[a] de Jésus-Christ.
Cette révélation, Dieu l'a confiée à Jésus-
Christ pour qu'il montre à ses serviteurs ce qui
doit arriver bientôt[b]; et Jésus-Christ, en en-
voyant son *ange, l'a fait connaître à son servi-
teur Jean. 2 En tant que témoin, celui-ci a annon-
cé la Parole de Dieu que Jésus-Christ lui a
transmise par son propre témoignage: il a an-
noncé tout ce qu'il a vu. 3 Heureux celui qui
donne lecture des paroles de cette prophétie et
ceux qui les entendent, et qui gardent ce qui est
écrit dans ce livre, car le temps est proche.

---

[a] **1.1** Traduction du mot apocalypse. Cette révélation a été donnée par le Père au Fils, puis par le Fils à Jean par l'intermédiaire d'un ange (v.19). [b] **1.1** Ou: *d'une manière soudaine, inattendue.*

4 Jean salue les sept Eglises qui sont dans la
province d'*Asie[c]: que la grâce et la paix vous
soient données de la part de celui qui est, qui
était et qui vient[d], de la part des sept esprits[e] qui
se tiennent devant son trône 5 et de la part de
Jésus-Christ, le témoin[f] digne de foi, *le pre-
mier-né d'entre les morts*[g] et le souverain des
rois de la terre.

Il nous aime, il nous a délivrés de nos péchés
par son sacrifice, 6 il a fait de nous un peuple de
rois, *des *prêtres au service de Dieu*[h], son Père:
à lui donc soient la gloire et le pouvoir pour
l'éternité! *Amen.

7 *Voici! Il vient*
au milieu des nuées[i],
et tout le monde *le verra*
et même ceux qui l'ont percé
et toutes les familles de la terre
se lamenteront à cause de lui[j].
Oui, amen!
8 «Moi je suis l'Alpha et l'Oméga[k]»
dit le Seigneur Dieu,
celui qui est, qui était et qui vient,
le Tout-Puissant[l].

La vision du Ressuscité

9 Moi, Jean, votre frère, qui partage avec
vous la détresse, le *Royaume et la persévéran-
ce dans l'union avec Jésus, j'étais dans l'île de
Patmos[m] parce que j'avais proclamé la Parole
de Dieu et la vérité dont Jésus est le témoin.
10 Le jour du Seigneur[n], l'Esprit de Dieu se
saisit de moi, et j'entendis derrière moi une voix
forte, pareille au son d'une trompette. 11 Elle
disait:

— Inscris dans un livre ce que tu vois, et
envoie-le à ces sept Eglises: Ephèse, Smyrne,
Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie et
Laodicée.

12 Je me retournai pour découvrir quelle
était cette voix.

Je me retournai et voici ce que je vis: il y
avait sept chandeliers d'or 13 et, au milieu des
chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un
homme. Il portait une longue tunique, et une
ceinture d'or lui entourait la poitrine[o]. 14 Sa
tête et ses cheveux étaient blancs comme de
la laine blanche, oui, comme la neige. Ses
yeux étaient comme une flamme ardente et
15 ses pieds étincelaient comme du bronze in-
candescent au sortir d'un creuset. *Sa voix re-
tentissait comme celle des grandes eaux*[p].
16 Dans sa main droite, il tenait sept étoiles,
et *de sa bouche sortait une épée aiguisée à
double tranchant*[q]. Son visage était éblouis-
sant comme le soleil quand il brille de tout
son éclat.

17 Quand je le vis, je tombai à ses pieds,
comme mort. Alors il posa sa main droite sur
moi en disant:

— N'aie pas peur. *Moi, je suis le premier
et le dernier*[r], 18 le vivant. J'ai été mort, et
voici: je suis vivant pour l'éternité! Je détiens
les clés de la mort et du séjour des morts.
19 Ecris donc ce que tu as vu, ce qui est, et ce
qui va arriver ensuite. 20 Mais d'abord voici
quel est le secret des sept étoiles que tu as
vues dans ma main droite et des sept chande-
liers d'or: les sept étoiles sont les *anges des
sept Eglises et les sept chandeliers les sept
Eglises.

LES LETTRES AUX SEPT EGLISES

A l'Eglise d'Ephèse

2 — A l'*ange[s] de l'Eglise d'Ephèse, écris:
«Voici ce que dit celui qui tient les sept
étoiles dans sa main droite et qui marche au
milieu des sept chandeliers d'or:

2 Je connais ta conduite, la peine que tu
prends et ta persévérance. Je sais que tu ne peux

[c] **1.4** Localisées dans un cercle de 80 kilomètres autour d'Ephèse, énumérées aux chapitres 2 et 3. Ces Eglises, selon certains, représentent les Eglises de tous les temps (sept symbolise la totalité). [d] **1.4** Paraphrase du nom de Dieu révélé à Moïse (Ex 3.14-15; comparer He 13.8). Un écrit juif le désignait comme «Celui qui est, qui était et qui sera» (Targum de Jérusalem). [e] **1.4** Le chiffre sept symbolise la perfection, la totalité. L'expression: *les sept esprits* désigne l'Esprit de Dieu dans sa plénitude, sa perfection. [f] **1.5** Qualification du Messie reprise d'Es 55.4. [g] **1.5** Voir Ps 89.28. [h] **1.6** Voir Ex 19.6. [i] **1.7** Dn 7.13. Dans plusieurs manifestations de Dieu, il est question des nuées (Ex 19.16; Es 6.4; Mc 9.7; Ac 1.9; comparer Mt 24.30; 25.31; 26.64). [j] **1.7** Za 12.10,14. [k] **1.8** Première et dernière lettres de l'alphabet grec (comparer 21.6; 22.13). [l] **1.8** Voir Ex 3.14. Le terme: *Tout-Puissant* est la traduction donnée par la Septante de l'expression: le Seigneur des armées célestes. Ce nom était aussi appliqué à l'empereur. [m] **1.9** Petite île de la mer Egée à une centaine de kilomètres d'Ephèse. Les autorités romaines y exilaient ceux qu'elles jugeaient indésirables. [n] **1.10** Cette expression (jour dominical) est déjà appliquée au premier jour de la semaine (dimanche) par Ignace d'Antioche, un contemporain de Jean. [o] **1.13** Vêtement du grand-prêtre (Ex 28.4; 29.5). [p] **1.15** Cette description renvoie à plusieurs textes de l'Ancien Testament: Dn 7.13; 10.5; 7.9; 10.6. [q] **1.16** Voir Es 49.2. [r] **1.17** Voir Es 44.6 et 48.12 où il s'agit de Dieu. Ici il est question du Christ (Ap 2; 8; 22.13). [s] **2.1** Ce terme signifie aussi: *messager, envoyé*.

pas supporter les méchants: tu as mis à l'épreuve
ceux qui se prétendent *apôtres et qui ne le sont
pas, et tu as prouvé qu'ils mentaient. 3 Tu as de
la persévérance, tu as souffert à cause de moi et
tu ne t'es pas lassé.
4 J'ai cependant un reproche à te faire: tu as
abandonné l'amour que tu avais au début. 5 Al-
lons! Rappelle-toi d'où tu es tombé! Change
d'attitude et reviens à ta conduite première!
Sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai ton chandelier
de sa place si tu ne changes pas d'attitude.
6 Voici pourtant une chose que tu as en ta faveur:
tu détestes ce que font les Nicolaïtes[t], comme
je les déteste moi aussi.
7 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux Eglises. Au vainqueur, je don-
nerai à manger du fruit de *l'arbre de vie*[u] qui est
dans le paradis de Dieu.»

A l'Eglise de Smyrne

8 — A l'*ange de l'Eglise de Smyrne, écris:
«Voici ce que dit celui qui est *le premier et le
dernier*[v], celui qui a été mort et qui est à nou-
veau vivant:
9 Je connais ta détresse et ta pauvreté — et
pourtant tu es riche. Je sais les calomnies de
ceux qui se disent *Juifs mais qui ne le sont pas:
c'est une *synagogue de *Satan. 10 N'aie pas
peur des souffrances qui t'attendent. Voici, le
diable va jeter plusieurs d'entre vous en prison,
pour vous tenter, et vous connaîtrez dix jours[w]
de détresse. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te
donnerai la vie comme prix de ta victoire.
11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux Eglises. Au vainqueur, la secon-
de mort[x] ne causera pas de mal.»

A l'Eglise de Pergame

12 — A l'*ange de l'Eglise de Pergame,
écris: «Voici ce que dit celui qui tient l'épée
aiguisée à double tranchant:
13 Je sais que là où tu habites, *Satan a son
trône[y]. Mais tu me restes fermement attaché, tu
n'as pas renié ta foi en moi, même aux jours où
Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort
chez vous, là où habite Satan.
14 J'ai pourtant quelques reproches à te fai-
re: tu as chez toi des gens attachés à la doctrine
de Balaam[z] qui avait appris au roi Balaq à
tendre un piège devant les Israélites. Il voulait
qu'ils participent au culte des idoles en man-
geant les viandes des sacrifices et en se livrant
à la débauche. 15 De même, tu as aussi des gens
attachés à la doctrine des Nicolaïtes. 16 Change
donc d'attitude, sinon je viens à toi sans tarder
et je vais combattre ces gens-là avec l'épée qui
sort de ma bouche.
17 Que celui qui a des oreilles écoute ce
que l'Esprit dit aux Eglises. Au vainqueur, je
donnerai la manne cachée et une pierre blan-
che; sur cette pierre est gravé un nom nou-
veau[a], que personne ne connaît sauf celui qui
le reçoit.»

A l'Eglise de Thyatire

18 — A l'*ange de l'Eglise de Thyatire,
écris: «Voici ce que dit le Fils de Dieu, dont *les
yeux sont comme une flamme ardente et les
pieds comme du bronze*[b]:
19 Je connais tes œuvres, ton amour, ta fidé-
lité, ton service et ta persévérance. Je sais que
tes dernières œuvres sont plus nombreuses que
les premières.
20 Pourtant, j'ai un reproche à te faire: tu
laisses cette femme, cette Jézabel[c] qui se dit
prophétesse, égarer mes serviteurs en leur en-
seignant à participer au culte des idoles, en se
livrant à la débauche et en mangeant les viandes
des sacrifices. 21 Je lui ai laissé du temps pour
qu'elle change d'attitude, mais elle ne veut pas
renoncer à son immoralité. 22 Voici: je la jette,
elle et ses compagnons de débauche, sur un lit
de grande détresse, à moins qu'ils ne changent
d'attitude en renonçant à agir selon son ensei-
gnement. 23 Je livrerai ses *disciples à la mort.
Ainsi, toutes les Eglises reconnaîtront que je
suis celui qui sonde les pensées et les désirs
secrets. Je donnerai à chacun de vous ce que lui
auront valu ses actes.
24 Quant aux autres membres de l'Eglise de
Thyatire, vous qui ne suivez pas cet enseigne-
ment et qui n'avez pas voulu connaître "les
profondeurs de *Satan[d]", je vous le déclare: je
ne vous impose pas d'autre fardeau. 25 Mais
tenez fermement ce que vous avez jusqu'à ce
que je vienne.

---

[t] **2.6** Cette secte ne nous est connue que par ce que Jean en dit ici; leur doctrine et leur morale se déduisent des versets 2,14,20,24. [u] **2.7** Gn 2.9. [v] **2.8** Voir note 1.17. [w] **2.10** C'est-à-dire pendant une période relativement brève. [x] **2.11** C'est-à-dire la mort éternelle, la mort physique étant la première (voir 20.6,14; 21.8). [y] **2.13** C'est-à-dire, y règne en maître. Pergame était célèbre pour ses temples d'idoles et pour la ferveur avec laquelle on y adorait l'empereur romain. [z] **2.14** Allusion à un devin, Balaam, que le roi Balaq a payé pour maudire les Israélites (Nb 22-24). N'ayant pas réussi, il eut recours à un autre moyen pour les décimer (Nb 25.1-2; 31.16). [a] **2.17** Les vainqueurs des jeux olympiques recevaient de telles pierres sur lesquelles était gravé leur nom. [b] **2.18** Voir Dn 10.6. [c] **2.20** Voir 1 R 16.31; 2 R 9.22. [d] **2.24** Il s'agit certainement d'un enseignement secret, réservé aux initiés de cette secte, qui s'accompagnait de pratiques immorales (vv.20-21).

26 Au vainqueur, à celui qui continue à agir
jusqu'à la fin selon mon enseignement, je don-
nerai autorité sur les nations: 27 *il les dirigera
avec un sceptre de fer, comme on brise les
poteries d'argile*[e], 28 ainsi que j'en ai reçu, moi
aussi, le pouvoir de mon Père. Et je lui donnerai
l'étoile du matin.
29 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux Eglises.»

A l'Eglise de Sardes

3 — A l'*ange de l'Eglise de Sardes, écris:
«Voici ce que dit celui qui a les sept es-
prits de Dieu[f] et les sept étoiles: Je connais ta
conduite, je sais que tu passes pour être vivant,
mais tu es mort. 2 Deviens vigilant, raffermis
ceux qui restent et qui étaient sur le point de
mourir. Car je n'ai pas trouvé ta conduite par-
faite devant mon Dieu. 3 Rappelle-toi donc
comment tu as reçu et entendu la Parole. Mets-
la en pratique et change d'attitude! Car, si tu
n'es pas vigilant, je viendrai comme un voleur
et tu n'auras aucun moyen de savoir à quelle
heure je viendrai te surprendre. 4 Cependant,
tu as à Sardes quelques personnes qui n'ont
pas sali leurs vêtements; elles marcheront avec
moi en vêtements blancs, car elles en sont
dignes.
5 Le vainqueur portera ainsi des vêtements
blancs, je n'effacerai jamais son nom du livre
de vie, je le reconnaîtrai comme mien en pré-
sence de mon Père et de ses *anges.
6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux Eglises.»

A l'Eglise de Philadelphie

7 — A l'*ange de l'Eglise de Philadelphie,
écris: «Voici ce que dit le Saint, le Véritable,
celui qui tient *la clé de *David*[g], *celui qui ouvre
et nul ne peut fermer, qui ferme, et nul ne peut
ouvrir*[h]:
8 Je connais ta conduite. Voici: j'ai ouvert
devant toi une porte que nul ne peut fermer.
Je le sais: tu n'as que peu de puissance, tu as
mis en pratique ma Parole et tu ne m'as pas
renié. 9 Eh bien, je te donne des membres de
la *synagogue de *Satan. Ils se disent *Juifs,
mais ne le sont pas: ils mentent. Je les ferai
venir se prosterner à tes pieds et reconnaître
que moi, je t'ai aimé. 10 Tu as gardé le com-
mandement que je t'ai donné de persévérer.
C'est pourquoi, à mon tour, je te garderai à
l'heure de l'épreuve qui va venir sur le monde
entier pour éprouver tous les habitants de la
terre. 11 Je viens bientôt, tiens ferme ce que
tu as pour que personne ne te ravisse le prix
de la victoire.
12 Du vainqueur, je ferai un pilier dans le
*Temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus
jamais. Je graverai sur lui le nom de mon
Dieu et celui de la ville de mon Dieu, la nou-
velle *Jérusalem, qui descend du ciel d'au-
près de mon Dieu, ainsi que mon nom nou-
veau.
13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux Eglises.»

A l'Eglise de Laodicée

14 — A l'*ange de l'Eglise de Laodicée,
écris: «Voici ce que dit celui qui s'appelle
*Amen[i], le témoin digne de foi et véridique,
celui qui a présidé à toute la création de Dieu[j].
15 Je connais ta conduite et je sais que tu n'es ni
froid, ni bouillant. Ah! si seulement tu étais
froid ou bouillant!
16 Mais puisque tu es tiède, puisque tu n'es
ni froid, ni bouillant, je vais te vomir de ma
bouche. 17 Tu dis: Je suis riche! J'ai amassé
des trésors! Je n'ai besoin de rien! Et tu ne te
rends pas compte que tu es misérable et pi-
toyable, que tu es pauvre, aveugle et nu!
18 C'est pourquoi je te donne un conseil: achè-
te chez moi de l'or purifié au feu pour devenir
réellement riche, des vêtements blancs pour te
couvrir afin qu'on ne voie pas ta honteuse
nudité, et un collyre pour soigner tes yeux afin
que tu puisses voir clair. 19 *Moi, ceux que
j'aime, je les reprends et je les corrige*[k]. Fais
donc preuve de zèle, et change d'attitude.
20 Voici: je me tiens devant la porte et je frap-
pe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la
porte, j'entrerai chez lui et je dînerai avec lui
et lui avec moi.
21 Le vainqueur, je le ferai siéger avec moi
sur mon trône, comme moi-même, je suis allé
siéger avec mon Père sur son trône après avoir
remporté la victoire.
22 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux Eglises.»

---

e **2.27** Ps 2.8-9. *f* **3.1** C'est-à-dire l'Esprit de Dieu dans sa plénitude (comparer 1.4). *g* **3.7** Posséder la clé c'est pouvoir ouvrir, avoir autorité. Jésus est un descendant du roi David (Ac 2.30), il a toute autorité sur le Royaume éternel promis à David. *h* **3.7** Es 22.20. *i* **3.14** C'est-à-dire celui en qui tout est vrai, certain, en qui toutes les promesses de Dieu sont accomplies (voir 2 Co 1.20). *j* **3.14** Voir Pr 8.22. *k* **3.19** Pr 3.12.

LES SEPT SCEAUX

Une porte ouverte dans le ciel

4 Après cela, je vis, et voici une porte était
ouverte dans le ciel. Et la voix que j'avais
entendue au début et qui résonnait comme une
trompette me dit:
— Monte ici, et je te montrerai ce qui doit
arriver après cela.

La vision du trône de Dieu[l]

2 A l'instant, l'Esprit se saisit de moi. Et
voici: il y avait un trône dans le ciel. Et sur ce
trône quelqu'un siégeait. 3 Celui qui siégeait
avait l'aspect d'une pierre de jaspe et de sardoi-
ne. Un arc-en-ciel entourait le trône, brillant
comme l'émeraude.
4 Autour du trône se trouvaient vingt-quatre
trônes. Et sur ces trônes siégeaient vingt-quatre
anciens[m]. Ils étaient vêtus de blanc, et portaient
des couronnes d'or sur la tête. 5 Du trône jaillis-
saient des éclairs, des voix et des coups de
tonnerre. Devant le trône brûlaient sept flam-
beaux ardents, qui sont les sept esprits de Dieu.
6 Devant le trône s'étendait comme une mer de
verre, transparente comme du cristal. Au milieu
du trône et tout autour se tenaient quatre êtres
vivants entièrement couverts d'yeux, devant et
derrière.
7 Le premier d'entre eux ressemblait à un
lion, le deuxième à un jeune taureau, le troisiè-
me avait le visage pareil à celui d'un homme et
le quatrième était semblable à un aigle en plein
vol. 8 Chacun de ces quatre êtres vivants avait
six ailes, couvertes d'yeux par-dessus et par-
dessous. Jour et nuit, ils ne cessent de dire:

Saint, saint, saint
est le Seigneur Dieu,[n]
le Tout-Puissant,
celui qui était,
qui est et qui vient.

9 Et chaque fois que les êtres vivants présen-
tent leur adoration, leur hommage, et leur recon-
naissance à celui qui siège sur le trône, à celui
qui vit éternellement, 10 les vingt-quatre an-
ciens se prosternent devant celui qui siège sur le
trône et adorent celui qui vit éternellement. Ils
déposent leurs couronnes devant le trône, 11 en
disant:

Tu es digne,
Seigneur notre Dieu,
qu'on te donne gloire,
honneur et puissance,
car tu as créé
tout ce qui existe,
l'univers entier
doit son existence
et sa création
à ta volonté.

Le livre scellé de sept sceaux et l'Agneau égorgé

5 Alors je vis dans la main droite de celui qui
siégeait sur le trône un livre écrit à l'inté-
rieur et à l'extérieur. Il était cacheté de sept
*sceaux[o]. 2 Je vis aussi un *ange puissant qui
proclamait d'une voix forte:
— Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en
rompre les sceaux?
3 Mais personne, ni au ciel, ni sur la terre, ni
sous la terre, n'était capable d'ouvrir le livre ni
de le lire.
4 Je me mis à pleurer abondamment parce
qu'on ne trouvait personne qui fût digne
d'ouvrir le livre et de le lire. 5 Alors l'un des
anciens me dit:
— Ne pleure pas. Voici: il a remporté la
victoire, le lion de la tribu de *Juda[p], *le rejeton*
*de la racine de *David*[q], pour ouvrir le livre et
ses sept sceaux.
6 Alors je vis, au milieu du trône et des
quatre êtres vivants et au milieu des anciens, un
Agneau qui se tenait debout. Il semblait avoir
été égorgé. Il avait sept cornes et sept yeux[r], qui
sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute
la terre.
7 L'Agneau s'avança pour recevoir le livre de
la main droite de celui qui siégeait sur le trône.
8 Lorsqu'il eut pris le livre, les quatre êtres vi-
vants et les vingt-quatre anciens se prosternèrent
devant l'Agneau. Ils avaient chacun une harpe, et
des coupes d'or remplies d'*encens qui représen-
tent les prières de ceux qui appartiennent à Dieu.
9 Et ils chantaient un cantique nouveau:

---

[l] Cette vision rappelle en particulier la vision d'Ez 1. [m] **4.4** Très certainement, les représentants de l'ensemble des rachetés de l'ancienne et de la nouvelle alliance. [n] **4.8** Voir Es 6.3. [o] **5.1** Le livre est un testament en forme de rouleau. Chaque fois que l'on brisait un des sceaux, on pouvait donc lire une partie du testament.
[p] **5.5** Titre du Messie se référant à Gn 49.8-10 où Juda est comparé à un lion. [q] **5.5** Voir Es 11.1,10.
[r] **5.6** Dans la Bible, la *corne* symbolise la puissance, les *yeux* la connaissance, *sept* la perfection, la totalité (voir Za 3.9; 4.10).

Tu es seul digne
de recevoir le livre,
et d'en briser les sceaux
car tu as été mis à mort
et tu as racheté pour Dieu,
par ton sang répandu,
des hommes de toute tribu,
de toute langue, de tout peuple,
de toutes les nations.
10 Tu as fait d'eux
un peuple de rois, de *prêtres
au service de notre Dieu,
et ils régneront sur la terre.

11 Puis je vis, et j'entendis la voix d'*anges
rassemblés en grand nombre autour du trône,
des êtres vivants et des anciens. Ils étaient des
millions de millions et des milliers de milliers.
12 Ils disaient d'une voix forte:

Il est digne,
l'Agneau qui fut égorgé,
de recevoir la puissance,
la richesse et la sagesse,
la force et l'honneur
et la gloire et la louange.

13 Et toutes les créatures dans le ciel, sur la terre,
sous la terre et sur la mer, tous les êtres qui peuplent
l'univers, je les entendis proclamer:

A celui
qui siège sur le trône
et à l'Agneau
soient louange et honneur,
gloire et puissance
pour toute éternité.

14 Les quatre êtres vivants répondaient:
«*Amen», et les anciens se prosternèrent.

Ouverture du premier sceau: le conquérant

6 Puis je vis l'Agneau ouvrir le premier des
sept *sceaux et j'entendis l'un des quatre
êtres vivants commander d'une voix de tonnerre:
— Viens!
2 Et je vis venir un cheval blanc. Son cava-
lier[s] était armé d'un arc. Une couronne lui fut
donnée, et il partit en vainqueur et pour vaincre.

Ouverture du deuxième sceau: la guerre

3 Quand l'Agneau ouvrit le deuxième sceau,
j'entendis le deuxième être vivant commander:
— Viens! 4 Un autre cheval sortit: il était
rouge feu. Son cavalier reçut le pouvoir de
bannir la paix de la terre pour que les hommes
s'entretuent, et une grande épée lui fut donnée.

Ouverture du troisième sceau: la famine

5 Quand l'Agneau ouvrit le troisième sceau,
j'entendis le troisième être vivant commander:
— Viens!
Et je vis venir un cheval noir. Son cavalier
tenait une balance dans la main. 6 Et j'entendis
comme une voix venant du milieu des quatre
êtres vivants; elle disait:
— Un litre de blé au prix d'une journée de
travail[t] et trois litres d'orge pour le même prix.
Quant à l'huile et au vin, épargne-les!

Ouverture du quatrième sceau: la mort

7 Quand l'Agneau ouvrit le quatrième
*sceau, j'entendis la voix du quatrième être
vivant commander:
— Viens!
8 Et je vis venir un cheval blême. Son cava-
lier s'appelle «La Mort» et il était suivi du séjour
des morts. Il leur fut donné le pouvoir sur le
quart de la terre de faire périr les hommes par
l'épée, la famine, les épidémies et les bêtes
féroces.

Ouverture du cinquième sceau: vision des martyrs

9 Quand l'Agneau ouvrit le cinquième
sceau, je vis, sous l'autel, les âmes de ceux qui
avaient été égorgés à cause de leur fidélité à la
Parole de Dieu et du témoignage qu'ils avaient
rendu. 10 Ils s'écrièrent d'une voix forte:
— Maître saint et véritable, jusques à quand
tarderas-tu à juger les habitants de la terre et à
leur demander compte de notre mort[u] ?
11 Alors chacun d'eux reçut une tunique blan-
che, et il leur fut dit de patienter encore un peu de
temps jusqu'à ce que soit au complet le nombre
de leurs compagnons de service et de leurs frères
qui allaient être mis à mort comme eux.

Ouverture du sixième sceau: le jour de la colère

12 Puis je vis l'Agneau ouvrir le sixième
sceau et il y eut un violent tremblement de terre.
Le soleil devint noir comme un tissu de toile de
sac, la lune tout entière devint rouge comme du
sang. 13 Les étoiles du ciel s'abattirent sur la
terre, comme font les fruits verts d'un figuier
secoué par un gros coup de vent. 14 Le ciel se
retira comme un parchemin qu'on enroule, et

---

[s] **6.2** La vision des vv.2-9 est inspirée de Za 1.8; 6.1-8. [t] **6.6** On a estimé que cela représentait environ dix fois le prix normal. [u] **6.10** Réminiscence de Za 1.12.

toutes les montagnes et toutes les îles furent
enlevées de leur place. 15 Les rois de la terre et
les hauts dignitaires, les chefs militaires, les
riches et les puissants, tous les esclaves et tous
les hommes libres, allèrent se cacher au fond des
cavernes et parmi les rochers des montagnes.
16 Ils criaient aux montagnes et aux rochers:
— Tombez sur nous et cachez-nous loin du
regard de celui qui siège sur le trône, loin de la
colère de l'Agneau. 17 Car il est arrivé le grand
jour de leur colère, et qui peut subsister?

Les cent quarante-quatre mille marqués du sceau de Dieu[v]

7 Après cela, je vis quatre *anges; ils se
tenaient debout aux quatre coins de la terre.
Ils retenaient les quatre vents de la terre pour
qu'aucun vent ne souffle ni sur la terre, ni sur la
mer, ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange monter du côté de
l'Orient. Il tenait le *sceau du Dieu vivant. Il
cria d'une voix forte aux quatre anges auxquels
Dieu avait donné le pouvoir de ravager la terre
et la mer. 3 Il leur dit:
— Ne faites pas de mal à la terre, à la mer,
ni aux arbres, tant que nous n'avons pas marqué
du sceau le front des serviteurs de notre Dieu[w].
4 J'entendis le nombre de ceux qui furent
ainsi marqués: ils étaient cent quarante-quatre
mille de toutes les tribus du peuple d'*Israël à
porter cette marque: 5 douze mille de la tribu de
*Juda marqués du sceau, douze mille de la tribu
de Ruben, douze mille de la tribu de Gad, 6 douze
mille de la tribu d'Aser, douze mille de la tribu de
Nephtali, douze mille de la tribu de Manassé,
7 douze mille de la tribu de Siméon, douze mille
de la tribu de Lévi, douze mille de la tribu
d'Issacar, 8 douze mille de la tribu de Zabulon,
douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de
la tribu de Benjamin, marqués du sceau.

L'Eglise triomphante

9 Après cela, je vis une foule immense, que
nul ne pouvait dénombrer. C'étaient des gens de
toute nation, de toute tribu, de tout peuple, de
toute langue. Ils se tenaient debout devant le
trône et devant l'Agneau, vêtus de tuniques
blanches et ils avaient à la main des branches de
palmiers[x]. 10 Ils proclamaient d'une voix forte:
— Le salut appartient à notre Dieu qui siège
sur le trône, et à l'Agneau.
11 Et tous les *anges se tenaient debout tout
autour du trône, des anciens et des quatre êtres
vivants. Ils se prosternèrent face contre terre
devant le trône et ils adorèrent Dieu en disant:

12 *Amen!
A notre Dieu soient la louange,
la gloire et la sagesse,
la reconnaissance et l'honneur,
la puissance et la force
pour toute éternité!
*Amen!

13 Alors l'un des anciens prit la parole et me
demanda:
— Ces gens vêtus d'une tunique blanche,
qui sont-ils et d'où sont-ils venus?
14 Je lui répondis:
— Mon seigneur, c'est toi qui le sais.
Il reprit:
— Ce sont ceux qui viennent de la grande
détresse. Ils ont lavé et blanchi leurs tuniques
dans le sang de l'Agneau. 15 C'est pourquoi ils
se tiennent devant le trône de Dieu et lui rendent
un culte nuit et jour dans son Temple. Et celui
qui siège sur le trône *les abritera sous sa Tente*[y].
16 Ils ne connaîtront plus ni la faim, ni la
soif; *ils ne souffriront plus des ardeurs du soleil*,
ni d'aucune chaleur brûlante[z]. 17 Car l'Agneau
qui est au milieu du trône prendra soin d'eux
comme un berger, il les conduira vers les sour-
ces d'eaux vives, et *Dieu lui-même essuiera
toute larme de leurs yeux*[a].

Ouverture du septième sceau: un grand silence

8 Quand l'Agneau ouvrit le septième *sceau,
il se fit dans le ciel un silence d'environ une
demi-heure.
2 Alors je vis les sept *anges qui se tiennent
devant Dieu. Sept trompettes leur furent don-
nées.
3 Un autre ange vint et se plaça sur l'autel. Il
portait un encensoir d'or. On lui remit de nom-
breux parfums pour les offrir sur l'autel d'or
devant le trône avec les prières de tous ceux qui
appartiennent à Dieu. 4 Et, de la main de l'ange,
la fumée des parfums s'éleva devant Dieu, avec
les prières de ceux qui appartiennent à Dieu.
5 L'ange prit l'encensoir, le remplit de brai-
ses ardentes prises sur l'autel et le lança sur la
terre. Il y eut alors des coups de tonnerre, des
voix, des éclairs et un tremblement de terre.
6 Alors, les sept anges qui tenaient les sept
trompettes s'apprêtèrent à en sonner.

---

[v] Voir Ez 9. [w] **7.3** Scène inspirée d'Ez 9.4. [x] **7.9** Lors de la fête des Cabanes, les Israélites entraient en cortège dans le Temple en chantant le Ps 118 et en agitant des branches de palmiers en signe de joie et de victoire. [y] **7.15** Es 4.6. [z] **7.16** Es 49.10. [a] **7.17** Es 25.8.

LES SEPT TROMPETTES

Les quatre premières trompettes

7 Le premier *ange sonna de la trompette:
aussitôt de la grêle[b] mêlée de feu et de sang
s'abattit sur la terre. Le tiers de la terre fut brûlé,
le tiers des arbres furent brûlés et toute plante
verte fut brûlée.
8 Le deuxième ange sonna de la trompette:
une énorme masse incandescente ressemblant à
une montagne embrasée fut précipitée dans la
mer. Le tiers de la mer devint comme du sang.
9 Le tiers des créatures vivantes dans la mer
périrent et le tiers des bateaux furent détruits.
10 Le troisième ange sonna de la trompette:
un grand astre enflammé, une sorte de globe de
feu, tomba du ciel sur le tiers des fleuves et sur
les sources d'eau. 11 Cet astre se nomme «Ab-
sinthe». Le tiers des eaux se transforma en un
liquide amer comme l'absinthe et beaucoup
d'hommes moururent pour avoir bu ces eaux qui
étaient devenues amères.
12 Le quatrième ange sonna de la trompette:
le tiers du soleil, le tiers de la lune et le tiers des
étoiles furent frappés, de sorte que le tiers de
leur lumière s'éteignit, et la clarté du jour, com-
me celle de la nuit, diminua d'un tiers.

L'annonce de trois malheurs

13 Et je vis un aigle qui planait au zénith et
je l'entendis crier d'une voix forte:
— Malheur, malheur, malheur aux habitants
de la terre, quand retentiront les trois trompettes
que les trois derniers *anges vont faire sonner!

La cinquième trompette — le premier malheur: déchaînement des forces de l'abîme

9 Puis, le cinquième *ange sonna de la trom-
pette; et je vis un astre qui était tombé du
ciel sur la terre. La clé du puits de l'abîme lui
fut donnée. 2 Il ouvrit le puits de l'abîme, et une
fumée épaisse s'en éleva, comme celle d'une
grande fournaise. Le soleil et l'air furent obs-
curcis par la fumée qui s'échappait du puits.
3 De cette fumée sortirent des sauterelles qui se
répandirent sur la terre. Il leur fut donné un
pouvoir semblable à celui des scorpions. 4 Elles
reçurent l'ordre de ne pas faire de mal à l'herbe
de la terre, ni à aucune plante verte, ni à aucun
arbre, mais de s'attaquer seulement aux hom-
mes qui ne portent pas le *sceau de Dieu sur le
front. 5 Il leur fut donné non pas de les tuer, mais
de les torturer pendant cinq mois. La douleur
qu'elles causaient ressemblait à celle qu'une
piqûre de scorpion inflige à un homme. 6 En ces
jours-là, les hommes chercheront la mort mais
sans la trouver. Ils l'appelleront de leurs *vœux,
mais la mort les fuira.
7 Ces sauterelles ressemblaient à des che-
vaux harnachés pour la bataille. Elles avaient
sur la tête comme des couronnes d'or, et leur
face ressemblait à un visage humain. 8 Leur
chevelure était pareille à celle des femmes, et
leurs dents à celles des lions. 9 Leur thorax
paraissait cuirassé de fer, et le bruit de leurs ailes
évoquait le fracas d'une charge de chars tirés
pour le combat par de nombreux chevaux. 10 El-
les ont des queues armées de dards comme
celles des scorpions. C'est avec leur queue
qu'elles peuvent torturer les hommes pendant
cinq mois.
11 Elles ont pour roi l'*ange de l'abîme qui
s'appelle en hébreu Abaddon et en grec
Apollyon.
12 Le premier malheur est passé. Voici: deux
malheurs encore viennent après lui.

La sixième trompette — le deuxième malheur: invasion d'une formidable armée

13 Le sixième *ange sonna de la trompette.
J'entendis alors une voix sortant des quatre
cornes de l'autel d'or qui se trouve devant
Dieu. 14 Elle disait au sixième ange qui tenait
la trompette:
— Libère les quatre anges qui sont enchaî-
nés au bord du grand fleuve, l'Euphrate[c].
15 On délia donc les quatre anges tenus prêts
pour cette heure, ce jour, ce mois et cette année,
afin qu'ils exterminent le tiers de l'humanité.
16 Ils étaient deux cents millions de cavaliers.
C'est leur nombre, je l'entendis.
17 Voici comment, dans ma vision, je vis les
chevaux et leurs cavaliers: ils portaient des cui-
rasses rouge feu, bleu turquoise et jaune soufre;
les têtes des chevaux rappelaient celles des lions
et leur gueule crachait du feu, de la fumée et du
soufre. 18 Par ces trois fléaux qui sortaient de
leur gueule: le feu, la fumée et le soufre, le tiers
de l'humanité fut exterminé. 19 Car le pouvoir
des chevaux se trouve dans leur gueule et dans
leur queue. En effet, leurs queues ressemblent à
des serpents, elles sont pourvues de têtes qui
leur servent à nuire.
20 Mais le reste des hommes qui avaient
survécu à ces fléaux, ne renoncèrent pas à leurs

---

b **8.7** Ces fléaux rappellent les plaies d'Egypte (comparer Ex 9.13-25). *c* **9.14** Fleuve de la Mésopotamie (dans l'Irak actuel) qui constituait la frontière orientale de l'empire romain.

façons d'agir; ils ne cessèrent pas d'adorer les
démons ainsi que les idoles d'or, d'argent, de
bronze, de pierre et de bois, bien qu'elles soient
incapables de voir, d'entendre et de bouger.
21 Ils ne renoncèrent pas à leurs meurtres, à leurs
pratiques magiques, à leur immoralité et à leur
malhonnêteté.

Le petit livre

10 Ensuite je vis un autre *ange puissant
descendre du ciel, enveloppé d'une
nuée. Un arc-en-ciel auréolait sa tête. Son visa-
ge rayonnait comme le soleil, et ses jambes
ressemblaient à des colonnes de feu. 2 Dans sa
main, il tenait un petit livre ouvert. Il posa son
pied droit sur la mer et le gauche sur la terre. 3 Il
se mit à crier d'une voix forte comme rugit un
lion. Quand il eut crié, les sept tonnerres firent
retentir leur voix.
4 Quand ils eurent fini de parler, je me dis-
posais à transcrire leur message, lorsqu'une
voix venant du ciel me dit: «Garde sous le
*sceau du secret les déclarations des sept ton-
nerres, ne les note pas.»
5 Alors, l'*ange *que j'avais vu debout sur la
mer et sur la terre leva la main droite vers le
ciel* 6 *et jura solennellement*[d] par celui qui vit
éternellement, qui a créé le ciel et tout ce qui s'y
trouve, la terre et tout ce qui s'y trouve, la mer
et tout ce qui s'y trouve:
— Désormais, il n'y a plus de délai! 7 Au
jour où retentira la trompette du septième ange,
tout le plan secret de Dieu s'accomplira, comme
il l'a annoncé à ses serviteurs, ses porte-parole!
8 De nouveau, la voix que j'avais entendue
venant du ciel m'adressa la parole:
— Va, me dit-elle, prends le livre ouvert
dans la main de l'ange qui se tient debout sur la
mer et sur la terre.
9 Je m'approchai donc de l'ange, en le priant
de me remettre le petit livre.
— Tiens, me dit-il, mange-le. *Il te remplira
l'estomac d'amertume, mais dans ta bouche, il
sera doux comme du miel*[e]*!* 10 Je pris donc le
petit livre de la main de l'ange et je le mangeai.
Dans ma bouche, il fut doux comme du miel,
mais, après l'avoir mangé, mon estomac fut
rempli d'amertume. 11 Alors on me dit:
— Tu dois encore transmettre le message de
Dieu concernant beaucoup de peuples, de na-
tions, de langues et de rois.

Les deux témoins[f]

11 Je reçus un roseau, une sorte de baguette
d'arpenteur, avec cet ordre:
— Debout, prends les mesures du *Temple
de Dieu et de l'autel, compte[g] ceux qui s'y
prosternent dans l'adoration. 2 Mais laisse de
côté le parvis extérieur du Temple, ne le mesure
donc pas, car il a été abandonné aux nations
païennes; elles piétineront la ville sainte pen-
dant quarante-deux mois. 3 Je confierai mon
message à mes deux témoins et ils le proclame-
ront, habillés de vêtements de deuil, pendant
mille deux cent soixante jours. 4 Ces deux té-
moins sont les deux oliviers et les deux chande-
liers qui se tiennent devant le Seigneur de la
Terre. 5 Si quelqu'un veut leur faire du mal, un
feu jaillit de leur bouche et consume leurs enne-
mis. Oui, si quelqu'un veut leur faire du mal,
c'est ainsi qu'il lui faudra mourir[h].
6 Ces deux témoins ont le pouvoir de fermer
le ciel pour empêcher la pluie de tomber durant
tout le temps où ils proclameront le message de
Dieu. Ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux
en sang et de frapper la terre de toutes sortes de
plaies, aussi souvent qu'ils le voudront[i].

7 Mais lorsqu'ils auront achevé de rendre
leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme
combattra contre eux, elle les vaincra et les
tuera. 8 Leurs cadavres resteront exposés sur la
place de la grande ville qui s'appelle, symboli-
quement, *Sodome et Egypte[j], c'est la ville où
leur Seigneur a été crucifié. 9 Des gens de tout
peuple, de toute tribu, de toute langue et de toute
nation regarderont leurs cadavres pendant trois
jours et demi et s'opposeront à leur ensevelisse-
ment. 10 Tous les habitants de la terre seront
dans la joie à cause de leur mort, ils s'en réjoui-
ront et échangeront des cadeaux, car ces deux
porte-parole de Dieu leur auront causé bien des
tourments.

11 Mais au bout de ces trois jours et demi, un
esprit de vie venu de Dieu entra en eux, et ils se
dressèrent sur leurs pieds. La terreur s'empara
de tous les assistants. 12 Une voix puissante
venant du ciel cria aux deux témoins: «Montez
ici!»; ils montèrent au ciel dans la nuée sous les
regards de leurs ennemis. 13 Au même instant
se produisit un grand tremblement de terre qui

---

[d] **10.6** Voir Dn 12.7. [e] **10.9** Voir Ez 3.3. [f] Scène inspirée d'Ez 40.1-5 et Za 2.5-7; 4. [g] **11.1** Le grec, dans ce verset, n'a qu'un seul verbe: *prends les mesures*, ce qui pourrait suggérer que ce sont ceux qui adorent qui composent le Temple. [h] **11.5** Voir 2 R 1. [i] **11.6** Allusion à Elie (1 R 17.1) et à Moïse (Ex 7.17-21).
[j] **11.8** *Sodome*, ville connue pour son immoralité; *Egypte*, pays de l'esclavage dont Dieu a libéré son peuple sous la conduite de Moïse.

fit s'effondrer la dixième partie de la ville et,
dans ce tremblement de terre, périrent sept mille
personnes. Les survivants furent saisis d'effroi,
et rendirent hommage au Dieu du ciel.
14 Le deuxième malheur est passé; voici, le
troisième malheur vient rapidement.

La septième trompette: la venue du Royaume du Christ

15 Le septième *ange sonna de la trompette,
et des voix retentirent dans le ciel:
— Le royaume du monde a passé mainte-
nant aux mains de notre Seigneur et de son
Christ. Il régnera éternellement.
16 Et les vingt-quatre anciens qui siègent
devant Dieu sur leurs trônes se prosternèrent la
face contre terre, et adorèrent Dieu 17 en disant:

Seigneur Dieu tout-puissant
qui es et qui étais,
nous te remercions
car tu as mis en œuvre
ton immense puissance
pour établir ton règne.
18 Les nations s'étaient soulevées
dans leur fureur,
mais ta colère est arrivée.
L'heure est venue
où tous les morts seront jugés
et où tes serviteurs
qui ont proclamé ton message,
tous ceux qui t'appartiennent,
tous ceux qui te révèrent,
petits et grands,
seront récompensés.
C'est aussi le moment
où ceux qui détruisent la terre
seront détruits.

19 Alors s'ouvrit le Temple de Dieu qui est
dans le ciel, et le coffre de son *alliance y
apparut. Il y eut des éclairs, des voix, des coups
de tonnerre, un tremblement de terre et une forte
grêle.

LES SEPT SIGNES OU VISIONS

Le signe de la femme enceinte

12 Alors un signe grandiose apparut dans le
ciel: c'était une femme revêtue du soleil,
elle avait la lune sous les pieds et une couronne
de douze étoiles sur la tête. 2 Elle était enceinte,
sur le point d'accoucher, et ses douleurs lui
arrachaient des cris.
3 Là-dessus, un autre signe parut dans le ciel,
et voici: c'était un dragon[k] énorme, couleur de
feu. Il avait sept têtes et dix cornes. Chacune de
ses sept têtes portait un diadème. 4 Sa queue
balaya le tiers des étoiles du ciel et les jeta sur
la terre. Le dragon se posta devant la femme qui
allait accoucher, pour dévorer son enfant dès
qu'elle l'aurait mis au monde. 5 Or, elle enfanta
un fils, un garçon qui est destiné à *diriger toutes
les nations avec un sceptre de fer*[l]. Et son enfant
fut enlevé auprès de Dieu et de son trône. 6 La
femme s'enfuit au désert, où Dieu lui avait
préparé un refuge pour qu'elle y soit nourrie
pendant mille deux cent soixante jours.
7 Alors une bataille s'engagea dans le ciel:
Michel[m] et ses *anges combattirent contre le
dragon, et celui-ci les combattit avec ses anges;
8 mais le dragon ne remporta pas la victoire et
ne put maintenir leur position au ciel. 9 Il fut
précipité, le grand dragon, le Serpent ancien[n],
qu'on appelle le diable et *Satan, celui qui égare
le monde entier. Il fut précipité sur la terre, et
ses anges furent précipités avec lui.
10 A ce moment, j'entendis dans le ciel une
voix puissante qui disait:

Maintenant, le temps du salut
est arrivé.
Maintenant, notre Dieu
a manifesté sa puissance
et instauré son Règne.
Maintenant, son *Messie
a pris l'autorité en mains.
Car l'Accusateur[o] de nos frères,
celui qui, jour et nuit,
les a accusés devant Dieu,
a été jeté hors du ciel.
11 Mais eux, ils l'ont vaincu
grâce au sang de l'Agneau
et grâce au témoignage
qu'ils ont rendu pour lui,
car ils n'ont pas aimé leur vie
jusqu'à redouter de mourir.
12 Réjouis-toi donc, ô ciel,
et vous qui habitez au ciel,
réjouissez-vous!
Mais malheur à la terre
et malheur à la mer:
le diable est descendu
vers vous en frémissant de rage

k **12.3** Animal légendaire symbolisant le diable. Voir Es 27.1 et note. *l* **12.5** Ps 2.8. *m* **12.7** Voir Dn 10.13,21; 12.1. *n* **12.9** Voir Gn 3.1ss. *o* **12.10** Sens du nom de Satan (voir Jb 1.7-12; 2.2-5; Za 3.1-5).

car il sait qu'il lui reste
très peu de temps.

13 Quand le dragon se vit précipité sur la
terre, il se lança à la poursuite de la femme qui
avait mis au monde le garçon. 14 Mais les deux
ailes d'un grand aigle furent données à la femme
pour qu'elle s'envole vers le désert jusqu'au
lieu qui lui est réservé. Là elle doit être nourrie
pendant un temps, deux temps, et la moitié d'un
temps, loin du Serpent. 15 Le Serpent vomit de
sa gueule, derrière la femme, de l'eau abondante
comme un fleuve, pour qu'elle soit emportée
dans ses flots. 16 Mais la terre vint au secours de
la femme: elle ouvrit sa bouche et absorba le
fleuve que le dragon avait vomi de sa gueule.
17 Alors, furieux contre la femme, le dragon
s'en alla faire la guerre au reste de ses enfants,
c'est-à-dire à ceux qui obéissent aux comman-
dements de Dieu et qui s'attachent à la vérité
dont Jésus est le témoin. 18 Il se posta[p] sur le
rivage sablonneux de la mer.

La bête qui monte de la mer[q]

13 Alors je vis monter de la mer une bête
qui avait sept têtes et dix cornes. Elle
portait sur ses cornes dix diadèmes et sur ses
têtes étaient inscrits des titres insultants pour
Dieu. 2 La bête que je vis avait l'allure d'un
léopard, ses pattes ressemblaient à celles d'un
ours et sa gueule à celle d'un lion. Le dragon lui
donna sa puissance, son trône et une grande
autorité. 3 L'une de ses têtes semblait avoir reçu
un coup mortel, comme si elle avait été égorgée.
Mais la blessure dont elle aurait dû mourir fut
guérie. Là-dessus, le monde entier, rempli
d'admiration, se rangea derrière la bête.
4 Les peuples adorèrent le dragon, parce
qu'il avait donné son pouvoir à la bête. Ils
adorèrent aussi la bête, en disant: «Qui est sem-
blable à la bête? Qui peut combattre contre
elle?» 5 Il lui fut donné une gueule pour proférer
des discours arrogants et insultants contre Dieu.
Elle reçut le droit d'exercer son autorité pendant
quarante-deux mois.
6 Elle ouvrit sa gueule pour proférer des
*blasphèmes et insulter Dieu, la Tente où il
demeure et ceux dont la demeure est au ciel. 7 Il
lui fut même permis de *faire la guerre à ceux
qui appartiennent à Dieu et de les vaincre*[r]. Elle
reçut autorité sur tout peuple, toute tribu, toute
langue et toute nation. 8 Tous les habitants de la
terre l'adoreront, tous ceux dont le nom n'est
pas inscrit, depuis l'origine du monde, dans le
livre de vie de l'Agneau égorgé.
9 Que celui qui a des oreilles écoute!
10 Si quelqu'un doit aller en captivité, il ira
certainement en captivité. Si quelqu'un doit
périr par l'épée, il périra certainement par
l'épée[s]. C'est là que ceux qui appartiennent à
Dieu doivent faire preuve d'endurance et de foi.

La bête qui monte de la terre

11 Ensuite je vis une autre bête monter de la
terre. Elle portait deux cornes semblables à celles
d'un agneau, mais elle parlait comme un dragon.
12 Cette nouvelle bête exerçait tout le pouvoir de
la première bête en sa présence. Elle amenait la
terre et ses habitants à adorer la première bête,
celle qui avait été guérie de sa blessure mortelle.
13 Elle accomplissait des signes miraculeux, fai-
sant tomber le feu du ciel sur la terre à la vue de
tout le monde. 14 Par les signes miraculeux qu'il
lui fut donné d'accomplir au service de la premiè-
re bête, elle égarait tous les habitants de la terre.
Elle leur demandait de faire une image en l'hon-
neur de la bête qui avait été frappée de l'épée et
qui était de nouveau vivante. 15 Il lui fut même
donné d'animer l'image de la bête, et l'image se
mit à parler et elle faisait mourir ceux qui refu-
saient de l'adorer.
16 Elle obligea tous les hommes, gens du
peuple et grands personnages, riches et pauvres,
hommes libres et esclaves, à se faire marquer
d'un signe sur la main droite ou sur le front. 17 Et
personne ne pouvait acheter ou vendre sans
porter ce signe: soit le nom de la bête, soit le
nombre correspondant à son nom. 18 C'est ici
qu'il faut de la sagesse. Que celui qui a de
l'intelligence déchiffre le nombre de la bête. Ce
nombre représente le nom d'un homme[t], c'est:
six cent soixante-six[u].

**L'Agneau et les cent quarante-quatre
mille rachetés**

14 Alors je vis l'Agneau qui se tenait de-
bout sur le mont Sion, et avec lui, les
cent quarante-quatre mille qui portent son nom
et le nom de son Père inscrits sur leurs fronts.
2 J'entendis une voix qui venait du ciel et qui
résonnait comme celle des grandes eaux, com-
me le grondement d'un coup de tonnerre vio-
lent. C'était comme le son d'un orchestre de
harpistes jouant de leurs instruments. 3 Tous ces

---

p **12.18** Certains manuscrits relient ce verset à celui qui suit et ont: *et je me tins.* *q* Les visions de ce chapitre rappellent celles de Dn 7. *r* **13.7** Dn 7.21. *s* **13.10** Les manuscrits contiennent plusieurs variantes pour ce verset. *t* **13.18** Autres traductions: *car c'est un chiffre humain* ou *un chiffre à votre portée.* *u* **13.18** Quelques manuscrits ont: *six cent seize.*

gens chantaient un cantique nouveau devant le
trône, devant les quatre êtres vivants, et devant
les anciens. Et ce cantique, personne ne pouvait
l'apprendre excepté les cent quarante-quatre
mille, les rachetés de la terre.
4 Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés
avec des femmes, ils sont restés vierges. Ils
suivent l'Agneau partout où il va. Ils ont été
rachetés d'entre les hommes pour être offerts
comme des premiers fruits à Dieu et à l'Agneau.
5 Il ne s'est pas trouvé de mensonge dans leur
bouche. Ils sont irréprochables.

L'annonce du jugement et de la chute de Babylone

6 Ensuite je vis un autre *ange volant au
zénith. Il avait une Bonne Nouvelle éternelle à
annoncer à tous les habitants de la terre, à toute
nation, toute tribu, toute langue et tout peuple.
7 Il criait d'une voix forte:
— Respectez Dieu et donnez-lui gloire, car
l'heure a sonné où il va rendre son jugement.
Adorez donc celui qui a fait le ciel, la terre, la
mer et les sources.
8 Un second ange le suivit, disant:
— Elle est tombée, la grande Babylone[v] est
tombée, celle qui a fait boire à toutes les nations
le vin de sa furieuse prostitution.
9 Un troisième ange les suivit, proclamant
d'une voix forte:
— Celui qui adore la bête et son image et qui
accepte de recevoir sa marque sur le front et sur
la main, 10 devra aussi boire du vin de la fureur
de Dieu. Ce vin lui sera versé pur dans la coupe[w]
de la colère divine, et il souffrira des tourments
dans le feu et le soufre devant les saints anges
et devant l'Agneau. 11 La fumée de leur tour-
ment s'élèvera à perpétuité. Quiconque adore la
bête et son image, quiconque accepte la marque
de son nom ne connaîtra aucun repos, ni de jour,
ni de nuit.
12 C'est là que les membres du peuple de
Dieu, ceux qui observent les commandements
de Dieu et vivent selon la foi en Jésus, doivent
faire preuve d'endurance.
13 Puis j'entendis une voix venant du ciel me
dire:
— Ecris: Heureux, dès à présent, ceux qui
meurent unis au Seigneur. Oui, dit l'Esprit, car
ils se reposent de toute la peine qu'ils ont prise,
et ils seront récompensés pour leurs œuvres.

La moisson et la vendange

14 Alors je vis une nuée blanche sur laquel-
le siégeait quelqu'un qui ressemblait à un fils
d'homme. Il avait sur la tête une couronne
d'or et tenait à la main une faucille bien tran-
chante.
15 Puis un autre *ange sortit du *Temple,
criant d'une voix forte à celui qui siégeait sur la
nuée:
— Lance ta faucille et moissonne! Car
l'heure est venue de moissonner et la moisson
de la terre est mûre.
16 Celui qui siégeait sur la nuée lança sa
faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.
17 Un autre ange sortit du sanctuaire céleste,
tenant lui aussi une faucille bien tranchante.
18 Puis un autre ange encore, l'ange préposé au
feu, quitta l'autel et cria d'une voix forte à celui
qui tenait la faucille tranchante:
— Lance ta faucille tranchante et vendange
les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins
sont mûrs.
19 L'ange lança sa faucille sur la terre et
vendangea la vigne de la terre. Il versa sa récolte
dans le grand pressoir de la colère de Dieu.
20 On écrasa les raisins dans le pressoir, hors de
la ville. Le sang en sortit si abondamment qu'il
atteignit la hauteur du mors des chevaux sur une
étendue de mille six cents stades[x].

Le signe des sept derniers fléaux

15 Puis je vis dans le ciel un autre signe
grandiose qui me remplit d'étonnement:
sept *anges portant sept fléaux, les sept derniè-
res calamités par lesquelles se manifeste la co-
lère de Dieu. 2 Je vis aussi comme une mer
cristalline mêlée de feu. Ceux qui avaient vain-
cu la bête, son image et le nombre de son nom
se tenaient sur la mer de cristal. S'accompa-
gnant des harpes que Dieu leur avait données,
3 ils chantaient le cantique de *Moïse[y], le ser-
viteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau. Ils
chantaient:

Seigneur, Dieu, Tout-Puissant,
tout ce que tu as fait
est grand et admirable.
Roi des nations,
tes plans sont justes,
conformes à la vérité!

---

[v] **14.8** L'ancienne Babylone en Mésopotamie était la capitale politique, économique et religieuse d'un empire mondial; c'est à Babylone que le peuple de Dieu de l'ancienne alliance a été mené en exil. Babylone était réputée pour son luxe et sa dépravation morale. Elle représente ici tout système politique, commercial et religieux opposé à Dieu.
[w] **14.10** L'Ancien Testament représente souvent le jugement sous l'image d'une coupe (symbole du destin) donnée à boire (Ps 75.9; Es 51.17; Jr 25.15). [x] **14.20** Voir 21.16 et note. [y] **15.3** Voir Ex 15.

4 Qui peut te refuser, Seigneur,
le respect et la gloire
qui te sont dus?
Car toi seul tu es saint;
et toutes les nations viendront
pour se prosterner devant toi,
car il deviendra manifeste
que tes actions sont justes.

LES SEPT COUPES DE LA COLERE DE DIEU[z]

5 Après cela je vis s'ouvrir dans le ciel le
*Temple qui abritait le tabernacle du témoi-
gnage.
6 Les sept *anges porteurs des sept fléaux
sortirent du Temple. Ils étaient vêtus de tuni-
ques d'un lin pur, éclatant, et leur taille était
serrée par une ceinture d'or.
7 L'un des quatre êtres vivants remit aux
sept anges sept coupes d'or remplies de la
colère du Dieu qui vit éternellement. 8 Alors
la gloire et la puissance de Dieu remplirent le
Temple de fumée[a], en sorte que personne ne
put y pénétrer tant que les sept fléaux, déclen-
chés par les sept anges, ne s'étaient pas ac-
complis.
16 J'entendis une voix forte venant du
Temple dire aux sept anges:
— Allez et versez sur la terre les sept coupes
de la colère divine!
2 Le premier s'en alla et versa sa coupe sur
la terre. Un ulcère malin et douloureux frappa
les hommes qui portaient la marque de la bête
et qui adoraient son image.
3 Le deuxième ange versa sa coupe dans la
mer; celle-ci devint comme le sang d'un mort,
et tous les êtres vivants de la mer périrent!
4 Le troisième ange versa sa coupe sur les
fleuves et les sources: elles se changèrent en
sang. 5 Alors j'entendis l'ange qui a autorité sur
les eaux dire:
— Tu es juste, toi qui es et qui étais, toi le
Saint, d'avoir ainsi fait justice. 6 Parce qu'ils ont
versé le sang de ceux qui t'appartiennent et de
tes porte-parole, tu leur as aussi donné à boire
du sang. Ils reçoivent ce qu'ils méritent.
7 Et j'entendis l'autel qui disait:
— Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, tes ar-
rêts sont conformes à la vérité et à la justice!
8 Le quatrième *ange versa sa coupe sur le
soleil. Il lui fut donné de brûler les hommes par
son feu. 9 Les hommes furent atteints de terri-
bles brûlures, et ils insultèrent Dieu qui a auto-
rité sur ces fléaux, mais ils refusèrent de changer
d'attitude pour lui rendre hommage.
10 Le cinquième ange versa sa coupe sur le
trône de la bête. Alors de profondes ténèbres
couvrirent tout son royaume, et les hommes se
mordaient la langue de douleur. 11 Sous le coup
de leurs souffrances et de leurs ulcères, ils in-
sultèrent le Dieu du ciel, et ils ne se détournèrent
pas de leurs mauvaises actions.
12 Alors le sixième ange versa sa coupe dans
le grand fleuve, l'Euphrate. Ses eaux tarirent,
pour que soit préparée la voie aux rois venant
de l'Orient.
13 Je vis alors sortir de la gueule du dragon,
de celle de la bête et de la bouche du faux
prophète, trois esprits impurs ressemblant à des
grenouilles.
14 Ce sont des esprits démoniaques qui ac-
complissent des signes miraculeux; ils s'en vont
trouver les rois du monde entier pour les rassem-
bler pour le combat du grand jour du Dieu
tout-puissant.
15 Voici: je viens comme un voleur! Heu-
reux celui qui se tient éveillé et qui garde ses
vêtements, afin de ne pas aller nu, en laissant
apparaître sa honte aux yeux de tous!
16 Les esprits démoniaques rassemblèrent
les rois dans le lieu appelé en hébreu Harmagué-
don[b].
17 Le septième ange enfin versa sa coupe
dans les airs. Une voix forte, venant du trône,
sortit du Temple.
— C'en est fait, dit-elle.
18 Alors, il y eut des éclairs, des voix et des
coups de tonnerre, et un violent tremblement de
terre; on n'en avait jamais vu d'aussi terrible
depuis que l'homme est sur la terre. 19 La gran-
de ville se disloqua en trois parties et les villes
de tous les pays s'écroulèrent. Alors Dieu se
souvint de la grande Babylone pour lui donner
à boire la coupe pleine du vin de son ardente
colère. 20 Toutes les îles s'enfuirent et les mon-
tagnes disparurent. 21 Des grêlons énormes, pe-
sant près d'un quintal, s'abattirent du ciel sur les
hommes; et ceux-ci insultèrent Dieu à cause du
fléau de la grêle, car il était absolument terrible.

---

[z] Voir Es 6.4. [a] **15.8** Comparer Ap 8 et 9. Les fléaux rappellent les plaies d'Egypte. [b] **16.16** C'est-à-dire montagne de Meguiddo, ville située au pied du mont Carmel, où de sanglantes batailles eurent lieu autrefois (Jg 5.19; 2 R 23.29). C'est là, en particulier, que le fidèle roi Josias a perdu la vie lorsqu'il a voulu arrêter les armées égyptiennes (2 R 23.29). Zacharie rappelle ce désastre (12.11).

LES SEPT PAROLES SUR BABYLONE

Première parole: la présentation de la prostituée

17 L'un des sept *anges qui tenaient les
sept coupes vint me parler:
— Viens ici, me dit-il, je te montrerai le
jugement de la grande prostituée [c] qui est bâtie
sur les grandes eaux. 2 Les rois de la terre se sont
livrés à la débauche avec elle, et les habitants de
la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution.
3 Il me transporta alors en esprit dans un
désert. Je vis une femme qui siégeait sur une
bête au pelage écarlate. Cette bête était couverte
de titres offensants pour Dieu, elle avait sept
têtes et dix cornes. 4 La femme était vêtue d'ha-
bits de pourpre et d'écarlate, et parée de bijoux
d'or, de pierres précieuses et de perles. Elle
tenait en mains une coupe d'or pleine de choses
abominables et d'obscénités dues à sa prostitu-
tion. 5 Sur son front, elle portait gravé un nom
mystérieux signifiant: «La grande Babylone, la
mère des prostituées et des abominations de la
terre.» 6 Je vis qu'elle était ivre du sang de ceux
qui appartiennent à Dieu et de ceux qui ont
rendu témoignage à Jésus. A sa vue, je fus cloué
de saisissement.

Deuxième parole: le mystère de la prostituée

7 L'*ange me demanda:
— Pourquoi t'étonnes-tu ainsi? Je vais te
dévoiler le mystère de la femme et de la bête qui
la porte, cette bête aux sept têtes et aux dix
cornes. 8 La bête que tu as vue était. Elle n'est
plus, elle va monter de l'abîme pour aller à la
perdition. Les habitants de la terre dont le nom
n'est pas écrit dans le livre de vie depuis la
fondation du monde, s'émerveilleront en
voyant la bête, car elle était, elle n'est plus et
elle viendra.
9 C'est ici qu'il faut une intelligence éclairée
par la sagesse.
Les sept têtes sont sept montagnes [d], sur
lesquelles siège la femme. 10 Mais elles repré-
sentent aussi sept rois: cinq d'entre eux ont été
renversés, un autre règne en ce moment, et un
autre n'est pas encore venu. Une fois qu'il sera
là, il ne doit rester que peu de temps. 11 Quant à
la bête qui était et qui n'est plus, elle est elle-
même un huitième roi. Elle est aussi l'un des
sept et elle va à la perdition.
12 Les dix cornes que tu as vues sont dix rois
qui ne sont pas encore parvenus au pouvoir.
Mais ils recevront pendant une heure l'autorité
royale et ils l'exerceront en commun avec la
bête. 13 Ils poursuivent un même but et mettent
leur puissance et leur autorité au service de la
bête. 14 Ils feront la guerre à l'Agneau, mais
celui-ci les vaincra, car il est le Seigneur des
seigneurs et le Roi des rois. Les siens, ceux qu'il
a appelés et élus, ceux qui lui sont fidèles,
vaincront avec lui.
15 L'*ange me dit ensuite:
— Les eaux que tu as vues, là où siège la
prostituée, représentent des peuples, des foules,
des nations et des langues. 16 Mais les dix cornes
que tu as vues, ainsi que la bête, prendront la
prostituée en haine, elles la dépouilleront de tout
ce qu'elle a et la laisseront nue; elles dévoreront
ses chairs et la consumeront par le feu. 17 Car
Dieu leur a inspiré la résolution d'exécuter son
propre plan, en faisant cause commune et en
mettant leur pouvoir royal au service de la bête
jusqu'à ce que toutes les décisions de Dieu
soient accomplies.
18 Cette femme que tu as vue représente la
grande ville qui exerce son pouvoir sur tous les
souverains du monde.

Troisième parole: la chute de Babylone [e]

18 Après cela, je vis un autre *ange descen-
dre du ciel. Il détenait un grand pouvoir,
et toute la terre fut illuminée du rayonnement de
sa gloire. 2 Il cria d'une voix forte:

Elle est tombée, elle est tombée,
la grande Babylone [f].
Et elle est devenue
un antre de démons,
repaire de tout esprit impur,
repaire de tout oiseau impur,
repaire de toute bête impure et détestable [g].
3 Car toutes les nations
ont bu le vin
de sa prostitution furieuse.
Les rois de la terre, avec elle,
se sont livrés à la débauche,
et les commerçants de la terre
ont fait fortune
grâce à son luxe
démesuré.

---

c **17.1** La *prostitution*, dans l'Ancien Testament, renvoie souvent à l'idolâtrie. d **17.9** Beaucoup d'écrivains romains (Virgile, Martial, Cicéron…) désignaient Rome comme la ville aux sept collines. e Voir les prophéties de l'Ancien Testament sur la chute de Babylone (Es 3; 21; 47; Jr 50) et de Tyr (Ez 26; 27). f **18.2** Es 21.9. g **18.2** Voir Es 13.21.

Quatrième parole: la fin d'une grande civilisation

4 Puis j'entendis encore une autre voix ve-
nant du ciel qui disait:
— *Sortez du milieu d'elle, membres de mon*
peuple[h], afin de ne pas participer à ses péchés et
de ne pas être frappés avec elle des fléaux qui vont
l'atteindre. 5 Car ses péchés se sont amoncelés
jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de toutes ses
actions injustes. 6 Traitez-la comme elle a traité
les autres, payez-la au double de ses méfaits. Et,
dans la coupe où elle donnait à boire aux autres,
versez-lui une mixture deux fois plus forte. 7 Au-
tant elle a vécu dans la splendeur et le luxe, autant
donnez-lui de tourments et de malheurs. «Je trône
ici en reine, se disait-elle, je ne suis pas veuve,
non jamais je ne connaîtrai le deuil!»
8 Voilà pourquoi, en un seul jour, elle verra
coup sur coup tous les fléaux fondre sur elle:
épidémie, deuil et famine. Elle-même sera con-
sumée par le feu et réduite en cendres, car le
Dieu qui a prononcé la sentence sur elle est un
puissant Seigneur.
9 Alors les rois de la terre qui ont partagé sa
vie de débauche et de luxe pleureront et se
lamenteront sur elle, en voyant monter la fumée
de la ville embrasée. 10 Ils se tiendront à bonne
distance, de peur d'être atteints par ses tour-
ments: «Malheur! Malheur! gémiront-ils, la
grande ville, ô Babylone, ville puissante! Une
heure a suffi pour l'exécution de ton jugement!»
11 Les marchands de la terre, eux aussi, pleurent
et mènent deuil sur elle, car il n'y a plus person-
ne pour acheter leurs marchandises: 12 leurs
cargaisons d'or, d'argent, de pierres précieuses
et de perles, leurs étoffes de fin lin, de pourpre,
de soie et d'écarlate, leurs bois aromatiques et
leurs bibelots d'ivoire, tous les objets en bois
précieux, en bronze, fer et marbre, 13 la cannelle
et autres épices, les parfums, *myrrhe et *en-
cens, le vin et l'huile, la farine et le froment, les
ovins et bovins, les chevaux et chariots, les
corps et âmes d'hommes.
14 — Les objets de tes passions ont fui bien
loin de toi. Luxe et splendeur sont perdus pour
toi! Plus jamais on ne les retrouvera!
15 Les marchands qui s'étaient enrichis par
leur commerce avec elle se tiendront à bonne
distance, de peur d'être atteints par ses tour-
ments. Ils pleureront et mèneront deuil. Ils diront:
16 — Quel malheur! Quel malheur! La gran-
de ville qui se drapait de fin lin, de pourpre et
d'écarlate, parée de bijoux d'or, de pierres pré-
cieuses et de perles! 17 En une heure, tant de
richesses ont été réduites à néant!
Tous les capitaines des bateaux et leurs pas-
sagers, les marins et tous ceux qui vivent du
trafic sur mer, se tenaient aussi à bonne distance
18 et se répandaient en cris à la vue de la fumée
qui montait de la ville embrasée, disant:
— Quelle ville pouvait rivaliser avec la
grande cité?
19 Ils se jetaient de la poussière sur la tête[i],
ils criaient, pleuraient et se lamentaient:
— Malheur! Malheur! La grande ville, dont
la prospérité avait enrichi tous les armateurs des
mers! En une heure, elle a été réduite à néant!
20 Réjouis-toi de sa ruine, ciel! Et vous,
croyants, *apôtres et porte-parole de Dieu, ré-
jouissez-vous! Car en la jugeant, Dieu vous a
fait justice.

Cinquième parole: plus de trace de la grande cité mondaine

21 Alors un *ange puissant prit une pierre de
la taille d'une grosse meule et la jeta dans la mer
en disant:
— Ainsi, avec la même violence, sera pré-
cipitée Babylone, la grande ville, et on ne la
retrouvera plus[j]!
22 Ah! Babylone! On n'entendra plus chez
toi la musique des harpistes et des chanteurs! Ni
flûte, ni trompette ne résonnera plus dans tes
murs! On n'y verra plus d'artisan d'aucun mé-
tier! Le bruit de la meule s'y taira pour toujours.
23 La lumière de la lampe n'y brillera plus. Le
jeune époux et sa femme ne s'y feront plus
entendre. Tout cela arrivera parce que tes mar-
chands étaient les puissants de la terre, parce
qu'avec tes sortilèges, tu as trompé toutes les
nations, 24 et que chez toi on a vu couler le sang
des porte-parole de Dieu et de ceux qui lui
appartiennent, ainsi que de tous ceux qu'on a
égorgés sur la terre.

Sixième parole: chant de victoire

19 Après cela, j'entendis dans le ciel com-
me la voix puissante d'une foule immen-
se qui disait:

Alléluia!
Loué soit notre Dieu!
C'est à lui qu'appartiennent
le salut et la gloire
ainsi que la puissance.
2 Ses jugements sont vrais et justes
car il a condamné

---

[h] 18.4 Jr 51.45. [i] 18.19 Geste symbolique du deuil et de la consternation dans l'Ancien Testament (voir Ez 27.30). [j] 18.21 Voir Jr 51.64.

la grande prostituée
qui corrompait la terre
par ses débauches,
et il lui a fait rendre compte
du sang des serviteurs de Dieu
répandu par sa main.

3 Une seconde fois, ils dirent:

Alléluia!
Loué soit Dieu!
Car la fumée
de la ville embrasée
s'élève pour l'éternité!

4 Alors les vingt-quatre anciens et les quatre
êtres vivants se prosternèrent devant le Dieu qui
siège sur le trône, et l'adorèrent en disant:
— *Amen! Loué soit Dieu!
5 Et du trône partit une voix.
— Louez notre Dieu, disait-elle, vous tous ses serviteurs et vous qui le respectez, petits et grands.

Septième parole: les noces de l'Agneau et de sa fiancée

6 Et j'entendis comme la voix d'une foule
immense, semblable à celle des grandes eaux et au grondement violent du tonnerre. Elle disait:

Alléluia!
Loué soit Dieu!
Car le Seigneur,
notre Dieu tout-puissant,
est entré dans son Règne.
7 Réjouissons-nous,
exultons d'allégresse
et apportons-lui notre hommage.
Voici bientôt
les noces de l'Agneau.
Sa fiancée s'est préparée.
8 Et il lui a été donné
de s'habiller
d'un lin pur éclatant.

Ce lin représente les actions justes de ceux qui appartiennent à Dieu.

Les paroles authentiques de Dieu

9 L'*ange me dit alors:
— Ecris: Heureux les invités au festin des noces de l'Agneau.
Et il ajouta:
— Ce sont là les paroles authentiques de Dieu.
10 Alors je me prosternai à ses pieds pour
l'adorer, mais il me dit:
— Ne fais pas cela! Je suis ton compagnon de service et celui de tes frères qui sont attachés à la vérité dont Jésus est le témoin. Adore Dieu! Car la vérité dont Jésus est le témoin est ce qui inspire le message de ce livre.

L'ABOUTISSEMENT DE L'HISTOIRE DU SALUT, EN SEPT VISIONS

Première vision: le cavalier sur un cheval blanc

11 Là-dessus, je vis le ciel ouvert et voici, il y
avait un cheval blanc. Son cavalier s'appelle
«Fidèle et Véritable». Il juge avec équité, il
combat pour la justice. 12 Ses yeux flamboient
comme une flamme ardente. Sa tête est couron-
née de nombreux diadèmes[k]. Il porte un nom
gravé qu'il est seul à connaître. 13 Il est vêtu d'un
manteau trempé de sang. Il s'appelle *La Parole
de Dieu*[l]. 14 Les armées célestes, vêtues de lin
blanc et *pur, le suivent sur des chevaux blancs.
15 De sa bouche sort une épée aiguisée pour
frapper les nations. C'est lui qui sera leur berger
car *il les dirigera avec un sceptre de fer*[m]. Il va
aussi écraser lui-même le raisin dans le pressoir à
vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant.
16 Sur son manteau et sur sa cuisse est inscrit un
titre: «Roi des rois et Seigneur des seigneurs».

Deuxième vision: le grand festin des charognards

17 Puis je vis un *ange, debout dans le soleil,
qui cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volent au zénith dans le ciel:
— Venez, rassemblez-vous pour le grand
festin de Dieu 18 afin de dévorer la chair des
rois, des chefs d'armées, des guerriers, la chair des chevaux et de leurs cavaliers, la chair de tous les hommes, libres et esclaves, petits et grands.

Troisième vision: la capture de la bête et du faux prophète

19 Je vis la bête et les rois de la terre. Ils
avaient rassemblé leurs armées pour combattre
le Cavalier et son armée. 20 La bête fut capturée
et, avec elle, le faux prophète qui avait accompli des signes miraculeux pour le compte de la bête. Par ces miracles, il avait trompé les hommes qui

k **19.12** Emblèmes de la domination universelle (comparer v.16). *l* **19.13** Voir Jn 1.1. *m* **19.15** Voir Ap 2.27; 12.5.

portaient la marque de la bête et qui avaient
adoré son image. Ils furent tous deux jetés vifs
dans l'étang ardent de feu et de soufre. 21 Les
autres hommes furent tués par l'épée qui sort de
la bouche du Cavalier. Et tous les oiseaux se
rassasièrent de leur chair.

Quatrième vision: le dragon enchaîné pour mille ans

20 Puis je vis un *ange descendre du ciel.
Il tenait à la main la clé de l'abîme et une
grande chaîne. 2 Il se saisit du dragon, de ce
Serpent ancien qui est le diable et *Satan. Il
l'enchaîna pour mille ans. 3 *Il le précipita dans
l'abîme qu'il ferma au-dessus de lui*[n], en y
mettant des *scellés afin que le dragon ne puisse
plus tromper les peuples avant le terme des mille
ans. Après cela, il doit être relâché pour un peu
de temps.

Cinquième vision: victoire finale sur Satan après son relâchement

4 Ensuite je vis des trônes. On remit le
jugement entre les mains de ceux qui y prirent
place. Je vis aussi les âmes de ceux qu'on
avait décapités à cause de la vérité dont Jésus
est le témoin et à cause de la Parole de Dieu.
Je vis encore tous ceux qui n'avaient pas adoré
la bête ni son image et qui n'avaient pas reçu
sa marque sur leur front et leur main. Ils re-
vinrent à la vie[o] et régnèrent avec le Christ
pendant mille ans.
5 C'est la première résurrection. Les autres
morts ne revinrent pas à la vie avant la fin des
mille ans. 6 Heureux ceux qui ont part à la pre-
mière résurrection. La seconde mort n'a pas prise
sur eux. Ils seront *prêtres de Dieu et du Christ et
ils régneront avec lui pendant les mille ans.
7 Lorsque les mille ans seront écoulés, *Sa-
tan sera relâché de sa prison 8 et il s'en ira
tromper les nations des quatre coins de la terre,
Gog et Magog[p]. Il les rassemblera pour le com-
bat, en troupes innombrables comme les grains
de sable au bord des mers.
9 Les nations s'ébranlèrent sur toute la
surface de la terre et allèrent assiéger le camp
du peuple de Dieu et la ville bien-aimée de
Dieu. Mais un feu tomba du ciel et les con-
suma. 10 Alors le diable, qui les trompait, fut
jeté dans l'étang de feu et de soufre: il y re-
joignit la bête et le faux prophète et ils y su-
biront des tourments, jour et nuit, pendant
l'éternité.

Sixième vision: le jugement

11 Ensuite je vis un grand trône blanc et celui
qui y était assis. Le ciel et la terre s'enfuirent
loin de sa présence. Ils disparurent sans laisser
de trace. 12 Je vis les morts, les grands et les
petits, comparaissant devant le trône. Des livres
furent ouverts. On ouvrit aussi un autre livre: le
livre de vie. Les morts furent jugés, chacun
d'après ses actes, suivant ce qui était inscrit dans
ces livres. 13 La mer avait rendu ses naufragés,
la mort et le royaume des morts avaient rendu
ceux qu'ils détenaient. Et tous furent jugés,
chacun conformément à ses actes.
14 Puis la mort et le séjour des morts furent
précipités dans l'étang de feu. Cet étang de feu,
c'est la seconde mort. 15 On y jeta aussi tous
ceux dont le nom n'était pas inscrit dans le livre
de vie.

Septième vision: le nouveau ciel et la nouvelle terre

21 Puis je vis *un ciel nouveau et une terre
nouvelle[q], car le premier ciel et la pre-
mière terre avaient disparu, et la mer n'existait
plus.
2 Je vis la ville sainte, la nouvelle *Jérusa-
lem, descendre du ciel, d'auprès de Dieu, belle
comme une mariée qui s'est parée pour son
époux. 3 Et j'entendis une forte voix, venant du
trône, qui disait:

Voici la Tente de Dieu avec les hommes.
Il habitera avec eux; ils seront ses peuples
et lui, Dieu avec eux[r], *sera leur Dieu.* 4 *Il*
essuiera toute larme de leurs yeux. La
mort ne sera plus et il n'y aura plus ni
deuil, ni plainte, ni souffrance. Car ce qui
était autrefois a définitivement disparu[s].

5 Alors celui qui siège sur le trône déclara:
— Voici que je renouvelle toutes choses.
Il ajouta:
— Ecris que ces paroles sont vraies et entiè-
rement dignes de confiance.
6 Puis il me dit:
— C'en est fait! Je suis l'Alpha et l'Oméga[t],
le commencement et le but. A celui qui a soif,
je donnerai, moi, à boire gratuitement à la sour-
ce d'où coule l'eau de la vie.
7 Tel sera l'héritage du vainqueur. Je serai
son Dieu et il sera mon fils. 8 Quant aux lâches,
aux infidèles, aux dépravés, meurtriers et dé-

---

n **20.3** Voir Es 24.22. *o* **20.4** Autre traduction: *ils vécurent*. De même au v.5. *p* **20.8** Nom donné aux nations qui s'opposeront à la fin des temps au peuple de Dieu (voir Ez 38-39). *q* **21.1** Voir Es 65.17; 66.22. *r* **21.3** Voir Es 7.14; 8.1. *s* **21.4** Es 25.8. *t* **21.6** Voir note 1.8.

bauchés, à ceux qui pratiquent la magie, à ceux
qui adorent des idoles et à tous les menteurs, leur
part sera l'étang ardent de feu et de soufre,
c'est-à-dire la seconde mort.

LA NOUVELLE JERUSALEM, EPOUSE DE L'AGNEAU[u]

9 Alors l'un des sept *anges qui tenaient les
sept coupes pleines des sept derniers fléaux vint
me parler:
— Viens, me dit-il, je te montrerai la Ma-
riée, l'Epouse de l'Agneau.
10 Il m'emmena en esprit sur une grande et
haute montagne, d'où il me fit voir la ville
sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'au-
près de Dieu. 11 Elle rayonnait de la gloire divi-
ne. Son éclat rappelait celui d'une pierre très
précieuse, celui d'un jaspe d'une transparence
cristalline. 12 Elle était entourée d'une grande et
haute muraille, percée de douze portes gardées
par douze *anges, et sur ces portes étaient gra-
vés les noms des douze tribus d'*Israël. 13 Les
portes étaient orientées trois vers l'est, trois vers
le nord, trois vers le sud et trois vers l'ouest.
14 La muraille reposait sur douze fondements
qui portaient les noms des douze *apôtres de
l'Agneau.
15 Mon interlocuteur tenait, en guise de me-
sure, un roseau d'or pour mesurer la ville, ses
portes et sa muraille. 16 La ville était bâtie en
carré, sa longueur égalait sa largeur. L'*ange
mesura donc la ville avec son roseau et trouva
douze mille stades, sa longueur, sa largeur et sa
hauteur étant d'égale dimension[v]. 17 Il mesura
aussi la muraille et trouva cent quarante-quatre
coudées, d'après la mesure humaine employée
par l'ange.
18 La muraille était construite en jaspe, la
ville elle-même était d'or pur, transparent com-
me du cristal pur. 19 Les fondements de la mu-
raille de la ville étaient ornés de toutes sortes de
pierres précieuses, le premier de jaspe, le se-
cond de saphir, le troisième de chalcédoine, le
quatrième d'émeraude, 20 le cinquième de sar-
doine, le sixième de cornaline, le septième de
chrysolite, le huitième de béryl, le neuvième de
topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième
de turquoise, le douzième d'améthyste. 21 Les
douze portes étaient douze perles; chaque porte
était faite d'une seule perle. L'avenue principa-
le de la ville était d'or pur, transparent comme
du cristal.
22 Je ne vis aucun temple dans la ville: son
temple, c'est le Seigneur, le Dieu tout-puissant,
ainsi que l'Agneau. 23 La ville n'a besoin ni du
soleil, ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire
de Dieu l'illumine et l'Agneau lui tient lieu de
lampe. 24 Les nations marcheront à sa lumière
et les rois de la terre viendront lui apporter leur
gloire. 25 Tout au long du jour, les portes de la
ville resteront ouvertes, car il n'y aura plus de
nuit. 26 On y apportera tout ce qui fait la gloire
et l'honneur des nations. 27 Rien d'impur n'y
pourra pénétrer. Nul homme qui se livre à des
pratiques abominables et au mensonge n'y en-
trera. Seuls y auront accès ceux qui sont inscrits
dans le livre de vie de l'Agneau.
22 Finalement, l'*ange me montra le fleuve
de la vie, limpide comme du cristal, qui
jaillissait du trône de Dieu et de l'Agneau.
2 Au milieu de l'avenue de la ville, entre
deux bras du fleuve, se trouve l'arbre de vie. Il
produit douze récoltes, chaque mois il porte son
fruit. Ses feuilles servent à guérir les nations.
3 Il n'y aura plus aucune malédiction. Le
trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville.
Ses serviteurs lui rendront un culte: 4 ils ver-
ront sa face et porteront son nom sur leurs
fronts. 5 Il n'y aura plus jamais de nuit. On
n'aura donc plus besoin ni de la lumière d'une
lampe, ni de celle du soleil, car le Seigneur
Dieu répandra sur eux sa lumière. Et ils ré-
gneront éternellement.

CONCLUSION

6 L'*ange me dit:
— Ces paroles sont vraies et entièrement
dignes de foi. Dieu le Seigneur qui a inspiré ses
porte-parole, a envoyé son ange, pour montrer
à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt.
7 — Voici, dit Jésus, je viens bientôt! Heu-
reux celui qui garde les paroles prophétiques de
ce livre.
8 Moi, Jean, j'ai entendu et vu tout cela.
Après avoir entendu et vu ces choses, je me
prosternai aux pieds de l'ange qui me les avait
montrées, et j'allais l'adorer.

---

u La description de la nouvelle Jérusalem rappelle la vision de la Jérusalem restaurée d'Ez 40 à 48 et d'Es 60.
v **21.16** Les mesures de ce chapitre ne sont pas converties en mètres ou en kilomètres pour conserver le symbolisme des nombres bibliques.

9 — Non, me dit-il, ne fais pas cela! Je suis
ton compagnon de service et celui de tes frères
les porte-parole de Dieu et de ceux qui obéissent
aux paroles de ce livre. Adore Dieu.

10 Et il ajouta:

— Ne tiens pas secrètes les paroles prophé-
tiques de ce livre, car le temps de leur accom-
plissement est proche. 11 Que celui qui commet
le mal continue à mal agir. Que celui qui est
impur continue à s'adonner à l'impureté; mais
que celui qui est juste continue à faire ce qui est
juste, et que celui qui vit pour Dieu continue à
vivre pour lui.

12 — Oui, dit Jésus, je viens bientôt.
J'apporte avec moi mes récompenses pour ren-
dre à chacun selon ce qu'il aura fait. 13 Je suis
l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le
commencement et le but. 14 Heureux ceux qui
lavent leurs vêtements. Ils auront le droit de
manger du fruit de l'arbre de vie et de franchir
les portes de la ville. 15 Mais dehors les hommes
ignobles, ceux qui pratiquent la magie, les dé-
bauchés, les meurtriers, ceux qui adorent des
idoles et tous ceux qui aiment et pratiquent le
mensonge.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon *ange pour
rendre témoignage à ces vérités destinées aux
Eglises. Je suis le rejeton de la racine de *David,
son descendant. C'est moi, l'étoile brillante du
matin.

17 Et l'Esprit et l'Epouse disent:

— Viens! Que celui qui entend ces paroles
dise:

— Viens! Que celui qui a soif vienne.

Que celui qui veut de l'eau de la vie la
reçoive gratuitement.

18 Moi, je le déclare solennellement à tous
ceux qui entendent les paroles prophétiques de
ce livre: si quelqu'un y ajoute quoi que ce soit,
Dieu ajoutera à son sort les fléaux décrits dans
ce livre. 19 Si quelqu'un retranche quelque cho-
se des paroles prophétiques de ce livre, Dieu lui
ôtera tout droit à l'arbre de vie et à la ville sainte
décrits dans ce livre.

20 Le témoin qui affirme ces choses déclare:

— Oui, je viens bientôt!

Oh oui, qu'il en soit ainsi: Viens Seigneur
Jésus[w]!

21 Que le Seigneur Jésus accorde sa grâce à
tous.

---

[w] **22.20** Voir l'acclamation araméenne: *Marana tha* (Notre Seigneur, viens) utilisée dans les cultes de l'Eglise primitive (1 Co 16.22).

LEXIQUE

Aaron Frère aîné de Moïse (Ex 6.20; 7.7), descendant de Lévi. Premier grand-prêtre d'Israël. Tous les prêtres d'Israël, responsables du culte au tabernacle ou au Temple, appartiendront à sa lignée (Lv 7.35; voir He 7.4-19).

Abraham Premier patriarche, ancêtre des Israélites, des Arabes et (spirituellement) des chrétiens. Père d'Isaac. A vécu entre 2000 et 1800 av. J.-C.

Achéra Nom commun hébreu qui désigne un lieu de culte, originairement planté d'arbres, ou un «poteau sacré» des religions cananéennes (Jg 6.25,28; Mi 5.13). Selon certains cet achéra serait voué à la divinité cananéenne Achéra (Jg 3.7; 1R 15.13).

Acte de l'alliance Nom des deux tablettes de pierre sur lesquelles étaient gravés les dix commandements et qui étaient renfermées dans le coffre sacré (Ex 25.16,21; 40.20; 1 R8.6-9).

Alliance Accord entre deux ou plusieurs personnes. Dans la Bible, il est souvent question de l'alliance conclue par Dieu, *le Suzerain*, avec le peuple d'Israël, *son vassal* (Ex 19.3-6). La lettre aux Hébreux la qualifie d'ancienne (8.13) par rapport à la nouvelle alliance faite par Jésus-Christ (He 8.6-13; 9.1; 10.15-17; 12.24), destinée à toutes les nations (Mt 28.19-20; Ac 10.44-47) et fondée sur la foi (Lc 22.20; 1 Co 11.25).

Amen Mot hébreu signifiant: *qu'il en soit ainsi, certainement, en vérité* (voir 2 Co 2.20; Ap 3.14).

Ange *Envoyé* ou *messager* de Dieu, appelé parfois «fils de Dieu» (Jb 1.6; 38.7). Dans l'Ancien Testament, l'*ange de l'Eternel* représente Dieu et se confond parfois avec lui (Ex 23.20-21; Jg 13.7-18); il annonce ainsi la venue de Jésus-Christ (voir Za 3.1-5).

Apôtre Terme qui signifie: *envoyé*. Nom donné aux douze hommes que Jésus a choisis (Mt 10.2-42; Ac 1.21-23). Judas, qui se suicida, fut remplacé par Matthias (Ac 1.15-26). Paul, qui a vu le Christ ressuscité, porte aussi ce titre (1 Co 9.1). D'autres personnes qui, en particulier, ont fondé des Eglises (Ac 13.3; 14.4,14), sont aussi appelées «apôtres».

Armées célestes Ensemble des êtres célestes. Dieu est souvent appelé *l'Eternel, le Seigneur des armées célestes.*

Asie Province romaine occupant l'ouest de l'Asie mineure (Turquie actuelle).

Astarté Déesse de l'amour et de la fécondité, qu'il ne faut pas confondre avec Achéra.

Baal Mot qui signifie: *maître, propriétaire*. Nom du dieu principal des Cananéens et des Phéniciens dont le culte s'accompagnait souvent de prostitution sacrée.

Basan Large plateau fertile à l'est du Jourdain, riche en pâturages où l'on élevait du gros et du petit bétail (Ps 22.13; Ez 39.18); ses forêts de chênes étaient célèbres (Es 2.13; Ez 27.6; Za 11.2).

Blasphème Paroles insultantes dirigées contre Dieu (Ps 74.10-18; Es 52.5; Ap 16.9) ou contre le Christ (Mt 9.3; 12.31; Ap 13.5-6).

Cachet Bague ou objet cylindrique (appelé aussi sceau) portant en creux le nom de son propriétaire ou un dessin; il servait à authentifier une lettre, un document ou un autre objet.

Capernaüm (aussi transcrit Capharnaüm) Village du rivage nord-ouest du lac de Galilée. Jésus en fit «sa ville» au début de son ministère.

Césarée Port de la Méditerranée à 50 kilomètres au nord de Jaffa, bâti par Hérode le Grand en l'honneur de César Auguste. Résidence du gouverneur romain.

Césarée de Philippe fut reconstruite par Hérode Philippe près des sources du Jourdain.

Changer de vie Cette expression traduit un verbe grec se rapportant à une réorientation radicale de tout l'être, qui résulte en un changement de la façon de vivre (Ac 26.20). Ce mot, qui est aussi traduit par *changer d'attitude* ou *changer de comportement,* est rendu dans beaucoup de Bibles par *se repentir.*

Chérubins Figures symboliques. Certains y ont vu des représentations angéliques (ailes, figure humaine, 1 S 4.4; 2 S 6.2; Ps 80.1; 99.1). Deux chérubins étaient fixés aux deux extrémités du propitiatoire (Ex 25.18).

Circoncire, Circoncision Rite consistant à couper le prépuce d'un enfant mâle, signe de l'alliance de Dieu avec Abraham et ses descendants (Gn 17.9-14). Dans le Nouveau Testament, les circoncis sont les Juifs. La «vraie circoncision» (Rm 2.29) dont il est parfois question est la purification intérieure, opposée au rite extérieur.

Coffre sacré Coffre d'environ 1,15 m x 0.70 x 0.70 en bois d'acacia revêtu d'or pur (Ex 25.10-22), contenant les tablettes de la Loi; objet principal du tabernacle, il symbolisait le trône de l'Eternel; il a été déposé plus tard dans le lieu très-saint du Temple.

Collecteur d'impôts Hommes préposés à la perception des impôts et des droits de passage sur les marchandises. Les Romains mettaient cet office aux enchères. Pour rentrer dans leurs débours, les collecteurs d'impôts augmentaient à leur profit les sommes dues par les contribuables. Comme, de plus, ils étaient au service de la puissance occupante, ils étaient méprisés et haïs par les Juifs.

Confiance Le terme grec habituellement rendu par *foi* peut aussi être traduit par *confiance.*

David Deuxième roi d'Israël (1010 à 970 av. J.-C.). Le Messie, le grand Roi, attendu par l'Ancien Testament, devait naître parmi ses descendants, selon la promesse de Dieu (voir 2 S 7.12-14; Es 11.1; 55.3).

Disciple Personne qui a suivi l'enseignement d'un maître: Jean-Baptiste (Mt 9.14), Jésus (Mt 10.42; Lc 14.26,27,33; Jn 4.1; 6.6). Dans les Actes des Apôtres, les chrétiens sont souvent appelés *les disciples.*

Encens Résine parfumée d'un arbre; elle entrait dans la composition du parfum sacré brûlé devant l'Eternel (Ex 30.34-36; Lv 16.12-13). On l'ajoutait aussi à certaines offrandes (Lv 2.1,15; 24.7).

Ephod Terme qui désigne, selon les passages, soit un vêtement de dessus porté par les prêtres israélites (1 S 2.18; 22.18), soit une pièce d'étoffe double ornant la poitrine du grand-prêtre (Ex 28.4; 39.2), soit encore un objet servant à connaître la volonté de Dieu (1 S 23.9-12).

Esaïe L'un des plus grands prophètes de l'histoire d'Israël dont le ministère a duré à peu près de 740 à 680 av. J.-C. Il est souvent cité dans le Nouveau Testament.

Eunuque Homme ayant subi la castration. Les eunuques occupaient souvent des fonctions importantes aux cours royales du Moyen-Orient (Gn 37.36; 39.1; 40.2,7; Dn 1.3; Est 1.10; 4.5). Le terme s'est attaché à cette fonction, de sorte qu'on peut souvent le traduire par *haut dignitaire*, *officier* ou *ministre* (Ac 8.27).

Expier C'est payer pour une faute par un châtiment considéré comme équivalent à la faute. En s'offrant lui-même en sacrifice, Jésus-Christ a expié le péché des hommes (Jn 10.18; Rm 3.23; 1 Co 15.3; Ep 5.2; He 9.14).

Fils de David Nom que les Juifs donnaient au Messie, qui devait naître dans la lignée du roi David.

Fils de l'homme Nom que le prophète Daniel a donné au Messie (Dn 7.13-14,27) et que Jésus a repris à son compte pour affirmer à la fois sa divinité (Lc 5.24) et sa solidarité avec l'humanité qu'il est venu sauver (Lc 19.10).

Galilée Région nord de la Palestine, séparée de la Judée par la Samarie. C'est là que Jésus fut élevé et qu'il commença son ministère.

Gomorrhe L'une des villes (avec Sodome) détruites à l'époque d'Abraham, symboles du vice et du jugement divin.

Grand-Conseil des Juifs Tribunal religieux composé de 70 membres et présidé par le grand-prêtre. Il avait droit de vie et de mort (Ac 4.5-6,15; 5.21,27,34,41; 6.12,15; 23.2) mais, au premier siècle, il ne pouvait faire exécuter la sentence capitale qu'avec l'assentiment des Romains.

Grand-prêtre Prêtre qui avait la fonction la plus importante dans la hiérarchie sacerdotale juive. Il présidait le Grand-Conseil, surveillait le sanctuaire et tous ceux qui y officiaient. Une fois par an, il pénétrait dans le lieu très-saint du Temple pour y porter le sang d'un sacrifice pour que ses péchés et ceux de tout le peuple d'Israël soient expiés (He 5.1-5; 7.27; 8.3-6).

Hauts-lieux Sanctuaires idolâtres élevés sur les collines de Canaan contenant des poteaux sacrés et un autel pour les sacrifices.

Hérode Nom de plusieurs souverains de la Palestine et des régions voisines. Le Nouveau Testament parle de:

1. Hérode le Grand (Lc 1.5), qui fit massacrer tous les petits enfants de Bethléhem (Mt 2.13,16), a régné de 37 à 4 av. J.-C.
2. Hérode le Tétrarque ou Antipas (Mc 6.14-17; Lc 3.1,19-20; 9.7-9), fils du précédent, a régné de 4 av. J.-C. à 39 ap. J.-C. Il épousa sa belle-sœur Hérodias, qui le poussa à faire assassiner Jean-Baptiste (Mt 14.1-12). Pilate lui envoya Jésus pour qu'il le juge (Lc 23.7-12; Ac 4.27).
3. Hérode Agrippa I (Ac 12.1-23), petit-fils d'Hérode le Grand, régna sur toute la Palestine. Il fit décapiter Jacques (Ac 12.1-2) et emprisonner Pierre (v.3,19). Il mourut en 44.
4. Hérode Agrippa II, son fils. C'est devant lui que l'apôtre Paul comparut (Ac 25.13 à 26.32).

Holocauste Sacrifice presque entièrement consumé en l'honneur de Dieu.

Hysope Dans les rites de purification, on se servait des branches de cette plante pour faire l'aspersion des fidèles (Lv 14.4-7).

Insensé Dépourvu d'intelligence ou de sagesse (1 S 21.13; Pr 7.22), qui se détourne de Dieu (Ps 14.1; 39.9; Jr 4.22; 50.38; Rm 1.22).

Interprètes de la Loi Hommes chargés d'étudier la Loi de Moïse, de l'interpréter et de l'appliquer aux détails de la vie quotidienne, dont Esdras est l'exemple par excellence dans l'Ancien Testament (Esd 7.6; Ne 8.1,4,9,13; 12.26,36). Par leur enseignement, les interprètes de la Loi exerçaient une profonde influence sur le peuple. La plupart d'entre eux se sont opposés à l'enseignement de Jésus et ont persécuté les premiers chrétiens (Mt 21.15; Ac 4.5; 6.12).

Isaac Fils d'Abraham, né selon la promesse divine lorsque son père avait près de 100 ans.

Israël Nom donné par Dieu à Jacob après sa lutte avec l'ange à Péniel (Gn 33.22-32), devenu le nom collectif de ses descendants. Après le schisme (1 R 11.31-37), ce nom a désigné le royaume du Nord, composé des dix tribus séparées de Juda et de Benjamin.

Jacob Troisième patriarche, fils d'Isaac, héritier de la promesse divine, appelé aussi Israël; parfois: nom collectif des Israélites.

Jacques Trois hommes portent ce nom dans le Nouveau Testament:

1. Jacques fils de Zébédée, l'un des Douze, associé à son frère Jean, décapité par Hérode Agrippa I en 44 (Ac 12.2).

2. Jacques fils d'Alphée, également l'un des Douze.
3. Jacques, le frère de Jésus, l'un des principaux responsables de l'Eglise de Jérusalem.

Jéricho Ville à 8 kilomètres à l'ouest du Jourdain, à 11 kilomètres de son embouchure dans la mer Morte, à 27 kilomètres de Jérusalem; 240 mètres en-dessous du niveau de la mer; l'une des plus vieilles cités du monde.

Jérusalem Capitale de la Palestine du temps de Jésus, à 52 kilomètres à l'est de la Méditerranée, à l'altitude de 770 mètres. Tous les Israélites devaient s'y rendre pour les grandes fêtes puisque c'est là que se trouvait le seul Temple.

Jourdain Le plus grand fleuve de la Palestine (320 kilomètres). Il descend de +800 mètres à -392 mètres, et traverse le lac de Galilée.

Juda, Judée Juda, l'un des douze fils de Jacob, ancêtre d'une tribu d'Israël. Restée fidèle à la dynastie de David, celle-ci donna son nom au royaume constitué par les tribus de Juda et de Benjamin. La Judée était leur territoire; capitale: Jérusalem.

Juifs Nom donné lors de l'exil aux habitants du royaume de Juda, puis, après le retour de la captivité babylonienne (538 av. J.-C.) à tous les Israélites.

Levain Substance qui fait fermenter et «lever» la pâte à pain; c'est généralement un morceau de vieille pâte fermentée. Symbole d'une force, bonne ou mauvaise, qui agit de l'intérieur (Mt 16.11; 13.33; Mc 8.15; 1 Co 5.6-8; Ga 5.9).

Lévite Descendant de Lévi, assistant des prêtres.

Lieu saint, très-saint L'édifice qui se trouvait dans la cour du Temple était divisé en deux: le lieu saint et le lieu très-saint. Un voile séparait les deux parties. Ce voile s'est déchiré de haut en bas lors de la mort du Christ.

Loi Règle de conduite imposée par Dieu ou par une autorité humaine. L'expression *la Loi* désigne les cinq livres de Moïse (Mt 5.17; 7.12; Lc 16.16; Jn 1.17; 2 Co 3.15) ou leur contenu, ou même l'ensemble de l'Ancien Testament (Jn 10.34; Rm 3.19). L'apôtre Paul utilise aussi le terme pour parler de la loi civile ou d'une force comparable à une loi physique (Rm 7.1,22-23; 8.2).

Macédoine Province romaine occupant la partie nord de la Grèce. Villes: Philippes, Thessalonique, Bérée.

Marchepied Tabouret sur lequel les rois en particulier posaient leurs pieds (2 Ch 9.18). La terre est le marchepied de Dieu (Es 66.1). Les ennemis du Christ deviendront un jour son marchepied (Ps 110.1; Ac 2.35; 1 Co 15.25), ce qui est un symbole de sa victoire totale.

Méchants Nom donné, en particulier dans les Psaumes, à ceux qui s'opposent à Dieu et désobéissent à sa Loi.

Messie Terme qui désignait, selon le sens du mot en hébreu, celui que l'on *oignait* d'huile sainte (prêtres, rois). Les prophètes ont annoncé un Oint par excellence, le Roi, fils de David, qui délivrerait le peuple et établirait son Royaume (Es 11.1-5; Jr 33.15-16). Ils ont aussi annoncé que ce Roi serait prêtre (Ps 110.1-4; Za 6.12-13). L'équivalent grec de Messie est *Christos*, qui a donné par francisation le nom de Christ.

Moïse Grand libérateur et législateur des Israélites, adopté et élevé par la fille du pharaon; a passé 40 ans au désert du Sinaï; à 80 ans, Dieu l'envoie libérer les Israélites d'Egypte (vers 1440 ou 1280/60 av. J.-C). A reçu de Dieu la Loi régissant toute la vie d'Israël.

Molok Selon certains, divinité cananéenne à laquelle on sacrifiait de jeunes enfants. D'autres pensent que ce terme désigne le sacrifice lui-même (voir Lv 18.21; 20.2-5; 2 R 23.10; Jr 32.35).

Myrrhe Substance odorante de grand prix (Mt 2.11) utilisée pour diminuer les souffrances (Mc 15.23) et pour embaumer les morts (Jn 19.39).

Nazareth Ville de Galilée où Jésus fut élevé.

Néguev Région désertique au sud de la Palestine.

Noé Homme fidèle à Dieu qui a appelé ses concitoyens à changer de vie (2 P 2.5) avant que ne survienne le déluge, dont il a été le seul à échapper avec sa famille, grâce à une arche que Dieu lui avait demandé de construire.

Onction Généralement: acte de consécration d'un prêtre ou d'un roi (parfois d'un prophète) à ses fonctions. L'Oint par excellence (*Christ* en grec) réunira les fonctions de prêtre, roi et prophète (voir **Messie**).

Ourim et toummim Objets servant à consulter Dieu par tirage au sort (Ex 28.30; Dt 33.8; Esd 2.63).

Outre Peau de chèvre tannée utilisée pour le transport ou la conservation de l'eau, du lait ou du vin.

Pâque (fête de la) L'une des trois grandes fêtes annuelles des Juifs. Elle commémorait la délivrance des Israélites du pays d'Egypte où ils étaient devenus esclaves. Normalement, la fête se célébrait à Jérusalem où l'on mangeait en famille un agneau sacrifié au Temple. Elle était suivie de la «semaine des pains sans levain».

Parabole Récit utilisé pour illustrer un enseignement. Jésus a raconté beaucoup de paraboles pour faire comprendre à ses auditeurs les secrets du Royaume de Dieu.

Patrimoine Le patrimoine d'Israël, c'est le pays que Dieu a donné à son peuple. Certains traduisent ce mot par «héritage».

Pause Traduction du mot hébreu *sélah* apparaissant dans 39 Psaumes et dans Ha 3 indiquant peut-être l'interruption du chant pour un intermède de musique instrumentale.

Pharisiens Membres du parti religieux juif le plus strictement attaché à l'observance de la Loi et des règlements que la tradition juive y avait ajoutés. Leur attachement à Dieu était souvent formaliste. Jésus a dénoncé leur hypocrisie (Mt 23).

Pilate Gouverneur romain de la Palestine au temps de Jésus (26 à 36 ap. J.-C).

Prêtre Homme qui avait la fonction intermédiaire entre Dieu et les autres hommes, principalement parce qu'il offrait les sacrifices (c'est pourquoi on l'appelle aussi *sacrificateur*); il était encore chargé d'enseigner la Loi. Dans le Nouveau Testament ce mot s'applique, soit aux prêtres juifs, soit à Jésus-Christ, seul grand-prêtre (He 9.11), soit à tous les croyants (1 P 2.5,9; Ap 1.6). Les prêtres avaient pour assistants les lévites.

Prophète Porte-parole de Dieu. Prophétiser, c'est parler sous l'inspiration de Dieu (voir 1 Co 14.3). Le prophète par excellence annoncé par Moïse est le Messie.

Propitiatoire Ce terme dérive d'un verbe qui signifie: *couvrir*, d'où l'interprétation «couvercle», mais aussi «couvrir le péché, expier», d'où l'interprétation «propitiatoire». C'est le sang répandu sur le coffre de l'alliance qui rendait Dieu «propice» au peuple. Le propitiatoire couvrait le coffre qui contenait les dix commandements: signe de la miséricorde de Dieu qui ne voyait plus les transgressions de la Loi mais seulement le sacrifice expiatoire destiné à les couvrir. Dans Rm 3.25, le mot propitiatoire est appliqué au Christ.

Prostitution Bien qu'interdite par la Loi (Lv 19.29; 21.9; Dt 23.17), elle se pratiquait en Israël (Jos 2.1; Jg 11.1; 16.1), en particulier la prostitution sacrée qui accompagnait les cultes idolâtres cananéens. L'image de la prostitution a été utilisée par les prophètes pour dénoncer l'infidélité d'Israël qui abandonnait son Dieu pour adorer d'autres divinités (Es 1.21; Jr 2.20; 3.1-6; Ez 16.15-20; 23.1-21; Ap 17.1-4).

Pur, Purifier La pureté est la qualité exigée pour entrer en relation avec Dieu. Sous l'ancienne alliance, Dieu a enseigné cette exigence à son peuple par des rites extérieurs. Dans le Nouveau

Testament, il est surtout question de la pureté intérieure: la conscience doit être purifiée des péchés du passé (He 9.14; 1 Jn 1.7), nos motifs et nos actions doivent être exempts de tout mélange avec le mal.

Roseaux (mer des) Bras de mer ou lagune franchi par les Israélites lors de leur sortie d'Egypte; nom donné par la suite à toute la mer au sud de la presqu'île du Sinaï; d'où la traduction: *mer Rouge* adoptée par la version grecque et le Nouveau Testament (Ac 7.36; He 11.29).

Royaume de Dieu, des cieux Sphère où Dieu règne, où sa volonté est accomplie. Ce Royaume est à la fois actuel, là où Jésus règne sur nos motivations et nos actions, et futur, lorsque le Règne de Dieu sera général et effectif et s'exercera sur un univers renouvelé. Pour éviter de prononcer le nom de Dieu, Matthieu parle du Royaume des *cieux.*

Sabbat Septième jour de la semaine juive, jour de repos consacré à l'Eternel (Ex 16.23; 35.2), rappelant le repos de Dieu après la création (Gn 2.1-4; Ex 20.8-11) et la fin de l'esclavage en Egypte (Dt 5.12-15). Le sabbat allait du soir du vendredi au coucher du soleil du samedi soir. Sa signification pour le chrétien ressort de He 4.3-4.

Sadducéens Membres d'un parti religieux juif qui niait la résurrection des morts, l'existence des anges et des démons. Beaucoup de prêtres faisaient partie des sadducéens. Dans les évangiles, ils sont souvent associés aux pharisiens comme adversaires de Jésus.

Salomon Troisième roi d'Israël (970 à 930 av. J.-C.), fils de David. Son règne fut particulièrement brillant. Construisit le Temple de Jérusalem.

Samaritain Habitant de la Samarie, région au centre de la Palestine, entre la Judée et la Galilée, peuplée d'anciens non-Juifs qui avaient adopté certaines pratiques juives. Les Juifs et les Samaritains n'avaient pas de relations entre eux (Jn 4.9). Les premiers chrétiens ont surmonté cette hostilité ancestrale (Ac 8.5-6).

Satan Nom du diable signifiant: *accusateur* (voir Jb 1.6ss.; 2.1ss.; Za 3.1ss.; Ap 12.10).

Sauver, Sauveur Les mots grecs traduits par ces termes signifient, en grec courant: *mettre à l'abri du danger, rendre sain et sauf.* Dans le Nouveau Testament, ils s'appliquent à des guérisons (Mc 5.34), à la préservation de la vie (Lc 9.24) et à l'œuvre de salut du Christ qui fait que tout homme et toute femme qui met sa confiance en lui échappe à la perdition et qu'il ait la vie éternelle (Jn 3.16).

Sceau, Sceller Sceller, apposer son sceau sur un objet c'était marquer qu'on en était le propriétaire. On scellait aussi des documents pour éviter qu'ils soient ouverts et modifiés (Dn 12.4). Le Saint-Esprit nous scelle (Ep 1.13) pour affirmer que nous appartenons à Dieu.

Silas, Silvain Chrétien de Jérusalem qui accompagna l'apôtre Paul lors de son deuxième voyage missionnaire.

Simon Nom de neuf personnages du Nouveau Testament. C'était aussi l'ancien nom de l'apôtre Pierre (voir Mt 16.17-18).

Sion Nom de l'une des collines de Jérusalem, utilisé pour le Temple, la ville entière, ou même le peuple élu ou la cité céleste (Jr 6.23; He 12.22; Ap 14.1).

Sodome L'une des villes (avec Gomorrhe) détruites par Dieu, à l'époque d'Abraham, symboles du vice et du jugement divin.

Stèle Pierre dressée en mémoire d'un événement (Gn 28.18) ou en l'honneur d'une divinité (Dt 12.3; 16.21-22).

Synagogue Edifice où avait lieu, dans chaque ville et chaque village important, le culte juif (lecture de la Loi et des prophètes, prédication) et l'enseignement religieux.

Syrie Au temps de Jésus-Christ: province romaine au nord de la Palestine. Capitale: Antioche.

Tabernacle Demeure de Dieu parmi son peuple (Ex 25.9; Lv 8.10): tente contenant le coffre sacré dans le lieu très-saint et divers autres objets dans le lieu saint, entourée d'un parvis où se trouvaient l'autel des holocaustes et la cuve de bronze.

Temple Sanctuaire de Jérusalem. Son centre était un édifice divisé en lieu saint (où les prêtres pénétraient tous les jours) et lieu très-saint (où seul le grand-prêtre entrait une fois par an). Le peuple restait dans les différentes cours du Temple (parvis des prêtres, des Israélites, des femmes, des non-Juifs) séparées par des portes et des portiques.

Tente de la Rencontre Nom donné au tabernacle comme étant le lieu où Dieu rencontrait l'homme (Ex 29.42-46; 33.7-11).

Thessalonique L'une des principales villes de la Macédoine.

Timothée Compagnon et collaborateur de Paul, emmené par l'apôtre au début de son deuxième voyage missionnaire, chargé de plusieurs missions de confiance.

Tite Compagnon et collaborateur de Paul, fils de parents non-juifs (Ga 2.3). A accompagné l'apôtre à Jérusalem, fut envoyé par lui à Corinthe, organisa les Eglises de l'île de Crète.

Tychique Chrétien de la province d'Asie, compagnon d'œuvre de Paul.

Tyr Port phénicien (donc en territoire non-juif), dont Jésus et Paul ont parcouru le territoire.

Vœu Engagement volontaire de se consacrer à Dieu ou de lui donner certains biens.

Vouer à l'Eternel Le terme hébreu désigne une consécration exclusive à Dieu d'une chose ou d'une personne, ce qui impliquait dans certains cas leur destruction (voir Lv 27.28-29).